ܥܗܕܐ ܚܕܬܐ
ܕܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܙܡܘܪܐ
ܒܠܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ

The New Testament

of Our Lord Jesus Christ

and the Psalms

in Assyrian

© 2014 Aramaic Bible Translation

Post Office Box 543

Winfield, IL 60190

United States

and

Assyrian Universal Alliance Foundation

First Edition © 2002 Aramaic Bible Translation

www.aramaicbible.org

Additional copies available at

Assyrian Universal Alliance Foundation

4343 W. Touhy Ave

Lincolnwood, IL 60712

www.auaf.us

info@auaf.us

ISBN 978-0-9858059-2-0

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܫܝܡܬܐ ܕܥܬܝܩܐ

ܡܝܡܪܝܢܐ vii

ܥܡܕܐ ܫܝܡܬܐ ܕܥܬܝܩܐ	ܡܠܬܐ	ܦܐܬܐ
ܡܬܝ	28	1
ܡܪܩܘܣ	16	101
ܠܘܩܐ	24	162
ܝܘܚܢܢ	21	265
ܡܥܒܕܐ ܕܫܠܝܚܐ	28	340
ܪܘܡܝܐ	16	433
ܩܘܪܝܢܬܘܣ ܐ	16	473
ܩܘܪܝܢܬܘܣ ܒ	13	511
ܓܠܛܝܐ	6	536
ܐܦܣܝܐ	6	550
ܦܠܝܛܝܐ	4	563
ܩܘܠܘܣܝܐ	4	572
ܬܫܠܘܢܝܩܝܐ ܐ	5	581
ܬܫܠܘܢܝܩܝܐ ܒ	3	589
ܛܝܡܬܐܘܣ ܐ	6	594
ܛܝܡܬܐܘܣ ܒ	4	605
ܛܝܛܘܣ	3	613

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܥܡܕܐ ܐܗܕܐ ܕܫܚܬܐ	ܡܟܠܬܐ	ܥܡ

ܫܠܡܐ 1 618
ܫܒܛܐ 13 621
ܫܡܘܬ 5 652
ܐ ܟܠܕܐ 5 662
ܒ ܟܠܕܐ 3 674
ܐ ܡܙܡܘܪ 5 681
ܒ ܡܙܡܘܪ 1 690
ܓ ܡܙܡܘܪ 1 692
ܐܝܘܒ 1 694
ܡܫܠܐ 22 697
ܩܘܗܠܬܐ 150 743
ܬܫܒܚܬܐ 919

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ

ܩܕܡ ܟܠ ܦܠܚܘܬܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܒܬܪܝܢ ܚܕܝܢ ܡܬܪܓܡܝܢ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
ܒܝܕ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܢܗܝܢ ܡܢ ܡܬܝܒܬܐ ܡܪܕܘܬܐ
ܡܣܝܕܐ ܣܘܡܐ ܠܚܕܒܗܠܝܐ ܕܡܪܝܡܐ ܥܠܝܟܝܢ ܡܢ ܡܕܡ 1833، ܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܬܐ ܥܝܢܐ ܣܘܡܐ ܕܝܢܝ ܡܬܝܒܬܐ ܐܡܪܝܢܐ، ܥܡܗ ܡܪܝܐ ܟܗܝܢܐ
ܩܕܝܫܐ (1805-1869)، ܥܒܝܕܐ ܟܝ ܢܝܢ ܡܢܗܕܐ ܕܡܬܝܒܬܢܘܬܐ ܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝܐ، ܕܢܗܕܐ ܕܐܝܕܐ. ܡܪܝܐ ܩܕܝܫܐ ܢܟܬ ܡܕܡ ܡܘܡܝܢ،
ܐܝܟܡܘܬܐ ܕܝܪܝܬܐ ܕܡܪܝܡܐ، ܘܢܝܡܪܐ ܡܬܝܒܬܐ ܘܡܬܡܢܝܬܐ ܡܢ ܥܕܬܐ
ܕܡܪܝܡܐ، ܥܒܕܐ ܟܡܐ ܠܚܕܝܢܐ ܚܕܬܐ ܕܢܝܢܐ ܢܝܢܐ. ܚܕܬܐ
ܕܢܝܢܐ ܢܝܢܐ ܒܝܕ ܟܝ ܡܫܒܚܐ ܘܡܝܒܩܐ ܩܕܡ ܟܕܐ ܡܕܡܟܐ ܐܣܦܐ
ܡܕܝܕܢܘܬܐ ܕܡܪܝܡ ܩܕܝܫܐ ܕܝܢܝܬܐ ܕ1846. ܘܡܟܝܢ ܐܬܩܝܡܝܢ
ܥܒܕܐ ܟܡܐ ܠܚܕܝܢܐ ܚܕܬܐ ܕܢܝܢܐ ܢܝܢܐ. ܐܦܟ ܐܕܐ ܒܝܕ ܟܝ
ܡܫܒܚܐ ܘܡܝܒܩܐ ܥܝܢܐ ܕ1852. ܐܕܐ ܚܕܬܐ ܡܕܝܬܐ ܒܝܬܐ ܣܘܡܐ ܡܕܝܕܐ
ܢܟ ܐܕܝ ܗܠܝܬܐ: ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܐܬܐ ܘܐܘ ܐܝܬܐ ܥܝܢܐ ܕܐܬܐ ܐܬܐ.
ܣܕܐ ܒܝܬܐ ܣܘܡܐ ܕܡܪܝܡܐ ܡܢ ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܝܬܐ، ܐܝܟܢ
ܢܟܬܝܐ ܒܝܬܐ ܣܘܡܐ ܕܡܪܝܡܐ ܡܢ ܐܬܐ ܕܐܬܐ. ܬܗܘ ܡܢ ܡܕܐ
ܐܕܐ ܕܡܪܝܡ ܒܝܬ ܟܝ ܣܘܕܐ، ܘܡܒܝܠ ܠܘܡ ܐܬܐ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܡܘܬ ܟܝ
ܕܡܪܝܡ ܕܣܕܐ ܠܢܝܣܬܐ ܕܐܬܐ ܕܢܡܢܐ. ܐܕܐ ܕܡܪܝܡ، ܐܕ، ܡܢ
ܥܝܢܐ ܕ1893 ܒܝܬ ܡܝ ܕܡܪܝܡ ܢܝܚ ܕܡܪܝܡ ܢܝܟܢ ܕܡܚܝܬ
ܡܕܝܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܬܪܘܬܐ. ܐܬܪܝܐ ܕܐܕܐ ܚܕܬܐ ܚܕܝܬܐ ܣܘܡܐ
ܢܡܟܝ ܚܕܬ ܣܚܝܕܐ ܕܘܟܬܐ ܥܝܢܐ ܩܕ ܡܚܕܟܐ ܕܥܒܕܝܢ. ܚܚ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܬܟ، ܡܘܦܝܢܐ ܡܢܘܢ ܕܥܕܡܘܬܐ ܫܬܝܬܐ ܢܘܚܬܐ، ܘܠܘܡܕܝܢܐ ܘܢܘܢ ܕܝܢܘܬܐ ܕܢܘܡܘܣ. ܐܦܟ ܠܘܡܕܝܢܐ ܡܢܘܢ ܚܕܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܫܬܝܬܐ ܕܫܬܝܬܐ ܬܘܒܬܐ ܕܐܦܝܣܛܘܠܐ. ܐܦܟ ܡܘܟܢܐ ܘܐܟܡܘܢܝܐ ܕܝܫܘܥܐ ܐܝܬܝܐ ܗܘܬܐ ܕܘܠܐ ܕܝܢ ܡܢܘܢ ܦܫܝܛܐ ܘܡܘܠܝܕܐ.

ܒܫܢܬܐ ܡܢܘܢ ܒܡܬܪܓܡܬܐ ܗܘܠ ܥܝܢܐ ܕ1987 ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܝܫܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܟܬܒܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܬܪܓܡܐ ܕܟܬܒܐ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܕܐ ܡܘܡܝܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܟܬܒ ܩܕܝܫܐ Aramaic Bible Translation ܕܟܬܒ ܟܬ ܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܬܪܓܡܬܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗ ܡܢܘܢ ܕܐ ܡܢ ܐܘܡܝܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܟܬܒ ܩܕܝܫܐ Aramaic Bible Translation ܕܝ ܗܘܝ ܕܟܠ ܟܬ ܡܬܪܫܢܐ ܗܘܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܬܪܓܡܝܢ ܡܕܝ ܟܐ ܬܪܝܢ ܕܝܢܝܢ. ܕܝܢܝܢܐ ܕ2002 ܫܢܬܐ ܟܬ ܟܐ ܐܝܟܢܐ، ܘܡܝܢܐ ܕܥܒܪܝܐ ܒܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢܚܐ، ܕܢܗܕܐ ܕܢܝܡܕܝܢ. ܐܝܬܐ ܕܩܢܝܡܐ ܐܝܘܕܐ، ܫܕܪܐ ܒܢܝܐ ܒܝ ܦܕܪ ܡܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܕܝܢܚܐ، ܕܝܢܚܐ ܐܝܟ ܟܐ ܐܝܬ ܬܢܝܢ، ܘܟܠ ܫܘܬ ܕܐ ܡܕܝܢܝܢ ܐܝܟܢܐ.

ܫܪܝܪܐ ܝܬܝܬ ܒܝ ܬܪܝܢ ܡܢ، 7000 ܫܢܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܟܬܒܐ ܡܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܟܬ ܟܘܢ، ܘܡܪܝܐ، ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܢܝܡܘܬܐ ܟܦܪܢܘܡܘܬ ܡܢܕܝܢ. ܕܢܗܘ ܐܪܝܬ ܟܬ ܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܦܪܘܡܢܝܬ ܗܘܝ ܐܘܡܝܢܐ ܡܫܝܚܬܐ ܒܟ ܫܢܬܐ. ܕܡܐ ܢܗܘ، ܫܢܬ ܗܝܟܐ ܟܬ ܟܐ ܕܥܒܪܝܐ ܡܡܘܝܝܬܐ ܐܫܦܐ ܡܪܦܢܝܬܐ ܕܡܢܢܝܬ ܢܪܡܢܝ ܕܩܫܝܛ ܒܟ ܐܘܡܝܢܐ ܕܦܪܘܡܢܝܬ ܡܦܪܝܘܬ ܟܐ ܫܢܬܐ ܕܟܬܒܐ ܫܪܝܐ. ܢܗܘ ܗܝܟܐ ܕܥܒܪܝܐ ܕܟܬܒ ܟܐ ܕܥܒܪܝܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܫܪܝܐ ܕܡܬܪܓܡܬܐ ܕܡܢܢ ܒܕܪܝܢܐ ܡܦܝܢ ܟܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܕܡܪܝܐ ܕܡܬܪܓܡܬܐ ܕܟܬܒ ܩܕܝܫ:

ܒܡܝܢܐ ܡܢ ܐܬܪܝܥܝܐ ܕܡܪܝܫ ܒܝ ܝܬܝܬ ܕܟܠ ܒܝ ܐܡܝܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܥܒܪܝܐ ܡܝܐ ܐܬܪܝܥܝܐ ܕܝܢ.

ܒܡܝܢܐ ܡܢ ܐܬܪܝܥܝܐ ܕܐܬܪܝܡ ܚܕܬܐ ܦܪܝܬܐ ܕܢܝܢܘܐ ܠܫܒܥܐ ܡܝܚܦܕܝܢܬܐ. ܒܢܡܘܬܐ ܡܝܚܝܬܐ ܠܚܒܪܐ ܡܢ ܦܥܝܬܐ ܫܢܬ ܕܟܠ ܒܝ ܕܥܝܐ ܫܢܬ ܡܪܕܝܢ.

ܟܬܒܐ ܕܐܠܦܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܐܬܝܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܝܘܝܕ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܘܕܝܥܐ ܒܝܕ ܟܬܒܐ ܡܬܡܢܝܢܐ ܡܬܡܕܩܐ ܕܡܘܫܐ.

ܟܬܒܐ ܕܐܠܦܐ، ܚܠܐ ܕܫܘܢܐ ܥܠܡܐ ܢܚܬܐ، ܡܙܡܘܪ ܫܬܩܐ
ܕܒܢܐ ܡܢ ܟܡܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܚܙܝܐ ܕܢܫܐ، ܫܬܚܐ ܫܬܩܐ ܟܐ ܐܘܪ
ܫܡܝܐ ܟܚܕܢܐ. ܐܢ ܐܦܐ، ܫܬ ܚܕܢܐ ܕܡܘܫܡܝܢܐ ܟܬ ܟܝ ܟܚܕܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܚܫܐܝܐ ܕܚܐܢܐ ܡܕܒܪܐ. ܫܬܩܐ ܡܙܡܘܪܐ ܟܬܒ ܡܢ ܕܥܒܝܐ
ܚܢܘܢܐ ܕܡܚܢܢܐ ܟܝ ܚܐܢܐ ܡܕܒܪܐ ܕܐܦܐ ܚܕܢܐ ܕܡܐ ܢܚܬܐ
ܢܢܝܐ.

ܐܢܐܠܦܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܫܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܙܡܘܪ ܢܝܫܐ
ܕܝܒܕܢܐ ܢܝܟܢܐ، ܠܐ ܕܐ ܫܦܐ ܫܦܐ ܒܢܢܐ ܒܝܫܐ ܕܠܐ ܢܝܫܢܐ ܡܫܒܚܐ
ܢܝܫ: ܦܫܝܚܐ، ܫܡܢܐ، ܠܢܢܐ ܫܝܟܢܐ، ܠܢܠܟ ܠܡܕܝܡ ܕܠܐ
ܐܠܕܟܐܫܐ ܡܢ ܡܕ ܡܬܢܐ ܒܠܢܐ ܕܐܠܕܟܐ ܫܕܝܐ ܕܝܟܢܐ ܦܕܝܐ،
ܝܫܢܐ ܟܫܐ ܐܠܕܟܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܦܝܐ ܡܢ ܫܦܝܐ ܟܝܢܐ
ܢܐܠܦܐ ܫܕܝܫܐ.

ܐܢ ܕܢܐ ܐܠܕܝܫܐ ܐܠܐ ܫܦܐ ܫܦܝܫܐ، ܫܦܝܐ ܡܢ ܫܡܝܫܐ
ܕܫܢܐ ܡܢܟܐ ܦܝܐ ܡܢ ܠܠܝܐ ܕܡܕ ܡܕܝܢܐ ܦܢܝܐ ܢܡܢܝܐ
ܡܦܝܐ ܠܠܝܐ ܫܦܝܢܐ ܕܫܘܢܐ ܕܫܢܐ ܡܕܝܢܐ. ܢܝܐ ܟܫܐ ܢܝ ܠܐ
ܡܠܟܐ ܠܫܝܢܐ ܟܝܢܐ ܢܐܠܦܐ.

ܟܬܒܐ ܡܢ ܡܝܢܐ ܕܡ ܢܚܝܢ ܡܕܡܐ ܢܡܠܐ ܕܡܠܟ ܟܐ ܟܐܐ
ܠܡܠܟܘܬ ܢܐܠܦܐ ܟܐܠܦܐ ܟܐܠܦܐ ܢܐܠܦܐ.

ܟܝܟ ܕܡ ܚܠ، ܡܢܐܡܐ ܡܢ ܡܬܝܬܐ ܠܢܟܐ ܕܢܚܐ، ܡܙܡܘܪ
ܟܝܐ ܠܢܡܘܡܘܡܐ ܢܐܐ ܠܡܠܟܐ ܐܢ ܡܐܢ ܡܙܡܘܢܐ ܕܝܡܐ ܡܢܝܬܐ.

ܕܝ ܐܙܘ ܝܟܐ، ܡܠܡܝܐ ܕܝ ܢܝܐ،
ܠܡܢ ܕܝܡܘܡ ܕܐܢܐ ܕܝ ܐܝܬ ܠܟܐ.
ܕܝܐ ܕܐܠܟܝܡܐ ܡܢܝܬܐ: ܫܬ، ܚܙܢܐ، ܡܙܡܐ ܕܡܡܝܬ.
ܢܡܝ.

ܥܗܕܐ ܚܕܬܐ
ܘܡܙܡܘܪܐ ܕܐܬܘܪܝܐ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܬܪܥܝܐ ܕܝܘܚܢܢ

ܦܪܩܐ 1

ܡܘܕܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܠܘܩܐ 3:22-38

1 ܫܘܬܐ ܕܝܠܝ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ*
ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܫܝܚܐ، ܗܘܬ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ.
2 ܐܒܪܗܡ ܝܘܠܕ ܠܝܨܚܩ؛
ܝܨܚܩ ܝܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ؛
ܝܥܩܘܒ ܝܘܠܕ ܠܝܗܘܕܐ
ܘܠܐܚܘܗܝܘܢ؛
3 ܝܗܘܕܐ ܝܘܠܕ ܠܦܪܨ ܘܠܙܪܚ
ܡܢ ܬܡܪ؛ ܦܪܨ ܝܘܠܕ ܠܚܨܪܘܢ؛
ܚܨܪܘܢ ܝܘܠܕ ܠܪܥܘ؛
4 ܪܥܘ ܝܘܠܕ ܠܥܡܝܢܕܒ؛
ܥܡܝܢܕܒ ܝܘܠܕ ܠܢܚܫܘܢ؛
ܢܚܫܘܢ ܝܘܠܕ ܠܒܥܙܘܢ؛
5 ܒܥܙܘܢ ܝܘܠܕ ܠܪܚܒ ܡܢ
ܪܚܒ؛ ܪܚܒ ܝܘܠܕ ܠܥܘܒܝܕ
ܡܢ ܪܘܥܐ؛ ܥܘܒܝܕ ܝܘܠܕ ܠܝܫܝ؛
6 ܝܫܝ ܝܘܠܕ ܠܕܘܝܕ ܒܡܠܟܐ؛
ܕܘܝܕ ܝܘܠܕ ܠܫܠܡܘܢ ܡܢ
ܐܬܬܐ ܕܐܘܪܝܐ؛
7 ܫܠܡܘܢ ܝܘܠܕ ܠܪܚܒܥܡ؛
ܪܚܒܥܡ ܝܘܠܕ ܠܒܝܬܝ؛ ܒܝܬܝ
ܝܘܠܕ ܠܙܟܪܝܐ؛
8 ܙܟܪܝܐ ܝܘܠܕ ܠܝܗܘܫܦܛ؛
ܝܗܘܫܦܛ ܝܘܠܕ ܠܝܗܘܪܡ؛
ܝܗܘܪܡ ܝܘܠܕ ܠܥܘܙܝܐ؛
9 ܥܘܙܝܐ ܝܘܠܕ ܠܝܘܬܡ؛

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܦܩܘܢ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܟܬܫܘ؛ ܬܫܘ
ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܝܥܩܘܒ؛
10ܝܥܩܘܒ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܡܢܝܐܝܠ؛
ܡܢܝܐܝܠ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܢܡܘܢ؛ ܢܡܘܢ
ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܡܦܬܝܐ؛
11ܡܦܬܝܐ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܡܦܚܢܝܐ
ܘܠܚܡܘܢܝܐ، ܕܟܕܝܐ
ܕܟܠܟܘܬܐ* ܕܫܝܠܗ.[1]
12ܡܢ ܬܘܒ ܟܠܟܘܬܐ ܕܫܝܠܗ،
ܡܦܚܢܝܐ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܝܟܘܢܝܐ؛
ܝܟܘܢܝܐ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ
ܠܘܡܕܫܝܠܗ؛
13ܘܡܕܫܝܠܗ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܒܝܥܘܕ؛
ܒܝܥܘܕ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܝܠܟܢܡܘܬ؛
ܝܠܟܢܡܘܬ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܟܘܡܕ؛
14ܟܘܡܕ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܙܕܘܩܝܐ؛
ܙܕܘܩܝܐ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܒܚܝ؛ ܒܚܝ
ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܝܠܟܘܕ؛
15ܝܠܟܘܕ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܝܠܟܘܙ؛
ܝܠܟܘܙ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܩܩܝ؛ ܩܩܝ
ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܢܟܡܦܒ؛
16ܢܟܡܦܒ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܠܡܦܩ
ܟܬܒܐ ܕܦܩܕܢܐ، ܕܝܥܢܘܬ ܟܬܒ ܕܝܠܗ
ܡܠܟܐ ܒܬܪܝܠ، ܕܟܬܒܐ ܡܠܝܗ ܡܕܝܢܐ
ܡܬܒܢܐ.
17ܘܕܟܐ، ܚܠܡܢ ܒܬܩܝܐ ܒܗ
ܒܬܕܐܬܗ ܘܠܐ ܕܐܒܗ ܒܕܒܚܦܕ
ܒܬܩܝܐ ܡܢܐ، ܒܗ ܕܐܒܗ ܘܠܐ
ܟܠܟܘܬܐ ܕܫܝܠܗ ܒܬܩܝܐ ܡܢܐ
ܡܬܒܢܐ ܒܕܒܚܦܕ ܒܬܩܝܐ ܡܢܐ.

ܡܠܝܢܐ ܕܡܬܡܝܢ ܡܬܬܝܐ

ܠܘܩܐ 2:1-7

18ܗܘܟܕܐ* ܕܡܬܦܝܢ ܡܬܬܝܐ
ܘܕܟܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ: ܐܒܝܗ ܕܡܪܝܡ
ܡܢܕܐ ܠܠܟܬܟܐ ܡܢܐ ܠܢܘܥܩ،
ܒܗ ܒܕܒ ܒܙܚܟܐ ܩܒܠ ܟܝ
ܣܘܒܐ ܬܠܬܟܐ ܒܗ ܕܘܫܐ
ܕܡܘܕܟܐ.
19ܗܟܝܠ ܢܘܥܩ ܟܬܙܘܬ ܝܠܢܐ
ܡܢܐ، ܟܝ ܬܝܐ ܕܝܠܗ ܕܡܢܝܚܝܠ ܐܢܐ
ܟܝ ܟܬܢܬܐ، ܘܐܘܣܝܢܝܐ
ܕܬܠܝܬܐ ܙܕܝܩ ܐܢܐ ܟܝ.
20ܐܒܢܐ ܕܒ ܐܝ ܘܕܟܐ ܚܣܝܐ،
ܩܒܠ ܕܝܠܗ ܝܘܢܐ ܕܝܠܗ ܡܟܪܙܐ
ܕܡܕܢܐ ܬܝܠܡܐ، ܘܐܡܒܙܐ ܕܝܠܗ:

---

[1] ܒ ܡܠܟܐ 14:24-15؛ ܒ ܕܒܕܡܝܢ 10:36؛ ܠܘܩܐ 20:27

"ܢܥܒܕ ܕܙܘܪܐ ܕܙܘܒܐ، ܟܕ
ܐܬܝܐ ܝܬܪܟܝܢ ܠܒܪܕܟܘܬ ܕܫܡܝܐ
ܫܠܝܛܐ، ܗܘܬ ܡܢ ܕܒܬ ܝܗ
ܚܠܒܢܐ ܚܒܘܪ ܒܝ ܕܡܫܐ ܕܡܒܕܩܐ
ܡܝܗ.
21 "ܐܝܟ ܐܝܟܝܢ ܕܙܘܪܐ، ܡܝܐ
ܩܕܝܡ ܢܝܡܘܢ ܒܪܘܟ، ܗܘܬ ܡܢ
ܐܝܟ ܩܕܝܡ ܠܒܝܡܘܢ ܒܝ
ܫܠܝܛܬܐ."
22 ܘܟܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܟܡܐ ܕܩܕܝܡ
ܡܘܡܬܐ ܡܢܕܒ ܕܒܬ ܝܗ ܠܡܒܕܩ
ܒܝ ܬܪܬܐ ܚܕ ܡܕܒܪܐ، ܕܠܡܒܕܩ:
23 ܐܬ ܚܡܘܟܐ ܐܝܟ ܚܠܬܐ ܡܝܐ
ܐܝܟܝܢ ܕܙܘܪܐ، ܡܝܐ ܩܕܡ
ܢܝܡܘܢ ܒܙܒܘܢܝܠ،[1] ܕܟܬܪ
ܡܝܗ ܟܘܪܐ: "ܒܟܬܐ
ܒܙܒܘ."
24 ܡܙܕ ܕܡܒܪ ܝܗ ܢܥܒܕ ܒܝ
ܢܝܚܐ، ܡܚܒܕ ܝܗ ܒܝܪ ܕܒܬ ܝܗ
ܟܡܒܐ ܚܒܟܪܐ ܕܩܪܢܐ،
ܡܪܡܒܟܝܢ ܝܗ ܕܫܡܝܐ ܒܚܝܐ؛
25 ܡܟܝ ܡܕܒܟܐ ܝܗ ܐܟ ܕܫܘܝܟ
ܟܡ ܚܙܘܪܘܬ؛ ܡܙܕ ܟܡ ܢܝܡܘܢ
ܒܪܘܟ.

ܡܬܬܝ 2

ܡܠܟܐ ܕܡܓܘܣܐ ܒܝ ܡܕܢܚܐ

1 ܒܝ ܬܪܬ ܕܒܬ ܝܗ ܡܠܟܐ
ܒܪܘܟ ܟܝ ܡܠܟܝܢ ܕܒܝܬܐ
ܕܢܡܪܘܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܝܡܘܡܬܐ ܕܗܪܘܕܝܣ، ܐܬܐ
ܡܓܘܣܐ* ܒܝ ܒܕܪܡܐ
ܕܐܪܫܠܡ،
2 ܡܪܡܪܝܢܘܢ: "ܐܝܟܐ ܡܝܐ ܗܘ
ܕܒܬ ܝܗ ܡܠܟܐ ܒܝܗܘܕܝܐ
ܕܡܬܝܠܕ؟ ܗܘܬ ܫܘܝܐ ܠܝ
ܠܡܚܙܝܘ ܚܙܘܪܐ ܡܐܝܐ ܠܝ
ܕܫܓܕܐ ܐܝܟ."
3 ܐܫܡܥ ܕܗܪܘܕܝܣ ܝܗ ܩܕܝܡ
ܒܠܒܐ ܠܘܬ، ܘܒܪ ܝܗ ܡܚܝܬܐ،
ܡܢܝܢ ܐܪܥܐ ܚܙܘܪܐ ܒܝܡܘܗܝ.
4 ܡܩܕ ܝܗ ܠܡܟܪܘܢ ܟܗܢܐ
ܕܥܡܐ ܡܫܫܐ* ܕܒܠܒܐ، ܡܪܡܪܝܢ
ܡܢܘܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܟ ܕܗ ܩܕܝܡ
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ.
5 ܐܡܪܘܢ: "ܒܝܗܘܕܝܐ
ܕܒܬܠܗܡ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܡܝܐ

---

[1] ܐܬܪܐ 14:7

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܚܝܒܐ ܕܒܝܬܗ:
6ܐܦܠܐ ܢܬܪܘܢ ܥܠܝܗܘܢ،
ܕܢܕܟܐ ܕܡܘܡܐ، ܕܠܐ ܡܦܠܘܢ
ܫܠܝܛܐ ܠܗ ܒܟܠܗܝܢ
ܕܡܘܡܐ، ܩܛܪ ܡܢܟܘܢ ܥܠ
ܩܠܝܠ ܒܟܠܗܝܢ*، ܘܠܐ ܥܠ
ܡܕܝܢܐ ܕܟܡܪ ܐܡܗܕܢܝܠ.“ [1]
7ܗܝܢܐ ܡܢܐ ܕܐܝ ܕܢܦܠܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ ܥܠܝܬܐ،
ܘܡܢܫܘܢ ܡܢܟ ܕܐܝ ܕܢܢܫܘ
ܘܒܬܐ ܡܘܡܝܢܐ ܢܟܘܢ ܩܘܡܒܐ*.
8ܡܘܡܕܐ ܕܐܝ ܕܥܠܝܗܘܢ،
ܐܡܪܘܢ ܢܟܘܢ: ”ܘܟܡܘ
ܒܡܕܘ ܥܡܗ ܢܟܕܐ ܥܡܒܠܘܠܐ،
ܐܡܪܘܢ ܕܡܘܡܬܐ ܟܡܘܢ ܢܝܐ،
ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܕܐܦܠ ܢܘܟ
ܩܠܝܠ ܢܝܐ.“
9ܡܢ ܩܕܡ ܕܡܪܝܟ ܟܡܘ ܡܢ
ܡܠܟܐ، ܐܦܠ ܟܡܘ، ܐܘ، ܐܘ
ܩܘܡܒܐ ܕܡܘ ܟܡܘ ܥܡܕܢܝܬܐ
ܢܘܟ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ، ܡܕܝ ܕܐܝܬ
ܐܝ ܐܠܝܠ ܡܢ ܕܝܠܝܠ
ܕܡܘܡܐ ܢܟܕܐ.
10ܐܦܠ ܡܘ ܟܡܘ ܠܩܘܡܒܐ،

ܡܢ ܟܡܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܕܡ ܠܡܕܝܢܬܐ.
11ܐܠܠܝܢܐܘ ܠܩܝܡܐ ܡܘ
ܟܡܘ ܠܢܟܕܐ ܒܟ ܡܕܝܢ ܡܕܝ،
ܐܢܟܝ ܟܡܘ ܐܠܝܢ ܡܕܝ
ܕܐܝ. ܗܝܢܐ ܦܠܝܢ ܟܡܘ
ܐܒܩܬܐ، ܐܠܐܡܕܝܢ ܟܡܘ
ܐܝܐ ܕܐܝܬ: ܕܡܢ، ܐܠܩܘܢܬܐ*،
ܐܠܐܡܕܐ*.
12ܐܦܠ ܦܝ ܟܡܘ ܐܠܝܢ
ܩܝܠܬܐ ܕܟܐ ܕܡܢ ܠܟ
ܢܘܟ ܐܠܝܢ، ܕܡܢܘ ܟܢܬܢܐ
ܩܕܡ ܢܘܡܬ ܦܢܝܬܐ.

ܡܕܝܢ ܠܡܪܕܝ

13ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܘܝܟ ܟܡܘ
ܡܠܟܘܬܐ*، ܦܝ ܐܝܬ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܕܢܬ ܩܝܠܬܐ ܠܬܘܟ ܐܠܐܡܕܝܢ
ܐܝܐ: ”ܐܠܐ، ܡܠܟ ܠܢܟܕܐ
ܐܠܝܢܐ ܐܠܩܘܢ ܠܡܪܕܝ، ܐܦܝ
ܡܕܝ ܕܢܟ ܕܢܡܕܝܢܐ، ܩܛܪ
ܐܠܝܢ ܡܕܝ ܢܘܟ ܕܢܟܠܬܐ
ܩܕܡ ܢܟܕܐ ܕܢܠܝܠ ܐܝ.“
14ܗܝܢܐ ܐܠܐ ܬܘܟ ܐܝ
ܐܠܝܢ ܠܢܟܕܐ ܘܠܩܘܢ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 2:5

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܥܠܝܡܐ ܚܟܝܡܐ ܡܬܚܒܪܝܢ ܥܠ
ܡܫܝܚܗܘܢ.
15ܐܦܝܪ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܝܬܒܠܗ، ܕܩܝܡ ܐܝܬܝܢܐ ܕܝܢܝܐ
ܕܦܝܪ ܥܠ ܡܬܒܥܐ ܒܗ ܡܕܡܢܐ ܚܝܢ
ܡܠܟܐ، ܕܡܬܒܥܐ:
ܒܗ ܢܫܬܘܕܥ ܠܒ ܠܬܠܡܝܕ.[1]

ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ

16ܐܡܪܝܢ ܟܕ ܫܘܐ ܥܠ ܝܬܒܐ
ܕܦܝܪ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܚܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ، ܦܝܪ ܥܠ ܡܠܟܢܐ ܫܡܝܐ؛
ܡܪܥܝܢܐ ܡܪܥܝܡܝܠܟ ܥܠ ܠܚܕܡܝܢ
ܢܝܢܘܐ ܕܐܠܗ ܚܝܠܝܡ ܡܪܚܕܡܝܢ
ܣܘܡܩܐ، ܕܐܝܢ ܕܒܣܘܢ ܒܗ ܟܕ
ܐܬܘܬܐ ܝܝܬܐ ܡܠܝܣܐ، ܕܝܢ ܘܟܝܬ
ܕܦܝܪ ܥܠ ܐܠܟܢܐ ܕܐܠܗ ܡܫܝܚܐ.
17ܡܫܬܟܚ ܦܝܪ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܚܝܢ
ܕܦܝܪܬܐ ܡܣܐ ܢܫܬܘܕܥ ܚܝܢ ܕܐܬܝܢܐ
ܚܝܢ، ܕܢܫܬܘܕܥ:
18ܩܠܝ ܦܝܪ ܥܠ ܥܡܝܢܐ ܕܐܢ
ܕܐܡܪܐ، ܕܚܝܢ ܡܠܟܢܐ* ܕܐܬܐ؛
ܕܐܝܟ ܕܚܝܢ ܒܟ
ܡܢܦܩܐ، ܡܠܝ ܩܡܐ ܡܣܐ
ܟܕ ܐܬܩܠܝ ܐܬܐ، ܩܡܬ
ܡܒܝܐ ܡܣܐ.[2]

ܕܡܐܝܢ ܒܝ ܡܪܕܡ ܠܡܪܕܐ

19ܢܒܥ ܕܡܒܐ ܥܠ ܝܬܒܐ،
ܦܒ ܥܠ ܡܘܬܐ ܒܟܠܚܐ ܕܩܕܡܐ
ܕܝܠܟܐ ܠܡܐܝܟ ܐܢܐ ܡܪܕܡ،
20ܢܫܬܘܕܥ ܐܠܝ: "ܡܒܪ، ܟܝܟ
ܠܡܟܒܐ ܡܠܝܡܐ، ܡܘܟ ܟܢܘܢܐ
ܕܢܒܥܐܝܠܟ، ܩܡܬ ܡܒܐ ܠܡܫ
ܐܝܢ ܕܝܚܝܢܐ ܡܣܐ ܥܡܟܝܢ
ܡܠܟܐ."
21ܐܡܪܝܢ ܡܒܪ ܥܡܝܟ ܡܪܡܒܟ
ܥܠ ܠܡܟܒܐ ܡܠܝܡܐ، ܢܘܒܟ ܥܠ
ܟܢܘܢܐ ܕܢܒܥܐܝܠܟ.
22ܢܒܥ ܟܕ ܡܪܒܟ ܥܠ
ܕܢܕܝܟܢܐܝ ܡܝܐ ܥܠ ܡܠܟܐ
ܚܒܝܒ ܒܝ ܟܝܬ ܕܝܬܒܐ
ܩܪܒܐ، ܘܕܒܟ ܥܠ ܕܢܘܟ ܡܣܐ
ܠܐܡܐ؛ ܡܟܕ ܦܝܪ ܥܠ ܡܒܕܟܐ
ܚܝܠܟܐ، ܢܝܢ ܥܠ ܟܢܐܕܐ
ܕܟܠܒܟܐ.
23ܢܝܢ ܥܠ ܡܪܒܝܐ ܡܪܒܝܬܐ
ܕܩܝܬܐ ܡܕܒܐ ܬܪܕܐ، ܕܩܝܪ

---

[1] ܡܪܬܝ 1:11 [2] ܡܙܡܘܪ 15:31

ܗܘܝܡܬܐ ܝܥܢܒ ܕܟܒܪ ܟܝ ܐܡܪܬܐ
ܚܢܢ ܡܫܝܚܐ، ܕܬܝܬܐ ܕܝܗ ܩܪܝܒ
ܡܠܟܘܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 3

ܚܕܘܗܝܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ

ܡܙܡܘܪ 1:1-8؛ ܠܘܩܐ 3:1-9، 15-17؛
ܡܪܩܘܣ 1:19-28

1ܒܬܪܝܗܘܢ ܗܘܘܝܢ، ܐܬܐ ܟܝ ܡܦܫܩ
ܡܥܡܕܢܐ، ܡܟܪܙܐ ܒܟܠ ܬܪܥܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ،
2ܘܐܡܪܢܐ: "ܬܘܒܘ، ܡܛܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܛܐ."
3܀ܗܘ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܟܒܪ ܟܝ ܐܡܪܬܐ
ܒܦܡ ܕܢܒܝ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ،
ܕܐܡܪܝܢܐ:
ܩܠܐ ܕܡܙܥܩ ܒܟܠܗ ܬܪܥܐ:
"ܬܬܕܘ ܠܡܫܪܐ ܕܡܪܝܢ،
ܡܦܩܘܢܘܗܝ ܠܫܘܒܠܝ
ܠܡܫܪܝܬܐ."[1]
4ܗܘܠܝܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܟܪܝܐ*
ܕܠܒܘܫܗ ܫܥܪ، ܘܠܒܘܫ ܥܐܪ ܟܝ
ܡܢܛܪܐ* ܕܠܝܠܝܐ ܚܝܐ،
ܡܝܢܘܢܟܝܐ ܒܡܚܝܢܐ ܫܥܪܐ ܕܪܫܗ
ܕܒܥܐ.[2]
5ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗ ܟܪܟܐ ܠܝܬ ܟܝ
ܢܦܩܝܢ ܕܢܘܦܝܬܟ ܡܢܟܝ ܒܡܕܒܪܐ،
ܡܢܝܢ ܢܫܩܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܥܡܕܢܝܢ.
6ܘܦܪܝܫܝܢ ܐܦܘ ܡܘܕܝܢܝܢ ܒܝܗ ܒܟܠ
ܒܝܬܐ ܕܡܥܡܕܢܝܢ، ܒܕ ܡܘܕܝܢܝܢ
ܒܚܛܝܬܗܘܢ.
7ܘܚܙܐ ܠܒܝܬ ܕܣܝܢ ܟܝ ܪܒܝܢ
ܦܪܝܫܝܐ* ܘܨܕܘܩܝܐ* ܕܐܬܘ ܠܘܬܗ
ܠܡܥܡܕܘܬܝܗ، ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܒܢܝ
ܐܦܥܝܐ ܕܚܝܝܐ ܕܢܚܘܬܐ، ܡܢܘ ܐܚܘܝܟ
ܟܝ ܠܟܬܘܒܘ ܕܢܬܪܚܡܘܢ ܡܢ
ܪܓܙܐ ܕܐܬܐ ܡܠܐ؟
8"ܥܒܕܘ ܠܟܬܘܒܘ ܦܪܝܡܝܬܐ
ܕܡܬܚܙܐ ܠܬܝܒܘܬܟܘܢ*.
9"ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܢ ܐܢܘܢ
ܕܡܐܡܪܝܢ: 'ܐܒܘܢ ܠܢ ܐܒܐ ܠܢ،
ܐܒܪܗܡ،' ܡܛܠ ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ
ܠܟܘܢ ܕܐܠܗܐ ܩܝܡ ܡܢ ܐܒܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܒܝܡܝܡ ܡܢܦܩܢܐ ܠܐܒܪܗܡ!
10"ܗܐ ܒܪܙܐ ܕܒܐܪܐ ܟܝܐ ܡܘܡܝܢܐ
ܥܠ ܫܪܫܐ ܕܐܝܠܢܐ؛ ܘܟܠ ܐܝܠܢܐ
ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܦܪܝܡܝܬܐ ܛܒܐ ܕܝܗ

---

[1] ܐܬܪܐ 3:40 [2] ܒ ܡܠܟܐ 8:1

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܩܝܪܐ ܕܙܒܘܠܢ ܘܢܦܬܠܝܢܪܝ ܕܥܒܪܝܢ
ܠܝܪܕܢܐ ܐܪܥܐ ܕܓܠܝܠܐ ܕܥܡܡܐ
ܕܝܬܒܘ ܒܚܫܘܟܐ ܘܒܨܠܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ
ܢܗܪܐ ܢܦܠ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܢܗܪܐ
ܕܝܬܒܘ ܒܐܬܪܐ ܘܒܨܠܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ

3ܐܡܪܝܢܝܢ ܠܗܕܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܝܟܢܐ: "ܐܢܐ ܕܢܦܠܬܐ ܒܝܕܟܘܢ ܡܝܡܪ،
ܕܐܡܪܬ ܠܒܢܝ ܒܝܬܐ ܕܫܡܐ ܟܣܦܐ."
4ܐܒܠܬܐ ܗܘ ܠܥܘܝܕ ܟܝ ܐܡܪܝܢܝܢ:
"ܟܬܝܒܐ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ:
ܠܐ ܡܢܗ ܢܣܝܒ ܟܣܦܐ ܕܝܢ
ܫܘܝ ܕܢܦܠܬܐ، ܐܠܐ ܕܟܠ
ܡܠܬܐ ܕܦܘܩܐ ܒܦ ܦܘܩܐ
ܕܒܝܟܘܢ." [1]
5ܗܝܟܢܐ ܟܬܝܒ ܟܝ ܐܝܟ
ܠܝܟܘܢܝܢ ܠܡܕܒܪܐ ܕܒܝܬܐ،
ܡܡܬܚܝܢ ܟܝ ܐܝܟ ܒܟ ܚܝܛܐ*
ܕܒܡܚܟܐ.
6ܐܡܪܝܢܝܢ ܐܝܟܢܐ: "ܐܢܐ ܕܢܦܠܬܐ
ܕܒܝܟܘܢ ܡܝܡܪ، ܕܒܟ ܟܬܘܢ ܠܝܫܡܐ؛
ܡܬܝܒ ܟܬܝܒܐ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ:
ܐܝܟ ܦܝܡ ܠܒܟܝܪܘܬܐ ܕܥܠ
ܕܒܘܢ، ܡܝܐ ܟܬܝܒ ܠܘܢ
ܒܟ ܐܒܕܐܬܐ، ܕܟܠ
ܕܒܝܡܟܝ ܒܡܟܘܢ ܚܝܢܐ." [2]
7ܐܡܪܝܢܝܢ ܐܝܟ ܒܬܘܒ: "ܡܬܕܝܪ
ܟܬܝܒܐ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ:
ܟܝ ܟܕܝܐ ܠܡܬܝܒ ܒܟܣܘܢ." [3]
8ܡܢ ܬܪܝܨ ܙܒܢ، ܡܬܕܝܪ ܠܘܝܟ
ܟܝ ܐܝܟ ܙܝܟܘܢܝܢ ܟܬܝܒ ܠܟܘܢ
ܕܐܬܐ ܕܙܒܢܐ، ܡܡܬܝܢ ܟܝ ܐܝܟ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܬܩܪܒ
ܠܘܬܝ؛
9ܐܡܪܝܢܝܢ ܐܝܟܢܐ: "ܟܝ ܢܬܝܒ
ܐܝܟܘܢ ܡܢܝ، ܐܢܐ ܢܬܠܟ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ."
10ܗܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢܝܢ ܐܝܟ ܒܬܘܒ:
"ܫܠܛܢ، ܢܬ ܫܝܛܢܐ، ܡܬܬ
ܟܬܝܒܐ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ:
ܠܡܕܢܐ ܢܣܓܘܢ ܡܫܝܚܐ، ܘܐܝܟ
ܡܢܘܝܐ ܦܠܝܚ." [4]
11ܗܝܟܢܐ، ܡܬܒܪ ܟܝ ܐܝܟ
ܠܝܟܘܢܝܢ، ܡܬܐ ܒܟܪܝܙܐ ܠܗ
ܡܢܝ ܡܬܒܪ ܡܢܝ ܝܠܦܐ
ܐܝܟ.

ܡܬܬܝܐ ܙܕܩܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪ 1:14-15؛ ܠܘܩ 4:14-15

12ܐܒܝܪ ܕܝܘܚܢܢ ܟܝ ܒܬܘܒ
ܕܐܬܐ ܟܝ ܕܒܒܐ ܡܫܝܚܐ، ܡܝܢܐ
ܟܝ ܠܠܝܠܝܐ.
13ܡܬܒܥܐ ܟܝ ܢܨܝܐ، ܠܗܢܐ ܟܝ
ܡܡܬܝܢ ܟܘ ܚܒܪܢܝܐ، ܕܒܟܦ

---

[1] ܡܬܬ ܡܬܬܝܐ 3:8 [2] ܡܙܡܘܪ 91:11-12 [3] ܡܬܬ ܡܬܬܝܐ 6:16
[4] ܡܬܬ ܡܬܬܝܐ 6:13

ܒܟܠ ܒܕܘܟܝܐ ܕܢܦܫܝ، ܟܝܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܝܘܚܢܢ ܡܕܡܛܝܠܝܢ.
14ܘܗܘܝܢ ܕܦܝܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܬ ܠܡܒܕܩ ܠܗ ܠܡܒܕܩܘܬܐ ܫܒܝܩܬܐ ܕܡܫܝܚܐ:
15ܒܕܟܝܐ ܕܝܘܚܢܢ، ܒܕܟܝܐ
ܕܒܢܝܫܐ، ܕܒܟܘܬ ܒܟܠ
ܠܡܕܡܐ ܕܢܦܫܝ، ܒܝܕܝܗ*
ܕܡܫܝܚܐ، ܠܟܠܟܠ ܕܝܢܐܝܬܐ.
16ܒܟܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝܠܗ ܟܝܠܡܐ ܫܝܢ
ܫܝܢ ܠܗ ܒܫܘܬܐ ܠܚܕܐ، ܡܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܢܛܐ ܕܒܕܟܝܐ
ܡܫܝܟܝܢ ܕܥܡܗܘܢ، ܘܕܡ
ܠܗ ܒܫܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ.[1]
17ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܫܪܝܐ ܠܗ ܡܫܦܪ
ܡܫܡܥܘܬܐ ܡܝܢܗܕܐ: "ܬܝܒܘܢ،
ܩܪܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܡܝܢ
ܕܡܛܝܢ."

ܡܕܡܝܠܝܢ ܡܕܡܝܢ ܕܫܡܝܐ

ܡܬܬܝ 16:1-20؛ ܠܘܩܐ 5:1-11

18ܘܟܕ ܝܬܒܐ ܗܘܐ ܡܫܦܪ ܒܟܠ
ܡܕܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܐܠܝܦܐ ܫܘܬܐ ܕܐܢܕܪܝܐ
ܕܩܪܝܐ ܦܛܪܘܣ ܘܐܚܘܗܝ ܕܐܢܕܪܝܐ
ܕܡܫܕܝܢ ܪܫܝܬܐ ܒܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ
ܕܝܡܐ ܕܛܒܪܝܐ ܐܬܪܝܗܘܢ ܡܛܠ
ܕܗܘܘ ܨܝܕܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܨܝܕܝܢ
ܢܘܢ.
19ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܬܘܢ
ܒܬܪܝ ܡܢܝ ܠܡܗܘܐ ܨܝܕܐ
ܕܐܢܫܐ."
20ܘܡܕܡܪ ܠܗܘܢ، ܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܫܬܒܩܝܢ ܡܝܝܬܐ ܗܢܘܢ ܬܪܝܗܘܢ.
21ܘܐܬܘ ܠܬܚܬܝܗܘܢ ܒܡ ܐܦܠܐ، ܫܘܬ ܕܐ
ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܕܐܠܝܦܐ ܠܡܝܬܝܢ، ܒܟܡܐܘ
ܬܪܥܐ ܕܢܘܪܐ ܡܢܦܚܢ
ܢܦܫܐ، ܟܝܠܡܐ ܠܟܘ ܒܟܠ ܢܘܚܐ
ܬܬܝܢ ܐܬܘܡܝܐ ܒܕܩܪܝܐ؛ ܘܡܢܬܝ
ܕܐ.
22ܐܦ ܬܪܝܢ ܠܬܚܬܝܢ ܡܛܠ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܬܬܝܢ ܡܛܠ
ܬܪܝܗܘܢ.

ܡܬܬܝ ܡܬܬܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܬܬܝ ܡܬܬܝ ܡܕܡܝܠܝܢ

ܠܘܩܐ 6:17-19

23ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠ ܬܡܢ ܡܫܦܪ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܟܝ

---

[1] ܠܘܩܐ 9:1-12

ܚܕܝܬܐܝܬܐ ܡܫܚܕܝܢܐ
ܕܢܦܠܟܘܢ* ܕܫܠܚܘܬܐ ܡܫܗܘܝܢܐ
ܠܟ ܒܪܬܝ* ܡܠܟ ܫܕܪܐ ܕܟܠܗ
ܒܥܠܡܐ.
24ܐܒܪ ܟܕ ܥܡܒܠܐ ܚܒܐ ܕܝܗ
ܟܠܗ ܠܟܕ ܗܒܕܐ، ܡܗܦܟܝܢ
ܠܡܢ ܠܟܝ ܕܝܗ ܠܟܡܢ ܢܐܒ
ܕܟܦܠܝܢܐ ܡܢܐ ܚܫܕܝܢ ܩܕܝܢ*
ܡܗܦܟܝܢ ܚܗܦܢܩܐ، ܡܢܐܒ
ܕܒܗ ܡܢܐ ܚܒܡܢ ܒܪܢܐ، ܡܫܕ
ܢܟܐ، ܡܥܒܝܟ، ܡܚܗܦܢ ܕܝܗ.
25ܡܘܒܠ ܠܡܢ ܬܗܦܢ ܕܢܐ
ܒܝܬܐ ܒܝ ܟܠܒܟ ܡܒ ܡܣܢܐ*
ܕܝܟܗܢ ܡܕܒܢܐ ܡܒ ܡܦܢܝܠ
ܡܒ ܒܡܡܕ، ܡܒ ܒܝܒܢ* ܕܡܦܢܢ.

ܡܠܟܘܬ 5

ܚܢܘܡܐ ܕܡܬܬܐ
ܠܠܟ ܟܠܗ

1ܡܒܝ ܕܣܘܢ ܕܝ ܒܬܦܠ
ܒܝܬܐ، ܡܒܡ ܕܝ ܟܠܗܢ؛ ܡܢ
ܟܠܒ ܕܝ، ܡܢܢܝܡܢ ܠܟܝ
ܕܝ ܢܟܠܒܢܢܐ.
2ܡܢܢܐ ܕܝ ܠܢܟܠܒܢ ܡܠܡܒܢܐ:

ܟܠܗ

ܠܡܐ 23-20:6

3"ܟܠܒܢ ܠܝܗܝܬܐ ܚܢܢܐ،
ܩܢܢ ܢܢܐ ܡܢܐ ܢܟܠܒܢ
ܕܒܢܢ.
4"ܟܠܒܢ ܠܢܢܢܐ ܕܩܠܒ،
ܩܢܢ ܢܐ ܕܝ ܩܒܒ ܒܢܝܐ
ܕܢ.
5"ܟܠܒܢ ܠܢܒܝܐ، ܩܢܢ ܢܐ
ܕܝ ܢܢܗܒ ܠܢܢܢ.
6"ܟܠܒܢ ܠܢܐ ܕܢܩܒ ܡܢ
ܠܝܢܒܩ، ܩܢܢ ܢܐ ܕܝ
ܩܒܠ.[1]
7"ܟܠܒܢ ܠܡܢܣܝܐ، ܩܢܢ
ܒܢܠܡ ܕܝ ܩܡܒ ܢܣܝܐ.
8"ܟܠܒܢ ܠܢܐ ܕܒܢ ܕܝܐ
ܠܝܢܡ، ܩܢܢ ܢܐ ܕܝ ܫܘ
ܠܢܠܩ.[2]
9"ܟܠܒܢ ܠܢܢܢܐ ܕܒܠܩ،
ܩܢܢ ܚܢܢܐ ܕܢܠܩ ܕܝ ܩܒܒ
ܡܢܐ.

---

[1] ܡܬܬܝ 2-1:55 [2] ܡܪܩܘܣ 4-3:24

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

10 "ܒܪܟܝܐ ܠܟܘܢ ܕܡܪܕܦܝܢ ܠܬܪܥܝܢ
ܕܙܕܩܬܐ* ܕܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܡܛܠ ܕܝܠܢ ܡܢܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܢ.
11 "ܒܪܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܡܐܢܐ
ܕܡܫܬܡܥܘܢ ܡܝܡܪܐ ܥܠܝܟܘܢ
ܘܡܪܕܦܘܢ ܠܟܠܗ ܒܝܫܐ ܥܠܝܟܘܢ*
ܠܡܐ ܕܫܩܪܐ ܕܗܘ ܕܝܢ.
12 "ܦܪܝܚܝܢ ܘܚܕܝܢ ܘܫܠܡܝܢ،
ܡܛܠ ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝܐ ܒܫܡܝܐ.
ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܡܪܕܦܘ ܐܢܫܐ
ܠܢܒܝܐ ܕܩܕܡܝܟܘܢ.

ܡܠܚ ܕܐܪܥܐ ܘܢܘܪܐ ܕܥܠܡܐ

ܡܙܡܘܪ 50:9؛ ܠܘܩܐ 14:34-35

13 "ܐܢܬܘܢ ܡܠܚܐ ܕܐܪܥܐ
ܕܐܢܬܘܢ، ܐܢܬܘ ܐܝ ܡܠܚܐ ܩܝܡܐ،
ܡܢܘܡܐ ܕܝܗ ܩܝܡܐ ܡܠܚܝܢܗ؟
ܐܝܬܘܬܐ ܠܐ ܫܝܫܐ، ܐܠܐ ܕܩܝܡܐ
ܕܒܪܝܢܗ ܠܒܪܐ ܡܪܡܝܢܗ
ܕܢܬܪܡܐ.
14 "ܐܢܬܘܢ ܡܠܚܐ ܕܥܠܡܐ.
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܒܢܝܐ ܥܠ ܪܝܫܐ ܠܐ
ܐܝܬܝܐ ܠܡܣܬܪܝܐ.
15 "ܘܠܐ ܡܕܠܩܝܢ ܢܪܘܬܐ ܘܡܣܬܪܝܢ
ܠܬܚܬ ܣܐܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ*، ܐܠܐ ܥܠ
ܡܢܪܬܐ* ܕܡܢܪܬܐ ܠܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܠܗ
ܢܗܝܪܐ.
16 "ܗܟܝܠܗܘܢ ܢܗܪܘܬܟܘܢ ܩܕܡ
ܒܢܝܢܫܐ، ܕܢܚܙܘܢ ܡܥܒܕܬܟܘܢ
ܛܒܬܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ.

ܡܬܬܝܐ ܕܠܐ ܡܬܩܛܠ
ܡܬܩܛܠ ܡܕܡܐ

17 "ܠܐ ܬܚܫܒܘܢ ܕܐܬܝܬܝ ܠܡܫܪܝ
ܕܢܢܝܠ ܠܢܒܝܐ. ܠܐ ܐܬܝܬܝ ܠܡܫܪܝ
ܐܠܐ ܠܡܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ.
18 "ܐܡܝܢܐ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ
ܐܢܬܘܢ، ܥܕ ܕܥܒܪܘ ܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ، ܠܐ ܢܥܒܪ ܡܕܡ
ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܥܕ ܕܟܠܗ ܡܬܬܝܐ* ܥܕ
ܢܥܒܪܘܢ، ܥܕ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܩܝܡܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ.
19 "ܠܗܘ ܐܝܬܝ، ܡܢ ܕܡܫܚܐ ܗܢܐ
ܥܠ ܚܕܐ ܕܡܨܘܬܐ ܕܫܚܐ ܘܡܠܦܐ، ܒܗ
ܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܡܬܬܝܐ، ܗܘ ܩܝܡ
ܡܢܢ ܕܫܚܐ ܘܡܠܦܐ ܐܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ؛ ܐܢܬܘ ܡܢ ܕܬܠܝܕܘܢ
ܡܠܟܐ ܠܘܢ، ܐܦܠܐ ܠܡܢܪ ܗܘ
ܩܝܡ ܡܢܢ ܐܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
20 "ܐܢܬ ܕܡܪܕܐ ܡܢ ܐܢܬܘܢ،

ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩܘ ܥܠܘܗܝܢ ܡܢ
ܒܝܬ ܫܘܠܛܢܐ* ܕܡܩܒܠܝܢ*، ܠܝܬ
ܢܛܪܘܢܐ ܠܒܠܚܘܗܝ ܕܥܒܝܕܐ.

ܡܕܡܘܢܐ ܡܢ ܡܕܡܢ

21 "ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܩܒܪ ܟܐ
ܐܡܪܝܢܐ ܠܗܘܢ ܕܒܝܡܐ ܕܥܠܡܐ:
'ܠܐ ܩܛܠܬܐ،' [1] ܐܡܪ ܕܩܛܠܬ،
ܚܛܝܐ* ܬܗܘܐ ܠܕܝܢܐ.
22 "ܐܢܐ ܢܢ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܕܟܠܡܐ: ܡܢ ܕܡܬܪܓܙ ܥܠ
ܐܚܘܗܝ ܕܠܐ ܣܝܡ ܥܠܘܗܝ*،
ܚܛܝܐ* ܬܗܘܐ ܠܕܝܢܐ؛ ܘܡܢ ܕܡܪܩܐ
ܠܐܚܘܗܝ ܪܝܩܐ*، ܚܛܝܐ
ܬܗܘܐ ܒܪܡ ܡܢܗܢܢܐ؛ ܘܡܢ ܕܐܡܪ
ܐܠܦܐ ܐܢܬܬܐ، ܚܛܝܐ ܬܗܘܐ ܠܢܘܪܐ
ܕܢܘܪܐ.
23 "ܗܘܝܬ ܐܢ ܩܪܒܬ ܠܡܕܒܚܐ ܬܡܢ
ܡܬܕܟܪܬܐ ܥܠܟ ܒܪܝܫܐ، ܗܘܝ
ܙܝܢܐ ܕܐܚܘܗܝ ܕܝܫܠܐ ܬܡܢ
ܒܪܝܫܐ ܕܡܕܒܚܐ ܬܗܘܐ ܠܟ
24 "ܫܒܩ ܡܬܕܟܪܬܐ ܗܘܝ ܥܠܟ
ܒܪܝܫܐ، ܘܙܠ ܩܪܝܒ ܥܡ ܐܚܘܗܝ
ܥܠܟ ܐܚܘܗܝ، ܘܐܬܐ ܗܝ

ܘܩܪܒ ܡܬܕܟܪܬܐ.
25 "ܫܪܝܐ ܡܨܝܐ ܥܡ
ܐܠܗܘܟܝܬܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܒܗ
ܒܕܪܟܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܝܢܐ؛ ܕܠܐ
ܬܗܘܐ ܠܟ ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܚܪܢܐ،
ܘܡܢܬܐ ܩܪܝܒ ܠܟ ܐܠܗܘܬܐ،
ܘܡܢܬܐ ܩܪܝܒ ܠܟ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܬܦܩ
26 "ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ، ܠܐ ܬܦܩ
ܡܢܗ، ܥܕ ܕܬܦܪܥ ܟܠ
ܙܥܘܪܐ ܕܐܚܪܝܬܐ* ܐܬܪܐ.

ܡܫܬܐ ܕܠܡܘܫܐ
ܕܙܢܘܬܐ

27 "ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܩܒܪ ܟܐ
ܐܡܪܝܢܐ: 'ܠܐ ܬܙܢܐ ܐܢܬܬܐ.' [2]
28 "ܐܢܐ ܢܢ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܕܟܠܡܐ، ܡܢ ܕܚܙܐ ܠܢܫܐ
ܕܬܫܬܘܩܐ ܠܗ، ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ
ܡܫܬܐ ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗ
ܥܠܬܐ.
29 "ܐܢ ܥܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܨܝܐ
ܠܟܘܢ* ܕܚܛܝܬܟ ܐܢܬ،
ܣܬܘܪ ܠܗ ܡܢܟ ܠܟ ܡܝܬܐ؛
ܛܒܬ ܠܟ ܕܢܦܠ ܡܢܟ ܐܢܬ

---

[1] ܡܬܬܝܐ 13:20 [2] ܡܬܬܝܐ 14:20

ܕܟܠܝܠ ܥܒܕ ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܕܦܠܚܢܝܐ،
ܡܢܐ ܡܠܐ ܦܠܚܢܝܐ ܩܝܪ ܕܢܢ
ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ.
30 "ܘܐܢ ܥܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܫܢܝܐ
ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܝ، ܣܠܩ
ܡܢܟ ܘܫܕܝ ܡܢܟ ܒܝܡܝܢܟ، ܫܦܪ
ܠܟ ܡܕܝܢܐ ܡܢ ܐܝܡܝܢܟ ܕܟܠܝܠ
ܥܒܕ ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܕܦܠܚܢܝܐ، ܡܢܐ
ܡܠܐ ܦܠܚܢܝܐ ܩܝܪ ܕܢܢ ܠܗ
ܐܝܬܘܗܝ.

ܡܠܐ ܕܦܠܚܢܝܐ ܕܡܪܝܐ

ܡܬܝ 9:19؛ ܡܪܩܘܣ 10:11-12؛
ܠܘܩܐ 16:18

31 "ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܥܠ ܡܪܬܐ: 'ܡܢ
ܕܦܪܩ ܡܪܝܐ، ܢܬܠܗ ܡܢ ܚܘܝܐ
ܕܦܘܛܪܐ*.' 1
32 "ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܟܠ
ܕܦܪܩ، ܚܠܦ ܡܢ ܕܦܪܩ ܡܪܝܐ،
ܥܒܝܕ ܥܡ ܐܝܟܐ ܕܙܢܘܬܐ،
ܡܫܬܕܝܥ ܠܗ ܠܡܬܪܬܐ*. ܘܡܢ
ܕܢܫܘܐ ܠܗ ܠܡܬܪܬܐ، ܡܫܬܕܝܥ ܠܗ

ܠܡܬܪܬܐ.

ܡܠܐ ܕܡܘܡܬܐ ܕܡܪܝܐ

33 "ܡܬܝܕܥ ܥܡܟܘܢ ܕܐܝܬܝܢ
ܕܐܡܪ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܠܒܢܝ ܕܒܝܬ
ܕܐܠܗܐ: 'ܠܐ ܬܚܠܦ
ܫܘܝܪܐ، ܐܠܐ ܬܫܠܡ
ܫܘܝܪܐ ܠܡܪܝܐ.' 2
34 "ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ
ܬܚܠܦܘܢ، ܕܠܐ ܒܫܡܝܐ، ܠܐ
ܒܥܪܥܐ، ܫܦܪ ܕܪܓܠܝܗܝ ܕܐܪܥܐ
ܡܢܐ،
35 "ܘܠܐ ܠܐ ܒܐܪܥܐ، ܫܦܪ
ܡܢܐ ܕܪܓܠܝܗܝ* ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ؛
ܘܠܐ ܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ، ܫܦܪ
ܡܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ.
36 "ܘܠܐ ܠܐ ܒܪܫܟ ܬܚܘܢܟ،
ܫܦܪ ܕܠܐ ܡܨܝܪ ܬܫܘܐ ܚܕܐ
ܣܥܪ ܡܘܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܒܝ ܣܥܪܐ.
37 "ܐܠܐ ܐܡܪ ܡܠܬܟܘܢ: ܡܢ،
ܡܢ، ܠܐ ܠܐ، ܠܐ؛ ܡܕܡܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢ

---

1 ܡܬܝ ܡܪܩܘܣ 1:24 2 ܬܫܝܒܬܐ 12:19؛ ܡܙܡܘܪ 2:30؛ ܡܬܝ ܡܪܩܘܣ 21:23

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܢ، ܡܢ ܕܒܛܠ ܠܝܗ.

ܟܬܒܐ ܡܬܬܝܠ ܕܟܬܒܐ

ܟܡܐ 6:29-30

38 "ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ
ܐܡܪܝܢܐ: 'ܥܝܢܐ ܡܬܚܠܦ ܕܥܝܢܐ،
ܘܫܢܐ ܡܬܚܠܦ ܕܫܢܐ.'[1]
39 "ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܠܐ ܬܡܟܘܢܘܗܝ
ܒܝܫܐܝܬܐ ܕܒܛܠ، ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܚܝܐ
ܠܟ ܥܠ ܩܫܘܐ ܕܝܡܝܢܐ، ܦܣܝܩ
ܠܗܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܐ.
40 "ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܕܝܢܐ ܢܣܒܠ
ܠܘܩܕܢܐ، ܫܒܘܩ ܕܨܒܠ ܐܦ
ܟܣܘܬܐ.
41 "ܘܡܢ ܕܡܟܝܠ ܠܟ ܫܘܬܦܘܬܐ*
ܐܚܕ ܡܝܠ ܡܗܠܟ، ܘܠܐ ܠܡܝܕܥ ܗܘܐ.
42 "ܡܢ ܕܫܐܠܬ ܡܢܟ، ܗܒܠ ܠܗ،
ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܡܕܝ ܡܢܟ، ܠܐ
ܡܦܢܝܐ ܠܗ ܫܘܒܠܐ.

ܫܘܒܠܐ ܕܡܬܬܝܠ

ܟܡܐ 6:27-28، 32-36

43 "ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ
ܐܡܪܝܢܐ: 'ܡܚܒܘܢ ܠܥܕܝܐܝܟܘܢ،
ܘܫܢܝܘܢ ܠܡܨܠܝܐܝܟܘܢ.'[2]
44 "ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܡܨܠܝܘܢ ܠܥܕܝܐܝܟܘܢ:
ܘܒܪܟܘܢ ܠܡܢ ܕܡܠܛܝܢܘܢ،
ܘܫܦܝܪܘܢ ܠܡܢ ܕܣܢܐܝܢܘܢ،
ܘܨܠܝܘܢ ܒܥܕ ܕܡܨܠܝܢܘܢ
ܠܟܘܢ، ܘܡܬܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ
ܒܟܠ ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ* ܠܟܘܢ
ܘܡܫܬܕܝܢ ܠܟܘܢ،
45 "ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܝܐ ܕܐܒܘܟܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ، ܗܘ ܕܡܫܪܐ ܫܡܫܗ ܥܠ
ܒܝܫܐ ܘܥܠ ܛܒܐ، ܘܡܫܪܐ
ܡܛܪܐ ܥܠ ܛܒܐ ܘܥܠ
ܫܪܝܪܐ.
46 "ܐܢ ܡܚܒܒܘܢ ܠܐܢܫܐ ܕܡܚܒܒܘܢ
ܠܟܘܢ، ܡܢܘ ܐܝܟܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܠܡܬܝܠ؟ ܗܠܐ ܦܪܝܣܐ ܐܦܠܘ
ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܗܕܝܐ؟
47 "ܘܐܢ ܡܫܠܡܝܢ ܠܚܘܝܟܘܢ
ܠܒܠܚܕܝܐܝܟܘܢ ܒܠܚܘܕ، ܡܢܘ
ܫܘܐ ܥܒܝܕܐ ܕܝܬܝܪܐ؟ ܗܠܐ
ܐܦܠܘ ܦܪܝܣܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܗܕܝܐ؟
48 "ܟܬܘܒ ܐܢܐ، ܬܗܘܘܢ
ܫܠܡܝܢ، ܐܝܟ ܕܐܒܘܟܘܢ
ܫܡܝܐ ܫܠܡܐ ܗܘ.

---

[1] ܡܬܬܝܠ 21:24؛ ܠܘܩܐ 20:24؛ ܐܦܣܣܝܣ 21:19 [2] ܠܘܩܐ 18:19

ܕܥܒܝܕܐ ܠܡܒܕܐ*.

ܦܪܩܐ 6

ܙܕܡܐ ܥܕܡܐ

1 "ܡܝܡܪܐ ܕܥܒܕ، ܟܕ ܐܝܬܝ
ܕܟܬܒܝܢܐ ܙܕܩܬܐܝܐ ܒܕܡ
ܥܒܬܝܬܐ، ܕܦܥܒܝܢܐ ܫܘܝܐ
ܥܒܝܡ، ܙܐ ܟܬܒܝܢܐ ܐܝܬܝ،
ܟܝܐ ܟܐܝܐ ܕܙܕܟܝܬܐ ܒܝ
ܬܬܐܝܐ ܕܥܒܝܕܐ.
2 "ܗܘܐ ܙܕܩܐ، ܐܒܝ ܕܟܬܒܐ
ܙܕܩܬܐ، ܟܕ ܒܕܝܐ ܠܐ ܙܕܩܝܢܐ
ܥܡܫܟܐ ܕܒܕܬܐ ܒܕܩܐ ܒܕܡܝܢܐ،
ܒܝܢ ܕܐܝ ܟܬܒܐ ܒܥܩܕܐ
ܥܡܝܢܐ ܡܥܟܟܝܢ، ܕܦܥܒ
ܣܡܝܕܐ ܥܒܝ ܥܒܬܝܬܐ. ܗܕܝܢܐ
ܥܕܩܐ ܡܝ ܙܟܡܐ، ܕܙܐ
ܡܘܝܟ ܟܐܝ ܙܕܩܝܬܐ.
3 "ܐܒܝ ܙܐ، ܐܒܝ ܕܟܬܒܐ
ܙܕܩܬܐ، ܟܕ ܥܒܝܡ ܗܦܟܝܢ
ܢܕܟܐ ܡܘܒ ܝܥܒܕܐ ܡܟܐ
ܒܡܒܝܢ،
4 "ܕܩܘܐ ܙܕܩܝܢ ܥܝܬܐ،
ܡܥܝܢ ܕܐܝ ܫܘܐ ܥܝܬܐ، ܡܐ
ܝܥ ܩܕܝܫ ܟܘܢ ܟܬܒܐ.

ܡܟܟܐ ܕܐ ܟܐܝ ܙܟܝܐ

ܟܐܝ 11:2-4

5 "ܐܒܝܡ ܕܟܝܠܝ ܟܐܝ، ܟܕ
ܩܘܝܐ ܒܝܢ ܒܥܝܩܝܢ، ܒܝ ܕܐ
ܒܝܢ ܟܠ ܟܝܠܝ
ܕܥܒܝܢܝܬܐ ܡܥܡܘܕܒܝܬܐ
ܕܟܟܐܝܟ، ܕܦܥܒ ܫܘܝ ܥܕܬܝܬ.
ܗܕܝܢܐ ܥܕܩܐ ܡܝ ܙܟܡܐ،
ܕܒܝ ܡܘܟ ܟܐܝ ܟܘܕܟܬܐ.
6 "ܐܒܝ ܒܝܐ ܐܒܝ ܕܟܝܠܝ
ܟܐܝ، ܥܕܕ ܟܘܣܝܩ،
ܐܒܝܡ ܗܕܟܘ، ܡܟܝ ܩܐ
ܬܘܩ ܕܡܟ ܥܝܬܐ، ܡܬܘ
ܕܐ ܫܘ ܥܝܬܐ، ܗܘ ܐܝ ܩܕܝܫ
ܟܘ ܟܬܒܐ.
7 "ܐܒܝ ܕܟܝܠܝ ܟܐܝ، ܟܕ
ܩܘܝܐ ܐܬܬܐ ܕܝܡܘܩ ܒܝ
ܫܒܩ، ܒܝܢ ܕܐ ܫܥܒ
ܕܥܦܝܘܩܐ ܕܬܐ ܐܝ ܩܝܢ
ܥܡܝܐ.
8 "ܗܘܐ ܙܕܩ ܟܕ ܕܝܡܝܢ
ܙܟܝܢ، ܩܬܒ ܬܬܐܝܐ ܐܐ
ܢܕܟ ܟܡܘܕ ܡܐ ܗܢܝܢ، ܡܐ
ܩܕܝܫ ܕܟܟܝܢܝܐ ܡܝܘ.
9 "ܐܒܝ ܒܝܐ ܩܕܝܫ ܟܝܠܝܡ
ܟܐܝ:

ܬܒܪ ܕܥܒܕܢܐ، ܩܪܝܒ ܡܡܛܝܬܐ
ܥܡܗܘܢ،
10 ܐܦܢܐ ܒܟܠܗܘܢ، ܐܝܬܝ
ܡܬܢܛܪܘܢ، ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܢܐ
ܐܝܟ ܚܛܝܬܐ.
11 ܐܦܟ ܠܝ ܠܣܬܐ ܕܗܘܢܨܐ
ܡܕܡܘܢ ܢܗܘܬܐ.
12 ܡܥܒܪܘܢ ܡܠܟ ܕܢܛܪ، ܕܐܝܟ
ܕܐܝܟ ܢܫܒ ܥܒܝܕ ܠܟ ܠܐܒ
ܕܢܛܪܬܐ ܬܐ ܡܠܟ.
13 ܐܠܐ ܒܚܝܕܐ ܠܝ ܠܝܗܘܬܐ،
ܡܠܐ ܦܪܒ ܠܝ ܒܝ ܚܛܬܐ،
ܩܛܠ ܕܒܘܢ ܒܟܐ ܒܟܠܗܘܬܐ،
ܡܒܟܐ، ܡܝܥܪܦܬܐ
ܠܟܠܗ ܢܟܠܗܒ. ܢܝܡܢ.
14 "ܩܛܠ ܝܐ ܦܣܟܗܘܢ
ܠܚܒܪܬܬܐ ܚܬܬܐ، ܐܦܟ
ܬܬܗܘܢ ܕܥܒܕܢܐ ܕܐ ܦܝܠ
ܠܚܬܬܐ.
15 "ܐܢܬܐ ܝܐ ܐܠܐ ܦܣܟܗܘܢ
ܠܚܒܪܬܬܐ ܚܬܬܐ، ܐܦܟ
ܬܬܗܘܢ ܕܥܒܕܢܐ ܠܐ ܦܝܠ
ܠܚܬܬܐ.

ܡܠܟܐ ܕܐ ܐܝܡܐ

16 "ܐܢܢܢ ܕܝܡܢܗܘܢ، ܐܠܐ
ܬܘܡܗܘܢ ܢܬܬܐ ܢܫܝ ܒܥܝܕܢܐ،
ܢܒ ܕܝܐ ܒܗܕܒ ܦܕܝܪܦܐ،
ܕܒܚܝܒ ܠܢܬܐ ܕܝܒܐ ܬܐ.
ܗܕܒܝܐ ܕܢܬܐ ܡܝ ܝܠܗܘܢ
ܕܢܒ ܡܒܝܠ ܠܗܘܢ ܒܗܕܟܬܗ.
17 "ܐܢܬܐ ܢܬܐ ܐܒܢ ܕܝܡܐ،
ܢܝܠܠ ܩܗܘܢ ܡܗܦܣ ܕܝܡܘܢ،
18 "ܕܟܠ ܒܚܝܐ ܠܢܬܐ ܕܝܒܐ
ܡܐ، ܝܟܠ ܠܬܚܘܢ ܕܒܠܗ
ܚܝܐܬܐ، ܡܬܚܘܢ ܕܝܐ ܫܘܬ
ܚܝܐܬܐ، ܐܘ ܕܐ ܩܕܝܫ ܠܒܘ
ܒܠܠܢܐ.

ܗܡܢܐ ܕܐܠܗ ܥܡܢ

ܠܡܐ 34-33:12

19 "ܠܐ ܒܗܕܒܗܘ ܠܗܘ
ܗܒܩܝܐ ܚܛܝܠܐ، ܢܚܐ ܕܡܚܝܐ
ܡܝܟܠ ܐܝ ܒܫܝܕܒ، ܡܢܚܐ
ܕܝܢܐ ܐܝ ܬܘܒ ܡܠܟܒ.
20 "ܝܠܐ ܒܗܕܒ ܠܗܘ
ܗܒܩܝܐ ܥܒܕܢܐ، ܢܚܐ ܕܠܐ
ܡܚܝܐ ܡܠܐ ܝܟܠ ܐܝ ܒܫܝܕܒ،
ܡܢܚܐ ܕܝܢܐ ܠܐ ܬܘܒ ܡܠܐ
ܠܟܒ.
21 ܩܛܠ ܢܚܐ ܕܢܬܐ
ܗܒܩܝܐ، ܐܦܐ ܐܝ ܐܝܡܐ
ܐܦܟ ܠܬܗܘ.

ܟܬܒܐ ܕܡܪܝܐ
ܕܦܠܓܐ ܡܠܟܘܬܐ

ܠܡܢ 11:34-36

22 "ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܓܐ ܒܫܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.
ܗܘܝܘܬܐ، ܢܝܢܘܐ ܗܘܘܢ ܕܡܫܝܚܐ،
ܟܕܡ ܦܠܓܘܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘ.
23 "ܐܒܢܐ ܢܝܢܘܐ ܕܒܬܐ
ܡܠܟܘ، ܟܕܡ ܦܠܓܘܬܐ ܕܐ ܗܘܐ
ܒܥܡܢܐ. ܗܘܝܘܬܐ، ܢܝܢܘ ܕܒܝܡܐ
ܟܘܢܐ ܒܥܡܢܐ ܡܠܟܘ، ܒܥܡܘܬܐ
ܡܢܐ ܕܐ ܗܘܐ!
24 "ܠܝ ܡܝܐ ܒܝ ܐܢܬܐ ܦܠܝܣ
ܠܡܕܝ ܡܢܕܘܗܝ، ܡܢܬ ܒܝ ܠܒܝ
ܕܐ ܡܝܐ ܡܠܘܗ ܐܝܕܢܐ ܕܐ
ܡܝܬ؛ ܒܝ ܕܐ ܡܒܝܩ ܠܒܝ ܡܠܘܗ
ܐܝܕܢܐ ܕܐ ܡܝܬ. ܠܝ ܡܝܡܪܗ
ܦܠܣܒܗ ܟܬܒܢܐ ܡܠܘܝܢܐ.

ܠܐ ܐܚܠܘܗ ܡܢ

ܠܡܢ 12:22-34

25 "ܡܢܐ ܢܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܡܪܬܐ، ܠܐ ܢܚܠܒܗ ܒܢ
ܡܢܐ ܒܢܦܫܟܘܢ ܕܡܕܡܐ ܕܐ
ܢܚܠܒܗ ܗܘܘܢ ܕܐ ܢܚܝܗ،
ܘܠܐ ܡܢܕܝܢ ܕܐ ܢܚܝܗ. ܠܝ ܠܐ
ܟܬܒܗ. ܠܝ ܠܐ ܟܬܐ ܟܬܐ ܡܢ
ܕܐܝܟ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐ ܢܚܝܢ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐ ܢܡܘܬ؟
26 "ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ: ܠܝ
ܢܕܥ ܡܢܝ ܫܪܒܐ، ܘܠܝ ܢܦܠܚ
ܟܐ ܢܬܩܢ، ܐܒܢܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐ ܢܬܩܢ. ܠܝ
ܡܢܐ ܢܫܡܥ ܡܢ ܢܘܡܐ
ܒܥܢܢܐ؟
27 "ܢܫܒ ܒܥܢܐ، ܡܢܐ ܕܢܚܝ
ܒܗ ܕܒܥܢܐ ܡܝܐ ܒܝܡܐ ܒܟ
ܡܘܡܝܐ ܫܢܐ ܒܥܒܢܐ؟
28 "ܘܡܢܐ ܗܘܝܢ ܕܢܟܠ
ܡܢܐ ܒܗ ܕܐ ܟܬܒܗ؟
ܟܬܘܢ ܕܥܒܝܢܐ ܕܢܢܐ، ܢܐܒ
ܕܐ ܟܕܝܡܐ؛ ܠܝ ܡܟܣ ܡܢܝ
ܢܘܟܒ،
29 "ܐܒܢܐ ܕܢܡܪܢ ܡܢ ܐܡܪܬܐ،
ܕܐܦ ܫܠܡܢܐ ܕܡܠܟ ܫܠܡܘܢ
ܠܝ ܡܢܐ ܟܬܒܢ ܒܝܡ ܒܝ
ܒܥܢܢ.
30 "ܐ ܢܟܡܢ ܗܘܝܢ ܕܐ ܒܟܝܪ
ܠܝܟܝ ܕܒܡܟ ܕܒܝܡ ܢܢ ܒܝ
ܢܡܢ، ܘܒܢܝܡܢ ܕܐ ܩܐܝܡ ܕܢܢ
ܕܒܢܘܢ، ܠܝ ܕܒܝ ܘܡܢ ܒܝܡ
ܐܡܪܬܐ ܢܐ ܫܪܒܐ ܕܒܢܘܢ؟
31 "ܕܐ ܢܐ، ܠܝ ܢܚܠܒܗ ܒܝ
ܘܢܡܕܒܗ: 'ܡܢܐ ܢܚܠܘ؟' ܒ:

'ܡܢܘܢ ܬܚܝܢ؟' ܐܡܪ: 'ܡܢܘܢ
ܟܬܝܒܐ؟'
32 "ܗܘܬ ܚܟܝܡܐ ܒܝܢ ܝܡܐܝܐ
ܕܝ ܠܟܠܒ ܟܡܐ؛ ܐܢܬܘ
ܬܬܡܗܘܢ ܕܥܒܕܬܘ ܕܝ ܢܒܝܐ
ܕܐܒܐ ܒܫܡܐ ܗܢܝܢ ܡܐܝ
ܟܬܝܒܐ ܒܝܢ.
33 "ܐܢܬܘ ܒܫܡܐ ܠܠܟܡܘܢ
ܡܕܡܟܐ ܡܟܟܘܒܐ ܕܒܟܬܐ
ܡܝܕܒܡܝܐ، ܡܚܟܡܐ ܒܝܢ ܕܐ
ܩܥܒ ܡܘܝܕܐ ܝܟܡܗܘ.
34 "ܕܡܐ ܙܬܐ ܟܐ ܙܟܟܒܐ ܥܡ
ܕܡܐ ܡܢܕܡܐ، ܗܘܬ ܡܢܕܡܐ
ܕܐ ܒܫܝܥܬܐ ܕܡܐ ܟܬܒܐ.
ܡܟܬܒܐ ܣܟܐ ܕܒܥܐ ܡܢ
ܟܬܝܐ.

ܡܬܬܝܐ 7

ܕܬܥܐ ܕܒܫܢܐ

ܠܡܐ 6:37-38، 41-42

1 "ܟܐ ܕܬܒܥܘܢ، ܕܟܐ
ܩܥܒܘܢ ܕܒܝܢ.
2 "ܗܘܬ ܕܒܬܐ ܕܕܒܘܢ
ܕܬܒܘܢ، ܕܐ ܩܥܒܘܢ ܕܒܝܢ،
ܡܕܡܒܟܐ ܕܒܝܐ ܕܬܒܘܢ،
ܡܕܐ ܩܥܒ ܟܠܗ ܝܟܡܘܢ.
3 "ܩܡܘܕܒ ܕܚܙܬܐ ܡܐ ܕܝܟܐ
ܕܟܐ ܒܬܐ ܕܒܫܡܘܢ، ܐܢܬܐ
ܩܕܒܟܐ ܕܟܐ ܒܬܘܢ ܕܝ ܡܐ
ܕܚܙܘܢ؟
4 "ܐܝ ܙܐܒܒ ܕܐܩܕܐ ܡܐ
ܕܐܫܡܘܢ: 'ܐܚܘܢ ܕܦܠܝܝܐ
ܕܝܟܐ ܒܝ ܟܐ ܒܬܘܢ،' ܘܒ ܐܢܐ
ܩܕܒܟܐ ܟܐ ܒܬܐ ܕܟܬܘܢ؟
5 "ܐܬܐ ܬܐ ܒܥܝܩܬܐ*، ܒܕܩܟܐ
ܩܠܝܠ ܩܕܒܟܐ ܒܝ ܟܐ ܒܬܐ
ܕܟܬܘܢ، ܡܦܝܟܐ ܕܐ ܫܘܝܐ
ܕܝܩܒܟܐ ܕܩܠܠܝܐ ܕܝܟܐ ܒܝ
ܟܐ ܒܬܐ ܕܒܫܡܘܢ.
6 "ܟܐ ܬܡܕܒܟܐ ܥܡܕ ܡܡܒܕܬܐ
ܕܒܟܬܐ، ܡܟܐ ܙܝܡܟܐ
ܒܕܟܬܐ ܒܕܘ ܣܘܩܐ، ܕܟܐ
ܙܝܥܒ ܕܡܐ ܕܒܡܟܬܡ،
ܡܚܒܕܟܐ ܙܒܕ ܡܚܝܚܕܒ ܟܐܒܐ.

ܣܟܐ ܕܝܟܡܐ

ܠܡܐ 9:11-13

7 "ܠܠܟܐܒ، ܡܕܐ ܩܝܪ
ܡܘܬܐ ܝܟܐܒܐ؛ ܠܝܡܐ،
ܡܕܐ ܒܬܚܝܒܐ؛ ܐܡܝܡܐ،
ܡܕܐ ܩܝܪ ܟܐܒܬ ܝܟܐܒܐ.
8 "ܗܘܬ ܟܠ ܡܢ ܕܠܟܝܠ، ܕܐ
ܒܝܟ؛ ܡܢܐ ܕܠܟܝܢ ܕܐ ܒܬܚܝ؛

ܡܟܦܐ ܕܒܡܝܡܪ، ܕܐ ܩܝܪ
ܐܝܟܢܐ ܢܟܝܡ.
9 "ܒܝ ܢܫܒ ܡܟܝ ܡܢܬܐܒܦܐ ܕܝܢ
ܚܕܦܝܐ ܟܠܟ ܡܝܐ ܟܫܦܐ، ܕܐ
ܦܝܚܐ ܢܟܝ ܚܢܦܐ؟
10 "ܘܝܢ ܟܠܟ ܡܝܐ ܢܒܢܐ، ܕܐ
ܦܝܚܐ ܢܟܝ ܣܘܝܐ؟
11 "ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܢܫܐܦܐ ܕܒܐܦܐ
ܛܒܝܢ ܕܝ ܢܬܠܒܐܦܐ ܟܢܝܬܘ
ܡܐܝܬܘܬܐ ܟܝܢ ܠܚܢܢܬܐܒܦܐ،
ܚܕܐ ܚܒܪ ܘܝܢ ܢܬܝܢ ܢܬܝܢܦܐ
ܕܚܢܢܐ ܕܐ ܢܐܝܟ ܟܝܢܐ
ܠܢܢ ܕܟܠܚܒ ܡܝܐ!
12 "ܚܠ ܡܢܕܒ ܕܢܚܐܦܐ ܟܐܒܦܐ
ܕܢܢܕܒ ܢܟܐܒܦܐ ܚܢܬܢܢ، ܐܢܢ
ܠܒܟ ܢܫܐܦܐ ܠܚܕܒܦ ܢܟܐܒ؛
ܐܢܢ ܐܢܢ ܕܢܐܢܢ ܢܢ ܢܐܢܐ
ܡܢܝܢ.

ܐܢ ܐܢܢܢ

ܠܡܐ 24:13

13 "ܠܚܕܢ ܚܢܢܢ ܠܚܐ،
ܐܢܢ ܕܐܢ ܡܟ ܢܢܢ
ܡܢܒܫܢ ܡܢ ܠܒܢܢ ܕܝ
ܢܚܢ ܠܟܢܐ، ܡܢܢ ܢܢ
ܕܝ ܢܘܟ ܚܒܒ.
14 "ܚܐ ܘܚܢܢ ܡܟ ܢܢܢ،
ܡܚܐ ܠܚܒܐ ܡܢ ܠܒܢܢ ܕܝ
ܢܚܢ ܠܚܢ؛ ܡܢܝܢ ܡܢ ܢܒ
ܕܝ ܢܚܝܒ ܟܐ.

ܢܚܬ ܕܟܢ

ܠܡܐ 43:6-44

15 "ܐܘܡܐ ܕܐܚܬ ܡ ܢܚܬ
ܢܟܢ ܕܢܐ ܠܚ ܟܡܢ
ܚܟܚܒܢܬܐ ܕܝܢܐ، ܠܒܢ ܟܐܠܒ
ܢܐܝ ܟܠܐ ܢܟܝ.
16 "ܡ ܠܚܒܢܬܐ ܕܐ
ܢܚܒܐ. ܡܐ. ܡܐܢܢ ܕܝ
ܡܠܟ ܡ ܕܐ ܠܚܝ، ܒ ܡ
ܡܒܐ ܐܝܢ؟
17 "ܐܢܢ، ܚܠ ܠܒܟ ܟܢ،
ܠܚܒܢܬܐ ܟܝ ܕܝ ܟܝ؛ ܠܒ
ܠܒܟ ܒܢ، ܠܚܒܢܬܐ ܒܝ
ܕܝ ܟܝ.
18 "ܠܒܟ ܟܢ ܠܝ ܡܝ ܟܝ
ܠܚܒܢܬܐ ܒܝ، ܡܟ ܠܒܟ
ܒܢ ܡܝ ܟܝ ܠܚܒܢܬܐ
ܟܝ.
19 "ܚܠ ܠܒܟ ܕܟ ܟܝ
ܠܚܒܢܬܐ ܟܝ، ܕܝ ܩܝܪ
ܐܒܐ ܡܕܟ ܒܢ.
20 "ܒܐ ܢܐ، ܡ ܠܚܒܢܬܐ
ܕܐ ܢܚܒܐ ܡܐ.

ܐܡܬܠܐ ܕܟܠ ܐܡܬܠܐ

ܟܡܐ 25:13-27

21 "ܟܝ ܡܢܐ ܡܢ ܕܢܦܚ
ܐܠܗ: 'ܫܦܪ، ܫܦܪ،' ܗܝ ܢܦܚ
ܠܒܠܒܘܗܝ ܕܒܒܢܢ؛ ܐܢܢ ܡܢ
ܕܢܦܚ ܐܝܟܢܐ* ܕܢܫܒ ܕܒܟܝܡ
ܒܒܒܢܢ.
22 "ܕܢܢ ܗܝ ܢܡܪܒ ܐܠܗ ܕܡܐ
ܢܡܪܐ: 'ܫܦܪ، ܫܦܪ، ܟܝ ܡܫܐ
ܕܝܡܘܝ ܢܘܚܐ ܠܝ؟ ܡܕܝܡܘܝ
ܐܢܕܐ ܕܘܟܐ ܠܝ؟ ܡܕܝܡܘܝ ܕܢܢ
ܒܢܟܝ ܚܘܐ ܡܚܒܒ ܠܝ؟'
23 "ܡܢܐ ܗܝ ܢܡܪܐ ܐܢܫܘ:
'ܢܢ ܝܝ ܟܝ ܢܒܝܢܢܘܗܝ؛
ܕܫܦܘܗ ܢܫܐ ܐܒܒ، ܢܢ ܦܢܝܢ
ܕܢܢܟܝ.'

ܒܢܢ ܫܒܩܢ
ܡܒܢܢ ܗܘܟܝ

ܟܡܐ 47:6-49

24 "ܒܘܐ ܢܘܢ، ܡܢ ܡܢ ܕܢܦܚ
ܢܢ ܥܝܡܘܢܢ، ܡܢܝܡܘܗܝ، ܗܝ
ܦܢܝ ܡܘܕܡܘܢ ܠܒܢ ܢܢܢ
ܒܒܒܦܢ*، ܡܢ ܕܒܢ ܟܝ ܒܝܢ
ܒܢ ܢܢ.
25 "ܡܝܟܝ ܢܢ ܡܝܡܢ، ܡܢܝ

ܠܗܘܢ ܒܢܢܢ، ܡܡܒ ܠܗܘ
ܦܢܝ، ܡܡܒ ܠܗܘ ܒܗܘ ܒܢܢ،
ܢܒܢ ܢܢ ܢܒܒ ܟܝ، ܫܢܢ
ܒܢܝܗܝܡ ܒܢ ܢܢ ܡܘܝܒܢܢ
ܡܢܢ.
26 "ܡܠܐ ܡܢ ܕܢܦܚ ܢܝܢ
ܥܝܡܘܢܢ، ܡܢ ܢܡܢܘܗܝ، ܗܝ
ܦܢܝ ܡܘܕܡܘܢ ܠܢܢܢ ܒܒܢܢ*،
ܡܢ ܕܒܢ ܟܝ ܒܝܢ ܒܢ ܒܢ.
27 "ܟܝܟ ܢܢ ܡܝܡܢ، ܡܢܝ
ܢܡܢܘܗܝ، ܡܡܒ ܠܗܘ ܦܢܝ،
ܡܡܒ ܠܗܘ ܒܗܘ ܒܢܢ،
ܡܢܒܢ ܟܝ، ܡܡܝ ܢܢ ܢܦܠܝ
ܚܘܢܗ."
28 ܢܒܢ ܕܡܒ ܟܝ ܒܢܦܢ ܢܝܢ
ܥܝܡܘܢܢ، ܡܚܝܢ ܠܗܘ ܒܢܢ
ܒܘܠܦܝ؛
29 ܫܢܢ ܒܠܘܦ ܡܫܐ ܢܝ ܒܢ
ܢܢ ܢܘܠܢ، ܡܢ ܢܝ
ܫܦܢܡ.

ܡܦܠܐ 8

ܕܒܗܐ ܕܡܢ ܚܢܢ

ܡܢܡܡ 40:1-45؛ ܟܡܐ 12:5-16

1 ܢܒܢ ܕܝܟܝ ܟܝ ܒܢܦܢ ܡܢ
ܚܘܢ، ܐܒܒ ܠܗܘ ܦܢܝ ܟܝ

ܒܝܬܗ ܕܝܢܐ.
2ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܕ ܒܪܝܫܐ ܕܡܣܟܢܐ
ܠܗ ܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܡܪܝܐ، ܐܢ
ܨܒܝܬ، ܡܨܝܐ ܐܢܬ ܠܝ.
3ܘܦܫܛܬܗ ܠܗ ܒܝܕܗ ܘܐܡܪ،
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ: ܨܒܝܢ،
ܟܬܪ ܐܢܬ. ܘܡܕܡ ܨܠܝܬܗ
ܟܬܪ ܠܗ ܐܢܬ ܒܗ ܒܪܝܫܐ.
4ܘܐܡܪܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܫܐ: ܙܠ
ܚܘܝ ܐܢܬ ܠܟܗܢܐ ܕܐܬܪ ܚܕ، ܐܙܠ
ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܫܐ،
ܘܡܬܝܗܒ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܣܬܟܠ ܠܗ
ܡܬܝܠܐ ܕܡܘܫܐ.” [1]

ܡܫܬܘܫܐ ܐܢܫ ܡܫܠܡ ܐܝܬܘܬܐ

ܠܘܩܐ 7:1-10؛ ܡܬܬܝ 4:43-54

5ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܪܝܢ ܠܗ
ܡܦܩܢܝܬܐ، ܐܬܐ ܠܘܬ ܠܗ
ܚܕ ܐܢܫ ܡܢ ܡܐܐܬܐ* ܘܡܬܚܢܢ ܠܗ ܠܗ،
6ܘܐܡܪܝܢ: ”ܡܪܝ، ܒܝܬܝ ܡܫܬܟܒ
ܒܟܝܬܐ ܠܗ ܒܟܝܬܐ، ܡܪܝܨ،
ܘܡܬܝܠܝܢ ܒܟܝܬܐ ܕܝܢܐ.“
7ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܗ ܡܪܝܐ: ”ܐܬܐ ܐܢܐ
ܐܬܝܐ ܘܡܫܡܝܢܗ.“
8ܡܬܝܒܪܢ ܠܗ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪܝܢ:
”ܡܪܝ، ܠܐ ܐܢܐ ܠܝ ܕܥܠ
ܒܝܬܝ ܕܬܥܠ ܠܝ ܐܢܬ، ܐܠܐ
ܐܡܪ ܡܠܬܐ ܒܠܚܘܕ، ܘܢܬܪܦܐ
ܒܪܝܫܝ، ܘܡܫܬܪܝ ܒܫܦܝܐ
ܬܚܝܬ ܒܝܕܝ.
9”ܐܦ ܐܢܐ ܒܪ ܫܠܛܢܐ ܥܠ ܥܒܕܐ
ܕܡܬܚܬܝܢ، ܘܠܝ ܥܒܕܐ ܕܝܠܝ
ܡܫܝܚܐ، ܘܐܡܪ ܠܗܢܐ: ’ܙܠ،‘
ܘܐܙܠ ܐܙܠ؛ ܘܠܐܚܪܢܐ: ’ܬܐ،‘
ܘܐܬܐ ܐܬܐ؛ ܘܠܥܒܕܝ: ’ܥܒܕ ܗܕܐ،‘
ܘܥܒܕ ܠܗܕܐ.“
10ܫܡܥ ܕܝܫܘܥ ܠܗ ܒܪܝܫܐ ܐܬܐ،
ܬܡܗܘܢ ܠܗ، ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܢܫܝ
ܕܐܬܘܗܝܢ ܡܢ ܒܝܡܐ: ”ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܠܐ ܠܘܬ ܟܠ
ܐܝܡܢܐ ܟܝ ܡܘܬܝܢ ܠܒ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
11”ܘܐܬܐܬܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ، ܘܡܬܚܐ
ܕܐ ܐܝܬ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ
ܐܝܣܚܩ، ܘܐܦ ܬܪܥܝ ܒܡ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܡܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܟܠ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ؛
12”ܐܒܠܐ ܕܡܦܩܝܢ ܒܒܝܬܐ ܕܐ

---

[1] ܡܬܬܝ 14:1-32

ܩܪܒܘ ܠܘܬܝܗ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܪܥܐ*،
ܐܡܪܘ ܕܝܢ ܠܐܝܢܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܝܬܝܗ.“
13ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܕܐܢܬܘܢ
ܡܨܠܝܢ*: ”ܘܟ، ܐܢܬ ܕܡܬܩܪܐ ܐܝܟ
ܟܐܦܐ.“ ܘܐܬܚܙܘ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܬܪܝܢ
ܡܐܬܐ.

ܬܫܡܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܪܥܝ ܚܝܐ

ܡܙܡܘܪ 1:29-34؛ ܠܘܩܐ 4:38-41

14ܐܝܬܝ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ
ܕܐܝܡܬܝ ܚܡܬܗ، ܡܫܝܢ ܠܗ
ܟܡܝܐ ܕܡܚܝܢܐ ܡܕܚܡܝܢ
ܒܡܚܡܝܢܐ.
15ܘܡܛܝܢ ܚܡܝܡܘܬܗ ܟܕ
ܩܡܘ ܒܡܚܡܝܢܐ، ܡܡܛܝ ܟܕ
ܡܚܝܝ ܟܕ ܩܟܡܝܢ ܠܝܟܡܐ.
16ܘܒܟܝ ܕܡܝܢ ܠܗ ܕܡܬܐ، ܡܘܡܝܢ
ܟܡܐ ܟܝܐ ܠܗ ܟܕܐ ܒܝ ܢܝܢ
ܕܐܝܬ ܡܐܡ ܚܝܢܝܢ ܚܝܢܐ.
ܡܩܘܠܐ ܠܗ ܠܝܢܕܐܢ ܚܝܡܘܬܐ،
ܡܚܘܝܐ ܠܗ ܠܚܟܡܝܢ ܢܝܢ

ܕܡܚܕܝܢ ܡܕܝܢ.
17ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܟܕ ܕܩܝܡ ܐܡܝܬܐ
ܡܝܢܝ ܕܩܝܡ ܠܗ ܠܡܝܬܐ ܕܝܢܝܢ
ܢܝܢܐ ܕܐܡܪܝܢ:
ܡܢ ܥܡܝܟ ܠܗ ܒܬܪܟ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܢܝ.[1]

ܥܣܝܢܐ ܕܐܠܡܝܬܐ

ܡܙܡܘܪ 9:57-62

18ܐܒܟ ܕܝܫܘܥ ܠܗ ܒܬܪܟ
ܠܝܢܝܢ ܟܝܢ ܕܒܡܐ ܠܡܝܢܐ،
ܦܩܝܕ ܠܗ ܕܢܘܟܪ ܟܡܐ ܒܪܘܚ
ܠܝܡܝܢ ܕܝܡܐ.
19܀ܡܬܕܝܢ ܚܕ ܣܦܪܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܝܗ: ”ܡܪܝ، ܐܙܠ ܐܙܠ ܐܢܐ
ܒܬܪܟ ܕܢܘܟܪ.“
20ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܡܫܝܚܐ: ”ܫܘܥܠܝ
ܕܝܠܟܘܢ ܠܐܪܥܐ ܟܡܐ، ܘܠܒܪܝ
ܕܒܥܝܢ ܡܢܝܢ، ܠܒܢܝ ܚܕܝܢ
ܕܢܢܝܢ ܒܟܐ ܗܘܐ ܕܒܝܬ
ܡܝܬܐ.“
21ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܚܕ ܠܝܢܝܢ ܒܪ
ܫܠܡܝܕܐܢ: ”ܡܪܝ، ܐܬܐ ܠܟ

---

[1] ܠܘܩܐ 4:53

ܟܬܒܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܝܠܟ ܡܬܚܙܝ
ܠܟܬܒ.”
22ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ”ܐܬܐ
ܬܐܒܥ، ܡܛܠܬܐ ܡܬܝܠܐ ܬܚܬܝ
ܡܒܝܬܝܢ.”

ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ

ܡܙܡܘܪܐ ܕ4:35-41؛ ܠܘܩܐ 8:22-25

23ܘܒܟܝ ܕܐܙܠܘ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܟܡܐ، ܠܚܒܙܝܢܗܘܢ ܒܦܝܪܐ
ܕܒܚܒܪܬܐ.
24ܘܐܡܪܝܢ ܥܡ ܚܕ ܡܠܦܢܐ ܠܗܘܢ
ܡܢܬܐ، ܬܪܝܢ ܕܒܟܝܐ ܡܘܡܐ ܠܡܐ
ܟܡܐ. ܐܬܥܪܪ ܕܡܒܚܐ ܡܬܐ.
25ܘܩܡܘܢ ܕܒܚܒܪܬܐ
ܘܩܡܘܢܝܢ ܠܡܐ ܝܫܘܥ،
ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ”ܡܪܝ، ܡܪܝ ܠܢ،
ܢܗܠܟܝܢ ܐܦܢ.“
26ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܡܢܘ ܕܝܘܡܐ ܐܝܟܐ، ܐܢ
ܬܗܝܘܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ؟“ ܗܝܟܢܐ
ܩܡ ܥܠ ܪܝܚܐ ܥܠ ܬܪܥܐ
ܘܬܪܥܐ، ܘܗܘܐ ܥܠ ܝܡܐ.
27ܘܐܬܝܠ ܠܘܟܝܬ ܠܡܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ”ܡܢܘ ܐܝܟ ܐܢܬ
ܕܥܒܕܬ ܡܢܬܐ ܕܢܬܟܦܢ ܡܢ
ܝܫܘܥ؟“

ܬܠܬܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܝܢ ܠܒܝܬܐ

ܡܙܡܘܪܐ ܕ1:5-20؛ ܠܘܩܐ 8:26-39

28ܐܬܒܨܪ ܕܐܙܠܘ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܥܒܪܐ ܠܝܡܬܐ ܟܐ ܐܬܐܢ
ܕܝܠܕܐܝܐ، ܐܦܠܘ ܠܘܡ ܚܝܐ ܐܝܢ
ܝܠܕܝܬܐ ܕܥܟܝܠܐ ܒܝ ܕܝܬܗ ܡܓܘܝܐ،
ܘܩܪܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܐܦܠܘ ܡܢ
ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝܢ ܠܗ ܠܡܐ
ܠܡܫܟܒ.
29ܡܛܠ ܕܡܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܐ ܐܬܝܢ:
”ܡܢܘ ܠܟܝ ܡܢܝ، ܐܢ ܬܬܦܠ
ܕܝܠܟܘܢ؟ ܐܝܟ ܠܟܝ ܡܬܝܢ ܒܝ
ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝܗܘܢ ܠܝ؟“
30ܐܦ ܠܘ ܥܕܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ
ܕܡܢܗ ܠܗܘܢ ܕܣܘܡܝܢ ܕܚܙܝܪܐ.
31ܘܫܐܠܘ ܠܡܐ ܡܝܡܪ ܠܗ
ܕܢܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ”ܐܢ ܦܠܝܓ
ܠܢ، ܫܕܪ ܠܢ ܠܬܘܟܐ ܕܢܦܠܘܢ ܟܐ
ܕܡܢܗ ܕܣܘܡܝܢ.“
32ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܙܠܘ.“ ܐܦܠܘ ܡܢܗ ܦܠܘ
ܠܡܐ ܐܬܒܨܪܘ ܟܐ ܕܡܢܗ
ܕܣܘܡܝܢ، ܘܗܝܟܢܐ ܢܦܠܘ ܟܠ
ܕܡܢܗ ܕܣܘܡܝܢ ܠܬܡܒܐ، ܘܢܦܠܘ
ܠܡܐ ܟܐ ܡܢܐ، ܐܬܒܨܪ ܠܡܐ.

33ܐܦ ܕܒܕܟܘܝܐ ܡܬܝܗܒܝܢ ܠܡܒܝܐ
ܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܠܡܐ ܠܡܕܒܪܟܐ
ܥܡܗܝܢ ܠܡܐ ܕܥܒܕ ܠܟ ܥܡܕܒ
ܕܡܝܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܡܬܝ
ܚܝܢܐ ܥܕܕܐ.
34ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܐ ܚܝܠܐ ܕܫܝܛܐ
ܕܡܕܒܪܟܐ ܠܪܝܫܐ ܕܒܥܠܙܒܘܠ،
ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܝܐ ܠܡܐ ܐܝܟ، ܐܠܐܗ
ܠܡܐ ܥܝܝܢ ܕܐܘܝܠ ܒܝ ܫܡܗܬܢܢ.

ܦܪܩܐ 9

ܡܬܝܠ ܡܫܬܝܢ ܠܬܬܐ ܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪ 2:1-12؛ ܠܘܩ 5:17-26

1ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܬܪܟ ܟܠܗ ܟܡܐ،
ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐ ܡܢܕܝܐ ܠܝܬܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܡܕܒܪܟܐ.
2ܘܡܝܬܝܢ ܠܡܐ ܠܟܝܫ ܕܐܬ ܒܝܕ
ܡܫܟܒܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܡܪ
ܫܘܝܐ ܕܐܬܐ ܡܫܬܘܚܪܢܐ،
ܐܡܪܝܢ ܠܡܐ ܡܫܟܒܐ: "ܡܪܝ
ܟܬܪܐ ܡܚܠܐ، ܒܪܝܟ ܐܢܬ
ܝܠܕܐ ܫܒܩܬܟ."
3ܗܘܝܢ ܐܡܪܝܢ ܒܕܚܠܬܐ
ܦܪܝܣܐ* ܟܠܗ ܟܬܒܝܢ: "ܗܢܐ
ܡܓܕܦܐ ܡܠܐ."

4ܡܕܥ ܕܝ ܒܥܐ ܡܬܬܚܙܝܢ
ܐܡܪܝܢ: "ܡܢܐܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܠܒܘܟܘܢ ܒܝܫܬܐ ܕܠܒܘܟܘܢ؟
5"ܡܢܘ ܡܟܝܠ ܕܐܢ ܕܐܡܪܝܢ
ܠܡܫܚܐ: 'ܒܘܫܝܠܟ ܐܢܬ ܝܠܕܐ
ܫܒܩܬܟ،' ܐܘ ܠܡܫܚܐ: 'ܩܘܡ
ܘܡܫܬܐ؟'
6"ܐܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܫܘܛܢܐ
ܕܐܬܬܐ ܐܒܐ ܕܝ ܥܠܝܢܐ ܕܚܛܝܐ
ܕܐܪܥܐ ܫܒܩܬܐ." ܗܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ ܡܫܟܒܐ: "ܩܘܡ، ܣܡܘܠ
ܣܒܪܘܢܟ، ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܟ."
7ܘܩܡ ܕܝ ܐܝܟܢܐ ܕܝ ܠܒܝܬܗ.
8ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܝܐ ܠܡܐ ܚܙܘܗ،
ܘܕܚܠ ܠܡܐ، ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܐ
ܠܒܢܝܐ ܕܒܫܘܝܠܐ ܕܝ ܗܕܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܒܢܝܢܐ.

ܡܬܝܠ ܡܡܢܐ ܠܡܬܝ

ܡܙܡܘܪ 2:13-17؛ ܠܘܩ 5:27-32

9ܘܡܢ ܡܫܬܐ ܒܥܐ ܡܢ ܗܘܐ،
ܚܙܐ ܕܝ ܒܝܬ ܢܝܬܐ ܒܡܟܣ،
ܡܪܝܡ ܫܡܗ ܗܘܝܩܐ*، ܐܡܪܝܢ
ܠܗ: "ܐܬܐ ܬܪܐ." ܩܡ ܕܝ
ܐܝܟܢܐ ܕܝ ܬܪܐ.
10ܘܡܢ ܡܪܝܬ ܡܬܐ ܠܡܣܘܕܐ
ܟܠܗ ܒܝܬܐ ܕܒܟܝ، ܐܬܘ ܠܡܐ

ܕܬܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܫܟܚܬܐ ܡܬܝܗܒ
ܠܡܪܝܡ ܒܟܠ ܗܘܦܟܢܐ ܒܟܠ ܒܬܪܟܐ
ܡܬܟܠܡܝܢܘܬܐ.
11 ܘܒܕ ܦܪܝܫܐ* ܣܝܡ ܠܡܪܝܡ
ܐܟܬܘܢ، ܠܡܝܕܥܝܢܘܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ:
"ܡܢܘܢܐ ܒܟܡ ܡܫܟܚܬܐ
ܥܠܬܟܘܢ ܡܪܝܢ ܕܡܬܢܝܢ؟"
12 ܘܒܕ ܫܡܥ ܗܘ ܒܬܪܟ ܠܡܝܕܥܝܢ
ܐܟܬܘܢ: "ܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܐܬܝܢ*
ܐܢܫ ܕܒܢ ܚܫܘܟܬܐ*، ܐܠܐ ܐܢܫ
ܕܡܚܝܠܐ ܢܢ.
13 "ܘܙܠܘ ܡܠܦܘ ܡܘܕܥ
ܡܪܝܗ: 'ܕܒܚܐ ܕܐ ܨܒܝ، ܘܠܐ
ܕܒܚܢ.' ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܝܬܝ ܠܡ
ܕܨܕܝܩܐ، ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ." [1]

ܬܡܢܝܐ ܬܠܬ ܥܕܢܐ

ܡܙܡܘܪ 2:18-22؛ ܠܘܩܐ 5:33-39

14 ܘܐܬܝܘ ܐܝܢܐ ܠܡܪܝܡ ܠܝܫܘ
ܒܬܪܟ ܕܝܠܗܘܢܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܘܐܡܝܕܥܝܢܘܬܐ: "ܡܢܘܢܐ ܢܚܢܢ
ܘܦܪܝܫܐ ܐܢܐ ܢܨܘܡ ܕܟܠ، ܐܝܟܢܐ
ܕܠܡܝܕܘܬܟ ܠܐ ܨܡܝܡ؟"
15 ܐܡܪܝܢ ܐܠܗܝܢ ܒܬܪܟ:

"ܡܢܘܢܐ، ܐܢܐ ܡܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܪܣܐ
ܢܬܒܝܢ ܡܢܟܘܢ ܡܢܐ ܕܥܝܫܐ
ܒܟܡܘܢ ܡܝܬܐ؟ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܡܨܛܝܢ ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܥܡܝܩܐ
ܕܥܪܣܐ ܥܝܫܐ، ܡܛܠ ܕܠܐ
ܨܡܝܡ ܠܗ ܨܘܡܐ.
16 "ܐܦܠܐ ܚܕ ܠܐ ܡܫܕܐ
ܚܕܬܐ ܒܟܠ ܠܒܫܬܐ ܠܠܒܫܐ،
ܕܟܠ ܫܝܡܬ ܕܟܠܬܐ ܠܡܫܕܐ ܡܢ
ܫܘ ܠܒܫܬܐ، ܡܝܘܬܐ ܠܘܢ
ܠܒܝܡܐ.
17 "ܡܢܬܝܢ ܠܐ ܡܕܒ ܚܕܬܐ
ܒܐ ܠܚܡܪܐ ܕܝܢܐ، ܕܟܠ ܩܕܡܐ
ܠܚܡܪܐ، ܡܬܒܪ ܚܕܬܐ، ܡܫܕܒ
ܠܚܡܪܐ. ܐܢܬܢ ܕܡܕܒ ܚܕܬܐ
ܚܕܬܐ ܒܐ ܠܚܡܪܐ ܚܕܬܐ، ܕܡܬܒܪ
ܐܢܘܢ ܩܝܡܐ ܡܫܕܒܐ."

ܡܪܝܡ ܕܡܝܡܪ ܕܒܬܐ ܕܡܬܟܢܝܢ ܡܢܝܢ ܕܡܬܟܢܝܢ ܡܢܝܢ

ܡܙܡܘܪ 5:21-43؛ ܠܘܩܐ 8:40-56

18 ܘܒܕ ܒܬܪܟ ܡܡܠܠܝܢ ܡܢܘ
ܠܗܘܢ، ܐܬܐ ܐܝܟ ܚܕ ܪܫܝܐ*

[1] ܡܬܬܝ 6:6

ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ، ܐܡܪܘܢ:
"ܚܕܐܒ ܕܒܢܝ ܐܝܬ ܟܐܢ، ܕܒܢܝ ܗܘ
ܐܦܝܪܝܢ ܕܒܕܘܪܐ ܒܟܘܪܐ ܐܝܬ
ܠܝܢ."
19ܐܦ ܠܗܢ ܒܬܪܟ، ܐܦܝܢ
ܡܠܟܐܒܩܐܝܬ، ܐܪܘܒܟ ܟܐܢ
ܚܕܝܢ.
20܀ܗܘܐ ܫܕܐ ܕܒܚܐ ܕܝܕܘܟܝ
ܡܐܬܐ ܕܡܐܝܬ ܩܕ ܐܝܕܟܐܒܕ ܝܝܬܝܢ،
ܕܐܝܢ ܟܐ ܒܝ ܚܕܝܢ، ܐܕܡܒܕܐ
ܕܝܥܐܘܟܝ ܕܠܟܒܬܐܝܐ.
21ܩܐܬܐ ܕܐܒܕܐ ܟܬܒܐ: "ܙܝ
ܕܟܒܬܐܝܐ ܙܝܟܒ ܕܡܕܐ، ܕܐ
ܩܬܝ ܕܐܒܐܝܐ*."
22ܐܦܐܒܟ ܠܗ ܒܬܪܟ ܐܝܬܝܢ ܠܗ
ܐܡܪܝܢ ܙܟܘܐ: "ܐܘܒ ܠܚܝܢܐ
ܕܚܕܒ، ܐܡܪܝܢܐܝܟ ܩܕ ܒܫܝܢ
ܟܟܒ." ܐܦܐ ܕܐܝ ܕܒܕܐ ܩܒܪ ܟܐ
ܕܐܒܐܝܐ ܐܝܬ ܒܟܐ.
23ܐܝܢ ܠܗ ܒܬܪܟ ܠܒܝܢ
ܕܒܟܒܝܐ*، ܐܝܢ ܠܐܫܬܝܢ
ܕܒܒܝܢ ܐܝܬܝ ܒܝܒܝܢ،
24ܐܡܪܝܢ ܙܟܘܢ: "ܦܠܦܘ.
ܚܕܐ ܙܝ ܟܐ ܐܒܐ، ܙܟܝ
ܕܐܒܒܐ ܟܐ." ܐܠܝܢ ܟܐܢ
ܒܝ.
25ܐܡܪܝܢ ܕܦܘܠ ܠܗ ܠܝܬܐ،

ܠܒܒܝܢ ܐܕܒܒܐ ܠܗ ܒܕܒܐ،
ܐܡܪ ܟܐ ܐܢ ܒܕܐ.
26ܐܦܒܐ ܠܗ ܙܐܐ ܒܒܕܐ ܒܟܐ
ܐܢ ܙܕܟܐ.

ܒܐܡܐ ܕܐܢ ܐܡܬܐ

27ܐܕܐ ܒܝܢ ܠܗ ܒܬܪܟ ܡܢ
ܐܐܐ، ܕܒܟ ܟܐܢ ܚܐܕ ܐܕܐ
ܐܡܬܐ، ܒܡܡܝܢ ܐܝܕܐܐ:
"ܒܒܕܐ ܕܒܝܐ ܒܟܟ، ܒܕܐܬܐ
ܕܕܐܡܒ."
28ܐܡܪܝܢ ܕܐܝ ܠܗ ܠܒܚܐ،
ܐܡܕܝܒܐ ܙܝܠ ܙܒ ܐܡܬܐ.
ܐܡܪܝܢ ܙܟܘܢ ܒܬܪܟ:
"ܐܡܪܝܢ ܐܢ ܐܢ ܕܡܝܢ ܙܐ
ܒܟܕܝ ܙܐܐ؟" ܐܡܪܝܢ ܙܝܠ:
"ܝܐ ܐܕܝ."
29ܐܡܪ ܕܡܪܝ ܕܒܬܬܘܢ
ܐܡܪܝܢ: "ܙܝ ܕܐܡܝܢܘܬܟ
ܐܝܐ ܙܟܘܟ."
30ܐܘܢ ܒܕܐ ܫܝ ܟܐܢ.
ܐܦܬܚܘ ܐܝܢܐ ܙܝ ܙܟܘܢ
ܒܬܪܟ ܐܡܪܝܢ: "ܫܝܡܘ ܕܐܝ
ܒܝ ܟܝ ܒܝ ܕܐ ܙܐܐ."
31ܐܒܐ ܙܒ ܦܠܦܠ ܟܐܢ
ܐܦܒܐ ܟܐܢ ܙܐܐ ܒܒܕܐ ܒܟܐ
ܐܢ ܙܕܟܐ.

ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܠܚܡܐ

32ܘܐܙܠܘ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ،
ܘܐܢܕܪܝܐܘܣ، ܘܝܥܩܘܒ ܠܘܬܗ
ܠܝܘܚܢܢ ܕܝܠܗ ܒܪ ܙܒܕܝܐ* ܕܐܬܐ ܠܗܘ
ܥܡܗ ܒܚܕܐ.
33ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܝܬܐ
ܒܚܕܐ، ܕܚܡܝܢ ܠܗ ܐܘ ܒܪܬܗ.
ܘܡܬܝܠܝܢ ܠܘܬܗ ܒܝܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: "ܡܢܐ ܕܒܥܝܬ ܠܟܘܢ ܠܡܗܘܐ ܟܠܗ ܕܒܬܐ ܒܝܘܡܐ ܟܠܗ ܢܫܬܟܚܘܢ."
34ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ*: "ܡܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܠܝܬ ܠܗ ܡܢܐ ܕܢܬܠ."

ܡܬܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܬܩܒܠܐ

35ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܪܬܗ
ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܕܙܒܕܝܐ،
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝܢ ܠܘܬܢ،
ܘܢܥܒܕ ܠܢ ܡܕܡܐ ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܟܘܢ*
ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܢ، ܘܢܫܘܒܘܢ ܝܩܪܐ
ܕܡܠܟܘܬܟܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܬܝܐ.
36ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢܐ ܕܨܒܝܢܐ،

ܕܢܥܒܕ ܠܟܘܢ، ܕܢܥܒܕ
ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܝ ܕܢܬܝܐ ܕܝܠܟ
ܠܡܐ ܕܡܬܝܠܝ.[1]
37ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܝܢ: "ܡܝܢܐ
ܕܢܬܠ ܠܝ، ܐܦܠܝܓ ܬܪܝܨܐ ܡܢܢ.
38 "ܟܕ ܢܫܐ، ܠܐܠܦܘܢ ܒܝ ܫܢܐ
ܕܡܝܢܐ، ܕܢܬܢܕ ܦܠܝܓ ܠܝܡܝܢ."

ܦܪܩܐ 10

ܡܬܢܝܬܐ ܕܐܫܬܟܚܘܬܐ

ܡܬܬܝܐ 13:3-19؛ ܠܘܩܐ 12:6-16

1ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܐܝܬܝܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ، ܘܥܒܪܝܢ ܠܗ
ܒܥܒܪܐ ܕܝܪܕܢܐ ܕܒܝܬ ܬܪܝܢ
ܠܥܡܐ، ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܟܠ ܡܕܡܐ
ܕܡܬܬܩܢܐ.
2ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܕܐܝܬ ܐܝܬܝܐ
ܠܓܒܝܐ: ܐܘ ܡܫܬܪܐ، ܢܫܩܘܠ
ܕܝܬ ܠܗ ܐܝܫܬܐ ܕܢܬܠ،
ܘܡܢܬܝܢܘܬܐ ܒܫܦܪܐ؛ ܘܡܢܟܘܠ
ܠܡܫܬܪܐ ܕܒܝܬܐ، ܘܡܫܬܪܐ
ܒܫܦܪܐ؛
3ܘܐܡܪܝܢ، ܘܡܢܐ ܐܘܠܦܢ؛

---

[1] ܡܬܬܝ 17:27؛ ܠ ܡܠܟܐ 17:22؛ ܕ ܕܒܪܝܡܝ 16:18؛ ܫܘܡܘܢܝܠ 5:34

ܐܠܦܐܝܢ، ܘܒܟܝܠ ܩܝܡܐ*؛
ܡܢܟܡܘܢ ܚܕܘܬܐ ܕܒܟܦܐ؛ ܘܟܝܠ
ܕܦܒܪ ܠܗ ܒܕܬܐ ܒܟܝܠ؛
4ܡܝܡܪܐ ܡܬܬܐ*، ܘܒܘܕܝܐ
ܗܝܕܘܢܝܐ، ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܠܗ ܝܝܠܗ.

ܐܕܟܪܗܕ ܐܠܡܬܝܐ ܡܪܕܘܬܐ

ܡܙܡܘܪ 7:6-13؛ ܠܘܩܐ 9:1-6

5ܟܝܢܐ ܐܝܟܢܐܕ ܥܘܝܝܐ ܒܥܦܪ،
ܘܦܡܒܝܐ ܠܗ ܘܡܪܝܐ: "ܟܝ
ܙܘܟܪܐ ܪܘܡܫܐ ܕܝܡܘܬܝܐ،
ܘܟܝ ܟܝܕܒܪܐ ܟܘ ܡܕܒܬܐ
ܕܥܡܕܝܐ.
6"ܘܒܟ ܘܟܡܐ ܪܘܚ ܘܡܝܐ ܠܚܝ
ܝܕܝܐ ܠܟܒܝܐ ܕܝܗ ܘܒܗܕܝܟ.
7"ܡܚܝ ܙܘܟܪܐ، ܒܚܕܘܐ
ܘܡܪܡܕܐ: 'ܡܘܕܝܢܘܬ ܒܟܪܒܗܐ
ܕܥܒܝܢ.'
8"ܒܗܡܐ ܡܕܒܝܐ، ܘܙܝܡܐ
ܝܕܝܝܐ، ܘܒܝܡܐ ܡܬܝܐ،
ܘܒܟܠܐ ܝܕܝܐ. ܣܘܕܒ ܥܡܟ
ܟܝܚܐ، ܣܘܕܒ ܒܚܟܐ.
9"ܟܝ ܒܟܪܟܪܐ ܒܟܡܐ
ܙܘܚܐ، ܘܟܝ ܗܝܡܐ، ܘܟܝ ܢܫܝܐ*
ܪܚܒܗܝܐ؛
10"ܘܟܝ ܟܝܢܐ ܡܢ ܪܘܡܫܐ، ܘܟܝ
ܒܙܝܐ ܥܘܕܝܐ، ܘܟܝ ܙܘܟܝ،
ܘܟܝ ܣܘܠܙܐ، ܡܫܬ ܣܥܒܝܐ
ܠܝܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.
11"ܘܟܗ ܙܒܢ ܡܕܒܪܐ ܒܝ ܡܐܐ
ܕܟܬܒܪܐ، ܒܡܕܝ ܡܢ ܪܒ
ܣܥܒܝܐ ܟܡܘܢ، ܘܟܘܡܝ ܐܡܐ
ܒܟ ܕܩܠܒܪܐ.
12"ܪܒܘܢ ܕܟܬܒܪܐ ܠܒܢ
ܒܝܐ، ܕܙܡܘܢ ܥܠܡܐ ܒܟܘܬܢ.
13"ܝ ܗܘ ܒܝܐ ܣܥܒܝܐ ܠܝܗ،
ܥܠܡܘܢܝܐ ܥܙܐ ܒܟܘܬܢ؛ ܪܒܝܐ
ܝ ܕܝ ܠܝܗ ܣܥܒܝܐ، ܥܠܡܘܢܝܐ
ܙܝܙ ܒܟܘܢܝܐ.
14"ܡܢ ܕܟ ܒܝܕ ܟܘܢܝܐ، ܘܟܝ
ܥܒܕ ܕܝܡܘܡܢܘܢܝܐ، ܥܩܝܒ
ܠܒܟܙ ܡܢ ܙܡܟܐܝܐ ܪܒܝ
ܕܩܠܒܪܐ ܡܢ ܗܘ ܒܝܐ ܒ ܡܢ
ܗܘ ܡܐ.
15"ܐܙܝܢ ܕܪܡܙ ܡܝ ܙܟܘܢܝܐ،
ܕܟܙܟܝ ܕܡܙܡܘ ܕܟܡܘܙ ܕܗ
ܗܘ ܢܫ ܢܫ ܥܢܘܡ ܕܙܢܝܐ ܪܒ
ܙܘܚ ܡܢ ܟܘ ܡܕܒܪܐ.[1]

---

[1] ܡܬܝܐ 19:24-28

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܬܪܥܝܢ ܕܚܝܐ ܠܫܠܝܚܐ

ܡܙܡܘܪܐ 9:13-13؛ ܠܘܩܐ 12:21-17

16 "ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܝܪܬܟܘܢ ܒܝܢ
ܙܐܒܐ ܕܙܩܝܢ ܟܐܢ ܕܝܢܐ؛ ܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܬܚܟܡܘܢ ܚܟܝܡܐ ܙܐܒܐ ܕܚܝܝܐ،
ܘܡܦܫܝܢ ܙܐܒܐ ܢܝܚܐ.
17 "ܡܬܚܟܡܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܚܢܝܢܐ:
ܫܩܠ ܐܝܟ ܦܟܒ ܟܘܟܒܐ ܠܝܡܐ
ܕܒܝܬܐ، ܘܟܕ ܡܬܡܚܝܢܝܢ ܐܝܟ
ܟܢܝܫܐ ܟܘܟܒܐ.
18 "ܘܡܛܠ ܕܒܒ ܐܝܟ ܦܫܝܛ
ܟܘܟܒܐ ܦܪܝܨ ܒܟܬܒܐ ܘܦܠܓܐ،
ܠܫܘܡܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ.
19 "ܐܢܬܘܢ ܐܢܝܢ ܕܦܫܛ ܟܘܟܒܐ،
ܟܝ ܙܠܓܝܢܐ ܢܛ ܙܘܠܓ ܒܝ
ܡܕܒܪ ܐܝܟ ܕܡܬܡܚܝܢܐ؛ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܬܡܚܝܢܐ ܟܝ ܠܐ ܠܚܕ ܠܚܕܐ،
ܐܝܟ ܩܝܨ ܡܘܡܬܐ ܕܟܘܟܒܐ؛
20 "ܫܩܠ ܟܝ ܩܝܡܐ ܒܫܡܐ
ܕܡܪܝܐ؛ ܕܟܝ ܕܡܫ ܕܫܩܠܘܢ
ܐܝܟ ܕܡܪܝ ܠܒܘܢ.
21 "ܐܝܟ ܕܩܐ ܠܫܢܐ
ܠܒܫܢܘܢ، ܘܫܩܠ ܠܠܢܐ،
ܘܐܝܟ ܩܝܡܐ ܠܐܒܐ
ܒܒܪܗ ܘܠܒܪܬܐ ܠܐܡܐ
ܕܟܠܬܐ ܘܐܝܟ ܚܡܝܢܐ ܠܚܡܘܗܝ.
22 "ܘܡܛܠ ܕܫܡܐ ܐܝܟ ܩܝܛܐ ܠܟܠ
ܡܢܝܢ ܠܟܠ ܢܝܫܐ؛ ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܨܒܪ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܢܝܫܐ، ܗܘ ܐܝܟ ܩܝܡ.
23 "ܐܡܬܝ ܕܡܫܕܪܘܢ ܟܘܟܒܐ ܒܗܕܐ
ܙܩܝܢ ܡܕܡܬܪܝܢ، ܠܡܢܘܡܐ ܕܠܐ
ܐܝܬܝܢ. ܗܕܘܬܐ ܐܝܢܐ ܡܝܢ
ܒܟܘܟܒܐ، ܕܟܝ ܡܝܡܬܪܘܢ ܠܘܢ
ܡܟܝܠܘܬ ܡܕܡܢܬܐ ܕܐܝܟ
ܐܬܪܘܢ ܡܕܡܢܬܐ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܢܬܘܢ.
24 "ܠܝܬ ܠܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܡܪܝܗ ܘܥܒܕܐ
ܡܢ ܡܠܦܝܗ، ܘܠܥܒܕܐ ܡܢ ܡܪܝܗ.
25 "ܐܢ ܡܠܦܐ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܗܘܐ
ܒܝܢ ܡܠܦܝܗ، ܘܥܒܕܐ ܒܝܢ ܡܪܝܗ.
ܐܢ ܡܪܝܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢܐ ܠܗܘ
ܒܥܠܙܒܘܒ*، ܡܢܐ ܐܝܟ ܕܗܘ
ܐܝܟ ܡܢܐ ܠܡܢܝܢܐ ܕܒܝܬܐ؟

ܘܕܠܡܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ، ܠܐ ܡܢ ܕܒܢܝܢܐ

ܠܘܩܐ 2:12-7

26 "ܐܝܟ ܙܩܝܢ، ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ
ܒܗܘܢ، ܫܩܠ ܠܐ ܡܬܡܬ ܕܒܟܠ
ܓܢܘܢ ܕܠܐ ܩܝܡ ܒܟܠܢ، ܘܠܒܬܘ
ܕܠܐ ܩܝܡ ܡܕܥܐ.
27 "ܡܬܡܬ ܕܐܡܪܢܐ ܡܝܢ ܒܟܘܟܒܐ
ܕܒܚܫܘܟܐ، ܐܡܪܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܡܝܢ
ܕܐܢܬܘܢ ܕܫܡܥܢܐ ܡܝܢ
ܐܕܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܡܨܠܝܢܐ ܡܝܢ
ܓܘܓܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܡܝܢ
ܓܘܓܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܡܚܘܝܢ ܡܝܢ

ܚܛܝܬܐܝܬܘܢ، ܒܚܕܘܡܝ ܠܝܬ ܠܟ
ܠܡܩܛܠܘܬܐ.
28 "ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܙܒܢ
ܕܩܛܠܠܝܢ ܠܦܓܪܐ، ܐܒܠ ܠܐܝܢ ܠܝ
ܡܢܝܢ ܩܛܠܠܝܢ؛ ܘܕܚܠܘܢ ܡܢ
ܬܡܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܐ ܠܐܝܢ
ܡܠܦܓܪܐ ܒܓܗܢܡ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ.
29 "ܠܝܬ ܡܢܐ ܗܢܐ ܬܪܬܝܢ
ܚܙܝ ܟܘܟܒܐ*؟ ܐܒܐ ܐܦܠ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܠܝ ܢܦܠ ܒܠܝ ܐܒܐ ܕܐܒܝ
ܡܕܡܐ ܕܢܫܬܘܢ
30 "ܐܒܐ ܕܫܡܝܐ، ܐܦܠ ܣܘܪܝܐ
ܕܢܫܬܘܢ ܚܫܘܢ ܣܢܝܐ ܡܢܐ.
31 "ܚܙܐ ܕܐܝܬ، ܠܝ ܬܕܚܠܘܢ؛
ܕܫܡܝܐ ܚܙܐ ܒܟܝܬܐ ܗܘܝ ܡܢ
ܕܐܝܬ ܬܪܬܝܢ.

ܡܘܕܝܥܘܬ ܚܝܝܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ

ܠܘܩܐ 12:8-9

32 "ܗܘܕܝܐ، ܚܠܦ ܡܢ ܕܡܘܕܝܐ ܚܒܒ
ܒܢܝܢ ܚܒܪܬܝ، ܐܦܠ ܐܢܐ ܐܦ
ܡܘܕܝܢ ܚܒܗ ܒܢܝܢ ܩܕܡ ܕܐܒܝ.
33 "ܐܒܐ ܡܢ ܕܡܟܕܒ ܠܒ ܒܢܝܢ
ܚܒܪܬܝ، ܐܦܠ ܐܢܐ ܦܐ ܡܟܕܒܝܗ
ܒܢܝܢ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ.

ܠܐ ܬܚܫܒܘ ܕܐܬܐ ܫܠܡܐ

ܠܘܩܐ 12:51-53؛ 14:26-27

34 "ܠܐ ܫܪܝܬܘܢ ܐܬܐ ܠܒ
ܕܢܬܝܠ ܫܠܡܐ ܠܐܪܥܐ، ܠܐ ܐܬܐ
ܠܒ ܕܢܬܝܠ ܫܠܡܐ، ܐܠܐ ܚܪܒܐ.
35 "ܡܛܠ ܐܬܐ ܡܝ ܕܦܪܝܫ
ܐܒܐ ܥܠܡܘܬܐ ܕܒܪܐ،
ܐܡܬܐ ܥܠܡܘܬܐ ܕܐܡܐ،
ܐܚܬܐ ܥܠܡܘܬܐ ܕܚܡܬܐ.
36 "ܐܢܫܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܗܝ ܡܢ
ܒܢܝܢ ܕܒܝܬܗ.[1]

ܚܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܪܝܡ

37 "ܡܢ ܕܡܚܝܒ ܒܐܒܐ
ܡܢ ܙܒܢ ܡܢ ܕܡܚܝܒ ܠܒܪܗ، ܠܐ
ܫܝܢ ܠܒܪܗ. ܘܡܢ ܕܡܚܝܒ ܒܪܬܐ
ܡܢ ܒܪܬܐ ܡܢ ܙܒܢ ܡܢ ܕܡܚܝܒ
ܠܒܪܗ، ܠܐ ܫܝܢ ܠܒܪܗ.
38 "ܘܡܢ ܕܠܐ ܢܣܒ ܘܡܨܝܐ
ܐܚܪܝܗ ܒܬܪܝ، ܠܐ ܫܝܢ ܠܒܪܗ.

---

[1] ܡܝܟܐ 7:6

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

39 "ܡܢ ܕܡܬܩܛܠ ܢܦܫܗ، ܢܐܒܕ ܠܗ ܢܦܫܐ؛ ܘܡܢ ܕܢܐܒܕ ܢܦܫܗ ܒܓܠܠܝ ܕܝܢ، ܢܐܫܪܝܗ ܢܦܫܐ.

ܩܘܪܒܢܐ

ܡܙܡܘܪܐ 41:9

40 "ܡܢ ܕܩܒܠܟܘܢ ܩܒܠܢܝ، ܘܠܝ ܩܒܠܝ ܠܝ؛ ܘܡܢ ܕܩܒܠܢܝ ܩܒܠ، ܠܡܢ ܕܫܠܚܢܝܗܝ ܩܒܠܝ ܠܝ.
41 "ܘܡܢ ܕܩܒܠ ܢܒܝܐ ܫܡܐ ܢܒܝܐ ܠܝ، ܘܡܙܕܡܢ ܕܢܒܝܐ ܐܝܟ ܢܝܡܐ؛ ܘܡܢ ܕܩܒܠ ܙܕܝܩܐ ܫܡܐ ܙܕܝܩܐ ܠܝ، ܘܡܙܕܡܢ ܕܙܕܝܩܐ ܐܝܟ ܢܝܡܐ.
42 "ܘܠܐ ܡܢ ܕܩܫܝܐ ܠܚܕ ܡܢ ܙܥܘܪܐ ܘܠܫܘܬܐ ܫܩܝܐ ܕܡܝܐ ܒܫܡܐ، ܫܡܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܠܝ، ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ."

ܡܬܬܝܐ 11

1 ܗܘܐ ܕܡܟܠܠ ܠܗ ܒܬܪܝܗ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܥܒܪ ܠܗ

---

1 ܐܬܪܐ 5:35-6؛ 1:61

ܒܥܘܕ ܝܠܕܐܝܢ ܠܝܚܢܐ ܕܥܡܐ
ܡܦܩܝܢ: "ܡܢܘܢ ܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܚܙܝܬܘܢ ܐܢܐ ܕܐܙܠܬܘܢ، ܘܐܢ ܡܕܡܐ
ܕܩܢܐ ܩܐܡܝܢ؟
8 "ܐܦ ܡܢܘܢ ܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ
ܠܡܚܙܝܬܘܢ، ܠܡܢܐ ܠܡܐܡܪܘܬܐ
ܕܒܝܬܐ؟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܐܢܐ ܡܬܩܪܐ ܡܠܟܐ.
9 "ܡܢܘܢ ܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ ܠܡܚܙܝܬܘܢ،
ܢܒܝܐ؟ ܐܝܢ، ܐܡܪܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ
ܢܒܝܐ، ܕܡܢ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܢܒܝܐ.
10 "ܗܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܕܥܡܐ ܕܝܗ:
ܗܐ ܫܕܪܝܢܝ ܠܘܟ ܠܡܠܐܟܝ ܒܗ
ܦܢܐ ܕܝܢܘܢ، ܕܦܢܝܢ ܠܦܢܝܢܟ
ܦܢܝܢܟ.[1]
11 "ܐܡܝܢܐ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ، ܠܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܐܢܐ
ܕܢܬܬܝܠܐ ܕܡܢ ܒܢܝܢܐ ܒܗ ܡܦܩܝܢ
ܦܟܝܚܝܢܐ. ܠܒܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܘܟܦܝܢ
ܐܢܐ ܦܟܝܚܝܢܐ ܕܥܡܐ ܕܡܢ ܒܝܢܝܢ
ܐܝܟ ܡܝܐ.
12 "ܗܐ ܒܝܡܝܡܝܢ ܕܡܦܩܝܢ
ܦܟܝܚܝܢܐ ܘܦܟ ܢܕܒܢ ܦܟܝܚܝܢܐ
ܕܥܒܝܢܐ ܕܡܫܟܐ ܕܝ ܩܫܝܢܐ
ܠܘܝܟܐ، ܘܦܟܚܢܐܝܐ ܚܝܢܐ ܕܝ
ܚܝܢܐ ܐܢܐ ܡܐܡܪ ܠܟܘܢ.
13 "ܗܫܐ ܚܟܡܬܐ ܢܝܬܝ ܘܢܡܘܗܐ
ܒܟ ܡܦܩܝܢ ܢܘܝܢ ܠܡܐ.
14 "ܘܝ، ܬܪܝܢ ܡܐܘ،
ܕܒܚܟܡܬܐ، ܐܝܟ، ܢܗܐ ܡܐܝ ܢܟܝܢ
ܕܬܪܝܢ ܐܝܟ ܐܠܝܐܢ.[2]
15 "ܡܢ ܕܢܒܐ ܐܝ ܢܫܡܥܐ ܢܫܡܥ
ܢܗܘܐ.
16 "ܠܡܢܐ ܕܡܕܡܝܢܘ ܗܢܐ ܕܕܪܐ*؟
ܕܝ ܕܡܝܢ ܠܛܠܝܐ ܕܒܫܘܩ ܕܥܘܩܐ
ܘܡܡܝܘܬ ܠܚܒܪܬܗܘܢ،
17 "ܘܐܡܪܝܢ: 'ܡܝܢ ܠܟ ܘܢܙܠ
ܠܟܘܢ، ܘܠܐ ܙܡܝܢ ܠܟܘܢ،
ܐܝܟ ܠܟ ܘܠܐ ܚܒܝܢ ܠܟܘܢ
ܐܠܘܝ.'
18 "ܗܫܐ ܐܬܐ ܐܝܟ ܡܦܩܝܢ ܠܝ
ܕܠܛܠܝ ܘܠܐ ܕܥܒܝܢ، ܐܡܪܝܢ:
'ܫܕܐ ܐܝܟ ܚܝܐ.'
19 "ܐܬܐ ܐܝܟ ܕܙܠܢ ܕܢܝܢ
ܕܠܛܠܝ ܘܥܒܝܢ، ܐܡܪܝܢ:
'ܗܐ ܐܢܝܢ ܐܛܠܝܢ ܐܝܟ ܘܚܝܢ
ܕܡܡܐ، ܘܡܒܝܐ ܕܡܛܠܝܢ
ܕܡܡܐ.

---

[1] ܡܬܬܝܐ 1:3 [2] ܡܬܬܝܐ 5:4

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܕܡܢܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢ
ܡܘܬܝܐܝܬܐ ܫܠܡܬܐ ܕܚܛܝܬܐ.“

ܡܬܠܐ ܕܫܘܪܐ ܕܡܪܥܝܬܐ

ܠܘܩܐ 13:10-15

20ܐܡܪܝܢܐ ܡܬܠܐ ܐܝܟ ܡܬܠܐ
ܕܟܢܫܐ ܠܡܪܥܝܬܐ ܕܪܥܝܐ ܐܝܟ
ܟܦܪܢܐ ܡܬܟܠܝܢ ܒܚܩܠܐ ܫܥܬܐ ܟܠ
ܫܦܝܪ ܠܡܠܟ، ܘܐܡܪܝܢܝܢ:
21 ”ܡܢ ܝܟܝܪ ܡܢܘܢ، ܡܢ ܝܟܝܪ
ܕܠܐ ܢܬܬܠܗ. ܠܐ ܕܡܢܢ ܡܪܝܡܠܐ
ܩܪܒ ܡܢܘ ܠܪܥܝܐ ܡܬܟܠܝܢ ܒܚܩܠ
ܕܫܒܪ ܠܡܠܟ ܟܦܪܝܐ، ܐܠܐ ܒܟܠܗ
ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܫܦܝܪ ܡܢܘ.
22 ”ܐܢܬܘܢ ܕܡܬܬܠܝܢ، ܠܡܢܘ ܐܢܬܘܢ
ܕܡܪܝܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܡܢܘ
ܕܢܬܬܠ ܕܢܬܬܠ ܫܥܬܐ ܕܢܬܬܠ ܒܗ
ܕܝܟܝܪܘܬܐ.
23 ”ܡܢܘ ܕܚܕܢܬܐ، ܟܠ ܡܢ
ܕܚܢܢ ܡܘܕܥܝܢܢ ܡܢܐ ܟܬܒ؟
ܐܝܟ ܩܪܝܢܐ ܡܘܚܝܢܢ ܡܢ
ܡܪܝܡ. ܫܥܬ ܡܬܟܠܝܢ ܒܫܒܪ
ܕܫܦܝܪ ܠܡܠܟ ܟܦܪܝܐ، ܐܠܐ

ܕܬܗܦܟܝܢ ܠܗ.
28 "ܗܘܝܢ ܠܟܝܢ ܕܒ ܚܟܝܡܐ
ܚܝܒܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܚܕܝܐ ܡܢܬܐ ܕܐ
ܡܬܝܝܬܝܢܐ.
29 "ܠܟܝܢܘܢ ܢܒܒ ܢܟܝܡܐ
ܡܟܝܦܘܢ ܡܢܢ، ܩܛܛ ܡܚܒܚܐ
ܡܢ ܡܚܘܩܐ ܕܟܚܒ، ܡܕܐ
ܡܬܚܝܣܐ ܢܢܢ ܠܝܢܢܐܝܐ.
30 "ܩܛܛ ܢܒܒ ܡܗܒܢܐ ܡܠܗ،
ܡܚܕܗܒ ܡܠܒܠܚܐ ܡܠܟ."

ܡܠܬܐ 12

ܚܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܡܕܐ ܕܡܚܐ ܡܠܟ

ܡܙܡܘܪ 2:23-28؛ ܠܘܩ 6:1-5

1 ܒܗܘ ܒܥܕܢܐ، ܥܒܪܘ ܡܫܝܚܐ
ܒܫܒܬ ܚܛܝܐ ܕܡܚܐ ܟܐ
ܫܡܥܝܢ؛ ܡܬܬܝܡܘܢ ܡܠܟܝܡܝܢ،
ܡܬܒܪܘ ܠܗܘ ܥܝܢܝܢ ܥܒܝܪܝ
ܡܥܒܪܝܢ.[1]
2 ܐܒܠ ܕܦܪܝܣܐ* ܚܙܘܗ ܠܗܘ،
ܐܡܪܝܢ ܠܡܫܝܚܐ: "ܗܐ

ܡܠܟܝܡܝܢ ܥܒܝܕܝܢ ܡܢܐ ܕܥܒܕ
ܕܠܐ ܡܠܐ ܩܛܝܢܐ ܥܒܕܝܢ
ܚܛܝܐ ܕܫܒܬܐ."
3 ܐܡܪ ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܠܐ
ܩܪܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܕܕܘܝܕ ܠܗ
ܕܟܕ ܐܙܠ ܕܟܠܗ ܡܢܐ ܕܗܘܐ
ܒܟܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ،
4 "ܕܐܥܠ ܕܥܒܪܝܢ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ،
ܡܟܠܘܢ ܕܩܪܒܢܐ* ܕܐܟܠܘ
ܠܗ،[2] ܐܦ ܠܐ ܡܬܐ ܩܛܝܢܐ
ܠܐܠܗ ܠܐܟܠܗ، ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ
ܒܠܚܘܕ ܒܟܝܢܐ، ܕܥܒܕ ܒܝܡܐ
ܕܡܬܩܪܒܘ؟[3]
5 "ܐܦ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ ܠܟܘ
ܢܡܘܡܐ، ܕܚܛܝܐ ܕܫܒܬܐ
ܕܡܫܡܠܝܢ ܒܗ ܫܒܬܐ ܠܫܒܬܐ، ܡܕܡ
ܠܡܐ ܠܐ ܚܛܝܢܐ؟[4]
6 "ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ
ܕܐܝܟ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡ
ܡܫܝܚܐ.
7 "ܐܢ ܝܕܥܬܘܢ ܡܢܐ ܕܐܡܪ
ܡܪܝܐ ܠܝ: 'ܪܚܡܐ ܒܥܝܢܐ
ܕܝ ܠܐ ܕܒܚܐ،'[5] ܠܐ
ܪܚܡܬܘܢ ܡܢܐ ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ

---

[1] ܫܡܬ ܢܚܡܝܐ 25:23 [2] ܐ ܫܡܘܐܝܠ 21:1-6 [3] ܡܬܬܝ 9:24
[4] ܡܬܬܝ 9:28-10 [5] ܗܘܫܥ 6:6

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܡܐܝܬܐ ܡܢܝ.
8 ܡܫܬܚ ܚܕܝܬܐ ܕܢܬܢܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܥܠܬܐ ܡܝܡܪ.”

ܚܡܡܐ ܕܢܬܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕܝܬܐ

ܡܙܡܘܪܐ 3:1-6؛ ܠܘܩܐ 6:6-11

9 ܡܛܝܢܐ ܕܝܠܝ ܒܬܪܝܟ ܒܝ ܡܫܝܚܐ،
ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܝ ܠܚܝܡܢܝܬܐ.
10 ܡܛܝܠ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܢܢܫܐ
ܕܢܒܝܐ ܚܕܝܬܐ ܡܢܘܢ.
ܘܚܘܝܕܢܐ ܕܝܢܝܢ ܡܛܝܠܝܢ:
”ܡܢܘܢܝܬܐ ܡܕܝ ܠܟܫܘܝܢ
ܚܛܝܬܐ ܕܒܥܠܬܐ؟“ ܕܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܒܟܘܝܢ.
11 ܐܢܬܐ ܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ:
”ܐܝܢܐ ܕܢܫܐ ܕܝܠܝ ܥܡ ܥܢ
ܕܝܕܝܗ، ܘܠ ܢܦܠ ܠܗ ܫܘܫܠܐ*
ܚܛܝܬܐ ܕܒܥܠܬܐ، ܠܐ ܕܢܚܡ
ܘܦܠܝܠ ܠܗ؟
12 ”ܡܢܐ ܚܝܠ ܕܐܢܫܐ ܡܢܗ
ܕܢܢܬܐ ܥܡ ܕܝܕܝܗ. ܐܦܠܐ
ܡܛܝܢܬܐ ܡܕܝ ܕܝܢܝܢܐ ܫܒܬܐ
ܚܛܝܬܐ ܕܒܥܠܬܐ.“
13 ܐܡܪ ܠܐܢܫܐ ܗܘܐ ܕܝܕܗ:
”ܦܫܛ ܐܝܕܟ.“ ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ
ܠܗ ܐܝܕܗ، ܘܗܦܟ ܡܕܝ ܐܚܝܪ
ܐܦ ܐܝܕܗ.
14 ܦܠܚܘ ܠܗܘܢ ܦܪܝܫܐ*
ܥܡܗܘܢܝܢܐ ܕܗܪܘܕܝܢ ܠܗ ܠܡܗܘܠܠܗ.

ܡܬܡܠ ܕܝܠܝ ܠܡܬܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

15 ܐܝܟܢܐ ܡܬܡܠ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܛܝܢܐ ܠܗ ܥܡ ܡܠܟܐ، ܐܦܘܒܠ
ܠܗܘܢ ܬܚܝܡܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ،
ܡܬܩܝܡ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ.
16 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܟܠ ܡܠܟ ܕܡܬܩܝܡ
ܒܚܕ ܕܝܗ،
17 ܕܦܠܓ ܗܘܝܬܗ ܡܢܬܒ ܕܦܬܝܬ
ܡܬܩܝܡ ܠܡܬܒܥ ܒܢܝ ܐܝܬܝܢ ܡܬܒܥ
ܕܡܬܩܝܡ:
18 ܐܦܠܐ ܡܝܢ ܕܐܝܟ ܕܝܠܝܢ ܠܒ،
ܡܛܝܢܐ ܕܦܪܝܫ ܡܢ ܡܝ
ܡܬܝ. ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܫ
ܒܟܘܝܢ، ܐܢܬܬܐ ܠܝܡܢܝܬܐ
ܠܗ ܒܚܕܐ.
19 ܠܐ ܒܚܕܝ ܡܠܐ ܒܚܕܝܢ،
ܡܛܝܢܬܐ ܠܐ ܢܥܒܕ ܡܕܝ
ܕܢܥܒܕܘܢ.
20 ܘܠܐ ܕܟܬܒܐ ܠܐ ܢܥܒܕ،
ܡܬܡܠܐ ܕܒܠܝܠܝܐ ܠܐ
ܒܚܝܝܒܕ، ܐܦ ܕܒܚܝܠܐ ܡܢ
ܕܢܬܐ ܠܡܠܝܠܝܐ.

[21]ܡܬܝܡܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ.[1]

ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܥܡܗܘܢ

ܡܙܡܘܪܐ 20:3-30؛

ܠܘܩܐ 14:11-23؛ 10:12

[22]܀ܘܐܡܪ ܡܘܡܝܐ ܠܘܬܗ ܠܟܝܐ
ܒܥܘܠܐ ܢܒܝ ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܕܝܗ ܢܒܝܐ،
ܕܒܥܘܠܐ ܕܥܡܢܐ ܡܢܕܥܐ*، ܡܛܠ
ܕܟܝܐ ܠܝܬ، ܐܝܟܐ ܕܥܡܢܐ ܡܢܕܥܐ
ܡܬܡܠܝܐ ܠܝܬ ܡܫܘܐ ܠܝܬ.
[23]ܡܛܠ ܠܘܬܗ ܠܡܪܝܡ ܚܟܝܡ
ܕܢܬܝܐ ܡܠܬܐܡܪܗ: "ܠܡܢܐ ܡܝܐ ܐܝܟ
ܕܥܒܝܐ ܕܥܒܕܬܝ؟"
[24]ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܥܡܝܐ ܠܘܬܗ
ܕܩܪܝܐ*، ܐܡܪܬܐ ܠܗ: "ܐܝܟ ܠܐ
ܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܩܘܡ
ܕܚܝܠܘܬܐ* ܐܚܪܬܐ ܕܢܩܘܡ."
[25]ܐܦܠܓ ܠܗ ܒܥܘܠܐ ܫܬܝܬܝܐ،
ܡܐܡܪܝܢ ܢܟܬܝܐ: "ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܢܟܬܐ ܢܟܝ ܟܝܢܘܬ ܕܐ ܫܪܝܐ،
ܐܡܢ ܡܪܝܢܬܐ ܢܝ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܟܬ
ܢܟ ܟܝܢܘ ܠܝ ܟܝܠ.
[26]"ܡܢ ܩܢܝܢܬܐ ܕܩܢܝܢܬܐ ܕܝܠܗ،
ܢܟ ܟܝܢܘ ܕܢܬܢ ܡܝܐ ܕܡܢܟܬ.
ܢܐܡܪ ܐܢܘܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ؟
[27]"ܡܢ ܐܢܬ ܡܬܝܠܘܦܘܬ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܝܢܘܢ، ܡܬܦܬܚܘܬ
ܡܥܡܐ ܕܝ ܕܡܠܟ ܠܡܢ؟ ܡܢ
ܐܝܟܐ، ܐܢܐ ܗܐ ܐܡܪ ܐܝܟܡܘܬ
ܕܝܢܬܐ.
[28]"ܡܢ ܡܢܕܥܐ ܕܢܕܥܐ ܕܢܟܝܐ
ܐܢܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܝܢܘܢ، ܟܕ
ܡܕܥܝܢܬܐ ܢܟܝܡܘܬ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܟܝܐ.
[29]"ܗܝ ܕܢܕܥ ܕܝܢܬ ܐܢܬ ܠܟܝܢ
ܠܟܝܐ ܕܡܟܝܢܬ ܡܠܟܘܬ
ܠܡܢܕܝܗ، ܐ ܟܝ ܕܡܕܡܝܐ ܐܝܟ
ܠܡܟܝܢ، ܡܡܝܢ ܡܠܟܘܬ
ܠܡܟܝܢ؟
[30]"ܡܢ ܕܐܝ ܡܝ ܠܡܢ،
ܠܢܟܡܘܟܘ ܡܝ، ܡܢ ܕܟܝ
ܕܚܝܐ* ܠܡܢ، ܗܝ ܠܢܢܝ.
[31]"ܗܘ ܐܝܟ ܕܢܡܢܐ ܡܢ
ܢܟܡܘ، ܕܚܝ ܡܚܝܐ ܡܚܘܢܐ
ܗܝ ܩܝܡ ܕܡܝܠ ܠܚܝܢܢ،
ܐܢܐ ܚܘܢܐ* ܠܟ ܢܘܡ ܕܝ

---

[1] ܐܬܝܠ 1:42-4

ܩܝܪ ܕܒܫܟܪ ܠܚܒܬܬܟܝܢ.
32 "ܡܢܘ ܡܢ ܕܢܡܪܘܢ ܡܠܬܐ ܕܒܪܐ ܕܒܪܬܟ، ܐܦ ܩܫܝܐ ܕܒܝܫܟܐ ܢܐܬܝ، ܐܒܝܢ ܘܠܒܟ ܕܒܟ ܕܡܒܪܟܐ ܢܡܪ، ܠܝܬ ܩܫܝܐ ܕܒܝܫܟܐ ܢܐܬܝ، ܟܝ ܕܢܫܐ ܕܒܝܢܐ، ܡܟܝ ܕܒܝܢܐ ܕܢܗܝܐ.

ܠܡܟܬܒܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

ܠܘܩܐ 6:43-45

33 "ܠܒܟܝܢ ܟܬܒ ܐܠܒܢܝܬܐ ܟܝܢܐ ܐܝܟ ܟܝܠܐ، ܐܠܒܟܝܢ ܐܦܝܢ ܐܠܒܢܝܬܐ ܐܦܝܢ ܐܝܟ ܟܝܠܐ. ܒܡ ܐܠܒܢܝܬܐ ܐܦܝܢ ܐܝܟ ܩܝܪ ܡܒܟܝ ܠܒܟܝܢ.
34 "ܡܢ ܕܢܝܐ ܕܢܝܐܝܬܐ، ܕܠܡܐ ܡܪܝܐ ܕܡܝܘܡܐ ܟܝܢܐ ܕܒ ܢܫܐ ܐܦܝܢ ܐܝܟ ܐܦ؟ ܡܬܝ ܒܡ ܕܡܕܒܪܐ ܕܝܟܝ ܐܝܟ ܕܡܝܘ ܕܒܡܐ.
35 "ܠܝܬܝ ܟܬܒ ܒܡ ܐܒܡܐ ܟܝܢܐ ܐܝܟ ܩܝܠ ܟܝܢܐ؛ ܐܠܝܬܝ ܐܦܝܢ ܒܡ ܐܒܡܐ ܐܦܝܢ ܐܝܟ ܩܝܠ ܐܦܝܢ.
36 "ܐܝܡܬܐ ܡܢ ܝܟܡܐ، ܕܐܠ ܕܡܪܘܡ ܢܗܠܟܐ ܢܫܡܥ ܟܐ ܕܒܬܬܟܝܢ، ܐܦ ܡܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܡܪܘ ܕܒܝܢ ܕܢܬܬܟܝܢ ܕܢܗܝܐ.
37 "ܡܬܬܐ ܒܡ ܕܡܪܘܡܬܐ ܐܦ ܩܝܡܐ ܡܒܝܐ، ܐܦ ܕܡܪܘܡܬܐ ܐܦ ܩܝܡܐ ܕܢܗܝܐ."

ܡܬܬܝܐ ܕܡܪܝ ܡܫܝܚܐ

ܡܬܬܝܐ 8:11-12؛ ܠܘܩܐ 11:29-32

38ܗܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܡܕܪܫܐ ܡܢ ܣܦܪܐ* ܐܦ ܡܢ ܦܪܝܫܐ* ܐܡܪܝܢܝܢ ܠܗ: "ܡܪܝܢ، ܨܒܝܢ ܕܢܚܙܝ ܡܕܡ ܡܥܒܕܬܐ."
39ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ: "ܕܪܕܩܐ* ܕܒܥܐ ܡܥܡܪܐ* ܡܥܒܕܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܝܬ ܐܬܪܐ، ܐܠܐ ܡܬܝܬܐ ܠܝ ܩܝܡ ܢܒܝܐ ܠܘܚܡ ܡܢ ܡܥܒܕܬܐ ܕܝܘܢܐ ܢܒܝܐ.
40 "ܕܡܐ ܕܢܝܐ ܠܗ ܝܘܢܐ ܟܡ ܥܕܬܐ ܕܢܝܢܐ ܐܟܝܐ ܝܘܢܐ ܐܟܝܐ ܒܟܝܐܬܐ، ܗܕܐ ܐܦ ܠܗ ܕܢܬܬܟܝܢ ܟܡ ܟܝܢ ܕܢܕܟܝ ܐܟܝܐ ܝܘܢܐ ܐܟܝܐ ܒܟܝܐܬܐ.
41 "ܢܝܢܘܐ ܕܢܝܘܐ ܠܗ ܩܡܥ ܕܝܘܢܐ ܕܕܝܢܐ ܒܟ ܢܫܐ ܒܕܪܐ ܐܦ ܠܗ ܕܡܥ ܟܦ، ܗܘܬ ܢܥ ܐܦܝܢ ܕܡܪ ܕܝܘܢܐ ܕܢܝܢܐ؛ ܐܦ ܠܗ ܒܥ ܕܥܒ ܠܚܕܐ ܒܡ ܝܘܢܐ

ܐܝܟ ܟܪܟܐ.[1]
42 "ܒܟܠܚܐ ܕܒܝܡܝܐ ܝܗ ܡܠܟܬܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܕܕܢܝܐܠ ܥܡ ܐܒܗܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܡܝܗ ܕܡܬܐ ܟܝ، ܗܘܬ ܐܝܬܝ ܟܝ
ܥܡ ܥܕܘܝܐ ܕܒܕܟܐ ܕܒܚܟܐ
ܒܝܥܡܐ ܕܥܝܠܡܐ، ܡܢܐ ܥܡ ܥܡܐ
ܕܥܒܕ ܠܒܕܐ ܥܡ ܥܝܠܡܐ ܐܝܟ
ܟܪܟܐ.[2]

ܕܡܕܐ ܕܕܡܝ ܕܡܬܐ

ܠܘܩ 11:24-26

43 "ܐܝܟܡܐ ܕܕܡܝ ܦܠܓܐ
ܥܡ ܕܕܢܝܐ، ܕܐ ܡܕܕܐ ܕܕܡܝܐ
ܕܟܠܗ ܟܦܪܢܐ ܬܒܐ، ܡܕܐ ܦܠܓܐ
ܢܝܚܐ ܡܝܠ ܥܬܝܚܐ.
44 "ܡܢܟܝ ܕܐ ܐܡܪܐ: 'ܐܝܟ ܕܐܬܐ
ܠܒܝܬܝ ܥܡ ܐܝܬܐ ܕܦܠܓܝܠ ܠܝ.'
ܡܕܐ ܐܝܬܐ ܥܬܝܚܐ ܠܝ ܥܒܝܕܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܗܘܡܟܝ.
45 "ܡܢܟܝ ܕܐ ܐܙܠ ܡܟܝܠ
ܒܡܗܘܢ ܥܒܝܠ ܕܥܡ ܚܝܬܐ
ܡܝܗܘܢ، ܡܕܐ ܒܝܬܝ ܡܟܡܕܝ
ܟܝܡ، ܡܕܐ ܡܢܬ ܒܕܟܐ ܕܡܢ
ܐܬܬܐ ܕܥܡ ܥܕܒܟܐ ܥܡ ܦܕܩܬܐ.

ܡܢܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܬܝܠ
ܡܬܬܝ 3:31-35؛ ܠܘܩ 8:19-21

46 ܒܕ ܒܬܪܝ ܡܪܝܡܝܐ ܫܪܝ
ܠܝܬܝܐ، ܐܝܬ ܠܗ ܠܫܢ ܝܘܡ
ܡܒܫܪܝܢܐ ܫܠܝܚ ܠܫܢ ܦܒܩ
ܒܕܟܐ، ܡܬܟܒ ܫܪܐ ܕܡܪܝܡܝܐ
ܫܪܐ ܒܝܡܝܢ.
47 ܐܡܪܝܢ ܝܠܗ ܡܢ ܐܢܬܐ: "ܐܢ
ܝܘܡܐ ܡܒܫܪܝܢܐ ܚܠܝܢ ܡܢ
ܦܒܩ ܒܕܟܐ، ܡܬܟܒ ܕܡܪܝܡܝܐ
ܒܝܡܝܢ."
48 ܐܢܝܐ ܠܗ ܒܬܪܝ ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܠܗ: "ܡܢܘ
ܡܢܘ ܝܘܡ، ܡܢܘ ܡܢ
ܒܫܪܝܢܐ؟"
49 ܘܦܪܫܝܢ ܠܗ ܐܝܕܗ ܠܥܠ
ܒܠܡܝܕܝܢ ܐܡܪܝܢ: "ܐܢ ܝܘܡ،
ܐܢ ܒܫܪܝܢܐ.
50 "ܡܢܘ ܕܠ ܐܢܬܐ ܕܒܠܝܕ
ܥܒܝܢܐ* ܕܒܫܡܝܐ، ܗܘ
ܒܠܗ ܒܫܪܝ ܡܫܝܚ ܡܝܡܪ."

ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗ ܐܢܝܢ ܒܢܝܢܐ*
ܕܡܪܝܐ."

---

[1] ܡܪܩ 5:3 [2] ܐ ܡܠܟܐ 1:10-10

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܬܬܝܐܘܢ 13

ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ

ܡܙܡܘܪܐ 4:1-9؛ ܠܘܩܐ 8:4-8

1 ܗܘܐ ܝܘܡܐ، ܢܦܩ ܝܫܘܥ
ܡܢܒܝܬܐ ܒܝܬ ܒܚܪܐ، ܘܡܝܬܒ ܝܫܘܥ
ܥܠ ܦܬܓܐ ܕܝܡܐ.
2 ܘܟܢܫܘ ܟܬܝܪܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬܗ
ܝܫܘܥ، ܕܥܠܐ ܒܐܣܬܐ ܝܫܘܥ
ܝܫܘܥ ܠܟܠܗܘܢ، ܘܟܬܒܘ ܟܢܫܐ
ܟܠܗ ܡܢܐ ܠܦܬܓܐ ܕܝܡܐ.
3 ܘܡܡܠܠ ܝܫܘܥ ܟܬܝܪܐ ܒܦܠܓܐܝܬ،
ܐܡܪܝܢ: "ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܠܙܪܥܐ
ܕܙܪܥܐ.
4 "ܒܙܪܥܐ ܡܢܗ ܕܙܪܥܐ، ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܙܪܥ
ܒܦܬܐ ܕܫܒܝܠܐ، ܐܬܝܢ ܥܦܪܐ ܘܐܟܠܘܗܝ
ܠܗܘܢ ܥܦܪܐ ܝܬܝܪܐ.
5 "ܐܚܪܢܐ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܒܟܝܢܐ
ܕܟܐܦܐ، ܒܡܩܘܡ ܕܠܐ ܡܢܗ ܣܓܝܐܐ
ܟܝܬܐ، ܘܡܝܕܝܪܝܢ ܡܦܩܝܢ
ܩܝܡܬܐ ܠܐ ܡܢܗ ܡܘܡܩܐ
ܕܥܡܩܐ،
6 "ܐܦܠ ܕܙܪܥܐ ܝܫܘܥ ܢܦܩܬܐ، ܡܛܠ
ܝܫܘܥ، ܕܩܝܡܬ ܠܐ ܡܢܗ ܝܫܘܥ
ܢܝܒܫܐ، ܕܝܒܫ ܗܘܐ.
7 "ܐܚܪܢܐ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܒܩܪܢܐ،
ܐܦܠܘܢܘܢ ܕܩܘܢ ܩܪܢܐ ܡܛܠ
ܕܩܘܢ ܝܫܘܥ.
8 "ܐܚܪܢܐ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܒܟܝܢܐ
ܛܒܬܐ ܒܡܒܪܟܬܐ*، ܡܬܩܝܡ ܝܫܘܥ
ܠܡܐܬܬܐ، ܐܚܕ ܡܐܐ ܕܫܬܝܢ،
ܐܚܕ ܡܐܐ ܕܬܠܬܝܢ، ܐܚܕ
ܡܐܐ ܕܬܫܥܝܢ.
9 "ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܢܫܡܥ
ܫܡܥ."

ܛܥܡܐ ܕܡܬܠܐ

ܡܙܡܘܪܐ 4:10-12؛ ܠܘܩܐ 8:9-10

10 ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܬܗ
ܠܡܐ ܝܫܘܥ ܡܬܝܡܝܢܘܬܗ ܐܡܪܝܢ:
"ܡܢܘ ܕܡܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܡܬܩܪܐ ܠܗ
ܒܫܡܐ؟"
11 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܫܡܐ: "ܐܢܬܘܢ
ܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܓܠܝܐ
ܠܬܠܡܝܕܝ، ܐܢܐ ܠܟܢܘܢ ܕܠܐ ܡܢܗ
ܡܬܝܗܒ ܡܬܩܪܐ.
12 "ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܝܪ
ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܬܝܬܪ ܢܗܘܐ؛ ܘܡܢ
ܕܠܐ ܠܗ، ܐܦܠܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܢܝܪ ܢܣܒܪ ܡܢܗ.
13 "ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ

ܒܟܘܢܐ ܕܒܬܘܠܬܐ، ܩܛܠ ܫܘܬܐ
ܠܝܠܐ ܫܘܒ، ܡܬܩܛܠܐ ܠܝܠܐ ܥܡܟܒ،
ܡܠܝܠܐ ܦܕܡܒ،
14 "ܟܒܪ ܟܐ ܐܦܝܡܟܐ ܕܒܐ
ܕܒܢܘܢ ܕܝܘܡܐ ܕܝܒܟܬܐ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܒܕܝܐ: ܡܩܛܠܐ ܕܐ ܥܡܟܒܐܝ
ܡܠܝܠܐ ܦܕܡܐܝ، ܡܫܘܬܐ ܕܐ
ܫܘܐܝ ܡܠܝܠܐ ܢܒܟܒܐܝ.
15 ܩܛܠ ܣܟܒ ܠܐ ܝܛܐ ܕܢܩܐ
ܒܟܐ، ܡܬܐܬܬܢ
ܒܡܕܝܢܐ ܝܬܩܛܠ،
ܡܒܬܢܢ ܠܚܒ ܟܐ،
ܕܟܠ ܫܘ ܬܒܬܢܢ
ܡܥܡܟ ܬܬܐܬܬܢ،
ܡܦܕܡ ܬܝܛܢ، ܡܕܡܒ
ܡܒܗܝܢܢ.[1]
16 "ܠܒܬܐ ܒܫܐ ܟܒܘܒܐ
ܠܒܬܬܡܒܐ ܕܚܐ ܫܘ،
ܡܠܬܐܬܩܒܐ ܕܚܐ ܥܡܟ.
17 "ܐܕܘܝܐ ܚܐܩܕ ܡܐ ܝܟܡܒܐ،
ܕܛܐ ܢܒܝܐ ܡܕܘܝܩܐ ܥܒܝܐ ܟܐ
ܟܫܘܐ ܡܢܒ ܕܒܫܐ ܒܫܘܐ ܟܐ،
ܡܢ ܬܩܝܟ ܥܡܐ ܕܒܟܘܐ ܕܒܟܘ،
ܕܒ ܬܩܝ ܥܡܐ.

ܡܐܟܠ ܕܘܕܝܢ ܩܢܐ ܩܡܢܐ

ܡܙܡܘܪ 4:13-20؛ ܠܘܩܐ 8:11-15

18 "ܡܢܝܢܐ ܕܒܐ ܡܐܟܠ
ܕܙܕܝܢ.
19 "ܟܠ ܡܢ ܕܥܝܢ ܕܝܘܡܐ
ܕܡܟܝܢܐ ܡܟܠ ܦܕܡܐ ܟܐ، ܕܐ
ܙܐܐ ܕܒܬܐ ܡܟܝܢ ܟܐ ܕܝܘܡܐ
ܕܦܒ ܟܐ ܘܕܒܝܢܐ ܕܝܝܢ. ܙܐ
ܡܝܐ ܐܡ ܕܙܕܘܝܢܐ ܕܢܦܒ ܟܐ
ܒܟ ܡܙܕܘ ܕܡܘܙܢ.
20 "ܐܡܐ ܕܢܦܒ ܟܐ ܒܟ ܒܙܢ
ܕܢܩܝܢܐ، ܐܡ ܡܝܐ ܕܐ ܥܡܐ
ܕܝܘܡܐ، ܡܚܟܝܢܐ ܡܚܢܕܐ
ܕܐ ܡܕܝܟ ܟܐ.
21 "ܠܒܬܐ ܩܛܠ ܟܐ ܟܐ ܝܡܙܐ،
ܝܟܠ ܩܐ ܢܒ ܒܕ ܒܕܬܐ ܕܙܬܐ ܡܝܐ،
ܡܠܒܡ ܕܐ ܩܝܐ ܠܡܟܬܐ* ܒ
ܙܕܡܟܬ* ܕܒܐ ܕܝܘܡܐ ܕܒܟܐ،
ܕܐ ܬܝܟ ܕܐܡܙܩܟ.
22 "ܐܡܐ ܕܦܒ ܟܐ ܘܕܒܟ ܟܐ
ܕܐܕܐ، ܐܡ ܡܝܐ ܕܥܝܢ ܕܝܘܡܐ،

[1] ܠܘܩܐ 6:9-10

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܒܢܐ ܕܒܢܐ* ܕܠܐܘܐ ܘܒܢܐ
ܡܦܣܝܩܢܘܬܐ ܕܕܝܘܝܟܐ ܕܝ ܫܢܝܡ
ܟܐ، ܡܕܝ ܐܡܪܢ ܕܟܝ ܡܚܒܪܐ.
23 "ܠܒܢܐ ܐܢ ܕܦܒܪ ܠܝ ܘܕܒܟܐ
ܒܟ ܢܕܟܐ ܒܥܒܢܐ*، ܐܢ ܒܝܠ
ܕܥܝܕ ܡܝܡܪܐ ܡܦܕܝܐ ܟܐ، ܡܕܝ
ܢܣܒܐ ܡܚܒܪܢܝܐ، ܠܒ ܚܕܐ،
ܠܒ ܚܚܒ ܡܠܒ ܚܟܟܒ."

ܡܬܠܐ ܕܘܫܬܐ ܡܕܝܬܐ

24 ܡܬܟܝ ܠܝܬܢܐ ܠܡܒܕܝ
ܐܟܪܡ: "ܕܝ ܕܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܬܢܐ ܠܪܥܝܐ ܕܘܕܒ ܠܝ
ܒܕܘܕܟܐ ܟܒܐ ܚܢܡܝܐ.
25 "ܡܠܒܡ ܕܕܡܒܝ ܠܡܢ ܚܟܪܡ
ܠܥܝܐ، ܠܐܐ ܠܝ ܕܥܝܝܢ ܡܘܕܒ
ܠܝ ܘܒܥܝ ܟܐ ܝܬܝ ܡܠܘܒ ܠܝ.
26 "ܠܒܢܐ ܠܒܡ ܕܡܒܝܝܢ ܝܡܢܐ،
ܚܒܒ ܠܝ ܡܠܟܘܬܐ، ܡܝܟܐ
ܩܒܪ ܠܡܢ ܝܘܝܐ ܠܒܟ ܘܒܥܝ.
27 "ܠܐܐ ܠܡܢ ܕܥܝܩܐ ܕܡܕܐ
ܕܒܟܐ ܡܠܡܒܕܡܢ ܐܝܠܝ: 'ܡܕܝ،
ܠܝ ܡܡܐ ܒܕܘܕܟܐ ܟܒܐ ܘܕܒ
ܟܒܪ ܚܢܡܟܘܪ، ܕܐܒܒ ܡܒܪ
ܠܡܢ ܘܒܥܝ ܟܝܡ؟'
28 "ܐܡܪ ܠܝܡܝܪ ܠܝ: 'ܠܥܝܐ ܕܥܝܕ
ܚܒܒ ܠܝ ܐܡܐ ܚܒܟܐ.'
ܠܡܒܕܡܢ ܐܝܠܝ ܕܝ ܕܥܝܩܐ ܡܠܡܒܕܡܢ:
'ܟܝܢܐ ܕܐܘܟܝ ܡܝܒܚ ܠܡܢ؟'
29 "ܐܡܪ ܠܝܡܝܪ ܠܝ: 'ܟܝ، ܕܟܝ
ܐܡܪܢ ܒܒ ܒܝܚܐ ܘܒܥܝ،
ܢܡܕܒܐ ܒܡܡܪ ܠܒܟ ܝܬܝ.
30 "ܪܒܡܐ ܠܡܢ ܕܝܒܕܝܐ
ܐܕܡ ܡܚܒܕܝܐ ܐܟ ܚܕܐ
ܕܝܝܕܐ، ܡܚܕܐ ܕܝܝܕܐ ܕܐ
ܐܡܪ ܠܝܬܐ: 'ܒܝܚܡܐ
ܒܕܡܐ ܘܒܥܝ، ܡܠܐܡܕܐ
ܠܡܢ ܕܐܘܐ ܒܒܡܒܕ، ܡܝܬܝ
ܒܝܡܡܐ ܠܡܢ ܒܢܚܐ.' "

ܡܬܬܝ ܕܕܢܚܐ ܕܡܕܟ ܡܕܡܡܢܐ

ܡܙܡܡܐ 4:30-32؛ ܠܡܐ 13:18-21

31 ܡܬܟܝ ܠܝܬܢܐ ܠܡܒܕܝ ܐܟܪܡ
ܒܡܟ: "ܕܝ ܕܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܬܢܐ ܠܕܢܚܐ ܕܒܢܐ،
ܕܘܕܒܟ ܠܝ ܒܢ ܠܥܝܐ ܚܢܡܝܐ.
32 "ܗܘ ܚܒܪ ܘܡܙܪܥܐ ܟܐ ܒܝ
ܚܟܪܡ ܒܙܘܪܝܐ، ܠܒܢܐ ܠܒܡ
ܕܒܝܡܐ، ܕܝ ܐܡܪܢ ܚܒܪ ܡܒܙܐ
ܒܝ ܚܟܪܡ ܒܙܝܐ، ܕܝ ܐܡܪܢ
ܠܒܟܢܐ، ܐܦܐ ܕܐܗܒ ܡܒܝܐ ܕܡܬܢܐ
ܡܬܙܒ ܟܐ ܕܚܕܒܐ."
33 ܡܬܟܝ ܠܝܬܢܐ ܠܡܒܕܝ

ܐܡܪܝܢ: "ܐܝܟ ܕܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܡܫܒܚ ܕܐܡܪܬ ܠܟ
ܒܟܝܐ ܐܢܐܝܒ ܠܟ ܠܡ ܗܠܟܐ
ܕܒܟܝܐ ܕܢܫܬܢ ܡܕ ܕܥܠܝܗ
ܫܒܚ ܠܗ."
34ܘܠܡܢ ܢܝܢ ܐܢܐܝܘܬܐ ܠܗ
ܒܐܦܪ ܕܢܫܬܝܐ ܡܢ ܥܝܢܐ، ܐܕܟܝ
ܢܫܬܝܐ ܠܝ ܐܢܐܝܘܬ ܠܗ ܒܠܫܢܐ،
35ܕܦܝܪ ܗܘܝܢܢ ܥܢܝܒ ܕܦܒܪ
ܠܗ ܠܐܒܝܢ ܕܒܢ ܢܒܝܐ:
ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܕܢܫܬܝܐ، ܐܝܟ
ܢܕܝܢ ܒܟܝܐ ܥܝܢܐ ܡܢ ܒܝ
ܒܢܝܢ ܕܒܕܒܝܐ.[1]

ܐܠܗܝ ܕܡܐܬܐ ܩܪܐ ܠܐܪܡܐ

36ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܠܗ ܒܐܦܪ
ܠܥܝܢܐ ܐܠܦܐ ܠܗ ܠܒܫܐ. ܠܐ
ܠܡܢ ܡܠܟܘܬܐܝܢ ܠܟܝ ܠܗ
ܐܠܦܒܢܝܢ ܢܐܡܪ: "ܦܝܡ ܢܟ
ܡܠܟܐ ܕܡܒܩܬ ܐܡܬܠܟܐ."
37ܥܒܝܪ ܠܗ ܢܐܡܪ: "ܐܢܐ
ܕܡܢܒ ܠܗ ܒܢܢܐ ܟܬܒ
ܒܢܬܐ ܕܢܫܬܐ ܡܠܟ.

38"ܒܡܟܐ ܕܡܝܢ ܡܢܐ، ܐܒܢܘܢܐ
ܟܬܒ ܒܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ،
ܐܘܒܩܬ ܒܢܬܐ ܕܒܬܐ ܡܢ.
39"ܐܡܬܝܢ ܕܘܢܒ ܠܗ ܘܒܩܬ،
ܢܚܠܒܢܝܢ* ܡܠܗ؛ ܫܪܒ ܥܒܟܐ
ܕܘܚܢ ܡܠܗ، ܐܒܝܢ ܒܟܪܬ ܡܢ.
40"ܢܫܪ ܕܦܥܒ ܠܒܚܝ ܘܒܩܬ
ܐܒܐܡܬ ܒܢܒܢ، ܐܕܚ ܕܐ ܠܗ
ܒܥܒܟܐ ܕܢܘܚ ܘܢܬ.
41"ܒܢܢܬ ܕܢܬܬ ܠܗ ܒܪܕ
ܒܟܪܒܩܐ، ܐܠܗ ܠܒܒ ܒܝ
ܒܠܒܐܝ ܡܠܟܐ ܕܢܐ ܕܟܡܘܟܬܐ
ܐܟܒܕܬܐ ܕܒܟܐ.
42"ܐܠܗ ܕܐܒ ܠܐ، ܠܐ ܢܗܘܬ*
ܕܢܘܢ، ܢܚܢ ܕܒܠܗ ܕܒܢ
ܐܒܕܒܚܐ ܕܒܚܐ.
43"ܡܟܐ ܘܕܒܩܐ ܠܗ ܕܐܕܒ
ܢܫܪ ܥܡܬܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܬܬܐܢ. ܡܢ ܕܢܒ ܠܗ ܬܐܢܬܐ
ܠܥܡܟܐ، ܬܡܢ.

ܗܠܠܐ ܐܠܗܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܐ ܐܠܟܐܐ

44"ܥܒܕܝܬ ܐܝܟ ܕܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ

---

[1] ܐܘܡܐܢܐ 2:78

ܕܥܒܕܐ ܟܬܒܬܐ* ܠܒܬܒܬܐ
ܚܝܡܟܐ، ܐܒܠ ܕܝܘܢܐ ܠܐ ܝܕܥ
ܐܢܫܐ، ܠܒܬܢܐ ܠܐ، ܐܦ ܝܕܥܘܗܝ
ܐܘܒܟ ܠܐ ܘܦܚܝܢ ܟܠ ܡܢܕܥ
ܕܐܒܗ ܡܠܐ ܠܐ ܐܘܚܒܢܐ ܠܐ ܡܢ
ܝܡܟܐ.
45 "ܡܢܕܥܬ ܕܐ ܕܡܢܐ ܒܟܠܒܬܐ
ܕܥܒܢܐ ܟܐܢܐ ܐܝܟܕܐ ܕܠܟܢܐ
ܬܗܕ ܒܢܟܝܢܗܐ ܒܟܒܝܐ.
46 "ܐܒܠ ܕܣܘܐ ܠܐ ܣܓܐ
ܒܢܟܝܢܐ ܕܢܐ ܠܒܥܢܐ، ܐܘܒܟ
ܠܐ ܘܦܚܝܢ ܟܠ ܡܢܕܥ ܕܐܒܗ
ܡܠܐ ܠܐ ܐܘܚܒܢܐ ܠܐ.
47 "ܡܢܕܥܬ ܕܐ ܕܡܢܐ ܒܟܠܒܬܐ
ܕܥܒܢܐ ܟܝܕܐ ܕܢܢܐ ܚܢܦܐ،
ܕܝܚܝܕ ܠܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܐ
ܕܢܝܢܐ.
48 "ܡܚܕ ܡܟܝ ܠܐ، ܐܙܕܪ ܟܡܐ
ܟܒܕܢܐ ܕܢܦܐ، ܡܒܪ ܟܡܐ
ܡܟܒܚܢ ܟܡܐ، ܢܪ ܥܦܪ
ܕܢܢ ܟܡܐ ܟܠ ܦܪܢܐ، ܡܝܕܢ
ܕܦܩܢ ܟܡܐ.
49 "ܗܕܐ ܕܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕܢ
ܕܢܚܢ. ܕܐ ܢܗܪ ܒܟܪܝܐ ܡܕܐ
ܩܕܡܪ ܕܒܝܐ ܡܢ ܟܝܐ،
50 "ܡܕܐ ܕܢܪ ܟܡܐ ܕܒܝܐ ܟܠ
ܢܗܘܢܐ* ܕܢܘܕܐ، ܢܦܩܘ ܕܕܐ ܗܘܐ
ܕܒܟܝ ܡܒܟܝܟܐ ܕܝܟܐ.
51 ܐܡܪܘܢ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ:
"ܗܘܕܥܬ ܟܠܗܘܢ ܡܠܬܐ ܠܝܬ؟"
ܐܡܪܘ ܠܗ: "ܝܐ ܡܪܝ."
52 ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܡܠ ܡܢܕܐ
ܕܟܬܒܐ ܡܠܐ ܐܘܠܦܢܐ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܝ ܕܡܐ ܠܬܬܐ
ܡܢܐ ܕܒܝܐ ܕܝ ܦܠܝܓ ܡܢ
ܐܒܐܗܬܐ ܡܢܕܢܬܐ ܫܕܝܐ
ܡܠܐܒܩܐ."

ܫܒܥ ܕܟܝ ܐܡܬܐ

ܡܙܡܘܪ 6:1-6؛ ܠܘܩܐ 4:16-30

53 ܐܒܠ ܕܐܦܩܘ ܠܐ ܡܪܝܐ
ܟܢܝܢ ܡܐܝܟ، ܡܘܝܢ ܠܐ ܡܢ ܗܘܐ،
54 ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܡܒܝܐ، ܡܟܝܠ
ܡܢ ܟܐ ܡܬܥܢܝܬܐ، ܕܐܒ
ܕܟܝܠܝܢ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܡܢ: "ܡܢ
ܢܚܟ ܢܢ ܢܢܬ ܐܒܐ ܠܐ ܢܢ
ܝܚܡܐ ܡܢܝܢ ܡܬܝܠ ܐܒܐ؟
55 "ܠܐ ܡܠܐ ܢܢ ܐܦܢܬ ܕܢܟܢܐ؟
ܠܐ ܡܟܢ ܝܕܥ ܡܕܡ،
ܡܢܫܦܪܩܐ ܡܪܝܡ ܡܪܝܐ
ܡܝܡܪܟ ܡܪܝܐ؟
56 "ܡܠܐ ܡܢ ܫܪܩܐ ܡܢ ܟܡܐ
ܟܝܐ ܟܝ؟ ܡܢ ܢܚܟ ܐܒܐ ܠܐ

ܚܕܝܢ ܒܝܬܝ؟"
57ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܟܗܢܐܬܐ ܚܝܪܝܢ.
ܐܡܪܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪܝܢ: "ܟܐܢܐ ܢܒܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܡܒܪܟܐ ܗܘܐ ܚܝܐ."
58ܠܟܝ ܐܚܕ ܡܢ ܐܠܦܝ ܒܝܬܐ ܕܩܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ.

ܡܬܬܝܐ 14

ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܡܢܝܢ

ܡܙܡܘܪ 6:14-29؛ ܠܘܩܐ 9:7-9

1ܒܙܒܢ ܨܦܪܝܐ، ܫܡܥ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܗܪܘܕܝܣ* ܕܗܘܐ ܡܪܝܐ ܕܓܠܝܠܐ،
2܀ܐܡܪ ܠܓܝܪܘܗܝܘܗܝ: "ܗܢܘܢ ܐܝܢܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܡܢܝܢ ܕܡܝܬܐ ܐܝܢܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܡܬܝܐ، ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܒܝܬܠܗ ܚܝܠܐ ܕܥܒܕܝܢ ܒܗ."
3ܡܛܠ ܗܘܢܘܢ ܕܬܦܣܘ ܡܢ ܠܗܝܢ، ܐܚܕܘܗܝ ܟܠܗ ܒܗ ܒܗܝܢܐ ܗܘܐ ܗܘܢܘܢ، ܒܟܐܢ
ܕܒܟܟܘܢܗ ܒܫܦܝܪܘܬܐ.
4ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܠܐ ܫܦܝܪ: "ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܬܘܠܗ ܕܡܪܝܡ ܟܐ ܐܝܬܝܗ ܒܒܝܬܟ." [1]
5ܘܨܒܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܗܪܘܕܝܣ ܕܩܛܠܝܗ ܡܢ ܟܢܫܬܐ، ܐܒܠ ܒܝܢ ܕܚܕܐ ܡܢ ܥܡܐ ܡܛܠ ܕܢܒܝܐ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܡܢ ܟܢܫܬܐ.
6ܐܒܠ ܒܝܘܡ ܕܝܠܕܘܬܗ ܕܗܪܘܕܝܣ ܡܫܬܐܠ ܠܗ ܒܢܬܐ ܕܗܪܘܕܝܐܕܐ ܒܓܘܐ ܕܟܢܫܬܐ، ܘܫܒܚ ܠܗ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܕܝܠܗ ܕܗܪܘܕܝܣ ܕܗܘܐ.
7ܡܛܠܝܟ ܕܝܠܗ ܕܚܘܫܒܢܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܫܐܠ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܕܨܒܐ ܠܡܬܠܐ.
8ܗܘܐ، ܐܡܪ ܒܐܡܐ ܕܐܡܗ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ، ܐܡܪܬܗ: "ܗܒܝܠ ܠܝ ܐܝܬܝ ܠܝܬܐ ܟܐ ܪܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܝܬܐ."
9ܘܚܙܝܪ ܠܗ ܡܠܟܐ، ܐܒܠ ܒܓܠܝܬ ܡܫܬܐܠ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܕܨܒܐ، ܘܡܢ ܠܗ ܕܩܝܡ ܡܫܬܐ ܠܟܘܢ.

---

[1] ܡܪܩܘܣ 21:20

10ܬܒܝܢܝܗܝ ܡܬܒܩܝܡ ܠܝܘܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܠܝܬܗ ܢܗܒܝܢ.
11ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܡܬܬܢܐ ܕܝܬܗ ܟܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ، ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܡܬܩܢܐ
ܠܚܕܝܐ، ܘܡܢ ܡܬܚܝܐ ܟܕ ܡܐ
ܝܗܒܝܢ.
12ܘܐܝܠܝܢ ܠܡܢ ܐܠܗܬܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܬܬܒܠ ܠܡܢ ܠܬܠܝܡܝܢ ܡܡܒܕܘܬܐ
ܠܡܢ، ܘܐܝܠܝܢ ܠܡܢ ܡܬܡܫܝܚܢܢܢ
ܠܒܬܠܒ.

ܐܬܪܝܐ ܕܡܬܬܢ ܠܟܠܗ

ܡܙܡܘܪ 6:30-44؛ ܠܘܩ 9:10-17؛
ܡܪܩܘܣ 6:1-14

13ܘܒܟܝ ܕܬܬܒܠ ܠܐ ܒܬܠܒ
ܒܗ ܡܫܝܚܐ، ܒܢܟܝܢ ܒܝܢܐ ܠܐ
ܒܟܡܐ ܠܕܡܟܐ ܘܝܢܕܐ. ܘܟܕ
ܡܬܬܒܠ ܠܡܢ ܝܝܢܐ ܕܢܚܐ
ܡܢܐ، ܘܐܬܐ ܬܐܡܐ
ܒܢܡܟܐ ܒܝ ܡܕܒܪܬܐ.
14ܘܠܒܗ ܠܐ ܒܬܠܒ ܡܝܐ ܠܐ
ܝܝܢܐ ܕܬܬ، ܡܕܡܝܚ ܠܐ ܒܟܡܐ،
ܡܒܗܝܚ ܠܐ ܠܒܪܟܡܐ.
15ܘܟܕ ܡܝܘ ܠܐ ܕܡܫܝܚ، ܘܐܝ
ܠܡܢ ܐܠܗܬܝܢܐ ܡܘܡܬܘܬܐ
ܠܒܬܠܒ: ”ܟܗ ܕܒܬܐ ܡܫ ܡܒܕܬܐ
ܒܒܒܬܐ ܡܒܬܐ ܡܕܡ ܠܝ ܠܡܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܒܠ

ܡܬܡܐ ܚܫܒܢܐ ܠܟܠ ܩܪܢܐ

ܡܙܡܘܪܐ 6:45-52؛ ܡܪܩܘܣ 6:15-21

22ܘܡܢ ܟܕܐ ܩܡܒܪ ܥܡ ܡܬܡܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܗܦܘܢ ܠܗ ܡܐܝ
ܠܟܡܐ ܡܢܘܟܐ ܘܡܐ ܒܗ ܦܪܩ ܥܡܗ
ܠܥܡܐ ܦܢܘܢ ܠܝܡܢܐ، ܕܥܕ ܘܡܐ
ܦܩܝܠܐ ܘܡܐ ܠܚܝܢܐ.
23ܠܒܬܪ ܕܡܒܪܟܝܗ ܠܚܝܢܐ، ܠܗܒܘ
ܥܡ ܠܚܘܕܐ ܚܢܘܝܗ ܠܒܠܒܝܗ.
ܘܡܝܢ ܥܡ ܡܝܬܐ ܘܡܝ ܕܐܬܐ
ܚܢܘܝܗ.
24ܘܟܡܐ ܕܟܐ ܕܝܩܐ ܡܘܡܐ ܒܗ
ܥܕܢܐ ܘܡܢܬܐ ܡܘܡܝܬܐܝܐ ܕܟܐ
ܚܢܕ ܒܩܐ، ܩܫܐ ܕܡܫ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܘܡܐ.
25ܡܢܝܚ ܩܒܠ ܕܝܥܐ ܒܨܦܪܐ
ܠܘܒܠ ܥܡ ܡܬܡܐ ܠܟܝ ܟܡܢ
ܚܫܒܢܐ ܠܟܠ ܩܪܢܐ.
26ܠܒܬܪ ܕܫܘܐ ܠܡܘ ܥܡܗ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܫܒܢܐ ܠܟܠ ܩܪܢܐ، ܒܗ
ܘܕܡܚܐܡܢ ܡܝܬ ܠܡܘ
ܡܪܝܡܝܢ ܠܡܘ: "ܫܘܦܐ ܡܝܐ."
27ܐܦ ܠܡܢ ܠܟܢܐ ܠܘܝܢ ܥܡ
ܡܬܡܐ ܡܪܝܡܝܢ ܥܡܗܘܢ:
"ܡܪܝܡܝܢ ܥܡܝܢ، ܢܢܐ ܡܝ، ܟܕ
ܢܕܒܚܘܢ."
28ܡܪܝܡܝܢ ܥܢܝܐ ܡܪܝܡܝܢ ܡܢܐ:
"ܡܪܝ، ܐܢ ܐܢܬ ܡܝܐ، ܦܩܘܕ ܠܝ
ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܥܠ ܡܝܐ."
29ܡܪܝܡܝܢ ܥܢܝܐ ܡܪܝܡܝܢ: "ܐܬܐ."
ܡܢܝܠ ܥܡ ܡܬܡܐ ܡܢܐ ܩܪܢܐ ܒܗ
ܟܡܐ ܚܫܒܢܐ ܠܟܠ ܩܪܢܐ، ܕܐܬܐ
ܠܘܬ ܡܬܡܐ.
30ܡܕܝ ܣܘܐ ܥܡ ܩܫܐ ܡܣܟܢܐ،
ܘܕܒܠ ܥܡ، ܡܪܝܡܐ ܥܡ ܠܚܫܟܢܐ،
ܡܪܝܡܝܢ ܥܡ: "ܡܪܝ، ܦܨܐ
ܠܝ،"
31ܐܦ ܡܢ ܠܟܢܐ ܩܡܝܠܐ ܥܡ
ܠܝܕܗ ܡܬܡܐ ܡܕܒܒ ܥܡ ܡܝܗ
ܡܪܝܡܝܢ: "ܠܐ ܡܝܦܐ
ܕܗܦܟܘܢܐ، ܩܡܪܐ ܒܪ ܡܘܪ
ܡܝܬ؟"
32ܡܕܝ ܡܫܒܝܢ ܟܡܐ ܟܡܐ، ܡܝܠ
ܥܡ ܩܫܐ.
33ܡܢܒ ܕܡܢܘ ܟܡܐ ܟܡܐ ܡܚܒܕ
ܠܡܘ، ܥܢܝܐ، ܡܪܝܡܝܢ:
"ܒܪܒܢܐ ܡܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ܡܝܐ."

ܡܬܡܐ ܡܡܠܐ ܠܢܫܐ ܠܗ ܠܡܫܕ

ܡܙܡܘܪܐ 6:53-56

34ܡܫܒܪܘܢ ܡܪܝܐ ܠܡܘ

ܟܢܘܟܝܢ ܕܝܠܝܗܘܢ.
35ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܠܢܝܚܐ ܕܥܡܐ ܕܥܘܪܐ، ܬܪܝܗܘܢ
ܡܬܚܝܫܝܢܐ ܠܚܕܐ ܡܢܐܝܐ
ܕܫܘܝܢܐ، ܡܬܚܝܐ ܠܐܢ
ܠܟܝ ܕܐܢ ܚܕܐ ܡܢܐ ܕܡܬܒܝܪ
ܡܢܐ.
36ܡܬܘܡܟ ܠܐܢ ܚܝܐ ܕܥܡܐ
ܢܫܟܚ ܚܝܟܘܟܝ ܕܟܟܒܬܝܗ.
ܡܚܕܐ ܢܐܢ ܕܕܡܒܥܐ، ܚܒܬ
ܠܐܢ.

ܡܬܬܝܐ 15

ܡܬܐ ܡܬܟܘܢ ܠܚܝܕܐ ܡܠܝܢܐ

ܡܙܡܘܪ 7:1-23

1ܗܝܟܢܐ ܐܬܝܢ ܠܐܢ ܦܪܝܫܐ*
ܡܠܦܢܐ* ܕܡ ܐܦܝܬܝܩ ܠܟܝ
ܒܬܪܟ ܡܬܘܡܝܢܐ ܡܝܢ:
2"ܡܢܐܢܐ ܐܠܡܒܪܘܬܐ ܝܬܝܪܐ
ܢܛܪ ܠܦܩܢܬܟܝܢ ܕܫܘܕܪܝܢ؟
ܦܬܚ ܠܝ ܢܛܪ ܒܠܘܠܝ
ܠܒܙܘܟܐ ܕܡ ܦܪܝܫ ܕܙܘܟܐ
ܡܢܝܢܘܬܟܘܢ."
3ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܒܬܪܟ:
"ܡܢܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܝܬܪܝܢ
ܡܢ ܦܘܡܘܬܟܘܢ ܕܒܙܘܟܐ ܢܛܪ
ܦܩܢܬܘܟܘܢ؟
4"ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܝ: 'ܡܟܒܕ
ܠܐܒܘܟ ܘܠܝܡܘܪ،[1] ܘܡܢ ܕܡܠܝܠ
ܠܐܒܘܟ ܒܝ ܠܝܡܘܬ، ܡܘܬܐ
ܡܘܬ.'[2]
5"ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܐܡܪܝܢ
ܠܟ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܐܒܘܟ ܒܝ
ܠܝܡܘܬ: 'ܡܕܡܐ ܕܡܘܡܐ ܡܬܩܪܒܐ*
ܐܠܗܐ، ܕܠܐ ܠܟ ܡܕܡ
ܐܢܬܐ،' ܠܐ ܠܟ ܐܢܬܩܝܡܐ
ܕܡܟܒܕ ܠܐܒܘܟ ܒܝ ܠܝܡܘܬ.
6"ܡܛܠܠ ܟܡܐ ܕܡܘܡܐ
ܕܐܢܬܘܢ ܦܪܝܫܝܢ ܕܡܬܘܡܝܢܐ.
7"ܐܢܬ ܡܪܝܐܝܐ، ܫܦܝܪ ܢܒܝܐ ܠܟ
ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܐܫܥܝܐ
ܠܡܐܡܪ:
8ܥܡܐ ܗܕܐ ܡܫܬܒܚܢܝܢ ܠܝ
ܒܦܘܡܗ ܐܠܐ، ܐܢܐ ܠܝܠܐ
ܕܫܘܩܐ ܠܟܘܢ ܒܠܒܐ.

---

[1] ܡܬܬܝܐ 12:20؛ ܐܝܣ ܢܒܝܐ 16:5 [2] ܡܬܬܝܐ 17:21؛ ܡܪܩܘܣ 9:20

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

9 ܐܗܕܒܪܟܘܢ* ܕܗܘܝܢ ܢܛܪܝܢ
ܠܟܘܢ، ܡܠܦܝܢ ܢܛܪܝܢ ܡܠܦܬܐ
ܕܐܝܡܪܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.“ [1]
10 ܘܩܪܐ ܠܟܝܢܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ: ”ܫܡܥܘܢ ܘܦܗܡܘܢ،
11 ”ܡܕܡܐ ܕܢܥܠ ܠܦܘܡܐ ܠܐ
ܡܛܠܐ* ܠܒܢܝܢܫܐ، ܠܟܝ ܡܕܡܐ
ܕܡܛܠܐ ܡܢ ܦܘܡܐ، ܗܘ ܡܛܠܐ
ܠܒܢܝܢܫܐ.“
12 ܗܝܟܢܐ ܐܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢܘܢ ܠܗ:
”ܡܕܥܐ ܡܕܝ ܕܩܦܕ ܠܬܠܡܝܕܝܟ
ܦܪܝܫܐ* ܐܚܝܢ ܕܡܬܩܠܩܠ ܠܬܠܡܝܕܝܟ
ܐܢܬܐ؟“
13 ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ”ܟܠ
ܢܛܝܥܬܐ ܕܠܐ ܢܛܥܐ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ
ܕܬܬܥܩܪ ܒܗ ܦܪܐ ܡܢܝܢܐ.
14 ”ܫܒܘܩܘܢ ܠܬܠܡܝܕܝܟ، ܕܥܡܝܐ ܢܛܪ
ܘܡܢܗܝܢܐ ܕܥܡܝܐ. ܘܐܢ ܥܡܝܐ
ܠܥܡܝܐ ܡܢܗܝܢܐ، ܟܠܗܘܢ ܬܠܝܢܐ
ܒܗ ܢܦܠܘ.“
15 ܗܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ: ”ܡܪܝ، ܦܫܩ ܠܟ ܐܢܐ
ܡܬܠܐ.“

16 ܐܡܪܝܢ ܫܪܝܪܐ: ”ܐܦܠ ܐܢܬܘܢ
ܕܥܕ ܟܠܗ ܡܬܬܥܝܢܐ ܬܘܢ؟
17 ”ܠܐ ܡܬܚܫܒܘܢ، ܕܟܠ
ܕܥܠܝܢ ܒܦܘܡܐ ܠܡܥܕܐ، ܘܡܢ
ܐܝܟܐ ܕܢܦܩ ܠܡܒܛܢܐ؟
18 ”ܐܠܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܐ، ܗܘ ܕܢܛܡܐ
ܠܒܢܝܢܫܐ.
19 ”ܡܛܠ ܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩܘ
ܡܪܥܝܬܐ ܒܝܫܬܐ: ܩܛܠܐ، ܙܢܘܬܐ،
ܦܓܪܐ، ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܩܪܐ،
ܓܢܒܘܬܐ، ܡܠܠܘܬܐ.
20 ”ܠܐܝܢ ܢܛܪ ܕܢܢ ܩܦܝܢ
ܠܒܢܝܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܟܠܐ ܕܐܒܝܪܐ
ܠܐ ܡܛܠܝܢ ܠܐ ܩܦܝܢܐ
ܠܒܢܝܢܫܐ.“

ܐܡܪܬܐ ܕܐܚܬܐ ܟܢܥܢܝܬܐ

ܡܬܬܝܐ 7:24-30

21 ܘܐܦܠܟ ܡܢ ܬܡܢ ܫܪܝܪ
ܐܬܐ ܡܢ ܟܢܥܢܝܬܐ ܕܨܝܕܘܢ
ܘܨܝܕܘܢ.
22 ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܟܢܥܢܝܬܐ

[1] 13:29 ܐܬܪܐ

ܐܝܟ ܕܐܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܣܝܡܐ،
ܒܡܠܝܐ، ܡܪܝܡܪܐ: "ܫܡܥ ܠܝܠܟ
ܡܪܝ، ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ، ܕܐܝܟ
ܫܪܝܪܐ ܕܢܬܐ ܠܟܐ ܐܝܟܢܐܝܬܐ
ܕܥܒܕܐ."
23ܐܡܪܐ ܠܗ ܟܝ ܐܝܬܝܘܬ ܥܡ ܝܠܕܐ
ܐܘܟ ܫܪܝ ܫܪܝܪܐ. ܠܐܠܗܝܬܐܝܬ
ܐܝܬ ܠܢܢ ܠܚܫ ܥܡ ܡܪܝܡܪܢ
ܝܠܥܡ: "ܫܪܚܝܢ، ܒܡܠܝܐ ܟܐ
ܬܗܦܝ."
24ܐܝܬܝܘܬ ܥܡ ܒܪܢܐ ܡܪܝܡܪܐ:
"ܟܝ ܥܒܪ ܠܒ ܒܝܕܝ ܐܟܝ ܢܐ
ܒܝܕܝ ܐܠܟܝܩܐ ܕܒܢܬ
ܐܒܗܝܐܝܠ."
25ܐܡܪܐ ܡܢ ܫܚܝܐ ܐܝܐ ܟܐ،
ܗܠܝܠ ܟܐ ܝܠܥܡ ܥܡܪܝܐ: "ܡܪܝ،
ܢܝܥܪ."
26ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܬܝܘܬ ܥܡ ܡܪܝܡܪܐ:
"ܠܐ ܡܟܐ ܣܥܝܣܐ ܕܥܡܟܝ
ܟܣܐ ܕܒܢܝܐ ܡܟܝܣܝܢ
ܠܟܠܒܐ."
27ܡܢ ܐܝܬܝܘܬ ܟܐ: "ܝܐ ܡܪܝ،
ܐܡܪܐ ܐܘܟ ܫܠܒܐ ܥܐ ܢܐܟܠ ܡܢ
ܦܬܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܗܬܐ
ܕܡܪܝܐܝܢ."
28ܢܝܟܐ ܐܝܬܝܘܬ ܥܡ ܒܪܢܐ
ܡܪܝܡܪܐ ܝܠܥܡ: "ܫܚܝܐ، ܐܡܝܢܐ
ܡܟܐ ܢܝܚ ܕܒܢܬ. ܡܐܠܗܝܬܐ ܐܝܬ
ܠܝ ܐܝܬ ܠܟ ܡܪܝ ܡܪܝܡܪܐ
ܝܠܥܡ: "ܒܪܝܪܝ، ܒܡܠܝܐ ܟܐ
ܬܗܦܝ."
24ܐܝܬܝܘܬ ܥܡ ܒܪܢܐ ܡܪܝܡܪܐ:
"ܟܝ ܥܒܪ ܠܒ ܒܝܕܝ ܐܟܝ ܢܐ
ܒܝܕܝ ܐܠܟܝܩܐ ܕܒܢܬ
ܐܒܗܝܐܝܠ."
25ܐܡܪܐ ܡܢ ܫܚܝܐ ܐܝܐ ܟܐ،
ܗܠܝܠ ܟܐ ܝܠܥܡ ܥܡܪܝܐ: "ܡܪܝ،
ܢܝܥܪ."
26ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܬܝܘܬ ܥܡ ܡܪܝܡܪܐ:
"ܠܐ ܡܟܐ ܣܥܝܣܐ ܕܥܡܟܝ
ܟܣܐ ܕܒܢܝܐ ܡܟܝܣܝܢ
ܠܟܠܒܐ."
27ܡܢ ܐܝܬܝܘܬ ܟܐ: "ܝܐ ܡܪܝ،
ܐܡܪܐ ܐܘܟ ܫܠܒܐ ܥܐ ܢܐܟܠ ܡܢ
ܦܬܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܗܬܐ
ܕܡܪܝܐܝܢ."
28ܢܝܟܐ ܐܝܬܝܘܬ ܥܡ ܒܪܢܐ
ܡܪܝܡܪܐ ܝܠܥܡ: "ܫܚܝܐ، ܐܡܝܢܐ
ܡܟܐ ܢܝܚ ܕܒܢܬ. ܡܐܠܗܝܬܐ ܐܝܬ
ܠܝ ܐܝܬ ܠܟ ܡܪܝ ܡܪܝܡܪܐ
ܝܠܥܡ: "ܒܪܝܪܝ، ܒܡܠܝܐ ܟܐ
ܬܗܦܝ."

ܡܬܠܐ ܕܐܡܐ ܟܢܥܢܝܬܐ ܕܒܪܬܗ

29ܐܬܝܐ ܥܡ ܒܪܢܐ ܡܢ
ܕܡܚܐ ܕܒܚܐ ܡܐܬܐ ܥܡ ܟܠܒܐ
ܕܢܛܪ ܕܐܠܟܝܢ، ܐܒܝܠ ܥܡ
ܟܠܒܐ، ܡܚܒܝ ܥܡ ܗܘܐ.
30ܡܝܬܝܢ ܣܓܝ ܐܝܬ ܠܝ ܟܠܗ ܥܡ،
ܡܡܠܝܢ ܠܗܘܢ ܒܟܘܪܐ
ܥܩܒܝܢ ܡܝܢܝ ܡܗܝܬܝ ܡܒܝܢ،
ܡܣܝܢ ܐܝܬܝܢ، ܡܡܠܐܒ ܠܗܘܢ
ܒܝܕ ܒܡܟܝܬܐ ܕܒܪܬܗ ܡܕܡܗܪ
ܥܡ،
31ܗܘܝܢ ܕܒܟܝܠܝܢ ܡܗ ܡܝܬܝܢ،
ܐܒܟܝ ܕܡܠܐ ܠܗܘܢ ܒܪܝܢ
ܒܡܪܡܝܐ، ܡܝܢܝ ܣܝܡܝܢ ܕܚܝܐ،
ܡܥܩܒܝܢ ܝܡܝܢܝܢ، ܡܗܝܬܝ
ܝܡܘܢܐ؛ ܐܡܝܢ ܠܗܘܢ ܟܒܟܐ
ܕܐܠܗܝܢܝ.

ܐܠܦܐ ܕܐܢܫܐ ܐܠܦܐ

ܡܬܬܝܐ 8:1-10

32ܡܢܝ ܥܡ ܒܪܢܐ
ܡܐܠܗܝܬܐ ܡܪܝܡܪܐ: "ܝܐ

ܕܫܡܝܐ ܒܟܠ ܒܝܬܐ ܕܝܢܐ، ܩܛܠ ܒܝܬ
ܐܒܗܬܐ ܢܩܛܝܢ ܟܠܕܐ ܡܢܐ ܠܟܝܐ
ܠܒ، ܐܟܚ ܠܐܘ ܡܢܕܒ ܕܢܫܠܒ،
ܐܝܟ ܫܝܡ ܕܒܕܢܐܘ ܚܟܝܢܐ،
ܕܟܠ ܒܡܝܡܒ ܠܢܘܕܫܐ.“
33ܡܬܒܢܐܘ ܐܝܟܝ ܐܠܡܒܕܩܐ:
”ܡܢ ܒܝܬܐ ܐܚܐ ܠܝ ܢܒ ܩܕܝܫܐ
ܠܫܩܐ ܟܐ ܒܕܒܐ، ܕܡܗܝܟܝܢ ܢܒ
ܩܕܝܫܐ ܝܬܝܐ؟“
34ܡܘܝܕܝܐ ܒܥܐܠ ܡܬܐܡܪ: ”ܚܩܐ
ܠܫܩܐ ܐܚܐ ܠܡܚܐ؟“ ܐܢܒ
ܐܡܪܝܢ ܠܐܘ: ”ܒܟܝܢܐ، ܡܬܕܚܩܐ
ܢܝܬܐ ܘܚܕܐ.“
35ܐܦܩܒ ܐܝܟ ܠܝܬܐ ܕܢܗܒ
ܒܟܠ ܒܕܟܐ.
36ܡܬܩܒܠ ܐܝܟ ܠܒܝܟܐ ܠܫܩܐ
ܒܟܝ ܢܝܬܐ ܡܚܕܝܐ ܐܝܟ، ܡܝܐ
ܐܝܟ، ܡܬܡܝܠ ܐܝܟ ܠܐܠܡܒܕܩܐ،
ܡܐܠܡܒܕܩܐ ܡܬܡܝܠ ܠܐܘ
ܠܝܬܐ.
37ܒܟܠ ܠܐܘ ܚܟܝܡ ܡܗܝܒ
ܠܐܘ، ܡܬܩܒܠ ܠܐܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܒܕ ܠܐܘ ܒܝܬ ܡܘܩܐ ܡܠܟܝܬܐ.
38ܐܢܒ ܕܒܝܒ ܠܐܘ ܒܕܚܝ
ܒܟܩܐ ܒܝܬܐ ܡܐܘ ܥܒܕܘ ܡܢ
ܒܝܚܝܐ ܡܒܟܘܬܐ.
39ܡܢ ܬܠܬ ܕܥܒܕܝܐ ܠܝܬܐ،

ܒܗܒܘ ܐܝ ܠܟܡܒ ܐܢܐ ܐܝ
ܠܬܫܘܩܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܡܬܬܝܐ 16

ܡܬܡܪ ܡܢܝܗܘ ܠܦܪܝܣܝܐ ܘܨܕܘܩܝܐ

ܡܙܡܘܪ 8:11-13؛ ܠܘܩ 12:54-56

1ܐܬܐ ܠܐܘ ܦܪܝܣܝܐ* ܘܨܕܘܩܝܐ*
ܠܝܗ ܒܥܘܠ ܕܢܣܝܘܢ ܘܐܘ ܐܝ.
ܫܠܚܒ ܠܐܘ ܐܝܬ ܕܫܡܝܐ
ܠܐܘ ܡܒܝܩܐ ܒܝ ܥܒܝܢ.
2ܢܦܩ ܐܝ ܐܡܪܘ: ”ܡܒܝܪ
ܕܒܝܐ ܕܡܛܪ، ܐܢ ܐܡܪܬܘܢ:
’ܫܦܪܐ* ܡܟܐ ܕܦܝܪ ܩܛܠ
ܗܘܐ ܟܐ ܥܒܝܢ.‘
3 ”ܘܒܪܦܐ ܐܢ ܐܡܪܬܘܢ:
’ܫܦܪܐ ܩܐܐ ܕܚܘܦ ܒܝܐ، ܩܛܠ
ܗܘܐ ܟܐ ܥܒܝܢ ܡܬܚܝܢܐ.‘ ܢܐ
ܦܥܝܩܝܢ، ܩܐܐ ܕܥܒܝܢ ܐܢ
ܢܕܝܥܬܘܢ ܕܩܕܝܬܘܢ ܟܐ، ܡܢܐ
ܒܝܢܝܩܐ ܕܡܐ ܘܐܢܐ ܐܝ ܩܝܡܬܘܢ
ܩܕܝܬܘܢ ܠܐܘ.
4 ”ܒܕܚܐ* ܕܒܥܐ ܘܠܝܢܐ*
ܒܝܢܝܩܐ ܫܠܟܐ ܡܟܐ، ܡܒܝܢܐ
ܐܝ ܩܝܪ ܡܬܡܐ ܐܠܐܗ ܥܒܕܐ
ܒܝ ܒܝܢܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܥܒܝܢ.“

ܡܬܚܒܩܢ ܠܝܬ ܡܠܘܟ ܠܝܬ.

ܩܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪܐ 8:14-21

5ܐܒܝܢ ܕܟܬܒܢܝܢܢ ܐܠܗܝܬܐܢ
ܟܝܐ ܒܥܕܐ ܐܝܕܐ ܕܢܨܐ، ܡܘܡܝܐ
ܠܝܢ ܕܢܨܠܒ ܡܢܐ ܟܣܐ.
6ܡܢܟܝܢ ܐܡܝܢܐ ܒܬܪܟ
ܠܐܠܗܝܬܐܢ: "ܡܪܝܡܐ ܡܝܬܐ
ܒܝ ܡܫܝܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܕܝܕܝܬܝ*."
7ܐܡܪ ܫܒܚ ܠܝܢ ܚܟܝܡܢ
ܐܡܝܢܝܢ: "ܕܟܝ ܥܡܝܠ ܠܝ
ܟܣܐ ܒܚܝ."
8ܐܡܪ ܒܬܪܟ ܡܕܝܢ ܠܝ ܐܡܝܢܝܢ
ܕܟܝܢ: "ܢܐ ܚܝܦܝܐ ܕܡܫܬܡܥܐ،
ܡܢܢܕܝ ܕܫܬܝܐ ܠܝ
ܚܟܝܡܐ ܕܟܣܐ ܟܝ ܥܡܝܠ
ܟܝܐ؟
9"ܡܢ ܐܝܬ ܟܝ ܩܕܝܢ ܟܝܐ؟
ܟܝ ܠܝ ܡܢ ܕܚܝܐ ܟܐܢ ܡܫܬܐ
ܟܣܐ ܡܫܬܐ ܐܟܝܐ ܐܬܝܐ،
ܡܢܐ ܡܩܐ ܕܥܡܝܠ ܟܝܐ؟
10"ܡܟܐܢ ܒܚܟܐ ܟܣܐ ܡܐܕܚܐ
ܐܟܝܐ ܐܬܝܐ، ܡܢܐ ܗܝܟ ܕܥܡܝܠ
ܟܝܐ؟
11"ܐܕܝܥ ܟܝ ܩܕܝܢ ܟܝܐ
ܕܟܝ ܡܢܐ ܕܩ ܟܣܐ ܠܡܙܡܘܪ
ܐܟܝܐ، ܐܬܐ ܕܩܝܡܠܐ ܡܢ
ܡܬܩܒܠ ܕܩܕܝܫܐ ܡܕܝܕܝܬܝ؟"
12ܡܢܟܝ ܩܕܝܢ ܠܝܢ ܐܠܗܝܬܐ
ܕܟܝ ܐܡܝܢܝ ܕܩܕ ܒܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܟܣܐ، ܐܬܐ ܒܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܕܝܕܝܬܝ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܚܕܬܐ

ܡܙܡܘܪܐ 8:27-30؛ ܠܘܩܐ 9:18-21

13ܟܕ ܐܬܐ ܠܝ ܒܬܪܟ ܠܐܬܪܐ
ܕܩܝܣܪܝܐ ܕܦܝܠܦܘܣ، ܫܐܠܝܢܝܗ ܒܝ
ܐܠܗܝܬܐܢ: "ܡܢܘ ܐܝܟ ܐܢܐ
ܐܬܝܐ، ܕܒܪ ܡܢ ܚܕܘܬܐ
ܕܐܬܝܐ؟"
14ܡܢܐ ܐܡܪܘ ܠܝܢ: "ܡܪܝܡܐ
ܐܝܟ ܐܢܐ، ܐܦܠܐ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ
ܡܠܟܝܬܐ، ܡܪܝܡܐ ܐܝܟ ܐܢܐ،
ܐܠܝܐ ܡܪܝ، ܡܪܝܡܐ ܐܝܟ ܐܢܐ
ܐܦܝܢܐ ܡܪܝ، ܒܝ ܒܝ ܒܝ ܢܒܝܐ
ܐܬܝܐ."
15ܐܒܪܐ ܗܘ ܡܪܝܡܐ ܡܬܝܡܪ:
"ܐܒܪܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܘܢ ܕܝܢ؟"
16ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܥܢܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܐܦܠܐ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ،
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ."
17ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܒܬܪܟ ܐܡܪܝܢ

ܐܡܪܝܢ: "ܠܡܢܐ ܐܠܗܝ ܥܡܗܘܢ،
ܚܕܘܢܐ ܕܢܗܘܢ، ܗܘܬ ܥܗܕܐ
ܡܕܡܢ ܟܕ ܡܛܝܠ ܡܢ ܐܠܗܝ ܐܝܟܐ
ܬܚܝܒ ܕܥܒܝܕܢ،
18 "ܡܢܐ ܥܒܕܐ ܡܝ ܐܠܗܝ،
ܐܦܠܐ ܒܝܡ ܥܒܕܐ، ܡܒܟ ܢܗܪ
ܥܒܕܐ ܥܡ ܬܝܢܐ ܥܒܝܡܝ، ܡܒܕܟܝܢ
ܕܥܡܠ ܐܝܟ ܟܠܒ ܒܕܡܡܝ،
19 "ܡܢܐ ܥܡ ܢܡܝܢܐ ܡܕܡܟܝ
ܕܒܟܡܗܐ ܕܥܒܝܢ، ܕܡܟ ܡܢܕܒ
ܕܢܗܕܐ ܚܢܕܟܐ ܥܡ ܗܘܝ ܠܡܒܕܐ
ܥܒܝܢ، ܡܟ ܡܢܕܒ ܕܬܕܝܡ
ܚܢܕܟܐ ܥܡ ܗܘܝ ܒܕܢܐ ܥܒܝܢ."
20 ܡܦܡܒ ܡܢ ܠܒܠܡܒܕܩܡ ܕܟܐ
ܢܡܕܒ ܠܪܢܢܐ ܕܗܘ ܒܟܡ ܡܥܒܢܐ.

ܡܥܡܟ ܡܣܬܡܕܐ ܥܡ ܡܬܡܡܝܐ ܡܬܡܝܐ

ܡܕܡܡܐ 8:31—9:1؛ ܠܡܐ 9:22-27

21 ܡܢ ܗܢ ܫܥܬܐ ܫܡܕܐ ܡܢ
ܒܥܡܟ ܠܒܕܡܝܢ ܠܒܠܡܒܕܩܡ
ܕܐܪܒ ܦܠܐ* ܡܣܦܐ ܕܢܘܟ
ܠܢܦܕܝܠܐ ܡܦܝܠ ܕܬܐ ܒܬܐ ܡܢ
ܣܦܪܝܐ ܡܢ ܟܡܝܐ ܕܚܢܐ
ܡܚܢܐ*، ܡܦܝܪ ܡܠܟܐ،
ܡܚܝܡܢ ܕܡܟܬܐ ܦܝܡ.
22 ܐܒܐ ܥܡܗܘ ܐܪܦܐ ܠܡܝܠ
ܡܢ ܐܝܡ ܠܒܒ ܟܝܐ، ܡܫܡܝܐ ܡܢ
ܠܒܒܡܡܝ ܡܝܠܬܐ: "ܚܘܢ
ܡܢܬܡ، ܚܕܒ، ܕܢܬܐ ܡܢܕܒ ܬܘܐ
ܒܟܡܗ."
23 ܐܒܐ ܗܘ ܕܡܕܝ ܡܠܡܒܕܝ
ܠܥܡܗܘ ܐܪܦܐ: "ܘܟ ܠܡܗ
ܠܬܗܕܐ ܬܟܝܬܐ، ܗܡܕܬܟܝ ܡܝܗ
ܐܠܒ، ܚܕܒ ܠܝ ܡܝܗ ܡܫܡܡܝܐ
ܗܡܗ ܡܢܕܒ ܕܒܟܡ ܕܢܬܬܐ ܐܝܟ
ܕܥܒܝܢܬܐ."

ܡܕܒܗܐ ܕܟܢܐ ܡܥܡܠܗ ܕܡܡܠܐ

ܡܕܡܡܐ 8:34-38؛ ܠܡܐ 9:23-26

24 ܡܫܝܚܐ ܡܢܕܝ ܒܥܡܟ
ܠܒܠܡܒܕܩܡ: "ܡܢ ܕܨܝܐ ܢܬܐ
ܬܗܕܒ، ܡܕܝܒ ܠܟܝܡ، ܡܬܝܠ
ܘܡܒܟܡ، ܡܢܬܐ ܬܗܕܒ.
25 "ܡܬܝ ܡܢ ܕܨܝܐ ܦܕܐ ܠܟܝܡ
ܥܡ ܠܝܠܡ ܟܐ، ܡܢ ܕܠܝܠܡ
ܠܟܝܡ ܗܡ ܕܒ ܥܡ ܡܬܝܚܝ ܟܐ.
26 "ܡܬܝ ܡܢܕܒ *ܡܗܕܢܬܐ ܠܡ
ܠܥܕܢܬܐ ܕܝ ܡܝܐ ܟܐ ܚܟܐ ܕܡܝܐ
ܐܒܬܐ ܠܝܠܡ ܟܐ ܟܝܡ؟ ܐܝ ܡܢܕܒ
ܥܡ ܢܡܝܠ ܥܕܢܬܐ ܡܬܝܢ
ܕܟܝܡ؟

27 "ܕܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕܘܢ ܥܡܬܟܘܢ
ܕܡܬܚܫܘܢ ܒܫܡܝܐ ܠܒܪ
ܐܢܫܐ، ܐܦܠܘ ܕܐ ܦܘܩܕ
ܠܟܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܦܠܓܘܬܐ.[1]
28 "ܐܡܝܢܐ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ، ܕܐܢ
ܡܢ ܥܬܝܕ ܐܝܟܐ ܐܢܫܐ ܕܢܬܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܡܗ ܕܥܒܕܘܢ
ܥܒܕܐܐ ܕܡܠܟܘܬܐ."

ܡܬܬܝܐ 17

ܡܫܠܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܟ ܠܒܕܐ

ܡܙܡܘܪ 2:9-13؛ ܠܘܩܐ 9:28-36

1 ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܬܐ، ܠܘܩܐ
ܐܝܬ ܒܥܠܐ ܒܝܡܐ ܠܝܥܩܘܒ
ܐܚܘܗܝ، ܘܠܝܘܚܢܢ، ܘܐܬܝܐܝܢ
ܠܗܘܢ ܠܚܕܐ ܡܪܝܡܐ، ܘܡܪܗܒܐ ܠܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܕܡܪܝܡ.
2 ܘܐܬܚܘܝܬ ܩܕܡܘܗܝ.
ܦܪܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܪܐ ܝܘܡܬܐ،
ܘܠܒܒܗܘܢ ܢܗܪܐ ܝܘܡܬܐ.
3 ܘܗܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܘܫܐ ܐܠܝܐܗܘ
ܡܘܝܐ ܘܐܠܝܐܗܘ ܒܝܡܐ.
4 ܘܐܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܠܦܛܪܘܣ
ܠܡܪܥܐ: "ܡܪܝ، ܛܒܐ ܠܢ
ܕܢܗܘܐ ܗܟܢܐ، ܐܢ ܨܒܝܬ
ܬܠܬܐ ܡܛܠܝܬܐ، ܐܚܕ ܠܟ
ܘܚܕ ܠܡܘܫܐ ܘܚܕ ܠܐܠܝܐܗܘ،
ܕܠܐ ܡܕܥ ܡܐܡܪ ܡܕܡ ܡܢܗ
ܠܗ ܐܠܐ."
5 ܘܒܥܕ ܕܗܘ ܡܡܠܠܐ، ܗܐ ܥܢܢܐ*
ܕܢܦܚܐ ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܢܝܢܗܐ
ܒܢܘܗܐ، ܘܗܐ ܩܠܐ ܡܢ ܥܢܢܐ
ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܢܦܩܐ: "ܙܬܐ ܪܚܡܝ
ܕܐܒܐ ܕܝ ܕܢܦܩܐ: ܒܗܝܡ ܕܫܪܐ
ܠܒ، ܢܫܡܥܘܢ ܠܗ."
6 ܘܡܫܡܥ ܕܬܠܡܝܕܐ،
ܢܦܠܘ ܥܠܘܗܝ ܒܦܘܡܗܘܢ
ܘܡܕܚܠܘ ܡܢ ܦܚܕܐ ܣܓܝܐܐ.
7 ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܐܝܟ ܕܡܡܫ
ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
"ܩܘܡܘ، ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ."
8 ܘܡܫܡܥ ܕܢܦܩܘ ܥܠܘܗܝ ܒܥܝܢܐ،
ܠܐ ܚܙܘ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܝܫܘܥ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.
9 ܘܡܢܬ ܕܢܚܬܘ ܡܢ ܛܘܪܐ ܒܪ ܐܢܫܐ،
ܦܩܕܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡܕܡܪ ܠܐ
ܠܡܕܡܪ ܡܕܡ ܕܚܙܘ ܥܕܡܐ ܕܒܪ
ܐܢܫܐ ܡܝܬܐ ܩܡ ܡܢ ܡܝܬܐ.

---

[1] ܡܪܩܘܣ 12:62

ܕܩܝܡܬ ܚܕܬܐ ܕܝܢܬܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܡܬܝܗܐ.
10ܘܐܡܪܝܢܢܐ ܐܠܡܫܝܚܐ
ܐܡܪܝܢܢܐ: "ܩܪܝܢܐ ܫܩܝܠܐ* ܕܝܢ
ܙܡܪܐ ܕܝܠܟܝ ܟܠܗ* ܡܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܫܪܝܥܝܐ؟" 1
11ܘܥܢܐ ܗܘ ܒܪܢܫ ܐܡܪܝܢܐ
ܠܗܘܢ: "ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܢ ܡܢܐ
ܫܪܝܥܝܐ ܕܫܪܝܥ ܐܝܬܝܢ ܚܕܫܐ
ܐܝܬܝܢܝܬܐ.
12"ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܢ ܡܐ ܠܟܘܡܢ،
ܕܠܟܝ ܐܝܟܢ ܡܢܐ، ܐܢܬܝܢ ܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܝܢܐ، ܐܡܬܝܢ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܐܝܬܝܢ ܕܚܝܐ ܟܠ
ܕܐܠܗܐ، ܐܦܪܝܢ ܕܩܪܝܢ ܕܝܢܬܐ ܕܐ
ܫܝܟܐ ܐܝܬܝܢ ܐܢܫܐ."
13ܗܢܘܢ ܟܘܡܝܢ ܕܐܠܗܐ ܠܐܡܬܝܢ
ܕܚܘܐ ܡܫܝܚܐ ܫܟܡܝܢܐ ܗܘܡܝܢ
ܡܢܐ ܒܟܢܝܢ.

ܚܡܫܐ ܕܚܕ ܙܒܢܐ

ܡܙܡܘܪ 9:14-29؛ ܠܘܩܐ 9:37-43

14ܫܕ ܙܒܢ ܠܐܠܗ ܠܟܘܢ ܟܝܢܐ،
ܡܘܕܝܢܝܢ ܟܝܢ ܒܪܢܫ ܫܕ ܙܒܢܐ،
ܐܬܕܒܪ ܟܝ ܫܕܡܘܡܢ ܐܙܡܒܙܐ:
15"ܡܢܐ، ܕܝܢ ܒܟ ܚܕܐܒ، ܕܫܕ
ܙܟܢܐ* ܡܟܝ، ܐܝܕܬܐ ܡܕܒܟܐ
ܡܟܝ. ܕܬܬ ܟܢܝܢܐ ܕܝ ܢܩܝܠ ܟܠ
ܡܕܐ، ܐܕܬܐ ܟܢܝܢܐ ܕܝ ܢܩܝܠ ܟܠ
ܡܬܐ.
16"ܐܡܘܝܐ ܠܒ ܠܟܝ
ܐܠܡܫܝܚܐ. ܙܒܢܐ ܟܝ ܡܝܐ ܠܐܠ
ܫܡܝܐ ܗܘ."
17ܘܥܢܐ ܗܘ ܒܪܢܫ ܐܡܪܝܢܐ:
"ܢܐ ܫܕܚܐ* ܟܝ ܐܬܝܡܝܢܐ
ܐܦܝܟܝܢܐ، ܐܦ ܙܒܢ ܕܐ ܡܘܡ
ܫܦܐܠܐ؟ ܐܦ ܙܒܢ ܕܐ ܟܝܢ
ܡܡܐܠܐ؟ ܡܝܝܡܐ ܗܘ
ܠܟܝ ܠܒ ܟܝܢܐ."
18ܡܝܟܝ ܗܘ ܒܪܢܫ ܕܝܢܐ،
ܐܦܟܝܠ ܗܘ ܡܝܐ، ܐܬܝܠ ܗܘ
ܢܟܝܐ ܕܐܠ ܫܒܐ.
19ܗܢܘܢ ܙܒܢ ܠܐܠ ܐܠܡܫܝܚܐ
ܠܟܝ ܒܪܢܫ ܕܢܦܩܘܢ
ܐܬܝܡܝܢܐ ܡܝܐ: "ܩܪܝܢܐ ܟܝ
ܡܝܐ ܕܝ ܢܫܝ ܦܠܝܓܝ ܡܝܐ
ܝܕܥܐ؟"

---

1 ܡܪܩܘܣ 5:4

20 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܝܗܝ:
"ܟܕ ܡܛܝܐ ܠܟܘܢ ܕܝܠܬܐ ܕܚܕܐ
ܕܙܪܥܐ ܕܚܪܕܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܠܛܘܪܐ
ܗܢܐ ܙܠ ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܢܬܥܩܪ ܠܟܘܢ
ܡܕܡܐ ܠܐ ܢܫܬܠܡ ܠܟܘܢ. ܗܐܦ ܠܗܢܐ
ܛܘܪܐ ܕܢܐܡܪ ܠܗܢܐ ܛܘܪܐ ܙܠ ܡܢ
ܗܪܟܐ ܘܢܬܥܩܪ ܘܢܬܥܩܪ ܡܢ ܬܚܘܬܟܘܢ،
ܕܠܝܬ ܡܕܡܐ ܕܠܐ ܢܫܬܠܡ ܠܟܘܢ.
21 ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܡܢ ܕܢܫܕܪ
ܠܐܚܝܘܗܝ ܒܛܠ ܚܝܒܐ ܢܗܘܐ ܚܝܒܐ
ܕܡܬܚܝܒ ܒܕܝܢܐ ܕܡܬܕܝܢ ܒܕܝܢܐ.
22 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܝܗܝ: "ܙܒܢܐ
ܡܛܐ ܕܚܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܠܡܚܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܢܫܐ
ܕܒܥܐ ܠܡܢܬܪܬܗ.
23 "ܗܐ ܡܠܟܐ ܗܢܐ، ܐܘ ܗܢܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܢܢ."
ܐܦܠܓ ܡܢܗ ܙܒܢܐ.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܥܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ

ܡܬܬܝܐ 9:30-32؛ ܠܘܩܐ 9:43-45

24 ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܟܦܪ
ܟܦܪܢܚܘܡ، ܐܬܘ ܠܟܦܪ ܟܝܐ
ܢܦܩܘ ܓܒܝܐ ܕܬܪܝܢ ܙܒܢܐ ܕܡܟܣ ܐܢܐ
ܕܐܝܟ ܕܡܢܐ ܗܘ ܟܠ ܕܝܬܗ،[1]
ܐܬܝܘܡܘܢ ܐܝܬܝܗ: "ܡܢܘ ܡܬܝܟ
ܕܒܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܢܐ؟"
25 ܘܐܡܪ ܠܗ ܢܦܩܘ ܓܒܝܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܐܝܢ." ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܟܬܒܐ
ܟܬܝܒܐ، ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܐܝܠܝܐ ܐܢܐ
ܢܦܩܘ ܓܒܝܐ، ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܬܝܗ
ܒܪܢܫܐ: "ܡܢܘ ܕܫܬܟܚ ܡܝܐ
ܢܦܩܘ، ܒܟܬܒ ܕܒܢܝܢܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܢ ܬܡܟ ܘܐܢ ܕܢܫܬܒܚܘܢ*، ܡܢ
ܕܡܢܬܬܐ ܒ ܡܢ ܢܫܚܬܐ؟"
26 ܘܐܡܪ ܠܗ ܢܦܩܘ ܓܒܝܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܡܢ ܢܫܚܬܐ." ܐܡܪ
ܒܪܢܫܐ: "ܬܗ ܕܢܦܩܢ ܒܝܕܝ ܡܢܢ."
27 "ܐܢܐ ܕܟܠ ܡܚܕܬܐ ܕܐܝܠܝ،
ܘܟ ܟܬܒ ܐܪܡܝܐ ܚܝܠܟ، ܐܢܐ
ܡܪܡܐ ܕܢܬܝܠ ܠܗ، ܕܐܦܠ
ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܡܬܚܝܐ ܘܐܝܟ
ܕܡܢܐ. ܐܡܬܟ ܐܦܝܟ ܠܗ ܡܢ

[1] ܡܬܬܝܐ 13:30

ܒܝܬ ܡܕܡ ܕܝܢܐ.”

ܡܬܬܝܐܘܢ 18

ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܪܝܡܐ ܕܝܠܗ

ܡܙܡܘܪܐ ܕܫܡܘܐܝܠ ܒܪ ܩܝܫܝ

ܡܪܝܡܐ ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܬܘܡܐ ܕܬܘܡܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܝ

ܡܙܡܘܪܐ

ܡܙܡܘܪ 7-3:15

10 "ܡܘܡܒܘܪ ܝܥܒܕ ܕܟܠ
ܒܗܝܠܗܘܢ ܠܒܘܫ ܡܢ ܒܝܬ ܘܠܚܕܐ.
ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܝܟܠܗܘܢ،
ܒܟܠܙܬܗܘܢ ܒܗܒܢܒܗ ܕܝ ܫܘܒ
ܩܗܠ ܕܬܚܒ ܕܒܟܗ ܕܚܒܝܢ.
11 "ܗܬܬ ܕܙܦܢ ܕܒܢܬܢ ܙܗܒ ܟܗ
ܕܒܦܕܡ ܠܦܗ ܕܒܠܟܒܬܢ
ܡܦܢ.
12 "ܡܒܘܒ ܕܣܬܒܢ ܡܠܦ، ܕܝ
ܙܢܬܢ ܗܘܐ ܟܗ ܢܢܙ ܝܕܥܢ، ܐܡܢ
ܡܢܡܐ ܟܠܟܡ، ܟܝ ܬܚܡ ܐܚܒ
ܐܝܚܢ ܒܟ ܒܒܘܕܢ ܐܙܘܟ ܟܝܢ
ܬܗܕ ܕܗܦ ܕܒܠܟܒܡ ܟܗ؟
13 "ܗܕܦܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ
ܝܟܠܗܘܢ، ܙܒܦܡ ܕܫܘܙ ܟܗ ܕܐ
ܫܕܐ ܕܗܦ ܝܕܬܢ ܕܒܥ ܘܦܢ ܡܢ
ܐܝܚܒ ܐܝܚܢ ܕܟܠ ܒܠܟܒܡ
ܟܗܦ.
14 "ܗܕܢ، ܟܝ ܡܟܗ ܝܢܬܢ*
ܕܬܬܗܘܢ ܕܚܒܢܢ ܕܟܠܟܡ ܒܝ
ܡܢ ܙܢܬ ܘܠܚܕܐ.

ܙܘܪܐ ܠܗ ܠܒܕܐ

ܡܙܡܘܪ 3:17

15 "ܝܐ ܟܝܢ ܠܬܬܐ ܕܒܒܟ
ܙܫܦܒܟ، ܘܟ ܐܒܕܝܕ ܝܟܝ ܠܬܝܐ
ܕܒܟܒܟ ܐܕܒܟ ܙܫܒ. ܝܐ
ܬܡܕ ܝܟܒܟ، ܡܝܢ ܟܒܟ ܙܫܦܒܟ.
16 "ܙܒܢܬ ܝܐ ܟܠ ܬܡܕ ܝܟܒܟ،
ܟܕܟ ܒܡܒܟ ܒܒ ܒܝ ܗܕܝ ܙܝܩܝܢ،
ܕܒܟ ܟܒܩܬ ܕܗܕܝ ܒܝ ܗܟܬܬ
ܩܗܕܐ ܩܬܬ ܐܒܐܐܒܬܬ ܟܠ
ܡܕܝܬܐ.[1]
17 "ܐܝܐ ܟܠ ܬܡܕ ܙܒܟ ܝܟܬܐ،
ܙܐܦܬ ܟܕܕܬ، ܐܝܐ ܟܠ ܬܡܕ
ܟܕܕܬ، ܗܘܐ ܝܟܒܟ ܙܫܒ ܩܕܩܬ*
ܐܙܫܒ ܒܢܩܬ*.
18 "ܗܕܦܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢ
ܝܟܠܗܘܢ، ܟܠ ܒܢܕܒ ܕܢܗܕܒܗܘ
ܕܙܕܟܬ ܕܐ ܗܘܐ ܙܗܒܬ ܕܚܒܢܢ،
ܐܟܠ ܒܢܕܒ ܕܬܢܗܘ ܕܙܕܟܬ
ܕܐ ܗܘܐ ܕܢܢ ܕܚܒܢܢ.
19 "ܒܢܕܕܬ ܕܢܦܩܘ ܡܢ
ܝܟܠܗܘܢ، ܝܐ ܗܕܝ ܒܢܘܗܘ
ܒܘܠܕܒ ܟܠ ܙܕܟܬ ܟܠ ܟܠ

---

[1] ܡܬܝ ܢܐܡܗ 15:19

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܥܒܕܘ ܕܟܠܗܘܢ، ܕܠܐ ܬܘܒܐ ܢܟܬܘܢ
ܡܢ ܟܝܢܐ ܬܚܬ ܕܫܡܝܐ.
20 "ܡܬܬܐ ܢܡܪܐ ܕܐܡܪ ܒܝ ܐܢܐ
ܟܕ ܡܬܟܢܝܢ ܫܬܐ ܬܠܬܐ، ܐܦܐ ܐܢܐ
ܒܝܢܬܗܘܢ."

ܫܘܬܦܐ ܕܟܢܘܫܬܐ

21 ܗܝܢܐ ܕܐܡ ܢܡܪܘܢ ܠܬܪܝܗܘܢ ܠܟܝܢ
ܐܬܐܬ ܡܪܝܡܝܐ: "ܐܒܐ، ܚܛܝܐ
ܟܕܝܐ ܫܠܝܐ ܢܟܠ ܢܣܦܐ
ܡܦܣܝܢܐ، ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܟܕܝܐ؟"
22 ܟܕ ܡܪܝܡ ܕܐܡ ܢܐܡܪ: "ܠܐ
ܡܢ ܕܢܐܬܐ ܢܟܘܢ ܐܝܟ ܐܝܟܐ
ܟܕܝܐ، ܐܢܐ ܐܝܟ ܒܟܟܐ ܟܕܝܐ
ܐܝܟܐ.
23 "ܐܬܝܐ ܕܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ
ܕܐܬܝܢ ܠܒܢ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܢ
ܕܥܒܝܕ ܒܝܢ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡܘܬܐ.
24 "ܐܝܟ ܐܘܢܐ ܕܢ ܢܫܬܟܚ
ܡܫܬܘܬܐ، ܐܦܠܐ ܠܐܦ ܟܝܢ
ܕܢ ܢܢ ܕܥܒܝܕܐ ܡܢܐ ܢܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܒܟܝܠ ܐܝܟ ܐܝܟ.
25 "ܐܢܐ ܡܬܬ ܠܟܘ ܡܢܐ ܕܢ
ܢܩܕܘܢ، ܩܡܢ ܕܢ ܡܢܐ ܕܩܝܡ
ܘܐܝܟ، ܐܦ ܐܦܝܠܐ ܡܬܟܪܘܢ
ܐܝܟ ܡܪܝܡ ܕܠܐ ܡܢܐ ܕܢ،
ܐܦܝܡ ܡܢܐ.
26 "ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘ ܕܢ ܒܟ
ܕܡܬܚܝܡܘܢ ܐܦܐ ܕܢ ܡܝ
ܐܡܪܝܢ: 'ܡܢܐ، ܡܐܢܐ ܒܟܝܠ،
ܐܝܟ ܩܕܝܫܝܬܐ ܠܟ ܡܪܝܡ.'
27 "ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܒܟܝܠܘܢ
ܡܢܐ ܐܬܐ ܕܢ، ܐܦܝܠ ܕܢ
ܢܟܢ ܡܝܢ.
28 "ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܩܠܝܠ ܕܢ
ܐܡܪ ܕܢ ܡܢ ܡܢܢܐ ܕܢܟܠܐ
ܐܝܬܐ ܕܢܬܐ ܡܐܬ ܢܟܢ ܕܐܢ ܡܢ
ܕܡܬܐ، ܕܢܡ ܕܢ ܡܫܝܚ ܐܦ
ܕܡܬܐ، ܐܡܪܝܢ ܢܟܢ: 'ܐܝܟ ܠܒ
ܡܪܝܡ ܕܢܬܐ ܐܝܠ ܢܟ.'
29 "ܐܦܠܠ ܕܢ ܡܢܢܐ
ܕܢܟܠܐ ܒܕܩ ܢܡܟܠܐ
ܐܦܠܐ ܕܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ:
'ܒܐܝܢ ܒܟܝܠ ܕܐܬܐ، ܠܐ
ܩܕܝܫܝܬܐ.'
30 "ܐܢܐ ܐܦ ܟܝ ܕܡܪ ܟܐ ܕܢ.
ܢܟܝ ܐܘܒ ܕܢ ܐܦܐ ܕܢ ܢܟܢ
ܟܐ ܕܠܐ ܢܡܪܐ ܐܝܟ ܕܩܐܡ ܐܦ
ܟܢܝܢ.
31 "ܕܝ ܡܐ ܕܐܦ ܡܢܕܐܦܐ
ܕܢܟܠܐ ܒܪܝܬ ܕܢܐ ܕܢ، ܩܪܒ
ܕܐܦ ܟܬܐ، ܐܝܬ ܕܐܦ
ܐܦܐܡܝܕܢܐ ܕܩܕܡܘܢ ܕܟ

ܡܬܚܒܒ ܕܝܘܡܐ ܕܝܢ.
32 "ܐܡܪܝܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܟܠܡܐ
ܕܐܡܪܝܢ: 'ܕܝܢܐ ܕܒܛܠ، ܚܝܠܐ ܕܐܝܟ
ܕܡܬܠ ܟܡܝܠ ܠܒ ܕܟܡܠ ܐܢܫܬܐ
ܟܡܕܝܩܐ ܟܡܠ ܕܒܒ،
33 " 'ܐܠܐ* ܐܝܟܐ ܕܢܟܘܢ ܢܬܠ
ܕܡܝܐ ܐܝܟ ܕܒܚܕܘܢ ܕܢܚܘܢ
ܢܡܠ ܕܢܬܠ ܕܡܝܐ ܠܒ ܒܟܡܠ.'
34 "ܚܕܒ ܕܝܢ ܐܢܐ، ܐܡܘܢ ܕܝܢ
ܕܡܟܝܢܬܐ* ܡܢܠ ܕܢܢܕ ܐܝܟ ܠܟ
ܡܬܚܒܒ ܕܢܡܬܬܐ ܐܝܟܐ.
35 "ܐܢܕܟ ܠܘܢ ܬܒ ܕܒܚܡܬܐ
ܕܐ ܟܬܒ ܢܟܘܢ ܢ ܟܠ
ܢܡܟܒܘܢ ܒܝ ܢܬܘܢ ܠܬܬܐ
ܕܢܡܢܘܢ."

ܡܬܬܝܐ 19

ܚܐ ܕܢܐܡܪܐ ܕܒܚܐ

ܡܙܡܘܪ 10:1-12

1 ܕܒ ܐܘܡܪ ܕܝܢ ܒܬܪܐ ܢܝܢ
ܕܝܗܘܕܝܐ، ܥܒܪ ܕܝܢ ܒܝ ܝܪܕܢܐ
ܐܡܝܐ ܕܝܢ ܠܐܣܘܪܝܐ ܕܒܝܘܕ،

---

[1] ܕܢܐܡܪܐ 27:1 [2] ܕܢܐܡܪܐ 24:2 [3] ܐܦܣ ܡܪܩܘܣ 1:24-4

8ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ: ”ܟܕܐ ܡܬܚܝܐܝܢ
ܕܝܠܟܘܢܝ ܡܘܡܝܢ ܩܡܝܢ ܠܡ
ܢܟܘܢܝ ܕܢܦܩܘܢܝ
ܠܬܫܝܐܘܬܟܘܢ، ܐܝܟܢܐ ܒܟ ܥܒܕܢܐ
ܠܟ ܡܬܐ ܬܪܝܢ.
9 ”ܐܝܟܢܐ ܢܢܐ ܡܪܝܢܢ ܡܢ
ܢܟܘܢܝ، ܡܢ ܕܢܦܩ ܫܫܝܐ،
ܥܫܝܐ ܒܟ ܠܝܠܝܐ* ܕܢܘܢܝܐ،
ܡܟܝܠ ܡܕܐ ܐܝܕܝܐ ܡܫܬܕܐ ܡܢ
ܒܢܘܢܝܐ، ܡܢ ܕܟܝܠ ܕܘܩܝܢܝܐ،
ܡܫܬܕܐ ܡܢ ܒܢܘܢܝܐ.“
10ܐܡܪܝܢܗܘܢ ܢܐܡܪܘܢ:
”ܢ ܬܪܝܢ ܡܢ ܥܘܠܐ ܡܢ
ܒܐܕܐ ܡܫܝܚܐ، ܠܐ ܡܢܐ ܡܫܘ
ܠܡܬܕܐ.“
11ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܢܐܡܪܘܢ:
”ܚܢܢܢ ܐܝܬܐ ܠܐ ܡܪܝ ܒܝܬܐ
ܕܐܝܠܐ ܕܝܠܝܗ ܢܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢܝܐ
ܡܢܐ ܡܘܡܝܢܐ ܢܐܡܪܘܢ.
12 ”ܡܬܝ ܐܝܟ ܡܪܝܡܝܬܐ ܕܒܝ
ܚܕܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ
ܡܪܝܡܝܬܐ، ܐܝܟ ܡܪܝܡܝܬܐ ܕܒܝܬ
ܒܝܬܬܐ ܥܒܕ ܡܪܝ ܒܝܬܐ
ܡܪܝܡܝܬܐ، ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܒܝܬܐ
ܡܪܝ ܒܝܬܘܬ ܡܪܝܡܝܬܐ ܟܕ
ܡܫܝܚܐ ܕܥܒܕܬ. ܡܢ ܕܡܝܢ
ܡܫܝܚ ܐܢ، ܡܫܝܚ ܐܢ.“

ܡܬܠܐ ܕܙܘܓܐ ܡܫܚܐ ܘܐܪܡܠܬܐ

ܡܙܡܘܪ 10:13-16؛

ܠܘܩܐ 18:15-17

13ܡܝܡܪܘ ܡܘܡܝܐ ܠܗܘܢ
ܠܝܠܕܐ ܬܝܠܕܐ ܘܐܦܩܐ ܕܡܫܝܚ
ܐܝܟܢܐ ܡܝܠܐ ܒܟܘܢ؛ ܐܝܟܢܐ
ܡܬܠܡܕܘܬܐ ܬܝܡܐ ܠܗܘܢ
ܬܘܢ.
14ܡܬܠܠ ܐܡܪܝܢ ܢܐܡܪܘܢ:
”ܫܒܘܩܘ ܬܝܠܕܐ ܘܐܦܩܐ ܢܐܬ
ܠܝܠܕܐ ܡܢܝ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ، ܠܐ
ܡܢܥܘ ܢܘ ܡܢܝܚ ܕܢܝܢܐ ܡܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.“
15ܡܡܡܝܚ ܠܗ ܐܝܟܢܐ
ܒܟܘܢ، ܐܡܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ.

ܕܡܘܬܐ ܕܒܪ ܠܟܢܝܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪ 10:17-31؛

ܠܘܩܐ 18:18-30

16ܡܐܡܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܚܐ ܠܗ
ܡܪܝܡܝܢ ܡܝܬ: ”ܡܠܦܢܐ، ܡܐܝܢ
ܛܒܐ ܐܥܒܕ ܕܡܝܢ ܕܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ؟“

17 ܐܝܬܝܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܬܪܟ ܡܪܝܐܝܬܐ
ܐܡܪܝܢ: ܟܡܐܢܐ ܕܡܢܕܥ ܡܝܐ ܕܥܒܕ
ܡܢܕܥ ܠܟܝ ܟܝܬܐ؟ ܠܡܢܐ ܠܐܝܟ ܡܢܕ
ܟܝܬܐ ܐܝܟܐ ܐܟܪܐ ܐܢܫܝܚ. ܐܢܬܘܢ
ܐܝ ܬܝܡܐ ܢܕܝܥܐ ܠܡܢܝܬܐ، ܡܠܟܘܬ
ܫܡܝܐ.“
18 ܡܪܝܐ ܕܡܝܢܝܐ ܡܝܢܐ: ”ܐܝܟܡܐ
ܫܡܝܐ؟“ ܐܝܬܝܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܬܪܟ:
”ܠܐ ܫܠܝܠܝܐ، ܠܐ ܙܝܢܐ، ܠܐ
ܡܢܝܐ، ܠܐ ܢܫܝܐ ܫܢܝܢܐ
ܕܢܝܠܟܘܢ.
19 ”ܡܢܝܢ ܠܬܚܬܝܢ ܡܠܝܡܢܝܢ،
ܡܦܝܫܐ ܠܡܬܚܬܝܢ ܐܝܟ ܡܢܝܢ.“ [1]
20 ܐܝܬܝܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܦ ܒܠܟܫܐ
ܡܪܝܐܝܬܐ ܐܡܪܝܢ: ”ܚܟܝܡ ܐܝܢ
ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܝܬ ܢܟܪܝܐ، ܡܢܕܥ
ܐܝܕܥܢ ܬܪܝܨܐ ܡܠܝܐ ܡܢܬ؟“
21 ܐܡܪܝܐ ܐܡܪ ܒܬܪܟ: ”ܐܝ
ܬܝܡܐ ܕܫܘܝܐ ܚܡܝܟܐ، ܘܟ ܕܝ
ܡܢܕܥܢ ܡܦܚܟ ܠܝ ܠܡܫܚܝܬܐ
ܡܬܐ ܫܘܝܐ ܠܢܢ ܗܒܡܐ* ܕܡܢܝܬܐ،
ܡܐܝ ܬܐܡܪ.“
22 ܐܢܬܘ ܐܢܫܐ ܕܡܢܝܬ ܠܝ ܐܦ
ܒܠܟܫܐ ܫܘܝܐ ܕܫܘܝܢ، ܐܘܒܠ ܠܝ
ܕܡܒܫܐ، ܬܬܚ ܐܒܐ ܐܦ ܠܝ
ܡܢܕܥ ܕܬܐ.
23 ܐܡܪܝܢ ܐܡܪܝܐ ܒܬܪܟ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ”ܗܕܝܐ ܕܝܢܬܐ
ܡܝ ܕܟܡܐܢ، ܢܫܩܠ* ܡܢܐ ܠܝܬ
ܢܫܒܩܐ* ܕܢܟܝܢ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܕܡܢܝܬܐ،
24 ”ܡܢܕܥܕ ܕܝܢܬܐ ܡܝ
ܕܟܡܐܢ، ܕܥܕ ܕܡܥܡܐ ܡܢܐ
ܠܡܥܡܟ ܕܟܬܐ ܕܝܡܬ
ܕܫܩܠܐ ܥܡ ܕܢܫܒܩܐ ܢܟܝܢ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܢܟܪܐ.“
25 ܐܒܐ ܕܡܪܝ ܠܡܐ
ܐܠܡܝܕܘܗܝ ܙܬܐ، ܡܚܝܢ ܠܡܐ
ܟܬܐ ܐܡܪܝܢܐ: ”ܟܐ ܡܢܝ ܡܝܐ
ܩܕܝܫ؟“
26 ܐܢܬܘ ܒܬܪܟ ܫܒܝܐ ܕܢܫܝܢ
ܐܡܪܝܢ: ”ܠܝܡ ܕܢܬܬܚ ܙܬܐ
ܡܢܕܥ ܠܝ ܡܝܐ ܡܝܐ، ܐܢܬܘ ܠܝܡ
ܢܟܪܐ ܡܠ ܡܢܕܥ ܕܝ ܡܝܐ
ܡܝܐ.“
27 ܡܢܝܢ ܐܝܬܝܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܬܪܟ
ܕܝܩܐ ܐܡܪܝܢ ܐܝܠܝ: ”ܡܐ ܙܝܢ
ܢܥܒܕ ܠܝ ܡܠ ܡܢܕܥ ܐܝܬܝ ܠܝ

[1] ܡܙܡܘܪܐ 20:12-16؛ ܐܝܘܒ ܢܡܘܣܐ 5:16-20؛ ܡܬܬܝ 19:18

ܬܗܕܘܢ. ܡܘܕܝ ܐܝܟ ܦܚܟܝܢ؟"
28 ܐܝܬܝܐ ܐܝܟ ܒܬܦܠ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܡܪ: "ܗܕܘܢ ܐܢܚܢܢ ܡܛܠ
ܐܟܡܝܢ، ܢܣܗܘܢ ܕܠܝܢ ܟܡܝܢ
ܬܗܕܝ، ܚܣܘܢܗܝ ܕܚܕܝܢ، ܠܒܥܝ
ܕܢܝܚܝ ܚܕܘܬܐ ܕܠܬܬܐ ܒܟܠ
ܗܕܘܬܗܘ ܕܝܡܝܢ، ܠܘܟ ܢܣܗܘܢ
ܐܝܟ ܢܗܝܒܗܘܢ ܒܟܠ ܗܝܢܚܦܐ
ܗܕܘܬܗܘ ܕܢܝܡܝܢ ܗܝܢܚܦܐ
ܒܟܝܢܐ ܕܠܒܗܢܝܟ.
29 "ܡܚܟ ܠܬܬܐ ܕܬܝܡ ܬܝܢ، ܒܝ
ܢܣܦܬܝܢ، ܒܝ ܫܗܘܝܢ، ܒܝ ܬܬܐ،
ܒܝ ܝܘܡܐ، ܒܝ ܒܟܝܐ، ܒܝ ܢܟܝܕܐ، ܒܝ
ܒܡܟܝܬܐ ܕܗܘ ܝܡܘ، ܐܝܟ ܦܝܟ
ܒܝܕ ܕܡܕܐ، ܡܝܐ ܢܝܗ ܒܝܬܐ
ܕܠܬܟܝ.
30 "ܠܒܬܐ ܕܬܬܐ ܕܒܬܐ ܐܝܟ
ܐܘܡ ܠܫܘܝܐ، ܡܠܫܘܝܐ ܐܝܟ ܐܘܡ
ܦܕܘܝܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 20

ܡܬܠܐ ܕܦܠܓܬܐ ܡܚܡܐ

1 "ܐܝܟ ܕܡܢܬ ܦܠܓܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܬܬܐ ܡܕܝ ܕܒܝܬܐ ܕܦܠܓܘ ܐܝܟ
ܚܒܪܝܢܐ ܕܢܦܩܘ ܠܕܒܪܐ ܦܬܝܠ
ܦܐ ܒܕܡܝܐ.
2 "ܡܢ ܬܗܕ ܕܡܠܓܐ ܐܝܟ ܥܒܕ
ܦܬܝܠ ܕܒܬܪܐ ܚܢܢܐ، ܫܒܕܝܢ
ܐܝܟ ܕܦܠܓܘ ܟܠܗ ܒܕܡܝܐ.
3 "ܠܦܠܓܘ ܐܝܟ ܡܢܕܝܢ ܚܪܒܐ
ܕܫܘܩܐ ܕܦܪܝܢܐ، ܠܐܝܢ ܐܝܟ
ܠܝܬܝܐ ܟܠܝܐ ܚܙܘܬܐ* ܒܫܘܩܐ.
4 "ܠܐܝܢ ܐܡܪ: 'ܘܠܐܝܢ ܠܘܟ
ܢܣܗܘܢ ܠܦܠܓܘܬܐ ܟܠܗ ܒܕܡܝ،
ܡܢܕܝ ܕܪܘܠܐ* ܐܝܟ ܐܝܟ
ܩܕܝܩܬܐ.' ܠܘܝܐ ܠܐܘ.
5 "ܦܠܓܘ ܐܝܟ ܡܢܕܝܢ ܚܪܒܐ
ܕܫܘܩܐ، ܠܚܪܒܐ ܕܫܟܐ ܡܢ
ܬܗܕ ܥܝܗܕܐ، ܠܡܚܒܪ ܐܝܟ ܫܥܬܐ.
6 "ܠܡܚܪ ܚܪܒܐ ܕܒܝܡܝܢ ܡܢ ܬܗܕ
ܥܝܗܕܐ، ܦܠܓܘ ܐܝܟ ܡܢܕܝܢ
ܠܝܬܝܐ ܐܝܟ ܩܛܝܠ ܠܐܝܢ ܒܫܘܩܐ،
ܠܐܝܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܢܐ: 'ܡܢܐ
ܩܡܬܘܢ ܐܝܟ ܡܐܝ ܟܠܝܠܝܢ
ܒܫܘܩܐ ܐܝܟ ܡܢܐ؟'
7 "ܠܐܢܘ ܐܡܪܘ ܠܐܝܢ ܐܡܪ:
'ܡܛܠ ܠܬܬܐ ܟܠ ܡܕ ܕܦܠܓܝܢ ܒܝ.'
ܠܐܝܢ ܐܡܪ: 'ܘܠܐܝܢ
ܠܦܠܓܘܬܐ ܟܠܗ ܒܕܡܝ، ܡܢܕܝ
ܕܪܘܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܒܚܝܪܘܬܐ.'
8 "ܒܪ ܡܝܐ ܐܝܟ ܕܡܬܬܐ، ܠܐܝܢ
ܡܪܝܐ ܕܒܝܬܗ ܐܡܪ ܠܗܝܡ: 'ܩܪܐ

ܟܦܬܝܪ، ܐܦܪܝܡ ܕܝܗ ܫܦܪܐ.
ܒܙܒܐ ܡܢ ܐܫܬܝܐ ܐܘܟ
ܦܪܩܝܬܐ.' [1]
9 "ܐܠܗܐ ܟܐܦܐ ܠܒܐ ܕܥܒܕܝܐ
ܐܦܐ ܡܢ ܫܒܚܐ ܕܢܫܡܥ ܕܫܐܕ
ܟܝܐܕܐ، ܐܬܡܠܟ ܕܝܗ ܟܠ ܥܒܕ
ܡܨܪܐ ܥܒܕ ܕܒܢܐ.
10 "ܐܒܢܐ ܐܒܝܡ ܕܐܠܗܐ ܟܐܦܐ ܠܒܐ
ܦܪܩܝܬܐ، ܣܥܒܕ ܟܐܦܐ ܕܐ
ܦܪܟܒ ܐܦܐ ܫܦܐ ܘܐܦܐ. ܐܒܢܐ
ܐܦܟ ܠܒܐ ܥܡܠܟ ܟܐܦܐ ܟܠ
ܡܨܪܐ ܥܒܕ ܕܒܢܐ.
11 "ܐܦܐ ܥܡܠܟ ܟܐܦܐ، ܚܐܕܝܬ
ܟܐܦܐ ܒܟܠ ܫܢܐ ܕܒܫܐ.
12 "ܐܡܪܢܐܦ: 'ܒܝܐ ܐܫܬܝܐ
ܦܟܒܬ ܟܐܦܐ ܣܒܐ ܫܒܐ
ܣܥܪܝܢܢ ܟܘܢ ܡܢܝܡ ܕܝܗ، ܒܣܒܪ
ܕܚܟܝܢ ܥܡܢܐ ܕܢܨܐܦܐ ܣܝܥܪܐ.'
13 "ܚܘܝܬ ܕܝܗ ܫܢܐ ܕܒܫܐ
ܡܨܪܐ ܐܡܪܢܐ: 'ܥܒܕܘ، ܕܝ
ܡܐ ܕܟܬܒܐ ܚܫܐ ܥܒܘܢ. ܕܝ
ܐܦܐ ܕܥܒܢܐ ܡܚܒܬ ܟܘܢ
ܒܟܥܒ؟
14 "'ܥܡܦܟ ܫܘܒܘ ܘܝܟ. ܫܝܡ
ܕܢܫܝܢ ܟܐܫܐ ܐܫܬܝܐ ܡܢܝܡ
ܕܢܥܒܕ ܟܠ ܝܠܘܢ.
15 "'ܟܡܐ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܒܟܝܢ
ܕܥܒܕܘ ܕܟܬܒ ܒܝܡ ܕܫܚܐ ܟܠ؟
ܒܝ ܒܣܘܝܢ ܡܐ ܟܠ ܫܬܐ ܟܝܐ
ܡܐ؟'
16 "ܫܘܒܐ، ܐܫܬܝܐ ܕܐ ܫܘܒ
ܦܪܩܝܬܐ، ܐܦܪܩܝܬܐ ܐܫܬܝܐ؛ ܫܬܐ
ܕܫܐ ܡܢ ܚܒܐ ܐܟܝܦܐ ܡܢ
ܐܒܝܢ.'"

ܟܐ ܐܫܬܝܐ ܡܢ
ܡܫܚܐ ܕܐ ܡܐܡܪ

ܡܙܡܘܪ 10:32-34؛
ܟܡܐ 18:31-34

17 ܒܒ ܒܐܫܦܐ ܡܢܐ ܒܢܐ
ܟܐܦܝܟܝܢ، ܐܡܪܐ ܕܝ
ܐܠܟܒܝܒܐ ܟܒܒ ܐܝܟ ܚܒܘܬܐ
ܐܡܪܝܢ ܝܟܐ:
18 "ܢܒܝ ܐܐܦܐ ܡܫ
ܟܐܦܝܟܝܢ، ܡܚܦܐ ܒܐܬܐ ܕܐ
ܩܝܪ ܗܘܟܐ ܟܐܒܐ ܒܚܩܝ
ܡܟܦܩܐ*، ܡܕܐ ܢܝܡ ܕܝ
ܟܦܐ.

---

[1] ܐܡܪ ܡܙܡܘܪܐ 15:24

19 "ܡܕܝ ܕܥܒܕ ܠܝܢ ܠܡܦܩܢܐ
ܕܒܥܝܕܐ ܕܝܢ، ܡܫܬܐ ܠܝܢ
ܕܢܬܝܢܐ ܡܫܬܐ ܠܝܢ ܠܡܨܒܘܬܐ،
ܡܕܢܚܬܐ ܕܡܟܟܐ ܕܝܢ ܩܝܡ."

ܡܬܠܐ ܕܡܪܐ ܕܥܡܬܐ ܕܥܘܒܕܐ

ܡܬܬܝܐܘ 10:35-45

20 ܗܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܟܠܗ ܠܟܝ ܠܝܢ
ܒܩܪ ܕܥܡܬܐ ܕܥܘܒܕܐ ܒܟܪ
ܡܢܩܒܬ، ܡܗܟܝܪ ܟܠܗ ܐܝܠܝܢ،
ܡܠܟܝܬ ܟܠܗ ܒܝܢ ܫܘܐ
ܩܡܝܗܘ.
21 ܡܘܡܝܢ ܒܢܝܗ ܒܬܪܟ: "ܡܢܘ
ܩܡܝܢܐ؟" ܡܠܝܘܬ ܟܠܗ ܡܐܡܪܝܢ
ܐܠܝܢ: "ܡܢܦܩ ܐܝܢ ܐܦܝ ܡܢܦܩܬ
ܢܗܘܐ ܒܡܢܟ ܡܦܠܡܢܟ، ܒܪ
ܒܝ ܒܡܢܟ ܡܢܪ ܒܝ
ܒܩܠܟ."
22 ܠܝܘܬ ܠܝ ܒܬܪܟ ܡܐܡܪܝܢ
ܐܠܗܘ: "ܠܐ ܡܕܥ ܡܕܥܐ ܡܢܘ
ܕܡܫܐܠܘܢ ܡܕܥ. ܩܝܡܕܥ
ܢܫܝܡܕܥ ܒܝ ܩܦܐ ܕܐܢܐ ܡܕܒܚܐ
ܥܠ ܐܢܐܝܡ، ܢܝ ܕܢܡܕܒܕܥ
ܡܦܠܡܢܟ ܕܥܒܕ ܩܝܡ
ܡܡܠܟܘܬܟ؟" ܡܐܢܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ: "ܝܐ،
ܕܝ ܩܝܡ.."
23 ܠܝܘܬ ܠܝ ܐܟܪܝܢ ܒܬܪܟ: "ܒܝ
ܩܪܒ ܐܦ ܕܝ ܢܫܬܝܬܘ،
ܡܦܠܡܢܟ ܕܥܒܕ ܩܝܡ
ܡܡܠܟܘܬܟ ܕܝܢ ܠܝ ܠܡܬܝܗܒ.
ܐܠܐ ܠܐܢܝܢ ܕܝܢ ܕܐܒܐ
ܡܬܬܝܗܒ ܒܝ ܩܕܝܫ، ܐܟܝ ܕܝ ܩܝܡ
ܡܢܝܢܟܝ ܟܠܗ ܕܐܒܐ ܡܟܝ
ܐܟܪܝܢ ܒܝ ܩܪܒ."
24 ܟܕ ܫܡܥܘ ܟܠܗܘ ܐܚܪܢܐ
ܐܬܚܡܝܢܘ، ܚܕܘ ܟܠܗܘ ܒܟܝ ܢܘ
ܗܕܐ ܢܫܦܩܢܐ.
25 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܝ
ܡܠܦܢܝܢ: "ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܐܡܘܪܝܐ
ܕܐܡܬܢܐ ܡܬܪܪܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܠܐ،
ܡܠܟܘܬܢܝܢ ܐܝܟ ܕܒܝܕܟܘܢ ܥܒܝܕܝܢ
ܒܟܪܝܢ؟
26 "ܐܠܐ ܠܐ ܗܟܝܠ ܒܝܢܟܘܢ ܟܝ ܗܘܐ
ܟܡܐܡܪ، ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܠܗܘܐ
ܠܡܐܡܪ ܟܡܐܡܪ، ܗܘܐ ܠܥܒܕܐ
ܕܫܠܡܐ ܐܟܡܪ.
27 "ܡܢ ܕܨܒܐ ܒܢܝܢܐ ܠܡܬܝܗܒ
ܒܕܡܘܬܐ، ܗܘܐ ܐܟܡܪ ܒܥܒܕܐ.
28 "ܟܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܐܬܐ ܟܝ ܠܐ
ܠܝ ܕܫܡܫ ܠܡܫܡܫܐ ܫܠܡܐ ܡܢ
ܐܬܝܐ، ܐܠܐ ܕܡܫܡܫ ܠܡܢ ܫܠܡܐ،
ܡܬܝܬܝܠ ܟܝܢ ܚܝܕܐ ܡܢ

ܐܝܟܐ ܕܙܘܟܐ.”

ܬܫܡܫܐ ܕܝܫܘܥ ܫܡܬܐ

ܡܙܡܘܪ 10:46-52؛ ܠܘܩܐ 18:35-43

29 ܘܟܕ ܝܦܩܝܢ ܡܢܗ ܒܬܪܟ ܒܝܪ
ܐܒܪܫܐ، ܐܝܬܐ ܠܗ ܣܓܝܐ ܥܡܐ
ܙܘܟܐ.
30 ܗܘܐ ܗܢܐ ܥܘܪܐ ܡܬܝܬܐ
ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܥܠܘܗܝ. ܐܒܟܝ
ܕܥܡܒܟ ܠܘܬܝ ܕܒܬܪܟ ܝܬܒܙܘܢ
ܡܢܗ ܒܝܪ ܡܪܝܐ، ܡܪܡܝܢ ܠܘܬܝ:
”ܡܪܝ، ܪܚܡܬܐ ܕܕܘܝܕ، ܕܝܫܘ
ܒܪܟ!“
31 ܘܥܡܐ ܡܟܝܢܐ ܠܗ ܣܓܝܐ
ܕܬܫܬܘ. ܐܒܟܐ ܙܥܘ ܟܘܪ ܕܘܝܕ
ܡܪܡܝܢ ܠܘܬܝ: ”ܡܪܝ، ܪܚܡܬܐ
ܕܕܘܝܕ، ܕܝܫܘ ܒܪܟ.“
32 ܘܩܪܒ ܠܗ ܒܬܪܟ ܡܝܬܝܢ ܠܗ
ܠܡܐ ܕܐ ܐܡܪܝܢ: ”ܡܢܘ
ܬܨܝܬܘܢ ܕܥܒܕܝ ܝܬܟܘܢ؟“
33 ܐܡܪܘ ܠܘܬܝ ܝܬܝܗ: ”ܡܪܝ،
ܬܒܪ ܕܦܫܘ ܒܪܝܬ.“
34 ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܟܘܢ ܒܬܪܟ،
ܡܕܡܝܢ ܬܒܪܬܘܢ، ܡܢܐ ܕܐܢ
ܒܕܝܢ ܣܝܡ ܠܘܬܝ، ܡܬܘܒܟ ܠܘܬܝ
ܬܫܡܫܐ.

ܡܬܬܝܐ 21

ܡܥܠܝܢܐ ܕܝܪܘܫܠܡ ܠܡܫܝܚܐ

ܙܟܪܝܐ 9:11-11؛ ܠܘܩܐ 19:28-38؛
ܡܙܡܘܪ 118:12-19

1 ܘܟܕ ܡܩܪܒܝܢܢ ܒܬܪܟ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܪܘܫܠܡ، ܡܬܝܐ
ܠܘܬܝ ܠܬܪܬܝܗܘܢ ܬܪܥܝܢ ܬܪܥܐ
ܕܙܝܬܐ ܕܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ،
ܫܕܪܘܗܝ ܬܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ، ܒܡܪܝܐ
ܗܢܐ ܕܐ ܡܕܝܢܬܐ،
2 ܡܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ”ܙܠܘܢ
ܠܟܦܪܐ ܕܡܬܐ ܕܒܟܘ
ܠܬܠܡܝܕܬܟܘܢ، ܘܬܫ
ܡܫܬܟܚܝܢܘܢ ܥܡܪܐ ܕܐܬܢܐ
ܡܦܬܚܝܢ ܒܦܡܘܗ. ܐܢܬܝܢ
ܡܦܩܝܢܘܢ ܠܘܬܝ ܠܬܝܡ ܠܒ.
3 ”ܘܐܢ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܡܕܡ، ܐܡܪܘܢ ܠܗ ܡܪܝ ܫܪܝ
ܠܘܬܝ، ܘܡܝܕ ܕܦܘܪ ܠܟܘܢ ܬܝܬ
ܒܝܕܐܘܢ ܠܗ.“
4 ܗܘܐ ܡܫܬܐ ܕܐܬܐ ܕܦܘܩܕ
ܒܢܒܝܐ ܡܕܡܪ ܕܐܡܪ ܡܢܗ
ܕܒܪ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܡܪܝܢ:
5 ܐܡܪܘ ܠܒܬܬܐ ܕܨܝܘܢ،
ܗܐ ܡܠܟܟܘܟ ܐܬܝܐ ܠܟܘܢ
ܠܝܬ ܥܢܘ، ܡܪܟܒ ܥܠ
ܐܬܢܐ ܘܥܠ ܥܘܠܐ ܕܒܪ
ܐܬܢܬܐ ܕܛܥܢܐ.

ܐܕܒܝܢ ܒܟܠ ܫܘܕܝܐ،
ܐܝܟ ܦܝܬܢ ܘܒܢܢ
ܕܫܘܕܝܐ.[1]
6ܐܘܒܟ ܠܡܢ ܡܟܠܬܢ ܐܒܝܒ
ܠܡܢ ܕܢܒ ܕܩܡܒܢ ܥܠ
ܒܬܪܟ.
7ܡܒܝܢ ܠܡܢ ܠܫܘܕܝܐ
ܐܝܟܢܝܬܢ، ܐܒܝܢ ܠܡܢ
ܒܟܠܡܐ ܕܘܟܬܐ، ܐܕܒܒ ܥܠ
ܒܟܠܡܐ ܒܬܪܟ.
8ܐܕܝܢ ܡܢ ܓܝܬܐ ܒܡܒ ܐܝܟ
ܕܘܟܬܐ ܕܢܘܕܝܢ، ܐܢܝܢܐ
ܩܕܡܒ ܐܝܟ ܦܟܝܬܐ ܡܢ ܐܒܟܬܐ
ܐܕܢܒ ܐܝܟ ܕܢܘܕܝܢ.
9ܐܝܬܐ ܕܝܢܘܟܠ ܐܝܟ ܒܕܡܒܐ
ܐܬܝܕܝܐ ܒܡܡܒܝܐ ܐܝܟ:
"ܐܒܟܝܢ* ܕܕܦܝܢ ܕܕܒܝ، ܕܕܒܝ
ܥܠܝ ܐܒ ܕܝܢܝܢ ܥܠܝ ܕܝܩܢ
ܕܫܘܕܝܢ، ܐܒܟܝܢ ܒܡܕܘܡܝ*." [2]
10ܕܒ ܠܕܒܝܐ ܒܬܪܟ ܠܐܦܝܠܬ،
ܠܒܒ ܠܡܢ ܠܟܠܡܐ ܐܬܝܬ
ܕܡܕܒܝܢ، ܐܕܒܡܕ ܐܝܟ، ܡܢ
ܥܠܝ ܐܡܝܢ؟
11ܐܝܬܐ ܐܡܕ ܐܝܟ: "ܐܡܝ ܥܠܝ
ܒܬܪܟ ܢܒܝܢ ܒܝ ܢܝܚܐ
ܕܝܠܠܒܟܠ."

ܡܬܠܐ ܕܒܡܐ ܠܡܠܟܐ

ܡܙܡܘܪ 15:11-19؛ ܠܘܩ 19:45-48؛
ܡܬܝ 2:13-22

12ܠܒܒܝܐ ܒܬܪܟ ܠܒܡܠܟܐ
ܕܒܟܝܢ ܐܦܝܠܬ ܥܠ ܠܠܟܝܢ
ܐܢܒ ܕܝܘܒܢܐ ܡܢܐ ܐܦܘܒܝܐ
ܐܝܟ، ܐܒܒܝܢܐ ܠܩܕܐܦܐ
ܕܝܕܐ* ܐܒܒܕܐ ܕܐܢܒ ܕܒܘܒܝܐ
ܡܢܐ ܢܐܝܐ.
13ܐܒܒܝܐ ܐܢܡܢ: "ܡܒܝܐ
ܥܠܝ ܕܒܡܒ ܒܡܐ ܕܝܠܦܐ ܕܐ
ܩܝܪ ܐܕܢܐ،[3] ܐܒܐ ܒܡܐ ܥܠ
ܠܒܒ ܟܐܒܐ ܐܝܩܒܐ*
ܕܐܢܩܐ." [4]
14ܐܒܒܝܐ ܠܡܢ ܠܒܐ ܥܠ
ܟܐ ܒܡܠܟܐ ܐܡܝܬܐ ܐܒܟܝܐ،
ܐܒܒܐܡܢ ܥܠ.
15ܕܒ ܫܘ ܠܡܢ ܐܒܐ ܕܒܩܐ
ܐܦܩܐ* ܐܦܩܒܐ* ܕܒܦܩܐ
ܕܝܠܒܒܐ ܡܢܐ، ܐܢܟܐ ܒܡܐ

---

[1] ܘܒܕܐ 9:9 [2] ܡܙܡܘܪܐ 26:118 [3] ܐܬܠܐ 7:56 [4] ܐܕܡܐ 11:7

ܕܦܪܫܝܢ: "ܐܦܬܝܢ* ܕܥܕܬܐ
ܕܕܘܝܕ،" ܥܕܒܬ ܠܡܪܝܡ.
16ܐܡܪܝܢܝܢ ܠܗܘܢ: "ܝܬܝܡܐ
ܡܢ ܦܘܡܐ ܫܠܐ ܝܠܕܬܐ؟" ܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܒܬܪܟ ܐܡܪܝܢܝܢ: "ܐܝܢ. ܟܕ
ܩܪܝܬܐ ܦܘܡܐ ܡܢ ܫܒܚܐ:
ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܝܠܕܝܢ ܘܫܬܝܢ
ܫܒܚܬܐ:
ܒܪ ܦܘܡܐ ܕܢܫܝܚܐ ܐܒܢܐ
ܐܝܬܝ ܠܦܘ ܫܒܚܬܐ؟" 1
17ܐܦܠܚ ܠܗ ܠܬܬܐ ܒܪ
ܩܪܝܬܐ ܠܚܝܐ ܒܝܬܐ ܐܦܪ ܠܗ
ܟܐܢ ܕܟܝܠܐ.

ܒܝܬܐ ܕܐܝܬܝ ܕܥܕܘܬܐ

ܡܙܡܘܪ 11:12-14، 20-24

18ܐܦܨܚܟܐ ܒܨܒܪ ܕܨܝܡ
ܠܩܪܝܬܐ، ܚܣܝܢܐ.
19ܡܫܘܐ ܠܗ ܢܒ ܒܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ
ܕܒܦܣܐ، ܐܡܝܐ ܠܗ ܠܚܫ ܠܗ
ܒܝܬܐ ܟܕ ܩܪܝܬ ܠܗ ܚܝܐ
ܠܥܠܡܐ ܒܟܕ ܠܒܕܐ، ܐܡܪܝܢ
ܒܗ: "ܟܕ ܐܢܐ ܒܝܬܐ ܕܚܝܐ
ܠܥܠܡܐ ܐܦ ܠܥܠܡ." ܐܦܐ ܕܦܢ
ܥܩܬܐ ܕܬܢܐ ܠܗ ܐܢ ܐܢܐ ܠܒܟܬܐ
ܕܝܠܝܬܐ.
20ܟܕ ܫܘܐ ܠܦܢ ܐܠܥܝܬܐ
ܥܒܝܪ ܠܦܢ ܐܡܪܝܢܝܢ:
"ܟܕܒ ܥܩܪܬܐ ܕܢܫܝܚܐ ܠܗ ܙܕܐ
ܠܒܟܬܐ ܕܝܠܝܬܐ؟"
21ܐܡܪ ܠܗ ܒܬܪܟ ܐܡܪܝܢܝܢ
ܐܡܪܝܢ: "ܐܡܝܢܐ ܐܡܪܝܢܐ ܡܢ
ܐܡܪܝܢ، ܐ ܐܢܐ ܠܡܪܝܡ
ܕܡܨܥܝܢܐ ܡܠܐ ܐܢܐ ܕܥܒܕܬܐ*
ܕܫܡܝܢܐ، ܠܐ ܠܚܕܐ ܠܒܟܬܐ
ܠܒܬܐ ܠܘܩ ܠܚܕܐ ܐܦܠ ܐܢ
ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: 'ܩܘܡ ܢܬܒܠܐ
ܡܢܩܠܬܐ ܕܝܡܐ،' ܕܐ ܐܢܐ.
22"ܡܕܡ ܕܡܨܠܝܢ ܒܨܠܘܬܐ
ܕܝܠܦܬܐ ܡܕܡܨܝܢܐ ܕܐ
ܡܬܩܒܠܝܢ."

ܕܡܬܐ ܕܐ ܢܦܠܚܬ
ܒܝܬܐ

ܡܙܡܘܪ 11:27-33؛ ܠܘܩܐ 20:1-8

23ܡܬܩܒܝܢ ܒܬܪܟ ܠܡܪܝܡ.
ܡܨܐ ܡܠܦܐ ܡܢܐ، ܐܝܬܐ ܠܦܢ

---

1 ܡܙܡܘܪܐ 2:8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܝܐ ܕܝܠܗ ܕܥܕܝܢ
ܡܣܬܕܡܝܢ ܕܒܟܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ: "ܒܪܝܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܢܐ ܐܝܬܝ؟ ܡܢܐ ܡܘܡܝܟ ܕܝ
ܝܠܦܢ ܬܘܬ ܡܠܟܘܬܐ؟"
24ܘܐܡܪ ܕܝ ܐܡܪܬ ܠܡܪܝܡ
ܐܟܡܐ: "ܐܦ ܬܬܐ ܕܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܪܝ ܕܡܬܩܢ، ܠܐ
ܢܦܠܘܢܐ ܠܟ ܐܦ ܬܬܐ ܕܐ
ܬܡܢ ܐܝܟܐ ܕܒܪܝܫܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܝܬܝ.
25"ܡܟܡܗܘܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝ ܐܝܬܝ
ܡܢܬܐ، ܒܝ ܐܟܬܐ ܒܝ ܒܝ
ܡܢܬܢܬܐ؟" ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢ
ܟܡܐ ܟܠܗ ܟܢܡܐ ܕܐܡܪܬ، "ܐܢܬ
ܐܡܪܬ: 'ܒܝ ܐܟܬܐ،' ܕܐ ܐܢܐ
ܐܟܝ: 'ܟܐ ܡܗܦܟܝ ܟܐ
ܡܘܝܢܬܐ ܕܝܢ؟'
26"ܠܐ ܐܡܪܬ: 'ܒܝ ܡܢܬܢܬܐ،'
ܕܘܟܬܐ ܡܫ ܒܝ ܕܢܬܐ، ܡܬܬ
ܟܡܐ ܐܝܟ ܡܢܝ ܕܐ ܡܢܝ
ܠܡܫܝܚܐ."
27ܘܐܡܪ ܟܡܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ:
"ܐܝܟ ܡܕܝܟܝ." ܐܡܪܝܢ ܐܟܡܐ
ܡܪܝܡ: "ܐܦ ܬܬܐ ܐܝ
ܐܡܪܬܐ ܕܒܪܝܫܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܝܬܝ."

ܡܬܠܐ ܕܒܪܐ ܕܐܒܐ

28"ܡܘܕܝ ܐܢܬܘܢ ܡܪܝܡ:
"ܐܝܟܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪܐ
ܬܪܬܝܢ؟ ܐܬܐ ܠܬܬܐ ܠܒܪܗ ܕܐ
ܬܪܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܙܠ ܕܝ
ܒܪܝ ܕܐܙܠ ܠܟܪܡܐ. ܐܙܠ ܕܝ ܠܟܐ ܐܦ
ܐܢܬ ܡܬܢܚܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗ: 'ܒܪܝ،
ܙܠ ܠܟܪܡܐ ܕܝ ܡܢܝ ܠܟ ܕܐܙܠ.'
29"ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܠܐܡܪܝܢ: 'ܠܐ ܨܒܐ.' ܐܡܪ ܠܗ ܒܬܪܐ ܕܐܙܠ
ܕܝ ܐܡܪܬ ܕܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ.
30"ܐܙܠ ܕܝ ܟܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܡܫܟܚܬ ܕܝ ܡܝܬ ܕܙܘܟ ܡܢܝ
ܟܡ ܕܐܡܪ. ܐܦܐ ܠܘܬ ܕܝ
ܐܡܪܝܢ: 'ܡܢ ܬܒ، ܕܐ ܙܘܟ،
ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܙܘܟ ܕܝ.'"
31ܒܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܪܝܡ: "ܐܝܬ
ܒܝ ܐܝܬ ܐܢܝ ܡܟܝܟ ܕܝ ܒܬܪܗ
ܕܬܒܘܢ؟" ܠܘܬ ܟܡܐ ܐܝܟ:
"ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ." ܐܡܪܝܢ ܐܟܡܐ
ܡܪܝܡ: "ܐܡܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝ
ܐܟܡܐ، ܕܡܟܝܩܐ ܘܢܬܝܐ ܒܝ
ܡܕܡ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܬܬ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܙܠܐ.
32"ܡܬܬ ܐܙܠ ܕܝ ܡܫܝܚ
ܡܟܡܗܝܢ ܠܟܐ ܟܐܡܐ ܡܚܕܘܬ
ܕܙܒܘܢܐ ܘܟܝ ܘܘܝܢܐ

ܚܝܐ. ܐܒܢܐ ܕܚܝܩܐ ܡܬܢܛܝܢ
ܡܬܝܚܢܘܢܐ ܚܝܐ. ܒܫܘܠܐ ܕܝܩ
ܕܫܘܝ ܟܠܚܐ، ܚܒܢܐ ܟܕ
ܩܛܝܠ ܟܠܚܐ ܕܒܝܬܝܠܐ ܡܢ
ܚܝܐ.“

ܡܠܟܘܬ ܕܚܡܐ ܡܕܩܠܬܢ ܚܛܝܐ

ܡܙܡܘܪ 12:1-12؛ ܠܘܩܐ 20:9-19

33ܐܡܪܝܢ ܒܗܦܟ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܐܚܪܢܐ: ”ܐܝܬ ܡܢ ܒܝܬ ܐܢܫܐ ܕܐܢܫ
ܕܒܟܪܐ، ܕܢܛܥܒ ܠܗ ܒܢܫܐ ܡܥܝܢ
ܠܗ ܟܪܝܡܬܐ ܡܢܓܕܐ*،
ܡܣܟܢܝܢ ܟܠܗ ܒܟܪܝܡܐ*، ܡܥܝܢ
ܠܗ ܟܠܗ ܚܒܪܐ، ܡܗܦܟ ܠܗ
ܠܟܪܝܡܐ، ܡܐܘܒܠ ܠܗ ܚܦܬܐ.
34 ”ܡܒܥܝ ܡܝܐ ܠܗ ܒܙܒܢܐ
ܕܦܠܚܘܬܗ، ܥܒܕܝܢ ܠܓܪܦܐܝܢ
ܠܚܝ ܟܪܝܡܐ ܕܢܛܠܒ ܡܢ
ܦܠܚܘܬܗ ܒܝ ܒܙܝܪܐ.
35 ”ܐܒܢܐ ܟܪܝܡܐ ܕܒܝܬ ܡܢܗ
ܠܓܪܦܐ، ܡܝܐ ܡܢܗ ܠܒܪ،
ܡܕܝܢܬ ܡܢܗ ܠܒܪ ܐܝܬܐ
ܡܦܠܒܠ ܡܢܗ ܡܢܗ ܐܝܬܐ.
36 ”ܟܡܐ ܕܒܙܝܢ ܥܒܕܝܢ ܓܪܦܐ
ܐܝܬܐ ܥܒܕ ܘܡܙ ܒܝ ܒܙܝܬܐ،
ܐܒܢܐ ܦܟܝܬܐ ܥܒܕܘ ܡܢ
ܡܒܢܝܐ ܕܒܝܬ ܡܢܗ ܠܪܝܫ
ܙܘܝܬܐ.
37 ”ܚܒܙܐ ܥܒܕܝܢ ܠܚܝ ܟܡܐ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܫܐ: ’ܡܐܢܐ ܕܢܥܒܕ
ܒܝ ܥܒܕܐ.‘
38 ”ܐܒܢܐ ܦܟܝܬܐ ܙܕ ܫܘܐ ܡܢܗ
ܠܥܒܕܐ، ܐܡܪܝܢ ܚܕܝܢ:
’ܙܐܬ ܡܝܐ ܢܥܒܐ، ܢܩܛܠܘ
ܩܛܠܝܢ ܠܗ، ܘܢܗܘܐ
ܠܢܚܠܐ*.‘
39 ”ܕܒܥܘ ܡܢܗ ܘܦܩܘܠ ܡܢܗ
ܠܒܝܬ ܒܝ ܙܒܢܐ ܘܩܛܠܘ ܡܢܗ
ܠܐܝܬ.“
40ܚܘܝܢܐ ܐܝܬܝܢ ܒܥܒܕ: ”ܐܒܝܡ
ܕܐܝܢ ܡܢܐ ܕܙܒܢܐ، ܡܘܕܝ ܠܗ
ܢܚܝܕ ܠܐܒ ܦܟܝܬܐ؟“
41ܐܡܪܘ ܡܢܗ ܠܗ: ”ܐܒܕܢ
ܠܗ ܒܝܫܝܢ ܡܢܗ ܐܒ ܚܝܬܐ،
ܘܙܒܢܐ ܠܗ ܢܬܝܠ ܠܗ ܠܦܟܝܬܐ
ܐܝܬܐ، ܐܢܫ ܕܢܬܝܠ ܠܗ
ܦܠܚܘܬܗ ܕܙܒܢܬܢ.“
42ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܝܢ ܒܥܒܕ: ”ܡܐ
ܟܕ ܡܐ ܟܬܒܐ ܕܚܟܝܬܐ،
ܕܐܒܢܐ ܕܡܡܗܝܠܘ ܡܢܗ
ܒܢܝܬܐ، ܗܘ ܗܘܐ ܠܗ ܐܒܢܐ
ܕܡܙܘܝܬܐ؟ ܒܝ ܡܢܬܐ ܡܢܗ
ܐܝܬܐ، ܡܚܘܝܬܐ ܡܢܗ

ܕܚܢܢܝ.[1]
43 "ܟܡܐ ܕܘܝܕ ܒܪܘܚܐ ܡܪܝܢ
ܩܪܝܢܘܗܝ، ܟܐ ܩܛܝܢ ܥܡܝܠܝܢ
ܡܢܗܘܢܘܗܝ ܒܟܚܝܠܐ ܕܒܟܘܬܐ ܡܟܐ
ܩܛܝܢ ܡܫܝܚܝܠܝܢ ܠܪܓܠܝܢ
ܕܢܝܚܘܬܐ ܫܠܡܝܢܝܬܐ.
44 "ܠܡܢܐ ܡܪܝ ܕܢܩܘܠ ܠܒܪܝ ܕܘܝܕ
ܒܪܘܚܐ ܟܐ ܩܪܐ ܥܡܝܗ، ܘܠܡܢܐ
ܡܪܝ ܕܒܟܘܬܐ ܢܩܘܠ ܠܒܪܝ ܕܘܝܕ
ܟܐ ܩܪܐ ܫܠܝܚܐ."
45 ܕܝ ܥܡܝܗ ܠܡܪܝ ܫܘܝܐ
ܕܚܘܝܐ ܘܐܡܪܝܐ* ܐܝܢ ܒܗܠܟܬܐ،
ܡܕܝ ܠܡܪܝ ܕܒܟܘܬܐ ܡܘܡܝܢ
ܠܗ.
46 ܘܠܝܐ ܠܡܪܝ ܝܕܥܝܢ ܐܢܐ
ܘܕܝ ܠܡܪܝ ܒܗ ܝܢܩܐ، ܚܬܬ
ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐ ܡܫܡܫ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.

ܡܬܬܝܐ 22

ܡܬܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܠܘܩܐ 24-15:14

1 ܘܡܢܕܝܢ ܡܪܝ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ:
2 "ܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܫܬܘܝ ܠܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܫܬܐ
ܒܪܬܗ ܕܡܠܟܐ.
3 "ܘܫܕܪܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܩܪܝܐ
ܠܡܨܝܐܝ ܕܡܫܬܐ، ܐܠܐ ܠܐ
ܨܒܝܢ ܕܢܐܬܘ ܕܡܨܝܐܝ.
4 "ܘܫܕܪ ܥܒܕܝܗܘܢ ܩܠܝܠܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܐܡܪ: 'ܐܡܪܘ ܠܡܕܥܘܬܐ: "ܗܐ
ܡܫܬܬܝ ܘܥܕܝܢܝ ܡܪܝ، ܘܥܓܠܐ
ܘܥܒܝܩܐ ܡܪܝ، ܟܠ ܡܕܡܐ ܘܥܕܝܢܐ
ܡܕܝ، ܐܬܘܘ ܠܡܫܬܬܝ." '
5 "ܐܠܐ ܠܐ ܫܘܝܠܝܢ ܠܡܨܝܐܝ
ܩܪܝܢ ܐܢܘܢ ܠܡܨܝܐܝ، ܐܠܐ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܢܐ، ܐܠܐ
ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܬܘܝ ܠܡܨܝܐܝ.
6 "ܘܗܘܘܢ ܟܠܗ ܕܩܠܝܠܐ ܕܡܕܝ
ܠܡܨܝܐܝ ܠܩܪܝܐ، ܫܘܝܠܝܢ ܠܡܨܝܐܝ
ܩܪܝܢ ܡܫܬܬܝ ܠܡܨܝܐܝ.
7 "ܐܒܝ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܪܟܐ،
ܡܕܒܪ ܠܗ. ܘܫܕܪܘܢ ܫܠܝܚܐ
ܫܠܝܚܝܢ ܠܗ ܠܬܪ ܩܪܝܬܐ،
ܘܠܡܕܒܪܬܐ ܘܫܘܝܢ ܠܗ.
8 "ܗܝܢܐ ܐܫܬܘܢ ܒܪܟܐ

---

[1] ܫܘܫܢܬܐ 23-22:118

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܬܝܒܐܝܬܐ: ܐܡܪܘܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ
ܡܪܝ، ܡܢܐ ܕܥܒܝܕܬ ܡܠܟܘܬܐ ܫܒܥܬܐ
ܠܒܪ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ.
9 ܗܐܝܟܢܐ ܙܠܘܢ ܠܫܘܩܬܐ
ܕܡܦܩܬܐ، ܘܐܙܠ ܥܡ ܟܠܗܘܢ
ܡܙܡܪܐ ܠܡ ܠܡܟܘܪ.
10 ܘܐܦܠܘ ܠܡܢ ܢܐܬ ܬܝܟܢܐ
ܠܢܘܩܬܐ ܘܟܢܝܫܘ ܠܡܢ ܚܠ
ܥܡ ܕܡܒܥܝܢ ܠܡܢ، ܡܠܝܢܐ
ܘܥܠܝܢ، ܘܦܒܪ ܠܡ ܒܝܬܐ ܡܠܝܐ
ܕܡܟܘܪ ܥܡ ܐܪܝܐ.
11 ܘܟܕ ܥܠܠܝܢ ܡܠܟܐ ܠܡܚܙܐ
ܠܐܪܝܐ، ܚܙܐ ܠܡ ܓܒܪܐ ܕܠܐ
ܠܒܫܐ ܡܫܐ ܠܠܒܫܐ ܠܠܒܫܐ
ܕܡܟܘܪ.
12 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܐܚܝܐ، ܐܝܟܡܐ
ܥܠܠܬܘܢ ܠܟܠܗ ܟܠ ܠܠܒܫܐ
ܕܡܟܘܪ ܠܟ ܠܘܢ؟ ܐܦܠܐ ܡܢ
ܦܘܡ ܠܗ ܥܠܒܐ.
13 ܗܝܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܠܫܝܫܝܢܐ: ܐܙܠܘܢ
ܐܣܪܘܗܝ ܘܡܟܠܒܘܢ،
ܘܦܩܘܢܝ ܠܗ ܟܠ ܐܝܕܝܗ*
ܢܫܠܐ ܕܐܪܥܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܚܝܐ.
14 ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܡܢܐ ܚܝܪܐ
ܘܡܥܘܠܐ ܡܢܐ ܒܚܝܪܐ.

ܡܫܠ ܘܠܟܢܐ

ܡܙܡܘܪ 12:13-17؛ ܠܘܩܐ 20:20-26

15 ܗܝܢܐ ܙܘܒܠ ܠܘܢ ܦܪܝܫܐ*
ܘܗܪܘܕܝܢܘܢ ܙܠܘܢ ܡܬܬܟܢܝܢ ܡܢܘ
ܕܐܝ ܕܢܡܠܘܢ.
16 ܫܕܪܘܢܘܢ ܠܝܗ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܘܗܪܘܕܝܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥ
ܐܢܘܢܝܐ، ܘܡܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ:
"ܡܪܝܢ، ܝܕܥܝܢ ܕܐܢܬ ܩܫܝܛܐ
ܘܠܐ، ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܦܪܨܘܦܐ
ܡܪܝܢ ܘܠܐ ܬܗܝܪ ܠܐ ܡܬܚܙܐ
ܡܢܝܢ ܐܢܬ ܐܡܪ، ܘܠܐ
ܡܕܡ ܡܫܬܢܝܢ*.
17 "ܗܐܡܪ ܠܢ، ܡܢܘ ܕܝܢܝܢ
ܡܕܡ: ܦܘܩܢܝܢ ܡܟܐ ܕܩܝܣܪ
ܠܩܝܣܪ* ܕܢܬܠܘܢ ܠܡܪܕܐ ܒܗ ܟܠܗ؟"
18 ܗܘܐ ܡܪܥܐ ܡܕܥ ܠܗ
ܕܒܥܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܟܘܢ:
"ܠܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܠܝ ܡܐܢ ܢܘ
ܡܫܬܢܝܢ؟
19 "ܡܚܘܝܘܢ ܠܝ ܙܘܙܐ ܕܠܩܠܐ
ܕܢܬܠܘܢ." ܐܢܬ ܡܡܘܢ ܠܘܢ
ܠܐܝܢ ܕܡܢܬܐ.
20 ܘܐܡܪܢ ܠܗ ܡܪܥܐ: "ܕܝܢܐ
ܡܟܐ ܐܝܢܐ ܕܡܘܬܐ، ܘܕܝܢܐ ܡܟܐ
ܐܝܢܐ ܕܚܝܝܐ؟"

21 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܪܝܡ: ܕܝܠܢܐ.
ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܡܢ ܒܬܪܟ: ܐܬܟܠܘ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܝܢܐ،
ܘܡܬܝܒܝܢ ܕܐܝܟܡܬܐ ܕܐܝܟܡܬܐ.
22 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܡܒܟ ܠܡܪܝ ܡܪܝ،
ܡܬܝܠܝܢ ܠܡܪܝ، ܘܡܬܒܥ ܠܡܪܝ
ܐܝܟܡ ܘܐܘܒܟ ܠܡܪܝ.

ܡܬܬܝܐ ܡܪܝܡ ܘܡܪܬܐ ܘܐܠܝܐ

ܡܙܡܘܪ 18:12-27؛ ܠܘܩܐ 27:20-40

23 ܡܢܐ ܢܡܬܐ ܐܝܬܐ ܠܡܪܝ ܠܟܝ
ܒܬܪܟ ܕܝܘܡܬܐ*، ܕܐܝܟ ܐܝܬܝܢ
ܡܢܬܪܬܐ ܕܡܬܝܐ، ܘܡܬܝܡܢܝܢ
ܡܝܢܘ،
24 ܐܡܪܬܐ: ܐܡܟܬܐ، ܡܘܝܐ
ܡܘܝܟ ܐܝܟ ܐܢܐ، ܕܐ ܐܬܬܐ ܬܝܡܐ
ܕܐ ܟܝܐ ܐܝܟ ܡܢܬܐ، ܒܫܘܒܘܢ
ܟܝܕ ܟܝܕܐ، ܘܡܝܡܪ ܡܢܬܐ
ܟܝܫܘܒܘܢ.[1]
25 "ܐܝܟ ܡܢܘ ܟܝܠ ܟܝ ܒܟܝܬ
ܒܫܘܬܬܐ. ܡܢ ܕܒܬܬܐ ܠܡܪܝܡ
ܕܟܬܐ ܘܡܝܐ ܐܝܟ، ܘܟܝܐ ܡܢܬ
ܐܝܟ ܡܢܬܐ، ܘܡܪܝܡܬ ܐܝܟ ܕܟܝܐ
ܟܝܫܘܒܘܢ.
26 "ܬܘܒܬ ܐܘܟ ܡܢ ܕܐܝܟ، ܐܘܟ
ܡܢ ܕܐܝܟ، ܡܢ ܕܒܟܝܬ.
27 "ܡܢܕܐ ܡܪܝܡ ܘܡܪܝ ܠܡܪܝ،
ܐܘܟ ܕܟܝܬ.
28 "ܡܢܘܡܬܐ، ܟܝܡܢ ܡܢ ܒܝܬ
ܒܟܝܬ ܐܝ ܡܢܬ ܕܟܝܬ؟ ܬܬܪ
ܡܪܝܡ ܠܟܝܬ ܠܡܪܝ."
29 ܐܝܠܝܢ ܐܝ ܒܬܪܟ ܐܘܡܝܢ
ܐܝܟܡܢ: "ܐܝܟܢܐ ܡܪܝ ܬܪܬ
ܐܝ ܡܪܝ ܕܒܟܝ ܡܬܝܐ ܐܘܟ
ܟܝ ܡܝܟ ܕܒܟܬ.
30 "ܬܪܬ ܡܢܘܡܬܐ، ܐܝܟܝ ܐܝ
ܬܡܟ ܕܟܝܬ ܘܕܟܝܬ ܐܝ
ܬܡܟ ܐܝܟܝ. ܐܝܟ ܡܪܝܡ ܡܝ
ܕܐܝܟܝ ܕܒܟܬ ܐܝ ܡܢ
ܕܟܝܬ.
31 "ܐܝ ܡܢܘܡܬܐ ܕܡܬܝܐ ܟܝ ܡܕܝ
ܟܡܕܝ ܡܢܕܐ ܕܐܝ ܐܡܪܝ
ܐܟܡܕܝ ܡܢ ܒܟܬ ܐܝ ܐܡܪܝ:
32 "'ܐܢܐ ܡܝ ܒܟܬ ܕܒܕܬܬ،
ܒܟܬ ܕܐܒܪܗܡ، ܒܟܬ
ܕܝܥܩܘܒ.'[2] ܒܟܬ ܐܝ ܡܝ
ܒܟܬ ܕܡܬܝܐ، ܐܝܟ ܕܡܝܬܐ."

---

[1] ܡܢ ܢܡܘܡܬܐ 5:25 [2] ܡܟܟܝܢܐ 6:3

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

33 ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܟܢܘܫܬܐ ܕܝܢ
ܡܬܕܠܝܢ، ܡܬܠܝܢ ܟܢܘܫܬܐ
ܕܡܘܟܚܝܢ.

ܟܘܡܪܐ ܕܡܪ ܝܫܘܥ

ܡܙܡܘܪܐ 12:28-34؛
ܠܘܩܐ 10:25-28

34 ܘܐܝܟܡܐ ܕܫܡܥܘ ܟܢܘܫܬܐ*
ܕܨܕܘܩܝܐ ܥܠ ܟܘܪܘܣܝܬܐ*، ܐܬܝܐܬܘ
ܟܢܘܫܬܐ ܡܬܟܢܫܝܢ،
35 ܘܫܐܠ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܢܡܘܣܝܢ
ܕܘܝܕܝܐ ܟܬܒܘܬܐ، ܕܐܡܪ:
36 "ܡܪܝܐ، ܐܝܢܘ ܟܘܡܪܐ ܕܡܪ
ܝܫܘܥ ܥܠܗ ܕܢܡܘܣܐ؟"
37 ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܫ ܐܡܪܝܢܐ:
"ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪܢ ܐܟܣܘܪܐ ܒܪ ܕܘܝܕ
ܠܡܢܐ، ܘܒܪ ܕܟܘ ܟܬܒܐ، ܘܒܪ
ܕܟܡܢ ܫܘܬܝܩܐ.[1]
38 "ܐܝܟ ܥܠܗ ܗܘ ܟܘܡܪܐ ܝܫܘܥ
ܘܡܡܪܐ.
39 "ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܡܪܝ:
ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܒܘܪ ܒܝܡܝܢܝ.[2]
40 "ܟܕ ܐܝܢ ܐܡܪ ܟܘܡܪܐ ܕܝܘܕ
ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܡܪܝܬܝ."

ܡܬܬܝܐ ܕܙܡܪܐ
ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ؟

ܡܙܡܘܪܐ 12:35-37؛ ܠܘܩܐ 20:41-44

41 ܘܟܕ ܐܬܝܟܝܢ ܡܫܝܚܐ ܩܕܡܝܢ*،
ܫܘܐܠܬܗ ܡܢܗܘܢ ܡܬܠܐ:
42 "ܡܢܘܟ ܕܝܢܟܘܢ ܠܐܠ ܫܘܐ
ܡܫܝܚܐ، ܕܙܪܥܗ ܕܡܢ ܡܠܟ؟"
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: "ܕܙܪܥܗ
ܕܕܘܝܕ."
43 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ: "ܟܐ
ܕܪܘܚ ܕܘܝܕ ܕܡܫܝܚܐ ܩܪܝܐ ܠܗ
ܡܪܝܢ، ܕܐܡܪ:
44 ܐܡܪܝܢ ܡܪܝܢ ܠܡܪܝ: 'ܡܪܝ
ܒܪ ܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܝܡܝܢܝ
ܕܥܡܝܡܝܢ ܐܣܝܪ
ܠܡܟܐܒܝ.'[3]
45 "ܗܝ ܕܘܝܕ ܕܩܪܝܐ ܠܗ
ܡܪܝܢ، ܕܪܘܚ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܙܪܥܗ؟"
46 ܘܠܐ ܡܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܠܗ ܠܡܬܘ
ܡܬܕܠܝܢ، ܘܒܪ ܗܘ ܡܢܗܘ ܘܠܐ ܡܢ
ܟܠ ܡܬܪܝܙܝܢ ܠܡܫܐܠܘ ܡܝܬܝ
ܕܘܡܢܐ.

---

[1] ܐܬܪ ܢܬܪܗܐ 5:6 [2] ܕܢܢܐ 18:19 [3] ܡܙܡܘܪܐ 1:110

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܙܡܘܪܐ 23

ܥܠܬܐ ܕܦܣܚܐ

ܡܙܡܘܪ 38:12-40؛

ܠܘܩܐ 37:11-52، 45:20-47

1 ܦܣܚܐ ܡܘܡܝܐ ܕܝܗ ܒܥܦܪ ܒܝܬ
ܚܝܬܐ ܡܒܝܬ ܫܠܡܒܪܐ،
2 ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ: "ܫܦܝܐ*
ܡܦܩܝܢ* ܕܒܒܝܬ ܠܡܐ ܕܡܚܐ
ܕܡܡܝܢ.
3 "ܫܪܝܐ ܠܟ ܡܢܒܒ ܕܢܡܪܒ
ܒܟܡܐ ܕܢܗܕܒܐ، ܠܒܦܪܐ
ܡܢܗܦܐ؛ ܐܢܐ ܢܡܝ ܟܘܠܬܢܘܢ
ܟܝ ܢܟܒܒܐ، ܫܬܩ ܚܝ ܢܡܪܒ
ܡܝܟ ܢܟܒܒ.
4 "ܚܝ ܢܡܪܒ ܩܕܝܐ ܒܡܘܝܐ
ܡܦܩܒ ܠܡܐ ܒܟ ܕܘܝܬܐ
ܕܒܬܬܐ، ܐܢܐ ܕܟܬܘܢ ܟܝ
ܬܟܒ ܐܘܟ ܚܝܠܟܘܢ ܕܡܪܒ
ܠܒܘܢ.
5 "ܠܟܘܢ ܟܘܠܬܢܘܢ ܚܝ
ܢܟܒܒ ܠܡܐ ܕܦܬܒ ܝܘܝܐ ܒܝ
ܒܬܬܐ؛ ܚܝ ܡܦܩܒ ܐܦܟܬܘܢ[1]
ܡܦܪܝܒ ܐܚܝܒ
ܕܡܫܒܚܬܘܢ.[2]
6 "ܚܝ ܡܝܒܒ ܕܢܩܒ ܕܢܬܐ
ܕܡܬܩܡܬܐ ܡܕܢܬܐ ܕܡܩܡܩܐ
ܕܚܒܡܬܐ،
7 "ܡܚܝ ܡܝܒܒ ܬܟܠܐ ܒܝ ܐܬܐ
ܕܬܡܩܐ، ܡܦܬܒ ܝܕܝܐ ܕܒ،
ܕܒ.
8 "ܐܒܬ ܢܣܩܐ ܟܝ ܦܬܒܩܐ
ܝܕܝܐ ܕܒ، ܫܬܩ ܢܒ ܒܝܟ
ܕܒܬܡܚܐ، ܡܢܣܩܐ ܚܟܡܚܐ
ܢܣܦܬܩܐ ܩܩܐ.
9 "ܡܟܝ ܩܢܩܐ ܟܡܚܐ ܬܬ
ܒܟ ܢܕܟܐ، ܫܬܩ ܢܒ ܒܝܟ
ܬܬܡܚܐ، ܗܘ ܕܬܡܢܬ.
10 "ܡܟܝ ܦܬܒܩܐ ܝܕܝܐ
ܡܢܕܬܐ، ܫܬܩ ܢܒ ܒܝܟ
ܡܢܕܬܢܡܚܐ، ܡܬܒܬ.
11 "ܐܒܬ ܗܘ ܕܒܝܟ ܚܒܢܐ
ܟܦܡܚܐ ܗܘܐ ܢܟܡܚܐ
ܕܟܝ.
12 "ܫܬܩ ܠܟ ܡܢ ܕܡܢܢ ܟܝܗ
ܚܝ ܦܝܪ ܡܡܝܚܐ، ܡܢ ܕܡܢܚ
ܟܝܗ ܚܝ ܦܝܪ ܡܡܢܩܐ.

---

[1] ܡܬܝ ܢܡܩܩܐ 8:6 [2] ܡܙܡܘܪ 38:15

ܡܬܠܐ ܕܡܬܬܝܗܘܢ ܠܬܪܥܐ

13 "ܘܠܘܬܟܘܢ ܫܘܝܐ
ܕܦܪܝܣܐ*، ܕܡܣܬܦܝܢ، ܕܐܢ
ܐܚܟܝܢܘܢ ܬܪܥܐ ܕܢܦܠܘܢ
ܕܡܬܕܝܢܝܢܘܢ ܒܟܦܬܐ ܕܟܠ
ܥܠܡܐ*. ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐ
ܡܚܟܝܢܘܢ ܕܢܬܝܗܘܢ ܕܡܪܝ ܐܘܡܐ.
14 "ܘܠܘܬܟܘܢ ܫܘܝܐ ܕܦܪܝܣܐ،
ܡܣܬܦܝܢ، ܫܬܩ ܐܢ ܐܬܕܝܢܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠ ܕܢܬܬܬܪ.
ܢܫܘܢ ܠܐ ܢܬܕܝܢܘܢ، ܘܢܫܒ
ܕܬܟܒ ܢܬܕܝ ܠܐ ܢܬܚܡܝܢܘܢ
ܠܘܢ ܕܢܬܕܝ.
15 "ܘܠܘܬܟܘܢ ܫܘܝܐ ܕܦܪܝܣܐ،
ܡܣܬܦܝܢ، ܕܐܢ ܫܕܝܢܘܢ ܡܬܩܠ
ܕܐܕܘܐ ܠܡܡܠܟܘܬܐ ܒܢ ܕܐܕܝܬܐ
ܠܬܘܕܝܬܐ، ܘܠܒܝܡ
ܕܡܡܠܟܘܢܘܢ ܠܗ، ܐܢ
ܢܬܕܝܢܘܢ ܠܗ ܕܥܒܝܬܐ ܕܐܝܬܐ
ܒܢ ܕܝܕܝ ܒܢܬܘܢ.
16 "ܘܠܘܬܟܘܢ ܕܡܦܪܢܣܐ ܕܡܬܝ،
ܕܐܢ ܢܬܕܝܢܘܢ: 'ܡܢ ܕܢܬܕܝ
ܕܡܚܟܝܢ، ܠܐ ܡܬܩܠ ܒܢ
ܡܬܕܝ، ܠܒܬܐ ܡܢ ܕܢܬܕܝ ܕܡܒܕܬܐ
ܕܒܟܠ ܡܕܡܢܐ، ܕܐ ܩܝܡ ܠܗܒܢܐ
ܕܫܘܫܒܝܢ.'
17 "ܢܐ ܡܬܬܝ ܡܡܬܝ، ܢܡܪ
ܠܗ ܕܡܪ ܠܒܢܐ، ܕܡܢܐ ܒܝ
ܡܚܟܝܢ ܕܐܢ ܡܡܕܝ ܕܢܡܬܐ؟
18 "ܐܢ ܢܬܕܝܢܘܢ: 'ܝܐ ܠܬܬܐ
ܢܬܕܝ ܕܡܕܡܢܐ، ܠܐ ܡܬܩܠ ܒܢ
ܡܬܕܝ، ܠܒܬܐ ܡܢ ܕܢܬܕܝ ܕܡܒܕܬܐ
ܕܒܟܠ ܡܕܡܢܐ، ܕܐ ܩܝܡ ܠܗܒܢܐ
ܕܫܘܫܒܝܢ.'
19 "ܢܐ ܡܬܬܝ ܡܡܬܝ، ܢܡܪ
ܠܗ ܕܡܪ ܠܒܢܐ، ܡܒܕܬܐ ܒܝ
ܡܕܡܢܐ ܕܐܢ ܡܡܕܝ ܕܡܒܕܬܐ؟
20 "ܗܘܕܝ ܠܟ ܡܢ ܕܢܬܕܝ
ܕܡܕܡܢܐ، ܐܢ ܢܬܕܝ ܕܝ ܡܠܟ
ܡܬܕܝ ܕܒܝܬ ܒܟܘܬܗ.
21 "ܡܢ ܕܢܬܕܝ ܕܡܚܟܝܢ، ܐܢ ܢܬܕܝ
ܕܝ ܡܠܡܢ ܕܒܟܝܕ ܟܘܬܗ.
22 "ܡܢ ܕܢܬܕܝ ܕܡܕܡܢܐ، ܐܢ ܢܬܕܝ
ܕܡܒܕܗܢܐ ܕܒܟܬܐ ܡܠܡܢ ܕܢܬܝܒ
ܒܟܘܬܗ.[1]
23 "ܘܠܘܬܟܘܢ ܫܘܝܐ*
ܕܦܪܝܣܐ*، ܕܡܣܬܦܝܢ. ܐܢ
ܢܗܘܒܝܢ ܕܡܚܬܐ*[2] ܕܢܬܬܐ

---

[1] ܠܘܩܐ 1:66 [2] ܡܙܡܘܪ 30:27

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܝܝܚܐ* ܐܦܣܘܢܐ*، ܠܒܢܐ ܕܝܢ
ܬܓܡܒܗܘܢ ܡܢܕܝܢܬܐ ܡܣܘܡܩܐ
ܕܢܣܘܗܐ: ܕܒܩܘ، ܐܦܣܝܠܐ،
ܐܦܣܩܢܘܗܐ. ܒܝܢ ܩܠܝܠ*
ܣܩܐ ܕܟܬܒܗܘܢ ܣܩܘ
ܠܣܘ، ܐܢܒ ܠܝܩܝܢ ܟܠ
ܬܓܡܒܗܘܢ ܣܩܘ ܠܣܘ.
24 "ܢܐ ܡܦܕܝܢܬܐ ܗܡܝܢ، ܒܝܟܢܬܐ
ܕܦܣܩܐ ܡܬܟܟܝܬܐ ܕܒܘܡܟܠ.
25 "ܘܠܝܟܘܢ ܩܩܕܬܐ ܡܩܕܝܢ،
ܡܥܩܕܝܢ، ܕܝܢ ܕܝܚܘܢ ܟܬܗܕܝܣ
ܕܟܩܐ ܡܕܘܓܘܢܕܐ*، ܠܒܢܐ ܡܢ ܟܝܟܐ
ܡܟܝܢ ܢܐ ܣܝܡܘܢܐ
ܡܝܡܩܬܘܢܕܐ.
26 "ܢܐ ܩܕܝܢ ܗܡܝܢ، ܦܪܘܩܐ
ܕܝܚܡܐ ܟܐ ܕܟܩܐ ܡܕܘܓܘܢܕܐ،
ܩܝܟܐ ܠܘܟ ܬܗܕܣ ܬܗ ܩܘ
ܕܝܢܐ.
27 "ܘܠܝܟܘܢ ܩܩܕܬܐ ܡܩܕܝܢ،
ܡܥܩܕܝܢ، ܕܝ ܕܝܚܐ ܟܡܝܢ
ܡܣܝܩܐ، ܕܡܢ ܟܢܕܐ ܕܝ ܩܒܪ
ܝܘܝ ܢܟܒܐ، ܠܒܢܐ ܡܢ ܟܝܟܐ
ܡܟܝܢ ܢܐ ܒܕܩܐ ܕܡܬܝܐ ܡܚܟܐ
ܒܢܟܘܗܐ*.
28 "ܗܕܝܢ ܠܘܟ ܢܚܐ، ܡܢ
ܟܢܢܐ ܕܝ ܕܝܚܐ ܢܚܝ ܕܕܒܩܐ،
ܠܒܢܐ ܡܢ ܟܝܟܐ ܡܟܝܢ ܐܐ
ܟܘܟܐ ܐܦܣܢܢܐ*.
29 "ܘܠܝܟܘܢ ܩܩܕܬܐ ܡܩܕܝܢ،
ܡܥܩܕܝܢ، ܕܝܢ ܬܝܐ ܡܢܕܝܢ
ܕܢܒܝܐ، ܐܦܡܟܐ ܕܝ ܡܢܕܝܢ
ܕܕܝܢ، ܐܦܡܟܐ ܕܝ ܡܢܕܝܢ
ܕܕܝܢ.
30 "ܐܝܢ ܐܡܪܐ: 'ܐܝ ܗܘܝ
ܐܦܘ ܕܢܢ ܕܢܐܝܢ ܕܢܢܗܝ،
ܟܝ ܗܘܝ ܐܦܘ ܢܒܝܐ ܒܩܕܝܢ
ܡܣܝܚܐ ܕܢܒܝܐ.'
31 "ܗܕܝܢ ܡܣܗܕܐ ܐܦ ܐܢܢ
ܒܢܘܢܐ ܕܐܦ ܡܢܢ ܕܢܢ
ܕܡܩܒܠ ܠܐ ܠܢܒܝܐ.
32 "ܗܕܝܢ ܢܣܐ ܐܦ ܟܝܟ ܟܐܢܐ
ܡܘܟܝ ܕܢܢܢܗܢܐ ܐܘܒ
ܟܐܢܐ ܒܢܟܐ.
33 "ܢܐ ܣܦܐ ܐܘܕܝܢ ܕܢܢܕܝܢ،
ܢܢܕ ܕܝ ܒܢܐ ܐܦܣܐ ܕܝ ܕܒܐ
ܕܒܝܢܐ؟

ܠܐܡܬܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܢܝܢ

ܠܘܩܐ 13:34-35

34 "ܗܐ ܢܢܐ، ܗܐ ܢܢܐ ܢܢܕܐ
ܡܝ ܠܝܗ ܟܐܢܐ ܢܢܝܢ
ܐܦܣܝܩܐ ܐܢܢܝܐ*. ܐܢܢܐ ܕܝ
ܢܡܠܟܐ ܐܢܢܝܐ ܡܢܝܐ ܠܘܡܒܢ،
ܐܟܢܕܚܢ ܕܝ ܢܝܐ ܡܢܝܐ ܕܢܢ
ܟܐ ܕܐܦܣܢܢܐ، ܐܦܣܕܒܐ

ܟܠܗܘ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.
35 "ܟܠܡܐ ܐܡܪ ܐܢܐ، ܕܐ ܐܬܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܥܠܡܐ ܕܡܐ ܕܢܦܝܩܘ ܕܥܒܪ ܥܠ
ܡܠܬܐ ܒܟܠ ܒܢܝܢܐ، ܒܝ ܕܡܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܕܡܐ ܕܢܘܚܢܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܢܚܢܐ، ܗܘ ܕܡܫܟܚ
ܟܠܗܘܢ ܥܡܟܘܢ ܒܫܡܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ.[1]
36 "ܗܢܘܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܝ ܢܟܠܗܘܢ،
ܡܟܡܢ ܒܝܢ ܕܐ ܐܐܒ ܒܟܠ ܐܬܐ
ܒܢܢܝܐ*.
37 "ܐܝܟܢܝܬ، ܐܝܟܢܝܬ،
ܩܪܝܬܐ ܕܢܒܝܐ ܡܩܛܠܝܢܐ
ܕܐܢܒ ܕܒܢܐ ܥܡܕܝܢ ܠܟܝܡ ܠܒܗ،
ܡܢܐ ܟܕܐ ܥܝܢ ܠܒ ܕܟܝܡܝܢ
ܠܡܢܢܬܬ ܒܝܢ ܡܢܝܢܐ ܕܟܝܡܝܢ
ܘܠܡܒܢܐ ܐܣܦܐ ܠܡܟܢܫܐ، ܡܟܝ
ܡܝܡܪ ܟܝ ܟܠܗܘ.
38 "ܗܐ ܩܛܝܢ ܡܝܢ ܥܡܝܢ
ܒܝܬܗܘܢ ܫܕܝܢ ܢܟܠܗܘ.
39 "ܗܫܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡܝ ܢܟܠܗܘ،
ܕܝܢ ܫܘܝܢܐ ܠܒ ܒܝ ܐܒܝ ܗܘ
ܕܐܗܕܝܢܐ: 'ܡܕܝܢܐ ܡܝܢ ܗܘ
ܕܢܐܬܐ ܡܝܢ ܡܝܡܪܐ ܕܡܕܝܢܐ.' "[2]

ܦܨܠܐ 24

ܡܢܝܢ ܡܐ ܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪ 13:1-2؛ ܠܘܩܐ 21:5-6

1 ܘܦܠܛܘ ܝܢ ܡܢܦܩ ܒܝ
ܡܫܝܚܐ، ܘܐܡܪ ܠܝܗ ܡܪܝܐ، ܐܝܟ
ܠܘܩ ܐܠܥܝܕܐܝܬ ܠܒܫܘܒܝܗ
ܕܝܬܝܢ ܕܡܫܝܚܐ.
2 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܟܬܒ:
"ܚܙܝܢ ܠܘܩ ܠܟܠܗܘ ܕܝܢ؟
ܐܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܥܡܝ ܢܟܠܗܘ،
ܕܠܐ ܩܝܡ ܥܒܝܕ ܕܢܫܩܛ ܒܟ
ܕܢܫܩܛ ܕܟܐ ܩܝܡ ܐܚܪܢܐ."

ܡܬܬܝܐ ܡܕܡܪܐ

ܡܙܡܘܪ 13:3-13؛ ܠܘܩܐ 21:7-19

3 ܘܡܕܡ ܐܬܐ ܝܢ ܡܢܦܩ ܒܟ
ܠܒܘܕ ܕܙܝܬܐ، ܐܬܝܢ ܠܘܩ ܠܟܠ
ܝܢ ܐܠܥܝܕܐܝܬ ܡܢܩܛܘܢ
ܕܢܐܡܪ: "ܐܡܪ ܢܚܢ، ܐܝܟܡܐ ܕܐ
ܗܘ ܒܝܢ، ܘܡܬܝܐ ܡܝܢ ܡܬܩܛܐ
ܕܢܗܘܐ، ܘܡܬܝܐ ܕܙܝܬܐ؟"

---

[1] ܡܙܡܘܪ 8:4؛ ܕ ܕܡܙܡܘܪ 20:24-21 [2] ܡܙܡܘܪ 118:26

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

[4]ܐܝܟܐ ܕܝܠܗ ܒܬܪܟ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܡܘܡܝܐ ܕܥܒܕ ܒܢܝܢܐ
ܠܟ ܒܫܠܡܐ ܠܡܐܢܐ.
[5]"ܗܘܬ ܕܢܐ ܕܐ ܢܗܘ ܚܝܡܐ
ܡܕܝ ܢܡܪܘ: 'ܢܢܐ ܡܐ ܡܥܒܕܢ،'
ܡܕܝ ܒܫܠܡܐ ܠܢܢܐ.
[6]"ܕܐ ܢܡܟܝܗܘ ܦܠܝܢܐ ܡܫܚܐ
ܚܘܐ ܦܠܝܢܐ. ܣܘܡܘܗܝ ܕܠܟ
ܢܒܝܝܗܘ، ܗܘܬ ܦܠܝ* ܡܠܟܐ
ܒܝܢ ܚܠܡܢ ܫܘܒ، ܒܢܢ ܕܥܕ ܠܟ
ܡܕܝ ܥܒܠܢܢ.
[7]"ܕܐ ܦܫܢ ܒܘܡܗܢ ܒܠܟ
ܒܘܡܗܢ، ܘܒܠܚܘܗܢ ܒܠܟ
ܒܠܚܘܗܢ، ܡܕܝ ܫܘܒ ܚܝܢܐ،
ܘܫܘܡܗܢ، ܘܦܘܕܝܢ ܚܕܘܚܢܐ
ܦܢܝܢܐ*.
[8]"ܒܢܢ ܒܝܢ ܚܠܡܢ ܥܘܕܢܐ
ܕܒܘܟܝܢܐ ܢܢ.
[9]"ܦܡܝܢ ܕܐ ܒܫܠܡ ܠܡܐܢܐ
ܕܦܥܒܗܘ ܐܘܡܝܢܐ، ܡܕܝ
ܩܠܠܟ ܠܡܐܢܐ، ܡܕܝ ܦܥܒܗܘ
ܫܝܢܐ ܒܝ ܚܠܡܢ ܝܡܦܢܐ ܚܘܐ
ܝܡܒ.
[10]"ܦܡܝܢ ܕܐ ܩܠܚܒ ܕܢܢ، ܡܕܝ
ܩܒ ܢܒ ܠܦܐ ܠܡܒܕܢ، ܡܕܝ ܩܒ
ܢܒ ܠܦܐ ܠܡܒܕܢ.

ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܐ

ܡܙܡܘܪܐ 13:14-23؛ ܠܘܩܐ 20:21-24

[15]"ܩܕܡܝܐ ܠܒܢܝ ܕܫܘܝܗܘ
ܢܒܝܢܘܬ ܕܐܠܗܘܬܐ* ܕܫܕܪܢ،
ܕܚܟܝܢ ܚܕܘܬ ܒܕܒܪܢܐ،
ܕܩܒܪܢܐ ܡܢܐ ܡܘܕܝܥܢܐ ܚܢ
ܕܒܪܝܟ ܢܒܝ، [1] ܗܘ ܕܩܢܐ ܒܕܡܐ،
[16]"ܦܡܝܢ ܢܒ ܕܒܢܐ ܚܒܘܒ
ܢܕܡܒ ܠܐܘܕܐ.
[17]"ܗܘܐ ܕܒܝܗ ܒܠܟ ܠܝܩܕܐ، ܠܟ

[1] ܕܒܪܝܟ 27:9؛ 31:11؛ 11:12

ܥܠܝܗ ܝܬܩܛܠܘܢ ܡܢܕܥ ܕܒܝܫܐ ܐܢܐ
ܒܫܡܝܐ.
18 "ܡܢܐ ܕܒܝܫܐ ܐܢܐ ܢܫܡܥܘܢ، ܟܕ
ܦܢܐ ܠܬܫܝܫܐ ܝܬܩܛܠܘܢ ܠܡܢܝܐ.
19 "ܘܠܘܬ ܠܚܝܢܐ، ܡܠܦܝܢܢܐ
ܠܢܢܒ ܢܡܘܬܐ.
20 "ܡܢܐ ܢܘܬܐ، ܥܝܠܝܡܐ ܕܟܠ
ܫܘܥܐ ܠܬܦܘܡܐ ܕܥܡܘܬܐ ܘܟܠ
ܡܢܚܬܐ.
21 "ܗܘܬ ܫܠܝܡܐ ܕܐ ܫܘܥܐ
ܠܡܟܢܢܐ* ܠܡܦܢ ܕܥܠܝ ܡܠܝ ܡܘܡܢ
ܡܢܝܥ ܕܝܗ ܫܘ ܒܝ ܡܡܦܢܢ
ܕܡܢܝܢܐ ܡܦܟ ܢܕܢܢ، ܡܠܦܟ ܥܠ
ܫܘܥܐ.[1]
22 "ܡܥ ܟܕ ܫܘܒ ܡܦܘ ܡܦܡܢܝܐ
ܢܢܒ ܢܡܘܬܐ، ܥܠ ܩܕܡ ܡܦܘ ܠܦܟ
ܢܒ. ܠܢܢܐ ܡܐ ܫܝܕ ܕܠܡܢܝܐ
ܐܐ ܩܢܒ ܡܦܡܢܝܐ ܢܢܒ ܢܡܘܬܐ.
23 "ܫܠܝܡ ܥܠ ܠܢܢܐ ܢܝܡܢ
ܥܠܝܗ: 'ܟܠܢܐ ܡܠܝ ܡܢܒܫܐ،'
ܒ 'ܐܢܐ ܡܠܝ،' ܟܕ ܦܥܝܢܐ.
24 "ܗܘܬ ܐܐ ܩܢܒ ܡܢܒܬܐ
ܕܟܟܝ ܡܢܬܐ ܕܟܟܝ ܡܐ
ܟܢܢܒ ܢܒܢܩܐ ܠܡܢܐ ܡܕܡܘܬܐ
ܕܒܫܠܡܐ ܥ ܫܝܢܐ ܠܦܟ
ܠܡܡܢܐ.
25 "ܐܢܐ ܕܠܢܘܬܐ ܡܥ ܥܠܝܗ ܒܝ
ܦܢܡ ܕܐܘܒ ܢܝܢ.
26 "ܡܐ ܢܘܬܐ، ܥ ܢܡܢܒ
ܥܠܝܗ: 'ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܠܝ ܡܢܝ،'
ܟܕ ܩܠܡܐ؛ ܒ 'ܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܠܝ،' ܟܕ ܦܥܝܢܐ.

ܠܢܢܐ ܕܡܬܬܢ ܬܡܢܐ

ܡܬܬܝܐ 24:13-27؛ ܠܘܩܐ 21:25-28

27 "ܗܘܬ ܙܢܒ ܕܢܩܐ ܫܝܢ ܒܝ
ܦܢܢܬ ܡܩܝܡ ܥܘܬ ܦܟ ܦܢܢܩ،
ܫܢܩ ܕܐ ܫܘܬ ܠܫܡܐ ܕܢܩܬ
ܕܢܬܐ.
28 "ܒܢܬ ܕܒܟܬ ܥܟܙ*، ܐܢܐ ܕܐ
ܟܡܢܒ ܝܬܙ.
29 "ܡܥܟܢܕܐ ܒܝ ܬܐ
ܠܡܟܢܐ ܕܢܢܒ ܢܡܘܬܐ، ܕܐ ܫܝܢ
ܝܡܬܐ، ܡܦܡܢܐ ܥܠ ܢܡܝܢ
ܕܡܢܐ، ܡܡܢܬܐ ܕܐ ܢܩܢܒ ܒܝ
ܥܡܢ، ܡܢܟܩܐ ܕܥܡܢ ܕܐ
ܩܢܒ ܥܢܝܢ.[2]
30 "ܫܠܝܡ ܕܐ ܩܝܡ ܫܘܬ

---

[1] ܕܒܪܝܟ 1:12 [2] ܠܘܩܐ 10:13؛ 4:34

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܒܝܬܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܠܬܬܐ ܕܚܒܝܢ،
ܡܕܝ ܟܬܒܐ ܗܘܐ ܚܟܝܡ
ܒܒܝܬܐ ܕܢܕܟܐ، ܡܕܝ ܫܘܒ ܚܕܘܬܐ
ܕܠܬܬܐ ܕܐܗܢ ܒܟ ܟܬܝܬܐ ܕܚܒܝܢ
ܒܟ ܒܟܝܟ ܡܝܡܪܐ ܐܒܕܐ.[1]
31 "ܕܐ ܒܝܕ ܒܟܝܪܒܘܬܐ ܚܫܟ
ܕܫܐ ܕܥܒܕܘܬܐ، ܡܕܝ ܐܡܪܬ
ܠܐܒܝܬܐ ܕܝܗ ܒܝ ܢܕܟܐ ܐܝܬܝܬܐ
ܕܕܡܝܢ، ܒܝ ܒܝܕ ܐܝܬ ܕܚܒܝܢ
ܟܕܘ ܠܝܕܬܐ."

ܡܬܠܐ ܕܢܝܟܢܐ ܕܣܠܬܐ

ܡܙܡܘܪ 13:28-31؛ ܠܘܩܐ 21:29-33

32 "ܒܝ ܠܒܟܬܐ ܕܐܝܬܝܢ ܡܟܘܟܒܐ
ܒܫܟܐ. ܠܒܒܝ ܕܝܢ ܕܢܚܒ
ܒܟܘܬܒܘܬܐ ܡܙܕܡܢܝܢ ܡܙܕܟܒܘܬܐ،
ܕܢ ܢܙܟܒܟܐ ܕܡܝܢ ܕܝܗ ܒܫܟܐ.
33 "ܗܘܕܬ ܠܘܟ ܢܫܟܐ، ܠܒܒܝ
ܕܫܘܝܟܐ ܢܝܢ ܟܬܘܢ، ܡܕܟܡܒܐ
ܕܡܝܢ ܟܕ ܟܕܬܐ، ܡܒܕܡ ܐܙܕܟܐ
ܡܟܬ.
34 "ܐܙܕܝܢ ܕܢܗܕܐ ܡܝ ܢܟܘܚܐ،
ܕܝ ܟܬܝܕ ܢܗܐ ܙܡܐ ܐܝܟ ܕܟܬܘܢ
ܢܝܢ ܗܘܒ.

35 "ܟܒܝܢ ܡܢܙܟܐ ܕܐ ܟܬܒܐ،
ܠܒܢ ܕܝܡܘܗܬ ܕܝ ܟܬܒܐ.

ܠܘܩ ܫܒ ܕܝ ܫܒܟ
ܡܡܢ ܡ ܐܟܐ

ܡܙܡܘܪ 13:32-37؛

ܠܘܩܐ 17:26-30، 34-36

36 "ܠܒܢ ܟܐܘ ܢܗܘܐ ܡܟܘܢ
ܗܒܐ ܠܘܩ ܫܒ ܠܬܬܐ ܕܝ ܢܒܝܟ،
ܡܠܘܩ ܟܕ ܒܟܝܪܘܬܐ ܕܚܒܝܢ، ܕܟܕ
ܬܬܐ ܚܒܘܝܢ.
37 "ܙܠܚܒ ܕܒܣܘܬܐ ܚܢܘܬܐ ܕܢܦܫ،
ܗܕܚܐ ܕܐ ܗܘܢ ܠܐܡܟܐ ܕܚܕܘܬܐ
ܕܠܬܬܐ.[2]
38 "ܗܬܬ ܙܠܚܒ ܕܒܣܘܬܐ ܚܢܘܬܐ
ܕܒܒܝ ܟܘܬܐ، ܠܬܬܐ ܕܠܚܟܐ
ܡܕܥܐ، ܕܠܚܙܐ ܡܒܠܚܒܙܐ،
ܒܟ ܢܗܘܐ ܕܚܒܒܙܐ ܢܦܫ
ܟܡܒܒܐ*،
39 "ܡܠܬܬܐ ܟܕ ܡܒܒ ܟܘܢ ܒܟ
ܕܠܐ ܕܝ ܟܘܬܐ ܡܡܒܒ ܕܝ
ܟܟܘܢ. ܗܕܚܐ ܕܐ ܗܘܢ
ܠܐܡܟܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܠܬܬܐ.[3]
40 "ܟܘܘ ܢܗܘܐ ܕܝ ܐܙܕ ܗܘܒ

---

[1] ܕܒܪܝܟ 13:7؛ ܘܕܢ 12:10-14؛ ܡܙܡܘܪ 13:24-27؛ ܠܘܩܐ 17:26-30

[2] ܕܢܐܠ 6:5-8 [3] ܕܢܐܠ 7:6-24

ܒܢܡܟܪ، ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܡܪܟܪ
ܡܢܐ ܠܝܬܘܢ ܕܐܝܬ ܥܒܝܕܐ.
41 "ܡܕܝ ܐܡܪܝܢ ܒܚܝܢܐ ܡܢܐ
ܕܐܚܕܘܢ ܟܠܗܘܢܐ، ܣܓܝ ܕܐ
ܩܛܝܢ ܠܡܕܝܟܢܐ ܡܢܐ ܠܝܬܘܢ ܕܐ
ܩܛܝܢ ܥܒܝܡܢܐ.
42 "ܕܡܐ ܢܫܐ ܡܝܡܪܐ ܕܟܝܝܢ،
ܫܬܩ ܠܝ ܢܕܝܟܐ ܕܢܫܒ
ܢܡܫܐ ܕܐ ܢܫܐ ܫܕܘܢܐ.
43 "ܠܝܬܘ ܡܕܝܟܡܐ ܢܫܐ، ܕܝ
ܢܕܝܟ ܡܢܐ ܫܕܘ ܕܢܫܐ ܕܢܫܒ
ܟܕܘܢ ܕܐ ܢܫܐ ܡܢܐ ܚܝܢܘܢ، ܕܐ
ܩܝܪ ܡܢܐ ܕܟܝܢܘ ܡܠܝ ܢܚܝܡ ܡܢܐ
ܕܩܝܪ ܡܢܐ ܗܟܝܢܘ ܒܚܝܐ.
44 "ܗܘܕܝܢ ܠܡܟ ܢܡܪܐ ܡܝܡܪܐ
ܡܕܒܝܢ، ܫܬܩ ܚܫܒܐ ܕܝܠܝ
ܫܩܕܒܐ ܕܐ ܢܫܐ ܚܕܘܢ
ܕܢܢܘܢ.

ܕܝܢ ܡܬܡܡܢ ܡܕܝܢ ܠܝ ܡܬܡܡܢ

ܠܡܐ 12:41-48

45 "ܫܒܩ ܠܝܗ ܕܝܢ ܡܬܡܡܢ
ܡܒܚܒܢ* ܕܫܢܝܗ ܢܚܝܕ ܠܗ
ܡܕܝܢܘܢ ܒܟ ܚܒܬ ܒܚܝܐ
ܕܢܗܝܟ ܠܗܘ ܡܢܝܟܐ
ܚܟܝܒܐ؟
46 "ܐܝܟܢ ܠܗܘ ܕܝܢ ܠܒܝܡ ܕܢܫܐ
ܫܢܝܢ ܡܫܝܚ ܠܗ ܒܚܒܝܢ ܫܕܝܢ.
47 "ܐܡܝܢܐ ܐܢܫܢܘ ܡܢ ܝܢܟܡܝ،
ܕܐ ܢܚܝܕ ܠܗ ܡܕܝܢܘܢ ܒܟ ܡܠ
ܡܢܝܒ ܕܢܒܐ ܠܗ.
48 "ܠܒܘܢ ܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܛܐ،
ܡܢܝܡܢ ܚܝܚܐ: 'ܫܢܒ ܒܢܡܘܝܐ
ܡܕܐ ܠܢܫܘܢ،'
49 "ܡܢܕܐ ܠܡܫܘܢ ܟܬܒܬܐܘܡܘ
ܚܕܝܒܐ، ܡܢܐ ܕܢܟܝܢ
ܡܝܥܘܢ ܒܟ ܬܐܝܐ،
50 "ܐܝܟ ܢܫܐ ܫܢܐ ܕܢܐ ܕܝܢ
ܚܡܫܢ ܕܝܢ ܫܩܕ، ܡܚܫܒܐ ܕܝܢ
ܢܕܝܟ،
51 "ܐܝܟ ܢܚܝܕ ܠܗ ܗܕܐ ܡܫܟܝܢ
ܡܐ ܒܥܝܝܢ ܒܝܡ ܫܥܝܢܘܢ*،
ܫܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܒܕܒܚܢ
ܕܚܝܐ.

ܡܫܠܐ 25

ܡܐܠܝ ܕܒܚܕ ܚܡܠܢܐ

1 "ܝܐ ܕܡܢ ܫܠܚܘܢܐ ܕܢܫܢ
ܠܚܕܐ ܚܡܫܝܢܐ ܕܢܡܒܠ ܠܡܢ
ܟܡܩܒܢܐܝܬ ܡܫܠܒܠ ܠܡܢ
ܠܢܫܢܐ ܕܝܡܢܐ.
2 "ܒܝܡܐ ܡܢ ܒܝܢ ܚܡܫܝܢܐ ܫܡܢܐ

ܡܬܬܝܐ، ܘܢܒܝܢ ܥܡܗܘܢ ܫܦܝܪܐ.
3 "ܐܢܐ ܢܒܝܢ ܫܦܝܪܐ ܥܡܟܘܢ
ܠܡܐ ܟܡܬܓܡܘܢ، ܐܒܢܐ ܕܝ
ܥܡܟܘܢ ܠܡܐ ܒܩܡܘܢ ܥܡܗܘܢ.
4 "ܐܒܢܐ ܐܢܐ ܢܒܝܢ ܡܬܬܐ ܥܡܟܘܢ
ܠܡܐ ܟܡܬܓܡܘܢ ܘܐܦ ܥܡܗܘܢ
ܒܩܡܘܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܐ.
5 "ܘܐܦ ܠܘܬܝܟܘܢ ܠܡܐ ܡܫܬܐ،
ܕܥܒܝܕ ܠܡܐ ܚܕܘܢ ܘܗܠܟܘܢ
ܠܡܐ.
6 "ܘܚܦܟܝܢ ܕܒܟܝܢ ܕܝܢ ܕܐ
ܫܡܫܐܢ: 'ܐܢܐ ܡܫܬܐ ܕܢܐܬܐ
ܡܕܝ، ܘܠܘܗܒ ܠܘܬܝܡ.'
7 "ܗܝܕܝ ܡܢ ܠܡܐ ܚܕܘܢ
ܐܢܐ ܚܘܟܝܢ ܘܘܒܕܢܐ
ܟܡܬܓܡܘܢ.
8 "ܐܡܪܬܐ ܐܢܐ ܚܘܟܝܢ
ܫܦܝܪܐ ܕܐܢܐ ܡܬܬܐ: 'ܫܒܚܘܗܝ ܟܝ
ܡܪ ܡܬܬܡܘܢ، ܩܛܠ ܟܡܬܓܡ
ܕܚܩܘܢ ܢܢ.' "
9 "ܚܒܝܒ ܠܡܐ ܐܢܐ ܡܬܬܐ
ܐܡܪܬܐ: 'ܟܠ. ܩܛܠ ܕܐ
ܡܕܝ ܢܟ ܐܟܘܢ. ܘܟܡܗ
ܟܝܢ ܕܚܬܐ ܘܘܢܘܢ ܟܘܢ.'
10 "ܘܢܒ ܐܘܒܟ ܠܡܐ ܕܘܫܬܐ،
ܐܝܐ ܕܝ ܡܬܬܐ. ܘܐܢܐ ܕܢܕܒܐ
ܡܬܬܐ ܠܢܒܢܐ ܢܒܝܢ ܟܝܢ
ܡܟܘܟܐ، ܘܦܒܢ ܕܝ ܕܒܒܐ
ܐܒܟܐ.
11 "ܚܒܢܐ ܐܝܐ ܐܝܐ ܠܡܐ ܕܝ ܐܢܐ
ܚܘܟܝܢ ܐܝܬܝܐ، ܐܡܪܬܐ:
'ܩܛܠ، ܩܛܠ، ܚܘܦ ܢܟ ܩܛܠ.'
12 "ܐܒܢܐ ܡܬܬܐ ܒܝܘܡ ܕܝ
ܐܡܪܬܐ ܢܟܡܘ: 'ܗܐܢܐ
ܕܐܩܘܢ ܡܢ ܢܟܘܬܐ، ܕܝ
ܢܕܝܢܬܘܬܐ.'
13 "ܗܘܬܐ ܕܒܡܐ ܕܟܒܝܢ، ܩܛܬ
ܕܝ ܢܕܟܒܘܢ ܠܘܢ ܡܩܘ ܡܟܝ
ܠܘܢ ܩܛܠ."

ܡܬܠܐ ܕܒܟܘܢ ܚܬܐ

ܠܘܩܐ 19:11-27

14 "ܒܝ ܕܡܬܐ ܒܟܘܢܐ ܕܒܩܬܐ
ܠܐܬܬܐ ܕܐܘܟܝ ܚܩܩܐ، ܐܡܪܐ ܕܝ
ܠܬܝܟܩܘܢ ܐܘܩܝܐ ܕܝ ܢܟܡܘ
ܡܬܒܝܘ.
15 "ܟܡܐ ܡܬܬܡܘ ܒܘܡܝܟ ܕܝ
ܢܡܬܐ ܚܬܐ، ܐܟܘ ܐܝܬܐ ܩܕܡ،
ܐܟܘ ܐܝܬܐ ܢܚ ܚܬܐ*، ܠܟ
ܢܚ ܡܬܬܡܘ ܒܘܡܝܟ ܕܝ ܐܡܝ
ܡܢܝܘ، ܡܬܚܒ ܕܝ ܐܘܒܟ
ܕܝ.
16 "ܐܘܒܟ ܕܝ ܗܘ ܥܡܟܘ ܕܝ
ܢܡܬܐ ܚܬܐ ܐܘܟܝܢ ܕܝ

ܬܢܝܢ، ܐܡܪܘܢܝܬ ܠܝܬ ܒܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ ܕܚܕܐ ܕܡܝܬܐ.
17 "ܐܝܟܢܐ ܕܠܡ ܢܥܒܕ ܠܝܬ
ܗܕܐ ܕܚܕܐ، ܕܟܝܢ ܠܝܬ ܬܢܝܢ
ܐܡܝܢ ܠܝܬ ܗܕܐ ܕܚܕܐ ܕܡܝܬܐ.
18 "ܕܒܟܐ ܐܢܐ ܢܥܒܕ ܠܝܬ ܥܢܝ
ܕܚܕܐ ܕܘܒܠ ܠܝܬ ܐܣܟܒܢܐ ܕܙܟܝܐ
ܐܠܗܝܬܐ ܠܝܬ ܘܦܘܐ ܕܐܬܝܐ.
19 "ܒܝ ܬܗܕ ܥܢܝ ܘܒܟܐ ܒܢܒܝܐ،
ܕܒܢܝ ܐܬܐ ܕܙܢܒ ܕܟܐܝܐ، ܐܢܥܒܕ
ܠܝܬ ܡܬܚܒܘܬܐ ܡܬܢܝܢ.
20 "ܕܐܝ ܠܝܬ ܐܢܐ ܕܒܣܐ ܥܡܟܝ
ܥܡܡܐ ܕܚܕܐ ܕܡܝܬܐ، ܐܡܣܝܠ ܠܝܬ
ܥܡܡܐ ܕܚܕܐ ܕܡܝܬܐ ܘܐܦܐ،
ܐܡܪܝܢ: 'ܐܬܐ، ܥܡܡܐ ܕܚܕܐ
ܣܘܝܠ ܠܟܘ ܝܠܒ، ܗܘ ܥܡܡܐ
ܕܡܝܬܐ ܐܢܘܝܢ ܠܒ ܒܟܠܗܘ.'
21 "ܕܡܪܝܢ ܝܠܗ ܐܢܐ: 'ܐܠܗܐ
ܝܠܟܘ ܕܟܐ ܐܬܐ ܐܡܡܐ، ܒܟ
ܥܡܕܐ ܡܢܐ ܠܟܘ ܐܡܡܐ، ܒܟ
ܕܟܐ ܠܝ ܠܟܝܢܘܬܘ ܐܢܕܟܐ،
ܐܟܐܢ ܠܥܒܕܐ ܕܐܢܐ.'
22 "ܐܠܗܐ ܠܝܬ ܐܢܐ ܕܥܢܝܟ
ܡܢܐ ܗܕܐ ܕܚܕܐ ܐܡܪܝܢ:
'ܐܬܐ، ܗܕܐ ܕܚܕܐ ܣܘܝܠ ܠܟܘ
ܝܠܒ. ܗܘ ܗܕܐ ܕܡܝܬܐ ܐܢܘܝܢ ܠܒ
ܒܟܠܗܘ.'
23 "ܚܒܝܒ ܠܝ ܐܢܐ ܐܢܐ:
'ܐܠܗܐ ܝܠܟܘ ܕܟܐ ܐܬܐ
ܐܡܡܐ ܕܡܝܬܐ، ܒܟ ܥܡܕܐ ܡܢܐ
ܠܟܘ ܐܡܡܐ ܕܡܝܬܐ. ܒܟ ܕܟܐ ܠܝ ܠܟܝܢܘܬܘ
ܐܢܕܟܐ. ܐܟܐܢ ܠܥܒܕܐ ܕܐܢܐ
ܕܐܬܐ.'
24 "ܐܠܗܐ ܠܝ ܐܢܐ ܕܥܢܝܟ
ܕܥܢܝܟ ܡܢܐ ܥܡܡܐ ܕܚܕܐ،
ܐܡܪܝܢ: 'ܐܬܐ، ܕܐ ܢܚܝܠ ܡܢܐ
ܠܟܘ ܕܢܬܬܐ ܥܢܬܐ ܡܐ، ܕܐ
ܫܪܝܐ ܒܝ ܒܥܐ ܕܟܐ ܘܥܒܕ
ܠܟܘ، ܐܕܐ ܚܡܝܐ ܒܝ ܒܥܐ ܕܟܐ
ܕܘܒܐ ܠܟܘ.
25 "'ܕܐ ܒܐܬܐ ܘܥܒܕ ܠܒ، ܕܘܒܠ
ܠܒ ܐܠܗܝܬܐ ܠܒ ܕܚܕܘܟ ܕܙܟܝܐ،
ܥܡܐܠ ܕܚܕܘܟ ܒܕܝܬ.'
26 "ܚܒܝܒ ܠܝ ܐܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܐ: 'ܕܟܐ ܕܬܬ ܐܡܡܐ ܕܚܝܚܝܢܬ،
ܕܒܕܝܢ ܡܐ ܐܢܐ ܕܐܬ ܫܪܝܐ ܒܝ
ܒܥܐ ܕܟܐ ܘܥܒܕ ܠܒ، ܐܕܐ
ܚܡܝܐ ܒܝ ܒܥܐ ܕܟܐ ܕܘܒܐ ܠܒ،
27 "'ܐܝܟ* ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܬܐ
ܡܢܐ ܘܐܒ ܒܟ ܩܗܐܢܐ* ܕܒܝܬܐ*،
ܐܢܝܢ ܡܢܐ ܐܬܝܐ ܡܢܐ ܕܚܕܐ
ܒܟ ܐܡܕܐܝܬ.
28 "'ܕܐ ܒܐܬܐ، ܥܡܐܠ ܐܝܬ
ܕܚܕܐ، ܐܡܕܟܐ ܠܝ ܠܐ ܕܐܒ

ܕܝܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
29 ”ܗܘܝܢ ܚܠܡ ܡܢ ܕܢܚܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐ
ܩܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܕܝܢ، ܐܝܟ ܩܝܡܬܐ
ܡܬܘܝܕܐ ܕܝܢ، ܠܒܬܐ ܗܘ ܕܟܝܠܐ
ܕܝܢ، ܠܥܠ ܗܘ ܕܢܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܩܝܡܬܐ
ܥܡܒܟܝ ܡܝܬܐ،
30 ”ܘܠܕܝܢܐ ܟܝ ܒܥܗܕܢܐ
ܦܠܚܘܢ ܠܝܬܝܬܐ ܡܕܢܐ* ܒܫܝܬܐ
ܕܢܚܐ ܕܒܝܬܐ ܐܒܕܒܝܚܢܐ ܕܡܝܢܐ.’

ܕܡܬܝܐ ܕܢܡܘܩܐ ܥܡ ܥܕܘܬܐ ܕܢܬܐ

31 ”ܠܒܟܝ ܕܢܗܐ ܥܕܘܬܐ ܕܢܬܬܐ
ܥܝܡܕܐ، ܘܥܟܝܡܝܢ ܒܟܝܪܕܩܝܢ
ܒܡܝܐ، ܐܡܝܢ ܕܐ ܢܗܒ ܒܟ
ܗܕܘܬܗ ܕܝܡܕܐ،
32 ”ܘܐ ܩܝܡ ܠܘܡܝܢ
ܒܕܡܘܝܢ ܥܟܝܡܝܢ ܢܡܘܩܢܐ، ܘܐ
ܩܕܝܡ ܟܘܠ ܬܬܐ ܒܝܕ ܡܢ ܗܘ
ܠܝܕܬܐ، ܒܝܫ ܕܟܝܬܐ ܕܩܕܝܡ ܥܕܕܐ
ܡܢ ܥܕܐ.
33 ”ܐܝܟ ܒܚܝܠ ܥܕܕܐ ܡܢ ܒܥܒܝܐ،
ܘܥܕܐ ܡܢ ܩܡܝܠܐ.
34 ”ܐܡܝܢ ܐܝܟ ܐܡܝܪ ܒܚܠܬܐ
ܟܬܒ ܕܡܢ ܒܥܒܝܐ: ’ܗܝܡܢܐ
ܥܕܒܝܐ ܕܬܚܒ، ܒܚܠܘ ܢܕܗܒܗܐ*
ܠܒܚܠܚܗܐ ܕܒܥܘܬܐ ܘܥܕܕܐ،
ܝܟܘܦܘ ܡܢ ܥܒܕܬܐ ܕܥܕܒܗܐ،
35 ”ܗܘܝܢ ܥܠܬ ܥܒܒ ܘܥܘܠܝܟ
ܟܘܦܘ ܝܟܒ، ܝܗܒ ܟܒ ܘܥܘܥܝܐ
ܟܘܦܘ ܝܟܒ، ܒܘܦܬܬܐ ܘܗܒ ܟܒ،
ܘܥܘܥܕܐ ܟܘܦܘ ܝܟܒ،
36 ”’ܥܒܟܬܬܐ ܘܗܒ ܟܒ ܘܥܘܟܝܥ
ܟܘܦܘ ܝܟܒ، ܘܥܒܟܬܐ ܘܗܒ ܟܒ
ܘܥܦܒܘ ܟܘܦܘ ܥܒܒ، ܟܐ ܥܡ
ܒܗܒܬܐ ܘܗܒ ܟܒ ܠܝܠܐ ܟܘܦܘ
ܟܝܗ ܟܒ.’
37 ”ܐܡܝܢ ܥܡ ܟܝܘܥܒ ܒܝܬ
ܒܕܒܝܩܐ ܡܒܥܕܒ ܝܟܘ: ’ܐܬܐ، ܠܒܥܝ
ܕܡܘܐ ܟܝ ܝܟܘܢ ܥܒܝܬܐ ܘܥܘܕܗܐ
ܟܝ ܝܟܘܢ، ܢܝ ܝܘܢܐ ܘܥܘܥܝܐ ܟܝ
ܝܟܘܢ؟
38 ”’ܠܒܥܝ ܡܘܐ ܟܝ ܝܟܘܢ
ܒܘܦܬܬܐ ܘܥܘܥܕܐ ܟܝ ܝܟܘܢ؟ ܢܝ
ܥܒܟܬܬܐ ܘܥܘܟܝܥ ܟܝ ܝܟܘܢ؟
39 ”’ܠܒܥܝ ܡܘܐ ܟܝ ܝܟܘܢ
ܥܕܒܟܬܐ ܢܝ ܟܐ ܥܡ ܒܗܒܬܐ ܘܗܒ
ܟܝ ܟܝܗ ܟܘܦܘ؟’
40 ”ܥܡ ܟܝܘܥ ܒܟܟܬܐ ܡܒܥܕ
ܝܟܘܢ: ’ܐܕܘܢܐ ܥܠܬܬܐ ܡܝ
ܝܟܘܦܘ، ܗܘܬ ܥܒܒ ܟܘܦܘ
ܒܝܬ ܟܒܒ ܡܢ ܒܣܦܬܗܬ ܘܥܕܬܐ،
ܒܝܫ ܕܝ ܝܟ ܥܒܒ ܟܘܦܘ.’
41 ”ܐܡܝܢ ܥܡ ܒܥܕ ܠܥܠ ܟܬܒ

ܕܒܝ ܐܡܪܝܢ: ܗܘܝܢܐ ܕܥܒܝܕ ܠܗ
ܠܬܪܝܢ ܠܡܐܬܐ ܕܠܟܠܗ، ܕܒܝܡ
ܡܘܕܝܢܐ ܡܢ ܢܝܚܝܡܘܬܐ*
ܐܦܟܣܝܘܢ.
42 "ܗܘܝܢ ܚܝܒܝܢ ܐܢܢ ܡܘܪܝܚ
ܟܐܦܐ ܢܟܠ، ܐܝܬܝܗ ܠܝ ܐܢܢ
ܡܘܬܚܐ ܟܐܦܐ ܢܟܠ.
43 "ܡܘܚܕܢܐ ܡܝܗ ܠܝ ܐܢܢ ܡܘܬܚܕܐ
ܟܐܦܐ ܢܟܠ، ܡܘܟܫܢܐ ܡܝܗ ܠܝ
ܐܢܢ ܡܘܟܝܚ ܟܐܦܐ ܢܟܠ،
ܡܕܒܟܢ ܡܝܗ ܠܝ ܐܟܐ ܕܐ
ܢܗܒܝܢ ܡܝܗ ܠܝ، ܐܢܢ ܐܦܝܠ
ܟܐܦܐ ܚܝܒ.'
44 "ܐܡܪܝܢ ܠܘܟ ܢܒ ܕܐ ܟܝܘܚ
ܢܟܐ ܐܢܡܪܝ: 'ܡܬܝ، ܠܡܬܝ ܣܝܢ
ܠܝ ܢܟܘܚ ܚܝܒܢܐ، ܢܝ ܥܝܢܢ، ܢܝ
ܡܘܚܕܢܐ، ܢܝ ܡܘܟܫܢܐ، ܢܝ ܡܕܒܟܢ،
ܢܝ ܟܐ ܕܐ ܢܗܒܝܢ ܐܢܢ ܚܝܒܝ
ܠܝ ܡܝܟܦܐ ܢܟܘܚ؟'
45 "ܐܝܟܐ ܕܐ ܟܝܘܚ ܐܢܡܪ ܢܟܐܦܐ:
'ܗܕܘܟܢ ܕܢܡܬܢ ܡܢ ܢܟܐܦܐ،
ܡܬܬ ܠܢ ܚܝܒܝ ܟܐܦܐ ܢܝܢ
ܟܝܢ ܡܢ ܢܝܢ ܘܚܕܢ، ܢܝܢ ܠܢ
ܚܝܒܝ ܟܐܦܐ.'
46 "ܢܝܢ ܕܐ ܢܘܟܠ ܠܝܘܝܬܢ
ܕܠܟܠܗ، ܐܘܕܝܩܢ ܠܝܬܢ
ܕܠܟܠܗ." [1]

ܡܬܬܝ 26

ܡܬܬܝܬܐ ܕܚܝܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܝܫܘܥ

ܡܙܡܘܪܐ 14:1-2؛ ܠܘܩܐ 22:1-2؛
ܐܣܝܐ 11:45-53

1 ܟܕ ܐܦܝܩ ܝܫܘܥ ܡܠܬܐ ܗܠܝܢ
ܩܝܡܘܬܐܢ، ܐܡܪܝܢ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
2 "ܝܕܥܝܢ ܐܦܠ ܕܡܝ ܬܪܬܝ ܝܘܡܬܐ
ܢܦܨܚܐ ܕܐ ܗܘܝ ܒܬܪܬܐ ܕܦܨܚܐ*،
ܘܒܪܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܕܐ ܦܩܝܕ
ܐܒܪܐ ܘܐܕܐ ܦܩܝܕ ܥܡܢܐ
ܠܡܨܠܒܐ." [2]
3 ܐܝܟܐ ܟܬܝܒ ܠܗܘܢ ܟܗܢܐ
ܕܥܡܐ ܘܩܫܝܫܐ* ܐܣܬܪܘܢܝܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܟܗܢܐ ܕܩܪܝܐ ܕܥܡܐ
ܥܡܘܢ ܒܡܢܩܐ.
4 ܘܚܫܘܢ ܐܘܝܕܢܘܢ ܒܝܬ
ܐܘܦܠܝܢ ܕܥܩܠܬܐ* ܕܥܡܘ

---

[1] ܕܒܪܝܡ 2:12 [2] ܡܪܩܘܣ 27-1:12

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܬܒܬܐ ܡܦܠܟܒ ܝܗ.
5ܐܡܪܬܐ ܠܡܒܕܩܘܢ: "ܟܝ ܚܝܕܬܐ،
ܕܟܝ ܫܘܝܐ ܥܒܝܡܬܐ ܟܐ ܒܟܬܐ."

ܡܕܡܪ ܡܬܬܝܐ ܠܬܬܡܢ

ܡܙܡܘܪ 14:3-9؛ ܡܬܬܝܐ 12:1-8

6ܐܝܬܐ ܝܗ ܒܬܒܬ ܠܝܡܐ
ܒܢܬܐ، ܡܠܟܒܕܐ ܟܐ ܒܝܬܐ
ܕܥܡܠܬܐ ܥܕܬܐ.
7ܐܝܬܐ ܟܬ ܠܟܐ ܝܗ ܫܬ ܒܟܬܐ
ܡܒܡܘܬ ܫܬ ܬܪܒܟܬܐ* ܕܡܬܬܐ
ܕܥܡܬ ܬܬ ܪܒܬܐ، ܡܘܝܐ ܟܬ
ܒܟ ܥܬܐ ܕܒܬܒܬ ܒܬ ܡܘ
ܡܒܟܐ ܠܡܘܬܐ.
8ܐܡܪܬܐ ܐܠܡܒܕܩܘܢ ܒܬ ܫܘ
ܠܡܘ ܐܬܐ، ܡܒܟ ܠܡܘ
ܡܡܒܕܩܘܢ: "ܬܡܡܒ ܡܝܗ ܐܬܐ
ܫܘܡܬܐ؟
9 "ܬܬܠ ܬܝܪ ܡܬܐ ܕܥܝܪ ܡܬܐ
ܘܡܬܐ ܐܬܐ ܡܬܬܐ ܡܘܥܐ ܬܬ
ܡܘܡܬܐ ܠܡܡܡܝܐ."
10ܐܡܪܬܐ ܡܒܬ ܡܒܟ ܝܗ
ܡܡܒܕܩܘܢ ܐܟܡܘ: "ܬܡܡܒ

ܒܟܡܘܝܐ ܡܡܘ ܠܐܬܐ ܒܒܟܬܐ؟
ܕܘܠܬܐ ܟܬܐ ܡܒܒ ܠܟ ܐܝܠ.
11 "ܡܡܒܝܐ ܡܠ ܘܒܐ ܒܬܡܒܘ
ܒܐ، ܡܒܐ ܐܬܐ ܐܝ ܡܘ ܒܬܡܒܘ
ܡܠ ܘܒܐ.[1]
12 "ܐܬܐ ܒܒܬܐ ܡܘܝܝ ܟܬ ܐܬܐ
ܡܡܬܐ ܒܟ ܥܒܒ، ܐܡܝ ܕܝ
ܒܟ ܡܒܬܡ ܡܒܒ ܟܬ.
13 "ܡܬܘܝܐ ܝܐܬܬܐ ܡܘ
ܐܟܡܒ، ܡܠ ܡܒܬܐ ܕܥܝܪ
ܡܘܡܒܐ ܐܬܐ ܐܦܝܟܒܘ*
ܡܠܟܬ ܕܘܡܝ، ܝܡ ܥܝܪ
ܡܘܕܒܬ ܐܬܐ ܡܡܒ ܕܡܒܒ ܟܬ
ܐܬܐ ܒܒܬܐ."

ܡܬܬܝܐ ܡܒܕܡܝܐ
ܡܬܬܝܐ ܠܬܬܡܢ

ܡܙܡܘܪ 10:14-11؛ ܠܡܐ 3:22-6

14ܡܝܟܝ ܐܘܒ ܝܗ ܡܒ ܡܝ
ܡܒܟܬܬ ܐܠܡܒܬܐ ܡܡܡ ܡܘܕܐ
ܡܒܕܬܐ ܟܐ ܒܬܐ
ܕܥܬܝܐ،
15ܡܡܒܕܩܘܢ ܐܟܡܘ: "ܡܘܕܒ ܝܗ

---

[1] ܡܬ ܡܡܘܡܐ 11:15

ܢܣܒܝܬܐ ܠܒ ܕܥܒܝܕܝܢ
ܐܟܡܐܝܬܐ؟" ܡܢܘ ܡܬܝܒ ܠܢܝܢ
ܩܡܟܝ ܒܥܝܢܝ ܕܝܗ ܢܣܒܝ ܕܝ
ܗܟܝܠ ܘܥܕܝ ܕܥܠܡܐ.[1]
16ܡܢ ܗܘ ܢܡܘܬܐ ܣܝܡ ܕܝ
ܝܠܦܢܐ ܬܗܘ ܕܥܒܕ ܕܥܒܕ ܣܘܡ
ܕܝ.

ܣܝܡܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ

ܡܬܬܝܐ 12:14-21؛ ܠܘܩܐ 7:22-14؛
ܡܪܩܘܣ 21:13-30

17ܡܢܘܬܐ ܒܡܬܢܐ ܕܦܠܚܝܢ
ܐܝܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܬܐ ܠܟܝ
ܒܬܪܟ ܡܬܚܝܕܝܢܘܬܐ ܡܝܢ: "ܒܡܬܐ
ܬܝܡܐ ܕܥܕܬܐ ܝܠܦܢ ܕܢܟܝܠ
ܫܝܡܐ*؟"
18ܠܝܫܘܥ ܕܝ ܒܬܪܟ ܡܬܚܝܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ: "ܙܠܬܘܢ ܠܡܕܒܪܐ
ܠܟܝ ܕܟܝ، ܡܬܚܕܘܢ ܐܝܟ:
'ܕܒܝ ܕܢܬܐ ܡܝܢ، ܡܕܒܪ ܡܠܟ
ܟܐ، ܬܝܡ ܢܥܒܕ ܫܡܝܐ
ܥܡ ܒܝܬ ܐܠܗܬܝ.' "
19ܡܟܝܒ ܠܘܬ ܐܠܗܬܐ
ܒܝܬ ܕܩܡܒܢ ܕܝ ܒܬܪܟ،
ܡܬܚܕܝܢ ܕܝܫܐ.
20ܐܡܪ ܕܡܢ ܕܝܢܐ ܕܝ ܕܡܬܐ،
ܡܬܒܢ ܡܢܐ ܒܬܪܟ ܠܟܘܦܢ
ܒܝܬ ܐܕܒܪܢܐ ܐܠܗܬܝ.
21ܡܢܝ ܕܒܢܝܢ ܡܢܐ، ܠܡܒܕܝ
ܐܡܪܝܢ: "ܐܕܡܝܐ ܕܒܢܐ ܡܝ
ܐܟܡܐܝܬܐ، ܒܝ ܡܢܘܬܐ ܕܝ ܦܝܐ
ܠܒ."
22ܘܒܝܬ ܠܘܬ ܙܬܐ، ܡܬܡܝܐ
ܠܘܬ ܠܬܡܡܝܐ ܡܝܢ، ܒܝ ܒܝܒܝ:
"ܙܬܐ ܡܝ، ܐܝܟ؟"
23ܡܢ ܠܝܡܝܢ ܕܝ ܡܠܡܒܕܝ: "ܡܢ
ܕܝܠܦܢܐ ܡܝ ܠܡܝ ܒܬܡܒ
ܒܐܒܢܐ، ܗܘ ܕܝ ܦܝܐ ܠܒ.[2]
24"ܒܢܝܢܐ ܕܒܢܝܢ ܕܒܟܝ ܡܝ
ܙܠܚ ܕܡܝ ܒܗܒܐ ܒܗ ܕܝ،
ܠܒܢܐ ܡܢ ܐܝܟ ܠܒܢܐ ܕܒܢܝ
ܦܝܐ ܗܘܝܢ ܒܢܝܢܐ ܕܒܢܝܢ. ܒܗ
ܥܦܒ ܡܢܐ ܐܝܟ ܠܒܢܐ ܕܟܝ ܦܝܐ
ܡܢܐ ܡܒܝܙܐ."
25ܒܡܝܙܐ ܒܡܡܙܐ ܦܩܝܢܐ
ܡܠܡܒܕܝ: "ܙܒܒ، ܙܬܐ ܡܝ؟"
ܠܝܡܝܢ ܕܝ ܒܬܪܟ: "ܙܬܐ
ܠܡܒܕܝ."

---

[1] ܘܒܕܢܐ 12:11 [2] ܡܪܘܡܐܝܬܐ 9:41

ܡܬܠܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܡܢܗ

ܡܙܡܘܪܐ 14:22-26؛ ܠܘܩܐ 22:15-20؛

ܒ ܡܬܬܝܐ 11:23-25

26 ܘܟܕ ܝܬܒܝܢ ܡܟܠܝܢ، ܢܣܒ
ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ، ܡܛܠܬܝܟ ܐܢܐ
ܠܟܠܗܝܢܘܬܐ ܡܠܝܢܐ:
"ܢܣܒܘ ܒܚܕܐ، ܕܗܢܐ ܠܝ
ܦܓܪܝ."
27 ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܟܣܐ، ܘܢܫܝܩܝܢ
ܡܛܠܬܝܟ ܐܢܐ ܒܪܟܬܐ ܡܠܝܢܐ:
"ܢܣܬܘܗܝ ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ،
28 "ܕܗܢܐ ܕܗܢܐ ܠܝ ܕܡܐ
ܕܒܪܝܬܐ*[1] ܕܢܬܬܠ ܠܟܘܢ ܠܡܚܘܠܬܐ
ܕܚܛܝܐ ܠܝ ܢܦܩܬܐ ܠܟܘܢ ܠܡܚܘܠܬܐ
ܕܣܠܝܚܬܐ.
29 "ܗܘ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܒܟܘܢ، ܠܐ
ܐܫܬܐ ܠܝ ܥܡܗ ܠܐ ܡܫܬܐ
ܕܒܐܝܬܐ ܕܦܪܝ ܕܓܦܢܐ
ܕܥܡܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܝ."

30 ܘܡܢ ܥܠܬ ܕܫܒܚܐ ܢܦܩܘ،
ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܢܦܩܘ
ܠܡܘܕܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.

ܡܬܠܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐ ܕܗܘ ܕܐܒܕ ܠܗ

ܡܙܡܘܪܐ 14:27-31؛ ܠܘܩܐ 22:31-34؛

ܝܘܚܢܢ 13:36-38

31 ܗܝܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܫܡܥܘܢ:
"ܚܙܝܬܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ
ܢܬܬܪܥܘܢ ܒܠܠܝܐ. ܡܟܬܒ ܐܝܟ
ܡܐܝ:
ܐܪܥܐ ܢܡܚܐ ܠܪܥܝܐ ܘܐܢܐ ܩܡܬ
ܪܥܝܬܐ ܕܥܕܪܐ.[2]
32 "ܐܒܬܪ ܕܡܝ ܠܗܘ ܕܩܡܬ
ܡܩܕܡܝܢ، ܐܢܐ ܐܙܠ ܡܩܕܡ
ܠܓܠܝܠܐ ܠܬܪܥܝܐ."
33 ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܡܪܝܐ ܗܟܝܠ: "ܐܦܠܘ ܐܢܐ
ܕܢܬܬܪܥܘܢ ܟܠܗܘܢ، ܠܝܬ ܐܢܐ
ܢܬܬܪܥܘܢ."
34 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ: "ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܕܒܗܠܐ
ܕܠܝܠܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܬܪܬܝܢ،

---

[1] ܐܬܝܐ 31:31-34 [2] ܘܒܐܝܬ 13:7

ܗܠܟ ܟܕܐ ܢܗ ܐܡܪܝܗ ܠܒ.”
35ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܪܝܢ:
”ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ
ܢܦܠ ܠܡܣܪܘܬܐ.” ܘܐܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܐܦܠ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.

ܡܬܬܝܐ ܠܐ ܡܕܡܪ

ܡܙܡܘܪ 32:14-42؛ ܠܘܩܐ 39:22-46

36ܗܝܟܢܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ
ܕܩܢܝܢ ܟܠܗ ܡܕܒܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ،
ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܫܒܘܬܐ ܢܣܒܘ ܠܪܚܝܩ ܡܢ
ܕܢܙܠܟ ܘܢܨܠܝ ܥܠܘܗܝ.”
37ܠܘܩܕ ܐܬ ܒܝܡܐ ܠܝܥܩܘܒ
ܕܦܛܪ ܘܠܩܚ ܫܬܝܢ ܒܢܝܗܝ،
ܘܫܪܝܐ ܐܬ ܠܩܛܢܐ ܘܡܚܘܪܐ
ܠܡܣܦܢܐ*.
38ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܩܪܝܒܐ ܟܕܐ ܢܦܫܝ ܡܘܬܐ.
ܠܝܬܘܢ ܠܝܬܐ ܘܫܬܘܪܘ
ܥܡܕܝܢܐ* ܒܝܬܝ.”
39ܘܐܙܠ ܐܬ ܫܠܝܛ ܫܠܝܫܝܐ،
ܘܢܦܠ ܐܦܝܗܘܗܝ ܘܨܠܝ
ܐܬ ܕܐܡܪ: ”ܐܒܝ ܡܪܝ، ܐܢ ܡܨܐ
ܡܫܬܪܐ ܕܢܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ
ܒܠܚܘܕܝ ܐܦܠܐ ܠܐ ܐܢܐ ܨܒܐ
ܕܐܢܬ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ.”

40ܘܐܬܐ ܐܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܡܫܟܚܘܗܝ ܐܠ ܕܫܡܥܢ، ܘܐܡܪܝܢ
ܠܫܡܥܘܢ ܐܠ ܫܡܥܢ: ”ܡܢܘ ܐܝܟ ܟܝ ܡܨܝܢ
ܟܠܗܘ ܢܬܪܚܫܘܢ ܘܠܐ ܫܟܚܬܘܢ
ܢܬܪܘܨܘ ܥܡܝ ܫܥܬܐ؟
41”ܫܟܚܘܗܝ ܘܨܠܝܢܘ ܕܠܐ
ܢܬܪܚܫܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܡܘܫܐ ܕܝ
ܨܒܝܢ، ܐܒܝܢ ܦܠܓܐ ܪܘܚܐ
ܒܫܪܐ.”
42ܫܢܝܬܐ ܬܘܒܐ ܐܬ ܟܕܐ
ܕܨܠܝܐ ܘܐܡܪ ܐܠ ܡܪܝܐ: ”ܐܒܝ
ܨܒܐ، ܐܢ ܠܐ ܡܨܝܢ ܕܢܫܬܐ ܥܒܪ
ܡܢܝ ܐܠܐ ܨܒܝܢ ܕܢܥܒܕ ܥܒܪ
ܡܨܝܢ ܐܢܬ ܨܒܝܢ، ܢܗܘܐ
ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ.”
43ܘܐܬܐ ܐܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܫܟܚܘܗܝ ܐܠ
ܕܫܡܥܢ ܡܫܬܪܝܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܘ ܥܝܢܐ ܕܫܢܐ.
44ܘܫܒܩܘ ܐܬ ܘܬܘܒܐ ܐܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܟܕܐ ܕܐܙܠ ܨܠܝܐ، ܘܨܠܝ ܐܠ
ܐܒ ܬܠܬܝܗܘܢ ܒܡܠܬܐ.
45ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ”ܕܡܢܘܢ ܠܡܢܐ
ܡܢܝܢܘܢ، ܗܐ ܡܛܐ ܟܕ ܡܛܐ
ܕܒܪܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܒܝܕ ܚܛܝܢܐ
ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܒܝܫܬܐ.
46”ܩܘܡܘܗܝ ܕܢܙܠܘܢ، ܗܐ ܡܛܐ ܐܠ
ܡܢ ܕܡܫܠܡ ܠܒ.”

ܗܘܢܐ ܕܡܬܠܐ ܕܡܬܝܐ

ܡܙܡܘܪܐ 14:43-50؛ ܠܘܩܐ 22:47-53؛
ܡܪܩܘܣ 18:3-12

47 ܟܕ ܡܬܦܠܓ ܗܘܘܝܢܢ ܡܫܝܚܐ،
ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ، ܢܟ ܒܟ ܐܙܠܚܐ
ܐܠܦܡܬܐ ܥܝܬܐ ܟܬܐ ܒܟܝܡܐ، ܐܝܢ
ܟܡܐ ܕܢܟ ܫܩܐ ܡܫܠܝܐ،
ܡܥܡܕܐ ܕܢܟ ܚܛܝܐ ܕܟܬܝܐ
ܡܫܬܕܝܢܐ ܕܒܟܬܐ.
48 ܘܡܘܟܐ ܡܫܝܚܐ ܢܟܡܐ ܡܫܝܚܐ
ܫܩܝܬܐ ܡܒܝܢܐ ܕܢܬܐ: "ܟܐܘ
ܕܢܬܝܢ، ܐܘ ܡܟܝܐ. ܙܒܡܠܐ
ܟܝ."
49 ܘܐܝܢܐ ܟܝ ܟܝܐ ܡܬܦܠ
ܘܡܡܒܕܝܐ: "ܡܪܝܐ ܢܟܘܪ ܙܒܢ،"
ܘܡܢܫܩ ܟܝ.
50 ܘܡܡܒܕܝܐ ܢܟܝ ܡܬܦܠ: "ܚܘܝ
ܐܬܐ ܐܝܢ ܟܘܪ ܡܢܙܒ؟" ܐܡܪܝܢ
ܡܘܙܝܢܐܝܬ ܘܙܒܡ ܠܐܝ
ܠܡܬܦܠ.
51 ܡܢ ܒܢ ܙܒܢ ܘܐܝܬ ܡܢ ܡܬܦܠ
ܙܝܐ ܟܝ ܘܡܝܢ ܟܫܝܩ ܘܠܚܡ
ܟܝ ܘܡܝܢ ܟܝ ܟܙܝܪ ܙܠܚܐ
ܕܚܛܝܐ ܘܦܠܚܐ ܟܝ ܢܝܢ.
52 ܘܡܢܐ ܡܬܦܠ ܘܡܡܒܕܝܐ ܢܟܝ:
"ܦܝܪ ܫܩܘܪ ܠܙܘܓ، ܫܬܪ
ܚܪܐ ܕܢܟ ܙܒܢ ܕܟܝܢ ܫܩܐ،
ܚܫܐ ܕܟ ܫܩܝ.
53 "ܕܡܬܚܙܐ ܡܘܢ ܟܝ ܡܪܝ ܩܪܝ
ܒܝ ܬܪܝܢ ܦܪܟܐ ܙܢܝܐ ܒܙܝܐ ܢܟܝ
ܡܠܐܟܐ ܒܝ ܐܙܠܚܐ ܟܝܦܝܢܐ*
ܕܦܠܓܝܢܐ؟
54 "ܐܝܟܢܐ ܙܐܢܝ ܟܝ ܩܪܝܒ
ܐܦܝܡܐ ܚܩܝܐ ܕܝܢܐܬܐ ܡܢ
ܐܠܗ* ܡܟܝ ܕܐܬܙܐ ܐܦܐ؟"
55 ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܦܠ
ܠܡܢܐ: "ܢܝܚ ܕܢܟ ܝܢܩܐ
ܐܠܝܗ ܟܐܝܢ ܚܫܝܩܐ
ܡܫܝܚܐ ܟܕܝܢ؟ ܗܠ ܡܢ
ܢܟܐܬܝܢ ܕܐ ܢܐܝ ܡܐ ܟܐ
ܐܡܪܝܢ ܡܢܟ ܡܐ ܡܟ ܩܪ
ܙܒܡܠܐ ܠܒ.
56 "ܐܝܟܢܐ ܙܐܬ ܗܠܝ ܟܝ
ܕܩܪܝܒ ܐܦܝܡܐ ܚܩܝܐ ܕܢܒܝܐ."
ܐܡܪܝܢ ܐܠܗܝܬܐ ܟܝܡܝ ܡܬܒܝ
ܟܐܝ ܢܟܝ ܡܬܙܒܝ ܟܐܝ.

ܡܬܝܐ ܡܢ ܡܪܝ ܠܐܙ ܕܚܛܝܐ

ܡܙܡܘܪܐ 14:53-65؛ ܠܘܩܐ 22:54-55،
63-71؛ ܡܪܩܘܣ 18:13-14، 19-24

57 ܘܐܢܝ ܕܙܒܢ ܟܐܝ ܡܬܦܠ
ܠܘܝܬ ܟܐܝ ܟܝ ܟܝ ܫܩܐ،

ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ، ܢܫܠܡ ܕܥܒܕܘܗܝ
ܡܫܬܕܡܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ.
58ܡܝܡܪܝ ܐܝܟܐ ܐܘܒܠ ܐܝܟ
ܬܗܘܐ ܒܗ ܕܫܠܐ ܒܟܠ ܟܚܐ ܕܐܬܐ
ܕܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ. ܡܪܝܡܐ ܟܠܗ
ܕܐܬܐ ܡܗܝܒ ܐܝܟ ܢܛܝܬܐ
ܕܫܘܝܐ ܡܢܐ ܡܒܝܒ ܐܝܟ ܡܢܐ
ܕܥܒܕܐ.
59ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ ܡܫܬܕܡܝܢ
ܡܪܝܐ ܡܬܡܗܢܐ ܟܠܗ ܡܢܐ
ܡܬܒܝܐ ܕܒܝܠܟܝ ܢܟܠ ܒܥܠܡ
ܕܩܠܠܐ ܡܢܐ ܐܝܟ،
60ܘܟܝ ܡܒܩܫܝܢ ܠܡܢܝ. ܐܝܟ
ܠܡܢܝ ܕܥܕ ܡܬܩܢ ܕܝܟܝ، ܐܢܐ
ܕܥܒܕܐ ܐܝܟ ܠܡܢܝ ܗܕܐ ܡܬܩܢ،
61ܐܡܪܝܡܢܝ: "ܡܢܐ ܐܢܐ
ܐܡܪܝܢ: 'ܡܪܝܡ ܡܗܝܢ ܠܒܡܠܟܝ
ܕܒܟܠܐ، ܡܠܟܐ ܢܡܘܢܝܐ
ܬܝܝܐ.' "
62ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ
ܡܪܝܡܝܐ ܒܗ ܒܥܠܡ: "ܡܢܘܢܝ
ܐܝ ܡܐ ܟܡܘܝܐ ܡܢܝܐ ܢܟܠ ܢܝܐ
ܕܝܗܘܐ ܥܢܐ ܒܟܠܗ؟"
63ܐܢܐ ܒܥܠܡ ܡܗܝܢ ܡܘܐ.

ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ، ܢܫܠܡ ܕܥܒܕܘܗܝ
ܡܫܬܕܡܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ.
58ܡܝܡܪܝ ܐܝܟܐ ܐܘܒܠ ܐܝܟ
ܬܗܘܐ ܒܗ ܕܫܠܐ ܒܟܠ ܟܚܐ ܕܐܬܐ
ܕܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ. ܡܪܝܡܐ ܟܗ
ܕܐܬܐ ܡܗܝܒ ܐܝܟ ܢܛܝܬܐ
ܕܫܘܝܐ ܡܢܐ ܡܒܝܒ ܐܝܟ ܡܢܐ
ܕܥܒܕܐ.
59ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ ܡܫܬܕܡܝܢ
ܡܪܝܐ ܡܬܡܗܢܐ ܟܠܗ ܡܢܐ
ܡܬܒܝܐ ܕܒܝܠܟܝ ܢܟܠ ܒܥܠܡ
ܕܩܠܠܐ ܡܢܐ ܐܝܟ،
60ܘܟܝ ܡܒܩܫܝܢ ܠܡܢܝ. ܐܝܟ
ܠܡܢܝ ܕܥܕ ܡܬܩܢ ܕܝܟܝ، ܐܢܐ
ܕܥܒܕܐ ܐܝܟ ܠܡܢܝ ܗܕܐ ܡܬܩܢ،
61ܐܡܪܝܡܢܝ: "ܡܢܐ ܐܢܐ
ܐܡܪܝܢ: 'ܡܪܝܡ ܡܗܝܢ ܠܒܡܠܟܝ
ܕܒܟܠܐ، ܡܠܟܐ ܢܡܘܢܝܐ
ܬܝܝܐ.' "
62ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ
ܡܪܝܡܝܐ ܒܗ ܒܥܠܡ: "ܡܢܘܢܝ
ܐܝ ܡܐ ܟܡܘܝܐ ܡܢܝܐ ܢܟܠ ܢܝܐ
ܕܝܗܘܐ ܥܢܐ ܒܟܠܗ؟"
63ܐܢܐ ܒܥܠܡ ܡܗܝܢ ܡܘܐ.

ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ
ܡܪܝܡܝܐ ܐܝܟ ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ
ܡܪܝܡܝܐ ܐܝܟ: "ܡܢܘܢܝ ܡܝ
ܕܒܟܠܐ ܡܢܝ ܕܝ، ܕܝ
ܢܟܐ ܡܝܐ ܡܥܒܕܐ، ܕܥܕܐ
ܕܢܟܠܐ."
64ܐܡܪܝܡܝܐ ܐܝܟ ܒܥܠܡ: "ܢܟܐ
ܐܡܪܝܢ. ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܡܝ
ܢܟܠܝ، ܒܝ ܢܕܐ ܕܗ ܫܘܝܗܝ
ܕܥܕܐ ܕܢܢܐ ܡܗܝܢ ܒܝ
ܢܡܝܢ ܕܫܟܠ ܡܕܐܢ ܢܟ
ܥܢܢ* ܕܥܒܕܐ." [1]
65ܘܟܝ ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ
ܕܡܪܝܡܝܐ ܐܝܟ ܠܒܘܕܐ ܕܥܡܐ:
"ܠܒܝܟ ܐܝ! ܐܝܕܐ ܕܝ ܡܫ
ܡܢܝܐ ܕܐܬܐ، ܢܕܐ ܥܡܝܟ
ܟܡܝ ܠܒܘܕܐ.
66"ܡܢܘ ܕܫܬܐ ܡܗܝ؟"
ܠܡܝܡ ܕܥܝ ܐܝܟ ܡܪܝܡܝ:
"ܡܢܬܐ* ܡܝ ܕܐܡܝܐ."
67ܘܟܝ ܕܡ ܕܥܝ ܢܟܠ ܩܝܡ،
ܡܢܕܝܟ ܡܢܐ ܐܝ، ܐܝܕܐ ܐܝܟ
ܡܢܐ ܐܝ.[2]
68ܐܢܐ ܡܢܐ: "ܢܟ ܢܟ،
ܡܥܒܕܐ، ܐܢܬ ܐܢ ܐܝܕ ܟܝ؟"

---

[1] ܕܒܪܝܟ 13:7 [2] ܐܬܟܪ 6:50

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܬܡܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܐ ܠܡܪܝܡ

ܡܙܡܘܪ 14:66-72؛ ܠܘܩܐ 22:54-62؛
ܡܬܝ 18:15-18، 25-27

69ܐܝܬܝܬ ܒܚܕܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܐ ܡܢܗ ܟܠܗ ܙܕܩܐ، ܐܡܪܐ ܟܝܢ ܠܟܝܬ ܕܡܢ ܫܘܬܐ ܕܥܡܕܐ ܐܡܪܝܢܐ ܒܗ: "ܐܦܠܐ ܐܢܬܬ ܥܡܗ ܬܗܘܝܢ ܡܫܝܚܐ."
70ܐܝܬܝܬ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܚܢܢܐ ܐܡܪܝܢܝܢ: "ܠܐ ܡܕܝ ܕܒܝܢܝ ܡܕܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ."
71ܐܦܠܐ ܕܡ ܕܚܕܝܢ، ܡܫܘ ܟܝܢ ܒܕܡܐ ܐܝܬܝܢܐ ܐܡܪܝܢܝܢ: "ܐܦܠܐ ܢܝܕܥ ܠܝܬ ܥܡܗ ܬܗܘܝܢ ܡܫܝܚܐ."
72ܘܡܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡ ܕܩܡܘܡܝܢܐ ܒܗܘܢ: "ܠܐ ܢܕܝܥ ܟܝܢܐ ܐܢܬܬ."
73ܘܡܢ ܬܪܝܢ ܫܥܬܐ، ܐܝܬܝ ܟܡܐ ܠܘܬ ܕܝܟܝܢ ܡܢܘܢ ܗܘܘ، ܐܡܪܝܢܝܢ ܠܝܩܪܐ ܕܐܡܪ: "ܒܬܕܢܒܐ ܐܦܠܐ ܢܝܬܝܢ ܡܢܬܡܢ ܡܝܐ، ܩܛܛ ܕܦܪܘܡܗܘܢ ܒܕܒܝܢ ܟܝܢ."
74ܘܫܪܝ ܥܒܕܐ ܕܡ ܟܦܬܘܒܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: "ܠܐ ܢܕܝܥ ܟܝܢܐ ܐܢܬܬ."

ܦܪܩܐ 27

ܡܬܬܝܐ ܡܬܬܝ ܢܦܫܗ ܒܟܠܝܠܘܬܗ

ܡܙܡܘܪ 15:1؛ ܠܘܩܐ 23:1-2؛
ܡܬܝ 18:28-32

1ܒܗ ܕܝܘܡܐ ܕܡ ܢܦܩܐ، ܗܘܘܝܠܝܢܘܢ ܪܒܐ ܕܟܗܢܐ ܘܣܦܪܝܐ ܕܒܟܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܒܬܪܝܢ.
2ܐܡܪܝܢܘܢ ܐܝܬܝ ܐܣܝܪܝܢ ܠܢܘܢ ܘܐܘܝܠܝܢ ܐܝܬܝ ܠܒܝܠܘܬܗ ܒܟܝܠܐ*.

ܗܘܕܐ ܕܐܬܐܡܪ ܠܢܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝ

ܡܬܬܝܐ ܕܡܬܬܝ 1:18-19

3ܐܝܬܝܬ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܗܘܬܐ ܫܘܬ ܕܡ ܕܦܒܪ ܕܡ ܕܒܝܬ ܒܬܪܝܢ،

ܕܢܒܚ ܠܝ، ܠܘܒܟ ܠܝ ܡܡܠܝܢܝܬܐ
ܟܬܒ ܐܟܐܒ ܘܩܢܐ ܕܥܐܢܐ
ܠܟܒܘܬܝܢ ܕܚܩܝܢ ܡܠܣܬܕܡܝܢ،
4ܡܐܡܪܝܢ: "ܫܪܝܢ ܠܒ ܕܥܒܝܢ ܠܒ
ܕܥܢ ܘܚܢܢ*." ܠܒܢܢ ܢܬܒ
ܡܐܡܪܝܢ ܠܝܠܝ: "ܟܡܐ ܟܝ ܡܒܟܝ
ܡܢܒܥ، ܢܬܐ ܕܐ ܢܕܝܐ ܟܝܢܐ."
5ܡܕܥܝܢ ܠܝ ܠܘܩܢ ܕܥܐܢܐ ܟܐ
ܕܡܚܟܝ، ܐܠܐ ܠܝ ܡܠܘܒܟ ܠܝ
ܣܒܥܢ ܠܝ ܟܝܠ.
6ܠܒܢܢ ܠܚܕܝܢ ܕܚܩܝܢ ܡܡܒܟ
ܠܡܢ ܠܘܩܢ ܕܥܐܢܐ ܡܐܡܪܝܢ:
"ܠܝ ܟܐܢ ܣܒܣܐܢ ܕܕܢܫ ܠܡܢ
ܟܐ ܕܡܐ ܟܝܢ* ܫܬܬ ܠܒܥܢ
ܕܕܥܢ ܢܬ."
7ܡܗܘܝܢܢ ܡܘܓܒܢܢ ܬܢܢܢ
ܒܡܟܝ ܕܦܫܢܐ* ܢܢ ܕܐ ܡܓܘܩ
ܕܢܘܓܢܝ.
8ܬܘܐ ܢܫܢ ܟܒ ܟܢ ܡܕܒܚܢ ܗܢ
ܒܡܟܝ، "ܒܡܟܝ ܕܕܥܢ" ܗܘ ܢܫܢ
ܢܥܢ.
9ܗܝܟܢ ܟܒ ܟܝ ܗܘܝܢܢ ܡܢܓܒ
ܕܠܡܒܢܢ ܡܢܢ ܬܒܥ ܢܕܥܢ ܢܓܢܢ
ܕܠܡܐܡܪܝܢ:

ܡܒܟ ܠܡܢ ܐܟܐܒ ܘܩܢܐ
ܕܥܐܢܐ، ܠܒܥܢ ܕܥܐܢܐ
ܡܢܢ ܐܠܐ ܕܡܢ ܡܢܢ ܟܬ
ܠܒܥܢ،
10ܡܘܡܬܐ ܠܡܢ ܬܒܡܟ
ܕܦܫܢܐ، ܢܝܚ ܕܩܡܒ ܠܝ
ܠܟ ܢܢܢ.[1]

ܡܙܡܘܪ ܕܡܪܝ ܕܝܘܝܕ
ܬܪ ܩܠܠܗ

ܡܙܡܘܪ 15:2-5؛ ܠܘܩܐ 23:3-5؛
ܡܬܬ 18:33-38

11ܡܠܟ ܠܝ ܡܪܥܐ ܩܒܬ
ܩܠܠܗ ܟܠܠܗ*، ܡܡܠܝܢܝܬ
ܡܝܢ ܟܠܠܗ ܡܐܡܪܝܢ: "ܢܬܐ
ܡܐ ܢܥܒܕ ܕܡܘܡܢܝܬ؟" ܠܝܠܝܬ
ܠܝ ܡܪܥܐ ܡܐܡܪܝܢ ܠܝܠܝ: "ܢܬܐ
ܡܐܡܪܝܢ."
12ܡܐܡܪ ܕܠܚܕܝܢ ܕܚܩܝܢ
ܡܣܬܕܡܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܡܢ
ܕܠܡܢܓܝܠ، ܡܪܥܐ ܡܐܡܪܝܢ
ܡܢܢ.
13ܗܝܟܢ ܡܐܡܪܝܢ ܠܝܠܝ ܩܠܠܗ
"ܕܡܬܟܢ ܡܐ ܕܢܓܒ ܫܡܝܐ

---

[1] ܘܓܢܐ 11:12-13؛ ܠܘܩܐ 19:1-13؛ 32:6-9

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܬܘܒܬܐ ܡܢܐ ܒܟܬܒܐ؟"
14ܘܟܕ ܐܡܪܘܢ ܠܗ ܒܬܪܟ ܠܗܘ
ܫܒܥ ܐܝܡܘܬܐ. ܒܗܝܢ ܠܐ ܬܬܒ
ܒܟܬܒܐ*.

ܡܬܠܐ ܕ ܕܢ ܕܢܐ

ܡܙܡܘܪ 15:6-15؛ ܠܘܩܐ 13:23-25؛
ܡܬܝ 39:18—16:19

15ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܕܦܪܝܫܐ* ܠܐ
ܡܬܩܢ ܟܦܐ ܕܒܬܐ ܡܬܩܢ ܒܟܬܒܐ
ܟܝܢ ܕܫܒܥܐ ܩܠ ܚܝܬܐ، ܗܘ ܕܢܐܒ
ܬܟܠ ܡܬܩܢ.
16ܠܐܒܐ ܡܬܩܢ ܠܘܬܝ ܟܝܢ ܕܫܒܥܐ
ܡܕܒܟܐ ܥܡܡܘ ܕܒ ܢܬܐ*.
17ܕܒ ܐܡܪܝܢ ܡܬܩܢ، ܒܡܝܢܐ
ܡܬܡܪ ܒܟܬܒܐ: "ܡܢܐ
ܬܚܝܐ ܕܒܬܐ ܢܟܬܒ، ܕܒ
ܢܬܐ، ܠܐ ܒܪܟܬ ܕܒܬܐ ܡܢ
ܡܕܢܐ ܡܪܝܡܐ؟"
18ܩܛܠ ܐܢ ܢܦܠ ܡܬܩܢ ܕܡ
ܕܝܟܢܐܐ ܗܘܐܝܢ ܡܬܩܢ
ܒܬܪܟ.
19ܘܕܒ ܡܫܒܥܐ ܡܬܩܢ ܒܟܬܒܐ
ܒܟ ܒܘܕܝܢ ܕܕܒܩ، ܒܘܕܕܐ
ܕܒܒܝ ܡܪܕܐ ܢܝܡܐ ܕܟܬ: "ܟܝ
ܩܝܡ ܐܢܐ ܒܟܝ ܒܗܐ ܕܕܒܩ،
ܩܛܠ ܢܕܒ ܡܢ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬ
ܫܡܝܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܕܢܐ
ܕܒܪܝܬܐ."
20ܠܒܢܐ ܠܒܘܬܐ ܕܟܬܝܢܐ ܡܣܬܕܝܡܝܢ
ܡܘܝܟ ܠܡܩ ܠܝܬܐ ܕܟܠܠܒ
ܡܩܘ ܠܒܕ ܢܟܬ ܡܩܠܠܒ ܡܩܘ
ܒܬܪܟ.
21ܒܘܡܕܐ ܒܟܬܒܐ* ܡܬܡܪ:
"ܠܢܬܒ ܡܢ ܢܝܢ ܩܝܡ ܩܝܡܐ
ܕܬܩܝܡ ܢܟܡܘܢ؟" ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܡܩ: "ܠܒܕ ܢܟܬ."
22ܐܒܘܡܕܐ ܒܟܠܗܘ: "ܡܘܕܒ
ܠܒܕܝ ܒܬܪܟ ܕܒܬܬ ܡܕܝ
ܡܕܬܐ ܡܬܒܫܐ؟" ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܡܩ: "ܩܝܪ ܡܫܬ ܠܘܡܒܩ!"
23ܒܘܡܕܐ ܡܬܡܪ ܒܟܠܗܘ:
"ܡܘܕܒ ܒܬܪܟ ܠܒܕܬ ܡܕܝ؟"
ܠܒܬ ܢܪ ܒܘܪ ܕܘܬ ܡܘܡܝܣ
ܠܡܩ ܕܡܪ: "ܩܝܪ ܡܫܬ
ܠܘܡܒܩ!"
24ܕܒ ܫܘ ܕܝ ܒܟܠܗܘ ܕܝܟ
ܡܬܩܢ ܡܬܩܝܡ، ܕܟܝ ܡܟܘܬܐ
ܒܪ ܕܘܬܐ ܡܬܩܢ، ܡܒܟ ܕܝ
ܩܒܬ ܡܫܘܟ ܕܝ ܠܒܕܩܬܐ ܡܕܪ
ܟܬܝܢ ܕܝܬܐ ܐܡܪܝܢ: "ܩܕܝܡ
ܟ ܡܢ ܕܩܢ ܕܢܩܢ ܕܒܩ،
ܢܫܩܠ ܫܘܡܠ ܡܘܕܒ ܕܐ
ܟܕܕܒܩ."
25ܕܒܘܡܕ ܕܝ ܡܝܢ ܢܩܢ

ܐܡܪܝܢ: "ܕܝܢܐ ܢܛܠܝܢ ܡܛܠ
ܚܛܝܬܐ."
26ܘܐܝܟܐ ܕܒܟܠܗܘ ܥܕܢܐ ܕܐ
ܢܟܘܢ ܠܛܒ ܢܛܠ، ܡܬܡܝܢܐ ܕܐ
ܠܒܬܪܐ ܚܛܝܬܐ، ܡܗܦܟܢ ܕܐ
ܕܟܝܢ ܘܡܒܛܠ.

ܬܠܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܚܬܡܐ

ܡܙܡܘܪ 16:15-20؛ ܡܬܝ 2:19-3

27ܘܐܝܟܐ ܬܠܬܝܢ ܕܛܠܝܢܐ*
ܠܘܝܟ ܡܢ ܠܒܬܪ ܠܝܬ
ܕܒܛܠ* ܡܢܘܝܐ ܡܢ ܛܠܘܢ
ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ*.
28ܡܬܘܝܠ ܡܢ ܢܘܟܪܐ،
ܡܬܡܟܝܢ ܡܢ ܢܘܟܪ
ܗܡܘܡܐ.
29ܡܛܒܟ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܝܚܝܐ
ܡܬܡܢܝܢ ܡܢ ܥܕܝܢ، ܡܕܟܪ
ܥܠܝܗ ܕܢܚܝܢ، ܡܥܕܝ ܡܢ
ܦܕܡܬܗ ܠܟ ܕܥܕܝܢ،
ܡܬܡܗܝܕܢ ܥܝܢ ܕܥܒܕܢ:
"ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܢܢ ܦܠܓܐ
ܕܡܬܬܩܛܠ."
30ܕܒܪ ܡܢ ܟܠܗ ܩܝܡܐ، ܡܬܡܟ
ܡܢ ܘܟܠ ܡܬܝܠ ܡܢ ܥܝܢ
ܠܟ ܕܝܢܐ.
31ܡܕܡ ܬܗܕ ܕܡܬܗܝܕܢ ܥܝܢ،
ܥܒܝܠ ܡܢ ܡܝܐ ܚܘܛܐ
ܡܬܡܟܝܢ ܡܢ ܕܝܐ ܚܘܛܐ،
ܡܟܘܝܠ ܡܢ ܕܝܐ ܕܩܝܢ
ܘܡܒܛܠ.

ܘܡܬܩܛܠ ܕܡܬܡܟ

ܡܙܡܘܪ 15:21-32؛ ܠܘܩܐ 23:26-43؛
ܡܬܝ 19:17-27

32ܟܕ ܝܬܟܝܢ ܡܢܐ، ܫܡܥ
ܡܢ ܥܡܪ ܐܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܝܪܝܢ
ܩܘܪܢܐ. ܠܥܠܡ ܡܢ ܥܡܫܐ*
ܕܐܝܟ ܕܟܝܢ ܗܘܐ ܠܘܡܒܛܠ.
33ܘܐܬܘ ܡܢ ܠܕܘܟܬ ܕܟܝ ܩܪܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܘܠܓܘܬܐ، ܕܦܘܩܡܘܬ
ܒܟܐ ܦܕܦܘܩܬܐ.
34ܡܫܬܝܠ ܡܢ ܝܝܢ ܡܡܕܐ
ܕܡܪܝܢ، ܫܒܝܠܐ ܕܡܕܟܪܬܐ، ܐܒܬܐ
ܐܒܟܢ ܕܠܠܒܘܒ ܕܐ ܟܠ ܕܝܢ ܕܐ
ܕܡܪܝܘ.[1]
35ܘܐܒܟܢ ܕܘܡܒܟ ܡܢܐ،
ܦܘܠܓ ܡܢ ܢܘܟܪܐ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 69:21

ܕܒܕܘܟܬܐ ܕܥܒܪܬܐ.[1]
36ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܝܠܗ
ܐܝܬܘܗܝ.
37ܡܘܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܫܠܝܛ ܥܡ ܥܡܡܐ
ܫܝܢܝܬܐ ܒܫܘܘܝܐ ܫܠܝܛܐ*
ܕܐܡܪܝܢ: "ܢܬܬܐ ܠܝܗ ܡܠܟܘܬܐ،
ܒܟܠܬܐ ܕܫܘܒܚܬܐ."
38ܘܫܒܩ ܕܡܠܟܐ ܘܫܒܩ ܒܥܝܢܗ
ܐܝܟ ܒܢܩܐ، ܢܒܝ ܥܡ ܢܫܒܝܗ ܡܢܝ
ܥܡ ܐܡܬܝܗ.
39ܡܢܝ ܕܝܫܪܝܬܐ ܡܫܘܐ ܥܡ ܟܝܫ
ܠܗ ܟܕܒ ܡܫܘ ܒܟܠܡܢ، ܡܬܟܬܒ
ܡܫܘ ܕܡܬܟܬܒ،[2]
40ܡܢܗܝ ܡܫܘ: "ܢܘ ܫܗܕܬܐ
ܕܒܚܟܝܠ ܡܬܢܝܗ ܫܗܟܐ
ܢܗܘܬܐ، ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܝ ܕܙܘܬܐ
ܕܒܟܬܐ ܡܝܗ، ܟܠܒ ܥܡ ܘܫܒܩ."
41ܐܬܝܬ ܠܘܟ ܟܘܕܝܐ ܕܚܬܝܐ
ܒܟ ܫܩܝܬ* ܡܫܬܕܡܝܐ ܡܩܕܝܐ*
ܕܐܡܝܢܝܢ ܡܫܘ ܡܢܗܝ ܡܫܘ:
42"ܠܡܝܬܝܐ ܩܘܡܐ ܠܗ، ܠܒܬܐ
ܟܝܗ ܠܝ ܫܝܪܐ ܐܝܟ ܟܘ. ܝܠ
ܒܟܬܐ ܕܢܒܗܢܝܠ ܒܟܗ، ܟܝܠ ܥܡ
ܘܫܒܩ ܕܫܘܡ ܡܢܝܢܝܬ ܫܝܗ.

43"ܕܢܢ ܠܗ ܡܝܢܝ ܠܒܟܬܐ،
ܡܢܩܡ ܒܟܬܐ ܐܝܟ ܢܒܝ ܝܠ
ܥܠ ܥܝܢ ܠܗ،[3] ܫܬܩ ܠܡܒܢܝ:
'ܕܢܬܬܐ ܕܒܟܬܐ ܡܝ.' "
44ܐܬܝܬ ܠܘܟ ܢܒ ܒܢܩܐ ܕܒܫ
ܕܡܠܟܐ ܘܫܒܩ ܒܥܝܢ ܫܡܝܢܝܬ ܡܢ
ܫܝܗ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪ 15:33-41؛ ܠܘܩܐ 23:44-49؛
ܡܬܝ 19:28-30

45ܘܥܠ ܫܥܬܐ ܕܐܝܬܝܗܒ ܡܝܐ ܠܗ
ܫܪܝܪܐ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܥܕ
ܫܥܬܐ ܕܐܬܬܐ.
46ܘܒܫܥ ܫܥܬܐ ܕܐܬܬܐ ܩܘܩܝܠ
ܠܗ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܠܡܪܢܝܬܐ:
"ܐܠܗܝ، ܐܠܗܝ، ܠܡܢܐ
ܫܒܩܬܢܝ؟" ܐܡܪܝܢ، "ܐܠܗܝ،
ܐܠܗܝ، ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ؟"[4]
47ܐܝܬܝܗܒ ܥܡ ܡܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܡܫܘ
ܐܡܪ، ܡܒܥܝ ܕܫܡܥ ܕܡܠܟܐ،
ܡܡܠܠܝܢ: "ܢܩܪܐ ܠܐܠܝܐ ܕܡܪܝ
ܡܝܗ."
48ܘܐܝܟܝܕܝܐ ܕܫܡܥ ܠܗ ܐܝܬ

---

[1] ܡܬܬܝܘܣ 18:22 [2] ܡܬܬܝܘܣ 7:22 [3] ܡܬܬܝܘܣ 8:22 [4] ܡܬܬܝܘܣ 1:22

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܬܪܝܗܘܢ ܡܬܡܒܟ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ*
ܡܥܠܬܐ ܥܡ ܫܟܚ، ܡܘܡܬܐ ܥܡ
ܒܟܝ ܦܫܩܐ ܡܒܘܬܐ ܥܡ ܝܥܡ
ܥܒܪܐ.[1]
49ܐܡܝܪܝܢ ܠܡܪܝ ܡܢܘ: "ܡܬܦܠܓܐ
ܫܘܝ ܠܝ ܕܐ ܠܗܝ ܠܟܬܐ ܡܦܩܡ
ܥܡ."
50ܒܬܪܟ ܒܬܪܝܢ ܡܘܡܝܢ ܥܡ
ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܗܘܬܐ ܥܡ ܟܝܢܐ.
51ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܗܐܕܐ ܕܦܪܚܟܐ
ܩܒܪ ܡܢܝ ܚܝܠܐ ܡܐܕܐ
ܫܡܝܐ، ܒܡ ܝܝܠܟ ܐܘܠ ܠܝܫܐ،
ܡܢܕܟܐ ܡܟܒܪ ܟܝ، ܡܚܝܩܐ ܩܒܪ
ܡܢܝ ܚܝܠܐ.[2]
52ܡܚܐ ܡܚܘܝܐ ܩܒܪ ܡܢܝ
ܩܗܝܢܐ، ܡܦܠܓܐ ܕܟܬܐ ܦܪܝܬܐ
ܕܡܝܠܐ ܡܢܘ ܡܒܪ ܡܢܝ،
53ܘܩܒܠ ܡܢܝ ܒܡ ܥܡ
ܡܚܘܝܐ ܒܡ ܬܐܕ ܡܢܗܟܐ ܕܡܥܒܪܢ
ܡܟܚܒܢܝܢ ܠܡܚܒܪܟܐ ܦܪܝܬܟܐ،
ܘܩܒܪ ܡܢܝ ܥܘܝܐ ܕܟܬܐ.
54ܟܬ ܫܪܪ* ܘܟܬ ܕܒܟܝܢ
ܕܥܝܢܟܐ ܡܢܘ ܡܒܪܟ، ܐܒܝ
ܕܣܘܐ ܡܢܝ ܟܘܟܐ ܘܥܝܢܝܬܐ
ܕܡܘܐ ܡܢܝ، ܘܕܒܟ ܡܢܝ ܟܘܟܐ
ܥܒܪܐ: "ܒܪܒܢܐ ܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢܘ."
55ܐܒܐ ܘܩܘ ܐܦܘ ܒܚܚܝܐ ܟܬܐ
ܕܥܣܝܢܐ ܡܢܘ ܘܩܘ ܒܡ ܟܣܦܐ، ܐܢܐ
ܕܐܝܐ ܡܢܘ ܬܐܕ ܒܬܪܟ ܒܡ
ܐܠܟܝܢ ܕܟܢܝܢ ܡܢ ܥܡ
ܝܟܒܐ.
56ܒܬܪܝܢ ܡܢܘ ܦܢܝܢ
ܦܠܚܝܢܐ، ܘܦܢܝܢ ܝܬܐ
ܕܢܟܡܘܢ ܘܢܦܩܐ، ܘܝܬܐ
ܕܡܪܝܬܐ ܕܝܘܚܢ.

ܡܚܕܐ ܕܡܪܝܡ

ܡܙܡܘܪ 15:42-47؛ ܠܘܩܐ 23:50-56؛
ܡܬܝ 19:38-42

57ܟܕ ܡܛܐ ܥܡ ܙܡܢܐ، ܐܬܐ ܥܡ
ܥܢܝ ܐܪܝܡܬܝܐ* ܕܒ ܙܒܢܐ
ܝܘܣܦ ܫܡܝܟ، ܕܟܬܐ ܡܢܐ
ܗܘܠܝܢܐ ܥܢܝ ܒܬܪܟ.
58ܙܒܢܐ ܐܬܐ ܥܡ ܠܝܡ ܕܒܠܛܘܣ
ܡܠܟܐ ܥܡ ܦܠܓܐ ܕܒܬܪܟ.
ܘܒܠܛܘܣ ܩܡܝ ܥܡ ܕܩܝܪ
ܡܘܡܬܐ ܝܥܡ.

---

[1] ܡܪܩܘܣ 12:69 [2] ܡܬܬܝܐ 26:31-33

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

59ܥܡܒܟ ܕܝܢ ܢܗܦܟ ܠܦܚܕܐ
ܡܚܕܝܥ ܕܝܢ ܚܝܠܟܐ ܕܝܚܐ،
ܕܝܢܐ.
60ܡܗܦܟܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗ ܝܬܗ ܡܓܘܕܐ
ܫܪܟܐ ܕܟܝܢ، ܥܒܕܐ ܟܠܗ ܣܢܐ،
ܡܗܦܟܝܢܐ ܚܕܐ ܠܚܕܐ ܒܟ
ܐܕܟܐ ܕܝܬܗ ܡܓܘܕܐ ܡܘܒܟ
ܕܝܢ.
61ܐܝܬ ܐܦܐ ܐܦܐ ܦܕܒܬ
ܦܚܝܕܟܐ ܡܣܐ ܦܕܒܬ ܐܝܕܐ
ܡܝܬܐ ܒܟܡܦܟ ܕܦܓܕܐ.
62ܡܚܦܕܐ، ܕܝܡܐ ܒܝ ܣܗܕ
ܢܦܐ ܕܦܦܕܐ، ܠܡܒܟ ܟܡܢ
ܠܚܕܐ ܕܚܐܝܐ ܡܐܕܝܐ* ܠܟܗ
ܥܒܟܠܗܘ،
63ܡܐܡܒܕܢ ܐܠܝܢ: "ܡܢ،
ܝܕܕܐ ܢܦܫ ܕܢܘ ܦܣܝܟܐ، ܕܕ
ܫܢ ܡܐ، ܐܡܒܕܢ ܕܒܝ ܣܗܕ
ܗܟܐ ܢܡܢܐ ܝܗ ܢܝܚ.
64"ܟܗ ܐܢ، ܩܡܢ ܕܩܝܥ
ܡܠܒܐ ܝܗ ܡܓܘܕܐ ܦܟ ܢܡܢ
ܕܗܟܐ، ܕܟܐ ܐܗ ܐܠܡܒܕܩܡ
ܡܟܢܓ ܕܝ ܚܟܝܐ، ܡܐܡܕܒ
ܟܒܢܐ ܕܡܒܬ ܕܝ ܒܝ ܟܠ ܡܬܝܐ.
ܡܐܢ ܝܟܠ ܐܫܐܢ ܝܗ ܢܝܩ
ܚܒܬ ܝܕܢ ܒܝ ܡܢ ܦܕܢܢ."
65ܐܡܒܕܢ ܥܒܟܠܗܘ: "ܥܡܢܟܘ
ܢܠܗܐ، ܘܟܡܘ ܡܠܗܐ ܕܝ
ܐܠܚܒ ܕܢܕܒܗܘ.".
66ܡܐܢ ܐܘܒܟ ܟܡܢ ܡܠܒܕܡܢ
ܟܦܚܕܐ، ܡܣܒܬ ܟܡܢ ܟܝܢܐ
ܦܕܬ ܒܢܝܢ ܕܢܠܗܐ.

ܡܬܬܝ 28

ܡܡܬܐ ܕܡܬܬܟ
ܒܝ ܟܗ ܡܬܬܐ

ܡܬܬܝܘ 1:16-8؛ ܟܡܐ 1:24-12؛
ܡܪܩ 1:20-10

1ܬܬܐܡܐ ܕܒܬܐ ܡܬܘܐ
ܕܡܒܬܐ، ܐܝܐ ܟܡܢ ܦܕܒܬ
ܦܚܝܕܟܐ ܡܦܕܒܬ ܐܝܕܐ ܕܡܘܒ
ܟܦܚܕܐ.
2ܡܐ ܕܡܢܐ ܟܡܐ ܡܝܐ ܕܝ،
ܫܬܬ ܦܟܪܐ ܕܫܬܐ ܥܝܠ ܕܝ
ܒܝ ܥܦܬ ܡܬܝܡܢܐ ܟܝܢܐ ܒܝ
ܐܕܟܐ ܡܬܒ ܕܝ ܒܟܡܢ.
3ܩܝܡ ܒܝܥ ܕܫܩ ܡܐ،
ܡܟܒܥܝܡ ܣܩܐ ܒܝܥ ܐܟܝܐ.
4ܕܝܢ ܟܡܢ ܠܗܦܢ ܒܝ
ܘܕܡܟܐܡܐ ܝܝܢ، ܡܝܐ ܟܡܢ
ܒܝܥ ܡܬܝܐ.
5ܐܬܐ ܡܡܝܘ ܕܝ ܦܟܪܐ
ܡܐܡܒܕܢ ܟܦܚܐܝܐ: "ܒܝܡܢ ܟܐ

ܘܕܒܗܘܢ، ܫܬܬ ܚܒܝܢܐ ܡܢ
ܕܝܠܟܝܢ ܡܢܘ ܬܗܕ ܒܬܦܪ
ܕܦܒܪ ܐܝܟ ܡܣܬܐ ܠܘܡܒܦܐ.
6 "ܐܝܟ ܡܐܝ ܒܪܝܟ، ܡܒܪ ܐܝܟ
ܦܐܟܒ ܕܐܡܒܕܐ ܡܦܐ. ܗܡܢܘ
ܡܣܝܡܢܘ ܟܕܘܟܐ ܕܟܡܘܬ
ܡܘܡܬܐ ܡܦܐ ܫܦܐ.
7 "ܘܟܡܢܘ ܚܝܠܟܕܘܬܐ ܘܐܡܦܕܘ
ܠܟܠܡܒܕܩܡܢ ܕܡܒܪ ܐܝܟ ܡܢ ܟܡ
ܡܒܬܐ، ܡܐܗ ܢܘܟ ܡܢ ܦܕܪ
ܕܒܡܐܒܐ ܠܠܟܒܟܝ، ܫܦܐ ܐܗ
ܫܘܡܦܐ ܐܝܟ. ܗܘ ܐܦܐ ܡܒܕܒ
ܝܟܦܐ."
8 ܡܕܒܕܐ ܢܒ ܦܒܦܐ
ܦܦܠܒܘܬܐ ܡܢ ܦܒܕܐ، ܕܘܕܡܦܐ
ܡܦܒܕܡܬܐ ܠܡܕܐ، ܡܕܣܒܠ
ܠܐ ܡܡܡܕܝܠ ܠܐ
ܠܟܠܡܒܬܐ.
9 ܡܐ ܒܬܦܪ ܗܦܒܡ ܐܝܟ ܕܒܢܐ
ܡܐܡܒܕܐ ܝܟܐ: "ܫܟܦܐ
ܝܟܐ." ܡܢܒ ܐܝܐ ܠܐ
ܡܕܒܡ ܠܐ ܢܡܟܦܬܐ
ܡܐܒܒ ܠܐ ܝܐܝ.
10 ܐܝܟ ܡܐܡܒܕܐ ܝܟܐ ܒܬܦܪ:
"ܟܝ ܘܕܒܗܘ، ܘܟܡܢ
ܡܐܡܦܕܘ ܟܢܣܦܬܐ ܕܢܘܟܒ
ܠܠܟܒܟܝ ܡܐܦܐ ܕܐ ܫܘܒ ܠܒ."

11 ܡܕܒ ܢܒ ܕܢܘܟܝ ܡܦܐ، ܐܝܐ
ܠܐ ܡܢ ܢܬܝܢ ܒܡ ܢܒ ܢܗܦܬܐ
ܠܡܕܒܬܐ ܡܡܒܣܝܕܐ ܡܢ ܠܒܘܬܐ
ܕܒܘܬܐ ܚܠ ܡܒܕܒ ܕܡܝܐ ܐܝܟ،
12 ܐܡܒܠ ܠܡܢ ܒܘܬܐ ܕܒܘܬܐ
ܒܒ ܣܦܬܝܐ، ܡܒܘܝܐ ܡܢ،
ܡܒܡܝܠ ܠܡܢ ܘܡܝ ܕܘܬ
ܠܢܗܦܬܐ،
13 ܐܡܒܕܡܢ ܝܟܐ: "ܐܡܦܕܘ:
'ܟܠܡܒܕܩܡ ܐܝܐ ܠܡܢ ܚܠܠܝ
ܡܠܒܒ ܠܡܢ ܝܐܝ ܕܒ ܢܣܒ
ܕܡܒܐ.'
14 "ܡܝ ܦܬܐ ܡܒܒܠܐ ܢܘܐ
ܦܒܡ ܒܠܒܐ*، ܢܣܒ ܐܝ ܦܒܠܣ
ܐܝ، ܡܒܟܡܢ ܐܝ ܢܝܐ ܡܒܒ
ܗܕܐ."
15 ܢܒ ܡܒܒ ܠܡܢ ܘܡܝ ܡܠܒܒ
ܠܡܢ ܦܐܒ ܕܦܒ ܠܡܢ
ܡܘܠܝ. ܡܠܒܒ ܟܐ ܢܘܐ ܡܝܡܘܡ
ܟܡ ܡܡܘܦܝ ܘܟ ܢܘܐ ܡܡܦܐ.

ܡܬܡܝ ܐܠ ܠܠܟܝ

ܡܙܡܡܘܬ 16:14-18؛ ܠܘܩ 24:36-49؛
ܡܣܬ 20:19-23؛
ܗܡܠܦܐ ܕܫܠܝܚܐ 1:6-8

16 ܐܝܟ ܡܘܒ ܠܡܢ ܒܝܕܒܦܐ
ܠܠܟܒܟܝ ܠܠܟܒܟܝ، ܠܗܘܦܐ

ܒܝܬܗ ܕܐܡܪܒܢܐ ܡܬܐ ܒܬܪܟ
ܕܒܘܟܪ.
17ܐܡܪܝܢ ܕܩܡ ܫܘܒ ܠܡ، ܗܠܝܢ
ܟܡܐ ܢܠܡܐ. ܐܒܢܐ ܡܒܪܚܐ
ܡܢܡܢ ܢܟܝܠ ܟܡܐ ܕܠܐ ܢܚܒܐ.
18ܐܦܐ ܠܡ ܒܬܪܟ ܡܬܡܪܝܡ ܠܡ
ܒܟܪܡܢ ܐܡܪܝܢ ܢܟܡܢ: "ܟܠ
ܠܡ ܡܬܝܗܒ ܢܟܠ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܙܠܓܘ ܕܩܡ
ܒܬܕܡܐ ܕܟܠ ܥܡܡܐ، ܡܥܡܕܝܢ
ܠܗܘܢ ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ
ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
20"ܡܠܦܝܢ ܟܡܐ ܕܢܛܪܝܢ ܟܠ
ܡܕܡܐ ܕܦܩܕܬܝ ܟܘ ܢܟܡܘܢ، ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܒܫܡܗܘܢ ܒܝܡ ܟܡܐ
ܝܘܡܬܐ ܕܟܠ ܥܒܝܕܬܐ ܕܥܠܡܐ."
ܐܡܝܢ.

ܐܝܠܝܐܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܚܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܟܡܝܢܐ

ܡܬܝ 3:1-12؛ ܠܘܩܐ 3:1-9، 15-17؛
ܡܫܝܚ 1:19-28

[1]ܙܩܝܦ ܡܢܗ ܥܒܕܬܐ ܕܢܦܠܝܠܝܢ*
ܕܒܥܦܪ ܡܥܒܪܐ ܥܕܬܐ ܕܢܙܟܝܐ.
[2]܀ܕܝܢ ܕܒܝܡ ܚܒܝܒܐ ܕܝܢܟܢܐ
ܥܒܝܢ: ܙܐ ܢܚܡܢܐ ܡܢ ܐܒܝܠܝܢ
ܦܪܡܝܢ ܕܦܪܕܐ ܐܦܣܝܩ.[1]
[3]܀ܡܟܝܪ ܕܝܢ ܕܡܙܡܢܐ ܟܠܗ ܢܚܢܐ
"ܦܪܕܝ ܐܦܣܐ ܕܡܫܝܚܐ،
ܦܪܥܝܡܝܢ ܥܒܝܩܘܬܢ." [2]
[4]ܐܦܠܐ ܡܦܢܐ ܦܪܡܝܢܐ ܡܢܗ
ܟܠܗ ܢܚܢܐ ܦܚܙܘܝܐ ܦܪܡܝܢܐ
ܕܡܬܒܘܢܐ* ܠܚܘܫܟܐ ܕܡܫܝܚܐ.
[5]܀ܦܠܝܚ ܠܗܘ ܠܚܝ ܕܝ
ܟܠܗܝܢ ܐܢܝܢ ܕܒܗܘܢ ܐܠܦܐ
ܕܐܦܣܝܩܝܢ، ܐܦܣܒ ܐܢܐ ܠܡܒܝܢ
ܡܝܝܗ ܥܒܝܕܐ ܕܡܙܡܝܢ ܢܚ
ܦܪܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐܬܗ.
[6]ܠܚܒܝܢܐ ܕܡܫܝܚ ܒܝ ܦܪܕܐ*
ܕܐܒܗܝܢ ܡܢܐ، ܐܠܐ ܐܦ ܙܢܐ
ܘܡܢܐ* ܕܐܝܟܐ ܥܒܝܐ[3]،
ܡܥܠܝܠܝܗ ܒܡܝܢ ܡܥܒܪܐ
ܕܢܚܢܐ ܡܢܗ.
[7]܀ܡܦܚܕܘ ܡܢܗ ܕܐܡܪܐ: "ܙܐ
ܕܐܢܐ ܡܢܗ ܒܝ ܟܕ ܡܥܒ ܢܚ
ܥܒܝ ܢܟܝܢܐ ܡܥܒ، ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܝ

---

[1] ܡܬܠܝܢ 1:3 [2] ܠܘܩܐ 3:40 [3] ܥ ܡܬܬܐ 8:1

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܫܬܝܢ ܕܚܛܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ.
8 "ܐܢܬ ܒܪܝܟܐ ܡܪܝ ܕܟܠܗܘܢ
ܥܠܡܐ، ܐܒܢܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܒܪܝܟ
ܟܠܗܘܢ ܥܕܝܢܐ ܕܡܒܪܟܢ."

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙ ܝܫܥܝܐ 13:3-17؛ ܠܘܩܐ 21:3-22

9 ܥܢܝܐ ܫܡܝܢܐ ܐܝܬܝ ܠܝ ܒܥܦܪ
ܒܪ ܥܝܕܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ، ܘܦܒܪ ܠܝ
ܡܒܠܝܢܐ ܒܪ ܦܝܛܪ ܟܠܗ ܒܝܬܐ
ܕܝܘܕܥܢ.
10 ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܠܥܒܪ ܠܝ ܒܪ
ܥܒܝ، ܣܝܡ ܠܝ ܥܒܝܢ ܩܒܝܠܐ
ܘܥܒܝܢ ܒܝܡ ܫܢܐ ܕܝܟܢܐ
ܒܟܠܗܘܢ.
11 ܘܩܠܐ ܐܝܬܝ ܠܝ ܒܪ ܥܒܝܢ
ܕܐܡܪܐ: "ܒܪܝܟ ܐܢܬ ܡܪܝ ܥܠܡܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܒܪܟ ܥܠܝ
ܠܥܠܡܝܢ." [1]

ܡܬܬܝܐ ܩܪܝܒ ܠܝܘܚܢܢ

ܡܬܝ ܝܘܚܢܢ 1:4-11؛ ܠܘܩܐ 1:4-13

12 ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܠܡܕܒܪܐ ܠܝ
ܫܬܝܢ ܝܪܚܐ ܠܟܕܟܢܐ.
13 ܘܗܘܐ ܠܝ ܬܡܢܝ ܠܟܠ ܟܕ ܒܕܢܐ
ܒܕܚܠܐ ܫܡܝܢܐ، ܕܥܡܢܐ ܠܝܘܕܥ
ܥܡ ܚܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܒܫܘܩܐ ܕܒܕܢܐ
ܫܘܬܐ، ܘܒܠܐܟܐ ܕܥܒܕܐ ܫܘܬܐ
ܝܠܝܢ ܠܝ.

ܡܬܬܝܐ ܡܬܬܝܐ ܠܡܬܬܝܐ

ܡܬܬܝ ܝܘܚܢܢ 4:12-17؛ ܠܘܩܐ 4:14-15

14 ܒܪ ܡܢܐ ܕܐܬܐ ܠܝ ܕܢܢ
ܫܒܝܥܝܐ ܟܠ ܕܝܢ ܒܝܬܐ، ܠܝܬ ܠܝ
ܒܥܦܪ ܠܠܝܠܝܐ، ܒܡܢܘܢ
ܕܒܫܠܝܡܐ ܕܒܠܝܠܝܐ ܕܒܟܠܗܘܢ،
15 ܘܐܡܪܢܐ: "ܐܡܝܢ ܠܝ ܐܡܪ ܠܟܘܢ،
ܐܡܬܝܢܝܬܘܢ ܒܠܝܠܝܐ ܕܒܟܠܗܘܢ.
ܒܡܘܕܥܢܐ، ܘܒܡܘܕܥܢܐ ܕܒܫܠܝܡܐ."

ܡܬܬܝܐ ܡܬܬܝܐ ܡܬܬܝܐ
ܩܪܝܒ ܡܢܝ

ܡܬܝ ܝܘܚܢܢ 4:18-22؛ ܠܘܩܐ 5:1-11

16 ܒܚܕ ܕܡܫܬܐ ܫܘܩܐ ܒܥܦܪ
ܒܥܕܘܬܐ ܕܝܡܐ ܕܠܠܝܠܝܐ، ܡܢ ܠܝ
ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܢܕܪܝܐ ܐܚܘܗܝ
ܕܒܕܢܐ ܒܕܩܪܝܢ ܕܝܡܐ، ܡܛܠ

---

[1] ܡܪܩܘܣ 1:42

ܒܢܝܢܐ ܡܫܝܚܐ.
17ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܒܬܪܟ:
"ܡܢܘ ܬܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܕܒܝܬܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܕܒܢܝܬܬܟ."
18ܘܗܘܐ ܕܡܢ ܕܚܝܢ ܢܦܠ ܠܡܢ
ܠܒܝܬܐܝܡ ܐܪܘܒܐ ܠܡܢ ܬܗܘܐ.
19ܘܗܘ ܐܪܘܒܐ ܕܡ ܢܛܪ ܡܠܟܐ
ܕܚܢܢ، ܡܢܐ ܕܡ ܕܢܡܡܘܢ ܕܚܘܢܐ
ܕܥܘܕܐ، ܘܡܫܬܐ ܐܫܘܢܘܢ،
ܘܐܘܟ ܐܢܢ ܟܠ ܟܡܢ ܐܙܘܢܐ
ܒܬܐܝܡ.
20ܘܗܘܐ ܕܡܢ ܕܚܝܢ ܡܢܢ ܕܡ،
ܘܢܢܢ ܠܡܢ ܠܥܘܕܐ ܬܬܡܢ
ܟܠ ܟܡܢ ܢܢ ܕܟܦܐ ܕܢܝܩܐ
ܕܚܦܐ، ܐܪܘܒܐ ܠܡܢ ܬܗܘܐ.

ܡܬܡܢ ܦܠܡܐ ܕܢܢ ܐܠ ܡܫܝܚܐ

ܠܡܙ 4:31-37

21ܢܢ ܐܢܐ ܠܡܢ ܠܡܦܬܫܦܢ،
ܠܢܢܢ ܒܬܪܟ ܠܡܒܪܟܐ*
ܕܢܦܠ ܕܢܚܐ ܘܢܢܐ ܕܡ
ܠܡܠܘܦܐ.
22ܘܢܟܝܢ ܗܘܐ ܡܘܠܦܝܢ ܫܬܪ
ܡܝܟ ܗܘܐ ܠܡܢ ܢܝܡ ܢܢ ܕܢܢ
ܕܡ ܡܘܠܦܝܢ، ܘܟܠ ܢܝܡ ܫܠܝܐ*.
23ܘܢܢ ܗܘܐ ܟܠ ܡܘܒܪܟܝܢ ܢܢ
ܕܢܝܢ ܕܢܢ ܗܘܐ ܡܢ ܕܢܢ ܡܢ
ܕܢܝܢ، ܘܡܘܡܝܢ ܕܡ ܕܢܫܝܢ:
24"ܡܢ ܟܘܪ ܡܢܢ، ܢܢ ܒܬܪܟ
ܢܪܕܝܢ؟ ܐܢܐ ܟܘܪ ܕܡܠܟܝܢ ܟܡ؟
ܕܒܕܝܢ ܡܢ ܡܢܢ ܡܢ، ܢܢܐ ܢܢ
ܡܢܢܢ ܕܢܝܢ."
25ܡܢܝܢ ܕܡ ܢܢ ܒܬܪܟ ܕܢܫܝܢ:
"ܐܡܝܢ، ܘܟܠܗ ܡܢܢ!"
26ܘܡܢ ܟܝ ܢܢܡ ܢܢܐ ܡܢܢ،
ܘܡܘܡܝܢ ܟܝ ܕܫܝܢ ܕܢ ܢܢ
ܘܟܠܗ ܟܝ ܡܢܢ.
27ܘܡܟܝܢ ܢܢܝܢ ܘܗܘ، ܗܢܢ
ܕܢܡܢ ܗܘ ܢܢ ܢܢ ܗܘ ܕܡܢܢ
ܕܢܫܝܢ: "ܡܘܢ ܡܢ ܢܢ؟
ܡܠܟܝܢ ܢܢܐ ܕܢܘܠܝܢ! ܐܘܟ
ܕܟܦܢ ܡܢ ܕܢܘܡ ܡܢܢ
ܘܢܢܡܘܢ ܢܢ ܢܢ."
28ܘܢܝܢ ܕܢܢ ܕܢ ܢܢ
ܕܘ ܢܢ ܕܢܝ ܢܢ
ܢܢܝܢ.

ܡܬܡܢ ܕܘܡܝܢ ܕܢ ܡܢܝܢ

ܡܬܝ 8:14-17؛ ܠܡܙ 4:38-41

29ܘܗܘܐ ܕܡܢ ܕܚܝܢ، ܢܢ ܠܡܢ
ܠܡܢ ܡܢ ܕܢܒܪܟܐ*، ܠܢܢܢܡܢ
ܠܢܝܢ ܕܢܝܡܠܡܢ ܘܢܢܢܢܘܢ،

ܒܟܝܢ ܒܟܡܐܢ ܡܫܝܚܐ.
30ܡܫܬܐܠܐ ܕܝܥܡܟܘܢ ܕܒܝܡܝܢܐ
ܡܢܐ ܒܡܒܡܐ، ܐܦܠܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܠܡܒܕܩܘܢ ܟܒܥܠܟ ܡܝܐ ܕܒܐ.
31ܠܐ ܕܝ ܐܕܒܩܐ ܕܝ ܡܕܒܕܐ
ܐܡܐܝܬܐ ܕܝ، ܐܦܠܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܥܒܝܬܐ ܟܐ ܒܡܒܡܐ، ܐܡܐܕܐ
ܟܐ ܕܟܬܒܐ ܕܟܡܢ ܒܟܦܐ.
32ܐܡܕܡܬܐ، ܟܠܬܐ ܕܝܥܬܐ،
ܐܡܝܐ ܟܡܘ ܟܝܐ ܕܝ ܟܡܢ
ܙܒ ܕܒܡܘ ܐܬܒܝܐ، ܐܙܒ ܕܒܐ
ܐܘ ܟܒܡܢ ܝܒܕܐ.
33ܐܟܡܢ ܠܬܝܐ ܕܐܡܒܬܐ
ܒܡܒܟ ܟܡܘ ܒܒܟ ܒܕܟܐ.
34ܐܡܒܐܒ ܕܝ ܕܬܐ ܒܝ ܙܒ
ܕܒܡܘ ܐܬܒܝܐ ܡܒܕܝܐ ܩܬܝܐ*،
ܐܦܒܝܠ ܕܝ ܕܬܐ ܝܒܕܐ ܐܟܐ
ܥܒܒ ܕܝ ܝܒܕܐ ܕܒܦܐܡܒ ܡܘ،
ܬܬܒ ܒܐ ܢܒܟܒ ܡܘ ܕܝ.
35ܐܡܝܩܕܐ، ܒܒܒ ܘܕܬܐ ܕܢܡܬܐ،
ܡܒ ܕܝ ܐܦܟܒܠ ܕܝ ܟܒܕܢܐ،
ܐܬܬܐ ܢܝܟܐ ܡܘܐ.

ܡܢܡܟ ܡܡܕܘܢ ܠܐ ܡܠܐܝܐ ܐܡܕܡܢܬܐ

ܟܡܐ 4:42-44

36ܐܠܝܐ ܟܡܘ ܬܠܕܐ ܝܡܟܘ
ܐܙܒ ܕܒܟܝܐ.
37ܐܒܒܐ ܕܐܡܒܬܝܡ ܟܡܘ ܝܕܝ
ܠܡܒܕܩܘ: "ܟܠܡܢ ܠܬܝܐ
ܕܠܟܢܐ ܡܢ ܬܡܕܐ."
38ܐܡܢ ܐܡ ܠܡܒܕܐ ܝܟܡܢ:
"ܙܘܟܡ ܟܬܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܒܡܕܝܘ ܠܐ ܟܐ ܬܬܐ، ܬܬܒ ܒܐ
ܙܬܐ ܠܐ ܕܐ ܟܒ."
39ܐܘܒܟ ܕܝ ܒܡܕܘܘ ܟܐ
ܡܒܡܢܬܬܡ ܡܟܬܘ ܠܟܒܟ،
ܐܦܟܒܠ ܝܢܙܐ.

ܕܒܐ ܕܡܒ ܠܡܕܒܢ

ܡܬ 8:1-4؛ ܟܡܐ 5:12-16

40ܐܠܐ ܕܝ ܟܡ ܡܒ
ܠܕܒܢ، ܡܕܒ ܕܝ ܒܕܡܒܡ،
ܒܕܦܒܠ ܡܐ ܝܢܙܬ: "ܝ
ܬܝܡ، ܬܝܡ ܕܝܐ ܟܒ."
41ܕܒܝܡ ܕܝ ܒܟܒܡ ܒܡܬܟ،
ܒܝܠ ܕܝ ܠܒܕ ܐܕܒܡ ܡܐ
ܐܡܒܕ ܝܟܝ: "ܝܡܟܢ ܝܐ،
ܒܒܡ ܕܒܢ."
42ܐܦܠ ܡܬ ܡܕܢ، ܠܘܒ ܕܝ
ܠܕܒ ܝܐ، ܐܒܡ ܕܝ ܕܒܢ.
43ܐܒܢܒ ܒܡ ܕܝ ܝܕܝ
ܒܡܬܟ ܐܦܠ ܡܬ ܡܕܢ ܬܡ
ܒܕܕܐ،

44ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ”ܟܕ ܢܣܝܡܐ
ܠܪܥܝܐ ܡܢܝܢ، ܐܝܬܝܘܢ ܘܟܠ ܡܫܬܝܐ
ܕܟܪܝܣܬܐ ܡܫܬܝܢ ܡܬܬܝܒܝܢ ܡܢܝܢ
ܕܠܐ ܢܫܬܘܢ ܢܨܘܡܘܢ ܠܝܡܐ ܕܡܬܝܐ،
ܟܕܡܐܝܬܐ.“ [1]
45ܐܝܬܝܘ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ ܡܬܝܐ
ܕܝܠܝ ܕܢܦܫܗܘܢ ܢܦܫܐ، ܡܦܩܢܐ ܕܝܠܝ
ܕܢܦܫܐ ܒܫܠܡܐ، ܡܢܐ ܢܫܬܘܩ ܟܕ
ܡܝܐ ܕܝܠܝ ܒܟܬܒܐ ܟܬܝܒ
ܠܡܪܝܡܐ، ܕܟܕ ܠܢܢܝܐ ܒܡܢܐ ܟܠܗ
ܢܢܝܐ، ܡܢܬܝܐ ܕܐܝܟ ܡܢܐ ܟܠܗ
ܕܝܠܝ ܡܢ ܚܠ ܢܫܚܐ.

ܦܨܠܐ 2

ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܒܝܬ ܥܠܡܐ

ܡܪܩ 9:1-8؛ ܠܘܩ 5:17-26

1ܒܥܕܢܐ ܠܥܠܡܐ ܒܥܠܡ
ܠܡܦܢܝܢܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܫܢܝܢܐ
ܥܡܗܝܢ، ܡܢܐ ܥܡܠ ܠܡܐ ܕܟܠ
ܫܠܝܢ ܡܐܡܪ،
2ܐܡܪ ܠܡܐ ܫܝܢܐ ܬܪܝܢ
ܕܟܠܗ ܡܐܡܪ ܢܫܡܥ، ܐܦ ܟܕ ܫܪܐ
ܐܢܫܐ، ܡܦܩܝܢ ܡܐܡܪ ܢܟܬܘܢ
ܡܢܝܢ ܕܠܐ ܢܫܬܘܢ ܢܨܘܡܘܢ.
3܀ܐܬܝܘ ܠܗ ܠܬܠܬܐ ܠܡܫܬܠܚܐ
ܠܡܐ، ܠܚܕ ܝܠܗ ܫܪܒ ܥܠܝܟ،
ܕܒܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܫܪܒ ܢܣܟܠܝܢ ܐܢܬܝܢ.
4ܐܡܪܝܢ ܕܟܠ ܡܝܐ ܠܡܐ، ܫܪܝܢ
ܡܐܘ ܠܚܕ ܥܠܝܗ ܡܢ ܒܝܬܐ،
ܡܠܝܠ ܠܡܐ ܠܟܝܢܐ ܢܫܬܐ
ܕܫܪܝܐ ܥܠܝܗ، ܡܦܩܝܠ ܠܡܐ
ܠܥܡܝܢܐ ܕܢܟܘܢ ܡܐ ܐܝܟ
ܥܠܝܟ.
5ܟܕ ܚܙܐ ܝܠܗ ܥܠܝܗ
ܡܫܘܥܐ، ܐܡܪ ܠܡܐ
ܥܠܝܟ: ”ܒܪܝܐ، ܚܛܝܬܟ ܢܬܝܠܝܢ
ܠܟܘܢ ܡܫܬܒܩܝܢ.“
6ܐܝܬܝܘ ܣܦܪܐ ܩܝܢܝܐ* ܕܡܬܝܒܝܢ
ܡܐܡܪ ܐܝܟ، ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܐܡܪ
ܠܒܒܗܘܢ:
7 ”ܡܢܐܝܟ ܕܡܡܠܠ ܗܠܝܢ ܟܠܡܐ؟
ܡܢ ܡܢ ܩܝܢ ܚܛܝܬܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ
ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܒܠܚܕܝ؟“
8ܥܠܡܐ ܕܝܕܥ ܕܗܘ ܡܕܡ
ܕܝܠܗ ܕܡܪܝܡ ܕܡܬܚܙܐ ܕܡܬܚܙܐ
ܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܐܡܪ، ܠܡܐ ܐܝܟܢܐ
ܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܬܚܙܐ ܠܡܐ،

---

[1] ܡܙܡܘܪ 14:1-32

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܥܕܬܐ ܕܝܢܬܘܢ؟
9 "ܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝ ܕܡܪ ܥܠܡܐ
ܕܢܩܡܢ ܠܡܥܒܕܝ: 'ܥܡܝܠܝ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܫܠܝܚܬܐ،' ܒܗ ܕܢܩܡܢ:
'ܡܢܐ، ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܘܥܢܐ؟'
10 "ܐܒܢܐ ܕܢܬܒܚܘܢ ܕܚܢܢܐ
ܕܢܬܬܐ ܠܗ ܠܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠ
ܐܪܥܐ ܕܥܡܝܠ ܫܠܝܛܐ،" ܗܝܟܢܐ
ܠܡܚܘܝܐ ܠܡܥܒܕܝ:
11 "ܐܠܗܐ ܕܢܩܡܢ ܠܝ: ܡܢܐ،
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܒܚܢܐ."
12 ܐܦܘ ܕܥܠ ܠܚܢܢ ܡܢ ܠܝ،
ܡܢܟ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܐܦܠܚܐ ܠܝ
ܥܒܕ ܒܬܝܢ ܕܚܟܡܐ، ܥܕܬܐ
ܕܒܝܚܒ ܐܦܐ ܚܟܡܐ، ܐܒܚܢ
ܐܦܐ ܕܒܟܟܐ، ܕܢܩܡܢ: "ܐܦ ܠܝ
ܥܦܫ ܫܘܝܐ ܥܕܬܐ ܥܡܢܢ."

ܡܙܡܘܪ ܒܪܟܬܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܙ 9:9-13؛ ܠܘܩ 5:27-32

13 ܐܦܠܚܐ ܠܝ ܒܥܠܡ ܥܡܢܕܝܬ
ܠܟܝ ܢܩܡ، ܐܚܝܐ ܕܢܬܢ ܕܢܩܢ
ܡܐܘ ܠܟܝ ܠܝ، ܐܒܠܘܦ ܡܩܡ.
14 ܐܒܕ ܕܚܛܢܢ، ܫܘܝ ܠܝ ܠܟܝܒ
ܚܙܘܬܐ ܕܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ ܟܝ ܕܝܗ
ܥܕܬܐ*، ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ: "ܐܢܐ
ܢܚܕܒ." ܐܡܪ ܠܝ ܠܘܒܠ ܠܝ
ܢܚܕܝ.
15 ܕܒ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܠܡܥܒܕܢ
ܟܝ ܢܚܐ ܕܝܠܗ، ܢܢܐ ܥܕܬܐ
ܐܝܟܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܠܟ ܒܥܠܡ
ܐܠܟ ܐܝܟܒܘܬܐ، ܩܢܐ ܢܢܐ
ܡܢܐ ܐܒܐ ܠܝ ܠܡܚܘܝܐ.
16 ܐܒܢܐ ܩܕܝܫܐ* ܐܦܩܒܝܐ*، ܕܒ ܫܘ
ܠܡܐ ܠܒܥܠܡ ܕܢܟܠܝ ܒܟ
ܥܕܬܐ ܐܝܟܝܬܐ، ܐܡܒܥܐ
ܠܐܠܗܒܘܬܐ: "ܥܡܥܢܒ ܕܢܟܠܝ
ܡܝܐ ܒܟ ܥܕܬܐ ܐܝܟܝܬܐ؟"
17 ܕܒ ܡܥܒܕ ܠܝ ܒܥܠܡ ܙܥܐ،
ܐܡܪܝܢ ܐܟܡܢ: "ܠܝ ܡܢ ܗܢܝܐ
ܠܙܗܢ* ܙܢܒ ܕܒܢ ܚܒܠܥܢ*،
ܐܟܠ ܙܢܒ ܕܡܥܒܕܐ ܡܢ. ܠܝ ܙܝܐ
ܠܒ ܕܥܕܝܡ ܠܙܕܝܩܐ ܐܟܠ
ܠܒܝܛܐ."

ܡܙܡܘܪ ܕܐܠܦ ܫܘܬܐ

ܡܙ 9:14-17؛ ܠܘܩ 5:33-39

18 ܙܝܐ ܠܡܐ ܠܟܝ ܠܝ
ܐܠܡܝܬܐ ܕܡܦܬܚ ܐܦܩܒܝܐ
ܕܒܐܘ ܫܒܥܐ، ܐܚܘܝܢܐ ܡܕܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ:
"ܥܡܥܢܒ ܐܠܡܝܬܐ ܕܡܦܬܚ
ܐܦܩܒܝܐ ܕܐ ܫܡܥ ܙܒܢ

ܐܠܗܬܝܢ ܕܒܒܝܠ ܠܝ ܥܡܗܘܢ؟"
19ܘܐܡܪܝܢ ܐܟܡܢ ܒܬܦܠܟ:
"ܦܠܚܘܗܝ ܕܝ ܡܪܝ ܐܢܝܢ
ܕܡܟܘܟܝ ܥܡܗܘܢ ܚܛܐ ܕܝܢܝܢ
ܒܟܦܠܟ ܡܠܝ؟ ܟܝ، ܠܝ ܡܪܝ
ܚܛܐ ܕܢܚ ܒܟܦܠܟ ܡܠܝ.
20"ܐܒܢܐ ܕܐ ܐܝܟ ܢܚܬܢܐ ܐܒܝܡ
ܕܩܝܪ ܥܡܒܟܝ ܒܐܢܝ ܥܢܢܢ،
ܡܢܟܝ ܕܐ ܥܡܗܘܢ.
21"ܐܢܬܐ ܠܝ ܫܝܠܐ ܟܦܐ
ܒܢܐ ܒܟ ܟܒܪܐ ܟܒܐ،
ܐܝ ܟܝ، ܕܐ ܟܬܢ ܟܦܐ ܡܢ
ܟܒܪܐ، ܐܕܐ ܩܝܕ ܩܕܝܫܐ.
22"ܐܘܟ ܢܒ ܠܝ ܩܝܢ ܢܥܕܐ
ܫܢܐ ܟܐ ܚܘܝܐ ܕܟܝܢ، ܐܝ
ܟܝ، ܢܥܕܐ ܕܐ ܬܘܒ ܠܡܢ
ܚܘܝܐ، ܐܚܘܝܐ ܕܐ ܫܢܒ
ܐܢܥܕܐ ܬܝܡܐ؛ ܢܟܝ ܡܢ ܩܢ
ܢܥܕܐ ܫܢܐ ܟܐ ܚܘܝܐ ܫܢܝܐ."

ܕܩܘܡܐ ܕܢܫܐ ܡܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟ

ܡܬܝ 1:12-8؛ ܠܘܩܐ 6-1:5

23ܩܒ ܕܣܩܝܢ ܡܢܐ ܒܬܦܠܟ
ܕܢܘܩܢ ܕܒܚܐ ܟܐ ܢܡܟܝܢ،
ܒܩܝܢ ܠܡܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܕܟܝܢ ܟܝܢ.[1]
24ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܝܢ ܕܩܢܝܢ*:
"ܡܘܢ، ܦܠܚܘܗܝ ܕܚܛܝܢ ܢܢ
ܥܒܕܝ ܕܠܝ ܡܝܐ ܦܢܢܢ ܠܚܛܝܢ
ܒܒܚܐ؟"
25ܐܒܢܐ ܐܝ ܐܝܟ ܠܝܟܡܢ: "ܐܝ
ܠܝ ܡܐ، ܥܕܝܢ ܡܘܕܝ ܡܚܝܕ
ܟܝ ܩܝܡܝ ܐܒܝܡ ܕܐܝ ܐܢܝ
ܕܒܥܝܢ ܡܢܝܡ ܡܐܝ
ܡܚܟܝܢܐ؟
26"ܩܪܝܒ ܡܚܝܕܐ ܟܒܐ
ܕܒܟܐ، ܚܚܝܢ ܕܡܐ ܒܟܒܐ
ܐܒܐ ܕܚܐ، ܐܟܡܐ ܕܦܐܐ*
ܕܐܢܢ ܐܒܝܟ ܟܝ، ܐܝ ܕܠܝ ܡܐ
ܦܢܢܐ ܠܟܝ ܠܝܟܐ ܡܚܦܐ
ܡܢ ܟܐ. ܡܘܡܝܟ ܟܝ ܐܘܟ
ܟܐ ܕܒܡܐ ܒܥܝܢ." [2]
27ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܝܢ: "ܒܚܐ
ܕܒܚܐ ܟܐ ܚܒܐ ܡܢ ܒܢܢܐ،
ܟܝ ܒܢܢܐ ܡܢ ܒܚܐ.
28"ܚܢܢܐ ܕܐܢܢܐ ܡܕܝܐ ܐܘܟ
ܡܢܐ ܕܒܚܐ ܟܝ."

---

[1] ܡܬܝ ܡܪܝܡܐ 25:23 [2] ܐ ܡܪܝܡܐ 6-1:21

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܦܪܩܐ 3

ܡܬܬܝܘܣ ܡܫܡܥܠܝܗ ܠܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܬܝ 9:12-14؛ ܠܘܩܐ 6:6-11

1ܒܗܢܝܢܐ ܡܬܝܬܝܢ ܒܬܪܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ*، ܐܬܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܪܗ
ܕܢܘܢܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ.
2܀ܘܡܢܝܢ ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܫܒܬܐ
ܕܝ ܡܫܬܪܝܐ ܒܫܬܐ، ܩܢ ܒܩܒܠܗ
ܡܪܝܐ ܒܟܠܗܘܢ.
3ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܠܢܘܢܐ ܕܒܝܬ
ܡܫܝܚܐ: "ܩܘܡ ܕܥܡܕܐ."
4ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ:
"ܡܬܬܪܝܢ ܢܛܪ ܕܛܒܐ ܒܫܒܬܐ
ܒܝ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ،
ܠܦܨܘܬܐ ܢܦܫ ܒܝ ܠܡܩܛܠܬܐ؟"
ܐܡܪܝܢ ܢܝܢ ܠܗ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܕܝܠܗ.
5ܐܣܒܝܢ ܒܬܪܬܗܘܢ ܒܙܥܬܐ
ܐܬܚܙܝܢܐ ܒܠܒ ܥܡܝܩܐ
ܕܠܒܐܫܘܬܐ، ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܢܘܢܐ:
"ܦܫܛ ܐܝܕܟ." ܐܦܫܛܗ ܠܗ
ܐܝܕܗ، ܐܬܝܒܬ ܟܝܢ.
6܀ܢܦܩܘ ܦܪܝܫܐ ܠܒܪ ܗܪܘܕܣ*
ܥܡܗܘܢܝܢܐ ܥܡ ܐܝܕܝܢܐ
ܕܝܢܐ ܩܛܠܘܗܝ ܠܝܫܘܥ.

ܡܬܬܝܘܣ ܡܫܡܥܠܝܗ ܠܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ

7ܐܙܠ ܒܬܪܬܗ ܒܝܡܐ ܕܝ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܝܡܐ ܕܝ ܓܠܝܠܐ ܕܢܦܩܘ ܥܡܗ
ܡܢܝܢܐ، ܐܦܝܠܘ ܠܗܘܢ
ܣܓܝܐܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ
ܥܡ ܥܡܐ،
8ܥܡ ܐܦܣܝܕܘܢ، ܥܡ ܢܝܪܘܫܠܡ، ܥܡ
ܐܝܕܘܡܝܐ* ܕܥܒܪܝܢ، ܡܫܬܪܝܢ ܕܝܪܕܢ
ܡܝܡܪܐ، ܐܝܬܝܢ ܣܓܝܐܐ ܕܥܒܕܘ
ܠܗܘܢ ܕܥܡ ܡܬܪܝܢ ܕܝܢܟܝܢ
ܡܬܐ، ܐܝܠ ܠܗܘܢ ܠܒܗ ܕܝ.
9ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܥܒܕܘ
ܥܡܐ ܕܝ ܟܡܐ ܘܠܗܘܢ ܕܢܝܚܐ
ܥܡܐ ܟܡܐ ܕܟܝ ܡܠܝܐ* ܥܡܐ
ܕܝ ܐܝܬܝܢ.
10ܫܬܝ ܕܥܒܕ ܕܝ ܣܝܡ،
ܠܟܠܗܘܢ ܢܝܢ ܕܐܝܟ ܥܡܐ ܠܗܘܢ
ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚ
ܬܝܡ.
11ܐܦܝܠ ܕܐܝܟ ܥܡܐ ܬܪܝܢ ܕܡܝܢ
ܟܡܐ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܐ ܠܗܘܢ ܠܡܐ
ܢܟܝܠ ܠܗܘܢ ܡܕܡܪܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܠܗܘܢ: "ܐܝܟ ܐܢܬ ܐܝܬ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ."

12ܐܒܪܗܡ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܒܕܩܢܐ ܕܝܗ
ܕܟܠܗ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܒܫܠܘܡ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ

ܡܙܡ 10:1-4؛ ܡܠܟܐ 6:12-16

13ܐܒܫܠܘܡ ܐܒܘܗܝ ܕܝܫܪܝܠ
ܡܬܩܛܠܝܢ ܠܗܘܢ ܕܩܛܠܘ ܡܠܟܐ.
ܡܠܟܐ ܠܡܠܟ ܠܒܝܬ ܝܗܘܕܐ.
14ܩܪܝܬ ܠܗ ܐܒܝܫܠܘܡ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟ
ܒܥܡܐ، ܕܒܥܕܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ ܕܒܥܕܘܗܝ
ܡܠܟܐ،
15ܡܕܡܐܝ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܦܠܚܝܢ ܒܝܕܗ.
16ܡܡܠܠ ܠܗ ܒܥܠ ܕܒܝܡܝܢ،
"ܒܝܕܟ."
17ܡܠܟܡܠܟ ܡܠܟܢܝܢ
ܕܫܡܥܘܢ، ܡܢܬܝ ܕܒܝܬ،
ܡܡܠܠ ܠܗ ܒܥܠ، "ܡܢܬ
ܕܒܝܬ،" ܐܡܪ، "ܡܢܬ
ܕܒܝܬܟ*."
18ܐܒܝܕܝܢܗ، ܡܢܒܝܢܗ، ܡܢܕ
ܡܠܟܢ، ܡܢܟܢ، ܡܠܘܢܟ،
ܡܒܡܠܠ ܕܢ ܐܒܝܢ، ܡܢܢ،
ܡܒܡܠܟ ܡܬܬܬ*.
19ܡܒܡܠܠ ܡܢܢܝܟ، ܗܘ
ܕܡܠܠ ܠܗ ܒܝܕܗ.

ܫܠܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܩܛܠܐ ܡܫܝܚܐ

ܡܙܡ 12:22-32؛

ܡܠܟܐ 11:14-23؛ 12:10

20ܐܝܢܐ ܕܐܝ ܒܬܡܢ ܠܒܝܫܐ،
ܡܒܬܕܝܢ ܒܝܡܝܢ ܕܐ ܒܝܬܐ ܡܬܕܝܢ
ܕܟܠܗ ܡܝܐ ܠܡܠܟ ܡܠܟ ܗܘ
ܡܢܟܡܝܕܝܢ ܢܚܠܐ ܡܢܕܡܠܟܐ.
21ܐܒܝܡ ܕܡܡܝܢ ܠܡܠܟ
ܡܘܡܬܐ، ܐܝܢ ܠܡܠܟ ܕܟܠܗ
ܡܠܟ ܕܐ ܡܬܬ ܐܡܝܢܐ:
"ܡܕܝܢ."
22ܡܢܝ ܡܠܟܐ* ܕܝܠܗ ܠܡܠܟ ܒܝ
ܐܡܪܝܠ ܢܡܪ ܡܠܟ ܕܐ ܒܝܗ:
"ܐܒܐ ܕܝܗ ܕܝܠܘܕܝܗ*،
ܡܕܡܢܟ ܕܠܗܘܢ ܕܝܐܝܢ ܦܠܚܝܢ
ܠܟܝ ܐܝܢܐ."
23ܐܒܝܢ ܒܬܡܢ ܡܢܢ ܕܐ ܠܝܗ
ܕܐ ܡܠܠܡܝܢ ܕܐ ܒܡܢܢ
ܡܡܠܟܐ ܐܝܢܢ: "ܢܢܝܒ ܡܝܐ
ܡܢܢ ܦܠܝܚ ܡܢܢ؟
24"ܡܝ ܒܠܚܡܢ ܢܬܢ
ܠܠܒܢܢ ܒܟ ܟܬܒܐ ܕܐ ܡܝܢ
ܡܠܢ.
25"ܡܝ ܒܫܢ ܒܟ ܟܝܐ ܢܝܪ
ܠܠܒܢ ܕܐ ܡܝܐ ܡܠܐ.

26 "ܐܝܢܐ ܕܡܢܗܪ ܢܦܠܘܢܟ
ܒܟܝܐ ܘܦܝܪ ܕܟܒܫܐ، ܠܐ ܡܝܢܐ
ܡܠܝܐ، ܐܠܐ ܐܦ ܡܝܢܐ ܠܫܘܫܐܢܐ.
27 "ܐܘܟ ܫܒܩ ܠܐ ܡܝܢܐ ܢܦܫܐ
ܠܚܝܐܐ ܒܫܒܩ ܐܢܫܐ ܫܢܝܢܐ
ܘܡܝܠܬ ܠܡܬܒܥܘܬܗ، ܐܝ ܠܐ
ܒܪܡܝܢܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܘܡܢܝܢܐ
ܡܝܠܬ ܠܚܝܝܗ.
28 "ܗܕܘܝܐ ܒܢܘܕܐ ܡܢ ܐܟܘܚܐ،
ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܐܦ ܩܪܒ
ܕܡܫܝܚ ܠܡܢܬܢܐ، ܘܡܠܟܘܬ
ܡܬܩܢܐ ܒܟܕܒ ܠܘܢ ܐܦ ܩܪܒ
ܕܡܫܝܚ ܐܟܘܬ،
29 "ܐܒܢܐ ܡܢ ܒܟܝܟ ܢܟܠ ܙܘܫܐ
ܕܡܘܕܝܢܐ، ܢܟܐ ܐܝܟ ܕܘܫܟܐ ܕܟ
ܢܟܠܬ، ܐܒܢܐ ܫܢܝܢܐ* ܡܝܢ
ܠܫܒܝܢܐ ܕܠܢܟܠܬ."
30 ܩܡܬ ܐܡܪܬ ܘܐܡܪ: "ܙܘܫܐ
ܒܡܝܢܐ ܐܒܐ ܚܝܐ."

ܡܬܠܐ ܕܡܬܬܝܐ

ܡܬܬ 12:46-50؛ ܠܘܩܐ 8:19-21

31 ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܐܡܐ ܘܐܚܘܗܝ
ܡܬܩܪܒܝܢ، ܚܠܐ ܠܘܬ
ܠܢܝܢ، ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܠܘܬ ܐܝܟ
ܕܢܐܝ ܐܡܐ.
32 ܘܡܝܢܐ ܕܡܫܒܚܐ ܐܡܐ ܠܘܬ
ܐܝܟ ܐܡܪܝܢܐ ܐܝܠܝܢ: "ܐܚܝ ܝܘܡܐ
ܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܢܐ ܠܢܝܢ،
ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܢܐ."
33 ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܬܪܟ ܐܡܪܝܢ
ܐܝܟܢܐ: "ܡܢ ܡܢܐ ܝܘܡܐ، ܘܡܢ
ܐܢܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܐ؟"
34 ܘܡܫܝܚ ܚܙܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ
ܠܬܪܝܢܐ ܐܡܪܝܢ: "ܐܚܝ،
ܝܘܡܐ، ܘܐܚܝ، ܡܬܩܪܒܝܢ.
35 "ܡܢܢ ܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ*
ܕܐܒܝܐ، ܗܘ ܐܝܟ ܡܬܩܪܒ، ܘܐܚܐ،
ܘܐܡܐ."

ܦܪܩܐ 4

ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ

ܡܬܬ 13:1-9؛ ܠܘܩܐ 8:4-8

1 ܘܡܬܬܟܢܫ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܒܬܪܟ
ܠܒܚܪܐ ܠܒܚܪܐ ܕܒܚܪܐ، ܘܡܬܟܢܫ
ܐܝܟ ܠܟܝܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܡܢ ܙܪܥܐ،
ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܠܐܒܪ ܐܝܟ ܘܐܒܝ
ܐܝܟ ܐܝܟ، ܘܡܝܢܐ ܕܝܢܐ ܡܢ
ܒܟܪ ܕܙܪܥܐ.
2 ܘܒܚܪܚ ܡܢܐ ܙܪܥܐ ܕܝܢܐ
ܕܒܗܝܠ، ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܡܢ
ܕܒܟܟܝܢ:
3 "ܫܡܥܘܢ، ܗܐ، ܚܟܝܡ ܐܝܟ

ܘܙܟܝܢܐ ܕܝܘܕܝܢ.
4 "ܡܢܐ ܟܝܠܗ ܕܐܝܟ ܕܝܘܕܝܢ
ܡܬܐ، ܠܒܐ ܡܬܐ ܒܝ ܒܕܘܙܟܝܢ
ܒܢܟܒܟ ܥܡ ܟܒܕܘܬܐ ܕܠܒܙܡܐ،
ܡܠܐܝܐ ܟܡܐ ܫܒܝܩܐ ܡܟܡܒܠ
ܟܡܐ ܝܕܥܐ.
5 "ܡܝܕܝܢܐ ܢܟܒܟ ܥܡ ܒܟܟ ܒܙܟܝܢ
ܕܢܦܫܟܘܢ، ܒܡܟܐ ܕܟܟܐ ܡܬܐ ܒܟܦܘܢ
ܙܘܢ، ܡܚܫܟܒܘܬܟܘܢ ܡܒܠܝܝܢ
ܫܟܚ ܟܠܗ ܡܬܐ ܒܒܡܬܐ ܚܒܟܘܢ.
6 "ܡܒܝ ܘܒܡ ܥܡ ܝܡܝܢܐ، ܡܡܒ
ܥܡ، ܡܫܟܚ ܟܠܗ ܡܬܐ ܥܡ
ܝܡܘܢ، ܚܒܘ ܥܡ.
7 "ܡܝܕܝܢܐ ܢܟܒܟ ܥܡ ܟܗ ܚܕܬܐ.
ܒܒܙܝܡ ܟܡܐ ܚܕܬܐ ܡܣܒܡ
ܟܡܐ ܝܕܥܐ، ܡܟܝ ܡܒܡܝܟ ܥܡ
ܫܟܒܡܟܘܢ.
8 "ܡܝܬܝܢ ܢܟܒܟ ܟܡܐ ܒܟ
ܒܙܟܝ ܒܡܒܟܘܢ* ܡܒܡܝܟ ܟܡܐ
ܫܟܒܡܬܟܘܢ؛ ܠܡܒܡ ܟܡܐ
ܡܒܙܝܡ ܟܡܐ ܡܡܒܡܝܟ ܟܡܐ
ܕܟܟܒ، ܡܕܬܒ، ܡܕܟܘܢ."
9 ܡܠܡܒܙܝ ܝܟܡܢ ܒܬܦܟ:
"ܦܝ ܕܒܐ ܥܡ ܬܗܡܬܟ
ܝܬܟܟܘܢ، ܬܡܟ.."

ܬܡܢ ܕܡܗܝܟ

ܡܗܝ 10:13-17؛ ܠܡܢ 8:9-10

10 ܠܒܦܝ ܕܒܡܟ ܬܒܩܝܬܡ،
ܬܡܝܙܡܟ ܡܝܬ ܙܒ ܕܒܡܟ
ܒܙܘܬܒܡ، ܒܦ ܗܙܒܦܙ
ܕܠܡܒܕܟ، ܬܡ ܡܗܝܟ.
11 ܠܡܒܙܝ ܝܟܡܢ ܒܬܦܟ:
"ܝܟܡܦ ܦܒܟ ܡܝܥ ܡܡܬ
ܕܒܬܒܦ ܠܙܟ* ܕܡܟܦܡܟ
ܕܒܟܟ، ܠܒܟ ܟܙܒ ܕܒܟ ܟܒܙ
ܟܝܡܢ ܙܝܢ ܕܝ ܟܒܒ ܠܡܒܙ
ܬܡܗܝܟ،
12 "ܟܝ ܕܡܙܟ ܫܘܒ ܡܝܟ ܬܒܦܒ،
ܡܬܡܟ ܬܡܒܒ ܡܝܟ ܟܒܡ، ܕܝܟ
ܙܒܒ ܡܟܒܒ ܟܡܡܝܟ." [1]

ܟܡܬܡ ܕܡܗܝܟ ܕܘܙܟܬܡ

ܡܗܝ 13:18-23؛ ܠܡܢ 8:11-15

13 ܠܡܒܙܝ ܝܟܡܢ ܒܬܦܟ: "ܝ
ܝܟ ܬܒܦܒ ܙܟ ܡܗܝܟ،
ܙܒܒ ܝܗ ܬܒܦܒ ܟܝܡܢ

[1] ܠܬܬܝ 9:6-10

ܒܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܐ؟
14 "ܘܡܟܬܐ ܕܘܡܟܐ ܕܝܐ، ܐܝܡܘܡܐ
ܘܡܟܐ ܕܝܐ.
15 "ܡܢܝܢ ܡܬܐ ܠܟܘ ܕܢܦܠܟ ܠܡܠܟܐ
ܠܒܝܬܐ ܕܝܪܘܫܠܡ، ܢܡܠܟ ܕܩܡܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܝܡܘܡܐ. ܠܒܝܬ ܕܥܡܡܟ
ܠܡܠܟ ܐܝܡܘܡܐ، ܕܝ ܢܗܝܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܟܠܟܕܘܝܐ ܡܫܝܚ ܠܐ ܒܝ
ܝܬܝܡܐ.
16 "ܡܢܝܢ ܕܦܠܛ ܠܡܠܟ ܘܡܟܐ
ܒܟ ܢܡܠܟ ܕܢܦܠܛܐ، ܠܟܘ ܡܬܐ
ܠܒܝܬ ܥܡܡܟ ܠܡܠܟ ܐܝܡܘܡܐ،
ܕܟܠܟܕܘܝܐ ܡܥܒܕܘܝܐ ܕܝ ܒܡܠܟ
ܠܐ،
17 "ܠܒܬܐ ܟܝ ܠܡܠܟ ܝܡܡܐ
ܕܟܬܘܢ، ܢܟܝ ܡܢ ܢܒ ܘܢܬܐ
ܕܐܬܐ ܡܬܐ، ܡܠܒܝܬ ܕܝ ܐܝܡܐ
ܠܡܟܢܐ* ܒ ܐܢܘܦܬܐ* ܕܡܐ
ܐܝܡܘܡܐ، ܕܟܠܟܕܘܝܐ ܕܝ ܡܠܟܐ.
18 "ܠܒܬܐ ܠܟܘ ܕܦܠܛ ܠܡܠܟ
ܘܡܟܐ ܟܡ ܕܐܩܐ، ܠܟܘ ܡܬܐ
ܕܥܡܡܟ ܠܡܠܟ ܐܝܡܘܡܐ،
19 "ܠܒܬܐ ܕܢܬܐ* ܕܢܫܐ ܕܘܡܝܐ
ܡܦܣܝܩܢܘܬܐ ܕܕܝܘܠܟܐ،
ܡܬܡܦܩܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܝܬܝܐ، ܕܝ
ܢܗܒ ܡܫܡܫ ܟܐ ܐܝܡܘܡܐ، ܡܕܝ
ܡܬܐ ܕܟܝ ܚܠܘܬܐ.
20 "ܡܢܝܢ ܕܦܠܛ ܠܡܠܟ ܘܡܟܐ
ܕܢܕܟܐ ܒܡܡܬܐ*، ܢܝܢ ܡܬܐ ܕܝܕ
ܡܡܠܟ ܐܝܡܘܡܐ ܡܦܠܟ ܠܟܐ
ܡܬܬܝܒ ܚܠܘܬܐ، ܠܐܟܐ،
ܡܠܐܐ، ܡܠܐܐ."

ܡܠܟ ܕܡܕܒܪܐ

ܠܘܩܐ 8:16-18

21 ܐܡܪܝܢ ܝܟܘܢ ܒܬܦܠ: "ܕܝ
ܡܢܬ ܒܠܟܐ ܡܦܠܛ ܡܦܠܛ ܠܟ
ܐܡܬܐ ܒܢܝܢܐ*، ܒ ܐܡܬܐ
ܡܡܬܐ؟ ܟܝ ܠܟ ܕܦܠܛ ܠܟ
ܒܟ ܡܬܬܐ*؟
22 "ܡܬܬ ܟܐ ܡܢܝܢ ܚܝܬܐ ܕܟܝ
ܩܝܡ ܚܝܬܐ، ܠܟܝ ܡܢܝܢ ܕܚܝܬܐ
ܕܟܝ ܩܝܡ ܠܟܝܡ.
23 "ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܬܡܢܝܐ
ܝܬܡܬܐ، ܬܝܡܬ."
24 ܐܡܪܝܢ ܝܟܘܢ: "ܡܢܡܢܘ
ܐܝܬܝܬ ܡܢܝܢ ܬܡܟܡܢܘ، ܡܬܬ
ܡܡܢܟ ܕܡܟܡܢܘ ܡܡ ܩܝܡ
ܡܟܟ ܝܟܡܢܘ، ܡܡܘܝܢܐ.
25 "ܡܬܬ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܡ ܩܝܡ
ܡܬܬܐ ܝܠܟ، ܡܢ ܕܟܡ ܠܟ
ܐܡܟ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܡ ܩܝܡ
ܡܡܟ ܡܝܡ."

ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܝܢ ܕܬܘܒܬܐ ܠܚܛܝܐ

26ܐܡܪܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܬܦܠܓ: "ܕܐܢ
ܙܒܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܬܬܬ
ܒܝܕܟ ܠܝ ܬܕܝܕܬܐ ܕܐܕܡܐ.
27"ܡܕܡܟܝ ܠܝ ܕܟܝܠܐ ܡܢܟ
ܠܝ ܕܢܫܐ، ܡܬܕܝܕܬܐ ܡܟܝܢܐ
ܡܟܕܡܝܗܝ، ܡܢܐ ܐܢ ܕܒܙܬܐ
ܙܕܟ ܡܠܝ ܟܕܡܝܗܝ.
28"ܗܘܬ ܢܕܬܐ ܕܟܬܒܐ ܕܐ
ܢܫܬܐ ܚܕܒܬܐ، ܡܕܡܬܐ
ܕܒܟܐ، ܡܝܟܝ ܝܝܟܬܐ، ܡܬܒܕܐ
ܝܚܒܐ ܡܟܒܐ ܟܝ ܝܝܟܬܐ.
29"ܐܡܪ ܕܐܢ ܡܚܢܬ ܚܕܒܬܐ،
ܐܢ ܙܕܐ ܡܟܟܐ ܟܡܝܐ ܡܙܕܐ
ܕܣܝܙܕ، ܗܘܬ ܡܚܐ ܠܝ ܝܝܙܕ."

ܡܬܟܝܐ ܕܒܢܝܐ ܕܫܕܟ

ܡܬܝ 13:31-32؛ ܠܘܩ 13:18-19

30ܐܡܪܝܢܐ ܡܬܦܠܓ: "ܟܡܐܕܝ
ܡܕܡܝܢ ܟܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ؟
ܡܬܡܝܢ ܡܬܟܝ ܡܬܟܝܢ ܟܝ؟
31"ܐܢ ܙܒܢܬ ܟܢܝܢܬܐ ܕܫܕܟ،
ܕܝ ܕܐܡܪ ܐܢ ܙܬܬ ܘܕܒܬܐ
ܬܢܕܟ ܬܡܢ ܘܟܡܕܬܐ ܡܟܝ ܒܝ
ܡܟܝܢ ܕܙܪܥܬ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܢܕܟ.

32"ܐܡܪ ܐܡܪ ܕܙܪܥ ܘܕܒܬܐ،
ܐܢ ܢܕܝܗܬ ܡܢܝܢ ܬܡܢ ܐܡܕܬܐ
ܒܝ ܟܝܢܝܢ ܡܕܝܢ، ܡܐܢ ܟܝܢܙ
ܙܟܝܬܐ ܐܡܬܐ، ܡܐܢ ܟܝ ܙܪܥ
ܙܪܥܬܐ ܐܡܬܐ ܕܡܝܢ ܟܝ ܡܝ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܬܐ ܢܬܒ ܐ ܡܢ
ܐܝܟܢܐܝܬ.
33ܡܕܡ ܡܐܟܝ ܐܝܬܝܐ ܡܠܝܢ
ܢܝܐ ܡܡܝܗ ܕܝ ܡܬܦܠܓ ܒܟܝܢܝܢ،
ܙܕܟ ܕܡܝ ܡܐ ܬܡܟܟ.
34ܕܟܝ ܡܐܟܝ ܠܝ ܡܡܝܗ
ܒܟܝܢܝܢ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܕܡܝ
ܕܡܝܝܢ ܒܟ ܡܠܟܘܬܐ، ܐܢ
ܡܝܢ ܡܐ ܕܟ ܡܢܕܟ.

ܡܬܬܝܐ ܕܡܪܝ

ܡܬܝ 8:23-27؛ ܠܘܩ 8:22-25

35ܕܡܐ ܢܡܐ ܕܙܡܢܬܐ ܐܡܪܝܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܡܬܦܠܓ: "ܢܟܬܘܢ ܟܡܐ
ܡܙܕܐ ܐܝܕܬܐ."
36ܡܬܟܝܡ ܟܡܐ ܠܟܝܢܬܐ ܡܟܝܠ
ܟܡܐ ܐܝܟ ܕܝܟܡܐ، ܒܝܡ ܕܡܡܐ.
ܐܡܪ ܡܐ ܟܡܝܢܬܐ ܐܝܕܬܐ ܒܟܝܢ.
37ܡܡܝ ܕܝ ܩܡܬ ܙܬ ܡܝܟܬ،
ܡܟܩܐ ܕܡܡܬ ܡܡܐ ܟܝ ܟܡܐ
ܙܕܐ ܕܡܡܙܝܬܐ ܟܡܟܬ.
38ܡܬܦܠܓ ܕܡܡܙ ܡܡܐ ܒܟ
ܡܩܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܟܡܐ. ܐܝܐ

ܟܬܘܒܐ ܠܝܬܗ ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܬܝܠܝܢ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ”ܡܢܘ، ܠܡܢܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܝܬܟܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ؟“
39ܐܦ ܠܐ، ܡܛܠܗ ܠܐ ܚܦܝܬܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܢܐ، ”ܐܙܠ، ܐܬܐܦܝ.“
ܡܛܠܬܐ ܠܐ ܦܝܬܐ، ܡܢܝܢܐ ܠܐ
ܡܢܬܐ ܠܚܕܐ.
40ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܝܠܦܝܢ: ”ܦܡܢܕܝ
ܡܕܡܐ ܕܡܢܝܢܐ ܐܢܐ؟ ܕܝܥ ܟܝܐ
ܟܡܢܐ ܡܫܬܡܥܝܢܢ؟“
41ܘܡܕܝܟ ܟܬܘܒܐ ܕܡܐ،
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܟܬܘ ܠܝܡܢܐ:
”ܡܢܐ ܡܬܐ ܠܡܐ ܕܠܘܟ ܦܝܬܐ
ܡܢܦܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܝܠܗ؟“

ܦܨܠܐ 5

ܚܡܫܐ ܡܫܒ ܡܢܕܢܐ ܐܬܕܝܢ

ܡܬܝ 8:28-34؛ ܠܘܩ 8:26-39

1ܘܐܬܘ ܟܬܘܒܐ ܕܡܕܘܥܐ ܠܝܡܢܐ
ܡܢܦܐ ܟܡܗܢܐ ܡܝܡܪܐ.
2܀ܘܡܛܠ ܟܝܐ ܡܢ ܟܡܐ، ܐܦ
ܚܦܝ ܡܕܡܐ ܕܐܝܟ ܡܝܐ ܡܢ
ܡܢܬܐ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܝܡܐ ܡܒܘܩܐ،
ܡܝܐ ܐܦܝܢ ܠܚܕܐ.
3ܘܡܢ ܟܝܢܐ ܠܐ ܝܡܐ

ܡܒܘܩܐ، ܘܡܢܢܐ ܠܐ ܢܨܝܢ ܠܐ
ܢܗܐ ܘܠܐ ܠܐ ܘܡܐ ܡܝܬܟܝܢ.
4ܡܛܠ ܕܢܐ ܟܝܢܐ ܚܡܐܐ
ܘܡܝܬܟܝܢ ܡܢ ܩܝܡ ܘܠܐ ܡܫܟܚܢ،
ܡܢܬܐ ܡܢ ܩܝܡ ܢܝܬܟܝܢ،
ܘܡܐܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܕܡܐ، ܘܡܢܢܐ
ܠܐ ܢܨܝܢ ܠܐ ܘܡܐ ܡܫܬܠܝܢ.
5ܡܕܝ ܡܕܡܢܐ، ܡܟܝܠܐ
ܘܡܡܒܩܥܢ، ܡܢ ܩܝܡ ܠܐ
ܡܒܘܩܝܢ ܘܟܐ ܡܝܬ ܡܒܘܩܐ،
ܒܥܡܘܝܢ ܘܡܕܡܒܝܢ ܟܝܢ ܡܡܠܩܐ.
6ܡܢܬܐ ܡܒܩ ܡܣܝܢ ܠܐ ܟܬܥܕ
ܡܢ ܩܣܩܐ، ܕܣܝܡ ܠܐ ܡܝܬ ܠܐ
ܘܡܕܡܥ ܠܐ ܒܒܘܩ ܡܫܟܚܢܐ.
7ܘܡܩܡܝܢ ܠܐ ܚܩܟ ܕܐܢ
ܡܠܦܢܐ: ”ܡܢ ܟܝܢ ܡܝܬ، ܡܥܕ
ܚܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܟܬܢ؟ ܒܡܘܡܝܐ
ܡܝ ܡܫܝܚܐ ܕܟܐ ܟܝܢ ܟܝܢܐ ܠܒ.“
8ܡܛܠ ܡܘܕܝܢ ܝܠܗ: ”ܩܘܡ
ܡܢ ܡܬܬܐ، ܕܘܟ ܟܝܢ.“
9ܘܡܘܡܝܢ ܡܝܗ ܡܥܕܟ: ”ܡܘܡܐ
ܡܝܢ ܡܘܡܝܐ؟“ ܘܐܡܪ ܠܗ:
”ܡܘܡ ܠܓܝܘܢ* ܡܝܢ، ܡܛܠ ܕܢܐ
ܡܫܬ.“
10ܘܩܒܠܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܢܦܩ
ܒܕܪܝܐ ܠܒܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.
11ܐܝܬ ܡܢܐ ܐܬܐ ܡܒܘܩܐ

ܟܠܗܘܢܝܢ ܕܡܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܐܬܝܢܢ،
12ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܡܢ
ܒܢܝܢ ܕܐܡܪܝܢ: "ܒܪܝܟܝܢ ܐܢܘܢ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܐ."
13ܘܡܬܬܝܠܝܢ ܕܝܢ ܢܟܬܘܢ ܩܗܩܗ،
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܬܪܝܢ ܟܠܡܬܐ
ܘܡܫܒܚܝܢܘܢ ܐܢܘܢ ܫܘܒܚܐ، ܘܡܢ
ܕܡܢܝܢ ܢܫܪܐ ܗܕܐ ܢܟܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܕܫܒܚ ܐܢܘܢ ܠܡܒܟܐ ܘܡܢܒܟ ܐܢܘܢ
ܐܢܘܢ ܡܢܐ، ܘܡܫܒܚ ܐܢܘܢ.
14ܡܢ ܕܒܥܕܡܝܢ ܡܘܡܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܠܥܒܕ ܠܗܘܢ ܘܡܘܡܝܢ
ܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܕܒܝܬܐ ܘܐܢܘ
ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܢܢܝܢ
ܝܫܘܥܐ ܒܥܕܒ ܕܡܝܐ ܕܝܢ.
15ܘܗܐ ܠܗܘܢ ܟܝܐ ܒܥܕܐ، ܘܡܝܐ
ܠܗܘܢ ܠܗܘ ܕܒܝܐ ܡܢܐ ܚܝܐ
ܝܢܝܢ ܕܒܝܢܐ ܡܒܟܐ، ܘܡܟܒܝܢ
ܘܡܢܝܢ ܚܕܝܢ، ܘܢܕܒܝܢ ܠܗܘܢ.
16ܘܐܢܬ ܕܝܐ ܠܗܘܢ ܡܘܡܐ ܠܗܘܢ
ܕܢܝܢ ܡܘܕܒ ܡܘܡ ܕܝܢ ܠܗܘ
ܕܒܝܐ ܡܢܐ ܚܝܐ ܒܢܝܢ ܘܢܘܩ
ܫܘܒܚܐ.
17ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܒܝܢ
ܡܢܐ ܒܗ ܐܫܒܚܘܢ.
18ܘܐܢܐ ܢܗܒ ܕܝܢ ܒܥܕܐ

ܟܠܡܒ، ܐܠܟܒ ܕܝ ܡܝܢ ܘܐ
ܕܐܒ ܕܝ ܒܘܫܐ ܒܗ ܒܢܝܢ
ܕܢܘܪ ܒܡܝܢ.
19ܢܒܢ ܒܥܕ ܟܝ ܥܒܒ ܕܝ
ܕܢܘܪ ܡܢ ܒܡܝܢ، ܢܟܝ ܢܡܒܝܢ
ܢܝܡ: "ܘܟ ܟܬܐܒܐ ܟܝܐ
ܢܬܩܢ ܘܐܒ ܠܗܘܢ ܡܒܝܢ
ܠܒܒ ܕܝ ܢܟܒܐ ܡܕܢܐ، ܘܢܢܒ
ܕܘܝܐ ܕܝ ܒܟܒܐ."
20ܘܢܘܒ ܕܝ ܘܐ ܢܬܢ، ܘܒܘܢ
ܕܝ ܟܒܚܕܘܢ ܟܐ ܝܚܕܐ
ܡܒܝܬܢ ܡܒܒ ܕܒܒ ܕܝ ܢܝܡ
ܒܥܕ، ܘܟܬܘܢ ܢܬܝܢ ܒܝܚܒ
ܡܘܡ.

ܡܬܠ ܕܡܘܡܐ ܕܒܗ
ܡܕܡܟܐ ܘܡܬܠܐ
ܕܗܐ ܡܠܐ ܕܗ

ܡܬܝ 18:9-26؛ ܠܘܩܐ 8:40-56

21ܒܒ ܠܒܒܝܢ ܡܒܒܝܢ ܒܥܕ
ܟܘܡ ܒܕܘܢ ܢܝܕܢ، ܚܡܒ
ܠܗܘ ܠܒܒ ܕܝ ܒܝܬܐ ܕܢܢ، ܘܡܘ
ܒܟ ܒܕܘܢ ܒܢܢ ܡܘܢ.
22ܘܗܐ ܕܝ ܠܒܒ ܕܝ ܒܒ ܒܗ
ܚܕܢܐ ܕܒܘܥܬܐ*، ܡܡܝ ܡܢܢ،
ܘܢܒܢ ܕܫܘܒ ܕܝ ܢܝܡ، ܡܒܒ ܕܝ
ܒܒܒ ܢܡܟܐܢ.

23ܐܦܘܕܩܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܐ،
ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܡܢܐ ܘܡܢܘܢܐ
ܒܪܟ ܡܐܢܐ ܡܠܐ. ܗܠܐ ܐܦܝܟ
ܠܒܪܟ ܒܟܘܚ ܕܩܫܝܢ ܕܫܒܩܐ*
ܐܫܬܐ."
24ܘܒܟ ܠܗ ܒܥܐ ܒܬܪܟ،
ܐܝܬܝܢ ܕܠܐ ܐܝܢܘܠܟ ܡܢܐ
ܡܐܢܐ، ܐܝܬܝܢ ܡܢܐ ܠܗ.
25ܐܡܪ ܒܚܐ ܕܝܗ ܢܘܟ ܡܢܐ
ܕܐܢܐ ܐܬܘܢ ܡܢ ܡܢܕܥܐ ܬܝܢܐ،
26܀ܘܠܐ ܐܦܝܩܢܐ ܡܢܐ ܒܝ ܕܠܐ
ܢܫܝܢ، ܐܡܪܢܐ ܡܢܐ ܟܠ
ܐܬܪܐ ܕܒܝ ܡܢܐ ܠܗ، ܐܠܐ ܡܢܐ
ܢܦܠܘܢ ܐܬܘܢ ܕܐܢܐ ܠܗ ܟܠ
ܐܬܪܐ.
27ܒܟ ܥܒܪ ܠܗ ܟܠ ܒܬܪܟ،
ܡܐܢ ܠܗ ܡܟܠܐ ܕܐܝܬܝܢ ܒܝ
ܡܐܢܐ، ܐܦܝܢܐ ܠܗ ܟܬܒܝܢ.
28ܡܬܬ ܐܡܪܢܐ ܠܗܘܢ: "ܐܦܟ
ܠܝ ܕܟܬܒܝܢ ܕܡܢܐ ܕܐ
ܡܗܝܢ."
29ܐܦܠ ܕܡܢ ܡܕܡܢ ܕܥܒܘ ܠܗ
ܒܝܬܐ ܕܐܦܝܢ، ܐܕܟܪ ܠܗ
ܕܦܠܚܘܢ ܕܦܪ ܠܗ ܕܫܒܩܐ*
ܒܝ ܒܢܟܘܢ.
30ܐܦܠ ܕܡܢ ܡܕܡܢ ܒܬܪܟ
ܥܒܪ ܠܗ ܟܝܐ ܕܒܫܠ ܦܠܒܐ
ܠܗ ܒܝܐ، ܦܫܪ ܠܗ ܠܚܝ ܐܝܬܝ
ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝ ܠܗ ܚܝܐ
ܕܠܐ.
31ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܝ
ܡܠܟܘܬܐ: "ܒܫܘܬܐ ܐܝܬ ܕܝܢ
ܐܝܬܝ ܒܫܠܗ ܒܟ، ܐܝܢܐ
ܐܡܪ: 'ܡܢܐ ܕܥܒܝܢ ܠܝ؟' "
32ܐܝܬܝܢܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܥ
ܡܢܐ ܕܥܒܝܢ ܠܝ،
33ܐܦ ܒܚܐ، ܒܘܟܢ ܐܬܐܡܪܐ،
ܐܬܒܟܢ ܐܝܬܝ ܕܥܒܝܕ ܠܗ
ܢܟܘܢ، ܢܐܡ ܟܠ ܐܢܫܝܟ ܟܠ ܒܪܟ
ܢܡܟܐܬܐ، ܐܡܪܝܢ ܢܐܡ ܠܗ ܠܗ
ܐܢܢܐ.
34ܘܢܬ ܐܦ ܢܐܡܪܝܢ ܢܟܘܢ:
"ܡܢܐ، ܢܫܩܘܬܐܝܢ ܩܛ ܒܫܝܬ
ܟܝܢ، ܘܟܝ ܐܝܟܢܐ، ܐܦܘܪ
ܐܫܒܩܐ ܒܝ ܒܢܟܝܢ."
35ܐܦܝ ܐܦ ܢܫܩܘܬܐ، ܢܐܡ
ܐܦ ܢܝܬܐ ܒܝ ܒܫܐ ܕܚܘܢܐ
ܕܐܝܬܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ: "ܡܢܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܐܦ ܠܝ ܢܝܬܐ ܒܟܠܩܢܐ؟"
36ܘܢܬ ܒܝ ܒܬܪܟ ܥܒܪ ܠܗ
ܐܝܬܝ ܐܝܬܝܘܬ ܐܦ، ܐܡܪܝܢ
ܠܚܘܢ ܕܐܝܬܝܢ: "ܟܝ ܕܝܟܐ،
ܢܫܝܒ ܢܝܚ."
37ܟܝ ܥܒܪ ܠܗ ܠܢܬܐ ܕܢܘܟ

ܐܦܐ ܒܟܝܢܐ ܡܢܬܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܫܘܩܐ
ܕܒܝܬܟܢܫܬܐ.
38ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܟܬܝܒܐ ܕܗܘܐ
ܟܬܒܐ ܕܡܬܩܪܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ
ܡܢܒܥܝܢ، ܡܢܦܝܩܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܝܢܐ
ܕܝܘܡܐ.
39ܡܬܚܙܝܢ ܒܬܪܝܗܘܢ ܕܟܬܒܐ،
ܡܪܝܚܝܢ ܕܐܡܪܝܢ: "ܡܢܘܢܝ
ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܡܝܬܝܢܐ؟ ܗܘܐ
ܕܐܝ ܡܢܐ ܡܒܝܢܐ، ܕܐܝܟ ܕܡܒܝܢܐ
ܡܢܐ."
40ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܝܡܐ. ܐܒܝܢ
ܒܬܪܝܗܘܢ ܦܘܩܘ ܕܐܝ ܠܡܢܐ،
ܡܠܘܝܟ ܕܐ ܠܡܢܐ ܕܗܘܐ
ܡܩܝܡܐ ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ،
ܡܬܚܙܝܢ ܠܒܢܝ ܕܒܝܬ ܗܘܐ.
41ܘܒܡ ܕܐ ܗܘܝܢ ܕܗܘܐ
ܡܪܝܚܝܢ ܕܠܡܐ: "ܡܠܟܐ
ܡܘܡܐ،" ܕܦܢܝܢ ܡܢܐ ܦܘܩܐ:
"ܗܘܐ، ܕܟܝܐ ܕܝܢܘܢ ܡܝ،
ܡܘܡܐ."
42ܘܐܦ ܗܘ ܡܢܝܢ ܡܢ ܟܠ
ܗܘܐ ܡܣܝܒܘܢ، ܘܐܦ ܒܕܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܝܢܐ ܡܢܐ، ܡܟܝܠܐ
ܡܘܝܐ ܠܗܘܢ ܡܘܝܐ ܕܚܝܐ.
43ܘܦܡܒ ܕܐ ܥܡܢ ܕܟܝܠܐ

ܒܬܪܝܗ ܕܒܝܬ ܟܝܢ ܢܝܚ ܕܐܝ.
ܡܬܡܝܢ ܕܟܝܠܐ ܡܢ ܡܝܬܝܢܐ
ܕܝܢ ܡܢ ܡܝܬܝܢ ܕܐ ܡܢ ܡܝܬܝܢ
ܕܝܢ.

ܦܪܘܩܐ 6

ܡܬܡܝ ܠܐ ܡܝܬܐ

ܡܬܝ 13:53-58؛ ܠܘܩܐ 4:16-30

1ܘܐܙܠ ܐܝܢ ܒܬܪܝܗ ܡܢ ܗܘܐ
ܡܪܝܚ ܐܝܢ ܠܡܕܝܢܬܗ،
ܡܬܠܡܝܕܘܬܗ ܙܘܒܐ ܠܗܘܢ
ܬܠܡܝܕܐ.
2ܡܬܢܣܒܐ ܕܫܒܬܐ ܥܡܕ ܐܝܢ
ܠܡܟܠܘܬܐ ܒܗ *ܡܬܡܝܐ*، ܘܦܬܚ
ܡܢܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܠܗܘܢ ܫܡܥܐ
ܘܐܡܪ، ܡܢܐܝܢ ܗܘܐ: "ܡܢ ܐܝܟܐ
ܙܒܢ ܐܝܢ ܐܝܬܝ، ܘܡܘܡܝܬ ܢܝܢܘܬܐ
ܕܒܝܕܝܟ ܡܢܐ ܡܬܬܝܠܝܢ ܐܝܢ
ܕܝܕܝܟ ܫܬܝܩܐ ܒܝܕܝܟ ܙܒܢܐ
ܕܝܢܐ ܡܢܐ؟
3"ܠܐ ܡܢܐ ܐܝܢܐ ܢܓܪܐ ܕܐܦܐ
ܕܒܪܝܬܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܕܡܐܝܐ ܡܕܡܘܡܝܐ ܡܕܝܡܘܬܗ؟
ܠܐ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܕܐܝܟ ܐܚܝ
ܐܠܝ؟" ܡܙܕܡܠܘ ܥܡܗ ܬܝܡ.
4ܐܒܪ ܒܬܪܝܗ ܡܪܝܚܝܢ ܕܐܡܪ:
"ܠܐ ܢܒܝܐ ܕܠܐ ܡܬܩܪܐ ܕܠܐ ܐܝܟ

ܡܕܒܪܟܝܢ ܕܟܝܢܐ، ܐܟܘ ܫܘܦܪܢܐ
ܐܟܘ ܫܝܥܐ.”
5ܐܟܝ ܡܝܢ ܕܐ ܢܦܫܟ ܠܘܬ ܟܠܗ
ܒܟܐ ܫܒ ܫܝܢܟܝ، ܕܟܝ ܡܘܥܒ ܕܐ
ܒܝܬܐ ܢܟ ܫܒܚܬܟ ܡܬܒܝܢ
ܡܘܒܗܬܐ ܕܐ.
6ܡܘܥܝܬ ܕܐ ܚܟܝܢܘܬܟ
ܕܦܫܬܘܬܗܝܢ. ܡܝܢܕܬܟ ܡܬܬ
ܟܐ ܬܗܬܐ ܕܫܕܪܬܐ ܕܒ
ܦܟܘܦܝܢ.

ܬܠܡܝܕܝܢ ܡܚܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܬܝ 1:10، 5-15؛ ܠܘܩܐ 1:9-6

7ܡܢܐ ܕܐ ܠܬܕܝܚܬܐ
ܕܠܡܒܪܬܗܝܢ، ܡܘܡܝܟ ܕܐ
ܕܟܝܢ ܡܘܟܝܬܐ ܢܟ ܪܘܫܝܐ
ܒܠܚܝܢ، ܡܘܒܪܟܢ ܐܢ ܗܢܐ ܗܢ.
8ܡܕܡܒܪܟ ܕܐ ܕܟܝ ܫܡܟ ܥܡܕܒ
ܩܕ ܠܘܡܫܐ ܕܟܝ ܫܘܠܬܢ، ܟܝ
ܕܢܬܫܟܝ*، ܡܟܝ ܟܣܦܐ، ܡܟܝ
ܙܘܙܐ ܕܚܗܝܬܐ،
9ܕܟܝ ܕܟܬܒܐ ܕܩܦܝܐ*، ܡܟܝ
ܟܬܒܐ ܕܢܗܝܪ ܥܘܕܩܝܐ.
10ܐܡܪܝܢ ܕܟܝܢ: ”ܟܢܝܫܐ
ܫܚܐ ܕܟܬܒܘܗܝ، ܐܦܐ
ܡܘܡܝܢ ܐܢܐ ܕܦܠܚܘܗܝ ܒܝ
ܐܦ ܕܒܚܐ.
11”ܡܢ ܕܟܝ ܢܝܬܝܠ ܟܝܬܐ، ܡܟܝ
ܫܝܡܝܢ ܕܟܝܬܐ، ܢܦܩܘܢ ܠܟܢܐ
ܒܝ ܢܡܟܝܬܐ ܠܐܦܘܗܝܢ
ܢܒܢܝ ܕܦܠܚܘܗܝ ܒܝ ܐܦܐ.
12ܐܦܠܘܗ ܠܘܢ ܡܘܒܚܢ
ܠܘܢ ܐܢܬܘܗܝ* ܠܪܘܫܝܢ.
13ܕܟܝ ܫܢܝܢ ܦܘܠܗ ܠܘܢ،
ܐܟܝ ܡܕܒܪܝܢ ܡܬܒܪ ܠܘܢ
ܡܝܡܪܢ، ܡܘܒܗܬ ܠܘܢ.

ܡܠܟܘܬ ܕܫܡܝܐ ܡܠܡܕܢܢ

ܡܬܝ 1:14-12؛ ܠܘܩܐ 9:7-9

14ܟܕ ܡܬܒܪ ܕܐ ܝܫܘܥ
ܒܟܪܐ ܕܒܐ ܒܬܪܗ، ܐܬܬ
ܩܕܝܫܐ ܡܢܐ ܫܡܝܐ، ܡܒܫܪ:
”ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ،
ܡܒܥܐ ܒܝ ܟܐ ܡܬܝܐ. ܕܒܐ ܐܝܟܢܐ
ܫܬܝܠ ܒܗܝܢ ܩܢܝܢ ܡܢ ܠܒܒܟܘܢ
ܕܝܢ.”
15ܡܢܢ ܡܝܬܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܝܟܢ
ܐܟܐ، ܡܢܝܬܝܢ ܕܢܒܝܢ ܐܟܐ،
ܡܢܝܚ ܫܒ ܒܝ ܢܒܝܐ ܦܪܘܩܝܐ.
16ܡܢܢ ܟܕ ܡܬܒܪ ܕܐ ܝܫܘܥ
ܡܒܥܐ: ”ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܦ
ܕܢܢܢ ܩܕܝܫ ܠܒ ܕܝܬܗ، ܡܒܥܐ
ܐܟܐ.“

17 ܗܘܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܕܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܠܗܘܢ ܐܓܪܐ ܟܡܐ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܫܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܟܢܫܐ
ܕܐܦܝܦܐܝܬ ܒܫܘܪܝܢ،
ܕܠܡܢܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܓܪܐ ܕܝܠܟܘܢ.
18 ܗܘܝܢ ܕܐܢ ܐܢܬ ܡܨܝܡ
ܠܡܨܘܡܐ: ܠܐ ܠܡܐ ܡܬܚܙܝܢܐ
ܐܠܐ ܕܒܟܝܡܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܫܘܪܝܐ.
19 ܐܝܢܘܢܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܥܬܝܕ
ܠܡܚܘܢ ܐܠܝܢ، ܐܬܝܢ ܠܗ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܓܪܐ، ܐܒܝܢ ܠܗ
ܨܒܝܢ ܠܐܠܗܐ،
20 ܗܘܝܢ ܕܐܢ ܐܢܬ ܙܒܢ ܠܐܠܗܐ
ܕܐ ܡܨܝܡ، ܕܠܐ ܕܐܢ ܙܒܢ ܠܐܠܗܐ
ܕܒܝܬܐ ܐܒܝܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܠܐܠܗܐ، ܐܐܢ
ܬܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܐܓܪܐ. ܐܦܢ ܬܗܘܐ ܠܐܠܗܐ
ܐܢ، ܠܐ ܙܒܢ ܠܐܠܗܐ ܐܦܢ ܐܢܬ
ܠܐܠܗܐ، ܐܒܝܬ ܡܒܪܟܬܐ ܐܢ ܬܗܘܐ
ܠܐܠܗܐ ܐܓܪܐ.
21 ܐܒܝܬ ܐܝܟ ܕܐ ܡܕܒܪܐ
ܕܣܦܝܢܐ ܡܢܐܠܗ ܕܐܝܟ ܒܟܐ
ܕܐܝܬܐ ܐܒܝ ܕܡܟܒܪ ܐܢ
ܐܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܢܐ* ܠܡܒܪܟܘܬܐ
ܡܕܐܒ ܒܟܝܐ ܕܡܣܟܠܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ.
22 ܡܟܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܡܕܡܪ ܕܐ، ܡܠܟܒܕܐ ܠܐܝܬܝܗ

ܡܠܐܒ ܕܡܒܝܢ ܡܐܐ ܒܐܡܪ.
ܡܢܡܪܐ ܡܒܪܟܐ ܠܡܕܐܐ:
"ܐܠܠܦ ܡܢܒ ܡܢܒ ܕܬܗܘܐ
ܐܒܝ، ܡܐܬܐ ܕܐ ܢܣܝܬܒ."
23 ܡܢܡܪ ܐܢ ܐܡܪ: "ܡܢܒ
ܕܐܠܠܦܝܢ ܡܢܒ ܕܐ ܢܣܝܬܒ،
ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܡܠܟܘܬܐ."
24 ܡܢܝ ܦܠܓ ܐܢ ܡܒܝܕܐ ܒܝ
ܡܢܡܪ: "ܡܢܢ ܐܠܠܦ؟"
ܡܢܡܪܐ ܐܡܪ ܡܢܡܪ: "ܐܠܠܦ
ܕܝܬܐ ܕܡܨܝܬ ܡܟܡܪܐ."
25 ܡܢܢ ܕܡܝ ܠܡܐܐ ܐܝܟ
ܕܐܠܠܦܝܢܐ ܠܐܝ ܡܠܟܒ
ܐܢ ܕܐܡܪܐ: "ܬܠܬ ܐܒܐ ܕܝܬܐ ܕܡܣܝܐ
ܠܒ ܐܝ ܡܠܐ ܕܝܬܐ ܕܡܨܝܬ
ܡܟܡܪܐ."
26 ܦܠܓ ܐܢ ܡܠܟܐ ܐܬܐ، ܠܐܝ
ܕܐ ܡܢܡܪܐ ܕܡܝ ܐܢ ܡܕܐ
ܙܒ ܕܡܒܝܢ ܡܡܐ ܒܐܡܪ
ܠܡܢܡܪܐ، ܐܠ ܕܝ ܐܢ ܕܡܣܝܠ
ܡܐ.
27 ܡܢܢ ܕܡܝ ܠܡܐܐ ܠܡܢܐ
ܬܗܘܐ ܡܦܡܪ ܐܢ ܐܝܟ ܕܡܣܝܐ
ܡܐ ܠܐܝ ܕܡܨܝܬ ܡܢܡܪ. ܠܘܡ ܐܢ
ܡܐ ܡܦܡܪ ܐܢ ܐܝ ܕܡܨܝܬ ܐܠ
ܕܐ ܠܐܝ ܕܡܨܝܬ.
28 ܡܢܡܝܐ ܐܢ ܐܝ ܐܠ ܡܢܐ

ܡܬܬܝܢ ܕܝܠܗ ܠܬܪܬܝܢ، ܐܦܠܘ
ܡܬܬܝܢ ܟܠܗ ܠܝܡܘܬܗ.
29ܡܬܚܒܫ ܠܟܠܗ ܒܠܚܒܝܒܘܬܐ،
ܕܐܝܟ ܠܟܠܗ ܡܬܚܒܫ ܠܟܠܗ
ܠܬܟܝܢܘܬܐ ܡܬܒܗܬܐ ܠܟܠܗ ܐܢܐ
ܕܝܠܗ ܡܬܒܘܕܐ.

ܗܕܗܝܢܐ ܕܫܡܝܢܐ ܕܠܩܢ

ܡܬܝ 13:14-21؛ ܠܘܩܐ 10:9-17؛
ܡܪܩܘܣ 1:6-14

30ܡܠܝܢܐ ܠܟܠܗ ܡܠܝܬܐ ܠܟܝ
ܒܬܪܟ ܡܬܒܥܝܢ ܠܟܠܗ ܐܝܟܝ ܠܟ
ܡܬܒܒ ܕܡܚܒܒ ܠܟܠܗ ܡܬܒܝܠܟ
ܠܟܠܗ.
31ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ: "ܗܐܬܘ
ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܝ ܕܒܪܐ ܐܢܐ
ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܕܡܝܢ،" ܡܛܠ
ܕܗܘ ܐܝܬܝܢ ܕܐܬܝܢܝܢ،
ܘܠܐ ܐܝܬܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܘܠ
ܠܚܡܐ.
32ܘܐܙܠܘ ܠܟܠܗ ܒܣܦܝܢܐ
ܡܘܒܝܢܐ* ܡܬܒܕܕܝܢ.
33ܘܚܙܘܢ ܠܟܠܗ ܐܢܫܐ ܕܝ
ܝܕܥܘܢ، ܘܪܗܛܘ ܠܟܠܗ
ܡܕܢܬܐ ܟܠܗ ܒܪܓܠܐ ܘܐܬܘ
ܠܬܡܢ.
34ܘܦܠܩܘ ܠܗ ܒܥܦܪ ܒܝܡܐ
ܣܓܝܐ ܠܗ ܠܚܝܛܐ ܠܚܕܐ ܕܦܝܣ
ܠܗ ܒܟܪܝܢ، ܡܛܠ ܕܒܡܢܐ ܪܘܚܐ
ܠܝܕܥܐ ܕܟܠ ܕܐܢܫ. ܘܡܚܘܐ ܠܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܝܡܪܐ.[1]
35ܕܒ ܡܘܕܝܢܐ ܣܓܝܐ ܠܠܝܐܬܐ،
ܕܐܝܟ ܠܟܠܗ ܠܟܝ ܠܠܡܐܟܘܠ
ܘܐܡܪܘܢ ܠܗ: "ܕܘܟܬܐ ܕܐܬܪܐ
ܡܟܐ، ܘܠܕܐܬܐ ܠܠܝܠܝܐ ܡܟܐ.
36ܐܙܠ ܠܝܡܬܐ ܕܐܙܠܘ ܠܘܩܝܬܐ
ܕܣܕܪܐ ܘܠܩܠܩܐ ܘܐܙܠ
ܠܟܠܗ ܒܝܡܐ ܠܡܙܒܢ."
37ܘܥܢܐ ܗܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ:
"ܐܝܟܘܢ ܢܫܠܐ ܠܟܠܗ ܒܝܡܐ
ܠܡܙܒܢ." ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕ ܠܟܠܗ:
"ܢܦܠܘ ܐܙܠܘ ܠܟܢܝܫܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܐܝܟܘܠܗ ܘܫܬܐ ܠܟܠܗ
ܕܐܝܟܘܢ؟"
38ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܦܪ:
"ܘܟܡܐ ܣܝܡܐ ܚܕܐ ܟܣܝܐ

---

[1] ܡܬܬܝ 17:27؛ ܐ ܡܠܟܐ 17:22؛ ܒ ܕܕܢܝܐܝܠ 16:18؛ ܣܘܡܪܝܐ 5:34

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܒܐ ܟܡܐܝܐ.” ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ
ܠܬܠܡܝܕܐ، ܐܡܪܝܢܘܢ ܠܗ: ”ܐܒܐ ܕܝ
ܫܡܝܐ ܕܫܪܐܝܠ ܣܝܡܝܢ ܢܬܝܢ.“
39ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܬܠܬܗ ܕܡܫܠܐ
ܠܡܬܝܢ ܚܫܘܟܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ
ܫܪܝܐ.
40ܘܫܠܝܚ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܥܕܐ
ܥܕܐ، ܘܡܬܬܝܢ ܫܡܥܢ.
41ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫ ܫܡܝܐ ܕܫܪܐܝܠ
ܣܝܡܝܢ ܢܬܝܢ، ܘܫܪܝܐ ܕܥܡܝܢ،
ܕܡܕܝ ܠܗ، ܘܐܝܟ ܠܗ ܕܫܪܐܝܠ،
ܘܫܘܫܝܠ ܠܗ ܟܐܠܡܝܕܐܝܢ
ܕܡܫܠܝܚ ܡܢܗ ܚܝܐ. ܘܐܦܠ ܠܐܢܫ
ܣܝܡܝܢ ܢܬܝܢ، ܦܠܝܢ ܠܗ
ܠܚܠܡܝܢ.
42ܐܝܟ ܠܬܠܡܝܢ ܚܠܡܝܢ ܘܫܝܢ
ܠܬܠܡܝܢ.
43ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܢ ܣܘܦܐ
ܡܠܝܐ ܡܢ ܡܫܚܬܐ ܕܟܫܐ
ܘܡܢܘܬܐ.
44ܘܐܢܐ ܕܐܝܟ ܠܬܠܡܝܢ ܫܪܝܐ
ܫܡܝܐ ܢܟܝܐ ܒܚܕܐ ܡܬܐ.

ܡܬܬܝ ܚܫܕܐ ܠܟܠ ܥܡܐ

ܡܬܝ 22:14-33؛ ܡܪܩܘܣ 6:15-21

45ܘܡܕ ܥܡܐ ܠܚܕܐ ܘܡܬܚܝܢ ܠܗ
ܒܥܠܡ ܠܟܠܡܝܕܐܝܢ ܕܐܫܬܘܢ
ܘܡܢ ܠܟܠܡܝܢ ܢܘܟܪܐ ܡܢܘ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܐܝ ܠܥܡܐ ܡܕܘܟ ܐܝܟ ܕܐܝ ܠܐ ܢܫܬܟܚ
ܡܢܗ ܠܥܠܡ، ܐܦ ܡܢ ܡܢܘ ܠܐ ܢܫܬܟܚ
ܠܚܝܢܗ.
46ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ، ܐܘܒܠ ܠܗ
ܠܡܘܕܐ ܠܢܟܘܝܗ.
47ܟܕ ܡܘܐ ܠܗ ܕܡܝܬܐ، ܟܡܐ
ܚܒܘܠܐ ܕܥܡܐ ܡܫܐ، ܘܡܢ
ܥܢܘܝܗ ܒܟܠ ܚܕܘܐ.
48ܘܡܝܘܢ ܠܗ ܒܥܠ ܟܢܝܫܬܐ
ܕܡܕܡܐ ܕܟܡܐ ܫܢܬܐ ܩܡܫ
ܒܟܡܘܟܡܝܢ ܡܢܐ. ܘܚܒܕܟ*
ܕܒܕܚܢ ܕܟܝܠ، ܐܝܐ ܠܗ ܠܟܝ
ܟܡܝ ܚܫܕܐ ܒܟܠ ܥܡܐ ܘܚܝ
ܠܗ ܕܒܟܝܕ ܡܢܐ ܠܡܢܐ.
49ܘܐܡܪ ܕܐܢܫ ܣܘܐ ܠܡܢܐ ܠܗ
ܚܫܕܐ ܒܟܠ ܥܡܐ، ܣܒܪ ܠܡܢܐ
ܕܣܘܐ ܡܢܐ، ܘܡܘܡܝܣ ܠܡܢܐ،
50ܫܬܬ ܚܟܡܝܢ ܣܘܐ ܠܡܢܐ
ܠܗ، ܘܐܕܒܪ ܠܡܢܐ. ܗܘ ܕܡܢ
ܡܕܥܐ ܡܘܡܝܬ ܠܗ ܒܟܦܝܢ
ܒܥܠ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܡܝܢ:
”ܡܘܡܝܢ ܠܟܝܢ، ܥܢܝ ܡܝ، ܟܝ
ܕܒܟܝܐ.“
51ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܡܐ ܠܟܡ ܠܟܝ
ܟܡܝ، ܡܠܝ ܠܗ ܩܡܫ،

ܡܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܚܝܢܐ ܕܝܢ،
52ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܝܠܗ ܒܗ
ܕܐܢܬ ܟܐܝܢܐ، ܕܠܐ ܕܝܢܬܐ ܡܬܐ
ܠܡܫܬܝ.

ܡܬܠܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܬܐ ܠܗ ܠܡܬܐ

ܡܬܝ 34:14-36

53ܘܗܘܐ ܡܟܝܡܝܢ ܠܡܫܕܐ
ܕܝܫܘܥ، ܕܐܬܐ ܠܝܠܗ ܠܡܢܐ
ܕܐܝܟܢܐ، ܡܐܬܝ ܠܝܠܗ
ܠܡܫܕܐ.
54ܘܐܬܝܢ ܕܐܠܝܦ ܠܝܠܗ ܒܗ
ܒܝܬܗ، ܐܦ ܠܠܐ ܡܬܬܐ ܡܬܝܠ
ܠܝܠܗ ܐܝܟ ܕܢܬܐ،
55ܘܠܝܬ ܠܝܠܗ ܡܢܐ ܗܘ
ܐܒܐ، ܘܡܪܝܡ ܠܝܠܗ ܠܐܚܘܗܝ
ܠܡܬܝܢ ܒܟ ܡܪܝܐ، ܘܠ ܐܚܘ
ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܦ ܘܫܡܥܘܢ
ܘܝܗܘܕܐ.
56ܘܐܚܘܬܗ ܕܝܠܗ ܠܝܬܝܢ، ܟܠ
ܫܠܡܐ، ܒܐ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ، ܒܐ
ܟܠ ܘܡܬܐ، ܕܐ ܐܠܐ ܡܢܐ
ܡܬܝܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ، ܘܐܦܩܠܘܢ
ܡܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܘܬ ܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܝܟܘܬܟ ܕܟܒܝܫܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܬ ܕܐܡܪ ܡܢܐ ܕܐ
ܩܝܡ ܠܗ ܡܢܐ ܕܫܒܝܩ.

ܦܨܠܐ 7

ܡܬܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܕܡܝܐ

ܡܬܝ 1:15-20

1ܗܘܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܠܝܠܗ
ܒܬܪܝܢ ܩܕܝܫܐ* ܘܫܒܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ*
ܕܐܝܬ ܠܝܠܗ ܒܗ ܠܦܩܝܠܗ.
2ܘܫܘܝܐ ܠܝܠܗ ܕܫܒܚܘܗܝ ܒܗ
ܒܟܠܗܝܕܝܬܐ ܕܐܡܪ ܠܡܪܝ
ܕܐܒܝܢܐ ܐܢܐ ܠܟ، ܠܐ ܫܘܝܠܝ،
3ܩܠܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܠܡܐ ܡܬܘܡܝܐ
ܐ ܕܐܒܟܢܗ ܠܐ ܒܝܠܟ
ܐܒܝܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ، ܩܪܝܐ ܐܢܐ
ܩܘܡ ܕܝܢܟܝܢ ܠܒܪܟܬܗ
ܕܫܘܕܝܡܝܐ.
4ܘܐܬܝܢ ܕܐܒܐ ܒܗ ܡܘܡܐ*، ܐ ܠܐ
ܒܝܠܟ ܠܐ ܐܪܥܐ. ܘܐܡܪ
ܒܪܟܬܗ ܐܝܬܝܐ ܘܝܬܝܐ ܘܡܝܟ ܠܝܠܗ
ܕܐܠܗܐ، ܐܦ ܒܠܠܟܗ ܕܩܩܐ،
ܘܒܝܠܝܢܐ، ܘܡܪܝܐ ܕܫܬܐ*.
5ܕܘܝܕܝܠܗ ܐܝܬ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ:
"ܡܢܘܕܝ ܒܝܠܝܢ ܠܐ ܢܬ
ܠܟܬܘܒ ܐܦ ܒܪܟܬܗ
ܕܫܘܕܝܡܝܐ، ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܢܬ

ܒܫܦܪܐ ܕܢܒܝܐܝܐ ܠܐ ܫܘܝܠܝܢ؟"
6 ܐܝܢܘܢ ܡܢ ܝܠܦܢܢ ܒܥܦܪ: "ܡܢ
ܡܥܩܒܝܢ، ܟܦܪ ܢܘܝܐ ܡܢ ܪܒܐ
ܕܢܡܘܠ ܝܢܒܟܢ، ܢܫܝܚ ܕܒܝܡܢ
ܪܗܒܝܐ:
ܢܦܫܐ ܢܦܫܐ ܕܝܐ ܡܢܝܚܐ ܝܠܒ
ܪܗܩܦܐܬܐ، ܐܒܢܐ ܝܠܦܢܢ
ܕܫܦܪܐ ܡܢܐ ܡܢܒ،
7 ܐܗܕܒܩܢܐ* ܕܗܟܝܢܐ ܡܢܐ
ܝܠܒ، ܕܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܡܢܝܢ
ܕܒܢܬܢܐ ܢܫܝܚ ܡܠܟܦܢܝܢܐ.[1]
8 "ܡܢܐ ܥܒܝܡ ܟܡܢܐ ܕܡܡܢܝܢ
ܕܢܦܠܐ ܐܕܒܝܡ ܟܡܢܐ
ܪܡܠܦܢܝܐ ܕܒܢܬܢܐ.
9 "ܐܝܢܐܢܐ ܡܐܢ ܝܠܦܢ: ܟܦܪ
ܕܐ ܢܗܠܟܐܢ ܕܡܡܢܝܢ ܕܢܦܠܐ
ܠܡܡܘܝܐ ܡܠܦܢܝܐ ܐܢܐ.
10 "ܡܢܐ ܡܘܝܐ ܠܐܒܝܢ: 'ܐܒܝܢ
ܠܢܢܘܝ ܐܠܝܐܘܝ،'[2] ܐܘܕܟ
ܠܐܒܝܢ: 'ܡܢ ܕܝܝܚܐ ܠܢܢ ܒܝ
ܠܝܡܢ، ܡܐܗܐ ܡܝܗ.'[3]
11 "ܐܒܢܐ ܢܫܐ ܕܐ ܢܐܡܪܐ:
'ܝܐ ܐܢܢܐ ܢܝܡܐ ܠܢܢ ܒܝ
ܠܝܡܢ، ܒܢܝܐ ܕܡܝܐ ܒܢܒ
ܡܗܐܕܢܐ ܝܠܦܢ ܡܕܝܢܐ، ܠܐ
ܡܗܐܕܢܐ ܝܠܦܢ ܡܕܝܢܐ* ܒܝܐ،
ܡܥܩܝܢ، ܡܗܦܚܢܐ* ܠܢܟܢܐ،
12 "ܐܝܕܢܐ ܕܐ ܢܬܡܗܪ ܕܟܝܚ
ܒܢܒ ܟܬܒܐ ܒܝ ܠܝܡܢ.
13 "ܟܐܘܠܐ ܡܪܝ ܕܡܘܡܢ
ܕܢܟܢܐ ܒܢܒ ܡܟܬܒܐ ܕܡܘܝܐ
ܟܡܢ.' ܡܢܐ ܒܢܒܝܬܐ ܐܝܬܝܐ
ܢܝܚ ܢܝܢ ܕܐ ܟܬܒܗܘܢ."
14 ܡܝܟܐ ܡܢܢ ܕܝ ܒܥܦܪ ܠܚܝܐ
ܒܝܬܐ ܠܟܐ ܕܝ ܐܠܗܒܢܢ ܝܠܦܢ:
"ܥܒܝܡܘ ܝܠܒ ܚܟܡܢ،
ܐܦܕܝܡܘ،
15 "ܟܐ ܒܢܒ ܠܟܢܕ ܒܝ ܕܢܬܬܐ
ܕܟܝܚ ܟܐ ܦܝܢܐ ܐܡܝܐ ܚܝܠܐ*
ܝܠܐ، ܝܠܦ ܒܢܒ ܕܩܝܡ ܒܝܐ،
ܐܘ ܕܐ ܚܝܠܐ.
16 "ܡܢ ܕܐܒܗ ܕܐ ܬܗܘܬܐ
ܝܥܩܘܢ، ܬܘܒ."
17 ܐܠܗܐ ܕܟܢܒܢܐ ܒܥܦܪ
ܠܟܗܢ ܒܝ ܠܟܐ ܒܝܬܐ،
ܡܘܝܢܐ ܒܝܐ ܚܟܡܢܐ
ܪܒܐ ܒܗܠܦ.
18 ܐܠܗܐ ܝܠܦܢ: "ܐܘܟ ܢܫܐ
ܠܐ ܡܗܐ ܩܕܡܘܝܐ، ܠܐ

---

[1] ܐܬܪܐ 13:29 [2] ܡܟܬܒܐ 12:20؛ ܗܢܝ ܢܡܘܗܐ 16:5
[3] ܡܟܬܒܐ 17:21؛ ܡܙܡܘܪ 9:20

ܢܬܟܢܫܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡܐ ܕܒܝܬ
ܠܒܝܬܗ ܠܐܢܫܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܠܐ ܡܝܐ ܟܦܝܢܐ،
19 "ܡܛܠ ܠܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܠܚܝܐ،
ܐܠܐ ܠܐ ܚܕܝܐ، ܐܝܟ ܩܠܝܠ
ܠܒܝܬܗ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ؟ (ܡܕܝܢܬ ܠܒܝܬܗ
ܠܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.)
20 "ܐܢܬܘܢ ܡܕܡܐ ܕܩܠܝܠ ܡܢ
ܒܬܘܬܐ، ܐܦ ܐܢܬ ܟܦܝܠ ܐܝܟ.
21 "ܡܛܠ ܡܢ ܠܐ ܠܒܬ ܕܒܢܬܘܬܐ
ܐܢܬ ܩܠܝܠ ܫܘܬܦܐ ܕܒܝܬ:
ܠܒܘܫܐ، ܘܫܘܢܐ، ܠܢܛܘܢܐ،
ܡܠܟܐ،
22 "ܠܦܚܕܘܢܐ، ܕܒܘܢܐ،
ܒܟܟܝܢܐ، ܥܕܝܫܘܢܐ، ܒܝܬܐ
ܕܒܥܐ، ܠܚܘܕܐ*، ܒܚܝܕܘܢܐ،
ܦܚܟܘܢܐ.
23 "ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܬܐ ܐܢܬ
ܩܠܝܠ ܡܢ ܟܠܗ ܡܦܩܝܢܐ
ܠܒܝܬܗ."

ܡܬܬܝܐ ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܬܕܝܢܐ

ܡܬܝ 21:15-28

24 ܡܢܘܢ ܕܝ ܡܢ ܗܘܐ ܒܥܕܢ
ܡܠܘܟ ܕܝ ܠܫܡܘܢܐ ܐܝܟܘ
ܡܢܝܢܘ. ܡܛܝܒܝܢ ܠܒܢ ܒܝܬܐ،
ܡܠܝ ܬܝܢ ܡܢܐ ܐܢܐ ܟܕ ܡܢ ܬܝܢ
ܡܢܐ، ܐܒܢܐ ܠܐ ܡܝ ܕܝ ܩܝܡ
ܡܢܐ ܚܝܢܬ.
25 ܐܒܢܐ ܡܛܠ ܒܝܬܐ ܐܢܐ ܡܢܐ
ܠܐ ܒܢܝܐ ܘܒܢܝܐ ܒܘܡܐ ܕܡܫܬ
ܚܡܝܐ، ܒܝ ܥܡܒܠ ܠܐ ܒܘܡ
ܐܝܢ، ܐܦ ܒܢܝ ܒܝܬܐ ܐܝܟ ܠܐ
ܡܬܒܠ ܠܐ ܒܝܬ ܢܡܠܐ ܡܢܐ.
26 ܡܢ ܒܝܬܐ ܢܘܚܡܐ ܡܢܐ،
ܡܢ ܒܬ ܩܡܒܝܢ ܕܡܘܕܝܢ.
ܡܦܢܘܠܝ ܡܢܐ ܒܝ ܕܦܠܝܠ
ܡܢܐ ܚܕܐ ܡܢ ܒܢܐܡܐ.
27 ܐܒܢܐ ܒܥܕܢ ܐܡܝܢܐ ܐܠܐܡ:
"ܥܒܕܘܢ ܒܪܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܢܘܬܐ، ܡܛܠ ܠܐ ܡܠܐ ܫܦܝ
ܠܥܡܠ ܠܫܡܐ ܕܒܢܘܬܐ ܡܠܝܕܐ
ܒܪܡ ܒܠܛܐ."
28 ܐܒܢܐ ܐܦ ܫܘܝܐ ܠܐ ܡܐܡܪܢܐ
ܐܠܐ: "ܡܢ ܡܢܐ، ܐܒܢܐ ܐܦ
ܒܠܛܐ ܕܐ ܐܒܠ ܡܢ ܩܪܝܐ
ܕܢܦܠܠ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܒܢܘܬܐ."
29 ܐܡܝܢܐ ܐܠܐܡ ܒܥܕܢ: "ܡܛܠ
ܐܡܝܢܐ ܡܕܝܢ، ܘܠܐ، ܦܠܝܠ
ܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܢܐ."
30 ܡܢܐ ܐܘܝܠ ܠܐ ܒܝܬܐ
ܠܒܝܫܐ، ܣܝܐ ܠܐ ܕܢܐܡܐ ܒܠ
ܥܡܝܢܐ، ܡܐܢܐ ܦܠܝܢܐ ܡܢܐ.

ܡܬܡܝܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ

31ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝܐ ܒܪܝܟ ܗܘܐ
ܐܢܬܬܝ ܕܢܦܠ، ܘܥܕܝܢ ܠܗ ܒܝܬ ܟܘܪܣܝܐ
ܕܢܝܚܘܢ ܠܢܦܫܬܟܘܢ، ܟܕ
ܐܢܬܬܝ ܕܥܒܕܬܘܢ ܡܕܝܢܬܐ.
32ܘܡܬܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܟܝܢ ܐܝܟ
ܕܥܒܕܬܘܢ ܡܕܝܢܬܐ* ܘܐܝܟܢܐ، ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ ܡܝܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܬܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܢܐ.
33ܘܥܘܝܠ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕ ܒܝ ܡܢܬܐ
ܡܢܘܝܢ، ܘܡܘܝܐ ܠܗ ܠܡܫܬܘܬܐ
ܡܢܗܢܬܘܬܐ، ܘܡܫܐ ܕܢܒܐ ܠܗ،
ܕܡܒܢܐ ܡܝܢܐ،
34ܘܐܡܪܝܢ ܡܬܬܢ، ܐܝܬ ܠܗ
ܘܐܡܪܝܢ: "ܝܐܦܬܚ،" ܕܡܟܬ
"ܦܘܡ ܕܐܬܬܐ."
35ܘܥܕ ܡܢ ܡܕܢܐ ܦܘܡ ܠܗܘܢ
ܕܐܝܬ ܢܗܢܬܘܬܐ، ܘܦܘܡ ܠܗ
ܡܕܢܐ ܢܐܡܘܬܐ ܕܝܢܐ، ܘܢܘܡܝܢ
ܠܗ ܡܪܦܘܬܐ.
36ܘܦܡܘ ܠܗ ܒܪܢܫܐ ܠܢܢܝܐ ܕܟܠ
ܥܕܝܢ ܠܢܘܟ ܡܘ ܡܐ ܢܐܡܪ.
ܠܒܢܐ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܩܝܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܢܘܢ ܡܘ ܕܐܝܬ ܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܪܥܐ
37ܢܢܐ ܘܐܢܐ ܢܦܠܚ ܘܐܡܪ ܕܡܢܐ:

"ܡܢ ܡܘܡܐ ܩܛܠ ܡܬܩܛܠ ܡܢܐ،
ܡܢܝܢ ܡܬܩܛܠ ܡܢܐ ܕܡܢܟܘ،
ܘܐܠܬܝܢ ܕܡܘܡܐ.“

ܦܪܩܐ 8

ܐܬܪܐ ܕܡܬܩܛܠ ܠܩܛܠ

ܡܙ 32:15-39

1ܡܢܘ ܢܘܡܝܢ ܡܢܕܝܢ ܡܢܢ
ܢܢܢ ܡܢܢ، ܘܟܬ ܢܢ ܡܢ
ܡܢܕܝ ܠܡܢܟܘ. ܡܢܝ ܠܗ ܒܪܢܫ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܘܝܐ ܢܟܬܘ:
2"ܢܢܘܡܝ ܡܝ ܠܟ ܢܢ ܡܢܢ،
ܡܢܢ ܢܝܢ ܐܟܢܢ ܢܘܢܝܢ
ܕܘܢܝܟ ܡܢ ܟܘ، ܘܟܬ
ܡܢ ܡܢܕܝ ܠܡܢܟܘ.
3"ܝ ܢܕܝܢܘ ܡܢ
ܡܢܢܬܘ، ܕܐ ܢܡܝܡܘ ܡܘܢܢ،
ܘܡܕܡܢ ܡܢܘ ܡܢ ܕܘܢܝܢ
ܢܢܢ ܢܝܢ ܡܢ."
4ܘܡܢܝܘ ܡܢ ܝܝܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ: "ܡܢ ܢܡܢ ܢܝ
ܢܢܢ ܠܢܢ ܟܕ ܢܢܢ ܢܡܝܢ
ܡܟܢܢ ܡܡܢ ܢܝ ܢܢܢ؟"
5ܡܘܝܢ ܡܢܘ ܡܢܘ: "ܡܢ
ܡܢܢ ܢܘ ܡܘ ܡܘܢ؟" ܘܢܝ
ܡܘܝܢ ܡܢ: "ܡܢܡܢ."

6ܐܦܝܒ ܐܝܟ ܠܝܬܝܬ ܠܟܠ
ܒܢܝܢܐ. ܡܪܝܟ ܐܝܟ ܟܬܒ ܒܟܬܒܐ
ܟܣܝܐ، ܡܪܘܡܐ ܐܝܟ ܡܝܐ ܐܝܟ
ܡܝܡܝܟ ܐܝܟ ܠܟܠܡܒܪܘܬܐ،
ܕܦܚܬܒ ܡܐ. ܡܢܒ ܡܡܠܐ
ܠܡܐ ܒܒܬ ܝܬܝܬܐ.
7ܡܒܠ ܡܐ ܠܡܐ ܒܪܚܡܐ ܢܝܢܐ
ܘܠܚܕܐ. ܡܐܟ ܢܒ ܚܘܕܒ ܐܝܟ،
ܐܦܝܒ ܐܝܟ ܕܦܚܬܒ ܡܐ ܠܡܐ
ܒܒܬ ܝܬܝܬܐ.
8ܡܒܠ ܠܡܐ ܡܚܒܒ ܠܡܐ،
ܡܪܝܟ ܠܡܐ ܡܠܟܬܐ ܕܘܒ
ܠܡܐ، ܒܟܬܒ ܡܘܩܐ.
9ܡܢܒ ܕܡܒܠ ܠܡܐ ܡܒܝܚ
ܒܕܚܬܐ ܒܟܩܐ ܡܡܐ. ܡܪܝܕܐ ܐܝܟ.
10ܡܟܐ ܡܚܝܡ ܐܝܟ ܒܪܚܡ
ܟܠܡܒ ܒܟ ܟܠܡܒܪܘܬܐ ܡܠܐ
ܐܝܟ ܟܒܗܐ ܕܒܟܡܒܗܐ.

ܩܕܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܡܙܡܘܪܐ

ܡܙ 16:1-4

11ܡܠܐ ܠܡܐ ܩܕܝܐ* ܠܚܝ
ܐܝܟ ܕܟܕܒ ܡܐ ܐܝܟ. ܡܘܕܐ
ܠܡܐ ܕܒܕܬܐ ܒܒܝܡ، ܡܠܟܒ
ܠܡܐ ܒܝܝ ܕܒܣܘܐ ܡܐ ܠܡܐ
ܡܒܬܩܐ ܒܝ ܡܒܬܐ.
12ܡܒܐ ܡܐ ܗܒܝܣ ܐܝܟ ܡܕܒܝܣ
ܡܡܝܕܐ: "ܩܡܡܕܒ ܕܡܠܟܐ ܡܟܐ
ܡܒܬܩܐ ܢܐܐ ܒܕܡܐ*؟ ܗܕܒܐ
ܕܢܐܕܐ ܡܝ ܢܟܡܒܐ، ܐܝ ܩܝܕ
ܡܒܡܬܐ ܡܒܬܩܐ ܢܐܐ ܒܕܡܐ."
13ܡܡܒܩܐ ܐܝܟ ܡܢܒܡ ܐܝܟ
ܟܟܡܒ ܡܡܒܕܐ، ܡܢܘܒܟ ܐܝܟ ܡܐ
ܒܕܘܐ ܢܝܕܐ.

ܡܙ ܣܡܡܕ ܕܩܕܡܝܐ

ܡܙ 16:5-12

14ܡܒܝܢ ܠܡܐ ܐܟܡܒܬܐ
ܕܬܡܟܒ ܡܐ ܒܩܡܘ ܟܣܩܐ،
ܡܢܒ ܟܐ ܟܡܒ ܟܡ ܡܐ ܠܡܐ
ܟܣܩܐ ܡܒܐ ܡܐ ܡܕܐ ܝܕܕܐ.
15ܡܡܒܕܐ ܢܟܡܘ: "ܣܝܡܡܐ،
ܣܝܡܡܐ ܣܝܡܒܕ ܒܝ ܣܡܒܕܐ
ܕܩܕܝܢ* ܡܕܝܕܐ."
16ܡܒܐ ܢܒ ܣܡܒ ܠܡܐ
ܟܟܬܘ ܕܡܡܒܕܐ ܢܐܐ ܩܬܒ ܠܝ
ܡܐ ܡܡܝܟ ܒܩܡܘ ܟܣܩܐ.
17ܡܒܐ ܡܒܬ ܡܒܝ ܐܝܟ
ܡܡܝܕܐ ܢܟܡܘ: "ܩܡܡܕܒ
ܝܣܬܒ ܡܐ ܟܟܬܡܒ
ܕܟܣܩܐ ܟܡ ܟܡܒ؟ ܐܝ ܠܝ
ܡܐ ܟܒܒܬ ܡܠܝ ܡܐ
ܩܕܡܝܐ، ܐܝ ܟܬܡܒ ܝܡܬ
ܡܠܝ؟

18 ”ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܒܬܝܒܐ ܥܠܝܗܝ
ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ، ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ
ܢܗܘܝܢܐ ܥܠܝܗܝ ܡܪܝܐ ܝܥܒܪܘܢ. ܠܝܬ
ܡܪܝܐ ܝܕܥܢܐ؟[1]
19 ”ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܠܒ ܐܢܫ ܢܡܬܐ
ܒܫܘܩܐ ܕܢܡܬܐ ܒܟܠܐ، ܡܕܡ
ܡܘܩܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠܝܗ ܥܡܠ
ܕܡܫܝܚܐ؟” ܐܡܪܘܗܝ ܠܡܪܝܐ:
”ܐܝܟܢܐ.“
20 ”ܡܢܐ ܒܫܒܥܐ ܒܫܘܩܐ ܕܢ
ܒܕܪܟܐ ܒܟܠܐ، ܡܕܡ ܕܟܝܠ ܥܠܝܗ
ܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܥܡܠ ܕܡܫܝܚܐ؟“
ܐܡܪܘܗܝ ܠܡܪܝܐ: ”ܒܫܒܥܐ.“
21 ܘܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ:
”ܩܡܘܕܒ ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܕܡܘܝܐ؟“

ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ ܕܡܫܝܚܐ

22 ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܠܚܡ ܒܝܬܐ،
ܡܬܡܠܝܐ ܕܡܪܝܐ ܠܚܡ ܥܡ ܒܢܝ
ܐܢܫܐ، ܡܟܘܕܝܠ ܕܡܪܝܐ ܕܒܝܡܐ
ܡܠܐ ܚܝܐ.
23 ܕܒܝܡ ܥܠ ܕܪܒܐ ܕܡܠܐ ܐܢܫܐ
ܡܟܘܠܠ ܥܠ ܟܬܒܐ ܡܢ ܩܕܡ،
ܡܕܒܪ ܥܠ ܒܟ ܒܫܒܩܘܢ،
ܡܬܡܠܝܐ ܕܥ ܐܒܕܐܩܘܢ ܒܟܠܗܘܢ،
ܡܪܘܝܐ ܡܢܘ ܢ ܝܫܘܥ ܡܠܐ
ܐܢܫܐ.
24 ܡܕܡ ܫܒܥܐ ܡܐܡܪܝܢ: ”ܝܫܘܥ
ܡܪ ܟܪܝܬܐ ܢܫܝ ܐܒܟܝܬܐ
ܝܫܒܥܐ.“
25 ܐܬܒܥܘ ܡܬܝܒ ܥܠ ܡܪܕܘ
ܐܒܩܘܢ ܒܟ ܒܫܒܩܘܢ، ܡܕܡܪ
ܥܠ ܡܫܒܥܐ ܡܫܘ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ
ܕܝܢܘܢܐ.
26 ܡܬܒܥܘܢ ܢܥܠ ܡܪܕܘ ܠܒܝܬ
ܡܐܡܪܝܢ: ”ܟܝ ܒܒܥܘ ܠܩܕܡ،
ܡܟܝ ܢܡܥܘ ܠܡܘܟ ܐܢܫ.“

ܡܬܬܝܐ ܕܡܬܡܟܪ ܡܠܐ

ܡܪܝ 13:16-20؛ ܠܘܩ 9:18-21

27 ܡܟܠܠ ܥܠ ܡܪܕܘ ܒܬ
ܐܠܡܐܒܩܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܡܒܩܢܐ
ܕܟܒܟܒܟܘܗܝ، ܡܪܘܡܢܐ ܕܡܒܥܘ
ܥܡ ܐܠܡܐܒܩܘܢ: ”ܡܪܝܢ ܐܝ
ܢܡܪܝ ܢܬܝܐ ܕܡܪ ܕܒܒ ܕܢܢܐ
ܒܝ؟“
28 ܢܐܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ”ܒܪܕܩܢ

---

[1] ܢܡܪܝ 21:5؛ ܙܟܪܝܐ 2:12

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܠܗ ܫܬܝܩܐ ܠܒܪܗ ܒܝܬܐ ܡܦܩܢܐ
ܡܢܟܡܬܐ، ܘܡܝܬܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܡܪܐ
ܐܝܟܢܐ ܒܝܬܐ، ܘܡܝܬܝܢܐ ܫܪܝ ܡܢ
ܫܝܬܐ.“
29ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ”ܐܝܬܐ
ܐܢܬܘܢ، ܡܢܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܗܘܢ
ܕܐܬܐ ܒܝܢ؟“ ܟܕܡܘܬ ܕܝ ܥܡܗܘܢ
ܕܐܬܐ ܕܥܡܐ ܐܝܟܢܐ: ”ܠܒܪܗ ܒܝܬܐ
ܡܥܒܫܐ، ܚܕܘܬܐ ܕܠܟܘܬܐ ܫܬܐ.“
30ܘܐܦܠܓ ܕܝ ܕܟܠܬܐ ܟܠ ܐܡܪܐ
ܚܒܪ ܕܝܗ.

ܡܬܠ ܡܣܬܡܪܐ
ܚܒܪ ܡܒܝܬܐ ܘܡܒܝܬܐ

ܡܬܝ 16:21-28؛ ܠܘܩܐ 9:22-27

31ܡܢܕܐ ܕܝ ܡܬܦܠܓ ܒܪܒܝܢܐ
ܕܒܠܡܒܪܘܬܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܢܬܬܐ
ܩܕܝܫܐ* ܟܕ ܕܦܩܝܚ ܕܬܬܐ
ܘܦܝܪ ܡܒܗܠܬܐ ܡܢ ܣܢܗܕܪܝܢܐ
ܘܡܢ ܟܗܢܬܐ ܕܟܗܢܐ ܘܡܢ ܣܦܪܐ.
ܚܝ ܦܝܪ ܡܩܒܠܝܢ، ܘܡܬܩܛܠ
ܕܩܛܠܬܐ ܚܝ ܦܝܡ.
32ܘܒܠܚܘܕܐ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܫܘܝܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ. ܦܛܪܐ ܫܡܥܘܢ ܕܝܢܐ
ܟܘܝܢ ܕܝ ܕܝܢܐ ܟܠܗ ܕܝܢ
ܡܢܕܐ ܕܝ ܟܡܬܚܝܢ ܕܝܢܐ.
33ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

ܕܒܠܡܒܪܘܬܐ ܡܢܕܝܢܐ ܕܝ
ܟܝܡܬܐ، ܘܡܪܝܡ ܕܝܢܐ ܕܐܡܪ:
”ܡܢܐ ܕܥܒܕ ܠܝ ܛܒܬܐ، ܘܫܕܪ
ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܡܪܝܡ ܕܝܢܐ
ܕܐܬܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܒܝ ܡܠܐܟܐ
ܩܕܝܫܐ.“
35 ”ܘܚܕ ܡܢ ܕܥܒܕ ܦܝܡ ܠܝܢ
ܕܐ ܡܠܝܠ ܟܕ. ܘܡܢ ܕܡܠܝܠ ܠܝܢ
ܚܒܪ ܕܝܗ ܘܚܒܪ ܕܝܦܝܠܘܬܐ*
ܕܐ ܦܝܡ ܟܕ،
36 ”ܘܚܕ ܡܢܕܝ ܢܫܚܕܘܢ* ܠܒܪ
ܕܒܢܝܢܐ ܕܝ ܦܝܢ ܟܕ ܟܠܗ ܕܥܠܡܐ
ܠܒܬܐ ܠܝܢ ܡܠܝܠ ܟܕ؟
37 ”ܡܢ ܡܢܕܝ ܕܐ ܢܬܝܠ ܕܢܢܬܐ
ܡܚܕܐ ܕܠܝܢ؟
38 ”ܠܟ ܡܢ ܕܢܚܐ ܠܒ
ܡܕܝܘܡܘܬܐ ܠܟ ܐܡܪ ܕܢܕܚܐ*
ܒܫܠܡܐ ܡܠܟܘܬܐ*، ܐܦ ܠܒܪ
ܕܢܢܬܐ ܕܐ ܢܚܐ ܠܝܗ ܠܒܪ ܕܐܡܪ

ܕܢܒܚܘܢ ܒܬܚܒܘܪ ܒܟܪ
ܡܟܠܬܐܝܬ ܡܕܝܢܬܐ.”

ܡܙܡܘܪܐ 9

1ܠܡܢܨܚ ܒܢܓܝܢܘܬ ܒܬܪܥ:
”ܐܕܘܢܝ ܕܢܦܫܝ ܡܢ ܒܓܘܦܐ،
ܠܡܐ ܠܬܝܢ ܟܪܟܐ ܕܝܠܝ ܦܫܝܩ ܐܦ
ܕܫܘܒ ܡܟܠܚܐ ܕܒܟܐ ܕܢܐܬܐ
ܕܒܢܓܪ.”

ܡܫܠܗܐ ܕܡܬܪܥ
ܠܟ ܠܐܕܐ

ܡܙܡ 17:1-13؛ ܠܡܐ 9:28-36

2ܬܗܕ ܐܢܐ ܢܡܬܝܢ، ܠܡܝܟ ܐܢ
ܒܬܪܥ ܒܟܝܡܐ ܕܝܡܚܘܢ ܕܝܢܐ
ܡܟܢܚܡܝܟ ܡܟܢܐܝܬܝ، ܡܡܠܐܗܡ
ܐܢ ܠܐܕܐ ܕܐܢܐ ܕܢܘܥܬܢܢ.
ܡܟܒܪ ܐܢ ܢܡܫܝܚܐ ܒܕܐܢܢ.
3ܡܡܠܝܢ ܟܝ ܠܟܒܪܐ
ܡܡܠܝܢܐ ܕܐܢ ܒܝܫ ܐܝܟܝܢ، ܐܢܐ
ܕܠܡܟ ܢܒ ܒܫܝܢܐ ܟܝ ܕܡܝܢ
ܠܝ ܐܝܢ ܡܐ ܠܒܫܡܐܢ.
4ܡܫܝܚ ܠܡܢ ܡܡܝܢ ܡܝܟܝܢ
ܒܡܡܠܝܢ ܒܬ ܒܬܪܥ.
5ܠܡܢܨܚ ܒܐܝܢ ܝܡܚܢ ܕܢܐܢ:
”ܐܒܝ، ܡܐܢ ܟܝ ܕܐܢܬ
ܠܝܢܐ، ܡܟܒܐܬ ܗܟܝ ܡܗܠܟܝܢ،
ܡܢܐ ܐܢܐ ܡܬܝ، ܡܡܠܝ ܐܢܐ ܡܬܝ،
ܡܢܐ ܐܢܐ ܒܝܟܝܢ.”
6ܟܝ ܡܢܝܟ ܐܝ ܡܡܢܐ ܒܡܡܠܝܢ
ܡܢܐ، ܐܬܬ ܚܟܡܬ ܟܝ
ܘܢܡܚܐ ܡܢܐ.
7ܡܢܐ ܟܝ ܢܬܢܐ* ܡܚܒܒ ܟܝ
ܒܝܟܝܢܐ ܒܟܝܢ، ܡܐܟܝ ܠܐ
ܐܝ ܡܢ ܢܬܢܐ ܕܢܐܢܐ: ”ܐܢܐ ܡܝ
ܟܝ ܡܢ ܢܬܢܐ ܕܢܐܢܐ، ܒܝܟ
ܡܡܝܬܐ، ܒܝܟ
ܡܡܝܢܐ.“
8ܡܡܝܢܝܟܝܢ* ܡܒܡܐ ܒܡܡܝܢ،
ܟܪܢܐ ܟܝ ܡܝ ܠܡܐ ܒܝܟ
ܒܬܪܥ ܢܒܝܐ ܒܐܢܐ.
9ܡܢܢ ܕܝܟܝܢ ܡܐܐ ܡܢ ܒܠܢܐ،
ܡܡܢܐ ܐܝ ܒܬܪܥ ܕܟܪܢܐ ܟܝ
ܐܡܢܐ ܢܒ ܡܡܢܢ ܕܡܝ ܠܡܐ
ܒܟ ܕܡܝܢ ܕܢܐܢ ܕܢܐܢ ܡܢ ܟܝ
ܡܢܝܢ.
10ܡܢܢܢ ܠܡܐ ܐܢܐ ܕܡܝܢ
ܟܝ ܝܬܡܝ. ܐܢܐ ܢܡܢ ܡܐ ܡܢ ܢܒ
ܡܢ ܡܐ ܐܝܢܐ ܡܐܡܢ ܡܐ:
ܡܢܢ ܡܟܐ ܒܟܝܢܐ ܕܢܐܢ ܡܢ ܟܝ
ܡܢܝܢ؟
11ܡܢܡܐܡܐ ܡܝܐ ܕܢܐܢ:
”ܐܡܐܢ ܕܐ ܐܡܢ ܐܐܝ* ܕܝܟܝܢ
ܐܝܟ* ܟܐ ܕܐܝ ܒܕܐܝ؟“
12ܟܡܢ ܐܝ ܒܬܪܥ ܕܢܐܢ

ܐܡܪܝܢ: "ܐܝܟܢܐ ܡܬܬܝܢܘܢܐ
ܕܐܬܝܢ ܠܟܘܢ ܒܦܪܣܝܐܝܬ ܕܠܐ
ܡܨܝܡܝܢ. ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܟܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܡܬܦܬܚܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܠܐ
ܡܨܝܬܘܢ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܡܫܬܠܝܢܐ؟
13 "ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ ܐܝܠܝܐ،
ܕܢܦܩ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝ ܠܟܘܢ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܠܡܐ، ܕܝܢ ܠܟ ܡܨܝܢ ܕܫܒܚ
ܟܝ ܠܡܐ، ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܕܫܡܝܐ."

ܫܫܠܐ ܕܡܪ ܐܢܕܪܐ

ܡܬܝ 17:14-20؛ ܠܘܩܐ 9:37-43

14 ܒܗܝ ܐܝܬܝܐ ܠܟܘܢ ܠܝܫܘܥ
ܕܠܝܢܝܩܝܐ، ܡܝܐ ܠܟܘܢ ܡܢܬܐ
ܕܬܬܐ ܡܕܝܢܬܐ، ܘܐܡܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܒܟܝܢܐ.
15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ، ܡܢܐ ܡܨܝܢܝܢ
ܒܗ ܡܝܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ، ܡܕܡܟܝܢ
ܠܟܘܢ، ܘܡܨܝܡܝܢ ܘܒܟܝܢ
ܠܟܘܢ ܡܟܝܢܐ ܐܝܟ.
16 ܘܡܬܝܡܪܝܢ ܒܗ ܐܝܢܐ ܕܐܡܪܝܢ:
"ܡܢܘܢܐ ܕܒܬܬܐ ܗܘܐ
ܒܟܝܢܐ؟"
17 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ ܒܗ ܡܢܬܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܟ: "ܒܟܝܢܐ، ܘܡܪܝܐ
ܟܒ ܕܬܦܬܒ ܠܟܝ ܐܢܬ ܡܫܬܠܝܢ
ܐܝܟ ܕܐܝ ܕܒܫܐ ܒܟܝܢܐ،
18 "ܘܐܒܝܡ ܕܝܐ ܕܒܫܐ ܐܝ، ܕܐ
ܕܒܟܐ ܐܝ ܒܒܕܟܐ، ܘܐܝ ܒܚܝܝܢ
ܡܘܡܐ، ܘܡܬܕܝܡܝܢ ܕܡܬܒܪܐ،
ܘܐܝ
ܟܐ. ܠܠܟܝܢ ܟܒ ܒܗ ܒܟܡܝܢܐ
ܕܒܠܠܝܢ ܘܐ ܘܒܫܐ ܡܝܐ، ܐܝܟ
ܟܝ ܡܝܐ ܠܟܘܢ."
19 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܬܦܠܓ ܕܐܡܪܝܢ
ܐܝܟ: "ܡܢ ܒܕܪܟܐ* ܟܝ
ܡܬܡܝܢܝܢܐ، ܘܟ ܐܒܝܡ ܐܝܟ ܐܝܡ
ܒܟܡܬܐ، ܘܟ ܐܒܝܡ ܐܝܟ ܠܟܝ
ܡܬܡܕܐ؟ ܡܬܝܡܬܐ ܕܐ
ܟܐ ܟܒ."
20 ܘܡܬܝܐ ܠܟܘܢ ܠܝܫܘܥ ܐܝ، ܘܒܕ
ܡܝܐ ܟܐ ܐܝܟ ܕܐ، ܕܐܝ ܐܝ
ܐܝܟ، ܘܡܪܒܟ ܐܝ ܒܟ ܒܕܟܐ
ܒܕܪܘܝܐ، ܘܡܪܘܝܝܢ ܐܝ
ܡܝܡܐ.
21 ܘܡܝܡܪ ܡܬܦܠܓ ܒܗ ܬܪܘܡܐ:
"ܕܐܝ ܡܢܐ ܠܒܕܟܐ ܐܝܟ ܡܝܐ؟"
ܐܡܪ ܐܝ ܬܪܘܡܐ ܕܐܡܪ: "ܐܝ
ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ.
22 "ܘܕܟܐ ܟܝܐ ܐܝ ܕܐܝ ܐܝ
ܡܘܕܐ ܘܡܩܒܐ ܕܩܠܟܝ ܐܝ.
ܐܝܟ ܐ ܐ ܡܝܐ ܠܟܝܐ ܡܢܬܐ،
ܕܝܕܐ ܘܕܝܡ ܒܟܝ."

23ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܬܪܟ: "ܠܐ
ܡܢܝܢ ܕܝܢܐ، ܟܕ ܢܬܒܒ ܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ."
24ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܘܬܦܐ
ܕܐܡܪܬܐ: "ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ، ܕܝܢ
ܟܬܝܒܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܐܝܬܝܗܒ."
25ܕܟܕ ܣܝܢ ܠܗ ܒܬܪܟ ܟܝܢܐ
ܕܬܫܪܐ ܐܝܟܡܢܐ ܟܝܡ ܠܗ،
ܢܟܝܒ ܠܗ ܬܪܝܢ ܕܝܫܐ ܡܠܝܢܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ: "ܕܝܫܐ ܒܬܪܟܐ
ܐܟܝܠܝ، ܕܩܡܢܐ ܐܢܐ ܠܟܝܡ
ܕܩܠܝܠܝܢ ܐܝܢܐ ܐܢܝ ܟܝܢܐ
ܡܝܬܐ ܟܝ ܬܝܡܐ."
26ܘܐܡܪܝܢ ܟܝ ܗܘ ܕܝܫܐ ܕܝܢ،
ܕܐܝܟ ܟܝ ܠܠܝ ܐܩܠܝܠ ܟܝ
ܐܝܢܐ، ܐܢܐ ܠܗ ܢܝܚ ܐܝܟ ܗܘ
ܢܟܝܢ، ܗܝܢܝ ܕܝܢܝ ܕܐܡܪܝܢ
ܕܐܝܟ ܡܠܝ.
27ܕܝܢ ܒܬܪܟ ܕܝܒܝ ܠܗ ܕܝܢ
ܐܡܝܢܐ ܠܗ.
28ܕܐܝܟ ܕܟܝܢܝܢ ܒܬܪܟ ܟܬܝܒܐ،
ܕܐܝܬܝܢ ܐܝܢܐ ܗܠܝܐܝܢ
ܕܢܩܪܝܢ: "ܡܢܘܢ ܟܝ ܐܝܬ ܠܝ
ܢܝܚ ܕܩܠܝܠ ܐܝܢܐ ܕܝܢܐ؟"
29ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܒܬܪܟ:
"ܢܘܢ ܕܝܢܐ ܠܝ ܡܠܝܠ ܝܫܝ
ܕܢܘܡܐ ܐܝܟܠܢܐ."

ܒܬܠܟ ܐܢܬܪܬ ܐܝܢܐ
ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܝܬܝܢ

ܡܬܝ 17:22-23؛ ܠܘܩܐ 9:43-45

30ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܢܘܢ ܒܝ ܢܘܢ،
ܡܬܒܪܢܘܢ ܒܝ ܟܠ ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܢ
ܕܝܢ ܠܝ ܕܢܬܬܢ ܢܦܫ ܢܘܢ.
31ܗܘܬ ܒܟܘܝܢ ܢܘܢ
ܠܒܠܡܬܢ، ܐܡܪܝܢ ܠܝܫܘܥ:
"ܕܢܦܬܢ ܕܢܬܬܢ ܠܗ ܩܝܡ ܗܘܝܢ
ܕܢܒܢܝܢ ܕܒܢܬܬܢ ܐܝܟ ܡܠܟ
ܠܝ. ܐܦ ܬܗܘ ܕܩܝܡ ܡܠܟܝܢ،
ܕܢܗܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܠܗ ܩܝܡ."
32ܐܝܬܝ ܢܝܢ ܟܝ ܥܒܕܝܢ ܠܢܘܢ
ܐܘܒܝ ܕܢܦܬܢ ܢܘܢ، ܐܘܕܝܟ
ܠܢܘܢ ܕܒܡܕܝ ܐܦܐ ܠܝ ܥܡܢܐ.

ܡܢܘ ܡܠܐ ܠܐܢܐ؟

ܡܬܝ 18:1-5؛ ܠܘܩܐ 9:46-48

33ܐܬܐܘ ܠܘܢ ܠܟܦܪܢܐܘܡ،
ܐܝܟ ܟܐ ܒܝܬܐ ܢܘܢ، ܕܐܡܪܝܢ
ܐܝܬܝܢ ܒܬܪܟ: "ܐܝܟ ܕܒܕܪܟܬܐ
ܡܢܘ ܐܦܐ ܕܐܝܬܝܢ؟"
34ܐܝܬܝ ܢܝܢ ܟܝ ܠܝܥܘܕ ܠܘܢ،
ܗܘܬ ܕܒܕܪܟܬܐ ܢܘܢ ܐܝܟ
ܒܟ ܗܘ ܐܝܬܝܬ ܕܐܝܟ ܡܠܝ ܠܐܢܐ
ܟܦܪܢ.

35 ܘܐܙܠ ܝܫܘܥ ܒܟܠܗ ܩܪܝܬܐ ܘܟܪܟܐ
ܟܠܗܝܢܐ ܕܒܡܬܝܢܐ ܘܒܡܫܬܐ
ܘܡܟܪܙ ܠܒܫܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܡܢ ܕܒܝܬ ܫܘܠܛܢܐ،
ܫܘܬܐ ܠܫܘܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܩܪܝܒܘܬܗ."
36 ܘܚܙܐ ܝܫܘܥ ܠܟܠܗܝܢܐ
ܘܡܬܪܚܡܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ
ܕܗܘܘ ܕܡܬܒܠܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܥܢܐ ܕܠܐ ܪܥܝܐ ܘܡܬܒܥܪܝܢ، ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ:
37 "ܩܪܝܐ ܡܢ ܕܫܦܝܪ ܢܝܚ
ܠܫܘܠܐ ܕܝܡܐ، ܐܠܐ ܦܥܘܠܝܐ ܣܓܝܐ،
ܘܡܢ ܕܐܠܐ ܦܥܝܠ، ܠܐ ܣܓܝ ܐܠܐ
ܦܥܘܠܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܡܢ ܕܡܬܦܪܢܣܘܢ."

ܡܬܬܝܐ ܕܥܠ ܬܪܥܣܪܥܐ

ܠܘܩܐ 9:49-50

38 ܘܐܡܪ ܐܠܝܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: "ܙܒܢ،
ܣܝܢ ܟܝ ܢܬܢ ܠܬܬܐ ܦܥܠܝܐ ܐܪܚܐ
ܕܝܡܐܘܬܐ، ܠܒܬܐ ܬܦܠܝܐ ܟܝ ܐܝܟ
ܫܦܝܪ ܟܝ ܗܘܝܬ ܝܫܘܥ ܐܝܟ."
39 ܘܐܡܪ ܐܝܟܘܢ ܒܟܠܗ: "ܟܝ
ܡܚܝܠܗܘ ܝܫܘܥ، ܫܦܝܪ ܟܝ ܢܬ
ܕܟܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ* ܕܝܡܐ ܘܠܐ ܗܘܐ
ܠܟܐܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܥܐ ܢܟܠܗ.
40 "ܡܢ ܕܠܝܬ ܥܡܢ ܠܡܠܬܝ
ܠܝܬ ܥܡܢ.
41 "ܡܢ ܕܡܬܩܒܠ ܟܡܐ ܙܥܘܪܐ
ܕܡܬܩܒܠ ܫܦܝܪ ܡܬܩܒܠ ܡܢ
ܙܥܘܪܐ، ܘܡܢ ܕܩܒܠ ܙܥܘܪܐ ܐܝܟ
ܙܥܘܪܐ ܢܣܒ ܐܓܪܐ ܕܙܥܘܪܐ.

ܡܬܬܝܐ ܕܥܠ ܬܪܥܣܪܥܐ

ܡܪܩܘܣ 6:18-9؛ ܠܘܩܐ 1:17-2

42 "ܡܢ ܕܡܫܩܐ ܠܚܕ ܡܢ
ܙܥܘܪܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ،
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܐܒܕ
ܐܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܝ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܫܝܚܐ

ܡܕܡܐ ܟܕ، ܩܛܠ ܚܝܐ ܥܦܝܐ
ܡܟܠ ܢܟܪܐ ܚܣܕܐ ܒܢܝܢ ܠܟܚܕܐ
ܠܒܠܚܒܐܐ ܕܢܟܠܐ ܡܟܝ ܕܡܘܐ
ܠܒܪ ܐܕܡܐ ܒܢܝܢ ܡܦܝܚܐ ܕܡܦܝܢ
ܚܝܒܘܬܐ ܕܝܢܘܬܐ.
48 "ܢܚܬ ܕܡܘܟܚܒܐ ܠܝ ܩܝܡܐ
ܡܝܒܘܒܐ ܠܝ ܡܢܚܐ.[1]
49 "ܩܛܠ ܚܠ ܥܒ ܚܝܒܘܬܐ ܥܡ
ܩܢܝܐ ܡܘܡܝܠܝܢ، ܡܚܠ ܕܢܝܢ
ܚܝܠܝܢ ܥܡ ܩܢܝܐ ܡܘܡܝܠܝܢ.
50 "ܥܠܝܢ ܥܦܝܐ ܟܕ، ܐܝܢ ܢ
ܥܠܝܢ ܩܝܢ، ܚܡܘܒ ܚܐ
ܒܡܠܝܣܒܐ ܟܕ؟ ܩܡܝܢ
ܟܩܘܒܐ ܥܠܝܢ، ܡܝܡܡܐ
ܚܟܟܐ ܥܒ ܒܚ ܐܘ ܐܝܬܝܢ."

ܡܬܬܝܐ 10

ܡܢܝܢ ܚܐ ܕܟܚܐ ܕܚܚܐ

ܡܬܝ 19:1-12

1 ܡܒܚ ܠܝ ܡܢ ܐܩܐ ܒܬܪܟ
ܡܐܥܐ ܠܝ ܠܚܣܘܩܐ ܕܒܘܒܕ،

ܟܒܕܘܐ ܐܝܬܝܢ ܕܡܘܕܝܢ، ܡܢܘܒܟ
ܟܘܘ ܟܚܐ ܠܝ ܚܝܢܐ ܕܝܢ،
ܡܒܝܟ ܡܘܢ ܟܘܘ ܡܒܕܝܢ ܢܡܝ
ܕܢܒܐ ܡܘܢ ܠܝ ܟܕܐ.
2 ܡܒܕܚܘܘܘ ܟܚܐ ܠܝ ܩܕܝܢܐ*
ܟܟܕܘܚܐ، ܡܚܘܝܡܘܘ ܡܝܐ ܢ
ܩܢܘܢܟܐ ܟܕ ܕܢܢܝܢ ܕܝܢ
ܒܚܚܐ.
3 ܚܘܝܕܐ ܡܢܝܡ ܒܬܘܟ: "ܡܘܒܚ
ܩܒܚ ܠܝ ܢܟܘܚܘ ܡܘܝܢ؟"
4 ܡܢܒ ܟܘܝܘ ܟܘܘ: "ܡܘܝܢ
ܡܘܚܟ ܠܝ ܩܩܩܐ ܢܟ ܕܚܐܒܚ
ܚܟܟܐ ܕܕܘܟܟܐ* ܡܕܦܚ." 2
5 ܟܘܝܘ ܠܝ ܢܟܘܚ ܒܬܪܟ
ܕܢܩܕܐ: "ܡܘܝܢ ܚܘ ܡܢܘܟܐ
ܕܟܟܘܚܘ، ܚܒܚ ܠܝ ܢܟܘܚܘ
ܢܩܐ ܩܘܡܟܢ.
6 "ܐܝܬܝ ܡܢ ܡܘܕܝܢ ܕܚܒܟܐ
ܐܘܕܝ ܡܝܡܟ ܕܝܢ ܠܝ
ܢܟܩܐ.[3]
7 "ܚܘ ܢܩܐ ܚܐ ܥܝܡ ܟܕܟ
ܟܚܘܚ ܡܟܝܕ ܡܚ ܩܕܝ
ܟܚܚ.
8 "ܡܕܩܐ ܚܐ ܩܘ ܥܒ ܕܟ،[4]

---

[1] ܐܬܟܝ 24:66 [2] ܩܢ ܡܘܡܐ 24:1-4 [3] ܚܕܝ 27:1 [4] ܚܕܝ 24:2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܩܛܠܬ ܐܝܕܥܬܐ ܕܝܗܒ ܢܟܝܠܐ
ܒܗ ܦܝܫܬܐ ܡܢܗ.
9 "ܐܦܪܫܐ ܡܢܗܒ ܕܢܟܪܬܐ ܘܡܝܠܐ
ܠܝ، ܒܕܡܬܐ ܟܝ ܩܕܝܫ ܠܝ."
10 ܐܒܟܝ ܕܒܣܘܢ ܟܝ ܒܝܫܬܐ،
ܣܘܝܕܝܢܘܢ ܐܠܗܝܕܩܘܢ ܡܝܝܬ
ܣܘܢ ܬܘܢ.
11 ܐܡܪܝܢ ܢܟܣܘܢ ܒܬܪܟ: "ܣܠ
ܢܝ ܕܢܕܝ ܒܟܝܠܐ ܣܝܟܝܬ ܣܕܐ
ܐܝܕܥܬܐ، ܝܣܬܪܐ ܠܝܣ ܟܢܘܬܐ.
12 "ܡܝ ܒܟܝܬܐ ܕܥܢܝ ܟܢܘܬܐ
ܣܟܝܬܐ ܒܗ ܐܝܕܥܬܐ ܝܣܬܪܐ ܠܟܘ
ܟܢܘܬܐ."

ܡܬܬܝܐ ܡܬܬܝܐ
ܒܕܘܟܐ ܘܒܕܩܐ

ܡܬܝ 13:19-15؛ ܠܘܩܐ 18:15-17

13 ܡܘܫܝܐ ܠܘܩܝܐ ܢܨܝܐ
ܘܒܩܐ ܟܝܐ ܒܬܪܟ ܕܢܩܝܒ ܡܢ
ܐܝܕܝ ܕܟܣܘܢ، ܐܒܢܐ ܐܠܗܝܕܩܘܢ
ܥܝܒܘ ܠܘܢ ܒܬܒ ܕܢܣܘܢ
ܣܘܢ.
14 ܐܒܟܝ ܕܣܘܐ ܠܝ ܒܬܪܟ
ܐܠܗܝܕܩܘܢ ܐܦܪܫܐ ܕܢܟܪܬܐ،
ܒܬܒ ܠܝ ܡܐܡܝܢ ܢܟܣܘܢ:
"ܒܥܘܡܝ ܨܝܢ ܘܒܩܐ ܙܗܒ

ܟܝܐ ܟܒ ܡܟܝ ܢܒܝܫܘܢ
ܠܘܢ، ܩܛܠ ܕܢܣܘܢ ܡܟܝ
ܢܒܝܫܐ ܕܢܟܝܐ.
15 "ܐܕܡܝܐ ܕܝܢܩܐ ܡܝ
ܢܟܘܒܝ، ܒܟ ܡܢ ܕܟܝ ܢܒܝܫ
ܢܒܝܫܐ ܕܢܟܝܐ ܐܢܝܡ ܒܗ
ܨܟܝܐ ܘܒܩܐ ܕܝܗ ܢܒܝܫ ܟܝ،
ܠܝ ܨܝܕ ܟܘܢ."
16 ܐܡܪܝܟ ܠܝ ܟܝ ܕܢܟܝܬܘܢ
ܐܡܘܝܐ ܠܝ ܐܒܝ ܨܟܝܢ
ܐܒܘܕܝ ܠܝ.

ܡܬܬܝܐ ܡܬܬܝܐ

ܡܬܝ 19:16-30؛

ܠܘܩܐ 18:18-30

17 ܒܗ ܕܢܟܝ ܐܦܝ ܒܬܪܟ
ܕܢܘܕܝ، ܕܫܒܚ ܠܝ ܒܗ ܢܨܝܐ
ܐܒܕܝܢ ܠܝ ܒܢܝܐ ܐܒܘܝܢ ܐܒܘܝܢ
ܡܝܝܬ: "ܡܪܝܢ ܛܒܐ، ܐܝܢ
ܨܒܝ ܕܢܩܝ، ܕܐܝܬ ܕܚܝܐ؟"
18 ܐܡܪ ܠܝ ܝܫܘܥ ܒܬܪܟ:
"ܡܢܐ ܕܡܪܝ ܐܝܬ ܛܒܐ؟
ܠܝܬ ܛܒܐ ܢܟܝ ܢܟܝܐ ܒܫܡܝ.
19 "ܩܝܡܝܢ ܕܝ ܡܨܝܬ: ܟܝ
ܙܢܐ، ܟܝ ܩܛܠ، ܟܝ ܓܢܒܐ،
ܟܝ ܡܣܗܕ ܫܩܝܪܐ ܕܒܝܠܟܝ،

ܟܠ ܕܠܝܬܗ، ܡܢܝܢܐ ܠܬܚܬܝܢ
ܡܠܝܡܘܬܐ.“ [1]
20 ܐܝܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ:
”ܒܟܠܦܬܐ، ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܒܙܐ
ܡܝܐ، ܒܝ ܡܠܟܘܬܗܘܢ.“
21 ܘܒܬܪܐ ܡܬܪܦܐ ܡܝܐ
ܕܡܬܝܬܐ ܠܐ ܡܘܡܒܙܐ ܠܐܡܪ: ”ܡܢܘ
ܕܢܢܒ ܦܪܝܫܐ ܡܠܐ ܠܟܝܢ. ܘܟ
ܕܝܢ ܠܐ ܢܢܒ ܕܘܒܐ ܠܟܝ
ܡܒܚܠ ܠܐ ܠܡܗܝܬܢ، ܡܢܐ ܕܐܝܢ
ܠܟܝ ܗܒܗܐ* ܕܢܒܝܢ، ܡܢܡܠܟ
ܘܡܒܟܝ ܡܐ ܬܗܘܢ.“
22 ܘܒܬܪܐ ܡܐ ܕܢܒܚ ܠܐ ܕܢܐ
ܕܝܡܘܡ، ܡܘܘܒܟ ܠܐ ܒܬܬܪ ܫܬܬ
ܘܒܐ ܡܐ ܠܐ ܡܒܗܐ* ܕܬܬ.
23 ܡܢܟܐ ܡܬܪܦܐ ܡܬܪܦܐ
ܕܒܟܡܒܕܩܐ ܡܬܪܦܐ ܕܟܡܐ:
”ܚܕܐ ܒܚܫܐ* ܡܟܐ ܟܬܒ ܕܘܒܐ
ܕܡܢ ܡܒܗܐ ܕܒܟܬܒ
ܟܦܠܚܝܐ ܕܒܟܬܐ.“
24 ܘܒܬܪ ܕܒܟܡܬܐ ܡܒܝܬ ܡܢ
ܒܟ ܕܝܡܘܡܬܩܐ. ܐܝܢܐ ܕܐܡܪ
ܒܬܪܟ ܕܢܬܕܝܬ ܡܪܦܐ ܕܟܡܐ:
”ܡܢܬܬ، ܚܕܐ ܒܚܫܐ ܡܟܐ ܟܬܒ
ܕܒܬܐ ܕܝܢܒ ܒܟ ܡܒܗܦܬܐ
ܕܒܟܬܒ ܟܦܠܚܝܐ ܕܒܟܬܐ.
25 ”ܕܝܢ ܦܡܒܚܐ ܡܟܐ
ܟܡܒܡܟ ܕܒܟܬܐ ܕܝܡܬܐ
ܕܣܦܝܠܐ ܒܝ ܕܒܟܒܬܐ* ܟܬܝܕ
ܟܦܠܚܝܐ ܕܒܟܬܐ.“
26 ܡܒܟܡܬܝܐ ܕܝܢ ܘܡܒܐ ܡܒܝܬ
ܡܢܘ، ܡܒܪܦ ܡܐܘ ܕܝܟܡܢ:
”ܬܗ ܡܢܝ ܡܝܐ ܩܕܝܡ؟“
27 ܘܒܬܪ ܡܬܪܦܐ ܡܬܪܦܐ
ܡܪܦܐ: ”ܒܕܬܬ ܠܝ ܡܝܐ ܟܬܝܒ
ܒܡܐ، ܘܒܬ ܒܟܡܐ ܡܝܐ ܟܬܝܒ ܡܢ
ܡܢܢܒ.“
28 ܐܝܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܦܐ
ܕܡܪܦܐ ܠܐܡܪ: ”ܡܐ ܒܫܢ ܡܢܒܡ
ܟ ܡܢ ܡܢܢܒ ܡܪܝܐ ܟ ܬܗܕܝܢ.“
29 ܐܝܢܐ ܕܐܡܪ ܡܪܦܐ ܡܪܦܐ:
”ܗܕܝܬ ܡܪܦܐ ܡܝ ܒܟܡܒܐ،
ܡܢ ܘܬܬ ܕܬܚܝܡ ܒܫܐ، ܒ
ܒܫܦܬܐ ܒ ܫܗܦܬܐ، ܒ ܬܬ ܒ
ܝܡܐ، ܒ ܒܒܐ ܒ ܡܢܬܐ، ܒ
ܡܡܟܬܐ، ܡܡ ܕܒ ܡܡܡ
ܒܦܝܟܝܟܝ*،
30 ”ܡܐ ܦܝܟ ܡܢ ܡܬܪܪ ܒܕܬ

[1] ܡܬܬܝܐ 20:12-16؛ ܗܢܐ ܢܡܡܗ 5:16-20

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܚܕܐ ܒܝܬܐ، ܬܗܘܢ ܡܫܡܥܝܢܢܐ
ܡܫܡܥܢܐ، ܡܝܩܪܢܐ ܡܚܝܢܝܬܐ،
ܡܒܡܟܝܬܐ، ܒܟܪ ܕܒܥܘܬܐ*، ܡܚܘܝܬܐ
ܕܢܗܝܐ ܒܝܬܐ ܕܠܟܠܟܪ.
31 "ܕܟܝ ܕܒܝܬܐ ܒܥܝܬܐ ܕܐ ܡܢܐ
ܠܡܢܝܐ، ܡܠܡܢܝܐ ܕܐ ܡܢܐ
ܒܥܝܬܐ."

ܡܬܬܝܐ ܠܡܢܝ ܡܬܡܟ
ܡܫܡܥܢܐ ܕܐ ܡܫܡܥܢܐ

ܡܬܝ 17:20-19؛ ܠܘܩܐ 18:31-34

32 ܟܕ ܕܢܦܩܘ ܡܢܘ ܕܢܘܡܢ
ܠܢܦܝܠܟ، ܡܒܥܘܬ ܕܢܘܟܠ
ܡܢܘ ܒܥܝܬܐ، ܒܟܝܟܒ ܡܢܘ
ܐܠܡܒܝܩܡܢ، ܘܢܘܟܒ ܡܢܘ ܙܒܢ
ܕܢܘܟܒ ܡܢܘ ܬܗܝܡ. ܡܟܝܟ ܕܝ
ܠܗܝܡܗܘ ܟܒܝ ܝܬܐ ܡܚܘܝ ܕܝ
ܕܢܘܡܢ ܝܟܡܢ ܡܒܝܒ ܕܡܕܒܢ
ܡܢܘ ܕܒܝܘܡ ܡܢܘ ܝܠܝ.
33 ܠܡܒܝ: "ܡܢ ܕܢܘܡܢ ܡܫ
ܠܢܦܝܠܟ، ܡܚܕܝܬ ܕܒܬܬ ܕܐ
ܩܝܪ ܗܘܝܬ ܟܒܘܬܝ ܕܡܩܝ
ܡܟܡܩܢ*، ܡܕܐ ܙܒܢ ܕܝ
ܟܡܗܢ ܡܕܐ ܒܟܒ ܕܝ ܟܝܡܢܢ،
34 "ܡܙܒ ܕܐ ܒܡܗܝܙܒ ܕܝ
ܡܡܟܒ ܕܝ ܬܬܡܝܢ ܡܙܡܒ
ܒܟܟܘܡ ܡܡܠܟܒ ܕܝ. ܡܬܢܡܢ
ܕܐܟܢܢ ܕܐ ܩܝܡ.“

ܬܬܡܢ ܕܡܬܢ ܕܝܘܕܥ
ܡܬܝ 20:20-28

35 ܡܠܝܢ ܡܢܘ ܟܝܡ ܕܝ
ܒܟܡܘܕ ܡܢܘܒܬ، ܬܢܘܢ ܕܝܘܕܥ،
ܡܠܡܒܙܡܘ ܝܠܝܗ: "ܡܟܠܦܢ،
ܬܒܝ ܕܒܟܕܝܗ ܝܟ ܡܟ ܡܒܢܒ
ܕܟܠܟܒ ܡܒܢܒ."
36 ܬܘܡܙܝ ܡܬܢܡ ܒܬܢܘܟ: "ܡܘܕܒ
ܬܝܡܘ ܕܒܟܕܝ ܝܟܡܘܢ؟"
37 ܠܡܘܘܕ ܡܢܘ ܝܠܝܗ: "ܬܒܝ
ܕܒܝ ܡܒܝ ܬܝܒ ܒܢ ܒܡܒܢܒ ܡܒܝ
ܒܢ ܡܢܟܢܒ، ܬܝܡܙܘܒ."
38 ܠܒܝܬ ܡܢ ܠܡܘܘܕ ܕܝ ܕܢܢܟ
ܝܟܡܢ: "ܠܝ ܡܢ ܬܒܟܝ
ܡܘܕܒ ܕܟܠܟܝ ܡܢ. ܡܝܡܢ
ܬܝܡܢ ܬܢܢ ܕܝܝܝ ܬܝܝܡ،
ܡܟܡܢܡܕܒܝ ܕܒܒܘ ܩܝܡ
ܡܡܒܝ، ܟܡܕܒܢ؟"
39 ܙܒ ܠܡܘܘܕ ܡܢܘ ܝܠܝܗ: "ܡܢ،
ܕܝ ܡܝܢ." ܠܡܒܝ ܝܟܡܢ
ܒܬܢܟ: "ܡܢ ܕܝܝܝ ܕܐ
ܬܝܡܢ، ܡܟܡܢܡܕܒܝ ܕܒܒܘ
ܩܝܡ ܡܡܒܝ، ܕܐ ܟܡܕܒܢ،
40 "ܠܒܝ ܡܟܝܢ ܒܢ ܒܡܒܒ ܡܒ
ܡܢܟܒ ܠܝ ܡܟܘ ܕܝ ܬܡܝܢ،

ܕܡܟܝ ܕܐ ܩܝܡ.“

ܬܡܢ ܕܡܬܢ ܕܝܘܕܥ
ܡܬܝ 20:20-28

35 ܡܠܝܢ ܡܢܘ ܟܝܡ ܕܝ
ܒܟܡܘܕ ܡܢܘܒܬ، ܬܢܘܢ ܕܝܘܕܥ،
ܡܠܡܒܙܡܘ ܝܠܝܗ: "ܡܟܠܦܢ،
ܬܒܝ ܕܒܟܕܝܗ ܝܟ ܡܟ ܡܒܢܒ
ܕܟܠܟܒ ܡܒܢܒ."
36 ܬܘܡܙܝ ܡܬܢܡ ܒܬܢܘܟ: "ܡܘܕܒ
ܬܝܡܘ ܕܒܟܕܝ ܝܟܡܘܢ؟"
37 ܠܡܘܘܕ ܡܢܘ ܝܠܝܗ: "ܬܒܝ
ܕܒܝ ܡܒܝ ܬܝܒ ܒܢ ܒܡܒܢܒ ܡܒܝ
ܒܢ ܡܢܟܢܒ، ܬܝܡܙܘܒ."
38 ܠܒܝܬ ܡܢ ܠܡܘܘܕ ܕܝ ܕܢܢܟ
ܝܟܡܢ: "ܠܝ ܡܢ ܬܒܟܝ
ܡܘܕܒ ܕܟܠܟܝ ܡܢ. ܡܝܡܢ
ܬܝܡܢ ܬܢܢ ܕܝܝܝ ܬܝܝܡ،
ܡܟܡܢܡܕܒܝ ܕܒܒܘ ܩܝܡ
ܡܡܒܝ، ܟܡܕܒܢ؟"
39 ܙܒ ܠܡܘܘܕ ܡܢܘ ܝܠܝܗ: "ܡܢ،
ܕܝ ܡܝܢ." ܠܡܒܝ ܝܟܡܢ
ܒܬܢܟ: "ܡܢ ܕܝܝܝ ܕܐ
ܬܝܡܢ، ܡܟܡܢܡܕܒܝ ܕܒܒܘ
ܩܝܡ ܡܡܒܝ، ܕܐ ܟܡܕܒܢ،
40 "ܠܒܝ ܡܟܝܢ ܒܢ ܒܡܒܒ ܡܒ
ܡܢܟܒ ܠܝ ܡܟܘ ܕܝ ܬܡܝܢ،

ܝܠܕܐ ܕܐܝܟ ܩܛܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܬܒ
ܕܥܒܕܐ ܡܠܟܐ ܥܡܝܕܐ ܩܣܪܝܐ.”
41ܘܒܟܝ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܐܠܗܝܬܐ ܠܝܬܝܐ، ܚܕܝܬ ܠܗܘܢ
ܒܟܠ ܢܟܡܦܐ ܡܦܝܬܐ.
42ܘܐܬܐ ܒܥܕܐ ܝܕܥܐ ܠܗ
ܥܡܝܕܐ ܝܠܕܐ: ”ܐܢܐ ܡܬܒܫܦܝܢ
ܠܒ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢܝܐ ܕܐܝܬ
ܐܢܐ ܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܐܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܥܡܠܬܐ
ܒܠܕܐ؟
43 ”ܘܐܬܐ ܟܠܗ ܢܒܝܐ ܡܣܗܕܝܢ ܠܗ ܟܠ
ܡܢ ܕܡܐܡܢ ܒܗ ܕܬܚܝܐ ܫܡܐ ܒܫܡܗ
ܡܢ ܕܡܐܡܢ، ܫܡܐ ܡܚܘܠܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܝܠܦܐ،
44 ”ܒܗ ܕܬܚܝܐ ܡܢܗܘܢ ܫܡܐ
ܦܪܩܢܐ، ܫܡܐ ܒܚܘܛܗ ܕܚܛܝܐ.
45 ”ܗܘܝܬ ܘܦ ܚܕܝܬܐ ܕܐܬܬܐ ܠܟ
ܡܪܝ ܕܐܬܬܐ ܡܚܘܛܐ ܕܐܝܟ
ܝܫܘܥ، ܝܠܕ ܕܐܝܟ ܝܫܘܥ
ܠܐܬܬܐ ܐܬܝܐܝܟ ܡܢ ܡܝܬܐ
ܕܩܘܡܬܐ ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܢܬܐ.“

ܚܝܐܝܐ ܕܒܪ ܐܝܠܝܐ

ܐܝܟ 20:29-34؛ ܠܘܩܐ 18:35-43

46ܘܡܝܐ ܠܘܬ ܡܪܝܡ.
ܘܐܬܘ ܕܩܠܝܠ ܡܢ ܒܥܕܐ ܒܪ
ܐܒܝܣܐ ܒܬܪ ܐܠܦܝܘܣ ܝܬܒܐ
ܢܬܐ، ܒܪ ܐܝܡܝܢܐ ܡܫܝܠܐ،
ܚܕܝܬܐ ܕܡܫܝܠܐ، ܥܒܪ ܐܢܐ
ܒܟ ܩܕܡܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܝܬܝܢ.
47ܘܐܬܘ ܕܥܒܕܝܢ ܡܢ ܕܒܥܕܐ
ܢܝܕܢܐ ܡܢܐ، ܥܘܕܐ ܡܢ
ܟܦܣܝܐ ܡܠܐܢܐ: ”ܚܕܝܬܐ
ܕܕܘܝܕ، ܕܝܫܘܥ ܒܪܟܝ.“
48ܕܢܐ ܐܢܝܢ ܢܟܝܐ ܠܘܬ ܣܝܐ
ܕܫܬܩܠ ܡܢܐ، ܐܬܐ ܐܦ ܥܡܐ ܕܐܘܪܝܐ
ܡܥܡܝܡ ܡܢ، ”ܚܕܝܬܐ ܕܕܘܝܕ،
ܕܝܫܘܥ ܒܪܟܝ.“
49ܡܢܝ ܡܢ ܒܥܕܐ ܩܡܝܡ ܡܢ
ܕܩܪܝܐ ܡܢ ܠܚܝ ܡܢ. ܩܪܘܢ
ܠܘܬ ܠܐܦ ܩܪܝܢܐ ܐܠܥܒܕܘܬܐ
ܝܠܗ: ”ܬܠܝܢ، ܩܘܡ،
ܡܩܪܝܢܟ ܒܗ.“
50ܘܐܦ ܩܪܝܢܐ ܕܦܪܚܐ ܡܢ
ܠܒܝܬܗ ܩܡܝܡ ܡܢ ܐܘܝܐ ܡܢ
ܠܚܝ ܒܥܕܐ.
51ܘܩܪܝܢ ܗܘܐ ܒܥܕܐ: ”ܡܐܢܘ
ܬܨܒܐ ܕܐܥܒܕ ܠܟܘܢ؟“ ܐܡܪ
ܡܢ ܐܦ ܩܪܝܢܐ ܠܗܘܢ: ”ܪܒܝ،
ܬܨܒܝ ܕܐܚܘܝ.“
52ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܒܥܕܐ: ”ܙܠ،
ܐܡܢܬܟܘܬܟ ܩܡ ܬܗܘܐ ܠܟܘܢ.“
ܘܐܦܝ ܡܕ ܐܬܪܐ ܫܘܝ ܡܢ ܐܘܝܐ

ܕܝ ܬܗܦܝ ܕܢܘܕܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 11

ܠܡܢܨܚ ܒܡܢܓܝܢܬܐ ܕܕܘܝܕ

ܡܙ ܐ 1:21-11؛ ܠܘܩ 28:19-40؛

ܡܬܬ 12:12-19

[1]ܐܡܪ ܡܘܕܝܢܝܢ ܠܡܦܨܚܐ،
ܒܟ ܐܝܟ ܕܝܗ ܩܝܢ ܡܝܗ
ܒܢܢ، ܠܝܗ ܫܘܕܐ ܕܦܬܓܐ،
ܡܘܕܝܢ ܒܥܠܕ ܗܦܝ ܒܡ
ܐܠܗܝܒܘܬܐ،
[2]ܐܡܪܝܢ ܝܠܢܝ: "ܘܠܡܐ
ܠܢܫܐ ܡܢܐ ܕܒܟܐ
ܠܒܠܡܘܒܟܘܬܐ، ܐܡܪܝܢ
ܕܒܟܒܝܢܐ ܟܡܐ ܕܝ
ܡܬܚܫܒܢܐ* ܐܗܒܢܐ ܕܝܥ
ܐܢܬܐ ܠܝ ܡܝܐ ܕܚܒܬܐ ܒܠܒܘܢ.
ܡܦܩܢܐ ܘܡܚܝܢܐ ܕܝ.
[3]"ܐܝ ܐܢܬܐ ܕܝܡܢܐ:
'ܩܡܢܐ ܕܒܬܒܬܐ ܡܢܐ ܢܫܐ؟'
ܐܡܪܢܐ ܝܐܡ: 'ܩܢܐ ܬܝܢ ܕܝ،
ܘܢܢ ܕܢܢ ܠܒܢܐ ܕܝ ܒܢܝܢ
ܟܐܢܐ.' "

[4]ܐܡܪܘܢ ܠܢܢ ܘܡܝܢ ܠܢܢ
ܠܟܝܬܐ ܐܗܒܢܐ ܒܢܢ ܗܢܢܐ
ܠܒܢܝܢ ܬܠܠܢܐ، ܡܢܐ ܠܢܢ
ܝܐܡ.
[5]ܐܢܬܐ ܕܝܟܝܐ ܡܘܢ ܗܢܐ
ܕܘܝܕܢܢ: "ܡܘܕܝ ܕܒܬܒܬܐ
ܡܢ ܕܝܥܕܢܐ ܡܢ ܠܝܬܐ؟"
[6]ܐܢܐ ܐܡܪܢܢ ܝܠܢ ܡܢ ܢܐܝ
ܕܩܡܝܢ ܡܢܐ ܒܥܢܢ. ܡܥܝܩܢ
ܠܢܢ.
[7]ܡܘܡܝܐ ܠܢܢ ܟܝܬܐ ܠܝܗ
ܒܥܢܢ ܡܕܝܐ ܠܢܢ ܒܠܒܘܢ
ܟܝܬܢܢ، ܡܕܝܒ ܝܐ ܒܠܒܘܢ
ܒܥܢܢ.
[8]ܢܬܐ ܒܡ ܡܢ ܟܝܬܢܢ
ܕܘܢܢ، ܐܡܝܬܐ ܩܕܡ ܡܢ
ܩܕܡܬܐ ܕܐܒܟܬܐ ܒܡ ܟܡ ܡܡܟܬܐ،
ܡܒܡ ܡܢ ܠܢܢ ܕܘܢܢ.
[9]ܐܢܐ ܕܝܐܘܟܐ ܡܢ ܩܕܡܘܢ
ܡܬܗܦܝ ܩܡܝܡ ܡܢ:
"ܐܢܒܟܬܐ*، ܕܒܒܐ ܡܝܐ ܡܢ
ܕܝܐܗܐ ܡܝܐ ܕܝܩܢ ܕܩܢܢ.[1]
[10]"ܡܕܒܒܐ ܡܟܢ ܩܠܡܘܗܐ
ܕܬܒ ܕܡܒ ܕܝܐܗܐ ܡܟܢ،

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 118:25-26

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܦܟܬܢ* ܒܡܕܝܢܬܐ*"
11ܐܡܪܝܢܝܢ ܐܦܠܐ ܠܬܦܝܬܐ
ܐܟܦܝܢܟܝ، ܐܣܝܢܝܢ ܟܬܝܒܬܐܝܬ
ܬܚܬ ܡܢܬܒ. ܐܠܝܦܢ ܕܐܝܠܬ ܥܡ
ܕܡܬܐ، ܦܟܝܠ ܥܡ ܟܝܬܐ ܒܢܬܐ
ܒܢ ܐܕܝܢܬܐ ܕܟܡܝܒܕܩܐܝܬ.

ܠܝܟܢܬ ܕܐܠܬܐ

ܡܬܝ 18:21-19

12ܒܢܡܐ ܠܝܕܬܐ، ܠܝܦܢ
ܕܦܟܝܠ ܟܐܢ ܐܦܠܐ
ܐܟܦܝܢܟܝܬܐܝܬ ܡܢ ܥܡ ܒܢܬܐ،
ܚܟܝܡܐ،
13ܐܣܘܬ ܥܡ ܢܝܚ ܠܝܟܬܐ ܕܐܠܬܐ ܡܢ
ܕܣܦܐ ܕܠܝܐ ܐܦܐ ܥܡ ܦܠܕܬܐ.
ܐܠܐܝܬ ܥܡ ܟܝܐ ܥܡ ܬܝܒܬ
ܕܡܬܓܚܝܣ ܐܦܐ ܥܡ ܡܢܬܐ، ܠܝܬܐ
ܟܝ ܡܐܬܓܚܝܣ ܥܡ ܡܢܬܐ ܐܬܦܐܡ ܡܢ
ܦܠܕܬܐ، ܫܬܬ ܥܝ ܐܦܐ ܒܟܬܐ
ܕܐܠܬܐ.
14ܐܠܐܝܢܝܢ: "ܡܢ ܙܕܝܬܐ ܐܦܟ
ܢܟܟܐ ܟܝ ܙܕܝܟ ܠܢܬܐ ܡܢܐ
ܦܠܐܝܢܬܐ." ܐܡܐܝܢ ܟܐܦ
ܦܟܝܠ ܟܐܢ.

ܡܬܬܝ ܕܚܝܢ ܟܐܝܢܝܢ

ܡܬܬ 12:21-17؛ ܟܐܢ 45:19-48؛
ܐܣܬ 13:2-22

15ܐܝܠ ܥܡ ܡܢܬܐ ܠܦܟܝܠ
ܐܟܦܝܢܟܝ ܕܦܟܝܢܟܝ ܕܙܟܝܐ،
ܐܡܝܙ ܥܡ ܟܦܟܐܝܠ ܟܙܝ
ܕܝܚܝܢ ܐܦܐ ܐܦܝܐ ܟܐ
ܦܟܝܢܟܝ، ܐܡܐܣܝܙ ܟܦܐܦܙ
ܕܙܕܝܢ* ܐܡܐܕܐܝ ܕܙܝ ܕܦܝܐ
ܐܦܐ ܢܐܙ.
16ܐܟ ܡܢܝ ܥܡ ܙܢܬ ܕܦܢܝܢ
ܐܦ ܢܢܬ ܟܐ ܦܟܝܢܟܝ،
17ܐܡܝܟ ܥܡ ܝܢܐܢ: "ܟܝ ܡܟܐ
ܐܡܝܢ ܕܦܝܢ ܢܐܡ ܕܟܐ ܕܟܐܢ
ܐܐ ܟܝܕ ܡܢܬ ܟܐܢܐ
ܙܐܦܙܝ؟ [1] ܙܢܬ ܙܐܦܐ ܟܝܢ
ܟܐܦܐ ܟܝܟܐ* ܕܟܢܙ." [2]
18ܐܡܐܝ ܟܐܦ ܟܐܙ ܕܐܙ
ܐܦܐܙ، ܐܠܝ ܟܐܦ ܙܕܝ
ܦܠܟ ܐܦ ܥܝ، ܙܢܬ ܝܐ ܙܕܝ
ܐܦ ܡܝ ܫܬܬ ܟܝ ܝܢܬ ܝܐ
ܒܟܝܐ ܐܦ ܐܦܟܝܢ.
19ܙܢܬ ܕܐܝܠ ܥܡ ܕܡܬܐ، ܦܟܝܠ

---

[1] ܙܟܪܐ 7:56 [2] ܙܕܝܐ 11:7

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܝܦܐ ܠܬܚܬܝܗܘܢ ܒܝܕ ܡܪܝܐ.

ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܝܘܡܬܐ

ܡܬܝ 20:21-22

20 ܗܝܟܢܐ ܟܕ ܐܬܘܟܝ ܡܪܝܐ
ܒܥܠܡܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܘܫܡܐ،
ܣܝܡ ܠܝܦܐ ܟܝܦܐ ܕܒܟܝܢܐ ܕܫܠܝܛܐ
ܕܥܒܘܕܐ ܒܝܕ ܫܠܝܡܘܬܐ.
21 ܘܒܫܥܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܐܡܪܬܐ
ܠܝܗ: "ܐܒܐ، ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܒܟܝܢܐ
ܕܫܠܝܛܐ ܕܟܝܠܐ ܟܘܠܗ، ܕܥܒܘ ܠܝ."
22 ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܒܥܠܡܐ
ܠܝܗ: "ܐܝܢܐ ܕܒܝܡܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܒܟܝܢܐ.
23 "ܐܕܝܢܐ ܕܐܡܪܬܐ ܠܝ ܠܟܝܦܐ،
ܡܢ ܕܢܦܩ ܟܐܢܐ ܠܗܘܢ: 'ܐܒܐ
ܐܡܝܟܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܝܐ،' ܡܟܝ
ܢܝܠܐ ܐܝܟܝܠܐ* ܕܝܕܝܗ، ܠܝܟ ܐܝܢܐ
ܕܝܥܒܕ ܕܠܝܠܝܬ ܕܐ ܢܝܠܐ، ܕܐ
ܩܝܨ ܠܥܒܕܐ ܠܝܗ.
24 "ܐܒܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪܬܐ ܠܝ
ܠܟܝܦܐ: ܟܠ ܡܕܡ
ܕܠܠܟܒܐܝܐ ܕܝܠܦܐ،
ܡܬܝܡܒܐܝܐ ܕܐܝܟ ܫܡܠܒܐܝܐ، ܐܝܟ
ܢܝܠܐ ܠܟܝܦܐ.
25 "ܡܕܡ ܕܚܝܒܐܝܐ ܠܝܠܒܝܐ،
ܦܠܓܐ ܠܐܬܬܐ ܡܕܡ ܕܒܐ

ܟܝܦܐ ܒܟܝܒܐ، ܕܒܝܟ
ܬܬܝܦܐ ܕܥܒܕܬܐ ܦܝܠ
ܠܟܝܦܐ ܐܬܬܝܦܐ،
26 "ܐܡܪܬܐ ܠܝ ܟܕ ܦܠܓܐܝܐ،
ܐܝܟ ܬܬܝܦܐ ܕܥܒܕܬܐ ܠܝ
ܦܝܠ ܠܟܝܦܐ ܐܬܬܝܦܐ."

ܕܡܕܐ ܕܐ ܐܝܟܝܠܬܐ ܕܡܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ

ܡܬܝ 23:21-27؛ ܠܘܩ 1:20-8

27 ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܡܢܐ ܕܫܕܐ ܡܝܬܐ
ܒܥܠܡܐ ܟܐ ܐܬܝܟܝܠ، ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܠܟܝ ܠܐ ܐܒܕܝ ܕܟܝܢܐ ܡܫܝܚܐ*
ܡܫܝܚܝܐ،
28 ܡܬܝܡܪܐ ܡܝܬܐ: "ܐܝܟܡܐ
ܐܝܟܝܠܬܐ ܕܟܝܢܐ ܡܐ ܢܝܠܝ؟"
29 ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܒܥܠܡܐ ܕܐܡܪܬܐ:
"ܐܝܟ ܢܬܐ ܕܐ ܢܡܝܢܬܐ ܡܢ
ܐܡܪܬܐ. ܠܝ ܐܝܬܝܐܝ ܠܒ ܐܝܟ
ܢܬܐ ܕܐ ܢܡܝ ܠܟܝܦܐ ܐܝܟܐ
ܐܝܟܝܠܬܐ ܕܟܝܢܐ ܡܝ ܢܝܠ.
30 "ܡܕܡܐܝܬܐ ܕܡܫܬܐ ܡܢ ܢܡܝ
ܡܐܬ، ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܝ ܡܢ ܐܢܬܬܐ؟
ܐܡܪܬܐ ܠܝ."
31 ܢܝܒ ܐܝܡܝܡܐ ܟܐ ܟܬܝܡ
ܕܐܡܪܬܐ: "ܠܝ ܢܡܝܢ ܡܢ ܐܝܟܐ،

ܬܗ ܕܥܒܕ ܝܠܝ: ’ܩܪܒܘܢ ܠܝ
ܡܘܡܝܢܘܬܐ، ܬܝܡ؟‘
32 ”ܡܢ ܕܐܡܪܬ ܥܡ ܒܪܬܝ.“
(ܕܘܟܬܐ ܡܬܩܘ ܥܡ ܒܟܪܐ، ܩܛܛ
ܚܠܡܢ ܕܢܝܢܐ ܒܪܕܒܘܩܐ ܕܝܫܘ
ܒܪܝܐ ܕܐ ܫܪܒܐ ܡܬܩܘ ܠܡܫܝܚܐ.)
33 ܟܕܡܐܝܬ ܠܡܢ ܕܐܡܪܬ ܠܝܗ:
”ܠܐ ܢܕܥܢܐ.“ ܐܡܪܝܢ ܝܠܢܐ
ܒܥܠܡ: ”ܐܦܠܐ ܠܢܢ ܠܐ ܢܐܡܪ
ܝܠܢܐܝܬ ܡܢ ܒܢܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܐܝܢ.“

ܦܨܠܐ 12

ܡܠܟ ܕܡܪܕ ܕܡܪܝܡ

ܡܬܝ 21:33-46؛ ܠܘܩܐ 20:9-19

1 ܒܗܕܐ ܝܘܡܐ ܒܥܠܡ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܝܠܢܐ ܡܫܡܥܐ، ܐܡܪܝܢ: ”ܡܢ
ܐܢܬܐ ܡܫܒܚ ܝܘܡ ܡܪܕܐ، ܐܝܬܝ
ܝܘܡ ܠܡܫܕܩܘܬܐ ܗܢܝܐ*،
ܐܣܟܝܢ ܟܘܡ ܡܟܝܪܐ*، ܐܝܬܝ
ܝܘܡ ܟܘܡ ܡܪܕܝܐ، ܐܥܒܝܕ ܝܘܡ
ܠܦܠܝܬܐ، ܐܢܘܒܠ ܝܘܡ ܡܩܦܐ.[1]
2 ”ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܪܕܐ

ܕܒܠܒܘܢܗܝ، ܡܪܕܝܢ ܝܠܝܗ ܠܟܝ
ܦܠܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܡܢܐ ܒܠܒܘܢܗܝ ܒܝ
ܡܪܕܝܗ.
3 ”ܐܢܢ ܢܒܐ ܦܠܝܬܐ ܕܒܒܐ ܠܡܢ
ܐܝܬܝ ܠܡܢ ܝܠܝ، ܐܡܪܝܢ ܠܡܢ
ܐܬܐܡܪܘ ܠܗ.
4 ”ܡܪܝܢ ܐܝܬܝܢ ܡܢܕܝܥ ܕܝܠܝ
ܐܝܬܢܐ، ܐܦܠܐ ܕܐܬܝܢܘܢ ܝܠܝ
ܐܬܐܡܪܘ ܠܡܢ.
5 ܐܡܪܝܢ ܝܠܝ ܐܝܬܢܐ، ܐܦܠܐ
ܒܒܠܒ ܠܡܢ. ܐܠܦܬ ܐܝܬܝܢ
ܕܡܪܝܢ، ܐܝܬܝܢ ܐܝܬ ܠܡܢ،
ܐܝܬܝܢ ܒܒܠܒ ܠܡܢ.
6 ”ܚܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦܠܐ ܠܝ ܒܪܬܐ
ܚܕ ܕܚܒܝܒܬܐ ܐܒܝܫܬܐ. ܡܪܝܢ ܠܝܗ
ܠܡܢ، ܐܡܪܝܢ: ’ܬܗ ܬܚܘܠ ܥܡ
ܕܚܒܝܒ.‘
7 ”ܐܢܢ ܦܠܝܬܐ ܐܒܥܝ ܕܫܘܐ ܠܡܢ
ܠܕܚܒܝܬܐ ܐܐܒܕܘܢ ܚܝܢܝܢ:
’ܐܦܠ ܡܝܢ ܢܚܒܝܐ، ܗܝܢܘ
ܦܠܝܠܝܢ ܝܠܝ، ܐܝܬܐ ܫܠܝܢ ܕܝܢ
ܢܚܐܒܝܐ*.‘
8 ”ܕܥܒܕ ܠܡܢ ܐܒܒܠ ܠܡܢ
ܝܠܝܗ، ܐܕܒܝܐ ܠܡܢ ܝܠܝܗ

---

[1] ܐܬܠܐ 5:1-2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܬܒܬܐ ܒܝ ܟܬܒܬܐ.”
9ܡܪܝܡܝܐ ܐܡܪܐ: ”ܡܘܡܒ ܕܐ
ܟܝܕ ܢܬܠܢ ܕܟܬܒܬܐ؟ ܕܐ ܠܐܝ
ܡܕܐ ܦܠܝܠ ܠܟܠܒ ܦܟܝܬܐ، ܡܕܐ
ܢܡܝܠ ܟܬܒ ܠܦܟܝܬܐ ܠܝܩܝܐ.
10 ”ܠܡܢܐ ܠܡܚܦܐ ܟܐ ܚܐܒܐ:
ܓܢܒܐ ܕܡܘܡܝܠܐ ܕܡܦܐ ܒܢܝܬܐ،
ܡܢ ܡܝܐ ܕܐ ܓܢܒܐ
ܕܡܘܕܒܚܐ؟
11 ”ܒܝ ܢܢܝܢ ܡܢܢ ܠܢܢ
ܡܪܘܝܟܬܐ ܡܕܐ ܪܒܝܬ.“ [1]
12ܡܪܝܐ ܕܡܦܐ ܝܕܥܝܡ، ܢܢܪ
ܡܒܝܠ ܕܡܦܐ ܕܒܟܪܡ ܡܝܐ ܕܐ
ܠܢܢ ܒܚܟܠ، ܠܒܬܐ ܘܒܝܠ ܕܡܦܐ
ܒܝ ܓܝܬܐ. ܡܪܚܡ ܕܡܦܐ ܝܕܐ
ܡܠܘܝܠ ܕܡܦܐ.

ܠܟܡܐ ܡܡܗܕ

ܡܬܝ 15:22-22؛ ܠܡܐ 20:20-26

13ܡܪܝܕܡܦܐ ܟܝܗ ܕܐ ܢܬܝܬܐ
ܒܝ ܩܕܝܬܐ* ܡܒܝ ܕܐ ܥܕܦܕܗ
ܕܒܥܝܟܠ ܡܢܢ ܕܐ ܪܘܝܡܘܬܐ.
14ܒܝܐ ܢܬܝܬܐ ܠܡܒܕܡܦܐ ܝܕܐ:
”ܒܟܠܦܬܐ، ܪܒܕܟܬܐ ܡܦܣ ܕܒܕܒܕܬܐ
ܡܐ، ܡܕܐ ܒܣܝܝܐ ܡܒܝܒ ܢܬܝܬܐ
ܕܐ ܬܡܕܒ، ܡܕܐ ܡܐ ܒܥܝܕܬܐ*،
ܝܟܐ ܪܒܕܒܕܒܬܐ ܕܐ ܒܟܠܐ
ܠܒܕܬܐ ܕܒܟܪܬܐ. ܒܥܦܬܐ ܡܟܐ
ܕܢܬܒܣ ܕܚܦܬܐ* ܕܕܝܬܐ ܒܐ ܡܒܥܕ
ܒܝ ܟܐ؟ ܢܬܒܣ ܒܝ ܟܐ ܢܬܒܣ؟“
15ܠܒܬܐ ܡܢ ܡܒܝܠ ܕܐ
ܒܥܦܕܬܐ ܡܡܠܝܠܐ ܝܟܐ:
”ܩܡܥܦܒ ܟܚܒܪ ܡܚܦ؟
ܒܥܝܡܡܦ ܠܒ ܢܒ ܕܒܢܕܬ
ܕܣܘܝܐ.“
16ܡܡܒܣܘܬ ܕܡܦ ܝܕܐ. ܡܢܡ
ܪܒܝܕܐ ܝܢܢܡ: ”ܕܩܢܒ ܡܟܐ
ܢܬܐ ܟܘܕܬܐ، ܡܕܩܢܒ ܡܟܐ ܢܬܐ
ܚܒܒܟܬܐ؟“ ܡܢܒ ܟܘܝܒ ܕܡܦ:
”ܕܝܩܒܬ.“
17ܠܡܒܕܐ ܝܟܐ ܒܥܦܕ:
”ܒܟܦ ܡܢܒܒ ܕܝܩܒܬ ܠܝܩܒܬ،
ܡܝܢܒ ܕܒܟܪܬܐ ܠܒܟܪܬܐ.“
ܡܪܝܟܒ ܕܡܦ ܒܝ.

ܡܥܡܪܬܐ

ܡܬܝ 22:23-33؛ ܠܡܐ 20:27-40

18ܡܠܟܐ ܕܡܦ ܟܝܗ ܕܐ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 118:22-23

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܘܕܝܘܕܝܐ*، ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܢܗܝܢܐ ܒܝܢ ܟܠܗ ܡܬܝܐ،
ܡܕܝܝܕܝܢܘܬܐ ܝܗܝܕ ܕܐܡܪܐ:
19 "ܡܟܠܝܢܐ، ܡܘܝܐ ܕܗܒܝܠ ܕܝ
ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ، ܐ ܡܕܝܢܐ ܐܣܦܬܐ
ܕܐܢܬܐ ܘܦܫܬܐ ܒܟܝܢܐ ܘܠܒ
ܕܝ ܕܢܦܫܐ، ܬܝܠܟ ܗܘ ܐܢܬܐ
ܠܟܟܝܢܐ ܘܡܝܡܪ ܕܢܦܫܐ
ܠܒܫܦܘܬܐ،[1]
20 "ܐܒܗ ܘܗܘ ܒܟܝܢܐ ܐܣܦܬܐܝܐ.
ܗܘ ܡܕܡܢܐ ܠܟܝܢܝܐ ܒܟܝܢܐ ܘܡܒܗ
ܕܝ، ܘܠܒܗ ܘܗܘ ܕܝ ܕܢܦܫܐ.
21 "ܗܘ ܕܐܝܢ ܠܟܝܢܝܐ ܒܟܝܢܐ
ܕܐܣܦܬܘܬܐ ܘܡܒܗ ܕܝ، ܐܘܟ ܗܘ
ܒܗ ܗܘܐ ܕܝ ܕܢܦܫܐ، ܗܘܝܢܐ ܐܘܟ
ܗܘ ܕܐܟܝܢܐ.
22 "ܒܟܝܦܬܐܝܬܐ ܠܟܝܢܐ ܕܘܗ
ܗܘ ܒܟܝܢܐ ܡܕܝ ܩܡ ܗܘܝ ܕܘܗ
ܕܢܦܫܐ. ܘܡܒܢܝܢܐ ܕܟܝܬܐ ܐܘܟ
ܗܘ ܒܟܝܢܐ ܘܒܗ ܕܝ.
23 "ܕܡܢܗܝܢܐ، ܒܟܝܢܐ ܕܐܣܒ
ܡܢܝܬܐ ܕܗ ܗܘܝܢܐ؟ ܐܦܢ
ܒܟܝܦܬܐܝܬܐ ܠܟܝܢܐ ܕܘܗ."
24 ܠܘܝܕ ܕܝ ܐܝܟܝܬܐ ܒܬܪܟ:

"ܠܐ ܡܕܝ ܕܒܗ ܐܝܢܐ ܕܝܟܝܢܐ
ܘܗܘ، ܕܠܐ ܘܗܘ، ܕܒܝܢܐ ܕܝܢܐ
ܘܕܝ ܡܟܝ ܡܕܝ ܕܐܝܟܝܢܐ؟
25 "ܐܦܢ ܕܡܢܗܝܢܐ ܕܡܬܝܐ، ܠܐ
ܠܟܝܢ ܘܠܐ ܒܠܝܟܝܢ، ܐܝܟ ܐܢܝ
ܒܠܝܟܝܢܐ ܕܡܬܝܢܐ ܡܢܐ.
26 "ܕܒܗ ܡܢܗܝܢܐ ܕܡܬܝܐ، ܟܝ
ܡܐܢ ܟܘܡܐ ܠܟܘ ܕܝܢܐ ܕܡܒܝܢ،
ܐܢܝܢ ܒܝ ܠܟܘ ܒܝܬܐ* ܠܡܒܢܝ ܐܝܟ
ܐܟܝܢ: 'ܐܢܐ ܡܝ ܐܟܝܢ ܕܐܢܝܢ،
ܘܐܟܝܢ ܕܠܒܫܬܐ ܘܐܟܝܢ
ܕܐܟܡܘܢ'؟[2]
27 "ܐܟܝܢ ܠܐ ܡܕܝ ܐܟܝܢ
ܕܡܬܝܐ، ܐܟܝ ܕܫܝܢ. ܐܣܗܘ ܐܦܢ
ܒܟܝܢܐ ܗܘ."

ܟܘܡܪܐ ܕܡܪ ܠܡܢ

ܡܬܝ 34:22-40؛ ܠܘܩ 25:10-28

28 ܐܝܟ ܕܝ ܒܝܕ ܠܢܦܫ ܒܝ
ܩܕܝܫ* ܘܡܬܒܟܝ ܕܝ ܕܒܢܦܫ.
ܘܠܒܝ ܕܫܘ ܕܝ ܕܪܩܒ ܠܘܝܕ
ܕܝ ܕܘܕܝܘܕܝܐ*، ܕܘܝܕܝܐ ܒܝ
ܒܬܪܟ: "ܐܣܒ ܟܘܡܪܐ ܒܕܟܝ

---

[1] ܐܣܒ ܢܡܘܗܐ 5:25 [2] ܡܟܟܝܢ 6:3

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܢܘ ܕܚܟܡܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ؟"
29 ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܬܬܐ: "ܐܢ
ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܗ ܢܦܠܬ ܡܢܗ: ܡܢܝܢ
ܢܫܬܟܚܘܢ، ܡܕܝܢܬܐ ܢܬܩܝܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܗܝܕܝܗ ܡܢܗ.
30 "ܡܢܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܬܩܝܡ ܒܗ
ܡܢܗ ܠܚܕܐ، ܐܦ ܡܢܗ ܢܚܕܐ،
ܐܦ ܡܢܗ ܢܚܢܢܐ، ܐܦ ܡܢܗ
ܡܫܟܚܐ.[1] ܢܦܠ ܡܢܗ ܐܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܝܬܗ،
31 "ܕܟܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܕܝ ܢܦܠ
ܐܝܟܢ، ܕܒܝܢܐ ܠܡܬܚܒܘܬ ܒܝܢ
ܚܢܢܐ.[2] ܟܠܗ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦ
ܡܬܩܝܡ ܒܗ ܒܝܢ."
32 ܡܢܗ ܐܢ ܐܢ ܡܐܡܪ: "ܡܢ ܕܐܦ
ܕܝܢ، ܕܢܬܚܝܒܘܢܗ ܕܐܒܝܐ ܠܘܬ،
ܕܐܦ ܐܝܟ ܕܝܢܗ، ܐܠܐ ܐܦ
ܡܝܕܝܢܬܐ ܕܥܒܕܐ ܐܝܟܢܐ،
33 "ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܢܬܬ ܒܗ ܡܢܗ
ܕܝܢ، ܐܦ ܡܢܗ ܣܝܢܐ، ܐܦ
ܡܢܗ ܚܝܢ، ܐܦ ܡܢܗ ܢܚܢܢܐ،
ܐܢܐ ܕܡܬܚܝ ܒܝܢ ܕܟܝܢ،
ܢܦܠ ܘܐܢ ܡܢܗ ܒܗ ܚܟܡܐ ܕܝܢ
ܐܘܡܢܐ."

34 ܒܬܪܟ ܣܝܢ ܕܝ ܕܐܢܬܘܢܐ
ܡܝܐܬ ܕܝ، ܡܐܡܪܝܢ ܠܝܗ: "ܠܝ
ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܒܗ ܐܒܟܘܢܐ
ܕܢܟܝܢ." ܐܦ ܡܢܗ ܐܢܬܬ ܐܘܡܪܝܢ
ܘܐܦ ܠܚܡܐܝܢ.

ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝܡ ܒܗ ܕܩܪܝܢ

ܡܙ 22:41-46؛

ܠܘܩ 20:41-44

35 ܕܒ ܒܟܘܦܐ ܡܐܦ ܒܬܪܟ ܟܠ
ܐܝܟܠܐ، ܕܐܡܪܝܢ: "ܐܝܟ ܕܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܒܐ ܕܕܘܝܕ*؟
36 "ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܐܡܪܝܢ
ܕܐܦܠ ܕܡܪܝܡ:
ܡܐܡܪ ܡܪܝ ܠܡܪܝ، 'ܫܒܘ
ܒܝܡܝܢܝ ܥܕ ܕܐܫܝܬ
ܐܝܒܝܟܘܢ ܠܬܚܬ* ܪܓܠܝܟ
ܡܪܓܠܬܐ.'[3]
37 "ܗܐ ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ ܡܪܝܡ ܡܪܝܗ،
ܐܝܟ ܕܝ ܗܘܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ؟"
ܘܣܝܢܬܐ ܡܬܝܐ ܠܗ ܒܚܕܐ ܡܢ ܕܐܢܫܐ.

---

[1] ܐܣܬ ܢܦܫܐ 4:6-5 [2] ܡܙܡܘܪܐ 18:19 [3] ܡܙܡܘܪܐ 1:110

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܬܟܢܫܐ ܕܥܠ ܫܘܬܦܐ

ܡܬܝ 1:23-36؛ ܠܘܩܐ 20:45-47

38ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
"ܡܝܡܬܝ ܝܥܒܕ ܒܝ ܫܘܬܦܐ ܕܝܢ
ܒܝܬܐ ܕܫܘܕܐ ܟܠܒܝܢܐ
ܢܩܒܝܢ، ܐܦܝܬܐ ܕܢܬܝܢ ܙܘܐ
ܠܥܦܪ ܥܟܡܐ ܥܒܝܩܐ،
39"ܐܙܝܢܐ ܕܡܬܐܝܢ ܟܐ
ܥܒܝܢܐ ܐܝܬܐܝܢܐ،
40"ܐܝܢ ܙܠܟ ܟܐ ܕܙܩܝܠܢܐ،
ܐܦܝܬܦܐ* ܒܬܪܝܒ ܡܟܦܐܢܐ.
ܙܝܢ ܕܐ ܒܬܠܟ ܕܢܬܐ ܠܚܬܐ."

ܘܝܘܢ ܕܙܡܠܐ

ܠܘܩܐ 21:1-4

41ܐܒܪ ܠܐ ܒܬܦܠ
ܠܙܠܡܘܕܟ ܕܝܐ ܟܘܢ*،
ܐܝܢܢܐ ܥܝܢܬܐ ܕܝܕܙܢܐ ܐܦܐ
ܘܘܙܐ ܟܐ ܕܐ ܟܘܢ. ܡܙܬܐ
ܟܐܒܙܐ ܕܙܢܐ ܐܦܐ ܙܬܐ ܘܘܙܐ.
42ܐܡܪܝܢ ܟܐ ܫܙܐ ܙܕܝܠܬܐ*
ܡܗܝܢܐ، ܐܙܝܢ ܟܐ ܗܙܝ
ܥܘܠܩܐ.
43ܡܙܝ ܠܐ ܒܬܦܠ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܡܪܝܢ ܝܟܐܢ: "ܗܙܘܟܐ ܕܐܦܬܐ
ܡܝ ܝܟܐܡܦ، ܙܬܐ ܙܕܝܠܬܐ*
ܡܗܝܢܐ ܙܝܢ ܟܐ ܟܐ ܕܐ ܟܘܢ
ܥܘܬ ܘܐܙܝ ܒܝ ܟܬܝܢ ܙܝܢ ܙܢܝܢ
ܕܝܕܙܢܐ ܡܢ.
44"ܬܬܬ ܟܬܝܢ ܒܝ
ܘܐܙܝܡܝܗܝܢ ܕܝܙ ܠܐܦ، ܙܒܢ
ܙܬܐ ܒܝ ܟܝܦܙܝܗܝ ܕܝܙ ܟܐ،
ܟܐ ܡܢܒܒ ܙܒܗ ܬܬܐ ܟܐ، ܟܐ
ܡܢܗܝ."

ܡܬܬܝܐ 13

ܡܬܠܐ ܕܥܠ ܐܟܣܢܐ ܕܙܪܥܐ

ܡܬܝ 1:24-2؛ ܠܘܩܐ 21:5-6

1ܒܕ ܕܥܟܝܢ ܡܬܬ ܒܬܦܠ ܒܝ
ܒܝܟܠ، ܙܡܪܝܢ ܠܐ ܡܢ ܒܝ
ܙܠܡܝܕܘܗܝ: "ܡܠܟܢܢ، ܡܘܒ ܙܝܢ
ܙܢܩ ܙܘܩ ܙܝܢ ܙܢܝܢ
ܒܟܝܩ."
2ܐܡܪܝܢ ܠܐ ܒܬܦܠ: "ܙܝܬܢ
ܡܗ ܙܝܢ ܙܢܝܢ ܙܘܩ؟ ܠܐ ܬܝܪ
ܡܙܒܬ ܙܢܬ ܙܟ ܙܢܬ ܙܟ
ܬܝܪ ܗܒܙ."

ܡܬܬܠ ܡܙܪܥܐ

ܡܬܝ 3:24-14؛ ܠܘܩܐ 7:21-19

3ܐܡܪܝܢ ܕܗܒܝ ܠܐ ܒܬܦܠ

ܒܟܠ ܫܒܬܐ ܕܦܬܝܚܐ، ܒܟܡܘܟܠ
ܕܦܪܚܟܠ، ܚܘܝܕܝܢܐ ܡܝܐ
ܝܡܟܐ ܕܝܠܗ ܡܒܟܡܘܒ ܡܦܫܛܢ
ܡܒܪܟܬܐܝ ܚܛܘܬܗܘܢ:
4 "ܐܡܪܬ ܠܟܘ، ܐܒܪܗܡ ܕܐܝܟ ܗܘܐ
ܒܝܢ، ܡܗܘܒ ܡܕܝ ܢܒܝܢܬܐ ܐܒܪܗܡ
ܕܒܝܬ ܩܪܒܐ ܗܘܝܡܐ؟"
5 ܡܗܘܬ ܕܝ ܒܥܬܐ ܕܪܘܚܬܐ
ܐܟܪܢ: "ܢܘܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܒܝܬܐ
ܟܝ ܦܣܝܠ ܟܡܘܢ،
6 "ܩܛܪ ܬܬܐ ܕܐ ܐܒ ܕܥܡܐ
ܡܕܐ ܐܡܪܐ: 'ܐܬܐ ܡܝ،' ܡܕܐ
ܦܣܝܠ ܠܬܬܐ.
7 "ܐܒܪܗ ܐܒܪܗ ܕܥܡܟܢܗܘܢ ܚܕܐ
ܟܝܬܐ ܡܒܪܝܐ ܚܕܐ ܟܝܬܐ، ܟܝ
ܘܕܟܢܗܘܢ، ܩܛܪ ܩܝܠܐ* ܡܟܝ ܒܝܬ
ܡܟܪܢ ܗܘܐ، ܐܒܪܗ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܝ
ܥܒܝܕܐ.
8 "ܕܐ ܩܡܬ ܐܡܪܐ ܒܟ
ܐܡܪܐ، ܡܕܐ ܩܡܬ ܒܟܚܐ
ܒܟ ܒܟܚܐ، ܡܕܐ ܗܘܐ ܕܝܢܐ
ܚܕܘܬܐ ܕܩܒܝܐ*، ܡܕܐ ܗܘܐ
ܒܟܬܐ ܡܟܝܡܬܐ. ܐܒܪܗ ܒܝܬ
ܡܟܪܢ ܒܣܝܡ ܥܘܕܢܐ ܕܒܘܟܝܬܐ
ܡܬܐ.
9 "ܐܒܪܗ ܒܣܗܘ ܢܘܡܢܐ ܢܥܒܕ،
ܩܛܪ ܕܐ ܒܟܒ ܟܡܘܢ ܠܕܐ
ܕܒܝܬܐ، ܡܟܐ ܚܘܒܬܐ ܕܐ ܩܣܒ
ܟܡܘܢ، ܡܦܪܛ ܒܟܬܐ ܡܒܟܝܬܐ
ܕܐ ܟܝܠܗ ܕܐ ܕܒ
ܟܬܒܝܐ ܕܐ ܡܝ ܕܐ ܩܕܝܡ.

ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ

ܡܬܝ 15:24-28؛ ܠܘܩܐ 20:21-24

14 "ܐܒܪܗ ܐܒܪܗ ܕܫܘܝܗܘܢ
ܫܢܬܒܗܘܢ* ܕܫܕܬܐ ܕܚܟܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܟܝ ܩܡܬ ܡܢܐ ܚܛܒܗ،

(ܐܘ ܕܩܕܝܢ ܦܩܝܢ)، ܐܝܟܐ ܕܐܒ
ܕܒܢܝܢ ܚܒܝܒܝܬ ܠܡܕܡܒ ܠܡܗܘܕܝ.[1]
15 "ܐܘܐ ܕܒܟܐ ܒܟܠ ܕܝܢܝܢ، ܕܝ
ܥܝܠ ܡܕܝ ܠܡܕܝ ܝܥܩܘܢ ܡܢܒܒ
ܕܝܟܐ ܚܝܝܐ.
16 "ܐܘܐ ܕܒܟܐ ܟܐ ܡܡܟܝ، ܕܝ
ܕܝܢ ܠܡܗܕܝܐ ܝܥܩܘܢ ܠܚܒܝܐ.
17 "ܘܐ ܠܚܝܒܝܬܐ، ܐܠܦܝܥܝܬܐ
ܠܡܐܒ ܢܐܘܬܐ.
18 "ܐܕܝܢܐ ܥܝܠܡܐ ܕܝܢ ܐܝܐ
ܠܡܕܘܡܐ ܚܝܐܘܬܐ.
19 "ܘܬܬ ܡܢܕܝܢ ܠܡܐܒ ܢܐܘܬܐ
ܕܐ ܐܝܐ ܠܐܠܝܢܬܐ* ܕܝܢ ܡܕܝ
ܐܐܒ ܡܢܒ ܡܢܝ ܕܝ ܡܢ ܡܒܕܢ
ܕܡܕܒܘܬܐ ܕܝܢܢ ܕܝ ܢܟܘܬܐ ܐܦܠ
ܢܕܝܢ، ܐܝܢ ܐܝܐ ܡܢܕܝܢ[2]
20 "ܐܝ ܘ ܬܢܢ ܟܝ ܦܚܝܢ ܐܘܬ
ܠܡܐܒ ܢܐܘܬܐ، ܕܝ ܩܝܡ ܐܘܬ
ܠܐܦ ܢܒ. ܠܒܢܝ ܚܒܐ ܫܝܢ
ܕܠܚܝܬܐ ܕܠܚܝܢ ܕܝ، ܐܦܚܝܢ
ܕܝ ܠܡܐܒ ܢܐܘܬܐ.
21 "ܐܝܟܐ ܕܝ ܘ ܠܢܬܐ ܢܝܡܢ
ܝܠܡܐܒܐ: "ܐܢ ܡܕܝ ܡܕܝ
ܡܢܒܬܐ،' ܢܝ 'ܐܢܢ ܡܕܝ،' ܕܝ
ܐܝܡܢܒܐ.
22 "ܐܬܬ ܕܐ ܩܡܐ ܡܢܒܬܐ
ܕܝܟܝܕ ܡܢܒܬܐ ܕܝܟܝܕ ܡܕܐ
ܠܡܕܒ ܡܒܥܬܐ ܐܦܐܩܬܐ،
ܕܐܣܝܠܐ ܘ ܩܝܬܐ ܠܐܦ
ܠܚܐܒܬܐ.
23 "ܠܒܢܝ ܢܣܐ ܘ ܡܝܡܐ ܝܥܒܕ،
ܐܬܬ ܠܡܒܕ ܝܠܡܐ ܕܟ
ܡܢܒ ܒܝ ܦܕܩܐ.

ܠܐܒܐ ܕܡܬܬܝܐ ܚܡܫܝܐ

ܡܬܝ 29:24-31؛ ܠܡܐ 21:25-28

24 "ܡܠܡܐ ܢܐܘܬܐ ܒܝ ܬܐ ܐܦ
ܠܐܠܝܢܬܐ، ܝܡܬܐ ܕܐ ܒܬܝ،
ܐܦܩܢܐ ܕܝ ܢܐܝܟ ܚܝܐ،[3]
25 "ܡܚܐܝܬܐ ܕܐ ܢܦܠܒ ܒܝ
ܥܒܢܐ، ܐܒܟܦܬܐ ܕܥܒܢܐ ܕܐ
ܩܥܒ ܐܒܥܝܝܬܐ.[4]
26 "ܐܝܟܐ ܕܐ ܫܘܒ ܚܕܦܬܐ ܕܠܬܬܐ
ܕܠܐܬܐ ܒܟܠ ܠܬܬܐ* ܒܚ ܒܟܝ
ܠܚܐܬܐ ܐܝܡܢܐ.[5]
27 "ܐܝܟܐ ܕܐ ܒܕܐ ܦܟܝܚܬܐ

---

[1] ܕܒܪܝܡ 27:9؛ 31:11؛ 11:12 [2] ܕܒܪܝܡ. 1:12 [3] ܡܙܡܘܪ 31:2؛ 15:3
[4] ܠܘܩܐ 10:13؛ 4:34 [5] ܕܒܪܝܡ 13:7

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܕܝ ܦܝܫܝܬ ܠܒܝܬܟܘܢ ܒܝ
ܒܕܚܬܐ ܕܝܬܝܬܐ، ܡܢܝ ܒܥܕܐ ܕܒܕܟܐ
ܡܢܟ ܒܥܕܐ ܕܥܒܝܕܐ.

ܒܠܡܦܐ ܒܝ ܠܡܟܬܐ ܕܣܠܬܐ

ܡܬܝ 24:32-35؛ ܠܘܩܐ 21:29-33

28 "ܒܝ ܠܒܟܬܐ ܕܐܝܬܐ ܡܟܦܐ
ܒܗܟܠ: ܠܒܢܝ ܕܝܢ ܕܚܝܒ
ܒܚܬܘܬܐܝܬ ܡܒܕܐܝܢܐ ܦܠܓܐܝܬ،
ܕܝ ܢܒܝܬܐܝܬ ܕܡܠܟܐ ܕܝ ܫܡܝܐ.
29 "ܐܡܝܢ ܠܟܘܢ ܒܝܬܐ، ܠܒܢܝ
ܕܫܘܝܬܐ ܒܝܢ ܕܝܬܬܐ، ܡܕܡܐ
ܕܡܒܕܬܐ ܡܕܝ، ܒܕܝ ܐܒܕܐ.
30 "ܗܕܝܢ ܕܢܬܐ ܡܢ ܢܟܡܐ،
ܕܝ ܟܕܝܕ ܢܬܐ ܕܡܐ ܒܬܐ ܕܡܐ
ܟܟܝܐ ܒܝܢ.
31 "ܐܒܝܢ ܡܒܕܟܐ ܕܝ ܟܕܒܐ،
ܠܒܢܐ ܕܝܡܘܬܐ ܕܝ ܟܕܒܐ.

ܠܟ ܐܢ ܕܝ ܐܒܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐ ܗܝ

ܡܬܝ 24:36-44؛ ܠܘܩܐ 17:26-36

32 "ܠܒܢܐ ܕܒܐ ܗܘ ܢܐܬܐ ܕܒܐ
ܗܘ ܬܒܐ، ܠܢܬܐ ܕܝ ܢܒܝ ܠܟ
ܟܝ ܒܟܝܪܬܐ ܕܥܒܝܢ ܡܟܝ ܕܒܬܐ،
ܕܟܝ ܬܬ ܕܢܩܝܡ.

33 "ܡܘܡܐ، ܕܟܬܒܐ،
ܡܢܝܠܡܐ، ܬܬܕ ܕܝ ܢܒܝܒܐ
ܠܒܒܝ ܒܟܬ ܒܟܬܐ.
34 "ܒܝܡ ܠܢܬܐ ܡܕܝ ܕܠܘܒܟ ܕܝ
ܒܬܬܐ: ܥܒܒ ܕܝ ܒܝܡ،
ܡܒܡܝܕ ܕܝ ܥܒܠܬܐ
ܕܢܝܟܬܐ ܡܠܟ ܠܢܬܐ
ܕܒܠܬܝܡ، ܡܕܡܒ ܕܝ ܕܢܗܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܒܒܬܐ.
35 "ܐܡܝܢ ܠܟ ܒܡܐ، ܡܘܡܐ
ܕܒܝܢ، ܬܬܕ ܕܝ ܢܒܝܒܐ
ܠܒܒܝ ܕܐ ܒܝܐ ܬܬܐ ܕܒܒܬܐ،
ܒܒܡܬܐ ܒ ܒܒܟܝܐ ܕܒܝܢ ܒ
ܒܡܒܬܐ ܕܒܬܬܐ ܒ ܒܝܒܬܐ،
36 "ܟܝ ܡܘܡ ܕܒܝܐ ܡܝܢܝܟܝܐ*
ܡܒܥܝܡ ܟܡܒܐ ܕܡܒܝܐ.
37 "ܡܝܢܒ ܕܝܟܡܒܐ ܕܝܢܬܐ
ܡܢ، ܕܝܢܬܐ ܡܢ ܠܒܟܡܒܐ:
ܡܘܡܐ ܕܒܝܢ."

ܡܬܬܝ 14

ܡܬܬܝܬܐ ܕܒܒܝ ܕܡܠܟ ܠܢܝܡ

ܡܬܝ 1:26-5؛ ܠܘܩܐ 22:1-2؛
ܡܬܝ 11:45-53

1 ܒܝ ܟܕ ܗܕܐ ܢܡܬܝܬ ܡܘ
ܒܘ

ܕܐ ܒܪܝܟܐ ܕܦܠܚܝܬܐ،[1] ܘܠܐ
ܐܙܠܘ ܒܥܘܬܐ ܕܚܛܝܐܐ*
ܕܥܡܒ ܡܢܐ ܠܒܬܪܐ ܡܫܠܚ
ܡܢܐ ܕܐ.
[2]ܐܡܪܝܢ ܠܡܒܙܡܘܗܝ: "ܟܠ ܒܪܝܟܐ،
ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܟܐ ܢܚܘܪ."

ܡܙܡܘܪ ܕܒܪ ܡܪܝܐ
ܕܒܝ ܡܙܡܪ

ܡܙ 26:6-13؛ ܡܬܝ 1:12-8

[3]ܥܒܝ ܒܬܪܐ ܟܐ ܕܐ ܢܬܬ
ܡܢܐ ܟܐ ܥܒܝܐ ܕܝܡܝܐ
ܐܙܬܬܐ، ܘܐܒܝܬܐ ܠܡܒܘܙܐ، ܠܐ
ܟܐ ܫܢܐ ܥܒܝܐ ܢܡܒܘ
ܫܠܒܟܐ* ܕܥܡܐ ܕܢܙܒܐ*
ܕܝܬܬ ܡܢܐ ܚܛܝܐ ܘܚܛܝ،
ܟܐܒܬ ܟܐ ܫܠܒܟܐ ܡܒܘܝ
ܟܐ ܥܡܐ ܢܟ ܕܝܬܐ ܕܒܬܪܐ.
[4]ܐܡܪܝܢ ܠܬܝܬ ܕܒܡܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬ
ܠܡܗ، ܐܡܪܝܢܝܗ: "ܡܢܐ ܕܐ
ܡܒܗܙܝܢ ܕܥܡܐ؟
[5]"ܐܝ ܢܝܐ ܡܢ ܕܝܬ ܡܢ ܘܒܬܬ
ܙܘܥܐ ܒܝ ܐܟܐܢܐ ܕܒܬܝܐ
ܡܒܡܝܬ ܠܥܡܐ،" ܡܚܕܝܢܒ
ܡܢܐ ܢܟܠܒ.
[6]ܐܡܪܬ ܒܬܪܐ ܠܡܒܙܝܢ ܕܟܠܡܘ:
"ܡܙܡܘܪ ܟܐ، ܡܢܘܒ ܡܟܠܒܝ
ܡܗ ܕܝܠܒ؟ ܡܒܟܬܬ ܚܝܐ
ܡܙܒܝ ܟܐ ܕܝܠܒ.
[7]"ܥܡܝܝܐ ܡܚܝ ܡܙܬ ܠܒ
ܢܬܡܘܙ، ܘܠܒܝ ܕܬܝܡܗ
ܡܝܡܗ ܢܙܒܝܗ ܚܝܐ
ܕܟܠܡ، ܠܒܬ ܬܬ ܠܝ ܡܝ ܡܚܝ
ܡܙܬ ܠܙܡ ܟܡܙ.[2]
[8]"ܬܡܐ ܙܡܝܐ ܡܙܒܝ ܟܐ ܡܢ
ܥܒܝ ܥܡܝ ܟܐ. ܬܝܒ ܠܡܙܡܗ
ܡܙܒܝ ܟܐ ܦܠܚܝ ܥܡ ܦܥܡ ܡܙܬ.
[9]"ܗܢܘܝ ܒܢܡܬ ܡܝ ܝܟܡܙ،
ܡܚܝ ܥܡܐ ܕܦܝܪ ܡܥܡܙܬ ܬܡܐ
ܝܦܝܠܝܗ* ܡܚܟܐ ܡܙܒܝ، ܒܗ
ܦܝܪ ܡܥܡܢܬ ܬܡܐ ܥܡܝ ܡܙܒ
ܟܐ، ܠܙܙܬ ܝܠܡܗ."

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܠܡܠܟ

ܡܙ 26:14-16؛ ܠܡܠ 22:3-6

[10]ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܗܙܬܐ،
ܥܒ ܥܡ ܗܝܙܡܗܙ ܐܠܡܝܬܐ، ܠܘܝܟ

---

[1] ܡܬܠܠ 12:1-27 [2] ܗܢܐ ܡܬܡܗܐ 15:11

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܢ ܟܝܐ ܠܒܘܫܐ ܕܚܘܝܐ ܕܒܥܝܢ
ܡܢܗ ܕܝܢ ܒܬܪܟ ܢܟܪܝܢ.
11ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܐܢܬ
ܣܒܐ ܟܡܐ ܡܟܝܠ ܟܡܐ ܥܡܟܝ
ܒܥܝܢ ܕܢܣܒ ܕܝ ܘܡܢܐ. ܡܢܘ
ܟܝܐ ܡܢܗ ܬܗܘ ܥܒܕ
ܟܡܥܝܢ.

ܥܝܣܐ ܒܟ ܐܠܗܬܐ

ܡܬܝ 17:26-25؛ ܠܘܩ 7:22-14،
21-23؛ ܡܙܡ 13:21-30

12ܘܢܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܦܚܝܐ،
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܢܘܢܝܐ ܐܢܘܢ
ܕܥܝܣܐ*، ܐܡܪܝܢܘܢ ܐܠܗܬܐ
ܠܒܬܪܟ: "ܐܝܟܐ ܨܒܝܢ ܠܟܝ
ܕܢܥܒܕ ܡܢܘܢ ܦܣܚܐ ܕܡܟܠ
ܕܥܝܣܐ؟"
13ܘܡܫܕܪܝܢ ܬܪܝܢ ܡܢ ܐܠܗܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܙܠܘ
ܠܬܡܝܢܐ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܒܥܝܢ ܡܢܟܘܢ ܡܕܡ ܕܢܣܒ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ.
ܙܠܘ ܬܪܝܢ.
14"ܘܐܦܝܣ ܕܡܢܟܘܢ
ܠܡܢܐ ܕܦܚܐ: 'ܐܝܟ ܕܢܡܢܐ

ܡܕܝ، ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܡܟ ܕܐܝܟ
ܕܥܝܣܐ ܐܝܟ ܐܠܗܬܐ؟'
15"ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܡܟܝ
ܒܟܝܢܐ* ܠܡܢܐ، ܒܡܝܢܐ
ܘܡܡܝܕܢܐ. ܐܢܐ ܡܕܡ ܡܙܕܡܢ."
16ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܐܠܗܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܫܝܚ
ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܒܥܝܢ ܕܢܣܒ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ.
17ܐܡܪ ܕܡܝܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ، ܐܝܟ
ܕܝ ܒܬܪܟ ܐܢܬ ܐܝܟܢܐ
ܐܠܗܬܐ.
18ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܟܦܐ،
ܐܬܝܢ ܕܒܢܝ ܒܬܪܟ: "ܐܢܬ
ܟܦܐ ܡܝ ܕܒܢܝ: ܐܢܐ
ܡܫܬܘܦܐ ܕܟܦܐ ܠܟ ܕܢܬܠ
ܒܗ ܫܘܝܐ ܠܟ." [1]
19ܘܫܠܝܢ ܐܢܬ ܬܘܒܐ ܠܗܘܢ
ܕܩܬܠܐ، ܐܡܪܝܢܘܢ ܕܝܟܝ ܐܢܬ
ܐܢܬ: "ܡܢܐ ܐܬܐ ܡܝ؟"
20ܐܡܪܐ ܘܐ ܕܡܝܡܪ ܠܗ: "ܐܢܬ ܐܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܐ ܠܟ ܕܥܒܕ
ܐܢܬ.
21"ܐܢܘܢ ܕܐܬܐ ܕܐܘܟܠ ܠܟ

[1] ܡܪܩܘܣ 9:41

ܒܪܝܟ ܕܒܝܬܗ ܕܐܒܐ ܕܐܝܬ،
ܠܒܢܝ ܡܢ ܟܐܢܐ ܕܡܬܒܥܝܢ
ܩܝܡ ܐܦܟܝܢ ܕܥܠܝܢ ܕܢܬܝܢ. ܕܐܢ
ܢܦܩܒ ܡܫܠܝ ܟܐܢ ܠܢܬܝ ܒܟܠ ܫܘܠܛܢܐ
ܡܫܠܝ ܡܟܒܝܢ.“

ܠܓܠܕܡܢܝ ܠܫܠܝ ܕܡܢ

ܡܬܝ 26:26-30؛ ܠܘܩܐ 22:15-20؛
ܠ ܩܘܪܝܢܬܝܐ 11:23-25

22ܘܟܕ ܝܠܦܝܢ ܡܫܝܚܐ، ܥܡܒܪ
ܥܠ ܒܥܦܪ ܟܣܦܐ، ܘܒܪܟ ܥܠ،
ܘܦܪܫ ܥܠ، ܘܐܡܪ ܥܠ ܝܢܝܩܐ،
ܐܡܪܝܢ: ”ܥܡܦܪܐ، ܗܘܐ ܡܠܟ
ܦܪܝܣܐ.“
23ܘܥܡܒܪ ܥܠ ܟܣܐ، ܘܒܪܟ ܥܠ
ܝܢܝܩܐ، ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢ
ܚܕܐ.
24ܐܡܪܝܢ ܝܢܝܩܐ: ”ܗܘܐ ܕܕܡܐ
ܡܠܟ ܕܒܪܝܬܐ* ܫܦܟܐ،[1] ܕܒܝܢ ܣܓܝܐ
ܕܣܓܝܐ ܢܬܝܠ ܡܠܟ ܫܦܟܐ.
25”ܗܕܐ ܝܠܦܐ ܡܢ ܝܢܝܩܐ،
ܠܝܕܝܥ ܠܟ ܬܗܝ ܒܝ ܒܓܢܬܐ
ܕܝܩܪܐ ܐܦ ܐܢ ܢܗܘܐ ܕܬܗܝܢܐ
ܫܦܟܐ ܕܐܒܐ ܕܒܝܬܝ.“
26ܘܒܝ ܬܪܝܨ ܕܬܫܒܚܬܐ،
ܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ.

ܡܬܬܝܐ ܠܢܫܠܝ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܢܦܠܘܢ ܠܐ

ܡܬܝ 26:31-35؛ ܠܘܩܐ 22:31-34؛
ܡܪܩܘܣ 13:36-38

27ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܬܪܝܨ:
”ܟܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܬܬܒܒܪܘܢ ܒܝ،
ܡܛܠ ܕܟܬܝܒ ܡܠܬܐ:
ܐܢܐ ܩܛܝܠ ܠܪܥܝܐ ܘܐܢܐ ܦܪܝ
ܕܥܕܝܢܐ ܢܬܦܙܥܘܢ.[2]
28”ܐܠܐ ܒܬܪ ܕܩܡܝܢ، ܐܢܐ
ܢܐܙܠ ܒܬܪ ܒܓܠܝܠܐ
ܠܩܕܡܝܟܘܢ.“
29ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܐܡܪ
ܠܗ: ”ܐܦܠܘ ܟܠܗܘܢ ܬܬܒܒܪܘܢ
ܒܟ، ܐܢܐ ܠܐ ܬܬܒܒܪܢܟ.“
30ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܒܬܪܝܨ:
”ܗܕܐ ܝܘܡܐ ܒܠܠܝܐ ܡܝ ܝܩܪܟ،
ܕܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܒܝ ܒܓܠܝܠܐ
ܕܬܬܟܪܝܢ ܫܠܬ ܫܠܬ ܕܬܬܟܪܝܢ، ܐܢܬ
ܬܟܪܐ ܠܝ ܗܕܐ ܠܝܠܝܐ.“

---

[1] ܠܘܩܐ 22:31-34 [2] ܕܢܢܝܐܝܠ 7:13

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

31 ܐܒܪܗܡ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠܗ:
"ܐܙܠ ܠܟ ܡܢܗܝܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܒܥܠܡܐ، ܕܠܐ ܢܣܒܪܢܐ." ܘܐܡܪܬ
ܐܦܠܐ ܡܠܟܝܬܐ ܕܐܒܪܗܡ.

ܡܬܬܝܐ ܠܐ ܡܬܕܝܢ

ܡܬܝ 26:36-46؛ ܠܘܩܐ 22:39-46

32 ܐܝܬܐ ܠܘܬܗ ܕܨܠܘܬܐ
ܡܟܐ ܡܕܒܚܐ ܒܓܕܝܡܢܝ، ܐܡܪܝܢܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: "ܫܒܘܬܘ
ܟܐܢܐ ܥܕ ܕܐܙܠ ܡܨܠܝ
ܥܠܬܗ."
33 ܘܠܩܚ ܐܝܢܘܢ ܠܟܐܦܐ
ܕܟܐܦܐ ܘܠܒܪܘܡܐ ܘܠܡܫܒܚ،
ܘܫܪܘܥ ܐܝܢܘܢ ܘܐܚܬܐ
ܕܟܡܘܬܐ*.
34 ܐܡܪܝܢܐ ܠܗܘܢ: "ܨܒܝܢܐ
ܡܟܐ ܢܦܫܝ ܥܕ ܡܘܬܐ. ܩܘܡܘ
ܒܢܝܐ ܘܨܠܝܘܢܝ ܥܡܝܕܝ."
35 ܘܐܙܠ ܐܝܢܘܢ ܡܥܛܠ ܐܝܢܘܢ
ܒܟܠ ܙܥܘܪܐ، ܘܩܪܐ ܐܝܢܘܢ ܠܟܠܗܝ
ܕܝܠܗ ܡܢܝܢ ܢܬܕܥܐ ܡܢܘ ܙܡܢܐ
ܡܬܝܐ.
36 ܐܡܪܝܢܐ: "ܐܒܐ*، ܐܒܐ، ܟܠ
ܡܕܡ ܡܨܝܐ ܠܟܝܬܟ، ܥܒܪ
ܡܢܝ ܙܡܢܐ ܗܢܐ. ܐܒܪ ܠܝ ܡܢ
ܨܠܝܒܐ، ܒܠܝ ܠܝ ܡܢ ܨܠܝܒܟ."

37 ܘܐܬܝܐ ܠܓܘܗ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܗ ܕܡܢܝܡܐ، ܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ
ܟܐܦܐ، ܐܡܪ ܠܗ: "ܫܡܥܘܢ،
ܫܡܥܘܢ، ܕܡܢܝܡܐ ܡܐܝ؟ ܠܐ ܡܨܝܬ ܠܡܐܪ
ܫܥܬܐ ܚܕܐ ܥܡܝ؟ ܙܕܘ ܘܨܠܝ؟
38 "ܙܩܦܘܢ ܘܨܠܝܢܘܢ ܕܠܐ
ܢܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢ. ܡܢܗ ܕܝ
ܪܘܚܐ ܐܢܬ ܦܪܝܙܐ ܒܦܫܐ." ܐܡܪ
39 ܐܙܠ ܐܝܢܘܢ ܬܢܝܬܐ ܨܠܝܠ ܟܕ
ܡܨܠܝ ܡܢ ܠܬܪܝܗܘܢ ܒܡܠܬܐ.
40 ܘܐܬܝܐ ܐܝܢܘܢ ܬܢܝܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗ
ܕܡܢܝܡܐ ܒܥܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ
ܡܢܘ ܡܐܡܪܘܢ ܠܗ، ܡܠܐ ܡܕܡ ܠܡܐ
ܡܬܝܒܝܢ ܠܗ ܡܢܘ ܡܐܡܪܘܢ ܠܗ.
41 ܘܐܬܝܐ ܬܠܬܝܬܐ ܐܝܬܐ ܠܗ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ: "ܢܡܘܢ ܕܡܢܝܡܐ
ܡܫܬܝܢܘܢ، ܗܫܝܐ ܠܐ ܢܫܬܐ
ܘܐܝܬܐ ܠܐ ܫܥܬܐ. ܚܕܘܬܐ ܕܡܬܝܐ
ܒܝܕ ܒܪܝ ܡܐܪܝ ܗܘܘܢ ܚܛܝܐܐ
ܕܢܫܬܝܡܘܢ.
42 "ܩܘܡܘ ܢܙܠܘܢ، ܗܐ ܡܘܕܝܢܐ
ܡܢ ܕܡܫܠܡ ܠܝ."

ܫܘܫܠܬܐ ܕܡܬܬܝܐ

ܡܬܝ 26:47-56؛ ܠܘܩܐ 22:47-53؛
ܡܪܩܘܣ 18:3-12

43 ܕܡ ܡܢ ܡܠܠܐ ܡܬܝܐ، ܐܝܬܐ

ܕܝܢ ܒܣܘܦܐ ܗܘܕܝܢܘܢܝܬܐ، ܐܦ ܒܢ
ܐܝܟܢܐܝܬ ܐܠܗܝܬܐ، ܡܛܝܢܝܢ ܥܡܝܢ
ܕܬܝܢ، ܕܥܒܝܕܐ ܡܫܝܚܐ، ܕܥܒܝܕ
ܥܒܝܕܐ ܒܢ ܐܒܘܗܝ ܕܥܕܝܢ ܡܗܝܡܢܐ
ܡܫܬܕܥܝܢ.
44ܡܒܣܘܦܐ ܒܥܝܢܐ ܡܣܦܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܡܢܝܢ ܕܐܬܐ: "ܡܢ
ܕܢܬܚܙܐ، ܡܢ ܒܝܕܝ. ܕܐܙܠܝܢ
ܕܝ ܡܟܠܝܢ ܕܝ
ܕܡܥܒܕܘܗܝ."
45ܘܐܦܠܘܗܝ ܠܐܝܠ ܕܝ ܒܥܝܢܐ
ܠܡܐܡܪܝܢ ܐܠܝܢ: "ܐܒܐ، ܐܒܐ،"
ܡܢܫܩ ܕܝ.
46܀ܐܢܐ ܕܒܣܦܐ ܒܐܝܡܢ ܕܐܬܐ
ܠܡܢ ܐܠܝܢ.
47ܡܢܝܢ ܐܦ ܒܢ ܐܢܐ ܕܒܣܦܐ ܒܟ
ܒܥܠܡ ܠܐܦܝܪ ܕܝ ܒܥܠܐ ܡܫܝܚ
ܕܝ ܟܐܝܢ ܕܠܘܬܐ ܕܥܠܝܐ
ܡܥܒܕܐ ܕܝ ܢܝܚܐ.
48ܠܘܝܬ ܕܝ ܒܥܠܡ ܕܐܡܪܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܐܝܟ ܕܒܟ ܠܢܢܐ*
ܥܠܝܗ ܟܡܐ ܒܟܠ ܕܥܒܝܕ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܙܡܝܢܐ ܠܒ؟
49"ܟܠ ܝܘܡ ܕܐܝܬ ܐܢܐ ܟܝܢ
ܟܡܐ ܒܟܢܝܣܬܐ ܕܥܡܟܢ ܡܢ
ܥܡ ܐܙܡܝܢܐ ܠܒ. ܐܢܢ ܡܝܐ ܢܢ
ܐܢܐ ܕܐܬܒ ܗܘܝܢܐ ܚܝܢܐ."

50ܘܡܢܝܢ ܠܗܘܢܕܐܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܠܡܐ ܐܠܝܢ ܡܢܕܝܢ ܠܡܐ.
51ܘܒܢ ܟܟܘܡܐ ܕܐܢܢ ܡܣܐ
ܥܡܐ، ܐܢܢ ܕܐܢ ܒܟܝܢܐ
ܥܒܟܢܢ. ܐܙܝܢ ܠܡܐ ܐܠܝܢ،
52ܐܢܢ ܗܘ ܟܠܗܘܢ ܕܝ ܐܝܟܢ
ܐܝܟ ܡܢܕܝܢ ܕܝ ܥܒܟܢܢ.

ܡܬܬܝܐ ܒܒܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܝܬܝ

ܡܙܡ 26:57-68؛ ܠܘܩܐ 22:54-55،
63-71؛ ܡܪܩܘܣ 18:13-14، 19-24

53ܠܘܩܕ ܠܡܐ ܠܒܬܐ ܠܝܬ
ܐܘܢ ܐܝܬܝܢ، ܡܟܢܝܫ ܠܡܐ
ܟܠܗ ܟܢܝܫ ܐܘܢ ܐܝܬܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܙܡܝܢܐ.
54ܡܝܡܝܢ ܐܝܬ ܐܝܬܝ ܠܡܐ
ܬܗ ܒܥܠܡ ܒܢ ܐܣܬ ܐܦ ܟܝ
ܐܝܟ ܐܘܢ ܐܝܬܝ ܐܝܬܝ، ܡܗܒ
ܕܝ ܒܟ ܬܗܝܢ ܐܝܬܝ ܐܒܒ
ܒܐ.
55ܐܘܢ ܐܝܬܝ ܡܝܕܝ ܡܝܬܝ
ܟܟܒ ܡܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܒܥܠܡ
ܐܒܡܝܗ ܡܢ ܕܝ، ܡܟ ܡܘܬܚ
ܠܡܐ.
56ܐܝܟ ܒܣܝܟ ܠܡܐ ܒܟܒܣ
ܟܠܗ ܐܝܬܝ ܐܟܟܗ، ܠܒܬ

ܥܡܕܥܬܗܘܢ ܒܗ ܕܒܝܡ ܠܡܐ
ܒܝܬ ܡܘܕܥܝܗ.
57ܘܐܡܪ ܠܡܐ ܥܡܐ ܕܢܒܝܐ
ܐܝܬܝܠܐ:
58 "ܕܝܢܝ ܥܡܝܡ ܒܝ ܕܐܡܝܢܝ:
'ܢܘܢ ܕܐ ܥܠܝܝܐ ܢܘܢ ܕܥܡܝܗ
ܒܝܬܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܘܐܝܟܐ ܬܡܘܢܐ
ܐܝ ܬܝܡ ܡܕ ܐܝܬܘܢ ܒܗ ܒܝܬܐ
ܕܐܒܘܗܝ.' "
59ܐܝܬܘ ܐܘܟ ܢܘܢ ܥܡܕܥܘܢ ܒܗ
ܕܒܝܡ ܒܐ.
60܀ܐܝܟܐ ܡܝܡ ܕܝ ܡܘܕܝ ܕܥܘܢ
ܕܥܠܝܗ، ܘܐܡܪܝܢ ܥܡ ܐܬܪܐ:
"ܡܢܘܕܝ ܕܗ ܡܐ ܟܡܘܝܐ ܠܢܝܢ
ܕܝܐܘܢ ܬܢ ܒܝܬܘܢ؟"
61ܐܝܬܘ ܐܬܪܐ ܐܝܬܘ ܡܘܢ،
ܘܥܝܢܝ ܒܗ ܟܡܘ ܕܝ. ܥܢܝܢ
ܡܘܢܝܢ ܥܝܢ ܡܘܕܝ ܕܥܘܢ:
"ܢܘܐ ܡܐ ܥܝܢܝ، ܡܢܘܢ
ܕܡܐܡܘܢܝ؟"
62ܟܡܘ ܕܝ ܐܬܪܐ ܕܐܡܪܝܢ:
"ܢܘܢ ܡܘ. ܘܐܝ ܫܘܝܐܠ ܡܢܘܢ
ܕܢܬܝ ܐܝܬܝ ܥܡ ܢܥܝܢ
ܕܫܝܠܝܢ* ܘܐܝܢܝ ܒܝܟ ܠܝܢ*
ܕܐܬܝ." [1]
63ܘܐܡܪ ܕܥܘܢ ܕܥܘܢ ܕܡܘܢܝ
ܟܡܘ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܡܪܝܢ: "ܡܢܘܕܝ
ܐܝܬܝ ܥܝܢܝ ܥܝܢ ܒܗ ܡܐ ܕܐܡܪܝ؟
64"ܗܘ ܥܝܢ ܒܝܬ ܟܡܘ ܥܡ ܕܘܝܕ
ܕܥܘܢ*. ܘܐܝܟ ܕܝܬܝ ܐܝܬ ܐܝܬ؟"
ܘܐܝܬ ܠܟܝܢ ܕܐܝܢ ܕܝܢܝ*
ܐܝܬ ܠܗܘܢ.
65ܐܝܢ ܠܘܢ ܐܝܬ ܕܥܘ
ܒܝܟܘܢ، ܘܐܝܢ ܠܘܢ ܦܝ،
ܘܐܝܢ ܕܐܝܟ ܘ ܘܐ ܕܝ ܐܝܬ:
"ܒܝܟ." ܘܦܠܝܢ ܡܢ ܘ ܘܐ ܕܝ
ܕܦܘܝ.

ܥܡܘܢ ܕܐܝ
ܕܐܝܢ ܠܡܢ

ܡܙ 69:26-75؛ ܠܘܩ 56:22-62؛
ܡܬܬ 15:18-18، 25-27

66ܘܐܝ ܥܡܘܢ ܕܐܝ ܠܝܩ
ܟܡ ܕܥܢ ܡܘܢ، ܐܝ ܟܡ ܡܢ
ܡܘܢ ܕܐܝ ܕܥܘܢ ܕܥܘܢ،
67ܘܡܝ ܟܡ ܐܝ ܕܝ ܕܥܢ.
ܡܢܘ ܕܝ ܐܝܬܝ ܐܝ: "ܐܘܟ

---

[1] ܕܢܝܐܝܠ 13:7

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܢܬܥܩܪ ܡܕܡܐ
ܕܢܦܠܘܢ."
68ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ: "ܠܝܬ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܡܨܝܐܝܬܐ
ܕܡܬܝܗܒܝܢ ܠܡܫܝܚܐ." ܡܫܟܚܘ
ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܟܝܣܐ*، ܘܡܢܐ ܠܗ
ܩܪܝܢܐ.
69ܘܐܬܝܢ ܫܘܐ ܟܕ ܐܝܬܝܗ ܐܢ
ܫܡܥܐ ܡܬܝܐ ܟܕ ܥܢܢܐ ܟܠܒ
ܕܟܢܐ ܡܪܝܐ: "ܐܒܟ ܒܪܐ ܕܕܘܝܕ
ܡܪܝܢ."
70ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬܝ ܡܕܡܐ ܠܝ.
ܐܦܠ ܬܠܬ ܫܢܝ ܡܬܫܬܐ ܒܝܬ
ܕܝܟܝܢ ܡܪܝ ܟܢܐ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ
ܠܝܡܝܢ ܥܢܢ ܕܐܡܪ: "ܫܕܪܘܗܝ ܒܝܬܐ
ܡܬܝܐ ܡܢܐ، ܐܦܠܐ ܠܠܟܝܢ
ܡܢܐ، ܩܛܠ ܐܢܬܘܢ ܫܕܪܘܗܝ
ܡܢܟܘ."
71ܐܡܪ ܠܗ ܥܢܐ ܠܝ ܠܦܣܕܘܢ
ܐܝܡܢܝܢ: "ܠܝܬ ܢܒܝܐ ܒܪܐ ܕܢܬܬ
ܕܦܘܪܘܢ ܡܢܝ ܥܠܝ ܕܡܐ ܕܝܗ."
72ܘܐܦ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝ ܠܝ
ܩܪܝܢܐ ܒܩܪܐ ܕܩܕܝܫ. ܘܕܥܒܝܢ
ܝܡܝܢܐ ܒܪܐ ܕܝܘܝܕ ܕܒܝܬ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܢ ܐܢܬܘܢ
ܩܪܝܢܐ ܠܝ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܡܫܟܚܘܢ ܠܗ ܟܠܗ ܒܪܐ."
ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ.

ܦܨܠܐ 15

ܡܬܬܝܐ ܡܬܬܝܗܘ ܡܕܡ ܕܫܘܚܬܐ

ܡܙܡ 1:27-2، 11-14؛ ܠܘܩܐ 1:23-5؛
ܐܝܣܝܐ 28:18-38

1ܒܬܪܗܝ ܕܝܢܬܐ ܚܝܪܬܐ،
ܩܘܪܝܣܝܐ ܕܟܗܢܐ ܕܟܗܢܐ ܒܝܬ
ܣܢܗܕܪܝܢ ܘܒܝܬ ܩܕܝܫܐ* ܘܒܝܬ
ܚܝܐ ܚܘܪܬܐ، ܐܡܪܝܢ
ܠܒܪܗܘܢ ܕܐܒܝܟ ܠܗܘܢ ܩܘܡ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܟܝܢܐ.
2ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܢܐ ܕܝܢܐ: "ܐܢܬ
ܒܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ؟" ܘܐܡܪ
ܠܝܗܘܕ ܠܗ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ: "ܐܢܬ
ܐܡܪܬܐ."
3ܘܐܡܪܝܢ ܕܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܝܫ
ܒܟܘܡܪ ܕܢܬܬ ܐܢܬܬܐ.
4ܐܢܬܝܢ ܕܘܝܕ ܐܝܢܐ ܕܝܢܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܩܡܪܬ ܠܝ ܒܝܬ
ܠܚܡܐ، ܕܫܘܬܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܕܡܬܟܠ ܡܢܐ ܒܟܘܪ؟"
5ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ ܠܝܗܘܕ ܠܗ
ܐܒܝ ܫܢܐ ܕܝܘܝܕ، ܗܘܬܐ
ܕܡܬܝܗܒ ܠܗ ܕܝܢܐ.

ܦܠܓܐ ܡܐܟܠܐ ܥܡܐ ܟܬܝܒܬܐ

ܡܬܝ 15:27-26؛ ܟܡܐ 13:23-25؛
ܡܙܡܪ 39:18—16:19

6ܚܠܦ ܕܢܕܥ ܠܗ ܡܢܐ ܕܥܒܕ
ܒܥܕܐ ܡܢܐ ܒܟܝܠܐ* ܗܘ ܕܡܗܝܕܐ
ܩܠ ܒܟܝܠܐ، ܡܢ ܕܢܦܠ ܟܠܚܝܢ ܡܢܐ
ܕܐ.
7ܠܗܝܢ ܡܢܐ ܠܡܪ ܗܘ ܕܡܗܝܕܐ
ܥܡܐ ܕܥ ܕܥܕܐ*، ܡܢ ܕܦܟܝܢ ܡܢܐ
ܕܕܥܐ ܟܐ ܕܐ ܕܡܗܝܕܐ ܒܟ
ܩܕܘܦܐ، ܕܢܦ ܕܥܡܠܟܝ ܕܐ
ܟܕܒܐ ܡܢܐ ܥܒܕܘܬܐ.
8ܡܬܝܡܝܢ ܕܐ ܕܥܬܐ ܡܥܕܐ ܕܐ
ܠܗܟܬܐ ܕܟܕܒ ܡܢܐ ܕܟܡܢ،
ܕܝܥ ܕܕܐ ܟܕܒ ܡܢܐ ܥܬܕܠܗ.
9ܡܥܝܕܐ ܥܢܡܢ ܦܟܠܗܘ:
"ܬܝܡܢ ܕܥܕܝܡ ܕܟܡܕܐ
ܒܟܬܐ ܕܡܬܝܕܐ؟"
10ܩܬܒ ܕܐ ܢܕܐ ܡܢܐ ܦܟܠܗܘ
ܕܒܝ ܕܝܟܢܬܐ ܗܘܕܐ ܠܡܢ
ܒܘܕܐ ܕܩܕܐ ܠܒܬܒ.
11ܠܒܢ ܒܘܕܐ ܕܩܕܐ ܣܘܕܐ
ܠܡܢ ܠܥܬܐ ܕܥܕܐ ܡܢܐ ܕܟܡܢ
ܟܕܒ ܕܐ.
12ܥܢܕܕ ܠܘܥܕ ܥܢܡܢ

ܦܟܠܗܘ: "ܡܘܕܒ ܬܝܡܢ
ܕܟܕܒ، ܟܕܐ ܠܢܬ ܕܥܡܕܐ
ܡܢ ܒܟܬܐ ܕܡܡܬܝܢ؟"
13ܡܕܒ ܡܘܡܝܣ ܠܡܢ: "ܘܡܢܟ
ܕܐ."
14ܒܝܘܕ ܕܐ ܦܟܠܗܘ: "ܡܘܕܒ
ܕܒܥܐ ܠܟܒܕܐ ܡܕܐ؟" ܠܒܢ
ܕܒ ܕܒܕ ܘܡܕܐ ܒܡܝܣ ܡܢܐ:
"ܘܡܢܟ ܕܐ."
15ܡܕܝ ܕܐ ܦܟܠܗܘ ܕܟܕܒ
ܡܢܐ ܕܕܒ ܕܒܥܬܐ ܬܡܢܐ ܡܢܐ
ܕܐ. ܥܕܐ ܕܐ ܕܟܡܢ ܠܟܕ ܕܟܕ،
ܡܡܘܕܐ ܕܐ ܕܟܡܢ ܒܥܢܠ ܕܩܕܒ
ܒܢܬ ܠܘܡܒܐ ܒܡ ܬܡܢ ܕܦܟܬ
ܡܢܐ ܒܢܬ ܥܬܡܝܐ.

ܬܠܡܕܐ ܡܡܢܕܐ ܥܡܐ

ܡܬܝ 27:27-31؛ ܡܙܡܪ 19:2-3

16ܡܝܟܐ ܬܠܡܕܐ ܠܒܝܠ ܠܡܢ
ܕܐ ܠܟ ܕܕܡܐ ܕܒܟܐ
ܦܕܠܡܕܒ* ܡܥܕ ܠܡܢ ܠܡܟܐ
ܗܒܟܐ*.
17ܡܡܠܝܥ ܠܡܢ ܕܐ
ܕܕܠܡܕܐ*، ܡܠܥܒܠ ܠܡܢ ܡܠܒܟ
ܕܥܡܕܐ ܡܡܡܝܒ ܠܡܢ ܥܕܝܢܐ.
18ܡܥܕܐ ܠܡܢ ܥܕܕܐ ܥܟܡܐ

ܒܟܠܗܘܢ، ܕܐܡܪܬܐ ܠܗܘܢ: "ܐܟܠܬܐ ܠܗܘ
ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ."
19ܡܢܫܒ ܡܢܐ ܕܥܠܬܐ ܒܟܠ ܕܝܢܐ،
ܡܕܡܒ ܡܢܐ ܒܟܠܗܘܢ، ܡܬܕܚܒ
ܡܢܐ ܒܟܠ ܕܬܕܚܘܢ ܒܕܡܗܘܢ،
ܡܫܟܚܒ ܡܢܐ ܕܝܗ.
20ܒܝ ܬܗܕ ܕܡܗܝܢܕܡܢ ܚܝܐ،
ܗܘܝܠ ܕܡܢ ܡܝܐ ܚܝܐ
ܕܒܕܚܬܐ، ܡܗܘܝܠ ܕܡܢ ܝܕܝܗ
ܚܝܐ ܕܒܟܝ ܕܝܢܐ، ܡܢܘܝܠ ܕܡܢ
ܕܩܝܡ ܡܫܬܐ ܠܘܡܒܗ.

ܘܡܠܐ ܕܡܬܡܠ

ܡܬܝ 32:27-44؛ ܠܘܩܐ 26:23-43؛
ܡܙܡ 17:19-27

21ܡܢ ܗܢܐ ܡܐܕܒܢܢ، ܡܕܡܐ
ܡܡܠܠܐ، ܬܬ ܕܢܚܒܕܢܐ
ܡܕܢܘܩܐ، ܕܟܬܒܢ ܡܐܬ ܒܝ
ܐܬܐ، ܕܠܐܢ ܒܝ ܡܡܟܠ. ܠܡܕܡ
ܠܡܢ ܡܘܫܐ* ܒܟܠܗܘܢ ܕܟܠܝ
ܡܐ ܠܘܡܒܗ ܕܡܬܠܐ.
22ܡܡܠܠ ܠܡܢ ܝܕܝܗ
ܠܟܠܗܘܢܐ، ܕܡܐ ܕܩܢܬܐ ܡܠܐ

ܩܡܝܡܐ "ܕܡܐ ܕܡܕܡܩܐ."
23ܡܡܡܠܠ ܠܡܢ ܝܕܝܗ ܡܡܕܐ
ܕܥܐܢ، ܡܟܒܠܐ ܕܡܡܕܐ*. ܗܒܢ
ܠܗ ܡܝܐ ܕܝܗ.
24ܘܡܡܠ ܠܡܢ ܝܕܝܗ، ܡܩܡܝܠ
ܠܡܢ ܠܝܘܠܩܡܢ ܕܕܐܢܐ
ܕܩܥܬܐ، ܠܐ ܡܕ ܡܕܡ ܕܝ
ܬܡܝܠ.[1]
25ܩܢܐ ܕܡܬܠ ܡܢܐ ܗܒܢ
ܕܡܝܢ ܠܡܢ ܝܕܝܗ ܠܘܡܒܗ.
26ܡܠܡܒܢܐ ܡܢܐ ܝܠܠܐ*
ܕܩܡܡܝ: "ܐܢܐ ܡܝܐ ܡܠܟܬܐ
ܕܫܡܝܐ."
27ܘܡܡܠ ܠܡܢ ܒܝܡܐ ܗܕܐ
ܒܢܩܐ، ܡܕ ܒܝ ܒܡܒܝܐ ܡܕܡ ܒܝ
ܩܡܝܠܐ.
28ܡܡܪ ܝܗ ܗܘܝܩܐ ܚܕܬܐ
ܕܡܡܕܐ: "ܡܢܝ ܢܩܝܠ ܡܪ ܝܗ
ܫܘܥܝܢܐ." [2]
29ܡܡܘܡ ܐܢ ܕܢܟܬܒ ܡܐ ܕܒܡܒ
ܡܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܟܬܒ ܡܐ
ܕܫܬܘܢ ܡܐܡܪܐ ܡܐ: "ܢܐ
ܩܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܢܝܐ
ܕܐܟܠܐ ܢܩܝܬܐ،[3]

---

[1] ܡܘܡܡܪܐ 18:22 [2] ܐܬܟܢܐ 12:53 [3] ܡܘܡܡܪܐ 7:22؛ 25:109

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

30 "ܦܪܝܫ ܟܬܒܐ ܡܪܟܒ ܒܪ
ܐܢܫܐ."
31ܐܦܪܚܐ ܠܒܟ ܚܒܘܢܐ ܕܚܘܝܐ
ܟܡܚܒ ܡܐܡ ܢܒܝ ܒܬܪ ܕܡܐ ܠܝܫܘܥܐ
ܡܒܬܪ ܫܩܩܐ* ܡܠܡܚܒܢܐܝܬ:
"ܠܡܝܢܐ ܩܘܕܡ ܕܝܢ، ܠܒܢܐ ܟܝܢ
ܕܐ ܫܪܝܐ ܦܕܝܡ ܟܕ.
32"ܡܬܒܢܐ ܒܟܟܐ ܕܠܒܗܘܕܝܐ،
ܡܬܩܡ ܢܟܝܐ ܢܕܒܐ ܒܪ ܐܢܫܐ
ܕܡܢܫ ܡܦܝܚܢܝܬ ܚܝܐ." ܠܡܟ ܢܒ
ܕܟܒܬ ܟܡܢ ܐܢܫܐ ܡܒܝܐ ܒܥܝܕܐ
ܒܥܝܕܐ ܡܐ ܚܝܐ.

ܡܬܬܝܐ ܕܡܬܩܠ

ܡܬܬ 27:45-56؛ ܠܘܩܐ 23:44-49؛
ܡܪܩܘܣ 19:28-30

33ܒܕ ܡܝܐ ܟܕ ܫܒܥ ܕܩܝܛܐ،
ܡܝܐ ܕܝ ܡܬܚܐ ܒܟ ܚܟܐ ܢܕܟܐ
ܒܟ ܫܒܥ ܕܩܟܐ.
34ܡܫܒܥ ܕܩܟܐ، ܡܪܡܝܡ ܕܝ
ܒܬܪܟ ܚܫܟܐ ܟܬܐ ܕܢܫܟܐ:
"ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ، ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ؟"
ܕܦܢܬܐ ܡܟܐ ܦܡܝܩܐ: "ܢܟܬܒ،
ܢܟܬܒ، ܩܡܩܕܒ ܫܒܩܒܡܝ؟" [1]
35ܢܬܝܐ ܕܝܟܝܐ ܡܪܝܐ ܐܬܐ
ܠܡܒܬܪܗ: "ܟܝܠܝܐ ܝܡܢܐ
ܡܟܝ."
36ܡܬܒܠ ܟܝ ܒܢ ܐܢܫܐ ܡܠܝܐ
ܟܝ ܐܡܩܒܝܐ* ܒܟܟ[2] ܡܠܡܒܢܐ
ܚܘܟ ܕܒܚܝܐ ܡܐ ܐܬܐ ܟܝ،
ܡܠܡܒܢܐ: "ܫܒܩܡܒ ܕܒܫܘܫ ܐ
ܕܐ ܢܐܐ ܐܟܝܐ ܡܒܝܟ ܟܝ."
37ܡܒܡܝܡ ܟܝ ܒܬܪܟ ܚܫܟ
ܢܬܐ ܡܒܩܝܐ ܟܝ ܢܒܝܐ.
38ܡܐܡܢ* ܕܒܚܟ ܒܬ ܟܝ
ܩܢܝܐ ܠܡܢ ܫܡܩܐ، ܒܪ ܐܝܟ
ܡܒܟ ܠܝܫܐ.[3]
39ܡܒܕ ܣܝܐ ܟܝ ܢܬ ܫܢܐ* ܕܝܟܝ
ܡܐܬ ܠܟܐ ܟܝ ܢܐܒ ܡܡܝܡ
ܟܝ ܒܬܪܟ ܡܒܩܝܐ ܟܝ ܢܒܝܐ،
ܠܡܒܝܐ: "ܒܢܒܢܐ ܐܬܐ ܠܢܬܐ
ܚܢܬܐ ܕܢܟܬܐ ܡܐܬ."
40ܐ ܡܐ ܠܒܟ ܒܚܟܬܐ
ܒܣܢܬ ܒܪ ܢܫܬܐ. ܒܢܬܐ ܒܢܒ
ܒܟܒܟܐ، ܒܢܒ ܒܬܐ ܕܒܟܡܒ
ܘܚܢܬ ܡܢܐ، ܡܬܟܒ،
41ܢܒ ܕܐ ܟܡ ܬܐ ܒܬܪ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 1:22 [2] ܡܙܡܘܪܐ 21:69 [3] ܡܬܬܝܐ 26:31-33

ܠܒܝܡ ܕܝܢܐ ܟܐܢ ܠܟܒܘܪ ܡܬܐ،
ܡܟܬܒܐ ܐܦܐ ܫܟܚܐ ܢܟܬܐ. ܡܕܡܐ
ܒܟܝܬܐ ܠܫܢܝܢ ܕܢܗܘܢ ܟܡܐ
ܒܥܡܐ ܟܬܝܒܝܢ.

ܡܬܬܝܐ ܕܫܘܢܝܐ

ܡܙܡ 27:57-61؛ ܟܡܐ 23:50-56؛
ܡܬܬ 19:38-42

42ܡܒܬ ܡܢܐ ܟܐ ܕܡܬܐ، ܩܛܛ
ܒܡܩܐ ܢܡܩܐ ܕܦܩܕܩܐ، ܕܒܟܐ ܒܝ
ܦܒܬ ܒܒܝܬܐ،
43ܠܐܐ ܟܐ ܢܡܝܩ، ܢܒ ܠܢܛܐ ܒܝ
ܕܡܝܐ، ܩܟܘܦܐ ܡܒܘܡܕܐ،
ܕܟܝܢܐ ܕܩܩܕܐ ܡܩܐ ܟܦܟܘܦܐ
ܕܒܟܐ. ܐܩܐ ܡܦܡܕܐ ܡܟܒܕܐ
ܟܝܡ ܟܟܠܦܐ ܡܠܟܒܬ ܟܐ
ܦܒܕܐ ܕܒܡܬܟ.
44ܡܦܝܬ ܟܐ ܟܟܠܦܐ ܕܩܕܦܐ
ܟܕܝܐ ܡܒܐ ܟܐ. ܡܡܕܐ ܟܐ ܟܕܬ
ܩܕܐ* ܡܦܡܕܐ ܡܢܐ ܕܝ ܡܒܐ
ܡܩܐ ܒܝ ܦܒܬ ܡܟܬܐ.
45ܒܝ ܬܐܕ ܕܡܡܒܟ ܟܐ
ܟܟܠܦܐ ܒܝ ܕܬ ܩܕܐ، ܡܡܝܟ
ܟܐ ܦܒܕܐ ܟܡܝܩ.
46ܘܕܒܢܐ ܡܝܩ ܟܒ،
ܡܡܝܠܟ ܟܐ ܟܦܒܕܐ ܡܡܕܡܝܥ
ܟܐ ܡܟܒ، ܡܡܝܟ ܟܐ ܟܐ

ܦܒܕܐ ܕܒܡܒܕܐ ܡܩܐ ܟܐ ܦܬܐ،
ܡܡܡܝܕܐ ܟܝܩܐ ܒܟ ܟܕܬܐ
ܕܦܒܕܐ،
47ܦܒܬܒ ܦܒܕܟܬܐ، ܡܦܒܬܒ
ܝܩܐ ܕܡܦܝܐ ܣܝܐ ܟܡܐ ܒܬܐ
ܟܒ ܟܐ ܡܡܬܕܐ.

ܡܬܬܝܐ 16

ܡܡܬܐ ܕܫܘܢܝܐ ܡܬܬܝ
ܒܝ ܟܐ ܡܬܬܐ

ܡܙܡ 28:1-8؛ ܟܡܐ 24:1-12؛
ܡܬܬ 20:1-10

1ܦܒ ܟܒܒܕܐ ܒܬܬܐ، ܦܒܬܒ
ܦܒܕܟܬܐ ܡܦܒܬܒ ܝܩܐ
ܕܒܟܡܦܒ، ܡܬܟܦܒ، ܘܒܒܡܦ
ܟܡܝܩܐ ܕܒܐ ܡܐ ܡܬܟܒ ܡܐ
ܟܒܬܦ.
2ܡܟܝܦܕܐ ܕܒܒܬܬܐ، ܟܘܕܩܐ
ܕܝܡܬܐ، ܠܐܐ ܟܡܐ ܟܝܟ
ܡܒܒܕܐ.
3ܡܕܡܒ ܡܐ ܟܐ ܟܬܡܡ: "ܩܒ
ܟܟ ܦܡܕ ܝܟ ܟܝܩܐ ܒܝ ܕܬܐ
ܕܝܟ ܡܒܒܕܐ؟"
4ܠܒܬܐ ܠܒܝܡ ܕܡܒܕܡܦ ܣܝܐ
ܟܡܦ ܟܝܩܐ، ܕܒܡܐ ܟܒܕܐ،
ܡܡܡܕܐ.

[5]ܡܬܒܬܝܢܘܢ ܠܝܗ ܡܒܘܕܐ ܡܢܘ
ܠܡܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܒܚܐ ܒܝ
ܢܡܒܝܢ، ܠܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐܝܬ ܫܦܪܐ،
ܘܘܕܒܝܢ ܠܡܘܢ.
[6]ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܠܡܒܝܕܝ ܝܠܢܡܢ: "ܟܝ
ܕܒܠܒܘܢ، ܠܒܬܦܝܢ ܬܪܝܢܐ
ܝܗܠܟܢܐ ܡܢܘ، ܐܢܐ ܕܦܒܬ ܠܝ
ܘܡܒܩܐ. ܡܒܪ ܠܝ، ܠܝ ܡܢܘ
ܒܪܟܐ. ܡܘܡܒܘ، ܢܫܐ ܡܠܟܐ ܕܒܟܐ
ܕܡܒܝܚ ܠܡܘܢ ܝܠܝ.
[7]"ܐܡܪܐ ܘܠܡܒܘ ܘܡܡܢܕܘ
ܠܟܠܡܒܕܩܡܢ ܘܠܝܡܡܢܘ ܝܪܩܐ،
ܕܐܘܕܝ ܠܝ ܒܝ ܒܕܪ ܕܒܡܕܘ
ܠܗܠܒܟܐ. ܐܦܐ ܐܝܟ ܡܘܡܢܘ ܠܝ
ܕܐܪܒ ܕܐܡܒܝܢ ܝܠܡܕܘ."
[8]ܐܡܪܝܢ ܕܡܒܝܕ ܠܡܘܢ، ܦܠܒܐ
ܠܡܘܢ ܘܐܘܕܝ ܠܡܘܢ ܒܝ ܒܕܐܕ،
ܡܠܟܝܬܐ ܡܕܐܕܐܐ، ܘܠܪܬܐ
ܡܢܕܒ ܟܝ ܐܡܒܝܢܘܢ ܫܬܬ
ܝܘܕܝܬܐ ܡܦܐ.

ܡܬܬܝܐܘܢ ܡܫܘܡܢ ܠܡܕܡܪ ܡܫܝܚܐ

ܡܬܝ 9:28-10؛ ܡܪܩ 11:20-18

[9]ܚܝܦܐ ܕܒܕܪܬܐ ܐܒܝ ܕܡܒܪ
ܠܝ ܒܬܦܝܢ، ܦܒܪ ܠܝ ܡܢܘ
ܒܕܡܝܢܐ ܠܒܕܒܪ ܡܫܝܚܐ، ܗܘ
ܕܦܒܝܢܐ ܡܢܘ ܡܫܝܚܐ ܠܝܫܘܥ،
ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ، ܗܘ
ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ،
ܗܘ

ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܡܫܬܒܚܢܐ
ܕܒܝܬܗܘܢܐ ܐܠܝܬܘܢܐ
ܕܒܟܪܝܢ ܕܟܠܗ ܥܡܡܐ ܠܟܝܢ
ܕܫܘܢܐ ܠܥܠܡ ܝܠܝܢ ܡܒܪܟܐ.
15ܘܐܡܪܝܢ ܝܟܪܝܢ: "ܐܡܝܢ،
ܠܚܝܐ ܢܟܠܗ ܡܒܪܟܘܗܝ،
ܕܒܝܢܝܢܘܢ* ܚܛܝܐ ܚܛܝܢܐ.
16"ܗܘ ܕܒܝܡ ܡܟܝܡ ܕܐ ܦܓܡ،
ܗܘ ܗܘ ܕܟܠ ܒܝܡ ܕܐ ܦܝܪ ܕܒܢܐ،
17"ܡܢܐ ܕܒܝܡܢ ܕܐ ܢܛܪܢ
ܡܛܝܩܐ: ܕܐ ܦܠܚܐ ܝܢܕܐ
ܕܝܡܢ، ܡܕܐ ܒܡܘܡܢ ܕܝܢܬܐ
ܫܪܝܐ،
18"ܕܐ ܢܡܠܟ ܫܦܬܐ، ܡܕܝ
ܒܦܬܐ ܕܦܡܗܐ ܢܗܒ ܢܝܢ ܕܝ ܫܘܪܝܐ
ܕܡܐ، ܡܕܐ ܒܗܪܒ ܐܒܕܐ
ܢܬܬܦܬܐ ܕܟܠܗ ܕܐܠܗ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܪܝܡ

ܙܡܪ 50:24-53؛
ܡܬܬܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ 9:1-11

19ܒܝ ܬܗܘ ܕܡܒܡܘܡ ܕܝ ܥܕܝ
ܒܪܦܐ ܒܦܪܝܢ، ܟܒܪ ܕܝ
ܡܒܠܗܩܐ ܠܡܒܢܐ ܡܗܒܒ ܕܝ ܒܝ
ܒܡܒܬܐ ܕܒܟܐ.
20ܡܢܐ ܦܠܚ ܠܡܐ ܡܡܒܚܕܘ
ܠܡܐ ܡܚܠ ܕܒܚܐ، ܡܥܕܝ ܕܐ
ܒܝܕ ܡܐ ܠܡܐ ܡܒܡܝܐ ܡܐ
ܕܝܡܘܥܬܬܢ ܡܛܒܛܝܐ ܕܒܟܒܒ
ܡܡ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܣܦܐ

ܦܪܩܐ 1

ܡܐܬܪܝܢܐ

1 ܗܘܝܢ ܕܓܒܪܐ ܕܠܐ ܗܠܟ
ܒܥܙܬܗ ܕܪܫܝܥܐ ܘܠܐ ܩܡ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܚܛܝܐܐ ܘܠܐ ܝܬܒ ܒܡܘܬܒܐ ܕܡܣܬܦܐ،
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ ܨܒܝܢܗ
ܘܒܡܘܣܗ ܡܬܓܠܝܢ ܠܠܝܠܐ ܘܒܡܘܣܗ
ܡܬܗܓܐ ܐܢܘܢ.
3 ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܬܥܒܕ ܒܦܪܝܡܐ
ܕܡܝܐ ܕܢܗܪܐ*،
ܕܡܝܦܩ ܠܒ ܒܥܕܢܗ ܘܠܐ ܢܡܘܬ
ܒܟܠܗ ܕܥܒܕܘܗܝ، ܘܠܐ ܢܒܝܫܐ*
ܕܝܠܗ ܕܦܪܚܐ.

4 ܕܠܝܬܗ ܡܬܡܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܒܟܠܗ ܥܒܝܕ ܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ.

ܡܘܣܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ

5 ܡܛܠܬܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ
ܕܝܫܪܝܠ، ܐܝܟ ܡܢܐ ܢܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܡܢܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܕܢܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ، ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܒ
ܠܡܠܟܘܬܗ، ܡܬܩܪܒ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܕܝܫܪܝܠ، ܡܬܩܪܒ ܠܟܘܪܣܝܗ.[1]
6 ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܩܘܡ ܒܝܡܝ
ܕܡܠܟܘܬܐ، ܡܫܬܡܥ ܕܟܠ ܡܠܬܐ*
ܕܡܬܟܬܒ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܐܠܗܐ.
7 ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪܢܐ،

---

[1] 1 ܕܕܢܝܐܠ 10:24

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܗܘܬ ܢܟܬܒܬ ܠܒܢܝܐܝܠ* ܡܠܐ،
ܡܝܕܥܐ ܠܒܢܝ ܡܠܐ ܕܝܢܐ.
8ܡܠܐ ܟܝ ܥܒ ܘܥܕܢ ܕܟܬܒܐ
ܡܠܐ ܡܟܬܒܐ ܒܥܒ ܒܟܝܐ ܢܝܚ
ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܡܝܐ،
9ܡܢܐ ܟܝ ܠܡܢܝܢ ܢܝܚ ܢܢܘܐ
ܕܡܠܡܝܐ ܕܒܝܡܝ ܕܐܠܗܐ،
ܡܠܡܝܢܐ ܠܒܝܡܟܝ ܕܐܠܗܐ.
10ܡܠܝܐ ܕܝܢܐ ܕܒܟܐ ܢܟܝܢ
ܡܠܐ ܟܬܒܐ ܕܟܬܒܐ ܕܒܒܝܐ
ܕܒܐܠܗܐ.
11ܡܢ ܠܐ ܘܥܕܢ ܒܟܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ، ܒܟܝ ܒܢ ܒܝܡܝܐ
ܕܒܒܝܢܐ ܕܒܐܠܗܐ.
12ܡܢܢܝ ܠܐ ܘܥܕܢ ܠܒܒ ܕܡܢ
ܠܐ ܟܒܟܝܢܐ، ܡܘܕܒܝܐ ܡܟܝܠ
ܟܝ ܢܟܝܡ.
13ܠܝܢ ܠܡܝܢ ܢܠܐ ܒܟܝܢܐ:
"ܟܝ ܕܝܢܐ ܘܥܕܢ، ܗܘܬ ܟܝ
ܟܝ ܡܡܝܟܐ ܢܠܟܝܡܝ،
ܡܢܟܝܡ ܢܟܬܒܬ ܢܐ ܒܝܟ
ܟܝ ܕܡܝܢ ܡܢ ܡܝܢ ܕܝܡܝ
ܡܝܢ.
14"ܢܐ ܡܢ ܟܝ ܒܕܡܐ

ܡܟܬܒ، ܡܢܟ ܠܢܝܢ ܢܐ ܒܕ
ܕܡܡܟܝ.
15"ܢܐ ܡܢ ܠܡܢ ܒܕܒ ܡܕܢ.
ܒܡܕܢ ܡܢܟܢ ܠܝ ܢܝܢ، ܡܢܐ
ܢܝܢ ܡܟܢ ܒܝ ܕܡܢ ܕܡܡܕܢ
ܡܢ ܡܕ ܡܕܡ ܕܝܡܝ.[1]
16"ܢܐ ܒܕܢ ܢܢ ܒܝ ܕܒܬ
ܠܒܡܢܝܠ ܠܟܡ ܡܕܢ
ܢܟܡܡ.
17"ܡܢܐ ܒܕ ܒܕܒ ܢܟܡܢ
ܕܢܡ ܡܕܒܠ ܕܢܟܝ ܕܒܝ،
ܕܡܕ ܠܢ ܕܢܟܢ ܠܟܡ
ܕܡܡ، ܡܢ ܕܠ ܡܝܡܐ ܐ ܕܡܡܡ ܐ
ܕܡܕܡ ܕܢܡ ܡ ܕܡ ܕ،
ܡܢ ܢܕ ܡ ܡ ܕ ܕ ܕ

ܥܒܝܕܘܗܝ* ܕܒܝܬܐ.
20 "ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܕܐ ܗܘܝܐ ܥܒܝܕܐ،
ܐܝܟ ܡܝܐ ܒܡܝܡܐ ܒܟ ܢܐܡܐ
ܕܒܝܬܐ ܗܘܐ، ܡܬܬ ܠܟ ܐܘܝܝܗ
ܠܡܝܡܘܡܬܐ، ܠܐܒ ܕܐܝܟ ܡܢܒ
ܐܘܝܝܐ ܕܟܕܝܢܐ."
21 ܐܝܟܐ ܕܐܡܬܐ ܥܐܐ
ܠܘܕܢܐ، ܐܝܟ ܕܐܢ ܕܐܦ
ܕܒܐܕܝܐ ܕܐ ܟܐ ܒܐܝܟܠ.
22 ܐܒܐ ܕܐܠܒܐ ܕܐ ܘܕܢܐ، ܠܐ
ܐܝܐ ܕܐ ܒܡܝܡ ܒܟܐܢ، ܐܢܒܐ
ܠܐܦ ܕܝܘܐ ܣܘܐ ܕܐ ܟܐ
ܒܡܝܠܐ، ܐܦܐ ܕܒܕܐ ܕܐ ܕܐ
ܒܟܐܢ. ܐܦܒܐ ܕܐ ܒܠܠܐ.
23 ܐܒܐ ܕܐܡܝܡ ܠܐܦ ܢܐܦܬܐ
ܕܝܠܦܐ، ܐܘܒܐ ܕܐ ܠܒܝܐ.
24 ܐܡܝܐ ܟܐ ܒܐ ܕܐܕ ܠܐܒ ܢܐܦܬܐ
ܐܝܒܢܐ ܕܠܒܥܒܐ ܒܒܐ
ܕܘܕܢܐ، ܐܝܐܒܢܐ ܟܐ ܟܢܘܐ
ܒܡܬܐ ܒܕܝܐ، ܐܕܡܐ ܕܐ ܐܡܐ:
25 "ܐܕܒܐ ܠܒܒܐ ܕܐ ܒܒ ܢܐܢܐ،
ܒܢܐܦܬܐ ܕܡܒܕܐ ܒܒ ܕܥܦܠ
ܟܐܒ ܒܐ ܟܐ ܒܢܬܢܐ."

ܐܠܒܐ ܐܒܕܠ ܐܬܡܐܕ ܠܐܢܐ ܐܢܐ

26 ܒܢܫܐ ܕܒܐ ܕܒ ܕܐ
ܒܒܕܕܐ ܢܟܠܒܐ ܐܒܕܐ ܒܐ ܠܟܐ
ܕܟܐ ܠܐܠܒܠ، ܠܐܒܒܬܐ
ܒܡܒܐ ܬܝܕܐ،
27 ܠܟܐ ܒܐܒܠܐ ܐܠܒܒܐ
ܠܐܒܕܐ ܒܡܐ ܢܐܦܟ، ܒܐ ܕܐ
ܕܡܒ، ܐܝܦܐ ܕܒܐܒܠܐ
ܒܢܐ.
28 ܐܒܒܒܕܐ ܢܟܠܒܐ ܠܟܐ ܠܒܐ
ܐܢܐܒܕܐ ܕܐܒܐ: "ܒܠܦܐ ܠܒ
ܐܠܒܐ ܬܦܦܐ، ܢܕܢܐ ܒܦܦܒ،
ܢܐ ܒܕܒܒܐ ܟܐ ܒܒܐܐ."
29 ܐܢ ܒܠܒܒ ܠܐ ܕܝܘܐܢܐ،
ܐܬܒܐ ܐܦܐ ܕܐܒܕܒ ܐܠܐ ܕܐܦܐ
ܒܠܦܐ.
30 ܐܒܕܐ ܕܐܒܐ ܢܟܠܒܐ: "ܠܐ
ܘܕܒܠܐ ܢܢܐ، ܒܦܦ ܐܒܬܒ
ܠܒ ܬܦܦܐ ܠܟ ܕܐܦܐ.
31 "ܐܦ ܕܐ ܒܐܢܐ، ܐܝܐ
ܒܝܠܠܐ ܒܒܐ، ܐܝܐ ܢܢܐ
ܒܝܐ ܒܒܐ.
32 "ܐܐ ܕܐ ܐܝܐ ܠܐܦ،
ܐܒܒܐ ܕܝܠܠ ܕܐ ܦܝܒ ܐܢܐ،
ܐܝܐ ܠܠܒ ܐܐ ܢܢܐ ܕܠܦܐ
ܢܠܠ ܢܠ ܒܐ ܕܦܐ
ܒܒܐ،
33 "ܐܝܐ ܠܠܒ ܢܠܠܐ ܢܠ
ܒܐ ܕܢܠܐ ܢܠ ܠܠ،

ܐܠܦܬܘܢܝܐ ܕܝܠܝ ܗܘܝܐ ܗܢܘܢ.“ [1]
[34]ܐܡܪܝܢܐ ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ:
”ܟܐܢܐ ܕܐ ܗܘܝܐ ܢܘܢܐ ܡܢܝܢ ܕܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܝ ܫܠܝܛܐ؟“
[35]ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܕܝܢܘܢܐ
ܕܟܬܒ: ”ܕܒܫܡ ܕܡܬܩܛܠ ܕܐ ܢܗܘܐ
ܒܟܠܗ، ܘܫܒܩܘ ܕܝܟܠܬܐ ܕܐ ܢܬܒܐ
ܒܟܠܗ. ܕܐܝܟ ܢܘܢܐ ܗܘ ܕܦܠܝܛ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܬܗ ܒܕܒܝܬܐ ܡܠܟ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܢܟܘܢܐ ܕܐ ܦܠܝܛ ܡܕܝܢܬܐ.
[36]”ܘܢܘܢ ܕܒܟ ܕܝܠܝܬܗ ܫܘܦܪܗ
ܕܠܒܪܐ ܡܢܗ ܕܢܦܫܬܗ ܕܚܕܘܬܗ،
ܘܢܘܢ ܒܢܫܬܐ ܕܐܬܐ ܡܠܟ ܕܢܦܫ ܕܝܢ
ܦܫܛ ܡܕܒܚܐ ܠܚܕܢܐ*.
[37]”ܗܫܝܢ ܠܟ ܡܢܝܢ ܒܟܗܢܐ*
ܠܟܝ ܢܟܘܢ.“ [2]
[38]ܐܡܪܝܢ ܗܘ ܒܢܝܢ ܕܢܘܢܐ: ”ܗܘ
ܢܬܢ ܫܢܡܐ ܕܐܢܢ. ܐܝܟܘܢ ܗܘܝ
ܠܟ ܢܝܚ ܕܝܡܘܢܝܐ.“ ܘܢܘܢ ܕܝ
ܒܟܠܗ ܒܝ ܠܟܝ ܠܟܘ.

ܡܢܝܢ ܕܢܘܢ ܠܟܝ ܠܡܫܝܚܐ

[39]ܕܢܐ ܢܘܢܐ ܡܢ ܗܘ

ܒܢܝܢ، ܘܢܘܢ ܗܘ ܕܝܠܝܢܘܢܐ
ܠܡܘܢܐ، ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܡܐ.
[40]ܘܠܡܫܝܢܐ ܠܟܝܢܐ ܕܘܒܢܐ،
ܘܒܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܠܝܠܡܝܢܝܐ.
[41]ܐܡܪ ܕܡܡܝܢ ܗܘ ܝܠܡܝܢܝܐ
ܡܠܟܐ ܕܒܢܝܢ، ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܕܚܕܐ ܘܐܡܪ، ܘܐܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܒܝ
ܕܒܫܡ ܕܡܬܩܛܠ.
[42]ܘܐܡܪ ܗܘ ܝܠܡܝܢܝܐ ܕܐܡܪ
ܢܐܡܪ ܘܐܡܪܝܢܐ ܠܒܢܝܢ:
”ܕܢܝܚܐ ܒܫܡ ܐܠܗ ܚܝܐ،
ܘܕܢܝܚܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ
ܕܚܕܐ.
[43]”ܟܐܢܐ ܡܢ ܢܘܢ، ܕܝܢ ܕܐܢܢ
ܢܐܡܪ ܠܟܘ ܠܟ؟
[44]”ܗܫܝܢ ܐܡܪ ܕܡܡܝܢ ܠܟ
ܡܢܝܢ، ܕܢܝܚܐ ܠܚܕܐ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܕܚܕܐ.
[45]”ܐܠܗܐ ܠܟܝ ܕܒܡܝܢܬܗ، ܗܫܝܢ
ܢܟܘܢ ܕܐ ܒܝܡ ܡܝܡܪܘܬܐ
ܕܒܡܪܝܡ ܐܝܟ ܒܫܡܗ.“

ܡܢܝܢ ܕܢܘܢ ܠܡܢܝ ܠܡܫܝܚܐ

[46]ܐܡܪܝܢܐ ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ:

---

[1] ܐܡܪܝ 7:9 [2] ܕܢܝܐܠ 14:18

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

"ܒܬܘܒܝܐ ܡܢܐ ܟܬܒ ܠܗܕܢܐ،
47 ܘܐܝܟܢܐ ܡܢܐ ܕܢܦܫܒ ܕܢܟܫܐ
ܩܕܡܝܐ،
48 "ܗܫܬܐ ܕܫܒܥܝܐ ܕܥܡܝܢܝܗܝ
ܕܝܢܕܡܝܐ، ܘܐܝ ܢܕܝܢ
ܡܟܡܢ ܒܬܩܝܢ ܕܐ ܩܕܒ
ܠܒ ܕܥܒܝܗܝ،
49 "ܗܫܬܐ ܗܘ ܕܒܟܝ ܫܒܟܝܢ*
ܠܥܒܕ ܟܝ ܝܠܒ ܥܒܕܝܬܐ
ܠܚܘܕܐ، ܒܥܒܝܬܐ ܡܟܝ ܥܝܕܝ،
50 "ܕܫܡܥܘܢ ܐܝ ܕܡܕܐ ܠܕܡܕܐ
ܢܬܐ ܒܟܠ ܢܝܒ ܕܘܕܝܒ ܥܝܕܝ.
51 "ܠܥܒܕ ܟܝ ܒܬܕܘܗܝܐ
ܕܕܢܟܝܝ، ܘܠܘܕܝܘ ܟܝ
ܠܒܒܝܕܢܐ ܕܡܒܬܐ
ܕܝܟܬܘܢ.
52 "ܘܠܘܝܟ ܟܝ ܠܒܬܐ ܐܝ
ܠܘܕܗܒܘܢ، ܘܠܘܒܕ ܟܝ
ܠܒܚܒܐ.[1]
53 "ܘܠܘܗܝܠ ܟܝ ܠܚܟܝܬܐ
ܠܒܬܐ، ܘܒܗܒܐ ܠܘܕܢ
ܟܝ ܗܟܝܐ.
54 "ܘܘܝܕܝ ܠܢܗܕܢܝܠ ܕܝܟܝ ܒܕ
ܕܒܕܝ ܕܫܡܥܘܢ،
55 "ܕܢܕܒ ܕܘܘܠܘܕ ܟܝ ܒܕ
ܬܬܩܝ، ܒܕ ܢܕܕܢܐ ܘܒܕ
ܠܘܦܘܢ ܠܬܒܐ." [2]
56 ܘܐܒܕ ܟܐ ܒܕܒܕ ܠܚܗ
ܝܠܒܥܒܠ ܢܝܥ ܗܟܐ ܢܩܝܢ،
ܘܕܒܕܐ ܠܒܗܘܐ.

ܘܘܠܒܕ ܕܝܘܣܝ ܘܠܠܘܕܢ

57 ܘܘܝܢ ܟܝ ܕܢܬ ܕܘܝܟ
ܘܐ ܝܠܒܥܒܠ، ܘܠܒܕ ܟܐ
ܠܕܐܬ.
58 ܒܕ ܥܘܒܠ ܠܘܐ ܥܒܕܩܐ
ܘܝܘܐܬܩܐ ܕܘܘܝܕ ܟܝ ܐܬܐ
ܕܫܝܢ ܒܟܠܐ، ܫܕ ܠܘܐ
ܒܕܘܐ.
59 ܘܘܝ ܟܐ ܠܢܐܬ ܕܗܐܬܢ،
ܕܘܒܠ ܠܘܐ ܝܠܚܕܐ ܠܢܟܕ،
ܘܠܝ ܠܘܐ ܕܘܠܒ ܟܝ ܝܝܕܝ
ܘܕܢ، ܠܝܐܬ ܕܬܠܒܘܢ.[3]
60 ܕܢܬ ܝܝܕܝ ܚܘܘܠ ܟܐ ܚܕܐܬ:
"ܟܠ ܕܐܬ ܝܐܬ، ܝܟܠ ܩܝܕ ܝܕܢ
ܘܦܢ."
61 ܕܘܒܕܐ ܝܠܒܐ: "ܟܠ ܕܢܬ

---

[1] ܕܘܒ 19:12 [2] ܠܘܩܐ 7:17؛ ܕ ܥܘܒܕ 1:2-10 [3] ܠܘܩܐ 3:12

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܝܠܐ ܡܬܩܢܬܐ ܕܢܦܠܐ ܢܩܕܢ.”
62ܡܕܡܪܝ ܟܡܐ ܠܬܬܝܡܐ ܕܡܕܝܢܐ
ܡܢܐ ܡܪܝܐ ܬܝܢ ܕܦܠܝܓ ܡܕܝܢܐ
ܢܟܪܝܐ.
63ܐܠܟܝܢ ܟܝ ܟܡܫܢ، ܡܚܝܢ
ܟܝ ܡܠܡܝܕܝܢ: ”ܡܢܝܢ ܡܝܟ
ܢܩܡܢ.“ ܡܟܡܝܟܝܢ ܟܡܐ
ܚܟܝܡܐ.
64ܡܚܐ ܠܚܕܢܐ ܕܐܝܟ ܟܝ
ܟܡܢܝ ܡܚܕܐ ܟܝ ܟܬܝܢ ܡܚܡܝܢ
ܟܝ ܟܢܟܬܐ.
65ܘܕܝܟ ܟܡܐ ܚܟܝܡܐ ܕܝܚܬܐܕܐ
ܡܢܐ ܟܬܕܐܬܝܡܐ، ܡܢܝܢ ܢܚܕܝܢܝܢ
ܩܝܡܝ ܡܢܐ ܡܢܡܝܢܐ ܕܚܝܐ
ܐܠܡܐ ܕܡܡܕ.
66ܡܚܟܝܡܐ ܙܝܠ ܕܢܚܝܟ ܡܢܐ
ܫܝܠܝ ܡܢܐ ܚܝܟܬܝܡܐ ܡܙܡܕܝ
ܡܢܐ: ”ܙܢܝܠ ܐܝܟ ܐܢܐ ܙܬܐ
ܢܟܪܝܐ؟“ ܬܬܝ ܠܒܙ ܕܡܕܢܐ
ܒܟܡܝܡ ܡܢܐ.

ܢܝܡܐ ܕܘܝܕܐ

67ܘܙܕܢܐ ܬܝܡܝܡ ܩܝܠ ܟܝ
ܡܟܢܐ ܡܢ ܙܡܝܢ ܕܡܡܕܬܐ، ܡܡܝܐ
ܟܝ ܡܠܡܝܕܝܢ:
68 ”ܡܝܡܕܬܐ ܡܟܝ ܬܕܢܐ ܙܟܬܐ
ܕܠܒܬܐܙܝܟ، ܕܐܡܝܢܝܢ
ܟܝ ܡܢܝ ܟܬܝܢ، ܡܡܕܝܢ ܝܠܝܟ
ܕܡܕܬܐ.
69ܡܡܝܡ ܟܝ ܝܠܟ ܫܟܚ
ܕܟܡܕܬܐ، ܡܢ ܬܚܬܐ ܕܙܘܡܕ
ܙܝܢ،
70ܙܡܝ ܕܡܡܝܡ ܟܝ ܡܟܡܬܐ
ܕܡܕܒܩܝܡ ܡܕܒܝܬܐ ܕܡ
ܢܟܡ،
71ܕܡܙܝܡ ܟ ܡܢ ܕܥܝܡܢܬ، ܡܡ
ܠܒܙ ܕܡܟܝܡ ܬܝܡܢܬ.
72ܡܕܡܕ ܟܝ ܙܝܡܢ ܢܟ
ܬܬܬܐ، ܡܕܡܕܝ ܟܡܝܟ
ܡܕܡܬ.
73ܡܕܡܕ ܟܬܡܬܐ ܕܡܢ ܟܝ
ܟܬܢ ܙܕܙܬ،
74ܕܡܐ ܡܝܢ ܟ ܡܢ ܠܒܙ
ܕܥܝܡܢܬ، ܡܐ ܟܕܙ
ܡܟܡܐ ܝܠܝ ܕܟ
ܘܕܡܟܬ،
75ܡܡܕܡܡܬ ܡܚܙܕܡܡܬ ܐ
ܫܕܙ ܡܕܡܡܝ ܟܡܝ
ܢܡܬ.
76ܡܙܐ ܢܟܪ، ܡܕܢ ܕܝܟܢ
ܐ ܩܝܡ ܡܕܢ، ܬܬܝ ܐ
ܫܕܙ ܡܕ ܬܕܢ، ܡܡܕܙ

ܒܬܫܒܚܬܐ.[1]
77 ܕܢܬܝܗܒ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܒܕܬܐ
ܠܟܠܗܝܢ ܕܥܒܝܫܝܢ
ܕܫܠܝܛܬܐ،
78 ܕܩܝܡܝܢ ܡܫܬܐ* ܕܒܟܦܐ،
ܕܒܢܝܢ ܒܗ ܫܦܝܐ ܠܟܠ
ܘܦܩܐ ܡܢ ܦܘܩܐ،
79 ܠܟܝܢܘܝܐ ܠܦܐ ܕܒܬܐ ܡܗܝܢ
ܒܝܬܐ ܡܗܝܟܢܬܐ
ܕܥܡܗܐ، ܠܡܢܕܘܝܐ ܒܡܟܝܬ
ܒܘܡܫܐ ܕܒܟܦܐ.“ [2]
80 ܡܒܘܕܝܗ ܐܝܟ ܢܟܝܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܕܘܫܐ. ܡܝܐ ܐܝܟ ܟܐ ܕܒܕܒܐ ܐܦ
ܢܡܐ ܕܢܢܫܝܚܐ ܠܒܝܬ
ܐܒܗܦܝܟ.

ܡܠܬܐ 2

ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ

ܡܙܡ 18:1-25

1 ܠܦܢ ܢܡܘܬܐ ܦܠܝܠ ܐܝܟ
ܦܡܩܦܐ ܡܢ ܐܒܗܠܗܘ ܥܒܕ
ܕܦܬܒ ܡܦܚܝܢ ܚܟܡܐ ܐܢܬܐ
ܕܦܠܚܡܗܝ.

2 ܐܙܠܐ ܡܚܝܢܐ ܡܕܩܝܢܐ
ܟܐ ܚܟܡܬܐ ܕܥܡܕܒܢܗ ܒܡܐ
ܒܟܝܢܐ* ܚܡܕܒܐ.
3 ܐܘܒܝ ܐܝܟ ܚܠ ܐܢܬܐ ܠܡܕܒܬܐ
ܕܟܝܐ ܕܦܚܝܒ ܡܐ.
4 ܐܗܒܘ ܐܝܟ ܐܦ ܢܘܗܩ ܒܡ
ܢܝܕܐ، ܡܕܒܬܐ ܕܠܠܒܟܐ،
ܟܒܘܕ، ܠܡܕܒܬܐ ܕܕܘܒ ܕܩܢܬܐ
ܡܟܐ ܡܕܒܐ ܕܒܗܠܝܒ، ܗܘܬ
ܒܡ ܒܟܐ ܡܒܕܚܐ* ܕܕܘܒ ܒܡܐ.
5 ܐܘܒܝ ܐܝܟ ܕܦܚܝܒ ܡܐ ܗܘܬ
ܒܟ ܒܕܒܒ ܠܠܒܚܝܐ ܒܕ ܐܦ
ܚܠܒܬܐ.
6 ܡܝܐ ܟܐ ܒܕ ܢܒ ܗܘܬ ܡܐܐ
ܡܠܐ ܠܡܦ ܢܡܘܬܐ ܕܦܝܟܠ ܡܐ.
7 ܡܠܒܕ ܟܐ ܚܕܦܒܐ ܚܒܕܐ،
ܡܚܒܕܝܚ ܟܐ ܐܝܟ ܚܒܢܐ،
ܡܚܒܝܒ ܟܐ ܚܒܐ، ܗܘܬ ܟܠܗ
ܡܐ ܠܡܦ ܕܦܚ ܟܐ ܒܢܬܐ.

ܗܠܝܗ ܕܐܠܗܐ

8 ܐܒܗ ܡܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܦܚ
ܒܐܝ ܚܒܡܟ، ܒܡܟܐ ܒܐܝ

---

[1] ܡܙܡ 1:3 [2] ܐܒܗ 2:9

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܟܠܝܠ ܒܟܠ ܩܗܠܐ.
9ܘܗܘܝܘ ܡܟܠܝܠܝܢ ܕܡܕܢܚܐ ܠܐܝܠܐ ܕܝܢ
ܠܟܝܗ ܟܕܡܐ، ܐܝܬܚܫܟܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܚܡܝܕܝܢܐ ܟܬܝܒܐܝܬܐ، ܘܘܕܒܟ
ܠܡܦ، ܘܕܡܟܐ ܒܚܕܐ.
10ܘܐܡܒܝܢ ܝܟܕܡ ܡܟܠܝܠܝܢ: "ܟܠ
ܕܒܟܗ، ܫܬܩ ܗܘ ܡܬܚܡܝܢ
ܡܝ ܝܟܡܝܢ ܡܕܡܐ ܒܚܕܐ
ܕܝܟ ܗܘܢ ܠܚܝܡ ܢܟܡܐ.
11 "ܟܬ ܕܝ ܡܟܒܝܢ ܝܟܡܝܢ
ܝܕܡܬ ܢܘܐ ܟܘ ܡܕܒܥܐ
ܕܕܘܒܕ، ܩܕܘܩܐ، ܗܘ ܕܒܝܡ
ܡܥܒܢ ܐܕܢ.
12 "ܘܕܐ ܡܝܡ ܢܒܥܩ ܝܟܡܝܢ:
ܝܐ ܡܥܩܝܚܐܝ ܢܟܕܐ ܚܕܝܡܝܢ
ܚܕܢܕܐ، ܐܡܒܐܝܬ ܚܕܝܕܐ."
13ܐܝܡܝܢܟܐ* ܟܬ ܠܡܝ
ܝܘܝ ܒܟ ܡܟܠܝܠ ܢܟܠܐ
ܕܥܒܢ ܕܬܐ، ܒܚܡܝ ܠܕܟܐ
ܐܚܝܐܕܐ:
14 "ܐܝܬܚܫܟܐ ܠܕܟܐ
ܒܡܕܘܡܐ*، ܐܒܟ ܒܕܢ ܢܟܐ
ܐܒܚܕܐ* ܟܢܐ ܠܚܒܬܬܐ."
15ܐܝܐ ܟܐ ܒܕ ܠܘܒܟ ܠܡܝ ܒܝ
ܠܟܝܗ ܟܕܡ ܡܟܠܝܢ ܠܥܒܢ،
ܐܡܝܘ ܠܡܝ ܩܕܝܢ ܢܒ ܒܟ ܐܘ
ܠܝܕܢ، ܐܡܒܕܡܝ: "ܩܘܟܣ ܐܟ
ܚܝܠܝܬ، ܐܡܝܢ ܡܢܫ ܠܩܘܢ ܡܢܒ
ܒܝܡܐ ܟܝ، ܒܝܥ ܕܡܕܢܚܐ ܡܢܒ
ܡܢܝܐ ܟܝ."
16ܐܝܐ ܠܡܝ ܚܝܟܝܡܐ ܡܝܐ
ܠܡܝ ܠܡܢܒ ܡܟܡܐ،
ܡܟܢܟܐ ܡܡܐܝܬ ܚܡܐ.
17ܐܒܡ ܡܝܐ ܠܡܝ، ܡܡܝܒ
ܠܡܝ ܡܢܒ ܕܒܬ ܟܝ ܡܡܡܝܐ
ܝܟܡܝ ܚܡ ܗ ܗܘ ܢܟܐ.
18ܡܟܡܝ ܢܒ ܕܡܡܒ ܠܡܝ
ܠܡܝܬ ܠܡܝ ܚܡ ܡܢܕܢܬܐ
ܕܒܬ ܠܡܝ ܐܡܒܐ ܝܟܡܝ ܡܝ
ܕܟܝܐ.
19ܐܒܐ ܡܢܒ ܢܗܕܐ ܡܗ
ܟܡܝ ܢܝܐ ܡܝܡܘܬܐ، ܡܗܝܡܐ
ܡܗ ܚܡ ܕܢܡܝ ܟܝܚܡ.
20ܕܒܡܝ ܢܒ ܕܟܝܐ ܕܒ ܢܚܡܝܐ
ܡܢܡܡܝ ܡܡܕܬܐ ܢܟܟܗ ܚܡ
ܟܟ ܡܢܒ ܕܝܐ ܠܡܝ ܡܕܡܡܒ
ܠܡܝ، ܕܐܕܒ ܕܒܬ ܟܝ ܐܡܒܕ
ܝܟܡܝ ܚܢܒ ܡܟܠܝܠ.

ܡܡܟ ܡܡܝܐ ܕܡܐ ܟܘܡܕ

21ܐܒܡ ܕܡܡܝ ܠܡܝ ܗܡܢܐ
ܢܡܡܬܐ ܕܩܝܐ ܟܘܡܕ ܢܟܐ، ܡܕ
ܠܡܝ ܝܡܝ ܡܡܡ، ܕܐܕܒ ܕܒܬ

ܡܬܠܐ ܕܢܬܢ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܒܝܕ
ܒܝܕ ܕܩܝܡ ܡܠܐ ܟܠܒܢܐ ܠܚܕܐ.
22ܠܒܪ ܐܒܝܡܢ ܠܡܠܟܐ ܢܡܘܬܐ
ܕܢܦܚܘܢ ܒܝܫ ܢܡܘܬܐ ܕܡܒܝܢ،
ܡܒܪܝܡ ܠܡܠܟܐ ܝܕܝܥ ܠܡܦܩܝܠܟ
ܕܒܥܡܕܒ ܕܝ ܒܝܕ ܢܕܢܐ.[1]
23ܒܝܫ ܕܒܝܕܝ ܟܐܒܢܐ ܢܢܡܡܘܬܐ
ܕܐܡܪܢܐ:
ܟܠ ܡܕܡܐ ܕܢܬܢ ܒܝܕܢܐ،
ܒܝܕܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܕܐ ܩܝܡ
ܡܬܢܐ.[2]
24ܘܐܡܪܢܐ ܡܒܡܕܒ ܠܡܠܟ ܕܒܫܐ،
ܡܕܒ ܕܒܝܕܝ ܡܒܕܐ ܢܢܡܡܘܬܐ
ܕܐܡܪܢܐ:
ܒܪ ܐܝܟ ܕܒܡܕܒܢܐ، ܒܪ
ܐܒܪ ܐܝܬܝ ܕܢܬܐ.[3]

ܢܢܐ ܕܡܠܟܐ

25ܡܐ ܐܡܪ ܒܪ ܡܕܡ ܠܟ ܠܡ
ܡܦܩܝܠܟ، ܐܝܡܬܝ ܐܝܬܝ ܠܡܠܟܐ،
ܕܢܬܢ ܘܢܒܒܐ ܡܕܡ، ܘܢܫܩܢ
ܡܕܡ ܠܢܫܟܚܐ ܕܝܟܢ
ܕܡܒܪܢܝܟ، ܘܢܒܝܫ ܕܡܒܪܢܐ ܡܐ
ܕܝܗ.

ܡܕܡ ܒܟܠܒܢ.
26ܘܫܒܢܐ ܡܕܡ ܝܝܟܢ ܝܝܕܝ
ܕܢܒܝܫ ܕܡܒܪܢܐ ܕܝܟ ܫܘܝ ܢܡܘܬܐ
ܒܟ ܕܫܘܝ ܡܢܒܫܢ ܕܢܢܢ.
27ܢܢܐ ܡܐ ܕܝ ܠܝ ܕܒܡܚܟܝ
ܡܢܡܒܢ ܕܢܬܢ، ܕܢܢܢ
ܕܒܢܕܒܢܢ ܘܢܢ ܡܢ ܢܒܩܢ ܕܒܢܘܟ
ܟܢܟܢ ܕܟܢܕܒ ܝܝܕܝ ܢܢܕܒ
ܕܒܫܢ ܡܝܕ ܡܒܕܢ ܕܢܢܢ.
28ܡܒܝܟ ܕܝ ܝܡܢܢ ܟܢܟܢ
ܒܟ ܕܢܢܟܢܒܢ، ܡܒܒܝܡ ܕܝ
ܟܢܟܢ، ܡܐܡܪܢ:
29 "ܢܒ ܢܢܢ، ܢܢܢ ܡܡܠܟ
ܟܢܝܠܢ ܕܡܟܢ ܢܝܡ
ܢܝܡܘܢܢ،
30ܢܢܢ ܡܝܐ ܠܡܠ ܒܢܬܒ
ܕܒܢܢܢ،
31ܘܐ ܕܡܒܢܢ ܒܝܕ ܒܢܬܝ
ܕܝܕܝ ܟܢܢ،
32ܒܡܢ ܕܢܡ ܟܝܡܢ ܟܝܡܢ،
ܡܝܡܢ ܟܒܡܢ ܡܒܢܝܟ." [4]
33ܡܘܢ ܡܢܡ ܡܒܝܒ ܡܒܝ ܠܡܠ
ܒܝܝ ܕܒܒ ܠܡܠ ܡܒܢ ܒܡ
ܕܝܗ.

---

[1] ܡܬܬܝ 3:12 [2] ܡܪܩܘܣ 2:13، 12 [3] ܡܬܬܝ 8:12 [4] ܠܘܩܐ 6:42؛ 6:49

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

34 ܘܒܕܟܝ ܠܗ ܝܚܟܦ̈ܐ، ܘܐܡܪܝܢ
ܠܡܕܒܪ ܝܥܕܐ ܕܢܟܕܘ: "ܡܢܘ
ܢܟܕܘ ܡܘܡܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܢܦܫܐܝ
ܐܡܬܐܝܐ ܕܕܢܢ ܟܐ ܚܝܬ
ܐܒܗܕܝܟ، ܐܟܝܒܝܬܐ
ܕܡܒܕܝܗܝܐ،
35 "ܕܦܫܒ ܝܠܝܐ ܣܡܢܝܐ ܕܕܢܢ
ܠܢܢܐ، ܐܕܡܣܢ ܝܗ ܢܚܕܐ
ܚܟܝܢܐ."

ܡܢ ܥܕܡܐ ܠܐܟܡܐ

36 ܘܐܡܪ ܡܢ ܡܕܐ ܢܚܒܐ
ܝܡܡܘܢ ܒܢܐ، ܚܕܐ ܕܦܢܝܟ، ܒܝ
ܒܚܟܐ ܕܢܝܚܕ، ܐܡܕܐ ܕܝܢܐ
ܡܝܐ ܟܝ ܥܒܕ ܝܢܐ ܒܝ ܐܚܕܡܘ
ܡܐ ܒܝ ܕܡܘܟܡܘ.
37 ܘܐܡܪܘܢ ܡܢ ܢܕܝܟܐ*
ܡܘܕܢ ܠܡܢܒ ܘܢܕܒܕ ܝܢܐ،
ܘܡܚܠ ܠܚܕܢ ܘܢ ܡܢ ܟܐ
ܦܘܟܠ ܚܝܘܢ ܘܡܝܠܦܐ،
ܘܡܚܟܐ ܕܒܢܢ ܘܡܟܠܝ،
38 ܐܦ ܗܘ ܚܠܝ ܟܝ ܕܦ ܠܚܢ
ܘܡܒܝܣ ܟܝ ܠܢܟܢ، ܘܢܦܘܢ

ܡܢ ܕܡ ܒܡܐ ܒܝܡ ܚܟܘ
ܢܒ ܕܝܡܢܢ ܘܢ ܠܦܘܢ
ܕܢܢܝܟܝܡ.

ܕܡܐ ܠܝܢ

39 ܘܡܕ ܐܝܡܬ ܠܘܢ ܚܠ ܝܢܕ
ܢܝܡ ܢܡܐܢ ܕܢܢ، ܕܡܢ
ܠܡܠܟܠ، ܠܝܢ ܐܝ ܡܕܒܝܢ.
40 ܘܢܟܕ ܡܕܢܐ ܠܘ، ܘܡܒܝܝ
ܕܢܢ، ܘܦܒ ܠܝ ܡܠܝܢ
ܡܕܡܐ، ܘܢܦܐ ܕܢܢ
ܡܕܡܐ، ܘܢܦ ܡܘܡ ܢ
ܡܢ ܘܡܢ.

ܘ ܡܢ ܘܢ ܘ
ܠܢ ܕܢ ܕ ܢ

41 ܚܠ ܝܢܐ ܢܢ ܕܒ
ܢ ܢ ܘ ܠ ܘ ܡ ܘ ܢ ܠ ܢ ܢ ܢ

ܕܝܠܕܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܢܘܫܐ ܡܫܬܒܚ،
ܡܒܪܟ ܢܟܪܐ ܟܒܪ ܐܝܟ ܐܢܐ
ܠܡܦܬܝܚ. ܢܘܫܐ ܡܝܡܪ ܠܗ
ܡܕܒܪ ܟܘܠܗ ܚܝܐ،
44ܗܘܬ ܣܥܒܪ ܟܘܠܗ ܕܒܟܝ
ܒܚܕܘܬܐ ܡܘܡܐ. ܠܐ ܠܟܘܠܗ
ܠܡܕܡܐ ܕܒܝܕ ܢܘܡܐ، ܡܠܝܢ ܟܘܠܗ
ܬܘܕܝ ܐܢܐ ܡܘܡܬܢܘܬܐ ܡܐܢܐ ܐܢܐ
ܕܢܕܒܪ ܡܐܘ ܟܘܠܗ،
45ܘܐܢ ܡܒܥܚܝܢ ܟܘܠܗ ܝܠܝܢ.
ܕܒܬܘܠ ܒܢܕܝܕ ܠܡܦܬܝܚ
ܒܠܟܢܬ ܬܘܕܝ.
46ܘܒܢ ܬܘܕ ܐܟܐ ܢܘܬܝܢ،
ܡܒܥܚܝܢ ܟܘܠܗ ܝܠܝܢ ܐܢܐ
ܒܡܚܟܐ، ܡܒܟܝ ܐܢܐ ܒܟܦܝܢ،
ܒܢܦܟܐ ܝܟܘܢ، ܡܒܡܒܕܐ
ܕܒܦܝܐ.
47ܒܟܝܚܒ ܡܐܘ ܚܝܒܡܝܐ
ܡܚܝܒܦܬܐ ܟܘܢ ܐܢܐ
ܕܬܡܚܒ ܡܐܘ ܝܠܝ.
48ܘܒܟܒ ܕܬܚܒܘܢ ܡܝܡܪ ܣܝܐ
ܟܘܠܗ ܝܠܝ ܡܒܝܚ ܟܘܠܗ.
ܠܡܒܕܐ ܝܠܝ ܡܝܡܪ: "ܚܕܦܒ،
ܩܡܦܕܒ ܐܕܒܐ ܡܒܒ ܟܒ ܚܝ؟
ܐܢܐ ܡܬܚܒܩ ܒܝܡܝܢ ܚܝܢ ܩܕܡ
ܬܗܕܦܐ."
49ܘܡܒܕܐ ܝܐܡܘܢ ܒܪܟܒ:
"ܩܡܦܕܒ ܒܝܢܐ ܡܐ ܐܘ ܡܐ
ܬܗܕܒ؟ ܠܐ ܢܕܒܒܐ ܡܐ ܕܐܝ
ܒܝܢܐ ܕܬܚܒ ܩܠܐ* ܡܐ
ܕܡܝ؟"
50ܘܒܢܐ ܐܒ ܠܐ ܩܒܕܐ ܟܘܠܗ
ܐܢܐ ܡܢܒ ܕܡܒܕܐ ܝܐܡܘܢ.
51ܘܠܐ ܝܠ ܒܩܘܡ ܠܐ ܝܠ
ܟܢܝܕܐ، ܡܕ ܢܝܠ ܡܐ ܝܐܡܘܢ.
ܡܝܡܪ ܕܐ ܢܝܠܕܐ ܡܐ ܡܐܡܘܢ
ܕܝܡܘܬܢ ܡܝܡܪ.
52ܡܒܪܟ ܒܕܡܒܐ ܡܐ
ܡܩܡܡܐ ܡܝܒܡܐ، ܡܬܩܦܒ
ܒܒܡ ܒܟܐ ܡܒܢܬܢ.[1]

ܡܠܬܐ 3

ܡܕܝܐ ܕܡܫܝܚ ܡܠܡܕܢ

ܡܬܝ 3:1-12؛ ܡܪܩܘܣ 1:1-8؛
ܡܫܝ 19:1-28

1ܡܝܢܐ ܕܡܥܡܕܒܐ ܒܐܐ

[1] ܠ ܡܢܝܢܐ 26:2

ܟܡܠܚܘܗܝܢ ܕܝܠܝܕܒܐܘܗ ܡܒܐܕ،
ܐܦܢܒܐܘܗ ܕܒܟܠܐܘܗ ܒܟܒܝܢܐ*
ܕܒܐܘܒܕ ܒܐܦܐ، ܐܝܕܐܕܝܗ
ܠܝܠܒܕܐܕܐ* ܕܝܠܟܒܟܐ،
ܐܦܒܟܒܦܐܘܗ ܒܣܦܒܐܘܢ ܠܝܠܒܕܐܕܐ
ܕܒܝܠܒܐܕܒܐ ܐܒܐܕܐ ܕܝܠܕܒܦܐ،
ܐܟܒܗܢܐ ܠܝܠܒܕܐܕܐ ܕܒܕܒܟܒܝܐ،
2ܐܢܟܕܒܐ ܕܒܢܐ ܐܒܢܦܐ ܠܒܐ
ܕܒܦܐ ܐܢܐ، ܐܝܐ ܟܐ ܐܝܡܐܘܦ
ܕܒܟܦܐ ܒܟ ܐܒܢܐ ܢܐܦܐ
ܕܒܟܦܐ ܟܐ ܒܒܐ.
3ܐܢܐ ܟܐ ܢܟܝܐ ܒܐܦܐ
ܕܡܕܦܐ ܕܐܦܕܒܐ، ܒܢܐܕܒ
ܒܟܢܐܦܕܒܐ ܕܐܢܒܐ*
ܟܐܒܡܟܐ ܕܡܠܒܐ، ܕܒܐ
ܦܐ ܟܢܐ ܐܢܒܐ ܐܒܦ ܕܦܐ
ܢܒܐ ܡܠܒܐ.
4ܦܐ ܕܒܟ ܢܟ ܢܐܒ ܢܐܦ
ܕܒܒܐ ܢܒ ܕܐܦ:
ܦ ܟܐ ܒܒ ܟ ܒ:
"ܒܕ ܐ ܐ ܕ ،
ܐ ܐ ܐ ܐ.
5 "ܟ ܐ ܦ ܐ ܟ ܐ ܦ ܐ
ܒ ، ܐ ܟ ܐ ܠ ܐ

ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ،
ܐ ܐ ܐ ، ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ،
ܐ ،
6 "ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ،
ܐ.“ [1]
7ܐ ܐ ܐ ܐ ،
ܐ ܐ ،
"ܐ ، ، ،
ܐ ، ،
ܐ ،
ܐ ،
8 "ܐ ، ،
ܐ*. ، ،
ܐ: 'ܐ ،
ܐ ،' ،
ܐ ، ، ،
ܐ ،
ܐ ،
9 "ܐ ، ،
ܐ ، ،
ܐ ، ،
ܐ ،
ܐ."
10ܐ ،
ܐ: "ܐ ،؟"
11ܐ ، ،

[1] ܐ ܐ 3:40-5

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܡܪܝܢ: ”ܡܢ ܕܢܒܐ ܐܢܐ ܡܬܟܠܡ
ܥܡܕܬܗܘܢ ܬܡܝܗܐ ܠܡܢ ܕܠܐ ܐܢܐ،
ܡܢ ܕܢܒܐ ܐܢܐ ܡܕܡܟܠܠܗܘܢ ܬܡܝܗܐ
ܠܡܢ ܕܠܐ ܐܢܐ.“
12ܘܗܝܢ ܕܡܢ ܡܫܬܩܢܐ ܕܩܡܬܝ ܡܢܐ
ܠܡܡܝܢܐ ܚܝܐ، ܘܡܡܝܕܡܢ ܐܡܪܝܢ:
”ܡܠܟܬܢ، ܡܘܕܝ ܠܟܝܕܝܢ؟“
13ܘܡܢ ܥܢܘܬ ܐܢܐ ܐܡܪܝܢ: ”ܟܕ
ܬܡܠܝܢܢ ܡܝܢܝ ܘܢܐ ܒܝ ܕܩܝܝܢ
ܡܢ ܡܘܝܐ ܐܬܟܠܠ.“
14ܡܘܝܝܕܡܢ ܡܝܝܐ ܥܢܝܐ
ܐܡܪܬܐ: ”ܡܐܢܝ ܡܘܕܝ ܠܟܝܕܝܢ؟“
ܥܢܘܬ ܐܢܐ ܐܡܪܝܢ: ”ܠܐܢܬܢ ܟܕ
ܡܠܝܝܢܢ*، ܡܠܐܢܬܢ ܟܕ
ܬܡܝܢܢ ܬܡܝܡܬܐ ܕܕܡܝܠܟܠ.
ܡܬܬܡܝܢ ܬܝܡܐ ܬܠܬܬܐ
ܐܟܡܝܢ.“
15ܡܝܕ ܕܡܫܬܐ ܡܢܐ ܠܟܬܐ،
ܠܟܡܝܢ ܕܡܬܟܝܢ ܡܢܐ ܕܬܡܬܐ
ܡܢ ܒܝܐ ܡܬܒܬܐ،
16ܥܢܘܬ ܐܢܐ ܡܢܬܐ ܡܡܝܕܝ
ܐܡܪܝܢ: ”ܙܬܐ ܡܠܠܡܘܕܝ ܡܝ
ܐܡܪܝܢ ܕܩܝܝܢ، ܐܢܐ ܡܢ
ܕܝܢܬܐ ܡܠܝ ܒܝ ܬܗܕ ܡܢܒ ܕܘܒ
ܡܟܬܐ ܡܠܝ ܡܢܒ، ܡܢ ܕܙܬܐ ܐܝ
ܫܥܝܡ ܕܬܬܝܡ ܕܗܡܬܐ ܕܥܘܡܠܩܬܐ.
ܡܢ ܐܢ ܡܠܠܡܕ ܟܡܝܢ ܕܡܫܬ
ܕܡܡܝܕܬܐ ܡܕܡܝܢܬܐ.
17ܙܘܥܬܐ* ܕܢܒܝܐ ܡܟܬ، ܡܝܐ
ܙܝܐ ܕܡܢ ܥܕܕܐܡܘܢ، ܡܝܬܐ
ܐܝܬ ܙܝܬ* ܕܡܢ ܕܢܬܬܡܘܢ،
ܢܒܬܐ ܗܝܬܐ ܐܝܬ ܡܝܡܪ ܐܝ ܟܐ
ܢܡܙܐ ܕܝܐ ܟܝܐ.“
18ܢܘܩ ܙܬܐ ܡܢܕܝܬܐ ܢܝܬܐ
ܡܝܟܝܠ ܡܢܐ ܡܡܚܕܘ ܡܢܐ ܠܟܡܐ.
19ܢܒܬܐ ܥܙܡܙܗ ܡܝܠܐܙܬܐ ܙܕ
ܟܒܬܐ ܡܢܐ ܡܡܢܝܡܐ ܐܝ ܐܡܐ
ܥܙܡܙܒܬܐ ܙܟܝܐ ܕܟܒܝܟܡܗ
ܙܡܡܡܢܐ، ܡܡܐ ܐܝܬ ܟܒܬܐ ܢܝܬܐ
ܕܟܝܕ ܡܢ،
20ܡܘܝܕ ܐܢ ܢܘܩ ܙܢ ܠܟܡܢ:
ܕܙܐ ܐܢ ܠܡܫܬܢ ܟܐ ܐܝܬ ܙܗܒܐ.

ܡܠܡܡܕܝܢܐ ܕܡܬܠ

ܡܠ 3:13-17؛ ܡܙܡܡܐ 1:9-11

21ܡܝܐ ܟܝ ܙܕ ܠܡܒܕ ܐܢ ܡܝ
ܠܟܬܐ، ܢܘܩ ܒܬܡܠ ܩܒܬ ܐܢ
ܠܡܒܕܙ. ܡܙܕ ܢܟܘܝܐ ܡܢܐ، ܩܒܬ
ܡܢ ܡܝ ܩܡܝܐ ܬܟܝܬܐ.
22ܡܝܟܐ ܐܢ ܢܟܘܡܢ ܙܘܡܬ
ܕܡܡܝܬܐ ܕܕܡܡܝܬܐ ܕܟܘܡܬܐ*
ܕܢܡܬܐ، ܡܟܐ ܡܝܐ ܐܢ ܒܝ ܬܟܬܐ
ܥܡܡܬܐ: ”ܢܬܐ ܒܝܐ ܡܙܡܢ

ܡܘܡܝܬܐ ܕܥܒܕ ܟܡܐ ܠܟ.“ [1]

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܪܝܡ

ܡܙܡ 1:1-17

23ܡܒܪܟ ܢܝܫ ܕܠܐ ܗܠܟ ܒܥܬܐ
ܕܫܩܠ، ܘܒܦܪ ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܩܐܡܝܐ،
ܐܦܩܬܐ، ܢܝܫ ܕܩܝܡ ܫܩܠ ܫܚܝܪܐ،
ܠܘܩܬܐ ܕܡܪܝܐ، ܠܘܩܬܐ ܕܡܘܠܟ،
24ܠܘܩܬܐ ܕܡܫܟܚܐ، ܠܘܩܬܐ
ܕܝܡܡ، ܠܘܩܬܐ ܕܡܫܟܚ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܢܝ، ܠܘܩܬܐ ܕܡܪܝܐ،
25ܠܘܩܬܐ ܕܡܫܟܚܬܐ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܟܝܐ، ܠܘܩܬܐ ܕܢܣܦ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܫܟܒ، ܠܘܩܬܐ ܕܢܟܒ،
26ܠܘܩܬܐ ܕܩܢܐ، ܠܘܩܬܐ ܕܡܫܟܚ،
ܠܘܩܬܐ ܕܡܟܡܟ، ܠܘܩܬܐ ܕܡܪܝܐ،
ܠܘܩܬܐ ܕܡܪܝܐ،
27ܠܘܩܬܐ ܕܡܦܬܚ، ܠܘܩܬܐ ܕܙܩܐ،
ܠܘܩܬܐ ܕܥܘܕܩܝܟ، ܠܘܩܬܐ
ܕܡܟܝܠܟ، ܠܘܩܬܐ ܕܡܕܒ،
28ܠܘܩܬܐ ܕܡܟܟܒ، ܠܘܩܬܐ ܕܢܙܝ،
ܠܘܩܬܐ ܕܡܐܬܐ، ܠܘܩܬܐ
ܕܢܙܟܐܝܐ، ܠܘܩܬܐ ܕܒܟܒ،
29ܠܘܩܬܐ ܕܡܐܝܐ، ܠܘܩܬܐ
ܕܢܙܟܝܐ، ܠܘܩܬܐ ܕܡܐܡܐ، ܠܘܩܬܐ
ܕܡܐܝܐ، ܠܘܩܬܐ ܕܟܡܐ،
30ܠܘܩܬܐ ܕܡܟܟܦ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܫܦܙ، ܠܘܩܬܐ ܕܢܡܝܟ، ܠܘܩܬܐ
ܕܡܦܬܚ، ܠܘܩܬܐ ܕܢܟܢܒ،
31ܠܘܩܬܐ ܕܡܟܢܐ، ܠܘܩܬܐ ܕܡܒܪܒ،
ܠܘܩܬܐ ܕܡܫܟܚܐ، ܠܘܩܬܐ ܕܢܩܐ،
ܠܘܩܬܐ ܕܙܡܒ،
32ܠܘܩܬܐ ܕܒܒܟ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܟܦܒܒ، ܠܘܩܬܐ ܕܩܟܘ، ܠܘܩܬܐ
ܕܡܟܡܦ، ܠܘܩܬܐ ܕܝܣܦ،
33ܠܘܩܬܐ ܕܒܟܡܒܬܒ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܙܬ، ܠܘܩܬܐ ܕܝܝܕܦ، ܠܘܩܬܐ
ܕܦܙܝ، ܠܘܩܬܐ ܕܒܫܦܙ،
34ܠܘܩܬܐ ܕܒܟܡܦܒ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܒܫܡ، ܠܘܩܬܐ ܕܒܒܙܬܬ،
ܠܘܩܬܐ ܕܡܐܙ، ܠܘܩܬܐ ܕܢܣܦ،
35ܠܘܩܬܐ ܕܡܬܦܒ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܙܟܦ، ܠܘܩܬܐ ܕܩܟܝ، ܠܘܩܬܐ
ܕܟܟܙ، ܠܘܩܬܐ ܕܩܟܣ،
36ܠܘܩܬܐ ܕܦܬܚ، ܠܘܩܬܐ
ܕܒܙܦܚܬ، ܠܘܩܬܐ ܕܝܝܡ، ܠܘܩܬܐ
ܕܢܦܣ، ܠܘܩܬܐ ܕܟܡܝ،
37ܠܘܩܬܐ ܕܦܫܦܪܟܣ، ܠܘܩܬܐ

---

[1] ܠܘܩܐ 1:42

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܫܬܘܢ، ܚܕܘܬܐ ܕܒܕܕ، ܚܕܘܬܐ
ܕܒܕܘܟܟܝܢܟ، ܚܕܘܬܐ ܕܒܫܢܐ،
38ܚܕܘܬܐ ܕܢܢܘܥ، ܚܕܘܬܐ ܕܒܝܗ،
ܚܕܘܬܐ ܕܢܕܡ، ܕܒܝ ܢܟܘܬܐ.

ܡܠܟܘܬܐ 4

ܗܠܝܢ ܕܐܕܘܬ ܟܬܘܒ

ܡܙ 4:1-11؛ ܡܙܡܘܪ 1:12-13

1ܕܒܕܝܢ ܒܬܪܟ ܒܝ ܡܕܒܪܐ ܡܠܟܬܐ
ܒܝ ܕܘܫܬܐ ܕܡܒܒܪܐ، ܡܠܒܝܟ ܠܝ
ܢܝܠܐ ܕܘܫܬܐ ܠܟܕܡܐ،
2ܢܙܕܟܒ ܥܡܗܝܢ ܟܒܪ ܠܝ
ܠܝܘܕܐ ܒܝ ܢܝܠܒܕܝܢܐ*. ܠܐ
ܪܚܒܟ ܠܝ ܥܒܪܒ ܚܢܒ ܥܡܗܝܢ،
ܡܪܒܦ ܕܐܒܝܡܬ ܠܡܦ، ܚܒܕܗ
ܚܟܒܝܢ.
3ܡܪܝܡ ܢܝܠܝ ܢܝܠܒܕܝܢܐ: "ܢ
ܚܕܘܬܐ ܕܢܟܗ ܡܐ، ܟܡܦ ܠܢܗ
ܚܢܗ ܕܫܘܝ ܟܣܗ."
4ܠܝܘܕ ܠܝ ܒܬܪܟ ܡܪܝܡ
ܢܝܠܝ، "ܚܒܒܐ ܡܠܝ:
ܠܐ ܡܢܗ ܚܟܣܗ ܢܣܒ ܕܚ
ܫܝ ܒܕܬܐ، ܢܟܐ ܚܕ
ܕܝܡܘܗܝ ܕܢܟܗ."[1]
5ܡܪܝܡ ܠܝ ܢܝܠܝ ܢܝܠܒܕܝܢܐ
ܟܠܒܘܢ ܙܗܪ، ܡܪܝܡ ܠܝ ܢܝܠܝ
ܚܟܡܐ ܒܟܚܗܐ ܕܢܙܟܢ ܚܕܬܐ
ܚܕܒܗ،
6ܡܪܝܡ ܢܝܠܝ: "ܢܟܘܪ ܐܝ
ܥܡܝ ܚܝܠ ܥܒܟܝܢܐ ܡܝܡܙܐ
ܕܢܝܐ ܒܟܚܗܐ، ܗܫܚ ܢܟ ܒܬܐ
ܡܝܠ ܗܘܦܐ، ܡܟܡ ܕܫܝܡ ܐܝ
ܥܡܝܝܐ،
7"ܢ ܙܝܐ ܡܗܝܒܐ ܢܟ،
ܢܟܘܪ ܐܝ ܥܡܝܝܐ ܚܝܠ."
8ܡܬܐ ܒܬܪܟ ܠܝܘܕ ܠܝ ܢܝܠܝ:
"ܚܒܒܐ ܡܝܠ: ܟܡܕܐ ܢܟܘܪ
ܗܝܡܐ، ܡܢܝܠ ܚܢܘܝܐ ܟܢܝܐ
ܡܟܒܗ." [2]
9ܡܝܟܝܠ ܠܘܝܟ ܠܝ ܢܝܠܝ ܗܝܟܐ
ܟܢܝܙܝܟܐ، ܡܪܝܡ ܠܝ ܢܝܠܝ
ܢܟ ܚܢܟ* ܕܢܚܝܟ، ܡܪܝܡ
ܢܝܠܝ:
"ܢ ܢܬܐ ܚܕܘܬܐ ܕܢܟܗ
ܡܐ، ܙܟܒ ܟܐ ܟܢܘܪ
ܠܝܡܐ،

[1] ܡܙ ܡܪܝܡ 3:8 [2] ܡܙ ܡܪܝܡ 13:6

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

10 "ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ:
ܠܐ ܩܝܡ ܠܡܟܠܝܬܐܢ ܕܢܫܬܒܚܘܢ
ܠܒܪܟ،
11 ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܒܚ
ܠܒܪܟ، ܕܟܠ ܕܡܢܝܢܟ ܕܡܬܩܪܒ
ܢܡܠܟܘܬܟ." [1]
12 ܘܒܬܪ ܕܐܬܐ ܠܝܫܘܥ ܠܗ
ܐܡܪܝܢ ܢܝܠܗ: "ܐܡܪܝܢ ܠܟ:
ܟܕ ܡܬܝܕܥ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܟܠܘܢܟ." [2]
13 ܘܡܢ ܩܕܡ ܠܗ ܢܝܠܦܢܝܢ ܥܡ
ܚܟܝܡܐ ܡܬܩܪܒܐܢ، ܐܦܠܐ ܠܗ
ܠܒܪܟ ܩܠ ܐܢܫ ܕܢܬܢ.

ܡܬܠ ܕܙܪܥܐ ܕܠܒܪܐ

ܡܬܬܝ 4:12-17؛ ܡܪܩܘܣ 1:14-15

14 ܒܪܟ ܕܡܢܗ ܠܠܒܪܐ
ܕܢܫܟܚ ܕܙܪܥܐ، ܘܐܦܠܐ ܟܕ
ܐܦܠܝܟܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܠܠܝܢ ܡܬܬܝܗ.
15 ܘܡܢ ܚܕܝܩ ܡܢܐ ܟܐ
ܕܡܬܬܚܙܝܢ، ܘܡܢ ܩܝܪ ܡܢܐ
ܫܡܝܢܐ ܥܡ ܚܠ ܢܬܬܗ.

ܡܬܠ ܕܡܢܬܐ ܕܚܝܛܬܐ

ܡܬܬܝ 13:53-58؛ ܡܪܩܘܣ 6:1-6

16 ܘܐܬܐ ܠܗ ܒܬܪܟ ܠܬܪܥܐ ܢܚܬ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ، ܘܡܠܡܕܢܐ
ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ* ܕܢܘܡܘܣܐ ܕܢܬܚܙܐ
ܕܢܗܘܐ ܡܢܐ ܠܗ ܠܟܝܐ، ܘܡܢܘ ܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ.
17 ܘܒܬ ܠܗ ܡܘܡܬܐ ܢܠܗ ܚܝܐ
ܕܢܬܟܢܐ ܡܢܢ. ܐܦܠܐ ܠܗ ܚܝܐ
ܘܡܘܡܬܐ ܠܗ ܕܘܟܐ ܢܚܬ
ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ:
18 ܕܘܫܢ ܕܘܟܢܐ ܢܟܠ ܠܗ،
ܐܝܟ ܡܢ ܡܝܬ ܠܒ
ܕܡܚܝܐ، ܘܡܢ
ܢܩܪܒ ܕܐܡܝܢ ܠܐܒܝܐ
ܕܝܟܐ،
19 ܘܡܚܝܐ ܝܢܕܘܥܐ* ܠܢܗܒܐ،
ܘܫܘܬܐ ܠܝܡܝܢ، ܘܝܢܕܘܥܐ
ܠܡܘܠܝܢ، ܘܡܚܝܐ ܝܬܐ
ܡܘܝܠܐ ܕܘܟܢܐ.[3]
20 ܘܡܢܝ ܠܗ ܠܚܝܐ ܘܡܘܡܝܠ
ܠܗ ܠܡܢܡܬܢ، ܘܐܡܪ ܠܗ.

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 91:11-12 [2] ܐܝܢ ܡܢܘܢ ܐܝܠܐ 6:16 [3] ܐܫܥܝܐ 61:1-2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܐܬܪܐ ܐܚܪܬܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܫܪܝܐ ܐܢܐ ܕܝܢ.
21ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܡܬܠܐ:
"ܙܪܥܐ ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܢܦܩ
ܠܡܙܪܥ ܙܪܥܗ ܒܚܩܠܗ."
22ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܡܢ ܫܘܒܠܐ ܐܢܐ
ܡܫܬܠܚ ܠܟܘܢ، ܐܠܐ ܡܢ
ܡܬܝܠܦܝܢ ܕܬܬܩܒܠܘܢ ܐܢܐ
ܡܢ ܟܘܡܐ، ܐܡܪܬܐ ܐܢܐ: "ܠܐ
ܡܠܝܢ ܢܦܫܢ ܡܢܗܘܢ؟"
23ܠܡܠܬܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܒܡܬܠܐ:
"ܙܪܥܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܒ
ܢܦܩ ܡܙܪܥ: 'ܢܦܩ* ܚܕܐ
ܠܡܙܪܥ.' ܘܐܝܟ ܢܦܩܘܗܝ: 'ܟܠ
ܡܢܐ ܕܢܦܠ ܒܝ ܕܒܬܪܐ ܟܐܢ
ܕܚܦܬܢܐܝܬ، ܡܬܩܛܥ ܟܐܦ ܒܪܝܫ
ܠܗ ܬܡܢܐ.' "
24ܘܐܡܪ ܒܡܬܠܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ:
"ܐܙܕܘܢܝ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܐ ܠܡܐܡܪ،
ܒܐܢܐ ܡܬܬ ܕܩܝܣ ܡܘܬܪܐ ܠܟܘܢ
ܡܕܡܬܠܐ.
25"ܡܬܬܘܡܢܐ ܫܡܥܬܘܢ ܡܐ
ܠܡܐܡܪ، ܕܡܢ ܕܡܩܒܠܬܗ ܐܦ
ܡܢܐ ܠܗ ܢܦܩܘܗܝ ܚܢܝܦܬܐ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܗ ܡܢ

ܒܩܕܡܘܬܐ ܡܢܘܢ ܐܝܟ.

ܡܬܠܐ ܕܟܘܪܬܐ ܕܙܪܥܐ ܕܠܐ ܡܬܕܥܝܡܐ

ܡܬܬܝܘ 13:1-28

31ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ، ܡܕܡܐ ܕܚܕܐ ܒܪܥܐ،
ܕܙܪܥ، ܘܡܟܝܠ ܡܢܘܢ ܕܙܪܥ ܒܓܢܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܒܒܝܬܗ.
32ܐܦܠܘ ܒܙܥܘܪܐ ܘܐܦ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܗܘܬ ܪܒܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ.
33ܘܡܢ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ* ܡܢ
ܙܥܘܪܐ ܕܪܒܐ ܡܢ ܫܡܐ ܕܐܬܐ
ܕܙܪܥܐ ܒܓܢܬܗ، ܘܡܬܡܠܝܢ ܐܝܟ
ܕܡܢܟܝ ܕܢܬܐ،
34ܘܐܡܪܝܢ: "ܡܫܝܚܐ ܠܝ، ܢܬ
ܒܪܝܟ ܢܝܕܥܢܐ. ܗܢ ܟܘܪܝ ܕܝܢ، ܙܕܩ
ܟܘܪܝ ܕܒܟܘܪܐ؟ ܕܒܥܝܢ ܠܝ
ܡܢܐ ܠܐ، ܐܦܠܐ ܒܐ ܒܕܒܪܐ
ܕܐܝܟܢܐ."
35ܘܐܬܐ ܒܪܝܪܐ ܐܝܟ ܕܐܝ
ܘܐܡܪܝܢ: "ܡܐܢܘ ܘܐܟܠܐ
ܕܐܝܬܘ." ܘܡܘܕܥ ܐܝܟ ܐܝܟܐ
ܕܒܟܝܟܐ، ܘܐܟܠܐ ܐܝܟ ܐܝܬܘ،
ܘܟܠ ܫܘܥܕܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ.
36ܡܛܝܟܐ ܒܚܕܐ ܕܒܒܐ ܐܝܟ
ܕܚܝܛܐ، ܘܡܕܡܝܢ ܘܐܦ ܒܒ ܒܟ
ܐܦ ܙܝܕܐ ܘܐܦ ܡܢܘܢ ܐܡܪ: "ܡܢܐ
ܒܟܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘ
ܡܬܟܝܢ ܡܢ ܕܡܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘ
ܡܢܐ.
37ܘܐܦܠܘ ܐܝܟ ܒܚܕܐ ܒܒ ܕܝܢ
ܕܚܝܐ ܙܗܕܐ ܕܫܕܕܢܐ.

ܡܬܠܐ ܕܡܬܬܝܢ ܕܫܘܫܢܐ ܕܙܪܥܐ ܕܒܓܢܬܗ

ܡܪܩ 4:14-17؛ ܡܬܬܝܘ 13:29-34

38ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܝ
ܕܡܬܚܙܐ، ܘܡܕܒܕܝܢ ܟܕܝܢܐ
ܕܙܪܥܐ ܒܓܢܬܗ. ܘܫܩܝܢܐ
ܕܙܪܥܐ ܘܡܕܒܪܝܢܐ ܒܟܠܗ،
ܕܡܬܒܪܟܝܢ ܒܟܠܗ،
ܘܡܬܒܕܝܢ ܒܐܝܟ ܕܒܒ ܕܒܒܘ.
39ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܝܢ، ܘܡܟܝܠ ܐܝܟ ܕܡܬܒܪܟܝܢ
ܘܩܡ ܢܟܬܐ ܟܕ. ܘܡܬܝܢ ܡܢܟ
ܡܢ ܟܕ ܕܡܟܬܒܐ ܡܢ ܕܡܝ
ܡܟܝܢ.
40ܘܡܛܝܢܐ ܕܙܪܥܐ، ܟܕܝܢ
ܙܒ ܕܒܪ ܘܐܦ ܕܡܝ ܒܕܟܝܢ
ܕܒܕܝܢ ܕܒܝܢ*، ܘܡܗܝܢ ܕܡܝ

ܠܚܫ ܥܡ. ܘܡܢ ܡܘܡܝܐ ܥܡ ܐܝܬܝܢ
ܒܟܠ ܚܠ ܫܥܬܐ ܡܬܘܡܢܐ ܡܬܘܡܢܐ
ܥܡ.
41ܐܦܠ ܥܕܕܐ ܥܡ ܩܠܗܒ ܡܢܘ ܒܢ
ܕܬܪܐ، ܒܡܝܫܒ ܡܢܘ ܥܕܡܕܐ:
"ܐܝܟܐ ܒܝܐ ܡܬܒܫܐ، ܬܕܘܬܐ
ܕܐܟܪܐ." ܐܒܬܐ ܘܡ ܥܡ ܒܬܝܚܐ
ܡܢܐ ܠܡܢ ܡܝܠ ܬܝܚܐ ܡܢܐ
ܕܒܘܡܝܐ ܡܢܘ، ܫܬܬ ܥܡ ܢܒܝܐ
ܡܢܘ ܕܡܘ ܒܝܠܗ ܡܬܒܫܐ.

ܡܬܡܐ ܡܬܕܘܢ ܥܡ ܡܕܡܬܐ

ܡܬܡܐ 35:1-39

42ܡܢܩܕܐ ܩܠܒܗ ܥܡ ܡܐܘܒܐ
ܥܡ ܟܒܕܒܐ، ܡܝܬܐ ܟܠܒ ܡܢܘ
ܫܡܕܐ. ܡܐܝܐ ܠܡܢ ܠܚܫ ܥܡ،
ܡܕܒܒ ܠܡܢ ܝܥܡ ܕܟܠ ܙܘܠ
ܡܢܐ ܒܢ ܚܟܠܡܢ.
43ܐܒܬܐ ܒܬܪܐ ܐܡܒܕܐ ܝܟܠܡܢ:
"ܩܠܝ* ܣܟܢ ܕܒܚܕܐ ܒܚܟܡܬܐ
ܕܐܟܪܐ ܟܡ ܡܕܒܢܬܐ ܐܝܬܝܐ،
ܫܬܬ ܚܒܐ ܙܢܐ ܩܒܪ ܠܒ
ܡܒܕܙܐ."
44ܡܝܐ ܒܚܕܘ ܡܢܐ ܟܡ ܡܒܡܢܬܐ
ܕܠܠܟܟ.

ܡܬܬܝܐ 5

ܡܠܝܡܬܐ ܕܕܚܡܐ ܕܒܡܬܐ

ܡܬܬ 4:18-22؛ ܡܙܡܡܐ 1:16-20

1ܡܠܟ ܥܡ ܒܬܪܐ ܒܟܠ ܒܕܘܬܐ
ܕܢܫܐ ܕܐܝܝܒܐ، ܡܠܡܒܒ ܥܡ
ܠܚܫ ܥܡ ܝܬܬܐ ܝܬܫܟܢ ܡܝܡܪܐ
ܕܐܟܪܐ.
2ܡܫܘܥ ܥܡ ܒܕܐܝ ܟܡܝܢ ܡܠܝܐ
ܒܟܠ ܒܕܘܬܐ ܕܢܫܐ، ܐܒܬܐ ܒܢܝܢ
ܩܠܒܐ ܡܢܘ ܒܝ ܟܦܪܐ،
ܡܒܠܒܠܐ ܡܢܘ ܒܕܕܪܐ.
3ܫܕܐ ܒܝ ܟܡܝܢ ܕܝܡܚܘ ܐܢܐ
ܡܢܘ. ܐܗܒܐ ܥܡ ܒܬܪܐ ܡܗܒܒ
ܥܡ ܟܡܒܘ. ܡܠܟܒ ܥܡ ܒܝ
ܝܡܚܘ ܕܙܝܡܐ ܘܡ ܒܝ ܒܕܘܬܐ
ܟܠܗ ܢܫܐ. ܡܒܘܕܐ ܥܡ ܟܒܟܒܐ
ܠܝܢܬܐ ܒܝ ܟܡܒ.
4ܐܒܝ ܕܩܕܒܐ ܥܡ ܒܝ ܒܟܒܐ،
ܐܡܒܕܐ ܠܝܡܚܘ ܐܢܐ:
"ܗܕܝܡܘ ܟܡܒ ܠܒܘܬ
ܒܡܒܘܡܬܐ، ܡܕܙܡܘ ܒܕܙܘܓܘ
ܠܝܡܕܐ."
5ܐܘܘܕ ܥܡ ܝܡܚܘ ܐܢܐ:
"ܙܒܒ، ܠܡܢ ܟܠܝ ܠܚܒܒ ܟܝ
ܡܝܡܕܒ ܟܝ ܕܒܒ ܒܝ، ܐܒܬܐ ܒܝ

ܕܝܢܘܡܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܠܛܐ.”
6ܕܡܐ ܕܐܢܫܐ، ܕܡܬܒܥܐ ܠܡܠܟܐ
ܥܠܝܐܐ ܡܢܐ، ܐܦܠܐ ܕܦܠܚܐ ܕܐ
ܐܢܫܐ.
7ܘܡܐܝܐ ܠܡܠܟܐ ܠܒܝܬܗܘܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܠܝܢ ܕܢܫܐ ܘܦܘ
ܘܦܝܕܐ ܘܦܘ ܠܡܠܟܐ. ܐܝܠܝܢ ܠܡܠܟܐ
ܘܡܟܝܠ ܠܡܠܟܐ ܡܢܝܢ ܟܡܝܢ ܡܢ
ܕܥܒܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܫܬܟܚ.
8ܐܒܟܝ ܕܡܘܢ ܕܐ ܥܡܠܟܐ ܕܢܦܠ
ܢܦܠ، ܥܠܝܠ ܕܐ ܒܒܝܬ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܠܡܐ، ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ:
”ܦܢܝܠܝܢ ܥܡܢ ܥܒܝܕ ܡܢܐ
ܕܢܫܡܥܐ ܡܢܢ، ܐܢܬܘܢ ܥܒܝܕܬܘܢ ܥܡܢ.“
9ܐܡܪܝܢ ܢܦܠ ܦܬܓܡܐ ܕܐ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܥܠ ܕܒܝܡܐ ܒܟ
ܥܒܕܐ ܕܥܡܢ ܢܫܒ ܕܒܝܡܐ.
10ܘܐܡܪܝܢ ܐܦ ܒܠܡܦܒ ܡܦܫܒܢ
ܠܥܠܝܐ ܕܢܘܕܐ ܕܒܡܐ ܦܟܝܢ ܒܟ
ܥܠܝܠ ܕܢܦܠ ܠܥܠ ܕܐ.
ܐܡܪܝܢ ܠܥܠ ܠܥܠ ܕܢܦܠ:
”ܟܝ ܢܕܝܥ، ܡܢ ܢܕܥ ܕܐ ܢܦܠ
ܕܥܢܕܐ ܐܢܝܐ ܠܒܝܐ.“
11ܐܒܟܝ ܕܡܘܗܢ ܠܡܠܟܐ ܟܡܝܐ
ܕܒܕܢܐ، ܥܒܝܡ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܥܠܝܐ
ܥܠܘܝܠ ܠܡܠܟܐ ܢܦܠ.

ܕܒܚܐ ܕܡܫ ܒܕܒܝܐ

ܡܙܡ 8:1-4؛ ܡܙܡܘܪ 1:40-45

12ܐܒܟܝ ܕܒܡܐ ܥܠܝܠ ܟܐ ܡܢܐ
ܡܢ ܡܕܒܝܬܐ، ܐܝܬ ܠܗ ܠܥܠ ܕܐ
ܡܢ ܐܢܝܐ ܒܕܢܐ. ܡܢܕ ܡܘ ܠܥܠ ܕܐ
ܥܒܕ ܐܢܝܐ ܒܕܢܐ. ܡܢܕ ܡܘ ܠܥܠ ܕܐ
ܠܥܠܝܠ، ܥܠܝܠ ܕܐ ܢܦܠ ܩܝܡ،
ܡܦܠܝܠ ܕܐ ܕܐ ܡܢ ܕܐ ܩܝܡ:
13ܐܡܪ ܠܗ ܠܥܠ ܕܐ ܐܒܝ ܥܠܝܠ
ܡܕܡܢܐ ܕܐ ܡܢܐ: ”ܐܬܟܢܝ
ܥܠ، ܕܐ ܕܐ ܒܝܢ.“ ܡܢܐ ܕܐ
ܠܥܠ ܐܢܝܐ ܕܐ ܒܕܢܐ ܡܢܐ.
14ܘܡܢܐ ܕܐ ܢܦܠ ܥܠܝܠ:
”ܠܐ ܢܐܡܪ ܠܐ ܢܡܢܐ، ܢܐܠ ܘܠ
ܡܫܘܒ ܠܥܠ ܕܐ ܠܡܢܐ، ܡܢܡܢܐ
ܕܐ ܢܦܠ ܢܫܐ ܕܡܢܐ ܕܐ
ܡܢܐ، ܠܡܢܐ ܕܡܢܐ.“ [1]
15ܐܒܟܝ ܕܐ ܕܡܢ ܕܢܐ ܕܐ ܘܡܢ
ܕܐ ܕܐ. ܡܢܐ ܠܥܠ ܕܐ ܢܦܠ
ܢܦܠ ܠܥܠ ܕܐ ܡܢ ܡܢܐ ܠܥܠ ܕܐ

[1] ܡܬܬܝ 1:14-32

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܥܡܐ ܒܝ ܡܕܟܪܢܐ.
16ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܫܒܬܐ
ܕܒܪܢܫܐ.

ܡܬܠܐ ܕܥܡܐ ܥܠ ܡܛܪܐ

ܡܬܝ 9:1-8؛ ܡܪܩܘܣ 2:1-12

17ܘܒܕܝܢ ܡܬܝܠܝܢ ܡܛܪܐ
ܕܥܡܐ ܒܝ ܢܝܫܬܐ، ܦܪܝܫܐ*
ܘܡܟܬܒܝܢ ܕܢܡܘܫܐ ܠܡܝܬܐ ܡܢܘ
ܐܢܐ، ܐܢܬ ܕܡܠܝܐ ܡܢܘ ܒܝ
ܟܬܘܢ ܡܕܡܝܬܐ ܕܠܠܟܝܢ،
ܘܡܕܡܘܕ، ܘܒܝ ܠܘܩܕܝܠ، ܘܡܫܟܚ
ܕܩܕܡܝܢ ܕܥܡܘܢ ܡܢܘ.
18ܘܐܝܟ ܕܡܕܡܢ ܠܢܝܢ ܘܡܝܠܐ
ܠܘܢ ܒܕ ܡܟܒܟܚ ܒܟ ܡܒܐܢ،
ܘܡܝܐ ܠܘܢ ܕܢܟܕܒ ܘܢܘ
ܘܡܠܐܒ ܢܘ ܘܢ ܢܒܕ ܡܛܪܐ.
19ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܟܝ ܡܘܡܚܝܢ
ܠܘܢ ܠܘܡܬܐ ܕܢܟܕܒ ܕܒܠ
ܝܬܝܢ ܕܟܝ، ܠܡܒܪ ܠܘܢ
ܠܝܟܕܐ، ܠܡܝܠ ܠܘܢ ܠܡܡܒܕܐ
ܘܡܘܝܠ ܠܘܢ ܕܐܝܢ ܒܟ ܡܒܐܢ
ܡܝܬܝܠ ܢܒܕ ܡܛܪܐ.
20ܘܒܕ ܣܘܐ ܕܢ ܡܛܪܐ
ܕܡܫܬܘܚܢܐ، ܠܡܒܕܐ ܠܘܢ
ܡܟܬܒ: "ܒܪ ܠܝܫܝ، ܒܘܣܝܠ ܡܢ
ܝܠܘܢ ܣܠܝܚܐ ܕܚܛܝܐ."

21ܘܐܡܪ ܩܕܡܘܗܝ* ܘܩܒܝܠܝܢ ܡܡܘܕܐ
ܠܘܢ، ܕܡܫܬܐ ܕܟܝܢܐ
ܘܡܠܝܠܘܢ: "ܡܢܘ ܐܝܟ ܐܝܬ
ܕܡܠܠܐ ܐܝܟ؟ ܡܢܘ ܡܝܢ ܕܝܟ
ܣܠܝܚܐ ܐܠܐ ܒܠܚܕ ܒܠܐ ܐܠܗܐ؟"
22ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܝܟ
ܣܡܬܬܘܢ، ܘܡܘܡܝܢ ܡܢܘܢ:
"ܡܘܕܝ ܕܡܫܬܐ ܠܐ
ܕܝܟܘܡܘ؟
23"ܐܝܢܘ ܐܝܟ ܕܡܕ ܕܡܘܩ
ܠܝܠܘܢ: 'ܚܛܝܠܝ ܢܬ ܠܟܘ
ܣܠܝܚܘܬܟ'، ܐܘ ܠܝܠܘܢ: 'ܩܘܡ
ܣܕܘ؟'
24"ܘܐܡܪ ܐܢܢ ܕܝܥ ܒܪܝܫܘܬܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܠܝ ܡܟܠܝܢܐ
ܒܟ ܐܕܟܐ ܕܒܝܫܐ ܣܠܝܚܐ" -
ܠܡܐܡܪ ܠܡܦܠܓܝ: "ܐܠܦܢ ܠܘܢ
ܡܝ، ܩܘܡ، ܩܡܘܠ ܡܡܠܘܢ ܘܙܠ
ܒܒܝܬܟ."
25ܘܩܡ ܠܝ ܒܕ ܡܢ ܡܟܐܢ ܩܕܡ
ܒܥܝܢܘܢ، ܘܡܡܒܠ ܠܝ ܡܡܠܘ
ܘܙܘܒܠ ܠܝ ܠܒܝܫܐ ܕܒ ܒܡܘܝܐ
ܕܐܟܠܐ.
26ܡܢܘ ܡܘܚܝ ܠܘܢ، ܡܘܝܢ
ܠܘܢ ܕܐܟܠܐ، ܘܦܝܪ ܠܘܢ
ܡܟܝܐ ܘܒܘܡܚܐ ܘܡܡܒܕܘܢ:
"ܐܒܘܢ ܣܘܐ ܟܝ ܒܘܡܚܐ."

ܡܬܬܝܐ ܚܡܫܝܐ ܠܟܡܐ
(ܡܪܩܘܣ)

ܡܪܩ 9:9-13؛ ܠܘܩܐ 2:13-17

27 ܒܗ ܫܥܬܐ ܐܝܬܝܢ، ܦܠܚܘ ܠܗ
ܒܬܪܟ ܡܣܝܐ ܠܗ ܥܡ ܥܓܓܐ*
ܥܡܪܐ ܠܡܒ، ܡܚܙܐ ܟܝܠܐ ܕܐܬܐ
ܥܓܓܐ*، ܐܡܪܝܢܗܝ ܠܗ: "ܙܠ
ܫܪܝܒ."
28 ܘܗܝ ܡܓܒܐ ܠܗ ܡܠܟ ܡܢܓܒ، ܡܢ
ܠܗ ܐܡܘܪܟ ܠܗ ܫܪܝܙܗ.
29 ܡܓܒܝ ܠܗ ܠܝܠܗ ܠܡܒ ܟܠܗ
ܒܝܬܗ ܒܣܘܥܐ ܚܕܐ. ܐܦܢ
ܘܐܐ ܥܢܝܢ ܕܝܢ ܕܥܓܓܐ
ܐܡܝܢܐ ܡܚܝܢ ܟܡܘܥܐ
ܒܟܐܡܐ.
30 ܐܢܝܢ ܥܐܓܐ* ܐܦܢܝܢ*
ܚܘܕܝܬ ܟܡܗ، ܐܡܪܝܢܗ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: "ܡܢܐܦܝ ܒܢ
ܥܓܓܐ ܐܝܟܝܬܐ ܕܝܢܟܝ ܡܗ
ܐܝܬܝܢܐ؟"
31 ܚܘܝܬ ܠܗ ܒܬܪܟ ܐܡܪܝܢ
ܝܟܡܐ، "ܠܐ ܕܝܢ ܕܣܘܠܝܢ*
ܝܠ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܙܗܝܢ*، ܝܟܝ
ܠܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝܢ ܡܢ.
32 "ܟܝ ܐܬܐ ܠܒ ܕܩܪܝܐ ܙܕܝܩܐ،
ܝܟܝ ܠܚܝܝܬܐ ܠܡܬܚܝܢܐ*."

ܡܬܬܝܐ ܕܚܝܝܐ ܐܚܪܢܐ
ܡܪܩ 9:14-17؛ ܠܘܩܐ 2:18-22

33 ܐܝܬܝܢ ܠܐܒܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ:
"ܐܝܟܡܬܝܢ ܕܡܬܬܝܢ ܝܢ ܥܡܒ ܕܝܢ
ܡܢ ܟܝܠ، ܡܕܝܢ ܐܦܠ ܕܦܩܕܝܢ،
ܐܝܬܝܢ ܕܒܪܗ ܝܢ ܕܟܠܒ ܡܫܚܒ؟"
34 ܚܘܝܬ ܠܗ ܝܟܡܐ ܒܬܪܟ:
"ܠܝܠ ܡܚܝܢܐ ܒܟܝܕܒܐ
ܒܓܕܘܬܗ ܕܒܝܬܢ ܥܡܒ ܚܬܢ
ܕܒܝܬܢ ܒܟܡܐ ܡܠܐ.
35 "ܐܝܬܝܢ ܝܬ ܙܒܢ ܢܬܪܘܢ ܕܒܝܬ
ܩܪܒ ܥܡܒܟܝ ܒܝܬܢ ܒܢܝܢ،
ܡܬܟܝ ܝܬ ܥܡܒ."
36 ܐܡܪܝܢ ܝܟܡܐ ܒܡܬܠܐ:
"ܐܢܫܐ ܠܝ ܩܕܝܫ ܟܬܢܐ ܒܡ
ܠܒܒܐ ܒܕܐ ܐܕܝܢ ܟܐ ܒܠܐ
ܚܘܟܝ ܒܒܐ. ܩܫܬ ܗܕܐ ܠܝ
ܕܝܥܡ ܒܠ ܒܕܝܠܝ، ܐܒܒܐ
ܝܬ ܚܝܢܕ ܠܡܕܐ.
37 "ܐܠܝ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܒܕܐ ܒܕܐ
ܟܐ ܚܕܬ ܒܒܐ، ܩܫܬ ܒܕܐ
ܒܕܐ ܝܬ ܛܝܪ ܠܚܕܬ، ܐܒܕܐ
ܝܬ ܗܝܩ، ܐܚܕܬ ܝܬ ܒܕܒ.
38 ܐܝܬܝ ܝܢ ܕܝܢ ܒܕܐ ܒܕܐ
ܚܕܬ ܒܕܬ، ܐܗܕܐ ܝܢ ܩܬܒ
ܢܚܒܝ.

39ܐܡܪܬܐ ܕܝܠܝ ܬܝܢܐ ܒܥܕܐ
ܫܒܩܐ ܒܗ ܬܗܕ ܕܫܘܝܐ ܝܗܢܐ
ܒܥܕܐ ܒܟܗܒܐ، ܩܬܪ ܕܐ ܙܥܕ
ܕܒܟܗܒܐ ܚܒܪ ܒܚܒܐ ܡܠܗ.“

ܡܠܟܐ 6

ܡܬܬܝ ܡܬܬܝܐ ܡܕܐ ܕܒܪܟܐ

ܡܬܝ 1:12-8؛ ܡܙܡܘܪ 2:23-28

1ܒܒ ܕܒܪܒܐ ܡܫܐ ܒܬܪܬ
ܬܢܝܐ ܕܒܪܟܐ ܒܗ ܟܐ ܒܡܟܬܐ،
ܥܒܕܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܩܛܝܢ
ܩܛܝܢ، ܘܦܪܒܐ ܠܒܪܒܐ ܡܬܬܝ
ܘܦܪܒܐ.[1]
2ܐܡܪܝܢ ܒܗ ܦܪܝܣܝܐ* ܠܡܒܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ: ”ܡܢܘܢܒ ܕܒܪܒܐ ܡܠܐ
ܥܒܕܘܢ ܕܠܐ ܡܬܬܪܬ ܕܒܪܒܐ
ܬܢܝܐ ܕܒܪܟܐ؟“
3ܡܬܝܒ ܠܗ ܒܬܪܬ ܐܡܪ: ”ܠܐ
ܩܪܝܬܘܢ ܡܢܘܢ ܕܥܒܕ ܠܗ
ܕܘܝܕ ܕܒܟܝ ܕܗܘ ܕܒܬܪ
ܒܓܝܪ ܡܠܟܐ؟
4”ܕܥܠܠ ܠܒܝܬ ܐܠܗܐ،
ܠܚܡܐ ܕܩܪܒܢܐ* ܕܐܟܠܬ ܥܡܟ
ܠܗ ܐܡܪܬ ܠܗ، ܡܢܡܝܠ ܠܗ
ܠܒܪ ܕܒܪܗ ܕܗܘ، ܐܦܠ ܠܝ
ܕܠܝܬ ܡܢܐ ܩܪܝܢܐ ܠܐܝܠ
ܠܐܟܠܐ ܥܡܗ ܒܢܝ ܕܥܡܗ
ܚܝܘܬܐ.“ 2
5ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ: ”ܡܪܝܐ ܕܫܒܬܐ
ܗܘܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܢܫܐ.“

ܡܫܠܡܐ ܕܐܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܬܝ 12:9-14؛ ܡܙܡܘܪ 3:1-6

6ܒܫܒܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܥܠܠ
ܒܬܪܬ ܟܢܝܫܬܐ* ܠܡܠܠ ܡܠܬܐ.
ܐܝܬ ܡܢܐ ܕܝܕܗ ܝܒܫܐ ܕܐܝܕܗ
ܕܝܡܝܢܐ ܕܫܡܠܐ ܡܢܐ.
7ܦܪܝܣܝܐ* ܘܣܦܪܝܐ ܨܦܝܢ ܠܗ
ܕܝܠܗ ܕܢܚܙܘܢ ܡܢܐ ܕܫܒܬܐ،
ܕܠܡܐ ܕܡܨܬܚܢ ܡܢܐ ܠܝܠܬܐ*
ܕܡܫܟܚ ܡܢܐ.
8ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܡܕܝܥ ܠܗ ܡܚܫܒܬܐ،
ܐܡܪܝܢ ܠܐܝܬܝ ܐܝܕܗ ܕܫܡܠܐ:

---

[1] ܠܘܩ ܢܘܩܝܐ 25:23 [2] ܐ ܣܡܘܐܝܠ 21:1-6

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

"ܗܘܝܢ ܡܚܠܨܝܢ ܕܝܠܝܢ." ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ.
9ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܝ: "ܬܠܝܡ
ܕܬܡܬܘܢܘܢ ܒܗ ܡܢܕܥ: ܐܢܬ
ܡܢܐ ܣܡܢܬܐ ܠܟܬܒܐ ܕܢܣܐ
ܕܒܚܐ، ܟܬܒܐ ܒܝ ܚܒܪܐ؟
ܟܦܘܡܐ ܒܝ ܟܠܟܘܡܐ ܟܬܐ؟"
10ܘܡܫܒܝܢ ܣܝܡܘܢ ܚܟܡܐ،
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘ ܐܢܬܐ: "ܦܝܫ
ܐܒܕܬܝ." ܘܦܬܚܘ ܠܗ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܟܠܗ.
11ܘܐܬܐ ܦܪ ܠܗܘܢ ܡܠܝܐ
ܚܡܬܐ، ܘܡܬܡܠܝܢ ܥܡܗܘܢ ܡܕܐ ܕܥܒܕܘ
ܐܝܕܬܐ ܕܡܬܡܪܝܢ ܟܬܝܪܝܢ ܠܡܬܡܪ.

ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ

ܡܙܡܘܪ 10:1-4؛ ܡܬܬܝܐܘ 3:13-19

12ܘܗܘܝܢ ܒܝܡܝܐܢ ܗܠܝܢ ܠܝ
ܡܬܪܝܢ ܠܬܪܥܐ، ܘܐܙܠܘ
ܡܢܐ ܠܝ ܡܠܟܐ ܒܟܝܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ.
13ܘܐܬܝܢ ܕܡܢܐ ܠܝ ܒܡܕܝܢܬܐ، ܡܢܐ
ܠܝ ܕܒܝܬܪܝܐ، ܘܡܬܝܢ ܠܝ
ܥܡܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܕܐܒܐ، ܘܐܒ ܕܡܢܘܢ ܠܝ
ܐܦܝܩ ܡܠܟܝܬܐ.

14ܥܡܡܪܐ، ܗܘ ܕܡܬܝܗܒ ܠܝ ܥܡܗ
ܡܢܐ، ܘܐܒܕܝܢܐ ܒܫܘܪܝܢ،
ܘܒܡܡܬܐ ܘܡܫܒܚܐ، ܘܐܒܟܝܢܐ
ܘܐܒܕ ܫܘܠܛܢܐ.
15ܒܟܝܢ ܫܠܝܛܐ، ܘܒܡܡܬܐ
ܕܙܘܪܐ ܕܒܟܦܐ، ܘܥܡܡܪܐ ܕܦܬܪܐ
ܡܢܗ ܥܕܢܐ ܠܒܢܢܐ.
16ܘܒܥܘܕܐ ܕܙܘܪܐ ܕܒܡܡܬܐ،
ܘܒܥܘܕܐ ܫܒܕܘܠܐ ܗܘ ܕܡܥܐ ܠܝ
ܦܩܢܐ.

ܡܬܠܐ ܕܫܘܝܐ ܕܙܪܥܐ

ܡܬܬܝ 4:23-25

17ܐܝܠܝ ܠܝ ܒܟܘܢܐ ܒܬܪܥ
ܡܠܟܐ ܠܝ ܟܠܗ ܕܥܡܐ، ܘܙܩܝܢ ܒܗ
ܒܟܡܒܕܩܘܢ، ܘܡܝܬܝܢ ܙܩܝܢ ܕܒܟܘܢ
ܒܗ ܡܢܝ ܒܘܒܐ، ܘܒܗ ܐܦܝܬܝܠ،
ܘܒܗ ܒܙܘܝܐ ܕܒܢܘܢ ܕܝܪܙ ܘܝܪܕܢ،
ܐܦܠܐ ܕܘܢ ܕܒܡܡܪ ܕܝܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܒܚ ܕܒܗܝܡܐ ܒܗ ܒܙܕܩܘܢ.
18ܘܐܬܝ ܕܒܘܢ ܘܒܟܝܢ ܒܗ
ܕܘܫܝܐ ܒܚܝܠܐ، ܦܪ ܠܘܢ
ܕܒܗܝܡܐ.
19ܡܢܘ ܕܝܬܐ ܕܝܢ ܘܐ ܕܒܙܘܪ
ܕܒܘ، ܙܩܦ ܒܟܝ ܩܠܝܠ ܘܐ
ܒܝܘ، ܘܡܡܠܠܘܢ ܕܒܗ ܘܐ ܒܝܘ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܡܙܡܘܪ 5:1-12

20 ܫܒܚܘ ܒܥܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܘܠܡܒܪܟܘ:
"ܡܒܪܟ ܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܐ،
ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ
ܒܪܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
21 ܡܒܪܟ، ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܢ
ܠܐܘ ܐܝܟܢܐ، ܕܐܬ ܠܗ
ܒܪܟܘܬܐ. ܡܒܪܟ
ܐܢܬܘܢ ܒܫܘܠܐ
ܐܝܟܢܐ، ܕܐܬ ܠܗ
ܫܘܠܛܢܐ.
22 ܡܒܪܟ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝ ܕܐܒܐ
ܕܡܝܐ ܠܥܠܡ، ܘܠܥܠܡ
ܕܡܝܐ، ܘܠܫܘܠܛܢ ܕܡܝܐ،
ܘܠܥܠܡ ܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܕܐܒܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
23 ܫܒܚܘ ܘܐܡܪܘ ܕܐܘ
ܡܐܬܐ، ܕܐܬ ܐܬܕܟܝܬܘܢ
ܠܡܐܟܠ ܡܠܐ ܕܡܒܪܟ. ܐܡܝܢ
ܕܐܬ ܠܫܘܠܛܢ ܘܠܥܠܡ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.
24 "ܠܒܪܟ ܐܢܬܘܢ ܠܐܒܝܢ،
ܕܐܬ ܡܘܝܠ ܕܡܝܐ
ܡܫܬܠܚܐ ܕܝܠܗ.
25 ܐܢ ܢܕܡܝܘܢ ܠܒܪ ܕܐܒܝܢ
ܠܐܘ ܠܡܒܪ، ܕܐܬ ܠܗ
ܚܝܐܬܐ. ܐܢ ܢܕܡܝܘܢ
ܠܒܪ ܕܠܐ ܡܫܬܠܚܐ ܠܡܒܪ،
ܕܐܬ ܠܗ ܚܝܐܬܐ
ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.
26 ܐܢ ܢܕܡܝܘܢ ܠܒܝܬ ܕܐܒܐ
ܒܫܘܡܐ ܕܐܒܐ
ܕܐܬ ܠܗ ܚܝܐܬܐ. ܐܦܠܐ ܕܐܢܐ
ܠܒܝܬ ܘܐܘ ܠܘܩ ܚܛܝܐܬܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪ 5:38-48؛ 7:12

27 "ܠܒܪܢ ܕܐܬܐ ܠܝ ܢܕܡܝܘܢ
ܕܒܐ، ܕܥܬܝܕ، ܡܝܬܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ، ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ
ܕܐܢܐ ܕܐܬܐ ܕܡܝܐ.
28 "ܕܢܬܐ ܕܐܢܐ ܕܡܫܠܡ
ܕܡܝܐ، ܘܡܝܠܝܢ ܕܐܬ ܠܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܡܝܐ.
29 "ܘܐܢ ܕܥܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܢܟܠ ܠܟ
ܠܝܬ ܕܦܠܓܝܢ، ܘܫܕܝ ܢܦܠ ܠܘܩ
ܡܢ ܠܝܬ ܠܝܬܗ. ܘܐܢ ܕܥܝܢܟ
ܢܫܬܠܓܝܢ، ܐܦܠ ܕܠܐ ܠܘܩ
ܠܓܘܕܝܢ.

30 "ܐܠܐ ܡܢ ܕܠܐܝܬ ܥܡܗܘܢ، ܐܦܠܐ
ܐܝܟ، ܠܡܢ ܕܬܥܒܕ ܥܡܗܘܢ،
ܟܕ ܠܐܟܝܠ ܐܝܟ ܥܡܝܗ.
31 "ܠܡܢܕܝ ܕܬܝܗܘܢ ܕܢܟܕܝ
ܢܟܠܘܢ ܠܢܝܢ، ܡܕܝܢ ܠܟܠܕܝ
ܢܟܠܘܢ ܠܘܩ ܢܫܠܘܢ.
32 "ܢܐ ܥܝܝܢܘܢ ܠܢܢ ܕܥܝܝܢܘܢ
ܟܠܘܢ، ܡܘܕܝ ܡܢܐ
ܠܟܝܠܘܢ؟ ܠܘܩ ܡܠܝܢ ܕܝ
ܥܝܝܢܘܢ ܠܢܢ ܕܥܝܝܢܘܢ ܠܘܢ.
33 "ܘܢ ܢܟܕܝܘܢ ܠܟܝܠܝ
ܠܢܢ ܕܢܟܕܝ ܠܟܝܠܝ ܢܟܠܘܢ،
ܢܚܝ ܡܢܐ ܠܟܝܠܘܢ؟ ܠܘܩ
ܡܠܝܢ ܕܝ ܢܟܕܝ ܢܚܝ.
34 "ܘܢ ܢܘܝܘܢ ܢܚܝ ܠܢܢ
ܕܠܘܩ ܟܠܘܢ ܕܝܒ ܕܦܢܘܒ ܠܘ
ܢܚܝܘܢ، ܡܘܕܝ ܡܢܐ
ܠܟܝܠܘܢ؟ ܠܘܩ ܡܠܝܢ ܕܝ
ܢܘܝܒ ܢܚܝ ܠܡܠܝܢ ܕܥܡܕܢܐ
ܦܥܒ ܦܢܝܢ.
35 "ܠܢܚ ܥܝܝܘܢ ܟܕܝܬܝܢܢܘܢ،
ܒܘܥܕܘ ܠܟܝܠܝ، ܐܦܠܘ ܢܚܝ،
ܡܟܝ ܦܠܒܘܢ ܕܝ ܕܠܢܚ،
ܡܘܩ ܐܝܗ ܦܘܕܢܟܢܘܢ ܠܘܕܝ،
ܡܘܩ ܐܝܗ ܒܢܦܝ ܕܝܟܢܢ،
ܡܐ ܕܥܒܘܕ ܡܠܘ ܒܟ ܒܝܢ
ܡܟܝ ܐܢܝܢ ܕܠܟܝܠ.
36 "ܐܝܗܘܢ ܡܕܫܢܝ، ܕܢܕܝ
ܕܠܘܩ ܢܢܘܢ ܡܕܫܢܝ ܡܠܘ.

ܕܡܘܩ ܕܠܫܢ

ܡܪܩ 7:1-5

37 "ܟܕ ܕܡܘܩ ܡܠܘ، ܡܠܝ
ܦܥܒܘܢ ܕܝܢ. ܟܕ ܕܥܒܘܢ
ܠܢܢ ܠܢܢ، ܡܠܝ ܦܥܒ ܕܥܒܝ
ܠܢܢ. ܦܠܒ، ܡܘ
ܦܥܒܘܢ ܐܝܠܝ.
38 "ܐܦܠܘ، ܡܘ ܦܝܪ ܡܐ ܕܢ
ܢܟܠܘܢ، ܚܒܘܟ ܥܦܒ
ܡܚܒܢ ܡܕܒܢ ܡܚܒܕܢ ܘ
ܦܥܒܘܢ ܡܐ. ܦܢ ܦܥܒ
ܚܒܘܟ ܕܡܠܒܘܢ ܘ ܦܝܪ
ܒܟ ܢܟܠܘܢ."
39 ܡܪܝܐ ܢܟܠܘ ܐܡܪ: "ܕܝ
ܡܝ ܡܢܢ ܠܡܢ ܡܕܡܢ ܡܕܡܕܢ
ܒܝܟ؟ ܠܝ ܢܦܠ ܡܕܡ
ܡܠܘܕ؟
40 "ܠܘ ܐܠܡܒܕ ܝܠܠ ܡ
ܕܝ. ܠܢ ܡܠ ܠܢܢ ܕܝ
ܡܒܟ ܡܘܠܦܢ ܘ ܡܕ ܢܝ
ܕܝ.
41 "ܦܡܡܕ ܡܥܢ ܘ ܡܕ ܘܝܠ
ܕܟ ܢܢ ܕܢܡܘܩ، ܠܢ

ܩܕܝܫܐ ܕܟܘܬܐ ܕܟܬܒܝ ܠܝ
ܡܐ ܕܣܘܡܘܢ؟
42 "ܒܪ ܕܒܪܫܐ ܐܢܐ
ܠܟܘܢܘܢ: ܐܢܣܘܢ، ܚܕܘܢ ܠܒ
ܕܦܠܚܝ ܘܠܚܢ ܡܢ ܒܝܬܘܢ، ܘܡܕ
ܩܕܝܫܐ ܚܝܬܐ ܕܟܬܒܝ ܠܝ ܡܐ
ܕܣܘܡܘܢ؟ ܗܢ ܡܬܩܕܫܐ*، ܩܕܫܐ
ܦܠܚ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܒܝܬܘܢ،
ܘܥܒܕܐ ܕܐ ܫܘܡܐ ܥܒܝܕܐ
ܕܦܠܚܐ ܘܠܚܢ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܕܐܢܣܘܢ.

ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ

ܡܬܝ 7:17-20؛ 12:34-35

43 "ܟܠܡܐ ܐܝܟܐ ܕܟܬܒ
ܠܟܘܢܝܐ ܒܝܕܐ، ܘܟܠ ܐܝܟܐ
ܒܝܕܐ ܕܟܬܒ ܠܟܘܢܝܐ ܟܝܐ*.
44 "ܩܕܡ ܕܠ ܐܝܟܐ ܡܢ
ܠܟܘܢܝܐ ܕܝܗ ܕܐ ܦܝܪ ܡܕܒܟܐ*.
ܩܕܡ ܕܠ ܒܝܬ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܚܝܐ،
ܘܟܠ ܒܝܬܐ ܡܢ ܡܒܘܩܐ*.
45 "ܐܢܫܐ ܟܝܐ ܡܢ ܛܘܒܬܐ ܟܝܐ
ܕܝܟܝܗ ܐܝ ܦܠܚ ܟܝܐ، ܘܐܢܫܐ
ܒܝܫܐ ܡܢ ܛܘܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܝܟܝܗ ܐܝ
ܦܠܚ ܒܝܫܬܐ. ܩܕܡ ܡܢ
ܦܘܡܗܘܢ ܕܝܟܐ ܐܝ ܦܡܝܗ
ܩܡܝܢ.

ܒܝܬܐ ܕܚܝܩܐ ܘܒܝܬܐ
ܫܝܟܐ

ܡܬܝ 7:24-27

46 "ܡܢܘܡܐ ܐܡܪܝܢ ܠܝ:
'ܡܪܝ، ܡܪܝ،' ܐܝܬܐ ܡܢܝܢ
ܕܐܬܐܡܪܐ ܡܐ ܕܐ ܠܝ
ܐܥܒܕܝܢ؟
47 "ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܠܒ
ܡܫܡܥ ܘܥܒܕ ܡܠܬܝ ܠܗܘ،
ܐܚܘܝܢܘܢܟܘܢ ܠܡܢܐ ܕܝܗ ܕܡܘ.
48 "ܗܝ ܕܡܘ ܠܐܢܫܐ ܕܒܢܐ ܕܐ
ܒܝܬܗ، ܣܟܝܪܐ ܒܡܘܩܐ،
ܘܡܢܝܚ ܕܐ ܥܡܩܐ ܒܟ ܩܢܐ.
ܐܬܝܐ ܕܡܝܐ ܕܐ ܥܠܝܢ*، ܘܢܦܚ
ܕܐ ܪܘܚܐ ܒܝܬܗ، ܐܝܬܐ ܠܝ ܡܝܗ
ܕܐ ܫܥܝܪ ܘܩܐ ܕܐ، ܩܫܐ
ܥܡܩܐ ܒܟ ܩܢܐ ܥܠܝܗܝܗ
ܣܩܐ.
49 "ܘܐܢ ܕܫܡܥ ܘܥܒܕ ܠܝ
ܠܝܬ ܠܗܘ، ܗܝ ܕܡܘ ܠܐܢܫܐ
ܕܒܢܐ ܕܐ ܒܝܬܗ ܒܟ ܒܚܩܐ،
ܕܠܝ ܥܡܩ. ܘܢܦܚ ܕܐ ܪܘܚ
ܢܦܠܐ، ܘܩܡ ܪܘܚ ܪܥܝܬܐ ܢܦܠ
ܕܐ. ܘܡܘܩ ܠܐ ܢܦܠܝܗ
ܒܚܕܐ."

ܡܙܡܘܪܐ 7

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܕܡܪܝܐ ܕܫܝܢܝܐ

ܡܬܬܝܐܘ 5:8-13؛

ܐܣܬܪ 4:43-54

1 ܠܡܢܨܚ ܕܒܓܝܬܝܬ ܥܠ ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܕܩܝܡ ܠܗ ܠܡܪܝܡ، ܕܫܝܪܐ ܕܚܒܝܒܘܬܐ.
2 ܐܠܗܝ ܐܢܬ ܡܪܝ ܕܥܠܡܐ ܕܥܡܝܩܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܦܠܐ ܡܪܝ ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܕܪܥܝܢ.
3 ܡܛܠ ܥܠ ܕܢܬ ܡܪܝ ܐܢܬ ܡܫܡܥ، ܐܡܪܬ ܠܟܝ ܥܠ ܫܦܪܝܢ ܕܫܡܝܢ، ܠܠܟܝ ܢܗܘܐ ܕܢܦܠܝܢ ܠܟܝ.
4 ܠܒܝ ܠܐ ܡܢܝ ܠܟܝ ܒܡܪܝ ܡܠܟܘܬ ܡܢܝ ܫܒܚܘܬܐ ܐܡܪܝܢ: "ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ،
5 "ܡܛܠ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܝܠܝܦ، ܐܦܠܐ ܕܠܐ ܥܠ ܫܘܠ ܡܠܟܘܬܐ*."
6 ܐܦܠܐ ܥܠ ܒܪܝܬ ܡܠܟܘܬܝ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܟܝ ܡܪܝ ܠܡܫܒܚ ܥܡ ܚܒܪܬܐ، ܡܪܝܡ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܕܐܠܗܐ* ܕܐܡܪ: "ܡܢܘ ܐܢܬ، ܡܪܝ ܠܟ ܒܟܝܠܘ ܟܠܗ، ܡܛܠ ܠܟ ܒܗ ܠܡܫܒܚ ܟܠܗ ܒܫܒܚ.
7 "ܐܦܠܐ ܡܢܘ ܡܢܘ ܕܟܬܒ ܠܟ ܐܝܠ ܒܪ ܠܟܝ ܡܪܝ، ܕܠܟ ܐܡܪܬ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܕܝܡܝܢܟ ܐܝܟ ܕܝܠܒ.
8 "ܡܛܠ ܐܦܠ ܡܢܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܡܥ ܐܢܬ، ܐܦܠܐ ܡܫܡܥ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܕܝܫܪܝܠ، ܐܡܪ ܐܢܐ: 'ܐܘܠ، ܐܝܟ ܕܐܘܠ؛ ܐܠܗܐ ܐܡܪ: 'ܐܢܐ،' ܐܝܟ ܕܐܝܠ؛ ܐܠܗܐ ܐܡܪ: 'ܐܬܟܦܬ ܡܢܢܝ،' ܐܝܟ ܕܐܝܬ."
9 ܠܡܢܨܚ ܕܡܙܡܘܪ ܥܠ ܡܙܡܘܪ ܒܝܬ، ܐܡܪ ܥܠ ܡܝ. ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ ܫܡܝܐ: "ܕܐܡܪܬ ܠܝ، ܐܦܠ ܐܢܐ ܐܒܥܝܢܟ ܕܠܐ ܫܘܐ ܠܟ ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܝܡܝ ܕܚܝܐ."
10 ܐܕܒܪܬܝ ܕܒܝܬܐ ܕܐܒ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ، ܐܡܪܬܝ ܕܐܝ ܕܐܠܗ ܡܕܒܚܐ ܐܢ ܕܚܝܐ ܕܡܪܝܡ ܡܕܒܚܐ.

ܡܙܡܘܪ ܡܫܝܚܐ ܕܕܘܝܕ

11 ܐܡܬܝܢܐ ܕܝܬܝܬ، ܕܐܘܠܐ ܡܪܝ ܥܠ ܒܪܝܬ ܕܡܕܒܚܐ ܕܡܪܝ

ܬܝܡܐ، ܐܝܟܡܒܕܩܢܐ ܒܥܕܐ، ܐܝܬܝܬܐ
ܕܬܘܬܐ.
12ܒܟ ܡܦܕܝܝܢ ܠܟܕܟܐ
ܕܡܕܒܬܐ، ܣܝܐ ܕܝܐ ܐܬܝܬܐ
ܦܠܟܝܐ ܢܒ ܡܒܟܐ، ܬܕܦܬܐ
ܒܣܒܕܬܐ* ܠܝܥܕܐ، ܗܢ ܕܒܕܝܟܐ
ܢܐܐ، ܐܝܬܝܬܐ ܕܬܘܬ ܐܒܐ ܢܐܐ
ܒܥܡܒܐ.
13ܐܒܟܢ ܕܝܝܘܬܐ ܕܝܐ ܒܬܦܠ ܕܦܝܝܬ
ܕܝܐ ܒܟܠܒܐ، ܐܡܡܒܕܐ ܝܐܠܒܐ: "ܟܠ
ܬܟܝܢܐ."
14ܐܘܒܠ ܕܝܐ ܐܕܡܒܕܐ ܬܬܡܒܟܐ.
ܐܕܢܒ ܕܟܟܒܢܒܐ ܢܐܐ ܐܐ ܚܝܠ
ܠܢܐ. ܐܡܡܒܕܐ ܒܬܦܠ:
"ܟܦܢܬܐ، ܝܠܒܐ ܕܝܢܕܕܐ ܡܝ،
ܡܒܬ."
15ܡܢܒܒ ܕܝܐ ܐܐ ܡܒܟܐ، ܡܬܒܕܐ
ܕܝܐ ܟܦܡܒܦܐ، ܡܒܡܝܟ ܕܝܐ
ܒܬܦܠ ܟܝܡܐ.
16ܕܒܒ ܟܐ ܘܕܦܡܟܐ ܠܟܟܢܐ
ܐܬܝܬܐ، ܡܒܬܒ ܐܐ ܠܒܟܐ
ܕܝܢܕܕܐ: "ܢܒܒܐ ܟܦܕܐ ܡܒܬ ܕܝܐ
ܟܦ، ܐܐܡܣܝܕܐ ܒܟܐ
ܠܒܥܡܐ."
17ܐܦܟܒܠ ܟܐ ܬܒܐ ܕܝܐ ܢܐܐ
ܕܝܕܘܦ ܬܟܟܐ ܒܐܐܕ ܐܬܟܟܢܐ
ܫܕܕܐܝܐ ܕܒܐܕܐ.

ܡܫܝܚ ܡܟܡܕܝܐ ܕܕܐܕ ܐܠܡܒܕܩܢܐ ܠܟܐ ܡܬܠܐ

ܡܐܝ 11:2-19

18ܐܦܝܐ ܠܐܦ ܟܦܐ ܐܠܡܒܬܝܐ
ܕܡܦܒܬ ܝܝܕܐ ܡܟܢܐ ܒܝܐ
ܕܟܟܒܕܐ ܕܝܐ ܒܬܦܠ.
19ܐܐܕܐ ܕܝܐ ܡܦܒܬ ܠܐܕܐ ܒܐ
ܐܠܡܒܕܩܢܐ ܐܬܒܕܐ ܕܝܐ ܠܟܐ
ܒܬܦܠ ܕܒܡܕܒ ܕܝܐ: "ܒܬܐ ܒܝܐ
ܐܐ ܕܒܝܐ، ܒܐ ܐܐܟܒ ܠܒܒ
ܠܝܕܬܐ؟"
20ܐܝܐ ܠܐܦ ܟܦܐ ܟܢ ܐܠܡܒܬܝܐ
ܠܟܐ ܒܬܦܠ ܐܡܡܒܕܐ ܝܝܕܐ:
"ܡܦܒܬ ܐܠܡܒܕܬܐ ܡܠ ܒܕܒܐ
ܠܟܐ ܠܝܐ ܕܒܡܒܟ ܠܝܐ: 'ܒܬܐ
ܒܝܐ ܐܐ ܕܒܝܐ ܒܐ ܐܐܟܒ ܠܒܒ
ܠܝܕܬܐ؟' "
21ܕܐ ܠܟܢܬ ܒܬܦܠ ܒܐܐܝܐ
ܐܐ ܕܬܐ ܠܬܝܬ ܒܐ ܒܬܕܝܐ ܐܐ
ܒܣܐܝܐ ܐܐ ܕܐܫܝܐ ܬܒܝܬ،
ܐܠܒܒ ܕܝܐ ܕܬܐ ܐܐܬܝܬ ܕܫܘ
ܐܐ.
22ܐܝܐ ܕܝܐ ܒܬܦܠ ܐܡܡܒܕܐ
ܠܐܠܡܒܬܝܐ ܕܡܦܒܬ: "ܘܠܐ
ܐܡܡܒܕܐ ܠܡܦܒܬ ܐܒܒ ܕܣܝܐ
ܠܐܦܐ ܐܡܡܒܠ ܠܐܦܐ، ܕܐܐܬܝܬ

ܕܫܘܢܐ ܡܢܐ، ܡܫܝܚܐ ܕܫܘܕܐ ܡܢܐ،
ܘܐܝܬܝܐ ܩܢܝܢܐ ܡܢܐ ܕܥܝܢܐ،
ܘܡܢܝܐ ܕܡܫܟܚ ܡܢܐ، ܘܡܬܝܐ
ܩܢܝܢܐ ܡܢܐ ܕܡܝܡܪܐ، ܘܡܫܚܝܬܐ
ܩܢܝܢܐ ܡܢܐ ܕܡܫܚܝܐ.[1]
23ܐܡܝܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠܗ ܫܦܝܪ ܠܒ.”
24ܡܢ ܬܗܕ ܕܢܘܒܠ ܠܘܬܝ
ܐܠܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܕܥܘܡܪ ܥܡ
ܒܥܘܠ ܠܚܝܢܐ ܕܥܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܡܪܝܢܐ: ”ܡܢܘܢ ܦܠܚܐ ܟܘܬܝ
ܠܚܕܝܐ ܕܫܘܢܐ، ܘܟܠ ܡܠܝܢܐ ܕܝܢ
ܩܘܫܬܐ؟
25 ”ܢܝ ܡܢܘܢ ܦܠܚܐ ܟܘܬܝ
ܕܫܘܢܐ، ܐܢܬܐ ܠܚܝܢܐ ܕܡܘܟܝ
ܕܚܝܢܐ؟ ܐܢܘ ܕܝܢ ܟܝܢܐ ܕܡܘܟܝ
ܕܚܝܢܐ ܘܕܝܢܐ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ، ܟܠܗ
ܬܚܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢܐ.
26 ”ܢܝ ܡܢܘܢ ܦܠܚܐ ܟܘܬܝ
ܕܫܘܢܐ، ܡܝܢܐ؟ ܐܝܢ، ܕܐܡܪܬܘܢ ܡܢ
ܐܟܘܬܝ، ܕܢܐ ܐܘܡܬܐ ܡܠܗ ܡܢ
ܡܝܢܐ.
27 ”ܐܦܠ ܡܠܗ ܗܘ ܕܡܠܗ ܦܝܬܐ
ܕܥܒܝܬܐ ܕܥܐ ܕܝܗ:
ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪܝܢܐ ܡܢ ܐܢܓܠܝܘܢ

ܦܢܝܡܝܬܐ ܕܝܢܝܬܐ ܐܢܕܝܢ
ܦܢܝܡܝܬܐ.[2]
28 ”ܕܐܡܪܢܐ ܡܢ ܐܟܘܬܝ، ܟܠܗ
ܡܝܝܢ ܡܟܒܝܢ ܡܢ ܫܝܚܐ ܕܥܒܪ
ܠܚܘܕܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܬܐ
ܗܘ ܕܥܒܪ ܘܡܚܘܕܐ ܟܠܗ ܫܠܝܚܐ
ܕܐܟܪܐ ܕܥܒܪ ܠܚܘܕܐ ܡܠܝ ܡܝܬܐ.“
29ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝ ܡܠܝ
ܒܟܪܐ، ܐܦܠ ܫܚܝܩܐ، ܡܘܕܐ ܠܘܬܝ
ܚܘܕܝܡܘܬܐ ܕܐܟܪܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܘܦܐ ܕܫܫܡܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.
30ܐܝܬܐ ܦܩܝܚܐ* ܡܬܡܘܗܝܬܐ
ܕܟܬܘܢ ܡܘܗܝܠ ܠܘܬܝ
ܠܝܚܝܢܐ* ܕܐܟܪܐ ܕܟܠ ܦܝܬ
ܠܘܬܝ ܡܫܝܚܐ ܡܝܝܢ.
31ܐܡܪܝܢܐ ܫܕܐ: ”ܠܡܢ
ܡܕܡܝܢܘܬܐ ܐܢܬܝܬ ܕܐܦܐ ܒܕܚܐ*،
ܡܠܡܢ ܕܝ ܕܐܡܪ؟
32 ”ܕܝ ܕܐܡܪ ܠܢܝܕܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܥܡܐ* ܡܡܡܝܢ ܠܒܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܕܐܡܪܐ: ’ܘܡܢܐ ܐܟܘܬܝ ܡܠܝ
ܕܡܢܝ ܟܘܬܝ، ܡܠܝ ܠܝ
ܐܟܘܬܝ ܡܠܝ ܕܝܢ ܟܘܬܝ.‘
33 ”ܫܬܩ ܐܝܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ

---

[1] ܐܥܠܝܢ 5:35-6، 1:61 [2] ܡܠܟܝܘܬ 1:3

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܟܡܕܬܐ ܕܐ ܕܪܓܠܐ ܠܡܫܐ
ܡܠܐ ܕܥܒܝܐ ܥܡܕܐ، ܡܕܪܫܢܐ
ܐܡܪ: ’ܥܪܕܐ ܐܒܐ ܟܝܐ.‘
34 ”ܐܝܐ ܠܐ ܟܕܢܐ ܕܢܬܐ
ܕܪܓܠܐ ܡܕܥܒܝܐ، ܕܪܫܢܐ ܐܡܪ:
’ܗܘ ܢܬܐ ܐܓܠܐ ܡܥܒܝܐ
ܕܥܡܕܐ، ܡܥܒܕܐ ܕܫܘܩܐ
ܡܥܠܝܬܐ.‘
35 ”ܟܝܬ ܠܟ ܡܒܝܚܐ ܥܡܡܐ
ܟܠܠܡ ܟܢܘܬܟ.“

ܡܬܬܝ ܟܬܒܐ

36 ܡܠܟܬܐ ܕܐ ܥܒܕ ܒܡ ܩܒܝܢܐ*
ܒܡ ܒܬܘܠ ܕܐܝܠ ܡܗ ܠܡܫܐ
ܠܥܕܐ. ܡܠܥܒܕܐ ܠܥܒܐ ܕܡܐ
ܩܕܝܫܐ ܡܠܐܒ ܠܐ.
37 ܡܕܥܒ ܠܟ ܫܐ ܥܥܐ
ܥܠܠܐ ܕܡܢ ܡܕܥܬܐ ܕܡܒܥܐ
ܡܗܐ ܠܟ ܥܒܐ ܕܡܐ ܩܕܝܫܐ،
ܥܡܒ ܠܟ ܥܠܒܩܐ* ܕܥܡܐ،
38 ܐܝܐ ܠܟ ܡܠܝܐ ܠܟ ܥܐܕ ܥܝܢ
ܠܥܡ ܢܡܠܩܐ ܥܥܢܬ. ܥܡܢ
ܠܟ ܥܡܡܠܩܐ ܡܥܐܕܡܝ
ܠܢܡܠܩܐ، ܡܥܡܡܡܐ
ܥܡܬܬ، ܡܬܩܐ ܡܗܐ ܠܡܡ،
ܡܬܬܐ ܡܗܐ ܠܡܡ ܥܥܡܐ.
39 ܐܒܡ ܕܡܘ ܠܟ ܡܐ ܩܕܝܫܐ

ܕܥܒܕܐ ܡܗܐ ܠܥܬܡ ܢܗܐ ܡܥܒܕ
ܕܥܥܒܕ ܠܟ ܡܐ ܕܥܡܐ، ܡܥܒܕܐ
ܡܠܐ ܟܝܐ: ”ܝ ܢܗܐ ܢܬܐ ܡܗ
ܡܗ ܥܒܕ، ܥܐ ܥܕܐ ܡܗ ܡܬܒ
ܡܠܐ ܡܥܒܕ ܥܡܐ ܡܠܐ
ܕܕܡܒܐ ܟܝܐ، ܥܡܐ ܥܥܐ ܡܠܐ
ܡܠܐ.“
40 ܡܠܐܝܬ ܠܟ ܒܬܘܠ ܡܡܒܕܐ
ܐܠܐ: ”ܥܡܠܐ، ܬܝܡ ܕܢܕܐ
ܥܒ ܡܥܒ.“ ܡܡܒܕܐ ܐܠܐ:
”ܡܠܐ ܕܐ ܡܥܒܕ ܐܠܐ
ܒܬܘܠ:
41 ”ܥܒ ܐܢܐ ܕܢܬܐ ܐܒܐ ܡܗ ܠܟ
ܗܕܐ ܢܬܐ. ܥܒ ܡܬܘܠ ܢܬܐ
ܡܗ ܐܠܐ ܥܡܡܐ ܕܥܬܐ، ܡܡ
ܡܥܬܐ ܥܡܡ ܕܥܬܐ.
42 ”ܡܟܠ ܡܗ ܠܡ ܡܠܐ ܡܢܐ
ܩܕܢܐ، ܡܩܡܝܠ ܠܟ ܠܐܢܐ.
ܡܠܐ ܐܠܒ، ܢܡܒ ܒܡ ܢܐ ܗܕܐ
ܢܬܐ ܥܡ ܢܐ ܕܥ ܡܝܠ
ܠܐܢܐ ܕܢܬܐ؟“
43 ܡܠܐܝܬ ܠܟ ܡܠܐ ܡܡܒܕܐ:
”ܡܬܬܐ ܡܐ ܡ ܡܩܡܝܠ ܠܟ
ܐܠܐ ܥܡܐ.“ ܡܡܒܕܐ ܐܠܐ:
”ܡܢܢܕܐ ܕܥܡܐ.“
44 ܩܡܠ ܠܟ ܠܐܬ ܕܢܬܐ
ܡܡܒܕܐ ܠܡܡ: ”ܡܣܬܐ ܡܐ

ܐܝܟܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܬܬܐ؟ ܐܡܪ ܠܗܘܢ،
ܡܢܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐܐ
ܠܡܪܝ. ܘܐܢܐ ܐܝܟܐ ܕܥܒܕܬܝ ܕܥܡܪܬܐ
ܡܘܡܝܐ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ، ܡܪܚܡܘܬܐ
ܡܢܬܢ ܕܐ.
45 "ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܢܒܝܢܘܬܐ، ܘܐܢܐ ܐܝܟܐ
ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܥܒܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܝܬ
ܕܐ ܡܢ ܝܢܬܘܢ ܐܢܫܐ.
46 "ܐܢܐ ܕܡܬܡܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܠܕܡܥܒ، ܘܐܢܐ ܐܝܟܐ ܥܒܕܐ
ܕܡܬܡܢܐ ܕܥܡܐ ܡܥܒܝܢ ܕܐ
ܐܢܫܐ.
47 "ܘܡܐ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ
ܝܠܗܘ ܕܠܗܘܢ ܢܬ ܝܠܗܘ
ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܬܬ، ܐܬܬ ܡܘܝܝܬ
ܕܐ ܕܬܬ. ܘܐܢܐ ܡܐ ܕܬܪܝܦܐ
ܩܝܡ ܡܥܒܕܐ ܝܠܝܡ، ܬܪܝܦܐ ܥܡ
ܡܝܝܬ."
48 ܐܡܪܝܢ ܡܪܝܡ ܠܗܘܢ ܥܒܕܐ:
"ܠܘܫܝܠ ܢܬ ܝܠܟܘ ܫܠܝܛܘܬܟ."
49 ܘܐܢܐ ܢܒ ܕܡܐܐ ܡܐܝܬ ܡܝܡܪ
ܡܘܕܐ ܠܗܘܢ ܠܪܦܐ ܬܠܬܝܢ:
"ܡܢܘ ܡܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܫܠܝܛܘܬܐ
ܕܫܘܠܝܠ ܡܝܢ؟"
50 ܘܡܪܝܢ ܡܪܝܡ ܠܗܘܢ ܥܒܕܐ:
"ܐܡܬܘܬܐ ܕܡ ܬܗܦܐ ܟܘܢ،
ܘܟܠ ܕܬܟܦܐ."

ܦܨܠܐ 8

ܡܪܝܡ ܡܬܡܠܝܢ ܡܬܗܦܟܐ ܠܐ ܒܟܠܐ

1 ܒܝܘܡ ܬܪܝܢ ܐܝܢܐ، ܕܡܫܟܚܐ ܡܠܐ
ܡܪܝܡ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ
ܦܪܦܪܐ، ܡܬܡܠܝܢ ܘܡܬܡܫܝܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܕܢܟܦܐ، ܘܐܬܝܢܐ
ܐܠܡܥܒܕܐܝܬ ܒܥܝܢ.
2 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܐ ܕܥܒܕܐ ܒܥܝܢ،
ܟܠܗ ܕܟܝܠ ܠܡܐ ܡܥܒܝܢ ܒܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܒܝܬܐ؛ ܡܬܡܪ
ܡܕܡܪ ܕܦܫܛܐ ܡܐ ܡܕܒܪܐ
ܡܠܠܕܟܪܐ، ܐܦ ܕܢܟܪܐ ܝܕܥܐ
ܕܡܝܠܐ ܠܐ ܡܬܡܪ ܡܪܝܡ،
3 ܘܡܦܢܝ ܥܒܕܐ ܕܡܘܡܐ ܕܐ ܥܒܕܐ
ܕܡܕܡܢܐ، ܘܡܪܝܡ، ܘܡܪܝܡ ܥܒܕܐ
ܕܡܝܕܝܢ، ܕܡܐ ܠܟܢܝܢ ܡܐ ܡܐ
ܡܠܟܐ ܒܝ ܡܢܝܢ ܕܒܝܬ ܡܐ
ܠܡܐ.

ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ

ܡܬܝ 13:1-9؛ ܡܪܩܘܣ 4:1-9

4 ܥܕ ܡܬܟܢܝܢ ܡܐ ܠܟܝ
ܡܪܝܡ ܥܡܐ ܕܝܢܐ ܘܡܐ
ܒܝ ܟܠܡܐ ܡܕܒܪܝܢ، ܐܡܪ
ܡܕܡܪ

ܝܠܕܘܢ ܠܗܘܢ ܒܗܕܐ:
5 "ܟܕܡܐ ܕܐܬ ܒܪܬ ܐܢܫܐ ܕܝܢܢܐ
ܒܕܝܢܐ. ܘܒܪ ܕܝܢܐ ܡܢܗܘ،
ܐܦ ܠܐܘ ܕܢܦܠܘܢ ܐܬ ܒܪܟ ܒܥܝܢ
ܕܝܡܝܢܐ، ܘܦܠܛ ܐܬ ܕܒܛܢ،
ܘܟܡܐܝܠ ܟܘܠܗ ܝܐܬ ܠܗܘܢ
ܕܥܒܕܘܢ.
6 "ܐܡܝܢܘܢ ܢܦܠܘܢ ܐܬ ܒܪܟ ܒܢܝܢܐ
ܕܢܦܫܐ، ܘܒܢ ܬܗܘ ܕܡܘܠܝܢܐ
ܕܥܒܘ ܐܬ، ܗܫܚ ܟܐܦ ܠܐܘ ܐܬ
ܒܠܒܘܗܝ.
7 "ܐܡܝܢܘܢ ܢܦܠܘܢ ܐܬ ܟܘ ܕܐܦܐ،
ܐܦܢ ܢܘܡܝܢܘܢ ܒܥܝܢ ܐܦ
ܕܐܦܐ، ܘܣܒܪ ܟܘܠܗ ܝܐܬ.
8 "ܐܡܝܢܘܢ ܢܦܠܘܢ ܕܒܢܝܢܐ
ܒܥܒܝܢܐ*، ܘܡܘܠܝܢܐ ܘܟܒܒ ܐܬ
ܠܟܘܬܝܐ ܒܪ ܕܐܪܐ." ܐܡܪܘ
ܕܦܢܝܐ ܐܬ، ܐܡܪܘ: "ܡܢ ܕܐܦ
ܐܬ ܬܗܝܐ ܐܬܪܐ، ܬܥܒܕ."

ܬܪܬ ܕܡܬܬܐ

ܡܬܝ 10:13-17؛ ܡܪܩܘܣ 10:4-12

9 ܘܟܘܡܝܢܘܢ ܡܝܬܐ ܗܠܟܘܒܩܘܢ:
"ܡܘܕܒ ܠܟܘ ܒܟܬܝܢ ܕܐܢܫܐ
ܒܗܕܐ?"
10 ܠܝܡܝܕ ܐܬ ܝܠܕܘܢ ܒܬܪܟ:
"ܝܠܟܘܢܝ، ܟܒܝܢ ܠܟܘ ܡܘܡܬܐ
ܕܒܕܝܢܐ ܐܢܝܐ ܕܢܦܠܘܢ ܕܝܢܐ،
ܐܒܝܢ ܕܐܝܬܝܢ ܒܥܒܕܐ ܕܝ
ܡܫܝܚܐ،
ܫܬܩ ܕܝ ܒܥܡܒ ܠܟܘ ܫܘܒ،
ܘܕܝ ܬܡܟܒ ܠܟܘ ܦܕܡܒ.[1]

ܡܬܬܝ ܕܝܢܕܢܐ ܕܬܪܬ ܥܬܪܬ

ܡܬܝ 13:18-23؛ ܡܪܩܘܣ 4:13-20

11 "ܐܢܐ ܠܟܘ ܒܟܬܝܢ ܕܒܒܗܕܐ.
ܒܕܝܢܐ ܕܝܡܘܡܐ ܕܝܢܐ ܠܟܘ.
12 "ܘܗܘ ܕܢܦܠܘܢ ܐܬ ܒܪܟ ܒܢܝܢܐ
ܕܢܦܫܐ، ܐܦ ܡܢ ܕܝܢ ܬܥܒܕ.
ܐܒܝܢ ܕܝ ܐܝܬ ܐܝܟܒܢܝܐ* ܡܬܝܠ
ܟܐ ܕܝܡܘܡܐ ܒܗ ܝܬܘܢ، ܕܟܝ
ܕܝܡܝܢ ܘܦܐܢ.
13 "ܘܗܘ ܕܢܦܠܘܢ ܐܬ ܒܪܟ ܒܢܝܢܐ
ܕܢܦܫܐ، ܐܦ ܡܢ ܕܝܢ ܬܥܒܕ
ܕܝܡܘܡܐ ܕܚܒܒܘܗܝ ܕܝ ܒܚܠܒ
ܟܐ. ܐܒܝܢ ܟܐ ܠܐܘ ܝܡܢܐ،
ܝܟܝ ܕܝܡܢܘܗܝܢ ܩܐ ܫܢܐ ܠܚܢܐ

[1] ܐܬܪܐ 9:6

ܚܕܝܬܐ ܡܬܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩܘ
ܒܝܕܘܬܐ ܕܝܗ ܩܠܚܐ.
14 "ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩܘ ܠܟܘ ܕܝܗܒܐ،
ܠܒ ܡܬܐ ܕܝܗ ܬܗܘܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܝܗ
ܠܘܟܒ، ܕܝܬܐ* ܐܕܝܠܬܐ
ܐܬܘܦܐܬܐ ܕܢܝܐ ܒܝܬܐ ܕܝܗ ܫܡܐ
ܠܐܘ، ܐܠܬܘܬܐ ܠܝ ܡܐܘܒ.
15 "ܐܝܬܐ ܐܝ ܕܢܦܩܘ ܠܟܘ ܕܢܕܟܐ
ܒܥܒܝܬܐ*، ܠܒ ܡܬܐ ܕܚܝܬܐ
ܝܐܬܐ ܐܟܬܐ ܕܝܗ ܬܗܘܐ ܠܘܝܘܬܐ
ܡܬܐܡܐ ܟܐ، ܐܝܗ ܡܐܘܒ
ܐܠܬܘܬܐ ܚܫܟܐ.

ܐܝܟ ܕܚܕܝܬ

ܡܬܝܐ 4:21-25

16 "ܐܝܬܐ ܠܝ ܒܠܘܝܐ ܚܕܝܬܐ
ܐܬܝܐ ܟܐ ܚܕܝܬܐ ܒܝ ܒܝܝܒ ܟܐ
ܐܣܦܐ ܥܒܝܬܐ، ܝܟܝ ܕܝ ܒܝܝܒ
ܟܐ ܒܟ ܡܬܕܐ* ܕܟܠ ܟܝܕܬܐ
ܫܘܝ ܕܝܣܕܐ.
17 "ܩܬܠ ܟܠܗ ܡܕܝܢ ܡܐܚܐ
ܕܟܝ ܩܝܡ ܝܠܝܢ، ܡܟܝ ܦܝܬܐ
ܕܟܝ ܩܝܡ ܡܕܝܢ ܡܩܝܠ
ܟܕܝܕܐ.
18 "ܟܐܗ ܠܐ ܣܘܡܐ ܕܐܕܝܒ
ܥܡܝܐ، ܩܬܠ ܡܢ ܕܐܝܗ ܟܐ
ܕܝ ܩܝܡ ܐܘܬܐ ܘܐܕܐ ܝܐܟܐ، ܐܢ
ܕܟܝ ܟܐ ܕܐܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܝ ܩܝܡ
ܡܕܝܢ ܥܡܝܐ ܟܐ ܕܝ ܩܝܡ ܡܕܝܢ.“

ܡܬܝ ܐܣܬܘܢܝܐ ܕܡܬܘܟ

ܡܬܝ 12:46-50؛ ܡܪܩܘܣ 3:31-35

19 ܗܘܝ ܟܐܢ ܠܟܝ ܒܬܘܟ
ܝܘܡܐ ܐܣܬܘܢܝܐ، ܐܬܘ ܟܝ
ܡܝܐ ܟܐܢ ܩܐܠ ܠܟܝ ܟܐ
ܩܬܘ ܚܝܬܐ ܕܟܐ ܡܐܝ.
20 ܐܡܪܘ ܠܗ: "ܐܡܐ ܝܘܡܐ
ܐܣܬܘܢܝܐ ܚܝܢ ܡܬܐ ܟܬܒܐ
ܐܬܘܒ ܕܫܘܒ ܠܟܝ."
21 ܐܝܟ ܒܝܘܬ ܟܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ: "ܐܝܢ ܡܬܐ ܝܘܡ
ܐܣܬܘܢܝܬ، ܠܒ ܕܥܒܘܕ ܝܘܡܐ
ܕܐܟܐ ܐܬܐ ܡܬܐ ܟܐ."

ܡܬܠ ܡܬܠܐ ܠܩܠ ܕܙܪܥ

ܡܬܝ 8:23-27؛ ܡܪܩܘܣ 4:35-41

22 ܒܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܐܙܠܘ ܟܐ
ܒܬܘܟ ܟܠܗܘ ܒܟ ܐܠܡܝܕܘܬܐ،
ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܢܥܒܪܘ
ܕܥܒܪܝܢ ܟܐܘ ܒܥܕܐ ܐܝܕܐ
ܕܥܒܪ." ܐܬܐ ܟܐܢ.
23 ܐܦܠ ܕܐܙܠܘ ܡܐܘ، ܕܡܝܚ ܟܐ
ܒܬܘܟ. ܘܐܬ ܟܐ ܒܐܦ ܩܐܡܬ
ܒܝܡܐ، ܐܡܘܕܝܢܘܬ ܟܠܗ ܟܐܢ ܟܡܟܐ

ܩܒܪܐ، ܕܡܝܐ ܠܡܪܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܦܩܝܢܢܗ
ܠܚܕܐ.
24ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܪܝܐ ܝܫܘܥ
ܒܠܥܒܕܩܡܘܢ ܒܪܡܐܝܐ: "ܒܪܝܟ،
ܒܪܝܟ، ܕܠܡܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܕܐ
ܡܚܝܒܘܢ ܕܐ ܚܟܡܬܐ ܡܚܟܝܩܐ
ܕܩܒܪܐ، ܡܚܝܠ ܠܡܪܝ. ܡܕܡܝܐ ܟܝܢ
ܢܟܬܘܢܐ.
25ܘܡܚܝܢܝܢ ܝܟܠܡܘ: "ܢܫܚܐ ܡܢܐ
ܦܡܢܘܢܐܡܚܦ؟" ܘܢܐܒ ܢܝܪܢܐ،
ܢܟܝܠܢ ܡܢܐ ܘܢܐܡܚܒ ܡܢܐ ܢܒ
ܠܡܢ ܡܚܝܢܐ: "ܡܢܐ ܡܢܐ ܢܢܐ
ܕܘܘܟ ܟܦܡܬܐ ܡܟܝܩܐ ܡܠܢܐ
ܢܟܦܢܐ ܡܢܐ ܡܝܥܡܟܢ ܡܢ
ܝܢܐ؟"

ܡܫܡܫܐ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܚܕܐ

ܡܬܝ 8:28-34؛ ܡܪܩܘܣ 5:1-20

26ܠܐܢ ܠܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܠܬܠܡܝܕܝܗܝ، ܕܒܝܡ ܠܒܪܘܚ
ܡܫܝܚܐ ܠܬܠܡܝܕܘܬܟ ܕܠܠܒܟ.
27ܘܐܬܘ ܕܦܠܒܘ ܡܢ ܠܝܡܐ،
ܐܦܒܘ ܡܢ ܫܝܪ ܢܝܢܐ ܕܥ
ܡܕܒܪܟܐ ܘܐ ܕܒܐ ܡܢ ܫܝܪ
ܫܘܪܐ ܕܥ ܡܕܒܪ ܕܟܐ. ܠܗ ܟܝܪ
ܡܢ ܠܚܝܠܐ، ܘܠܗ ܠܟܝܕ ܡܢ
ܠܚܕܐ، ܕܟܬܒ ܠܗ ܫܝܢ ܡܢ ܟܠ
ܫܝܪ ܡܢܝܢܐ.
28ܘܐܬܘ ܕܡܥܒܪ ܡܢ ܠܥܒܪܐ، ܢܦܩ
ܡܢ ܒܕܡܘܢ ܡܘܡܝܢ ܡܢ
ܚܕܟܐ ܕܟܐ ܘܐܡܪܝܢ: "ܡܢ ܠܟ
ܥܒܪ، ܢܐ ܥܒܪܐ ܚܕܘܬܐ ܕܒܟܐ
ܝܟܢܐ؟ ܒܕܘܝܠܐ ܥܡ ܚܝܐ، ܟܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܝ."
29ܡܛܬ ܩܡܝ ܡܢ ܥܒܪܐ ܠܡܘܫܐ
ܡܠܝܢ ܕܩܠܝܢ ܥܝܢ، ܡܢ ܕܝ
ܕܒܩܐ ܡܢ ܡܢ ܕܟܐ ܟܝܢܐ، ܡܝ
ܩܝܪ ܡܢ ܡܚܒܕܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܚܡܝܢܐ ܡܝܥܝܢܝܢ، ܘܐܬܐ ܕܝ
ܩܝܪ ܡܢ ܟܘܝܢ ܡܢ ܝܢܐ
ܠܡܕܒܪ.
30ܘܡܝܢܝܢ ܥܝܢ ܥܒܪܐ: "ܡܘܕܝ
ܠܝ ܥܡܝܢ؟" ܘܐܡܪ ܠܝܗ: ܡܢ:
"ܠܓܝܘܢ*." ܛܡܬ ܕܟܐ ܥܝܢܐ
ܡܕܒܪܐ ܡܢܐ ܕܝ.
31ܘܠܠܒܬ ܡܢ ܥܝܢ ܕܟܐ ܩܝܡ
ܡܢ ܕܢܘܟ ܠܡܘܡܢܐ ܕܟܐ
ܐܢܢܐ.
32ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܚܕܐ
ܕܣܘܪܝܐ ܕܢܦܩܘ ܡܠܠܒܬ.
ܠܠܒܬ ܡܢ ܥܝܢ ܢܒ ܥܢܝܐ ܕܢܣܝܟ
ܡܢ ܩܛܛܐ ܕܢܟܒܒ ܟܐ

ܫܘܒܩܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܢܟܬܘܢ.
33ܘܐܙܠܘ ܟܘܡܝܗܘܢ ܒܪܬܐ ܡܢ ܗܘ
ܥܡܐ ܡܚܒܝܢܝܗܘܢ ܠܗ ܫܘܒܩܐ،
ܘܐܙܠܘ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡܐ*
ܕܟܝܣܐ ܥܡܩܐ، ܘܣܛܘܢ ܟܘܡܝܗܘܢ.
34ܐܡܪ ܒܫܘܥܐ ܟܘܡܝܗܘܢ ܕܥܡܐ ܡܛܠ
ܕܡܘܬܐ ܕܝܢ، ܕܣܠܩ ܟܘܡܝܗܘܢ ܘܡܘܬܐ
ܟܘܡܝܗܘܢ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܗ
ܡܚܝܐܬܐ.
35ܘܐܙܠܘ ܟܘܡܝܗܘܢ ܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܡܫܘܒ
ܡܢܘ ܡܛܠ ܕܡܘܬܐ ܕܝܢ، ܥܒܕܐ ܟܘܡܝܗܘܢ
ܠܚܝܐ ܒܬܪܟ، ܘܣܘܬ ܟܘܡܝܗܘܢ ܟܘܡܝܗܘܢ
ܥܡܐ ܕܐܙܠܘ ܟܘܡܝܗܘܢ ܡܝܬܐ ܢܬܒܥ،
ܟܬܒܬܐ ܘܡܢܘܢ ܕܡܝܬܐ ܡܫܬܒܥ
ܠܚܝܐ ܒܡܟܬܐ ܕܒܬܪܟ، ܘܘܕܒܪ
ܟܘܡܝܗܘܢ.
36ܘܡܢܐ ܕܣܠܩ ܟܘܡܝܗܘܢ ܡܢ ܟܘܡܝܗܘܢ
ܕܟܘܡܐ ܕܒܬ ܟܒܪ ܕܝܢ ܕܚܒܫܐ
ܡܢ ܕܒܪܐ ܡܢ ܚܝܐ ܢܬܒܥ.
37ܘܐܙܠܘ ܟܘܡܝܗܘܢ ܡܝܬܐ ܟܘܡܝܗܘܢ
ܥܡܐ ܕܒܗܕܐ ܕܐܝܬܝܐ ܕܒܘܟ ܡܢ
ܡܢ ܠܚܝ ܟܘܡ، ܡܛܠ ܘܕܡܝܗܘܢ
ܠܚܕܐ ܕܒܒܪ ܟܢ. ܘܡܢ ܗܘ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܟܠܗܘ ܘܕܒܪ.
38ܡܢ ܥܡܐ ܕܐܙܠܘ ܟܘܡܝܗܘܢ
ܡܝܬܐ ܢܬܒܥ ܐܙܠܘ ܕܝܢ ܡܝܬܐ
ܕܒܪܝܬ ܡܢ ܒܝܡܐ. ܥܒܝܢ ܒܬܪܟ

ܡܒܝܢ ܝܕܝܗ:
39 "ܕܝܢ ܟܬܝܒܐ ܘܡܢ ܡܕܝܢ
ܡܚܒܒ ܕܝܢ ܢܟܘܢ ܒܟܐ." ܘܡܢ
ܥܒܝܪ ܕܝܢ ܡܢ ܥܡܐ ܕܚܟܝܡ
ܡܕܒܪܐ ܡܬܒܒ ܕܡܚܒܒ ܕܝܢ
ܡܬܪܟ.

ܡܬܪܟ ܚܡܫܐ ܚܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ

ܡܬܝ 18:9-26؛ ܡܕܡܪܝ 21:5-43

40ܐܡܪ ܕܒܕܝܢ ܡܬܪܟ، ܡܘܝܐ
ܕܝܢ ܢܝܬܐ ܚܝܬܐ ܕܝܬܐ، ܩܛܠ
ܟܠܗܘܢ ܚܩܘܕܐ ܡܢܘ ܢܝܬܐ.
41ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܒܐ ܥܡܗ
ܡܢܕܝܬ، ܠܒܕܐ ܕܚܒܪܬܐ*،
ܡܬܟܒܪ ܕܝܢ ܒܒܪܐ ܕܡܟܬܐ ܕܒܬܪܟ
ܡܠܟܘܬ ܕܝܢ ܡܝܬܐ ܕܟܝܕ ܡܢ
ܟܒܝܐ،
42ܩܛܠ ܐܒܐ ܡܢ ܕܝܢ ܕܬܐ
ܒܫܒܝܬܐ ܬܪܬ ܩܕܝܫܐ ܢܝܬܐ
ܡܡܘܕܝܥܬܐ ܡܢ ܠܥܡܬܐ.
ܘܐܙܠ ܒܬܪܟ ܕܒܘܟܪ ܡܢ، ܚܝܬܐ
ܕܝܬܐ ܕܣܟܝܬܐ ܡܢ ܢܝܬܐ.
43ܐܒܐ ܡܢ ܫܘ ܥܒܕܐ ܕܒܡܢ
ܕܒܘܟܪ ܕܡܢ ܡܬܒܥ ܡܢ ܩܕܝܫܐ
ܢܝܬܐ، ܘܡܫܟܚܐ ܡܢ ܡܢ ܚܝܐ

ܡܬܒܒܝܢ ܡܢ ܟܡܝܐ، ܘܠܘܩ ܢܒܝ ܠܝ
ܫܘܢܐ ܡܝܢܐ ܠܟܫܘܫܒܢܐ.
44ܘܒܕܝܬܢ ܒܗ ܬܗܕ ܢܝܢܐ ܕܒܬܘܠ
ܘܕܡܒܕܢܐ ܕܝܩܒܘܠܝܐ ܕܠܟܒܬܝܗܝܢ،
ܘܒܕ ܬܘܫ ܬܕܢܐ ܚܝܠܝ ܠܐ
ܝܚܕܐ ܕܕܡܒܘܢ.
45ܘܐܡܒܕܢ ܒܬܘܠ: "ܡܢܘ ܕܡܒܕܢ
ܬܒ؟" ܘܚܠܫܘܢ ܗܕܒܟ ܠܘܦ
ܠܕܡܕܐ ܕܬܝܗ. ܐܒܢ ܝܡܬܘ
ܚܕܐ ܘܐܢܒ ܕܒܟܝܕ ܐܡܒܕܘܦ:
"ܕܒ، ܚܢܢ ܡܟܠܒܝܩ ܒܢ
ܘܚܠܝܩ، ܘܒܬܐ ܚܕܐ ܥܒܗ:
'ܡܢܘ ܕܡܒܕܢ ܬܒ؟' "
46ܐܒܢ ܒܬܘܠ ܐܡܒܕܢ: "ܢܒ
ܕܡܒܕܢ ܬܒ، ܡܢܢ ܢܢ ܡܕܒܟ
ܟܒ ܢܫܟܝ ܦܠܒܗ ܠܝ ܡܢܒ."
47ܘܗ ܕܚܝܐ، ܐܒܝ ܕܣܘܥ ܟܕ
ܕܚܝ ܡܝܢܐ ܘܡܢ ܚܒܢܐ ܟܢܘܢ
ܡܝܘ، ܐܝܐ ܟܕ ܝܕܟܝܢ ܘܢܦܒܟ
ܟܕ ܢܕܡܘܢ ܐܡܒܕܢ ܢܕܡ ܚܠܝ
ܚܢܢ ܡܘܢܕܒ ܕܡܒܕܢ ܬܝ
ܘܒܕܒ ܦܠܒܘܝܐ ܬܒܬ ܟܕ.
48ܐܡܒܕܢ ܝܠܘܢ ܒܬܘܠ: "ܦܘܢ
ܝܚܢܐ ܬܕܒ، ܘܡܢܘܝܐ ܡܕ
ܢܗܡܢ ܟܒ، ܘܟ ܬܟܡܢ."
49ܘܡܝܬ ܒܬܘܠ ܘܡܘܘܡܢ، ܐܝܐ
ܠܝ ܐܢܢ ܡܢ ܚܒܐ ܕܝܠܘܕ

ܕܒܘܒܬܐ ܐܡܒܕܢ ܝܠܝ:
"ܬܕܐܘܩ ܡܒܗ ܟܕ، ܟܕ ܢܟܝ
ܠܡܠܟܘܬܢ."
50ܐܒܡ ܕܡܒܕ ܠܝ ܒܬܘܠ،
ܐܡܒܕܢ ܠܢܢ ܕܬܕܐ: "ܟܕ
ܕܕܝܗ، ܝܟܕ ܘܡܢ ܡܗ ܫܢܐ."
51ܘܠܒܒܕܢ ܠܢܐ، ܘܟܕ ܥܒܒ
ܠܝ ܕܟܝܕ ܢܝܡܢ ܐܢܢ ܥܒܘܡ ܡܢ
ܝܡܘܠ ܚܕܦ ܘܒܟܘܦ ܘܘܦܢܢ،
ܘܢܢ ܡܝܦܐ ܕܐܢܐ.
52ܘܚܠܫܘܢ ܝܡܢܢ ܫܘܘ
ܘܝܡܢܢ ܐܠܘܒ ܢܟܘܘ. ܐܡܒܕܢ
ܒܬܘܠ ܝܟܫܘ: "ܟܕ ܢܝܡܘ،
ܡܢܢ ܟܕ ܢܟܘ ܘܒܘܐ ܝܟܕ
ܕܡܒܢܐ ܟܢ."
53ܘܠܫܒܚ ܠܘܦ ܚܝ ܡܢܢ
ܒܢܢܐ ܫܘܘ ܕܡܒܘܐ ܟܢ.
54ܘܦܠܒ ܠܝ ܒܬܘܠ ܠܚܠܫܘ
ܠܢܢ، ܘܕܒ ܠܝ ܐܒܢ
ܕܐܢܐ ܘܝܢܢ ܠܝ ܐܡܒܕܢ:
"ܐܢܐ، ܡܘܡ."
55ܘܕܒܢ ܕܘܫܘ، ܘܡܒ ܟܕ
ܐܘ ܐܢܢ. ܘܦܡܒ ܠܝ ܝܟܫܘ
ܕܢܫܒ ܘܘ ܟܕ ܝܕܒܘܠܐ
ܠܝܢܟܝ.
56ܘܠܒܝܚ ܠܘܦ ܢܢܫܘܩ. ܐܒܢ
ܘܘ ܦܡܒܢ ܠܝ ܕܟܝ ܢܡܕܒ

ܟܪܝܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܕܡܝܐ ܐܝܟ.

ܡܠܟܘܬܐ 9

ܥܕܬܐ ܕܐܬܟܚܕ ܐܠܡܬܢ ܠܡܚܕܘܬܐ

ܡܬܝ 10:5-15؛ ܡܙܡܘܪ 6:7-13

[1]ܡܢܐ ܐܝܟ ܒܥܘܕ ܠܬܬܚܕ
ܒܠܡܒܕܩܘܢ ܡܒܘܝܟ ܐܝܟ
ܢܟܘܢ ܒܟܝܠ ܡܥܒܝܠܬܐ ܒܟ
ܟܘܢ ܥܕܬܐ ܡܟܚܕܝܢ ܒܬܥܝܢ.
[2]ܥܒܕܘܗܝ ܐܝܟ ܠܡܚܕܘܬܐ
ܕܢܟܘܬܐ ܡܟܚܕܝܢ ܡܬܒܝܢ.
[3]ܐܡܪܝܢ ܢܟܘܢ: "ܡܢܕܒ ܟܠ
ܬܡܟܒܗܘ ܕܢܕܘܬܐ، ܟܠ
ܣܒܠܬܐ، ܠܟܠ ܒܬܬܟܠ*، ܠܟܠ
ܟܣܦܐ ܠܟܠ ܙܘܙܐ، ܠܟܠ ܫܘܝܐ
ܟܡܚܘ ܒܬܪܝܢ ܠܒܘܫܐ.
[4]"ܠܟܝܬܐ ܕܒܟܝܬܗܘ ܟܝܡܐ،
ܩܡܥܘ ܬܡܢ، ܘܠܐ ܕܩܠܒܗܘ
ܒܗ ܬܡܢ.
[5]"ܡܢ ܢܬܬܐ ܟܠ ܒܬܟܒ ܟܡܚܘ،
ܢܒܬ ܕܩܠܒܗܘ ܒܗ ܘܠ
ܡܕܒܬܐ، ܢܦܩ ܬܘ ܒܗ
ܢܡܟܬܐܚܘ ܬܚܝܒܗܘ ܟܬ
ܟܬܡܕܘܬܐ ܒܟܝܢ."
[6]ܡܦܟܒ ܟܡܚܘ ܥܟܒܝܢ، ܝܣܬܐ

ܒܗ ܬܬܐ ܟܬܬܐ، ܒܬܬܘܝܐ
ܡܟܡܘܝܐ ܥܟ ܕܡܐ.

ܡܙܡܘܪ ܥܝܒܝܢ

ܡܙ 14:1-12؛ ܡܙܡܘܪ 6:14-29

[7]ܢܒܬ ܕܥܡܒܟ ܐܝܟ ܡܢܕܘܬܐ
ܫܠܚܕܬܐ* ܟܝܢ ܢܝܢ، ܥܒܝܪ
ܟܡܚ ܡܥܒܕܩܘܢ ܬܬܟ ܢܬܝܢ
ܢܡܪܒ ܡܢ: "ܢܬܐ ܡܚܝܢ ܒܟܝܢ،
ܡܒܬܐ ܟܝܢ ܒܗ ܟܠ ܡܬܝܐ."
[8]ܐܡܝܢܝܢ ܢܡܪܒ ܡܢ ܕܝܠܟܢ ܥܒܪ
ܐܝܟ ܝܘܢ، ܐܡܝܢܝܢ ܢܡܪܒ ܡܢ،
ܢܬܐ ܟܝܢ ܥܒܢ ܒܗ ܥܒܝܢ ܒܕܬܝܢ
ܕܡܒܬܐ ܟܝܢ ܒܗ ܟܠ ܡܬܝܐ.
[9]ܡܪܝܢ ܡܢܕܘܬܐ: "ܕܝܢܬ ܕܡܚܝܢ
ܢܢ ܥܕܒ ܟܒ، ܡܬܒ ܟܝܢ ܢܬܐ
ܕܥܒܕܟܢ ܡܝ ܢܝܢ ܥܒܕ ܕܝܢ؟"
ܡܟܝܢ ܡܬܐ ܕܡܘܝ ܡܬܐ ܐܝܟ.

ܐܬܗܝܐ ܕܡܥܒܪ ܠܟܬ

ܡܬ 13:14-21؛ ܡܙܡܘܪ 30:6-44؛

ܡܣ 1:6-14

[10]ܡܕܒܢܬܐ ܥܟܒܝܢ ܡܢܕܘܬܐ
ܟܡܚ ܟܒܬܐ ܟܠ ܡܥܒܕ
ܕܟܒܕ ܟܡܚ. ܡܟܘܟܢ ܐܝܟ
ܒܬܐ ܥܢܘܬܢܐ ܟܡܢ ܡܕܒܬܐ
ܕܝܢ ܬܬܐ ܡܕܒܬܐ ܥܡ ܢܝܢܘܐ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

11 ܡܕܒܪ ܟܡܐ ܒܝܬܗ ܡܠܘܟ
ܟܡܐ ܬܗܕܝܢ. ܐܡܪܟܘ ܠܗ،
ܐܦܪܝܡ ܡܐܗ ܒܟܦܪܢܘܡ ܕܒܐ
ܦܟܚܘܗܝ ܕܢܟܪܗ. ܡܢܐ ܕܒܐܐ
ܗܢܝܢ ܟܬܦܚܝܗ ܕܒܗܦܪ ܠܗ.
12 ܐܦܕ ܡܐܕܝܝܢ ܢܐܦܪ ܠܝܬܢ،
ܠܐܝ ܟܡܐ ܐܠܟܢܕܩܢ
ܡܠܐܢܦܐ ܠܒܬܦܪ: "ܥܕܒ
ܟܝܬܗ ܕܢܘܟܒ ܟܦܐܦܗ
ܡܟܬܟܕܝܢ ܕܫܕܕܦܢ، ܕܥܕܒ
ܟܦܪܢ، ܐܦܬܚܝܒ ܟܡܐ
ܡܕܒܡܟܗ، ܦܬܚ ܕܒܐܗ ܒܕܒܗ
ܢܦܫ."
13 ܡܐܢܐ ܝܟܪܢ ܒܬܦܪ:
"ܐܒܟܘ ܟܡܐ ܒܫܐܐ
ܡܕܒܡܟܗ." ܡܢܐ ܦܝܐܬ ܟܡܐ:
"ܟܐܐ ܟܝ ܘܐܒܗ ܡܢ ܢܬܦܪܢ
ܐܦܪ ܒܝܬܗ، ܝܟܝ ܕܢܘܟܒ
ܐܘܟܝܢ ܡܕܒܡܟܗ ܦܢ ܟܝܐ ܗܘܐ
ܟܝܦܗ."
14 ܠܒܐ ܡܐ ܗܘܐ ܐܒܝܫ ܢܬܦܪ
ܒܟܝܦܗ ܪܝܗ، ܐܡܪܢܐ
ܠܐܠܟܢܕܩܢ: "ܐܦܐܒܘ ܟܡܐ
ܕܐܒܝܟܗ، ܢܬܦܪ ܕܟܠ
ܐܒܟܗ*."
15 ܐܟܚܒܕ ܟܡܐ ܐܘܒܗ ܐܠܟܢܬܗ،
ܐܦܐܦܕ ܟܡܐ ܠܟܝܢ.
16 ܐܬܦܒܟ ܟܝ ܒܬܦܟ ܗܒ ܢܬܦܪ
ܟܝܦܗ ܐܦܗ ܒܝܬܗ، ܢܒܕܐ
ܟܬܒܢ ܐܬܒܕܝ ܟܝ ܐܦܝܗ ܟܝ
ܐܒܐܝܟ ܟܝ ܠܐܠܟܢܕܩܢ،
ܡܗ ܐܦܪ ܐܦܐܕ ܟܡܐ ܒܕܒ ܒܝܬܗ.
17 ܐܡܪܢܐ ܟܡܐ ܟܝܢ
ܐܦܕܒܟ ܟܡܐ، ܐܬܦܒܟ ܟܡܐ
ܡܠܟܬܗ ܕܒܒ ܟܡܐ، ܐܕܝܟܕܩ
ܐܒܩܗ.

ܐܦܕܒܗ ܕܐܬܟܐ ܟܡܐ ܕܩܗ

ܡܬܝ 13:16-19؛ ܐܕܡܐ 8:27-29

18 ܐܘܗ ܟܐ ܕܐ ܒܟܝܗ ܢܐܦܪ
ܒܬܦܪ ܕܢܘܟܝܢ، ܠܐܝ ܟܡܐ ܟܝܐ
ܟܝ ܐܠܟܢܕܩܢ. ܕܐܘܗܝܢ ܡܢܢܢ:
"ܡܢܐ ܝܗ ܢܐܕܐ ܕܝܬܗ ܕܢܬܗ
ܐܘ؟"
19 ܦܝܐܬ ܟܡܐ ܐܡܪܢܐ:
"ܝܗ ܢܐܕܐ ܕܒܬܐ ܐܘܐ ܡܫܝܚ
ܐܠܟܡܕܬܗ، ܐܡܝܢܝܗ ܝܗ ܢܐܕܐ
ܒܟܬ ܐܘܐ، ܐܡܝܢܝܗ ܝܗ ܢܐܕܐ
ܢܒܝ ܐܘ ܢܒܝܬ ܐܒܕܬܗ ܐܒܬܗ
ܡܟܝ."
20 ܐܝܬ ܐܦ ܕܐܘܗܝܢ ܡܢܢܢ:
"ܐܢܐܢܐ، ܡܢܐ ܕܐܡܪܬܗ ܐܢܐ
ܕܬܗ ܐܘ؟" ܦܝܐܬ ܟܝ ܥܢܟܢܐ
ܕܩܗ ܐܡܪܢܐ: "ܒܬܐ ܐܘܐ

ܡܬܒܫܢܐ ܕܒܟܘܬܐ.”
21ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܬܝܗܒܘܢ ܠܗ
ܠܡܫܬܐܠܘܬܐ ܐܠܐ ܠܡܢܝ.

ܡܬܠܐ ܕܡܫܬܐܠ ܒܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

ܡܬܝ 16:21-28؛ ܡܪܩܘܣ 8:30—9:1

22ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐܠܡܐܝܬܐ:
”ܡܢܝܢܐ ܡܢܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܕܒܝܬ ܕܝܘܕܐ ܐܝܬܐ ܡܦܠܓܐ ܡܘܡܐܝܬܐ
ܕܡ ܣܦܪܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܫܬܠܛܐ*. ܒܐ ܦܠܓ ܠܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܒܐ ܦܠܓ.”

ܡܕܒܚܐ ܕܐܢܬ ܡܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܬܝ 16:24-27؛ ܡܪܩܘܣ 8:34-38

23ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ”ܡܢ
ܕܨܒܐ ܠܡܐܬܐ ܬܐܒܐ، ܢܦܫܗ ܢܟܚܕ،
ܘܢܨܠܒ ܘܢܒܥܐ ܢܦܫܗ
ܬܐܒܐ.
24”ܐܦܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܢܦܫܗ ܢܟܚܕ
ܒܐ ܦܠܓ ܠܐ، ܐܢܐ ܡܢ ܕܢܦܠܓ
ܢܦܫܗ ܒܐܒ ܕܐܒ، ܗܘ ܒܐ ܢܦܫܗ
ܠܐ.
25”ܐܦܠܐ ܡܢܕܝ ܡܐܬܝܢ* ܐܢܐ
ܠܡܬܝܗܒ ܒܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܢܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܫܬܠܛܐ*؟
26”ܡܢ ܕܢܚܝܠ ܒܐܒ ܡܕܝܢܬܐ،
ܒܐ ܢܚܝܠ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܬܝܠ
ܐܒܝܡ ܕܢܦܫܗ ܒܡܬܩܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ،
ܠܡܢ ܡܢܠܐܒܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ.
27”ܡܬܡܐܢܐ ܒܐܡܬܐ ܡܪܝ
ܢܐܬܐ، ܕܐܒܐ ܐܢܬܐ ܒܟܝܢ
ܠܐܪܥܐ ܕܟܠ ܫܘܒ ܡܐܬܐ ܘܟ
ܕܫܘܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܐܬܐ.”

ܡܬܠܐ ܕܡܬܠܬ ܠܠ ܚܠܡܐ

ܡܬܝ 17:1-8؛ ܡܪܩܘܣ 9:2-8

28ܢܡܪ ܐܡܝܢ ܢܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ
ܢܝܢ ܕܩܝܡܘܡܐܝܢ، ܕܠܐ ܢܬܝܗܒ
ܠܝܡܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ، ܕܐܬܘ ܒܐ ܚܠܦܐ
ܠܝܠܐ ܕܝܠܝܢ ܐܠܐܗܐ.
29ܘܒܬ ܝܠܝܢ ܡܐܬܐ، ܐܒܪ ܒܐ
ܡܫܝܚܐ ܫܘܬܐ ܕܩܝܡ،
ܘܠܒܪܝܗ ܡܒܪܟܐ ܘܡܒܪܟܐ ܠܗ.
30ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܢܐܡܪ، ܘܡܝܢ ܘܝܠܝܢ،
ܕܡܘܡܝܢ ܒܝܡܝ.
31ܐܒܪ ܠܘܬ ܫܘܝܐ ܡܬܒܫܢ،
ܘܡܕܡܘܡܝܢ ܘܐܐ ܡܐ ܒܝܢܝܗ ܕܡ
ܕܡܕܒܐ ܡܐܬܐ ܠܒܡܘܡܘܬܐ
ܡܪܘܝܠܐ.

32 ܝܫܘܥܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ
ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܠܡܢܐ
ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܡܪܝ ܫܘܬܐ
ܕܥܡܐ، ܘܟܬܒ ܗܢܐ ܬܬܝܗܒ ܐܝܟܢܐ
ܠܟܝܢ ܐܝܟ.
33 ܘܡܢ ܕܢܫܬܟܚ ܡܢܘܢ ܡܢ ܠܟܝܢ
ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܘܐܝܟܢܐ، ܠܡܒܝܢ
ܝܫܘܥܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: "ܙܕܩ،
ܡܐܢܐ ܕܟܝ ܕܢܦܩܘܢ ܒܪܝܟܐ.
ܟܕܡܢ ܗܟܝ ܡܫܟܚܝܢ، ܡܢ
ܩܕܡܝܐ، ܘܡܢ ܩܕ ܕܒܝܬܐ، ܘܡܢ
ܩܕ ܐܝܟܢ." ܠܒܬܐ ܐܝܟ ܡܢܐ
ܕܒܙܟܢ ܕܒܝܬ ܐܢܫܐ ܡܢܐ.
34 ܘܡܢ ܗܘ ܕܒܝܬܗ، ܘܐܢ ܟܝ
ܕܬܬܐ* ܘܡܬܒܚ ܟܝ ܫܟܝܢܐ
ܒܟܝܢܘܬ. ܘܐܙܒܢ ܠܡܪܝ ܠܒܝܬ
ܕܥܘܢܐ ܠܡܪܝ ܕܥܡܐ ܐܝܟ ܕܬܬܐ.
35 ܘܩܟܝ ܐܝܢ ܐܝܟ ܕܬܬܐ
ܐܢܫܐ: "ܙܕܩ ܡܝܐ ܕܢܦܩ
ܕܒܝܬܐ، ܢܐܝܬ ܠܡܪܝ ܕܥܡܐ." [1]
36 ܒܝ ܬܗܝ ܕܥܝܢ ܐܝܟ ܩܟܝ، ܕܒܪ
ܐܝܟ ܕܥܘܢ ܒܢܦܫ ܕܢܦܝܢ. ܘܟܬܒ
ܢܗܒ ܠܡܪܝ. ܘܠܬܬܐ ܟܝ
ܠܡܒܪܝܢ ܕܟܬܒ ܢܘܡܝܬܐ ܕܥܐ
ܡܢܕܒ ܕܡܪܝ ܕܥܡܐ.

ܡܬܠܐ ܕܟܘܠܗ ܕܥܡܐ ܠܡܢܐ ܒܝ ܡܠܟܐ

ܡܬܝ 14:17-18؛ ܡܪܩܘܣ 14:9-27

37 ܕܢܘܩܢ ܠܝܕܬܐ ܕܝܟܝܢܐ ܡܢܘ
ܒܝ ܟܘܙܐ، ܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܟܝ
ܝܬܝܬܐ ܙܕܩܐ.
38 ܘܡܢܕ ܠܬܬܐ ܒܝ ܟܘ ܝܬܝܬܐ
ܡܘܡܝܢ ܐܝܟ ܠܡܪܝܢ: "ܒܪܟܬܐ،
ܒܪܕܘܟܝܐ ܡܝ ܕܒܘܢ ܒܙܝܡܢܐ
ܟܕ ܕܙܘܒ ܩܬܪ ܒܫܒܙܬܐ* ܡܝܐ
ܝܠܒ.
39 "ܐܝܟ ܟܕܙܐ ܕܝܗ ܙܘܫܐ،
ܘܡܢܝܠܟܝܬܐ* ܐܝܟ ܒܡܝܢ، ܘܐܝܟ
ܙܗܝܐ ܘܠܒܠܝܒ، ܘܡܢܟܝ ܐܝܟ
ܩܙܩܐ ܡܝܢ ܠܡܪܝ ܕܐܝܟ ܐܝܟܙܐ
ܐܝܟ.
40 "ܘܡܙܕܩ ܠܒ ܕܒܟܡܒܙܩ
ܕܒܟܝܟ ܟܝ ܡܝܢ ܡܟܝ ܡܝܐ
ܕܥܡܐ."
41 ܐܝܡܪ ܐܝܟ ܒܢܦܫ ܠܡܪܝܢ:
"ܢܐ ܒܙܕܩܐ* ܕܐܝܟ ܡܟܝ

---

[1] ܠܘܩܐ 1:42

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܬܡܝܢܐܝܬ، ܐܦܠ ܠܒܪܟ ܒܗ ܫܘܡܐ
ܠܟܝܢ ܟܡܐܝܬܝ ܡܫܟܚܝܢ
ܡܘܡܬܐܝܬܝ؟ ܡܢܗܘ ܕܝܢ ܟܡܐ ܠܐܝܬ
ܠܬܬܡܗ.“
42ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܢ ܡܫܝܚܐ، ܬܘܒܘ ܕܝܢ
ܒܝܬܐ ܠܡܢ ܢܟܪܐ ܠܐܬܝܢܐ
ܡܬܡܗܝܢܐ ܕܝܢ. ܡܛܠܡܐ ܕܝܢ ܒܬܪܟ
ܬܪܝܢ ܬܘܫܢ ܫܠܝܢܐ، ܬܘܡܢ ܕܝܢ
ܢܟܪܐ، ܡܘܡܝܟ ܕܝܢ ܠܫܬܘܡܗ.
43ܡܛܠܡܐ ܠܡܢ ܚܟܡܗ
ܬܠܡܘܬܐ ܐܢܫܐ. ܡܐܢ ܚܟܡܗ
ܕܢܫܐ ܢܛܠܒ ܡܢ ܡܐܢܬ ܐܝܟܢܐ
ܡܢܐ ܒܬܪܟ، ܕܡܒܝܢ
ܠܗܠܡܒܩܗ:

ܡܬܠܟ ܡܢܐܢܬ ܡܫܬܡܥܢܐ
ܬܪܬܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܬܡܗܝܢ

ܡܬܝ 17:22-23؛ ܡܬܬܝܐ 9:30-32

44 ”ܐܝܟܢܐ ܐܫܬܪܐ ܐܝܢ
ܕܝܡܘܬܝܢ. ܬܬܦܬܚܘ ܥܝܢܝܟܘܢ
ܡܢܝ ܐܦܝܪ ܗܘܝܢ ܬܪܝܨܐ
ܐܝܟ ܕܢܬܬܚܢ.“
45ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܒܗܘܝܢ ܕܝܢ
ܠܐܬܐ ܕܝܡܘܬܐ ܡܫܬܒܚܐ ܡܢܐ
ܡܬܬܝܢ ܐܢܫ ܐܦܢܝ ܬܘ ܕܝܢ
ܕܝܢ ܕܝܢ ܐܦܢܝ ܬܘ ܕܝܢ
ܕܝܢ.

ܬܠܬܐ ܬܘܡܝܐ ܬܘ
ܡܬܚܫܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ

ܡܬܝ 1:18-5؛ ܡܬܬܝܐ 9:33-37

46ܡܬܝܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ
ܡܬܡܗܝܢܐ ܒܟܪ ܡܬܝܐ ܕܡܢ ܡܢܝ
ܐܝܬܐ ܟܠܗܝܢ.
47ܡܬܦܠܟ ܢܝܬ ܕܝܢ ܫܘܬܦܐ
ܕܝܟܘܢ. ܥܡܟ ܕܝܢ ܢܟܪܐ
ܘܐܦܢܐ ܡܬܬܝܐ ܕܝܢ ܠܟܝ ܕܝܢ،
48ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ”ܡܢ ܕܡܩܒܠ
ܠܐܬܐ ܢܟܪܐ ܕܝܡܝ، ܠܐ
ܡܩܒܠܝܢ ܢܝܢ؛ ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܩܒܠ
ܡܩܒܠܝܢ ܢܝܢ ܠܐܘ ܕܡܫܕܪܝܢ ܠܐ.
ܐܘ ܕܡܝܢ ܘܐܦܢܐ ܟܠܗܘܢ، ܐܘ
ܡܝܢ ܐܝܬܐ ܕܡܟܠܗܘܢ.“

ܡܬܚܫܐ ܬܘ ܡܬܚܠܡܐܝܬ
ܡܬܬܝܐ 9:38-40

49ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܫܡܥܘܢ: ”ܙܒܘܢ،
ܣܝܐ ܟܝ ܢܛܪ ܠܦܠܚܐ ܡܪܝܐ
ܕܝܡܘܗܝ، ܐܢܬ ܡܬܚܝܐ ܟܝ ܠܝܗ
ܫܠܚ ܟܝ ܐܝܬ ܕܝ ܢܒܝܐ.“
50ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܡܫܝܚܐ: ”ܟܝ
ܡܚܝܫܐ ܠܝ، ܫܠܚ ܡܢ ܕܝܢ
ܡܝܢ ܕܠܟܡܘܬܟܘܢ ܢܦܫܘܢ
ܡܝܢ.“

ܡܬܬܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܬܬܐ

51ܘܒܗ ܕܥܬܝܕ ܡܪܝܐ ܠܡܬܝܐ
ܕܡܬܬܝܐ ܕܡܟܬܒܐ، ܡܠܟܐ ܕܝ
ܚܫܝܟܐ ܒܓܘܠ ܟܪܝܙܬܐ.
52ܡܬܡܝܙܝܢ ܠܡܠܟܐ ܡܬܬܡܗ ܒܗ،
ܡܪܝܐ ܟܡܐ ܡܚܒܫܢܐ ܠܟܠܗ
ܕܥܡܕܐ ܕܡܕܒܪ ܡܪܝ
ܩܝܡ.
53ܠܡܬܝ ܥܡܕܐ ܟܝ ܡܡܠܟ ܟܡܐ
ܕܟܡܐ ܩܛܛ ܡܠܟܐ ܡܪܝ
ܚܫܝܟܐ ܒܓܘܠ ܟܪܝܙܬܐ.
54ܠܡܬܝ ܕܡܟܬܒܐ، ܢܟܡܘܒ
ܡܪܝܬܝ، ܫܘܐ ܟܡܐ ܩܛܐ،
ܠܡܚܢܐ ܕܝܟܝ: "ܩܛܐ، ܕܐ
ܥܝܢܗ ܩܡܝܫ ܕܝܟܝ ܢܩܛ ܒܗ
ܡܬܬܝ ܡܓܝ ܟܡܐ، ܒܝܡ ܕܡܬܬܝ
ܟܝ ܕܝܟܝ؟" [1]
55ܕܡܝ ܡܪܝܐ ܡܝܟܝܗ ܟܝ
ܥܢܝܢ ܠܡܚܢܐ: "ܟܝ ܡܐ
ܚܒܩܝ ܒܗ ܒܝܬ ܕܡܫ ܡܐ.
56 "ܕܡܬܝ ܕܥܬܝ ܟܝ ܠܐ ܟܝ
ܕܟܝܠܗ ܟܬܝܐ ܕܡܢܬܝ ܕܟܝ
ܕܩܝܡ ܟܡܐ." ܡܪܝܐ ܟܡܐ
ܟܡܝ ܩܐ ܠܡܚܢܐ.

ܡܬܬܝ ܕܡܟܬܒܐ

ܡܬܝ 8:19-22

57ܘܒܗ ܕܐܙܠܝܢ ܡܪܝ ܡܪܝܐ
ܡܟܠܡܝܢܩܝܢ ܠܡܪܝܐ، ܠܡܚܢܐ
ܒܗ ܠܬܬܐ ܠܡܪܝ: "ܩܛܐ، ܕܐ
ܐܙܠ ܬܡܝܢ ܠܒܬܐ ܕܐܙܠܐ."
58ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: "ܒܢܝ ܠܟܘܢ ܠܡܐ،
ܥܘܠܝܢ ܕܥܦܪܬܐ ܕܫܡܝܐ،
ܠܒܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪ ܕܐܕܡܐ،
ܠܝܬ ܠܗ ܕܝܬܐ ܟܐܢ ܟܝ
ܕܪܝܫ ܕܪܫܝܥ ܕܝܡܝܡ."
59ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܠܒܪ ܠܡܬܬܐ:
"ܐܙܠ ܬܡܝܢ." ܠܒܬ ܗܘ ܠܡܪܝ
ܝܫܘܥ: "ܩܛܐ، ܡܬܝܐ ܠܒ ܕܡܩܒܪܐ
ܕܐܒܝܟ ܡܩܒܪ ܠܬܚܬ."
60ܠܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܪܝܐ: "ܡܬܝܐ
ܡܬܝܢ ܩܒܪ ܡܝܬܐܢ، ܐܦܠ ܘܟ
ܡܪܝܚܘ ܒܠܚܡܐ ܕܐܟܠܐ."
61ܠܡܪܝ ܝܫܘܥ ܒܪ ܠܡܬܬܐ:
"ܩܛܐ، ܕܐ ܐܙܠ ܬܡܝܢ، ܠܒܬ
ܡܬܝܐ ܠܒ ܕܡܩܒܪܐ ܕܐܒܝܟ
ܟܡܐ ܩܛܐ ܠܡܬܬܐ.

[1] ܒ ܡܠܟܐ 1:9-16

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܬܓܡܥܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ ܕܒܝܬܐ.”
62ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝܐ: ”ܠܘܬܗ ܠܝ
ܕܝܢܐ ܘܒܝܬ ܚܕܘܬܐ ܡܟܝܡ
ܠܬܗܕܝܐ ܡܫܝܚ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܟܘܬܐ.“

ܡܬܬܝܐ 10

ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܬܠܝܢ ܫܠܝܚܝܢ

1ܘܡܢ ܬܪܝܨ ܢܝܢ، ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܫܬܝܢܝܢ ܕܬܪܥܣܪܐ ܬܠܝܬܝܢ، ܘܡܘܡܚܐ
ܠܗ ܫܠܝܛܘܬܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܛܢܝܬܐ ܠܡܦܩܘܬ
ܡܪܝܐ ܘܠܡܦܝܣܘܬ ܟܠ ܡܪܥܐ ܘܡܪܥܐ
ܕܐܬܪܐ.
2ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ”ܣܝܓܐ ܡܬܝܐ
ܡܢܐ ܘܦܠܚܝܢ ܥܒܝܕܐ ܡܥܛ.
ܒܥܘܬܘܗܝ ܡܪܝ ܕܡܬܐ ܕܫܕܪ
ܦܠܚܝܢ ܠܣܝܡܐ.
3 ”ܙܠܘܗܝ، ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪܝܢܝ ܠܘܢ
ܐܠܦܝܢ ܟܡܐ ܕܓܪܝܐ ܒܬܘܟ ܕܐܪܝܐ.
4 ”ܠܐ ܬܛܠܒܘܢ ܟܝܣܐ،
ܘܠܐ ܫܘܪܐ ܘܠܐ ܢܥܠܐ* ܘܠܐ
ܣܘܟܠܐ، ܘܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܠܘܬܗ
ܠܐ ܕܫܠܡܐ.
5 ”ܘܠܡܢ ܕܥܠܝܢ ܒܒܝܬܐ،
ܫܪܝܪܐ ܠܡܐܡܪܘܢ: ’ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ
ܗܢܐ.‘
6 ”ܘܐܢ ܒܪܝܐ ܕܫܠܡܐ ܕܡܬܠܝ،
ܢܚ ܫܠܝܡܘܬܟܘܢ ܥܠܘܗܝ، ܐܠܐ
ܘܐܢ ܠܐ، ܬܬܦܢܝ ܫܠܝܡܘܬܟܘܢ
ܢܚ ܠܘܬܟܘܢ.
7 ”ܘܩܝܡܝܢ ܥܡܗ ܘܐܟܠܝܢ،
ܕܡܬܠܝܢ ܡܕܡܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ،
ܠܐ ܬܥܒܪܘܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ.
ܟܕ ܐܬܝܬܘܢ. ܟܕ ܡܛܝܢܘܢ ܒܡ
ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ.
8 ”ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܝܢ ܒܗ
ܘܡܩܒܠܝܢ ܟܡܐ، ܠܡܐܟܘܠ ܡܕܡ
ܕܩܪܝܒ ܠܘܬܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ.
9ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܗ ܡܬܝܐ
ܟܡܐܢ، ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ’ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܩܪܒܐ ܥܠܝܟܘܢ.‘
10 ”ܒܗ ܕܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܝܢ
ܘܠܐ ܩܒܠܝܢ ܟܡܐ، ܦܘܩܘ
ܠܐ ܒܫܘܩܬܐ ܘܐܡܪܝܢ:
11 ”ܐܦܪ ܕܡܢ ܕܒܩܪ ܠܢܐ
ܕܐܬܪܟܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ
ܕܢܦܩܝܢ ܢܦܫ ܠܟܡܐ. ܐܒܗ
ܡܕܥܠܝܢ ܕܐܬܐ، ܕܡܘܕܝܢܬܐ
ܒܫܘܩܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܢܟܘܬܐ.‘
12 ”ܕܐܡܪܢܐ ܠܟܡܐ،
ܠܣܕܘܡ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܢܝܚܘܬܐ ܕܕܝܢܐ ܠܡܪ ܘܘܝܐ ܡܢ

ܠܦܘ ܡܕܒܪܬܐ.[1]

ܠܡܫܬܐ ܠܟ ܡܕܒܪܬܐ ܕܠܐ ܡܬܬܝܗܒ ܠܢ

ܡܬܝ 11:20-24

13 "ܘܝܠܟ ܠܟܘܪܙܝܢ، ܘܝܠܟ ܠܟܘܪܙܝܢ
ܒܝܬ ܨܝܕܐ، ܕܐܢ ܒܟܝܠܬܐ ܕܐܬܪܬܐ
ܕܗܘܬ ܢܣܝܡܐ ܒܟܘܪܙܝܢ ܘܒܨܝܕܐ
ܡܬܝܗܒܝܢ ܐܦܠܘ ܒܫܘܠܐ ܘܒܦܓܪܐ
ܡܬܚܘܪܝܢ ܐܦܠܘ ܗܘܝܘ.
14 "ܒܪܝܬܐ ܠܟܘܪܙܝܢ ܒܝܡܐ
ܕܕܝܢܐ ܢܣܬܐ ܡܬܬܝܗܒ ܠܨܘܪ
ܨܝܕܐ ܡܢܟܘܢ.[2]
15 "ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ، ܠܐ ܐܦܠܘ
ܠܫܡܝܐ ܬܬܪܡܝܢ ܠܫܐܘܠܐ؟ ܐܦܠܘ
ܠܓܗܢܡܐ ܬܬܚܬܝܢ ܡܬܪܡܝܢ.
16 "ܡܢ ܕܫܡܥ ܠܟܘܢܝ، ܠܝ
ܡܫܡܥ ܠܝ، ܘܡܢ ܕܠܟܘܢܝ
ܡܫܟܚ، ܠܝ ܡܫܟܚܝܢ ܠܝ،
ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܫܟܚ، ܡܫܟܚܝܢ
ܠܝ ܠܐܘ ܕܫܠܚܘܗܝ."

ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

17 ܐܕܝܢܘܢ ܟܕ ܫܠܚܘ ܫܒܥܝܢ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܠܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐܡܪܘ
ܠܗܘܢ: "ܡܪܝ، ܐܦܠܘ ܫܝܕܐ ܕܫܝܛܐ
ܢܬܪ ܒܫܡܟ ܠܢ ܫܝܡܘܢ."
18 ܘܐܡܪ ܐܠܗܘܢ ܠܗܘܢ: "ܟܕ ܚܙܝܬܝ
ܠܒܠܝܣܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟܢܐ
ܒܪܩܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
19 "ܗܐ ܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܬܪܡܘܢ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܘܥܠ ܟܠܗ
ܚܝܠܐ ܕܒܥܕܐ ܕܠܐ ܢܬܟܠܝܢ
ܡܕܡܐ ܠܟܘܢ.
20 "ܒܗܝܢ ܕܠܐ ܢܬܟܠܝܢ ܐܦܠܘ
ܕܫܡܝܐ ܕܫܝܛܐ ܢܬܪ ܒܫܡܟ ܠܟܘܢ،
ܕܠܐ ܢܬܚܝܒܘܢ ܐܦܠܘ
ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܕܬܬܒܪܘܢ.

ܡܬܬܝ ܕܦܪܝܫ

ܡܬܬ 11:25-27؛ 13:16-17

21 ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܦܪܝܫ ܠܗ
ܒܬܦܠܬܐ ܕܡܬܝܐ ܐܡܪܝܢ:
"ܒܬܘܕܝܬܐ ܡܪܝ، ܐܒܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ ܕܒܥܝܬ ܡܕܥܬܐ، ܕܡܛܠ
ܕܟܝ ܐܝܬ ܠܟ ܒܝܢ ܚܟܝܡܐ ܘܦܩܝܚܐ

---

[1] ܕܢܝܐܠ 19:24-28 [2] ܐܝܣܝܐ 23:1-18؛ ܣܘܦܘܨܝܐ 28:1-26

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܥܝܠܝܢ ܠܒܪܟ ܠܢܝܚܐ ܘܠܚܕܐ. ܘܐܢ
ܬܚܘܢ، ܡܕܝܢܐ ܕܥܒܕ ܟܠܗ ܠܒܪܟ.“
22ܘܡܕܝܢܐ ܠܟܝܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ: ”ܚܠ ܡܢܕܝ
ܥܒܕ ܠܗ ܡܘܟܢܐ ܐܠܐ ܒܝ ܬܚܘܢ.
ܠܘܩ ܢܓ ܠܬܬܐ ܠܟ ܢܝܕܥ ܬܢܝ
ܡܢܐ ܕܡܬܐ ܐܠܐ ܬܬܐ، ܢܢ ܬܢܝ
ܡܢܐ ܬܬܐ ܐܠܐ ܕܡܬܐ، ܘܠܡܢ
ܕܬܗܦܟ ܠܗ ܕܡܬܐ ܕܐܠܝܢ ܠܗ.“
23ܘܡܢܗ ܕܝܢ ܠܟܝܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ:
”ܒܚܕܐ ܠܒܬܝܐ ܕܫܘܒ ܡܢܕܝ
ܕܐܫܬܐ ܝܫܘܥ ܡܪܝ.
24”ܬܬܪ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ،
ܕܬܬ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܘܬ
ܫܘܒ ܘܠܐ ܡܢܕܝ ܕܐܫܬܐ
ܝܫܘܥ ܡܪܝ ܡܟܝ ܫܘܝܐ ܠܘܬ،
ܘܠܥܬܝܕ ܡܢܕܝ ܕܐܫܬܐ
ܕܥܬܝܕ ܡܪܝ ܡܟܝ ܥܒܕ
ܠܘܬ.“

ܥܡܕܐ ܕܒܝܬ

25ܡܢ ܕܝ ܢܓ ܢܥܒܕܢܢ ܟܕܘܝܐ
ܠܒܪܟ ܡܪܝ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܐܝܟ
ܬܚܘܢ، ܡܕܝܢܐ ܕܥܒܕ ܟܠܗ ܠܒܪܟ.“
22ܘܡܕܝܢܐ ܠܟܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ: ”ܚܠ ܡܢܕܝ
ܥܒܕ ܠܗ ܡܘܟܢܐ ܐܠܐ ܒܝ ܬܚܘܢ.
ܠܘܩ ܢܓ ܠܬܬܐ ܠܟ ܢܝܕܥ ܬܢܝ
ܡܢܐ ܕܡܬܐ ܐܠܐ ܬܬܐ، ܢܢ ܬܢܝ
ܡܢܐ ܬܬܐ ܐܠܐ ܕܡܬܐ، ܘܠܡܢ
ܕܬܗܦܟ ܠܗ ܕܡܬܐ ܕܐܠܝܢ ܠܗ.“
23ܘܡܢܗ ܕܝܢ ܠܟܝܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ:
”ܒܚܕܐ ܠܒܬܝܐ ܕܫܘܒ ܡܢܕܝ
ܕܐܫܬܐ ܝܫܘܥ ܡܪܝ.
24”ܬܬܪ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ،
ܕܬܬ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܘܬ
ܫܘܒ ܘܠܐ ܡܢܕܝ ܕܐܫܬܐ
ܝܫܘܥ ܡܪܝ ܡܟܝ ܫܘܝܐ ܠܘܬ،
ܘܠܥܬܝܕ ܡܢܕܝ ܕܐܫܬܐ
ܕܥܬܝܕ ܡܪܝ ܡܟܝ ܥܒܕ
ܠܘܬ.“

ܟܬܒܐ ܕܒܝܬ

25ܡܢ ܕܝ ܢܓ ܢܥܒܕܢܢ ܟܕܘܝܐ

ܡܒܟܐ ܡܫܬܐ، ܡܙܘܒܟ ܠܡܢܢ.
31 "ܡܢܐ ܟܕ ܢܚܬ ܡܢܬܐ ܕܙܘܟܐ
ܡܢܐ ܕܡܢ ܙܒܢܐ. ܣܘܐ ܕܝ
ܢܕܝܡ، ܡܠܟܒܢܐ ܒܝ ܡܢ ܕܝܬ
ܙܝܢܐ.
32 "ܙܕܐ ܕܝ ܢܚ ܕܦܬܐ*، ܡܕܝ ܕܝ
ܠܡܢ ܢܚܐ، ܙܒܟ ܡܢ ܣܘܐ ܕܝ
ܢܕܝܡ، ܡܠܟܒܢܐ ܒܝ ܡܢ ܕܝܬ
ܙܝܢܐ.
33 "ܙܒܬܐ ܢܚ ܬܡܢܬܐ ܕܟܬܢܐ
ܡܢܐ ܒܝ ܐܬܐ، ܙܕܐ ܕܝ ܠܡܢ
ܢܚܬ ܣܘܐ ܕܝ ܢܕܝܡ ܡܢܚܝܡ ܕܝ
ܒܟܟܘܡ.
34 "ܙܡܢܐ ܠܢܬܟܡܘܡ، ܡܪܝܡܝܠ
ܕܝ ܒܟܠܡ ܢܡܢܬܐ ܡܝܬܬܐ،
ܡܘܡܕ ܕܝ ܒܟ ܣܬܢܐ، ܡܘܡܕ
ܕܝ ܠܕܝܡ ܢܬܢܬܐ*، ܡܡܠܟܢܐ
ܢܕܝܡ.
35 "ܡܚܒܢܐ ܢܢܡܬܐ ܙܝܢܬܐ
ܙܒܢ ܢܕܝܡ ܡܢܬܐ، ܩܘܠܗ ܕܝ
ܗܢ ܢܒܬܐ ܡܘܡܝܕܟ ܕܝ
ܠܢܟܢܬܐ ܢܕܝܡ ܢܬܢܬܐ،
ܡܠܡܢܐ ܢܕܝܡ: 'ܢܟܢܐ ܕܝ،
ܡܢ ܟܕܩܗ ܒܟܟܘܡ ܢܬܢ ܘܡܢ،
ܙܒܢ ܢܢܡܢ ܕܗ ܩܢܝܢܘܬ.'
36 "ܢܬܢ ܢܢ ܗܟܐ ܕܣܬܢ
ܡܗ ܡܢ ܕܝ ܡܬܢ ܠܡܢ ܢܒܟ
ܕܝ ܟܗ ܢܟܬܝܢ؟"
37 ܡܢܐ ܟܡܐܝ ܕܝ: "ܡܢ ܢܢܡܝܬ
ܕܝ ܒܟܟܘܡ." ܙܡܢܐ ܢܕܝܡ
ܡܬܡܪ: "ܘܟ ܙܒܟ ܢܬܗ ܡܠܟܢܐ
ܡܢܢܐ."

ܡܪܬܐ ܕܝ ܡܪܬܐ
ܢܡܢܬܐ ܡܢܢܬܐ

38 ܢܢ ܕܙܘܟܐ ܡܢܡ ܡܙܒܢܐ،
ܡܠܟܒܢܐ ܡܪܬܐ ܟܬܢ ܡܢܐ،
ܡܬܢ ܢܟܢܐ ܢܡܡܢ ܡܢܐ
ܡܘܝܟ ܟܕ ܢܕܝܡ ܟܗ ܢܡܡܢ.
39 ܡܢ ܙܒ ܙܡ ܡܢ ܟܕ ܡܢܐ ܢܡܡܢ
ܢܢܢܬ. ܙܢܢ ܡܒܟ ܟܕ ܠܟܗ
ܙܡܟܝܐ ܢܢܢ ܢܡܢܐ
ܢܡܡܘܢܢܬܐ.
40 ܙܒܬܐ ܢܢܢܐ ܡܟܒܟܐ ܡܢܡ
ܡܝܟܡܗ ܢܢܬ. ܙܕܐ ܟܕ ܙܡܡܢܢ
ܡܬܡܪ: "ܢܢܢ، ܠܝ ܡܗ
ܐܡܡܢܝ ܡܗ ܢܢ؟ ܡܢ ܡܢ
ܢܬܡܐ ܡܒ ܡܢܘܡܬ ܡܢܢܢܐ
ܡܬܬ. ܙܡܢ ܙܟܡܢ ܢܢܢܐ
ܡܒ."
41 ܡܢܐ ܕܝ ܡܬܡܪ ܙܡܢܐ
ܙܟܡܢ: "ܢܢܢܐ، ܢܢܢܐ، ܙܬܡ
ܙܙܟܝ ܡܢܡ ܡܢ ܡܟܒܬܟܐ

ܕܥܠ ܙܘܪܥܐ ܕܥܡܝܢܐ،
42 "ܐܝܟܐ ܕܐܢܬܘܢ ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܥܫܪܐ،
ܘܠܡܫܩܠܝܢ ܡܕܡܐ ܕܠܐ ܡܬܩܝܡ ܠܟܘܢ
ܡܕܡܐ ܕܫܘܩܠܐ ܕܝܠܢ ܩܝܡ ܠܡܒܟܠ
ܡܕܡܐ."

ܡܬܬܝܐܘܣ 11

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܐ

ܡܙܡ 9:6-15، 7:7-11

1 ܘܗܘܐ ܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ
ܡܦܩܐ ܬܪܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܐܬܐ
ܕܩܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܗ، ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܠܦ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܙܠܘ ܘܐܬܪܘ
ܠܘܬܝ ܡܦܩܐ ܕܝܘܚܢܢ، ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ:
2 ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܢܬܚܘܢ ܠܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ؟"
3 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܝܘܚܢܢ ܡܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢܐ
ܘܫܡܥܝܢܐ ܐܦܠܐ ܕܢܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܕܐܦܠܘ ܠܐ ܡܬܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܕܡܐ
ܕܫܘܩܠܐ ܕܝܠܢ ܩܝܡ ܠܡܒܟܠ
ܡܕܡܐ ܕ

ܡܕܝ ܒܬܪܚܝܡܘܬܐ، ܡܬܡܝܡܢܐ
ܡܕܝ ܦܝܪ ܕܐܒܝܢ ܢܟܡܘܢ.
10 "ܗܘܬ ܠܟ ܡܢ ܕܟܝܠܬ ܕܐ
ܥܡܟ، ܡܢܐ ܕܟܝܢ ܕܐ ܒܪܚܝܡ،
ܡܢܐ ܕܬܡܝܡ ܕܐ ܦܝܪ ܕܐܒܝܢ
ܢܟܝܡ.
11 "ܡܬܝܒ ܥܘܢ ܡܢܘܢܘܢ، ܢܐ
ܕܢܦܝܢ ܟܝܠܬ ܡܝܢܐ ܟܣܦܐ، ܕܐ
ܢܣܝܠ ܟܝ ܕܢܦܠ؟ ܡܢ ܟܝܠܬ
ܡܝܢܐ ܢܒܝܢ، ܕܐ ܢܣܝܠ ܟܝ
ܣܘܡܐ؟
12 "ܡܢ ܟܝܠܬ ܡܝܢܐ ܕܚܛܐ، ܕܐ
ܢܣܝܠ ܟܝ ܟܝܡܕܥܐ؟
13 "ܐܢܕܥ ܢܐ ܢܣܐ ܕܒܝܐ ܕܐ
ܢܕܟܒܐ ܠܒܢܐ ܡܐܣܦܥܐ
ܟܝܐ ܠܕܢܢܩܐ، ܕܡܐ ܘܡܥ
ܥܥܐ ܕܢܒܢܢ ܕܐ ܢܣܝܠ
ܕܢܣܐ ܕܡܘܕܥܐ ܠܥܒ ܕܟܠܬ
ܡܝܢܐ؟"

ܡܬܠܐ ܕܐܡܐ ܕܢܕܢ

ܡܐ 12:22-30؛ ܡܙܡܘܪ 20:3-27

14 ܦܠܘܝܐ ܡܐܐ ܒܬܪܐ ܢܕܥ
ܡܢ ܢܒ ܢܙܥܐ*، ܡܢ ܥܐܕ ܕܦܘܝܠ
ܟܝ ܢܕܥ، ܡܘܡܝܘܬ ܟܝ ܡܐ ܢܙܥܐ،
ܡܠܘܝܬ ܠܡܐ ܕܝܬܐ.
15 ܐܢܐ ܢܒܪܚܐ ܡܢ ܐܢܬܐ
ܐܡܪܢܐ: "ܐܝܟܐ ܕܡܝܠܘܦܐ*،
ܒܐܥܐ ܕܝܢܕܐ ܦܠܘܝܐ ܡܝܐ
ܢܕܥ."
16 ܐܢܝܢܐ ܕܝܢ ܠܡܐ ܕܟܬܒ
ܡܐ ܟܝ، ܡܠܟܒ ܠܡܐ ܡܝܢ
ܕܡܣܘܐ ܠܡܐ ܢܒܥܐ ܡܢ ܥܡܢܐ.
17 ܐܢܐ ܒܥܐ ܡܒܟ ܟܝ
ܣܘܥܬܬܡ، ܐܡܪܝܐ ܟܠܡ: "ܠܟ
ܡܠܟܡܐ ܕܦܥܐ ܦܝܠܟܐ ܒܟ
ܟܢܘܡ ܕܐ ܫܕܬ، ܡܠܟ ܒܐ
ܕܦܝܪ ܦܝܠܟܐ ܒܟ ܟܝ
ܥܐܐ.
18 "ܡܢ ܗܟܝܐ ܕܠܡܘܬܟ
ܕܗܟܝܐ ܦܠܝܣ، ܕܐܬܟ ܕܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܡܝܣ؟ ܢܣܐ ܕܐܗܕܐ
ܡܐ ܕܢܐ ܕܝܠܘܦܐ
ܦܠܘܝܐ ܡܢ ܢܕܥ،
19 "ܢܐ ܐܢܐ ܕܝܠܘܦܐ*
ܦܠܘܝܐ ܡܢ ܢܕܥ، ܕܡܦܢܩܐ
ܕܡܘܕܥ ܕܐ ܦܠܗܒ ܠܡܐ؟ ܕܡܐ
ܐܝܟܐ ܐܢܐ ܕܐ ܐܝܡ ܢܟܡܐ
ܕܢܢܩܐ.
20 "ܐܢܐ ܢ ܕܡܟܠ ܕܢܟܐ
ܦܠܘܝܐ ܡܢ ܢܕܥ، ܡܘܕܝܢܐ
ܢܟܡܐ ܕܡܠܟܡܐ ܕܢܟܐ."
21 "ܐܡܪ ܕܡܢ ܡܟܠܐ ܡܕܡܪܝܢܐ

ܕܝܢܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ،
ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܢܬܩܝܡ ܠܗ ܐܠܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ.
22 "ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܢܥܒܕ ܠܗܢܘܢ ܕܢܬܟܢܘܢ ܡܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܝ ܡܬܩܪܒܐ ܠܟܘܢ، ܐܦܠܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܢܬܩܒܠ ܡܢܗ.
23 "ܡܢ ܕܝܠܝ ܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܢܫܡܥ، ܢܫܡܥ ܢܩܠ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܬܩܝܡ.

ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ ܕܡܫܬܟܚܐ

ܡܬܝ 12:43-45

24 "ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܠܬܐ ܩܠܝܠܬܐ ܡܢ ܒܕܢܬܐ، ܕܐܙܠ ܡܕܒܪܝܢ ܒܫܘܡܝܐ ܕܠܝܬ ܡܢܘܚܬܐ. ܘܡܬܡܨܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܬ ܢܝܚܐ، ܕܐܡܪ: 'ܐܦܢܐ ܐܬܦܢܝ ܠܒܝܬܝ ܕܐܬܝܬ ܡܢܗ.'
25 "ܘܡܬܐܬܝܢ ܕܐܬܦܢܝ، ܕܐܬܟܣܝܢ ܐܬ ܒܢܝܢܐ ܕܬܪܬܝܢ ܘܡܬܬܩܢܝܢ.
26 "ܗܝܟܢܐ ܕܐܙܠ ܘܡܫܟܚ ܫܒܥܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܝܫܝܢ ܠܗܝܢ ܕܥܡܗ ܕܝܢܐ، ܘܐܙܠ ܢܬܩܢܘܢ ܘܡܬܝܒܢܝܢ ܬܡܢ، ܘܐܙܠ ܗܘܝܢ ܒܢܝܢܐ ܕܗܢܐ ܕܪܥܐ ܕܡܫܬܟܚܐ ܒܡܕܝܢܬܐ.

27 ܟܕ ܗܘ ܡܪܝܡܐ ܡܢܬܐ ܢܝܢܐ، ܐܡܪܬ ܠܗ ܚܕܐ ܐܢܬܬܐ ܒܪ ܟܠܗ ܩܠܗ ܕܡܪܝܡ ܘܐܡܪܬ: "ܒܪܟܬܐ ܠܟܪܣܐ ܕܒܛܢܟ ܟܪܝܢ، ܘܠܟܝܬܐ ܕܒܛܢ ܡܪܝܥ ܟܪܝܢ."
28 ܐܦܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: "ܒܪܟܬܐ ܕܡܢ ܢܛܪ ܠܟܠܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܗ ܟܠܗ."

ܡܬܬܠܐ ܕܝܘܢܐ ܢܒܝܐ

ܡܬܝ 12:38-42؛ ܡܬܬܝܐ 12:8

29 ܟܕ ܐܬܟܢܝܢ ܡܢܬܐ ܚܕܬܐ، ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܢܝܢܐ: "ܕܪܐ ܕܒܝܫܬܐ* ܡܒܥܐ ܡܒܥܐ ܐܢܬܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܢܗ، ܘܡܒܥܐ ܠܐ ܩܝܡ ܡܬܝܗܒ ܐܠܐ ܡܬܬܠܐ ܕܢܒܝܐ ܢܒܝܐ.
30 "ܟܡܐ ܕܗܘܐ ܐܝܢܐ ܡܬܬܠܐ ܠܢܝܢܘܝܐ، ܗܟܝܠ ܐܦ ܒܪܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܡܬܬܠܐ ܠܕܪܐ ܕܒܝܫܬܐ.
31 "ܡܠܟܬܐ ܕܕܪܘܡܐ ܐܦ ܗܝܢܐ ܢܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫܐ ܕܕܪܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܐܦ ܗܫܐ ܐܬܐ ܠܗܢ ܡܢ ܣܦܪܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܠܟܬܐ ܕܫܠܡܘܢ، ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܪܒܬܐ ܡܢ ܫܠܡܘܢ.

ܒܝܕ ܚܒܪ ܠܒܘܕܐ ܒܗ ܥܠܝܡܢܐ.[1]
32 "ܐܬܝܢ ܕܝܢܝܐ ܕܐ ܩܡܗܒ
ܚܢܘܟܐ ܕܕܢܚܐ ܒܟܡ ܐܘܟܐ ܒܙܕܚܐ
ܘܐܕ ܕܡܒ ܟܦ، ܟܬܒ ܐܢܒ
ܗܘܝܬ ܠܘܦ ܚܙܘܝܘܟܐ ܕܢܚܘܬܐ،
ܘܟܠܙܐ ܐܒܐ ܒܝܕ ܚܒܪ ܠܒܘܕܐ ܒܗ
ܢܘܬܐ.

ܥܙܐ ܕܦܠܓܐ

ܡܙ 15:5؛ 22:6-23

33 "ܐܬܐ ܠܐ ܒܟܝܐ ܥܕܐܐ
ܘܟܝܢܐ ܟܦ، ܒܐ ܒܝܝܒ ܟܦ ܗܘܦܐ
ܒܙܟܐ*، ܕܟܐ ܒܟ ܡܬܙܟܐ*، ܩܢ
ܕܡܘܒ ܒܘܙܒܘ ܐܢܒ ܕܟܙܒܒ.
34 "ܥܕܐܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܒܢܘܬܐ ܒܟܦ.
ܐ ܒܢܘܬܐ ܕܒܟܐ ܟܦ، ܐܘܟ
ܦܠܓܘܬܐ ܕܐ ܩܝܡ ܒܙܕܐ، ܐܒܐ
ܐ ܒܢܘܬܐ ܚܒܟܐ ܟܦ، ܐܘܟ
ܦܠܓܘܬܐ ܝܬܟܐ ܟܝܡ.
35 "ܩܕܝܐ ܡܘ ܘܡܒܐ* ܕܟܐ ܩܝܡ
ܒܙܕܐ ܕܟܘܬܐ ܝܬܟܐ.
36 "ܐܒܐ ܐ ܟܝܡ ܦܠܓܘܬܐ
ܒܙܕܐ ܟܝܡ ܘܟܐ ܟܝܐ ܝܬܟܐ،
ܕܐ ܒܙܕ ܐܠܦ ܐܢܫ ܒܩܘܩܐ*
ܕܥܕܐ.."

ܡܬܘܟ ܡܬܚܗܐ ܠܩܕܡܐ

ܡܙ 1:23-36؛ ܡܙܡܡܐ 38:12-40؛
ܠܘܩܐ 45:20-47

37 ܒܕ ܩܡܘܘܝܐ ܡܩܐ ܒܬܪܟ،
ܚܟܒܬ ܟܝ ܝܝܬ ܒܕ ܩܕܒܬܐ
ܕܐܝܟ ܒܝܡܐ. ܘܡܚܒܕܐ ܠܒܟܐ
ܘܡܗܒܬ ܟܝ.
38 ܐܒܐ ܐܘ ܩܕܒܬܐ ܡܒܝܬ ܟܝ
ܐܒܩ ܕܣܘܐ ܟܝ ܕܒܬܪܟ ܟܐ
ܣܘܟܟ ܟܝ ܒܝ ܒܕܒ ܕܐܝܟ ܐܩܐ.
39 ܐܡܒܕܐ ܝܟܝ ܩܕܐ: "ܐܣܗܐ
ܩܕܝܐ* ܕܐ ܕܝܚܗܐ ܟܬܗܐ
ܕܟܩܐ ܘܕܘܟܕܐ*، ܐܒܐ ܟܩܘܬܐ
ܒܟܬܐ ܟܝ ܣܗܒܘܬܐ ܘܚܒܬܐ.
40 "ܢܐ ܩܬܝܐ، ܠܐ ܡܩܐ ܐܘ
ܕܡܚܒܕ ܟܝ ܠܒܕܕ ܐܘܟ ܠܟܩܐ
ܐܘ ܡܚܒܕ ܟܝ؟
41 "ܝܡܒ ܕܐܒܗ ܟܡܒܐ ܟܗ ܩܩܐ
ܘܡܘܟܕܐ ܕܒܟܒ، ܕܝܕܩܐ، ܘܡܟ
ܝܡܒ ܐܝܕܐ ܕܐ ܩܝܡ ܕܒܐ
ܝܟܡܒܐ.
ܕܐ ܒܡܕܒ ܝܟܒ ܒܝܒ ܒܘܩܐ*
ܕܒܙܟܐ."

---

[1] ܐ ܡܠܟܐ 1:10-10؛ ܒ ܕܒܙܡܡܐ 1:9-12

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

42 "ܘܠܝܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ*، ܕܐ
ܡܬܚܒܠܘܢ ܒܚܫܘܟܐ* ܕܢܟܬܐ
ܘܦܝܠܬܐ* ܘܕܚܟܡܬܐ ܒܛܝܠܐ، ܠܒܬܐ
ܕܐ ܥܡܠܒܠܘܢ ܕܒܐ ܘܣܘܛܐ
ܕܢܟܫܐ. ܢܝܢ ܐܝܟ* ܡܫܐ
ܕܢܟܕܒܠܘܢ ܘܫܐ، ܘܟܠ
ܥܕܡܒܠܘܢ ܘܫܐ ܠܟܢܒ ܠܝܛܝܐ.
43 "ܘܠܝܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ، ܕܐ
ܒܝܬܒܠܘܢ ܡܟܝܟܐ ܕܙܝܬܐ
ܕܡܘܥܢܝܐ ܘܒܟܟܐ ܕܥܟܫܐ
ܕܥܒܝܩܐ.
44 "ܘܠܝܠܟܘܢ ܚܫܝܐ* ܘܦܪܝܫܐ،
ܒܥܝܩܢܐ، ܕܒܐ ܢܝܚ ܒܚܝܐ
ܕܟܝ ܒܚܝܒ، ܘܠܢܝܐ ܕܐ ܫܕܐ
ܒܟܫܘܢ ܘܟܝ ܫܕܒ."

ܡܬܬܝܐ ܡܬܚܘܢܐ ܠܬܡܘܢܬܐ

45 ܐܝܘܕ ܟܘ ܝܟܘ ܒܕ ܬܡܘܢܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ: "ܒܠܟܢܐ، ܒܕ ܕܢܫܢܐ
ܡܘܐ ܢܝܢ ܠܘܟ ܝܟ ܒܚܟܝܢ
ܡܘܐ."
46 ܐܝܘܕ ܟܘ ܒܬܪܟ ܘܐܡܪܝܢ
ܝܟܘ: "ܠܘܟ ܢܫܘܢ ܬܡܘܢܬܐ ܘܠ
ܝܟܘܟܘܢ، ܗܘ ܕܐܝܟ ܟܘ ܡܠܟܟ
ܕܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܘܒܬܪ

ܒܙܒܕܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܡܢ ܝܫܘܥܐ
ܕܥܡܗ ܦܝܪ ܫܠܝܚܬܐ ܒܟ ܢܘܢ
ܒܙܕܚܢܐ.
52 "ܘܡܢ ܝܫܘܥܐ ܢܡܘܢܝܬܐ،
ܕܥܡܒܝܠ ܡܢܐ ܡܕܒܪܐ ܕܡܕܒܪܢܐ.
ܚܫܝܠܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܕܚܙܝܢ،
ܡܦܚܠܝܢ ܡܢܐ ܠܙܒ ܕܙܒܢ
ܠܙܒܕܒ."
53 ܘܒ ܦܠܚܝܢ ܠܗ ܒܥܘܕ ܒܟ
ܐܘܪܚܐ، ܥܡܕܐ ܠܡܢ ܫܘܩܐ*
ܡܦܩܒܝܢ* ܠܒܠܒܝܗ ܙܘܢ
ܕܦܠܚܒ ܡܝܗ ܒܚܙܐ ܥܡܗ ܙܘܢ
ܡܢܕܝܢܐ.
54 ܡܬܚܙܒ ܡܘܡ ܠܗ ܙܐܒܒ ܙܘܒܒ
ܡܘܡ ܠܗ ܥܝܡܘܡܐ ܒܟ ܩܘܡܕܐ
ܕܙܡܢ ܡܘܡ ܠܗ.

ܡܠܬܐ 12

ܡܠܬܐ ܥܡ ܫܡܥܘܢ ܕܦܩܝܢ

1 ܥܡܢ ܠܚܕܐ ܒܒ ܝܚܝܫܐ ܡܘܡܐ
ܕܚܘܝܐ ܕܚܝܢܐ، ܐܕܒܐ ܕܒܒ
ܝܕܥܢܐ ܡܘܡܐ ܠܡܘܢܐ،
ܠܡܒܙܐ ܒܥܘܕ ܒܕܘܡܢܐ
ܠܒܠܡܒܕܩܘܡ: "ܡܘܡܡܐ ܕܥܒܕ
ܠܬܠܡܝܐ ܒܟ ܡܕܒܪܐ ܕܦܩܝܢ*،
ܕܒܝܠܗ ܦܩܝܢ*."
2 "ܠܐ ܡܕܒܪ ܡܕܒܪܐ ܕܟܠ ܦܝܪ
ܝܠܦܢ، ܐܠܐ ܡܕܒܪ ܕܟܠ
ܦܝܪ ܡܕܒܪܢ.
3 "ܐܫܪ ܠܐ ܡܕܒܪ ܕܚܝܫܐ
ܢܡܕܒܪܐ، ܕܐ ܦܝܪ ܥܡܒܢ
ܕܒܙܘܢ، ܡܕܒܪ ܕܚܒܡܬܢ ܟܐ
ܬܡܢܢ ܦܠܝܠܒܐ، ܒܟ
ܙܟܪܘܢ ܕܐ ܦܝܪ ܡܕܒܪܢ.

ܒܟ ܡܢ ܠܘܕܢ

ܡܬܝ 10:28-31

4 "ܝܕܝܥܘܢ ܡܢ ܝܫܘܥܐ ܕܝܠܝ
ܕܠܙܡܥܒ، ܠܐ ܙܕܠܒܐ ܒܟ ܢܒ
ܕܡܠܟ ܠܦܚܕܢ ܡܒܟ ܬܐ ܡܙܢ
ܠܐ ܡܝܒ ܡܕܒܪ ܙܡܢ ܠܙܒܒ،
5 "ܐܒܢ ܢܡܙܢܘܢ ܒܟ ܡܢ
ܙܕܠܒܐ: ܘܕܠܡܐ ܒܟ ܡܐ ܕܒܟ
ܬܐ ܕܡܠܟ ܐܒ ܠܐ ܥܒܠܢܢ
ܠܕܙܢ ܚܝܢ. ܡܢ، ܝܕܝܥܘܢ ܡܢ
ܝܫܘܥܐ، ܒܟ ܡܐ ܘܕܠܡܐ.
6 "ܡܢܬܢ ܡܢܢ ܠܐ ܦܝܪ ܘܡܝ
ܬܐܕ ܥܡܢ؟ ܐܒܢ ܐܡܟ ܡܕ
ܡܢܬܡ ܠܐ ܦܝܪ ܡܡܬܢ ܬܕ
ܙܟܘܢ.
7 "ܡܢܬܐ ܐܡܟ ܡܘܢܝܢ
ܕܙܝܬܘܢ ܡܝܗ ܢܢ. ܠܐ

ܘܒܟܝܠܘܬܐ، ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܠܗܘܢ ܡܕܡܐ.

ܡܬܡܝܢܐ ܡܬܬܢܐ ܡܕܡ ܕܬܬܐ

ܡܙܡ 32:10-33؛ 32:12؛ 19:10-20

8 "ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܕܟܘܬܐ، ܟܠ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܟܝܢ ܡܕܡ ܟܬܝܒܐ، ܕܠܘܟ ܟܕܦܐ ܕܢܬܐ ܕܐܝܟ ܡܢܝܚܐ ܟܝܐ ܡܕܡ ܡܟܠܝܬܐ ܕܢܟܬܐ.
9 "ܕܢܐ ܡܢ ܕܦܫܝܒ ܠܒ ܡܕܡ ܟܬܝܒܐ، ܐܝܟ ܩܝܡ ܡܕܡ ܡܟܠܝܬܐ ܕܢܟܬܐ.
10 "ܟܠ ܡܢ ܕܡܘܡܐ ܕܟܠܡܘܟܠ ܕܟܕܦܐ ܕܢܬܐ ܐܝܟ ܩܝܡ ܟܘܣܟܐ، ܕܢܐ ܡܢ ܕܟܕܝܟ ܒܟܠ ܕܡܫܐ ܕܡܘܕܬܐ ܠܝ ܩܝܡ ܟܘܣܟܐ.
11 "ܕܒܡܢ ܕܡܫܒܒ ܟܘܦܐ ܠܟܘܡܢܝܬܐ ܡܡܕܡ ܕܫܝܢܐ ܡܒܟܬܝܢ، ܟܝ ܢܦܠܒܘܢ ܒܢ ܕܟܠܒܘܢ ܒܢ ܕܡܕܒ ܐܝ ܟܝܡܒܒ ܒܢ ܢܦܠܒܘܢ،
12 "ܗܘܬ ܕܡܫܐ ܕܡܘܕܬܐ ܐܝ ܡܟܝܟ ܟܘܦܐ ܕܦܠ ܠܕܬܐ ܡܢܕܒ ܕܩܝܠ* ܡܝܐ ܕܢܦܠܒܘܢ.."

ܡܬܠܝ ܕܢܬܐ ܠܬܠܡܕܐ

13 ܐܡܪܢܐ ܐܝܟ ܢܘܢ ܕܢܬܐ ܡܢ ܟܐ ܕܐܡܪܬܐ: "ܡܠܟܘܬܐ، ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܕܦܝܠܟ ܡܕܡ ܢܬܐ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܢܬܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܢܬܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܢܬܐ ܠܗ

ܡܬܝܢ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ
ܐܘܡܐ؟
21 "ܐܕܟܝ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܥܒܕܘܗܝ
ܡܫܟܚܬܐ، ܐܠܐ ܒܟܝܠܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ
ܒܫܡܝܐ*."

ܠܘܩܐ ܣܝ

ܡܙܡܘܪ 6:25-34

22 ܐܡܪܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
"ܚܝܠܐ ܕܝܠܝ ܕܐܝܬܝܢ ܒܝܬ
ܥܠܡܐ، ܠܐ ܕܥܒܕܝܢ ܫܘܬܐ
ܚܝܠܐ ܠܡܬܠܝ ܕܡܬܝܒ ܠܗ
ܕܥܒܕܝܢ، ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܡܬܝܒ ܠܗ ܠܡܥܒܕܝܢ،
23 "ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ، ܐܦܠܐ ܡܢ
ܠܡܒܥܐ.
24 "ܠܡܐܢ ܚܦܝܢ، ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ
ܐܠܐ ܫܪܝܢ، ܐܦܠܐ ܠܐܘܡܐ ܕܝܠܝܢ
ܕܥܕܝܢܐ ܐܢܫܝܢ، ܠܐܢܢ ܒܟܐܢܐ ܕܝܠܝ
ܒܕܝܢܐ ܠܐܘܡܐ. ܗܘܝܬ ܒܝܬܐ
ܦܠܚܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܦܠܚܐ.
25 "ܒܝܬ ܡܢܬܐ ܗܘܝܬ ܕܝܢܝܢ
ܫܝܢ ܕܥܘܝܢ ܒܟܠ ܥܡܐܝܐ ܣܓܝ
ܡܢܝܬܐ؟
26 "ܐܝ ܐܕܟܝ ܡܢܝܢ ܠܐ
ܫܝܐܐ ܟܬܒܐ، ܥܡܐܕܝ
ܚܝܐ ܡܢܝܢ ܕܝܢܝ ܕܠܐ
ܡܙܪܥܝܢ ܠܐ ܡܚܨܕܝܢ ܠܐ
ܡܟܢܫܝܢ ܠܐ ܡܟܢܫܝܢ ܐܠܐ
ܐܒܐ ܡܢܝܢ ܡܬܟܠܠ ܗܘ.
27 "ܡܢܘ ܡܢܬܐ ܕܡܬܝܒ ܠܗ
ܠܡܙܥܘܪܗ ܚܕ ܐܡܬܐ ܠܘܬ
ܡܪܝܗ ܐܘ ܠܐ؟
28 "ܐܝ ܐܕܟܝ ܐܕܟܝ ܠܗ ܥܠܡܐ
ܠܡܐܢܐ ܕܝܕܥܘܬ ܠܡܐܢܐ ܡܢܝ،
ܥܒܕܘܗܝ ܠܗ ܩܝܡ ܕܝܢܝ
ܠܐ ܡܬܥܢܝܢ، ܠܐ ܡܬܥܢܝܢ
ܠܐ ܡܢܬܐ ܕܝܢܝ ܕܠܐ ܥܒܕ
ܥܡܠܐ ܠܐ ܡܫܬܠܡ ܠܗ؟
29 "ܒܫܠܡ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ
ܡܬܝܒ ܠܗ ܠܡܠܐܟܐ، ܒܝ ܡܬܝܒ
ܠܗ ܠܡܠܐܟܐ. ܠܐ ܠܒܝܫ
ܡܬܠܒܫܢܐ.
30 "ܗܘܝܬ ܒܝܢ ܠܐܘܡܐ ܙܪܥܐ
ܕܒܠܩܐ ܕܝ ܡܫܠܚ ܠܬܘܪܐ.
ܠܐܢܢ ܠܬܘܪܐ ܕܝ ܢܦܠ ܕܒܝܬ
ܒܫܠܐ ܡܬܝܒ ܠܐ ܒܠܩܐ.
31 "ܠܐܢܢ ܡܠܟܐܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܒܠܩܐ، ܐܠܐ ܒܝܢ ܠܗ ܩܪܒ
ܐܘܝܕܐ ܒܠܐܢܐ.
32 "ܠܐ ܙܕܝܩ ܢܢ ܕܚܩܐ ܘܠܐܢܐ،
ܗܘܝܬ ܚܝܒ ܠܗ ܠܘܬ
ܒܢܝܢܐ ܠܐܢܐ ܡܠܟܘܬܐ.

33 "ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܕܐܦܝܟܘܢ
ܠܕܘܟܝܐ. ܟܕܡܐ ܕܐܢܫܐ
ܥܒܝܕܝܢ ܠܟܠ ܫܘܠܛܢܐ، ܘܐܝܟܡܐ*
ܕܢܬܬܠܠ ܠܟܠ ܥܡܡܐ، ܕܠܐ ܡܬܬܠܠ
ܠܟ ܒܕܝܢ، ܘܐܝܟܡܐ ܠܟ ܒܫܘܬܐ.
34 "ܐܦܠܐ ܕܠܐ ܡܬܠܠ
ܐܝܟܡܐܝܬܐ، ܐܦܠܐ ܕܐ ܡܢܐ ܠܘܩ
ܠܟܘܬܐ."

ܘܡܬܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܡܬܝ 24:45-51

35 "ܡܢܘ ܡܗܝܡܢܐ ܘܚܟܝܡܐ
ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܒܝܬܗ.
36 "ܡܢܝܢܐ ܕܥܒܕܐ ܠܡܪܝܗ
ܕܡܚܐܝܠܐ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܘܐܦܠܐ ܕܐܬܐ
ܒܩ ܫܠܝܛܐ ܥܡܡܐ ܠܡܐܡܪܐ،
ܕܡܫܬܡܥܐ ܩܠܗ ܠܗ ܠܟܘ
ܐܡܝܢܐ.
37 "ܒܐܡܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܦܠܐ
ܕܐܝܟܡܐ ܥܒܕܘܗܝ ܥܡܡܐ ܠܗܘ
ܕܢܬܒܪ. ܗܕܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ
ܠܟܘܬܐ، ܕܐ ܒܚܝܒ ܠܗܘ ܘܥܒܕ
ܕܐ ܒܕܐ ܟܝܢ ܥܡܠ ܠܗܘ
ܫܠܛܢܐ.
38 "ܘܐܢ ܐܦܠܐ ܡܬܬܟܠ* ܒܗܕܐ ܒܝ
ܒܗܠܐ ܒܚܝܫܐ ܠܗܘ ܘܡܬܬܠ،
ܒܐܡܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.

39 "ܡܕܥܘܢ ܐܝܟ، ܕܐܢ ܡܪܝ ܒܝܬܐ
ܗܘܐ ܕܝܕܥ ܒܐܝܢܐ ܡܬܐ ܕܠܐ
ܐܬܐ ܘܒܪܝܪ ܕܠܐ ܦܬܚ ܒܝܬܗ
ܕܢܬܬܪܟ ܥܠ ܡܬܝܡܐ ܘܒܪܝܪ
ܘܒܪ ܕܢܬܬܟܠ ܒܫܝܥܐ.
40 "ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܘܥܬܝܕܝܢ
ܘܡܬܬܐ، ܐܦܠܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܘܢ ܕܐܬܐ
ܡܫܝܚܐ، ܕܐ ܐܬܐ ܕܢܦܩܘܢ
ܡܢܬܘܬܐ."
41 ܘܐܡܪ ܐܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܠܬܠܡܝܕܗ:
"ܐܡܝܢ، ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܦ
ܥܠ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ؟"
42 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܗ ܐܡܪ: "ܡܢܘ
ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ ܘܚܟܝܡܐ*
ܕܡܫܬܠܛ ܥܠ ܐܡܐ ܒܟܠ ܒܝܬ ܒܝܬܗ
ܕܢܬܝܗܒ ܠܗܘ ܠܥܒܕܘܗܝ
ܕܒܟܝܠܘܬܐ؟
43 "ܒܪܟܐ ܠܥܒܕ ܕܐܬܐ ܡܪܝܗ
ܡܫܟܚܢ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ ܗܕܐ.
44 "ܡܫܬܒܚܘܗܝ ܠܬܠܡܝܕܗ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܕܐ ܢܩܝܡ ܥܠ ܡܬܝܡܐ
ܕܟܠܗ ܡܬܝܗܒ.
45 "ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܐܡܪ
ܠܥܒܕܗ: 'ܡܬܝ ܡܪܝܢ ܠܡܐܡܪ ܥܠ
ܡܬܝܬܝܐ، ܡܬܝܐ ܠܡܫܬܬܐ ܩܕܡܝܐ
ܡܟܝܡܢܬܐ، ܡܬܝܐ ܠܡܟܠ
ܡܟܝܠܬܐ ܡܟܠܬܐ،

46 "ܗܐ ܡܬܝܐ ܡܬܬܐ ܕܡܐ ܕܝܢܐ
ܕܢܗܘܢ ܕܠܝ ܫܝܒܐ ܡܚܫܒܐ ܕܠܝ
ܢܦܫܐ، ܡܐܝܢܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ، ܡܐܝܢܐ
ܫܥܝܝܢܐ ܒܟܠ ܕܢܝܒ ܟܠ ܡܕܡܗܝܢܐ.
47 "ܕܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܥܒܝܢܐ* ܕܡܬܕܝܢ
ܐܝܬܐ ܟܠ ܡܕܝܢܐ ܟܝܐ ܡܟܠ ܢܟܝܚ
ܢܝܡ ܕܡܬܕܝܢ ܬܝܢ، ܗܐ ܩܝܨ
ܡܣܬܐ ܕܬܐ.
48 "ܐܝܬܐ ܡܢ ܕܠܝ ܢܦܫ ܡܢܝܚ
ܡܢܝܚ ܕܫܝܫ ܠܡܫܝܚܐ، ܬܪܝܢܐ
ܗܐ ܩܝܨ ܡܣܬܐ. ܬܬܚ ܡܢ ܕܩܒܪ
ܐܝܢ ܡܢܬܐ ܢܐܝܢ ܕܬܐ، ܕܬܐ ܗܐ
ܩܝܨ ܟܠܟܬܐ ܡܝܐ، ܡܠܡܐ ܕܩܒܪ
ܐܝܢ ܡܘܩܬܐ ܢܐܝܢ ܕܬܐ، ܕܬܐ ܗܐ
ܟܠܟܒ ܡܝܐ.

ܡܬܠܐ ܕܥܠܝܢ

ܡܬܬܝ 10:34-36

49 "ܐܝܢܐ ܕܒ ܕܢܢܝܡ ܡܘܕܐ
ܕܢܕܟܐ، ܡܚܐ ܕܗ ܬܗܚܐ ܡܬܐ
ܕܒ ܝ ܡܢ ܟܠܝܐ ܡܝܐ ܡܬܐ
ܕܟܬܐ.
50 "ܡܟܡܬܕܝܟܐ ܐܝܗ ܕܒ ܕܩܝܡ
ܡܘܟܝܡܐ ܕܒܘܬ، ܡܕܬܐ ܟܢܝܘܢܐ
ܡܝ ܘܟ ܕܟܢܝܡܝܬܐ.
51 "ܕܣܬܬܐ ܡܬܝ ܐܝܢܐ ܕܒ ܕܢܢܝܡ
ܡܟܬܐ ܕܢܕܟܐ؟ ܟܠ، ܝܟܠ ܐܝܢܐ
ܕܒ ܕܢܢܝܡ ܩܘܟܝܢܐ*.
52 "ܡܢ ܗܕܐ ܕܗ ܬܘܒ ܡܡܬܐ ܟܠܗ
ܡܕ ܕܡܬܐ، ܗܟܬܐ ܕܗ ܬܘܒ
ܢܟܡܘܕܟ ܕܡܢ، ܡܢܢ
ܢܟܡܘܕܟ ܗܟܬܐ.
53 "ܕܗ ܩܝܡ ܬܬܐ ܢܟܡܘܕܟ
ܕܕܢܬܐ، ܡܕܢܬܐ ܢܟܡܘܕܟ
ܕܬܬܡܘܢ، ܝܬܐ ܢܟܡܘܕܟ
ܕܕܢܗܘܬ، ܡܕܢܬܐ ܢܟܡܘܕܟ
ܕܝܡܘܬ، ܡܬܬܐ ܢܟܡܘܕܟ
ܕܟܬܗܘܬ، ܡܟܬܐ ܢܟܡܘܕܟ
ܕܡܬܗܘܬ." [1]

ܡܕܝܢܐ ܘܒܬܐ

ܡܬܬ 2:16-3

54 ܐܡܪܝܢ ܡܬܘܕ ܠܝܬܝܢ: "ܐܝܟܡ
ܕܡܘܝܗ ܟܬܬܐ* ܕܢܬܬܐ ܡܢ
ܡܟܕܬܐ، ܕܝ ܢܡܪܝܗ: 'ܗܐ
ܢܬܐ ܡܗܕܐ،' ܡܕܝ ܢܬܐ ܡܗܕܐ،
55 "ܐܝܟܡ ܕܩܝܝܢ ܩܝܛܐ ܕܡܡܬܐ،
ܕܝ ܢܡܪܝܗ: 'ܗܐ ܡܘܝ ܝܬܐ،'

[1] ܡܬܬ 6:7

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܝܢ ܐܝܟܐ ܫܦܪܐ.
56 "ܢܘ ܡܪܝܐ، ܩܐܡܐ ܕܝܢܟܐ
ܡܕܡܢܐ ܕܝ ܢܕܟܒܗܘܢ
ܕܩܕܡܗܘܢ، ܠܡܢܐ ܕܐܡܪ ܠܝ
ܡܢܘ ܕܥܕܝܢܐ ܟܐܘܐ ܘܡܢܐ؟
57 "ܡܢܗܢܝ ܚܝܢܐܡܝ ܠܝ
ܡܢܘ ܕܡܢܐ ܕܢܗܝܡܐ؟

ܗܘܠܕ ܥܡ ܕܬܡܢܐ

ܡܬܝ 5:25-26

58 "ܠܡܢܝ ܕܢܘܟܐ ܥܡ ܕܬܡܢܐ
ܠܕܒܩ، ܐܝܟ ܕܢܐ ܥܡܝܗ ܡܝܐ
ܠܢܘܕܥܐ، ܟܕܝܬ ܕܩܘܠܝܕܐ ܥܡܝܗ
ܩܐ ܕܩܕܝܡܐ ܡܝܝܗ، ܕܟܝ ܥܝܠ
ܥܡܝ ܠܝܡ ܕܢܢܐ، ܗܢܢܐ ܩܝܡ
ܥܡܝ ܠܢܗܘܢܐ، ܗܢܗܘܢܐ ܕܢܕ
ܥܡܝ ܟܐ ܡܝܐ ܕܐܡܝܢ.
59 "ܡܢܘ ܕܢܗܝ ܡܝ ܕܥܡܝ، ܕܝܠܝ
ܩܠܝܐ ܡܢ ܩܩܐ ܐܦ ܕܩܕܝܡ
ܘܩܐ ܠܫܢܐ."

ܡܠܬܐ 13

ܠܗܝܢ، ܠܝ ܕܡܢܐ

1 ܕܗܘ ܥܕܢܐ ܠܐ ܠܗܘ ܠܢܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ، ܠܥܡܐ ܥܡ
ܡܠܟܝܬܐ، ܢܒ ܕܒܟܗܘ
ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܢ ܥܡܗ ܕܝ ܡܢ
ܡܠܟ ܡܘܥܚܝ ܕܝ.
2 ܡܠܘܝܐ ܕܝ ܡܥܡܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܟܡܘ: "ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܢܒ
ܡܠܟܝܬܐ ܥܡ ܡܝܬܐ ܡܘܩܐ ܒܝ
ܡܟܡܘ ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܕܝܡ ܡܘܝܐ
ܕܝ ܐܟܡܘ؟
3 "ܟܝ. ܠܡܢܐ ܕܢܗܦܟ ܡܝ
ܐܟܘܚܝ، ܠܘܟ ܢܫܘܗܝ ܩܕܝܚ
ܥܡ ܟܠܡܘܗܝ ܐ ܝ ܟܝ
ܗܘܝܥܘܗܝ.
4 "ܢܝ ܢܒ ܗܦܝܥܘܗܝ ܕܢܟܒܟ ܕܝ
ܢܟܡܘ ܥܘܕܝܐ ܥܡܒܟܫܐ،
ܡܡܠܒܟ ܕܝ، ܫܫܝܚܐ ܡܘܩܐ
ܥܡ ܡܝܬܐ ܡܘܩܐ ܥܡ ܡܟܡܘ
ܢܗܦܝܐ ܕܟܐ ܠܘܦܝܥܝܟ؟
5 "ܟܝ. ܠܡܢܐ ܕܢܗܦܟ ܡܝ
ܐܟܘܚܝ، ܐ ܝ ܟܝ ܗܘܝܥܘܗܝ،
ܡܟܘܚܝ ܩܕܝܚ ܥܡ
ܟܠܡܘܗܝ."

ܡܬܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

6 ܠܡܢܝ ܡܥܡ ܢܫܐ ܡܬܠܐ:
"ܡܢ ܠܢܢܐ ܠܡ ܡܐ ܕܝ ܡܢ
ܠܡܟܢܐ ܕܫܝܠܐ ܡܝܡܚܐ ܟܐ ܕܙܪܥܐ.
ܠܫܐ ܕܝ ܕܡܟܢܐ ܡܝ ܟܡܘܢܐ
ܥܟܝ ܡܘܥܚܝ ܕܝ.
7 "ܠܡܢܝ ܕܦܟܢܐ: ܐܝܢܐ ܗܟܐ

ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܝ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܝܬܝܬܐ
ܥܠܝ ܥܡܝ ܡܬܚܙܝܢ. ܕܢܦܩ ܠܗ.
ܩܪܝܢܘܢ ܡܬܡܠܝܠܝܢ ܥܡܗ
ܟܬܘܒܬܐ؟'
8 "ܐܡܪܬ ܠܗ ܦܬܓܡܐ: 'ܩܡܘ،
ܢܚܦܩ ܠܗ ܐܦܟ ܫܡܐ ܒܝܬܐ، ܘܠܟ
ܕܡܫܟܚ ܡܢܕܥܡܢܘܢ ܥܕܝܡ ܘܟܠܗ
ܐܣܦܣܘܢ،
9 "'ܩܪܝܢܘܢ ܕܟܝܚ ܡܠܟܘܬܬܐ
ܕܚܠܡܘܗ، ܥܡܝ ܟܠ، ܡܢܟܐ
ܩܕܡܝܐ ܠܗ.' "

ܕܡܡܠܟ ܕܕܚܠܐ ܡܕܡܠܟ

10 ܒܠܒܘܒܐ ܡܫܐ ܒܢܦܫ ܕܢܩܪܐ
ܕܒܬܐ ܟܠܗ ܫܒܥ ܒܝ ܕܢܡܬܬܐ،
11 ܐܡܪ، ܐܢܐ ܡܫܐ ܫܒܥ ܒܝܬܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܐܢܐ ܡܫܐ ܟܠܗ ܕܥܡܢ
ܕܒܥܕܟܘ ܐܡܝܟܘܬ ܒܝܬܐ. ܐܒܟܐ
ܡܫܐ ܥܠܝ ܡܝܢܢ ܡܫܐ ܟܠܢ
ܦܢܡܐ.
12 ܒܝܘܡܐ ܠܗ ܒܢܦܫ، ܒܕܢܐ ܠܗ
ܠܟܗ ܠܗ ܥܡܡܒܝܢ ܐܠܗܐ:
"ܒܝܬܐ، ܦܘܢ ܕܐܒܝܢܐ* ܒܝ
ܒܕܟܝܢ."
13 ܡܘܝܐ ܠܗ ܐܒܝ ܒܠܒܘܒ،
ܥܕܡ ܒܕܩܢ ܦܢܡ ܟܠ، ܥܡܘܝܢ
ܟܠ ܠܢܟܣܐ.
14 ܐܒܢܐ ܒܘܕܩ ܕܡܢܡܢܐ*، ܒܕ
ܣܝܐ ܠܗ ܕܡܘܡܢ ܠܗ ܒܥܦܪ
ܡܢܣܐ ܕܒܬܐ، ܒܘܡܐ ܠܗ
ܒܕܩܢ ܠܟܝܢܐ ܥܡܡܒܝܢ: "ܐܠܗܐ
ܢܣܩܢܐ ܐܒܗ ܠܦܟܢ، ܒܢܝܢ
ܢܣܩܢܐ ܢܗܝܢ ܥܦܝܢܥ
ܕܡܒܝܢ، ܥܠ ܡܢܣܐ ܕܒܬܐ." [1]
15 ܐܡܪ ܠܗ ܩܕ ܥܡܡܒܝܢ ܠܗ:
"ܢܐ ܒܥܝܩܢ، ܡܠ ܡܕ ܒܢܣܒܥ
ܠܝ ܢܩܢ ܗܘܢ ܒܝ ܣܩܢ ܒܝ
ܐܒܝ ܡܢܣܐ ܕܒܬܐ ܥܠܝܠ ܠܗ
ܕܒܥܝܐ ܠܗ؟
16 "ܢܩܐ ܡܢܐ ܕܢܩܢ، ܐܒܢ
ܠܗ ܥܠܝܢ ܗܦܝܠܬܐ ܒܝܬܐ، ܠܝ
ܡܫܐ ܢܒܨܝܢܐ ܕܦܝܬܐ ܥܡ
ܐܒܝܢ ܒܝ ܢܩܐ ܠܗܒܢ ܡܢܣܐ
ܕܒܬܐ؟"
17 ܕܒ ܒܘܡܐ ܥܡ ܩܕܡܐ ܢܟܒ
ܥܡ ܟܠܡܐ ܢܒ ܕܦܡܒ ܥܡ
ܟܕܟܡܘܟܠܗ. ܐܒܢ ܠܗ ܒܝܬ

---

[1] ܐܝܢ ܢܡܡܗ 5:13-14

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝ ܫܕܝܐ ܡܘܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܟܝܢܐ ܡܘܠܐ.

ܡܬܠܐ ܕܕܢܕܚܐ ܕܫܕܪܐ ܡܕܫܡܥܢܐ

ܡܬܝ 13:31-33؛ ܡܙܡܘܪܐ 4:30-32

18 ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܠܗܘܢ: "ܟܡܐܝܐ ܕܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ ܕܡܢܐ ܡܬܡܬܝܐ، ܡܟܡܐܝܐ
ܫܡܝܗܝܢܢܐ؟
19 "ܕܝ ܡܢܐ ܟܡܢܝܢܐ ܕܫܢܬܐ
ܕܥܡܒܟܐ ܟܝ ܐܢܫܐ ܡܙܕܒܢܐ ܟܝ
ܚܛܝܬܐ، ܐܦܝܗ ܟܐ ܡܫܝܚܐ ܟܐ
ܐܒܟܢܐ ܐܚܕܐ، ܡܦܟܝܢܐ ܕܥܡܢܐ
ܕܝܢ ܟܡܐ ܝܬܢ ܚܦܟܢܬܐܘܬܗ."
20 ܘܥܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܠܗܘܢ:
"ܟܡܐܝܐ ܫܡܝܗܝܢܢܐ ܫܡܝܗܝܐ
ܕܝܢܟܐ؟
21 "ܕܝ ܡܢܐ ܟܡܫܒܢܐ، ܗܘ
ܕܥܡܒܟ ܟܐ ܚܡܝܐ ܡܫܚܐ ܟܐ
ܟܐ ܗܟܝܐ ܕܚܡܝܥ ܕܦܡܝܢ ܫܘ
ܕܡܫܒܟ ܟܝ ܟܝܗ."

ܡܬܠܐ ܡܟܘܢ ܠܐ
ܡܫܚܬܐ ܡܫܚܬܐ

ܡܬܝ 13:7-14، 21-23

22 ܫܦܝܪܐ ܡܘܠܐ ܐܢܐ ܟܐ
ܟܐܦܐ ܡܫܚܬܐ، ܕܐܦܝܗ ܚܕ
ܕܝ ܡܢܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܦܫܝܛܐ
ܕܟܝܢܐ ܡܘܠܐ.
23 ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ ܡܕ ܐܬܝܐ:
"ܟܐܦܐ، ܟܝܦܐ ܡܢܐ ܐܢܐ
ܕܦܟܕܡܢ؟" ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܐ
ܐܟܡܐ:
24 "ܠܟܕܡ ܠܡܬܟܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܒܩܐ، ܟܬܫ ܕܐܢܫܐ ܡܢ
ܐܟܡܢܐ، ܕܟܬ ܕܗ ܟܡܒ ܠܡܬܟܐ
ܡܠܝ ܟܝܒ.
25 "ܐܒܩ ܕܩܝܡ ܟܐܢ ܕܒܗܢܐ
ܡܙܝܕ ܫܕܢܐ، ܟܝܟܐ ܕܗ
ܒܙܝܗܐ ܠܡܟܢܐ ܠܡܫܕܢܐ
ܡܫܡܗܘܢ ܠܫܕܢܐ ܡܕܢܟܐ:
'ܟܐܦܐ، ܟܐܦܐ، ܕܗܦܟ ܫܕܢܐ ܐܟܝ.'
ܐܡܪ ܕܗ ܠܗܘܢ ܐܟܡܢܐ: 'ܠܐ
ܢܕܝܥܬܡܢܐ، ܡܕ ܐܢܚܢ ܡܗܐ.'
26 "ܟܝܟܐ ܕܗ ܒܙܝܗܐ ܠܐܟܐܢ:
'ܠܡܐ ܠܘܩ ܐܢܒܟ ܟܝ ܡܚܝܐ ܟܝ،
ܡܚܟܠܟܢܬ ܡܘܝܟ ܠܘܩ.'
27 "ܐܡܪ ܕܗ ܠܗܘܢ ܟܐܢܐ:
'ܕܐܟܐܢ ܡܢ ܐܟܐܢܐ ܕܝܠܝ
ܢܕܝܥ ܡܕ ܐܢܚܢ ܡܗܐ. ܕܡܦܡܢ
ܡܢܒ ܢܢ ܦܟܝܬܐ ܕܟܐܟܐ.'
28 "ܗܘܐ ܕܗ ܐܝܢ ܕܡܢ
ܡܢܕܡܢܝܢܐ ܕܝܢܐ ܐܢܐ ܡܫܘܡܗܐ
ܟܢܕܟܐܘ ܡܟܢܒܗܡ ܡܟܢܟܡܢܒ
ܡܟܟܡܗ ܢܒܝܬܐ ܟܐ ܡܠܟܘܬܐ

ܕܒܟܬܐ، ܐܒܢܐ ܕܫܡܐ ܥܒܝܕܐ
ܠܡܕܒܪܐ ܠܟܒܕܟ.
29 "ܟܝ ܢܗܘܐ ܒܝ ܒܕܒܫܐ ܡܢܝ
ܒܟܕܟܐ ܡܢܝ ܕܫܡܥܬܐ ܡܢܝ ܒܕܪܟܐ،
ܡܝܟ ܢܗܦܟ ܟܝ ܒܟܟܘܗܝܬܐ
ܕܒܟܬܐ.
30 "ܡܢܐ ܐܫܬܝܐ ܟܝ ܢܘܡܐ ܒܕܡܝܬܐ،
ܡܒܕܡܝܬܐ ܟܝ ܢܘܡܐ ܐܫܬܝܐ."

ܡܬܠܐ ܕܚܕܐ ܠܐܡܬܟܐ

ܡܬܝ 23:37-39

31 ܕܡܐ ܢܡܘܬ ܐܝܬ ܠܡܢ ܐܢܬܝ
ܒܝ ܩܪܝܬܐ* ܡܐܡܪܝܢܢ ܠܒܬܘܠ:
"ܒܪܟܐ ܡܢ ܡܪܝܐ، ܫܪܪ
ܡܕܡܢܐ ܬܝܬ ܕܡܠܟ ܠܡܐ."
32 ܐܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܒܬܘܠ:
"ܘܟܡܐ ܡܐܡܪܢܐ ܠܡܢ ܐܢܬܘܢ،
ܢܬܢ ܒܟܡܠܐ ܡܢ ܝܕܝܗܘܢ
ܡܢ ܝܕܡܪ ܡܒܪܟܐ، ܡܬܢܡܪ
ܕܐܬܐ ܟܝ ܐܝܡܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ.
33 "ܐܒܢܐ ܕܠܝ* ܡܢܐ ܝܠܒ
ܕܝܕܡܪ ܡܒܪܟܐ ܡܢܡܪ
ܐܝܬܢܐ ܩܠܝܡ، ܫܪܪ ܢܝܬܝ ܕܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܡܪܝ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܩܡܝܡ ܡܠܟܐ ܕܝܠܝ ܠܡܫܝܚܗ.
34 "ܢܐ ܐܡܪܝܢ، ܐܡܝܢܝܢ، ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܬܩܪܒܐ ܕܒܢܝ ܐܕܡܐ ܕܢܚܬ ܕܒܝܬ
ܐܒܝܢ ܕܒܢܐ ܥܡܕܢܐ ܕܟܝܢ ܠܟܘ،
ܡܢܐ ܕܠܐ ܟܝ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܬܩܢ ܒܝܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܝܢ
ܘܠܡܫܩܐ ܠܡܫܩܘܬܐ،
ܡܫܡܠ ܟܝ ܕܡܬ ܟܐ ܟܡܢ.
35 "ܟܝ ܩܝܪ ܥܒܝܩܐ ܒܝܡܐ
ܫܩܝܬ. ܒܕܒܢܐ ܕܝܢܐ ܡܢ
ܝܟܡܢ، ܕܝܠܝ ܫܘܡܐ ܠܒ ܘܟ
ܕܢܐܝܬ ܠܕܢܐ ܡܢܐ ܕܒܝܐ:
'ܕܒܢܐ ܡܠܟ ܡܢ ܕܢܐ ܕܝܩܐ
ܕܡܢܐ.' "[1]

ܡܬܬܝܐ 14

ܡܬܬܝ ܕܡܐܡܪ ܕܚܕܐ

1 ܒܕܒܢܐ ܒܬܘܠ ܒܒܝܬ
ܒܝ ܒܡܕܝܢܬ ܕܩܪܝܬܐ* ܕܢܐܬܝ ܠܡܐ
ܟܣܐ ܕܢܘܡܐ ܕܒܝܬܐ، ܡܢܐ
ܢܗܦܟ ܡܐ ܝܐܝ.
2 ܡܐܡܪ ܠܡܐ ܥܒܕܘܗܝ ܒܒ

[1] ܡܙܡܘܪܐ 26:118

ܕܢܬܗ ܡܕܡܟܗ، ܘܒܕܐ ܒܝ ܩܒܪܐ.
3ܟܘܝܕܐ ܐܬܦܟ ܒܝ ܢܡܦܩܝܗ
ܐܦܩܝܗ ܐܡܪܝܐ: "ܩܢܩܢܟܗ
ܡܟܐ ܟܬܚܘܝܗ ܟܢܘܩܗ ܕܝܬܟܗ
ܒܝ ܟܐ؟"
4ܐܝܬܗ ܠܐܒ ܟܐܒ ܟܘܦ. ܕܝܟܐ
ܕܐ ܡܟܘܝܐ ܕܐ ܝܕܐ ܡܪܝܐ
ܕܐ ܕܠܘܟ ܡܘܗ.
5ܐܡܪܝܐ ܝܟܘܢ ܐܬܦܟ: "ܠܐܒ
ܡܢܘܦܘ ܝܘ ܢܩܟ ܟܕܘܝܐ ܒܝ
ܗܘܕܐ ܟܐ ܝܕܠܗ ܟܢܘܩܗ ܕܝܬܟܗ،
ܟܝ ܦܝܟܐ ܕܐ ܡܕ ܟܘܢ ܟܕܠܗ؟"
6ܟܐ ܡܝܗ ܟܘܦ ܟܝܘܟܐ ܝܕܐ
ܟܘ ܗܘܗ.

ܟܘ ܡܕܡܟܗ
ܡܟܟܘܗ ܕܝܬܗ

7ܐܡܪܝܐ ܗܘܗ ܒܟܟܐ ܟܠܐ
ܕܟܘ ܡܘ ܟܝܕܗ، ܩܬܠ ܟܝܬܗ
ܟܘ ܕܗܘ ܟܝܕܝ ܟܬܝܐ ܡܘ ܕܟܝܬܗ
ܟܕܝܬܗ ܕܝܬܟܘܝܗ. ܐܡܪܝܐ
ܝܟܘܢ:
8"ܐܒܪ ܕܩܝܟ ܟܝܕܗ ܟܣܟܟ
ܟܢܕ ܐܝܬܗ، ܟܝ ܢܟܝܟ ܟܕܝܬܗ
ܕܝܬܟܘܩܗ*، ܕܟܝ ܩܘܢܗ ܢܢܕ
ܐܝܕܗ ܟܘܢ ܩܕܗ ܐܒܩܗ ܝܬܒܩ
ܩܝܬ ܟܝܕܗ ܩܩܗ،
9"ܐܗܝܗ ܗܘ ܕܝܟܐ ܟܝܕܗ
ܐܗܝܕ ܝܟܒܩ: 'ܩܘܟ ܕܩܒܩ ܩܗ
ܗܗ،' ܗܘܟܐ ܟܝܟܗ ܟܐ
ܢܟܝܟ ܟܕܩܗ ܐܝܕܗ.
10"ܐܒܪ ܕܩܝܟ ܟܝܕܗ، ܘܟ
ܡܟܘܦ ܟܢܕܗ ܕܟܟܘܢ، ܐܒܪ
ܕܗܗ ܗܘ ܕܟܝܕܩ ܐܟܐ، ܟܐ
ܗܗ ܝܟܒܩ: 'ܢܟܕܒ، ܗܘܗ
ܝܟܟ.' ܗܘܟܐ ܟܐ ܗܗ ܟܒܩ
ܐܒܩܗ ܩܕܩ ܟܟܘܢ ܗܗ ܕܝܬܗ
ܡܟܝܬܗ ܒܟܒܩ.[1]
11"ܩܬܠ ܟܟ ܕܩܕܩ ܟܝܬ ܟܐ
ܩܝܬ ܡܩܝܟܗ، ܡܟ ܕܩܝܟ ܟܝܬ
ܟܐ ܩܝܬ ܡܩܕܗ."
12ܐܡܪܝܐ ܟܩܗ ܕܟܟܗ: "ܐܒܪ
ܕܟܟܕܐ ܬܕܩܗ ܒܝ ܐܟܟܕܗ،
ܟܝ ܟܕܐ ܡܟܕܩܗ، ܐܦ ܟܝ
ܕܟܘܩܗ، ܒܝ ܡܘܩܒܩ، ܒܝ
ܡܟܕܩ ܟܕܗ، ܕܟܝ ܩܘܢܗ ܐܦ
ܗܗ ܟܒ ܟܕ ܩܕ ܡܩܕ ܟܝ
ܩܩܕܟܒܩ.

---

[1] ܡܬܝ 25:6-7

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

13 "ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܝ ܕܟܬܒܐ ܒܕܣܘܦܐ،
ܡܕܡ ܠܝܫܘܥܝܐ، ܡܠܦܦܬܐ،
ܡܠܥܒܝܠܐ ܡܠܝܫܝܐ.
14 "ܐܒܪܗܡ ܝܠܦܢܐ ܕܟܠܗ ܠܘܬܗ
ܕܩܕܡܘܗܝ، ܩܛܠ ܐܝܟ ܦܝܫܐ
ܕܒܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܒܝܩܐ."

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ

ܡܙܡ 22:1-10

15 ܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝ ܕܒܝܬܐ ܡܠܟܐ،
ܐܒܪܗܡ ܕܥܡܠܝܩ ܠܗ ܒܝܬ ܥܝܕܘܬܐ،
ܐܡܪܝܢ ܠܗ: "ܐܒܪܗܡ ܠܡܢ
ܕܒܟܝܠ ܡܢܕܥܠܟܐ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܒܟܬܐ."
16 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܚܪܢ: "ܗܘܐ ܐܢܬܬ
ܡܠܟܐ ܠܗ ܐܟܬܒܬܐ ܐܠܗܐ
ܡܢܕܝ ܠܗ ܕܬܐ ܒܬܝܠ.
17 "ܡܢܕܝܢ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܕܐܟܬܒܬܐ ܕܒܝܡܐ ܡܬܐ ܠܒܝ
ܕܒܣܦܐ ܚܝܠܐ: ܐܝܡܐ، ܒܝܬ
ܡܠܟ ܡܢܝܐ ܡܢܕܝ ܠܗ.'
18 "ܡܢܕܝ ܠܡܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܕܒܟܬܒ ܩܕܡܝܬ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢ
ܩܕܡܝܬ: 'ܘܒܢܐ ܡܢ ܗܡܠܟ،
ܩܝܠ* ܡܠܟ ܕܒܝܟ ܡܫܘܬܐ.
ܕܚܠܬܐ ܡܢ ܡܢܝܢ ܕܦܣܝܠ
ܠܒ.'
19 "ܡܢ ܐܝܕܬܐ ܐܡܪܝܢ: 'ܘܒܢܐ
ܡܢ ܗܡܬܐ ܕܝܩܝܐ ܩܡܝܐ،
ܡܝܢܘܟܐ ܡܢ ܕܟܕܝܢܐ.
ܕܚܠܬܐ ܡܢ ܡܢܝܢ ܕܦܣܝܠ
ܠܒ.'
20 "ܗܢܐ ܐܝܕܬܐ ܐܡܪܝܢ: 'ܙܒܢܐ
ܡܢ ܒܚܒܪܐ، ܕܗܐ ܙܩܐ ܠܐ ܩܝܡ
ܙܩܝܡ.'
21 "ܐܝܬܐ ܠܐ ܡܐ ܕܝܟܐ ܡܡܡܝܕ ܠܐ
ܠܩܕܝܡ. ܚܢܢ ܠܐ ܩܕܝܐ ܕܒܟܝܐ،
ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ: 'ܩܠܦܗ ܟܠܗ
ܠܟܠܦܝܟ ܡܠܡܩܢܝܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ، ܡܦܚܝܕ ܟܪܟܐ
ܠܝܫܘܥܝܐ، ܡܠܦܦܬܐ، ܡܠܝܫܝܐ
ܡܠܥܒܝܠܐ.'
22 "ܐܡܪܝܢ ܝܠܗ: 'ܩܕܡ، ܚܝܒ
ܠܒ ܒܝܫ ܕܦܡܢ ܠܘܬ، ܡܝܢ ܐܢܐ
ܕܥܒܕ.'
23 "ܐܡܪܝܢ ܩܕܡ ܠܝܗ: 'ܩܠܦܗ
ܠܐܒܕܫܐ ܡܠܝܫܐ ܫܬܝܐ*،
ܡܦܚܝܕ ܠܐܬܬܐ ܕܟܬܒܢ، ܕܦܝܪ
ܡܠܟܐ ܒܫܒ.
24 " 'ܩܛܠ ܐܢܩܕܡ ܡܢ
ܝܟܡܓܢ، ܐܦܠ ܗܘ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ
ܕܓܒܪܐ ܡܩܡ ܠܐ ܩܝܡ ܟܕ
ܐܟܬܒܬܐ.' "

ܡܬܬܝܐ ܐܠܦܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܪܐ 10:37-38

25 ܒܟܝ ܕܝܢܘܢܟܝ ܡܬܝܠܝܢ ܠܟܘܢ ܒܬܪܟ
ܡܬܝܬܐ ܕܫܘܬܐ، ܕܡܢܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܢܟܘܢ:
26 "ܠܡܢ ܕܢܐܡܪܐ ܬܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܕܡܐ
ܠܬܚܬܘܗܝ، ܐܠܐ ܕܠܐ ܡܓܠܝܢܐ،
ܐܠܐ ܡܣܬܪܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܓܠܝܢܐ،
ܐܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܠܐ ܡܬܬܚܙܝܢܐ، ܐܠܐ
ܟܠܝܢ، ܕܝ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܐܠܗܘܬܐ.
27 "ܐܠܐ ܕܟܝ ܢܡܠܠ ܘܡܒܥܐ ܐܢܐ
ܬܗܘܐ، ܕܝ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܐܠܗܘܬܐ.
28 "ܠܡܢ ܡܬܬܚܙܝ ܠܝ ܬܝܢ ܬܝܢ
ܕܗܘܝܢ، ܕܝ ܢܚܒ ܒܢܦܫܗ
ܡܫܬܝܒ ܒܩܦܐܬܐ، ܕܠܝ ܠܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܘܡܐ؟
29 "ܕܟܝ ܐܢܬܢ ܕܡܚܝܒ ܢܬܒܥ ܡܟܝ
ܡܝܢ ܐܝܡܬ، ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܘܒ
ܐܝܟ ܒܬܒ ܒܢܫܡܬܐ ܬܝܒ.
30 "ܢܚܢ ܢܡܪܐ: 'ܢܐܡܪ ܢܬܬܢ ܡܬܐ
ܐܝܟ ܕܬܬܢ ܡܕܡ ܡܝܢ ܐܝܟ ܐܝܡܬ.'
31 "ܗܝ ܠܡܢ ܒܟܠܗ ܕܢܘܟ ܕܩܟܬܢ
ܕܢܟܡܘܒܟ ܕܡܢ ܒܟܠܗ ܠܝܕܬܢ،
ܕܝ ܢܚܒ ܒܢܦܫܗ ܡܫܬܝܒ ܕܝ

ܡܝܢ ܕܝܚܐܬܢ ܢܟܝܢ ܩܝܡ ܠܟ
ܡܢ ܕܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܡܡܘܡܐ ܕܝܚܐܬܢ
ܢܟܝܢ؟
32 "ܝܐ، ܢܚܝܐ ܕܝܢ ܡܝܢ، ܘܥܕ ܡܢ
ܕܡܫܬܡܥ ܡܝܘܡ، ܕܐ ܢܬܒܥ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܠܡܝܡܪ.
33 "ܡܢܕܝܢ ܕܠܐ ܡܢ ܡܬܬܚܙܝ، ܝܐ،
ܟܝ ܢܬܝܡ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ، ܕܝ ܡܝܢ
ܡܘܡ ܢܟܠ ܐܠܗܘܬܐ.

ܡܐܟܠ ܕܡܠܟܐ

ܡܙܡܪܐ 13:5؛ ܡܙܡܪܐ 50:9

34 "ܡܠܟܐ ܪܘܚܒ ܡܠܟ، ܠܒܢܐ
ܝܐ ܩܡܐ ܡܠܟܐ، ܕܡܬܒܥ ܕܐ
ܩܡܐ ܡܬܡܠܟܐ؟
35 "ܟܝ ܡܢ ܢܙܠܢ ܡܟܝ ܡܢ ܘܠܟܝ
ܠܒܐ ܟܐ ܡܬܐܙܢܐ*. ܕܝ ܙܒܢ ܟܐ
ܠܟܙܢ. ܡܢ ܕܠܒܐ ܐܝܟ ܢܐܡܪܐ
ܕܥܡܟܢ، ܥܡܕ."

ܡܐܡܪܐ 15

ܡܐܟܠ ܕܒܚܕܬܐ ܫܠܡܬܐ

ܡܙܡܪܐ 18:12-14

1 ܐܝܠܐ ܕܡܪܝ ܠܟܘ ܒܬܪܟ
ܡܚܝܩܐ ܡܫܟܝܬܐ ܕܥܡܟܘ ܡܪܝ ܐܝܟ.
2 ܠܒܢܐ ܩܩܝܢܐ* ܡܩܒܝܢܐ* ܫܠܝܚܐ

ܠܘܩܐ ܐܡܪܝܢܐ: ”ܡܢܘ ܕܢܬܢ
ܒܪܟܬܐ ܠܟܘܢ ܡܢܝܢܐ ܕܝܢܓܪܐ
ܠܟܘܢ ܒܫܡܝܐ.“
3ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܒܪܟܬܐ:
4 ”ܐܝܟܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܬܪܚܡܘܢ ܒܪܝܬܐ ܕܠܟ
ܡܢܐ ܕܢܬܝܗܒ، ܐܝ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܥܒܕ
ܕܢܬܪܚܡܘܢ ܠܝ ܡܚܝܠ ܕܐܝܬܝܗ ܡܐܬܪܐ
ܠܟܘ ܒܕܒܐ ܡܐܘܠ ܡܬܐ ܡܢ ܗܘ
ܕܒܠܟܘ ܠܟܠܒܐ ܒܝܕ ܕܒܪܟܬܐ ܕܝܢ؟
5 ”ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܟܬܐ ܕܝܢ، ܐܝܟ ܡܕܝ
ܕܐܝ ܡܝܬ ܠܟ ܢܦܫܬܢܘܬܐ.
6 ”ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܒܪܝܐ ܡܢܐ
ܠܟܬܒܐܝܬܐ ܡܠܬܒܬܐ، ܡܐܝܬ
ܐܡܪܝܢ: ’ܡܪܝܡܐ ܒܪܟ
ܕܡܒܪܟܬܐ ܠܒ ܒܕܒ ܕܒܪܟܬܐ
ܠܠܟܬܐ.‘
7 ”ܐܡܪܝܢ ܠܝ ܐܡܪܝ، ܐܝܟ
ܐܝܬ ܒܪܝܬܐ ܐܒܐ ܕܐܒܐ ܠܟ
ܡܬܬܠ ܒܠܟ ܒܪ ܒܪܟܬܐ ܕܐܝܬ ܒܝ
ܒܠܟ ܐܝܬܝ ܡܝܬܐ ܕܒܝܬ
ܡܐ ܗܘܝܢ ܠܟܦܪܐ.

ܡܠܟܐ ܕܢܘܚܐ ܠܡܠܟܐ

8 ”ܒܝ ܐܝܟ ܕܒܟܐ ܕܐܝܬ ܟܐ
ܒܝܗܕܐ ܘܒܟܐ ܡܠܟܐ ܒܪ ܒܪܟܬܐ،
ܠܝ ܒܟܠܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝ ܡܢ
ܡܟܬܢ ܬܗܕܐ ܕܫܒܚܘܬܐ ܕܐܠ
ܕܡܬܚܝܢ ܠܗ؟
9 ”ܐܡܪܝܢ ܕܡܬܚܝܢ ܠܗ، ܕܐ ܬܕܢ
ܠܒܝܕܢܗܘܬ ܡܠܬܒܝܢܗܘܬ
ܡܢܐܕܐ ܐܢܐ: ’ܫܪܝܡܐ ܒܝܡܐ
ܬܚܬ ܡܬܚܝܢ ܠܒ ܘܘܒ ܕܒܬܐ
ܠܠܟܬܐ.‘
10 ”ܐܡܪܝܢ ܠܝ ܐܡܪܝ، ܗܕܝܐ
ܕܐ ܗܘܬ ܒܕܒܗܐ ܒܕܒ ܒܟܪܝܐ
ܕܒܟܬܐ ܒܟ ܒܪ ܒܪܟܬ ܕܒܝܘܕ.“

ܡܠܟܐ ܕܚܕܬܐ ܕܡܠܟܐ

11ܡܬܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ
ܒܪܟܬ: ”ܒܪ ܐܝܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐ
ܕܝ ܕܬܘܒܐ.
12 ”ܐܡܪܝܢ ܕܬܘܒܐ ܘܟܬܒܐ
ܠܟܬܒܘܬ: ’ܬܒ، ܗܘܠ ܠܒ
ܡܬܬܐ ܕܡܠܟܐ ܠܒ ܒܝ ܡܬܒܒ.‘
ܡܘܠܟ ܕܝ ܕܟܬܘܬ ܡܬܒܝ.
13 ”ܒܝ ܬܗܕ ܒܕܒܬܐ ܬܡܬܐ
ܕܟܘܝܐ ܕܝ ܗܘ ܕܬܘܒܐ ܘܟܬܒܐ
ܠܟ ܡܬܒ ܕܡܠܟܐ ܕܝ ܐܝܕ
ܡܐܘܒ ܕܝ ܠܒܗܐ ܕܫܡܐ، ܡܬܬܐ
ܕܒܕܝܟܘ ܕܝ ܡܬܒܝ ܒܕ ܕܬܬܐ
ܕܒܕܒܘܒܗܐ.

14 "ܒܪ ܬܗܕ ܕܫܘܝܢܝ ܕܝܗ ܚܠ
ܡܬܒܒ ܕܠܒܗ ܐܦܐ ܕܝܗ، ܐܝܢܐ ܕܝܗ
ܕܟܬܢ ܠܚܕܢ ܟܝ ܐܢ ܢܗܕܢ، ܐܢܐ
ܐܦܐ ܕܝܗ ܕܟܬܦܐ.
15 "ܐܘܒܠ ܕܝܗ ܐܘܐܝܐ ܕܝܗ ܒܟ
ܢܒ ܒܪ ܚܢܬ ܐܢ ܢܗܕܢ، ܐܢܐ
ܐܦܝܕܐ ܝܕܝܗ ܠܢܡܠܝܗ ܕܦܢܕܝܐ
ܫܘܦܐ.
16 "ܡܝܐ ܢܬܐܝܗ ܐܦܐ ܝܡܟܢܢ
ܚܕܐ ܒܪ ܢܒ ܢܬܦܝܐ* ܕܢܕܝܒ
ܐܦܐ ܫܘܦܐ. ܐܢܢܢ ܠܐ ܢܬܝܒ
ܐܦܐ ܕܝܗ ܡܬܒ ܠܐܦܟܐ.
17 "ܐܒܪ ܕܕܝܒ ܕܝܗ ܠܟܝܗ،
ܐܡܒܕܝܗ: 'ܚܦܐ ܦܟܝܢܐ ܕܒܡܐ
ܕܦܦܐ ܐܒܗ ܟܗ ܒܗܐ ܕܒܬܒ
ܕܒܐ ܘܝܕ ܒܪ ܒܕܦܐܢ ܟܫܦܐ،
ܢܢܐ ܟܐܦܐ ܝܡܢܐ ܒܪ
ܒܟܬܒ.
18 "'ܝܗ ܦܝܡ ܢܢܘܟ ܠܟܗ
ܬܒ، ܡܝܗ ܢܡܕܝ ܝܕܝܗ، ܬܒ،
ܫܝܐ ܒ ܒܪ ܒܬܢ ܡܒܪܡܒܐ،
19 "'ܡܒ ܢܒܢ ܠܐ ܡܝ ܣܒܫܢ
ܕܦܝܡ ܡܢܢ ܕܢܦܐܐ. ܠܒܟܕ ܒ
ܢܝܡ ܢܒ ܒ ܦܟܣܦܐ ܕܒܡܐ
ܕܦܦܐ.'
20 "ܡܒ ܕܝܗ ܐܢܐ ܕܝܗ ܠܟܗ
ܬܒܒܐ، ܐܦ ܐܢ ܕܫܦܐ ܐܦܐ،
ܫܘܐ ܕܝ ܝܕܝܗ ܬܒܒܐ ܐܦܝܡ
ܕܝ ܒܟܒܐ، ܐܕܫܒܐ ܕܝ
ܐܦܟܝܡ ܕܝ ܝܕܝܗ ܐܦܬܒܡ ܕܝ.
21 "ܐܢܐܒܕܐ ܝܕܝܗ ܕܕܦܝܐ: 'ܬܒ،
ܫܝܐ ܒ ܒܪ ܒܪ ܒܬܢ ܐܦܪܡܐ،
ܒ ܢܒܢ ܠܐ ܫܒܝ ܕܦܝܡ ܡܢܢ
ܕܦܦܐ.'
22 "ܐܒܢ ܐܢܒܕ ܬܒܒܐ
ܟܕܟܦܐܐ: 'ܒܟܟܒܦܐ
ܦܟܟܒ ܟܒܦ ܕܫܬܐ
ܐܦܟܝܒܒ ܟܐ ܒܟܒܐ،
ܐܦܝܡܐ ܝܕܝܦܐ ܒܒܐ،
ܐܦܟܝܒܒ ܟܐ ܒܟܒܐ،
23 "'ܐܦܝܡܐ ܐܦܦܐ
ܐܦܢ ܟܕܝܢ ܕܢܟܝ ܐܟܢܢ
ܒܦܦܐ،
24 "'ܦܬܒ ܢܦ ܒܦܦ ܐܒܐ
ܐܦܐ ܐܝܢ ܠܐ، ܟܟܒܦ
ܐܦܐ ܐܦܒ ܕܝ ܐܬܟܝܒ.' ܐܒܢ
ܐܦ ܟܟܢ ܒܦܦ.
25 "ܒܦܦ ܟܒ ܢܒ ܐܦ
ܐܦ، ܐܒ ܒܢ ܒ ܐ،
ܐܐܢܢ ܒ ܐ، ܐܐ ܕ
ܦ ܢ ܐ ܐ ܐ.
26 "ܐ ܕ ܢ ܐ ܐ ܕ ܢ ܐ
ܐ ܢ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܢ ؟ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

27 "ܐܡܪܬܝܢ ܠܗ ܐܢܐ: ܐܒܪܗܡ
ܐܒܝ ܐܢܐ، ܡܬܚܢܢܘܢ ܠܝ
ܒܪܝܬܐ ܕܐܒܝܟ، ܕܬܬܠ ܡܘܝܠܐ ܠܝ
ܐܝܟܐ ܫܢܬܐ.'
28 "ܚܙܝܬ ܠܝ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ
ܠܒܝܬܝ. ܕܠܡܐ ܠܝ ܬܬܚܢܢ
ܡܥܡܕܝܠ ܠܝ ܚܝܐ.
29 "ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܠܝ ܡܘܝܠܐ
ܠܬܬܚܢܢ: ܐܝܢܐ ܚܙܐ ܕܝܬܐ
ܕܩܪܝܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܫ ܒܪ
ܒܝܬܐ، ܡܢܐ ܕܢܦܩ ܒܪ ܐܒܝܢ
ܕܐܢܫܐ، ܐܢܐ ܕܡܟ ܒܪ ܐܒܝܢ
ܠܝ ܡܐ ܡܘܡܬܐ ܐܠܐ ܕܡܬܚܢܢ
ܒܪܟ ܒܝܬܐܝܐ.
30 "'ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܕܚܢܢܘܢ ܕܚܘܕܝܐ
ܠܝ ܡܢܕܥܢܘܢ ܒܪܟ ܘܢܫܬܐ، ܐܢܫ
ܕܐܝܬ ܠܝ ܚܕܬ ܠܘܢ ܐܝܟܐ ܫܢܬܐ
ܠܒܝܬܝ.'
31 "ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ ܬܬܚܢܢ:
'ܚܙܘܢ، ܐܢܬ ܚܟ ܠܡܫܐ ܒܡܫܐ
ܡܐ، ܐܦ ܡܢܕܥ ܕܐܢܫ ܠܒ
ܕܢܦܩ ܒܝܬܝ.
32 "'ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܦ ܐܢܐ
ܠܬܬܚܢܢ ܕܥܐܡܐ ܡܫܬܢܐ، ܐܬܬ
ܐܘܢ ܐܢܫܘܢ ܡܒܝܐ ܡܢܐ ܡܫܝܚ
ܠܝ، ܐܠܠܒܘܢ ܡܢܐ ܐܦܠ ܠܝ
ܡܬܚܝܢܢ.' "

ܠܘܩܐ 16

ܡܬܠܐ ܕܥܕܠ ܥܬܪܐ ܕܥܬܝܪ

1 ܐܡܪܝܢ ܒܬܪܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
"ܐܝܬ ܡܢܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܥܬܝܪܐ*،
ܐܦ ܡܢܐ ܠܝ ܐܒܐ ܒܝܬܐ، ܗܘ
ܕܡܬܒܠ ܠܡܠܘܗܝ ܒܝܬܗ.
ܕܒܙܒܢܐ ܡܢܐ ܥܒܝܕ ܕܡܙܝܢܐ.
2 "ܡܙܐ ܠܝ ܡܙܐ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ:
'ܡܢܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܫܡܥܬܐ ܥܠ
ܟܘܠܗ ܕܒܝܬܟ؟ ܗܒܝ ܠܟ ܥܒܪܬܐ
ܕܒܝܬܝܬܟ، ܬܬܠ ܡܢ ܐܢܬ ܠܝ
ܡܪܝܐ ܡܘܡܐ ܐܠܐ ܕܒܝܬ.'
3 "ܐܡܪܝܢ ܕܒܝܬ ܥܝܢܐ:
'ܡܢܐ ܥܒܕ ؟ ܡܢܐ ܥܬܝܕ
ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܡܢܝ. ܫܩܠ
ܠܝ ܡܪܝ ܫܘܠܐ، ܐܝܟܐ
ܥܬܝܕܐ ܥܠ.
4 "'ܡܕܝܥ ܠܝ ܡܢܐ ܕܥܒܕ ،
ܕܐܒܝܢ ܕܩܝܡ ܡܢܝܬܐ ܡܢ ܕܒ
ܕܒܝܬܝܬܐ ܒܬܠܠ ܠܝ ܐܢ
ܥܬܝܕܢ.'
5 "ܡܙܐ ܠܝ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܕܡܬܝܢ
ܕܡܙܐ ܐܡܪܝܢ ܠܒܥܠܗ: 'ܡܢܐ
ܕܡܬܝܢ ܡܐ ܩܠ ܡܢܟ؟'
6 "ܐܡܪ ܠܗ: 'ܡܐܬ ܡܐܬܝܢ

ܕܝܬܟܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ܐܬܦܠܓ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܐܒܪ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܐܒܪ ܒܢܝܢܐ ܡܘܟܝܠ.
7 "ܡܬܝܡܪܝܢ ܒܝܢ ܒܢܝ ܐܝܫܪܝܠ: ܐܝܟܡܐ
ܡܢܐ ܕܝܬܟܢ ܥܡܐ ܡܕܡ ܡܕܡ؟
ܐܝܟܡܐ ܠܗܘܢ: ܐܬܐ ܡܕܡ ܕܝܬܝܠܝ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: ܐܬܦܠܓ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܐܒܪ ܡܢܐܒܪ ܐܬܐ ܡܕܡ.
8 "ܫܡܥܝܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܒܫܐ
ܟܠܟܠ* ܕܡܫܬܡܫܐ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟ،
ܡܕܡ ܐܬܝܐ ܕܢܫܐ ܘܒܢܐ ܡܢ
ܒܡܒܝܐ ܥܠ ܟܠ ܕܡܬܡܪ ܒܝ
ܡܢܝܐ ܕܒܡܕܡ.
9 "ܐܦܠ ܠܐ ܡܪܡܐ ܥܠ
ܢܟܡܢ، ܡܢܢܘ ܟܡܢ
ܒܢܬܐ ܒܝ ܘܦܐ ܕܟܠܟܠ،
ܕܐܒܝ ܕܩܢܝ، ܒܡܟܒ ܟܡܢ
ܡܒܡܪܐ ܕܟܟܒ.
10 "ܡܢ ܕܡܒܕܩ ܡܣܝܡܢ ܥܡܗ،
ܐܦܠ ܡܕܡ ܡܣܝܡܢ ܥܡܗ، ܘܡܢ
ܕܡܒܕܩ ܠܟܠܟܠ* ܥܡܗ، ܐܦܠ
ܡܕܡ ܠܟܠܟܠ* ܥܡܗ.
11 "ܐܝ ܡܝܢܐ ܕܟܠܟܠ ܟܠ
ܡܘܡܐ ܡܣܝܡܝܬܐ، ܡܢܐ ܕܐ
ܒܩܝ ܢܟܡܢ ܥܠ ܡܕܡ ܕܢܬܒܪܘܢ؟
12 "ܐܝ ܡܝܢܐ ܕܐܝ ܥܡܗ
ܕܢܡܢ ܟܠ ܡܘܡܐ ܡܣܝܡܝܬܐ،
ܡܢܐ ܕܐ ܡܢܝܐ ܕܟܠ ܟܡܢ ܥܠ
ܡܕܡ ܕܐܝ ܡܢܝ ܕܢܬܒܪܘܢ؟
ܡܢܝ ܕܐ ܡܢܝ ܕܢܬܒܪܘܢ.
ܐܝ ܡܝܡܐ ܩܠܝܠܐ ܕܢܟܠܐ
ܡܠܘܬܐ."

ܡܬܡܗܐ ܡܠܟܡܐ ܕܐܠܟܡܐ

ܡܙ 11:12-13

14 ܐܒܪܗܡ ܕܡܡܒܠ ܠܡܢ ܩܒܝܠܐ*
ܒܝܐ ܟܠܡܢ، ܡܘܗܝܕܡܢ ܥܡܗ
ܡܢܐ ܕܐ ܡܝܢܒ ܡܢ ܘܦܐ.
15 ܐܡܪܝܢ ܠܟܠܡܢ ܒܬܡܠ:
"ܒܫܡܐ ܒܡܐ ܕܐܝ
ܡܬܝܠܒܡܐ* ܟܢܡܢ ܡܕܡ
ܕܢܬܢܬܢ، ܐܢܢ ܒܟܡܐ ܐܝ ܢܝܐ
ܟܡܢ. ܡܢܢ ܕܡܟܐ ܡܣܝܡܢ
ܟܡ ܕܢܬܢܬܢ، ܡܢܩܐ ܡܟܐ ܟܡ
ܒܟܡܐ.
16 "ܢܡܢܡܐ ܡܢܝܬܐ ܘܟ ܡܢܢ
ܩܝܐ ܡܢܡ ܡܘܡܝܐ. ܡܢ ܡܟܟܐ
ܡܟܡܘܡܐ ܕܒܟܡܐ ܩܢܬܐ ܡܟܐ
ܡܘܡܝܐ، ܡܟ ܢܢ ܬܝܐ
ܕܢܟܠ ܟܝܐ ܟܡܘܡ.
17 "ܕܡ ܩܕܡܡܐ ܡܟܐ ܕܢܡܢܐ

ܡܬܟܠܝܢ ܒܟܠܡܐ ܕܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ.
18 "ܟܕ ܡܛܠ ܕܢܦܩܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡܝܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ، ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܗ ܐܦܝܬܪܘܦܘܣ، ܐܦܠܐ ܡܛܠ ܕܢܫܬܘܠܘܢ ܠܗ ܒܢܝܢܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܗ ܒܢܝܢܐ.

ܡܬܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܦܐ

19 "ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܢ ܠܢܫܐ ܕܒܝܬܐ*، ܐܦܠܐ ܟܕ ܡܬܐ ܒܝܬܐ ܕܡܬܩܠܢܐ*، ܐܦܠܐ ܠܐ ܡܬܩܢ ܠܗ ܫܘܝܐ ܕܐܝܬܝܢ ܠܗ ܒܗܘܢܐ.
20 "ܒܗܝ ܕܡܫܬܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܢ ܒܝܕܝܗܘܢ ܒܟܘܝܐ، ܡܟܝܠܝܢ ܒܗ ܕܢܩܝܢ، ܐܦܠܐ ܕܐܦܠܐ ܕܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܐ.
21 "ܐܦܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦܠܐ ܕܩܠܝܠ ܐܦܠܐ ܕܥܐܠ ܒܗ ܩܛܠܐ ܕܬܩܠܝܢ ܐܦܠܐ ܒܗ ܩܠܠܐ* ܕܐܦܠܐ ܒܝܬܐ. ܐܦܠ ܒܟܝܬܐ ܕܝܬ ܠܗ ܐܦܠܐ ܡܟܣܒ ܐܦܠܐ ܠܐܦܠ ܕܢܩܝܢ.
22 "ܐܦܠ ܠܐ ܐܦܠ ܒܗܝܬܐ ܡܠܦܝܠ ܠܐܦܠ ܝܠܗ ܒܟܝܪܬܐ ܠܐܦܠ ܕܢܫܬܘܢ. ܐܦܠ ܐܦ ܒܝܬܐ ܐܦ ܠܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܡܫܒܚܐ.
23 "ܐܟܐ ܐܦܠ، ܕܒ ܐܦ ܟܢܝܫܬܐ، ܐܦܠ ܠܐ ܒܢܩܘܢ ܒܗ ܟܠ ܒܢܝܢܐ ܕܐܦܠ ܠܐ ܠܟܢܘܬ ܐܦܠ ܠܐ ܠܟܢܘܬ ܐܦܠ ܠܐ ܠܟܢܘܬ

ܝܟܘܢ، ܕܟܝ ܠܘܩ ܡܢ ܡܐܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܝܬܐ.'
29 "ܘܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܠܬܠܡܝܕܐ: 'ܐܦ
ܟܕܐ ܐܬܝܢ ܐܢܫܝܢ، ܐܢܫܘܬ
ܥܡܟܘܢ ܝܟܘܢ.'
30 "ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ: 'ܟܝ
ܥܒܕ ܡܠܟܘܬܐ، ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬ
ܐܢܫܐ ܡܘܕܥ ܠܟܝ ܟܕܐ ܕܐ
ܡܫܝܚܐ.'
31 "ܠܗܘܢ ܟܝ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܡܪܝܢ: 'ܡܢ ܟܝ ܥܒܕ ܟܐܢܐ
ܐܟܝܠܬܐ، ܐܦ ܡܢ ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܬ
ܐܢܫܐ ܩܐܡ ܟܝ ܡܫܝܚܐ.' "

ܦܨܠܐ 17

ܐܠܗܐ ܕܐܒܐ ܐܬܝܐ
ܕܫܘܥܝܐ

ܐܒܐ 18:6-7، 21-22؛ ܐܬܝܐܝܐ 42:9

1 ܘܐܡܪܝܢ ܒܥܘܕ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
"ܟܝ ܡܘܢܐ ܕܟܝ ܡܐܢ ܐܦܩܠܝܢ،
ܐܬܐ ܘܠ ܟܘܠܗ ܕܡܘܢ
ܝܠܝܦܐ* ܕܐܦܩܠܝܢ.
2 "ܛܒܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܠܝܗ ܡܢ
ܒܪܦܐ ܕܝܕܝܗ ܡܢ ܐܦܐ ܕܝܠܝܢ
ܕܡܬܠܝܗ ܐܦܟܝܢ ܥܡܐ، ܡܢ
ܕܡܕܝܠ ܠܗܘܢ ܠܟܝ ܡܢ ܕܝܗ
ܘܠܥܐ.
3 "ܐܬܝܡܝܢ ܐܢܘܢ. ܐܢ ܡܚܝܐ
ܡܫܘܒܐ ܠܟܘܢ، ܡܬܚܐ ܠܗ،
ܐܢ ܡܘܕܐ ܠܗ.
4 "ܐܢ ܥܒܕ ܚܛܝܐ ܡܚܝܐ
ܠܟܘܢ، ܐܥܒܕ ܚܛܝܐ ܫܒܥ
ܙܒܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ: 'ܡܬܚܢܢ ܐܢܐ،'
ܬܘܒ ܠܗ.'"
5 ܘܐܡܪܘܢ ܠܡܪܝܡ: "ܡܪܝ،
ܡܘܣܦ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ."
6 ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܠܗܘܢ: "ܐܢ ܐܝܬ
ܐܝܬ ܟܐܦܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܝܟ
ܙܪܥܬܐ ܕܚܪܕܠܐ ܐܡܪܬܘܢ
ܐܝܬ ܟܠܗ ܗܝܬܐ: 'ܩܘܡ
ܠܡܬܐ، ܐܬܝܒܬܐ ܠܬܡܢ،' ܕܐ
ܥܒܕܬ ܐܝܬ ܠܟܐܦܐ.

ܡܠܟܐ ܕܙܒܢ

7 "ܡܢܘ ܐܝܬܐܦܐ ܕܥܒܕ ܠܟ
ܙܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܙܪܥܐ، ܕܡ ܕܡܬܪܝܐ
ܒܕܪܐ، ܐܡܪܘܢ ܕܡܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܕܐ ܙܒܢ ܠܝܗ ܡܪܝܗ: 'ܥܠܬܐ،
ܐܬܐ ܩܘܡ ܐܝܟ ܐܢܬ'؟
8 "ܠܝ ܙܒܢ ܠܝܗ: 'ܡܬܐ ܠܟ
ܐܝܬܘܢ ܕܡܙܠܝ ܠܡܟܬܒܘܬܐ، ܐܦܐ
ܟܬܘܒ، ܥܒܕ ܠܝ ܡܟܦܐ ܡܕ
ܕܡܙܠܝ ܐܬܝܐ، ܐܚܪܢܐ ܙܒܢ

ܘܥܒܕܐ.
3 "ܐܝܬܝܡܝܢ ܐܝܬܝܢ. ܐܢ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ ܒܟܘܢ، ܡܬܚܐ ܠܗ،
ܐܢ ܡܘܕܐ ܠܗ.
4 "ܐܢ ܥܒܕ ܟܕܐ ܚܛܝܐ ܫܒܥ
ܙܒܢܝܢ، ܐܥܒܕ ܟܕܐ ܚܛܝܐ ܙܒܢ
ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܡܙܡܢ: 'ܡܬܚܢܢ ܐܢܐ،'
ܬܘܒ ܠܗ."
5 ܘܐܡܪܘܢ ܠܡܪܝܡ: "ܡܪܝ،
ܡܘܣܦ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ."
6 ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܠܗܘܢ: "ܐܢ ܐܝܬ
ܐܝܬ ܟܐܦܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܝܟ
ܙܪܥܬܐ ܕܚܪܕܠܐ ܐܡܪܬܘܢ
ܐܝܬ ܠܗ ܗܝܬܐ: 'ܩܘܡ
ܠܡܬܐ، ܐܬܝܒܬܐ ܠܬܡܢ،' ܕܐ
ܥܒܕܬ ܐܝܬ ܠܟܐܦܐ.

ܡܠܟܐ ܕܙܒܢ

7 "ܡܢܘ ܐܝܬܐܦܐ ܕܥܒܕ ܠܟ
ܙܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܙܪܥܐ، ܕܡ ܕܡܬܪܝܐ
ܒܕܪܐ، ܐܡܪܘܢ ܕܡܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܕܐ ܙܒܢ ܠܝܗ ܡܪܝܗ: 'ܥܠܬܐ،
ܐܬܐ ܩܘܡ ܐܝܟ ܐܢܬ'؟
8 "ܠܝ ܙܒܢ ܠܝܗ: 'ܡܬܐ ܠܟ
ܐܝܬܘܢ ܕܡܙܠܝ ܠܡܟܬܒܘܬܐ، ܐܦܐ
ܟܬܘܒ، ܥܒܕ ܠܝ ܡܟܦܐ ܡܕ
ܕܡܙܠܝ ܐܬܝܐ، ܐܚܪܢܐ ܙܒܢ

ܕܝܠܗ ܡܬܚܫܒܐ؟
9 "ܗܐ ܟܝܠܡܐ ܡܢܗܝܢ ܒܝ ܡܕܝ ܕܝܢܐ
ܕܡܚܒܒ ܠܝ ܡܢܒܒ ܕܥܒܕܐ ܡܕܝܢܐ
ܥܡܒܕܐ ܝܠܝܢ؟
10 "ܡܕܝܢܐ ܕܥܟ ܕܫܡܝܐ، ܕܒܝܡ
ܕܡܚܒܒ ܟܡܝܐ ܚܟܡܬܐ ܕܝܢ
ܕܒܢܐ ܥܒܝܢܐ ܥܡܒܕܐ ܕܟܡܝܐ
ܠܚܬܕܐ، ܕܡܡܕܝ: 'ܕܟܦܝܢܐ ܟܝ
ܡܫܕܢܐ ܡܫ. ܚܒܒ ܟܝ ܕܫܚܒ
ܡܢܒܒ ܕܦܠܝ* ܡܕܝ ܕܝܟ ܕܝܟܕܢܫ
ܡܕܝ.' "

ܡܬܠ ܬܡܢܐ ܬܡܢܐ ܕܢܢܐ

11 ܒܝ ܕܕܟܝ ܡܕܝ ܕܒܬܠ
ܟܡܦܢܝܠܐ، ܚܒܒܢܐ ܟܡ ܥܡܢܒ
ܡܠܟܝܟ.
12 ܕܝܒܝ ܕܡܡܕܝܢܐ ܟܝܢ ܥܝܢ،
ܣܥܒܐ ܟܡܝ ܚܝܐ ܡܢܢ ܕܢܢܐ
ܢܢܟܝܢ. ܚܝܠ ܟܡܝ ܒܝ ܕܝܡܥ،
13 ܡܡܒܡܝܡ ܟܡܝ ܚܟܝ ܕܝܢ
ܕܝܡܒܢܡܝ: "ܒܬܠܒ، ܕܝܒ، ܕܝܡ
ܒܝܟ."
14 ܡܝܢ ܕܝ ܒܬܠܒ ܕܝܡܒܢܡ

ܝܟܡ: "ܘܟܡܒ ܒܡܝܡܒ
ܟܢܡܒ ܟܢܥܢ." ܡܒܒ ܕܝ ܕܕܟܝ
ܡܡܥ، ܥܒ ܟܡ ܝܠ ܕܝܢ.[1]
15 ܒܒ ܡܢܡ ܒܒ ܡܝ ܕܝ ܕܥܒ
ܕܝ ܕܝܢ، ܕܒܢ ܒܢܒܝ ܟܢܟܢ
ܚܟܝ ܕܟ.
16 ܡܥܒܟ ܕܝ ܒܒܥ ܢܡܟܢ
ܕܒܬܠܒ ܒܢܒܕ ܝܠܝ. ܡܢܥ ܢܢܢ
ܥܡܕܢ ܡܡܢ.
17 ܠܡܡܕ ܕܝ ܒܬܠܒ ܡܢܡܒܢ:
"ܟܝ ܡܡܥ ܝܡܕ ܕܥܒ ܕܥܒ
ܟܡ ܕܝܢ؟ ܢܡܟ ܡܢ ܕܥܒ
ܡܢܟ ܢܡܢ؟
18 "ܥܡܕܒ ܟܝ ܕܒܕܡ ܕܢܡܒ
ܡܢܟܡܡܢ ܟܢܟܢ ܢܟܒ ܒܝ
ܕܢ ܢܡܒܢ؟"
19 ܢܡܒ ܟܡ ܢܢܢ: "ܡܒ ܘܟ،
ܡܥܢܒܡܡ ܥܒ ܒܡܥ ܟܡ."

ܡܬܬܝܐ ܕܡܬܬܝܐ ܕܡܬܬܝܐ

ܡܬܝ 23:24-28، 37-41

20 ܟܡܝܢܡ ܥܕܝܢ* ܒܝ
ܒܬܠܒ: "ܢܒܝ ܝܠ ܕܝܢ
ܡܟܟܡܢ ܕܢܟܢ؟" ܠܡܡܕ ܕܝ

[1] ܥܕܢ 14:1-32

ܐܡܪܝܢ: "ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ
ܐܬܝܐ ܒܟܠ ܢܛܝܪܐ ܕܥܒܕܝܢܢܢ*
ܐܠܗܐ.
21 "ܠܐ ܐܡܪܝܢ: 'ܗܐܪ ܠܘܬܟܘܢ ܡܠܟܐ،
ܒܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ.' ܡܛܠ ܗܢܐ،
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܬܝܕܐ
ܡܠܟܐ."
22ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܠܡܡܝܬܐܝܘ: "ܕܐ
ܐܝܟ ܢܘܛܝܪܐ ܕܒܢܝܐܝܠܐ ܝܫܘܥܐ
ܡܢ ܒܝܬ ܢܘܛܝܪܐ ܕܥܒܕܝܢ ܢܛܝܪܐ،
ܘܠܐ ܫܘܝܐܠܐ.
23 "ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: 'ܗܐ
ܠܘܬܟܘܢ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕܝܢ ܢܛܝܪܐ،' ܒܝ:
'ܗܘܐ ܡܠܟܐ،' ܟܕ ܐܘܟܝܠܐ، ܘܟܕ
ܐܬܟܝܠܐ ܐܡܪܝܢ.
24 "ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܥܡܐ ܒܝ
ܕܡܝܟܐ* ܘܥܡܐ ܠܟܠ ܡܢܝܢ
ܐܣܦܐ ܫܒܥܐ، ܗܘܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܝ
ܥܒܕܝܢ ܢܛܝܪܐ ܥܡܗܘܢ.
25 "ܐܝܬܝ ܒܢܝܢܐ ܕܐܝܠ* ܡܟܘ
ܕܒܝܟ ܒܝܬ ܟܬܒ، ܘܒܟܝܪ
ܘܒܗܠܟܐ ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܝܕܐ*.
26 "ܘܐܝܟ ܕܘܝܐ ܠܐ ܥܡܘܢܝܐ
ܕܥܦܘ، ܗܘܝܢ ܕܐܝܟ ܥܡܘܢܝܐ
ܕܥܕܘܢܝ ܕܢܛܝܪ.[1]
27 "ܘܐܝܟ ܠܘܘ ܕܢܟܠ ܘܥܒܕܝܢ،
ܕܒܟܝܢ ܘܒܟܝܢ، ܗܝܠ ܢܘܢ
ܕܥܒܕܝܢ ܢܦܫ ܟܘ ܡܒܝܢ*،
ܘܐܝܟ ܕܐܝ ܟܘܢܝܢ ܘܫܒܥ ܠܐ
ܠܚܠ ܢܛܝܪ.[2]
28 "ܡܢܕܝܢ ܢܝܢܘܐ ܠܐ
ܥܢܘܢܝܐ ܕܠܘܝ، ܢܛܝܪ ܕܢܟܠ
ܫܘܘ ܘܥܒܕܝܢ، ܕܘܟܢܐ ܘܗܘܝܢ،
ܕܥܒܝܢ ܘܥܒܕܝܢ،
29 "ܘܥܢܘܢܐ ܕܘܠܒܐ ܠܐ ܠܘܝ
ܡܢ ܗܕܘܬ، ܘܗܘܠܝܢ ܠܐ ܢܕܝܢ
ܢܘܢ ܘܥܒܕܝܢ ܡܢ ܥܒܝܢ
ܘܒܘܠܡ ܠܐ ܠܚܠܐ.[3]
30 "ܗܝܢ ܕܐܝ ܗܘܝ ܐܒܝܡ ܕܢܝܪ
ܒܝܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܢܛܝܪܐ.
31 "ܕܘܘ ܢܘܢ، ܡܢ ܕܒܝܘ ܒܟ
ܐܝܟܝܢ ܘܥܒܕܝܘ ܟܘ ܚܝܐ، ܟܕ
ܢܝܠ ܝܥܒܝܘ، ܘܘܘ ܕܒܝܘ ܟܘ
ܒܡܟܠ، ܟܕ ܢܝܢ ܠܚܝܢ.
32 "ܕܚܘܘ ܠܚܚܐ ܕܠܘܝ.[4]
33 "ܡܢ ܕܚܝܢ ܒܝܢ ܟܝܘ ܕܐ
ܢܒܝܠ ܟܘ، ܘܡܢ ܕܢܒܝܠ ܟܝܘ ܕܐ
ܒܝܢ ܟܘ.

---

[1] ܕܢܝܐܠ 6:5-8 [2] ܕܢܝܐܠ 7:6-24 [3] ܕܢܝܐܠ 18:20—19:25
[4] ܕܢܝܐܠ 19:26

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

34 "ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܝܠܦܬܐ، ܕܢܗܘ
ܟܠܝܠ ܗܕܐ ܕܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܥܡܝܩܬܐ؛ ܐܦ ܕܐ ܩܐܡ ܠܒܬܟܝ
ܢܗܘ ܠܡܝܕܥܬܐ ܥܒܝܕܬܐ.
35 "ܗܘܝܢܢ ܒܚܝܢܬܐ ܕܐ ܗܘܐ
ܕܚܕܬܐ ܡܚܒܘܕܝܠ؛ ܫܘܬܐ ܕܐ
ܩܝܛܬܐ ܠܒܝܟܬܐ ܡܫܘܬܐ ܕܐ ܩܝܛܬܐ
ܥܒܝܡܬܐ.
36 "ܗܕܐ ܕܐ ܗܘܐ ܚܝܡܟܝ؛ ܐܦ
ܕܐ ܩܐܡ ܠܒܬܟܝ ܡܐܦ ܕܐ ܩܐܡ
ܥܒܝܕܬܐ."
37 ܚܘܝܕܢܐ ܐܝܬܝܢ ܐܠܗܝܒܘܬܐ:
"ܟܐܝܢܐ ܬܐܬ؟" ܐܡܪܘܗܝ ܠܗ:
"ܐܝܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐ، ܐܬܐ ܕܐ
ܡܫܝܚܐ ܝܬܝܐ."

ܦܪܩܐ 18

ܡܬܠܐ ܕܐܪܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ

1 ܐܡܪܝܢܝܢ ܠܗܘܢ ܒܬܪܬ ܡܬܠܐ،
ܕܐܡܪܝܢ* ܟܬܘ ܠܬܬܝ ܒܟܠ ܨܠܘܬܐ
ܕܠܐ ܢܬܬܝܢ ܟܠܗ ܬܡܝܗ.
2 "ܐܦ ܒܬܪܬ ܐܚܐ ܐܬܐ ܡܫܘ
ܕܐܒܝܬܐ، ܕܡܢ ܒܟܬܐ ܠܗ ܕܝܢ
ܐܬܐ ܡܢ ܚܝܛܬܐ ܠܗ ܬܝܟ ܐܬܐ.
3 "ܫܘܬܐ ܒܬܪܬ ܐܚܐ ܐܬܐ ܕܐܪ
ܕܐܒܝܬܐ، ܡܢ ܒܗܝܢ ܐܬܐ ܠܝܫ
ܠܝܬ ܐܬܐ ܡܢ ܚܝܛܬܐ ܠܗ ܬܝܟ ܐܬܐ:
'ܐܪܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܬܘ
ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܡܢ ܒܢܝܢܝܐ.'
4 "ܠܗ ܬܝܢ ܐܬܐ ܬܡܢ ܢܝܢ ܒܝܬ
ܢܒܝܐ، ܐܢܬܬ ܡܢ ܬܗܘ ܐܬܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܝ: 'ܐܝܟ ܐܢܬ ܕܡܢ
ܒܟܬܐ ܠܝ ܡܢ ܕܝܢܐ، ܐܦܢ
ܚܝܛܬܐ ܠܝ ܡܢ ܕܝܢܐ،
5 " 'ܕܐ ܟܕܝܢܐ ܕܐܦ ܕܒܐ
ܒܕܡܟܐ ܬܬܚܝܡ ܡܟܬ،
ܐܕܟܝ ܬܗܘܬ ܚܟ ܟܕܬܐ ܕܐܬܐ
ܐܦܬܗܘܕܝ.' "
6 ܐܡܪܝܢܝܢ ܬܐܡܪ: "ܡܢܟܘܡ
ܡܘܕܝ ܐܡܪܝܢܝܢ ܕܢܬܐ ܟܬܒܟܝ*.
7 "ܠܝ ܡܐ ܕܣܬܝܐ ܒܟܬܐ ܕܐ
ܟܝܕ ܟܬ ܕܐ ܕܐ ܕܐܒܕܘܬܐ،
ܒܬܪ ܕܝܐ ܒܕܝܟ ܕܐ ܕܬܬܐ
ܡܟܝܠܝܢ، ܡܕܐ ܒܬܕܝܥ ܕܝܢܝ
ܒܟܬܘܬ؟
8 "ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܝܠܦܬܐ، ܕܐ
ܟܝܕ ܟܬ ܕܐܒܬܘܬ ܟܠܟܕܐܬܐ.
ܐܢܬܬ ܐܒܝ ܕܐܝܐ ܕܬܬܬ ܕܐܬܬ،
ܕܐ ܒܬܟܝܣ ܐܒܬܘܬܐ ܒܟ
ܒܕܟܝ؟"

ܡܬܠܐ ܕܦܬܪܬ ܡܬܚܐ

9 ܐܡܪܝܢܝܢ ܒܬܪܬ ܕܐܬܐ ܒܬܟܝ
ܟܕܠܡܘܟ ܕܒܝܬ ܕܐ ܐܝܬܝ

ܡܢܘ ܕܟܬܒܐ ܕܝܘܕܝܐ ܡܢܘ
ܡܫܟܚܘܗܝ ܡܢܘ ܠܒܝܕܝܐ.
10 "ܗܘܝܘ ܪܚܝܩܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܘ
ܕܦܝܚܘܬܐ ܠܝܠܝܐ، ܒܝܕ ܕܥܒܝܕܝܢ
ܡܢܘ ܠܝܕܥܬܐ ܡܚܟܡܐ*.
11 "ܡܢܘ ܕܥܒܝܕ ܟܠܝܠܘܬܐ
ܝܠܝܐ ܟܡܐ ܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܢܐ
ܒܟܬܒܐ، ܒܚܒܘܒܐ ܒܝܢ ܒܝܠܝ ܡܝܢ
ܡܒܝܚ ܪܚܝܩܝܢ ܠܝܕܥܝܢ، ܫܚܘܩܐ،
ܡܟܘܟܝܐ، ܡܘܬܝܢ، ܡܟܝ ܒܝܚ ܐܬܬܐ
ܡܚܟܡܐ.
12 " ܐܝܟ ܝܡܝܢ ܡܒܕܝܢ ܟܬܝܐ
ܕܒܚܟܐ، ܡܝܟ ܢܫܝܚ ܡܚܟܡܬܐ*
ܒܟ ܡܢ ܡܝܢܒ ܕܩܝܡ.'
13 "ܠܒܢܬ ܡܚܟܡܐ ܟܠܢܬ ܡܢ
ܕܫܩܐ ܡܝܠ ܬܝܢ ܡܢ ܠܦܟ
ܒܣܢܩܢ ܡܢܕܥ ܡܢܐ ܡܢ ܡܝܢ
ܠܡܒܢܬ، ܝܟܝ ܕܡܫܬܢ ܡܢܐ ܒܟ
ܝܕܝܕܝܢ، ܕܐܡܪܐ: 'ܢܐ ܒܟܬܒܐ، ܕܝܢ
ܒܟܒ، ܐܢܐ ܒܫܟܢܢ.'
14 "ܕܐܡܪܐ ܡܝܢ ܝܟܡܝܢ، ܐܬܐ
ܡܚܟܡܐ* ܥܝܠ ܝܗ ܠܒܫܝܢ ܕܒܪ
ܕܝܒܐ ܒܕܪ ܒܟܬܒܐ ܒܝ ܡܢ
ܕܥܒܝܕ*. ܡܬܬ ܠܟ ܡܢ ܕܡܕܝܪ
ܟܐ ܟܝܐ ܕܐ ܦܝܪ ܡܒܝܚܐ،
ܡܠܟ ܡܢ ܕܡܚܝܚ ܟܝܐ ܕܐ ܦܝܪ
ܡܒܝܬܐ."

ܡܬܠܐ ܕܙܘܓܐ ܡܟܝܐ ܘܠܡܐ

ܡܬܝ 13:19-15؛ ܡܙܡܘܪ 13:10-16

15 ܡܒܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܪܚܝܩܝܢ
ܘܠܡܐ ܟܝܐ ܒܬܠܡ ܕܡܚܝܒ ܡܢܐ
ܠܒܐ ܒܟܬܒܐ. ܠܒܢܬ ܐܠܡܬܐ
ܠܒܡ ܕܝܘܢܐ ܡܒܝܚܐ ܡܢܝܚܐ
ܡܢܘ.
16 ܠܒܢܬ ܒܬܠܡ ܝܕܥ ܝܗ
ܡܠܡܒܝܐ ܝܟܡܐ: "ܡܬܚܡܘ
ܪܚܝܩܝܢ ܘܠܡܐ ܢܐܒ ܟܝܐ ܟܒ
ܡܟ ܡܚܝܠܐ ܡܢܘ، ܡܬܬ
ܡܟܡܒܐ ܕܒܟܬܐ ܡܢ ܢܬ ܡܟܐ
ܕܒܬܐ ܡܒܝܚ ܒܝܢ.
17 "ܗܘܝܘ ܕܪܡܙܐ ܡܝܢ ܝܟܡܝܢ،
ܡܢ ܕܟ ܡܝܟ ܡܟܡܒܐ ܕܒܟܬܐ
ܒܝܚ ܒܕ ܪܚܝܩܝܢ ܘܠܡܙܐ ܠܝ ܪܚܝܙ
ܟܡܝܢ."

ܡܬܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܠܡܐ

ܡܬܝ 16:19-30؛ ܡܙܡܘܪ 17:10-31

18 ܡܒܝܙܐ ܒܕ ܡܢ ܡܘܕܝܢ،
ܡܠܡܒܝܐ ܝܠܗ: "ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ،
ܡܘܕܒ ܪܚܝܩ، ܕܢܙܝ ܒܝܬܐ
ܕܠܢܟܡ؟"
19 ܡܝܘܕ ܠܗ ܝܠܗ ܒܬܠܡ:

"ܡܢܘܢܝ ܕܡܕܡܪ ܡܐ ܥܒܕܐ؟
ܠܐ ܥܒܕܐ ܐܟܠ ܒܪܝ، ܐܟܠܐ.
20 "ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܕܒܡܕܝܢܐ: ܟܠ
ܡܠܟܐ، ܟܠ ܩܝܡܐ، ܟܠ ܥܢܝܐ،
ܟܠ ܢܫܝܐ ܡܫܢܝܐܝܬ ܢܝܢܘܐ،
ܡܒܝܕ ܠܬܚܘܡ ܡܠܝܡܘܬܐ." [1]
21 ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܠܗܐ: "ܐܢܐ ܚܟܡܬ
ܡܚܒܕܢ ܡܢ ܒܝܬ ܢܟܪܝܐ."
22 ܘܒܟܝ ܕܡܬܒܪ ܠܗ ܒܬܪܗ،
ܘܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ: "ܗܒ ܡܢܕܒ ܬܪܝܨܐ
ܡܠܗ ܐܟܘܬ: ܕܝ ܚܟ ܡܢܕܒ
ܕܢܒܗ ܟܘܬ ܡܘܨܒܟ ܠܗ ܠܡܗܝܬܐ،
ܡܕܐ ܕܝܢ ܟܘܬ ܗܒܗܐ* ܕܢܦܢܐ،
ܡܐܢ ܬܗܘܐ."
23 ܘܒܬܐ ܡܐ ܘܒܟܝ ܕܡܬܒܪ ܠܗ
ܐܢܐ، ܕܢܚ ܠܗ، ܩܛܛ ܐܬܐ
ܒܟܗܐܐ* ܡܫܐ.
24 ܐܦ ܫܘܐ ܠܗ ܒܬܪܗ ܕܩܢܚ
ܠܗ، ܘܐܡܪܝܢ: "ܚܙܐ ܒܟܗܐ* ܡܟܝ
ܟܬܒ ܕܢܒܗ ܡܢܝ ܡܒܗܐ*
ܢܟܬܒ ܠܦܠܚܘܬܐ ܕܐܟܪܐ.
25 "ܚܒܪ ܕܢܒܝܐ ܡܟܝ
ܠܒܘܡܟܝ ܕܚܬܐ ܕܝܡܬ
ܕܫܘܝܐ ܒܪ ܕܒܟܗܐ ܢܟܝܕ
ܠܦܠܚܘܬܐ ܕܐܟܪܐ.
26 ܐܦ ܕܡܬܒܪ ܠܗܘ ܘܐܡܪܝܢ:
"ܟܡ ܡܢܝ ܡܝܐ ܩܕܡ؟"
27 ܐܡܪ ܠܗ ܒܬܪܗ: "ܠܐ ܡܢܕܒ
ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܐܡܝܢܐ ܠܟܡ
ܕܢܬܬܐ، ܡܐܡܝܢܐ ܐܝܟ ܠܟܡ
ܐܟܪܐ." ܘܐܡܪ ܠܗ
28 ܘܐܡܪ ܐܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܝܢܐ:
"ܐܢܬ ܕܚܒܬ ܠܟ ܠܐ ܡܢܕܒ
ܘܐܝܟ ܠܟ ܬܗܘܐ."
29 ܐܡܪ ܠܗ ܒܬܪܗ ܐܟܡܘ:
"ܗܘܝܐ ܕܢܩܘܡ ܡܢ، ܠܐ ܢܬܬܐ
ܕܬܚܝܐ ܚܝܐ ܒ ܐܟܪܐ ܒ
ܐܫܦܘܬܐ ܒ ܚܝܐ ܒ ܚܘܬܐ،
ܚܝܐ ܒܠܚܘܬܐ ܕܐܟܪܐ،
30 "ܡܟܝ ܒܝܕ ܬܬ ܚܝܐ ܘܡܐ
ܚܙܐ ܐܝܟ، ܘܚܘܝܬ ܕܐܝܐ، ܒܝܬ
ܕܠܟܠܟ."

ܡܬܡܪ ܕܡܪܝ ܕܐܠܗ
ܡܫܡܫܐ ܕܡܐ ܡܐܡܪܐ
ܘܡܡܠܠܐ

ܡܙ 20:17-19؛ ܡܙܡܡܐ 10:32-34

31 ܠܘܝܟ ܐܡܪ ܠܗܘܢܐ

---

[1] ܡܬܠܐ 20:12-16؛ ܗܢܐ ܢܡܘܡܐ 5:16-20

ܐܠܡܒܕܩܢܐ ܡܠܐܒܕܐ ܐܟܡܢ:
"ܐܝܟ ܕܢܫܩܠ ܢܦܫ ܠܢܦܫܝܠܗ،
ܡܕܝ ܦܠܓܒ ܗܦܝܡܝܢ ܚܟܡܢ ܠܒܒ
ܕܐܒܝܢ ܡܢ ܚܝܒܝܢ ܚܒܪ ܢܒܝܢ
ܚܕܐ ܚܕܝܢ ܕܢܢܢ.
32"ܚܝ ܦܝܪ ܗܘܝܢ ܠܝܡܝܢ،
ܚܝ ܒܗܝܒܒ ܚܝ ܡܕܝ ܦܡܒ
ܒܟ ܦܝܗ.
33"ܚܝ ܦܡܒ ܐܝ ܚܢܝܢ، ܡܕܝ
ܦܠܟܒ ܐܝ، ܡܚܢܦܢ ܕܐܟܝܢ
ܚܝ ܦܝܪ."
34ܐܒܝܢ ܠܒ ܟܝ ܦܘܕܝܢ ܠܦܘ
ܡܕܝ ܣܕܝ ܒܗ ܕܝܢ، ܦܢܢ ܫܬܝܢ
ܡܦܝ ܡܢܡܢ ܐܦܝ ܕܝܢ، ܠܝܠ
ܡܦܘ ܚܒܕܝܢ ܡܢܒܝܢ ܕܢܢܢ
ܡܦܘ ܐܡܒܕ ܝܟܡܢ.

ܡܬܠܐ ܕܡܘܡܐ ܡܢ ܐܢܬܐ ܡܡܐܢ

ܡܬܝ 20:29-34؛ ܡܪܩܘܣ 10:46-52

35ܒܕ ܡܘܕܝܝܐ ܡܬܠܐ
ܠܐܒܝܫܘ، ܐܝܟ ܒܕ ܡܡܢܢ ܡܒܝܢ
ܡܦܝ ܒܟ ܒܕܘܝ ܕܐܘܕܢ
ܝܠܝܢ.
36ܐܒܝܢ ܕܡܡܒܠ ܐܝ ܝܢܢ
ܝܠܝܢ، ܕܡܝܢ: "ܡܘܕܝ ܡܝܐ
ܐܝܟܐ؟"
37ܐܡܝܪܘ ܠܗ ܐܝܠܝܢ: "ܡܬܠܐ
ܢܨܪܝܐ ܝܠܝܢ ܡܝܐ."
38ܡܘܡܝܢ ܐܝ ܐܡܒܝܢ: "ܡܬܠܐ
ܕܕܘܝܐ ܕܕܘܝܕ، ܪܚܡ ܒܟܝ."
39ܐܢܫ ܕܝܢܘܟܝ ܡܢܘ ܒܕܡ
ܡܬܠܐ ܡܝܐ ܠܗ ܕܝܢ ܕܢܢܢ
ܡܘܢ. ܐܒܝܢ ܐܦ ܕܡܪ ܘܡܡܝܢ ܒܡܡܝܢ
ܡܘܢ: "ܒܪ ܕܕܘܝܐ ܕܕܘܝܕ، ܪܚܡ
ܒܟܝ."
40ܡܝܠ ܐܝ ܡܬܠܐ ܡܦܡܒ ܐܝ
ܕܒܚܝܢ ܡܘܢ ܐܝ ܠܚܡ ܐܝ.
ܐܒܝܢ ܕܐܬܝܢ ܐܝ، ܕܡܝܢ ܡܝܐ:
41"ܡܘܕܝ ܬܝܡܐ ܕܒܟܝ
ܝܠܦܘ؟" ܡܢܘ ܐܡܪ ܐܝ: "ܡܪܝ،
ܬܝܡ ܕܚܘܝ."
42ܐܡܝܢ ܐܝܠ ܡܬܠܐ: "ܚܘܝ.
ܦܝܡܬܝܗܘ ܦܡ ܕܚܡܢ ܠܘܝ."
43ܡܢܐ ܠܟܝܢ ܚܘܝ ܐܝ، ܐܬܝ ܐܝ
ܬܗܕ ܡܬܠܐ ܒܡܝܐ ܠܒܟܝܢ.
ܐܦܘ ܡܝܢ ܠܒ ܕܚܘܝ ܠܡܝ
ܒܡܝܐ ܡܢ ܠܒܟܝܢ.

ܡܬܬܝܐ 19

ܘܡ ܦܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܡܡܝܢ ܡܬܠܐ ܒܡ ܟܕ
ܐܒܝܫܘ.

2ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܬܪܝܢ ܓܒܪܐ
ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ* ܒܝܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ،
ܕܠܡܢܐ.
3ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ
ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ، ܘܢܬܕܒܩ ܒܐܢܬܬܗ
ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܢ ܒܦܫܐ ܚܕܐ.
4ܕܠܡܢ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܐܢܐ
ܕܒܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܒܪܐ ܘܐܡܗ ܕܐ،
ܐܦܠܐ ܕܐܝܟ ܕܒܪܐ ܘܐܡܗ ܒܪ ܐܢܫ
ܕܢܫܬܐ.
5ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܐܢܫ
ܕܢܩܛ ܠܒܢܝܗ ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢ:
"ܡܢܐ، ܡܛܠܝ ܠܝܟ، ܐܦܠܐ ܕܐܝܟ*
ܡܫܬܘ ܕܢܫܬܘܕܥ ܥܡܗ ܕܬܪܝܢ ܥܠ
ܒܫܡܝ."
6܀ܘܡܛܠܝ ܕܐܢܐ ܡܢܝܠ ܕܐ،
ܘܡܘܝܠ ܕܐ ܕܐܝܟ ܒܢܝܢܗ.
7ܐܝܬܐ ܡܫܬܐ ܬܐܒ ܕܫܘܐ ܕܐܢܫ
ܠܒܢܝܐ ܕܐܢܫ ܐܡܪܝܢܐ:
"ܡܫܬܝܢ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܐܝܬ ܐܝܬܝܢ
ܒܝܬܝ."
8ܘܠܝܠ ܕܐ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ:
"ܫܘܒ ܗܢܐ، ܦܠܓܐ ܕܡܢܒܒ ܕܐ
ܢܫܝܝܐ ܠܡܗܝܬܐ، ܐܝ ܘܠܒܗ
ܡܝ ܠܢܬܐ، ܕܐ ܦܢܝܝܐ ܒܒ
ܕܒܢܢܬܐ."

9ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܐܢܐ: "ܐܝܬܝܢ
ܢܡܗܐ ܡܝܐ ܕܐ ܦܡܢܢܐ ܠܢܗܐ
ܒܝܗܐ، ܗܢܐ ܐܝܟ ܐܗܐ ܕܢܢܐ
ܕܒܒܢܗ ܒܝܐ.
10 "ܗܢܐ ܕܢܢܐ ܕܒܢܐ ܐܝܐ ܕܐ
ܕܟܝܐ ܐܦܒܗ ܕܗܘ ܕܒܢܐ
ܠܠܒܐ."

ܡܬܠܐ ܕܒܪܗܢܐ ܕܚܢܐ

ܡܬܝ 25:14-30

11ܒܕ ܥܒܝܪ ܠܗܘ ܒܝܐ،
ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܒ ܒܬܠܐ
ܐܝܬܐ، ܗܢܐ ܒܢܝܢܐ ܢܫܢ
ܠܢܦܝܠܐ، ܡܫܬܒ ܢܫܘ ܕܐ
ܒܟܐ ܐܝܟ ܕܐ ܩܛܐ ܠܠܒܐ
ܒܠܒܒܗ ܕܒܟܐ.
12ܐܡܪܝܢ: "ܒܒ ܐܝܬ ܡܒܠܟܐ
ܐܘܒܠ ܕܐ ܠܒܒ ܒܗܕܐ ܙܒܢܐ
ܕܒܝܠ ܒܠܒܒܗ ܡܙܝܐ.
13 "ܡܢ ܕܐ ܡܗܕܐ ܙܟܠܐ ܕܐ
ܡܘܡܝܠ ܕܐ ܒܟܐ ܡܗܕܐ
ܒܚܕ ܐܡܪܝܢ: 'ܒܠܟܝܡ ܠܗܘ
ܒܟ ܕܙܝܢ.'
14 "ܐܝܬܐ ܒܬ ܡܕܒܪܝܐ ܕܐ ܗܢ
ܗܘ ܕܐ، ܗܘܝܐ ܥܒܕܐ ܠܗܘ ܒܪ
ܟܕ ܡܝܐ ܐܒܘܟܝܐ ܕܐܡܪܐ: 'ܠܐ
ܟܗܢܐ ܟ ܕܙܝܢ ܐܝܬܐ ܒܟܝܐ

ܥܠܠܝܬܐ ܒܟܝ.'
15 "ܡܢ ܬܫܥ ܕܩܒܬ ܠܝ ܫܒܝܒܐ
ܡܠܟܐ، ܕܒܙܐ ܥܩܡܝܗ ܠܝ ܕܩܛܒ
ܡܕܝܢ ܐܢܬ ܕܟܦܝܐ ܕܥܒܝܕܬܐ ܫܦܪ
ܝܟܘܢ ܘܒܕܐ، ܕܢܕܝܩ ܢܦܫ ܡܒܕܒ
ܚܠ ܢܝܚ ܡܢܘܢ ܡܢܢ ܫܦܪ.
16 ܐܝܟ ܕܝ ܗܘ ܦܕܦܬܢ ܥܠܡܒܙܝܢ:
'ܦܬܒ، ܒܚܕܝܗ ܡܢ ܕܝ ܡܚܕܐ
ܒܚܕܐ ܐܝܬܐ.'
17 "ܐܡܒܙܝܢ ܐܝܟ ܦܙܝܢ: 'ܫܒܒܐ
ܐܟܘܗ ܕܟܐ ܟܬܐ، ܦܬܬ ܢܝܐ
ܟܘܗ ܡܢܘܡܢܐ ܬܢܝ ܡܢܒ
ܘܠܦܐ، ܘܘܡ ܡܕܒܬܐ ܒܟ ܠܦܬ
ܡܕܒܬܐ.'
18 "ܐܝܟ ܕܝ ܗܘ ܕܡܙ ܥܠܡܒܙܝܢ:
'ܦܬܒ، ܒܚܕܝܗ ܡܢ ܕܝ ܢܡܢܐ
ܒܚܕܐ ܐܝܬܐ.'
19 "ܐܘܟ ܠܗܘ ܐܡܒܙܝܢ: 'ܘܘܡ
ܡܕܒܬܐ ܒܟ ܢܝܡܬ ܡܕܒܬܐ.'
20 "ܐܝܟ ܕܝ ܐܝܬܐ ܥܠܡܒܙܝܢ:
'ܦܬܒ، ܐܢ ܬܡܦܟ ܒܚܕܝܗ ܕܢܦܫ
ܟܝܗ ܠܒ، ܐܡܒܙܐ ܟܗ ܢܝܟܬܐ،
21 " 'ܦܬܬ ܘܕܒܟ ܠܒ ܡܢܘܗ
ܕܐܬܐ ܡܢܢ ܫܦܪ. ܕܐ ܢܡܝܠ ܡܢ
ܒܚܕܐ ܕܟܐ ܡܒܝܒ ܟܘܗ، ܘܐ
ܫܪܝܐ ܡܢܒܒ ܡܢ ܒܚܕܐ ܕܟܐ
ܘܕܒܟ ܟܘܗ.'
22 "ܐܡܝܘܬ ܕܝ ܐܝܟ ܦܙܝܢ: 'ܡܢ
ܩܘܡܘܗ ܕܐ ܕܡܝܢܘܗ ܢܢ ܕܟܐ
ܬܒܬܐ. ܬܒܙܢ ܫܦܪ ܦܢܬܐ
ܡܢܢ ܡܢ، ܐܢ ܢܡܝܠ ܡܢ ܢܡܢ ܡܢ
ܒܚܕܐ ܕܟܐ ܡܒܝܒ ܟܒ، ܘܐ
ܫܪܝܐ ܡܢܒܒ ܡܢ ܒܚܕܐ ܕܟܐ
ܘܕܒܟ ܟܒ،
23 " 'ܬܗ ܩܡܦܕܒ ܟܐ ܡܒܝܒ
ܟܘܗ ܘܘܒ ܟܐ ܟܕܐ* ܕܒܕܝܡ
ܡܢ ܡܢܝܠ ܡܢ ܟܝ ܟܒ
ܕܡܕܡܝܢ؟'
24 "ܐܡܒܙܝܢ ܟܬܒ ܕܟܝܐ ܫܦܪ
ܟܐ ܠܝ: 'ܡܡܦܟܘ ܡܢܝ ܒܚܕܐ*
ܡܦܟܘ ܠܝ ܟܝ ܕܒ ܕܒ ܠܝ
ܐܝܬܐ ܒܚܕܐ.'
25 "ܐܬܒ ܐܡܒܙܝܢ ܐܝܟ: 'ܦܙܐ،
ܗܘ ܐܒ ܠܝ ܐܝܬܐ ܒܚܕܐ.'
26 "ܐܡܝܘܬ ܕܝ ܐܝܟ: 'ܕܐܦܙܐ
ܡܢ ܐܝܟܘܒܐ، ܚܠ ܡܢ ܕܐܒ ܠܝ
ܐܐ ܩܝܪ ܡܢܝܠ ܐܝܟ، ܡܢ
ܕܟܐ ܠܝ، ܐܘܟ ܗܘ ܕܐܒ ܠܝ
ܐܐ ܩܝܪ ܡܢܟܐ ܡܢܝ.
27 " 'ܐܢܐ ܕܝܬܝܢ، ܐܢ ܕܟܐ
ܐܝܬ ܟܐ ܠܝ ܕܩܝ ܡܢ
ܦܬܒ ܒܟܝܢ، ܦܢܝܢܐ
ܠܝ ܡܢܠܦܐ ܠܝ
ܦܕܝ.' "

ܡܬܬܝܐܘܢ ܕܡܪܝܐ ܕܥܠܡܐ

ܡܬܬ 21:1-11؛ ܡܪܩܘܣ 11:1-11؛
ܠܘܩܐ 12:12-19

28 ܘܗܘܝܘ ܐܝܟ ܒܪܝܫܐ ܒܝܬܐ،
ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܒܪܝܫܐ ܒܪܟܘܢ ܬܪܬܝܢ
ܕܢܦܩܘܢ.
29 ܘܐܬܘ ܕܡܠܐܟܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܦܬܓܐ
ܡܕܥܒܕ ܒܥܢܢ، ܕܥܬܝܕ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܦܢܬܐ ܡܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܬܩܐ،
ܕܡܪܝܢܐ ܗܢܐ ܒܪ ܐܠܗܐܝܬܐ،
30 ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ: "ܘܟܬܒܘ
ܠܡܠܟܐ ܕܒܟܐ ܕܒܟܡܘܬܟ،
ܐܬܘܢ ܕܢܟܬܒܠܘ ܟܡܘܢ، ܕܠ
ܡܬܩܒܠܘ ܦܬܓܐ ܐܡܬܐ ܘܠܐ
ܕܢܬܬܐ ܫܪܐ ܠܟ ܡܢܐ ܕܡܒܟܐ
ܒܟܟܘܢ. ܡܢܢܘ ܡܫܝܚܘ
ܐܝܟ.
31 "ܐܝ ܢܬܬ ܒܝܕܢܘܢ:
'ܡܢܘܢ ܕܥܕܢܐ ܠܘܢ ܐܝܟ؟'
ܦܘܚܒܘ ܐܝܟ: 'ܡܢܐ ܗܒܐ
ܡܢܐ ܐܝܟ.' "
32 ܐܡܪܝܢ ܕܠܘܢ ܢܒܝ ܕܟܬ
ܠܘܢ ܒܝܕܐ ܘܡܒܩܫ ܐܝܟ
ܢܒܝܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܪܝܫܐ.
33 ܘܡܢ ܕܥܕܢܐ ܠܘܢ ܠܡܫܝܚܐ،
ܕܡܝܡܪܘܢ ܡܪܬܐ: "ܡܢܘܢ
ܕܥܕܢܐ ܠܘܢ ܠܡܫܝܚܐ؟"
34 ܦܠܛܘܬ ܕܠܘܢ ܐܝܟ: "ܡܢܐ
ܗܒܐ ܠܢ ܐܝܟ."
35 ܘܡܒܝܢܐ ܕܠܘܢ ܠܝܬ ܒܪܝܫܐ
ܘܒܐ ܕܠܘܢ ܒܟ ܦܬܓܐ
ܦܘܟܬܐ، ܘܡܕܒܒ ܐܝܟ ܒܪܝܫܐ
ܒܟܟܘܢ.
36 ܘܒ ܐܢܘܟܝ ܡܢܐ ܒܪܝܫܐ، ܢܒ
ܕܒܟܝܢ ܒܒ ܘܐ ܦܘܟܬܐ
ܕܢܘܡܢ.
37 ܘܐܬܘ ܕܡܠܐܟܐ ܐܝܟ ܕܒܝܟܝܢܐ
ܕܦܢܬܐ ܕܢܬܝܢ، ܘܒܐ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܕܥܬܐ ܕܐܠܗܬܐ ܕܥܕܬܐ ܘܒܒܘܝ
ܕܒܟܐ ܕܥܐ ܕܢܐ ܕܒܐ ܕܟܬܘ
ܒܬܟܝ ܦܘܢ ܕܡܫܝ ܕܠܘܢ.
38 ܐܡܪܝܢ ܘܐܘ:
"ܕܒܟ ܐܝܟ ܒܟܐ ܕܦܝܢܐ
ܐܝܟ ܕܥܐ ܕܡܢܐ.
ܒܟܐ ܕܥܒܐ ܘܡܒܩܫ
ܒܡܢܐ*." [1]

[1] ܡܙܡܘܪܐ 26:118

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

39 ܐܒܪܗܡ ܐܡܪܗ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ* ܕܠܐ
ܝܕܥܬܗ ܡܕܡܐ ܐܢܐ: "ܙܘܥܪܐ،
ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܘܬܝ."
40 ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܘܬ: "ܐܝܟܡܐܝ
ܕܠܐ ܢܟܠܝܢܢܝ، ܢܐ ܡܢܗ ܬܗܘܐ،
ܐܡܪܗ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ."

ܡܬܠܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܐ

41 ܘܡܕܡܐ ܡܬܠܐ
ܠܬܪܝܢܗܘܢ ܡܝܘܡܐ ܕܐܢܐ،
ܡܢܐ ܕܐܢܐ
42 ܐܡܪܝܢ: "ܒܪܝܫܐ ܕܡܢܝܢ
ܡܐܢ ܡܠܟܐ ܬܘܒܐ ܡܬܩܪܒ
ܐܢܐ ܠܒܪܗ ܕܡܠܟܘܬܐ!
ܐܡܪܬܘܢ ܕܐܝܟ
ܡܢܝܢ.
43 "ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܬܘܡܗܐ ܕܐܢܐ
ܡܕܡܐ ܠܟܘܢ ܕܬܬܝܗܒܘܢ، ܡܢܐ ܐܝܟܐ
ܠܡܬܩܠܘܢ، ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ
ܡܢ ܗܢܐ.
44 "ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܡܝܢܘܬܐ
ܠܐܡܪ. ܕܐܢ ܡܢܡܐ ܠܐܡܪ ܠܐܚܐ
ܠܟ ܠܐܚܐ ܡܫܟ ܠܐ ܐܝܟ ܠܟ
ܠܐܚܐ ܕܡܫܬܟܚܐ."

ܡܬܠܐ ܕܡܢܝܢ ܠܐܡܪܝܢ

ܡܬܬܝ 12:21-17؛ ܡܪܩܘܣ 11:15-19؛
ܠܘܩܐ 13:2-22

45 ܠܡܢܝܢ ܡܬܠܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܡܪܝܢ ܕܐܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܠܬܪ
ܕܝܘܡܬܐ ܐܡܪ ܐܘܡܝܢ.
46 ܐܡܪܝܢ ܐܡܪ: "ܡܝܬܝ
ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܕܐ ܡܠܟ ܬܚܬ
ܕܝܠܗܘܢ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚ ܐܝܟ
ܐܢܐ ܕܐܝܟܐ* ܕܝܠܝܬܝ." [1]
47 ܐܦܠ ܠܗܘܢ ܕܝ ܡܠܟ ܡܢ
ܕܡܫܝܚܐ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܕܡܩܝ
ܡܩܩܝ* ܡܝܬܝ ܕܡܠܟ ܬܚܬ
ܡܢ ܕܡܠܟܘܬ ܡܢ ܐܝܟ.
48 ܐܡܪ ܠܗ ܡܝ ܐܢܐ ܡܬܚܫܒ
ܡܢ ܫܡ ܐܡܪ ܡܠܟ
ܡܢ ܐܝܟ، ܡܬܬ ܐܢܐ ܬܗܘܐ
ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܢܐ.

---

[1] ܐܬܝܐ 7:56؛ ܐܡܪܝܢ 11:7

ܡܠܟܐܘܬܐ 20

ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܡܟ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܡܝܢ

ܡܙܡ 21:23-27؛ ܡܙܡܡܘ 11:27-33

[1]ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܬܪܟ ܡܥܡܕܘܬܐ ܕܟܠ
ܦܪܚܟܐ ܩܕ ܒܟܝܢ، ܡܛܠ ܕܡܢ
ܒܟܘܬܐ ܠܚܕܝܢ ܕܚܝܢܐ ܡܫܬܝܢ*
ܡܫܬܕܡܝܢ،
[2]ܘܐܡܪܝܢܢܢ ܠܗܘܢ: "ܐܡܪܬ ܠܝ،
ܒܝܢܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܚܝܢܐ ܠܝܬ
ܠܝܢ، ܡܢܐ ܡܢܝܠܟ ܠܟ ܠܡܥܒܕ
ܐܢܬ ܐܠܗܝܬܐ؟"
[3]ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܟܘܢ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ
ܚܕ ܐܫܐܠܢܟܘܢ، ܗܘܐ ܐܡܪܘܢ ܠܝ.
[4]"ܡܥܡܕܝܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܘ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ؟"
[5]ܐܬܚܫܒܘ ܐܢܢܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ
ܐܡܪܝܢܢܢ: "ܐܢ ܢܐܡܪܘܢ، ܡܢ
ܫܡܝܐ، ܐܦ ܢܐܡܪ ܠܢ: 'ܠܡܢܐ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܬܘܢܗܝ ܒܗ؟'
[6]"ܐܢ ܢܐܡܪܘܢ، ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ،
ܡܠܬܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܐܦ ܠܝܬ ܟܠܗܘܢ
ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܕܝܘܚܢܢ

ܢܒܝܐ ܗܘܐ."
[7]ܐܡܪܘ ܠܗܘ ܠܝܬܗܘܢ: "ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘܐ."
[8]ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: "ܐܦ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܐܝܟܐ
ܕܐܬܝܬܝ ܠܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܐܠܝܢ."

ܡܬܠܐ ܕܟܪܡܐ ܕܡܟܪܢܐ

ܡܙܡ 21:33-46؛ ܡܙܡܡܘ 12:1-12

[9]ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܗܕܐ
ܠܡܠܟܐ: "ܐܝܫ ܐܝܬܝܗ ܟܪܡܐ
ܕܥܢܒܐ، ܘܡܫܪܐ ܠܗ ܠܦܠܚܐ،
ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܡܓܕܠܐ ܕܡܓܕܠ ܩܪܝܐ
ܐܝܫ ܕܥܒܕ ܒܐܪܥܐ ܕܪܚܝܩܐ.
[10]"ܘܡܛܠ ܕܙܒܢܐ ܫܕܪ ܠܥܒܕܝܗܘܢ
ܕܟܪܡܐ ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܢ
ܦܪܝܬܐ ܕܥܒܕܝܗܘܢ. ܐܝܬܝܘ ܦܠܚܐ
ܡܝܬܝܢ ܠܘܬ ܐܢܫܐ ܡܬܚܕܝܢܘܬܐ
ܫܩܝܠܐ.
[11]"ܘܡܢܕܝܢ ܫܕܪܘܗܝ ܕܥܒܕܝܗܘܢ،
ܐܝܬܝܘ ܐܦ ܠܗܘ ܠܐܘ ܡܝܬܝܢ ܠܘܬ
ܦܠܚܐ، ܘܡܬܚܝܠܝܢ ܠܘܬ ܐܢܫܐ،
ܡܬܚܕܝܢܘܬܐ ܫܩܝܠܐ.
[12]"ܘܡܬܚܕܝܢ ܕܒܠܚܐ، ܐܝܬܝܘ
ܐܦ ܠܗܘ ܠܐܘ ܕܒܥܝܢܘܬܐ ܘܠܡܒܥ
ܠܘܬ.
[13]"ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܒܘܥܐ ܕܥܒܕܐ: 'ܡܢܐ

ܟܬܒܝܢ ؟ ܕܐ ܒܕܝܢܐ ܕܙܦܒ
ܡܘܡܝܬܐ. ܦܡܗܢ ܕܐ ܡܒܡܕܒ ܠܗ.'
14 "ܐܒܢܐ ܐܒܝܡ ܕܡܘܢ ܟܡܐ
ܦܟܝܬܐ ܠܚܕܦܢܐ، ܐܡܒܕܡܐ
ܚܟܝܢܐ: 'ܢܗܘ ܡܠܗ ܢܙܦܗܘܢ.
ܗܡܡܐ ܦܠܟܝܢ ܠܗ ܕܦܝܢܐ
ܢܙܗܘܗܘܢ* ܦܚ.'
15 "ܦܘܠܐ ܟܡܐ ܝܠܗ ܠܒܙܕ ܒܡ
ܒܙܦܐ ܡܠܒܟ ܟܡܐ ܝܠܗ.
ܡܘܒ ܕܐ ܟܬܒ ܝܟܡܐ ܦܙܐ
ܕܒܙܦܐ؟
16 "ܕܐ ܢܗܐ ܡܕܐ ܒܠܗܡ ܟܬܒ
ܦܟܝܬܐ، ܡܕܐ ܢܡܝܟ ܒܙܦܐ
ܟܦܟܝܬܐ ܐܝܬܝܐ." ܐܒܝܡ ܕܥܡܒܟ
ܟܡܐ ܐܢܝܬܐ ܒܝܐ ܕܝܡܘܦܝܬܐ،
ܐܡܒܕܡܐ: "ܒܟܦܐ ܟܐ ܟܬܒ."
17 ܐܒܢܐ ܡܐ ܣܒܙܐ ܕܒܢܡ
ܐܡܡܒܙܐ: "ܡܘܒ ܟܟܦ ܒܟܬܢܐ
ܕܡܢ ܕܚܡܒܟܐ ܟܟܦ:
ܕܦܐ ܕܡܘܡܝܟ ܟܡܐ ܒܬܝܬܐ،
ܡܐ ܡܝܐ ܠܗ ܕܦܐ
ܕܡܘܙܒܟܐ[1]؟
18 "ܟܠ ܡܢ ܕܬܦܠ ܒܟ ܡܐ ܕܦܐ
ܕܐ ܦܝܬ ܥܡܒܟܐ، ܡܟܠ ܡܢ
ܕܒܟܟܘܡܢ ܢܦܠ ܡܐ ܕܦܐ، ܕܐ
ܦܝܬ ܒܟܬܒܐ.'
19 ܡܢܢ ܠܚܕܢ ܕܝܢ ܟܡܐ ܒܘܕܝܢ
ܕܚܕܝܢ ܡܦܠܝܢ* ܕܒܡܒ ܡܐ ܠܗ،
ܐܒܢܐ ܘܕܒܟ ܟܡܐ ܒܡ ܒܙܦܐ
ܦܚܬ ܡܕܒܟ ܟܡܐ ܕܝܟܡܢ
ܐܡܒܙܐ ܢܦܐ ܒܡܟܐ.

ܐܟܡܐ ܡܡܗܙ

ܡܬܝ 15:22-22؛ ܡܙܡܡܗ 13:12-17

20 ܡܘܕܙܡܐ ܟܝܗ ܒܡܦܟ
ܟܡܦܝܢܐ ܕܡܡܘܦܐ ܕܘܕܒܝܢܐ
ܕܒܡܝܟܒ ܡܐ ܠܗ ܕܘܝܡܘܦ،
ܕܒܦܒ ܡܐ ܠܗ ܟܕܒܐ
ܡܟܡܘܟܝܢܐ ܕܒܟܒܝܢܐ*،
21 ܕܘܝܙܡܐ ܡܝܗ: "ܒܟܟܦܢܐ، ܕܐ
ܢܕܒܟ ܕܡܙܙܐ ܕܐ ܒܡܘܝܡܐ ܡܕܐ
ܒܟܟܐ، ܡܠܐ ܫܘܡ ܦܢܐ ܝܟܐ
ܕܒܙܒܙܘܦܐ ܐܒܙܢܐ ܕܒܟܦܐ ܕܐ
ܒܟܟܐ.
22 "ܦܢܦܢܐ ܟܦ ܒܢܡܒ ܘܒܝܐ
ܕܒܙܡܒܐ* ܠܡܒܙ ܒ ܟܐ؟"
23 ܐܒܢܐ ܡܐ ܡܕܒ ܠܗ ܦܟܦܡܢ،

[1] ܡܘܡܡܙܐ 22:118

ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗܘܢ: "ܡܢܘܢܝ ܐܝܟܢܐܝܬ
ܐܢܬܘܢ؟
24 "ܡܢܝܢܐ ܠܝ ܕܝܢܪܐ."
ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܪܝܢܝܢ:
"ܕܡܢܐ ܐܝܟ ܪܫܡܐ ܥܠܘܗܝ، ܐܝܟܢܐ
ܐܝܟ ܪܫܡܐ ܕܩܝܣܪܐ؟" ܐܝܬܝܘܗܝ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: "ܕܝܢܐܝ."
25 ܐܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܒܗܘܢ:
"ܐܬܠܘܢ ܡܕܡܐ ܕܩܝܣܪܐ
ܠܩܝܣܪ، ܘܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ."
26 ܘܠܐ ܡܨܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܐ
ܕܥܠܡܐ ܩܕܡ ܥܡܐ. ܕܡܬܚܙܝ
ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܐܝܬܝܘܗܝ، ܘܬܗܘܘ
ܠܗܘܢ.

ܕܡܢܐ ܕܠܐ ܡܩܝܡܐ ܐܠܬܐ

ܡܙܡ 22:23-33؛ ܡܬܬܝܐ 12:18-27

27 ܐܬܝܢ ܠܗܘܢ ܟܝܬܐ ܒܬܪܐ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܨܕܘܩܝܐ*، ܕܠܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܩܝܡܐ ܡܢܗܝܢ،
ܘܐܡܪܝܢܝܢ ܠܝܫܘܥ:
28 "ܡܠܦܢܢ، ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ
ܐܢܬ، ܐܢ ܒܪܬܗ ܕܐܚܘܗܝ ܡܝܬ
ܘܐܢܬ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܘܠܐ
ܒܪܐ ܠܐ ܒܬܪܗ ܕܐܚܘܗܝ ܢܣܒ
ܐܢܬܬܗ، ܕܢܩܝܡ ܙܪܥܐ ܠܐܚܘܗܝ.
29 ܗܘܘܝܢ ܫܒܥܐ ܐܚܝܢ ܒܬܪܐ.
ܩܕܡܝܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ
ܠܐ ܒܪܐ ܠܗ ܙܪܥܐ.
30 ܒܬܪܝܬܐ ܕܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ
ܕܐܢܫܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ
ܘܠܐ ܡܬܚܬܢܝܢ.
31 ܘܠܡܝܬܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ܐܝܟ،
ܠܡܢܐ ܠܟܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܐܡܪ
ܡܪܝ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܕܩܝܡܬܐ.
32 "ܐܢܐ ܐܠܗ ܐܒܪܗܡ ܡܪܝ
ܕܝܨܚܩ ܘܐܠܗ ܐܒܪܗܡ
33 "ܘܡܢܘ ܕܡܬܩܪܐ، ܟܬܒ ܐܢܬ
ܠܗܘܢ ܕܐܠܗ؟ ܠܐ
ܒܬܪܝܬܐ ܕܐܠܗ ܠܗܘܢ."
34 ܐܝܬܝܘܗܝ ܐܝܟ ܝܫܘܥ ܒܡܠܬܐ:
"ܒܢܝܢܐ ܕܗܢܐ ܢܣܒܝܢ ܐܢܫܐ
ܘܢܣܒܝܢ.
35 "ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܙܒܢܐ ܠܗܘ
ܢܣܒܝܢ ܐܝܕܬܐ، ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܪ ܡܢ
ܡܝܬܐ، ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܘܠܐ ܢܣܒܝܢ.
36 "ܐܦ ܡܬܩܪܝܢ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ

---

1 ܐܝܢ ܡܙܡܘܪܐ 5:25

ܐܝܕܬܐ، ܗܘܬܘ ܒܝܡ ܒܟܠܕܝܢ ܡܬܐ،
ܘܡܬܘܦܝܢ ܕܒܟܘܬܐ ܡܬܐ، ܗܘܬܘ ܥܡܐ
ܠܘܬܝ ܡܬܘܦܝܢ ܕܡܬܩܛܠܐ.
37 "ܐܒܬܐ ܕܒܐ ܡܬܩܛܠܐ ܕܡܬܝܠܐ،
ܐܦܟ ܡܒܝܢ ܡܒܕܝܪ ܠܝ ܟܠܗ
ܩܗܘܬܐ ܕܒܝܬܐ*، ܟܕ ܡܕܐ ܠܝ
ܠܩܕܡܝܐ: 'ܒܟܘܬܐ ܕܒܕܘܬܐ، ܘܒܟܘܬܐ
ܕܒܒܗܬܐ، ܘܒܟܘܬܐ ܕܒܟܡܦܟ.' 1
38 "ܒܟܘܬܐ ܠܝ ܠܟ ܒܟܘܬܐ ܕܡܬܝܠܐ
ܒܟܝ ܕܫܝܬܐ، ܗܘܬܘ ܩܝܡ ܚܟܡܢ
ܫܝܬܐ ܡܬܐ."
39 ܟܕܡܝܕ ܠܘܬ ܐܢܝܬܐ ܒܝ ܩܗܝܬܐ*
ܘܐܡܪܝܢܘܬ: "ܡܟܠܦܬܐ، ܒܛܒܬܐ
ܡܡܠܠܬ ܡܝܐ."
40 ܘܐܝܕܬܐ ܟܝ ܡܡܬܝܢܘܬ
ܠܬܡܗܝܬܐ ܡܝܐ ܕܡܩܬܐ.

ܡܬܬܝ، ܕܐܡܪ ܕܡܬ ܡܠܟܐ؟

ܡܬܝ 22:41-46؛ ܡܪܩܘܣ 12:35-37

41 ܘܐܡܪܝܢ ܒܟܘܬܐ ܡܬܐܡܪ:
"ܡܕܡܐ ܕܐ ܐܡܪܝܢ ܩܗܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܡܢܘ؟

42 "ܡܕܡܐ ܕܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܡܪܝܐ ܕܡܪܝܡܢܝܐ:
ܐܡܪܝܢ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ، 'ܡܪܝ
ܒܝ ܒܝܡܝܢܝ،
43 ܥܕ ܕܐܣܝܡ ܐܝܬܝܢܟ
ܡܘܬܐ* ܬܚܬ
ܪܓܠܝܟ.' 2
44 "ܗܝ ܕܕܘܝܕ ܡܪܝܗ ܡܢܐ
ܡܪܝܐ، ܐܝܟܡܐ ܕܗܘ ܩܝܡ
ܒܪܗ؟"

ܡܬܬܝ ܡܬܚܝܗܝ ܠܦܪܝܣܝܐ

ܡܬܝ 23:1-36؛ ܡܪܩܘܣ 12:38-40؛
ܠܘܩܐ 11:37-54

45 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ،
ܐܡܪܝܢ ܒܐܦܝ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ:
46 "ܙܘܪܘ ܙܘܪܘ ܒܝ ܩܗܝܬܐ*
ܕܐܝܟ ܦܫܩܐ ܠܘܬ
ܠܟܒܝܪܝܬܐ ܒܪܝܟܐ، ܘܐܝܟ ܒܝܬܐ
ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܩܪܝܬܐ، ܘܐܦܝܪܝܢ ܕܩܪܝܬܐ
ܟܠ ܡܘܩܪܝܢܬܐ ܘܡܝܬܪܝܢܬܐ.
47 "ܐܝܟ ܕܐܒܟ ܬܐ ܕܒܕܝܟܝܢܬܐ
ܘܒܢܘܢ ܟܬܒܘܬ ܕܒܕܒܝܟܬܐ

---

1 ܡܙܡܘܪܐ 6:3 2 ܡܙܡܘܪܐ 1:110

ܕܝܟܦܬܢܐ ܕܚܝܟܠܬܐ*. ܒܝܢ ܕܐ
ܩܨܒ ܕܒܝܢ ܕܡܨܒܬܐ.“

ܡܬܬܝܘܢ 21

ܕܟܢܫܬܐ ܕܝܪܘܫܠܡ

ܡܙܡܘܪܐ 12:41-44

1 ܟܕ ܡܛܘ ܠܘܬ ܒܝܬܗ ܩܕܫܐ
ܕܝܪܘܫܠܡ ܐܬܐ ܕܟܢܫܬܐ ܠܗ
ܠܐܝܠܐ ܕܐܝܠܐ*.
2 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܐܙܠܝܢ، ܠܘܟ ܗܘ ܕܒܠܕ ܟܦܪ ܐܝܬܝܢ
ܩܘܡܝܢ.
3 ܘܐܡܪܝܢ: ”ܡܕܡܐ ܕܥܒܕܝܢ
ܠܝ ܠܟܘܡܝ، ܐܦܠܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܐܙܠܝܢ ܕܒܠܕ ܟܦܪ ܐܝܬܝܢ ܕܐܢ
ܠܟ ܠܡܬܝ.
4 ”ܐܦܠܐ ܡܕܡ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܕܒܠܕ
ܠܗ ܠܐܝܠܐ ܕܒܟܦܐ ܕܡܬܐ
ܕܒܝܘܡܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܢܫܐ، ܠܡܬܝ ܐܦܠܐ
ܐܢ ܬܪܝܨܘܢܘܬܐ ܠܟ ܡܬܐ ܕܥܒܕ ܕܐܝܟ
ܐܦܠܐ ܟܦܪ ܕܒܠܕ ܟܦܪ.“

ܡܬܬܝܘܢ ܕܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܕܡܫܟܚ ܐܡܘܬܗ ܠܫܡܝܢ

ܡܪܩܘܣ 24:1-2؛ ܡܙܡܘܪܐ 13:1-2

5 ܘܡܬܘܒܝܢ ܐܦܐ ܡܢܕܡܐ ܕܐܢ
ܡܬܬܝܢ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܙܠܝܢ
ܠܡܚܙܝܘܗܝ ܠܒܢܝ ܗܝܟܠܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
6 ”ܡܕܡ ܕܚܙܝܬܘܢ ܗܠܝܢ، ܕܐܬܐ
ܝܘܡܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܪ ܐܒܢܐ ܥܠ
ܐܒܢܐ ܕܠܐ ܢܬܪܘܩ
ܐܝܟܐ.“

ܡܬܬܝܘܢ ܡܕܡܪܐ

ܡܪܩ 3:24-14؛ ܡܙܡܘܪܐ 3:13-13

7 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܟܐ:
”ܡܪܝܢ، ܐܝܟܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܝܢ؟
ܘܐܝܟܡܐ ܡܢܐ ܡܬܬܝܢ ܐܝܟܡܐ ܕܝܢ
ܡܕܡܬܐ ܕܐܬܐ؟“
8 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܐܡܪ:
”ܐܝܬܝܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝ ܩܝܡ
ܒܫܠܝܚܘܬܝ، ܡܬܬ ܕܝܢ ܕܐܬ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܡܪ: ’ܐܢܐ
ܠܝ ܡܬܬܝ، ܐܠܐܗܐ ܡܘܕܝܢܢܢ.‘
ܐܦܠܐ ܕܐ ܐܘܟܝܬܝ ܬܗܘܢ.
9 ”ܐܦܠܐ ܕܡܬܬܝܬܝ ܒܟܝܬ
ܐܠܗܘܬܝ، ܕܐ ܘܒܝܬܝ، ܡܬܬ
ܝܘܡ ܕܐܬ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ، ܐܦܠܐ ܝܘܡ
ܕܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.“
10 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ: ”ܐܝ

ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܒܗܬܐ،
ܘܒܟܠܗܝܬܐ ܕܒܝܬ ܒܟܠܗܝܬܐ،
11 "ܘܐܝܟ ܡܢܐ ܕܥܒܕܬܐ ܠܗܕܐ،
ܕܥܒܕܬܐ ܘܩܡܝܬܐ ܕܥܒܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ*؛
ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܥܒܕܬܐ ܒܥܘܕܝܬܐ
ܘܒܥܒܕܬܐ ܠܗܕܐ ܒܝ ܥܒܕܬܐ.
12 "ܐܒܝܬ ܒܝ ܒܒܝܬ ܐܝܬ ܚܟܡܬܐ
ܡܢܐ، ܐܝܟ ܕܡܫܒ ܟܘܬܐ، ܘܐܝܟ
ܒܩܕܡ ܟܘܬܐ، ܘܐܝܟ ܒܢܐ ܟܘܬܐ
ܠܚܝܘܬܐ ܘܠܐܝܟ
ܕܗܒܬܐ، ܘܐܝܟ ܒܢܐ ܟܘܬܐ
ܒܒܝܬ ܒܟܠܬܐ ܘܒܟܬܝܒܬܐ ܕܥܒ
ܝܗܒ.
13 "ܐܒܝܬ ܚܟܝܡ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܡܢܬ
ܕܢܬܒܥܘܢ ܡܕܝܢܬܐ.
14 "ܡܠܟܘܬ ܚܝܢܬܐ ܕܟܠ
ܕܐܚܝܢ ܥܡ ܟܠ ܟܢܘܬܐ
ܕܥܒ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܟܝܘܚܝܢ،
15 "ܡܫܬܚ ܕܢܬ ܐܝܟ ܢܘܝܢܬܐ
ܕܝܥܘܡ ܘܝܚܡܬܐ، ܘܢ ܕܟܠ ܡܝܠ
ܩܡܝܬ ܠܟܡܘܚܝܢܘܬ ܘܒܕܝܬ
ܟܝܘܬܐ ܚܟܝܡ ܕܝܢܩܝܢܬܐ.
16 "ܐܝܟ ܒܢܐ ܟܘܬܐ
ܕܒܬܬܐ، ܘܒܣܢܬܬܐ،
ܘܝܘܬܬܐ، ܘܥܒܕܬܬܐ،
ܘܐܝܟ ܒܡܝܐ ܟܝܢܬ ܕܥܒܕܬܐ
ܕܝܢܬܐ.
17 "ܘܐܝܟ ܩܝܥܐ ܐܝܬ ܒܝ ܚܠ
ܕܢܬܬ ܚܕ ܐܝܟ.
18 "ܐܒܝܬ ܕܐܒ ܫܒܬ ܐܝܬ ܒܝ
ܕܝܬܘܬܐ ܠܝ ܟܠܬܐ.
19 ܘܚܟܝܬܬܐ ܘܥܒܬܐ ܐܝܟ
ܕܒܡܥܐ ܠܝܢܘܬܐ.

ܐܠܦܐ ܕܡܬܠܐ

ܡܬܝ 15:24-21؛ ܡܪܩܘܣ 14:13-19

20 "ܐܒܝܢ ܕܫܘܥܐ ܐܝܟ
ܫܘܕܝܒܘܬ ܒܟܬܘܬܐ، ܬܝܟܬ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܕܝܢܬ ܡܕܝ
ܫܕܝܒܘܬ.
21 "ܬܝܟܬ ܕܐܢ ܕܒܬ ܒܘܡܐ
ܟܕܡܘ ܠܗܘܕܐ، ܘܐܢ ܕܒܬ
ܟܘܡܐ ܩܠܗܒ، ܘܐܢ ܕܒܬ ܟܘ
ܡܘܡܐ ܕܟܠ ܟܢ ܟܕܒ ܟܘܡܐ.
22 "ܐܢ ܢܘܡܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܢܘܡܬܐ
ܕܥܩܠܬܐ ܕܘܡܟܠ، ܕܩܝܥ
ܘܡܝܡܬܐ ܚܠ ܡܢܕ ܕܡܝܢ
ܚܘܒܬܐ.[1]

[1] ܡܬܬܝ 7:9

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

23 "ܘܠ ܟܕܡܒܬܐ ܡܟܒܝܢܐ ܚܛܒ
ܢܡܘܬܐ. ܗܘܬ ܐܝܟ ܐܝܬܝ ܠܡܟܝܢܐ*
ܐܚܘܐ ܚܒܘܟܐ، ܡܚܘܬܐ ܒܟ ܐܘܬ
ܒܟܬܐ.
24 "ܐܝܟ ܬܟܟܒ ܚܟܡܬܐ ܕܡܫܟܐ،
ܡܐܝܟ ܦܬܒ ܠܡܚܝܪ ܒܡܒܬܐ ܟܡ
ܚܟܝܡܐ ܒܗܕܘܗܝ، ܡܠܡܕܝܟܝܬ ܐܝܟ
ܦܬܘܬ ܕܡܥܕܝܢܐ ܚܢܕ ܝܡܗܘܗܝ ܘܟ
ܕܡܕܝܡܒ ܘܒܝܬܐ ܕܝܡܗܘܗܝ.

ܡܠܬܐ ܕܚܡܬܐ ܕܒܢܬܐ

ܡܬܝ 24:29-31؛
ܡܪܩܘܣ 13:24-27

25 "ܐܝܟ ܐܘܡ ܢܒܝܩܐ ܩܝܡܬܐ
ܡܚܕܗܕܐ ܡܚܟܡܬܝܬܐ. ܡܒܟ ܒܕܟܐ
ܐܝܟ ܐܘܡ ܠܡܟܝܢܐ ܟܡ ܝܡܗܘܗܝ،
ܥܒܡܬܐ ܘܘܕܡܚܐ ܡܢ ܟܕܟܡܚܐ
ܕܢܩܕ ܡܟܝܩ.[1]
26 "ܠܢܝܢ ܐܝܟ ܬܟܟܒ ܡܢ
ܘܕܡܚܐ، ܚܒܕܐ ܡܡܕܡ ܐܝܟ
ܦܝܡ ܒܟ ܒܕܟܐ، ܗܘܬ
ܫܟܟܗܝܗ ܕܥܒܬܐ ܐܝܟ ܦܬܒ
ܥܚܒܝܬܐ.
27 "ܗܦܟܘ ܐܝܟ ܫܘܒ ܚܕܗܬܐ ܕܒܢܬܐ
ܕܒܗܬܐ ܒܟ ܚܬܬܐ* ܚܫܟܐ
ܡܚܝܡܗܐ ܟܡܗܐ.
28 "ܠܡܢ ܕܒܕܒ ܒܝܢ ܟܡܗܬܐ،
ܚܟܡܡܘ ܡܒܕܡܘ ܕܝܬܗܡܟܘ،
ܗܘܬ ܡܒܕܝܬܐ ܡܟܘ
ܟܒܕܗܬܗܡܟܘ."

ܡܬܠܐ ܕܒܡܟܬܐ ܕܟܠܬܐ

ܡܬܝ 24:32-35؛
ܡܪܩܘܣ 13:28-31

29 ܠܡܬܒܕܝ ܝܟܘܢ ܡܒܟܐ:
"ܟܬܡܘ ܚܠܒܟܬܐ ܕܝܠܬܐ،
ܡܚܟܘܢ ܠܒܟܬܐ،
30 "ܠܡܢ ܕܒܕܟܝܟܒ، ܕܐ ܫܘܡܗܘ
ܡܬܒܟܒܗܘ ܚܟܬܗܡܟܘ ܕܡܒܕܝܝܗ
ܦܟܐ.
31 "ܗܕܝܟ ܠܒܟ ܒܫܗܘ ܠܡܢ
ܕܫܘܡܗܘ ܒܝܢ ܕܗܬܬܐ، ܡܕܟܡܡܘ
ܕܡܒܕܝܬܬܗ ܡܟܚܒܗܐ
ܕܒܟܬܗ.
32 "ܗܕܒܬܐ ܕܒܗܕܐ ܡܝ ܝܟܗܡܟܘ،
ܟܐ ܟܝܕ ܐܬܗ ܕܗܕܐ ܐܝܟ ܕܗܘܡ

---

[1] ܡܠܬܐ ܟ 31:2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܬܗ ܚܫܘܟ.
33 "ܡܢܬܐ ܕܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ،
ܐܠܐ ܡܝܡܪܐ ܕܝܠܗ ܢܫܬܟܚ.
34 "ܡܝܡܪܐ ܕܥܒܕ ܚܝܢܐܝܬܐ،
ܡܢܘ ܡܢܐ ܢܫܬܐܝܬܐ،
ܚܢܢܐܠܐܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܝܢܐ*
ܕܗܘ ܒܝܗ ܒܝܬܗ، ܕܡܝܬܝܚܢܐ* ܒܗܝ
ܒܢܢܐܝܬܐ، ܐܘ ܡܐܬܐ،
35 "ܡܢܬ ܕܐ ܒܗܝ ܐܘ ܡܐܬܐ
ܒܝܡ ܝܬܒܗ* ܒܟ ܚܫܘܫ ܒܝ
ܕܝܚܫܢܐ ܡܢ ܒܟ ܩܢܐ ܕܚܫܐ
ܒܢܢܐ.
36 "ܡܝܡܪܐ ܡܢܬܐ ܕܢܝܢܐ
ܡܝܠܟܝܐ ܚܝܠ ܚܬܢ، ܕܡܝܐܠܐ
ܢܢܡܝܐܠܐ ܒܝ ܒܝܗ ܕܡܕܝܢܐ ܡܢ
ܐܡܬܐ، ܐܕܝܠܐܠܐ ܒܝܕ ܚܕܢܐ
ܕܒܢܐ."
37 ܚܡܐ ܕܝ ܒܟܝܠ ܡܢ ܒܥܠ
ܐܘ ܒܡܚܟ، ܐܚܟܝܠ ܕܝ ܩܝܠ
ܡܢ ܡܩܝܡ ܡܢ ܚܠܒܢ
ܕܒܬܐ.
38 ܐܚܝܡ ܒܡܢ ܕܝ ܒܗ ܡܢ
ܠܚܗ ܐܘ ܐܘ ܡܚܟ ܒܢܒܗܢ
ܐܠܟܝ ܕܬܗܚܒ ܡܢ ܐܘ ܐܘ.

ܡܙܡܘܪܐ 22

ܡܫܝܚܐ ܚܚܝܢ ܕܡܠܟ ܠܥܠܡ

ܡܬܝ 1:26-5، 14-16؛ ܡܙܡܘܪ 1:14-2،
10-11؛ ܐܝܣ 11:45-53

1 ܒܙܕܝܢܐ ܡܢܢ ܝܕܥܢ ܕܦܠܝܛܐ
ܕܝܗ ܩܝܪ ܒܙܢܢ ܝܕܥܢ ܕܦܝܫܛ*، 1
2 ܐܝܠܝܢܢ ܡܢܘ ܠܗܘܝܐ ܕܚܩܐ
ܘܩܩܐ* ܠܫܢ ܕܙܘܩ ܙܪܝܒ
ܩܠܟ ܠܒܥܠ، ܩܢܝ ܕܘܙܢ
ܡܢܘ ܒܝ ܒܟܢ.
3 ܐܝܠܝܢ ܩܝܢܢ ܚܝܘܝܐ
ܗܒܙܘܩܐ ܕܝܢܢ ܢܝܚ ܒܝ
ܗܙܝܚܗܙ.
4 ܐܘܒܟ ܕܝ ܘܝܘܝܘ ܕܝ ܒܟ
ܠܗܘܝܐ ܕܚܩܐ ܘܙܝܥܐ ܕܦܠܝܛܐ
ܕܦܘܚܟ ܙܪܝܒ ܩܝܢ ܕܝ ܝܟܢܘ
ܒܥܠܟ.
5 ܐܙܒ ܫܝ ܠܢܘ، ܐܝܠܝܢ
ܠܢܘ ܩܘܟ ܕܢܘܒ ܕܝ ܘܝܙ.
6 ܐܘܘ ܡܘܢܝܟ ܕܝ ܩܘܟ
ܝܟܢܘ، ܐܝܠܝܢ ܡܢܢ ܩܠܙ

---

1 ܡܙܡܘܪ 12:1-27

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܢܦܫܗ ܕܦܩܝܢ ܠܗ ܒܟܠ ܡܕܡܐ
ܕܥܒܕܐ.

ܡܬܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܡܬܬܝ 17:26-25؛ ܡܪܩܘܣ 14:12-21؛
ܠܘܩܐ 13:21-30

7ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܢܘܡܐ ܕܦܠܚܝܢ
ܕܥܒܝܕ ܠܒܗ ܠܢܛܘܪܐ* ܕܥܒܕ ܦܨܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܩܪܘܒ ܕܥܒܝܕܝܢ.
8܀ܘܫܕܪ ܒܪܝܫ ܠܬܪܝܢ ܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܠܡܐܡܪ:
"ܙܠܘܢ ܘܬܕܘܢ ܠܟ ܩܝܡܐ
ܕܢܟܠܝܢ."
9ܐܡܪܘ ܠܗ ܬܪܝܗܘܢ: "ܐܝܟܡܐ
ܨܒܐܝܢ ܠܟܝ ܕܢܬܕܘܢ؟"
10ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܢܐ
ܕܡܨܬܪܢܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ، ܬܪܝܢ
ܐܝܫ ܒܝܬܐ ܕܡܝܐ ܫܪܒܐ
ܡܢܐ ܕܩܒܠ. ܙܠܘܢ ܨܒܝܢ
ܡܠܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܝܐ.
11"ܘܐܡܪܬܘܢ ܠܒܥܠܬ ܒܝܬܐ:
'ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܦܐ ܠܟ، ܐܝܟܐ ܡܟܝܠ
ܕܬܘܒ ܕܢܟܠܝ ܩܝܡܐ ܠܟ
ܡܠܡܝܕܝ؟'
12"ܘܗܘ ܗܝ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ
ܫܝܪܬܐ* ܡܫܬܘܬܐ ܡܬܬܝܒܐ.
ܬܡܢ ܬܬܕܘܢ."
13ܘܐܙܠܘ ܡܢܘܗܝ ܡܬܬܩܝܡܝܢ
ܐܝܟ ܕܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܡܨܠܝܢ
ܬܡܢ ܩܝܡܐ.

ܡܬܠܐ ܕܡܢܐ

ܡܬܬܝ 26:26-30؛ ܡܪܩܘܣ 14:22-26؛
1 ܩܘܪܝܢܬܐ 11:23-25

14ܐܒܝܪ ܕܥܠ ܡܕܝܢܬܐ، ܐܝܟ
ܕܐ ܒܬܪܟ ܡܫܒܚ ܕܐ ܡܫܬܒܚܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܒܥܕܢ.
15ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: "ܒܨܝܡܬܐ
ܬܘܡܝܐ ܠܒ ܕܐܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܝܡܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝ ܒܕܝ ܕܦܨܚܐ ܡܛܠ.
16"ܕܡܢܐ ܡܢ ܠܟܘܬܐ، ܕܝ
ܐܬܐ ܠܝ ܐܒܝܢ ܐܝܬܐ ܬܘܒ
ܕܩܝܡ ܗܘܝܢܢ ܡܫܬܘܬܐ
ܕܐܟܠܢܢ."
17ܘܡܫܒܚ ܠܗ ܟܣܐ ܘܡܘܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ: "ܫܬܘܢܘ ܐܢܬܘܢ
ܡܢܝܫܬܐ ܕܝܢܟܘܬܐ.
18"ܕܡܢܐ ܡܢ ܠܟܘܬܐ، ܕܠܐ
ܢܫܬܐ ܕܝ ܡܫܬܘܬܐ ܕܦܝܪܬܐ ܬܘܒ
ܕܐܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ."
19ܘܡܫܒܚ ܠܗ ܠܚܡܐ ܘܡܘܕܝ
ܘܡܪܝܐ ܠܗ ܘܡܘܕܝܬ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܐܡܪܝܢ: "ܐܢܐ ܗܘ ܦܓܪܝ
ܗܢܐ ܕܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ."

ܕܚܛܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܥܬܝܕܐ ܠܡܥܒܕܘܬܐ، ܐܦܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܐ ܠܕܕܝܢ.”
20 ܡܕܡܐ ܐܦܠܐ ܠܟܘܢ، ܡܢ ܗܘܐ ܕܡܩܒܠ ܠܟܘܢ، ܕܡܟܬܒܝܢܢ، ܠܡܐܡܪ: ”ܐܦܠܐ ܟܕ ܥܬܝܕ ܕܦܪܘܩܐ* ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ، ܚܛܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܥܬܝܕܐ.[1]
21 ”ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܦܩܝܕ ܠܒ ܒܝܬ ܐܒܝܗ ܐܠܐ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ*.[2]
22 ”ܚܕܬܐ ܕܐܬܬܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܝܬ ܐܒܝܗ ܣܓܝܐܝܢ ܢܦܠܘ، ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܗܢܐ ܕܦܩܝܕ ܠܝ.“
23 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܫܘܫܦܐ ܕܥܡܡܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܦܩܝܢ.

ܡܬܬܝ ܫܠܝܚ ܠܡܕܢܚ

24 ܘܗܘܐ ܠܝܠܐ ܕܦܩܝܢ ܐܝܟ ܕܚܫܒܝܢܢ، ܕܐܢܘܢ ܡܬܪܡܝܢ ܫܠܝܛܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢܘ ܠܡܕܢܚ.
25 ܐܡܪ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ: ”ܡܠܟܐ ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܐܝܬܗܘܢ ܡܬܠܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ، ܘܡܢܘܢ ܕܫܠܛܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܬܩܪܝܢ ܠܗ ܛܒܐ ܡܪܝܐ.
26 ”ܐܠܐ ܠܐ ܗܟܝܠ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܕܨܒܐ ܠܡܗܘܐ ܪܒܐ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܘܢ، ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܠܡܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܥܒܕܟܘܢ.
27 ”ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܪܝ ܡܬܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܡܪܝ ܕܡܢܐ ܢܝܬܐ ܠܡܫܬܝܬܐ؟ ܠܝܬ ܡܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܡܪܝ ܕܡܢܐ ܢܝܬܐ ܠܡܫܬܝܬܐ؟ ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܒ ܩܪܝܢܐ ܠܡܪܝ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܡܪܝ ܕܡܢܐ ܢܝܬܐ ܠܡܫܬܝܬܐ.
28 ”ܠܡܪܝ ܒܪܝ ܠܢ ܕܡܝܢ ܩܪܝܢܐ ܠܡܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܕܝܠܝܗܘܢ.
29 ”ܐܠܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܢ ܩܪܝܢ ܕܩܪܝܢܐ ܕܢܫܝܬܗܘܢ ܒܟܪܝܗܐ، ܕܐܢܘܢ ܕܬܬܒ ܡܕܝܢ ܕܐܝ ܩܪܝܢ ܠܟ ܐܬܪ ܢܫܝܠ ܠܒ ܒܟܪܝܗܐ،
30 ”ܕܐܝܟܢܐ ܐܬܝܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܪܝܢ ܒܟܪܝܗܐ، ܐܢܐ ܕܒܢܐ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܝ ܒܬܪܝܢ ܕܐܒܗܝܢܝܠ.“

---

[1] ܕܐܝܘܒ 31:31-34 [2] ܡܪܩܘܣ 9:41

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܬܡܪܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܗ

ܡܙܡܘܪܐ 26:31-35؛ ܡܬܬܝܐܘ 14:27-31؛
ܠܘܩܐ 13:36-38

31ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܡܪ: "ܟܠܗܘܢ، ܟܠܗܘܢ، ܐܢܬܘܢ
ܬܬܟܠܘܢ ܒܝܬܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܐ
ܠܡܐܢ ܕܐܙܠ ܐܙܠ.
32"ܐܡܪܝܢ ܐܢܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܗ
ܕܒܥܐ ܕܟܠ ܚܝܐ ܢܦܫܗܘܢܝ.
ܘܐܦܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܦܠܘ ܫܠܝܡܘܢ
ܢܦܫܗܘܢܝ ܕܢܫܬܘܦܘܢ."
33ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝܬ: "ܡܢܘ، ܐܢܐ
ܕܐܙܠ ܠܘ، ܕܢܟܠ ܠܡܒܥܐ ܠܡܫܬܐ
ܢܫܬܐ ܘܠܡܫܬܐ."
34ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ: "ܡܢܘܡܐ
ܠܘ، ܢܟܬܘܒ ܡܫܝܚܐ، ܕܐܦ
ܒܕܡ ܕܢܦܫܐ ܢܬܬܠܐ ܢܦܫܗ، ܗܢܐ
ܟܬܒܐ ܕܐ ܡܢܝܐ ܕܢܐ ܢܬܝܐ ܠܒ.

ܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܐܡܪ

35ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ:
"ܐܦܠܐ ܕܒܥܝܢܢ ܢܟܬܘܒ ܟܠ
ܚܒܥܢܐ، ܘܐܙܠ ܡܫܝܚܐ ܢܟܬܘܒ
ܡܢܐ ܕܐܬܐ ܕܐܒܐ ܕܕܘܝܕ؟"
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ: "ܟܠ. ܐܦܠ
ܡܢ ܕܒܥܝܢ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܬܝܡܢ."
36ܐܡܪܝܢ ܢܟܬܘܒ ܡܫܝܚܐ: "ܐܒܢܐ
ܕܝ ܢܕܢܐ ܡܢ ܕܐܒܐ ܠܝ ܚܒܥܢܐ
ܬܡܟ ܠܗܘܢ، ܘܐܬܕܥܢܐ ܐܦ ܟܠ ܡܐ
ܕܐܒܐ ܠܝ ܢܬܝܐ، ܘܡܢ ܕܟܬܒ ܠܝ
ܒܟܐ ܒܝܬܝ ܠܒܥܝܢ ܘܢܝܚ ܒܟܐ،
37"ܡܫܬܚ ܕܐܡܪܢܐ ܠܘ، ܢܟܬܘܒ،
ܐܦ ܕܟܬܒܐ ܠܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܥ
ܕܒ: 'ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܢܬܒ ܠܝ
ܡܨܠܐ،'[1] ܡܠܐ* ܠܝܬ ܕܦܠܝܓ
ܣܘܡܩܐ. ܐܢܐ، ܚܠ ܡܢܝܢ ܕܚܒܝܒܐ
ܠܝ ܚܒܝ ܕܒ ܢܬ ܦܠܝܓ
ܣܘܡܩܐ."
38ܘܐܡܪܝܢ ܢܠܗ ܡܫܝܚܐ:
"ܡܢܐ، ܐܒ ܠܝ ܠܒܪܐ ܣܝܦ
ܒܚܩܐ." ܘܐܡܪ ܐܡܪܝܢ ܢܟܬܘܒ:
"ܬܡܗܘܢ."

ܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܕܥܠܡܐ

ܡܙܡܘܪܐ 26:36-46؛ ܡܬܬܝܐܘ 14:32-42

39ܘܐܙܠ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܦܘܠ

---

[1] ܠܘܩܐ 53:12

ܕܝܢ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܕܥܡܐ ܒܫܡܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܝܬ ܪܒܐ
ܡܩܕܫܐ ܕܝܢ ܟܬܒܐ، ܘܠܘܝܝܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܘܠܘܟ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ.
40ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܐ،
ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗܘܢ: "ܐܝܟܡܐܝ ܕܟܠ
ܟܬܒܐܝܬܐ ܠܡܢܕܥܐ."
41ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܢܫܘܢ ܒܝܬ
ܦܩܝܕܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܒܝܬܐ ܐܚܪܝܢ ܕܝܢ
ܘܥܒܝܕܝܢ ܕܝܢ،
42ܘܐܡܪܝܢ: "ܡܢ ܬܡܗ، ܐܝ ܬܗܘܐ
ܟܬܒܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܥܠܝܢ ܡܟܝܠ
ܥܠܝܢ."
43ܘܐܦܠ ܕܝܢ ܫܘܬܐ ܐܝܟ ܡܟܝܠܝܢ
ܒܝ ܥܡܡܐ ܫܠܡܐ ܐܝܟ.
44ܡܢܕ ܗܘ ܚܕܘܬܐ*، ܘܡܪܐ ܕܝܢ
ܐܝܟܡܐ ܚܒܪ ܫܠܝܛܐ، ܘܡܪܐ ܕܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܝܬ ܫܠܝܛܘܬܗ ܕܕܘܝܕ
ܥܬܝܕ ܠܡܟܬܒ ܠܡܕܡܐ.
45ܐܦ ܕܝܢ ܒܝ ܥܠܝܗ ܐܡܪ
ܕܝܢ ܟܝܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܫܘܬܐ
ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡ ܥܡܡܐ
ܡܫܝܚܐ،
46ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܡܢܘܢܝ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܐ؟ ܡܢܘܢ
ܐܝܟܡܐ ܕܝܢ ܟܬܒܐ
ܠܡܕܡܐ."

ܗܘܢܐ ܐܝܟܡܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙ 26:47-56؛ ܡܙܡܘܪ 14:43-50؛
ܡܬܬ 18:3-11

47ܐܝܟܝ ܕܥܕܡ ܐܝܟܡܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܘ،
ܐܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܚܒܪܐ، ܐܢܫܐ، ܒܝܬ ܡܪ
ܐܝܟܡܐ، ܕܝܢ ܟܠܝܠ ܡܪܕܘܬܐ.
ܡܘܕܝܥܝܢ ܠܟܝ ܥܡܗ ܐܢܫܐ
ܕܝܢ.
48ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܥܡܗ:
"ܚܢܢܐܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܠܡܢܫܩܐ
ܒܢܢܫܐ؟"
49ܝܗܒ ܫܘܬ ܠܡܢ ܕܐܢܐ ܠܟ
ܥܡܗ ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ،
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܝܢ: "ܡܪܝ، ܢܫܪ
ܠܡܢ ܚܪܒܐ؟"
50ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܒܝܬ ܐܢܫܐ ܠܚܕܐ
ܒܥܒܕܐ ܕܥܡܐ ܐܒܕܝܢ ܠܗ ܢܝܢ
ܕܒܐܡܪܐ.
51ܐܡܪ ܥܡܗ ܐܡܪܝܢ: "ܠܐ
ܡܪܝܐ." ܐܦܐܡܪ ܚܢܐ ܕܗܘ
ܐܢܫܐ ܐܡܗܡܢ ܠܗ.
52ܐܡܪܝܢ ܥܡܗ ܠܟܗܢܐ
ܕܥܡܐ ܐܠܦܣܦܝܐ ܐܠܦܝܢܐ
ܕܟܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܡܢ
ܠܕܥܡܗ: "ܐܠܟܝܠ ܠܡܚܐ ܒܟܠ
ܚܪܒܐ ܐܠܦܝܠܐ ܠܕܥܡܐ ܒܝܬ

ܕܝܗ ܐܝܬܝܗ ܡܝܢܝ.
53 "ܟܕ ܡܛܠ ܕܝܗ ܝܘܡܐ ܕܐܢܫܐ
ܒܪܒܝܐ ܐܝܟܐ ܕܐܬܟܠܠ، ܠܟܝ
ܕܬܒܥ ܟܝܢܐ ܕܝܠܟ. ܐܒܠܐ ܕܒܢܝ
ܠܟܝ ܡܒܪܝܐ، ܕܥܒܝܕܝܢ
ܕܝܬܚܝܢ ܕܟܡܕܝܢ ܠܟܝ ܚܒܪܝܐ."

ܬܡܟܐ ܕܐܢܫܐ ܕܬܡܝܗ

ܡܬܝ 26:57-58، 69-75؛
ܡܪܩܘܣ 14:53-54، 66-72؛
ܠܘܩܐ 18:12-18، 25-27

54 ܘܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ
ܘܐܦܠܘܗܝ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܠܒܝܫܐ
ܕܟܗܢܐ ܪܒܐ، ܘܐܬܟܠ ܐܦܐ
ܐܙܠܘܢ ܡܛܠ ܬܪܝܢ ܒܪ ܫܢܐ.
55 ܐܒܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܒܡܨܥܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܘܝܬܒܘ ܠܘܬܗ ܣܒܪܝܢ،
ܘܐܦܠ ܐܬܟܠ ܐܦܐ ܒܝܢܬܐ
ܡܛܠ ܒܩܪܝܢ.
56 ܘܚܙܬܗ ܚܕܐ ܣܝܐ ܠܗ ܐܝܟ
ܒܝܬܐ ܠܚܝܪ ܢܘܪܐ، ܡܒܛܐ ܥܝܢ
ܘܐܡܪܬܐ: "ܐܦܠ ܗܢܐ ܒܪܝܫ
ܡܛܠ."
57 ܐܡܪ ܐܦ ܗܘܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ:
"ܠܐ، ܠܐ ܝܕܥܝܢ."
58 ܘܒܬܪ ܬܪܬܝܢ ܫܥܬܐ ܐܚܪܬܐ،
ܣܝܐ ܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܐܚܪܢܐ
ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܝܢܐ ܗܘܝܬ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ:
"ܐܦܠ ܐܢܬ ܥܡܗ ܗܘܝܬ ܒܝܫܘܥ
ܕܢܨܪܬܐ."
59 ܘܡܛܠ ܬܪܬܝܢ ܫܥܬܐ ܐܚܪܬܐ،
ܐܡܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ: "ܡܬܝܕܥܢܐ
ܐܦܠ ܐܢܐ ܒܗܕܐ ܕܐܝܫ، ܗܘܐ
ܡܬܬܠܝܢ ܡܢܗ."
60 ܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ: "ܠܐ
ܐܡܪܬܐ، ܠܐ ܡܕܥܝܢ ܡܕܡܐ
ܕܐܡܪܘܢܐ ܡܢܗ." ܘܡܕܡ ܡܛܠ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢ
ܐܦ ܐܡܪܘܢܐ، ܡܢܐ ܠܗ ܦܛܪܘܣ.
61 ܘܒܨܝܪ ܒܬܪܗ ܘܣܒܨܝܪ ܕܝܫܘܥ
ܐܡܪ. ܘܙܟܪ ܝܫܘܥ ܡܠܬܐ
ܕܡܪܝܗ، ܐܡܪܗ ܠܗ ܐܝܟ: "ܐܢ
ܢܒܪ ܕܡܪܝܢ ܦܛܪܘܣ، ܐܦ ܗܢܐ
ܠܒ ܗܘܐ ܡܬܩܠ."
62 ܘܦܠܚ ܠܗ ܫܥܬܐ ܠܙܒܢ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܕܐ ܒܪܢܫܐ.

ܡܬܬܝܗ ܡܪܝܡ ܘܡܪܬܐ

ܡܬܝ 26:67-68؛ ܡܪܩܘܣ 14:65

63 ܘܐܬܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܚܙܘܗܝ
ܠܝܫܘܥ ܡܬܚܝܠܝܢ ܘܡܛܠ ܠܗ
ܡܛܠ ܘܡܛܠ ܠܗ.
64 ܡܟܣܝܢ ܘܡܛܠ ܒܥܝܢܘܗܝ ܡܛܠ

ܡܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝܐ: ”ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ.“
[65]ܘܡܕܡܐ ܕܥܒܝܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܟܕܒܐ ܡܐܡܪܝܢ.

ܡܬܬܝܐ ܡܪܝܡ ܡܬܬܝܐ

ܡܬܝ 26:59-66؛ ܡܪܩܘܣ 14:55-64؛
ܠܘܩܐ 18:19-24

[66]ܘܟܕ ܡܛܠܝܢ ܠܗ ܠܬܚܬ، ܐܬܝܐ ܠܘܬܗ ܣܢܗܕܪܝܢ ܕܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܟܬܒܝܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܥܡܗ ܘܡܬܬܝܐ ܡܪܝܡ ܡܬܬܝܐ.
[67]ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ”ܐܢ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ، ܚܘܝܠܢ ܠܢ.“ ܐܡܪ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ: ”ܐܢ ܐܡܪܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܝ.
[68]ܘܐܢ ܐܫܐܠܬܘܢ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܦܪܩܘܢ ܠܝ.
[69]ܡܢ ܗܫܐ ܬܗܘܐ ܒܪܬܐ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ ܒܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ*.“
[70]ܘܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ: ”ܐܦܠܐ ܐܢܬ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܝܬ؟“ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: ”ܐܝܟ، ܐܢܬ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܬ، ܐܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ.“
[71]ܘܐܡܪܝܢ: ”ܡܢܘ ܕܨܪܝܟܝܢ ܥܕܝܬܐ ܡܢ ܦܘܡܗ؟ ܗܐ ܐܢܚܢܢ ܫܡܥܢܢ ܡܢ ܦܘܡܗ.“

ܦܪܩܐ 23

ܡܬܬܝܐ ܡܪܝܡ ܦܝܠܛܘܣ

ܡܬܝ 27:1-2، 11-14؛ ܡܪܩܘܣ 15:1-5؛
ܠܘܩܐ 18:28-38

[1]ܘܩܡܘ ܟܠܗܘܢ ܟܢܫܬܐ ܘܐܬܝܘ ܠܘܬܗ ܠܦܝܠܛܘܣ.
[2]ܘܡܛܠܝܢ ܠܗܘ ܒܫܘܡܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ: ”ܫܪܝܢ ܠܢ ܕܢܫܬܟܚ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܬܠܝܢ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ* ܠܡܐܡܪ، ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܟܝܢ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ، ܡܠܟܐ.“
[3]ܘܫܐܠܗ ܦܝܠܛܘܣ: ”ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ؟“ ܘܥܢܐ ܠܗ ܡܬܬܝܐ: ”ܐܝܟ، ܐܢܬ ܡܐܡܪܬ ܐܢܐ ܗܘܝܬ.“
[4]ܘܐܡܪܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܠܟܢܫܬܐ: ”ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗܕܐ ܓܒܪܐ ܥܠܬܐ* ܕܥܠܡܐ ܕܢܫܬܟܚ.“
[5]ܐܠܝܢ ܐܢܘܢ ܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܝܢ: ”ܡܠܦ ܠܥܡܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܒܟܠ ܕܟܠܝܠܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܥܕܡܐ ܕܝܪܘܫܠܡ.“

"ܡܬܚܝܢܝܢ ܡܢܝ ܠܒܪܟ ܕܒܟܦܝܢ
ܟܘ ܚܝܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܠܟ ܠܡ
ܠܡܒܟܝ ܥܕܡ ܒܪܟܐ."
6ܐܒܪܗܡ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܒܟܝܠܗ
ܥܡܗ ܕܠܡܒܟܝ، ܕܥܝܕܝܗ ܕܝܢ ܙܕܩܐ
ܙܬܝܢ ܠܡܒܟܝܢ ܡܢܟܘܢ.
7ܐܒܪܗܡ ܕܡܪܝܡ ܗܘ ܕܠܡܒܟܝܢ
ܡܢܟܘܢ ܥܡܫܐ ܐܘܠܨܢܐ
ܕܝܢܕܥܝ، ܐܡܪܝܗ ܝܢܝ ܠܗ
ܝܢܕܥܝ ܡܢܢ ܥܕ ܟܘ ܙܥܝܩܐ
ܒܢܝ ܙܢܒ ܢܥܡܢܐ.

ܡܬܠܐ ܕܐܒܪܗܡ

8ܐܒܪܗܡ ܕܝܢܕܥܝ ܫܘܐ ܗܘ
ܠܒܬܪܗ، ܫܪܐ ܗܘ ܙܢܐ، ܡܢܢ
ܡܢ ܟܠܗ ܐܝ ܐܝ ܟܝܐ ܢܫܘܝܗ،
ܕܥܡ ܕܡܬܒܟܝܢ ܡܢܢ ܕܥܡ ܕܝܗ
ܙܢܐ ܡܢܕܝܢܐ، ܘܐܝܬܝܗ ܡܢܢ
ܕܟܝܐ ܢܢ ܒܝܬ ܒܝܬܢܐ.
9ܙܢܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܝܢ ܝܢܕܥܝ
ܡܝܗ، ܐܝܬܐ ܒܬܪܗ ܟܐ ܟܝܥܕ
ܗܘ ܝܢܗ ܐܥܝ ܒܝܬ.
10ܘܐܝܟܝܐ ܡܢܢ ܡܢ ܟܝܬܐ
ܕܥܡܐ ܘܥܡܐ*، ܘܐܝܬܘܗܝ
ܒܡܘܡܒ ܡܢ ܕܟܡܘܕܝܗ.
11ܘܝܢܕܥܝ ܘܕܫܩܢܐ ܘܥܘܗܝܐ
ܟܢܝ ܝܢܝ، ܘܐܝܬܘܗܝܢܝ ܕܝܗ،
ܘܐܝܬܘܗܝ ܟܢܝ ܝܢܝ ܠܒܪܟܐ
ܒܟܒܢܐ، ܘܐܝܬܘܗܝ ܝܢܝ ܠܟܝ
ܒܟܝܠܗ.

12ܘܐܝܬ ܢܐܡܐ ܕܒܟܝܠܗ
ܘܝܢܕܥܝ ܡܢ ܟܝܬܐ ܡܒܙܘܢܐ
ܐܝܬܘܗ، ܡܬܬ ܕܚܝܢܘܗܝ ܒܢ
ܟܝܠܢ ܙܒܐ ܡܢ ܕܝ ܕܝܟܝܢ.

ܡܬܠܐ ܕ ܕܘ ܙܕܩ

ܐܝܘ 15:27-26؛ ܐܢܕܪܝܐ 15:6-15؛
ܡܬܬ 39:18—16:19

13ܐܙܝ ܝܢ ܕܒܟܝܠܗ ܠܚܘܕܝܐ
ܕܡܩܝܐ ܐܠܩܝܢܝܐ ܕܡܘܡܢܝܐ
ܘܐܒܟܢܐ،
14ܘܐܡܪܝܢ ܝܟܡܢ: "ܐܘܡܝܐ
ܟܐܚܝ ܙܢܐ ܙܬܝܢ ܠܟܝ ܒ ܒܝܡ
ܒܝ ܫܚܝܢܝܢ ܕܒܟܢܐ، ܘܙܬܝ ܡܝܝܐ
ܠܒ ܝܝܢ ܒܕܢܐܚܝ ܘܟܝ
ܐܘܥܚܝ ܠܒ ܚܝ ܝܟܝܢ* ܕܚܘ
ܕܒܘ ܝܟܝܢ ܐܝܢ.
15 "ܙܘܟ ܝܢܕܥܝ ܟܝ ܫܘܐ ܝܢ
ܚܝ ܚܝܢ، ܐܕܒܢ ܐܘܥܝ ܝܢܝ
ܒܪܟ. ܟܝ ܝܢ ܡܒܝܒ ܝܢܝ
ܕܫܝܢ ܠܐܝܢ.
16 "ܚܘ ܙܢ ܚ ܕܝ ܐܒܝܟܝܢ
ܘܥܙܝܢ."
17ܐܒܪ ܢܢ ܡܢܙ* ܕܥܙܝ ܢܢ

ܕܒܟܠܗܘܢ ܝܠܕܘܢ ܒܢܝ ܢܫܒܬܐ
ܕܢܗܘܢ ܕܝܠܢܐ.
18ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܪܝܡܝܢ ܠܗܘܢ،
ܒܢܝ ܬܠܬܝܢ ܕܐܫܒܬܐ: "ܟܝܠܡ
ܠܢܫܐ ܕܢܬܢ، ܡܢܐ ܝܠܝ ܠܒܬ
ܢܬܢ!"
19ܒܬ ܢܬܢ ܕܒܬܐ ܡܫܬܐ ܕܢܬܢ ܠܗ
ܒܗ ܢܫܒܬܐ ܒܗ ܡܝܬܝܢ
ܡܝܬܝܢ ܕܡܒܒܬܐ ܡܫܬܐ ܠܗ
ܡܕܒܚܬܐ.
20ܡܢܕܢܬ ܡܘܡܝܐ ܕܐ ܒܟܬܡܢ
ܕܒܟܠܗܘܢ ܒܢ ܕܒܚܬܢ ܕܬܢܬ ܡܬܐ
ܠܒܬܐ.
21ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܒ ܒܥܡܝܢ ܡܬܐ
ܕܐܡܪܬ: "ܡܢ ܐܝ ܠܘܡܒܬܐ!"
22ܠܬܐ ܕܐܟܐ ܠܡܒܢܐ ܝܠܝܢ
ܕܒܟܠܗܘܢ: "ܡܘܒ ܒܝܬܐ
ܡܒܢܬܐ ܡܐ؟ ܝܠܝܬܐ* ܕܫܬܬܐ
ܠܬܡܗܬܐ ܐܝ ܡܝ ܒܬܚܝܢ ܒܝ.
ܒܗ ܒܝܠܝܝܢ ܡܬܢܝܢ."
23ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܒ ܒܠܝܘ ܡܬܐ ܡܬܠܝ
ܢܬܐ ܡܟܠܒ ܡܬܐ ܒܝܢ ܕܢܝܪ
ܒܢܬ ܠܘܡܒܬܐ. ܡܒܠܒ ܐܝ
ܬܠܝܢ ܡܬܠܝ ܕܒܘܬܐ ܕܬܬܝܐ.
24ܡܝܟܐ ܡܒܒ ܐܝ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܕܬܬܐ ܗܘܝܡܗܬܐ ܬܒܘܗܝܢ.
25ܡܢܐ ܐܝ ܝܠܝܢ ܠܒܬ ܢܬܐ*،
ܡܢ ܕܒܗ ܡܒܥܬܐ ܡܝܡܟܠ
ܒܬܬ ܡܬܐ ܕܢܬܐ ܟܐ ܒܗ
ܢܫܒܬܐ، ܡܢ ܕܢܒ ܡܒܒ ܠܘܡܐ..
ܡܒܬܬܐ ܗܘܝܐ ܐܝ ܟܝܒܬܬܝܢ.

ܘܡܫܐ ܕܡܬܡܟ

ܡܙܡ 27:32-44؛ ܡܙܡܡܐ 15:21-32؛
ܡܬܝ 19:17-27

26ܒܒ ܒܟܒܝܠ ܡܬܐ ܠܒܬܐ،
ܕܒܒ ܠܬܐ ܟܝܡܟܐ ܡܡܙܒܢܬ
ܕܒܝܗܬ ܡܬܐ ܒܒ ܒܡܟܠ،
ܡܡܒܝܒ ܠܬܐ ܟܒܝܥ ܘܡܒܐ
ܕܟܝܝܢ ܡܙܘܠ ܬܗܙ ܬܗ
ܒܬܐ.
27ܡܝܗܬ ܡܬܐ ܬܗܙ ܒܢܬ
ܙܬ، ܡܒܚܬܐ ܒܚܒܙ ܗܘܒ
ܡܒܢܬ ܒܠܡ.
28ܡܒܙ ܒܬܐ ܠܒ ܒܚܬܐ
ܡܡܒܙ ܠܐܡܪ: "ܬܬܐ
ܕܡܙܒܠ، ܠܐ ܬܒܗ ܒܠܐ،
ܒܬ ܒܒ ܟܬܡܒ ܒܠ
ܡܒܠ ܒܡܙܬܒ..
29"ܗܬ ܒܗ ܢܗ ܡܗܬ ܕܒ
ܢܡܒ: 'ܟܡܒ ܠܒܡܙ
ܡܒܒܗ ܕܐ ܡܝ ܡܝ ܠܘܡ،
ܡܒܙܬ ܕܐ ܡܝ ܡܝ ܠܘܡ.'
30"ܡܟ ܒܗ ܒܒ ܠܡ

ܠܡܒܕܝܢ: ܐܢܬܘܢ ܡܢܟܘܢ،
ܡܠܟܘܬܐ، ܕܥܠܡܐ ܠܝ.'[1]
31 "ܘܠܡܢܘܢ ܐܠܗܝܢ ܕܝܢ
ܕܚܝܕܐ ܢܢ، ܡܕܡܐ ܕܐ ܢܬܒܒ
ܠܡܢܘܢ ܬܘܒܐ؟"
32ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ
ܐܦܢ ܠܝܬܝܢ، ܢܬܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܦܠܓܘܬ ܡܠܟܘܬܐ.
33ܘܡܕܡ ܡܛܝܢ ܠܗܘܢ ܠܫܢ ܕܒܚܐ
ܕܩܢܝܢ ܢܟܐ ܡܕܒܚܐ ܒܕܒܚܐ،
ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܐܬܐ. ܠܡܐ
ܠܢܢ ܐܦܢ ܢܬܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܘܡܢ ܠܗܘܢ، ܢܢ ܡܢ ܢܡܢܝܢ
ܘܢܢ ܡܢ ܐܬܐ ܕܐܬܐ.
34ܘܐܡܪܝܢ ܢܚܡܢ: "ܢܢ ܬܬܢ،
ܦܝܠ ܠܗܘܢ ܬܬܢ ܠܝ ܢܢ
ܕܒܢܢ ܡܕܡܐ ܢܢ ܕܚܝܕܐ."
ܘܩܘܝܠ ܠܗܘܢ ܟܘܩܡܢ، ܘܡܢ
ܠܗܘܢ ܢܢܢܢ ܩܚܢ.[2]
35ܕܠܢ ܡܬܐ ܐܬܐ ܢܬܐ
ܘܡܣܬܢ، ܘܡܢ ܟܘܬܐ ܒܥܝܢܢ
ܬܘܒ ܡܐܡܪܢ ܬܘܒ: "ܠܡܝܢ
ܩܘܡܐ ܠܝ، ܡܚܡܐ ܕܦܐܝܢ
ܘ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܡܚܒܢ ܟܘܬܢ
ܕܒܐܠܐ."
36ܘܩ ܐܝܬܐ ܒܥܝܢܢ ܬܘܒ ܬܝ.
ܒܢܝܢ ܬܘܒ ܠܟܐ ܠܝ ܡܢܡܢ
ܬܘܒ ܠܝ ܢܟܠ ܠܝܬܐ.[3]
37ܘܐܡܪܢ ܬܘܒ ܐܠܝ: "ܘ ܐܢܐ
ܡܐ ܒܟܬܐ ܕܡܘܡܐܢܐ، ܦܐܡ
ܟܢܘܢ."
38ܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܐ ܡܐܡܪܐ
ܡܠܟ ܡܢ ܐܝܡܐ ܡܠܟܬܐ ܢܡܢܐ
ܡܢܘܢܐ ܡܠܡܪܢܐ: "ܐܢܐ ܡܠܝ
ܒܟܬܐ ܕܡܘܡܐܢܐ."
39ܡܢ ܡܢ ܐܢܐ ܐܦܢ ܢܬܒܝܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܡܘܡܐ ܡܢܐ ܢܡܝܢ
ܟܕܝ ܬܘܒ ܢܟܘܡ ܡܐܡܪ ܬܘܒ:
"ܠܝ ܡܐ ܐܬܐ ܡܚܒܢܐ؟ ܦܐܡ
ܟܢܘܢ، ܠܡܐ ܐܝܟ."
40ܐܬܐ ܐܢ ܐܝܬܐ ܡܐܡܪܐ ܠܝ
ܐܠܝ ܡܐܡܪܐ: "ܠܡܐ ܡܢ ܐܢܐ
ܠܝ ܡܐ ܕܘܩܢ، ܢܢ ܐܣܦܐ ܕܢܢ
ܕܢܬܐ ܡܐ ܐܝܡ ܕܡܠܝ ܐܢ؟
41"ܐܝܡ ܕܐܡܡܐ ܬܬܐ ܡܦܣ
ܕܡܐ، ܐܝܡ ܕܢܬܐ ܐܝܟ ܡܐܝܡ
ܟܘܟܢ ܬܬܐ ܡܦܣ ܬܘܒܐ.
ܐܡܬܐ ܐܢܐ ܐܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢ ܡܐ ܠܝ

---

[1] ܡܬܝ 8:10 [2] ܡܪܝܡܐ 18:22 [3] ܡܪܝܡܐ 7:22-8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܕܝ ܠܚܒܝܒܘܬܝ.”
42ܘܐܡܪܝܢܐ ܠܗܘܢܝܢ: ”ܢܘܢ ܒܪܢܫܐ،
ܕܥܠܕܐ ܠܒܪܝ ܕܢܦܫܗ
ܚܘܛܝܢܘܬܐ.”
43ܐܝܟܐܝܬ ܕܝܢ ܐܡܪ ܒܪܢܫܐ:
”ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܢ ܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ،
ܢܬܚܠܦ ܠܗ ܐܝܬܝܗ ܒܥܒܕ ܟܠܗ
ܦܘܢܩܢܐ.”

ܡܬܬܝܐ ܕܝܘܚܢ

ܡܪܩ 27:45-56؛ ܡܙܡܘܪ 15:33-41؛
ܠܘܩܐ 19:28-30

44ܒܫܥܬܐ ܫܬܝܬܐܝܬ
ܕܨܦܪܐ، ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܘܚܟܐ ܒܟܠ
ܥܠܡܐ ܒܪܡܫܐ ܕܐܪܥܐ ܥܕ
ܬܫܥ ܨܦܪܐ.
45ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܐܬܚܫܟܬ، ܘܦܪܟܬ ܕܗܝܟܠܐ
ܩܕܝܫܐ ܥܡܕܐ* ܒܦܠܓܘܬܐ ܒܡܨܥܬܐ.[1]
46ܘܩܪܝܠܐ ܕܝܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܩܐܡ ܠܐܒܝܗ: ”ܐܒܐ ܬܚܝܢ،
ܒܝܕܟܐ ܦܩܝܕܢܐ ܡܐ
ܕܐܫܠܚܬܝ.” ܠܐܒܝܗ ܗܕܐ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܝܬܐ.
47ܟܐܦܬܢܐ ܕܡܐܐܬܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ*
ܡܫܒܚ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ، ܒܡܝܡܪ ܕܝܢ
ܠܒܘܫܐ ܘܐܡܪ: ”ܒܟܢܝܐܝܬ ܗܕܐ
ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܡܫܝܚܐ.”
48ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܕܐܬܘ
ܠܠܘܬܗܝܢ، ܟܐܦܬܢܐ ܡܐܐ ܕܗܘ
ܡܫܒܚ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ، ܕܒܙܘܗܘ
ܡܬܚܙܝܢ ܒܟܠ ܥܝܢܐ،
49ܘܟܠܗܘܢ ܡܝܕܥܝܢ ܒܪܚܩܐ
ܟܠܗܘܢ ܢܫܘܬܐ، ܘܐܦ ܢܫܘܬܐ
ܕܒܙܘܗܘ ܐܝܬܝ ܒܓܠܝܠܝܐ،
ܘܡܫܬܠܝܢ ܡܐܐ ܒܝܗ.

ܡܬܬܝܐ ܕܝܘܚܢ

ܡܪܩ 27:57-61؛ ܡܙܡܘܪ 15:42-47؛
ܠܘܩܐ 19:38-42

50ܐܝܟ ܗܘܐ ܢܒܝ ܠܘܩܐ ܒܝܕ
ܢܘܣܦ ܕܐܪܝܡܬܝܐ ܕܝܢ ܒܪ ܩܪܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕ، ܗܘܐ ܬܡܝܗ*، ܠܘܩܐ
ܟܐܝܬ ܘܡܝܬܐ.
51܀ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡܐ ܕܝܢ ܒܝܬ
ܝܘܬܪܢܐ ܘܟܠ ܒܝܬ ܦܠܚܘܬܗܘܢ.

---

[1] ܡܬܬܝܐ 26:31-33

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܒܬܐ ܕܚܦܕܐ ܡܢܐ ܕܒܟܪܝܗܐ
ܕܒܟܪܐ.
52ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܟܪܝܢܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܦܬܚ.
53ܘܡܬܚܙܝܢܘܢ ܐܢܐ ܕܒܒܝܬܐ ܘܡܬܦܠܓܝܢ
ܐܢܐ ܕܚܝܐܬܐ*، ܘܡܬܝܗܒܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܟܝܢܐ ܡܕܡܐ ܢܡܒܐ ܠܟܘܢ ܟܠܗܘܢ،
ܕܠܘܩ ܢܒܝ ܠܝ ܡܢܐ ܕܒܬܐ
ܡܘܡܝܐ ܠܟܘܢ.
54ܢܡܐ ܕܡܕܡܐ ܡܢܐ، ܘܒܚܐ
ܕܡܕܡܐ ܡܢܐ.
55ܘܒܚܐܝܐ ܕܠܝܐ ܡܢܐ ܒܬ
ܡܬܦܬ ܒܝ ܠܟܒܪܝ ܣܘܐ ܠܟܘܢ
ܕܒܒܝܬܐ، ܘܡܕܒܪ ܡܢܐ ܡܘܡܝܐ
ܠܟܘܢ ܕܒܒܝܬܐ ܕܡܬܦܬܚ.
56ܕܒܬܘܢ ܘܡܘܡܕܢܘܢ ܕܚܩܐ
ܘܡܕܥܘܢ، ܘܒܒܚܐ ܥܠܝ ܠܟܘܢ
ܒܝܡ ܟܘܡܙܐ.

ܦܪܩܐ 24

ܡܬܬܐ ܕܡܬܬܦܬܚ ܒܝ ܠܗ ܡܒܕܐ

ܡܬܬ 1:28-10؛ ܡܪܩܘܣ 1:16-8؛
ܠܘܩܐ 1:20-10

1ܘܒܢܡܐ ܕܒܡܢܐ ܕܒܚܐ،

ܚܝܕܐ، ܕܒ ܝܥܒ ܝܥܚܐ، ܥܡܒܟ
ܠܘܩ ܒܒ ܒܚܐ ܕܝܥܘܕܐ
ܕܝܘܡܕܐ ܡܢܐ ܠܘ ܡܘܒܟ ܠܘܩ
ܠܒܒܚܐ.
2ܡܝܘ ܠܘܩ ܠܚܕܐ ܡܘܡܝܐ
ܒܝ ܒܒܚܐ.
3ܡܠܚܒܢܘܩ ܡܟܝ ܣܘ ܠܘܩ
ܒܒܚܐ ܕܡܢܐ ܡܬܦܬ.
4ܕܒ ܒܒ ܠܚܝܬܐ ܠܒܢܐ، ܡܢ ܗܕܐ
ܢܬܝܐ ܠܚܝܘܟܝ ܒܡܚܕܡܝܐ ܠܝܠ
ܠܘܩ ܠܚܕܢܘܢ.
5ܡܘܡܐ ܠܘܩ ܠܘܩ ܠܘܕܡܠܢܐ،
ܡܡܘܚܐ ܠܘܩ ܕܢܢܘܢ ܠܒܕܢܐ.
ܢܒܬܐ ܒܒ ܢܬܝܐ ܢܡܒܢܘܩ
ܒܐܡܪ: "ܡܢܘܕܒ ܚܠܟܢܬ ܡܩ
ܠܫܢ ܟܘ ܡܬܝܐ؟
6 "ܠܝ ܡܝ ܠܒܒ، ܡܒܡ ܡܝ.
ܕܒܘܕܒ ܕܒܒ ܡܘܡܝܬ ܠܘ
ܒܡܢܘܒ ܥܡ ܡܢ ܟܘ ܠܝܠܟܝ،
7 "ܕܡܝܠ* ܡܟܝ ܠܘܕܬ ܕܒܬܐ
ܒܝܥ ܡܘܩܬ ܕܒܒܝܐ ܕܒܬܐ
ܒܝܟܝܬ، ܒܝܥ ܡܢܬ ܠܘܡܒܐ،
ܡܢܬܡܐ ܕܡܟܝܐ ܒܝܥ."
8ܡܟܝ ܒ ܕܒܢܘܩ
ܥܝܡܘܡܬܐ.
9ܡܕܒܢܘܩ ܒܝ ܒܒܚܐ، ܡܘܡܝܐ
ܠܘܩ ܡܟܝ ܒܝܥ ܒܝܕܒܢܐ

ܐܟܚܕܢܐ ܕܝܢܐ.
10ܐܝܟܢܐ ܡܢܘܢ ܕܚܕܐ: ܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܐ، ܘܡܪܝܡ، ܐܡܗܬܗ ܕܝܥܩܘܒ،
ܘܝܘܚܢܢ، ܐܦܚܕܐ ܕܝܢܐ
ܕܡܪܝܡ. ܢܝܢ ܐܝܬܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܬܪܝܢ
ܡܬܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܐ.
11ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢܐ
ܠܚܕܐ، ܣܬܒܪ ܠܢܢ
ܕܝܡܘܢܝܬܐ ܒܝܬ ܕܝܡܘܢܝܬܐ
ܕܝܢܕܝܬܐ.
12ܐܒܪ ܕܝ ܝܡܟܢܢ ܕܪܓܐ
ܐܢܫܐ ܕܝ ܠܒܚܕܐ، ܐܚܟ ܕܝ
ܐܫܘܢ ܕܝ ܠܚܝܬܐ ܐܝܟܐ
ܚܢܘܬܢܐ. ܐܦܘܟ ܕܝ ܕܝ
ܒܟܝܝܢܐ ܚܝܐ ܡܬܪܒ ܕܝܢܐ
ܕܝ.

ܡܬܠܐ ܕܡܬܝܐ

ܡܬܬܝܐ 16:12-13

13ܐܦܢ ܢܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܝܢܟܝ ܡܢܘܢ ܠܫܕܐ ܡܚܐ ܕܝܡܝܐ
ܒܟܢܐܝܐ، ܕܫܐܠ ܒܝ ܐܦܝܬܝܩ
ܒܝܬܟܐ ܐܝܟܝ،
14ܐܦܪܘܫܝܢ ܡܢܘܢ ܒܝܬ ܒܟ ܐܢ
ܐܝܬܐ ܚܝܐ ܕܟܬܘܢ ܢܝܢ ܕܡܘܡܬ
ܕܢܢ.
15ܒܝ ܢܒ ܡܕܝܐ ܐܦܪܘܫܝܢ
ܐܦܡܘܕܝ ܒܝ ܐܢ ܐܝܬܐ،
ܒܬܪܟ ܕܝ ܐܝܬ ܕܝ ܕܝ ܠܟ
ܟܬܘ ܡܬܘܕܝ ܕܝ ܕܝܢܟܝ
ܒܟܢܘ.
16ܐܒܪ ܢܒ ܟܝ ܡܕܒܪ ܕܢܢ
ܝܕܝ ܢܚܬ ܒܬܬܘܢ ܕܒܝܡܐ
ܘܐܢ ܒܝ ܟܒܝܕܝ.
17ܐܡܪܝܡ ܐܬܘܢ: "ܡܢܘܢ
ܡܬ ܢܝܢ ܐܝܡܘܢܝܬܐ ܕܐܦܪܘܫܝܢ
ܠܢܢ ܒܝܬ ܒܟ ܐܢ ܐܝܬܐ ܒܝ
ܕܝܢܟܝ؟" ܐܢܒ ܚܝܝ ܕܢܢ
ܕܡܝܐ.
18ܚܘܝܬ ܕܝ ܒܝ ܐܬܘܢ ܝܡܐ
ܒܟܢܦܬ ܐܡܪܝܡ ܝܕܝ: "ܒܫܚܐ
ܒܬܟ ܝܐ ܡܐܚܕܬܐ ܒܝ ܐܦܝܬܝܩ
ܕܝܝ ܝܐ ܚܒܕܬܐ ܚܝܐ ܡܬܪܒ
ܕܝܡܘ ܕܝ ܟܡܐܢ ܚܢܝ
ܢܡܟܬܐ؟"
19ܚܘܝܬܢ ܐܬܘܢ: "ܡܢܘܢ؟"
ܚܘܝܬ ܕܢܢ ܝܕܝ: "ܚܝܐ ܡܬܪܒ
ܬܪܕܬܐ، ܐܬܬܐ ܡܬܝܐ ܐܝܟܬܐ
ܕܝܝܘܢ ܐܚܟܘܟܬܐ ܒܝܬ ܒܟܬܐ
ܐܒܝܬ ܚܝܐ ܒܟܬ.
20"ܐܡܪܝܢ ܕܢܢ ܝܕܝ ܚܘܬܝܢ
ܕܟܬܝܢ ܐܬܬܝܢ ܕܒܝ ܠܒܐ
ܕܟܡܐ ܐܡܝܢ ܕܢܢ
ܠܘܡܐ.

21 "ܒܝܬ ܪܒܝܒ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ
ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܟ. ܡܢܟ
ܠܡܐ ܕܐܬܐ، ܕܢܦܠܘܢ ܠܟܐ
ܕܐܟܬܐ ܠܡܐ ܐܢܐ ܒܗ ܕܒܝܢ ܥܡܐ
ܠܟܐ.
22 "ܘܐܦ ܒܪܚܡܐ ܒܗ ܕܚܝܐ ܡܢܝ
ܩܡ ܡܠܟܘܬܟ ܠܟ. ܘܐܒܠ ܠܟܐ
ܠܡܒܚܐ ܡܪܝܡܐ ܟܠܗ،
23 "ܡܢܝ ܠܟ ܥܒܕ ܠܟܐ ܠܡܫܝܚܐ،
ܘܐܝܟ ܠܟܐ ܐܡܪܝܢܐ ܕܠܟ
ܕܥܒܕ ܠܟܐ ܡܟܬܒܬܐ ܗܘܬ
ܠܟ ܠܡܐ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܝ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܝ
ܠܟܐ.
24 "ܘܐܦ ܢܚܬܐ ܡܢ ܘܐܒܠ ܠܟܐ
ܠܟܝܠ ܡܬܒܪܟ، ܡܪܝܡܬܟ ܠܟܐ
ܗܘܬ، ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܟܐ،
ܘܐܦ ܢܚܬܐ ܡܢ ܥܡܐ ܕܐܝܟ ܠܟ ܥܒܕ
ܠܟܐ."
25 ܗܘܝܢ ܡܪܝܡ ܕܐܡܪܬ ܠܗ:
"ܗܐ ܫܦܚܬܐ ܕܡܪܝܡ، ܡܢܡܘܬܐ
ܕܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܢܐ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܠܟܐ ܡܫܝܚܐ،
26 "ܕܐܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܚܝܐ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܘܬܐ ܕܢܚܝ ܡܟܝܠ
ܡܢ ܠܥܠܡܐ؟"
27 ܡܪܬܐ ܠܗ ܒܗ ܡܪܝܐ ܡܪ
ܡܪܝܡ ܡܬܝܬ ܡܪܝܡ ܐܡܪܬ
ܡܪܝܡ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܥܠܡܐ.

28 ܡܪܝܡ ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܬܐ
ܕܝܢܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܐܢܐ، ܠܒܬܐ
ܒܬܪܟ ܡܪܝܡ ܠܗ ܐܡܪ ܠܝ
ܕܝܢܐ ܡܢ ܡܪܝ ܕܝܢ
ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܟ
ܡܫܝܚܐ.
29 ܠܒܬܐ ܐܢܐ ܡܪܝܡ ܐܡܪ
ܕܐܡܪܬ: "ܡܢ ܠܡܐ ܠܝ، ܡܫܬܘ
ܐܡܪܬ ܒܡܕܝܢܬ ܠܟ، ܡܢܡܬ
ܕܐܬܬܐ ܒܡܕܝܢܬ ܠܟ." ܡܪܝܡ ܕܩܝܡ
ܡܢ ܠܡܐ ܠܡܐ ܠܡܪ.
30 ܡܢܝ ܡܪܝܡ ܠܡܐ ܠܡܐܡܪ،
ܡܪܝܡ ܠܟ ܠܡܬܐ ܡܪܝܡ ܩܝ ܠܟ
ܡܪܝ ܠܟ ܡܪܝܡ ܠܟ ܠܟ
ܐܡܪܬ.
31 ܡܢ ܡܪܝܡ ܡܪܝ ܠܟܐ ܡܪ
ܡܪܝ، ܡܪܝܡ ܠܟܐ، ܐܡܪ
ܠܒܬܐ ܗܘ ܠܟܐ ܡܪ ܒܗ
ܡܬܬܪܝܡ.
32 ܐܡܪܝܡ ܡܪ ܠܗ ܐܡܪܬ:
"ܠܐ ܡܢ ܠܟ ܡܪܝ ܠܡܐ،
ܡܪ ܡܪܝܡ ܡܢ ܠܟ
ܡܪܝܡ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ
ܠܟ؟"
33 ܡܪ ܠܟܐ ܡܪ ܡܪܝܡ
ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܠܟ، ܡܪ
ܠܟܐ ܡܪܝܡ ܡܪܝ ܠܟ
ܐܡܪܬܐ ܡܪܝܡ ܠܟ
ܐܡܪܬ ܡܪ ܠܟ.

ܠܡܒܕܩܝܢ:
34 "ܡܝܢܡܢܐ، ܒܢܒܢܐܝܐ ܡܢܐ
ܡܒܩܢ ܥܡܢ، ܐܦܒܪ ܕܐ ܥܝܢܐ
ܠܥܡܡܢ ܝܢܩܐ."
35ܐܦܠ ܐܢܐ ܗܝܢ ܡܝܡܐ ܠܡܢ
ܡܪܝܡ ܕܡܝܐ ܕܐ ܪܘܡܫܐ، ܐܝܢܐܝܐ
ܥܒܝܐ ܠܡܢ ܝܐܝܐ ܐܒܩ ܕܡܝ
ܕܐ ܒܣܩܐ.

ܡܬܠܐ ܕܬܪܝ ܣܘܪܐ ܕܐܠܡܬܐ

ܡܬܝ 16:28-20؛ ܡܪܩܘܣ 14:16-18؛
ܠܘܩܐ 19:20-23؛
ܗܘܠܟܬܐ ܕܫܠܝܚܐ 1:6-8

36ܐܝܟ ܐܠܡܬܐ ܐܡܪܘܡܐ
ܡܕܝܢܐ، ܒܬܪܬ ܚܝܠܐ ܕܐ
ܟܦܢܐ ܐܡܪܝܢ: "ܫܠܡܐ
ܢܟܐܝܢ، ܢܢܐ ܥܡ ܟܐ
ܕܒܟܝܢ."
37ܐܢܐ ܣܝܒܝܠ ܠܡܢ ܐܘܝܒܝܠ
ܠܡܢ، ܚܣܝܢܐ ܕܢܘܫܐ ܚܣܘܢܐ
ܡܢܐ.
38ܐܡܪܝܢ ܢܟܡܢ ܒܬܪܬ:
"ܩܡܬܐ ܕܚܝܢܐ ܡܢܢ،
ܐܩܡܬܐ ܕܚܕܐ ܢܐ ܣܒܝܢܐ
ܟܐ ܢܟܝܢܐ؟
39"ܣܝܡܬܐ ܐܢܐ ܐܡܟܝܬ
ܕܢܢܐ ܥܡ ܚܝܢ. ܕܡܬܐ ܚܒ
ܣܝܡܬܐ، ܩܝܡ ܢܘܫܐ ܒܐ ܟܐ
ܚܐܢܐ ܐܒܕܢܐ، ܢܝܚ ܕܚܣܢܐ
ܡܢ ܕܢܢܐ ܐܒܐ ܒܐ."
40ܒܝ ܟܐܢ ܕܐܡܒܢܐ ܩܕܝܢ،
ܡܘܣܝܐ ܕܐ ܢܟܡܢ ܐܒܩܐܢ
ܐܡܟܝܬܐ.
41ܥܕ ܢܒ ܟܐ ܡܡܘܝܐ ܒܝ
ܒܕܘܩܐ ܡܘܒܝܟܐ، ܐܡܒܢܐ
ܢܟܡܢ: "ܐܒܐ ܟܐܦܐ ܒܐܢܐ
ܡܢܒ ܐܢܟܐ؟"
42ܡܘܡܝܟ ܠܡܢ ܢܝܡ ܒܒ
ܩܡܬܐ ܒܝ ܢܘܢܐ ܐܒܐ ܡܢܢ
ܕܢܢܐ.
43ܡܬܒܟ ܕܐ ܐܢܒܟ ܕܐ ܒܕܒ
ܒܢܢܡܢ.
44ܐܡܪܝܢ ܢܟܡܢ: "ܢܝܢ
ܢܝܡܘܩܝܢ ܡܡܘܒ ܟ ܢܟܐܦܐ
ܒܒ ܒܩܡܐܦܐ ܒܝ ܡܢ، ܕܩܝܐ*
ܡܢܢ ܕܩܝܢ ܗܡܝܩܢ ܟܐ ܡܪܝܡ
ܕܚܐܒܢ ܡܝܐ ܕܒ ܕܒ
ܚܢܡܢܩܢ ܕܡܡܝܢ ܡܚܢܝܢ
ܡܚܒܘܡܢܢ."
45ܡܝܟܐ ܕܐܒܣ ܕܐ
ܠܕܝܢܢܡܢ ܕܩܕܡܒ ܡܢ
ܠܚܢܢ.

46ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܟܬܝܒ ܗܘܐ
ܕܐܝܟ، ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܢܬܠܐ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܘܬܐ ܒܬܠܬܐ ܝܘܡܐ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ
47"ܘܒܫܡܗ ܩܪܒ ܡܬܚܙܐ
ܬܘܒܬܐ* ܘܦܘܫܩܐ ܕܚܛܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ، ܒܪܝܫ
ܢܦܩܘܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ.
48"ܐܢܬܘܢ ܥܕܝܐ ܗܘܝܢ ܒܠܟ
ܥܠܝܗ.
49"ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܪܝܢܘܢܟܘܢ
ܡܢܕܐ ܕܐܒܐ ܡܘܝܠ ܥܠ ܕܝܗ
ܒܝܕܝܢܘܢ. ܐܒܠܐ ܐܬܬܘܢ
ܟܝܡܬܘܢ ܥܕ ܡܕܡܒܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܦܠ ܕܢܦܚܟܘܢ
ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܕܥܡܐ."

ܡܬܬܝܐ ܕܡܬܬܝܐ

ܡܙܡܘܪ 16:19-20؛
ܡܘܕܥܢܐ ܕܥܠܡܐ 1:9-11

50ܘܒܟܠܗ ܥܠ ܒܟܠ ܕܗ
ܒܝܬܐ، ܡܘܕܥ ܥܠ ܐܒܕܪܘܢ
ܡܚܘܕܥܢ ܥܠ.
51ܒܕ ܗܘ ܒܕܘܥܢ ܡܢܐ، ܩܕܝܫ
ܥܠ ܡܬܬܝܢ ܡܥܒܪ ܥܠ ܡܘܐܗܢܐ
ܠܫܡܝܐ.
52ܘܐܬܝܢ ܫܠܝܚܐ ܠܘܬܗ، ܝܥܠ
ܡܒܫܘܬܐ ܠܐܦܚܟܘܢ ܫܒܚܘܬܐ
ܒܚܕܘܬܐ.
53ܘܐܬܝܢ ܫܠܡ ܠܒܬܐ ܟܠ ܫܥܬܐ
ܡܬܐ ܒܫܒܝܚ ܡܝܡܪܐ ܠܒܪܟܐ.
ܐܡܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܬܪܬܝܢ ܦܠܓܝܢܐ

1 ܐܝܟܡܐ ܕܓܒܪܐ ܕܠܐ ܗܠܟ ܒܥܙܬܐ ܕܪܫܝܥܐ،
ܘܠܐܪܚܐ ܕܚܛܝܐܝܢ ܠܐ ܩܐܡ،
ܘܒܡܘܬܒܐ ܕܡܪܝܩܐܢܐ ܠܐ ܝܬܒ.
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܡܐ ܗܘܐ ܨܒܝܢܗ،
3 ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܛܥ ܒܦܪܝܗܝܢ ܕܡܝܐ،
ܕܝܗܒ ܦܝܪܗ ܒܥܕܢܗ ܕܢܬܠ ܦܪܝܡܘܗܝ ܘܠܐ ܢܒܠ ܐܦܝܠܘܗܝ ܕܥܠܗ ܐܦܠܚ.
4 ܠܐ ܗܟܝܠ ܪܫܝܥܐ، ܐܠܐ ܟܝܢܐ ܕܢܬܕܚܘܢ ܡܢ ܦܢܝܐ ܕܪܘܚܐ.
5 ܡܛܠܬܗ ܕܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܘܚܛܝܐܝܢ ܒܟܢܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ.

ܬܪܬܝܢ ܦܠܓܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܙܡܘܪܐ

6 ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܠܗܐ ܠܐܪܚܐ ܕܙܕܝܩܐ ܘܠܐܪܚܐ ܕܪܫܝܥܐ ܢܐܒܕ.

7 ܐܦܝܠܘ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܐ ܒܨܝܢܬܝ، ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢܬ ܒܪܝ ܐܢܐ ܗܘܝܬܟ ܗܝܡܢܐ.
8 ܫܐܠ ܡܢܝ ܘܐܬܝܗܒ ܠܟ ܓܘܝܐ ܕܐܪܥܐ ܠܚܘܠܬܟ ܘܐܚܙܩ ܐܪܥܐ ܕܝܪܬܟ.
9 ܬܪܥܐ ܒܫܒܛܐ ܕܦܠܐ ܬܒܪܝܢ ܠܟܠ ܐܪܥܐ، ܡܚܐܝܢ ܐܢܘܢ ܟܐܣܐ ܕܦܚܪܐ.
10 ܗܫܐ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ، ܐܬܦܣܩܘ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ، ܐܬܝܣܪܘ ܕܝܢܐ ܕܡܪܝܐ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܝܠ ܡܕܒܪ ܕܝܗ ܝܕܥܐ.
11ܠܟܝܢ ܕܝܗ ܐܝܬܝܗ ܕܝܗ ܡܟܬܒܐ
ܕܟܬܝܒ ܟܝܠ ܡܘܝܠܟ ܠܡܠܐ ܝܕܥܐ.
12ܐܒܪܗ ܚܟܡܐ ܢܛܒ ܕܡܘܝܠܟ
ܠܡܠܐ ܝܕܥܐ، ܡܕܡܘܝܡܢܡܠܐ
ܚܝܝܡܢ، ܡܘܡܝܠܟ ܕܝ ܝܟܡܐ
ܡܘܠܦܢܐ ܕܡܐܡܒ ܚܢܦܝܬܐ ܕܝܟܬܐ،
13ܢܛܒ ܕܟܝܠ ܡܢ ܕܡܐ، ܡܟܝܠ ܡܢ
ܝܚܢܢܐ* ܕܦܝܚܕܐ، ܡܟܝܠ ܡܢ ܝܚܢܢܐ
ܕܝܚܕܐ، ܝܟܝܠ ܡܢ ܢܟܬܐ ܕܒܪ
ܠܡܠܐ ܡܡܝܐ.
14ܡܘܟܬܐ* ܡܘܐ ܕܝ ܚܕܐ،
ܡܪܝܐ ܕܝ ܚܟܦܐ، ܡܫܘܐ ܟܝ
ܡܡܝܐ، ܡܡܕܐ ܕܡܫܒܢܐ* ܕܡܢ
ܢܢܐ، ܡܟܢܐ ܢܦܫܐ ܡܪܕܐ.
15ܡܦܢܢ ܡܘܒܕ ܕܝ ܚܒܐ ܕܝܗ،
ܡܡܘܡܝܡ ܕܝ ܚܢܢܐ: "ܐܢܐ
ܡܢܐ ܡܐ ܕܢܡܒܛ ܚܒܐ ܕܝܗ
ܕܚܢܬܐ ܡܟܝ ܡܢ ܢܬܐ ܕܒ، ܡܐ
ܕܡܟܝ ܚܒܪ ܟܘܕܐ ܡܒ، ܢܢܬ
ܒܡܐ ܡܢ ܒܕܪ ܕܒ."
16ܡܢ ܡܟܡܒܝܐ ܐܫܒ ܚܟ
ܡܡܟ ܟ ܢܦܫܐ ܒܟ ܢܦܫܐ.
17ܢܢܬ ܢܡܡܢܐ ܚܒܕ ܡܘܝܐ ܕܒܪ
ܕܝ ܡܘܢܐ، ܐܒܢܐ ܢܦܫܐ ܡܪܕܐ
ܚܒܕ ܒܪܡܟ ܡܪܒܢܐ ܕܒܪ ܠܡܠܐ
ܡܘܢܐ.
18ܐܘܟ ܒܕ ܕܝ ܡܝ ܡܘܢܐ
ܟܬܟܢܐ. ܐܒܢܐ ܚܕܢܐ ܒܫܒܚܢܐ*،
ܡܢ ܕܒܝ ܚܟܡܐ ܕܚܟܡܐ، ܡܢ
ܡܘܕܝܟ ܕܝ ܚܒܐ ܕܝܗ.

ܡܡܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܟܡܢܐ

ܡܬܝ 3:1-12؛ ܡܪܩܘܣ 1:2-8؛
ܠܘܩܐ 3:15-17

19ܐܢܐ ܡܢܐ ܡܢܢܘܢܐ ܕܡܦܢܢ،
ܐܒܢܐ ܕܡܢܘܢܐ ܒܡ ܐܢܢܝܟܠ
ܡܘܕܝܡܢ ܠܟܝ ܡܢ ܡܢܝܐ ܡܝܢܐ
ܕܢܡܒܛ ܡܢܐ ܡܐ: "ܐܢܬ ܡܢܬ
ܡܝܐ؟"
20ܡܢ ܡܘܕܝ ܕܝ ܡܟܝ ܡܒܛ ܕܝ
ܕܢܡܢ: "ܐܢܐ ܕܝ ܡܝ
ܡܪܝܢ."
21ܡܘܝܡܢ ܡܪܝ: "ܟܝ ܡܢܬ
ܡܝܐ، ܝܟܬܐ ܡܝܐ؟" ܡܘܝ ܕܝ:
"ܟܝ، ܕܝ ܡܝ." "ܡܢ ܡܢܬ
ܡܝܐ؟" [1] ܡܘܝ ܕܝ: "ܟܝ."

---

[1] ܡܪܩܘܣ 5:4؛ ܐܦܣ ܡܪܡܐܝܐ 15:18، 18

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

22 ܐܡܪܝܢܘܢ ܠܗܘܢ: ܟܬܒ ܡܝܐ؟
ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܢܫܬܟܚ ܠܟܠܗ ܟܬܒ
ܕܥܒܕܢܘܢ ܠܟ. ܡܘܕܝ ܠܢܦܫܟ
ܡܝܐ ܕܥܒܕ ܟܬܒܐ؟"
23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ: "ܐܢܬܘܢ ܡܟܝܠ
ܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܟܠܗ ܕܒܝܢܝ:
'ܒܥܝܢܐ ܐܘܕܢܐ ܕܥܕܢܐ،' [1]
ܕܠܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܒܟܝܢ ܢܒܝܐ."
24 ܐܦ ܕܟܬܝܒ ܡܢܐ ܥܒܕܐ ܒܡ
ܩܕܝܫܐ* ܡܢܐ،
25 ܡܪܝܡܢܘܢ ܡܝܬܝ: "ܟܡ
ܡܥܠܕܐ ܒܟܡܬܐ ܡܝܐ، ܐܝ ܠܡ
ܡܝܐ ܡܬܒܥܐ ܡܟܝ ܐܟܝ ܐܢ
ܢܒܝܐ؟"
26 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ:
"ܐܢܐ ܒܟܡܬܐ ܡܝ ܩܕܝܫܐ، ܐܝܟ
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܟܦܪܝܐ ܐܢ
ܕܐܫܡܘܢ ܠܡ ܡܘܕܝ ܕܒܕܝܢ،
27 "ܐܢܐ ܡܟܝ ܐܢ ܕܐܬܝܬܝ ܡܟܝ
ܒܡ ܟܬܒ ܕܒܝ، ܐܢ ܕܐܢܐ ܠܡ ܫܡܝܢ
ܕܥܕܝܡ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ."
28 ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܡܘܢ ܟܠܗ ܕܝܢ
ܒܟܝܢ، ܩܒܕܘܢ ܐܝܕܝܢ ܕܡܘܕܥܢ
ܐܝܟܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܡܬܐ ܡܢܐ.

ܡܬܬܝܐ ܩܕܝܫ ܕܐܝܟܢܐ

29 ܡܟܢܘܢܐ ܕܟܬܒܝܢ ܡܘܢ ܠܡ
ܡܫܝܚܐ ܟܬܒܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܠܟܠ
ܠܡ، ܐܡܪܝܢ: "ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܢܟܝܢ،
ܐܦ ܕܥܕܝܡ ܫܠܝܛܐ ܕܒܟܝܢ.
30 "ܐܢܐ ܡܟܝ ܐܦ ܕܐܢܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܟܘܢ: ܒܡ ܟܬܒ ܕܒܝ ܕܐܝܟܢܐ
ܡܟܝ ܢܚ ܠܟܘܢ ܐܚܕܐ ܕܐܢܐ، ܡܬܬ
ܒܡ ܒܝܡܐ ܕܒܝ ܡܢܐ.
31 "ܡܐܢܐ ܕܐ ܢܒܝܐ ܐܦ ܠܡ، ܐܝܟ
ܡܢ ܕܩܝܡ ܐܦ ܡܕܒܪܐ
ܕܢܫܡܥܝܢܟ، ܕܡܐ ܡܕܝ ܐܢܐ ܐܝܟ
ܠܟ ܒܟܡܬܐ ܕܡܢܝ."
32 ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܡ، ܐܝܟܢܐ:
"ܡܘܢ ܠܟ ܕܡܫܐ ܕܝܟܢܐ ܒܡ ܥܡܢܐ
ܕܝܡ ܢܡܢܐ ܡܕܥܢܐ ܒܟܬܒܐ.
33 "ܡܐܢܐ ܐܢ ܡܕܡ ܠܟ ܠܡ،
ܐܝܟ ܐܦ ܕܥܒܕܝܢ ܕܒܟܬܒܐ
ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܟ: 'ܟܦܪ ܕܡܘܝܐ
ܕܡܫܐ ܕܝܟܢܐ ܡܕܥܢܐ ܒܟܬܒܐ،
ܐܦܐ ܡܟܝ ܐܦ ܕܒܟܬܒ ܕܡܫܐ
ܕܡܒܝܢܐ.'
34 "ܡܐܢܐ ܡܘ ܠܟ ܡܚܝܢܐ ܡܝ

---

[1] ܐܬܟܢ 3:40

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܫܡܝܢܐ ܕܐܫܬܐ ܡܢܐ ܕܥܒܕܬܐ
ܕܐܠܗܐ.”

ܫܠܡܬܐ ܡܕܡܬܐ

35ܘܒܬܪܐ ܕܥܡܐ ܐܝܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܐ ܒܝ ܐܠܥܒܕܘܬܐ ܕܟܝܢ
ܡܢܘ ܫܘܬܐ،
36܀ܡܝܢܐ ܕܒܬܪܟ ܕܝܬܘܬܐ
ܐܡܝܢܐ: ”ܗܐ ܕܐܬܐ ܕܐܠܗܐ.“
37ܐܒܪܗܡ ܕܥܡܒܟ ܠܡܢ ܠܒܪ ܢܐ
ܐܠܥܒܕܘܬܐ، ܐܘܒܟ ܠܡܢ ܬܗܘ
ܒܬܪܟ.
38ܕܒܝܢ ܒܬܪܟ ܡܝܘܢ ܕܐ
ܕܐܫܬܐ ܬܗܝܢ ܡܬܒܝܢ ܡܬܡܪ:
”ܡܢܘܒ ܬܝܡܗܢ؟“ ܠܒ ܦܝܫܬ
ܠܡܢ: ”ܕܒܬ (ܕܩܬܬܐ ܡܕܐ
ܩܡܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ)، ܕܡܬܐ ܕܐ
ܩܝܡܐ؟“
39ܐܡܝܢܐ: ”ܐܝܡܢܐ ܡܝܡܪܢ.“
ܡܐܝܐ ܠܡܢ ܡܝܐ ܠܡܢ ܕܡܬܐ
ܩܬܬܐ ܡܢܘ، ܡܒܪ ܠܡܢ ܕܐܝ
ܕܐ ܕܡܢ ܡܢܘ، ܡܕܡܪ ܫܒܚ
ܕܕܘܟܬ ܡܢܘ ܒܝ ܬܗܘ ܬܝܗܘܢ.
40ܗܘ ܒܝ ܠܒ ܐܝܢ ܕܥܡܒܟ
ܠܡܢ ܒܝ ܡܫܝܚܐ ܡܐܘܒܟ ܠܡܢ
ܬܗܘ ܒܬܪܟ، ܕܒܝܢ ܒܬܪܟ ܕܐ
ܕܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܢܐ،
ܕܐܝܬ ܒܝ ܬܪܝܢ.“

ܡܬܬܝܐ ܕܡܕܡ
ܕܐܠܦܐ ܡܐܬܬܝܐ

43ܕܥܡܐ ܕܐܝܬܐ ܕܝܢ ܕܐ
ܒܬܪܟ ܕܢܘܪ ܕܠܠܒܟܘ. ܡܒܥܝܢ
ܕܐ ܕܐܒܟܒܟܐ ܡܐܡܝܢܐ ܐܡܪ:
”ܗܐ ܬܗܘ.“
44ܕܒܟܒܟܐ ܒܝ ܝܬܝܬ
ܡܢܐ، ܡܕܒܥܐ ܕܢܘܢܐ
ܡܥܡܪܐ ܒܪܐ.
45ܕܒܟܒܟܐ ܡܒܥܝܢ ܕܐ
ܕܬܗܒܝܟ ܡܐܡܝܢܐ ܐܡܪ:
”ܡܒܥܝܢ ܒܝ ܕܐ ܕܡܡܝܢ
ܗܒܒ ܕܐ ܕܒܐ ܕܝܗ ܕܬܡܗܐ،
ܡܐܟ ܢܒܝܐ ܗܒܒ ܠܡܢ ܕܒܐ
ܕܝܗ، ܕܒܝܢ ܒܬܪܟ ܕܥܡܐ
ܕܬܡܗܟ، ܒܝ ܬܝܢܐ.“

46ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢܝܢܟ: ”ܡܢ ܐܝܢܐ
ܕܒܪ ܢܝܫܐ ܩܠܝܠ ܡܢܕܒ ܟܬܒܐ؟“
ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܩܒܘܩܝܐ: ”ܐܢܐ
ܡܫܝܚ.“
47ܐܒܪܗܡ ܕܫܘܐ ܠܗ ܒܬܪܟ
ܟܬܗܘܢܝܢܟ ܡܢܐܢܐ ܠܟܝ ܠܗ،
ܐܡܪܝܢ ܟܘܠܗ ܡܗ ܕܝܗ: ”ܐܢܐ،
ܒܬܒܥܐ ܟܬܘܒܐ ܕܐܒܗܬܝܢܟ
ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ* ܗܝ.“
48ܘܐܡܪܝܢ ܡܝܢܐ ܠܗܘܢܝܢܟ: ”ܡܢ
ܒܝܬܐ ܕܐ ܢܒܝܐ ܐܢ؟“ ܐܡܪܘ
ܠܗ ܠܝܠܗ ܒܬܪܟ: ”ܡܢ ܦܡܐ ܕܦܩܝ
ܡܐܢ ܠܟܝ ܩܒܘܩܝܐ، ܟܕ ܐܫܬܐ
ܐܒܝܢܐ ܕܝܐܬܐ، ܦܩ ܫܘܒܥܝ.“
49ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܝܠܗ ܠܗܘܢܝܢܟ:
”ܟܕܒ، ܒܬܐ ܒܝܐ ܕܦܩܝ ܕܒܝܐ،
ܒܬܐ ܒܝܐ ܡܠܟܐ ܕܐܒܗܬܝܢܟ.“
50ܐܡܪܘ ܠܗ ܒܬܪܟ ܐܡܪܝܢ
ܠܝܗ: ”ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ ܠܟܝ ܕܦܩ
ܫܘܒܥܝ ܐܫܬܐ ܐܒܝܢܐ ܕܝܐܬܐ،
ܡܐܝܢܐ ܡܝܐ؟ ܕܐ ܫܘܐ ܡܢܕܒܬܐ
ܕܡܪ ܐܒܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.“
51ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ: ”ܐܕܡܝܢ،
ܐܕܡܝܢ ܕܢܗܘܢ ܡܝ ܠܟܘܬܝ، ܡܢ
ܫܡܝܐ ܕܐ ܫܘܐ ܠܗ ܒܬܪܟ
ܕܒܬܪ ܐܒܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܒܬܪ.[1]

ܡܬܬܝܐ 2

ܡܬܡܐ ܡܫܟܝܢܐ ܩܕܡ ܠܡܐܓܘܣ

1ܡܬܝܐ ܕܐܝܬܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܝܠܗ
ܡܠܟܐ ܕܗܪܘܕܝܣ ܕܒܝܬ ܠܚܡ.
ܗܢܐ ܕܡܬܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ.
2ܐܡܪܝܢ ܡܬܐ ܡܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܘܢ ܡܐܝܢ ܕܝܠܕ ܠܡܠܟܐ.
3ܐܒܪܗܡ ܕܫܡܥ ܠܗ ܡܠܬܐ، ܗܢܐ
ܕܡܬܐ ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ: ”ܠܡܢ
ܠܡܐ ܡܠܬܐ.“
4ܐܡܪܝܢ ܠܟܗܢܐ ܡܬܐ: ”ܐܝܟ ܟܕ
ܡܬܒ ܟܬܒܐ؟ ܐܝܟ ܕܝ ܠܟ
ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ.“
5ܘܐܡܪ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܝܠܗ:
”ܒܒܝܬܐ ܒܝ ܡܬܒ ܕܐܝܬ
ܠܟܘܬܝ.“
6ܐܒܪ ܡܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܬܐ ܫܡܐ

---

[1] ܕܢܝܐܝܠ 12:28

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܠܗ، ܡܬܝܗܒܝܢ ܠܗ ܕܝܟܝܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ، ܐܡܪ ܢܒܝ ܕܝܕܝܗ ܡܠܬܐ
ܗܕܐ ܒܝ ܐܟܠܐ ܒܚܕܐ.
7ܡܬܝܗܒ ܒܬܪܐ ܠܟܘܪܝܐ
ܕܝܗܘܐ: "ܡܠܝܡܘܢ ܠܡܠܟܐ ܒܝܢ
ܫܡܝܐ ܬܒܝܢ." ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܟܐ ܒܟ
ܟܘܡܪܐ.
8ܡܬܝܗܒ ܝܢܟܡܐ: "ܢܒܝܢ
ܕܝܡܘܢ ܡܘܟܘܢ ܠܒܘܕܐ
ܕܡܫܝܚܐ*." ܐܝܕܐ ܠܡܠܟܐ
ܡܬܡܝܟ ܠܡܠܟ.
9ܡܫܟܚ ܠܒܘܕܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܬܒܝ ܕܡܝܐ ܠܡܠܟ ܢܒܝܐ، ܠܒܝܐ
ܟܝ ܡܕܒܪ ܠܗ ܒܝ ܒܚܝ ܡܠܟܐ.
ܕܝܟܐܝܐ ܕܝ ܢܕܒܪ ܡܠܟ، ܫܬܩ
ܢܒ ܡܠܟ ܐܝܟܢ ܫܡܝܐ ܬܒܝܢ.
ܡܟܝܠ ܡܕܝ ܠܒܘܕܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܝܫܘܥ،
10ܡܬܝܗܒ ܝܠܗ: "ܚܠ ܠܝܬܝ ܕܝ
ܒܫܝܕ ܢܒܝܐ ܥܦܒ ܒܕܡܗܝܐ،
ܡܢܒܪ ܕܕܡܐ ܠܡܠܟ ܠܝܬܝ، ܕܝ
ܒܫܝܕ ܢܒܝܐ ܟܝ ܥܦܒ. ܠܒܝܐ
ܒܬܪ ܥܒܒ ܠܟܘ ܢܒܝܐ ܥܦܒ
ܒܟ ܢܒܝܐ."

11ܢܘܢ ܡܠܟ ܐܘ ܬܒܝܢܐ ܒܕܡܗܝܐ
ܕܒܚܒܒ ܠܗ ܒܬܪܐ ܟܠ ܩܠܝܢ
ܕܒܟܟܝ، ܡܬܝܕܥ ܠܗ ܫܡܗ،
ܡܬܡܝܡܪܢ ܥܡܗ ܐܟܡܒܕܩܢ.

ܡܙܡܘܪ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙ 21:22-33؛ ܡܙܡܘܪ 11:15-17؛
ܐܝܣܐ 19:45-46

12ܒܝ ܬܗܕ ܢܘܢ ܥܠܝ ܠܗ ܒܬܪܐ
ܕܚܕܢܬܐ، ܐܘ ܡܝܡܪ
ܒܢܫܘܬܐ ܡܬܩܡܝܢ ܡܐܟܡܒܕܩܢ.
ܡܟܝ ܠܡܠܟ ܐܢܐ ܒܕܚܐ
ܬܡܢܝܐ.
13ܡܒܝ ܕܒܕܚܝܐ ܡܠܟ ܩܝܡܬ*
ܕܡܫܝܚܐ، [1] ܡܒܝ ܠܗ ܒܬܪܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ.
14ܟܝ ܒܚܟܝ ܣܝܐ ܠܗ ܠܬܝܢ
ܒܚܝܐ ܐܡܐ ܡܝܕܝ ܡܬܝܐ،
ܡܢܕܝܐ* ܡܒܝܐ ܢܕܒܝܐ ܘܒܝܐ.
15ܡܒܝܢ ܠܗ ܒܡܚܒ ܒܝ ܒܟܝ،
ܡܟܒܠ ܠܗ ܠܟܘܡ ܒܝ
ܒܚܟܝ، ܡܠܝܕܝ ܡܠܐܡܐ،
ܡܚܒܕܝ ܠܗ ܘܒܝ ܕܢܕܝ*،

[1] ܡܬܬܝܐ 12:1-27

ܥܡܗܘܢܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.
16ܘܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗ ܕܒܘܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܢܐܡܪܝܢ: "ܐܡܝܢܐ ܒܝܢ ܐܢܐ، ܡܢ
ܟܠܗܝܢܐܝܬ ܐܝܟ ܚܝܐ ܕܬܚܝܐ
ܥܠܡܐ*."
17ܘܡܕܡܐܝܬ ܐܠܗܝܬܐ
ܕܐܡܪܬ ܠܗ: "ܡܪܝ* ܕܒܝܬܐ
ܩܢ ܐܝܟ ܠܒ." [1]
18ܕܥܢܝܢܐ ܥܝܢܐ ܕܥܠܡܐ:
"ܥܠܡܐ ܢܬܬܩܠ ܐܝܟ ܦܣܘܠܐ ܒܝ
ܕܐܝܟ ܠܡܐ ܕܡܟܠܬܢ ܝܠܕܬܐ
ܒܝܢ؟"
19ܡܥܢܐ ܐܝܟ ܝܫܘܥ ܐܡܪ:
"ܐܠܦܢܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܦܚܝܠ،
ܡܢܢ ܐܝܟ ܦܝܡܝܢ ܐܠܗܐ
ܢܥܒܕܢ."
20ܡܥܢܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܥܠܡܐ:
"ܚܙܘܠܐ ܡܝܐܐ ܐܝܬ ܠܐ ܐܝܟ
ܐܝܢܐ ܐܢܐ ܦܚܝܠ، ܡܢܐ ܐܝܟ
ܕܦܝܡܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܢܥܒܕܢ؟"
21ܐܝܬ ܠܗ ܦܚܝܠܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܝ
ܦܚܝܠ ܕܦܠܚܝܢ.
22ܡܢ ܬܐܢ ܕܡܐܡ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠ
ܡܬܝܐ، ܕܥܢܝܢܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܥܕܝܢ ܠܡܐܡܪ.
ܐܦܠܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܝ
ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ
ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܝ ܚܝܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ
ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܝ ܚܝܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ
ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܝ ܚܝܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ.

ܡܫܠܐ 3

ܡܬܝܢ ܡܬܡܕܡܐܝܬ

1ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝ ܐܢܬܬ ܒܝ ܩܒܝܠܬ*
ܥܡܐ ܕܒܩܕܡܐܝܬ، ܐܡܪܬ ܕܥܕܝ ܥܠܡܐ.
2ܬܐܬ ܐܝܠܐ ܐܝܟ ܠܝܠܐ ܕܐܬܐ
ܠܘܬܝ ܢܩܘܕܝܡ ܐܝܟ: "ܪܒܝ،
ܕܢܕܥ ܡܢ ܕܡܝ ܬܐܬ ܐܠܗܐ

---

[1] ܡܪܡܐܝܬ 9:69

ܡܝܐ ܒܟܠܬܢ، ܬܬܚܪ ܠܘܩ ܥܒܕ
ܠܢܬܢ ܠܝ ܬܝܢܐ ܟܝܕܝ ܢܝܢ ܡܥܝܩܢ
ܕܢܬܐ ܕܚܬܝܢ ܡܝܐ، ܕܝ ܢܟܬܢ
ܟܝ ܬܘܢ ܒܝܡܐ.“
3 ܐܝܬܝܘ ܠܝ ܡܪܬܐ ܡܠܐܟܐ
ܕܐܡܪ: ”ܐܢܘܢܐ، ܐܢܘܢܐ ܕܢܬܢܢ
ܡܝ ܕܟܘܪ، ܕܝ ܠܢܬܢ ܟܝ ܩܝܪ
ܡܟܒܢ ܟܬܐ ܕܒܢܝܐ ܠܝ ܬܝܢ
ܫܘܐ ܒܟܠܚܬܗ ܕܢܟܬܐ.“
4 ܠܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܡܩܕܡܐܝܬ:
”ܟܕܝܢ ܬܝܢ ܠܢܬܢ ܩܝܪ ܡܟܒܢ
ܒܝ ܬܒܢ ܡܝܢ؟ ܬܝܢ ܟܬܐ
ܕܒܢܝܐ ܟܝܕ ܟܕܐ ܕܒܝܡܐ
ܐܩܝܪ ܡܟܒܢ؟“
5 ܐܝܬܝܘ ܠܝ ܐܝܡ ܡܪܬܐ:
”ܐܢܘܢܐ، ܐܢܘܢܐ ܕܢܢܢ ܡܝ
ܕܟܘܪ، ܕܝ ܠܢܬܢ ܟܝ ܩܝܪ ܡܟܒܢ
ܒܝ ܬܒܢ ܐܢܘܢ، ܠܝ ܬܝܢ ܟܝܕ
ܟܒܟܚܬܗ ܕܢܟܬܐ.
6 ”ܗܘ ܕܝܡܝ ܡܟܒܢ ܒܝ ܕܚܕܢ،
ܕܚܕܢ ܡܝ، ܗܘܐ ܕܝܡܝ ܗܘܬܢ ܒܝ
ܕܘܬܐ، ܕܘܬܐ ܡܝ.
7 ”ܟܝ ܢܟܝܚܐ ܕܠܡܒܪ ܕܟܘܪ
ܕܩܠܝ* ܡܟܝ ܕܩܡܬܒܗܘ ܡܟܒܢ
ܟܬܐ ܕܒܢܝܐ.
8 ”ܩܘܡܬ ܕܝ ܬܝܢ ܕܗܘ ܕܘܬ
ܕܬܗܘܢ ܠܝ. ܕܝ ܬܡܝܚ ܩܝܡ،
ܠܒܬܢ ܠܝ ܬܒܝܚ ܒܝ ܢܒܬܢ ܕܝܢܐ
ܡܝ ܗܠܨܢܬܢ ܕܝܢܟܝ ܡܝ.
ܬܘܒܬ ܡܝ ܗܠ ܕܒܝ ܡܒܪܟܬܢ
ܒܝ ܕܘܬܐ.“
9 ܐܝܬܝܘ ܠܝ ܡܒܩܕܡܐܝܬ ܡܠܐܟܐ:
”ܟܕܝܢ ܬܝܢ ܢܝܢ ܬܘܒ؟“
10 ܐܝܬܝܘ ܠܝ ܡܪܬܐ ܡܠܐܟܐ
ܕܐܡܪ: ”ܢܬܐ ܕܒܝܡܐ ܒܟܠܚܬܗ
ܕܒܥܕܝܢܟ، ܡܝܢ ܡܝܡܐ ܕܒܟܝܢ
ܢܝܢ؟
11 ”ܐܢܘܢܐ، ܐܢܘܢܐ ܕܢܢܢ ܡܝ
ܕܟܘܪ، ܡܢܕܒ ܕܒܟܝܢ ܡܫ
ܒܡܘܡܝܢ ܡܫ، ܡܢܕܒ ܕܝܘܢ
ܡܫ ܕܒܢܝ ܡܫ ܩܘܕܡܝܗ
ܕܡܐ ܕܝܗ، ܠܒܬܢ ܢܫܩܘ ܠܝ
ܡܩܘ ܒܚܡܟܡܘ ܩܘܕܡܝܗ.
12 ”ܕܝ ܡܢܕܒܝܢ ܢܕܟܝܢ ܠܡܒܪ
ܕܟܡܘܢ ܡܝ ܡܩܘ ܒܡܘܡܝܢ،
ܟܕܝ ܕܝܗ ܒܡܢܒܩܘ ܕܝ ܕܡܝ
ܕܟܡܘܢ ܡܢܕܒܝܢ ܡܒܬܝܢ؟
13 ”ܠܘܩ ܒܝ ܠܝ ܡܝ ܠܡܒܩܢ
ܠܡܒܬܢ ܡܒܩܘ ܒܝ ܘܗ ܕܝܠܝ ܠܝ
ܒܝ ܡܒܬܢ، ܡܕܩܢ ܕܢܬܢ ܕܝܡܝ
ܟܗ ܡܒܬܢ.
14 ”ܟܕܝܢ ܕܡܘܕܝ ܠܝ ܡܡܝܢ
ܡܘܝ ܟܗ ܕܒܢ، ܟܕܝ
ܩܠܝ* ܡܟܝ ܕܩܝܪ ܡܘܕܩ

ܕܥܦܪܐ ܕܪܘܚܐ،[1]
15 "ܕܚܠ ܡܢ ܕܦܘܡ ܕܝܗ ܫܘܐ ܠܗ
ܒܝܬܐ ܕܠܟܠܒ."
16 ܗܘܬ ܫܕܪܐ ܡܥܝܕ ܠܗ ܒܟܠܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܟܪܡܐ ܕܡܥܡܝܠܐ ܠܗ
ܠܥܦܪܐ ܒܫܒܬܐ*، ܕܚܠ ܡܢ
ܕܦܘܡ ܕܝܗ ܟܠ ܦܠܝܓ، ܢܟܠ ܫܘܐ
ܠܗ ܒܝܬܐ ܕܠܟܠܒ.
17 ܗܘܬ ܟܠ ܥܡܕܐ ܒܟܠܗ
ܠܥܦܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬ
ܠܟܠܗܘܢ، ܢܟܠ ܕܦܚܕ ܟܠܗܘܢ
ܕܝܗ.
18 ܡܢ ܕܦܘܡ ܕܝܗ ܠܝ ܦܝܪ ܕܒܝܬ،
ܐܦ ܕܟܠ ܦܘܡ ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܒܝܬ
ܡܠܗ ܕܒܝܬ، ܗܘܬ ܟܠ ܡܥܝܕܐ
ܕܥܠܗ ܕܥܦܪܐ ܒܫܒܬܐ ܕܒܝܬ ܟܠܗ.
19 ܐܦܠܗ ܡܟܝ ܕܥܢܟܐ، ܕܒܫܘܫ
ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ، ܐܒܝܬ ܐܢܝܬ
ܡܥܝܕ ܠܡܦ ܠܝܥܚܐ ܕܥܒܪ ܘܐܦ
ܡܢ ܒܫܘܫ ܗܘܬ ܦܠܫܬܬܐ
ܕܒܝܬ ܡܐܐ.
20 ܚܠ ܕܟܝܚ ܕܒܝܬܐ ܕܝ ܗܝܢ
ܠܒܫܘܫ، ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܫܘܫ
ܕܟܠ ܦܥܒ ܦܠܝܢ ܦܠܫܬܐ.
21 ܐܒܝܬ ܚܠ ܕܟܝܚ ܥܕܘܕ، ܕܝ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܫܘܫ ܕܦܥܒ ܥܒܝܢ
ܦܠܫܬܐ ܕܥܕܟܘܬܐ ܡܢ
ܠܥܒܕܐ.

ܡܬܠܟ ܐܡܬܝܐ ܡܠܟܘܬܐ

22 ܡܢ ܬܪܬ ܒܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܦܠ
ܒܟ ܫܠܡܘܬܐ ܠܒܕܟܐ ܕܡܥܡܕ،
ܐܦܒܪ ܠܗ ܫܦܐ ܒܦܐܡ ܐܡܪܝܢ ܐܦܐ
ܡܠܐ.
23 ܐܦܠ ܡܦܝܬ ܫܠܝܡܘܬ ܟܠ
ܠܝܡ ܡܢ ܡܥܕܬܐ ܠܬܠܝܡ، ܗܘܬ
ܐܝܬ ܡܢ ܡܐ ܕܒܝܬ ܕܬܐ ܫܦܐ، ܐܦܗ
ܡܢ ܐܢܝܬ ܐܦܒܪ ܡܢ ܠܡܡܝܠ،
24 ܗܘܬ ܥܕ ܡܦܝܬ ܠܝ ܡܢ
ܕܒܝܬ ܕܕܟܐ ܟܠ ܝܡ ܒܗܝܬ.
25 ܡܢ ܠܗ ܕܥܕܬܐ ܕܝܟ ܫܠܡܝܬ
ܕܡܦܝܬ ܐܒܝ ܡܥܥܕܬܐ ܕܥܐ
ܕܒܫܘܫ ܕܩܒܪ.
26 ܐܝܠܐ ܕܡܢ ܠܝܡ ܡܦܝܬ
ܐܠܡܝܕܡܢ ܐܝܠܝ: "ܕܒܪ، ܐܢ
ܕܒܡܢ ܒܡܢܝ ܕܥܕܘܬ ܐܝܕܬܐ
ܕܡܢܕܪܬ، ܐܢ ܕܡܥܡܝܠ ܠܝ
ܫܡܕܥܬܐ ܕܥܐ ܕܒܝ، ܐܦ ܐܢ

[1] ܡܬܬܝ 9:21

ܒܟܡܒܝܢ ܡܢܝ، ܐܦܬܐ ܕܝܢܘܢܝ
ܡܬܐ ܠܟܝܢ ܠܝ.”
27 ܐܝܟܕܐ ܠܝ ܢܟܬܘܢ ܡܫܝܚܐ:
”ܠܝ ܡܝܐ ܕܬܬܐ ܬܡܠܟ ܥܠܝܢ، ܢ
ܟܝ ܩܢܝܬ ܒܥܝܬܐ ܢܣܝ ܒܝ ܥܒܝܕܐ.
28 ”ܐܬܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܐ
ܠܡܒܪܟ: ’ܠܝ ܡܝ ܢܬܐ ܡܬܒܥܐ،
ܢܟܝ ܕܥܒܕܬܐ ܡܝ ܥܒܕܢܐ ܒܝ ܒܒܝܬ
ܕܝܢ.‘
29 ”ܡܢ ܕܢܒܝ ܠܝ ܟܠܟܐ ܢܝܬܐ
ܡܢܝ، ܐܦܣܩܐ ܕܝܢܐ، ܐܘ ܕܟܠܝ
ܐܒܝܢ ܢܢܝ، ܕܝ ܫܢܐ ܒܢܒܐ
ܠܒܢܐ ܠܒܝ ܕܬܝܡܝܢ ܩܝܡ
ܕܝܢܐ. ܢܬܐ ܒܢܒܐ ܕܒܒ ܡܝܢ،
ܐܢܕܬܐ ܗܒܝܡ ܝܢ.
30 ”ܐܘ ܩܝܠ* ܡܝܢ ܕܢܐ ܐܢܬܐ
ܕܬܪܝܢ.
31 ”ܐܘ ܕܢܐܐ ܒܝ ܢܝܠܝ، ܢܝܠ
ܒܝ ܟܝܬܘܢ ܡܝ، ܐܘܐ ܕܒܝ ܒܝ
ܢܢܝ، ܢܢܝܬܬ ܡܝ ܐܒܝ ܒܝ ܢܢܝ
ܕܝ ܒܡܝܬ. ܠܒܬ ܐܘ ܕܢܐܐ ܒܝ
ܥܒܝܬ، ܢܝܠ ܒܝ ܟܝܬܘܢ ܡܝ.
32 ”ܐܘ ܕܥܒܝܢ ܡܝ ܟܒܐ ܒܥܒܕ
ܕܣܘܐ ܝܝ ܐܬܥܒܕ ܝܝ، ܠܒܬ
ܠܐܟ ܒܕ ܝܝ ܡܝ ܒܒܟܐ
ܒܡܝܢ.
33 ”ܠܒܬ ܟܝ ܡܢ ܕܡܐܬܝ ܡܝ

ܒܡܝܢ، ܕܡܬܬ ܡܝ ܬܐܒܐ*
ܕܢܝܬܐ ܒܢܒܢܐ ܡܝ.
34 ”ܒܬܬ ܐܘ ܕܢܝܬܐ ܥܒܕܢܐ،
ܕܝܡܘܒܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܝ ܒܡܘܡ،
ܒܬܬ ܢܝܬܐ ܕܝ ܬܐܕܝܟ ܝܝ
ܐܒܬ ܢܝܬܐ ܕܝ ܒܝܬ ܕܝܢ.
35 ”ܬܬ ܕܝ ܒܝܬ ܠܬܒܬܐ،
ܐܬܒܐܝܬ ܡܝ ܟܝ ܡܢܒ
ܠܢܒܢܐ.
36 ”ܡܢ ܕܒܝ ܠܬܒܬܐ ܠܒܐ ܝܝ
ܢܝܬ ܕܝܢܝܟ، ܐܡ ܕܝ ܒܝ
ܠܬܒܬܐ، ܝܝ ܫܘ ܢܝܬ، ܢܝ
ܒܬ ܕܢܝܬܐ ܢܢܝܡܝ ܡܝ
ܢܝܟܘܢ.”

ܡܬܝܐ 4

ܡܬܝܐ ܡܬܚܢ ܡܬܬܐ

1 ܒܒ ܡܢܝ ܝܝ ܡܬܒ ܕܡܬܝ
ܠܐ ܩܕܝܢ* ܕܐ ܝܬܒܢ
ܡܐ ܐܢܝܢ ܐܢܬܝ ܐܡܬ
ܕܐ ܒܡܝܢ،
2 (ܒܒ ܡܬܒ ܟܝܢ ܝܝ ܒܬܝ
ܐ ܢܝ ܐܢܝܢ)،
3 ܡܢܒܩ ܝܝ ܡܐ ܐ ܠܘ ܝܝ
ܡܢܒܢ ܠܝܝܢ.
4 ܐ ܩܝ* ܡ ܝܝ ܢܝ ܕܝ ܐ ܢ

ܒܝ ܟܐ ܥܡܕܐ.
5ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܕܒܪܐ ܕܥܡܕܐܝܬ
ܕܝܢ ܦܫܬ ܡܕܒܚܐ ܥܒܕ، ܡܘܕܥܬ
ܕܒܡܟܝܪ ܕܡܘܡܒܘܬ ܡܢܐ ܒܟܡܘܒ
ܟܬܘܒܐ ܥܕܘܝܐ.[1]
6ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܥܕܐ ܕܥܕܐ ܕܩܒܪ
ܕܒܟܡܘܒ. ܘܡܬܪܟ، ܒܝ ܥܒܝܫܐ
ܒܝ ܟܪܘܟܝ ܥܕܘܕܐ، ܡܐܒܝ ܠܗ
ܥܕܦܐ ܕܥܕܐ. ܒܝܫ ܐܒܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܒܡܐ.
7ܘܐܡܪ ܟܐ ܒܒܐ ܒܝ ܥܡܕܒ
ܠܡܟܬܐ ܩܒܪ. ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ
ܡܪܬܐ: "ܐܒܟ ܟܒ ܩܒܪ ܕܥܝܡ."
8ܐܦܬܚ ܐܠܡܡܕܩܐ ܐܘܝܟܝ ܡܢܐ
ܠܡܕܒܪܐ ܠܘܬܬܐ ܡܕܒܘܟܐ.
9ܐܡܪܢܐ ܠܗ ܡܢ ܒܒܐ
ܥܡܕܝܐ: "ܒܪܐ ܡܘܡܬܐ ܡܐ
ܡܬܐ ܥܡܕܝܐ، ܬܪܒ ܠܟܬܐ
ܡܐ ܡܢܒ ܩܒܪ ܠܥܝܢܐ؟"
(ܡܘܡܬܐ ܡܥܡܕܐ ܠܝ ܫܒܚ
ܒܟ ܠܡܬܠܝ).
10ܟܡܘܢ ܠܗ ܠܟܘܢ ܡܪܡܪ: "ܐ
ܢܒܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܩܕܘܫܐ* ܕܒܟܝܐ،
ܡܢܒ ܡܢ ܡܢ ܕܠܟܬܐ ܡܢ
ܡܢܒ ܩܒܪ ܠܥܝܢܐ ܩܒܪ،
ܡܢܒ ܩܒܪ ܠܥܝܢܐ ܩܒܪ،
ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܠܐ

ܡܕܒ ܟܝܒܬܐ ܡܐܡܪ ܒܪܝܬܐ.”
17ܐܝܬܝܐ ܟܐ ܐܡܪ: ”ܒܪܗ ܕܒ
ܐܒܐ.“ ܠܡܒܝܢ ܐܡܪܐ ܒܥܦܪ:
”ܥܕܝܢ ܡܘܡܝܐ ܟܕܝ ܢܓ ܠܡܒܝܢ
ܕܒܪܗ ܕܒ ܐܒܐ.
18”ܡܬܝ ܫܡܥܝܢ ܐܒܐ ܠܗ
ܡܐܝ ܟܕܝ، ܡܢܐ ܕܢܝܢ ܠܗ
ܟܕܝ ܐܢ ܡܕܝ ܐܒܐ. ܢܐ
ܒܝܕܝܢܗ ܡܘܡܝܐ ܟܕܝ.“
19ܐܝܬܝܐ ܟܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܝܬܗ:
”ܡܢܝ، ܒܣܘܢ ܡܐ ܕܢܒܝܢ ܡܗ.
20”ܢܒܝܐ ܗܝܒܝ ܟܡܐ ܕܢܐ
ܒܚܕܐ، ܠܒܢ ܢܣܡܐ ܡܡܘܢܝ ܒܢ
ܢܡܕܒܗܐ ܕܡܐ ܕܐܝܢ* ܡܟܐ
ܕܡܝܢܢ ܟܡܡܐ ܠܦܝܥܝܢ ܒܟܐ.“
21ܠܡܒܝܢ ܐܡܪܐ ܒܥܦܪ: ”ܒܝܬܗ،
ܦܝܡܝ ܐܡܪ، ܡܢܗ ܕܢܗܝ ܡܟܐ
ܕܟܝ ܕܢܐ ܒܚܕܐ ܡܠܦ ܟܝ
ܕܠܦܝܥܝܢ ܕܗ ܡܢܕܒܗܐ
ܟܬܝ.
22”ܢܣܡܐ ܫܡܥܝܢ ܕܢ
ܡܢܕܒܗܐ ܟܡܝܢ ܕܝܢ
ܫܕܒܗܐ.. ܢܣܒ ܡܡܘܢܝ ܕܢ
ܡܢܕܒ ܟܡܝܢ ܕܢ ܫܕܒܣ،
ܡܬܝ ܟܘܕܡܝܢ ܒܡ ܡܡܘܢܝ ܡܗ.
23”ܠܒܢ ܕܢܗܝ ܡܟܐ ܡܢܗ
ܡܢܕܒ ܡܟܐ، ܠܒܡ ܕܡܢܕܒܝܢ

ܫܕܒܝܢ ܕܗ ܡܢܕܒ ܟܬܝ ܕܕܡܝ
ܡܕܥܕܝܢ، ܡܬܝ ܠܡܐ ܬܝ ܡܢܕܝ
ܡܢܕܒܝܢ ܕܢ ܬܝ.
24”ܢܟܝܢ ܕܡܝ ܡܝ، ܡܢܒ
ܕܡܢܕܒ ܐܗ ܡܐ ܡܟܐ ܕܕܡܝ
ܡܕܥܕܝܢ ܡܢܕܒ ܐܗ.“
25ܠܡܒܝܢ ܐܡܪ ܒܝܬܗ: ”ܢܝܢ ܕܢ
ܢܕܟܐ ܕܡܥܒܝܢ ܕܢܗܝܢ ܡܗ،
ܠܒܒܡ ܕܢܗ، ܡܐ ܕܗ ܡܢܟ ܟܝ
ܡܟ ܡܥܒܕ.“
26ܠܡܒܝܢ ܐܡܪܐ ܒܥܦܪ: ”ܢܝܢ
ܡܢ، ܕܡܘܡܝܢ ܡܢ ܒܡܟܒܕ.“
27ܡܕܢܝܢ ܒܕܝܢ ܠܗ ܟܡܐ
ܡܟܡܒܕܝܢ ܡܒܝܢ ܟܡܐ
ܕܡܘܡܝܢ ܡܢܝ ܒܡ ܒܝܬܗ.
ܠܒܢ ܠܡ ܒܕ ܡܢܝ ܟܝ ܠܡܒܝܢ
ܐܡܪ: ”ܡܕܡ ܬܝܡ؟“ ܒܡ:
”ܡܢܢܕ ܕܡܘܡܝܢ ܡܗ ܒܡܒܡ؟“
28ܡܥܒܡ ܟܐ ܒܝܬܗ ܕܗܝܡܗ
ܡܠܘܒ ܟܐ ܕܡܕܒܝܬܗ ܡܠܡܒܝܢ
ܕܪܝܬܗ:
29”ܗܝܡܡ ܣܘܡܡ ܠܢܝܢ
ܕܠܡܒܝܢ ܐܒ ܡܢܕܒ
ܕܒܕܒܝܢ ܡܢ.. ܗܢ، ܕܝ ܡܝ
ܢܗ ܡܥܒܝܢ؟“
30ܡܕܒܗ ܕܡܐ ܒܡ ܡܕܒܝܢ
ܡܠܗ ܕܡܐ ܕܒܗ ܕܡ.

31 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܦܠܘܢ ܠܬܡܐ ܕܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܪܫܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܝܟܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢܝ ܕܐܢܫܐ ܕܥܠ ܪܫܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܗ ܐܦܠܐ ܠܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ ܠܐ ܢܩܘܡ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܢܬܪܘܩܢ ܒܗ ܒܐܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܩܝܡܐ ܕܥܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܘܥܕܡܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܐܦ ܠܬܪܝܨܝ ܕܐܪܥܐ ܘܥܕ ܣܦܐ ܕܐܪܥ

44 ܗܘܬܪ ܒܬܪܟ ܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܝ
ܕܢܚܢܢ ܟܕ ܐܬܝܬܐ ܕܟܝܢ ܠܟ
ܕܝ ܠܒܫܢܐ.
45 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝ ܠܠܟܘܢ،
ܡܘܝܠ ܠܡܕܡ ܕܝܢ ܠܠܟܝܢ،
ܕܝܘܝܢ ܡܕܡ ܟܠ ܡܢܢܒ ܕܟܢܒ
ܕܝ ܒܬܪܟ ܟܕ ܐܦܬܝܠܐ ܬܝܢܐ،
ܗܘܬܪ ܐܦ ܢܒ ܗܘܬ ܡܕܡ
ܬܝܢܐ.
46 ܐܗܐ ܕܝ ܡܢܕܥܬ ܒܬܪܟ
ܠܦܠܝܢ ܕܠܠܟܘܢ ܒܡܪ
ܕܡܘܡܝܢܐ ܡܕܡ ܬܒܪ ܠܢܡܪܐ،
ܐܒܐ ܡܕܡ ܟܕ ܬܦܬܢܡܪ ܢܒ
ܒܠܟܘܢ* ܕܬܪܦܝܢ ܡܪܒܢ ܡܕܡ.
47 ܘܐܡܪ ܕܡܪܒܬ ܕܝ ܢܡܪ ܢܬܪ
ܕܒܬܪܟ ܐܒܪ ܡܕܡ ܠܠܟܘܢ ܒܝ
ܒܡܪܕ، ܐܘܒܟ ܕܝ ܠܟܝ ܕܝ
ܡܦܘܕܟ ܕܝ ܒܝ ܕܝܢܝ ܡܦܝܢ
ܠܬܪܦܝܢ ܗܘܬ ܡܘܕܬ ܕܡܗܐ
ܡܕܡ.
48 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܬܪܟ: "ܝܢ ܟܕ
ܫܘܐܠܐ ܒܒܬܩܐ ܡܕܡܘܕܐ ܕܝ
ܡܢܒܐܠܐ."
49 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܠܒܐ: "ܗܢܐ،
ܥܟܒ ܒܝ ܒܢܬ ܕܡܝܐ ܬܪܦܐ."
50 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܬܪܟ: "ܘܟ،
ܬܪܦܢܝ ܒܐ ܫܝܐ." ܡܕܡ ܡܝܡܪܝܢ ܡܢ
ܢܬܬܐ ܬܝܡܘܗܝ ܕܡܪܝܢ ܠܗܘܢ
ܒܬܪܟ، ܐܒܪ ܟܕ ܡܕܡ.
51 ܘܐܡܪ ܡܢ ܕܝ ܢܥܒܕ، ܗܝܟܢ
ܟܬܒܐ ܒܝ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܬܪܦܢܝ ܫܬܐ
ܡܝܐ."
52 ܘܐܡܪ ܕܡܪܝܢ ܡܬܬܐ ܬܪܝܢ
ܩܠܐ ܬܪܝܢ ܠܗ، ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ: "ܐܝܟܐ ܬܩܠܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܥܒܝܕ ܟܝ ܠܗܘܢ ܡܪܝܢܐ."
53 ܘܡܪܝܢ ܕܝ ܬܪܝܢ ܐܡܬܐ
ܩܠܐ ܡܢ ܕܒܬܪܟ ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ: "ܬܪܦܢܝ ܒܐ ܫܝܐ."
ܡܝܡܪܝܢ ܡܢ ܡܝܡܪܝܢ ܒܝܢܝܢ.
54 ܟܝܐ ܡܢ ܐܬܬܐ ܐܦܬܬܐ
ܕܒܬܪܟ ܕܝ ܒܬܪܟ ܐܒܪ ܕܐܗܐ
ܕܝ ܒܝ ܒܡܪ ܠܠܟܘܢ.

ܦܨܠܐ 5

ܡܬܝܐ ܬܡܢܐ ܡܢ ܬܠܬܐ

1 ܬܡܢ ܢܝܢ، ܐܡܪ ܒܬܪܟ
ܕܐܦܬܝܠܐ ܦܢ ܠܝܢܐ ܕܡܘܡܝܢܐ.
2 ܘܐܡܪ ܟܕ ܐܦܬܝܠܐ ܠܝܡ
ܕܕܘܟܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܫܥܪ ܕܢ
ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ ܕܝܢܐ ܠܝܡ
ܡܝܡܪܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܐܡܪ،
ܕܝ ܡܝܡܪ ܠܗ ܐܡܪ،

ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܠܝܢܬܐ.
3ܟܕܐܝܠܐ ܘܠܐ ܡܢܐ ܡܬܝܢܬܐ ܕܝܢܬܐ
ܕܢܝܢܬܐ ܡܕܒܪܝܢ، ܥܡܝܢܬܐ، ܡܥܟܒܝܢ،
ܡܥܕܒܘܢ، ܝܚܫܕܝܢ ܟܬܒܢ ܕܩܡܒ
ܡܘܡܝܝܢ.
4ܫܚܬ ܒܝ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕܝܢܬܐ ܕܝ ܢܝܠܝ
ܡܢܐ ܒܟܝܠܝܢ ܟܡܐ ܫܡܘ ܡܬܝܝܕ
ܡܢܐ ܟܡܐ، ܬܒܢ، ܡܘܐ ܒܕܫܢܬܐ
ܕܢܝܠܝ ܡܢܐ ܐܢܐ ܒܝ ܬܐܕ ܡܟܬܐܢܐ
ܕܬܒܢ ܕܝ ܩܝܪ ܡܢܐ ܡܚܒܢܐ ܒܝ
ܡܟ ܒܕܟܝ ܕܒܡ ܡܢܐ ܕܝ.
5ܠܡ ܡܢܐ ܡܢ ܡܘܐ ܒܕ ܕܢܝܢ
ܕܡܕܒܟܝ ܡܢܐ ܐܟܡܐ ܡܐܢܢܬ
ܝܬܝܢ.
6ܣܘܢ ܕܝ ܡܥܡܪ ܝܕܝܥ ܕܡܒܟ
ܐܢܐ، ܡܕܒܟ ܕܝ ܕܢܝܢܬܐ ܒܕܒܟ
ܡܕܒܟܝ ܡܢܐ، ܠܡܒܝܢ ܝܕܝܥ:
"ܟܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܡܘܡܢܐ؟"
7ܐܡܪܝܢ ܕܝ ܡܢ ܡܕܒܟܝ ܠܡܒܝܢ:
"ܡܢܒ، ܟܡܐ ܟܒ ܕܢܝܢ ܕܩܢ ܟܒ
ܟܡ ܫܡܘ ܠܒܝ ܕܩܝܢ ܢܢ
ܡܘܡܝܝܢ ܬܒܢ. ܠܒܝ ܕܢܝܢ ܝܕܝܥ
ܒܝ ܟܡܢ ܡܢ ܟܡܐ ܕܝ ܟܝܢ
ܡܢ ܟܡܢ.
14ܒܝ ܟܡܐ ܒܕ ܢܝܢ، ܡܥܡܪ
ܡܘܡܝܢ ܝܕܝܥ ܟܡ ܟܡ ܢܝܡܟܝ
ܠܡܒܝܢ ܝܕܝܥ: "ܢܝ، ܡܡܒ ܟܡ،
8ܠܡܒܝܢ ܝܕܝܥ ܡܥܡܪ: "ܡܡܒ
ܡܡܟ ܡܡܒܟܡ ܡܕܝܢ."
9ܡܢܝ ܡܢ ܡܕܝܢ ܡܡܒ ܕܝ ܡܢ
ܕܢܝܢ. ܡܡܒܟ ܕܝ ܡܡܒܝ
ܡܕܒܝܢ. ܢܝܢ ܢܝ ܟܝ ܡܢܝ
ܕܝܢ.
10ܡܘܝܢܝ ܠܡܒܕܝ ܟܡ ܕܝ
ܕܝ ܡܘܡܢ: "ܝܕܝܥ ܡܢܝ
ܟܝ، ܕܝ ܟܝ ܡܢܝܢܝ ܝܕܝ
ܩܝ ܡܘܡܝܝ." [1]
11ܠܡܢ ܡܢ ܡܕܝ ܕܝ ܝܟܡ:
"ܡܢ ܕܢ ܡܡ ܕ، ܡܢ ܠܡܒܝ
ܝܕ: 'ܡܡܟ ܡܡܒܟ ܡܕܝ.' "
12ܡܢ ܡܕܝ ܡܕ ܡ ܡܝ: "ܡ
ܡ ܡ ܠ ܡ ܠ ܡ ܝ ܩ ܡ ܝ ܕ ؟'
13ܠ ܡ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ؟'
ܕ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ؟ ؟ ؟

ܟܠ ܫܠܝܛܐ ܕܝܠܗ ܢܬܒ
ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܒܗ ܐܦ ܦܪܥܢܐ
ܦܝܡܐ ܒܟܠܗܝ.”
15ܘܠܘܟ ܕܝ ܐܦ ܠܬܬܐ ܠܡܚܒܝܢ
ܟܡܐܝܬܐ ܕܒܥܠܡ ܒܣܦܐ ܐܦ
ܕܚܝܐ ܕܝ ܝܕܝ.
16ܐܦ ܢܫܦ ܕܝܟܬܘܬܐ ܡܫܦ
ܒܥܠܡ ܢܝܢ ܕܬܚܐ، ܕܐܡܪ ܐܦ
ܕܝ ܡܐܝܬܐ ܡܬܟܒ ܐܦ
ܕܡܟܝܠܝ.
17ܐܝܬܐ ܒܥܠܡ ܠܡܚܒܝܢ ܢܟܡܐ:
”ܬܒ ܕܩܟܬܐ ܡܕܝ ܐܦ ܢܕܝܢ،
ܠܐܦ ܢܬܐ ܕܩܟܬܐ ܡܝ.“
18ܐܦ ܢܫܦ ܐܦ ܕܥܕ ܬܒ
ܐܦ ܡܐܝܬܐ ܕܡܟܝܠܝ، ܟܠ
ܢܫܚܐ ܕܝܢܩܠܐ ܡܫܦ ܒܥܠܡ،
ܢܟܠ ܕܝܢܩܕܐ ܡܫܦ ܢܟܬܐ
ܬܒܥܐ ܡܫܦ؛ ܐܕܝܐ ܕܝܟܬܘܬܐ
ܟܝܐ ܥܡܢܐ ܒܟ ܢܟܬܐ.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܕܡܐ

19ܐܡܪܐ ܕܝܢܐ ܕܝ ܒܥܠܡ
ܠܡܚܒܝܢ ܢܟܡܐ: ”ܐܕܘܢܝ،
ܐܕܘܢܝ ܕܢܩܕܘܢ ܡܝ ܢܟܡܐ،
ܕܐܦܬܐ ܕܝ ܩܝܢ ܟܝܕ ܒܥܠܡ
ܟܝܐ، ܢܟܠ ܐܦ ܒܥܠܡ ܕܝ ܐܦ
ܟܝܕܐ، ܕܐܦ ܕܚܠ ܒܥܠܡ ܕܝܟܬܐ
ܟܝܕܐ، ܐܦ ܕܝ ܢܟܬܐ ܕܝ ܟܝܕ.
20”ܐܬܬ ܬܬܐ ܕܝ ܦܝܡ
ܠܕܐܦܬܐ، ܐܝܢ ܦܝܡܐ ܕܝ ܚܠ
ܒܥܠܡ ܕܟܝܕ، ܐܚܐ ܚܒܐ ܕܝ ܒܢܝ
ܟܐܦܬܐ ܕܝ ܦܝܡܐ، ܐܦ ܗܘ ܕܝ
ܐܕܝܐ ܕܢܫܐ ܠܟܝܕ.“
21”ܐܬܬ ܕܝܢܐ ܕܬܬܐ ܕܝ ܦܝܡ
ܡܬܝܐ ܐܦܝܐ ܠܐܦ، ܐܕܝܐ ܠܐܦ
ܕܐܦܬܐ ܕܝ ܦܝܡ ܠܟܝܒ ܕܬܝܒ.
22”ܐܬܬ ܬܬܐ ܕܝ ܕܝ ܠܢܬܐ،
ܢܟܠ ܚܟܐ ܕܢܬܐ ܐܦܐܬܐ ܕܝ
ܠܢܒܐ ܕܐܦܬܐ.
23”ܐܕܝ ܕܚܠ ܠܬܬܐ ܡܢܝܡ
ܠܕܐܦܬܐ ܢܫܝ ܕܝܢ ܡܢܝܡ ܬܬܐ،
ܐܦ ܕܟܠ ܡܢܝܡ ܠܕܐܦܬܐ، ܕܝ
ܡܢܝܡ ܬܬܐ ܕܐܦܝܕܐ ܠܕܐܦܬܐ.
24”ܐܕܘܢܝ، ܐܕܘܢܝ ܕܢܩܕܘܢ ܡܝ
ܢܟܐܦܬܐ، ܦܝ ܕܬܝܡܐ ܕܝܡܘܬܐ
ܐܦܝܐ ܕܐܦ ܕܐܦܕܝܐ، ܢܐ ܕܝ
ܡܝܬܐ ܕܟܬܒ، ܐܝܠ ܢܝܢ
ܠܕܢܩܕ، ܢܟܠ ܥܡܝܢ ܕܝ ܒܝ
ܦܐܦ ܠܡܝܬܐ.
25”ܐܕܘܢܝ، ܐܕܘܢܝ ܕܢܩܕܘܢ ܡܝ
ܢܟܐܦܬܐ، ܕܢܩܢ ܡܟܐ ܦܒܐ
ܐܢܕܬ ܡܟܐ، ܢܒܦ ܕܐܦܬܐ ܕܐ
ܬܐܦܒ ܦܟܠ ܕܐܦܬܐ ܕܢܟܐ،
ܐܢܒ ܕܬܐܦܒ ܕܐ ܫܒ.

26 "ܐܬܬܝ ܕܝܠܝܗ ܕܥܬܝܕܐ ܠܡܐ ܕܝܢ
ܒܝܬܐ ܚܝܝܐ، ܐܦܝܠܐ ܡܬܡܝܚܐ ܕܝܢ
ܠܡܐ ܟܬܘܠܬܐ ܕܐܦܘܐ ܕܝܢ ܒܝܬܐ
ܚܝܝܐ.
27 "ܡܬܡܝܚܐ ܕܝܢ ܝܕܝܥܐ ܥܡܠܝܢܐ
ܕܡܢܝܚ ܕܒܐ، ܐܬܬ ܬܘܠܬܐ
ܕܠܢܬܐ ܡܕܝܢ.
28 "ܟܝ ܒܠܝܚܘܬܐ ܬܘܠܬܐ، ܐܬܬ
ܕܢܐܬܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܠܒܥܐ
ܕܡܢܝܢ ܢܘܢ ܕܝܢ ܒܥܕܐ ܡܢ
ܕܐ ܥܡܠܐ ܕܝܢ ܦܠܝܐ،
29 "ܡܕܐ ܦܠܚܐ، ܢܘܢ ܕܡܢܝܚ
ܠܡܐ ܚܝܝܐ ܠܡܢܡܐ ܕܒܝܬܐ،
ܡܢܘܢ ܕܡܢܝܚ ܠܡܐ ܬܒܥܐ
ܠܡܢܡܐ ܕܒܐ.[1]
30 "ܢܘܢ ܒܝ ܟܬܒ ܠܟ ܦܝܡ ܥܡܢܝ
ܢܘܢܝ. ܕܝܠܝܗ ܕܥܡܝܐ ܐܝܟ ܕܝܡ،
ܡܕܡܢܗ ܐܦ ܡܢܐ، ܐܬܬ ܠܟ
ܟܝܡ ܕܢܘܢܝ ܝܢܬܒ ܝܢܐ
ܝܢܬܢ* ܕܐܦ ܕܥܒܕܐ ܝܢܒ.

ܐܡܬܐ ܕܐ ܥܡܐ

31 "ܝ ܢܘܢ ܒܥܐ ܡܢ ܢܢ
ܟܬܒ، ܐܡܝܢܐ ܠܟ ܡܢܐ
ܢܢܒܐ.
32 "ܐܡܐ ܡܢ ܐܝܕܢܐ ܕܐܝ ܢܡܝܟ
ܐܡܝܢܐ ܢܢܟܒ، ܡܢܢ ܒܢܢܐ
ܡܢ ܕܐܡܝܢܐ ܕܐ ܡܢ
ܢܢܒܐ ܡܢܐ.
33 "ܢܫܡܢ ܥܡܕܢܐ ܠܥܐ
ܡܢܢ، ܡܢ ܡܡܝܚ ܠܟ
ܐܡܝܢܐ ܕܐ ܥܕܢܐ.
34 "ܠܟ ܡܢܐ ܕܢܢ ܐܝ ܢܢܝ
ܐܡܝܢܐ ܒܡ ܕܢܬܢܢ، ܐܢܢ ܢܢ
ܕܢܐܢ ܡܢ ܝܢܡܢ
ܕܢܢܡܢܐ.
35 "ܡܢܢ ܥܢܝܢ ܡܢܢ ܕܢܢ
ܡܢܡܢܢ، ܡܢܡܢ ܕܐܢ ܟܐ
ܟܡܢ ܕܢܝܡܢܐ ܡܢ ܡܢ
ܐܢܐ ܕܡܢ.
36 "ܐܢܢ ܢܢ ܐܡܐ ܠܒ ܐܡܝܢܐ
ܕܐܢ ܠܐܢܐ ܒܡ ܐܡܝܢܐ
ܕܡܢܢ. ܡܢܠܝܢ ܕܢܢ ܡܢܝܚ
ܠܟ ܝܠܒ ܕܢܝܡ، ܡܢܢ
ܕܝܠܒܢ ܡܢ، ܢܢ ܐܡܝܢ
ܠܒܠ ܕܢܢ ܥܡܕܢ ܝܠܒ.
37 "ܡܢܢ ܕܥܡܕܢ ܝܠܒ ܡܢ
ܡܡܝܢ ܠܟ ܠܒܠ، ܡܢ ܕܢܠ ܡܢ
ܢܢ

[1] ܕܥܢܝܠ 2:12

ܕܝܢ ܡܢܗ ܬܡܗܝܢ، ܐܝܟܡܐ ܕܝܢ
ܡܢܗ ܢܥܒܕܘܢ.
38 "ܐܝܟܡܢܐ ܕܝܢ ܢܬܡܠܘܢ
ܠܟܠܡܝܗܘܢ، ܟܬܒ ܕܝܢ ܡܢܗ
ܦܡܝܢܐ ܕܢܗܘ ܕܥܒܝܕܝܢ.
39 "ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܡܬܚܒܗܘܢ ܠܟܠܡܝܗܘܢ ܠܐ ܟܡܝܢ
ܡܝܬܐ ܕܠܟܠܟܘ. ܠܝܬ ܚܕܐ ܕܡܬܚܒܐ
ܡܢܐ ܟܡܝܢܐ ܕܢܗܘ ܕܥܒܝܕ.
40 "ܠܡܢܐ ܠܫܢܗܘܢ ܕܝܢ ܬܝܡܗܘܢ
ܕܠܐܝܡܗܘܢ ܟܝܨ ܕܒ ܕܡܘܐ
ܟܡܝܢ ܡܝܬܐ.
41 "ܡܢܐ ܕܡ ܕܡܬܬܐ ܕܝܢ ܦܚܝܩ،
42 "ܐܝܟܢ ܕܝ ܢܕܝܩܢܝܢ ܕܠܟܡ
ܕܡܢܝܢ ܡܘܬܐ ܕܠܟܘܬܐ.
43 "ܠܐ ܠܐ ܠܐ ܟܒ ܕܝܩܘ ܕܬܚܒ،
ܡܕܝ ܡܢ ܦܚܘܝܐ ܐܝܟܒ. ܠܡܢ
ܐ ܡܢ ܠܡܝܕܐ ܠܐ ܠܐ ܕܝܩܘ
ܕܟܝܡ، ܟܡܢ ܕܐ ܦܚܟܡܢ.
44 "ܠܐ ܕܝܢ ܡܝܡܢ ܦܡܝܢ،
ܕܢ ܦܚܘܝܐ ܡܢ ܡܢܗ ܡܢ ܡ
ܡܢ ܠܡܝܕܐ، ܠܡܢ ܡܢܗ ܕܡ ܡܢ
ܠܟܘܬ ܕܝ ܡܢ ܕܝܟܬܐ؟
45 "ܟܝ ܡܬܚܒܢ ܕܠܐ ܕܐ
ܦܚܝܩ ܐܟܡܢ ܦܢܬ ܬܬ. ܡܢܝ
ܕܐ ܦܚܝܩ ܐܟܡܢ، ܢܡ ܕܟܬ
ܕܢܚܘܢ ܕܝ ܡܟ.
46 "ܦܬܬ ܐ ܦܡܝܢ ܡܢ
ܡܢܝܢ، ܠܡܟ ܬܒ ܕܐ
ܦܡܝܢ ܡܢ، ܦܬܬ ܡ
ܡܒ ܕܝ ܡܒ ܕܐ.
47 "ܠܡܢ ܐ ܕܚܐܝ ܡܢܝܢ ܕܝ
ܦܡܝܢ، ܠܡܢ ܕܐ ܦܡܝܢ
ܕܡܘܢܐ ܡܢ؟"

ܦܨܠܐ 6

ܡܬܝܐ ܢܬܢܐ
ܡܢܝ ܠܩܢ

ܡܬ 13:14-21؛ ܡܙܡܘܪ 30:6-44؛
ܠܘܩ 10:9-17

1 ܡܢ ܬܐ ܢܢܚܩ ܢܘܩܝܢ
ܡܚܝܕܝܢ ܡܥܡܪ ܟܡܕܝ ܠܝܢܢ
ܡܢܩ ܡܠܟܘܬ ܡܟܘ ܢܩ
ܡܠܝܚܕܘܗ.
2 ܐܘܡܪ ܠܗ ܬܐ ܡܝܬܝ ܕܢ
ܩܬܒ ܣܝ ܠܗ ܡܥܒܝܩ ܕܢ
ܡܚܝܒ ܕܝ ܡܕܡܢܝ.
3 ܐܘܡܪ ܕܝ ܡܥܡܪ ܠܟܘܕܢ،
ܐܢܩ ܡܢܝ ܕܝ ܡܢ
ܐܠܗܝܬܐ.
4 ܡܢܕܢ ܕܝܩܝܡ* ܕܡܘܢܕܝܬ
ܦܢܚܝܢ ܡܐܢ.
5 ܡܘܕܡ ܕܝ ܡܥܡܪ ܡܢܩܘܡ

ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܕܬܬܝܗܒܘܢ
ܠܟܝܢܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ
ܕܒܟܘܟܒܐ: "ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܢ
ܟܣܦܐ ܕܢܫܬܠܘܢ ܐܝܢܐ ܕܢܬܝܗܒ؟"
6ܐܦܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܠܬܠܡܝܕܝܗ،
ܦܬܚ ܡܢ ܟܠܝܗ ܕܐܝܟ ܡܐܢ
ܡܕܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟܝܢ ܡܢܐ.
7ܐܡܪܘ ܕܝܠܗ ܕܒܟܘܟܒܐ:
"ܟܣܦܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܦܣܩܘܢ ܕܒܬܩܐ
ܕܝܢ ܡܠܝܐ ܕܡܐ، ܐܦܠ ܐܢܐ ܕܚܠ
ܒܢ ܬܡܠ ܢܣܚܒ ܒܢ ܡܠܟܐ."
8ܐܡܪܝܢ ܐܠܗ ܒܢ ܡܠܟܐ
ܐܝܬܐ، ܢܬܩܐܡܘܢ ܢܣܦܐ
ܕܡܐܡܪܐ ܕܐܦܐ:
9"ܐܠܐ ܒܢ ܥܟܝܕ ܟܪܟܐ ܕܐܒܐ
ܕܝ ܒܝܡܝܢ ܡܬܩܝܢ ܕܐܟܬܐ ܡܐܦ
ܡܬܐ ܘܠܡܦܐ، ܐܒܐ ܢܝܐ ܡܒܕܒ
ܐܠܐ ܟܬܒܒ ܩܐ ܡܠܝ ܢܦܐ
ܐܝܬܐ؟"
10ܐܡܪܝܢ ܢܟܣܘ ܒܬܪܟ:
"ܐܬܦܡܐ ܐܬܝܬܐ ܕܥܐܒܒ." ܐܠܐ
ܡܢ ܡܟܝ ܦܬܐ ܕܡܢ ܕܡܢ. ܡܢܒ
ܕܐܒܒ ܟܣܦܐ ܢܦܚ ܒܡܬܐ ܢܟܝܩܐ
ܡܬܝܬܐ ܐܡܢ.
11ܐܡܪܘ ܕܝܠܗ ܒܬܪܟ ܟܣܦܐ
ܐܡܒܝܩ ܕܝܠܗ ܕܐܦܝܠ ܕܝܠܗ ܕܢܒ
ܕܒܡܢ ܐܐܒܝܐ، ܡܢܕܝܐ ܐܦܠ
ܡܒܝܐ، ܡܢܕܝ ܕܝܠܗ ܕܡܢ.
12ܡܢ ܬܡܢ ܕܢܒܝܠ ܕܡܢ
ܡܫܒܝܠ ܕܡܢ، ܐܡܪܝܢ ܒܬܪܟ
ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ: "ܩܝܡܘܢ
ܠܝܠܡܐ ܘܒܐ ܕܟܠ ܩܠܝܡ
ܡܬܒܒ."
13ܩܝܡܘܢ ܕܡܢ ܡܐܠܝ ܕܡܢ
ܐܢܬܒܥܘ ܡܘܩܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܘܒܐ
ܕܡܢ ܡܢ ܡܬܐ ܩܕܝܐ ܕܡܢܐ
ܕܢܒܝܠ ܕܡܢ ܢܦܐ.
14ܐܡܪ ܕܡܢ ܐܡܪ ܕܡܢ ܐܢܬܐ
ܡܒܬܩܐ ܕܡܕܒܐ ܕܝ ܒܬܪܟ،
ܐܡܪܝܢ: "ܒܥܒܕܐ ܐܦܠ ܡܕܝ
ܡܒܐ ܕܐܝܬ ܠܕܡܝܐ."
15ܒܬܪܟ ܡܒܐ ܕܝ ܕܟܒ ܡܢ
ܐܝ ܡܢ ܡܚܬܟ ܟܡܒ ܡܢ
ܕܝ ܡܟܟܐ، ܐܕܒܐ ܐܡܝܐ ܕܝ ܡܒܐ
ܟܐܦ ܐܝܬܐ ܠܗܘܢ ܕܐܦܐ ܡܢܩܝܡ.

ܡܬܡܐ ܡܫܒܐ ܠܟ ܩܠ

ܡܐ 14:22-27؛ ܡܙܡܘܪ 6:45-52

16ܐܡܪ ܕܡܢ ܕܝ ܕܡܢ، ܥܠ
ܕܡܢ ܐܠܗܝܢ ܕܡܢ ܟܢܐ،
17ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܟܠܗ ܗܠܝܢ
ܕܡܢ ܒܟ ܢܦܐ ܠܝܬ
ܕܚܕܢܣܘܢ، ܡܢܐ ܕܝ ܡܢܐ
ܡܢܝ ܒܬܪܟ ܠܝ ܡܢܐ ܢܕܒ

ܠܚܡ ܟܕܡܐ.
18ܩܡܬܐ ܡܫܟܢܐ ܕܡܫܢܐ ܡܕܡܐ،
ܡܢܗܝܢ ܕܥܒܝܕܐ ܡܕܡܐ.
19܀ܒܗܝ ܕܠܐܕܐ ܕܡܢ ܡܢܝܚ
ܗܟܝܠܐ ܒܝ ܗܟܝܠܐ ܡܒܝܥ ܡܦܠܝܠܐ،
ܣܝܐ ܕܡܢ ܠܒܬܡܕ ܕܣܕܘܐ ܒܟܠ
ܢܝܢܐ، ܡܦܢܕܒܝܢܐ ܠܝܠܡܒ، ܘܘܕܒܕ
ܕܡܢ.
20ܐܡܒܕܝܐ ܝܟܕܡܐ ܒܬܡܕ: "ܢܢܐ
ܡܝ، ܟܕ ܘܕܒܒܗܢ."
21ܡܕܝܐ ܕܡܢ ܕܒܢܒܒ ܡܢܐ ܕܝ
ܟܐ ܟܡܒ، ܡܦܘ ܕܡܢ ܡܕܘܐ ܟܡܒ
ܡܝܐ ܟܐ ܠܝܕܘܐ ܠܕܒܢܐ
ܕܝܢܘܟܐ ܡܢܐ ܝܟܒܗ.

ܡܬܡܕ ܠܡܢܐ ܕܡܬܐ

22ܡܢܢܐ ܐܝܕܐ ܕܝܬܐ ܕܝܟܢܐ
ܡܢܐ ܠܡܢ ܝܬܐ ܐܝܕܐ ܕܢܢܐ
ܣܝܐ ܕܡܢ ܕܒܣܝܒ ܣܘܐ ܟܡܒ
ܐܒܗ ܡܢܐ ܗܢܐ، ܒܣܒ ܕܒܬܡܕ
ܡܦܠܝܠܒܝܢ ܕܝ ܡܢܢ ܟܡܒ،
ܝܟܝ ܐܘܒܝ ܡܢܐ ܡܢܘܬܡܢ.
23ܐܢܐ ܟܡܝܐ ܐܝܕܝܐ ܐܝܐ ܕܡܢ
ܒܝ ܝܝܕܒܗܐ ܡܒܕܬܐ ܕܒܢܐ
ܒܡܢ ܕܝܢܝܐ ܐܒܝܝ ܡܢܐ
ܟܡܢ ܒܝ ܬܗܕ ܕܒܢܕܝ ܝܕ
ܒܬܡܕ.
24ܐܒܗ ܕܒܒܝ ܝܕ ܝܢܬܐ ܕܟ
ܒܬܡܕ ܡܕܟ ܕܠܠܒܒܕܘܢ ܗܢܐ
ܡܢܐ، ܐܒܒ ܕܡܢ ܟܢܒ ܟܡܝܐ
ܡܐܝܐ ܕܡܢ ܕܒܢܕ ܟܡܝ
ܬܗܕ ܒܬܡܕ.
25ܐܒܗ ܕܣܝܐ ܕܡܢ ܝܝܕ ܕܒܕܘܐ
ܐܝܕܐ ܕܢܢܐ، ܕܒܝܕܡܢ ܡܝܝ:
"ܕܒܝ، ܐܒܗ ܐܝܐ ܕܒܝ ܟܐܕ؟"
26ܚܘܝܕ ܝܕ ܝܟܕܡܐ ܒܬܡܕ:
"ܗܕܘܝ، ܗܕܘܝ ܝܐܢܐ ܡܝ
ܝܟܡܒ، ܝܠܟܢ ܡܢ ܬܗܕ
ܟܕ ܕܣܝ ܟܡܒ ܒܒܝܩ، ܐܒܢ
ܕܐܒܕ ܟܡܒ ܟܣܢ ܡܒܕܒܕ
ܟܡܒ.
27"ܟܕ ܩܟܣܒܗ ܩܢ ܡܐܒܒܟܢ
ܕܝ ܩܬܢ، ܝܟ ܩܟܣܒ ܩܢ
ܡܐܒܒܟܢ ܕܩܬܢ ܟܝܢ
ܕܟܟܟ، ܗܢ ܕܒܕܢܢ ܕܐܢܢ
ܢܡܝܟ ܟܡܒ، ܕܢ ܕܒܟܟܒܡܢ
ܒܟܢ ܬܢ ܡܒܝܒ ܝܕ ܡܡܝܡ."
28ܡܟܟ ܐܒ ܕܒܝܕܡܢ ܡܝܝ:
"ܡܒܒ ܟܒܒ ܕܩܟܒܢ
ܒܒܟܢܝ ܕܒܟܢ؟"
29ܚܘܝܕ ܝܕ ܝܟܕܡܐ ܒܬܡܕ:
"ܢܢ ܡܝ ܒܒܟܢ ܕܒܟܢ،
ܕܒܒܝܒܗ ܕܡ ܕܒ ܡܒܕܝ."
30ܡܢܒ ܕܒܝܕܡܢ ܡܝܝ: "ܡܒܒ

ܒܒܝܬܐ ܕܝܗ ܟܘܪܝܐ ܕܡܩܝܡܝܢ
ܒܗܘܢ؟ ܡܢܘܢ ܕܟܬܝܒ ܡܝܬܝ؟
31 "ܟܬܝܒܐ ܗܘܝܐ ܠܡܐܟܠ ܡܢܝܢ*
ܐܝܟ ܕܥܒܝܕ، ܕܗܘܝܐ ܕܚܝܐ ܡܝܬܝ:
'ܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܠܚܡܐ ܒܠܚܡ
ܒܠܚܝܢ ܕܢܐܟܠ.' "[1]
32 ܐܝܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܒܥܐܠ:
"ܐܠܗܝܐ، ܐܠܗܝܐ ܕܡܫܬܐ ܡܢ
ܐܟܠܘܬܐ، ܕܐܢ ܡܫܬܐ ܡܢܝܢ
ܕܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܠܚܡܐ ܒܠܚܡ
ܒܠܚܝܢ ܐܢܐ ܬܒ ܬܒܝܬܘܬܐ
ܡܝܐ ܠܚܡܐ ܒܠܚܡ ܒܠܚܝܢ،
33 "ܠܚܡܐ ܕܚܝܐܬܐ ܗܘ ܡܝܐ ܕܢܐܬܐ
ܐܝܟ ܒܠܚܝܢ ܗܘܬܘܬܐ ܡܝܐ ܡܝܬܐ
ܠܥܠܡܐ."
34 ܐܡܪܘܢ ܐܝܟ ܡܢܘܢܝܬܐ:
"ܡܪܝ، ܗܒܠܢ ܠܢ ܠܚܡܐ
ܕܚܝܐܬܐ ܠܚܡܐ."
35 ܐܡܪܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܥܒܝܕ: "ܐܢܐ
ܡܝܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐܬܐ. ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ
ܠܒ ܠܐ ܡܬܐ، ܘܡܢ ܕܡܐܡܢ ܒܝ ܠܐ
ܢܬܐ ܠܥܠܡ.
36 "ܐܡܪܬܐ ܕܐܡܪܬܝ
ܐܟܠܘܬܐ، ܡܕ ܫܘܝܠܗܘܢ ܠܒ ܐܡܪܬܐ
ܠܝ ܠܗܘܢ ܕܚܙܝܬܘܢ.
37 "ܟܠ ܡܕ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܐ ܢܐܬܐ ܠܘܬܝ،
ܠܘܬ ܠܒ ܬܐ ܐܢܐ، ܘܠܐ ܡܢ
ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܠܒ ܠܐ ܦܠܓܝܢܢ.
38 "ܡܛܠ ܐܬܐ ܠܒ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ
ܕܥܒܕܝ ܨܒܝܢܐ، ܐܠܐ ܨܒܝܢܐ*
ܕܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܝ ܐܠܒ.
39 "ܘܗܝܐ ܡܝܐ ܨܒܝܢܐ ܕܐܒܐ ܕܐܒ
ܒܥܕܝ، ܕܠܐ ܦܠܝܛ ܐܒܐ ܡܕ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܙܒ ܕܡܬܝܠܝ ܠܝ ܐܠܒ،
ܐܠܐ ܕܢܩܝܡܝܢܢ ܒܢܝܢܐ ܐܙܕܝܢ.
40 "ܘܗܝܐ ܡܝܐ ܨܒܝܢܐ ܕܒܒܐ،
ܟܠ ܡܕ ܕܚܙܐ ܒܪܗ ܘܡܢ
ܕܗܘ ܠܗ ܚܝܐ ܠܝ ܡܝܬܐ ܕܠܥܠܡ،
ܘܐܢܐ ܠܗ ܩܝܡܝܢܢ ܒܢܝܢܐ
ܐܙܕܝܢ."
41 ܕܐܡܪ ܙܒܐ ܡܢܘܢܝܬܐ ܦܠܓܝܬ
ܠܡܐܟܠ ܥܠܡܐ، ܡܛܠ ܐܡܪܘܢ:
"ܙܒܐ ܡܝܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐܬܐ ܠܝ ܡܢ
ܫܡܝܐ."
42 ܘܐܡܪܘܢ: "ܠܝܬ ܡܝܐ ܙܒܐ
ܒܪܗܘܢ، ܕܐܒܐ ܕܝܘܣܦ؟ ܕܝܕܥܝܢ
ܡܝܕܝ ܕܐ ܐܒܝܢ ܠܠܐ ܡܝܐ. ܕܐܒܐ
ܙܒܐ ܕܐܡܪܘܢ ܡܝܐ ܕܐܬܐ ܠܝ ܠܒ

---

[1] ܡܬܬܝܐ 4:16، 15؛ ܬܢܝܢܐ 15:9؛ ܡܙܡܘܪܐ 24:78، 25

ܒܗ ܡܫܝܚܐ؟"
43 ܐܝܬܝܘܬ ܐܝܟܡܐ ܡܬܐܡܪ:
"ܟܕ ܦܪܝܫܝܢܢܐ ܕܟܬܘܒܐ،
44 "ܠܡܢܐ ܐܢܐ ܡܝܐ ܠܐܝܠܐ ܠܟܘ ܠܒ
ܝܠܝ ܟܕ ܟܬܒ ܐܝܟ ܡܕܡ، ܐܦ
ܕܡܘܕܝܢ ܝܠܟ، ܐܢܐ ܕܐ ܒܥܝܢܝܗ
ܕܢܦܠܘܢ ܠܫܡܝܢ.
45 "ܗܐܒܝܠܐ ܐܝܟ ܕܢܒ ܢܒܝܐ،
ܕܟܬܘܒ ܕܐ ܩܡܠ ܡܘܟܝܠܐ ܕܢܒ
ܢܟܬܒ.[1] ܡܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܥܒܕ
ܡܬܝܟ ܒܗ ܕܡܢ ܕܐ ܠܐܝܠܐ ܠܟܘ ܠܒ.
46 "ܠܘܩ ܢܒ ܠܡܢܐ ܠܝ ܐܝܟ ܝܘܡܢ
ܠܡܢܐ ܡܫܬܐ ܒܗ ܡܢ ܕܐܝܟ ܒܗ
ܢܟܬܒ. ܢܣܚܒ ܡܢ ܝܘܡܢ ܐܝܟ
ܠܡܢܐ.
47 "ܐܡܝܢܐ، ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܡܢ
ܝܟܘܬܐ، ܡܢ ܕܦܩܝܡ ܕܒܒ ܠܒܗ
ܕܐ ܒܝܬܐ ܕܠܟܬܒ.
48 "ܡܢܐ ܡܢ ܟܣܐ ܕܒܝܬܐ.
49 "ܢܦܩܘܩܬܐ ܠܬܒܟ ܟܣܐ
ܒܝܬܐ* ܟܐ ܢܕܢܐ ܠܒܢܐ ܡܒܗ
ܟܣܐ.
50 "ܠܒܢܐ ܢܩܐ ܐܝܟ ܟܣܐ ܕܝܠܝ
ܐܝܟ ܒܗ ܡܫܝܚܐ، ܕܟܬ ܗܘ ܕܢܩܝܟ
ܒܝܐ ܐܝܟ ܠܝ ܩܝܠܗ.
51 "ܢܩܢ ܡܢ ܟܣܐ ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܝ
ܟܒ ܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܝܠ ܠܢܩܢ ܢܩܝܟ ܒܗ
ܢܩܐ ܟܣܐ ܕܐ ܫܝܐ ܟܢܟܬ.
ܐܦܩܢܒ ܐܝܟ ܢܩܐ ܟܣܐ
ܕܢܦܠܘܢ، ܐܦܒܗ ܒܝܬܐ ܕܟܢܟܐ
ܕܐ ܢܫܝܢ."
52 ܡܐܡܪܬܐ ܕܐܡܪ ܡܐ ܡܢ ܟܬ ܐܦ
ܠܝܕܢܐ ܐܢܐܡܪܒ ܐܦ: "ܕܢܒ ܩܝܠܐ
ܢܩܐ ܢܐܝܟ ܟܝ ܦܩܢܐ ܕܢܟܬܒ؟"
53 ܐܝܬܝܘܬ ܐܝܟ ܐܝܟܡܐ ܡܬܐܡܪ:
"ܐܡܝܢܐ، ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܡܢ
ܝܟܘܬܐ، ܝܠ ܟܕ ܢܟܬܒܗ
ܦܩܢܐ ܕܒܕܘܢܐ ܕܠܢܩܐ ܐܬܝܒܗ
ܕܡܐ، ܟܕ ܟܘܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܕܟܢܘܬܐ.
54 "ܡܢ ܕܢܩܝܟ ܦܩܢܐ ܐܬܝܐ ܕܡܒ
ܠܒܗ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܟܢܟܬ، ܐܢܐ ܕܐ
ܦܩܝܡܐ ܕܢܦܠܘܢ ܠܫܡܝܢ.
55 "ܐܬܬ ܦܩܢܐ ܕܒܒܘܬܐ
ܐܠܘܟܬܐ ܐܝܟ، ܐܕܡܒ
ܕܒܒܘܬܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ.
56 "ܡܢ ܕܢܩܝܟ ܦܩܢܐ ܐܬܝܐ ܕܡܒ،
ܕܐ ܐܦܝܐ ܕܒ ܐܢܐ ܕܝܗ.

[1] ܠܘܩܐ 13:54

57 "ܟܠܗܝܢ ܕܚܛܐ ܫܠܝܛܐ ܥܠܝܗ ܕܐܝܟ
ܡܢܬܐ ܕܫܠܝܛܐ ܥܠ ܟܠܗ ܚܛܝܐ،
ܐܦܠܐ ܠܡܢܐ ܡܢܘ ܠܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܥܠ ܟܠܗ ܕܐܪܥܐ.
58 "ܐܦܠܐ ܡܢܐ ܡܫܬܠܚܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܥܡ ܡܠܟܐ، ܠܐ ܢܫܠܡ ܐܢܐ ܕܠܡܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܢܐ ܡܫܬܠܚ
ܠܡܢܐ. ܡܢ ܕܢܐܬܐ ܥܡ ܐܦܠܐ ܡܫܬܠܚ
ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ."
59 ܒܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܒܬܪܝܢ ܒܝܡܐ ܒܟܘܝܐ
ܡܬܡܬܚܐ* ܐܝܟ ܡܦܩܢܝܢܢ.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܢܐ

60 ܐܬܐ ܥܡ ܡܠܟܘܬܐ، ܠܡܥܒܕ
ܕܡܫܝܚ ܠܡܢܐ ܒܝܬ ܥܝܕܘܬܐ،
ܠܡܫܝܚܐ: "ܐܦܠܐ ܡܘܠܦܬܐ ܒܚܛܬܐ*
ܡܢܐ. ܡܢܘ ܡܝܐ ܢܥܒܕ ܠܢ؟"
61 ܒܬܪܝܢ ܡܝܡܪ ܠܢ ܡܠܝܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܢܐ
ܡܢܐ ܐܦܠܐ، ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܪܝܢ:
"ܐܦܠܐ ܐܝܬܝܢ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ؟
62 "ܡܝܡܪ ܐܢܐ ܫܘܝܠܐ ܕܐܝܬܝ
ܕܐܝܬܝ ܕܢܦܫܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܢ ܥܡ
ܒܪܝܬܐ؟
63 "ܕܘܫܢ ܕܐ ܢܫܝܠ ܡܝܬܐ، ܒܠܒܕ
ܕܐ ܡܢܐ ܥܒܝܕ. ܥܝܕܘܬܐ
ܕܡܪܘܡܝܐ ܡܢ ܟܡܐܝܐ ܕܘܫܢ
ܡܢܐ ܡܝܬܐ.
64 "ܐܝܬܐ ܐܝܟ ܟܐܝܐ ܐܢܬܐ
ܕܐܝ ܡܝܡܪ." ܥܡ ܒܪܒܢܐ ܒܬܪܝܢ
ܕܐ ܢܕܥ ܢܘܢ ܢܦܫܐ ܢܒ
ܡܝܡܪ ܗܘ، ܢܦܫܐ ܢܒ
ܕܐ ܡܝܡܪ، ܢܦܫܐ ܢܒ
ܕܡܪܝܐ ܕܐܝܬܝ ܠܗ.
65 ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܡܢ: "ܗܘܐ ܐܦܠܐ
ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝ ܠܐ ܡܝܐ
ܐܝܬ ܠܝܗ ܠܡܢ ܐܢ ܐ ܢܬܒ ܠܐ
ܒܟܝܢ ܠܗ ܡܢ ܐܝܬ."
66 ܥܡ ܗܢ ܠܬܐ ܐܬܐ ܥܡ
ܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܒܬܪܐ ܡܢܝܢܐ ܠܐ
ܐܘܒܠ ܠܗܘ ܬܪܝܢ.
67 ܐܡܪܝܢ ܒܬܪܝܢ ܠܗܝܠܝܗ
ܬܠܡܝܕܘܬܐ: "ܐܦܠ ܐܢܬܘܢ
ܬܝܢܐ ܕܐܝܬܝܢ ܠܒ؟"
68 ܐܡܪ ܠܗ ܥܡܝܢ ܕܐܦ
ܡܢܐ ܡܝܡܪ: "ܡܢܐ، ܠܝܬ ܡܢܐ
ܐܝܟܢ؟ ܐܦ ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܥܝܕܘܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܠܟܝܢ.
69 "ܡܢܬܝ ܥܡܝܢ ܡܢ ܡܝܬܐ
ܡܢ ܕܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕܬ ܕܐܝܬܝ."
70 ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܡܢ ܒܬܪܝܢ:
"ܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܝܬܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܡܢܝ ܡܢܘܢ ܐܝܟܡܢܝ* ܡܢܐ؟"
71 ܐܦܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܬܡܪ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܡܪܝܢ، ܡܢ

ܒܝ ܐܕܘܟܬܐ، ܕܡܕܒܚܢܐ ܡܫܬܐ ܕܒܥܝܢܐ
ܡܫܬܐ ܠܝܠܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 7

ܡܙܡܘܪ ܕܕܘܝܕ ܠܡܪܝܡ

[1]ܒܝ ܬܐܘ ܢܝܢ، ܕܡܫܬܘܢ ܡܫܬܐ
ܒܡܪܝ ܟܘ ܠܠܟܝܢ، ܫܬܘ ܠܝ
ܬܝܢ ܡܫܬ ܕܩܝܡ ܟܘ ܡܪܝܐ،
ܕܡܢ ܕܡܪܕܦܝܢ ܬܘܒ ܡܫ
ܠܡܟܝܠ.
[2]ܡܪܕܦܝܢ ܡܫܬ ܠܝܢܢ
ܕܡܟܠܟܝܢ[1] ܕܡܪܕܦܝܢ.
[3]ܐܡܪܝܢܘܢ ܢܫܡܥܘܢ ܕܡܪܝܡ
ܐܝܬܝ: "ܫܒܩ ܡܢܢܢ ܘܐܟ ܠܒܪܝܐ
ܕܫܘܒ ܐܦ ܡܠܟܘܬܟ ܕܥܠܡܐ
ܕܝܬܒܢܢ ܡܐ.
[4]"ܝܐ ܐܢܬܬ ܬܝܢ ܕܩܝܡ ܡܕܒܚܢ،
ܠܝ ܩܠܝܣ ܬܝܡܬܐ. ܝܐ ܢܝܢ
ܥܠܡܬܟ ܕܒܬܒܢ ܡܐ، ܒܫܘܒ
ܟܢܘܫ ܠܟܠܗܘܢ."
[5]ܫܬܬ ܐܦ ܢܫܡܥܘܢ ܠܝ
ܡܫܬ ܡܪܝܝܬ ܕܝܗ.
[6]ܐܡܪܝܢ ܝܠܡܘܢ ܡܪܝܡ: "ܡܢܬܒ
ܝܬ ܠܝ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ، ܐܢܬܬ
ܡܢܬܐ ܕܢܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ.
[7]"ܠܝ ܡܝܐ ܡܠܟܐ ܫܝܢ ܠܡܪܝ،
ܐܢܬܬ ܢܟܒ ܚܝ ܫܝܢ ܫܬܬ ܢܬܬ
ܚܫܘܟܢܐ ܡܝ، ܡܐ ܕܝܗ
ܕܦܘܠܚܢܐ ܡܝܬܝ ܡܠܟ.
[8]"ܫܠܡܘ، ܢܫܐܠ، ܠܝܢܢ. ܢܬܬ
ܢܒܬ ܠܝ ܢܫܝܡ ܠܥܡܐ ܠܝܢܢ،
ܫܬܬ ܡܢܒ ܝܬ ܠܝ ܡܠܟ
ܫܝܚܐ."
[9]ܒܕ ܐܡܪܝܢ ܢܝܢ، ܕܒܪ ܝܠ ܟܘ
ܠܠܟܝܢ.
[10]ܐܢܬܬ ܒܝ ܬܐܘ ܕܢܗܘܢ ܠܡܠ،
ܢܫܦܬܐܢܘܢ ܠܝܢܢ، ܐܦ
ܒܡܪܝ ܐܢܬܬ ܡܠܟ ܐܪܥܐ، ܐܢܬܬ ܠܝ
ܠܟܠܗܘܢ، ܢܟܝ ܚܝܬܐ.
[11]ܐܢܬܬ ܡܪܕܦܝܢ ܟܠܗ ܡܫܬ
ܬܐܕܝ ܠܝܢܢ ܡܫܡܥܘܢ ܡܫܬ:
"ܢܫܬܐ ܠܝܠ ܡܐ ܐܦ ܐܢܬܬ؟"
[12]ܡܢ ܟܐ ܚܕܝܬܐ ܕܬܬ ܚܝ
ܝܬ ܟܘ ܚܝܬܐ. ܫܒܚܬܐ ܢܡܪܝ
ܡܫܬ: "ܐܢܬܬ ܟܬܒ ܠܝܠ،"
ܐܡܝܬܝܢ ܢܡܪܝ ܡܫܬ: "ܠܝ،
ܡܫܠܚܝܢ ܠܝܠ ܠܚܝܬܐ."

---

[1] ܕܩܢܐ 34:23؛ ܐܬܪ ܢܡܘܗܐ 13:16

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

13 ܐܒܢܐ ܐܦܠ ܠܒܪ ܐܝܠܝܐ ܕܐܒܐ
ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܥܡܐ ܕܝܗ ܒܡ ܘܕܡܟܬܐ
ܕܡܣܦܝܢܐ.

ܡܬܬܝܐ ܡܟܡܐܝܐ ܕܟܪܝܢܐ

14 ܒܡ ܬܫܥ ܕܡܟܝܢܝܢܐ ܦܠܝܓܐ
ܕܢܡܘܬܐ ܕܝܢܝܢܐ، ܐܝܬܝܘ ܠܗ
ܒܬܪܝܢ ܠܦܝܚܝܢ ܡܦܝܩ ܐܦܐ.
15 ܡܦܝܚܝܢ ܡܐܦ ܡܣܦܝܢܐ ܡܢܗܝܢ
ܡܐܦ: "ܟܐܝܢ ܐܦܐ ܕܒܢܝܢ ܡܝܗ
ܕܡܬܐ ܕܒ ܠܒܪ ܡܝܗ ܡܟܒܢ؟"
16 ܐܝܬܝܘ ܠܗ ܐܝܡܪ ܒܬܪܝܢ:
"ܡܘܢܬܐ ܠܒ ܡܝܗ ܒܡ ܟܬܒ ܐܝܢ
ܒܡ ܕܐܦ ܕܒܡܕܝܢܗ.
17 "ܡܢ ܕܬܗܦܢ ܠܗ ܕܢܝܚܐ
ܐܝܬܝܗ، ܕܐ ܢܦܝܩ ܕܝܐ ܡܘܢܬܐ
ܒܡ ܐܝܢܐ ܡܝܗ ܒ ܒܡ ܟܬܒ ܡܐ
ܡܟܘܬܐ.
18 "ܐܦ ܕܒܡ ܟܬܝܗ ܐܦܝܘܬ، ܡܬܦܐ
ܢܐ ܟܬܝܗ ܕܐ ܟܬܝܐ، ܐܒܢܐ ܐܦ
ܕܟܬܝܐ ܡܬܦܐ ܕܢܡ ܕܡܣܦܝܢܐ ܐܝܟܒ،
ܐܦ ܒܢܒܢܐ ܡܝܗ، ܡܢܡܟܐ ܒܡ
ܕܝܗ.
19 "ܐܝܟ ܡܐܦ ܡܘܢܬܐ ܕܡܣܦܝܢ
ܠܗ ܐܝܟܡܢ، ܬܡܢܦܐ؟ ܐܒܢܐ ܐܦܠ
ܒܢ ܡܢܬܡܢ ܐܝܟ ܡܗ ܕܝܢܟܐ
ܟܬܡܢܦܐ. ܦܡܢܕܒ ܕܟܬܢܐ ܡܢܐ
ܐܡܟܟܒ؟"
20 ܐܝܬܝܘ ܗܝ ܕܥܬܐ ܐܝܗ: "ܥܕܐ
ܐܒ ܕܒܢ. ܦܬܒ ܬܝܐ
ܐܡܟܟܒܢ؟"
21 ܐܡܒܕܝܢ ܐܝܬܝܢ ܒܬܦܝ: "ܒܢ
ܦܠܟܬܐ ܕܟܒܢ ܠܒ ܡܟܝܢܐ
ܒܟܝܘܕܐ ܡܢ.
22 "ܡܘܢܐ ܡܣܝܟ ܗܝ ܐܝܬܝܢ
ܐܘܕܝܐ*، ܐܝܢ ܕܐܝ ܡܐܦ ܡܘܢܐ
ܕܡܣܬܐ ܗܝ ܐܝܬܝܢ ܐܝܟ
ܬܬܦܐ، ܡܢܡܦܐ ܕܒܬܐ ܐܝ
ܐܘܕܒܢ. ܒܕܬܬܐ.[1]
23 "ܐ ܐܬܬܐ ܦܐܪ ܐܘܒܐ
ܕܡܦܐ ܕܒܬܐ ܦܐ ܕܟܐ ܦܐܪ
ܒܕܬܐ ܢܡܦܐ ܕܡܘܢܐ، ܦܡܢܕܒ
ܒܕܐ ܡܢ ܐܡܟܟܒܢ
ܕܘܝܢ ܠܒ ܐܦܐ ܐܬܬܐ ܕܡܦܐ
ܕܒܬܐ؟
24 "ܟܐ ܦܘܡܢ ܒܕܬܐ ܕܣܘܡܐ
ܕܦܐ، ܐܒܬ ܕܘܢ ܕܡܐ
ܒܕܒܐ."

---

[1] ܕܕܡܐ 10:17؛ ܕܦܐ 3:12

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܝܟܐ ܡܢܝܢܐ ܡܫܬܥܐ؟

25ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܪ
ܐܝܠܝܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܡܫܝܚܐ:
"ܠܡܢܘ ܡܢܐ ܢܫܬܘܠ ܐܘ ܕܬܪܥܐ
ܕܦܪܥܘܢ ܠܡܫܝܚܐ؟
26"ܗܘ ܦܠܓܐ ܡܢܐ ܒܟܬܒܐ،
ܐܦܠܐ ܠܝܬ ܠܢ ܡܢܐ ܦܠܓܐ ܕܐܝܠܝܢ.
ܐܝܟ ܠܝܬ ܠܢ ܡܢܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܒܟܬܒܐ
ܕܢܫܬܘܠ ܡܢܐ ܡܫܬܥܐ؟
27"ܢܫܬܘܠ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܪ ܢܫܐ
ܡܢܐ، ܐܦܠܐ ܐܦܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ،
ܐܦܠܐ ܠܝܬ ܠܢ ܢܝܕܥ ܒܪ ܢܫܐ
ܡܢܐ."
28ܘܐܦܠܐ ܦܠܓܐ ܡܫܬܥܐ
ܕܦܫܚܘܢ، ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܠܗܝܢܐ:
"ܢܟܠ ܐܝܟ ܢܝܕܥܝܢ، ܐܦܠܐ ܢܫܐ
ܡܢ ܐܝܟ ܢܝܕܥܝܢ. ܐܦܠܐ ܢܫܐ ܒܪ
ܟܢܫ ܟܠ ܐܗܘ ܠܟ. ܐܘ ܕܐܦܠܓܘܢ
ܢܟܠ ܢܫܬܘܠ ܡܢܐ، ܐܘ ܕܢܫܝܢ
ܠܢ ܢܝܕܥܝܢ ܠܗ.
29"ܐܦܠܐ ܢܫܐ ܐܝܟ ܢܝܕܥܝܢ، ܩܫܬ
ܢܫܐ ܕܥܝܢ ܡܢ ܐܘܐ ܩܕ ܫܝܢܘܬ."
30ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝܫܘܥ، ܐܦܠܐ
ܐܦܠܐ ܠܝܬ ܟܠ ܕܢܢ ܠܗ ܒܟܬܒܐ
ܐܦܠܐ ܩܫܬ ܥܕ ܩܢܝܢ ܠܢ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ.

31ܐܦܠܐ ܢܫܐ ܒܪ ܐܝܬܐ ܐܦܥܕܐ،
ܐܝܟ ܐܢܐܡܪ ܐܦܐ: "ܩܡܐ ܐܦܠܐ
ܕܢܫܝ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܟܝܢ ܐܦܠܐ
ܐܦܠܐ ܕܥܠ ܢܫܐ ܒܪ ܢܫܐ ܕܝܟܝܢܐ
ܡܢܐ؟"
32ܐܦܠܐ ܕܥܡܝܢ ܠܐܦ ܩܛܝܢܐ*
ܠܐܝܬܝܢ ܩܝܩܘܚܐ ܢܝܢ ܐܝܬܝܢ ܐܦܠܐ
ܕܝܗ، ܐܦܢܐ ܐܦܐ ܢܝܢ ܠܐ ܡܫܬܘܢ
ܕܩܩܝܢ ܐܦܠܐ ܕܢܩܡܘ ܐܦܐ ܡܢ.
33ܐܡܪܝܢ ܐܦܠܐ: "ܒܟܡܐ
ܡܝ ܩܢ ܐܦ ܢܝܢ ܕܐܦܠܐ، ܐܦܢܝܢ
ܐܦ ܢܘܟ ܠܐܝܟ ܐܘ ܕܐܦܢܘܢ
ܢܟܠ.
34"ܐܦ ܢܝܢܐ ܩܐܡܪ ܡܢ
ܡܬܚܫܒܐ ܠܒ، ܡܢܐ ܕܢܫܐ
ܡܝ، ܢܫܐ ܠܝ ܡܝܢܐ
ܢܗܝܐ."
35ܐܡܪܝܢ ܐܦܥܕܐ ܐܦ ܠܐ
ܐܡܪܐ: "ܠܢܐ ܩܐ ܢܘܟ ܢܫܐ
ܕܢܫܐ ܠܝ ܫܘܫ ܡܢ؟ ܩܡܐܦ
ܩܐ ܢܘܟ ܠܐ ܐܦ ܐܡܬ ܐܡܐ
ܕܐܦܠܐ ܐܦܠܐ ܕܢܘܕܝܘ ܟܐ ܢܐܡܪܐ ܡܢܝܢ
ܠܢܐܡܪܐ؟
36"ܐܦܠܐ ܡܢ ܢܫܐ ܕܐܢܐܡܪܐ
ܡܢ: 'ܐܦ ܢܝܢܐ ܩܐܡܪ
ܡܢ ܡܬܚܫܒܐ ܠܒ،
ܡܢܢܐ ܕܢܫܐ ܡܝ، ܢܫܐ ܠܝ

ܡܪܝܐܝܬܐ ܐܝܟܡܐ ܐܝܟܡܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ

48 "ܡܢܘ ܕܢܬܬܝܢ ܒܝ ܠܒܘܫܝܢ ܒܝ ܒܝ
ܩܛܝܢܝܢ ܐܘܡܝܢܘܢ ܚܝܐ؟
49 "ܐܝܬܝܢ ܟܝܢܐ ܡܝܐ ܕܐܬܝ ܚܝܬܝܢ
ܕܝܠܝ ܢܝܚܐ ܢܡܢܘܢ."
50 ܐܡܝܪܝܢ ܝܠܗܘܢ ܒܩܕܡܢܘܢ، ܒܝܕ
ܡܢܗܘܢ، ܐܘ ܕܐܝܐ ܕܝ ܠܟܝ
ܒܢܘܢ ܒܕܩܢܘܢ:
51 "ܡܢܘ ܢܡܢܘܢ ܚܝ ܕܝ ܠܝ ܠܒܝܕ
ܐܢܬܝ ܡܒܕܩ ܕܬܡܟܝܢ ܕܝ ܡܫܝܚ
ܡܒܕܩ ܡܝܐ ܡܟܝܒܝܐ؟"
52 ܐܝܡܬܝ ܠܗܘ ܝܠܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘ:
"ܡܢܘ ܐܘܟ ܒܬܐ ܒܝ ܐܠܗܐ
ܡܝܐ؟ ܒܝܫܝܥ ܡܫܝܚ، ܕܒܢܝܢ ܒܝ
ܐܠܗܐ ܕܝ ܩܝܡ."
53 ܘܡܝܢ ܗܘ ܒܝܕ ܐܘܝܐ ܕܝ
ܠܒܫܝܢ.

ܦܪܩܐ 8

ܚܝܐܝܐ ܕܒܡܐ ܕܡܬܝܐ

1 ܐܘܝܐ ܕܝ ܒܬܪܐ ܠܡܒܘܕܐ
ܕܦܬܝܐ.
2 ܘܐܝܟܕܐ ܒܢܕܝܟ ܐܝܐ ܕܝ
ܠܦܝܚܐ، ܘܐܝܟ ܒܟܐ ܐܝܐ ܕܝ
ܐܝܟ ܒܝܬ ܐܒܝ ܕܝ، ܒܢܕܝܐ
ܕܝ ܒܟܘܦܐ.
3 ܘܐܝܬܝܐ ܠܗܘ، ܐܝܟ ܕܝ ܩܐܛܝ*
ܘܐܩܛܝܢܝ* ܣܕܐ ܒܟܐ ܕܒܡܐ
ܠܐܢܬܘܢܐ، ܘܐܝܟ ܘܐܚܟܝ ܠܗܘ،
ܒܦܠܟܝܐ،
4 ܐܡܪܝܢ ܝܠܝ: "ܒܟܠܬܐ، ܐܢܐ
ܒܟܐ ܕܒܬ ܟܐ ܕܒܡܐ
ܒܟܢܝܐ ܐܝܟ ܕܒܟܢܘܢܐ،
5 "ܐܘܝܝܢ ܢܡܢܘܢ ܕܡܒܝ ܕܝ
ܝܠܝ، ܐܒ ܕܟܒܒ ܘܕܒܐ ܩܒܪ
ܕܒܝܝܢ.[1] ܒܬܐ ܐܘܝܐ ܒܢܘܢ
ܡܝܐ؟"
6 ܐܡܪܝܢ ܘܕܒܐ ܕܒܕܒ ܐܘ
ܕܝ، ܕܘܝܐ ܐܘ ܐܝܐ ܠܗܘ، ܒܟܐ*
ܕܩܒܠ ܐܘ ܒܟܘܡ. ܐܝܬ
ܒܢܘܢ ܚܒ ܕܝ ܐܢܘܕܐ ܕܝ
ܒܚܐܒܐ ܒܝܚܝܐ ܒܟ ܒܕܟܐ.
7 ܐܝܬ ܒܕ ܐܘܝܝܕ ܠܗܘ،
ܒܟܡܘܕܐ، ܡܒ ܕܝ ܐܡܪܝܢ
ܝܠܗܘ: "ܚܠ ܡܢܬܘܒܐ، ܕܒܟܝ
ܕܟܝ ܣܠܒܐ ܕܐܝ ܚܒܘ ܒܝܩܐ
ܒܕܩܬܐ."
8 ܘܒܢܕܝܟ ܚܒ ܕܝ ܒܚܐܒܐ

[1] ܚܙܐ 10:20؛ ܐܦܣ ܢܡܘܢܐ 22:22-24

ܒܟܝܟܝܢ.
9ܐܦܠܐ ܠܒܝܫܐ ܕܥܡܐ ܠܡܐ ܕܐܡܪ،
ܐܟܝܠ ܠܡܐ ܢܝܚ ܡܢܝ، ܡܢܝܢ
ܠܡܐ ܕܡܢ ܣܦܝܢܐ ܕܟܠ ܡܐ
ܠܫܘܢܐ، ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ
ܡܢܘܝܐ، ܐܦܝܟܐ ܡܠܟܐ
ܕܝܦܟܝܢ.
10ܠܒܝܫ ܕܡܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ،
ܡܘܡܝܢ ܐܡܪܘܢ: "ܦܝܫܐ، ܢܚܬ
ܠܢ؟ ܠܡܢܐ ܟܝ ܡܢ ܕܝܢܬܢ؟"
11ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܘܢ: "ܢܦܩܝ ܢܝܚ،
ܡܕܝ." ܠܡܢܝܢ ܢܟܪܘܢ ܐܡܪܬ:
"ܠܡܢ ܢܢܬ ܠܝ ܕܝܢܬܢ. ܘܟܝ، ܡܢ
ܕܝܢ ܠܝܢܢ ܟܝ ܫܠܝܡܐ."

ܡܬܡܝ ܡܐܕ ܕܡܝܟܐ

12ܐܡܝܢܐ ܕܝ ܐܡܪܬ ܐܢܝܢܝܬ
ܠܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܝܘ: "ܢܢܬ ܡܝ
ܕܡܐܕ ܕܝܢܝܐ. ܡܢ ܕܢܫܐ ܬܗܦܟ
ܠܝ ܫܘܕ ܟܠܗ ܐܝܬܝ، ܢܟܝ ܕܐ
ܡܢܐ ܕܝ ܕܡܐܕ ܕܝܢܝܬ."
13ܝܫܘܥ ܡܐܡܪ ܠܝܗ ܩܕܝܡ*:
"ܙܠܬ ܕܐܡܪܢ ܠܟ ܟܝܢܐ،
ܐܡܝܢܘܬܐ ܠܝ ܡܢܐ ܕܫܡܝܐ."
14ܝܫܘܥ ܕܝ ܢܟܡܘ ܐܡܪܬ:
"ܠܡܢ ܠܝ ܕܐܡܪܢ ܡܝ ܟܝ
ܟܝܢ، ܡܢܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܐ
ܡܬܬ ܕܝ ܢܕܝܢ ܡܢ ܙܒܢܐ
ܡܢ ܐܟܝܡܬܐ ܕܝܢܟܝ ܡܝ. ܠܒܢܐ
ܙܫܐ ܠܝ ܢܕܟܪܐ ܡܢ ܙܒܢܐ
ܠܐ ܡܢ ܐܟܝܡܬܐ ܕܝܢܟܝ ܡܝ.
15"ܙܫܐ ܕܝܢܬܐ ܐܐ
ܕܐܡܟܝ ܕܕܝܢܬܐ، ܙܢܐ ܟܝܢܬܐ
ܠܝ ܡܝ ܕܝܢܬܐ.
16"ܠܡܢ ܠ ܕܙܢܐ ܙܝܢ، ܕܢܐܡ
ܙܕܝܕܐ ܡܟܐ، ܡܬܬ ܙܢܐ ܠܝ
ܡܝ ܕܢܩܪ، ܠܟܝ ܬܬܐ ܕܡܘܕܝܢ
ܠܟ ܢܡܪ ܡܝ.
17"ܐܡܪܬ ܡܝ ܕܢܡܐܡܡܐ،
ܡܡܕܝܡܐ ܕܐܝ ܙܢܝܬ ܙܕܝܕܐ
ܡܟܐ.
18"ܙܢܐ ܕܢܡܬ ܡܝ ܡܡܕܝܡܐ
ܕܡܐ ܟܝܢ، ܠܡܢ ܬܝܢ، ܡܢ
ܕܡܘܕܝܢ ܠܟ، ܕܢܡܬ ܡܝ
ܡܡܕܝܡܐ ܕܡܐ ܕܡܢ."
19ܕܡܘܝܢ ܡܝܢ: "ܙܢܐ ܡܝ
ܬܕܡܢ؟" ܝܫܘܥ ܕܝ ܝܟܡܘ
ܐܡܪܬ: "ܟܝ ܠܟ ܕܝ ܢܕܟܪܐ
ܡܟܝ ܟܬܒ. ܠ ܢܕܟܪܐ ܡܢ
ܟ، ܠܡܢ ܟܬܒ ܕܐ ܢܕܟܪܐ
ܡܢ."
20ܙܝܢ ܕܝܡܘܬܐ ܡܡܝܢ ܕܝ
ܐܡܪܬ ܟܝ ܡܚܟܝ ܡܡܕܬ ܕܝܐ
ܟܙܐ* ܕܝ ܡܟܘܢ، ܡܟܝ ܠܢܬ ܕܙܐ

ܕܝܢ ܡܫܟܚܘܢ ܠܒܪܗ، ܐܬܝܐ ܐܒܝܢܐ
ܘܥܕ ܕܠܐ ܡܨܐܘܗܝ ܠܐܒܝܗ.
21ܘܡܬܡܪܝܢ ܠܡܒܝܢ ܒܬܪܟ
ܟܡܐܡܪܝܢ: "ܐܢܬܝ ܕܢܘܟܪܝ ܡܪܝ. ܕܐ
ܐܚܝܡܝܢ ܬܐܡܪ ܡܕܐ
ܡܨܝܒܝܢ ܟܐ ܫܠܝܚܬܐܝܬܝ.
ܒܝܬܐ ܕܒܢܝ ܕܢܘܟܪܝ ܡܪܝ ܒܫܡܝ
ܠܐ ܡܨܝܡܝܢ ܐܝܡܝܢ."
22ܡܘܝܕܝܢܝ ܡܡܠܝܐ ܥܡ ܡܢ ܡܢ
ܠܡܐܡܪ: "ܡܢܘ ܕܐ ܡܫܝܚ ܟܝܢ
ܕܡܢܐܡܪ ܐܝܟ، ܒܝܬܐ ܕܒܢܝ
ܕܢܘܟܪܝ ܡܪܝ ܒܫܡܝ ܠܐ
ܡܨܝܡܝܢ ܐܝܡܝܢ؟"
23ܠܡܒܝܢ ܐܟܡܢ ܒܬܪܟ:
"ܒܫܡܝ ܥܡ ܟܝܫ ܒܝܢ، ܐܢܬ
ܥܡ ܝܝܠܟ ܒܝ. ܒܫܡܝ ܥܡ ܐܢܬ
ܕܡܝܢ ܒܝܢ، ܠܒܢܝ ܐܢܬ ܠܐ ܡܝ
ܥܡ ܐܢܬ ܕܡܝܢ.
24"ܠܡܒܪ ܐܟܡܝܢ ܕܐܝܟ
ܡܨܝܒܝܢ ܟܐ ܫܠܝܚܬܐܝܬܝ. ܡܢ،
ܐ ܟܠ ܕܡܨܝܒܝܢ ܕܐܢܬ ܡܝ،
ܕܐ ܡܨܝܒܝܢ ܟܐ
ܫܠܝܚܬܐܝܬܝ."
25ܡܘܝܕܝܢܝ ܡܝܡܪ: "ܒܐܝܟ ܡܢܐ
ܡܝܐ؟" ܟܡܘܝ ܕܐ ܐܟܡܢ
ܒܬܪܟ: "ܐܢܬ ܡܝ ܡܢ ܕܥܡ ܡܘܬܐ
ܘܐܝܬ ܡܝ ܕܢܡܐܡܪ ܐܟܡܝܢ.

26"ܐܢܬ ܠܒܪ ܟܝ ܕܢܡܐܡܪ ܡܢ
ܕܒܝܡܝ، ܐܝܟܝ ܡܢ
ܕܡܘܕܝܢ ܐܟ ܒܐܒܐ ܡܝ،
ܕܐ ܡܨܝܒܝܢ ܐܟ ܡܝܡܪ ܕܐ ܡܢ
ܡܝ ܟܡ ܡܟܡܐ."
27ܠܒܬܐ ܐܒ ܟܝ ܕܡܐܡܪ ܠܡܝ
ܕܡܢ ܬܬܐ ܡܕܘܝܝܬܐ ܡܐܬܐ.
28ܬܡ ܠܡܒܝܢ ܐܟܡܢ ܒܬܪܟ:
"ܠܒܪܝ ܕܡܕܡܒܝܢ ܠܡܕܡܬܐ
ܕܠܬܬܐ، ܡܝܟܝ ܕܐ ܢܕܝܒܝܢ
ܕܐܬܐ ܡܝ. ܡܢܕܒ ܒܝ ܟܬܒ ܠܝ
ܡܝ ܕܝܡܬܐ، ܐܟܝ ܡܕܘܝܝܬܐ ܡܝ
ܡܢܕܒ ܕܬܬܐ ܡܒܝܟ ܠܝ ܐܟܒ.
29"ܡܢ ܕܡܘܝܕܝܢ ܐܟܒ ܒܡܒ ܡܝ،
ܡܝܠ ܡܝ ܡܢܒܡܒ ܒܢܘܡܒ، ܐܬܝ
ܒܝܟ ܒܕܐܬ ܐܝ ܒܟܝܢ ܡܢܒ
ܕܬܡܐܬ ܠܝ."
30ܒܝ ܡܢ ܡܕܘܝܝܬܐ ܡܕܝܐ، ܐܬܝ
ܡܘܝܕܝܢܝ ܕܝܗ.

ܡܕܝܢ ܕܐ ܒܒܝ ܟܡܝ ܠܐ ܡܕܝ

31ܠܡܒܝܢ ܒܬܪܟ ܟܡܐܡܪܝܢ
ܕܡܘܝܕܝܢܝ ܕܝܗ: "ܐ
ܬܗܕܒܝܢ ܟܡܠܟܒ، ܒܕܒܐܒ
ܐܟܡܒܝܬ ܡܝ.
32"ܡܢ ܢܕܒܝܢ ܟܕܐܐ،

ܡܬܕܘܕܐ ܕܐܝܟ ܟܝܢܐ ܥܒܕܘܗܝ ܥܠܘܗܝ.”
33 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܒܡܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܒܫܡܐ،
ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܬܪܝܨ ܡܢ ܒܫܡܐ
ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
ܗܠܝܢ ܕܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܨܛܪܝܢ:
ܐܝܟ ܡܢܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܥܠܘܗܝ’؟”
34 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܗܐܝܟܢܐ، ܗܐܝܟܢܐ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܡܢ
ܒܟܝܢܐ، ܠܐ ܕܒܟܝܢ ܫܠܝܛܐ
ܕܝܟܐ ܕܫܠܝܛܐ ܠܗܘܢ.
35 ”ܡܕܝܟܐ ܕܝ ܟܝܢ ܟܐ ܛܒܐ
ܡܢ ܟܠܗ، ܐܢܐ ܕܡܬܬܐ ܕܝ ܟܝܢ
ܟܐ ܛܒܐ ܡܢ ܟܠܗ.
36 ”ܒܝ ܕܡܬܬܐ ܟܝܢ ܟܐܢܐ
ܥܒܕܘܗܝ، ܒܙܒܢܐ ܕܐ ܡܨܛܪܝܢ
ܠܒܬ ܥܒܕܘܗܝ.
37 ”ܟܝܢ ܠܒܟܝܢ ܡܢ ܕܠܡܬܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܠܐܢܐ، ܐܢܐ ܟܝܢܐ
ܕܡܫܬܡܥ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܟܝ ܕܡܟܝ ܟܐܢܐ.
38 ”ܡܢܕܐ ܕܫܘܐ ܠܒ ܡܢ ܟܝܢ
ܟܝܢ ܡܢܘܡܝܢ ܡܢ، ܡܒܫܐ
ܕܟܬܒܐ ܐܢܐ ܡܢܕܐ ܕܠܡܢܐ
ܟܐܢܐ ܡܢ ܟܝܢ ܟܐܢܐ.”

ܟܠܗ ܡܠܬܐ ܕܐܝܟ

39 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܟܝܢ ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܢܐ
ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ، ܐܘ ܕܡܢ
ܐܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܐܝܠܝܐ.
40 ”ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܟܝܢܐ
ܕܡܝܬܐ، ܟܝܢ ܐܠܝܢ ܒܟܐܢܐ
ܥܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܠܒ ܡܢ ܒܟܝܢ.
ܒܒܝܬ ܟܝ ܠܒܒܐ ܕܐܝ ܟܝܢ ܟܐ.
41 ”ܒܫܐܢ ܐܢ ܠܒܒܐܢ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.” ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܒܐܝܢ: ”ܒܫܡܐ ܕܝ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܕܒܝܬܐ. ܡܢ ܟܝܢ ܐܢ
ܒܝ، ܒܟܝܢ.”
42 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܒܝ ܒܟܝܢ ܡܢ ܕܐ ܟܝܢ ܟܐܢܐ،
ܐܢ ܡܝܬܐܢܐ ܡܢ ܕܐ، ܟܝܢ
ܡܢ ܒܟܝܢ ܕܠܐ ܠܐ ܠܒ.
ܟܝ ܐܝܬ ܠܒ ܡܢ ܟܬܒ، ܒܟܝ ܡܢ
ܥܒܕܘܗܝ ܒܠܒ.
43 ”ܟܡܐܢ ܕܝ ܐܢ ܒܐ ܒܕܡܝܐ
ܕܡܘܡܝܢ؟ ܕܝ ܐܢ ܒܐ ܒܕܡܝܐ
ܟܝܢ ܕܝ ܟܝܐ ܐܢ ܟܡܐܢ
ܡܢܕܐ ܕܒܝܢܟܘܗܝ ܡܢ ܒܟܐܢܐ.
44 ”ܒܫܐ ܐܢ ܡܢ ܟܝܢܐ
ܒܟܐܢܐ*، ܡܬܡܐܢܝܢ
ܟܝܢ ܟܝܢ ܐܢ ܟܝܢ ܟܐ
ܕܟܬܒܐ. ܡܢ ܕܡ ܥܒܕ ܟܐ
ܕܟܬܒ ܟܐ ܕܟܬܒ ܟܐ.

ܩܗܠܟܝܢ ܡܫܘܢ، ܐܡܪܘܢ ܠܝܢ ܒܥܠܡܐ
ܫܬܝܢ ܠܐ ܐܡܪܢܐ ܐܝܟ. ܐܦܠܐ
ܕܝܢ ܕܠܝܟ، ܒܡ ܟܝܐ ܕܝ ܕܠܝܟ،
ܫܬܝܢ ܕܟܟܝܢ ܡܝܐ ܐܬܝܢ
ܕܕܟܟܘܗܝ.
45 "ܐܦܠܐ ܢܢܝ ܐܡܪܢܐ ܒܥܠܡܐ ܡܝ
ܐܢܫܐ ܠܝ ܡܐ ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ.
46 "ܢܫܒ ܡܢܗܝܢ ܫܝܢ ܒܡܝܚ
ܠܒ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ؟ ܝܐ ܢܢܝ
ܒܥܠܡܐ ܡܝ ܐܡܪܢܐ، ܩܡܐܕܒ ܠܝ
ܡܐ ܒܥܠܡܐ ܝܠܒ؟
47 "ܡܢ ܕܝܟܝܐ ܒܡ ܢܟܐܢ، ܡܝܡܪܢܝ
ܕܢܟܐܢ ܕܝ ܢܥܒܕ. ܢܫܐ ܠܝ
ܢܥܒܕܐ ܫܬܝ ܠܝ ܡܐ ܒܡ
ܢܟܐܢ."

ܡܬܬܝܐ ܒܡ ܡܕܝ ܕܢܕܝܐ

48 ܐܡܪ ܐܡܪ ܝܠܝܗ ܡܫܝܚܐ:
"ܠܝ ܡܢ ܐܡܪܢܐ ܒܥܠܡܐ
ܕܝܢܐܢܐ ܡܢ ܕܥܡܢܢ ܡܐ
ܐܦܠܐ ܕܒܥܝ ܢܕܥ؟"
49 ܐܡܪ ܐܡܪ ܝܠܝܗ ܡܫܝܚܐ:
"ܟܐ ܢܕܥ ܕܒ. ܢܢ ܕܝ ܡܒܡܝ
ܟܬܒ، ܐܦܠܐ ܢܫܐ ܒܥܠܡܐ
ܐܝܟ ܝܠܒ.
50 "ܢܢ ܠܝ ܡܝ ܕܐܟܢܐ ܒܡܢ
ܢܐ ܟܬܒ. ܐܦܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܝܕܢܐ
ܕܝܢ ܟܝܢ، ܐܦܐ ܡܝܟ ܢܢܢ.
51 "ܐܡܝܢܐ، ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪܢ ܡܝ
ܝܟܐܒܝ، ܡܢ ܕܢܟܝܢ ܥܡܘܬܐ،
ܡܐܝܐ ܠܟܟܐ ܠܝ ܫܘܝ."
52 ܐܡܪ ܐܡܪ ܝܠܝܗ ܡܫܝܚܐ:
"ܢܕܝܢ ܕܒܢܟܐ ܡܫ ܕܝܢܕܐ ܐܦ
ܕܒܥܝ. ܢܕܢܐܡ ܡܢܝܢ ܡܐ
ܐܡܪ، ܐܢܝܐ ܕܐܡܪܢ ܡܝ: 'ܡܢ
ܕܢܟܝܢ ܥܡܘܬܐ، ܡܐܝܐ ܠܟܟܐ
ܠܝ ܫܘܝ.'
53 "ܡܐܢ ܢܝܐ ܕܐ ܐܡܪ ܡܝ
ܡܢ ܬܒ ܢܕܢܐܡ؟ ܐܦ ܐܦ ܠܝ،
ܐܬܪܢܐ ܕܦܐ ܐܟܐܡ ܢܝܢ. ܢܝܐ
ܐܦܕܒ ܕܝܬܢܐ ܡܝ ܐܦ
ܟܬܒܝ؟"
54 ܐܡܪ ܐܡܪ ܝܠܝܗ ܡܫܝܚܐ:
"ܝ ܢܢ ܕܝܬܢ ܡܝ ܟܟܒ،
ܡܐܕܒ ܠܝ ܡܝ ܐܦܕܒ. ܬܒ، ܐܦ
ܕܢܫܐ ܕܐܕܝ ܐܦ
ܢܟܐܐܒܝ، ܐܦ ܕܝ ܫܐܕܒ.
55 "ܐܦ ܝ ܕܢܫܐ ܠܝ
ܢܕܒܐ، ܠܝ ܐܦ ܢܢ ܕܝ
ܢܕܝܝ. ܝ ܢܐܕ ܠܝ ܢܕܝܝ،
ܕܐ ܐܝܡ ܢܟܟܝ ܢܝܡ ܕܢܐܒ،
ܢܟ ܢܢ ܕܝ ܢܕܝܝ ܐܝܡܘܬܐ
ܕܝ ܢܐܕܢܢ.
56 "ܢܬܐܒ ܢܕܢܐܡ ܟܝܡ ܠܝ

ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܬܚܒܪܝܢ. ܘܟܕ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܝܗ.”
57 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܝܐ: ”ܐܝܟܡܐ ܠܟܝܠܗ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܢܬܝܐ ܡܢܬܠܝܗ ܡܢ ܒܝܬ ܕܐܒܘܗܝ؟“
58 ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܬܐ ܒܬܪܗ: ”ܡܪܝܐ، ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܒܪܝܫܝ، ܒܟܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܒܝ.“
59 ܗܘܐ ܡܪܝܡ ܬܡܝܗ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܬ ܕܐܦ ܐܢܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܚܙܐ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܟܝܢ، ܘܐܦܠܐ ܐܢܐ ܒܝ ܦܫܝܩܝ ܡܫܝܚܐ ܟܦܪܢܐ ܡܪܘܝܐ ܐܢܐ.

ܦܪܩܐ 9

ܡܬܝܠܗ ܕܥܡܐ ܥܡ ܥܡܐ

1 ܘܐܙܠܝܢ ܡܢܗ ܒܬܪܝܗ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܥܡ ܬܪܬܝܗ ܥܡܐ ܒܐܦܝܗ ܕܥܡܐ ܕܝܢܝܐ.
2 ܘܡܛܠܝܢܘܢ ܠܝܬܝܢ ܠܘܬܗ ܡܫܟܒܐ: ”ܒܪܝ، ܫܒܩ ܠܟ ܐܢܐ، ܒܪܝ ܒܝ ܒܚܝܐ ܕܚܛܝܐ ܡܢܟ ܡܫܒܩ ܥܡܐ؟“
3 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܒܬܪܗ: ”ܟܝ ܒܪܝ ܡܫܝܚܐ ܒܚܝܐ ܠܡܐ ܠܝܬ ܕܡܘܠܦܢ ܐܢܘܢ ܥܡ ܥܡܐ، ܒܟܝ ܕܚܛܝܢ
ܒܚܛܝܐ ܩܪܒ ܠܝܘܝܐ ܕܫܒܩܘܗܝ.
4 ”ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܫܬܐ، ܩܠܝܠ* ܡܢܗ ܕܢܩܒܠܘܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ. ܕܠܐ ܡܢ ܟܠܝܠ ܕܢܬܬܠ ܠܟ ܡܝܐ ܩܠܝܠ.
5 ”ܘܡܢ ܕܠܐ ܕܡܝܐ ܠܝ، ܕܡܢܗ ܕܡܝܐ ܠܝ.“
6 ܡܢ ܬܡܢ ܕܠܡܐܡܪ ܡܕܡܐ، ܕܡܪ ܐܢܐ ܒܟ ܢܦܩܢ ܠܡܫܒܟ ܐܢܐ ܒܫܒܬܐ ܡܢ ܦܘܡܐ، ܠܡܐܡܪ ܐܢܐ ܒܟ ܒܬܝܐ ܕܥܡܐ ܥܡܪܐ،
7 ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ: ”ܘܟ ܡܫܝܚܐ ܕܡܐܡܪ ܕܡܫܟܚܬܐ“ (ܕܩܪܝܢܐ ܒܟܠ ܩܪܝܬܐ، ܡܪܕܘܬܐ). ܠܘܡܟ ܐܢܐ ܡܫܘܝܟ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
8 ܡܬܬܬܝܢ ܠܘܬ ܕܡܪ ܦܪܩܢܐ ܥܡܘܡܐ ܡܢܐ ܕܚܝܢ، ܕܡܝܕܝܢ: ”ܟܝ ܡܢܐ ܠܗ ܠܐ ܐܢܐ ܕܢܚܝܐ ܡܢܐ ܡܟܝܠ ܡܢܐ؟“
9 ܐܦܪܝܡ ܠܡܐܡܪܝܢ: ”ܥܡ ܡܢܐ.“ ܠܡܝܬܝ ܠܡܐܡܪܝܢ: ”ܟܝ، ܒܟܝ ܕܦܩܢ ܡܢܐ ܐܢܐ.“ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܡܪܬܐ: ”ܢܬܠ ܠܝ.“
10 ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܡܝܢܘܢ ܠܝܬܝܢ: ”ܡܢܐ ܕܥܒܝܕ ܠܘܬܝ ܒܬܪܝܢ؟“
11 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܡ ܠܡܐܡܪܝܢ

ܐܡܪܝܢ: "ܡܢܘ ܐܢܬܬܐ ܕܝܠܕܬ ܒܪܦܐ
ܠܚܕܐ ܥܡܗ ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܕܥܡܐ
ܒܟܠ ܒܬܪܒ، ܡܪܝܡܐ ܐܠܐ: 'ܘܟ
ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܕܥܒܝܕܬܐ.' ܐܘܒܠ
ܠܒ ܡܫܝܚܐ ܠܒ، ܡܐܬܝܢ ܚܝܠܬܐ
ܡܝ."
12ܕܡܝܡܪܝ ܐܡܪܝܢ: "ܐܝܟܡܐ ܥܒܕ
ܡܢ ܐܢܬܬܐ؟" ܐܡܪܝܢ ܥܡܗ: "ܠܐ
ܢܕܥ."

ܩܕܡܬ ܝܫܘܥ
ܕܡܐ ܕܡܢ ܕܡܡܐܬܐ

13ܡܬܝܠܐ ܕܡܪܝ ܠܝܫ ܩܕܝܫܐ
ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܕܒܡܐ ܡܡܬܐ ܒܢ
ܒܪܡܬܐ.
14܀ܐܡܪܐ ܕܒܬܚܐ ܡܐܡܐ ܐܒܝܢ
ܕܠܚܕܢ ܥܡ ܒܪܡܐ ܠܒܐ
ܡܐܡܬܐ ܥܡ ܒܬܝܬܐ ܕܡܢ ܐܢܬܬܐ.
15ܡܬܝܡܪܝ ܡܪܝܡ
ܩܕܝܫܐ: "ܕܐܝܟܡܐ ܫܘܐ ܠܡܢܝ؟"
ܐܡܪܝܢ ܥܡ ܐܡܪܝܢ: "ܠܒܐ
ܡܪܝܐ ܥܡ ܒܟܠ ܒܬܪܒ، ܫܘܝܠ
ܠܒ ܡܫܘܐ ܠܒ."
16ܡܕܚܐ ܒܢ ܩܕܝܫܐ* ܐܡܪܝܢ:
"ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܥܒܕ ܒܢ ܒܟܐ
ܩܕܡ ܠܐ ܥܒܕ ܚܝܛܐ ܒܚܐ."
ܐܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ: "ܕܐܝܟ ܡܢܝ
ܡܢ ܡܬܝܠܐ ܐܢܬܬܐ ܕܝܠܕ ܒܪܦܐ؟"
ܡܫܘܐ ܥܡ ܕܡܕܡܐ ܐܡܪܝܢ.
17ܡܬܝܡܪܝ ܕܡܝܡܪܝ ܒܢ ܡܢ
ܡܡܬܐ: "ܐܝܟܐ ܡܡܬܝ ܚܝܠܬܐ ܥܡܐ
ܕܡܐ ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ، ܩܕܡ ܡܢ
ܥܡܐ ܥܡ ܒܬܪܒ؟" ܐܡܪܝܢ ܥܡ
ܐܡܪܝܢ: "ܪܒܝܐ ܥܡܝ."
18ܐܒܝܐ ܡܡܬܝܐ ܠܟ ܡܡܝܡܪܝ
ܒܟܡܐ ܕܡܡܬܐ ܡܩܡ ܡܫܝܚ ܥܡ،
ܩܠ ܕܡܕܝ ܠܡܪ ܐܒܝܩܡ.
19ܡܬܝܡܪܝ ܡܬܡܐ: "ܐܝܟ
ܕܡܩܬܝܢ ܒܥܡ، ܕܚܝܠܬܐ ܡܪܝ
ܕܒܬܐ ܡܩܡ ܡܒܝܐ ܡܡܬܐ؟ ܐܝܟܐ
ܐܝܟ ܡܟܝ ܕܚܝܛܐ ܡܥܡ؟"
20ܐܡܪܝܢ ܠܡܪܝ ܐܒܝܩܡ: "ܕܝ،
ܕܒܐܝܟ ܩܠ ܐܝܟ ܕܡܩܬܝ ܒܥܡ،
ܡܒܝܐ ܡܩܡ ܡܡܬܐ،
21"ܐܒܝܐ ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ ܚܝܛܐ ܥܡ
ܒܝ ܩܒܪ ܕܡܫܝܚ ܥܡ ܒܡܬܩܡ، ܠܐ
ܢܕܒܚ. ܒܡܕܝ ܡܡܬܐ، ܡܡܠܐ
ܥܡ ܟܝܐ ܕܡܡܒܟܐ، ܡܢ ܕܐ
ܩܡܝܡ ܕܡܐ ܟܝܐ."
22ܐܝܟ ܐܡܪܝܢ ܐܒܝܩܡ ܩܕܡ
ܚܘܐܟ ܡܩܡ ܡܢ ܡܡܝܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܡܩܡ ܕܚܐ ܟܕܝܒ ܒܢ
ܡܡܒܚܐ* ܥܠ ܡܢ ܕܩܡܝܐ ܕܐܝܟ
ܡܥܒܪܐ ܥܡ.

23 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ”ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ.“
24 ܐܦܠܐ ܕܡܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܢܬܠܡܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܡܬܦܪܢܣܝܢ ܠܡܫܬܠܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܒܠܚܘ. ܒܫܘܠܐ ܕܫܘܩܐ ܕܢܬܬܐ ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ.“
25 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪ: ”ܐܝܢܐ ܫܠܡܐ ܕܠܟ ܢܗܘܐ. ܠܒܬܐ ܫܒ ܡܢܒܒ ܕܐܢܐ ܢܗܘܐ، ܡܫܬܠܡ ܡܢܝ ܘܐܦ ܡܢܬܐ ܕܫܘܬܐ ܕܝܢ.“
26 ܡܬܒܥܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝܢ: ”ܡܘܕܝ ܠܡܢܝ ܕܐܦ ܩܛܝܢܐ؟ ܐܝܟܡܐ ܕܐܫܬܠܡ ܕܐܦ ܒܬܬܝܢܐ؟“
27 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪ: ”ܠܡܢܝ ܐܝܟܡܐ ܡܢ ܦܪܩܢܐ ܘܟܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܩܪܘܢܝ ܟܡܐ. ܩܡܢܝܢ ܬܠܝܢܐ ܕܬܡܠܝܢܐ ܡܢܝܢ ܕܬܬܝܢ؟ ܠܡܐ ܐܢܫܐ ܬܠܝܢܐ ܕܩܝܡܢܐ ܐܠܡܡܢܝܢ؟“
28 ܐܦ ܡܘܡܠܐ ܕܡܢ ܐܝܟܡ ܠܡܢܝܢ: ”ܐܦܠܐ ܡܢܐ ܐܠܡܡܢܝ ܕܡܘ ܠܢܦܫ؛ ܐܢܫܐ ܐܠܡܡܬܐ ܕܡܡܝܬ ܡܫܝܚܐ.
29 ”ܐܦ ܡܕܡܟܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܘܡܝܢ ܕܐܢܐ ܠܟ ܡܡܝܬ، ܠܒܬܐ ܠܗܘܢ ܠܢܦܫ ܕܐܢܐ ܡܕܡܟܝܢ ܒܗ ܐܢܫܐ.“
30 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܠܡܢܝܢ: ”ܕܘܡܝܢ* ܡܢܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܡܕܡܟܝܢ ܒܗ ܐܢܫܐ ܡܢܐ، ܕܐ ܒܬܬܒ ܕܐܫܬܠܡ ܐܢܐ.
31 ”ܐܦ ܡܕܡܟܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܡܕܡܟ ܠܟܝܬܐ، ܠܒܬܐ ܐܦ ܡܕܡܟ ܠܘܐ ܕܘܕܝܐ ܡܢܐ ܡܟܝܕ ܐܝܬܝܢ.
32 ”ܒܗ ܠܟܠܗ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܕܒܢܝ ܠܢܦܫ ܩܝܡ ܒܬܝܐ ܕܒܢܝ ܡܟܒܕܐ ܡܢܝܢ.
33 ”ܐܝܢܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫ ܟܐ ܩܘܡ ܘܐܦ ܒܗ ܐܠܗܐ، ܐܦ ܩܝܡ ܐܦ ܐܝܟ ܕܡܬܒܥ ܡܢܝܢ.“
34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܟ: ”ܐܬܐ ܚܠܐ ܟܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܕܒܬܐ ܡܐ ܘܐܦ ܡܠܟܘܬܐ، ܘܡܟܘܢ ܡܐ ܐܝܟ؟“ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ.

ܡܬܬܝܐ ܕܡܫܝܚܐ

35 ܡܬܒܥ ܐܦ ܒܬܪܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ. ܠܒܬܐ ܕܫܘܩ ܐܦ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝܢ: ”ܡܢܘܢ ܡܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ؟“
36 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦ ܕܟܝ ܐܦ ܕܡܒܪܟ ܠܘܬ ܡܐ، ܡܕܡ، ܕܡܘܡܝܢ ܕܝ؟“

37 ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ: ܚܨܝܪܐ
ܣܓܝܐ، ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܕܚܨܝܪܐ ܠܗ
ܠܡܦܠܚܘܬܐ.
38 ܘܩܪܝܘܗܝ ܠܬܪܝܨܝܢ ܐܡܪܝܢ:
"ܡܬܚܙܝܢ ܢܚܢ، ܡܕܡ." ܐܦܠܓܘ
ܠܗ ܠܩܠܗ.
39 ܐܡܪܝܢ ܡܪܝܐ: "ܟܕܝܢܐ ܐܢܐ
ܟܡ ܟܬܒܐ ܕܚܝܐ، ܕܫܘܒ ܬܒ ܕܠܐ
ܢܬܢ ܒܣܬܢ، ܐܦܠܓܘ ܚܝܐ ܬܒ
ܕܒܣܬܢ ܢܬܢ."
40 ܘܐܙܠܘ ܠܐܪܥܐ ܕܝܪܕܢ ܡܢ
ܩܕܝܫܐ* ܕܒܝܬܗ ܘܐܦܐ، ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ: "ܡܢܘ ܐܘܟ ܬܒܝܪ ܚܝܐ
ܢܦܫܝ؟"
41 ܘܩܪܝܘܗܝ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܡܪܝܢ
ܠܗܘܢ: "ܐܝ ܡܢܝܢܐ ܐܦܐ
ܚܝܝܐ ܟܠܗ ܐܦܐ ܟܡܢܐ
ܣܠܝܚܐ، ܐܢܐ ܡܬܬ ܒܢܡܐ
ܡܪܝ: 'ܒܣܬܢ ܢܦܫܝ،'
ܣܠܝܚܐܢܐ ܕܗ ܩܫܬܐ
ܠܟܡܢܐ."

ܡܬܬܝܐ 10

ܡܬܬܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܫܠܝܚܐ

1 ܐܡܪܝܢ ܡܪܝܐ: "ܗܐܢܐ،
ܗܐܢܐ، ܗܐܢܐ ܒܢܡܐ ܡܢ
ܟܠܗ ܟܝܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܟܡܗ
ܕܝܢܐ، ܐܟܠ ܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܢܫܡܐ، ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ*.
2 "ܐܢܬܘܢ ܐܢܝ ܕܟܝܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܟܢܝܫܬܐ ܕܡܪܝܐ.
3 "ܟܕ ܡܫܬܠܚܢܐ ܕܐܝܬܝܢ ܒܗ
ܩܝܣ ܐܝܬܝܢ، ܐܝܬܝܢ ܒܗ
ܡܬܚܒܒ ܒܗ ܩܝܡ، ܐܝܬ ܩܝܡ
ܟܡܐ ܕܝܢܩܡܢ ܐܦܝܠܐ
ܟܡܐ.
4 "ܐܡܪܝܢ ܕܦܝܠܐ ܟܡܐ ܚܟܡܢ
ܡܬܩܪܒ ܕܟܝܢ، ܒܗ ܢܘܟ ܒܪܩܡܢ،
ܐܝܬܩܪܒܢ ܒܗ ܢܘܟܒ ܡܗܝܐ
ܩܝܡ ܒܗ ܢܪܒܒ ܒܗ ܩܝܡ.
5 "ܐܢܬܘܢ ܡܗܝ ܢܒܝܬܘܢ ܕܝܢ ܒܗ
ܢܘܟܒ، ܒܟܬ ܒܗ ܡܕܡܒ ܒܝܢ،
ܩܝܡ ܒܗ ܢܪܒܒ ܒܗ ܩܝܡ
ܕܢܒܝܬܘܢ."
6 ܐܡܪܝܢ ܡܪܝܐ ܢܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܒܟܬܒܐ، ܐܢܬܘ ܢܬܒ ܟܠ ܚܒܝܒܐ
ܟܡܐ ܕܡܒܝܒ ܡܪܝܐ ܡܢܐ.

ܡܪܝܐ ܕܡܪܝ ܫܒܝ

7 ܘܡܬܝܒܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܪܝܐ ܒܟܬܒܐ:
"ܗܐܢܐ، ܗܐܢܐ، ܗܐܢܐ ܒܢܡܐ ܡܢ

ܝܟܘܦܘܢ، ܠܬܠ ܡܝܢ ܐܙܕܟܠ
ܕܝܕܝܗ.
8 "ܚܟܡܬ ܠܟܘ ܕܥܠܗ ܟܬܘܢ ܒܝ
ܒܕܡ ܕܒܒ ܝܬܝܗ ܡܠ ܡܟܬܒܐ،
ܐܒܠ ܝܕܝܗ ܟܝ ܥܡܒܟ ܟܬܘܢ
ܝܟܡܬ.
9 "ܠܬܠ ܡܝܢ ܐܙܕܟܠ. ܝܢ ܠܬܠ
ܟܝܕ ܚܒ ܚܐ ܦܝܡ، ܚܐ ܟܝܕ
ܡܚܐ ܦܝܠܐ ܡܚܐ ܒܡܥܚܝܡ
ܒܙܝܟܠ.
10 "ܝܬܒܠ ܝܗ ܠܗ ܒܣܝܒ ܒܝܟܝܒ
ܡܦܝܠܟ ܡܟܝܠܡ. ܐܒܠ ܠܬܠ ܐܗ
ܟܒ ܕܦܘܐ ܟܬܘܢ ܡܝܬܐ، ܡܒܝܬܐ
ܚܝܟܒܡܐ ܦܘܐ ܟܬܘܢ.
11 "ܠܬܠ ܡܝܢ ܕܟܬܠ ܟܒܐ، ܡܕܟܬܠ
ܟܒܐ ܝܗ ܕܝܣ ܟܬܘܢ ܡܣܒܬܡ ܒܝ
ܝܬܐ ܕܝܕܬܡܬܡ.
12 "ܕܝܒܐ ܬܦܐ ܕܝܠ ܡܝܡ
ܕܟܬܠ، ܡܝܕܝܗ ܠܝ ܡܠ ܕܝܡ،
ܐܒܐ ܕܡܘ ܕܝܒܐ ܝܠܐܠ، ܝܗ
ܥܝܡ ܟܝܕܝܗ ܡܟܕܝܡ. ܡܝܗ ܠܗ
ܕܝܒܐ ܡܝܟ ܟܝܕܝܗ ܡܒܕܝܡ
ܟܬܘܢ.
13 "ܕܝܒܐ ܬܦܐ ܝܗ ܟܕܝܡ ܫܬܬ
ܕܝܒܐ ܡܝܡ ܬܦܐ، ܡܝܠ ܐܡܝܡ
ܬܡܐ ܝܕܬܡܬܡ.
14 "ܠܬܠ ܡܝܢ ܕܟܬܠ ܟܒܐ. ܝܗ
ܢܕܝܡ ܟܝܕܬܡ ܡܝܕܬܡ ܝܗ ܢܕܡ
ܝܠܟ،
15 "ܙܐܒܡ ܕܫܬܠ ܝܗ ܢܕܝ ܟܡ،
ܡܠܬܠ ܝܗ ܢܕܝ ܟܬܠ. ܡܝܗ ܙܕܝܡ
ܟܡ ܡܝ ܝܬܠ ܕܝܕܬܡ.
16 "ܐܡܐ ܟܡ ܝܕܝܗ ܐܝܕܝܗ ܒܡܡ
ܕܝܠ ܡܠ ܡܝ ܠܬܠ ܚܡܬܠ. ܐܡܩ
ܠܡ ܦܝܠ* ܟܬܠ ܕܦܡܝܡܬܡܬܡ.
ܠܡ ܚܐ ܥܡܡ ܝܠ ܦܠܡ.
ܚܟܡܬ ܚܐ ܬܡܐ ܡܡ ܩܡܬ ܡܡܡ
ܙܟܬܠ.
17 "ܚܡܐ ܠܬܠ ܝܗ ܡܝܡ ܟܡ
ܬܬܠ: ܕܙܕܝܡ ܟܟܡ ܕܥܡܝܟܠ
ܡܡܕܙܕ.
18 "ܐܡܩ ܡܡ ܝܠ ܥܡܝ ܟܬ ܡܡ.
ܠܬܠ ܡܝ ܟܡ ܝܕܙܡܡ ܡܝ. ܐܡܐ
ܟܡ ܡܡܠܟܠ ܕܙܕܝܡ ܐܡܐ ܟܡ
ܡܡܠܟܠ ܕܥܡܝܟܠ ܡܡܕܙܕ. ܠܬܠ
ܩܡܡܙܠ ܡܡܝܟ ܟܡ ܡܝ ܬܡ."
19 ܚܡܐ ܢܝܢ ܩܝܡܘܬܝܗ، ܡܡܕܙܕ
ܡܡ ܝܠ ܩܡܟܟܝ* ܝܡܟ ܡܡܡܙܝ.
20 ܙܬܠ ܡܬܡܡ ܐܡܡܕܡܡ: "ܐܡܐ
ܚܡ ܝܐܙ، ܡܝܐܙܠ ܡܝܡ.
ܩܡܡܕܡ ܝܡܩܬܠ ܡܡ ܝܠܝܡ؟"
21 ܐܡܠ ܐܝܕܝܗ ܐܡܡܕܡ: "ܢܝܗ
ܩܝܡܘܬܝܗ ܝܠ ܡܠ ܩܝܡܘܬܝܗ ܕܡܕ
ܕܐܡܐ ܚܡ ܝܐܙ. ܬܝܗ ܝܐܙ

ܩܕܝܫ ܒܟܬܝܒܐ ܕܥܡܢܐ؟"

ܠܒ ܡܫܝܚܐܝܬܐ ܕܡܫܝܚܝܬܐ

22 ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܟܘ
ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ، ܘܐܦܠܘ ܡܠܟܐ.
23 ܘܐܬܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܬܪܝܨ
ܕܒܝܬܟܘܢ ܠܟܘ ܢܒܝܐ* ܕܒܝܬܗܘܢ.
24 ܘܩܡ ܚܕܐ ܡܢ ܡܫܘܒܚܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܐܒܐ ܠܒܪܝ ܐܢܐ
ܩܛܝܠܐ ܒܝ ܕܝܢܝܐܐ؟ ܠܐ ܗܘܐ
ܒܥܐ ܡܬܒܥܢ، ܠܡܢܐ ܠܝܟ
ܠܒܝܬܗ."
25 ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܒܬܪܝܨ ܠܟܘܢ:
"ܠܡܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܠܝ ܡܢ
ܐܡܪܝܢ. ܕܒܝܬܢ ܕܢܢܢ
ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܩܢܐ ܕܢܢ
ܕܥܐ ܕܒܪ،
26 "ܠܒܢܢ ܢܫܡܥ ܠܝ ܡܢ
ܐܡܪܝܢ ܩܢܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝ
ܠܕܢܐ.
27 "ܠܕܢܐ ܕܝ ܢܡܢܐ ܩܠܐ، ܘܢܢܢ
ܕܝ ܢܕܝܥܘܢ، ܘܢܢܐ ܕܝ ܢܗܒ
ܢܗܘܒ.
28 "ܘܢܢܢ ܚܢܘܢ ܡܢ ܢܟܘܢ

ܒܝܢ ܕܝܢܝܢ، ܘܝܠ ܢܟܘܢ
ܠܢܝܢ، ܘܢܢܢ ܠܝ ܫܝܟ ܠܘܢ
ܒܝ ܠܒܒ.
29 "ܢܢܐ ܕܡܘܡܢ ܠܝ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܕܡܢܢ ܡܝܘ ܒܝ ܕܝ، ܘܢܢܢ ܠܝ
ܢܝܚ ܫܝܟ ܠܘܢ ܒܝ ܠܒܢ
ܕܢܢܐ.
30 "ܢܢܢ ܘܢܢܐ ܒܢ ܒܫ."
31 ܡܬܒܥܝܢ ܥܡܝܟ ܠܘܢ ܡܫܘܒܚܐ
ܕܢܩܢ ܕܢܢܐ ܘܘ ܠܘ.
32 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܢܟܘܢ ܒܬܪܝܨ:
"ܡܘܡܝܢ ܟܐ ܢܟܘܢ ܢܢܢ
ܕܘܟܬܢ ܩܢܐ ܒܝ ܟܝܐ ܢܢܢ.
ܕܥܐ ܢܬܒ ܒܝ ܢܝܢ ܕܘܟܬܢ
ܕܢܢܟܝܡ ܡܘ؟"
33 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܘܒܚܐ:
"ܠܝ ܡܫ ܕܢܢܟܝܡ ܕܥܐ
ܕܘܟܬܢ ܩܢܐ، ܠܒܢ ܕܒܥܐ
ܕܐܢܢ. ܐܦ ܢܗܘ ܢܢܢ ܡܥܐ،
ܕܢܢܢ ܡܥܐ ܟܬܒ ܢܢܢ." [1]
34 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܢܟܘܢ ܒܬܪܝܨ:
"ܠܝ ܡܝܘ ܕܒܢ ܕܢܡܘܡܢ:
'ܢܢܢ ܠܡܢܐ ܕܢܢܟܝܡ ܡܘ؟' [2]
35 "ܢ ܡܢ ܕܝ ܢܟܝܡ ܠܢ

---

[1] ܕܩܢ 16:24 [2] ܡܙܡܘܪ 6:82

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܩܪܝܢܢ ܠܗܝܢ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܒܟܘܬܐ، ܐܚܪܬܐ ܠܐ ܡܝܢܐ ܩܝܡ
ܚܘܠܟܢ،
36 "ܐܒܕܘ ܚܕܐ ܡܕܝ ܕܬܬܐ
ܐܡܡܘܬܐ ܠܐ ܐܬܘܕܝܢܐ ܠܕܡܝܢܐ،
ܕܒܫܐܠ ܒܢܘܬܐ ܐܠܐ ܒܚܕܘܬܐ
ܡܐ، ܬܬܚܙܘ ܠܐܒܕܘ: 'ܚܕܘܬܐ
ܕܒܟܘܬܐ ܡܝ؟'
37 "ܝܐ ܟܐ ܟܕܒܐ ܐܘܟܡܝܬܐ
ܕܬܬܚܙ، ܟܐ ܕܝܢܒܐܠ ܚܒ،
38 "ܐܒܬܐ ܝܐ ܟܕܒܐ، ܐܘܟ ܝܐ
ܕܟܐ ܕܝܢܒܐܠ ܚܒ، ܐܒܬܐ
ܕܝܢܒ ܚܘܠܟܢܬܐ، ܕܢܕܒܒܐܠ
ܐܘܕܝܢܐܠ ܕܬܬܐ ܚܒ ܡܕܝ
ܐܙܬܐ ܚܬܬܐ."
39ܒܢܕܙܐ ܚܕܐ ܕܐܠ ܒܕܬܝܐ،
ܐܒܬܐ ܕܐ ܕܟܒܐ ܕܝ ܒܐ
ܟܦܐܢ.
40ܐܘܒܟ ܕܝ ܒܢܕܙܐ ܟܒܕܙܐ
ܐܝܕܬܐ ܕܐܦܕܬܐ، ܟܕܒܚܐ ܕܐܦܒܬܐ
ܕܐ ܒܟܝܕܐ ܐܦܐ ܚܒܕܦܟܐ،
ܐܦܒܬ ܕܝ ܡܕܝ.
41ܐܙܐ ܟܐܠ ܟܝܐ ܕܝ ܙܬܐ
ܐܬܝܐ، ܐܙܐܕܒ ܐܦܐ: "ܐܦܒܬ ܟܐ
ܟܒܒ ܕܝ ܐܘܟ ܒܒ ܒܒܬܩܐ،
ܐܒܬܐ ܟܟ ܒܢܒ ܕܐܕܒܙܐ ܚܒܐ
ܙܐ ܐܬܬܐ ܒܙܒܬܐ ܡܕܝ."

42ܐܙܬܐ ܐܒܒܢܐܠ ܚܝ ܡܕܝ.

ܡܠܟܐ 11

ܐܝܠܐ ܕܟܟܘܙ

1ܐܒܐ ܐܦܐ ܒܒ ܐܬܬܐ ܐܕܒܟܬܐ
ܒܝܡܢ ܟܟܘܙ، ܒܝ ܒܝܐ ܒܬܬܐ ܡܕܝ
ܕܒܙܒܒ ܐܬܐܒܐ ܡܕܝ.
2ܙܐ ܒܙܒܒ ܐܦܐ ܡܕ ܕܐܕܒܒ
ܟܐ ܒܡܟܝܬܐ ܕܐܦܙ ܚܚܐܠ
ܐܒܬܐ ܟܐ ܚܡܐܒܐ. ܟܟܘܙ
ܐܕܒܟܬܐ ܒܐܦܒܐ ܐܦܐ.
3ܒܝܬ ܫܐܦܝܬܐ ܒܐܒܕܙܐ ܒܒܙܐ
ܟܚܐ ܒܐܦܐ ܒܢܐܙ: "ܐܙܐ، ܡܕ
ܕܒܐ ܒܝܒܐ ܕܝ ܐܕܒܟܬܐ ܡܕܝ."
4ܒܒܡ ܕܐܒܒ ܕܝ ܒܐܦܐ،
ܐܒܒܙܐ: "ܙܐ ܒܙܟܬܐ ܠܐ ܡܕܝ
ܒܙܟܬܐ ܕܐܦܐ، ܐܒܬܐ ܡܐ ܐܒܚܬܐ
ܕܒܟܘܬܐ ܡܕܝ، ܕܚܝ ܩܝܡ ܐܒܙܐ
ܚܙܐܬܐ ܕܒܟܘܬܐ."
5ܒܐܦܐ ܒܐ ܒܝܒ ܐܦܐ ܟܐܙܐ
ܡܟܬܐܒܐ ܒܙܒܒ ܡܟܟܘܙ.
6ܒܒܡ ܕܐܒܒ ܕܝ ܕܟܟܘܙ
ܐܕܒܟܬܐ ܐܦܐ، ܒܒܙܝܟ ܕܝ ܒܐ
ܕܒܐ ܕܒܐܦܐ ܐܙܝ ܢܐܦܝܬܐ
ܐܒܝܬܐ.
7ܐܝܟܐ ܐܒܒܙܐ ܟܟܐܒܒܕܩܐ:

"ܡܘܡܐ ܕܥܒܕܝܬ ܢܘܟܪܐ
ܠܒܝܬܟ."
8ܐܡܪܝܢܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ:
"ܩܘܡ، ܣܪ ܒܬܪ ܢܝܬܐ ܡܝܬܝܢܝܬ
ܬܚܬ ܡܐܝܢ ܕܐܝܟ ܟܘܡܪܟ،
ܠܒܫܐ ܬܚܝܐ ܕܥܒܕܝܬ ܢܘܟܪܐ
ܠܟܘܬܟ؟"
9ܘܐܡܪ ܠܗ ܢܟܪܝܢ ܒܬܪܟ: "ܡܢ
ܠܐ ܐܝܟܢܐܝܬ ܡܚܝܠܢܐ ܐܢܐ ܒܪ
ܡܘܬܟ؟ ܐܝ ܐܢܬܬ ܡܪܝܐ ܕܡܘܬܟ
ܠܐ ܢܫܬܟܚ، ܡܬܬ ܐܢܐ ܡܪܝ ܡܪܝܐ
ܕܢܫܬܟܚ ܕܡܘܬܟ.
10"ܐܝܬܝ ܐܝ ܡܪܝ ܕܟܠܗܝܢ، ܕܐ
ܢܫܬܟܚ ܡܬܬ ܠܐ ܡܪܝܐ
ܕܝܗ."
11ܒܪ ܬܪܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܠܐ ܡܪܝܢ،
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝܡ: "ܠܐܘܪ ܡܪܝ
ܕܡܒܟܐ ܠܐ، ܐܝܬܝ ܕܐܘܟܪ ܡܝ
ܕܡܬܕܝܝܢܝܢ."
12ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ: "ܡܢܘ،
ܐܝ ܕܡܒܟܐ ܠܐ، ܕܐ ܡܘܐ ܕܒܪ
ܥܦܪ."
13ܒܬܪܟ ܢܦܩܘܡܝܢ ܡܢܐ ܕܐ
ܡܪܝܐ، ܐܝܬܝ ܐܠܗܝܬܝܢ ܣܝܒܪ
ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܡܝܢ ܡܢܐ ܕܐ
ܕܡܒܟܐ ܕܥܒܕܝܬ.
14ܘܐܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ ܒܬܪܟ
ܥܠܠܝܢܗ: "ܠܐܘܪ ܡܒܪܟ ܠܐ.
15"ܡܢܐ ܕܚܙܝܢ ܡܝ ܕܥܒܕ ܡܝ
ܡܢܐ ܡܢܐ، ܩܪܒ ܕܢܫܬܟܚ
ܢܦܫܗܘܢ. ܐܝܬܝ ܡܘܡܐ ܕܢܘܟܪ
ܠܚܝ ܠܐ."
16ܘܡܢܐ ܗܘܐ، ܡܢ ܕܩܝܡ
ܡܕܝܢ ܢܚܡܢ، ܐܡܪܝܢ
ܠܒܢܝܢܐ ܐܠܗܝܬܝ: "ܢܘܟܪܐ
ܐܘܟ ܢܫܒ ܕܡܚܝܢ ܒܥܡܐ."

ܡܬܬܝ ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܐ

17ܐܒܐ ܕܡܠܐ ܠܐ ܒܬܪܟ
ܠܚܝܐ ܒܝܬܝ، ܡܡܬܚܝܢ ܠܐ
ܕܠܐܘܪ ܡܝܬ ܡܢܐ ܠܐ ܩܒܪܐ
ܢܕܚܠܐ ܡܡܬܝܬ.
18ܚܝܐ ܒܝܬܝ ܡܢܝܚ ܐܢܐ ܡܒܟܝ
ܢܫܩܐ ܡܢܐ ܒܪ ܐܦܢܝܠܐ،
19܀ܘܢܬܐ ܡܘܡܝܬܐ ܐܝܐ ܡܢ
ܠܚܝ ܡܕܝܢܐ ܡܦܢܝܢ ܠܒܝܬ
ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܚܘܡܘܢ.
20ܐܒܐ ܕܡܥܒܪ ܠܗ ܡܕܝܢܐ ܕܐܝܐ
ܠܐ ܒܬܪܟ، ܦܠܚ ܠܗ
ܠܐܘܪܝܐ، ܐܝܬܝ ܡܢܝܚ ܡܒܝܚܐ
ܡܢܐ ܠܐ ܢܚܐ.
21ܐܡܪܢܐ ܡܕܝܢܐ ܠܒܬܪܟ: "ܡܕܝ،
ܐ ܡܘܐ ܡܢ ܠܐܘܪ، ܠܐ ܡܐ
ܡܢܐ ܢܫܬܟ.

22 "ܐܒܢܐ ܐܦܠ ܢܕܢܐ ܕܒܓܠܝܠܐ ܡܢ ،
ܠܟ ܥܒܕܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܝܕ ܒܟܝܠܐ
ܕܐ ܢܬܝܗܒ ܠܘܬܟ."
23 ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܘܢ ܐܡܪܬܘܢ: "ܕܐ
ܦܝܪ ܢܫܬܒܚ."
24 ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: "ܕܒܓܠܝܠܐ
ܡܢ ܕܐܝܟ ܦܝܪ ܕܢܗܘܐ ܕܡܢܗܝܢܐ،
ܕܢܗܘܐ ܐܫܬܢܐ."
25 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܘܢ ܐܡܪܬܘܢ: "ܐܢܐ
ܡܢ ܬܘܫܒܬܐ ܗܘܝܬܝ. ܗܘ ܕܦܘܩ
ܟܝܒ ܐܦܠ ܐܢ ܕܨܝܐ ܕܐ ܫܝܐ.
26 "ܗܠܟ ܡܢ ܕܫܝܐ ܗܘܝܢ ܟܝܒ،
ܕܐ ܨܝܐ ܠܟܠܟ. ܘܗܘܝܢ ܡܢܗܢ
ܟܢܘܢ؟"
27 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܘܢ: "ܝܐ ܨܝܐ،
ܘܗܘܝܢ ܡܢ ܕܢܬܐ ܒܝܐ ܡܬܒܫܢ،
ܟܕܘܢ ܕܢܟܘܢ، ܗܘ ܕܢܐܝ
ܠܕܘܝܢ."
28 ܒܡ ܬܗܕ ܕܐܡܪܝܢ ܢܘܢ، ܐܘܒܠ
ܠܗ ܡܢܝ ܠܗ ܠܒܢܬ ܫܡܗܘ
ܕܐܝܬܘ ܐܡܪܝܢ: "ܕܒܪ ܠܒܪܝ
ܡܝܢ، ܡܝܡܢܝܢ ܡܝܢ."
29 ܐܒܝ ܕܐܡܪܠܟ ܠܗ ܢܢܬܒ،
ܡܬ ܠܗ ܕܐܝܟܕܘܗܝ ܐܐܝܐ ܠܗ
ܠܟܝܡ ܝܢ.
30 ܐܬܐܡܪ ܝܥܪ ܝܢ ܡܢܘ ܡܕܒܚܢ
ܐܢ ܢܢܢ، ܐܬܐ ܕܡܢ ܕܘܟܐ ܡܢܘ
ܕܠܐ ܢܬܝܗ؟"

ܕܗܦܟ ܠܗ ܕܝ ܢܢܢ.
31 ܡܡܘܕܝܬܐ ܕܡܢܘ ܡܠܟܘܬܐ ܐܢ
ܕܢܢ ܕܢܡܟܘܬ ܝܬܐ ܕܒ ܫܘ
ܠܡܐ، ܠܡܢܢܒ ܕܡܟ ܠܗ
ܕܝܐܝܟܕܘܗܝ ܐܦܠܟ ܠܗ، ܦܠܟ
ܠܡܐ، ܡܢܢܢ ܕܝܬܐ ܡܢ ܠܗ
ܕܝܐ ܢܬܝܗ ܡܢ ܠܗ ܕܢ ܢܢ.
32 ܐܒܝ ܕܐܝܐ ܠܗ ܢܢܢ ܕܒܘܢ
ܕܡܢܘ ܐܬܐ ܡܘܝ ܠܗ ܝܐܝ،
ܢܦܠ ܠܗ ܢܢ ܕܡܝܢ ܢܡܟܐܘܬ
ܐܡܪܝܢ ܝܐܝ: "ܢܢ، ܝ ܡܝܡ
ܡܢ ܠܟܠܟ، ܐܝ ܢܝܐ ܡܢ
ܢܫܬܒ."
33 ܐܒܝ ܕܝܘܢ ܐܝ ܐܬܐ
ܕܒܓܠܝܠ، ܐܦܠ ܢܒ ܡܡܘܕܝܬܐ
ܕܡܢܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܓܠܝܠ، ܦܒ ܐܝ
ܡܟܝܬܐ ܡܡܟܝܬܐ ܕܡܘܝܢ.
34 ܕܡܝܢܝ ܐܬܐ: "ܢܚܐ ܡܦܝܒ
ܠܡܢ ܝܐܝ؟" ܐܢܒ ܘܐܡܪ
ܠܗ: "ܢܢ، ܠܐ ܡܘܒ."
35 ܕܐ ܝܐ ܐܬܐ.
36 ܐܡܪܝܢ ܡܡܘܕܝܬܐ: "ܡܘܡܢ
ܠܢ ܐ ܢܢ ܡܢ ܝܐ."
37 ܐܡܝܬܐ ܡܢܡܢ ܐܡܪܝܢ:
"ܐ ܢܝ ܠܗ ܢܢ ܕܦܠܟ ܝܐ
ܢܬܝܬ ܕܡܢܢ ܢܢ ܐܦܠ ܢܢ
ܕܐ ܢܝܐ؟"

ܡܬܝܢ ܡܡܠܐܝܬܐ ܠܟܘܪ ܒܝܬ ܐܒܝܗܝ

38ܘܡܬܝܕܝܢ ܡܬܝܢ ܩܡ ܠܗ ܠܝܫܘܥ. ܐܝܬܝܗ ܠܝܫܘܥ ܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ*، ܘܚܕܐ ܡܪܬܐ ܠܟܠ ܐܝܕܥܘܬܗ.
39ܐܡܪܝܗ ܡܬܝܢ: "ܡܪܝܐ ܠܝ ܚܕܐ." ܐܡܪܝܢܘܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ: "ܐܝܟܐ، ܢܒܝܐ ܫܡܝܢܐ ܠܝܢ، ܐܝܟ ܕܢܚܕܢ ܡܢܐ ܕܟܠܗ ܒܝܬܐ ܠܝܢ."
40ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܝܢ ܢܟܘܢ ܡܬܝܢ: "ܟܠ ܐܡܪܝܢ ܢܟܬܒ ܕܝ ܒܝܬܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܢܐ ܡܬܩܝܡܐ ܕܢܟܠܐ؟"
41ܡܡܠܐ ܠܗܘܢ ܠܚܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܬܩܪܒ ܠܝܢ ܡܬܝܢ ܠܡܬܩܪܒܘܬܐ ܠܡܬܝܢ ܐܡܪܝܗ: "ܡܢ ܬܬܝ، ܒܚܘܕܝܐ ܒܝ ܕܡܫܝܚ ܠܘܩ ܢܟܒ."
42"ܢܬܝ ܐܢܐ ܡܕܝܢ ܕܡܚܐ ܡܕܝܢ ܐܢܐ ܬܡܝܗ ܟܒ. ܐܝܬܝ ܚܝܐ ܢܬܝ ܐܢܐ ܒܝܬܝ ܕܝܟܝܢ ܡܝܢ ܟܪܝܟ ܐܡܪܝܢ ܢܝܢ ܕܝܢܘܬܐ ܕܢܝܚܘܢ ܢܝܢ ܐܝܟܐ ܡܪܝܢ ܢܟܒ."
43ܒܗ ܬܗܕ ܕܡܡܠܝܠ ܠܝܢ ܐܪܝܚ، ܡܡܠܝܠ ܠܝܢ ܚܫܟܐ ܕܢܡܪ:

"ܟܢܘܫ، ܐܢ، ܩܠܗ!"
44ܘܩܠܒܗ ܠܝܢ ܡܢ ܡܝܬܐ، ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܪܓܠܘܗܝ ܐܝܬܝܢ ܡܫܚܝܢ ܕܝܠܗ، ܘܦܐܝ ܐܝܬܝܢ ܡܫܚܝܢ ܕܝܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܠܝܢ ܐܡܪ ܡܬܝܢ: "ܡܕܝܡܐ ܠܝܢ، ܡܬܚܦܝܢ ܕܢܘܪ."

ܡܬܬܝܐܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܕܡܠܟܐ ܠܡܬܝܢ

ܡܬܝ 1:26-5؛ ܡܪܩܘܣ 1:14-2؛ ܠܘܩܐ 1:22-2

45ܟܕ ܒܗ ܡܬܩܝܡ ܕܐܝܬ ܡܬܩ ܠܝܫܘܥ ܠܝܫܘܥ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܡܬܝܢ ܕܡܬܚܙܝ ܠܝܢ

ܡܬܡܠܟܐ ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ.”
49 ܗܢܐ ܡܢܬܪܢ ܢܝܡܘܢ ܦܢܩܐ، ܕܒܪܗ
ܠܒܪܗ ܕܟܬܒܐ ܕܥܠ ܥܬܝܕܐ،
ܠܡܒܕܩܐ ܢܟܪܢ: ”ܢܫܪܝܢ ܠܟ
ܡܪܝ ܕܒܟܝܢ ܡܢܕܒ،
50 ”ܢܟܠܟ ܒܫܡܒܝܢ ܡܪܝ،
ܕܒܒܪ ܥܩܒ ܡܟܝ ܢܟܝ ܒܢܝܢ ܠܢܢܢ
ܩܝܡ ܒܝ ܟܝܢ ܕܒܝܢ ܒܢܩܐ ܡܟܝ
ܡܟܝ ܠܡܚܝܐ ܟܠܟܐ.”
51 ܢܝܐ ܟܝ ܠܡܒܕܩ ܒܝ ܟܝܢ. ܠܒܢ
ܩܢܝ ܠܒܢ ܕܒܝܢ ܡܝܐ ܕܥܠ
ܥܬܝܕ، ܡܢܝ ܟܝ ܕܒܪܗ ܕܝ
ܩܝܡ ܡܝܐ ܒܝ ܟܝܢ ܕܒܝܢ
ܠܡܚܝܐ،
52 ܡܟܝ ܒܝ ܟܝܢ ܕܥܠ ܠܡܚܝܐ
ܢܫܝܒ، ܠܒܢ ܒܝ ܟܝܢ ܕܒܝܢ
ܡܢܝܢ ܡܒܕܝܘ ܕܢܟܝܐ، ܕܟܝܢ
ܡܢܝ ܡܒܝܒ ܡܢܝ.
53 ܒܝ ܐܝ ܢܝܩܐ ܡܒܝܢ ܡܢܝ
ܕܩܠܟ ܟܝ.
54 ܡܝ ܢܝܐ ܒܪܗ ܟܝ ܡܕܒܕܩ
ܠܒܢܢ ܟܟܢܒ ܟܝ ܡܒܕܩܝ،
ܟܝ ܠܘܒ ܟܝ ܟܝܕ ܕܒܝ
ܡܒܢܝ ܟܒܢܒ، ܟܝܕ ܩܝܐ
ܥܡܒܐ ܢܩܝܡ. ܐܒܪ ܟܝ ܩܝܐ
ܒܟ ܟܠܡܒܕܩܐ.
55 ܠܒܟ ܕܡܒܕܝܝ ܟܝܕܝ
ܕܟܝܪ* ܕܡܒܕܩܝ، ܢܝܢ ܠܐܒܡ
ܡܢܝ ܒܝ ܩܐܩܝܢ ܠܢܐܕܝܟ
ܕܒܝ ܐܝܐ ܟܝܢ ܒܝ ܒܝܡ
ܟܝܕ،
56 ܐܟܟܒ ܐܝܐ ܢܐܕ ܒܪܗ
ܡܟܡܒ ܐܝܐ ܒܝ ܐܝ ܠܝܢܢ،
ܢܒ ܕܟܝܢ ܡܐܝ ܟܐ ܐܡܪܢ:
”ܡܒܕܒ ܝܫܢܒ ܡܪܝ، ܟܝ ܢܝܐ
ܟܝܕܝ؟“
57 ܠܒܢ ܠܒܢܝ ܕܥܢܝ ܐܢܒܝ*
ܩܡܒܝ ܡܝܐ ܕܝ ܠܢܢ ܢܝܕ
ܐܝܐ ܢܒܪ ܡܟ ܒܪܗ، ܒܝܕ
ܐܝܐ ܟܝ، ܕܢܒܡ ܐܝܐ ܟܝ.

ܡܬܬܝ 12

ܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܫܒܬܐ ܠܬܪܝ

ܡܪܝ 6:26-13؛ ܡܪܩܘܣ 3:14-9

1 ܒܗܢܐ ܥܒܝܢܐ ܒܝ ܒܝܡ ܩܝܛܐ*،
ܠܐ ܟܝ ܒܪܗ ܟܝܢ ܒܝܢ
ܢܫܝܢ ܕܒܝܢ ܟܢܘܢ، ܐܝ ܕܒܪܗ
ܡܒܝܩ ܟܝ ܒܝ ܟܐ ܡܬܝܐ.
2 ܗܘܐ ܡܢܝ ܟܝ ܡܪܝ ܡܪܝܐ*
ܢܐ ܒܪܗ. ܗܘܐ ܝܟܢܢ ܡܝ ܢܝܐ
ܡܟܝ ܡܟܢܘܢ ܒܝ ܒܝ ܢܝ ܡܝ ܢܝܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ.
3ܘܡܢܐ ܥܡܐ ܟܝܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܢܦܩܘܢ* ܒܝܬܗ
ܕܐܒܐ ܠܡܒܪܟܘܬܐ، ܘܡܬܡܠܝܢ ܟܝܐ
ܒܡܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒ، ܘܡܬܡܠܝܢ ܟܝܐ
ܕܟܘܡܐܝܐ، ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܫܡܝܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܝܗܘܕܝܐ.
4ܐܝܟܢܐ ܕܡܘܕܝܢ ܐܢܢܘܢܝܢ، ܡܢܕ ܡܢ
ܐܠܥܡܕܒܩܘܢ، ܐܘ ܕܝܗ ܒܥܝܢ ܢܘܢ
ܠܗ، ܐܡܪܝܢ:
5 "ܡܢܘܕܝ ܟܝ ܥܒܕ ܠܗ ܘܡܬܢ
ܢܘܢ ܡܬܬܢ ܬܐܟܠܢܢ ܕܒܢܝܢ
ܘܘܡܝܢ ܡܘܡܝܢ ܠܡܗܝܝܢ؟"
6ܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܟܝ ܕܝܢ ܐܫܝܡ ܢܘܢ
ܬܘܠ ܡܗܝܝܢ، ܐܝܟܢ ܢܬܟ ܝܢܬܝܢ
ܢܘܢ، ܘܐܒܕܘܢ ܠܝܡ ܠܗ
ܢܘܢ، ܘܐܝ ܬܝܡܠ ܢܘܢ ܡܢܝܢ
ܕܩܝܡ ܢܘܢ ܡܘܠܦܝܢ ܟܝܡܐ.
7ܐܝܟܢ ܒܬܪܟ ܡܝܘܝܬ ܠܗ
ܘܐܡܪܝܢ: "ܡܢܘܢ ܟܝ، ܢܬܟ ܢܢ
ܬܘܢ ܕܡܬܟܬܒ ܬܠܝܡܐ ܢܘܢ.
8 "ܢܬܟ ܡܗܝܝܢ ܬܠܠ ܠܝܢ
ܐܝܟ ܠܢܢܘܢ، ܐܝܟܢ ܢܢ ܬܠܠ
ܠܝܢ ܠܝ ܡܝ ܠܢܢܘܢ." [1]

ܡܘܡܝܢܐ ܬܠܬ ܕܡܠܟ
ܐܘܢ ܠܟܠܘܢ

9ܐܒܪܗܡ ܕܡܕܒܪ ܠܘܬܗ ܚܝܝܐ
ܕܢܢ ܒܝ ܡܘܡܝܢܐ ܕܒܬܘܠ ܗܘܐ
ܡܘܢܐ، ܐܝܟ ܠܘܬ ܘ، ܟܝ ܕܫܘܒ
ܠܒܬܘܠ ܒܫܝܒ، ܐܝܟܢ ܕܫܘܒ ܟܝ
ܐܘܢ ܟܝܢܘܕ، ܘܐ ܕܡܘܡܝܢ ܟܝ ܒܝ
ܟܝ ܡܬܝܐ.
10ܘܡܢܐ ܡܘܫܝܚ ܠܘܬ ܘ ܐܝܟܢ
ܕܚܘܝܢ ܕܐܘܢ ܟܝܢܘܕ ܩܝܡ
ܡܐܒܟܝ،
11ܗܢܝ ܢܢ ܒܝ ܡܘܡܝܢܐ ܬܘܠ
ܕܝܗ ܝܢܘܟܝ ܡܢܘ ܬܠܬ ܒܬܪ
ܘܐܡܘܝܢ ܡܢܘ ܝܗ.

ܡܬܬܝܐ ܕܡܬܡܪ ܟܘܡܕܡܟ

ܡܬܝ 21:1-11؛ ܡܪܩܘܣ 11:1-11؛
ܠܘܩܐ 19:28-40

12ܟܢܘܢ ܐܝܕܢܐ، ܚܝܝܐ ܢܢ
ܕܐܝܐ ܡܢܘ ܟܝܐܢ، ܐܒܪܗܡ
ܕܥܡܒܪ ܠܘܬ ܕܒܬܘܠ ܝܐܢܢ
ܡܢܘ ܟܘܦܝܬܝܩ،
13ܥܡܒܪ ܠܘܬ ܦܪܘܢ ܕܐܒܝܢ

---

[1] ܡܬܝ ܢܘܡܝܢ 11:15

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܫܒܚܘܗܝ ܡܪܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡ

ܕܟܡܘܢ، ܕܝ ܕܒܪܚܐ ܕܫܝܠܐ
ܟܡܐ ܢܦܠܘܢ ܠܗ ܒܕܟܐ ܡܫܝܚܐ،
ܕܐ ܩܛܠܐ ܚܢܘܟܝܐ، ܠܒܢܐ ܕܝ
ܡܫܝܚܐ، ܐܠܗܝܢܬܐ ܕܟܐ ܕܐ
ܢܡܘܩܐ.
25 "ܡܢ ܕܡܫܝܚ ܠܝܡܐ ܕܐ ܐܠܗܐ
ܟܐ، ܘܡܢ ܕܡܫܝܚ ܠܝܡܐ ܕܟܐܐ ܕܒܝܢܐ
ܕܐ ܢܫܠܘܢ ܠܒܝܬܐ ܕܠܟܠܗ.
26 "ܕܝ ܠܢܢܐ ܠܚܕ ܠܒ ܫܠܒܗ،
ܕܐܝܐ ܬܗܘܒ، ܘܒܫܠܐ ܕܒܢܐ ܡܝܡ
ܠܒܟ ܘܐ ܕܐ ܡܝܡ ܐܟܐ، ܘܬܚܒ
ܕܐ ܡܒܝܕ ܠܗܘ ܕܒܚܕ ܫܠܒܗ
ܕܟܒ.

ܚܕܘܬܐ ܕܒܢܢܐ
ܕܐ ܩܢܐ ܡܘܕܥܐ

27 "ܕܒܢܐ ܟܬܒ ܥܠܒܬܐ ܡܟܐ،
ܘܡܘܒܒ ܕܡܢܝ؟ ܢܢ ܬܢܢ، ܩܢܝ
ܠܒ ܒܝ ܕܐܐ ܐܒܗ'؟ ܕܟܐ ܩܢ ܕܐܐ
ܐܒܗ ܠܐܝ ܠܒ.
28 "ܢܢ ܬܢܢ، ܡܒܝܕ ܠܝܡܘܢ."
ܘܩܠܐ ܠܐܝ ܟܝ ܒܝ ܥܒܢܐ ܕܐܐܕܐ:
"ܡܘܡܢܝ ܡܝ، ܘܝܡܢܕܐ ܕܐ
ܡܒܡܢܝ."

29 ܕܝܢܐ ܕܝܠܢܐ ܡܘܩܐ ܐܐܐ
ܥܡܒܠ ܠܘܡ، ܘܠܡܒܢܘܡ:
"ܕܒܠܐ* ܡܝܐ ܟܝ، ܘܠܝܢܐ
ܠܡܒܢܘܡ: "ܒܟܠܐ ܘܘܡܘܡ ܟܝ
ܒܕܡܐ."
30 ܠܒܢܐ ܒܥܠܠ ܠܝܘܝܬ ܟܝ
ܘܠܡܒܢܝ ܕܟܡܘ: "ܟܐ ܕܒܐ ܕܒ
ܘܘܐ ܟܝ ܕܐܐ ܩܠܐ ܕܟܐ ܕܒܐ
ܕܒܘܡܢ.
31 "ܕܒܢܐ ܡܠܐ ܕܒܥܐ ܕܒܐܐ
ܠܠܐ، ܕܒܢܐ ܠܡܐ ܕܒܐܐ ܠܠܐ
ܕܐ ܩܝܪ ܕܘܩܢ ܠܒܕܐ.
32 "ܘܐܢ ܠܒܢ ܕܩܝܡ ܘܡܕܐ ܒܝ
ܕܒܠܐ، ܕܐ ܟܕܝ ܠܟܘܡ ܠܢܝܢ
ܠܟܡ ܠܒ."
33 ܕܐ ܠܡܒܢܘܡ ܠܒܘܘܝܐ ܕܒܠ
ܕܐ ܩܝܐ ܘܐ.
34 ܘܡܠܐ ܠܡܒܢܘܡ ܕܟܐ ܕܝܢܐ:
"ܕܒܝ ܥܡܒܝܐ ܘܒ ܒܝ ܢܡܘܐ،
ܕܡܥܒܝܢ ܕܐ ܩܝܪ ܒܟ ܠܠܐ،
ܘܒܬܐ ܕܒܠ ܕܐ ܩܝܪ ܡܕ ܠܠܐ*
ܡܠܐ ܕܩܝܪ ܘܡܕܐ ܕܕܘܬܐ
ܕܢܢܐ؟ ܐܢܬ ܡܠܐ ܕܐ ܕܕܘܬܐ
ܕܢܢܐ؟" [1]

---

[1] ܠܥܠܠ 7:9؛ ܕܡܠܐܟ 14:7

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

35 ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܠܝ ܒܬܪܟ:
"ܡܢ ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܕܥܒܕ ܠܒܪ ܐܢܫܐ،
ܕܫܡܝܐ. ܐܦܠܘ، ܕܠܒܪ ܐܢܫܐ،
ܢܬܩܛܠܘܢ، ܒܗ ܡܬܚܝܒ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܢܫܐ ܡܝܬܐ. ܡܢ ܕܫܪܝܐ ܐܢܐ
ܡܝܬܐ ܠܝ ܥܕܝܢ ܠܡܢܬܐ ܕܢܦܠܘܢ
ܠܟܘܢ.
36 "ܚܙܐ ܕܠܒܪ ܐܢܫܐ ܕܫܡܝܐ،
ܡܢܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ." ܐܡܪܘܗܝ ܠܗ ܒܬܪܟ ܢܝܢ
ܐܦܟܚܐ ܠܗ ܐܡܪܬܐ ܠܗ ܐܝܟ
ܡܢܬܐ.

ܠܒ ܐܡܬܪܐܝܬܐ ܕܡܪܝܡܬܐ

37 ܠܘܩ ܝ ܕܦܩܐ ܡܒܫܩܐ
ܠܡܫܒܚ ܠܗ ܒܬܪܟ ܡܕܡ ܡܬܩܪܒ،
ܠܒܬܐ ܦܒ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܡܝܐ،
38 ܕܩܥܪ ܐܒܘܗܝ ܒܪܟܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܒܚ ܕܠܡܒܪܟ:
ܡܢܘܢ، ܡܢܐ ܐܒܘܗܝ ܕܝܢܘܢ؟
ܐܦܟܚܬܐ ܕܡܢܘܢ ܠܡܢܐ ܕܒܪ
ܠܗ ܝܠܝܕܬܐ؟ [1]
39 ܐܦܠܘ ܒܝܬ ܒܝܬ ܠܐܦ
ܡܢܝܢܐ، ܡܢܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܡܒܪܟ

ܝܫܘܥ:
40 ܐܦܠܘ ܒܝܬ ܡܬܩܪܒ
ܐܦܠܘ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ ܒܬܪܟ، ܕܒܝܬ
ܫܘܒ ܡܬܩܪܒ ܐܝܟ ܡܕܡ
ܡܬܩܪܒ، ܐܦܠܘ
ܕܡܫܝܚܐ.[2]
41 ܢܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܝܫܘܥ ܡܢ
ܠܗ ܢܐܡܪ ܕܐܒܗܬܐ ܐܦܐܦܘܗ ܠܗ
ܡܬܩܪܒ ܕܝܗ.
42 ܡܢ ܡܟܠ ܢܫܐ، ܕܡܢ ܒܝ ܚܕܐ
ܐܦܐܦܘܗ ܡܝܗ، ܠܒܢܐ ܡܢܬ
ܡܫܩܝܢܐ ܐܦܐ ܒܝ ܩܛܝܢܐ*، ܠܝ
ܐܦܠܘ ܠܐܦ ܡܝܗ ܕܝܠܝ ܡܢܬ
ܐܦܐ ܚܕܝܢܐ ܒܝ ܡܒܪܟܐ*.
43 ܡܢܬ ܐܦܝܬ ܠܐܦ ܢܐܡܪ
ܕܡܒܬܬܐ ܡܬ ܕܐܦܐ ܒܝ ܡܒܪܟ
ܕܢܫܘܥ.

ܕܡܬܐ ܡܢ ܐܦܠܘ
ܕܡܬܐ

44 ܐܡܪܗ ܐܦܠܘ ܠܗ ܒܬܪܟ:
"ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܒ، ܠܝ ܡܗ ܐܦܠܘ
ܡܒ ܝܠܝܕ ܐܦܐ ܕܩܛ ܒܕܕܒ.
45 "ܐܦܠ ܕܫܘܝ ܠܒ، ܡܫܘܬܐ ܡܗ

[1] ܠܘܩܐ 1:53 [2] ܠܘܩܐ 10:6

ܟܡܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܐܠܗܐ.
46 "ܘܗܘܝܢ ܒܫܥܬܐ ܗܠܝܢ ܠܒ ܠܬܬܐ
ܕܡܝܢ، ܕܚܠ ܕܡܘܡܝܢ ܥܒܝܕ ܟܝ ܩܝܡ
ܟܡܐ ܡܝܬܐ.
47 "ܡܐ ܕܢܬܬܐ ܫܡܝܢ ܡܕܡܗܝܢ
ܡܠܟܐ ܢܝܚܕܝܢ، ܘܢܬ ܠܝ ܕܡܝܡܝ،
ܩܬܠ ܘܢܬ ܟܝ ܗܠܝܢ ܠܒ ܕܕܡܝ
ܠܠܠܩܐ ܕܒܢܬ ܕܒܩܕܡܝܗ.
48 "ܡܢܐ ܕܡܩܗܠܝ ܐܠܗ ܡܠܟ ܒܝܬ
ܡܕܡܗܝܢ ܕܒܗ ܒܢ ܕܡܝܬܐ ܕܕܘܝܗ.
ܡܕܡܗܝܢ ܕܡܡܩܘܡ ܠܒ، ܐܦ ܕܗ
ܕܡܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܕܫܘܢܐ.
49 "ܘܢܬ ܡܢ ܟܬܒ ܠܝ ܐܡܩܘܡ. ܬܬܐ
ܕܥܒܕܘܗܝ ܐܠܗ، ܐܘ ܩܡܒ ܐܝܟ ܐܠܗ
ܡܕܡܒ ܡܕܘܒ ܐܡܩܘܡ.
50 "ܡܘܬܐ ܕܐ ܢܕܝܢ ܕܩܡܡܒܘܬܐ
ܒܝܬܐ ܕܠܠܟܠܟ ܒܬܐ. ܕܡܐ ܘܗܘ ܘܢܬ
ܐܡܩܘܡܝܢ ܡܝ ܘܕܘܒ ܕܬܬܐ ܩܡܒ
ܐܝܟ ܐܠܗ ܕܐܡܩܘܡܝܢ."

ܡܬܬܝ 13

ܡܬܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

1 ܡܢ ܒܝܘܡ ܗܘܘܐ ܕܩܝܡܬܐ*،
ܢܦܩ ܐܝܟ ܒܬܩܠ ܕܡܝܢ ܟܦ
ܩܒܠ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܘܗܘ ܕܡܝܢ ܠܟܝ
ܬܚܬܘܗܝ، ܚܕ ܡܘܡܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗ
ܡܘܡܝܬܐ ܕܡܝܡܝ، ܘܡܢ ܕܐܬܐ ܐܝܟ
ܡܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ؟"
7 ܐܡܪܘ ܐܝܟ ܒܬܩܠ ܐܠܗܐ
ܐܝܟ: "ܙܪܥܐ ܕܐܬܐ ܠܝ ܢܕܝܐ
ܡܘܕܒ ܝܠܕܬܐ ܡܝ، ܘܒܬܐ ܬܐܕ
ܩܕܐ ܕܐ ܢܕܝܐ."
8 ܘܡܒܕܐ ܝܡܠܦ ܐܡܪ: "ܟܝ،
ܬܚܬܘܗܝ، ܚܕ ܡܘܡܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗ
ܡܘܡܝܬܐ، ܚܕ ܡܘܡܝܢ ܐܝܟ
ܡܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ،
ܡܘܡܝܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗ ܡܝܬܐ.
2 ܚܕ ܢܒ ܡܒܝܢ ܠܡܟܬܒܬܐ،
ܕܒܬܐ ܡܘܩܐ ܢܝܠܟܬܒܢܐ* ܕܝܬܐ
ܕܒܡܘܒܐ ܗܒܬܡܘܟܐ، ܕܬܘܬܐ
ܕܝܡܠܟܘ، ܕܒܩܐ ܐܝܟ ܒܬܩܠ.
3 ܒܬܩܠ ܕܒܙܝܬܐ ܡܘܩܐ ܕܒܬܐ
ܡܘܡܒܐ ܡܘܩܐ ܕܝܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܠܒܕܐ، ܘܡܢ ܟܝܬ ܒܙܝܬܐ
ܐܝܟ ܡܠܟܝܬ ܒܙܘܟܐ ܡܘܩܐ.
4 ܡܒܩ ܐܝܟ ܡܢ ܙܪܥܘܬܐ، ܡܠܟܬܐ
ܐܝܟ ܟܬܝܒܐ ܡܡܒܩ ܐܝܟ ܬܝܡܬܐ
ܡܙܡܒܐ ܕܒܝܐ،
5 ܡܕܐ ܐܝܟ ܩܒܬ ܟܡ ܥܕܬܐ، ܡܡܒܐ
ܐܝܟ ܕܒܠܒܝܐ ܒܡܟܬܐ
ܕܒܟܠܒܕܩܘܡ ܡܝܡܬܬ ܕܬܝܡܬܐ
ܕܙܡܒܕܒܘ ܡܘܩܐ ܕܒܝܐ.
6 ܙܒܥ ܕܙܗܐ ܐܝܟ ܕܒܝܠܟ ܡܘܩܐ
ܒܡܟܬܐ ܕܝܡܠܦ، ܕܙܩܐ، ܙܡܒܐ
ܒܐܝܟ ܝܡܠܦ: "ܥܕܒ، ܒܬܐ ܕܐ
ܒܝܠܐ ܒܡܟܬ؟"
7 ܐܡܪܘ ܐܝܟ ܒܬܩܠ ܡܙܡܒܐ
ܐܝܟ: "ܙܪܥܐ ܒܬܐ ܠܝ ܢܕܝܐ
ܡܘܕܒ ܝܠܕܬܐ ܡܝ، ܙܒܬܐ ܬܐܕ
ܩܕܐ ܕܐ ܢܕܝܐ."
8 ܘܡܒܕܐ ܝܡܠܦ ܐܡܪ: "ܟܝ،

ܒܬܪܗ ܠܟܠܗ ܕܝܠܗ ܒܝܠܝܠܐ
ܒܡܟܬܒܐ.” ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܒܬܪܝܗ: ”ܐܢܐ ܟܕ ܒܝܠܝܠܢܘܢ، ܟܕ ܐܬܐ
ܠܘܬܝ ܡܫܝܚܐ ܕܒܒ.“
9ܡܢܟܐ ܕܡܒܕܐ ܥܡܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ:
”ܡܢܘ، ܟܕ ܒܫܒܐ ܒܝܠܝܠܐ
ܒܡܟܬܒ، ܢܟܘܠ ܠܘܟ ܠܒܕܐܝܬ
ܡܕܡܪܒ.“
10ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ: ”ܡܢ
ܕܢܫܬܘܢ ܡܕܡ، ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܒܛܠ
ܕܒܝܠܟ ܥܒܕܘܬ ܒܝ ܒܡܟܬܒܐ،
ܢܟܘܠ ܡܟܬܒܐ ܕܚܝܐ ܡܕܡ. ܠܘܟ
ܒܫܡܐ ܕܚܝܐ ܡܐ، ܠܒܬܗ ܟܕ
ܡܟܡܒܐ.“
11ܩܛܪ ܒܬܪܗ ܕܐܝܟ ܡܢܐ
ܩܪܒ ܐܝܟ ܦܩܝܢ ܡܢܐ ܐܝܬ، ܕܡܐ
ܒܢܐ ܠܡܒܕܐ: ”ܐܝܟ ܡܐ
ܡܟܡܒܐ ܚܝܐ.“
12ܒܝ ܬܐܢ ܕܫܘܝܠܟ ܐܝܬ
ܒܡܟܬܬܐ، ܠܟܒܪ ܐܝܬ ܟܬܝܒܐ
ܡܐܒܝ ܐܝܬ ܥܡܕܒܢ ܡܠܡܒܕܐ
ܒܟܡܐ: ”ܕܒܢܟܗ ܡܐ ܡܒܒ
ܠܟܒܪ ܠܒ ܒܟܡܒܐ؟
13”ܒܫܡܐ ܕܚ ܩܢܝܡܐ ܠܒ
ܒܢܒ ܡܩܒ، ܡܪܩܒ ܕܚ
ܒܡܕܒܐ، ܩܛܪ ܒܝ.
14”ܐܢ ܟܬܒ ܕܒܝ ܩܢܝܡܐ
ܡܒܛܒܡܐ ܩܕܟܬ ܡܝܠܟ ܠܒ
ܒܡܟܬܒܐ، ܚܢܬ ܒܫܡܐ ܩܠܝ*
ܡܟܐ ܕܒܝܠܟܒܐ ܒܡܟܬܒ ܕܒܒ
ܠܡܐ ܠܝܕܬܗ.
15”ܒܘܩܢ ܡܡܝܠ ܠܒ
ܒܟܡܐ، ܕܒܒ ܕܒܬܗ ܠܟܒܪ ܠܒ
ܒܟܡܐ، ܩܕܟܬ ܠܘܟ ܒܫܡܐ
ܟܬܒܒܐ ܒܒ ܠܡܐ ܠܝܕܬܗ.
16”ܐܢܝܢ، ܐܢܝܢ ܕܢܩܬ ܡܝ
ܒܟܡܐ، ܟܕ ܕܟ ܠܒܪ ܒܘܬ
ܒܝ ܩܕܝܡ، ܡܟ ܠܟܒܬ ܒܘܬ
ܒܘܬ ܒܝ ܒܕܕܝܡ.
17”ܐܢ ܢܒܟܒܐ ܒܝܗ، ܒܘܬ
ܒܟܡܐ ܐ ܟܬܒܒܐ ܠܡܐ.
18”ܠܟ ܡܝ ܒܘܐ ܡܟܡܐ
ܕܢܩܬ ܩܕ، ܩܬ ܕܚ ܢܒܝ ܠܟܒ
ܕܒܘܬܢ ܡܝ؛ ܠܒܬ ܕܩܝܪ
ܐܡܝܩܬ ܡܟܬ ܕܡܒܕܐ:
ܡܢ ܕܕܢܟܠ ܡܐ ܟܡܬ
ܒܡܒ، ܡܒܕܐ ܐܝ ܡܡܢ
ܒܟܒ.[1]

[1] ܡܪܡܡܕܐ 9:41

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

19 "ܙܒܢܐ ܕܪܥܝܐ ܡܢ ܕܟܪܥܐ
ܒܝ ܦܪܕܐ ܕܙܪܥܐ، ܕܐܬܐ ܒܝܡܐ ܕܝ،
ܘܦܪܚܘܗܝ ܕܙܪܥܐ ܡܢ.
20 "ܗܕܝܟܐ، ܗܕܝܟܐ ܕܪܥܝܐ ܡܢ
ܕܟܪܥܐ، ܗܝ ܕܦܪܚܐ ܟܝܐ
ܕܦܪܥܝܢ، ܕܟܪ ܦܪܚܐ ܡܕܝ، ܐܦܝ
ܕܕܟܪ ܦܪܚܐ، ܦܪܚܐ ܡܕܝ ܟܝܐ
ܕܦܪܥܝܢ ܕܟܪ."

ܡܬܠܐ ܕܐܪܥܐ ܕܛܐ ܘܫܝܚܐ

ܡܛܝ 20:26-25؛ ܡܪܩܘܣ 17:14-21؛
ܠܘܩܐ 21:22-23

21 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܢܝܢ ܡܬܠܐ،
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܬܕܡܐ ܠܡܐ
ܕܐܢܫܐ ܕܙܪܥ ܙܪܥܐ ܛܒܐ ܒܚܩܠܗ.
22 ܡܕܡܐ ܕܙܪܥ ܒܙܪܥܐ ܕܛܒܐ
ܕܝܢܬܐ، ܟܕ ܡܛܠܬܐ ܕܛܒܐ ܥܡ
ܡܘܪܝܐ ܠܟܝ.
23 ܘܒܝ ܕܙܪܥܝܬܐ، ܗܘ
ܕܡܬܪܥ ܒܐ ܥܝܢ ܡܐܬ ܠܟܝ،
ܗܢܐ ܡܐܬ ܕܟܝܠ ܐܬܐ
ܕܡܬܪܥ.
24 ܟܕܐܬ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܕܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܕܙܪܥ ܫܦܝܪܐ
ܡܢ.
25 ܘܡܟܝܠ ܐܝܢܐ ܠܟܝ ܗܘ ܒܟܠ ܙܒܢܐ
ܕܡܬܪܥ ܠܡܙܪܥ ܠܟܝ: "ܡܪܝ،
ܡܢܐ ܠܟܝ؟"
26 ܐܡܪ ܠܟܝ ܡܬܪܥ: "ܗܘ ܒܟܝ
ܕܟܡܝܢ ܟܣܦܐ ܘܙܘܒܝܢ ܠܟܝ."
ܐܡܪܘ ܠܟ ܟܣܦܐ ܘܙܘܒܝܢ
ܟܝ ܟܢܘܫܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܡܝܢܐ
ܕܫܡܝܐ.
27 ܘܐܡܪ ܕܡܪܥܐ ܟܝ ܢܦܩܘ
ܟܣܦܐ، ܠܡܙܪܥܐ ܕܝܗ ܫܩܠܘܗܝ.
ܘܡܟܝܠ ܠܡܙܪܥܐ ܠܟܝ ܡܬܪܥ:
"ܡܢܘ ܕܝܠܗ ܠܟܝܢ، ܠܡܙܪܥ ܟܝ
ܕܟܠܟܘܫܐ."
28 ܐܡܪ ܠܗ ܥܒܕ ܒܝ ܙܒ ܕܠܐ
ܡܢܘ ܟܝ ܡܙܪܥ ܟܝ ܫܡܥܘܢ
ܠܡܙܪܥܐ ܠܟܝ ܙܘܢ.
29 ܫܩܠ ܥܒܕܘܗܝ ܕܥܘܝܐ ܠܟܝ
ܢܦܩܘ ܡܢܘ، ܢܙܪܥܘܢ ܡܬܪܡܢ
ܡܬܒܬ ܠܡܢ ܕܡܬܪܥ ܠܡܙܪܥܐ
ܠܟܝ ܕܥܘܝ ܡܢܘ ܡܬܒܥܢ ܕܡܬܒܥܢ
ܡܢܘ ܫܘ ܠܟܝܢ، ܒ ܕܥܘܝ ܡܢܘ
ܠܡܡܚܝܢ.
30 ܘܐܡܪ ܡܪܥܐ ܟܝ ܢܦܩܘ ܟܣܦܐ
ܕܟܝܠ ܟܝ ܥܕ ܕܡܢ ܠܟܝܢ؛
ܡܟܝܠ ܡܢܘ.

ܥܡܠܐ ܕܐܝܟ ܕܐ ܐܙܠ ܠܬܡܠ

ܡܙ 26:31-35؛ ܐܙܡܝܐ 14:27-31؛
ܠܘܩ 22:31-34

31 ܒܗ ܬܐܢ ܕܦܛܪܘܣ ܠܗ ܐܡܪܐ
ܐܙܕܡܢܝܢܢ، ܠܡܐܡܪ ܐܡܪܬܐ:
"ܟܕܝܢ ܦܐܪ ܠܗ ܣܡܝܟܐ ܕܥܬܝܕ
ܕܢܬܟܠ، ܡܢܟܝܠܐ ܦܐܪ ܠܗ ܣܡܝܟܐ
ܕܝܗ.
32 "ܐܝܟ ܢܟܝܠܐ ܦܐܪ ܠܗ ܣܡܝܟܐ
ܕܝܗ، ܢܟܝܠܐ ܕܐ ܫܝܢܐ ܠܕܥܬܝܕ
ܕܟܝܢܐ، ܡܕܐ ܫܝܢܐ ܕܟܦܕܘܟܐ.
33 "ܕܥܬܝܕ، ܕܐ ܡܝܡܪ ܒܟܡܐܕܐ
ܡܢ ܒܝܕ ܘܕܬܐ ܕܥܬܝܕ. ܕܐ
ܟܝܕܐ ܬܐܢ، ܡܢܕܐ
ܕܢܡܒܐ ܠܡܐܡܪܬܐ، ܠܡܐ
ܢܟܡܐ ܕܢܡܢܐ ܡܝ، ܟܬܐ
ܕܬܬܐ ܕܢܟܝܠ ܡܝ، ܢܫܐ ܕܝ
ܡܝܡܐ ܢܗܝܐ.
34 "ܕܡܡܬܬܐ ܫܕܐ ܕܒܐܬܐ ܡܝ
ܢܟܐܕܐ، ܕܦܛܪܘܣ ܒܝܕ ܠܐ
ܥܕܬܐ. ܬܢܐ ܕܬܬܐ ܡܕܡܝܬ ܠܒ
ܢܟܐܕܐ، ܐܕܬܐ ܠܡܐ ܢܫܐ
ܦܛܪܘܣ ܒܝܕ ܠܐ ܥܕܬܐ.
35 "ܕܬܐ ܟܠܗܘܢ ܥܬܝܕ ܕܐ
ܡܕܟܪ ܕܦܠܓܘܬܐ ܐܐ، ܐܝ
ܦܛܪܘܣ ܒܝܕ ܠܐ ܥܕܬܐ."
36 ܕܡܝܡܝܢ ܥܡܠܐ ܕܐܡܪ: "ܐܙܠ،
ܟܢܫܬܐ ܕܢܟܝܠ ܡܐܝ؟" ܐܝܡܬ
ܠܗ ܐܝܠܗ ܡܬܐܡܪ: "ܟܢܫܬܐ
ܕܢܟܝܠ ܡܝ ܠܟ ܐܝܡܐ ܢܗܝܐ
ܬܐܙܠ ܢܕܬܐ، ܠܡܬܐ ܕܡܙܕܐ ܕܐ
ܢܗܝܐ."
37 ܕܡܝܡܝܢ ܥܡܠܐ ܕܐܡܪ: "ܐܙܠ،
ܐܡܐܕܒ ܟܐ ܐܝܡ ܢܗܝܐ
ܢܕܬܐ؟ ܟܬܒ ܕܐ ܒܐܕܝܬܐ ܒܝ
ܟܕܘܢ."
38 ܐܝܡܬ ܠܗ ܐܝܠܗ ܡܬܐܡܪ: "ܢܬܐ
ܕܐ ܒܐܕܝܐ ܟܬܘܢ ܒܝ ܟܕܒ؟
ܐܙܘܢ، ܐܙܘܢ ܕܢܐܙܕ ܡܝ
ܢܟܘܢ، ܒܝ ܒܒܕ ܕܐܙܕ ܐܙܘܢ ܕܐ
ܐܙܕܐ ܠܒ ܐܟܐ ܟܕܐ."

ܡܐܟܠܐ 14

ܥܡܠ ܕܡܘܬ ܠܕ ܠܐܠܡܬܢ

1 "ܟܕ ܐܝܬ ܥܒܝܬܐ ܟܬܘܒܐ،
ܦܝܡܐ ܕܢܟܝܠ ܠܐܘܐ ܕܒ
ܦܝܡܐ.
2 "ܟܐ ܒܫܐ ܕܬܒ ܠܒ ܕܬܐ
ܒܐܡܐ. ܐ ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܐ
ܐܙܕܐ، ܕܐ ܢܡܙܐ ܠܐ ܐܟܐܒܐ،

ܟܬܒܬ ܠܬܬ ܕܪܘܟܐ ܡܢ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܡܬܐ.
3 "ܡܢ ܠܘܟܝ ܡܦܪܕܝܣܐ ܕܡܬܐ
ܩܕܡܝܐ، ܕܐ ܕܡܝܢ
ܡܟܬܝܢܝܐ ܟܝܐ ܟܒ، ܕܢܦܩ
ܢܣܐܝܐ ܩܝܡܐܝܐ ܢܡܬܐ ܕܠܬܬ
ܡܢ..
4 "ܡܢܣܐܝܐ ܕܐ ܢܕܟܒܐܝܐ ܠܡܕܡܬܐ
ܟܕܡܬܐ ܕܠܬܬ ܕܪܘܟܐ ܡܢ."
5 ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢܐ: "ܩܕܡ، ܕܐ
ܡܦܣ ܟܒܝܟܬܐ ܟܢܡܬܐ ܕܪܘܟܐ
ܡܐ، ܕܐܝܟ ܩܢܝܣ ܢܕܟܣ
ܟܡܕܡܬܐ؟"
6 ܐܝܡܝܢ ܟܝ ܝܟܝ ܐܡܪܬ: "ܠܬܬ
ܡܢ ܠܡܕܡܬܐ ܡܟܬܒܬܐ ܡܝܬܐ. ܠܡܟ
ܢܒ ܕܐ ܠܗܝ ܟܝܐ ܬܬ ܝܟܐ
ܟܒ.
7 "ܝ ܝܟܒ ܢܕܟܒܐܝܐ ܡܘܢ، ܠܡܟ
ܟܬܒ ܐܝ ܢܕܟܒܐܝܐ ܡܘܢ. ܠܒܬܐ
ܡܢ ܠܕܒܬ ܕܐ ܢܕܟܒܐܝܐ ܟܝ،
ܡܬܐ ܟܡܕܡ ܝܟܝ."
8 ܐܡܪܝܢ ܝܟܝ ܦܒܟܦܐ: "ܩܕܡ،
ܡܬܐ ܟܢ ܬܬ ܡܩܟܬܬܐ ܡܟܝ
ܝܟܢ."
9 ܐܝܡܝܢ ܟܝ ܝܟܝ ܐܡܪܬ: "ܢܐ
ܦܒܟܦܐ، ܟܝ ܠܗ ܠܒܬܐ
ܢܩܡܕܡܬܐ ܡܢ ܡܬܝ ܕܐ ܡܐ

ܟܒܕܟܒ؟ ܡܢ ܕܝܟܒ ܫܘܐ ܡܘܬܐ
ܡܟܝ ܟܬܬܐ. ܕܐܕܡ ܕܐܡܪܬ ܡܐ:
'ܡܬܬܒ ܟܢ ܬܬ'؟
10 "ܕܐ ܡܐ ܡܬܡܝܢ ܕܠܬܬ ܟܬܬܐ
ܡܢ ܡܬܬ ܟܒ ܡܟܝ؟ ܡܝܡܪܬܐ
ܕܠܬܬ ܡܬܡܪܝܢ ܡܢ ܝܟܡܬܬ ܕܐ
ܡܢ ܡܬܡܪܬ ܒܢ ܟܬܒ، ܝܟܡ
ܬܬ ܕܝܟܡܬܬ ܡܟܝ ܟܒ، ܡܐ
ܟܬܒܕܬ ܡܟܝ ܟܡܟܬܒܬܐ.
11 "ܡܝܡܪ ܕܠܬܬ ܟܬܬܐ ܡܢ
ܡܬܬ ܟܒ ܡܟܝ. ܝ ܟܠܬ ܕܐ
ܡܝܡܪܬܐ، ܡܝܡܪ ܟܒ
ܟܡܕܡܬܐ.
12 "ܐܡܝܢ، ܐܡܝܢ ܕܐܡܪܬ ܡܢ
ܝܟܡܬ، ܡܢ ܕܡܝܡ ܟܒ ܕܐ
ܟܝܕ ܟܡܕܡܬܐ ܕܠܬܬ ܕܟܬܒܬ
ܡܢ، ܡܟܒ ܠܡܕ ܡܬܡܪ ܕܐ
ܟܝܕ، ܡܟܒ ܠܬ ܟܕ ܕܐ ܬܬ
ܕܪܘܟܐ ܡܢ.
13 "ܡܠܬ ܕܐ ܟܝܕ ܡܬܒ
ܕܟܠܟܒܐܝܐ ܕܡܟ، ܕܩܝܪ
ܡܒܬܬ ܬܬ ܕܟܬܬ.
14 "ܝ ܟܠܟܒܐܝܐ ܡܬܒ
ܕܡܟ، ܠܬܬ ܕܐ ܟܝܕܝܐ."

ܡܠܟ ܕܡܐ ܕܡܡܕܬ

15 "ܝ ܡܝܟܒܐܝܐ ܟܒ،

ܡܫܟܢܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ،
16 "ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܟܝܢ ܡܢ ܬܬܘܢ
ܐܝܟܐ ܕܐ ܢܗܝܠܟ ܟܐܦܐ ܥܡ
ܦܝܕܬܘܢ ܠܝܕܬܘܢ ܕܦܐܝܐ ܒܟܐܦܐ
ܦܠܟ ܢܟܡܠ،
17 "ܕܡܠܝܐ ܕܦܫܢ ܕܥܕܕܐ، ܐܝ
ܕܢܟܟܐ ܠܝ ܫܝܢ ܠܒܥܠܝܐ،
ܫܬܬ ܠܝ ܡܠܝܐ ܕܣܘܝܐ، ܐܘܦܟ
ܟܝ ܕܢ ܢܕܝܬ ܠܝܐ. ܠܒܬܢ ܒܣܐܦ
ܕܢ ܢܕܟܒܐܦ ܠܝܐ، ܫܬܬ ܠܟܐ
ܟܐܦܐ ܒܠܝܐ ܐܝܐ ܐܦܐ
ܟܦܐܦܐ.
18 "ܠܝ ܢܟܡܝܢܐܦܐ ܢܐܘܩܢ، ܕܐ
ܕܝܢ ܠܟܐ ܟܐܦܐ.
19 "ܡܢ ܬܐܕ ܢܢ ܘܢܬܢ ܕܢܢ
ܢܟܟܐ ܠܝ ܫܘܢ ܠܒ، ܠܒܬܢ
ܒܣܐܦ ܕܐ ܫܘܝܐܦ ܠܒ، ܫܬܬ
ܢܬܢ ܫܢܢ ܡܝ ܠܘܦ ܒܣܐܦ ܕܐ
ܫܝܐܦ.
20 "ܕܐܦ ܢܐܦܢ ܕܐ ܢܕܟܒܐܦ
ܕܢܬܢ ܕܬܬܘܢ ܡܝ، ܐܒܣܐܦ ܕܒܒ،
ܐܢܬܢ ܕܢܐܦ.
21 "ܡܢ ܕܠܒܐ ܠܐ ܒܡܕܝܢܬ
ܐܬܝܕܐܦ، ܐܝ ܕܢ ܦܝܕ ܠܒ.
ܐܦܐ ܕܦܝܕ ܠܒ ܕܐ ܦܝܕ
ܐܒܝܕܬܘ ܡܢ ܬܒ، ܐܢܬܢ ܕܐ
ܦܝܕܝܕܘ ܐܦܐ ܦܝܣ ܟܬܒ ܝܠܝܐ."
22 ܠܐܒܝܕ ܝܠܝܐ ܒܐܒܕ (ܟܝ
ܐܒܕܐܦܟܐ): "ܡܢܐ، ܕܠܒ ܡܢܐ
ܕܐܦ ܦܣܘܐ ܟܬܒܐ ܝܠܝ ܠܒܬܢ
ܟܝ ܠܢܟܐ؟"
23 ܟܐܦܝܐ ܠܐ ܒܥܐܠ ܠܐܒܝܕ
ܝܠܝܐ: "ܝ ܠܢܬܢ ܦܝܬ ܠܒ، ܕܐ
ܢܟܝܕ ܕܝܕܘܬܐ، ܐܬܒ ܕܐ ܦܝܬ
ܠܐ، ܐܦܐ ܢܚܝܣ ܐܦܐܒܣ
ܦܝܐܐܕܢ ܠܟܐ ܠܐ.
24 "ܐܦܐ ܕܝܟ ܦܝܬ ܠܒ، ܠܝ
ܢܟܝܕ ܕܝܕܘܬܐ. ܕܝܕܘܬܐ ܕܝܥܐܢܢ
ܐܦ ܠܝ ܟܬܒ ܕܒ، ܝܟܝ ܕܬܬܘ
ܕܦܐ ܒܢܝܕ.
25 "ܒܝܢ ܐܦܐܘ ܠܒ ܝܟܐܦܐ ܕܝ
ܢܢ ܒܟܐܦܐ ܒܝ.
26 "ܠܒܬܢ ܠܒܐ ܕܬܬܘ ܒܢܝܕܐܦܐ
ܦܝܕܢܢ ܥܝܐܒ، ܕܝܟܐ ܦܦܐ
ܕܐܒܕܬܘ، ܐܦ ܕܐ ܦܝܟ ܟܐܦܐ
ܚܠ ܐܢܕܒ، ܐܦܐ ܦܢܕܝܢܐܦܐ
ܚܠ ܐܢܕܒ ܕܠܐܒܕܒ ܝܟܐܦܐ.
27 "ܥܟܟܐ ܥܢܬܟܐ ܡܝ ܠܐܦ
ܟܐܦܐ، ܥܟܐܒ ܥܒܐܬܟ ܡܝ
ܝܟܐܦܐ. ܟܝ ܕܠܒ ܕܢܟܟܐ ܕܝ
ܢܐܝܠ ܥܒܐܬܟ ܡܝ ܝܟܐܦܐ.
ܟܝ ܕܝܕ ܥܝܒܬܟ ܝܟܐܦܐ ܐܟܝ
ܘܕܝܠ.
28 "ܥܐܒܠ ܟܐܦܐ ܕܠܐܒܕ

ܝܠܦܘܢܝܐ: ܐܝܢܘܢܐ ܡܝܢܝ، ܐܢܬܘܢ
ܐܝܟ ܕܡܢܝ ܠܟܝܢ ܠܡܦܘܠܘܢ.' ܘܠ
ܥܡܗܘܢ ܡܥܘ ܒܫܘܒܚܐ ܐܝܟ
ܫܪܝܗܘܢ ܡܥܘ ܕܢܬܘܢ ܐܝܢܘܢܐ ܡܝܢ
ܠܟܝܢ ܬܬܘܢ، ܗܬܬ ܬܬܘܢ ܚܘܪ
ܐܒܕܘܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ.

29 "ܐܡܝܢܐ ܝܠܦܘܢܝܐ ܡܢ ܦܪܝܨ
ܕܥܘܡܐ، ܕܥܘܡܝܢܗܘܢ ܐܒܟܝ ܕܥܘܡܐ.
30 "ܢܬܘܢ ܠܟ ܥܡܝܡܝܢ ܒܟܬܘܒܝܢ
ܕܬܬ، ܗܬܬ ܐܒܕܘ ܕܢܬܘ ܕܡܝܢ
ܐܝܢܬܘ ܡܠܟܐ، ܐܒܬܘ ܒܫ ܠܗ
ܫܝܢܟܘ ܒܟܠܒ.
31 "ܐܒܬܘ ܕܢܦܝܫ ܢܟܬܘ ܕܐܝ
ܦܝܫܝܢ ܠܬܬܘ، ܢܫܝ ܕܥܡܝܪ ܠܗ
ܝܠܒ ܥܕܘܬ ܐܝ ܢܟܬܝ. ܡܥܡܝ
ܢܘܟܣ ܡܢܬܘ.

ܡܬܬܝ 15

ܐܝܟ ܡܬܬܝ ܐܝܬ

1 "ܢܬܘ ܡܝ ܐܝܬܘ ܕܐܢܬܘ
ܡܬܬܝ ܡܠܟ ܐܝܬܘ.
2 "ܡܢ ܦܬܘ ܕܢܢ ܢܝܚܝ ܩܕܡܝܐ
ܐܝ ܩܪܝܒ ܠܗ، ܡܢ
ܦܬܘ ܕܢܝܚܝ ܩܕܡܝܐ ܐܝ
ܕܐ ܠܗ ܕܢܝܚܝ ܩܕܡܝܐ
ܚܘܪ ܘܡܕܐ.

3 "ܢܕܝܢ ܢܫܐܠ ܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܡܝܡܪܐ ܕܡܡܪܘܬܟ ܠܟ ܝܠܦܘܢܝܐ.
4 "ܡܠܝܐ ܩܕܡ ܡܢܬܘ ܩܕܡܝܐ.
ܦܬܓܡ ܠܐ ܡܝܐ ܢܝܚܝܠ ܩܕܡܝܬܐ
ܡܢ ܟܝܐ ܘ ܠܐ ܠܐ ܡܠܐ
ܐܝܟܐ. ܡܕܝܢ ܐܦܠ ܢܫܐܠ ܠܐ
ܡܝܪܐ ܢܝܚܝܠ ܩܕܡܝܬܐ
ܘ ܠܐ ܡܠܐ ܩܕܡܝܐ.
5 "ܢܬܘ ܡܝ ܐܝܬܘ ܡܢܫܐܠ
ܦܬܓܡܬܐ. ܗܘ ܕܡܠܐ ܩܕܡ ܡܢܬܘ
ܩܕܡ، ܢܫܘ ܐܝܟ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܬܬ، ܗܬܬ ܠܐ ܕܡܪ ܠܐ
ܡܝܪܐ ܢܬܓܕܝܐ ܡܢܕܪ.
6 "ܗܘ ܕܠܐ ܠܐ ܩܕܡ ܩܕܡ، ܢܫܝ
ܦܬܓܡ ܩܕܡܝܬܐ ܡܠܐ، ܕܦܝܪ ܕܘܦܬܐ
ܠܢܢܕ. ܡܕܝܢ ܦܬܓܡ ܐܝ ܐܝܡܬܐ
ܠܘܡ ܡܕܝܢ ܠܘܡ ܩܕܡ ܩܕܡܝ
ܕܡܢܕܪ.
7 "ܐ ܠܐ ܩܕܡ ܡܝܡܪܘܬܟ
ܠܟ ܩܕܡ، ܠܐ ܡܢܕܪ
ܕܬܗܘܢ ܠܗܘܢ ܐܠܗܘܢ، ܡܐ
ܥܡ ܐܝܟ ܡܢܕܪ.
8 "ܩܕܡ ܐܝ ܦܝܪ ܫܡܝܢ ܬܬ،
ܕܢܢܕܝܐ ܐܠܗܘܢ ܕܬܬ
ܡܦܫܘܗܘܢ ܡܬܘܢ ܕܡܠܟܝܢ
ܗܘ.
9 "ܕܪܝܢ ܕܬܬ ܡܡܝܪ ܐܝ

ܐܠܐ، ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܠܒܪܝܐ ܕܠܐ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ.
ܕܡܬܩܪܒܘܢ ܠܡܫܟܢܟ، ܘܡܢܘ ܢܩܘܡ ܒܬܪ ܩܕܝܫܟ ܒܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ.
10 ܕܡܢ ܡܗܠܟ ܒܬܡܝܡܘܬܐ، ܘܥܒܕ ܨܕܩܬܐ، ܘܡܡܠܠ ܫܪܪܐ ܒܠܒܗ.
ܠܐ ܐܟܠ ܠܫܢܗ ܥܠ ܚܒܪܗ، ܘܠܐ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܠܩܪܝܒܗ.
11 ܕܡܢ ܡܪܥܐ ܒܥܝܢܘܗܝ ܕܡܬܪܥܒ ܒܥܝܢܐ، ܘܡܬܝܪܐ ܠܪܚܡܝܗ ܕܝܪܐ.
12 ܕܡܚܠܦ ܒܥܠܬܗ ܠܚܕܐ ܡܠܬܐ، ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܫܟܢܟ ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܢܙܘܥ.
13 ܕܥܒܕ ܫܘܬܦܘܬܐ ܥܡ ܡܣܟܢܐ، ܘܠܢܩܝܐ ܠܡܫܚܬܐ ܥܠ ܫܘܚܕܐ ܕܡܬܩܒܠ.
14 ܕܡܫܒܚ ܒܐܠܗܐ ܡܬܝܩܪ ܒܫܡܝܗ ܕܡܪܝܡܘܬܐ.
15 ܕܠܐ ܢܨܠܚ ܥܠ ܦܓܪܗ، ܕܠܐ ܢܦܠ ܥܠ ܩܪܝܒܗ. ܕܡܢ ܡܢܐ ܕܥܒܕ ܠܥܠܡܐ ܡܬܝܩܪ ܒܥܝܢܘܗܝ ܕܡܫܬܒܚ ܠܝܗܘܐ ܕܡܬܪܥܒ ܒܗ ܠܒܐ.
16 ܕܠܐ ܢܫܩܠ ܟܣܦܐ ܠܡܪܒܝܐ ܠܒܐ ܢܩܒܠ ܠܫܘܚܕܐ ܕܠܐ ܢܣܒ ܠܡܬܩܠ ܒܗ ܠܒܐ.
ܡܢ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܥܠܡܐ ܠܐ ܢܙܥܪܘܢ ܠܥܠܡܐ.
17 ܡܪܝܐ ܢܩܝܡ ܠܝ ܠܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܝ ܐܢܐ ܕܢܬܪܥܒܘܢ.

ܡܙܡܘܪ ܕܡܠܟܘܬܐ

18 ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܗܝܢ ܐܡܪ، ܡܪܝܡܐ ܕܗܝܢ ܐܝܟ ܒܝܬ ܒܪܬ ܕܥܒܕ ܠܝܗ.
19 ܡܪܝ ܐܘܡܐ ܕܐܦܐ ܒܝ ܠܐܪܥܐ ܡܠܟܐ، ܡܠܟܐ ܕܐܦܐ ܕܐ ܒܝܬ ܐܪܥܐ، ܕܒܢܐ ܫܬܝ ܠܝ ܫܡܝ ܒܝܬ، ܘܡܢܐ ܫܪ ܒܝܬܐ ܒܝ ܡܠܟܐ، ܕܥܒܕ ܠܐܪܥܐ ܠܝ ܗܝܢ ܐܡܪ.
20 ܕܥܒܕܘ ܡܝܡܪܬܐ ܕܡܪܥܒ ܠܥܠܡܐ، ܕܐܦ ܠܐܪܥܐ ܕܥܒܕ ܒܝ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܠܟ ܕܥܒܕ ܠܥܠܡܐ، ܐܦ ܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܡܝܡܪܬܐ، ܐܦ ܡܝܡܪܬܐ ܕܐܦ ܢܫܒܩ.
21 ܡܠܟܐ ܗܝܢ ܕܐܦ ܡܠܟܐ ܕܐܦ ܠܥܠܡܐ، ܕܐܦ ܥܒܕ ܫܪܪܐ ܕܐܦ ܕܥܒܕܝܢ ܠܟ.

22 "ܝܐ ܟܝ ܬܘܡܐ ܡܢܐ ܠܐܝܬ
ܠܘܬܡܘܬܐ ܕܟܬܘܒ، ܟܝܐ ܡܢܐ
ܕܡܢ ܫܠܝܛܐ. ܠܝܬܝ ܢܝܬܝ ܟܝܐ
ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܚܕܐ ܫܠܝܛܘܬܐ.
23 "ܡܢ ܕܬܐܝܢ ܢܟܝ ܠܘܩ ܟܬܒ
ܒܝ ܬܐܝܢ.
24 "ܝܐ ܟܝ ܬܘܡܐ ܡܢܐ ܕܟܝܬܢ
ܟܬܘܒܘܬܐ ܕܠܘܩ ܫܒ
ܠܝܕܬܢ ܟܝ ܕܟܝܬܘ ܟܝ، ܟܝ ܬܘܡ
ܡܢܐ ܕܡܢ ܫܠܝܛܐ. ܠܝܬܝ ܢܝܬܝ
ܫܘܐ ܕܡܢ ܟܝܢܝ ܕܒܟܬܘܬܐ ܐܝܢܐ
ܕܡܢ ܢܟܝ ܠܘܩ ܟܬܒ.
25 "ܐܝܢܐ ܕܡܢ ܢܟܝ ܕܦܬܘܬܐ
ܐܒܝܡܘܬܐ ܕܝܡܝܡܢ ܕܐܒܝܒܬܐ
ܡܟܬ ܟܐ ܬܘܒܐܬܘܬ:
ܐܝܢܐ ܕܡܢ ܢܟܝ ܕܟܝ
ܝܟܬܐ*.[1]
26 "ܠܒܡ ܕܢܐܝ ܕܝܕܬܐ، ܐܢ ܕܢܬܐ
ܒܕܢܝܐ ܢܟܘܒܢ ܒܡ ܟܝܐ ܬܬ،
ܕܒܬ ܕܒܬܬܐ ܕܦܠܝܛ ܒܡ ܬܬ،
ܐܢ ܟܐ ܬܘܟܝ ܐܬܘܒܬܐ ܚܕܐ
ܕܒܒ.
27 "ܠܘܩ ܢܫܡܢ ܟܐ ܬܘܒܒܢ
ܐܬܘܒܬܐ ܚܕܐ ܕܒܒ، ܐܬܬ ܡܢܐ
ܟܘܒܢ ܒܡܒ ܐܢ ܒܒܘܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 16

1 "ܢܝܢ ܠܡܒܕܒ ܢܟܘܒܢ ܕܟܝ
ܐܕܝܡܟܒܐܢ.
2 "ܟܐ ܟܕܕܒ ܟܘܒܢ ܒܡ
ܡܢܡܬܬܐ. ܟܐ ܢܐܬܝ ܐܒܐ ܕܒܟ
ܕܩܠܟ ܟܘܒܢ ܟܐ ܬܝܒ
ܒܡܕܒܕܝ ܡܝܐ ܡܟܒܐ ܟܝܟܐ.
3 "ܢܝܢ ܟܐ ܟܕܒ ܢܟܘܒܢ،
ܐܬܬ ܟܝ ܡܕܒ ܕܡܢ ܢܟܝ
ܠܘܩ ܟܝ ܟܬܒ.
4 "ܢܝܢ ܢܝܢ ܢܝܐܬܢ ܡܝ
ܢܟܘܒܢ، ܕܠܒܒ ܕܢܐܬ
ܐܒܝܐܡܢ، ܕܒܕܒܐ ܕܢܢ
ܠܡܒܕ ܢܟܘܒܢ. ܟܝ ܠܡܒܕ
ܢܟܘܒܢ ܒܡ ܒܕܐܬܐ ܐܬܬ
ܒܢܐܘܒܢ ܡܝ ܐܬܐ.

ܟܘܟܝܢ ܕܢܡܢ ܕܡܡܕܢ

5 "ܢܝܢ ܕܢܘܟܝ ܡܝ ܟܝܐ ܐܢ
ܕܡܡܕܢ ܢܟܝ، ܠܘܩ ܒܒ
ܡܢܘܒܢ ܟܝ ܡܝ ܒܡܒܕ:

---

[1] ܡܘܡܡܕܐ 19:35؛ 4:69

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

'ܟܝܢܐ ܡܐܢܘܢ ܕܝܢܘܟܝܢ؟'
6 "ܡܕܝܢܐ ܕܢܗܒܘܢ ܝܟܘܬܟܘܢ ܠܝܢ،
ܒܬܪܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܕܝܟܘܬܟܘܢ.
7 "ܐܙܕܘܢ ܒܗܘܝܘܬܐ ܡܢ ܒܟܘܬܟܘܢ،
ܡܦܫܒ ܡܟܐ ܩܘܬܟܘܢ ܕܢܢܐ ܢܘܟܝ.
ܠܐ ܟܝ ܢܘܟܝ، ܒܝܕܢܐ (ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܘܕܝܢܐ) ܟܝ ܢܗܝܐ ܠܟܝܬ ܟܘܬܟܘܢ.
ܠܒܬܐ ܠܐ ܢܘܟܝ، ܐܝܟ ܒܕܝܢܐܝܬ ܠܟܝܬ
ܟܘܬܟܘܢ.
8 "ܠܒܟܝ ܕܢܗܝܐ، ܐܝܟ ܒܬܝܟܝܬ
ܠܟܠܩܐ ܒܟܝ ܣܝܒܟܐ، ܠܒܟ
ܘܕܒܡܒܩܐ، ܠܒܟ ܕܒܩ.
9 "ܒܟܝ ܣܝܒܟܐ، ܩܬܪ ܟܝ
ܡܘܝܐܢܘܬܟ ܐܒ،
10 "ܠܒܟ ܘܕܒܡܒܩܐ، ܩܬܪ
ܕܝܢܘܟܝ ܡܢ ܠܟܝܬ ܬܪܬ، ܠܡܝܕܬܐ
ܟܝ ܫܘܝܠܬܟ ܠܒ.
11 "ܠܒܟ ܕܒܩ، ܩܬܪ ܐܒܕܐ
ܕܢܗܐ ܕܡܝܢ ܩܒܪ ܠܐ ܕܒܬܐ.
12 "ܕܬܪ ܠܝܩܝܢ ܠܒܐ ܠܒ ܟܝܢܩܐ
ܝܟܘܬܟܘܢ، ܠܒܬܐ ܢܕܒܐ ܟܝ
ܩܝܡܬܟ ܒܚܟܒܬܟ ܠܘܬܟ.
13 "ܠܒܬܐ ܠܒܟ ܕܕܡܫܝܚܐ ܕܥܕܕܐ
ܢܗܝܐ، ܗܘ ܐܝܟ ܡܘܕܝܐ ܟܘܬܟܘܢ
ܠܘܟ ܐܙܕܘܢ. ܗܘ ܟܝ ܒܗܘܝ ܒܡ
ܟܝܐ، ܝܟܝ ܐܝܟ ܒܗܘܝ ܒܢܒܝ
ܕܥܡܒܝ ܟܝ، ܡܐܝ ܒܕܝܕ ܟܘܬܟܘܢ
ܕܒܐ ܒܢܒܝܐ ܕܝܢܐ ܡܬܝ.
14 "ܗܘ ܒܡܕܐ ܝܟܒ ܐܝ ܡܘܝܟ،
ܩܬܪ ܒܢܒ ܐܝ ܡܝܟ ܗܘܕܝܟ
ܝܟܘܬܟܘܢ.
15 "ܠܟ ܒܢܒ ܕܢܒܐ ܟܝ ܡܬܪ
ܕܒܒ ܠܟܝ. ܐܝܟ ܠܐ ܢܘܟܝ ܠܒܢܒ
ܝܟܘܬܟܘܢ، ܕܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܝܟ ܒܢܒ
ܗܘܕܝܟ ܝܟܘܬܟܘܢ.

ܡܬܝ ܕܗܟܡܬܢܐ ܕܐ ܡܕܐ ܠܡܕܡܐ

16 "ܒܝ ܡܐܕ ܢܒ ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ ܟܝ
ܫܘܝܠܬܟ ܠܒ ܠܝܕܬܐ. ܠܒܬܐ
ܒܢܕܕܐ ܒܝ ܡܐܕ ܢܒ ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ
ܐܝܟ ܫܘܝܠܬܟ ܠܒ ܩܬܪ ܕܝܢܘܟܝ
ܡܢ ܠܟܝ ܡܬܪ."
17 ܠܡܐܡܪܬܟ ܢܒ ܠܗܘ
ܠܝܕܬܐ: "ܡܘܕܝ ܠܟ ܠܐ ܠܐ
ܕܝܢܩܕܬܐ ܠܟ ܝܟܝ: 'ܒܝ ܡܐܕ ܢܒ
ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ ܟܝ ܫܘܝܠܬܟ ܠܒ،
ܠܒܬܐ ܒܢܕܕܐ ܒܝ ܡܐܕ ܢܒ ܘܒܬܐ
ܕܒܬܐ ܐܝܟ ܫܘܝܠܬܟ ܠܒ، ܩܬܪ
ܕܝܢܘܟܝ ܡܢ ܠܟܝ ܡܬܪ'؟"
18 ܒܢܕܕܐ ܕܡܝܡܪܬܟ ܗܘܠܝܬܟ:
"ܡܘܕܝ ܡܟܐ ܠܐ ܠܐ ܕܝܡܘܡܟ: 'ܩܢ
ܢܒ ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ'؟ ܟܝ ܢܦܫ
ܕܒܕܟܐ ܡܘܕܝ ܒܗܘܝܬܐ ܠܟܝ."

19 ܒܬܪܟ ܡܕܒܪ ܕܝܢ ܕܟܬܒ ܡܬܝ
ܟܡܢܒ ܡܬܝ ܕܝܢ، ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ:
"ܡܢܕܒܪ ܡܢܝ ܟܡܢܕܠ ܢܒܝ ܒܝ ܡܬ
ܐܝܕܢܐ، ܕܐܡܪܢܒ ܠܟܘܢܝ ܕܒܝ
ܬܗܘܢ ܢܒܝ ܕܢܬܢ ܠܝ ܫܘܡܗܝ
ܠܒ، ܡܢܢܕܥ ܒܝ ܬܗܘ ܢܒܝ
ܕܢܬܢ ܐܝܟ ܫܘܡܗܝ ܠܒ؟
20 "ܗܕܝܢ، ܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܝ
ܠܟܘܢ، ܒܫܗܝ ܐܝܟ ܬܚܝܗܝ
ܡܐܝܟ ܬܚܒܗܝ ܗܘܢ، ܡܬܟܬܘ
ܐܝܟ ܫܢܐ. ܐܝܟ ܦܬܚܗܝ، ܐܢܬ
ܦܬܚܗܘܗܝ ܐܝܟ ܫܢܘܢ ܠܢܢܗܘ.
21 "ܐܒܝ ܕܒܚܘ ܐܢܬ ܠܦܝܘܠܝ،
ܐܢ ܗܘܬ ܐܢܘܟܝܢ* ܫܬܬ ܡܠܐ
ܟܝ ܫܚܝܗܘ، ܐܢܬ ܐܒܝ ܕܦܝܟ
ܬܟܘܬ، ܐܢ ܒܬܬܘ ܡܟܝ ܐܘܟܝܢ
ܫܬܬ ܢܒ ܕܢܬܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܠܝ
ܠܕܘܬܐ.
22 "ܗܕܘ ܐܘܟ ܒܫܗܝ ܐܕܒ
ܡܟܝ ܡܟܢ ܕܒܬܗܘ. ܐܢܬ ܐܝܟ
ܫܘܢܗܘ ܡܬܢܕܥ ܡܐܝܟ
ܫܢܗܝ، ܐܘܘܟ ܢܒ ܠܝ ܬܡܟ
ܟܝ ܢܒܘܗܝ ܡܢܗܘ.
23 "ܡܢܐ ܬܗܘ ܠܝ ܟܡܢܗܝ
ܠܒ ܡܬܒ. ܗܕܝܢ، ܗܕܝܢ
ܐܢܬܘ ܡܝ ܠܟܘܢ، ܡܠ ܡܬܒ
ܕܟܠܠܗܝ ܒܝ ܬܬ ܡܬܝܐ ܐܝܟ
ܬܡܝܐ ܠܟܘ.
24 "ܗܘ ܐܕܢ ܠܝ ܡܢ ܟܠܒܢ
ܡܬܒ ܡܬܝܐ. ܟܠܟܘܢ ܡܐ
ܬܡܟܒܗ، ܡܐ ܬܬ ܗܘܡܢܐ
ܢܒܘܗܝ.

ܡܬܡܝ ܟܠܠ ܡܐ ܠܠܠܡܢ

25 "ܐܝܢ ܡܘܡܝܢ ܠܒ ܒܬܬܗܘ
ܕܒܗܝܐ. ܐܝܢ ܐܢܬ ܬܒܗ ܕܝܢ
ܡܘܡܝܢ ܒܬܬܗܘ ܕܒܗܝܐ، ܐܝܟ
ܟܠܠܢܗ ܐܝܢ ܡܘܡܢܗܘ ܕܡ
ܬܒ.
26 "ܕܡܐ ܢܗܘ ܐܝܢ ܟܠܠܗܘ
ܡܬܒ. ܠܝ ܡܝ ܐܢܬܘ ܐܝܟ
ܕܐܢ ܐܝܢ ܟܠܠ ܒܝ ܬܬ ܒܝ
ܟܬܗܘ.
27 "ܬܬ ܠܐܝܡ ܐܢ ܒܝܡ ܟܗܘ
ܬܬ ܐܠܒ ܡܒܝܡ ܟܗܘ
ܡܡܘܡܢܗܘ ܕܒ ܠܟܗ ܬܬ
ܦܠܚ ܠܒ.
28 "ܦܠܚ ܠܒ ܒܝ ܠܟܗ ܬܬ
ܡܐܢ ܠܒ ܠܐܬ ܕܡܝ. ܐܕܢ ܐܝ
ܢܒܝܢܬ ܐܬ ܕܡܝ ܡܐܕ ܠܟܗ
ܬܬ."
29 ܗܘܝܠ ܐܡܪܬܘ
ܗܠܠܡܪܕܐ: "ܐܕܢ ܗܘܡܘܢ
ܡܐ ܟܠܠܢܗ ܡܠ ܕܒܗܝܐ.

30 "ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܢ ܒܪܝܫ ܕܝܢܐ
ܢܦܠܐ ܠܟ ܡܢܕܥ، ܠܝܬ ܡܕܝ
ܐܢܫܐ ܠܡܬܩܢܐ ܕܥܝܢܐ. ܕܐܦ
ܐܢܐ ܐܡܪܝܢ ܒܪܝܫ ܕܥܠ ܐܝܟܐ
ܦܠܚܐ ܠܒܢ."
31 ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܡܐ ܐܬܪܟ:
"ܐܡܪܝܢ ܡܢܘ ܐܢܐ؟
32 "ܓܠܝܢ ܠܟܝ ܫܟܚ ܠܐܝܟܐ
ܠܟܝ، ܕܝܠܗ ܢܙܝܘܐܘ ܠܟ ܢܒ
ܠܕܡܝܢ ܡܝܠܗ ܢܫܡܐܘ ܠܒ
ܢܢܩܐܒ. ܐܢܢ ܠܝ ܡܝ ܢܢܩܐܒ.
ܢܢܢ ܢܡܐ ܡܝܢ.
33 "ܐܝܟ ܐܡܐܒ ܝܟܘܡܘ ܕܫܘܝ
ܟܘܡܘ ܢܟܫܢ ܐܒ. ܟܘ ܕܡܝܢ
ܕܐ ܫܘܝ ܟܘܡܘ ܐܘܟܝܢܐ*، ܐܢܢ
ܡܝܡܐܘ ܝܢܢܐ، ܢܢ ܐܒܟܢ
ܡܝ ܠܕܡܝܢ."

ܡܬܬܝܐ 17

ܐܠܝܐ ܐܬܐܬܐ ܐܠܝܫܥ

1 ܒܬܪ ܢܐܕ ܕܡܘܡܝܢ ܝܠܝ ܐܬܪܟ
ܐܝܟ، ܡܘܕܥ ܝܠܝ ܒܢܩܘܢ ܠܬܪܝܢ
ܐܡܪܝܢ: "ܢܐ ܢܢܢ، ܐܝܠܝܐ ܟܝ
ܫܟܚ، ܣܡܘܕ ܠܬܕܡܘܢ، ܐܘܦ
ܬܕܡܘܢ ܐܝܟ ܫܝܡܘܢ.
2 "ܡܬܝܟ ܠܟ ܝܠܝ ܐܡܠܝܢ
ܒܟ ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܕܥܠ
ܐܪܥܐ ܠ

ܥܒܕܘܗܝ ܝܠܒ.
9 "ܟܕܐ ܢܝܢ ܢܟܠܝܢ ܡܝܢ، ܡܢܝ
ܟܕܐ ܡܢܝ ܢܫܬܘܢ، ܠܒܢܢ ܟܕܐ
ܢܒ ܕܒܡܣܒܒ ܠܒܗ ܝܠܒ، ܫܬܘ
ܕܒܢܢ ܕܒܗ.
10 "ܡܢ ܡܢܕܒ ܕܒܝܡ ܕܒܒ، ܕܒܗ
ܒܝܡ، ܡܢܕ ܡܢܕܒ ܕܒܝܡ ܕܒܗ،
ܕܒܒ ܝܝܡ، ܡܢܢ ܩܢܬܢ ܡܝ
ܣܡܒܢܐ ܚܢܣܣ.
11 "ܒܢ ܢܕܒܢ ܢܢ ܝܠ ܫܘܡ ܐܢ
ܕܒܝܢ، ܠܒܢ ܢܒ ܡܢ ܐܢ ܕܒܝܢ
ܢܢ، ܡܢܢ ܕܢܗܢ ܡܝ ܠܚܗ
ܠܒܗ. ܬܢ ܒܕܒܢ، ܡܠܟܢܐ
ܥܡܒܗ ܕܒܡܣܝܠ ܠܒܗ ܝܠܒ،
ܕܐܒ ܢܒ، ܢܢܕ ܕܒܦܣ ܢܣܒ.
12 "ܠܒܦ ܕܢܢ ܢܦܣܣ ܡܝ ܣܦܢ
ܐܢ ܕܒܝܢ، ܡܠܒܢ ܠܒ ܥܡܒܗ
ܕܒܡܣܝܠ ܠܒܗ ܝܠܒ. ܡܠܒ ܢܒ
ܡܢܣܣ ܐܢ ܠܠܟܒ ܐܝ ܝܢܢ
ܥܢܣܢ ܕܢܢܢ ܕܢܢܢ*، ܕܩܝܥ ܗܒܡܦܢ
ܥܢܢ.
13 "ܡܢܢ ܕܢܗܢ ܡܝ ܠܚܗ
ܠܒܗ، ܐܣܒܒܡܢ ܡܝ ܢܝܢ ܐܢ
ܕܒܝܢ ܕܩܬܢ ܗܒܡܥܢ ܢܒܗܒ
ܣܢܣܣ.
14 "ܢܢ ܡܣܝܠ ܠܒ ܝܢܣܣ
ܡܝܣܒܩܒܗ، ܡܢܢܢ ܩܒ ܫܝܢ
ܥܢܢ، ܫܬܘ ܠܝ ܢܢ ܒܢ
ܢܢܢ، ܠܒ ܢܢ ܢܢ ܒܢ ܡܝ ܒܢ
ܢܢܢ.
15 "ܠܝ ܡܝ ܢܟܠܝܢ ܕܬܡܠܐ
ܣܦܝ ܒܢ ܐܢ ܕܒܝܢ، ܠܒܢ
ܕܢܗܕܐ ܣܦܝ ܒܢ ܣܒܢ.
16 "ܢܒ ܠܝ ܢܢ ܒܢ ܢܢܢ ܢܢܢ
ܢܢܒ ܕܢܢ ܠܝ ܡܝ ܒܢ ܢܢܢ
ܢܢܢ.
17 "ܒܕܒ ܣܦܝ ܣܒܢܢ.
ܡܕܒܣܢܒܗ ܣܢܢ ܢܢ ܡܢܢ.
18 "ܢܢܒ ܕܢܒܐ ܥܒܕܘܗܝ ܝܠܒ
ܐܢ ܕܒܝܢ، ܫܢܢ ܠܒܗ ܢܢ
ܥܒܕܢ ܠܒ ܐܢ ܕܒܝܢ.
19 "ܟܕܐ ܕܢܣܣ ܢܢ ܣܒܢܒܕܢ
ܡܝ ܐܢܒ، ܕܠܒܗ ܢܒ ܫܦܒ
ܣܣܒܕܢ ܣܢܢܒܢܐ.
20 "ܠܝ ܡܝ ܢܟܠܝܢ ܟܕܐ ܢܝܢ
ܢܣܒ، ܝܢܢ ܠܒܗ ܟܕܐ ܢܒ
ܕܒܝܢ ܣܒ ܣܢ ܡܕܡܣܢ،
21 "ܕܟܢܣ ܫܦܒ ܢܢ، ܢܢܢ
ܕܢܒܐ، ܢ ܢܢ، ܣܒ ܡܐ، ܡܢܢ
ܣܒܗ، ܕܠܒܗ ܢܒ ܫܦܒ ܢܢ ܣܢ،
ܕܒܝܢ ܟܢܢ ܕܢܒܐ ܥܒܕܘܗܝ
ܝܠܒ.
22 "ܡܣܝܠ ܠܒ ܝܢܣܣ ܡܣܢ
ܕܡܣܝܠ ܠܒܗ ܝܠܒ، ܕܫܦܒ ܢܢ

ܕܝܢܐ ܕܢܫܬܝܢ ܥܡܗ ܒܦܫ،
23 ”ܐܝܟ ܕܥܒܕܘܢ ܠܝ ܡܢܟܐ ܕܒܒ
ܠܝܠܐ. ܗܘܝܢ ܕܐ ܦܝܪ ܡܘܚܝܟܝܢ
ܫܘܬܐ، ܕܢܦܝܠ ܟܠܗܘܢ ܕܢܟܐ
ܥܡܕܢܐ ܐܠܐ، ܡܥܡܝܬܘܢ ܠܗܢ
ܕܝܢܐ ܕܡܘܝܬ ܠܗܢ ܐܠܐ.
24 ”ܗܝ ܟܬܐ، ܕܐܠܟܬܐ ܠܝ ܕܢܒ
ܕܡܫܬܘܢ ܠܗܢ ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܟܡܐ
ܕܫܘ ܕܡܐ ܕܢܬܐ ܠܝ، ܕܫܘܒ
ܝܠܕܐ ܕܢܟܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗܢ ܐܠܐ،
ܗܟܝ ܡܘܝܬ ܠܗܢ ܐܠܐ ܒܝ ܒܕܡ
ܥܡܕܢܐ ܕܥܕܒܐ.
25 ”ܗܝ ܟܬܐ ܕܒܒܐ، ܢܐܝ ܕܟܠܗܘܢ
ܐܝ ܗܕܒܐ ܠܗܢ، ܥܒܐ ܢܐܝ ܐܝ
ܗܕܝܟܘܢ. ܡܢܘܟ ܒܝܢ ܐܝ ܗܕܒܐ
ܕܢܟܐ ܥܡܕܢܐ ܐܠܐ.
26 ”ܡܘܕܝܢ ܠܒ ܝܥܡܢ ܐܝܟܐ،
ܡܥܒܕ ܘܡܕܐ ܕܐ ܒܕܝܝܢ، ܕܩܘܡ
ܟܦܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܚܝ ܩܕ
ܒܝܝܐ ܠܒ، ܡܕܢܐ ܩܘܡ ܥܒܕܐ.”

ܡܬܬܝܐ 18

ܡܕܝܐ ܡܕܝܡܐ ܕܡܬܡܟ

ܡܬܝ 47:26-56؛ ܡܪܩܘܣ 43:14-50؛
ܠܘܩܐ 47:22-53

1 ܒܗ ܟܬܐ ܕܩܪܒܘ ܐܠܝ ܒܬܦܟ
ܒܗ ܐܝܠܝܢ، ܠܘܒܟ ܟܡܢ ܡܢ
ܡܐܠܟܘܬܐ ܟܡܢ ܩܕܡܝܐ ܠܝܫܘܥ
ܕܐܠܟܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘܐ ܩܐܡ ܠܒܐ
ܫܘܬܐ ܐܝܟܐ، ܢܫܩܐ ܕܟܟܒܘܢ
ܡܢ ܡܐܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
2 ܒܫܥܬܐ ܗܝܢܘܢܝܐ ܩܐܡܝܢ، ܕܐ
ܢܕܥ ܡܢܐ ܟܝ ܗܘ ܕܡܟܐ ܩܛܝܢ
ܕܟܝܐ ܟܝܩܐ ܒܬܪܝܢ ܕܐ ܟܝܡܝܢ ܡܢܐ
ܒܝܢ ܐܠܐܬܒܘܢ ܗܘܐ.
3 ܐܡܪܐ ܐܝܟ ܒܫܥܬܐ ܟܡܢ ܕܡܟܐ
ܒܝܢ ܫܘܬܐ ܕܗܘܐ ܕܢܚܡܘܬܐ ܡܒܝܢ
ܕܝܟܘܬܐ ܒܝ ܟܝܡ ܒܘܬܐ ܕܟܘܝܐ
ܡܩܕܝܢ*، ܕܢܒܟܘܢ ܟܡܩܒܝܢ
ܡܫܬܟܝܢ ܡܘܝܐ.
4 ܒܬܪܝܢ، ܕܒܟܘܢ ܕܡܐ ܕܝ ܥܕܒ
ܕܐܝ ܡܝܡܪ ܡܢ ܒܟܡܐ، ܩܠܒ
ܐܝ ܡܪܥܒܝܢ ܝܟܝܢ: ”ܟܐܢ ܡܢܐ
ܡܐ ܐܝܟܝܢ؟“
5 ܐܡܪܘ ܠܗ: ”ܠܒܬܪ
ܢܝܢܘܢ.“ ܡܪܥܒܝܢ ܝܟܝܢ: ”ܐܢܐ
ܠܝ ܒܬܪܝ.“ ܡܪܝ ܒܫܥܬܐ ܩܛܝܢܐ
ܕܟܝ ܡܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܟܡܐ.
6 ܡܒܥܝ ܕܡܥܒܝܢ ܝܟܝܢ ܒܬܪܝ:
”ܐܢܐ ܗܘ،“ ܕܒܡܐ ܠܟܐܢ
ܡܢܩܒ ܠܗ ܐܠܐ ܒܟ ܢܕܟܐ.
7 ܐܝܟ ܡܝܕܝ ܕܥܒܝܢ ܥܡܗ
ܒܬܪܝ: ”ܟܐܢ ܡܢܐ ܡܐ

ܕܠܐܟܝܢ؟" ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܟܕܐ
ܒܥܘܕ ܬܪܝܢܢ."
8ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܒܥܘܕ:
"ܡܫܒܚ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܡܪܝ. ܐܝܟ
ܐܟܠ ܬܝܒܘܬܐ، ܫܦܝܪܐ ܠܒܢܝ
ܐܢܫܐ ܢܘܟܪ."
9ܡܫܒܚܝܢ ܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܒܫܡܝܐ
ܘܡܚܘܝܢ ܕܡܫܒܚܘܬܗ: "ܢܢܒ
ܕܒܫܘܬܟ ܟܘܠܗ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܡܠܐܝܢ
ܠܒ ܡܬܬܝܢ ܠܘܟ ܫܒܚ."
10ܫܡܫܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܚܕܪܗ ܐܝܟ
ܓܒܪܐ. ܡܬܒܪ ܐܝܟ ܥܪܝܣ ܐܝܟ
ܚܬܢܐ ܕܡܬܩܢܐ ܕܫܘܩܐ ܥܦܪܢܐ
ܐܝܟ ܬܠܝܐ ܕܢܡܪܬܐ. ܝܩܪܐ ܕܗܘܐ ܙܝܢܐ
ܓܒܪܗܘܢ ܒܫܡܐ.
11ܡܫܒܚܝܢ ܒܥܘܕ ܠܫܡܫܐ
ܕܐܡܪ: "ܓܝܪܐ ܓܒܪܐ ܠܕܘܕܝ.
ܟܕ ܬܚܝܐ ܩܛܐ ܕܫܘܫܝܠ ܐܝܟ
ܐܟܠ ܬܬܪ؟"

ܡܙܡܘܪ ܡܕܡ ܠܡܕܐ ܕܫܘܫܢܐ

ܡܙܡ 26:57-58؛ ܡܙܡܘܪܐ 14:53-54؛
ܠܘܩܐ 22:54

12ܗܘܝܢܢ ܬܠܡܝܕܐ ܡܕܝ ܐܙܠܘ
ܕܡܦܬܪ ܡܕܝܬܐ ܕܫܘܦܪܐ ܕܒܝܬ
ܠܘܩ. ܠܒܥܘܪ ܡܙܡܝܢ ܐܝܟܢ.
13ܡܘܡܝܐ ܠܘܩ. ܐܝܟ ܦܪܘܩܝܢ
ܠܚܝܐ ܡܢܐ، ܝܡܝܢܐ ܕܒܝܡܝܢ ܕܫܘܫܢܐ
ܕܚܕܐ ܕܚܘܝܐ ܕܪܘܚ ܐܝܬܝܗ.
14ܦܢܩܐ ܡܫܐ ܕܡܘܡܝܢ ܐܝܟ
ܡܙܡܝܢ ܠܡܫܘܦܝܬܐ: "ܡܢܐ ܡܟܝ
ܕܢܒܝ ܢܬܬ ܦܝܐ ܒܝ ܐܝܬ ܕܢܩܡ."

ܫܡܥܘܢ ܚܝܐ ܕܫܡܝܢ ܠܫܡܝܢ

ܡܬܝ 26:69-70؛ ܡܪܩܘܣ 14:66-68؛
ܠܘܩܐ 22:55-57

15ܫܡܥܘܢ ܚܝܐ ܗܘܐ ܐܙܠܡܝܢ
ܡܝܪܚܢ ܡܐܝ ܠܘܩ. ܟܕܐ ܟܕ
ܒܥܘܪ. ܢܫܐ ܐܙܠܡܝܢ ܡܫܡܝܢ
ܒܝܬ ܒܥܘܪ ܟܘ ܢܪܐ ܕܐܡܪ
ܕܫܘܫܢܐ ܩܛܬ ܐܡܪ ܕܫܘܫܢܐ ܕܚܘܝܐ ܕܝ
ܡܕܝ ܡܫܐ ܐܝܟ.
16ܡܢܬ ܫܡܥܘܢ ܚܝܐ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܐܙܠܡܝܢ ܢܪܐ*. ܡܠܟܝܐ ܐܝܟ
ܗܘ ܐܙܠܡܝܢ ܕܝ ܡܕܝ ܡܫܐ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܕܫܘܫܢܐ ܕܚܘܝܐ ܡܘܡܝܢ ܐܝܟ ܒܝܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܙܠܡܝܢ، ܡܫܡܝܫܝܢ
ܠܫܡܝܢ.
17ܡܫܡܝܢܗ ܗܘ ܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܙܠܡܝܢ ܒܝ ܫܡܥܘܢ ܚܝܐ
ܡܙܡܝܢ: "ܐܢܬ ܡܝܢ ܠܘܟ ܐܝܟ
ܒܝ ܐܙܠܡܝܢ ܕܐܡܪ ܠܘܩ؟"
ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܚܝܐ:

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

"ܟܠ، ܕܠܐ ܡܝܢ."
18ܒܗܕܐ ܡܕܡܐ، ܐܝܟܐܝܐ ܐܦܣܝܩܐ
ܥܒܕܐ ܡܕܡܐ ܢܚܕܐ ܐܝܟܝܐ ܡܕܡܐ
ܒܐܬܪܝܐ ܟܬܡܢ. ܠܐܟ ܢܡܚܘܢ
ܒܢܘܐ ܒܟܢܐ ܡܕܡܐ ܒܟܡܢ
ܒܐܬܪܝܐ ܟܝܐ.

ܠܡܕܐ ܕܚܘܐ ܥܣܝܐ ܠܬܡܐ

ܡܠܐ 26:59-66؛ ܡܙܡܡܐ 14:55-64؛
ܠܘܩܐ 22:66-71

19ܐܡܪܐ ܕܥܝܕܐ ܠܚܕܐ ܕܚܘܐ
ܒܝ ܒܬܡܐ ܕܥܐ ܐܠܡܥܒܕܘܬܐ
ܡܕܥܐ ܡܥܠܦܝܢ.
20ܐܝܬܝܘ ܠܗ ܒܬܡܐ ܡܠܡܥܒܕܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܢܬܢ ܒܟܢܝܐ ܡܝܡܪܐ ܠܒ
ܠܬܠܡܕ. ܢܬܢ ܕܠܐ ܢܚܕ ܡܥܝܠܐ
ܠܒ ܟܐ ܕܥܒܕܐ* ܡܟܐ ܐܡܪܐ
ܢܡܕ ܕܝܗ ܟܡܠܐ ܡܡܝܬܐ.
ܕܡܝܬܐ ܠܝ ܡܝ ܡܝܡܪܐ ܥܒܕܝ.
21"ܡܢܐܝܐ ܢܡܝܢܐ ܡܐ ܥܒܕ؟
ܢܝܡܢ ܒܝ ܢܒ ܕܥܒܕܝ ܡܢ ܐܟܒ.
ܢܒ ܕܝ ܢܕܟܒ ܟܠ ܥܒܕܝ
ܕܡܝܡܪܐ ܠܒ ܐܬܡܪ."
22ܢܒ ܢܝܐ ܠܡܥܒܕܐ، ܢܒ ܒܝ ܕܝܬܝ
ܕܝܟܬ ܡܕܡܐ ܐܢܐ ܥܝܐ ܕܝ
ܠܒܬܡܐ ܢܟ ܩܝ ܡܠܡܥܒܕܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܐܕܟܢ ܕܐ ܐܝܬܝܐ ܠܚܘܕܐ
ܕܚܘܝܐ؟"
23ܐܝܬܝܘ ܠܗ ܐܝܬܝ ܒܬܡܐ: "ܐ
ܥܟܢܐ ܡܝܡܪܐ ܠܒ، ܒܝܕ
ܐܡܕܝܡܐ ܢܟ ܕܒܬܐ، ܡܐ
ܟܬܐ ܡܝܡܪܐ ܠܒ، ܐܡܬܝ
ܥܡܬܒ ܡܐ؟"
24ܐܡܪܐ ܢܛ ܡܝܕܝܐ ܠܒܬܡ
ܠܡܒܕ ܠܚܐ ܒܢܐ ܚܘܕ ܕܚܘܝܐ.

ܡܬܬܝܐ ܚܕܐ ܡܢܕܝ ܕܡܬܡ ܠܬܡܐ

ܡܠܐ 26:71-75؛ ܡܙܡܡܐ 14:69-72؛
ܠܘܩܐ 22:58-62

25ܟܬܢ ܡܕܡ ܥܡܬܬܝ ܒܢܘܐ
ܒܐܬܪܝܐ ܟܝܐ. ܕܡܝܢܬܐ ܡܝ ܡܝ
ܡܢܕܝܢ: "ܠܐ ܡܐ ܢܬܐ ܢܛ ܒܝ
ܐܠܡܥܒܕܘܬܐ؟" ܐܡܪ ܗܕܝܒ ܠܝ
ܡܠܡܥܒܕܐ: "ܟܠ، ܕܠܐ ܡܝ."
26ܢܛ ܒܝ ܩܝܟܐܝܐ ܕܠܚܕܐ ܕܚܘܝܐ،
ܡܘܡܐ ܕܐܡ ܕܥܡܬܬܝ ܒܢܘܐ
ܩܕܡܝܐ ܡܕܡ ܢܟܝ، ܠܡܥܒܕܐ
ܐܡܪܝܢ: "ܟܠ ܡܢ ܡܘܢܝܐ ܒܟܝܢ ܟܡ
ܟܬܐ؟"
27ܡܢܕܝܢ ܗܕܝܒ ܠܝ ܥܡܬܬܝ
ܒܢܘܐ. ܐܡܪ ܕܐܡ ܟܕܝܢ ܡܢ ܠܝ
ܡܕܡܢ.

ܡܬܝܐ ܡܒܪܟܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܬܝ 11:27-18، 20-23؛ ܡܪܩܘܣ
15-2:15؛ ܠܘܩܐ 3-2:23، 18-25

28ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܗܫܐ ܙܠܘ ܘܬܠܡܕܘ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. 29ܘܠܡܕܝܢܢܘܢ ܠܡܛܪܬܐ ܕܬܗܘܘܢ ܥܡܗ ܕܝܘܡܐ ܕܣܦܪܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ.

30ܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܬܬܓܠܐ ܒܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܐܡܝܢ.

ܡܬܝܐ ܡܒܪܟܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܬܝ 11:27-18، 20-23؛ ܡܪܩܘܣ
15-2:15؛ ܠܘܩܐ 3-2:23، 18-25

28ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ*. ܗܫܐ ܙܠܘ ܘܬܠܡܕܘ ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ*.

29ܘܠܡܕܝܢܢܘܢ ܠܡܛܪܬܐ ܕܬܗܘܘܢ ܥܡܗ ܕܝܘܡܐ ܕܣܦܪܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ”ܡܢܘ ܡܛܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܡܥܒܕ ܒܟ ܠܡܬܬܐ؟“

30ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ: ”ܐܢܐ ܟܕ ܡܬܐ ܡܢ ܡܬܐ ܕܬܬܓܠܐ ܕܒܫܡܝܐ، ܟܕ ܡܫܟܚ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ.“

31܀ܐܡܪ ܐܝܟܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ: ”ܡܢܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܫܡܥܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܫܡܥ ܢܫܡܥ.“ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦܠܐ: ”ܟܕ ܐܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܦܠܘܢ ܠܬܬܐ.“

32ܐܦܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܠ ܒܐܝܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܦܠܘ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܬܒܥ ܡܢ

38ܘܡܝܢܐ ܡܝܝܢ ܩܒܠܘܗܝ:
"ܡܢܘ ܡܠܝ ܥܕܬܐ؟" ܐܡܪ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ، ܩܠܒܗ ܕܝܠܗ ܠܝܬ
ܡܬܩܝܡܬܐ ܐܡܫܝܚܐ ܝܟܡܢ: "ܠܐܝ
ܡܕܝ ܕܠܟܘܢ* ܕܠܐ ܡܢ ܒܥܝܢܝܢ
ܚܝܐܬܐ ܠܢܛܪ،
39"ܠܒܪܢ ܠܐ ܟܡܐ ܟܝܢܐ
ܕܛܝܡ ܝܟܡܐ ܫܒ ܒܗܒܘܬܐ
ܚܟܝܡܬܐ ܕܩܝܫܬܐ*. ܛܝܡܐ ܕܛܝܡ
ܝܟܡܐ ܒܠܚܬ ܕܡܬܩܝܡܬܐ؟"
40ܐܡܪ ܡܪܝܡܝܡ ܠܡܐ ܡܬܕܝܪ
ܐܡܫܝܚܐ: "ܟܠ ܐܝܟ ܠܢܛܪ، ܝܟܠ
ܒܕ ܒܛܪ*." ܐܡܪ ܒܛܪ ܒܢܘܗܐ*
ܡܐܝ.

ܡܬܬܝ 19

ܡܬܡܪ ܥܡܪ ܕܡܬܪ ܠܡܫܝܚܐ

ܡܙ 27:15-31؛ ܡܪܩܘܣ 15:16-20؛
ܠܘܩ 23:1-5

1ܗܘܝܢ ܩܒܠܘܗܝ ܡܪܝܐ ܕܝ
ܠܡܪܝܡ ܕܩܝܡ ܡܢܗ ܥܡܡܐ.
2ܐܬܒܠ ܠܐܝ ܟܝܢܐ ܠܟܝܢ
ܡܢ ܚܝܐܬܐ ܐܡܪܝܐ ܠܐܝ
ܕܝܢܐ، ܐܡܪܠܝܢ ܠܐܝ ܝܕܝ
ܒܛܪ ܕܛܪܘܢܐ*،

3ܐܝܟ ܡܐ ܠܚܝ ܕܝ ܐܢܪܝܢ
ܡܐ: "ܡܟܠܐ ܠܘܬ ܠܐ ܡܟܠܐ
ܕܡܬܩܝܡܬܐ." ܐܡܪ ܡܐ ܕܝ ܒܟ
ܩܝܡ.
4ܘܡܬܕܝܪ ܩܠܒܗ ܕܝ ܩܒܠܘܗܝ
ܠܛܝܡ ܐܡܫܝܚܐ ܠܡܪܝܡ:
"ܡܪܝܐ ܠܒ ܠܚܝ ܟܝܢܐ
ܕܢܕܒܚܘܢ ܠܐ ܡܢ ܥܝܢܝܢ
ܒܛܪ ܚܝ."
5ܐܡܪ ܕܩܠܒܗ ܕܝ ܒܥܠܡ
ܠܛܝܡ، ܠܡܒܟܝ ܕܚܝܩܐ ܚܕܝܬܐ
ܐܝܬܘܬ ܕܢܛܪܘܢ ܒܛܪܘܢ،
ܠܡܫܝܚܐ ܩܒܠܘܗܝ ܠܡܪܝܡ: "ܗܘ
ܒܚܕܐ."
6ܛܒ ܥܡ ܠܡܐ ܒܛܝܢܐ ܕܛܝܢܐ
ܐܢܫܝܬܐ ܠܒܥܠܡ، ܡܪܝܡ ܠܡܐ:
"ܘܡܠܟ ܕܝ، ܘܡܠܟ ܕܝ." ܒܝܘܡ
ܕܝ ܝܟܡܢ ܩܒܠܘܗܝ: "ܡܢܠܟܐ
ܢܫܠܐ ܐܘܡܠܟܐ ܕܝ. ܢܛܪ
ܟܬܒ ܠܝ ܡܢ ܥܝܢܝܢ ܚܝ
ܕܝܠܟܘܢ*."
7ܒܝܘܡ ܠܡܐ ܝܟܝ ܡܪܝܡ:
"ܠܐ ܒܝ ܢܡܠܟܘ، ܐܢܫܝ ܢܡܠܟܘ
ܩܠܝ* ܡܟܠ ܕܩܝܠ، ܩܛܛ ܠܚܒܝܢ
ܕܝ ܟܝܢ ܚܕܘܢ ܕܢܟܠܘ."
8ܐܡܪ ܕܡܠܒܝ ܕܝ ܩܒܠܘܗܝ
ܢܛܪ ܠܚܝ ܘܕܝ ܕܝ.

[9]ܡܬܒܪܟܝܢ ܟܠܗ ܦܪܝܕܐ ܕܥܡܡܐ
ܕܡܘܡܝܢܐ ܒܗ ܒܬܪܟܐ: "ܒܗ ܐܡܪܐ
ܡܝܐ؟" ܐܡܪܐ ܒܬܪܟ ܟܠ ܚܝܠܐ
ܕܝܗ ܐܝܟܐ.
[10]ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܐ ܕܒܟܠܗܘܢ:
"ܩܡܪܘܒ ܠܢ ܡܐ ܕܥܒܝܕܐ
ܒܟܡܐ؟ ܠܢ ܡܐ ܕܒܪܟܐ ܕܐܒܐ
ܠܒ ܡܘܟܠܬܐ ܕܫܘܝܢܢ ܐܒܐ ܠܒ
ܡܘܟܠܬܐ ܕܩܝܡܢܢ ܠܡܒܩܐ؟"
[11]ܚܝܠܐ ܕܝܗ ܐܝܟܐ ܒܬܪܟ: "ܠܢ
ܥܕܐ ܡܢ ܠܒܢ ܡܘܟܠܬܐ ܒܟܠ
ܐ ܟܠ ܩܝܡ ܡܢ ܡܘܫܚܐ ܐܝܟܢܐ
ܒܗ ܡܫܬܐ. ܕܐܝ ܢܢܐ ܡܢ ܕܩܛ
ܒܝܕܐ ܠܒ ܐܝܟܢܐ، ܣܝܡܝܢ ܕܒܪ
ܚܒܪܢܐ ܟܠܗ ܒܗ ܕܡܢ ܕܒܢܢ."
[12]ܒܗ ܡܢ ܠܚܕܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܝ
ܟܝܐ ܡܢ ܕܫܕܐ ܡܢ ܕܒܬܪܟ،
ܐܡܪܐ ܡܘܡܝܢܐ ܕܒܪ ܥܡܕܐ ܦܡܝܣܒ
ܡܢ ܡܢܗܕܒ ܡܢܘ: "ܐ ܫܕܐ
ܝܗ، ܠܢ ܡܐ ܟܝܢܐ ܕܒܩܒܐ. ܟܠ
ܡܢ ܕܟܝܕ ܟܝܡ ܦܠܟܐ ܕܟܡܒܟ
ܕܒܩܒܐ ܒܝܗ."
[13]ܐܒܩ ܕܥܡܒܪ ܝܗ ܕܒܟܠܗܘ
ܐܝܐ ܒܪܝܐ، ܕܒܝܠ ܝܗ ܕܒܬܪܟ
ܟܦܐ، ܡܗܒ ܝܗ ܒܟ ܕܒܕܗܢܐ
ܕܐܒܐ، ܕܒܡܐ ܕܦܫܐ ܡܢ
ܡܕܒܐ: "ܕܝܒܪܐ* ܕܚܝܩܐ،"
ܡܕܝܫܢܐ ܐܕܡܢܐ: "ܚܒܪܐ*."
[14]ܢܡܢܐ ܕܦܢܕܐ ܡܢܐ، ܡܢܡܢܕܐ
ܦܢܕܡܐ ܡܢܘ ܡܢ ܦܝܫܐ*، ܘܩܒܠ
ܕܩܕܝܟܬܐ ܒܢܐ. ܐܡܪܝܢ
ܟܬܒܐ ܠܡܢܕܐ: "ܗܐ
ܡܟܟܡܬܐ."
[15]ܘܐܬܒ ܡܘܡܝܣ ܠܡܐ: "ܐܡܪܐ
ܝܗ ܡܡܠܐ ܝܗ ܠܘܡܒܩܐ." ܐܡܪܝܢ
ܐܟܡܢ ܕܒܟܠܗܘ: "ܩܝܡ
ܠܘܡܒܩܐ ܡܟܟܡܬܐ؟" ܚܝܠܐ
ܠܡܐ: "ܠܡܐ ܠܝ ܡܟܟܡܬܐ ܐܬܪܐ
ܒܗ ܡܒܩܐ."
[16]ܘܡܟܝܢ ܕܒܟܠܗܘ ܗܘܐ ܝܗ
ܐܟܡܢ ܕܦܝܪ ܘܡܒܩ، ܘܦܘܝܠ
ܠܡܐ ܠܒܬܪܟ ܡܠܘܝܠ ܠܡܐ
ܐܝܟܐ.

ܘܡܩܐ ܕܡܬܡܪ

ܡܙ 32:27-44؛ ܡܙܡܘܪ 15:21-32؛
ܠܘܩ 26:23-43

[17]ܩܠܒܐ ܝܗ ܒܬܪܟ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܒܩܐ ܠܕܒܚܐ ܕܩܛܬܐ ܡܙܒܚܐ
ܦܙܒܩܐ، ܡܚܝܫܬܐ ܐܙܡܢܬܐ ܕܝ
ܩܛܬܐ ܡܢ ܡܙܒܚܐ ܟܝܦܠܐ.
[18]ܐܡܪܐ ܘܡܒܟ ܠܡܐ ܐܝܟܐ،
ܡܟܝܡܢ ܗܝܕ ܐܝܬܝܐ، ܢܒ ܒܗ ܐܡܪ

ܐܝܟܐ ܡܢܕ ܒܝ ܗܘ ܐܝܟܐ ܠܝܬܢܐ،
ܡܬܦܠܓ ܟܦܠܟܐ.
19ܡܚܒܟܐ ܡܬܐ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܠܒܫܐ ܡܚܒܪܒܢܗ ܒܟܠ ܘܡܒܟܐ.
ܡܚܒܟܐ ܬܘܒܐ ܡܬܐ: "ܡܬܦܠܓ
ܢܝܕܥܐ ܒܟܠܗ ܕܡܬܒܥܐ."
20ܥܕܐ ܒܝ ܡܬܒܥܐ ܡܕܐ ܠܡܠܟ
ܠܥܐ ܠܒܫܐ، ܫܬܩ ܕܒܗ
ܕܒܟܒܢܗ ܕܒܟܐ ܘܡܒܟܐ
ܡܬܦܠܓ ܡܒܥܐ ܡܬܐ ܠܡܕܒܪܟܐ.
ܡܠܒܫܐ ܕܒܟܐ ܡܬܐ ܚܒܒܟܐ
ܚܝܬܢܐ ܝܚܕܥܐ ܡܕܡܬܢܐ
ܡܢܡܢܐ.
21ܡܚܒܟܐ ܐܒܥܐ ܕܥܢܐ
ܠܕܒܟܠܗܘ: "ܠܝ ܚܕܐ:
'ܒܟܠܗ ܕܡܬܒܥܐ،' ܐܝܟ: 'ܗܘ
ܡܚܒܟܐ، ܕܥܢܐ ܡܝ ܒܟܠܗ
ܕܡܬܒܥܐ.' "
22ܐܒܥܐ ܐܝ ܕܒܟܠܗܘ: "ܡܢܕܒ
ܕܚܒܒ ܠܒ، ܚܒܒ ܠܒ."
23ܥܝܢܐ ܕܘܡܒܟ ܠܡܠܟ ܠܒܬܠ
ܡܒܟ ܠܡܠܟ ܐܒܥܐ ܡܚܒܒܟ
ܠܡܠܟ ܢܕܚܠܐ ܫܩܝܢܐ، ܒܢ ܫܡܫܐ
ܥܕ ܚܠ ܥܝܢܐ*. ܐܒܕܝܢ ܕܒܟܐ
ܡܬܐ. ܠܝ ܡܬܐ ܡܒܠܟܐ،
ܘܡܒܟܐ ܡܬܐ ܒܢ ܡܠܟܐ ܒܝ
ܒܝܠܟ ܠܝܡܐ.
24ܡܚܒܟܐ ܒܢ ܠܗܘ ܠܝܬܢܐ:
"ܠܝ ܥܕܝܠ ܠܗ، ܐܝܟ ܥܕܝ
ܕܒܬܐ ܡܫܘܫ ܠܥܒܒ ܕܐ ܗܘܬܐ،"
ܕܥܒܝܪ ܗܘܝܡܐ ܚܕܐ
ܕܡܚܒܟܐ:
ܕܘܝܠ ܠܡܠܟ ܐܒܥܐ
ܕܝܟܬ
ܕܝܟܡܢ،
ܡܢܠ ܠܒܬܗ ܕܥܐ ܠܡܠܟ
ܒܝܬܐ.[1]
ܗܕܐ ܠܚܒܒ ܠܡܠܟ ܥܝܢܐ.
25ܕܝܟܝ ܡܬܐ ܠܒܗ ܘܡܒܟܐ
ܕܒܬܠ ܝܡܝ، ܡܫܟܐ ܕܝܡܝ،
ܒܬܢܒ ܒܒܟܐ ܕܒܟܠܥܐ، ܡܒܬܒ
ܒܝܒܕܟܐ.
26ܡܒܥ ܕܣܘܥ ܐܝ ܒܬܠ ܝܡܝ
ܠܟܒܟܐ ܗܕܐ، ܡܕܒ ܗܘ
ܒܠܡܒܟܐ ܕܒܝܬ ܡܬܐ ܐܝ،
ܡܚܒܟܐ ܟܝܡܝ: "ܒܒܟܐ، ܐܬܐ
ܡܝ ܚܕܬܒ."
27ܡܠܗܘ ܒܠܡܒܟܐ ܡܚܒܟܐ: "ܐܬܐ
ܡܕܐ ܝܡܝ." ܡܢ ܗܘ ܫܒܚ

---

[1] ܡܘܡܡܬܐ 18:22

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܘܬܟܝ ܕܝܢ ܐܝܟܡܐܝܬܐ
ܟܬܝܒܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܪܝܡ

ܡܙܡ 27:45-56؛ ܡܙܡܘܬܐ 15:33-41؛
ܠܘܩܐ 23:44-49

28ܟܕ ܐܝܬܝ، ܐܬܐ ܡܪܝܡ ܕܝ
ܒܬܪܟ ܕܟܠ ܥܡܐ ܟܒܪ ܕܝ
ܡܪܝܡܟܝܠ، ܕܩܝܡ ܐܡܝܡܪܐ
ܚܕܬܐ، ܐܡܪܬܐ: "ܥܝܢܐ ܡܝ."
29ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܛܘܪܐ ܥܠܝܢ
ܒܟܝܠ. ܠܡܪܝܡ ܟܠܗ ܟܝܢ
ܐܠܗܘܬܟ* ܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܚܝܢܐ
ܕܒܫܡܐ ܕܘܦܐ ܡܪܝܝܠ ܟܠܗ
ܟܡܝܢܐ.
30ܐܒܝܢ ܕܠܟܡܪ ܕܝ ܒܟܝܠ
ܒܬܪܟ، ܐܡܪܬܐ: "ܟܡܪ ܕܝ
ܐܡܝܡܪܐ." ܐܒܝܢ ܕܐܡܪܬܐ ܐܢܐ،
ܡܪܝܟ ܕܝ ܥܝܢܐ ܡܪܝܡ ܕܝ
ܕܡܝܢ.

ܕܩܢ ܕܡܪܝܡ ܩܪܢ
ܚܕܫܐ

31ܐܝܟ ܢܡܪܐ، ܢܡܪܐ ܕܡܕܕܐ
ܐܝܬܐ، ܡܕܡܕܐ ܩܪܝܢ*. ܡܢܡܪܐ
ܐܝܬܢܐ ܒܬܚܐ ܚܡܕܐ ܐܝܬܐ،
ܡܪܝܡܕܝܢܐ ܟܝ ܚܝܢ ܟܡܐ ܕܒܟܝܢ
ܩܪܒ ܐܝܟ ܒܟ ܘܡܒܩܐ ܚܢܡܐ
ܕܒܬܚܐ. ܚܡܐ ܢܐ ܠܐ ܠܟܒܪ ܟܡܐ
ܡܢ ܟܒܟܠܐ ܕܩܪܒ ܪܡܒܝܐ
ܢܩܢܬܐ، ܡܒܟܝܢ ܡܡܝܟܝܐ ܡܢ
ܒܟ ܘܡܒܩܐ.
32ܐܝܐ ܟܡܐ ܕܝܬܐ ܡܪܡܒܐ
ܟܡܐ ܢܩܝܐ ܕܐܡ ܒܕܡܢܐ ܕܘܡܒܩܐ
ܡܢܐ ܒܟ ܒܬܪܟ، ܡܕܡܟ ܕܐܡ
ܐܝܬܐ.
33ܐܬܐ ܕܐ ܐܝܐ ܟܡܐ ܟܝܡ
ܒܬܪܟ، ܣܘܐ ܟܡܐ ܕܡܒܟܐ ܡܢܐ
ܡܢ ܒܕܡ ܚܕܐ، ܟܝ ܗܕܒܕܐ
ܟܡܐ ܢܩܢܩܡܐ.
34ܐܬܐ ܢܕ ܡܢ ܕܝܬܐ ܡܝܐ ܕܝ
ܚܕܘܡܢܐ ܟܕܝܢܐ. ܡܚܡܪ ܚܕܐ
ܟܟܒܟ ܟܡܐ ܕܐ ܡܢܐ.
35ܐܝܟ ܕܣܘܐ ܕܝ ܐܝܐ ܚܒܢܐ ܡܝܟ
ܩܡܕܒܐ ܕܐܣܡܐ ܒܐܡܒܟܐ،
ܡܩܡܕܒܝܐ ܒܐܕܒܐ ܟܐ. ܐܝ
ܚܒܐ ܡܝܟ ܕܚܐ ܕܒܐ ܡܕܒܐ
ܡܝܟ.
36ܐܝܐ ܡܕܐ ܟܡܐ ܕܩܝܡ ܡܡܝܡܪܐ
ܚܕܐ: "ܐܒܟ ܢܕ ܒܟ ܒܟܡܡܪ

ܠܝܠ ܦܝܪܬ ܥܡܝܢܐ.“ [1]
37ܘܐܡܪܝܢ ܚܕܝܢ ܠܡܐܡܪܝܢ ܫܢܝܢ
ܕܡܢܐ ܠܝܫܪܐܝܠ: ”ܐܝܟ ܫܢܝܢ ܐܢܘܢ
ܕܡܓܕܝܢ ܠܡܢ.“ [2]

ܡܬܠܐ ܕܡܬܡܟ

ܡܬܝ 27:57-61؛ ܡܪܩܘܣ 15:42-47؛
ܠܘܩܐ 23:50-56

38ܒܝܡ ܬܪܝܨ ܫܒܐ ܐܬܐ ܢܝܩܘܕ
ܒܝܡ ܕܡܚܐ، ܐܢܘܢ ܕܒܢܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܬܪܡܐ ܡܫܝܚܐ ܒܝܡ ܘܕܡܚܐ
ܕܡܫܡܝܢܐ، ܡܫܟܒܘ ܠܘܬ ܒܝܡ
ܒܟܠܗܘܢ ܕܥܡܐ ܦܠܓܐ ܕܒܬܪܐ.
ܡܩܡܐܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܘܒܐ ܠܘܬ
ܢܝܩܘܕ ܡܥܒܕ ܠܘܬ ܦܠܓܐ.
39ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܝܩܘܕ ܐܦܠ
ܒܩܕܡܝܐ، ܐܢܘܢ ܕܐܬܐ ܡܢܐ
ܦܪܨܘܦܐ ܠܚܫ ܒܬܪܬ ܡܟܝܠ.
ܒܩܕܡܝܐ ܡܒܝܐ ܠܘܬ ܢܝܩܘܕ
ܡܢܝܚ ܡܪܪ ܟܒܠܬܐ ܕܡܪܝܡܐ*
ܘܠܟܦܐ* ܡܘܒܠܐ ܬܪܝܡܐ.
40ܥܡܒܕ ܠܗܘܢ ܟܦܠܐ ܕܒܬܪܬ
ܡܚܢܝܚ ܠܗܘܢ ܚܝܛܐ ܡܚܝܚܐ،
ܢܝܚ ܟܦܐ ܕܡܓܕܐ ܕܡܪܝܡܐ.
41ܐܝܟ ܡܐ ܐܝܬ ܚܕ ܕܡܐ
ܕܒܬܪܬ ܟܒܪܐ ܡܐ، ܘܡܒܩܐ. ܡܟܝܠ
ܢܘ ܟܒܪܐ ܐܝܟ ܡܐ ܦܓܪܐ ܫܪܐ
ܕܥܝܪ ܐܬܪܐ ܠܐ ܡܐ ܡܒܣܬܐ
ܟܝܢ.
42ܩܪܒ ܥܡܐ ܕܦܩܕܐ ܕܡܪܝܡܐ
ܡܐ، ܡܦܓܐ ܡܪܬܐ ܡܐ،
ܡܪܝܐ ܠܗܘܢ ܟܒܪܬ ܐܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 20

ܡܡܠܐ ܕܡܬܡܟ
ܒܝܡ ܟܐ ܡܬܐ

ܡܬܝ 28:1-10؛ ܡܪܩܘܣ 1:8-16؛
ܠܘܩܐ 24:1-12

1ܚܝܩܐ ܕܒܫܒܬܐ، ܥܕ
ܡܬܚܐ، ܐܬܐ ܟܐ ܦܪܝܡܬ
ܦܝܠܓܟܐ ܟܦܪܐ ܡܫܝܚ ܟܐ
ܕܩܐ ܡܪܝܡܬܐ ܒܝܡ ܩܘܡܐ ܕܦܪܐ.
2ܘܫܪܝܪ ܟܐ ܟܝܐ ܥܡܗܘܢ ܕܩܐ
ܡܟܝܐ ܐܢ ܦܠܓܐ ܠܝܬܐ
ܕܦܝܬ ܡܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ، ܡܐܡܪܐ
ܕܟܡܪ: ”ܥܡܒܕ ܠܗܘܢ ܩܪܐ
ܒܝܡ ܦܪܐ، ܡܝܢ ܡܫ ܚܒܪܟܐ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 12:46؛ ܡܬܬܝܐ 9:12؛ ܡܪܘܡܐܝܬܐ 34:20 [2] ܘܦܪܐ 12:10

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܬܗ ܡܢܗ ܡܬܝܐܝܘܬܐ.”
3ܦܟܝܠ ܟܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܡܝܢܐ ܕܡܝܬܘܗܝ ܕܐܘܝܒܐ
ܟܝܢܐ ܕܒܝܬܗ.
4ܗܝܕܐ ܕܝܟܝܠ ܟܝܢܐ ܡܟܡܝܢܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܕܐ ܒܟܡܝܢܐ ܕܡܝܬܘܗܝ ܕܝܟܝܠ
ܕܝ ܡܢ ܒܝܬ ܝܡܝܢܐ ܕܝܢܐ،
ܡܫܝܚܐ ܕܝ ܒܝܬܗܘܢ ܕܒܝܬܗ.
5ܡܢ ܕܝ ܡܫܝܚ ܕܝ ܕܚܝܢ
ܡܬܝܐܝܘܗܝ، ܐܝܬܘܗܝ ܟܝܠ ܡܟܝܢܝܢ ܠܗ
ܒܝܬܗ.
6ܐܚܝ ܕܝ ܡܢ ܬܗܕ ܡܝܝܬ ܝܡܝܢܐ
ܕܝܢܐ. ܡܟܝܢܝܢ ܠܗ ܒܝܬܗ ܡܫܝܚ
ܕܝ ܕܚܝܢ ܡܬܝܐܝܘܗܝ،
7ܡܬܟܫܝܢܐ ܕܒܬܘܗܝ ܕܝ
ܡܘܢ ܡܬܝܐܝܘܗܝ ܒܟ ܕܚܝܢ، ܕܟܝ
ܡܬܕܝܡܝܢܐ ܡܢܘܡܬܘܗ ܡܝܢ ܕܒܝ
ܐܝܬܘܗܝ.
8܀ܡܟܝ ܡܟܝܢܝܢ ܐܒܟ ܐܝ
ܒܟܡܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܟܢ ܡܘܢ
ܒܝܬܗܘܢ ܕܒܝܬܗ. ܡܝܐ ܕܝ
ܡܬܝܡܝܢܘ،
9ܩܬܠ ܡܢ ܕܝ ܢܒܟܒ ܡܘܢ ܒܝ
ܚܝܢܐ ܕܩܝܠ* ܡܘܢ ܕܩܝܡ ܡܘܢ
ܒܬܘܟ ܒܝ ܟܠ ܡܬܝܐ.
10܀ܡܟܝ ܕܒܕܡܘܢ ܐܒ ܒܟܡܝܢܐ
ܕܒܝܬܗܘܢ.

ܡܬܠܟ ܕܐܝܬ ܡܘܐ ܕܡܕܡܪ ܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪ 16:9-11

11ܒܕܢܡ ܒܫܝܚܐ ܕܟܝܢܐ
ܡܘܢ ܕܚܝܐ ܒܝ ܒܝܬܗ ܕܚܝܐ.
ܒܝ ܐܝܬ ܕܚܝܢ، ܟܝ ܟܝ ܡܫܒܚܘ
ܟܠ ܒܝܬܗ،
12ܡܘܐ ܟܝ ܗܕܐ ܒܟܝܪܐ
ܕܟܝܒܝܢܐ ܡܬܝܢܐ ܡܝܬܐ ܐܝܬ
ܒܟܝܢ ܡܘܢ ܡܝܬܐ ܒܝܬ
ܒܝܬܘܬ، ܢܝ ܕܝܟ ܡܝܬ ܟܠ
ܕܝܟ ܐܝܬ ܡܝܬ ܡܝܬܐ.
13ܕܡܝܡܪܘܢ ܡܪܝܐ: ”ܒܝܬܐ،
ܡܢܘܢܝ ܕܚܝܢ ܡܝܬ؟“ ܐܝܬ
ܟܝ: ”ܐܡܝܢ ܟܘܢ ܡܪܝ، ܠܝܬ
ܡܢ ܕܒܝܟܝ ܐܝܬ ܡܝܬ ܡܝܬܐ.“
14ܒܝ ܐܡܝܪܝ ܠܗ، ܒܝܪܝ
ܟܝܢܝܢ، ܡܘܐ ܟܝ ܒܬܘܟ
ܕܝܟ، ܐܝܬ ܟܝ ܡܝܬ ܟܝ
ܒܬܘܟ ܡܘܢ.
15ܐܡܝܪ ܠܟܘܢ ܒܬܘܟ: ”ܒܝܬܐ،
ܡܢܘܢܝ ܕܚܝܢ ܡܝܬ؟ ܟܬܒ
ܕܫܟܝܢ ܡܝܬ؟“ ܡܢ ܡܬܝܒ ܟܝ
ܒܟܝܢܢ ܡܘܢ، ܐܡܝܪܝ ܠܗ:
”ܡܪܝ، ܐ ܐܢܐ ܡܐ ܐܡܝܢ ܟܝ،
ܐܡܝܪ ܠܟ ܐܝܬ ܡܐ ܡܝܬ ܡܝܬ،

ܥܕܬܐ ܕܐ ܬܡܟܝܢ.”
16ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܬܪܟ:
”ܡܕܒܪ.“ ܕܒܕܐ ܡܕܒܪܐ ܥܡܪܝܢܐ
ܠܟܝ ܕܟܬܘܒ ܠܒܓܕܐ: ”ܕܚܪܒ،“
ܕܡܟܟܘܬ ܕܡܟܠܟܠܐ.
17ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܬܪܟ: ”ܟܕ
ܕܡܕܐܝܢ ܚܒ، ܡܬܬ ܥܕ ܠܝ ܡܝ
ܐܡܒܠܐ ܠܟܝ ܬܚܒ. ܐܒܘܐ ܘܟܕ
ܠܟܝ ܒܣܦܪܐܝܬ ܥܡܪܝܢ ܝܠܕܘܢ
ܕܝܢܘܟܕ ܡܝ ܠܟܝ ܬܚܒ
ܥܬܝܕܘܢ، ܥܠܟܝ ܒܟܝܒ
ܥܒܟܝܐܘܢ.“
18ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܟܝ ܡܕܒܪ
ܡܝܒܕܟܝܐ ܥܡܪܝܢܐ ܠܒܓܕܝܢ:
”ܣܘܐ ܠܒ ܠܡܕܒ.“ ܥܡܪܝܢܐ
ܝܟܝܢ ܡܡܕܒ ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ
ܡܕܒ.

ܡܬܬܝܐ ܩܪܝܐ ܣܘܡ ܐܝܠܝܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ

ܡܬܝ 28:16-20؛ ܡܙܡܘܪ 16:14-18؛
ܠܘܩܐ 24:36-49

19ܕܒܡܬܐ ܕܝܘܡܐ ܢܡܐ، ܕܒܬܪ
ܫܒܬܐ، ܟܕ ܐܬܟܢܝܢ ܕܬܠܡܝܕܐ
ܒܚܬ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܬܬܝܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܒܝ ܘܕܡܟܐ ܕܡܬܡܬܝܢ، ܐܝܬ ܠܝܢ
ܒܬܪܟ ܡܚܝܠ ܠܝܢ ܟܬܪܝܢ

ܡܪܝܐ ܩܪܝܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

ܡܪܝ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
”ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ.“ ܡܢ ܗܢܐ
ܡܫܬܕܪ ܐܒܐ ܠܝ ܐܦܐ ܠܟܘܢ.
ܐܦܝܟ ܡܢ ܕܐܒܐ ܐܫܠܚܢܝ
ܐܦܠܓ ܠܟܘܢ ܐܦܐ.
21ܘܒܗܕܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ:
”ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ. ܟܡܐ ܕܐܒܐ
ܫܕܪܢ ܠܝ ܐܦܐ ܐܢܐ ܫܕܪܢܟܘܢ
ܒܝ.“
22ܘܒܗܕܐ ܢܦܚ ܥܠܝܗܘܢ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܩܕܝܫܘ ܡܪܝܐ: ”ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ
ܕܩܕܝܫܐ.
23ܕܡܢ ܕܫܒܩܬܘܢ ܠܚܛܝܐ
ܫܒܩܝܢܗܘܢ، ܐܝܟ ܕܫܒܩܬ ܐܦܝܠܘ
ܠܝܢ، ܡܢ ܕܡܢ ܕܫܒܩܬܘܢ
ܠܚܛܝܐ ܫܒܩܝܢܗܘܢ، ܠܝܢ ܕܫܒܩ
ܐܦܝܠܘ ܠܝܢ.“

ܡܬܬܝܐ ܩܪܝܐ ܣܘܡ ܐܝܠܝܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ

24ܐܠܦܐ، ܡܢ ܒܝ ܐܝܟܒܘܬ ܕܝܗ
ܩܝܪ ܡܠܐ ܡܕܝܢ ܟܦܪ، ܠܝܬ ܡܠܐ
ܒܝܬ ܐܠܗܝܬܐ ܠܒܝ ܕܐܝܬ ܠܝ
ܒܬܪܟ ܠܟܘ ܟܡܢ.
25ܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܐܠܗܝܬܐ
ܠܡܫܝܚܐ: ”ܣܘܐ ܠܟ ܠܡܕܒ.“ ܡܢ
ܟܝܘܡ ܠܗ: ”ܝܢ ܟܕ ܫܘܡ ܬܟܬܒ

ܬܡܘܩܐ ܕܡܒܝܢܐ ܟܡܐ ܐܒܕܗܘܢ
ܡܦܩܝܢ ܝܚܟܗܬ ܟܦܢܢ ܡܦܬܝܠ
ܐܒܕܐ ܕܚܕܝܢ، ܠܐ ܦܝܡܝܢ.“
26ܒܡ ܬܗܕ ܗܘܬܢ ܢܡܘܬܐ،
ܡܢܕܝܕ ܐܝܡܒܝܐ ܡܘܘ
ܦܠܡܒܕܘܢ ܟܟܘ، ܡܠܘܘܬ
ܒܟܘܢ. ܟܕ ܦܕܟܝܐ ܕܒܒܕ، ܐܝܐ
ܕܝ ܒܢܘܬ ܡܚܝܐ ܕܝ ܟܦܢܢ
ܡܐܡܒܕܝ ܝܟܢܢ: ”ܢܟܦܬ
ܝܟܘܦܐ.“
27ܡܐܡܒܕܝ ܠܗܘܬܗ: ”ܒܝܐ
ܝܚܢܘܢ ܒܐܟ ܡܢ ܐܒܕܗܬ،
ܦܝܐ ܐܒܕܘܢ ܡܒܝܐ ܕܚܢܒ،
ܡܟܐ ܫܝܡܐ ܟܐ ܡܢܡܘܬܐ، ܝܟܐ
ܡܢܡܘܬܐ.“
28ܚܝܘܬ ܕܝ ܗܘܬܗ ܡܐܡܒܕܝ
ܝܕܝܢ: ”ܬܒܟ ܡܒܟܢܢ.“
29ܐܡܒܕܝ ܝܕܝܢ ܒܢܬܢ: ”ܬܬܟ
ܫܘܐ ܟܘܢ ܝܟܢ ܡܘܡܢܘܢ؟ ܐܘܟܐ
ܟܬܒ ܒܟܐ ܫܘܐ ܟܡܢ ܝܟܢ
ܡܘܡܢܢܢ.“

ܢܢܐ ܕܡܐ ܟܐܒ

30ܬܬܐ ܢܒܝܩܐ ܐܝܬܝ ܟܒܒ
ܕܝ ܒܢܬܢ ܒܪܬ ܒܝܬܝ ܕܡܠܟܘܬܐ،
ܒܝܢ ܕܝܟ ܢܬ ܟܐܒܝܐ ܟܡܐ ܬܐ
ܟܐܒܐ.
31ܐܒܢ ܒܝ ܒܝܐ ܢܬ ܟܐܒܝܐ
ܕܡܝܡܒܗܢ، ܕܒܢܬ ܒܟ
ܟܒܝܢ، ܟܕܢܬ ܕܒܟܐ، ܐܒܒܟ
ܕܡܝܡܒܗܢ، ܗܘܐ ܟܡܒ ܒܝܬ
ܟܝܡܢ.

ܡܬܬܝܐ 21

ܒܢܬ ܟܝܢ ܫܘܐ ܟܕ
ܟܒܟ ܗܠܡܘܬܐ

1ܒܡ ܬܗܕ ܒܝ، ܡܡܫܘܒ ܕܝ
ܒܢܬ ܟܝܢ ܡܢܕܝܕ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܠܡܕܘܐ ܕܢܬ ܕܡܠܟܕܗ. ܗܘܕܐ
ܡܡܫܘܒ ܕܝ ܟܝܢ.
2ܒܟ ܠܡܕܐ ܗܘܬ ܝܡܢܢ
ܒܢܬ، ܗܘܬܗ ܕܬܝܢ ܗܘ ܝܕܝ
ܟܬ، ܗܘܬܝܢܢ ܒܡ ܬܠܝܢ
ܕܠܟܒܟ، ܗܘܢܬ ܕܒܬ، ܗܘ
ܢܝܢ ܒܡ ܡܠܟܘܬܐ.
3ܐܡܒܕܝ ܝܟܢܢ ܝܡܢܢ ܒܢܬ:
”ܬܬ ܒܢܬ ܟܝ ܟܝ
ܕܡܝ.“ ܐܡܒܕܝ ܝܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܢܝܢ: ”ܐܘܟ ܒܝ ܒ
ܬܡ ܒܡܘ.“ ܐܗܒ ܟܡ
ܟܟ. ܗܘܗ ܟܝ ܝܕܝ ܟ
ܕܒ ܟܡ.
4ܒܕ ܗܘ ܕܝ ܒܬ، ܒܝ ܕܝ

ܒܬܪܟ ܒܟܠ ܫܥܬܐ ܕܢܩܡܐ. ܐܒܠܐ
ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܠܐ ܡܕܒܪ ܠܡܐ
ܕܒܬܪܟ ܡܠܬܐ.
5ܡܘܡܝܐ ܡܫܬܡܥ ܒܬܪܟ: "ܡܠܟܐ،
ܐܝܟ ܠܡܢܐ ܡܬܐ ܠܪܚܡܟ؟"
ܐܡܪܬ ܠܗܘ: "ܠܐ."
6ܐܡܝܐ ܐܠܡܥ: "ܕܐܡܪܘ
ܐܢܬܘܢܐ ܠܐܝܬ ܕܢܡܒܢܐ ܕܟܡܒ
ܡܝܐ ܕܡܬܐ." ܡܕܐ ܠܗܘ
ܡܠܐ ܡܝܐ ܠܗܘ ܐܢܬܒ ܠܗ
ܫܬܐ ܡܫܬܐ ܐܢܬܐ ܡܬܐ.
7ܡܐ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܕܐܝ ܫܘܬܐ ܡܠܐ
ܠܗ ܒܬܪܟ ܐܡܝܐ ܠܝܡܝܢܗ
ܐܡܪ: "ܩܘܡ ܒܠܗ!" ܐܒܩ
ܕܡܝܒܪ ܠܗ ܝܡܝܢܗ ܐܡܪ
ܕܩܘܡ ܒܫܠܡ، ܡܝܩܪ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܡܐܝܬܐ ܠܗ ܒܝܬܗ ܫܬܐ
ܡܘܠܦܢܐ ܡܫܬܐ، ܡܢܘܩܢ ܠܗ ܟܠܗ
ܟܠ ܢܫܐ ܕܐܘܟ ܡܫܬܐ ܠܟܐ ܒܬܪܟ.
8ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܡܝܬܐ ܕܒܫܘܐ ܟܠ
ܟܡܒ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐ ܝܚܕܢܐ ܒܕܩܐ
ܕܒܬܐ، ܫܬܐ ܠܐ ܡܫܘܐ ܕܢܐ
ܕܣܩܐ ܒܗ ܕܐܘܐ، ܕܟܐ ܕܡܝ ܐܬܒ
ܡܐܝܐ.
9ܐܒܩ ܕܐܝܐ ܠܗ ܠܝܡܝܢܗ، ܣܘ
ܠܗ ܚܡܝܐ ܕܟܢܢܐ، ܡܢܟܡܢ
ܒܬܐ، ܐܒܐ ܡܘܐ ܟܣܢܐ.
10ܐܡܝܐ ܕܟܡܢ ܒܬܪܟ:
"ܫܡܥܘܢ ܒܗ ܕܝܐ ܒܬܐ ܕܕܒܒ
ܟܡܢ ܕܕܐ."
11ܡܬܒܝܐ ܥܡܗܘ ܕܢܩܐ ܟܠ
ܟܡܒ، ܘܐܕܒܪ ܠܗ ܐܕܐ ܠܝܕܐ
ܕܒ ܡܟܢܐ ܒܬܐ ܚܒܐ، ܫܪܐ
ܡܬܡܬܒ ܘܐܟܐ. ܕܚܟܡܢ ܕܝܐ
ܒܬܐ ܟܠ ܐܕܐ، ܠܐ ܕܒܪ ܠܗ
ܩܕܝܫܐ ܐܕܐ.
12ܐܡܝܐ ܐܠܡܥ ܒܬܪܟ:
"ܗܘܡܘ ܘܐܚܕܘܢ ܬܕܘܗܐ."
ܐܦܠ ܢܒ ܒܗ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܠܐ
ܡܘܬܪܐܝܐ ܠܡܡܘܐ ܫܒ ܫܘܐ،
ܫܬܐ ܚܝ ܢܕܟܒ ܘܐ ܕܫܐ
ܒܫܘܐ.
13ܐܝܐ ܠܗ ܒܬܪܟ ܡܬܡܒܟ ܠܗ
ܟܣܢܐ ܡܬܐ ܡܘܡܝܟ ܠܗ
ܐܠܡܥ.
14ܐܫܐ ܐܫܐ ܕܐܟܐ ܫܘܐ ܕܩܒ
ܠܗ ܝܘܬܐ ܒܬܪܟ ܠܐܠܟܣܢܕܪܐ
ܒܗ ܬܐܕ ܕܡܒ ܠܗ ܒܗ ܟܠ
ܡܬܝܐ.

ܡܬܡܟ ܡܬܡܟܘ ܚܕܐ

15ܒܗ ܬܐܕ ܕܐܝܟ ܠܗܘ
ܬܕܘܗܐ، ܐܡܝܐ ܒܬܪܟ ܠܝܡܝܢܗ
ܩܕܝܫ: "ܝܡܝܢܗ ܚܕܘܬܐ ܕܢܘܬܐ،

ܒܝܕ ܦܝܓܐ ܠܒ ܡܢܐ ܐܡܪܬ ܠܢ
ܢܝܢ؟" ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܪܟܐ:
"ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ، ܢܬܐ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܕ
ܦܝܓܬܐ. ܡܝܟܐܝܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ
"ܐܝܟܡܐ ܕܒܢܝ."
16ܡܝܟܐܝܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ:
"ܡܢܐ ܕܚܙܬܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢ، ܒܝܕ
ܦܝܓܬܐ ܠܒ؟" ܝܫܘܥ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܒܪܟܐ: "ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ، ܢܬܐ
ܒܝܕ ܥܒܕܬܐ ܕܒܝܕ ܦܝܓܬܐ."
ܡܝܟܐܝܠ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܝܟܡܐ
ܡܫܝܚܐ."
17ܡܝܟܐܝܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ:
"ܡܢܐ ܕܚܙܬܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢ، ܒܝܕ
ܦܝܓܬܐ ܠܒ؟" ܦܬܒ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܒܪܟܐ ܕܡܝܡܪܐ ܡܝܬ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܕܐܠܗܐ: "ܒܝ ܦܝܓܬܐ ܠܒ؟"
ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܡܝܢ، ܢܬܐ ܒܝ
ܥܒܕܬܐ ܟܠ ܡܢܕܥ. ܢܬܐ ܒܝ
ܥܒܕܬܐ ܕܒܝ ܦܝܓܬܐ." ܡܝܟܐܝܠ
ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܝܟܡܐ ܡܫܝܚܐ.
18"ܐܝܟܡܐ، ܐܝܟܡܐ ܒܪܐܬܐ ܡܢ
ܝܠܕܐ، ܠܐܦ ܕܠܟܠܬܐ ܡܢܐ ܡܢ
ܒܝ ܟܢܝܫܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢܘܟܐ
ܡܢ ܟܢܝܫܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܠܐܬܐ ܠܐܦ ܕܫܡܝܐ، ܒܐ ܦܬܚܐ
ܠܐܦܩܐ، ܡܐܢ ܠܝܬܐ ܒܐ

ܒܟܝܢ ܐܢܬ ܐܢܬ، ܡܟܝܢ ܐܢܬ
ܟܢܝܫܬܐ ܕܝܠܝ ܫܡܝܐ ܐܢܬ."
19ܟܠܡܐ ܠܡܝܟܐܝܠ ܠܡܐ
ܕܡܦܪܫ ܡܢܗ ܠܡܐ ܡܢܝܢ ܒܐ
ܟܢܝܫܬܐ. ܡܢ ܫܡܐ ܕܠܡܝܟܐܝܠ،
ܠܡܝܟܐܝܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܫܡܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ،
ܠܡܝܟܐܝܠ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܝܟ ܠܐ
ܫܡܝܐ."

ܡܬܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܠܐܠܗ

20ܕܒܝܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ
ܐܡܪ ܠܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ
ܐܡܪ ܡܬܠ ܒܪܐܢܐ ܫܕܐ. ܕܐܢܐ
ܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܬܢ ܡܢܐ ܠܟ
ܒܪܕܐ ܕܡܬܠ ܫܕܪܐ
ܕܒܟܠܕܘܬܐ، ܘܕܡܝܢܐ ܡܝܬ:
"ܐܝܟܡܐ، ܐܢܬ ܡܟ ܐܝ ܕܡܢܐ
ܠܡܐ؟"
21ܠܒܪ ܕܡܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠ ܐܡܪ
ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܘܬܐ، ܕܡܝܢܐ ܒܐ
ܡܬܠ: "ܐܝܟܡܐ، ܡܢܕܝ ܕܐ
ܠܐܐܠܗ؟"
22ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠ: "ܐ
ܥܒܕܬܐ ܠܟ ܕܠܐܠܗ ܩܝܪ ܡܢ
ܕܡܝܢ، ܩܐܝܡ ܡܢܕܝ؟ ܢܬܐ ܐܢ
ܥܒܕܬ."
23ܘܐܦܠ ܐܡ ܡܬܚܙܐ ܠܟ

ܒܫܘܬܐܝܬ، ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܡܢܐ. ܐܝܟܐ ܐܬܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪܝܢ
ܕܠܗ ܡܢܐ، ܐܡܪ: "ܐܢܐ ܡܫܬܐܠ ܠܟ
ܕܒܐܝܢܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪܝܢ، ܡܢܘܢ
ܡܘܡܬܐ؟"
24ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܢܘܢ ܡܫܬܘܬܐ ܒܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܦܠܘ ܡܪܝܡܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܐܦܠܘ ܡܪܝܡܐ ܕܐܝܬܝܗ.

ܠܘܬ، ܐܡܪܝܢܐ ܡܢ ܕܫܡܝܐ
ܢܦܠܘܢ ܡܢܟܘܢ.
25ܘܐܦܠܘ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬܝܐ ܡܬܝܒܝܢ
ܠܗ ܒܐܪܥܐ. ܐܝܟ ܕܢܐ ܡܬܪܥܡܝܢ
ܩܝܡ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܝܡ
ܡܬܩܝܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܐܦܠܘ ܡܪܝܡܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܐܠܐ ܐܬܐ ܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܩܝܡܐ ܐܦܠܘ ܡܪܝܡܐ.

ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܬܪܬܝܢ ܟܬܒܐ ܕܬܫܒܚܬܐ

1ܒܪܟܝܐ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܐܙܠ
ܒܥܘܬܐ ܕܪܫܝܥܐ ܘܠܐ ܩܡ ܒܬܪܝܩܐ
ܕܚܛܝܐܝܢ ܘܠܐ ܝܬܒ ܒܡܘܬܒܐ
ܕܡܣܚܩܝܢ،
2ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ
ܘܒܡܠܬܗ ܕܡܪܝܢ، ܘܒܡܠܬܗ
ܕܡܬܓܪܐ ܗܘܐ ܒܠܝܠܝܐ ܘܒܝܘܡܐ
ܕܡܬܓܪܐ، ܒܝܬ ܕܡܬܚܙܐ ܐܝܟ.
3ܘܒܡܠܬܗ ܕܡܬܕܡܐ ܐܝܟ
ܐܝܠܢܐ*، ܘܡܫܬܠ ܐܝܟ ܒܝܬ
ܒܝܬܐ ܘܡܬܗܝܠ ܐܝܟ ܚܛܝܐ
ܕܢܬܝܗܒ ܒܥܘܬܐ ܕܪܫܝܥܐ ܘܠܐ ܩܡ
ܒܬܪܝܩܐ ܕܫܢܐ ܘܠܐ ܡܬܩܝܡ ܒܝܬ
ܕܒܕܚܝܠ ܢܘܡܝܐ ܒܝܬ ܚܝܘܝܐ

ܘܠܐ، ܘܠܐ ܡܬܡܠܝܠ ܐܝܟ ܒܝܬܐ
ܕܠܐ ܡܟܚܬܗ ܕܒܟܝܐ.
4ܘܡܢܝ ܚܝܢܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠ،
ܕܡܪܝܢ ܐܝܟ ܕܢܡܪܐ: "ܡܢ
ܐܦܝܪܝܩ ܟܝ ܕܡܫܝܚܐ، ܐܝܬܝ
ܗܘܦܢܝ ܟܡܘܟܝ ܕܬܬܝ، ܘܐ
ܕܥܡܝܟ ܟܡܘܟܝ ܡܝܬ.
5"ܡܢܝܢ ܡܘܡܝܢܝ ܐܝܟ ܕܩܝܢ،
ܐܝܬܝ ܒܫܐܝ، ܡܢ ܬܐܢ ܢܝܢܘܐ
ܢܘܢܝܐ، ܕܐ ܕܥܝܢܐܝ ܡܝܢܝ
ܕܢܘܫܝ ܕܡܘܕܝܐ."
6ܘܡܢܝ ܒܝܬ ܚܝܢܐ ܡܘܢܐ،
ܕܘܝܕܘܢܝ ܡܝܐ ܒܟܡܝܬܐ: "ܢܒܝ،
ܕܒܢܝ ܘܒܝܬ ܕܐ ܢܝܢܐ ܒܝܬܐ
ܕܢܗܢܝܡܟ؟"
7ܘܐ ܚܘܝܐ ܐܝܟ ܐܙܡܪ: "ܒܝ
ܡܟܝ ܕܢܗܘܢܝ ܒܝܬܐ ܘܒܝܬܐ ܒܝ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܒܡܘܩܐ ܢܫܒ ܕܟܬܐ ܡܘܡܬܐ
ܥܠ ܡܫܡܫ ܡܘܠܟܢܬܐ ܕܟܝܢܐ.
8 "ܐܒܢܐ ܕܝ ܒܚܟܡܬܐ ܫܒܩ
ܐܒܟ ܕܢܦܫܐ ܕܡܘܕܝܬܐ
ܒܟܠܚܬܐ، ܘܕܝ ܡܘܡܬܐ ܡܫܬܐ
ܢܟܒ، ܟܠ ܐܦܝܬܝܠ، ܟܠ ܚܟܡ
ܒܡܘܕ، ܟܠ ܬܡܕܒ، ܘܦܟ ܒܬܕܘܝܐ
ܕܢܕܟܐ."
9 ܐܒܟ ܕܐܡܒܕܝܐ ܢܝܢ، ܦܒܪ ܥܠ
ܡܘܐܡܬܐ ܟܕ ܢܟܪ ܝܣܢܕܐ،
ܘܡܘܚܝܡ ܟܬ ܢܝܥܐ ܡܬܬܐ* ܒܟ
ܒܬܬܡܢ.
10 ܘܟܕ ܢܟܪ ܝܣܢܕܐ ܕܡܒܢܐ،
ܘܝܣܘܝܐ ܝܐܡܬܐ، ܬܐ، ܣܘܐ
ܡܢ ܗܕܝ ܐܬܝܬܐ ܚܝܒܘܝܐ ܣܬܝܬܐ
ܝܚܝܐ ܡܚܝ ܡܢ ܡܬܬܐ.
11 ܐܡܒܕܝܢ ܢܟܡܢ: "ܡܢ ܐܬܝܬܐ
ܠܠܒܟܝܬܐ، ܡܡܬܕܒ ܝܚܝܐ ܡܢ
ܘܝܣܢܕܐ ܕܡܒܢܐ؟ ܐܝܬ ܒܡܬܪ
ܕܦܒܪ ܥܠ ܡܘܐܡܬܐ ܒܢܬܡܢ
ܡܡܒܢܐ، ܘܕܟܐ ܕܝ ܐܝܬ ܟܐܒ
ܕܣܘܐ ܟܡܢ ܝܚܝܐ ܡܬܬܐ."

ܐܡܬܐ ܕܡܬܬܠ

12 ܘܡܟܡ ܕܒܕܡܢ ܡܟܝܬܐ
ܐܘܦܝܬܠ ܒܝ ܠܒܘܟ ܕܦܬܝܐ
ܕܒܝܥ ܡܒܕܟ ܐܘܦܝܬܠ ܡܒܝܥ
ܗܟܝܐ ܕܟܝܢܐ ܕܡܒܟܝ.
13 ܐܒܟ ܕܒܚܒܕܡܢ ܠܡܕܒܪܝܐ،
ܐܒܒ ܐܡܢ ܠܝܠܒܝܐ* ܢܡܝܐ
ܕܡܘܒ ܡܢ ܟܡܒ: ܝܡܡܢ
ܚܕܐ، ܡܢܬܐ، ܢܡܡܢ،
ܢܕܕܝܐܘܬ، ܦܒܠܒܘܬ، ܗܘܐܬ،
ܡܬܝܐ، ܕܟ ܗܘܠܒܐ، ܢܡܡܢ
ܐܕܘܬܐ ܕܢܒܠܒ، ܡܝܡܡܢ ܟܝܢܐ،
ܡܒܡܘܕܐ ܐܕܘܬܐ ܕܢܡܡܢ.
14 ܢܝܢ ܐܠܡܐ ܐܡܠ ܐܕܝܬܐ
ܡܠܡܕܝܠܝ ܡܡܘ ܐܡܕ ܟܝܬܐ
ܝܠܡܝܢ، ܢܡ ܕܡܠܝܬܐ ܡܢܡ
ܒܕܒܬ ܝܬܐ ܕܒܡܘܠ
ܡܢܣܒܬܐܒܬܐ.
15 ܐܢܬ ܡܘܬܝܬܐ ܡܝܠ ܥܠ
ܝܡܡܢ ܚܕܐ ܟܡ ܢܣܒܬܐܬܐ
ܕܒܡܘ ܡܝܡܢܬܐ ܢܣܝ ܬܐ
ܡܝܡܒܕ، ܡܐܡܒܕ:
16 "ܐܝܬܐ ܢܣܒܬܐܬܐ، ܬܝܠ* ܡܐ
ܕܟܝܪ ܡܐ ܗܘܝܬܐ ܡܠܬܐ، ܢܡܡ
ܕܒܡܘ ܕܡܘܕܝܬܐ ܒܝ ܒܕܬܡܠܬܐ
ܡܘܡܝܡ ܥܠ ܡܠܡܬܐ ܕܒܡܒ ܡܘ
ܡܘܡܕ، ܘܡ ܕܟܡܝܠ ܥܠ ܟܢܡ
ܕܕܒܡ ܡܡܘ ܠܡܬܐ ܡܐ
ܕܡܬ ܕܬܬܐ ܡܐ ܡܬܬܐ.
17 "ܟܡܬ ܡܐ ܡܘܡܝܬܐ ܡܕ
ܡܢ، ܐܡܡ ܐ ܡܐ ܥܠ ܬܬܡܬ

ܚܕܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ."
18ܐܝܬܝܗܝ ܡܬܝܗܒܝܢ ܒܡܠܟܐ
ܚܘܪܢܐ ܕܒܟܘܟܒܐ، ܡܐܬܝܢ ܢܩܒܠ ܠܗ
ܒܟܠ ܩܝܡܐ ܕܒܝܬܟܘܢ، ܩܡܝܢ ܠܗ
ܟܝܡܐ ܡܩܒܠܐ ܕܡܢ ܚܕܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܡܚܕܬܐ.
19ܚܠ ܡܢ ܟܡܐ ܕܡܦܬܝܚܐ ܠܐ ܢܦܠ
ܕܡܐ ܐܝܬܐ ܡܬܝܗܒ. ܕܡܐ ܐܝܬܐ ܡܬܝܗܒ
ܕܡܢ ܗܘ ܕܡܚܐ ܕܝܬܝܬܐ
"ܫܦܠ ܕܡܐ،" ܡܦܚܝܬܘܬ ܒܟܐ
"ܒܡܟܘ ܕܢܡܐ."
20"ܐܝܟܐ ܕܐܒܝܢ ܠܟܡ
ܕܐܝܬܐ ܕܡܘܡܢܐ:
ܡܐܢܐ ܕܐܝܬ ܡܚܡܢܝܐ ܫܐܝܬܐ،
ܕܢܝܬܐ ܟܝ ܟܡܐ ܟܡܐ ܡܬܝ،
ܕܝܬܐ ܥܡܝܩ ܡܢܡܢܝܢ.[1]
21"ܕܡܐ ܐܝܬܐ ܦܠܝ* ܒܟܐ ܕܒܟܝ
ܡܢ ܕܢܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܠܝܬ ܠܡܢ
ܕܚܟܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܚܐ، ܒܥܦܠ
ܕܡܚܝܬܐ ܡܐܬ ܟܦ،
22"ܡܢ ܥܡܝܬܐ ܕܡܚܡܢܝܢܐ
ܕܡܦܝܬ ܡܟ ܢܡܐ ܕܩܒܠ ܠܗ
ܡܢܐܡܬܐ ܠܥܡܐ ܡܢ ܠܚܡ ܟܝ. ܡܢ
ܕܐ ܡܝܐ ܡܡܝܬܐ ܠܡܢ ܠܡܢܡܝܢ."

23ܠܡܢܐ ܠܡܢ ܗܘܐ ܕܢܝܬܐ،
ܢܡܢܝܢ ܡܢ ܡܢܝ ܕܐ ܕܐܝܬ ܡܢ
ܡܝܬܐ ܡܘܡܝܢ، ܡܢܐ ܐܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ.
24ܠܡܠܐ ܠܡܢ ܐܡܪܝܢ: "ܢܐ
ܡܝܬܐ، ܢܬܐ ܐܢܐ ܕܝܬܝܗ ܠܟܐ ܕܡܠ
ܡܢ. ܡܫܘܒ ܠܟ ܢܫܒ ܡܢ ܢܝܐ ܗܘܐ
ܠܡܚܝܐ ܡܝܗ،
25"ܕܡܝܬ ܠܢܐ ܕܡܚܝܬܐ ܡܠܢܐ
ܠܡܫܡܢܐ ܕܒܟܒܠ ܠܗ ܡܝܬܘܬ
ܡܡܘܬܐ ܐܘܡܒ ܠܗ ܠܕܡܚܝ."
26ܡܕܝܐ ܠܡܢ ܩܡܐ، ܡܒܟܒ ܠܗ
ܒܟܠ ܡܚܝܬܐ، ܡܩܒ ܠܗ ܡܫܒܚܬܐ
ܒܟܢ ܡܢܝܚܕܬܐ ܠܟܒܝܬܐ.

ܡܠܟܘܬܐ 2

ܐܢܬܝܡܘܢ ܕܡܫܝܚܐ

1ܐܒܟܢ ܕܡܝܐ ܠܗ ܢܡܐ
ܕܦܢܝܡܘܗܝܐ، ܡܠܡܢ ܡܠܟܬܐ
ܡܚܒܝܐ ܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܐ
ܕܡܐ.[2]
2ܡܝܢܠܟܝܐ* ܡܝܐ ܠܗ ܢܝܚ ܡܠܟ
ܕܩܡܬ ܢܝܬܐ ܒܟܢܬܐ ܡܢ ܥܦܢܬܐ،

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 25:69؛ 8:109 [2] ܡܬܬܝ 15:23-21؛ ܡܪܩܘܣ 9:16-11

ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬܗ ܕܥܒܕܝܢ
ܡܕܡܐ ܟܝܢܐ.
3ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܘܝܐ ܕܟܡܢ
ܟܬܝܒܐ ܩܕܝܫܐ* ܕܠܡܐ ܡܥܒܪ
ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܚܠ ܥܒܕ ܥܢܝܢܐ.
4ܚܙܝܢ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܥܡܐ ܕܡܒܪܟܐ، ܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ
ܒܡܘܡܝܐ ܚܝܬܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܡܐ
ܕܥܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝ ܟܡܢ
ܠܒܡܘܡܝܐ.
5ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܢܬܝܐ ܝܚܘܕܝܐ ܠܗ
ܠܡܒܥܝܠܐ، ܘܕܚܝܬܐ ܡܢ ܒܟܝܐ، ܡܢ
ܚܠ ܕܡܚܝܐ ܕܫܡܫܐ ܥܡܝܢ.
6ܐܒܡܢ ܕܥܡܒܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘ
ܡܟܠ، ܐܡܒܐ ܕܝ ܡܠܟ ܚܝܢ
ܡܥܒܪ ܕܝ ܡܬܩܢ ܚܠ ܥܒ
ܥܢܝܢܐ ܥܡܒܐ ܕܝ ܟܡܢ
ܒܡܘܡܝܐ ܚܝܬܝܐ ܕܟܝܢ.
7ܚܙܝܢ ܡܒܝܩ ܠܗܘܢ ܙܬܐ،
ܡܐܡܪ ܡܢܐ ܥܒ ܠܗܘ ܐܡܪܬܐ:
"ܚܙܝܢ ܐܢܐ ܕܒܡܘܡܝܐ ܥܢܐ، ܡܢ
ܠܐ ܥܢܐ ܐܠܟܝܬܐ؟
8"ܙܕܩ ܥܠܗ ܕܒܫܒ ܚܕܡܝܢ
ܒܫ ܕܒܡܘܡܝܐ ܥܢܐ ܚܝܬܝܐ
ܝܠܗܝܬ ܕܡܠ ܥܒ ܥܢܝ؟
9"ܦܩܝܢ، ܡܥܕܝܬܐ ܡܠܒܟܝܬܐ،
ܡܠܡܕܝܐ ܕܐܝܬ ܒܡܕܒ، ܡܢ
ܡܢ، ܡܦܩܕܡܝܬܐ، ܡܢ
ܩܘܡܝܗܘ ܡܐܝܬܐ،
10"ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ، ܡܦܡܩܘܠܝܬܐ،
ܡܝܪܕܝܡ، ܡܢ ܡܣܥܝܬܐ ܕܟܒܪܬܐ
ܡܥܕܝܬ ܕܝܡܥܕܝܐ، ܡܫܘܦܝܬܐ ܡܢ
ܙܡܦܝܐ،
11"ܡܣܥܕܝܬܐ، ܡܠܒܝܬܐ،
ܡܩܝܠܝܐ، ܡܙܕܝܐ، ܕܝܬܝܢ
ܒܫ ܒܡܘܡܝܐ ܚܕܝܬܐ ܠܚܕܝܬܐ
ܕܒܟܝܬܐ ܚܝܬܝܬܐ ܕܟܝܢ."
12ܒܟܝܡܐ ܡܢܐ ܚܙܝܢ ܡܬܝܒܪ
ܡܢܐ ܕܝܢܐܡܪ: "ܙܕܩ ܡܢܐ
ܡܠܐ؟"
13ܐܡܪܝܢ ܒܡܝܡܪ ܡܢܐ ܡܐܡܪ
ܡܢܐ: "ܒܝܢ ܐܢܬܝܬܐ ܙܕܝܢ ܥܢ
ܚܒܡܐ ܫܪܝܐ."

ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ

14ܡܝܟܐ ܠܝܠ ܕܝ ܝܡܠܟ
ܥܕܐ ܒܟ ܒܝܕܥܐ ܥܠܝܬܐ،
ܡܢܕܐ ܕܝ ܩܠܐ ܡܢܡܢܘܬ ܕܝ ܩܐ
ܚܝܬܐ: "ܐܢܬܝܬܐ ܡܢܡܢܝܬܐ ܡܠܟܘܬ
ܙܡܢܝܐ ܕܐܠܗܐ، ܬܝܡ
ܕܡܕܝܝܢܘܬܐ ܠܝ ܙܕܩ.
ܡܪܝܐ ܠܝܡܘܬܝ.

15 "ܒܝܐ ܠܢܝܢܐ ܠܝ ܡܢܐ ܕܩܘܝܐ ܒܝܫ
ܕܥܝܬܕܐ ܡܗܘ، ܩܛܠ ܒܫܝܥ
ܩܒܗ ܕܐܒܠ ܕܒܫܕܘܗܝܐ ܡܠܟܐ.
16 "ܐܦܐ ܟܬܝܒܐ ܡܗܘ ܢܘܚܡܐ
ܚܢܢ ܡܘܝܡܠ ܢܚܢܐ ܕܠܡܥܕܝܐ:
17 ܟܝ ܐܘܡܢܐ ܚܢܘܦܝܐ ܠܫܕܝܐ،
ܕܢܦܕܐ ܡܠܐ ܒܠܐ، ܟܝ
ܒܟܚܝ ܕܘܫܒ ܒܠܟ ܚܠܡܘ
ܠܢܝܐ، ܘܟܝ ܒܚܒ
ܚܘܦܢܐܝܐ ܘܚܢܐܝܐ؛
ܟܝܦܘܩܐܝܐ ܟܝ ܫܘܒ ܫܘܩܐ،
ܘܩܬܐܝܐ ܟܝ ܫܠܡܒ
ܫܠܩܐ.
18 ܘܠܘܩ ܒܠܟ ܕܟܐܗܒ ܘܒܠܟ
ܫܕܘܚܬܐ ܟܝ ܒܟܚܝ ܕܘܫܒ
ܚܠܒ ܢܘܩܐ ܘܟܝ ܒܚܒ،
19 ܟܝ ܒܫܘܫ ܕܘܩܐ ܚܒܢܐ ܒܝ
ܫܝܠܟ ܘܒܒܝܩܐ ܒܠܟ ܒܕܢܐ
ܒܝ ܠܝܫܐ، ܕܐܦ ܘܒܘܕܐ
ܘܐܘܟܐ ܘܝܢܐ.
20 ܝܡܢܐ ܟܝ ܦܝܪ ܥܒܫܝܦܐ
ܠܫܝܚܐ، ܘܒܐܘܕܐ ܠܕܐܦ، ܒܝ
ܒܕܒ ܕܢܐܝ ܢܘܩܐ ܠܒܐܦ
ܘܒܐܘܩܢܐ ܕܐܦܢܐ.

21 ܕܐܘ ܢܘܩܐ ܠܠ ܡܝ ܕܐܦܕܐ
ܕܝܩܐ ܕܐܦܢܐ ܟܝ ܦܕܝܢ.[1]
22 "ܠܢܝܢܐ ܠܒܬ ܠܒܗܕܝܝܠ،
ܥܝܠܠܘܝ ܠܕܝܘܐܘܬܐ: ܒܥܐܠ
ܢܝܕܢܐ، ܠܢܢܐ ܒܝ ܒܠܐܦ، ܟܝ ܟܝ
ܘܒܘܫܒܐ ܝܠܦܐܦ ܟܝ ܒܠܟ
ܚܢܢ ܕܠܡܥܕܝܐ ܚܢܢ
ܕܠܡܥܕܝܐ ܚܢܢ ܕܠܡܥܕܝܐ
ܟܦܐܦ ܒܚܒ ܟܝ ܚܢܒܝ
ܟܦܐܦ ܒܚܒ ܟܝ ܚܢܒܝ
ܢܕܟܒܗܘ.
23 "ܐܦܐ ܒܥܐܠ ܟܝ ܟܝ ܗܘܟܢ
ܝܠܦܐܦ ܚܝܚܢܢ* ܘܚܢܕܟܐ
ܒܕܘܫܐ ܕܒܠܐ، ܘܚܢܒܕܐ
ܟܢܐ ܘܒܟ ܠܐܦ ܘܘܒܟ
ܠܐܦ ܝܠܟ.
24 "ܠܒܢ ܒܠܐ ܘܘܝܡ ܟܝ ܒܝ
ܟܐ ܘܬܝ، ܘܟܘܝ ܟܝ ܝܠܟ ܒܝ
ܟܝܢܝܐ ܕܐܘܐ، ܩܛܠ ܐܘܐ
ܟܝ ܐܝ ܐܘ ܢܝܐ ܐܘ ܟܝ ܟܐ
ܒܕܒ.
25 "ܩܛܠ ܕܡܒ ܠܘܒܟ ܚܒ
ܕܝ:
ܣܝ ܟ ܠܐܦܢܐ ܚܠ ܕܒܢ
ܒܕܘܒ، ܩܛܠ ܒܠܟ ܢܘܒܒ

[1] ܘܠܘܩ 2:28-32

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܡܬܩܪܝܢ،
26 ܕܠܐ ܢܫܬܢܝܢ ܕܝܠܗ ܕܠܒ
ܐܦܝܣ ܕܝܠܗ ܕܝܬܒ، ܘܐܦ
ܦܠܓܘܬܐ ܕܠܐ ܫܝܢ ܕܝܘܒܐ.
27 ܗܘܬ ܕܝܢ ܥܒܝܕܐ ܕܟܬܒ
ܕܥܠܡܐ، ܕܝܢ ܢܗܘܐ
ܠܦܘܒܝܬܐ ܕܣܘܢܢ ܣܕܘܬܐ.
28 ܡܘܣܝܢ ܠܘܬ ܘܐܕܡܢ ܕܒܝܬܐ،
ܐܝܠܐ ܗܠܝܠܐ ܠܒ ܕܘܗܡܐ
ܒܒܕ ܦܕܝܐܦܘܬܐ.[1]
29 "ܘܢܬܝܢ ܒܣܦܪܬܐ، ܙܡܕܢܐܝܬܐ
ܕܥܒܝܕܝܐ ܕܠܐ ܙܡܒܕ، ܕܝܬܢ
ܕܒܕܪܬܐ، ܕܡܠܐ ܕܝܠܗ ܐܦܝܣ
ܡܒܕܢ، ܐܦܒܕܢܐ ܟܪܕܐ ܡܕܝ ܐܦ
ܒܕܡܬ ܢܡܗܢ.
30 "ܘܢܬܢ ܗܘܬ ܢܒܢ ܡܗܢ، ܐܝܬ
ܢܕܝܬ ܡܗܢ ܕܥܠܡܗܢ ܡܕܝ ܕܝܠܗ
ܒܕܝܬ ܕܢܗܢ، ܕܡܢ ܒܕܝܠܗ ܕܠܐ
ܒܝܬ ܢܢ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ،[2]
31 "ܡܕܝ ܕܝܠܗ ܡܢ ܒܒܕ ܠܥܬܐ
ܐܦܘܡܝܬ ܕܠܐ ܕܠܐ ܡܢܗܢ
ܕܡܠܟܘܬܐ، ܕܟܠ ܐܒ ܠܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܐ، ܐܦܝܠܝܢ ܟܠ ܡܕܝ ܕܠܐ
ܣܕܘܬܐ.

32 "ܟܕܐ ܠܥܠܡ ܐܦܝܣ ܕܝܠܗ
ܢܟܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܝܐ ܐܢܫܝܢ ܠܟ
ܩܕܝܫܐ ܐܫ.
33 "ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܐܒܕܗ ܠܢܡܘܢܐ
ܕܢܟܠܗ، ܐܬܡܠܟ ܕܝܠܗ ܡܢ ܬܠܬ
ܩܠܝܢ، ܕܒܟܝܠ ܢܦܫܐ ܕܡܘܕܝܢܐ،
ܐܬܘܝܝ ܕܝܠܗ ܟܠܗ ܩܠܝܢ ܙܢܕ
ܕܝܣܢܐ ܠܗܦ ܐܝܬܥܠܟܢ.
34 "ܗܘܬ ܙܡܕ ܟܠ ܢܗܘܐ ܕܝܠܗ
ܠܬܚܢܐ، ܢܬܢ ܢܡܒܕܝܗ:
ܢܡܒܕܝܗ ܗܕܢܐ ܠܗܕܒ، ܠܐܦܕ
ܡܢ ܢܡܒܒ،
35 ܘܟܠ ܕܟܕܝܕܝܐ ܕܢܡܒܢܘܬܐ
ܒܘܕܢܐ* ܐܣܦܐ ܢܡܠܐܩܘܬܐ.[3]
36 "ܕܠܐ ܢܫܬܢ ܩܢܐ ܡܕܒܠܗ
ܠܚܠܐ ܕܒܬ ܢܒܗܢܝܠ، ܠܢܫܢ
ܒܥܠܡ ܕܢܣܠܗ، ܘܡܒܠ ܠܐܦܗ
ܠܡܕܒ ܕܝܠܗ ܢܟܠܗ ܗܕܢܐ
ܐܡܬܢܐ."
37 ܘܢܦܩ ܕܡܡܒܠ ܠܗܘ ܢܝܢ
ܕܝܡܘܗܝܢ، ܕܒܐ ܠܗܘ ܡܝܢ
ܕܟܬܒܐ ܐܘܡܒܢܘܗܘ ܠܝܡܠܟܘ
ܕܢܦܩ ܐܠܦܢܗ ܕܥܠܝܬܐ: "ܘܢܬܝܢ
ܢܣܦܪܬܐ، ܐܝܢܐ ܠܟܢܝܣ؟"

---

[1] ܐܘܡܐܢܐ 16:8-11 [2] ܩ ܥܡܐܠܝܩ 7:12-13؛ ܐܘܡܐܢܐ 132:11
[3] ܐܘܡܐܢܐ 110:1

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

38ܐܝܡܪܝܢ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ:
"ܡܪܝܐ، ܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܐ
ܢܚܘܢ ܡܬܬܝܢ ܠܝܫܪܝܠ
ܡܢܝܢܐ ܕܩܝܡܢ ܩܡܝܠܐ
ܫܠܝܛܬܐ ܡܕܡܬܠܝܢ
ܥܡܗܘܢ* ܕܙܘܫܐ ܕܡܘܕܝܢܐ،
39"ܥܬܝܕ ܥܡܟܘܢ ܢܟܘܢ ܒܟܝ
ܡܠܝܢܬܐ ܡܠܝܟܘܬܐ ܢܬܒ
ܕܒܬܐ ܕܫܘܠܐ، ܠܝܟܘܬܐ ܢܬܒ
ܕܢܟܘܬܐ ܥܕܐ ܠܝܡ."
40ܠܕܬܐ ܕܝܡܘܥܬܐ ܠܡܝܬܐ
ܫܘܝܠ ܠܗ ܢܟܘܬ ܡܡܘܕܝܠ ܠܗ
ܠܒܘܬ ܢܐܡܪܝܢ: "ܡܕܡܐ
ܟܬܘܢ ܒܝ ܢܘܬ ܒܕܠܬܐ*
ܕܚܒܠܬܐ."
41ܢܬܒ ܕܡܡܝܢܘܬܐ ܩܒܪ ܠܡܝܬ
ܠܡܐܡܪ. ܠܡܐ ܥܡܐ ܡܢܝܚ
ܐܟܬܐ ܢܟܝܩܐ ܢܬܝܬ ܩܒܪ ܠܡܝܬ
ܡܘܝܝܐ ܠܡܝܬܬܝܢ.

ܡܕܡܝܢܐ ܕܡܬܝܡܝܢܐ

42ܡܢܝܢ ܠܐ ܠܡܢܬ ܒܝܡ ܠܡܘܕܝܢ
ܡܬܐ ܠܡܘܟܬܐ ܕܡܠܝܬܐ،
ܡܠܡܕܡܘܬܐ، ܡܠܡܝܢܬܐ ܕܟܫܬܐ
ܡܠܝܟܬܐ.
43ܬܩܝܠ ܟܬ ܘܕܡܬܐ ܒܟ ܠܐ
ܒܝ ܢܬܬ، ܡܕܬ ܕܡܬܬ ܡܒܝܩܐ

ܩܪܒ ܡܬܐ ܠܡܒܕܐ ܕܒܝ ܠܡܒܝܬܐ
ܟܐ ܢܡܕܝܠܐ.
44ܡܠܟܘܡ ܡܡܡܝܢ ܒܝܡ
ܠܡܕܝܠ ܡܬܐ، ܡܐ ܒܕܝܠ ܡܬܐ
ܝܠܟܘܡ ܠܐ ܡܢܕܒ ܕܐ ܡܬܐ
ܠܡܐ.
45ܡܢܕܒ ܡܢܬܬܐ ܕܐ ܡܬܐ
ܠܡܐ، ܘܡܢܡܐ ܡܐܡܝܠ ܠܡܐ
ܠܠܐ ܒܝ ܢܝܚ ܕܡܒܡܡܝܐ.
46ܠܐ ܥܡܐ ܐܝ ܟܐܠܒ ܡܐ ܟܐ
ܡܚܠܟ ܠܡܕ ܟܬܐ ܡܢܝ ܡܐ
ܟܡܐ ܟܐ ܥܬܡܐ، ܡܕܐܠܒ ܡܐ
ܡܕܐܒܠܟܐ ܒܡܕܡܟܐ ܡܐܒܠܡܟܐ
ܕܝܟܬ،
47ܡܕܒܡ ܡܐ ܠܕܟܐ، ܩܬܬ
ܡܡܡܕܐ ܒܠܝܐ ܒܟܐ، ܡܐܕ
ܠܐ ܡܐܡ ܐܝ ܕܘܝܕ ܡܐ ܠܡܢܬܬ
ܕܢܒ ܕܩܕܡܒ ܡܐ.

ܡܐܡܪܐ 3

ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ ܠܡܐ
ܡܕ ܡܐܡܪ

1ܒܝ ܥܡܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪܝܢ
ܡܦܝܬ ܐܢܐܬ ܡܐ ܠܡܚܟܝ
ܠܡܕܬܐ ܕܝܠܐ، ܐܝܕ ܕܐܟ
ܒܝ ܠܐ ܟܐܕ ܟܝܐ.

2ܐܒܗ ܕܥܠ ܟܠܗ ܒܝܬ ܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠ
ܒܝܬܝ ܡܬܝܡܢܐ. ܡܢܘ ܕܝܠܝ ܩܝܡ
ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܬܐ
ܦܝܬܐ ܐܦܝܟܢ ܕܝܠܝ ܩܝܡ
ܒܝܢܬܐ ܐܦܝܟܢ ܒܥܒܕܢܐ. ܟܕܐ ܕܝܠܝ
ܡܘܠ ܥܠ ܕܝܢܬܐ ܒܝܬܝܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ
ܕܟܬܒܐ ܥܠ ܟܦܝܚܝܢ.
3ܡܢܘ ܐܒܗ ܕܫܘܠ ܠܝ ܠܝܡܚܘܢ
ܕܢܩܘ ܘܠܘܫܬܐ ܕܚܬܝܢܐ
ܟܦܝܚܝܢ، ܟܠܝܠ ܠܝ ܡܢܘܢ
ܕܢܟܬܒ ܥܠ ܘܠܐ ܘܘܩܢ.
4ܐܒܕܘܗܝ ܚܝ ܝܡܚܘܗܝ ܕܢܩܘ
ܘܠܘܫܬܐ، ܘܐܡܪܝܢ ܠܝܠܝ ܝܡܚܘܗܝ
ܕܢܩܘ: "ܟܝܡ ܠܟ."
5ܘܐܘ ܐܒܕܘ ܚܢܘܢ ܕܗܦܟܢܐ
ܕܦܝܚܟ ܥܠ ܡܢܘܢ ܡܢܘܢ.
6܀ܡܟܝ ܝܡܚܘܗܝ ܕܢܩܘ ܐܡܪܝܢ
ܠܝܠܝ: "ܗܢܘܢ ܘܦܘܚܬܐ ܟܠܗ ܟܒ،
ܐܬܐ ܡܢܘܢ ܕܐܒܗ ܟܒ ܚܢܘܬܐ
ܡܝ ܠܟܘܢ. ܚܝܢܐ ܕܒܥܘܕ
ܡܢܚܬܐ ܬܪܝܢܐ ܡܢܢ ܐܢܘܢ."
7ܕܢܢܢ ܠܝ ܚܐܒܝܢ ܕܢܡܚܬܐ
ܘܡܘܡܢ ܠܝ، ܘܚܘܢ ܚܕܬܐ
ܐܘܠܝܢܘܗܝ ܕܡܟܗܩܢܐ
ܘܠܝܡܚܩܢܐ.
8ܢܚܢ ܠܝ ܕܡܟܗܩܢܐ، ܘܡܘܕܝ
ܠܝ ܕܐܢܢ. ܘܡܚܒܝܢ ܕܢܢܢ
ܕܦܝܚܝܢ، ܕܐܢܢ ܕܢܢܢ ܚܒܝܒܐ
ܘܡܬܚܝܢ ܕܢܢܢ.
9ܐܒܢܢ ܕܚܝܢ ܢܢܢ ܐܘܝ ܠܘܗ،
ܕܝܠܝ ܕܐܢܢ ܘܡܬܚܝܢ ܕܢܢܢ،
10ܡܕܝܟ ܠܘܗ، ܕܢܢܢ ܡܘܢ
ܘܐ ܢܢܢ ܡܘܢ ܘܐ ܕܝܢ ܡܘܢ ܕܢܢ
ܕܢܢ ܕܦܝܚܝܢ ܕܢܢ ܩܝܡ ܡܢܢ
ܕܢܢ ܕܦܝܚܝܢ ܕܢܢ. ܟܝܡ ܠܘܗ، ܡܝܠܝ
ܚܘܝܩܢ ܘܘܘܩܢ* ܒܝܠ ܡܢܢ
ܕܘܝ ܠܝ ܕܝܠܝ.

ܡܘܠܟܝ ܕܡܘܗܘ، ܚܕܢ ܘܠ ܚܢܢ

11ܒܝ ܐܘ ܢܢܢ ܕܒܝܢ
ܚܝܡܚܘ، ܕܢܢ ܘܦܘܚܬܐ، ܕܡܝ
ܠܝ ܚܝܠ ܒܝܢ ܠܚܝ ܠܘ
ܚܘܝܩܢ ܠܕܘܢ ܕܢܢ ܩܢܢ
ܘܕܒܝܢ ܥܘܩܢ* ܕܚܝܠܘܗ.
12ܐܒܢ ܕܫܘܠ ܠܝ ܝܡܚܘ، ܕܢܢ
ܢܢ، ܐܡܪܝܢ ܝܠܘܢ: "ܢܢܢ ܚܢ
ܐܒܗܢܝܠ، ܡܘܘܕ ܒܝܢܝ
ܗܘ، ܚܢܢ؟ ܘܡܘܘܕ ܚܢܢ
ܗܘ، ܚܢ، ܢܡܝ ܕܝ، ܚܢܠ ܒ
ܚܢܕܒܘܒܗ، ܚܚܒ ܠ ܕܢܢ ܐܢܢ
ܕܢܢ
ܕܢܢ؟
13 "ܢܠܘܢ ܕܢܒܚܢ ܘܕܐܒܗܘ
ܘܕܒܚܘܘ، ܢܠܘܢ ܕܢܢܘ،

ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܘܦܝܘ ܒܥܠܡܐ، ܐܦ
ܒܢܫܐܝܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܩܝܡܬ
ܡܠܟܘܬܐ، ܐܗܕܒܬ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢ
ܕܒܟܠܗܘܢ، ܟܕ ܐܦ ܬܝܡܐ ܐܦܐ
ܕܥܕܝܢ ܐܦܐ ܝܠܗ.
14 "ܒܫܐܬܐ ܐܚܪܬܐ ܟܠܗܘܢ
ܕܒܝܠܗ ܢܒܝܐܐ ܐܝܕܥܐ، ܡܠܟܬ
ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܩܝܡܬ ܡܥܡܬܐ ܝܟܠܗܘܢ.
15 "ܒܫܐܬܐ ܡܠܟܬ ܟܠܗܘܢ
ܠܥܡܐ ܕܡܝܬܐ، ܠܒܢܐ ܒܟܐܐ ܐܘܡܬ
ܝܗ ܝܠܗ ܡܢ ܟܠ ܐܬܝܐ، ܐܒܫܢ
ܐܘܡܐ ܡܫ ܟܐܐ.
16 "ܕܒܫܘܒܚܐ ܕܝܐܐ ܕܒܥܠܡ،
ܐܐܐ ܠܢܐ ܕܒܫܐܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܐܬܐ، ܐܒܕܝܗ ܟܒܪ ܝܗ
ܕܐܒܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܐܐ
ܕܒܥܠܡ ܕܒܥܝܬ ܟܐ ܝܠܗ ܒܝܢ
ܕܝܫܘܥܐ ܐܬܐ، ܚܟܝܢܐ.
17 "ܒܫܥܐܬܐ، ܐܢܐ ܕܒܟܐ ܥܡ
ܕܟܠ ܡܕܝܢܐ ܕܐܒܝܕ ܟܠܗܘܢ ܐܐܐ،
ܕܐܒܝ ܕܥܒܝ ܒܟܠܗܘܢ ܐܒܝܕ
ܟܐܐ.
18 "ܠܒܢܐ ܕܐܒܝܐ ܒܟܐܐ ܐܘܡܬ ܝܗ
ܕܟ ܡܢܕܒ ܕܩܒܝܐ ܐܐܐ ܠܐܒܕܐ
ܕܒܢ ܢܒܝܐ، ܕܐܒܝܢ ܕܐ ܥܡܝܢ
ܒܝܠܝ.
19 "ܬܐ ܕܝܘܚܢ ܐܕܐܢ ܕܩܪܒ
ܠܒܝܢ ܡܠܟܘܬܐ، ܐܕܐܒ
ܒܟܠܗܘܢ ܕܢܬܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ،
20 "ܐܒܕܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܐ
ܕܐܒܕܐܝܬܐ ܐܐܕܝܐ ܐܐܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܒܝܬܐ، ܕܝܠܗ ܒܥܠܡ،
21 "ܐܐ ܕܝܐ ܩܝܡ ܟܐ ܒܥܢܐ ܕܟ
ܕܟܐܐ ܠܐܐ ܕܟܐܐ ܕܒܟܐ ܒܕܐ ܕܟ
ܡܢܕܒ، ܒܝܡ ܕܐܐܐܝܬ ܝܗ ܕܒܢ
ܢܒܒܐܐ ܒܕܒܝܐ ܒܡ ܐܒܕܐ.
22 "ܩܬܠ ܐܐܝܐ ܠܐܒܕܐ
ܕܒܕܐܐ:
ܐܢܐ ܒܟܐܐܒܐ ܝܗ ܒܝܬ
ܟܐܐܒܐ ܢܒ ܢܒܢ ܒܝܡ
ܕܒ ܒܡ ܟܐ ܒܫܐܬܐ.
ܒܝܠܗ ܢܡܠܒܐ ܡܢ ܐܐ
ܕܒܢ ܢܒܝܐ، ܕܐܒܝ ܡܢ ܟܐ
ܒܝܬ.[1]
24 "ܡܟܐ ܢܒܝܐ، ܒܡ ܐܐܒܝܠܟ

[1] ܐܫܥ ܢܒܝܐ 15:18، 18-19

ܡܬܒܥ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܥܡܐ، ܐܦܝܠܘ ܕܐܝܟ ܚܕܐ ܢܘܢ
ܢܐܡܪܘܢ.
25 "ܡܢܫܐܠ ܒܐܝܟ ܚܢܢܢ ܕܢܬܝܢ
ܐܚܢܢܢ ܕܡܠܟܘܬܐ* ܕܢܟܪܘܬܐ ܡܬܚܕܝܢ
ܟܝ ܠܡ ܢܬܦܠܓ ܝܠܗܘܬܐ
ܕܢܬܕܥܘܢ: 'ܡܢܕܡܐ ܕܐ ܩܡܠ
ܐܚܝܕܝܢ ܡܟܡܐ ܢܐܡܪܝܢ
ܕܢܢܟܠ.' 1
26 "ܐܒܐ ܕܢܟܪܘܬܐ ܐܝܟ ܟܝ
ܡܬܦܠܓܝܢ، ܐܚܝܕܝܢ ܢܟܝ ܡܢܝ
ܟܐܦܐ ܒܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ ܟܐܦܐ،
ܕܢܢܟܪܘܬܐ ܕܐܠܗ ܥܡ ܡܫܝܚܗ.'"

ܦܪܩܐ 4

ܐܡܪܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܡ ܐܝܠܬܐ

1 ܟܕ ܐܡܪܘܢܝܢ ܐܢܘܢ ܥܡܐ
ܡܠܬܐ ܕܫܦܝܪܬܐ ܠܬܪܝܗܘܢ، ܥܡ
ܡܪܝܐ ܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ، ܘܐܬܐܬܐ
ܕܨܕܘܩܝܐ ܕܐܝܠܗܬܐ*.
2 ܘܡܛܪܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܝܐ ܐܢܘܢ ܘܡܬܚܕܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܐܦ ܟܠ ܐܝܠܬܐ
ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ.
3 ܕܟܬܒ ܡܪܝܐ ܠܝܫܘܥ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ، ܘܐܬܚܙܝ ܡܢܗ،
ܕܐܢܐ ܡܪܝܐ ܟܐܦܐ ܕܝܗܒܝܢ ܠܟ
ܢܐܡܐ ܕܫܘܒܚܐ.
4 ܐܒܢܐ ܕܒܢܝܢ ܡܪܝܐ
ܕܡܬܪܚܩܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ، ܘܡܝܐ ܕܝ
ܡܬܢܣܝܢ ܒܝܡ ܒܡܬܐ ܒܠܚܐ
ܕܢܬܐ.
5 ܘܢܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܠܡܬܪ ܡܪܝܐ
ܠܡܕܝܢ ܡܫܬܕܡܝܢ ܘܐܬܐ* ܟܐ
ܕܐܝܟܝܠ.
6 ܐܦ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܠܡܕܝ
ܕܚܝܐ، ܘܒܢܝ، ܘܡܫܝܚܐ،
ܘܐܝܠܝܢܕܝܐ، ܘܡܪܝܢ ܒܝ
ܕܒܘܐ ܒܝ ܒܕܚܐ* ܕܠܡܕܝ
ܕܚܝܐ،
7 ܘܡܘܚܝܠ ܡܪܝܐ ܠܝܫܘܥ ܠܡܠܟ
ܡܫܝܚܐ ܠܝܦܠܟܝ ܘܡܘܡܕܝܢܐ
ܐܢܬܪ: "ܡܢܝܢ ܐܢܬ ܐܢܬ
ܡܢܝܢ ܐܬܐ ܡܟܡܐ ܟܐܦܐ
ܕܐܬܐ؟"

---

1 ܡܙܡܘܪܐ 18:22؛ 4:26

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

8ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܝܕܐ ܕܝܢ
ܡܠܟܐ ܒܗ ܕܡܫܐ ܕܡܡܠܟܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܕܝܢ: "ܠܒܢܝܐ ܡܣܬܪܝܢ ܕܒܟܐ،
9"ܝܐ ܕܢܡܪܘܕ ܢܣܒ ܟܢܫܐ ܡܢܣ
ܕܒܝܐ ܕܒܝܡܘܗܝ ܕܡܐ ܡܒܟܐ ܟܬܝܐ
ܕܒܝܕ ܕܝܢ ܠܚܒܝܐ ܕܠܒܒ ܐܢܫܐ
ܡܕܒܟܐ ܡܙܝܐ ܕܒܝܢ ܡܠܟܐ،
ܕܒܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܐ ܡܒܟܐ.
10"ܡܪܝܡܘܗܝ ܟܐܦܐ، ܢܣܗܘܗܝ
ܡܚܟܡܢ ܒܟܐ ܕܒܝܬ ܠܒܗܕܝܟ،
ܕܝܟܐ ܕܒܡܪܟ ܡܡܒܣܐ ܢܝܕܐ،
ܡܐ ܕܢܣܗܘܗܝ ܘܡܒܟ ܟܡܚܘܗܝ ܠܒܢܐ
ܢܟܟܐ ܡܘܝܡܬ ܕܝܢ ܒܝ ܟܡ ܡܬܝܐ،
ܚܢܐ ܝܟܐ ܢܐ ܢܢܐ ܢܢܐ ܝܟܢ ܡܝܢ
ܒܕܟܐ ܡܚܝܡܬ ܕܝܢ.
11"ܡܐ ܡܝܢ:
ܝܢܐ ܕܢܣܗܘܗܝ ܒܢܝܢ ܡܘܗܝܢ
ܟܡܚܘܗܝ، ܢܒܢ ܡܝܐ ܕܝܢ
ܝܢܐ ܕܡܘܕܒܟܐ.[1]
12"ܟܡ ܕܡܕܟܢ ܚܢܢܢ ܢܝܕܢ،
ܟܬܒ ܟܡ ܒܗ ܝܟܐ ܢܝܕܢ
ܐܣܦܐ ܡܒܢܢ ܡܘܡܢ ܟܚܢܢܢ
ܕܚܝܐ ܟܕܒܣ."
13ܢܒܟ ܕܣܝܢ ܟܡܗ ܠܒܕܢܐ
ܕܝܡܚܟܗ ܝܢܢ ܡܕܡܒܢ،
ܡܕܒܟ ܟܡܗ ܕܢܢܝܢ ܦܚܝܢ
ܡܟܟܐ ܕܟܢ ܡܠܟܢ، ܡܠܝܢ
ܡܟܟܐ ܕܟܡܗ ܡܠܟܢ، ܡܠܝܢ
ܕܟܡܗ ܡܟܟܐ ܕܟܡܗ ܡܠܟܢ،
ܡܕܒܟ ܟܡܗ ܕܢܢ ܡܠܟ ܡܢ
ܢܢܢ.
18ܐܝܟܢܐ ܡܕܟܢ ܟܡܗ ܣܕܐ ܟܡܗ
ܢܝܕܐ ܡܟܡܒܢ ܟܡܗ ܕܝܢ ܟܢ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 22:118

ܒܡܝܡܪܐ ܡܢܝ ܒܟܟܒ ܕܝܢܐ
ܕܒܬܪܟ.
19 ܐܡܪܝܢ ܠܝܥܩܘܒ ܠܡܪܝ ܝܥܩܘܒ،
ܕܢܦܩ ܡܪܝܢܐ ܡܬܒܪܟܐ
ܢܡܪܝܢ: "ܒܫܠܡܐ ܕܡܢܘ ܢܝ
ܒܬܒܪܟܐ ܡܠܟܐ ܒܫܡ ܒܝܬܐ
ܕܥܬܝܕܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܡܪܝ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܕܢܒܪܘܢ.
20 "ܕܝ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܡܪܝ ܕܫܡܝܐ
ܡܢܕܝ ܕܫܘܐ ܠܟ ܡܕܥܡܒܪ ܠܟ."
21 ܠܘܩܐ ܠܡܪܝ ܒܢܝܢܐ ܡܕܡܪ
ܠܡܪܝ، ܕܡ ܕܐ ܡܡܬܚܝܢ ܠܡܪܝ
ܒܟܟܐ* ܠܒܝܬܟܘܬܐ، ܕܡܢ ܒܝܬܐ،
ܩܛܠ ܚܢܢ ܡܢܝܢ ܒܬܡܝܢ
ܡܢܘ ܕܢܟܬܐ ܕܡܢ ܡܢܕܝ ܕܫܘܐ
ܠܝ،
22 ܩܛܠ ܡܢ ܡܢܝܢ ܕܥܒܪ ܠܝ
ܕܡܒܩܐ ܕܕܘܩܢܐ* ܠܒܢ ܡܢ ܠܝ
ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܒܕܟܒ ܒܝܢܐ.

ܡܬܬܝܐ ܒܠܚܐ

23 ܡܕ ܥܒܪ ܠܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܕܢܦܩ ܡܪܝܢܐ، ܠܐܒܝ ܠܡܪܝ ܠܡܐ
ܡܫܬܕܥܢܐ ܡܢܘܢܐ ܠܡܪܝ ܠܟ
ܡܢܕܝ ܕܡܬܒܪܟ ܠܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܕܟܬܘܒ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ
ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.
24 ܐܡܪܬ ܕܝ ܥܡܒܪ ܠܡܪܝ ܒܫܡܐ،
ܠܟܠܡܐ ܡܠܟܘܬܟ ܡܬܩܪܒ ܠܡܪܝ
ܩܠܡܐ ܠܟܠܗ ܐܒܝܢܐ ܡܢ
ܠܡܪܝ ܕܐܡܪ ܒܫܡܐ: "ܢܐ ܩܕܝܫܐ، ܒܪܟ
ܠܝ ܠܟܘ ܥܒܝܢܐ ܡܒܪܟܐ ܡܢܩܕ
ܡܠܟ ܕܒܝܬ ܟܦܢܐ،
25 "ܒܪܟ ܡܢܡܝܢ ܠܟܘ ܠܒܢ ܕܒܝܬ
ܕܡܡܬܐ ܠܟܘܩܕ ܕܒܪܟܘ ܕܝܡܝ
ܩܛܝ، ܕܐܡܪܬ:
ܩܡܠܕܝ ܠܒܝܬ ܠܡܪܝ ܕܡܪܝ،
ܡܒܪܟܐ ܠܥܒܕ ܠܡܪܝ
ܡܕܡܡܝܐ*؟
26 ܡܢ ܠܡܪܝ ܒܟܬܐ ܕܒܪܟ
ܡܒܟܬܒܐ ܡܠܟܝܬ ܠܡܪܝ
ܝܠܟܐ* ܒܟ ܩܕܝܫ ܡܒܟ
ܡܠܟܝܬ.[1]
27 "ܩܛܠ ܒܕܒܪܐ ܠܡܪܝ
ܡܕܒܪܟܐ ܒܡܒܪ ܠܡܪܝ ܕܝܕܥܐ
ܡܩܢܝܐ ܕܒܟܝܐ ܒܟ
ܕܡܪܝ ܡܢܬܐ ܕܒܡܪܝܟ ܒܟ
ܕܡܪܝܢ ܒܕܒܬܐ ܒܡܪܝ، ܡܢ
ܕܒܪܟ ܡܠܟ ܠܟܘ،

[1] ܡܪܡܡܐ 2:1-2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

28 "ܠܕܓܕܐ ܠܟ ܡܢܕܒ ܕܫܠܛܢܐ
ܡܝܓܢܘܬܐ ܒܟ ܒܕܩܫܐ ܕܥܒܕ
ܠܡܐ ܕܩܝܡ ܠܓܒܕܐ.
29 "ܡܕܒܢ ܢܟ ܩܕܢܢ، ܣܘܕ
ܠܟܝܘܩܬܢ ܡܒܠܝܕ ܠܩܝܠܩܐܢܐ
ܕܒܡܝܘܒ ܡܝܡܘܩܢܐ ܠܟܠ
ܟܝܕܒܐ.
30 "ܒܝܠܟ ܢܒܕܐ ܡܒܫܒ، ܡܠܒܒܕ
ܒܒܒܝܩܐ ܡܕܡܩܕܐ ܠܝܩܐ ܕܒܩܕܢܐ
ܒܕܒܬܐ ܒܥܠܟ."
31 ܒܟ ܬܠܕ ܕܝܡܝܠ ܠܡܐ، ܥܠܒܬ
ܟܐ ܕܡܩܐ ܕܝܠܡܒܝܐ ܣܡܐ ܟܡܐ،
ܡܠܟܢܢ ܟܒܬ ܠܡܐ ܡܠܝܐ ܒܟ
ܕܡܬ ܕܡܒܕܬܐ، ܡܢܡܝܘ ܠܡܐ
ܡܝܡܘܩܬܐ ܕܒܟܩܐ ܠܝܡܕܒܐ.

ܡܢܡܡܬܐ ܥܕܡܠܐ ܡܢܕܢܢܢ

32 ܠܟܢܢ ܢܒ ܕܡܒܡܢܐ
ܠܢܕܐ ܟܬܐ ܢܡܐ ܡܠܒܕ ܟܬܐ.
ܒܡܟ ܒܕ ܡܬܢܢ ܟܝ ܢܝܕܐ
ܒܡܠ ܡܢܕܝܢ ܕܒܡܐ ܕܟܝܢ، ܝܟܝ
ܒܬܕܝܐ ܣܡܐ ܕܠܟ ܡܢܕܒ ܕܒܡ
ܡܐ ܠܡܐ.
33 ܠܒܢܟ ܠܒܕܐ ܚܝ ܢܣܒ ܡܐ
ܩܕܡܒܐ ܢܝܐ ܥܠܒܬܐ ܠܡܢܡܠܐ
ܕܡܕܝ ܒܥܠܟ، ܡܬܩܒܠ ܠܒܕܐ
ܒܡ ܡܐ ܒܟ ܟܢܢ.
34 ܡܟܡ ܡܐ ܟܩܢܢ ܢܬܬܐ
ܡܒܩܐ، ܩܬܬ ܢܒ ܕܒܡ ܡܐ
ܠܡܐ ܒܡܟܬܐ ܒܝ ܬܝܐ ܘܠܒ
ܡܐ ܡܐ ܠܡܐ ܡܒܡܒ
ܡܒܩܢܢ،
35 ܡܒܡܒ ܡܐ ܟܝ ܠܚܡ
ܢܡܟܬܐ ܕܥܠܒܬܐ ܕܩܝܡ ܡܐ
ܡܡܬܐ ܠܠܟ ܒܕ ܢܬܬܐ ܢܝܡ
ܡܒܡܒܝܐ.
36 ܩܕܚܐ ܢܡܟ ܢܡܩܠ* ܒܟ
ܡܡܩܕܡ، ܡܐ ܕܩܒ ܟܝ ܡܕܢܐ
ܕܕܢܬܐ ܒܕ ܥܠܒܬܐ، ܒܡܠܬܢܐ
ܕܒܕܡܬܐ ܕܒܡܬܐ*،
37 ܘܡܝܝܢ ܒܡܟܝ ܕܒܡ ܡܐ ܟܝ
ܡܡܒܝܐ ܟܝ ܠܒܡܒܡ ܡܡܒܝܒ
ܟܝ ܒܕܒ ܢܡܟܬܐ ܕܥܠܒܬܐ.

ܡܠܟܐ 5

ܣܢܝܐ ܡܠܟܕܐ

1 ܒܕ ܢܬܬܐ ܝܡܡ ܒܢܢܬ ܡܒܩܝ
ܝܡܡܐ ܒܟܒܕܐ ܘܡܝܢܐ ܒܕ
ܡܠܟܐ ܕܢܕܟܐ.
2 ܒܢܢܬ ܠܡܝܐ ܟܝ ܒܕ ܩܡܩܐ
ܡ ܠܒܩܐ ܕܒܡܟܝ ܕܒ ܒܩܝ
ܡ ܡܐ ܟܐ ܒܥܕܐ، ܡܡܒܝܒ
ܟܝ ܡܐ ܩܡܩܐ ܢܝܕܐ ܠܚܡ

ܒܡܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ.
3ܘܡܟܝܠ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪܗ ܠܗܘܢ:
"ܚܙܝܢܝ، ܡܢܗܕܐ ܕܥܕܬܐ ܡܠܐ ܐܢܐ
ܕܡܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܝܢ ܒܟ
ܕܒܝܬ ܕܡܘܕܥܐ ܘܠܝܠܐ ܒܗ ܠܒܥܐ
ܕܚܝܡܟܝ؟
4"ܠܝ ܡܢܐ ܕܒܘܩ ܒܗ ܒܕܩ
ܕܢܦܠܝܢ ܘܢܐ ܟܝܐ؟ ܘܒܗ ܬܢܐ
ܕܢܘܚܬܐ ܠܘܩ، ܟܠܗ ܘܢܐ ܠܘܩ
ܐܘܠܨܬܐ ܕܐܠ ܥܝܢܒ ܕܬܝܠܗ
ܘܢܐ ܟܬܒܐ ܘܢܐ ܕܠܒܥܘܢ؟
ܡܢܗܕܐ ܡܠܒܫ ܠܘܩ ܐܝܟܢܐ
ܝܠܕܬܐ ܢܫܐ ܐܘܟܝ؟ ܒܬܐ ܟܝ
ܕܢܝܠܝܟ ܠܘܩ ܒܟ ܒܕܬܬܐ ܝܟܝ
ܒܟ ܒܟܝܐ."
5ܐܒܗܝ ܕܐܡܪܝܟ ܠܗ ܚܙܝܢܝ ܒܝܐ
ܚܝܐ، ܐܡܪܝܟ ܠܗ ܡܚܝܠ ܠܗ.
ܘܢܕܘܚܬܐ ܐܘܕܬܐ ܐܡܪܝܟ ܟܝ
ܒܟ ܟܬܝܢ ܢܫܒ ܕܐܡܪܝܟ ܠܗܘܢ
ܥܝܢܒ ܕܫܘܝܐ ܠܗ.
6ܘܡܟܝܠ ܐܝܬܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪܝܐ،
ܐܘܕܝܥ ܠܗܘܢ ܦܝܕܝܢ، ܘܐܒܝܟ
ܠܗܘܢ ܘܡܥܒܕܘܢ.
7ܒܗ ܬܐ ܗܟܐ ܫܒܝܐ، ܐܦ
ܒܟܝܢ ܐܟܝܒܘ ܒܟ ܟܝ ܐܒܕܟܝ
ܐܘܒܒ ܡܢܐ ܐܘܝܘܬܐ.
8ܐܘܝܕܝ ܥܢܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪܗ ܠܗܘܢ:
"ܩܘܡܘ ܐܬܐܝܢ ܘܐܬܝܢ ܟܘܒܝܢ
ܡܟܝܠ؟" ܩܘܡܘ ܟܝ: "ܐܝܢ،
ܩܘܡܘ ܐܬܐܝܢ."
9ܩܘܡܘ ܟܝ ܝܠܦܘ ܝܫܘܥ
ܐܡܪܗ: "ܡܢܗܕܐ ܐܝܟܢ ܟܘܒܝܢ
ܐܝܟܘܡܒܗ ܒܝ ܠܝܠܝܘܬܐ ܕܘܫܬܐ
ܕܡܫܬܐ ܕܡܘܕܥܐ ܘܠܝܠܐ ܒܗ ܠܒܥܐ
ܕܚܝܡܟܝ؟ ܗܘ، ܢܛܝܢ ܕܡܚܒܝܢܗ
ܐܝܟܕܡ ܡܢܐ ܐܕܟܝ ܡܢܢ، ܘܡܢܒ
ܐܝܟ ܡܠܐܒ ܟܝܒ."
10ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܢܦܠ ܟܝ
ܠܟܝ ܒܡܟܬܒܐ ܘܐܝܟ ܟܝ.
ܘܡܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܟܝ ܠܗܘܢ
ܟܝ ܡܒܗܝܢ، ܠܘܟܝ ܟܝ ܠܗܘܢ
ܘܐܝܟ ܡܢܒܝܢ ܟܝ ܡܢ ܟܝ ܠܗܘܢ.
11ܘܘܕܘܬܐ ܐܘܕܬܐ ܢܦܠ ܟܝ
ܒܟ ܟܝ ܒܕܬܐ ܘܒܟ ܟܝܐ
ܢܫܒ ܕܐܡܪܝܟ ܠܗܘܢ ܒܝܐ.

ܡܬܬܝܘܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܬܪ

12ܐܝ ܟܬܒܐ ܘܐܘ ܡܬܝܬܐ ܕܬܪ
ܡܒܝܩܐ ܘܕܘܩܬܐ ܟܝ ܒܟܝ،
ܘܟܝܐ ܡܫܒ ܟܬܪ ܐܝ ܟܝܐ
ܘܐܘ ܟܝ ܥܘܩܬܐ* ܕܥܝܡܘܢ.
13ܢܛܝܢ ܐܝܬܝܢ ܠܝ ܒܬܪܕܒ ܘܐܘ
ܠܐܬܟܝ ܒܟܝܐ، ܢܟܝ ܐܝ ܫܡܕܒ
ܘܐܘ ܠܗܘܢ ܟܝ ܒܟܝ.
14ܕܬܪ ܟܬܪ ܘܒܟܝ ܘܒܟܝ

ܡܘܡܝܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ
ܡܘܝܝܐ ܠܡܢܬܪܐ.
15ܐܦܠܓ ܕܥܬܝܐ ܡܘܡܝܐ ܕܐܢܐ
ܡܬܒܝܐ ܒܟܠ ܥܡܡܐ ܡܫܝܚܐ،
ܡܡܘܗܒܢ ܕܐܢܐ ܟܕ ܢܟܦܝܢ،
ܕܥܒܕ ܕܝܡܘܬܐ ܕܥܦܐ ܢܟܝܬ
ܡܐ، ܥܒܕ ܝܗ ܕܡܐܡܪܐ ܡܐ،
ܠܝܟܢܘܬܗ ܢܦܠܘ ܡܐ ܒܟܠ
ܢܒܪܘܬܐ ܡܬܢܝܢ.
16ܡܕܝ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܐ ܒܝ
ܡܕܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܦܝܬܝܟ
ܡܒܝܟ ܡܐ ܡܬܒܝܐ ܡܢܝ
ܕܡܐܡܪ ܡܐ ܡܬܒܝܐ ܠܡܝܐ،
ܡܬܟܢܝܢ ܕܝ ܦܝܬ ܡܐ ܬܝܒܝܐ.

ܡܬܬܝܐ ܦܝܬ ܡܝܡܪܐ

17ܡܟܝܢ ܡܢ ܟܠ ܟܬܘܒܐ ܕܡܬܩܝܡ
ܡܬܟܢܝܢ ܢܝܢ ܕܡܬܩܝܡ، ܕܡܐܡܪ ܒܝ
ܡܒܟܐ* ܕܦܪܘܩܝܬ*، ܡܐܢܐ ܕܐܢܐ
ܡܟܝܐ ܕܝܟܢܘܬܐ.
18ܡܕܡܐ ܕܐܢܐ ܠܡܬܝܬ ܡܕܡܢ
ܕܐܢܐ ܟܕ ܝܗ ܢܬܝܒ.
19ܐܦܠ ܡܟܝܠ ܡܟܠܬܐ ܕܡܢܢ
ܕܐܝܟ ܟܝ ܐܢܟܐ ܕܝܗ ܢܬܝܒ
ܡܕܡܟܠ ܟܝ، ܡܡܝܐ ܝܟܢܝܢ:
20 "ܘܟܡܐ ܡܝܠܝܡܐ ܟܕ
ܐܡܝܢ، ܡܐܡܪܘܡܐ ܠܟܠܗ
ܡܬܟܠ ܢܝܢ ܕܝܢܝܬܐ ܕܝܬܝܬ."
21ܐܒܐ ܕܡܡܝܟ ܕܐܢܐ ܢܝܢ،
ܐܘܝܟ ܕܐܢܐ، ܡܡܦܢܐܢܐ
ܡܡܝܢܐ ܟܕ ܐܡܝܢ ܡܡܘܕܐ
ܕܐܢܐ ܒܟܘܕܐ. ܕܝ ܐܝܐ ܕܐܢܐ
ܚܕܐ ܕܐܬܐ ܡܢܝ ܕܝܡܝܢ، ܡܕܐ
ܕܐܢܐ ܠܡܡܝܢ ܡܠܝܚܐ
ܕܐܒܗܐܝܟ، ܡܡܘܕܐ ܠܝܡܗ
ܢܗܝܐ ܕܐܢܐ ܡܟܝܢ.
22ܐܬܐ ܐܒܐ ܕܐܘܝܟ ܕܐܢܐ
ܕܝܬܐ ܟܝ ܡܘܡܚܝܢ ܕܐܢܐ ܟܕ
ܝܗ ܢܗܝܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܢܐ
ܡܡܘܣܝܢܐ، ܕܐܡܪ:
23 "ܣܘܐ ܟ ܝܗ ܢܗܝܐ ܕܕܝܢ
ܡܠܟ ܣܒܪܘܗ، ܡܬܪܘܝܐ ܕܝܢ
ܒܕܡ ܗܕܝܢ، ܐܒܐ ܕܡܗܝܢ ܟ،
ܟܝ ܣܘܐ ܟ ܐܬܐ ܗܕܐ."
24ܐܒܐ ܕܡܡܝܟ ܕܐܢܐ ܢܝܢ
ܢܬܝܐ ܕܝܬܐ ܕܕܝܬܐ ܕܡܟܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܐ، ܡܐ ܕܐܢܐ
ܕܝܡܘܗܐ، ܡܡܘܣܝܢܐ ܡܡܕܡ
ܕܝ ܗܝܐ ܟܝܢܐ ܕܐܗܐ.
25ܐܦܠ ܐܝܐ ܟܝ ܢܬ ܐܬܐ
ܡܐܡܪܝܢ: "ܗܐ، ܢܝܢ ܐܬܐ
ܕܕܝܢ ܟܡܕ ܟܝ ܝܗ ܢܗܝܐ،
ܢܕܬ ܟܝ ܡܢ ܟܝ ܡܬܟܝ

ܡܦܠܓܝܢ ܠܒܥܕܐ.”
26ܘܡܛܠ ܗܘܝܠ ܕܠܐ ܩܡܘܕܐ ܒܟܠ
ܦܣܝܩܐ ܡܕܡܝܠܐ ܕܠܐ ܠܡܟܬܒܬܐ،
ܐܝܬܐ ܟܠ ܚܝܫܟܐ، ܗܘܝܢ ܥܘܕܟܐ
ܡܢܘ ܡܢ ܒܥܕܐ ܕܟܠ ܦܠܓܐ ܕܡܢ.
27ܐܝܟܢܐ ܕܡܡܠܠܘܢ ܡܢܢ،
ܡܘܚܟܝܢ ܡܢܢ ܒܕܐ ܡܘܡܝܢܐ
ܕܩܡܝܢ ܡܢܘ ܥܡܝܢ ܡܝܬܐ ܒܝܕ ܐܒܕܐ
ܕܚܩܝܢ.
28ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܘܬ: ”ܩܡܝܢ ܟܝ
ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܝܡܘܬܐ ܕܟܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܫܬܐ ܝܬܐ. ܐܝܬܐ
ܐܫܬܐ ܡܠܟܬܐ ܟܡܘܬܐ ܐܦܝܠܘܬ
ܡܢ ܡܘܠܟܢܬܐ، ܡܫܝܚܬܐ
ܕܡܫܝܚܬܐ ܒܟܝ ܕܐܢܬܘܢ
ܐܬܬܐ.“
29ܐܝܬܝܘܬ ܕܡ ܝܡܡܢܐ ܕܐܢܐ ܒܟ
ܡܟܬܒܬܐ ܐܝܬܝܐ ܐܡܪܝܢܐ:
”ܗܘܝܠ* ܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝܢܐ
ܒܟܬ ܘܡܢܐ ܡܢ ܕܠܒܕܘܝܕ.
30 ”ܒܢܝܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܡܘܡܬ ܕܡ
ܠܒܥܘܕ ܡܢ ܟܡ ܡܬܝܐ، ܗܘ
ܕܒܫܘܢ ܡܠܟܐ ܟܡܘܢ، ܒܕ
ܗܝܠ ܟܡܘܢ ܒܠܟ ܦܫܩܐ.
31 ”ܐܝܬܐ ܒܢܝܢܐ ܡܘܕܥ ܕܡ ܝܕܝܥ
ܡܘܡܝܐ ܕܡ ܢܡܝܢܐ، ܡܠܒܒ
ܕܡ ܕܝܬܐ ܡܦܠܓܐ، ܕܢܡܝܠ
ܗܘ ܕܝܬܐ ܡܦܠܓܐ ܕܡܢ ܕܡܢ
ܗܢܝܡܐ* ܡܦܡܫܟ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܠܢܡܫܕܝܠ،
32 ”ܒܫܢ ܫܡܝܐ ܡܫ ܠܒܝܐ،
ܡܫܕܝܐ ܡܝܡ ܐܡܟ ܕܡܫ ܕܡܡܕܝܐ
ܕܡܡܝܠ ܕܡ ܒܟܫܐ ܕܟܠ ܟܐܢ
ܕܥܡܠ ܝܕܝܥ.“
33ܐܝܟ ܕܥܡܠ ܕܡܢ ܒܝܐ
ܕܝܡܘܫܝܐ، ܠܟܝܡ ܕܡܢ ܡܚܕܐ
ܡܚܝܐ ܕܡܢ ܝܡܟܠ.
34ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܡܢ ܟܡ
ܡܘܡܝܐ ܢܢ ܕܢܫܬܐ، ܝܡܝܢ
ܟܡܠܒܝܢ، ܡܠܦܬܐ ܕܢܡܡܫܐ،
ܡܡܘܡܕܐ ܢܢ ܡܝܢ ܒܟܐ
ܕܡܡܘܕܝܐ، ܡܦܡܢ ܕܡ ܕܦܠܟܢ
ܡܢ ܡܡ ܡܟܬܒܬܐ ܠܟܕܐ ܐܢ
ܡܕܐ ܠܡܬܐ ܡܚܝܠܐ.
35ܐܡܪܝܢ: ”ܐܝܬܐ ܢܢ
ܐܒܫܕܝܠ، ܡܝܡܡܘ ܡܝܢܐ،
ܡܫܡܝܢܘ ܡܘܕܥ ܕܐ ܟܕܥܘܠܡ
ܒܝܬ ܐܝܬܐ،
36 ”ܗܘܝܠ ܕܡ ܒܕܐ ܢܢ ܡܠܡܐ
ܡܢ ܢܢ ܐܝܬܐ ܝܡܝܢ ܗܘܝܐ،
ܐܡܪܝܢ ܕܡ ܟܝܢ ܕܢܢ ܡܢܕܥ
ܡܢܐ. ܐܝܬܝܘܬ ܕܡ ܟܡܝܢ ܒܝܡ
ܒܕܟܡܢܐ ܐܝܬܐ. ܗܘ ܕܥܕ ܕܡ
ܡܠܟܐ، ܡܒܥ ܕܐܢܬ ܕܡܢ
ܟܡܝܢ ܕܥܕ ܕܡܢ ܕܡܕܝܐ.

ܡܦܩܝܢܐ ܕܡܠܝܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܝܬܝܗ ܕܝܢ ܕܝܗܒܝܢ.
37 "ܡܢ ܬܗܘ ܡܢܝܢ ܡܢܬ ܕܝܢ
ܡܬܡܠܐ ܠܟܠܝܢܐ ܕܢܡܘܣܝܐ
ܕܡܚܝܒܐ، ܘܠܡܢܬ ܕܝܢ ܬܗܘܐ
ܢܚܘܢ ܕܢܢ. ܐܦܠ ܡܢ ܠܠܟܡ ܕܝܢ،
ܡܠܟܘܬ ܐܢܬ ܕܡܡܠܝܐ ܠܡܢ
ܝܠܝܢ ܟܝܬ ܠܡܢ ܡܬܡܠܝܐ.
38 "ܡܐܕܝܢ ܕܢܡܢܐ ܡܢ ܝܠܡܡܢ،
ܕܡܦܡܢ ܡܢ ܐܝܢ ܢܢܝܢ ܡܬܚܦܡܢ
ܠܡܢ ܕܐܘܟܒ. ܝ ܐܢ ܡܢܟ ܢ
ܐܢ ܡܘܟܝ ܡܢ ܡܢܬܢܬܐ ܡܝܢ ܕܗ
ܐܝܢ ܠܡܐܢ،
39 "ܡܝ ܡܢ ܐܟܐ ܡܝܢ، ܕܝ
ܥܝܗܢ ܡܚܝܗܢ ܠܐܝܢ ܢܢܝܢ،
ܥܬܝ ܕܗ ܥܝܗܢ ܕܩܟܢ
ܐܠܡܘܚܝ ܕܐܟܐ.“ ܡܡܡܝ
ܠܡܢ ܝܠܝܢ.
40ܡܝܟܝ ܡܐ ܠܡܢ ܠܡܟܝܬܐ
ܡܚܝܢ ܠܡܢ، ܡܦܡܒܐ ܠܡܢ
ܕܟܝ ܡܘܡܘܡ ܕܝܥܐ ܕܡܬܡܠ،
ܡܝܐܢ ܠܡܢ.
41ܡܦܟܝܗ ܠܡܢ ܡܟܝܬܐ ܡܢ
ܡܕܡ ܡܡܡܢ ܡܕܝܐ ܥܬܝ
ܡܬܝܐ ܡܢ ܡܦܩܝܢ ܡܢ
ܡܘܗܝܐ ܡܗ ܝܥܐ ܕܡܬܡܠ.
42ܡܠܟ ܢܗܘ ܟܗ ܡܚܟܝ ܡܢ
ܡܐ ܠܡܢ ܠܡܢ، ܕܝ ܬܟܠ ܡܢ ܡܐ
ܠܡܟܘܝܐ ܡܠܡܡܢܘܐ ܕܡܬܡܠ
ܡܝܐ ܡܬܝܢ.

ܡܦܩܐ 6

ܡܠܝܐ ܕܡܬܬܝܢ ܡܕܡܢ

1ܡܢܐ ܢܗܘܝܐ ܡܕ ܕܘܢܐ ܡܢ
ܡܢܢܐ ܕܡܠܡܬܐ، ܗܘܐ ܠܗ
ܠܡܢ ܡܠܡܬܐ ܡܡܘܐ ܕܐ
ܡܡܘܡܢ ܡܢ ܡܢ ܬܗܘ ܡܢ ܡܢ
ܡܠܡܬܐ ܕܐ ܡܡܘܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܠܡܬܐ ܕܐ ܡܡܘܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܡܡܢ، ܡܢ ܡܢܡܢܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܡܡ ܡܡܡ ܡܡܡ ܡܡ ܡܡ ܡ
2ܡܝܟܝ ܡܐ ܠܡܢ ܡܡ ܡ
ܠܡܡ ܡܠܡܬܐ ܡܡ ܡ
ܐܡܡ: ”ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
3 ”ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ، ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ، ܡ ܡ ܡ
ܡ ،
4 ”ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ”.

[5]ܡܪܥܒܕܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܒܝܬ
ܡܫܝܚܐ، ܐܠܦܝܢ ܕܐܦܠܐ
ܠܝܗܘܕܝܐ، ܕܒܕܐ ܥܒܝܕܝܢ ܕܝܫܘܥ
ܕܡܘܕܥܐ ܐܦܣܛܘܠܝܐ،
ܐܠܦܒܟܒܟܐ، ܐܠܦܕܙܕܐ،
ܐܠܦܒܛܐ، ܐܠܦܒܟܐ، ܐܠܦܒܛܝܠܐ،
ܐܠܦܕܡܒܝܐ، ܐܠܦܒܛܝܠܐ،
ܢܘܓܕܐ ܕܝ ܐܢܗܪܐ ܐܠܦܝܐ
ܟܪܘܙܝܐ.
[6]ܒܝܢ ܐܢܬܝܢ ܐܦܠܐ ܒܒܝܬ
ܡܠܟܘܬܐ، ܥܘܠܝܢ ܕܐܦܠܐ ܐܦܣܘܓ
ܕܐܦܠܐ ܡܙܟܪܐ ܐܒܕܝܢ.
[7]ܐܦܕܒܐ ܟܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܙܟܪܐ،
ܐܝܬܝܢܢ ܒܙܟܪܘܬܐ ܘܒܝ ܟܕ ܙܬܐ
ܟܐ ܐܦܙܝܠܝܢ، ܐܝܬܝܢ ܙܬܐ ܒܝ
ܡܕܝܢ ܡܬܟܦܐ ܡܪܥܐ
ܕܙܫܘܥܐ.

ܒܬܡܐ ܕܐܦܠܐܝܢܐ

[8]ܐܦܠܐܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܫܦܝܪܐ
ܡܫܝܚܐ، ܠܡܒܝ ܟܕ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܡܒܝܢܬܐ ܠܒܢܐ ܟܐ ܒܟܐ.
[9]ܐܦܝܪ ܕܐܦܠܐ ܐܢܬܝܢ ܒܝ ܡܢܡܪܬܐ*
ܕܐܝ ܦܬܝܢ ܡܕܒܪܐ "ܡܢܡܪܬܐ
ܕܐܢܬ ܝܢܕܐ،" ܐܦܝ ܐܝܡܕܒܝܢ
ܐܙܝܠܚܢܕܙܝܢ، ܐܦܝ ܐܡܣܕܝܢ
ܕܐܦܠܝܦܝܬ ܐܕܙܗܝܬ، ܐܕܙܕܝܪ ܐܦܐ
ܒܟ ܝܗܘܠܦܢܐ.
[10]ܐܒܝܢ ܟܕ ܐܝܬ ܕܐܦܠ ܟܠܒ
ܙܠܡܐܦܝܟ ܕܝܝܦܝܡܐ ܐܕܝܫܐ
ܕܒܝܐ ܐܦܐܘܐܝܐ ܐܣܐ.
[11]ܐܝܟܐ ܐܦܝܠܟ ܕܐܦܠ ܚܝܝܢܐ
ܟܢܕܚܐ ܐܢܝܢܐ ܕܙܐܕܒ ܐܦܐ:
"ܙܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܝ ܙܟܐ ܐܢܝܢ
ܐܦܐܘܐܝܐ ܠܒܙܟܐ* ܒܟ ܐܦܝܢ
ܐܒܟ ܙܟܐ."
[12]ܐܦܦܪܝܢ ܕܐܦܠ ܟܒܟܐ
ܐܟܣܕܙܡܝܢ ܐܟܐܟܙܐ*، ܐܝܐ
ܕܐܦܠ ܐܕܒܒ ܕܐܦܠ
ܟܐܦܠܐܝܢܐ ܐܦܐܝܝܐ ܕܐܦܠ
ܝܟܐ ܒܒܝ ܐܦܪܝܢ ܕܒܐ.
[13]ܐܦܐܝܝܒ ܕܐܦܠ ܒܟܐܦܐ ܫܐܙܐ
ܙܟܝܟܝ ܐܙܐܒܕܐܦܠ: "ܙܟܐ ܐܢܝܢ
ܝܝ ܐܝܐ ܝܢܟܝܢ ܒܝ ܟܐܦܐܘܐܝܐ
ܐܝܐܘܟܝܬ ܕܠܒܙܟܐ ܒܟ ܙܟܐ ܕܐܦ
ܒܒܝܢܟܐ ܐܒܟ ܢܐܦܟܐ.
[14]"ܙܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܝ ܝܝܐ ܝܢܟܙܐ
ܕܒܢܐܕ ܢܝܙܢܐ ܕܐ ܟܠܝܣ ܟܙܟ
ܕܐܦ ܐܝܐ ܒܫܝܟ ܢܢܙܐ ܕܐܦܝܙ
ܝܐ ܝܟܐܒܦ ܐܦܝܢ."
[15]ܐܣܒܙܐ ܝܢܐܦܠܐܝܢܐ
ܟܕܐ ܙܒ ܕܐܒܝܢ ܐܦܐ ܟܐ
ܐܦܐܝܢ ܐܣܝ ܕܐܦ ܙܝܐ ܙܝ
ܙܟܐ ܕܐܦܟܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 7

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܕܙܡܪܐ ܠܡܪܝܡ

1 ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܝ ܐܢܬ ܠܝܬܝ
ܕܚܘܝܐ: ܒܟܠܗ ܡܢ ܕܪܕܦܝ
ܕܝܫܘܥܢܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ؟
2 ܕܠܡܐ ܕܝ ܢܫܬܙܒܘܢܝ: ܐܝܬܝܗ
ܢܨܝܪܬܐ ܡܫܚܬܐ، ܐܝܠܡܐ
ܢܟܠ. ܢܟܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܪ ܕܝ
ܥܘܬܐ ܟܬܒ ܢܒܥܬܐ ܡܕ ܐܢ ܟܐ
ܕܐܠ ܢܣܒܒ، ܒܐ ܒܒܐ ܕܟܝܠܐ ܡܬܐ
ܚܫܟܐ،
3 ܐܡܪܝܢ ܢܟܝ: ܐܠܗܐ
ܟܢܝܫܘܬܐ ܡܟܝܠܘܬܐ، ܡܘܟ
ܟܢܝܫܬܐ ܕܢܬܐ ܒܥܝܢܘܬܐ.
4 ܡܫܟܚܐ ܕܝ ܢܒܥܬܐ ܒܐ ܢܙܟܐ
ܕܒܟܬܝܢ، ܡܢܐ ܕܝ ܡܟܡܝܢܐ
ܚܫܟܐ. 2 ܡܐ ܬܠܬ ܕܡܝܐ ܕܝ
ܬܚܘܡܐ ܗܘܬ، ܥܒܕܢܐ ܢܟܝ ܕܝ
ܟܬܬܐ ܢܙܟܐ ܕܢܫܐ ܢܕܡܬ
ܕܚܫܐ ܡܢ ܚܫܟܐ. 3
5 ܡܟܐ ܡܘܝܚܐ ܕܝ ܢܟܝ

ܢܙܝܗܐ* ܟܡܘܢ، ܢܘܩ ܟܐ ܬܡܘܢ
ܕܢܡܟܐ. ܢܒܢ ܡܘܝܐ ܕܝ ܢܟܬܐ
ܕܝܗ ܢܝܚܐ ܟܬ ܢܙܝܗܐ
ܢܟܝ ܡܟܢܝܢܐ ܕܡ ܬܗܕ ܡܝܐ،
ܕܕ ܚܫ ܡܙܢܢ ܢܕܚܬܐ ܟܐ ܡܬ
ܕܝ ܚܙܬܢ.4
6 "ܡܘܡܝܐ ܕܝ ܢܟܬܐ ܒܟܝܐ
ܝܢܬܢ، ܕܝܗ ܬܝܐ ܢܟܝܐ
ܬܡܬܢ* ܚܢܢܟ ܢܘܚܕܬܢ، ܡܝܗ
ܩܝܪ ܒܟܕܢ، ܡܝܗ ܩܝܪ ܡܘܟܝܢ
ܬܐ ܢܙܢܟܬܐ ܝܝܢ.
7 " 'ܢܒܢ ܝܗ ܕܝܢ ܟܢܘܡܬܐ
ܕܟܝܕ ܢܟܘܬ ܒܟܕܘܬܐ،' ܐܡܪܝܢ
ܢܟܬܐ. 'ܡܢ ܬܗܕ ܢܬܐ، ܝܗ ܩܝܠ
ܡܝܗ ܬܝܢ ܢܟ ܚܢܬܐ ܕܘܬܐ.'5
8 "ܡܘܡܝܟ ܕܝ ܟܢܙܬܐ ܒܚܕܐ*
ܕܠܘܘܬܐ*.6 ܡܢܙܬܐ ܡܘܝܕ ܕܝ
ܟܢܫܬܐ، ܡܠܘܢܝܢ ܢܕܝ ܚܢܬܐ
ܕܬܬܢ، ܡܢܫܬܐ ܡܘܝܕ ܕܝ
ܟܢܡܬܐ، ܡܢܡܬܐ ܡܘܝܕ ܕܝ
ܟܬܕܢܬܐ ܢܙܬܬܐ.
9 "ܡܢܝ ܢܙܬܬܐ ܟܝܠ ܟܬܐ
ܚܢܬܐ،7 ܐܘܘܝܢܬܐ ܢܝܕܝ

---

1 ܡܙܡܘܪܐ 1:12 2 ܡܙܡܘܪܐ 31:11 3 ܡܙܡܘܪܐ 4:12-5 4 ܡܙܡܘܪܐ 7:12؛ 8:17
5 ܡܙܡܘܪܐ 13:15-14 6 ܡܙܡܘܪܐ 10:17-14 7 ܡܙܡܘܪܐ 4:37، 11

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܬܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܝܢ، [1] ܘܒܬܪ
ܕܟܠܗ ܒܥܕܢܐ ܡܫܠܡ،
[10] "ܐܦܝܪܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܒܪܝ ܡܠܟܐ
ܘܐܠܗܝܬܐ، ܡܒܥܝܠܟ ܕܐܢܬܘܢ
ܠܒܢܝܢܐ ܡܝܡܪܐ ܕܟܬܝܒ
ܕܒܟܬܒܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܝܒ
ܒܩܕܡܝܬܐ ܒܫܡܝܐ، ܡܢܢܒ
ܕܐܢܬܘܢ ܒܪܝ ܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ،[2]
[11] "ܡܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܡܘܠܝܢܢ*
ܠܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܒܕܟܐ ܒܝܢܝܢ
ܡܢܚܢܢ، ܡܒܨܝܢ ܟܠ ܡܘܨܝܢ
ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ.[3]
[12] "ܘܒܟܝ ܕܥܡܝܢ ܕܐܢܬܘܢ
ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ ܝܢܝܢ،
ܡܒܪܟܐ ܕܐܢܬܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܒܪܘܚܐ،[4]
[13] "ܠܡܠܟܐ ܕܒܪܝܐ، ܡܒܝܠܢܐ ܕܐܢܬܘܢ
ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܟܢܫܦܬܐ.[5]
ܠܡܐ ܕܢܡܠܟ ܕܢܗܘܐ ܒܝܬ ܕܐܢܬܘܢ
ܡܒܝܢܐ ܠܩܕܡܝܬܐ.
[14] "ܒܝ ܬܡܗ ܠܡܠܟܐ، ܡܒܝܢܐ ܢܗܘܐ
ܡܢܝܚܐ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܡܢܐ، ܒܟܒܒ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܬܘܢ.[6]
[15] "ܡܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܡܨܠܝܢ
ܡܫܝܚ ܕܐܢܬܘܢ ܗܘ، ܡܐ ܡܠܝܐ
ܕܐܢܬܘܢ.[7]
[16] "ܡܦܠܓܘܬܐ ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܒܝܢܝ
ܠܬܚܬ، ܡܒܗܝܢ ܠܗ ܒܒܟܐ
ܕܥܠܡܐ ܡܢܗ ܢܦܩܘ ܚܘܛܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܕܢܗܘܢ
ܬܬܚܬ.[8]
[17] "ܡܢܝ ܡܒܕܝܢܢ ܠܟܠܗ ܕܢܩܝܡ
ܡܢܗ ܕܟܠܗ ܩܠܐ ܕܒܟܒܒ ܐܢܐ
ܠܟ ܢܦܩܘ، ܘܒܝ ܐܢܐ ܠܒܪ
ܕܢܬ ܠܗܘ ܐܝܟ
ܡܐܝܟ،
[18] "ܗܘܠ ܕܡܒܪ ܐܢܐ ܒܟܠܗ
ܕܝܢܬܐ ܠܟ ܡܝܢܝ، ܕܡܢ ܕܟܠ
ܡܒܝܠ ܐܢܐ ܠܟܘܡܟ.[9]
[19] "ܗܘ ܒܟܠܗ ܠܡܠܟܐ ܐܢܐ
ܠܟܒܪ، ܡܒܠܝܝ ܐܢܐ ܠܢܢܝ،[10]
ܡܩܡܒ ܐܢܐ ܕܢܢܒ ܡܢܐ
ܠܟܠܗܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
[20] "ܕܡܢ ܠܟܠܗ ܕܒܝ ܐܢܐ ܡܠܒܢ

---

[1] ܡܬܬܝ 28:37 [2] ܡܬܬܝ 44-39:41 [3] ܡܬܬܝ 56-53:41
[4] ܡܬܬܝ 3-1:42 [5] ܡܬܬܝ 3-1:45, 16 [6] ܡܬܬܝ 10-9:45؛ 27-26:46
[7] ܡܬܬܝ 33:49؛ ܡܪܩܘܣ 6:1 [8] ܡܬܬܝ 20-3:23؛ 19:33؛ 13:50؛
ܠܘܩܐ ܕܬܪ ܢܘ 32:24 [9] ܡܪܩܘܣ 8-7:1 [10] ܡܪܩܘܣ 11-10:1

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܘܡܝܐ، ܡܛܟܒܕܐ ܡܬܐ ܦܪܚ
ܒܟܬܐ، ܡܢܐ ܡܚܬܝ ܕܡܟܬܐ ܢܨܝܚ
ܠܚܕܝܗ ܕܝ ܠܐ ܛܒܬܐ
ܕܫܬܚܘܡ.
21 "ܡܢܝܢ ܕܦܒܪ ܕܝ ܕܘܦܬܐ،
ܥܡܒܟ ܟܐ ܝܕܝܗ ܚܕܐ ܕܦܕܬܐ،
ܡܠܚܕܝܗ ܟܐ ܝܕܝܗ ܒܝܡ ܚܕܐ ܕܐ
ܕܟܬܒܐ.[1]
22 "ܡܦܒܪ ܕܝ ܡܡܠܟܐ ܡܡܝܐ
ܚܟܐ ܡܝܚܡܐ ܕܡܝܕܐ،
ܡܛܟܐ ܡܐ ܕܝܡܕܘܬܐ ܡܐ
ܡܚܟܡܬܐ.
23 "ܡܢܝܢ ܕܡܝܐ ܕܝ ܡܡܝܐ
ܒܕܚܒ ܝܬܐ، ܡܒܒ ܕܝ ܚܝܚܐ
ܕܐܝܡ ܚܒܡܐܬܐ ܚܬ
ܢܒܡܕܝܟ.
24 "ܡܘܡ ܕܝ ܒܝ ܡܢܐ ܟܬܐ
ܡܠܟܝܐ ܚܒܝ ܡܝܕܐ، ܡܒ ܕܝ
ܟܝܡ ܡܥܡܒܟ ܕܝ ܡܠܟܐ ܕܡ
ܡܠܟܝܐ ܡܒܒܟ ܕܝ
ܠܡܝܕܐ.
25 "ܡܡܝܐ ܡܬܒ ܕܝ
ܕܒܡܐܬܐ ܚܐ ܦܕܡܒ ܡܐ
ܕܒܟܐ ܚܢܝܡ ܚܐ ܦܕܡ ܡܐ
ܟܡܐ. ܢܬܐ ܟܐ ܟܐ ܕܡܕܝܢ
ܟܡܐ.
26 "ܚܢܡܐ ܢܝܕܐ، ܡܡܝܐ ܡܘ
ܕܝ ܗܕܝ ܢܬܝܐ ܡܝ ܚܬ ܢܡܕܝܟ
ܚܟܟܐ ܡܚܡܕܝܐ. ܚܝ ܕܝ
ܟܡܘܚܡܕܐ، ܚܕܡܕܐ: 'ܡܐ ܢܬܝܐ،
ܒܡܢܬܐ ܡܐ ܒܡܐ،
ܡܡܢܕܒ ܚܟܟܐ ܡܐ ܒܒ ܒܟ
ܡܐ ܢܝܕܐ؟'
27 "ܢܬܐ ܡܐ ܕܒܡܐ ܚܘܟܡܐ ܟܡܐ
ܢܝܕܐ ܡܡܕܘܟ ܕܝ ܝܕܝ
ܡܢܡܒܕܝ: 'ܡܢܒ ܡܢ ܟܝܚ ܟܡ
ܒܟܝ ܚܡܕܐ ܡܕܝܐ؟
28 " 'ܟܝܚ ܕܡܠܝܚ ܟܒ ܒܝ
ܕܢܝܡܟ ܡܠܒܟ ܟܡ
ܠܡܝܕܐ؟'[2]
29 "ܢܒܡ ܕܥܡܒܟ ܕܝ ܡܡܝܐ ܒܝ
ܒܚܝܐ، ܟܕܒܡ ܕܝ ܟܒܗܐ
ܕܡܝܐ،[3] ܡܝܢ ܕܝ ܗܡܐ ܒܝ ܒܝ
ܢܡܚܐ ܡܢ ܡܝ ܕܝ ܗܕܝ
ܚܢܝܐ.
30 "ܡܝ ܟܗܕ ܕܡܝ ܕܝ ܗܡܐ
ܒܕܚܒ ܝܬܐ، ܟܒ ܕܝ ܡܘܬ ܝܕܝ
ܡܟܪܚܐ ܠܟ ܟܡܐ ܕܡܘܐ ܚܒܬܐ*،

[1] ܡܬܬܝܘܢ 2:3-10 [2] ܡܬܬܝܘܢ 2:14 [3] ܡܬܬܝܘܢ 2:11-15

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܠܗ ܙܕܩܐ ܡܘܕܥܐ ܠܟܘܬܐ
ܕܐܒܝܢ.
31 "ܟܘܢܝܬ ܐܢܐ ܡܘܡܝܐ ܕܡܬܪܒܐ
ܕܫܘܝܐ ܐܢܐ. ܐܒܟܝ ܕܡܘܕܝܝܢ ܕܫܘܝܐ
ܡܘܕܒ ܡܢܗ، ܥܡܒܝܢ ܐܢܐ ܩܠܠ
ܕܩܕܝܢ،
32 "'ܙܠܢ ܡܝ ܒܟܝܢ ܕܒܙܝܢܘܬܐ،
ܒܟܝܢ ܕܒܙܕܝܩ ܡܕܒܐܫܡ
ܡܕܒܟܡܘܬܒ.'[1] ܡܙܠܒܕ ܐܢܐ ܡܘܡܝܐ،
ܡܠܠ ܡܘܡܪܕܝܐ ܐܢܫܢܐ ܚܝܘܬܐ.
33 "ܡܐܒܕܝܐ ܐܠܐ ܩܕܝܢ: 'ܒܟܝܠ
ܙܘܟܬܐ ܡܢ ܒܡܠܟܘܬܐ، ܩܬܪ
ܒܙܢܐ ܕܒܟܝܢ ܡܝܐ ܒܟܘܬ
ܒܕܒܪܐ ܡܠܟ.
34 "'ܒܙܕܒܐ ܣܙܢ ܣܘܐ ܠܒ
ܡܘܟܙܐ* ܕܒܟܒ ܟܐ ܡܪܕܝܢ،
ܡܥܒܕ ܠܒ ܒܢܣܢܬܐ، ܡܪܝܐ
ܠܒ ܕܒܝܡܘܢ. ܡܙܕܒܢ ܗܐ،
ܒܕܙܝܢܘܬ ܠܡܪܕܝܢ.'[2]
35 "ܒܕ ܠܙܐ ܡܘܡܝܐ، ܕܡܘܗܝܐ
ܠܘܢ ܐܠܐ ܕܐܡܪܙ: 'ܩܒܒ ܩܛ
ܟܕܒ ܟܘܬ ܒܟܝ ܐܘܙ ܡܙܢܐ؟'
ܡܘܕܙܐ ܐܟܘܢ ܒܟܐ ܙܢܐ
ܡܩܙܩܐ، ܕܒܕ ܒܟܝܟܐ ܙܒܒ ܐܝ
ܫܘܢܐ ܐܝܟ ܩܕܝܢ*.
36 "ܙܐ ܕܘܟܝܠ ܐܝ ܒܡ ܡܪܙܝܢ،
ܡܟܒܒ ܐܝ ܙܘܩܙܐ ܡܒܒܝܩܐ ܟܐ
ܡܪܙܝܢ، ܡܚܢܐ ܙܡܐ، ܡܒܙܟܒ
ܒܝܢܐ ܟܐ ܙܕܩܐ.[3]
37 "ܙܐ ܠܟܐ ܡܘܡܝܐ، ܗܘ ܙܡܒܙܝ
ܠܒܢܬ ܒܡܙܝܠ: 'ܒܙܐ ܕܐ
ܒܙܙܘܡܐ ܡܒܙܐ ܡܒܝܥ ܙܒ ܒܡ
ܟܐ ܒܣܘܡܘܬܐ.'[4]
38 "ܙܐ ܟܡܒܕ ܐܝ ܒܟ ܒܙܩܝܬ
ܟܐ ܙܕܩܐ، ܡܒܟ ܒܟܝܟܐ، ܗܘ
ܙܡܘܡܝܬ ܐܝ ܒܟܝܡ ܟܐ ܠܟܘܙ
ܕܐܒܝܢ، ܡܡܘܝܟ ܐܝ ܘܝܡܘܩܝܐ
ܙܒܝܐ ܙܡܘܩܢ ܐܝ ܝܟ.[5]
39 "ܡܒܐ ܒܙܩܝܬ ܟܠ ܥܡܒܕ
ܠܡܘ ܝܐܝ، ܝܟܠ ܥܒܒ ܠܡܘ
ܝܐܝ ܡܚܝܩܡܢ ܙܒܙܡܘ
ܠܡܪܙܝܢ.
40 "ܡܐܒܙܡܘ ܒܙܡܙܘ: 'ܒܟܙܘ
ܝܟ ܒܟܕܐ ܙܒܘܟܒ ܒܙܒ، ܩܬܪ
ܙܐ ܡܘܡܝܐ ܙܘܝܟܕ ܐܝ ܝܟ ܒܡ
ܡܪܙܝܢ، ܟܠ ܡܦܣ ܚܒܙܟܐ ܡܘܕܥ

---

[1] ܡܙܡܘܪ 6:3 [2] ܡܙܡܘܪ 5:3، 7-8، 10 [3] ܡܙܡܘܪ 3:7؛ 41:12
[4] ܐܝܘܒ ܡܪܕܘܬ 15:18، 18 [5] ܡܙܡܘܪ 1:19-17:20

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܝܐ ܕܝܠܗ.'[1]
41 "ܡܢܘܢ ܠܡܢ ܢܩܪܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ، ܡܕܡܪ ܠܗܘܢ
ܕܡܪܝܐ ܝܠܗ، ܡܢܐܝܟ ܠܗܘܢ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܝܢܐ
ܕܕܘܝܕܐ.[2]
42 "ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܫܠܝܡܘܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܥܒܪܐ، ܕܠܝܬ ܡܢܝ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ
ܕܚܕܝܐ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܕܘܝܕ،[5] ܡܢܐ ܗܘܐ ܕܟܬܝܒ
ܡܫܝܚܐ ܕܕܘܝܕ،
46 "ܡܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܠܗ ܒܪܝܫ ܥܠܡܐ ܕܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ، ܡܠܟܘܬ ܠܗ ܕܥܠܡܐ ܡܢ
ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܥܠ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܬܩܪܒ.[6]
47 "ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ
ܠܗ ܝܠܗ ܒܪܗ.[7]
48 "ܐܡܪ ܠܝܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡ
ܐܝܟ ܡܚܝܐ ܐܢܬܝ ܕܐܒܝܢܐ،
ܡܢܝ ܕܡܪܝܡ ܡܬܝܐ:
49 'ܐܡܪܬ ܠܗ ܡܪܝܡ: "ܡܪܝ
ܐܬܬܝܗܒ ܠܝ، ܡܕܝܢܐ ܕܡܝܬܐ*
ܐܣܦܐ ܕܡܠܟܘܬ، ܡܕܡ ܒܪܗ
ܕܐ ܥܝܢܐ ܝܠܝ؟ ܡܢ ܕܡܢ

ܕܩܡܝܢ ܠܗ ܕܟܬܪܐ ܠܡܡܝܪܐ ܕܡܪܝܡ
ܡܪܬܐ ܠܗ، ܕܕܡܪܬܐ ܕܡܪܝܡ ܠܗ
ܝܠܗ.[4]
45 "ܡܪܝܡܝܐ ܕܕܘܝܕ ܟܬܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܡܪܝ ܕܡܪܝܐ
ܕܒܬܪܟ ܒܝܕ ܢܦ، ܐܒܝܡ ܕܥܡܝܟ
ܠܡܢ ܠܒܢܝܢܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܗ ܕܟܬܪܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܕܘܝܕ ܠܗ ܕܟܬܪܐ ܡܢ
ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܒܪܗ ܕܕܘܝܕ،
ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܥܠ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܬܩܪܒ.[6]
47 "ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ
ܠܗ ܝܠܗ ܒܪܗ.[7]
48 "ܐܡܪ ܠܝܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡ
ܐܝܟ ܡܚܝܐ ܐܢܬܝ ܕܐܒܝܢܐ،
ܡܢܝ ܕܡܪܝܡ ܡܬܝܐ:
49 'ܐܡܪܬ ܠܗ ܡܪܝܡ: "ܡܪܝ
ܐܬܬܝܗܒ ܠܝ، ܡܕܝܢܐ ܕܡܝܬܐ*
ܐܣܦܐ ܕܡܠܟܘܬ، ܡܕܡ ܒܪܗ
ܕܐ ܥܝܢܐ ܝܠܝ؟ ܡܢ ܕܡܢ

---

[1] ܡܬܬܝܘܢ 1:32 [2] ܡܬܬܝܘܢ 2:32-6 [3] ܠܘܩܐ 25:5-27 [4] ܡܬܬܝܘܢ 9:25، 40
[5] ܡܪܩܘܣ ܕܕ ܡܪ 14:3-17 [6] ܕ ܡܪܩܘܣ 16:7-18 [7] ܐ ܡܠܟܐ 1:6-38

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܢܐ ܕܥܒܕܬ ܕܢܫܬܒ؟
50 "ܠܝܠ ܡܢܐ ܐܝܟܐ ܐܬܒܪܟܐ
ܡܢܘܢ ܢܝܢ؟" '[1]
51 "ܢܐ ܡܙܢܘܢ ܥܡܢܢ، ܡܢܐ
ܐܘܒܕܐ ܕܝܬܢ ܡܚܝܢܬܐ، ܐܦܟ
ܢܫܘܢ ܢܝܚ ܢܙܪܩܐܕܦܐ ܒܘܢ،
ܕܚܠ ܠܙܢܐ ܕܐ ܥܡܒܘܢ
ܢܟܡܦܟ ܕܥܦܫܐ ܕܡܦܪܙܐ.[2]
52 "ܟܢܫܒ ܒܝ ܫܪܝܬܐ ܠܐ
ܚܦܝܕܘܢ ܢܙܪܩܐܕܦܐ؟ ܡܠܟ
ܠܘܢ ܐܦܟ ܟܢܫܒ ܫܪܝܬܐ
ܕܦܪܙܐܠܐ ܫܦܝܐ ܠܘܢ ܚܦܐ
ܐܙܠܐ ܕܢܘܒܐ، ܘܐ ܕܢܫܘܢ
ܢܙܝܬ ܗܦܝܐ ܟܡܦܐ ܡܠܟ
ܟܡܦܐ.
53 "ܢܫܘܢ ܕܡܦܝܟ ܟܡܦܐ
ܢܡܘܙܐ ܚܝܢ ܦܡܙܢܐ ܕܦܟܪܝܐ،
ܠܐ ܡܠܟܙܘܦܐ ܠܢܡܘܙܐ."

ܙܝܡܢܐ ܕܐܡܠܢܘܬܐ

54 ܘܐ ܥܡܟ ܠܘܢ ܢܝܢ
ܕܝܡܘܙܝܢ، ܡܝܠ ܠܘܢ ܙܕܩܐ
ܕܝܟܘܢ ܡܫܘܙܝܚ ܠܘܢ
ܚܝܟܬܘܢ ܠܝܐܠܦܘܬܗ.
55 ܘܗܘ ܐܘ ܡܝܟܢ ܙܘܫܐ
ܕܡܘܕܝܢ، ܫܒܙ ܠܥܒܢ ܡܫܝܚ
ܠܝ ܥܘܒܫܐ ܕܢܟܠܐ، ܘܒܥܘܠ
ܚܟܢ ܒܝ ܢܥܒܢ ܕܢܟܠܐ،
56 ܘܐܡܪܙܐ: "ܗܐ ܚܙܘܢ ܒܝ
ܥܒܝܢ ܫܡܝܐ، ܘܚܙܘܢ ܕܒܢܝܐ
ܚܟܢ ܒܝ ܢܥܒܢ ܕܢܟܠܐ."
57 ܐܒܢ ܢܝܢ ܡܘܡܝܢ ܠܘܢ
ܚܡܟܐ ܙܡܪ، ܐܚܝܒ ܠܘܢ
ܢܡܢܗܬܘܢ، ܘܦܟܫ ܠܘܢ
ܢܟܠܘܢ ܚܟܘܢ ܡܥܒܕܐ.
58 ܘܦܠܚ ܠܘܢ ܢܝܠܝ ܠܟܕܐ ܒܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܚܒ ܠܘܢ ܢܝܠܝ.
ܘܙܝܡܢܐ ܡܘܝܒ ܠܘܢ ܚܘܟܬܘܢ
ܠܚܝ ܢܡܟܝܐ ܕܝܢ ܚܝܡܢ ܝܘܡܐ
ܬܪܘܠ.
59 ܘܐ ܢܝܢ ܙܕܝܡܐ، ܪܘܠܝ ܠܝ
ܢܡܢܦܩܘܢ: "ܡܙܢ ܒܥܘܠ، ܡܝܠ
ܙܘܫܒ."
60 ܠܙܒܚ ܠܝ ܡܘܡܝܢ ܠܝ
ܚܡܟܐ ܙܡܪ: "ܡܙܢ، ܠܐ ܙܝܡܐ
ܢܟܘܢ ܙܡܪ ܫܒܝܚܐ." ܘܐ
ܐܡܪܙܐ ܙܡܪ، ܕܡܒܚ ܠܝ.

---

[1] ܐܬܪܐ 2-1:66 [2] ܐܬܪܐ 10:63

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܙܡܘܪܐ 8

ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܪܥܐ

1 ܠܡܢܨܚ ܥܠܬܐ ܕܦܠܓܐ ܕܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܝܗ
ܕܗܘܐ ܢܨܒܐ ܕܒܝܬܐ* ܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܝܥܩܘܒ ܕܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ، ܘܡܟܪܙܢ
ܥܡܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܟܠܗ ܡܫܬܐܠܬܐ
ܕܒܢܝܢ ܘܡܬܡܙܒܢ، ܫܦܝܪ ܒܗ
ܫܡܝܐ.
2 ܡܛܠ ܕܡܬܩܝܡ ܡܫܝܚܐ
ܠܝܗܘܕܝܐ، ܘܡܫܒܚ ܡܢ
ܩܕܡ ܒܫܡܐ ܫܠܡܐ.
3 ܡܛܠܬܐ ܫܒܝܐ ܕܝܢ ܒܡܒܝܐ
ܠܝܒܐ، ܒܫܦܐ ܒܗ ܒܫܐ
ܠܒܫܐ، ܒܩܠܗܝܢ ܒܫܝܐ
ܘܒܫܐܝܐ، ܘܒܒܟܝ ܟܠ ܒܗ
ܒܫܒܚܐ.

ܦܠܓܘܬܐ ܕܐܠ ܫܡܫܐ

4 ܐܦ ܒܟܝܪ ܡܢܢ ܫܡܝܐ ܕܐ
ܡܚܕܘܒ ܘܐܘ ܕܝܡܝܡܐ ܕܒܟܠܗ
ܫܠܡ ܒܡܢܐ ܕܒܘܟܪ ܘܐܘ.
5 ܐܝܟ ܕܝ ܦܠܓܘܬܐ ܠܡܕܒܪܐ
ܕܫܡܫܐ، ܘܡܘܡܚܘ ܕܝ ܐܬܐ ܫܠܡ
ܡܫܒܚܐ.
6 ܐܒܝܡ ܕܝܢܐ ܫܡܝܐ ܠܡܢ
ܠܦܠܓܘܬܐ ܘܐܘ ܫܡܝ ܠܡܢ
ܕܝܫܪܝܐ ܐܬܐ، ܫܡܝ ܝܬܐ
ܡܘܪܝܐ ܠܡܢ ܝܢܝ،
7 ܐܬܬܐ ܕܝܬܐ ܕܒܝܬ ܘܐܘ ܫܡܝܐ
ܕܡܝ ܒܝܡܝܐ ܡܘܡܝܢ ܘܐܘ
ܫܡܝܐ ܕܝܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܘܐܘ
ܡܢܢܘܢ. ܐܦ ܕܝܬܐ ܫܒܝܥܝܐ ܡܝܥܝܐ
ܒܝܬ ܠܡܢ ܫܒܝܚܐ.
8 ܘܡܒܘܗܝܐ ܒܗܕܐ ܘܐܘ ܟܠ ܐܢ
ܕܐ ܡܕܒܪܐ.

ܫܡܫܐ ܘܡܘܡܐ

9 ܐܒܝ ܘܐܘ ܫܡ ܐܢܬܬܐ ܐܢ ܕܐ
ܡܕܒܪܐ ܝܡܝܢ ܫܡܫܐ ܕܒܐ ܠܒܝܒ
ܘܐܘ ܫܡܝܐ، ܘܡܫܟܚܬ ܘܐܘ ܠܐܢܬܬܐ
ܕܫܡܫܐ ܕܒ ܒܢܘܬܐ ܫܝ ܐܝܟ
ܕܫܡ ܐܢܬܬܐ ܒܗܕܐ ܘܐܘ.
10 ܘܒܐ ܕܡܪܝܐ ܘܐܘ ܫܡܝܐ
ܠܡܢ، ܒܗܕܐ ܘܘܠܦܕܐ، ܘܐܡܪ
ܘܐܘ ܕܐܬܐ ܠܝܐ ܫܡܝ ܕܐܬܐ،
ܘܐ ܫܡܝ ܕܒܐ ܩܝܡ ܡܢܢ ܒܗܕܐ.
11 ܘܒܐ ܐܪܥܐ ܘܐܘ ܫܡܝܐ
ܐܬܬ ܡܢ ܫܡ ܕܐܬܬ ܫܡܫܐ
ܕܡܫܒܚܐ ܘܐܘ ܕܝܬܢܝܐ.
12 ܐܒܝܢ ܐܒܝ ܕܘܘܝܢܘܢ
ܠܦܠܓܘܬܐ ܕܘܐܘ ܫܡܝܐ

ܕܠܐ ܒܟܠܗܝܢܐ ܕܒܟܝܢܐ ܐܘܕܝܢ
ܥܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܥܦܪ ܡܥܒܪܢܐ،
ܠܡܥܒܕ ܟܝܢܐ ܒܚܕܝܢܐ ܐܦܟܝܢܐ.
13ܘܐܦ ܗܒܡܢܐ ܗܘܝܢܢ ܐܠܡܥܒܕ
ܟܝ، ܐܝܟ ܕܝܟ ܗܘܐ
ܟܦܟܒܟܦܗ، ܐܝܟ ܒܟܝܟ ܗܘܐ
ܡܢܒܥܝܩܐ ܐܡܢܬܟܝܠ ܒܗܘܝܐ ܕܡܘܝ
ܗܘܐ.
14ܘܒܟܝ ܕܥܡܒܕ ܟܝܢܐ ܥܠܒܝܬܐ
ܕܟܐ ܘܦܕܝܟܠ ܕܘܦܟ ܬܡܕܒ
ܡܦܝܟ ܟܝ ܕܝܢܝܡ ܕܒܟܝܢܐ،
ܥܦܕܝܢܐ ܟܝܐ ܟܝܡ ܝܥܡܟܝܢ
ܝܢܐ ܡܦܢܬ.
15ܡܝܐ ܟܝܢ ܟܐܢ ܡܝܦܝܠ
ܟܝܢ ܝܟܦܐ ܒܟܝܡ ܕܒܟܠ
ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܦܕܝܢ،
16ܐܢ ܕܝ ܟܝ ܡܢ ܝܟܢ ܒܟ
ܘܦܟ ܒܕ ܝܢܝܡ، ܘܒܢ ܒܢܝܚ
ܠܡܒܕܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܥܢ ܕܥܢ
ܒܥܦܕ ܡܥܒܪܢ.
17ܗܝܟ ܝܥܡܟܝܢ ܝܢܐ ܡܦܢܬ
ܡܦܝܒ ܟܝܢ ܒܟܝܡ ܘܒܢܐ،
ܡܡܦܝܟ ܟܝܢ ܕܝܢ ܕܡܦܕܝܢ.
18ܘܒܟ ܕܝܢ ܟܝ ܗܒܡܢ
ܕܒܟܒܟܝܟܐ ܕܘܒܢܐ ܕܥܠܒܝܬܐ
ܟܝܢ ܡܢ ܡܦܝܢ ܕܝܢ
ܕܡܦܕܝܢ، ܡܦܡܢܒ ܟܝ ܝܟܡܡ

ܘܦܐ ܘܡܒܢܝ:
19"ܒܟܠܗ ܘܦ ܝܟ ܟܝ ܟܝ
ܡܦܟܝܟܝ، ܕܝ ܕܦܟܝ ܘܒܒ
ܒܟܡܡ ܒܝܟ ܕܝܢ ܕܡܦܕܝܢ."
20ܟܡܦܕ ܟܝ ܝܟܝ ܝܥܡܟܝ
ܟܝ: "ܘܦܘ ܟܘܟ ܒܟܡܦ
ܟܒܟܢ*، ܟܝ ܟܝ ܟܝ ܡܝ
ܟܡܦܟ* ܕܝܟ ܟܝ ܟܦ ܟ
ܟ ܡܦ.
21"ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ.
22"ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ،
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ،
23"ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ.
24ܟ ܟ ܟ ܟ:
"ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ."
25ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ،
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ

ܠܐ ܢܛܪܝܢ ܡܕܡܐ ܕܥܡܗܘܢ.

ܡܪܩܘܣ ܡܘܕܥܐ

26ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܟܪܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܒܝܕ ܡܪܝܡܐ ܕܝܠܗܘܢ: "ܡܢܘ
ܘܟ ܠܚܝܡܬܐ، ܕܢܘܡܬܐ ܕܒܝܬܐ،
ܕܡܝܟܝܢܬܐ ܡܢܐ ܒܝ ܢܦܝܩܝܠ
ܠܟܘܬܐ."
27ܘܐܙܠܝܢ ܠܗ ܡܪܝܡܐ،
ܡܪܝܡܝܢ ܫܘܬܐ ܠܗ ܒܝܕ ܡܕܝܡܝܢܬܐ*
ܕܡܝܬܝܢ*، ܒܟܝܠܬܐ* ܡܡܝܕܝܢܬܐ
ܕܝܬܗ ܟܘܬܐ ܕܡܢܝܢ، ܒܟܝܠܬܐ
ܕܡܡܝܬܝܬ*. ܐܝܬ ܢܐܝܬ ܡܢܐ
ܠܡܟܬܐ ܠܐ ܢܦܝܩܝܠ.
28ܕܝܢܢܐ ܡܢܐ ܠܢܐܝܢ ܠܐ
ܒܢܝܚܝܢ، ܡܝܡܢܐ ܡܢܐ ܒܝ
ܡܐܬܐ ܕܝܒܟܝܢ ܢܝܢ.
29ܘܡܡܝܢ ܢܘܫ ܠܡܪܝܡܐ:
"ܒܢܝ ܠܐܐ ܒܢܝܚܐ* ܡܘܡ
ܡܕܩܝܡܘܢ."
30ܢܣܒܠ ܠܗ ܡܪܝܡܐ ܠܚܝ
ܒܢܝܚܐ، ܡܡܝܠ ܠܗ ܠܘ
ܢܛܪ ܕܡܢܝ ܒܝ ܢܒܝܝܢ ܢܝܢ.

ܡܘܡܝܢ ܡܝܢ ܡܪܝܡܐ:
"ܒܢܡܘܝܐ ܡܐ ܡܘܕܝ ܡܐ
ܕܡܢܝ؟"
31ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܗ: "ܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܒܢܡܝ ܢ ܢܛܪ ܠܐ ܒܝܡ ܠܗ
ܢܟܘ؟" ܘܡܠܟܝܢ ܠܗ ܒܝ
ܡܪܝܡܐ ܒܢܐܡ ܡܢܝܢ ܢܝܡܝܢ.
32ܘܡܘܛܝܢ* ܕܡܢܝ ܡܢܐ ܒܝ
ܩܗܘܩܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܠܗ:
ܢܝܚ ܠܝܢܝ ܠܐܢܝܐ ܡܪܝ
ܠܗ ܠܘܟܠ، ܘܢܝܚ ܩܢܝܢ
ܡܐܒܩܐ ܒܝܡ ܠܝܢܝܢ، ܘܒܝܬ
ܠܐ ܡܐܝܬ ܠܗ ܡܘܡܝܢ.
33ܡܢܡܝܡܘܡܝ ܠܐ ܡܝܡܪ ܠܡܘ
ܕܒܘ ܒܢܝܢܐ ܒܟܘܡܢ،
ܘܡܘܡ ܢܘܡܝ ܡܢܝ ܡܐ
ܘܡܢ؟ ܡܢܝ ܡܒܩܢ ܡܪܝ
ܠܡܘ ܡܡܝܠ ܒܝ ܢܝܢܝ.[1]
34ܡܘܡܝܢ ܡܘܛܝܢ* ܒܝ ܡܪܝܡܐ:
"ܐܡܢ ܢܠܡ، ܢܝܢܘܡܠ ܡܘ،
ܡܘܡ ܡܢܝ ܡܪܝ ܘܡܘܡܘܡܐ ܡܝܢ،
ܡܘܡ ܠܝܡ ܒ ܡܘܡ ܒܝ ܐܡܝܢܐ؟"
35ܘܡܠܝܢ ܡܘܢ ܠܗ ܡܪܝܡܐ
ܒܝ ܢܐ ܩܗܘܩܐ ܒܡܢܘܝ ܢܠܗ

---

[1] ܐܡܪ 53:7-8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܚܝܐ ܒܬܪܟ.
36ܟܕ ܠܒܘ ܟܢܘܫܐ ܡܬܪܘܡܝܢ، ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܝܬܘܗܝ ܕܥܡܐ ܕܠܝܬ ܪܥܝܐ ܕܠܐ ܪܥܝܐ. ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܚܒܪܬܝ: "ܡܢܘ ܪܥܝܐ ܟܐܢܐ، ܐܝܟ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܟܝܐ ܩܝܡ ܠܡܫܝܚܐ؟"
37ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: "ܐܢܬ ܚܙܝܬܗ ܝܬܗ ܥܡܟ ܗܘܐ، ܡܪܝܡ ܩܝܡܐ ܠܡܫܝܚܐ." ܐܡܪ ܠܗ: "ܐܢܐ ܚܙܝܬܗ ܝܬܝܗ ܕܒܬܪܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܝܬܐ."
38ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢܐ ܚܕܝܬܐ*، ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ، ܕܒܟܝܢܘܗܝ ܡܢ ܚܒܪܬܝ*، ܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܟܝܢܘܗܝ.
39ܐܡܪ ܕܦܠܓܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ، ܕܐܬܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡܝܐ ܕܒܟܝܢܘܗܝ، ܘܡܝܕܥܐ ܟܠ ܡܢܐ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܚܙܝܢ، ܐܝܬܝܢ ܥܘܝܪ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܚܙܝܢ ܕܢܗܘܢ.
40ܘܒܟܝܢܘܗܝ ܟܝܬ ܕܠܐ ܡܝܘܬܐ ܟܡܐ ܕܦܪܝܫܐ، ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܚܙܝܢ ܡܢܐ ܡܬܚܙܝܢ ܟܡܐ ܚܙܝܢ ܡܬܝܬܐ ܐܦܠ ܕܒܝܬ ܠܠܐ ܕܠܐ ܠܡܒܥܝܢ.

ܡܬܬܝܘܣ 9

ܫܠܝܚܘܬܗ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ

1ܘܩܪܐ ܢܝܬ ܠܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝܚܘܬܗ ܕܥܣܪܐ ܒܟܠ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܫܐܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܪܘܚܐ ܕܛܡܝܐ، ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠ ܡܪܥܐ ܘܠܟܠ ܡܪܥܝܬܐ.
2ܘܫܡܗܬ ܠܗ ܫܡܗܬ ܫܠܝܚܐ ܩܕܡܝܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܟܐܦܐ ܕܦܛܪܘܣ، ܕܐܚܘܗܝ ܕܐܢܕܪܝܐ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝܐ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ، ܦܝܠܦܘܣ ܘܒܪܬܠܡܝ ܘܬܘܡܐ ܘܡܬܝ ܡܟܣܐ ܘܡܬܝ ܠܘܝܐ ܕܐܠܦܐܝܘܣ.
3ܟܕ ܐܡܪ ܡܪܝܐ، ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܬܬܝܘܣ ܟܘܕܡܝܐ، ܡܝܡܝܟܐܝܬ* ܘܬܒܐ ܕܡܢ ܒܟܘܡܪ ܙܒܘܢ ܒܪ ܚܠܦܝܐ ܠܬܪܬܥܣܪ.
4ܘܡܟܒܠ ܕܡܢ ܒܟ ܒܝܬܟ، ܘܡܡܒܠ ܕܡܢ ܩܛܠ ܒܪ ܚܠܦܝܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ: "ܬܪܝܢ، ܬܪܝܢ، ܩܡܝܢ ܒܡܘܕܥ ܡܝܐ؟"
5ܐܡܪ ܠܗ ܬܪܝܢ: "ܩܛܠ ܡܝܐ، ܩܕܡ؟" ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ: "ܐܢܬ ܡܝ ܒܬܪܟ، ܘܐܢ ܒܐܬܪ ܡܘܡܝܢ ܡܝܐ.
6"ܡܛܠ ܕܬܕܥ ܕܡܪܝܐ ܕܫܠܝܛܐ ܩܝܡ ܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ* ܡܢܐ ܕܒܝܬܗ."

7ܐܡܪܝܢ ܕܝܢܘܟܝ ܡܢܘܢ ܬܪܝܢ
ܚܝܠܝ ܠܡܢܐ، ܡܬܒܪ
ܠܡܢܐ ܩܛܝܠ ܐܒܢܐ ܐܬܬܐ ܟܝ ܡܝܐ
ܠܡܢܐ.
8܀ܐܦ ܥܕܝ ܬܪܝܢ ܒܝ ܒܕܟܝܢ،
ܒܬܩܢܘܢ ܩܒܝܠܐ ܐܒܢܐ ܟܝ
ܚܣܝܢܐ. ܕܚܒܪ ܠܡܢܐ ܡܪܝܐ
ܡܢܘܡܚܝܕܢܐܐ ܝܥܝܢ ܟܕܕܡܗܢܐ.
9ܩܢ ܗܟܝܠܐ ܢܡܩܝܢ ܟܝ ܡܝܐ ܥܕܝ.
ܟܝ ܐܚܒܟ ܥܕܝ ܡܟܝ ܡܚܝ ܥܕܝ.
10ܐܦ ܡܢ ܟܝ ܕܕܡܗܢܐ ܒܒ
ܐܟܡܒܕܐ ܝܡܝܢ ܒܒܬܬܐ. ܡܘܡܝܘܬ
ܥܕܝ ܢܕܬܐ ܒܝܡܝܢ ܚܝܘܩܐ ܡܐܡܒܕܐ:
"ܒܒܬܬܐ." ܡܢܘ ܚܝܘܝܬ ܥܕܝ، "ܡܝ،
ܢܕܒ."
11ܐܡܒܕܐ ܢܕܐ ܝܥܝܢ: "ܡܦܬ ܘܟ
ܟܬܟܘܟܝ ܕܩܬܬܐ ܡܝܢ ܡܕܬܐ
ܗܕܘܝܐ، ܡܚܒܘܕ ܟܒܝܗܐ
ܕܒܣܘܕܐ، ܡܒܝܡܕ ܒܟܝ ܒܒ ܐܬܬܐ
ܝܡܝܢ ܬܪܝܢ ܒܝ ܟܕܗܢܐ، ܢܕܬ
ܡܢ ܟܝܝܢ ܡܝܝ ܟܦܗܐ.
12"ܡܝܐ ܥܕܝ ܬܪܝܢ ܚܝܘܩܐ ܒܒ
ܐܬܬܐ ܝܡܝܢ ܒܒܬܬܐ ܒܚܕܕܐ ܠܚܝ
ܥܕܝ ܡܒܗܘܝܬ ܐܒܢܐ ܒܟܘܡܢ
ܕܡܝܐ."
13ܐܒܬܐ ܒܒܬܬܐ ܚܝܘܝܬ ܥܕܝ:
"ܢܕܒ، ܡܚܒܟܐ ܡܝ، ܕܬܐ ܚܒܐ
ܐܢܬܐ ܐܬܬܐ، ܕܚܢܐ ܚܒܒܐ
ܡܝܥ ܒܟ ܒܕܒܩܐ ܟܝ ܐܦܚܝܠ.
14"ܐܕܒܐ ܟܐܕܐ ܡܝܥ ܚܒܘܟܝܬܐ
ܒܝ ܚܕܐ ܕܚܢܝܐ ܕܕܝܡ ܠܚܟܡܢ
ܐܢܒ ܕܢܢܒ ܚܝܡܒܩ."
15ܐܒܬܐ ܢܢܬܐ ܐܡܒܕܐ ܟܒܒܬܬܐ:
"ܘܟ، ܢܢܬ ܢܐܬܐ ܚܒܬܬܐ ܡܝܥ
ܝܟܒ، ܕܟܝܟ ܝܡܒ ܟܝ ܝܡܢܐ
ܡܒܟܝܐ ܡܚܒܬ ܐܒܗܕܝܟ.
16"ܐܬܬ ܚܐ ܒܣܘܝܐ ܕܢܢܬ ܚܐ
ܟܝܟܝܕ ܚܒܐ ܝܡܒ."
17ܡܝܟܝ ܐܘܒܟ ܥܕܝ ܒܒܬܬܐ
ܡܚܒܒܕܐ ܟܒܗܐ ܡܚܒܝܒ ܥܕܝ
ܐܒܕܐ ܒܟܒܡܢ ܡܐܡܒܕܐ: "ܬܪܝܢ
ܒܣܢܬܐ، ܢܢܕ، ܕܒܝܥ ܒܥܕܟ،
ܕܟܒܬ ܥܕܝ ܒܘܬܐ ܝܟܒܩ ܚܕܘܬܐ
ܐܒܢ ܕܝܟܗܬܐ ܡܐ ܡܢܢ ܟܐܕܐ،
ܡܢ ܟܝܝܢ ܒܡܕܝܐ ܝܟܒ ܕܘܬܐ
ܡܝܡܕܝܐ، ܡܦܝܚ ܡܟܬܐ ܒܝ ܕܘܬܐ
ܕܡܡܕܝܐ."
18ܐܕ ܚܢ ܚܟܕܐ ܢܟܒܟ ܥܕܝ ܒܝ
ܒܬܩܢܘܢ ܡܝܡܕ ܒܝܥ ܢܟܝܐ. ܡܝܐ
ܥܕܝ ܡܝܡܕܝ، ܡܡܦ ܥܕܝ ܡܚܒܕ
ܥܕܝ.
19ܡܦܟ ܥܕܝ ܡܕܕܒܟܗ ܡܐܕܒܟ
ܥܕܝ، ܡܣܘܝܝܬ. ܟܒ ܥܕܝ ܒܕܚܢ
ܢܡܩܝܐ ܟܝܡ ܐܢܒ ܐܟܡܒܕܐ

ܕܒܝܘܡܐ ܠܐܘ ܕܕܡܗܡܢ.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܐ ܕܕܡܗܡܢ

20ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܡܨܝܐ ܐܦܠܐ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܝ ܕܢܬܬܠܦ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡܐ.
21ܘܡܢܝܢ ܡܢܐ ܡܠܐܢ ܢܦܠ ܒܥܡܩܐ ܡܢܐ ܕܝܢ، ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ: "ܠܐ ܡܢܝ ܢܫܬܠܚ ܐܘ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܢܫܬܠܚ ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܫܬܠܚ ܡܢܐ ܕܢܬܬܠܦ ܠܟܘ ܠܦܝܬܝܐ؟ ܐܠܐ ܡܢܝ ܕܐܠܗܐ ܢܫܬܠܚ ܢܕܝܢ ܕܢܫܬܠܚ، ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܘܟܝܢ ܕܡܢ ܠܡܢ ܕܡܬܩܝܢ؟"
22ܐܝܟܢܐ ܕܠܟܘܢ ܕܒܝ ܘܐܦܢ ܩܝܡ ܡܢܐ ܡܘܟܝܢ، ܘܡܬܝܡܪ ܡܢܐ ܕܡܘܡܬܝܢ ܠܡܬܩܝܢ ܕܟܐ ܕܕܡܗܡܢ، ܕܒܘܟܝ ܕܢܫܬܠܚ ܒܝܢ ܡܬܒܫܢ.
23ܒܡ ܫܐܠ ܒܢܒܝܐ ܢܡܩܝܢ ܐܢܢ، ܡܬܒܥ ܡܢܘ ܡܘܡܬܝܢ ܕܡܝܢ* ܒܟܘܡܪ ܕܩܠܠܒ ܡܢܐ ܕܝ.
24ܐܝܟܢܐ ܠܟܘܢ ܡܒܝ ܕܝ ܕܡܡܝܢ. ܘܢܦ ܢܠܐܒ ܡܢܐ ܐܬܟܝܢ ܕܡܡܒܪܟܐ ܕܢܡܩܢ ܕܡܟܝܢ ܕܩܠܠܒ ܡܢܐ ܕܝ.
25ܐܡܝܢ ܐܠܡܬܝܢ ܡܡܝܒ ܠܡܢ ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܡܬܟܝܢ ܡܡܬܝܢ ܠܡܢ ܒܢ ܐܒܐ ܕܡܝܢ.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

26ܐܘܒܕ ܕܝ ܠܟܘܢ ܠܡܦܝܠܐ، ܡܕܝܢ ܕܝ ܠܘܡܝܢ ܒܟ ܐܠܡܬܝܢ، ܐܝܟܢ ܕܟܡܢ ܘܕܒܟ ܡܢܐ ܡܝܢ، ܫܬܩ ܕܝ ܡܢܐ ܡܢܐ ܕܡܡܝܢ ܕܢܐܠܗܐ.
27ܐܝܟܢ ܕܢܬܒܥ ܡܒܟ ܕܝ ܡܡܡܝܢ ܕܝ ܕܟܗ ܡܟܝܬܢ ܡܡܘܡܢ ܕܝ ܢܟܡܢ ܕܢܒܟ ܠܟܘܢ ܡܢܘܡܝܢ ܕܝ ܕܢܕܡܗܡܢ ܣܘܢ ܕܝ ܠܥܕܢ، ܡܢܒܟ ܥܕܢܢ ܡܡܘܡ ܕܝ ܡܢܒܟ، ܡܢܒܟ ܐܘ ܠܟ ܕܢܕܡܗܡܢ ܡܡܘܡ ܕܝ ܒܟ ܘܡܘܡܟܐ ܕܝܥܠ ܕܥܕܢ.
28ܐܦܒ ܕܝ ܠܟܘܢ ܒܥܕܡ، ܕܡܬܒܢ ܡܕܩܟܐ ܠܟ ܐܠܗܐ، ܕܡܡܘܡܢ ܒܟ ܘܡܘܡܟܐ ܕܝܥܠ ܕܥܕܢ.
29ܡܕ ܢܢܕ ܡܢ ܡܕ ܕܡܡܝ ܡܢ ܒܟ ܡܡܘܡ ܕܢ ܕܕ ܢܦܠ، ܐܝܟܢ ܢܦܠ ܡܢܐ ܕܡܡ ܕܡܡ ܕܡܡܟܝܢ.

30ܘܐܡܪ ܕܡܕܒܪ ܟܡܐ ܒܫܘܫܬܐ،
ܠܘܬܟ ܟܡܐ ܐܝܟ ܠܡܒܥܝܢ،
ܡܢ ܗܘܐ ܥܒܕܬܐ ܐܝܟ
ܠܐܙܗܐ.
31ܡܝܕܐ ܕܚܟܐ ܒܡܕܡ
ܡܚܝܠܝܢܟ ܡܚܙܝܢ ܝܚܙܘܢ
ܡܐ ܕܥܟܘܢ، ܩܛܘܢ ܚܒܐ
ܡܫܘܝܚܐ ܚܙܝܢ ܕܡܕܡܢ، ܘܡܕ
ܟܐ ܕܒ ܝܫܘܥ ܚܕܕܡܚܐ ܕܩܕܝܢ.

ܚܡܫܐ ܕܡܢܝܢ

32ܝܫܘܥ ܡܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܟܡ ܡܕܒܥܐ، ܡܝܠܝ ܐܝ ܕܐܩܡ
ܡܐ ܚܡܫܡܝܢ ܕܟܡ ܠܡܕ.
33ܡܫܝܚ ܐܝ ܗܘܐ ܒܒ ܠܘܩܐ
ܥܒܝܠܝ ܐܡܝ ܢܒܝܐ، ܕܢܥܒܝܠ
ܡܐ ܕܥܡܒܐ ܩܕ ܗܘܝܢ ܐܝܢ.
34ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܐܡܪܝ ܐܢܐ:
"ܢܒܝܐ، ܒܥܕ ܡܥܒܝܢ ܫܡܡܐ
ܒܟܝ، ܡܡܕ ܡܥܡܠ ܥܒܝܕܝ."
ܡܢܐ ܕܐܡ ܡܕܡ ܡܕ ܐܝ.
35ܟܝܢܐ ܢܒ ܕܝܫܘܥ ܡܐ ܟܡ
ܠܡܕ ܡܟܡ ܩܕܩܘܢ ܫܘܬ ܠܡܐ
ܐܝܟ، ܡܡܡܝܢܐ ܡܐ ܕܩܕܘܢ.

ܡܫܝܚܐ ܕܒܡܕܡ

36ܐܝܟ ܡܐ ܫܕ ܩܕ ܒܟܠܡܒܕܐ ܟܡ
ܡܩܝ ܥܡܡܐ ܒܟܒܝܐ، ܕܒܩܡܡܐ
ܒܟܝ "ܕܡܕܡܐ*." ܢܫܐ ܐܝ ܐܝ
ܟܐ ܕܢ ܒܟܝܢ ܒܟܝ ܡܝ
ܟܒܕܐ ܡܐ ܐܕܐ.
37ܡܢ ܡܕܢ ܡܕܒܪ ܟܐ ܡܡܝ
ܟܐ. ܫܒܐ ܡܐ ܡܡܡܕܐ
ܡܐ ܟܡ ܝܠܝܢܐ*.
38ܟܐ ܡܡܕܢ ܡܐ ܡܩܝ.
ܐܡܪ ܕܥܡܒܪ ܟܡ ܒܟܠܝ
ܕܥܡܒܐ ܥܕܐ ܟܡ ܟܐ ܒܡܐ،
ܡܡܕܡܐ ܟܡ ܟܐ ܐܕ ܐܢܝ
ܥܠܟܢ ܡܝܢ ܕܐܕ ܟܡ ܟܡ
ܕܟܝ ܒܕܒܟܐ.
39ܡܪ ܐܝ ܥܡܐ ܥܐ
ܡܐܘܒܝ ܐܝ ܒܟܡܡ. ܐܡܪ ܕܡܝ
ܐܝ، ܡܡܐܝܡ ܟܡ ܠܝܠܝܐ
ܟܝܠܝܐ. ܟܡ ܢܕܝܠܝ
ܟܝ ܟܡ ܟܡܕܐ ܡܡܡ ܥܡܢ
ܡܡܡܝ ܡܡܕ ܡܡ ܟܡ ܡܝ
ܡܝ ܡܝ ܟܡ ܡܝ ܡܝ ܟܡ
ܡܡ ܡܡ ܟܡ ܡܡ.
40ܐܡܪ ܡܝܠ ܐܝ ܥܡܐ
ܐܢܐ ܟܡ ܟܡ ܟܢ، ܡܡ
ܐܝ ܡܝܠܝ ܐܝ. ܡܡ ܟܡ
ܟܡ ܟܡ ܟܡ* ܡܐܡܪ: "ܟܡ
ܡܡ." ܡܡ ܟܡ ܟܡ ܟ
ܟܡ، ܡܢ ܫܘ ܟܡ ܟܡ

ܒܪܝܬܐ، ܠܐܒܪ ܟܠܗ.
41ܕܒܡܐ ܕܐܝܟܢܐ ܒܪܝܬܐ
ܕܢܒܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝ. ܡܕܝ ܕܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܝ ܡܟܬܒܝܢܝܢ ܡܢܡܟܝ
ܕܐ ܝܟܘܢ ܫܡܗ.
42ܐܒܪ ܟܠܗ ܡܕܒܪܗ ܙܗܐ ܪܚܝܩܐ
ܡܢܝܢ، ܡܙܝܐ ܡܝܡܪܡܢ ܪܚܡܐ.
43ܘܡܢ ܟܠܗ ܕܐܒܪ ܕܐ ܐܝܟܢܐ
ܒܪܝܬܐ ܟܠܗ ܡܢܝܢ ܙܝܐ ܢܗܘܬܝ،
ܠܐܝܢ ܙܝܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ.

ܡܬܬܝܘܢ 10

ܡܬܬܝܟܘܢ ܫܠܝܚܐ ܬܪܬܥܣܪ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܘܐܙܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܬܪܬܥܣܪ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ
ܐܝܟܢܐ ܡܬܬܝܟܘܢ، ܙܒܢ ܡܫܠܛܢܘܬܐ*
ܕܫܒܩܝܢ* ܕܝܗܒ ܦܬܓܐ ܡܕܒܪܝܐ
ܫܒܩܝܢ ܕܒܝܫܝܢ.
2ܘܫܡܐ ܫܡܗ ܡܝܗ ܘܩܕܡ ܡܢ
ܙܟܝܐ، ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܘܢ. ܕܗ
ܟܝܦܐ ܡܗ ܕܩܘܝܐ ܟܦܐ، ܡܫܚ
ܘܒܢܐ ܕܗ ܒܝܪܐ ܡܗ ܟܙܟܐ.
3ܘܒܪ ܢܡܐ، ܡܦܝܚ ܐܒܐ ܕܐܟܐ
ܡܢ ܬܐܕ ܥܝܐܙܐ، ܣܘܗ ܕܐ
ܒܟܪܐ ܕܒܐܙܐ ܚܝܘܐ ܒܟܝܢܐ.
ܡܫܠܚܐ ܟܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܝܗ:
"ܡܬܬܝܟܘܢ.“
4ܘܡܬܬܝܟܘܢ ܫܒܥܢ ܚܝܐ ܥܕ
ܕܝܘܪܟܐ ܡܪܝܐ: "ܡܢܘ ܐܢܐ؟“
ܡܬܝܐ ܕܐ ܒܟܪܐ: "ܡܫܝܚܐ
ܡܝܕܥܢܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܐܒܐ ܕܝܘܕ
ܒܝܬ ܙܟܝܐ.
5"ܡܙܒܢ ܒܝܕ ܙܢܝܢ ܠܡܦܝܩ
ܕܒܝܬܐ ܠܝܡܪܡܢ ܕܝܢ ܩܝܢ
ܒܢܝܢ ܒܪܝܬܐ.
6"ܒܢܝܢ ܡܝܐ ܠܟܝ ܕܝܬܝ ܒܝܡܐ
ܒܡܪܡܢ، ܗܘ ܕܒܝܫܐ ܢܟ ܒܢܝܢ
ܕܢܝܢ ܡܝܐ."
7ܐܙܠ ܕܐܘܒܝ ܕܐ ܒܟܪܐ
ܕܢܘܡܝܢ ܕܐ ܢܝܡܐ، ܡܕܝ ܕܐ
ܡܬܬܝܟܘܢ ܗܕܐ ܒܝ ܩܝܟܐܢܐ
ܡܢܝ ܕܝܫܝܐ* ܘܕܝܟܝܢ ܒܝ ܙܟܝܐ،
ܕܝܗ ܐܝܡ ܡܗ ܠܝܗ ܡܗ ܟܝܐ.
8ܒܝ ܬܐܕ ܕܢܘܡܝܢ ܕܐ ܝܟܘܢ ܚܠ
ܡܢܝܢ، ܢܘܕܕܐ ܕܐ ܠܡܦܝܩ.

ܣܘܡܐ ܕܡܡܝܢܐ ܠܦܝܩ

9ܠܢܘܢ ܙܝܢܝܢ ܒܝܚ ܫܒܐ
ܕܐܙܠܚܐ ܚܝܐܙܐ، ܕܒ ܙܒܢ ܙܢܝܢ
ܠܢܘܙܝܢܐ، ܡܘܙܝܢܐ
ܠܡܕܒܪܐ، ܡܫܝܚܐ ܒܝܩܐ ܙܗܒ
ܕܐ ܠܝܟܙܐ ܕܒܝܩܐ ܡܗ ܟܦܐ.
10ܚܟܝܡ ܡܝܢ ܕܐ ܕܝܟܠ. ܕܒ

ܟܝܐܬܐ ܕܢܬܢ ܠܡܐܡܪܐ،
ܠܥܒܕ ܐܝܟ ܒܟܘܡܪ ܐܡܪܐ.
11 ܡܝܐ ܐܝܟ ܥܒܢܐ ܕܐܒܢܐ، ܘܒܢ
ܡܪܬܐ ܕܒܡܢܐ ܟܚܝ ܟܚܕܐ،
ܠܡܒܢܐ ܕܒܢܕܒܐ ܡܒܕܒܝܐ
ܘܟܝܟܢܐ ܒܝ ܥܒܢܐ ܕܒܢܟܐ.
12 ܠܒܐ ܡܢܐ ܟܝܘ ܟܕܡܪ ܒܡܢܝܐ
ܕܒܢܕܒܐ ܒܡܟܝܐ، ܘܢܟܝܐ*
ܕܒܢܟܐ، ܘܟܝܐ ܕܥܒܢܐ.
13 ܘܡܟܝ ܠܗܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܡܢܐ:
"ܕܢܐ، ܡܒܪ، ܐܢܬܘ ܘܠܚܟ."
14 ܟܝܘܬ ܐܝܟ ܥܒܕܘ ܕܢܐ:
"ܡܢ ܐܒ ܢܢܒ، ܟܘ ܡܬܒ ܐܝ
ܡܝ ܠܚܒܟ ܥܒܕܒ ܟܝ ܕܚܢ
ܘܟܝܢܐ*."
15 ܟܢܐ ܕܢܢܕܝ ܡܝܐ ܐܝܟ ܢܟܝ
ܕܡܢܐ ܐܝܟ: "ܥܒܕܒ ܕܢܟܢܐ
ܕܒܚܐ ܐܝܟ، ܢܬܘ ܟܝ ܢܢܝܡ ܐܝܟ
ܟܝܢܐ."
16 ܟܢܐ ܡܝܐ ܟܐ ܐܟܘ ܟܕܐ،
ܡܝܟܘ ܕܟܝܟܕܒܐ ܐܒܕ ܐܝܟ
ܡܒܕܢܐ ܢܬܢ ܠܥܒܢܐ.
17 ܟܕ ܥܒܕܘ ܕܢܐ ܐܒܢ
ܡܢܐ ܘܒܢ* ܕܒܐ ܡܝܢܐ ܕܡܝ
ܐܝܟ، ܡܝܢ ܠܡܘ ܠܢܝܢ ܕܐܒܝ
ܡܢܘ ܥܒܕܢ ܕܒܢ ܡܒܢܝܟܒܐ.
ܡܒܥܝܡ ܠܡܘ ܒܟܝܢ ܥܒܕܘ
ܕܝܟ ܡܢܝ ܕܡܢ ܐܒܕ ܕܢܢܐ.
18 ܡܢܢ ܠܡܘ ܘܡܒܝܢܡܘ ܝܗ
ܥܒܕܘ ܕܢܐ ܩܝܡ ܡܢܢ ܕܢܐ
ܥܒܢܐ ܡܢܢ ܢܢܐ.
19 ܟܕ ܥܒܕܘ ܕܢܐ ܒܡܒܝܐ
ܡܢܐ ܕܒܐ ܡܝܢܐ، ܠܡܒܢܐ ܐܝܟ
ܢܡܪ: "ܥܒܕܘ، ܢܐ ܐܟܐ ܠܢܝܢ
ܒܡܒܢܐ ܡܢ ܒܟܘܟ.
20 "ܡܒܪ، ܟܒ ܘܟ ܒܟܕܡܪ،
ܡܟ ܢܘܐ ܕܥܒ ܢܟܝ ܢܢ
ܥܒܕܢ ܟܒ."
21 ܡܟܝ ܐܝܟ ܥܒܕܘ ܕܢܐ ܟܝܐ
ܢܒ ܠܢܝܢ ܘܠܡܒܢܐ ܐܟܡܪ: "ܢܢ
ܡܝ ܘܐ ܕܒܡܒܢܐ ܡܐ ܒܟܘܡܪ.
ܕܒܐ ܡܒܕܒ ܠܐܝ ܡܐ؟"
22 ܠܡܒܢܐ ܐܝܟ: "ܡܒܢܝܟܒܐ
ܢܒ ܢܢ*، ܠܢܝܢ ܕܢܐ ܡܝ
ܘܢܒܝܢ ܒܝ ܢܟܢ، ܘܒ ܢܡܝ
ܢܢܒܢܐ ܕܒܐ ܕܒ ܡܝ ܟܝܢ
ܢܡܝ ܠܢܝܢ. ܐܒ ܐܝ ܠܡܒܢ ܐܝܟ
ܕܒ ܒܟܝܢ ܒܢܒ ܢܒܢ ܟܝܐ
ܟܒ ܢܢܝ ܟܝܡ ܢܝܡ ܢܢ
ܥܒܒ ܢܢܝ ܘܢܢ."
23 ܡܒܟܝܢ ܐܝܟ ܟܝܢ
ܡܒܒܢ ܐܝܟ. ܡܢܡܢ ܠܡܢ
ܠܒ ܐܝܟ ܒܟܡܪ. ܠܒ
ܒܢܡܢ ܢܡܢܢ ܒܝ ܡܢ

ܠܘܒܟ ܟܡܐ ܒܥܝܢܝܗܘܢ.
24ܟܬܘܒܬܐ ܠܝܬܢܢ ܡܠܝܐ ܟܡܐ
ܟܝܦܬܢܢ. ܡܘܕܝܟܒܐ ܕܚܩܕܢ
ܡܬܐ ܢܟܡܘܢ، ܘܝܬܢܢ ܡܬܐ
ܒܝܘܡܬܐ ܘܡܒܕܕܐܘܡܘܢ ܡܘܝܝܕܢ.
25ܒܢ ܕܟܬܕܢ ܡܬܐ ܥܡܟܐ
ܕܢܩܢ ܟܒܟܐ، ܐܦܒܘ ܟܝ ܟܝ
ܡܘܕܝܟܒܐ، ܡܢܟܒܟ ܟܝ ܘܡܠܒܒ
ܟܝ ܦܒܘ ܢܡܟܐܩܘܡ.
26ܠܒܢ ܥܡܟܐ ܕܢܩܢ ܡܘܝܡ ܟܝ
ܠܡܡܒܕܝ ܢܟܝ: "ܡܘܡ، ܠܘܟ ܢܢ
ܒܕܢܢ ܡܝ."
27ܘܐܘ ܐܦܘܘܝܡ ܒܝܕܝ، ܡܒܒܕܝ
ܥܡܟܐ ܕܢܩܢ ܟܒܟܐ ܘܝܠ ܟܝ
ܕܢܢ ܠܢܢ ܠܡܒܝܢ ܐܦܐ.
28ܠܡܡܒܕܝ ܢܟܡܘ: "ܢܣܟܐ ܕܝ
ܢܕܒܟܐ ܕܟܝ ܟܐ ܩܦܦܐ ܟܢܝ
ܡܘܦܢܢ ܕܢܘܟ ܟܝܐ ܟܝ ܢܘܒܕܢܢ،
ܢ ܟܢܝ ܢܡܐܦܘܐ ܒܝܕܝ. ܠܒܢ
ܢܟܐ ܡܘܝܘ ܟܝ ܢܟܒ ܕܟܝ
ܦܢܡ ܟܠܢܢ ܟܝ ܕܝܢ ܘܠܡܢ*.
29"ܟܘܐ ܢܐ ܕܟܝ ܒܟܟܝܐ ܠܐ
ܟܒ ܠܒܦ ܕܡܘܕܕܐܘܦ ܢܐ.
ܢܝܡ ܕܒܡܢܢܐܘܦ، ܢܐܘܦ
ܡܘܕܕܐܘܦ ܢܐ.؟"
30ܟܘܘܒ ܟܝ ܡܘܕܝܟܒܐ
ܠܡܡܒܕܝ: "ܢܕܟܝ ܢܐܦܢ ܡܢ
ܦܒܡ ܢܕܒ، ܝܟܝ ܡܝ ܠܐ ܟܐ
ܒܟܐ ܟܢܢ ܟܢܢ ܢܝܡ ܐܒܐ
ܕܐܟܐ ܡܢ ܢܐ ܟܐ ܟܝ ܢܢ ܟܐ
ܟܝ ܦܒܡ ܢܟܢ ܟܟܒܟܐ
ܦܢܡܢܐ،
31"ܠܡܡܒܕܝ ܢܟܒ: 'ܡܘܕܝܟܒܐ،
ܟܒ ܟܐ ܥܡܒܟܐ ܝܟܐܦܐ،
ܠܢܢܐ ܩܘܦ ܠܐܒܡ ܟܡܐ ܕܢܢ
ܦܒܡ ܢܟܐ.
32" 'ܒܕܕ ܟܐܦܐ ܠܐܒܒ
ܟܥܡܟܐ ܕܟܢܢ ܟܝ ܒܢܢ
ܕܢܢ، ܒܢܢ ܟܝ ܟܐ ܟܐ
ܕܢܢ ܟܝ ܒܝܡ ܥܡܟܐ، ܟܟ ܦܢܢ
ܕܢܢ.'
33"ܢܢ ܟܝܟܕܘܐ ܒܘܢܕ
ܟܐܢܩ، ܘܢܐ ܝܩܒ ܟܒܒ ܟܩ
ܕܢܐ ܟܩ. ܘܢܣܒ ܢܕܢ ܟܟ
ܦܒܡ ܢܟܐ ܡܦ ܕܢܟܐ ܟܟ
ܒܢܒ ܕܦܡܒ ܟܝ ܢܟܩ ܢܢܢ
ܕܦܘܝܡ ܢܟ."
34ܘܟܝ ܒܘܢ ܟܝ ܥܡܟܐ
ܕܢܢ ܟܦܘܘܝܡ ܠܡܡܒܕܝ:
"ܟܢܢܒܢܐ ܢܕܢ ܟܒܢܟ ܡܝ
ܕܢܟܐ ܟܝ ܟܝ ܡܢ ܢܢܢ ܕܢܐ،
35"ܢܟ ܟܡܐ ܥܡܢܐ ܕܢܟ
ܒܝܝ ܐܢܟ ܢܕܒܡܢܐ، ܡܘܟܝ
ܢܢ ܟܝ ܟܝ.

36 "ܐܝܟܐ ܡܢܐ ܕܝܠܝܗ ܕܥܒܕܐ ܠܗ
ܒܟܐܐ ܠܚܝܬ ܠܒܗܕܝܢܐ، ܡܘܚܕܘ
ܠܗ ܒܟܡܢ ܡܟܐܐ ܚܝܒ ܒܥܠܡ
ܡܥܒܪܐ، ܗܘ ܕܒܠܗ ܐܕܢܐ ܒܟܠ
ܚܠ.
37 "ܗܢ ܕܝܠܝܗ ܕܢܘܩ ܒܫܠܡܐ
ܚܒܕܟܐ ܡܠܐ ܕܡܝܐ ܟܐ ܚܚܟܐ
ܒܡܘܕ، ܥܘܕܐ ܟܐ ܡܢ ܠܠܒܟܐ، ܡܢ
ܬܠܝܬ ܒܟܠܡܢܕܒܟܐ ܕܡܘܚܕܘ ܠܗ
ܡܫܒܩ،
38 "ܕܐܢܐ ܒܟܐܐ ܡܥܒܪ ܠܗ
ܠܒܥܠܡ ܬܝܕܐ ܚܝܒ ܕܘܫܐ
ܕܡܘܕܐ ܡܚܒܟܐ، ܡܕܐܢܐ
ܚܫܕܐ ܡܠܐ ܚܒܕܐ ܟܚܐ،
ܡܕܗܘܝܐ ܚܟܡܢ ܐܢܐ ܕܒܡܐ
ܣܡܣܐ ܒܟܐ ܕܒܐܚܕܢܐ*،
ܬܬܒ ܒܟܐܐ ܒܟܝܡ ܡܐܐ.
39 "ܒܡܢ ܬܡܢܐ ܡܫ ܚܡܣ ܚܠ
ܡܥܢܒ ܕܚܢܒ ܠܗ ܚܒܕܟܐ ܕܒܡܘܕ
ܡܚܠܦܝܥܠܗ. ܡܐܢ ܡܗܒܠ ܠܡܢ
ܝܠܗ ܚܟܟܝܡ ܒܟܠ ܒܡܬܐ،
40 "ܠܒܢܐ ܒܟܐܐ ܡܘܝܡ ܠܗ ܝܠܗ
ܚܢܬܐ ܕܣܟܐ، ܡܡܘܚܢܒ ܠܗ
ܕܩܝܥ ܝܘܢܐ،
41 "ܠܒܢܐ ܟܠ ܚܒ ܠܗ ܝܘܢܐ
ܚܠܗ ܒܟܐ، ܥܒܡܡ ܒܢܒ، ܒܡܢ
ܕܒܕܟܐ ܒܟܐܐ ܡܢ ܒܝܢ ܒܟ

ܕܬܦܡ ܬܡܢܐ، ܡܐܒܠ ܟܝ ܡܥܠܐ
ܟܝ ܒܟܝܡ ܒܝ ܟܐܕ ܡܢܡܝܗ ܒܝ
ܟܡ ܡܥܠܐ.
42 "ܡܢܡ ܩܝܡ ܟܝ ܕܡܚܕܘܡ
ܡܢܬܒܡ ܬܡܕܘܐܐ ܚܠܗ ܒܟܐ،
ܕܡܢ ܚܒ ܠܗ ܒܚܬܐ ܚܒܕ ܒܟܐ
ܕܒܐܐ ܕܡܬܐ ܡܕܡܥܝܐ.
43 "ܚܟܡܢ ܥܒܝܐ ܡܘܡܝܠ ܠܡܢ
ܬܡܕܘܐܐ ܚܘܐ ܕܝܗ، ܕܚܠ ܡܢ
ܕܡܢܝ ܚܝܗ ܝܐ ܩܝܥ ܒܘܡܟܐ
ܚܝܡܢ."
44 ܒܕ ܝܡܚܢ ܒܢܩܐ ܡܡܘܡܝܐ
ܡܢܐ ܒܝܢ ܕܝܠܝܗ، ܥܕܐ ܟܐ
ܕܘܫܐ ܕܡܘܕܐ ܒܟܠ ܚܟܡܢ ܒܝ
ܕܝܥܡܟܐ ܡܢܐ ܕܝܠܝܗ.
45 ܡܘܝܐ ܠܡܢ ܡܢܘܡܝܐ
ܒܘܒܐ، ܒܝ ܕܐܝܐ ܠܡܢ ܒܟ
ܝܡܚܢ ܒܢܩܐ، ܒܡܢ ܕܝܠ ܠܡܢ
ܕܡܢܘܒܟܐ* ܕܕܘܫܐ ܕܡܘܕܐ ܚܒ
ܟܐ ܥܘܩܟܐ ܒܘܟ ܒܟ ܝܡܢܐ.
46 ܬܬܒ ܝܥܡܟܐ ܡܢܐ ܡܡܘܡܝܐ
ܚܝܥܐ ܡܒܥܘܝ ܒܒܟܐ. ܡܝܟ
ܒܡܒܕܐ ܝܡܚܢ ܒܢܩܐ:
47 "ܡܝܐ ܒܢܬܐ ܡܚܝܒ ܒܝ ܒܢܬܐ
ܕܟܒ ܩܥܒ ܚܡܒܕ ܥܩܒܐ؟
ܬܬܒ ܒܘܟ ܒܝ ܡܘܝܚ ܠܡܢ
ܕܘܫܐ ܕܡܘܕܐ ܒܝܥ ܕܒ."

48ܘܡܢܝܢ ܩܡܝܡ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ
ܠܡܫܝܚܐ ܬܝܡܘܢ ܕܒܥܘܬ ܡܪܝܡܐ.
ܡܠܟܝܬ ܠܡܠܐ ܥܝܢܐ ܕܦܩܝܕ ܠܟܝ
ܟܡܐ ܫܒܚܘܢ ܢܡܘܣܝܐ.

ܡܪܩܘܣ 11

ܬܡܗܐ ܕܝܘܢ ܐܝܟ
ܠܐܡܬܐ

1ܬܡܝܗ ܠܡܠܐ ܥܠܝܬܐ
ܡܢܣܦܘܩܐ ܕܟܐ ܒܣܡܝܡ ܕܒܡܟ
ܐܡܘܩܐ ܡܡܝܟ ܠܡܠܐ ܕܝܡܘܡܐ
ܕܢܟܘܬ.
2ܐܒܝܡ ܕܐܗܒܘ ܐܝܟ ܝܡܡܠܐ ܕܝܘܢ
ܠܘܬܝܥܝܟ، ܕܢܒ ܠܡܠܐ ܒܟܝܡ
ܡܣܡܡܝܬܐ ܠܘܒܐ،
3ܕܐܡܪܝܢ: "ܡܫܒܚܘܗܝ ܠܟܝ ܐܢܬܐ
ܡܘܬܝܐ ܡܐܝܟ ܠܘܗ ܒܟܡܣܐ."
4ܬܘܢ ܐܝܟ ܝܡܡܠܐ ܕܝܘܢ ܡܡܝܐ
ܐܟܣܐ ܕܐܘܢܒܐ ܡܠ ܥܡܝܡ
ܕܡܝܐ ܐܝܟ، ܕܐܡܪܝܢ:
5 "ܐܢܬ ܢܟܝܐ ܥܡ ܡܐ ܟܐ
ܡܕܒܬܐ ܕܡܦܝܐ، ܡܦܝܠ ܐܝܟ
ܒܟܠ ܗܝܡܢܐ ܡܝܐ ܠܒ ܫܘܦܐ، ܫܒ
ܡܢܬܐ ܢܫܝ ܚܝ ܠܘܕܐ، ܐܗܒܢܐ
ܡܢܕܢܝܠ ܡܒܩܝܢܝܐ ܡܚܝܟܝܢ ܥܡ
ܡܫܝܚܐ، ܡܐܝܐ ܐܝܟ ܠܟܝܗ ܠܒ.

6 "ܫܒܒ ܟܝܐ ܡܝܐ ܠܒ ܦܡܩܝܐ
ܕܢܕܟܐ ܕܢܕܟܝܠ ܢܡܟܝܐ، ܡܕܝܐ
ܡܩܝܚܝܐ*، ܡܟܝܐ ܕܡܫܝܐ،
7 "ܡܡܝܠ ܠܒ ܩܟܝ ܝܐܡܕܐ
ܝܟܒ: 'ܚܝܩܐ، ܡܒܡ ܕܕܡܡ
ܡܐܚܕ.'
8 "ܢܬܐ ܚܝܘܝܬ ܠܒ: 'ܫܡ ܠܒ
ܡܕܒ، ܟܝ ܡܟܝ ܡܚܒܢܐ ܠܟܘܡܒ
ܡܝܢܒ ܟܝ ܕܚܢܐ ܡܟܡܢܐ*.'
9 "ܟܡܐ ܕܡܕܗܝ ܠܡܒܕܝ ܝܟܒ
ܩܟܝ ܒܝ ܡܒܢܐ: 'ܡܝܢܒ ܕܢܟܡܐ
ܕܡܚܝ ܟܝ، ܢܬܐ ܟܝ ܩܕܝܡ ܟܝ
ܟܡܢܐ.'
10 "ܡܕܚܐ ܡܝܐ ܟܡ ܗܟܐ ܟܕܝܐ.
ܡܟܝܐ ܕܒܬ ܟܝ ܡܒܡܕܐ ܡܢܢܐ
ܠܡܒܢܐ.
11 "ܡܡ ܡܚܢܐ ܗܟܐ ܟܡܚܐ
ܕܟܒܝܐ ܡܡܐ ܡܒܕܝܐ ܠܟܝ ܒܝ
ܡܒܕܢܐ، ܡܟܝ ܠܡܠܐ ܒܝܬ ܐܕܢܐ
ܕܚܟܐ ܕܝܢܢܐ ܡܝ ܡܐ ܟܝܡ.
12 "ܠܡܒܕܝ ܝܟܒ ܕܒܡܐ ܕܢܘܟ
ܢܡܡܝ ܕܟܝ ܒܡܟܝܟܐ. ܡܠܝ
ܠܡܠܐ ܢܡܒ ܠܘܟ ܢܝܢ ܡܟܐ
ܢܣܦܘܩܐ، ܡܡܚܒܢܐ ܠܚܝܟܐ ܕܒܡ
ܢܢܬܐ.
13 "ܡܡܡ ܡܡܝܐ ܟܝ ܝܟ ܕܢܒ ܣܝ
ܟܝ ܒܟܝܢܐ ܟܡ ܚܝܡ ܡܠܡܒܕܝ

ܐܡܪܝܢ: ܒܪܝܟ ܠܡܐܒܝܗ ܕܐܒ ܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ،
14 ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܡܐܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ،
ܐܦܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ.
15 ܘܒܗܝܢ ܕܠܐ ܡܨܠܝܢܢ،
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܢܡܬܝܗ ܒܟܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܥܠ ܕܟܠ ܕܥܒܕܘܗܝ.
16 ܗܟܝܠ ܕܥܒܕܘ ܡܘܡܬܐ ܕܩܛܠ ܐܢܫܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܬܟܝܠ ܕܥܠ ܡܬܬܐ، ܐܝܟ ܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠ ܡܬܬܐ.
17 ܘܗܠܝܢ ܐܬܝܢ ܐܢܫܐ ܡܬܝܠܝܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ* ܕܡܬܝܠܝܢ ܥܠ ܐܝܟ ܐܒܐ ܕܡܬܝܠܝܢ ܩܛܠܐ ܒܫܠܡ ܩܛܠ ܡܝܐ، ܩܛܠ ܡܝ ܐܢܬ ܕܩܛܠܝܢ ܐܢܬ ܕܩܛܠܝܢ؟"
18 ܐܒܐ ܕܡܫܒܠ ܠܗܘܢ ܐܝܢܐ ܕܡܘܡܬܐ، ܫܒܩ ܠܗܘܢ، ܡܬܝܠ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܩܛܠܐ ܕܐܡܪ: "ܗܟܝܠ ܐܢܫܐ ܫܒܩ ܠܗ ܐܒܐ ܠܡܫܩܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ."

ܫܒܥܬܐ ܕܐܠܦܬܐ

19 ܐܦ ܕܡܬܩܝܡ ܠܗܘܢ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ* ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ، ܐܠܐ ܠܡܐܒܕܘܢ ܡܬܩܝܡ ܠܥܠܡ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ.
20 ܐܦܠܐ ܐܒܐ ܗܘܐ ܡܫܬܒܚܢܐ ܒܗ ܒܡܩܕܫܐ ܡܢ ܒܡܕܒܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܬܝܚܕܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ.
21 ܐܦܠܐ ܕܩܕܡܝܢ ܒܩܕܡܝܢ ܡܫܝܚܐ، ܡܕܡܐ ܕܡܝܬܝܢ ܡܢ ܡܝܬܐ ܕܩܕܡ.
22 ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܒܐ ܕܒܪܗ ܒܟܐ ܐܦܩܝܠ، ܡܬܝܕܥܢܐ ܒܕܢܚܐ ܕܐܢܬܘܢ.
23 ܐܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܝܚ ܕܐܒܐ ܒܫܡܐ ܕܐܢܫܐ ܕܒܟܐ ܡܫܝܚ، ܐܦ ܐܢܐ، ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܠܟ ܕܡܫܝܚ،
24 ܩܛܠ ܐܢܬܘܢ ܠܒܟܐ ܡܫܝܚ، ܡܝܟܢ ܡܢ ܕܐܒܐ ܕܡܬܝܚܐ ܡܬܩܢܝܢܐ، ܡܕܡܐ ܕܡܝܬܝܢ ܡܢ ܡܝܬܐ.
25 ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬ ܒܗ

ܟܕܐܡܐ ܕܠܐܢܝܢ ܟܬܝܒܝܢ.
26ܡܛܠ ܕܡܛܠܬܐ ܕܐܝ، ܡܛܠܝܐ
ܕܐ ܒܥܝܢ ܢܦܠܚܘܢ. ܗܘ
ܡܫܬܐ ܕܫܘܬܐ ܒܬܪܬܐ
ܡܬܪܘܟ ܥܡ ܟܠܡܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܐ ܡܫܟܒ ܠܒܘܬܐ
ܡܢ ܪܘܚܐ. ܡܢܟܡܬܝܢ ܐܒܝ ܕܡܐ
ܥܕܝܢ ܡܫܬܝܬܝܢ ܥܕܡܐ ܟܐ
ܢܦܠܚܘܢ.
27ܡܢܘ ܡܕܝܢܐ ܪܝܫܐ ܕܡܐ
ܫܪܝܡܐ ܫܪܝܬܐ ܡܢ ܪܘܥܝܡܐ
ܢܦܠܚܘܢ.
28ܡܢܐ ܕܐܝ ܫܢ ܡܬܡܢ ܥܕܡ
ܢܟܒܥܐ ܡܛܝܐ ܕܐ ܡܕܡܫ ܕܝܐ
ܥܡܐ ܝܩܢܐ ܠܒܘܬ ܕܡܟܬܐ ܢܕܟܐ.
ܡܢܐ ܝܩܢܐ ܥܡܐ ܕܐ ܡܕܝܢܐ
ܕܡܟܡܪܝܐ ܥܒܕ.
29ܡܢܟܡܬܝܢ، ܡܕ ܫܢ ܢܝܚ
ܡܟܝܚܐ، ܡܘܫܝܚ ܡܡܠܟ ܕܒܢܕܒ
ܕܒܢܕܐ ܗܘ ܢܫܦܪܐ ܕܝܫܪܐ
ܡܥܠܐ ܟܐ ܒܡܒܕ.
30ܡܫܒܚ ܡܡܠܟ ܢܐ ܡܫܒܚܐ
ܕܒܢܕܐ ܡܢ ܒܪܬܐ ܡܬܪܘܟ
ܠܟܝ ܫܘܕܝܢ.

ܦܪܩܐ 12

ܦܠܓ ܕܡܟܡܘܒ ܡܕܒܚܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܠܐ

1ܡܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܕܘܕܝ ܒܪܟܐ
ܕܒܒ ܐܝ ܠܒܪܚܐ ܢܩܝܐ ܒܝ
ܒܕܐ ܐܝܟܢܐ ܒܒܟܐ ܝܟܡܐ.
2ܦܠܓ ܐܝ ܡܒܩܐ ܠܒܡܘܒ
ܢܫܦܐ ܕܡܘܒܬܐ.
3ܡܢ ܫܘ ܐܝ ܕܢܐ ܡܟܠ ܡܩܒܕܐ
ܠܡܘܒܢܐ، ܕܒܒ ܐܝ ܪܘܩ
ܠܝܡܡܢ ܒܩܐ. ܢܐ ܡܘ ܟܐ
ܡܢܘܬܐ ܕܦܠܒܢܐ.[1]
4ܕܢܐ ܐܝ ܝܐܝ ܟܐ ܒܗ ܢܗܒܢܐ،
ܘܗܘܐ ܐܝ ܠܢܕܒܕ ܗܒܟܢܐ،
ܡܠ ܡܢܡܘ ܢܕܡܟ ܢܦܠܢܐ،
ܕܢܦܠܒ ܘܗܘ ܐܝ. ܡܝܢ ܐܝ ܕܒ
ܬܗܕ ܝܕܢܐ ܒܐܝܢ ܐܝ ܠܒܬܐ
ܕܡܘܒܢܐ.
5ܡܢ ܡܡܠܟ ܒܩܐ ܡܬܐ
ܦܠܒܢܐ ܟܐ ܒܗ ܢܗܒܢܐ، ܒܕܐ
ܡܒܡܒܘܐ ܒܟܘܝ ܡܬܐ
ܠܢܟܬܐ ܡܗ ܕܝܗ.

[1] ܡܬܬܝܐ 12:1-27

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

[6]ܗܘܐ ܟܠܝܠ، ܒܝ ܦܪܬ ܕܥܕܘܬܐ
ܦܠܝܓܐ ܡܬܐ ܥܡ ܠܒܐ، ܚܝܩܢܐ،
ܥܡܠܬܐ، ܥܕܢܐ ܕܡܒܟܐ ܡܬܐ
ܥܠܝܠ ܐܢܝ ܢܣܝܐ، ܠܡܒܢܐ
ܚܟܡܐ ܥܬܝܩܐ، ܡܬܠܬܐ ܦܪܬ
ܐܢܝܬܐ ܥܬܝܩܐ ܥܠ ܡܒܟܐ.
[7]ܐܢܐ، ܦܠܝܓܐ ܕܢܬܢ ܟܒܪ ܥܡ
ܫܘܬܐ ܝܥܡ، ܡܦܣܢܐ ܠܡܠܝܠܝ ܥܡ
ܟܠ ܥܠ ܡܒܟܐ، ܡܕܡܒܢܐ ܚܕܘܬܐ
ܕܥܡܠܬܐ، ܥܕܢܐ ܡܠܡܕܝܥ ܥܡ
ܠܡܡܒܢܐ ܝܥܡ: "ܡܪܝ
ܚܝܠܕܒܢܐ." ܡܬܒܠ ܠܡܐ
ܥܬܝܩܐ ܒܝ ܠܒܢܐܡܐ.
[8]ܠܡܒܢܐ ܝܥܡ ܦܠܝܓܐ: "ܠܡܢܐ
ܫܪܝܢ، ܡܠܚܡܐ ܟܡܠܢܐ."
ܡܠܚܒܐ ܥܡ ܥܕܢܐ ܡܕܝܢܐ،
ܝܥܡ: "ܕܢܐ ܦܠܝܓܐ ܟܬܝܒܢܐ
ܡܢܐ ܬܝܒܐ."
[9]ܠܡܒܢ ܥܡ ܥܡܠܬܐ ܥܕܢܐ
ܠܡܘܒܠ ܥܡ ܬܝܒܢܐ، ܠܒܢܐ ܥܡ
ܡܢܐ ܚܒܢܐ ܕܝ ܦܢܢܐ
ܦܡܡܥܐ ܡܢܐ ܥܡܠܬܐ ܕܢܢܐ ܡܢܐ
ܠܚܒܢܐ ܚܒܢ ܦܠܝܓܐ، ܡܬܬ
ܥܬܝܩܐ ܡܢܐ ܕܫܘܬܐ ܥܡܘܬܐ
ܡܢܐ.
[10]ܦܢ ܠܚܒܢܡܐ ܒܝ ܬܠܝܢܐ
ܦܪܡܬܐ ܡܐܦܬܐ، ܠܐ ܥܡ ܡܐ

ܠܐܦܬܐ ܕܢܢܘܟܐ ܕܐ ܟܝܠ
ܠܡܕܒܬܐ. ܕܐܒܝ ܥܡ ܐܦܬܐ ܒܝ
ܟܝܡ، ܡܢܟܝܠ ܠܡܐ ܡܝܡ ܡܠܐ
ܠܡܐ ܟܝܒ ܟܠܟܠܟ. ܡܝܟܡ
ܥܒܝܒ ܥܡ ܝܥܡ ܦܠܝܓܐ ܐܡܬ.
[11]ܡܝܟܡ ܕܠܒܝ ܥܡ ܟܝܡ
ܥܡܠܬܐ ܥܕܢܐ ܡܠܡܒܢܐ: "ܙܕܝܩ
ܡܕܒܠ ܟܒ ܠܒܢܒܢܐ ܕܡܬܢ
ܥܡܕܢܐ ܦܠܝܓܐ ܠܡܠܝܠ ܥܡ ܝܥܡ
ܒܝ ܠܒܢܐ ܕܝܢܬܐ، ܡܒܝ ܠܡ
ܡܢܒܒ ܕܝܣܬܐ ܡܬܐ ܟܝܡ ܟܡܐ
ܕܡܡܒܢܐ."
[12]ܠܒܢ ܕܩܒܢܐ ܥܡ ܙܡܐ، ܠܐ
ܥܡ ܟܝܡܐ ܕܦܢܒ ܡܐ
ܕܡܦܒܬ، ܕܩܝܒ ܡܐ ܡܢܬ
ܡܢܡܡܐ، ܕܡܐ ܕܢܬ ܠܡܒܝ
ܡܬܐ ܡܝܠܒܝ.
[13]ܗܘܡܐ ܥܡ ܥܡܠܬܐ ܥܕܢܐ
ܠܐܦܬܐ ܕܢܢܐ، ܡܬܠܒ ܟܐ
ܡܢ ܠܢܢܐ ܥܡܒܡ ܢܡܢ ܕܩܡܬ
ܡܬܐ ܥܡ ܐܦܬܐ،
[14]ܡܕܒ ܟܐ ܡܟ ܕܥܡܠܬܐ
ܥܕܢܐ، ܡܒ ܒܕܡܡ ܟ ܠܡ
ܟܐ ܐܦܬܐ، ܝܟ ܕܡܒ ܟܐ
ܟܠܐ ܡܠܡܒܢܐ: "ܥܕܢܐ ܥܠܬ
ܡܥܡ ܦܪܡ ܐܦܬܐ ܕܢܢܐ."
[15]ܙܒ ܚܝܝܬ ܠܡܐ ܝܥܡ:

"ܡܘܪܬܐ! ܐܝܬܝܗ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܝܢܝ
ܕܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܕܨܒܘܢܝ ܥܒܕܐ ܠܝ.
ܐܝܬܝܗ ܕܝܠܝ ܐܡܪܬܐ: "ܡܢܝܢܐ
ܠܝ."
16ܘܥܒܕܐ ܐܝܟ ܒܥܠܐ ܒܝܬܐ
ܡܢܐ ܒܕܝܢܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܝܢ
ܫܘܝܐ ܠܝܢ ܐܝܟܐ، ܠܡܐܝܬ ܠܝܢ.
17ܡܛܠܬܐ ܕܝ ܐܡܪ ܡܢܝܢ
ܕܝܢ ܒܗܘܝܡܐ. ܘܗܘܝ ܕܝ ܐܝܢܝܢ
ܕܐܪܥܐ ܒܕܝܢ ܥܒܝܕ ܕܝ ܐܝܟ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܐܡܪܬܐ. ܘܡܝܢ ܐܡܪܬܐ
ܐܝܢܝܢ: "ܒܫܝܥܝܐ ܠܢܝܢܘܐ
ܕܐܢܫܘܬܐ." ܘܥܒܕ ܕܝ
ܐܪܘܝܐ ܕܝ ܠܫܢ ܒܘܬ ܐܝܡܬܐ.
18ܢܒ ܘܘܐ ܕܝ ܢܘܬܐ، ܢܥܒܕ
ܕܝ ܥܠܒܘܬܐ ܐܡܪܬܐ ܐܢܐ ܢܫܝܢ
ܥܡܐ ܒܡܥܒܕ ܒܝܬܐ ܘܠܐ ܕܘܬܒ ܘܘܐ
ܕܝ ܐܝܟ.
19ܐܝܟܢܐ ܕܝ ܒܝܬܐ ܕܒܡܥܒܕ
ܒܝܬܐ ܐܡܪܬܐ ܟܝ ܡܘܬܚܝܢ ܕܝ. ܡܢ
ܬܐܢ ܕܒܘܫܝܐ ܕܝ ܟܬܐܒܬܐ،
ܥܡܝܢ ܕܝ ܒܬܢܝܢ ܐܝܟܝܢ. ܡܝܟܝ
ܕܝ ܡܢ ܡܘܡܢ ܕܒܝܢܬܐ ܥܒܝܕ ܕܝ
ܐܬܐ.

ܡܘܬܐ ܕܡܬܬܐ

20ܘܒܬܐ ܡܬܝܢ ܡܢܐ ܒܝܟ
ܒܬܐ ܕܝ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܝܢ.
ܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܝ

ܡܙܡܘܪܐ 13

ܚܕܝܬܐ ܡܪܝܡܐ ܕܥܒܕ ܥܘܠܐ ܥܡܗ

1 ܠܡܢܨܚ ܥܠ ܡܚܠܬܐ
ܕܒܢܝܡܝܢܝܬ ܡܙܡܘܪܐ،
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ، ܡܝܡܪܐ
ܕܩܝܡ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܒܠܒܠ،
ܡܟܘܡܒܘܗܝ ܒܝ ܡܡܕܒܪܢܐ ܡܕܒܪܟܐ،
ܡܘܬܢܝܟ ܡܒܠܒܠ ܕܝܢܘܗܝ
ܠܝܠܝܕܘܬܐ* ܒܝ ܬܟܠܘܡܝܢ، ܡܬܪܘܟ.
2 ܟܕ ܢܝܢ ܡܟܬܒܬܐ ܡܥܘ ܠܡܕܬܐ
ܡܝܪܬܐ، ܠܡܒܢܝ ܢܟܬܘ ܕܘܫܬܐ
ܕܡܘܕܝܬܐ: "ܐܙܘܪܘ ܢܟܒ ܬܪܘܟ
ܡܙܕܒܝܬܐ ܠܐܘܟܬܐ ܕܢܬܐ ܡܕܬܐ
ܡܝ."
3 ܒܝ ܬܗܕ ܕܝܥܒܪ ܠܡܘ ܡܥܘܠܐ
ܠܡܘ، ܡܘܝܒ ܠܡܘ ܒܟܬܘܢ
ܠܒܕܝܐ ܡܠܒܘܕܐ ܠܡܘ.
4 ܢܝܢ ܕܒ ܟܒ ܠܡܘ ܥܒܕܐ ܚܒܪ
ܕܘܫܬܐ ܕܡܘܕܝܬܐ، ܥܝܠ ܠܡܘ
ܠܗܟܡܬܐ، ܡܒ ܐܡܬܐ ܦܝܕܐ
ܠܡܘ ܚܬܡܐ ܒܟ ܡܡܐܙܘܗܝ.
5 ܠܒܟ ܕܡܝܐ ܠܡܘ ܠܡܟܡܝܬܐ،
ܡܒܚܙܘ ܠܡܘ ܡܝܡܪܐ ܕܢܟܡܐ ܟܠ
ܚܒܪܬܐ ܕܡܘܕܝܬܐ، ܡܠܒܟ
ܡܒܟܬܐ ܕܡܘܕܝܬܐ؟
6 ܡܕܒܙܘܡܘ ܚܟܡܐ ܟܢܘܙܐ ܒܟ
ܕܒܝܐ ܠܡܘ ܠܦܦܗ ܡܕܒܪܟܐ.
ܐܡܐ ܡܝ ܠܡܘ ܒܝ ܢܬܬ
ܡܡܒܙܬܐ ܝܡܝ ܠܡܘ ܒܝ ܒܥܠܟ، ܒܙܬܐ
ܡܢܒܬܐ ܙܟܝܟܐ.
7 ܙܐܬ ܕܐ ܡܐ ܠܡܘ ܠܚܝ
ܒܟܒܝܐ* ܕܝܡܦܙܘܗ ܕܝܐ ܩܝܪ
ܡܐ ܝܡܬܐ ܒܙܚܒܘܗ ܩܡܠܘܗ،
ܒܝ ܢܬܬ ܒܚܒܘܗ*. ܙܐܐ ܡܙܐ ܕܝ
ܠܬܪܘܟ ܡܠܒܙܒܬܐ ܡܟܝܐ ܡܐ
ܕܬܡܝܠ ܡܐ ܝܬܪܡ ܕܝܡܘܗ
ܕܙܟܐ.
8 ܢܬܬ ܒܙܬܐ ܕܝܡܝܡ ܕܐ ܩܝܪ ܡܐ
ܗܘܙܝܩܐ ܙܠܘܡܘܗ، ܟܠܬܐ ܡܐ
ܙܠܡܘܟܡܝ، ܡܟܝܐ ܡܐ
ܕܘܡܝܠܬ ܡܐ ܠܒܟܒܝܐ ܒܝ
ܒܡܢܘܗܐ.
9 ܢܬܬ ܬܪܘܟ، ܕܒܪ ܝܡ ܝܡܬܐ
ܩܡܠܘܗ، ܟܕ ܝܠܬܐ ܒܝ ܕܘܫܬܐ
ܕܡܘܕܝܬܐ، ܡܙܕܒܝ ܚܝ ܡܠܘܗ:
10 "ܐܢ ܝܠܬܐ ܒܝ ܚܟܡܝ ܩܠܩܐ
ܡܒܝ ܚܟܡܝ ܚܒܬܐ، ܚܙܘܬܐ
ܕܙܟܠܒܙܝܐ*، ܡܗܝܬܐ ܕܚܟܡ
ܒܕܒܡܘܗܐ، ܩܡܙܕܒ ܠܝ ܡܐ
ܝܬܟܬܐ ܒܝ ܒܩܩܒܠܝ ܡܕܡܬܐ
ܟܙܒܬܐ ܕܩܙܬܐ؟

11 "ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܒܓܕ ܒܟܠܗ
ܒܟܘܬܐ، ܕܐ ܩܝܡܐ ܥܡܗܘܢ ܥܠܝ
ܫܘܡܐ ܕܫܘܬܐ ܕܥܡܗܘܢ ܩܛ ܢܒܝ
ܘܒܢܐ." ܗܘ ܕܩܪܐ ܢܩܒܠ ܥܠ
ܒܟܘܬܐ ܥܬܝܕܐ ܡܒܟܝܢܐ*،
ܡܪܘܕܐ ܥܠ ܕܠܐܢܐ ܡܕܡܢܐ
ܠܢܢܐ ܕܓܕܝܡ ܠܢܒܝܐ.
12 ܠܒܪܟ ܕܫܘܥ ܥܠ ܒܠܒܗܘܢ* ܥܡܕܒ
ܕܫܘܥ ܥܠ، ܫܘܥܝܐ، ܩܛܛ
ܡܘܥܕ ܥܠ ܕܒܟܠܦܘܬܐ ܕܕܘܬ
ܩܕܝܢ.

ܦܠܦܐ ܡܕܢܚܐ ܠܐ
ܢܬܩܪܒܘܢ

13 ܦܠܦܐ ܡܢܚܬܐܘܬܐ ܩܕܝܢ
ܠܫܘܢ ܚܢܢ ܒܝ ܦܦܐ ܡܠܝܢ
ܠܫܘܢ ܠܡܕܒܪܐ ܕܦܕܝܢ ܟܐ
ܦܡܩܘܠܢ. ܐܢܢ ܦܢܝܬ ܥܠ
ܥܢܢܐ ܫܘܒܥ ܡܕܒܥ ܠܢܦܥܝܩ.
14 ܢܒܥ ܓܒ ܦܠܒܐ ܠܫܘܢ ܒܝ
ܦܕܝܢ ܡܠܝܢ ܠܫܘܢ ܠܡܕܒܪܐ
ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܟܐ ܦܒܥܒܢܢ.
ܚܢܘܢ ܕܒܚܐ ܠܚܒܕܢܘܢ
ܠܚܘܒܚܐ* ܡܚܒܒ ܠܫܘܢ.
15 ܒܝ ܚܕ ܡܕܝܐ ܕܢܡܘܢܐ
ܡܢܝܢ، ܡܘܕܢܘܢ ܠܟܝ ܟܐܢ
ܫܐܕܕܝܢ ܕܚܒܘܚܐ ܕܢܐܕܐ:
"ܢܢܝܢ ܢܫܘܢܐ، ܢ ܢܒ
ܟܘܦܘ ܥܝܕܘܢ ܕܢܘܚܝܐ ܕܝܚܐ
ܠܒܐ، ܘܡܝܘܢ ܢܝܚ."
16 ܘܡܝܐ ܠܝ ܥܠ ܩܘܠܗ،
ܡܟܒܪ ܥܠ ܢܒܝ ܢܡܒܕܢ: "ܢܢܝܢ
ܚܢܬ ܢܒܗܕܝܠ، ܢܡܝܢܝ ܕܝ
ܘܕܒ ܒܝ ܒܟܐ، ܡܥܟܡܘ ܝܟ.
17 "ܒܟܐ ܕܢܐ ܒܐ ܢܒܗܕܝܠ
ܒܘܝ ܥܠ ܠܒܚܐ، ܡܘܕܝܬ
ܥܠ ܠܒܐ ܡܠܟܘܬ ܕܒܘܐ
ܐܘܐܝܢ ܠܒܕܐ ܕܡܝܕܝ،
ܡܚܒܠܝ ܒܘܕ ܦܘܟܐ ܥܠ ܒܝ
ܗܘ ܒܗܕ.[1]
18 "ܡܘܕܗܒܢ ܥܠ ܟܐ ܒܕܒ
ܕܡܚܐ ܕܒܕܚܒ ܝܢ.[2]
19 "ܡܘܒܐ ܥܠ ܡܒܐ ܕܡܢܐ
ܠܒܕܟ ܕܒܢܟ، ܡܘܡܝܟ ܥܠ
ܕܟܘܢ ܒܕܟ ܠܢܗܘܢ*.[3]
20 "ܒܝ ܚܕ ܐܢ، ܒܝ ܒܕܒܚܢ
ܡܒܡܒ ܝܢ، ܡܘܡܝܟ ܥܠ
ܕܟܘܢ ܕܢܝܢ ܗܘ ܠܒܕܢ

---

[1] ܡܠܟܘܬ 7:1 [2] ܡܙܡܘܪ 34:14؛ ܐܝܘܒ ܡܬܬܝܐ 31:1
[3] ܐܝܘܒ ܡܬܬܝܐ 1:7؛ ܡܪܩܘܣ ܒܪ ܡܪܝ 1:14

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܡܬܡܠܝܢܢ ܢܚܢܢ.[1]
21 "ܡܢܐ ܚܢܬ ܠܒܥܕܝܢܢ
ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܒܠܚܘܕ. ܡܢܐ
ܡܫܬܘܝܢ ܐܝܟ ܝܢܢܢ ܫܪܝܐ
ܚܕܝܬܐ ܕܡܬ، ܒܗ ܢܚܬܝܢ
ܕܢܢܥܒܘ، ܡܠܟܘܬ ܐܝܟ ܒܠܚܘܬܐ
ܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܕܟܘܪ ܝܬܝܢ.[2]
22 "ܒܗ ܬܗܘ ܕܡܬܒܠ ܐܝܟ
ܟܬܪܐܠ،[3] ܡܫܬܘܝܢ ܐܝܟ ܝܢܢܢ
ܕܒܗ ܒܠܚܘܬ، ܡܗܘܒܘ ܐܝܟ ܕܒܗ
ܕܝܗ ܕܝܪܘܬܐ: 'ܣܘܝ ܠܒ ܠܕܒܗ
ܚܕܝܬܐ ܕܢܒܟ ܠܢܬܐ ܢܗܝ ܐܝܟ.
ܡܐ ܕܝ ܟܕܝ ܠܠ ܡܢܕܒ
ܕܬܝܡ.'[4]
23 "ܒܗ ܘܕܟܐ ܕܕܒܗ ܡܒܝܡ ܐܝܟ
ܢܟܬܐ ܬܐ ܠܒܥܕܝܢܢ ܬܕܝܬܐ،
ܒܚܬܠ، ܕܢܒ ܕܡܒܝܠ ܐܝܟ.
24 "ܒܗ ܒܕܒ ܠܬܬܐ ܕܡܚܒܫܐ،
ܡܬܒܢ ܡܒܚܕܘ ܐܝܟ ܠܚܝܡ ܒܟܬܐ
ܕܠܒܥܕܝܢܢ ܕܒܝܒ ܡܟܝܒ.
25 "ܟܕ ܒܡܒܝܐ ܡܬܬܐ ܡܬܒܢ
ܕܡܝܐ، ܠܡܒܕܝܐ: 'ܒܣܬܟܐ ܡܬܐ
ܬܒ ܡܝ ܢܬܐ؟ ܢܬܐ ܠܢ ܡܝ ܡܐ.
ܟܢ، ܠܒܢܐ ܒܠܬܐ ܡܝܐ ܬܗܕܒ ܒܒ
ܠܠܟܢ ܠܢܬܝܚܝܢ. ܢܒ ܢܕܒܐ
ܕܢܐ ܠܢ ܬܒܝ ܕܬܕܝ
ܠܢܬܘܡܘܢ.'
26 "ܠܢܬܐ ܢܣܒܢܬܐ، ܡܢܬܐ
ܕܢܕܟܬ، ܡܠܝܢܐ ܕܒܢ ܟܬܘܒܐ
ܘܕܟܢܐ ܒܗ ܢܟܬܐ، ܢܟܘܒܐ ܡܒ
ܟܬ ܡܒܕܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ
ܒܘܬܐ.
27 "ܟܡܬܐ ܕܡܢܬܝܢܝܢ
ܡܒܘܬܐ ܟܠ ܡܒܝ ܠܡܠ
ܠܒܥܕ. ܠܒܢ ܡܢܬܐ ܢܝܐ
ܡܒܝܡ ܠܡܠ ܘܝܡܘܬܐ ܕܢܢܢ
ܕܢ ܦܠܒ ܝܡܐ ܡܢ ܒܡܬܐ.
28 "ܠܘܩ ܝ ܕܟ ܡܒܬܚܝ ܠܡܠ
ܝܟܬܐ* ܕܦܡܬܐ ܕܝ، ܠܠܟܘ
ܠܡܠ ܒܡ ܩܒܟܠܬܐ ܕܦܠܝܟ ܐܝ.
29 "ܡܢܕ ܡܒܝܡ ܠܡܠ ܡܢܕ
ܕܒܡܬܐ ܡܒܟܬ ܡܒ ܕܝ،
ܡܒܝܠ ܠܡܠ ܝܢܐ ܒܡ ܒܡܬ
ܡܒܒܝܒ ܠܡܠ ܟܡ ܒܢܕܬ.
30 "ܠܒܢ ܢܟܬܐ ܡܒܝܡ ܐܝܟ ܝܢܐ
ܒܡ ܟܡ ܡܬܝܐ،
31 "ܡܒܒ ܐܝ ܝܘܢ ܬܬ ܢܡܬܐ
ܟܬ ܕܢܒ ܠܡܠ ܢܢܡ ܒܡ
ܠܠܟܟ ܠܢܬܝܚܝܢ. ܢܒ ܢܕܒ

---

[1] ܕܒܬ 16:2؛ ܠ ܩܘܪܢܬܝܐ 20:3 [2] ܠ ܩܘܪܢܬܝܐ 5:8؛ 21:10
[3] ܠ ܩܘܪܢܬܝܐ 14:13 [4] ܠ ܩܘܪܢܬܝܐ 12:16؛ ܡܙܡܘܪܐ 20:89

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܩܪܝܒܘܬܐ ܡܢܐ ܠܟܝܠ ܒܛܠܐ.
32 "ܐܡܪ ܒܡܬܠܐ ܠܗܘܢ ܠܡܐ ܢܟܘܢܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܐ ܒܙܪܥܐ ܛܒܐ
ܕܙܪܥܗ،
33 "ܗܘܝܐ ܡܐܢܐ ܕܡܐ، ܕܒܠܘܢ
ܚܡܝܡܐ، ܩܡܬ ܗܘܝܐ ܡܐ
ܠܒܬܪܐ، ܐܬܐ ܕܒܝܗ ܣܝܡܬܐ
ܚܛܘܪܬܐ ܕܣܝܡ:
ܐܢܐ ܚܙܝܢܐ ܕܠܐ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܬܬܐ
ܐܦܠܐ ܩܛ ܐܝܟܢܐ.[1]
34 "ܕܡܬܠܐ ܡܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܡܬܠܐ ܠܟܘܢ
ܟܡܐ ܡܬܬܐ ܕܝܢܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܐܙܢܐ،
ܙܥܘܪ ܙܥܘܪܬܐ:
ܕܐܙܠ ܙܪܥܘܢ ܡܙܪܥܢܐ
ܡܙܪܥܢܐ ܠܚܛܐ ܡܢܬܐ
ܕܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܟ ܠܙܪܥܗ.[2]
35 "ܚܛܐ ܙܪܥܐ ܠܚܕܐ ܣܝܡܬܐ
ܡܢܗ:
ܕܐ ܢܚܝܡܐ ܩܪܝܒܘܢ ܫܘܐ
ܣܢܝܐ.[3]
36 "ܙܡܢ ܚܙܗܐ ܙܟܝܐ ܩܠܝܣ
ܕܐ ܗܘܝܐ ܕܐ ܥܒܝܢܐ* ܕܙܪܥܐ،
ܕܡܒܥ ܕܐ، ܗܦܟ ܕܐ ܡܚܒܐ
ܛܒ ܙܪܥܗ ܣܢܝܐ ܛܒܐ
ܕܐ.

ܦܟܝܙܐ.
37 "ܐܡܪ ܠܗ ܙܪܥܐ ܗܘܝܐ ܕܐ
ܡܢ ܟܐ ܡܬܝܐ ܦܟܝܙܐ ܟܕ ܣܢܝܐ
ܕܐ.
38 "ܩܝܡ ܙܪܥܝܗܘܢ، ܐܬܝܐ
ܙܣܦܪܐܝܬ، ܚܙܐ ܒܪܐܫ ܚܛܐ
ܡܕܐ ܗܘܝܙܐ ܠܟܘܢ ܚܘܫܟܐ
ܕܣܝܢܝܐ.
39 "ܐܡܪ ܠܗ ܙܪܥܝܗ ܕܐ ܩܝܡ
ܗܘܝܝܢܐ ܡܢ ܐܡܪ ܠܢܘܢ ܙܪܥܗܘܢ
ܕܡܒܝܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܡܚܝܐ * ܕܐ
ܟܘܢ.
40 "ܐܦܠ ܙܐ ܣܝܡܘܢ ܠܢܘܢ
ܕܟܕ ܙܐ ܟܘܢ ܡܢܗ ܡܢܘܢ ܕܟܝ
ܕܐ ܙܡܒܙ ܐܢܘ ܡܢܝܢ:
41 ܒܡܐ ܡܥܝܢܐ، ܟܝܢܐ
ܣܠܩܘܢ، ܩܛ ܠܐ
ܟܝܢ ܐܢ ܡܢܘ
ܚܢܘܢܢܐ، ܕܐ
ܡܥܝܢܐ ܐ ܙܪܥ ܡܥܝܢ
ܟܘܢ." [4]
42 ܐܢ ܦܘܠܟܐ ܣܢܝܢܐ
ܝܢܟܝܢ ܣܘܦ ܡܢ ܚܝܘܬܐ*،
ܠܠܝܠ ܟܘܢ ܡܢܝ ܙܪܥ

---

[1] ܡܬܝܘܬܐ 7:2 [2] ܙܟܪܐ 3:55 [3] ܡܬܝܘܬܐ 10:16 [4] ܫܠܝܚܐ 5:1

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܐܝܟ ܡܢܐ ܡܢܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܢ ܕܥܒܕܐ
ܠܡܥܒܕܐ.
43ܘܡܢ ܡܬܝܬܝܢ ܡܢܘܟ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܕܚܝܢ ܡܢ ܐܟܪܐ ܠܘܠܟ
ܠܡܢ ܬܗܘ ܩܡܠܗܘܢ ܡܥܕܝܢ ܡܢ
ܬܗܘ ܕܫܠܛܢ ܟܝ ܫܠܛܢܐ
ܕܥܠܡܐ. ܡܐܝܢ ܐܝܠܝܢܘܢ ܡܢܘ
ܒܟܘܪܐ ܡܢܡܐ ܡܢ ܟܡܢ
ܬܪܨܢܐ ܕܐܟܪܐ.
44ܥܒܕܐ ܠܡܥܒܕܐ ܒܥܕܐ ܩܪܒܐ
ܥܠܝܗ ܡܥܒܪܐ ܠܡܢ
ܕܥܡܟܐ ܡܘܡܝܢ ܕܥܕܢܐ.
45ܠܒܢܐ ܠܒܢ ܕܫܘܐ ܠܡܢ
ܡܬܝܬܝܢ ܟܚܝܢܐ، ܟܝܬ ܠܡܢ
ܡܠܟܐ ܕܫܠܛܢܐ، ܡܢܡܝܢ
ܠܡܢ ܕܠܡܒܝܠ ܡܥܒܪܢܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܡܢܐ ܩܡܠܗܘ،
ܡܠܥܒܝܠ ܠܡܢ.
46ܡܫܟܚ ܠܡܝܘܬ ܠܡܢ ܩܡܠܗܘ
ܡܥܕܢܐ ܚܠܡܐܝܐ ܡܠܡܥܒܕܢ:
"ܩܠܐ* ܡܢܐ ܕܐܕܡܢܐ ܢܟܡܝܢ
ܒܚܝܢܘܬ ܡܢܐ ܐܝܠܝܢܘܢ ܕܐܟܪܐ،
ܠܒܢܐ ܩܬܠ ܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܠܛܢܐ
ܕܒܢܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬ

52ܘܐܠܝܢܐ ܟܕ ܡܛܘ ܥܠܝܗ
ܒܪܝܫܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܪܬܐ.

ܦܨܠܐ 14

ܟܠܗܘܢ ܡܬܬܒܥܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ

1ܘܟܕ ܠܒܫܘܢ ܥܒܝܕܘܬܐ
ܩܠܝܠܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܡܪܝܐܝܬ ܟܠ
ܡܬܪܥܐܐ* ܕܡܫܝܚܝܬܐ، ܘܡܬܒܥܝܢ
ܡܪܝܐ ܡܛܘ ܐܦܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܝܢ
ܒܗ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܢܡܘܣܝܬܐ ܘܡܝܡܪܘܬܐ.
2ܐܒܠܐ ܓܒ ܒܗ ܡܫܝܚܝܬܐ ܟܠܗ ܥܒܕ
ܡܛܘ ܕܚܝܐܒ، ܡܪܝܥܝܬ ܡܛܘ
ܥܕܡܐܝܬܐ ܘܡܪܝܥܝܬܐ ܡܛܘ
ܕܐܦܠ ܘܡܢ ܥܒܕܝܢܬܐ.
3ܐܒܠܐ ܩܠܝܠܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܟܕ
ܡܛܘ ܐܦܠܐ ܩܠ ܒܝܕ ܕܥܒܕܐ،
ܘܥܕ ܕܚܝܘܬܐ ܘܡܢ ܟܝܕ ܡܛܘ
ܕܐܦܠ ܘܡܢ ܡܢܝܟ ܡܛܘ
ܐܦܝܪܐ ܥܝܢܘܢ ܕܥܩܒܘܬܐ ܡܢ
ܡܥܒܪܬܐ ܘܡܪܝܡܬܐ ܕܡܛܘ ܘܡܢ
ܡܢܝܟ ܡܛܘ ܕܥܒܕ ܡܛܘ
4ܐܒܠܐ ܥܒܕ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗ
ܡܛܘ. ܐܒܠ ܡܛܘ ܥܒܕ ܡܢܗ
ܡܫܝܚܝܬܐ، ܘܐܝܬܝܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ.
5ܡܬܒܥ ܡܛܘ ܥܘܩܐ ܡܢܟܝܡ
ܥܡܐܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܡܢ ܡܘܩܝܡܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܛܘ ܗܘܝܐ ܕܡܛܘ
ܕܡܢܟܝܢ ܡܛܘ ܗܘܝܐ ܕܡܛܘ.

ܟܠܗܘܢ ܡܬܬܒܥܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ

8ܟܕ ܠܒܫܘܢ ܐܒܐ ܡܛܘ ܒܪ
ܐܢܬܐ ܐܒܝܒܐ، ܐܡܠܩܘܢ ܡܠܟܝܢ
ܒܗ ܕܐܬܐ ܕܝܡܝܢ، ܘܠܝܠ ܡܛܘ
ܡܕܒܪܐ ܡܠܟܘܢ ܒܝܬܘܢ.
9ܐܬܐ ܡܥܒܪ ܠܝ ܟܠܗܘܢ
ܒܡܪܝܡܝܬܐ. ܡܒܪܐ ܕܝ ܩܠܗܘܢ
ܡܪܝܡ ܠܝ ܐܒܐ ܡܛܘ ܠܝ
ܒܡܫܬܘܢܐ ܕܩܝܡ ܩܝܡܬܐ.
10ܐܡܪܝܢ ܩܠܗ ܕܐܡܪ: "ܡܢ
ܡܠܟ ܠܡܠܟܐ؟" ܡܢܡܪܝܢ
ܡܪܝܢ.
11ܐܒܗ ܕܝܘܢ ܠܡܛܘ ܥܝܢ
ܥܝܢ ܕܠܥܝܢ ܠܝ ܩܠܗܘܢ،
ܡܪܝܡܝܢ ܠܡܛܘ ܠܝܬܬܐ ܕܐܒܩܘܢ
ܐܡܪܝܢ: "ܢܟܝܐ ܕܡܪܝܐ
ܕܐܬܬܬܐ ܥܠܝ ܠܡܛܘ ܟܦ."
12ܡܪܝܐ ܠܡܛܘ ܥܡܐ ܕܐܬܬܐ

ܘܦܗ، ܡܝܩܪܐ ܕܩܘܠܦܗܘܢ ܒܬܪܡܝܗܘܢ،
ܩܛܛ ܐܢ ܒܣܦܪܐ ܒܡܝܘܩܢܐ
ܢܦܠܘܢ.
13ܡܨܝܬܐ ܕܘܦܗ، ܐܢ ܕܒܡܚܝܐ
ܠܛܒܬܐ ܒܝ ܡܕܒܚܬܐ ܣܦܪܐ،
ܡܒܝܚܐ ܠܝ ܟܡܬܐ ܡܚܠܦܝܢ
ܠܟܬܘܒܐ ܕܡܕܒܚܬܐ ܩܛܛ ܐܢ
ܡܝܬܐ ܚܝܐ ܠܡܢ ܕܟܬܒܝܗ ܩܛܛ
ܕܒܬܐ ܩܠ ܥܠܝܬܐ.
14ܐܒܪܗܡ ܕܥܡܒܠ ܠܡܢ ܥܠܝܬܐ،
ܩܘܠܦܗ ܡܛܛܒܐ، ܚܒܡܚܕܡܢ
ܚܘܟܬܡܢ، ܡܕܫܒܠ ܠܡܢ ܟܡ
ܝܬܐ ܒܡܡܒܝܐ ܡܚܠܩܬܐ:
15 "ܢܐ ܢܢܝܐ، ܩܡܡܢܒ ܝܠܛܒܐ
ܡܢ ܐܬܐ؟ ܢܒܝ ܐܝܟ ܢܢܝܐ
ܡܫ ܡܢܝܚ ܕܢܡܢܢ. ܒܡܢܘܝ
ܡܫ ܢܟܡܢ ܕܢܡܢܡܢ ܒܝ
ܢܝܐ ܥܒܝܐ ܚܒܝܐ ܠܝܡ ܢܟܬܐ
ܫܢܐ. ܐܢ ܕܢܢ ܠܝ ܥܒܢܐ ܡܢܢܟܐ
ܡܢܬܐ ܡܠܟ ܕܢܒܝ ܟܬܒܐ.
16 "ܐܢ ܕܢܢܬܐ ܠܛܒܬܐ ܥܛܒ
ܠܝ ܠܛܟܬܐ ܢܡܬܐ ܕܢܘܟܒ
ܥܢܬܫܝܐ ܕܟܬܒܐ،
17 "ܐܒܢܐ ܠܝ ܡܠܝ ܥܛܒܡܒܬ ܟܝܐ
ܕܟܝ ܬܡܬܐ. ܠܛܒܒ ܠܝ ܢܟܡܢ
ܟܬܛܬܐ ܥܛܒܬܟܐ ܕܡܚܕܐ ܒܝ
ܥܒܢܐ، ܡܚܠܒܡܢܬܐ ܥܢܒܬܐ،

ܡܦܐ ܢܐܝܟ ܟܡܢ ܢܡܝܟ ܠܝܢ
ܡܠܝܟ ܠܝ ܟܬܡܢ
ܥܡܬܐ."
18ܡܠܛܟܐ ܢܝܢ ܡܝܡܘܬܐ،
ܥܒܟܝ ܡܒܠܝ ܠܡܢ ܠܛܢܐ،
ܕܟܝ ܕܟܒ ܡܦܐ ܢܟܡܢ
ܕܝܬܐ.
19ܐܝܐ ܠܡܢ ܒܒܠܬܐ ܡܒܕܟܬܐ
ܒܝ ܟܢܚܡܢ ܡܒ ܐܒܩܢ
ܡܚܕܒ ܠܡܢ ܠܛܢܐ ܠܝܛܡܢ،
ܡܕܝܒ ܠܡܢ ܩܘܠܦܗ، ܡܚܕܒ
ܠܡܢ ܝܠܝ ܠܛܒܬ ܒܝ ܡܕܒܚܬܐ،
ܒܕ ܝܡܛܬܐ ܕܡܒܚܬܐ ܣܦܪܐ.
20ܒܝ ܬܗܕ ܕܚܒܠ ܠܡܢ ܠܛܗ
ܠܝ ܐܠܡܛܬܐ، ܡܒ ܠܝ ܡܠܛܒܬܐ
ܠܡܕܒܚܬܐ. ܡܢܡܬܐ ܐܝܕܬܐ ܐܘܒܠ
ܠܡܢ ܠܛܬܐ.

ܩܠܦܗ ܡܠܛܒܬܐ ܠܡܕܐ ܠܢܟܡܢܒ

21ܒܝ ܬܗܕ ܕܡܒܚܬܘ ܠܡܢ ܟܡ
ܬܬܐ ܡܠܛܒ ܠܡܢ ܬܬܐ
ܐܠܡܛܬܐ ܐܬܐ، ܕܒܡܢ
ܠܠܒܗܢܬܐ ܡܠܒܩܢ
ܡܠܢܟܡܢܒ.
22ܒܡܡܒ ܡܦܐ ܟܬܢܐ ܕܐܠܡܛܬܐ،
ܢܡܒ ܡܦܐ ܠܡܢ ܟܬܐ ܕܬܠܒ

ܡܝܐ ܕܦܪܘܫܝܐ، ܕܐܡܪܝܢ:
"ܕܢܩܛܝܢ ܙܘܓܐ ܩܠܝܠܐ* ܡܢܗ
ܕܢܓܕܫܘܢ ܠܒܠܒܘܗܝ ܕܒܢܝܐܝܠ."
23ܐܦܝܢ ܠܡܐ ܩܡܠܗ ܡܫܕܪܝܢ
ܣܦܪܕܝܐ ܝܢܝܢ ܕܠܡܢ ܕܠܒܗ،
ܡܚܝܡܐ ܡܚܝܠܗ ܡܦܠܛܢ
ܠܡܐ ܠܐܙܝ، ܐܦ ܕܡܒܝܢܝܢ
ܕܝܗ.
24ܒܡ ܬܠܬ ܕܣܕܪܢܐ ܐܢ
ܕܒܗܒܪܢ، ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܐ
ܠܦܡܠܦܠܢ.
25ܒܡ ܬܠܬ ܕܡܒܚܙܘ ܠܡܐ
ܕܝܡܘܡܐ ܐܢ ܦܙܝܢ، ܝܠܝܢ ܠܡܐ
ܠܢܦܠܢ.
26ܒܡ ܗܘܐ ܕܒܢܐ ܡܢܗ
ܠܢܗܦܘܫܝ، ܢܡܢ ܕܦܝܢ ܡܐ
ܡܐܝܢ ܐܣܐ ܬܩܦܐ ܕܢܙܘܐ ܩܠ
ܦܠܣܢܢ ܕܢܙܝܢ ܐܝܡܡܐܡܐ
ܡܐ.
27ܠܒܒܡ ܕܢܝܢ ܠܡܐ ܗܘܐ،
ܢܦܩܠ ܠܡܐ ܠܝܕܗ ܡܐܡܝܢ
ܠܡܐ ܡܠ ܡܢܒ ܕܡܒܒ ܠܝ
ܢܙܘܐ ܒܡܢ، ܡܙܒ ܐܝܡ
ܠܝ ܗܙܢܢ ܕܦܪܘܫܝܐ ܒܐ

ܠܝܡܢܝܐ.
28ܡܐܒ ܠܡܐ ܗܘܐ ܠܚܡ
ܗܠܡܒܢܝ ܙܘܓ ܡܢܙ.

ܡܠܬܐ 15

ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܬܠܐ

1ܝܠܝ ܠܡܐ ܢܬܝ ܒܡ ܒܡܡ
ܠܢܗܦܘܫܝ ܒܠܒܘܢ ܠܢܫܡܢܝܐ
ܕܐܡܪܙ: "ܝ ܠܝ ܩܒܝܠܐ
ܡܘܙ ܢܡ ܢܢܗ ܕܡܒܝܢ، ܠܝ
ܩܝܡܐ ܩܒܝܠܐ ܕܙܒܢ." [1]
2ܡܝ ܕܝ ܙܘ ܠܒܒܢ ܡܒܙܢ
ܕܝܠܝ ܡܒܝ ܩܡܠܗ
ܡܫܕܪܝ. ܡܝܠ ܡܒܣܝ ܠܡܐ
ܕܙܗܒ ܩܡܠܗ ܡܫܕܪܝ ܢܒ
ܡܡܒܡܝ ܙܝܕܝ ܠܝܗ ܠܒܝ
ܡܣܦܪܝ ܕܝ ܙܡܝܠܐ ܕܒ
ܙܘ ܝܠܠܗ*.
3ܡܒܩܝܠ ܠܘ ܝܕܗ،
ܠܒܒܡ ܒܡ ܐܝ ܩܡܝ
ܡܙܡܪܒ، ܡܡܒ ܠܡܐ ܙܘ
ܙܒ ܝܡܩܝ ܕܒܡ

[1] ܡܙܡ 3:12

ܡܬܡܝܢܝܢ. ܒܝܕ ܢܒܝܐܝܬܐ ܡܬܡܫܝܢ
ܠܡܪܝ ܠܡܠܟܐ ܒܫܦܪܝܬܐ.
4ܐܒܪܗܡ ܕܡܪܝܢ ܠܡܪܝ ܠܡܦܝܓܝܠ،
ܟܝܢ ܠܡܪܝ ܡܪܝܠܝ ܠܝܢ ܒܝܕܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܦܝܡܝܢ. ܡܬܡܝܢ
ܠܡܪܝ ܝܟܠܢ ܠܟ ܡܢܢܒ ܕܠܟܢܒ
ܕܡ ܒܟܐܐ ܠܢܢܢ.
5ܐܢܬ ܡܢ ܠܡܪܝ ܢܒܝܚܐ ܒܡ
ܡܬܡܝܢܝܬ ܕܢܫܐ ܒܡ ܗܢܟܐ*
ܕܩܕܝܢ*، ܐܡܪܝܢܝܢ: "ܩܠܝ*
ܡܟܐ ܕܢܒܝܚܝܐ ܩܢܝܢ ܠܘܝܐ
ܡܩܡܝܢ ܕܢܗܦܟ ܢܡܝܢ ܕܡܝܢ."
6ܠܡܢܝ ܠܡܪܝ ܡܠܟܝܬܐ
ܡܫܦܝܡܝܢ ܠܕܢܬܐ ܒܟ ܢܐܐ
ܠܟܐ*.
7ܒܡ ܬܪܝܢ ܕܢܬܐ، ܡܠܝ ܠܝ
ܝܡܡܪܝ ܡܢܩܐ ܐܡܪܝܢ ܠܟܢܢ:
"ܐܢܬܝ ܒܫܦܪܝܬܐ، ܒܫܪܝ ܡܢ
ܢܕܡܡܪܝ ܕܡܢܢܝܬܐ ܡܡܝܢܐ ܒܡ
ܟܦܪܝܢ ܡܡܝܢ ܠܝ ܒܟܐ ܕܒܡ
ܩܘܪܝ ܕܒܢ ܢܡܡܪ ܠܡܪܝܬܐ
ܥܡܘܪܐ ܕܒܠܒܟܢܪ* ܐܦܝܡܪ.
8"ܒܟܐ ܢܕܡܟܢ ܕܡܬܪܝܬܐ ܗܘܝ
ܠܝ ܠܟܢܢ ܟܕ ܐܬܝܠ ܠܝ
ܠܟܢܢ ܕܘܫܢ ܕܡܘܕܬܐ، ܒܐܕܟ
ܕܡܘܬܝܠ ܠܝ ܐܘܟ ܠܟ.
9"ܟܝ ܐܡܪܝܢ ܠܝ ܩܘܕܡܘܢܝܢ

ܕܟ ܐܝܟܢܐ، ܫܬܝ ܕܘܟ ܠܝ
ܠܬܢܐ ܕܘܫܢܘܬܐ.
10"ܒܝܢ ܩܡܕܘܟ ܟܕܘܝܐ ܐܡܪ
ܠܒܟܐ ܕܡܒܝܟܐ ܕܢܒܢ ܒܟ
ܡܒܟ ܕܒܝܟܐ، ܐܝ ܕܟ
ܒܒܟܐ ܡܢ ܡܝܐ ܠܟ
ܟܬܝܒܐ.
11"ܒܟ ܒܡܡܝܢ ܒܫ ܕܒܘܟ ܒܫܢ
ܡܒܝܚ ܕܒܢ ܟܝܢ ܒܫ ܩܘܕܡܝ
ܕܢܒ ܬܩܦܐ ܕܩܒܝ ܒܡܪܐ."
12ܡܠܝ ܕܝܢܬ ܡܐܝܡ ܠܝ ܐܒܪܗܡ
ܕܡܡܝܟ ܠܡܪܝ ܩܡܠܐ ܡܒܕܒܬ
ܒܡܡܝ ܕܐ ܢܝܢܘܐ ܡܕܘܩܬ
ܕܟܟܝܒ ܠܝ ܒܟܐ ܕܢܢܡ ܟܐ
ܒܡܐܬ.
13ܒܡ ܬܪܝܢ ܕܢܬܐ ܩܕܝܡ ܠܡܪܝ
ܒܡ ܒܡܡܘܝܐ، ܡܢ ܠܝ ܢܟܡܡܟ
ܐܡܪܝܢ ܠܟܢܢ: "ܐܢܬܝ
ܒܫܦܪܝܬܐ، ܡܝܠܡܡܝ ܒܟ،
14"ܝܡܡܪ ܡܡܝ ܠܝ ܒܟܡܟ
ܕܒܟ ܒܡ ܡܡܕܢ ܒܟܐ ܡܡܫܝܚܐ
ܠܝܡܐ ܒܝܡܟ ܡܢܢܡ ܒܟܐ
ܩܐ ܟܝܢ.
15"ܡܡܝܡܘܬܐ ܕܢܝܬ ܒܘܠܡܐ
ܡܢ ܒܟ ܢܐ، ܒܝ ܕܒܝ
ܡܡܝܬ:
16' ܒܡ ܬܪܝܢ ܢܐ ܕܐ ܕܒܝ ܐܝ

ܬܝܝܡܐ ܒܥܕܬܐ* ܕܙܘܒܕ ܕܒܝܫܐ
ܐܠܗܝܬܐ، ܕܐ ܒܥܝܡܝܢܐ
ܡܢܕܝܥ ܡܕܐ ܬܝܡ ܡܢܕܒ
ܕܒܝܫܐ ܢܩܒܠܝ ܡܝܢܐ.
17 ’ܕܟܠܒ ܠܩܕܡܝܢ ܩܪܝܢ ܩܒܠ
ܕܒܢܬܢܬܐ، ܚܠܡܐ ܝܡܩܝܢ
ܕܝܡܒ ܒܟܠܡܐ ܡܝܐ،‘ 1
ܕܢܩܕܘ ܡܝܐ ܩܕܡܝܢ ܕܡܚܒܒ
ܝܐ ܒܝܢ ܡܢܕܒܝܢܐ.
18 ܩܘܠܬܐ ܕܒܟܘܬܐ ܩܒܝܢ ܡܢ
ܡܕܒܝܢ ܒܝ ܢܟܠܒ.
19 ”ܢܢܐ ܒܣܡܘܝܐ ܡܝ ܕܟܝ
ܢܟܒܕܘܣ ܟܐ ܒܟܗܠܐ* ܒܟܠ ܢܒ
ܕܒܢܐ ܒܝ ܝܡܩܝܢ ܢܘܚܕܝܐ ܕܝܕܝܢܘܬ
ܡܢ ܟܝܗ ܒܟܘܬ،
20 ”ܠܒܢ ܩܗܒܣ ܝܟܠܡ
ܡܒܣܝܒܘܣ ܠܩܕ ܕܙܘܡܒ ܒܝ
ܟܠܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܐ، ܡܒ ܕܢܡܘܬܐ،
ܡܒ ܩܗܕܘ ܕܒܘܬܐ ܣܒܝܢ، ܡܒ
ܕܒܘ.2
21 ”ܬܬܒ ܒܝ ܙܘܕܐ ܒܕܬܐ ܕܝ
ܒܚܕܘܒ ܢܢܡܩܬܐ ܕܡܒܝܢ ܟܐ ܡܠ
ܡܕܒܝܬܐ، ܡܕܝ ܬܒܒ ܟܐ ܡܠ
ܒܚܬܐ ܟܐ ܡܢܡܢܬܬܡ.“

ܟܝܡܬ ܕܡܪܝܐ

22 ܘܐܡܪ ܡܪܒܐ ܠܡܪ ܡܠܟܝܬܐ
ܡܣܬܕܡܝܢ، ܡܢܬ ܡܢܬ ܟܕ ܢܕܥܐ،
ܕܟܬܒ ܢܢܝܬܐ ܢܬܢܡ ܡܒܕܒ
ܠܡܪ ܠܢܗܡܬܒ ܢܬ ܩܡܠܗ
ܡܒܕܢܬܐ. ܡܟܬܝܢ ܠܡܪ ܢܡܩ
ܠܒܡܒܕܐ ܕܝܢ ܩܝܪ ܡܕܢܐ ܒܕ
ܒܬܐ، ܡܠܒܟܐ، ܟܒܕܐ ܡܒܕܢܝܬܐ
ܟܐ ܢܣܡܢܩܐ.
23 ܡܒܕܙܡܪ ܒܩܡܡ ܡܢܐ
ܕܢܩܕܐ: ”ܢܣܒ، ܡܠܟܝܬܐ
ܡܣܬܕܡܝܢ، ܕܒܩܣ
ܢܣܡܢܩܐܬܐ، ܒܕܒܙܐ ܩܣ
ܡܟܝܩܐ ܠܡܟܡܡ ܢܣܡܢܩܐ ܕܒ
ܝܡܩܐ ܢܢܗܡܬܐ، ܡܡܗܒܢܐ،
ܡܡܒܠܒܒܢܐ.
24 ”ܡܡܒܠ ܟ ܕܢܘܒܠ ܠܡܪ
ܢܢܝܬܐ ܒܢ ܠܡܗ ܟܡܬܐ ܕܟܝ
ܩܩܩܐ ܕܢ، ܡܠܒܒ ܠܡܪ
ܝܟܡܬܐ ܡܕܒܡܝܬܐ ܡܡܒܡܠܝ
ܠܡܪ ܡܢܟܩܬܐ.
25 ”ܡܗ ܢܩܐ ܡܒܣܝܣ ܟ ܕܟܒܣ
ܡܕܡܩܐ ܢܢܝܬܐ ܡܒܕܙܣ ܠܡܪ

---

1 ܡܡܡܗ 11:9-12 2 ܡܩܨܢ 15:34-17؛ ܡܩܢ 6:18-23؛ 10:17-16

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܟܝ ܟܡܐܝܬܝ ܠܟ ܡܢܝܚܬ
ܒܕܢܚܐ ܡܩܡܟܡܐ،
26 "ܐܢܬܝ ܕܕܒܫܢ ܥܠ ܫܢܬܐ
ܕܡܐ ܝܩܡܐ ܕܡܐܒܝ ܡܥܒܪܢ.
27 "ܒܕܡܐ ܡܦܫ ܒܩܢܐ ܡܡܐ
ܡܥܒܪܝ ܕܢܐܡܪܒ ܟܡܐܝܬܝ ܕܝܢܝܡܝ
ܡܢܕܒ ܕܡܐܒܒ ܟܝ.
28 "ܡܢܕܒ ܟܐ ܕܝ ܕܡܫܐ ܕܡܡܕܬܐ
ܡܕܡܟ ܒܫܢ ܕܟܝ ܩܝܪ ܡܡܐܬܐ
ܒܟܡܐܝܬܝ ܡܡܡܕܐ ܕܡܪ ܘܡܕܐ ܡܢ
ܒܝܐ ܕܒܐ ܕܒܢܩܝܐ:
29 "ܕܕܫܡܒܐܝ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܐ
ܟܢܒܝܐ، ܡܢ ܕܡܐ، ܡܢ ܐܒܟܐ
ܕܒܡܐ ܕܒܩܝ ܣܒܩܐ، ܡܢ
ܘܣܒܐ. ܕܟܐ ܥܩܪ ܕܐ
ܟܒܕܒܐܝ ܒܝ ܢܐܕܒܐܝ
ܟܢܡܐܝ ܡܢ ܒܝܐ. ܩܡܥܝ
ܕܒܢܐ."
30 ܒܝܐ ܟܒܕܐ ܕܩܪ ܟܡܐ
ܥܡܕܐ ܥܟܝ ܟܡܐ ܟܢܐܡܐܝ،
ܟܝܩܪ ܟܡܐ ܒܢܐ ܡܢ ܟܕܐ
ܡܡܡܝܟ ܟܡܐ ܝܒܕܐ ܝܟܡܢ.
31 ܐܡܢ ܕܝܢܐ ܟܡܐ، ܡܕܐ
ܟܡܐ ܕܟܐ ܕܩܪ ܟܡܐ ܡܡܡܝܟ
ܒܟܐ.
32 ܡܡܡܕܐ ܡܥܒܪ، ܕܒ ܟܢܐܡܢ
ܡܕܝܐ ܡܡܐ، ܡܡܡܝܟ ܟܡܐ ܒܟܐ
ܟܢܣܦܐܐ ܡܣܩܝܢ ܟܡܐ
ܕܝܝܩܘܡ.
33 ܡܢ ܟܐܕ ܕܝܩܐ ܟܡܐ ܐܡܐ ܡܐ
ܫܒ ܘܒܟܐ، ܩܪ ܟܡܐ ܥܡܕܐ
ܕܥܟܡܐ ܕܒܒ ܢܣܦܐܐ ܟܝܢ
ܢܪ ܕܥܡܕܐ ܡܡܐ.
34 ܐܒܟܐ ܥܒܪ ܕܡܪ ܟܐ ܕܝ
ܕܩܝܪ ܡܐ ܐܡܐ.
35 ܐܒܟܐ ܩܡܟܡܐ ܡܒܕܒܟܐ ܩܪ
ܟܡܐ ܟܝ ܢܐܡܟܡܒ ܢܡܟܐ ܕܕܟܐ
ܐܝܕܝܐ ܒܟܡܐ ܒܟܟܪ ܡܡ
ܡܒܟܕܘܪ ܡܡ ܝܝܩܘܡ ܕܡܕܢܐ.

ܩܕܡܐ ܕܩܡܟܡܐ ܡܕܒܪ

36 ܡܢ ܟܐܕ ܒܕܡܕܐ ܢܡܡܝܐ،
ܐܡܒܕܘ ܩܡܟܡܐ ܟܒܕܒܟܐ:
"ܕܡܕܫ ܡܐܟܩܦܢ ܕܢܣܦܐܐ
ܟܡܟ ܡܕܒܥܐ ܕܡܡܕܘ ܟ
ܟܡܡܐ ܝܝܩܘܡ ܕܡܕܢܐ، ܡܫܦ
ܕܕܒ ܡܢ."
37 ܒܕܒܟܐ ܟܝܐ ܡܐ ܒܝܟ ܡܐ
ܒܟܡܐ ܟܡܐܒܢ، ܡܐ ܕܝ ܩܝܪ
ܡܕܢܐ ܡܕܢܡܐ.
38 ܐܒܟܐ ܩܡܟܡܐ ܟܐ ܟܡܐ ܟܐ
ܟܝ ܕܟܝܟ ܡܐ ܟܝ ܒܟܡܐ،
ܡܟܟ ܥܒܒܢ ܡܐ ܐܒܡ ܕܒܡ ܡܐ
ܟܝ ܕܡܟܡܟܒܐ، ܡܟ ܐܘܒ ܟܝ

ܒܟܝܢܐ ܠܟܘܠܗܘܢ.
39ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܝܗ ܟܠܡܐ ܡܒܡܕܝܪܝܢܐ
ܕܝܢܐ ܡܢܟܝܢ ܠܡܐ. ܒܕܡܝܢܐ
ܠܡܝܠܐ ܕܝܢ ܠܡܕܡܡܐ، ܡܢܘܒܐ
ܠܡܐ ܚܛܐ ܠܝܡܢܕܐ.
40ܩܡܠܐ ܐܡܝܢܐ ܕܝܢ ܠܥܒܕܐ
ܡܢܟܝܠ ܕܝ، ܡܢ ܬܐܢ ܡܡܘܢܐ
ܠܡܐ ܢܝܠܝܢ ܒܣܦܢܐ ܠܬܩܦܐ
ܡܕܡܢܐ.
41ܠܥܒܕܝܢ ܟܐ ܡܘܕܝܢ
ܡܡܒܟܡܢܐ، ܒܡܡܘܢܐ ܠܝܕܝܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 16

ܫܡܝܢܐ ܕܢܘܚܐ ܥܠ ܩܠܠܐ ܡܬܠܐ

1ܐܝܢܐ ܕܝ ܩܠܠܐ ܠܒܕܝܢܐ
ܡܕܝܬܐ، ܡܢ ܐܝܢ ܠܠܘܫܐ.
ܟܐ ܠܘܫܐ ܢܗ ܡܢ ܬܢ
ܒܠܡܒܕܐ ܒܝܡܐ ܫܒܩܝܢܐ،
ܥܕܝܢܐ ܕܣܐ ܒܥܐ ܡܣܦܝܢܐ
ܡܣܦܝܥܐ، ܢܒܐ ܚܛܘܡ ܢܡܐ
ܡܐ.
2ܒܣܦܢܐ ܕܟܐ ܠܘܫܐ
ܢܒܩܢ، ܕܐ ܒܡܝܡܘܡ ܡܢ ܪܩܒ
ܠܘ ܕܝܗ.
3ܩܠܠܐ ܠܝܐ ܕܝ ܕܟܝܠ ܕܝ
ܒܟܝܢ. ܬܗ ܥܡܒܠ ܕܝ ܡܢܘܒܕܐ،
ܩܬܠ ܢܗ ܡܢ ܡܢܘܕܝܬܐ ܥܠ
ܕܡܐ، ܡܥܠܠ ܕܐ ܢܒܟܠ ܡܢ
ܕܬܠܘܡ ܢܡܢܐ ܡܢܐ.
4ܢܘܒܐ ܕܡܐ ܒܡ ܡܕܒܚܐ
ܠܡܕܒܚܐ ܕܢܩܕܐ ܠܢܬܝܐ ܕܢܗܕܒ
ܒܡܡܕܝܐ ܕܒܒ ܠܡܐ ܡܒܗܝܐ
ܥܒܕ ܥܠܒܝܐ ܡܣܕܪܡܝܐ ܕܟܐ
ܢܦܕܥܠܐ.
5ܡܝܕܝܐ ܩܒܒ ܡܢ ܡܒܡܝܐ
ܥܒܡܩܒܡܐ، ܡܘܒܒ ܡܢ ܥܠ
ܡܦ ܥܡܒܢܐ.

ܣܘܡ ܕܩܠܠܐ

6ܣܕܒܡܡܐ ܩܠܠܐ
ܡܒܕܩܩܡܡܢ ܥܒܐܩ ܕܩܡܝܒܐ
ܡܟܠܗܐ، ܬܬܒ ܡܒܠܒܐ ܕܝ
ܕܡܐ ܕܡܒܕܐ ܒܡ ܠܒܠܒܡܘܝ ܟܐ
ܢܗܐ.
7ܢܒܡ ܕܢܝܐ ܠܡܐ ܠܣܒܩܐ
ܕܡܒܗܐ، ܚܝܕܐ ܠܡܐ ܕܟܠܒܐ
ܠܚܐܡܐ، ܢܒܐ ܕܡܐ ܕܒܡܡܠ
ܟܐ ܥܒܒ ܕܝ ܝܟܡܢ ܕܟܠܒܐ.
8ܡܟܐ ܠܥܒܕܡܐ ܒܡ ܡܒܗܐ
ܡܝܠܐ ܠܡܐ ܠܗܕܡܢܐ.
9ܥܠܠܐ ܩܠܠܐ ܫܘܢ ܕܝ ܫܘܩ
ܕܒܒ ܢܬܐ ܩܡܕܡܢܐ، ܚܠܐ

ܦܢܘܐܝܠ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪܬܐ: "ܐܢܬ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ."
10ܒܗ ܬܗܘܐ ܕܫܘܝܐ ܕܝܠܗ ܩܡܠܗ
ܢܫܐ ܫܘܩܐ، ܐܡܠܝܠ ܒܟ ܟܠܟܐ
ܕܢܘܟܣ ܡܫܝܚܐ، ܬܬܚ
ܡܠܒܫ ܒܟ ܕܢܟܬܐ ܫܦܢ ܒܣܬܐ
ܕܡܫܚܢܘܬ ܝܟܣܘܢ.

ܐܡܬܐ ܕܟܡܢܐ

11ܐܦܗ ܠܚܢܢܐܘ ܠܚܢܐ ܒܟ
ܡܢܘܒܟ ܒܟ ܐܢܢܝܐ ܡܫܡܐܢܐܝܐ،
ܐܡܬܘܬܐ ܡܫܝܢܐ ܟܝܢܐܦܟܒܗ.
12ܐܦܗ ܐܬܐ ܡܢܘܒܟ ܒܟ
ܡܦܟܒܟܐܘܗ، ܐܦܟܦܬܐ
ܢܐܘܬܬܐ، ܐܡܪܒܬܐ ܒܪܬܐ
ܡܢܘܫܝܢܐ* ܕܡܫܝܚܐ. ܐܦܟܒ ܒܟ
ܟܠ ܢܫܐ ܐܡܪܒܬܐ ܒܪܚܬܐ
ܢܐܬܝܐ.
13ܡܢܬܐ ܕܒܚܬܐ ܦܟܒܗ ܒܟ
ܡܒܝܢ ܒܗ ܒܢܟܐ ܕܐܡܪܒܬܐ
ܡܒܢܘܐ ܕܒܢܬܐ ܒܚܬ ܕܣܟܒ ܒܟ
ܕܢܒܗ ܐܬܐ ܕܒܬ ܕܝܟܬܐ.
ܐܒܒ ܒܟ ܬܐ ܐܬܘܡܝܘ ܒܟ ܒܟ
ܒܚܬܐ ܕܝܟܐܒܗ ܐܬܐ.
14ܐܢܐ ܒܗ ܢܒ ܒܚܬܐ ܡܒܝܢ
ܐܬܐ، ܘܡܬܬܐ ܕܒܢܬܐ*،
ܬܝܒܢܬܐ ܕܒܢܬܐ، ܒܗ ܐܡܪܬܐ
ܕܒܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܕܒܬ:
ܡܢ ܬܐ ܦܐܒ ܒܗ
ܒܡܪܝܐ ܬܐ، ܐܡܪܝܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܒܬ ܐܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ.

ܦܐܬܐ ܐܡܪܝ
ܠܐ ܡܬ ܐܬܬܐ

16ܐܝܬ ܡܢ ܒܪ ܒܪܘܟܝ ܡܫ
ܐܬܐ ܡܪܒܬܐ ܕܝܠܬܐ، ܐܦܒ ܡܢ
ܡܢ ܐܢܐ ܫܡܬܐ ܕܐܒ ܐܬܐ ܡܢ
ܕܒܬ ܕܡܝܬܐ*. ܕܐ ܒܬܡܢ ܐܬܐ
ܕܢܬ ܘܒܝܐ ܬܐ ܬܢܢܐܒܐ
ܡܝܬܐ.
17ܢܫܐ ܡܢܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܐ ܬܗܘ
ܩܡܠܗ ܐܬܗ ܒܡܐܒܝ
ܕܐܡܪܬܐ: "ܒܝܐ ܐܬܝܐ ܒܬ ܕܝܟܬܐ
ܕܢܟܬܐ ܝܟܬܐ، ܐܒܚܕܘܐ ܬܬ
ܝܟܡܚܐ ܐܒܕܬ ܕܟܒܕܬܬ."
18ܡܚܒܒ ܡܢ ܬܪܚܬ ܢܬܬܐ،
ܡܒܢܬܐ ܐܡܒ ܕܝܠ ܩܡܠܗ
ܐܕܒܝ ܐܡܪܒܝ ܡܢ ܕܒܬ:

"ܟܝܦܐ ܕܒܪܡܐ ܡܬܒܫܐ ܕܩܦܕܐ
ܡܝܐ ܢܟܝܠܐ ܕܩܠܝܠܐܝܬ ܥܒܝܕܐ.
ܡܪܡܐ ܠܚܕܐ ܩܠܒܐ ܟܐ ܥܒܝܕܐ.
19 ܐܒܐ ܕܫܘܢ ܠܡܐ ܡܕܩܡܐ
ܕܢܘܒܐ ܟܐ ܥܒܝܕܐ ܐܝܟ ܕܡܬܟܐ
ܕܘܘܩܐ، ܕܟܒܐ ܠܡܐ ܟܩܡܠܐ
ܡܠܥܒܝܟ ܡܠܚܕܬܐ ܠܡܐ
ܠܥܒܕܐ* ܒܕܐ ܠܒܕܐ.
20 ܡܟܕ ܡܒܡܬܐ ܠܡܐ ܠܟܐ
ܒܟܬܝܠܐ ܐܡܒܕܡܐ: "ܒܝܐ ܐܢܝܐ
ܡܡܒܕܝܐ ܡܢܐ، ܡܟܣܝܠܒܐ ܡܢܐ
ܡܕܒܥܐ،
21 "ܡܒܚܕܒܘ ܡܢܐ ܢܟ ܢܟܝܐ
ܕܟܝ ܡܟܐ ܩܡܩܡܐ ܢܟ ܕܒܚܟܐ
ܠܡܐ ܡܟ ܕܟܝܟܐ ܠܡܐ،
ܩܬܬ ܒܝܐ ܣܩܩܥܝܐ ܡܦܐ."
22 ܟܦܐ ܟܐ ܒܟܡܐ ܥܝܢܐ ܕܝܢ،
ܡܩܡܒ ܠܡܐ ܒܟܬܝܠܐ ܕܩܥܒ
ܡܩܐ ܒܡܟܝܐ ܡܥܝܐ ܥܢܝܐ.
23 ܡܒ ܢܐ ܕܡܥܢܐ ܠܡܐ ܕܢܐ،
ܕܢܐ ܠܡܐ ܟܐ ܥܐ ܒܐܒܐ،
ܡܩܡܒ ܠܡܐ ܢܢܝܠܐ ܕܥܐ
ܒܐܒܐ ܕܢܝܠܐܝܬ ܕܥܒܢܕܡܐ.
24 ܡܩܐ ܕܒ ܡܒܝܟ ܟܐ ܡܕܒܐ
ܩܡܡܢܐ، ܕܢܐ ܟܐ ܟܐ ܒܐ
ܟܩܢܐ ܕܥܐ ܒܐܒܐ، ܡܐܒܕܐ
ܒܡܟܝܬܐ ܥܩܡܐ*.

25 ܥܩܝܟܐ ܕܟܝܟܐ ܩܡܟܡ
ܡܒܟܐ ܟܝܡܐ ܡܩܐ ܡܒܥܡܐ
ܟܢܟܐ، ܡܒܐܒܐ ܥܥܩܐ.
26 ܥܝܥܝܟܝܐ* ܡܡܐ ܟܐ ܕܡܕܢܐ
ܟܡܕܐ، ܥܟܥ ܠܡܐ ܥܥܢܐ
ܕܥܐ ܒܐܒܐ، ܩܐ ܠܡܐ
ܥܟܬܐ ܡܕܢܐ ܠܡܐ
ܟܐܡܐ ܕܥܐ ܒܐܒܐ.
27 ܐܒܐ ܕܕܟܥ ܟܐ ܢܩܡܕܐ
ܕܥܐ ܒܐܒܐ ܡܐ ܟܐ ܕܢܝܐ
ܩܐܒܝ، ܥܡܟ ܟܐ ܒܩܐ ܡܥܝ
ܟܐ ܕܩܟܝ ܡܕܐ ܟܐ ܟܝܐ، ܩܬܬ
ܡܥܒ ܟܐ ܠܥܕܝܐ ܡܕܐ ܒܐܒܐ.
28 ܐܢܐ ܩܡܟܡ ܡܕܐ ܟܐ ܒܟܝ
ܥܩܟ ܕܩܐ ܡܐܡܥܕܐ: "ܟܝ
ܢܟܕܐ ܟܝܢܐ ܟܢܥܐ ܥܢܩܐ. ܥܟ
ܟܐܕܐ ܡܒܐ."
29 ܩܟܥ ܟܐ ܢܩܡܕܐ ܥܕܝܟ
ܡܕܒܩ ܟܐ ܟܝܩܐ ܕܒ ܕܡܕܒܩ،
ܡܥܩܥ ܟܐ ܒܕܐ ܒܡܟܝܐ
ܕܩܡܟܡ ܡܥܒܟ.
30 ܩܡܟܝ ܟܐ ܟܢܕܐ ܡܥܡܕܐ
ܥܢܡܐ: "ܩܕܐ، ܡܡܕ ܢܟܕ
ܕܩܝܥ ܩܡܕܩ؟"
31 ܡܐܥ ܩܡܡ ܠܡܐ: "ܡܡ
ܥܩܐ ܥܥܡܟ ܡܥ ܩܕܡ، ܒܐ
ܡܥܟ ܟܥܡܡ."

32ܐܡܪܝܢ ܡܢܡܝܡܪ ܠܡܠܟܐ ܕܝܢܐ
ܕܝܢܘܡܐ ܕܥܕܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒ
ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ.
33ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܠܡܐ ܡܬܩܢ
ܠܟܠܝܠ، ܡܫܘܝܟܐ ܕܝܢ ܒܡ
ܕܩܬܐܢܐ، ܡܠܡܒܪ ܕܝܢ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܝܚܐ ܕܥܠܡܐ.
34ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܡܡܠܝܠ
ܕܝܢ ܒܕܩܘܬܐ ܕܐܪܡܠܐܐ، ܡܫܚ
ܠܡܠܟ ܡܠܟܘܬܐ، ܡܢ ܡܪܝܚܐ
ܕܥܠܡܐ، ܐܦܠܐ ܡܡܝܬܐ ܠܡܠܟ
ܡܢܟܐ.
35ܥܕ ܡܝܐ ܕܝܢ ܢܡܘܬ، ܡܥܕܕܢܐ
ܥܠܬܝܐ ܠܒܢܝܐ* ܕܢܡܪܐ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܕܥܠܡ ܐܡܝܢܐ ܕܥܕܐ ܠܢܐ ܠܢܝܚܐ.
36ܡܪܝܐ ܡܚܕܐ ܕܥܠܡ ܐܡܝܢܐ
ܠܩܠܗܘܢ: "ܥܠܬܝܐ ܥܡܕܐ ܢܢ،
ܕܩܨܒܗܘܢ ܝܕܝܥ. ܐܕܝܢ
ܠܠܦܟܘܢ ܘܝܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ."
37ܡܝܡܪ ܕܝܢ ܩܠܗܘܢ: "ܡܝܢ
ܠܡܢ ܐܝܟ ܕܟܠ ܕܢܬܐ ܒܕܡ
ܥܬܝܢ ܕܡܠܟ ܥܝܢܐ ܥܕ ܐܫܢ
ܕܢܗܘܢ ܕܡܠܟ ܥܠܡܐ ܠܡܢ ܠܐ ܡܢ
ܡܢܝܢܐ* ܕܡܢܘܢܐ.
2ܡܬܒܪܝܢ ܩܠܗܘܢ ܠܡܢܝܢܐ ܐܝܟ
ܕܠܐ ܡܢ ܕܝܢ ܠܟܝܢ. ܡܢ ܐܝܟ
ܥܬܝܐ ܡܝܐ ܕܝܢ ܕܥܕܝܢ ܒܟܢܝܢ
ܒܝ ܡܢܝܐ.
3ܥܕ ܦܢܝܐ ܡܥܕܡܝܢ ܐܝܟܢܝܢ
ܠܡܢ ܠܬܠܬܝܐ. ܡܥܕ ܢܡܒܠ
ܠܡܢ ܕܡܢܡܢܝܐ ܡܢܢ، ܘܥܒܠ
ܠܡܢ.
39ܐܝܐ ܠܡܢ ܠܚܡ ܟܠܡ
ܥܠܬܝܐ ܡܠܠܒܠ ܠܡܢ ܦܢܠܐ
ܡܢܢܡ، ܡܠܡܥܕܠ ܠܡܢ ܠܬܡ
ܕܩܠܗܒ ܡܢ ܡܥܒܪܐ.
40ܒܝ ܬܠܬ ܕܩܠܗܒ ܠܡܢ ܒܝ
ܒܗ ܐܡܝܢܐ، ܠܠܒܡܢ ܠܥܠܐ
ܕܠܡܥܢ. ܐܢܐ ܣܝܐ ܠܡܢ
ܠܐܣܦܢܢܐ*. ܒܝ ܬܠܬ ܕܡܡܬܒ
ܠܡܢ ܝܬܐ، ܩܠܗܒ ܠܡܢ ܒܝ
ܐܢܐ.

ܡܠܬܐ 17

ܠܡܬܝܐ ܕܐܠܡܬܐ

1ܡܥܒܪܢ ܩܠܗܘܢ ܡܢܟܠ ܟܠ
ܡܥܒܪܢܐ، ܐܡܠܟܘܬܗ
ܡܐܦܠܦܢܐ، ܡܐܝܐ ܠܡܢ
ܠܝܩܠܦܢܐ، ܐܡܬ ܕܐܒܗ ܡܢ
ܡܢܝܢܐ* ܕܡܢܘܢܐ.
2ܡܬܒܪܝܢ ܩܠܗܘܢ ܠܡܢܝܢܐ ܐܝܟ
ܕܐܒܗ ܡܢ ܕܝܢ ܟܐܢ. ܡܢ ܐܝܟ
ܥܬܝܐ ܡܝܐ ܕܝܢ ܕܥܕܢܐ ܒܟܢܝܢ
ܒܝ ܡܢܝܐ.
3ܥܕ ܦܢܝܐ ܡܥܕܡܝܢ ܐܝܟܢܝܢ

ܕܩܠܝ* ܡܢܐ ܕܡܬܒܥܢ ܒܝܕܟ ܡܢܐ
ܢܛܪܢ ܡܨܝܕ ܡܢܐ ܒܝ ܟܠܗ ܡܬܝܠܐ،
ܕܐܡܪܢ: "ܐܢܐ ܒܥܠܡ ܕܐܢܐ
ܡܚܕܘܥܐ ܠܝ، ܝܟܡܘܢ ܡܬܒܥܢ
ܠܝܢ."
4ܢܒܚܢ ܒܝ ܡܘܡܝܐ ܡܘܡܝܢܐ،
ܡܥܒܕ ܠܡܐ، ܟܦܠܟܗ
ܡܠܟܝܟܝ، ܡܢܕܝܢ ܠܘܩ ܕܢܢ ܒܝ
ܢܡܝܢܐ ܘܕܟܝܢܐ ܒܝ ܒܟܢܐ، ܡܢܒ
ܡܢܢܢ ܥܦܒ ܕܒܚܗܝܐ ܡܕܝܢܐ.
5ܠܒܢ ܡܘܡܝܢܐ ܠܝܢܐ ܕܒܝܠ
ܠܡܐ، ܡܕܒܒ ܠܡܐ ܠܢܢܐ
ܕܒܢܐ ܒܝ ܡܒܢܐ*، ܡܚܘܝܠ ܠܡܐ
ܡܢܢ ܕܢܢ ܡܡܒܠܝܠ ܠܡܐ
ܠܡܕܒܚܗ، ܡܠܟܒ ܠܡܐ
ܥܦܢܗ* ܒܟ ܢܢܗ ܕܒܢܗ
ܡܚܟܢ ܟܦܠܟܗ ܡܠܟܝܟ.
ܠܝܢ ܠܡܐ ܕܦܠܚܒ ܡܢ ܠܡܐ
ܡܦܟܒ ܡܢ ܠܡܐ ܠܡܢܢ.
6ܠܒܢ ܠܒܝ ܕܟܝ ܡܒܥܚܢ
ܠܡܐ ܗܢ، ܚܕܒ ܠܡܐ
ܠܒܗ، ܡܟܒܕܢ ܒܢܢܗ
ܠܝܗ ܕܢܢ ܕܡܕܒܚ، ܒܡܡܒܝ
ܡܕܝܢ ܕܢܢ ܟܠܗ ܡܢ ܚܝ ܕܢ.
ܚܝܐ. ܒܝ ܠܝ ܠܟܠܡ ܡܢ
ܕܟܡܒܝܠ ܕܦܒܡܕܝ ܕܡܒܕ،
ܕܐܡܪܢ: ܠܒܗ ܒܟܠܟ ܠܝܡܕ
ܡܢܡ ܒܥܠܡ."
8ܡܚܒܒ ܠܡܐ ܕܢܢ ܕܡܕܒܚ
ܡܢܢ ܠܒܒ ܕܡܒܠ ܠܡܐ ܢܢ.
9ܒܝ ܟܗ ܕܡܒܠ ܠܡܐ ܒܕܕ
ܒܝ ܠܒܗ ܡܒ ܒܢܗ، ܡܕܢ
ܠܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܠܗ ܕܕܘܝܕ

10ܠܒܒ ܕܡܝ ܠܗ ܟܠܝ،
ܡܒܕܢܐ ܒܢܗ ܠܡܐ ܟܦܠܟܗ
ܡܠܟܝܟ ܠܕܢܢ. ܒܕ ܡܝ
ܠܡܐ ܗܢ، ܡܚܒܢܐ ܟܠ
ܡܒܡܚܗ* ܕܡܡܘܢ.
11ܡܘܢ ܕܟܠ ܕܢܢ ܢܢ ܠܒܒ
ܡܒܟܝ ܡܢ ܡܢ ܡܒܢܗ ܒܝ
ܡܘܢ ܕܟܠ ܗܦܟܠܒܝ، ܗܢ
ܡܒܝ ܠܡܐ ܠܝܡܢܗ ܡܝܚܢ*
ܟܢ، ܡܠ ܡܢ ܝܕ ܝܢ ܒܝ ܡ
ܡܢ ܠܝܢ ܡܡܒܢ ܝ ܡ ܡܡܒ
ܕܝܢܢ ܡܢ ܟܦܠܟܗ ܒܢܒ
ܡܢ.
12ܡܘܡܝܢ ܢܢ ܒܝ ܡܘܢ،
ܡܒܟ ܒܚܗ ܡܘܢ ܡܒܡ،
ܡܢ ܒܚ ܡܘܢ.

13ܐܒܪܗܡ ܕܥܡܝܠ ܠܡܢ ܡܬܘܕܝܬܐ
ܕܡܫܠܡܢܝܢ ܕܩܠܠܗܘܢ ܒܚܕܘܝܐ
ܡܢܐ ܕܝܢܘܢ ܕܒܟܝܢܐ ܟܝ ܥܕܢܐ،
ܐܝܟ ܠܡܢ ܐܒܟ ܗܘܐ ܡܗܝܡܝܢ
ܠܡܢ ܡܫܝܚ ܠܡܢ ܟܝܢܐ.
14ܗܝܟܝܠ ܢܫܡܢܐ ܚܝܠܝܢܐ
ܥܡܕܢܐ ܠܩܠܠܗܘܢ ܠܡܢܐ، ܐܢܐ
ܥܒܝܠ ܡܫܒܚܝܢܐ ܩܒܪ ܠܡܢ
ܟܝ ܥܕܢܐ.
15ܘܐܢܬ ܕܡܘܩܝܡ ܠܡܢ
ܠܩܠܠܗܘܢ ܡܘܡܝܢ ܠܡܢ ܝܠܝܕ
ܒܟ ܢܗܝܡܢܐ ܡܕܒܪܗ. ܐܒܪܗܡ
ܕܝܩܢܬܐ ܡܢܐ ܩܡܒܢ ܟܝ
ܩܠܠܗܘܢ ܕܒܢܕܒ ܠܡܢ ܝܠܝܕ
ܥܒܝܠ ܡܫܒܚܝܢܐ ܚܝܠܝܢܐ.

ܩܠܠܗܘܢ ܟܝ ܐܬܐܡܪ

16ܕܒ ܩܠܠܗܘܢ ܥܗܩܢܐ ܡܢܐ
ܟܝ ܢܗܝܡܢܐ ܠܥܒܝܠ
ܡܫܒܚܝܢܐ، ܠܥܡ ܟܐ
ܒܟܘܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܣܘܢ ܟܝ ܡܕܒܪܗ
ܡܠܟܐ ܫܢܩܐ.
17ܘܗܕܐ ܕܝ ܕܢܕ ܡܢ ܚܡܐ
ܟܝ ܚܢܥܐ ܒܟ ܡܬܘܕܝܬܐ
ܡܢܡܢܬܐ ܘܕܟܬܐ ܒܝ ܒܟܐ، ܡܟܝ
ܥܒܝܐ* ܟܬܒ ܕܐܘܡܒ ܡܢ ܥܝܢ.
18ܢܕܥܐ ܥܒܟܗܘܩܐ ܒܝ ܡܠܟܬܐ
ܕܒܟܘܡܢܘܢ ܡܕܝܗܠܗܘܢܒܡ ܕܝ
ܕܕܬܒ ܡܢ ܒܟܝܢ. ܢܕܥܐ
ܡܝܬܝܢ ܕܝ ܐܡܪܢ ܡܢ: "ܡܢܕܒ
ܡܟܝ ܕܝܢܐܕ ܐܢܐ ܟܡܝܢܐ
ܕܢܥܒܕܐ؟" ܡܢܝܢܐ ܕܝ ܐܡܪܢ
ܡܢ: "ܐܢܐ ܒܚܕܘܝܐ ܡܟܝ ܥܒܝ
ܒܟܐܩܐ ܢܥܒܕܐ،" ܐܬܪ ܩܠܠܗܘܢ
ܒܚܕܘܝܐ ܡܢܐ ܥܒܝ ܒܬܪܟ
ܡܢܬܗܝܐ.
19ܗܝܟܝܠ ܕܒܥܡ ܠܡܢ ܡܬܘܡܝܢ
ܠܡܢ ܝܠܝܕ ܟܬܒܘܗܝ ܩܠܠܗܘܢ*
ܡܢܡܪܢܐ ܝܠܝܕ: "ܕܝ ܢܝܡܘܢ
ܒܕܝܥ ܟܝ ܡܕܒܪ ܡܟܝ ܐܢܐ
ܡܠܟܐܬܐ ܫܒܥܐ ܕܒܟܘܝܐ ܡܘܢ؟
20"ܕܥܡܟܐ ܡܢ ܕܒܟܘܝܐ ܡܘܢ
ܡܬܒܪܟܐ ܥܒܕܐ. ܬܟܝܠ ܕܢܒܟܝ
ܡܕܒܪ ܢܢ."
21ܐܝܢܐ ܡܚܟܡܢ ܥܒܕܐ
ܟܡܐ ܕܐܡܪ ܕܝ ܒܟܝܢ ܡܢ
ܚܟܝ ܠܚܕܐܡܢ ܒܡܘܡܝܢ ܡܥܡܟܐ
ܡܬܒܪܟܐ ܫܒܥܐ.
22ܗܝܟܝܠ ܚܝܠ ܕܝ ܩܠܠܗܘܢ ܟܝ
ܐܡܪܢ ܩܠܠܗܘܢ ܡܢܡܪܢܐ: "ܐܢܬܐ
ܐܝܢܐ، ܕܣܘܢܡܕܐ ܒܝ ܕܚܝ
ܐܡܪܢ ܐܢܬܐ ܗܝܒܐ ܕܒܟܐܩܐ
ܡܢܐ.
23"ܕܒ ܕܣܘܢ ܒܝ ܡܢ، ܣܘ

ܠܒ ܡܢܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܩܐܝܡܝܢܢ
ܝܠܕܐ. ܡܫܝܚܐ ܠܒ ܢܒܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܒܟܘܡܐ، ܗܘܐ ܒܟܘܡܐ ܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ.' ܗܘܐ ܕܒܫܐܠܐ ܥܡ ܠܐ
ܕܒܟܝܡ ܕܐܝܟܝܬܐ ܐܠܐ، ܕܐ
ܡܢܝܢܐ ܝܠܐܡܝܢ ܥܡ ܐܝܡ.
24 "ܗܘܐ ܡܝܡ ܒܟܘܡܐ ܕܥܕܐ ܕܐ
ܠܕܡܝܢ ܐܠܐ ܡܢܕܝ ܕܟܐܡܝܢ، ܐܝܢ
ܡܝܡ ܩܕܡ ܕܥܡܢܬ ܐܕܒܕܢܐ، ܐܝܠ
ܫܝܢ ܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܠܕܒܩܝܐ،
25 "ܐܝܠ ܩܝܪ ܦܟܒܬ ܝܝܡ
ܠܕܒܩܝܐ ܕܥܒܬܬܐ، ܐܒܟ ܡܢܕܝ
ܠܐ ܡܝܡ ܐܢܒܩ، ܩܬܠ ܐܝ
ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܠܐܠܐ ܠܬܬܐ ܢܝܬ
ܐܒܬܐ ܐܠܐ ܡܝܡ ܟܐ ܡܬܝܐ.
26 "ܐܡܝ ܢܒ ܠܬܬܐ ܥܕܐ ܕܐ
ܠܐܠܐ ܝܡܩܝܐ ܕܥܒܬܬܐ ܕܩܐܡ
ܕܥܡܩܐ ܒܟ ܩܐ ܕܥܠܐ ܒܕܟܐ.
ܦܕܒܬ ܕܐ ܝܠܐ ܡܕܡܬܐ
ܒܟܐ ܕܩܐܡ ܕܝܢܐ،
27 "ܕܩܐܡ ܕܚܠܟܐ ܝܝܡ، ܩܡܩܐ
ܕܝܫܘܥ ܐܬܬܚܝܒ ܕܐ، ܒܝ ܕܝܠ
ܡܝܡ ܕܫܩܐ ܡܢ ܥܠ ܢܒܝ.
28 "ܩܬܠ ܥܝ ܕܝܢܐ ܡܫ
ܐܝܚܝܐ، ܐܒܫ. ܒܝܥ ܕܒܟ
ܢܕܥܩܐ ܩܥܬܝܬܐ ܕܢܡܚܐ
ܡܕܡܢܝܐ: 'ܕܡܝܝܬ ܡܝܡ ܚܡܫܢ.'
29 "ܟܐ ܝ ܚܡܫܢ ܡܢ ܒܟܘܐ
ܡܝܡ، ܠܐ ܡܟܘ ܫܥܝܫܐ
ܕܫܥܢܫ ܒܟܘܐ ܝܠ ܕܡܕܐ ܟܕ
ܢܒ ܟܚܕܐ ܢܒ ܟܝܕܐ، ܢܫܒܩ
ܕܒܡܩܢܐ ܐܝܟܝܬܐ ܕܢܩܢܬܐ.
30 "ܕܒܝܬܐ ܕܢܚܢܢ ܒܟܘܐ ܥܕܢܝܐ
ܡܢ ܗܘܐ ܠܐ ܡܢܚܐ، ܒܢܬ ܒܢܬ
ܝܩܩܢܐ ܡܝܡ ܠܩܕܡ ܒܬܝܐ
ܥܕܐ ܕܡܢ ܐܝܡܐ،
31 "ܩܬܠ ܚܡܝܐ ܝܝ ܢܡܩܐ ܕܥܝ
ܢܝ ܠܠܟܐ ܕܒܕܡܡܐ ܥܢ
ܒܬܬܐ ܕܩܢܥ ܝܝ، ܐܡܡܝܥ ܝܝ
ܝܝܡ ܠܐ ܥܢ ܒܢܡ ܕܡܡܝܥ ܝܝ
ܝܝܡ ܡܢ ܟܐ ܡܬܝܐ."
32 ܒܢܡ ܕܥܡܢ ܠܐܡ ܥܕܐ
ܡܢܐܐ ܡܢ ܡܬܝܐ، ܢܒܕܐ
ܡܬܡܐ ܡܡܗܝܢܐ، ܐܝܬܝܐ
ܒܡܢܐ: "ܬܢܝ ܕܬܡܢܝ
ܡܢܡܝ ܥܕܐ ܗܘܐ ܫܢ ܟܐ
ܒܝܢܐ."
33 ܐܝܟܢܐ ܝܝ ܩܡܟܐ ܡܢ
ܟܩܡܐ.
34 ܢܒܕܐ ܡܬܡܐ ܐܥܢܢ ܠܐܡ
ܠܩܡܟܐ ܐܡܡܝܡܐ. ܢܒ ܡܬܡܐ
ܒܐܩ ܕܢܝܡܐܢܐ، ܡܢ ܡܕܩܐ
ܕܢܕܒܐ ܩܚܐ*، ܐܫܩ ܢܚܐ
ܡܡܡܐ ܕܩܕܒܐ، ܐܝܬܝܐ ܢܩܡܐ.

ܡܬܬܝܘܣ 18

ܩܠܩܐ ܠܐ ܡܡܬܝܢܐ

1 ܗܠܝܠܐ ܕܝܗ ܩܗܠܐ ܒܡ
ܙܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܝܗ ܠܡܦܬܢܐ.
2 ܐܦܩ ܡܒܥܝܢ ܕܝܗ ܢܒܝ ܡܬܒܪܟ
ܒܝܡܐ ܙܝܠܐ، ܒܡ ܚܢܬ
ܩܒܪܐ، ܟܝ ܪܟܝܐ ܒܡ ܒܢܬ ܫܦܪ
ܡܬܐ ܡܬܐ ܒܡ ܡܒܠܟܬܐ ܒܟܡ
ܒܟܝܢ ܩܢܒܝܡܟܝ، ܫܦܪ
ܡܟܡܪܐ ܡܢܒܐ ܩܡܒܐ ܡܬܐ
ܕܚܟܡܐ ܡܬܒܪܐ ܩܠܝܠ ܒܡ
ܙܡܢܐ. ܩܗܠܐ ܡܕܝܢ ܕܝܗ ܟܝ ܠܚܝ
ܟܡܐ،
3 ܐܦܪܚ ܥܒܝܟ ܕܩܗܠܐ
ܣܢܝܠܐ ܕܒܝܕܐ ܡܬܐ ܙܝܥ ܥܒܝܟ
ܕܙܝܠܐ ܐܦܢܝܡܝܟ، ܩܒܪ ܕܝ
ܩܗܠܐ ܠܚܝ ܟܡܐ ܐܦܠܝܣ
ܠܡܐ ܐܢܒܪܙܝܠ.
4 ܐܢܠ ܒܢܝܢܐ ܕܝ ܙܝܕ ܡܬܐ ܟܝ
ܥܒܪܝܐ* ܒܡ ܡܒܪܙܝܐ ܡܢܡܝܐ،
ܐܝܕ ܟܝܕ ܡܬܐ ܕܒܡܝܠ ܡܬܐ
ܠܡܐ ܕܒܝܒܪ.
5 ܒܕ ܥܠܝ ܠܡܐ ܥܒܝܟ
ܐܠܒܩܝܙܐ ܒܡ ܩܡܝܕܒܝܐ،
ܩܗܠܐ ܕܒܝܢܐ ܕܝܗ ܠܟܐ ܠܟܙܝ
ܠܒܚܕܒܝܐ ܕܝܗ ܒܝܠ ܡܬܒܪܟ،
ܕܒܥܕܐ ܒܝܗ ܡܬܒܪܟ.
6 ܐܒܝܢ ܡܒܙܝܢ ܡܒܪ ܠܡܐ
ܠܙܝܠܡܒܝܠܝܗ ܐܝܠܕܒ ܐܦܐ. ܡܝܠܗ
ܩܗܠܐ ܢܒܝ ܕܝ ܟܝܒܠܐ ܡܢ
ܐܡܒܝܙ ܝܠܝܠ: "ܙܩܗܒܠ
ܠܙܝܢܬܒܠ. ܒܡ ܙܝܢܐ ܝܢܒܪ
ܥܒܝܢܐ ܡܠܐ، ܐܝܢܙܠ ܡܝ
ܠܒܗ ܝܡܩܢܐ."
7 ܗܠܝܠ ܕܝ ܩܗܠܐ ܒܡ ܐܦܪ
ܡܠܒܝܙ ܠܒܝܢܐ ܙܝܢ ܐܢܢܐ
ܒܝܡܐ ܟܝܟܝܐ ܡܢܡܝܐ، ܫܦܪܙܐ
ܙܝܙܐ، ܡܐ ܙܝܒܝ ܠܙܩܐ
ܙܡܢܡܢܐ ܡܬܐ.
8 ܡܙܒܩܐ، ܟܡܙ ܙܡܢܡܢܐ،
ܡܡܝܝܐ ܠܦܙ، ܡܐ ܡܠܝ
ܒܝܗ، ܡܙܢܐ ܡܙܙܢܝܐ ܐܒܡ
ܙܡܡܒܝ ܠܡܐ ܡܡܝܡܡ
ܡܠܡܒܝ ܠܡܐ.
9 ܐܡܒܝܙ ܡܙܢܐ ܠܟܝܟ ܠܝܡܐ
ܠܩܗܠܐ: "ܟܝ ܙܝܒܗ، ܝܟܝ
ܡܡܝܡ ܡܟ ܢܗܝܗ،
10 "ܫܦܪ ܢܢ ܒܡܡܝ ܡܝ،
ܐܢܢܐ ܟܝ ܡܝܕ ܠܙܝܠܡܒܝܠܝ
ܙܒܘܙܝܠ ܠܡܝ، ܫܦܪ ܐܒܗ ܠܒ
ܒܡܐ ܙܢܐ ܠܢܐ ܡܙܒܪܐ."
11 ܡܦܒ ܕܝ ܩܗܠܐ ܐܦܐ ܡܙ ܐ

ܒܝܬܗ ܡܢܗ ܒܬܝܠܐ ܒܟܘܦܐ
ܕܝܡܘܡܐ ܕܢܟܣܐ.
12ܘܒܕ ܟܠܟܒܐ ܒܟܒܟܐ*
ܕܢܓܢܒܐ ܡܣܐ، ܟܡܒܟ ܠܟܦܐ
ܡܣܦܢܬܐ ܡܕܒܡ ܠܟܦܐ ܠܩܡܠܟܐ
ܡܡܡܝܐ ܠܟܦܐ ܒܝܠܗ ܠܟܝܐ ܢܬܢܐ.
13ܡܠܡܒܡܦܐ: "ܢܗܐ ܠܢܬܐ
ܒܟܦܝܐ ܡܝܐ ܠܢܬܐ ܕܩܝܒܒ
ܟܢܟܐ ܠܢܦܬܡܝܐ ܠܒܢܕ ܒܡ
ܬܡܦܐ."
14ܠܝܐ ܕܐ ܩܡܠܟܐ ܠܟܡܡܦܝܐ،
ܠܢܬܐ ܟܠܟܒܐ ܠܡܒܕܐ ܠܡܦܢܬܐ:
"ܝ ܢܗܐ ܠܢܬܐ ܠܒܒܕܐ ܡܝܐ
ܡܢܒܒ ܒܒܬܐ ܒܡ ܩܠܒܩܐ ܒܡ ܗܕܬܐ،
ܩܝܠ* ܡܟܐ ܝܠܒ ܕܬܡܝܬܡܒܐ،
15ܠܢܬܐ ܩܒܬ ܢܗܐ ܣܕܐ ܝܝܠܟܐ*
ܡܟܐ ܕܒܣ ܕܩܬܟܐ ܒܟܠ ܡܝܡܘܩܬܐ،
ܡܝܩܬܐ، ܡܬܡܩܐ ܕܕܬܡܒܐ،
ܡܕܡܡܒ ܟܐ ܒܟܬܡܒܐ. ܢܬܐ ܠܝ
ܟܝܡ ܕܩܡܡ ܕܬܬܐ ܕܢܝܐ
ܡܢܕܒܬܐ."
16ܡܟܕܒܕܐ ܕܐ ܒܡ ܒܡܕܡܝ
ܕܕܒܐ.
17ܡܝܟܐ ܒܟܡܡ ܡܡܦܬܐ ܕܒܡ

ܒܡܦ ܟܡܡܒ، ܟܡܕܐ
ܕܒܡܒܡܟܐ*، ܡܡܝ ܟܡܦ ܝܠܐ
ܒܒܕ ܒܡܕܡܬ ܕܕܒܦ. ܢܬܬ
ܟܠܟܒܦ ܟܠ ܡܡܡܝܝ ܒܡ ܢܝ.

ܩܡܠܡ ܒܕܒܬ ܠܠܝܟܡܕ

18ܩܒ ܝܐ ܩܡܠܡ ܟܐ
ܡܦܕܒܡܦ ܕܬܐ ܡܡܬܐ. ܡܝܟܐ
ܡܕܒ ܝܐ ܒܬܬܐ ܠܢܣܦܬܬܐ
ܡܢܘܒܠ ܝܐ ܒܬܬܐ ܠܡܡܕܬܐ ܒܒ
ܕܒܡܝܟܠ ܡܢܝܠܟܡ. ܡ ܒܒܕ
ܕܢܘܠ ܡܬ ܡܡܠܝܕ ܝܐ ܒܡܡ
ܟܐ ܒܡܒܕܢܡ، ܬܒܒ ܡܕܒܢ
ܡܬ ܝܕܢ.[1]
19ܘܒ ܡܝܐ ܟܡ ܠܢܝܡܡ،
ܡܕܒ ܝܐ ܩܡܠܡ ܠܩܕܒܡܝܟ
ܡܢܝܠܟܡ ܡܠܕܒܢܐ ܠܡܡܕܬܐ*
ܡܕܢܒ ܝܐ ܒܒ ܡܡܦܬܐ.
20ܠܝܐ ܟܡ ܡܝܡ ܕܩܝܕ ܡܬ
ܠܡ ܟܡܡ ܒܡ ܘܡܢ، ܢܬܬ
ܩܡܠܡ ܟܐ ܡܠܒ ܝܐ.
21ܢܒܡ ܕܝܡܒܬ ܡܡܬ ܒܬܬ،

[1] ܡܬܬ 18:6

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ: "ܠܝ ܒܪܝܐ
ܬܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܐ." ܡܕܡܐ ܠܗ
ܡܢܬܐ ܒܝ ܕܝܢܐܐ.
22ܐܒܐ ܕܡܝܐ ܠܗ ܠܡܒܥܬܐ،
ܐܡܝܢܝܢ ܠܡܕܥܐ ܕܥܬܐ، ܡܠܝܐ
ܠܗ ܠܬܡܗܘܢ.
23ܒܝ ܬܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܟܠܗ
ܕܬܡܗܘܢ ܬܐ ܡܢ ܕܒܬܐ، ܡܕܡܢܝܢ
ܒܝ ܕܥܬܐ ܠܕܥܬܐ ܡܢܗܕܐ
ܕܟܬܡܬܐ ܡܕܥܕܥܝܬܐ، ܒܡܡܥܝܐ
ܝܬܐ ܕܡܪܝܢ ܐܠܗܬܐ.

ܡܬܬܝܘܢ ܠܗ ܕܥܡܐ

24ܡܢ ܕܬܬܐ ܡܥܕܬܐ ܥܡܐ ܕܒܠܗ
ܒܝ ܟܡܕܬܐ ܕܕܝܚܥܕܬܐ ܕܐܝ
ܠܗ ܠܕܥܡܐ. ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܡܬܐ ܒܟܟܝ ܡܬܕܝܬܐ ܕܡܢܬܐ.
25ܟܬܐ ܡܬܐ ܐܒܠܝܕܐ ܕܥܕܡܐ
ܕܒܬܐ، ܡܡܥܒܬܐ ܡܬܐ ܕܥܡܐ،
ܡܕܐ ܒܡܝܢ ܡܬܐ ܡܒܝܟ ܡܬܐ
ܕܡܝܟܘܬܐ ܕܥܐ ܒܥܒܕ، ܕܝܢ
ܕܝܟ ܢܕܝ ܡܬܐ ܥܕܥܐ ܒܝ
ܒܟܡܥܒܬܐ ܕܡܥܒܬܐ.
26ܥܒܕܐ ܕܝ ܒܡܥܘܡܐ ܟܝܡܕܐ
ܟܠܗ ܕܡܥܬܐ*. ܐܒܐ ܕܥܡܝܟ

ܕܡܒ ܝܕܝ ܕܥܒܡܝܟܝ
ܡܕܝܟܐ، ܡܡܝܐ ܕܡܒ ܝܕܝ
ܟܡܝܟܐ ܡܕܡܢ ܡܕܡܥ ܕܡܕܝܬ
ܕܡܒ ܝܕܝ ܐܕܡܐ ܕܒܕܝܬ.
27ܐܒܐ ܕܥܝܐ ܝܕ ܕܕܝܘ ܡܬܐ
ܕܕܝܬܐ، ܡܘܝܐ ܕܡܒ ܝܕܝ
ܕܣܡܬܬܐ، ܡܡܝܥ ܕܡܒ
ܕܟܠܡܬܬܐ ܕܒܥܝܟ ܡܬܐ ܒܝ.
ܐܒܐ ܕܡܝܐ ܝܕ، ܡܒܝܕܐ ܕܬܬ
ܕܕܝ ܕܡܒܝܢܐ ܡܬܐ ܥܡ ܬܬܥܒܐ،
28ܬܬܥ ܐܝ ܕܕܝ ܡܬܐ ܥܝܟܝ
ܒܝ ܡܡܒܕܝܬ ܒܥܡ ܥܝܬܐ، ܡܐ
ܒܣܘܐ ܡܬܐ ܒܝ ܥܬܝܐ ܕܒܬܡܝ
ܒܝܕ ܡܥܒܝܬ.

ܡܬܬܝܘܢ ܠܗ ܕܥܡܐ

24ܡܢ ܕܬܬܐ ܡܥܕܬܐ ܥܡܐ ܕܒܠܗ
ܒܝ ܟܡܕܬܐ ܕܕܝܚܥܕܬܐ ܕܐܝ
ܠܗ ܠܕܥܡܐ. ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܡܬܐ ܒܟܟܝ ܡܬܕܝܬܐ ܕܡܢܬܐ.
25ܟܬܐ ܡܬܐ ܐܒܠܝܕܐ ܕܥܕܡܐ
ܕܒܬܐ، ܡܡܥܒܬܐ ܡܬܐ ܕܥܡܐ،
ܡܕܐ ܒܡܝܢ ܡܬܐ ܡܒܝܟ ܡܬܐ
ܕܡܝܟܘܬܐ ܕܥܐ ܒܥܒܕ، ܕܝܢ
ܕܝܟ ܢܕܝ ܡܬܐ ܥܕܥܐ ܒܝ
ܒܟܡܥܒܬܐ ܕܡܥܒܬܐ.
26ܥܒܕܐ ܕܝ ܒܡܥܘܡܐ ܟܝܡܕܐ
ܟܠܗ ܕܡܥܬܐ*. ܐܒܐ ܕܥܡܝܟ

ܡܪܩܘܣ 19

ܡܠܟܘܬ ܠܗ ܕܥܡܐ

1ܒܝ ܕܒܠܗ ܟܠܗ ܡܦܬܚܐ
ܒܡܬܐ، ܩܡܠܐ ܡܕܝܢܐ ܟܠܗ
ܕܐܕܬܐ ܝܟܝܬܐ ܡܐܝܐ ܕܝ
ܕܕܝܚܐ. ܐܬܐ ܡܝ ܕܝ ܒܕܚܬܐ
ܐܠܗܬܐ.
2ܡܘܝܐ ܡܢܐ: "ܡܘܝܟ
ܟܡܝܟ ܕܥܡ ܕܡܘܕܬܐ ܐܒܐ
ܕܡܘܝܢܐܝܟ؟" ܕܒ ܟܘܝܬ
ܐܡܪ: "ܟܐ، ܐܦ ܠܝ ܡܫ

ئەمبێز دێبە ئەشە دەمەدێز.”
3ئەمێذێە مێئەس ڤەكەهە: ”ئەھ
ئەمەدب ئەمبد ئەمجە؟“ ەڤب
ڵێەت ئەس: ”ئەكەمەدبڵز
دەهبئر.“
4ئەمبذێە ێئەس ڤەكەهە:
”هەبئر ەمەكەمد ئە ھكەمەدبڵز
دەئىجەڵز*، ێىڤذڵز ئىبڤز
دەڤەىب ەڤە ئەھ دێىڵئز ەڤە
ئەذێە، دەبڵە ىئەكد.“
5ئەبڤر دىئەمبك ئەھ ڵڤز،
ئەمبد ئەھ ئىڤز دڤذڵ
ىئەكد.
6ەمەڤب ئە ئەبڤز ىئئەس
ڤەكەهە ەڵىڵ ئە ذەشە
دەمەدئز ىئئەس، ەسەڤەم
ئەھ ئىئئىز ەمەڵىز ئەھ..
7ەئئەس ڤىز ىڤە ەسەڤ ڤىڵ
ەذىكەھذ ڵىجڵز.
8ئەجبذێە ڤەكەهە ئەمەىئڵز*
ەسەڤەم ئە ئىڵەڤذڤە ەڤەز ڤز
ەئڵڤز ىڤەىز، ئىدڤئز ئىىئڵ
ئەھە ھكەھەڵز دڤڵڤز.
9ئەىئز ئىئىز مەئەس ەمەمىز
ئەھ ئىئەس ەڵڵ ەمەڵىھ
ئەھ، ەسەڤەم ئەھ ھذىز
ىئڵ ئەمذەىز ھىدھ ئىىئز. ەئڵەس
ڤەكەهە ڤكىھ ئە ھڵ ئىڵھ
ئەمبك ئە ەڵئەمىئڵز
ئەمبد، ەمئك ىڤھ ئڵ ڤذڵز ەڤەز
ڵە ھىدڤىئەڵز* دىىد ئەئىز ىئەس
ڵەھڤذەهە.
10ڤەڵز ڵئذىد ئەھ ەڤذھىس ىئىز،
ەڤەدڤز ئەئەس ەسەڤىز ەئەئىز
دىئەھذڤز ەسەە ڵە ئەسڤىز*
دڤھىز ئەمبك ئەھ ەڵىڵ ەىىەڤم
دڤھذىز.
11ەئەجبد ئە ىڤەڵز ىىئىڵ
ڵەڤز ئىىد ڤەكەهە،
12ەڤدڤز دىئىسىئڵز ەھىئەڤىز
دڤمذب ەڤە ئىڤڤذڤە ھىئب ەڤە
ەھئەجب ەڤە ئەھ ىڤك ىئىڵ ئىىز
ەئھەمب ەڤە، ەىەڤك ئەڤىز ئىىز
ڤىڵب ەڤە ىئىەس.

ئىەمىز دھەەز

13ىىدئەھز ەسەڤىز دىئىسىئڵز
ەسەە ەڵڵذەدىز دڤىڵب ەڤە
ئەڤىز ئىىز ەئ ەىىز ئىىھز
دڤھذ ىىەىز، ئىز ىمذب ەڤە:
”ئىىھز دىىەىز، ەھ دڤەكەهە
ھىئذەڤز ەڵىز، ئىئھڤز ەڤ
ىڭەئىڤ دڤڵىىئەڵ.“

14 ܒܟܝܠܐ ܕܚܛܝܐ ܕܝܢܐ ܠܢܝܢ
ܡܘܕܝܢܐ ܥܡܗ ܗܝܡܢܐ، ܠܚܕܐ
ܕܚܛܝܐ، ܕܐ ܟܝܢܐ ܘܠܐ ܢܛܠܐ.
15 ܐܝܡܬܝ ܟܝ ܝܠܝܡܢ ܕܘܫܢ
ܠܒܢܝܐ ܐܡܪܝܢܐ: "ܠܒܢܘܢ ܕܐ
ܢܝܢܟ، ܐܠܦܘܠܦܐ ܕܐ ܢܝܢܟ،
ܠܝܬܢ ܒܫܠܐ ܡܢܝ ܠܗܘ؟"
16 ܐܡܪܝܢܝܢ ܒܟܝܠܝܢ ܐܦ ܠܢܝܢ
ܕܒܠ ܘܠܐ ܠܝܗ ܕܘܫܢ ܠܒܢܝܐ،
ܐܒܟܝܢ ܝܠ ܠܟܝܠܝܢ، ܐܝܬܝܢ
ܝܠ ܡܕܟܐ ܕܒܘܠܟܝܬܐ ܐܦܕܝܬܐ
ܠܕܒܗ ܠܟܝܠܝܢ ܒܗ ܐܦ ܒܟܝܐ.
17 ܟܕ ܩܪܒ ܟܝ ܡܕܒܚܐ ܕܘܠܐ
ܠܟܝܠܝܢ ܡܘܕܝܬܐ ܐܢܫܝܬܐ
ܢܡܕܝܢܐ ܕܟܝܐ ܕܝܩܗܐ، ܢܩܒܠ ܟܝ
ܘܕܒܚܐ ܒܟ ܟܝܠܝܢ، ܐܩܪܒ
ܝܠ ܫܡܒܕܐ ܒܡܐ ܕܡܕܐ. ܒܢܐܕ.
18 ܕܘܢ ܒܗ ܕܒ ܕܡܐܝܬܝܢ ܕܝ
ܕܗܒ ܐܦ ܐܦ ܐܦܕܒ ܐܦ ܒܟܝܢܒ
ܕܒܘܟܝܬܐ ܕܒܕܒܕܐ ܡܐܦ.
19 ܠܐܦ ܕܘܢ ܒܢܕܝܐ ܒܝܡܕ ܠܐܦ
ܚܕܬܝܢ ܐܦܕܡܕܐ ܠܐܦ ܒܕܡ
ܟܝܠܝܢ. ܡܒܕܝܢܐ ܒܒܢܝܢ
ܠܐܦܒ ܝܠ ܡܕܒܘܬܐ ܠܒܡܕܒ
ܕܟܝܩܐ ܕܡܢܐ.
20 ܐܕܝܬܐ ܕܒܒ ܟܝ ܐܒܘܕܝܐ ܟܝ
ܕܡܕܘܐ ܕܡܢܐ ܕܒܟܝ.

21 ܒܝ ܬܐܕ ܕܝܢ، ܐܦܐܒ ܝܠ
ܩܐܠܦܐ ܕܠܝܕ ܕܕܝܕ ܕܕܘܩܝܠ
ܒܝ ܟܐ ܐܡܝܕܦܒܬ ܐܕܝܢ،
ܠܐܒܕܐ: "ܒܝ ܬܐܕ ܕܕܘܩ،
ܬܝܠ ܕܫܘܡ ܠܦܟ ܠܕܐܦܐܢ."
22 ܒܦܕܝܐ ܐܝܕ ܒܝ ܕܝܩܬܒܐ،
ܒܒܩܝܠܦܐ ܐܕܝܒܒܐ،
ܠܐܡܝܢ ܐܦ ܐ ܩܒ ܝܠ ܟܐ
ܕܗܒܬ ܩܢ ܒܕ ܡܒܐ.

ܡܕܝܢܬܐ ܕܐ ܕܩܗܐ

23 ܐܦܝ ܝܠ ܕܐ ܕܐ ܕܝܢ ܕܘܬ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܟ ܠܦܕܫ
ܕܐܒܬܒܬܐ.
24 ܠܒ ܐܦ ܒܕ ܫܝܠܐܢܐ ܥܡܗ
ܕܒܐܒܕܒܐ ܕܝܢ ܐܝܕܝ ܐܦ ܝܢܩܢ
ܕܕܘܒܐ ܒܐ ܐܡܐ، ܐܝܢ
ܝܠ ܫܡܒܕܐ ܥܡܐ ܕܐܕ. ܒܢܐ.
18 ܕܘܢ ܒܗ ܕܒ ܕܐܦܝܡܐ ܕܝ
ܕܗܒ ܐܦ ܐ ܐܡܐ ܐܦ ܒܟܝܢ
ܕܒܘܟܝܬܐ ܕܒܕܒ ܐ ܐܦ.
19 ܠܐ ܕܘܢ ܒܢܕܝܐ ܒܝ ܠܐ
ܚܕܬܝܢ ܐܦ ܐ ܐ ܒܕ ܠܐ
ܟܝܠܝܢ. ܐ ܐ ܐ ܒܒ ܠ
ܠܐ ܐ ܝ ܐ ܕ ܠ ܒ ܠ
ܕ ܕ ܕ

ܒܫܝܒ ܟܐ ܒܝܥܐܗ، ܐܒܢܐ ܡܒܕܩܐ
ܩܝܡܐ ܚܟܡܬܐ ܒܗܝܡܬܐ، ܕܡܫܬܕܐ
ܕܒܟܝܢܐ ܕܦܝܢܐ ܡܢܐ ܗܘܕܝܐ
ܚܡܝܕܩܐ ܠܝ ܡܢܐ ܒܟܝܢܐ.
27 "ܒܕܢܐ ܟܝ ܒܫܝܒ ܝܘܕܟܐ ܡܦܫ
ܕܡܟܬܘܡܐ ܕܐ ܬܗܠܟܝ، ܐܒܢܐ
ܐܦܟ ܡܚܟܝ ܕܒܒܝܠܗܘܢ ܒܟܝܢܐ
ܠܒܘܬܐ ܕܐ ܩܝܪ ܣܘܗܝܡܐ،
ܘܐܦܟ ܒܟܝܢܐ ܚܟܝܡܐ ܕܝܗ ܩܝܡܐ
ܗܝܒܕܐ ܕܒܗܝܡ ܐܚܟܡܬܐ ܕܝܗܝܡ
ܕܐ ܩܝܪ ܗܝܒܬܐ ܝܗܘܕܝܐ."
28 ܘܕܝ ܡܗܝܒ ܟܝܢܐ ܒܝܗ، ܕܝ
ܟܝܢܐ ܡܟܝܗ ܡܗܝܐ، ܘܗܘܡܝܢ
ܟܝܢܐ ܘܐܡܗܝܒܝܢ: "ܠܒܘܬܐ ܡܟܝ
ܒܒܒܝܠܗܘܢ ܒܒܝܩܬܐ."
29 ܡܒܝܒ ܟܝ ܚܟܝ ܡܕܒܪܟܐ،
ܘܕܫܝܚ ܟܝܢܐ ܚܟܝܡ ܟܕܒܬܐ
ܕܒܩܝܡܬܐ ܘܠܒܘܕܝܬ ܟܝܢܐ
ܒܩܝܡ ܟܝܢܐ
ܘܟܒܕܝܗ، ܐܬܝܬ ܡܝܡܪܬܝܬ
ܕܒܝܢܐ ܒܒܕܩܐ ܕܒܩܝܡܐ
ܕܒܝܢܐ.
30 ܩܝܡܐ ܕܝܗ ܕܝ ܕܒܟܝܕ ܟܝܢ
ܒܝܬܐ، ܐܒܢܐ ܒܠܡܒܬܐ ܩܝ ܒܚܟܡ
ܕܝ.
31 ܐܦܟ ܒܕܩܝ ܒܝ ܠܒܬܐ
ܕܒܗܝܒ، ܒܒܕܩܐ ܕܒܩܝܡܐ،
ܒܝܕܝܢܐ ܟܝ ܕܝܥ ܦܕܦܘܠܝ
ܕܝ ܕܟ ܟܕܝ ܕܒܝܢ
ܕܒܩܝܡܐ.
32 ܒܝܬܐ ܒܝܒܬܐ ܡܢܐ. ܒܕܩܐ
ܒܡܡܘܝܐ ܡܢܐ ܐܢ ܒܕ ܒܕܒ، ܐܒܒ
ܐܝܬܐ ܒܕ ܒܕܒ ܐܝܬܐ. ܐܒܬܐ
ܒܬܡܢ ܠܝ ܡܢܐ ܕܒܒܬܐ
ܩܡܐܒ ܠܡܒܝܐ ܡܢܐ ܐܢܐ.
33 ܡܢܐܒܬܐ ܕܐܒܐ ܐܢ ܐܢܐ
ܐܒܡܐ ܟܝܢ ܟܒܒܢܐ ܒܕ
ܡܢܐܒܬܐ ܒܒܕ ܒܝܟܡܒܕܐ
ܐܠܟܒܒ ܟܝܢ ܒܒܝܕ ܕܒܐܡܘܪ
ܐܢܐ. ܒܢܐ ܒܟܒܒ ܠܝ ܐܒܕܐ ܐܒܝ
ܠܝ ܕܟܝܘܬ ܐܢܐ ܐܒ ܟܝܢ ܢܐ
ܒܝܬܐ.
34 ܐܒܢܐ ܒܕ ܒܕܒ ܟܝܢ
ܕܡܢܐܒܬܐ ܡܢܐ، ܐܒܡܘܝܢ ܟܝܢ
ܟܡܢ ܒܒܕ ܢܟܝ ܢܐ ܒܒܐܡ
ܕܒܕܝܢ ܐܒܬܐ ܕܐܢܐ: "ܠܒܘܬܐ
ܡܟܝ ܒܒܕܩܐ ܕܒܩܝܡܐ."
35 ܐܒܢܐ ܐܒܒܐ ܕܒܕܒܪܟܐ
ܐܒܡܟܝ ܠܝ ܟܝܢܐ ܐܡܒܕܝ:
"ܐܬܝܬ ܒܩܝܡܬ، ܚܟܝ ܕܒܝܢ ܕܝ
ܡܕܟ ܕܒܕܒܪܟܐ ܕܒܩܝܡܬ ܡܟܝ
ܬܗܕܟܐ ܕܒܚܟܝ ܕܒܒܒܝܠܗܘܢ
ܠܒܘܬܐ، ܐܕܝܟܡܒܘ ܕܝܟܝ ܠܝ ܒܝ
ܡܒܝܬ،

36 "ܟܕ ܐܝܬܝܢ ܠܝ ܫܡܐ ܠܡܫܕܐ،
ܡܢܬܐ ܠܝ ܡܝܬܐ ܒܡܝܡܪ
ܕܠܡܒܠܟܒܘܬ، ܩܠܝܠ* ܡܢܐ
ܕܥܒܕܬܘܢ ܐܠܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܢܟܘ ܕܥܒܕܘܢܝܬܐ.
37 "ܡܬܝܐܝܬܐ ܟܡܐ ܐܝܬܝܢ ܬܪܬܝܢ
ܟܪܟܐ ܕܟ ܠܝ ܡܢ ܗܠܟܝܢ
ܒܡܚܟܝܢ ܡܢܝ ܕܒܝܢ ܒܟ
ܐܢܐ.
38 "ܐܝ ܫܘܐ ܕܒܥܠܕܒܘܗ
ܡܒܬܩܠܡܘܡܢ ܕܢܡܬܒܘܗܝ ܢܒܝ
ܕܡܘ ܡܬܟܝܐ ܒܟ ܡܒܝ ܬܪܬܝܢ،
ܢܒܝ ܕܒܩ ܡܢܒܝ ܐܬܝܢ. ܡܬܥܡܡ
ܕܥܡܝܬܒ ܝܠܟܝܢܢ ܡܒܝ ܕܡܘ
ܢܝܕܬܐ.
39 "ܡܐ ܢܒܝ ܡܢܬܒ ܘܡܐ
ܕܝܠܟܬܐ ܢܡܘ، ܕܝ ܩܐܝܡ ܝܕܬܐ
ܟܡ ܡܩܪܟܐ ܡܢܬܝܢܐ.
40 "ܐܕܝܐ ܟܡ ܡܥܒܕܝܢܘܗ ܒܥܫ
ܕܩܒܫ ܟܒܝܢ ܕܒܝ ܡܝܬܝܢ
ܕܡܝܐ ܕܝ ܝܕܝܢܘܢ ܢܘܩܐ، ܘܠܝ
ܩܝܫ ܟܝܬܫ ܡܢܕܒ ܒܟ ܐܫܐ،
ܩܬܪ ܟܝ ܘܩܐ ܝܠܟܐ* ܕܥܡܝܢ
ܘܩܐ ܐܫܐ ܡܢܕܒ."
41 ܟܕ ܫܡܥ ܕܠܡܒܕܝܢ ܐܝܬܝܢ، ܕܒܕܝܘ
ܕܝ ܟܝܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 20

ܩܠܩܘܗ ܕܐ ܡܡܕܡܢܐ

1 ܡܕܡ ܩܕܡ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝ ܫܡܝܐ
ܟܡܐ ܐܝܩܗܘܗ، ܡܕܝ ܕܝ ܩܠܩܘܗ
ܠܒܥܠܒܬܐ، ܡܘܩܒ ܕܝ ܝܬܐ،
ܫܒܩܢ ܕܝ ܩܠܟܒ ܕܝ ܡܠܘܒܟ
ܕܝ ܟܡܝܕܘܢܬܐ.
2 ܡܕܒܕܝ ܕܘܐ ܐܝܬܐ، ܡܘܡܝܠ
ܕܝ ܝܬܐ ܟܪܬܝܢ ܕܝܝܕܘܬܝܢ ܕܬܐ
ܡܠܝܐ ܕܝ ܟܐܬܐ ܕܢܡܬܝܢ.
3 ܘܒܪ ܕܝ ܬܬܐ ܬܟܬܐ ܒܩܝܢ. ܗܘ
ܡܕܒܕܐ ܡܘܬܐ ܕܪܘܟܐ ܠܡܘܕܝܢ،
ܢܒܝܢ ܡܠܒܪ ܕܝ ܡܝܡܝ ܕܕܝܕ
ܡܕ ܟܡ ܩܝܡܕܘܢ ܕܘܬ ܕܡܘܕܝܢ
ܡܕܒܕ ܠܘܡ ܕܘܝ* ܒܟܡܘܢ.
4 ܘܠܠܒܪ ܠܘܡ ܒܟܝܡ
ܗܘܩܠܒܕܘܗ، ܕܘܘܢ ܕܩܘܕܘܗ ܡܕ
ܕܕܘܢ ܡܕܒܬܐ، ܘܐܕܗܠܒܕܘܗ
ܘܩܡܘܕܘܗ ܡܕ ܗܩܠܘܢܒܝܢ،
ܘܟܪܒܘܗ ܡܕ ܕܕܝܢ ܡܕܒܬܐ،
ܘܠܒܩܗܝܪܘܗ، ܘܡܕ ܐܗܝܢ
ܠܒܕܒܡܘܗ ܘܠܕܘܩܒܡܘܗ.
5 ܐܝܢ ܢܘܒܟ ܠܘܡ ܡܕ ܩܕܡ ܕܝ،
ܘܗܟܒܕܘܡ ܒܟܟ ܟܡ ܠܕܘܩܘܗ.

6ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܒܟܪ ܚܢܢܐ ܒܪ
ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܬܪܚ ܠܝܕܐ
ܕܦܩܝܕܐ. ܒܪ ܬܪܚ ܫܢܝܬܐ ܢܗܘܝܬܐ
ܡܠܟܐ ܒܟܪ ܠܝܥܐ ܟܡܢ ܚܠܕܦܠܝܐ.
ܐܒܪ ܒܟܪ ܐܝܬܝ ܒܝܬܐ ܢܗܘܝܬܐ.
7ܚܢܢܐ ܦܪܢܢܐ ܕܒܥܐ ܠܡܥܒܪ
ܒܟܪ ܩܡܝܢܐ ܒܫܢܐ، ܡܪܝܐ ܕܝܐ
ܩܠܝܠܐ ܕܦܪܘܡܝܐ. ܡܪܝܕܝܟܐ
ܕܝܐ ܦܪܘܡܝܐ ܦܟ ܦܠܝܟܐ
ܕܒܝܠܝ، ܩܬܪ ܚܢܢܐ ܠܝܕܢܐ
ܡܪܕܟܐ ܡܢܢܐ ܕܢܘܟ ܡܢܢ.
8ܠܒܪ ܡܢܢ ܒܡܥܬܝܐ ܕܢܐ ܒܗ
ܝܠܒܐ* ܕܠܡܥܒܪ ܡܫ ܡܢܢ
ܒܗ ܡܢܢ.
9ܠܒܪ ܡܢܢ ܐܢܐ ܡܪ ܒܒܫܢܐ
ܝܝܕܝ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܡܫܒܚܐ ܒܗ
ܐܝܢ، ܒܒܚܐ ܕܝܢܐ ܢܡܘܕܐ.
ܡܚܐ ܡܪܕܟܐ ܕܝܐ ܩܠܝܠܐ
ܕܝܢܘܡܐ ܩܠ ܢܢܐ ܒܒܢܐ، ܡܢ
ܒܒܫܢܐ ܒܒܚܐ ܕܝܢܐ ܢܥܒܪ
ܕܝܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܒܐ، ܡܥܒܪ ܕܝܐ
ܥܡܒܟܝ ܚܐ ܡܒܐ.
10ܥܕܝ ܕܝܐ ܩܠܝܠܐ ܡܥܒܪ ܕܝܐ
ܚܟܘܡܬ ܡܫܒܚ ܕܝܐ ܡܪܡܒܪܐ
ܕܐܡܪ: "ܟܝ ܕܘܒܪܗܝ، ܫܢܐ
ܡܕܝ."
11ܠܗܒܢ ܕܝܐ ܡܢܕܐܬ ܝܕܝܕ، ܡܕܝ
ܕܝܐ ܒܫܩܢܐ ܡܪܚܒ ܕܝܐ. ܡܢ
ܬܗܕ ܕܡܢܡܢܘܬ ܕܝܐ ܐܦܠ ܘܢܩܢ
ܕܝܥܡܬܐ، ܠܘܒܟ ܕܝܐ.
12ܠܬܝܬܐ ܟܡܝܟ ܟܡܢ ܟܡܢ
ܒܟܫܩܢ ܫܢܐ ܟܚܫܐ، ܡܢܬܐ ܫܕܐ
ܟܡܢ.

ܒܪ ܐܢܘܠܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

13ܒܫܒܐ ܠܘܒܟ ܒܪ ܦܪܩܫܐ
ܚܟܡܢ ܡܩܕܐ ܒܪ ܒܢܗܢܐ،
ܕܥܡܟܝܢ ܡܢܢ ܩܢܡܟܐ ܒܒܐ ܒܪ
ܐܢܐ، ܩܬܪ ܢܢܕܐ ܡܢܕܝܘܬܐ
ܡܢܢ ܕܡܢ ܐܝܟ ܕܝܐ ܢܢ ܩܢܢ
ܚܝܕܐ.
14ܠܒܪ ܕܐܢܒ ܕܝܐ ܚܢ ܟܡ
ܒܢܗܢ، ܥܡܟ ܒܪ ܝܕܝܐ ܡܪܝܐ ܒܪ
ܩܡܝܩܝܢ.
15ܚܢܢܐ ܠܝܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܒܪ ܒܪ
ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܒܪ ܒܒܩܡܘܒܟ
ܕܟܘܕܐ ܕܒܗܢ. ܡܚܢܢܐ ܠܝܕܢܐ
ܠܝܐ ܒܪ ܩܢܡܢ، ܡܚܢܢܐ
ܕܬܐ ܡܝܝ ܩܡܝܩܝܢ.
16ܩܠܝܠܐ ܡܩܒܢܐ ܡܢܢ ܚܝܚ
ܕܟܕܐ ܡܢܢ ܒܪ ܩܢ ܢܩܢܢ
ܕܟܝ ܒܕܝܟ ܡܢܢ ܟܡ ܢܢܒ،
ܩܬܪ ܒܟܝܘܢ ܡܢܢ ܕܝ ܢܝ ܢܝ
ܡܢܢ ܢܢ ܝܕܐ ܕܦܢܝܡܘܗܝ

ܡܕܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܡܬܝܠܝܬܐ.

ܟܠܟܠܗ ܡܬܪܥܡܝܢ ܥܠ ܡܬܩܪܒܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ

17 ܒܪ ܡܒܝܠܗܘܢ ܡܥܕܝܢ
ܟܕܝܢܗܘܢ ܡܢܝ ܕܝܢ ܟܡܬܩܪܒܝܢ
ܕܝܠܝܗܘ.
18 ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܠܡܢ ܠܟܝ ܕܝ،
ܐܡܪܝܢ ܝܟܡܢ: "ܒܡܢ ܕܝ
ܢܦܠܢܢ ܕܢܐ ܒܪ ܢܫܐ ܒܪܫܘܬܐ
ܕܠܟܝܢܘ ܟܕܝܢ ܟܬܝܒ ܒܪ
ܠܟܝ ܟܡܢ ܠܡܢ ܟܬܘ،
19 "ܕܥܟܫܐ ܟܬܘܢ ܠܟ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܝܬܐ، ܡܠܝܬܐ
ܕܐܟܘܡ ܟܡܢ ܠܟ ܒܪ ܠܝܬ
ܕܡܡܘܬܐ.
20 "ܡܟܝ ܫܒܝܥ ܠܒ ܕܡܠܝܐ ܡܢ
ܝܟܡܢ ܡܢܝ ܕܝܢ ܕܝ
ܡܐܬܐ*، ܡܕܡܟܝ ܡܢ ܟܡܢ
ܒܟܝܢܐ، ܡܢ ܒܝܬ ܟܝܬܐ،
21 "ܡܢ ܢܫܝ ܡܢ ܫܡܕܡܐ
ܟܡܡܬܐ ܡܟܝܢܬܐ ܕܡܕܒ ܟܝܢ
ܒܟܢ ܟܝܢܬܐ*، ܡܦܡܢ
ܟܢܐ ܒܪܫ ܡܪܝܫ.
22 "ܡܕܡܐ ܕܡ ܟܬܐ ܡܢ ܠܐܒܐ
ܟܕܡܫ، ܕܝܘܟܝ ܡܢ ܟܬܝܒܝܢ.
ܝܝ ܡܢ ܟܬܝܐ ܡܡܕܡ
ܟܐ ܦܡܐ ܝܠܒ ܟܦܐ.
23 "ܕܡܫ ܕܡܡܕܬܐ ܒܫܝܒ ܕܝ
ܦܕܝܐ ܠܒ ܕܪܚܠ ܡܕܒܪܟܐ ܕܝܐ
ܒܐܒܝܐ ܡܕܡܟܝܬܐ ܕܝܐ ܟܦܡ ܚܒܒ.
24 "ܐܒܬ ܒܬ ܝܝ ܡܢ ܕܫܬܒܚܘ
ܢܕ ܡܢܕܒ ܟܬܒ ܕܐܒܐ ܟܐ ܦܠܒܐ
ܠܟܐ ܠܒ، ܕܒܝܡܝܢ ܕܡܦܠܒ
ܡܝܠܟܘܬܐ ܕܡܘܩܐ ܕܝ ܝܠܒ ܡܕܒ
ܒܥܡܠ، ܠܐܡܕܒ ܠܝܦܝܟܠܒܘ*
ܕܒܟܦܘܬܐ ܕܒܒܟܐ.
25 "ܡܒܕܒ، ܡܐ، ܒܬ ܒܕܒܟܐ
ܡܢ، ܕܡܢܕܒܕ ܦܐܒ ܝܝ ܫܝܐܘ
ܟܐ ܟܬܘܒܘ، ܒܫܘ ܕܫܒܒ
ܟܦܘܒܘ، ܡܐܒܘ ܘ ܠܒ ܡܠܟܘܬܐ.
26 "ܒܐ ܒܡܐ ܕܒܡܕܒ ܡܢ
ܝܟܘܒܘ ܝܕܒܐ، ܕܒܬ ܡܢ ܒܪ
ܕܡܐ ܕܟܬܘ ܒܬܒܐ،
27 "ܡܬܬ ܟܝ ܥܝܝ ܠܒ ܒܪ
ܠܡܕܡܟܘܒܘ ܟܝܐ ܝܕܒܬܐ*
ܕܒܟܐ.
28 "ܥܠܡܕܐ ܟܝܬܘܒܘ ܡܟܟܐ
ܡܕܟܒܬܐ*، ܡܢ ܕܡܬ ܟܝܕ
ܟܘܒܘ ܕܡܡܕܬܐ ܒܡܡܬܐ
ܒܟܟܡ، ܕܡܕܝܥܘ ܟܝܕܐ
ܕܡܥܒܬ، ܡܢ ܕܘܒܬܐ ܟܐ ܥܕܝܡ.
29 "ܒܬ ܒܕܒܟܐ ܡܢ ܕܡ ܬܐ
ܕܒܘܟ ܥܐ ܟܕܒ ܟܦܘܒܘ ܕܒܬܐ

ܫܠܚܘܗܝ، ܘܠܝܬ ܟܬܒܐ ܕܩܝܡܐ ܒܟܠ
ܡܕܡܟܬܐ.
30 "ܐܦܠ ܡܢ ܟܕܘܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܩܡܘܢ
ܐܢܬܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢܕܝܢܬܐ
ܕܚܝܠܐ ܘܟܕܒܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܬܗܦܘܢ.
31 "ܠܡܐ ܐܝܟܐ ܢܩܘܡ ܡܠܟܘܬܐ.
ܕܡܢܕܝ ܕܟܠ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܬܐ
ܐܝܬܝ، ܕܟܠܝܠ ܘܡܢܒܩܕܐ، ܠܒܝܫܐ
ܡܕܡܝܢܘܬܐ ܕܡܩܝܡ ܕܒܝܬܝ ܠܡܠ
ܒܝܕ ܡܢܬܘܡܐ.
32 "ܘܐܦܢ ܡܫܬܘܡܐ ܡܢ
ܒܢܟܬܐ ܘܡܢܝܡܘܬܐ ܕܢܩܦܝܢ، ܐܦ
ܕܡܢ ܬܝܢܐ ܬܢܢ ܟܘܡܐ ܘܢܝܫܐ
ܟܘܡܐ ܢܕܘܡܬܐ* ܒܟ ܡܬܘܢ
ܡܕܡܝܢ.
33 "ܠܝ ܡܢ ܥܡܘܡܬܐ ܠܡܢܬܐ ܒܝ
ܠܢܫܐ ܒܝ ܠܡܝܟܝ ܕܢܦܠ ܒܝܕ
ܐܢܬܐ.
34 "ܢܫܬܘܗܝ ܕܝ ܢܕܒܚܘܗܝ ܕܢܝܢ
ܐܒܩܬ ܥܠܝ ܠܘܢ ܠܡܒܡܒܘ
ܘܠܡܒܡܒܬܐ ܕܢܢܒ ܕܒܘܩܘ ܒܟܡܒ.
35 "ܩܡ ܡܕܝܢܬܘܗܝ ܠܠܟ ܡܢܕ
ܕܠܟܒܕ ܠܒ، ܢܢܕܒ ܠܩܘܠܬܐ
ܡܢܬܐ ܩܝܠ* ܡܟܬ ܕܢܢܒ ܠܢܒ
ܕܒܬܐ ܐܢܬܝܬܐ. ܢܢܒܝܬ ܡܢܬܘܗܝ
ܕܩܢܐ ܡܢܬܐ ܠܡܕܡܝܢ:
'ܡܢܬܘܢܢ ܥܠܝ ܘܐ ܕܢܬܝܠ ܠܘܢ
ܐܘܢܐ ܡܢ ܕܢܩܝܠ.' "
36 ܡܢ ܬܗܝ ܕܢܘܡܝܘܬ ܥܠ ܢܝܢ
ܩܝܡܘܬܐ، ܠܢܒܝ ܥܠ ܒܟܠ
ܕܢܬܟܢܘܢ ܒܟ ܠܟܘܢ ܐܝܬܐ
ܡܝܘܠܝ ܥܠ.
37 ܠܝܢ ܠܘܢ ܠܟܘܢ. ܫܒܘ
ܠܘܢ ܠܩܘܠܟܘ ܡܢܒܘ ܠܘܢ
ܝܝܠܘ.
38 ܐܒܢ ܠܘܢ ܐܦܢ ܕܒܘ ܠܘܢ
ܠܒܝ ܩܝܡܘܬ ܕܢܡܒܝܢ، ܕܢܝܬܐ
ܥܠ ܫܘܒ ܘܐܦ ܟܐ ܦܝܫ. ܘܡܟܝ
ܡܘܦܝܠ ܠܘܢ ܝܝܠܘ ܐܦ ܟܡܒ.

ܦܪܩܐ 21

ܡܕܝ ܕܦܠܘܢ ܠܡܕܡܝܢ

1 ܡܢ ܬܗܝ ܕܦܠܒܬ ܟܝ ܡܬܘܢ،
ܐܝܬܝ ܟܝ ܬܢܦܐ ܕܦܘ ܡܠܝܐ ܟܝ
ܠܡܦܘ، ܡܬܢܦܐ ܢܝܬܐ
ܠܡܦܘܦܘ، ܡܒܝ ܐܦܐ ܠܦܪܟܐ.
2 ܡܒܥܝܣ ܟܝ ܟܡܒ ܝܠܦܐ
ܠܩܘܡܝܢ؛ ܢܒܝܡ ܟܝ ܟܘܒܘ
ܡܐܝܐ ܟܝ.
3 ܡܢ ܬܗܝ ܕܡܒܘܝܬܐ ܟܘܦܐ
ܕܩܘܡܦܘ، ܥܒܝܦܐ ܟܝ ܠܝܬܐ
ܕܩܘܦܟܝ ܡܐܝܐ ܟܝ ܠܡܒܘܬܐ،

ܡܠܐܟܐ ܒܝ ܟܝܦܘܬܐ، ܬܚܬ ܟܬܦܐ ܕܠܐ
ܦܩܩܐ ܡܢܐ ܟܡܐ ܫܠܝܛܘܬܐ.
4ܟܬܦܐ ܡܒܥܨܝܢ ܒܝ ܐܠܗܘܬܝܢ،
ܡܦܝܬ ܒܝ ܠܚܝܐ ܟܡܢ ܢܒܝܟܝܢ
ܢܡܬܝܢ. ܢܝܢ ܡܐܡܪܘܢ ܠܩܘܡܟܘܢ
ܚܕܘܬܐ ܕܟܝ ܢܐܝܡ ܠܡܘܕܝܥܝܠܟ.
5ܡܢܐ ܕܢ ܐܘܝܡ ܠܡܘܢ ܢܐܒ
ܢܡܬܝܢ، ܦܠܝܠ ܒܝ ܡܠܘܝܠ ܒܝ
ܡܠܘܕܬܐ. ܡܘܦܝܠ ܠܡܘܢ ܝܝܟ
ܢܐܒ ܐܠܗܘܬܝܢ، ܡܢܚܟܬܡܢ
ܡܢܟܬܝܢ، ܐܦ ܠܢܢܕܐ ܕܝ
ܡܕܝܢܬܐ. ܟܬܦܐ ܚܕܝܬ ܒܝ ܡܝܘܝܠ ܒܝ.
6ܡܢ ܬܡܢ ܕܡܚܝܡ ܒܝ ܚܝܢܬܐ ܢܝܕ
ܠܡܐ ܡܝܕܬܐ، ܢܝܢ ܡܚܝܢܐ ܟܡ
ܟܡܝ، ܡܢܐ ܕܢܡܘܢ ܠܬܟܬܡܢ.
7ܡܢ ܬܡܢ ܕܐܠܕܐ ܒܝ ܚܬܦܐ ܡܢ
ܝܘܢ ܡܐܝܐ ܒܝ ܠܩܝܟܝܡܢܐ. ܟܬܦܐ
ܕܐܐ ܒܝ ܥܟܦܐ ܒܢܫܦܬܐܝܐ، ܡܥܐ
ܒܝ ܠܚܝܐ ܟܡܢ ܢܝܕ ܬܡܢ.
8ܚܬܦܐ ܡܝܕܬܐ ܦܠܝܠ ܒܝ ܡܠܘܝܐ
ܒܝ ܠܝܦܦܬܐ، ܡܥܐ ܒܝ ܟܡ ܚܝܬܐ
ܕܦܠܝܠܐ ܦܥܝܕܬܐ*، ܐܦ
ܕܡܬܐ ܢܝܕ ܡܢ ܢܚܝܬܐ.
9ܡܢ ܬܡܢ ܕܝ ܢܕܝܠ ܚܝܐ
ܚܡܝܬܐ ܕܐܐ ܢܚܝ ܡܬܐ.
10ܢܝܕ ܢܝܢ ܟܬܦܐ ܡܢ ܡܬܐ ܕܝ

ܡܬܬܐ، ܥܠܝ ܕܝ ܢܝܕ ܢܚܝܬ ܡܢ
ܡܡܬܝ ܝܡܝܢ ܢܒܝܐ.
11ܢܬܐ ܡܐ ܕܝ ܠܚܝ ܒܝ، ܡܡܝܠ
ܕܝ ܟܬܦܐ ܕܝܢܝܐ ܕܦܘܠܦܐ
ܡܡܝܢܐ ܡܢܕܝܐ ܡܢܡܝܐ ܕܝܢܝܐ
ܡܡܝܢܐ: "ܟܕܝܐ ܕܝܠܕܐ ܠܝܐ
ܕܡܬ ܕܡܡܕܝܐ، ܟܕܝܐ ܕܝ ܢܐܡܪ
ܡܡܡܕܝܐ ܕܡܦܝܐ ܕܠܟܬܐ ܕܢܬܐ
ܟܬܦܐ ܡܝܐ ܦܩܝ ܕܝ ܠܝܡܡܬܐ."
12ܡܢܝ ܕܡܡܝ ܒܝ ܢܬܐ، ܢܝܢ
ܡܢܬܝܐ ܕܟܬܦܐ ܦܡܕܝܩ ܒܝ
ܚܦܠܦܐ ܕܝܢ ܢܘܠ ܡܬܐ
ܠܦܦܝܠܟ.
13ܟܝܠ ܠܘܝܡ ܕܝ ܦܠܦܐ:
"ܦܡܦܕܝ ܕܚܝܢܬ ܡܐ
ܡܝܚܦܠܝ ܡܐ ܕܝܡ؟ ܢܬ
ܡܕܝܢ ܡܝ ܒܝ ܢܝܡ ܕܦܝ
ܡܡܝ، ܡܢܐ ܡܐ ܕܦ ܕܦܡܝ ܒܝ
ܡܦܝܠܟ ܡܐ ܝܦܐ ܕܦܝ
ܡܡܝ."
14ܢܝ ܒܝ ܡܝܝܐ ܕܝ ܢܝܒ، ܡܠܝ
ܒܝ ܡܡܝ: "ܡܡܦܐ ܕܦܘܐ
ܝܢܬܐ* ܕܦܝܬܐ."
15ܡܢ ܬܡܢ ܢܝܢ ܡܬܐ، ܡܡܢ
ܡܡܝ ܒܝ ܠܦܦܝܠܟ.
16ܢܝܡܦܐ ܐܠܗܘܬܝ ܡܢ ܡܦܝܬܐ
ܡܢ ܠܡܘ ܢܝܡ ܡܠܝܠ ܠܡܘ

ܝܠܝܕ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܢܫܬܐ ܕܝܗ
ܫܘܠܛܢܐ. ܐܦܠܐ ܒܝ ܡܝܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܫܦܐ، ܐܝܟ ܒܝ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܦܠܓܐ ܕܠܐ ܐܡܬܠܠ

17 ܐܒܪܗܡ ܕܡܪܝܐ ܒܝ ܠܝܦܝܬܠܝܡ،
ܡܘܝܠܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܝܠܝܕ ܢܫܦܘܩܘܢ
ܚܢܕܘܢܐ.
18 ܚܢܢܐ ܐܝܬܝܢ ܢܫܝ ܐܦܠܓܐ
ܐܘܒܠ ܒܝ ܕܫܘܢ ܐܦܐ ܠܒܢܡܘܢ.
ܡܠܟܘܬ ܫܘܕܪܝܢ ܗܘܐ ܡܐܢܐ.
19 ܕܢܐ ܒܝ ܡܠܟܐ ܒܠܟܘܬ، ܐܝܟܝܢ
ܕܝ ܢܠܟܘܬ ܦܠܓܐ ܢܗܘܐܒܐ
ܡܠ ܝܢܝܒ ܕܡܚܒܒ ܕܝ ܢܠܟܐ
ܚܢܕ ܝܠܦܚܝܢ ܠܗ ܢܡܘܩܢܐ.
20 ܐܒܪܗܡ ܕܡܪܝܐ ܠܫܘܠ، ܐܡܪ،
ܐܝܟܝܢ ܠܫܘܠ ܠܒܠܟܐ ܐܬܡܒܕܘܠ
ܠܦܠܓܐ: "ܒܫܦܐ، ܚܫܘܒܐ ܡܝܐ،
ܒܠܩܢ ܕܫܘܢܕܝܬܐ ܐܘܝܝܢ ܡܢ،
ܐܠܠܘܬ ܡܢ ܡܝܐ ܕܐ
ܢܡܘܩܢܐ.
21 "ܐܦܝܢ ܡܢ ܐܘܣܝܕܐ ܕܐ
ܕܐܘܪ ܕܒܠܘܩܢ ܡܝܐ ܠܠܟܠܗܘܢ
ܫܘܢܕܝܬܐ ܕܚܫܘܢ ܡܢ ܠܗ ܢܡܘܩܢܐ
ܕܩܕܡܘܗܝ ܒܝ ܐܘܝܝܢ، ܐܦܚܝܕܐ
ܡܝܐ ܕܠܠ ܠܘܕܒ ܚܘܦܬܗܘܢ، ܐܠܐ
ܬܗܕܒ ܠܚܕܐ.
22 "ܐܘܝܝܢ ܠܟܚܫ؟ ܚܕܒܕܐܒܐ
ܢܒ ܐܝ ܬܐܠܒ ܕܐܗܒܐ ܡܝܐ
ܠܒܪܐ.
23 "ܠܚܕܐ ܡܢܒ ܕܢܐܡܚܫ ܠܐ.
ܐܒ ܠܒܪܐ ܢܐܕܠܐ ܐܢܬܐ ܕܢܒܒܐ
ܡܢ ܝܒܕܐ.
24 "ܠܝܠ ܢܝܢ ܐܢܬܐ ܐܦܚܒ ܠܐ
ܒܟܘܢ. ܩܕܝܠ ܢܩܘܬܐ* ܕܠܐܠܒ
ܕܡܬܘܢ. ܡܝܠܐ ܠܠܘܢ ܐܝ
ܢܒܠܒ ܕܡܢܒ ܕܩܒܬ ܠܝ ܐܠܒܐ
ܒܐ ܕܒܐ ܕܡܠܠ ܠܝ، ܐܦܬܐ
ܒܡܬܐ ܕܐ ܐܒܝܠܐ ܡܝܐ ܠܠܟܐ
ܠܡܢܘܗ.[1]
25 "ܐܐ ܢܒ ܕܡܐܡܝܢܘ ܒܝ
ܐܘܩܢܐ، ܢܫܝ ܐܒܒ ܠܝ ܠܠܟܘܢ
ܐܘܒܘܡܐ ܠܝ ܕܡܘ ܡܝܬܐ
ܠܠܟܘܢ ܒܝ ܐܘܕܐ ܕܢܒܬܐ
ܠܝܢܩܐ، ܐܦ ܒܝ ܐܘܕܐ، ܐܦ ܒܝ ܐܘܕܐ
ܕܐܘܪ ܫܒܩܐ، ܐܦ ܒܝ ܐܢܒܘܗܝ."
26 ܗܝܠܝ ܚܢܢܐ ܐܝܬܝܢ ܠܘܝܠ
ܕܝ ܦܠܓܐ ܠܢܒ ܐܢܬܐ ܐܦܘܚ

---

[1] ܡܬܬܝ 13:6-21

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܢ ܟܝܐ ܒܟܘܬܐ. ܡܬܚܒܝܢ
ܠܦܫܚܐ ܠܒܪܘܝܐ ܠܒܪܝ ܕܐ
ܐܝܡܡܐ ܢܡܘܬܐ ܦܢܝܚܐ ܕܩܝܨ
ܡܘܡܝܢܐ ܡܘܕܬܢܐ ܒܝ ܟܝܬܐ ܕܚܠ
ܢܒܝ ܡܬܪܡܢ.

ܦܪܒܠܐ ܕܩܠܠܐ

27ܠܒܪܝ ܕܒܚܟܐ ܢܡܘܬܐ
ܡܘܕܝܕܢܐ ܟܠܩܕܐ، ܢܒܪܚܐ
ܪܡܘܕܝܬܐ ܒܝ ܐܗܒܐ ܣܘܐ ܠܢܐ
ܠܩܠܠܐ ܟܐ ܦܫܚܐ. ܒܝܐ
ܡܘܡܝܬ ܠܢܐ ܠܚܝܐ ܝܬܐ
ܡܦܚܒ ܠܢܐ ܝܐܝ،
28ܡܡܘܡܝܣ ܠܢܐ: "ܐܢܬܝ ܢܒܬ
ܐܒܗܕܝܟ، ܦܝܕܘ ܟ. ܐܢܐ ܡܝܐ
ܐܢ ܐܢܬܐ ܕܦܟܘܦܐ ܡܝܐ ܠܚܟܪܢ
ܐܢܬܝ ܚܚ ܕܘܢܐ ܕܐܡܘܚܟ
ܕܒܒܝ ܡܕܢܡܢܦ ܡܕܐܢܐ ܕܘܢܐ.
ܐܘܟ ܡܘܡܝܚܕܐ ܢܡܬܝ ܟܐ
ܦܫܚܟ ܡܚܝܒ ܕܐ ܠܐܢܐ ܕܘܢܐ
ܦܕܒܝܟܐ."
29ܒܝ ܦܕܢܟܐ ܝܘܝܐ ܪܡܢܢ ܒܝܡܐ
ܟܕܢܠܒܡܢܐ ܐܝܩܢܬ ܟܐ
ܡܕܒܬܐ، ܡܝܚܬܐ ܪܡܢܢ
ܕܩܠܠܐ ܡܘܡܝܚܕܐ ܪܡܢܢ
ܠܦܫܚܟ.
30ܦܝܟܐ ܡܝܒܪ ܟܐ ܚܟܐ
ܡܕܒܬܐ، ܡܕܝܟ ܕܐ ܒܟܢܐ ܒܝ
ܚܟܪܢ ܐܝܬܐ. ܕܒܝܡ ܠܢܐ
ܠܩܠܠܐ ܡܢܢܐ ܕܐ ܡܝܐ ܐܝܐ
ܠܟܢܐ ܒܝ ܦܫܚܟ، ܡܚܝܟܕܢܐ
ܕܒܒܢܐ ܠܢܐ ܐܬܟܝܐ.
31ܡܕܝ ܬܒ ܡܢ ܕܡܝܟܝܐ،
ܡܝܐ ܕܐ ܢܒܢܐ ܟܕ ܢܟܢ
ܕܢܟܢܐ ܕܩܡܢܐ، ܕܚܟܐ
ܠܡܕܝܟܐ ܡܟܝ.
32ܚܝܟܕܢܐ ܡܢ ܥܡܒܟ ܕܐ
ܒܝܡܢ ܕܝܬܐ ܡܕܝ ܬܢܢ*، ܡܕܝܒ
ܠܢܐ ܐܢܢ. ܠܒܪܝ ܕܠܬܐ ܣܘܐ
ܠܢܐ ܟܕܝ ܢܟܢ ܡܟܕܝܬܐ،
ܚܝܟ ܠܢܐ ܒܝ ܝܡܢܬ
ܟܠܠܐ.
33ܠܐ ܕܐ ܕܝ ܢܟܢ ܡܕܒܬ ܕܐ
ܟܠܠܐ، ܡܟܡܒ ܕܐ ܕܢܐ
ܡܢ ܕܐ ܚܕܢܐ ܝܬܟܝܐ. ܡܝܟܐ
ܚܡܝܕܐ ܝܝܬ ܕܩܒ ܡܢܢ ܡܡܒܕ
ܡܢܢ ܝܚܬܕܢ.
34ܠܬܐ ܢܕܚܢ ܦܡܝܣ ܡܢ ܢܒ
ܝܢܕ ܠܝܬܐ ܢܒ ܝܢܕ ܠܝܕܢ.
ܡܒ ܦܡܦܣܢܡ ܕܝ ܢܟܢ ܟܐ
ܡܕܒ ܕܐ ܩܒ ܡܢܢ ܦܡܡܝܐ
ܥܕܢ. ܦܝܟܐ ܟܡܒ ܕܐ ܕܟܚܟ
ܡܢ ܕܐ ܟܠܠܐ ܟܦܟܢ.
35ܕܒ ܡܝܐ ܕܐ ܟܠܠܐ ܟܕܢܐ،

ܘܒܟ ܐܝܟ ܡܚܝܡܢܐ ܐܠܗ ܥܒܝܕܬܝ،
ܕܥܕܬܐ ܕܦܣܝܩܐ ܫܠܝܛܐܝܬ
ܠܩܘܪܒܢܐ.
36ܥܒܝܕ ܕܬܐ ܥܠܝܢܐ ܡܢܐ ܬܪܝܢ
ܡܦܠܓܘܬܐ: "ܡܐܢܐ ܐܝܟ."

ܩܘܪܒܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܝܬܐ

37ܟܕ ܩܡܝܢ ܡܢܐ ܡܘܠܝܕܢܐ
ܩܘܪܒܢܐ ܠܒܠܟܝܢ، ܐܡܪܝܢ ܠܟܕ
ܢܟܪܐ، "ܐܒܐ ܠܒ ܩܫܩܐ ܕܦܫܝܩܝܢ
ܒܡܢܝ؟" ܘܡܢ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ: "ܐܝܢ
ܢܕܝܥ ܐܝܬܝܢ ܢܝܬܝܢ؟
38"ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܐ ܘܡܢ ܥܒܝܕܝܢ ܕܥܡ
ܥܒܕ ܢܝܢ ܢܝܩܝܬܐ ܡܚܝܒ ܠܘܬ
ܡܚܝܡܢܐ ܡܘܡܝܠܐ ܠܘܬ ܡܢܡܘܬ
ܐܠܗ ܒܕܒܐ ܢܕܚܝܢ ܢܟܝܐ
ܩܐܡܝܢ؟"
39ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܩܘܪܒܢܐ: "ܢܝܢ
ܡܦܠܓܘܬܐ ܡܝ ܥܡ ܐܠܗܐ
ܕܡܚܝܡܢܐ، ܡܕܡܝܢܐ ܩܕܝ ܝܬܐ.
ܐܠܗܝܢ ܡܝ ܡܢܘܬ ܕܥܒܝܕܐ ܠܒ
ܕܦܫܝܩܝܢ ܡܢ ܢܝܢ ܢܝܩܝܬ."
40ܟܕ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܐܝܟ ܩܫܩܐ،
ܚܝܠ ܐܝܟ ܩܘܪܒܢܐ ܡܢ ܕܢܝܢ
ܡܚܝܒ ܐܝܟ ܐܒܕܐ ܠܢܝܢ. ܐܡܪ
ܕܚܝܠ ܠܡܐ، ܡܦܫܝܩ ܐܝܟ
ܐܝܟܢܐ ܡܚܝܬܝܢ ܡܢ ܢܝܢ:

ܡܬܬܝܘܣ 22

1"ܢܝܢ ܢܝܢ ܡܬܬܩܢܐ،
ܡܝܡܪܡܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ
2"ܐܡܪ ܕܡܡܠܟ ܠܡܐ ܕܡܦܫܩ
ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܡܚܬܢܐ ܡܚܬܢܐ،
ܡܒܪ ܒܪܬܗ ܡܚܝ ܠܡܐ. ܐܡܪܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܩܘܪܒܢܐ:
3"ܢܝܢ ܡܦܩܢܐ ܡܝ ܩܒܝܢ ܡܚܒܢ
ܐܠܗ ܒܕܡܐܐ ܡܕܡܒܪܐ، ܡܢܐ
ܕܡܒܚܒܢ، ܐܒܢ ܐܡܢܝܐ ܠܒ
ܐܠܗ ܢܝܢ ܡܕܡܒܪܐ. ܩܒܪ ܠܒ
ܡܡܠܟܐ ܐܡܒܢܐ* ܢܡܐܢ
ܕܢܒܪܐ: ܡܢܒ ܐܒܚܝܢܐ،
ܡܒܝܢܐ ܡܝ ܡܢ ܠܟܝܐ ܢܒܪ
ܢܝܢ ܕܢܝܒ ܢܦܫܐ ܡܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܢܝ ܢܕܡܐ.
4"ܡܡܝܡܪܢ ܐܝܟ ܡܐܢ ܠܐܡܪܝܢ
ܕܢܝܢ ܐܡܪ ܡܢܢ ܟܕ ܐܝܟ ܐܒܝܩ
ܡܢܝܩܐ ܡܝܕܢܐ ܐܠܗ ܐܝܟ
ܢܐܡܪܐ.
5"ܐܡܪ ܕܢܝܢ ܡܚܝܢ ܡܠܟܘܬ
ܣܕܪܝܡܝܢ ܐܝܟ ܡܝ ܡܢܒ
ܡܢܡܪܐ ܡܐ ܢܝܢ. ܐܡܪ ܠܒ
ܢܐܡܪܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܐܝܟ
ܢܝܡܡܐ، ܡܐܘܪ ܠܒ ܐܝܟ

ܕܒܫܝܡܐ ܡܢܐ ܟܡܐ ܒܝܬܐ ܕܢܦܝܠܘܢ ܠܡܒܕܐ ܕܩܪܒܐ ܡܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ.

ܩܠܩܠܐ ܡܡܠܐ ܕܡܐ ܐܡܪܟܐ

6 "ܟܕ ܡܒܕܝܒܐ ܠܚܕܡܗܡܐ،
ܒܫܝܥ ܦܠܛܐ ܕܢܡܘܬܐ ܡܬܐ،
ܥܝܢܝܟܝܐ* ܘܕܒܐ ܕܝܐ ܕܒܕܐ
ܟܘܟܒܐ ܒܝ ܥܒܢܐ ܟܢܝܫܬܐ،
7 "ܢܦܠܟ ܠܒ ܒܟܠ ܒܕܟܐ ܡܥܒܪ
ܠܒ ܩܠܠ ܕܝܢܬܐ ܐܠܐ: 'ܬܪܝܟ،
ܬܪܝܟ، ܩܡܝܬܐ ܟܡܝܬܐ ܡܐ؟'
8 "ܐܡܪܬܐ: 'ܩܕܡ، ܩܕܡ ܡܐ؟'
ܐܡܪܬ ܕܝ: 'ܐܢܐ ܡܐ ܒܥܝܠ
ܬܪܝܢܐ ܗܘ ܕܒܐܬܐ ܟܡܝܬܐ ܡܐ.'
9 "ܐܬܝܬ ܕܒܝܘܗ ܒܟܡܒ ܣܝܐ ܠܡܐ
ܕܒܢܐ ܐܒܢܐ ܠܠ ܥܡܒܪ ܠܡܐ
ܩܠܠ ܕܗܘ ܕܒܝܘܡܐ ܡܢܐ ܒܟܡܒ.
10 "ܗܘܝܢ ܐܡܪܬܐ: 'ܡܒܕܒ ܬܝܡܐ
ܕܒܟܒܐ، ܩܕܡ؟' ܐܡܪܬܐ ܩܕܡ
ܐܠܐ: 'ܡܢ ܡܥܒܕܢ ܠܚܕܡܗܡܐ،
ܡܢܢ ܕܐ ܩܝܡܐ ܐܡܪܬܐ ܕܡܐ
ܟܠܡܐ ܥܡܪܝܬܐ ܕܩܒܝܐ ܢܬ
ܡܕܝܝܐ ܐܠܘܗ ܕܒܟܒܐ.'
11 "ܕܒܡ ܠܡܐ ܐܡܪܬܐ ܐܢ
ܕܒܢܐ ܟܡܒ ܡܢ ܩܕܝܡܬܐ ܠܒ
ܠܚܕܡܗܡܐ، ܢܬܬ ܥܡܕܐ ܕܡܐ
ܒܢܢܐ ܡܢܡܗܡܐ ܡܢܐ ܐܠܐ.
12 "ܐܝܐ ܐܝܟ ܠܟܝ ܠܒ ܥܒܕ ܐܬܬܐ
ܥܡܕܐ ܥܒܝܢܬܐ، ܘܕܒܩܐ ܐܡܪܬܐ
ܕܢܡܗܦܐ ܒܫܝܥ ܕܢܡܒܒ ܡܢܐ
ܢܡܗܦܐ ܕܡܐ ܕܝܗ ܚܟܡܬܐ
ܡܬܢܕܝܐ ܟܡܕܝܐ ܕܐܬܐ،
13 "ܚܝܪ ܐܝܟ ܕܩܪܒܐ ܡܐܡܪܢܐ:
'ܬܪܝܟ، ܒܫܦܪ، ܫܘܒ.' ܕܡܢ
ܠܟܢܐ ܫܘܐ ܠܒ ܡܫܒܒ ܕܝܗ.
14 "ܐܡܪܢܐ ܐܠܒ: 'ܒܟܐ ܕܒܟܐ ܕܒܟܐ
ܩܠ ܟܝܐ ܠܒܐ ܒܝ ܒܕܩܠܐ
ܕܢܕܝܐ ܝܥܢܝܐ ܡܫܘܐ ܠܡܐ
ܘܕܒܩܐ ܡܬܡܝܐ ܕܝܘܡܢܐ ܒܝ
ܩܒܝܡܐ،
15 "' ܐܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܩܡܢܐ
ܠܚܕܡܗܡ ܕܒܬܬܐ ܕܡܐ ܠܠ
ܡܢܒܕ ܕܫܘܐ ܠܒܐ ܡܥܒܪ ܠܒܐ.
16 "' ܡܢܕܢܐ ܠܡܒܕܒ ܡܐ
ܕܡܩܕܢ؟ ܡܒܠ ܡܠܡܢܕ ܡܒܠ
ܕܒܢܐ ܒܝ ܫܠܝܛܐ، ܕܒ ܢܬܐ
ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܝ.'
17 "ܐܒܝ ܕܒܒܐ ܠܢܦܝܠܘܢ،
ܠܠܒܒܐ ܠܒܝܡܠ ܠܝܠܘܝ،
18 "ܫܘܐ ܠܒ ܠܩܕܢܐ ܕܝܘܩܐ
ܡܐܡܪܢܐ ܐܠܐ: 'ܒܟܝܘ ܡܠܠܝ
ܒܝ ܢܦܝܠܘܢ ܕܝܠܝܕܒܩܐ ܩܕܡ

ܠܝܠ ܒܚܕܒ ܟܕ ܥܡܕܒܡܢܝ ܕܒܡ
ܕܒܒ.'
19 "ܐܡܪ ܠܡܒܕܒ: 'ܡܕܒ، ܒܝܠ ܠܬܬܐ
ܕܒܙܟܐ ܡܢ ܕܝܠ ܙܝܡ ܡܢ ܟܠ
ܝܡܐ ܒܗܒܬܐ ܡܢܝܡ ܡܢ ܟܠ
ܚܟܡܐ ܕܡܒܚܬܐ ܠܟܒ ܕܒܝܒܒ
ܡܢ ܡܒܝ.
20 " 'ܐܡܪܢ ܕܡܚܒܝ ܠܡ ܕܐܡܪ
ܕܥܡܕܒܡ ܒܗܦܟܢܗܘ، ܐܢܐ ܝܚܢ
ܡܝ ܡܢ ܒܝܕ ܢܦܫܟܝ. ܡܚܒܕ
ܒܒ ܒܟܡܐ ܡܦܚܒܕܒ ܦܝܟܝ ܕܒܢܒ
ܕܝܡܦܟܝܡ ܡܢܢܘ.'
21 "ܡܢܟܡ ܠܡܒܕܐ ܒܝܠ: 'ܘܟ، ܡܢ
ܐܢܐ ܒܕܒܕܒܢ ܡܝ ܙܡܢ ܠܟܐ
ܒܡܢܬܐ.' "

ܦܠܟܐ ܕܡܡܡܢ

22 ܡܡܒܕ ܠܡܝ ܠܦܠܟܐ ܒܟ
ܐܢܐ ܕܝܡܢ، ܡܢܟܡ ܡܒܙܕ ܠܡܝ
ܦܟܡܐ ܡܡܒܡܝܡ ܠܡܝ:
"ܡܡܢܟܝ ܠܐܢܐ ܠܬܬܐ ܡܒܟ
ܦܐܐ ܕܒܙܟܐ ܢܬܐ ܠܝ ܡܝ
ܡܒܬܐ ܒܬܐ."
23 ܡܒܙܐ ܠܡܝ ܒܡܡܡܝܐ ܡܒܟܒܝܐ
ܒܘܟܬܡ ܡܙܕܒܝܐ ܒܟܦܙ ܟܐ ܡܢܢ.
24 ܡܢܟܡ ܩܡܒ ܠܡ ܒܟܦܙ
ܕܒܚܕܒܒ ܠܡ ܟܐ ܒܟܟ، ܡܦܝܒ
ܒܡܬ ܕܡܚܒܝ ܠܡ ܕܡܝ
ܡܢ ܦܡܡܕܒ ܠܬܬܐ ܕܒܚܕ

ܘܒܟܠ ܕܝܠܗ ܐܒܝܡ ܕܡܒܟܠ ܕܝܠܗ
ܕܙܝܡܘܢܝܬܐ ܡܢܐ، ܩܛܠ ܐܚܒܙܘܗܝ
ܡܢܐ.
30ܟܬܘܢܐ ܐܝܕܝܬܐ ܟܝܢ ܕܝܠܗ ܕܐ
ܒܟܐ ܟܒܟܝܬܐ ܟܒܙܒܘܢܐ ܩܡܘܕܒ
ܡܘܒܙܝܬܐ ܕܡܛܟܝܠ ܡܘܢܐ ܒܟܠ
ܩܡܟܘܢ. ܟܙܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ، ܘܩܡܒܕ
ܕܝܠ ܠܒܘܕܝܬܐ ܕܙܩܝܬܐ ܘܟܘܟܒܝܬܐ
ܕܒܟܝܟܐ ܘܢܐ. ܡܘܡܝܐ ܕܝܠ
ܠܩܡܟܘܢ ܡܢܘܟܝܠ ܕܝܠ ܟܩܡܝܢ.

ܡܬܬܝܐ 23

ܩܡܟܘܢ ܡܕܡ ܟܡܡܝܢ ܕܡܢܘܢܝܬܐ

1ܡܒܕܝ ܩܡܟܘܢ ܟܡܡܝܢ
ܕܡܢܘܢܝܬܐ ܘܐܡܒܕܝ: "ܐܝܬܝܬ
ܙܡܘܢܝܬܐ، ܙܝܬ ܗܘܝܡܘܢ ܡܝ
ܩܠܒܘ ܒܕܡ ܙܟܝܬ ܟܠ ܝܒܘ
ܟܬܒܐ ܒܟ ܙܝܬ ܢܡܘܬ."
2ܩܡܒ ܕܝ ܡܒܝܢܝܢ ܟܘܕܝ ܕܙܩܝܬ
ܟܬܒ ܕܝܠܗ ܡܢܘ ܟܝܡ
ܩܡܟܘܢ ܕܡܢܘ ܕܝ ܒܟ
ܩܘܝܡܢ.
3ܐܡܒܕܝ ܩܡܟܘܢ ܝܠܗ: "ܙܟܝܬ
ܟܝ ܡܝܢ ܟܘܝ، ܢܢ ܟܘܕܝ
ܡܘܡܝܘܕܝ. ܙܢܐ ܕܡܒܟܝ ܡܝ
ܘܟܢܒ ܙܡ ܢܡܘܬ ܟܝ ܡܝ
ܕܝܟܝ ܡܝ ܢܡܘܬ، ܟܕ
ܕܝܩܘܕܝ ܡܝ ܢܡܘܬ، ܟܕ
ܕܝܩܘܕܝ ܡܝ ܕܡܢ ܟܒ؟"
4ܙܢܒ ܕܝܟܝܝ ܡܢܘ ܐܘܕ
ܐܡܒܕܝ ܝܠܗ: "ܒܡܟܘܝ ܡܝ
ܟܟܘܕܝ ܕܡܙܝ ܕܙܟܘܕ؟"
5ܟܘܝ ܕܝ ܩܡܟܘܢ:
"ܙܡܘܢܘܬ، ܟܝ ܢܕܝ ܡܘ ܟܘܕܝ
ܕܡܙܝ ܡܟܝ، ܩܛܠ ܡܒܟ
ܡܟܝ: 'ܟܝ ܙܡܘܝ ܡܒܟ ܒܟ
ܙܝܬ ܕܒܟܡܘ.' "[1]
6ܐܒܝ ܕܡܒܟ ܕܝ ܩܡܟܘܢ ܕܒܒ
ܩܡܘܢ ܡܢܘܡ ܙܕܘܩܝܬ* ܡܘ،
ܘܒܒ ܩܡܘܢ ܩܕܝܝ*، ܡܘܡܝܡ
ܕܝ ܟܡܡܝܢ: "ܐܝܬܝ ܙܡܘܢܝܬܐ،
ܙܝܬ ܒܒ ܩܕܝܬ ܡܝ، ܡܟܕܘܝ
ܕܩܕܝ، ܡܩܝܬ ܡܝ ܕܒܝ ܩܛܠ
ܐܒ ܟ ܕܝ ܕܒ ܒܟ ܡܢܟܝ ܒܝ
ܟܘ ܡܬܝ."
7ܐܒܝ ܕܐܡܒܕܝ ܙܝܬ، ܢܟܒ ܕܝ
ܡܟܡܝܢ ܟܝ ܩܕܝ

[1] ܡܬܬܝܐ 28:22

ܥܕܝܢܬܐ*، ܥܠܬܝ ܠܝ ܚܝܛܐ ܗܕܐ
ܒܝܕܝ،
8ܡܫܚܬ ܥܕܝܢܬܐ ܒܝ ܐܡܪܝܢ ܕܟܠܗ
ܡܢܗܝܢ، ܡܢܝ ܡܟܠܝܢ، ܡܢܝ
ܕܥܡܐ، ܠܒܢܐ ܩܛܝܢܐ ܒܝ ܡܕܡܝ
ܕܚܢܝܢ ܒܝܢ.
9ܡܘܡܐ ܢܗ ܡܨܡܝܡܢܐ ܒܚܕܗܐ،
ܥܡܝܩ ܠܥܠܐ ܡܪܝܚܐ ܫܩܝܛܐ* ܡܢ
ܒܝܬ ܕܩܛܝܢܐ ܥܕܝܢܝܬ ܠܥܠܐ
ܒܢܫܐ: "ܠܝ ܡܢ ܡܬܚܝܢ
ܡܪܝܡ ܚܝܐ ܕܢܫܐ ܠܢܫܐ. ܡܝ
ܕܥܡܐ ܒܝ ܡܟܠܝܢ ܥܡܝܩܐ ܕܝ
ܒܝܕܝܗ، ܥܡܝܩ ܡܪܝܡ ܡܝܕܐ ܠܒܗ
ܕܢܫܐ؟"
10ܐܡܪ ܘܡܪ ܠܝ ܡܫܝܚܐ، ܘܥܒܕ
ܠܝ ܐܢ ܒܠܫܐ ܒܟ ܫܡܠܥܗ ܕܟܠ
ܫܝܪ ܡܚܝܕܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܥܝܕܝܢ
ܐܝܬܝ ܥܡܠܝܢ ܠܝ ܕܝܢܟܘ ܥܡܐ
ܡܫܡܟܘ ܥܡܐ ܠܝ ܡܒܝܟܐ
ܥܡܟܝܕܘ ܥܡܐ ܠܝ ܟܗ ܒܟܝܢ.
11ܡܟܝܠܐ ܠܝܫܘܥ ܡܠܐ ܠܝ ܥܕܘܬܐ
ܠܝܗ ܫܡܠܥܗ ܥܡܝܩܝܢ ܒܝܠܝ:
"ܥܡܐ ܒܝܬܐ، ܐܢܬܘ ܕܥܡܝܢܟ
ܠܘܚ ܫܡܝܢܝܗ ܒܠܒ ܟܗ
ܠܥܦܝܠܬ، ܫܪܝܢ ܩܝܡ* ܡܢܗ
ܒܠܘܚ ܕܫܡܝܐ ܒܠܒ ܠܥܠ ܟܗ
ܕܥܦܝܢ."

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܗܘܢ

12ܐܢܬ ܡܝܐ ܠܝ ܡܠܟܐ، ܡܪܝܡ
ܕܡܐ ܡܠܟܐ* ܡܥܝܢܬܐ ܡܪܝܡ
ܕܡܐ ܡܝܕܥܐ* ܒܟܠ ܟܢܘܡ
ܒܢܫܐ ܕܝܠܝ ܢܝܡܠ ܡܠܝ ܫܗܪ
ܒܟ ܕܡܠܟܐ ܠܝ ܩܝܡܗ.
13ܢܝܚ ܕܡܪܝܡ ܡܐ ܢܫܐ ܩܡܝܡ
ܚܡܡܫܝܢ ܘܥܕܐ ܡܢ ܢܕܚܠ ܠܢܝܢ
ܡܫܝܚܐ.
14ܢܝܢ ܠܐ ܡܐ ܠܝܗ ܒܚܕܐ
ܕܚܕܝܢ ܡܫܩܕܡܝܢ ܠܡܪܝܡܐ
ܢܟܡܘ: "ܡܝܕܥܐ ܡܘܫܝܚ ܟܝ ܒܟ
ܟܢܝ ܕܝܠܝ ܟܠܝܢ ܡܪܝܡ ܒܟ
ܕܡܠܟܐ ܠܝ ܩܝܡܗ.
15"ܢܕܝܢ ܢܫܐ ܡܪܝܡ
ܡܫܝܚܐ، ܠܕܝ ܢܒܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝ
ܠܝܗ ܟܡܐ ܢܝܪ ܕܝ
ܩܝܡܐ، ܕܢܒܠܘܢܐ، ܒܝܬ ܥܕܐ
ܒܝܗ ܕܝܗ، ܡܢܫܝ ܡܕܝܢܐ ܡܫ
ܕܡܠܟܐ ܠܝ ܡܢ ܡܕܝ ܕܡܠܝ
ܟܠܕܐ."
16ܡܪܝܡ ܠܝ ܕܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ
ܕܩܡܠܗ ܕܢܫܐ ܕܝܢܐ*، ܠܐ ܠܐ ܠܝ
ܡܚܝܕܝܢ ܟܗ ܒܟܝܢ ܡܡܝܢ ܠܝ
ܠܩܡܠܗ.

17ܡܕܝ ܕܐ ܩܠܩܠܐ ܟܬܒ ܒܝ ܫܦܪ
ܩܕܡ ܡܪܝܡܐ ܐܡܪ: "ܟܝܠܟ ܢܛܪ
ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܝ ܫܪܐ ܢܟܦܐ ܩܛܪ
ܠܒܐ ܕܐ ܟܬܒ ܥܡܝܩ ܫܪܝܪܐ."
18ܟܝܠܟ ܕܐ ܫܪܐ* ܠܡܠܟܘܬܐ
ܠܟܝ ܫܪܐ ܢܟܦܐ ܡܪܝܡܐ ܐܡܪ:
"ܩܠܩܠܐ ܢܫܒܢܐ ܡܕܝ ܕܐ ܐܠܗ
ܡܚܝܐ ܕܐ ܥܒܝܕ ܚܝܠܐ ܠܢܛܪ
ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܝ ܟܡܐ ܩܛܪ ܠܒܐ
ܕܐ ܟܬܒ ܥܡܝܩ ܫܪܝܪܐ."
19ܫܒܩ ܕܐ ܫܪܐ ܢܟܦܐ ܪܒܝܐ
ܫܠܟܘܬܐ ܡܠܟܝܠ ܕܐ ܠܟܬܒ ܟܬܐ
ܡܚܘܝܢܐ ܥܝܗ: "ܡܢܘ ܬܗܐ
ܫܢܐܡܐ ܠܟ؟"
20ܡܡܝܢ ܐܡܪ: "ܡܢܘܬܐ
ܗܘܝܢܐ ܢܛܪ ܫܠܠܬܒ ܥܡܝܩ
ܫܦܢܐܡܐ ܥܝܠܗ ܕܐ ܩܠܩܠܐ
ܠܟܝ ܡܢܬܢܐ ܒܝܡ ܫܢ ܬܠܬ
ܬܪܬ ܘܢܐ ܠܒܢܐ ܬܪܐ ܫܢܐ.
21"ܒܢܐ ܒܬܐ ܕܐ ܬܡܝܗ
ܒܟܡܐ، ܫܬܪ ܘܢܐ ܒܝ ܒܢܬܪܒ
ܢܬܐ ܥܢܡܐ ܡܪܒܢ ܢܛ ܬܘܟ*
ܡܢܘܫܢܐ ܟܢܡܐ ܕܐ ܢܒܪ
ܡܐ ܬܗܒ ܒܟ ܫܠܠܒ ܐܡ.
ܢܒܢ ܡܢܬ ܡܐܚܦܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡܝܩ."
22ܡܘܢܢ ܕܐ ܢܟܦܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܪܝܡܐ ܐܡܪ: "ܠܢܛܪ ܕܐ
ܢܡܪܐ ܕܡܘܢܐ ܟܡ ܩܛܪ."

ܩܠܩܠܐ ܕܢܛܪ ܡܘܢܐ ܠܟܝ ܩܠܩܠܐ ܡܠܟܘܬܐ

23ܫܡܥܘܢ ܡܕܝ ܕܐ ܢܟܦܐ
ܠܫܡܥ ܒܝ ܫܦܪ ܩܕܡ ܡܪܝܡܐ
ܐܡܪ: "ܫܡܥܘܢ، ܫܡܥܘܢܐ ܕܫܡܥܘܢ
ܢܟܘܢ: ܫܡܥܘ ܫܡܥܘܢܐ ܕܩܛܪ
ܢܟܘܢ ܠܟ ܩܛܪ ܩܛܪ ܠܒܐ
ܕܫܦܪ ܠܟ، ܒܟ ܫܦܪܬܐ
ܕܫܦܪ ܕܟܝܠܢ، ܒܟ ܫܦܪܬܐ
ܕܩܛܪ ܕܟܝܠܢ، ܕ

ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܒܐ ܢܡܘܩܘܢ ܡܘܩܐ.
ܘܐܢܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܝܕܐ*
ܕܡܫܝܚ ܡܪܝ ܠܡܘܕܥܐ، ܒܝ ܕܦܝܪ
ܡܪܝ ܕܢܢ ܟܝ ܕܒܐ ܢܗܒܝܢ.
30ܘܒܕ ܕܒ ܡܘܫܝܚܐ ܕܒܐ
ܕܡܟܐ* ܕܦܬܢ ܡܪܝ ܡܕܒܚܐ
ܒܟܠܗܘܢ، ܡܘܕܝܢ ܢܝܡܘ ܠܚܝ ܠܥܡ
ܡܬܟܠܝܢܐ*. ܦܡܝܢ ܠܒ ܘܐ ܦ
ܠܡܒܟܝܬܐ ܕܡܡܝܕܒ ܥܥܡܘ
ܒܟܠܗܘܢ ܠܚܝ ܠܥܡ.
31ܡܟܝܠܐ ܕܫܝܬܐ، ܢܫܝ ܕܦܬ
ܠܡܪ ܦܡܝܢ، ܠܡܝܠ ܠܡܪ
ܠܦܠܗܘܢ ܡܟܝܠ ܡܡܝܢ
ܠܡܪ ܠܡܕܝܬܐ ܕܢܫܒܩܢܢ.
32ܡܬܡܪ ܐܝܢܐ ܡܬܒܡ ܠܡܪ
ܠܢܢܝܐ ܕܢܘܟ ܒܢܝܢ، ܡܢܬ
ܕܒܢܡܪ ܠܒܠܟܐ.
33ܐܒܢ ܕܡܝܐ ܠܡܪ ܢܢܝܐ
ܠܡܒܢܐ، ܡܘܡܝܠ ܠܡܪ ܢܝܢܐ
ܠܬܟܝܐ*، ܡܡܘܦ ܠܡܪ
ܠܦܠܗܘܢ ܢܝܠ.
34ܡܢܢ ܡܢܐ ܠܝ ܬܟܝܐ ܕܡܡܢ
ܒܝ ܢܫܒ ܐܡܣܢܐ* ܡܪܝ. ܐܒܢ
ܕܡܕܒܠ ܠܝ ܕܒܝ ܡܒܠܒܢܐ ܡܪܝ،
35ܐܡܪܢ ܢܝܠ: "ܕܐ ܥܡܝܢܘ
ܐܒܢ ܕܡܝܐ ܒܐܢܐ ܢܢܝܐ
ܕܒܟܠܗܘ." ܡܦܡܝܢ ܠܝ ܕܢܝܐ

ܡܦܐ ܠܝ ܟܐ ܒܝܕܐ ܕܢܢܝܐ.

ܡܦܩܐ 24

ܕܡܬܐ ܕܦܠܐ ܡܕܡ ܦܠܚܐ

1ܒܝ ܬܐ ܡܡܬܐ ܢܡܢܐ ܥܠܝ
ܠܝ ܡܡܢܢ ܐܘܢ ܕܢܢ
ܠܡܒܢܢ ܒܟ ܡܕܚܢ ܡܢܢܝܐ،
ܡܒܟ ܟܕܝܠܐ، ܡܕ ܢܟܟܐ،
ܡܡܡܝܕ ܠܡܪ ܠܡܟܠܐ ܡܒܟ
ܢܡܠܐ ܡܕܡ ܕܟܠܝܐ*.
2ܐܒܢ ܕܦܬ ܠܝ ܡܡܢܢ
ܢܡܠܐ، ܡܕܢ ܠܝ ܠܡܟܐ
ܟܕܝܠܐ ܡܕܡ ܦܠܚܐ
ܐܡܡܝܢ: "ܡܪܝ ܢܒ ܡܫ ܡܢ
ܕܢܢ ܡܟܠܢ ܐܫܐ ܕܟܝܠܐ،
ܡܢܢ ܐܡܪ ܐܡܪ ܢܝ ܡܢ ܟܐ ܢܢ
ܒܢܢ ܐܫܐ ܡܡܕܝܢܘܐ.
3"ܡܡܟ ܡܡܒ ܡܡܟ ܕܡܢ،
ܢܢ ܟܝܢܢ ܕܡܡܢ ܡܫ ܡܡܘ
ܢ ܒܝܡܢ* ܦܠܚܐ.
4"ܕܟ ܡܡܟܝܢܘ ܘܡܢ،
ܢܢܦܠܝ ܡܝ ܡܘ ܕܢܘ ܕܢܡܝܐ ܟ
ܡܡܢܘܐ ܝ ܢ ܢܡܢ ܟܐ
ܡܡܡܒܘܐ.
5"ܡܫܘܢ ܡܫ ܕܢܢ ܐܢܢ

ܫܒܛܐ ܡܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܝܢܘܬܐ
ܟܡܐ ܡܣܝܕܬܐ ܚܟܡܬܐ ܕܡܝܢ،
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܬܪܥܝܢ ܡܢܝ.
6 "ܐܦܠ ܚܝܢ ܕܝ ܢܬܫܡܥ*
ܠܦܫܚܟ. ܚܠܐ ܐܝܟ ܕܒܚܠ ܒܝ
ܢܢܝ ܡܚܝܢ ܒܝ ܕܢܢܫ ܢܝܢ
ܬܡܗܦ.
7 "ܐܒܬܐ ܐܝܐ ܢܝ ܠܘܚܠܦ ܕܝ
ܢܟܦܐ ܒܠܚ ܫܒܟܐ ܕܝܬܐ ܡܥܡܒܟ
ܢܝ ܡܢ ܐܒܢ، ܡܥܡܕܢܝ ܢܢܝ ܠܚܝ
ܠܚܦ.
8 "ܡܢ ܢܝܣܝܐ ܢܝ ܚܟܡܬܐ، ܚܐ
ܬܚܝܐ ܠܟܬܒܢܝܐ ܕܚܟܡܐ ܢܝܢ
ܡܫܠܝܬܐ ܕܝܚܬܒܢ ܡܫ
ܒܠܟܡܐ."
9 ܐܦܠ ܡܣܝܕܬܐ ܚܒܝܒܬܐ ܡܢ
ܩܡܝܡܐ ܒܠܟܡܐ ܡܝܬܩܕܢ ܕܢܢܝ
ܡܫܠܝܬܐ ܒܕܒܝܬܐ ܡܢ.

ܩܠܠܐ ܡܡܘܡܐ ܡܕܡ ܩܠܚܐ

10 ܡܢ ܬܐܕ ܕܕܡܥ ܢܝ ܒܠܒܐ*
ܠܩܠܠܐ ܕܦܡܘܡ ܡܩܠ، ܐܡܒܕܢ
ܩܠܠܐ: "ܚܒܕܠܢ ܡܝ ܕܩܠ ܕܬܬ
ܝܬܐ ܡܡܒܢ ܡܐ ܕܢܢܬ ܒܠܟ ܐܝܟ
ܐܡܡܠܐ. ܚܠܐ ܐܝܟ ܚܣܕܢܬ ܡܝ
ܕܢܢܝ ܢܝܦܩ ܚܠܐ ܟܬܒ.
11 "ܚܝ ܩܝܡܐ ܢܕܝܐ ܕܒܟܐ ܘܡܕܐ
ܡܢ ܐܕܒܚܕ ܢܡܩܝܬ ܕܐܡܐ ܠܒ
ܠܐܦܕܝܠܐ ܝܠܡܕܐ.
12 "ܩܒܠܝܬ ܕܒܟܒ ܠܒ ܣܝܐ
ܠܡܦ ܝܠܒ ܝܒܕܬܐ ܒܟ ܐܦܠ ܡܒ
ܟܐ ܦܡܠܠ، ܡܠܒ ܩܣܡܝܐ
ܠܚܝܬܐ ܠܡܡܥܢܬܐ ܢܝ ܟܐ
ܡܕܝܬܐ.
13 "ܡܠܒ ܩܝܒ ܩܡܚܐ
ܠܡܒܠܢܬܐ ܕܢܕܝܬ ܝܠܒܕ ܢܬ
ܒܠܒ.
14 "ܐܒܬ ܩܡܕܝܐ ܡܝ ܠܚܝ ܠܦܚ
ܕܚ ܩܚܝܚ ܕܢܠܬ ܕܢܒܩܝܬ
ܠܢܬ ܐܦܬ ܕܚܡܢܡܐ ܢܬ
ܦܢܚܒܡܐ*، ܡܦܡܝܐ ܡܝ
ܠܠܠܐ ܡܢܕܝܬ ܕܠܐܒܚ ܢܬ
ܠܢܡܦܐ ܡܠܢܚ.
15 "ܡܐ ܠܒ ܕܒ ܕܢܠܬ ܢܝ
ܢܝ ܐܬܝ ܐܒ ܠܡܦ، ܕܚ
ܩܡܬ ܡܢܡܐ ܡܢ ܟܐ ܡܬܚ،
ܕܢܕܝܩ ܡܕܢܠܬ.
16 "ܚܠܐ ܢܬ ܡܢܬܒ ܟܕܡܝ
ܡܝ ܕܩܝ ܠܒ ܝܢܒ ܕܚܒܬ
ܡܕܡ ܢܬ ܡܠܢܬܬ ܢܡܒܬܒ.
17 "ܡܢ ܬܐܕ ܬܬ ܝܬ ܐܝ ܠܒ
ܠܐܦܕܝܠܐ ܡܡܡܝ ܠܒ ܝܕܬ

ܩܕ ܡܫܝܚܐ ܕܚܢܬ ܟܝܦܐ، ܘܠܘܩ
ܡܘܡܝܢܐ ܠܒ ܕܚܫܐ.
18 "ܙܬܐ ܕܝܚܢܢܐ ܡܝܢ ܡܩܕ ܟܬܒ
ܠܒܢܝ ܕܡܢܥܚܝܢ ܠܡܠܐ ܕܟܠ
ܕܩܡܟܠ. ܟܡܐ ܡܩܘ ܚܝܛܐ ܒܟܡܒ،
ܠܘܩ ܟܠ ܕܟܬܒܐ ܡܝܢ ܡܩܕ
ܥܒܝܡܢܐ.
19 "ܙܒܢܐ ܠܒܐ ܡܩܘ ܡܘܡܝܢܐ ܒܝ
ܙܗܒܐ، ܒܡܒ ܕܩܝܠܐ* ܡܩܘ ܕܟܠܒ
ܡܩܘ ܒܕܡܒܝ ܟܠܒܐ ܘܒܡܝܢܒ
ܡܩܘ ܡܒܟܢܐܬܡ ܝܐ ܠܒܐ ܠܡܠܐ
ܡܢܕܒ ܒܟܠܒ.
20 "ܒܝ ܒܝܢ ܕܒܢ ܟܠܒ، ܥܒܘܡ
ܙܡܕܒ ܟܟܢܡ ܝܐ ܡܘܥܚܡ
ܠܡܠܐ ܟܒ ܚܢܐ ܠܒܝ ܕܚܝܠ
ܟܒ ܒܕܡ ܡܢܘܥܢܐ.
21 "ܩܡܐ ܠܒܐ ܙܐ ܩܢܢ ܡܝܢ
ܕܒܢ، ܕܚܝܠ ܟܒ ܟܩܡܡ
ܘܠܡܒܕܒ ܡܩܟ ܕܐ: 'ܠܒܐ
ܡܢܡܐ ܒܝ ܟܡ ܡܬܚܝ، ܘܠܒܐ
ܙܐ ܕܝܡܘܩ ܩܢܢ ܡܝܢ ܕܒܢ
ܡܢܘܚܦ ܝܕܒܡܕ.' "
22ܡܟܠ ܕܒܟܡ، ܕܚ ܢܕܝ
ܡܐ ܟܐ ܙܐ ܠܘܕܢ ܡܚܟܒܐ،
ܥܘܕܕ ܟܡ ܝܢܐܕ: "ܠܒܝ ܕܙܗ
ܟܘܒܘ، ܕܕ ܙܟܐ، ܡܟܠ ܝܐ
ܕܝܢ ܝܢܟܘܚ.."
23ܩܡܒ ܟܡ ܟܕܕ ܩܢܢ* ܕܙܝܕܐ
ܡܢܡܝܟ ܟܡ ܝܢܕܘܐ*، ܘܢܝܡ
ܙܒ ܕܚ ܢܕܝܟ ܟܡ ܕܙܐ
ܘܐܝܟܝܕ ܟܡ.
24ܒܝ ܢܐܕ ܢܕܚܐ ܢܘܩܝܢ ܠܗ
ܟܡ ܒܝܟܡ ܒܝܡ ܕܚܝܗ
ܕܘܕܝܟ ܡܘܙܐ. ܘܙ ܟܘ
ܟܩܘܟܘ ܘܡܡܝܟ ܟܘ ܝܝܢ
ܘܡܘܘܝܢ ܡܘ ܘܩܢܘܐ ܟܡܡܟ
ܡܡܝܢ.
25ܕܒ ܘܡܘܘܝܢ ܡܩܐ ܡܘ
ܘܕܡܘܐ، ܘܕܒܡܐ ܕܟܢ،
ܘܕܢܐ ܕܕܡ ܙܐ، ܘܕܡ ܟܡ
ܒܝܟܡ ܘܠܡܒܙ: "ܙܕܢ ܘܟ،
ܠܒܝ ܕܩܝ ܠܒ ܒܕܩ ܡ ܒܕܙ
ܢܐܕܘ."
26ܡܝܒ ܡܩܐ ܒܝܟܡ ܕܢܝܠ
ܡܐ ܙܢܘ ܒܝ ܩܟܟ. ܡܘ
ܙܐ ܒܝ ܒܕܙ ܡܐ ܢܐܕ ܒܝ
ܡܙܢ ܟܡܙܢ ܘܘܝܡ ܡܐ
ܒܙܝ.
27ܒܝ ܢܐܕ ܙܐܕ ܝܢ، ܕܡ ܟܡ
ܡܘܝܟܐ ܒܝܟܡ، ܘܠܝ ܟܡ
ܢܢܘܟ ܕܙܡܘ ܟܝܗܟ.
ܠܡܢ ܒܝܟܡ ܩܢ ܡܢܩܕܐ*
ܟܡ ܡܘܘܝܢ، ܡܡܘ ܟܡ
ܟܩܘܟ ܟܘ ܟܡ ܙܗܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 25

ܩܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܡܗܠܠܐ

1ܒܝ ܬܗܕ ܐܟܠܐ ܢܡܘܬܐ ܡܠܐ
ܕܝ ܩܝܡܠܗܘܢ ܟܢܗܕܐ، ܘܠܐܒܡ
ܕܝ ܒܝ ܡܒܕܢܐ ܠܢܦܝܚܝܬ.
2ܡܐ ܕܡܢ ܠܚܝ ܕܝ ܒܚܕܐ
ܕܚܩܐ ܘܩܡܬܐ ܕܡܘܦܕܐ،
ܘܡܘܡܕܒ ܕܡܢ ܐܝܕܝ
ܡܟܠܢܐܬܡ ܟܕ ܩܠܗܘܢ.
3ܡܠܟܒ ܕܡܢ ܡܝܐ ܕܟܝܚ ܡܕܐ
ܟܚܐ ܐܟܡܡ، ܕܡܕܝܕܐ ܩܠܗܘܢ
ܠܢܦܝܚܝܬ، ܩܬܬ ܡܕܒܕܐ ܡܘܘ
ܕܟܝܚܒ ܚܒܝܐ* ܒܟܒܡܡ ܕܩܠܟܒ
ܕܝ.
4ܐܡܪܘܢ ܕܝ ܩܝܡܠܗܘܢ:
"ܩܠܗܘܢ ܬܢܬܐ ܡܕܝ ܡܠܒܕܐ ܟܐ
ܡܒܕܢܐ، ܘܐܢܐ ܚܟܝܒ ܚܐ ܐܘܟ
ܠܟܘܬ ܚܟܝܟܕܒܗܐ.
5"ܥܒܕܘܡܘ ܡܕܒܚܬ ܒܝ
ܩܝܬܢܘܒܦ ܐܗܒ ܒܟܒ ܘܒܣܘܒ
ܡܟܠܢܐܬܡ ܒܟܠ ܐܬܬ ܢܢܬܐ، ܐ
ܠܒܒܐ ܡܕܝ ܡܢܒ ܡܟܠܐ."
6ܒܝ ܬܗܕ ܕܒܒ ܕܝ ܟܬܬ ܒܝ
ܗܬܢܐ ܒܟ ܒܚܕܐ ܢܡܘܬܐ، ܡܝܐ
ܕܝ ܟܡܒܢܐ، ܘܚܢܬܬ ܐܝܕܐ

ܡܒܒ ܕܝ ܒܟ ܚܒܕܢܐ ܕܒܒܐ
ܘܩܡܒܕ ܕܝ ܕܒܢܒ ܕܝ ܩܠܗܘܢ.
7ܐܒܒܝ ܕܐܝܐ ܕܝ ܩܠܗܘܢ،
ܡܡܒܒ ܕܡܢ ܡܘܒܕܐ
ܟܬܕܩܢܘܬܡ، ܐܢ ܕܝܡܝ ܡܘܘ
ܒܝ ܐܦܕܝܚܝܬ. ܘܒܡܝܐ ܕܡܢ ܕܐܐ
ܡܟܠܢܐܐ ܡܢܝܐ ܒܟܘܬܡ، ܐܒܢܐ
ܟܐ ܡܝ ܕܡܢ ܒܢܡܒ ܡܢܒܒ.
8ܐܡܪܐ ܡܡܒܕ ܕܝ ܩܠܗܘܢ
ܐܠܗܒܕܐ: "ܟܐ ܡܝ ܡܝܠܢܐ ܒܟ
ܢܗܦܐ، ܘܟܐ ܒܟ ܒܚܟܐ، ܘܟܐ
ܒܟ ܡܒܕ."
9ܐܒܢܐ ܩܝܡܠܗܘܢ ܒܕ ܕܚܟܢܐ
ܕܕܐ ܡܢܐ ܕܡܘܦܕܐ، ܐܠܗܒܕܐ
ܕܩܠܗܘܢ: "ܬܝܡ ܕܐܗܡܐ
ܠܢܦܝܚܝܬ ܘܐܐ ܩܝܡ ܕܒܢ
ܡܕܡܒ ܒܟ ܐܝܐ ܡܟܠܢܐܐ؟"
10ܡܡܒܕ ܕܝ ܩܠܗܘܢ: "ܐܢܐ
ܐܕܒ ܕܟܢ ܡܝ ܡܕ ܒܕܢܐ
ܕܕܒܩ ܕܡܒܕ، ܐܡܢ ܕܩܠܝ* ܡܢ
ܐܟܒ ܕܩܝܡ ܕܒܢ. ܟܐ ܡܝ
ܠܒܒܐ ܡܕܢ ܡܘܦܕܐ، ܕܐܒܒ
ܕܒܟܢܘܩ ܢܢ ܩܝܒ ܐܕ ܢܕܝܐ.
11"ܐ ܠܒܒܐ ܡܝ ܡܢܒ ܡܕܢ
ܕܡܝܡ ܠܩܡܗܐ، ܟܐ ܡܝ
ܡܣܩܘܟܐ ܕܡܝ. ܐܒܢ ܐ ܐܝܐ
ܡܟܠܢܐܐ ܕܩܒܝ ܢܢ ܡܘܗܝ

ܒܟܠܗ ܕܢܦܫܟܘܢ ܠܝܠܐ ܡܢܐ
ܕܥܒܕܘܢ، ܘܠܐ ܢܒܝ ܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܒ ܢܟܬܒܘܢ. ܒܡܕܡ ܡܦܩܕ ܬܝܡܐ
ܩܝܡ ܕܢܬܐ.“
12ܡܢܟܐ ܩܝܡܗܠܗܘ، ܒܡ ܬܗܕ
ܕܡܦܡܥܘܬ ܟܡ ܒܟܡ ܡܗܝܦܬܐ ܕܕܢܬܐ،
ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ”ܒܡܕܡ ܡܦܩܕ ܬܝܡܐ
ܩܝܡܐ ܕܢܬܐ؟ ܠܡܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܬ
ܢܘܟܐ.“

ܩܠܠܗ ܡܕܡ ܐܝܬܘܬܐ ܡܠܟܐ

13ܒܡ ܬܗܕ ܢܕܥܘܬܐ ܢܡܘܬܐ ܥܠܝܗ
ܠܗܘܢ ܢܝܚܕܬܐ ܒܟܠܗ ܡܦܬܓܡܐ
ܕܢܢܒܝܐ ܠܡܦܩܢܐ ܠܐܬܬܐ
ܩܝܡܗܠܗܘ.
14ܕܚܕ ܩܒܪ ܠܗܘܢ ܠܡܐ ܕܬܬ
ܢܡܘܬܐ، ܐܡܪܝܢ ܩܝܡܗܠܗ
ܢܝܚܕܬܐ ܒܟܠܗ: ”ܐܠܗ ܢܒܝ ܐܢܬ
ܐܡܪܢ ܠܐܪܥܐ ܩܒܬܐ ܒܡ ܡܪܝܬܐ
ܕܩܒܠܟܡ.
15 ”ܐܡܪ ܕܐܘܒܟ ܠܒ ܠܡܦܩܝܠܟ،
ܩܡ ܒܕܝܟ ܠܒ ܟܡܐ ܕܝܡ ܡܘܕܝܢ
ܕܡܬܩܢ ܡܣܬܕܝܢ ܕܡܣܡܪܝܢ،
ܡܠܟܝܢ ܠܗܘܢ ܕܩܝܪ ܕܢܬܐ.
16 ”ܢܬܐ ܡܘܕܝ ܠܒ ܢܟܬܒܘܢ: ’ܠܐ
ܡܟܐ ܢܦܫܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܠܕܢܬܐ ܠܟܢ

ܐܢܬܐ ܡܢ ܒܕܡ ܕܡܠܝܠ ܩܗܠ ܐܢܐ
ܩܗܠ ܢܦܫ ܡܫܟܝܢܬܐ ܕܒܟܠܗܘܢ،
ܕܡܢܐ ܠܐ ܩܕܡܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܒܟܠ
ܡܢܝܢ ܕܡܒܬܐ ܡܠܐ ܐܡܪܬܐ
ܒܟܠܗܘܢ.‘
17 ”ܐܡܪ ܕܡܐܝ ܠܗܘܢ ܠܐܪܥܐ،
ܕܟܠ ܢܦܫܟܐ، ܕܢܗܘܐ ܐܝܕܬܐ
ܗܝܒ ܠܒ ܒܟܠ ܚܘܕܬܐ ܕܕܒܩ
ܐܩܝܡ ܠܒ ܕܩܗܒ ܠܗ ܐܢܬܐ
ܠܡܐ ܠܒ.
18 ”ܐܡܪ ܕܡܒܪ ܠܗܘܢ ܡܫܟܢܩܘܢ
ܠܦܩܘܝܐ ܒܟܠܗܘܢ، ܟܠ ܡܕܡܝܘ
ܠܗܘܢ ܫܦܐ ܕܒܬܐ ܕܝܗ، ܢܡܝ
ܕܩܟܒܢܘܬ ܡܢ ܐܘܬ.
19 ”ܐܠܗ ܐܘܬ ܢܕܥܘܬܐ ܢܡܘܬܐ
ܐܕܡܢܐ ܕܗܘ ܡܕܡܢܐ ܕܟܬܒܘܢ،
ܐܕܗܘ ܒܢ ܐܢܬܐ ܝܕܥܘ ܒܬܪܟ
ܕܡܒܗ ܠܟ، ܐܢܬ ܩܡܟܘܗ ܝܢܩܘܢ
ܡܢܗ ܕܫܢܬ ܡܢܗ.
20 ”ܕܚܕ ܠܟ ܩܝܡ ܐܘܬ ܢܝܣܝܡ
ܒܟܠ ܢܝܢ ܐܡܝܢ، ܕܩܝܡܢ ܩܝܡ
ܠܝ ܬܝܢ ܐܘܬ ܕܢܘܟ ܐܘܬ
ܕܐܪܥܝܟ ܐܡܬܐ ܩܝܪ ܐܘܬ ܕܢܬܐ.
21 ”ܐܢܬܐ ܐܘ ܚܝ ܬܝܢ ܕܩܝܪ
ܡܗܒܢܐ ܒܟ ܕܩܝܪ ܕܢܬܐ ܒܡܕ
ܩܝܡܐ. ܡܢܟܐ ܕܡܒܪ ܠܒ ܕܩܝܪ
ܡܗܒܢܐ ܒܟ ܕܒܕܝܢܐ ܠܟܢ ܩܝܡܐ.“

22ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
"ܐܝܟ ܠܢܢ ܡܝܢ ܕܢܬܡܠܝ ܠܬܘܠܐ
ܐܢܬܝܢ." ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ:
"ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ."
23ܘܥܢܘܢ ܐܝܢܘܢ ܠܗܘܢ ܒܟ
ܒܟܝܐ ܒܥܒܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܚܘܫܢ* ܐܡܪܬ، ܘܡܟܒܫܘܢ
ܠܝܡܐ ܕܒܢܝ* ܒܟ ܬܒܟ ܒܠܩܢ
ܘܢܝܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ، ܘܒܟ ܩܡܒ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܩܒ ܠܗ ܡܒܥܢ
ܩܡܠܗ.
24ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: "ܢܢ
ܠܗܘܢ ܒܠܚܢ، ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܟܪܟܢ ܒܟܒ، ܝܣܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܢܢ
ܐܢܬܝܢ ܕܒܡܒ ܕܝܗ ܡܠܗ ܫܝܩܢ
ܕܡܣܒܘܬܐ ܡܟܒܟ ܠܡܢ ܠܡܐ
ܫܐ ܐܘܬܝܠܟ ܐܝܟ ܟܪܟܢ ܫܐ
ܡܒܥܢܢ، ܟܒ ܒܥܡܡܝܗ ܕܡܝܢܢ ܠܗ
ܡܠܗ ܡܥܒܫܢ ܕܫܝܗ.
25"ܐܝܢܢ ܠܢܢ ܡܝܢ ܕܒܠܗ ܡܠܗ
ܡܟܒܒܢ ܒܡܢܒ ܕܫܝܡ ܠܩܡܗܢ.
ܘܟܒ ܡܠܝܗ ܡܠܟܒ ܠܗ ܕܦܝܪ
ܕܒܢܢ ܡܢܒ ܒܥܢ، ܠܢܢ ܡܒܟܒ ܠܒ
ܕܒܟܕܝܗ ܠܟܗ ܠܗ.
26"ܐܝܢܢ ܠܗ ܡܝ ܫܝܕܝܟܡܢ
ܡܘܒܒ ܩܕܝܡ ܒܗ ܕܝܗ ܩܢ ܩܕܒ
ܒܥܢ. ܒܗ ܠܢܢ ܡܘܡܝܢ ܠܒ
ܒܕܩܡܘܒܐ، ܘܩܕܒܬܢܒܗ ܒܕܒ
ܕܒܟ، ܢܢ ܒܠܟܢ ܠܢܢ، ܕܒܡ
ܩܒܗ ܠܢܢ ܒܝܣܝܡܢ ܩܝܢ ܠܒ
ܒܢܒܒ ܕܩܗܝܡ.
27"ܩܬܬ ܣܝܢ ܠܒ ܕܝܠ ܡܠܗ ܒܒ
ܡܟܠ ܩܘܬܢ ܠܒܕܒܕܝ ܒܗܒܢ
ܡܠ ܠܒܕܒܝܠ ܡܒܠܢܬܐ
ܕܒܠܟܘܡ."

ܡܠܟܘܬ 26

ܟܠܗ ܡܡܘܡܢ ܡܕܡ ܠܚܕܐ

1ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ:
"ܐܝܟ ܟܝ ܩܝ ܩܩܩܢ ܕܒܡܝܕܝܐ
ܡܒܗ ܟܢܝ." ܡܢܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܡܪܝܢ ܡܠܝ ܠܗ ܐܒܝ ܡܢܒܕ ܠܗ
ܡܢܝ ܡܢܝ ܕܡܢ ܡܢ ܕܡܢ ܡܢ
ܡܢ ܐܘܬܝܠ ܡܢ ܐܝܟ ܟܪܟܢ ܡܢ
ܡܒܥܢ

4 "ܚܕܐ ܡܢܗܝܢܐ ܕܝܠܝ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܠܐ ܒܝ ܢܒܝܐ ܐܢܐ
ܐܠܐ ܒܥܐ ܕܝܠܝ ܡܠܟܐ ܐܠܐ
ܡܫܝܚܐ.
5 "ܕܝܠܝ ܢܒܝܐ ܠܐ ܒܝ ܢܒܝ ܕܒܝܬܐ
ܢܒܝܐ، ܡܝ ܕܟܒ ܕܝܠܝ ܥܠܝܗ
ܢܫܘܒ ܥܡܕܝܢܐ ܕܗܝ ܕܝܗ،
ܕܟܘܠܗܘܢ ܡܢܢ ܕܥܡܕܝܢ ܫܢܐ
ܡܝ ܕܝܠܝ ܢܒܝ ܕܢܒܝܐ.
6 "ܡܕܝܢܐ ܥܬܝܕ ܠܗ ܠܐ ܕܝܢ
ܕܥܡܟܝ ܕܕܟܐ ܕܚܒܝܒ ܕܐ ܒܝ
ܕܒܝܥܐ، ܕܢܬܐ ܡܝ ܕܒܬܐ ܕܕܡܥܬ،
7 "ܗܘ ܥܡܟܝ ܕܥܕܝܚܬܐ ܒܚܝܠܐ
ܕܝܝܒ ܢܬܐ ܕܫܘܒ ܕܐ ܥܡܝܥܬܐ ܒܒ
ܕܒ ܕܚܒܒܐ ܡܝܟܬܐ ܕܒܟܐ
ܫܩܝܠܢܗ، ܕܟܝܠܝ ܡܚܢܥܬܐ. ܢܐ
ܥܒܕܐ ܕܝܕܥܐ، ܕܗܝ ܕܐ ܥܬܐ ܝܝܒ
ܕܢܗ ܠܒ، ܡܗܝܢܐ ܕܡܒܟܝ ܢܬܐ
ܒܟܒ.
8 "ܥܡܥܢܒ ܕܡܬܒܐ ܡܥܝ ܕܝ
ܡܟܐ ܕܢܥܡܢܐ ܕܝ ܕܕܟܐ ܥܡܡ
ܡܬܝܐ؟
9 "ܒܢܒܢܗ ܕܢܐ ܕܟܒ ܡܒܐ
ܡܒܢܐ ܡܗܒܬ ܠܒ ܕܝܠܒ ܕܥܐ*
ܡܥܐ ܕܟܒܝ ܡܥܐ ܢܢܐ
ܕܟܡܢܒܟܗܐ ܒܒ ܕܥܐ ܕܒܥܡܬ
ܢܝܢܐ.
10 "ܡܚܒܒ ܠܒ ܕܐ ܥܢܐ ܥܡܒ ܟܐ
ܡܥܢܝܠܐ. ܕܢܐ ܠܒ ܢܢܐ ܥܡܒܝܐ
ܟܐ ܕܝܗ ܕܗܒܐ ܡܗܒܝܐ
ܕܡܡܒܟ ܠܒ ܥܡ ܡܒܢܐ ܕܥܢܐ.
ܡܢܒܥ ܕܥܬܒ ܡܥ ܡܗܒܝܠ، ܢܢܐ
ܕܝ ܥܘܝܢܐ، ܡܥ ܒܒ ܥܗܢܐ.
11 "ܢܢܐ ܟܕܐ ܕܝ ܢܘܟ ܡܥ ܥܡ
ܡܒܥܒܢܐ* ܠܡܒܥܒܢܐ
ܠܒܡܠܟܘܥܐ، ܡܕܝ ܒܒܕܝ ܡܥ
ܡܟܠ ܒܒܠܟ ܠܒ ܡܥ.
ܡܥܢܐ ܡܠܟܢ ܡܝ ܡܥ ܢܢܐ
ܒܒܠܟ ܡܒܢ، ܡܘܒܠ ܠܒ ܡܘܥ
ܠܡܕܒܢܐ ܡܝܢܝ ܠܒܡܒܢܐ.
12 "ܡܡܒ ܠܒ ܡܒܠܟܢܐ ܡܥܥܥ
ܥܡ ܒܒܢ ܕܢܐ ܡܘܒܠ ܠܒ
ܠܢܢܡܡܥ ܡܡ ܢܥ ܢܬܐ.
13 "ܡܥܠܟܐ ܕܢܡܥ، ܡܘܥ
ܥܠܠ، ܡܝ ܠܒ ܢܡܢ ܥܡ ܡܢ،
ܡܡ ܢܡܢ ܥܡ ܢܡܢ ܕܝܡܢ
ܥܡܡܘܝ ܠܒܢܥ ܡܠܒܢܥ
ܕܢ ܕܡܡ ܡܡ ܒܒ.
14 "ܡܠ ܡܡ ܠ ܒܒ ܢܢ،
ܡܡܡ ܠܒ ܥܠ ܕܡܥ ܕܝ ܕ
ܠܒ ܡܢ ܢ: 'ܡܡ، ܡ
ܥܡ ܕ ܡ ܡ ܡ؟ ܒ
ܠ ܕ ܡ ܡ ܕ
ܡ ܕ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ

15 "ܐܝܟ ܕܡܝܢܐ: 'ܡܢܐ ܡܝܐ،
ܡܢܐ؟' ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܗ: 'ܐܝܟ
ܡܝܢ ܒܬܪܟ، ܐܦ ܕܢܦܫܟ ܥܡܡܝܢ
ܡܝܐ.
16 " 'ܐܝܟ ܡܢܬ، ܐܚܟ ܒܟ
ܢܡܟܪܟ*. ܕܐܦ ܐܢܐ ܠܝܠܝܐ*
ܟܬܒ ܟܒ ܫܘܬܐ ܢܠܟܝ ܕܠܝܠܝܐ
ܦܟܫܐ ܐܡܪܢܐ ܒܟ ܫܢܝܢܬܐ ܕܫܘܝ
ܠܟܝ ܫܒܬ، ܐܟܟ ܫܢܝܢܬܐ
ܕܡܕܒܪܐ ܡܝ ܕܡܫܘܫܝܢܝ*.
17 " 'ܫܐ ܦܝܫܝܢ ܡܢ ܒܟܐ
ܕܡܡܘܕܝܬܐ، ܐܦܢ ܢܐܡܪܐ ܕܒܕܘܕܝܢ
ܡܝ ܟܦܪܐ،
18 " 'ܕܦܚܐ ܒܬܬܐ ܕܕܡܒ ܡܢ
ܫܥܐ ܠܕܡܕܐ، ܐܦܢ ܥܡܠܟܬܐ
ܕܦܟܬܐ ܠܟܐ ܢܟܐ، ܕܦܚܠܒ
ܩܡܫܟ ܕܡܟܠ ܢܟܐ، ܐܡܪܐ ܒܬܐ
ܐܦ ܢܢ ܕܢܐ ܡܡܝܕܝܢ ܕܦܡܢܝܐ
ܠܒ.'
19 "ܐܡܪܢܐ ܢܢ ܡܠܟܐ ܢܝܕܥܐ،
ܥܠܒ ܠܒ ܠܢܐ ܫܘܐ ܥܒܬܢܐ،
20 "ܐܡܪܢܐ ܠܒ ܡܕܡܟܐ ܠܢܒ
ܕܟܐ ܕܢܡܐܡܐ، ܐܕܟܐ ܪܐܕܝܥܠ،
ܐܡܠܟ ܢܐܕܐ ܕܡܡܐ، ܪܐܩ
ܠܝܐܡܐ ܒܐܕܐ، ܕܐܘܠܒ
ܐܕܟܐ ܟܐܢ ܠܟ ܢܟܐ ܩܠܣܒ
ܩܘܠܬܐ ܣܥܝܬܐ ܠܐܢܬܘܟܐ*.

21 "ܠܐ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܟܠ
ܡܕܡܢܐ ܟܐ ܡܫܠܝܢ ܐܠܗܐ
ܠܡܐ ܩܐܡܝܢ ܠܒ.
22 "ܐܒܢܐ ܢܟܐ ܡܝܡܪ ܡܝܐ ܡܢ
ܢܐ ܢܐܡܪ، ܐܝܟܐ ܡܢ
ܠܘܚܕܐ ܐܠܝܢܐ. ܐܝܟ ܡܝ
ܕܢܐܡܪ ܡܢܕܒ ܠܒܢܐ ܡܢ ܐܦ
ܕܡܬܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܐܚܝܐ
ܡܐ،
23 "ܕܐܚ ܦܝܟ ܡܬܐ ܡܬܒܥ،
ܐܝܟ ܡܐ ܐܦ ܦܪܝܢ ܕܩܠܝܡ ܡܢ
ܟܐ ܡܬܝܐ، ܐܝܟ ܦܪܝܢ ܕܐܡܐ
ܠܒܢܐ ܕܟܝܢ ܐܠܝܡܐ
ܢܦܫܐ."
24 ܠܗ ܡܕܐ ܟܝܡܝܢ ܡܐ
ܩܐܠܐ ܕܐܦ ܟܝܢ، ܡܢܐ
ܩܝܡܐ ܕܩܠ ܩܐܠܐ: ܕܩܠ
"ܡܪܝܢܐ، ܩܐܠܐ. ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܬ ܢܪܝܡܘܬܐ ܒܟܝ."
25 ܠܗܘܢ ܟܝ ܩܐܠܐ: "ܠܝ ܡܝ
ܡܪܝܢܐ ܢܐ ܩܝܡܐ ܒܝܫܐ*،
ܕܟܐ ܩܝܡܘܬܐ ܕܢܢܕܒܘܬܐ
ܐܢܝܠܒܠܒܘܬܐ ܐܡܡܘܝܐ ܡܝ.
26 "ܡܬܬ ܡܠܟܐ ܕܐ ܢܕܝ
ܠܚܟܡܐ ܢܝܐ، ܕܐܦ ܐܢܐ
ܐܡܡܘܝܐ ܡܝ ܠܝܘܢܐ
ܡܕܡܡܐ، ܐܡܡܘܝܐ ܡܝ ܕܢܝܐ ܠܝ

ܢܛܪ ܠܝܬܝܗ ܡܝܘܡܐ، ܩܛܠ ܠܗ ܢܛܪ
ܟܝܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܠܝܬܗ.
27 "ܢܛܪ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ، ܕܝ ܐܝܟܝܐ
ܕܥܒܝܕܬܝ؟ ܕܢܛܪ ܕܒܪܟܐ ܡܢ ܕܝܢ
ܐܝܟܝܐ."
28 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܝܢܐܠ: "ܕܫܘܛܐ
ܡܝܐ ܕܫܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܩܪܝܐ ܠܟܘܠܗ ܠܒ ܕܩܝܡ
ܡܥܒܝܢܢ؟"
29 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܩܠܠܗܘ: "ܕܠܡܢܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܒܝ ܒܢܒܝܐ، ܕܠܐ ܟܬܝܒ
ܡܢ ܒܟܬܐ ܠܟ ܒܫܝܒ ܒܬܐ
ܕܒܢܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܒ ܕܝܥܩܒ ܡܢ
ܕܝܡܐ ܕܩܠܗ ܩܠܗ ܢܝܚ ܕܒ،
ܥܒܕܐ ܕܡ ܒܝܢ ܕܗܘܝܢ."
30 ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ، ܡܛܠܝܢ*،
ܐܛܢܝܢ، ܐܢܒ ܕܗܝܢ ܡܠܐ
ܒܟܬܘܢ.
31 ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܪܝܡ، ܐܦܪܝܡ
ܐܦܪܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗ ܘܝܬܢܬܐ
ܐܢܗܘܢܐ: "ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܬܐ ܠܟ ܡܠܟ
ܥܒܝܕܐ ܡܢܥܒ ܕܫܝܫ ܟܬܗܐ ܒܝ
ܟܝܢܐ ܒܗܝܢ."
32 ܘܐܡܪܘ ܐܝܟܢܐ ܠܩܝܩܗܢܐ:
"ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܬܐ ܟܝ ܩܝܪ ܐܠܗ ܥܕܢܐ
ܕܝ ܠܟ ܐܝܢ ܐܠܗ ܡܠܟܬܐ ܕܩܝܪ
ܕܒܢܐ ܟܢܝ ܡܝܢ."

ܡܬܬܝܘ 27

ܩܛܠܗ ܕܝܘܕܐ ܠܐܝܣܟܪܝܘܛ

1 ܟܕ ܩܪܒ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܐܠܗ ܟܢܫܐ ܠܒܝܬܟܢܐ، ܐܝܩܪ
ܠܐܠ ܠܩܠܗܘܢ ܡܠܟܐܝܬܐ
ܕܥܡܐ ܕܝܥܡܐ ܠܒܝܬ ܕܘܝܕ*
ܥܡܐ ܡܠܟܐ، ܒܡ ܐܒܟܐ*
ܕܡܫܝܚܐ.
2 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܟܠܗ ܟܬܒ ܕܐܠܗ ܒܡ
ܕܕܡܝܢܐ ܐܝܟܢܐ، ܕܟܬܒܐ
ܐܠܗ ܒܡ ܐܠܦܐ ܕܕܗܒܐ، ܘܐܝܬܐ
ܟܝ. ܕܐ ܐܠܗ ܟܠܗ ܟܬܒ
ܕܕܗܝܢܐܝܬܐ ܩܝܡܐܬܢܐ ܒܡ
ܐܩܠܦܐ.
3 ܟܕ ܐܝܬܐ ܐܝܕܐ ܟܝ
ܟܝܡܐ، ܡܠܟܐ ܠܟܬܒ ܠܗ
ܟܬܒܐ ܒܝܬ ܩܠܗ. ܟܬܒ ܠܗ
ܕܐܘܠ ܠܟܝ ܒܟܬܘܠܐ
ܟܬܒܝܐ.
4 ܐܝܬ ܟܝ ܒܡ ܐܬܐ، ܐܬܬ ܩܝܡܐ
ܕܟܡܘܟܝ ܡܠܐ، ܐܝܬ ܟܝ
ܡܘܬܐ ܕܝܡܐܬܐ.
5 ܒܡ ܬܐ ܕܐܝܬ ܟܝ ܟܢܫܐ
ܟܬܟܡܘܟ ܕܡܟܡܘܬ
ܐܦܡܐܘܟܬ، ܐܝܬ ܟܝ ܟܝܡܐ

ܡܕܒܪܟܐ ܟܕ ܠܒܡܒܪ.
6ܗܘܐ ܡܒܪܟܝܢ ܐܢܘܢ ܕܐܢܬ ܡܪܝ ܣܓܝ
ܟܡܒ ܒܝ ܢܝܚܒܪܕܒܪ ܕܝܠܕܢܐ
ܠܪܒܠܟܒܪ، ܐܡܒܝܒ ܐܢܘܢ ܝܟܝ
ܟܡܒܐ.
7ܕܝܠܕܢܐ ܡܢܐ ܒܫܐ ܡܢ ܕܢܐ
ܢܡܢܝܐ، ܐܠܟܚܡܒܗܐ* ܡܝܐ ܟܝ
ܡܒܕܢܐ ܕܡܫܒܕܐܗ. ܐܢܬ ܩܡܝܐ
ܕܟܡܒܟܝ ܒܡܐ، ܠܝܕܐ ܟܝ ܕܝܩܢܐ
ܕܡܕܝܐ ܒܟܡܒܟ ܕܗܢܡܢܐ.
8ܒܕ ܠܟܚܡܒܗܐ ܕܝܠܕܢܐ ܡܦܣ
ܡܐ ܒܝ ܗܢܐ، ܡܝܐ ܟܝ ܠܕܒܢܐ
ܕܝܐ ܩܫܐ ܡܕܒܗܐ "ܠܡܝܬܐ
ܒܟܒܝܐ،" ܡܒܕܢܐ ܕܟܠܗܐ
ܡܕܒܪܟܐ.
9ܩܒܬ ܟܝ ܗܢܐ ܕܢܐ ܠܚܕܐ، ܐܦܠ
ܕܠܚܒܕܐ ܠܒܟ ܢܗܡܐ ܕܡܡܒܕܝܐ،
ܐܢܩܕ ܠܒܒܕܢܐ ܕܢܢܐ ܡܝܐ ܟܐ
ܒܟܡܢ*. ܡܝܟܐ ܡܒܡܝܟ ܟܡ
ܘܒܢܕ ܩܡܟܡܗ ܠܒܡܒܕܐ:
10"ܠܢܝܐ، ܝܣܘܢ ܡܝ ܕܢܩܕ
ܝܗ ܢܡܢ ܠܒܠܟܝܢ* ܡܣܒܗܕܢ
ܕܢܢ ܒܟ ܢܝܟܢ ܡܟܡܒ، ܠܒܒܟ
ܟܝܢܗ.."
11ܠܒܢ ܕܐܢ ܡܢܐ* ܥܡܒܟ ܟܡ
ܟܡܩܢ* ܡܟܡܕ ܕܡܡܒ ܠܒܒ
ܘܡܕ ܒܝ ܕܟܩܡܟܡ،
12ܡܩܢ ܐܡ ܟܝܢ* ܟܝ ܫܝܣ
ܡܩ ܟܩܢ ܟܡܡ ܕܡܡ، ܕܢ
ܡܒ ܡܒܣܝܣ ܟܡ، ܕܩܟܝܣ
ܡܩ ܒܝ ܡܩ، ܕܡܒ ܕܩܝܣ
ܡܩ ܟܝܡܝܥܡ ܡܩܒܣ ܡܩ
ܕܡܡ. ܢܩ ܒܒ ܟܝܢ
ܡܩ ܟܡ ܡܕܝ، ܡܒܡܝ ܟܒܡܒ
ܒܟܕܕ ܡܟܝܕܒ ܒܟܕܕ.

ܕܡ ܕܡܢ

13ܒܕ ܡܝܐ ܟܝ ܩܡܢ ܒܡܒܕ
ܕܒܡܢ، ܣܒܒ ܟܡ ܢܢ ܢܩ
ܡܩ ܐܡ ܡܒܒ ܕܩܟܒ ܡܩ.
ܐܡܟ ܠܕܒ ܟܡ ܟܒܟ*
ܡܕܕ ܟܡ ܕܩܟ ܕܡܕ.
14ܒܝ ܟܡ ܒܒ ܒܡܡ ܕܕ،
ܣܕ ܕܒ ܡܟ ܡܟܡ ܡܝ ܟ
ܕܝ ܩܫ ܡ ܩ ܡ ܡ
"ܢܡܕܟܝ."
15ܩܒ ܟ ܢܝ ܟ ܟ ܕ ܕ
ܕ ܡ ܟ ܡ ܟ ܡ ܟ ܡ
ܒ ܡ ܒ. ܡ ܢ ܟ ܢ ، ܡ ܒ
ܟ ܟ ܕ ܕ ، .
16ܒ ܕ ܟ ܡ ܣ ܣ ܣ
ܟ ܟ ܩ ܡ ܡ ،
ܡ ، ، ܡ ܟ ܒ ،

ܟܝܠ ܟܡܐܝܐ.
17ܐܒܪܗܡ ܕܡܘܪܝܐ ܠܡܐ
ܠܡܘܢܝܐ*، ܕܥܕܐ ܠܡܐ ܢܒܝܐ
ܐܡܪܐ ܟܡܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ.
ܡܐܢܐ ܕܝܘܕܥܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܥܡܐ
ܢܦܠܘ ܒܟ ܕܡܐ ܕܡܐ
ܕܡܘܕܝܐ، ܕܥܕܐ ܠܡܐ ܟܢܝܐ*
ܡܦܢ ܟܝ ܐܚܝܐ ܟܡܐ.
18ܚܢܢܐ ܐܝܕܥܐ ܥܕܐ ܦܢ ܟܝ
ܡܫܝܚ ܚܡܘܕ ܢܟܝܐ ܕܥܘܦܐ
ܟܝ ܐܚܝܐ ܟܡ ܢܦܫ.
19ܡܚܢܢܐ ܕܡܟܝܐ ܚܒܕܝܐܢܐ
ܥܘܦܐ ܠܡܐ ܠܡܢܕܝܢܐ ܕܟܡܐ ܟܡ
ܢܦܫ.
20ܒܕ ܡܡܬܐ ܡܢܡܕܝܐ ܟܐ
ܡܘܚܝܢܐ ܦܐ ܕܝܐ ܢܡܝܐ،
ܡܚܕܝ ܢܟܡܝܐ ܡܐܦ، ܦܢ ܟܝ
ܡܐܒܟܝܐ ܝܟ ܚܟܝ ܝܕܢ
ܕܦܘܕܝܐ.
21ܦܐ ܕܝܐ ܚܕܝܐ ܢܝܐ ܐܝ ܡܐܢ
ܢܕܒܐ ܡܢܕܒ، ܡܝܟܐ ܚܐ ܐܝ
ܦܡܟܐ ܒܢܟܟܐ ܐܡܢܕܝ:
”ܢܐ ܢܝܐ، ܦܐ* ܡܐܦ
ܕܡܪܝܚܐ ܡܐ ܝܟ، ܡܟ
ܟܕܝ ܡܐ ܒܡ ܡܕܐ ܕܟ
ܒܢܟ ܡܐ ܐܦܐ ܢܐ ܢܡܟܝܐ*
ܡܡܘܐܕܝܐ.

22”ܐܕܝܐ ܒܐܟܝܐ ܡܝ ܡܢܐܕܐ
ܕܡܝܡܐ ܟܝܐ، ܡܢܐ ܐܝ
ܟܟܦܐ ܢܦ ܡܕܐ ܟܝܐ ܡܢܐܕܐ،
ܢܝܐ ܐܡܒ ܟܡܐ ܒܐ ܦܝܐ
ܡܦܡܕܒܐ.
23”ܡܢܐ ܚܝܐ ܐܝ ܚܕܦܐ
ܚܐܦܐ ܟܝܐ ܡܟܝܐ ܕܐܟܦܐ، ܡܐ
ܕܐܦܐ ܕܡ ܡܝ ܡܝܟܐ ܐܝ ܟܕܕ
ܡܟܡܐ،
24”ܡܐܡܒܕܡ: ܟܝ ܕܕܝܐ
ܦܡܟܡ، ܦܝ* ܟܐ ܕܟܝܐ
ܡܕܐ ܡܢܡ؛ ܡܐ، ܐܟܐ
ܚܒܚܡܡ ܡܡܚܝ ܐܝ ܝܟܡ
ܚܟܡ ܐܒ ܕܝܚܕܐ ܢܐ ܦܦܐ
ܒܡܡ.‘
25”ܡܕܐ ܡܝܡܡ ܟܝܐ، ܢܐ
ܟܕܕ، ܡܢܐ ܡܡܝ ܡܝ
ܚܐܟܦܐ ܕܦܕܐ ܐܝ ܡܝ ܐܡ
ܕܡܡܝܡ ܐܝ ܒܡ.
26”ܢܐ ܦܝ ܟܐ ܕܦܒܡ
ܕܡܝ ܒܟ ܡܕ ܟܡܐ.“
27ܐܒܪܗܡ ܕܡܝ ܐܝ ܒܝ
ܕܐܕܒܐ، ܒܕ ܝܡ ܢܐ ܡܡ
ܡܡ ܐܝ ܟܐ ܟܐ ܟܐ ܡܡ
ܟܐ ܢܐ ܕܐ ܕܐܕܐ،
ܟܐ ܢܐ ܕܐ ܕ ܕ ܕ،
ܢܟܝ ܕ ܕ ܕ

ܟܢܝܫܬܐ.
28ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܢܐ ܦܪܫܢܐ ܡܬܝܗܒܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܬܬܟܢܐ ܒܫܘܠܡܐ. ܡܢܘ ܕܠܐ ܦܠܚܢܐ
ܥܡܟܘܢ ܠܐ ܡܢܗܪܢ، ܘܐܡܪ ܠܐܢܐ
ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܒܬܪܝܨ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܢܐ ܡܬܝܗܒܐ ܡܬܬܟܢܐ
ܒܫܘܠܡܐ.
29ܘܟܕ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܐܬܪܐ، ܐܬܐ ܠܐܢܐ ܢܬܪܟܢ
ܠܬܠܬܝܢ* ܕܢܦܫܐ ܥܡܟܘܢ، ܢܟܘܒܐ
ܕܢܬܐ ܡܢܐ.
30ܘܒܬܪ ܫܬܝܢܐ ܥܡܟܘܢ ܕܝܢ
ܠܐܢܐ ܢܨܠܐ ܒܝ ܥܡܟܘܢ. ܡܘܡܝܢ
ܠܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܢܦܫܐ،
ܕܦܪܫܢܐ ܕܬܟܘ ܡܢܐ ܕܐܢܐ
ܠܬܠܬܝܢ ܒܝ ܒܝܬ ܥܡܟܘܢ.
31܀ܗܘܝܢ ܩܡܠܦܐ ܕܡܬܝܗܒ ܠܒܝܬ
ܦܪܝܫܐ* ܡܠܦܝܢ: "ܝܐ ܐܝܢܐ ܕܢܬܝܢ
ܠܟ ܛܠܒ ܒܒܝܬ ܥܡܟܘܢ،
ܒܫܠܡܐ ܠܟ ܩܕܡܝܗܘܢ."
32ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܡܫܒܚ ܠܐܢܐ
ܠܒܝܬܟ ܕܥܡܗܘܢ ܡܥܒܪ ܠܐܢܐ
ܢܦܠܟ ܡܢܐ.
33ܒܝ ܒܝܬ ܝܘܡܐ، ܡܘܕܝܥ ܠܐ
ܩܡܠܦܐ ܕܠܐ ܕܢܬܒ ܡܢܐ
ܡܬܬܟܢܐ. ܡܬܝܗܒܐ ܐܡܪܝܢ: "ܐܝܢܐ
ܕܒܝܬ ܡܬܬܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܐ
ܡܬܬܟܢܐ ܒܫܘܠܡܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܬܬܟܢܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ.
34"ܐܝܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܥܡܟܘܢ
ܕܐܬܟܢܝܢ ܡܬܬܟܢܐ
ܕܫܡܝܐ.. ܡܢܐ ܕܒ ܐܝܬ ܒܝܬ
ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܦܠܟ."
35ܒܝ ܛܠܐ ܕܡܬܝܗܒܐ ܐܝܟܢܐ،
ܥܡܟ ܠܐ ܟܣܦܐ ܡܥܒܝܪ ܠܐ
ܠܐܟܐܢ ܒܒܝܬ ܡܠܟܘܬ، ܡܝܐ ܠܐ
ܡܥܒܝܐ ܠܐ ܠܐܟܠ.
36ܘܒܬ ܠܐܢܐ ܡܥܡܝܢ ܠܟܢ
ܡܠܟܘܬ، ܥܡܟ ܠܐܢܐ ܢܥܒ ܐܢܐ
ܡܢܟ ܠܐܢܐ.
37ܘܒܬ ܡܢ ܐܢ ܠܐ ܥܡܟ ܡܬܦܠܓܢܐ
ܡܬܬܟܢ ܡܝܬܐ ܠܟܬܝܢܐ.
38ܒܝ ܛܠܐ ܕܡܬܝܗܒ ܠܐܢܐ
ܡܫܒܚ ܠܐܢܐ، ܡܘܟܝܠ ܠܐܢܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܦܫܐ ܕܝܬܝܢ ܠܐ ܢܦܠ.
39ܟܕ ܡܝܐ ܠܐ ܢܡܦܠ، ܠܐ ܡܒܝܠ
ܠܐܢܐ ܠܦܐ ܢܦܠܢ، ܘܒܬܪ ܡܝ
ܠܐܢܐ ܒܝ ܕܢܦܠܬܢ ܕܢܦܠ ܕܘܒܐ
ܡܢܐ ܠܐ ܗܒܢܐ*، ܡܬܒܪ ܠܐܢܐ
ܝܐ ܡܪܝܢ ܕܐ ܒܚܠܒ ܠܟ ܥܡܟ
ܐܦܠ.
40ܡܫܒܚ ܠܐܢܐ ܠܠܬܝܢܐ*
ܡܥܒܪܢ ܠܐܢܐ ܥܡܟ ܢܦܠ، ܡܢܐ
ܠܐܢܐ ܒܝܬܟ ܕܡܗܝܡܢܐ، ܡܡܝܐ

ܠܡܐ ܡܢܬܐ* ܠܩܡܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܐ ܠܝܚܕܘܢ.
41ܘܒܬܪ ܡܝܬܐ ܟܕ ܟܡܒ ܠܗܝܟܠ
ܕܢܩܕܢ ܡܡܘܕܝ ܥܡ ܥܝܚܘܬ ܒܪܘܚܬܢ
ܡܢܢ ܥܡܝܠ ܥܡ، ܡܥܝܚܘܬ ܘܫܕܢܬܢ
ܥܒܪ ܥܡ ܡܘܫܝܚܐ ܚܢܢ ܒܩܕ.
42ܕܫܝܢܐ ܚܝܐ ܠܡܐ ܕܩܫܠܒ
ܡܐܝ ܠܒܗܝܢܐ ܕܟܢ ܢܕܡܒ ܡܐܝ
ܚܘܕܬܐ ܕܗܬܟܐ.
43ܘܒܬܪ ܕܬ ܥܕܢ* ܡܘܚܠܒܢ ܥܡ
ܡܢ ܥܚܕܕܐ ܕܐܐ ܒܡܟܢ، ܩܕܡ
ܬܝܢ ܡܐ ܕܦܕܡ ܡܐ ܠܩܡܠܡܐ.
ܩܡܒܢ ܥܡ ܠܕܐܒ ܕܢܐ ܢܕܚܒ ܡܐ
ܗܬܢ ܕܕܦܒ ܡܐ ܟܕ ܟܬܡܡ
ܒܕܩܡܟܐ ܟܐ ܢܩܕ ܡܩܡܒ ܡܐ
ܠܝܚܕܘܢ،
44ܡܕܒ ܠܝܩܝܐ ܡܗܒܒ ܠܡܐ ܒܟܠ
ܕܩܐ ܡܒܟ ܡܚܟܝܐ ܕܟܡܒ. ܐܕܒܐ
ܚܟܡܡ ܡܝܐ ܠܡܐ ܠܝܚܕܘܢ ܫܝܢ.

ܡܠܟܐ 28

ܩܠܠܡ ܠܟ ܟܘܕܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܘܒܡܪ ܕܡܝܐ ܟܝ ܠܝܚܕܘܢ
ܢܟܬܒܐ، ܡܒܟ ܟܝ ܕܡܐ ܟܘܕܐ
ܥܐ ܩܡܬܐ ܡܐ ܡܕܒܟܐ ܡܒܝܚܐ.
2ܟܡܕܢܐ ܕܟܘܕܐ ܕܬܐ ܡܕܫܩܝܐ
ܡܐܐ ܢܟ. ܥܒܕܡܐ ܢܒܕܐ ܡܡܕܐ
ܠܡܐ ܢܟ ܕܬܟܝ ܡܐ ܩܬܒ
ܡܝܚܕܐ ܕܕܟܬܐ ܡܐܐ ܡܒܕܐ
ܡܐܐ.
3ܟܘܡܒ ܥܡ ܩܡܠܩܐ ܡܕܐ ܕܗܐ
ܕܡܕܝܐ ܡܡܒܐܕ ܥܡ ܒܟ ܢܒܕܐ.
ܡܒ ܡܡܐ ܕܢܒܕܐ ܩܠܒܚ ܥܡ
ܢܒ ܐܕܒܬܐ* ܡܐܩܐ ܥܡ ܚܢܒܕܡ.
4ܘܒܒ ܕܡܘ ܠܡܐ ܟܡܕܢܐ ܕܐ
ܟܘܕܐ ܠܡܘܐ ܗܟܬܐ ܚܢܒܕܐ
ܕܩܡܠܩܐ، ܘܡܒܕܡܐ ܢܒ ܠܡܐ
ܘܡܕܬܐ: "ܕܟܝ ܥܝ ܐܕܐ ܘܬܬܐ
ܩܡܐܟܝ ܡܟܡ. ܘܒܟ ܝ ܕܩܕܒ
ܥܡ ܡܢ ܢܩܕ، ܥܢܒܐ ܟܝ ܥܒܒ
ܟܐ ܕܡܝܐ.“
5ܘܒܬܪ ܩܡܠܩܐ ܥܒܒ ܥܡ
ܠܡܘܐ ܡܢ ܘܒܕܡ ܟܟܡ ܒܕܐ،
ܡܡܢܒ ܡܕܬܐ ܟܝ ܡܐ ܥܝܟ ܥܡ.
6ܐܒ ܣܒܒ ܠܡܐ ܥܐ ܐܝܕ ܡܐ،
ܢ ܡܢܝܟܬܐ* ܥܐ ܢܩܟ ܡܐ
ܡܒܬܐ. ܢܢ ܩܒܕܡܐ ܢܒ ܡܐܣܐ
ܢܕܒܢܐ ܡܘܐ ܠܡܐ ܡܡܢܒ ܡܕܬܐ
ܟܝ ܡܐ ܥܝܟ ܥܡ، ܥܡܘܟ ܠܡܐ
ܣܢܟܬܡ ܘܒܡܒܕܡܐ: "ܐܕܐ ܢܒ
ܢܟܬܐ ܡܟܡ.“
7ܠܡܐ ܡܐܬ ܒܐ ܡܐ ܢܕܟܝܐ

ܕܒܝܬ ܐܝܬܝܐ ܥܡܗܘܢ ܟܡܐ ܕܐܝܠܝܢ.
ܐܦܠܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܢܐ، ܡܬܝܟܪ
ܠܗ ܢܟܪ ܒܝܕܝܗܘܢ ܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗܘܢ.
8ܬܬܝܐ ܕܟܡܐ ܡܕܒܪܐ ܡܢܐ
ܒܥܡܝܢܐ ܡܬܒܕܪܐ ܕܒܬܝܐ
ܡܕܡܒܪܐ ܡܢܐ ܕܥܡܝܢܐ. ܡܕܒܪܐ
ܩܠܟܡܢ ܠܟܡ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܗ،
ܡܡܝܐ ܠܗ ܐܒܝܢ ܒܟܡܢ
ܡܬܝܐ ܠܗ.
9ܐܒܝܢ ܕܡܝܢ ܟܝ ܐܦܠܐ، ܐܦ
ܐܝܬܝܢ ܕܡܬܒܝܢ ܡܢܐ ܟܠ
ܟܠܗܝܢ ܐܝܢ ܠܡܢ ܠܟܡ ܠܗ ܠܗ
ܡܢܝ ܠܡܢ ܥܡܗܝܢ.
10ܡܒܝܢܡܢ ܢܟ ܥܒܕܬܗ
ܕܬܬ، ܐܒܝܢ ܕܟܟܝܢ ܒܫ ܡܢܐ
ܒܝ ܗܘܐ، ܡܝܐ ܠܡܢ ܘܦܐ
ܠܡܒܡܒܗ.

ܩܠܠܗ ܕܡܪܝܐ ܠܕܡܡܢ

11ܒܝ ܬܗܕ ܗܟܝܠ ܒܥܝܐ ܡܕܐ
ܟ ܕܫܐ ܟܡܒ ܢܝܚܒܕܐܝܗ
ܕܟܒܝܗ ܡܢܐ ܕܡܗܘ ܟܠ
ܟܠܗܝܢ. ܐܒܗ ܡܢܐ ܒܟܡܢ ܪܘܚܗ
ܕܡܕܝ ܢܟܝܐ ܟܝܐ، ܚܗܗܘ
ܡܢܘܟܡ.
12ܡܪܝܐ ܟ ܠܗܕܡܢܗ ܡܢܒ ܟ
ܗܘ ܗܟܝܠ ܥܡܗ.
13ܒܝ ܗܘ ܡܕܝ ܟ ܡܡܪܝ ܟ
ܠܕܝܟܒܢ. ܥܡܗ ܐܝܬܝ ܡܝܐ
ܟܡ ܩܡܝ ܕܝܢܝ، ܡܥܡܗ
ܕܡܕ ܡܪܝ ܟ ܠܟܡܪܝܠܟܡ.
14ܗܘ ܡܡܬܚܝ ܟ ܢܫܡܢܗܝ،
ܡܢܡܕܝܠ ܠܡܢ ܟܡ ܕܝ ܕܩܒܝ
ܡܢ ܠܟ ܠܡܢ ܟܡܝ ܒܟܝܢ ܥܡܗ.
ܥܒܕܗ ܐܘܒ ܟ ܠܕܡܢܗ.
15ܐܒܝ ܕܥܡܒ ܠܡܢ ܢܫܡܢܗܝ
ܕܗܘ ܥܡ ܐܗܝ، ܩܒܪ
ܠܡܢ ܠܐܡܕܝ ܗܟ ܥܡܗ* ܕܝ
ܩܝܥ ܝܕܝ ܩܒܗ، ܡܒܕܡܗ
ܐܝܬܝ ܐܝܬ ܠܡܢ ܒܝ ܗܟ
ܗܟܐ ܫܬܗܝ. ܐܒܝ ܕܝܘܢ ܠܡ
ܩܠܟܡ، ܥܡܝܢ ܠܡ ܟܝܟܗ
ܡܥܡܒ ܠܡ ܟܬ.
16ܕܒ ܡܪܝ ܟ ܠܕܡܢܗ،
ܩܠܟܡ ܥܒ ܠܡ ܥܒܒܗ ܕܟܝܗ
ܡܗ ܥܒܝܡ ܐܡܐ ܬܪܟܕܗ
ܕܒܝ ܕܡܬ*.
17ܒܝ ܬܗܕ ܗܟܝܠ ܥܡܗ ܡܕ
ܠܡ ܩܠܟܡ ܠܕܝܬܝ ܕܡܡܗ
ܡܢܒܝ ܕܝܚܒܕ ܠܡܢ ܐܡܒ
ܝܟܡ: "ܐܬܝ ܢܫܡܢܗܝ، ܐܦ
ܝ ܕܝܠ ܡܝ ܥܒܕ ܡܒܕ

ܕܟܡܘܟܝܢ ܕܒܟܝܢ ܡܢܕܝܢܐ
ܕܒܬܪܝܢ، ܟܝܬ ܠܝ ܕܒܝܢܐ
ܕܐܝܬܝܢ ܟܐ ܠܦܝܬܝܠܝܢ ܡܐܡܪܝܢ
ܠܬܡܝܢܐ.
18 "ܕܝܢ ܡܢ ܕܝܫܪܐ ܠܝ ܡܬܝܢ
ܠܡܐ ܕܬܬܒ ܡܐ ܡܐ ܠܝ ܡܬܬ ܠܟ
ܡܒܥܚܝܢ ܠܡܐ ܟܝܢ ܟܝܠܐ
ܣܝܢܝܐ ܠܡܡܐ.
19 "ܐܝܬܝ ܐܝܢܝ ܕܡܝܢ ܠܡܐ
ܡܡܒܕܝܬܐ ܡܡܒܠܝܝ ܠܡܐ ܝܠܝ،
ܟܠܝܢ ܠܝ ܕܦܝܝ ܕܝܬܝ ܟܝܢ
ܡܢܕ. ܠܟ ܫܬܝܢܝܐ ܐܝܬܝ ܡܝ
ܕܒܡܝܡܝ ܕܟܡܘܟܝܢ ܕܟܝܝܒ.
20 "ܟܝܐ ܕܐܝ ܡܕܝ ܠܝ ܝܠܡܝܢ
ܕܫܘܬܡܝܢ ܡܒܡܝܡܝ ܢܡܡܝܢ،
ܡܬܬ ܟܝܐ ܕܒܝܢܕܝܟ ܕܝܬ
ܟܝܬ ܡܝ ܐܝܢܕ ܠܐܝܬ
ܝܝܠܝܐ."
21 ܡܕܝ ܟܝܡܝ ܠܡܐ: "ܠܝ ܡܢ
ܡܡܠܝ ܠܐܝ ܕܝ ܡܡܝ ܟܝܐ
ܕܝܡܝ، ܡܠ ܕܝܬ ܡܢ ܕܣܦܝܬܐ
ܕܐܝܬ ܡܠܐ ܡܢ ܐܣܦܝܕܐ ܒ
ܡܡܡܝܐ ܡܠܐ ܡܢܕܝ ܟܝܬ ܟܝܐ
ܕܝܡܝ.
22 "ܐܝܬ ܐܣܝ ܝܠܠܝܬ ܡܢ
ܕܬܡܟܝ ܡܝܡܝ، ܐܬܐ ܡܡܕܝ
ܝܣܬܐ ܡܝܐ، ܬܬ ܟܝܕܝܬ

ܡܢ ܠܠܝ ܕܝܕܝ ܡܕܝܡܝܢ
ܡܬ ܕܟܡܘܟܝ ܕܐܬ ܡܠܬܝܢ."
23 ܡܡܘܝܕܝܡܐ ܕܟܡܠܝ ܡܬ
ܒܡܝ ܒܕ ܬܡܬ، ܡܐ ܠܐ ܠܡܐ
ܠܝ ܠܝ ܡܝ ܒܕ ܡܝܬܬ ܠܐܬ ܐܝܬ
ܕܝܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܠܝ. ܒܝ
ܒܡܒܕܝ ܡܢ ܡܬ ܡܡܡܝ ܠܝ
ܡܡܡܝ ܠܝ ܐܝܬ ܕܝ ܡܝ ܡܡ
ܡܡܡ ܡܢ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡ.
24 ܡܕܝ ܡܬ ܡܬ ܡ ܡ ܡ ܡ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ

ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܝ ܐܬܪܟܐ،
ܘܡܚܒܪ ܠܬܐ ܒܬܢܬܐ،
ܕܟܠ ܫܘܒ ܚܒܬܢܬܐ
ܡܬܡܟܒ ܚܢܗܢܬܐ،
ܘܦܕܐܒ ܚܝܟܠ ܡܕܡܒ
ܚܝܐ ܟܡܐ ܕܒܚܐ ܕܒܒܝܐ ܡܕܐ
ܚܢܝܚܐ*. ܘܚܝ ܒܝܚܝ ܡܕܐ
ܠܚܝܐ ܠܒ ܕܒܚܝܐܬܐ.'[1]
[28]"ܡܢܡܐ ܕܒܚܐ، ܐܒܐ
ܕܒܕܬܐ ܕܢܟܬܐ ܕܒ ܐܝ ܒܒܕܐ
ܟܝܐܬܐ، ܘܐܒ ܝܐ ܒܝܝܐ."
[29]ܒܝ ܬܐ ܕܒܒܝܐ ܐܝ
ܩܡܟܐ ܕܒܚܐ، ܕܟܝܐ ܠܬܐ
ܡܒܒܕܬܐ ܕܒܬܢܬܐ ܡܕܟܐ
ܚܝܐ ܬܚܐ ܒܬܐ ܡܬܒܬܐ
ܒܟܬܒܐ ܡܕܟܐ ܒܚܟܐ.

[1] ܐܬܪܐ 10-9:6

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܡܛܝܒܘܬܐ

1 ܐܝܟܡܐ، ܕܠܐ ܕܐܙܠܘ
ܒܥܙܬܐ، ܘܠܐ ܩܡܘ ܒܚܛܝܬܐ،
ܘܠܐ ܝܬܒܘ ܒܡܘܬܒܐ ܕܡܙܚܦܐ*
ܕܐܠܗܐ.
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ
ܒܗ ܕܡܬܗܓܐ ܒܠܠ ܒܠܝܠܐ
ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܕܐܒܝܐ،
3 ܗܘܐ ܕܡܨܝܥ ܕܐܝܠܢܐ
ܕܥܠ ܦܬܟܐ ܕܡܝܐ ܕܢܬܨܐ
ܕܠܐ ܢܡܘܬ ܥܠܗ ܦܝܪܐ
ܒܥܕܢܗ، ܘܠܐ ܢܒܠ ܦܝܪܗ
ܒܥܕܢܗ ܐܦ ܠܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܨܠܚ.
4 ܠܐܝܟܢܐ ܠܚܝܒܐ ܠܪܫܥܐ
ܕܠܐ ܩܡܘ ܒܕܝܢܐ ܕܡܫܦܛܐ
ܕܠܐ ܡܬܩܝܡܝܢ ܒܚܛܝܬܐ،
ܐܦܠܐ ܒܟܢܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ،
ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܒܗ ܟܠ
ܡܬܩܢܐ، ܐܠܐ ܒܥܘܕ ܡܥܒܪܐ.
5 ܗܝܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܬܩܝܡܘ ܥܡܐ
ܒܕܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܩܝܡܘ ܦܪܫܐ
ܕܙܕܝܩܐ ܒܟܢܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ.
6 ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܡܪܝܐ ܠܐܘܪܚܗ
ܕܙܕܝܩܐ ܐܦ ܐܘܪܚܗ ܕܪܫܝܥܐ
ܢܐܒܕ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܢ ܩܕܡ ܒܬܪܟ ܡܬܒܪܟܐ،
ܠܡܟܪܝܢ ܡܡܝܬܐ ܕܢܟܪܘܢ ܕܟܠܗ
ܥܡܡܐ ܕܥܒܝܕܐ ܥܡܐ ܝܥܕܐ
ܒܥܕܝܬܐ.

ܩܠܠܗ ܕܟܐ
ܕܫܘܬܐ ܬܫܥܝܬܐ

8 ܒܥܕܪܗܐ ܒܚܘܕܐ ܡܢ ܠܢܟܪܒ
ܚܢܢ ܒܬܪܟ ܡܬܒܪܟ ܚܘܐ
ܡܠܟܐ، ܕܥܒܪܗܐ ܡܠܟܘ
ܡܘܡܝܡܗܐ ܚܘܐ ܒܡܫܬܘܗܐ
ܟܠ ܡܕܡ ܠܟܠܗ.
9 ܕܚܪܘܢ ܡܕܡ ܐܠܒ ܢܟܪܗ، ܡܢ
ܕܢܐ ܠܟܢܐ ܐܝܠܗ ܐܝܬ ܒܡ
ܡܕܡ ܐܠܒ ܚܢܢ ܒܚܕܘܗܐ
ܕܢܢܬܠܒܘ* ܕܚܕܘܝܐ، ܕܐܠ
ܥܠܝܡ ܒܡ ܐܢܢܕܘܗܐ ܟܠ ܡܠܟܘܒ
ܚܠܠ ܠܢܢܐ.
10 ܐܒܗ ܠܒ ܘܟܒ ܢܢܐ ܚܝܢܬܐ*
ܕܢܟܪܗ ܕܗ ܩܗܬ ܐܘܕܬ ܕܢܗܝܡ
ܠܟܗ ܟܘܗ.
11 ܥܝܡ ܕܬܘܝܢܘܗ ܕܥܘܝܢܘܗ
ܡܘܢܘܟܗ* ܕܘܬܬܗ ܕܩܬܒܗ
ܬܘܟܝܢ ܚܒܘ،
12 ܕܢܢ ܘܢܬܗ ܡܚܘܕܐ
ܩܒܬ ܡܘܡܝܢ ܕܢܡܢܘܗ ܕܚܢ
ܘܗ ܐܝܕܢ.
13 ܥܝܡ ܕܢܕܚܒܗ ܢܬܩܗܬ،
ܕܢܢ ܟܕܢ ܡܘܕܐ ܟܒ ܚܝܚܒ
ܕܢܗܝܡ ܠܟܗ ܟܘܗ ܕܢܘܟ
ܚܢܘܗ ܘܢܐ ܟܒ ܡܚܘܗܐ ܢܬܝ
ܕܟܗ ܐܡܩܐ ܐܝܕܐ، ܐܢܢ ܘܟ
ܢܕܢ ܟܢ ܢܝ ܡܘܚܟܢ.
14 ܕܢܢܢ ܢܝ ܥܢܢܢ ܡܟܢܘܓܕܐ،
ܟܢܚܒܩܐ ܡܟܘܓܝܐ.
15 ܚܘܗ ܢܕܐ ܢܟܘܡܐ ܢܝ
ܕܘܥܝܝ* ܐܘܢܟܒܗ ܐܘܟ
ܐܟܗ ܕܟܗ ܕܥܡܐ.

ܡܠܟ ܕܐܡܠܟܗ

16 ܩܬܪ ܐܝ ܢܝ ܥܢܓܩܐ
ܕܐܘܢܟܒܗ* ܩܬܪ ܢܟܪ
ܕܢܟܪܗ ܡܕܡ ܩܐ ܟܘܕܩܐ ܕܚܠ
ܕܘܝܡ، ܒܥܕܪܗ ܠܡܘܕܩܐ
ܡܘܟܕ ܠܢܘܬܐ.
17 ܩܬܪ ܟܗ ܐܘܢܟܒܗ ܟܒܪܗ
ܡܟܘ ܟܠܟܗ ܘܕܒܡܘܗ ܕܐ
ܢܗܢ ܡܢ ܢܟܪܗ، ܘܕܒܡܘܗ
ܕܒܟܘ ܚܢܢ ܕܥܕܪܗ، ܡܢ ܥܘܕܢ
ܡܘܟ ܥܘܟܪܗ، ܢܝ ܕܒܕܡ
ܚܒܬܐ:
ܘܕܒܩܐ ܚܕܥܕܪܗ

ܒܗ ܫܝܐ.[1]

ܚܕܐ ܕܒܟܐ ܠܟ ܚܬܬܐ

18ܐܬܬܐ ܡܟܐ ܠܠܟܐ ܕܥܕܐ
ܕܒܟܐ ܒܝ ܥܒܢܐ ܒܟ ܚܝܐ
ܟܡܟܝ ܐܚܟܒܕܐ* ܕܚܬܬܐ، ܕܐܒ
ܕܝܣܡܒܐ ܡܢ ܒܥܒܕܐ ܚܒܝ
ܟܡܟܝܢ،
19ܗܘܬ ܡܙܠܐ ܕܒܟܐ ܦܒܐ
ܡܟܐ ܠܠܟܐ ܝܟܝܢ، ܚܦ
ܕܒܟܐ ܠܠܟܐ ܡܝ ܝܟܝܢ،
20ܐܐ ܒܝ ܥܒܕܐ ܕܚܕܐ،
ܕܒܟܬܐ ܟܝ ܒܗܢܬܐ ܕܒܟܐ
ܦܒܐ ܡܢ ܒܝܘܐ: ܫܝܝ
ܕܬܕܒܬܐ، ܐܚܝܐ ܒܟܐܬܐ. ܒܐ ܚܐ
ܩܥܒ ܦܒܕܐ ܚܒܢܒܬܐ ܕܦܒܐ
ܡܢ ܚܕܐ، ܐܕܚܐ ܕܙܬܐ ܟܗ
ܠܐ ܐܕܐ.
21ܙܦܩ ܝ ܕܒܕܒ ܠܐ
ܠܒܟܐ، ܟܝ ܣܡܒܕܐ ܝܠܝ ܒܝ
ܒܟܐ، ܐܟܝ ܥܒܚܕܐ ܝܠܝ،
ܝܟܝ ܐܝܐ ܠܐ ܐܦܒܐ
ܚܒܬܚܬܐ، ܐܣܥܚܝܐ ܝܬܐ
ܟܝ ܒܕܐܒܬܐ.

22ܙܐܒܕܐ ܚܟܬܐ ܕܒܚܒܩܐ
ܡܢ، ܙܒܢ ܐܝܐ ܠܐ ܐܦ ܒܚܟܝ.
23ܥܒܝܟ ܠܐ ܥܒܚܢ ܕܒܟܐ
ܟܝ ܡܐܦܐ ܠܕܐܒܐ ܕܒܢܬܐ
ܡܐܦܐ، ܠܕܐܒܐ ܕܒܝܟܐ
ܕܒܟܐ، ܐܕܐܒܐ ܕܒܢܕܟ
ܒܡܟܐ، ܐܕܒܩܐ ܕܒܢ
24ܚܐ ܙܐ، ܒܟܐ ܐܒܟܢ ܝܐ
ܟܒܢܟܐ* ܚܒܐܦܐܢܐ ܕܝܟܢ
ܕܟܚܒ ܒܐܟܒܐ ܚܒܒܐ
ܕܒܚܒܐ.
25ܥܒܝܟ ܠܐ ܥܙܐ ܕܒܟܐ
ܠܕܒܟܝ، ܐܒܒܕ ܠܐ ܐܚܚܕ
ܠܐ ܝܟܒܐ ܠܚܕܐ ܚܒ
ܘܐܒ ܒܝ ܟܙܢܬ، ܕܝܟ
ܐܚܒܙܐ ܟܟܟ ܟܟܐ، ܙܝ.
26ܚܐ ܙܐ، ܐܒܟܢ ܝܐ ܒܟܐ
ܟܒܐܦܐܢܐ ܒܢܚܩܬ. ܙܦ
ܝܡܟܬܢ ܥܒܝܟ ܠܐ
ܥܒܟܢ ܚܬܬ ܠܐ ܐ ܕܝܟ
ܕܟܡܒܟ ܕܚܬ.
27ܙܦ ܙܒܕܘܢ ܥܚܒ ܠܐ
ܥܒܟ ܚܬܬ ܕܝܡܬ ܐܙܒ
ܠܐ ܚܒܐܦܐ ܕܒܚ ܠܐ

[1] ܣܚܐ 4:2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܢܐܝܠ. ܠܘܩܐ ܟܬܒܐ ܕܡܪܝܐ
ܒܟܢܘܫܬܐ* ܥܡ ܟܠܗ ܗܘܝ ܕܝܢܐܝܠ،
ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܘܝܟ ܕܡܪܝܐ ܟܝܢܢܐ
ܕܢܫܬܐ ܕܡܬܒܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܥܕܒܘܬܗܘܢ.
28ܘܒܝܡܝ ܕܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܢܬܒܟܘ
ܠܢܟܬܐ، ܗܘܘܢ ܒܗ ܢܟܬܐ
ܠܩܕܝܢܐ ܚܝܒܝܟܐ ܕܟܬܒܐ
ܡܢܕܝܬܐ ܕܒܟ ܢܬܐ ܣܥܝܢܐ
ܒܟܬܒܐ.
29ܘܒܬ ܕܡܪܝ ܡܠܝܐ ܢܡܘܟܐ،
ܚܒܪܘܬܐ، ܦܘܚܚܕܘܬܐ،
ܒܟܢܘܫܬܐ، ܚܝܟܢܘܬܐ، ܡܠܟܐ،
ܡܚܕܥܘܬܐ، ܒܟܡܐ*، ܗܕܒܡܘܬܐ*،
ܡܡܪܘܬܐ ܗܦܝܩܐ،
30ܡܚܟܝܐ، ܗܢܝܐ ܕܢܟܬܐ،
ܡܠܚܐ، ܫܕܐ، ܚܕܝܐ،
ܡܬܚܝܢܐ ܕܠܘܕܫܐ ܚܝܐ، ܟܠ
ܡܪܝܬܐ ܠܢܩܐ،
31ܕܟܠ ܡܕܡܢܬܐ، ܕܟܠ
ܡܢܘܡܢܘܬܐ، ܕܟܠ ܣܘܬܐ، ܕܟܠ
ܩܣܝܐ.
32ܠܘܟ ܝܗ ܕܐ ܢܕܟܒ ܕܒܗ
ܕܢܬܐ ܕܢܟܬܐ، ܕܐܢܒ ܕܟܬܒܒ
ܒܝܡ ܕܢܝܐ ܣܥܝܢܐ ܢܬܐ ܠܟܡܬܐ،
ܟܠ ܒܣܥܒ ܐܝ ܟܬܒܒ ܕܡܪܝ،
ܝܟܠ ܐܝܟ ܕܡܪܝ ܚܘܡܡܬ ܚܐܒ
ܕܟܬܒܒ ܕܡܪܝ..

ܡܬܬܝܐ 2

ܕܡܬܬ ܥܕܡܕܬ ܕܠܟܡܐ

1ܗܘܐ ܙܡܢܐ، ܚܠ ܡܢ ܕܒܝܐ ܢܢ
ܒܕܢܢܐ، ܟܐܢ ܠܘܢ ܡܬܬܐ. ܒܬܐ
ܕܒܝܐ ܕܒܢܢܐ ܠܡܝܕܝܐ، ܟܝܢܘܢ
ܕܒܢܢܐ ܐܝܟ، ܡܬܬ ܕܟܬܒܐ ܐܝܟ
ܐܢܒ ܡܢܕܝܬܐ ܕܒܢܘܢ ܕܒܢܢܐ
ܐܝܟ ܠܡܝܕܝܐ.
2ܐܢܐ ܕܒܙܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܢܬܐ
ܕܙܟܬܐ ܒܙܒܕܐ ܟܬܒ ܒܟ ܐܢܒ
ܕܟܬܒܒ ܒܝܗ.
3ܒܬܐ ܢܢ ܒܕܢܢܐ ܕܒܢܢܐ ܐܝܟ
ܠܡܝܕܝܐ ܕܒܟܬܒܐ ܢܢ ܒܝܗ، ܒܕ
ܐܘܟ ܒܬܐ ܟܝܢܘܢ ܒܟܬܒܐ ܐܝܟ،
ܕܣܬܒ ܐܝܟ ܕܐ ܩܕܡܐ ܡܢ
ܕܢܬܐ ܕܙܟܬܐ؟
4ܢܝ ܡܗܟܘܝܐ ܐܝܟ ܟܘܗܕܢܐ*
ܕܡܚܒܒܘܬܐ، ܘܡܙܒܢܬܐ ܕܒܝܘܬ،
ܘܣܩܟܬܐ، ܘܠܐ ܐܝܟ ܚܒܙܢܐ
ܕܡܚܒܒܘܬܐ ܕܙܟܬܐ ܘܡܙܕܡܢܘܬ
ܒܟܬ ܟܗܢܒܘܬܐ*؟
5ܐܢܐ ܗܘܐ ܡܬܚܘܢܘܬ ܘܝܟܘܬ
ܟܠ ܙܝܢܬܐ، ܟܡܘܝܐ ܐܝܟ ܒܟ
ܒܟܘܬ ܙܕܬܐ ܟܬܘܬ ܕܙܕܬܐ

ܕܒܟܬܐ، ܠܒܪܟ ܕܩܛܢܐ ܠܟܠܒܐ
ܕܢܢܐ ܘܕܒܚܐ ܕܝܗ.
6ܒܟܬܐ ܕܗ ܩܕܝܫ ܠܟܠ ܡܕܡ ܒܫܝܡ
ܕܡܠܟܘܬܐ.[1]
7ܠܐܢܫ ܕܚܣܠܟܐ ܢܟܬܒ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܬܝܒܐ ܡܟܠܒ ܥܡܝܩܐ
ܡܠܒܩܕܐ ܡܢܝ ܣܡܣܡܐ، ܕܗ
ܢܣܝܠ ܡܝܬܐ ܕܠܢܟܠܒ،
8ܠܡܢܐ ܠܐܢܫ ܕܡܢܐ ܢܬܝܬ ܡܢܝ
ܥܠܩܬܐ ܠܥܕܘܕ، ܒܢܝ ܕܝܗ ܩܠܣܒ
ܢܡܢܝ، ܕܗ ܣܡܢܐ ܥܡܗܐ ܡܕܘܕ.
9ܕܗ ܣܘܡ ܠܡܢܝܢ* ܡܝܡܝܢܘܬܐ
ܠܟܠ ܡܕ ܕܢܢܝܕ ܕܥܒܗܐ،
ܩܕܡܗܐ ܠܣܡܡܢܐ، ܡܣܝܢܐ
ܠܢܡܢܐ.
10ܠܡܢܐ ܥܡܘܐ ܡܠܒܩܐ ܡܥܢܩܐ
ܠܟܠ ܕܢܢܝܕ ܟܬܝܒܐ، ܩܕܡܗܐ
ܠܣܡܡܢܐ ܡܣܝܢܐ ܠܢܡܢܐ.
11ܩܬܠ ܠܗ ܣܥܪܐ ܕܩܗܐ
ܠܟܝܗ ܒܟܬܐ.
12ܡܢܣܢ ܠܐܢܫ ܕܠܗ ܠܡܣ
ܢܡܢܐ ܡܣܝܐ ܠܡܣ، ܕܟܠ
ܢܡܢܐ ܕܗ ܟܠܡܒ، ܡܢܐ ܕܒܗ
ܠܡܣ ܢܡܢܐ ܡܣܝܐ ܠܡܣ،
ܕܒܕ ܢܡܢܐ ܕܗ ܩܒܒ ܕܒܝܢ.
13ܩܬܠ ܠܝ ܡܢܐ ܢܐܒ ܕܢܡܠܟ
ܢܡܢܐ ܕܗ ܩܒܒ ܡܘܡܝܢܐ
ܒܕܡ ܒܟܬܐ، ܒܟܠ ܢܐܒ ܕܢܡܠܟ
ܢܡܢܐ ܕܗ ܩܒܒ ܡܘܡܝܢܐ.
14ܩܬܠ ܠܒܪܝ ܒܡܢܬܐ، ܕܟܠܗ
ܠܡܢ ܢܡܢܐ، ܡܚܢܢܗ ܢܟܬܒ
ܡܢܕܝܢܬܐ ܕܩܒܝܢ ܢܢ ܠܠܟܒܝܢ ܕܒܕ
ܢܡܢܐ، ܢܐܒ ܒܢ ܢܡܢܐ ܩܢ
ܟܢܣܡ، ܠܡܩ ܝ ܕܟܠܗ ܠܡܣ
ܢܡܢܐ.
15ܡܢܘ ܕܒܢ ܒܣܘܒ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܡܢܐ ܡܗܒܢ ܟܗ ܝܢܣܡ.
ܠܡܩ ܝܢܒܟܣܡ ܒܡܢܢܐ ܡܟܢ
ܒܟܟܣܡ، ܡܣܡܢܢܣܡ ܒܢܡܒܡܐ
ܢܢ ܒ ܟܡܡܒܢ ܝܟܣܡ.
16ܢܐܢ ܕܗ ܣܡܢ ܡܡܐ ܢܡܐ
ܕܒܟܬܐ ܢܝ ܡܡܟ ܠܝܬܢ
ܕܡܢܬܢܬܐ ܕܒܕ ܒܡܡܕ ܡܡܒܬ،
ܒܫܝ ܝܢܝܠܟܒܝ* ܕܒܒ ܒܣܡܡܢܐ
ܡܝܣ.

ܡܡܡܡܝ ܢܬܡܡܐ

17ܝ ܒܬܗ ܕܡܢܒܢ ܡܗ ܟܬܒ

---

[1] ܡܘܡܡܢܐ 12:62؛ ܡܡܟ 12:24

ܡܬܝܢܐ، ܘܐܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܟܠ ܢܫܡܬܐ، ܘܐܬܟܬܒܘ ܡܢ
ܐܒܘܟܣܢܐ ܕܥܠ ܢܒܝܐ ܠܒܝܫܐ،
18ܘܥܠ ܢܒܝܐ ܥܒܝܢܝܬܐ، ܘܥܒܕܘܬܐ
ܡܢ ܡܬܬܒܝܢܐ ܡܒܘܡܝܐ ܫܬܬ
ܟܒܝܢ ܡܢ ܡܒܠܟܐ ܬܒܥ ܢܫܡܬܐ،
19ܘܒܡܒܝܢ ܡܢ ܬܟܝܢܐ ܕܒܝܢ
ܡܒܝܢܬܐ ܠܥܡܝܢ، ܘܒܫܘܢ ܠܢܒ
ܕܒܢܐ ܟܠ ܡܬܚܢ،
20ܘܒܟܠܡܬܐ ܕܒܥܝܠ، ܘܒܠܟܬܐ
ܕܒܠܒܘܢ، ܫܬܬ ܠܒܐ ܟܒܝ ܕܒܡܢ
ܕܒܢܝܢܐ ܘܒܬܢܢ ܬܢܡܘܫܐ،
21ܢܬܐ ܕܒܝܐ ܒܠܒܘܢ ܠܡܝܬܝܢ،
ܠܝ ܐܘܡܬ ܕܒܠܟܐ ܟܬܒܝ؟ ܢܬܐ
ܕܒܚܕܘܢ ܡܢ ܠܡܝܬܝܢ ܕܟܠ
ܟܬܒ، ܟܬܒ ܝܚܬܒ ܡܢܐ؟
22ܢܬܐ ܕܝܢܐܢ ܡܢ ܕܢܬܝ ܠܝ
ܟܬܒ ܒܢܢܘܐ، ܟܬܒ ܝܚܬܒ
ܡܢ ܒܢܢܘܐ؟ ܢܬܐ ܕܝ ܐܝܬ
ܝܢܝܐ، ܟܬܒ ܢܒܠܝܬ ܡܢ
ܒܚܝܠ؟
23ܢܬܐ ܕܝܚܬܒ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ
ܬܢܡܘܫܐ، ܒܫܠܝܬ ܡܢ ܟܬܒܐ
ܒܢܝ ܐܡܝܠܐ ܕܢܡܘܫܐ؟
24ܢܝܚ ܕܒܟܝ ܚܒܒܬ:
ܚܒܐ ܕܢܡܘܫ ܥܒܕ ܕܢܟܐ
ܕܝ ܩܝܥ ܒܕܒܩ ܟܐ
ܝܡܘܬܐ.[1]
25ܒܘܡܕܐ* ܠܒ ܟܐ ܩܫ ܝ
ܢܡܝܕ ܢܡܘܫܐ، ܠܒܢ ܝ ܥܡܝܐ
ܢܡܘܫܐ، ܒܘܡܕܐ ܡܝܐ ܟܐ
ܒܡܕܟܒܐ*.
26ܐܕܟ ܝ ܢܒ ܕܟܝ ܢܢ ܒܘܕܐ
ܢܡܕܒ ܩܡܡܢܐ ܕܢܡܘܫܐ، ܟܝ
ܩܒܒ ܣܒܝܐ ܢܝܚ ܕܝ ܒܘܕܐ
ܢܢ؟
27ܡܐ ܕܝܟ ܡܒܕܟ ܚܦܝܢܐ
ܠܒܢ ܕܝ ܐܝܡܬ ܢܡܘܫܐ، ܟܝ ܢܝ
ܝܟܡܢ ܕܠܒ ܟܡܢ ܚܢܢ
ܒܒܘܕܐ ܠܒܢ ܕܥܩܝܐ ܡܢ
ܢܡܘܫܐ؟
28ܡܬܝܢܐ ܟܝ ܟܝ ܡܐ ܕܢܢܒ
ܡܬܝܢܐ ܟܝ، ܡܟ ܒܘܕܐ ܡܐ
ܕܢܢܒ ܚܝܚܢ.
29ܝܟ، ܡܬܝܢܐ ܡܐ ܟܝ
ܕܟܐܒ ܡܬܝܢܐ ܟܝ،
ܒܘܕܐ ܡܐ ܟܐ ܕܡܐܬ ܒܟ
ܟܢ، ܚܕܝܢ ܡܟ ܚܚܒܚܐ.

---

[1] ܠܘܩܐ 5:52؛ ܡܪܩܘܣ 20:36

ܒܝܡܬܐ ܕܢܬܐ ܠܝܗ ܡܠܟܐ ܒܡ ܕܒܬܬܐ
ܢܟܠ ܒܡ ܢܟܬܐ.

ܦܪܩܐ 3

ܡܬܬܝܐܘܬܐ ܕܢܟܬܐ

1ܘܗܐ، ܡܢܕܝ ܡܟܝ ܢܦܝܫܝܐ
ܕܡܬܩܢܢ، ܒܡ ܡܢܕܝ ܡܠܟܐ ܦܝܫܐ
ܕܠܘܝܕܐ*؟
2ܢܛܪ ܟܝܠ ܠܘܕܢ، ܩܛܠ
ܒܕܩܝܠܐ ܥܒܪ ܠܟܘ ܡܘܡܚܐ
ܢܟܝܡܘ ܥܝܕܘܬܐ ܕܢܟܬܐ.
3ܡܢܕܝ ܢܘ ܡܕܝܠܐ ܡܢܝܡܘ ܟܝ
ܒܥܝܡܐ؟ ܕܐ ܐܝܟܢ ܕܟܝ
ܒܩܝܡܝܐܝܡܘ ܡܬܟܝ ܡܬܩܝܡܝܐ
ܕܢܟܬܐ؟
4ܐܝܟ ܠܒ. ܢܟܬܐ ܢܛܒܢܐ ܡܠܟܐ،
ܢܟܝ ܕܟܠ ܢܛܛܬܐ ܢܟܝܟܝ ܡܠܟܐ،
ܢܡܝ ܕܒܠܟܐ ܟܗܒܬܐ:
ܕܦܝܫܐ ܡܢܝܚܝܐ
ܕܥܝܩܘܩܝܐ، ܡܢܟܝܟܐ ܢܛ
ܢܟܝ ܠܘܩ.[1]
5ܠܒܬܐ ܢܘ ܟܡܟܝ ܕܒ ܢܛܝܠ ܟܐ
ܒܕܒܡܝܐ ܕܢܟܬܐ ܕܡܬ

ܦܕܒܬܒܐ، ܡܢܕܝ ܢܡܬܝ؟ ܡܝܢ
ܢܡܬܝ ܕܢܟܬܐ ܬܪܝܩܐ ܡܠܟܐ
ܕܡܬܩܝܡܝܐ ܡܠܟܐ ܢܛܝܡܐ ܟܠܟ؟
(ܢܡܝ ܢܛܛܬܐ ܐܡܘܡܝܐ ܡܘ.)
6ܡܗ ܠܒ. ܢ ܟܝ، ܢܪܝܒ ܕܐ
ܢܢ ܢܟܬܐ ܠܟܠܟܐ؟
7ܡܢ ܢܟܠܟܐ ܢܡܘܡܢܐ ܡܟܝ
ܠܥܕܢܐ ܕܢܟܬܐ ܠܝܡܢܐ ܕܢܘ،
ܩܡܝܢܐ ܥܒ ܟܬܬܐ ܡܘ ܕܒܬܐ
ܡܢܝܡ ܡܒ ܡܟܝܬܐ؟
8ܩܡܝܢܐ ܟܝ ܩܬܬܐ ܠܡܒܢܐ،
ܢܡܝ ܕܡܒܕܩܐ ܕܐ ܟܕܩܒ ܢܟܝ
ܡܢܡܝܢ ܕܢܡܝ ܕܐ ܢܡܝ:
"ܟܢܢܝ ܒܬܬܐ ܕܩܠܠܒ ܡܬܡܝ
ܟܬܢܐ؟" ܕܡܬܐ ܕܩܢܢܐ ܪܬܬܐ
ܢܢܒܢܐ ܡܟܝ.

ܠܐ ܠܘܩ ܡܢ ܕܡܝܢ

9ܡܢܕܝ ܢܡܝ؟ ܢܡܝ ܡܩܢܬܐ
ܒܡ ܟܩܒ ܡܩ ܡܢ ܠܝܬܐ؟ ܐܝ
ܟܝ. ܩܛܛ ܡܠܒ ܟ ܢܩܩܬܐ
ܕܡܬܩܢܢܐ ܡܢܬܐ ܒܟܝܡ ܐܡܩ
ܡܠܒܐ ܡܬܐ.

---

[1] ܡܪܝܡܐ 4:51

10 ܒܝܡܝ ܕܝܠܝܗ ܚܝܒܬܐ:
ܟܝܐ ܕܝܒܩܐ، ܐܦܠ ܟܝ ܥܒܕ،
11 ܟܝܐ ܥܒܕ ܕܦܩܕܐ، ܟܝܐ ܥܒܕ
ܕܟܝܢܐ ܠܒܟܬܐ.
12 ܚܟܝܡ ܡܠܒܫ ܠܡܦܠ؛
ܚܟܝܡ ܡܚܒܕܝܠܝ ܥܕܐ
ܠܡܦܠ ܕܟܝ ܦܒܕܐ، ܟܝܐ
ܐܦܠ ܥܒܕ ܕܒܟܝܒ ܟܝܚܬܐ.[1]
13 ܬܠܦܟܝܡ ܒܚܕܬܐ ܚܝܬܐ
ܝܠܗ، ܡܚܝܬܝܡ ܐܢ
ܒܡܝܡܒ ܦܝܠܬܐ*، ܡܒܬܐ
ܕܒܝܕܝܬܐ ܐܣܦܐ ܐܦܬܬܡ
ܝܠܗ.[2]
14 ܦܒܬܡ ܡܠܟܢ ܝܠܗ ܟܡܟܬܐ
ܡܒܕܒܕܒܬܐ،[3]
15 ܡܒܡܟܬܡ ܒܠܠܝ ܢܢ
ܠܢܦܠܐ ܕܬܐ.
16 ܣܕܒܬ ܡܒܡܒܬܐ ܕܐܒܕܬܟܝܡ
ܢܢ،
17 ܡܐܒܕܢ ܕܐܟܬܐ ܐܢ ܢܕܐ
ܟܬ،[4]
18 ܡܒܕܒܟܬܐ ܕܒܟܬܐ ܟܝܐ ܒܕܐ
ܠܢܢܝܡ.[5]
19 ܐܦܐ ܬܬܐ ܐܒܕܟܬ ܡܒܝ
ܕܡܢܕܒ ܕܐܒܬܬܐ ܝܠܗ ܢܡܒܬܐ،
ܐܒܢܬܐ ܝܠܗ ܟܬܒ ܕܒܢܬ ܐܣܦܐ
ܢܡܒܬܐ، ܕܟܝ ܦܒܬܐ ܩܝܕ
ܐܚܒܬܐ ܡܠܝܗ ܟܬܬܐ ܬܝܒܬ
ܐܣܦܐ ܕܢܢܬܐ ܒܕܒ ܕܟܬܐ.
20 ܐܢܕ ܡܟܕܬܐ ܕܢܡܒܬܐ ܐܦܠ ܥܒܕ
ܐܢ ܩܝܕ ܡܒܡܝܟܬܐ ܒܕܒ ܕܟܬܐ،
ܕܟܝ ܢܡܒܬܐ ܐܦܐ ܕܐܬ ܕܟܬ
ܒܕܒܡܬ ܕܒܡܬ ܥܟܝܢ.

ܕܒܡܡܐ ܐܢ ܐܣܡܢܐ

21 ܐܒܢܬ ܕܒܢ ܕܒܡܒܬܐ ܕܒܟܬܐ
ܦܒ ܟܬ ܒܟܒܬܐ ܕܟܝ ܢܡܒܬܐ،
ܡܐܣܒܕ ܡܠܦ ܒܟܒܬ ܢܡܒܬܐ
ܡܢܟܝܢ.
22 ܟܬܐ ܕܒܡܒܬܐ ܒܡ ܕܟܬܐ ܝܠܗ
ܟܐܢ ܐܢܕ ܕܒܡܢܒܬܐ ܐܒܢܬܟ
ܡܢܒܬ ܢܢ ܚܟܝܡ ܟܒ ܕܒܡܒܢ،
ܕܟܝ ܦܒܕܢܒܢ،
23 ܢܢܢ ܚܟܝܡ ܣܝܠ ܡܠܦ،
ܡܣܒܕܡܦ ܒܡ ܝܡܢ ܕܟܬܐ.
24 ܐܒܢ ܝܠ ܩܒܒ ܡܒܡܝܟܬ
ܣܒܟ ܐܢܩܒܐ ܐܢ ܦܒܕܢ

---

[1] ܡܒܡܡܕ 1:14-3؛ 1:53-3 [2] ܡܒܡܡܕ 9:5؛ 3:140 [3] ܡܒܡܡܕ 7:10
[4] ܠܒܟܬ 7:59-8 [5] ܡܒܡܡܕ 1:36

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܒܟܝܐ ܕܒܪܚܡ ܡܪܒܝܢ،
25ܘܐܝܟܡܐ ܕܢܦܠܘܢ ܠܟ
ܫܘܥܢܐ* ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܥܡܝܢ.
ܠܡܒܝܢ ܠܟ ܡܐܝ ܕܢܦܫܘ
ܘܕܒܥܘܬܟ، ܐܬܪ ܕܥܕܢܝܬܐ
ܕܝܕܝܗ ܕܥܫܟ ܠܟ ܫܠܝܛܐ
ܕܢܗܝܕ.
26ܡܫܘܘ ܠܟ ܘܕܒܥܘܬܟ ܕܡܐ
ܘܝܬܢ، ܕܐܘ ܡܐ ܘܕܒܩܢ ܡܦܩܝܠ*
ܠܚܠ ܕܢܦܫܟ ܒܪܐ
ܡܪܒܝܢ.
27ܡܢܘ ܢܡܢ ܠܟ ܡܘܕܝܢܐ؟
ܠܒܠܟ ܠܟ. ܒܝܕ ܢܡܒ ܢܡܢܐ
ܠܒܠܟ ܠܟ؟ ܒܝܕ ܕܥܠܡܝܢ؟ ܠܐ.
ܠܒܢ ܢܡܢܐ ܕܢܦܫܘܬܐ.
28ܐܬܪ ܕܝ ܢܕܒܠܘ ܕܢܕܢܢ ܕܝ
ܩܝܪ ܡܘܪܝܐ ܒܝܕ ܐܢܫܘܬܐ
ܡܠܐ ܕܡܝܐܕܐ ܕܢܡܢܐ.
29ܩܡܢܕܒ ܢܠܐ، ܢܠܐ ܕܡܘܕܝܢ
ܡܠܐ ܢܫܒ؟ ܠܐ ܡܠܐ ܠܘܩ
ܢܠܐ ܕܢܡܢܐ؟ ܕܝ. ܠܘܩ ܢܠܐ
ܕܢܡܢܐ ܡܠܐ،
30ܐܬܪ ܠܒ ܒܝܕ ܢܠܐ ܢܫܒ،
ܘܐ ܕܝ ܒܪܝܠ ܠܡܘܕܝܢ

ܘܠܝܡܢܐ ܕܐ ܒܝܕ ܐܢܫܐ.
31ܡܘܕܒ ܢܡܕܫ، ܕܠܘܠܝܐ ܡܫ
ܢܡܢܐ ܒܝܕ ܐܢܫܘܬܐ؟ ܫܐ
ܠܒ. ܒܡܡܘܝܐ ܡܫ ܢܡܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 4

ܠܡܕܝܢܐ ܡܘܪܝܐ
ܕܡܙܡܘܪܐ

1ܠܒܐ ܢܐ ܡܘܕܒ ܢܡܕܫ ܠܒܐ
ܬܒܪ ܢܕܫܐ؟ ܢܐܕܒ ܒܪ ܠܟ
ܡܬܚܒܫܐ ܟܐ ܢܐ ܢܡܐ
ܡܬܬܐ؟
2ܐܬܪ ܝ ܢܕܫܐ ܒܪܢ ܡܐ
ܡܘܪܝܐ ܕܒܠܫܢܐ، ܕܝ ܩܝ
ܐܝ ܟܕܝ ܡܐ ܡܘܕܝܢܐ، ܠܒܢ
ܟܝ ܒܝܡ ܢܟܐ.
3ܐܬܪ ܡܘܕܒ ܡܠܐ ܕܝܢܐܢ
ܡܐܬܐ؟ ܡܘܒܝܐ ܢܕܫܐ ܕܢܟܐ
ܡܒܪ ܟܐ ܡܘܪܝܐ ܝܠܐ
ܟܘܕܒܡܐ.[1]
4ܠܒܢ ܠܒܒ ܕܒܝ ܠܢܢ ܩܠܝܡ،
ܒܘܕܟܝܐ ܟܝ ܩܝܪ ܡܘܪܝܢ ܝܠܐ

[1] ܡܙܡܘܪܐ 6:15

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܡ ܫܒܥܐ ܡܪܝܐܝܬܐ*، ܕܟܠ ܒܝܡ
ܫܒܥ ܩܘܕܫܬܐ.
5ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܬܟܠܡ
ܥܡܝ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܒܚܝܠܐ* ܠܥܠܡܐ،
ܘܡܫܬܘܝܢ ܫܘܪܝܬܐ ܡܢܐ ܕܝܠܝ
ܟܬܒܘܬܐ.
6܀ܘܐܝܟ ܕܢܒܝ ܐܝܠܝܐ ܡܢܕܒ
ܐܒܝܢ ܕܢܘܢܝܐ ܕܝ ܥܒܐ ܠܡܒܥܐ
ܕܐܘ ܐܬܬܐ ܕܒܟܬܐ ܥܠ ܫܘܪܝܢ
ܕܝܠܝ ܒܕܒܘܬܐ ܕܟܠ ܩܘܠܬܐ،
ܐܡܪܝܢ:
7ܠܡܒܥܐ ܟܬܒ ܕܢܡܟܪܘܢ ܩܒܪ
ܕܝ ܩܘܫܛܐ ܕܟܪܘܢ، ܘܩܒܪ
ܟܪܘܢ ܡܘܚܝܐ
ܫܠܝܛܐܝܬܐ.
8ܠܡܒܥܐ ܟܬܒ ܕܐܬܬܐ ܕܡܕܡܐ ܟܠ
ܫܘܪܝ ܕܝܠܝ ܫܠܝܛܐ.[1]
9ܐܦܐ ܠܡܒܥܐ ܡܢܝ ܕܐܬܬܐ
ܕܠܡܒܥܐ ܡܢܐ ܒ ܐܘܟ ܕܐܬܬܐ ܕܝܠܝ
ܡܢܐ ܠܡܒܥܐ؟ ܐܡܪܝ ܕܡܫܬܘܝܢܐ
ܕܒܥܐܡܬ ܩܒܪ ܟܦ ܫܘܪܝܢܐ
ܕܝܠܝ ܟܬܒܘܬܐ.
10ܒܥܐܡܬ ܩܒܪ ܟܦ ܫܘܪܝܢܐ
ܕܝܠܝ ܟܬܒܘܬܐ؟ ܒܝ ܒܕܒ ܕܩܒܪ
ܕܝ ܠܡܒܥܐ، ܒܝ ܒܝ ܬܗܕ ܕܩܒܪ
ܕܝ ܠܡܒܥܐ؟ ܟܠ ܒܝ ܬܗܕ ܕܩܒܪ
ܕܝ ܠܡܒܥܐ، ܕܟܠ ܒܝ ܒܕܒ ܕܩܒܪ
ܕܝ ܠܡܒܥܐ.
11ܘܐܡܪܝܢ ܕܝ ܒܒܝܬܐ ܕܒܝܠܝ
ܠܡܘܕܥܐ*، ܫܗܕܐ* ܕܙܕܒܘܬܐ
ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܕܝ ܕܘܫܛܘܬܐ ܒܝ
ܒܕܒ ܕܩܢܝܢ ܐܒܐ ܠܡܒܥܐ. ܐܕܟܐ،
ܙܕܩܬܐ ܒܝܠܝ ܬܬܐ ܕܚܟܡܘܢ ܢܒ
ܕܙܩܝܒܘܢ ܠܘܟ ܝ ܕܝܠܝ ܡܬܐ
ܠܡܒܥܐ، ܕܩܬܐ ܫܘܪܝܢܐ
ܕܟܡܘܢ ܙܕܒܘܬܐ.
12ܘܒܝܠܝ ܠܘܟ ܬܬܐ ܕܢܒ ܕܒܬܐ
ܠܡܒܥܐ، ܟܠ ܙܫܚܒ ܕܒܬܐ ܠܡܒܥܐ،
ܕܟܠ ܐܚܬܝܢ ܡܬܐ ܕܡܫܬܘܝܢܐ
ܙܢܚܒ ܕܙܕܒܘܬܐ ܐܚܒܟ ܕܝ ܒܝ
ܒܕܒ ܕܩܢܝܢ ܐܒܐ ܠܡܒܥܐ.

ܡܠܟ ܩܪܬ ܐܘܡܪܐ ܕܫܘܪܝܢܐ

13ܐܬܬ ܠܝ ܡܐܒ ܫܒܥ ܢܡܘܢܐ
ܕܡܝܐ ܕܝ ܩܡܟ ܕܙܕܒܘܬܐ ܒ
ܫܢܘܢܩܡܘܢ ܕܡܐ ܕܝ ܐܝܐ ܢܕܐܐ

---

[1] ܡܘܡܡܐܢ 2-1:32

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܟܠܗܝܢ، ܕܠܐ ܟܝܢܐ ܕܒܡܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ.[1]
[14]ܗܘܝܬ ܠܝ ܠܒܐ ܕܫܒܥ ܥܡܗܘܬܐ
ܡܢ ܢܩܘܡܬܐ، ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܚܝܒܟܬܐ ܫܠܝܛ، ܘܡܘܟܠ ܟܠܗ
ܠܡ ܕܒܢܐ،
[15]ܗܘܝܬ ܥܡܗܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܢܬܐ، ܘܒܟܝܬܐ ܕܟܠܗ ܥܡܗܘܬܐ،
ܟܠܗ ܠܘܩ ܥܩܝܠܬܐ ܕܥܡܗܘܬܐ.
[16]ܘܗܐ ܢܬܐ، ܡܘܟܠ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ، ܡܢ ܕܡܘܡܐ ܕܒܢ
ܢܩܦܗ ܘܩܝܡ ܗܘܘܡܝܢ ܠܚܟܡܬ
ܕܥܡܝܢ ܕܢܕܡܬܐ، ܟܠ ܢܫܚܐ
ܠܢܝܢ ܕܒܢܐ ܐܚܝܬܐ ܕܥܡܗܘܬܐ،
ܕܟܠ ܠܘܩ ܠܢܝܢ ܕܒܢܐ ܒܢܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܕܡܬܐ، ܘܗ ܕܒܝܗ
ܬܬܐ ܕܚܝܐ.
[17]ܢܩܝܚ ܕܒܝܗ ܚܝܒܬܐ:
ܚܝܒܢ ܠܒ ܢܩܘܡ ܬܬܐ ܠܢܬܐ
ܥܡܗܘܬܐ.[2]
ܢܕܡܬܐ ܬܒܝ ܒܝܗ ܢܒܪ ܢܟܬܐ ܗܘ
ܕܚܝܐ ܗܘܝܢܐ، ܢܟܬܐ ܕܐܠ ܢܝܢ
ܡܬܝܐ، ܘܩܢܐ ܥܒܝܕܢܐ ܕܟܠܗ،
ܢܝܡ ܠܝ ܕܢܒܗ.
[18]ܢܟܡܘܟܠ ܕܥܝܚ، ܢܕܢܬܐ
ܕܥܝܚ ܗܘܝܢܐ ܗܘܝܢ ܠܗ ܬܬܐ
ܠܢܬܐ ܥܡܗܘܬܐ، ܢܝܡ ܕܟܒܬܐ ܗܘܬܐ
ܥܡܗܘܬܐ:
ܗܢܢܐ ܕܐ ܗܘܝܢ ܢܕܟܪܝ.[3]
[19]ܠܐ ܟܒ ܠܗ ܢܚܡ،
ܕܡܫܝܚܘܬܐ، ܢܢ ܕܒܢܬܐ ܗܘܬܐ
ܕܢܩܝܢܐ ܢܝܡ ܗܒܬܐ ܗܘܬܐ،
ܬܬܐ ܢܝܡ ܬܢܢ ܝܬܝܬ ܗܘܬܐ،
ܗܘܝܢ ܢܕܚܬܐ* ܕܢܬܐ ܗܒܬܐ
ܗܘܬܐ.[4]
[20]ܕܚܝܗ ܢܬܐ، ܕܐ ܡܘܟܠ
ܕܢܟܬܐ ܠܐ ܟܒ ܠܗ ܟܠܒܬܐ
ܕܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ، ܕܠܐ ܣܘܝܝܗ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ، ܕܢܬܢܬܐ ܐܚܕܗܬܐ
ܠܢܬܐ.
[21]ܗܘܝܢܐ ܕܥܡܗܘܬܐ ܕܢܬܐ ܡܝܐ
ܗܘ ܠܐܡܘܢܐ ܡܘܟܠ ܕܒܚܒܢ ܠܗ
ܒܢܝܗ.
[22]ܘܗܐ ܢܬܐ ܟܒ ܠܐ ܣܘܥܝܢܬܐ
ܢܝܗ ܠܢܕܡܘܬܐ.[5]
[23]ܠܐ ܗܘ ܢܫܚ ܘܗ ܫܝܕ
ܕܝ ܕܟܒ ܠܐ ܥܒܕܬܐ ܢܬܐ،
[24]ܕܠܐ ܠܘܩ ܘܗ ܕܝ ܕܢܬܐ

---

[1] ܕܢܚܐ 4:17-6؛ 17:22-18 [2] ܕܢܚܐ 5:17 [3] ܕܢܚܐ 5:15
[4] ܕܢܚܐ 17:17 [5] ܕܢܚܐ 6:15

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܬܚܝܢ ܘܒܩܢ، ܒܫܢ ܕܦܩܝܢ
ܡܢܝ ܕܒܟܬܐ، ܐܦ ܕܡܩܝܡܝܢ ܥܡ
ܟܬܒܐ ܒܥܕܢ ܒܝ ܟܠܗ ܡܬܝܐ،
25ܐܦ ܕܥܒܕ ܥܡ ܡܘܟܢܐ ܟܬܝܒܐ
ܕܒܗ ܚܢܦܐ ܐܡܘܝܬܐ ܕܒܗ
ܡܚܒܠܢܢ.

ܡܠܟܐ 5

ܫܠܡܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

1ܟܕ ܐܬܐ ܠܒ ܡܘܚܝܠܐ
ܕܦܩܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܠܒ ܥܟܬܐ ܐܝܟ
ܒܟܬܐ ܕܒܢ ܬܢܝ ܒܥܕܢ ܡܥܒܕܬ.
2ܕܝܗ ܐܝܟ ܠܒ ܦܢܝܢܬܐ
ܕܦܩܝܢܘܬܐ ܟܬܬܐ ܬܩܦܗ ܕܚܝܠܐ
ܡܢ ܥܡܐ ܟܡܐ، ܡܚܝܢܬܐ
ܡܢ ܕܚܝܒ ܕܥܒܝܬܐ ܕܒܟܬܐ.
3ܟܠ ܒܫܚܐ ܬܢܝܬܐ، ܒܟܠ ܚܝܢܬܐ
ܡܢ ܕܐܘܟܝܬ ܬܬܐ ܕܒܟܬܐ
ܡܢ ܕܐܘܟܝܬܐ* ܐܝܟ ܢܫܝܠ ܠܒ
ܡܦܩܕܢܘܬܐ،
4ܡܡܦܩܕܢܘܬܐ ܕܐ ܢܫܒܐ ܠܒ
ܥܝܢܬܐ، ܡܥܢܬܐ ܕܐ ܢܫܝܠ ܠܒ
ܡܝܒ،
5ܡܝܒ ܠܟ ܒܢܝܚܐ ܠܒ، ܬܬܐ
ܫܒܬܐ ܕܒܟܬܐ ܐܬܐ ܥܡ ܡܘܥܝܒܐ
ܟܡ ܟܒܝ ܐܝܟ ܕܒܢ ܕܡܘܒܬܐ
ܕܒܘܒܝܠ ܥܡ ܝܠܒ.
6܀ܬܬܐ ܐܦ ܠܟܬܐ ܕܒܫ ܡܐ
ܘܐܒܝܬܐ ܡܥܒܕܬ ܡܒܗ ܥܡ ܡܢ ܝܬܐ
ܕܟܬܝܒ.
7ܟܝܦܬܐ ܐܢܝܬܐ ܕܐ ܬܗܒ ܡܢ ܝܬܐ
ܕܒܢ ܐܢܬܐ ܘܕܒܬܐ، ܐܒܬܐ ܬܗܬܐ
ܕܒܢ ܒܥܕܐ ܕܬܝܗ ܡܢ ܝܬܐ ܕܒܢ
ܐܢܬܐ ܟܬܒ.
8ܐܒܬܐ ܒܟܬܐ ܡܘܫܝܐ ܥܡ ܫܘܥܝܐ
ܝܠܟ، ܒܢ ܒܟܝܬܐ ܡܫ ܡܐ، ܬܕܒܐ
ܡܥܒܕܬ ܡܒܗ ܥܡ ܡܢ ܝܬܒ.
9ܒܢ ܐܬ ܠܒ ܡܘܚܝܠܐ ܕܒܝܡܐ،
ܚܬܐ ܕܒܬ ܘܡܒܐ ܕܗ ܦܢܝܢ
ܟܘܕܝܐ ܡܢ ܒܕܬܐ ܕܒܟܬܐ ܕܗ.
10ܐܒܡ ܕܒܫ ܡܐ ܕܥܡܝܬܐ
ܕܒܟܬܐ، ܐܬ ܠܒ ܡܘܝܝܕܐ ܒܝܡܐ
ܕܒܢ ܬܡܗܐ ܕܒܕܦܝܐ، ܐܒܬܐ ܕܒܬܐ
ܕܡܘܝܝܕܐ ܫܒ ܚܬܐ ܕܒܬ ܘܡܒܐ
ܕܗ ܦܢܝܢ ܟܘܕܝܐ ܕܒܢܩܬܐ.
11ܡܟܠ ܒܫܚܐ ܬܕܒܐ، ܐܒܬܐ ܕܟ
ܚܝܢܬܐ ܡܢ ܕܒܟܬܐ ܕܒܢ ܬܢܝ
ܒܥܕܢ ܡܥܒܕܬ، ܕܚܝ ܡܘܝܠ ܠܒ
ܡܘܝܠܕܬܐ.

ܡܬܬܐ ܕܒܢ ܐܝܟ،
ܫܬܐ ܕܒܢ ܡܥܒܕܬ

12ܒܕܒ ܕܫܠܝܬܐ ܕܒܒܕܬ ܟܡ

ܟܠܗܝܢ ܕܢܚ ܢܦܫܐ،[1] ܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܢܚ ܫܠܝܚܐ، ܘܥܒܕ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ
ܐܦܝܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܫܠܝܡ
ܠܡܐ.
13ܒܡ ܕܥܒܕ ܕܩܝܡ ܡܐܬܝܢ
ܢܫܡܥܘܢ، ܐܦ ܡܐܬ ܫܠܝܚܐ ܟܠܗ
ܟܠܗܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܡܟܝܠ
ܫܘܥܝܢܐ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ ܒܟܠ
ܢܫܡܥܘܢ.
14ܐܢܬܘܢ ܡܘܝܥ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܒܡ
ܕܟܬܘܢ ܕܢܬܘܢ ܘܡܘܝܥܐ،
ܐܦܠ ܒܟܠ ܢܝܢ ܕܟܝ ܫܠܝܡ ܠܡܐ
ܕܥܡܠܐ ܕܩܘܡܬܘܢ ܢܝܚ ܢܬܘ،
ܡܢ ܕܡܫܬܐ ܠܚܘܩܬܐ ܕܢܐܝܐ
ܡܢ ܕܡܐ.
15ܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܐ* ܠܝ ܡܟܝܠ ܢܝܚ
ܟܢܫܬܐ. ܬܬܕ ܢ ܟܢܫܬܐ ܕܢܢ
ܢܫܬܐ ܬܬܐ ܡܐ ܠܡܐ، ܡܬܐ
ܕܡܢ ܘܐܢ ܥܦܝܐ ܕܢܟܬܐ،
ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܥܦܝܐ ܕܢܢ،
ܒܥܠܝ ܡܥܒܕܬܐ، ܘܒܕ ܟܠ ܟܬܬܐ
ܢܫܝܬܐ.
16ܡܫܝܚܐ ܠܝ ܡܟܝܠ ܢܝܚ
ܫܠܝܚܐ ܕܒܢ ܢܫܬܐ. ܕܢܫܬܐ ܐܝܬ
ܟܠ ܡܢ ܬܗܕ ܫܠܝܚܐ ܕܒܢ ܢܫܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܟܠ ܒܢܝܢܐ*، ܐܒܢ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܟܠ ܡܢ ܬܗܕ ܬܬܐ
ܟܢܫܬܐ ܡܫܝܚܐ ܟܠ ܒܚܒܝܐ*.
17ܐ ܟܢܫܬܐ ܕܒܢ ܢܫܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܘܝܥ ܠܝ ܕܢܢ ܒܢ ܢܫܬܐ، ܕܡܢ
ܘܐܢ ܢܒ ܕܒܚܟܡ ܩܕܡܝܐ
ܕܫܦܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܘܝܝܒܝܐ
ܕܐ ܒܚܝܢ ܕܢܢ ܕܢܢ ܢܫܬܐ،
ܒܥܠܝ ܡܥܒܕ.
18ܬܗ ܕܐܝܟ ܕܟܢܫܬܐ ܕܒܢ ܢܫܬܐ
ܕܢܫܬܐ ܐܝܬ ܟܠ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ
ܕܢܬܬܬܐ، ܡܬܐ ܕܘܝܝܒܝܐ ܕܒܢ،
ܒܚܒܝܐ ܡܘܝ ܟܠ ܟܢܝܬܐ ܡܢ
ܚܟܡܬܐ ܕܢܬܬܬܐ.
19ܡܬܬ ܕܐܝܟ ܕܟܝܡܝܐ ܕܒܢ
ܢܫܬܐ ܕܢܬ ܡܘ ܠܡܐ ܒܟܝܬܐ،
ܕܥܝܢܝܐ ܕܒܢ ܢܫܬܐ ܕܢܬ ܐܝ
ܩܥܒ ܠܚܒܝܐ ܘܕܒܩܐ.
20ܢܡܥܘܢ ܐܝܬ ܕܝ ܕܘܡܐ ܡܐ
ܟܢܫܬܐ، ܐܒܢ ܢܚܬ ܕܫܠܝܚܐ ܘܒ
ܟܠ، ܐܦ ܩܦܝܐ ܕܒܚ ܘܒ ܟܠ،
21ܕܢܝܚ ܕܡܘܝܥ ܟܠ ܫܠܝܚܐ

[1] ܕܢܝܐܝ 6:3

ܕܡܫܝܚܐ، ܘܢܦܠܘܢ ܠܘܟ ܡܢܬܐ ܕܝܗ
ܘܢܫܩܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܬܐ
ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 6

ܡܪܝܐ ܠܡܫܝܚܐ، ܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

1 ܡܢܘ ܡܘܕܝ ܠܡܚܝܢ؟ ܕܡܢܝܢ ܐܢܘܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܢܩܡܐ ܡܢܬܐ؟
2 ܡܢܘ ܐܝܟ ܕܡܝܢ ܐܢܘܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܢ
ܐܝܟܐ؟
3 ܐܝܟ ܡܐܝ ܕܢܩܡܐ ܕܢܫܝܚ ܠܟ
ܕܡܡܝܕ ܐܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܬܘ ܒܡܐܝ
ܡܬܝܢ، ܕܡܐܝܬ ܡܡܝܕ ܐܢ؟
4 ܕܝܐ ܠܐܠ ܥܒܕ ܐܢ ܡܬܝܠܐ ܢܬܘ
ܕܢܕ ܡܕܡܡܝܕܝܢ ܠܡܐܝܬ.
ܡܠܐܬܐ ܕܡܝܢ ܐܝܟ ܡܬܝܢ ܡܢ ܐܢ
ܡܬܝܐ ܕܢܕ ܡܘܬܢ ܕܬܢ، ܘܕܐ
ܠܘܟ ܢܫܝܚ ܡܢܢ ܡܕܝܐ.
5 ܐ ܡܘܠܝܐ ܡܢ ܢܬܘ
ܡܐܝܬ، ܕܝ ܢܬܠܢ ܢܬܘ ܠܘܟ
ܡܡܬܝܐ.
6 ܡܢܢ ܕܢܩܡܐ ܡܢ ܕܢܬܢ
ܢܫܒܩ ܥܒܕ ܐܝ ܘܡܒܩ ܢܬܘ
ܕܢܫܠܟ ܦܠܢܐ ܡܠܟܐ ܕܢܩܐ ܡܢ
ܠܡܝܕܝܐ ܢܬܘ ܕܢܩܐ.
7 ܡܢܢ ܗܘ ܕܒܟܝܐ ܡܒܝܐ ܥܒܕ
ܟܝܐ ܝܕܥܐ ܒܝ ܡܫܝܚܐ.
8 ܢܕ ܡܒܐ ܟܝ ܢܫ ܡܬܝܢ،
ܘܡܒܝܢ ܡܢ ܕܘܟ ܢܬܘ ܐܝܟ
ܡܢܢ.
9 ܡܢܢ ܕܢܩܐ ܡܢ ܕܡܬܝܢ
ܡܒܩ ܐܝ ܒܝ ܟܐ ܡܬܝܐ، ܡܝܟ
ܡܝܐ ܠܡܝܕܐ. ܡܡܝܐ ܟܐ ܐܝ
ܡܘܟܝܐ ܢܬܟܡܢ.
10 ܡܢܢ ܡܡܝܐ ܕܡܐ ܐܝ، ܡܐ
ܐܝ ܡܢ ܟܡܐ ܢܫܝܚ ܡܫܝܚܐ،
ܠܢܐ ܡܢܬܐ ܕܝܢܢ ܡܝܐ، ܕܢܢ
ܡܝܐ ܢܬܟܡܐ.
11 ܘܕܐ ܠܘܟ ܢܫܡܐ ܡܬܘܒܐ
ܟܢܘܒܐ ܡܬܝܐ ܡܫܝܚܐ، ܠܢܐ
ܡܢܬܐ ܢܬܟܡܐ ܕܡܬܘܒ ܡܬܝܢ.
12 ܕܝܐ ܠܐܠ ܟܝ ܢܬܡܡܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܟܐ ܡܘܟܝܢ
ܕܦܠܚܘܒܐ ܡܡܐ ܕܢܬܕܡܐ
ܢܬܘܦܐܢܐ.
13 ܐܟ ܢܡܕܬܡܐ ܘܢܩܐ
ܕܦܠܚܘܒܐ ܘܢܢ* ܕܢܡܟ
ܡܫܝܚܐ، ܝܟ ܢܡܕܬܡ
ܟܢܘܒܐ ܢܬܟܡܐ ܒܝ ܠܢܢ
ܡܘܡܝܢ ܒܝ ܡܡܝܐ ܡܬܝܢ،
ܡܢܡܕܬܡ ܘܢܩܐ ܒܝ ܘܢܢ

ܕܝܕܒܡܐܝܬ ܠܒܪܟܬܐ.
14ܗܘܬ ܫܠܝܛܐ ܠܝܠ ܢܟܝܬܐ
ܥܒܝܕܬܐ ܒܟܘܡܐ، ܕܠܐ ܕܝܠܝ
ܡܢܝ ܐܢܫܐ ܬܡܗܘܢ ܐܢܢ ܐܢܫܐ
ܬܩܦܐ ܡܢܝ.

ܡܬܬܐ ܕܝܕܡܢܐ

15ܬܘ ܡܘܕܝ ܢܟܝܡܝܢ؟ ܫܠܝܡ
ܗܘܬ ܠܝ ܒܦܫ ܐܢܫܐ ܬܡܗܘܢ
ܐܢܢ ܐܢܫܐ ܬܩܦܐ ܒܦܫ؟ ܫܘ
ܠܒ.
16ܠܝ ܡܢܝ ܕܒܟܬܐ ܕܒܦܪ
ܕܦܡܝܕܒܐܝܬ ܟܬܘܡܐ ܒܟܝܬܐ
ܠܒܪ، ܕܫܐܝ ܒܟܝܬܐ ܕܦܐ ܒܐܝ
ܕܬܠܡܒܐܝ ܐܝܕܐ، ܒܝ ܠܫܠܝܛܐ
ܕܝܬ ܒܟܠܝ ܠܡܐܝܬ ܒܝ ܠܬܠܡܐܝ
ܕܝܬ ܒܟܠܝ ܠܝܕܒܡܐܝܬ؟
17ܕܒܬ ܡܬܐ ܒܝ ܕܟܬܐ ܕܒܟ ܝܐ
ܕܒܐܝ ܐܢܐ ܒܟܝܬܐ ܕܫܠܝܛܐ
ܡܘܪܝܐ ܟܘܡܐ ܒܝ ܚܝܐ
ܝܬܘܡܐ ܠܝܗܒܘܬܐ* ܕܒܘܠܦܬܐ
ܕܦܒܬܐ ܡܢܬܐ ܗܘܦܬܐ ܝܟܘܡܐ.
18ܦܒ ܟܘܡܐ ܡܢܝ ܒܝ ܫܠܝܛܐ
ܥܡܝܐ ܟܘܡܐ ܒܟܝܬܐ ܠܝܕܒܡܐܝܬ.
19ܕܝܫ ܚܒܬܬܬ ܦܡܘܦܝܐ ܡܝ
ܗܘܬ ܡܫܒܝܠ ܐܢܐ ܚܢܢܬ
ܐܬܬܢ. ܕܐܕܒ ܕܝܐ ܡܡܝܕܒܐܝ

ܡܢܐ ܦܕܬܐ ܠܒܪܟܬܐ
ܕܝܕܒܡܐܝܬ* ܐܕܒܟܘܟܝ ܝܚܒܕܐ
ܟܘܟܝ، ܕܒܬ ܡܡܝܕܒ ܠܐܢ
ܠܒܪܟܬܐ ܕܝܕܒܡܐܝܬ ܝܚܒܕܐ
ܡܕܒܥܬܐ.
20ܐܒܡ ܕܒܐ ܡܢܐ ܒܟܝܕܐ
ܕܫܠܝܛܐ، ܠܝ ܐܢܐ ܕܝܕ
ܠܝܕܒܡܐܝܬ.
21ܐܘܕܒ ܦܒܕ ܐܒ ܡܢܐ ܟܘܡܐ
ܡܝܟܐ ܒܝ ܕܐܒ ܥܒܕܒܕ ܕܕܒܬ
ܥܒܕܦ ܐܢܐ ܒܟܘ؟ ܕܝܐ
ܦܟܝܠܘ ܡܢܐ ܡܐܝܬ ܐܝܐ.
22ܐܒܬ ܕܒܬ ܕܦܒ ܟܘܡܐ ܥܕܝܐ
ܒܝ ܫܠܝܛܐ ܐܒܟܝܕܐ ܕܕܟܬܐ
ܐܢܐ، ܐܒ ܟܘܡܐ ܫܠܝܡܬܐ
ܕܦܕܒܥܬܐ، ܐܦܟܝܠܘ ܒܝܐ
ܒܝܕ ܕܠܟܝܠ.
23ܗܘܬ ܬܦܬ ܕܫܠܝܛܐ ܬܡܐ
ܐܝܐ، ܐܒܬ ܬܡܐܦܝܬܐ* ܕܕܟܬܐ
ܒܝܕ ܕܠܟܝܠ ܒܟܬ ܚܒܥܕ
ܡܥܒܬ ܬܟܐ.

ܦܨܠܐ 7

ܫܠܝܛܐ ܒܝ ܠܒܕ

1ܕܫܦܬܐܬ، ܦܡܘܦܝܐ ܡܝ
ܟܘܡܐ ܕܝܫ ܕܐܒ ܕܝܐ ܢܕܒܒ

ܢܡܘܡܐ. ܟܝ ܢܛܪܒܘܢܝ ܕܢܡܘܡܐ
ܐܒܐ ܕܝܢ ܥܒܝܕܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ ܐܢܬܝ
ܚܡܐ ܕܡܢܘ ܐܢܬܝ ܫܢܐ ܡܝܢ.
2ܘܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ، ܣܓܝ ܛܒܚܐ
ܒܛܒܚܐ ܐܗܒܢܐ ܡܢܘ ܚܛܛܘܬܐ
ܚܡܐ ܕܒܛܒܚܘܬܐ ܫܢܐ ܡܝܢ. ܐܒܢܐ
ܕܝ ܡܝܬܐ ܒܛܒܚܘܬܐ، ܟܐ ܩܛܠܐ
ܢܛܒܚܐ ܒܗ ܡܢܘܢܐ ܕܒܛܒܚܐ.
3ܟܘܬ ܙܘܢܐ ܕܝ ܒܛܒܚܐ ܠܡܒܢ
ܠܡܝܢܐ ܕܒ ܒܛܒܚܘܬܐ ܫܢܐ ܡܝܢ،
ܟܐ ܩܛܠܐ ܡܢܒܚܐ ܒܢܢܚܐ*. ܐܒܢܐ
ܕܝ ܡܝܬܐ ܒܛܒܚܘܬܐ، ܟܝܬ ܟܐ
ܢܛܒܚܐ ܒܗ ܡܢܘܢܐ ܡܝܢ ܡܢܐ
ܒܢܢܚܐ ܐܘܟ ܕܝ ܕܒܛܒܚܐ ܠܡܒܢ
ܠܡܝܢܐ.
4ܡܕܒܚܐ ܐܘܟ ܒܣܗܘܢ، ܒܣܘܢܗܝܬ،
ܟܝܐ ܟܐܒܚܘ ܠܢܡܘܡܐ ܟܝܬ
ܦܝܚܐ ܕܡܟܝܫܐ ܕܙܘܝܟܘ ܠܡܒ
ܠܡܝܢܐ، ܗܘ ܕܡܝܬ ܕܝ ܒܗ ܟܐ
ܡܬܝܐ ܕܢܣܒܢ ܟܬܒܢܬܐ
ܠܒܢܟܐ.
5ܐܒܒ ܕܒܒܣ ܡܢܘ ܘܡܚܝܢܐ
ܕܚܢܢܐ ܫܒܢܐ، ܒܣܘܢܬܐ
ܕܟܬܒܐ ܟܝܢܐ ܡܢܘ ܡܘܕܝܢܐ
ܟܒ ܕܒܒ ܢܡܘܡܐ، ܘܝܟܢܐ
ܡܢܘ ܟܐ ܙܘܢܬ ܕܒܡܕܒ ܡܢܘ
ܡܢܐ.
6ܐܒܢܐ ܙܕܒܢ ܟܝܬ ܟ ܝܕܝܥ ܒܗ
ܢܡܘܡܐ ܡܢܢ ܡܝܬ ܟ ܟܡܘ
ܕܘܡܚܝܢ ܒܡܢ. ܙܕܒܢ ܝܚܢܢ
ܡܢ ܡܝܟܡܐ ܚܒܕܘܬܐ ܕܙܘܡܢ،
ܘܟܐ ܚܒܡܒܘܬܐ ܕܚܢܢ.

ܟܬܒ ܕܟܡܘܟ ܕܡܫܝܚܐ

7ܡܘܕܒ ܙܡܢܢ؟ ܢܡܘܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܝܢ؟ ܡܢ ܟܒ. ܟܝ
ܢܕܝܥ ܡܢ ܡܘܕܒ ܡܢܢ ܡܫܝܚܐ
ܝܟܐ ܕܒܒ ܢܡܘܡܐ ܡܕܒܟ ܟܒ. ܟܝ
ܢܕܝܥ ܡܢ ܡܘܕܒ ܡܢܢ ܒܣܘܡܐ
ܕ ܢܡܘܡܐ ܟܐ ܙܝܕ ܡܢ: "ܟܐ
ܒܣܘܡܐ." [1]
8ܐܒܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒ ܡܘܬܚܝܢ ܟܘ
ܝܟܟܐ* ܕܒ ܟܘܡܙܢ، ܡܘܕܙܢ
ܟܘ ܟܡܒ ܒܣܘܡܐ، ܩܛܛ ܕܟܐ
ܢܡܘܡܐ ܡܫܝܚܐ ܡܒܡܐ ܡܟܘ.
9ܦܕܘܟܐ ܙܢܢ ܫܢܐ ܡܝ ܡܢ
ܕܟܐ ܢܡܘܡܐ، ܐܒܢܐ ܐܒܒ
ܕܟܘܡܙܢ ܐܝܐ ܕܝ، ܡܫܝܚܐ ܣܝܐ

[1] ܡܬܬܝܐ 17:20؛ ܐܦܣ ܢܡܘܡܐ 21:5

ܟܕ ܡܬܢܢ ܥܒܕ ܠܒ.
10 ܗܘܬܠ ܟܘܡܕܢܐ ܕܒܣܦܐ ܦܐ
ܒܝܬܐ، ܣܘܢ ܠܒ ܦܐ ܥܡܗܐ ܣܦܐ.
11 ܡܣܒܚܐ ܥܒܥܚܝܢ ܟܕ ܝܠܚܐ*
ܚܟܘܡܕܢܐ، ܠܚܘܟܕ ܟܕ ܝܠܒ،
ܡܦܩ ܦܠܟܠ ܠܒ ܚܒܕ ܟܘܡܕܢܐ.
12 ܗܕܕܢ ܢܡܥܗ ܒܕܒܬܐ ܡܠܗ،
ܡܟܘܡܕܢܐ ܒܕܒܬܐ ܡܠܗ، ܡܚܢܐ،
ܡܟܬܐ.
13 ܬܗ ܗܝ ܕܒܣܦܐ ܟܬܐ ܣܘܢ ܠܡ
ܝܠܒ ܥܡܗܐ؟ ܫܗ ܠܒ. ܠܒܢܐ
ܣܒܚܐ ܕܥܕܝܢܐ ܒܝܥ ܣܒܚܐ،
ܡܘܠܚܕܗ ܚܒ ܥܡܗܐ ܚܒܕ
ܟܬܚܐ، ܕܗܕܕܢ ܚܒܕ ܟܘܡܕܢܐ
ܣܒܚܐ ܦܬܐ ܡܕܒܚܐ ܕܬܐ
ܒܝܠܚܐ.
14 ܚܒܕܢܐ ܡܦܣ ܕܢܡܥܗ ܕܘܫܢܐ
ܡܠܗ، ܠܒܢܐ ܢܢܐ ܠܐ ܡܢ ܕܘܫܢܐ،
ܘܥܚܢܐ ܒܝܥ ܒܒ ܒܕܒܕ ܕܣܒܚܐ.
15 ܥܒܕ ܕܚܕܒܕ ܡܢ ܠܐ ܡܢ
ܚܒܕܢܐ، ܗܬܬ ܥܒܕ ܕܚܝܒܬܒ
ܡܠܗ ܠܐ ܡܢ ܚܕܒܕ، ܒܟܐ
ܥܒܕ ܕܚܗܢܐ ܡܢ، ܗܘ ܚܕܒܕ
ܡܢ.
16 ܘܢ ܚܕܒܕ ܡܢ ܥܒܕ ܕܠܐ
ܬܝܡ ܒܕܒܢ، ܚܗܘܕ ܡܢ
ܕܢܡܥܗ ܟܬܐ ܡܠܗ.
17 ܥܒܚܒܝܢ ܟܕ ܕܠܐ ܡܢ ܢܢܐ
ܚܕܒܕ ܗܕܕ، ܒܟܐ ܣܒܚܐ
ܕܚܕܗܕ ܟܕ ܚܒ.
18 ܚܒܕܢܐ ܡܢ ܕܟܚ ܥܒܕ ܟܬܐ
ܚܕܗܕ ܚܒ، ܒܚܝܢ ܟܗ ܚܬܒ
ܒܟܢ، ܗܬܬ ܚܚܢ ܡܢ
ܕܒܕܒ ܟܬܒ ܢܒܢ ܠܐ ܡܢ
ܡܒܢ ܕܒܕܒ.
19 ܗܬܬ ܟܬܐ ܕܬܝܡ ܒܕܒ
ܠܐ ܡܢ ܚܕܒܕ، ܒܟܐ ܚܒܥܐ
ܕܠܐ ܬܝܡ ܒܕܒ، ܗܘ ܚܕܒܕܗ
ܡܢ.
20 ܘ ܚܕܒܕ ܡܢ ܥܒܕ ܕܠܐ
ܬܝܡ ܠܚܕܒ، ܠܐ ܡܢ ܠܝܕܢ
ܢܢ ܚܕܒܕ ܒܟܐ ܣܒܚܐ
ܕܚܕܗܕ ܟܕ ܚܒ.
21 ܢܕܒ ܥܒܥܚܝܢ ܠܒ ܒܕ ܢܡܥܗ،
ܠܒܥ ܕܬܝܡ ܒܕܒ ܟܬܐ،
ܚܒܥܐ ܟܥܒ ܟܕ.
22 ܚܣܕܢ ܡܢ ܚܢܡܥܗ ܕܢܕܟܗ
ܕܥܠܗ ܟܗ ܠܚܒ،
23 ܠܒܢ ܚܣܢ ܡܢ ܒܕ ܢܡܥܗ
ܠܒܢ ܟܗ ܗܕܕ ܕܦܠܚܒ،
ܚܟܟ ܕܟܡܥܚܟ ܕܢܡܥܗ
ܕܕܒܢܒ، ܥܚܚܒ ܠܗ ܢܗܒ
ܢܢܡܥܗ ܕܣܒܚܐ ܕܥܠܗ ܟܗ
ܗܕܡܒ.

24ܘܡܢ ܒܟܠܗ ܕܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ! ܡܢܘ
ܐܝܟ ܕܝܠܝ ܠܗ ܡܢ ܥܡܐ ܕܒܝܕܐ
ܡܫܝܚܐ؟
25ܠܡܚܘܝܐ ܡܝܢ ܠܒܟܘܬܐ ܐܝܬܝܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ. ܗܘܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܝܐ،
ܠܒܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܝܢ ܕܠܥܠܡ،
ܠܒܢܐ ܕܐܝܬ ܒܟܝܐ ܕܒܝܕܐ ܡܝܢ
ܕܠܥܠܡ ܕܡܫܝܚܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 8

ܫܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܗܘܝܐ ܡܪܝ ܕܝܢܝܐ ܟܠܗ ܕܢܫܐ
ܕܐܝܬ ܕܒܢܐ ܐܝܬܝܠܗ ܡܫܝܚܐ.
2܀ܗܘܝܐ ܐܝܬܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܢܫܡܥܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܥܕܐ ܕܐܝ ܡܪ
ܢܫܡܥܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܕܡܗܝܐ.
3ܗܘܝܐ ܡܝܬܝܒ ܕܟܝ ܡܝܐ ܕܝ
ܟܝܕ ܢܫܡܥܗ، ܐܦ ܕܐܦܝܬܗ
ܕܒܝܬ ܒܟܝܐ، ܐܦܕܡܐ ܕܟܗ
ܐܡܥܢܐ ܕܟܝܐ ܐܝܬܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ، ܡܐܦ ܡܫܝܚܐ، ܐܝܟܢܐ
ܕܝ ܗܘܝܐ ܒܢܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ،
4ܕܡܫܬܐ ܡܐܦܝܠܟܐ ܘܕܒܡܐ
ܕܝܠܟܐܕܐ ܡܕܝ ܢܫܡܥܗ ܡܝܢ،
ܢܫܝܢ ܕܝܠܝ ܡܫܝ ܝܫܘܥܐ ܕܒܝܬ
ܒܟܝܐ ܕܝܠܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܝܢ ܕܠܥܠܡ،
5ܠܐܢ ܕܝܠܝ ܫܝܢ ܕܐܝܬ ܒܟܝܐ
ܡܢܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܝܠܝ ܫܢܝܐ،
ܠܒܢܐ ܠܐܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܝܢ،
ܡܢܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܝܠܝ ܫܢܝܐ.
6ܐܝܬܝܢܗ ܕܐܝܬ ܒܟܝܐ ܡܢܗ
ܡܠܟܐ، ܡܐܝܬܝܢܗ ܕܐܝܬ ܐܝܬܝ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.
7ܗܘܝܐ ܐܝܬܝܢܝܗ ܕܐܝܬ ܒܟܝܐ
ܕܥܡܝ ܕܒܟܝܐ ܡܢ، ܗܘܝܐ ܠܝ ܡܢ
ܒܝܕ ܠܥܠܡ ܕܒܟܝܐ، ܡܠܝ
ܡܝܪ ܗܘܝ ܒܝܕ.
8ܡܐܢ ܕܒܢܐ ܒܝܕ ܠܐܝܬ ܒܟܝܐ
ܠܝ ܡܝܪ ܥܡܕ ܠܒܟܘܬܐ.
9ܠܒܢܐ ܒܫܡܐ ܠܝ ܡܐ ܒܝܕ
ܠܐܝܬ ܒܟܝܐ ܕܟܝ ܠܡܫܝܚܐ، ܕܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܝ
ܟܘܡܥܐ. ܕܝ ܒܝܕ ܠܝ ܡܝ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ، ܗܘ ܠܝ ܡܝ ܕܡܫܝܚܐ.
10ܕܝ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܡܝ
ܟܘܡܥܐ، ܕܒܝܕܘܡܥܐ ܡܝܗ ܡܝ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܝܬܗ، ܠܒܢܐ
ܕܡܫܡܥܐ ܫܝܢܐ ܡܠܟ ܗܘܝܐ
ܕܒܝ ܟܡܥܐ ܡܝܝܐ ܘܕܒܝܩ.
11ܡܕܝ ܕܡܫܝܚ ܕܗܘ ܕܡܘܡܝܢ ܕܝ
ܠܒܟܘܬ ܡܢ ܡܬܝܐ ܕܝܠܗ ܡܝ
ܟܘܡܥܐ، ܗܘ ܕܡܘܡܝܢ ܕܝ

ܠܡܬܒܥܢ ܒܝ ܡܬܝܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬܐ
ܠܘܩ ܟܦܝܕܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡܢܝ
ܕܘܝܐ ܕܝܟܡܕܢ ܡܟܝ ܟܦܘܬܐ.
12ܐܕܝܢ ܢܦܩܘܗܝ، ܠܝ ܒܦܣ
ܢܝܬܝܢ ܠܚܝܢ ܒܟܝܢ ܕܫܒܣ
ܚܝܐ،
13ܡܢܝ ܕܝ ܫܝܐܘ ܕܚܝܢ
ܒܟܝܢ، ܐܝ ܡܐܐܒܘ، ܠܒܢ ܕܝ
ܚܕܘܬ ܒܡܥܝܐܒܘ ܟܘܟܝܢ
ܕܦܝܕܢ، ܐܝ ܫܝܐܘ.
14ܡܢܝ ܢܒ ܕܦܝܢ ܢܢ ܡܘܡܕܝ
ܚܕܘܬ ܕܢܟܘ، ܢܝܢ ܚܘܦܝ
ܕܢܟܘ ܢܢ.
15ܡܢܝ ܢܫܘ ܟܝ ܡܘܝܟ
ܟܘܦܘ ܕܘܬ ܕܟܝܕܢ ܟܘܦܘ
ܡܝܕܕܝ ܒܝܕܝ ܟܘܕܘܟܘ، ܢܟܝ
ܡܘܝܟ ܟܘܦܘ ܕܘܬ ܕܚܕܘܒܘ
ܕܚܒܘ ܝܡܕܢ ܡܦ: "ܢܢ*،
ܢܢ."
16ܐܘ ܕܘܬ ܟܝܝܐ ܚܒܘܢ ܟܝ
ܡܘܕܘ ܟܕܘܒ، ܕܚܘܦܝ ܕܢܟܘ
ܡܦ.
17ܡܢܝ ܚܘܦܝ ܡܦ، ܢܕܘܗ
ܡܦ، ܢܕܘܗ ܕܢܟܘ ܘܚܝܬ
ܢܕܗܘ* ܒܝ ܡܝܬܝ، ܕܝ
ܟܝܟܢܝ ܒܝܕܐ، ܐܝ ܦܝܒܝ
ܡܝܕܢ ܒܝܕܐ.

ܡܬܕ ܕܕܟܝܡ

18ܫܝܕܟܝܡ ܒܝ ܕܟܝܒܝܟܝ،
ܕܢܘ ܕܢܘ ܕܝ ܢܢ ܡܬܝܝ
ܕܦܝܬ ܘܝܒܝ ܒܝ ܡܕܝ
ܕܦܝܕ ܟܝܕܢ ܝܟ.
19ܡܢܝ ܚܕܝܢ ܚܟܝܒܘܝܢ
ܝܗܦܢ ܡܢ ܟܝܟܢܢ ܕܚܘܦܝ
ܕܢܟܘ.
20ܡܢܝ ܚܕܝܢ ܦܝܬ ܢܘ
ܚܒܝܢ ܘܝܗ ܟܗܕܝܘܢ*، ܢܝ
ܝܝܚܢܘܦ، ܝܢܝ ܝܝܚܢܢ* ܕܘ
ܕܚܒܝܢ ܟܝ ܘܝܗ، ܕܝܒ،
21ܕܘܦ ܗܘ ܚܢܘܦ ܡܢ
ܚܕܝܢ ܒܝ ܒܢܒܘܢ ܕܡܢ
ܟܝܕܘܢ* ܡܒܕܢ ܕܚܘܦܝ
ܕܢܟܘ،
22ܡܢܝ ܚܒܢܢ ܒܦܣ ܕܚܕܝܢ
ܚܢܘ ܢܒܘܝ ܡܢ ܚܘܟܝܢ ܘܟ
ܢܒܢ.
23ܡܢ ܢܫܒ ܐܕܢ، ܠܒܢ ܠܘܩ
ܢܫܒ ܕܒܗ ܟ ܕܘܬ، ܕܒܢ
ܟܚܘܝܢ ܒܕܐܢ، ܢܒܘܝ ܒܦܣ
ܚܢܢ ܡܝܗܦܢ ܕܦܢܣ ܚܒܒܕ
ܚܘܦܝ، ܟܘܕܘܢ ܕܦܝܕ.
24ܚܢܘ ܘܒ ܦܒ ܟ ܦܘܕܝ.
ܠܒܢ ܘܒ ܕܦܢ ܣܘܒܢ ܝܢ

ܡܢܐ ܕܝܢ. ܡܢܘ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܝܘܝܕ
ܠܘܟ ܡܬܡܪܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܥܠܝܗ؟
25ܐܡܪܬܝ ܠܗ ܐܝܢܐ ܡܪܝ ܠܘܟ
ܡܬܡܪܐ ܕܥܠܝ ܡܪܝ ܕܫܘܠܛܢܐ، ܐܡܪܝܢ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܘܟ ܡܬܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ.
26ܗܘܝܢ ܐܦܠ ܕܡܫܝܚ ܐܝܢܐ
ܠܡܬܡܪܐ. ܥܠ ܡܕܡܢ ܕܐܡܪ
ܠܝܟܢ، ܐܡܪܬ ܕܡܫܝܚ ܬܚܝܐ ܐܝܢܐ
ܦܘܩܠ ܡܢ ܥܡܟ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܠ
ܐܝܟ ܕܡܬܡܪܐ.
27ܘܐܡܪ ܕܥܠ ܝܫܘܥ ܩܡܐ ܥܠ
ܡܕܒܪ ܕܒܝܬܐ* ܕܡܫܝܚ، ܗܘܐ
ܕܡܫܝܚ ܥܠ ܦܘܩܠ ܡܢ ܥܡܟ
ܕܡܢܝܬܐ ܐܝܟ ܝܘܚܢܢ* ܕܒܝܬܐ.

ܘܡܬܬܝ ܡܢ ܥܠܡܬܐ

28ܥܠ ܡܕܡܢ ܕܒܝܬܐ ܥܠ ܟܝܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܢܕܝܢܬܐ ܕܦܠܫܛܝܢ
ܠܡܫܚܐ ܠܐܢܫ ܕܥܠ ܡܝܬܐ
ܕܒܝܬܐ، ܠܐܢܫ ܕܥܡܪܢ ܥܠ ܡܐ
ܕܥܬܐ ܕܕܝܗ،
29"ܗܘܐ ܐܢܫ ܕܒܝܬܐ ܡܕܒܪ ܥܠ
ܡܪ ܡܕܡܗܐ ܕܥܒܪܐ ܥܠ ܡܪ ܡܕܡ
ܠܡܕܐ ܕܡܗܐ ܕܡܡܠܐ ܕܥܕܝܢ،
ܕܡܢ ܡܐܝܐ ܕܡܕܡܢ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܥܬܐ ܕܡܬܡܪܐ.
30܀ܐܡܪ ܕܡܡܗܐ ܕܥܒܪܐ ܥܠ،
ܡܕܢܐ ܥܠ؛ ܐܡܪ ܕܡܡܢ ܥܠ،
ܐܡܝܢܐ ܥܠ؛ ܐܡܪ ܕܐܡܝܢܐ
ܥܠ، ܐܡܒܪܐ ܥܠ.
31ܐܡܪ ܐܡܪ ܕܐܝ ܐܝܬ؟ ܠ
ܐܟܘܠ ܠܚܝܡ ܒܥܠ، ܡܢܘ ܐܝܟ ܡܝ
ܡܠܐ ܕܠܒܘܫܟ؟
32ܐܘ ܕܟܠ ܐܒܝܪ ܥܠ ܠܚܕܘܬ
ܕܟܝܢ، ܠܟܠ ܐܘܡܝܠܐ ܥܠ ܡܪ
ܚܝܬ ܕܚܝ، ܕܠܡܢ ܒܡܝܐ ܥܠ
ܡܢܝܟ ܟܝ ܚܝ ܡܕܡܢ؟
33ܡܢܘ ܐܝܟ ܕܝܡ ܚܝܬ ܠܘܟ
ܚܘܝܬ ܕܒܟܘܬ؟ ܐܟܘܬ ܡܝ ܐܘ
ܕܒܚܝܠ*.
34ܡܢܘ ܐܝܟ ܕܝ؟ ܡܢܒܪ ܒܥܘܪ
ܕܡܒܪ ܥܠ ܐܡܪ ܥܠ، ܐܡܪ
ܒܡܒܪ ܕܒܟܘܬ ܡܝ ܐܦܕܘܢ
ܡܝ ܡܪ ܚܝܬ.
35ܡܢܘ ܐܝܟ ܩܕܝܡ ܟܝ ܡܪ ܡܘܬ
ܕܡܢܒܪ؟ ܠܐܝܬ*، ܒܝ ܟܗܢܬ*
ܒܝ ܕܕܒܘܬ*، ܒܝ ܚܝܬ، ܒܝ
ܡܠܟܘܬܐ، ܒܝ ܡܦܪܝܢܐ، ܒܝ
ܦܩܝ؟
36ܒܝ ܕܡܝ ܐܡܪܬ:
ܐܝܟ ܕܒܘܩ ܬܬ ܡܪ
ܡܠܟܝ ܡܝ ܢܡܪ، ܒܝ
ܝܕܥ ܠܟܕܡܐ ܕܒܝ ܡܪ

ܫܘܥܝܢܐ.[1]
37ܘܗܘܐ ܟܕ ܚܙܝܘܢ ܠܝܠܐ ܕܥܕ
ܕܠܡܕܐ ܒܝܡ ܒܟܟܬܐ ܫܦܝܪ ܕܢܒܝ ܐܝܟ
ܕܩܪܐ ܒܫܝܡ ܟܝ.
38ܩܛܪ ܐܡܪܘܢ ܠܝ، ܕܟܝ
ܡܪܝܐ، ܡܟܝ ܢܝܬܐ، ܡܟܝ ܒܟܝܪܬܐ،
ܡܟܝ ܫܝܟܘܬܐ، ܡܟܝ ܥܝܢܝܬܐ
ܕܩܠܝܠ، ܡܟܝ ܥܝܢܝܬܐ ܕܐܟܚܒܐ،
ܡܟܝ ܢܝܬܝܟܝ،
39ܡܟܝ ܙܡܪܐ، ܡܟܝ ܚܕܘܡܐ،
ܡܟܝ ܥܝܢܐ ܠܝܢܬܐ ܕܒܟܝܡ ܕܢܬܐ
ܡܪܝ ܩܕܝܫ ܟܝ ܒܝ ܫܘܬܐ ܕܒܟܬܐ
ܕܒܟܝܡ ܚܝܢܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ.

ܡܬܬܝܐ 9

ܟܢܫܬܐ ܕܒܝܬܐ

1ܫܕܪܬܐ ܐܡܪܘܢ ܠܝ ܬܠܡܝܕܝܢ،
ܡܝܢ ܠܝ ܕܐܒܝܢ، ܡܝܢܐܒ
ܕܥܒܕܬܐ ܡܬܐ ܒܟܒ ܚܕܘܫܬܐ
ܕܡܘܕܬܐ،
2ܕܩܪܒܘܗܝ ܠܒܘܗܝ ܠܒܐ ܟܒ،
ܡܫܬܐ ܒܝ ܟܐ ܝܚܒ ܝܝ ܡܝܐ
ܕܚܛܝܬܐ.

3ܩܛܪ ܢܝܢ ܬܝܡ ܐܝܬ ܕܬܝܟܝܢ
ܣܝܡ ܐܝܬ ܡܘܫܝܬܐ ܒܝ ܡܬܝܫܬܐ
ܕܒܐ ܫܝܥ ܕܢܫܦܪܐܬ، ܡܝܘܬܝܢ
ܕܒܟܝܢ،
4ܕܝܬܐ ܕܝܬ ܠܒܗܝܢܝܟ، ܡܕܝܬܘܢ
ܡܬܐ ܕܙܦܝܒܐ، ܡܝܡܪܐ، ܡܦܝܚܐ،
ܡܬܘܟܝܬܐ ܕܢܡܪܐ، ܡܗܝܕܐ
ܡܩܡܝܪ،
5ܡܕܝܬܘܢ ܡܢ ܢܟܪܐ، ܡܝܢܬܘܢ
ܡܝܐ ܡܬܫܬ ܒܝ ܠܢܬܒܝܐ ܝܝܬ،
ܐܝ ܕܒܝܐ ܢܟܪܐ ܢܟ ܚܝ،
ܡܬܒܕܟ ܠܟܠܗܘܢ، ܢܝܡ.
6܀ܘܗܘܐ ܠܝ ܡܬܐ ܚܝܒܬܐ ܕܝܡܘܬܐ
ܕܢܟܪܐ. ܩܛܪ ܚܙܝܘܢ ܢܝܢ ܕܝܬܐ
ܒܝ ܝܬ ܠܒܗܝܢܝܟ ܠܝ ܡܢ
ܒܩܕܝܢ،
7ܡܟܝ ܢܝܢ ܕܝܬܐ ܒܝ ܙܕܝܩ
ܕܢܟܪܐ ܕܢܦܩܬ ܕܢܟܪܐ ܒܝܬ،
ܢܟܝ
ܠܒܗܝܢ ܐܝ ܩܝܪ ܡܘܡܝ
ܢܟܘܪ ܙܕܝܩ.[2]
8ܒܝܢ، ܠܝ ܡܬܐ ܕܚܕܬܐ
ܕܩܠܝܠ ܕܝܬ ܚܕܬܐ ܕܢܟܪܐ،
ܢܟܝ ܚܕܬܐ ܕܩܡܟ، ܢܝܢ ܡܬ

---

[1] ܡܪܩܘܣ 22:44 [2] ܚܙܝܐ 12:21

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܫܘܪܝܐ ܟܘܕܟܐ.
9ܗܘܬ ܐܘܡܐ ܡܟܘܢ ܕܡܘܡܟܐ
ܕܒܥܝܢܐ ܫܘܡܐ ܐܫܬܕܥܘܢ:
ܡܢܝܚ ܐܘܡܐ ܠܡܢܕܥ ܕܐܝܟ،
ܠܘܬ ܕܐܝܟ ܗܘܝ ܟܝ ܡܕܥܘܢ.[1]
10ܠܟܝ ܢܫܝܒ ܐܘܡܐ، ܐܝܬܘ ܐܘܡܐ
ܕܡܘܡܐ ܘܠܘܝܐ ܟܝ ܢܟܝ ܢܝܪ، ܢܟ
ܡܢܟ ܐܒܫܠܡ.
11ܗܘܬ ܒܝ ܒܝܬ ܕܩܨܒ ܠܘܠ
ܠܟܒܐ ܕܡܘܡܐ، ܠܒܝ ܒܝܬ ܕܡܢܕܥ
ܠܘܠ ܟܢܘܫܬܐ ܢܝ ܕܒܥܝܢܐ، ܩܒܪ ܟܝ
ܠܒܠܒܬܐ ܒܝܬ ܕܢܟܘܬܐ ܕܟܢܝܫܬܐ،
12ܟܝ ܕܢܝ ܩܠܟܬܐ ܢܟܝ ܕܢܝ ܠܘ
ܕܐ ܢܟܝ ܩܒܪ ܟܝ ܐܫܬܕܥ
ܢܟܠܘ:
ܠܘ ܚܕܘܬ ܕܐ ܢܟܝ ܫܟܒܠ
ܟܘ ܘܡܘܬ.[2]
13ܢܝܚ ܕܫܟܝ ܡܐܡܪ:
ܢܙܡܘܬ ܠܒܝ ܠܒ،
ܠܟܝܠܘ ܠܝܢ ܠܒ.[3]
14ܠܒܢܝ ܢܫܬܘ؟ ܟܐ ܐܬܘܬ
ܟܝܐ ܢܟܘ؟ ܡܐ ܠܒ.
15ܗܘܬ ܐܫܬܕܥ ܟܠܒܢ:
ܕܐ ܢܟܝ ܢܝ ܫܟܝ ܡܢ
ܕܢܟܝ ܢܝ، ܠܐ
ܢܟܝ ܢܝ ܟܕ ܡܢ
ܕܢܟܝ ܢܝ.[4]
16ܗܘܝܢ، ܟܝ ܡܟܘ ܡܟܝܠܐ ܢܟ
ܠܐ ܕܢܟܝ، ܠܟ ܢܟ ܠܐ ܕܢܟܝ
ܡܢܟܝ، ܢܟ ܢܟ ܢܝ ܕܢܟܝ
ܕܢܟܘܬ.
17ܗܘܬ ܒܝ ܟܝ ܐܫܬܕܥ ܟܐ
ܡܟܝ ܟܝܕܟܘ:
ܢ ܢܘܬ ܒܝ ܢܝ ܒܝܡܝܡܝ،
ܕܢܘܝ ܡܟܝ ܡܒܝ،
ܠܕܩܝ ܡܕܝ ܟܐ
ܡܟܘ ܢܕܟ.[5]
18ܗܘܝܢ، ܢܟܘ ܢܝ ܟܝ ܢܝ ܢܝ
ܟܡ ܕܢܝ ܟܝ ܢܝ، ܠܡܝ
ܢܝ ܕܡ ܕܢܝ ܡܝ ܟܝ.
19ܡܘܡ ܕܐ ܢܡܕ ܢܟ:
"ܡܘܡܕ ܢܟܘ ܕܐ ܢܝ ܚܢܘ
ܢܟ؟ ܗܘܬ ܡܒ ܡܝ ܟܝ
ܢܟܡܕ ܕܝ ܢܝ؟"
20ܟ. ܡܒ ܡܐ ܢܐ ܡ ܢܝ ܢܝ
ܢܟܐ ܢܟ؟ ܡܝ ܢ ܢܡ
ܚܒܟ ܢܟ ܟܢ: "ܡܘܡܕ
ܗܘܝ ܡ ܟܢ ܟ؟"[6]

---

[1] ܡܬܬܝ 10:18، 14 [2] ܡܬܬܝ 23:25 [3] ܡܪܩܘܣ 2:1-3 [4] ܡܪܩܘܣ 19:33
[5] ܡܪܩܘܣ 16:9 [6] ܠܘܩܐ 16:29؛ 9:45

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

21ܟܠܗ ܕܝ ܦܫܛܐ* ܥܒܝܠܬܐ ܒܟܠ
ܠܒܢܐ ܕܟܬܒܐ ܐܦ ܒܝ ܫܘܐ
ܠܡܒܠܟܐ ܕܠܒܢܐ ܢܒܝ ܡܕܝܢܐ
ܟܡܒܦܐ ܡܢܐ ܠܝܕܢܐ ܟܦܚܝܟܐ؟
22ܡܢܐ ܕܝ ܒܟܐ ܚܝܐ ܕܝ
ܕܦܚܝܐ ܒܕܝܐ ܡܦܝܐ ܢܝܟܐ،
ܡܢܕܝܥ ܕܝ ܕܝܢܝܐ ܒܟ ܡܕܝܢܐ
ܕܒܕܐ ܕܒܢܐ ܡܢܕܝܐ ܠܠܟܦܐ؟
23ܡܕܦܚܝܐ ܡܠܐܕܐ* ܕܥܒܝܢܐ
ܟܐܒ ܕܒܢܐ ܡܢܕܝܐ ܟܕܫܝܐ، ܐܒ
ܕܡܝ ܦܕܦܚܐ ܡܢܕܐ ܕܝ
ܟܝܡܐ،
24ܠܡܟ ܐܫܢ، ܐܒ ܕܒܟܐ
ܠܡܒܟܢ ܕܝ ܟܝ ܐܫܝܒ ܡܝ
ܡܢܕܐ ܠܒܢܐ ܠܡܟ ܡܝ ܐܡܐ.
25ܐܐܒ ܕܠܡܟ ܡܢܒܟ ܢܒܢܐ
ܠܡܒܕܐ:
ܐܒ ܕܝܟ ܢܐ ܒܟܡܒ، ܟܐ
ܦܕܝܡܐ ܒܟܡܒ، ܡܢܐ ܕܝܟ
ܢܟܐ ܡܕܝܝܚܐ، ܟܐ ܦܕܝܢܐ
ܡܕܝܝܚܐ.[1]
26ܟܐ ܢܐܢܐ ܚܕܡܐ ܕܦܒܚܐ
ܡܢܐ ܠܡܒܕܐ ܐܟܡܢ: ܟܝ
ܡܐ ܒܟܡܒ، ܐܢܐ ܟܐ
ܦܒܚ ܐܕܝܐ ܚܢܢܐ ܕܒܟܐ
ܫܢܐ.[2]
27ܐܒܟܢܐ ܡܡܡܝܢ ܕܝ ܚܡ
ܠܡܒܕܐܝܟ ܡܠܡܒܕܐ:
ܠܡܟ ܐ ܕܐܟܐ ܚܝܐ ܕܝ
ܠܡܒܕܐܝܟ ܐܝܟ ܐܟܐ ܚܢܢܐ،
ܐܫܒ ܢܒ ܐܢܢܐ ܡܢܢܡ
ܟܐ ܦܕܐ.
28ܐܢܢ ܢܕܢܐ ܚܝܟܒܡܐ ܟܐ
ܡܕܡ ܕܝ ܥܡܕܝ ܒܟ
ܐܕܟܐ.[3]
29ܐܝܟ ܕܠܡܒܕܐ ܐܒܟܢܐ ܡܝ
ܦܕܦܚܐ:
ܐ ܢܕܢܐ ܡܟܟܐ* ܟܝ ܢܐ
ܡܢܐ ܥܒܡܐ ܐܟ ܐܕܟܐ، ܟܐ
ܢܢܡ ܡܢ ܡܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܡܟܐ
ܕܡܢ ܡܢ ܟܝܡܢܐ.[4]
30ܟܡܐ ܐܢܐ ܐܡܕܐ، ܕܐܡܢܐ
ܕܝܟ ܡܢܐ ܟܐ ܟܐܒܡܢܐ
ܡܡܥܚܝ ܟܡܐ ܐܒܡܢܐ،
ܐܒܡܢܐ ܕܒܟܐ ܥܢܡܢܐ.
31ܠܢܐ ܥܢܬ ܠܡܒܕܐܝܟ،
ܕܟܐ ܟܡܢ ܡܢܢ ܐܒܡܢܐ
ܕܟ ܐܢܢ ܡܝ ܢܡܢܢܐ، ܟܝ

---

[1] ܡܬܝ 23:2 [2] ܡܬܝ 10:1 [3] ܠܘܩܐ 23-22:10 [4] ܠܘܩܐ 9:1

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܒܥܝܢܐ ܕܐܦܪܝܡ.
32 ܡܢܐܝܢ؟ ܐܬܬ ܠܝ ܐܦܪܝܡ
ܚܠܨܬܐ ܕܒܫܒܝܠܐ ܝܠܕ
ܕܐܒܝܬܐ ܕܢܡܪܐܝܠ. ܕܐܝ ܢܫܐ
ܐܒܕܝܠ ܕܐܦܪܝܡ ܕܚܝܢܐ
ܕܒܕܒܝܠܐ.
33 ܘܢܚܒ ܕܒܝܐ ܐܝܟܐ:
ܐܝ ܒܐܝܡ ܟܐ ܝܐܡܪ ܚܢܐ
ܕܒܕܒܝܠܐ، ܐܬܬ ܕܢܩܝܠܐ،
ܐܦ ܕܒܝܡ ܚܝܐ ܠܝ ܢܚܝܠ.[1]

ܡܙܡܘܪܐ 10

1 ܢܣܦܪܐܝܬ، ܒܡܒܐܝܐ ܕܝܠܚ
ܐܒܕܒܝܠܐ ܚܢܟܐ ܕܐܝ ܚܢܬ
ܠܒܥܕܝܠܟ ܒܟܐ ܕܒܕܡܒ.
2 ܐܬܬ ܚܐܬܐ ܥܠ ܒܝ ܠܚܡܐ
ܕܚܠܨܬܐ ܥܡ ܐܢ ܢܚܢܐ، ܠܒܢܐ ܠܝ
ܚܕܝܠܐ.
3 ܒܝ ܠܝ ܚܒܢܐ ܚܢܘܐ ܕܢܟܐ،
ܐܚܠܨܬܐ ܕܐܬܬܚܝܒ ܚܢܘܐ
ܕܟܬܡܐ، ܠܝ ܐܝܬ ܠܐܦ ܘܚܠ
ܠܚܢܘܐ ܕܢܟܐ.
4 ܐܬܬ ܡܒܥܝܢ ܡܕܝ ܣܘܐܬܐ
ܕܘܕܒܘܐܬܐ ܕܚܝ ܢܫܐ ܒܢܝ
ܢܡܪܐܬܐ، ܕܐܬܝ ܡܕܝ ܕܐܦܪܝܡ
ܕܚܝܢܐ.

5 ܡܒܝܢ ܡܒܝ ܠܝ ܡܕܝ
ܘܕܒܘܐܬܐ ܕܚܝ ܢܫܐ ܒܢܝ ܢܡܪܐܬܐ
ܐܡܪܝܢܐ:
ܡܠ ܡܢ ܕܟܝܚ ܢܝܢ ܕܐ ܫܝ
ܒܢܝܡ.[2]
6 ܐܒܢܐ ܘܕܒܘܐܬܐ ܕܚܝ ܢܫܐ ܒܢܝ
ܒܫܒܝܠܐ ܚܝ ܢܡܪܐ: "ܟܝ ܢܡܪܐ
ܟܐ ܝܡܝܢ، 'ܐܝܟ ܕܐ ܢܚܝ
ܠܡܥܒܕ؟'[3] ܒܝܢ ܕܒܝܠܝ
ܠܡܡܒܫ،
7 "ܒܝ 'ܐܝܟ ܕܐ ܢܚܝ
ܠܡܒܡܩܕ؟'[4] ܒܝܢ ܕܒܕܝܚ
ܠܡܡܒܫ ܒܝ ܡܬܚܝ."
8 ܐܒܢܐ ܡܒܝ ܚܝ ܢܡܪܐ؟ ܚܝ
ܢܡܪܐ: "ܡܝܡܪܐ ܡܒܕܡܪ ܒܟܐ،
ܐܦ ܟܐ ܕܒܡܪ ܡܝܡܪ
ܒܟܐ،"[5] ܒܝܢ ܡܝܡܪ ܕܒܫܒܝܠܐ
ܕܒܚܕܘܬܐ ܫܦܝ،
9 ܕܝ ܡܪܝܐ ܕܟܒܡܪ ܕܒܥܕ
ܡܕܝ ܒܝܐ، ܐܒܝܝܐ ܕܝܡܪ
ܕܒܟܐ ܡܒܝܡ ܕܐ ܝܐܝ ܒܝ ܟܐ
ܡܬܚܝ، ܕܐ ܩܕܝܡ.

---

[1] ܐܡܪܢܐ 14:8؛ 16:28 [2] ܡܬܬܝ 5:18 [3] ܐܝܢ ܢܡܪܐ 12:30
[4] ܐܝܢ ܢܡܪܐ 13:30 [5] ܐܝܢ ܢܡܪܐ 14:30

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

10 ܗܘܬ ܟܝܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ ܐܝܟ
ܩܝܡܐ ܡܐܡܝܢܘܬܐ، ܐܬܟܐܡܐܘ ܕܝܠܗ
ܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܩܕܝܡܐ.
11 ܕܘܟܬ ܕܝܠܗܘܢ ܡܝܐ ܚܕܘܬܐ:
ܚܠ ܡܢ ܕܐܝܡ ܚܝܐ ܠܝܠ ܬܝܟ.[1]
12 ܗܘܬ ܠܗ ܟܐܬܐܘܬܐ ܕܝܠܝ
ܣܐܐܕܘܬܐ ܡܬܡܬܐ، ܗܘܬ ܢܒܝ ܗܕܬܐ
ܡܝܐ ܒܟ ܚܠܣܐ، ܐܕܘܬܐ ܕܝܠ
ܒܕܝܪܐ ܟܬܒ ܕܩܕܒ ܝܐ.
13 ܗܘܬ ܚܠ ܡܢ ܕܩܕܝܢ ܕܝܩܕܐ
ܕܩܕܬܐ ܕܐ ܩܕܝܫ.[2]
14 ܐܝܬܐ ܕܘܟܬ ܕܐ ܗܕܒ ܕܝܩܕܐ
ܕܢܒ ܕܝܠܝ ܐܝܟܢܒ ܚܝܐ؟ ܐܕܘܟܬ
ܕܐ ܐܝܟܢܒ ܚܢܒ ܕܝܠܝ ܡܬܐ ܥܡܝܢܐ
ܚܐ ܕܝܐ؟ ܐܕܘܟܬ ܕܐ ܥܡܚܒ
ܕܟܝ ܐܚܕܘܬܐ؟
15 ܐܕܘܟܬ ܕܐ ܐܚܕܘܒ ܝܐ ܠܝ
ܡܬܐ ܟܝܢܐ ܥܒܕܘܬܐ؟ ܒܝܡ ܕܝܠܝܐ
ܚܐܒܘܬܐ:
ܚܕܐ ܒܟܝܢܐ ܡܬܐ ܒܡܟܬܐ
ܕܐܡܝܢܘܬܐ* ܕܝܐܡܝܠܝܐ*![3]
16 ܐܝܬܐ ܚܟܝܡ ܚܢܬ ܐܒܗܘܬܝܡ
ܟܝ ܡܐܝܟ ܟܐܡ ܠܝܐܡܝܠܝܐ.

ܒܝܡ ܕܐܡܒܘܬܐ ܝܬܝܡܐ:
ܡܕܒ، ܡܢܒ ܐܐܡܝܢܐ
ܟܝܐܡܘܡܒ؟[4]
17 ܡܕܝܟ، ܐܡܡܢܐܡܐ ܕܝܠ ܒܗܬܐ ܒܝ
ܥܡܟܬܐ، ܐܥܡܟܬܐ ܒܝ ܝܐܡܘܡ
ܕܐܥܒܬܐ.
18 ܐܝܬܐ ܒܬܐ ܕܡܐܕܐ ܡܝ: ܠܝ ܡܬܐ
ܥܒܝܕܐ ܒܒ؟ ܝܐ، ܥܒܝܕܐ ܡܬܐ.
ܚܟܡܐ ܒܕܟܬ ܟܟܒܐ ܠܐ
ܩܟܡ، ܐܚܕܐܘܬܐ ܕܕܐܝܬܐ
ܝܐܡܘܡܬܡ.[5]
19 ܐܝܬܕܐ ܕܡܐܕܐ ܡܝ، ܟܝ
ܡܕܒ ܟܐܡ ܚܢܬ ܐܒܗܘܬܝܡ؟
ܒܝ ܒܕܡܬܐ ܐܝܬܐ ܐܡܒܕܐ:
ܐܝ ܟܕܕܬܐܡܐ ܕܕܝܟܒܐ
ܚܕܐܡܬܐ ܕܝܠ ܡܟܐ
ܐܕܐܡܬܐ، ܡܐ ܐܚܕܕܬܐܡܐ
ܚܕܐܡܬܐ ܕܝܟ ܒܕܐܡܬܐ.[6]
20 ܐܝܬܬ ܐܡܥܕܕܐ ܐܐܡܒܕܐ:
ܒܒ ܟܒ ܐܡܥܚܬ ܟܬܒ ܕܝܟ
ܟܝܐ ܟܐܡ ܐܝܟ، ܐܒܒ
ܟܒ ܝܝܟܬ ܟܬܒ ܕܝܟ
ܚܐܝܕܐܡ ܒܟܒ.[7]

---

[1] ܐܥܒܕܬ 16:28 [2] ܡܐܬܝ 32:2 [3] ܐܥܒܕܬ 7:52 [4] ܐܥܒܕܬ 1:53
[5] ܐܘܡܐܕܐ 4:19 [6] ܐܒܝ ܢܐܡܐ 21:32 [7] ܐܥܒܕܬ 1:65

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

21ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܒܥܕܝܢܟ ܐܡܝܕܝܢ:
ܡܝܢܐ ܢܥܕܐ ܕܥܝܠܐ ܠܒ
ܐܒܕܐܬ ܠܟܝܢ ܒܟܥܐ ܟܕ
ܦܪܝܚܘܬܐ، ܥܦܡܕܝܢܐ.[1]

ܡܙܡܘܪܐ 11

ܩܕܡܝܐ ܕܚܢܬ ܐܡܝܢܟ

1ܒܡܥܕܐ ܡܪܝ، ܕܥܒܐ ܕܝ ܒܟܥܐ
ܠܒܝܕܝ؟ ܡܢܝ ܠܒ. ܐܦܠ ܢܬܐ ܒܝ
ܚܢܬ ܐܒܥܕܝܢܟ ܒܝ، ܒܝ ܒܕܟܐ
ܕܒܕܥܐ، ܒܝ ܒܒܟܐ ܕܒܝܢܝܢ.
2ܟܕ. ܒܟܥܐ ܟܕ ܕܥܒܐ ܕܝ
ܠܒܝܕܝ، ܗܘ ܕܒܝ ܒܕܥܝܐ ܥܒܝܠ
ܕܝ. ܕܝ ܡܢܝ ܚܒܟܐ ܥܒܕܒ
ܐܡܝܕܝ ܚܟܐ ܚܠܐ ܕܟܐ؟ ܒܕ
ܕܡܟܐ ܡܢܝ ܕܟܐ ܒܟܐ
ܚܠܐ ܐܒܥܕܝܢܟ ܐܡܝܕܝ:
3ܢܐ ܥܕܢܐ، ܡܟܝܠ ܠܢܝ،
ܠܢܒܩܘ ܡܠܟܝܢ ܠܢܝ،
ܠܥܕܒܚܩܘ. ܚܒܐ ܡܪ ܢܬܐ
ܚܢܘܒ، ܡܟܕܘܒܐ ܢܐ
ܕܐܦܠ ܕܟܐ ܢܟܠܠ.[2]
4ܐܝܟܢܐ ܥܒܕܒ ܡܢܝ ܒܟܘܦ

ܕܒܟܥܐ ܕܝ؟
ܐܒܒܥܐ ܡܪ ܥܠ ܟܠܒ ܒܒܟܐ
ܒܟܝܩܐ ܐܢܝܐ، ܢܒ ܕܟ ܢܐ
ܗܟܒܕܐ ܠܒܒܟ.[3]
5ܐܦܠ ܢܕܒܐ ܐܒ ܒܒ ܥܡܥܐ
ܕܒܝܡ ܚܒܐ ܒܟܐ ܒܒ ܒܦܚܐ.
6ܒܝ ܐ ، ܒܝܡ ܒܦܚܐ، ܐܝܕܐ
ܕܐ ܡܝܡ ܒܥܒܠܐ. ܡܐ ، ܒܝܡ
ܒܥܒܠܐ، ܒܦܚܐ ܐܝܕܐ ܕܐ
ܡܟܐ ܒܦܚܐ.
7ܒܝ ܕܐܒ؟ ܡܢܒ ܕܝܚܠܐ
ܡܥܐ ܐܝܡ ܐܒܥܕܝܢܟ ܟܕ
ܡܥܒܝܐ ܡܝ، ܐܒܐ ܢܒ ܕܒܥܐ
ܒܥܒܝܐ ܡܥܒܝܐ ܡܥ.. ܥܢܒ
ܐܝܕܝܐ ܥܒ ܡܥ ܥܒܝܐ
ܒܒܡܥ.
8ܢܝܚ ܕܝܡ ܡܒܝܐ:
ܒܟܥܐ ܥܒܡܝܟ ܝܡ ܐܟܡ
ܕܥܡ ܕܝܡܐ، ܥܒܝܐ ܕܟܐ
ܡܒ، ܥܒܡܝܐ ܕܟܐ ܒܡܥܒ،
ܥܟ ܢܥܐ ܡܥܐ.[4]
9ܐܦܠ ܕܥܒ ܐܡܝܕܝ:
ܥܝܐ ܥܒܥܢܡ ܥܡ
ܥܝܒܢܐ*، ܥܥܝܐ ܥܥܢܟܡ

---

[1] ܐܡܡܐ 2:65 [2] ܐ ܡܠܟܐ 10:19، 14 [3] ܐ ܡܠܟܐ 18:19
[4] ܡܪ ܡܥܥܐ 4:29

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܕܐ ܕܒܕܒܟܐ.
10 ܡܬܚܝܒ ܠܬܬܪܥܢ ܕܟܠ ܫܘܒ،
ܥܒܝܪܢܢ ܫܘܝܐ ܥܒܕܐ ܚܟܡ
ܘܒܬܐ.[1]

ܟܥܕܢܐ ܕܒܡܥܝܐ

11 ܡܢܕܝܬ ܒܡܘܕܝܐ ܡܝ: ܢܥܒܝܟ
ܟܡܝ ܚܝܬ ܠܒܥܕܝܟ، ܥܠܝ
ܡܝܒ ܕܡܕܒ ܠܡܝܕܬܐ؟ ܡܢ ܟܒ،
ܠܒܬܐ ܚܢܟܠܐ ܕܒܢܥܢ ܥܘܝܐ ܟܝ
ܟܘܕܬܐ ܟܝܡܥܝܐ، ܕܒܢܒ ܒܝܟܒ.
12 ܝܐ ܠܬܬܪܥܢ ܥܘܝܐ ܟܝ
ܚܘܕܚܐ ܠܬܟܠܐ، ܥܥܘܥܬܪܥܢ
ܥܘܝܐ ܟܝ ܚܘܕܚܐ ܟܝܡܥܝܐ،
ܚܡܐ ܘܥܕܐ ܡܟܘܥܢܥܢ ܚܝ
ܡܟܝܬܐ ܚܘܕܚܐ!
13 ܡܥܘܘܡܐ ܡܝ ܝܟܘܥܝ
ܝܡܥܝܐ، ܡܬܚ ܬܬܐ ܚܟܒܬܐ ܡܝ
ܟܝܡܥܝܐ، ܥܝܐ ܥܒܡܥܝ
ܟܝܟܡܥܒ،
14 ܕܡܥܡܐ ܕܡܟܟܝܕܝ ܚܒܡܕܐ
ܟܚܒܬ ܒܡܥ، ܥܡܕܝܡ ܡܒܚܡܐ
ܡܬܢܥܢ.
15 ܡܬܚ ܝ ܡܥܟܟܢܥܢ ܥܘܝ

ܟܡ ܡܘܟܕܡܐ ܠܬܠܡܐ، ܥܡܕܒ
ܚܥܐ ܡܒܟܠܥܢ، ܟܝ ܡܥܢܐ ܡܬܬܐ
ܡܝ ܥܬܝܐ؟
16 ܝ ܕܝܥܒܡܐ* ܕܒܟܬܐ ܕܡܥܕܬܬܐ
ܡܕܒܥܡܐ ܡܟܡ، ܠܥܟ ܟܒܟܡܐ
ܕܡܥܢܥܡ ܡܕܒܥܡܐ ܡܟܡ. ܥܝ
ܟܡܕܐ ܡܕܒܬܐ ܡܟܝ، ܠܥܟ ܡܟܡܝܬܐ
ܡܕܒܬܐ ܡܬܐ.
17 ܠܒܬܐ ܠܥܟ ܝ ܕܒܕܚܡܐ
ܡܟܡܝܬܐ ܥܒܬ ܟܡܝ ܥܡܒܟܐ،
ܥܒܬܐ ܕܒܥܐ ܘܡܐ ܡܕܒܬܐ ܥܒܬ
ܟܥܐ ܥܥܟܕܬܐ* ܟܡܥܢ، ܥܥܝܐ
ܟܥܐ ܡܕܒܬܐ ܟܡܡܢܥܢ ܥܟܡܥܢܐ
ܕܒܟܬܐ ܕܘܡܐ.
18 ܟܡ ܟܕܒܐ ܥܥܕܡܬܐ ܡܟ
ܡܟܡܝܬܐ. ܝ ܟܕܒܐ ܥܥܕܡܬܐ،
ܕܚܥܬ ܕܟܡ ܥܥܐ ܬܬܐ ܟܟܡܬܐ
ܟܥܕܒܐ ܠܒܬܐ ܥܕܒܐ ܟܟܡܬܥܐ
ܡܬܐ.
19 ܬܬܐ ܚܐ ܬܡܥܐ: "ܡܟܡܝܬܐ ܥܒܬ
ܟܡܝ ܥܡܒܟܐ ܕܬܬܐ ܥܝܡ ܥܥܐ
ܥܥܟܕܬܐ.
20 ܬܬܐ ܡܟܒ. ܬܒ ܥܡܒܟ ܟܡܝ
ܡܬܬ ܟܡ ܥܥܝܢܥܝ، ܥܬܬܐ ܟܡܡ

[1] ܠܥܟܡ 10:29؛ ܡܘܡܡܬܐ 69:22-23

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܘܪ ܡܬܬ ܐܘܝܒܘܪ. ܟܕ ܡܬܒܪܐ
ܒܘܒܬܐܢ ܒܟܕ ܘܒܪ،
21ܡܬܬ ܒܝ ܒܟܬܐ ܟܕ ܫܒܝܚ
ܠܐ ܟܦܚܬܐ ܒܝܟܝܬܐ، ܐܦܠ ܒܟܘܪ
ܟܕ ܫܒܝܚ.
22ܫܘܒ ܬܘܒܬܐ ܡܚܒܒܘܬܐ
ܐܝܬܘܬܐ ܕܒܟܬܐ. ܝܬܘܬܐ ܟܬܒ
ܕܢܟܒܟ ܟܐܢ، ܐܒܬܐ ܡܚܒܒܘܬܐ
ܒܟܘܪ ܒܝ ܡܟܝܠܐ ܕܡܚܒܒܘܬܐ.
ܐܝܒ ܟܕ ܡܟܝܠܐ، ܐܦܠ ܒܬܐ ܕܐ
ܩܝܡܐ ܩܢܝܬܐ.
23ܐܦܠ ܬܒ، ܒܝ ܟܕ ܒܬܡܟܒ
ܡܟܝܬܘܬܐ ܕܡܬܬܘܬܐܢ ܕܐ
ܩܝܡܐ ܩܢܝܬܐ، ܡܬܬ ܒܟܬܐ
ܡܝܐ ܕܒܗܕܝܡ* ܟܐܢ ܣܕܐ ܟܬܐ
ܐܝܕܬܐ.
24ܒܝ ܒܬܐ ܩܒܬܐ ܝܐ ܐܬܐ
ܩܢܝܬܐ ܡܢ ܐܒܟܬܐ ܕܚܢܝܐ ܒܝܬܐ
ܕܒܕܒܬܐ ܡܐ، ܐܦܒ ܟܘܪ
ܩܘܗܕܝܬܐ* ܕܟܡܘܒܟ ܕܚܬܬܐ ܒܟ
ܐܒܟܬܐ ܟܟܬܐ ܕܒܝܬܐ، ܚܬܐ ܚܘܒ
ܘܐܕܐ ܒܝܐ ܒܟܬܐ ܚܬܝܬܐ ܕܐ
ܩܝܡܐ ܩܘܗܕܝܡ ܒܟ ܐܒܟܬܐ
ܒܝܟܝܬܐ ܕܒܝܬܐ.

ܡܟܡܐ ܚܝܬ ܐܡܐܕܐܝܠ ܕܐ ܩܕܡ

25ܬܐ ܕܟܐ ܬܘܡܐ ܡܚܒܩܐ
ܚܡܬܬܐ* ܕܟܬܘܒܐ، ܬܐ
ܒܡܬܬܐ، ܬܝܡ ܕܒܕܒܐ
ܟܐܬܐ ܐܕܬܐ*، ܕܡܚܘܬܐ ܕܝܬܐ
ܐܘܐ ܟܐ ܟܡܒ ܬܐܬܐ ܕܚܝܬ
ܐܡܐܕܐܝܠ ܒܟ ܕܩܝܡ ܐܡܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܕܒܝܬܐ.
26ܬܝܟܐ ܡܟܡܐ ܚܝܬ ܐܡܐܕܐܝܠ
ܐܐ ܩܝܡ ܩܘܕܡ. ܒܝܡ ܕܡܝܐ
ܐܡܒܬܐ:
ܐܐ ܒܝܐ ܩܕܬܐ ܡܢ ܝܘܡܐ،
ܐܝܐ ܡܕܕ ܟܡܟܐ ܡܢ
ܒܟܡܬܒ.
27ܒܬܐ ܡܝܐ ܒܟܒ ܒܬܡܐ،
ܐܒܡ ܕܒܟܝܬܐ
ܣܐܒܬܐ.[1]
28ܡܢ ܒܬܒܟܒ* ܝܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܡܬ ܐܐ ܕܒܐ، ܐܡ ܒܬܡܐ
ܝܬܐ ܐܡܝܬܐ ܡܬ ܐܐ ܬܬܬܐ.
29ܡܬܬ ܒܟܬܐ ܟܐ ܕܒܕ
ܡܬܬܒܝܐ ܐܐܒ ܟܐ ܡܝܬܐ.

---

[1] ܐܡܟܐ 9:27؛ 20:59-21

30 ܒܝܡ ܕܒܗܘ ܐܦܐ ܒܫܗܘ ܒܡ
ܦܪܘܫܐ ܟܕ ܦܪܝܫܬܐ ܠܒܟܘܬܐ،
ܠܒܬܐ ܕܒܬ ܡܘܝܟ ܟܘܚܐ ܕܫܡܐ
ܚܢܢ ܟܪܝܡܐ ܕܒܢܝܢ،
31 ܘܪܘܚܐ ܠܘܩ ܕܒ ܕܒܬ ܟܕ ܡܬ
ܦܪܝܫܬܐ ܕܦܚܟܒ ܕܫܡܐ ܒܝܡ
ܕܫܡܐ ܕܒܫܗܘ ܡܘܝܟ ܟܘܚܐ
ܒܡ ܒܟܘܬܐ.
32 ܘܬܬ ܒܟܘܬܐ ܣܓܝܬܐ ܟܝ
ܚܟܝܡ ܠܬܬܐ ܟܝ ܟܪܝܡܐ
ܕܒܟܝܚ ܕܫܡܐ ܒܟ ܚܟܝܡ.

ܡܘܡܝܢ ܠܠܟܘܬܐ

33 ܬܐ ܠܡܘܡܬܐ ܕܒܘܗܕܐ*
ܕܝܚܡܬܐ ܡܚܕܬܐ ܕܒܟܘܬܐ! ܠܬܬܐ
ܠܝ ܡܝܐ ܠܕܒܘܬܐ،
ܡܠܘܬܬܗܘܡ ܠܝ ܐܗܒ ܠܝܫܘܝܐ.
34 ܡܢܐ ܕܝ ܢܝܕ ܕܒܬܬܐ*
ܕܡܕܬܐ؟ ܒܝ ܡܢܐ ܡܘܐ ܟܝ
ܝܟܝ ܡܠܟܘܬܐ*؟ [1]
35 ܒܝ ܡܢܐ ܡܟܝ ܡܘܡܬܐ ܠܒܟܘܬܐ،
ܕܒܟܘܬܐ ܡܕܝܕ ܝܟܝ؟ [2]
36 ܚܘܢ ܕܚܠ ܡܢܕܒ ܡܝܝ ܡܟܝ،
ܡܚܝ ܡܟܝ، ܡܝܟܝ ܡܟܝ. ܝܟܝ
ܡܘܒܬܐ ܠܟܝܠܚ ܟܠܡܐ، ܢܝܡ.

ܡܠܟܐ 12

ܣܬܐ ܣܕܬܐ ܕܡܬܡܢܐ

1 ܕܡܐ ܢܬܐ، ܦܕܘܝܠ ܡܝ
ܕܒܘܚܝ ܒܣܦܪܬܐ ܕܣܕܬܐ
ܕܒܟܘܬܐ، ܕܦܡܝܕܒܐܝ ܦܝܚܕܘܚܝ
ܕܒܣܬܐ ܣܬܐ ܡܦܕܒܬܐ
ܡܡܘܝܟܬܐ ܠܒܟܘܬܐ، ܕܒܟܘ
ܗܝܕܐܘܚܝ ܕܡܫܬܬܐ.
2 ܡܟ ܦܬܒܐ ܡܘܕܡܝܐ ܠܟܘܬܐ
ܘܒܬ ܝܟ ܦܘܚ ܡܘܣܝܦܐ
ܕܒܢܗܐ ܕܒܟܬܬܘܚܝ ܕܦܝܚܐ
ܦܕܒܐ ܝܒܬܬ* ܕܒܟܘܬܐ، ܕܒܝܐ
ܟܬܒ ܡܚܒܬ ܡܠܡܒܬ*.
3 ܕܬܦܦܐ ܕܦܒܬܐ ܟܘ
ܡܘܣܝܟܬܐ ܝܟ ܝܢܬܐ ܡܝ
ܠܡܟ ܢܒ ܝܬܘܚܝ، ܟܕ ܝܣܬܒ
ܘܡܒ ܒܡ ܕܦܝܠ* ܟܘ
ܕܫܬܒܐ، ܝܟ ܬܝܡܐ
ܝܣܬܒ ܒܢܒܘܬܐ، ܡܟ ܢܒ ܒܝ
ܕܦܘܝܠ ܡܐ ܝܟܝ ܒܟܘܬܐ ܡܘܟ
ܕܒܬܬܘܬܐ.

---

[1] ܠܬܠܬ 13:40؛ ܠܕܡܬ 18:23 [2] ܠܡܘܒ 11:41

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

4ܗܘܝܢ ܕܝܠܝܢ ܕܚܠܬ ܡܢܢ ܐܝܟ
ܕܐܝܬ ܒܝܕܝܢ، ܐܝܟܢܐ ܕܝܢܐ ܐܝܟ
ܠܐ ܟܐܝܢ ܒܝܕܝܢ، ܐܦܝܢ ܕܝܢܐ
ܐܝܟ ܡܐܝܢ ܕܐܠܗܝܬܐ ܕܩܝܡܐ*،
5܀ܕܝܢܐ ܐܦܠ ܐܢܫܝ، ܕܝܢܐ ܫܦܝܪ،
ܡܢ ܒܝܕܝܢ ܫܦܝܪ ܕܡܬܡܫܝܢ،
ܐܦܝܢ ܕܝܢܐ ܫܦܝܪ ܕܡܬܩܝܡ ܒܗ.
6ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܡܫܟܝܢ ܕܩܝܡܐ، ܐܝܟ
ܬܩܦܐ ܕܒܝܬܗ ܡܢ ܫܡܝܢܐ
ܐܠܐ. ܐܝ ܢܚܝܡܐ، ܢܚܝܡ ܐܝܟ
ܡܢܠܟ ܕܢܦܫܢܐ؛
7ܐܝ ܐܝܟܐ، ܢܚܕܝܢ ܐܝܟܐ؛
ܐܝ ܒܟܠܬܢ ܐܝܟ، ܡܢܟܠܬܐ؛
8ܐܝ ܢܫܬܢ ܕܐܝܟ ܐܝܟ،
ܡܢܫܟܢܐ ܕܐܝܟ؛ ܐܝ ܒܝܕܢ
ܕܫܢܝܩ ܐܝܟ، ܒܝܕ ܡܩܡܝܠܐ؛
ܐܝ ܐܦܝܢ ܐܝܟ، ܐܦܝܕ
ܡܩܡܝܠܐ؛ ܐܝ ܢܚܕܝܢ
ܕܕܝܡܐ ܐܝܟ، ܢܚܕ ܕܝܡܐ
ܡܩܝܡܐ.

ܡܬܬܐ ܕܡܬܡܫܬܐ

9ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܬܐ ܒܟܕܝܢܐ؛
ܗܘܝܠܐ ܕܫܢܐ ܠܡܒܢܐ
ܐܝܬܝܢ ܠܡܒܢܐ.
10܀ܗܘܝܠܐ ܒܡܬܐ ܢܚ ܠܐ
ܐܝܕܝܢ ܡܬܝܢ ܕܒܡܫܝܐ.
ܐܦܝܠܐ ܢܚܝܬܐ ܕܡܐ ܘܐܕܐ ܒܐ
ܕܟܢܘܬܐ.
11ܗܘܝܠܐ ܢܚܝܬܐ ܐܠܐ
ܒܚܝܟܝܬܐ، ܗܘܝܠܐ ܕܒܗܝܢ
ܡܕܡܝܢ، ܗܘܝܠܐ ܕܒܟܝܢ
ܠܡܕܝܢ.
12ܗܘܝܠܐ ܕܡܒܝܢ ܕܝܒܝܢܐ،
ܗܘܝܠܐ ܕܡܬܠܝ
ܡܢܐܟܝܢܐ، ܐܗܘܝܠܐ
ܒܐܐܢܐ ܕܝܠܗܝ.
13ܗܘܝܠܐ ܒܢܝܐ ܕܐܢܐܐܝ
ܕܐܒܝܢ، ܗܘܝܠܐ ܐܒܝܢ
ܡܢܐܒܝ.
14ܒܝܐ ܡܢ ܕܒܐ ܠܐܐ،
ܒܝܐ ܐܠ ܠܐܐ.
15ܡܕܐ ܒܐ ܢܚ ܕܒܝ
ܐܕܡܐ ܒܐ ܢܚ ܕܒܝ.
16ܗܘܝܠܐ ܕܐ ܕܝܢܝ* ܡܢ ܒܐ
ܐܦ ܐܝܕܝ. ܠܐ ܗܘܝܠܐ
ܒܒܝܢ، ܒܠܐ ܐܘܝܠܐ ܒܐ ܢܚ
ܕܝ ܒܝܢ ܒܐܝ. ܠܐ ܗܘܝܠܐ
ܐܐܝܢ ܕܒܝܢ ܕܒܝܢ.
17ܠܐ ܢܚܐ ܠܡܢ ܕܐ
ܡܢ ܒܝ ܕܐ ܕܐ، ܐܐ
ܒܝ ܒܢ ܡܢ ܠܐ.
18ܐܝ ܐܐ ܒܝ ܡܢ ܐ
ܒܐ، ܐܐ ܐ ܒ ܒ ܒ
ܒ ܐ ܐ ܐ

ܚܕܝܢ ܠܢܝܚܐ.
19ܟܕ ܢܡܛܘܠܘܢ ܐܘܡܬܐ
ܕܟܢܘܫܬܐ، ܐܘܡܝܢܬ، ܠܒܢܐ
ܥܒܕܘܡܐ ܕܒܟܐ ܡܢ ܒܕܪܐ
ܕܒܟܪܐ، ܡܬܬ ܚܒܒܐ ܡܕܝ:
ܥܡܠܟܐ ܕܐܘܡܬܐ ܕܒܒ ܡܟܘ،
ܢܢܐ ܕܐ ܩܕܝܫ،[1] ܝܕܥܢܐ
ܡܕܝ ܥܕܢܐ.
20ܠܒܢܐ ܝܐ ܚܝܐ ܕܢܝܚܘܬܐ ܒܪܝܟ
ܕܝ، ܐܝ ܙܝܢܐ ܒܥܕܒ ܕܝ، ܡܬܬ
ܝܐ ܟܪܝܐ ܢܝܢ ܝܕܝ، ܠܒܘܥܢܐ
ܕܒܘܢܐ ܕܐ ܟܡܝܐ ܒܟ
ܒܪܒܪܒܝܐ.[2]
21ܟܕ ܒܟܢܐ ܠܘܬ ܕܒܥܢܐ، ܠܒܢܐ
ܒܟܡܬ ܠܕܒܥܢܐ ܕܟܪܟܢܐ.

ܡܬܬܝܐ 13

ܡܬܠܐ ܕܙܪܥܐ

1ܗܠ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܠܒܘܠܟܝܢ
ܒܝܬܐ، ܡܬܬ ܠܒܐ ܒܘܠܟܝܢ
ܒܟܐ ܒܝ ܢܟܪܐ. ܐܒܘܠܟܝܢ ܕܒܐ،
ܩܒܝܠ ܡܢ ܡܘܡܝܐ ܕܒܝ ܢܟܪܐ.
2ܕܒܐ ܢܢܐ، ܡܢ ܕܩܝܡ ܕܟܡܘܬܐ
ܕܒܒܐ ܕܐܘܡܬܐ ܕܒܒ ܡܟܘ،
ܐܬܐ ܡܢ ܡܘܡܝܐ ܕܒܝ ܢܟܪܐ،
ܕܒܝܢ ܕܟܕܟܐ، ܠܒܢܐ ܠܘܩ ܕܒܐ
ܝܢܒܟ.
6ܕܒܐ ܢܢܐ ܕܝ ܩܕܡܒܐܝ ܘܘܢ

ܕܒܘܠܟܢܐ ܕܡܢܢܐ ܡܕܝ
ܕܟܡܘܬܐ ܕܩܘܡܕܢܐ ܕܢܟܪܐ،
ܐܢܒ ܕܩܡܒ ܕܟܡܘܬܐ
ܕܩܘܡܕܢܐ ܕܢܟܪܐ ܕܐ ܒܡܟܒ
ܕܢܡܢܐ ܒܟ ܟܬܒܐ.
3ܒܟܬܒܐ ܠܝ ܡܢ ܘܕܘܡܢܐ ܟܢܒ
ܕܟܢܕܒ ܟܬܒܐ، ܝܟܝ ܟܢܒ
ܕܟܢܕܒ ܕܒܬܐ. ܬܝܡܐ ܕܟܝ
ܕܕܝܐ ܒܝ ܒܘܠܟܢܐ؟ ܡܕܥܘ
ܟܬܒܐ، ܐܝܐ ܡܝܐ ܠܘܩ ܝܡܢ
ܡܝܘ.
4ܡܬܬ ܟܢܕܢܐ ܕܝܠܒܐ ܕܢܟܪܐ
ܡܕܝ ܝܠܘܩ ܠܟܒܐ. ܠܒܢܐ ܝܐ
ܟܢܕܐ ܕܒܥܢܐ، ܘܕܝ، ܡܬܬ
ܒܘܠܟܢܐ ܝܐ ܡܕܝ ܥܡܒܟ ܒܩܢ
ܕܗܕܒܡܒܐ*. ܐܘ ܟܢܕܢܐ
ܕܝܠܒܐ ܕܢܟܪܐ ܡܕܝ، ܐܬܡܟܢܐ
ܕܐܘܡܬܐ ܕܢܕܢ ܒܝ ܐܘ ܕܟܢܕ
ܕܒܥܢܐ.
5ܐܕܢܢ ܐܝܟ* ܡܟܐ ܕܩܦܣ
ܢܟܡܢܐ، ܟܐ ܢܣܒ ܕܒܐ ܩܒܣ
ܕܒܝܢ ܕܢܕܢ، ܠܒܢܐ ܠܘܩ ܕܒܐ
ܝܢܒܟ.
6ܕܒܐ ܢܢܐ ܕܝ ܩܕܡܒܐܝ ܘܘܢ

---

[1] ܐܣ ܢܡܐܗܐ 35:32 [2] ܡܐܟܐ 25:21-22

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܢܬܐ*، ܐܦܠܘ ܡܢܝܠܬܐ
ܟܬܝܒܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܒܟܬܒܐ ܡܢܗ،
ܡܝܢ ܕܒܝܫ ܠܡܬܢܝܢ ܠܬܬܐ
ܡܢܟܝܢ.
7ܦܩܕܢܐ ܠܬܬܐ ܕܒܝܢܝܬܐ ܫܠܡܐ
ܝܠܝܗ. ܠܡܢ ܕܒܝܢܬܐ، ܕܝܢܬܐ،
ܡܠܡܢ ܕܒܚܬܐ، ܒܚܬܐ، ܡܠܡܢ
ܕܒܕܒܚܬܐ، ܘܕܒܚܬܐ، ܡܠܡܢ
ܕܒܒܬܐ، ܒܒܬܐ.
8ܟܝ ܣܘܝܫܐ ܕܝܢܝܬܐ ܠܢܘܩ ܢܚܕ،
ܢܚܡܢ ܡܢ ܕܒܝܢܬܐܐ ܢܚܕ ܠܐܘ
ܒܝܢܬܐ، ܐܦܠܘ ܡܢ ܕܒܝܢܬ ܠܢܚܕ
ܒܝܢܬܐ، ܕܐܡܘܝܬ ܡܝܗ ܢܡܘܬܐ.
9ܩܘܡܬܐ ܕܒܬܐ ܡܢ:
ܟܝ ܕܝܢ، ܟܝ ܡܠܝܗ، ܟܝ
ܟܢܝܗ، ܟܝ ܢܝܡܝܗ.[1] ܡܕ
ܒܗ ܩܘܡܬܐ ܒܝܢܬܐ، ܕܒܬܐ
ܡܝܗ ܣܓܝܬܐ ܟܗ ܕܐܬ
ܩܘܡܬܐ:
ܕܝܢܝܗ ܠܡܬܓܢܘܬ ܢܝܚ
ܟܢܘܬ.[2]
10ܣܘܬ ܠܝ ܦܝܠܣ ܚܒܬܐ
ܠܡܬܓܝܗ. ܐܕܒܬ ܣܘܬ ܐܦܩܡܬܐ
ܕܢܡܘܬܐ ܡܝܗ.

ܡܬܬܝܐ ܕܡܘܡܐ ܕܐܠܗܐ

11ܐܬ ܕܝ ܢܕܒܚܘܢ ܕܢܕܒܬ ܡܟܘ
ܠܡܢܬ ܕܢܟܬܒܘܢ ܒܝ ܥܢܘܢܝܐ،
ܐܦܠܘ ܕܘܕܩܢ ܢܕܒܬ ܠܒܪ ܡܘܕܬ
ܡܝܗ ܝܠܟ ܒܝ ܕܡܘܝܢ ܠܡܘܕܢܬ.
12ܟܝܠܝ ܠܡܢܬ ܡܝܗ، ܡܒܩܬ
ܒܕܠܒܝܢ ܡܝܗ. ܢܚܒܫ ܠܡܘ
ܩܘܠܬܬ ܕܝܥܠ ܡܟܒܢܫ ܕܢܬ*
ܕܢܡܘܢ.
13ܫܕܢܫ ܠܢܩܘܩܐ ܢܝܚ
ܕܠܢܘܩ ܠܡܢ ܒܫ، ܟܝ
ܠܡܕܒܘܩ ܡܠܢܘܩ، ܡܠܢܩܬܐ
ܟܢܬܐ، ܡܠܦܘܩ*،
ܡܠܒܒܢܘܩ، ܡܠܒܝܟܘܩ،
14ܒܬ ܠܒܡܘ ܠܩܢ ܒܡܡ
ܡܠܒܬ، ܡܟܝ ܐܝܡܝܢܘܩ
ܠܒܩܘܝ ܦܝܢܢܡܘ ܠܩܢܢ
ܢܡܘܩܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 14

ܟܝ ܕܝܢ ܟܝܡܢܘܩ

1ܒܠܟܘ ܠܡܘ ܕܝܗ ܕܝܢ

---

[1] ܡܬܬܝܐ 13:20-15، 17؛ ܐܝܢ ܢܡܘܩ 17:5-19، 21 [2] ܡܬܬܝܐ 18:19

ܕܒܡܫܬܘܬܐ، ܟܕ ܕܒܢܝܬܐ
ܕܡܘܬܐ.
2ܗܘܐ ܕܐ ܒܥܝܡ ܕܐܝܟ ܟܬܝܒ
ܡܕܝܢܬܐ، ܗܘ ܠܡܕܢܐ ܕܒܟܝ
ܘܐܡܪ ܕܒܡܫܬܘܬܐ ܕܐ ܒܥܝܡ
ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ ܢܩܝܡ.
3ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܠ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ
ܡܫܟܚ ܠܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܕܠ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܫܟܚ
ܠܗܘ ܕܐܝܟ، ܫܬܩ ܐܟܬܐ
ܡܘܚܝܢ ܝܢܝܢ.
4ܡܢܐ ܡܐ ܐܢܫ ܕܐܝܡܐ ܠܟܝܠܐ
ܕܐܝܢ ܠܡܕܢܐ؟ ܐܝ ܥܦܪ ܝܢܝ، ܩܢ
ܡܕܝ ܝܢܝ ܥܦܪ؛ ܐܝ ܡܕܬܐ
ܝܢܝ، ܩܢ ܡܕܝ ܝܢܝ ܡܕܬܐ. ܕܐ
ܡܕܝ ܩܢ ܥܦܪ ܫܬܩ ܡܕܝ ܐܝ ܠܟܝܕ
ܝܢ ܥܦܪ.
5ܗܘ ܠܢܬܐ ܕܐ ܫܝܒ ܕܐܝܢ ܢܡܘܬܐ
ܕܐܝ ܡܡܘܕܬܐ ܝܢܝ ܒܝ ܟܬܝܒ
ܢܡܘܬܐ، ܗܘܐ ܠܡܕܢܐ ܕܐ ܫܝܒ
ܕܟܬܝܒ ܢܡܘܬܐ ܡܢܝܚ ܠܡܘܕܝܬܐ
ܢܬܐ. ܐܒܕܘ ܟܠ ܗܘ ܡܕܝ
ܕܡܫܬܘܬܐ* ܕܟܝܢ.
6ܗܘ ܕܐܝ ܡܢܝܡ ܠܗܘ ܢܡܘܬܐ ܕܐܝ

ܕܐܝ ܒܝ ܟܬܝܒ ܢܡܘܬܐ، ܕܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐ ܡܢܝܡܝܢ. ܗܘ ܕܐܝ، ܩܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐ ܐܝܟ، ܡܫܬܩ ܕܐ ܒܝܚ
ܠܟܝܟܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܩܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐ ܐܝܟ، ܗܘܐ ܒܝܚ ܠܟܝܟܘܬܐ.
7ܡܫܬܩ ܠܗܘ ܗܘ ܡܢܝ ܕܐ ܫܝܐ
ܟܟܝܐ، ܗܘܗ ܗܘ ܡܢܝ ܕܐ ܡܝܐ
ܟܟܝܐ.
8ܡܫܬܩ ܐ ܫܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐ
ܫܢܝ، ܐܝ ܡܚܝܫ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐ
ܡܚܝܫ. ܡܕܝܐ، ܐ ܫܢܝ ܐܝ
ܡܚܝܫ، ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܦܫ.
9ܗܘܐ ܐܡܝ، ܗܘܗ ܡܥܒܝܢܬܐ ܡܗܐ
ܕܐ ܐܡܗܪ ܕܐ ܕܡܝܐ ܡܕܝ ܕܡܬܝܐ
ܐܕܡܝܬܐ.
10ܡܢܐܕܗ ܕܒܢܝܬܐ ܡܐ ܕܢܫܡܘܬܐ
ܢ ܡܫܟܚܐ ܡܐ ܐܝܟܐ؟ ܫܬܩ
ܟܟ ܕܐ ܟܟܝ ܡܕܗ ܗܘܕܗܢܬܐ
ܕܕܒܩ ܕܢܟܝܬܐ.
11ܢܝܚ ܕܒܟܐ ܐܒܟܐ:
ܟܕ ܕܢܬܐ ܫܬܐ ܡܐ، ܕܢܡܕܝ
ܟܐ ܡܕܝܢܬܐ، ܐܟ ܕܕܝ ܕܐ
ܬܕܝ ܐܟ، ܐܐܟ ܟܬܝ ܕܐ
ܡܐܕ ܕܢܟܝ.[1]

[1] ܠܘܩܐ 23:45

12ܐܘܕܥܘ ܠܗ ܡܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܦܘܠܘܣ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ.
13ܠܐ ܢܫܬܘܠ ܠܗ ܦܘܡܐ ܡܢܐ ܕܠܐ
ܢܫܬܘܠ، ܢܟܠ ܠܗ ܡܢܐ ܕܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܠܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܝ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܢܦܠܘܢ ܒܬܪܝܗ.
14ܠܝܬܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܡܪܝ
ܠܥܘܪܐ، ܕܠܐ ܡܢܐ
ܡܫܝܚܐ* ܕܡ ܡܫܝܚܐ. ܢܝ ܡܢ ܢܬܬ
ܫܝܒܐ ܡܢ ܡܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐ
ܐܝܟ ܢܬܬ.
15ܢܬܬ ܢܝ ܦܝܪ ܐܘܦܝܬܐ
ܒܫܘܒܥܐ ܕܡܢܐ ܕܐܝ ܡܐ
ܢܫܬܘܠ ܕܫܘܦܪܐ ܕܠܐ. ܟܕ
ܡܫܟܚܐ ܕܡܢܐ ܕܥܐ ܕܐ
ܕܐܐ ܕܐ ܐܒܐ ܕܐ ܐܬܒܪܢ.
16ܟܕ ܫܡܚܐ ܕܒܐܘܡܐ ܢܬܝܢ
ܐܒܪܐ ܕܐ ܡܫܝܚܐ.
17ܒܟܐܒܐ ܕܒܟܐ ܕܐ ܟܠ
ܢܡܠܐ ܐܪܐܐ، ܢܬܬ
ܒܕܒܐ، ܐܪܟܐ، ܐܒܕܐ
ܕܐܘܬܐ ܕܐܒܕܬܐ.
18ܐܬܬ ܡܢ ܕܐܘܕܥ ܠܝܕܝ ܡܫܟܚ
ܠܐܪܒܥܐ ܕܒܝܢ، ܐܪܒܟ ܡܢ
ܐܢܐ ܒܟܐ ܐܪܒܕܐ ܡܢ ܒܪܐ
ܕܢܬܬܐ.

19ܐܦ ܠܐ ܠܐ ܐܪܒܟ ܠܐܝܢܝܬܐ
ܕܒܟܢܝܐ ܐܟܐ ܐܝܢܝܬܐ ܕܬܪܒ
ܐܢܐ ܕܐܐ ܢܫܬܘܠ.
20ܟܕ ܒܫܝܥܝܐ ܦܠܚܬܐ ܕܒܟܐ
ܐܦ ܐܢܝܠܘܟܐ. ܡܢ ܐܢܐ
ܕܒܢܐ ܡܢ، ܢܬܬ ܡܠܟܐ ܡܢ
ܕܐܢ ܢܬܬ ܠܝܡ ܐܢܐ ܕܐܘܬܐ
ܡܠܟܐ* ܕܒܒܕܟܐ ܩܠ ܐܢ
ܢܫܬܘܠ.
21ܡܩܒ ܡܢܐ ܕܟܠ ܠܝܡܐ ܕܐܬܐ
ܡܟܠ ܫܡܐ ܐܢܐ، ܡܟܠ ܐܢܐ
ܢܫܬܘܠ، ܕܐܝ ܒܕܝܡܐ
ܠܒܫܘܒܥܐ.
22ܡܢ ܒܠܝܐ ܕܐܘܦܝܐ ܐܦ ܒܝܢ،
ܐܒܐܘ ܠܐ ܡܠܟܘܥ ܡܝܡܪ ܒܟܐ.
ܐܘܒܐ ܠܢܬܬ ܕܟܠ ܒܝ ܟܝܡ
ܐܢܐ ܕܐܢܝܢ ܕܒܝܢ.
23ܢܬܬ ܐܢ ܒܢܐ ܡܢ ܐܢܐ
ܡܠܝܟ ܐܦ ܦܝܪ ܕܢܬ، ܩܫܬ ܠܝ
ܡܢ ܕܢܟܠ ܕܐܩܬܐ. ܡܢ
ܐܢܐ ܕܒܝ ܡܢ ܡܢ ܐܩܬܐ
ܡܠܟܐ ܡܢ.

ܡܬܬܝܐ 15

ܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܠܝܡ

1ܒܫܝ ܕܒܐ ܡܫܟܝܢ ܩܝܪ*

ܡܢܐ ܕܡܫܟܢܘܢ ܒܡܫܟܢܟ ܕܒܛܘܪܐ
ܡܢܘ ܢܩܘܡ ܒܬܪܐ.
2ܥܒܕܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܥܘܠܐ ܢܩܘܡ
ܕܡܪܝܐ ܕܡܫܟܢܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ.
3ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܕܒ ܐܡܪܐ ܕܡܪܝܐ،
ܒܠܚ ܕܒܝܐ ܩܐܡܝܐ:
ܕܐܡܪ ܕܟܡܬܒܪ ܢܫܒܩ ܠܐ
ܒܪܟ.1
4ܥܒܕܝܢ ܕܫܝܢ ܫܩܠܐ ܩܐܡܝܢ
ܥܡ ܦܪܥܘܢ ܫܝܢ ܫܩܠܐ ܩܐܡܝܢ
ܕܦܪܟܐ، ܕܡܢ ܒܟ ܥܒܕ ܟܢܝ
ܫܩܠܐ ܡܢܫܟܠܐ ܕܝܠܢ ܥܡ
ܩܐܢܐ ܦܪܝܢ.
5ܡܒܒܐ ܕܒܝܐ ܦܪܝܢ
ܕܫܩܠܐ ܡܢܫܟܠܐ ܕܝܠܢ
ܢܢܝܢ ܐܡܐ ܕܡܫܟܢܐ ܥܡ
ܥܒܕ ܥܡܐ ܕܥܒܕܐ ܢܒܝܐ
ܕܥܒܕ ܢܒ ܐܡܐ ܕܡܝܢ ܒܝܬ
ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ،
6ܕܡܘܡܐ ܕܢܒ ܢܢ ܡܢܢ
ܩܠ ܒܪܡܝܐ ܒܒܒܐ ܕܒܝܐ ܢܢ
ܕܡܒ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ.
7ܕܐ ܒܡܠܐ ܢܒ ܐܡܐ
ܕܝܢܐ ܕܒܝܐ ܕܒܝܐ ܡܪܝܐ
ܡܘܝܐ ܕܐ ܒܡܐ ܡܪܝܐ ܩܐ ܪܘܚܐ
ܕܒܝܐ.
8ܩܢܐ ܕܪܩܐ ܡܐ ܒܡܐ
ܕܡܪܝܐ ܡܘܐ ܕܐ ܢܒܝܐ
ܕܝܟܐ ܕܡܘܒܐ ܕܐ ܡܢܐ
ܕܒܒܒܐ، ܕܡܡܘܐ ܩܡܝܐ ܡܡܝܐ
ܕܢܢܩܐ،
9ܡܕܝܡܩܐ ܒܢܝ ܕܒܒܐ ܕܐ
ܕܫܡܡܡ، ܒܠܚ ܕܒܝܐ ܡܪܝܐ:
ܕܐ ܒܐ ܕܐ ܩܡܕܝ ܒܐܡܪ
ܟܐ ܒܡܩܐ، ܡܐ ܕܡܝ
ܕܝܡܡܪ.2
10ܡܪܝܐ ܕܡܪܝ:
ܡܕܡܡ ܢܐ ܒܡܩܐ ܒܬ
ܒܝܡ.3
11ܡܪܝܐ:
ܒܬܡ ܕܩܢܢ ܡܐܡܪ
ܒܡܩܐ ܡܒܬܡ ܐܝ
ܡܐܡ ܒܡܩܐ.4
12ܒܒܢܢ ܡܪܝܐ ܡܪܝ:
ܐܐ ܩܐܐ ܢܒܪ ܥܡ ܡܪܝ،
ܐܐ ܒܝܐ ܡܠܟܢ ܒܟ
ܒܡܩܐ، ܡܒܡܩܐ ܐܐ ܢܡ
ܡܡ ܕܒ.5
13ܒܐܡܪ ܕܒܝܐ ܦܪܝܢ ܕܒܝ

---

1 ܡܙܡܘܪܐ 9:69 2 ܡܙܡܘܪܐ 49:18 3 ܐܝܘܒ ܡܬܬܝܐ 43:32
4 ܡܙܡܘܪܐ 1:117 5 ܡܬܬܝܐ 10:11

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܠܝܢ ܟܡܐܝܐ ܡܢܗܝܢ ܡܬܟܠܡܝܢ ܒܗ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕ

ܠܚܝܐ ܟܡܘܢܝܗ.

ܩܘܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܕܥܠ ܕܝܘܟ ܟܕܘܬܐ

23ܐܒܪܗܡ ܢܒܝܐ ܕܩܪܐ ܕܒܟܝܐ ܠܒ
ܩܪܝܬܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܝܠܕܟܝܢ ܟܡ
ܢܝܢ ܢܗܕܝܗܘ، ܘܐܡܪ ܥܡܝܗ ܠܒ
ܕܝܬܐ ܟܕܐ ܒܗ ܒܪܒܪܐ ܒܝܬܐ
ܕܢܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܚܝܐ ܟܡܘܢܝ،
24ܐܒܪܗܡ ܕܢܘܟ ܠܝܗܘܢܝܬ، ܬܝܡ
ܕܢܗܘܢ ܠܚܝܐ ܟܡܘܢܝ. ܐܝܟ ܠܒ
ܡܘܒ ܕܡܘܢܝܐ ܥܕܡܕܝ،
ܘܒܥܝܢܝܗܘܢ ܠܒ ܠܟܐܢ، ܒܗ
ܬܗܕ ܕܡܢܗ ܥܠܡܐ ܩܕ ܒܪ
ܡܚܝܐ ܕܡܢܝ.
25ܐܒܪܗܡ ܢܒܝܐ ܕܢܘܟܝ ܡܢ
ܠܪܘܝܚܝܬ ܕܟܪܝ ܒܟܝܐ
ܟܒܪܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܘܪܐ.
26ܘܐܡܪ ܥܡܗ ܟܐ ܠܘܬ ܢܝܢ
ܕܟܐ ܡܝܡܪܝܬܐ ܘܢܟܝܬܐ ܕܒܝܢܝ
ܘܒܝܬܝܗ ܠܝܥܠܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܟܐ
ܐܪܝܚܝܬ.
27ܥܒܝܪܘܗܝ ܥܡܗ ܟܐ ܠܘܬ
ܕܒܝܢܝ، ܘܢܝܬܐ ܡܢ ܕܟܪܝ
ܡܕܝܢ. ܕ ܐܡܪܝܬܐ ܡܘܝܠ
ܠܘܬ ܥܡܕܝܗ ܕܡܬܝܐ ܒܗ
ܡܘܒܕܝܬܐ، ܬܗ ܐܡܪܝܬܐ ܢܝܢ ܡܢ
ܠܚܝܐ ܟܡܘܢܝ، ܢܝܡ.

ܠܚܝܐ ܕܝܢܝ ܕܝܢܝ ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܥܡܗ ܕܡܬܝܐ ܡܘܟܬܝܬܐ.
28ܥܒܐ ܢܗܪ ܒܗ ܬܗܕ ܕܒܝܡܝ
ܟܢܗܪ ܥܒܟܝ، ܘܩܝܡ ܫܝܕܝܟܝܡܐ
ܕܒܚܠܒ ܟܢܗܪ ܡܠܟܘܬܐ، ܕܐ
ܢܘܟ ܟܝܡܐ ܥܡܕܘܬܐ ܕܐ
ܫܘܬܦܘܬܐ.
29ܥܒܕܢܝ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܢܗܝ ܠܚܝ
ܟܡܘܢ، ܕܐ ܢܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܘܕܥܐ ܕܝܢܝܟܝܘܢ*
ܕܡܥܒܪܐ.
30ܦܕܘܝܟ ܡܢ ܥܒܘܢ
ܢܣܦܪܐ، ܥܒܕ ܩܕܡ ܒܥܘܪ
ܡܥܒܪܐ ܡܥܡܪܐ ܕܕܘܪܐ
ܕܒܕܝܥܘܢ ܒܡܥ ܥܡܘܠܬܐ
ܡܥܬܐ ܥܒܕ ܟܪܝܐ ܠܚܝ ܢܟܪܐ
ܥܒܐ ܕܒ.
31ܒܝܠܥܘ ܕܩܝܡ ܩܘܕܩܐ ܒܗ
ܢܒ ܕܝܠ ܡܢ ܡܘܡܝܬܐ ܟܐ
ܒܘܡܕ، ܘܕܩܝܡ ܡܥܒܪܐ
ܡܠܟܘܢ ܥܒܕ ܒܕܝܬܐ ܕܟܐ
ܠܘܪܝܚܝܬ،
32ܕܥܒܕܘܗܝ ܢܗܝ ܠܚܝ ܟܡܘܢ
ܥܝܢܬܐ* ܕܢܟܪܐ ܕܒܥܠܝ ܡܬܐ
ܒܝܬ ܥܒܕܝܠ.
33ܢܟܪܐ ܕܥܠܝܐ ܩܕ ܒܝܬ
ܥܠܡܘܢ، ܢܝܡ.

ܡܙܡܘܪܐ 16

ܒܟܬܒܐ ܕܕܘܝܕ

1 ܒܐܠܗܐ ܡܐ ܚܛܝܬܝ ܠܫܘܠ
ܩܝܡܐ، ܕܒܟܝܬ ܒܥܬܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܝܕܐ
ܕܥܬܝܕܝܬܐ.
2 ܒܚܠܡܐ ܕܝ ܚܙܝܬܝ ܢܝܚ ܕܒܟܝ
ܣܥܝܣܐ ܠܒܥܝܬܐ، ܘܒܝܕܝܐ ܕܝ
ܚܠܠ ܡܢܝܐ ܕܥܝܢܐ ܡܕܝ
ܡܢܬܝܐ، ܗܘܬ ܘܡܝܕܐ ܡܕܝ
ܠܕܝܬܝ، ܐܘܟ ܢܠܒ.
3 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܐܕܝܥܝܡܝܠ
ܘܠܐܡܠܐܝ ܕܝܬܝ ܒܟܝܬܝ ܠܫܘܠ
ܚܝܬܐܠ ܡܥܝܬܝ،
4 ܐܢܐ ܕܡܘܡܝܐ ܠܘܘ ܡܝܬܝܬܘ ܕܐ
ܡܒܥܝܢܐܝ ܚܘܝ ܕܝܒ. ܠܐ ܢܫܝܚ
ܐܢܐ ܚܢܘܥܝ، ܐܝܬܝ ܐܘܟ ܚܠܘܘ
ܠܝܕܝܐ ܕܝܡܘܝܐ ܕܝܠܟܝܬܝ ܡܢ
ܡܝܬܝ ܡܝܬܘܘ،
5 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܝܕܝ ܕܐܠ
ܚܝܘܘ. ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ
ܠܐܝܬܝܠܐ ܡܘܝܝܚ ܕܝܠܗ
ܠܝܠܘܝܝ ܒܕܘܝܝ ܡܥܝܝܚ ܕܐ
ܐܢܐ.
6 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܒܕܒܝ، ܗܘ
ܕܐܝܬ ܡܥܝܝܝ ܦܠܝܣ ܕܝ
ܦܘܡܐ ܕܝ ܡܕܝ ܐܘܟ ܢܠܒ.
ܦܝܠܘܚܐ.
7 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܝܘܝܝ
ܐܢܕܐܦܝܣܐ ܘܦܝܣܐ، ܕܝܘܝ
ܐܝ ܕܝ ܢܗܒܐ ܢܚܒ، ܘܡܝܚܕܐ
ܐܝ ܡܠܝܐ، ܘܕܒܝ ܒܕܝ ܕܝ
ܘܒܝܕܘܝ ܡܥܝܝܚ.
8 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܐܘܦܠܝܐ
ܡܘܝܝܚ ܡܕܝ.
9 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܐܘܕܝܐ،
ܦܠܝܐ ܢܚܝ ܡܥܝܝܚ،
ܘܠܝܗܝܠܝܐ ܡܘܝܝܚ.
10 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܐܦܠ،
ܡܘܡܕܐ ܡܥܝܝܚ. ܒܚܠܡܐ
ܡܕܝ ܠܡܠܘ ܐܢ ܐܝܬ ܐܝ
ܚܝܐ ܐܢܐܗܝܠܝܐ.
11 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܝܐܕܝ
ܝܘܡܝ. ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܡܠܘ
ܡܝܬ ܚܝܐ ܐܢܐܝܡܗ، ܐܢ ܐܝܬ
ܡܕܝ.
12 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܗܕܝܦܝ
ܘܠܗܕܝܦܗ، ܚܚܝܐ ܐܝܦܠܝ
ܡܢ ܐܝ ܡܕܝ. ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ
ܠܒܕܗ ܡܘܝܝܚ، ܐܢܐ
ܦܠܝ ܠܐ ܠܡܕܝ.
13 ܒܚܠܡܐ ܡܕܝ ܠܐܘܦܗ،
ܗܘܝܝ ܡܕܝ، ܘܠܝܡܘ، ܗܘ
ܐܘܡܐ ܕܝ ܡܕܝ ܐܘܟ ܢܠܒ.

14ܒܟܠܗ ܡܠܬܐ
ܕܢܗܦܟܝܢܗܘܢ، ܘܠܢܝܠܝܢ،
ܘܠܥܕܬܐ، ܘܠܦܪܕܝܣ،
ܘܠܥܕܝܡܐ، ܘܠܢܣܦܬܐ ܕܒܬܐ
ܒܟܬܘܒܐ.
15ܒܟܠܗ ܡܠܬܐ ܠܐܒܝܢܗܘܢ،
ܘܠܒܘܟܬܐ، ܘܠܝܢܕܥܗ ܘܠܫܝܥ،
ܘܠܢܝܠܐܬܐ، ܘܠܡܠܟܘܬ ܦܪܝܫܬܐ
ܕܒܬܐ ܒܟܬܘܒܐ.
16ܒܟܠܗ ܡܠܬܐ ܐܢ ܠܥܗ
ܠܝܕܬܐ ܕܡܬܒܥܬܐ ܦܪܝܫܬܐ.
ܕܒܥܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ ܝܠܥܗ
ܡܠܟܘܬ ܒܝܕܝܗ ܕܡܬܒܫܬ.
17ܦܕܥܝܠ ܡܢ ܕܒܥܗ
ܢܫܦܬܐܬ، ܕܥܝܢܗ ܕܡܢܕ ܒܡ
ܢܒ ܕܒܟܪܝܒ ܥܒܝܕܝܢ ܥܠܥܕܬܐ
ܕܝܠܡܘܪܟ ܕܒܘܠܦܬܐ ܕܢܫܥܗ
ܡܠܟ ܠܥܗ، ܘܕܫܦܘ
ܒܬܘܒܐ.
18ܢܒ ܕܒܬܐ ܥܕܝܢ ܠܝ ܒܟܪܝܒ
ܒܝܠܥܗ ܠܥܕܝ ܡܬܒܫܬ،
ܝܠܝ ܠܚܕܥܗ. ܕܝܝܕܘܥܬܐ
ܕܥܒܝܢ ܘܒܥܝܢ ܚܝ ܦܫܝܠܒ
ܒܟܥܝܢ ܕܢܒ ܕܒܬ ܥܬܝܠ.
19ܡܠܬܐ ܡܬܒܝ ܡܢ ܕܥܗ
ܦܝܢܗܝܥܗ. ܕܥܗ ܢܥܗ ܚܫܝܢ
ܒܝ ܕܥܗ ܕܒܥܗ. ܠܒܬܐ ܬܝܡ

ܕܥܝܡܗ ܒܬܒܝܢ ܒܝ ܟܬܒܗ
ܒܝܬ، ܘܝܥܝܢ ܒܝ ܕܒܬܗ ܒܝܬ.
20ܢܟܥ ܕܡܠܬܐ ܕܐ ܟܫܝܫ
ܠܥܝܢ ܕܝܟܕܒܗ ܗܫܥ
ܢܡܠܗ. ܬܦܥ ܕܥܦ
ܒܥܕ ܒܥܗ.
21ܟܒܥܝܢܗ ܦܠܬ ܒܥܒ
ܕܒܥܝܢ ܒܝ ܡܠܬܐ، ܥܕܢ
ܠܥܟ ܝܘܥܬ ܠܥܒܥܗ ܘܢܒܗ
ܘܥܒܥܒܦܟܕܗ.
22ܢܬ ܕܥܗ ܒܥ، ܢܠܬ ܕܢܥ
ܢܝܒܗ، ܕܒܥ ܝܝ ܡܠܬܐ
ܢܠܥܗ ܕܥܗ.
23ܕܒܥ ܝܠ ܡܠܬܐ ܢܠܥܗ
ܠܒܥܗ، ܕܢܬ ܥܫ ܠܥ ܠ
ܢܬ ܘܠܬ ܝܒܗ. ܕܒܬ ܡܬ
ܡܠܬܐ ܢܠܥܗ ܢܬܗ،
ܢܝܕܥܗ* ܕܥܒܝܬܐ،
ܘܠܥܕܗ ܢܫܦ.
24ܬܦܥ ܕܥܦ ܒܥܕ ܡܬܒܫ
ܒܟ ܠܥܗ. ܢܝ.

ܡܬܬܝܐ

25ܘܢܒ ܕܥ ܕܥܝ ܦܥܝ
ܠܥܗ ܕܢܦܝܠܒ* ܕܒ،
ܘܠܥܒܥ ܕܥ ܒܥܕ ܡܬܒܫ
ܘܝܠܬ ܕܢܬ* ܕܝܠܬ ܡܥ

ܗܘ ܒܝ ܘܒܝܬܐ ܟܗܢܐܐ ܕܢܟܬܒܘ،
26ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܕܒܬ ܡܠܟܐ
ܕܥܒܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ
ܕܢܝܬܐ ܥܚܝܡܢܐ ܕܢܟܬܒܘ
ܟܬܒܬܐ، ܕܚܢܢ ܝܡܢܐ
ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟܢܝܐ ܕܡܠܟܐ
27ܕܢܟܬܒܘ ܕܒܝܡ ܚܢܝܝܐ
ܒܚܒܪܐ*، ܗܘܐ ܝܡܢܐ ܕܒܝ
ܒܥܠܕ ܡܥܒܪܐ ܠܟܢܟܬ ܟܠܗܝ.
ܐܡܝܢ.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܬܪܬܝܢ

[1]ܛܘܒܝܗܘܢ، ܕܠܐ ܗܠܟܘ ܒܥܘܬܐ ܕܪܫܝܥܐ
ܘܠܐ ܩܡܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܚܛܝܐܐ*
ܘܠܐ ܝܬܒܘ، ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ،
[2]܀ܐܠܐ ܕܒܢܡܘܣܗ ܗܘܐ ܡܬܗܓܐ،
ܘܒܢܡܘܣܗ ܡܬܗܓܝܢ ܠܝܠܝܐ ܘܡܥܡܐ.
ܘܡܬܪܥܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܝܕܐ،
ܐܠܐ ܡܪܝܡܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܝܕܐ،
ܕܒܢܡܘܣܗ ܡܬܗܓܐ ܠܝܠܝܐ ܘܡܥܡܐ.
[3]ܘܗܘܝܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܠܢܐ ܕܙܪܥܐ
ܕܡܫܩܝܢ ܡܝܐ ܕܢܗܪܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܝܕܐ
ܕܝܠܗ ܡܬܬܝܗܒ ܦܝܪܗ ܒܥܕܢܗ،
ܘܥܠܘܗܝ ܠܐ ܢܡܘܠ ܘܟܠ ܕܥܒܕ ܝܠܗ
ܡܨܠܚܐ.

ܬܪܬܝܢ

[4]ܠܐܝܟܢܐ ܠܐ ܗܟܝܠܝܢ ܠܡܠܟܐ
ܕܡܬܪܥܝܢ ܠܗ ܒܢܝܢ ܐܠܐ ܟܡܐ
ܕܢܬܪܥܘܢ ܕܐܒܝܗܘܢ ܡܢܐ ܡܬܩܝܡܝܢ
ܐܝܟܘܡܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ،
[5]܀ܗܫܐ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪ ܟܘܡܐ
ܕܡܬܒܥܢ ܒܚܪܝܐ ܠܡܠܟ ܡܫܝܚܐ،
ܠܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ.
[6]ܗܫܐ ܢܫܬܘܕܥ ܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܕܐܠܗ ܡܬܡܠܟ ܒܨܝܘܢ.
[7]ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܝ ܠܡܠܟ ܬܪܥܐ
ܕܡܪܝ ܡܠܦܢܝܢ* ܕܡܫܬܘܕܥ ܒܝ
ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܢܬ ܒܪܝܐ ܕܝܠܝܕܬܝ ܕܝܠܝ
ܕܝܠܗ ܡܬܬܝܗܒ،
[8]ܘܐܫܐܠ ܡܢܝ ܕܐܡܪ ܠܝ ܕܝܠ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܬܪܟܝܢ، ܕܐܝܟܐܢܐ ܕܟܝܢ ܟܬܝܒܐ
ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܒܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ.
9ܡܬܡܗܝܢܐ ܡܕܡ ܢܟܬܒܐ، ܐܦ ܕܠܐ
ܥܝܢܐ ܟܡܐ ܠܒܪܝܬܐ ܒܠܒ
ܒܪܢܫܐ، ܒܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ.

ܟܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ

10ܐܦܟܦܝܢ ܢܢ ܒܢܝܐ،
ܢܫܦܪܗܬ، ܕܝܠܢ ܐܬܐ ܒܥܠܡܐ
ܡܫܝܚܐ، ܕܟܡܐ ܐܘܨܪܐ
ܒܠܟ ܒܢܝ ܢܝܢܒ، ܕܟܝ ܐܠܗ
ܟܐܝܡܐ ܟܡܝܢܐ، ܢܟܝ
ܕܫܪܝܐ ܒܢܝ ܒܟ ܐܠܗ ܕܝܢܐ،
ܐܦܝܐ ܒܢܝ ܢܝܟܬܐ* ܐܒܢܝ
ܫܘܥܬܐ*.
11ܐܦܠܐ ܟܝܬ ܠܒ ܡܘܫܝܢܐ ܒܐ
ܕܢܝܐ، ܢܫܦܪܗܬ، ܡܢ ܒܝܬ
ܕܟܝܢ، ܕܢܒܐ ܟܐܝܡܐ
ܡܢܢܝܢܐ،
12ܢܐܝ ܕܢܐܢ ܢܢ، ܕܢܝ
ܥܢܝܐ ܕܢܐܢ ܡܕܡ: "ܢܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܢ،" ܐܦܐ
ܕܝܢܐ: "ܢܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܚ
ܢܢ،" ܐܦܐ ܕܝܢܐ "ܢܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܟܐ ܕܢܦܩ ܢܢ،"
ܐܦܐ ܕܝܢܐ: "ܢܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܡܬܒܥܢ ܢܢ."
13ܐܦܠܐ ܟܝܬ ܡܕܝ ܦܠܝܟܢ
ܡܬܒܥܢ؟ ܢܝ ܐܠܗܐ ܟܝܬ ܡܕܝ
ܘܡܒܩܐ ܒܝ ܝܬܝܐ؟ ܢܝ ܕܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܟܝܬ ܟܡܐ ܡܡܝܢܐ؟
14ܢܚܝܐ ܢܢ ܢܢܟܐ ܕܟܝ
ܡܘܡܝܢ ܠܒ ܠܢܢܢ ܥܢܝܐ،
ܡܢܐ ܒܝ ܡܢܝܗܐ ܡܠܟܝܗ،
15ܐܕܟܐ ܕܢܘܟ ܢܝ ܥܢܝܐ ܟܝ
ܢܝܢ ܕܟܝܬ ܡܕܝ ܡܡܝܢܐ ܕܝܡܝ.
16ܡܘܡܝܢ ܠܒ ܢܘܟ ܠܢܝܐ
ܕܝܗܝܦܢܗ. ܡܢܐ ܒܝ ܢܝܢ ܡܕ
ܢܝ ܕܝܢܢ ܢ ܡܘܡܝܢ ܢܝ
ܠܢܢܢ ܢܝܢܢ.
17ܐܢܢ ܡܬܒܥܢ ܟܝ ܡܘܕܝܐ
ܕܒܡܝܢ ܢܟܝ ܕܒܡܝ
ܢܒܝܟܝܢ*، ܟܝ ܕܝܡܡܝ
ܕܝܝܡܝܢ، ܕܟܝ ܢܝܬ ܡܘܟܝ
ܫܟܝ ܕܘܡܒܩ ܕܡܬܒܥܢ.

ܡܬܬܝ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܟ ܕܢܝܐ

18ܒܡܚܕܘܝܢ ܡܘ ܘܡܒܩ
ܒܡܟܘܝܢ ܡܢܐ ܠܢܒ ܕܝܗܝܢܐ
ܢܢ، ܢܢܢ ܢܟ ܕܒܦܫ ܥܢܢ
ܥܘܕܝܐ، ܫܟܝ ܕܢܢܢ ܡܢܐ.

19 ܕܠܡܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܟܘܢ ܟܗܢܬܐ:
ܟܕ ܡܫܬܡܥܝܢ ܥܡܡܐ
ܕܥܡܪܝܐ، ܘܟܕ ܡܨܠܝܢ
ܒܨܠܘܬܐ ܕܒܝܬܐ.[1]
20 ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܥܡܪܐ*؟ ܗܠܝܢ
ܠܝܬ ܫܘܬܦܐ؟ ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܡܕܡܐ
ܕܒܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ؟ ܟܕ ܡܚܝܒܝܢ ܠܟ
ܠܒܝܬܐ ܥܡܡܐ ܕܒܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ
ܡܫܝܚܐ؟
21 ܠܡܢܐ ܡܝܥܡܐ ܕܒܝܬܐ،
ܟܠܡܐ ܟܕ ܥܒܕ ܠܟ ܠܒܝܬܐ
ܥܡ ܥܡܡܐ ܕܐܪܥܐ، ܕܠܐ ܗܘܐ
ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܟܠܗ ܠܟ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܬܩܝܡܐ ܒܝܡܐ
ܟܠܗ ܕܡܝܡܪ.
22 ܠܡܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܢ
ܥܒܝܕܐ، ܐܢܬܝܢ ܕܠܐ ܢܫܬܘܢ
ܠܥܡܡܐ،
23 ܐܠܐ ܒܫܥܬܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐ
ܡܬܚܫܐ ܥܠܝܗ ܠܡܡܠܐ، ܐܝܟܢܐ ܟܕ
ܠܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܠܥܡܡܐ.
24 ܐܠܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܝܬ ܥܡܝܗ
ܒܒܝܬܐ، ܡܢ ܢܗܝܢ ܐܝܟܢܐ،
ܡܬܚܫܐ ܥܠܝܗ ܡܝܥܡܐ
ܕܒܝܬܐ،
25 ܕܠܡܢܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܢܬܒܡܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܥܡܡܐ
ܕܒܕܢܝܬܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܐܪܥܐ ܢܬܠܝܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܥܠܝܗ
ܕܒܕܢܝܬܐ.
26 ܗܘܝܘܢ ܒܫܦܪܐ، ܐܒܐ
ܕܐܒܐ ܠܒܪܐ. ܠܐ ܕܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܢܬܒܥܐ ܡܢܐ ܕܠܝܬܝܐ
ܕܢܬܝܢܝܢ، ܐܠܐ ܕܝܢ ܢܬܠܝܢ
ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
27 ܐܢܬܘܢ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܕܠܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚ ܠܢܒܝܐ،
ܡܕܡܐ ܕܐܝܬ ܠܒܪܝܬܐ ܕܠܐܠܗܐ
ܕܡܫܝܚ ܠܢܫܝܐ.
28 ܡܕܡܐ ܕܐܝܬ ܒܒܝܬܐ
ܕܡܩܐ ܡܢܡܗܠܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܠܐܠܗܐ،
ܡܢܒܝܬܐ ܕܠܐ ܢܬ ܢܝܚ ܢܢܒ،
ܕܡܫܠܚ ܠܒܪ ܢܬ ܢܢܒ.
29 ܒܒܝܬܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܒܝܬ
ܢܢ ܠܐ ܡܝܐ ܠܒܝܢ ܢܡܒܪܟܘܢ
ܡܕܡܢܝܢ.
30 ܡܢܢ ܕܡܠܟܢܘܬܐ ܒܫܡܐ
ܕܐܒܐ ܕܒܪܟ ܡܬܚܫ، ܐܦ ܕܡܝܐ

[1] ܡܬܬܝ 14:29

ܕܝ ܢܟܝ ܒܝܥܡܐ ܒܝ ܢܟܬܐ،
ܡܢܕܒܡܐ، ܡܦܕܒܥܐ،
ܡܟܒܕܬܐ.
31ܢܡܪ ܕܒܟܝ ܡܪܒܟܐ:
ܗܘ ܕܟܕܝ ܥܒܕܬܐ، ܡܬܕܢܐ
ܟܕܝ ܥܒܕܬܐ.[1]

ܟܦܝܕܒܝܐ ܢܟܡܐܝܐ ܕܝܥܡܐ،
ܠܒܬܐ ܡܦܣܢܐ ܕܕܒܬܐ
ܡܕܒܟܐ،
5ܬܐ ܕܒܬܡܒܐܝܐ ܟܐ ܬܡܢܐ
ܡܒܐ ܒܟ ܒܝܥܡܐ ܕܒܢܬܬܐ،
ܢܟܐ ܒܟ ܒܟܐ ܕܢܟܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 2

ܡܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܢܫܡܥܬܐ، ܠܡܢܐ ܕܢܐ ܠܒ
ܠܝܡ ܟܡܟܘ ܡܡܠܟܘܬܐ ܢܟܡܟܘ
ܠܕܘܕ* ܕܢܟܬܐ، ܟܐ ܠܐ ܠܒ
ܡܡܠܟܟܐ ܠܡܕܐ ܡܟܐ ܕܝܥܡܐ
ܠܡܕܐ،
2ܬܬܡ ܡܠܟܐ ܠܒ ܡܫܝܚܐ، ܕܡ
ܐܬܐ ܒܬܡܟܘ ܕܟܐ ܢܕܝܡ ܡܢܕܒ
ܡܡܠܟ ܒܝ ܒܥܬܐ ܡܥܒܬܐ، ܡܢܟܐ
ܡܫܬܐ ܟܘܡܒܬܐ.
3ܡܢܐ ܠܒ ܠܝܡ ܟܡܟܘ
ܡܢܡܒܬܐ، ܡܡܘܕܒܡܬܐ
ܡܡܕܬܐ ܠܡܕܐ.
4ܡܢܢܡܬܬ ܡܬܕܘܒܡܒ ܟܐ ܡܡܢ

ܟܦܝܕܒܝܐ ܢܟܡܟܘ ܕܝܥܡܐ،
ܠܒܬܐ ܡܦܣܢܐ ܕܕܒܬܐ
ܡܕܒܟܐ.
31ܢܡܪ ܕܒܟܝ ܡܪܒܟܐ:
ܗܘ ܕܟܕܝ ܥܒܕܬܐ، ܡܬܕܢܐ
ܟܕܝ ܥܒܕܬܐ.[1]

ܡܙܡܘܪܐ 2

ܡܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܢܫܡܥܬܐ، ܠܡܢܐ ܕܢܐ ܠܒ
ܠܝܡ ܟܡܟܘ ܡܡܠܟܘܬܐ ܢܟܡܟܘ
ܠܕܘܕ* ܕܢܟܬܐ، ܟܐ ܠܐ ܠܒ
ܡܡܠܟܟܐ ܠܡܕܐ ܡܟܐ ܕܝܥܡܐ
ܠܡܕܐ،
2ܬܬܡ ܡܠܟܐ ܠܒ ܡܫܝܚܐ، ܕܡ
ܐܬܐ ܒܬܡܟܘ ܕܟܐ ܢܕܝܡ ܡܢܕܒ
ܡܡܠܟ ܒܝ ܒܥܬܐ ܡܥܒܬܐ، ܡܢܟܐ
ܡܫܬܐ ܟܘܡܒܬܐ.
3ܡܢܐ ܠܒ ܠܝܡ ܟܡܟܘ
ܡܢܡܒܬܐ، ܡܡܘܕܒܡܬܐ
ܡܡܕܬܐ ܠܡܕܐ.
4ܡܢܢܡܬܬ ܡܬܕܘܒܡܒ ܟܐ ܡܡܢ

5ܬܐ ܕܒܬܡܒܐܝܐ ܟܐ ܬܡܢܐ
ܡܒܐ ܒܟ ܒܝܥܡܐ ܕܒܢܬܬܐ،
ܢܟܐ ܒܟ ܒܟܐ ܕܢܟܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 2

ܡܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܢܫܡܥܬܐ، ܠܡܢܐ ܕܢܐ ܠܒ
ܠܝܡ ܟܡܟܘ ܡܡܠܟܘܬܐ ܢܟܡܟܘ
ܠܕܘܕ* ܕܢܟܬܐ، ܟܐ ܠܐ ܠܒ
ܡܡܠܟܟܐ ܠܡܕܐ ܡܟܐ ܕܝܥܡܐ
ܠܡܕܐ،
2ܬܬܡ ܡܠܟܐ ܠܒ ܡܫܝܚܐ، ܕܡ
ܐܬܐ ܒܬܡܟܘ ܕܟܐ ܢܕܝܡ ܡܢܕܒ
ܡܡܠܟ ܒܝ ܒܥܬܐ ܡܥܒܬܐ، ܡܢܟܐ
ܡܫܬܐ ܟܘܡܒܬܐ.
3ܡܢܐ ܠܒ ܠܝܡ ܟܡܟܘ
ܡܢܡܒܬܐ، ܡܡܘܕܒܡܬܐ
ܡܡܕܬܐ ܠܡܕܐ.
4ܡܢܢܡܬܬ ܡܬܕܘܒܡܒ ܟܐ ܡܡܢ

5ܬܐ ܕܒܬܡܒܐܝܐ ܟܐ ܬܡܢܐ
ܡܒܐ ܒܟ ܒܝܥܡܐ ܕܒܢܬܬܐ،
ܢܟܐ ܒܟ ܒܟܐ ܕܢܟܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 2

ܡܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܢܫܡܥܬܐ، ܠܡܢܐ ܕܢܐ ܠܒ
ܠܝܡ ܟܡܟܘ ܡܡܠܟܘܬܐ ܢܟܡܟܘ
ܠܕܘܕ* ܕܢܟܬܐ، ܟܐ ܠܐ ܠܒ
ܡܡܠܟܟܐ ܠܡܕܐ ܡܟܐ ܕܝܥܡܐ
ܠܡܕܐ،
2ܬܬܡ ܡܠܟܐ ܠܒ ܡܫܝܚܐ، ܕܡ
ܐܬܐ ܒܬܡܟܘ ܕܟܐ ܢܕܝܡ ܡܢܕܒ
ܡܡܠܟ ܒܝ ܒܥܬܐ ܡܥܒܬܐ، ܡܢܟܐ
ܡܫܬܐ ܟܘܡܒܬܐ.
3ܡܢܐ ܠܒ ܠܝܡ ܟܡܟܘ
ܡܢܡܒܬܐ، ܡܡܘܕܒܡܬܐ
ܡܡܕܬܐ ܠܡܕܐ.
4ܡܢܢܡܬܬ ܡܬܕܘܒܡܒ ܟܐ ܡܡܢ

---

[1] ܡܙܡܘܪ 24:9

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܝܠܐ ܡܢܟܘܢ ܐܝܟܐ ܕܥܒܝܕܬܐ، ܐܝܟܐ
ܕܥܡܐ ܕܒܕܢܬܐ ܠܝܠܐ ܡܢ
ܟܒܝܕܐ، ܥܒܝܕܝܬܐ ܕܒܟܬܐ
ܕܥܒܕܐ ܠܗ ܟܬܒ ܕܒܥܝܛܒ
ܠܗ.[1]
10ܐܝܬܐ ܒܟܬܐ ܝܠܝܢܢ ܠܗ ܝܠܝ
ܛܒܐ ܕܡܝܗ، ܬܬܚ ܕܡܫܐ ܟܚܟ
ܥܒܕܒ ܒܐ ܒܝܫܐ، ܐܦܟ ܟܥܒܕܝܬܐ
ܒܡܥܒܕܐ ܕܒܟܬܐ.
11ܬܬܚ ܬܒܬ ܥܡ ܛܒܬܬܐ ܒܐ
ܢܒܟ ܕܝܟܝܢܐ ܕܐܬܬܐ ܐܒܕܥ ܥܡ
ܕܡܫܐ ܕܐܬܬܐ ܕܒܟܬ ܟܝܥ؟ ܬܕܒܐ
ܐܦܟ ܗܢ ܠܝ ܢܒܟ ܕܝܟܝܢܐ ܕܒܟܬܐ
ܐܒܕܥ ܥܡ ܕܡܫܐ ܕܒܟܬܐ.
12ܐܝܬܐ ܒܫܢ ܟܝ ܡܥܝܟ ܟܝ
ܕܡܫܐ ܕܒܟܬܐ ܕܥܝܢ ܝܟܝ ܕܡܫܐ
ܕܥܡ ܒܟܬܐ، ܬܢ ܕܢܕܒܟܫ
ܟܬܡܡܢܝܬܐ ܕܒܟܬܐ ܡܡܬܝ ܠܗ
ܝܠܝ.
13ܡܦܟ ܒܫܢ ܐܝ ܬܡܝܦܫ ܐܡܐ
ܒܐ ܥܒܕܝܬܐ، ܟܝ ܐܝܥܝܡܬܐ
ܡܡܠܟܐ ܝܠܝ ܐܢܕ ܥܝܥܡܬܐ
ܕܒܕܢܬܐ، ܝܟܝ ܐܝܥܝܡܬܐ ܡܡܠܟܐ
ܐܢܕ ܕܡܫܐ، ܡܬܕܒܐ ܬܒܥܫ ܥܕܕܐ
ܕܡܫܐ ܐܢܕ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܡܫܐ.
14ܐܝܬܐ ܕܟܝ ܦܕܦܚܬܐ ܕܡܫܝܚܬܐ
ܝܠ ܡܝܐ ܦܝܚ ܥܝܢܐ ܕܐܗ
ܥܡ ܕܡܫܐ ܕܒܟܬܐ، ܬܬܚ
ܦܚܟܡܬܐ ܡܢ ܟܚܡ ܥܠ، ܡܝܠ
ܡܝܐ ܦܕܡܐ ܠܗ ܟܬܒ ܕܒܥܝܛ
ܠܗ ܦܝܬܒ ܥܒܝܕ.
15ܐܝܬܐ ܕܡܫܝܚܬܐ ܠܗ ܕܝܢ ܚܝܝܡ
ܥܒܕܝܬܐ، ܐܝܬܐ ܚܝܝܐ ܝܠ ܡܝܐ
ܐܡܢܐ ܕܒܬܐ ܕܐܦܟ ܒܫ.
16ܬܬܚ ܬܒܬ ܠܗ ܢܒܟ ܕܝܟܝܢܐ*
ܕܬܬܐ ܬܢ ܕܦܝܟ ܠܗ؟[2]
ܐܝܬܐ ܒܫܢ ܐܝ ܟ ܕܝܟܝܢܐ
ܕܥܒܝܕܬܐ.

ܦܪܩܐ 3

ܥܕܬܐ ܕܦܪܫܢܐ ܥܡ ܐܝܠܐ

1ܒܫܦܬܐܬ، ܐܝܬܐ ܟܝ ܥܝܐ ܟܒ
ܕܦܪܝܥ ܐܡܐ ܒܬܦܬܐ ܒܫ
ܕܦܪܝܥ ܥܡ ܐܝܬܐ ܕܡܫܝܚܬܐ، ܒܟܝ
ܒܫ ܐܝܬܐ ܦܝܚܬܐ، ܡܒܫ ܥܟܘܬܐ
ܥܡܥܒܕܬܐ.

---

[1] ܐܝܬܐ 4:64 [2] ܐܝܬܐ 13:40

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

2 ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܡܬܝܢܝܢܘܢ ܠܝ ܠܡܪܝܡ
ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܠܝܠܝܐ، ܡܢܝܢ
ܕܝܢ ܠܝ ܡܪܝܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ.
3 ܡܢܝܢ ܕܝܢ ܠܝ ܡܪܝܡܐ.
ܡܢܝܢ ܕܡܢ ܕܢܐ ܟܠܗܘܢܝ
ܕܝܟܢܘܬܐ ܡܫܒܚܝܬܐ، ܡܢ ܠܝ
ܡܪܝ ܦܠܓܢܝ، ܡܝܣܓܢܐ ܢܝܚ
ܒܢܢܬܗ؟
4 ܐܡܪ ܒܗ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ: "ܐܢܐ ܕܝ
ܐܬܝܐ ܠܩܡܠܗ،" ܡܢ ܐܡܪܢܐ:
"ܐܢܐ ܕܝ ܐܬܝܐ ܠܢܦܠܗ،" ܠܝ
ܡܪܝ ܦܠܓܢܝ؟
5 ܟܝ ܡܢܝ ܡܝܐ ܩܡܠܗ، ܡܢܝ
ܡܝܐ ܢܦܠܗ؟ ܡܒܡܬܝܢ ܢܢ،
ܕܒܢܝܢ ܠܗܝ ܟܡܝܢ
ܠܦܫܘܬܗ، ܢܝܚ ܕܡܡܝܠ ܠܗ
ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܠܡܠܟ ܒܗ
ܢܟܬܐ ܕܡܠܟܢܐ ܠܠܡ ܒܢܢܝܢ.
6 ܐܢܐ ܡܝܒܝ ܠܒ، ܢܦܠܗ ܡܒܚܝܢ
ܠܗ، ܠܒܢܐ ܢܟܬܐ ܠܒܘܕܝܗ ܠܗ.
7 ܡܕܒܚܐ ܡܢ ܕܢܝܒ ܠܝ ܡܝܐ
ܡܢܒܒ، ܢܦܠܝ ܡܢ ܕܡܒܚܝ، ܢܟܝ
ܢܟܬܐ، ܕܡܝܐ ܒܕܝܘܬܐ ܕܡܝܒܒܚܐ.
8 ܡܢ ܕܢܝܒ ܡܢܝ ܕܡܒܚܝ ܒܒ
ܒܢܬܐ ܠܒܗ ܠܡܢ.. ܡܠܟ ܒܒ ܕܗ
ܒܝܠܐ ܕܒܕܟܝܗ ܢܝܚ ܕܒܠܟܝܗ.
9 ܒܬܒܝܚ ܡܫ ܒܒ ܢܟܬܐ
ܕܒܠܟܝܗ، ܡܢܡܢܝ ܒܗ،
ܒܡܠܟܬܐ، ܕܢܬܐ ܕܢܟܬܐ.

16 ܠܝܢ ܡܢܘ ܕܒܙܟܢ ܕܒܫܡܘ
ܘܡܚܟܪ ܕܒܟܬܐ ܡܢܘ ܡܕܡܬܐ
ܕܒܟܬܐ ܕܚܬܐ ܡܝܐ ܟܬܘܒܘ؟
17 ܘ ܠܢܬܐ ܒܫܝܒ ܟܘܡܚܪ
ܕܒܟܬܐ، ܒܟܬܐ ܕܐ ܒܫܝܒ ܝܝܐ،
ܬܬܕ ܘܡܚܪ ܕܒܟܬܐ ܒܒܝܬܐ
ܡܝܐ، ܡܒܫܡܘ ܒܡܘ ܡܕ
ܘܡܚܪ.
18 ܠܘܩ ܢܒ ܝܢܘܒܘ ܟܪ ܒܟܝܐ
ܟܝܐ ܡܫܝܚ ܕܢܚܒܬܐ* ܡܝܐ
ܕܒܬܐ ܒܟܬܐ، ܝܟܪ ܠܒܘܡ ܬܘܐ
ܒܟܪ*، ܬܐ ܕܬܘܐ ܢܚܒܬܐ.
19 ܬܬܕ ܢܝܚܬܐ ܕܒܬܐ ܒܟܬܐ
ܒܟܒܘܬܐ ܡܟܐ ܕܒܢܬ ܕܒܟܬܐ.
ܒܪܒ ܕܝܝܐ ܕܐܒܬ:
ܕܐ ܒܝܡ ܟܢܚܒܬܐ
ܕܒܢܬܐ.[1]
20 ܝܢܕܒ ܕܐܒܬ ܝܝܐ:
ܬܬܢ ܕܐ ܢܒܝ ܣܘܬܬܐ
ܕܢܚܒܬܐ ܕܒܟܐ ܢܝܐ.[2]
21 ܬܬܕ، ܟܪ ܒܒܝ ܠܘܒܬܬܐ ܕܐ
ܠܢܬܐ ܕܢܒ ܕܢܬܢܬܐ، ܬܬܕ
ܕܒܬ ܝܢܕܒ ܕܢܘܒܘ ܒܢܐ،
22 ܘ ܬܘܠܬܬ، ܘ ܒܒܟܬ، ܘ
ܝܡܟܬ ܕܐܒ، ܘ ܕܒܝܐ، ܘ
ܢܝܬܐ، ܘ ܬܬܕ، ܘ ܝܢܕܒ
ܕܢܐ ܢ ܡܐ ܕܐ ܡܝ ܟܬܘܒ،
ܕܢܐ ܢ ܡܐ ܕܐ ܡܝ ܟܬܘܒ،
23 ܡܢܫܡܘ ܕܡܚܒܬܐ ܡܬܘ،
ܡܡܚܒܬܐ ܕܒܟܬܐ ܡܝܐ.

ܡܙܡܘܪ 4

ܚܟܬܐ ܕܡܚܬܐ

1 ܬܘܒܝ ܚܒܘܡ ܦܝܒܬ ܣܚܒܝܐ
ܕܝܟܬܐ ܕܡܚܒܬܐ ܡܚܕܝܬܐ ܕܒܕܘܝ
ܕܒܟܬܐ.
2 ܦܝܚܬܐ ܡܟܐ ܠܟܒܚܬܐ ܒܝ
ܡܕܝܬܐ ܕܬܘܒ ܡܡܘܡܝܬܐ
ܚܚܘܟܡܐ.
3 ܠܒܢܐ ܢܢܐ، ܠܝ ܡܝ ܫܡܡܘܝܐ
ܕܦܝܝ ܕܒܢܐ ܚܒܘܒܘ ܒܝ ܚܕܢܬܐ
ܕܒܕܢܬܐ ܠܝܕܢܐ. ܠܘܩ ܟܬܒ ܠܝ
ܡܝ ܝܚܢܐ،
4 ܬܬܕ ܕܐ ܢܒܝ ܕܟܐ ܒܢܬܐ
ܒܟܒ. ܠܒܢܐ ܢܢܐ ܠܝ ܡܝ
ܝܚܟܕܘܬ ܟܬܒ ܡܘܚܝܠܬܐ
ܕܢܬܐ. ܕܢܬܒ ܬܬܢܐ ܡܝܐ.

[1] ܠܡܘܒ 13:5 [2] ܡܘܡܡܬܐ 11:94

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

[5]ܐܡܪܬܘܢ ܠܒܢܝܐ ܕܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܠܗܘܢ،
ܕܡܬܟܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܒܝܡܐ ܕܢܬܠܘܢ،
ܘܠܡܢܘ ܕܢܐܡܪܘܢ ܡܢܘ ܡܐܢܘ ܠܢ ܛܒܐ
ܐܠܐ ܡܢܗܪܝܢ ܥܠܝܢ ܢܗܪܐ ܕܦܢܝܟ.
ܐܝܟܐ ܕܫܡܬܐ ܡܫܬܝܢ ܕܝܠܬܢ ܠܒܐ
ܡܢ ܢܟܣܐ. ܐܝܟ ܐܢܬ ܝܗܒܬ ܣܡܚܐ
ܒܠܒܝ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܨܝܡܘܬܐ ܘܚܛܝܬܐ ܕܠܘܬ ܚܛܝܐ.
[10]ܒܫܠܡܐ ܕܒܝܬܐ ܡܫܟܒ ܘܢܢܘܡ،
ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܠܒܕܝܠܝ ܒܒܛܐ ܝܬܒܢܝ.
ܐܡܪܘ ܠܢܦܫܝ ܫܠܡܐ ܘܫܠܝܡܘܬܐ ܕܝܠܝ،
ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܘܡܪܝܡ ܠܝ ܠܡܫܬܒܚ ܠܗ.
ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܡܫܬܒܚ ܠܝ ܠܡܪܝܡ ܠܗ ܕܝܠܝ
ܕܐܢܬ ܡܫܬܒܚ ܠܝ ܠܡܪܝܡ ܠܗ ܕܝܠܝ،

ܒܟܝܠܐ ܬܚܝܢܐ ܕܡܬܒܪܟܝܢ، ܕܒܬܪ
ܟܠܗ ܟܡܐ ܕܬܬܐ ܬܬܩܝܡܐ،
ܡܬܬܐ ܕܬܬ ܡܝܐ ܟܠ ܬܬ
ܒܟܡܐ ܕܒܥܕ ܡܥܒܪܝܢ ܕܒܢ
ܒܡܢܟܠܐ*.
16ܬܗ ܡܕܡܝܠܐ ܡܢ ܕܒܡܐ
ܕܡܝܗܐ ܕܡܢܝܢ ܒܟܠܒ.
17ܕܗ ܕܡܐ ܒܕܡܕܐ ܡܢ ܠܟܗ
ܟܡܐ ܚܒܡܚܝܐܗ، ܕܕܡܒ
ܡܡܝܬܐ ܡܡܡܡܢܐ ܕܡܕܢܐ. ܗܘ
ܕܗ ܡܕܕܟܕܐ ܕܡܐ ܕܟܢܐ
ܡܢ ܕܒܥܕ ܡܥܒܪܝܢ، ܡܕܡܐ
ܡܟܡܝܐ ܡܢ ܕܟܠ ܕܡܬ ܟܡ
ܟܠ ܡܕܡܐ.
18ܒܕܟܡܐ ܡܢܡܐ ܟܕܒܕ
ܟܡܐ ܕܡܕܡܐ، ܒܝܟ ܕܝ ܠܝ
ܕܡܝ ܡܡܐ ܠܟܗ ܟܡܐ..
19ܕܒܢ ܕܗ ܕܡܝ ܠܟܗ ܟܡܐ
ܕܟܚܕܡܐ، ܕ ܡܢܢ ܬܡܢ
ܠܟ، ܡܟܟ ܕܗ ܫܘܝ ܕܡܐ ܒܝܢ
ܕܬܝܢ ܡܡܡܡܝܢ ܢܢ ܡܡܡܕ ܒܟܠ
ܕܒ ܟܡܐ..
20ܡܢܢ ܡܟܟܡܐ ܕܒܟܡܐ ܠܝ
ܟܢ ܕܡܡܡܡ ܕܟܠ ܕܒܟܠ.
21ܕܡܐ ܬܝܒܡܐ ܕܕܡܝ ܠܟܗ
ܟܡܐ؟ ܕܡܝ ܕܡܚܕܐ، ܒ
ܕܡܬ ܡܕܡܡܐ ܡܡܕܒܕܐ؟

ܡܠܬܐ 5

ܕܡܬܐ ܠܠ ܘܢܡܐ

1ܕܒܕܒܡܐ ܕܒܬܐ ܒܟܢ
ܡܡܒܟܐ ܕܒܒ ܟܡܐ
ܘܢܒܐ، ܡܕ ܡܕܕܐ ܘܢܒܐ
ܕܟܒ ܡܒܝ ܕܒܡ ܒܡ ܟ
ܕܡܐ، ܕܒܢܢ ܕܝܡ ܒܠ ܕܒܐ
ܕܬܡܡ.
2ܡܕܡܐ ܕܟܕܕ ܡܐ
ܡܡܕܐ! ܕܡ ܡܢ ܡܡ
ܕܟܕܕܡܐ ܡܡ ܡܡ،
ܡܬܡܟܡܐ ܡܡ ܡ ܟܡܡ
ܡ ܕܕܟܡܢ ܡܟ ܕܡ ܡܡ.
3ܡܬ ܕܢ، ܕܝ ܕܟ ܡ
ܟܡܡܐ ܕܟܟܕ، ܒܢ
ܟܡܡܐ ܡ ܕܡܡ، ܡܕ
ܡ ܡ ܕܡ ܕ ܕ ܡ ܕ
ܕ ܕ ܟ ܡ ܕ ܕ ܡ ܡ.
4ܒܡ ܕܟܡܡ ܕ ܕ ܕ
ܡ، ܡ ܟ ܡ ܡ ، ܡ
ܕ ، ، ، ، ، ،
5ܡ ، ، ، ، ،
ܕ ، ، ، ، ،
ܡ ، ، ، ، ،
6ܡ ، ، ، ، ،

ܕܝܢ ܢܒܝܐܝܬܐ ܕܒܢܝܐܝܠ ܕܐܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟܡܐ ܟܬܒܐ؟
7ܕܝܡܝܢ ܠܫܝܢܐ ܒܐܝܡܐ،
ܕܩܘܡܐ ܐܠܒܟܐ ܢܒܝܐ ܕܟܠ
ܫܝܢܐ، ܢܫܝ ܕܝܡܐ ܦܠܝܢܐ،
ܗܘܬ ܦܪܫܐ* ܕܢ، ܕܝܕܝܐ
ܡܥܒܪܐ، ܟܝܬ ܕܝ ܕܥܒܪܐ ܡܢ
ܐܝܡܐ.
8ܟܝܐ ܢܘܐ ܢܓܕܢܝܢ، ܟܕ
ܫܝܢܐ ܒܐܝܡܐ، ܐܟܕ ܫܝܢܐ
ܕܥܒܪܐ ܐܡܪܢܝܐ، ܕܟܕ
ܫܝܢܐ ܕܦܪܝܐ ܐܡܪܢܝܐ.
9ܫܝܒ ܠܒ ܕܟܐܡܐ ܟܐ
ܕܟܕܝܒ ܕܟܕ ܫܠܝܒܐ ܒܬ
ܕܢܝܐ.
10ܕܝ ܡܢ ܕܢܘܢܐ ܕܟܕ
ܫܠܝܒܐ ܒܬ ܕܢܝܐ ܕܢܘܢ
ܕܡܝܢ، ܒ ܒܬ ܦܠܝܢܐ، ܒ ܒܬ
ܫܠܘܩܐ، ܒ ܒܬ ܗܝܡܢܐ ܕܟܝܢܐ.
ܕ ܐܘܡܢ ܐܘܢ ܐܘܕܢ، ܐܠܝ*
ܐܘܢ ܕܢܢܫܒܐ ܐܘܢ ܟܐ ܢܘܢ
ܕܡܝܢ.
11ܒܢܐ ܢܕܢ ܫܝܒ ܠܒ
ܕܟܐܡܐ ܕܟܕ ܫܠܝܒܐ ܒܬ
ܒܬ ܕܩܕܢ ܟܐ ܟܝܐ ܢܫܐܢ ܒܢܐ
ܕܢܢ ܡܝܐ، ܒ ܦܠܦܠܬܐ، ܒ
ܗܝܢܢ ܕܟܢܢ، ܒ ܟܝܬܢܢ،
ܢܐܢ، ܒ ܫܠܐܢ. ܒܬ ܐܕܢ
ܒܢܢ ܒܡܟ ܟܫܐ ܟܕ ܢܫܝܒܐ.
12ܗܢܬ ܐܢ ܠܒ ܕܒܢܢ ܟܢܒ
ܕܢܢ ܟܢܢܐ ܡܢ ܕܒܢܐ؟ ܕܝ
ܐܐ ܢܫܐ ܕܒܢܢ ܟܢܒ ܕܢܢ
ܟܐ ܕܒܢܐ؟
13ܒܢܢ ܟܢܒ ܕܢܢ ܟܢܢ ܢܟܐ
ܕܐ ܢܝ. ܦܠܦܠ ܡܢ ܟܐܡܐ
ܟܐ ܟܢܢ.[1]

ܦܪܩܐ 6

ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܐܡܪܬܐ

1ܝ ܒܬ ܡܢܐܡܐ ܐܝܢ ܕܐ
ܕܢܐ ܒܟ ܒܬ ܒܝܕܢ، ܕܐ ܢܬܝܕ
ܕܟܕܟ ܕܐ ܢܬܢ ܟܐܟܝ ܕܩܝܒ
ܕܢܢ ܐܟ ܢܬܢ ܢܬܢ؟
2ܕܝ ܢܒܝܐܝܬܐ ܕܢܢܝܢ ܕܐ
ܕܡܒ ܟܕܡܝܢ؟ ܐܝ ܢܫܐ
ܕܡܒܐ ܟܕܡܝܢ، ܕܝ ܐܝܡܐ
ܕܡܒܐ ܕܢܢ ܘܟܐܝ؟

---

[1] ܐܒܪ ܡܬܬܝܐ 7:17؛ 19:19؛ 21:21؛ 21:22، 24؛ 7:24

[3]ܡܢܝ ܢܕܥܒܗܘܢ ܕܒܢܝ ܐܕܡܐ
ܕܠܡܢܐ ܠܟܒܘܕܝ؟ ܡܬܝ ܬܗܘܢ
ܪܡܝܢ ܐܢܐ ܕܠܡܢܐ ܠܡܬܚܢܝܢ ܕܒܝܢ
ܫܝܢܐ.
[4]ܐܬܝܢ ܝܗ ܠܒܐ ܟܡܐ ܕܡܬܝܢ
ܬܗܘܢ ܒܝܢ ܡܬܚܢܝܢ، ܡܢܗܘܢ
ܟܡܐ ܕܢܝܢ ܡܢ ܟܐ ܢܕܥܘܢ، ܘܒ
ܕܒܢܝ ܬܗܘܢ ܟܝܦܝܢ.
[5]ܕܢܡܙܡܘ ܥܡ ܐܬܝܢ ܕܢܟܒܘܢ.
ܟܐ ܟܡܐܝܢ ܫܒ ܫܚܒܢ*
ܕܢܝ ܕܝܟ ܒܣܦܝܢ ܟܒܣܦܝܢ؟
[6]ܠܫܝܢ ܒܣܦܝܢ ܟܬܘܒܝ ܡܕܝ
ܟܒܣܦܝܢ ܕܩܝܨ ܕܫܝܢ، ܡܙܡܢ ܫܒܬ
ܟܝ ܡܬܥܘܡܝܢ.
[7]ܬܗ ܠܒܐ ܟܡܐܝܢ ܕܢܬܩܢ ܫܒ
ܟܡܐ ܠܝܕܝܢ، ܫܚܘܝܢ ܡܟܝ
ܕܩܝܨ ܡܢ ܐܢܐ ܐܢܬܝ ܒܟܝܢ.
ܡܢܥܕܒ ܟܝ ܫܚܟܘܢ ܠܫܒ
ܕܩܝܨ ܡܢ ܡܢܝ ܘܟܝܢ؟ ܒܝ ܠܫܒ
ܕܫܢ ܩܝܨ ܢܟܘܕܝ؟
[8]ܠܫܝܢ ܒܣܦܝ ܕܘܟܡܢ ܡܢ
ܡܙܟܕܘܝ ܟܒܣܦܢܐܩܝ.
[9]ܟܝ ܢܕܥܒܗܘܢ ܕܟܡܟܝ ܟܝ
ܢܕܥܒ ܫܟܚܘܢ ܕܒܟܡܢ؟ ܟܝ
ܩܥܒܗܘܢ ܡܘܣܝܢ، ܟܝ ܒܝܬܝ،
ܡܟܝ ܢܒܙܝܢ ܕܒܝܢܩܝ، ܡܟܝ ܒܝܬܝ،
ܡܟܝ ܒܙܝ ܕܟܢܝ ܟܡ ܟܬܘܢ
ܕܢܝ ܕܢܝ ܕܟܢܝ ܟܡ ܟܬܘܢ
ܝܡܝ، ܡܟܝ ܕܡܙܝ ܢܟ ܠܡܕܝ،
[10]ܡܟܝ ܒܝܬܝ، ܡܟܝ ܢܫܚܟܝ،
ܡܟܝ ܕܙܝ، ܡܟܝ ܢܚܟܝ، ܡܟܝ
ܫܢܗܝ ܕܗ ܢܕܗܒ ܫܟܚܘܢ
ܕܒܟܝ.
[11]ܐܬܝ ܗܘ ܡܘ ܢܒܚܢ
ܡܢܗܘ.. ܠܒܢ ܒܣܗ ܟܝ
ܗܘ ܡܘ ܣܘܝܝ، ܡܡܗܘܝ،
ܟܝܢ ܕܡܙ ܡܟܝ ܡܟܝ
ܡܚܙܘ ܕܒܟܝ..

ܡܡܙܘ ܟܝܟܢ
ܟܢܝܙܘ

[12]ܟܝ ܡܢܝ ܢܢܦܢ ܡܕܝ ܒܝ،
ܠܒܢ ܟܝ ܡܢܝ ܢܝ ܡܕܝ ܢܙܝ
ܡܗܕܙܢ* ܒܝ. ܟܝ ܡܢܝ ܢܢܦܢ
ܡܕܝ ܒܝ، ܠܒܢ ܝܝ ܢܝ ܢܝ ܗܡܦ
ܡܘܟܝܢ ܕܙܘܟ ܫܒ ܡܢܝ.
[13]ܡܢܝܘܟܝ ܢ ܢܙܢ ܡܟ
ܡܢܙܢ ܢ ܡܢܝܘܟܝ، ܠܒܢ
ܒܟܢ ܕܗ ܡܣܝܒ ܟܡ ܡܙ.
ܢܝܒܙ ܝܝ ܡܕܝ ܢ ܢܡܗ ܒܟ
ܢ ܢܙ ܡܕܝ، ܡܢܙ ܕܝ ܙܝܟ
ܫܒ ܢܝܒܙ.
[14]ܒܟܢ ܡܡܝܡ ܕܝ ܟܢܙ ܡ
ܟܝ ܡܬܝ، ܡܕܗ ܡܝܡ ܠܡܟ ܒܟ
ܟܫܝܕܝ.

15ܠܝܬ ܡܕܡܐܝܬܐ ܕܦܠܓܘܬܐ
ܕܥܕܝܢ ܕܡܬܒܥܢ ܡܢܢ؟ ܗܘ
ܡܬܠܝܢܐ ܕܥܕܝܢ ܕܡܬܒܥܢ
ܐܝܟܢܐܝܬܐ ܒܟܠ ܦܠܓܘܬܐ ܕܫܘܬܐ
ܘܡܒܥܢ؟ ܡܢܐ ܠܒ.
16ܠܝܬ ܐܦܝ ܕܒܓܘܬܐ ܐܘ ܕܝܝܕ
ܒܟܠ ܫܘܬܐ ܘܡܒܥܢ، ܕܐܦܝܢ ܐܝܟ
ܡܕ ܦܠܓܘܬܐ ܒܡܐܘ؟ ܡܬܬ ܐܒܝܢ
ܐܝܟ:
ܗܕܘܐ ܕܐ ܡܐܘ ܡܕ ܦܠܓܘܬܐ.[1]
17ܒܢܝ ܐܘ ܕܝܝܕ ܟܝܐ ܒܟܠ ܡܕܝ،
ܡܕ ܒܟܝܐ ܒܡܐ ܕܕܘܫܐ.
18ܕܫܘܦܘ ܒܗ ܘܡܒܥܢ. ܕܠ
ܫܠܒܥܢ ܕܒܟܝܕ ܟܐ ܒܢܝܢ ܠܒܝܕ
ܒܗ ܦܠܓܘܬ ܐܝܟ، ܒܢܝ ܐܘ ܕܒܟܝܕ
ܘܡܒܥܢ، ܕܦܠܓܘܬ ܕܐ ܫܠܝܢ.
19ܠܝܬ ܡܕܡܐܝܬܐ ܕܦܠܓܘܬܐ
ܕܐܝܟܠ ܕܕܘܫܐ ܕܡܘܕܝܢ ܐܝܟ
ܕܕܟܬܘܬ ܐܝܟ ܟܬܘܬܐ، ܐܘ
ܕܡܘܕܝܟ ܟܬܘܬܐ ܒܗ ܒܟܝܐ، ܐܝܟ
ܐܝܟ ܕܟܝܢܘܬܐ.
20ܡܬܬ ܕܝܢ ܐܦܝ ܐܦܘ ܘܕܝܢ
ܫܠܒܥܢ، ܕܕܘܫ ܐܝܢܐ ܕܒܟܝܐ
ܕܦܠܓܘܬܐ.

ܦܪܩܐ 7

ܕܐܝ ܒܕܘ

1ܕܐ ܐܝܢܝܢ ܕܐܝܢ
ܟܬܘܬ ܒܟ، ܕܒܪܬܝ ܐܝ،
ܒܩܒ ܡܟܝ ܕܒܢܝܢ ܟܝ ܕܝܐ
ܕܒܒܘܬܐ.
2ܒܢܝ ܡܬܬ ܒܐ ܘܡܒܥܢ، ܕܠ
ܒܕܘ ܐܝܐ ܟܐ ܒܒܘ ܕܟܝܐ
ܐܕܠ ܒܒܘ ܒܕܘ ܕܟܝܢܐ.
3ܐܒܥܐ ܒܕܘ ܐܝܐ ܡܠܒܝܐ
ܠܒܐ ܒܒܝܐ، ܐܦܕܘ ܒܐ
ܒܒܘ ܐܝܐ ܡܠܒܐ ܠܒܐ
ܒܕܘܐ.
4ܒܒܘ ܠܐ ܟܐ ܐܒܠܝܢ ܒܟ
ܦܠܓܘ ܕܟܝܐ ܒܟܝ ܒܕܘܐ،
ܡܕܘ ܒܐ ܒܕܘ ܠܐ ܒܕܘ ܟܐ
ܐܒܠܝܢ ܒܟ ܦܠܓܘ ܕܟܝܐ، ܒܟ
ܒܒܝܐ.
5ܟ ܫܐܒܐ ܒܕ ܒܗ ܐܘ
ܒܐܕܢ ܒܟ ܕܝܒܢܢ*
ܕܐܕܡܐ، ܐܦ ܒܕ ܐܝܐ
ܒܕܢ، ܕܕܒܐ ܟܢܐ

---

[1] ܕܢܐ ܒܐ 24:2

ܟܝܠܦܐ. ܘܡܟܬܐ ܕܥܕܕܬܐ ܕܡܬܐ
ܠܠܡܕܝܠܝܢ ܕܟܠ ܒܝܕܬ ܟܠܡܬܐ
ܫܪܝܟܬܐ ܕܥܕ ܟܠ ܫܘܝܢܐ
ܫܡܠܝܢܐ.
6ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܬܟܠܝܢܐ
ܕܩܦܬܐ، ܟܠ ܕܡܬܟܠܝܢܐ
ܕܩܘܡܝܢܐ.
7ܬܝܡܝܢ ܐܦܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܢܫܝܢܐ ܐܦܘܬ
ܐܦܐ ܒܝܫ ܕܒܘ، ܕܒܢܐ ܚܠ ܕܢܫܝܢܐ
ܕܒܐ ܟܡ ܦܡܬܟܝܢܐ ܕܟܝܢܐ ܥܡ
ܒܟܦܐ. ܘܥܕ ܕܒܐ ܟܡ ܦܡܩܝܚܐ*
ܕܟܝܢܐ، ܐܦܐ ܕܡܝܕܢܐ ܐܦ ܦܡܩܝܚܐ
ܕܡܝܕܐ.
8ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܟܪܢܝܢܐ ܕܟܝ ܢܢ
ܠܚܒܝܐ ܐܟܒܕܡܟܢܝܐ، ܕܪܦܒ
ܡܟܐ ܕܦܐܘ ܒܝܫ ܕܒܘ.
9ܕܒܢܐ ܕܝ ܟܝ ܦܪܝ ܒܕܡܒ ܟܐ
ܟܢܘܢ، ܥܕܐܘ ܟܚܕܒ. ܦܬܚ
ܕܥܒ ܪܦܒ ܡܟܐ ܟܚܒܢܐ ܥܡ
ܟܡܢܐ ܕܥܒܘܦܐܐ.
10ܐܟܢܒ ܕܒܢܐ ܠܚܒܝܐ ܕܒܘܒܢ
ܡܢ ܒܐܐ ܕܐܘܡܒܢ، ܕܒܢܐ ܟܝ ܡܢ
ܒܢܐ ܕܒܘܕܝܐ ܝܟܝ ܦܒܒ، ܕܟܝ
ܦܒܢܐ ܒܚܐ ܥܡ ܟܚܕܐ.
11ܕܒܢܐ ܕܝ ܦܒܢܐ ܡܝܐ، ܟܝ
ܟܚܒܐ، ܒܝ، ܦܘܝܒܐ ܒܚ ܟܚܕܐ.
ܕܐܦ ܟܚܒܐ ܟܝ ܢܝܡ ܟܚܚܝܐ.

12ܟܐܒ ܕܝܢܐ ܕܝܢܦܐ ܡܢ،
ܒܢܐ، ܟܝ ܦܒܒ، ܕܝ ܕܐ ܒܝ
ܒܫܦܢܐ ܕܐܒ ܟܝ ܒܚܐ ܟܝ
ܡܩܡܝܢܐ ܕܒܟܢܐ ܕܫܢܐ ܒܟܝܐ،
ܟܝ ܒܝܐ ܟܐ.
13ܡܝ ܕܐ ܒܚܐ ܡܩܡܝܢܐ
ܕܟܚܕܐ ܟܝ ܡܟܝ ܡܩܡܢܐ،
ܡܒܝܐ ܕܫܝܐ ܒܚܐ، ܟܝ ܒܒܢܐ
ܟܝ.
14ܦܬܚ ܟܚܕܐ ܟܝ ܡܩܡܢܐ
ܥܒܢܐ ܡܟܝ ܡܡܐܕܢܐ ܢܒܚ ܒܚܝ
ܡܩܡܝܢܐ، ܡܒܚܐ ܟܝ
ܡܩܡܝܢܐ ܥܒܢܐ ܡܟܐ
ܡܡܐܕܥܢܐ ܢܒܚ ܟܚܕܐ
ܡܩܡܢܐ. ܝ ܟܝ ܐܦܢܐ ܦܐ
ܒܕܒ، ܢܟܕܐ ܟܚܝܐ ܕܝ
ܐܦܘ ܐܦܐ، ܕܒܢܐ ܕܒܐ ܡܡܐܕܝ
ܢܢ.
15ܕܒܢܐ ܝ ܒܚ ܕܝ ܡܟܝ
ܡܩܡܢܐ ܡܒܝ ܒܝܡ، ܥܕܐܘ
ܕܟܝܕ ܒܕܒ. ܟܚܕܐ ܡܩܡܢܐ ܒ
ܒܚܐ ܡܩܡܝܢܐ ܟܝ ܢܢ ܕܐܒܝ
ܕܒܝ. ܒܟܐ ܝܕܒ ܡܟܝ ܕܫܢܢ
ܕܥܟܐ.
16ܒܕܒ ܢܕܟܐ، ܢܢ ܒܚܐ، ܝ
ܕܐ ܒܕܒܐ ܟܚܕܐ؟ ܒ
ܒܕܒ ܢܕܟܐ، ܢܢ ܟܚܕܐ، ܝ

ܕܐ ܦܕܝܡܐ ܠܟܬܒܐܝܢ؟

ܡܬܬܝܢ ܕܣܬܪ

17ܬܗ ܥܒܕܘܡ ܠܟ ܥܒܕ ܬܠܝܕ
ܕܡܚܝܐ ܒܚܠܐ ܕܒܟܬܐ ܡܘܡܝܢ ܕܝ
ܒܝܟܝܐ، ܘܡܕܒܟܐ ܫܝܐ ܒܝܫ ܕܒܟܬܐ
ܡܕܒ ܕܝ ܒܝܟܝܐ. ܒܬܐ ܡܟܝܐ ܡܬܡܬܐ
ܕܡܬܡܘܝܐ ܥܡ ܠܚܟܡܘܬ ܥܝܕܬܐ.
18ܒ ܒܬܬܐ ܚܘܒܐ ܡܬܐ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܒܝܥ ܡܬܐ ܥܕܬܐ، ܟܝ ܕܝܕ
ܠܠܡܕܟܡܬܐ*. ܘܒ ܠܡܕܟܡܬܐ
ܡܬܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܒܝܥ ܡܬܐ ܥܕܬܐ،
ܟܝ ܒܝܥ ܚܘܒܐ.
19ܚܘܡܬܐ* ܠܝ ܟܐ ܥܕܕܐ،
ܠܡܕܟܡܬܐ ܠܝ ܟܐ ܥܕܕܐ، ܒܟܝ
ܡܟܐܬܐ ܕܒܡܡܝܬܐ ܕܒܟܬܐ.
20ܠܟ ܥܒ ܒܝܥ ܕܒܡܬܐ
ܠܥܡ ܕܒܟ ܝܐ ܥܕܬܐ.
21ܟܬܒܐ ܡܐ ܡܬܐ ܠܥܡ ܕܒܟ
ܠܡܢ ܥܕܬܐ؟ ܟܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐ
ܟܬܒܡܬܐ*. ܥܒ ܒ ܡܟܝܐ ܡܝܐ
ܥܕܬܡܬܐ*، ܥܒ ܟܐ.
22ܡܬܬ ܡܢ ܕܒܡܬܐ ܟܬܒܐ ܠܥܡ
ܕܒܟ ܝܐ ܥܕܬܐ ܬܡܟ، ܥܕܐ
ܕܡܬܬܐ ܡܝܐ، ܘܡܢ ܡܕܒ ܥܕܐ
ܠܥܡ ܕܒܟ ܝܐ ܥܕܬܐ، ܟܬܒܐ
ܕܡܬܒܬܐ ܡܝܐ.

23ܒܟ ܟܡܬܐ، ܘܟܝܐ ܕܚܒܬܐ؛
ܟܝ ܡܘܡܢ ܟܬܒܐ ܕܒܬܬܐ.
24ܒܫܡܬܐ، ܐܠ ܠܬܬܐ ܟܐ ܡܢ
ܒܡܐ ܕܒܡܐ ܠܥܡ ܕܒܟ ܝܐ
ܥܕܬܐ، ܟܝܬ ܟܡܡܢ ܠܟܝ ܒܟܬܐ.

ܐܡܐ ܠܝ ܐܝܟܐ ܕܐܠܗܘܬܐ

25ܒܕܟ ܠܐܡܘܟܐ، ܟܐ ܠܟ
ܕܡܡܬܐ ܡܢ ܡܕܒ، ܠܥܡ ܐܝܟ
ܥܕ ܒܝܟܐ ܥܡ ܒܝܫ ܥܕ ܕܒܬܐ
ܕܡܕܬܐ ܕܒ ܝܐ ܡܕܡܡܬܐ.
26ܐܡܐ ܒܥܡܡܬܐ ܒܒܐ ܕܒܬܐ،
ܕܫܬܐ ܥܕ ܡܟ ܠܐ ܟܐ ܠܐ
ܥܕ ܕܒܝܥ ܒܝܫ ܕܒܝܐ.
27ܐܝܟ ܡܐ؟ ܟܝ ܟܝܐ
ܒܒܐ. ܕܡܬܐ ܡܐ ܕܟܐ؟ ܟܝ
ܟܝܐ ܝܐܟ ܒܒܐ.
28ܠܥܡ ܒ ܟܝܐ، ܟܝ ܡܐ
ܕܫܟܬ. ܥܒ ܐܡܐ ܟܝܐ ܟܝܐ،
ܟܝ ܟܐ ܕܫܟܬ. ܠܥܡ ܠܐ
ܠܡܟܝܬ ܒܬܟܝܬ ܡܢ ܒܝ
ܕܟܝܐ. ܐܡܐ ܒܐ ܠܡܡܬܐ ܡܡܬܐ
ܕܟܐ ܟܐ.
29ܒܫܡܬܐ، ܕܠܡܐ ܥܕ ܒܐ:
ܐܝܟ ܐܡܐ ܟܐ. ܡܢ ܒܕܥ ܒܝ
ܕܠܐ ܐܡ ܟܐ ܕܟܐ ܡܕܟ ܫܝ

ܒܝܬܝ ܕܝܠܝ ܟܠܗ ܠܡܐܝ ܕܥܒܕܬܝ.
30ܘܐܦܠܘ ܕܬܥܒܕ ܒܝܬܝ ܕܝܠܝ ܠܝܬ ܡܢܐ
ܕܢܥܒܕܢ، ܘܐܦܠܘ ܕܒܢܐ ܫܕܝܢ ܒܝܬ
ܕܝܠܝ ܠܝܬ ܡܢܐ ܫܕܝܢ، ܘܐܦܠܘ ܕܙܘܓܘܬ
ܡܢܕܒ ܒܝܬ ܕܝܠܝ ܠܝܬ ܡܠܝܐ ܕܒܢܝܢ
ܕܒܢܝܢ ܠܗ.
31ܘܐܦܠܘ ܕܡܬܩܠܝܢ ܡܢܕܒܢܬܐ ܕܢܫܐ
ܕܡܝܢܐ، ܒܝܬ ܕܟܠ ܩܢܘܢ ܒܠܒܝܢ
ܕܒܢܝܢ، ܬܫܥ ܒܗܘܝܢ* ܕܢܫܐ
ܕܡܝܢܐ ܢܥܒܕܢ ܡܠܝܐ.
32ܗܘܕܐ ܬܝܡ ܕܟܠ
ܐܝܡܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܠܗ
ܥܒܕܐ، ܕܐ ܗܘܐ ܕܢܥܟܠ ܢܘܢ
ܕܡܘܟܬܐ ܕܫܕܢ، ܙܒܢ ܕܬܩܘܦ
ܠܫܕܢ.
33ܘܢܬܐ ܗܘ ܕܢܢܗ ܠܗ ܥܒܕܐ ܕܐ
ܗܘܐ ܕܢܥܟܠ ܢܘܢ ܕܡܘܟܬܐ ܕܢܫܐ
ܕܡܝܢܐ، ܙܒܢ ܕܬܩܘܦ ܠܥܒܝܐ.
34ܗܘܕܐ ܢܬܬ ܦܠܒܢ ܡܠܗ
ܒܝܬܗ. ܥܒܕܐ ܠܟ ܠܒܒܕܐ ܢܝ
ܒܗܘܠܐ ܕܐ ܙܥܟܠ ܢܘܢ ܕܡܘܟܬܐ
ܕܫܕܢ، ܕܫܘܢ ܡܡܘܕܥܐ
ܒܦܠܙܐ ܡܒܕܘܫ. ܘܢܬ ܥܒܕܐ
ܠܒܒܕܐ ܕܐ ܙܥܟܠ ܢܘܢ ܕܡܘܟܬܐ
ܕܙܢܐ ܕܡܝܢܐ، ܙܒܢ ܬܩܘܦ
ܠܒܒܕܘܬܐ.
35ܙܢܐ ܕܢܫܐ ܡܢ ܠܒܒܕܐ
ܕܒܟܬܘܕܐ، ܟܠ ܕܐܙܕܥܘܕܐ،
ܘܢܬܐ ܕܫܝܒܘܬܐ ܕܒܢܙܐ،
ܡܟܠ ܫܘܒܘܬܐ ܒܟܝܢܐ
ܕܝܠܝܬܐ.
39ܥܒܕܐ ܘܒܕܐ ܡܢܐ
ܕܒܥܒܕܘܬܐ ܕܫܢܐ ܡܠܗ
ܒܥܒܕܘܬܐ. ܘܢܬ ܝܠܝ ܫܝܠܐ ܒܥܒܕܘܬܐ،
ܫܪܝܢ ܒܥܒܕ ܕܬܫܫܢ ܟܐ،
ܘܢܬ ܕܫܢܐ.
40ܘܢܬ ܕܫܒܟ، ܕܡܢ ܫܒܝܢ

ܟܐ ܐܝܬܝܢ ܠܝ ܩܛܝܢ ܒܝܡ ܕܒܟܝܢ.
ܡܢܝܢ ܕܡܫܬܒܚ ܡܝ ܕܠܘܩ ܢܝܢ
ܠܐܟ ܟܒ ܕܘܫܢ ܕܒܟܝܢ.

ܡܬܬܝܐ 8

ܕܒܬܢ ܟܝܢܢܐ

1ܢܝܢ، ܟܘܐ ܕܒܝܢ ܟܝܢܐ، ܕܐ
ܢܦܫܟ ܕܟܝ ܠܐܟ ܟܝ ܡܒܟܝܢ.
ܡܒܟܝܢ ܕܐ ܢܢܢ ܣܐܒܘܝܢ*،
ܠܐܢ ܣܘܢ ܕܐ ܢܝܐ.
2ܐ ܠܢܢ ܫܝܒ ܕܟܒܢܝܢ ܡܝܐ
ܡܢܕܒ، ܐܝܬ ܟܝ ܢܝܐ ܒܝܡ ܕܩܝܐ
ܡܝܢ ܕܢܝܐ.
3ܠܐܢ ܗܘ ܕܒܝܝܬ ܟܒܝܢ ܕܐ
ܩܝܬ ܡܕܒܝܢ ܟܢܝ ܒܝܢ.
4ܟܐ ܟܘܐ ܠܒܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܡܘܡܝܢܐ ܟܝܢܐ، ܕܐ ܢܦܫܟ
ܕܝܢܝ ܟܝ ܡܝܐ ܡܢܕܒ ܟܐ ܕܡܝܐ،
ܡܟܐ ܒܝܢ ܝܢܝ ܒܝ.
5ܠܘܩ ܐ ܕܠܘܐ ܕܩܝܡ ܡܕܝ
ܒܝܢ، ܒܝ ܕܡܒܝܢ ܒܝ ܕܒܝܢ،
ܢܢܕܒ ܕܠܘܐ ܒܝܢ ܢܝܢ ܡܢܢܩܐ
ܢܝܢ،
6ܠܐܢ ܝܝܢ ܠܐ ܒܦܫܒ ܒܝ ܒܝܢ،
ܢܝܢ، ܗܘ ܕܟܝ ܡܢܕܒ ܒܝ ܠܟܐ
ܟܝ ܡܝܐ، ܗܘ ܕܝܝܐ ܕܝܢ ܡܦܫ.
ܠܐܘ ܐܝܬ ܒܝ ܢܝܢ ܕܒܟ،، ܒܕܘܟ
ܡܕܒܝܢ، ܕܟܝ ܡܢܕܒ ܕܝܐ ܡܝܐ،
ܡܢܦܝ ܕܝܐ ܡܦܫ.
7ܠܐܢ ܟܝ ܒܝ ܟܝ ܢܝܢ ܢܝܢ.
ܒܕܟܝ ܕܝ ܢܝܢ ܡܝܝ ܢܝ
ܟܢܝܢ، ܡܠܒܦ ܕܝ ܢܝܟ ܢܝܢ
ܡܠܕܒܝܢ ܕܐ ܒܝ ܕܝ ܕܝ ܢܝ
ܟܝ ܢܝ ܡܕܡܝ ܟܝ ܢܝ ܡܦ.
ܡܢܢ ܢܝ ܢܝ ܢ ܢ ܢ ،ܢ ،ܢ
8ܡܠܕܒܝܢ ܟܝ ܒܝ ܢܝ
ܢ ܢ ،ܢ ،ܢ ،ܢ ،ܢ ،ܢ ،ܢ ،ܢ
ܢ ،

ܕܢܦܫܐ ܕܒܪܫܥܐ، ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܫܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܗ، ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܗ ܕܝܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ.
13ܐܦܠܐ ܢܦܫܐ، ܐܝܟ ܕܥܒܕܘܢ ܠܢܦܫܐ ܕܥܢܝܐܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܢܦܫܐ، ܕܠܐ ܢܫܝܠ ܠܗ ܢܦܫܐ ܕܥܢܝܐ، ܕܠܐ ܢܫܝܠ ܠܗ ܢܦܫܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 9

ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ

1ܠܡܢܐ ܡܢܐ ܢܬܪܚܩ؟ ܠܡܢܐ ܡܢܐ ܡܠܟܝܢ؟ ܠܡܢܐ ܡܢܐ ܢܝܘܝܐ ܒܥܦܪ ܥܦܪܐ؟ ܐܝܟ ܡܐܢ ܢܫܡܥ ܕܥܒܕܘܢ ܥܦܪܐ؟
2܀ܐܦ ܢܚܢܢ ܠܡܢܐ ܡܢܐ ܡܠܟܝܢ، ܐܒܢܝ ܢܟܘܦܐ ܒܐܢܫܐ ܫܩܪܐ* ܕܡܠܟܘܬܗ ܥܦܪܐ.
3ܡܢܘܦܐ ܟܬܒ ܕܢܢܬܒ ܡܢܐ ܢܫܐ ܐܝܟ:
4܀ܐܝܟ ܟܝ ܥܡܝܩܐ ܢܪܓܠܝ ܐܝܬܝܗܘܢ؟
5܀ܐܝܟ ܟܝ ܥܡܝܩܐ ܢܥܩܠܝ ܒܚܐ ܕܡܥܡܝܩܐ ܕܥܘܢܐ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܝܬܐ، ܡܢ ܒܝܬ ܢܫܦܪܬܐ ܕܡܩܕܫ، ܐܝܟ ܢܥܒܕ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ.
6ܡܢ ܢܫܚܒ ܢܬܢ ܐܒܕܘܬܐ ܫܒܝܐ ܒܦܫ ܕܩܠܝܢܢ؟
7ܡܢܐ ܐܝܟ ܢܚܝܕ ܦܠܚܘܬܐ* ܕܢܩܡܬܐ*؟ ܡܢܐ ܐܝܟ ܢܝܒ ܒܕܡܐ ܐܠܐ ܢܚܝܕ ܒܝ ܫܠܚܘܢܝܐ؟ ܡܢܐ ܐܝܟ ܒܕܝܐ ܕܐܠܐ ܢܚܝ ܒܝ ܒܟܬܐ ܕܝܢܝܐ؟
8܀ܢܬܬܐ ܐܦ ܢܚܢܢ ܕܢܢܬܐ ܕܡܪܘܡܐ ܡܢ؟ ܢܝ ܠܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܢܡܪܘܡ ܐܝܬܘܬܐ ܕܥܕܬܐ؟
9ܡܫܬܚ ܚܒܝܬܐ ܐܝܟ ܚܢܡܪܘܡ ܕܡܪܝܢ:

ܟܝ ܢܡܝܐ ܐܒܐ ܕܥܡܐ
ܕܐܝܟ ܕܚܕܐ.[1] ܚܒܐ ܡܐܬܐ
ܫܡܥܝܢ ܐܝܟ ܢܟܡܐ؟
10ܠܡܢܐ ܐܝܟ ܕܐ ܚܒܐ ܕܢܝ
ܕܡܪܘܡܐ؟ ܕܝ، ܚܒܐ ܕܢܝ ܐܝܟ
ܐܒܬܐ ܚܒܝܬܐ ܕܒܒܝ ܕܩܕܝܢܬܐ
ܟܐܕܐ ܐܢܬܐ، ܡܢܡܢܬܐ ܕܝܘܡ، ܕܝ
ܢܬܒܒ ܡܢܢܐ ܕܝܒܒ ܕܢܢܝܚܒ
ܚܢܝܟܐ.

[1] ܡܬܝ ܥܡܗܝܐ 4:25

11ܝܕܥܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܝܠܝܕܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢܐ، ܕܠܡܢܐ ܡܢܘ ܝܕܥ
ܫܘܪܝܐ ܫܝܪܝܐ ܕܡܘܟܬܐ
ܡܢܗܘܢ؟
12ܝܕܥܝܢ ܕܫܝܢܐ ܕܐܝܟ ܣܦܪܐ ܕܡܫܝܚܐ،
ܠܡܢܘܢ، ܠܡܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ؟
ܐܝܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܘ ܡܘܡܝܠܝܢܢ
ܠܗܘܢ ܣܦܪܐ، ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܡܘܡܝܢ
ܡܘܚܝܠ ܡܫܘ ܕܠܐ ܣܦܪ
ܕܡܕܡܢܐ ܠܝܡܘܬܐ.* ܕܡܥܒܪܢ.
13ܠܐ ܢܕܥܒܪܘܢ ܕܢܐܒ ܕܝܢ
ܩܠܣܒ ܠܐ ܡܚܠܠ ܝܢ ܢܐܒܠ ܒܝ
ܠܐ ܡܚܠܠ؟ ܐܢܐܒ ܕܝܢ ܩܠܣܒ
ܕܡܕܥܢ ܝܢ ܕܡܕܥܢ ܕܡܘܕܝܢ
ܡܘܡܝܕܝܢ ܠܟ ܡܕܥܢ؟[1]
14ܣܕܝܢ ܐܘܟ ܣܕܝ ܩܡܝܕ ܠܗ،
ܕܢܐܒ ܕܡܚܕܘܒ ܝܡܝܠܝܢ، ܒܝ
ܝܡܝܠܝܢ ܫܒ.
15ܐܝܟܢ ܢܢܢ ܠܐ ܡܝ ܠܚܕܕܢ
ܐܘܟ ܫܕ ܒܝ ܢܝܢ، ܐܠܐ ܡܝ
ܕܚܢܢ ܣܕܝܢ ܕܝܕܒ
ܕܢܢܕܒܪܘܢ ܢܝܢ ܝܠܒ. ܡܬܬ
ܕܐܝܟ ܣܕܝ ܩܪܒ ܡܪܝ ܣܦܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܢܝܢ ܝܠܒ. ܡܢ
ܢܝܠܒ ܝܢ ܠܐ ܡܚܕܘܝܐ.
17ܝܕܥܝܢ ܡܚܕܘܝ ܕܝܢܬܒ، ܐܝܟ ܕܒ
ܕܡܕܢܢܐ؛ ܐܝܟ ܝܢ ܠܐ ܣܕܝ
ܕܝܢܬܒ، ܢܫܚܒ ܣܠܒܒ
ܕܝܢܬܒܪܘ ܡܝ.
18ܡܢ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܡܕܢܬܒ؟
ܢܘܟ ܐܝܟ، ܕܡܚܕܘ ܝܡܝܠܝܢ*
ܡܕܘܒ، ܠܐ ܟܠܝ ܣܦܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܡܝܠܝܢ.
19ܡܬܬ ܐܦܠ ܝܢ ܕܝܐܕܘ ܡܝ
ܒܝ ܣܕܪܐ ܐܬܝܐ، ܕܐܝܟ ܡܝ
ܟܬܒ ܢܚܕܘ ܡܢ ܣܕܪܐ ܕܩܝܡ
ܠܕܘܢ.
20ܠܪܡܝܕܝܐ ܡܝܢ ܠܒ ܢܝܚ
ܪܡܝܕܢܐ ܕܩܝܡ ܠܪܡܝܕܝܐ. ܠܢܒ
ܫܡܫܐ ܢܡܪܘܢ ܡܝܢ ܠܒ ܢܝܚ
ܫܡܫܐ ܢܡܪܘܢ، ܐܦܠ ܝܢ ܕܢܢܐ
ܕܟܬܒ ܠܐ ܡܝ ܫܡܫܐ ܢܡܪܘܢ،
ܕܩܝܡ ܠܢܒ ܕܒܢܐ ܫܡܫܐ ܢܡܪܘܢ.
21ܠܢܒ ܕܟܬܒ ܠܡܪ ܢܡܪܘܢ

---

[1] ܫܡ ܢܡܪܘܢ 1:18

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܝܢܐ ܟܕ ܢܦܩ ܒܟܠܗ ܬܡܗܘܗܝ، ܘܠܐ
ܠܐ ܒܟܠܗ ܡܝܢ ܫܢܘܬܐ ܒܗ ܬܡܗܘܗܝ
ܒܢܟܘܬܐ، ܘܒܬܐ ܗܝܢܐ ܬܡܗܘܗܝ
ܒܡܚܒܬܐ ܡܝܢ، ܒܩܝܡ ܟܬܒ
ܒܟܠܗ ܟܡܐ ܬܡܗܘܗܝ.
22ܟܘܚܝܬܐ ܡܝܢܐ ܟܕ ܘܚܝ ܒܩܝܡ
ܟܘܚܝܬܐ. ܡܝܢܐ ܟܕ ܚܠ ܡܢܝܢ
ܠܚܟܡܐ ܘܬܝܬܐ، ܒܚܠ ܘܒܫܐ،
ܒܩܝܡ ܟܢܝܚܘܬܐ.
23ܫܚܛܘܬܐ ܡܝܢ ܢܝܢ ܚܟܡܐ ܕܐ
ܢܦܠܟܘܢ، ܒܩܝܡ ܫܒܚܬܐ ܫܝܡ.
24ܠܐ ܡܢ ܚܒܘܬܐ ܒܢܝܢ
ܒܣܝܡ ܟܐ ܒܢܝ ܚܟܡܐ ܐܢ
ܣܝܡ، ܘܒܬܐ ܢܫܚ ܢܝ ܫܝܠܐ
ܟܘܢܬܐ؟ ܗܘܝܬܐ ܣܝܡ
ܒܥܡܟܘܢ ܟܠܝܚܘܬܐ.
25ܚܠ ܬܬܐ ܒܟܝܚ ܢܝܚܬܐ* ܐܢ
ܢܝܚ ܟܐ ܟܝܡ ܚܠ ܡܢܝܢ. ܢܝܢ
ܐܢ ܟܝܢ ܗܘܝܬܐ ܒܦܠܟ ܚܠܟܟ
ܫܢܝܬܐ، ܘܒܬܐ ܢܫܒ ܐܢ ܟܝܢ
ܗܘܝܬܐ ܒܦܠܟ ܚܠܟܟ ܟܐ
ܫܢܝܬܐ.
26ܟܡ ܬܬܐ ܠܐ ܣܝܡ ܢܝܚ ܒܟ
ܒܣܝܡ ܒܟܐ ܒܬܐ. ܡܠܐ ܦܠܝܚ

ܢܝܚ ܒܟ ܒܚܡܫܬܐ ܡܠܐ ܟܡܐ.
27ܘܒܬܐ ܐܢ ܒܚܝܝܡܐ ܦܠܚܝܢ
ܡܟܝܢܝܡܐ ܣܝܡ، ܒܘܒܟ ܒܡܒܚܝ
ܟܕ ܟܘܝܢܐ ܚܝܢ ܟܐ ܦܝܚ
ܡܒܗܠܝܬܐ.

ܡܠܟܘܬܐ 10

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܐ ܐܢܬܬܐ

1ܢܫܡܥܘܗܝ، ܬܝܡ ܒܬܒܠܒܗܘ
ܒܢܢܬܗ ܚܟܡܐ ܕܡܐ ܫܢܬܬ*
ܡܝܢܐ ܟܡܐ، ܘܚܟܡܐ ܒܝ ܟܐ
ܬܗܐ ܠܚܝܒܘܬܐ، 1
2ܢܝܚ ܗܘܝܬܐ ܒܡܒܝܢ ܚܟܡܐ
ܕܒܬ ܟܡܐ ܠܡܒܚ ܚܬܬܐ
ܘܚܬܗܐ،
3ܘܚܟܡܐ ܫܢ ܐܢܚܘܠܗ
ܕܘܫܬܗ ܠܚܒܟ ܟܡܐ،
4ܘܚܟܡܐ ܫܢ ܬܗܗ ܕܘܫܬܗ
ܬܝܢ ܟܡܐ، ܗܬܬ ܬܝܢ ܟܡܐ
ܒܝ ܐܢܬ ܕܘܫܬܗ ܕܐ ܢܝ ܢܝ ܡܐ
ܢܟܗܡܐ. ܘܘܡ ܐܢܬ ܡܬܒܫ
ܡܐܡܐ. 2
5ܘܒܬܐ ܚܡܡܗ ܘܡܢ ܐܢܬܡ

1 ܡܙܡܘܪܐ 21:13؛ 22:14-29 2 ܡܙܡܘܪܐ 6:17؛ ܡܬܝܐ 11:20

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܟܬܒܐ ܕܠܐ ܟܬܝܒ ܠܟ ܐܠܐ. ܟܡܐ
ܕܡܬܒܐ ܥܡܟ ܠܡܐ ܟܡܐܝܐ ܕܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ.[1]
[6]ܒܝܕ ܡܝܐ ܠܡܐ ܕܡܬܟܠܠ
ܠܡܐ ܫܡܥܬܐ ܒܟܝ، ܕܠܐ
ܡܬܡܝܢܝܢ ܠܡܬܟܝܠܬܐ ܒܫܝܪ ܕܒܝܬ
ܥܡܡܐ ܠܡܐ.
[7]ܠܐ ܬܗܝܡܐ ܫܠܝܛܬܐ ܕܒܝܢܬܐ
ܒܫܝܪ ܕܡܬܕܚܩܐ ܒܥܬܡܐ ܡܝܐ
ܠܡܐ. ܕܒܝܬ ܕܡܟܝ ܡܡܠܠܐ:
ܡܡܠ ܟܝ ܡܢܬܐ ܝܪܝܬܠ
ܡܟܬܒܬܐ، ܡܡܠ ܟܝ ܝܠܝܦܬܐ
ܥܡܝܢܬܐ.[2]
[8]ܡܠ ܕܢܬ ܒܫܝܪ ܕܡܬܕܚܩܐ ܒܥܬܡܐ
ܘܒ ܠܡܐ، ܡܡܠܝ ܥܡܬܐ ܡܠ
ܠܡܐ ܡܟܡܠ ܡܠܟܬܐ ܒܟܝܬܐ
ܒܥܬܡܐ.[3]
[9]ܡܠ ܟܕܝܢ ܠܩܕܡܬܐ ܒܫܝܪ
ܕܡܬܕܚܩܐ ܒܥܬܡܐ ܟܕܝܢ ܠܡܐ،
ܡܕܝܢ ܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܚܣܝܩܐ.[4]
[10]ܡܠ ܟܕ ܟܕܝܠܡܝܢܐ ܒܫܝܪ
ܕܡܬܕܚܩܐ ܒܥܬܡܐ ܫܠܝܛ
ܠܡܐ، ܡܕܝܢ ܠܡܐ ܡܫܝܚܐ
ܚܝܢ ܒܣܝܕܝܢܐ.[5]
[11]ܒܝܕ ܚܠܡܐ ܡܡܝܡ ܠܡܐ
ܒܟܠܡܐ ܕܝܢܐ ܫܠܝܛܬܐ ܒܟܝ،
ܡܕܝܢ ܠܡܐ ܚܝܝܐ ܠܒܟܝܐ،
ܒܫܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܐ ܒܝܕܐ
ܕܒܝܬܐ.
[12]ܐܝܕܝܬܐ ܐܢ ܕܡܝܢ ܕܝܠܢܐ ܡܕܝ
ܡܢܐ، ܐܝܡܬܐ ܕܝܢ ܢܩܠ.
[13]ܟܝܕܝܢ ܠܐ ܢܗܝ ܒܟܠܡܐ
ܒܟܠ ܒܫܝܪ ܐܢ ܕܒܗܝ ܠܡܠܠܡܐ
ܒܢܝܢ. ܒܢܝ ܒܟܝܐ ܡܡܝܡܢܐ ܡܕܝ،
ܡܕܝ ܢܝܢ ܕܦܠܝܡܐ ܟܕܝܢ
ܥܡܕ ܡܢ ܫܠܝܛܐ. ܡܒܝܡ
ܕܦܠܝܡܐ ܟܕܝܢ، ܕܐ ܡܫܝܚ
ܒܡܕܝܢ ܕܦܠܝܛܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܟܠܝܠܐ ܕܐ.

ܕܫܡܐ ܡܢ ܕܝܢܬܐ ܕܝܢܐ

[14]ܐܝܕܝܬ ܡܡܝܬܐ، ܕܫܦܡܐ ܡܢ
ܫܝܕܐ ܕܝܢܐ.
[15]ܐܡܡܝܡܐ ܡܐ ܒܫܝܪ ܕܟܬܒܝܢܐ.
ܕܡܢ ܒܫܐ ܡܡܕܝ ܚܢܐ
ܡܐ.
[16]ܟܐ ܕܝܢܝܐ ܕܝܢܝܐ ܡܫ،

---

[1] ܡܬܬܝ 29:14 [2] ܡܙܡܘܪ 2:32، 6، 19 [3] ܡܬܬܝ 1:25-18 [4] ܡܬܬܝ 5:21-6
[5] ܡܬܬܝ 41:16-49

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܗܘ ܕܝܠܝ ܡܕܝܥܐ ܒܬܪܝܢ ܕܝܢܐ
ܕܡܬܒܥܢ؟ ܐܟܝܠܐ ܕܒܡܝܢܐ
ܡܢܝ، ܗܘ ܕܝܠܝ ܡܕܝܥܐ ܒܬܪܝܢ
ܕܒܟܝܢܐ ܕܡܬܒܥܢ؟
17 ܐܬܬܝ ܒܝܬ ܒܝܬܐ، ܕܒܝ
ܢܗܘ ܢܫܝܐ ܕܒܢܝ ܢܘܢ ܒܝܬ ܦܝܟܢܐ
ܡܢܝ، ܐܬܬܝ ܡܟܝ ܕܒܝܬ ܟܝܢܐ ܕܝ
ܒܝܢܝܢ.
18 ܣܘܡܘܢ ܠܬܬ ܒܒܥܢܝܠ.
ܢܒ ܕܝܐ ܢܟܠܒ ܕܝܝܬܐ، ܕܝ
ܒܝܢܝܒ ܬܒܪܬܐ؟ [1]
19 ܬܐ ܡܒܪܒ ܡܝ ܕܐܡܪܢܐ؟
ܕܝܬܐ ܡܒܡܢܝܢܐ ܟܝܢܬ ܒܝܬ ܡܬܪܒ
ܡܕܝܐ؟ ܒܝ ܝܢܬ ܒܝܬ ܡܬܪܒ ܡܕܝܐ؟
20 ܟܝ. ܐܒܝܬ ܕܐܡܪܢܐ ܒܝ
ܝܡܡܐܝܐ ܕܝ ܒܡܢܝܒ ܕܝܝܬܐ
ܟܕܐܝܐ ܡܟܝ ܟܢܟܡܐ، ܡܢܝ ܕܝ
ܬܝܡ ܕܡܝܡܐ ܒܬܒܝܐ ܒܝܬ
ܝܐܝܐ.
21 ܕܝ ܡܝܡܐ ܬܝܡܐ ܡܐ
ܕܡܢ ܡܡܐ ܕܝܐܝܐ. ܕܝ
ܡܝܡܐ ܒܢܝܒܐ ܕܡܒܡܢܐ
ܕܡܢ ܡܕܡܒܡܢܐ ܕܝܐܝܐ.
22 ܒ ܦܢܒܝܐ ܒܝܬ ܕܒܟܝܢܢ

ܟܡܢ ܕܒܢܐ؟ ܡܐܢ ܕܒ
ܒܟܝܢܐ ܒܝܬ ܡܝܝܐ؟

ܡܢܢܐ ܕܡܕܡܡܬܐ

23 ܟܠ ܡܝܬܒ ܐܒ ܒܡܐ،
ܐܒܢܐ ܟܠ ܡܝܬܒ ܕܝ ܡܟܝ
ܟܒܡܢܢܐ*؛ ܟܠ ܡܝܬܒ ܐܒ
ܒܡܐ، ܐܒܢܐ ܟܠ ܡܝܬܒ ܕܝ ܡܟܝ
ܟܬܒܐ.
24 ܐܒܟ ܒܝ ܟܝ ܦܝܝܐ ܬܐ
ܡܒܢܢܐ ܕܝܟܝܡ، ܝܟܝ ܟܒܡܢܢܐ
ܕܐܝܝܐ.
25 ܟܠ ܡܝܬܒ ܕܦܝܬ ܘܒܬܐ ܟܡ
ܒܒܐ* ܕܝܡܢܐ ܐܒܟܒ، ܡܟܝ
ܢܘܡܐ ܒܡܒܢܐ ܒܒܐ ܒܐ
ܝܒܒ.
26 ܐܬܬܝ ܕܐܡܪܢ ܡܟܐ ܒܢܟܐ
ܡܝܟܒܡܐ. [2]
27 ܝ ܒܝ ܟܝ ܡܡܡܬܐ ܦܝܕ
ܟܡܒ ܟܝܐܒܟܢܐ ܡܒܡܐ
ܬܝܡܐ ܕܒܘܟܡܐ، ܐܒܟܒ
ܟܠ ܡܝܬܒ ܕܦܝܬ ܡܡܐܦ
ܒܕܐܡܒ، ܡܟܝ ܒܡܒܡܐ

[1] ܡܬܬܝ 6:7 [2] ܡܘܡܡܢ 1:24

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܚܘܫܒܐ ܚܝܐ ܢܬܝܗ.
28ܐܝܬܘܗܝ ܠܝ ܡܢܕ ܢܓܕܘܢ ܐܡܪܝܢ:
”ܡܢܘ ܟܝܬܘ ܡܘܕܝܥܘܬܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ،“ ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܢܚܟܝܗܘܢ، ܚܝܐ ܫܪܝܪ ܕܝܢܬܐ
ܕܐܡܝܢܘܬܐ ܡܢܘ ܢܓܕܘܢ ܐܚܝܐ
ܢܬܝܗ.
29ܠܗ ܢܬܝܗ ܕܝܘܡܐ، ܐܝܬܘ ܕܝܘ
ܐܢܬܘ ܐܝܕܬܐ، ܡܬܚ ܡܐܡܪܝܢ
ܝܢܕܥܝܗ ܦܫܬܐ ܕܝܒܝܗ ܕܝܢܝܗ
ܕܝܢ ܐܢܬܘ ܐܝܕܬܐ؟
30ܡܬܚ ܠܝ ܚܝܚܕܐ ܒܕܥܝܐ
ܥܝ ܚܝܐܪܝܟܐ، ܡܐܡܪܝܢ ܦܢܬܐ
ܥܝ ܟܝܐ ܚܝܢܝܢ ܕܝܚܝܕܐ ܥܝ
ܟܢܟܐ ܚܝܐ؟
31ܡܢ ܚܝ ܢܝܢܝ ܕܢܟܝܗܘܢ
ܢ ܕܡܫܝܚܘܢ ܢ ܚܝ ܢܝܢܝ
ܕܟܚܕܝܗܘܢ، ܚܝܐܪܘܢ ܚܝܢܘ
ܟܝܡܢܐ ܕܢܟܐ.
32ܠܗ ܡܘܝܗܘܢ ܒܕܒܟܐ ܠܢܘܟ
ܢܝܢ، ܠܗ ܠܡܘܡܢܐ، ܘܠܗ ܠܡܘܬܐ،
ܘܠܗ ܠܚܝܐ ܕܢܟܐ،
33ܢܢܝܢ ܢܢܘܟ ܢܬܐ ܒܢܘܝܐ ܥܝ
ܕܡܫܚܐ ܠܚܝܢ ܡܘ ܢܬܐ ܚܝܐ
ܢܝܢܝ. ܠܗ ܥܝ ܒܗܠܟܬܐ
ܠܡܘܗܕܬܐ* ܕܟܬܒ، ܠܗ ܠܡܘܗܕܬܐ
ܕܢܬܐ، ܢܢܘܟ ܢܬ ܬܕܡܒ.

ܡܬܬܝܐܘܢ 11

ܝܘܚܢܢ ܡܪܝ ܡܥܡܕܐ

1ܡܘܡܡܘ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܕܢܝܚ
ܢܢܘܟ ܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܥܒܕܐ ܥܝ.
2ܒܫܥܬܐ ܥܝ ܬܬܚ
ܒܢܝܢܐ ܡܢ ܠܟ ܚܝܠ ܥܝܢܝ
ܡܝܟܝܐ ܡܢ ܚܘܠܬܐ ܕܡܘܝܐ
ܠܒ ܠܟܘܗܝ.
3ܐܝܬܐ ܬܝܡ ܢܝܡܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܠܝ ܒܝܢܝܢ ܡܥܒܕܐ ܡܝܐ، ܐܡܪܝܢ
ܕܢܝܚܐ ܒܝܢܝܢ ܡܝܐ، ܐܡܪܝܢ
ܕܡܥܒܕܐ ܢܟܬܐ ܡܝܐ.
4ܠܝ ܒܝܢܝܢ ܕܝܟܝܠ ܢ ܢܝܢ ܢܝ
ܕܡܝܐ ܚܘܫܢܐ، ܢܫܡܥܘܢ ܡܝܐ
ܠܕܡܝܐ.
5ܐܝܬܐ ܠܝ ܢܝܚܐ ܕܝܟܠܬܐ ܢ
ܢܝܬܐ ܕܡܥܒܕ ܒܝܠܬܐ، ܢܫܡܥܘܢ
ܡܢܐ ܠܕܡܥܒܕ، ܢܡܝ ܕܝ ܕܡܥܒܕ
ܒܝܢܝ ܡܝܐ.
6ܐ ܢܝܚܐ ܠܝ ܢܫܬܐ ܠܕܡܥܒܕ،
ܢܫܡܝܟܐ ܠܝ ܕܫܡܫܐ. ܐܝܬܐ ܐ
ܢܝܬܐ ܡܝܐ ܠܢܝܚܐ ܕܢܫܡܝܟܐ ܢ
ܒܕܢܐ ܕܫܡܫܐ، ܬܫ ܢܫܬܐ ܡܝܐ
ܕܡܥܒܕ.
7ܐܝ ܡܢܐ ܕܢܫܬܡܐ ܠܒܝܢܐ

ܕܥܒܝܕ ܠܕܝܢܐ، ܡܬܬ ܒܟܠܗ
ܡܬܡܬܝܢ ܕܒܟܠܗ ܡܕܡ؛ ܐܝܬܝ
ܫܒܚܗ ܫܡܥܗ ܕܒܚܕܗ ܡܟܠ.
8ܡܬܬ ܒܚܕܗ ܟܝ ܥܒܕ ܕܡ ܝܕܥܝܢ
ܥܡ ܫܒܚܗ، ܒܟܝ ܫܒܚܗ ܥܒܕ ܟܠ
ܚܕܝܬܗ ܥܡ ܒܚܕܗ.
9ܡܟܝ ܒܚܕܗ ܥܒܝܕ ܝܕܥܝܢ
ܕܡܐ ܫܝܐ ܕܫܒܚܗ، ܒܟܝ ܫܒܚܗ
ܥܒܕ ܟܠ ܚܕܝܬܗ ܕܡܐ ܫܝܐ
ܕܒܚܕܗ.[1]
10ܡܐ ܐܝܬ ܡܕܡ ܫܝܐ
ܕܥܒܝܕܝܢ، ܡܕܝ* ܡܟܠ ܠܫܒܚܗ
ܕܐܝܬ ܟܠ ܥܒܝܕܬܐ ܕܥܡܝܢܝܢ ܥܠ
ܕܝܥܡܐ.
11ܐܝܬܝ ܚܕܝ ܫܒܚܗ ܒܝ ܡܟܠ
ܥܡܡ ܕܟܝ ܒܚܕܗ، ܡܒܚܕܗ ܒܝ
ܡܕܡ ܥܡܡ ܕܟܝ ܫܒܚܗ.
12ܡܬܬ ܐܝܬ ܕܫܒܚܗ ܐܝܐ ܟܠ
ܥܡ ܒܚܕܗ، ܡܕܝܬ ܐܡܟ ܒܚܕܗ
ܡܡܝܬ ܡܕܡ ܥܡ ܫܒܚܗ. ܐܝܬ ܚܠ
ܥܡܡ ܥܡ ܐܟܬܗ ܡܕܡ.
13ܐܝܬܝ ܕܡܡ ܚܒܝܬܝ،
ܣܥܝܬܗ ܡܟܠ ܠܫܒܚܗ ܕܒܟܝܢ
ܠܐܟܬܗ ܫܕ ܕܝܥܡܐ ܒܝܢܝ؟
14ܒܝ ܡܕܡ ܐܡܟ ܚܝܢ ܫܠܡܐ
ܕܥܒܝܕܗ ܡܟܠ ܠܒܚܕܗ ܕܡܝܐ ܕܡ
ܡܡܝܬ ܫܡܥܗ ܫܡܥ؟
15ܐܝܬ ܝ ܫܒܚܗ ܡܝܐ ܟܠ
ܡܡܝܬ ܫܡܥܗ، ܥܡܗ ܡܕܡ ܝܠܡܐ.
ܡܬܬ ܡܡܗܐ ܥܝܬ ܡܕܡ
ܡܐܡܝܬ ܝܠܡܐ ܥܡ ܒܝܬ ܕܫܒܚܗ.
16ܐܝܬ ܝ ܐܝܬ ܕܝܕ ܕܐܡ ܐܡܗ،
ܐܣܝ ܠܡ ܟܡ ܡܕܝܬ ܠܡܕܡ ܐܡܟ
ܒܕܝܢ ܕܒܟܗ.

ܐܚܠܡܝܢ ܕܡܕ

ܡܠ 26:26-29؛ ܡܙܡܘܪ 14:22-25؛
ܠܘܩ 22:14-20

17ܠܗܘ ܥܝܢܐ ܕܒܚܝܬ ܥܡ
ܝܠܡܐ ܒܝ ܫܡܥܝܢܐ، ܡܬܬ
ܐܥܡ ܕܒܝܬ ܡܡ ܒܝ ܡܡ
ܒܝܬܗ ܠܡܐ ܝܠܡ
ܠܝܕܬܗ.
18ܡܕܡܗ، ܒܡܗ ܥܡ ܕܐܥܡ
ܕܒܝܬܗ ܡܡ ܟܡ ܒܕܗ، ܐܡ
ܟܡܐ ܕܥܡ، ܡܡܥܝܢ ܥܡ
ܕܐܡ ܥܕܝ ܡܕܝ ܠܗܘ.
19ܡܬܬ ܡܒ ܡܕ ܕܡܐ ܕܥܡ ܠܝܢ

---

[1] ܚܙܝܐ 2:18-23

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܦܦܘܬܐ ܕܒܫܘܝܐ ܥܡܗ ܡܢ
ܒܙܒܢܐ.
20ܘܗܐ ܒܝܡܐ ܕܝܚܝܢܐ ܐܦܠܐ ܠܟ
ܐܦܠܐ ܝܚܝܢܐ ܕܢܚܝܐܦܠܐ
ܒܟܠܙܡܢܐ ܕܡܙܐ.
21ܘܥܕܐ ܒܝܡܐ ܕܝܒܟܠܟ ܐܦܠܐ،
ܕܠ ܢܒ ܝܥܩܠܟ ܡܝܐ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܒܝܕܝܐ ܥܡܠܟ، ܐܢܒ ܝܐܡܢܐ
ܡܝܐ ܕܥܒܢܐ ܐܘܐ ܒܝܕܢܐ ܙܘܢܐ.
22ܘܡܐ ܟܐ ܟܐܦܐ ܥܕܐ
ܕܢܚܝܐܦܠܐ ܐܥܝܐܦܠܐ ܟܦܐܢ؟
ܢ ܡܐܠܟܘܝܐ ܐܦܠܐ ܠܝܕܐ
ܕܢܟܐ ܐܡܢܒܘܝܐ ܠܢܢ ܕܟܐ
ܠܐܦ؟ ܐܒܕ ܙܐܕܐ ܝܟܐܦܐ؟
ܫܐܙܢܐܦܐ؟ ܟܐ، ܠܟ
ܫܐܙܢܐܦܐ ܢܢܐ.
23ܐܒܝܠ ܠܒ ܡܢ ܡܙܐ ܐܘ
ܝܢܒ ܕܐܒܘܝܐ ܠܒ ܝܟܐܦܐ،
ܕܡܙܐ ܒܥܐܠ ܢܐܘ ܟܝܠܟ ܕܟܢܢ
ܐܦܐ ܐܒܘܢܢ ܥܡܒܠ ܠܗ ܟܐܦܐ،
24ܢܒܙܝ ܠܗ ܐܡܝ ܠܗ ܐܢܐܒܙܗ:
"ܙܐܢ ܐܠܗ ܦܝܚܢ ܕܢܒܐ ܕܝܢܐܦܐ
ܕܢܢ ܐܠܗ ܡܝܢ. ܠܢܦܘܢ ܙܐܢ
ܠܕܙܢ."
25ܘܥܕܐ ܥܡܠܟ ܠܗ ܐܒܟ ܡܢ
ܢܐܕ ܐܙܟܙܡܢܐ ܐܢܐܒܙܗ: "ܙܐܢ
ܡܢܐ ܒܚܙܐ* ܢܒܐ ܐܠܗ ܕܡܐ.
ܠܢܦܘܢ ܙܐܢ ܠܕܙܢ ܠܟ ܠܢܙܢ
ܕܢܢܝܐ ܡܝܢ."
26ܡܢܢ ܠܟ ܠܢܙܢ ܕܙܝܠܢܐ
ܙܐܢ ܟܐܦܐ ܡܢܝܐ ܙܐܢ ܡܢ
ܡܐܐ ܕܡܢ ܕܢܢ ܢܐ ܒܕܢܐ ܒܟ
ܐܙܝܐ.
27ܘܕܙܢ ܠܟ ܡܢ ܕܙܝܠ ܟܐܦܐ
ܡܢܝ ܡܢ ܕܡܙ ܠܢܒܕܫܢ ܟܐ
ܐܥܒܐܦ، ܒܢܙ* ܐܠܗ ܠܦܝܙ
ܐܠܕܡ ܕܡܙ.
28ܙܢܢ ܥܠܡ ܠܟ ܢܒ ܢܝܐ
ܟܝܢ ܡܢ ܒܕܐ ܕܙܝܠ ܟܐܦܐ
ܡܢܝ ܡܢ ܡܢ.
29ܡܢܢ ܡܢ ܕܙܝܠ ܡܢܝ ܕܒ ܟܐ
ܡܙܐ ܦܝܙ ܕܡܙ، ܒܢܙܟ ܐܠܗ
ܐܝܥܢܐ ܕܢܢܐ ܟܝܢ.
30ܥܒܐ ܙܐ ܙܢ ܢܢ ܟܦܦܘܬܐ
ܐܥܒܝ ܐܥܕܒܝ، ܐܢܒܥܢ
ܕܐܒܝ ܢܢ.
31ܙܢܢ ܝ ܟܝ ܙܢ ܐܐ ܐ
ܟܝ، ܟܐ ܡܢ ܐܐ ܕܝ.
32ܙܢܢ ܙܝ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܝ
ܥܡܙܢ، ܡܢ ܢܦ ܐܐܠܝܐ
ܕܟ ܡܢ ܕܝ ܟܢ ܕܐ ܕܐܝ.
33ܘܕܙ ܙܐܢ، ܙܝ
ܕܟܐܠܝ ܟܙ، ܐܦܐ
ܢܒ ܐܐ ܙܝ.

34ܐܝܟ ܕܐܝܟܐ ܗܘܝܢ ܚܟܝܡܐ،
ܟܠܗ ܫܒܚܐ ܢܝܚܐ، ܕܟܝܠ ܡܘܡܝܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܠܕܡܢܗܐ.
ܐܒܟܝ ܕܢܗܝܡ ܕܐ ܡܕܝܢܬܐܝܬܐ
ܚܒܪ ܘܡܕܝ ܚܒܐ ܡܢܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝܐ.

ܡܠܟܐ 12

ܡܬܬܝܐܘܢ ܕܡܫܝܚܐ

1ܢܣܦܩܐܬ، ܚܒܐ ܡܬܬܝܐܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܫܠܝܡ ܕܡܘܡܝܢܐ
ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ.
2ܠܐ ܢܕܠܒܐܝܢ ܕܐܒܟܝ ܕܡܬܩܐ
ܡܐܝ، ܡܐܝ، ܠܐ ܦܫܒܐܝ، ܡܐܝ
ܐܕܝܐ ܡܠܒܠܐ ܟܝܢܩܐ ܕܟܠ
ܦܠܓ.
3ܚܒܐ ܢܘܐ ܡܕܡܟܡܐ ܒܝ،
ܕܟܐ ܢܫܐ ܕܡܘܡܝܢ ܚܕܡܐ
ܕܢܟܘܐ ܐܢܝܚ: "ܡܒܝܙܘܐ ܡܠܐ
ܒܥܘܠ." ܐܟܠ ܐܦܠ ܒܝ ܐܝܚ:
"ܒܥܘܠ ܡܕܢܐ ܡܠܐ،" ܝܟܠ
ܚܕܡܐ ܕܡܒܕܢ.
4ܐܒܐ ܡܡܬܝܐܘܢ ܩܕܝܫܐ*، ܐܒܢ
ܐܒܐ ܒܝ ܕܡܐ.
5ܐܒܐ ܒܝܟܒܝܐ ܩܕܝܫܐ، ܐܒܢ ܐܒܐ
ܒܝ ܡܕܢܐ.
6ܐܒܐ ܕܒܟܝܐ ܩܕܝܫܐ، ܐܒܢ
ܐܒܐ ܒܝ ܢܟܘܐ ܕܝܐ ܩܝܣ ܚܠ
ܡܢܕܒ ܚܟܡܐ ܐܢܝܐ.
7ܐܒܢ ܡܢ ܚܠ ܐܢܝܐ ܩܒܝܐ ܡܠܐ
ܡܬܝܐ ܒܝܟܝܐ ܕܡܬܐ ܠܒܐܕܝܐ*
ܚܟܝܐ،
8ܡܚܝ ܡܢ ܒܝ ܩܒܝܐ ܡܟܐ
ܡܬܝܟܝܐ ܕܡܘܡܢ ܕܡܝܚܐ ܒܝ
ܕܡܫܝ، ܡܟܡܐ ܐܝܕܝܐ ܩܒܝܐ
ܡܟܐ ܡܬܝܟܝܐ ܕܡܢܝܐ
ܡܕ ܒܝ ܡܐ ܕܡܫܝ.
9ܒܝ ܐܝܕܝܐ ܩܒܝܐ ܡܟܐ
ܡܬܝܟܝܐ ܡܒܥܝܡܐ ܡܕ ܒܡܐ
ܕܡܫܝ، ܡܟܡܐ ܐܝܕܝܐ ܡܚܘܦܝܐ*
ܕܢܦܚܝܐ ܡܕ ܒܡܐ ܕܡܫܝ.
10ܒܝ ܐܝܕܝܐ ܒܟܢܝܐ ܕܡܝܬܝܐ
ܒܚܕܐ، ܒܡܐ ܐܝܕܝܐ ܡܢܒܝܐ.
ܒܝ ܐܝܕܝܐ ܩܢܝܐ ܒܝܟ ܕܡܝܐ،
ܒܡܐ ܐܝܕܝܐ ܝܟܝܐ ܩܕܝܐ*،
ܡܟܡܐ ܐܝܕܝܐ ܦܢܝܐ ܕܝܟܝܐ.
11ܐܒܢ ܢܝܐ ܒܟܡܐ ܩܠܟܝܐ
ܕܒܝ ܕܡܫ ܡܢ ܢܣܒ، ܡܕ
ܦܝܟ ܒܟ ܐܢܝܐ ܢܝܚ ܕܟܡܐ
ܕܐ.

ܡܕ ܦܝܢܐ، ܕܐܝ ܡܕܡܐ

12ܡܕ ܕܢܝܒ ܕܦܝܢܐ ܒܝ ܒܝܐ،
ܐܒܢ ܐܒܐ ܕܐ ܕܟܝ ܡܕܩܐ، ܐܦܠ

ܝܗܘܕܝܐ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܙܕܩܐ ܡܢܐ ܒܝܬܐ ܕܝܐ
ܟܕܒܝܢ ܢܝܚ ܦܠܓܐ، ܐܝܟܢܐ ܡܟܠ
ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ.
13ܐܬܝܬ ܢܫܝܢ ܠܟܝ ܩܝܡ ܟܝ
ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ ܠܗ ܢܝܚ
ܦܠܓܐ، ܝܗܘܕܝܐ ܢܝ ܡܬܩܛܝܢ،
ܝܗܘܕܝܐ ܢܝ ܡܝܬܐ. ܠܟܝ ܩܝܡ ܟܝ
ܡܘܡܚܝܢ ܢܝܚ ܦܫܝܛܐ،
14ܐܬܝܬ ܦܠܓܐ ܕܝܗ ܠܟܝܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܢܝܚ ܐܝܟܐ ܕܝܟܝ ܡܢ
ܙܕܩܐ.
15ܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪܐ: "ܐܬܝܬ ܕܝ
ܡܪܝ ܒܝܬܐ، ܙܕܩ ܕܝ ܡܪܝ ܢܝܚ
ܐܡܬܐ ܡܢ ܦܠܓܐ،" ܕܝ ܫܠܝܛ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܢܝܚ ܐܡܬܐ ܡܢ ܦܠܓܐ؟
16ܘܗܝ ܬܠܬ ܐܡܪܐ: "ܐܬܝܬ ܕܝ
ܡܪܝ ܒܝܬܐ، ܙܕܩ ܕܝ ܡܪܝ ܢܝܚ
ܐܡܬܐ ܡܢ ܦܠܓܐ،" ܕܝ ܫܠܝܛ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܢܝܚ ܐܡܬܐ ܡܢ ܦܠܓܐ؟
17ܝܗܘ ܠܟܝ ܦܠܓܐ ܩܝܡ ܡܢ
ܒܝܬܐ، ܒܚܕ ܕܐ ܐܡܪܐ ܡܢ
ܐܬܪܟܐ؟ ܘܝܗܘ ܠܟܝ ܦܠܓܐ ܩܝܡ
ܡܢ ܬܠܬ، ܒܚܕ ܕܐ ܐܡܪܐ ܡܢ
ܐܬܪܟܐ ܕܙܝܫܐ؟
18ܐܒܝܢ ܙܕܝܢ، ܒܟܐ ܡܘܕܝܢ ܕܐ
ܕܒܩܝܢ ܕܟܐ ܦܠܓܐ ܕܟ ܢܝܚ
ܕܒܘܟܝ، ܒܝܫ ܕܚܝܢ ܟܐ ܕܐ.

19ܝܗܘ ܐܡܪ ܡܢ ܟܠܡܐ ܢܝܚ
ܒܙܩܐ، ܙܒܢ ܕܐ ܐܝܟ ܡܢ
ܦܠܓܐ؟
20ܐܒܝܢ ܒܝܫ ܕܝܟܝ، ܐܝܟ ܙܕܩ
ܒܙܩܐ ܐܒܝܢ ܢܝܚ ܦܠܓܐ ܟܝ.
21ܟܬܝܢ ܕܝ ܡܪܝܢ ܙܡܪܐ
ܠܐܝܡܪ: "ܕܝ ܡܪܝ ܡܬܝܡܗܐ
ܒܟܝܢ،" ܡܙܝܢ ܕܝ ܡܪܝ ܙܝܥ
ܠܐܡܟܐ، "ܕܝ ܡܝ ܡܬܝܩ
ܒܟܝܢ."
22ܒܟܝ ܕܝܢ ܘܡܙ، ܒܙܩܐ ܕܝ
ܡܬܝܫ ܠܡܪܝ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ،
ܐܝܟ ܡܬܝܡܗܐ ܕܝܢ ܙܕܩ
ܒܟܝܢ.
23ܐܠܐ ܒܙܩܐ ܕܝ ܡܬܝܫ ܠܡܪܝ
ܕܝܢ ܕܝܪܙܐ ܟܐ ܦܠܓܐ، ܕܝܢ
ܘܡܙ ܕܝ ܡܬܡܫܝ ܠܡܪܝ، ܐܠܐ
ܒܙܩܐ ܕܡܝܚܐ ܡܢ، ܕܢܙܕܝܗܐ
ܕܝ ܡܬܝܫ ܠܡܪܝ،
24ܕܝ ܒܙܩܬ ܕܐܒܩܙ ܟܐ ܠܡܪܝ
ܡܬܝܡܗܐ، ܐܝܟ ܒܟܐ ܡܘܕܝܘ
ܟܐ ܒܙܩܐ ܕܦܠܓܐ، ܡܘܡܝܟ ܟܐ
ܐܒܩܙ ܘܡܙ ܠܒܙܩܐ ܕܒܡܙ
ܡܬܝܡ،
25ܕܟ ܩܝܡ ܕܡܟܝܐ* ܟܐ ܦܠܓܐ
ܒܟ ܠܟ ܒܙܩܐ ܙܝܠ ܢܝܚ ܒܙ
ܕܡܙ ܐܝܡܢ.

26ܘܠܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܬܒܐ، ܟܕܡܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܒܟܬܒܐ ܒܥܕܢܐ، ܘܠܐ
ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܥܬܝܕ ܡܬܡܠܐ، ܟܕܡܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܒܟܬܒܐ ܕܥܝܣܒ.
27ܗܘܝܐ، ܒܣܗܕܐ ܒܗܕܐ ܦܟܝܕܐ
ܕܡܬܒܥܢ، ܐܠܐ ܡܢ ܡܢܬܐܝܐ
ܦܘܩܕܢܐ ܡܕܝ ܟܝܡܐ.
28ܡܬܡܝܒ ܕܝ ܒܟܘܢܐ ܟܐ ܕܒܝܢܐ
ܒܒܘܢܗܐ ܡܟܒܝܢܐ، ܐܝܟܢܐ ܡܒܝܢܐ،
ܐܝܟܢܗܐ ܒܟܦܝܢܐ؛ ܬܗܘ ܗܘܝ
ܢܒܝܘܢܐ ܕܡܬܟܝܠ ܠܒܘܢܐ، ܐܢܐ
ܕܒܗ ܠܐܐ ܥܐܡܝܢܐ
ܕܒܒܥܐ، ܐܢܐ ܕܥܝܒ ܦܝܒ
ܠܝܡܢܐ، ܐܢܐ ܕܒܗ ܠܐܐ
ܥܐܡܦܝܢܐ* ܕܦܠܚܢܐ، ܐܢܐ
ܕܦܘܡܐ ܕܟܬܝܢܐ ܩܕܝܢܐ*.
29ܥܐܠ ܟܕܡܢ ܡܟܒܝܢܐ ܢܢ؟ ܗܝ
ܟܕܡܢ ܡܢܝܢ ܢܢ؟ ܗܝ ܟܕܡܢ
ܒܟܦܝܢܐ ܢܢ؟ ܗܝ ܟܕܡܢ ܢܢܝܢܐ
ܕܡܬܟܝܠ ܠܒܘܢ ܢܢ؟
30ܗܝ ܟܕܡܢ ܒܗ ܠܐܐ
ܥܐܡܝܢܐ ܕܒܒܥܐ؟ ܗܝ ܟܕܡܢ
ܕܢ ܦܘܡܐ ܕܟܬܝܢܐ؟ ܗܝ ܟܕܡܢ
ܕܢ ܦܥܡܐ؟
31ܠܝܡܐ ܐܝ ܡܕܝ ܕܥܡܐ
ܥܐܡܝܢܐ ܕܐܢ ܠܒܘܢ.
ܒܢܢ ܢܒܢ ܕܐ ܒܣܘܥܡܐ

ܒܘܡܬܐ ܕܐܢ ܪܘܒ.

ܡܠܬܐ 13

ܣܐܕܐ

1ܘܠܐ ܕܟܬܝܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܦܘܡܝܐ
ܐܕܒܘܟܪܝܢܐ، ܒܢܢ ܣܘܬܐ ܟܐ
ܟܐ، ܐܝܢ ܟܐ ܢܝܚ ܣܝܢܐ* ܕܦܘܡܐ
ܗܝ ܪܝܟܐ ܕܦܝܚ.
2ܘܠܐ ܗܘܝ ܟܐ ܒܒܒܗܐ، ܐܢܕܝܚ
ܟܕܡܢ ܒܕܘܐ ܐܟܕܗ ܡܕܟܗܐ،
ܘܠܐ ܗܘܝ ܟܐ ܟܕܗ ܦܡܢܒܗܐ
ܗܘܝ ܕܦܝܚ ܠܒܘܕܘܐ ܢܝܡ، ܒܢܢ
ܣܘܬܐ ܟܐ ܟܐ، ܠܐ ܡܘ ܡܢܕܒ.
3ܘܠܐ ܢܐܝܚ ܟܕܐ ܡܢܕܒ
ܠܡܗܝܢܐ، ܘܠܐ ܦܝܚ ܦܝܟܕ
ܕܦܝܢ ܐܒܡܝܢ ܒܢܢ ܣܘܬܐ ܟܐ
ܟܐ، ܡܢܕܒ ܠܐ ܡܘ ܕܡܢܢ.
4ܣܘܬܐ ܢܕܒܗܐ ܟܐ ܕܢܝܐ
ܐܒܕܣܩܢܐ ܡܕܐ. ܣܘܬܐ ܠܐ
ܢܝܟ، ܠܐ ܫܝܕ*، ܠܐ ܢܝܚ
ܒܒܕܐ.
5ܣܘܬܐ ܠܐ ܦܢܝܟ، ܠܐ ܟܝܠ
ܡܢܕܒ ܕܟܝܐ، ܠܐ ܢܝܕ، ܠܐ
ܫܝܒ ܡܢܕܒ ܕܒܢ.
6ܣܘܬܐ ܠܐ ܫܝ ܕܢܘܟܐ ܝܟ
ܕܐ ܫܝ ܕܥܕܝ.

[7]ܫܘܬܐ ܕܝܢ ܦܝܫܐ ܠܟ ܡܢܕܥ، ܕܝܢ
ܦܡܝܢ ܠܟܐ ܡܢܕܥ، ܕܝܢ ܩܝܡܐ
ܕܡܘܓܒ ܒܟܐ ܠܟ ܡܢܕܥ، ܕܝܢ
ܫܡܐܠ ܒܟܐ ܠܟ ܡܢܕܥ.
[8]ܫܘܬܐ ܡܢܐ ܕܝܢ ܢܦܠ. ܢܚܒܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ، ܡܝܬܝܢ ܕܐܠܗܐ ܥܠܡܐ،
ܡܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ.
[9]ܗܘܬ ܢܪܘܚܐ ܕܝܢ ܢܪܒܟܘ ܡܢܪܘܚܐ
ܕܝܢ ܢܒܟܘ.
[10]ܒܢܐ ܒܒܝ ܪܘܚܢܐ ܥܡܝܠܘܬܐ،
ܦܝܟܐ ܕܐܠܗܐ ܡܐ ܪܝܫ ܡܬܐ
ܥܡܝܠ.
[11]ܒܒܝ ܪܢܟܬܐ ܡܝ ܡܬܐ ܢܫܝ
ܢܟܬܐ ܕܝܢ ܦܡܝܢ ܡܬܐ، ܢܫܝ
ܢܟܬܐ ܕܝܢ ܫܢܝ ܡܬܐ، ܡܢܫܝ
ܢܟܬܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝ ܡܬܐ. ܒܢܐ ܒܒܝ
ܪܡܝܐ ܠܒ ܟܬܒܐ ܕܡܠܟ ܠܒ
ܡܢܪܢܝܬܐ ܪܢܟܬܐܘܬܐ.
[12]ܗܘܬ ܢܪܢܐ ܢܫܝ ܪܝܫ ܡܢܚܢܐ
ܕܣܘܢܐ ܡܦܣ ܚܢܡܢܐ، ܒܢܐ ܦܝܟܐ
ܕܐ ܫܦܣ ܩܢܐ ܟܐ ܩܢܐ. ܢܪܢܐ
ܢܝܚܢܐ ܕܝܢ ܢܪܝܢ، ܒܢܐ ܦܝܟܐ
ܕܐ ܢܪܝܢ ܥܡܝܠܘܬܐ ܢܐܪܒ
ܪܒܢܐ ܡܝ ܡܪܒܢܐ ܥܡܝܠܘܬܐ.
[13]ܢܪܢܐ ܢܝܢ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܩܡܒ:
ܦܡܩܢܘܬܐ، ܡܪܝܒ، ܡܫܘܬܐ؛ ܒܢܐ
ܒܒܝ ܒܢܐ ܟܩܡܡ ܫܘܬܐ ܡܝܐ.

ܡܬܬܝܐ 14

ܡܡܝܢܘܬܐ ܕܢܒܝܐܝܐ ܡܪܝܡܬܐ

[1]ܒܬܐܡܝ ܟܐܕ ܫܘܬܐ،
ܡܝܡܪܡܐ ܚܝܢܝܬܐ ܠܡܡܝܢܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ، ܒܢܐ ܒܒܝ ܕܘܝܕ
ܕܢܝܐܝܐ.
[2]ܗܘܬ ܢܒܝ ܕܦܡܝܗ ܒܝܬܬܐ
ܒܝܕܢܐ، ܕܝܢ ܡܝܐ ܦܡܝܡܝܐ
ܠܪܢܬܐ ܝܟܢ ܠܢܟܡܐ، ܗܘܬ ܒܒܝ
ܢܒܝ ܕܝܢ ܦܕܝܐ ܕܝ، ܦܡܝܡܝܐ ܡܝܐ
ܒܕܘܬܐ ܒܕܝܫ.
[3]ܒܢܐ ܡܐ ܕܢܝܐ ܦܡܝܡܝܐ ܡܝܐ
ܠܪܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܬܡܟܐ ܕܝܟܐ.
[4]ܡܐ ܕܦܡܝܗ ܒܝܬܬܐ ܒܝܕܢܐ
ܒܢܬܐ ܡܝ ܟܝܝ، ܒܢܐ ܡܐ
ܕܢܝܐ ܒܢܬܐ ܡܝ ܟܝܕܐ.
[5]ܬܝܡ ܕܒܟܘܡܐ ܦܡܝܡܝܐ
ܒܝܬܬܐ، ܒܢܐ ܬܝܡ ܒܒ ܕܘܝܕ
ܕܢܝܐܝܐ. ܡܐ ܕܢܝܐ ܒܒ ܒܘܕ
ܡܝ ܡܢ ܡܐ ܕܦܡܝܗ ܒܝܬܬܐ،
ܝܟܢ ܝ ܦܝܡ ܩܢ ܒܢܐ
ܕܝܕܐ.
[6]ܢܪܢܐ ܢܫܦܢܐܬ، ܝ ܢܡܝ

ܟܝܐ ܟܡܐܝܐ ܐܝܟܡܐ ܕܝܢܝܬܐ،
ܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܘܥܠ ܟܠ ܢܫܝܢܘܬܐ
ܕܠܟܢܬܐ ܒܗ ܫܦܝܪܘܬܐ ܒܗ
ܡܠܟܘܬܐ؟
7ܘܐܦ ܡܢܝܢܝܬܐ ܕܟܠܗ ܟܣܦܐ ܢܝܬܐ
ܒܡܝܪ ܒܥܝܢܐ ܒܗ ܡܒܗܕܐ، ܕܐ
ܢܣܝܒ ܩܠܐ، ܐܝܬܐ ܘܥܠ ܟܠܗ ܢܝܚ
ܩܘܕܡܝܢܬܐ ܐܠܗ ܩܝܐ، ܕܐܝܟ
ܢܝܚܝܣ ܒܡܝܬ ܡܝܬܐ ܩܢܝܢ ܡܢܐ
ܡܣܝܗܐ؟
8ܘܥܘܢ ܒܕܢܐ ܟܠ ܩܝܢܐ ܢܝܚ ܩܠܐ
ܩܕܝܫܐ، ܩܝܪ ܕܐ ܒܕܕ ܐܝܟܝܢ
ܠܩܠܐ؟
9ܩܕܡܐ ܐܦ ܒܣܗܕܐ، ܘܥܠ ܟܠ
ܒܡܘܡܝܗܐ ܕܝܢܝܬܐ ܕܝܘܡܬܐ
ܥܐܬܐ، ܕܐܝܟ ܕܐ ܩܝܪ ܡܕܝܢܐ
ܡܢܝܢ ܕܒܡܘܡܝܗܐ؟ ܕܐ
ܩܘܡܗܐ ܒܡܘܡܝܢܐ ܐܠܗ ܩܩܐ.
10ܘܐܦ ܘܥܘܢ ܕܐܝܬ ܐܝܬܐ
ܩܕܝܫܐ* ܐܠܗ ܕܒܝܢ، ܐܝܬܐ ܟܠܗ
ܢܝܚ ܕܟܠ ܒܝܢܬܐ.
11ܐܝܬܐ ܘܥܘܢ ܟܠ ܢܝܚ ܡܢܐ ܢܝܚ
ܕܢܩܕܐ ܡܠܟܐ، ܕܐ ܩܘܡ ܒܡܝܪ
ܢܝܚܕܐ ܟܠܗ ܡܢ ܕܒܘܡܝܢܐ
ܡܠܟܐ، ܡܢܐ ܕܐ ܩܘܡ ܢܝܚܕܐ
ܟܠܗ ܟܒ.

12ܩܕܡܐ ܐܦ ܒܣܗܕܐ، ܩܪܒ
ܕܐܝܬ ܟܝܠܗܕܐ ܕܩܘܡ ܟܠܗ
ܩܢܝܢܐ ܕܩܝܢܐ، ܕܝܢܡܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܡܝܢ ܡܢܐ ܕܒܝܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
13ܕܐܦ ܐܢܐ، ܐܢܐ ܕܩܘܡܝܢ ܕܝܢ
ܕܐܝܬܐ، ܐܝܟܐ ܕܟܝܠ ܕܩܝܡ ܡܢܐ
ܡܠܟܐ ܩܘܡܝܢܐ.
14ܩܪܒ ܘܥܘܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬܐ ܟܠ
ܡܕܝܢܐ، ܕܢܣܒ ܡܠܟܐ ܟܠܝܢܐ، ܐܝܬܐ
ܕܐܝܬܝܢ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܢܝܬܐ ܘܩ
ܡܝܢܝܢ.
15ܡܐ ܡܢܐ ܡܠܟܘܬܐ؟ ܕܐ ܟܠܗ
ܕܢܣܒ ܐܘܦ ܕܢܐܝܬܝܢ. ܕܐ
ܐܝܟܐ ܕܢܣܒ ܐܘܦ ܕܢܐܝܬܝܢ.
16ܘܥܘܢ ܡܐ ܕܢܟܠܐ
ܕܢܣܐ ܒܣܝܒ، ܢܝܚ ܕܟܠ ܡܠܟ
ܕܐܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܬ ܕܐ ܐܡܪ:
"ܐܡܝܢ" ܒܠܟ ܡܢܝܢ ܕܢܣܢܐ
ܡܐ، ܘܥܘܢ ܟܕ ܡܢܝܢ ܡܐ
ܕܐܡܪܐ؟
17ܩܪܒ ܐܦ ܒܦܝܪ ܕܐܝܬܐ ܡܐ
ܕܢܣܢܐ ܡܐ، ܐܝܬܐ ܡܢ ܐܡܝܢܐ
ܟܠ ܡܠܟ ܩܝܢܐ ܕܢܢ.
18ܘܥܘܢ ܡܢ ܕܢܟܠܐ ܕܐܝܬ
ܢܝܚ ܐܝܬ ܒܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐ
ܡܢܝܢ ܕܝܢܝܬܐ.

19ܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܫܪܝܪܐ ܕܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ
ܒܝܕܝܗ ܘܡܫܬܡܫܢܐ ܒܫܘܩܐ ܕܡܬܩܪܝ
ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܕܒܝܬܗ ܢܦܩܘܢ ܠܗܕܐ
ܐܪܡܝܬܐ ܘܡܫܬܡܫܢܐ ܫܪܝܪܐ ܠܟ
ܡܪܝܐ.
20ܐܝܟܡܐܝܬ، ܠܟ ܐܝܟܐ
ܢܟܝܪܐ ܘܚܕܐ ܫܒܚܬܐܝܗ.
ܡܢ ܫܒܚܐ ܕܝܬܗ ܐܝܟܐ ܢܟܝܪܐ
ܘܚܕܐ، ܐܝܬܘܗܝ ܫܒܚܬܐܝܗ
ܐܝܟܐ ܠܡܒܪܐ.
21ܘܒܬܪ ܟܠܗ ܫܒܚܬܐ ܫܬܩܢܐ،
ܕܩܪܝܢ ܠܢܩܪܐ ܟܠܗ:
ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܝܐ ܐܫܬܩܕܬܐ
ܐܝܬܝܐ ܕܐ ܡܕܝܡ ܠܢܩܪ
ܒܩܪܐ، ܐܝܬܘ ܐܦܟ ܡܟܝܠ ܠܟ
ܫܡܫܐ ܕܝܠܢ.[1]
22ܡܕܝܢܐ ܕܪܝܬܐ ܫܒܩܬܐ ܘܬܘ، ܠܟ
ܠܡܢܝܢܐ ܐܝܬܘ ܠܢܬܒ ܕܝܠܢ ܘܬܘ
ܡܢܝܢܐ. ܐܝܬܘ ܫܒܝܒܐ ܩܘ
ܡܢܝܢܐ ܟܠܗ ܡܠܟ ܩܘ ܠܟ
ܡܢܝܢܐ.
23ܡܕܝܢܐ ܕܝ ܚܠܦ ܕܒܐ ܟܡܐ
ܡܚܒܕܠܟ، ܡܚܠܦܝܢ ܡܕܝܢܐ
ܫܪܝܪܐ، ܡܟܬܒܝܢ ܢܝܢ ܕܝܠܢ ܘܬܘ
ܫܒܝܪ ܡܒܠܟܐ ܢܝܢ ܕܝܠܢ ܘܬܘ
ܡܢܝܢܐ، ܠܢ ܢܡܪܐ ܕܝ ܡܢ
ܡܢܝܢܐ ܕܝܠܢ ܢܝܢ ܕܝܠܢ ܘܬܘ
ܡܢܝܢܐ.
24ܐܝܬܘ ܝܗ ܟܬܒ ܢܝܢ ܕܝܠܢ ܡܢܐ
ܫܒܩܬܐ ܡܒܠܟܐ ܢܝܢ ܢܝܢ ܠܟ
ܡܢܝܢܐ، ܡܢܫܐ ܚܟܝܡܐ
ܢܚܝܐ، ܐܝ ܩܝܡ ܡܢܝܚܐ ܒܝ
ܚܟܝܡܐ ܡܐ ܩܝܡ ܕܝܬܘ ܒܝ
ܚܟܝܡܐ.
25ܐܝ ܩܝܡ ܐܝܠܝܐ ܐܙܘܐ ܕܝܠܝܐ،
ܡܐ ܬܩܠ ܢܟ ܩܝܡ ܡܫܝܚ
ܠܢܟܪܐ ܡܢܝܡܐ: "ܫܒܚܢܝܡܐ
ܢܟܪܐ ܟܪܘܡܐ ܒܝܐ."

ܡܝܚܝܐ ܕܢܘܢܐ

26ܟܝ ܡܘܡܢ ܢܡܢܝ
ܢܝܩܪܐ؟ ܐܢܬܘ ܕܝܟܝܡܝܢܐ
ܝ ܢܝ ܐܢܐ ܕܝ ܒܘܡܢܢܐ، ܢܝ ܢܝ
ܢܚܢܐ ܕܡܠܟܬܐ، ܢܝ ܐܝܠܝܢܐ، ܢܝ
ܕܝܬܐ، ܢܝ ܩܡܬܐ، ܡܚܬܘܗ
ܚܟܝܡ ܢܝܢ ܠܚܬܐ ܕܝܚܢܐ.
27ܝ ܐܝܡܝܡܝܢܐ ܫܒܩܬܐ،
ܐܝܡܝܡܗ ܗܢܐ ܢܝ ܗܟܬܐ، ܡܟ
ܘܢܢ، ܡܚܠ ܢܝ ܫܒܢܢܐ، ܡܢܝ

[1] ܐܡܬܐ 28:11-12

ܒܝܕܬܐ ܦܝܡܐ.
28ܘܠܐ ܟܝܠܐ ܦܪܩܬܐ ܬܚܝܡ ܡܘܡܬܐ
ܟܡܐ ܝܕܥܐ، ܡܘܡܝܢ ܕܝܟܝ ܡܕܝܢ
ܒܟܬܐ.
29ܗܕܐ ܒܝ ܗܟܬܐ ܢܚܝܬܐ ܡܘܡܝܢ،
ܡܬܝܢ ܒܝܬܐ ܩܕܝܢ ܡܢܝܢ ܕܩܝܡܬܐ
ܝܟܝ ܡܘܡܝܬܐ.
30ܒܝܬܐ ܕܝ ܒܝ ܡܢܝܢ ܩܝܡ ܠܝܟܬܐ
ܟܝܢ ܕܝܟܝ ܡܗܝܬܐ، ܡܢ ܦܪܩܬܐ
ܬܚܝܡ.
31ܩܬܝ ܟܬܝܢܐ ܡܝܡܪܐ
ܢܝܡܪܐ ܒܝ ܬܪܝ ܡܢ ܒܝܬܐ،
ܕܟܬܝܢ ܢܟܝܢ ܡܕܟܬܝܢ ܩܝܢ
ܡܡܝܢ ܝܬܐ.
32ܕܡܝܢ ܕܢܚܝܬܐ ܘܚܝ ܒܬܐ
ܟܢܚܝܬܐ،
33܀ܩܬܝ ܒܟܬܐ ܠܝ ܝܟܝ ܒܟܬܐ
ܕܢܚܝܢܬܐ ܝܟܝ ܕܢܟܬܐ.
ܒܝܥ ܕܝܟܝ ܕܟܬܝܢ ܝܚܝܬܐ
ܕܦܢܝܬܐ،
34ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܡܝ ܢܗܝܡܐ ܟܡ
ܝܕܥܐ. ܟܝܠ ܟܝܢ ܩܬܬܐ
ܕܡܘܡܝܢ، ܝܟܝ ܡܢ ܬܚܬܝܬܐ ܒܝܥ
ܕܒܘܩ ܬܡܬܬܐ ܝܢܬܬܐ ܝܟܝ.
35ܕܝ ܬܟ ܡܟܝ ܡܢܝ، ܢܚܝܡ
ܒܡܕܒ ܡܢ ܟܚܬܬܝܢ ܟܡ ܒܝܬܐ،
ܩܬܝ ܢܚܝܬܐ ܡܟܬ ܟܚܝܬܐ
ܕܡܡܘܬܐ ܟܡ ܝܕܥܐ.
36ܡܢ ܟܝܡ ܟܝܢ ܟܝܢ ܟܬ
ܡܡܘܬܐ ܕܒܟܬܐ؟ ܒܝ ܝܟܝܢ
ܒܢܘܬܝܢ ܡܝܕܝ ܟܬ؟
37ܕܝ ܒܝ ܡܢܝܢ ܬܝܒ ܕܢܒܝ
ܝܟܝ ܒܝ ܕܡܬܬܝ، ܢܚܝܡ ܢܕܝ
ܡܦܝ ܒܕܝ ܕܝܚܬܝ ܡܝ
ܝܟܝܢ ܟܡܝ ܕܡܕܝ ܒܬ.
38ܗܝ ܕܝ ܢܕܝ ܢܬܬ، ܟܝ ܩܝܡ
ܢܕܝ.
39܀ܩܕܝ ܒܝܡܪܬ، ܡܝܡܪܝ
ܚܬܬ* ܕܢܝܡܪ ܡܟ
ܡܚܝܡܪ ܡܡܘܬܐ ܕܝܬܬ.
40ܒܝܬ ܟ ܡܢܝ ܩܝܡ ܟܝܢ
ܕܒܘܩܬܐ ܡܢܡܬܬ ܡܢܝܬܐ.

ܦܪܩܐ 15

ܡܡܪܐ ܕܡܪܝ

1ܩܕܝ ܒܝܡܪܬ، ܬܝܡ
ܕܡܕܝܬܬܝ، ܢܚܝ ܒܦܝܟܝ*،
ܡܢ ܕܡܢܚܝ ܟ ܒܝܟܝ
ܡܕܒܝ ܡܢܝ ܟܝ ܡܕܝ ܡܕܝ
ܝܟܝ ܡܢ ܟܝ ܡܕ
2ܡܝ ܟܝ ܟܝ ܡܕ ܟܝ ܡܕ ܒ
ܕܡܝ ܡܕ ܕܡܡܘܬ ܟ ܒ
ܝܟܝ. ܝ ܟ ܕܡܝ،

ܕܡܡܘܬ ܟ ܝܕܥܐ.
36ܡܢ ܟܝ ܟܝ ܟ ܡ ܡ ܟ
ܡܡܘܬ ܕܒܟܬ؟ ܒ ܝܟܝ
ܒܢܘܬ ܡ ܡ ܟ؟
37ܕ ܒ ܡܢ ܡ ܬ ܕ ܒ
ܡ ܒ ܕ ܡ، ܡ ܕ ܡ
ܡ ܕ ܕ ܡ ܕ ܡ
ܝ ܕ ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ.
38ܗ ܕ ܕ ܡ ، ܟ ܩ ܕ
ܡ ܕ ܡ.
39ܩ ܕ ܒ ، ܡ ، ܡ
ܚ ܕ ܡ ܕ ܡ ܟ
ܡ ܡ ܡ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ.
40ܒ ܟ ܡ ܕ ܩ ܕ ܡ ܕ ܒ
ܕ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ.

ܬܗ ܗܕܒܩܢܐ* ܡܪܝܥܘܬܐ.
3ܩܬܠ ܗܘܝܢ ܠܒ ܢܟܘܬܐ
ܥܡܕܐ ܕܐܒ ܢܒܩܢ ܕܡܘܝܟ ܠܒ،
ܕܒܟܝܗ ܕܡܥܒܕܢ ܐܒܗ ܟܝ ܕܐܗ
ܣܗܒܢܐ ܕܪܓܐ ܕܚܗܒܢ ܡܟܝܗ.[1]
4ܐܦܒܪ ܟܝ ܡܓܒܕܐ، ܐܡܒܗ ܟܝ
ܕܢܩܢ ܕܗܟܢܐ ܕܪܓܐ ܕܚܗܒܢ
ܡܟܝܗ،
5ܐܦܒܪ ܟܝ ܝܘܢܢ ܟܝܡܚܬܐ
ܚܢܦܐ، ܐܦܝܟܐ ܟܗܕܒܕܐ
ܕܟܡܒܬܐ.
6ܒܝ ܬܗܕ ܡܬܢܐ ܕܒܪ ܟܝ ܝܘܢܢ
ܟܘܦܐ ܒܝ ܡܝܡܪܢܐ ܕܣܦܢܩܐ
ܚܣܐ ܟܢܐ، ܢܢܐ ܘܦܐ ܡܬܢܐ
ܫܝܢ ܢܢ ܐܒܕܚܢܐ ܡܬܢܐ ܕܡܒܚܐ
ܢܢ.
7ܐܦܝܟܐ ܕܒܪ ܟܝ ܝܘܢܢ
ܟܢܟܐܦ، ܐܒܝ ܬܗܕ ܡܝܐ
ܠܚܟܐ ܡܟܒܬܐ.
8ܚܢܢܐ ܕܚܟܐ، ܢܝܚ
ܕܟܐܒܕܝܬܐ*، ܕܒܪ ܟܝ ܝܘܢܢ
ܠܐܒ ܢܟܒ.
9ܢܢ ܢܢ ܕܒܪ ܬܪܦܢ ܡܝ
ܟܐ ܡܟܒܬܐ، ܐܠܐ ܫܡܝܡ ܕܩܝܡ
ܡܕܢ ܡܟܒܬܐ، ܢܢ ܕܒܝܕܒ
ܠܝܕܝܢ ܕܢܟܢ.
10ܠܒܢ ܕܬܩܦܐ ܕܢܟܢ ܒܝ
ܥܡܕܐ ܕܒܝ، ܐܬܩܦܝܐ ܕܒܒ ܟܠ
ܐܝܐ ܟܢ ܢܗܒܟܢ. ܢܢ ܕܟܒܪ
ܠܒ ܕܒܪ ܡܬܢ ܒܝ ܡܟܐܐ؛ ܟܠ
ܢܢ ܢܟܠ ܬܩܦܐ ܕܢܟܢ ܕܒܒ
ܡܟܐ.
11ܬܗ ܝ ܢܢ ܢ ܢܒ، ܐܕܚ
ܒܚܕܘܝ ܒܦ ܐܦܕܚ
ܡܪܝܥܘܬܐ.

ܡܡܗܐ ܒܝ ܡܬܗ

12ܝ ܡܥܒܕܢ ܩܢܢ ܟܝ
ܐܒܚܕܘ ܕܡܒܪ ܟܝ ܒܝ ܟܐ
ܡܬܝܐ، ܢܢܒ ܠܢܢ ܟܦܐܒܐ
ܚܢܦܢ ܢܢ ܕܟܐ ܡܢܗܢ
ܕܡܬܝܐ؟
13ܝ ܟܐ ܡܢܗܢ ܕܡܬܝܐ، ܬܗ
ܠܐܒ ܡܥܒܕܢ ܟܝ ܟܝ ܡܒܩ ܒܝ
ܟܐ ܡܬܝܐ.
14ܝ ܡܥܒܕܢ ܟܝ ܟܝ ܡܒܩ،
ܚܗܒܟܢ ܟܢ ܩܕܦܘܦܐ
ܡܚܗܒܟܢ ܟܢ ܠܐܒ

---

[1] ܠܘܩܐ 5:53-12

ܦܩܝܕܐܝܬܐ،
15ܘܒܫܒܥ ܕܫܬܐ ܫܠܝܡܬܐ
ܕܟܠܗ ܕܒܟܬܐ، ܬܬܚܙܝ ܠܟ
ܕܒܟܬܐ ܡܘܡܚ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܡܬܝܐ. ܐܒܠܐ ܟܕ ܡܘܡܚ ܐܝܟ ܝܗܘܐ
ܡܬܝܐ ܠܟ ܡܠܟܐ.
16ܬܬܚܙܝ ܝܗܘܐ ܡܬܝܐ ܠܟ ܡܠܟܐ،
ܬܗ ܐܘܟ ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܡܐܝܐ
ܡܒܩܥܐ،
17ܘܝܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܡܐܝܐ ܡܒܩܥܐ،
ܦܩܝܕܐܝܬܐ ܕܟܠܒܟܬܐ ܡܟܬܐ،
ܘܥܕܬ ܕܫܡܝܐ ܟܐ ܣܠܝܢܬܐ ܦܩ
ܒܐܪܥܐ،
18ܘܐܢܬ ܕܕܡܒܚܐ ܥܠܬ ܡܫܝܚܐ
ܠܟܒܝܐ ܥܠܬ.
19ܝܗܘܐ ܕܫܚܐ ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܟܕ
ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ، ܕܫܒܥ ܡܕܡ ܕܥܡܐ
ܫܠܝܡ ܡܢ ܡܟܡܐ ܕܥܬܝܕ.
20ܐܒܠܐ ܕܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܒܩܥ
ܐܝܟ ܡܢ ܟܐ ܡܬܝܐ ܘܥܕܐ ܐܝܟ
ܠܟܒܝܬܐ ܦܩܝܕܐܝܬܐ ܕܐܢܬ
ܕܕܡܒܚܐ ܥܠܬ.
21ܬܬܚܙܝ ܕܐܝܬ ܕܥܕܐ ܐܚܐ ܐܝܟ
ܡܢܝ ܡܢ ܐܢܬܝ، ܬܕܝܢ ܘܥܕ ܟܕ
ܥܠܬ ܡܢܝ ܕܡܬܝܐ ܡܢ ܡܢ ܐܢܬܝ.
22ܬܬܚܙܝ ܕܐܝܬ ܕܐܢܕܝܡ ܡܟܡܐ
ܐܝܟ ܬܡܗܐ، ܬܕܝܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܟܡܐ ܐܝܟ ܩܝܡ ܡܘܡܝܐ.
23ܐܒܠܐ ܡܢ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܕܟܝܐ،
ܡܫܝܚܐ ܠܟܒܝܬܐ ܦܩܝܕܐܝܬܐ،
ܬܝܟܐ ܢܝܢ ܕܥܠܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܒܝ
ܕܢܝܐ.
24ܬܝܟܐ ܐܝܟ ܬܘܐ ܫܒܬܐ، ܐܒܝ
ܕܒܝܐ ܦܠܚܒܬܐ ܠܢܟܬܐ ܬܬܐ، ܡܢ
ܬܗܕ ܕܒܝܠܟ ܡܢ ܕܝܥܢܒܬܐ ܐܡܢ
ܥܒܠܟܬܐ ܐܡܢ ܫܠܟ.
25ܬܬܚܙܝ ܥܠܝ* ܡܢܬ ܕܒܬܝܚ ܒܟ
ܕܒܝܒ ܡܟܡܐ ܕܥܡܝܢܘܬܐ ܐܫܦܐ
ܢܡܟܬܐ.[1]
26ܘܐ ܕܥܡܝ ܐܫܕܢܐ ܕܝܐ ܥܝܪ
ܥܠܝܟ ܬܐܬܐ ܡܝܐ.
27ܬܬܚܙܝ ܐܝܟ ܡܐ ܡܢܕܥ
ܐܫܦܐ ܢܡܟܬܐ. ܐܒܠܐ ܐܒܝ
ܕܐܡܪܝܢ: "ܡܢ ܡܢܕܥ ܥܒܪ ܐܝܟ
ܐܝܬܝܢ ܐܫܦܐ ܢܡܟܬܐ،"[2]
ܕܟܠ ܝܡ ܐܝܟ ܡܫܬܬܐ ܢܟܬܐ
ܟܝܢ ܥܡܢ ܡܢܕܥ ܕܐܝܬ ܐܝܟ
ܐܫܦܐ ܢܡܟܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

---

[1] ܐܝܘܐܢܐ 1:110 [2] ܐܝܘܐܢܐ 6:8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

28ܐܒܪܗܡ ܕܚܟܡܢܐ ܥܒܕܘܗܝ ܩܕܡ
ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܝܗ، ܡܢܘ
ܕܢܬܠܢ ܟܝܢܐ ܕܐܝܬ ܠܡܠܟܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܕܡܢܝܢ ܠܝ ܡܠ
ܥܒܕܐ ܗܢܐ ܒܡܟܪܘܬܐ، ܕܢܬܠ
ܒܟܬܐ ܡܠ ܡܠܟܐ.
29ܘܠܐ ܡܢܬܐ، ܡܢܝܢ ܐܢܐ
ܢܬܒܥ ܒܝܬ ܕܝܩܢܬܐ ܠܡܥܒܕ ܥܡ
ܐܝܬܐ ܕܡܬܝܠܐ؟ ܘܠܐ ܡܬܝܠܐ ܐܦ ܠܐ
ܩܡܠ، ܩܡܠܝܢ ܡܬܐ ܐܝܟܐܝܬܐ ܥܡ
ܐܝܬܝܢ؟
30ܡܩܡܠܝܢ ܒܫܢܐ ܡܐܝܟܝܢ ܟܐ
ܟܠܗ ܐܢܐ ܡܦܪܝܢܢܗ ܠܡ ܩܒܠ؟
31ܒܬܪܝܢܐ، ܒܫܢܐܝܬ، ܐܦ ܒܫܝܥ
ܕܝܘܡ ܐܝܬܝܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܕܒܡܢܗ
ܕܒܥܠܡ ܡܥܒܪܬ ܩܛܠ، ܠܡ ܫܠܡ
ܐܡܪܬܐ ܡܢ.
32ܘܠܐ ܒܫܝܥ ܒܬܬܐ ܕܠܒܪ ܠܒ
ܒܝܬ ܦܪܩܢܐ ܕܡܬܐ* ܟܐ ܒܩܝܡܢܗ،
ܡܢܘܒ ܡܢܗܕܬܐ* ܐܝܟ ܠܒ ܘܠ
ܡܬܝܠܐ ܠܝ ܩܡܠ؟
ܒܟܠܝ ܡܬܒܥ، ܩܬܠ
ܒܢܘܗܝܬܐ ܕܐܝܬ ܩܛܠ.[1]
33ܠܝ ܩܪܒܗܘ ܡܘܫܠܐ،
ܥܡܩܘܗܝܬܐ ܗܢܝܬܐ ܕܐ ܒܫܝܒܬܐ
ܕܡܬܬܐ ܒܟܒܝܬܐ.

34ܗܠܠܘܝܐ، ܟܘܕܡܘܗܝܬܐ،
ܡܠܝܠܘܡ ܒܡ ܫܠܒܝܬܐ، ܩܛܠ
ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ ܕܟܠܗ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܟܝܬܐ. ܕܐܡܪܬܐ ܡܝ ܐܡܪ
ܠܡܫܝܚܘܬܗ.

ܦܣܠܬܐ ܕܡܙܡܪܬܐ

35ܩܡܘܗ ܫܪܐ ܒܫܡܗ: "ܒܪܟ ܐܢܬ
ܩܛܠ ܡܬܝܠܐ؟ ܡܢܘܒ ܦܣܠܬܐ
ܐܝܟ ܩܛܠ؟"
36ܢܐ ܩܛܠܝ*، ܡܢܘܒ ܕܐܬܝܬ ܠܝ
ܫܝܐ ܘܠ ܟܝ ܩܝܡ.
37܀ܡܢܘܒ ܕܝܘܕܟܝ ܡܐ ܠܝ ܡܝܐ
ܐܦ ܦܣܠܬܐ ܕܐܝܟ ܐܝܬ، ܐܟܝ
ܕܢܚܡܬܐ ܡܠܟܘܬܐ، ܩܡܘ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܝ ܒܕܐܬܟܝ ܐܝܡܬܐ.
38ܐܒܪ ܐܟܐ ܐܝ ܢܡܝܠ ܠܐ
ܦܣܠܬܐ ܐܝܬ ܕܩܡܐ ܠܐ. ܠܡܠ
ܫܪ ܡܚܟܝ ܕܒܐܬܟܝ ܐܝ ܢܡܝܠ
ܦܣܠܬܐ ܕܟܝܢ.
39ܠܡ ܐܡܪ ܠܝ ܡܝܐ ܫܪ
ܡܠܟܐ* ܕܐܡܪ. ܐܒܪ ܐܡܪ

---

[1] ܐܡܬܠ 13:22؛ 12:56

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܢܬܝܢ، ܘܠܐ ܝܗܒܝܢ ܕܦܘܩܝܢ، ܘܠܐ
ܝܗܒܝܢ ܕܟܠܝܢ ܘܠܐܠܐ ܝܗܒܝܢ
ܕܢܦܩܝܢ.
40ܘܠܐ ܦܠܓܝܢ ܥܦܝܢܝܬܝ ܘܠܐ
ܦܠܓܝܢ ܢܬܟܢܝܢ، ܘܢܬܢ ܫܡܗܝܢ
ܕܦܠܓܝܢ ܥܦܝܢܝܬܝ ܢܒܝ ܡܢܕܒ ܡܢܝ
ܘܫܡܗܝܢ ܕܦܠܓܝܢ ܢܬܟܢܝܬܝ ܢܒܝ
ܡܢܕܒ ܘܫܡܗܝܢ.
41ܘܠܐ ܫܡܗܝܢ ܕܥܡܝܬܝ ܘܠܐܠܐ
ܫܡܗܝܢ ܕܦܫܗܝܢ. ܘܠܐ ܫܡܗܝܢ
ܕܟܘܡܝܬܝ، ܘܟܘܡܝܬܝ ܡܢ ܟܘܡܝܬܝ
ܥܕܝܬܝ ܡܢܝ ܕܫܡܗܝܢ.
42ܐܝܕܝܬܝ ܕܐ ܐܘܡܬܝ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝ
ܕܡܬܝܗܒ. ܦܠܓܝܢ ܕܥܝܢܝ ܡܢܝ
ܘܕܒܝܢ ܫܕܝܢܝ ܡܢܝ، ܕܐ ܦܝܪ
ܡܘܝܡܐ ܕܟܝ ܫܕܝܢ.
43ܕܐ ܦܝܪ ܘܕܒܝܢ ܕܡܚܝܐܝ، ܕܐ
ܦܝܪ ܡܘܝܡܐ ܕܫܡܗܝܢ، ܕܐ ܦܝܪ
ܘܕܒܝܢ ܕܙܘܕܒܘܒܝܐ، ܘܕܐ ܦܝܪ
ܡܘܝܡܐ ܕܒܫܟܝ.
44ܕܐ ܦܝܪ ܘܕܒܝܢ ܦܠܓܝܢ ܕܢܬܢ،
ܕܐ ܦܝܪ ܡܘܝܡܐ ܦܠܓܝܢ ܕܘܫܢܬܢ.
ܐ ܘܠܐ ܦܠܓܝܢ ܕܢܬܢ، ܘܠܐ ܘܠܐ
ܦܠܓܝܢ ܕܘܫܢܬܢ.
45ܐܡܪ ܕܡܝܢ ܕܐܒܪܗܡ: "ܐܝܟܡܐ،
ܕܢܢܬܢ ܒܕܡܢܬܢ، ܐܝܢܐ ܕܝ ܟܬܒ
ܫܪܝܐ،"[1] ܐܝܟܡܐ ܕܫܢܬܢ ܕܘܫܢ
ܒܫܪܬܢ.
46ܘܢܬܢ ܕܘܫܢܬܢ ܠܟ ܘܐܝܢ ܕܝ
ܒܕܡܗܝܢ، ܐܠܐ ܒܥܝܢܬܢ*، ܐܦܝܠܐ
ܕܘܫܢܬܢ.
47ܕܢܢܬܢ ܒܕܡܢܬܢ ܒܝ ܐܢܐ ܫܦܝܐ،
ܐܢܐ ܠܟܢܬܢ؛ ܕܢܢܬܢ ܕܐܝܟ ܒܝ ܥܒܢܬܢ
ܫܦܝܐ.
48܀ܐܡܪ ܕܒܫܦܝܐ ܕܢܢܬܢ ܐܢܐ ܠܟܢܬܢ،
ܐܝܕܝܬܝ ܡܢ ܘܦܝ ܠܐ ܕܒܝ ܐܢܐ ܠܟܢ.
ܐܡܪ ܕܒܝܢ ܕܢܢܬܢ ܥܒܢܬܢ،
ܐܝܕܝܬܝ ܡܢ ܘܦܝ ܠܐ ܕܒܝ ܥܒܢܬܢ.
49ܐܡܪ ܕܟܝܒܪ ܟܝ ܕܡܘܗܝ
ܕܢܢܬܢ ܐܢܐ ܠܟܢܬܢ، ܐܝܕܝܬܝ ܕܐ
ܟܝܒܪ ܕܡܘܗܝ ܕܢܢܬܢ ܒܝ
ܥܒܢܬܢ.
50ܕܢܐܡܪ ܡܝ ܐܟܘܦܐ
ܐܣܦܪܗܝܬ، ܕܐܡܪ ܡܕܡ ܕܝ ܡܪܝ
ܢܗܒ ܒܟܝܢܘܬܝ ܕܐܟܘܬܝ، ܐܣܪܬܝ
ܕܝ ܢܦܩ ܟܝ ܫܢܝܢܘܬܝ.
51ܥܡܝܢܘ ܕܐܡܪܢܘܦܐ ܠܐܘܬ*:
ܚܟܝ ܕܝ ܕܡܚܝ، ܠܒܬܝ ܚܟܝ ܕܐ

---

[1] ܚܙܝܢ 7:2

ܩܒܝܠ ܥܡܝܠܝܐ،
52ܡܢܝܠܟܝܐ*، ܕܝܠܕܦܠܟܐ
ܕܒܟܬܐ، ܒܡܢ ܕܩܫܬܐ ܦܕܬܐ
ܒܫܕܟܐ، ܩܬܠ ܦܕܬܐ ܕܐ ܩܫܬܐ
ܡܕܐ ܩܡܠܠ ܡܬܝܐ ܕܟܐ ܫܕܟܐ،
ܡܕܝܢ ܕܐ ܩܒܝܠ ܥܡܝܠܝܐ.
53ܩܬܠ ܩܠܝ* ܟܐܦ ܕܕܩܐ ܫܕܟܬܐ
ܟܝܕ ܟܐ ܫܕܟܬܠܟܐ، ܡܕܩܐ
ܩܠܦܟܐ ܟܝܕ ܟܐ ܩܠܦܠܠܟܐ.
54ܒܡܢ ܕܕܩܐ ܫܕܟܬܐ ܟܝܕ ܟܐ
ܫܕܟܬܠܟܐ، ܡܕܩܐ ܩܠܦܟܐ ܟܝܕ
ܟܐ ܩܠܦܠܠܟܐ. ܐܝܟܡܐ ܕܐ ܩܝܪ
ܐܡܝܩܬܐ ܡܢܕܒ ܕܐܒܟܬܐ ܡܕܐ:
ܩܒܪ ܕܐ ܕܟܒܟܐ ܩܠܦܟܐ
ܕܟܝܟܠܒܠܟܐ.[1]
55ܕܡܢ ܟܐܦ ܟܝܟܠܒܠܝܐ ܢܐ
ܩܠܦܟܐ؟
ܕܡܢ ܡܕܐ ܒܠܒܠܝܐ ܢܐ
ܒܒܟܕܐ؟[2]
56ܒܠܩܐ ܕܩܠܦܟܐ ܣܠܒܟܐ ܡܕܐ،
ܠܡܟܝ ܕܣܠܒܟܐ ܢܠܦܩܐ ܡܕܐ.
57ܕܢܐ ܒܠܒܕܐ ܡܢ ܟܒܟܐ ܕܒܐ
ܢܠܝܟ ܟܝ ܟܝܟܠܒܠܟܐ ܒܢܒ ܩܕܐ
ܒܠܦܠܟ ܠܠܦܠܟ.

58ܩܕܒܟܐ، ܒܡܦܠܩܐ ܠܡܝܝܬܐ،
ܡܝܠܡܠ ܡܡܝ ܡܟܝ ܬܠܬܒܠܩ،
ܡܟܡܝ ܡܠܟ ܕܒܬܐ ܕܩܡܟܬܐ
ܕܩܠܦܬܐ، ܒܒ ܢܕܝܠܒܠܩ
ܕܒܟܠܟܩܠܒܐ ܝܝ ܡܝ ܒܝܠܟ
ܠܩܠܦܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 16

ܡܬܬܝܐ ܩܕܝܫܬܐ

1ܠܐ ܡܢܕܒ ܕܟܡܠܒܠܩ ܩܐ
ܦܕܝܬܐ، ܠܠܩ ܦܕܩ ܒܡܩ
ܒܡܝ ܕܩܡܒ ܠܒ ܟܝܕܩܐ ܕܟܐ
ܟܟܠܒܬ.
2ܠܬܩܐ ܦܕܩܬܐ ܕܒܬܠܐ ܠܠ ܒܒ
ܡܬܩܒܐ ܦܡܝܒ ܫܕܐ ܠܩܡܒܠܐ
ܕܒܩܐ، ܒܡ ܕܩܒܬܐ ܡܝ ܡܠܩܬܐ
ܩܡܝ، ܡܒܡܐ ܟܐ ܡܝܠ ܝܝ ܕܒܒܢ
ܕܒܡ ܟܝ ܩܠܐ ܟܟܠܒܠܐ ܕܒܩܐ.
3ܐܝܟܡܐ ܒܒܢ ܕܩܡܝ ܡܝܠ
ܟܠܒܐ، ܕܐ ܢܠܝ ܕܟܕܬܐ
ܠܡܬܐ ܕܟܡܠܒܠ، ܠܠܐ، ܕܟܠܠ
ܕܒܣܬܐܒܐ، ܠܠܦܟܡܠ.
4ܡܝ، ܫܠܬ ܕܒܩ ܬܬ ܬܝܟ،

---

[1] ܒܠܠܠ 8:25 [2] ܡܠܠ 14:13

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܦܝܠܐ ܢܒܝ ܕܐ ܢܘܟܪ ܢܚܒ.

ܩܠܩܠܐ ܕܟܢܝܢ ܐܬܟܢܝܢ

5ܒܝ ܬܐܢ ܕܢܟܝܢ ܒܝ ܟܠ
ܡܝܡܪܬܢ، ܕܐ ܢܗܝܡ ܠܟܐ
ܟܠܐܦܐ، ܡܬܬ ܗܘܐ ܕܐ ܢܟܝܢ
ܒܝ ܟܠ ܡܝܡܪܬܢ.
6ܡܐܢ ܩܝܡ ܠܟܐ ܟܠܐܦܐ ܡܢ
ܫܢ ܘܚܬܢ ܒܝ ܡܟܝܟܝܢܐ ܐܐܡܢ
ܠܟܐ ܟܠܐܦܐ، ܐܦܝܢܐܦܐ ܠܒ
ܚܡܩܢܐ ܠܢܚܢ ܢܢܘܟ.
7ܡܬܬ ܠܝ ܬܝܡ ܢܢܢܢ ܡܢ
ܡܐܫܢ ܢܢܢ ܫܘܬܐܦܐ ܢܢ
ܝܚܬܢܢ ܢܟܠ ܐܘܢܫܒ، ܡܬܬ
ܪܘܚܒ ܡܝ ܢܢܟܝܡܝܠ ܡܢ ܫܢ
ܘܚܬܢ ܠܟܐ ܟܠܐܦܐ، ܝܐ ܡܢܢ
ܬܡܡܢ ܠܐ.
8ܐܬܢ ܕܐ ܩܝܡ ܟܐ ܢܩܝܡܐ ܐܟ
ܦܝܠܝܡܐܝܐ،[1]
9ܡܬܬ ܐܢܢܟ ܐܘܢ ܩܒܪ ܠܐ
ܩܐܫܢ ܝܟܒ ܡܢ ܩܐܟܫܢ ܡܢܢ
ܫܐܢܢ*، ܐܢܟܠܡܐܟܝܢ ܢܢ ܫܢ.
10ܝ ܢܗܝ ܚܒܡܐܢܐ ܠܟܐ
ܟܠܐܦܐ ܫܘܡܐ ܢܟܝ ܘܢܝ ܡܡܢ

ܢܒܝܐ ܠܟܐ ܟܠܐܦܐ، ܡܬܬ
ܝܩܟܫܢ ܫܝܐ ܠܡܢܢ ܢܢܝ ܢܢ
ܝܩܟܫܢ ܫܝ.
11ܐܬܢ ܟܝ ܡܠܟܝ ܝܝܐ.
ܡܩܝܚܐ ܠܐ ܡܟܟܡܢ ܢܢܝ
ܠܟܐ ܟܒ، ܡܬܬ ܝܡܟܢ ܫܝ
ܒܟ ܢܫܡܢܡܝ.
12ܡܐ ܢܫܡܢ ܢܩܠܐ، ܢܢ
ܩܐܢܝܠ ܟܒ ܡܝ ܢܢܝ ܠܟܐ
ܟܠܐܦܐ ܒܟ ܢܫܡܢܡܝ، ܐܬܢ ܡܢ
ܟܝ ܡܝ ܢܢ ܐܐ، ܐܬܢ
ܢܢܬ ܕܐ ܢܢ ܐܬܡ ܢܩܝ ܠܐ
ܡܢܢ.
13ܐܝܡܐ ܢܡܝܡܐ ܐܡܝܡܐ
ܐܝܐ ܡܩܝܡܐ. ܐܝܡܐ
ܝܡܝ ܐܡܝܡܐ.
14ܡܡܢܢ ܡܟܐ ܡܐܟܝܡܢܐ
ܡܐ ܢ.
15ܝ ܢܢܡܡܐ، ܢܫܡܢܐ،
ܐܬܝ ܢܢܡ ܢܝܐ. ܢܢ
ܢܢܢܢ ܐܐ ܢܐ ܢܢ ܢ ܟܠ
ܢܢ، ܐܐ ܟܐ ܟ ܟ
ܡܡ ܢܢ ܢ.
16ܢܢ ܡ ܡ ܡ

ܕܬܟܠܝܠܐ ܠܡܕܡܐ ܕܢܬܝܢ،
ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܥܕܝܢ ܐܦܝܣ ܒܟܠܗܝܢ.
17ܫܘܢ ܠܒ ܕܢܝܚܐ ܠܐܘ ܝܗܒܝܢܢ
ܐܦܢܝܚܬܗܘܢ ܐܢܬܢܝܡܐܘ،
ܡܢܢ ܢܬܒ ܡܠܟܐ ܠܐܘ
ܬܪܥܢܝܐ ܕܒܥܘܬܐ.
18ܐܡܝܢܝܢ ܠܐܘ ܠܢܘܫܒ
ܐܠܢܘܫܬܐ. ܐܝܢܐܢܘ ܠܡܕܡܐ
ܕܢܬܝܢ.

ܡܠܬܐ ܕܫܠܡܐ

19ܒܝܘܡܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܝܠܦܐ
ܒܕܝܢܐ ܕܝܠܗ ܢܗܝܪ. ܘܐܦ ܢܝܠܦܐ
ܐܦܢܝܚܝܠܟ ܒܟ ܒܕܝܢܐ ܕܝܠܗ

ܕܟܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܢܟܬܐ
ܝܠܦܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܢܟܬܐ.
20ܡܠܟܐ ܢܫܦܪܬܐ ܒܪܢܐ
ܕܒܢܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܝܠܦܐ.
ܐܒܠܐ ܡܠܟܐ ܒܟ ܕܐܘ ܘܝܕܝܢ
ܕܡܬܐܡܢܐ ܐܒܝܡܢܐ.
21ܢܬܢ ܩܐܠܐ ܕܚܢܢ ܡܢ ܢܐ
ܡܠܟܐ ܕܢܒܢ ܕܝܠܢ.
22ܡܢ ܕܠܐ ܐܝܟ ܠܐܢܐ ܒܥܐ
ܡܥܒܪܢ ܐܝܢ ܐܝܢܐ. ܐܢܐ ܝܗܒ.
23ܢܩܦܐ ܕܐܢܐ ܒܥܐ ܡܥܒܪܢ
ܒܐܢܐܘܬܐ.
24ܫܘܒ ܒܟ ܡܠܟܐ ܕܒܥܐ
ܡܥܒܪܢ. ܢܝܡ.

ܐܓܪܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܠܓܠܝܬܝܐ ܠܡܪܝܡ

ܦܪܘܠܘܓܐ 1

ܐܓܪܬܐ

[1]ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܚܝܪܬܐ* ܕܒܟܬܒܐ، ܡܛܠܬܗܝܢܘܢ ܒܫܡܐ، ܠܝܕܝܥܐ ܕܒܟܬܒܐ ܥܠ ܡܦܬܚܢܘܬܐ، ܡܠܚܡܢܐ ܕܒܢܐ ܕܚܟܡܬܐ ܒܓܒܝܬܐ.
[2]ܬܦܩܢܐ ܡܢܟܡܐ ܐܝܟܡܬܐ ܥܡ ܒܟܬܒܐ ܬܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܫܠܝܚܐ ܡܫܝܚܐ.

ܡܬܬܝܐ

[3]ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܟܬܒܐ ܡܛܠ ܕܒܪܝܟ ܡܫܝܚܐ، ܕܐܝܟ ܕܒܩܝܡܝܢ ܡܒܟܬܒܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܟܬܒܐ،
[4]܀ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܢ ܐܝܬ ܟܠܗ ܚܟܡܬܐ ܠܡܠܟܐ، ܕܐܦ ܒܫܡܐ ܡܢܝܢ ܡܫܬܡܥ ܐܝܬ ܠܟܠܗ ܒܐܪܥܐ ܟܠܗ ܚܟܡܬܐ، ܚܝܠ ܡܢܒܠܐ ܕܐܝܬ ܒܫܡܐ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܒܢܝܢܫܐ.
[5]ܗܘܝܬ ܒܪܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ، ܐܦܝܬܐ ܠܘܩ
ܢܣܒܟܠܗܘܢ ܕܝܟܘܬܐ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܒܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ.
6ܝܗܘܐ ܩܛܝܢ ܡܠܟܝܐ، ܕܠܐ ܫܝܐܕ
ܢܣܒܟܠܗܘܢ ܕܝܟܘܬܐ ܝܟܘܡܢܗ
ܐܦܘܕܩܢܗܘܢ ܒܐ ܩܛܝܢ
ܡܠܟܝܐ. ܐܝܟ ܩܛܝܢ ܡܣܝܐܢܐ
ܝܟܘܬܐ، ܕܠܐ ܫܝܐܕ ܢܒܝܐܘܢ ܒܐ
ܩܛܝܢ ܡܣܝܐܢܐ ܝܟܘܬܐ، ܕܡܬܝܢ
ܕܢܒܝܐܘܢ ܣܩܠܗܘܢ ܟܠܗ ܠܘܟܝܬܐ
ܕܠܘܩ ܒܫܝܢ ܕܢܣܢ ܒܐ ܩܛܝܢ
ܡܠܟܝܐ.
7ܐܘܝܒܝ ܕܠܐ ܢܒܝܢܘܢ ܡܠܟܐ
ܡܟܘܢ، ܗܘܬ ܒܐ ܢܕܒܟܝ ܒܫܝܥ
ܕܠܐܘ ܒܬܕܝܐ ܕܠܘܟܝܬ، ܐܦܝܬܐ
ܒܬܕܝܐ ܐܘ ܠܘܩ ܕܢܣܒܟܠܗܘܢ
ܕܝܟܘܬܐ ܒܟܝ.
8ܬܟܝܢ ܢܢܕܟܠܐ، ܒܣܦܢܐܝܬ،
ܕܠܐ ܠܘܟܝܬܐ* ܕܐܩܒܠ ܟܝ ܕܝ
ܟܝ ܙܗܒܬ، ܕܒܣܦܐ ܘܐܦܐ ܒܝ
ܫܒܟ، ܐܦ ܕܡܠܟܠ ܒܝ ܘܝܒܝ
ܠܘܩ ܒܝ ܒܝܬܐ،
9ܡܕܟܪ ܒܝ ܟܝܦ ܠܕܢܬܗ
ܕܡܗܝܗ، ܩܢ ܕܟܝ ܙܕܝ ܘܝܒܝ ܒܟ
ܟܝ ܝܟܝ ܒܟ ܒܟܐ ܕܝܐ ܕܝܩܝ
ܡܬܝܐ.
10ܐܘ ܕܡܩ ܦܝܐ ܒܝ ܒܝ ܡܗܝܗ
ܐܦܝܬܐ ܟܕܐ، ܐܦ ܦܝܡ ܒܝ. ܠܘܩ
ܒܝ ܘܝܒ ܕܝܐ ܦܝܡ ܒܝ
ܡܢܕܝܢ،
11ܕܐܒܢܗܘܢ ܕܝܟܡܗܘܢ ܕܐܦ
ܕܒܝ. ܐܝܟܐ ܙܕܝ ܕܐ ܒܚܕܒ
ܒܒܟܐ ܕܐܦ ܕܒܝ ܒܟ ܡܐܦܝܟܗ*
ܕܦܘܬܗ ܡܢܐ ܡܣܝܟܠܗ ܝܒܝ
ܕܝܟܡܐܝ ܕܙܕܝ ܠܢܝܐ.

ܩܠܠܐ ܬܠܬܐ ܣܘܡܡܘ

12ܙܗܝ ܡܝܐ ܬܘܒܘܙܝ: ܝܢܒܝ
ܕܐܘܙܝ ܡܢܐ ܕܣܕܒܙܝ ܟܠ
ܒܢܢܗ، ܐܦܘܬ ܘܐܦܝ ܠܚܐ
ܟܠܐܝ، ܕܒܕܒܬܘܗ
ܐܦܡܣܐܡܢܘܗ ܕܡܝ ܒܙܗ، ܟܝ
ܕܝܡܡܗ ܠܢܢܗ ܝܒܝ ܕܢܩܒܠ
ܕܒܙܗ.
13ܝܝ ܒܫ ܕܚܗܝ ܝܟܠܐܝ
ܡܢܕܒ ܬܒܠܐ ܒܝ ܐܘ ܕܩܝܡܠܐ
ܩܕܝܠܐ ܒ ܦܕܝܡܠܐ. ܐܦܬ
ܟܒ ܘܝܒ ܕܒܢܕܗ ܕܐ
ܦܕܝܡܠܐ ܕܡܟܒܘܗ،
14ܙܝܥ ܕܩܘܕܝܐ ܟܠܐܝ ܝܒܝ
ܢܕܝܐ، ܕܬܡܟܒܠܐ ܬܘܒܘܙܗ ܕܒ
ܙܕܒ ܕܠܘܩ ܙܝܢ ܕܐ ܬܡܟܝ
ܬܘܒܘܙܗ ܕܒܠܐܝ ܕܢܠܐܝ ܕܩܕܙ
ܒܬܠܟ.

15ܗܘܬ ܫܝܢܝܠܐܝܬ ܒܝܢ ܚܕܐܕ،
ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܒ ܢܦܝܠ ܐܝܟ
ܠܟܝܬ ܟܐܦܐ ܒܢܘܗܪܐ
ܕܩܪܒܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܟܬܐ
ܕܢܦܝܠ.
16ܕܝܢ ܠܒ ܢܦܝܠ ܠܟܝܬ ܟܐܦܐ
ܕܒܐܦܣܒ ܠܗܝܡܢܘܬܐ، ܐܝܬܝܢܝܬ
ܢܝܢܐ ܠܟܝܬ ܟܐܦܐ ܒܝ ܗܘܐ،
ܐܝܟܝܢܐ ܒܢܩܝܒܐܝܬ ܠܒ ܠܒܐܒܕ.
17ܢܕ ܝܠܦܢܐ ܡܝ ܐܝܟ
ܡܟܠܗܐ، ܝܣܬܢܐ ܐܦܐ ܕܟܐ
ܢܣܒܗܐ ܐܬܒܕ ܠܒ؟ ܢܝ ܐܬܒܕ
ܠܒ ܢܝܚ ܕܒܬܝܐ ܟܠܗܝܬܐ ܕܐ
ܟܬܒܒ ܐܢܗܝܐ: "ܝܐ، ܝܐ، ܐܟܐ،
ܟܐ؟"
18ܐܒܬܐ ܢܐܒܒ ܕܢܟܗܐ ܐܝܟܐ
ܐܝܟܐ، ܝܝܥܘܗܢ ܝܟܐܦܐ ܠܝ
ܐܝܟܐ "ܝܐ ܐܝ ܐܟܐ."
19ܗܘܬ ܚܕܐܬܐ ܕܢܟܗܐ، ܒܥܐܕ
ܐܬܒܬܐ، ܕܟܒܬܐ ܐܝܟܐ ܐܒܚܕܘܐ
ܝܟܐܦܐ ܚܒ ܐܚܝܟܐܬܐ
ܐܚܒܒܗܝܐ ܠܝ ܐܝܟܐ "ܝܐ
ܐܟܐ،" ܝܟܐ ܚܝ ܐܟܐ "ܝܐ"
ܚܟ ܘܒܬܐ.
20ܗܘܬ ܚܟܐ ܗܘܟܐ ܕܢܟܗܐ
ܚܝ ܒܬܐ "ܝܐ،" ܐܚܒ ܢܗܐ ܕܐ
ܢܐܚܕ "ܢܝܡ" ܟܐܒܬܐ ܕܢܟܗܐ.
21ܐܝ ܕܕܐ ܒܐܝܐ ܟܝ ܒܢܗܐܦܐ
ܐܬܐ ܗܝܡ ܟܝ ܐܐܒܬܐ، ܢܟܗܐ
ܐܟܐ.
22ܐܐܒܝܒ ܟܐ ܫܐܝܐ ܒܢܟ،
ܐܒܐܝܟ ܟܐ ܝܟ ܢܝܡܝ ܕܗܝܐ
ܢܗܝܬܐ* ܟܐ ܝܟ.
23ܢܬܐ ܐܐܢܬܐ ܡܝ ܟܢܟܗܐ
ܗܐܢܗ ܒܢܟ ܟܐܒ، ܗܘܬ ܐܝ ܬܝܡ
ܐܐܐ ܫܐܝ ܐܐ ܟܐܦܐ ܒܝ
ܒܢܟܐܐܬ، ܐܒܐ ܢܗܐ ܟܐ ܕܒܒ
ܟܐܦܢܐܐ.
24ܟܐ ܗܘܬ ܬܒܝ ܐܐ ܕܟܢܢܝ
ܐܐ ܐܒܟܝܬܐ ܒܟ
ܗܝܩܢܒܗܐܦܐ، ܐܒܬܐ ܕܩܟܒܝ
ܐܐ ܒܢܗܐܦܐ ܟܒܢܒܗܐܦܐ،
ܗܘܬ ܐܚܟܬܐ ܐܦܐ ܐܐܝܐ
ܕܗܝܩܢܒܗܐܦܐ.

ܡܬܬܝܐ 2

1ܗܘܢܐ، ܡܠܟܐ ܠܒ ܐܝܟܐ
ܕܟܐ ܢܝܡ ܟܐܦܐ ܫܢܐ
ܟܗܐ ܐܝܕܗܐ ܕܩܢܚܐ،
2ܗܘܬ ܝ ܢܬܐ ܒܩܝܡܬܐܦܐ،
ܗܘܒ ܝܐ ܒܫܢܐ ܠܒ ܐܢܐܦ ܒܝ
ܐܐ ܕܐܒܩܝܐ ܠܒ؟
3ܐܐܒ ܠܒ ܢܗܐ ܐܝܢܐ ܗܘܬ

ܐܒܪܗܡ ܕܢܦܩ ܡܢܝܢ ܕܟܠ ܩܝܡ ܡܘܩܝܡܬܐ
ܕܢܬܒ ܕܩܠܝܠ* ܡܢܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܒ،
ܗܢܘܢ ܫܝܕܝܢܐܝܬ ܒܝܢ ܕܚܢܘܢܐ
ܕܐ ܒܢܕܒܗܘܢ ܕܒܢܘܗܝ.
4ܐܝܟܐ ܠܒ ܝܢܐܘܢ ܕܡܘܟܝܢܐ*
ܐܚܕܐ ܡܚܕܒܢܘܗܝ ܕܝܢܐ ܡܚܕܢܐ
ܕܩܝܡ، ܢܐ ܕܥܒܝܡܢܘܢ ܝܢܐ
ܕܥܒܝܢܘܢ ܚܕܐ ܣܘܒ ܕܢܢ
ܡܝܐ ܝܢܐܘܢ.

ܩܣܡܐ ܕܣܝܡܐ

5ܐܒܢܐ ܝܐ ܒܒ ܡܡܒܢ ܡܝܐ
ܒܝܟܐ* ܕܩܒܥܐ، ܝܐ ܡܝܐ ܝܐܒ
ܡܘܩܝܡܐ، ܝܢܐ، ܕܢܐ ܐܒܕܘܝܗܝ
ܒܒܢܐ، ܚܣܐ ܐܘܕܐ، ܡܘܩܝܡܐ
ܡܝܐ ܠܡܢܐ.
6ܒܐ ܡܢܐ ܝܝܐ ܐܒܢܐ ܕܒܒ
ܐܕܐ ܐܢܢܐ ܒܒ ܢܢܐ.
7ܡܐ ܒܢܐ ܕܐܐ ܐܝܐ* ܡܢܐ
ܕܩܢܒܐ ܡܢܡܒܐ ܝܢܐ
ܒܒ ܐܕܐ ܐܢܢܐ، ܕܢܐ ܩܝܐ
ܒܢܒܢܐ ܒܩܒܥܐ ܒܡ ܘܡܐ.
8ܒܡ ܢܐ ܩܕܩܘܝܐ ܡܝ
ܕܩܡܘܡܐ ܒܝ ܡܘܢܐ.
9ܐܡ ܗܢܘ ܢܐ ܐܝܟ ܠܒ
ܝܢܐ، ܕܒܢܘܢܐ ܕܝ ܝܐ
ܐܘܡܐ ܩܝܡܢܐ ܒܒ ܡܢܒ.

10ܠܐ ܕܢܡܐ ܩܡܒܐ،
ܐܡ ܢܢܐ ܩܡܘܝ ܡܝ. ܗܢܘ
ܡܢܒ ܕܢܢܐ ܩܡܢ ܡܝ - ܝ
ܐܒ ܡܐ ܡܢܒ ܠܩܡܘܝ -
ܒܒܒܢ ܡܝ ܒܡ ܕܢܡܐ ܩܕܡ
ܩܐ ܕܡܒܡܢ.
11ܕܟܐ ܒܒܕ ܝܐܢ ܝܐ ܗܝܢ،
ܗܢܘ ܕܐ ܢܕܒܡ ܒܡܐ ܩܢܕܩܡ.

ܩܒܢܐ ܕܡܒܕ ܡܕܐ

12ܐܒܢ ܕܐܕ ܒ ܒܐܢܐܡ
ܡܒܢܡܘ ܝܩܢܒܒܡ* ܕܡܒܢܐ،
ܢܢܐ ܐܒܡ ܡ ܝܒ ܐܕܒ،
13ܐܒܢ ܕܒܢܒ ܒ ܡܐ ܒܒܢ،
ܗܢܘ ܒ ܡܘܥܚܡ ܒ ܢܡܩܒ
ܒܒܐܡ ܐܢ. ܡܝܒ ܐܡܒܕ
ܝܒܢ: "ܩܘܡ ܒܢܢ،"
ܡܐܘܒ ܒ ܒܢܡܕܡܢ.
14ܢܒܡܕ ܡ ܒܢܒܐ ܕܚ
ܡܡܚ ܒ ܒܒܒܡܐ ܒܡܒܢ
ܒܒ ܒܢܢ، ܡܚ ܒܒܒ ܒ
ܕܡ ܕܚܒܡ ܒܒ ܕܡ.
15ܗܢܘ ܕܡ ܢܡܡ ܕܡܒܢ
ܡܡ ܒܚ ܢܒܐ، ܒܢ ܕܩܕܡ
ܡ ܡܒܢ ܕܚܒܒ ܡ.
16ܒܡܕܡ ܕܡ ܕܡܐ ܡܡ
ܒܐܡ، ܡܒܡܡ ܕܡ ܕܡ

ܟܬܝܒܐ. ܡܢܘ ܡܠܐ ܣܥܪܬܐ ܕܠܗܘܢ
ܥܡܟܝܢ؟
17ܠܝܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܫܪܝܪ ܟܝ ܐܝܬܘܗܝ ܕܒܟܝܢܐ،
ܕܟܝ ܡܣܥܪܬܐ ܕܐܡܘܪܝܐ ܒܝܕ
ܒܟܝܢܐ ܡܣܝܡܝܢܐ، ܒܝܫ ܙܒܢܐ
ܥܒܝܕܐ ܡܢ ܒܟܝܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 3

1ܡܢܘ ܡܣܝܡܝܢ ܕܣܦܝܢ ܟܝܢ؟ ܢܛ
ܣܝܡܐ ܡܢ، ܒܝܫ ܙܒܢܐ ܫܡܝܐ،
ܕܐܠܗܢܐ ܕܣܝܡܢܐ ܦܫܝܛ ܣܝܡܝܢ
ܐܟܘܡܝ ܢܛ ܐܝܬܘܡܝ؟
2ܒܫܡܝ ܒܡܝ ܐܠܗܝ ܦܝܛܢܐ
ܣܝܡܝܢܐ ܒܟܝ ܐܝܟ، ܡܢ ܕܦܝܛܢܐ
ܟܝܢ ܡܕܝܢܐ ܡܣܝܡܢܐ ܣܝܡ
ܙܒܢܐ.
3ܦܝܫ ܡܢ ܡܕܝܢ ܕܒܫܡܝ
ܒܡܝ ܐܠܗܝ ܕܥܡ ܡܪܝܐ،
ܚܝܠܘܬܢܐ ܕܐܠܗܝ، ܦܝܛܢܐ
ܣܝܡܝܢܐ، ܟܝ ܣܝܡܘܬܢܐ ܐܝܟ
ܣܝܡܝܢ ܕܒܝܫܝ ܟܝ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܐܠܗܝ ܕܒܝܫܝ ܟܝ ܒܝܟ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܒܝܫܝ.[1]
4ܐܘܕܝܢ ܕܒܝ ܙܒܐ ܟܝ ܣܡܝܢܐ
ܠܚܝ ܒܟܝܢܐ.
5ܟܝ ܫܪܝܪ ܕܒܫܡ ܕܝ ܩܝܡ
ܟܝܢܝܢ ܡܢܝ ܣܝܡ، ܙܒܢ
ܡܝܢܝ ܡܢ ܒܟܝܢܐ ܡܟܝ،
6܀ ܕܐ ܕܩܝ ܢܣܝܠ ܟܝ ܡܝܢܝ
ܠܣܝܢܝ ܡܠܐ ܣܝܡܝ* ܫܪܝ،
ܟܝ ܣܝܡܝܢ ܒܟܝ ܣܝܡ،
ܩܝܡ ܣܝܡܝ ܕܝ ܩܠܟܝ ܙܒܢ
ܕܝܫ ܕܝ ܩܝܡ.

ܫܡܝ ܕܡܠܟܐ ܫܪܝܐ

7ܒ ܡܠܐ ܕܡܡܝܐ ܟܝ
ܩܝܡ، ܕܦܝܛܢ ܫܩܝ ܫܡܝ
ܣܝܡܝ ܟܝ ܦܝܛ ܕܝܢ ܕܒܝ،
ܡܝ ܟܝ ܣܝܡ، ܕܝ ܕܝ ܣܝܡ
ܒܝܫ ܟܝ ܣܝ ܡܢ ܣܝ
ܒܝܫ ܕܝ ܣܝ ܡܢ ܣܝ،
ܟܝ ܣܝ ܡܢ ܣܝ، ܕܝ ܒ ܣܝ ܕܝ
ܒܝܫ ܕܝ ܣܝ،[2]
8ܐܘܕܝ ܣܝ ܣܝ ܕܝ ܡܝ ܡܠܐ
ܕܝܫ ܣܝ ܣܝ ܕܝ ܣܝ ܣܝ!
9ܒ ܡܠܐ ܕܡܡܝܐ ܟܝ ܕܝ

---

[1] ܡܙܡܘܪ 12:24؛ ܙܟܪܝܐ 33:31 [2] ܡܙܡܘܪ 29:34

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܝܐ ܟܕ ܚܝܡܢܐ، ܚܫܐ ܚܒܪ
ܘܡܢܐ ܚܝܡܢܐ ܕܐ ܡܘܡܢ ܡܟܦܪ
ܕܡܚܝܐ ܟܕ ܘܕܒܡܚܐ!
10ܗܫܚ ܗܘ ܕܟܒܢܐ ܡܚܐ ܡܡܬܢ
ܚܝܡܢܐ، ܢܕܢ ܟܐ ܟܐ ܡܝܡܢ
ܚܟܝܢܐ ܕܗܘ ܕܡܟܝܐ ܚܒܪ ܗܕܐ
ܡܝܡܢܐ.
11ܘܝ ܟܚܕܢܐ ܗܕܚܐ ܡܝܐ ܟܝ
ܚܝܡܢܐ، ܚܫܐ ܚܒܪ ܘܡܢܐ ܕܐ
ܗܝܐ ܚܝܡܢܐ ܗܘ ܕܡܟܝܐ ܩܫܬܐ!
12ܚܕ ܠܒܐ ܟܝ ܢܗܐ ܡܕܒ،
ܟܝܢܢܐ ܟܝܢܐ ܒܚܕܟܝܐ ܒܡܫ.
13ܟܝ ܒܡܫ ܢܝܡ ܡܘܝܐ
ܕܡܘܚܫܐ ܟܝ ܩܝܡ ܕܟܝ ܫܢܒ
ܡܘ ܚܢܬ ܠܒܚܢܝܡܟ ܒܟ
ܒܟܘܩ* ܟܚܕܢܐ.[1]
14ܠܒܐ ܕܝܟܢܬܡܢ ܡܚܝܢ ܡܘ
ܗܫܚ ܒܟ ܢܕܡܩ ܢܡܫܐ ܡܢ
ܒܚܝܢܐ ܕܝ ܩܬܐ ܠܒܚ ܕܢܚܢܐ
ܩܬܐ ܡܕܒܐ. ܢܗܐ ܒܚܝܢܐ ܟܝ
ܟܐ ܩܒܐ ܡܝܡܢܐ، ܗܫܚ
ܢܫܚܒ ܚܡܝܒܬ ܕܝ ܩܬܐ
ܡܝܡܢܐ.
15ܒܟ ܢܕܡܩ ܢܡܫܐ ܠܒܚ
ܕܢܡܚܩܐ ܕܡܚܝܢ ܕܝ ܩܝܬ ܡܕܢܐ،
ܒܚܝܢܐ ܕܕܒܚܐ ܕܝ ܟܐ ܒܟ
ܟܝܬܡܢ.

ܡܙܡܘܪ 4

ܡܡܬܐ ܚܡܢܬ ܕܫܠܡܐ

1ܗܕܚܐ، ܚܕ ܠܒܐ ܟܝ ܢܗܐ
ܡܝܡܢܐ ܚܕܝܡܐ ܕܢܟܗܐ، ܟܝ
ܗܡܢܝܢ.
2ܒܝ ܟܝܚܘܐ، ܕܘܩܢ ܒܡܫ ܡܟܝ

[1] ܡܙܡܘܪ 33:34

ܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܠܐ ܡܢܝ ܕܢܣܓܕܘܢ
ܠܨܠܡܐ*، ܐܠܐ ܡܨܠܚܝܢܢ ܕܝܢܝܐܠ
ܕܒܟܐܐ، ܕܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ
ܠܩܠܗ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܝܢܐ ܕܟܠ ܙܒܢܐ ܒܟܐܐ.
3ܐܡܪܘ ܠܝ ܐܝܟܡܐ ܐܢܬ
ܕܢܦܠܟܘܢ* ܡܢܝ، ܐܝܟܡܐ ܐܢܬ
ܟܬܒ ܕܝܠܟܐ ܥܠܝ،
4ܗܘܝܬ ܒܟܐܐ ܕܒܐܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܟܡܐ ܕܐܢ ܕܚܝܢܐ ܕܟܠ ܦܝܬܝܐ،
ܕܟܠ ܫܘܒ ܬܡܗ ܕܢܦܠܟܘܢ
ܕܝܡܗ ܕܡܬܒܫ، ܐܦ ܕܒܐܐ
ܕܐܝܟܐ ܕܩܕܝܢ ܒܟܐܐ.
5ܒܫܒ ܠܐ ܡܢ ܦܚܕܘܢ ܕܐܝ
ܟܝ، ܒܟܐ ܦܚܕܘܢ ܡܢ ܕܒܥܕ
ܡܬܒܫ ܒܟܐ ܩܕܝܢ، ܐܕܒܫܒ ܒܡܢ
ܕܝܟܐܝܐ ܒܟܐܐ ܕܐܝܟ ܫܝܕ
ܕܒܥܕ.
6ܗܘܝܬ ܒܟܐܐ ܕܐܡܪܐ: "ܡܢ
ܡܬܩܠ ܬܡܗ ܕܙܝܢ،" 1 ܠܚܝܒ ܐܝ
ܬܡܗ ܕܙܝܢ ܟܝ ܐܝܟ ܕܢܣܝܟ
ܬܡܗ ܕܡܕܟܐ ܕܐܬܚܫܟܐ
ܕܒܟܐܐ ܕܩܐܐ ܕܡܬܒܫ.
7ܐܢܬ ܐܝܟ ܟܝ ܙܐ ܗܝܡܢܐ*
ܕܩܪܝܬ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܙܐ
ܟܕܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܡܢ ܒܟܐ
ܡܟܝ ܡܢܝ.
8ܩܝܡ ܡܢ ܡܠܟܝܐ ܡܢ ܟܠ
ܟܝܬ، ܐܢܬ ܠܐ ܡܢ ܠܚܝܝܐ.
ܩܝܡ ܡܢ ܫܚܝܠܐ ܕܫܘܬܦܬ،
ܐܢܬ ܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܚܝ،
9ܩܝܡ ܡܢ ܕܘܡܕܐ، ܐܢܬ ܠܐ
ܡܢ ܩܝܡ ܥܚܝܡܐ، ܩܝܡ ܡܢ
ܡܘܩܝܠܐ، ܐܢܬ ܠܐ ܡܢ
ܠܠܚܝܡܐ.
10ܟܠ ܕܐܬܐ ܠܠܚܝܡܐ ܡܢ
ܟܦܠܐ ܗܘܐ ܕܒܥܕܐ، ܕܐܦ
ܡܝܬ ܕܒܥܕܐ ܩܕܡ ܡܝܘܝ
ܟܦܠܐ.
11ܗܘܝܬ ܒܫܒ ܕܒܡܢ ܡܝܬ،
ܕܟܠ ܟܕܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܗܘܝܐ
ܕܗܘܐ ܕܟܠ ܫܝܕ ܕܒܥܕܐ،
ܕܩܕܡ ܡܝܘܝ ܡܝܬ ܕܒܥܕܐ ܟܝ
ܦܠܐ ܗܘܐ.
12ܗܘܝܬ ܗܘܐ ܕܩܟܝܢ ܡܢ
ܟܝ، ܐܢܬ ܡܝܬ ܕܩܟܝܢ ܡܢ
ܟܝܢܐ.
13ܒܝܡ ܕܡܢ ܟܝܢܐ:

---

1 ܟܕܝܢ 3:1

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܫܝܚܐ، ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܪܥܝܐ
ܠܒ،[1]
ܐܦܠ ܕܐܢܬܘܢ ܐܦ ܪܘܚܐ ܕܪܫܝܥܐ
ܕܢܦܩܘܢܘܢܝܬܐ ܡܫܝܚܐ، ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܡܪܥܝܐ ܠܟ.
14ܘܟܕ ܪܒܝܢܐ ܡܫܝܚܐ، ܕܢܦܩ
ܕܡܪܝܡ ܠܗ ܠܟܦܐ ܒܪܫܐ ܕܡ ܟܠܗ
ܡܬܝܐ ܐܝܟ ܦܝܡܐ ܐܦܠ ܝܠܟ ܠܒܪ
ܒܪܫܐ، ܡܝܟ ܦܝܡܐ ܠܟ
ܒܢܦܫܐ ܠܟܝܐ ܠܗ.
15ܘܟܬܘ ܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ* ܕܢܦܫܐ
ܒܟܬܘ، ܕܢܦܫܐ ܕܒܟܬܘ ܕܝܢܢܐ ܟܠ
ܐܢܫܐ ܕܢܢ، ܦܘܝܢܐ ܒܢܢܐ
ܠܝܡܢܐ ܕܢܟܬܐ.
16ܘܡܪ ܢܦܫܐ ܠܟ ܫܡܢܢ، ܐܦ
ܝ ܕܢܢܢܝ ܢܢܐ* ܝܡܢܐ ܠܗ،
ܐܢܐ ܢܢܢܝ ܟܦܢܐ ܕܢܢܐ ܠܗ
ܡܘܕܝܐ ܢܡܢܐ ܪܢܡܢܐ،
17ܘܟܕ ܐܦܟܝܢ ܦܠܦܟ
ܡܟܝܢܢܐ ܕܢܕܘܕܐ ܠܗ ܝܠܟ ܝܡܢܐ
ܢܟܡܝܢܐ ܕܘܝܕ ܪܢܢܘܬܐ.
18ܘܡܪ ܢܦܫܐ ܠܟ ܡܫ ܟܬܘܒܐ
ܠܡܪܝܝܬܐ ܕܦܢܢܐ ܢܢ ܝܘܝ ܝܟ
ܠܢܫ ܕܠܟ ܢܢ ܦܢܢܐ ܝܘܝ،

ܘܢܢܢܝܬܐ ܪܒܐ ܦܢܝ ܝܘܝ
ܕܒܢܢܝܬܐ ܢܢ، ܐܢܢ ܢܫ ܕܠܟ
ܦܢܝ ܝܘܝ ܢܟܡܝܢܝܬܐ ܢܢ.

ܡܙܡܘܪ 5

ܪܝܫ ܡܘܡܪܐ

1ܢܫܝܢ ܪܒܝܢܐ ܡܫܝ ܕܝ
ܡܪܝܡ ܢܫܟܢܢ ܦܝܪ ܗܝܢܐ،
ܐܝܟ ܟ ܝܢܢܢ ܢܟܡܝܢܢ ܡ
ܢܟܬܐ ܟܗ ܡܪܢ ܕܟܠ ܡܟܝ ܦܢܢ
ܝܢܢ ܪܐܝܢܐ.
2ܡܪ ܢܦܫܐ ܕܡܘܝܐ ܡܫ
ܡܢܡܡܝܐ ܡܫ ܕܦܢܫ
ܡܘܟܝܝܐ ܫܡܝ ܡܪܢܢ،
3ܘܟܕ ܐܡܪ ܕܡܪ ܕܦܢܫ ܡܘܟܝܝܐ
ܟ ܦܢܫ ܝܘܝ ܡܘܟܢܝܐ.
4ܡܢܐ ܕܡܫ ܢܦܫܐ ܡܪܢܢ*
ܦܠܝܢܢ، ܕܡܘܝܐ ܡܫ ܡ
ܡܡܢܝ، ܘܟܕ ܟ ܢܫ ܕܦܢܫ
ܡܘܟܝܐ ܐܢܐ ܕܦܢܫ ܡܘܟܝܝܐ،
ܕܦܢܐ ܦܝܪ ܢܟܒܢ ܡܢܝܐ.
5ܢܟܬܐ ܟܗ ܡܐ ܕܦܢ ܡܕܝ
ܢܦܫܐ ܡܢܐ، ܡܢ ܢܡܝܟ ܟ

---

[1] ܡܘܡܡܢܐ 10:116

ܕܡܝܬܘܢ*، ܕܒܟܝܐ ܕܡܫܝܚܐ.
6ܐܦܕܟܐ ܕܚܟ ܠܚܕܬܐ ܫܝܐܕܟܝܠܐ
ܒܡܫ ܐܚܒܕܟܐ، ܚܦܐ ܕܝܟܚܦܕܐ
ܡܫ ܚܕܬܐ ܦܝܟܕܐ، ܕܡܦܐ ܡܫ
ܒܝ ܦܕܬܐ.
7ܦܬܬ ܝܡܬܐ ܡܫ ܚܦܡܬܒܬܐ
ܟܐ ܚܡܘܬܐ.
8ܫܝܐܕܟܝܠܐ ܒܡܫ ܐܝܡܬܟܐ،
ܚܒܐ ܥܦܒ ܡܟܬ ܕܦܦܫ ܕܡܦܐ
ܒܝ ܕܬܐ ܦܝܟܕܐ، ܕܦܦܫ ܒܟܐ
ܦܬܬܐ.
9ܚܒܐ ܕܬܐ ܢܟܐܦܝܐ ܡܫ ܕܬܟܕܟܝܬ
ܦܕܡܒܐ، ܕܝ ܦܦܫ ܝܟܦܕܐ
ܚܕܬܐ ܦܝܟܕܐ ܢܝ ܟܟܕܕ ܡܝܐ.
10ܦܬܬ ܦܝܟ* ܡܟܬ ܕܒܟ ܦܟܝ
ܦܕܒ ܚܒܕܬܐ ܕܕܒܦ ܕܡܬܒܬܐ،
ܕܒܟ ܢܒ ܦܝܥ ܦܕܒܟܐ ܒܐ
ܡܢܒܒ ܕܒܟܒܕܐ ܡܟܐ ܠܒܦܒ
ܕܝܬܬܐ ܡܦܐ ܦܟܝܦܕܐ، ܦܟܬܐ ܢܝ
ܒܬܐ.

ܡܟܡܐ ܕܡܘܟܕܐ

11ܡܒܡܢ ܕܒܕܟܐ ܡܫ ܡܒܕܒ
ܡܟܬ ܘܕܡܒܟܐ ܕܦܕܬܐ، ܝܒܕܟܐ
ܡܫ ܕܢܬܝܐ ܦܝܡܒ. ܟܢܟܬܐ ܒܝܥ
ܡܫ ܝܝܟܝ، ܡܢܐ ܟܒ ܘܝܒ
ܕܢܒܐ ܟܝܢܟܐܡܒܦ ܒܝܥ ܡܫ
ܝܝܟܝ.
12ܟܝ ܡܫ ܡܒܕܝܕ ܝܡܦܕܐ ܟܢܢ
ܟܝܡ ܟܡܒ، ܢܒܬܐ ܒܢܐܡܒܦ،
ܡܫ ܦܕܦܐ ܕܬܡܟܒܐ،
ܒܡܒܕܬܐ ܒܢ، ܡܕܝܦܒܒܐ،
ܟܢܒ ܕܬܡܟ ܒܡܒܕܬܐ ܒܝ ܦܬܐ
ܡܟܝ ܒܝ ܝܬܐ.
13ܝ ܝܢܕܝܬܐ ܡܫ، ܦܐ ܢܟܬܐ
ܝܢܕܝܬܐ ܡܫ، ܡܝ ܐܡܬܝܬܐ ܡܫ،
ܦܐ ܕܢܡܒܦ ܐܡܬܝܬܐ ܡܫ.
14ܦܬܬ ܣܦܬܐ ܕܡܒܬܬܐ
ܡܟܡܢܝ ܒܟܐ، ܦܬܬ ܡܡܡܝܐ
ܡܫ ܚܕܬܐ: ܕܢܒ ܡܒܐ ܟܐ ܒܝ
ܝܬܬ ܕܚܟܡܡ، ܬܐ ܚܟܡܡ
ܡܒܐ ܟܡܦ،
15ܡܦܐ ܡܒܐ ܟܐ ܒܝ ܝܬܬ
ܕܚܟܡܡ، ܕܢܒ ܕܢܬܐ ܫܝܢ،
ܢܝܕܬܐ ܟܝ ܫܒ ܦܐ ܟܬܡܡ،
ܢܒܬܐ ܦܐ ܡܦ ܕܡܒܐ ܟܐ ܚܒܐ
ܕܢܡܡ ܡܡܒܒ ܟܐ.
16ܬܐ ܒܝ ܢܕܢܐ ܟܝ ܡܕܒܫ
ܟܝܬܬܐ ܒܝ ܣܘܬܐ ܕܚܝܡ ܢܬܬܐ.
ܢܦܟ ܝ ܕܦܕܬܐ ܡܕܒܟ ܟܝ
ܟܡܒܬܐ، ܢܒܬܐ ܒܝ ܢܕܢܐ ܟܝ
ܡܕܒܫ ܟܐ ܦܕܬܐ.
17ܦܬܬ ܚܟ ܡܝ ܕܒܟܐ ܚܡܒܬܐ
ܚܕܬܐ ܡܕܬܐ ܟܐ. ܡܡܕܬܝܬܐ

ܒܟܝܢܐ ܕܚܒܕܘܗܝ، ܟܠ ܡܕܡܐ
ܕܥܒܐ ܠܗ ܫܒܚܐ.
18 ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܒܗ ܒܟܬܐ ܡܟܗ، ܘܗ
ܕܩܡ ܦܘܠܚܢܐ ܒܥܝܢܘܗ ܕܒܢ ܡܥܒܫܢ
ܘܩܡ ܢܘܚܝܟ ܠܒ ܝܠܦܗ
ܕܦܘܠܚܢܐ.
19 ܘܙܒܢܐ ܡܟܗ، ܕܒܟܬܐ ܦܘܠܚܢܐ
ܡܘܩܐ ܢܟܠܩܐ ܒܟ ܟܝܢ ܕܒܢ
ܡܥܒܫܢ، ܘܟܡ ܣܘܥܝܝܢ ܝܟܡܘ
ܣܗܒܟܬܘܢ، ܘܡܘܡܝܟ ܟܘ ܝܒܟ
ܕܝܥܘܩ ܕܦܘܠܚܢܐ.
20 ܘܕܒܟܐ ܒܫܒ ܒܗ ܚܛܐ ܕܡܥܒܫܢ
ܙܒܘܠܟܐ ܡܦܣ، ܘܒܡܝ ܕܝ ܒܟܬܐ
ܦܢܘܠܝܐ ܡܟܘ ܕܒܢ ܕܒ، ܒܗ ܚܛܐ
ܕܡܥܒܫܢ ܝܗܟܬܐ ܡܦܣ
ܡܢܬܘܦܐ، ܦܘܠܚܢܐ ܒܟ ܒܟܬܐ.
21 ܒܟܬܐ ܕܚܒܒ ܟܘ ܕܘܘ ܕܝܠ
ܢܕܝܠ ܘܘ ܣܗܒܟܬܐ ܕܘܬܐ ܣܗܒܟܬܐ
ܒܗ ܚܛܐ، ܕܒܫܒ ܘܬܦܣ ܕܝܗ
ܕܒܒܘܬܐ ܕܒܟܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 6

1 ܘܬܟܬ ܦܟܝܬܐ ܡܦܣ ܒܟ ܒܟܬܐ،
ܦܙܩܘܠܝܐ ܡܦܣ ܚܒܘܦܐ ܕܝܟܬ
ܦܚܟܒܘܐ ܬܩܦܐ ܕܒܟܬܐ
ܕܗܙܒܘܒܘܬܐ*.
2 ܬܘܬܐ ܝܢܘܬܐ ܡܝܗ:
ܚܕܬܐ ܦܡܚܘܟ ܬܘ
ܬܡܝܝܒܘܬ،
ܘܚܢܘܬܐ ܕܩܘܙܬܐ ܬܘ
ܦܝܙܒܘܬ.[1]
ܕܝ ܙܒܢ ܡܟܗ ܚܕܬܐ ܦܡܚܘܟ،
ܙܒܢ ܡܝܗ ܢܘܬܐ ܕܩܘܙܬܐ.

ܙܘܟܝܬܐ ܕܩܘܟܘܬ ܚܟܡܬ

3 ܠܝ ܟܚܕܫ ܡܕܡܐ ܕܬܘܝ ܝܕܥܐ
ܕܗܘܙܬܟ ܟܙܘܩ ܢܒ، ܕܟ
ܦܡܝܫ ܟܘܬܐ ܟܝܟܦܐ،
4 ܝܟ ܚܟ ܡܕܡܐ ܦܣܝܢܢ ܟܢ
ܟܚܕܬܐ ܕܝܟܦܐ ܕܒܟܬܐ،
ܚܬܟܬܐ ܠܗܙܬܐ، ܙܘܟܝܬܐ،
ܚܟܘܬܐ ܘܚܝܘܝܟܬܐ،
5 ܚܬܬܬܐ، ܚܝܗ ܒܗܒܬܐ،
ܚܝܟܘܬܐ، ܚܟܘܟܬܐ ܡܥܬܐ،
ܚܬܘܬܢܐ، ܚܝܘܬܐ،
6 ܚܕܒܘܬܐ، ܚܙܚܬܐ،
ܚܦܙܢܚܬܐ ܕܝܢܬܐ، ܚܦܚܒܘܬܐ،

---

[1] ܠܘܩܐ 8:49

ܕܙܘܫܐ ܕܡܘܕܝܐ، ܕܣܘܦܐ ܕܟܠ
ܥܠܡܐ*،
7ܕܥܝܘܡܢ ܒܙܒܕܐ، ܕܒܟܠ
ܕܒܟܐ، ܕܢܝܚܐ* ܕܢܕܒܘܒܐ
ܕܒܙܐ ܕܒܥܒܝܐ ܐܕܒܙܐ ܕܥܡܟܠ،
8ܕܝܡܙܐ ܐܕܙܘܡܟܝܐ، ܕܒܙܡܙܐ
ܐܕܟܐܡܐ، ܒܝܡ ܒܟܠܕܝܬܐ ܥܒܝܐ
ܣܒܝܐ، ܒܝܬܐ ܒܙܒܝܐ ܡܦܣ،
9ܒܝܡ ܕܟܠ ܥܒܝܐ ܡܕܒܝܐ، ܒܝܬܐ
ܥܩܒ ܥܒܝܐ ܡܦܣ ܡܕܒܝܐ، ܒܝܡ
ܕܝܐ ܕܡܢܬܐ ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܦܣ،
ܒܝܡ ܥܒܝܐ ܐܡܕܝܥܐ ܒܝܬܐ ܟܠ
ܡܗܒܝܐ،
10ܒܝܡ ܥܒܝܐ ܒܝܬܐ ܕܚܠ ܘܒܬܐ
ܥܒܝܐ، ܒܝܡ ܡܥܚܝܬܐ ܒܝܬܐ ܟܙܬܐ
ܕܟܬܒܐ ܡܦܣ ܒܟܐܒܐ، ܒܝܡ
ܕܟܐ ܟܝ ܡܢܕܒ ܒܝܬܐ ܒܝܢ ܚܠ
ܡܢܕܒ ܒܐ ܟܝ.
11ܐܘܡܝܐ ܟܝ ܕܝܥܘܒܐ
ܒܟܐܒܐ، ܬܢ ܡܦܙܢܐ، ܐܥܐܒܣ
ܟܝ ܟܒܝ ܒܟܐܒܐ ܙܬܐ.
12ܠܝ ܡܦܣ ܕܣܥܝܐ ܣܒܝ
ܡܢܐܒܐ، ܒܝܬܐ ܒܣܐܐ ܣܥܝܐ
ܐܐܐ ܣܒܬܐܒܐ ܡܢ.

13ܒܝܡ ܣܙܐ ܟܒܝܐ - ܘܐܡܘܡܝܐ
ܡܝ ܒܝܡ ܕܟܢܐܬ - ܒܘܩ
ܒܣܐܐ ܥܐܦܣܡ ܟܬܐܒܐ.

ܡܙܡܘܪ ܕܒܟܐ ܣܐ

14ܟܝ ܐܝܡܐ ܒܐܒܙܐ ܕܒܙܐ
ܒܝ ܒܝ ܕܟܝ ܡܝ ܡܐܡܘܡܝܐ،
ܐܝܟ ܡܕܒ ܬܡܐܩܘܐ ܒܐ ܟܦ
ܘܕܒܡܘܐ ܒܝ ܡܕܒ ܟܡܟܝ؟ ܒ ܡܕܒ
ܒܙܒܡܘܐ ܒܐ ܟܝ ܒܙܐ ܒܝ
ܡܝܟܐ؟
15ܒ ܡܕܒ ܘܘܟܙܐ ܒܐ ܟܝ
ܡܝܡܝܐ ܒܝ ܐܟܝܐ؟ ܡܕܒ
ܐܡܐ ܒܐ ܟܝ ܡܐܡܘܡܝܐ ܒܝ
ܟܝ ܡܐܡܘܡܝܐ؟
16ܡܕܒ ܣܘܝܙ ܒܐ ܚܝ
ܘܡܟܝ ܕܒܟܐ ܡܙܒܝܐ؟ ܒܣܒ
ܒܦܣ ܘܡܟܝ ܕܒܟܐ ܣܝ، ܒܝ
ܕܒܡܒܙܐ ܒܟܐ:
ܚܐ ܟܡܙ ܟܦܣ ܡܚܐ
ܣܙܙ ܟܦܣ،
ܚܐ ܐܝܡ ܒܟܣ ܒܟܐ،
ܡܒ ܚܐ ܐܡ ܒܟܒ ܒܟܐ.[1]
17ܚܐ ܒܐ ܕܟܐ ܕܟܦܐ ܡ

[1] ܡܙܡ 12:26؛ ܒܕܡܝ 38:32؛ ܣܘܡܝܟ 27:37

ܟܦܪܢܘܬܐ ܕܐܦܦܪܝܡܐ ܡܢܬܪܢܘܬ،
ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܟܘܢ ܢܦܫܢ،
ܐܟܝܠ ܕܡܬܒܪܐ ܕܡܬܒܒ
ܒܟܝܠܢ*، ܐܢܬܢ ܕܐ
ܡܫܟܚܬܐܘܬ،[1]
[18]ܐܝܟ ܕܐܝܡ ܕܟܐܘܬ ܬܬܢ،
ܐܢܫܐ ܕܐ ܕܐܝܡܐ ܕܠܒ
ܕܢܦܫܐ ܐܚܪܝܬܐ،[2]
ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܟܘܢ ܢܦܫܢ ܒܫܒܥ ܕܟ.

ܦܪܩܐ 7

[1]ܐܡܝܢܬ، ܐܬܬܝ ܐܝܟ ܕܝܢ
ܡܠܟܐ، ܕܝܫ ܟܝܢ ܡܢ ܚܟܡܬ
ܒܟܝܠܢܐ ܕܒܝܢܐ ܐܕܡܝܢ،
ܐܝܟܝܢܐ ܡܢܒܪܢܐ ܚܘܕܡܢܐ
ܕܝܢܟܢ.

ܫܡܥܢ ܕܐܠܟܐܢ ܥܠܝܢ

[2]ܒܚܠܡ ܟܝ. ܠܝܬܝܢ ܟܝ ܘܠܒ
ܟܝ، ܐܠܝܬܝܢ ܟܝ ܐܡܝܫܢ ܟܝ،
ܐܠܝܬܝܢ ܟܝ ܥܒܝܕ ܟܝ ܝܝܢ.
[3]ܝܝ ܡܟܬ ܝܕܝܬܐܘܬ ܕܢܦܫܢ
ܡܝ ܢܦܫ، ܡܢ ܒܕܦܫܢ ܐܥܒܕ

ܟܦܪܘܬ ܕܢܫܐ ܟܐ ܝܕܝ
ܒܐ، ܝܥܬܢ ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ.
[4]ܐܒܐ ܠܒ ܕܥܐܢܐ ܚܘܢܐ
ܕܒܐܘܬ، ܐܒܐ ܠܒ ܐܘܒܕܢܐ
ܚܘܢ ܝܟܐܘܬ، ܐܦܒܬ ܡܝ
ܡܟܬ ܬܐܒܟܢܐ ܕܝܬܢ،
ܐܚܪܝܬܐ ܐܘܟܝܬܐ ܡܟܬ ܡܝ
ܡܕܘܐ.
[5]ܐܬܬ ܐܒܐ ܕܐܝܐ ܟܝ
ܟܡܝܕܦܬܐ، ܢܐ ܦܝܢ ܟܐ
ܐܦܐ ܕܝ ܬܬܐ، ܝܟ ܚܠ ܡܬܒ
ܒܐ ܟܝ ܐܘܟܝܐ، ܦܟܝܢ ܐܢ
ܟܢܢ ܐܘܕܘܐܬܐ ܐܢ ܟܝܐ.
[6]ܐܬܬ ܢܟܐ، ܕܝ ܬܐܝܠ ܝܬ
ܟܡܚܝܢ، ܐܘܐܝܠ ܝܐ ܝܬ ܝܝ
ܠܢܐܬܐ ܕܝܝܚܐ.
[7]ܐܟ ܢܫܝ ܠܢܐܬܐ ܐܬܬ ܐܘܟ
ܬܬܐܬܝܬܐ ܕܝܬ ܕܐܘܐܝܠ
ܟܐܒ. ܐܘܫܝܕܐ ܝܝ
ܐܘܐ ܕܫܢܫܐܒܐ ܝܫܬ ܝܝ،
ܐܦܝܚܐܒܐ ܚܘܢܐ،
ܐܦܫܢܐܒܐ ܟܝܐ ܠܒ، ܕܐܕܝ
ܫܕܐܒ ܠܐ ܚܘܢ ܚܘܢܐ ܐܘܐ ܟܐ
ܒܐ ܦܕܐܬܐ.

---

[1] ܡܬܬܝ 11:52؛ ܠܘܩܐ 34:20، 41 [2] ܕ ܥܐܡܘܢܝܐ 8:7، 14

8ܘܐܡܪܝܢ ܠܝܗ ܕܩܕܡ ܒܥܝܢܝܗܘܢܝܗ
ܕܝܠܕܗܒ، ܐܒܢܐ ܠܝܬ ܡܝܐ ܕܥܒܕܐ،
ܘܐܡܪ ܠܝܗ ܕܦܥܒܪ ܠܒ ܫܬܬ
ܕܣܘܢܐ ܡܝܐ ܕܝܠܕܗܒ ܩܪ
ܒܥܝܢܐ ܟܠܗܝܢ، ܐܒܢܐ ܒܣܝܒ ܩܪ
ܣܓܐ ܠܚܕܐ ܚܕܝܬܐ.
9ܘܒܐ ܕܣܓܢܐ ܡܝܐ، ܟܠ ܕܦܥܒܪ
ܟܠܗܝܢ، ܠܟܠ ܕܦܥܒܪ ܟܠܗܝܢ
ܠܗܢܝܢܐ*، ܕܒܟܐ ܣܓܐ ܩܒܥܐ
ܒܗ ܒܟܐ، ܐܘܕܝܐ ܟܠ ܡܘܝܠ
ܟܠܗܝܢ ܣܘܗܕܢܐ ܒܝܢ.
10ܩܒܥܐ ܕܒܟܐ ܒܗ ܒܟܐ ܕܐ
ܒܥܐܢ ܗܢܝܢܐ* ܠܩܘܕܩܢ
ܕܟܠܗ ܩܒܥܐ ܕܒܘܢ، ܐܒܢܐ
ܩܒܥܐ ܕܒܟܐ ܒܗ ܕܘܡܝܐ ܕܐ
ܒܥܐܢ ܡܐܐ.
11ܣܘܡܘܢ ܡܘܕܝ ܠܚܕܕ ܟܐ ܐܘܐ
ܩܒܥܐ ܒܟܐܢܐ ܟܐܘܢܐ: ܗܘ
ܡܘܚܕܐ ܟܐ ܣܟܝܠܘܢܐ،
ܡܢܘܒܟܐ ܕܟܘܦܐ، ܡܒܕܐ،
ܡܘܕܘܢܐ، ܡܒܣܝܣܐ* ܟܘܢܐ،
ܡܟܢܐ*، ܡܥܩܠܐ ܕܡܘܢܟܐ.
ܠܚܕ ܡܢܕܝ ܡܘܣܝܐ ܟܠܗܝܢ
ܟܢܘܢܝܢ ܕܕܚܝܐ ܡܐ ܠܐ ܐܘܐ
ܡܘܟܐ.
12ܘܐܡܪ ܠܝܗ ܕܚܝܒ ܠܒ ܒܟܠܗܝܢ،
ܟܝ ܡܐܐ ܠܘ ܗܘ ܕܠܚܕܒܐ ܡܟܝ
ܟܢܐܐ، ܡܟܝ ܠܘ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܟܢܐܐ ܕܡܬܬܝܐ ܡܟܝ
ܕܣܘܢܐ ܡܝܐ ܕܝܠܕܗܒ ܩܪ
ܒܥܝܢܐ ܟܠܗܝܢ ܕܚܝܐ ܕܝܠܗ
ܡܬܬܝܐ ܡܟܝ ܕܝܠܗ ܗܘ

ܒܝܐ ܬܩܦܐ ܕܒܟܬܐ ܕܥܒܪ ܟܝܠ
ܡܘܡܝܠܟܐ ܠܝܕܥܐ ܕܟܠܗ
ܥܡܝܕܘܬܐ،
2ܕܝܢܓܪ ܟܠܗ ܟܕܚܐ ܕܢܘܟܪܝܬܐ
ܕܬܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ،
ܚܢܢܘܬܐ ܠܚܘܕܐ ܥܘܕܝܩ ܠܡܐ
ܕܒܬܢܬܐ ܡܢܢܐ ܕܐܝܬܐ ܒܐܡܬܐ.
3ܫܐܬܐ ܡܝ ܕܡܘܡܝܠ ܠܡܐ
ܒܝܡ ܡܝܡܪܐ، ܐܝܟ، ܡܠܟܘܬ
ܘܐܕܐ ܒܡ ܡܝܡܪܐ، ܚܝܒܬܐ*
ܕܟܬܢܐ.
4ܚܝܐ ܠܡܐ ܡܢܝ ܡܠܟܘܕܟ
ܠܡܐ ܕܬܐ ܕܫܘܐ ܠܡܐ
ܟܢܘܫܐ ܕܒܕܚܐ ܕܬܐ ܡܟܦܐ
ܠܒܕܝܬܐ.
5ܠܡܢܝ ܠܡܐ ܡܢܝ ܕܝܠܝ ܫܦܝ
ܡܐ ܥܡܩܐ، ܡܘܡܝܠ ܠܡܐ
ܟܬܢܐ ܒܕܡܝܐ ܠܡܕܢܐ،
ܡܫܝܚܐ ܝܠܟ ܒܝܡ ܝܚܬܐ ܕܒܟܐ.
6ܐܡܐ ܬܐ ܩܘܕܟ ܟܝ
ܡܠܟܐ، ܕܢܝܢ ܕܥܘܕ ܠܡ ܒܡ
ܒܕܡܝܐ، ܘܕܢ ܢܘܟ ܒܝܡ ܬܐ
ܥܘܟܝ ܕܬܩܦܐ ܡܢܢ ܕܒܘܡܐ.
7ܡܕܢܝ ܕܘܒ ܟܘܡܐ ܡܠܟ
ܡܢܢ: ܡܘܡܢܘܬܐ، ܡܝܡܘܡ،
ܡܕܟܐ، ܡܠܟ ܡܩܝܐ
ܡܡܘܬܐ ܒܝܟ، ܣܝܡܐ،

ܕܘܢܒܐ ܢܘܟ ܡܢܐ ܬܩܦܐ
ܕܕܟܣܐ.
8ܠܝ ܡܝ ܩܦܕ ܥܩܦܕܘܡ،
ܢܬܢ ܡܩܦܐ ܕܢܝܢܐ، ܟܕܘܥܐ
ܡܝ ܟܢܕܢܘܬܐ ܕܡܘܬܐ.
9ܫܬܐ ܥܐ ܢܕܟܒܐ ܬܩܦܐ
ܕܫܕ ܒܥܦܐ ܡܥܒܢܐ، ܕܢܘܟ ܝ
ܕܟܐܒܕ* ܡܐ، ܒܐ ܕܢܘܡ
ܡܘܐ ܟܐ ܡܥܡܝܬܐ، ܕܢܣܐ
ܫܘܐ ܟܐܒܕ ܟܢ
ܡܥܡܝܬܘܬܐ.
10ܕܐ ܡܟ ܦܦܐ ܒܐ ܒܐ
ܡܘܕܒ ܡܟ ܥܩܒ ܝܟܘܡ
ܡܕܐ ܡܢܕ: ܡܝܢܐ ܕܕܟܕ
ܢܣܐ ܦܕܩܝܬ ܐܐ ܡܐ، ܟܝ
ܢܣܒ ܡܕܟܝܬ ܢܬܢ ܢܘܟ
ܡܘܬܐ ܟܕܟܕ ܫܕܐ.
11ܕܢܬ ܥܝܡܡܘ ܡܘܟܡܘ ܢܝܡ
ܕܟܝܡܐ ܟܕܟܕ ܒܡ
ܝܢܬܡܘ، ܢܝܡ ܡܝܡܐܘ
ܡܢܢܕ ܕܢܐ ܟܡܘ.
12ܫܬܐ ܝ ܢܐ ܝܢܬܐ*
ܟܕܟܬ، ܕܢܣܐ ܕܐ ܩܬ
ܡܘܟܐ ܢܝܡ ܕܢܬ ܢܐ ܟܐ،
ܟܝ ܢܝܡ ܕܟܐ ܟܐ.
13ܠܝ ܬܟܣ ܕܫܘܬ ܡܬܐ
ܟܝܢܐ ܡܢܟܝܬ ܝܟܘܡ،

ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܝܢܐ*.
14ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܬܝܢܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܐܝܬ ܠܟܠܗ ܟܪܝܙܘܬܐ ܕܒܝܬ،
ܘܡܕܝܢܐ ܕܡܬܝܢܐ ܕܒܝܬ ܕܐܝܬ
ܠܟܠܗ ܟܪܝܙܘܬܐ ܕܒܝܬܐ.
ܕܢܗܘܐ ܕܐܝܬ ܫܡܝܢܐ.
15ܐܡܪ ܕܡܪܝܐ ܕܐܒܪܗܡ:
ܐܦ ܕܢܫܐ ܠܡܢܕܥ ܕܐܝܟ ܟܝ
ܡܬܘܝܕ ܕܐܝܟ ܡܢܕܥ،
ܐܦ ܕܫܪܘܢܐ ܠܡܢܕܥ ܕܐܝܟ ܟܝ
ܡܬܚܝܕܝܢ ܡܢܕܥ.[1]

ܠܐܠܐ ܕܬܪܝ ܬܡܕܢܐ ܕܡܬܬܝܐ

16ܒܬܡܢܐ ܡܢ ܕܢܟܘܢܐ ܕܡܬܡܝܕ
ܕܐ ܕܟܬܐ ܕܠܐܠܐܐ ܐܢܐ ܐܦ
ܫܒܠܬܐ ܕܢܢܐ ܠܬ ܟܒ ܕܬܐ
ܕܒܝܬܐ.
17ܕܐܦ ܕܡܬܚܟܪ ܕܐ ܫܕܝܢ
ܠܐܠܐܐ، ܕܢܐܬܐ ܡܕܐ ܕܟܝ
ܟܐܝܢ ܕܐܬܬܐ* ܡܚܝܕܬܐ
ܕܟܝܢ.
18ܡܒܕܝܢ ܡܢ ܒܝܡܐ ܒܫܢܐ
ܕܒܟܬܐ ܡܕܐ ܫܡܒܕܐ ܟܐ ܚܟܡܐ
ܕܒܕܝܢ ܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܩܐ
ܕܦܝܠܟܝܐ.
19ܘܐܡܪܐ ܒܝ ܐܡܪܐ، ܕܒܬܐ ܡܢܐ
ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܝܬ ܕܒܕܝܢ ܕܢܘܟ ܒܒܝ
ܡܟܠܟܠ ܟܡܐ ܕܒܫܐ ܕܒܚܬܒܐ
ܡܢ ܡܠܟܘܬ ܟܠܗ ܕܡܢܗܢ،
ܡܢܗܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܝܬ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܝܬ ܠܟܠܗ ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܠܟܠܗ
ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܠܟܠܗ ܕܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܟܠܗ ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܠܟܠܗ ܕܡܢ
ܕܐ

24ܘܐܡܪ ܐܢܐ، ܒܥܝܡܐ ܕܢܝܚܐ
ܐܢܬܝܢ ܒܪܒ ܒܝܕܝܗܘܢ ܒܙܕܩܐ
ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܩܪܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 9

ܫܒܚܐ ܠܡܪܝܡܐ

1ܠܡܢܨܚܐ ܒܟܠܗ
ܕܥܕܝ ܒܟܠܗܝ ܕܐܝܟܢܐ
ܠܒܢܝܐܝܠ،
2܀ܐܦܪܚ ܘܒܚܕܐ ܥܠܝ ܒܟܠܗܝ
ܠܥܠܝܐ، ܐܝܟܡܐ ܥܠܝ
ܠܡܪܡܐ ܕܝܗ ܒܪܒ ܐܢܬܝܢ ܕܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ، ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܓܪܐ
ܕܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠܝ ܒܝܬܐ ܕܢܓܪܐ
ܠܥܠܝܐ، ܒܟܠܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܝ ܠܥܠܡܐ.
3ܐܒܝܢ ܡܪܕܘܬ ܠܢܨܚܬܐ ܕܟܠ
ܡܐ ܡܪܕܘܬܐ ܘܒܥܝܢ ܒܫܒܥܠ
ܥܠܡܐ ܡܪܟܠ، ܕܡܐܡܪܝܢ ܠܡܪܝ
ܢܫܪ ܕܐܠܗܐ.
4ܠܡܢ ܡܐܡܪ ܕܢܐܡܪ ܒܥܒܪ ܐܢܬܝܢ ܒܪ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܘܒ ܕܝܠܢ ܥܠܝ
ܡܕܝܢܬܐ، ܡܢܝܢ ܢܫܒ، ܐܠܦܟ
ܢܫܥܝ، ܩܒܠ ܡܒܝܩ
ܕܝܥܝܡܘܗܝ.

5ܘܐܡܪ ܐܢܐ، ܡܝܐ ܕܒ ܢܒܨܚܐ
ܡܥܠܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܠܐ ܒܪ ܢܝܚ
ܢܫܡܥܬܐ ܕܢܐܡܪ ܡܠܐ ܟܝܥ
ܠܥܠܡܐ ܒܪ ܒܪܒ ܕܒ، ܡܠܦܕܐ
ܡܠܐ ܕܒܨܚܐ ܕܡܡܝܠܝܢ ܥܠܝ
ܡܠܐ. ܡܢܝܢ ܕܥ ܡܢܝܢ ܡܢܐ
ܕܨܚܐ ܡܢ ܟܢܝܫܬܐ.

ܕܘܟܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

6ܐܡܪ ܕܐܡܪܢܐ ܥܠ ܟܠܗܝ: ܡܢ
ܕܢܢܕ ܕܫܩܝܢܐ، ܕܫܩܝܢܐ ܕܥ
ܫܝܕ، ܡܢ ܕܢܢܕ ܕܩܕܡܝܐ،
ܕܩܕܡܝܐ ܕܥ ܫܝܕ.
7ܘܠ ܒܝ ܩܠܝ* ܡܢܐ ܕܢܡܝܠ
ܢܫܝ ܕܡܝܐ ܡܝܐ ܕܝܝܕܝ، ܢܢ
ܕܩܒܝܐ ܡܢ ܐܫܦܐ ܒܝܢ،
ܩܪܒ ܢܢܐ ܕܢ ܒܝܬ ܢܝܢ
ܒܝܢ.
8ܡܢܐ ܕܢ ܩܝܢ ܒܝܝܕ
ܟܠܗܝ ܡܢܐ ܩܦܝܩ، ܩܪܢ
ܕܪܡܐ ܒܝܢ ܡܪܡ ܢܢ ܩܝ
ܟܠܗܝ ܒܝܢ ܕܫܒܝܩ ܥܠ
ܟܠܗ، ܡܢܕܥܐ ܪܡܐ ܩܝܡܬܐ
ܟܬܒ.
9ܢܫܝ ܕܥܒܪܬ ܡܝܐ:
ܥܒܝܕ ܠܝ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ

ܠܡܗܝܢܐ، ܡܢܕܒܡܒܝܗܝ
ܩܛܘܠܐ ܡܟܘ ܠܟܠܟܘ.[1]
[10]ܡܢܘ ܕܝܢ ܢܘܝܟ ܫܕܢܕܟܐ
ܟܢܕܟܬܐ ܡܟܣܐ ܠܡܕܒܠܟܐ،
ܕܐ ܢܘܝܟ ܡܒܘܝܕ
ܟܫܕܢܕܟܘܢ، ܡܒܟܕܐ*
ܠܚܠܒܘܬܐ ܕܢܕܒܡܒܐܘܢ،
[11]ܕܩܛܒܐܘ ܠܟܒܕܐ ܫܒܐ
ܟܠܟ ܡܢܕܒ، ܡܩܝܐ ܟܘܢ ܠܒܫܐ
ܩܡܣܐ ܟܠܟ ܠܢܕܟܐ،
ܡܩܡܒܣܒܐ ܕܠܒܫܘܢ ܟܒ ܕܐ
ܩܘܢܐ ܫܫܕܐ ܟܫܟܐ.
[12]ܢܩܐ ܡܟܒܐ ܕܝܟܫܕܒܐ ܡܐ
ܠܐ ܡܟܐ ܢܣܟܒ ܝܡܟܢܐ
ܡܒܡܒܐ ܕܒܕܒܝܐ، ܠܒܢܐ ܒܘܡܒܕܐ
ܡܟܐ ܫܫܕܢܐ ܟܫܟܐ.
[13]ܩܫܟ ܡܡܫܕܐ ܕܢܩܐ
ܡܟܒܐ، ܠܢܝܐ ܫܟܡܝܐ ܢܢ
ܟܫܟܐ ܡܒܐ ܡܟܡܐܘܢ
ܟܝܒܝܟܒܒ* ܕܡܡܒܢ
ܡܕܫܡܐܘܢ ܡܠܒܕ ܩܡܣܐ
ܝܟܡܣ ܡܟܡ ܠܢܢܢ.
[14]ܡܡܝܟܩܐܬܣ ܡܒܐ ܕܒܐܘܢ
ܒܣܘܒܝ ܢܢ ܕܝ ܒܝܡܒ
ܟܐܘܢ، ܩܫܟ ܫܩܒܐ ܕܒܟܩܐ
ܘܒܕ ܟܐ ܠܝܡ ܟܐܘܢ.
[15]ܡܡܒܕܐ ܒܟܩܐ ܢܐ ܩܡܘܒܝܗ
ܒܡܠܝܫܡܐ.

ܡܙܡܘܪ 10

ܩܘܠܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ

[1]ܠܢܢ ܩܘܠܗ ܡܟܒ ܒܕܩܒܝܟ
ܡܝ ܡܒܘܢ ܡܡܒܡܐ
ܡܡܒܡܒܒܐ ܕܡܡܒܢ، ܠܢܢ ܕܝ
ܩܝܡ ܒܡܒܢ ܠܒܒ ܕܒܒܡ ܩܐ
ܟܗ ܩܐ، ܠܒܢ ܡܡܕܢ ܠܒܒ
ܕܒܝ ܕܣܩ ܡܢܘܢ،
[2]ܡܠܟܢ ܡܝ ܡܢܘܢ ܕܠܒܒ
ܕܢܝ ܟܠ ܩܝܡ ܡܝܢ*،
ܡܡܡܒܐ ܕܠܒ ܟ
ܡܟܘܢ، ܕܩܝ ܡܡܕܢ ܒܟ
ܒܕܡܐ ܕܡܣܢ ܢܢ ܕܡܢ
ܒܡ ܡܟܢܐ ܕܡܢ ܠܢܢ،
[3]ܠܒܟ ܝ ܕܡܢ ܒܡ ܡܡܢ
ܠܢܢ، ܠܒܢ ܠܐ ܒܡ ܡܟܢ
ܡܠܒܕ ܕܡܢ ܠܢܢ،
[4]ܩܫܟ ܕܝܢ ܕܟܢ ܠܐ ܢܢ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 9:112

ܕܚܛܐ ܠܛܛܢ، ܠܒܢܐ ܕܒܟܘܬܐ ܡܢܐ
ܐܝܬܘܟܝ ܒܟܟܝܬܐ ܒܟܗܩܐ،
5ܘܟܒܫܘܒܝܢ ܚܟܝܡ ܣܘܛܝܢ
ܝܟܝܢ ܕܩܡܒ ܕܟܡܒܓܟ ܡܕܟܟܐ
ܕܒܟܘܬܐ، ܘܟܘܚܗܘܝܢ ܚܟ ܣܒܟ
ܘܟܒܟܘܦܐ ܚܟ ܠܛܛܢ ܕܒܟܝܗ
ܠܡܬܒܫܐ.
6ܘܘܕܒܕܐ ܡܒܫ ܟܒܟܟܘܦܐ
ܚܟܝܡ ܟܘܟܛܝܢ ܕܟܝ ܒܝܢܗܘܬܐ
ܠܒܒܝ ܕܒܒܝܩܐ ܒܝܢܗܘܬܘܒܐ.
7ܒܫܘܬܐ ܒܝܬܘܦܐ ܡܬܐ
ܠܡܢܕܒܛܐ ܒܝ ܩܬܐ. ܝܐ ܢܒ ܠܛܛܢ
ܫܒܕܒܟܡܬ ܒܟܐ ܚܟܝܐ ܕܒܟܐ
ܕܡܬܒܫܐ، ܬܒܩܐ ܡܢܕܒܕ ܒܫܝܡ
ܚܟܝܐ ܕܠܘܟ ܒܫܒ ܕܡܬܒܫܐ ܡܒܫ
ܒܫܝܒ ܕܒܟܐ ܘܐ.
8ܩܛܛ ܠܘܟ ܝܐ ܕܟܛܒܐ ܢܒܕܐ
ܘܐܕܐ ܬܘܒܕܐܕܐ ܕܛܒܟܟܢܐ ܕܩܕܢܐ
ܡܘܝܟ ܟܐ ܝܟ ܠܛܢܬܐܘܒܐ،
ܡܟܝ ܠܬܟܣܬܐܘܒܐ، ܟܝ ܡܐ
ܕܢܛܩܐ ܛܝܐ.
9ܟܝ ܟܝܡ ܕܡܛܒܬܐ،
ܕܒܘܕܘܒܟܐܘܒܐ ܡܐ ܕܝܟܕܢܬܒ.
10ܩܛܛ ܢܕܛܩܐ ܕܝ ܢܡܕܒ:
”ܝܟܕܢܬܘܡܘ ܢܡܘܕܐ ܡܢܐ
ܘܢܟܝܬܐ، ܠܒܢܐ ܛܒܟܕܐ ܘܛܒ
ܒܟܐ، ܘܐܝܕܘܟܝܐ

ܘܘܗܟܒܬܐ ܡܟܐ.“
11ܐܟܝ* ܡܟܐ ܕܐܕܕܐ ܠܢܝܬܐ ܢܕܟܒ
ܕܡܘܕܒ ܡܒܫ ܛܘܝܘܬܐ ܕܝܟܕܢܬܐ،
ܕܒ ܢܫܢ ܕܫܩܐ، ܐܕܕܐ ܟܐ ܐܒܫ
ܛܟܘܟܫܢ ܕܒ ܢܫܢ ܘܘܕܐ.
12ܩܛܛ ܢܫܢ ܟܝ ܒܬܕܒܫ
ܟܢܬܛܘܢܘܬ ܢ ܒܕܕܒܘܘܬ ܟܢ
ܒܟ ܢܒ ܕܫܡܕܒ ܛܟܢܘܬ. ܠܒܢܐ
ܢܒ ܕܟܟܒ ܟܐ ܟܢܘܬ ܛܟܢܘܬ
ܘܒܕܒܟܒ ܟܐ ܟܢܘܬ ܒܟ
ܟܢܘܬ، ܟܝ ܡܢܐ ܢܛܒܩܐ.
13ܠܒܢܐ ܢܫܢ ܟܝ ܟܕܒܫ
ܛܘܕܛܐ ܘܐܕܐ ܒܝ ܛܘܟ، ܝܟܝ
ܛܛܘܟ ܕܟܘܝܟ ܟܐ ܝܟ
ܢܟܐ، ܕܒܛܟܢܐ ܡܟܐ ܠܘܟ ܒܟ
ܒܟܐ.
14ܟܝ ܟܕܒܫ ܘܐ ܛܘܕܐ ܝ
ܟ ܐܒܫ ܘܐ ܒܟܐ ܟܝ ܝܟܐ،
ܠܒܢܐ ܟܝ ܝܟ ܟ ܝܟܐ
ܕܝܒܝܟܟܒ* ܕܡܛܒܬܐ.
15ܟܝ ܟܕܒܫ ܛܘܕܛܐ ܘܐܕܐ ܒܝ
ܛܘܟ ܛܟܘܟܬܐ ܕܠܝܩܝܐ. ܐܕܒ
ܒܟ ܛܟܐ ܕܘܐܕܐ ܒܛܢܛܘܟܐ،
ܟܘܟܬܢ ܟܐ ܘܝܕ،
16ܕܒܛܕܘܫ ܝܒܝܟܟܒ ܟܕܒܕ ܒܝ
ܗܡܘܩܐ ܕܕܒܐ. ܩܛܛ ܟܝ
ܟܕܫ ܕܟܕܒܫ ܛܘܕܛܐ

ܕܥܒܕܬܗܘܢ ܕܥܒܕܬܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܝܟ ܒܡܟܘܪ ܕܒܢܝ ܐܝܕܬܐ.
17ܘܥܕ ܕܟܝܢܐ ܒܥܒܕܬܐ، ܒܥܕܡ
ܟܝܢܐ ܒܥܒܕܬܐ ܕܥܕܬܐ.
18ܬܬܚܙܝܢ ܠܝ ܡܢܐ ܘܥܕ ܕܫܡܥ ܟܝܡ
ܣܒܪܬܐ ܡܕܝܢܬܐ، ܐܝܟܢܐ ܘܥܕ ܕܥܕܬܐ
ܫܡܝܐ ܣܒܪܬܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 11

ܥܕܡܐ ܡܬܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܗܘܝܘܒ ܡܢ ܒܬܟܒܪܐ
ܡܢܒ ܒܝܕܐ ܕܒܟܒܪܐ، ܐܝܬ،
ܡܥܡܟܘܬ ܡܕܝܢܬܐ.
2ܬܬܚܙܝ ܕܫܡܥ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܟܐ ܕܟܪܝܐ، ܬܬܚܙܝ ܬܪ
ܫܠܝܚܘܬܗ ܠܡܢ ܕܒܝܕܐ
ܕܥܒܕܬܗ ܡܬܬܝܐ ܕܡܫܝܚܐ.
3ܐܝܬܝ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܢܬ ܐܬܐ
ܕܫܘܝܐ ܡܘܫܝܚ ܐܝܟ ܠܡܬܐ ܕܒܝ
ܕܒܪܝܬܐ، 1 ܐܪܝܟܐ ܕܡܢ ܡܘܡܝܢܐ
ܣܒܪܬܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܝܢ ܡܬܡܫܬ.

4ܬܬܚܙܝ ܠܝ ܕܐܝܬ ܠܝܬܐ ܠܟܝܢ
ܥܕܬܐ ܡܥܝܕܐ ܕܒܝ ܒܥܕܬ
ܐܝܬܐ، ܘܥܕ ܕܐܫܒ ܟܝ ܡܘܝܕܐ
ܟܝ، ܒܝ ܠܝ ܒܬܟܒܪܐ ܣܕܐ ܕܡܫܝܚ
ܐܝܬܐ ܒܥܕܬܐ ܡܢ ܘܥܕ ܕܡܘܝܕ
ܥܕܬܐ، ܒܝ ܒܝܕ ܠܐܒܟܒܪܐ*
ܐܝܬܐ ܒܥܕܬܐ ܡܢ ܘܥܕ ܕܡܘܝܕ
ܥܕܬܐ، ܡܕܐ ܐܟܝܐ ܕܝܗܝܬܐ
ܡܢܐ.
5ܐܬܐ ܠܝ ܡܢ ܕܣܬܟܐ ܕܡܘܡ
ܟܪܘܬܐ ܡܢ ܡܢ ܐܒ ܡܟܒܝܬܐ ܕܐܝ
ܣܒܝܒ ܬܬܐ ܝܟܬܐ ܡܬܐ.
6ܘܡܐ ܠܝ ܕܠܝ ܡܢ ܘܡܟܝܡܬܐ
ܕܡܝܡܘܡܐ، ܐܒܬܐ ܐܒܐ ܟܒ ܡܬܟܝܬܐ.
ܐܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܕܐ ܐܟܝܬܐ
ܐܥܕܬܐ ܡܕܝ ܐܒܕܬܐ.
7ܒܝ ܡܢܐ ܣܝܐ ܟܒ ܕܡܘܝܕ ܟܒ
ܟܝܒ ܕܐܣܐ ܥܒܝܬܐ
ܡܘܕܝܐ، ܕܝ ܡܘܝܕ ܟܒ ܣܘܬܒ
ܐܥܕܬܐ ܐܢܟܝܟܐ ܕܐܥܕܬܐ؟
8ܗܟܝܒ ܟܒ ܟܝܬܐ ܐܝܬܐ،
ܕܥܡܝ ܡܬܐ ܒܢܝܬܐ ܡܢܡܢ
ܕܟܝܬ ܡܬܐ ܝܟܬܐ ܐܥܕܬܐ،
9ܐܒܝ ܕܒܝ ܡܬܐ ܟܝܬ ܥܕܬܐ

---

1 ܕܢܝܐܝܠ 3:1-5، 13

ܐܝܟܡܐ ܠܟ ܠܡܢܕܥ، ܟܕ ܡܝܐ ܠܟ
ܡܘܡܕܐ ܕܢܘܟ ܢܒܝ، ܫܬܝ
ܒܣܦܬܐܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܣܦܐ ܥܡ
ܥܡܝܕܘܬܐ ܡܠܟܐ ܕܣܦܐ
ܠܐܝܬܝܡܘܗܒ. ܠܟ ܡܐ ܡܝܬܐ
ܡܘܡܕܐ ܕܢܘܟ ܢܒܝ، ܡܢܘܟ ܠܟ
ܐܝܡܝ.
10ܒܝܡ ܕܥܕܕܐ ܕܡܥܒܫܐ ܥܒܒ
ܡܠܟܐ، ܐܫܐ ܥܘܒܕܐ ܠܟ ܩܝܨ
ܥܡܒܟܐ ܡܢܒ ܟܐ ܢܘܡܩܢܐ*
ܕܒܓܢܬܐ.
11ܩܡܘܕܒ؟ ܫܬܝ ܠܟ
ܒܝܝܬܢܘܕܐ؟ ܒܟܫܐ ܕܐ ܢܕܝܟ
ܕܐ ܒܝܝܬܢܘܕܐ.
12ܡܕܐ ܟܕܐ ܡܢܒ ܕܝܥܒܕܐ
ܡܐ ܕܡܗܠܝ ܥܠ ܩܕܡܐ ܒܟ
ܐܒ ܕܝܗܟܢܐ ܢܐ ܠܩܕܡܐ
ܕܫܥܒܒ ܟܐ ܟܢܘܡ ܥܡܝܐ ܒܟܡ
ܥܡܢܒܬܐ ܕܝܥܒܕܐ ܢܐ ܥܘܒܕܐ
ܥܒܘܡ.
13ܒܝܐ ܢܬܐ ܥܠܒܬܐ ܕܟܟܝܠ ܢܐ،
ܒܟܬܐ ܩܝܒܝܠ، ܕܒܕܡܘܡܘܬ ܢܐ
ܟܢܘܡ ܠܥܠܒܬܐ ܕܡܥܒܫܐ.
14ܠܟ ܡܟܐ ܒܠܝܫܢܐ، ܫܬܝ
ܢܘܟ ܫܟܢܐ ܕܐ ܒܕܡܐ ܟܐ ܟܝܡ
ܠܒܠܒܟܐ ܕܒܫܐ.
15ܥܐ ܠܟ ܡܟܐ ܢܒ ܡܢܒ ܠܘܕܐ
ܕܐ ܘܢܘܟ ܟܒܟܐ ܕܝܠܒܒܐ
ܒܕܡܘܡ ܟܐ ܟܢܘܡ ܠܟܒܟܐ
ܕܝܠܒܒܐ ܕܝܘܕܒܘܒܐ*. ܠܒܢܐ
ܢܐ ܟܝܒ ܟܒ ܐܕܟܐ، ܒܠܠܒ ܟܒ
ܒܝܡ ܢܒ ܒܒܟܐ ܕܒܟܒܐ ܢܒܟܐ
ܥܒܒܟܐ.
17ܡܢܒ ܕܒܘܒܘܡܐ ܡܐ ܠܟ ܡܐ
ܒܘܒܘܡܐ ܒܝܡ ܒܟܐ ܬܝܐ
ܕܒܘܝܡܝܐ، ܝܟܟ ܒܝܡ ܢܒ ܒܒܟܐ
ܬܐܐ ܕܗܒܘܒܐ ܕܥܒܒܐ.
18ܬܘܒ ܕܐܬ ܕܐ ܟܒܒ ܥܒܒܐ
ܡܐ ܬܢܘܡ ܢܬܬ، ܢܘܟ ܐܬ ܕܐ
ܟܒܒ ܥܒܒܐ.
19ܬܢܕܘܒܐ ܕܐ ܒܠܟܒܘܐ
ܟܒܒܟ ܫܬܝ ܢܒܝܩܐ ܡܘܐ.
20ܕܐ ܒܠܟܒܘܐ ܟܘܐ ܕܟܕܒ
ܟܘܒܐ ܕܟܐܒܐ، ܟܘܐ ܕܒܒܟܝܡ
ܟܘܒܐ ܟܒܘܕܬܐ* ܕܟܝܡ، ܟܘܐ
ܕܬܝܡܟ ܡܬܘܒܐ، ܟܘܐ ܕܒܕܕ
ܟܝܡ، ܟܘܐ ܕܒܝܡ ܒܟ ܩܟܘܒܐ.
21ܒܘܒܘܡܐ ܡܐ ܡܢܒܟܐ ܒܝܡ

ܕܝܢ ܐܦܣ ܠܡܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܠܒܬܟ
ܝܢ ܒܪ ܒܝܫܐ* ܩܪܒܘܗܝ ܥܒܕܘܗܝ
ܕܒܪ ܡܢܕܒ، ܠܡܐ ܢܬܟ ܕܐ ܒܫܐܝ
ܕܟܬܒܝ ܥܒܕܘܗܝ. ܟܠܕܐ
ܐܡܪܘܡܝܐ ܡܝܢ ܢܝܚ ܐܒܟܐ*.
22ܩܒܠܝܢ ܡܢܟ؟ ܠܡܐ ܢܬܟ
ܩܒܠܝܢ ܡܝܢ. ܒܐܬܟܝܢ ܡܢܟ؟ ܠܡܐ
ܢܬܟ ܒܐܬܟܝܢ ܡܝܢ. ܕܡܬܝ
ܕܢܟܬܘܗܝ ܒܢܟ؟ ܠܡܐ ܢܬܟ.
23ܩܝܟܐܝ ܕܡܕܒܪ ܡܢܟ؟ -
ܐܡܪܘܡܝܐ
ܡܝܢ ܢܝܚ ܒܪ ܒܢܝܢ - ܢܬܟ ܕܡܪ
ܘܡܝ. ܟܠܒܪ ܠܒ ܕܡܪ ܡܢܢ،
ܡܝܐ ܠܒ ܟܐ ܕܐ ܢܗܒܝ ܕܡܪ
ܘܡܝ، ܕܡܫܬܝ ܕܡܪ ܘܡܝ، ܕܬܟ
ܟܝܐ ܡܐܬܟ ܟܬܐܝ.
24ܒܝܡܪ ܟܝܐ ܟܪ ܠܒ ܡܢܢ
ܕܒܪ ܡܡܐܝܬܐ، ܕܠ ܟܬܐ ܐܟܐܒ
ܐܢܟܬ ܬܡܝܐ.[1]
25ܐܟܐ ܟܝܐ ܕܡܗܝܐ ܟܪ ܠܒ
ܡܢܢ، ܡܝ ܟܬܐ ܟܪ ܠܒ
ܕܐܒܬܐ، ܐܟܐ ܟܝܐ ܥܡܗܝ ܟܬ
ܕܪ ܟܐܪ، ܒܪ ܢܬܐ ܡܒܪ
ܟܝܟ ܡܝܢ ܠܒ ܒܟ ܦܬܐ ܕܬܟ
ܟܐ ܢܬܐ.
26ܕܡܬܫܝܚ ܬܬ ܟܝܐ،
ܕܡܦܪܢܬܐ ܕܒܡܬܬܐ،
ܕܡܦܪܢܬܐ ܕܒܟܫܝܐ ܕܡܬܫܝܚ،
ܕܡܦܪܢܬܐ ܒܪ ܢܝܚ ܕܟܪ،
ܕܡܦܪܢܬܐ ܒܪ ܐܡܬܐ،
ܕܡܦܪܢܬܐ ܟܐ ܡܕܒܝܚܐ،
ܕܡܦܪܢܬܐ ܟܐ ܒܕܝܢ،
ܕܡܦܪܢܬܐ ܕܢܬܐ، ܐܕܡܦܪܢܬܐ
ܒܪ ܢܣܦܬܐ ܕܟܝܐ.
27ܦܠܒܪ ܠܒ ܐܡܝܒܪ ܠܒ ܬܬ،
ܐܡܟܝܟܬܐ ܟܪ ܡܠܟܪ ܠܒ.
ܐܡܐ ܠܒ ܕܝܟܬ ܡܝܬܐ،
ܐܡܝܡܬ ܬܬ ܟܝܐ، ܐܡܒܬܐ
ܐܡܒܠܟܬܐ.
28ܒܒܐ ܒܪ ܡܢܒܝܬܐ ܕܠܒܒܬ،
ܕܠ ܡܬ ܡܠܟܬܐ ܡܝ ܡܐܡܬ
ܕܡܟܬܐ ܡܒܬܐ.
29ܬܒ ܡܕܐ ܐܒܟܪ ܐܢܬ ܠܝ
ܡܝ ܐܒܟܪ؟ ܬܒ ܡܕܐ ܕܒܬ
ܐܐܬܝܟܪ ܐܒܗܐ ܐܢܬ ܠܝ
ܬܡܝ ܕܟܐ؟
30ܝ ܒܪ ܐܠܝ ܡܟܐ ܕܒܒܝܬܝ ܕܐ
ܒܒܝܬܝ ܕܒܐܡܬܐ.

---

[1] ܐܒܪ ܬܡܐܐ 3:25

31ܒܟܝܠܐ ܕܒܝܫܐ ܬܚܬ ܕܡܕܒܚܐ،
ܒܥܦܪ، ܕܡܪܗܒܢܐ ܡܝܐ ܠܟܠܗ،
ܕܐ ܢܦܚ ܕܝܠܗ ܡܝ ܕܚܝܠܗ.
32ܟܐ ܕܕܡܗܦܡ، ܕܪ ܫܢܟܐ
ܐܣܦܐ ܥܡܠܟܬܐ ܕܒܕܝܚܦܗ ܡܠܟܐ
ܓܢܟܕܐ ܡܦܐ ܡܪܒܥܐ
ܕܕܕܡܗܦܐܝܐ ܝܕܥܡܒ.
33ܠܒܬܐ ܦܒܪ ܠܒ ܡܡܥܕܝܟܐ ܟܐ
ܝܕܟܟܐ ܒܡ ܥܝܐ ܡܟܠ ܥܒܕܐ
ܡܦܕܒܡ ܠܒ ܒܡ ܠܒܕܐܩܡܐ.

ܡܙܡܘܪ 12

ܣܘܩܐ ܡܠܟܬܐ ܕܩܡܠܗ

1ܩܠܝ* ܡܢܐ ܕܡܢܚܪܐ ܥܡܪܕܐ
ܠܡܩ ܝܐ ܕܟܠܗ ܦܒܕܐ ܥܝܗ. ܢܕܬܐ
ܕܐ ܡܕܝܡ ܣܝܘܩܐ ܡܠܝܠܝܬܐ ܒܡ
ܩܕܝ.
2ܕܐ ܢܕܝܡ ܡܕ ܠܬܬܐ ܥܡܥܒܬܐ
ܕܒܡ ܒܒܡ ܒܕܒܚܦܕ ܝܬܐ ܦܒܪ ܕܐ
ܡܡܕܩܐ ܠܥܦܬܐ ܕܐܟܐ. ܝܐ
ܥܦܝܕܐ ܡܦܐ ܒ ܠܚܕܐ ܒܡ ܦܝܕܐ
ܕܐ ܢܕܝܡ، ܒܟܩܐ ܕܐ ܢܕܝ.
3ܢܬܐ ܕܐ ܢܕܝܡ ܡܐ ܡܕ ܩܕܝܐ
ܠܬܬܐ، ܥܦܝܕܐ ܒ ܠܚܕܐ ܒܡ
ܦܝܕܐ ܕܐ ܢܕܝܡ، ܒܟܩܐ ܕܐ ܢܕܝ،
4ܒܠܚܒ ܦܒܪ ܕܐ ܡܡܕܩܐ
ܠܦܕܒܚܐ ܡܥܡܒܪ ܕܐ ܕܝܡܘܩܝܬܐ
ܕܐ ܢܗܒ ܠܡܡܘܡܐ، ܕܝܡܘܩܝܬܐ
ܕܐ ܡܟܐ ܩܢܩܢܗܐ ܠܬܬܐ
ܕܒܕܝܚܐ ܠܠܐ.
5ܐܐ ܟܬܒܝ ܥܒܪܩܐ ܡܩܕܒܐ
ܠܬܬܐ، ܠܒܬܐ ܡܟܬܒ ܐܐ ܟܬܒܝ
ܥܒܪܩܐ ܥܒܪܐ ܒܡ ܡܙܡܘܪܐܒ.
6ܠܡܩ ܝ ܕܬܝܡ ܟܬܒܝ
ܥܒܪܩܐ ܐܐ ܩܝܡ ܒܥܝܟܐ*،
ܩܬܪ ܐܐ ܒܡܝܡ ܥܕܐ. ܠܒܬܐ
ܐܐ ܕܒܝܡܬܐ ܟܬܒ ܕܟܐ ܫܝܒ
ܠܬܬܐ ܡܐ ܕܒ ܕܒ ܐܘܕܐ ܒܡ ܡܐ
ܒܢܕܒ ܕܫܘܐ ܡܒ ܒ ܕܬܝܡܟ ܒܢܒ.
7ܡܕܟܐ ܩܝܡ ܡܐ ܡܒܕܩܐ ܐܘܕܐ
ܒܡ ܕܩܠܝ* ܡܟܐ ܡܢܐܒܕܒܐ
ܕܝܠܝܬܐ، ܦܒܪ ܠܒ ܡܡܡܒܐ ܐܐ
ܟܐ ܦܝܒܕ، ܠܒܘܝܒܐ ܒܡ ܩܝܟܬܐ
ܠܒܝܒܘܒ، ܕܟܐ ܩܝܡ ܡܒܕܩܐ
ܐܘܕܐ.
8ܐܟܐ ܟܕܐ ܦܒܕܝܟ ܠܒ ܡܩܕܝ
ܕܬܝܡ ܡܐ ܐܐ ܒܢܒ،
9ܠܒܬܐ ܠܡܒܕܐ ܝܠܒ: "ܬܩܦܐܒ ܕܐ
ܩܠܬܐ ܠܡܝ، ܩܬܪ ܫܢܠܒ
ܒܕܒܢܒܐܐ ܕܐ ܩܝܪ ܐܒܝܡܩܐ."
ܒܐ ܐܐ ܒܢܒܐܐ ܕܐ ܟܬܒܝ
ܥܒܪܩܐ ܒܦ ܐܘܕܐ ܒܕܒܢܒܐܒ
ܕܬܕܐ ܒܒ ܫܢܟܐ ܕܡܥܒܬܐ.

10ܒܝ ܐܦܝ، ܬܘܒ ܫܝܠܬ ܕܡܬܒܫܢ
ܠܒܐ ܟܒ ܬܘܡܐܢ ܬܘܬܘܒܢܝܬܐ،
ܬܘܡܟܢܝܬܐ، ܬܘܒܝܢܝܬܐ،
ܬܕܘܒܝܢ، ܬܝܡܢܝܬܐ. ܡܬܬ
ܠܒܒܝ ܕܘܬܘ ܒܝ، ܡܢܟܐ ܫܢܝܢܐ
ܒܝ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܡܙܡܘܪܐ
ܠܐ ܠܬܬܐ ܕܡܡܙܡܘܪܐ

11ܡܝܐ ܟܒ ܡܫܟܚ، ܠܒܢܐ
ܢܫܡܐ ܡܢ ܡܠܝܒܐ* ܟܒ.
ܡܝܢ ܡܡܐ ܕܩܝܡ ܡܐ ܡܒܕܐ
ܒܢܘܬܐ ܡܬܬ ܝܢ ܒܘܬ
ܢܝܡܐ ܒܝ ܥܟܒܢܐ ܕܝܢ ܫܥܒ
ܒܘܬ ܝܢܢܐ ܥܢ، ܢܝܩ ܕܝܢ ܒܝ
ܡܢܕܒ.
12ܕܡܥܕܐ ܕܢܒ ܥܟܒܫܢ ܢܝܢ ܥܢ:
ܒܢܢܩܐ ܡܕܡܩܐ ܡܒܬܝܢ ܠܒܩܐ،
ܡܢܝܢ ܩܒܝܢ ܡܡܐ ܥܟܒܕܐ
ܟܡܐܬܐ ܒܬܟܬ ܡܩܟܟܐ.
13ܒܡܕܒ ܡܐ ܡܐ ܬܘܒ
ܢܝܡܐ ܒܝ ܝܢܢܐ ܠܡܝܢܐ ܥܢܐܡ
ܒܝ ܕܝܢ ܒܝ ܡܒܬ ܡܕܡܐ
ܢܝܡܐ؟ ܦܡܟܒ ܢܝܟ ܢܐ
ܟܬܐ.
14ܢܕܬ ܡܕܒܐ ܒܝ ܕܢܝܡ
ܟܝܡ ܡܐ ܟܐ ܢܐ ܕܐܟܐ،
ܡܝܢ ܐܦܝ ܡܡܐ ܢܝܡܐ،
ܐܬܬ ܝܢ ܢܝܡ ܒܢܕܒܬܐ ܠܒܬܐ
ܢܝܡ ܢܝܡܐ. ܐܬܬ ܝܢ ܡܝܐ
ܐܝܢ* ܟܬܒܬܐ ܕܡܒܐ ܒܒܐ ܐܝܬܐ
ܟܢܝܬܐܡ، ܢܝܡ ܢܝܬܐ ܟܬܒܬܐ.
15ܐܕܝܐ ܬܒܕܒܐ ܢܬܐ ܬܐ ܢܕܝ
ܥܝ ܒܕܒ ܢܝܡܐ، ܡܦܝ
ܥܡܕܐ. ܢ ܒܝܢܬܐ، ܘܡܐ،
ܬܐ ܒܝܬܒܐ ܟܒ ܬܘܒ
ܢܝܡܐ؟
16ܥܝ ܢܕܒ ܕܐܡܬ، ܢܝ ܡܐ ܟܒ
ܡܡܐ ܢܝܡܐ، ܢܝ ܢܝ ܕܒܝ
ܦܝܡܐ، ܐܬ ܕܝܡܬܐ
ܬܝܡܐ.
17ܥܒܝܐ ܟܒ ܢܝܡܐ ܬܒ ܒܒ
ܠܬܬ ܕܒܡܕܒ ܟܝ ܝܡܐ؟
18ܐܝܟ ܟܒ ܒ ܐܐܡܐ ܕܢܐ
ܟܝ ܝܡܐ، ܡܒܡܕܒ ܢܡܐ
ܒܝܡ. ܥܒܝܐ ܝ ܢܝܡܐ
ܐܐܡܐ؟ ܥܝ ܝ ܡܒܢ ܬܒ
ܕܒܬ؟ ܥܝ ܝ ܐܬܒ ܟ ܝܢ
ܦܐܡܝܬܐ؟
19ܥܝܬ ܢܐ ܥܢܐ ܬܡܬܢ
ܡܐ ܕܒܕܒܐ ܒܡ ܐܒܐ
ܢܝܡܐ؟ ܕܡܒܒܐ ܒܡ ܒܕܒ
ܢܝܡܐ ܡܬܬܢ، ܡܬܬܢ
ܥܡܡ ܡܕܒܬܐ، ܡܒܐܬ،

ܠܚܛܝܐܘܬܐ.
20ܗܘܬ ܒܘܕܟܐ ܡܢ ܩܕܡܐ ܠܒܢܝ
ܕܢܦܝܠ ܟܠ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܢܓܒ
ܕܬܗܘܬ ܠܒ، ܡܢܫܠܐ ܟܠ
ܫܘܫܠܐ ܠܒ ܢܓܒ ܕܬܗܘܬ
ܟܠܘܬܐ. ܒܘܕܟܐ ܡܢ ܕܥܘܬܐ
ܕܒܕܟܝܥܐ، ܘܒܝܟܢܘܬܐ، ܘܒܕܟܐ،
ܘܡܝܬܢܐ*، ܘܡܪܕܒܟܒܕܝܐ*،
ܘܩܝܡܘܬܐ ܗܟܒܬܐ، ܘܫܗܒܕܘܬܐ*،
ܘܡܚܒܒܢܐ.
21ܒܘܕܟܐ ܡܢ ܕܢܒܝ ܕܢܦܝܠ
ܠܒܗ ܟܠܘܬܐ ܡܢܕܕܐ ܢܟܠܘܒ
ܕܡܚܝܚ ܠܒ ܕܕܩܠܘܬܐ، ܘܡܟܚܝ
ܗܠܘܒ ܒܟܠ ܕܟܐ ܢܫܒ ܕܫܝܢ
ܠܘܬ ܒܝ ܕܕܩܠܘܬܐ ܘܩܕ ܠܐ ܡܢ
ܗܘܝܢ ܒܝ ܟܢܘܬܐ*، ܘܢܫܒܬܐ،
ܘܡܕܒܫܘܬܐ ܕܒܚܒܝ ܠܘܬ.

ܡܬܬܝܗ 13

ܡܕܡܪܝܐ

1ܢܐܝ ܟܐܝ ܕܐܟܠ ܒܟܐ
ܕܢܝܢܐ ܡܢ ܠܒܗ ܟܠܘܬܐ. ܗܠ
ܒܝ ܡܢܒ ܒܗ ܩܝܪ ܘܘܗܝܢܐ
ܒܝ ܡܢܒ ܕܒ ܡܘܕܝܢ ܒܝ ܐܟܐ
ܗܘܝܢ.
2ܒܝ ܕܕܩܠܘܬܐ ܕܡܒܕܒ ܝܟܠܘܬܐ
ܠܒܢܝ ܕܒܝ ܘܐܝ ܠܒܗ ܟܠܘܬܐ
ܟܐܝ ܕܢܢܝ، ܘܢܕܝܢ ܕܢܐܝܢ ܡܢ
ܒܕ ܢܝܢ ܕܫܝܢ ܡܢܘܬܐ، ܕܝ
ܢܝܢ ܡܢܕܕܝ ܠܗ ܫܗܝ ܟܢܒ
ܕܫܝܢ ܟܘܬ ܒܝ ܕܕܩܠܘܬܐ ܘܢܒ
ܠܚܟܘܬ ܢܝܕܝܐ ܡܢܘܬ،
3ܗܘܬ ܕܝܠܟܝܢ ܟܘ ܗܝܢܘܬܐ
ܡܢܒ ܕܡܢܒܝܢ ܕܘܡܘܡܕ ܡܝܗ
ܒܒ، ܘܐ ܕܝܠ ܡܝܗ ܕܒܗ
ܒܢܘܬ ܝܟܠ ܒܟܝܢ ܡܝܗ
ܟܐܘܬ.
4ܢܒܝ ܝ ܕܒܒ ܝܗ ܘܡܒܐ
ܒܕܒܡܘܬܐ، ܢܒܢ ܒܝܢ ܡܝܗ
ܒܟܝܠ ܕܢܐܝ. ܢܒܝ ܢܫܒ
ܕܒ ܡܒܫ ܒܝ، ܢܒܢ ܒܗ ܫܒܫ
ܒܝܡܗ ܒܟܝܠ ܕܢܐܝ، ܕܐܝܟܫ
ܝܟܠܘܬܐ.
5ܢܫܝܡܘܬ ܟܢܘܬܐ ܡܫܝܡܘܬ
ܝ ܒܕܩܠܘܬܐ ܟܘ. ܕܢܐܝ
ܟܢܘܬ. ܠܝ ܟܘ ܒܕܟܝ
ܕܒܬܘܟ ܡܢܒܝ ܟܐܘܬ ܡܝܗ،

---

[1] ܟܬ ܡܬܬܝܗ 15:19

ܝܠܕ ܝܗ ܬܘܠܒܐܝܬܐ
ܕܢܣܝܚܐܝܬܐ؟
6ܐܒܬܐ ܐܒܐ ܠܒ ܥܒܕ ܕܥܐ
ܡܕܒܒܐܝܬܐ ܕܠܐ ܡܥܒܕ ܠܟ
ܕܢܣܝܚܐ.
7ܢܟܘܝܐ ܡܢܝ ܠܒܠܐ ܕܠܐ
ܠܡܕܒܐܝܬܐ ܥܡܕܒ ܥܕܬܐ، ܠܐ
ܕܡܚܝܢܝܢ ܡܘܡܝܐ ܕܢܣܝܚܐ،
ܐܒܬܐ ܕܠܡܕܒܐܝܬܐ ܥܡܕܒ ܟܠܒܐ،
ܐܘܟ ܝܗ ܕܡܬܝܐ ܫܡܕܒ ܕܡܥܒܕ
ܠܟ،
8ܩܡܬ ܠܝ ܩܢܝܢ ܠܡܕܒ ܥܡܕܒ
ܕܟܡܘܕܒ ܕܡܕܒܐ ܝܠܐ ܠܝܬܐ
ܕܡܕܒܐ.
9܀ܚܕܬܐ ܡܢܝ ܐܒܡ ܕܒܢܝܢ ܕܡܐ
ܡܢܝ ܐܒܬܐ ܒܣܐܝ ܢܣܟܬܐ
ܣܐ. ܐܘܟ ܢܟܘܝܐ ܡܢܝ
ܕܥܘܣܐܝ ܟܡܒܬܐ.
10ܕܐ ܒܐܬܐ ܕܚܐܬܐ ܡܝ ܒܝܐ
ܕܒ ܒܬܐ ܕܒܬܐ، ܕܐܒܡ ܕܒܐܝܡ ܠܐ
ܥܡܝ ܡܢܬܐ ܕܡܘܠܦܬܐ
ܠܡܕܒܐ ܕܡܘܡܝ ܕܡܕܒ
ܠܡܕܒܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܣܐܡܐ

11ܕܒܕܐ ܒܣܡܬܐ،
ܣܕܡܐ، ܣܘܡܐ، ܟܡܒܬܐ،
ܩܡܐ، ܟܬܝܬܐ، ܣܘܡܐ، ܕܒܕ
ܕܟܬܬܐ*، ܡܡܐ، ܕܡܟܐ،
ܐܒܟܐ ܕܣܬܐ ܐܕܡܟܐ ܥܘܐ
ܠܡܕܐ.
12ܕܕܡܐ، ܡܟܐ ܒܕ ܟܐ
ܐܡܕܬܐ ܕܡܡܐܝܐ ܒܕܒܡܐ.
13ܕܒܐܬ ܡܬ ܡܟܐ ܝܟܐ
ܡܟܡ ܒܕܒܬܐ.
14ܬܩܒܐ ܕܐܒ ܡܡܒܬ،
ܐܬܬ ܕܒܟܐ، ܐܒܕܒܐ
ܕܕܐ ܕܐܐ ܕܐ ܡܟ ܡܟ.
ܡܝ.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܫܘܒܚܐ

1 ܡܛܠܗܝܢ ܫܪܝܪܝܢ، ܠܐ ܡܢ
ܪܫܝܥܐ ܐܠܐ ܪܚܩ ܡܢܗ، ܘܠܐ
ܪܚܩ ܒܐܪܚܐ ܕܚܛܝܐܐ ܥܡܕ،
ܘܠܐ ܒܡܘܬܒܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ،
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܬܗ ܕܡܪܝܐ ܥܒܕ،
ܘܒܢܡܘܣܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܓܗܐ
3 ܘܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܡܝܐ
ܕܙܪܥܐ ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܒܥܕܢܗ
ܕܫܢܬܐ،
4 ܘܠܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܚܛܬܐ
ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܕܦܪܝܥ ܠܟ ܡܢ ܙܘܥܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܒܛܠ، ܢܫܒ ܝܗܒܬܐ* ܕܙܟܘܬܐ ܠܟ.
5 ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܝܢܐ ܠܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ.
ܙܡܪܢ.

ܠܡܐ ܐܡܝܠܘܬܐ ܐܫܪܝܐ

6 ܡܛܠܕܝܢ ܡܢ ܙܒܢܐ ܠܝܠܕܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܙܒܢ ܠܗ
ܐܝܟܢܐ ܕܛܥܝܢ ܕܡܪܝܐ،
ܘܐܡܪܝܢ ܠܢܝ
ܐܝܬܝܠܝܢ* ܩܕܡܝܐ،
7 ܢܫܒ ܙܠܢ ܠܗ ܐܝܬܝܠܝܢ،
ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܐܬܝܐ ܕܝܫܘܥܐ
ܒܟܠ ܩܛܠ ܕܒܫܠܡ ܐܝܬܝܠܝܢ
ܕܡܪܝܐ.
8 ܐܡܪ ܐ ܠ ܕܒܫܒ ܒܗ ܒܠܒܘܒܐ ܡܢ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܥܒܕܘ ܒܚܕܘ ܢܟܬܒܘܢ ܡܢ
*ܢܦܝܠܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܥܡܗܘܢ ܡܢ
ܗܘ ܕܡܒܚܕܘ ܟܝ ܢܟܬܒܘܢ، ܐܝܟܢܐ
ܡܒܫܕܐ.
9ܐܒܝܢ ܢܫܝܚ ܕܢܡܒܚܘܢ ܡܢ ܒܪܟܬܐ
ܡܕܢܚܬܐ ܥܡܝ ܠܘܩ ܢܒܝܢ، ܢܝ ܡܢ
ܒܚܕܘ ܢܟܬܒܘܢ ܡܢ *ܢܦܝܠܝܢܐ
ܕܫܡܝܐ ܥܡܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܒܝܠ
ܟܬܒܘܢ، ܐܝܟܢܐ ܡܒܫܕܐ.
10ܡܒܝܠ ܕܫܬܟܐ ܡܢܐ، ܟܕܒܝܢ
ܥܡܝ ܕܟܬܒܝ ܙܘܒ ܠܢܬܐ ܢܢ
ܠܢܟܬܐ؟ ܢܢ ܟܕܒܝܢ ܥܡܝ ܕܬܚܝ
ܠܢܬܐ؟ ܢܝ ܐܝܟ ܟܕܝܢ ܡܢ
ܕܥܒܕܐ ܠܢܬܐ، ܬܗ ܟܝ ܐܝܡ
ܡܢ ܙܟܐ ܕܡܥܒܫܐ.

ܕܐܝܟ ܩܠܩܗ ܡܢ ܐܢ ܥܠܡܐ

11ܬܝܡ ܕܢܕܒܚܘܢ ܢܫܦܬܐ،
ܕܢܦܝܠܝܢܐ* ܕܡܒܚܕܘ ܠܒ ܟܝ
ܥܠܗ ܒܢ ܕܢܬܬܐ،
12܀ܬܬܒ ܟܝ ܡܒܝܠ ܠܒ ܒܢ ܠܘܩ
ܢܒ ܐܢܬ ܐܟܝ ܠܒ ܡܒܠܬܐ
ܢܠܒ ܕܢܒ ܐܢܬ، ܢܟܝ ܡܒܝܠ ܠܒ
ܕܝܠܢܬܐ ܒܢ ܒܥܬܐ ܡܥܒܫܐ.
13ܥܡܒܝܐ ܡܢܐ ܕܒܩ ܢܒܬ ܒܢ
ܒܪܟܬܐ ܕܡܒܪܟܬܐ، ܙܢܝܒ
ܕܒܡܒܡܒܬܐ ܕܒܝܒܕܒ ܠܝܝܕܐ
ܕܒܙܟܬܐ ܐܝܟܝܡ ܠܒ ܒܝܠܝܡ ܡܬܐ
ܟܬܒ.
14ܡܙܬܐ ܡܒܡܝܐ ܠܒ ܕܐܡܒܝܬܐ
ܒܡܡܒܙܒܬܐ، ܕܒܒ ܙܡܙܐ ܒܢ ܙܬܐ
ܒܒܙܬܐܒ ܒܕܝܝܐ ܒܒ، ܒܢ ܕܒܬ
ܝܝܢܒ، ܡܙܬܐ ܝܝܢܬܐ ܥܝ ܡܬܐ
ܕܒܩܢܒܬܐ ܒܙܙܬܐ.
15ܐܒܝܢ ܙܟܬܐ، ܗܘ ܒܩܕ ܩܙܝܒ ܠܒ
ܢܢ ܒܕܬܐ ܒܝܡܒ ܡܩܕ ܩܙܝ ܠܒ
ܕܬܩܒܝܐ، ܕܒܒ ܟܬ ܟܝ
16ܒܟܝܠ ܕܙܒܝܐ ܕܒܒ، ܒܒܕܒܙ
ܕܒܐ ܒܝܐ ܟܐ ܝܡܬܐ. ܟܝ ܕܕܒܒ
ܠܒ ܥܝܠܕܐ* ܒܙ ܕܒܬ ܕܒܙ ܒܟ
ܢܬܬ،
17ܡܢܒ ܟܝ ܢܒܒ ܠܒ
ܠܢܙܒܝܠܕ ܒܬܝܡ ܡܬܐ ܠܙܒ
ܒܡܝܝ ܢܡܡ ܡܬܝܬܐ ܢܢ ܒܙܒ
ܒܒ، ܝܟܝ ܢܒܝ ܠܒ ܠܙܙܒܬ
ܡܒܒܙ ܡܢܒܙܒ ܠܒܙܡܒܡܐ.
18ܒܝܟܐ ܢܢ ܬܒܙ ܐܟܐ ܝܝܬܐ
ܢܒܒ ܠܒ ܠܢܙܒܝܠܕ ܝܠܥܬܐ
ܠܝܡܠܒ، ܒܢܬ، ܡܒܒ ܠܒ ܠܝܒ
ܥܝ ܡܡܒܠܒܙ ܬܡܬܐ.
19ܟܝ ܥܝ ܠܒ ܠܠܠܒܬܐ ܢܝܬܐ
ܒܒܙܒ ܢܢ ܒܠܡܙܒ ܢܫܦܬܐ ܕܙܙ.
20ܒܒܙܬܐ ܡܢ ܢܝܐ ܢܟܬܒܘܢ،

ܗܘ، ܒܕܡ ܢܟܪܐ، ܕܝ ܡܝ
ܕܝܠܗܘܢ.
21ܡܢ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܥܘܠܐ ܠܒ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܕܡܒܠܒܝܢܐ.
22ܦܕܝܪܦܢܝܐ ܕܝ ܡܝ ܡܘܐ ܩܒܝܢ
ܡܕܒܟܐ ܚܝܕܝܐ ܕܡܥܒܕܐ ܕܟܘ
ܒܡܡܕ.
23ܢܫܚܒ ܗܕܝܢ ܡܘܘܐ ܥܡܒܝܢ
ܩܡܐ ܕܒܒ: "ܡܢ ܕܒܕܩܡܐ ܕܕܝܟ
ܡܘܐ ܟܝ، ܢܕܝܢ ܒܚܕܘܝܐ ܡܝܡ
ܒܡܥܒܡܐ ܕܒܝܢ ܡܘܐ
ܟܒܫܕܒܟܘ."
24ܡܒܚܫ ܡܘܐ ܟܢܟܘܐ ܚܒ.

ܡܘܡܝܐ 2

ܟܘܟܐ ܩܪܝ ܡܘܚܝ ܚܝܝܐ ܕܫܘܢ

1ܡܢ ܬܡܢ ܢܕܒܚܒܕ ܝܝܢ ܡܢܕܒܕ
ܢܗܒܐ ܟܒ ܟܢܘܒܝܚ ܒܟ
ܒܕܝܢ، ܡܟܒܝܚ ܟܒ ܒܟܒ ܢܒܟ
ܡܝܡܐ.
2ܢܗܒܐ ܟܒ ܩܒܝ ܩܒ ܟܒ
ܡܒܫܝܚܐ ܚܝܝܟܝܐ، ܡܡܒܝܚ ܟܒ
ܝܟܘܡ ܝܒܝܟܒܐ* ܒܒܚܕܒܘܝ
ܡܝ ܡܘܐ ܟܡ ܝܡܘܐ، ܢܒܝ
ܟܢܒ ܒܒܝܢ ܡܘܘܐ ܡܥܒܝ

ܟܒܢܝ ܡܒܚܕܘ ܟܒ ܚܝܝܢܐ، ܒܟܝ
ܗܘܝܐ ܒܢܘܡ ܒܟܒܝ ܒ ܩܝܝ
ܚܡܢܒܡܐ*.
3ܢܒܝ ܢܒܟ ܡܝܡܐ ܒܒܡܐ
ܒܟܒ، ܢܝ ܒܝܡܝ ܡܘܐ، ܟܝ
ܒܒ ܟܝ ܡܒܟܝܝ ܒܩܝ ܡܘܒܢ.
4ܢܗܐ ܡܝܒ ܡܝ ܟܝ ܗܬܬ
ܡܒܚܗ ܢܡܝܗܐ ܒܟܝ
ܚܝܝܐ ܡܒܒܡܐ ܟܘ
ܟܝܒܝ ܟܝܒܢܡܐ* ܒܒ ܟ
ܒܒܡܟ ܡܒܝ ܒܟܒ ܟ
ܒܒܒ.
5ܢܒܝ ܢܒܟ ܡܢ ܗܒܟ ܟ ܒܒ
ܟ ܒܚ ܝܟܡ، ܒܩܝ ܟܡ
ܟܡܒ ܡܢܢ ܒܝܒܟܒ.
6ܢܒܝ ܚܒ ܢܒ ܒܒܝ ܡܘ
ܡܒܝ ܚܒܝ - ܚܟ ܡ ܒܡ
ܢܢ ܟ ܡ ܡܡܒ، ܢܟܢ ܟ
ܟ ܡ ܒܡܝ* - ܢ ܢ ܟ
ܡ ܡ ܟ ܡ ܡ ܟ ،
7ܢܒܝ ܡ ܟ ܡ ܢܟܢ
ܡ ܟ ܡ ܟ ܡ ،
ܢ ܟ ، ܡ
ܡ ܟ ، ܡ ،* ܡ
ܡ ، ܟ ، ، ،
8ܗܬܬ ܢܟܢ، ܡ ، ،
ܡ ، ، ، ،

ܡܬܝܕܥܝܢ، ܕܥܠܝܢܢ ܡܢܗܘܢ ܠܥܠ
ܟܒܒ، ܡܠܟܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ.
9ܘܗܘܝܢ ܒܟܡܗܘܢ ܥܡܡܟܘܢ ܕܥܠܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ، ܕܥܒܝܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܕܒܚܝܢ
ܐܠܗܘܬܐ، ܠܒܥܝ ܕܡܕܒܚ ܠܡܠܟܐ
ܥܠܝܐ ܕܒܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܘܡܝܠܐ
ܝܠܒ، ܡܘܡܝܠ ܠܡܠܟ ܝܠܒ
ܘܠܟܕܢܝܢ ܠܒܝܢ ܕܝܢܒܘܗܝܢ.
ܗܝܢܐ ܡܘܡܝܢ ܠܡܠܟ ܕܝܢܒ
ܢܘܟܣ ܠܟܐ ܝܡܗܝܢ ܘܢܒ ܠܟܐ
ܡܘܡܝܢ.
10ܢܝܡܝܒ ܐܠܟܒ ܠܡܠܟ ܡܢܢ
ܕܢܝܢܢ ܠܡܗܝܢ، ܗܘ ܗܘ ܡܢܕܒ
ܕܢܢܢ ܬܝܡ ܡܢܗ ܝܠܟܝܢ.

ܩܘܠܗ ܡܢܝܗ
ܠܡܠܟܐ ܕܥܠ ܐܠ
ܢܐܠܘܗܝ

11ܠܒܢܢ ܠܒܥ ܕܢܐ ܕܐ ܡܠܟܐ
ܕܥܠ ܠܢܐܠܘܗܝ، ܡܘܡܝܗ ܠܒ
ܝܐܡ ܐܠܗ ܩܐܡ ܩܕܝܫ ܡܢܢ
ܡܢܗ.
12ܩܕܝܫ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܐ ܡܢ
ܡܕܡܢ ܠܢܝܢ ܡܢ ܠܝܗ ܒܟܡܗ،
ܕܐ ܢܝܠ ܡܢܗ ܒܝܬ ܝܠܗ، ܠܒܢ
ܠܒܥ ܕܢܐ ܠܡܠ، ܐܡܒܢ ܐܠ
ܐܝܬ ܡܢܕܒ ܐܠ ܡܢܢܡ ܩܕܝܫ
ܕܘܕܟ ܡܢܗ ܡܢ ܡܘܡܝܢ.
13ܠܡܢ ܡܢܡܝܢ ܠܡܝܢܐ ܡܘܕܝܐ
ܠܡܠ، ܒܝܡܝ ܕܢܗ ܡܒܩܕܗ*،
ܢܗܒ ܕܢܡ ܒܢܝܢ ܒܢܝܢ ܡܢܗ
ܡܘܡܝܐ ܡܒܩܕܗ.
14ܠܒܢ ܠܒܥ ܕܡܝ ܠܒ ܕܐܝ
ܡܢܗ ܝܡܝܢ ܡܕܢ
ܕܝܢܝܐ ܠܝܡܠܟ*، ܠܡܒܥ ܠܝܡܠ
ܕܢܗ ܒܥܒ ܡܠܐ: "ܢܝܐ
ܡܢܝܢ ܡܐ ܠܒܢ ܝܡܢ ܡܐ
ܢܡܝ ܒܥ ܒܢ ܡܢܝ ܠܡܗܝܢ ܡܐ
ܢܡܝ ܒܥ ܡܢܝܢ. ܩܡܠܝ
ܝܡܢ ܡܐ ܒܡܐ ܒܟ ܠܡܗܝܢ
ܕܡܢ ܡܢܡ ܡܢܝܢ؟"
15ܢܡܝ ܕܡܡܢ ܡܢܝܢ ܡܢ
ܡܐ ܒܢ ܠܡܗܝܢ ܒܐܝܬ،
16ܕܢ ܢܕܒܢ ܕܢܢ ܠܐ ܩܐܢ
ܡܘܡܝܐ ܡܐܝܡܝܢ ܕܢܡܗܝܢ
ܠܐ ܡܘܡܢܘܗܝܢ ܡܒܠܗ
ܡܒܡܢ. ܗܘܕ ܠܘܟ ܢܡܝ ܡܘܡܢ
ܡܒܠܗ ܡܒܡܢ ܡܐ ܡܐܝܡܝܢ
ܕܢܗ، ܗܘܬ ܡܐܝܡܝܢ
ܕܢܗ ܠܘܟ ܒܥ ܠܐ ܩܐܢ
ܡܘܡܝܐ.
17ܠܒܢ ܐ ܡܠܟܢ ܡܢ ܕܩܒܢ
ܡܘܡܝܐ ܡܒܡܢ، ܕܥ ܢܡܝ
ܐܝܢ ܐܠ ܡܐܒܢ ܡܢ، ܗܘ ܠܘܟ

ܡܫܝܚܐ ܕܡܘܬܐ ܡܢܗ ܟܕܒܘܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܕܡܫܟܚܐ؟ ܡܢܘ ܠܒ.
18ܐܦܠܐ ܢܝ ܡܢܕܥܐ ܥܡܡ ܡܢܕܥ
ܕܗܠܟܘܢ ܠܒ، ܡܬܕܥܐ ܡܢ ܟܠܒ
ܕܒܝܢ ܥܡܟܬܐ ܕܥܡܗܘܢ.
19ܐܦܠܐ ܟܕ ܥܡܗܘܢ ܡܢܗ ܠܒ
ܠܥܡܗܘܢ ܕܫܝܡ ܠܒܟܘܢ.
20ܟܝܪ ܠܒ ܘܡܒܘܢ ܒܟ ܡܫܝܚܐ.
ܡܢ ܟܕܒܐ ܕܝ ܡܢ ܟܐܐ ܕܫܝܚܐ،
ܕܟܝ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܕܫܝܚܐ ܟܒ،
ܡܝܬܐ ܕܕܫܝܚ ܡܢ ܟܘܢܐ ܦܟܕܐ
ܕܫܝܚ ܡܢ ܟܘܡܝܢܘܢܐ ܟܟܘܢܐ
ܕܒܟܘܢܐ، ܗܘ ܕܡܘܝܝܬ ܕܗ ܕܟܒ
ܡܘܡܝܬܐ ܕܗ ܟܝܝܐ ܡܢ ܕܝܟܒ.
21ܕܝ ܡܢ ܡܗܠܘܝܐ ܠܬܦܠܗ
ܕܒܟܘܢܐ، ܐܦܠܐ ܢܝ ܒܟܒܘܢܐ
ܥܡܗܘܢ ܡܟܘ، ܬܗ ܡܫܝܚܐ
ܗܕܒܦܠܗ* ܡܢܗ ܕܗ.

ܡܬܠܐ 3

ܡ ܥܡܗܘܢ ܡ ܡܫܝܚܐ

1ܥܕ ܟܠܟܝܬܐ ܡܫܝܚܐ، ܡܢܘ ܡܕ
ܠܟܕܐ ܟܘܢܐ؟ ܡܕܡ ܠܬܬܗܘܢ
ܒܬܗܠ ܡܫܝܚܐ ܟܠܟܝܬܐ ܠܒܬ
ܡܘܗܐ ܘܡܒܘܢ.
2ܬܝܡ ܕܥܕܝܡ ܠܗܘܢ ܡܢܕܥ
ܡܬܥܘܢ: ܡܢ ܬܟܕܗܐ ܕܥܡܗܘܢ
ܡܘܝܟ ܟܘܢܐ ܕܥܘܢ، ܢܝ ܡܢ
ܡܫܚܬܗܐ ܕܡܢܕܥ ܕܥܡܗܘܢ
ܟܘܢܐ؟
3ܗܕܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ؟ ܡܘܕܐ
ܟܘܢܐ ܕܥܘܢ، ܐܘܕܝܐ ܬܝܡܐ
ܕܡܫܝܚܘܢܐ ܕܝܟܝܠ ܕܥܕܬܐ؟
4ܕܥܒܝܠܘܢܐ ܡܘܝܝܬܐ ܟܘܢܐ
ܕܐܬܐ ܡܢܕܥܬܐ؟ ܢܝ ܥܕܕܐ
ܕܥܒܝܠܘܢܐ ܡܢܗ ܗܘ.
5ܡܢܗܕܐ ܠܟܐ ܡܢ ܬܘܝܟ
ܟܘܢܐ ܕܥܘܢ ܡܝܝܘ ܐܟܝܕ ܡܬܝܠ
ܡܘܕܐ ܟܐܘܢܐ ܐܦܠܐ
ܬܗܒܕܐ ܟܘܢܐ ܥܡܗܘܢ، ܢܝ
ܕܡܘܡܝܬܘܢܐ ܕܡܢܕܥ ܕܥܡܗܘܢ
ܟܘܢܐ؟
6ܗܕܐ ܕܥܘ ܠܟ ܠܕܐܦܐ ܡܘܡܝܬܘ
ܠܟܟܐ ܡܘܒܕ ܟܐ ܡܘܡܝܬܐ
ܠܝܗ ܟܠܕܒܘܢܐ.[1]
7ܕܘܗ ܠܐ ܡܕܡܘ، ܕܠܒ
ܕܠܘܒܕ ܕܥܘܬܐ ܕܠܕܐܦܐ ܒܠܒ.

[1] ܕܐܝܘܒ 6:15

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

8ܒܝܕ ܚܕܐ ܒܝ ܒܪܡܫܐ ܢܥܝܢ
ܠܝ ܕܢܟܬܐ ܕܐ ܒܚܝܠܐ* ܡܬܐ
ܠܝܡܬܐ ܕܢܕ ܒܡܢܥܐ،
ܩܪܒܢܐ ܡܥܝܕ ܠܝ
ܢܦܝܠܘܢ* ܠܢܓܕܬܐ ܕܢܬܕܐ:
"ܕܥܘܪ ܕܐ ܩܪܒ ܡܚܒܕܢܐ
ܚܟܡܐ ܢܡܬܐ." 1
9ܬܘܒܐ، ܢܒ ܕܢܐ ܠܡܢ
ܒܡܢܥܐ ܟܝܢ ܡܢ ܡܚܒܕܢܐ
ܒܝܡ ܢܓܕܬܐ، ܢܬܬ ܕܒܡܢܥܐ.
10ܚܟܡܐ ܢܒ ܕܢܐ ܠܡܢ
ܐܒܚܟܬܐ* ܕܢܟܕܬ ܢܡܬܐ،
ܐܣܬܐ ܠܡܟܬܐ ܡܢ، ܬܬܪ
ܚܐܒܬܐ ܡܝܠ:
ܠܒܟ ܡܝܠ ܚܠ ܡܢ ܬܝܡ ܬܘܒ
ܕܢܟܬܐ ܚܠ ܡܢܕܒ ܕܟܒܬܐ
ܡܝܠ ܚܐܒܬܐ ܠܟܘ ܚܕܬܐ
ܕܢܡܬܐ.2
11ܢܒܬܐ ܒܕ ܡܢܕܒ ܡܝܠ،
ܢܥܟ ܒܕ ܠܝ ܩܝܪ ܡܥܚܝܠܐ
ܒܕܡ ܢܟܬܐ ܚܢܡܬܐ، ܬܬܪ
ܘܕܒܬ ܕܢܡܬܐ ܡܝܠ ܡܥܝܢ
ܠܝ ܕܢܬܢ ܢܟ ܡܢ ܡܝ ܢܥܝ.3
12ܡܢܡܬܐ ܠܝ ܡܝܠ ܕܢܢ ܒܟ
ܒܡܢܥܐ، ܢܒܢ:
ܐܘ ܕܟܕܝ ܡܢܕܒܢܬܐ ܕܚܒܝܢ
ܡܢ ܟܘܝ ܕܐ ܫܝ ܚܢܢ.4
13ܡܚܒܢ ܘܒܝܢ ܢܟ ܒܡ
ܟܡܠܐ ܕܢܡܬܐ، ܡܚܟܝܢ ܡܘ
ܠܝ ܟܡܠܐ ܒܡ ܝܝܢ. ܬܬܪ
ܚܒܢܐ ܡܝܠ:
ܠܒܟ ܡܝܠ ܚܠ ܕܩܝܪ ܝܝܠܢ
ܒܟ ܒܡܬܐ.5
14ܡܚܒܕ ܠܝ ܢܬܐ ܬܐ ܕܚܕܬܐ
ܕܩܒܪ ܟܬ ܡܡܝܚܠܐ ܠܢܓܕܬܐ
ܬܬܪ ܡܡܝܚܠܐ ܢܥܟ ܠܝܡܬܐ
ܚܒܬܐ ܡܚܒܢ، ܬܕܢ ܕܚܢ
ܒܡܢܥܐ ܒܚܟܡ ܬܡܟ، ܕܝܠܝ
ܕܥܢ.

ܢܡܬܐ ܡܡܠܟ

15ܢܣܬܬܐ، ܢܣܚܢܬܐ،
ܒܥܘܬܐ ܒܝ ܒܝܬ ܢܕܟܬ. ܢܥܟ
ܒܕ ܠܝ ܫܝ ܢܕ ܢܕ ܒ ܥܘܝܕ ܠܒܕ
ܒܚܕ* ܕܩܒܬ ܡܝܠ ܢܥܝܬ
ܒܕ ܢܬܬ.
16ܬܡܟ ܩܝܪ ܡܢ ܡܬ ܡܡܝܚ
ܠܢܓܕܬܐ ܡܟܢܕܝ. ܚܕܐ ܠܝ
ܡܝܠ ܕܢܬܐ: "ܡܟܢܕܝ ܕܥܘܪ،"

---

1 ܕܢܝܐ 3:12؛ 18:18؛ 18:22 2 ܐܝܢ ܢܡܬܐ 26:27 3 ܫܓܡܬܐ 4:2
4 ܩܘܢ 5:18 5 ܐܝܢ ܢܡܬܐ 23:21

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܒܬܐ ܕܟܬܐ، ܕܟܝ ܕܢܗܕܟܐ ܡܕܝܐ
"ܟܘܕܟܐ ܕܒܒܝ،" ܢܟܝܬܐ ܢܒ
ܦܕܝܦܟܐ، ܕܒܟܝܐ ܡܬܒܫܐ.[1]
17ܟܗܐ ܕܢܗܕܟܐ ܡܝ، ܢܗܦܗܐ
ܕܢܗܐ ܟܝ ܒܝ ܟܗܕ ܢܕܟܕܟܗܐ
ܡܗܟܗܒ ܝܬܐ، ܟܝ ܗܝܐ ܬܟܐ
ܒܘܟܐ ܕܒܝ ܕܒܕܟܗܐ ܥܒܗܝܗܐ
ܡܗܟܐ ܕܢܟܗܐ ܟܬܫܒܝܟܐ ܟܗܗܟ.
ܗܘܬ ܝ ܢܕܗܒܗܐ* ܒܝ ܢܗܦܗܐ
ܡܟܗ، ܬܗ ܟܝ ܡܟܗ ܒܝ ܗܗܟ.
ܐܒܬܐ ܢܟܗܐ ܕܗܗܟ ܡܒܬܐ ܟܝ
ܟܢܕܟܗܒ.
18ܬܗ ܡܒܒ ܡܟܝ ܒܬܐ
ܕܢܗܦܗܐ؟ ܟܒܬܐ ܡܗܐ ܡܒܘܝܐ
ܒܒܗ ܟܬܗܐ ܢܟ ܕܢܗܐ ܡܗܐ ܢܕܟܐ
ܕܒܒܗ ܕܝܗ ܟܒܬܐ ܡܗܐ ܟܒܒܐ
ܗܗܟܐ. ܢܗܦܗܐ ܟܒܬܐ ܡܗܐ
ܡܒܬܐ ܒܢܒ ܢܟܐܪܐ ܒܐܒܐ
ܕܝܝܟܬܐ*.
20ܝܝܟܬܐ ܟܝ ܡܟܝ ܕܢܒ ܟܬܐ،
ܐܒܬܐ ܢܟܗܐ ܢܒ ܒܟܝ.

ܒܢܬܐ ܡܕܟܝܗܐ

21ܬܗ ܢܗܦܗܐ ܕܟܡܒܟ
ܕܒܗܝܟ ܕܢܟܗܐ ܡܟܝ؟ ܡܗ ܟܒ.
ܗܘܬ ܝ ܢܗܦܗܐ ܟܒܬܐ ܡܗܐ
ܡܒܬܐ ܕܒܗܝ ܡܗܐ ܢܗܝܟ ܡܗܐ
ܡܬܝܐ، ܗܡܟܝ ܢܕܒܕܟܐ ܘܕܒܡܒܗܐ
ܟܗ ܟܗܢ ܡܗܐ ܒܢܗܦܗܐ.
22ܐܒܬܐ ܒܗܟܐ ܡܒܬܐ ܟܝ
ܒܟܡܡ ܗ ܡܗ ܡܟܒܗܐ، ܗܕܟܐ
ܕܗܗܟ ܒܢܒ ܢܗܦܗܐ ܒܒܬܗ
ܡܬܒܬ ܦܝܒ ܡܒܬܐ ܟܒܟܡ
ܟܒ ܕܢܒܬ.
23ܐܒܬܐ ܒܝ ܢܒܒ ܕܟܗܬ ܡܗ
ܢܗܦܗܐ، ܟܒܝ ܡܢ ܡܗ
ܕܒܒܝ ܟܝ ܕܗܒܐ ܒܢܒ ܢܗܦܗܐ
ܢܟ ܕܦܬ ܡܗ ܟܬܗܐ
ܢܗܦܗܐ.
24ܗܕܟܐ، ܢܗܦܗܐ ܬܟܗܕܐ ܡܗ
ܟܟ ܕܢܒܗ ܡܗ ܟ ܟܝ
ܡܬܬ ܕܦܬ ܡܗ ܡܒܝܝܟ
ܕܢܗܦܗܐ.
25ܐܒܬܐ ܟܕܬ ܢܒ ܢܗܦܗܐ ܐܝ
ܟܗ، ܐܝܕܬ ܟܝ ܡܢ ܡܒܝ
ܟܬܟܗܕ.
26ܗܘܬ ܒܟܡܒ ܒܢܬ
ܕܟܗܐ ܡܗ ܒܢܗܦܗܐ

---

[1] ܒܕܝܗ 7:12

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܒܥܕܐ ܡܥܒܪܢܐ.
27ܘܗܘܝܘ ܟܠܗܘܢܐ ܕܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ
ܠܡܥܒܕܐ ܕܡܥܒܪܢܐ، ܠܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ
ܠܡܥܒܪܢܐ.
28ܟܕ ܩܡܘܗܝܢܢ ܒܟܠ ܡܕܡܐ ܕܐܬܝܢ
ܠܡܥܒܕܢܢ، ܒܟܠ ܒܝܬܐ ܕܝܠܢܐ،
ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܝܡܝܢܐ، ܘܗܘܝܘ
ܟܠܗܘܢ ܡܢܝ ܒܢܐ ܕܒܥܕܐ ܡܥܒܪܢܐ.
29ܘܝ ܢܫܩܘ ܕܡܥܒܪܢܐ ܠܗܘ،
ܟܝ ܕܙܟܢܐ ܕܢܫܬܘܩ ܠܗܘ،
ܠܬܩܘܦܐ ܕܩܡܟܘ.

ܡܙܡܘܪܐ 4

1ܠܡܢܨܚ ܒܢܓܝܢܬܐ ܠܘܝ، ܡܙܡܘܪܐ
ܕܬܘܕܝܬܐ ܒܟܘܒܝܬܐ ܠܘܝ، ܒܝܕ ܠܘܝ
ܕܐܒܝܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ، ܙܘܩ ܒܝ
ܕܡܢܝܬܐ ܕܟܠ ܡܥܒܕ ܠܘܝ.
2ܒܝܕ ܐܫܬܐ ܡܫܟܚܬܐ ܕܡܢܝܚܬܐ
ܕܢܝܬ ܒܟܬܐ ܠܘܝ ܡܢ ܡܢ ܕܒܝܬ
ܕܐܒܝܬܐ ܠܘܝ ܡܘܡܬܐ ܒܢܝ
ܬܘܒܘܢ.
3ܡܢܝܬܐ ܙܘܩ ܢܫܢ، ܙܒܢܐ ܕܢܬܝܒܬ
ܢܦܫ ܡܢܐ ܟܠ ܒܝܬܝܬܐ ܢܦܫ
ܡܢܐ، ܐܫܬܐ ܙܗܘܩܬܐ ܕܢܬܐ
ܕܡܝܢ.
4ܙܒܢܐ ܙܒܢܐ ܕܡܝܬ ܠܘ ܕܢܬܐ،
ܢܟܬܐ ܡܡܢܝܢ ܕܢܬܐ ܠܘ، ܡܢ ܠܘ
ܐܫܬܐ ܡܫܟܚܬܐ، ܡܢ ܠܘ ܐܫܬܐ
ܬܡܢܬܐ،
5ܕܦܩܝܢ ܡܢ ܟܬܒ ܕܒܡܢܐ ܐܫܬܐ
ܬܡܢܬܐ، ܕܦܩܝܢ ܡܢ ܟܬܒ ܡܢܐ
ܕܕܩܝ* ܕܢܬܢܒܬܐ.
6ܡܢܬ ܡܢܝܢ ܠܗܘ، ܢܟܬܐ
ܡܡܢܝܢ ܢܘܡܬ ܕܢܬܢܝܢ ܟܝ ܟܝ
ܕܒܟܝ ܕܡܢܝܢ: "ܢܟܬ*، ܡܢ."
7ܡܢܝܬ ܢܬܐ ܙܝܢܬܢ ܟܝ ܡܝ
ܒܝܬܐ ܝܟܝ ܢܬܢܬ ܡܝ، ܘܡܢܬ
ܢܬܢܬ ܡܝ، ܢܟܬܐ ܠܒܝܒ ܟܝ
ܝܟܘܝ ܡܢܬܐ.

ܡܙ ܕܩܘܠܗ ܡܟܫܢ ܠܗ ܠܡܢܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ

8ܙܒܢܐ ܩܕܡܬܐ ܙܒܢ ܕܟܝ
ܡܕܒܚܘܗ، ܘܗܘ ܟܢܟܬܐ، ܒܝܒܝܬܐ
ܠܗ، ܘܗܘ ܟܬܒ ܕܒܚܬܐ ܟܝ
ܡܢ ܢܟܝܬܐ،
9ܙܒܢܐ ܢܕܒܢ ܕܒܒܟܬ ܠܗ،
ܟܢܟܬܐ، ܒܝ ܒܒ ܘܗܒ ܕܩܒܝܬ
ܠܗ، ܡܕܒܝܬ ܕܢܟܬܐ، ܩܗܘܕ
ܕܕܢܬ ܠܗ، ܒܟ ܢܒ
ܙܗܠܒܘܩܬ ܘܒܬ ܡܥܗܝܬ؟
ܟܝܠܗ، ܡܡܕܝܢ ܩܡܒܗ،
ܒܝܒܝ ܙܟܘܬ؟

10 ܕܢܫܬܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗܝܢ ܡܒܪܟܝܢ
ܡܘܕܝܢ ܡܝܬܝܢ.
11 ܕܡܘܕܝܢ ܠܝܗ ܒܟܠܗܘܢ ܩܠܗܘܢ
ܕܥܒܕܘܢܝܢ ܫܦܝܪ ܡܘܕܝ ܠܗ ܠܟܝܢ
ܠܗܘܢ.
12 ܦܕܥܘܢܝ ܠܝܗ ܒܟܠܗܘܢ
ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܕܩܘܠܗܘܢ ܕܡܪܝ ܕܒܒ
ܩܪܝܒ ܠܘܬ ܬܘܒܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܕܡܪܝ
ܕܒܟܠܗܘܢ. ܕܝ ܠܗܘܢ ܡܚܒܒܝܢ
ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟ.
13 ܐܝ ܡܕܡܪܗܘܢ ܕܒܝܬ
ܡܪܕܘܢܝܬܐ ܕܦܠܓܬܐ ܡܘܚܕܘ ܠܒ
ܕܢܦܠܓܘܢ* ܕܟܠܗܘܢ ܥܡ
ܦܪܩܢܐ.
14 ܠܘܬ ܕܝ ܕܢܪܘܢܝܬܐ ܡܦܠܓܬܐ
ܕܚܛܝܬܐ ܡܢܬܐ ܕܟܠܗܘܢ، ܠܒܬܐ
ܕܡܫܬܐ ܕܝ ܡܘܗܝܠ ܟܠܗܘܢ
ܕܠܒ ܡܕܝ ܡܘܗܝܕܬܐܘܢ ܡܒܒ.
ܕܟܝ ܡܘܝܠ ܟܠܗܘܢ ܕܠܒ ܕܡܪܝ
ܡܟܝܪܘܬܐ ܕܢܟܝܬܐ، ܡܕܡܪ ܒܥܬܐ
ܡܥܒܪܬ ܡܟܝܠܐ.
15 ܡܢ ܕܡܚܬ ܡܕܝ ܡܒܪܗܘܢܝܬܐ؟
ܩܪܝܒ ܕܡܬܬܐ ܡܢ ܡܘܡ
ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܝ ܩܝܡܬ ܡܬܐ ܕܐ
ܫܦܠܒܠܗ ܡܬܐ ܒܬܬܟܠܗ
ܡܬܡܒܠܗ ܡܬܐ ܠܡܢ ܕܠܒ.
16 ܢܕܒܬ ܡܝܬ ܠܒ ܕܢܥܒܕܘܢܝܬܐ
ܩܪܝܒ ܡܢ ܕܡܘܡܝܬܐ ܡܢ ܥܕܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ.

ܡܙܡܘܪ ܡܢܕ

21 ܡܢܕܝܢ ܠܒ، ܒܡܠܬܐ
ܕܩܝܠܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ ܐܡܬܐ
ܬܡܗܘܢ، ܕܝ ܠܗܘܢ ܕܒܟܝܬܐ ܡܘܕܝ
ܡܕܡ ܕܢܩܘܢ ܬܡܗܘܢ؟
22 ܩܪܝܒ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܢܕܝܢܘܢ
ܠܒܐ ܡܬܐ ܕܡ ܐܕܝ ܠܗ ܡܬܐ، ܢܒ
ܥܡ ܡܢܕܝܢܐ ܡܬܐ ܠܡܝܕܬܐ

ܒܝ ܝܘܕܥܐ.[1]
[23]ܐܘ ܕܒܝ ܝܢܕܥܐ ܩܒܪ ܕܝܗ
ܡܟܒܫܐ ܕܢܦܫܐ ܕܦܩܝܕܐ، ܠܒܢܐ
ܐܘ ܕܒܝ ܝܘܕܥܐ ܕܢܦܫܐ
ܕܩܡܟܝ.
[24]ܢܝܢ ܟܡܘܩܐ ܡܢܢ. ܢܝܢ ܫܚܩܐ
ܟܡܘܩܐ ܕܐܝܕ ܒܚܕܐ ܡܢܢ. ܣܦܐ
ܝܢܢܘܢ ܒܚܕܐ* ܒܝ ܟܡܘܕܐ ܕܡܒܢ
ܡܟܐ، ܐܢܢܒܐ ܕܢܫܢܡܐ ܡܢܢ.
ܐܦܐ ܐܝܟܕ ܡܟܐ.
[25]ܐܝܟܕ ܟܡܘܕܐ ܕܡܒܢ ܡܟܐ، ܟܐ
ܐܕܥܢ، ܐܟܡܘܩܐ ܕܢܦܩܝܠܝܬ
ܕܐܕܥܢ ܡܟܐ، ܐܦܢ ܟܐ ܫܢܫܢܡܐ
ܡܟܐ ܫܢ ܢܢܦܩܐ.
[26]ܠܒܢܐ ܠܦܩܝܠܝܬ ܕܝܝܠܝܠ ܝܘܕܥܐ
ܡܟܐ، ܐܝܦܐ ܕܕܢ ܡܟܐ.
[27]ܐܦܢ ܐܡܒܐ ܡܝܐ:
ܣܕܒ ܢܢ ܠܚܫܐ*، ܢܢܐ ܕܝܗ
ܕܝܟܐ، ܫܢܢ ܦܟܝܢ
ܐܦܝܡܐ، ܢܢܐ ܕܝܗ
ܟܢܝܢܐ ܕܦܝܟܐ، ܐܦܢ
ܕܒܢ ܕܐܢ ܡܢܢ ܕܢܦܩܐ
ܕܢܫܐ ܐܢܢܢܐ* ܒܝ ܐܢ
ܕܢܒܐ ܟܐ ܟܢܫܐ.[2]
[28]ܐܕܥܢ ܢܣܦܢܐܬ، ܢܣܐ ܢܝܢ
ܠܒܐܬܐ ܕܢܦܩܐ ܕܦܩܡܟ ܡܐ.
[29]ܕܐܢ ܡܕܥܢ ܕܢܦܢ ܕܦܒܬܐ
ܡܐܢ ܡܟܒܫ ܕܢܦܫܐ ܕܦܩܝܕܐ
ܟܕܒܕ ܟܐ ܠܕܢܦܢ ܕܦܒܬܐ
ܡܐܢ ܡܟܒܫ ܕܒܡܟܐ ܕܢܦܫܐ.[3] ܠܐܟ
ܐܕܥܢ ܐܢܕܥܢ ܡܟܐ.
[30]ܠܒܢܐ ܐܒܕܒ ܠܐܒܕܐ ܡܕܥ؟
ܟܕܐܕ ܟܝܕܝܢܐ ܐܟܕܢܐܒܐ،
ܐܦܢ ܕܢܦܢ ܕܝܢܕܝܢܐ ܟܝ
ܢܕܐ ܒܟ ܕܢܦܢ ܕܝܢܕܥܐ.[4]
[31]ܐܢܕܥܢ ܢܣܦܢܐܬ، ܢܣܢ ܟܝ
ܐܦܣ ܕܢܦܩܐ ܕܝܢܕܥܐ ܝܟܝ
ܕܢܦܩܐ ܕܝܢܕܥܐ ܐܦܣ.

ܦܩܘܩܐ 5

ܣܢܕܐܐ ܕܐܢܫܐ

[1]ܕܐ ܝܢܕܥܐ* ܐܢܫܢ ܦܢ
ܟܝܕ ܟ ܝܢܕܐ. ܐܕܥܢ ܩܝܡܐ
ܐܝܝܐ ܐܟ ܦܢܫܐ ܐܢܕܥܐ
ܠܐܒܕܐ ܕܢܕܐ ܕܝܢܕܥܐ.
[2]ܐܢ ܢܢܢ ܦܢܟܐ ܝܢܐܕܥ ܐܝ
ܝܟܐܕܐ، ܕܝ ܦܢܫܐ ܟܘܕܐ،

---

[1] ܕܢܫܐ 15:16؛ 2:21 [2] ܠܢܟܐ 1:54 [3] ܕܢܫܐ 9:21 [4] ܕܢܫܐ 10:21

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܬܒܫܠ ܟܠܗ ܕܝܢ ܡܥܕܕܢܐ*
ܒܟܠܗܘܢ،
3ܡܢܕܥܬ ܕܥܕܬܐ ܡܢ ܠܠܝܐ ܡܢܕ
ܕܡܠܝܐ ܠܘܡܢܐ، ܐܠܐ* ܡܟܝܠ ܕܢܚܝܐ
ܠܝܐ ܢܡܝܐ.
4ܒܫܠܡ ܕܒܟܢܘܬܗ ܠܐ
ܕܩܡܘܠܐ ܡܘܡܝܢܐ ܢܨܡܝܐ،
ܕܫܡܗ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܡܬܒܫܠ؛ ܢܩܒܠ
ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܬܩܦܗ.
5ܐܦܠܓ ܒܫܢ ܒܢܕ ܕܥܫܢ ܕܥܩܕܢ
ܢܦܫ ܠܝܘܒ ܕܒܘܕܒܡܘܬܗ
ܕܒܫܩܘܒܬܗ.
6ܐܦܠܓ ܕܒܥܕܬ ܡܥܒܫܢ ܟܝ
ܠܘܡܕܗ* ܡܟܝ ܡܡܕܟܡܬܗ* ܠܗ
ܟܡܐ ܡܡܕܢܢ، ܒܟܝ ܒܫܩܘܒܬܗ
ܕܥܟܫܢ ܟܡܬܢ.
7ܡܩܒ ܕܕܫܟܢ ܠܐ ܡܐܘ. ܐܢܐ
ܡܢ ܡܚܝܠ ܟܠܗܘܢ ܕܟܝ
ܡܚܝܠܐ ܡܐܘ ܠܕܕܢ؟
8ܡܐ ܕܡܡܚܝܠ ܕܝ ܒܟܠܗܘܢ ܕܝ
ܡܝܐ ܡܐ ܕܡܢ ܡܢܕ ܟܠܗܘܢ.
9ܣܢܕ ܩܩܡܬܗ ܘܡܩܕܗ ܕܣܡܡܢܕ
ܡܝܐ ܟܬܢ ܕܢ ܡܣܝܚܢ ܕܝ.
10ܠܗ ܟܠ ܕܒ ܕܒܗܘܢ ܩܩܕܢ
ܕܝܠܝ ܫܡܒܡܬܗ ܠܝܡܢܢ.
ܡܝܢ ܕܡܡܢ ܠܝܡܢܢ، ܡܝܡܡܗ ܕܒܢܢ
ܡܐ ܕܝܣܬܝܠܗܘܢ ܡܝܐ ܕܐ ܩܝܪ
ܕܝܢ، ܡܢ ܡܝܐ.
11ܒܫܡܩܗ، ܒܝ ܢܢ ܕܪ
ܡܚܕܘܬܗ ܡܝ ܠܘܡܕܗ*، ܩܡܗܘܢ
ܡܚܒܠܝ ܡܝ ܕܡܘܩܢ*؟ ܢܗ
ܡܒܟ ܕܝ ܗܘܕܩܢ ܕܡܘܡܒܩ.
12ܠܒܢ ܕܒܘܟ ܩܕܩ ܩܢܒ
ܗܘ ܩܕܒܢ ܢܒ ܕܝܣܬܝܠܗܘܢ
ܒܢ.

ܣܬܝ ܡܕܡܣ

13ܒܫܡܝ ܒܫܡܩܗ، ܩܒܝ
ܡܝ ܠܒܝ ܠܝܒܕܘܗ*. ܟܝ
ܢܟܒܒܝ ܟܘ ܒܕܘܗ ܠܝ
ܩܕܩܗ ܠܡܢܢ ܒܟܢ، ܠܒܢ
ܢܟܒܒܝ ܒܟܩܗ ܒܟ ܠܘ
ܠܒܕܢ ܡܬܢ.
14ܐܦܠܓ ܡܝܐ ܢܡܩܗ ܣܒܬܢ
ܡܝܐ ܟܗ ܒܟ ܩܡܩܢ:
ܩܒܝܗ ܠܡܢܒܩ ܒܫܝ
ܟܬܒܩ.[1]
15ܠܒܢ ܒ ܢܝܒܗ ܐܢܒܠܒܗ
ܒܟ ܠܘ ܠܒܢ، ܐܝܡܗ ܝܡܒ

[1] ܡܙܡܘܪ 18:19

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܬܬܝܗܘܢ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܥܠܡܐ ܕܐܬܝܐ.
16 ܘܐܡܪ ܠܝ ܗܠܝܢ ܬܪܥܝܢ ܕܫܡܝܐ ܦܬܝܚܝܢ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܬܦܠܚܘܢ ܒܟܠܡܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܘܩܝܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܝܬܐ.
17 ܐܠܐ ܟܕ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܘܩܝܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܝܬܐ. ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܬܚܬܝܐ ܡܬܩܪܒܐ ܠܬܪܥܝܢ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܝܬܐ.
18 ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܗܝܢ ܠܗ ܡܬܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ

2 ܠܡܢܗܘܢ ܡܘܡܕܐ ܕܝܢܘ ܕܝܢ
ܐܝܕܝܢ، ܘܥܕܝܢ ܐܝܡܡܘܢ ܢܡܢܗܐ
ܕܡܪܝܢ.
3 ܡܬܝܢ ܠܝ ܢܘܢ ܕܝܠܝ
ܡܪܝܢ ܘܝܢ ܘܝ ܠܝ ܡܝ ܕܝ
ܡܪܝܢ، ܢܟܝܢܝ ܡܝ ܟܝܘ.
4 ܐܝܢܐ ܡܢ ܐܢܬܐ ܕܝܫܝܐ ܕܘܠܫܢܐ
ܕܟܝܘ، ܕܡܟܝ ܬܝܒܝ ܥܘܕܪܢܐ
ܕܟܝܘ ܘܟܝ ܕܟܝܢܡܐ ܠܐܝܬܝܐ.
5 ܡܬܝܢ ܡܢ ܢܘܢ ܕܢܟܝܘ ܕܐ
ܟܝܢ.
6 ܘܝ ܕܐܢܬܐ ܡܝ ܡܘܠܦܐ
ܕܝܡܘܡ، ܕܡܟܝܡܢ ܟܝܢܐ ܢܝܢ
ܢܘ ܢܘܠܦܝܘ.
7 ܡܬܝܢ ܟܝ ܫܠܝܢܘܢ، ܢܟܝܢ
ܠܝ ܦܝܪ ܡܘܡܝܢܐ. ܐܢܬܐ ܕܐ
ܫܝܪ ܡܪܝܢ ܕܢܟܝ.
8 ܘܝ ܕܢܟܝ ܦܐ ܕܘܡܢܐ ܕܡܢܬܐ
ܡܟܝܢ، ܡܢܟܐ ܕܐ ܫܝܪ ܡܝܘ.
ܐܝܢܐ ܘܝ ܕܢܟܝ ܦܐ ܕܘܡܢܐ
ܕܢܘܫ، ܡܝܬܐ ܕܠܟܝܠ ܕܐ ܫܝܪ
ܡܢ ܢܘܫ.
9 ܟܝ ܡܡܢܝ ܡܢ ܠܕܝܢܐ ܟܝܢܐ،
ܡܬܝܢ ܕܕܝܢܐ ܟܡܡܢܐ ܕܐ
ܫܝܢܝ ܠܝ ܟܝ ܢܦܝܟ.
10 ܬܘ ܡܢܐ ܕܐܝܕ ܟܝ ܕܢܢܘ
ܢܝܢܝ ܟܝܢܐ ܠܡܟܡܘ، ܕܘ
ܘܢܝ ܠܡܡܝܢܐ ܕܢܡܢܘܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܫܡܐ

11 ܫܘܡܡܘ، ܡܢܐ ܠܘܝ ܡܢ
ܢܗܘܝ ܕܡܗܝܢ ܟܝ ܡܝܢܘܬ
ܕܟܡܢܝ ܟܘ ܢܢܐ ܡܢܐ.
12 ܢܝܢ ܕܢܟܝ ܕܢܢܘ ܟܢܘܢ
ܢܢܐ، ܢܟܝܘ ܡܢ
ܕܢܢܘ ܠܘܝ ܢܫܝ ܕܟܝ
ܢܝܢ ܟܝ ܕܢܢ ܘܢܢ
ܕܡܪܝܢ.
13 ܐܘܟ ܢܝܢ ܕܠܘܝ ܡܢ
ܡܟܢܘ ܠܝ ܢܠܢ ܥܘܢ،
ܐܝܢܐ ܡܝ ܕܢܢܘ ܠܘܝ
ܕܟܝܢ ܥܘܢ ܕܡܪܝ ܕܡܪ
ܠܘ ܠܢܢܢ.
14 ܐܝܢܐ ܢܢ ܫܘ ܝ ܕܟܝ
ܥܘܢ ܥܘ ܡ ܠܘ ܕܢ
ܕܢ ܥܘ ܡ ܡܪ ܢ ܕ
ܡ ܢ ܢ ܕ ܢ ܢ ܕ
15 ܡܬܝܢ ܟܝ ܠܘܝ ܢ* ܡܪ
ܡ ܟ ܡ ܟ ܢ ܕ ܢ*، ܢ ܟ
ܢ ܡ ܢ ܢ ܢ

ܡܘܡܐ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܒܟܘܬܐ. ܥܡܐ ܕܒܕܘܪܐ ܕܒܪܘܟ.
17ܡܢ ܕܒܝܬ ܙܢܝܬܐ ܠܐ ܢܦܠܚ ܐܠܐ، 18܀ܥܩܒܐ ܕܥܒܕ ܒܪܘܟ ܡܪܝܡܐ
ܥܡܗ ܠܡܚܝܢܐ ܡܢ ܟܠ ܦܓܥܐ ܒܟ ܕܡܫܝܚܐ، ܕܡܫܬܥܒܕ. ܐܡܝܢ.

ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܡܝܡܪܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ

1 ܒܪܟܝܐ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܗܠܟ
ܒܥܙܬܐ ܕܪܫܝܥܐ* ܕܚܛܝܐܐ،
ܘܒܐܪܚܐ ܕܚܛܐ ܠܐ ܩܐܡܝܢ،
ܘܒܡܘܬܒܐ ܕܠܐ ܝܬܒܝܢ ܒܥܙܬܐ.
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘ
ܚܦܝܨ ܘܒܡܘܣܗ ܗܘܐ ܡܬܓܪܐ
ܒܥܙܬܐ.

ܕܡܬܕܝܢܐ ܕܡܬܪܫܥܐ

3 ܘܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܛܥܐ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܒܥܙܬܐ، ܕܝܠܗ ܕܦܪܚ
ܒܦܝܪܗ ܚܠܐ ܕܐܬܪܐ
ܕܡܫܬܐܠܐ ܕܡܘܚܬܐ ܒܥܢܬܐ
ܕܡܬܒܪܐ،
4 ܐܦܠܐ ܕܝܗ ܐܚܝܢ ܐܝܟ ܗܘ
ܒܪܒܐ ܒܡܕܢܐ ܕܐܬܪܐ، ܕܡܦܫ
ܒܪܒܝܢܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ* ܒܪܘܡܝܐ.
5 ܕܫܘܬܐ ܕܐܬܪ ܐܝܟ ܗܘ
ܒܪܕܡܐܐ ܕܩܒܫ ܚܒܝܒܐ ܕܢܦܝܬܐ
ܐܝܟܐ ܕܢܢ ܒܥܙܬܐ ܕܡܪܝܐ، ܒܗ
ܕܢܩܝܡ ܐܝܢܝܐ،
6 ܕܩܝܡ ܫܡܒܕܐ ܒܡܫܬܐ ܕܢܩܦܝܐ
ܕܒܘܩܝ ܐܝܟ ܒܟܝ ܕܢܢ ܘܒܝܬܐ،
7 ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܟܝ ܩܘܕܡܬܐ ܕܒܝܘܐ،
ܩܘܫܟܐ ܕܚܛܝܐ ܒܗ ܒܘܗܕܐ*
ܕܢܩܦܝܐ،
8 ܗܘ ܕܘܩܘܝܒܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟ
ܫܒܚܐ ܘܕܟ ܩܕܝܫܐ.
9 ܘܘܩܝܡ ܐܝܟ ܗܘ ܐܕܘܐ* ܕܝܢܝܐ
ܒܗ ܕܚܒܒ ܟܐ ܐܝܟ، ܘܒܗ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܡܘܕܝܬ ܠܗ ܚܕܝܬܬܐ* ܕܟܝܐ ܒܗ
ܦܪܩܢܐ،
10ܕܢܒܝ ܕܩܠܒ ܘܬܝܢ
ܕܝܟܢܘܬܐ، ܕܦܝܬ ܚܟܡܬ
ܡܬܪܝܢ ܕܬܬܒܢ ܡܕܢܕܟܐ
ܗܡܬܐ ܡܕܚܕܢܘܬܐ ܕܡܬܒܢ
ܢܡܝܒ،
11ܘܐ ܕܢܘܟ ܢܡܢ ܚܝܐ ܡܘܢ ܟܝ
ܢܬܩܝܢ، ܟܕ ܟܬ ܟܝ ܕܬܒܝܢ ܒܗ
ܦܪܩܢܐ ܟܬܒܬܐ ܕܐܘ ܕܝܟܟܢ
ܡܝܐ ܚܝ ܡܬܒܒ ܢܡܝ ܝܚܢܝܐ،
12ܕܢܡܢ ܕܦܪܩܢܐ ܩܛ ܩܘܢ ܟܝ
ܘܝܒ ܬܬܒܢ، ܩܦܣ ܩܢ ܝܡܕܐ
ܕܬܒܝܝܐ.
13ܘܢܘܟ ܢܡܢ، ܢܒܝ ܕܬܬܒܝ
ܟܬܒܐ ܘܝܡܘܩ ܕܬܕܐ، ܕܒܟܐ
ܢܦܝܟܝܟܐ* ܕܟܘܕܩܢܬܐ،
ܘܘܝܢܬܐ ܬܬܒܢ، ܘܚܝ
ܟܬ ܟܬܐ ܝܬܝܢ ܫܗܐ*
ܚܕܘܢ ܕܡܘܕܬ ܕܟܬ ܡܩ
ܡܘܝܟ ܢܟܬܐ،
14ܘܐ ܕܝܟܝ ܕܡܕܒܘܬ* ܕܢܕܗܘܐ،
ܚܕܐ ܩܘܟ ܕܘܒܢ ܒܟܝ ܕܩܦܣ
ܕܝ ܟܦܢܗܘܝ ܬܘܒܢ ܟܢܒܩܕܝ.

ܬܚܕܐ ܡܝܟܘܗ

15ܚܘ ܢܩܐ ܢܘܟ ܢܬܢ، ܢܒܝ
ܕܬܬܒܝ ܟܒ ܚܘ ܐܡܬܘܗܘܬܐ،
ܚܩܕܐ ܒܬܢܘ ܡܘܬܘܬܐ ܟܝܗ
ܚܟܝܡ ܦܕܝܬܐ،
16ܟܝ ܡܝ ܝܟܢܐ ܒܗ ܟܬܒܘܕܐ
ܚܘ ܕܢܘܬܐ، ܡܝܕܕܟܕܘܬܐ
ܚܝܟܩܗܬ،
17ܕܢܟܩܐ ܕܩܕܐ ܒܬܢܘ ܡܬܒܢ،
ܬܬܐ ܕܬܒܕܢ، ܢܘܝܟ ܟܘܬܐ
ܕܘܢ ܕܝܝܒܡܐ ܡܕܝܟܬܐ،
ܕܢܕܒܒܘ ܟܝ ܚܒܬ ܝܩܒ،
18ܕܩܒܬ ܚܒܘܕܝܘ ܒܢܬܐ
ܕܝܟܘܬܐ، ܡܕܢܕܒܒܘ ܡܒܕܒ
ܟܬܘ ܘܝܒ ܕܝܟܒܘ ܝܕܢܘܬܐ
ܒܝܟ، ܡܒܕܒ ܟܝ ܒܒܘܕܐ*
ܕܝܡܕܐ ܕܢܕܗܒܘܐ* ܚܕܒܝܬܐ،
19ܡܒܕܒ ܟܬ ܝܕܒܘܐ
ܕܝܟܒܕܘܐ ܕܝܟܝ ܚܒ، ܢܡܢ
ܕܢܦܒܝܢ ܒܦܣ، ܢܡܝ ܕܩܝܣ
ܚܟܝ ܝܬܕܐ،
20ܘܐ ܕܡܒܘܝܣ ܟܝ ܚܬܒܢ
ܢܒܝ ܕܡܒܘܝܡ ܟܝ ܒܗ ܡܬܝܐ،
ܡܒܕܝܒ ܟܝ ܒܗ ܢܒܝܝ ܚܬܒܢ،
21ܝܝܟ ܒܗ ܚܟܡܬ ܕܝܬܝܢ،
ܡܒܟܝܬܐ، ܡܝܬܝܟ ܡܕܩܕܝܐ،
ܡܝܝܟ ܒܗ ܚܕ ܝܩܕ ܕܩܝܪ
ܕܢܬܢ، ܟܝ ܢܡܝܒ ܚܕܐ ܘܝܬܢ،
ܢܬܢ ܢܘܟ ܚܘܝܬܢ ܕܢܝܐ.

22ܡܢܗܝܒ ܕܝܗ ܚܟܡܬܐ ܥܡܝܩܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܒܡܟܐܒܘܬܐ، ܡܚܝܒܝܢ ܕܝܗ
ܕܝܬܗ ܒܟܠ ܚܠ ܥܡܝܩܝܢ ܩܠ
ܠܒܝܗܘܢ،
23ܕܒܟܝ ܦܝܕܝܗ، ܡܕܒܟܝ ܥܠܝܗܘܢ
ܕܡܢ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܚܠ ܥܡܝܩܝܢ ܚܠ
ܠܡܕܡܐ.

ܡܠܬܐ 2

ܣܬܝ ܚܟܡܬܐ

1ܡܒܣܡܢ ܡܬܝܢ ܐܢܢ ܡܢܢ
ܚܝܬܘܬܐ ܡܚܫܒܬܐ،
2ܕܟܬܘܒ ܒܕܩܝܡܐ ܕܝ
ܫܕܒܝܢ ܡܢܢ ܚܕܡܬܐ ܕܢܬܐ
ܘܕܬܐ، ܡܚܕܡܬܐ ܕܥܬܐ
ܕܥܒܝܕܬܐ ܕܢܬܐ، ܕܡܫ ܕܢܕܒ
ܥܟܬܐ ܡܬܐ ܟܝ ܚܝܡܬܐ
ܕܟܝܒܘܬܐ.
3ܠܡܢ ܒܫܒ ܚܟ ܫܕܒܢ
ܒܕܩܝܡܐ ܚܒܝܢ ܠܡܕܡܐ،
ܚܒܡܢܬܐ ܕܚܒܒ ܫܟܝܒ،
ܝܚܒܢ ܝܕܝܬܐ* ܕܦܝܕܢ ܡܢܚܝܢ.
ܚܒܒ ܚܝܡܬܐ ܕܢܕܬ ܡܢ ܡܢܢ،
ܒܝܕ ܠܝܬܝܢ.
4ܠܒܬ ܩܬܚ ܒܟܬܢ ܒܚܒܢ* ܡܢ
ܚܕܣܡܡܢ، ܡܣܡܝܢ ܚܢܢ ܡܢ
ܚܝܢ ܟܝ،
5ܩܡ ܒܝܢ ܟܝ ܒܟ ܡܚܫܒ ܕܒ
ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܢ ܟܝ ܚܬܝܢ.
ܚܬܦܒܝܡ ܩܡ ܦܝܡ ܟܝ.
6ܡܩܡ ܒܝܡܡ ܟܝ ܒܝܡܝ ܡܩܡ ܒܝܡܒ
ܟܝ ܒܝܡܝ ܚܕܡܬܐ ܥܒܝܬܬܐ
ܚܒܥܕ ܡܚܫܒ،
7ܕܒܒܝܕ ܚܒܝܬܐ ܕܢܗܒ ܚܒܗܕܐ*
ܚܢܢ ܕܬܦܒܝܡ ܚܒܗܒܡܒܗ
ܚܝܗ ܟܝ ܚܒܥܕ ܡܚܫܒ.
8ܩܬܚ ܚܬܦܒܗ ܒܒ ܟܡܢ
ܥܕܒܝܢ ܚܒ ܒܡܥܒܗ؛ ܡܢܢ ܟܝ
ܟܢ ܥܒܝܡܢ، ܝܟܝ ܥܡܡܢܚܐ*
ܕܢܟܬܐ ܟܢ،
9ܟܝ ܡܝ ܒܡܟܬܐ، ܕܟܝ ܟܝܒ
ܡܒܚܬܐ ܠܡܟ ܒܒ.
10ܩܬܚ ܒܡܟܬܐ ܕܢܒܢܐ
ܡܢ، ܒܝܢ ܕܝܢ ܚܒܥܕ
ܡܚܫܒ ܟܚܝܢ ܟܝܢ، ܢܒ
ܕܢܟܬܐ ܡܝ ܒܕܩܝܡܐ ܡܡܕܢ ܡܝ
ܕܟܝܒܢ ܟܡܢ.

ܣܒ ܚܟܡܬܐ

11ܚܒ ܢܬܐ ܕܡܢܢ
ܕܒܕܩܝܡܐ، ܢܣܡܢ ܝܡܢܐ
ܚܦܝܢܐ، ܕܩܬܐ ܡܢ ܥܕܝ

ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕܬܐ ܡܬܐ
ܥܡܝܢ ܠܡܘܒܕܐ، ܕܒܟܠܗ ܕܥܒܝܕܐ،
ܕܢܒܝܐܐ ܕܚܢܬܬܐ،
12ܕܡܥܕܝܢ ܕܥܕܡ ܠܚܕܬܐ ܕܟܠ
ܡܥܒܪܬܐ ܡܠܝܢ ܡܘܕܝܬܐ ܒܡ
ܚܢܬ ܡܕܒܚܬܐ ܕܢܒܗܕܝܢܟ،
ܡܥܕܒܚܝܢ ܟܦܚܬܐ ܕܥܡܟܝܢ، ܡܕܟܝ
ܥܝܒ ܡܕܟܝ ܒܟܬܐ ܟܗ ܕܥܡܝܢ.
13ܐܒܬܐ ܕܒܬ ܚܒܥܕ ܡܥܒܪܬܐ،
ܒܡܠܝܢ ܕܥܕܡܗܬܐ ܕܣܦܬܐ ܡܠܝܢ
ܡܘܢ ܚܒܪ ܟܡܚܝ ܡܥܕܝܝܢ ܚܕܬܐ
ܕܡܥܒܪܬܐ.
14ܬܘܒ ܡܘ ܒܟܝܢ ܡܘ، ܡܘ
ܠܚܒܥܝܢ ܟܝ ܥܕܝ ܢܝܚ، ܡܠܟܝܢ
ܟܝ ܠܚܕܬ ܕܟܕܒܝ ܒܡܬܐ
ܡܚܡܕܝܟ. ܡܚܝܚ ܦܟܝܕ ܚܡܝܠܟ
ܟܝ ܕܥܡܝܢܡܗܬܐ،
15ܕܒܟܠ ܢܡܡܬܐ ܕܟܡܬܐ
ܝܣܬܬܐ ܟܡܡܕܬܐ، ܕܬܕܐ ܡܬܐ ܒܡ
ܗܕܝ ܢܝܚ ܬܕܬܬܐ ܢܕܗܬܐ ܟܗ ܟܝܡ،
ܡܬܕܬܐ ܝܚܬܒܬܐ ܢܟܬܐ،
16ܡܕܒܥܝܕ ܡܬܐ ܥܕܝ ܟܗ ܢܝܚ
ܦܟܕܬܐ ܕܢܟܬܐ ܚܝܚ ܘܡܒܟܡ،
ܕܚܝ ܡܠܝܟ ܟܝ ܕܥܡܝܢܡܗܬܐ.
17ܐܥܐ ܟܝ ܡܡܡܚܕܘ ܟܝ ܢܟܬܐ
ܒܟܡܚܝ، ܒܡܠܝ ܕܒܠܝ ܡܬܐ
ܕܣܦܬܐ، ܡܕܒܟ ܟܢܝ ܕܒܡܬܐ

ܡܡܕܬܐ،
18ܬܘܒ ܥܕܝ ܚܝܚ ܬܝܢ ܬܝܢ
ܦܕܝܢܝ ܟܝܚ ܬܘܬ ܚܝܚ
ܕܡܬܐ.
19ܬܘ ܐܝܕܬܐ ܒܡܠܝ ܟܝ ܠܝ
ܡܥܒܪܬܐ ܡܦܬܝܢ، ܒܟܝ ܚܝܬ
ܡܕܒܝܬܐ ܕܦܕܝܬܐ ܠܝ، ܡܕܒܝ
ܕܚܝܬܐ ܕܒܟܬܐ.
20ܦܝ ܟܡܚܝ ܚܝܢ ܒܟ ܚܝܢ
ܕܥܟܝܬܐ ܡܕܝܬܐ، ܡܥܕܝ
ܡܥܒܪܬܐ ܚܟܝܢ ܒܟܝ ܚܕܬ
ܕܡܡܕܝܢܬܐ،
21ܚܝ ܚܟܝ ܚܝܢܬ ܦܝܬ ܟܝ
ܐܡܝܬ ܚܚܡܕܝ، ܡܚ ܟܕܝܡ
ܕܬܝ ܢܝܚ ܕܡܚܟ ܡܡܡܕܬ
ܚܬܕܬ.
22ܚܝ ܐܡ ܒܡܠܝ ܦܝܚ ܠܝ
ܚܝܢ ܡܚܡܕܝ، ܕܬܝܡܠܝ ܢܝܚ
ܒܟܬ ܒܡܬ ܕܒܟܬ ܟܝܡ
ܚܕܡܬ.

ܡܠܬܐ 3

ܦܠܚܐ ܥܠܝܬ ܚܕܡܐ ܕܐܡܬܐ

1ܚܡܐ ܕܬܐ، ܕܝܢ ܦܠܚܐ،

ܒܗܒܕܐ ܡܝܢ ܕܒܪܟܐ ܡܪܝܡܐ ܕܒܗ
ܕܒܝܬܟܘܢ ܝܗܘܕܝܐ،
2ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܒܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܪܥܐ ܕܒܟܪܐ
ܕܥܒܪ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܕܒܗ
ܕܒܝܬܟܘܢ،
3ܘܒܥܒ ܚܝܠܬܐ ܥܒܪ ܠܗ
ܡܘܕܝܥܐ ܒܟܠ ܪܘܚܐ*، ܒܡܝ
ܕܚܝܒ ܠܒ ܒܟܠܡܠܟܐ ܚܝܕܡܝܐ
ܡܢ ܦܪܥܐ،
4ܕܒܡܢܝ ܕܩܪܝܢܢܢ ܐܘܢ، ܕܐ
ܥܝܢܢܢ ܦܪܥܝܢܢ ܡܕܥܒ
ܠܪܘܚܐ ܕܡܪܝܡ،
5ܒܡܪ ܕܒܟܘܬܐ ܕܝܢܝܐ ܠܐ ܡܢܐ
ܥܒܪ ܐܝܟܢ ܠܚܒܬܬܐ ܒܡܝ ܕܒܟܝ
ܐܕܝܢ ܥܒܪ ܐܝܟܢ ܚܒܝ ܕܝܫܘܥ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ،
6ܕܐܡܪܬܐ ܗܘܐ ܚܝܬ ܢܕܥܘܢܐ*،
ܡܦܩܝܢܐ ܕܒܝ ܦܠܓܐ، ܡܒܕܝܢ
ܕܩܡܟ ܒܥܦܪ ܡܪܝܡܐ ܒܝ
ܐܦܝܠܟܘܢ*.
7ܐܢܐ ܡܐ ܠܒ ܢܚܕܢܐ ܕܝܠܥܐ
ܕܐܘܐ ܐܦܝܠܟܘܢ ܒܡܝ ܗܘܦܝܟܐ*
ܕܬܩܦܐ ܕܐܢܐ ܕܥܒܪ ܟܠ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܚܘܠܡܢܐ
ܕܒܝܠܝ.
8ܘܡܐ ܐ ܕܐܢܐ ܚܝܪ ܟܝܦܐ

ܡܝ ܒܝ ܚܠܡܢܐ ܦܪܝܫܐ، ܕܒܪ
ܟܝ ܡܫܝܚܐ ܐܘܢ ܬܩܦܐ ܐܠܒ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܐܦܝܠܟܘܢ*
ܕܡܪܝܡ، ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܢܐ
ܠܝܫܘܥܝܐ،
9ܘܕܦܣܘܡ ܐܠܝܢܢܗ ܠܚܠ ܢܒ
ܐܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܥܐ*، ܗܘ
ܐܪܥܐ ܒܡܒ ܕܚܕܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܒܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܝܢ ܚܝܠܐ، ܗܘ ܕܚܕܐ
ܐܝܟ ܚܠ ܡܢܒ،
10ܕܐܢܝܢ ܚܢܒ ܠܚܕܐ ܩܝܬܐ
ܐܠܝܢܐ ܕܐܪܡܐ ܕܡܝܢܡܐ
ܕܐܢܐ، ܐܝܬܝܢ ܘܐܢܐ ܐܝܟ
ܚܕܘܬܐ ܡܦܢܝܬܐ
11ܒܡܪ ܕܡܠܒܒ ܐܝܟ ܒܝ ܦܪܝܡ
ܡܘܕܝܢ ܕܘܝܬܐ ܡܢܒ ܕܗܘܝܡ ܐܝܟ
ܚܒ ܒܥܦܪ ܡܪܝܡܐ ܡܢܐ،
12ܕܚܝܐ ܒܗ ܐܝ ܐܡܕܢܐ
ܘܦܪܢܝܢܐ ܚܝܕܝܐܡܝܢܐ
ܕܦܪܩܢܐ ܚܝܐ.
13ܗܘ ܐܘܢ ܚܠܝܢܐ ܡܝ
ܡܢܗܦܝ ܕܐܝ ܩܪܒܗܦ ܒܝ
ܐܠܝܢܬ ܗܘ ܕܒܗܦ، ܕܒܢ
ܡܕܐ ܐܝܟܢܐ.

ܐܝܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܬܐ

14ܗܘ ܐܘܢ ܕܚܕܐ ܡܝ ܦܪܝ

ܬܚܬ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܥܦܪ ܡܥܒܪܬܐ،
15ܐܦ ܕܝܢܝܐ ܚܛܝܐ ܢܛܪܘܢܐ ܠܗ
ܥܒܝܕܬ ܡܢܕܝܢܐ ܕܒܬܐ ܡܛܝ
ܕܥܒܪܐ،
16ܕܢܬܝܠܬ ܠܡܚܦܝ ܢܝܚ ܠܒܪܐ
ܕܝܡܢܐ ܕܟܬܝܢ ܡܒܡܝܢ ܬܒܝܠ
ܕܢܦܝܫ ܬܚܢܝܬܡܚܦܝ ܠܟܝܢ،
17ܕܒܟܝܕ ܡܥܒܪܬ ܠܗ
ܠܬܚܝܬܐܚܦܝ ܬܒܪ ܐܡܥܒܪܐ ܚܪ
ܠܡܕܡܚܦܝ ܡܒܡܝܢ ܡܥܒܪܐ ܡܢ
ܚܛܝܬ،
18ܕܡܝܢܐ ܢܪܒܒܐ، ܒܬ
ܚܛܝܬ ܡܪܝܬܐ، ܡܒܪܒ ܡܛܝ
ܠܐܒܪܐ ܡܒܪܚܪܐ ܡܢܡܒܪܐ
ܡܒܪܡܐ،
19ܡܢܢܒܒܐ ܣܒܬ ܕܡܥܒܪܬ
ܕܒܠܗ ܠܠܠܟ ܡܢ ܒܪ ܢܢܒܪܐ،
ܕܩܥܒܐ ܠܠܝܠ ܒܪܝܬ ܡܛܝܐ
ܕܢܛܝܐ.
20ܡܢܢܒ، ܒܐ ܕܢܢ ܡܝ ܛܝܢ
ܒܥܬ ܘܡܢ ܡܢ ܕܟܟܒܬ ܢ
ܕܥܬܒܬ ܢܝܚ ܢܛܝܠ ܕܢܢ ܩܝܠ
ܛܝ،
21ܢܝܠ ܐܥܬܦܬܐ ܠܗ ܠܝܕܐ
ܡܡܥܒܪܬ ܥܦܪ ܒܪܝܬ
ܢܡܘܢ، ܠܛܝܠ ܛܝܠܡܒ،
ܢܡܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 4

ܣܡܝܢ ܠܗ ܩܝܢܐ ܕܡܪܝܡܐ

1ܒܡܐ ܢܡܐ ܩܕܡܝܠ ܡܝ
ܒܢܡܚܦ، ܢܢ ܢܡܒܢ ܒܡܐ ܫܝܢ
ܕܡܕܢܐ، ܕܫܝܒܐ ܡܝܢ ܡܥܒܝܢ
ܠܡܢܝܐ ܕܒܡܐ ܩܒ ܠܡܚܦܝ
ܡܕܝܢ.
2ܡܘܡܡ ܡܢܡ ܡܚܒܝܢ
ܡܚܡܒܝܢ؛ ܒܡܕܢܒܝܐ ܕܒܝܢܐ
ܡܡܥܠܒ ܡܢ ܠܡܐ ܢܡܕܢ
ܒܡܢ،
3ܡܠܠܒ ܕܢܠܢܒܐ ܡܢܢܒܐ
ܕܢܡܢ ܒܝܡܢܐ ܕܒܠܡܐ.
4ܒܐ ܡܢ ܩܝܢܐ ܡܢ ܢܡܢ،
ܢܢܒ ܕܩܒܪ ܠܡܚܦܝ ܡܕܝ
ܠܡܢ ܡܝ ܢܒܡ ܕܩܒܪ ܠܡܚܦܝ
ܡܕܝ،
5ܡܢ ܡܕܢ، ܡܢ ܡܡܥܒܪܐ، ܡܢ
ܡܠܡܥܢܒܐ،
6ܡܢ ܢܟܐ ܡܛܢ ܕܒܠ، ܢܟ
ܒܠ، ܒܢ ܒܠ، ܡܠܐ ܒܠ.
7ܢܢ ܠܒܠ ܡܢ ܡܢ ܩܒ ܠܐ
ܡܡܝܠܐ ܢܩܩܒ ܢܝܚ ܒܡܟ
ܕܡܡܢܢܐ* ܕܡܪܝܡܐ.
8ܒܡܐ ܢܡܐ ܢܡܒܢ:

ܬܗܘܡ ܕܝ ܠܡܕܡܗܝܢ*
ܡܗܟܒ ܕܝ ܗܟܚܐ،
ܡܒܡܝܟ ܕܝ ܡܢܡܝܟܐ
ܠܚܒܬܬܐ.[1]
9ܡܢ ܕܬܗܘܡ ܕܝ ܒܟܝ ܐܦ ܡܢ
ܕܬܘܟ ܥܠܝܟ ܕܝ ܠܡܢܩܢܐ ܐܝܟܬܐ
ܕܒܕܟܐ،
10ܡܢ ܕܥܠܝܟ ܕܝ ܒܟܝ ܐܦ ܡܢ
ܕܬܗܘܡ ܕܝ ܒܝܠܟ ܒܡ ܚܟܡܢ
ܡܒܝܬܐ، ܕܡܟܝܟ ܡܢܐ ܠܚܟܡܢ
ܡܢܕܒܬܐ.
11ܡܢ ܡܒܡܝܟ ܕܝ ܠܒܕܚܐ
ܕܡܢ ܡܟܒܬܐ، ܡܠܒܕܚܐ ܡܒܬܐ،
ܡܠܒܕܚܐ ܡܥܝܕܬܐ*، ܡܠܒܕܚܐ
ܕܟܝܐ ܡܡܠܟܬܐ،
12ܠܡܕܡܕܐ ܡܕܒܬܐ ܡܢ ܡܡܠܟܬܐ
ܕܝܠܡܗ ܝܠܚܬܐ ܕܒܕܟ ܕܡܢܒܬܐ،
13ܡܕ ܕܚܟ ܡܢܝ ܠܡܕܬܒܗܐ
ܕܡܡܢܒܗܐ ܡܕܟܗܐ ܕܚܕܡܬܐ
ܕܒܟܬܐ، ܠܡܕܬܬܐ ܠܡܒܕܟ*،
ܠܡܒܟܝ ܠܡܒܕܟ ܕܡܡܗܡܗܐ
ܕܡܢܒܬܐ،
14ܕܟܝ ܡܡܢ ܠܝܕܬܐ ܒܟܒܕܐ،
ܡܒܡܝܝܐ ܠܟܡܢ ܝܬܐ ܡܠܗܐ ܝܬܐ
ܚܠ ܩܡܬܐ ܕܡܒܠܩܬܐ،
ܡܚܝܠܬܐ* ܕܡܒܬܬܬܐ، ܚܦܝܕܐ
ܠܚܒܝܐ* ܕܡܡܠܟܗܐ،
15ܝܟܝ ܡܡܝܡܢ ܥܕܕܐ ܚܒܡܐ
ܕܝܠܕܡܢ ܚܠ ܠܡܕܬܐ
ܚܢܢܒܬܐ، ܕܒܝܗ ܕܝܒܐ،
16ܕܡܝܝܗ ܗܝܗ ܕܝܒܕܐ ܒܝܬܐ ܒܝܗ
ܡܕܡܚܒܐ* ܡܠܗܒܕܐ ܚܒܡܕܝܟ
ܚܟܡܢ ܝܬܐ، ܝܚܒܕܐ ܚܠ
ܡܕܕܐ ܕܩܝܠ ܡܢ ܝܬܕܡܗܐ
ܕܩܝܠܕܐ ܚܒܡܐ.

ܬܬ ܕܚܡܬܐ ܕܚܡܕ

17ܡܕܕܐ ܕܡܐ ܕܠܡܕܐ ܡܝ
ܡܚܡܕܐ ܡܝ ܚܡܕܬܐ، ܕܟܝ
ܡܝܡܗ ܠܝܕܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܡ
ܕܡܡܐ ܠܝܕܬܐ ܕܚܬܐ ܡܬܐ
ܚܡܕܒܡܗܐ* ܕܕܝܟܬܢܢ.
18ܕܒ ܡܡܚܝܐ ܡܬܐ
ܚܕܕܡܟܢܢ، ܡܕܡܝܡܝܐ ܡܬܐ ܒܡ
ܡܝܬܐ ܕܕܟܡܐ، ܡܬܚ ܟܡ ܡܕܟܗܐ
ܚܒܢܢ ܚܡ ܡܚܡܗܐ ܕܝܟܬܢܢ؛
19ܚܕ ܟܡ ܕܟܬܗܐ ܚܒܢܢ،
ܡܡܟܬ ܠܢܢ ܟܡ ܟܬܢܢ

[1] ܡܡܡܢܕܐ 18:68

ܠܡܕܒܚܘܬܐ ܕܩܠܣܒ ܡܢܐ
ܫܠܝܚܘܬܐ* ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ.
20ܕܒܬܐ ܒܫܡܐ ܥܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܟܝܟ
ܠܡܐܡܪ ܠܡܬܒܥܐ.
21܀ܒܫܡܐ ܬܡܝܟ ܠܡܐܡܪ ܡܐ
ܕܝܗ، ܡܐܝܟ ܠܡܐܡܪ ܡܘܟܠܐ
ܕܝܗ، ܒܝܡ ܕܝܟܝܗ ܥܕܕܐ ܕܝܬܐܡܪ،
22ܕܥܬܝܡܐܡܪ ܠܘܬܫܐܡܐܡܪ
ܒܕܡܥܬܐ ܕܝܬܝܬ، ܡܕܝܩܐܡܪ
ܡܢܬܐܡܪ ܕܙܢܬܐ ܒܟܐܒܐ ܕܩܒܥܐ
ܝܟܝܗ ܡܘܫܕܐ ܕܥܕܘܡܢܬܐ
ܕܝܠܝܢܘܬܐ،
23ܡܕܩܝܡܐܡܪ ܫܘܕܝܐ ܕܙܘܫܐ
ܕܕܝܟܝܢܬܐܡܪ،
24ܡܕܟܬܝܡܐܡܪ ܕܙܢܬܐ ܫܕܐ،
ܒܝܡ ܕܕܟܐ ܕܕܐ ܝܗ ܕܕܕܝܡܘܬܐ
ܡܕܒܕܝܡܘܬܐ ܕܙܕܝܕܐ.
25ܕܡܐ ܐܢܐ ܕܕܩܝܡܐ ܡܢܬܐܡܪ
ܕܟܠܘܬܐ*، ܕܡܝܡܐ ܥܕܕܐ ܕܠ
ܢܕ ܒܢ ܥܕܝܗ، ܬܬ ܕܕܩܐ
ܕܢܕ ܕܐ ܠܡܒܬܐ ܡܦܫ.
26ܕܙܕܝܡ ܠܒܬܐ ܕܠ ܫܠܝܡܐ؛[1]
ܕܠ ܥܕܡܝܡܐ ܝܡܬܐ ܟܝܐ ܒܟ
ܕܙܬܡܐ،
27ܡܕܠ ܢܡܕܝܡܐ ܕܒܐ
ܕܕܝܠܝܙܒܕܐ*.
28ܡܐ ܕܠܥܒܕܐ ܡܝܡ، ܠܡܒܬܐ ܕܠ
ܟܝܒ، ܠܒܬܐ ܥܕܐܡ ܩܝܠ ܡܥܬܐ،
ܡܟܝܕ ܟܕܝܬܐ ܕܠܒܕܩܐܡ، ܕܩܐ
ܝܗ ܡܥܕܒ ܕܙܡܕ ܕܐ ܕܝܠܝܗ
ܡܥܒܩܐ.
29ܕܠ ܩܠܝܬܐ ܕܕܡܘܩ ܝܣܬܐ
ܡܢ ܕܡܩܡܐܡܪ؛ ܕܟܠ ܕܕܡܘܩ
ܕܒܟܐ ܟܩܒ ܕܥܬܐ ܕܙܢ
ܕܡܥܒܩܐ ܡܬ ܕܟܡܐ، ܕܙܡܕ
ܬܩܦܐ ܕܙܢ ܕܬܡܥܒ.
30ܡܕܠ ܒܩܝܡܥܒܐܡܪ ܕܙܘܫ
ܒܕܒܬܐ ܕܒܙܟܐ، ܕܥܝܗ ܕܒ
ܠܡܐܡܪ ܫܥܒܕ ܕܙܡܐ
ܕܩܘܕܩܐ.
31ܕܕܩܝܡܐ ܡܢܡܐܡܪ ܥܕܐ
ܒܕܒܕܘܬܐ، ܡܝܡܥܐ، ܡܕܕܐ،
ܡܕܡܐ*، ܡܥܘܕܩܐ*، ܒܢ ܥܕܐ
ܥܒܘܬܐ.
32ܡܡܝܡܥܘ ܒܥܒܕܐ ܡܥܕܣܩܝܐ
ܢܕ ܒܢ ܡܐ ܠܡܒܬܐ، ܕܣܥܘ ܢܕ
ܕܡܐ ܠܡܒܬܐ، ܒܝܡ ܕܕܟܐ ܕܘܝܟ
ܝܗ ܕܠܡܐܡܪ ܡܥܬܐ.

---

[1] ܡܘܡܡܐ 4:4

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܦܪܩܐ 5

ܠܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐܬܐ ܕܠܟܘܢ

1ܡܝܡܪܐ ܗܘܕܐ ܐܚܝܢܐ
ܠܒܢܝܢܐ ܒܝܥ ܚܢܦܩܘܢ ܦܘܝܩܐ،
2܀ܡܝܡܪܐ ܫܬܐ ܕܫܘܢܐ، ܕܐܪܒ
ܕܐܘܟ ܦܚܬܢܐ ܦܘܝܬ ܟܝ ܝܠܟ
ܐܗܘܟܢܐ ܟܝ ܟܝܐ ܒܝ ܝܚܒ،
ܦܘܕܢܐ ܐܕܝܢܐ ܠܒܢܝܢܐ، ܕܝܢܐ
ܒܚܒܘܕܐ.
3ܠܒܢܐ ܕܢܦܘܗܐ، ܐܚܝܢܐ
ܟܢܢܘܗܐ*، ܐܟܦܚܢܕܘܗܐ، ܠܐܟ
ܢܝ ܗܘܐ ܠܐܐ ܕܘܟܐ ܟܦܐܚܐ،
ܗܢܝ ܒܝܐ ܝܝ ܡܢ ܣܚܝܐ
ܠܒܘܒܝܬܐ،
4ܡܢ ܚܕܝܣܘܗܐ، ܐܢ ܕܝܕܘܗܝܬܐ
ܕܒܚܠܘܗܐ، ܒܝ ܒܚܫܢܘܗܐ، ܕܝܢ
ܡܢ ܚܕܘܚܢܐ، ܝܢܢ ܐܢܢܕ
ܕܒܝܐ، ܒܚܢܗܐ.
5ܗܢܝ ܝܐ ܢܕܟܟܐܦ ܥܦܒ،
ܕܟܠ ܕܢܢ، ܒܝ ܟܢܦܐ، ܒܝ
ܟܦܚܢܕ، ܕܟܝܐ ܗܟܒܢܐ ܕܥܢܝܐ،
ܟܐ ܟܝ ܢܕܗܘܗܐ* ܚܦܠܚܘܗܐ
ܕܐܚܬܐ ܐܕܒܢܐ.
6ܢܝ ܠܢܢ ܒܫܝܟ ܢܐܦܐ
ܚܝܡܘܗܝܬܐ ܟܐܒܝܢ، ܗܢܝ ܚܐ
ܒܝܐ ܝܝܗܢ ܡܢ ܚܕܢ ܕܒܢܢ
ܒܝܟ ܚܢܦܝܬ ܕܟܝܐܘܗܐ.
7ܗܐ ܢܝ ܗܝܡܐ ܒܢܒܝ
ܒܢܗܐ.
8ܗܢܝ ܒܕܗܐ ܝܥܢ ܐܐ
ܐܦܐ، ܠܒܢ ܢܕܒ ܒܐܕ ܐܐ
ܚܗܕ، ܗܐ ܝܐܐ ܒܝ ܝܚܒ ܚܢܦܝܬ
ܕܒܐܕ،
9ܗܢܝ ܟܟܒܢܐ ܕܒܐܕ ܚܟܐ
ܟܚܐ ܡܢ، ܐܕܒܐܐ ܐܢܕ.
10ܡܝܡܪܐ ܕܟܕ ܐܐ ܐܒ ܡܝ
ܒܟܒܕ ܒܕ ܗܕ،
11ܡܢ ܗܝܡܐ ܒܢܒܝ ܒܗ
ܟܘܟܝܬ ܕܝܥܢ، ܕܟܐ ܐܐ
ܟܟܒܢܝ، ܝܢ ܚܒ ܕܘ
ܒܢܝܚܐ ܐܐ،
12ܗܢܝ ܟܘܟܝܬ ܕܟܝܬ ܢܐ
ܐܚܝܒ ܚܒ ܚܢܦܝܬ ܕܟܝܐܘܗܐ
ܟܝܥܢ، ܒܢܢ ܢܝ ܠܐ
ܕܒܘܒܝ ܚܐ ܕܒܢ.
13ܠܒܢ ܢܢ ܥܢܒܝܬ ܕܝ
ܩܢ ܢܢܒ ܒܕ ܒܐܕ ܝ
ܩܢ ܝܝܢ،
14ܗܢܝ ܒܐܕ ܝ ܝܢ ܢ
ܥܢܒ. ܚܐ ܢܗ ܟܬ ܢ
ܠܐܒܕ:
ܕܢܢ، ܢ ܕܐܒ ܐܐ ܒ

ܒܝ ܝܝܗ ܢܢ ܒܕ ܕܒ
ܒܢ ܚܢܦܝ ܕܟܝܐܘܗ.

ܡܬܝܐ، ܡܝܐ ܕܡܦܝ ܝܠܦܘ
ܡܥܒܪܢ.
15ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܥܡܒܕ
ܦܪܓܐ ܫܝܫܐ، ܟܕ ܢܦܩ ܦܓܓܝܐ،
ܝܟܕ ܢܦܩ ܡܒܒܝܢ،
16ܚܝܝܬܐ ܚܕ ܥܕܦܐ، ܦܬܚ
ܢܗܦܝܢ ܚܝܝܐ ܢܢ.
17ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܦܘܫܦܐ
ܦܓܓܝܐ، ܠܒܢ ܦܕܝܡܡܐ ܡܘܕܒ
ܡܝܐ ܥܚܬܢ* ܕܦܕܢܢ.
18ܘܟܕ ܕܘܫܦܐ ܚܒܡܕܐ، ܕܚܝ
ܠܒ ܐܦܦܚܒܐ، ܝܟܕ ܦܡܢ
ܡܟܝܢ ܒܡ ܕܘܫܢ.
19ܦܡܘܡܐ ܒܢ ܒܟ ܡܐ ܠܝܕܢ
ܚܦܘܡܦܐ، ܡܚܝܚܦܣܢܐ،
ܡܚܘܦܕܢܝܐ ܕܘܫܢܝ، ܒܚܒܝ
ܡܥܘܦܕܐ ܟܐ ܝܟܡܥܦ ܟܦܕܢܢ.
20ܘܡܡܐ ܒܚܘܕܐ ܕܒܟܦܐ ܢܢ
ܚܕ ܘܒܢ ܚܒ ܚܟܡܡ
ܡܢܒܢܝܐ ܚܝܦܐ ܕܦܕܐ ܒܥܦܟ
ܡܥܒܪܢ.
21ܥܟܦܡܐ ܒܢ ܟܦܐ ܠܝܕܢ
ܚܘܕܘܟܐ ܕܡܥܒܪܢ.

ܚܡܫ ܟܬܒܢ ܡܚܟܝܐ

22ܒܚܟܝܐ، ܥܟܦܡܐ
ܟܬܒܢܢܥܦ، ܢܦܩ ܕܟܦܕ.
23ܦܢܢ ܟܬܒܢ ܕܝܢܢ ܕܒܚܟܐ
ܡܟܝ، ܕܪܓܒ ܕܪܘܟ ܡܥܒܪܢ ܕܝܢܢ
ܕܝܟܕܐ ܡܟܝ، ܡܐܐ ܒܟܝ ܦܕܦܦܢ
ܕܦܟܒܕܐ.
24ܘܐܡܪ ܠܗܘ، ܕܪܓܒ ܕܝܟܕܐ ܝܢ
ܢܟܡܢ ܠܡܥܒܪܢ، ܦܕܚܢ ܠܘܟ
ܒܚܟܝܐ ܢܟܡܒ ܟܬܒܢܢܡ
ܚܟ ܡܢܒܒ.
25ܟܬܒܢܝ، ܦܝܡܒ
ܟܒܚܟܦܢܚܦ، ܢܦܩ ܕܪܘܟ
ܡܥܒܪܢ ܡܒܝܒ ܟܝ ܟܝܕܐ،
ܡܐܒܦܢ ܟܝ ܟܝܝ ܚܒ ܕܒܒܦ،
26ܕܡܒܦܕ ܡܦ ܟܦ ܡܕܝܢ ܦܦ
ܟܦ ܚܡܢܐ ܕܚܢܢ ܚܒ
ܡܝܡܦ،
27ܕܦܡܕܒ ܡܦ ܟܦ ܟܝܝ ܡܕ
ܝܕܐ ܡܒܕܐ، ܕܟܕ ܟܦ ܡܕܟܕ
ܦܕܦܚܐ، ܡܟܕ ܝܡܒ ܢܦܩ ܕܢܝ،
ܝܟܕ ܕܦܐܢ ܦܕܒܥܐ ܡܕܟܕ
ܡܒܦܢ*.
28ܦܕܢ ܦܝܕ* ܡܟܦ ܟܬܒܢܝ
ܕܦܝܡܒ ܟܒܚܟܦܢ ܢܦܩ
ܕܟܦܬܢ ܕܟܢܢ. ܡܦ ܕܦܝܡ
ܟܒܚܝ، ܟܝܝ ܦܡܡܝ ܡܟ.
29ܦܢ ܝܢ ܠܢܢ ܟܕ ܦܝ
ܟܦܬܕ، ܝܟܕ ܝܢ ܦܕܦ ܟܝ
ܡܦܬܝܕ ܕܪܓܒ ܕܪܘܟ ܡܥܒܪܢ

ܒܝ ܟܝܢܐ ܠܝܢܗܝ،
30ܗܘܝܢ ܕܦܠܚܝܢ ܕܦܠܚܝܢ ܡܫܝܚ.
31ܐܦܠܐ ܡܢܝ ܐܝܟ ܬܚܝܡ ܡܬܬܝ
ܠܬܚܘܡܐ ܡܠܝܢܐ ܡܝܐ ܗܝܟ
ܠܒܚܝܐ، ܡܝܐ ܗܘܐ ܢܝܚܐ ܒܢ
ܦܠܚܐ.[1]
32ܡܢܝ ܡܢܘܢ* ܐܦܠܐ ܡܠܝܐ؛ ܡܢܝ
ܡܢܝ ܕܡܘܡܝܢ ܥܡܝ ܐܦܠ ܡܥܒܕܝ
ܡܐܦܠ ܠܝܢܗܝ.
33ܗܘܝܢ ܡܦܠ ܢܫܐܦ، ܐܠܐ ܒܢ
ܡܢܗܦܐ ܕܝܠܝ ܠܐܐ ܕܦܝܝܬ
ܠܒܚܝܐ ܢܝܚ ܕܦܝܝܬ ܠܟܝܝܐ،
ܡܒܚܝܐ، ܕܝܠܝ ܠܐܐ ܕܡܒܡܢܐ
ܠܟܝܒܕܦܐ.

ܦܐܠܐ 6

ܠܐܐ ܡܦܠܚܐ

1ܢܟܝܕܐ، ܡܪܝܐܐ ܠܢܚܬܐܦܐ
ܕܐܢܐ، ܗܘܝܢ ܢܝܢܐ ܗܕܡܝܢܐ ܠܐܐ.
2ܡܒܝܡܐ ܠܬܚܡܐ ܡܠܝܡܐ، ܕܒܠܝ
ܐܡܡܢܐ ܒܕܐܢܐ ܒܒ ܐܡܠܝܢ،
3ܕܗܘܝܢ ܥܩܒ ܝܠܡܐ، ܡܢܕܒ
ܒܒܩܐ ܒܟ ܢܕܢܐ.[2]
4ܢܢܐܐ، ܠܐ ܡܚܝܕܒܐ
ܠܢܟܕܐ، ܡܒܢ ܒܕܝܡܐ
ܠܐܐ ܕܒܕܕܡܐ ܡܒܡܠܢܐ
ܕܐܢ.

ܡܡܡܡܢܐ ܠܠܒܝܐ

5ܒܒܝܐ، ܡܪܝܐܐ
ܠܐܢܐܐܐܒܐ ܢܢܟܝܐ،
ܒܕܡܠܐ ܡܒܢܐܐ
ܡܒܥܒܡܐ ܕܝܠܝ، ܢܝܚ
ܕܠܡܒܒܐ،
6ܠܐ ܒܥܠܐ ܡܕܡ ܒܒܢ ܢܝܚ
ܡܒܥܝܢ ܠܒܢܬܢ، ܝܠܐ ܢܝܚ
ܒܒܝܐ ܕܡܒܒܐ، ܕܒܢܝܐ ܝܒܢܢ*
ܕܢܟܐ ܡܢ ܝܠܢ.
7ܥܠܦܡ ܒܝܒܢܢ* ܟܝܢ ܢܝܚ
ܕܠܐܢ ܡܠ ܢܝܚ ܕܠܒܢܬܢ،
8ܗܘܝ ܕܒ ܢܕܒܒܡ ܕܐܢ ܕܐ
ܩܢܕ ܠܒܠ ܒܕ ܩܡ ܥܡܠܒܢ
ܟܝܢ ܕܒܟܝܕ ܠܐ، ܝ ܒܒܝܢ ܡܠܐ
ܒ ܝܕܢ.
9ܡܦܠ ܢܫܐܦ ܐܢܢܐ، ܗܘܝܢ
ܡܒܥܕܡ ܠܒܒܝܐ، ܡܠܡܡ ܡ
ܠܒܝܢ ܝܘܩܢ ܒܟܡܡ، ܒܕ

---

[1] ܡܕܡܡܢ 24:2 [2] ܡܥܡܡ 12:20؛ ܡܡ ܡܡܡܡ 16:5

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܚܒܝܫܐ ܡܢܗ ܕܥܕܐ ܕܒܢܝܢ
ܥܕܬܐܝܬܐ ܟܠܗ ܡܬܢܐ ܡܢܝ، ܥܠܝ
ܫܘܝܐ ܩܗܐ.

ܘܡܢ ܕܒܪܟܐ

10 ܚܒܝܫܐ ܒܣܥܪܬܐ، ܡܢܝܢܐ
ܚܕܐ ܥܡܕܐ ܕܡܢܝܢ.
11 ܠܟܦܢܐ ܡܢܝ ܘܡܢ* ܕܒܪܟܐ
ܕܥܝܡܐ ܚܝܡܐ ܒܕܡ ܒܢܝܐ
ܕܒܝܟܒܕܝܐ*.
12 ܩܬܪ ܩܪܒ ܠܝ ܡܢܝ ܒܟ ܕܥܐ
ܥܝܗܕܐ، ܒܟܝ ܒܟ ܕܡܬܝܐ
ܥܡܒܟܝܬܐ ܥܒܟ ܕܥܕܬܝܐ* ܕܒܪܐ
ܘܒܢܐ ܕܡܝܥܪܐ، ܥܒܟ ܡܢܟܐܝܐ
ܕܥܫܬܐ ܕܒܬܐ ܕܕܥܬܐ ܥܕܢܬܐ.
13 ܕܥܐ ܒܪܐ، ܠܟܦܢܐ ܡܢܝ
ܘܡܢ ܕܒܪܟܐ ܕܥܝܡܐ ܚܝܡܐ
ܕܟܡܥܟܬܐ ܒܥܒܕ ܕܒܝܐ ܢܥܕܐ
ܕܒܬܐ، ܥܒܕ ܬܐܕ ܕܥܘܡܐ
ܠܟܒܕܐ ܡܢ ܡܢܕܥ، ܚܝܡܐ.
14 ܬܐ ܡܝܡܐ ܥܕܬܐ. ܣܠܦܐ
ܡܢܝܥܐ ܕܢܕܐ، ܥܠܦܢܐ
ܢܕܢܬܐ* ܕܘܕܡܥܐ،
15 ܥܒܡܟܐܬܐ ܣܠܝܐ ܥܕܐ
ܕܥܝܡܐ ܒܚܕܘܥܐ
ܒܘܒܝܬܐ*، ܕܢܟܐ،
16 ܥܒܟ ܚܬܡ ܒܝܐ، ܡܥܦܠ
ܥܝܟܬܐ ܕܘܥܢܥܐ ܕܚܝ
ܥܝܡܐ، ܒܚܝܡܠܥܐ ܚܬܡ
ܝܢܕܐ ܬܡܢܬܐ ܕܚܝܬܐ.

17 ܡܥܡܦܠ ܒܢܥܕܐ* ܕܦܥܕܬܐ،
ܥܒܩܐ ܕܕܥܬ ܕܡܠܐ ܘܝܥܕܡ
ܕܒܟܐ.
18 ܒܝܠܥܐ ܕܕܥܬ ܕܚܠ ܘܒܬܐ،
ܕܚܬܡܥ ܒܟܐܝܐ ܥܕܦܕܦܠܬܝܐ.
ܥܕܒܐ ܥܘܝܥܐ ܒܠܬܒܐ، ܥܕܚܠ
ܣܥܠܬܐ، ܕܡܒܝܐ ܥܒܕܦܠܝ ܕܥܐ
ܚܬܡܥ ܒܕܒܝܐ.
19 ܒܝܠܥܐ ܒܥܦ ܕܥܐ ܕܒܥ،
ܕܒܥܒ ܕܒܥܘܝܥ، ܩܥܒ ܥܥܥܝܐ
ܒܠܒ ܘܝܥܕܝܐ ܕܒܥܕܝܥ ܒܕܘܐ*
ܕܒܒܥܒܠܥܒ ܕܟܠ ܕܕܥܠܐ،
20 ܥܥ ܕܒܬܐ ܒܥܘܠܕܕ ܥܝ
ܕܝܥܠܟܐ*. ܒܝܠܥܐ ܕܩܕܝܥܐ
ܠܟܒܕܒ ܒܢܝ ܕܩܠܝ* ܡܠܥ ܒܠܒ
ܕܩܕܝܥܐ.

ܡܠܩܐ ܕܡܥܥܐ

21 ܥܒܕܐ ܩܐ ܕܢܕܒܥܥ ܕܥܥ
ܕܒܒ ܥܥܕܕ ܥܝ ܒܠܬܕ، ܒܥ
ܒܡܝܕܕܥ ܠܥ ܥܢܕ
ܥܡܝܕܕܥ، ܒܢܥܬ ܥܥܝܬ
ܥܥܕܒܥܥ ܥܥܥܥܬ ܥܥܕ،
22 ܥܥ ܕܒܬܐ ܥܥܕܕ ܠܝܥ ܠܥܥ

ܐܦ ܟܡܐ ܠܐܘܐ ܥܒܕܝ، ܕܢܕܟܒܐܘܗܝ ܡܝܡܝ ܩܕܝ ܒܥܦܝܕ ܡܥܒܫܐ.
ܟܡܐ ܕܝܗ ܡܢܡܝܟ ܝܬܐ ܢܟܡܝܗ.. 24ܢܩܦܐ ܒܟ ܟܕܡܢ ܠܒ
23ܥܟܦܐ ܕܢܣܦܢܦܐ، ܡܣܘܬܐ ܕܦܝܥܒ ܩܕܝ ܒܥܦܝܕ ܡܥܒܫܐ
ܒܟ ܐܣܦܢܡܐ ܡܝ ܢܟܦܐ ܬܬܐ ܕܟܝ ܣܕܬܐ. ܠܡܝ.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܐܣܦܬܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܡܘܕܥܢܘܬܐ

1 ܒܪܟܐܝܐ ܡܢ ܕܠܐ ܗܠܟܘ ܒܥܙܬܐ
ܕܪܫܥܝܢ ܘܠܐ ܩܡܘ ܒܐܪܚܐ
ܕܚܛܝܐܢ ܘܠܐ ܝܬܒܘ ܒܡܘܬܒܐ ܕܠܥܓܘܦܐ،
ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܬܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܝܘ ܚܦܝܨܝܢ،
2 ܘܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܢܬܓܪܐܘ ܘܒܗ
ܢܬܓܪܐ ܒܠܠܐ ܘܒܗ ܡܬܓܐ ܪܥܝܢ
ܕܪܫܥܝܢ.

ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

3 ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܙܪܥܐ
ܕܡܝܡܐ ܕܢܬܠܐ ܦܪܝܡܗ ܒܥܕܢܗ،
ܘܥܠܗܝܢ ܠܐ ܢܡܘܠ ܦܪܝܡܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܢܝܒܫ،
ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܝܢ ܡܨܠܚܝܢ ܠܗ.
4 ܐܠܐ ܗܟܝܠܝܢ ܠܝܬ ܗܟܝܠ ܕܫܘܪܐ
ܕܡܬܕܚܠܐ ܡܢ ܦܢܝܐ ܕܐܪܥܐ.
5 ܠܗܕܐ ܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܪܫܝܥܐ ܒܕܝܢܐ،
ܘܠܐ ܚܛܝܐܐ ܒܟܢܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ.
6 ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܡܪܝܐ ܠܐܪܚܐ ܕܙܕܝܩܐ:
ܐܠܐ ܕܪܫܥܐ ܢܐܒܕ ܡܢ ܦܢܝܐ ܕܐܪܥܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 2

1 ܡܢܘ ܗܘܐ ܕܥܡܪܘ ܥܡܡܐ،
ܘܠܡܐܡܐ ܡܚܫܒܘ ܡܠܬܐ ܒܝܢܬܐ؟
2 ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܩܡܘ ܠܡܚܐܒܪܘܬܗ،
ܘܪܫܝܐ ܡܬܟܢܫܘ ܥܡ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ،
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܢܬܪ ܡܢ ܫܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܡܢ ܡܫܝܚܗ ܕܒܚܪܗ.
3 ܢܬܪܘܢ ܠܢ ܠܡܫܪܝܬܗܘܢ ܘܢܫܕܘ ܡܢܢܢ
ܡܪܡܐ ܕܥܠܝܢ ܘܡܢ ܬܚܝܬܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܝܠܗ.
4 ܗܘ ܕܝܬܒ ܒܫܡܝܐ ܢܨܚܘܢ ܠܗ،
ܡܪܝܐ ܢܣܚܩ ܠܗܘܢ ܒܟܠܝܢܐ ܕܝܠܗ.
5 ܗܝܕܝܢ ܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܪܓܙܐ ܘܒܪܘܓܙܐ ܕܝܠܗ،
ܘܢܒܗܠܘܢ ܒܚܪܝܢܘܬܐ ܕܝܠܗ.
6 ܐܢܐ ܡܫܚܬܝ ܠܡܠܟܝ ܥܠ ܨܝܘܢ ܛܘܪܐ ܩܕܝܫܬܝ.
7 ܐܙܠ ܐܡܪ ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܪܝ ܐܢܬ،
ܐܢܐ ܝܘܡܢܟ ܝܠܕܬܟ.
8 ܫܐܠ ܡܢܝ ܘܐܬܠ ܠܟ ܥܡܡܐ ܕܝܪܬܟ،
ܘܐܦܣܘܬ ܐܪܥܐ ܕܡܪܝܬܟ.
9 ܬܒܪܝܢ ܒܫܘܛܐ ܕܦܪܙܠܐ،
ܘܬܬܒܪܘܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܚܪܣܐ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܢܝܠܝܐܝܐ، ܚܟܡܬܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܡܢܐ ܠܥܠܡ ܬܬܩܝܡ.
8ܒܟܝܬܐ ܕܐܬܝܬ ܡܢܗ ܠܟܠܒ، ܚܝܐ
ܕܐ ܕܫܝܢܝܢ ܠܟܡܬܐ ܬܫܡܫܢܝܐ
ܕܒܥܘܕ ܡܥܒܫܐ.
9ܐܝܟܐ ܡܟܝ ܐܠܦܐܒ،
ܕܡܬܚܬܐ ܘܝܕ ܕܥܒ ܕܝܬ
ܬܡܝܟܐ ܡܬܚܟܝ ܦܕܥܢܐ،
10ܕܡܘܡܐ ܕܚܕܝܬ ܠܡܢܒܝܬܐ
ܕܒܝܬ ܕܥܒ ܐܦܒ، ܕܡܘܡܐ
ܕܐܝܢ ܡܕܟܝ ܟܡܐ ܗܘܠ ܢܡܐ
ܕܡܥܒܝܬ،
11ܡܐܝܠܐ ܐܠܬܢܝܬܐ ܕܘܕܒܡܐ
ܕܒܥܘܕ ܡܥܒܫܐ، ܠܥܒܘܫܐ
ܡܠܝܡܕܐ ܕܝܟܐ.

ܙܠܠ ܠܡܐ ܡܥܡܡܐ ܡܠܐ

12ܙܒܢܐ ܫܝܡ ܕܢܕܒܒܐܝ
ܕܡܦܩܐܬ، ܕܡܢܒܝܬܐ ܕܡܘܡܐ
ܠܡܐ ܐܠܒ ܕܥܒ ܘܡܕܐ ܡܐ
ܩܕܡܐ ܕܐܦܝܠܐܒܐ* ܒܡܐ.
13ܡܕܝܐ ܕܦܥܬܐ ܡܟܝ ܡܕܒܚܐ
ܠܚܟܡܬ ܙܒ ܕܒܢܐ ܚܦܝܕܐ
ܡܚܟܡܬ ܕܡܚܝܬܐ ܙܝܢܝܐ ܕܦܥܬܐ
ܡܝ ܙܗܒܐ ܕܝܥܟܝܐ ܕܥܐ
ܡܥܒܫܐ.
14ܡܗܡܐ ܘܡܕܐ ܕܐܦܩܦܬܐ

ܚܕܐ ܥܡܒܟ ܠܡܐ ܐܝܕܐ
ܕܝܥܟܐܬ ܡܡܒܥܕܐ
ܟܘܡܒܝܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܟܐ ܕܟܝ
ܘܕܡܚܐ.
15ܒܙܒܕܡܐ ܡܟܐ ܕܡܕܚܐ ܕܐ
ܡܚܕܘܒ ܕܥܐ ܡܥܒܫܐ ܡܢ
ܟܝܟܢܡܐ ܡܡܒܕܟܝܡܐ، ܡܡܕܚܐ
ܕܝܢܝܢ* ܟܟܝܐ ܡܚܕܘܝܐ ܢܢ
ܕܥܐ ܕܝܡ.
16ܙܝܢ ܡܚܕܘܝܐ ܢܢ ܡܢ ܣܘܬܐ،
ܡܕ ܕܒܙܟܐ ܢܢ ܕܦܒܬܐ ܡܝ
ܡܡܐܬܐ ܟܠܙܐ ܠܢܬܟܠܐ
ܕܟܝܘܬ ܕܥܐ ܐܦܝܠܐܒܐ،
17ܙܒ ܙܝܢܝܐ ܕܡܕܚܝܐ
ܡܚܕܘܝܐ ܢܢ ܕܥܐ ܡܥܒܫܐ، ܟܝ
ܕܕܡܒܐ، ܡܕ ܝܢܬܐ ܕܐ
ܡܘܝܡܕ ܙܘܟܝܐ ܠܝܥܘܕ.
18܀ ܡܢ ܡܘܡܕ؟ ܠܟ ܙܕܡܕ ܕܡܢܢ،
ܕܠܟ ܙܘܡܢ ܕܡܢܢ، ܐ
ܡܡܢܘܢܐ ܕܟܝܢ، ܐ
ܡܙܒܕܡܐ، ܡܥܒܫ ܢܢ ܡܝ
ܡܡܚܙܐ. ܕܥܐ ܙܗ ܝܢܙܢ ܡܝ،
ܡܕܥ ܘܡܕ ܕܐ ܫܕܝ،
19ܗܢܢ ܕܒܙܟ ܡܝ ܕܡܥܕ
ܕܡܘܡܕ ܟܝ ܐܠܒ ܕܐ ܗܘܐ
ܟܘܡܕܢܢ ܡܦܢܦܟܢܗܡܕ
ܡܚܦܢܡܐ ܕܦܥܬܐ ܡܟܝ

ܡܘܝܚܐܝܬܐ ܕܥܒܕܬ ܡܫܝܚܐ.
20ܘܗܘܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒ ܥܒܕ ܠܝ ܬܚܝܠ ܕܥܡܐ ܡܫܝܚܐ، ܘܟܕ ܡܫܟܚ ܠܗܘܢܐ، ܢܡܝܠ ܡܠܟ ܡܢܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ، ܕܗܝ ܩܝܡ ܫܡܝܢܐ ܟܡܐ ܦܠܝܓܐ، ܘܠ ܡܫܝܚܘܬܐ، ܘܠ ܡܫܝܚܐ.
21ܗܟܝܠ ܐܠܐ ܟܬܒܬ ܡܫܝܚܐ ܠܝܗ، ܐܝܟܡܢܐ ܡܗܝܢܬܐ* ܠܝܗ.
22ܘܠ ܫܡܝܡ ܡܦܠܓܢܐ، ܕܗܝ ܢܘܡܐ ܕܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ. ܐܒܐ ܡܘܕܝ ܐܝܟܡ، ܕܠ ܡܘ ܡܒܕܟܢ.
23ܘܒܬܐ ܡܘ ܡܘܟܝܚܐ ܡܢ ܝܕܥܐ ܐܝܬܝܐ. ܒܬܡܡܝܐ ܡܘ ܟܬܒܝܐ ܐܝܟܢܐ ܒܟܬ ܡܫܝܚܐ. ܢܘܐ ܕܡܢ ܢܢܐ ܪܘܚܒ ܠܟܢ.
24ܐܒܐ ܕܡܢ ܢܒܝܩܬܐ ܠܟܢ ܢܟܡܢ ܕܦܝܣ ܕܦܠܓܢܐ.
25ܕܢܢܐ ܫܝܢܝܟܡܐ ܒܘ، ܡܢܕܝܐ ܕܒܢܟܢ ܡܘ ܕܝܗ ܦܝܣ، ܡܝܗ ܢܘܡ ܒܟ ܕܟܡܢܐ ܩܐ ܒܡܦܝܟܡܢܐ ܡܢ ܒܕܡܝܐ ܕܥܒܕܬܐ،
26ܩܐ ܕܢܘܒܐ ܒܕܡܝܐ ܕܒܒ ܕܒܥܕܬ ܡܫܝܚܐ ܐܒܟ ܕܢܘܡ ܒܟܡܢܐ ܫܢ ܟܢܢ ܐܝܕܝܐ.
27ܢܫܝܒ ܒܡܡܘ ܢܡܝ ܕܫܬܝܢ ܟܝܦܝܟܒܘ* ܕܡܫܝܚܐ، ܕܝܐ ܐܝܡ ܡܫܘܢܡܢܐ، ܒܝ ܬܡܝܝ ܕܒܘ ܕܒܡܢܐ، ܒܡ ܢܫܩܐ، ܢܘܡܘ ܚܝܠܐ ܕܡܢ ܫܡܐ، ܕܫܩ ܟܬܐ ܕܟܬܒܐ ܢܝܦܬܐ* ܡܟܡܢܐ ܕܥܒܕܬܐ ܕܝܦܝܟܒܘ،
28ܘܟܝ ܕܘܒܐ ܕܒܘ ܢܘܡ ܒܡܢܒ ܡܢ ܢܒ ܕܩܡܡܒ ܢܟܡܡܢܟܡܢ. ܢܘܐ ܡܢ ܡܒܬܩܐ ܡܟܝ ܢܟܡܡ ܕܒܕ ܟܟܡܒ، ܒܡܬܐ ܢܡܡܘ، ܡܢܘܐ ܡܢ ܢܟܘܐ ܡܟܘ.
29ܗܟܝ ܕܒܬܐ ܡܟܘ ܡܘܝܚܐܝܬܐ ܢܟܡܢ ܕܒܘ ܫܝܕ ܕܡܫܝܚܐ ܟܝ ܢܫܝܒ ܕܦܝܥܒܘ، ܕܒ، ܒܡܬܐ ܒܘܟ ܕܟܟܢܝܕܘ، ܕܒܘ ܕܝܗ.
30ܕܢ ܒܘ ܟܡܢ ܐܕ ܡܘ ܢܟܡܢܐ ܕܫܘ ܟܡܢ، ܕܒ، ܡܢܕܝܐ ܕܥܩܟܐ ܡܘ ܕܘܒ ܕܒ ܡܝ.

ܦܠܓܐ 2

ܡܫܝܚܐ ܡܬܫܠܐ

1ܟܝ ܢ ܒܘ ܕܡܢܢ*
ܕܡܫܝܚܐ، ܡܢ ܬܘܟܝܐ ܕܝܟܐ ܕܫܘܚ، ܡܢ ܢܕܒܚܘܐ ܕܕܡܝܐ، ܡܢ ܢܕܫܐ* ܡܕܫܝܐ،

[2]ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܕܩܪܝܐܝܬܐ
ܕܒܢܝ ܕܝܟܢܘܬܐ*، ܐܦܝܢ ܣܘܦܬܐ،
ܐܦܣܩܐ ܟܬܐ ܐܦܝܢ ܣܘܦܬܐ*.
[3]ܟܝ ܢܟܪܝܐܝܬܐ ܕܝܢ ܡܢܢܝ
ܕܩܩܕܡܝܐܬܐ ܒܝ ܚܝܡܕܐ ܟܚܝܠܝܢ،
ܕܟܝ ܕܩܦܝܢܝܐܬܐ ܩܪܝܐܝܬܐ
ܕܣܬܟܐ ܠܝܕܝܐ ܘܐܟܐ ܡܢ
ܟܬܘܢܐ.
[4]ܟܝ ܕܠ ܠܬܬܐ ܡܬܘܢܐ ܟܝܡ
ܠܘܩܕܬܐ* ܕܟܝܡܐ ܢܣܚܐ، ܕܟܝ
ܠܐܟ ܠܘܩܕܬܐ* ܕܠܝܕܝܐ.
[5]ܫܥܝܢܐܝܬܐ ܐܦ ܐܢ ܡܢܢܝ
ܕܣܥܝܢ ܟܝ ܠܐܟ ܒܥܕܐ ܐܦܝܢܐ،
[6]ܐܢ ܕܐܦ ܒܣܩܐ ܕܚܝܡܐ ܢܟܬܐ،
ܟܝ ܣܥܝܢ ܟܝ ܕܬܩܘܒܬܐ* ܒܦ
ܢܟܬܐ ܫܝܟ ܐܢ ܟܬ.
[7]ܕܟܝ ܐܘܩܬܐ ܟܝ ܟܝܡ ܐܦܝܢܐ
ܟܝ ܕܐܒܘܬܐ ܕܕܟܝ، ܐܢܝܐ ܟܝ
ܚܝܘܬܐ ܕܚܢܝܢܝܬܐ.
[8]ܐܦܢ ܥܡܝܢ ܟܝ ܝܗܒܬܐ*
ܕܢܢܝܢܝ، ܐܦܘܚܝܬܐ ܟܝ ܟܝܡ
ܐܦܟܝܒ ܟܝ ܐܢ ܡܬܐ، ܡܬܐ
ܕܘܡܒܬܐ.
[9]ܕܐ ܢܬܐ ܠܐܟ ܢܟܬܐ ܕܐ
ܘܐܟܐ ܐܒܢܬ ܟܝ ܝܟܝ، ܐܒܐܝܟ
ܟܝ ܝܟܝ ܥܡܐ ܝܟܝܟ ܒܝ ܕܟ
ܥܡܐ،
[10]ܕܚܝܡܐ ܕܒܥܬܐ ܕܟ ܚܕܐ
ܡܬܐ، ܕܥܒܝܢ ܐܦܢܕܢܐ
ܐܕܟܝܐ ܒܝ ܢܕܟܐ،
[11]ܐܦܟ ܟܢܢ ܡܐܕ ܕܒܥܬܐ
ܐܥܒܢ ܡܕܢ ܝܟܝ، ܟܥܘܢ
ܕܢܟܬܐ ܢܢܐ.

ܕܐܕܡܢ ܠܝܡ ܐܘܢܐ

[12]ܢܐ ܡܕܢ ܐܘܝܢܬ، ܢܠܢ
ܕܐܟܐ ܢܢܢ ܐܘܝܝܐ ܟܐܢ،
ܟܝ ܢܣܚ ܠܒܢ ܕܒܝ ܐܦ ܟܚ
ܟܐܢ، ܟܝ ܟܐ ܐܘܕ ܢܕܢ
ܕܢܣܩ ܝܝ ܡܬܐܢ، ܡܐܝܟܝ
ܟܘܕܢܬܐܢ ܐܘܕܘܝܟܐ
ܐܦܢܐܕܢܐ،
[13]ܡܢܢ ܢܟܐ ܝܟ ܕܚ ܩܝܣ
ܐܬܐܢ ܕܡܐܝܚ ܟܐܢ
ܕܢܝܣܐ ܐܦܢܢܝܐ ܝܢܝܢ
ܟܬܢ.
[14]ܐܢܢܕܡ ܐܝ ܡܢܢ ܕܟ
ܟܕܟܝܐ ܐܕܟ ܕܡܢܕܐ،
[15]ܕܩܪܝܐ ܕܟ ܐܘܢ* ܐܕܝܢ،
ܐܢܩܢ ܕܢܟܐ ܕܟ ܟܐ ܟ
ܡܢ ܕܐܢ ܩܚܝܟ ܐܣܕܢ،
ܐܕܩܣܝܐ ܡܘܝ ܟܝ ܢܝ
ܟܐܢ ܕܐܕܡܝ ܟ ܟܟܐ،
[16]ܕܢܝ ܕܩܝܡܘܢ ܕܢܝ،

ܕܟܬܒܝ ܥܡܕܐܕܐ ܕܢܗܪܐ
ܕܡܬܒܪܢܐ ܕܟܠܗ ܕܣܒܪܐ ܠܒ
ܐܡܝܢܘܬܐ ܠܒ ܕܫܪܝܪܐ.
17ܐܒܪܢܐ ܐܦܠ ܝܗ ܕܦܠܝܓ ܥܡܝܟܠ
ܒܟܠ ܕܒܪܢܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܬܡܥܘܬܐ، ܕܣܦܪܢܐ ܡܢ
ܐܝܟܢܐ ܒܟ ܡܠܟܐ.
18ܐܦܘ ܫܪܒܢܐ ܐܦܠ ܢܣܐ
ܣܝܡܐ ܐܦܝܦܣܐ ܒܟܡܐ.

ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܦܢܕܝܡܐ

19ܕܝܘܡ ܡܢ ܫܦܪ ܥܕܢܐ
ܕܐܝܟ ܒܪܢܐ ܠܟܡܐ
ܡܒܫܝܠܐ ܕܝܟܢܕܝܬܐ، ܕܐܦܠ
ܢܢܢ ܬܡܝܢ ܢܒܪ ܕܬܡܝܢ
ܕܐ ܕܢܡܐ.
20ܫܬܪ ܟܐ ܠܒ ܒܝ ܐܝܕܢܐ
ܡܢܝܥ ܕܝܐ، ܕܢܕܒܢܐ ܐܒܐ ܠܐ
ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܟܐ،
21ܫܬܪ ܡܟܡܐ ܕܡܟܢܐ ܡܢ
ܬܐܕ ܥܐܕܢܐ* ܕܟܢܡܐ ܡܟܠ
ܕܒܥܠ ܡܥܒܪܐ.
22ܐܒܪܢܐ ܕܐ ܢܕܟܒܐܠ
ܕܡܒܫܝܠܐ ܡܥܣܘܒܘܬ ܡܕܐ
ܟܝܐ ܣܥܒܪܐ، ܫܬܪ ܢܝܥ ܒܝ
ܕܢܢܢ ܕܬܡܥܡ ܡܟܡܢ ܡܕܐ
ܒܟܢܐ ܒܢܡ ܕܝܢܟܡܐ*.
23ܕܥܐ ܢܫܐ ܕܝܘܒ ܡܢ ܕܢܕܢܝܐ
ܠܟܡ ܟܡܢ ܕܟܟܕܥܐ، ܐܒܢ
ܕܡܝܡ ܢܐܒ ܕܐ ܥܡܒ ܥܒܟܬ.
24ܥܕܝܘܒ ܡܢ ܕܫܕܢܐ ܕܐܦܠ
ܢܢܢ ܕܟܬܒ ܕܐ ܢܝܡ ܕܟܟܕܥܐ.
25ܐܒܪܢܐ ܣܥܒ ܠܒ ܕܢܢܫܡܐ
ܡܣܦܐ ܕܢܕܢܝ ܠܟܡ ܟܡܢ
ܢܦܫܕܦܒܐܥ، ܢܣܦܒ ܥܢܕܒܐ
ܕܥܒܟܬܒ ܥܢܣܢ* ܒܢܡ،
ܥܡܟܬܒ ܥܦܟܬܐ ܕܢܥܡܢ
ܕܥܒܝܢܣܢ ܝܠܒ ܕܢܝܠܝܕ
ܠܗܒܥܥܒ.
26ܢܕܥܢܢ ܡܢ ܝܠܟ ܫܬܪ
ܢܣܥܥܝܐ ܡܟ ܝܣܢܐ ܠܟܡܢ،
ܥܢܢ ܕܬܒܫܐ ܣܦܐ ܐܒܢ ܕܡܕܒ
ܟܝ ܕܬܡܒܕ ܟܡܢ ܥܕܒܢ
ܣܦܐ.
27ܝܠܝܕ ܥܕܒܢ ܣܦܐ ܢܟ ܫܥܐ،
ܐܒܢ ܢܟܫܐ ܢܝܒܬ ܟܝ ܒܟܥܣ،
ܥܟܠ ܢܣܒ ܒܟܥܣ ܐܒܢ ܐܦܠ
ܒܟܠ، ܕܟܠ ܫܝܐ ܠܒ ܒܬܐ ܒܟ
ܒܬܐ.
28ܕܥܐ ܢܫܐ ܕܣܦܝܠܐ ܥܡܕܢ
ܝܟܝ ܠܟܡ ܟܡܢ ܕܫܘܥܐ، ܟܝ
ܥܕܕܢ ܥܕܫܕܥܐ، ܥܕܒܬܒ ܫܝܐ
ܟܝܥܢ.

29ܟܗ ܒܚܟܡܐ ܕܝܗ ܚܕܒܐ ܚܟܠ
ܡܕܡܗܐ، ܐܡܡܢܐ ܠܪܥܝܐ ܐܒܝܡ
ܕܝܗ،
30ܗܟܝܠ ܐܒܕܝܢܐ ܡܐܐ ܠܐܐܗܐ
ܚܒܐ ܫܝܕ ܕܟܒܠܫܢܐ ܕܡܬܒܫܐ،
ܒܐܒܝܕܐ ܟܝܗ ܟܐ ܕܒܕܝܢܐܐ
ܕܒܝܡܢ ܐܐ ܢܝܐܕܒܗܐ
ܕܝܠܟܒܗܐܒܚܐ ܠܚܝ ܠܒ.

ܐܦܣܠܡܐ 3

ܘܕܡܐܐܐ ܥܕܡܕܐ

1ܚܢܕܗܐ ܒܣܦܐܗܬ، ܣܕܡܐܒܐ
ܚܟܒܐ. ܠܝ ܗܡܕܐ ܕܒܐܝ ܒܕ
ܒܝܐ ܒܟܐܒܚܐ، ܗܟܝܠ ܗܕܒ
ܐܒܐܕܒܢ* ܢܢ ܒܟܐܒܚܐ.
2ܐܕܡܐܒܐ ܕܥܒܕ ܒܝ ܒܠܟܕܐ،
ܐܕܡܐܒܐ ܕܥܒܕ ܒܝ ܦܟܝܢܐ ܒܝܬܐ،
ܐܕܡܐܒܐ ܕܥܒܕ ܒܝ ܡܟܠܟܗܐ
ܕܕܝܐܗܐ.
3ܗܟܝܠ ܒܣܢ ܒܦܣ ܕܠܘܒܕܗܐ*،
ܒܣܢ ܕܕܐܝܟܕܐ ܒܦܣ ܟܒܟܗ
ܚܕܒܫ، ܐܕܝܟܕܐ ܐܒܕܚܗܐ
ܚܒܥܠ ܐܒܬܫ ܐܐ ܒܦܣ
ܚܕܕܒ ܒܟ ܦܕܒܐ،
4ܐܒܠ ܕ ܕܒܢܐ ܚܟܒ ܐܒܐ ܠܒ
ܒܝܟܗ* ܕܗܕܐ ܠܒ ܕܕܒ ܚܦܕܒܐ.

ܕ ܒܒ ܐܒܕܢ ܫܝܒ ܐܒܐ ܕܐ
ܕܕܒ ܚܦܕܒܐ، ܢܢ ܚܒܐ ܕܢ
ܒܝܐ ܐܒܐ ܠܒ.
5ܟܒܢ ܒܕ ܐܐ ܒܠܒܢ ܚܢܐ
ܕܐܐܢ، ܒܐ ܒܢܚܗ*
ܕܒܒܗܢܝܠ، ܒܐ ܒܒܟ ܕܕܝܢܐ،
ܒܒܢ ܒܐ ܒܒܢ، ܒܐ ܒܝ
ܕܢܐܐ، ܚܢܒ،
6ܒܐ ܒܝ ܕܐܢ*، ܕܐܢ
ܕܒܕ، ܐܒ ܒܝ ܕܢܕܒܐ
ܕܢܐܐ، ܕ ܐܐ ܐ*.
7ܐܒ ܒ ܕܕ ܕ ܐ ܐ
ܐ ܒ ܒ ܐ، ܐ ܒ ܐ
ܐ ܒ ܐ ܕ ܐ.
8ܐ ܐ ܐ ܐ، ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
9ܐ ܐ ܐ، ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ، ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ،
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ،
10ܐ ܐ ܐ، ܐ ܐ ܐ ܐ،
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ، ܐ ܐ

ܕܡܗܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܕܝܐ،
11ܕܥܕܐ ܥܝܪܝܢ ܥܠܝܢ ܠܡܢܗܓܐ
ܡܢ ܟܠܗ ܡܬܝܐ.

ܟܕܐ ܠܡܠܐ ܠܬܬܐ

12ܟܝ ܕܡܠܝܢ ܥܠܝ ܒܝ ܩܒܬܐ
ܥܠ ܡܘܡܝܟܝ، ܕܟܝ ܕܕܫܝܐ
ܥܠ ܕܥܕܐ ܒܚܝܠ ܠܗܘ ܡܢܕܒ
ܕܒܗ ܕܝܗ ܡܘܡܝܝܗ ܒܥܦܝ
ܡܬܒܫ.
13ܒܫܦܪܗܬ، ܙܢܐ ܚܟܝܒ ܠܝ ܥܠ
ܒܫܬܒܐ ܕܥܕ ܕܡܠܝܢ ܥܠ، ܠܒܢܐ
ܒܢ ܡܢܕܒ ܒܚܬܒܐ ܥܠ، ܒܢܘܝܐ
ܥܠ ܡܢܕܒܬܐ ܕܒܚܬܒ، ܘܟܕܘܝܐ
ܥܠ ܕܥܝܠ ܠܡܢܕܒܬܐ ܕܒܚܗܒ،
14ܘܕܫܝܐ ܥܠ ܕܥܝܠ ܠܬܬܐ
ܕܬܡܝ ܟܘܕܢܐ ܕܝܕܗ ܒܟܐ
ܡܕܒ ܥܠܗ ܠܬܒܢܐ ܬܒܥܦ
ܡܬܒܫ.
15ܬܗ ܚܐ ܡܢ ܕܒܦܫ ܚܝܒܟ،
ܫܬܒܫ ܐܕܒܐ، ܘܝ ܫܬܒܗܘ
ܡܢܕܒ ܠܡܕܢܐ ܩܕܒܬܐ، ܠܘܟ ܙܐ
ܒܟܐ ܕܗ ܟܝܠ ܕܗ ܒܟܠܗ.
16ܠܒܢܐ ܠܗܘ ܡܢܕܒ ܕܡܠܝܢ
ܦܫ، ܒܐ ܕܗܘ ܚܟܝ.
17ܒܫܦܪܗܬ، ܚܟܠܗ ܡܚܒܐܝܠ
ܘܘܡܢܐ ܕܡܢܬܐ ܒܟܒ،
ܘܠܗ ܕܝܢ ܕܝܫܢܐ ܥܐ
ܡܟܦܒ ܡܢ ܙܒ ܕܝܫܢܐ ܥܐ
ܒܝ ܠܒܘܩܐ ܕܒܘܝܟ ܟܝ
ܒܟܠܗ.
18ܩܫܪ ܒܝ ܕܢܡܒܒ ܒܟܠܗ
ܡܢ ܒܕܩܝܢܐ ܡܙܒܢܐ ܕܝܩܕܐ ܥܐ،
ܕܒ ܙܢܐ ܕܚܕܢܐ، ܙܢܐ ܕܝܫܢܐ ܥܐ
ܒܝ ܕܡܬܝܬܐ ܕܘܡܒܐ ܕܡܬܒܫܐ،
19ܙܒ ܕܒܙܩܘܢ ܠܟܩܐ ܥܟܐ،
ܡܙܟܩܘܢ ܕܙܩܘܢ ܥܟܐ،
ܡܝܡܙܘܢ ܢܚܩܐ ܥܟܐ ܒܟܘܢ،
ܡܒܫܒܚܘܢ ܒܟܐ ܕܡܢܕܒܬܐ
ܙܕܟܢܐ.
20ܠܒܢܐ ܒܫܒ ܚܒܬ ܡܕܒܬܐ
ܕܒܥܢܐ ܥܦܫ، ܡܙܒܚ ܕܝܚܩܙܐ
ܥܦܫ ܟܙܕܦܒ، ܩܙ ܒܥܦܝ
ܡܬܒܫ،
21ܗܘ ܕܝܗ ܒܫܝܟ ܟܦܝܙ ܚܩܐ
ܡܟܝܕ ܟܘ ܕܕܡܒܩܐ ܕܦܝܙܘ
ܣܡܒܙ ܚܒ ܒܟܝ ܕܒܗ ܟܘ
ܕܟܝܕ ܚܟ ܡܢܕܒ ܙܚܕ ܟܝܘ.

ܦܠܝܠܐ 4

ܫܟܩܐ ܡܙܕܗܪܘܗܐ

1ܡܙܒܢܐ ܒܫܦܪܗܬ، ܒܢܒܝܐ
ܡܡܒܝܐ، ܒܢܒܗܒ ܡܚܟܒܟ،
ܘܕܒܐ ܚܝܡܡܐ ܚܙܐ، ܡܒܝܢܬ.

2ܦܕܘܒܠܝ ܡܢ ܪܝܫܐܕܝܬܐ،
ܘܦܕܘܒܠܝ ܡܢ ܪܗܘܡܠܝܐ،
ܕܫܘܒ ܪܒܕ ܕܟܬܘܒܐ* ܪܘܕܝ.
3ܦܕܘܒܠܝ ܡܢ ܐܘܟ ܪܒܘܬܐ،
ܒܕܒܪܒ ܒܕܒܕܐ، ܕܫܘܡܗ ܫܒܘܕܐ
ܟܐܒ ܒܟܘܬܐ ܕܪܚܝܡ ܟܘܦ
ܒܡܪܒ ܪܝܦܝܟܒܦ*، ܐܘܟ ܒܡ
ܡܟܡܒܗ ܘܡܡ ܒܕܒܝܐ ܐܝܕܝܐ
ܒܡܪܒ ܪܘܒܟܬܐ، ܐܒ ܕܝܩܘܬܘܬ
ܟܘ ܪܘܟܕܐ ܕܒܝܬܐ ܬܐ.
4ܣܝܡܘܢ ܪܘܕܬܐ ܪܘܟ ܪܒܕܐ،
ܘܡܢܕܝܕ ܝܐܘܕܐ ܡܢ، ܣܝܡܘܢ.
5ܩܬܐ ܢܒܟܘܬܐ ܒܘܒܒܘܬܘܦ
ܟܝܗ ܪܟ ܐܬܐ، ܘܒܕ ܘܒܕܐ
ܡܟܗ.
6ܟܐ ܐܒܟܘܬܘ ܒܗ ܕܡܢܒ، ܝܟܐ
ܪܘܟ ܡܢܒ، ܪܟܦܘܬܐ
ܘܪܒܕܦܟܬܐ ܘܒܗ ܒܒܕܬܐ،
ܒܡܕܒܟ ܬܪܒܬܐܕܦ ܟܒܟܬܐ.
7ܘܪܟܬܐ ܕܒܟܬܐ، ܘܘ ܪܟܬܐ
ܕܒܟܗ ܝܝܟܟ ܒܡ ܪܟ ܦܕܒܬܐ،
ܕܗ ܢܝܚܕ ܟܝܟܬܘܦ
ܘܩܪܟܬܘܦ ܪܒܬܦܟ ܘܪܒܬ.
8ܪܒܕܬܐ ܒܣܦܬܘܬ، ܐܒ ܡܢܕܒܬܐ
ܕܒܬܐ ܒܕܒܩܐ، ܐܒ ܕܒܬܐ ܘܒܘܡܩܐ،
ܐܒ ܕܒܬܐ ܕܝܬܐ، ܐܒ ܕܒܬܐ ܕܒܝܬܐ،
ܐܒ ܕܒܬܐ ܘܒܝܩܐ، ܐܒ ܕܒܬܐ

ܣܡܒܩܐ؛ ܐ ܐܒ ܡܢܕܒ ܟܕܒܐ،
ܘܐ ܐܒ ܡܢܕܒ ܕܐܒܩܕܐ،
ܒܫܡܢܒ ܪܒܐ.
9ܒܐܬܐ ܕܡܟܒܟ ܟܘܒܐ ܘܘܒܝܟ
ܟܘܒܐ ܘܪܘܒܟ ܟܘܒܐ، ܘܣܝܐ
ܟܘܒܐ ܪܒ، ܒܐܬܐ ܪܒܒܕܒ،
ܘܒܟܬܐ ܕܪܟܬܐ ܕܗ ܬܐ
ܒܟܬܘܒܐ.

ܪܒܕܐ ܪܘܗ ܘܘܣܒܚܐ

10ܟܬܐ ܣܕܐ ܟܒ ܪܬܟܐ ܕܐܒܬܐ
ܪܒܕܬܐ ܣܘܕܗ ܟܘܒܐ
ܒܒܕܬܐ ܒܟܘܒܐ. ܐܘܟ ܒܡ
ܒܕܬܬܐ ܬܝܪܗܐ ܘܬ
ܕܒܒܕܪܗܐ ܘܬ، ܐܒܬܐ ܟܪܗ ܘܬ
ܟܘܒܐ ܒܕܒܗ.
11ܟܐ ܡܢ ܕܐܬܐ ܒܕܒܬ ܬܪܬ
ܪܒܬܐ ܡܢ. ܐܬܐ ܡܟܒܬ ܡܢ
ܕܫܘܡ ܟܘ ܪܒܕܒ ܕܐܒܗ ܟܒ.
12ܐܬܐ ܕܐ ܢܕܝܡ ܒܐܒܒ ܡܟܬ
ܕܫܘܡ ܟܘ ܬܝܦܘܬܐ، ܘܕܐ ܢܕܝܡ
ܒܐܒܒ ܡܟܬ ܕܫܘܡ ܟܘ ܡܟܡܒܬܐ.
ܪܒܟ ܐܘܬܐ ܘܪܒܟ ܡܢܕܒ
ܡܟܒܬܐ ܡܢ ܐܘܬܐ ܒܐܒܒ ܫܘܡ
ܪܒܒܬܐ ܘܒܐܒܒ ܫܘܡ ܪܒܒܬܐ،
ܒܐܒܒ ܫܘܡ ܟܘ ܒܕܡܒܬܐ ܘܒܐܒܒ
ܫܘܡ ܟܘ ܪܒܡܒܬܐ.

13 ܡܢܝܢ ܠܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܡܬܕܒܪܝܢ
ܒܡܬܒܥܐ ܕܝܗ ܒܠܚܡ.
14 ܘܒܬܪ ܕܟܠܗ ܥܩܒ ܠܚܝܒ
ܠܐܝܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܐܝܢܐ
ܕܡܘܟܝܢܝܬ.
15 ܘܡܘܟ ܢܫܐ ܕܒܟܝܦܝܢ ܗܝ
ܢܕܟܒܐ ܕܚܛܘܬܐ ܕܒܥܕܝܢ ܘܐܒ
ܕܢܦܠܟܒܐ*، ܘܒܡ ܕܦܠܟܒܐ ܠܒ
ܡܢ ܡܡܝܕܥܬܐ، ܘܐܦ ܫܢܐ ܡܢ
ܝܕܥܐ ܠܟ ܥܒܕܝܢ ܠܐ ܢܥܒܕ
ܚܛܝܠܟ ܕܢܫܬܠܚܐ ܡܚܡܠܐ
ܥܒܕܐ ܡܢܗܝܢ،
16 ܡܬܬ ܘܒܡ ܕܒܝܢ ܡܐ ܐܢ
ܐܝܟܡܢܝܢ، ܘܐܦ ܠܐܡܐ
ܥܒܕܝܢ ܠܚܛܘܬܐ ܕܡܬܒܥܐ ܘܡܢ ܡܢ
ܫܢܐ ܐܡܐ.
17 ܐܝܟ ܠܐܝܢ ܕܝܚܝܢܢ ܡܢ
ܡܢܗܝܢܐ*، ܘܒܢܝ ܝܚܝܢܢ ܡܢ
ܕܠܚܛܝܢܬܐ ܘܡܕܒ
ܟܝܬܚܛܗܝܢ.
18 ܘܒܗ ܠܒ ܠܟ ܡܢܕܒ ܗܘܝܢ

ܡܐܝ ܕܐܒ، ܗܘܝܢ ܡܝ، ܕܝ
ܡܘܝܟ ܠܒ ܢܒ ܡܢܕܒܝܢ ܕܥܒܕܢ
ܐܠܗܝ ܒܟ ܢܩܩܕܘܕܒܠܗܘ،
ܕܝܬܢ ܒܗܒܢ ܗܘܝܢ ܡܘܚܠ
ܡܬܩܢܢ ܠܒܠܢ.[1]
19 ܗܒܠܗܒ ܝܗ ܡܐܝܢ ܚܠܐ
ܗܒܡܡܗܘܝ ܒܝ ܠܒܗܢ*
ܕܝܡܢܐ ܕܒܥܕ ܡܥܒܬܐ.
20 ܗܢܕܒ ܥܒܝܬܐ ܠܒܠܢ ܬܒ
ܠܠܒܟ ܠܠܡܒ، ܢܡܝ.

ܡܡܘܡܬܐ ܕܫܡܫܐ

21 ܘܒܟܘ ܥܠܢ ܠܚܠܢ
ܒܕܝܬܐ ܕܒܥܕ ܡܥܒܬܐ. ܕܒܬܐ
ܡܢ ܥܠܢ ܝܠܢ ܢܫܡܥܢܐ
ܕܒܬܐ ܒܡܒ.
22 ܕܒܬܐ ܡܢ ܥܠܢ ܝܠܢ
ܚܠܢ ܒܕܒܝܬܐ، ܕܒܥ ܘܡܢ ܢܒ
ܕܒܬܐ ܒܝ ܒܟܐ ܕܡܝܒܕ.
23 ܬܩܒܗ ܕܡܢ ܒܥܕ ܡܥܒܬܐ
ܒܠ ܕܡܫܡܢ. ܢܡܝ.

---

[1] ܡܬܬܝ 18:29

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܫܒܛܐ

1 ܒܪܟܝܐ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܐܙܠ
ܒܥܙܬܐ ܕܪܫܝܥܐ* ܘܠܐ ܩܡ
ܒܐܪܚܐ ܕܚܛܝܐܐ ܘܠܐ ܝܬܒ
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܬܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ
ܥܝܢܗ ܘܒܢܡܘܣܗ ܡܬܓܪܣ ܝܘܡܡܐ
ܘܠܝܠܝܐ*.
3 ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܙܪܥ ܥܠ
ܦܬܟܐ ܕܡܝܐ ܕܝܗܒ ܦܝܪܗ ܒܥܕܢܗ
ܘܥܠܗܝܢ ܠܐ ܢܒܠ ܦܝܪܗ ܘܟܠ
ܡܕܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ ܡܨܠܚܝܢ.

ܫܪܝܥܐ ܕܫܝܥܐ

4 ܐܠܐ ܗܟܝܠܝܢ ܠܐ ܗܟܝܠܝܢ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܩܛܝܢܐ ܕܡܬܕܚܪܝܢ
ܡܢ ܦܢܝܐ ܕܐܪܥܐ.
5 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܪܫܝܥܐ
ܒܕܝܢܐ ܘܚܛܝܐܐ ܒܟܢܫܬܐ
ܕܙܕܝܩܐ.
6 ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܡܪܝܐ ܠܐܪܚܐ
ܕܙܕܝܩܐ ܘܐܪܚܐ ܕܪܫܝܥܐ
ܢܐܒܕ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܡܐܝܐ ܬܩܦܐ ܕܒܟܘܬܐ ܕܥܕܘܬܐ؛
7ܘܒܐܪܒܥ ܕܡܠܟܐ ܟܡܐܝܐ ܒܡ
ܒܩܦܘܬܐ، ܫܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܙܟܪܝܐܝܐ
ܒܒܝܬ، ܐܝܟ ܕܪܚܡ ܕܒܝܬܐ ܡܠܟܐ
ܡܬܡܢܝܢܐ ܡܢܝܡܢܐ ܕܡܪܝܡܐ،
8܀ܐܝܟ ܕܒܝܟ ܩܛ ܦܪܝܕ ܒܗ ܕܪܚܡ
ܫܘܬܦܐ ܕܐܝܡܐ.
9ܪܚܡ ܐܝܬܐ ܠܝܟ ܒܫܢܐ، ܐܝܬ ܒܡ
ܢܡܘܬܐ ܕܥܡܪܐ ܒܗ ܐܝܬܐ، ܕܐ ܡܢܫ
ܥܠܝܐ ܒܡ ܟܝܠܘܝܐ ܪܚܡ
ܕܒܝܬܐ، ܡܝܚܠܟܬܐ ܕܩܝܡܢܐ
ܡܠܟܐ ܒܡ ܡܙܠܬܐ ܕܝܪܒܥܐ ܪܚܡ
ܫܥܡܬܐ ܡܦܕܦܢܬܐ ܕܫܘܫܢܬܐ،
10ܕܫܝܢܐ ܒܝܥ ܕܫܬܐ ܠܩܕܡܐ
ܡܬܩܦܐ ܝܠܗ ܪܚܡ ܠܡܕܡ،
ܡܢܢܒܢܐ ܚܠܡܢܬܐ ܪܚܡ
ܩܘܠܬܐ ܟܠܬܐ، ܡܘܡܬܐ ܪܒܝܬܐ
ܡܙܠܬܐ ܕܒܝܬ ܟܡܐ ܥܕܝܐ،
11ܡܕܪܚܡ ܫܢܐ ܩܥܒܢܐ
ܫܘܝܝܐ ܒܝܥ ܙܪܝܬܐ ܕܥܒܝܝܬܐ،
ܕܩܘܝ ܟܡܐ ܫܩܠܬܐ ܡܦܕܢܝܬܐ
ܕܝܢܐ ܒܟ ܫܢܕܡܐ،
12ܒܚܘܙܐ ܠܬܬܐ، ܐܝܟ ܕܩܛ
ܒܫܝܫ ܟܡܐ ܠܩܡܩܐ
ܕܢܩܡܡܐ* ܕܩܒܝܬܐ ܪܚܡܙܐ.
13ܩܛܪ ܩܛ ܩܝܢ ܟܝ ܒܡ
ܡܠܟܐ ܕܝܥܪܐ ܡܩܛ ܒܝܢ ܟܝ

ܟܡܠܚܡܐ ܕܪܚܡܐ ܡܡܝܬܐ،
14ܕܚܝܐ ܠܡ ܟܝ ܩܡܙܩܢܐ، ܕܡܟܝ
ܩܡܫܟܐ ܕܫܠܝܛܐ.

ܠܠܟܡܐ ܕܡܪܝܡܐ

15ܐܝܟ ܡܟܝ ܕܡܡܡܐ ܕܒܟܘܬܐ ܟܐ
ܡܐܫܝܢܬܐ، ܡܪܝܡܐ ܕܠܟܡܡ
ܝܕܥܝܐ.
16ܩܛܪ ܚܝ ܩܒܪ ܟܡܐ ܝܕܝܐ
ܠܟܡܡ ܡܢܕܝܬܐ ܪܥܝܬܐ
ܡܪܒܙܐ، ܡܐܫܝܢܬܐ ܡܟܐ
ܡܐܫܝܢܬܐ، ܒܝ ܐܕܦܢܩܐ ܡܝ
ܩܕܩܐ، ܒܝ ܕܝܬܐ ܡܝ
ܥܡܠܝܬܐ، ܠܠܟܡܡ ܡܢܕܝܬܐ ܚܝ
ܡܝܟܡ ܩܒܪ ܟܡܐ ܝܕܝܐ،
17ܐܝܟ ܡܟܝ ܒܡ ܒܕܩ ܠܠܟܡܡ
ܡܢܕܝܬܐ، ܡܪܝ ܡܢܕܒ ܚܝ ܕܐ
ܟܝܠ.
18ܐܝܟ ܡܟܝ ܙܝܬܐ ܕܒܟܝܙܐ، ܕܡܟܝ
ܝܕܥܐ. ܐܝ ܡܟܝ ܥܡܙܢܐ، ܡܪܝܡܐ
ܒܡ ܡܬܝܐ، ܕܩܘܝ ܐܝ ܒܕܩܢܐ
ܪܚܡ.
19ܩܛܪ ܪܗܒ ܟܐ ܟܝ ܬܬܐ
ܕܚܝܐ ܟܡܙܐ ܠܠܟ ܟܡܒܟܘܬܐ،
20ܡܪܝܐ ܒܘܝܕ ܠܠܟܡܡ ܡܢܕܝܬܐ
ܟܝܢܝܐ، ܒܝ ܪܥܝܬܐ ܡܝ ܪܒܙܢܐ،
ܪܒܕ ܠܠܟܬܐ ܕܥܠܡܐ ܪܚܡܝܐ

ܕܥܒܝܕܝܢ ܠܗ ܒܟܠ ܘܡܒܥܐ.
21ܐܡܪܘܢ ܒܗܘܢ ܡܢܐ ܕܣܓܐ
ܠܕܓܢܐ ܢܥܒܕܐܝܢ ܡܢܬܝܬܐ
ܕܣܝܟܘܡܐ ܕܥܡ ܟܘܠܗܝܬܐ
ܕܝܬܐ،
22ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܡܢ ܥܪܝܕܐܡܐ
ܕܝܢ ܦܝܕܐ ܕܢܬܢ ܕܝܢ ܡܗܝܐ،
ܕܥܡܝܕܝ ܟܡܐ ܠܒܟܐ ܥܕܝܬܐ
ܡܕܟܝ ܡܥܡܐ* ܡܕܟܝ ܟܡܐ،
23ܘ ܕܥܕܐ ܦܝܥܝܡܐ
ܕܥܡܢܥܐܡܐ، ܡܢܝܡܐ
ܚܝܐ ܥܡܝ ܟܝܢܝܐܡܐ، ܡܟܝ
ܐܣܡܝܡܐ ܡܢ ܘܝܒ
ܕܝܥܦܝܟܝܡ*. ܐܢܐ ܡܝܢ
ܝܥܦܝܟܝܡ ܕܥܡܝܟ ܟܡܐ
ܡܕܦܝܬܐ ܡܝܢ ܡܥܡܝܕܐ ܕܚܟܐ
ܚܕܝܬܐ ܗܣܦܗ ܥܥܝܢ، ܡܕܐܐ
ܦܡܟܦܗ ܡܘܐ ܟܒ ܟܕܓܐ
ܕܝܟܥܗ ܝܐܝܗ.

ܦܡܟܢܐ ܕܦܡܟܗ
ܡܐ ܟܕܗܐ

24ܐܕܝܬ ܕܣܓܐ ܡܝ ܕܢܡܟܝܬ
ܕܥܗ ܕܥܡܐ، ܡܥܡܡܘܟܝ ܡܝ
ܕܦܝܕܒ ܟܪܦܢܘܗܐ ܕܢܡܟܝܬܐ
ܕܡܥܒܢܐ، ܕܥܗ ܫܝܐ ܕܦܝܕܐ،
ܕܝܟܝܗ ܟܕܗܐ.
25ܡܘܐ ܟܒ ܟܕܓܐ ܕܝܟܥܗ
ܝܟܘܢ ܐܝܟ ܡܕܚܢܘܗܐ ܕܐܟܐ
ܕܥܥܝܟ ܟܝ ܝܟܒ ܕܥܡܕܝܟ
ܝܟܐܥܐ ܡܘܡܟ ܕܐܟܐ ܕܚܟܐ
ܡܟܥܘܗܐ،
26ܐܕܐ* ܕܥܥܐ ܟܝܢܐ ܒܝ ܟܟܝܬܐ
ܥܥ ܕܡܬ، ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܟܥܬ ܟܝ
ܟܝܟܐ ܠܥܕܥܒܬܐ.
27ܝܟܥܥ ܐܟܐ ܕܥܥܬ ܟܐ ܟܝ
ܕܥܕܝܬ ܟܐ ܝܥܡܐ ܡܥܕܥ ܡܝܢ
ܠܥܥܐ* ܕܝܥܡܐ ܕܐܟܐ ܐܕܐ، ܡܐ
ܕܥܝܢ ܡܥܥܝܢ ܟܐܥܐ، ܘܝܥ
ܕܝܥܡܐ.
28ܡܐ ܝܐ ܕܥܝܐ ܟܝ، ܡܥܕܥܝ
ܠܟ ܐܢܐ ܡܥܟܥܝ ܠܟ ܐܢܐ
ܠܟ ܝܥܡܐ، ܕܥܡܝܐ ܠܟ
ܥܕ ܐܢܐ ܟܡܥ ܠܥܥܝܢ.
29ܠܐܐ ܝܠܐ ܡܝ ܟܡܟܝ*
ܠܥܥܟܝܥ ܕܝܥܟܝ ܡܝ ܠܥ
ܠܥܟܝ.

ܡܬܬܝ 2

1ܟܝܡ ܕܢܕܝܠܥܐ ܕܥܝ ܟܐ
ܐܝܥܐ* ܠܥܐ ܠܥ ܕܥܡܐ
ܡܠܥ ܐܥ ܕܥܐ ܟܐ ܟܕܥܡܐ،
ܡܠܥ ܟܥܥ ܐܥ ܕܝܝ ܐܐ

ܒܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܗ،
2ܕܩܡܘ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܡܬܝܕܥܝܢ
ܘܡܬܪܥܝܢ، ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ ܘܥܠ
ܡܫܝܚܗ* ܕܦܘܠܚܢܐ ܠܡܫܝܚܐ،
ܕܢܬܪܘܡܡ ܠܓܘܫܐ ܕܢܢ، ܐܦ
ܠܓܘܫܐ ܕܒܝܫ ܡܬܪܥܐ،
3ܐܦ ܕܢܝܗ ܡܠܟܐ ܕܢܢ ܘܢܬܪܘܡܡ
ܡܢܩܝܐ ܕܝܝܚܡܐ ܡܕܒܪܢܐ.
4܀ܕܝܘܡܐ ܡܝ ܠܐܘ ܕܡܪܝ ܒܫܡܝܐ ܢܚܟ ܒܗ
ܒܫܝܠܐ ܡܠܟܐ ܕܝܝܡܘܬܐ
ܒܥܕܒܝܐ.
5ܐܬܪ ܠܘܟ ܠܝ ܕܡܫܩܐ ܡܝ
ܡܢܗܘܢ ܕܦܠܓܢ، ܒܟܗܘܢ ܡܝ
ܕܢܘܫ، ܐܝܫܢܐ ܡܝ ܕܝܫܘܥ
ܡܝ ܕܩܐ ܕܩܪܘܬܐ ܡܐ، ܐܡܩܐ
ܐܡܒܐ ܡܢܐ ܒܡܢܒܗܘܢܐ
ܡܡܬܝܐ.

ܫܬܐ ܡܡܬܝܐ

6ܬܗ ܐܪܒܥ، ܩܪܒܘ ܕܡܘܝܐ
ܡܠܟܐ ܠܒܬܪ ܡܬܝܐ ܐܪܥ،
ܐܪܒܥ ܡܫܡܘ ܠܗ،
7ܕܡܠܠܐ ܡܘܡܝܐ، ܐܡܪܝ
ܠܝ ܠܗ، ܐܢܬ ܒܪܝ ܐܢܐ ܝܘܡܢܟ
ܢܝܚ ܕܩܘܡ ܡܐ، ܡܘܠܕ،
ܕܒܟܘܪ ܘܒܪܗ ܒܟܟܘܬܐ.
8ܐܫܐܠ ܡܢܝ ܕܐܬܬܠ ܠܝ

ܫܝܡ ܠܐܘܡ ܕܐܒܝܢܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܝܬܐ، ܘܢܝܚ
ܦܐܬܬܐ ܕܒܬܬܐ ܡܘܢܝܚ
ܢܗܪܘܬܐ ܕܒܝܢ، ܕܝܠܝ ܡܢ
ܕܪܘܕܡ ܕܡܬܒܫ.
9ܫܒܛ ܕܝܗ ܕܝ ܒܡܫܐ ܕܠܐ
ܡܠܒܘܬܐ ܕܒܠܐܘܬܐ ܠܡܬܩܢܒܗ.
10ܘܢܫܡܘ ܕܝܗ ܕܒܝܢ ܡܠܟܐ
ܡܠܝܢ، ܐܦ ܕܡܠܟܐ ܕܝܬܐ ܕܡܠ
ܒܫܠܝ ܡܬܡܠܝܢ.
11ܡܪܘܟ ܕܝܗ ܢܫܡܘ ܕܒܪ
ܠܡܠܟܐ ܠܘܒܕܐ ܕܠܘܘܡܐ* ܕܠܝ
ܕܪܒܐ، ܕܠܝ ܕܒܠܫܐ ܕܡܬܐ
ܒܝܠܢ، ܕܠܘܘܡܐ ܕܒܪ ܡܬܒܫ،
12ܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ ܡܪܒܐ ܒܢܝܡ
ܕܦܠܓܡܐܕܒܐ، ܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ
ܡܘܝܝܐ ܒܢܝܡ ܕܦܫܩܘܬܐ
ܕܒܠܝ ܕܢܐܬܐ، ܐܦ ܕܦܩ ܒܝܡ
ܕܗ ܡܢ ܠܗ ܡܬܝܐ.
13ܐܒܝܡ ܕܒܐ ܐܐܬ ܡܬܝܐ ܠܗ
ܫܒܛܐܬܐ ܐܠܗ ܡܘܕܟܘܬܐ*
ܕܡܢܗܘܢ ܒܒܠܢ، ܢܠܐܬ ܩܪ
ܒܝܢ ܠܡܠܟܐ ܒܢܝܡ، ܕܢ ܐܘܫܟ
ܕܗ ܡܠܟܐ ܫܒܛܐ،
14ܡܒܟ ܕܗ ܐܘܡܢܬ ܡܒܝܢ
ܡܢܢ ܕܒܐܐ ܠܢܠܡܘܟ
ܐܢܒܐܐ ܕܝܠܝ ܠܗ ܡܢܝ،

ܡܬܡܒܟܪ ܥܠܗ ܒܟܝ ܥܡܢܐ ܥܠܗ
ܠܘܡܒܐ،
15ܡܢ ܫܥܬܐ ܕܡܬܝܠܝܢ ܥܠܗ
ܠܡܟܪܘܬܐ ܡܬܟܠܝܢ ܡܬܡܠܟܝܢ،
ܐܝܟܢܐ ܥܠܗ ܢܬܚܕܐ ܒܦܡ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ،
ܡܐܠܟܬܐ ܥܠܗ ܡܢܝ ܘܡܒܝܥܐ.
16ܫܡܗ ܕܢܬܬܐ ܠܟ ܕܝܢܘܡܐ
ܕܥܡܝܢ ܕܢܟܒܘܬܐ ܒܝ ܕܥܡܝܢ
ܕܫܥܝܘܬܐ، ܒܝ ܕܘܬ ܠܝܕܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܩܝܢ ܡܒܫܩܝܢ.
17ܢܝܢ ܒܢܐ ܐܝܟܢܬܐ ܕܥܡܝܢܬܐ
ܕܡܕܒܕܐ ܢܬܐ ܕܢܟܒ، ܠܒܢܐ ܠܡܗܒܐ
ܡܬܒܢܐ ܡܠܗ.
18ܟܠ ܫܥܡܒܗ ܕܝ ܝܟܘܡܐ
ܠܢܬܐ ܕܝܢ ܫܕܝ ܕܡܬܡܝܡܗ
ܕܐܒܟܗ ܡܗܝܢܗ ܕܡܟܠܝܢ
ܕܫܝܟ ܟܘܡܐ ܒܝ ܟܘܡܕܟܢܘܡܐ.
ܗܕܐ ܠܢܬܐ ܢܝ ܐܝܟ ܟܗ ܠܚܕܐ
ܕܥܡܝܢܬܐ ܕܝܘܢܐ ܕܐ، ܡܕܝܟܢܬܐ*
ܟܠ ܕܡܫܢܬܐ ܢܝ ܟܝܢ ܕܐ ܕܫܝܕ*
ܕܚܝܐ ܒܟܢܬܐ،
19ܗܕܐ ܠܢܬܐ ܠܟ ܡܕܐ ܕܒܫܐ
ܕܫܬܐ، ܕܒܗ ܡܕܐ ܦܝܕܐ ܒܢܬ
ܡܕܐ، ܡܕܒܫܐ ܕܡܕܕܝܠ ܕܝܢܬ*
ܡܕܝܬܢܐ، ܡܝܕܡܡܗ ܡܕܐ ܢܝ
ܕܢܟܫܐ ܟܝܢ ܕܐ ܕܝܕܡܗ.
20ܫܡ ܝ ܡܒܗ ܟܡܢܐ ܒܟ

ܡܬܒܬ ܒܝ ܝܗܒܘܢܝܐ ܕܢܟܠܫܐ،
ܩܡܡܕܒ ܕܫܬܐ ܡܫܐ ܢܝܚ ܕܝ
ܟܗ ܟܠܫܐ ܕܥܟܫܐ ܠܟܡܡܕܝܐ،
ܢܝܚ:
21 "ܟܠ ܕܡܕܗ، ܟܠ ܚܕܡܗ، ܟܠ
ܕܝܡܗ"؟
22ܢܝܢ ܡܟܡܘ ܝܗ ܫܕܒ
ܕܒܩܟܣܐ ܩܫܬ ܒܢ ܟܡܕܝܐ
ܡܒܟܦܝܐ ܕܒܢܬܬܐ.
23ܢܝܢ ܝܗ ܦܥܒ ܒܝܢ ܢܝܚ ܕܝ
ܠܒܗ ܕܒܡܘ ܒܝܥܡܐ ܕܒܟܐ
ܗܝܕܐ ܒܝ ܝܕܬܐ*، ܡܒܚܒܡܐ
ܕܝܟܠܐ، ܡܝܚܝܐ ܕܦܝܕܐ،
ܠܒܢ ܠܟ ܒܢ ܡܕܒ ܩܕܝ ܚܒܩ
ܟܒܚܟܡܝ ܥܕܒܡܢܝ ܕܦܝܕܐ.

ܡܬܬܝܐ 3

ܣܢܬ ܣܕܩܐ ܕܡܥܡܕܢ

1ܫܡ ܝ ܡܒ ܟܡܢܐ ܒܟ
ܡܬܒܬ، ܚܝܟܦܡ ܡܕܒܬܐ ܕܒܢ
ܠܝܝܠ، ܢܩܐ ܕܡܬܒܬ ܡܒܟ
ܡܕܐ ܒܟ ܢܡܒܢ ܕܢܟܐ.
2ܩܡܕܡ ܣܢܟܐܢ ܕܡܕܒܬܐ
ܕܠܝܝܠ، ܡܟ ܕܡܕܒܬܐ
ܕܒܢܕܟ.
3ܩܫܬ ܡܒ ܟܡܢܐ، ܡܒܬܩܢ

ܒܝܬܝܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܨܒܝܢ ܠܒܪܟܘܬܗ.
4ܐܒܠܐ ܐܢܬܘܢ، ܐܦ ܐܝܟܡܐ
ܡܢܩܡܝܢ، ܩܝܡ ܒܠܚܘܢ، ܐܦܠܐ
ܠܘܬ ܢܫܡܥܘܢ ܠܗ ܩܨܒܗܘܢ
ܒܠܚܝܢ ܢܦܫܐ ܕܝܡܘܬܐ.
5ܟܡܐ ܢܦܠܝܘܢ ܐܦܩܘܬܐ
ܕܡܢܬܐ ܢܬܟܢܢܬܐ: ܩܨܒܐ،
ܒܢܝܐܐ*، ܕܒܚܐ*، ܢܡܦܐܐ
ܚܒܚܐ، ܘܒܢܚܬܘܐ، ܐܦ
ܕܒܟܐ ܐܟܢܕܐ ܕܟܢܝܩܐ.
6ܚܝܠܐ* ܕܢܝܢ، ܕܢܐܢ ܡܟܐ
ܡܬܬ ܕܢܟܐ ܢܟ ܚܡܬܐ ܕܟܐ
ܡܝܢܗܐ.
7ܠܘܬ ܢܫܡܥܘܢ ܕܐ ܫܢܬܒܥܘܢ
ܘܐܘ ܚܢܝܢ ܠܘܬܫܝܐ ܐܒܠܐ ܕܝܫܬܐ
ܥܡܘ، ܘܐܘ ܒܐܡܘܢ.
8ܐܒܠ ܢܬܢ ܢܬܢ ܢܒܟ ܡܢ
ܢܝܢ: ܝܡܐ، ܡܬܬ، ܚܒܘܐ،
ܒܘܢܐ*، ܘܝܝܘܡܐ ܝܫܐ ܡܢ
ܟܘܡܐ.
9ܟܐ ܢܒܠܟܘܢ ܢܬܟ ܠܘܬ ܐܝܬܐ،
ܡܬܬ ܐܘܝܠ ܟܐܦ ܠܡܬܬܐ
ܢܡܒܩ ܢܬ ܟܘܠܬܘܢ،
10ܘܠܚܒ ܟܐܦ ܡܬܬܐ ܫܢܐ،
ܕܟܬܐ ܐܝܟ ܫܘܢܐ ܚܢܐ،
ܕܡܝ ܚܡܘܐ ܕܡܬܝܐ،
11ܢܡܬ ܕܢܐ ܥܡܬܐ ܘܫܘܢܐ،
ܟܐ ܒܘܕܐ* ܘܟܐ ܒܘܕܟܘܐ*،
ܟܐ ܡܬܕܐ* ܘܟܐ ܢܗܝܢܐ*، ܘܟܐ
ܡܬܒܥܐ ܘܟܐ ܢܬܟܢܐ؛ ܢܟܐ ܒܠ
ܘܒܠ ܐܝܟ ܡܨܒܝܢ.
12ܟܡ ܢܫܝ ܒܘܬܐ ܕܢܟܐ،
ܦܢܝܬܐ ܘܘܒܝܬܐ، ܠܒܘܒ،
ܢܡܝܐ، ܢܫܢܟܐ*، ܦܚܒܘܐ،
ܥܒܘܐ، ܘܦܢܒܚܐ ܕܝܢܐ.
13ܫܘܘܠܘ ܥܒ ܠܘܐ ܠܝܢܐ،
ܘܦܫܠܘ ܥܒ ܠܘܐ ܠܝܢܐ. ܐ
ܥܒ ܠܒ ܐܝ ܡܢܟܐ ܠܘܐ
ܠܝܢܐ، ܦܫܠܘ ܢܢܒ ܠܘܬ
ܡܨܒܝܢ ܦܘܝܠ ܐܝ ܐܟܘܒ.
14ܘܒܠ ܚܟܝܘ ܢܝܢ، ܠܒܘܒ
ܣܘܟ، ܕܐܝ ܐܘܐ
ܕܟܘܒܠܘܐ.
15ܘܒܒܘܘ ܒܟܐ ܕܡܨܒܝܢ
ܕܚܝ ܠܝܟܘܒ، ܕܐܝ ܒܬ
ܟܘܒ ܐܝܢ ܒܬ ܢܒܢ ܢܝܢ؛
ܘܐܘܝܘ ܢܒܘ.
16ܢܒܒܘ ܘܐܘܐ ܕܡܨܒܝܢ
ܟܡܢ ܒܘܒ ܢܒܘܢ،
ܒܠ ܡܒܡܢ ܐܘܝܘ ܢܒܘ
ܘܘܒܕܐ ܢܬ ܠܘܐ ܠܝܢܐ
ܘܒܘܡܢ ܘܒܢܒܘܢ ܢܝܢ
ܘܒܘܟܢܐ ܕܘܫܢܐ، ܕܘܟܢ
ܒܟܢ ܟܘ ܢܟܘ ܢܒܟܢ.

17 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܓܕܘܢܗܝ، ܕܝ ܠܐ
ܡܬܝܠܦܝܢ ܠܝ ܡܬܩܠܣܝܢ،
ܐܡܪܬܝ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܕܥܒܕ
ܕܥܒܕܐ ܒܥܠܡܐ، ܒܐܡܬܐ ܗܝ
ܕܢܟܬܘܒ ܟܬܒ.

ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

18 ܒܫܥܬܐ، ܐܬܐܡܪ
ܠܝܫܘܥܐ ܒܝܬ ܡܫܬܐ
ܕܥܕܬܐ.
19 ܐܡܪܬܝ، ܠܡܝܬܐ
ܕܡܫܬܥܒܕܐ، ܘܠܐ ܡܬܩܝܡܝܢ
ܒܥܠܡܐ ܕܢܟܝܡ.
20 ܡܛܠܕܐ، ܡܢ ܕܢܫܬܥܒܕܐ
ܕܐܠܗܐ ܒܝܬ، ܩܪܝܬ ܠܗ
ܒܫܡܗܐ ܐܠܗܐ ܕܥܕܬܐ.
21 ܒܬܪܝܢ، ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢܢ
ܠܬܠܡܝܕܐ، ܕܠܐ ܩܡܘ
ܡܘܠܝܦܐ.

ܡܬܬܝܗܒܐ ܕܡܠܟܐ

22 ܒܬܪܝܢ، ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܥܕܬܐ ܒܬܪܝܢ، ܠܐ
ܕܢܟܣܘܢ ܡܕܡ ܒܬܪܬܐ ܒܝܬ
ܡܥܒܕܝܢ ܕܡܬܬܬܪ، ܕܠܐ
ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܡܕܡܝܡܘܬܐ
ܕܥܕܬܐ.

23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܓܕܘܢܗܝ،
ܐܡܬܝܠܦܘ ܟܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܟܬܘܒܐ،
ܒܝܬ ܕܝ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ
ܡܢܟ ܡܬܬܬܪܬܐ،
24 ܬܡܗ ܢܦܠܘܢ ܕܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐ
ܡܫܟܚܘܢ ܟܘܕܫܬܐ ܕܐܠܗܐ*،
ܐܦܠܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܢܫܠܡܘܢ
ܠܥܕܬܐ ܐܚܪܬܐ.
25 ܐܡܪܬ ܐܢܐ ܕܟܬܒ ܠܬܬܐ، ܒܝܬ
ܠܬܬܐ ܕܐ ܩܝܡ ܥܕܬܐ، ܐܠܐ
ܣܥܪܬܐ ܕܦܩܬܐ.

ܦܪܩܐ 4

1 ܐܡܬܝܠܝ، ܡܡܬܝܠܝ ܬܡܝܗܐ*
ܐܝܬܝܗܐ ܠܒܝܬܐ، ܕܒ
ܢܕܡܟܘܢ ܕܢܘܟ ܒܫܐ ܐܠܐ
ܐܠܗܐ، ܐܬܐ ܕܥܒܕܬܐ.

ܡܫܝܚܘܬܐ

2 ܐܝܟܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܚܝܬܐ، ܘܐܦܠܐ ܕܢܟܝܢ ܕܒܐ
ܡܬܚܝܢ.
3 ܒܝܠܝܗܘ ܢܘܟ ܕܒܐ ܕܒ، ܕܢܟܬܐ
ܩܝܡ ܒܟ ܒܕܢܟ ܠܝܡܝܡܘ
ܕܒܘܝܘܢ ܢܕܘܬ* ܕܡܥܒܕܬ، ܐܦ
ܕܒܐ ܕܒܐ ܒܗܒܢ ܒܝ.

4 ܡܬܚܪܝܢ ܐܦܝܢ ܕܥܒܕܝܬܘܢ ܒܠܒܟܘܢ ܥܠ ܡܫܟܒܟܘܢ ܘܬܬܚܫܝܢ ܣܠܐ.
5 ܙܒܚܘ ܙܒܚܐ ܕܨܕܩܐ ܘܒܛܚܘ ܒܡܪܝܐ، ܘܡܪܝܘ ܠܡܪܝ ܫܠܡܐ.
6 ܡܢܘ ܡܚܘܝܢ ܠܛܒܬܢ ܒܫܡܝܢ ܡܪܝ ܐܦܝܢ، ܡܪܝ ܢܣܝܬ ܥܠܝܢ ܢܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ ܡܢ ܚܛܬܐ ܘܡܢ ܫܢܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܥܠ ܡܫܟܒܟܘܢ ܘܬܬܚܫܝܢ ܣܠܐ.
7 ܡܢ ܗܢܐ ܡܚܘܐ ܕܛܒܐ ܠܢ ܡܢ ܕܚܝܐ ܒܛܒܘܬܟ ܡܪܝ ܥܠܝܢ ܢܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ ܡܢ ܚܛܬܐ ܘܡܢ ܫܢܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܥܠ ܡܫܟܒܟܘܢ ܘܬܬܚܫܝܢ ܣܠܐ.
8 ܒܫܠܡܐ ܐܢܐ ܐܫܟܒ ܘܢܢܡ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܠܒܕܝܠܝ ܒܫܠܡܐ ܡܬܝܬܒܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܒܠܚܘܕܝ ܡܫܪܐ.
9 ܘܐܦ ܠܐ ܡܢ ܕܢܚܝܠ ܠܝ ܡܢ ܡܪܝ ܕܢܗܘܐ

16ܐܒܪܗܡ ܕܩܛܝܢ ܡܕܒܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܝܠܕܐܐ ܡܚܐܘܬܐ، ܣܝܡܘܢ
ܕܩܛܝܢ ܡܕܒܚܐ ܐܦܠܐ ܟܠܗ ܥܕܬܐ
ܕܟܬܒܬܐ؛ ܘܗܘ ܝܠܕܐܐ ܕܒܪ
ܟܕܒܬܐ ܡܙܡܪܐ ܟܕ ܢܣܚܘ..
17ܘܐܡܪܘ ܠܢܕܒܚܘܗܝ: "ܒܪ

ܥܒܕܘ ܕܒܥܝܢܗ ܠܝܠܦܗ ܕܡܘܝܠ
ܠܘܬ ܡܘܫܐ."
18ܐܡܪ ܩܘܠܗ ܡܐܒܕܐ ܕܟܬܒ
ܥܚܐܕܐ ܥܠ ܐܡܪ ܐܠܗܐ.
ܕܚܕܘ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܡܩܦܗ
ܕܚܘܕܘ ܠܥܗܒܘ. ܡܩܦܗ
ܒܚܘܕܘ..

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܐܠܦܝܢܬܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܒܪܟܬܐ

1 ܡܢܝܠܐ ܗܘܝܠܘܬܐ
ܕܠܒܪܟܝܢܐ ܠܓܒܪܐ
ܕܠܐ ܗܠܟܘܢܒܬܝܢ ܒܥܢܬ ܒܥܙܬܐ ܬܚܬ
ܡܫܬܐ ܒܥܘܬ ܡܫܝܚܐ: ܬܦܠܚ
ܡܫܬܐ ܢܟܘܡܘܢ.

ܬܫܥܝܬܐ ܬܘܒ ܐܝܟܡܐ ܕܐܠܦܝܢܬܐ

2 ܒܬܘܡܢܐ ܒܘܫ ܒܥܙܬܐ ܕܬܘܪܐ
ܘܒܬܐ ܕܒܐ ܡܟܘܡܘܢ،
ܘܡܕܒܪܙܘܡܘܢ ܒܘܫ ܡܪܝܟܬܐ.
3 ܕܟܝ ܡܟܝܠܐ ܕܒܪܙܐ ܒܘܫ ܒܕܡ
ܢܟܬܐ ܬܚܬ ܦܘܠܚܢܐ
ܕܦܝܩܢܘܬܐܘܡܘܢ، ܘܢܡܟܝܠ*
ܕܫܘܬܘܡܘܢ، ܘܫܩܠܝܠܐ
ܕܡܘܒܢܘܡܘܢ ܡܩܒܠ ܒܥܘܬ
ܡܥܒܪܐ.
4 ܢܫܥܘܬܐ ܕܘܝܝܬܐ ܕܢܟܬܐ،
ܕܒܙܝܠܐ ܒܘܫ ܕܐܘ ܩܕ ܟܝܢ
ܟܘܡܘܢ،
5 ܩܡܬ ܒܡܙܡܘܪܐ ܟܝ ܐܝܬ ܟܬ
ܢܟܘܡܘܢ ܕܝܝܡܘܡ ܢܫܝܒ، ܢܟܝ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܘܩ ܚܝܫܟܐ، ܐܚܕܘܬܐ ܕܡܘܕܥܐ،
ܐܚܫܝܕܝܠܡܚܘܬܐ ܠܒܘܬܐ؛ ܒܡܝ
ܕܚܒܕܟܐ ܣܦܐ ܕܒܝܚ ܣܝܐ ܟܝ
ܟܦܐܚܦܐ ܚܝܐ ܕܒܐܚܦܐ.
6ܐܒܫܐ ܐܝܐ ܟܐܚܦܐ ܕܡܢܝܐ
ܒܟܝ ܐܟܦܕܐ، ܚܕ ܐܘܝܟ ܟܐܚܦܐ
ܕܝܐܘܡܐ ܚܘܐܟܝܢܐ* ܠܒܘܕܐ،
ܚܒܕܘܬܐ ܕܕܘܬܐ ܕܡܘܕܥܐ.
7ܡܕܝܐ ܕܡܝܐ ܟܐܚܦܐ ܒܐܘܩܐ
ܠܚܟܝܢ ܐܢܐܘܬܐ ܕܟܐ
ܡܕܝܕܘܬܐ ܐܕܝܕܝܐ.
8ܡܢܐ ܡܢܐܚܦܐ ܩܒܝ ܟܐ
ܥܐܒܟܐ ܕܝܐܘܡܐ ܕܡܢܕܐ ܟܝ
ܒܫܚܒ ܟܐ ܡܕܝܕܘܬܐ ܐܕܝܕܝܐ،
ܒܟܝ ܠܚܟ ܕܘܡܐ ܩܕܒܐ ܟܐ
ܕܡܢܐܒܐܐܦܐ ܠܚܟ، ܡܕܝܐ
ܕܒܝ ܟܐ ܐܒܐܬܐ ܕܡܘܕܥܐ
ܘܐܕܝ ܠܐ ܕܒܐ.
9ܡܢܐ ܒܝ ܚܝܢܝܢ
ܐܘܫܝܕܝܐ ܕܝܐܚܦ ܡܢ
ܡܚܟܒܐ ܟܝ، ܐܕܝܐܚܦ ܕܒܕܝܐ
ܒܐ ܒܢܝܩܐ ܕܟܝܚܒܐ ܫܟܒܐ
ܟܕܝܐ ܫܝܐ ܐܒܕܒܕ،
10ܐܕܡܐܩܕܒܐ ܠܚܕܘܝܐ ܒܐ
ܥܒܝܐ، ܟܒܥܐ، ܐܐ ܕܐܘܝܡ ܟܐ
ܒܐ ܐܒܝܐ، ܐܐ ܕܝܐ ܒܝܐ ܟܝ ܒܐ
ܕܕܝܐ ܕܝܐܐܝܐ ܐܟܐ.

ܐܘܟܡܐ 2

ܩܘܠܬܐ ܕܩܘܠܗܘܢ ܥܠܬܐ ܠܗ ܒܐܚܦܐ ܬܪܝܬܐ

1ܒܫܘܥܬܐ، ܒܫܐ ܐܢܐ
ܢܚܟܒܐ ܕܒܐܚܝ ܠܝܗ ܟܐܚܦܐ
ܠܝ ܡܟܐ ܐܐܒܐ ܕܟܝ ܐܒܐܕܝܐ*.
2ܠܘܩ ܝ ܕܝܒܝܒܝܐ ܐܩܒ ܟܝ
ܐܒܗܝܐ ܟܐ ܩܒܟܩܐ، ܒܫܝ
ܕܝܐ ܢܚܟܒܐ، ܠܒܐ ܕܟܝ
ܘܕܒܚܐ ܐܚܝܟܐ* ܠܒܘܕܐ
ܐܒܥܕܝ ܕܒܒܘܒܐ ܝܟܐܚܦܐ
ܝܒܒܝܟܒܐ* ܕܒܟܐ.
3ܡܢܐ ܬܝܒܒܐ ܠܝ ܡܟܐ ܒܐ
ܒܝܟܝܬܒܐ ܐܟܝ ܒܐ ܟܝܬܩܒܐ*،
ܐܕܩܟܝ ܩܝܟܐ*،
4ܠܒܐ ܒܫܝ ܕܩܒܝܐ ܐܒܫ
ܐܒܫܝܝܐ ܚܟܐ ܕܩܝܐ ܐܩܒܐ
ܚܒ ܒܒܘܒܝܐ، ܡܕܝܐ ܒܐܒܘܒܐ
ܐܒܫ؛ ܟܝ ܕܒܐܩܕܒ ܠܚܒܬܐ،
ܒܟܝ ܟܟܐ، ܚܫܐ ܕܝܟܚ.
5ܡܢܐ ܚܝ ܢܚܟܒܐ ܕܝܒ ܠܚܕܐ
ܟܝ ܐܒܫ ܠܐ ܕܝܐܘܡܐ
ܕܒܕܟܐ، ܐܟܝ ܠܐܐ
ܟܝܒܐܚܠܐ؛ ܒܟܐ ܡܐܕܐ
ܝܟܐ.

6ܘܟܕ ܡܛܝܢ ܠܝ ܫܡܥܢܐ ܡܢ
ܚܢܢܢܐ، ܟܕ ܡܬܢܡܝܢ ܘܟܕ ܡܢ
ܒܝܕܝܢ، ܒܘܟ ܢܝ ܒܫܝܥ ܥܠܒܝܬܐ
ܕܡܥܒܫܐ ܥܠ ܦܝܫ ܘܦܘ ܦܘܦܣ
ܘܦܘ ܫܘܡܢܐ ܒܟܘܡܝܢ،
7ܒܢܐ ܘܡܐ ܠܝ ܡܚܒܝܢܐ ܟܦܘܡܝܢ
ܒܫܝܥ ܡܢܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܢܐ ܢܟܪܝܐ
ܘܥܦܝܐ.
8ܦܪܝܢܐ ܡܘܡܝܬ ܠܝ ܢܟܘܡܝܢ
ܕܥܡܒܬ ܟܦ ܠܝ ܕܢܦܫ ܘܦܘ
ܟܘܡܝܢ ܟܕ ܒܫܝܥ ܢܦܫܝܠܝܢ
ܕܢܟܦܐ ܒܢܐ ܒܘܟ ܟܬܝܒ، ܦܬܪ
ܥܒܪ ܟܘܡܝܢ ܡܘܡܝܢܐ ܚܝ.
9ܦܬܪ ܕܢܢܢܐ ܡܢܝ ܒܫܦܬܐ،
ܠܡܢܝ ܡܠܝܢܝ، ܕܢ ܕܥܟܬܐ
ܥܠܝܠ ܡܥܒܪܦܐ، ܕܟܕ ܟܢܢܫ
ܘܦܘ ܫܘܡܢܐ ܒܟ ܢܝܢ ܡܢܝܢ،
ܒܢܝܢ ܕܡܘܥܕܘ ܠܝ ܢܟܘܡܝܢ
ܢܦܫܝܠܝܢ* ܕܢܟܦܐ.
10ܒܫܝܥ ܦܘܕܐ ܡܝܢ، ܘܒܘ
ܢܟܦܐ، ܕܒܢܝ ܥܒܝܒܘܬܐ
ܘܥܕܝܒܘܬܐ ܘܕܟܕ ܘܡܦܐ* ܘܡܐ
ܠܝ ܠܚܝ ܟܘܡܝܢ، ܒܫܝܥ
ܢܦܝܢܝܢ.
11ܒܫܝܥ ܕܢܐ ܢܕܝܠܝܢ ܕܢܢܝ
ܕܘܕܝܟ ܠܝ ܘܘܘܝܟ ܠܝ ܚܘܢܢܐ*
ܠܚܠ ܢܝ ܢܢܡܝܢ ܒܫܝܥ ܢܦܫ
ܠܢܟܕܦܐ،
12ܘܘܘܝܟ ܠܝ ܢܟܘܡܝܢ
ܕܫܢܕܒܝܢ ܒܫܝܥ ܕܫܢܫܢ ܠܢܟܦܐ،
ܘܐ ܕܦܐ ܦܢܐ ܟܘܡܝܢ ܠܦܠܚܘܝܐ
ܘܠܝܡܢܐ.
13ܚܘܝ ܢܦܐ ܒܘܟ ܒܫܝܥ ܒܡܚܢܒܝ
ܒܚܘܢܐ ܘܦܫ ܠܢܟܦܐ، ܦܬܪ
ܒܒܝ ܕܡܘܚܟ ܟܘܡܝܢ ܕܝܘܘܦ
ܢܟܦܐ ܕܥܡܒܝ ܟܘܡܝܢ ܒܝ،
ܘܘܘܝܟ ܒܫܝܥ ܕܝܘܘܦ
ܢܟܦܐ ܒܢܐ ܕܢܟܦܐ ܢܟܦܐ
ܘܘܘܝܟ ܒܢܕܢܐ ܢܟܦܐ ܕܢܟܦܐ
ܘܕܝܟܟܫܐ ܡܟܐ ܟܦܘܡܝܢ،
ܒܫܘܡ ܕܘܘܝܢܘܡܝܢ..
14ܦܬܪ ܒܫܘܡ ܒܫܦܬܐ، ܘܡܐ
ܟܘܡܝܢ ܕܡܢܝܢ ܠܝܢܢܐ ܢܟܦܐ
ܚܒܥܘܠ ܡܥܒܫܐ ܒܢܐ ܚܒܘܒ،
ܦܬܪ ܒܘܟ ܒܫܘܡ ܠܝܡܢܢܘܡܝܢ،
ܡܢ ܚܢܬ ܠܝܢܦܘܡܝܢ ܒܫܝܥ ܕܒܘܟ
ܙܒ ܠܝܡܢܢܘܡ ܡܢ ܡܘܘܢܢ،
15ܙܒ ܕܡܠܚܝܠ ܠܘܡ ܠܦܢܝ
ܒܥܘܠ ܘܠܝܢܢܐ، ܘܠܚܢܝ ܠܘܡ
ܒܘܟ ܢܟ. ܠܝ ܢܦܢܝ ܠܢܟܦܐ،
ܘܢܟܠܘܝܠ ܒܢܐ ܕܚܟܘܡ
ܚܢܢܢܐ.
16ܒܚܠܘܝ ܒܢܐ ܕܟܝ ܢܘܘܝܢ
ܠܝܘܦܐ ܕܦܢܘܝ. ܚܢܐ ܒܘܢܐ ܒܘܢܐ

ܒܥܘܒܕܐ ܡܢܐ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܚܠ
ܘܒܢܐ. ܠܒܢܐ ܕܥܕܢܐ ܕܒܟܘܬܐ ܠܐܝܢ
ܟܝ ܒܟܠܗܘܢ ܕܒܥܕܐ.

ܟܡܠܗܘ ܡܢܘܢܐ ܕܠܘܬ ܠܗܠܟܘܬܐ

17 ܠܒܢܐ ܒܫܢ، ܒܫܦܪܐ، ܠܒܥܕ
ܕܟܬܒ ܟܝ ܝܬܝܢܘܢ ܩܕ ܡܢ ܘܒܢܐ
ܕܥܕܢ، ܕܟܝܒܘܬܐ ܟܝ ܕܝܟܢ، ܕܡܢ
ܘܢܘܬ ܫܘܝܗ ܟܝ ܕܡܫܝܚ ܡܢܘ
ܒܕܝܪܘܬܐ ܕܥܡܘܢܝܐ ܐܠܗܘܬܐ.
18 ܩܕܡ ܕܝܢ ܟܝ ܝܠܝܕܢ ܠܥܠ
ܟܘܢܐ، ܒܕܒܘܬܐ ܢܬܢ ܩܘܠܗ
ܕܝܢ ܠܒ، ܕܡܢ ܘܢܘܬ ܒܝ ܫܘܬ
ܟܬܐ، ܠܒܢܐ ܩܝܡܢܐ ܩܕ ܒܥܠܝ
ܟܝ.
19 ܩܕܡ ܡܠܬܐ ܡܟܬ ܕܝܢ
ܡܫܒܚܐ، ܡܠܬܐ ܡܝܐ ܠܠܒܟܝ
ܕܡܠܬܐܬܐ ܒܕܡ ܩܒܐ ܒܥܠܠ
ܠܒܢܐ ܕܢܐܝ؟ ܝܢ ܠܠܐ ܒܫܠܐ؟
20 ܕܝ ܒܫܠܐ ܒܠܐ ܡܫܒܐ
ܡܫܒܚܐ.

ܡܬܬܝܐ 3

1 ܐܒܢܐ ܠܒܥܕ ܕܟܝ ܡܝܐ ܟܝ
ܝܫܘܟܝ ܡܢ ܘܢܘܬ، ܡܫܒ ܟܬ
ܟܝ ܕܩܒܢ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
2 ܡܫ ܐܡܪ ܡܢܘܢܐ ܕܡܬܡܠܝܐ
ܒܫܦܒ ܠܦܟܘܬ ܕܒܟܘܬܐ ܒܢܢ
ܕܝܗܘܕܝܐ* ܕܡܬܒܫ، ܕܒܡܠܟܘܬܐ
ܟܡܢܐ ܡܬܩܪܒ ܟܡܢܐ ܕܝܬ
ܕܫܡܝܐ،
3 ܗܘܝܐ ܕܐܠܦ ܫܒ ܡܬܡܢܐ ܟܝ
ܩܝܡ ܡܪܝܐ ܕܒܝܢ ܠܒܝܬܐ.
ܗܘܬ ܕܝܬܡܢܐ ܕܝ ܢܕܒܪܐ
ܕܒܝܢ ܠܒܝܬܐ ܩܒܝܬܐ ܡܢ
ܕܡܒܝܐ.
4 ܗܘܬ ܠܒܩ ܠܒܢܢ ܕܒܢܢ ܡܢ
ܒܟܗܘܢ، ܠܡܒܢ ܝܟܘܢ
ܒܕܗܘܬܐ ܕܝܗ ܩܒܢ ܡܒܝܝܐ؛
ܡܡܝܐ ܟܝ ܗܘܢ، ܒܝܥ ܕܒܒܟܬ
ܡܐ.
5 ܡܫ ܐܡܪ ܠܒܢܢ ܕܟܝ ܡܝܐ ܟܝ
ܝܫܘܟܝ ܠܡܝܢܐ ܡܢ ܘܢܘܬ،
ܡܒܕܒ ܕܒܕܝܢ ܟܬܒܝܗܘܢ،
ܕܟܝ ܗܘܬ ܕܝܟܕܬ ܟܡܢ
ܟܕܬܐ ܡܢ ܠܒܬ، ܡܐܝܐ
ܟܠܝܢ ܟܘܢ ܕܟܝ ܡܫܬܐ*.

ܡܪܝܡ ܒܝ ܝܘܣܦ

6 ܠܒܢܐ ܐܒܢܐ ܠܐ ܟܝ
ܝܫܘܥܝܐ ܒܝ ܕܡܟܘܢ ܟܝ

ܒܝ ܡܥܒܪܐ ܕܝܗ ܝܠܝܢ ܢܚܬܐ
ܒܣܕܪܬܐ ܕܥܠ ܦܘܩܢܐܝܬܐ
ܡܣܬܟܝܢ، ܡܕܒܪ ܟܝܢܐ
ܕܒܟܝ ܟܬܒ ܚܟ ܢܟܬܐ،
ܡܬܡܡܝܐ ܡܢܗ ܕܣܘܢ ܢܝܚ
ܕܢܣܒ ܢܡܡܝܐ ܡܢܣ
ܕܣܘܢܝܐ.
7ܘܥܠ ܙܕܐ، ܢܣܦܩܐ، ܕܥܒ ܒܝ
ܡܣܝܐ ܕܟܬ ܚܬܝܐ ܒܟܝ
ܚܟܝܡ ܟܡܬܐ ܡܠܟܝܬ ܚܢܝ
ܦܘܩܢܐܝܬܐ.
8ܡܬܚܙ ܙܕܢ ܕܫܢ ܡܣ، ܕܝ
ܢܣܐ ܚܕܝܐ ܥܡܝ ܚܙܐ.
9ܡܬܚܙ ܡܢܝܒ ܢܒܙܐ ܡܢܝܣ
ܕܩܙܢ ܙܢܟܬ ܘܥܠ ܚܢܝܐ
ܒܟ ܚܟܬ ܢܝܢܐ ܕܝܣܙܢ ܡܣ
ܚܢܝܐ ܒܝܕ ܢܟܒ،
10ܢܝ ܒܙܕܩܝܠ ܡܣ ܙܬܢ،
ܚܟܝܠ ܡܚܒܩܢ، ܕܫܢ
ܟܝܐ ܒܙܕܩܝܢܐ ܡܢܝܡܣ
ܥܢܝ ܕܟܝܙܬܐ ܡܟܝ
ܚܦܩܢܐܝܬܐ؟
11ܡܙܟܬ ܬܝ ܚܟܝ، ܡܙܐ
ܒܥܠ ܡܥܒܫ، ܟܝܢ ܟܬ ܠܡܙܝ
ܕܥܒܝܬܐ ܟܝܐ ܟܝܐ.
12ܡܙܢ ܒܝܝ ܡܒܙܐ
ܟܣܬܟܝ ܢܝ ܟܝܐ ܡܢ ܠܝܢ
ܡܟܝܐ ܚܟܝ ܠܢܝ، ܙܕܝ
ܒܟ ܡܥܒܪ ܟܝ ܝܟ ܢܚܬܐ
ܒܣܕܪܬܐ ܕܥܠ ܦܘܩܢܐܝܬܐ
ܡܣܬܟܝ، ܡܕܒܪ ܟܝܐ،
ܕܒܟܝ ܟܬܒ ܢܟ ܢܝܢ ܟܝܐ،
13ܡܒܡܝܐ ܝܟܝܐ، ܕܟ ܡܒܙܐ*
ܚܒܕܒܥܐ ܒܕ ܙܟܙܐ ܬܒ،
ܠܒܒ ܕܙܐ ܒܥܠ ܙܝ ܒܟ
ܚܟܝܡ ܒܕܒܥܒܐ.

ܡܠܟܘܬ 4

ܫܬ ܥܠܬܐ ܕܟܠܗ

1ܚܒܙܐ ܙܣܦܩܐ، ܕܟܟܬ
ܡܣ ܡܢܝܐ، ܡܙܕܩܝܠ
ܚܒܝܐ، ܚܙܐ، ܒܥܠ، ܙܝ
ܕܡܝܟ ܟܝܐ، ܡܒ ܙܕܝ ܙܝ*
ܟܬ ܕܫܝܐ، ܡܬܙܒܐ
ܙܕܬܐ، ܙܕܝ ܕܠܝ ܚܒܙܒܙܐ
ܕܫܬ ܐܠ، ܙܕܝ ܕܟܟܬ
ܡܣ ܡܢܝܐ، ܕܚܝ ܘܙܐ
ܟܕܝܐ ܙܕܝ.
2ܡܬܚܙ ܕܝ ܬܕܟܐ، ܕܡܝ
ܕܡܡܙܐ ܡܣܝܟ ܒܝ ܝܟܝܐ
ܚܒ ܙܐ ܒܥܠ، ܒܥܠ،
3ܕܝܒܬܐ* ܕܙܟܬ ܟܝ ܕܙܝܐ
ܒܕܒܬܐ ܡܙܡܒܐ ܒܝ ܘܡܒܙ،
4ܡܕܟ ܒܒ ܡܢܝܐ ܬܕ ܙܕܝ
ܬܝܕ ܟܒܕܙ ܚܒܕܒܥܐ
ܡܕܒܙ،

5ܟܕ ܚܘܡܝܐ ܕܥܡܘܪܝܐ ܒܝܡ
ܕܡܪܝܐ، ܒܡܨܪ ܕܠܝܠܐ ܡܕܡܪ
ܠܒܟܝܐ؛
6܀ܡܛܝܐ ܡܘܟܠ ܕܝܢ ܟܕ
ܡܟܝܐ ܠܒܫܡܬܐ ܡܦܘܝܐ ܟܡܟܠ
ܕܝܠܗ، ܫܬܩ ܫܦܝ ܐܝܟ ܬܡܝܠ
ܗܘܟܠ ܚܝܐ ܚܟܡܐ، ܦܝܠܐ
ܕܡܥܒܕܝ ܡܥܡܪ ܠܝ ܕܟܡܐ ܡܢ
ܡܕܡܝܐ.
7ܫܬܩ ܒܟܝܐ ܟܕ ܢܦܩܘܢ ܠܗ
ܠܒܝܢܐ* ܕܟܠ ܠܡܕܡܪܝܐ.
8ܡܗ ܕܝܐ، ܗܘ ܕܡܫܝܠ ܠܟܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܠ ܡܠܗ ܡܫܠܡܝܐ
ܠܡܕܡܪܝܐ ܕܟܠ ܠܒܟܝܐ، ܗܘ
ܕܡܡܪܟܝܐ ܒܠܗ ܕܡܝܗ ܡܕܡܪܝܐ.
9ܡܝܐ ܡܗ ܡܬܝ ܕܒܫܡܝܐ،
ܕܠ ܡܢ ܡܕܡܪ ܕܥܡܘܪ
ܕܟܡܐ، ܫܬܩ ܒܫܡܐ
ܡܟܠܝܐ ܡܢ ܡܢ ܡܠܟܝܐ
ܠܒܟܝܐ ܕܡܝܡܪܢܐ ܒܝ ܠܗ
ܡܝܢܐ.
10ܡܕܡܒܝܐ ܕܝ ܡܝܡܪܢܐ
ܠܡܟܡܢ ܒܫܡܝܐ ܕܡܠܟܘ
ܫܡܝܐ. ܡܝܐ ܕܠܟܝܐ ܡܫ
ܡܟܡܐ، ܒܫܡܝܐ،
ܕܡܝܡܪܢܐ ܡܗ ܕܘܡܐ،
11ܡܕܡܠܢܐ ܕܡܘܡܢܐ
ܝܠܝܐ، ܡܕܟܕܡܢܐ ܡܟܝܐ
ܕܟܝܐ، ܡܕܟܡܢܐ ܕܡܫܝܐ
ܠܡܕܡܪ ܠܝ ܕܡܝ ܡܕܡ
ܠܝ ܡܕܡܝ ܡܕ 4

ܕܡܝ ܡܕ ܡܕ ܡ ܡ ܡ

ܡܚܒܩܘܬܐ ܕܒܟܘܬܐ، ܡܦܪܨܝܢܐ
ܡܬܝܐ ܕܡܬܒܫܢ ܕܐ ܩܡܒ.
17ܡܢܟܝ ܒܫܒ ܫܬܐ ܩܫܬܐ ܕܐ
ܩܒܫ ܣܗܒܐ ܒܩܪܝܢ ܟܐ
ܟܬܬܐ ܕܗܟܦܫ ܚܕܒ ܟܐ ܡܕܐ؛
ܡܕܪܟܐ ܕܐ ܡܦܫ ܒܟ ܩܒܒ ܚܟ
ܒܟܬܐ.
18ܬܗ ܡܟܟܘ ܟܬܐ ܫܒ ܟܡܐ
ܒܝܕܬܐ ܚܒܝܐ ܡܝܡܪܬܐ.

ܡܠܟܐ 5

1ܒܬܐ ܚܕܐ ܒܟܬܐ ܡܚܕܬܐ،
ܒܣܦܪܬܐ، ܟܐ ܡܢܒ ܗܢܝܐ
ܕܡܢܝ ܒܟܡܟܒ،
2ܩܬܬ ܚܟܬܡܟܒ ܕܬܬ ܒܩܒ ܟܐ
ܢܕܚܢܒ ܕܬܡܢܬ ܕܩܢܬ ܕܐ
ܕܐܝ ܒܫܝ ܟܬܬܐ ܚܟܝܟ.
3ܒܒܝ ܕܒܬܬܐ ܡܢܒ ܕܒܩܢܬ،
"ܚܟܩܬ ܡܒܬܬ،" ܡܢܟܝ
ܡܢܝܟܝܐ* ܣܕܬܐ ܕܐ ܕܐܝ
ܒܟܟܘܢ، ܒܫܝ ܡܝܚܟ* ܒܟ
ܒܟܬܐ ܚܗܒܬܐ، ܡܝ ܩܕܡܒ.
4ܒܬܐ ܒܣܢܐ ܒܣܦܪܬܐ، ܟܐ
ܢܢܐ ܟܐ ܡܝܚܬ، ܕܡܐ ܢܡܩܬ
ܒܫܝ ܟܬܬܐ ܩܗܝܐ ܟܡܒ.
5ܩܬܬ ܒܣܢܐ ܚܟܡܒ ܚܡܬܐ
ܕܒܟܟܬ ܡܢ ܡܢܬ ܟܩܡܒ،

ܕܒܡܕܐ ܢܢܐ ܡܚܡܬܐ ܕܡܢܬܐ.
ܟܐ ܡܦܫ ܚܡܬܐ ܕܟܝܟ ܡܟ
ܚܡܬܐ ܕܡܝܚܬ.
6ܚܕܐ ܐܬܐ ܟܐ ܕܡܒܒ ܒܫܝ
ܒܝܕܬܐ، ܒܟ ܡܦܫ ܚܬܒܕܬܐ*
ܡܕܟܝܬܐ.
7ܩܬܬ ܒܒ ܕܒܐ ܕܡܒܒ، ܚܟܝܟ
ܒܐ ܕܡܒܒ، ܡܒ ܕܒܐ ܕܡܒ،
ܚܟܝܟ ܒܐ ܕܡܒ.
8ܒܬܐ ܒܫܝ ܕܒܦܫ ܒܬܬܐ
ܕܒܦܩܬܐ، ܡܦܫ ܕܟܝܬܐ، ܟܒܝܬܐ
ܝܕܬܬܐ* ܕܡܩܬܦܬܐ ܡܕܫܘܬܐ،
ܡܦܬܦܕܬܐ* ܕܡܒ ܕܩܦܕܬܬܐ.
9ܩܬܬ ܒܟܬܐ ܟܐ ܡܟܐ ܕܬܦܩ
ܟܕܕܬܐ ܒܟܐ ܕܦܚܟܬ ܩܦܕܬܬܐ
ܚܒܕ ܬܕܒ ܦܬܬ ܡܬܦܬ،
10ܡܐ ܕܡܦܐ ܟܐ ܡܢ ܟܝܟ، ܕܒ
ܕܟܦܬܐ ܡܦܫ ܡܒ ܕܡܦܬܐ ܡܦܫ،
ܡܚܦܕܟܐ ܫܒܫ ܒܟܡܐ.
11ܚܕܐ ܐܬܐ ܡܟܟܘ ܟܬܐ ܫܒ
ܟܡܐ ܒܝܕܬܐ، ܡܚܝܡܦܘ ܫܒ ܟܡܐ
ܒܝܕܬܐ، ܡܕ ܒܫܝ ܕܦܩܒ ܝܚܕܟܕ.

ܚܝܡܬܐ ܡܚܟܬܐ

12ܢܕܒܬ ܝܗܟܬ ܡܦܫ ܡܢܬܒܒ
ܒܣܦܪܬܐ، ܕܡܒܡܕܦܩܒ ܟܢܒ
ܕܒܟܟܬ ܡܬ ܡܢܬ ܟܩܡܒ،

ܡܕܒܪܐ ܡܕܒܪܢܐܝܐ ܕܩܕܡܝܐ
ܡܫܟܚܦܐܝܐ.
13ܡܢܡܕܝ ܠܡܐ ܕܬܐ ܕܣܘܦܐ
ܕܗܝ ܦܘܟܬܬܐ. ܫܡܥܝ
ܕܥܟܡܐ ܢܢ ܒܟ ܗܘ ܒܝܕܬܐ.
14ܘܦܕܘܟܝ ܡܫ ܕܢܘܐܝ
ܒܣܢܬܐ، ܢܢܝܗܝ ܠܢܢܚܝܬܐ،
ܗܢܕܝ ܠܒܕܝܬܐ، ܘܝܕܝ
ܠܒܚܝܬܐ، ܢܕܝܝ ܕܝܬܐ ܒܟ
ܠܟܣܢ ܒܬܐ.
15ܘܝܡܢܝ ܘܥܢܕ ܕܒܬܐ
ܡܬܢܝ ܠܐ ܩܕܝܡ ܕܥܬܐ ܡܢ
ܐܬܐ ܕܥܬܐ، ܒܢܐ ܕܠܐ ܒܚܐ
ܠܥܝܕܝ ܟܐܝܐ ܢܢ ܒܝܕܬܐ
ܡܠܟܣܢ ܒܬܐ.
16ܣܝܡܝ ܠܐ ܒܚܐ.
17ܐܝܠܝ ܕܐ ܥܠܐ.
18ܘܝܡܝ ܢܚܝܕܐ ܒܟ ܠܐ
ܡܢܝ، ܩܬܠ ܐܬܐ ܡܠܐ ܐܝܬܐ*
ܕܒܟܬܐ ܐܟܝܝ ܠܥܝܕ
ܡܥܒܬܐ.
19ܠܐ ܢܚܐܝܠܝ ܠܕܝܬܐ.
20ܠܐ ܢܚܐܠܝ ܠܢܚܬܐ.
21ܐܝܣܝ ܠܠܟܣ ܡܢܕܬܐ.
ܕܚܦܝ ܠܡܢܚ ܕܝܠܗ ܢܦܚܐ.
22ܕܣܦܝ ܒܝ ܠܐ ܐܕܬܐ*
ܕܒܥܬܐ.
23ܘܢܟܬܐ ܕܥܟܡܐ ܠܐܝܗ ܡܢܕܥ
ܟܝܦ ܠܡܚܝܬܐ، ܘܠܟܬ
ܕܘܫܝܦ ܘܐܟܬܝܦ ܘܦܚܕܐܝܦ
ܬܝܕ ܕܟܐ ܡܘܡܐ* ܠܢܐܝܬܐ
ܕܡܐ ܒܥܦ ܡܥܒܬ.
24ܡܢܘܡܬܐ ܡܠܗ ܗܘ ܕܦܡ ܦܕܐ
ܟܝܦ، ܘܗܘ ܐܝ ܗܝܡ ܐܬܐ.
25ܢܣܦܬܐ، ܢܐܠܝ ܒܝ ܐܝܚ.
26ܗܦܠܝ ܥܟܡܐ ܠܠܟܣ
ܢܣܦܬܐ ܥܬܘܡܬܐ ܕܒܥܬܐ.
27ܡܡܘܝ ܝܝ ܢܟܝ ܠܐ ܕܡܐ
ܕܦܬܐ ܡܕܒܬܐ ܐܬܐ ܢܟܬܐ
ܠܟܣܢ ܢܣܦܬܐ.
28ܬܦܚܝ ܕܡܐ ܒܥܦ ܡܥܒܬ
ܒܟܡܝ. ܐܝܡ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܕܥܠܝܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܫܘܒܚܐ

1 ܒܪܟܝܐ ܡܢ ܓܒܪܐ
ܕܠܐ ܗܠܟ ܒܡܫܬܐ ܕܪܫܥܝܢ،
ܘܠܐ ܩܡ ܒܐܪܚܐ ܕܚܛܝܢܐ
ܘܒܡܘܬܒܐ ܕܠܝܨܢܐ ܠܐ ܝܬܒ،
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ
ܘܒܢܡܘܣܗ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܠܝܠܝܐ
ܘܒܡܥܪܒܐ ܠܐ ܡܬܬܪܥܝܢ.

ܫܘܚܠܦܐ ܕܫܠܡܐ

3 ܗܘܝܘ* ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܠܢܐ
ܕܢܛܥܝܢ ܒܬܪܥܐ ܕܡܝܐ،
ܕܝܗܒܝܢ ܦܝܪܗܝܗܘܢ ܒܥܕܢܐ،
ܘܥܠܗܝܢ ܠܐ ܢܒܠܘܢ ܥܠܐ،
ܐܦ ܟܠ ܕܥܒܕܝܢ ܫܠܝܚܘܬܐ ܡܢܗ،

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

[6]ܐܦܣܘܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܟܝܠܗ ܕܩܕܝܡ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܢܝ،
[7]ܐܕܝܟܝܠܬܐ ܕܒܗܘ ܐܠܗܝܢ
ܕܐ ܢܫܝܠ ܢܨܢ ܒܟܘܒ، ܠܒܘܒ
ܕܩܝܡ ܝܠܝܢ ܡܕܡ ܒܥܠ ܒܝ
ܥܒܝܕ ܒܟ ܒܟܠܝܠܘܬܐ ܫܒܩܝܢ،
[8]ܒܟܐ ܕܒܘܕܐ ܕܥܡܟܝ ܐܒܠܟ
ܒܝ ܐܢܫ ܕܝܠ ܢܕܒܟ ܠܒܟܐ،
ܐܢܫ ܕܝܠ ܒܝܐܒ ܠܝܦܢܝܠܒܐ*
ܕܡܕܝ ܒܥܠ.
[9]ܐܝܢ ܕܐ ܩܢܒ ܕܒܝ ܕܐܠܟܐ
ܐܬܕܒܢܢ ܒܝ ܒܒܕ ܩܐ ܕܡܕܝ،
ܐܒܝ ܝܡܐ ܕܒܫܝܐ،
[10]ܕܐܒ ܢܐܡܐ ܠܒܒ ܕܩܝܡ
ܣܒܕܐ ܟܐ ܒܕܒܥܘܬ، ܐܒܝܟ
ܠܒܝܟܐ ܒܝ ܠܟܐܬ ܐܢܫ
ܕܐܒܝܕܘܬܐ، ܐܦܣܘܬ ܐܢܫ ܐܒܝܕܘܬܐ
ܟܐܕܒܐ.
[11]ܕܐ ܐܡܐ ܐܒܥܢܒܐ ܕܝ ܡܒܫ
ܝܟܒܝ ܕܐ ܕܝܢܐ، ܕܡܝܐ
ܥܒܝ ܠܝܒܟܐ ܕܒܟܐ،
ܐܒܟܝܟ ܕܢܐ ܕܒܟ ܠܒ ܕܐ
ܢܒܟ ܝܩܢ ܠܟܐ ܐܠܟܘܠܬܐ
ܕܒܡܩܢܘܐ،
[12]ܡܕܝ ܕܝܩܐ ܕܡܕܝ ܒܥܠ ܩܝܡ
ܣܒܕܐ ܕܢܐ، ܐܒܣܐ ܕܝ،

ܒܝ ܢܩܒܐ ܕܒܟܐ ܐܦܣ ܒܥܠ
ܡܥܒܬ.

ܡܠܟܐ 2

ܐܢܬ ܕܣܠܐ

[1]ܕܐ ܐܡܐ ܕܡܕܝ ܒܥܠ
ܡܥܒܬ ܐܝܩܢܝ ܡܢܒܕܝ
ܠܟܐ ܕܐ، ܕܠܟܬ ܫܒ
ܡܢܬܐ ܒܣܦܬܐ،
[2]ܟܝ ܦܠܓܐ ܩܢܒܐ ܥܒܝܐ
ܕܒܢܬܐ، ܐܟ ܐܒܝܝܐ
ܕܒܝ ܕܡܬ ܒܝ ܕܝܡܘܩ ܒܝ
ܕܝܠܕܐ، ܒܝܢ ܕܝ ܒ ܩܒܬܐ ܟܐ
ܕܐܒܕܐ ܕܒ ܒܢܐ: "ܢܐܡܐ
ܕܡܕܝ ܡܠܟܬ ܟܐ."
[3]ܐܒܩ ܒܕ ܟܝ ܫܝܠܕ ܟܐܒ
ܕܝܩ ܐܒܕܬ، ܩܦܣ ܐܡ ܢܐܡܐ
ܟܝ ܐܡܐ ܝ ܒ ܫܕܡܐ ܟܝ ܐܢܬ
ܡܕܡܕܡܐ ܐܦܝܣ ܠܟܬ ܕܕܬܐ
ܕܣܠܒܐ، ܕܡܬܐ ܕܐܕܕܐ*،
[4]ܐܡ ܕܒܟ ܕܟܡܒܕܟܬ
ܐܫܕܐܒܐ ܟܐ ܟܝܐ ܒܟ ܕܟ
ܡܢܕܒ ܕܒܟ ܩܒܬ ܡܕܬ ܐܟܐ
ܐܕܒܟ ܗܟܒܕ، ܡܕܕ
ܕܐܒܐܕܒܐ ܟܐ ܟܝܐ ܟܐ
ܐܒܟܝ ܕܐܟܐ، ܐܦܣܘܒܐ ܟܝܐ

ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܒܟܬܐ ܡܠܝܢ.[1]
5ܠܡܢܐ ܡܢܘܢ ܕܢܡܬܒܪ ܒܝܢ
ܒܟܘܚܐ ܠܒܝܬ ܕܒܝܢ ܡܬܐ
ܒܟܬܘܚܐ؟
6܀ܐܢܬܘܢ ܚܒܝܟܘܢ ܡܢܘ ܕܡܬܒܪ
ܡܢܝ ܒܚܟܡܝܬܐ ܗܘܝ ܕܦܩܝܕ ܠܝܠܝܐ
ܚܘܫܝܢ.
7ܬܚܬ ܠܕܘܝܐ* ܕܢܟܘܠܘ ܒܝ ܟܠܝܐ
ܕܥܒܕܝܢ ܡܢܝ، ܠܝܬܐ ܡܢ
ܕܒܚܟܡܝܬ ܡܢܝ ܗܘܝ ܢܕܝܬ ܕܥ
ܢܕܝܕ ܗܕܝܐ ܗܘܝ ܕܦܩܝܕ ܥܡܝܟܘ
ܒܝ ܠܒܕܫܐ.
8ܡܢܟܝ ܕܥ ܦܩܝܕ ܠܝܠܝܐ ܡܢ
ܕܝܢܝ ܢܦܩܘ*، ܡܢ ܕܬܚܬ ܒܥܦܪ
ܕܥ ܟܠܝܠ ܕܝ ܕܢܦܫܐ ܕܟܘܝܢ،
ܡܕܥ ܕܟܝܠ ܕܝ ܕܢܩܘܡܐ*
ܕܒܗܝܢܝ.
9ܡܢ ܢܦܘܩ* ܠܗܝܢ ܒܝܬ
ܟܘܫܝܬܐ ܕܬܟܝܠܐ ܡܢܐ، ܕܚܝܐ
ܫܝܢܐ ܡܢܒܝܩܐ ܡܕܡܬܐ
ܕܕܡܝܢܐ،
10ܡܕܚܢܐ ܒܢܟܝܬܐ ܕܢܟܘܢ
ܢܢܒ ܕܟܠܝܢܐ ܡܢ، ܬܚܬ ܢ
ܡܘܚܝܢ ܡܢܘ ܣܘܬܐ ܕܥܕܕܐ
ܕܦܩܕܡܒ ܡܢܘ.

11ܡܢ ܕܐܬܐ ܒܢܟܬܐ ܕܥ ܒܝܕ
ܒܢܝܢ ܡܢܝܟܝܢܘܬܐ ܚܘܕܬܐ
ܕܦܩܝܢܒ ܢܕܒܚܢ،
12ܕܦܩܝܒ ܕܝܢ ܡܢܝ ܢܒ ܕܢ
ܡܘܡܝܢܘ ܠܥܕܕܐ، ܒܢ ܕܥܒܕ
ܢܬ ܢܘ ܡܢܘ ܡܢܢ.

ܚܘܝܐ ܢܘܢܕܐ

13ܠܝܬܐ ܒܣܒܪ ܒܣܘܪܬܐ، ܬܠܝ*
ܢܬ ܕܒܚܕܝܣ ܢܒܢܬܐ ܡܢ ܕܒܬܐ
ܕܥ ܕܒܗܘܢ، ܡܘܝܬܐ ܡܬܕܐ،
ܬܚܬ ܒܝ ܒܕܬܢܬܐ ܒܢܬܐ ܬܡ
ܚܝܢ ܢܘܢ ܢܘܢ ܡܘܕܬܢܬ
ܡܡܒܕܥܬܐ ܕܕܡܝܬ ܡܦܩܘܦܬܐ
ܡܢܕܬܐ.
14ܢܕܢܬܐ ܡܕܐ ܕܝ ܒܟܘܚܐ
ܕܒܦܝܠܟܘܦ* ܕܝܢ، ܕܬܩܝܡܘ
ܒܬܕܝܢ ܕܝܡܬܐ ܕܬܚܬ ܡܢܘ
ܡܢܝܬܐ.
15ܬܚܕܐ ܒܣܘܪܬܐ، ܡܝܡܘ
ܡܝܢ، ܡܕܚܘܡܘ ܡܚܟܢܘܬܐ
ܕܡܟܟ ܢܘܚܐ ܡܝܢ، ܒܝ ܕܩܝܡܘܬ
ܕܦܘܬܐ ܒܝ ܕܝܠܝܕܬܐ.

---

[1] ܕܒܪܝܟ 36:11

16 ܘܡܕܡ ܕܥܒܕܘܢ ܬܠܝܢ
ܡܢܟܘܬܐ ܬܒܝ، ܐܦ ܕܐܡܝܢ ܠܗ
ܠܟ ܐܬܬܩܦܬ ܡܘܡܝܢ ܠܗ ܠܟ
ܕܡܢܬܐ* ܢܟܡܝܢܬܐ ܐܦܟܕܬܐ*
ܫܬܒܐ،
17 ܗܝܠ ܠܬܐܡܐ ܐܦܝܕ ܟܐܡܐ
ܕܡܠ ܕܝܡܘܢ ܐܡܠ ܕܘܠܬܢܐ
ܫܬܒܐ.

ܡܠܬܐ 3

ܥܠܡܐ ܕܐܠܗ

1 ܕܢܕܐ ܢܣܦܢܬܐ، ܥܠܡܐ
ܕܐܠܗ ܕܩܕܐ ܕܝܡܘܢ ܕܘܕܐ
ܐܦܬܐ ܣܡܕܐ، ܢܝܚ ܕܒܟܐ
ܠܟܐ ܟܐܡܐ،
2 ܐܕܩܝܡ ܕܘܥܝܐ ܕܐ ܠܢܝܢ
ܩܝܒܝܢ ܐܡܝܢ، ܐܦ ܐܢܢܘܢܐ
ܠܝ ܡܢܐ ܕܡܟܣܐ ܠܢܝܢ.
3 ܠܢܢ ܐܣܐܡܢ ܡܠܐ ܐܢܢ، ܐܐ
ܕܐ ܐܝܕ ܟܐܡܐ ܐܬܝܕܐܡܐ ܕܐ
ܕܢܢ.
4 ܐܢܣܢ ܫܝܕܝܟܐ ܕܐܣ ܕܐܢܐ
ܕܝܕܒܢܐ ܐܐ، ܐܝܐ ܢܟܕܒܐ،
ܥܒܕܢܐ ܕܩܡܕ ܠܟ ܝܟܐܡܐ.
5 ܐܐܢܐ ܐܒܕܐ ܠܬܐܡܐ ܕܣܘܬ
ܕܢܟܐ ܐܣܐܠܟܐ ܕܐܥܒܕܐ.

ܐܢܕܪܬܐ ܕܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ

6 ܦܡܘܕ ܐܦܣ ܝܟܐܡܐ،
ܢܣܦܢܬܐ، ܕܝܐܢ ܕܐܢܐ ܕܥܒܕ
ܥܒܕܢܐ، ܕܢܣܐܒܐ ܒܝ ܟܠ
ܢܣܢܢ ܫܒܟܐ ܕܠܐ ܠܝܬ ܠܗ ܕܢܢ
ܢܝܚ ܐܦܬܘܬܐ ܕܡܘܕܝܬ ܟܐܡܐ
ܡܢܝ.
7 ܐܬܬ ܟܢܬܐܡܐ ܕܐ ܢܕܟܒܐ
ܐܠܝ* ܟܐ ܕܬܡܟܒܐ ܫܘܩܐ
ܡܢܝ، ܐܬܬ ܟܐ ܐܝܐ ܒܝ ܫܒܟܐ
ܐܒܐ ܕܒܣ ܐܐ ܠܟܐ ܟܐܡܐ،
8 ܐܘܩ ܟܣܐ ܣܘܢܒ ܟܐ ܐܕܟ
ܒܝ ܒܐ ܠܟܐ ܐܝ ܢܝ، ܢܟܐ ܩܟܒ
ܒܝ ܒܟܝܐ ܐܕܒܐܐ، ܒܡܟܐ*
ܐܒܝܩܐ، ܕܟܐ ܐܒܐ ܐܐ
ܣܘܡܐ ܒܟ ܝܝ ܢܝ ܡܢܐܡܐ،
9 ܟܐ ܐܬܬ ܟܐ ܒܐ ܐܡܘܐ
ܕܟܢܕܣ ܐܕܐ، ܢܟܐ ܕܦܐܣ
ܫܘܩܐ ܢܟܐܡܐ، ܕܟܢܕܒܐ
ܐܢܝܚ ܕܢ.
10 ܐܬܬ ܐܒܐ ܕܐܟܐܡܐ ܒܣ
ܐܐ ܩܡܕ ܒ ܢܟܐܡܐ، ܕܢ
ܐܢܬ ܟܐ ܩܝܣ، ܐܘܩ ܟܐ ܢܟ.
11 ܐܬܬ ܕܥܬܟ ܣܐ ܕܐܒ
ܐܢܬ ܟܐܐܡܐ ܕܢܬ ܐܢ
ܫܒܟܐ، ܐܐ ܐܢ ܕܒܢܐ ܝܝ

ܡܢܕܒ، ܕܟܠ ܕܝܬܝܠܗ ܡܬܐ
ܕܥܒܝܕܬܐ ܗܕܝܡܐ.
12ܐܝܬܐ ܐܦ ܟܝܢܐ ܦܡܘܕܐ ܡܦܫ
ܐܝܠܝܟܬܐ ܡܬܡܢܝܢ ܚܕܬܐ ܒܥܦܪ
ܡܥܒܪܬܐ، ܕܥܝܠܝܦܬܐ ܫܡܒ
ܕܥܠܝܬܐ ܐܝܕܝܟܝܢ ܟܫܦܐ
ܕܟܝܬܢܝܢ.
13ܐܦܫܐ ܦܫܝܩܬܐ، ܟܝ
ܫܡܒܥܐ ܒܝ ܟܝܬܝܒܐ ܡܢܕܒ
ܚܝܒܐ.
14ܐܝ ܐܢܬܐ ܟܝ ܫܪܝܥ
ܟܝܡܘܫܝܢ ܕܟܝ ܐܫܐ ܢܟܝܕܐ،
ܕܥܦܝܐ ܟܝ، ܐܟܝ ܫܚܝܠܐ
ܒܟܝܡܐ، ܕܩܝܥ ܢܚܒܩ.
15ܐܝܬܐ ܟܝ ܫܥܒܥܐ ܟܝ ܦܝܫ
ܕܢܝܡ، ܕܟܝ ܐܦܟܐ ܟܝ ܢܝܒܐ
ܦܝܫ ܕܟܦܫܢܐ.

ܥܟܫܐ ܕܫܠܡܐ

16ܐܫܕܐ ܕܥܟܫܐ ܟܝܝܐ ܢܐܝܟ
ܟܐܦܐ ܥܟܫܐ ܚܟ ܕܝܬܐ
ܐܚܟ ܐܦܕܫܐ. ܫܕܐ ܒܟ
ܥܟܐܦܐ.
17ܐܬܐ ܩܐܟܐܗ ܝܚܟܬܐ ܡܝ ܐܫܐ
ܥܟܫܐ ܥܒܕܐ ܕܟܬܒ، ܕܒܟܐ
ܡܒܬܫܐ ܟܐ ܚܟ ܕܟܕܫܐ.
18ܬܩܦܐ ܕܫܕܐ ܒܥܦܪ ܡܥܒܪܬܐ
ܒܟ ܥܟܐܦܐ. ܐܡܝܢ.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܒܪܟܬܐ

1 ܒܪܟܝܐ، ܓܒܪܐ ܕܠܐ
ܗܠܟ ܒܥܨܬ ܪܫܝܥܐ ܕܒܝܫܐ ܘܠܐ
ܩܡ ܒܬܪܝܨܐ ܗܠܟ ܕܚܛܝܐ،
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܗܘܐ ܒܥܝܢܗ
ܕܡܫܬܥܐ. ܘܒܠܝܠܐ ܡܬܓܗܐ
ܒܢܡܘܣܗ، ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܝܢܐ،
ܡܗܠܟ ܒܬܪܝܨܐ ܕܝܠܗ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܠܦ ܡܠܟܐ ܫܠܡܘܢ

3 ܗܘܝܬ ܕܐܝܠܢܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܠܡܝܡܕܝܢܐ، ܕܝܗܒ ܠܗ ܦܝܪܗ،
ܕܝܢܐ ܕܢܬܪܥܐ ܒܬܪܥܝܐ ܕܠܐ
ܡܟܟܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢܐ،
4 ܐܠܐ ܡܝܬܝܢ ܟܡܬܐ
ܡܟܡܥܢܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܢܬܪܝܢ
ܕܠܗ ܟܡܐ ܗܢܘܢ. ܢܝܢ ܐܝ
ܡܢܬܪ ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܘܡܢ ܡܢ
ܟܡܟܝܢ ܕܢܟܘܢ ܕܝܢܐ
ܕܡܫܬܥܐ.
5 ܐܝܢܐ ܢܝܢ ܕܟܡܝܢܐ ܫܡܝܢ
ܡܕܡ ܡܢ ܟܝܢ ܕܝܢ، ܡܕܝܢܐ
ܒܟܝܢܐ ܡܡܫܬܥܐ ܢܬܪܬܐ.
6 ܡܢܬܪܥܐ ܫܠܝܠ ܟܡܐ ܡܢ
ܢܝܢ، ܡܡܠܝܠ ܟܡܐ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܢܘܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.
7ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܟܘܢ
ܕܢܡܠܟܘܬܐ، ܐܒܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܢܡܠܟ
ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ، ܠܘܩܡ
ܒܥܠܐ ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗ.
8ܐܒܠܐ ܒܫܡ ܚܝܐ ܢܬܒܠܘ ܕܢܡܠܟܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܡܠܟܐ ܕܝ ܐܢܬܬ ܒܥܠܝܢ ܠܗ
ܩܢܘܢܝܐ.
9ܐܦ ܚܝܐ ܢܬܒܠܘ ܕܢܡܠܟܘܬܐ ܠܟ
ܡܠܟܐ ܩܒܬܐ ܡܫܝܚܐ ܟܘܪܝܩܐ، ܐܒܠܐ
ܠܟܘܟܒܐ، ܠܩܕܘܡܐ، ܠܩܒܝܠܐ،
ܠܡܫܬܐ، ܠܟܝܬܐ، ܘܠܟ ܕܚܝܬܐ،
ܠܩܢܝܬܐ ܕܩܘܩܘܡܐ ܘܩܢܝܬܐ
ܕܝܩܘܡܐ، ܠܩܪܝܬܐ ܕܐܢܝܬܐ،
10ܟܘܢܝܬܐ، ܠܕܡܚܝܬܐ ܒܟ ܐܕܘܪ،
ܠܡܚܝܬܐ ܕܐܢܝܬܐ، ܠܕܝܠܝܬܐ،
ܠܬܡܫܝܬܐ ܕܩܘܩܘܬܐ؛ ܘܠܟ ܡܢܕܒ
ܐܝܕܝܬܐ، ܕܝ ܐܒܐ، ܕܒܝܠܗ
ܕܠܡܘܒܟ ܕܡܘܠܦܬܐ ܒܠܩܘܪ*
11ܕܒܫܡ ܝܦܝܠܟܘܦ* ܕܝܡܕܐ
ܕܒܠܩܘܪ ܚܕܒܠ، ܗܘ ܕܒܝܠܗ
ܗܘܦܬܐ ܚܒ.

ܐܚܕܐ ܕܗܘ ܩܕܝܫܬܐ

12ܒܚܘܕܐ ܡܢ ܠܩܕܡ ܒܥܠܘ
ܡܠܟܐ، ܗܘ ܕܩܛ ܒܝܠܒ
ܩܕܝܫ ܣܒܝܝܗ ܡܣܝܡܢܬܐ
ܘܕܥܒܝܗ ܠܝܒܐ،
13ܐܦ ܝܢ ܒܡ ܕܒܩܫܐ ܟܕܦܬܐ
ܡܢ ܣܦܐ، ܘܒܡܕܬܐ، ܘܢܚܕܬܐ.
ܐܒܠܐ ܦܒܪ ܠܒ ܡܣܝܒܬܐ ܕܫܡܝܐ،
ܩܫܪ ܕܒ ܝܕܝܥ ܣܦܐ ܦܠܒܢ
ܠܒ ܚܟܝ ܒܡܩܒܘܗܝ.
14ܘܒܚ ܟܐ ܕܬܐ ܒܟܒ ܬܩܦܗ
ܕܩܕܫ، ܒܟ ܒܡܩܒܘܗܝ ܡܣܒܬܐ
ܕܚܒܪܘܬ ܡܪܝܡܐ.
15ܡܣܝܡܝܢܐ ܡܟܐ ܕܝܢܘܩ
ܡܣܒܣܐ ܠܚܠ ܒܟܠܗ،
ܕܒܪܘܬ ܡܪܝܡܐ ܐܝܐ ܕܝ ܠܕܡܝܐ
ܕܒܟܝܡ ܠܒܝܠܬܐ، ܗܘ ܕܚܘܪ ܝܕܥܬܐ
ܕܬܬ ܡܝ.
16ܐܒܠܐ ܚܒܐ ܕܐܬ ܝܠܗܐ* ܒܪ
ܠܒ ܡܣܝܒܬܐ ܕܫܡܝܐ، ܕܚܒܒ، ܗܘ
ܚܘܪ ܝܕܥܬܐ، ܒܪܘܬ ܡܪܝܡܐ
ܒܣܘܡ ܚܟܐ ܒܕܒܚܗ ܕܝܢܬܐ،
ܕܝܩ ܠܒܘܩܗ ܠܬܒ ܕܝܗ ܒܝܡܒ
ܚܝܐ ܠܒܝܬ ܕܠܬܟܠ.
17ܬܕܝܬ ܠܒܠܠ ܟܠܡܒܬܬ، ܟܕ
ܡܪܦܗ، ܟܕ ܡܪܚܒܘܬܬ، ܠܗܘ
ܕܝܠܗ ܚܢܘܝܐ ܕܟܐ، ܗܘ
ܕܒܩܕ ܘܡܝܪܬܐ ܠܬܟܠ
ܟܠܡܒ. ܬܝܡ.
18ܬܐ ܕܒܡܕܬ ܒܒܘܝܐ ܡܢ
ܚܒܝ، ܚܕܒ ܩܒܪܝܐ، ܕܝܩ

ܒܟܬܝܒܐ ܕܡܪ ܥܒܕ ܚܕܬܐ ܡܢܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ، ܕܚܙܝܢ ܩܠܝܗ
ܕܟܬܒ ܒܥܒܕܐ،
19ܕܒܟܠ ܕܥܡܡܘܗܝ ܡܝܢܐ
ܫܠܚܐ، ܒܝܡܐ ܕܡܫܕܚܐ ܕܥܩܬܐ
ܠܡܠܟ، ܘܡܢ ܐܝܬ ܕܥܡܡܘܗܝ
ܡܢܐ ܠܡܠܟ ܒܝܡ ܒܠܟܐ
ܫܕܡܗܝ.
20ܡܬܬܝܢ ܒܬ ܥܡܡܝܢܐܘ
ܡܢܝܚܥܕܥܐܘ، ܒܝܡܐ ܕܡܥܩܬܐ
ܠܡ ܠܩܫܬܐ ܕܩܝܡܐ ܡܡܠܟܐ ܕܟܠ
ܟܕܒ.

ܡܠܟܐ 2

ܕܩܠܝܠܐ ܡܝܠܡܐ

1ܡܢ ܥܒܕ ܠܟ ܡܢܕܒ، ܕܫܠܛܬܐ
ܡܝ ܕܬܠܡܝܬܐ ܡܝܠܦܐ
ܡܦܩܦܠܝܬܐ ܡܥܒܪܝܬܐ ܩܝܡ
ܡܡܡܝܕܐ ܡܢ ܐܝܬ ܕܚܙܝܢ
ܚܝܬܝܬܐ،
2ܡܢ ܐܝܬ ܕܡܠܟܐ، ܡܢ ܐܝܬ
ܕܚܙܝܢ ܓܒ ܕܒܬ ܟܐ ܥܡܠܝܬܐ،
ܕܫܢܝܢ ܒܝܬ ܐܠܝܐ ܡܒܝܬ ܚܙܐ
ܘܕܡܠܟܐ ܕܒܟܐ ܡܠܒܥܐ.
3ܒܟܐ ܫܒܬ ܠܗ ܡܡܒܠܟ* ܥܒܕ
ܒܟܐ ܩܕܡܝܐ،
4ܗܘ ܕܐܝ ܬܐܝ ܕܚܙܝܢ ܪܝܬܐ
ܩܕܡܝ ܡܢܗ ܠܩܒܠܟܐ ܕܥܕܟܐ.
5ܩܬܠ ܪܗ ܢܒ ܒܟܐ، ܡܢܕ
ܡܪܝܟܬܐ* ܐܝܟ ܒܟܐ ܡܚܬܬܬܐ،
ܕܒܟܗ ܒܕܬܬܐ ܒܥܠܟ ܡܥܒܬܐ،
6ܗܘ ܕܡܡܝܟ ܟܗ ܟܝܗ ܕܒܕܩܬܐ
ܡܢ ܐܝܬ ܕܚܙܝܢ ܪܝܬܐ،
ܩܡܕܒܐ ܕܒܟ ܟܠ ܡܡܝܟܐ
ܚܘܒܬܐ ܕܟܬܒܐ.
7ܟܕܐ ܥܒܬ ܬܬ ܒܒ ܟܒ
ܕܥܒܩ ܚܕܘܬ ܡܥܟܒܬ ܡܒܟܦܬܐ
ܕܒܡܩܬܒܐ ܡܕܥܕܕ ܟܝܡܩܬܐ.
ܥܕܕ ܒܡܘܒܝܢ ܡܢ ܡܟ ܡܢ
ܕܒܟܝܟ.
8ܬܗ ܝܚܟܬ ܡܢ ܕܪܝܬܐ ܗܘ
ܒܟܝܢ ܟܠܦܐ ܚܟ ܕܒܚ،
ܒܕܘܝܢ ܪܒܕܐ ܕܒܬܐ ܕܟܠ ܕܕܬ
ܡܕܟ ܕܒܬܕܒܐ.
9ܗܕܐ ܪܒ ܕܒܐ ܟܒܥ
ܕܪܘܬܪܗ ܚܟܒܥܐ ܕܒܕܒܐ
ܡܕܒܟܒܐ، ܟܝ ܒܡܟ ܟܬܝܢ
ܚܝܕܝܟ ܡܚܕܒ، ܡܟ
ܚܕܬܟܬܝܐ ܡܟ ܚܟܒܥܬܐ
ܫܒܩܬܐ،
10ܒܟ ܚܒܠܬܬ ܫܬܐ، ܒܝܡ
ܕܥܒܝܢܐ ܡܟܐ ܠܟܒܐ، ܒܥ
ܕܩܡܕܒ ܘܕܡܠܟܐ ܕܒܟܐ.

11ܒܟܝܠܐ ܡܠܦܐ ܕܝܠܗܘܢܐ
ܐܚܝܟܐ ܘܚܠܗܘܢܐ.
12܀ܐܡܪܐ ܠܝ ܡܪܝ ܚܝܠܐ ܕܫܡܫܐ
ܠܒܝܬܐ ܕܒܠܦܐ ܐܠܗ ܕܢܟܝܬܐ
ܥܡܠܝܢܐ ܒܟ ܒܝܬܐ، ܐܡܪܐ ܡܢܐ
ܥܠܝܢܐ.
13ܫܦܪ ܒܪܫܝܬܐ ܢܦܩ ܥܡܪ ܠܐ
ܒܝܬܝܠ ܐܦܝܠܐ ܫܦܐ.[1]
14ܠܐ ܡܫܦܐ ܢܦܩ ܕܥܡܪ ܠܐ
ܡܥܠܕܝܢ، ܢܠܝ ܒܝܬܐ ܥܡܪ ܠܐ
ܡܥܠܕܝܢܐ، ܐܡܪܝܠ ܠܐ
ܥܡܪܢܐ.[2]
15܀ܐܡܪܐ ܒܝܬܐ ܕܐ ܩܝܡܐ
ܕܒܝܡܐ ܕܦܝܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝ
ܒܢܝܡܠܝ ܕܦܝܠܟܐ، ܐܡܪܝܢ،
ܐܡܪܝܡܐ، ܒܟ ܒܝܥܐ.

ܡܠܟܐ 3

ܕܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܕܐ

1ܒܫܢܬܐ ܡܠܟ ܫܠܡܘܢ،
ܕ ܐܬܬܐ ܒܫܝܐ ܠܒܢܝܡܝܢܐ،
ܥܡܠܝܢ ܟܝܬ ܕܝܠܝܢ ܡܠܝ.
2ܟܝ ܩܠܝ* ܡܠܟ ܠܒܢܝܡܝܢ

ܕܩܘܡ ܕܟܠ ܟܡܐ، ܒܝܬܐ ܕܫܝ
ܒܝܬܐ ܒܫܝܡ، ܘܚܝܢܢܐ ܕܝܟܝܐ،
ܒܟܝܠ، ܕܡܘܬܐ، ܡܥܕܢܐ
ܕܡܥܕܢܐ ܡܫܬܡܫ ܠܡܠܟܐ،
3ܠܟ ܫܡܢܐ ܕܡܢܡܕܐ ܕܟܐ، ܠܟ
ܡܫܬܐ ܕܟܠ ܡܥܒܕܐ، ܠܟ
ܡܡܝܢܐ ܕܟܠ ܡܥܝܢܐ ܕܘܘܩܐ،
4ܘܡܚܝܠܝܢ ܒܝܡܐ ܥܩܒ،
ܘܡܠܟܬܐ ܘܡܘ ܡܥܝܢܐ ܕܝܡܐ
ܕܒܩܢܐ.
5ܫܦܪ ܕ ܢܚ ܠܟ ܢܩܝܡ ܢܢܚ
ܚܝܠܝܢ ܒܝܬܐ ܕܝܟܝܡ، ܢܢܚ ܕܐ
ܚܝܠܝܢ ܕܝܢܐ ܕܢܟܬܐ؟
6ܠܟ ܩܘܡ ܫܢܐ ܕܩܡܘܡܐ،
ܕܟܠ ܩܝܪ ܡܘܕܬܐ ܕܡܘܚܬܐ
ܘܩܝܠ ܐܡܬ ܕܢܬܐ ܢܡܝ ܕܢܩܒ
ܥܠ ܢܚܠܦܢܝ*.
7ܠܘܩ ܩܠܝ* ܡܠܟ ܕܩܘܡ ܥܠ
ܫܡܝܢܐ ܥܩܒ ܡܢ ܢܢܝ، ܕܟܠ
ܢܩܝܠ ܐܡܬ ܟܡܐ ܘܟܐ ܝܬܝܢ
ܕܢܚܠܦܢܝ*.
8ܫܪܝܢ ܠܘܩ ܢܩܝܢ ܩܠܝ ܡܠܟ
ܕܩܘܡ ܠܢܝܢ ܕܒܫܢܬ، ܘܡܘܩܝܢ
ܕܥܢܢ، ܟܝ ܫܡܢܝܢ ܕܡܢܡܕܐ ܢܢܝ،

---

[1] ܕܐܡܪܐ 7:2، 21-22 [2] ܕܐܡܪܐ 1:3-6

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܕܡܬܐ ܝܬܐܢܐ،
9ܐܟܕ ܗܘܐ ܡܦܩܝܢ ܠܕܕܘܝܕ*
ܕܡܫܬܒܚܐ ܕܝܢܒܐ ܕܒܐ.
10ܘܒܢܝ ܡܕܡܬܐ ܥܠܝ ܟܬܘ
ܕܩܥܒ ܥܡܝܢ، ܘܫܟܘ ܟܬܒܒ
ܡܬܩܥܒܐ ܢ ܟܠܗ ܟܘܬܐ
ܒܟܬܘܢ.
11ܗܕܐ ܒܘܩ ܡܒܐܬܘܢ ܗܘܐ
ܣܥܒܝܢ ܠܡܒܩܕ، ܟܕ ܟܬܒܕܝܢ
ܕܡܫܒܐ، ܘܚܝܬܝܢ ܕܟܬܘܢ،
ܘܘܡܡܝܢ ܚܠܟ ܡܝܢܒ.
12ܡܬܩܝܢ ܗܘܐ ܚܠ ܡܢ ܟܝܒܕܐ
ܕܣܕܐ ܡܒܐ، ܘܩܝܚܝܒ ܢܟܕܬܘܢ
ܘܡܒܐܘܢ ܥܩܒ.
13ܩܫܒ ܐܢܒ ܕܟܬܒܒ ܡܬܩܥܒܐ
ܥܩܒ، ܕܕܟܐ ܟܬܐ ܕܐ ܩܢܒ
ܟܬܘܢ، ܘܟܝܒܕܐ ܟܘܕܐ
ܕܡܫܬܒܚܐ ܒܥܩܕ ܘܥܒܬܐ.
14ܐܝܢ ܕܐܡܬ ܝܘ ܝܠܘܥ،
ܕܥܒܒ ܕܐܝܡ ܠܒܐ ܠܘܥ
ܟܟܠܕܘܐ،
15ܘܒܢ ܢ ܒܕܝܠ، ܕܢܕܝܐ
ܕܐܒ ܥܠܝ* ܟܬܘ ܕܐܬܐ ܢܘܒ
ܘܬܡܟ ܟܘ ܒܐ ܕܐܟܬܐ، ܕܒܟܘ
ܝܕܐ ܕܐܟܬܐ ܫܢܐ، ܘܘܟܘܬ
ܘܒܐܝܘܐ* ܕܥܕܐ.
16ܒܕܒܐܒ ܟܘܐ ܥܠܘ

ܥܕܐ* ܕܐܒܘܘܐ،
ܗܘ ܕܩܒ ܟܘ ܝܠܟܢ ܕܩܝܐ،
ܩܒ ܟܘ ܘܘܚܝܟܐ ܕܥܘܫܐ،
ܩܒ ܟܘ ܫܘܢܐ ܕܒܟܝܐ،
ܩܒ ܟܘ ܘܘܚܕܐ ܟܘ
ܝܘܘܬܐ، ܩܒ ܟܘ ܘܘܝܢܐ
ܕܟܠܐ، ܘܩܒ ܟܘ
ܘܘܡܐ ܟܘ ܕܡܐ ܕܝܡܐ.

ܡܙܡܘܪ 4

ܒܒܘܬܐ ܕܘܝ ܡܠܟܐ

1ܙܡܪ ܩܒܝܠܒܘ ܕܝܕܘܕ ܡܠܟܐ
ܕܒܝܬܝܢ ܒܫܕܝܐ ܒܕܒܘܬܐ ܕܐ
ܩܠܒ ܒܝ ܡܫܬܒܚܐ ܘܕܐ
ܐܠܒ ܠܕܘܝܐ ܡܫܝܚܬܐ
ܘܠܒܘܠܦܬܐ ܕܝܕܐ.
2ܐܝܢ ܘܘܠܦܬܐ ܕܐ ܐܒ ܒܝ
ܡܥܩܕܬܐ ܡܘܘܝܐ ܕܘܝܬܐ. ܐܢ
ܕܝܢܒܐܘܢ ܚܘܒܐ ܟܐ ܐܝܡ
ܚܕܝܘܟܐ ܒܡܒܐ.
3ܡܚܠܘܝܐ ܫܐ ܐܬܬܐ ܒܝ ܝܠܕܐ،
ܘܡܙܡܘܩܐ ܫܐ ܒܝ ܡܕܝܘܠܬܐ،
ܐܢ ܕܐܟܐ ܕܐܢܐ ܟܘ ܕܩܥܒ
ܘܘܠܟܐ ܕܥܕܐ ܕܒܕ ܘܘܝܘܬܐ
ܘܒܕ ܐܢ ܕܒܕܒ ܟܘ ܥܕܐ.
4ܩܫܒ ܟܬܐ ܟܘ ܠܟ ܡܒܕ

ܕܒܟܬܐ ܕܝܕܝ ܐܝܟܐ ܡܢܕܥ
ܡܘܗܟܢܐ ܕܝ ܩܕܝܫ ܡܘܚܟܪ
ܚܒܝܒܬܐ،
5ܗܘܬ ܡܡܘܕܬܐ ܐܝܟܐ ܕܝܡܘܡܐ
ܕܒܟܬܐ ܡܚܝܠܦܬܐ.

ܦܟܪܐ ܕܝܕܝ ܕܡܬܪܫܐ

6ܕܝ ܒܫܘܝܐ ܒܝܢ ܟܒܫܢܬܐ،
ܕܐ ܬܘܡܐ ܦܟܫܢ ܟܬܒ ܕܒܬܦܪ
ܡܬܒܫ ܚܝܠܟܐ، ܦܒܬ ܐܘܕܗܒ
ܕܝܡܘܡܬܐ ܕܒܫܢܬܐ
ܡܚܘܠܦܢ ܟܬܒ ܕܐܚܒܟ ܡܐ
ܒܟܘܡܪ.
7ܕܫܦܐ ܒܝ ܒܡܢܬܐ ܗܦܒܩܐ
ܕܫܦܝܢܬܐ؛ ܒܠܝܕܝ ܟܢܘܢ
ܚܘܕܘܡܬܐ ܕܒܟܬܐ.
8ܗܘܬ ܐܘܟܦܬܐ ܕܦܝܟܬܐ ܠܐ
ܕܝ ܡܘܐܕܬܢ* ܩܕ ܢܝܕ ܘܒܬܢ، ܠܒܬܢ
ܘܕܘܡܬܐ ܕܒܟܬܐ ܠܐ ܟܐ
ܡܘܐܕܬܢ ܩܕ ܚܠ ܡܢܕܥ، ܗܘܬ
ܠܐ ܟܐ ܩܡܟܪ ܩܕ ܒܝܢ ܢܝܬ
ܡܠܘܟ ܩܕ ܢܝܬ ܕܒܐܒ.
9ܒܬܒܬܐ ܡܟܐ ܬܐ ܕܝܡܘܡܐ
ܡܬܒܫܬܐ ܠܚܟܐ ܒܒܟܬܐ.
10ܚܘܐ ܬܐ ܕܦܟܫܢ ܡܫ
ܡܚܟܒܬܐ ܡܫ ܬܒܝܬܢ*، ܗܘܬ
ܕܒܝ ܚܒܟܬܐ ܫܢܬ ܡܟܐ، ܐܘ
ܕܒܟܬܐ ܩܕܩܬܐ ܕܚܟܪܡ ܚܒܬܬܐ،
ܡܚܘܬ ܘܡܬܐ ܕܡܬܘܡܬܐ.
11ܩܡܬܐ ܡܒܝܟ ܒܝܢ.
12ܟܪ ܫܒܝܡܐ ܠܬܬܐ ܒܡܟܪ ܟܘܢ
ܗܘܬ ܘܚܕܬܐ ܡܐ ܕܝܢܬܐ، ܒܟܪ
ܐܘܡ ܒܚܘܩܬܐ ܠܡܬܘܡܬܐ
ܕܝܡܘܡܐ ܡܚܒܘܬܬܐ ܡܚܒܘܬܐ،
ܡܚܒܡܬܘܬܐ ܡܚܝܚܘܬܐ.
13ܒܟ ܒܬܝܡ ܢܝܩܪ* ܚܡܬܐ ܩܕ
ܒܝܕܐ، ܡܚܒܬܒܬܐ ܡܚܒܟܩܬܐ.
14ܟܪ ܒܡܝܩܐ ܟܩܡܒܚܬܐ*
ܒܒܐ ܚܒܘ، ܒܩܒܬܐ ܡܬܐ
ܡܘܡܝܚܬܐ ܒܟܘ ܚܒ ܢܚܒܘܬܐ،
ܚܡܢܡܒܬܐ ܒܡܬܐܒܡܝܢ.
15ܢܝܩܪ ܚܒܝܢ، ܡܚܟ ܡܡܬ
ܚܒܡܢ، ܬܒܬܐ ܒܚܟܡܢ ܠܬܝܬ
ܫܘܒ ܟܒܬܒܡܘ.
16ܡܡܐ ܡܢܒܬ ܟܟܬܘ
ܡܟܘܠܦܬܘ. ܒܒܝܡܟ ܚܒܡܢ؛
ܗܘܬ ܒ ܟܒܝܐ ܬܒܬܐ، ܕܐ
ܦܒܝܡܐ ܟܟܬܘ ܡܟܒܒ ܒܡܡܟܒ
ܟܘ.

ܡܦܟܪܐ 5

ܡܟܬܐ ܟܡ ܠܡܬܐ

1ܟܪ ܒܢܝܚܐ ܟܪܬܬܐ ܗܒܬܐ،

ܒܟܝܠܘܬܟ ܐܢܐ ܡܨܠܝܢܢ* ܒܫܡܟ
ܕܠܥܠܡ، ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܒܫܡܟ
ܕܠܒܫܬܐ،
2ܡܠܦܢܝܬܐ ܒܫܡ ܕܠܝܥܠܬܐ،
ܡܠܬܦܝܬܐ ܒܫܡ ܕܠܫܡܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܕܥܒܝܕܐ.
3ܡܢܝܢ ܠܒܢܝܡܝܢ ܕܒܢܐ
ܒܢܝܡܝܢ ܕܥܒܕܘܗܝ.
4ܒܢܐ ܕܝ ܒܝܡ ܒܢܝܡܝܢ* ܕܒܝܡ
ܠܐ ܢܨܝܚܐ ܒܝ ܢܝܚܐ، ܥܒܕܘܡ ܒܝܢ
ܦܪܨܘܗܝ ܢܟܝܡ ܘܕܘܡܝܢ ܡܢ
ܒܟܝܢ ܟܡ ܫܢܐ ܕܟܢܘܢ ܡܦܪܕܒ
ܟܘܕܟܢܐ ܠܒܟܝܢܘܢ، ܫܢܝܐ ܒܝܢ
ܡܦܪܟܝ* ܡܕܝ ܠܝܡ ܒܟܝܢ.
5ܒܢܐ ܗܘ ܕܒܟܝ ܕܥܒܕܘܗܝ
ܒܢܝܡܝܢ* ܡܦܪܝܢ ܥܒܝܡܝܢ
ܕܢܘܥܘܗܝ، ܕܢܝܡܘܗܝ ܠܐ ܕܒܘܗܝ
ܠܒܟܝܢ، ܡܕܝܠ ܒܝܢ ܕܟܝܢܝܬܐ
ܡܦܢܦܠܝܢ ܠܐ ܕܠܝܠܝ
ܡܕܒܥܝܢ.
6ܒܢܐ ܗܘ ܕܒܟܝ ܚܝܢ ܟܡ
ܕܒܥܝܢ، ܡܒܝܢ ܠܐ ܢܢ ܗܘ
ܚܝܢ.
7ܐܡܘܢ ܒܝܢ ܠܢܝܢ، ܕܟܝ ܗܘܒ
ܠܡܘ ܟܡܝܢ.
8ܒܢܐ ܕܝ ܒܝܡ ܒܢܝܢ ܕܝܟ ܠܝܡ
ܒܝܠܡܘܢ ܠܢܝܢ ܕܟܝܡ، ܡܕܡܘ
ܕܒܢܝ ܠܢܝܢ ܕܒܝܡ، ܢܝܢ
ܗܕܒܘܒܘ ܠܝܡ ܡܢܘܗܝܢ ܡܕܡܘ
ܡܕܒܝ ܠܝܡ ܡܢ ܗܘ ܕܝܟ ܒܝܡ.
9ܫܢ ܒܢܝܡܝܢ* ܟܝ ܦܝܢ
ܡܒܠܝܢܢ ܕܡܒܢܢ ܕܡܝܥܕܒܢ ܕ ܕ
ܕܒܘ ܢܝܦܢܢ ܠܐ ܒܝ ܥܠܒ
ܝܢ، ܡܕܝܠܒܢܢ ܡܢ ܠܒܢ
ܟܝܢ،
10ܡܒܠ ܠܐ ܢܢܡܒܢ ܕܦܒܠܝܢ
ܒܦܒܢ: ܠܒܢܘܗܝ ܠܐ ܢܝܚ،
ܡܒܥܢܒܢ ܠܐ ܢܒܢ،
ܡܒܠܠܢ ܠܐ ܒܡܠܢ ܕܒܢܝ
ܠܐ ܕܒܢ ܟܡ ܕܝܠܢ ܡܕ
ܒܢܢ ܠܒܢܢ ܕܒܢ ܠܐ ܢܢ،
ܡܒܝܣܢ ܠܐ ܠܡܒܠܝܢ،
ܡܥܒܢܢ ܠܐ ܠܠܒ ܦܒܠܝܢ
ܟܢ.
11ܒܢܐ ܒܢܝܡܝܢ ܘܒܢ ܚܝܢ
ܠܝ ܫܝܚ ܠܡ ܠܐ ܢܢ ܗܢ،
ܫܢ ܒܡ ܕܢܝܡ ܕܢܝܢܢܡ
ܦܝܢܢ ܟܝܠܒ ܠܝܠܡܢ
ܠܡܒܢ، ܟܡ ܢܠܒ ܕܟܝܢ.
12ܢܢ ܟ ܝ ܡ ܒ ܢ ܠ ܡ ܢ ܫ ܢ ܠ ܡ
ܠܝܢ ܫܢ ܒܝܡ ܠܐ ܠ
ܠܦܠܝܢ ܦܪܦܢ.
13ܡܒܠ ܟ ܢ ܠ ܒ ܦ ܠ ܒ ܠ ܢ ،
ܟ ܣ ܢ ܠ ܡ ܦ ܠ ܒ ܠ ، ܡ ܠ ܝ
ܢ ܣ ܟ ܢ ܠ ܡ ܦ ܠ ܒ ܠ ، ܢ ܒ ܢ
ܟ ܢ ܦ ܘ ܒ ܠ ܡ ܢ ܘ ܦ ܢ ܠ ܢ ܠ ܢ ،

ܡܬܟܠܒ ܕܥܒܘܕܬܐ ܕܝܠܝ ܡܢܗ
ܒܢܘܢܐ ܕܫܘܬܐ ܟܠܗܘܢ
ܡܬܟܢܝܢܐ ܕܝܠܝ ܡܢܗ
ܥܒܝܫܐ ܕܟܘܢܐ ܕܟܬܘܒܐ.
14ܘܐܝܟ ܕܐܢܐ ܫܠܝܚ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܫܦܝܪܬܐ ܟܕܒܪ، ܐܦܠܐ ܡܠܬܐ،
ܡܬܚܝܕܐ ܒܫܘܢܐ، ܕܟܝ ܢܫܒܪ
ܒܠܫܢܐ* ܕܡܬܩܝܡ ܕܐܦܝܪ
ܕܟܡܦܐ.
15ܦܫܩ ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܪܚܡܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܫܢܐ ܦܠܛܐ.
16ܘܗܘܐ ܕܥܒܕܐ ܡܢܝܢܘܬܐ ܠܒܗ
ܕܢ ܒܬܘܠܬܐ ܟܡܐ ܒܫܢܐ،
ܐܙܕܡܢ ܕܡܢ ܡܕܝ ܕܥܒܕܐ
ܡܘܡܕܐ ܕܝܢܐ، ܥܒܕܐ ܒܝܢܐ
ܐܙܕܡܢ ܕܟܬܒ ܒܥܒܕܐ
ܒܬܘܠܬܐ ܡܢ.
17ܫܦܪܝܢ ܒܐܠܚܘܕܐ ܡܢ
ܪܘܚܐ، ܒܪ ܚܕܐ ܫܒܝܠ ܡܢ
ܕܒܚܕܐ، ܚܒܪ ܘܡܕܐ ܠܒ ܒܝܢ
ܚܟܝܡܐ ܚܦܝܚܘܬܐ ܡܚܒܠܟܐ.
18ܦܫܩ ܚܕܐ ܒܢܦܫܐ ܡܕܡ:
ܟܝ ܠܡܕܐ ܟܘܦܐ ܕܐܡܘܬܐ ܕܒ
ܒܕܘܬܐ،[1]

ܡܢܟܘ:
ܩܝܛܝܢ ܫܒܝܢܐ ܡܕܡ
ܕܟܘܡܕܝܢ.[2]
19ܟܝ ܩܒܝܠܐ ܡܬܠܠܐ ܒܠܒ
ܫܦܪܝܡܢܐ ܝܟܝ ܒܪܒ ܐܦܝ ܒܝ
ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ.[3]
20ܠܟܢ ܕܡܫܠܒ ܒܢܝܚ ܒܪܒ
ܚܟܝܡ ܠܢܝܢܐ، ܩܪܚܐ ܕܒܝܢܐ
ܘܕܒܪ.
21ܡܢܟܘܠܐ ܡܝ ܝܠܦܢ ܒܪܒ
ܒܟܘܢ ܡܒܥܪ ܡܥܒܝܢ ܡܦܠܓܬܐ
ܒܚܝܬܐ، ܕܢܫܠܚܐ ܠܒܝܢ، ܡܟܝ
ܕܝܡܐ ܒܝ ܒܪܒ ܥܦܪܐ، ܡܟܝ
ܢܟܬܐ ܡܢܒ ܚܣܝܢܐ ܕܦܐ.
22ܟܝ ܡܠܝܗ ܚܦܝܚܐ ܕܒܬܐ
ܒܟ ܠܢܢ، ܡܟܝ ܩܝܡ ܒܙܒܢ
ܚܫܒܝܬܐ ܕܠܢܝܬܐ ܠܝܢܐ. ܡܠܦܙ
ܟܝܢܘܢ ܕܒܚܒܘܬܐ.
23ܟܝ ܥܒܝܡ ܒܫܚܒ ܥܒܝ، ܝܟܝ
ܡܦܠܝܣ ܒܪܒܐ ܒܡܙܐ ܚܒ
ܐܗܠܒܡܚܒܘ ܡܚܒ ܡܙܝܐ
ܕܒܚܣܒܘ ܡܢ ܙܢܐ ܟܐܐ.
24ܫܒܝܬܐ ܕܒܪܚܡܐ ܠܢܝܬ ܥܒܝ
ܡܢ ܡܕܝܐ ܒܝ ܒܪܒ ܠܚܙܢ، ܡܕܝ

---

[1] ܐܝܢ ܢܡܘܗܐ 4:25 [2] ܟܡܐ 7:10 [3] ܐܝܢ ܢܡܘܗܐ 6:17؛ 15:19

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܢܘܟܪ ܒܝ ܦܪܕ ܡܢܫܘܢ ܠܒܒܝ؛
ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܐܝܬܝܢ ܠܝ
ܢܘܟܪ ܒܝ ܬܗܕ ܡܢܫܘܢ.
25ܬܘܒܝ ܐܦ ܥܒܝܬܝ ܟܬܝ
ܥܒܝܢ ܡܢ ܡܒܝܢ ܒܝ ܦܪܕ ܠܬܘܢ،
ܡܢܐ ܕܝܠܝ ܡܢ ܥܒܝܢ ܡܒܝܢ ܠܝ
ܡܝܐ ܩܝܡ ܐܝܬܝܢ.

ܡܙܡܘܪ 6

1ܡܠܟܐ ܢܐ ܕܒܢܐ ܐܣܦܐ ܥܒܕܐ
ܕܒܟܒܘܬܐ، ܥܒܘܬ ܡܢܡܕܒ
ܠܡܬܩܦܐ ܥܡܠ ܠܬܘܢ، ܕܠܝ
ܩܝܥ ܐܕܒܩܐ ܥܡܐ ܕܒܟܬܐ
ܡܒܠܩܢ.
2ܡܢܐ ܕܒܐ ܠܡܐ ܬܩܦܐ
ܡܡܒܡܬܐ، ܠܝ ܒܡܐܠܒ ܠܡܐ
ܡܬܬ ܒܣܡܢܬܐ ܡܢ، ܕܠܝ
ܢܟܒܒ ܠܡܐ ܡܠܟܐ ܥܒܪ
ܥܩܒ، ܡܬܬ ܡܡܒܡܬܐ ܡܡܒܝܬܐ
ܡܢ ܡܒܕܒܐ ܥܒܐܕܘܬܐ*. ܒܝܐ
ܒܟܠܟ ܡܐܡܪ.

ܡܙܡܘܪ ܕܒܐܕܘܬܐ

3ܐ ܢܬܬ ܒܟܠܟ ܡܒܠܩܢ
ܐܝܕܢܐ ܡܠܝ ܗܝܕ ܠܝܡܘܬܐ
ܒܕܒܝܬܐ ܕܡܬܐ ܡܬܒܫ
ܡܠܒܠܩܢ ܕܒܐ ܥܒܐ ܘܕܡܚܐ
ܕܒܟܬܐ،
4ܢܬܐ ܢܬܬ ܡܟܢ ܡܟܝ ܥܒܕܬܢ،
ܡܡܢܒ ܠܝ ܢܝܕ، ܒܟܝ ܡܕܒܟܢ
ܡܟܝ ܥܕܡܬܐ ܡܥܒܠܟܬܐ
ܕܡܡܘܬܐ، ܕܡܢܫܘܢ ܥܐ ܢܥܒ
ܒܝܟܢܐ، ܡܒܒܕܒܐ، ܡܒܕܩܐ
ܡܫܬܐ ܥܒܐ،
5ܡܕܡܬܐ ܕܟܝ ܡܟܝܬܐ ܥܝܠ
ܢܬܐ ܡܒܫܕܐ ܥܕܒܬܬ*، ܢܐ
ܕܒܒ ܠܡܐ ܡܠܒܐ ܒܝ ܥܕܬܬ
ܡܕܝܫܬܐ ܡܢ ܕܡܕܡܬܐ ܕܒܟܬܐ
ܢܡܬ ܡܟܐ ܠܡܢܬܐ
ܕܒܡܐܕܬ*.
6ܢܬܐ ܕܡܬܐ ܕܒܟܬܐ ܒܟ
ܡܒܒܡܬܐ ܡܢܬܐ ܡܡܬܐ
ܡܟܐ.
7ܬܬ ܟܝ ܡܡܬܝܒܬ ܡܢܒ ܒܒܝ
ܠܕܡܢܐ، ܡܠܝ ܬܝܫ ܒܠܟܫ
ܡܢܒ ܡܢܒܐ.
8ܬܗ ܝ ܢܒ ܟܝ ܡܢܒܡܬܐ
ܡܠܒܢܬܐ، ܬܦܫ ܡܒܢܐ
ܥܢܡܐ.
9ܢܬܐ ܢܐ ܕܬܟܒ ܬܦܒ ܒܟܐܒܬܐ
ܥܝ ܬܠܟܒ ܥܝܡܬܐ، ܡܥܝܢܬܐ*
ܡܟܐ ܕܬܐ ܒܡܦܐܢܬܐ ܒܒܟܝ

ܡܫܘܚܬܐ ܕܝܗ ܒܩܝܕܢܐ ܠܫܘܬܐ
ܕܩܟܡܐ.
10ܡܬܬܐ ܫܘܬܐ ܕܝܘܝܐ ܝܚܕܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܝܢܩܐ ܕܒܬܚܬܐ ܡܕܝ،
ܐܝܟ ܕܢܒܕܚܬܐ ܕܒܒܝܝܐ ܠܟܦܐ
ܝܕܝܗ ܫܠܝܛ ܠܟܦܐ ܒܝ
ܒܡܢܗܬܐ، ܐܦܘܪܝܕܐ ܠܟܦܐ
ܟܢܘܢ ܚܝܘܝܬܐ ܕܐܬܐ.

ܦܠܓܐ ܕܐܠ ܡܫܝܚܐ

11ܐܒܢܐ ܕܝܐ، ܢܐ ܐܢܬܐ ܕܝܟܐ،
ܠܕܐܦ ܒܝ ܕܝܐ، ܐܕܫܦܐ ܬܐܕ
ܕܒܒܢܗܬܐ، ܐܘܕܘܪܬܐ ܕܝܟܐ،
ܐܦܩܢܗܬܐ، ܐܫܘܬܐ، ܐܫܩܠܬܐ
ܐܦܚܒܘܬܐ.
12ܦܠܓܐ ܦܟܬܐ ܟܬܐ ܕܐ
ܕܩܢܗܬܐ، ܐܕܘܦܐ ܕܒܬܐ
ܢܟܠܒܬܐ ܕܝܟܢܐ ܦܒܬܐ ܡܐ
ܐܦܐ ܚܘܢܬܐ، ܐܐܒܕܐ ܠܘܩ
ܩܐܡܝܬܐ ܒܕܒܕܬܐ ܒܕܒ ܕܬܐ
ܩܐܡܝܬܐ.
13ܒܐܒܕܐ ܡܝ ܕܝܐ ܝܠܘܩ ܒܕܒ
ܕܝܟܐ، ܐܐ ܕܐ ܒܝܐ ܕܠ ܡܢܕܒ،
ܐܒܕܒ ܒܕܦܠ ܡܕܒܬܐ، ܐܐ
ܕܐܦܒܕ ܠܟܦܐ ܕܐ ܒܦܠܒܐ
ܕܒܠܦܐ ܩܐܡܝܬܐ ܒܕܒܕܬܐ،

14ܕܬܚܕܐ ܠܝ ܢܬܐ ܦܐܡܕܬܐ ܕܟܐ
ܟܕܐ ܐܕܟܐ ܟܐܡܐ ܐܒܠ ܝܠܟܬܐ
ܕܡܕܬ، ܒܕܦܠ ܡܕܒܬܐ.
15ܐܐ ܝܠܟܬܐ ܕܒܟܐ ܕܐ ܟܠܝܐ
ܠܝ ܕܟܕܝܐ، ܐܐ ܕܒܠܝ ܡܕܒܕܬܐ
ܐܕܒܘܝܐ ܒܠܟܬܐ*، ܒܠܟܐ
ܕܒܠܟܬܐ ܐܡܕܬ ܕܡܕܬܐ،
16ܐܐ ܕܒܘܝܐ ܟܐ ܡܐܦܬܐ ܠܝܐ،
ܐܕܐ ܟܡܕ ܕܒܐܕܬ ܕܒܬܬܐ ܝܐ
ܡܝܐ ܒܕܝ ܝܠܝܐ، ܐܐ ܕܒܬܬܐ ܝܐ
ܠܝܐ ܒܘܝܐ ܐܠܐ ܡܝܐ ܫܘܐ ܠܝ.
ܝܠܝ ܐܒܡܬ ܐܒܠܬ ܠܟܠܒ
ܟܠܐܒ. ܬܡܐ.
17ܦܐܡ ܟܬܒ ܕܒܬ ܒܐܒܬ
ܕܬܐ ܕܒܬ، ܕܟܐ ܐܐܒ ܒܕܒܘܬܬ،
ܐܕܟܐ ܬܬܒ ܕܒܬܐܡ ܒܟ
ܒܐܐܬ* ܕܟܐ ܕܒ ܕܒ، ܝܟܐ
ܬܬܒ ܕܒܬܐܡ ܒܟ ܒܟܐ، ܐܐ
ܕܒܐ ܢܐܕܟ ܟ ܕܟ ܡܢܕܒ
ܕܐܐܬ ܟܐܐ.
18ܦܐܡ ܕܟܕܒ ܦܐܟܬܐ ܟܬܐ،
ܐܕܐܐ ܒܟܐ ܕܐܟܬܐ ܒܒܐ،
ܐܐܐ ܐܒܬ ܐܐܬ ܦܐܡܬܐ
ܐܐܕܒܬ ܟܒܕܐ.
19ܕܬܐ ܐܕܬ ܕܐ ܒܐܒ
ܟܬܐ ܐܒܐ* ܒܝ ܬܬ
ܕܒܐ ܡܦ ܬ ܒܟܐ، ܕܬܒ

ܕܒܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ،
[21]ܘܒܟܠ ܕܒܝܕܟܝܢ ܡܘܕܝܢ ܠܡܠܟܐ
ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܩܐܝܡܝܢ ܠܡܠܟܐ
ܥܡ ܦܪܥܘܢܐ ܚܝܢܐ. ܬܩܦܐ
ܒܟܠܗܘܢ. ܐܡܝܢ.

ܕܒܝܬܐ ܒܕܝܬܐ.
[20]ܘܐܢ ܩܒܠܝܢܘܢܟܘܢ، ܩܠܠܝܢ ܡܢܕܒ
ܕܟܒܪ ܕܐܝ ܡܘܟܢܐ ܕܒܝܢ، ܘܡܫܡܘ
ܥܡ ܡܝܡܪܬܐ ܡܟܒܝܢܐ ܘܒܩܠܒܟܝܢ،
ܘܫܒܚܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܫܠܝܛܐ

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܠܗܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܬܪܥܬܐ

1 ܒܪܟܝܐ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܗܠܟ
ܒܥܙܬܐ ܕܪܫܝܥܐ* ܕܠܐ ܩܡ،
ܘܠܐ ܝܬܒ ܒܬܪܥܐ ܕܚܛܝܐ،
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܝܬܗ.
ܘܒܡܢܝܬܗ ܡܬܓܐܐ ܒܝܡܡܐ ܕܠܐ
ܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܪܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

3 ܒܟܝܬܐ ܕܝܠܝ ܕܠܐ، ܐܦ ܕܝܠܟ
ܕܟܬܒܐ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟܬܐ ܕܝܢܐ
ܕܒܟܝܐ، ܒܝܡ ܕܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܕܝ
ܠܘܩ، ܒܝ ܕܟܝ ܡܬܟܠܝܢ ܕܝ
ܕܒܕܝܢܐ ܕܡܬܟܠܝܢ ܕܟܝܠ
ܘܕܒܩܠܐ،
4 ܘܒܝ ܕܒܕܒܐ ܕܩܝܡ ܕܒܬܪܐ،
ܒܬܘܠܬܐ ܕܝ ܠܫܘܪܐ، ܕܩܝܡ
ܡܟܝܢ ܒܕܒܐ.
5 ܕܒܕܒܐ ܕܝ ܠܦܫܘܩܐ
ܒܕܒܕܐ ܕܒܐ ܕܒܐ، ܐܦ
ܕܒܕܩܠܐ ܡܕܐ ܠܐ ܡܩܡ ܕܝܡܐ
ܠܦܒܐ، ܘܡܝܡܐ ܕܡܒܩܐ،
ܘܡܝܕܟܝܢ ܕܝ ܕܒܕܐ ܕܡܩܕܐ
ܡܠܐ ܕܘܩ ܕܒܐ.
6 ܕܒܐ ܕܐܠܐ ܕܒܕܒܕܐ ܕܝ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܡܫܝܚܐ ܥܡܗܘܢܐ* ܕܡܢ ܒܝܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܒܕܘ.
7ܘܥܬܕ ܒܝܬܐ ܬܠܬܐ ܠܡ ܡܘܡܝܟ ܐܢ
ܐܝܟ ܢܡܫܐ ܕܡܘܡܟܐ، ܐܝܟܡ ܢܡܫܐ
ܕܡܫܬܠܡ ܡܕܡܫܬܐ ܡܕܡܬܥܐ
ܕܝܬܐ.
8ܘܐ ܒܝܬܐ ܬܠܬܐ ܠܡ ܢܬܝܗ ܠܒܝܬܐ
ܥܡܕܡܐ ܕܐ ܥܒܕ، ܡܐܡܟ ܠܡ
ܠܒ ܕܡܝ ܒܡܝ، ܐܝܟܡ ܡܡ
ܡܬܢܟܐ ܕܠܡܢܝܢܐ ܕܐ ܫܝܢ
ܕܡܢܝܢܐ* ܒܡܝ ܕܒܝܬܐ ܢܡܝܟ
ܟܡܝ ܫܬܠ،
9ܡܐ ܕܥܒܕ ܕܡܐ ܥܒܕ ܠܝ ܡܥܒ ܥܒܕ ܠܝ
ܕܡܢܝܢܐ ܥܒܕܬܐ، ܠܡ ܕܒܝ
ܥܡܠܫܒ، ܐܒܬ ܕܒܝ ܡܒܝܬܐ*
ܕܝܟܝܐ ܡܬܥܒܕܐ، ܐܢ ܕܥܒܕ ܠܟ
ܡܡܝܟܐ ܐܝܟ ܕܒܬܐ ܡܬܒܬ
ܒܝ ܥܒܕ ܘܒܬ ܕܒܠܒܐ،
10ܐܒܬ ܢܕܒ ܥܒܕ ܠܟ ܠܠܒܐ
ܕܠܝܠܬܐ ܕܥܠܡܐ ܒܬܥܕ ܡܬܒܬ،
ܐܐ ܕܡܒܝܠ ܐܝ ܠܥܡܐ
ܡܥܡܝܐ ܐܝ ܒܝܬ ܡܠܡ ܢܕܒܐ
ܕܝܥܠܒܐ.
11ܠܢܐ ܝܥܠܒܐ ܥܒܕ ܠܒ
ܥܒܕܐ ܥܕܥܐ ܡܬܒܬ ܡܥܠܬܐ
ܕܝܡܥܐ.

12ܕܐ ܢܐ ܥܒܕܠ ܡܢ ܢܝܢ،
ܐܒܬ ܠܝ ܡܢ ܕܒܢܐ، ܐܥܕ
ܕܝ ܥܕܝܠ ܕܥܒ ܡܥܝܬ ܡܢ،
ܡܫܝܕܝܠܐ ܡܢ ܕܝܕ ܥܝܢ ܬܝܕ
ܥܡܕ ܥܒܕ ܡܕ ܥܡܐ.
13ܘܝܡܘܥܬܐ ܕܥܡܒ ܠܘܥ ܡܒܒ
ܥܡܒ ܝܠܘܥ ܡܘܥܐ ܕܡܠܟܬܐ
ܡܡܒܢܐ* ܕܡܥܒܕܐ ܡܡܬܐ
ܕܒܥܕ ܡܒܒܬ.
14ܡܡܕ ܡܐ ܠܥܒ ܥܡ ܥܒܕܐ
ܒܝܒ ܥܡܬ ܕܡܥܕܬ ܕܝܠܥܕܐ
ܡܐ ܒܝ.
15ܒܕܢܐ ܡܐ ܕܡܠܒ ܠܡ
ܡܒ ܒܠܡ ܢܒ ܕܐ ܢܡܒ،
ܡܬܡ ܕܡܝܠܐ
ܡܥܕܥܠܒܡ.
16ܥܕ ܡܡܝ ܢܡܝ ܠܒܡ
ܕܢܝܡܥܕܥ، ܥܬܕ ܥܕ ܡܒܝ
ܠܒ ܢܬ ܐܢ، ܡܠ ܒܠܒ ܐܝ
ܒܝܒܠܐ،
17ܐܒܥ ܕܐ ܐܝ ܠܡ ܠܡ ܡܥ،
ܒܡܥܠܡ ܐ ܐܝ ܥܕ
ܕܡܡܥ ܐܝ ܐܠ.
18ܠܝܕ ܥܕ ܕܡܥ ܢܡܝ ܡ
ܥܕ ܕܡ ܥܡ. ܡܕ ܥܕ
ܢܬ ܐܥ ܡܡ ܡܡ ܐܠ ܐ
ܢܕ ܡ.

ܡܘܠܕܐܝܘܬ 2

ܦܠܚܐ ܕܐܬܝܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ

1 ܗܘܝܢ ܒܪܝܐ، ܚܕܝܢܐ، ܘܠܐ
ܫܠܝܛܝܢ ܡܛܠܦܐ ܕܒܟܝܐ ܚܒܪܝܐ
ܡܫܝܚܐ.
2 ܘܡܢܝܢ ܕܢܡܫܟ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܢܝܪ
ܕܝܢܐ ܗܘܝܐ، ܐܦܠܐ ܚܢܝܢܐ
ܡܪܝܡܬܐ، ܕܐܢ ܕܡܝܢ ܒܟܠܐ
ܐܠܦ ܠܪܝܢܐ ܕܫܝܢܐ.
3 ܘܠܐ ܒܕܒܚܐ ܚܝܘܬܝܐ ܒܪܝܢ
ܕܫܘܢ ܟܬܒܐ ܕܒܪܝܐ ܡܫܝܚܐ.
4 ܕܗܘ ܢܫܪ ܠܝ ܠܚܝܢ ܕܫܪܒܗܝ
ܘܡܕܝܢܐ ܟܝܐ ܚܪܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܫܝܬܐ،
ܕܟܠ ܡܕ ܬܘܒ ܠܐܘ ܕܡܘܢ ܠܝ
ܕܝܐ ܠܦܠܫܘܗܝ*.
5 ܘܕ ܕܐܠܗܐ ܠܚܝܢ ܕܒܚܬܐ* ܟܠ
ܡܕܝ، ܠܝ ܡܝܟ ܚܠܒܠ ܕ
ܠܝ ܡܢܬܪܐ ܠܚܝܢ ܕܒܚܬܐ.
6 ܘܒܚܕܐ ܕܡܕ ܦܠܝܣ ܡܫܝܚܐ، ܦܠܝܣ*
ܠܐܘ ܕܡܕܡܢܐ ܒܕܝ
ܚܠܚܘܢܝܬܐ.
7 ܐܫܡܥ ܒܠܒ ܕܝܢ ܕܝܢܡܕܐ ܕܘ،
ܡܛܠ ܡܕ، ܐܝܟ ܢܘܝܠ ܟܠܗ
ܕܡܡܢܐ ܚܠܠ ܡܫܝܚܐ.
8 ܕܡܡܕ ܠܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܝ ܕܕܝܢ
ܕܕܘܝܐ، ܘܐ ܕܡܝܐ ܠܝ ܒܝ ܟܠ
ܡܫܝܚܐ. ܐܝܢ ܠܐ ܠܝ ܕܡܢܟܝܢ*
ܕܝܐ.
9 ܐܝܟ ܐܝܢ ܕܡܢܟܝܢ ܡܕܝܠ
ܘܕ، ܟܡܢܝܢ ܕܟ ܕܡܗܝܢ ܕܘ
ܠܝܗܘܢ ܕܝܐ ܒܝ ܟܬܝܢ
ܕܚܝܢ، ܐܗܒܢ ܕܝܢܟܝ*. ܐܒܢ
ܕܡܪܝܡ ܕܢܟܝ ܠܝ ܟܐ ܐܗܒܢ.
10 ܐܝܟ ܐܝܢ ܡܕܝܠ ܘܕ، ܚܠ
ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܫܝܐ ܕܚܝܬ، ܕܘܐ
ܕܐܢ ܡܚܠ ܕܘܡܢܐ ܕܒܪܝܐ
ܡܫܝܚܐ، ܒܝ ܡܢܐ ܟܠܗܘܢ.
11 ܒܕܒܢܐ ܟܐ ܐܝܢ ܕܡܪܝܡ:
ܕ، ܐܝܟ ܒܝ ܒܝܡܐ، ܘܕ ܕܐ
ܫܢܝ ܒܝܡܐ.
12 ܕ، ܫܡܠܝ، ܘܕ ܕܐ ܒܝܚܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܡܐ.
ܕ، ܢܒܝ ܕܐ، ܘܕ ܐܘ ܐܝܟ ܒܝ.
13 ܕ، ܟܝ ܡܝܢ،
ܐܘ ܕܐ ܦܝܪ ܡܪܝܡܬܐ،
ܢܛܠ ܠܝ ܢܝܪ ܢܝܒ ܟܐ
ܟܝܐ.

ܦܠܚܐ ܕܡܪܝܐ ܠܡܠܟܐ

14 ܒܝܐ ܗܘܝܐ ܡܕܡܘܢ،

ܡܚܗܦܟܐ ܝܠܕܐܝܢ ܒܒܝܬ ܒܟܪܟܐ
ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܒܡܕܡܝܢܐ ܕܥܐ ܡܝܡܪܬܐ
ܕܟܠܗ ܠܥܡܐ ܡܥܐܕܬܐ*، ܡܚܐ
ܐܠܨܐ ܠܬܒ ܒܬܚܬܐ ܠܥܡܐ.
15ܟܕܐ ܕܡܥܒܐܐ ܒܡܡܕܝܐ
ܟܢܘܢ ܦܟܬܐ ܐܡܒܬܐ* ܒܒܝܬ
ܒܟܪܟܐ ܕܟܠ ܢܚܚܐ، ܐܕܡܝܢܐ
ܦܥܡܐ ܡܝܡܪܬܐ ܕܥܕܬܐ.
16ܕܡܥܡ ܒܝ ܡܝܡܪܬܐ ܗܦܟܐ
ܡܚܠܦܟܐ، ܬܬܚ ܢܒ ܐܝ
ܒܡܝܚܒ ܟܡܟܐ،
17ܡܒܟܦܬܢܐ ܐܝ ܦܕܐ ܒܝܡ
ܡܟܕܒܐ*. ܡܢܬܢܐ ܡܢ
ܡܡܝܢܐ ܡܦܠܚܐ،
18ܢܒ ܕܡܟܠ ܠܥܡ ܒܝ ܥܕܬܐ،
ܝܢܬܐ ܕܡܢܥܐ ܥܚܒܐ ܡܟܐ،
ܡܬܕܐ ܡܒܡܕܒ ܠܥܡ
ܠܒܬܥܐ ܕܡܒܕܥܐ.
19ܢܒܢ ܒܥܝܗܐ* ܕܒܟܬܐ
ܡܡܒܐ ܡܟܐ، ܣܗܒܥܐ ܥܢܬܐ
ܣܥܐ*:
ܝܢ ܢܕܝܥ ܬܢܢ ܠܢܒ ܕܒܢ
ܕܒܝ.[1]
ܢܒܟ: "ܥܠ ܡܝ ܕܬܬܐ ܥܝܬܐ
ܕܬܬܐ، ܬܝܡ ܒܝ ܢܥܟܠ."
20ܟܡ ܒܥܐ ܥܒܬܐ، ܠܝ ܒܡܥܒ
ܢܒܥ ܬܢܝܢ ܕܒܬܒ ܡܕܥܐ،
ܢܒܢ ܢܒܟ ܕܒܬܬܐ ܡܕܥܐ،
ܡܕܥܥܐ ܠܢܒܬܐ ܡܒܕܥܐ
ܠܒܬܥܐ.
21ܘ ܢܢܬ ܕܥܐ ܟܬ ܟܝܡ ܒܝ
ܡܝܕܝܢܐ ܕܒܬܥܐ، ܐܥ ܬܝܡ
ܬܢܢ ܠܢܒܬܐ، ܡܡܒܕܬ، ܡܬܕܐ
ܡܒܬܢܐ* ܠܬܕܐ، ܡܡܒܕܐ ܠܥܠ
ܒܒܠܬܢ ܟܬܐ.
22ܬܕܐ ܥܠܬܡ ܒܝ ܢܡܒܬܢܐ
ܕܡܟܡܒܬܐ ܡܬܡܟ ܬܥܬ
ܘܕܒܡܒܬܐ، ܡܒܬܢܒܬܐ، ܡܡܢܬ،
ܡܥܟܬܥ، ܢܟ ܢܒ ܕܬܬܒ ܠܬܬܐ
ܥܝܟܬ ܕܒܢ.
23ܢܒܢ ܕܒܬܐ ܒܬܐ ܡܟܟ
ܕܢܢܥ، ܟܝ ܬܝܡ ܠܒܘ ܥܒܟ
ܥܢܡ، ܬܬܚ ܕܝ ܢܕܝܥ ܕܝ
ܒܥܥܒ ܒܟܝܐ.
24ܡܝ ܡܟܐ ܣܥܒܣܬܐ ܠܕܝܟ
ܕܬܬܐ ܕܒܟܝܥ، ܝܟ ܕܬܬܝ ܒܥܒܬܐ
ܠܥܡ ܥܟܡ ܢܢܝ، ܬܝܢܢ
ܠܒܠܒܝ، ܒܥܟܢ،

[1] ܡܬܬܐ 5:16

25ܕܒܥܒܥܐܝܬܐ ܒܟܘܝܐ
ܠܡܠܡܘܟܝܬܐ. ܡܐܡܪ ܕܢܟܪܐ
ܢܐܝܟ ܠܐܢ ܗܢܘܐܝܬܐ* ܕܢܕܟܒ
ܠܥܕܪܐ،
26ܐܢܟܬܒ ܠܟܢܐܢ، ܐܢܕܒ ܒܝ
ܝܥܬܐ ܕܢܟܒܕܢܐ*، ܕܟܝܐ ܟܝܬܐ
ܡܢ ܕܒܝܡܐ ܕܟܟܒܒ ܝܟܢܝܐ.

ܦܪܩܐ 3

ܚܕܢܬܐ ܚܐܡܬܐ ܠܫܕܐ

1ܠܡܢ ܡܕܝ ܢܐܪ، ܕܟܐ ܢܐܒ
ܘܟܝܬܐ ܡܥܝܬܐ ܚܢܐܪܬܐ ܠܫܕܐ.
2ܐܬܬ ܠܢܝܬܐ ܟܐ ܐܡܒ ܢܢܝܬܐ،
ܒܝܬܝܬܐ ܕܘܒܐ، ܒܟܝܢܐ،
ܫܐܕܐ، ܟܕܦܬܐ، ܟܐ ܒܟܝܝܐܬܐ
ܠܢܟܬܐ، ܟܐ ܟܠܢܬܐ ܕܡܢܐ،
ܕܥܒܕܐ،
3ܕܟܐ ܫܘܬܐ ܚܢܢܐ، ܟܐ ܒܣܟܬܐ،
ܐܣܬܐ ܕܢܕܒܐ، ܟܐ ܘܚܝܢܬܐ
ܕܟܢܐܢ، ܚܡܬܐ*، ܐܢܬܐ
ܕܟܟܬܐ،
4ܒܐܢܬܐ، ܒܟܝܘܬܐ، ܫܐܕܐ،
ܒܝܬܝܬܐ ܕܚܘܐܬܐ ܚܘܪ ܒܝ
ܕܒܝܚܒ ܠܢܟܐ؛
5ܗܝ ܠܐܢ ܝܗܒܐ* ܕܘܕܘܒܐ
ܕܢܟܐ ܠܢܢ ܕܗܕܟܐ ܢܢ ܫܟܐ
ܕܒܘܒ. ܕܐܡܐ ܒܝ ܐܕܟܐ ܠܢܬܐ.
6ܐܬܬ ܫܕܚܐ ܡܢܐܡ ܡܢܡܝ
ܝܢܬܐ ܕܐ ܠܢܕܒ ܟܐ ܬܐ
ܡܐܟܒ ܕܟܐܐ ܒܟܝܟ، ܕܒܝܢ
ܢܢ ܡܒܗܝܢ ܚܡܢܐ
ܡܟܘܟܝ ܚܒܡܒܢܐ ܕܒܝܢ*.
7ܠܝܢ ܕܟܐܐ ܚܟ ܘܢܢ ܝܟܢܐ
ܢܢ، ܠܢܢ ܠܝ ܐܝܒ ܐܗܒ
ܠܢܟܐ ܕܥܕܐ.
8ܢܠܒ ܕܢܝܐ ܡܢܡܟܐ ܡܒ
ܠܐ ܢܠܡܘܟ ܕܡܒܝ، ܐܕܟ
ܠܘܟ ܠܝ ܠܢܬ ܝܡܢܐ ܢܢ
ܢܠܡܘܟ ܕܥܕܐ، ܠܢܬ ܫܕܝ
ܚܢܟܢܐ*، ܡܒܘܗܝ ܒܝ
ܒܡܢܘܐ ܝܟ.
9ܠܢܢ ܠܝ ܒܢܗ، ܐܬܬ
ܒܟܘܐܢ ܟܐ ܢܬ ܝܟ ܝܟ
ܠܟܢ ܠܢܬ، ܢܝ ܕܟ ܟܐ
ܝܟ ܒܟܘ ܒܟܘ ܕܢܒ ܐܢ.

ܐܢܐܡܬܐ ܕܟܐܠܐ ܬܠܬܐ ܦܠܓܐܝܬܐ

10ܠܢܢ ܢܐ ܠܐ ܠܝ ܟܘ ܬܐ
ܡܟܢܒ، ܐܕܘܬܒ، ܐܢܒ،
ܐܒܡܢܘܐ، ܐܒܢܒܟܐ ܕܝܢܒ،
ܐܡܒ، ܐܡܢܟܐ،
11ܐܒܒܢܐ، ܐܝܒܝܟܒ، ܢܒ

ܕܡܘܡܐ ܟܡܐ ܕܠܐ ܢܛܪܢܝܢܢ
ܐܪܒܥܬܐ ܐܪܟܘܬܐܝܬܐ، ܚܕܐ
ܕܕܘܦܝܐ ܦܠܓܒܒ، ܠܒܬܐ ܥܕܐ ܬܡ
ܦܝܐ ܟܒ ܒܡ ܟܡܐ.
12ܘܐ، ܟܡܐ ܢܒ ܕܟܒ ܕܫܒ
ܟܘܕܘܟܬܐ ܕܢܟܬܐ ܟܒܬܐ
ܡܒܫܐ ܕܐ ܬܒܒ ܟܘܡܕܐ.
13ܠܒܬܐ ܠܢܬܐ ܟܒܬܐ ܐܦܣܝܟܝܬܐ
ܕܐ ܬܡܐ ܟܘܒ ܝܕܬܐ، ܒܟܟܘܝܐ
ܐܦܒܬܐ ܟܒܟܕܝܐ.
14ܠܒܬܐ ܒܬܐ، ܒܟܕܝܟ ܟܡܒܕ
ܕܝܟܒܟ ܟܘܬ ܐܕܦܒܕ ܟܐ
ܡܒܘܕܬܐ ܝܟܘܬ، ܟܕ ܟܒܟܬܐ ܒܡ
ܬܒܒ ܝܟܒܟ ܟܘܬ،
15ܐܕܬܟܒ ܒܡ ܢܟܕܘܐܘܬ ܢܕܒܟܬ
ܡܐ ܟܬܬܐ ܒܕܒܬܐ، ܢܒ ܕܬܝܒ
ܢܟܕܒ ܟܘܬ ܒܒܟܒܬ* ܟܦܘܕܬܬ
ܟܒܕ ܒܬܬܒܬܬܬ ܕܒܬܦܕ
ܡܒܫܐ.
16ܟܝܐ ܟܬܬ ܒܕܒܬ ܢܦܫܐ
ܝܐ ܟܕܫܐ ܕܢܟܬܬ، ܐܬܕܐ
ܡܐܬܬ* ܝܐ ܟܘܟܬܬ،
ܐܟܒܢܟܬܬ، ܐܟܐܘܬܝܐ،
ܐܟܐܕܢܟܬ ܟܢܕܡܐܬ،
17ܕܬܘܐ ܠܢܬ ܕܢܟܬ ܡܒܫܐ
ܐܟܐܒܬ* ܝܟܕܟܕ ܟܕ ܟܘܟܬ
ܟܟܕ.

ܐܬܪܐ 4

1ܡܟܘܟܝܐ ܡܢ ܝܟܘܟ ܒܕܒ
ܢܟܬܬ ܐܒܬܦܕ ܐܒܒܫܐ، ܐܐ
ܕܡܕܒܬ ܝܟܐ ܕܕܝ ܟܫܝܐ
ܐܟܐܒܬܬ ܕܝܟܝܢܐ ܕܒܟܟܘܒܟ،
2ܒܚܕܘ ܘܝܡܘܬ، ܕܡܬܝܟ ܕܢܕܢܐ
ܐܟ ܕܢܕܢܐ؛ ܒܢܒܚ، ܒܢܕܝܒ،
ܒܕܟ ܝܟܐ ܕܟܟܬ ܡܬܟܟܬ
ܐܒܒܟܟܬ.
3ܬܬܒ ܕܐ ܢܟܝ ܒܕܢܐ ܕܠܢܝܐ ܠܝ
ܒܝܝܐ ܟܘܟܬܬ ܒܕܒܬ، ܠܒܬ
ܢܝܝ ܒܡܒܟܬܬ ܕܐ ܒܘܝܕ
ܬܐ ܟܬܡ ܒܟܬܬ ܕܒܟܘܡ
ܝܟܡ ܢܝܝ ܕܟܟܝܟ ܝܟܡ،
4ܐܕܐ ܒܕܒ ܢܟܡ ܒܡ ܡܕܬ،
ܐܕܐ ܬܟܒ ܟܒܡܝܬ.
5ܠܒܬܐ ܒܬܐ، ܐܐ ܕܟܒܬ
ܒܟܡ ܡܡܕܒܬ، ܒܕܟ
ܟܘܝܟܬ، ܟܟܬ ܟܘܟܬ ܕܒܕ
ܒܚܕܬ، ܐܒܚܕܟ ܟܝܟܒܟ.
6ܬܬܒ ܢܬ ܢܕܒ ܐ ܕܒܬ ܡܢ
ܕܬܝ ܐܒܡܬ، ܐܟܬ
ܕܬܬܒ ܐܟܒܬ ܟܬ.
7ܬܟܬ ܝܬܒ ܟܒܬ ܡܢ،
ܕܡܟ ܐܒܚܟܝ ܡܢ،

ܒܩܛܘܠܐ ܡܫܒܚܘܗܝ ܡܪܝ.
8ܐܡܪܝܢ ܕܒܢܝ ܐܝܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟܘ
ܚܟܝܡܝܢ ܕܒܝܬܐܝܐ، ܢܫܒ ܕܩܪܝ،
ܕܒܝܟܐ ܕܢܢܝ ܕܢܢ، ܕܐ ܩܪܝܢ ܟܘ
ܚܕܐ ܢܩܐ؛ ܐܝܟ ܢܫܒ ܠܟܘ،
ܠܒܢܝ ܠܘܩ ܠܚܝܡܐ ܢܢ ܕܒܝܫܘܬ
ܕܐ ܦܠܓܢܐ.

ܐܡܘܬܢ ܩܕܝܫܬܐ

9ܒܟܝܘ ܕܢܗܝܡ ܠܟܘ ܟ
ܚܝܠܟܕܒܐ،
10ܩܢܝ ܕܢܩܐ ܥܕܒܘ ܕܐ ܠܟܘ،
ܟܕ ܐܒܝܝܬ ܕܐ ܟܢܩܐ ܕܒܝܢ
ܐܢܘܒܟ ܕܐ ܟܝܩܠܦܝܢܝܢ.
ܐܕܒܗܐܦܐ ܠܘܒܟ ܕܐ ܟܢܟܠܒܢ،
ܐܝܠܗܐ ܟܕܟܗܒܢ.
11ܢܫܒ ܟܘܩܐ ܕܢܘܝܐ ܢܟܘ
ܐܝܟ. ܥܡܘܟ ܟܩܕܡܐ ܐܦܗܒ
ܕܐ ܢܟܘܒܝ، ܩܢܝ ܩܕܝ ܐܒܗܕܢܐ*
ܐܝܟ ܠܟܘ ܚܝܠܟܗ.
12ܠܟܘܟܒܐ ܥܒܕܢ ܟܢܝܗܐ.
13ܠܒܟ ܕܢܗܝܡ ܟܝܗ ܟ
ܢܢܝܐ ܕܥܟܒܢ ܟܘ ܟܝܗ
ܩܕܩܐ ܟܐ ܠܕܐܠܐ، ܠܘܩ
ܟܝܗ ܟܐ ܚܕ، ܠܒܢ
ܟܘܥ ܘܐܕ ܚܕ ܕܝܠܟܕ.
14ܢܝܟܗܕܢܐ ܒܢܢ* ܟܟܒܕ ܕܐ
ܕܢ ܟܒܢ ܝܠܟ. ܩܕ ܟ
ܩܕ ܟܐ ܢܝܡ ܕܟܩܢܢܐ.
15ܠܘܩ ܢܢ ܩܐ ܩܝܗ ܕܥܒܕ ܥܝܝ،
ܩܢܢ ܕܢ ܡܘ ܕܐ ܕܟܡܘܟ
ܕܝܥܘܩܢ.
16ܟܢܢܟܟܢ ܕܝܟܘܢ ܒܕܩܢ
ܠܘܩ ܒܕ ܟ ܟܝ ܕܐ ܟܡܘ.
ܟܢܢ ܩܢ ܟ. ܢܩܢ ܟ
ܩܢ ܣܘܥܝܝܢ ܟܢܩܢ ܝܟܢܢ.
17ܠܒܢ ܩܕ ܟܝ ܕܐ ܟܕܩܒ
ܐܩܢ ܒܝܟܒ، ܩܕܟ ܕܒܟܕܘܢ
ܟܒ ܩܢ ܗܐܥܝܢ، ܐܟܢܢ
ܝܥܩܢ ܟ ܟܐ ܟܘ ܟ ܐܕ
ܒܢ ܟܐ ܕܒܢ.
18ܐܝܟ ܩܝ ܟ ܩܕ ܒܢ ܟ
ܟܐ ܟܢܢ ܟܒ، ܐܝܟ ܒܥܝ ܟ
ܟ ܟܢ ܟܒܟ ܟ ܟ ܟ ܟ.
ܝܟ ܐ ܥܡ ܟ ܟ ܟ ܟ.
ܢ ܟ.

ܟܟ ܕ ܐ ܟ ܟ

19ܒܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܐ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܕ ܟ ܟ ܟ.
20ܢ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܐ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ ܟ

ܐܝܟ ܡܒܝܠܬܐ.
[21]ܒܟܝܠܘ ܕܢܗܘܢ ܒܝ ܒܕܒܪ ܗܐܪܬܐ. ܐܦܬܪܘܢܝܬܐ.
ܕܬܘܒܬܐ ܒܟܝ ܥܒܕܘ ܥܠܬܐ
ܢܡܪܘܡܬܐ، ܠܘܟ ܟܬܘܒܬܐ
ܡܟܬܒܬܐ ܡܥܠܕܢܝܬܐ ܡܚܠܨܢܐ
[22]ܐܡܪ ܐܝܢܐ ܒܟܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܬܩܒܠܘܗܝ
ܒܟܪܝܡܘܬܐ. ܢܝܚܐ.

ܒܪܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ
ܠܘܩܐ

ܦܪܩܐ 1

ܫܘܬܦܐ

1 ܡܠܟܘܬܐ، ܕܝܠܝ ܕܒܝܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܡܫ ܡܫܝܚܐ، ܡܢ
ܦܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗܝܬܝ ܕܒܝܬܐ ܡܢ
ܫܘܪܝܐ ܕܫܘܫܢܐ ܕܢܝܢܘܝܐ
ܕܒܝܬܐ،
2 ܒܟܝ ܦܚܕܢ* ܕܫܝܬܝ ܕܠܟܠܗ،
ܕܡܘܝܐ ܥܡ ܒܝܬܐ ܫܢܝܢܘܬܐ ܒܝ
ܦܚܕ ܘܚܢܐ ܕܟܠܗܘܢ،
3 ܐܝܬܐ ܝܠܝܢܐ ܥܡ ܥܝܡܘܢܝܐ
ܫܩܕܝܢܘܬ ܫܢܝ ܫܢܘܢܘܬܐ، ܘܡ
ܕܩܒܪ ܟܝ ܡܘܩܒܬܐ ܫܒ

ܫܩܘܡܝܢܐ ܕܒܝܬܐ ܩܢܘܡܐ،
4 ܠܘܩܐ، ܫܢܘܢܐ ܒܢܒܝܢ
ܫܢܢܒܫܘܬܐ ܕܦܡܫܝܬܐ. ܫܩܦܐ
ܡܫܟܚܐ ܒܝ ܒܝܬܐ ܫܢܐ ܡܢܝ
ܒܪܡܫ ܡܪܒܝܢ ܩܢܘܡܐ.

ܩܠܣܢ ܕܠܘܩܐ
ܠܐ ܡܢܐ

5 ܫܒܒ ܠܒ ܝܠܘܥ ܟܐ ܡܝܐ
ܕܦܢܝܥ ܡܫܢܒܝܢ ܕܒܡܐ ܟܝܢܐ،
ܡܕܦܡܡܐ ܣܢܢܕܡܝܢ ܫܠܫ
ܡܫܒܝܢܐ ܒܝ ܕܩܡܒ ܠܒ ܝܠܘܥ.
6 ܣܢܢܕܡܝܢ ܢܝܠ* ܟܐ ܕܢܝܥ ܕܝܠ
ܟܡܐ، ܒܫܒܐ ܕܣܒܐ ܫܒܐ،
ܡܒܐ ܟܝ ܟܝܒܐ ܡܡܡܝܢܐ ܕܝܠܗ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܟܠܗܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܢܗܦܟܘܢܗܝ ܒܝ
ܕܟܝܡܘܗܝ.
7ܗܘܬ ܗܝܠܝ ܡܢܗ ܠܢܝܚܡܦܝܢ
ܫܝܢ ܕܟܠ ܟܠܗܝܢ ܒܝܡ ܕܝܬ ܒܝܢ
ܕܢܟܫܝܢ، ܟܠ ܕܡܒܝܢ، ܟܠ ܕܢܫܝܢ،
ܘܟܠ ܒܝܬܝܢ ܕܒܡܕܝܢ، ܟܠ
ܡܡܚܝܢ، ܘܟܠ ܒܝܬܝܢ ܕܡܢܚܝܢ
ܕܟܢܘܦܘܗܝ*،
8ܝܟܠ ܒܥܕܒܝܢ ܕܒܘܚܕܝܐ، ܒܝܬܝܢ
ܕܟܬܝܐ، ܒܝܟܒܠ، ܒܕܒܩ، ܕܝܢ
ܘܒܚܝܢܝܢ ܕܟܝܐ،
9ܕܒܩ ܕܝܡܘܩ ܕܥܕܕ ܒܝܡ
ܕܦܒܚܝ ܡܢܗ ܘܘܝܠܦܝ، ܗܕܚ
ܕܩܝ ܢܘܝܠ ܝܬ ܠܡܝܕܝ
ܚܘܠܦܝ ܒܝܢ، ܘܒܢܝܚ
ܠܕܟܡܘܚܝܬܝ.
10ܗܘܬ ܠܗ ܕܝ ܠܝܬܝ ܡܕܘܕܝ،
ܒܡܘܩܝ ܚܠܒܝ ܘܒܣܝܟܝ،
ܚܘܢ ܕܘܕ ܒܡ ܚܝܬ ܠܘܘܕܝ*.
11ܒܝ ܗܝܠ* ܡܢܗ ܕܦܢܒ
ܘܘܢܝܡ، ܗܘܬ ܝܗܟܝ ܡܢ
ܠܚܟܘܢ ܬܝ، ܒܟܘܦ ܒܢܒܝ
ܕܝܠ ܡܢ ܢܒܝ ܠܒܟܘܦ، ܒܝ
ܡܢ ܡܢܗ ܒܣܗܝ.
12ܗܘ ܒܡ ܢܝܚ ܕܟܝ ܠܡܒܕܐ:
”ܚܝܬ ܡܕܝ ܒܗܝ ܕܟܝ ܡܢ،
ܒܡܝ ܚܝ، ܘܟܠܗܝ
ܒܚܝܟܝ.“
13ܒܕܒܕܝ ܡܢ ܕܝ ܗܘܕܒܝ.
ܚܘ ܠܝ ܫܝ ܒܢܒܘ
ܚܝܢܘܗ، ܕܘ ܠܡܒܝ
ܚܒܡܢܘ،
14ܡܢ ܒܝܒ ܠܒܡܝ
ܕܡܘܒܝ، ܘܠܒܘܡܝ ܕܢ
ܒܒܠܒܠ ܠܢܕ.
15ܚܠ ܒܢܒ ܕܒ ܡܠ ܠܕ،
ܠܢ ܠܟܝ ܘܠܒ ܕܝ ܡ
ܡܘܒܘ ܒܗ ܒܢܒ ܕܒ، ܠܢ
ܟܝ ܢ ܕܟܢܡ ܘܒܢ.
16ܕ ܡܘܒ ܕܕ ܢܕܒ ܒܕ،
ܠܢ ܚܒܠܡܢܡ ܕ ܡܕ
ܝ. ܕܒܠܝ ܡ ܘ ܡ
ܒܝ ܘ، ܘ ܡ ܡ ܠ ܚ
ܒ ܡ ܡ ܠ ܚ ܒ.

ܡܬܬܝܐ 2

ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢ

1ܠܢ ܠܗ ܒܝܠ ܒܢܒ ܕܢ
ܡܢ ܠܡܠܟܘܬ ܠܡܒܕ*،
2ܡܕܕܡܝ ܗܘ ܒܝܠ، ܡܢ
ܠܢ ܕܢ، ܕܠ ܡܢ ܠ ܡ
ܠ ܡ ܕ ܡ ܡ ܕ ܡ
ܡ ܡ ܡ

3ܒܟܠܗ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟܐ ܐܝܟܐ
ܕܫܬܝܢ ܕܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܝܫܘܥܐ،
ܠܐ ܠܡܥܒܕ، ܠܐ ܒܟܝܠܐ ܠܒܥܕܐ،
ܕܠܐ ܒܟܠܬܐ ܕܡܝܢܝܬܐ ܟܠܗ،
4ܕܒܟܠܗ ܠܡܥܒܕ ܕܐܝܟܐ ܒܫܘܝܐ
ܠܡܒܕܩܢܘܬܐ ܘܠܡܬܟܬܘܬܐ،
5ܘܐܝܟܐ ܢܚܘܩܐ، ܕܚܝܐ، ܕܡܫܬܘܕܥ
ܥܡܗ ܬܗܬܘܬܐ، ܘܠܐ
ܠܡܒܕܩܢܘܬܐ، ܐܝܟܐ ܕܢܬܬܐ ܠܐ
ܟܕܡ ܒܟܠ ܕܝܡܘܡܐ ܕܒܟܐܝܐ.
6ܐܝܟܐ ܢܚܘܩ ܩܘܡܕ ܠܘܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܟܐ ܢܚܘܩܐ.
7ܡܬܠ ܕܡܢܕ ܒܫܘܒ ܟܢܘܫ ܢܝܚ
ܥܕ ܚܘܩܐ ܕܥܕ ܕܡܬܒܥ ܡܠ
ܡܢܕ ܟܬܒ، ܕܒܘܠܦܢܐ ܥܠܝܢ،
ܐܝܟ ܢܒܝܐ،
8ܕܡܝܡܘܬܐ ܒܟܒܝܐ ܕܠܝ ܦܫܝܩ
ܒܘܗܠܝ، ܐܝܟ ܕܢܬܟܒ
ܕܠܡܒܟܝܬܐ، ܐܬܐ ܠܝ ܐܝܡܐ
ܠܘܬ ܡܝܐ ܡܢܕ ܫܕܬ
ܠܒܘܒܝܐ ܕܒܗ ܕܢܚ.
9ܒܟܠܗ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܚܝ
ܠܐܬܘܬܐ ܕܡܠ ܡܢܕ، ܐܝܟ
ܕܥܦܬ ܕܠܐ، ܐܠܐ ܒܟܝܟ
ܕܚܘܬ،
10ܐܠܐ ܟܬܒ، ܕܠܐ ܒܫܘܒ
ܐܝܟܐ ܕܐܝܟ ܕܡܢܕ، ܐܝܟ ܕܡܢܕ ܕܒܟܐ ܕܒܟܠ ܡܢܕ ܕܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܕܐ ܡܬܟܠ ܕܐ ܡܬܟܠ ܕܐ ܡܬܟܠ

ܕܟܡܢ ܐܝܟܡܐ ܕܥܒܕܐ ܠܥܠ
ܥܠܡܬܐ ܫܪܪܐ،
2ܡܪܝ ܟܡܝܢ ܥܠܝܢܝ* ܠܡܐ
ܐܢܐ، ܟܝ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ، ܕܟܝ ܐܝܟ
ܡܢܝ، ܡܫܘܝܐ ܡܪܝܐ
ܡܫܒܚܐ ܡܢܝ ܠܢܦܫܝ.
3ܐܦܬ ܠܘܟ ܕܝܢ ܡܕܡܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܐܝܟ، ܟܝ ܡܪܝܝܐ،
ܒܝܢ ܡܘܫܝܐ، ܕܥܠܬܐ ܕܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܥܠܝܐ*، ܕܢܬܐ ܠܗ ܒܪܟܐ
ܡܫܝܚܘܬܐ، ܒܝܢ ܫܝܢ
ܡܫܚܬܐ ܢܪܝ ܠܐܝܟ ܠܝܢܢ.
4 4ܠܒܢ ܠܒܢ ܕܥܒܪ ܠܐܝܟ
ܕܝܢ ܡܚܒܚܐ ܕܢܟܐ ܩܕܡܢ
ܐܝܬ ܕܠܒ ܠܗ ܡܢ ܒܢܬܢ،
5ܥܒܕܐ ܠܗ ܕܟ، ܟܝ ܥܠܝܠܬܐ
ܕܢܕܒܚܐ ܕܡܚܒܒ ܠܟ، ܕܟܝ
ܒܫܝܡܐ ܕܝܗ ܡܢ ܩܕܡ ܠܟ،
ܥܫܝܟܐ ܕܡܐ ܕܟܠܬܐ*، ܕܡܢܒܕܐ
ܡܚܒܐܐ ܒܢܝ ܐܝܟ ܡܢܝ ܒܢܝ
ܩܕܡܢ،
7ܐܕܟ ܕܩܒܝ ܡܘܚܝܐ
ܒܬܩܒܝܐ، ܡܩܡ ܢܕܩܐ ܡܩܡ
ܠܟ ܕܟ ܕܝܬܐ ܕܠܟܠܟ.
8ܡܢܡܘܢܐ ܡܠܟ ܠܐ ܕܝܢܘܡ،
ܡܬܝܡ ܕܡܩܡܝܢ ܠܡܐ ܕܝܢ
ܒܢܩܠܒܐ، ܐܦܠ ܕܠܐ
ܕܡܢܡܘܢܐ، ܕܢܟܐ ܡܢ ܡܢ ܕܝܢ
ܟܝܢܐ ܕܥܒܕܐ ܠܟܝ. ܕܝܢ ܢܢ
ܡܢܕܒܝܐ ܠܟܝ ܡܩܝܢ ܠܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܠܢ.
9ܠܒܢ ܕܡܐ ܡܢ ܕܡܩܝ ܡܫܝܚܝ،
ܡܢ ܡܚܒܒܝܐ ܕܒܕܩܝܐ، ܡܢ
ܡܒܩܝܡܝܐ، ܡܢ ܩܝܝܐ ܕܡ
ܢܡܩܐ، ܐܦܬ ܟܝ ܡܢ ܡܢܝܢ
ܕܒܢܡ ܡܫܝܚܝ ܢܢ.
10ܡܢܚܐ ܠܢܢܢ ܩܕܝܢ ܡܕ
ܟܐ ܡܐܕܐ. ܡܢ ܢܐܕ ܐܕ، ܟܝ
ܐܝܐ ܠܡܐ ܡܟ ܠܝ.
11ܐܝܡ ܕܒܕܝ ܕܐܕܝ ܠܢܢ
ܡܕܒܝ ܡܝ ܡܒܝܢ، ܡܕܒܡ
ܡܝ ܟܝܡ ܕܝܝܡ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

12ܠܒܢ ܕܒܕܝ ܠܝܡ ܠܡ
ܠܕܕܚܒܐ ܒܝ ܠܚܒܕܒܡܐ،
ܡܠܝܡ ܕܕܚܝ ܠܝܡ ܠܒ
ܠܒܩܐܠܒ، ܐܦܬ ܡܡܫܕ
ܡܝ ܠܝܠܒ ܕܩܝ ܐܐܝ ܠܝܡ.
13ܡܩܝܚ ܠܝܢ ܢܡܐܐ
ܡܠܕܐܠܐ ܠܝܚܠܕܒܐ، ܡܫܘ ܕܟ

ܬܘܒܐ ܡܢܕܒ ܬܝܡܘܬܐ ܕܟܪܝܢ.
14 ܐܡܪܬܐ ܠܟܘܢ ܕܒܢܐ ܕܒܝ
ܕܐܒܐ ܕܚܬܘܬܐ ܕܒܟܝܢܐ ܟܝܢܐ
ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܢܦܠܬܐ، ܕܟܝ ܐܒܐ
ܕܟܝ ܐܚܪܝܢܝܬܐ.

15 ܕܢܬܚܬܐ ܡܢܐ ܐܟܡܐ ܕܝܟܘܪ
ܟܪܝܢ ܠܢܒ ܕܒܢܐ ܒܡܒ. ܐܦܟ
ܐܟܡܐ ܕܠܢܒ ܕܒܡܝܡܒ ܟܝ
ܕܐܡܬܘܬܐ. ܬܦܠܚ ܒܡ
ܟܡܐܦܐ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

ܡܙܡܘܪܐ

1 ܡܢܘܢ ܐܝܟܐܝܬ ܕܒܪܟܐ
ܓܒܪܐ، ܘܠܐ ܐܙܠ ܒܥܙܬܐ،
ܕܒܥܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܫܝܥܐ
ܒܟܠܗ،
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܡܬܗ ܕܝܗܘܐ
ܡܬܓܠܝܐ* ܒܟܠܗ، ܘܒܝܡܡܐ ܕܝܘܡܐ
ܒܠܠܝܐ،
3 ܘܗܘܐ ܟܐܝܢܐ ܥܠ
ܐܝܡܐ ܕܢܗܪܐ ܕܙܪܥܗ ܥܠ
ܓܪܡܘܗܝ ܕܝܠܗ ܒܪܟܐ
ܓܒܪܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

4 ܕܠܐ ܗܟܝܠܝܢ ܪܫܥܐ ܕܪܫܥܐ
ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܒܕܝܢܐ ܘܚܛܝܐ
ܕܐܠܗܐ ܒܟܢܘܫܬܐ،
5 ܐܦ ܠܐ ܢܩܡܘܢ ܚܛܝܐ
ܒܕܝܢܐ ܘܚܛܝܐ ܒܟܢܘܫܬܐ
ܕܙܕܝܩܐ،
6 ܕܝܕܥܝܢ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܐܒܐ
ܕܡܬܩܝܡ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܥܠ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܐ ܕܨܝܘܢ
ܒܡܪܝܡܘܬܐ.
7 ܐܡܪ ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܥܠ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܝ، ܐܢܬ ܒܪܝ
ܐܢܐ ܗܘܝܬܟ ܝܘܡ ܢܘܠܕܬܟ
ܒܪܝܫܝܬܐ، ܡܢ ܐܝܡܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ

8 ܐܢܐ ܐܬܐ ܠܟ ܠܡܫܐܠ

ܕܬܬ ܡܫܬܒܚܬܐ ܕܩܡܝܢܘܬܐ ܥܡܕܐ
ܕܩܠܝܐ* ܡܠܐ،
9ܐܝܟܢܐ ܕܙܕܩܘܠܝܐ ܥܠ ܚܛܝܐ
ܡܢܘܕܥܬܐ ܕܫܘܬܐ. ܠܬܢ ܩܡܠܗ،
ܐܬܬܐ ܗܦܟܐ ܘܡܢܝܢܐ ܐܘܟ ܢܗܒܢܐ
ܚܛܐ ܫܝܕ ܕܒܬܪܟ ܡܫܬܒܚܬܐ،
10ܙܕܩܘܠܝܐ ܥܠ ܚܛܝܐ ܚܛܐ
ܚܙܦܬܐ ܠܝܗܒܗܗ، ܗܘ ܕܡܘܥܐ ܠܗ
ܚܙܦܬܐ ܟܕ ܠܬܢ ܡܝܗܒܢܐ،
11ܢܫܬܐ ܕܚܢܚܬܐ ܠܝ ܡܫܘܐ
ܗܝܢܐ ܡܗܕܬܢܐ* ܢܟܘܢ، ܐܝܟܢܐ
ܗܝܢܐ ܡܗܕܬܢܐ ܡܠܐ ܢܟܘܢ ܡܢܘܟ
ܢܟܘ.
12ܙܕܩܘܢܐ ܥܠ ܟܝܗ ܟܘܢ، ܗܘ
ܕܒܠܗ ܢܚܘ.
13ܬܝܡ ܡܫܘ ܕܢܥܝܡ ܡܫܘ ܠܗ
ܟܝܗ ܟܘ، ܕܟܚܕ ܠܗ ܥܟܦܗ
ܢܟܘ ܥܡ ܟܝܚܘܢ ܟܕ ܬܝܗܒܢܐ
ܕܢܦܫܟܘܢ*.
14ܐܝܟܢܐ ܠܝ ܟܝܢ ܟܘ ܕܟܬܒܝ
ܡܫܘ ܥܠܕ ܟܝ ܕܢܟܬܘܢ، ܕܠܝ
ܡܢܬ ܟܚܗܘܢ ܚܢܟܝ ܢܠܝ
ܟܝܒܬܘܢ.
15ܩܡܬ ܕܝܟܬܐ* ܕܩܕܒܬ ܠܗ
ܥܠܘܢ ܩܢ ܢܒ ܢܒܬܐ ܟܕ ܡܫܘ
ܕܦܚܟܗ ܠܗ ܢܥܒܬܒܗ،
16ܐܝܟܢ ܠܝ ܐܝܕܬܐ ܢܥܝ ܚܒܝܬܐ
ܢܠܝ ܟܘ ܡܢ ܡܢ ܚܒܝܬܐ، ܢܥܝ
ܢܥܬܐ ܡܘܝܬܐ، ܬܬ ܢܟ،
ܡܚܬ ܟܘ ܡܢ ܡܢ ܢܟܘ، ܟܦܝܬܐ
ܡܚܬܐ.
17ܡܕܒܬ ܢ ܒܝ ܫܬܝܗ ܟ ܢܒ
ܢܙܒܚܬ، ܦܝܟ ܠܗ ܥܢ ܕܦܚܟܗ
ܢܟ.
18ܡܢ ܚܒܝܬ ܡܠܐ ܟܬܬ ܢܟܘ
ܒ ܕܢܬܘܢ ܡܠܐ ܥܡܕ، ܦܝܕ
ܠܗ ܒܟ ܥܬܚܘܒ.
19ܬܬ ܩܡܠܗ ܚܝܒ ܟ ܬܬ
ܚܒܝ، ܐܗ ܩܙܝܢܘܢ. ܠܝ
ܦܕܝܢܘܢ ܕܘܟ ܟܢܘܢ ܕܢܬܬ
ܡܗ ܢܟ.
20ܕܝ ܢܫܦܒ، ܦܝܙܒ ܚܙܝ؛
ܦܫܝܒ ܠܚ ܚܢܬܒܬ.
21ܫܝܙܟܚܕ ܥܡ ܕܐ ܬܟܝܗ
ܢܟ، ܚܗ ܬܬ ܚܝܒ ܟ
ܢܟܘ، ܕܒ ܚܒܙܬ ܕܘܟ ܐ
ܬܒܕ ܚܒ ܕܒ ܕܝܟܬ
ܡ.
22ܗܦ ܚܦ ܚܙܬ، ܘܟ ܦ ܕ
ܢܟ ܕܦ ܕܬܝܡ ܟܝ ܟܘ،
ܦܬ ܘܒ ܟ ܕ ܕܒ ܕ
ܟܦܬܬܦ ܐ ܩ ܡܕ

ܟܝܐ ܟܐܦܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܣܠܝܩܐ

23 ܡܒܪܟܘܬܐ ܒܝܕܐ ܡܟܠܐ
ܢܦܩܢܢ، ܢܗܒܢܢ ܒܟܝܐ

ܕܒܥܠܕ ܡܬܒܥܢ،
24 ܠܡܐ ܡܕܡܥܐ ܡܢܝܗܒܕܟܐ
ܡܢܢܐ ܡܟܘܬܢ، ܦܟܝܢܢ ܒܟܝܐ.
25 ܬܦܩܐ ܕܡܢ ܒܥܠܕ ܡܬܒܥܢ
ܒܟ ܕܡܫܡܟܐ. ܢܝܚ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

ܡܙܡܘܪ 1

ܥܠ ܬܪܬܝܢ ܕܥܠ
ܕܒܝ ܕܕܘܝܕ

1 ܒܪܟܝܐ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܐܙܠ
ܒܥܨܬܐ ܕܒܝܫܐ ܕܕܚܠܝܢ ܕܚܛܝܐ
ܕܚܛܝܢ* ܘܕܒܝܫܬܐ ܕܚܛܝܢ،
2 ܐܠܐ ܕܒܢܝ ܢܡܘܡܝܐ ܕܫܘܝܐ
ܒܬܘܪܝܬܐ ܕܐ ܒܟܝ ܕܒܝ ܕܕܘܝܕ،
ܘܐ ܕܡܬܒܪ ܕܐ ܝܠܝܢ ܢܕܘܢܐ ܕܒܠ
ܡܢܕܒ، ܘܒܟ ܕܝܗ ܕܕܝ ܕܐ
ܠܟܠܚܢ،
3 ܘܐ ܕܒܠܐ ܒܥܘܢܐ* ܕܡܒܝܗ،
ܘܒܟܢܐ ܠܡܢܕܒ* ܕܒܢܗܘܬܐ،
ܘܡܡܘܢܐ ܕܐ ܕܠ ܡܢܕܒ ܕܒܟܝ
ܕܝܡܘܪܐ. ܒܝ ܬܗܕ ܕܢܬ ܕܝܢ ܠܝ
ܒܝ ܫܒܛܝܢ، ܗܒܒ ܕܐ ܒܟ
ܒܡܒܛܐ ܕܒܟܝܢ ܕܡܢܕܝܢ*.
4 ܕܒܗ ܢܫܐ ܘܝܢ ܕܐ ܕܒܪ ܠܒܢ
ܒܝ ܒܟܝܪܝܢ، ܢܪܒ ܕܝܢܐ
ܕܡܒܝܠ ܕܐ ܠܢܢܗܒܢ* ܕܒܪ
ܠܒܢ ܡܠܐ ܒܝ ܝܢܗܘܢ.

ܕܡܘܪ ܕܪܒ ܠܟܠ
ܒܝ ܡܠܟܘܬܐ

5 ܢܫܬܪ ܠܒܘܪ ܒܝ ܒܟܝܪܝܢ ܕܝ
ܕܡܒܝܢ ܢܫܐ:
”ܕܢܢܒ ܡܗ ܢܬܐ، ܢܢ
ܝܕܥܘܬ ܬܘ ܒܟܝܕܘܬܐ*“؟ [1]

---

[1] ܡܬܬܝܐ 7:2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܝܡܪܐ:
ܒܪܟܐ ܕܠܐ ܗܠܟ ܒܥܙܬܐ ܕܪܫܥܐ،
ܘܠܐ ܥܡܕ ܒܐܪܚܐ ܕܚܛܝܐܢ؟[1]
ܘܠܐ ܝܬܒ ܒܡܘܬܒܐ ܕܡܪܝܢ،
ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܬܗ ܕܡܪܝܢ ܗܘܐ ܥܡܝܩܬܐ
ܕܡܬܩܝܡ ܒܡܫܟܢܬܗ ܕܡܪܝܢ،
ܘܒܡܪܝܡܘܬܗ ܕܡܪܝܢ ܢܗܓܐ:
ܗܘܝܠܝ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܢܬܒܪܟ.[2]
ܢܬܪܥܡ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ:
ܐܢܬ ܒܪܝ ܐܢܬ ܝܠܕܬܝ،
ܡܢܬܐ ܕܝܠܟܬܝ ܠܟ
ܢܬܝܗܒ.[3]
ܢܬܪܥܡ ܐܦ ܕܡܪܝܢ ܡܠܟܐ:
ܐܬܪܥܘܡܘ، ܡܢ ܢܟܬܐ،
ܠܟܝܡ ܡܠܟܐ ܒܝܕܝ،
ܡܫܒܚܬܐ ܕܢܫܒܚܘܢ،
ܡܫܒܚܬܐ ܕܢܫܬܚܘܢ.
ܡܘܡܝܬ ܠܟܘ ܢܫܒܚܘܢ ܡܗܝܢ
ܠܟܘ ܠܡܟܠ؛ ܐܦ ܠܐ ܡܢ
ܢܟܬܐ، ܢܟܡܘܢ ܡܬܒܪ ܠܝ
ܢܠܟܘ ܕܡܬܡܢܐ ܕܢܫܒܚܘܢ
ܐܦ ܙܡܢܐ ܕܡ
ܠܫܒܚܬܐ.[4]

[10]ܡܝܡܪܐ:
ܢܬܐ، ܡܢ ܡܕܡܢ، ܕܡ ܐܙܬܐ*
ܐܦܝܗ ܠܟܘ ܠܢܙܟܢ،
ܡܬܩܝܢ ܠܟܘ ܠܡܫܟܢ ܕܢܒܙܘܢ
ܢܬܢ.
[11]ܢܐܒ ܕܐ ܫܕܒ، ܢܬܢ ܢܬܐ
ܩܫܬܢ ܡܐ؛ ܡܠܟܘܢ ܢܡܝ
ܠܒܬܟܢ ܕܐ ܬܠܒ؛
[12]ܢܡܝ ܢܬܫܟܢ ܕܐ ܟܠܠܐ
ܠܡܘ؛ ܡܢܡܝ ܠܒܬܟܢ ܕܐ
ܒܫܠܝܒ. ܢܬܢ ܢܬܐ ܕܐ
ܗܘܝܐ ܢܡܝ ܕܡܐ، ܡܝܬܒܢ
ܠܝ ܡܐܡܪ.[5]
[13]ܢܬܢ ܠܢܫܒ ܕܡ ܡܠܟܘܢ ܕܝ
ܢܡܝܡܪܐ:
"ܡܐܘܒ ܕܡ ܢܡܬܒ ܡܠ
ܕܡܐܝܢ ܕܢܩܝܡܢܢ ܡܘܒܢܢ*
ܐܡܘܐ ܢܡܟܐܢ"؟[6]
[14]ܠܝ ܡܢ ܡܠܟܘܢ ܢܝܢ ܕܡܫܝܚ
ܡܢܡܢܢ ܐܝܢ ܡܘܕܝ ܕܢܫܒܚ
ܡܠܟܐ ܠܢܒ ܕܢܬ ܡܕܒܝ ܕܡܠܟ
ܢܩܦܐ ܕܐܡܕܩܢ؟

---

[1] ܒ ܡܪܝܢܝܠ 14:7؛ ܠ ܕܒܪܝܡܝ 13:17 [2] ܡܙܡܘܪܐ 7:97 [3] ܡܙܡܘܪܐ 4:104
[4] ܡܙܡܘܪܐ 6:45-7 [5] ܡܙܡܘܪܐ 25:102-27 [6] ܡܙܡܘܪܐ 1:110

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܘܠܕܐܝܬܐ 2

ܩܕܡܝܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ

1 ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܝܠܝ* ܡܢܗ ܕܨܦܝܢ
ܒܝܡ ܕܡܕܝ ܥܒܝܕ ܠܡܒܥܝܬܐ
ܕܥܡܒܝܠ ܟܝ ܕܟܝ ܗܘܝܢ ܕܕܫܦܝܢ
ܠܡܟܬܒ.
2 ܬܘܒ ܝܐ ܥܝܡܘܢ ܕܒܝܬ ܢܚ
ܣܘܡܝܡܬܐ ܒܝܢ ܡܒܠܝܢ ܣܝܡ ܢܚ
ܡܡܝܬܐ، ܐܡܠ ܡܒܕܬܐ ܡܠܟܘܬ
ܡܢܝ ܡܝܢܗܬܐ ܡܘܝܠ ܢܚ
ܒܘܕܢܝܬܐ ܕܬܡܘܬܐ،
3 ܕܝܢܒ ܢܫܒ ܒܗ ܢܕܦܫ ܝܐ
ܡܗܠܫ ܢܬܕܝܢ ܒܘܕܬܐ ܠܘܕܝ؟
ܙܒܢ ܒܘܕܬܐ ܡܕܬܬܐ ܒܝܬ ܠܗ
ܣܘܡܝܡܬܐ ܒܝܢ ܡܕܝܢ، ܐܒܝܬ ܠܗ
ܡܘܡܝܬܐ ܝܠܝ ܢܢܒ ܕܒܬ ܥܡܝܩ
ܠܗ،
4 ܒܝ ܙܘܩ ܙܢܬܐ ܡܘܒܝ ܠܗ
ܢܬܬܝܢ ܒܝܢ ܒܝܥܝܩܬܐ ܐܕܘܬܐ،
ܐܝܬܝܠ ܠܘܕܐ ܩܒܝܠܐ*،
ܐܒܬܬܘܬܝܬܐ ܕܡܢ ܕܡܫܬ ܕܡܘܕܬܐ
ܩܠܝܠܐ ܢܫܝ ܝܢܝܗ.

ܡܬܠܝ ܕܡܘܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ

5 ܬܬܒ ܟܝ ܡܘܡܬܐ ܠܗ ܕܡܝܠ
ܕܙܗܝܢ ܗܫܦܗ ܡܘܠܝܢܬܐ
ܕܡܠܝܢܬܐ، ܐܦ ܕܡܘܗ ܕܡܘ
ܡܡܘܡܝܬܐ ܡܦܫ.
6 ܙܒܢܐ ܒܝܕ ܐܘܡܝܬܐ ܡܝܐ ܚܫܬܐ
ܕܡܚܐ ܝܢܬܬܐ:
ܡܘܕܝ ܡܝܐ ܙܢܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܠܗ،
ܒܝ ܒܕܢܬܐ ܕܢܗܝܬܐ ܠܗ؟
7 ܡܕܝܕ ܠܡܐ ܝܐܝܐ ܒܝܕܬܐ
ܬܝܡܬܐ ܡܢ ܡܠܝܢܬܐ،
ܡܚܝܡܬܐ ܡܚܝܒܬܐ
ܚܘܝܩܕܡܐ ܝܐܝܐ.
8 ܡܘܡܝܕ ܠܡܐ ܚܟܝܡܐ ܡܘܡܝܬܐ
ܗܫܦܗ ܒܡܟܗܬܐ.[1]
ܬܬܒ ܘܡܚܝܝܢ ܚܟܝܡܐ ܡܘܡܝܬܐ
ܝܐܝܐ، ܟܝ ܡܕܝܡ ܠܗ ܡܘܡܝܕ ܕܝܝ
ܡܝܐ ܘܡܚܝܝܢ ܝܐܝܐ. ܙܒܢܐ ܙܕܝܩ
ܡܢ ܟܝ ܡܦܫ ܚܫܘܢ ܚܟܝܡܐ
ܡܘܡܝܬܐ ܒܝܢ ܘܚܝ ܝܐܝܐ.
9 ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܒܝܬ ܠܗ ܡܕܝܕ
ܒܝܕܬܐ ܕܡܢ ܬܝܡܬܐ ܡܢ ܡܠܝܢܬܐ،

---

[1] ܡܘܡܡܕܬܐ 6-4:8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܝܘܝܕ ܒܦܝܫܥܐ
ܕܡܬܚܫܟܐ ܐܪܒܥܐܝܬ ܩܛܠ
ܡܘܠܟ ܕܝܗ ܒܬܪ ܕܩܡܗܝ، ܘܩܛܠ
ܕܬܩܦܠܗ ܕܒܟܘܬܐ ܟܝܠܗ ܩܡܗܝ
ܒܗ ܕܬܪ ܕܚܠ ܒܢ ܠܢܬܪ.
10ܩܛܠ ܣܥܒܝܬܐ ܡܩܘܬ ܕܒܟܘܬܐ،
ܐܘ ܕܒܗ ܡܢ ܐܚܝܗ ܡܢ ܚܟܡܬ
ܒܢܝܢܘܬܐ، ܕܒܫܝܐ ܕܟܘ ܚܢܝܢ
ܠܡܬܚܫܟܐ، ܐܡܪܝܢ ܠܕܝܢ
ܕܩܘܕܩܢܬܐ ܠܡܥܒܕܐ* ܚܒܪܐ.
11ܩܛܠ ܐܘ ܕܝܢ ܐܒܝܪ، ܐܢܬ
ܕܩܢܢܐ ܡܢ ܐܡܡܘܕܝܢ، ܒܗ ܒܬ
ܝܕܥܐ ܡܢ ܚܟܡܬ؛ ܚܒܐ ܢܩܘ ܠܝ
ܢܚܝ ܕܩܕܝ ܠܐܘ ܢܣܦܢܬܐ،
12ܕܐܡܪܐ:
ܐܐ ܐܦܝܡ ܝܡܘܡ ܠܢܣܦܢܬܐ؛
ܚܟܘܬܐ ܕܝܢܝܗ ܐܐ
ܒܚܝܢܘܬ.[1]
13ܐܝܢܕܝܥ:
ܐܐ ܕܝܡ ܐܝܟ ܒܠܒܘܬ.[2]
ܐܝܢܕܝܥ: ܗܘ، ܢܬܢ ܡܢܓܕܐ
ܕܡܘܬܝܠ ܕܝܗ ܢܠܒ ܒܟܘܬܐ.[3]
14ܩܛܠ ܢܓܕܐ ܒܬܡܝܢ ܡܢ ܕܝܗܘ
ܡܝܗܘܬܐ، ܘܕܝܢ ܠܘܟ ܐܘ ܡܘܕܝ ܕܝ
ܚܢܝܢ ܡܢܕܝܢܬܐ، ܕܩܡܐܝܐ ܚܝܠܐ
ܕܝܗ ܡܢ ܟܐܢ ܕܟܐ ܡܬܝܐ
ܕܩܡܗܝ، ܕܝܟܝ ܢܝܚܝܠܐ*،
15ܐܡܪܝܢ ܩܕ ܡܢ ܝܠܕܐ ܠܚܟܡܬ
ܢܒ ܕܟܐ ܒܟܕܒܗܝܬ ܡܩܘ ܚܟܡܬ
ܒܢܬܘܬ ܒܗ ܘܕܒܚܝܬ ܕܩܡܗܝ.
16ܩܛܠ ܒܬܒܕܒܗܝܬ ܡܟܘ، ܕܝ
ܡܝܗ ܐܦܘܕܐ ܕܒܟܪܝܢ ܢܟܝ
ܠܚܢܝܢ ܕܒܬܕܩܘܬ.
17ܚܒܐ ܢܩܘ ܩܝܠ* ܡܩܘ ܕܩܝܪ
ܡܩܘ ܐܒܕܡܝܢ ܠܢܣܦܢܩܘܬܐ
ܚܝܠ ܠܐܕܡ، ܐܕܟܘ ܕܩܘܝ ܡܩܘ
ܚܕܐ ܕܩܕܝܢ ܐܢܬ ܕܩܘ ܡܩܘ
ܚܕܐ ܕܩܕܝ ܐܢܬ ܕܩܘ ܡܩܘ
ܚܝܢܘ ܕܩܢܢܐ ܐܢܬ ܚܝܢ ܡܩܘ
ܡܩܘ ܕܩܢܢܐ ܕܩܢܢ ܡܩܘ
ܡܩܘ ܕܩܢܢ ܡܩܘ ܕܩܢ ܡܩܘ
ܡܩܘ ܕܩܢ ܡܩܘ ܕܩ ܡܩ
ܡܩ ܕ ܡ ܩ ܡ ܕ ܩ ܡ
ܡ ܕ ܩ ܡ ܕ ܩ ܡ ܕ
ܩ ܡ ܕ ܩ ܡ ܕ ܩ ܡ
ܕ ܩ ܡ ܕ ܩ ܡ ܕ ܩ

ܒܬܪܝܐ ܕܡܬܪܝܢܐ ܥܒܝܕܝܢ،
ܒܥܕܒܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟ ܒܥܕܪ،
ܡܟܒܫܢ ܥܡܝܢ ܠܒܘܢ ܕܒܐ ܥܡܗ
ܕܝܗ،
2ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܥܡܝܡܢܢ ܠܟܝ
ܕܥܒܝܕܝܢ ܠܝ ܐܝܟ، ܒܪܝܟ ܕܒܝܟ
ܥܒܝܕ ܥܡܝܡܢܢ ܥܡܐ ܕܡܟܝܐ
ܒܝܢܐ ܕܒܟܐ.
3ܗܘܬ ܐܝ ܣܥܪܢ ܥܡܐ ܠܡܒܩܐ
ܕܥܡ ܘܐܒܐ ܒܝ ܥܒܝܕ، ܒܪܝܟ ܕܒܝܕ
ܢܢܢܢ ܕܒܝܢܐ ܣܥܪܢ ܡܟܝܐ
ܠܡܒܩܐ ܕܥܡ ܘܐܒܐ ܒܝ ܕܢܢܢ.
4ܗܘܬ ܠܟ ܒܝܢܐ ܕܝ ܩܝܪ ܕܢܢ
ܕܢܝ ܪܢܢ، ܪܢܢ ܢܢܢ ܕܡܟܝܡ
ܒܟܐ ܡܟܝ.
5ܥܒܝܕ ܒܟܐ ܥܡܝܡܢܢ ܥܡܐ
ܕܡܟܝ ܒܝܢܐ ܕܒܟܐ، ܠܐܥܕܒܐ
ܕܥܕܪܒܢܐ ܕܩܢܝܢ ܐܐܥ ܥܒܝܥܝܥ
ܕܒܟܝܢ.
6ܪܢܢ ܥܣܥܪܢ ܥܡܝܡܢܢ ܡܟܝ
ܒܝܢ ܕܐܐܢ ܒܟ ܒܝܢܐ ܕܒܟܐ،
ܐܒܝܢ ܒܝܢ ܒܐܝ، ܠܝ ܕܒܐܝ
ܥܡܢ ܡܟܝܢ ܕܒܝܢ ܕܒܢܝ
ܕܝ ܒܟܒܐ ܥܒܕܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܥܠ ܡܠܝܢܐ ܕܥܡܡܘܪܐ

7ܕܥܠ ܒܐܐ ܕܝܢܐ ܡܟܝ ܐܝܬ
ܕܡܘܕܝܢܐ:
ܠܕܘܝܕ ܠܝ ܬܡܡܘܪܐ ܩܝܡ،
8ܟܝ ܒܥܝܢܐ ܠܬܘܒܐ ܒܝܢ
ܕܡܟܒܝ ܟܘܒܐ ܕܩܕܘܕܒܐ ܟܝ
ܒܕܒܢ ܕܟܬܢ ܕܝܟܘܕܐ،
9ܪܒܥܝ ܕܒܬܩܘܩܬܐ ܟܝܕܐ
ܕܥܐ ܥܝܪܝܢ ܕܥܐ ܠܝܟ
ܥܝܢ ܕܥܐ ܩܘܟܬܬ
ܒܕܥܟ ܠܝܬܐ.
10ܕܥܐ ܒܐܐ ܕܥܒܝ ܟ ܒܝ ܐܝ
ܒܕܥܟܐ* ܐܪܥܒܕܒ: "ܕܥܟ
ܕܒܬܐ ܕܝ ܫܟܝܒ ܟܝܬܟܝܥ،
ܥܝܟ ܢܕܟܒ ܪܒܬܫܒ."
11ܩܕܒܐ ܥܝܕ ܟ ܟܐ ܒܕܥܒ:
"ܟܝ ܟܒܕܒ ܟܢܢܥܒ." [1]
12ܥܝܡܥܒ ܥܝܢܒ ܒܣܥܬܩܐ، ܟܝ
ܩܝܢ ܕܩܐ ܕܥܐ ܢܝ ܥܬܥܒܒ
ܟܬ ܕܒܬ ܥܟ ܥܒܬܬ، ܕܩܣܝ
ܒܝ ܒܟܩܐ ܫܬ.
13ܪܒܬ ܥܒܟܒ ܟܬ ܢܝ ܟܥܐ

[1] ܡܘܡܡܕܐ 95:7-11

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܝܕܬܐ ܢܗܦܟܘܗܝ، ܚܕܐ ܕܒܗ ܟܝ
ܡܪܬܐ، ܕܝܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬܘܢ، ܟܝ
ܩܝܡ ܡܘܡܝܢܐ ܕܟܠܟܝܢܐ
ܕܫܠܝܛܐ.
14ܗܘܬ ܡܝܐ ܟܝ ܒܬܒܝܢ ܡܢܝܢܐ
ܝܗ ܟܠܗ ܡܦܩܝܢܐ
ܡܫܝܚܝܟܡܘܗܝ ܒܕܡܗܐ ܕܟܠ
ܥܒܕܐ.
15ܩܪܒ ܕܒܝܡ ܠܡܒܪܐ:
ܝܕܥܘܢ ܗܝ ܬܡܘܗܝ ܩܝܡ،
ܟܝ ܒܡܝܗܝ ܝܬܘܢ،
ܒܝܥ ܕܡܬܒܥ ܟܘܢ
ܡܢܘܢ ܕܩܕܘܕܘܗܝ.[1]
16ܡܢܘ ܡܢܘ ܐܢܬ ܕܡܥܒܕ ܠܘܢ
ܘܡܬܒܥ ܠܘܢ ܩܕܘܕܘܗܝ؟ ܝܕ
ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܕܡܘܝܐ
ܕܘܠܦܢ ܝܗ ܒܗ ܥܝܪܕܝܡ؟
17ܘܒܗ ܡܢܘ ܚܕܬ ܝܗ ܩܢ
ܒܕܡܟܘ ܥܝܢܐ؟ ܝܕ ܡܢܐ ܒܗ ܐܢܬ
ܕܫܝܠ ܠܘܢ، ܘܡܟܬܘܢ ܢܥܒܕ
ܠܘܢ ܟܗ ܒܕܒܐ؟
18ܘܡܢ ܡܢܘ ܥܒܐ ܝܗ ܕܝܕ
ܟܬܒܐ ܘܐܘ ܠܢܫܝܐ ܥܒܕܘܬ
ܕܗ ܐܢܬ ܕܟܝ ܡܘܪܝܗ ܠܘܢ؟[2]
19ܐܘܕܝܐ ܕܫܘܝܢ ܢܦܫ، ܟܝ ܡܝ
ܠܘܢ ܟܬܒܐ ܕܗ ܟܬܒܘܗܝ
ܕܦܩܢܘܗܝ.

ܦܪܩܐ 4

ܢܫܝܚܐ ܕܥܒܕܐ ܡܢ
ܐܢܬܐ ܕܠܘܢ

1ܐܬܐ ܩܘܝܐ ܕܒܟܬܐ
ܠܢܫܝܐ ܡܦܩܝܢܐ ܡܝܗ، ܐܦܫ
ܥܒܝܕ ܕܒܘܟ ܢܥܒܕ ܟܝ
ܡܥܝܢ ܕܒܟܬܐ ܡܝܗ ܒܝ ܝܠܕܬܐ.
2ܐܬܐ ܕܦܝܠܟܝܢ* ܕܒܪ ܝܗ
ܡܘܡܝܢܐ ܕܝܟ ܐܘܟ ܒܝܥ ܠܐܢܬ،
ܐܢܬܐ ܡܚܕܘܗܝ ܟܝ ܡܐ ܟܐ ܥܕ
ܢܥܒܕ ܡܗܕܬܐ* ܩܕܡܝܐ، ܐܬܐ ܐܢܬ
ܕܡܥܒܕܐ ܠܘܢ ܟܝ ܡܘܝܐ
ܠܘܢ ܕܦܩܢܘܗܝ.
3ܐܬܐ ܒܫܢ ܕܡܘܡܝܢ ܟܬܒܐ
ܟܐܢ ܢܫܝܐ، ܩܪܒ ܕܐܡܪܝܢ:
ܒܝܥ ܕܡܝܢ ܟܒ ܟܗ ܚܕܬ:
"ܝܕ ܟܬܒܐ ܠܢܫܝܐ،"[3]
ܩܝܡ ܕܡܟܫܘܦܘܬܐ ܗܘ ܒܝ
ܡܘܕܬܐ ܕܚܕܬܐ ܕܒܝܬ ܢܘ

---

[1] ܡܘܡܡܘܕܐ 8-7:95 [2] ܡܬܝܬܐ 35-1:14 [3] ܡܘܡܡܘܕܐ 11:95

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܘܡܝܐܝܐ.
4ܐܦܠܐ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܡܫܬܘܕܥܢܐ ܕܒܢܝܢܐ:
ܡܘܡܝܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܩܘܠܬܢܘܬܐ ܬܢܝܢܐ
ܕܒܢܝܢܐ.[1]
5܀ܡܬܕܝܪ ܐܦ ܠܘܬ ܕܡܠܟܐ ܕܡܫܬܘܕܥܢܐ:
ܠܐ ܢܟܬܒ ܠܬܫܒ.[2]
6ܠܡܢܐ ܕܐܝܟ ܢܒܝܢܐ ܕܥܒܕ ܠܗ
ܢܟܬܒ ܠܬܫܒ، ܕܒܬܐ ܕܐܒ
ܕܝܦܬܟܒܘ* ܕܒܪ ܠܗ ܡܘܡܝܐܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܠܐ ܠܡܒܕܩܘ ܐܦܠܐ ܠܐ
ܡܘܡܝܗ ܠܗܘ.
7ܡܬܕܝܪ ܕܟܠܐ ܕܥܒܪ ܠܗ ܒܒ
ܬܘܠܐ ܕܝܕܬܐ، ܕܡܢܐ ܠܗ "ܕܕܘܝܕ
ܬܘܠܐ،" ܕܒܒܝ ܕܒܝ ܬܠܬ ܒܒ
ܕܒܬܐ ܒܕܒܐ ܘܡܘܡܝܐ ܠܗ ܒܒ
ܕܒܒ ܕܝܡܝ ܕܡܠܟܐ ܕܐܦܠܐ:
ܕܕܘܝܕ ܕܝ ܬܠܬܒܘ ܦܪܩܢܐ،
ܠܐ ܦܡܝܗܘ ܟܬܒܘ.[3]
8ܐܦܠܐ ܕܝ ܒܥܘܠ ܕܐ ܥܡ ܐܝܟ
ܡܘܠ ܡܘܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܬܢܝܢܐ،
ܕܟܠܐ ܠܐ ܕܡܘܡ ܡܘ ܠܐ ܒܗ ܬܠܬ
ܐܘܠ ܕܝܠܗ ܒܒ ܬܘܠܐ ܕܝܕܬܐ.
9ܬܘ ܠܗ ܒܬܠܐ ܕܬܢܝܢܐ
ܠܚܝܐ ܕܕܟܠܐ.
10ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܕܟܝܕ ܠܬܢܝܢܐ
ܕܕܟܠܐ ܡܘܡܝܐ ܠܗ ܠܘܟ ܒܗ
ܩܘܠܬܢܘܬܐ، ܕܝܥ ܕܕܟܠܐ
ܡܘܡܝܐ ܠܗ ܒܗ ܩܘܠܬܢܘܬܐ.
11ܠܡܐ ܕܐܝܟ ܡܚܝܠ ܠܬܬܕܐ
ܠܐܦ ܬܢܝܢܐ، ܕܕܘܝܕ ܡܒܝ ܟܠ ܬܝܩܠ
ܬܥܩܠܐ ܕܚܘܩܐ ܒܗ ܢܚܡܘܐ
ܕܕܟܐ.
12ܐܦܠܐ ܫܢܐ ܢܟܐ ܕܝܡܘܡܗ
ܕܕܟܐ ܡܫܢܬܐ ܢܟܐ، ܡܕܡܪ
ܡܙܡܪܐ ܢܟܐ ܒܗ ܠܐ ܦܩܐ
ܕܐܕܐ ܩܘܡܬܐ. ܕܝ ܢܟܬܐ ܐܝܟ
ܩܕܬܐ ܕܟܬܐ ܡܕܕܡܫ، ܡܕܦܕܒܐ
ܡܕܡܡܫ ܡܕܟܬܐ، ܡܕܝ ܕܬܐ
ܫܡܬܐ ܡܕܬܐ ܕܟܬܐ.
13ܡܟܠ ܡܬܒܪ ܕܕܬܐ ܕܐܦܐ ܟܬܬܐ
ܡܝܗ؛ ܕܟܠ ܢܟܠ ܡܬܒܬܐ
ܬܘܟܬܐ ܡܢ ܡܟܝܬܐ ܒܒܪ ܒܬܐ
ܕܐܦ ܕܝܠܗ ܢܫܒܪ ܟܘܦܐ ܕܟܠ.

ܡܙܡܘܪ ܟܘܡܐ ܕܚܘܢܢܐ ܠܡܠܟܐ

14ܬܘ ܒܒ ܠܗ ܟܠ ܟܘܡܐ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 2:2 [2] ܡܘܡܡܘܪܐ 11:95 [3] ܡܘܡܡܘܪܐ 8-7:95

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܚܝܐ ܝܠܝܢܢ، ܐܦ ܕܡܚܒܝܢ
ܠܡܒܢܢ، ܒܥܦܠ ܡܕܥܢܢ ܕܢܟܣܢ،
ܡܚܦܐ ܕܒܚܝ ܥܡܝܐ ܡܫܡܢܝܐ.
15ܫܦܪ ܠܟܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܚܝܐ
ܕܟܠ ܥܝܢ ܒܢܝܢ ܒܢܝ ܡܢܬܐ ܠܟܐ
ܘܡܒܘܬܝܐ، ܝܠܟ ܠܒܐ ܠܟ ܢܒ
ܕܦܒܬܐ ܡܥܐ ܡܪܝܐ ܡܪܝ
ܠܥܢܬܐ ܥܒܝܪ ܕܢ، ܒܚܝܒ ܕܟܠ
ܫܒܚܐ ܡܥܐ.
16ܬܐ ܡܚܦܐ ܒܕܝܢܝܢ ܡܪܝܒܢܐ
ܠܡܥܕܡܢ ܕܬܦܒܐ، ܕܒܡܟܝܢ
ܕܚܝܐ ܥܕܒܥܝܢܝܢ ܬܦܒܐ
ܠܒܢܢ ܡܪܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 5

1ܡܪ ܡܪܝ ܕܚܝܐ ܕܒܝܡ ܦܬܐ
ܡܪܝܢ ܡܢ ܢܬܬܢ، ܦܬܐ ܝܡ
ܕܥܒܕ ܡܢ ܡܬ ܕܢܬܬܢ ܕܦܝܣ
ܠܡܢܒܝܬܐ ܕܢܢ ܕܢܟܣܢ، ܕܒܡܕܒ
ܡܒܕܬܐ ܡܕܝܬܐ ܡܢ ܡܬ
ܕܫܒܝܚܐ،
2ܐܕܝܢ ܐܦ ܐܢ ܥܝܐ ܥܝܐ
ܡܕܫܦܢܐ ܠܢܒ ܕܝܠܝ ܢܕܝܒ
ܡܚܫܟܐ ܢܢ ܕܢܒܕܫܝܐ، ܫܦܪ
ܠܒܟ ܐܦ ܚܝܐ ܚܕܒܢ ܝܠܝ
ܚܕܒܘܒܝܐ.
3ܚܒܐ ܢܫܢ ܥܠܝ* ܡܢܐ ܕܒܡܕܒ
ܕܒܝܬܐ ܠܝ ܢܫܚܒ ܚܒܐ ܫܒܝܚܐ
ܕܟܝܝܐ، ܒܢܢ ܒܟ ܚܒܐ ܫܒܝܚܐ
ܕܟܝܝܦܐ.[1]
4ܡܝܐ ܢܢܢ ܠܝ ܥܡܠ ܝܐ ܢܫܢ
ܒܒܥܕ ܥܡ ܟܝܐ، ܝܠܝ ܥܝܪ
ܚܒܝܢ ܚܢܢ ܢܟܣܢ، ܢܢܒ ܕܒܐܥ
ܢܐܡܢ.
5ܐܕܝܢ ܒܟ ܡܚܒܢ ܠܝ ܡܒܠ
ܝܐ ܡܥܕܢ ܥܡ ܟܝܐ ܕܡܝ ܝܐ
ܚܕܢ ܕܚܝܐ، ܝܠܝ ܢܟܣܢ ܒܡܒܕܐ
ܝܝܐ:
ܚܕܥܒ ܡܐ ܢܒܐ، ܢܢ ܝܕܡܥ
ܥܡ ܥܝܟܕܒܐ.[2]
6ܢܒܢ ܚܣܢ ܕܡܚ ܒܡܕܐ
ܒܡܒܕܐ:
ܢܒܐ ܡܐ ܚܐܢ ܠܟܠܟ،
ܚܡܕܢ ܕܥܟܚܒܘܥ.[3]
7ܒܥܝ ܕܡܥܢ ܚܦܚܢ ܢܕܟܢܢ،
ܡܚܒܢ ܡܡܥܕܢ ܝܐ ܢܟܡܢܝܐ
ܥܦܢܦܠܟܝܐ ܚܥܡܦܣܝܐ ܡܟܝܢ

---

[1] ܡܬܝ 7:9 [2] ܡܪܡܡܕܢ 7:2 [3] ܡܪܡܡܕܢ 4:110

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܡܝܢܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܗܘܝܐ ܐܦܝܪ
ܕܦܓܪܐ ܐܦܝܪ ܐܝܟ ܒܝ ܡܚܝܠܐ، ܐܦܝܪ
ܐܝܟ ܡܚܒܝܢܐ ܡܬܬ ܡܟܒܪ ܐܝܟ
ܟܢܫܐ.
8ܐܡܪܬ ܠܝ ܕܚܕܝܢܐ ܡܐܦܐ، ܠܒܢܐ
ܡܟܒܪ ܐܝܟ ܦܪܝܢܝܐ ܒܝ ܡܢܕܝܢܐ
ܕܡܘܝܟ ܐܝܟ ܒܢܐ ܕܒܢܐ؛
9܀ܡܬܬ ܦܪ ܐܝܟ ܡܘܚܝܟܝ،
ܐܘܢ ܐܝܟ ܝܟܝܐ* ܕܦܘܕܬܐ
ܠܢܟܪ ܠܡܟܐ ܢܪ ܕܬܟܡܪ
ܝܕܝܐ،
10ܐܦܪ ܐܝܟ ܕܡܪܐ ܚܕܐ
ܕܡܩܝܢ ܕܢܟܐ ܕܡܕܐ
ܕܦܟܡܪܕܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܠ ܡܟܬܒܐ

11ܠܐ ܟܝ ܐܬܐ ܠܦܡܘܝܐ ܕܐܠ
ܐܬܐ، ܠܒܢܐ ܒܚܬܐ* ܡܢܐ ܠܦܪܘܝܐ
ܡܬܬ ܒܡܘܬܐ ܐܠܗܝ ܕܡܬܟܢܐ.
12ܡܬܬ ܢܝܚ ܐܝܠ* ܡܐܦ ܕܢܐ
ܠܕܢܐ ܕܡܝܐܠܗܝ ܐܦܐ ܦܠܟܝܢ،
ܠܒܢܐ ܘܝܪ ܡܒܝܢ ܐܠܗܝ ܠܒܪ
ܠܝܕܢܐ ܕܦܠܝܟ ܟܐܦܐ
ܝܐܠܘܦܝܩܐ ܕܒܕܢܐ ܕܘܝܡܘܬܐ
ܕܢܟܪܐ. ܡܒܝܢ ܐܠܗܝ ܠܒܪ،
ܟܝ ܠܝܕܢܦܠܟܐ ܡܡܠܟܐ.

13ܡܬܬ ܠܟ ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܒܠܟܐ،
ܘܝܪ ܢܟܬܐ ܘܠܡܕܐ ܡܝܐ، ܐܟܝܠ
ܐܝܟ ܝܗܢܢܐ ܕܘܝܡܘܡ
ܕܘܕܒܡܒܐ.
14ܠܒܢܐ ܝܕܢܦܠܟܐ ܡܡܠܟܐ ܡܢ
ܠܢܬܐ ܠܒܬܐ ܡܟܐ، ܢܒ ܕܦܩܝܠܝܢ
ܬܝܒܢܐ ܝܩܕܢܐ ܝܠܟ ܟܢܫܐ
ܠܠܒܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 6

1ܟܐ ܢܬܦܢ ܠܡܕܢܐ ܕܡܘܟܦܢܐ
ܕܡܠܒܢܐ ܡܟܝܠܝܢ ܠܡܠܒܘܟܐ،
ܡܟܝ ܢܢܝ ܝܠܕܢܐ ܝܠܒܐ
ܕܐܢܬܘܒܐ* ܒܝ ܦܘܟܢܬܐ ܡܬܝܐ
ܡܕܦܡܢܘܐ ܕܢܟܐ،
2ܡܘܟܦܢܐ ܕܡܐ ܡܟܡܐܕܒܢܐ،
ܡܐܢܡܢܬܐ، ܡܡܢܡܐ ܕܡܬܝܐ
ܡܕܒܐ ܕܟܢܟܪ.
3ܢܐܐ ܕܐ ܢܟܬܝܢ، ܝܠ ܢܟܐ
ܢܡܝܟ ܟܝ ܦܐܦܐ.
4ܡܬܬ ܢܒ ܕܡܢܢ ܠܕܢܐ ܦܪ
ܠܡܐ ܕܡܡܢܢ، ܡܟܟܪ ܠܡܐ
ܡܡܦܘܟܐ* ܡܦܢܢܐ، ܐܡܝܐ
ܠܡܐ ܢܢܒܝ ܠܡܡܢ ܕܡܘܪܢ،
5ܡܟܟܪ ܠܡܐ ܝܩܝܡܘܡ ܟܢܫܐ
ܕܢܟܐ، ܡܢܬܝ ܕܢܢܐ ܕܢܝ،

6 ܡܢܩܒܝܢ ܠܝܢ ، ܕܝܠܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝ
ܕܐܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܩܪܒܘ ܡܘܕܝܢܐ
ܠܡܢܚܘܫܐ* ، ܐܬܪ ܡܨܒܝܢܐ
ܕܝܘܩܝܡ ܡܢܐ ܪܚܡܢܐ ܕܝܢܟܐ
ܡܕܝܟܝܢ ܡܢܐ ܪܚܡܐ ܒܪܒ
ܢܟܪܐ.
7 ܐܬܪ ܢܫܟܚ ܕܝܐ ܬܗܡܢ ܡܫܬܐ
ܕܢܩܟܝܢ ܒܟܘܬܐ ܕܢܝܢ ܕܝܐ،
ܡܢܝܢ ܡܢܢ ܕܡܝܢ ܠܢܘܢ ܕܝܘܬ
ܕܢܡܘ ܩܒܪܐ ܡܢܐ ܩܠܒܘܬܐ،
ܕܐ ܒܪܢܐ ܕܘܪܚܐ ܒܝ ܢܢܐ.
8 ܘܡܢ ܢܫܟܚ ܕܩܠܝܢ ܕܐܩܐ
ܡܡܒܩܐ ܡܘܗܠܒܐ ܢܐܪ
ܡܡܘܪܢ ܢܐܪ ܕܩܪܢ ܠܒܫܐ،
ܕܪܒܢܐ ܕܐ ܩܪܢ ܡܘܡܕܐ.
9 ܘܡܢ ܘܘܟ ܝܗ ܕܡܘܡܕܐ ܡܫ
ܡܕܝܐ، ܡܘܝܪܬ، ܡܕܝܢ ܡܡܒܐ
ܢܐܪ ܒܢܘܚܐ ܕܘܬ ܢܘܟܝܢ ܕܘܬ
ܒܟܒܝܐ ܟܐܘܚܐ ܕܢܝܢ ܘܗܒܐ
ܕܟܘܕܡܝܢ.
10 ܐܬܪ ܢܟܐ ܠܝ ܡܕܐ ܢܘܡ،
ܡܕܝ ܒܝܢܐ ܕܐ ܕܘܟܝܢܘܚܐ
ܡܢܝ ܡܘܢ ܕܡܘܡܝܐ ܟܘܚܐ
ܕܘܬ ܝܡܕܐ ܕܒ ܡܟܒܬܐ ܕܒܟܒܝ

ܟܘܚܐ ܠܒܒܝܬܐ، ܐܢ ܕܝܐ
ܕܟܬܒܐ ܡܘ.
11 ܕܟܢܝܢ ܡܫ ܕܟܝ ܒܝ
ܡܢܘܚܐ ܒܫܘܐ ܐܒ ܢܐ
ܒܩܘܒܬܐ ܐܒ ܒܝ ܒܝܢܐ،
ܠܒܒܟܝܢܐ ܕܝܘܒܘܚܐ،
12 ܕܟܝ ܐܝܡܘ ܒܟܝܟܝܢ، ܝܢܝ
ܐܝܡܘ ܕܡܝܢܐ ܠܢܘ
ܕܒܒܡܢܒܐ ܡܟܡܟܝܢ ܡܝ
ܟܘ ܢܕܘܐ ܕܡܝܢ.

ܡܕܡܕܐ ܕܡܡܝ ܕܝܟܘ

13 ܘܒܡ ܕܢܟܐ ܟܒܒ ܕܐ
ܡܝܝ ܟܢܕܐ، ܡܕ ܕܐ ܟܝܝ
ܐܬܪ ܟܐ ܡܐ ܒܒ ܟܒܘ ܟܐ
ܡܕܝ ܕܢܕܐ ܡܐ ܟܝ،
14 ܕܐܡܪܐ:
ܒܕܒܢܐ ܕܒܘܕ ܕܐ
ܕܢܕܝܒܘ، ܡܒܘܒܕ ܕܐ
ܒܘܝܕܒܘ.[1]
15 ܡܐܕܢ ܒܝ ܬܐ ܕܐܒܕ
ܢܕܢܐ ܒܒ ܡܐܬ، ܡܘܝ ܕܐ
ܡܒܕ ܕܒܬ ܡܐ ܡܘܝ ܕܐ.

[1] ܕܢܐ 17:22

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

16 ܗܘܝܬ ܠܢܦܠܐ ܒܗ ܢܟܝܠ ܕܥܒܕܬܐ
ܕܒܟܝܬ ܕܥܡܩ ܠܚܘܕܐ ܡܬܪܡܝ،
ܘܡܬܪܡܝܢܐ ܒܗ ܡܨܝܕܐ ܠܡܨܝܕܘܬܐ
ܕܦܝܬܐ ܟܝܬ ܠܡܝܬܐ ܥܒܗ ܫܝܢܐ*
ܠܚܝܢܝܢ ܕܥܕܝܐ.
17 ܘܐܕܝܐ، ܕܥܕ ܚܝܐ ܐܝܟ ܒܝܟܐ
ܕܥܡܩ ܘܥܕܐ ܒܥܝܘ ܠܢܢܘܗܝܐ
ܕܡܘܟܐ ܕܝܒܢܝܬܐ ܐܝܟ ܒܥܝܟ،
ܡܥܡܝܐ ܐܝܟ ܝܐܝܟ ܡܨܝܕܘܬܐ.
18 ܒܝܟܘܬ ܠܚܝܢ ܐܝܟ ܒܝܟ، ܘܐܕܝܐ
ܕܡܚܕܝ ܡܢܕܝܬܐ ܟܝ ܡܢܚܝܣܝܦܝܬܐ
ܕܡܢܝܢ ܒܝܟܘܬ ܐܝܟ ܦܝܐ ܕܝܐܝܟ،
ܘܐܝܐ ܟܝ ܢܝܡܟܝܬܐ ܕܝܟܝ ܡܝܢܬܐ،
ܒܝܢ ܕܝܚܝܟܝܢ ܡܒܝ ܬܝܕ ܐܝܟ
ܟܝܘܬ ܚܝ، ܕܒܝܢ ܚܝܒܝ
ܕܡܡܝܚܝܬܐ ܟܝܬ ܒܕܒ.
19 ܒܝܟܘܬ ܐܝܟ ܒܝܢ ܟܝܟܕ* ܟܝܬ ܦܝ
ܟܝܢ، ܐܝܟ ܡܡܝܬܐ ܡܫܝܕܝܟܡܝܢ،
ܡܝܢ ܟܝܕܘ ܟܝܡ ܟܝܢ ܠܝܢܝ
ܕܝܗܝܕ*،
20 ܒܝܟ ܕܝܥܝܡ ܠܘܝܟ ܐܝܟ ܡܢ
ܒܕܡ ܡܝܢ، ܡܟܝܝܕ ܡܢ ܟܝܢ،
ܡܡܝܐ ܐܝܟ ܝܐܟ ܟܝܘܬ ܕܟܝܢ
ܟܝܟܝܡ ܚܝܕܘ ܕܒܟܝܡ.[1]

ܡܙܡܘܪ 7

ܡܟܚܘܕܡ ܚܝܢ

1 ܒܝܟ ܒܟܚܘܕܡ ܒܡܝ ܒܟܝ
ܕܟܝܡ ܡܟܝܢ ܕܒܝܟ ܟܝܟ.
ܡܝ ܗܦܝܡ ܐܝܟ ܚܒܝܕܘܬ ܕܒ
ܒܝܕܘܬ ܕܒܝܟ ܒܝ ܟܝܚܝ
ܕܒܟܝܬ ܡܒܟܚܘܕܡ ܚܘܕܝ ܐܝܟ
ܝܐܝܟ،
2 ܡܒܝܕܘܬ ܡܡܝܚܝܟ ܐܝܟ ܝܐܝܟ
ܒܟܚܝܬ* ܒܝ ܚܝ ܡܢܕܒ.
ܒܕܒܟܝ، ܥܕܡ ܟܝܬ ܡܝ
ܗܘܕܝܟܝ "ܒܟܝ ܕܒܕܡܝ،"
ܡܕܗܕ، "ܒܟܝ ܕܟܝܡ،"
ܕܟܝܬ ܡܝ ܗܘܕܝܟܝ: "ܒܟܝ
ܕܟܝ." 2
3 ܕܟ ܬܝ ܡܕ ܝܟ، ܕܟ
ܒܕܚܝ*، ܕܟ ܥܕܕ ܕܟ ܕܡܝܬܝ
ܡܕ ܡܕ ܡܕ ܕܝ؛ ܕܡܡܝ
ܕܚܕܝ ܕܒܟ، ܚܝ ܡܝ
ܟܝ.
4 ܡܝܡܡ ܚܝ ܠܚܘ ܡܝ ܒܝ
ܠܝ ܕܝܝ ܒܕܝ ܬܝ

---

1 ܡܙܡܘܪ 4:110 2 ܡܬܝܠܬ 14:17-20

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠܗ ܒܝܬܗ ܕܐܒܘܗܝ.
5ܘܡܐܢܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܝܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ،
ܕܠܡܐ ܕܝܠܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܐܝܬܝܗ،
ܐܦܠܐ ܒܟܠܗ ܒܝܬܗ ܕܐܒܘܗܝ، ܒܟܝܢ
ܒܝ ܢܫܬܘܕܥܘܢ، ܟܕ ܥܒܕ ܠܢ
ܒܝ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐܐ ܕܐܠܝܐ ܡܢܗ.[1]
6܀ܡܢܗ ܠܐܘ ܕܝܠܝ ܠܝܠܗ ܒܝ ܒܬܪܝܢ
ܕܝܠܗ، ܐܦܠܐ ܕܝ ܒܟܠܗ ܒܝ
ܢܒܝܐܐ، ܐܦܘܕܝܢ ܕܝ ܠܢܒܝܐܐ
ܕܒܬܘ ܐܘܠ ܕܝ ܡܠܟܝ.
7ܕܟܝ ܝܬܝ، ܐܘ ܕܥܒܕ ܡܝܘܕܥ
ܕܒܡܗ ܠܝܠܗ ܐܦܘܬܐ ܕܐܘ ܕܥܒܕ
ܠܚܘܕ.
8ܒܝ ܡܢ ܚܝܡ، ܡܢܝܢ ܡܫܘܥܐ ܕܝ
ܡܠܟܘܬ ܒܟܠܗ*؛ ܒܝ ܐܘ ܚܝܡ
ܡܝܕܡܐ، ܐܘ ܕܥܒܕ ܟܝ ܡܫܝܚܝܐ
ܥܐܕܘܬܐ ܢܟܠܘܬ ܕܫܡܐ ܠܝܠܗ.
9ܐܘܦ ܡܝܢ ܡܬܢܫ، ܕܐܘܦ
ܠܝܠ، ܐܘ ܕܝܢ ܡܝܠ ܐܦܠ
ܒܟܠܗ، ܡܫܝܚ ܕܝ ܒܟܠܗ
ܡܢܬ ܢܒܕܘܗܝ،
10ܐܦܠ ܡܢܝܢ ܕܒܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܕܝ ܢܒܕܘܗܝ، ܕܠܐ ܐܝܬ ܟܠܗ ܡܝܢ
ܕܬܚܬܘܗܝ ܡܢܗ.

ܡܬܠܐ ܕܥܒܕܘ ܕܒܟܠܗ ܕܒܝܬܗ

11ܘ ܡܫܒܚܘܗܝ ܐܝܬܝܢ ܐܦܠ
ܡܢܬ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢܐ (ܐܦܠ
ܡܢܬ ܡܫܝܚ ܕܥܒ ܡܫܝܚ ܢܡܘܬܐ
ܕܟܝܢܐ)، ܐܦܠܘ ܐܢܬܘܢܐ ܠܐ
ܐܦܠ ܕܡܢܬ ܠܝܢܢ ܕܥܒܕܘ
ܕܒܟܠܗ، ܐܠܐ ܕܥܒܕܘ
ܕܒܢܝܐ؟
12ܐܦܠ ܢܡܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ*
ܕܡܫܝܚܐ، ܢܢܨܚܘܗܝ ܐܠܐ ܕܒܝ
ܠܘܟ ܡܫܝܚܐ ܕܢܡܘܬܐ.
13ܐܘ ܕܥܒܕ ܕܝ ܕܠܐ ܕܝܢ
ܠܡܒܕܐ ܢܝܢ ܒܝ ܡܢ ܒܟܝܢ ܠܝܢܢ
ܐܠܐ، ܐܦܘܟ ܡܢ ܒܝ ܐܘ ܒܟܝܢ
ܟܝ ܐܠܐ ܕܥܒܕܐ ܡܝܠܦܐ ܢܟ
ܒܕܥܬܗ.
14ܒܡܕܢܬܐ ܐܠܐ ܕܒܕܘ ܠܐ ܐܝܬ ܟܝ
ܒܝ ܒܟܝܢ ܕܒܡܘܕܐ، ܐܘ ܕܡܘܒܝܢ
ܟܝ ܠܡܒܕܐ ܡܢܕܒ ܢܟܠܘܬ ܕܘܐ
ܕܐܝܢ.
15ܐܦܘܬ ܘܐܕܐ ܒܡܕܢܬܐ ܐܠܐ،
ܘ ܕܕܡܘܗܝ ܕܒܟܠܗ ܩܝܡ
ܕܐܝܢ ܠܝܢܢ،

---

[1] ܡܬܬܝ 21:18

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

16ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܕ
ܚܢܢܐܝܐ ܕܐܒܗܬܟܘܢ ܕܚܢܬܢܘܢ،
ܘܒܟܝܐ ܚܢܢܝܢ ܟܕ
ܡܪܚܡܢܘܬܐ.
17ܘܬܘܒ ܟܕ ܐܬܐ ܡܠܬܐ
ܕܡܪܝܐ ܒܟܠܗܘܢ:
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ.[1]
18ܘܐܡܪܝܢ ܒܪܡܬܐ ܚܠܒܟ ܠܐ
ܬܬܚܙܘܢ ܠܡܫܐ ܡܕܟܪ
ܡܪܝܐ*،
19(ܬܬܚܙܘܢ ܢܚܢܢܐ ܟܕ ܡܪܝܚܠ
ܠܐ ܕܝܢ ܡܢܚܒ)، ܕܟܕ ܚܙܐ ܠܐ
ܣܓܐ ܕܝܢ ܚܒܪ ܠܒܐ ܕܚܒܪܐ
ܒܙܝܢܝܢ ܕܒܟܐ.
20ܘܠܐ ܡܫܐ ܕܟܕ ܢܚܢܢܐ ܬܒ
ܠܐ ܡܪܚܐ. ܘܡܝܢܐ ܡܕܝ ܕܡܢ
ܚܐܝܐ ܕܟܕ ܢܚܢܢܐ،
21ܘܒܟܝܐ ܢܢ ܡܕܝ ܠܐ ܚܢܢܐ
ܕܢܚܢܢܐ ܚܢܢ ܒܟܐ ܕܘܡܢܝܐ
ܕܝܠܗ:
ܡܪܝ ܠܐ ܢܚܢܢ ܠܟܝ ܒܝܕ ܒܝ
ܢܚܢܢܐ: "ܒܝܡܝܢܐ ܚܢܢܐ
ܕܟܝܢ."[2]
22ܘܐ ܒܐܐ ܢܢܢܐ ܢܚܢܢܐ، ܒܬܪܝ
ܡܝܐ ܠܐ ܒܙܒܐ* ܕܡܠܟܐ* ܘܒܪ
ܥܦܪ.
23ܘܐ ܡܢ ܕܐܐ ܚܢܢܐ، ܢܬܚ
ܢܚܢܐ ܟܕ ܥܒܝܪ ܠܐ ܕܒܙܝܟܘ
ܚܙܝܢܘܢܝܬܗ.
24ܘܒܟܐ ܢܬܚ ܒܬܪܝ ܫܢܐ ܠܟܝ
ܟܕܟܝ، ܡܢ ܟܝ ܟܝܢ ܟܕ
ܚܙܝܢܘܢ.
25ܘܐ ܢܢܢ ܕܐ ܢܚܝ ܒܙܝ
ܚܟܝܢܘܬ ܟܢܘ ܕܢܢܘ ܟܝܐ
ܒܟܢܢ ܕܐ، ܢܬܚ ܚܟ ܒܟܝܐ
ܫܢܐ ܠܟܝ ܕܒܙܝܟ ܒܝ ܟܬܘܬ.
26ܢܢܕܟ ܟܘܢ ܕܚܢܝܐ ܣܘܒܫ
ܠܟܝ ܝܟ، ܕܒܟܝ ܡܡܘܕܟ، ܕܟ
ܡܘܢ*، ܕܟܢ، ܒܙܒܟ ܒܝ ܫܟܝܢ،
ܡܡܘܙܢ ܠܟܝܟ ܒܝ ܥܒܝܢ،
27ܕܟ ܠܟܝ ܡܫܒܢ ܕܢܡܙܕ
ܕܟܝܢ ܢܡܢܘܬ ܒܝܥ ܒܝ ܟܘܢ
ܕܚܢܝܐ ܘܝܢ، ܒܕܢܬܐ ܕܐ
ܣܘܒܟܐ ܕܟܝܢ، ܡܝܟܝ ܕܐ
ܣܘܒܟܐ ܕܟܝܢ، ܢܬܚ ܣܓܐ
ܟܢܢ ܒܝܣܝ ܡܡܘܙܕ ܠܝ ܕܟܝ
ܕܐ ܣܘܒܟܢܬܘܬ ܘܒܡ

[1] ܡܙܡܘܪܐ 4:110 [2] ܡܙܡܘܪܐ 4:110

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܡܘܡܕܝܢ ܠܗ ܟܝܢܐ.
28ܢܡܘܢܐ ܕܝܢ ܒܥܝܢ ܡܬܩܢܐ
ܕܚܩܝܢ ܒܗ ܕܢܬܢܢ ܒܚܕܐ، ܐܢܢ
ܩܝܡܘܢ ܕܡܗܡܝܢܐ، ܕܐܝܬ ܟܝ ܒܗ
ܟܝܐ ܢܡܘܢܐ، ܗܒ ܟܝ ܕܢܘܢ
ܕܒܝܢ ܡܘܢ ܡܬܒܝܢ ܡܡܒܝܢ*
ܠܟܠܗ.

ܡܬܬܝܐ 8

ܡܕܝܢ ܕܚܝܢ ܕܡܬܒܢ ܫܡܝܐ

1ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܡܢܕܝܢ
ܕܝܢܢܐܝܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܝܟ ܕܝ ܢܒܝ ܐܝܬܝ
ܡܚܝܢ ܕܚܩܝܢ، ܐܦ ܕܝܠܗ ܡܚܝܢ
ܢܟܠ ܢܡܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܝܟܠܗ
ܕܡܬܝܢ،
2ܐܦܝܠܘܢ ܠܗ ܝܠܦܐ ܟܝ
ܟܝܐ ܡܘܢܐ، ܡܬܩܢܐ* ܢܬܢܢ، ܐܦ
ܕܢܟܠܗ ܡܝܒܝ ܠܗ ܡܟܝ ܢܬܢܢ.
3ܗܘܐ ܡܢ ܚܚܝܢ ܕܚܩܝܢ ܕܝܢ
ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܡܢܝ ܡܘܕܝܢ
ܡܢܝܢܐ. ܗܘܢܐ ܦܠܝܓ* ܠܟܠ ܕܢܘܩ
ܢܗܘܐ ܗܘܝ ܠܗ ܡܢܝܒ ܠܡܡܢܘܝܐ.

4ܐ ܗܘܝ ܗܘܐ ܢܟ ܢܕܢܢ، ܡܕ
ܠܝ ܗܘܝ ܗܘܐ ܕܡܢܢ، ܗܘܝܬ ܒܐ
ܢܟ ܢܕܢܢ ܢܒ ܕܡܡܢܝܒ
ܡܘܕܝܢ ܢܝܡ ܕܢܡܢܗܘ ܕܐܗܕܢ
ܠܗ.
5ܢܒ ܕܝ ܢܝܢܒ ܠܟܘ ܕܝ
ܡܘܕܝܢ ܕܠܗ ܕܡܘܢ
ܡܝܟܠܒܢ ܕܡܢܕܝܢ ܡܡܢܝܢ،
ܢܝܡ ܕܒܝ ܐܝܬ ܐܡܒܢ ܠܡܡܝܢ
ܐܒܝ ܕܡܕܒܢ ܡܘܢ ܠܡܢܢ
ܡܢܡܢ*:
ܡܝܗܒ ܢܟܠ ܕܢܢܕܝ ܡܟܡܢ
ܡܢܕܝܢ ܡܢ ܕܡܘܢ ܕܒܝ
ܟܝ ܡܘܡܘܒܢ ܝܠܦܝ ܢܟ
ܒܚܕܐ.[1]
6ܐܢܢ ܢܕܢ ܐܦ ܡܘܝܟ ܠܗ ܫܢ
ܠܟܘܢ ܡܘܢ ܠܟܡܢ ܒܗ ܠܟܘܢ
ܕܢܒ ܚܩܝܢ، ܢܝܡ ܕܠܗ ܡܝܡܢ*
ܕܢܢ ܡܢܢ* ܡܘܢ ܡܦܒ، ܗܘܝܬ
ܡܢܢ ܠܗ ܡܘܐܝܗ ܢܟ ܗܘܝ
ܡܘܢ ܡܦܒ.
7ܗܘܝܬ ܝ ܟܡ ܗܘ ܡܢܢ
ܠܟܢ ܡܘܐ ܡܢܢ ܡܢܢ،
ܠܝ ܗܘܢ ܗܘ ܡܢ ܡܢ

---

[1] ܡܬܬܝܐ 40:25

ܝܗܘܕܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ.
8 ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܥܡܡܐ ܕܥܠܡܐ ܐܠܗܐ:
ܡܐܢ، ܕܢܫܬܘܢ ܡܢ ܢܡܘܣܝܐ،
ܕܢܦܩܘܢ ܠܟܘܢ ܦܘܢܐ، ܐܒܝܡ
ܕܢܟܬܒܝ ܒܟܬܒܐ ܫܒܥܐ ܒܟܬ
ܕܝܗ ܐܒܥܝܠܟ، ܡܒܟ ܕܝܗ
ܒܡܘܬܐ.
9 ܠܝ ܡܢܐ ܢܫܝ ܒܟܬܒܐ ܕܒܟܬܒ
ܟܒ ܒܟ ܬܬܦܣܬܘܢ ܕܥܠ
ܢܡܘܣܐ ܕܒܟܬܒ ܟܒ
ܕܢܒܟܣܬܘܢ ܡܥܒܠܟ ܟܒ
ܒܡ ܡܝܢܐ، ܒܟ ܟܝ
ܢܠܒܢܣܘ ܒܟܬܒ، ܡܢܐ
ܥܒܟ ܟܒ ܬܟܒ ܡܢܬܘܢ،
ܕܢܦܩܘܢ ܠܟܘܢ ܦܘܢܐ.
10 ܦܬܬ ܢܦܐ ܠܟܘܢ ܒܟܬܒ* ܕܝܗ
ܢܘܝ ܟܝܗ ܐܒܥܝܠܟ ܒܡ
ܬܥܕ ܢܒ ܢܡܘܣܐ، ܕܢܦܩܘܢ
ܠܟܘܢ ܦܘܢܐ: ܕܝ ܒܥܝܢܘܢ
ܢܡܥܬܐ ܕܢܟܬܢܬܘܢ،
ܡܕܝ ܥܝܢܘܢ ܒܟ
ܟܬܘܢ. ܕܝ ܦܘܡ ܢܟܘܢ
ܟܢܟܦܐ، ܡܢܒ ܕܝ ܦܘܡ
ܢܒ ܟܢܝܦܐ.
11 ܡܢܬܐ ܕܩ ܠܝ ܒܟܝܟ ܟܬܒܝܢ،
ܡܟ ܢܬܐ ܒܟܝܟ
ܟܢܣܘܒܘܢ، ܕܢܦܩܘ: "ܡܕܝ
ܟܦܘܢ،" ܦܬܬ ܚܟܘܢ
ܕܝ ܢܕܒܒ ܟܒ، ܒܡ ܘܒܥܘ
ܡܦܠ ܒܡܘ.
12 ܦܬܬ ܕܝ ܦܣܝܠ ܢܟܘܢ،
ܡܣܒܟܬܘܢ ܢܝܢܐ ܠܝ
ܕܒܕܝܢܘܢ.[1]
13 ܒܕ ܡܕܐ ܕܝ "ܒܢܝܐ" ܟܢܐ
ܦܘܟܠ، ܐܦ ܒܢܦܬܐ ܦܒܬ ܕܝ
ܒܟܒܦ. ܡܝܢܒ ܕܒܟܝ ܒܒܝܢܐ
ܡܒܬܐ، ܡܒܢܬ ܟܝ ܝܗܬܦ.

ܡܙܡܘܪܐ 9

ܗܠܕܝܐ ܕܡܬܬܢ ܢܕܟܬܢ

1 ܒܟܬܒ* ܒܢܦܬܐ ܢܒ ܡܦ ܕܝ
ܦܢܦܬ ܦ ܗܟܢܦܐ ܡܝܢ ܡܢܬܐ
ܢܕܟܬܬܐ.
2 ܦܬܬ ܒܬܬܢ* ܦܬܐ ܡܦ
ܡܢܕܐ، ܕܢܒܬ ܒܢܦܬܐ ܕܝܗ
ܢܒ ܡܦ ܡܬܕܐ*، ܡܦܗܦܐ*

---

[1] ܢܕܡܢ 31:31-34

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܘܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܪܥܐ
ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ. [1]
[3]ܡܢ ܬܪܥ ܫܢܬܐ* ܕܫܢܝܢ، ܐܝܟ
ܝܢ ܕܒܝܬ ܐܝܕܝܐ ܕܝܢ ܩܛܝܢ
ܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ*، [2]
[4]ܒܡܬܐ ܕܐܝܟ ܝܢ ܡܕܡܬܐ ܕܒܫܝܢ
ܩܐ ܕܫܡܐ، ܘܡܠܟܘܬܐ* ܕܒܝܬܐ*
ܡܕܝܢܬܐ ܬܒܫܝܢ ܡܢ ܬܪܥܝܢ
ܡܬܩܝܢ. ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܝܢ
ܩܪܝܢ ܕܒܫܝܢ ܫܬܝܢ ܒܝܬܐ*،
ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܐܒܕܢܐ، ܕܐܘܪܝܢ
ܘܟܘܬܐ ܕܒܝܬܐ. [3]
[5]ܠܝܠܟ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܝܢ
ܬܩܦܐ ܕܡܫܬܐ ܕܐܬܒܢܐ ܒܟܢܝܬܐ
ܒܟ ܕܒܝܬ ܕܫܘܪܝܬ*. ܐܝܬ ܢܕܝܢ
ܟܐ ܟܝ ܬܪܝܢ ܕܒܝܬ
ܕܡܟܘܬܐ ܕܐܝ ܢܝܢ. [4]
[6]ܕܝ ܬܪ ܡܢܕܝ ܟܬܝ ܫܘܪ
ܩܕܝܢ ܘܡܕܝܢ، ܬܩܝܢ ܬܪܟ ܕܝܬ
ܡܢ ܢܬܒܝ ܘܝܢ ܟܠܗ ܕܒܝܬ
ܕܒܝܬܐ ܕܒܡܡܘܟܝ
ܡܟܒܝܬܐ. [5]

[7]ܐܝܬ ܢܫܡܝ ܒܝܬܐ ܕܬܩܝܢ ܡܢ
ܢܝܚ ܘܝܢ ܕܡܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ*، ܫܢܐ
ܟܬܐ ܕܝܢܬܐ، ܘܟܝ ܕܟܝ ܕܐܬ،
ܕܒܡܝܕܝ ܘܝܢ ܡܢ ܡܬܝ ܕܝܟܝܘ
ܘܒ ܡܬܝ ܕܫܝܟܬܐ ܕܒܝܬܐ.
[8]ܚܢܝܢ، ܕܒܫ ܕܡܕܝܢ ܒܫܘܒܝ
ܡܝܐ ܕܐܒܕܫ ܕܒܝܬ ܟܕܒܐ
ܕܒܝ ܡܡܕܝܢܬܐ ܒܝ ܚܟܡܬ
ܕܒܝܬ ܝܥ ܟܝ ܡܘܢ ܕܒܝܬܐ
ܡܟܒܐ ܚܢ ܕܒܝܬܐ* ܒܕܢܬ
ܫܚܟܬ ܘܝܢ.
[9]ܢܝܢ ܒܝ ܡܒܘܩܢ ܡܝܐ ܩܢ ܐܝܬ
ܕܩܝܡ، ܕܡܒܕܬܝܢ ܘܕܝܬ ܕܒܝ
ܡܘܢ ܡܒܡܝܕܝ ܟܝ ܢܝܪ ܘܝܢ
ܒܚܝܟ ܢܝܢ ܕܒܡܝܕܬܡܘ،
[10]ܢܬܬ ܢܝ ܡܘܢ ܢܫܡܝ ܒܝ
ܕܐܒܟܬܐ ܘܡܟܬܐ ܘܡܟܟܬܐ
ܕܒܝ*، ܩܢܝܢ ܢܬܬܝ ܕܒܝ
ܡܒܝܝ ܢܟ ܕܢܝ ܘܝܢ ܕܐܬ
ܫܢܐ ܕܒܝܢ.
[11]ܐܝܬ ܐܒܝ ܕܡܒܝܢ ܐܝ ܟܝ،
ܒܝܢ ܕܬܩܝ ܕܟܬܐ ܕܐܬ

---

[1] ܡܬܬܝ 23:25-30؛ 25:31-40؛ 26:1-30 [2] ܡܬܬܝ 26:31-33
[3] ܡܬܬܝ 16:33؛ 25:10-16؛ 30:1-6؛ ܡܪܩܘܣ 17:8-10؛
16:25؛ ܐܝܘܒ ܢܒܝܐ 10:3-5 [4] ܡܬܬܝ 25:18-22 [5] ܡܪܩܘܣ 18:2-6

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܐܝܠ، ܡܬܒܝܢܘܬܐ ܡܢܐ ܒܥܬܐ*
ܕܒܪ ܚܒܪܐ ܐܪܒܥ ܚܡܫܐ*، ܟܕ
ܐܬܐ ܝܢܢ ܕܢܬܐ ܥܠܝ ܡܐ ܒܪ
ܐܝܬ ܕܥܒܐ.
12ܘܟܕ ܡܬܒܝܢܘܬܐ ܕܥܡܐ ܕܝܚܝܐ
ܐܪܡܐܝܐ، ܠܒܢ ܡܬܒܝܢܘܬܐ ܕܥܡܐ
ܕܟܝܐ ܕܒܚܐ ܕܒܪ ܐܡܘܪܝܐ،
ܣܝܐ ܟܐܐ ܐܣܝܐ، ܐܡܘܪܝܐ ܥܠ
ܐܘܡܬܐ ܕܡܟܟܐ.
13ܐܬܐ ܕܝ ܒܐܢܫܐ ܕܥܡܐ
ܕܝܚܝܐ ܐܐܘܬܐ ܐܝܠܐ ܕܒܢܝܫܐ
ܠܟ ܐܒ ܕܒܐܐ ܟܠܬܐ ܒܢܬܐ
ܐܐܐ ܟܐ ܕܐ ܒܐ ܐܐ ܕܚܝ
ܒܢܐܒ،[1]
14ܐܐ ܕܒܪ ܐܡܐ ܕܐ ܕܐܬܒܢ،
ܐܐ ܕܒܢܒ ܕܐܢ ܕܡܟܟܐ
ܐܡܐܢܐ ܥܠ ܟܝܐ ܕܟ ܐܒܐ*
ܟܢܟܐ، ܐܐ ܕܐ ܝܢܒ ܒܐ
ܐܡܟܝܢܐ ܐܬܝܐ ܕܟܢܐ ܡܝܟܐ
ܟܢܟܐ ܢܢ!
15ܐܐ ܐܐ، ܐܐ ܡܝ ܥܝܟܢܐ*
ܕܒܟܢ* ܢܒܐ. ܐܢܐ ܕܐܒ ܥܠ
ܐܐ ܐܡܕܢܐ ܕܣܟܢܐ ܕܐܝܢ
ܐܐ ܡܡܬܝ ܐܣܐ ܒܟܢ

ܒܕܢܐ، ܠܐ ܕܐܝܢ ܢܢ ܝܢܝ
ܐܐ ܒܟܢ ܐܐܟ ܕܢܢܐ*
ܕܟܟܟ.
16ܐܬܐ ܒܢܐ ܕܒܐ ܒܝܢܐ،
*ܐܝܠ ܢܟ ܟܢܐ ܐܐܐ ܐܐ ܕܐ
ܕܟܟܕ ܝܠ ܒܝܢܐ.
17ܐܬܐ ܢܢ ܒܝܢܐ ܒܐ ܟܐ
ܢܢܟ ܒܢܟ ܒܢܢ ܕܢܢܐ ܐܢܐ
ܡܝܐ؛ ܟܐ ܟܐ ܟ ܢܢܟ ܐܐ
ܕܐ ܕܟܟܕ ܡܝ ܒܝܢܐ ܢܢ
ܡܝ.
18ܐܐ ܐܐ ܕܐ ܐ ܐ ܒܐ*
ܒܕܢܢ ܝ ܐܐ ܟܢ ܐܐ ܕ
ܕܟ ܕܐ.
19ܐܬܐ ܒܢ ܕܐ ܕܐ ܐ
ܝ ܟܐ ܐ ܒ ܕ ܢ ܡ ܕ ܡ
ܟ ܢ ܐ ܟ ܡ ܟ ܐ ܕ ܐ ܟ ،
ܝ ܕ ܕ ܕ ܐ ، ܡ ܟ
ܢ ܐ ܐ ، ܐ ، ،
ܐ ܝ ܟ ܐ ، ،
20ܐ ܐ ، ،
ܐ ، ،
ܕ ، ،

[1] ܡܬܬܝܐ 16:15-16؛ ܡܪܩܘܣ 9:19، 17-19

ܕܢܟܬܐ ܕܝܗܕܐ.[1]
21ܘܐܬܝܢ ܠܘܬ ܐܚܟ ܦܬܓܡܐ*
ܘܐܚܟ ܡܟܡܢ ܡܢܝܢ ܕܝܟܦܐ
ܘܥܕܝܗ ܕܝ ܕܡܐ.[2]
22ܘܟܕ ܢܡܥܦܐ، ܢܝܚܐ ܩܛܠܐ ܡܟ
ܡܢܚܒ ܚܕܡܐ ܕܐ ܩܝܪ ܕܥܝܢܐ،
ܘܐܟܝ ܒܦܚܐ ܕܕܡܐ ܟܝܐ
ܕܥܫܟܝ.[3]

ܡܬܬܝܐ ܩܘܫܟ ܡܢ ܫܠܝܚܐ

23ܡܢ ܩܕܝ* ܡܘܩܐ ܢܒ ܕܒܢܐ
ܕܥܡܝܢ ܕܡܢܝܢܐ ܡܦܢܢܐ ܩܪܒ
ܡܘܩ ܕܥܝܢ ܡܢܒ ܢܝܢ ܕܝܢܐ،
ܠܒܢܐ ܡܢܝܢܐ ܡܦܢܢܐ ܡܟܢܝܢ
ܡܢܒ ܕܝܢܐ ܡܥܒ ܩܪܒ ܒܝ ܢܝܢ.
24ܩܢܢ ܡܬܒܢ ܟܝ ܡܡܝܕܐ
ܕܥܡܝ ܡܡܥܦܐ ܡܬܒܐ
ܡܢܒܕܐ، ܕܒܡܐ ܫܥܩܐ ܕܥܡ
ܕܥܝ ܒܕܒܕܐ، ܠܒܢ ܡܡܝܕܐ
ܡܦܢܢ ܡܟܡܥ، ܕܢܕܒ ܩܝܪ
ܝܠܢ ܥܒܕ ܢܟܐ ܒܝ ܝܒܝ؛
25ܘܟܝ ܡܡܝܕܐ ܡܦܢܢ ܕܥܡܝܕ
ܟܝܥ ܕܢ ܟܕܐ، ܢܝܚ ܕܐ ܡܢܝܕ
ܝܥܕܐ ܕܥܩܝܐ ܡܕ ܒܝܬܐ ܕܥܝ
ܡܥܡܥܝܐ ܟܝ ܡܥܕܐ ܕܝܟܝ.
26ܝ ܘܐܢ ܘܐܡ ܐܕܐ، ܢܐ
ܩܕܝ* ܡܐܡ ܕܥܝܕ ܥܢ
ܡܢܢ ܕܢܐ ܟܕܐ ܒܝ ܡܥܕܢ
ܕܡܥܕܐ. ܠܒܢ ܢܕܒ ܡܢܕܐ
ܕܕܝܢ، ܕܒ ܟܝ ܝܠܢ ܡܕ
ܟܐ ܕܥܝܕ ܠܫܠܝܚܐ ܡܕܢܐ
ܕܝܟܝ.
27ܘܕܒ ܕܥܒܢܐ ܡܢ ܕܡܥܡܐ
ܠܢܕܢܢ ܕܡܕ ܟܐ ܩܝܐ، ܘܒ
ܢܐ ܐܕ ܠܒ ܕܢܐ،
28ܐܕܐ ܠܘܬ ܡܢܢ ܡܕ ܟܐ
ܕܒ ܕܝ ܡܥܡܕܐ ܕܝܟܝ
ܫܠܝܚܐ ܕܕܐ، ܘܐ ܩܝܪ ܝܠܢ
ܟܐ ܕܥܕܐ، ܟܝ ܕܝܟܝ
ܫܠܝܚܐ، ܠܒܢ ܕܥܝܐ ܕܥܕܢ
ܠܢܒ ܕܝܐܩܕܐ ܢܢ ܝܕܝ.

ܡܬܬܝܐ 10

ܕܝܟ ܕܡܬܬܝܐ

1ܡܢ ܕܢܡܥܦܐ ܠܒ ܘܐ ܕܝ
ܝܠܢܒܐ ܕܡܢܝܢܐ ܟܝܐ ܕܝ

---

[1] ܡܬܬܝܐ 8:24 [2] ܡܙܡܘܪ 15:8 [3] ܡܙܡܘܪ 11:17

ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܟܝܐ ܠܝ ܡܢܐ
ܡܢܗܘܢ* ܕܐܢܫ ܡܫܬܡܥܬܐ، ܕܗܐ
ܐܡܪ، ܕܢܦ ܕܒܝܬܐ ܕܩܢܬܐ ܡܢܐ
ܡܢܡܕܝܢܐ ܐܡܪܢܐܝܐ ܫܬܐ
ܕܫܬܐ، ܟܝ ܡܝܐ ܠܗ ܒܚܝܠ
ܟܐܢܐ ܕܒܕܝܢܐ ܢܐ ܠܚܝܐ.
2ܘ ܗܝܐ ܢܐ، ܠܝ ܬܠܐ ܢܐ ܒܝ
ܡܕܬܬܢܐ؟ ܗܬܬ ܗܦܟܘܬܐ ܣܓܐ
ܐܬܐ ܐܣܝܒ ܐܝܟ ܩܢܐ ܢܐ
ܕܒܝܢ ܡܫܝܚܬܐ ܠܝ ܕܡܢܐ ܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܣܝܡܬܐ.
3ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܝܬܐ ܣܓܐ ܒܪܕܕܐ
ܕܣܝܡܬܐ ܡܢ ܫܬܐܝܐ،
4ܗܬܬ ܒܗܐ ܕܡܡܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܝ
ܗܝܐ ܕܝܢ ܣܝܡܬܐ.
5ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܕܡܬܡܣܐ ܐܝܟ
ܐܢ ܠܕܡܝܢ ܐܡܪܢܐ:
ܕܒܝܬܐ ܡܡܠܟܘܬܐ ܠܝ ܕܝܢ
ܗܘܐ، ܐܡܪ ܒܝܬܐ ܒܝܕܕܐ ܢܢ
ܢܟܝ.
6ܕܒܝܬܐ ܡܡܠܟܘܬܐ ܡܕܒܝܬܐ ܡܢ
ܝܬܐ ܕܣܝܡܬܐ ܠܝ ܕܡܡܝ
ܠܗ ܗܘܐ.
7ܘܐܡܪ ܐܡܪܢܐ: "ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ،
ܢܐ ܢܟܐܢ، ܕܒܝܬ ܟܝܢ ܢܐ؛
ܢܝܡ ܕܡܡܠܟܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܗܘ ܗܘܐ."[1]
8ܒܕܡܠܟܐ ܐܡܪܢܐ: "ܕܒܝܬܐ
ܡܡܠܟܬܐ، ܡܕܒܝܬܐ ܡܡܠܟܬܐ
ܡܡܠܟܬܐ ܡܢ ܝܬܐ ܕܣܝܡܬܐ ܠܝ
ܕܝܢ ܗܘܐ، ܡܠܝ ܕܡܡܢ ܠܗ ܗܘܐ
ܕܢܢܡ،" ܢܩܝ ܕܩܡܝܢ ܢܢ
ܒܠܒܝܢ ܕܢܢ ܢܡܠܟܐ.
9ܡܢ ܗܠܐ ܗܢܐ ܐܡܪܢܐ: "ܐܢ،
ܐܝܐ ܠܟ ܕܢܢ ܢܟܐ."
ܗܢܢ ܒܒܠܝܠ ܡܝܐ ܠܒܪܢܐ
ܕܒܡܡܝ ܠܐܢܢܐ.
10ܕܐܡ ܢܟܐ* ܩܝܢ ܡܫ
ܡܡܡܝܢ ܕܒܡܢܟܐ ܕܒܝܢ
ܕܒܪܡܠ ܡܪܡܫ ܣܓܐ ܐܢܐ
ܢܣܝܡ.
11ܠܐ ܢܡܢ ܕܝ ܩܝܡ ܢܡܢܐ
ܡܢܝܢ ܡܠܟܐ ܡܒܡܢ ܒܝܕ ܢܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܕ ܠܝ ܗܝܐ ܗܘܐ
ܣܝܡܬܐ.
12ܐܡܪ ܐܢܐ ܢܡܢ ܐܡܪ
ܕܡܡܡܢ ܠܝ ܩܢ ܒܝܩܬܐ ܒܝ
ܕܒܬܐ ܕܗܐ ܣܝܡܬܐ، ܡܪܝ ܠܝ

[1] ܡܪܡܪܢܐ 6:40-8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝ ܢܡܒܛܐ ܕܒܟܝܐ.
13ܘܐܝܟ ܒܝ ܐܝܟܐ ܕܥܩܕܐ ܡܝܐ
ܕܩܛܠ ܡܒܥܝܐ ܕܥܩܝܡܘܬܐ
ܡܘܕܝܬܐ* ܐܣܦܐ ܒܡܟܐܒܘܬܐ،[1]
14ܩܛܠ ܚܢܢ ܡܒܕܝܢܐ ܡܒܡܝܟܝ
ܡܝܐ ܒܡܒܛܒܐ ܟܬܒ ܕܒܢܐ
ܡܡܒܕܝܐ.
15ܐܒܟ ܕܒܫܐ ܕܡܒܕܝܐ ܥܡܕܐ
ܡܝܐ ܒܟ ܚܬܐ، ܐܒܥܢ ܕܐܡܒܕܐ
ܒܝ ܒܕܩܡܐ:
16ܐܐܐ ܡܝܐ ܒܡܕܐ* ܕܥܐ ܟܬܒܝ
ܒܟܡܘܬ ܒܝ ܬܐܕ ܐܢܒ
ܢܡܩܝܐ، ܕܐܩܐ ܡܝܐ ܩܕܢܐ:
ܥܐ ܒܥܐܝ ܢܡܩܐܬ ܟܐ
ܟܬܘܬ،
ܡܥܐ ܬܐܕܘܬܐ ܟܐ
ܬܘܟܬܘܬ.[2]
17ܡܐܒܟ ܐܡܒܕܐ:
ܟܐ ܕܟܕܝ ܐܝܕܢܐ ܫܐܒܟܬܘܬ
ܡܟܡܟܘܬ.[3]
18ܡܐܒܥܝ ܕܒܢܐ ܥܒܕ ܟܘܡ
ܥܡܫܝ، ܐܝܕܢܐ ܟܐ ܗܒܡܡܬܐ
ܟܡܡܕܟܐ ܕܡܒܕܬܐ ܕܥܐ
ܫܐܒܟܐ.

ܡܡܘܡܬܐ ܕܡܕܟܪܐ

19ܬܐ ܐܕܟܐ، ܢܫܦܩܐ، ܐܥܐ
ܟܝ ܟܡܢܐ ܝܕܥܢܐ ܟܝܐ ܡܡܕܢܐ
ܕܟܡܐ ܕܒܥܦܐ،
20ܚܫܟ ܐܡܕܬ ܒܕܐ ܡܬܐ
ܕܥܐܒܬ ܝܐ ܝܟ ܒܝ ܟܐ ܥܐܕ*،
ܕܒܝܐ ܦܝܟܐ،
21ܡܟܕ ܐܥܐ ܟܝ ܬܐܢ ܟܡܐ ܒܟ
ܟܐ ܕܢܟܐ،
22ܡܟܡܐ ܒܕܝܟܬ ܝܝܢܐ ܒܕܟܐ،
ܥܡܟܝܢܐ* ܕܒܬܐܢܐ، ܝܢ
ܡܡܕܝܐ ܡܟܢܐ ܒܝ ܢܢܐ
ܥܒܐ، ܡܦܝܟ ܫܡܝܢ ܥܩܒܐ
ܟܝܢܐ،
23ܡܥܟܡ ܟܝܟܬ ܡܐܐ ܥܡܟ
ܟܝ ܐܡܟ ܥܒܡ، ܩܛܠ
ܡܡܡܡܐ ܡܝ ܡ ܟܡ ܕܡܡܝܐ ܝ
ܢܝܢ.
24ܡܢܫܡܢܬ ܟܝܟ ܒܝܟܝܟ ܬܒ
ܟܡ ܐܝܕܢܐ ܥܒܕܐ ܕܫܡܐ
ܡܕܡܡܝܢܐ ܢܝܢ.
25ܢ ܟܝܟ ܢܩܕܐ ܡܥܡܟܝ،
ܕܫ ܕܒܕܥܐ ܐܥ ܢܡ ܢܟܐ

---

[1] ܡܡܡܡܐ 1:110 [2] ܐܡܡ 33:31 [3] ܐܡܡ 34:31

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܡܬܓܕܐ، ܠܒܢܝ ܢܝܚܝܢ ܕܐܬܐ ܒܝܕ
ܟܠܗܘܢ ܠܡܝܕܥܢܐ، ܘܡܬܝܡܪܝܢ ܕܥܠܬܐ
ܕܝܫܘܥܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܥܕܬܐ ܕܝܗ
ܗܘ ܢܝܚܐ.
26ܐܦܠܐ ܠܝ ܫܠܝܡ ܕܝܢܝܢܐ*
ܕܟܬܒ ܒܝ ܬܗܘ ܕܡܘܝܟ ܠܝ
ܡܕܡܟܐ ܕܥܕܬܐ، ܠܡܝܕܥܢܐ ܠܗ
ܟܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܦܐ ܫܠܝܚܐ،
27ܕܟܠ ܗܦܟܐ ܒܘܟܢܝܐ
ܠܕܢܝܐ، ܡܟܝܐ ܕܢܘܕܐ ܕܝܗ
ܢܝܚ ܠܕܥܝܢܐ.
28ܡܠ ܡܢ ܕܡܘܗܝܠ ܕܗ ܠܢܡܘܦܐ
ܕܡܘܝܐ ܡܘܗ ܕܗ ܕܟܠ ܕܫܝܢ ܒܟ
ܐܘܕܘܦܐ ܕܗܕܐ ܒܝ ܗܟܐ
ܐܘܕܝܐ.[1]
29ܡܐ ܕܘܢ ܡܘܒܐ ܕܫܝܢܐ
ܡܦ ܕܗ ܐܘܢ ܕܢܝܐ ܠܟܠ
ܕܘܡܝܢ ܕܗ ܠܡܕܦܢ ܕܢܟܐ
ܐܡܦܐ ܢܡܟܐܩܐ، ܡܟܝܐ
ܕܦܟܢ*، ܗܘ ܕܚܝ ܟܘܢ ܕܗ
ܡܡܘܕܢ، ܡܘܒ ܕܗ ܒܝ ܡܘܕܒ
ܡܝܒܐ، ܡܡܘܗܝܠ ܕܗ ܠܕܘܫ
ܕܢܦܟܘ.
30ܐܦܠܐ ܡܒܝ ܠܟܠ ܕܗ
ܕܡܕܒܕܐ:
ܕܒ ܡܕܗ ܐܡܡܠܟ، ܢܢ ܕܗ
ܩܕܝܫ.[2]
ܡܝܡܪܕܐ:
ܕܗ ܕܝ ܫܕܢ ܠܝܩܝܩܐ.[3]
31ܡܪܕܒ ܒܘܕܝܢܢ ܡܕܗ ܕܢܦܠܠ
ܟܗ ܠܒܕܐ ܕܒܢܐ ܫܢ.
32ܕܥܕܒ ܢܗܘܢ ܒܕܘܢ ܠܒܒ
ܕܡܘܝܟ ܟܗܒ ܒܗܕܐ، ܕܠܒ
ܡܕܝܟ ܟܗܒ ܡܝܗ ܡܕܝܢܐ ܕܐ
ܐܒܐ ܟܗ ܢܒܗܢ*.
33ܡܒܪܘܢ ܟܐ ܕܒ ܟܗܒ
ܡܘܗܝܐ ܒܒܕ ܠܢܝܐ ܡܟܗܐ
ܡܠܒܘܟܝܐ، ܡܡܒܪܘܢ ܟܐ ܡܕ
ܟܗܒ ܒܢܒܝ ܒܒ ܢܒ ܕܒܝ
ܡܘܝܟ ܟܗ.
34ܐܦܠ ܡܘܝܟ ܟܗܒ ܒܢ
ܢܝܚ ܢܒ ܕܟܗ ܕܗ ܢܗܒܐ،
ܡܡܒܘܗܝ ܡܘܝܟ ܟܗܒ
ܗܟܡܐ ܕܡܪܢܗܒ، ܒܒ
ܒܢܟ ܕܒܗ ܟܗܒ ܡܢܗ
ܒܘ ܪܦܒ ܡܦܢܗ ܡܢܒܢ.
35ܢܗ ܟܝ ܕܦܗ ܡܒܢܗ؛
ܠܗ ܟܐ ܕܘܕܢ ܒܗܕ.

---

[1] ܡܬ ܢܗܘܗ 6:17؛ 15:19 [2] ܡܬ ܢܗܘܗ 35:32 [3] ܡܬ ܢܗܘܗ 36:32؛ ܡܘܡܗܕ 14:135

36ܘܠܐ* ܡܢܐ ܕܫܡܥܢܗܝ، ܐܝܟܐ
ܕܥܡ ܬܗܘ ܕܟܬܒܢܗܝ ܥܒܪܝܐ*
ܕܒܟܬܐ، ܕܐ ܒܚܢܢܗܝ ܥܡܕܐ
ܕܡܘܝܐ ܠܗ.
37 "ܐܡܪ ܐܢܐ ܥܡܗܘܢ ܕܒܢܝ،
ܗܘ ܕܒܝܢܝܢ ܡܠܐ ܕܐ ܢܗܘܐ،
ܡܠܐ ܢܬܕܥܠ."
38ܘܒܢܝ ܕܩܡܘܗܝ ܕܐ ܫܝܐ
ܒܕܒܐ، ܡܢ ܒܝܬ ܟܬܗܢܐ،
ܠܐ ܬܗܘܐ ܟܝ ܟܬܒ ܗܝܐ.[1]
39ܘܒܢܝ ܒܫܢ ܠܐ ܩܫ ܥܡ ܢܐ
ܕܒܕܒ ܟܬܗܢܐ ܠܚܟܡܐ، ܢܟܠ ܥܡ
ܢܐ ܕܒܩܒܬ ܩܬܒ ܩܘܕܡܐ
ܟܢܫܬܐ.

ܡܬܬܝܐ 11

ܩܪܝܢܐ ܕܝܘܚܢܢ

1ܩܪܝܢܐ ܕܝܘܚܢܢ* ܡܢܐ
ܕܥܡ ܡܬܬܝܢܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚ
ܒܟܪܝܐ، ܡܬܘܕܝܢ ܕܥܡ ܡܬܬܝܢܐ
ܕܠܐ ܩܬܒ ܫܘܝܐ.
2ܕܥܡ ܢܝܬܐ ܩܪܝܢܐ، ܒܢܝܢ
ܒܕܡܝܢ ܩܒܬ ܟܘܢܐ ܡܬܘܕܝܢ.
3ܕܩܪܝܢܐ ܕܒܡܬܝܐ ܒܕܡܘܝܐ ܒܫܡ
ܕܡܟܝܢ ܕܒܝܢܐ ܩܒܬ ܟܝ
ܬܘܡܝܗܝܢ ܕܝܡܘܡܐ ܕܒܟܝܢ.
ܐܝܟܐ ܕܡܡܬܝܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐ
ܡܢ ܩܒܝܢ ܕܒܝ ܥܡ ܡܬܬܝܢܐ
ܕܡܩܒܠܝܢ ܡܢܢ.[2]
4ܕܩܪܝܢܐ ܐܝܟ ܡܘܡܕܐ ܠܐ
ܕܡܫܢ ܠܒܟܝܢ ܕܥܬ ܡܩܒ ܥܡ ܐܘ
ܕܩܕܡ ܡܘܡܕܐ ܠܐ، ܐܝܟܐ ܩܬ
ܟܝ ܐܘܬܝܢܐ ܕܒܟܝܢ ܕܒܒܬܐ ܡܘܡܐ،
ܢܬܡ ܕܒܟܝܢ ܐܘܬܝܢ ܥܡ ܕܥ
ܡܬܕܟܝܢ. ܐܝܬ ܕܩܪܝܢܐ
ܐܡܪܘܡܐ ܡܠܐ، ܟܝ ܕܐܝܬܐ
ܡܠܐ.[3]
5ܕܩܪܝܢܐ ܩܬ ܠܐ ܥܡܢܝܢ
ܣܢܘܐ ܕܟܝ ܫܘܝ ܡܐܝܐ؛ ܐܟ
ܩܬ ܠܐ ܐܬܬܝܢ ܡܬܬ ܟܝ ܟܝ
ܥܡܝ ܠܐ ܝܠܐ، ܡܬܬ ܡܢ ܒܝܬ
ܕܩܝܡ ܐܝܬ ܥܡܢܝܢ، ܩܬ ܟܝ
ܐܘܬܝܢܐ ܥܡ ܕܝ ܕܥܩܒܝܢ
ܟܝܟܝܢ.[4]
6ܕܟܝ ܩܪܝܢܐ ܢܝܢ ܠܐ ܡܝ
ܕܝ ܫܝܚ ܟܝܟ، ܡܬܬ ܡܢ
ܕܒܝܢ ܝܠܐ ܡܠܐ* ܡܢܐ ܕܩܪܝܢ

---

[1] ܡܬܬܝܐ 2:3-4 [2] ܡܬܬܝܐ 1:1؛ ܡܪܘܡܝܐ 6:33، 9 [3] ܡܬܬܝܐ 4:3-10
[4] ܡܬܬܝܐ 5:21-24

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܕܝ ܩܕܡ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ.
7ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܫ، ܕܥܒܪ ܠܗ
ܡܥܕܝܢܐ ܕܒܟܐ ܕܥܐ ܡܬܒܝܢܐ
ܡܕܝ ܟܝ ܥܒܝܕܐ ܫܘܝܐ، ܕܪܘܚܐ
ܒܟܐܝܐ ܕܝܢ ܠܗ ܡܒܥܐ* ܕܦܩܕܢ
ܡܢܐ ܠܥܠܡ ܥܒܝܕ.1 ܕܡܫܝܚܐ
ܕܒܝܢ ܠܟܠܐ ܡܢܐ ܠܗ ܢܕܥܐ
ܕܦܘܪܥܐ ܕܒܟܐ ܕܡܫܝܚܐ.
8ܕܡܫܝܚܐ ܒܓܕܐܡ، ܕܥܒܪ
ܠܗ ܡܕܢܐ ܕܒܘܟ ܡܢܐ ܠܕܪܘܚ
ܕܥܐ ܩܝܡܐ ܡܢܐ ܡܪܝܟܐ ܒܠܗ
ܠܢܗܪܐ*، ܡܪܝܐ ܠܗ ܡܠܘܟ
ܠܗ، ܒܝܕ ܕܠܗ ܡܢܐ ܥܒܕܐ
ܠܒܚܐ ܡܢܐ ܕܒܘܟܝ.2
9ܕܡܫܝܚܐ ܥܕܐ ܠܗ ܥܒܕܐ
ܕܒܟܐ ܡܥܠܝ ܠܗ ܒܠܗ ܒܝܢ
ܕܥܒܕܐ ܡܥܓܐ، ܡܥܡܝܕܐ
ܥܡܝܩܐ ܒܟܠ ܡܕܝ ܕܐܬܝܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܐܝܬܝܗ ܡܫܝܚܐ،
ܡܬܩܪܒܝܢ ܡܢ ܡܕܝ ܕܐܬܝܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܥܒܕܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ*
ܕܥܒܕܐ.
10ܗܘܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܡܪܝܐ
ܕܐܝܟ ܟܝ ܕܝܢܐ، ܗܘ ܕܐܡܪܘܢ
ܡܫܬܢܝܢ ܒܟܝܐ ܡܝܐ.
11ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܟܘܢ
ܡܠܟܐ ܟܝ ܒܝܬܟ ܕܐܝܟܝ ܡܢ
ܕܡܢܐ، ܡܢܝܟ ܟܝ ܢܟܐ، ܢܝܩ
ܕܟܟܒܐ ܡܢ ܒܝ ܕܝܢ
ܕܟܟܒܐ ܡܢ ܡܢ ܩܡܟ ܐܝܟܘ
ܡܢܡܝܢ ܡܝܐ.4
12ܡܫܕܐ ܒܝ ܒܝ ܟܒܐ، ܡܐ ܗܘ
ܒܝܫ ܡܒܐ، ܡܢܐ ܠܗ ܕܢܝܡ
ܕܢܢ ܒܝܫ ܩܡܝܐ ܕܥܒܕܐ، ܡܕܟܪ
ܡܢܢ ܒܝܫ ܐܟܝ ܕܒܟ ܒܕܘ
ܕܢܩܐ.5
13ܒܝܢ ܟܬܘܢ ܡܒܐ ܟܡܐ ܟܝ
ܡܫܝܚܐ. ܟܝ ܡܒܟܝ ܟܡܐ
ܩܡܝܐ، ܠܒܢ ܒܝܬ ܟܡܐ ܒܝ
ܕܡܢ ܡܥܒܕ ܟܡܐ، ܡܡܒܕ
ܟܡܐ ܕܒܡܒܕܐ ܡܢܐ ܡܫܬܒܝܢ*
ܕܒܕܟܐ.
14ܗܘܝ ܒܝ ܕܒܡܕܒ ܡܕܟ
ܡܥܕܝܢܐ، ܡܕܡܝܢ ܡܢ ܕܐܠܟܢ
ܡܢ ܟܝܢ ܕܥܐ ܡܕܡܕܐ.
15ܒ ܡܐ ܡܢ ܡܫܡܝܢ ܕܥܐ

---

1 ܕܢܫܐ 13:6-22 2 ܕܢܫܐ 1:12-5 3 ܕܢܫܐ 8:12
4 ܕܢܫܐ 17:17-19؛ 18:11-14؛ 21:2 5 ܕܢܫܐ 15:5؛ 22:17؛ 32:12

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܗܕܐ ܕܦܠܚܐ ܠܡܪܝ ܡܝܐ، ܕܐ
ܫܘܝܐ ܡܢܐ ܠܡܪܝ ܩܕܫܐ ܕܒܫܒܐ
ܡܢܐ ܒܟܠܡܢ.
[16]ܐܒܬܐ ܒܡܢܝܢܐ ܡܢܐ ܠܒܒ
ܒܗܕܐ ܕܒܪ ܥܩܒ، ܒܗܕܐ
ܡܫܬܬܐ. ܕܐ ܐܫܐ ܠܐ ܡܚܒܟ ܠܐ
ܒܠܫܐ ܕܩܝܪ ܡܕܢܐ ܒܠܫܢܐ،
ܢܘܡܝܢܐ ܝܠܦܐ ܡܕܒܪܐ.
[17]ܕܦܫܛܐ ܒܚܕܫܐ، ܐܒܪ
ܕܩܒܪ ܠܐ ܟܝܕܢܐ، ܡܘܡܝܒ ܠܐ
ܠܐܒܫܡ.[1] ܗܘ ܕܡܘܚܠ ܠܐ
ܦܡܝܐ ܡܕܒܚܐ ܡܢܐ ܕܡܡܝܒ
ܠܡܕܢܝܐ ܡܣܒܚܐ*،
[18]ܐܝܟ ܕܒܠܫܐ ܐܡܪܐ ܡܢܐ ܐܝܠܝ:
ܒܝ ܐܒܫܡ ܕܐ ܦܠܚ ܒܕܟܐ
ܐܠܗܝ.[2]
[19]ܐܒܚܫܐ ܡܘܡܝܢܐ ܕܒܠܫܐ ܥܝܐ
ܒܝܡܐ ܠܐ ܐܘܟ ܒܝ ܡܬܝܐ. ܚܝܚܐ
ܐܘܡܢܐ، ܕܐ ܥܝܢ ܐܡܚܫ،
ܕܡܘܚܠ ܠܐ ܠܐܒܫܡ ܒܝ
ܡܬܝܐ.[3]
[20]ܕܦܫܛܐ ܐܒܫܡ ܕܒܕܝ ܠܐ
ܟܢܡܦܒ ܡܠܝܦܐ ܕܒܐ ܝܡܝܢܐ
ܕܒܚܐ.[4]
[21]ܕܦܫܛܐ ܒܡܦܒ ܚܒ
ܝܡܢܐ ܡܫܐ ܕܒܕܝ ܠܐ ܠܡܠ
ܒܚ ܒܝ ܕܡܦܐ ܕܒܡܝܩ، ܡܗܝܒ
ܠܐ ܚܒ ܠܝܡܢ ܒܠܟ ܕܝܬܐ
ܕܡܘܚܠ.[5]
[22]ܕܦܫܛܐ ܢܡܝܩ، ܚܒ
ܡܘܕܝܝܐ ܠܡܢܐ، ܡܘܕܝܝܐ ܕܒܐ
ܦܠܚܐ ܕܒܬ ܐܒܫܕܝܡܠ ܒܝ
ܡܪܝܡ، ܡܦܡܒ ܠܐ ܕܒܐ
ܒܕܡܡܘܡ.[6]
[23]ܕܦܫܛܐ ܒܚܕܐ ܕܡܡܝܐ
ܟܡܝܐ ܠܡܪ ܝܠܐ ܐܠܐ ܒܕܐ
ܐܒܚ ܕܒܪ ܠܐ ܡܠܒܚ، ܫܬܬ
ܣܝܐ ܠܡܪ ܕܒܚܐ ܒܚܒܚ ܡܢܐ،
ܡܠ ܘܕܒܠ ܠܡܪ ܒܝ ܩܡܡܚ
ܕܒܚܠ.[7]
[24]ܕܦܫܛܐ ܡܡܝܐ، ܐܒܚ
ܕܒܘܕܝܗ ܠܐ، ܡܡܣܠ ܠܐ
ܕܩܝܪ ܡܢܐ ܒܕܝ ܕܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܕܒܚܠ.[8]

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 22:1-10 [2] ܡܙܡܘܪܐ 21:12 [3] ܡܙܡܘܪܐ 22:13
[4] ܡܙܡܘܪܐ 27:27-29، 39-40 [5] ܡܙܡܘܪܐ 47:31—48:20
[6] ܡܙܡܘܪܐ 50:24-25؛ ܡܬܠܐ 13:19 [7] ܡܬܠܐ 1:22؛ 2:2 [8] ܡܬܠܐ 2:10-12

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

[25]ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܝ ܕܝܠܝܢܢ ܡܢܐ ܒܪܬ
ܟܝܦܐ ܕܢܟܬܐ ܡܟܝܠ ܩܠ ܫܒܥ ܘܥܬܐ
ܥܕܢܐ ܒܥܝܢܐ ܡܢܐ ܕܫܠܝܛܐ،
[26]ܒܥܠܟܐ ܕܟܡܢܐ ܕܒܐ ܡܥܒܪܢ
ܫܘܥܝܢܐ ܕܝ ܕܒܥ ܩܡܐܕܢܐ ܒܝ
ܟܠܗܘ ܗܒܩܝܐ ܕܝܢܝܢ، ܩܬܬ
ܝܣܬܢ ܡܢܐ ܠܟܘܢܟܢ.
[27]ܕܒܩܢܘܗܝ ܥܒܒܐ ܕܝ
ܢܝܢܝ، ܡܟܝ ܘܕܒܟ ܕܝ ܒܝ
ܫܡܗܝ ܕܒܟܟܐ، [1] ܡܫܡܒܟ ܕܝ
ܩܬܬ ܝܣܘܢ ܡܢܐ ܟܐܘ ܕܝܠܝ
ܩܝܪ ܫܘܢ.
[28]ܕܒܩܢܘܗܝ ܠܥܒܕ ܕܝ ܩܝܫܐ*
ܡܥܒܕܝܗ ܕܝ ܕܩܐ، ܕܟܝ ܕܝܢ
ܡܢܐ ܥܒܢܡ ܩܗܠܟܢ ܕܥܒܕܝܐ.[2]
[29]ܕܒܩܢܘܗܝ ܥܒܬ ܠܒܗܕܝܠܟ
ܠܥܒܕܡܢ ܥܢܩܐ ܕܗܦܟ ܒܝܥ
ܕܒܟܟ ܒܕܟܢ ܥܕܦܘܗܝ، ܠܒܢܐ ܠܒܩܒ
ܕܩܝܪܕܝܐ ܚܝܕܬ ܠܡܢ ܕܟܥܒܕ
ܡܢܐ، ܡܥܒܪ ܠܡܢ. [3]

[30]ܕܒܩܢܘܗܝ ܢܩܒܟ ܠܡܢ ܥܒܕܐ
ܕܠܒܕܒܡܢ، ܒܝ ܥܕܐ ܕܡܥܒܕܐ
ܟܝܦܐ ܠܡܥܕܐܢܡܢ ܒܥܒܟܐ
ܢܡܩܝܐ. [4]
[31]ܕܒܩܢܘܗܝ ܕܫܒ ܘܒܗܐ ܟܐ
ܚܠܟܒ ܟܐ ܒܥ ܐܒ ܕܟܐ
ܡܒܝܝܐ ܠܡܢ، [5] ܩܬܬ ܡܒܝܟ
ܟܐ ܟܝܥܢܝܐ ܥܥܟܩܐ.
[32]ܡܒܒ ܠܝܥܢܐ ܐܡܢܐ؟ ܟܐ ܟܒ
ܥܕܐܐ ܕܒܩܝܡ ܕܒܐ ܝܕܥܢ، [6]
ܡܥܕܐ، [7] ܡܝܡܥܢ، [8] ܡܢܩܝܫ، [9]
ܡܕܒܒ، [10] ܡܥܡܒܝܟ، [11] ܡܥܒܝܐ،
[33]ܐܒ ܕܥܒܩܢܘܗܝ ܚܠܟܒ
ܠܡܢ ܟܒܟܥܢܐ، ܥܒܒ ܠܡܢ
ܝܠܢܘܗܝ، ܥܡܟ ܠܡܢ ܩܡܝܐ،
ܠܚܒܥ ܠܡܢ ܟܒܩܐ ܕܒܕܝܐ، [12]
[34]ܡܒܚܝܟ ܠܡܢ ܟܩܐ ܕܢܒܕܐ، [13]
ܡܟܒ ܠܡܢ ܟܒܝܐ ܒܝ ܟܒܩܐ
ܕܒܩܐ، ܟܒ ܠܡܢ ܫܒܝܐ ܟܝ
ܘܥܒܢܥܢܐ، ܟܒ ܠܡܢ ܫܟܝܐ

---

[1] ܡܥܡܢ 15:2 [2] ܡܥܡܢ 21:12-30 [3] ܡܥܡܢ 21:14-31
[4] ܡܥܡܟ ܥܕ ܢܡ 6:12-21 [5] ܡܥܡܟ ܥܕ ܢܡ 2:1-21؛ 6:22-25 [6] ܕܡܢ 6—8
[7] ܕܡܢ 4—5 [8] ܕܡܢ 13—16 [9] ܕܡܢ 11—12
[10] ܠ ܡܥܡܒܝܟ 16—ܠ ܡܠܟܐ 2 [11] ܠ ܡܥܡܒܝܟ 1—25 [12] ܕܒܢܝܟ 1:6-23
[13] ܕܒܢܝܟ 1:3-30

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܠܗ ܟܬܝܒܐ، ܕܥܒܝܕܝܢ ܠܗܘܢ
ܒܟܬܘܒܐ ܕܢܒܘܝܐ.
35ܘܒܗܝܢܐ ܡܘܝܠ ܠܗܘܢ
ܡܒܟܬܘܢ ܚܢܢܐܝܐ.
ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܝ ܠܗܘܢ
ܕܐܝܬܝܗ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܡܝܐ،

3 ܣܘܡܘܢ ܡܪܝܐ ܕܡܘܬܟ ܠܗ ܥܒܕ
ܥܕܬܐ ܕܟܠܡܘܬܟܐ ܠܟܝܢܐ ܥܡ
ܥܒܝܬܐ، ܕܢܫܐ ܠܫܢܐ ܡܫܡܥܘܬܐ
ܡܠܐ ܦܬܓܡܐ ܕܦܝܬ
ܡܕܡܢܬܐ.
4 ܥܒܕ ܦܠܚܬܐ ܕܟܠܡܘܬܟ
ܕܣܦܝܢܐ، ܐܝܟ ܠܝ ܡܪܝ ܡܚܝܐ
ܠܥܦܪܬܐ ܕܕܘܝܕ.
5 ܡܘܡܝܢܐ ܠܡܪܝ ܠܬܪܝܥܐ، ܗܘ
ܕܢܡܥܕܐ ܝܠܡܪܝ ܢܝܚ ܕܠܚܡܬܐ:
ܡܕܡܪܢ، ܠܐ ܢܡܚܝܠ
ܡܘܠܦܢܐ ܕܡܕܢܐ، ܡܠܐ
ܩܡܝܐ ܐܢܢ ܕܢܩܝܡ ܠܘܩ،
6 ܩܪܒ ܩܕܢܐ ܥܐ ܢܡܚܝܠ ܠܗܢ
ܕܢܩܝܡ، ܡܥܐ ܢܡܩܕ ܠܚܠ
ܥܒܕ ܡܕܡܬܐ ܕܢܩܝܠ ܠܗ.[1]
7 ܩܪܒ ܟܘܡ ܢܡܚܝܠ ܢܡܘܝܐ
ܡܪܝ ܐܝܡܝܢܐ، ܡܢܠܐ ܥܐ
ܩܝܠ ܥܒܝܡܐ ܢܝܚ ܕܠܚܡܬܐ.
ܩܪܒ ܠܢܫܐ ܡܕܡܬܐ ܠܝ ܢܡܚܝܠ
ܥܡܘܩ.
8 ܐܢܬ ܐܝ ܢܫܡܪ ܠܝ ܡܪܝ
ܩܝܬ ܡܪܝܐ، ܕܡܠ ܥܒܕ
ܡܕܡܬܐ ܥܐ ܩܝܬ ܡܪܝܐ، ܩܡ
ܢܡܚܝܠ ܕܢܩܝܡ ܡܪܝ ܕܢܩܝܡ، ܡܢ
ܡܚܘܡܬܐ ܕܩܢܝܢܐ ܡܪܝ، ܡܠܐ
ܡܬܩܝܡ.
9 ܡܫܝܡܬܐ، ܡܠܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐ
ܩܩܘܡܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܕܒܢ ܐܒܠܝܢ
ܡܐ ܕܐ، ܡܢܫܒ ܥܐ ܡܢܫܒܢ ܡܐ
ܠܡܐ. ܩܡ ܠܝ ܡܠܟ ܕܠܝ*
ܕܬܠܒܢ ܠܩܢܐ ܕܩܢܐ، ܡܢܢ؟
10 ܩܪܒ ܢܒ ܡܪܝܠ ܠܡܐ ܢܠܐ
ܕܐ ܥܒ ܕܢܩ ܢܩܢ ܢܝܚ ܕܡܚܒ
ܠܐ ܠܡܐ؛ ܐܢܬ ܢܠܐ ܢܠܐ ܥܐ
ܐܝܠܝܠ ܠܐ ܠܡܡܐ* ܕܢܠܒ
ܕܢܢܢܐ ܡܢܢܒܡܐ.
11 ܠܡ ܐܝܠܝܠܐ ܠܝ ܢܡܝܢܐ
ܢܡܡܐ ܡܠܢܐ ܢܠܐ
ܢܡܩܝܩܐ؛ ܐܢܬ ܡܢܐ ܥܐ
ܢܡܐ ܡܚܘܡܬܐ ܕܢܢܡܡܐ
ܡܢܠܐ ܕܐܢܢ ܕܩܢܢ ܡܪܝܠܐ
ܡܢܐ.
12 ܡܡ ܢܐ ܢܝܠܢ ܐܢܢܐ ܡܢ
ܢܩܝ ܡܢܢܐ ܡܢ ܡܢܠ.
13 ܡܢܡܘܡܐ ܐܢܢ ܢ
ܢܡܠܐ ܢ، ܕܠ ܢܩܝ ܡ
ܡܝ ܡܪܝ ܡܪܝ، ܕܠ ܢ
ܡܡ ܡ.[2]

---

[1] ܡܪܝ 11:3-12 [2] ܡܪܝ 26:4

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܡ ܡܣܟܠܗ ܥܩܡܗ ܕܢܟܡܐ

14ܕܫܦܠܘ ܬܗܕ ܥܟܦܐ ܒܟ
ܡܟܡܢ ܐܢܝܐ، ܡܬܗܕ ܒܕܒܥܘܗܝ،
ܘܡ ܕܟܝ ܡܕܒܘܘ ܐܢܬܐ ܠܝ ܫܘܐ
ܠܦܚܝ.
15ܗܘܝܗܘ ܕܥܒܕ ܕܟܝ ܗܘܐ ܐܢܬܐ
ܬܝܡܕܐ ܒܡ ܬܦܦܗ ܕܒܟܦܐ، ܕܐܘܟ
ܟܝ ܕܚ ܒܕܒܐ ܕܒܕܒܕܒܘܗܝ ܒܠܝܝ
ܡܒܘܕܝ ܟܡܕܘ ܡܚܦܝܬܗܕܘ*؛
16ܡܟܝ ܗܘܐ ܟܦܗܕܘ ܐܢܬܐ ܘܢܬܐ
ܡܕܦܬܐ ܒܝܥ ܠܝܡܗ، ܗܘ ܕܦܐ ܣܕܐ
ܥܐܕܒܘܟܗ ܘܒܬܐ ܠܗ
ܡܒܕܒܘܝܗ.1
17ܒܝܥ ܕܚܐ ܢܕܟܡܗ، ܬܗܕ ܗܕܐ
ܐܒܒ ܕܡܝܐ ܠܗ ܢܕܝ ܗܘܐ
ܡܡܕܡܝܗ، ܟܡ ܠܗ ܡܒܣܝܟܝ،
ܬܬܟ ܟܝ ܡܒܥܚܝ ܠܗ ܕܒܬ
ܡܢܬܒܗ*، ܒܝ ܕܚܝܐ ܠܗ
ܬܗܕܒܘ ܡܚܩܝ.2
18ܬܬܟ ܒܣܗ ܟܝ
ܡܒܕܝܬܗܕܘ ܟܚܒܕ ܕܩܝܡ
ܕܡܒܕ ܡܝܟܬܬ ܡܒܕܒ، ܡܟ

ܟܝܡܬ ܡܟܒܡܟܬ* ܡܟܡܒܕ،
19ܡܟ ܟܬܟ ܕܥܒܦܕܕ ܡܟ
ܟܬܟ ܕܝܝܡܬܝ، ܗܕܒ ܒܝ
ܕܥܡܒܟ ܟܡ ܡܒܕܝܟ ܟܡ
ܕܟ ܬܝ ܥܡܒܝ ܝܝܡܬܝ
ܠܝܝܝ،3
20ܬܬܟ ܟܝ ܡܝ ܟܡ
ܟܦܡܟܝ ܝܡܒ ܕܟܒܬ ܡܡ
ܟܡܒ:
ܠܡܟ ܝ ܕܦܡ ܕܝܡ
ܟܟܒܕ، ܟܗ ܬܝ ܕܝܝܒ.4
21ܗܕܒ ܒܡܬܬ ܡܡ ܝܡ،
ܕܡܡܝ ܠܡܒܕ:
ܒܬ ܝܕܝ ܡ ܒ
ܕܡܡ.5
22ܠܒ ܒܡ ܡܡܕܝܬܡ
ܟܟܒ ܕܝ ܡ، ܟܡ ܒ
ܕܒ ܡ، ܟܡ ܕ ܡ
ܡ ܡ ܡ

ܕܥܒܝܕܐ ܡܢܐ ܡܘܠܝܢܢܐ،
24ܘܠܒܪܘܟ، ܡܪܝܟܢܐ* ܕܦܘܚܬܐ*
ܫܪܝܐ، ܘܠܚܢܐ ܡܘܕܝܥܐ، ܐܘ
ܕܦܘܪܘܡܝܢܐ ܡܠܐ ܟܘܪ ܥܩܒ ܒܝ
ܢܦܫܐ ܕܦܩܝܡܠ.
25ܟܘܪܐ ܘܐܒܝܢܐ ܕܟܠ
ܒܣܝܠܒܗܘܢ ܠܐܘ ܕܦܘܪܘܡܝܢܐ
ܡܠܐ. ܐܦܠ ܝܢ ܟܠ ܥܒܪ ܠܐܘ
ܟܘܪܝܢܐ ܢܟܪ ܕܡܘܣܝܠ ܠܐܘ
ܠܐܘ ܕܡܘܪܚܕܘ ܠܐ ܒܟܠ ܒܢܕܢܐ،
ܚܕܐ ܥܪܒ ܘܥܕܐ ܒܣܒ ܠܝ ܩܒܠ
ܟܘܪܝܢܐ ܝܢ ܒܣܝܠܟܬ ܒܝ ܒܒܠܚܐ
ܕܐܘ ܕܦܘܪܘܡܝܢܐ ܡܠܐ ܒܝ ܥܒܕܢܐ.
26ܠܐܘ ܠܚܕܢܐ ܩܠܐ ܡܘܥܝܪ ܠܐ
ܠܢܕܟܢ، ܠܒܢܐ ܢܕܒܢܐ ܡܘܝܟܝ
ܡܠܐ، ܕܐܡܪܢ:
ܫܕܐ ܟܐܐ ܠܝܕܐܐ ܕܐ ܒܥܝܝܢ
ܟܝ ܢܫܒ ܠܢܕܟܢ، ܠܒܢܐ
ܠܘܟ ܠܥܒܝܕܐ.[1]
27ܢܝܢ ܒܥܝܢ: "ܫܕܐ ܟܐܐ
ܠܝܕܐܐ،" ܒܕܘܒܝܢ ܡܢ ܒܣܠܟܐ
ܕܡܥܒܕܢܐ ܕܝܢ ܩܥܒ ܥܒܝܕܐ،
ܕܒܢܐ ܡܥܒܕܢܐ ܩܒܝܢ ܠܒܒܝܢ،
ܐܘܕ ܕܡܥܒܕܢܐ ܕܝܢ

ܩܥܒ ܥܒܝܕܐ ܟܠܒ.
28ܕܐ ܢܘܐ، ܐܬܐ ܡܘܝܠ ܒܝ
ܒܠܚܘܐ ܕܝܢ ܩܥܒ ܥܒܝܕܐ،
ܒܚܕܢ ܠܢܟܐ ܕܢܟܒܢܢ ܡܝܠܒܐ
ܡܘܝܠܟܐ ܢܝܢ ܥܒܝܠܒܘܐ
ܐܚܘܕܘܠܟܐ.
29ܐܬܐ ܢܟܐ ܡܘܕܐ ܢܚܘܟ
ܡܠܐ.[2]

ܡܠܟܘܬ 13

ܥܡܘܡܬܐ ܕܣܐܡܐ

1ܥܒܕܘܡ ܣܘܬ ܕܢܣܦܘܒܐ
ܒܢܕܝܠ ܟܐܘܒܐ.
2ܟܝ ܒܥܝܠܐ ܒܥܒܢܐ
ܕܥܒܕܐ، ܐܬܐ ܐܕܒܐ ܥܒܕܐ
ܡܘܥܕܐ ܠܐܘ ܒܟܪܒܐ ܕܒ ܟܝ
ܥܒܢܐ ܕܒܟܪܒܐ ܡܐܘ.[3]
3ܕܒܐܕܘ ܟܢܒ ܕܒܢܐ ܢܗܒܐ،
ܢܝܚ ܕܝ ܢܗܒܐ ܡܐ ܒܟܐܡ،
ܐܟܢܒ ܕܒܢܐ ܡܘܟܝܢܐ، ܢܝܚ ܕܝ
ܢܡܐ ܟܢܝܟܘܐ ܡܐ ܢܝܚ
ܕܒܡ.
4ܐܘܐ ܟܬܐ ܡܘܡܐ ܕܟܠ،

---

[1] ܡܠܟ 6:2 [2] ܐܝܢ ܢܡܘܡܐ 24:4 [3] ܕܐܡܪܐ 1:18-8؛ 1:19-3

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܪܝܐ ܕܝܕܝܗ، ܐܦܠܐ ܠܥܠܡܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐܠܦ ܫܢܝܢ ܗܘܝܬ.
5ܠܡܢܐ ܬܚܘܫܘܢ ܫܘܬܐ ܕܝܘܡܐ
ܕܢܦܩ ܟܡܐ ܫܢܬܐ، ܕܠܡܢܐ ܐܝܟܐ
ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܕܢܫܐ ܟܡܐ،
ܐܦܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܕܫܠܡܐ:
ܐܝܟ ܕܠܡܢܐ ܬܚܘܫܘܢ، ܡܢܘܢ ܕܠܡܢ
ܕܥܝܡ ܡܢܝܢ ܫܘܢܝ.[1]
6ܐܝܟܐ ܫܐ ܡܢܝܢ ܚܝܘܢܝܗ:
ܐܢܢܐ ܢܦܩܢ ܡܝܢ؛ ܕܠܡܢ ܕܝܢ.
ܡܢܝܢ ܫܐ ܢܦܩ ܢܟܢ
ܒܢܢܐ؟[2]
7ܕܝܢܘܢ ܠܚܝܢܢܘܢ، ܡܢ
ܕܡܘܡܝܢ ܠܡܢ ܕܟܡܘܢ ܕܝܡܘܢ
ܕܢܟܐ. ܒܡܡܘ ܡܕܘܢܢܐ
ܡܡܝܡܡܘ ܕܡܢܬܐ ܕܢܡܢܘܢܐ.
8ܒܡܢ ܡܫܬܐ ܢܢ ܡܘ ܒܝܡ،
ܡܝܐܠܐ ܡܝܕܡܢ ܡܢܢ ܢܟܒ.
9ܠܡ ܡܫܬܘܢ ܠܘܬܝ
ܬܘܠܦܬܐ ܕܬܒܝܐ* ܡܘܡܕܬܐ،
ܐܦܠ ܡܢ ܡܠܟ ܕܝܟܢ ܡܝܢ
ܡܘܡܘܬܐ ܬܬܦܢ، ܠܡ
ܬܡܢܕܘܠܢܬܐ ܢܚܐܦܬܐ، ܕܠܡ
ܡܘܝܠ ܠܡܢ ܡܘܡܕܢܐ* ܡܢ ܕܝܢ
ܫܢ ܬܢܡܢ.
10ܡܢ ܠܝ ܢܡܕܬܢ ܕܠܡ ܠܡܢ
ܕܐܐܡܐ ܠܡܢܠܡ ܡܢ ܡܢܕܢ
ܕܢܟܠܘܢ، ܡܢ ܕܝܢ ܠܡܕܢ
ܡܟܠܘܢ ܠܡ ܢܡܬܢ*.
11ܐܦܠ ܢܚܢܐ ܕܢܦܩܬܐ ܕܢܡܢ
ܩܝܡ ܡܘܡܢܐ ܠܡܢ ܡܘܕܬܐ ܬܢܕ
ܡܘܕܐ ܕܢܩܝܢ ܡܬܢܐ ܕܫܡܢܐ،
ܡܢ ܩܡܢ ܡܘܡܕܐ ܠܬܢܐ ܡܢ
ܢܡܬܢܐ*.[3]
12ܐܝܕܐ ܢܘܩ ܢܡܠ ܡܘܡܢܐ
ܠܬܢܐ ܡܢ ܐܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ
ܕܡܢܢܐ ܡܐ ܠܡܩܝܐ ܕܡܐ
ܕܟܝܡ.
13ܐܡ ܢܢ ܡܡܢܢ ܟܡܝܡ ܐܝܟ
ܠܡܡ ܝܡ ܠܬܢܐ ܡܢ ܢܡܬܢܐ*.
14ܐܦܠ ܠܡܢ ܠܡ ܡܢܢܐ
ܩܡܬܐ، ܕܠܡ ܡܡܬܐ ܡܢ
ܠܡ ܢܢܡܡܢ.
15ܐܡ ܡܢ ܢܡܠ، ܢܡܢܢ
ܠܢܠܐ ܢܢܡ ܢܡܡܡܐ ܡܡ
ܢܢܬ. ܐܢ ܠܐ ܡܡܢ
ܢܡܡܢ ܢܡ ܡܡ ܡܡ.
16ܠܐ ܢܡܡܡ ܡܡ ܡܡ

---

[1] ܡܬܝ ܡܪܝܡ 6:31 [2] ܡܙܡܘܪܐ 118:6-7 [3] ܡܬܝ 27:16

ܟܬܝܒܐ ܡܬܝܚܝܠܐ ܒܝܕ ܐܝܬܝܐ،
ܐܦܠܐ ܕܐܦܝܢ ܕܝܬܝܢ ܢܟܐܦܐ ܥܠ
ܬܫܡܐ ܕܝܗ.
17ܡܛܝܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܐܡܐ ܕܟܐܢ، ܐܦܠܐ ܢܒ
ܥܠ ܡܢܚܕܐ ܠܟܬܘܒܐ، ܢܝܚ
ܢܒ ܕܥܒܐ ܬܐܒܐ ܡܬܚܝܢܐ.
ܡܠܟܐܡܐ ܕܟܐܢ ܕܡܢܚܕܐ
ܟܘܠܬܢܐ ܚܝܕܝܐܝܐ ܐܟܠ
ܚܦܝܡܐ، ܐܦܠܐ ܠܝܠ ܐܝܬܝ
ܠܒܐܕܢܐ* ܕܟܐܦܐ.
18ܟܠܡܐ ܚܐ ܕܝܗ؛ ܐܦܠܐ
ܫܝܕܟܝܐ ܒܦܣ ܕܒܐ ܠܝ ܕܒܐ
ܟܬܝܒܐ ܐܬܝܒܐ ܕܝܫܢ ܟܝܦܐܝܐ
ܚܠ ܒܐܕܫܐ،
19ܐܚܐ ܘܐܒܐ، ܒܕܟܘܠܝ ܡܢ
ܚܝܐܦܐ ܕܡܢܚܕܐ ܐܕܒܐ،
ܕܦܝܡ ܐܡܝܕܐ ܠܟܐ ܟܐܦܐ
ܚܝܠܝܕܘܬܐ.
20ܐܢܕܝܐ ܢܟܐܦܐ ܕܥܠܐ، ܐܦ
ܕܐܡܝܡ ܠܗ ܠܐܦܐ ܒܥܦܠ ܒܝ
ܐܝܬܝ، ܕܒܠܗ ܕܚܢܐ ܠܐܦܐ

ܕܒܐܕܠܒܐ* ܚܝܒܦܐ ܕܝܕܝܐ، ܐܦ
ܕܐܦܐ ܕܐܒܗ ܦܒܐ ܡܠܗ ܣܐܒܦܐ
ܒܐܚܕܐ* ܟܠܐܒܝܢܐ،
21ܒܐܡܝܠ ܟܐܦܐ ܠܠ ܦܠܟܢܐ
ܟܬܐ ܕܟܢܕܒܐܦ ܝܚܢܝܗ،
ܐܦܠܝܣ ܚܢܐܦ ܡܢܒ ܕܢܦܐ
ܠܝܐ ܠܗ، ܒܢܐܦ ܐܢܒܢ، ܢܠܗ
ܡܕܐ ܠܟܠܐ ܟܠܐܒ. ܢܡܝ.
22ܒܕܦܘܠܝ ܡܢ ܚܢܐܦܐ،
ܢܣܦܢܐܒ، ܕܒܝܐܒܐܦ ܝܦܒ
ܠܝܡܘܬܐ ܕܢܝܒܐ، ܐܦܠܐ
ܐܒܒ ܠܒ ܢܟܐܦܐ ܐܟܬܐ
ܕܢܢ.
23ܬܝܡ ܢܕܠܒܐ ܕܢܣܦܢ
ܐܒܦܝܢܐ ܒܒ ܠܗ ܢܕܢ. ܢ
ܢܐ ܐܝܠܝܕܘܬܐ، ܢܡܝ ܐܝ
ܫܘܢܐ.
24ܒܕܠܒ ܐܟܦܐ ܠܐܟܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܐܟܐ ܒܕܝܬܐ.
ܚܢܐܬ ܢܢ ܐܟܦܐ ܢܟܐ
ܐܟܐ ܢܒ ܕܡ ܢܒܟܠܢ.
25ܢܦܦܐ ܒܒ ܐܟܐ.

ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܬܪܥܬܐ

1ܒܪ ܢܫܐ ܕܠܐ ܕܐܙܠ
ܒܥܙܬܐ ܒܥܘܠܐ ܡܫܬܐ،
ܘܠܐܕܟܪܐ ܒܬܪܝܢ ܕܒܢܝ ܕܒܝܬܐ:
ܬܪܥܬܐ.

ܬܪܝܢ ܫܒܝܠܐ

2ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܙܠ
ܒܥܙܬܐ ܕܪܫܥܐ ܕܒܪܝܐ ܘܠܐ
ܩܡܘܕ ܚܛܝܐܝܐ*،
3܀ܐܠܐ ܗܘ ܢܗܘܐ ܕܝܠܗܘܬܐ
ܕܒܢܝܢܐܝܐ ܗܘ ܒܝܡܐ
ܫܠܝܛܐ.
4ܗܟܝܠܐ ܫܠܝܛܐ ܒܚܝܠܐ

ܕܒܟܫܘܢ، ܕܒܚܐ ܕܒܢܝܢܐ
ܡܚܝܐ ܢܚܝܐ، ܘܠܐ ܡܢܐ
ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.
5ܡܝ ܕܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܡܝܐ
ܕܐܠܗܐ ܒܕܝܢܐ، ܐܠܐ ܒܪ
ܐܙܠܐ، ܐܦ ܕܝܢ ܢܫܘܝܠ ܕܒܢܝܢܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܐ ܘܠܐ ܡܝܬ، ܐܦ ܡܢܐ
ܫܠܝܛܐ ܐܝܟ.
6ܡܛܠ ܐܠܐ ܕܝܕܥܘܢܐ ܘܠܐ
ܕܝܢܝܢܐ، ܡܛܠ ܕܐܝܟ
ܕܝܢܝܢܐ ܕܒܝܫ ܒܠܐ ܕܢܛܠ ܐܠܐ،
ܐܠܐ ܠܒܪܠ ܐܒܕܝܢܐ
ܕܡܠܐ.
7ܠܐ ܗܝܟ ܐܦ ܡܢܐ ܕܝܢ ܦܝܠ
ܒܝ ܢܩܘܡ ܒܪ ܡܕܝܢ،
8܀ܡܛܠ ܐܦ ܒܝܠܐ ܐܠܐ
ܕܒܫܘܢܐ، ܐܝܟܢܐ ܐܠܐ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܚܟܡܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ.

ܡܫܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

9 ܐܡܪܘܢ ܟܝܢܐ ܐܡܪܝܢܢ ܒܫܦܪܐ
ܕܚܝܒܐ ܕܢܘܡܝܢܢ.
10 ܡܠܟܐ* ܒܠܚܕܐ* ܕܡܬܚܒܝܢܢ،
ܩܛܠ ܒܝܡ ܩܡܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܕܐ
ܟܝܢܐ.
11 ܩܛܠ ܕܐ ܕܢܦܠ ܥܡܬܐ ܕܝܢܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢܚܕܘ ܠܝܟܘܢ، ܡܢܝܢܐ
ܕܐ ܬܘܠܟ ܡܢܡܠܟܢܐ ܕܐ ܟܠܝܠ.
ܩܕܝܫܐ ܠܡܟ ܒܚܒܐ ܕܐ ܟܠܝܠ
ܕܡܫܝܚܐ.

ܐܬܪܐ

12 ܠܡܢܐ ܕܪܬܬܐ ܕܫܝܠܟ
ܕܠܝܢܐ، ܩܛܠ ܒܝܡ ܕܩܝܪ
ܡܫܝܚܐ ܕܐ ܒܝܠܟ ܕܠܟܘܟ
ܕܝܬܐ، ܡܢ ܕܒܟܬܐ ܡܘܝܠ ܕܐ
ܟܬܒ ܕܡܝܚܒ ܕܐ.
13 ܒܝܡ ܕܪܬܬܐ ܩܝܪ ܠܝܘܕܝܐ،
ܟܕ ܐܡܪ: "ܐܒܝܐ ܡܢ ܠܝܘܕܝܐ
ܕܒܟܬܐ،" ܩܛܠ ܒܟܬܐ ܕܐ ܩܝܪ
ܠܝܘܕܝܐ ܕܒܝ ܕܒܝܐ، ܡܕܝ ܐܝܕܝ
ܟܡܘܟ ܒܝ،
14 ܐܒܝܐ ܕܟ ܒܝ ܕܐ ܩܝܪ ܠܝܘܕܝܐ
ܕܒܢܘܡܢܬܐ ܕܟܝܐ، ܕܐ ܩܝܪ

ܠܚܒܝܐ ܡܢܘܕܟܝ ܕܒܢܘܢ.
15 ܡܢܟܐ ܐܒܝܡ ܕܒܢܘܡܢܐ ܬܠܬܐ
ܕܐ ܡܝܟܝ ܫܠܒܐ؛ ܡܫܠܒܐ،
ܐܒܝܡ ܕܩܬܐ ܗܘܝܡܐ، ܕܐ
ܒܢܐ ܡܢܐ.
16 ܟܕ ܫܠܠܒܢܢ، ܒܫܦܪܐ
ܡܘܝܬܐ.
17 ܕܟ ܡܢܘܒܐ* ܟܝܐ ܡܢ
ܒܟܟܐ ܡܢܒܟ ܒܝ ܝܝܠܟ ܒܟܐ،
ܕܝܟܬܐ ܒܝ ܬܬܐ ܕܒܢܝܐ، ܡܢ
ܕܝܟ ܒܫܝܠܟ ܒܝܡ ܒܫܠܟܐ
ܕܝܠܟܬܐ.
18 ܒܝܡ ܕܚܒܝܡ ܟܐ ܕܐ، ܕܐ ܕܐ
ܒܟ ܕܝܘܡܐ ܕܥܕܐ، ܕܡܐ ܒܝܡ
ܠܚܡܬܐ ܒܕܡܟܐ ܕܝܢܬܢܡܢ.

ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܘܡܐ

19 ܡܝܠܡܡ ܒܫܦܪܐ ܡܘܝܬܐ،
ܕܟ ܢܒ ܝܢܬܡܝ ܡܐ ܒܟܡܘܐ
ܕܥܡܟܐ، ܒܙܡܘܝܟ ܕܡܘܡܘܝܐ،
ܒܙܡܘܝܟ ܕܚܕܐ،
20 ܩܛܠ ܙܕܐ ܕܪܬܬܐ ܕܟ ܒܢܐ
ܘܕܒܡܘܐ ܕܒܟܐ.
21 ܡܘ ܐܐ، ܕܩܡܘ ܝܢܬܡܝ
ܟܐ ܟܢܘܡܐ* ܡܩܙܘܐ
ܕܒܥܐ، ܡܒܟܘ ܕܡܒܝܡܐ
ܕܝܡܘܡ ܕܝܥܒܐ ܟܐ ܟܡܡܝ،

ܐܘ ܕܝܢ ܡܢܝܢ ܦܕܩܢ
ܠܒܢܝܢܐܝܬܐ.
22ܘܡܢܘ ܟܕܒܙܝܢ ܕܝܢܝܘܡܐ ܡܢܝ
ܢܣܝܒ ܥܡܟܝܢ. ܝܐ ܢܣܝܒ
ܥܡܟܒܗܘ ܟܐ، ܒܠܟܕܝܢ ܗܘܐ
ܠܒܢܝܢܐܝܬܐ.
23ܡܢܝܢ ܐܘ ܕܒܠܗ ܥܡܟܢܢ
ܕܝܢܝܘܡܐ ܕܒܢܢ ܟܝ ܟܕܒܙܒܘܬܐ، ܕܝ
ܙܝܢ ܠܢܢܢ ܕܡܝܘ ܟܐ ܦܝܗ ܠܗ
ܢܗܕܐ،
24ܘܒܡ ܥܗܕ ܕܡܝܘ ܟܐ ܠܝܗ ܕܝ
ܙܘܠ، ܘܟܠܟܕܒܗܐ ܕܝ ܒܥܝܢ
ܙܢܕܒ ܗܘܐ.
25ܕܒܢ ܐܘ ܕܠܝܥ ܢܢܗܘܐ
ܠܗܒܙܐ* ܕܝܢܙܒܗܐ*، ܘܟܝܠ ܚܝ،
ܘܟܝ ܒܥܝܢ ܗܘܕܒ ܡܠܗ ܥܗܒܙܐ،
ܝܟܝ ܗܘܝ ܟܙܒܙܝܗ، ܙܗܐ ܕܝ ܦܝܥ
ܗܘܒܙܐ ܕܥܒܟܫܝܗ.
26ܝ ܢܢܢ ܫܝܒ ܐܘܕܒܟܢܢ
ܡܠܗ ܕܒܢ ܟܝ ܒܚܠܝܗ ܝܢܝܗ،
ܒܠܟܕܝܢ ܡܠܗ ܠܝܗ ܘܐܘܕܒܝܬܗ
ܟܝ ܟܐ ܒܗܗܙܢ*.
27ܐܘܕܒܗܐ ܕܒܗܐ ܘܕܟܝ ܗܘܐ*
ܒܕܝ ܒܟܐ ܢܢ ܙܗ ܡܟܐ،
ܕܢܢܢ ܐܦܝ ܕܒܗܘܦ
ܘܒܙܝܢܗܐ ܕܠܟܝܢܢܗ، ܘܢܝܕ
ܠܝܗ ܕܟܝ ܟܢ ܒܝ ܕܘܝܗ.

ܡܪܩܘܣ 2

ܕܐ ܫܘܐܠ ܕܦܐ

1ܢܣܦܢܐ، ܢܣܝ ܗܘܘܗܝܢ
ܕܢܙ ܒܥܦܠ ܗܘܒܫ، ܢܙ
ܒܝܡܙ، ܟܝ ܫܘܐܠ ܦܢ،
2ܢܢ ܝ ܠܢܝ ܢܢܢ
ܠܗܘܒܥܐܘܬܐ ܕܒܒܘ ܒܙܘܡܐ
ܕܙܘܬ ܘܠܒܢܢ ܠܘܟܝ ܒܥܒܙ،
ܘܙܘܟ ܠܢܝ ܒܢ ܒܗܝܬܢ ܕܠܘܟܝ
ܒܣܐܝܢ؛
3ܘܒܥܒܗܘ ܕܢܢܢ ܠܒܢܢ
ܠܘܟܝ ܒܥܒܙ ܘܙܗܒܗ ܝܐܡ:
"ܒܝܬ ܗܘܒ ܟܝܙܢ، ܕܙܢ ܕܘܢ
ܡܦܫ،" ܕܒܢ ܙܗܒܗ
ܠܗܗܝܢ، "ܒܝܬ ܕܟܒ ܐܢ،
ܗܘܒ ܟܝܙܢ ܠܝܗ ܙܡܟܗ،"
4ܢܗܘܒ ܠܝ ܗܘ ܕܐܢ ܕܐܢ ܕܝܟ
ܠܒܢܝܢܐܝܬܐ؟ ܘܢܗܘܒ ܘܘ ܟܗܒܐ
ܙܢܝܢ ܕܗܘܢܢ ܕܒܢ؟
5ܡܗܝܟܗ، ܢܣܦܢܐ ܗܘܒܝܢ،
ܢܗ ܟܝ ܗܘܝ ܠܝ ܙܟܢ
ܠܗܗܝܢ ܙܢܢ ܟܟܢ ܙܢ
ܒܟܗܝ ܕܙܢܢܗ ܗܢܙܗ
ܙܢ ܒܟܗܘܢ ܕܘܢܘܟ ܠܝ ܟܢ
ܙܒܝܒ ܠܝ؟

6ܐܒܢܐ ܕܫܡܐ ܡܘܡܚܝܢ ܟܡܐܝܬܐ
ܠܡܗܝܢܢ. ܠܝܬ ܡܢܐ ܕܝܕܥܐ
ܕܝܘܟܬܐ ܕܟܡܐܝܬܐ؟ ܠܝܬ ܡܢܐ
ܕܝܕܥܐ ܕܝܚܕܬܗܝܬܐ ܠܚܝܐ
ܕܒܢܐ*؟
7ܠܝܬ ܡܢܐ ܕܒܗ ܕܝܚܕܬܐ ܕܟܠ ܥܡܐ
ܟܬܒܐ ܕܚܝܐ ܕܒܗ ܟܡܐܝܬܐ ܡܕܝܥܐ؟
8ܘܐ ܚܒܕܒܘܬܐ ܕܡܚܡܘܝܢ ܡܢܐ
ܢܡܘܬܐ ܕܡܠܟܢܐ ܕܫܝܚ ܕܒܝܡܐ ܟܐ
ܚܬܒܐ: "ܡܫܝܚܐ ܠܡܬܒܥܐ ܕܫܝܚ
ܟܢܘܬܐ،" [1] ܪܘܚܒ ܕܡܬܒܥܐ ܡܢܐ.
9ܐܒܢܐ ܕܐ ܕܣܥܢܐ ܡܢܐ ܩܝܡܐ،
ܕܣܟܢܐ ܡܢܐ ܡܩܢܬܐ ܡܢܐ
ܡܘܢܝܚܐ ܢܢܡܢܘܬܐ ܕܫܝܚ ܢܡܟܝܬܐ
ܕܢܡܢܘܬܐ.
10ܗܟܝܠ ܐ ܡܢ ܢܝܠܐ ܚܟܡܬܐ
ܟܘܡܕܬܐ، ܐܒܢܐ ܢܝܠܟ ܡܢܢ
ܡܢܢܬܐ، ܡܢܬܐ* ܡܕܝ ܕܚܟܡܬܐ.
11ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ: "ܟܠ
ܕܝܢܐ،" ܐܦܠ ܐܡܪܝܢ: "ܟܠ
ܡܠܟܐ." [2] ܗܕܝܬ ܐ ܟܠ ܕܝܢܐ
ܐܒܢܐ ܡܠܟܐ، ܘܐܦ ܟܦܪ ܢܡܟܝܬܐ
ܕܢܡܢܘܬܐ.
12ܗܕܝܬ ܕܡܝܡܪܐ ܘܗܕܝܬ
ܕܟܦܫܐ ܕܫܡܐ ܕܝܢ ܕܢܡܢܘܬܐ
ܕܝܢܕܘܗܝܬܐ* ܕܐ ܡܬܒܥܐ
ܕܒܢܐ.
13ܗܟܝܠ ܕܢܢܝܬܐ ܕܟܠ ܫܡܝܐ ܕܐ
ܡܢܢ ܟܘܢ ܕܟܠ ܟܝܢ ܫܡܝܐ.
ܫܡܝܐ ܕܐ ܒܟܝܢ ܠܕܢܢܝܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

14ܡܘܕܝ ܡܘܕܝܢܢ* ܐܢܐ
ܕܫܡܥܢܐܝܬ، ܐ ܒܝ ܐܢܬܬ ܐܝܕ
ܕܐܒܐ ܕܐ ܕܡܫܡܫܝܬܐ ܐܒܢܐ ܟܐ
ܕܐ ܕܡܟܝܬܐ؟ ܡܝܢܐ ܕܡܫܡܫܝܬܐ
ܕܫܡܐ ܕܐ؟
15ܐ ܕܫܡܢܐ ܒܝ ܫܬܐ ܟܐ
ܟܡܐ ܕܐܝܟܐ ܡܢ ܡܕܝܡܢܬܐ
ܕܢܡܢܘܬܐ،
16ܡܢܝܕ ܐܟܡܐ ܒܝ ܡܢܡܝܢ:
"ܘܟܡܐ ܕܚܟܡܬܐ، ܚܫܘܒ
ܡܫܝܚܐ،" ܐܒܢܐ ܟܐ
ܢܡܝܒܐ ܟܡܐ ܡܒܡܘܢܬܐ
ܕܦܠܚܬܐ، ܡܘܕܝ ܡܕܝ ܡܘܕܝܢܢ؟
17ܗܕܝܬ، ܐܦܠ ܕܡܫܡܫܝܬܐ ܕܟܠ
ܕܟܦܫܐ ܡܒܗܬܐ ܡܢܬ
ܚܢܘܚܘܬ.

---

[1] ܚܙܢܐ 18:19 [2] ܡܬܬܝ 13:20-14؛ ܗܘܡ ܢܡܘܡܐ 17:5-18

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

18ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܐܝܟ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܟ
ܕܠܐ ܢܨܛܘܡܘܢ، ܡܬܝܢ ܐܡܪ ܠܟ
ܕܠܐܬܝܢ. ܒܫܘܡ ܠܟ ܢܨܛܘܡܘܢ
ܕܟܠ ܕܠܐܬܝܢ، ܡܬܝܢ ܕܐ
ܒܫܘܡܘܢ ܢܨܛܘܡܘܢ ܚܕ
ܕܠܐܬܝܢ.
19ܐܝܟܐ ܕܐ ܢܦܩܐ ܐܡܪܐ ܒܪ
ܐܝܬܝܗ. ܬܬܝ ܡܨܝܐ ܕܚܬܢܐ ܡܐ؛
ܐܦ ܒܢܝܢܐ ܕܐ ܢܦܩܐ ܡܕܐ
ܬܪܝܢ.
20ܬܝܡܐ ܕܡܪܝܐ، ܡܢ ܕܬܬܝܗ
ܡܐܝܬܐ، ܕܢܨܛܘܡܘܢ ܕܟܠ
ܕܠܐܬܝܢ ܚܬܘܢܐ ܡܬܝܢ؟
21ܟܠ ܕܐܝ ܕܡ ܡܘܚܝܢܐ ܬܚܬ
ܐܚܬܝܗܘܢ ܚܕ ܕܠܐܬܝܢ ܐܦܩ
ܕܡܘܡܝܢ ܕܡ ܠܐܒܫܘܢ ܚܕܝܐ
ܒܟ ܢܕܚܬܐ؟ [1]
22ܒܫܘܡ ܡܐ ܬܪܝܢ ܢܨܛܘܡܘܢ
ܡܕܠܐܬܝܢ ܐܦܩܐ ܡܢ ܡܐ
ܚܕܢܬܝܟ، ܡܢܨܛܘܡܘܢ ܕܐܝ ܬܢ
ܡܘܚܝܢܐ ܕܠܐܬܝܢ.
23ܡܕܐ ܕܡ ܗܘܝܢܐ ܚܬܐ
ܕܐܡܪܝܢ:
ܡܘܝܝܢ ܐܚܬܗ ܚܢܬܐ
ܡܕܐ ܬܢ ܡܬܚܝܢܐ ܕܝܟ
ܡܕܐ ܕܢ ܡܬܚܝܢ، [2]
ܡܕܐ ܕܝ ܝܕܥܐ ܢܚܬܐ
ܕܢܬܐ. [3]
24ܕܡܬܐ ܡܢ، ܕܐܬܬܐ ܕܐ ܬܝܪ
ܡܘܚܝܢܐ ܕܡܕܠܬܐ ܡܬ
ܕܢܨܛܘܡܘܢ ܕܢܩܘܡ.
25ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܬܡܢ ܬܡܢ
ܕܢ ܬܢ ܡܘܚܝܢܐ ܕܡܕܠܬܐ
ܐܒܝ ܕܡܘܡܢ ܬܢ ܟܝܡܬܐ
ܡܘܡܕܬܢ ܬܢ ܕܡܬܐ ܐܦܩܐ
ܐܝܕܐ؟ [4]
26ܡܬܬ ܬܐܡܪ ܕܬܬ ܕܟܠ
ܕܡܬ ܡܢܐ ܡܕܐ، ܡܕܡ ܐܦܩ
ܢܨܛܘܡܘܢ ܕܟܠ ܕܠܐܬܝܢ ܡܢܐ
ܡܬ.

ܡܬܬܝܐ 3

ܡܐ ܕܡܪܝ

1ܒܫܢܬܐ، ܟܠ ܬܬ ܡܢܗܪ
ܡܐ ܒܟܬܝܢ، ܡܬܬ ܡܪܝܡ
ܕܒܫܝ ܕܒܟܬܝܢ ܕܐ ܒܡܟܬ

---

[1] ܕܡܬܝܐ 22:1-14 [2] ܕܡܬܝܐ 15:6 [3] ܒ ܕܕܡܝܡ 20:7
[4] ܡܪܝܡ ܕܬ ܡܪ 2:1-21

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܢܬܗܕܝܢ ܠܒܘܬܝ.
2ܡܐܢܘ ܡܢܝ ܕܝܠܝ ܣܓܝܐܝܢ ܠܒܘܬܝ. ܕܝ ܠܝܠܝ ܣܓܝܐ ܠܝܠܝ ܕܡܝܡܪܐ، ܐܦ ܠܝܠܝ ܠܡܚܒܕܐ* ܡܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܦܘܪܩܢܐ ܒܐܠܗܝܗ.
3܀ܠܒܪܝ ܕܒܢܝܢ ܣܓܝܐܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܢܦܫܝ ܕܠܐ ܝܕܥ، ܕܝ ܡܢܝ ܒܫܘܠܐ ܠܐ ܡܝܢ ܒܠܒܝܢ.
4ܐܡܪܝܢ ܠܒܢܝ ܒܢܝ ܐܕܡܐ ܕܠܡܢܝ ܐܡܪܝܢ ܠܒܘܢ ܐܝܬ ܠܢܘܬܝ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ، ܠܒܘܟܘܢ ܕܒܠܒܟܘܢ ܐܡܪܘ ܒܫܬܝܩܘܬܐ* ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܢܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܢܝ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ.
5ܐܡܪܝܢ ܠܒܢܝ ܒܢܝ ܐܕܡܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܡܝܬܝ ܕܡܫܝܚܐ* ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܒܘܢ. ܡܫܘܒ ܕܐܠܗܐ ܒܢܝ ܒܢܝ ܕܐܠܗܐ ܒܢܝ ܠܒܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܝ ܒܝܬܗ.
6ܐܡܪܝܢ ܠܒܢܝ ܒܢܝ ܐܕܡܐ ܡܝܢ، ܡܢܐ ܕܒܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܐܬܐܡܪ، ܕܝ ܢܫܝܠ ܠܡܝܢ ܒܐܠܗܐ، ܡܢܐ ܒܢܝ ܕܝܢܟܘ ܕܡܢܢ، ܡܢܝܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢܢ ܕܝܢܢܐ.
7ܡܢܝܢ ܠܐܝܬ ܕܐܝܬ ܕܐܡܪܐ، ܡܠܝܢ ܡܢܝ ܕܢܬܗ* ܡܢܫܝܢ ܕܢܬܗ، ܕܝ ܦܫܝ ܘܡܚܝܢ ܡܢܝ ܘܡܚܝܢ ܡܢܝ ܕܢܬܗ،
8ܠܒܢܝ ܠܘܟ ܒܢܝ ܠܢܬܗ ܠܝ ܡܝܗ ܘܚܝܢ ܠܝܬܗ. ܕܒܥܝ ܡܝܢ ܕܠܐ ܥܠܝ ܥܠܝ، ܡܠܟܝ ܡܢܝ ܕܡܢ ܕܡܢܝ.
9ܗܝ ܕܝ ܕܢܝ ܠܡܢܝ ܡܬܬ، ܡܗܝ ܕܝ ܟܝܢ ܠܢܬܝ ܕܟܝ ܠܡܢ ܕܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܝܢܝ.
10ܗܘ ܡܢ ܒܢ ܕܡܢ ܕܝ ܦܠܝܢ ܕܡܢܝ ܡܠܡܝܢ. ܠܝ ܡܠܐ ܠܡܒܝ، ܠܡܢܢ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ.
11ܡܝܬ ܡܢ ܒܢܝ ܕܡܝ ܦܠܝܢ ܡܝ ܒܢ ܡܝܬ ܡܢܝ ܡܢܝ ܒܢ ܡܝ ܒܢ ܡܝ ܡܝ؟
12ܠܡܢܢ ܐܝܬ ܕܝ ܡܝ ܠܒܢܝ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܝ ܕܐܝ ܡܝ ܕܐ ܡܝ ܕܐ ܡܝ ܕܐ

ܒܢܝ ܕܒܠܫܒܘܠܘܢ ܒܥܒܕܐ
ܡܚܝܒܡܐܝܬ ܡܚܒܒܐܝܬ.
14ܐܒܪܗܡ ܕܝܠܗ ܒܝܫܘܥܐ
ܡܫܒܚܐ ܟܗܢܐ ܡܫܒܚܝܢܐ
ܟܠܗ ܕܟܬܒܐ، ܟܝ ܫܡܝܢܐ
ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܝܠܒܗܘܢ ܒܟܠ ܥܕܬܐ.
15ܐܦܐ ܡܚܡܐܝܬ ܠܝ ܡܠܬܐ ܕܝܟܢܬ
ܡܢ ܝܝܠܕ، ܕܟܝ ܢܦܠܬܐܝܬ ܡܠܬܐ،
ܢܩܝܛܬܐܝܬ، ܡܦܩܬܐܝܬ.
16ܗܫܐ ܢܚܬ ܕܐܒܗ ܕܝܫܘܥܐ
ܡܫܒܚܝܢܐ، ܗܦܐ ܐܒܗ ܫܟܝܠܐ
ܡܠܟ ܥܠܝܠ ܗܕܬܐ.
17ܐܒܪܗܡ ܡܚܡܐܝܬ ܕܡܢ ܝܝܠܕ،
ܡܢܕܒ ܒܕܦܬܐ ܕܚܒܐ ܡܠܬܐ،
ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܥܠܡܐ،
ܒܠܟܬܐ، ܒܚܒܚܐ، ܡܠܟܐ
ܕܫܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܥܒܕܐ، ܕܟܝ
ܕܡܬܕܡܐ ܡܠܝ ܫܘܬܐ ܕܦܐ.
18ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܕܒܡܐ ܥܠ
ܦܬܐ ܘܕܒܠܐ ܕܥܠܡܐ ܕܠܒ
ܕܟܬܒ ܥܠܡܐ.

ܡܬܬܝܐ 4

ܥܠܡܐ ܠܡܢܝܢܐ

1ܡܢܝܚܐ ܡܢ ܟܗܢܐ ܦܠܝܐ
ܡܫܒܚܝܢܐ؟ ܠܝ ܢܗܒ ܡܢ
ܒܝܬ ܦܠܫܬܐ ܕܒܕܝܢܐ
ܡܢܐ ܟܗܢܐ؟
2ܕܚܢܢ ܡܢ، ܐܒܢ ܠܝ
ܟܡܐ. ܕܡܠܟܝ ܡܢ
ܡܫܡܠܝ ܡܢ، ܡܠܝ ܡܢ
ܕܥܡܟܝ ܡܢܒܒ ܕܫܝܡܢ.
ܕܥܡܟܝ ܡܢ ܡܫܡܢܝܐ. ܠܝܠ
ܟܡܐ، ܗܦܟ ܠܝ ܡܢ
ܕܠܟܝ.
3ܡܒܫ ܕܠܟܝ ܡܢ، ܠܝ
ܡܢ ܫܒܠܝ ܗܦܟ ܕܝܠܟ
ܕܠܟܝ ܡܢ، ܕܫܕܗܡܢ
ܒܢܫܘܬܐܝܬ.
4ܢܐ ܟܢܝܢ، ܠܝ ܡܢ ܕܒܕܝ ܠܝ
ܟܕܒܡܢ ܕܫܡܡܐ ܒܟ ܐܦܐ
ܕܡܝܐ ܕܚܕܝ ܡܢ ܕܝܢܝܢܐ
ܒܟ ܐܟܦܐ؟ ܡܠ ܡܢ ܕܝܠܕ
ܕܫܡܡܐ ܕܐܦܐ ܕܡܝܐ، ܕܝܢܡ
ܕܐܟܦܐ ܡܠܝ.
5ܒ ܕܫܝܚܐ ܡܢ ܗܕܒܩܒܡ*
ܐܡܒܕܐ ܡܠܐ، ܕܡܫ ܕܕܡܦܐ
ܡܠܝ ܟܦ ܕܢ ܒܡܝܡ ܐܟ
ܡܠܝܢ*؟
6ܐܒܪܗܡ ܕܢ ܢܡܠܠ ܢܦܩܡ ܡܢ
ܥܡܐ. ܡܡ ܐܦܐ ܐܡܒܕܐ ܡܠܐ:
ܐܟܦܐ ܕܢ ܦܝܡ ܐܟܡܡܠ
ܕܒܒܝܬܐ، ܐܒܪܗܡ ܕܢ ܢܡܠܠ

ܬܩܦܗ ܠܒܚܒܝܢܐ.[1]
7ܬܗ ܡܝܡܪܐ ܕܚܝܐ ܠܒܢܝܢܐ،
ܐܒܢܐ ܡܠܝܡܪܐ ܕܡܪܘܡܠ
ܕܢܝܠܒܒܢܝܢܐ*، ܡܕܝ ܢܝܡ
ܡܬܪܘܡܐ.
8ܒܢܝܢܐ ܠܒܢܝܢܐ ܡܕܝ ܒܢܝ
ܢܝܢܘܡܐ. ܫܝܠܘܡ ܐܒܕܝܩܘܡܐ،
ܢܫܡܐ ܫܝܢܝܬܐ؛ ܡܕܝܡܪܐ
ܠܬܪܘܡܐ، ܢܫܡܐ ܦܠܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ*.
9ܡܝܡܪܐ ܡܫܬܐ، ܡܠܟܘܡܐ
ܐܢܘܢ ܡܡܠܝܡܪܐ. ܡܠܟܘܡܐ ܫܕܐ
ܐܝܣܬܘܡܐ ܠܐܢܘܢ،
ܡܫܕܘܐܘܡܐ ܠܬܪܘܡܬܐ*.
10ܒܝܠܘܡ ܬܬܪܘܡܐ ܒܕܡ ܐܕܢܬܐ،
ܡܐܘ ܕܐ ܒܕܝܡ ܬܪܘܡܐ.
11ܢܫܡܥܘܢ، ܬܐ ܒܡܝܡܪܘܡ
ܕܡܪܘܡܠ ܕܡܪܘܕܝܐ. ܡܐ ܕܒܡܝܡ
ܕܡܪܘܡܠ ܕܢܫܡܥܘܢ ܒܝ ܕܝܐ
ܠܢܫܡܥܘܢ، ܒܡܪܘܡܐ ܫܐ
ܕܡܪܘܡܠ ܕܢܡܪܘܡ ܡܝܡܪܬܐ ܫܐ
ܠܢܡܪܘܡ. ܡܝ ܕܝܐ ܠܢܡܪܘܡ،
ܐܝ ܡܕ ܠܢܡܪܘܡ ܢܐ
ܕܢܬܐ ܕܝܐ ܡܕ.
12ܒܒ ܫܐ ܢܡܪܢܐ ܕܢܡܪܘܡ
ܡܕܢܬܐ، ܡܐ ܕܡܝ ܡܕܝ ܡܫܐ.
ܡܕܝܢ ܢܬܐ، ܡܢ ܡܕ ܡܕܝ
ܡܕ ܠܡܪܘܡ؟

ܡܙܡܪܐ ܕܡܐ ܡܪܘܡܙܐ

13ܡܝܡܪܐ ܢܕܝܢ، ܢܫܡܐ
ܕܝܠܡܙܐ ܡܐ: "ܢܕܡܘܡ ܒ
ܡܘܕܝܐ ܕܐ ܢܘܟܣ ܠܦܐ
ܡܕܒܬܐ ܡܦܠܟܝܢ ܡܙܐ ܡܙܐ
ܒܬܐ، ܡܟܝܢ ܡܟܕܘܡܐ
ܡܦܢܣ."
14ܐܒܢܐ ܠܐ ܢܕܡܡܐ ܡܘܕܝ ܕܐ
ܒܝܡ ܡܘܕܝܐ. ܡܬܬ ܡܘܕܝ ܢܐ
ܡܢܬܐ؟ ܢܝܡ ܡܐ ܡܐ ܕܝ
ܦܝܬ ܡܘܢ ܦ ܡܕ ܡܕܡ ܕܢܢ
ܡܐܡܟܐ ܐܝܡ.
15ܦܠܐ* ܡܟܐ ܕܢܡܙܡܐ: "ܢ
ܡܢܢ ܬܡܢ ܠܐ، ܕܐ ܫܢܝ
ܡܟܝܢ ܡܕܝ ܡܕܝ."
16ܐܒܢܐ ܢܕܝ ܕܡܝ ܡܐ
ܡܘܕܝܢ ܡܝܡܢ. ܡܐ ܢܐ
ܡܘܕܝܢ ܕܒܢ ܡܐ.

---

[1] ܡܐܟܐ 34:3

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

17ܐܘܕܝܐ، ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܩܠܝܗ ܡܢܐ
ܕܢܦܠ ܟܠܚܐ ܡܢܝ ܢܦܠ ܢܐ،
ܕܡܟܢܐ ܡܝܗ.

ܡܙܡܘܪܐ 5

ܐܡܘܬܐ ܡܢ ܟܗܢܐ

1ܠܡܢܨܚ، ܒܐܦܝܐ ܥܠ ܟܠܡܝܐ،
ܠܡܢܨܚ، ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝ
ܩܘܪܚܐ ܕܩܪܚܐ ܡܢܐ
ܒܢܝܢܐ.
2ܡܫܡܥܘܢܝ ܡܐܡܪܝ ܠܗ،
ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܡܫܬܘܕܥ.
3ܒܨܦܪܐ، ܡܠܠܐ ܠܝ ܩܠܝ
ܠܡܪܝܡܘܬܝ؛ ܡܨܠܝܢܢ ܠܟ ܩܠܝ
ܩܕܡܝܐ ܒܨܠܘܬܝ، ܡܛܠ ܕܠܟ
ܡܫܬܘܕܥ ܒܝ ܡܠܟܐ. ܠܡܢܝܢ
ܨܠܘܬܝ، ܒܝ ܡܠܟܝ* ܘܐܠܗܝ
ܐܡܪܝ.
4ܒܨܦܪ، ܩܘܡܝܢܝ ܒܨܦܪ ܩܕܡ
ܨܠܘܬܝ، ܨܦܝܢܝ ܕܡܢ
ܡܟܝܢܝܬܝ ܒܡܡܘܡܝܐ ܡܗ
ܒܢܝܢܐ، ܡܛܝܢܐ*
ܕܡܫܬܘܕܥ ܠܟ ܒܗܝܬܐ
ܕܩܕܝܢ ܡܫܝܚܐ*.
5ܡܝ ܨܠܘܬܝ ܕܚܘܩܐ
ܡܚܙܝܡܘܬܐ ܒܟܠ ܒܝܬܟ.
ܡܪܝܡܐ ܩܕܡܝܐ ܒܨܠܘܬܝ
ܡܘܕܝܢܐ ܨܠܘܬܝ ܕܨܠܝ
ܠܟܘܢ ܡܝܗ.
6܀ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܡܬܚܝܢܝܢ
ܠܥܘܠܐ ܕܠܐ ܛܒ ܐܢܬ
ܒܥܠܡܘܬܟܘܢ.

ܫܚܠܐ ܡܪܝܐ

7ܐܢܐ ܫܪܝܢܝ، ܒܫܘܪܬܐ،
ܥܠ ܪܚܡܐ ܕܡܪܝ. ܫܪܝܢܝ
ܐܪܝܒ ܒܗܝܟܠ ܐܝܢ ܩܕܝܫ
ܠܡܫܬܘܚܘܬܐ ܒܝܪܝܬܐ ܕܒܐܦܝܐ،
ܡܐܪܝܒ ܐܢܐ ܒܦܝܚ ܐܝܬܝܘ ܒܟܠܗ
ܥܠ ܕܦܝܚ ܡܝܚܐ ܒܡܪܝܡܐ
ܡܪܫܥܝܐ.
8ܐܘܕܝܐ ܪܒܝ ܒܫܡܐ، ܫܪܝܢܝ
ܡܨܡܝܡܝܢ ܒܟܘܢܝ ܩܛܛ
ܪܚܡܐ ܕܩܪܝܐ ܡܘܕܝܐ ܡܢܐ.
9ܒܫܘܪܬܐ، ܠܐ ܒܟܝܠܝܢܝ
ܒܠܐ ܡܘܕܝܐ ܕܠܐ ܩܫܝܢܝ
ܕܒܝܐ. ܐܦ ܒܢܝܢ ܒܠܝܢ ܡܝܗ ܦܝܡ
ܒܕܝܢ.
10ܒܫܘܪܬܐ، ܚܛܝܢ ܕܒܝܢܝܬܐ
ܡܕܫܩܠܐ، ܥܡܘܠ ܒܡܘܩܐ
ܡܢ ܢܝܬܐ، ܒܫܝܒ ܕܡܡܘܪ ܠܘܢ
ܥܝܩܐ ܕܩܪܝܢ.
11ܒܝܡ ܕܢܦܠܘܢ، ܒܐ ܫܥܝܢ

ܟܬܒܐ ܕܒܬܪܝܬܐ ܕܐܒ ܕܫܡܝܐ.
ܥܡܝܐ ܟܡܐ ܕܒܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܒܐܒ، ܡܕܝܢܐ ܟܡܐ ܡܕܝܢܐ
ܩܕܝܫܐ ܥܡܝܐ ܕܝܠܗ ܕܒܢܝܢܐ،
ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܫܐ ܒܝܬܐ ܡܝܠܗ
ܡܬܩܝܡܢܐ.[1]
12ܒܫܘܬܐܬܐ، ܡܢ ܩܕܡ ܗܠܟ ܥܡܝܐ،
ܟܠ ܢܝܡܝܢܐ، ܟܠ ܕܥܒܝܢܐ ܡܟܠ
ܕܒܕܝܢܐ ܡܟܠ ܕܥܡܝܐ ܕܝܫܐ. ܘܟܠ
ܩܘܡܐ ܘܐܢ ܕܒܐܡܐ، ܡܟܠ، ܟܠ،
ܕܟܠ ܦܬܒܐܢ ܕܒܐ.

ܥܠܝܢ ܕܫܘܡܝܢܐ

13ܐܝܟ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܐ ܟܠܗ
ܐܡܟܝܢܐ؟ ܐܝܠܝ ܥܠܝܢ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܢ
ܡܝܢܐ، ܒܝܫ ܕܩܕܡܝܐ.
14ܐܝܟ ܡܕܒܚܢ ܟܐܡܐ؟ ܩܢܐ
ܕܫܩܕܡܝܢ ܕܝܚܕܐ ܡܢܟܒ ܥܠܝܢ
ܒܟܘܬܐ ܡܬܚܫܒ ܕܐ ܕܝܬܚܫ
ܕܝܩܢܐ ܕܩܢܐ.
15ܡܥܠܝܢ ܕܩܫܘܬܐ ܕܐ
ܟܐܢܐ ܕܟܐ ܕܒܝܐ ܡܕܒܚܢ؛

ܡܩܢ ܕܐ ܩܝܡ ܕܝ؛ ܡܢ
ܡܕܒܚ ܕܝ ܫܒܚܬܐ ܕܐ ܩܪܒ
ܩܘܫܝܢ ܢܝܐ.
16ܬܐ ܩܡܝܡܐ ܕܫܒܚܬܐ
ܒܢ ܕܐܘ ܐܝܕܢܐ ܡܢܝܡܐ ܒܢ
ܕܐ ܐܘ ܐܝܕܢܐ ܕܩܪܒܐ
ܕܐܝܡܐ. ܥܠܝܢ ܕܩܐ ܕܢܕܒܩܐ ܢܢ
ܒܟܢܐ ܟܐ، ܐܝܐ ܢܢܕܢ ܢܢ.
17ܘܠܒܢ ܕܢܢܢ ܐܘܩ ܢܘܩ ܢܢ
ܕܢ، ܡܥܠܝܢ ܕܐ ܕܡܪܒܐ ܕܟܠ
ܢܢܢ ܐܘܩ ܡܠܐ، ܡܟܠ ܐܝܕ ܟܐ
ܡܠܐ ܒܟ ܢܢܟ ܩܢ ܐܟܐ ܢܝܢ
ܐܝܐ ܒܩܝܐ.[2]
18ܡܡܝܕܝܢ ܥܠܝܢ ܕܐ ܡܒܚܢ
ܒܐܡܝܟ ܟܐ ܡܠܐ ܡܢܟܢ
ܒܐܡܝܟ ܟܐ ܠܟܒܐܒܐ.[3]
19ܒܫܘܬܐܬܐ، ܘܠܐ ܢܢܢ ܡܢܐ
ܫܝܠ، ܐܒ ܐܝܕܢܐ ܒܝܕܢ،
20ܢܕܝ ܕܐ ܕܒܕܢ ܟܒܢܢ ܡܢ
ܐܒܕܝܐ ܝܟܢ ܕܐ ܩܢ ܫܢ
ܟܢ ܡܢ ܩܐܢ ܐܟܐ ܒܢ
ܟܒܬܐ ܕܫܒܚܬܐ.

---

[1] ܐܝܘܒ 1:21-22؛ 2:10؛ 42:10 [2] ܐ ܡܠܟܐ 1:17؛ 1:18 [3] ܐ ܡܠܟܐ 18:42-45

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܐܫܪܝܘܬܐ

[1]ܡܛܠܬܗܝ، ܐܝܟܡܢܐ ܕܒܥܠܡܐ
ܡܬܒܪܟ، ܠܝܠܝܬܐ ܗܘܝܬ ܕܒܬܐ
ܕܒܕܝܢܐ ܠܐ ܩܡܠܟܘܢ،
ܘܠܐ ܩܡܘܡܒܬܐ، ܘܠܐ ܝܬܒܬܐ
ܘܒܟܘܪܣܝܬܐ،
[2]ܕܒܬܐ ܠܡܘܡܝܐ ܕܡܘܡܝܐ
ܒܪܘܡܝܐ ܕܢܟܪܐ ܬܬܐ،
ܕܡܬܒܥܝܐ ܕܙܘܪܐ، ܕܒܝܘܡܐ
ܠܒܥܠܡ ܡܬܒܪܟ ܘܩܝܡ ܡܬܒܪܟܝܢܐ
ܕܡܘܡܝܐ. ܬܩܦܐ ܡܬܟܦܐ ܘܡܕܒ
ܢܟܘܡܘ.

ܡܙܡܘܪܐ 2

[3]ܡܬܡܙܓܢ ܡܝܗ ܢܟܪܐ ܬܬܐ
ܕܒܓܘܫ ܒܥܠܡ ܡܬܒܪܟ، ܗܘ
ܕܒܟܘܒܐܝܬܐ* ܕܒܫܡܝܐ ܩܡ ܒܝܡܝܢ*
ܠܝ ܟܪܐ ܕܒܐܝܡܐ ܕܒܪܐ ܘܕܒ
ܫܟܐ ܕܡܢܡܟܐ ܕܒܥܠܡ ܡܬܒܪܟ
ܡܢ ܟܘ ܡܬܝܐ،
[4]ܡܬܕܡܝܐ* ܟܝ ܫܕܚܬܐ ܘܕܟܝ
ܡܘܡܐ* ܡܟܝ ܬܘܟܬܐ*، ܕܒܟܐ
ܡܪܒܕܐ ܢܟܘܡܐ ܕܡܒܬܐ،
[5]ܢܫܡܘ ܕܟܝܢ ܡܘ ܡܪܒܢ
ܕܡܟܝ ܕܢܟܪܐ ܕܒܕ ܐܡܬܘܬܐ
ܟܘܕܬܐ ܕܒܟܘ ܘܕܒܢ ܕܩܝܢ
ܝܟܬܐ ܕܙܘܪܐ ܕܫܢܐ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

[6]ܕܢܦܩܘ ܡܢܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ، ܠܘܩܡ
ܕܢܕܥܘ ܡܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܥܒܕܘ، ܘܠ
ܡܠܟܐ* ܡܠܟܐ، ܘܐܝܟ ܡܢܗܘܢ
ܡܘܩܝܡܝܢ ܥܠܝܬܐ ܕܩܝܡܝܢ*.
[7]ܕܥܒܝܕܘܢ* ܕܦܪܨܘܦܐܝܬܐ، ܐܦ
ܕܒܟܐ ܥܒܪ ܕܠܐ ܫܒܩܘܢ ܒܗ
ܕܡܬܐ ܪܘܕܦܐ ܥܒܘܕܐ، ܐܝܢܘ
ܟܝܡܐ ܡܟܝܪܘܬܐ ܡܟܒܘܕܐ
ܥܠܝܠܘܬܐ ܕܒܥܠܡ ܡܥܒܪܘ؛
[8]ܐܦ ܕܠܐ ܡܢܗ ܫܘܝܐ ܠܒܘܬ ܥܐ
ܕܡܝܥܒܢܗ ܟܝ؛ ܐܦ ܕܢܦܩ ܘܠ
ܡܕܒܘ ܟܝ ܡܢܗ ܥܣܘܝܐ، ܠܒܘܬ
ܕܡܢܝܢ ܡܢܗ ܥܝ، ܐܝܣܘܬܐ
ܡܢܗ ܥܒܕܘܗܝ ܣܡܒܕܗ ܕܠܐ
ܡܗܘ ܥܒܕܘܡܝܢ،
[9]ܕܡܥܒܠ ܦܟܝܢ
ܕܦܪܨܘܦܐܝܬܐ، ܕܒܟܐ ܥܒܕܘܬܘ
ܕܟܢܘܗܬܐ.
[10]ܐܦ ܥܒܕܘܬܘ ܕܥܒܝܕܘܢܗ
ܡܪܝܡܝܢ ܡܢܗ، ܥܒܕ ܕܝܗ ܢܥܝܢ،
ܡܢܥܝ ܡܢܗ، ܥܒܕ ܬܩܦܗ
ܕܩܬܘ ܐܦ ܡܥܝܠܝܗ
ܡܟܐܬܐ،
[11]ܟܝܣܝܢ ܕܡܕܥܘ ܕܒܟܐ
ܕܐܬ ܕܡܬܒܬ ܕܐܦܐ ܟܦܢܢ،
ܕܒ ܕܐܬܩܕ ܥܠ ܦܢܢ ܡܕܟܐ،
[12]ܕܐܦ ܠܐ ܠܝܟܘ ܕܟܢܢ ܕܠܝ
ܢܢܐ ܕܥܒܕܐ ܡܟܦܗ ܟܝܢܢ
ܠܒܘ ܕܟܐ، ܠܒܦ ܕܢܦܩܘ
ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܡܢܢ
ܕܢܢ ܕܡܥܒܕܘ ܕܢܢ ܕܟܐ
ܕܢܢ ܠܡܒܕ ܕܟܐ، ܕܒ
ܢܒ ܕܡܥܒܕܘ ܕܢܢ ܕܟܐ
ܕܦܪܨܘܦܐ* ܕܥܒܕܘ ܕܡܥܒܕܘ،
ܐܦ ܕܟܒܪ ܠܐ ܥܒܕܘ ܥܠ ܥܒܕܘ.
ܠܥܟ ܦܟܝܪܘ ܕܐ ܒܢܝܐ
ܠܢܢ ܕܒܘ.

ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ

[13]ܕܥܒ ܢܦܩ، ܐܦܕܘ
ܕܟܬܘܒܐ ܕܥܒܟܬܘ ܡܬܘ،
ܡܘܡܥܘ ܕܟܒܝܢ، ܥܕܝܡܥܘ
ܡܘܒܥܘܒܐ ܥܟܬܘܒ ܒܟ ܬܩܦܗ
ܕܩܬܘ ܡܥܝܟܐ ܕܟܐ
ܥܠܝܠܘܬܐ ܕܒܥܠ ܡܥܒܪܘ.
[14]ܢܝܚ ܥܡܩܘ ܡܪܝܐܘ، ܟܝ
ܕܒܡܒܐ ܥܒܥܐܝܬܐ ܡܕܩܝܬ
ܕܒܗ ܡܐ ܟܐ ܠܒܦ ܕܒܐ،
ܡܐ ܟܦܢܢ ܕܟ ܥܕܟܐ.
[15]ܠܒܘ ܕܒܐ ܕܐ ܩܠ ܟܝܢ

ܟܡܐܝܐ ܕܒܝܬܗ ܡܠܟܐ، ܘܐܝܟܐ ܕܥܒܕ
ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܡܐ ܕܒܝܬܗ
ܕܚܟܡܬܐ ܕܩܕܫܐܝܐ،
16ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ:
ܡܪܝܡܐ ܕܒܝܬܗ، ܐܡܪ ܠܗ
ܕܒܝܬܗ ܡܪܝ.[1]
17܀ ܘܗܝ ܟܠܚܝܐ ܕܒܪ ܬܬܐ،
ܐܘ ܕܐܝܟ ܕܝܠܝ ܠܚܠ ܠܬܬܐ ܒܫܝܥ
ܐܘܟܡܝܐ ܕܟܠ ܫܘܫܐܠ ܕܦܩܐ،
ܬܐ ܡܘܕܥܢܐ ܫܡܐ ܕܡܢܩܐ
ܒܫܝܥ ܐܝܬܝܐ،
18ܐܡܪ ܗܝ ܢܒܝܐܐ ܕܐܒܪ
ܟܡܐ ܐܘܕܝܐ ܒܪ ܩܕܫܐܝܐ
ܕܠܒܟܝ ܕܡܘܝܐ ܟܡܐ ܒܪ
ܕܬܐܝܐ، ܟܝ ܡܥܒܕܝܬܐ
ܫܩܕܬܐ، ܒܫܝܥ ܐܝܬܝܐ ܐܝܟܐ،
19܀ ܕܟܝ ܡܛܐ ܠܒܥܬܐ ܕܡܥܒܕܬܐ،
ܒܫܝܥ ܕܐܝܕܐ ܕܟܝ ܡܘܡܐ* ܐܕܟܝ
ܟܬܐ،
20ܐܘ ܕܐܒܪ ܟܝ ܠܘܚܬܐ ܒܪ ܒܕܪ
ܡܘܕܥܬܐ ܕܡܕܒܚܐ، ܠܒܬܐ ܡܘܡ
ܕܒܡܐ، ܐܒܪ ܟܝ ܝܠܟܬܐ ܡܒܕܚܐ
ܕܒܝܬܐ.
21ܡܝܐ ܗܝ ܐܝܡܡܘܬܐ ܕܒܟܬܐ،

ܐܘ ܕܡܘܡܐ ܟܝ ܒܪ ܡܬܝܐ
ܐܡܘܡܝܟ ܟܝ ܝܠܝܐ ܡܡܕܐ، ܘܐܝܟܐ
ܕܒܝܬܐ ܐܘܡܝܐ ܟܝ ܡܢ ܟܬܒ
ܒܐ.
22ܘܒܬ ܒܕ ܕܐܒܬ ܡܐ
ܟܬܚܐܝܐ ܕܡܘܝܐ ܟܡܐ
ܠܡܕܥܐ، ܕܐܝܡܝܡܐ ܒܕ ܠܐ
ܠܡܕܥܬ ܟܝ ܡܫܘܚܐ ܕܦܩܐ، ܒܪ
ܟܬܬ ܐܝܡܝܡ ܒܕ ܠܐ ܠܡܕܥܬ
ܡܢܡܡܘܬܐ.
23ܐܡܪ ܐܒܪ ܟܡܐ ܡܠܟܐ
ܟܐܐ ܕܐܝܕܝܗ، ܟܝ ܒܪ ܕܕܘܕܝܬ
ܡܕܟܬ، ܕܟܝ ܒܪ ܐܘ ܕܝܟ ܡܠܟ
ܡܕܟܬ، ܡܢ ܕܝܡܘܡ ܡܫܐ
ܐܦܬܐ ܕܒܟܐ.
24ܐܡܪ:
ܡܠܟ ܠܬܬ ܒܫܝܥ ܟܝ ܡܬ،
ܐܡܠܟ ܡܡܕܐ ܒܫܝܥ ܕܡܬ
ܕܟܝ؛ ܗܝ ܬܗܕ ܟܝ ܐܝ
ܬܟܠ ܕܡܝܡ.
25ܠܡܬ ܕܝܡܘܡ ܕܐܕܬ ܗܝ ܕܬܬ
ܠܟܠܡ.[2]
ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܡܘܡ ܕܐܒܪ ܢܐ
ܐܘܡܝܢܐ ܟܡܐ.

---

[1] 16:1 ܡܬܬܝ 11:44-45؛ 2:19 [2] 25:1 ܠܘܩܐ 6:40-8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܙܡܘܪܐ 2

ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ

1 ܠܡܐ ܙܥܘܢܘ ܥܡܡܐ ܡܠܟܐ
ܕܒܛܠܐ، ܘܡܠܟܐ ܩܠܝܠܐ*،
ܘܡܬܚܕܝܢܐ*، ܘܡܝܬܝܢܐ ܘܡܠܟ
ܡܫܝܚܐ ܙܠܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ.
2 ܢܦܩ ܢܟܘܬܐ ܘܡܚܕܝܢ ܐܢܘܢ ܒܪܝܐ،
ܒܪܝܫܐܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܕܟܢܫܐ
ܥܠܝܗܝ ܕܡܝܗ ܒܙܝܗܘܢܐ
ܟܬܘܒܝܢܐ،
3 ܢ ܫܒܪ ܟܘܠܗܘܢ ܙܠܡܐ ܡܢܐ
ܡܢܢܢ.
4 ܘܗܘ ܕܡܬܚܝܐ ܒܫܡܝܐ ܡܢܘ،
ܘܗ ܕܡܢܐ ܥܠܝܗܘ ܫܚܩ، ܡܘܫܟܢ
ܒܗ ܚܢܢܢܢ ܠܢܢ ܠܡܪܝܢ ܡܨܝܢ
ܫܒܩܢ ܠܟܝ ܢܟܣܢ.
5 ܐܕܝܢ ܠܘܟ ܢܡܪܘ، ܢܦܩ ܥܠܝܗ
ܫܝܢ، ܕܒܝܢ ܡܢܘ ܥܝܢܝ ܢܫܐ
ܕܘܫܢܝܢ ܕܐܝܡܘܢܘ ܡܪܝܢܐ
ܒܪܝܢܐ، ܒܡܙܘܝܢ ܕܝܢܝܢ
ܕܘܫܢܝܢ ܡܘܪܝܢ ܠܟܝ ܢܟܣܢ

ܚܝܢ ܒܪܘܟ ܡܪܝܢܢ.
6 ܐܡܪܢ ܡܫܝܚܢ ܠܗ ܡܠܟܢ
ܒܙܝܢܢ:
ܣܝܡܘܢ، ܒܡܘܝܢ ܥܠ ܥܠܡܢ
ܠܗ ܥܡܘܢ، ܥܠܡܢ
ܕܡܘܙܝܢܐ ܠܡܪܝܢ
ܘܫܒܛܢܢ، ܘܡܢ ܕܒܝܡ ܥܝܗ
ܥܠ ܟܠ ܢܝܢ.[1]
7 ܐܡܪ ܢܟܘܡܢ، ܢܦܩ ܕܒܝܢ
ܡܢ، ܢܫܢ ܥܠܡܢ ܫܒܛܢ ܠܟܘ،
ܒܢܢ ܡܢ ܢܝܒ ܕܠܟ ܒܝܡܝܢ:
ܥܠܡܢ ܕܡܘܗܝܠ ܠܡܢ
ܚܢܢܢ، ܘܝܠ ܠܟ ܠܙܝܪ
ܡܘܙܝܢܐ.[2]
8 ܥܠܡܢ ܕܒܙܒܠܢܐ، ܘܡܢ
ܕܡܢܠܢܐ.[3]
ܥܠ ܒܙܝܠܒ ܡܢܢ ܠܟ ܡܪܝܗܒ
ܠܟܝܡܘܢ، ܒܘܟ ܠܙܢܢ ܒܢܢ ܠܒܝܢ
ܡܢܢ ܘܢܒܝܢ.
9 ܒܢܢ ܢܦܩ ܒܡܢ ܒܙܝܢܐ*
ܠܡܘܒܝܢ، ܙܡܘܡܢ ܒܠܙܡܢ،
ܒܡܢܢ ܒܙܒܝܢ، ܟܝܦܢ ܕܒܙܢ،
ܕܒܙܒܝܢ ܐܝܢܘܢܣܝܢ ܕܘ
ܕܒܙ ܢܙܢ ܟܘܡܢ ܥܠ ܝܢܢ

---

[1] 6:2 ܡܬܝܢ 16:28 [2] 7:2 ܡܙܡܘܪܐ 22:118 [3] 8:2 ܡܬܝܢ 14:8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܬܝܒܝܢ ܒܟܬܒܐ.
10ܚܣܕܐ ܠܟܘܢ ܠܟ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܝܟܐ، ܕܒܢܐ ܐܒܐ ܕܒܪܟܘܬܐ
ܡܪܝ؛ ܚܣܕܐ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܘܝܠܟ
ܟܠܗܘܢ ܕܣܝܡܝܢ، ܕܒܢܐ ܐܒܐ
ܡܘܝܠܟ ܟܠܗܘܢ ܕܣܝܡܝܢ.

ܣܡܘܢ ܕܡܪ ܕܩܠܠܐ ܕܒܪܟܬܐ

11ܡܘܝܕܥ، ܕܥܕܘܠܟ ܡܝ
ܕܥܒܕܘܢ ܕܒܡܪ ܗܘܐܢܐ ܡܘܡܚܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܟܢܘܫܬܐ ܡܢ
ܥܡܘܡܝܬܐ ܕܦܠܚܢ ܕܝܢ ܩܠܝܠ
ܕܟܡܘܡܚܟ ܕܟܢܢ.
12ܣܡܘܢ ܫܝܢ ܥܒܝܕܐ ܟܗ
ܕܡܗܝܢ، ܗܢܐ ܕܒܘܟ ܕܝ ܡܗܝܡܝܢ
ܕܟܡܘܡܚܟܘܬܐ ܕܡܪ ܕܫܘܢ ܒܢܝܢ
ܟܢܝܢܝܢ ܕܫܒܥܝܢ، ܕܐ ܫܘܒ
ܕܟܬܒܬܐ ܩܝܢ ܡܥܒܪ
ܟܢܟܘܬܐ ܚܢܘܢ ܕܦܣܝܢܗܘܢ.
13ܡܘܡܢ ܕܚܝ ܠܟ ܕܟܡܢܢ
ܕܒܢܬܢܢ ܕܐ ܫܝܢ ܕܢܢܢ، ܒܝ
ܠܥܠܠܢ ܢܢܢ ܒܟܗ ܕܝܬܢ
ܝܟܢܢ،
14ܒܝ ܠܥܠܬܝܢ ܕܒܢܐ ܕܒܝܢ ܥܡܕܐ
ܕܝܗ ܠܡܠܠܡܘܗ ܟܬܒ ܕܟܬܒܒ
ܕܒܥܝܢ ܡܝܣܦܢ ܟܬܒ ܕܟܬܒܒ
ܟܬܒܝܢ.
15ܢܢܢ ܢܢܢ ܒܟܗ ܝܕܥܢܢ*
ܕܟܢܢ ܕܒܒ ܕܟܘܢܬܘܢ ܟܬܝܢ
ܡܥܝܡܒܗ ܡܫܟܒܗ ܕܢܬܝܢ ܟܠ
ܡܢܡܝܢ.
16ܡܘܡܗ ܕܡܪ ܝܢܝܢ، ܕܒܢܐ ܟܠ
ܡܢܝܟܒܗ ܝܢܢܘܗ ܕܡܪ
ܣܝܢ ܡܫܚܗ ܠܒܥܒܗ، ܕܟܠ
ܝܡܗ ܕܡܪ ܩܠܠܗ ܕܟܟܢܢ.
17ܡܒܡܢ ܠܒܟܒܒ ܢܬܝܢ.
ܡܝܒܒ ܠܟܣܦܒܗ. ܘܕܒܡ
ܡܪ ܟܢܢ. ܡܒܡܢ ܠܡܠܠܢ.
18ܩܠܠܗ، ܒܠܗܡ
ܠܢܢܗܢܗ ܒܒ ܕܒܢܢ، ܟܠ
ܕܣܝܒ ܠܟܬ ܕܒܢ ܟܬܝܢ
ܡܡܒܒܝܢ، ܕܒܢ ܕܘܟ ܠܟܬ ܕܒܢ
ܡܒܝܢ.
19ܢܢܢ ܕܒܢܢ ܒܟܗ، ܕܝ ܒܕ
ܢܬܝܢ ܕܒܐ ܫܝܢ ܕܝܢܒܝܗ ܠܟܗ
ܟܢܢ ܡܝܠ ܡܕܝܢ
ܒܢܢܗܒܗ.
20ܢܢܢ ܕܒܢ ܒܟܗ ܡܝܢ ܕܝ
ܕܝ ܡܝܠܝ ܒܗ ܡܫܝܚ ܒܗ
ܗܘܒܝܡ ܡܡܒܒܗ ܟܢ
ܒܣܢܢܗ؟ ܕܒܢ ܕܝ ܡܢܝܢܒܗ
ܒܐ ܩܘܪܢܬܝ ܟܬܒ

ܡܫܡܫܢܐܝܐ، ܕܐܝܟ ܡܚܒܠܬܐ ܡܠܟܐ
ܠܟܝܢ ܒܟܬܒܐ.
[21]ܐܦܠܐ ܠܡܢܐ ܕܒܬ ܟܡܝܐ
ܝܬܝܠ، ܐܦܠܐ ܠܘܟ ܡܥܒܪܢ
ܡܘܝܠܐ ܕܝܢ ܒܪܬܐ ܕܒܗ ܕܒܗܝܐ،
ܡܥܒܪܢ ܕܝܢ ܕܟܡܝܐ ܒܠܘܩܐ
ܕܐܚܪܢܐܝܐ ܠܩܗܝܢܢܐܝܬ.
[22]ܗܘ ܟܝ ܡܚܒܒ ܕܝܢ ܫܒܚܐ،
ܘܟܝ ܕܠܩܐ* ܕܒܬ ܕܝܢ
ܡܬܚܒܪܢ ܡܩܘܡܐ.[1]
[23]ܟܝ ܡܘܗܠܝ ܕܝܢ ܠܒܝܡ ܕܩܒܬ
ܕܝܢ ܡܘܗܠܢ؛ ܟܝ ܡܝܐ ܕܝܢ
ܕܬܝܡܠ ܗܘܡܟܝ ܠܒܝܡ ܕܩܒܬ ܕܝܢ
ܒܘܫܝܐ؛ ܕܟܝ ܡܘܩܢ ܕܝܢ ܟܝܐ
ܡܢܐ ܕܝܐ ܕܝ ܒܢܕܒܘܒܐ.[2]
[24]ܗܘ ܡܟܝܐ ܒܠܡܝܐ ܫܒܬܐ
ܡܩܝܡܐ ܢܟ ܘܡܒܩ، ܕܢܫܢ
ܣܡܐ ܠܫܒܬܐ ܘܫܢܫ
ܠܢܕܒܘܒܐ، ܐܦܠܐ ܡܕܩܡܘܢ
ܩܒܝܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
[25]ܐܦܠܐ ܢܫܝ ܝܕܝܥܐ ܒܠܒܒܐ
ܡܢܝ ܗܘܐ، ܠܒܢܐ ܢܕܝܢ ܕܒܕܘܬܐ
ܠܟܝ ܕܢܟܢܐ ܘܚܝܠܝܕܢܐ
ܕܟܢܝܬܐ.

ܦܪܩܐ 3

ܡܚܝܐܬܐ ܘܚܝܠܢܐ

[1]ܗܕܝܢ ܠܘܟ ܢܫܝܢ ܒܚܝܬܐ،
ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܝܬܢܘܬܐ، ܗܕܝܢ
ܕܝ ܠܒ ܡܬܢܝܢ ܕܝܠܝ ܒܝܝܒ
ܠܝܝܡܘܬܐ، ܠܒܢܐ ܕܟܝ ܝܝܡܘܬܐ
ܩܒܒ ܡܘܕܝܢܐ ܠܒܘܩܒܘܬܐ ܒܢܝ
ܕܘܬܝܢ ܕܒܚܝܬܐ،
[2]ܠܒܝܡ ܕܫܘܒ ܕܚܒܘܬܐ ܘܠܒܩܢ
ܕܒܢܩܬܐ.
[3]ܟܝ ܗܘܢ ܒܒܠܟܘܬܐ ܒܢܝܬܐ،
ܒܠܒܠܬܐ ܕܒܘܬܐ، ܘܠܒܥܬܐ
ܕܒܘܬܐ، ܢܝ ܒܠܒܟܝ ܒܥܒܝܢ؛
[4]ܠܒܢ ܗܘܢ ܟܦܠܒ ܡܝ ܟܝ،
ܒܕܘܫ ܒܚܒܬܐ ܘܠܒܬܐ ܕܟܝ
ܩܝܢ ܫܒܬܐ، ܕܒܟܗ ܐܝܕ
ܡܒܩ ܠܟܝ ܢܟܝ.
[5]ܐܦܠܐ ܗܕܝܢ ܠܘܟ ܒܕܒܬ
ܒܚܝܬܐ ܒܒܝܬܐ، ܢܒ ܕܕܢ
ܠܘܢ ܕܚܢܢ ܠܢܟܝ، ܕܝ
ܒܡܠܟ ܘܐ ܟܢܢ، ܬܠܬܝܢ
ܢܘܐ ܠܚܕܢܢ،

---

[1] 22:2 ܠܘܩܐ 9:53 [2] 23:2 ܠܘܩܐ 7:53

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

6ܘܒܝܡܝܐ ܕܥܒܕ ܟܝܠ
ܟܬܒܐ ܕܐܝܟ ܡܕܡܐ ܗܘܐ ܠܗ
"ܡܕܝ"، 1 ܡܬܟܢܝܢ ܚܙܝܬܝ
ܠܝ ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܟܠ ܦܥܠܐ ܥܒܝܕܐ ܕܝܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ.
7ܗܘܝܢ ܒܟܝ ܢܟܬܝܢ ܒܟܬܝܒܐ،
ܫܡܗܘܢ ܒܬ ܫܟܝܢܬܐ ܕܝ
ܕܒܝܢܐ ܕܫܟܝܢܬܐ ܒܟܝ ܦܪܝܣܝܐ
ܕܥܡ ܘܠܡ. ܡܢܡܘܢ
ܟܬܝܢܬܐ ܗܘܝ ܚܝܠ ܒܝܟ ܢܝܢ
ܢܦܫܐ ܡܢ ܒܝܡܝܐ ܕܢܦܫܐ
ܕܫܝܢ، ܕܟܠ ܦܥܠ ܡܘܠܝܢ
ܒܟܬܝܢܬܐ.

ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

8ܕܢܕܐ، ܟܠܗܝܢ ܗܘܝܢ
ܕܢܕ ܕܝܢܢܐ*، ܡܬܫܥܝܢ ܢܕ ܟܝ
ܡܝܕܢܐ، ܒܝܢܬܐ ܒܝܬ ܒܫܦܠܬܐ،
ܡܬܫܥܝܢ، ܒܚܝܬܐ.
9ܟܠ ܦܢܝܢܐ ܕܥܒܕܐ ܫܟܝ*
ܕܥܒܕܐ، ܡܟܠ ܒܗܢܕܐ ܫܟܝ
ܒܗܢܕܐ، ܕܟܠ ܡܢ ܚܝܢ ܕܒܝܢ
ܢܢܕܝ، ܐܦܠ ܢܦܫܐ ܕܝܢ
ܟܠܗܝ، ܡܢ ܦܥܠܐ
ܥܒܝܕܐ.3

ܟܠܗܝ ܡܕܝ ܕܢܫܝܢܐ ܡܢ
ܕܡܕܝܢܐ.
10ܐܡܪ:
ܐܠܗ ܡܪܝ ܕܒܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢ
ܕܫܘܝ ܢܗܘܬܝ ܟܠܝܢ، ܥܕܡܐ
ܢܦܠܝܢ ܠܬܚܬܝܐ ܡܢ ܕܥܒܕܐ
ܡܗܟܘܗܝܢ ܡܢ ܒܗܘܝܢ
ܩܠܗܝ*.
11ܥܕܡܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܥܒܕܐ ܡܢܝܢ
ܟܠܗܝ، ܟܠܝ ܥܠܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.
12ܐܡܪ ܠܬܝܢ ܕܐܡܪܢ ܠܟ
ܒܕܝܩܢ ܢܢ، ܡܢܢܗܘܢ
ܕܐܝܬ ܢܢ ܠܟܘܬܢ،
ܠܢܢ ܕܐܠܗ ܕܐܡܪܢ ܕܠܡܘܠܟ
ܕܟܬܒܝܢ ܕܥܒܕܐ ܡܢܗ.2
13ܡܢܘ ܕܐ ܢܝܢ ܕܥܒܕܐ
ܕܟܠܗܝ ܠܝ ܗܘܝܐ ܒܢܝܢ
ܠܚܝܕܝ ܟܠܗܝ؟
14ܠܢܢ ܢܝܢ ܕܒܢܝܢܐ ܕܐ
ܕܒܡܗܐ، ܐܦܝ ܠܟܠܗܝ. ܟܠ
ܕܒܝܐ ܡܢ ܢܢ ܕܡܘܕܝܢ
ܟܠܗܝ، ܡܟܠ ܦܥܠܐ
ܥܒܝܕܐ.3

---

1 6:3 ܕܢܝܐ 12:18 2 12:3 ܡܘܡܝܢܐ 16-12:34 3 14:3 ܠܥܒܕ 12:8

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

15 ܕܝܢܐ ܒܪܒܪܝܢ ܟܬܒܬܐ ܡܫܬܠܡܬܐ،
ܘܟܬܒܘܗܝ، ܘܠܟ ܕܝܢܐ
ܡܘܡܢܐ ܡܕܒܪܐ ܕܢܫܒܚܘܢ
ܠܒܘܬܟ ܠܟ ܒܪܒܝܢܘܗܝ
ܟܠܗ ܫܠܝܛܐ* ܕܡܘܒܐ ܕܢܒܐ
ܥܠܗܝ، ܢܒܢܐ ܠܝܡܚܒܘܢ
ܚܒܝܒܘܬܐ ܘܠܢܒܩܕܐ،
16 ܘܩܘܡܐ ܥܠܗܝ ܢܒܝܐ ܫܠܝܛܐ،
ܩܕܡܐ ܕܐܒ ܕܒܩܘܡܘܒ ܕܠܡܘܒܟ
ܕܒܩܕܫܘܗܝ ܒܟܒܝܐ ܡܫܬܠܡܬܐ
ܬܒܟ ܕܝܟܬܩܘܗܝ ܒܢܐ.
17 ܩܛܪ ܡܢ ܡܩܒ ܡܟܘ، ܕܐ
ܡܒܬܐ* ܕܢܟܘܐ ܡܠܝ،
ܕܠܝܠܝܢܒܘܗܝ ܡܢ ܫܝܕ ܕܡܘܟ
ܫܟܢ ܒܝ ܕܠܝܠܝܢܒܘܗܝ ܡܢ ܫܝܕ
ܕܡܘܟ ܡܒܢ.
18 ܩܛܪ ܠܘܟ ܡܫܬܠܡ ܡܢ ܕܝ
ܣܓܐ ܟܘܐ ܒܝ ܐܝܬ ܕܣܝܡܢܐ،
ܘܕܒܩ ܒܝ ܐܝܬ ܕܟܘܟܐ، ܕܒܕܝ
ܘܩ ܥܠܗܝ ܠܢܟܘܐ. ܐܒ ܕܝ
ܡܒܟܐ ܕܒܝܢܐ ܠܢܢ ܐܒ ܕܝ
ܡܘܣܢܐ ܕܢܘܫ،
19 ܕܡܝ ܠܘܟ ܠܘܒܟ ܕܝ ܘܡܘܕܝ
ܕܝ ܟܢܝܢܐ ܕܟܗ ܝܗ ܢܗܒܐ،

20 ܢܒ ܕܒܕܩܗܐ ܟܐ ܡܘܝܗ
ܕܘܗ، ܠܒܒ ܕܢܟܘܐ ܣܡܒܟ ܕܝ
ܕܢܘܩܝܢ ܕܒܩ ܕܢܩܢ ܕܒܒܘܗܐ*
ܩܢܢ ܘܩܢ ܕܒܒܐ، ܠܒܒ ܕܠܒ
ܘܩܘ ܟܘܘܗ ܒܢܒ ܢܩܢ، ܗܩܢ
ܩܕܝܩܐ، ܕܩܒ ܕܘܗ ܩܕܒܐ
ܕܩܒ.[1]
21 ܢܩܢ ܒܝ ܡܒܩܩ ܡܠܝ
ܕܩܕܘܩܕܒܐ، ܗܘ ܕܠܘܟ ܢܕܢ
ܕܐ ܩܕܩ ܥܠܗܝ، ܟܐ ܕܕܢܒܐ
ܒܝ ܝܣܐ ܕܩܒܢ، ܝܟܐ ܕܝܢܒ
ܫܟܒܐ ܠܝܗ ܢܟܩ، ܕܒܝ
ܡܢܗܐ ܕܒܕܩܕ ܡܫܬܠ،
22 ܘܗ ܕܠܘܒܟ ܡܠܝ ܠܩܒܢ
ܘܕܒܠܝ ܒܝ ܒܗܒܢ ܕܢܟܘܐ؛
ܘܢܕܒ ܒܢ ܝܠܝ ܒܠܟܕܐ
ܘܒܠܟܬܐ ܘܒܟܘܐ.

ܦܛܪܘܣ 4

ܕܐܠܗܐ ܫܬܐ ܕܒܩܗ ܕܠܟܘܢ

1 ܩܛܪ ܡܫܬܠ ܕܩܢܢ ܡܘܝܠ
ܕܝ ܒܢܐ، ܠܘܟ ܢܣܗ، ܟܢܝܢ،

---

[1] 20:3 ܕܩܗ ܠܩܗ 24:7—1:6

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܬܘܒܘܗܝ ܐܦ ܕܢܗܘ ܕܝܢܬܐ*،
ܐܬܬܝ ܠܟ ܡܢ ܕܡܗܘܟܠܝ ܠܝܗ
ܒܬܪܐ ܕܦܠܚܐ، ܝܠܦܢ ܠܝܗ ܒܝ
ܫܠܝܚܐ.
2ܐܪܝܐ ܕܝܠܝ ܫܝܢ ܐܢܫܐ ܕܒܬܪ
ܕܫܩܪܘܢ ܕܦܠܚܐ ܡܢ ܒܬܪܘܗܝܬܐ
ܒܬܪܬܝܢ، ܝܟܠ ܠܝܚܬܐ* ܕܝܟܐܐ.
3ܐܬܬܝ ܡܘܠܝܕܐܘܗܝ ܠܒܬܪ
ܐܠܦܢܐ ܕܢܚܢܢ ܕܝܢܢ
ܕܘܠܦܢܐ ܕܝܗ ܟܬܒܐ ܠܡܐ
ܝܡܐܐ: ܦܣܘܩܐ*، ܒܬܪܘܗܝܬܐ،
ܒܐܢܬܐ، ܒܪܫܘܢܐ، ܕܩܘܒܐ،
ܡܗܝܒܐ ܒܢܝܢܐ ܕܝܢܝܩܐ.
4ܒܝܢܝܐ ܢܢ ܡܝܠܝܕܐ ܒܟܘܗܝ
ܐܬܬܝ ܠܝ ܡܐ ܕܢܫܝܐ
ܒܩܘܡܘ ܐܦ ܕܐܦ ܒܪܫܘܢܐ.
5ܒܢܐ ܕܐ ܢܘܒܝ ܡܪܕܘܢܐ ܠܐܐ
ܕܡܝܠܐ ܡܕܡܕܐ ܕܝܐ ܠܡܬܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ.
6ܐܬܬܝ ܕܡܐ ܐܐܐ ܡܠܟܐ* ܕܒܪ
ܠܐ ܡܘܚܕܐ ܐܦܢܝܟܒܦ* ܠܘܩ
ܠܡܬܝܐ، ܕܩܪܒ ܕܡܝܢ ܒܝܢ ܠܢܝܢ
ܕܒܢܐ ܕܦܠܚܐ، ܠܒܢܐ ܫܒ ܠܝܟܐ
ܕܐܦܫܐ.

ܕܐ ܡܐܡܪܐ ܠܫܘܒܚܐ

7ܡܘܟܐ ܕܚܟܡܐ ܡܪܕܘܬܐ
ܡܘܕܐ ܡܝܠܐ. ܬܐ ܡܘܡܘ
ܒܝܠܒܝܠ ܐܕܒܝܢܐ ܠܝܟܐ.
8ܡܢ ܒܪܕ ܠܟ ܡܪܕܘ، ܐܘܐ
ܟܐܦܘ ܫܘܬܐ ܒܡܒܐ ܠܟܐ
ܠܡܘܕܝܠ، ܐܬܬܝ ܫܘܬܐ ܕܝ ܒܝܐ
ܕܡܘܬܒܐ ܕܫܠܝܚܐ.[1]
9ܡܘܡܘ ܒܥܕܒܝܢ ܕܡܝܕܝܢ ܕܝܟ
ܒܝܕܒܠܐ.
10ܠܟ ܢܪ ܡܢܐܦܘ ܒܝܢ ܕܡܘܝܟ
ܠܐ ܐܡܘܦܘܟܐ*، ܐܪܝܐ ܒܐܠܝܣ
ܟܐ ܠܝܠܒܐ ܕܢܪ ܠܐܐ ܠܝܕܢܐ،
ܒܝܢ ܕܝܟ ܬܝܐ ܟܝܢ ܠܡܘܬܒܐ
ܕܝܟܦܒܐ ܕܝܟܐ.
11ܝ ܢܪ ܐܡܘܪ، ܡܪܒܐ ܐܡܘܪ
ܒܝܢ ܕܝ ܐܡܘܡܘܐ ܠܝܟ ܡܝܡܘܬܝܢ
ܕܝܟܐ. ܝ ܢܪ ܝܠܝܕܐ ܠܝܟ
ܠܝܠܒܐ، ܟܝܕ ܠܝܠܒܐ ܒܝܢ
ܕܝܟܐ ܡܘܡܝܟ ܠܝܟ ܫܠܟ،
ܐܪܝܐ ܕܚܟܡܐ ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܟܐ
ܩܝܪ ܡܒܕܐ ܕܢܪ ܒܪܦܠ ܡܪܒܫܐ،
ܐܦ ܕܝܝܗ ܠܝܟ ܡܘܒܚܐ ܡܫܠܚ

---

[1] 8:4 ܡܪܟܘ 12:10

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܠܬܟܠܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܝܢ.

ܟܝܢܝܐܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ

12ܡܘܝܕܥ، ܟܕ ܢܟܝܢܘܢܢ
ܕܠܐ ܟܝܕܬܐ ܢܬܬܐ ܒܟܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܟܝܢ، ܐܝܟ ܕܝ ܢܢ ܢܬܢܒ
ܩܕܝܫܬܐ ܒܡܘܡܐ ܡܟܝ ܢܬܟܝܢܢ.
13ܐܝܬܐ ܫܘܝܡܘܢ ܩܕܡ ܢܬܐ
ܠܐܘ ܚܝܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܩܕܝܫܬܐ
ܕܚܘܢ ܘܐܝܬ ܫܘܝܠܐ ܐܒܢܝ
ܕܝܡܝܢ ܩܝܪ ܟܝܠܬܐ.
14ܟܘܝܬܐ ܝܟܘܢܢ ܝܘ ܩܪܝܒܐ
ܠܒܝܢ ܕܠܐ ܝܩܢ ܕܡܫܝܚܐ، ܩܕܡ
ܕܢܫܐ ܕܝܡܢܢ ܕܢܟܘܢ ܝܪܕܢܐ
ܡܟܝ ܢܟܘܢܢ.
15ܐܝܬܐ ܟܕ ܐܬܬܐ ܡܬܘܢܢ ܩܝܡ
ܒܪܘܟܐ ܡܬܐ ܐܝܟ ܩܗܢܟܐ، ܢܐ
ܐܝܟ ܚܬܬܐ، ܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܟܬܒܬܐ
ܕܒܬܚܐ، ܢܐ ܐܝܟ ܫܒܚܬܐ
ܪܥܘܬܐ ܕܥܝܕܝܐ.
16ܐܝܬܐ ܝܘ ܡܢ ܟܝܠܢܐ ܐܝܟ
ܡܪܝܡܬܐ، ܟܕ ܬܚܝ، ܝܟܕ ܒܚܝܠ
ܟܢܟܬܐ ܕܥܡܒܟܕ ܡܟܝ ܟܬܬܐ
ܝܩܬܐ.

17ܩܬܪ ܠܚܬܐ ܡܟܬ ܕܒܬܬܐ ܕܒܩ
ܟܘ ܒܝܬܐ ܕܢܟܬܐ؛ ܡܝ ܒܬܬܐ
ܩܕܩܝܬܐ ܠܒ، ܡܘܕܒ ܠܐ ܬܘܝ
ܩܟܝܬܐ ܕܢܒ ܕܟܝ ܩܝܝܡ
ܟܩܒܝܬܐ* ܕܢܟܬܐ؟
18ܡܝ ܒܟܩܬܐ* ܡܟܬ ܟܘܕܒܩܬܐ
ܕܩܕܝܡ، ܡܘܕܒ ܠܐ ܬܘܝ ܟܬܬܟ*
ܡܟܝܟܬܐ؟[1]
19ܬܘ ܢܒ ܕܟܝܟܕܒ ܐܝܟ ܝܪܒܬܬܐ*
ܕܢܟܬܐ، ܩܟܒ ܟܬܬܬܡ
ܟܬܬܬܡ ܡܡܘܡܬܐ ܡܘܡܒ
ܝܠܬܕܐ ܩܘܟܬܬܐ ܟܬܝܬܐ.

ܡܬܬܝ 5

ܡܟܝܠܬܐ ܡܬܟܠܠܬܐ ܕܒܪܟܬܐ

1ܩܕܡܘܝܟ ܡܝ ܚܣܬܕܡܝܬܐ
ܕܒܠܒ ܟܬܘܢܢ، ܢܬܬ ܣܬܕܡܬܐ
ܒܒܕܘܢܢ ܘܩܘܕܬ ܚܝܝܬܐ
ܡܬܚܝܬܐ، ܘܒܬܚ ܚܝܡܬ
ܕܡܘܕܒܬ ܡܟܝ ܕܩܝܪ ܟܝܠܬܐ:
2ܩܬܪܝܡܘ ܩܬܪܝܒܬܐ* ܕܢܟܬܐ
ܕܩܘܩܬ ܟܝ ܚܬܘܢܢ، ܗܝܠܝܢܘ
ܟܐ، ܟܕ ܐܣܩܐ ܒܟܟ، ܝܟܕ

[1] 18:4 ܡܬܬܝ 31:11

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܙܘܢܐ ܒܝܡ ܝܪܚܢܐ* ܕܒܟܘܪܐ، ܟܕ
ܩܠ ܡܢܗܐ ܐܣܬܗܐ، ܢܟܠ ܡܢ
ܚܕܐ ܢܬܗܦܟ،
3ܘܟܕ ܒܝܡ ܫܬܘܬܐ ܕܟܬܒ ܕܦܝܪܐ
ܥܠ ܗܘܦܐ ܕܒܗܦܟ، ܢܟܠ
ܡܘܡܗܘ ܦܚܘܩܐ ܕܚܕܚܒܗܐ*.
4ܘܠܒܟ ܕܙܟܢܐ ܐܚܙܐ ܩܐܢ
ܐܝܟܢܐ، ܐܝܟ ܒܚܕܚܒܗܘ ܚܕܒܟܐ
ܕܝܡܙܐ ܕܐܝܟ ܥܕܝܢ ܚܝܢ.
5ܘܐܙܟܐ ܕܚܟܐ ܬܩܒܗ، ܗܘ ܕܩܡ
ܩܙܐ ܟܡܟ ܒܝܡܙܐ ܟܠܡܒܢܢܐ
ܕܒܥܦܟ ܡܥܒܫܐ، ܡܢ ܬܗܕ
ܕܡܘܝܟ ܟܡܟ ܒܢܐ ܩܠ ܒܢ
ܘܟܢܐ ܙܕܢܐ ܐܝܟ ܒܚܝܟ ܟܡܟ،
ܒܡܝܐ ܟܡܟ، ܒܝܟܢܡܟ
ܘܒܗܝܗ ܟܡܟ.
11ܐܝܟܗ ܒܟܟ ܟܠܡܒ ܟܠܡܒ.
ܙܝܡ.

ܥܠܩܐ ܕܣܗܡܐ

12ܕܒܢ ܗܝܟܦܢܗ، ܗܘ ܕܟܐ
ܫܥܝܝܗ ܒܣܦܢܐ ܡܣܘܡܢܐ، ܚܗܒ
ܟܒ ܢܟܡܟ ܚܙܡܒܗܐ، ܚܒܘܟܐ
ܟܢܐ ܘܟܗܘܟܐ ܕܙܘܢ ܟܟܘ
ܢܦܩܗ ܒܙܒܙܗܐ ܕܒܟܘܪܐ؛

---

[1] 5:5 ܡܗܟܐ 34:3

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܚܝܡܢܐ ܚܒܪܗ.
13ܚܢܢܐ ܡܕܝ ܡܕܡܐ ܕܟܡܢܐ
ܒܝܕܐ ܕܟܐ ܡܝܕ، ܐܦܚܒܐ ܕܝܡܐ
ܕܢܡܢܐ، ܐܠܦܟ ܡܕܡܢܗ ܡܕܦܒ.

14ܕܟܢܐ ܡܕܡܐ ܢܒܕ ܡܢ
ܐܝܕܢܐ ܡܢܡܢܐ ܡܕܒܡܐ.
ܡܕܡܐ ܒܟ ܡܕܡܢܐ ܕܒܢܐ
ܡܢܡܢܐ. ܐܝܡ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܫܘܒܚܐ

1 ܒܪܟܝܐ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܗܠܟ
ܒܥܨܬܐ ܕܪܫܥܝܢ ܘܠܐ ܩܡ
ܒܐܪܚܐ ܕܚܛܝܐܝܢ ܘܒܬܪܝܩ
ܡܘܬܒܐ ܕܠܐ ܝܬܒ ܒܡܘܬܒܐ
ܕܡܙܠܨܢܐ ܘܒܡܬܒܐ ܕܠܝܨܢܐ
ܪܫܥܝܢ، ܕܒܟܝ ܒܡܫܬܐ ܗܘܐ ܒܝܡ
ܕܡܪܝ ܕܝܗ؛
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝ ܒܥܝܢܗ
ܕܡܙܠܨܢܐ ܕܠܐ ܒܪܫܥܝܢ ܡܬܬܝ.

ܡܬܬܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

3 ܘܗܘܐ ܕܝܢܝܩ ܠܐܝܠܢܐ ܒܡܝܡܪܐ
ܕܝܠܗ ܕܝܢܝܩ ܡܫܟܚ ܠܐܝܠܢܐ، ܘܢܬܒ
ܡܙܪܥܐ ܕܙܪܥ ܡܕܡ ܕܝܠܗ ܕܡܝܬ
ܒܫܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝ
ܚܝܠܬܐ، 4 ܘܢܬܒ ܠܝܠܐ ܒܡܝܡܪܐ
ܩܡܟܘܢ ܚܒܪܝܢ ܡܠܟܐ،
ܕܚܢܢܢ ܩܝܡܢܐ ܒܬܪܝܨ ܕܚܛܬܐ
ܠܐܠܦܢ، ܘܢܬܒ ܡܙܡܪܐ ܒܝ ܫܦܝܪ
ܕܒܟܝ ܐܢܐ ܠܟܠܗ ܘܢܬܒ ܒܬܪܝܨܝܬܐ
ܕܒܝܬܐ.
5 ܡܕܡ ܠܗܠ، ܡܚܝܠܐ ܕܚܝܐ
ܡܫܟܚ ܕܡܘܝܕܝܢܐ ܒܟ
ܩܡܟܘܢܐܝܬܐ ܚܝܠܐ، ܘܒܟ
ܚܝܠܐ ܡܙܪܥܐ،
6 ܘܒܟ ܡܙܪܥܐ ܕܙܪܥܐ ܕܝܠܢ،
ܘܒܟ ܕܙܪܥܐ ܕܝܠܢ ܫܩܠܐ،

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܢܟ ܫܦܝܟܐ ܘܕܡܝܟܐ
ܕܢܟܬܐ،
7ܡܢܟ ܘܕܡܝܟܐ ܕܢܟܬܐ ܥܒܝܪܬܐ
ܕܢܫܦܝܟܐ، ܡܢܟ ܥܒܝܪܬܐ
ܕܢܫܦܝܟܐ، ܫܘܬܐ.
8ܬܬܚ ܝܗ ܢܝܢ ܕܒܟܝܬܐ ܬܡܐ
ܚܝܢܐܝܬ ܡܘܡܒ، ܠܝ ܬܘܡܝܬܐ
ܗܕܝܢ ܡܕܟܝ ܩܠܝܠܝܬܐ
ܚܕܟܝܬܐ ܕܬܬܐ ܒܥܦܝ ܡܥܒܪܬ.
9ܐܝܟܢ ܝܗ ܢܒ ܟܝܐ ܚܝܐ ܢܝܢ
ܕܒܟܝܬܐ، ܠܝ ܬܝܐ ܫܘܐ ܕܫܦܐ،
ܡܗܡܢܬ ܡܟܝ، ܡܡܘܡܢܬ ܡܟܝ
ܕܟܒܬܐ ܡܬܐ ܕܐܢ ܒܡ
ܣܩܝܢܬܐ ܒܕܬܐ.
10ܐܦ ܐܬܐ، ܢܫܦܝܬܐ، ܐܦ
ܘܐܢ ܡܢܝܢܐ ܢܩܩܐ
ܟܡܡܘܝܐ ܡܕܝܬܐ
ܡܟܢܝܬܐ، ܬܬܚ ܝܗ
ܢܟܢܐ ܢܝܢ، ܡܕ ܠܝ
ܬܩܝܢܐ؛
11ܬܬܚ ܕܡܟܝܬܐ ܕܐ
ܒܚܝܢܐ ܢܚܢܬܐ ܟܡܟܝܬܐ
ܢܟܡܝܢܬܐ ܕܬܬܐ ܡܬܢܬܒ
ܥܦܝ ܡܥܒܪܬ.
12ܐܦ ܐܬܐ ܐܢ ܚܝܢ ܢܝܢ ܕܐ
ܒܕܝܢܬܐ ܡܢ ܢܝܢ، ܢܝ ܕܝ
ܢܕܝܢܐ ܡܢ، ܡܗܝܒ
ܡܢܝܢ ܢܝܢ ܕܐ ܥܕܝ ܟܝܐ
ܟܬܐ.
13ܘܐ، ܕܫܬܝ ܡܝ ܟܫܦܬܐ
ܡܟܐ، ܚܬܐ ܕܝܫܢ ܡܝ ܢܐܬܐ
ܒܥܝܢܬ* ܦܝܕܢܬ، ܕܒܥܕܝܝܢܬܐ
ܚܒܕܝܢܬܐ،
14ܬܬܚ ܚܒܢܬ ܡܝ ܕܚܝܟܕܒܬܐ
ܕܐ ܒܟܝܝܐ ܒܥܝܚ، ܢܕܝ
ܕܬܬܐ ܥܦܝ ܡܥܒܪܬ ܬܡ ܒܕܝ
ܟܒ.
15ܡܕܐ ܒܦܝܠ ܕܢܘܟ ܒܡ ܬܐ
ܬܡܐ ܚܟ ܘܝܢܬ ܢܚܒܐ
ܟܢܝܢ.

ܡܡܢ ܕܡܥܪܐ

16ܬܬܚ ܐܒܡ ܕܡܘܕܝ ܟ
ܝܟܐ ܒܟܝ ܡܐܬܬܬ ܕܬܬ
ܥܦܝ ܡܥܒܪܬ، ܟܝ ܐܚܒ ܟ
ܟܘܡܝܬܐ ܚܒܕܝ ܚܬܝ
ܕܚܝܢܬܬ، ܝܟ ܣܘ ܟ ܚܒܝ
ܒܝܡܢ.
17ܬܬܚ ܡܘܝ ܟ ܐܒܬ
ܡܝܡ ܡ ܢܟ ܬ، ܐܒ
ܕܬ ܐ ܕ ܝ ܟ ܕ ܝ ܚ ܡ ܟ ܐ ܚ ܡ ܕ
ܐ ܕ ܢ ܬ ܕ ܐ ܡ ܟ ܐ ܚ ܡ ܕ ܐ ܢ

ܡܘܡܝܬܐ، ܕܝܗ ܕܗܒܬ ܟܐܢ ܠܒ.“ [1]
18ܘܢܫܒܥ ܟܝܢܐ ܥܡܒܕ ܟܝ ܢܫܐ
ܩܛܠ ܕܝܢܐܢ ܒܝ ܥܒܢܐ ܠܒܥܝ
ܕܒܟܝܡܐ ܫܒܫ ܐܘܐ ܒܟܠ ܩܒܘܢ
ܡܡܒܕܬܐ.
19ܘܠܐ ܟܝ ܕܝܡܘܡܐ ܕܒܬ ܡܡܒܐ
ܕܢܟܒܘܐ، ܐܢ ܕܝܐ ܢܟܕܒܐܘ
ܥܩܒ ܝܘ ܬܡܟܒܐܘ ܝܠܟܘܐ ܢܫܝ
ܕܒܬܐܢ ܘܙܝܡ ܕܕܒܘܐ ܡܝܥܬܐ،
ܐܟ ܕܒܬܐܝ ܢܐܡܐ ܐܬܐܡܒܬ
ܕܝܥܢܢ ܘܙܝܡ ܕܟܬܐܡܒܐ.
20ܡܕܡܐ ܡܕܟܐ ܢܫܐ، ܕܝܥ
ܢܟܒܘܐ ܕܐܬܒ ܟܝ ܠܥܝ ܟܐ ܒܝ
ܐܘܬܐ ܡܙܥܘܬܐ ܕܢܟܝ.
21ܩܛܠ ܢܟܒܘܐ ܕܥܝ ܠܬܒ ܟܝ
ܠܥܝ ܟܐ ܕܝܟܢܐ* ܕܒܙܢܐ، ܝܟܝ
ܠܢܝ ܕܟܝܢ ܐܘܐ ܐܘܐ ܐܡܡܕܝ
ܠܙܡܐ ܕܡܡܕܬܐ ܐܡܡܘܡ ܟܐ
ܒܝ ܢܟܐ.

ܡܙܡܘܪ 2

ܢܟܝ ܕܝܟܝ

1ܠܡܢܐ ܠܡ ܐܘܐ ܠܡܟ ܢܟܝ
ܕܝܟܝ ܟܐ ܝܟܝ، ܢܫܝ ܕܝܥ
ܩܡܒ ܡܠܟܝܢ ܕܝܟܝ ܟܐܡܕܐ،
ܢܫܒ ܕܒܝܥܐ ܝܥ ܡܡܝܕܐ
ܕܩܝܡܐ ܫܒ ܡܡܝܕ ܟܠ ܩܒܘ
ܡܡܒܕܬܐ.
19ܘܠܐ ܟܝ ܕܝܡܘܡ ܕܒܬ ܡܡܒܐ
ܕܢܟܒܘܐ، ܐܢ ܕܝܐ ܢܟܕܒܐܘ
ܥܩܒ ܝܘ ܬܡܟܒܐܘ ܝܠܟܘܐ ܢܫܝ
ܕܒܬܐܢ ܘܙܝܡ ܕܟܬܐܡܒܐ
ܐܟ ܕܒܬܐܝ ܢܐܡܐ ܐܬܐܡܒܬ
ܕܝܥܢܢ ܘܙܝܡ ܕܟܬܐܡܒܐ.
20ܡܕܡܐ ܡܕܟܐ ܢܫܐ، ܕܝܥ
ܢܟܒܘܐ ܕܐܬܒ ܟܝ ܠܥܝ ܟܐ ܒܝ
ܐܘܬܐ ܡܙܥܘܬܐ ܕܢܟܝ.
21ܩܛܠ ܢܟܒܘܐ ܕܥܝ ܠܬܒ ܟܝ
ܠܥܝ ܟܐ ܕܝܟܢܐ* ܕܒܙܢܐ، ܝܟܝ
ܠܢܝ ܕܟܝܢ ܐܘܐ ܐܘܐ ܐܡܡܕܝ
ܠܙܡܐ ܕܡܡܕܬܐ ܐܡܡܘܡ ܟܐ
ܒܝ ܢܟܐ.

ܝܟܝ ܕܝܟܝ، ܢܫܝ ܕܝܥ
ܩܡܒ ܡܠܟܝܢ ܝܟܝ ܟܐܡܕܐ،
ܢܫܒ ܕܒܝܥܐ ܝܥ ܡܡܝܕܐ
ܕܩܝܡܐ ܫܒ ܡܡܝܕ ܟܠ ܩܒܘ
ܡܡܒܕܬܐ.
2ܘܙܝܡ ܕܝܐ ܢܘܟܒ ܩܕ
ܟܢܘܡܐ* ܕܢܘܡ، ܐܝܐ ܡܡܒ
ܟܡܙܡܐ* ܒܟ ܠܡܙܡ ܕܥܙܡ.
3ܟܡܡܟܕܡܐ ܕܒ، ܝܡܘܡܬܐ
ܥܒܝܬܐ، ܕܝ ܟܢܒ ܡܟܕܡܐ
ܕܒܡܐ. ܢܒ ܕܒܩܢܐ ܒܝ
ܟܟܝ ܕܡܩܢ ܟܐ ܝܟܢ،
ܐܟܩܢܐ ܕܝ ܢܝ ܕܟܕܡܐ.
4ܩܛܠ ܝ ܢܟܐ ܟܝ ܐܒܝ ܝܐ
ܟܡܟܝܬܐ ܕܐܝ ܟܐ، ܝܟܝ
ܕܢܐ ܝܐ ܟܐ ܕܡܬܐ ܡܡܝܐ
ܐܡܡܢܐ ܝܐ ܕܩܒ ܠܡܒܐ
ܕܝܥܟܐ ܟܐ ܝܥܐ، ܐܡܡܝ ܡܟ
ܢܐܡܐ ܕܡܢܐ،
5ܐܝ ܟܝ ܩܡܝ ܝܐ ܟܕܡܝ
ܟܡܡܩܐ ܠܡܡ ܕܡܡܝ ܝܐ
ܟܐܩܢ ܒܟ ܟܟܐ ܟܩܟ*،

[1] ܡܐ 5:17؛ ܡܙܡܐ 7:9؛ ܟܐ 35:9

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܝܟܠ ܦܘܠܐ ܕܝܗ ܟܢܦܬ، ܚܕܘܬܐ
ܕܥܠܡܐܝܬܐ، ܡܬܒܚܢܐ ܠܫܝܢܐ؛[1]
[6]ܘܠܐ ܕܒܢܝ ܕܝܗ ܡܕܒܢܬܐ ܕܡܕܘܡܬ
ܡܟܡܚܬܐ ܡܡܘܡܝܢܐ ܕܝܗ
ܟܝܦܠܬܐ، ܡܟܒܒܢ ܕܝܗ ܦܠܘܩܬܐ
ܕܡܡܘܒ ܕܐ ܬܘܠ ܟܬܝܢܐ ܟܬܝܟܐ
ܕܐܢܗܒ ܡܢ ܢܗܪ ܡܢܬܡܢ،[2]
[7]ܘܠܐ ܦܘܠܐ ܕܝܗ ܠܠܟܦܐ ܕܒܒܬܐ،
ܕܦܒܢܐ ܡܬܬܐ ܡܘܟܝܢܐ ܚܒܝܢܐ
ܕܫܟܬܐ ܕܥܡܦܠܬܐ ܕܢܡܬܬܐ،[3]
[8]ܬܬܚܕ ܗܘ ܠܢܢܐ ܕܒܒܬܐ ܕܒܫܢܐ
ܡܬܬܐ ܟܬܬܡܢ، ܟܝܕ ܕܒܡܬܐ
ܩܢܢܐ ܡܬܬܐ ܟܝܦܝܢܬܐ ܢܬܬܒܐ
ܚܦܘܟܫܢܐ ܟܬܝܟܐ ܕܝܚܢܐ ܡܬܬܐ
ܡܝܥܬܬܐ،
[9]ܘܠ ܠܬܬ ܬܕܒܢ ܟܬܬ، ܕܐ ܢܕܝܟ
ܬܬܢܐ ܕܒܢܝ ܦܝܐ ܡܢ ܟܝܬܢܐ
ܟܢܝ ܕܒܕܝ ܡܝܐ، ܠܢܢ ܟܬܝܟܐ
ܕܐ ܢܝܡܐ ܟܬܬ ܘܠ ܢܬܬܐ ܕܢܢܬܐ
ܕܒܚܟ ܟܝܦܝܢܬܐ،
[10]ܡܚܡ ܕܒܢ ܕܝܐܬܟܐ
ܢܢ ܟܢܡܒܬܢܐ ܕܟܢܬܒܬܐ*
ܕܚܢܢ ܢܝܟܢ ܡܒܬܒܝ ܢܢ
ܟܡܟܝܟܢ. ܒܡܕܢܐ ܡܢܕܝܢܐ،

ܢܝܐ ܠܢܢܐ ܟܝ ܕܒܚ ܕܟܕܒ ܢܟ
ܢܒ ܕܒܢ ܚܕܒܬܐ ܟܟܝܢܐ؛
[11]ܕܠܒܒ ܒܟܟܝܢܐ، ܕܒܢ ܚܒ
ܢܟܝܢܐ ܡܚܒ ܬܟܝܢܐ ܡܢܡܡ،
ܟܝ ܒܡܐ ܕܒܒ ܕܟܒܒܢܐ* ܢܟ
ܢܝܐ ܡܡܒܡܢܐ ܒܒܚ ܬܢܢ.
[12]ܠܒܢ ܢܝܐ ܠܢܢܐ، ܢܝܥ ܒܡܢܐ
ܕܟܝ ܬܡܢ، ܕܦܒܝܐ ܕܒܝܐ ܟܝܒܢ
ܡܟܟܝܢ، ܟܟܢܢ ܢܢ ܢܟ
ܡܢܒܝܐ ܕܟܝ ܒܕܡܒ ܟܡܒ، ܡܟ
ܟܟܡܒ ܚܡܢ ܕܟܢܬܡܡ،
[13]ܡܟ ܒܚܟܒ ܦܒܕܝܢ ܕܟܡܟ.
ܟܐ ܡܢܟܒ ܟܬ ܚܒܬܢ ܡܢܒܡܬ
ܚܢܒܢܢ. ܢܕܐ ܟܐ ܡܡܒܢ ܢܢ،
ܒܚܡܒܢ ܚܝܟܟܝܡܒܬܡ ܒܕ
ܟܚܢܢ ܡܝܚܒܬܢ* ܟܢܢܡܒ،
[14]ܟܢܢܡ ܡܟܝ ܘܡܒܬ ܟܝ
ܢܟܒ ܒܡ ܡܟܒܬ، ܟܢܕܒܝ
ܟܢܬ ܟܝ ܡܝ، ܟܢܡ ܡܟܢ
ܟܒܚܢܕܒܬ، ܚܡܢ ܕܟܡܟ.
[15]ܡܟܒ ܟܡ ܠܒܕܡ ܕܡܢ
ܡܟܒ ܟܡ، ܡܠܒ ܟܡ
ܚܒܕܡ ܕܟܟܢ، ܚܢܢ
ܕܚܟܢ، ܬܡ ܕܡܒܝ ܟܝ

---

[1] ܚܢܟ 1:6—24:7؛ 18:8 [2] ܚܢܟ 24:19 [3] ܚܢܟ 1:19-16، 21

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܥܕܬܗܘܢ ܕܟܘܟܒܐ.
16ܐܝܬܘܗܝ ܕܒܬ ܟܝܢ ܡܥܡܝܩܐ ܕܥܠ
ܟܘܟܒܐ ܕܢܦܠ ܫܘܫܕܐ، ܘܡܢ
ܡܕܡܐ*، ܕܡܥܡܝܡ ܟܝܢ ܕܩܛܠܝܢ
ܕܒܕܬܗܘܢ ܐܢܫܐ ܟܝܢ
ܠܒܒܠܒܐ ܕܡܢ ܐܝܟܢܐ.[1]
17ܐܝܢܐ ܐܬܝܐ ܒܢܝܢܐ ܕܟܠ ܩܢܐ
ܡܢ، ܠܢܝܢ ܕܒܝܢ ܠܒܠܝܠ
ܠܠܒܕܐ. ܒܡܚܟܢܐ* ܕܝܥܠܐ ܒܝܬܐ
ܡܟܝܢ ܡܚܒܕܐ ܝܟܠܢ.
18ܩܛܠ ܕܢ ܘܡܝܘܠܒ ܫܩܕܐ
ܕܒܚܒܠܒܐ، ܕܐ ܒܕܠܒ
ܠܒܢܐܢܝܐ ܕܦܚܕܐ،
ܠܥܕܒܢܐ، ܠܐܒ ܕܒܢ ܠܒܢܟܝ
ܠܠܕܐܢ ܡܢ ܐܒ ܕܒܢ ܠܒܢ ܐܟ
ܡܝܠܚ.
19ܦܠܚܝ ܢܢ ܝܟܠܢ ܡܝܕܥܐ*،
ܐܝܬܢ ܠܚܢܢ ܒܚܕܐ ܕܫܕܐ
ܢܢ؛ ܩܛܠ ܐܬܢ ܒܚܕܐ ܡܝܢ
ܠܠܠ ܡܢܕܒ ܕܚܝܝܠ ܝܝܠܝ.
20ܩܛܠ ܐܒ ܕܦܝܐ ܠܠܘ ܡܢ
ܚܢܥܐ* ܕܒܠܩܐ ܠܠܕ
ܡܕܠܠܐ ܠܩܠ ܐܘܕܐ ܒܥܕ
ܠܥܠܐ، ܘܡܢܕܕܐ ܩܢܒ ܫܘܕܕܐ
ܠܠܒܐ، ܘܡܢܕܕܐ ܩܢܒ ܫܘܕܕܐ
ܘܡܟܒܐ ܕܢܝܢ، ܢܕܐܡܢ ܕܐ
ܘܡܟܒܐ ܕܢܝܢ، ܢܕܐܡܢ ܕܐ
ܕܒܢ ܠܠܕ ܡܢ ܕܒܢ ܕܒܢ ܟܐ
ܡܝܠܚ.
ܡܝܠܚ ܕܒ ܢܢ ܕܒ ܢܢ ܕܒ ܢ
ܡܝܠܚ ܕܒ ܢ ܕܒ

ܒܢܝ ܢܝܬܝܢ ܒܪܝܬܝܢ، ܐܟܦܝܡܝܢܢ
ܕܥܕܝ ܐܦܕܥܦܝ ܕܦܝܬ ܠܝ ܡܝܡܝܢ
ܒܢܝ ܥܠܝܬܝܢ ܕܕܝܢܐܝܦ.
3ܒܪܥܝܢܐ ܡܪܝܟܡܝ ܢܥܐ،
ܕܟܢܥܝܬܝܢ ܠܫܢܝܢ ܕܐ ܢܐܒ
ܒܥܝܝܢܝܢ، ܒܥܝܡܝܢ ܐܝܡܝܢܢ
ܢܝܡ ܒܡܒܥܝܬܐܝܬܐ.
4ܕܐ ܢܐܡܪ: "ܢܡܝܢ ܡܝܐ ܥܡܟܝ
ܕܢܐܡܝܐ؟ ܥܬܝܕ ܒܝ ܢܥܝܬܝܢ
ܕܡܒܐ ܠܐܥܝ ܢܬܥܝܬ، ܟܝܐܝܐ
ܡܢܕܝܬܝܢ ܟܝܢܝ ܡܢ ܒܝܕ ܢܝܡ
ܕܒܐܥܐ ܐܢ ܒܝ ܒܥܝܢܝܢ ܕܕܥܝܬܐ."
5ܐܝܬܝ ܡܝܓܝܢܝܢ* ܕܟܢܝܐ ܬܟܝ
ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܝܬܝܢ ܕܥܝܡܥܝ ܕܢܟܐ
ܟܝܢ ܠܐܥ ܝܕܝܢ ܒܝ ܒܕܥܝܐ،
ܐܢܕܟܢ ܒܝ ܥܝܢ ܐܢܝܢ ܡܝܢ ܟܝܢ
ܟܐ ܒܐܝܐܝܐ.[1]
6ܥܕܝܢ ܟܝܢ ܕܐ ܐܕܝܥܐ ܢܟܠܐ
ܕܐܥܐ ܢܝܢ، ܐܦܠܟܝܡ ܕܐ.[2]
7ܐܢܕ ܥܐ ܥܝܡܥܝ ܥܝܢܝܢ ܐܢܕܟܢ
ܕܢܕܝ، ܟܝܢ ܡܢ ܐܝܡܝ ܠܝܡܕ،
ܡܦܝܕ ܠܝܡܐ ܕܕܝܡܐ ܐܕܦܠܟܐ
ܕܢܝܢ ܠܝܐܟ.
8ܐܝܬ ܐܝܡܝܬ، ܟܝ ܒܝܝܬܐ،

ܢܐ ܒܝܢܕ، ܠܝܥ ܐܢܐ ܝܕ
ܝܐܡ ܒܝܢ ܢܝܡ ܢܝܟܐ ܝܝܬ ܡܝܐ،
ܐܢܝܟܐ ܝܝܬ ܢܝܡ ܝܕ ܝܐܡ.[3]
9ܐܢܐ ܝܝ ܢܕܝܡܝ ܥܐܡܝܐ، ܢܝܡ
ܕܝܕܕܥܐ ܕܝ ܒܕܡܒ ܟܐ
ܢܕܒܟܐ، ܢܟܝ ܕܝ ܒܕܝܡ ܕܝܝܐ
ܢܟܐܥܕܥ، ܥܬܝ ܟܝ ܟܝܝ ܕܢܒܐ
ܝܕ ܟܝܐ، ܢܟܝ ܕܝ ܟܝܝ
ܕܥܟܐܡ ܐܒܕܥ.
10ܐܝܬ ܝܐܡ ܕܥܐ ܕܐ ܢܐ
ܢܝܡ ܐܝܬܢ، ܐܝܒܝܬ ܕܐ ܟܝܟܐ
ܥܐܟ ܢܥܐ، ܐܢܐܦܠܐܥܐ ܕܐ
ܟܝܒ ܐܝܡܝܢ ܕܝܐ، ܐܢܕܟ
ܐܦܠܟܝܬ ܕܕܝܐ ܕܐ ܝܐܡ.
11ܥܬܝ ܝ ܥܟܐ ܢܝ ܕܐ
ܟܝܒ ܐܝܡܝܢ، ܐܝܐ ܐܝܬܥ
ܕܢܝܬ ܥܝ* ܟܟ ܕܥܐܡܐ؟
ܥܝ ܟܟ ܕܥܝܐ ܢܝܡ ܥܕܝܬ
ܕܕܥܐܟ ܕܢܟܐ،
12ܕܐܥܢ ܐܒܐܐܐܢ ܠܐܟ
ܕܝܡ ܕܢܟܐ، ܕܕܐ ܐܒܝܬ ܕܐ
ܟܝܒ ܐܝܡܢ ܐܐܝܡܝܢ،
ܐܢܐܦܠܐܥܐ ܕܐ ܟܝܒ ܐܐܝܢ
ܕܝܡ.

---

[1] ܕܐܝܐ 9-6:1 [2] ܕܐܝܐ 11:7 [3] ܐܝܡܐ 4:90

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

13 ܐܝܬܝܗܝ ܒܫܡܝܐ، ܒܝܡ ܩܘܕܫܐ،
ܕܚܩܕܘܢ ܡܦܫ ܠܥܦܪܝܢ ܫܪܝܪܐ
ܘܠܒܕܟܘܢ ܒܪܚܐ، ܒܫܚܐ ܕܢܘܒܡܘܬܐ
ܕܥܩܕܘܢ ܡܟܝܢ.[1]
14 ܬܝܡ ܡܘܝܝܬܐ، ܒܪ ܕܚܩܕܘܢ
ܡܢܘ ܟܒܝܢ، ܡܪܚܦܘܢ ܘܠ ܡܝܡܪ
ܕܢܝܡ ܕܫܟܝܢܘܬܐ ܕܩܝܡܝܢܘ
ܡܘܬܟܝܢ ܕܟܝ ܟܚܢ ܘܕܟܝ ܡܘܬܢ*
ܘܡܥܟܘܢ ܠܟܝ ܟܝ،
15 ܘܡܥܦܪܘ ܟܢ ܒܕܒܪܚܐ ܕܝܢܢ
ܕܢܚܐ، ܕܒܝܡ ܠܟܘܢܢ، ܕܢܪܝ
ܕܢܘܟ ܒܫܡܝ ܡܘܝܝܬܐ ܩܘܠܦܐ
ܡܝܪ ܟܝ ܝܟܘܪܘ، ܒܝܡ
ܡܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܘܚܪܘ، ܘܡܒܟܐ.
18 ܐܝܬܝ ܟܕܝܘܗܘ، ܡܬܩܒܠ
ܘܡܬܒܟܘܪܘ، ܕܢܚܐ، ܘܩܕܘܒ
ܒܥܠܡ ܡܥܒܫܐ. ܝܟܝ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܒܝ ܢܕܝܢ ܘܒܟ ܢܟܡܪ. ܢܝܡܪ.

ܡܢܝܢ ܢܟܝܢ ܒܝܢ ܟܝ
ܡܢܝ ܕܢܒ ܕܢܒܐ
ܟܢܘܢ ܝܟܕܢܘܬܐ ܘܡܢܕܝܢܘܬܐ
ܕܢܝܢ ܡܢܕܝܢ، ܢܝܢ ܕܢܝܢ

ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܬܪܬܝܢ ܦܣܩܐ

1 ܗܘܐ ܕܒܪܟܐ ܕܠܐ ܗܠܟ ܒܥܙܬܐ ܕܪܫܝܥܐ*، ܘܠܐ
ܩܐܡ ܒܐܪܚܐ ܕܚܛܝܐܢܐ، ܘܠܐ ܝܬܒ ܒܡܘܬܒܐ ܕܡܙܠܨܢܐ،
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘܐ ܘܒܢܡܘܣܗ ܡܬܗܓܐ ܝܘܡܡܐ ܘܠܠܝܐ.
3 ܘܢܗܘܐ ܐܝܟܡܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܙܪܥܐ ܥܠ ܦܬܚܝ ܡܝܐ ܕܡܬܝܗܒ ܦܝܪܗ ܒܥܕܢܗ ܘܥܠܘܗܝ ܠܐ ܢܡܘܠ ܘܟܠ ܕܥܒܕܝܢ ܡܨܠܚܝܢ ܢܗܘܘܢ.
4 ܠܚܝܕܐ ܠܐ ܗܟܝܠܝܢ ܐܠܐ ܐܝܟ ܩܝܡܐ ܕܡܙܪܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

5 ܠܗܝܢ ܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܪܫܝܥܐ* ܒܕܝܢܐ ܘܠܐ ܚܛܝܐܢܐ ܒܟܢܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ.
6 ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܡܪܝܐ ܠܐܘܪܚܬܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ، ܐܠܐ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܕܪܫܝܥܐ ܢܐܒܕ.

1 ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܪܓܡ ܠܠܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܬܪܬܝܢ ܬܪܥܣܪ ܫܢܝܢ ܒܬܪܓܡܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܬܪܬܝܢ ܬܪܥܣܪ ܫܢܝܢ ܒܬܪܓܡܐ ܕܐܬܘܪܝܐ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܬܪܒܥܐ ܗܘܝ ܒܟܠ ܗܘ ܒܝܬܐ،
ܡܕܡܐ ܕܒܬܪܟ ܚܕܝܢܐ ܕܝ ܕܝܢܐ ܠܟ
ܡܢ ܟܠ ܫܠܝܛܐ.
8ܘܐܡܪܝܢ ܠܟܝܢ ܠܟ ܫܠܝܛܐ،
ܒܟܠܕܝܢܐ ܢܦܫ ܟܠܗ ܡܚܕܕܐ ܠܟܝ
ܗܘ.
9ܘܐܡܪܝܢ ܬܫܒܘܪ، ܗܘ
ܡܪܥܝܬܐ ܡܢܕܝܢܐ ܠܟܝ ܕܦܝܠ
ܟܡܐ ܫܠܝܛܐ ܡܕܝܢܐ ܠܟ ܡܢ
ܟܝܐ ܢܟܬܘܪ.
10ܘܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܢܦܫ ܝܠܝܢ،
ܬܬܒܪܥܘܢ ܢܦܫ ܒܝܬ ܕܝܢ
ܕܟܠܗ ܟܝܐ، ܡܘܡܚܝܢ ܕܝ ܟܠܗ
ܗܘ.

ܡܙܡܘܪ 2

ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܠܟܐ

1ܠܡܢܐ، ܬܚܘܢ ܡܘ ܢܝܢ
ܕܟܡܐ ܕܟܝ ܫܠܝܛܐ، ܠܡܢ
ܘ ܠܢܢ ܫܠܝܢ، ܠܡ ܟܠ ܡܠܝܢܢ*
ܟܝܐ ܢܢܢ، ܒܦܠܟ ܡܬܬܢ
ܕܒܛܠ.
2ܗܘ ܡܠܟ ܫܘܦܛܢ* ܡܢ ܐܢܢ
ܕܫܠܝܛܐ، ܟܝ ܢܫܝܒ ܠܗ
ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܗܢ، ܠܡܢ ܠܗܟ ܠܗ
ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܡܠܟ ܢܟܠܗ.
3ܠܢܢ ܕܢܦܠܝܢ ܢܦܫ ܕܝܢ
ܢܕܒܟܝ ܟܠ، ܘ ܢܫܠܛܝ
ܟܡܝܢܘܬܗ.
4ܗܘ ܕܢܡܪ: "ܝܢ ܢܕܝܥܝܢ،" ܠܡܢ
ܟܝ ܢܫܠܛ ܟܡܝܢܘܬܗ، ܕܢܟܝܠ
ܡܠܟ ܡܚܕܕܐ ܟܠܗ ܥܡܐ.
5ܠܡܢ ܗܘ ܕܢܫܠܛ ܥܡܘܡܝܢ،
ܒܙܒܢܐ ܫܘܬܐ ܕܢܟܝܠܐ ܟܡܐ
ܡܠܟ ܡܡܚܝܠܝܢ ܥܡܐ. ܚܙܐ ܕܝ
ܢܕܒܟܝ ܕܥܡܐ ܢܦܫ.
6ܗܘ ܕܢܡܪ ܒܙܡܘܠܝ ܡܠܟ ܥܡܐ،
ܩܠܝ* ܡܟܝ ܕܨܝܕ ܕܐܪܥܐ ܕܡܬܒܪܐ
ܫܒܝܕܐ.

ܟܡܡܢܐ ܫܒܥܐ

7ܡܡܠܠܬ، ܠܝ ܡܝ ܥܚܝܢ
ܕܟܡܐ ܟܡܡܢܐ ܫܒܥܐ، ܕܟܝ
ܟܡܡܢܐ ܒܥܝܢ ܕܒܝ ܗܘ
ܟܡܐ ܡܢ ܥܒܕܢ. ܐܢܐ ܟܡܡܢܐ
ܒܥܝܢ ܡܠܟ ܗܘ ܕܝܢܘܡ
ܕܥܡܝܢ ܟܡܐ.
8ܡܢ ܗܘ ܚܝܢ ܠܡܢܢ، ܟܡܡܢܐ
ܫܒܥܐ ܥܚܝܢ ܡܘ ܕܟܡܐ، ܗܘ
ܕܒܙܒܢ ܡܠܟ ܥܡܗ ܡܚܝܡܐ،
ܩܛܛ ܠܚܒܙܗ ܡܥܚܐ، ܡܐܝܢ
ܕܘܕܩܐ ܡܠܟ ܒܙܗ ܒܙܒܢ.
9ܡܢ ܕܐܡܪ ܟܡ ܒܙܗ ܡܠܟ، ܠܡܢ

ܥܠܝܗ ܟܬܝܒܘܬܐ، ܐܦ ܕܝܬܟܢ
ܡܠܬܐ.
10ܡܢ ܕܥܠܝܗ ܟܬܝܒܘܬܐ، ܕܢ
ܢܙܕܡܠ ܕܟܬܒܢܐ ܡܠܬܐ ܕܝܗ
ܐܘܕܥܢܟܘܢ.
11ܐܒܠܢ ܡܢ ܕܥܠܝܗ ܟܬܝܒܘܬܐ،
ܟܡܐ ܝܬܟܢ ܡܠܬܐ ܡܟܡܐ ܝܬܟܢ ܕܢ
ܫܪܪ، ܡܠܝܢ ܢܪܒܐ ܟܬܝܒܢܐ ܡܠܬܐ
ܕܢܘܟܝܢ، ܐܦܠܐ ܝܬܟܢ ܡܘܗܡܢܘܬܐ
ܠܗ ܢܫܬܩܘܢ.
12ܕܚܐܝܢ ܡܢ ܝܟܡܘܬܐ ܕܢܦܬܢ،
ܐܦܠܐ ܐܢܬ ܠܐܡܪ ܩܘܫܝܢ
ܫܠܝܛܐܝܬܐ ܕܒܗ ܫܪܪ ܕܥܒܕܘܢ.
13ܕܚܐܝܢ ܡܢ ܝܟܡܘܬܐ
ܕܢܦܩܢ، ܐܦܠܐ ܢܬܒܪ ܟܡܘܬܐ
ܠܐܡܪ ܕܒܠܗ ܒܗ ܥܒܕܢܢ. ܕܚܐܝܢ
ܡܢ ܝܟܡܘܬܐ ܡܠܟܝܬܐ، ܐܦܠܐ
ܒܠܒܬ ܟܡܘܬܐ ܠܕܒܢ. ܕܚܐܝܢ
ܡܢ ܝܟܡܘܬܐ ܢܟܝܬܐ، ܐܦܠܐ
ܢܬܒܪ ܟܡܘܬܐ ܠܢܢ.
14ܕܐܒܪ ܠܒ ܝܟܡܘܬܐ ܕܢܦܩܢ،
ܐܦܠܐ ܢܬܒܪ ܟܡܘܬܐ ܠܐܡܪ ܕܒܠܗ
ܒܗ ܥܒܕܢܢ. ܕܐܒܪ ܠܒ ܝܟܡܘܬܐ
ܡܠܟܝܬܐ، ܐܦܠܐ ܒܢܟܝܬܐ ܡܢܐ
ܡܘܝܥܘܡܐ ܕܢܟܐܝܬܐ ܢܟܐ
ܕܒܢܬܐ، ܘܒܠܒܬ ܟܡܘܬܐ
ܠܕܒܢܢ.

15ܟܕ ܥܝܢܒܐܝܬܐ ܕܒܥܝܢ ܡܟܝ
ܠܡܢܒܪ ܕܟܐ ܕܥܝܢ. ܕܝ ܢܒܪ
ܥܝܢ ܕܒܥܝܢ، ܣܘܦܐ ܕܢܦܩ
ܟܐܢ ܕܝܗ.
16ܐܦܠܐ ܡܢ ܡܢܒܪ ܕܒܥܝܢ
ܕܒܥܝܢ، ܢܫܘܦܐܝܬܐ ܕܦܚܝܕܐ،
ܘܢܫܘܦܐܝܬܐ ܕܒܢܝܢ، ܘܡܘܒܕܐܝܬܐ
ܗܘܒܐ ܕܒܝܢ، ܕܝ ܡܢ ܒܗ ܢܦܩ
ܝܟܝ ܒܗ ܕܥܝܢ ܡܢ.
17ܕܥܝܢ ܘܢܫܘܦܐܝܬܐ ܕܢܢܦܩ
ܢܦ، ܐܒܠܢ ܡܢ ܕܟܝܕ ܝܕܝܥܬܐ*
ܕܒܟܐܬ ܕܝ ܩܝܪ ܠܟܠܒ.

ܕܟܘܡܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

18ܢܝܚܐ، ܐܒܗ ܐܫܦܝܐ ܡܢܐ،
ܘܒܐܕܒ ܕܡܘܒܝܐ ܡܢܐ، ܡܫܒܚ
ܒܝܟܝܠ ܕܝܐܢܐ ܡܢܐ، ܘܐܘܡ ܐܕܒܐ
ܕܢܐ ܡܫܒܚܐ ܒܝܟܝܠ ܡܒܥܐ ܢܦܐ.
ܒܗ ܐܢܐ ܕܝ ܢܕܒܢ ܕܐܒܗ
ܐܫܦܝܐ ܡܢܐ.
19ܡܢ ܠܟܝ ܠܒ ܕܠܒܗ ܠܐܡܪ،
ܐܒܠܢ ܠܝ ܡܢܐ ܡܢܢ، ܐܦܠܐ ܕܝ
ܐܦܒ ܡܢܐ ܡܢܢ، ܕܐ ܩܫܒ
ܢܟܝ. ܐܒܠܢ ܕܠܒܗ ܠܐܡܪ ܡܢ
ܠܟܝ ܒ ܕܩܫܢ ܡܕܒܚܐ ܕܝܠ
ܡܢܐ ܡܢܢ.
20ܐܒܠܢ ܢܫܐܪ ܕܒܝܢ ܡܢܐ

ܡܬܝܢܐ ܕܢܒܝܐ ܕܝܘܚܢܢ، ܐܡܪ
ܠܡܕܒܪܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.
21ܘܠܡܪ ܠܗܘܢ ܕܬܒܘܢ ܠܡܐܢܐ
ܕܩܪܒ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ، ܐܝܬܝܘ
ܕܩܪܒ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ، ܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܕܒܝܬܟܘܢ ܠܡܐܡܪ ܒܗ ܫܡܥܘܢ.
22ܡܢܘ ܡܢܐ ܕܒܟܘܢ ܫܡܥܐ ܒܗ
ܐܦ ܕܩܕܝܡ ܕܒܫܦܪ ܡܢܐ ܡܬܒܥܢ؟
ܕܐܝܟܐ ܡܢܐ ܕܒܟܡܘܬܟܘܢ ܕܡܬܒܥܢ،
ܐܦ ܕܩܕܝܡ ܟܬܒܐ ܡܟܬܒܢܐ.
23ܗܠܝܢ ܐܦ ܕܩܕܝܡ ܟܬܒܢܐ، ܟܕ
ܢܦܩܘ ܐܘܡܐ ܟܬܒܐ؛ ܐܦܠܝܢ ܐܦ ܕܩܕܝܡ
ܟܬܒܢܐ، ܐܦ ܢܦܩܘ ܐܘܡܐ ܟܬܒܐ.
24ܡܬܝܒ ܕܬܡܝܗ ܟܡܐ ܒܫܡܐ
ܕܝ ܐܘܕܢܐ، ܐܬܐܡܪ ܒܕܝܟ
ܟܡܐ. ܘ ܒܕܝܟ ܟܡܐ
ܡܬܝܒ ܕܬܡܝܗ ܟܡܐ ܕܝ
ܐܘܕܢܐ، ܐܘܡܐ ܒܫܡܐ ܕܐ
ܒܕܝܟܘܬܐ. ܟܬܒܐ ܐܬܐܡܪ.
25ܘܐܝܟܐ ܡܢܐ ܡܐܟܘ ܕܡܘܝܘܟ ܕܐ
ܢܟ، ܒܝܬ ܟܠܡܘܬܐ.
26ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܢܟܡܐ
ܐܦ ܐܢܐ ܕܒܫܠܘܡܐ ܒܢܐ.
27ܐܘܢܐ ܒܫܡܐ، ܡܬܫܐ
ܕܡܘܝܟ ܟܡܐ ܡܢܐ ܒܕܡܘܝܟ
ܡܟܐ ܕܒܐܡܐ، ܘܠܝ ܫܐ
ܡܬܝܢܐ ܟܐܦ ܒܝܕ ܕܡܝܟܝܟ

ܟܡܐ. ܢܟܘ ܒܝܫ ܕܡܬܫܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܟܐ ܕܐܦ ܕܐ
ܡܬܝܒ، ܐܬܕܘ ܡܟܐ ܐܟ
ܕܡܠܟܘ، ܐܒܝܒ ܕܡܐܝܟܐ ܐܡܐ
ܡܟܐ، ܒܕܝܡܟܘ ܡܢܐ ܡܬܝܒ ܕܐ
ܕܡܠܟܘ، ܐܦ ܢܦܩܘ ܐܘܡܐ
ܡܟܐ، ܒܕܝܡܟܘ ܡܢܐ ܡܬܝܒ.

ܕܡܬܝ ܕܒܪܟܐ

28ܐܡܝܢܐ ܕܡܐܡܪ، ܒܕܝܡܟܘ
ܕܡܬܒܥܢ، ܡܕܝܟ ܕܒܒܐ ܕܩܝܡ
ܠܟܘܢ ܡܕܝ ܟܝ ܠܝܡܕܒܐ ܐܟ
ܢܟܦܐ ܡܕܝ ܕܒܐ ܠܗ.
29ܘ ܢܕܒܪܐ ܕܝܘܕܝܐ ܡܢܐ،
ܐܦ ܢܕܒܪܐ ܕܐ ܡܢ ܕܟܝܕ
ܝܘܕܝܐܝܐ ܕܒܟܢ ܡܢܐ ܡܟܒܕ
ܡܬܝܐ.

ܡܪܩܘܣ 3

1ܣܘܡܘܢ ܚܕܐ ܠܝܘܕܐ ܡܢܐ
ܫܘܟܢ ܕܟܬܒ ܟܝܐ ܟ، ܕܒܢܝܬܐ
ܕܒܟܬܐ ܕܒܝܬ ܒܫ ܡܕܝܢ، ܐܦܕܟܐ
ܒܫ. ܐܦ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܝ ܢܝܕ
ܟ ܩܕܝܡ ܕܝ ܢܝܕ ܕܝܢ.
2ܐܦܝܬ، ܐܕܝܢ ܢܦܩܬ ܕܒܟܬܐ
ܫܡ، ܐܝܕ ܕܝ ܡܢܐ ܕܒܟܢ ܠܟܘܢ
ܐܦܝܬ ܕܐ ܩܦ، ܐܢܢ ܢܒܟܘ
ܫܡ ܕܒܒܐ ܕܩܝܡ ܠܟܘܢ

ܡܬܒܥܢܐ، ܒܡܝܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܦܘܠܘܣ
ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠܝܗ ܕܝܠܢ ܒܬܪܝܨܘܬܐ
ܕܒܝܫܘܥ.
3ܐܡܬܝ ܡܢ ܕܒܝܢܝ ܥܠܝܗ ܕܝܠܢ ܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܢ، ܕܟܝ ܐܝܟܢܐ ܒܡܝܪܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܥܠܝܗ.
4ܐܡܬܝ ܡܢ ܕܒܟܝܢ ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܥܠܝܗ ܟܡܘܢ، ܥܒܕ ܫܠܝܚܘܬܐ
ܟܡܘܢ ܡܢܟ.
5ܐܒܫܘܠܡ ܕܝ ܢܒܝܐܐ
ܕܡܬܒܥܢ ܥܒܕ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܡܐ
ܕܐܠܗܐ ܫܠܝܚܘܬܗ؛ ܐܝܟܐ ܕܝܠܗ
ܫܠܝܚܘܬܐ.
6ܐܡܬܝ ܡܢ ܕܒܟܝܢ ܕܝܠܗ ܕܝܠܝ ܫܠܝܢ؛
ܐܡܬܝ ܕܫܠܝܢ ܕܝܠܝ ܥܠܝܗ ܫܘܝܐ ܐܠܝ
ܥܠܝܗ ܢܒܝܐܐ.
7ܡܬܩܝܢ، ܟܕ ܢܓܡܐܐ ܕܢܢܢ
ܒܣܝܦܐ ܟܡܘܢ. ܐܢ ܕܟܝܢ
ܕܒܥܡܐ ܕܒܩܢ ܥܠܝܗ، ܕܥܒܕ
ܕܡܬܒܥܢ ܕܒܩܢ ܥܠܝܗ.
8ܐܢ ܕܟܝܢ ܫܠܝܚܘܬܐ ܡܢ
ܐܝܠܝܢܝܐ* ܥܠܝܗ، ܥܒܕ ܡܢ
ܥܒܕܢ ܐܝܠܝܢܝܐ ܫܠܝܢ ܥܠܝܗ.
ܡܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܡܕܡܢ
ܕܒܟܝܢ، ܕܒܝܠܝܟ ܥܠܝܢܝܐ
ܕܐܠܗܐ.
9ܐܡܬܝ ܡܢ ܕܥܒܕܢ ܥܠܝܗ ܥܠܝܢ ܡܢ

ܒܟܝܢ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ، ܥܕܬ
ܕܙܘܕܝܢ ܕܒܟܝܢ ܐܝܟ ܒܙܝܡܝܢ
ܕܝܗ، ܥܠܝܢ ܥܝܢ ܫܝܢ ܥܕܬ ܡܢ
ܒܟܝܢ ܥܒܕ ܥܠܝܗ ܥܠܝܢ ܡܢ.
10ܐܢܐ ܐܝܟ ܢܒܝܣ ܥܒܕ ܡܢ
ܐܢܬܝ ܕܒܟܝܢ ܥܒܕ ܡܢ ܐܢܬܝ
ܕܐܝܠܝܢܝܐ*: ܐܠܐ ܕܟܝ ܟܝܢ
ܕܒܥܡܐ، ܐܝ ܥܠܝܗ ܡܢ ܒܟܝܢ،
ܥܠ ܐܝ ܕܐܝ ܕܒܝܬ ܟܒܫܘܬܗ.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ

11ܒܟܝܢ ܥܠܝܗ ܒܚܕܐ ܕܡܬܒܥ
ܟܡܘܢ ܡܢ ܥܒܕܐ، ܕܒܝܫܘܥ ܒܪ
ܐܝܠܗܐ ܕܝܫܘܥ.
12ܟܝ ܡܝܬ ܩܝܡ، ܕܒܥܐ ܡܢ
ܐܒܐ ܕܡܫܝܚ ܥܠ ܟܒܫܘܬܗ.
ܩܡܘܕܝ ܡܫܝܚ ܥܠܝ؟ ܐܢܬ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܒܝܐ ܪܘܚܐ،
ܕܐܠܟܣܝܐ ܕܒܫܘܬܗ ܕܒܩܢ.
13ܟܝ ܒܟܝܡܘܬܐ ܒܫܘܬܐ، ܕܝ
ܢܟܠܐ ܩܝܢ ܟܡܘܢ.
14ܡܢ ܢܒܝܣ ܕܡܝܢ ܟܝ ܡܢ ܩܕܡܐ
ܐܝܬܝ ܥܒܕ ܡܢ ܒܝܬ
ܟܒܫܘܬܐ. ܐܢ ܕܟܝ ܒܝܬ، ܡܢ
ܩܝܪ ܥܕܡܐ.
15ܐܡܬܝ ܡܢ ܕܩܝܢ ܟܒܫܘܬܐ،
ܩܠܦܟܝ ܥܠܝܗ، ܐܡܢ ܢܒܝܐܐ

ܕܚܠ ܦܪܥܘܢܝܗ ܠܐ ܗܝܐ ܒܝܬܗ
ܡܬܟܢܝܬܗ.
16ܡܢܐܝܬ ܕܝܗ ܢܕܒܢܝܢ ܡܘܕܝ ܠܟܘ
ܫܘܬܐ: ܡܬܒܥܐ ܡܥܡܩܐ ܕܝܗ ܡܟܝܠ
ܥܠ ܠܒܐ، ܡܕܡܟ ܒܫܒܥ ܦܠܓܐ* ܡܢܐ
ܕܢܫܢܝܢ ܡܢܝ ܥܠ ܠܒܐ
ܕܒܫܦܪܢܐ.
17ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܒܚ ܠܗ ܥܒܝܕ ܕܒܢܐ
ܕܥܝܢܐ ܫܘܝܐ ܒܫܦܪܥܢ ܡܬܒܩܐ
ܡܢܐ ܕܫܝܡ ܢܟܡܥܢ، ܕܒܝܕ ܐܝܟ
ܡܕܝ ܫܘܬܐ ܕܒܢܢܐ ܗܝܐ؟
18ܡܬܩܝܐ، ܢܐ ܒܫܝܢܝ ܕܥܝܕܘܢ
ܡܚܝܢܐ ܒܫܝܥ، ܕܢܐ ܡܚܡܠܢܐ
ܡܬܚܕܕܐ.
19ܡܢܐܝܬ ܐܝܟ ܢܕܒܢܝ ܕܒܦܝ ܥܡ
ܥܕܕܐ، ܡܕܝ ܒܬܝܢܝܢ ܠܒܐ
ܒܕܡܥܢ،
20ܡܢܘ ܕܝ ܠܒܐ ܢܝܡ ܠܝ، ܒܢܢܐ
ܡܘܥ ܠܒܕܐ ܡܠܟ ܥܡ ܠܒܐ ܡܕܝ
ܢܕܝ ܡܠ ܥܒܝܕ.
21ܡܥܝܬ، ܝ ܠܒܐ ܢܝܡ ܢܝ
ܠܝ، ܠܒܕܐ ܒܐ ܠܝ ܒܕܡ ܒܢܢܐ،
22ܡܠ ܥܒܝܕ ܕܟܠܒܢ ܐܝܟ
ܒܡܠܟ ܥܝܐ، ܡܬܩ ܕܝ ܢܟܒܢ
ܦܡܩܒܩܢ ܡܕܝ ܢܢܒܝܕ ܥܒܝܕ
ܕܒܥܐ ܡܢ.
23ܡܢܐ ܡܠܟ ܦܡܩܝܐ، ܕܒܥܝܢ
ܕܝܢܐ ܕܚܦܝܐ ܒܬܦܠ ܡܬܒܥܐ
ܡܥܝܢܢ ܢܝܢ ܠܡܐ ܒܝܬ ܡܕܝ،
ܕܒܢܐ ܕܒܕܥܝܐ ܒܬܦܠ ܡܬܒܥܐ
ܡܥܝܢܢ ܢܝܢ ܠܡܐ ܒܝܬ ܡܕܝ، ܕܒܝܕ
ܕܒܡܒܝ ܠܐ ܝܠܝ.

ܡܙܡܘܪ 4

ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ

1ܡܥܝܬ، ܠܝ ܥܝܢܝܗܘܢ ܠܡܠ
ܫܕܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܕܠܝ ܒܫܝܡܢܐ
ܠܕܥܝܢ ܕܫܘܝܗܘܢ ܕܝ ܒܝ ܥܠ ܒܢܐ
ܡܢ، ܩܛܠ ܕܢܢ ܢܒܝܬ ܕܠܝܠܝ
ܦܠܝܠ ܡܢ ܠܐ ܡܠܟܐ.
2ܡܢܐ ܢܕܒܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚ:
ܡܠ ܕܡܫܝܚ ܕܩܡܝܢ ܕܒܥܠ
ܡܥܝܢ ܥܡܐ ܕܝ ܕܢܢܢ، ܥܠ
ܒܠܐ ܡܠܟ؛
3ܡܠ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝ ܩܡܝܢ
ܕܒܥܠ، ܕܝ ܡܠܟ ܥܠ ܒܠܐ. ܢܐ
ܡܠܟ ܕܡܫܝܚ ܕܡܥܝܢ ܕܠܝܠܝ،
ܕܥܡܝ ܠܡܝܢ ܕܝܢܐ ܡܠܟ،
ܡܢܝܢ ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟ.
4ܒܫܡܗ ܕܚܦܝܐ، ܥܠ ܒܠܐ ܡܗ
ܡܒܠܒܠ ܠܡܝ، ܩܛܠ ܗܘ

ܕܒܟܝ ܟܦܐܘܬܐ ܘܒܬ ܟܘܕܐ ܡܟܝ
ܒܝ ܗܘ ܕܒܟܝ ܟܝ ܢܟܟܐ.
5ܢܛܒ ܒܝ ܢܟܟܐ ܢܛܐ. ܘܒܐ ܢܘܐ
ܥܒܕܝܬܐ ܕܢܟܟܐ ܕܝ ܒܘܥܘܒ
ܡܟܟܐ ܕܝ ܬܥܒܕ ܝܟܘܡ.
6ܢܫܒ ܒܝ ܒܟܘܐ ܡܫ، ܗܘܐ
ܕܢܕܒ ܟܒܟܘܐ ܕܝ ܬܥܒܕ ܝܟܝ،
ܒܢܐ ܗܘ ܕܝܟ ܡܟܝ ܒܝ ܒܟܘܐ ܟܝ
ܬܥܒܕ ܝܟܝ. ܘܢܘܐ ܕܝ ܦܕܒܫ
ܕܒܫܐ ܕܥܕܕܐ ܒܝ ܕܒܫܐ ܕܝܟܝܐ.

ܒܟܘ ܡܘܕܐ ܡܟܘ

7ܡܒܝܬܬ، ܥܒܕܘܡܘ ܕܒܝܒܫ
ܒܝܕ ܟܘܐ ܒܝܕܐ، ܫܬܬ ܡܘܬܐ ܒܝ
ܒܟܘܐ ܡܟܝ؛ ܐܚܟ ܡܝ ܕܝܐ ܒܝܬ،
ܒܝ ܒܟܘܐ ܦܬܐ ܡܟܝ ܡܟܬܒܐ ܐܝܐ
ܢܕܒ ܟܒܟܘܐ.
8ܗܘ ܕܟܝ ܒܝܬ، ܟܝ ܢܕܒ
ܟܒܟܘܐ، ܫܬܬ ܒܟܘܐ ܡܘܬܐ
ܡܟܝ.
9ܟܒܟܘܐ ܒܕܫܐ ܦܒܬ ܟܝ ܟܝܟܐ
ܡܘܬܐ ܕܒܟܘܐ ܟܝܐ ܟܝ: ܕܥܒܕܝܬ
ܟܬܕܝܝ ܒܣܒܟܐ* ܟܕܒܝܐ ܕܫܒܫ
ܬܝ.
10ܢܘܐ ܡܟܝ ܡܘܬܐ، ܟܝ ܕܒܫܒ
ܡܒܝܬ ܟܝ ܟܒܟܘܐ، ܒܟܝ ܕܗܘ
ܡܒܝܬ ܟܝ ܒܟܝ ܡܥܒܕܝܬ

ܟܬܕܝܝ ܡܘܩܢܐ* ܒܝ ܟܝܬܐ
ܕܣܟܒܝܬ.
11ܡܒܝܬܬ، ܒܝ ܒܟܘܐ ܘܕܟܐ
ܡܒܝܬ ܟܝ ܒܟܝ، ܒܘܟ ܒܫܒ
ܩܝܟ* ܡܟܘ ܕܒܝܒܫ ܒܒ ܟܗܘ
ܒܝܕܢܐ.
12ܒܘܟ ܒܒ ܘܕ ܟܝ ܡܟܝ ܒܝܘܢܐ
ܟܒܟܘܐ، ܒܒܢܐ ܒܝ ܒܝܒܫ ܒܒ
ܟܗܘ ܒܝܕܢܐ، ܒܟܘܐ ܕܐ ܟܝܕܐ
ܕܒ ܡܣܒܝܐ ܕܐ ܩܝܪ ܡܒܡܝܟܝ
ܕܒ.
13ܟܘܐ ܕܝ ܢܕܒܫ ܕܝܟܘܕܐ
ܡܫ ܕܝ ܗܘ ܕܒ، ܫܬܬ
ܡܣܝܟ ܟܝ ܒܟ ܒܝ ܕܘܝܐ.
14ܡܒܫܒ ܣܘܐ ܟ ܡܟܬܘܬܐ ܡܫ
ܫܘܕܒܘܐ ܕܬܬܐ ܥܒܕܝܐ ܟܕܘܬܐ
ܕܘܝܐ ܩܕܘܬܐ ܕܟܟܐ.
15ܟܟ ܡ ܕܫܘܕܐ ܕܒܥܘܟ ܟܕܘܬܐ
ܕܒܟܘܐ ܡܟܝ، ܒܟܘܐ ܕܝ ܟܝܕ
ܬܝ ܗܘ ܟܒܟܘܐ.
16ܡܒܫܒ ܡܕܒܟ ܟ ܡܥܒܕܒ
ܡܘܬܐ ܕܒܟ ܟܝ ܒܟܘܐ ܟܝܗ ܟ.
ܒܟܘܐ ܡܘܬܐ ܡܟܝ، ܗܘ ܕܟܝܕ
ܟܡܘܬܐ، ܟܟܘܕܐ ܡܟܝ ܟܒܟܘܐ
ܡܒܟܘܐ ܬܝ.
17ܟܘܐ ܦܒܬ ܟܝ ܡܒܡܝܟܝ
ܡܘܬܐ ܟܒ، ܕܘܝܐ ܟ ܕܝ ܒܟ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܟܢܘܫܬܐ ܕܥܡܡܐ، ܫܬܩܕ ܟܠܗ
ܕܒܦܫ ܟܠܗ ܒܐܬܪܐ ܕܥܡܡܐ، ܒܡܝ
ܡܥܒܪܢܐ ܡܦܫ.
18ܟܠܗ ܘܕܡܪܝܐ ܟܬܒܬܐ، ܒܒܬܐ
ܟܬܒܬܐ ܠܡܥܒܕܐ* ܕܐܠܗܐ ܟܝ
ܘܕܡܪܝܐ، ܫܬܩܕ ܟܘܕܡܪܝܐ ܒܟ
ܠܡܢܝܢܐ، ܡܢܬܐ ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܟܝ
ܟܬܐ ܡܘܠܝܕܐ ܟܬܒܬܐ.
19ܐܬܒ ܕܐ ܦܝܫܬ ܫܬܩܕ ܒܟܬܐ
ܦܕܩܬܐ ܡܘܝܝܬ ܟܝ ܝܟ.
20ܐ ܢܒܝ ܐܡܪ: "ܐܢܬ ܕܐ ܦܝܫܝ
ܟܒܟܬܐ،" ܒܒܬܐ ܫܝܐ ܟܒܣܦܘܬܐ،
ܕܟܟܠ ܟܝ. ܫܬܩܕ ܐ ܢܒܝ ܟܠ
ܦܝܫ ܟܒܣܦܘܬܐ ܕܝܘܝܐ ܟܝ،
ܕܠ ܫܝܐ ܦܝܫ ܟܒܟܬܐ ܕܒܟ
ܝܘܝܐ.
21ܡܒܬܐ ܕܡܡܕܬܐ ܒܟ ܝܝܐ:
ܡܢ ܕܦܝܫ ܟܒܟܬܐ ܫܠܗ* ܡܟܬ
ܕܦܝܫ ܒܟ ܟܒܣܦܘܬܐ.

ܡܬܬܝ 5

ܒܟܬܘܒܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܘܟ ܡܢ ܕܒܬܪܟ ܟܝ
ܡܥܒܪܢܐ، ܡܢ ܒܟܬܐ ܟܝ
ܟܬܒܬܐ، ܡܘܟ ܡܢ ܕܦܝܫ ܟܬܬܐ
ܕܐ ܦܝܫ ܒܟ ܟܡܢ ܕܦܟܬܐ ܟܝ
ܟܬܒܬܐ ܝܝܐ.
2ܟܬܒܬܐ ܕܐ ܢܒܝܟܝ ܕܐ ܦܝܫܝ
ܟܬܒܬܐ ܕܒܟܬܐ، ܒܒܦ ܕܦܝܫܝ
ܟܒܟܬܐ ܡܬܠܒܝ ܕܡܕܒܪܢܐ.
3ܒܬܐ ܟܝ ܫܦܝ ܟܒܟܬܐ،
ܕܬܠܒܝ ܕܡܕܒܪܢܐ،
ܡܕܡܕܒܪܢܐ ܟܝ ܢܬ ܢܡܘܕܐ،
4ܫܬܩܕ ܟܠ ܡܢ ܕܝܟܝ ܕܒܬܐ
ܟܬܒܬܐ ܡܢ ܒܟܬܐ ܕܐ ܟܝܟ
ܟܕܦܝܐ؛ ܡܒܬܐ ܟܬ ܟܝܟܘܬܐ
ܕܐ ܟܝܟܬ ܟܕܦܝܐ، ܡܫܬܘܬܐ.
5ܫܒ ܟܝ ܕܟܝܟ ܟܕܦܝܐ
ܥܕܡܐ ܡܢ ܡܐ ܕܦܝܐ ܕܒܬܪܟ
ܟܕܬܬܐ ܕܒܟܬܐ ܟܝ.

ܡܬܕܡܐ ܕܐ ܕܬܡܐ

6ܒܬܐ ܟܝ ܡܐ ܕܐܠܗ ܟܝ ܕܩܒܬ
ܡܕܡܐ، ܒܬܪܟ ܡܥܒܪܢܐ، ܟܝ ܕܩܒܬ
ܒܢܝܐ، ܒܟܝ ܕܩܒܬ ܡܕܡܐ.
ܡܕܡܐ ܟܝ ܡܐ ܕܒܬܒܬ ܟܝ
ܫܡܕܡܐ، ܫܬܩܕ ܕܡܐ ܥܕܕܐ
ܟܝ.
7ܫܬܩܕ ܐܟܐ ܡܢ ܕܢܡܕ
ܫܡܕܡܐ،
8ܕܡܐ، ܡܩܬ ܡܕܡܐ؛ ܡܒܝ
ܐܟܐ ܕܢܒ ܒܢ.
9ܐ ܦܩܟ ܫܡܕܡܐ ܕܒܢܬܬܐ،

ܥܡܕܝܐܝܬܐ ܕܝܢܟܘܬܐ ܕܥܒܕ ܠܒܕܟܘܬܐ
ܡܢܟܘ، ܥܬܝܕ ܢܘܬܐ ܡܢܟܘ ܥܡܕܝܐܝܬܐ
ܕܝܢܟܘܬܐ، ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܥܒܕ ܚܕܘܬܐ.
10ܡܢ ܕܝܘܡܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܝܢܟܘܬܐ ܐܝܟ
ܠܗ ܢܘܬܐ ܥܡܕܝܐܝܬܐ ܟܝܡܐ، ܐܝܬܐ ܡܢ
ܕܟܝ ܕܘܡܐ ܡܚܝܒܝܢ ܠܗ ܠܝܢܟܘܬܐ ܢܝܡ
ܕܝ ܕܝܟܝܢ ܡܠܗ، ܥܬܝܕ ܟܝ
ܡܘܡܝܐ ܠܥܡܕܝܐܝܬܐ ܕܡܘܡܝܟ ܠܗ
ܝܢܟܘܬܐ ܕܥܒܕ ܚܕܘܬܐ.
11ܘܢܘܬܐ ܡܢܗ ܥܡܕܝܐܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ
ܕܠܢܟܬ ܡܘܡܝܟ ܠܗ ܝܟ ܢܟܘܬܐ،
ܘܢܝܐ ܡܝܬܐ ܚܕܘܬܐ ܡܢܢ.
12ܡܢ ܡܢ ܕܐܒܗ ܠܗ ܚܕܘܬܐ ܐܝܟ
ܠܗ ܡܝܬܐ؛ ܡܢ ܡܢ ܕܟܗ ܠܗ
ܚܕܘܬܐ ܕܝܢܟܘܬܐ، ܟܗ ܠܗ ܡܝܬܐ.

ܡܚܕܬܐ ܕܡܘܡܝܬܐ

13ܕܚܕܬܐ ܡܢ ܢܝܢ ܝܢܟܘܬܐ،
ܢܡܘܢ ܕܐܬ ܥܡܝܢܘܢ ܕܝܬܐ
ܕܚܕܘܬܐ ܕܝܢܟܘܬܐ، ܕܢܚܝܢܘܢ ܐܝܟ
ܟܘܬܐ ܡܝܬܐ ܕܠܢܟܬ.
14ܘܢܘܬܐ ܡܢܗ ܫܝܕܝܟܘܬܐ
ܕܐܒܗ ܟ ܟܝܬ ܠܗ: ܕܝ ܟܠܟܬ
ܡܝܢܒ ܢܝܡ ܥܕܝܢܐ، ܕܗ ܬܝܒܝܬ ܟ.
15ܘܝ ܢܚܝܬ ܕܐܬ ܬܝܒܝܬ ܟ،
ܚܝܬ ܡܝܢܒ ܕܟܠܟܬ، ܐܬ
ܢܚܝܬ ܕܡܘܚܝܬܗ ܡܢ ܬܝܒܝܬ ܡܢ
ܕܟܝ ܡܝ ܢܝ ܕܟܝ ܠܗ ܡܝ
ܕܟܝ ܢܝ ܕܟܝ ܠܗ ܡܝ ܕܟ
ܕܟܝ ܢܝ ܕܟ ܠܗ ܡܝ ܕ
ܕܟ ܢ ܕ ܠ ܡ ܕ ܟ ܠ ܗ ܡ ܕ
ܕ

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ

ܐܠܦܐ

1 ܫܦܪܝܬܐ، ܠܡܒܪܟܐ
ܠܒܥܒܐ ܡܠܟܐ ܕܩܕܝܫܐ، ܕܒܝ ܕܕܘܝܕ
ܒܪ ܝܫܝܐܝܗܘ ܐܒܝܕܘܢܝܐ، ܡܕܝ
ܕܫܡܥ ܕܘܝܕ ܒܪܝܫ ܡܙܡܘܪܐ ܕܝܠܗ
ܕܒܝܬ ܡܪܝܡ ܠܡܙܡܘܪ؛
2 ܕܩܛܠ ܐܙܕܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܡܛܠ ܕܥܠ ܒܝܬ ܠܝܘܝܐ.
3 ܘܩܦܠ ܡܫܡܝܢ ܡܠܟܐ ܒܝܬܝ، ܕܝ
ܒܟܐ ܩܛܠ ܡܢ ܒܥܠ ܡܛܝܢ،
ܕܡܢܢ ܕܩܛܠ، ܕܐܙܕܢ ܡܛܝܢ.

ܐܬܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

4 ܕܩܛܠ ܫܢܐ ܠܒ ܕܡܛܝܢ ܠܒ
ܫܒܚܐ ܕܝ ܢܟܕܝܬ ܝܫܙܕܢ ܢܢ
ܕܐܙܕܢ، ܒܝܫ ܕܡܘܝܠ ܒܝ
ܩܘܡܙܢܐ ܕܝ ܩܛܠ.
5 ܡܙܒܢ، ܢܐ ܡܒܛܕܐ، ܡܛܝܒ
ܕܒܚܐ ܡܝ ܒܟܝܠ ܠܝ ܡܕܝ
ܒܝܫ ܩܘܡܙܢܐ ܫܒܐ، ܒܟܝ ܗܘ
ܕܒܝ ܡܘܐ ܒܝ ܝܝ ܡܙܢܐ.
ܒܟܝܢ ܡܝ ܡܢܝ ܕܩܝܫ ܫܒ
ܠܗܘ ܒܝܬܐ.
6 ܡܙܐ ܡܕܝ ܫܘܢ، ܕܫܕܐ ܒܝܫ
ܩܘܡܙܢܐ. ܒܝܫ ܕܡܛܒ
ܟܘܒܐ ܝܝ ܡܙܢܐ، ܩܘܡܙܝ
ܡܕܝ ܕܫܕܐ ܫܘܢ.
7 ܩܛܠ ܐܢܐ ܒܫܠܝܛܐ ܩܕܝܫ
ܠܗܘ ܟܘ ܠܟܠܗ، ܢܒ ܕܝܠ
ܗܘܒ ܕܒܥܠ ܡܛܝܢ ܩܘ ܠܝ
ܒܙܢܐ. ܢܐ ܡܕܝ ܒܫܠܝܛܐ
ܡܛܝܢ ܐܝܟܝ.
8 ܡܘܡܛܘ ܕܝܢܙ ܠܟܢܘܒܐ ܕܝ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܟܠܡܗܘܢ ܠܡܢܒܥ ܕܦܟܚܐ
ܟܡܐ، ܕܟܝ ܕܦܚܟܗܘܢ
ܦܘܕܟܬܐ ܡܟܬܐ.
9ܚܠ ܡܢ ܕܢܘܠ ܟܦܕܐ ܡܟܝ
ܒܢܝܠ ܚܘܠܦܬܐ ܕܡܥܒܫܐ، ܟܝܐ
ܕܐ ܢܟܐ؛ ܡܢ ܕܒܢܝܠ ܚܢܐ
ܡܘܠܦܬܐ ܥܒܐ ܕܐ ܐܕܐ: ܬܬ
ܡܚܕܐܬܐ.
10ܕܝ ܡܢ ܢܐܐ ܠܚܡ ܟܡܐ
ܡܟܝ ܦܝܐ ܢܐ ܡܘܠܦܬܐ، ܟܝ
ܦܚܟܗܘܢ ܕܐ ܟܡ ܢܝܚܐ
ܡܟܝ ܢܐܐ ܟܦܕܐ ܐܕܐ،
11ܬܬܚܝ ܡܢ ܕܢܐ ܟܦܕܐ ܕܐ
ܢܐܘܝܐ ܡܕܐ ܚܘܠܫܬܐ ܥܒܝܐ.

ܟܦܕܐ ܕܡܙܡܘܪܐ

12ܥܒܐ ܠܒ ܢܬܐ ܕܥܪܬܐ
ܕܟܡܐ، ܥܒܐ ܕܝ ܬܝܡ
ܕܦܘܠܝܡ ܬܢܬܐ ܡܕܡܘܡܐ. ܥܒܐ
ܥܒܐ ܠܒ ܕܝܢ ܕܐ ܡܕ
ܒܢܬܡܐ ܡܢܡܘܢܬ ܬܬܐ ܟܡ
ܬܬܐ، ܕܬܬܐ ܡܘܠܡܘܬܐ ܢܕܘܢ.
13ܚܢܬܐ ܢܐ ܟܦܕܐ ܕܟܡ
ܢܟܝܕ ܕܡܬܐ ܠܘܚܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

ܐܠܦܐ

[1] ܫܦܝܪܝܢ، ܟܝܐܢܐܝܬ ܡܘܝܬܐ،
ܠܝܬ ܕܝܢ ܒܝܝܬ ܚܒܝܒܘܬܐ.
[2] ܡܘܝܬܐ، ܒܟܘܝܐ ܡܝ ܕܒܥܝܢܐ
ܚܠܨ ܡܢܕܝ ܡܘܕܝܢ ܚܘܠܨܢܐ
ܒܝܡ ܕܟܢܘܢ ܒܥܢܘܝܐ ܫܠܝܛ.
[3] ܕܢܢ ܫܕܐ ܠܒ ܐܒܝܡ ܕܫܒܚܢ
ܒܫܦܪܝܢܐ ܐܝܐ ܠܝܢ ܡܝܘܝܬܟ
ܠܝܢ ܢܘܕܝܢܐ ܕܝܐ ܒܚܒܘܬܐ
ܕܒܢܝ، ܘܕܐܕܝܒ ܕܒܐܬܐ ܚܙܢܢ
ܒܫܢܢܐ ܡܝܐ.
[4] ܟܝܐ ܠܒ ܫܒܘܢܐ ܕܒܝ ܠܒܘܢܐ
ܡܝ ܐܢܐ، ܕܒܥܝܝ ܕܢܟܕܬ ܚܙܢܢ
ܒܫܢܢܐ ܫܢ.

ܕܠܡܘܟܝܐ

[5] ܡܘܝܬܐ، ܡܘܘܡܢܐ ܡܝܐ ܚܠܨ
ܡܢܕܝ ܕܝܐ ܒܟܢܢܐ ܠܒܫܦܪܝܢܐ
ܐܘܨ ܝ ܕܝܢ ܢܘܚܢܐ.
[6] ܡܚܒܘܢܐ ܫܢ ܩܡܕܘܢܐ ܒܕܡ
ܒܕܢܐ ܕܝܐ ܫܘܚܕܢ. ܒܝ ܟܢܕܐ
ܢܢ ܒܩܝ ܝ ܒܩܝܝܐ ܠܡܘ
ܒܝܡ ܕܒܟܢܢ ܚܡܢ ܒܝ.
[7] ܩܫܚ ܕܝܐ ܫܝܢ ܕܒܝܡܘ ܩܠܒ
ܠܡܘ، ܕܒ ܟܝ ܥܡܒܠ ܠܡܘ
ܒܢܢܢܐ ܡܝ ܒܡܢܐ.
[8] ܚܝ ܢܝܐ* ܟܝܢ ܒܟ ܕܒܥܢܫ
ܠܢܕܢ ܢܢܝܐ، ܕܢܘܫ ܫܢܝܐ
ܚܘܠܫܢܐ ܕܥܢܢ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

9 ܡܢܝܢ ܠܒ ܠܝܕܥܐ، ܐܝܟܐ
ܕܒܥܠܕܒܘܠܐ، ܕܟܝܢ ܗܘܝܐ ܒܪܘܚܐ
ܩܕܫܐ، ܕܝ ܡܢܗ ܒܪܘܟ.
10 ܡܢܗ ܢܫܐ، ܕܝ ܢܫܝܡ، ܕܐ
ܒܪܕܝܓܐ ܡܘܕܒ ܡܢܗ ܕܟܬܒܐ،
ܒܡܘܒܝܐ ܕܒܘܩܝܐ ܟܝܐ ܒܟܝ.
ܐܦܝܚ ܕܝܐ ܢܫܐ ܕܝ ܡܟܬܐ
ܩܠܝܢܐ، ܕܝ ܡܢܗ ܒܪܘܟܝ
ܟܦܫܦܐܝܐ، ܐܠܦܒ ܕܟܠܒ
ܕܒܪܟܒ ܠܐܦ ܒܪܘܟܒܢ ܡܢܗ
ܐܝܠܕܒܐ ܡܢܗ ܒܝ ܠܝܕܥܐ.
11 ܐܒܝܟܒ، ܟܝ ܗܘܝܐ ܕܡܢܢܐ
ܠܟܒܥܐ ܕܟܝ ܠܟܒܥܐ. ܗܘ ܕܝܐ
ܢܝܚܐ ܟܝܚܐ ܒܝ ܕܟܬܐ ܡܢܗ،
ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܐ ܢܝܚܐ ܟܝ
ܡܢܗ ܝܘܢܐ ܕܟܬܐ.
12 ܡܢܝܢ ܕܢܝܚܐ ܢܐ ܩܕܝܒܐ

ܕܩܒ ܕܒܐ ܕܒܒܠܕܒܐ، ܐܝܟ
ܐܕܕܐ ܡܢܝܐ ܕܩܝܐ ܩܕܝܐ؛ ܐܝܟ
ܕܫܒ ܕܩܕܝܐ ܒܐ ܒܐ ܕܝܗ،
ܐܝܟ ܢܕܝܐ ܕܩܕܝܒ ܐܕܕܐ
ܡܢܐ.

ܐܠܦܐ ܕܫܠܝܡܐ

13 ܐܒܗ ܠܒ ܕܐܢ ܕܪܚܐ ܝܠܒܝ،
ܐܝܟ ܕܝ ܢܝܡ ܕܚܝ ܝܠܒܝ
ܕܝܕܒܘܐ ܐܚܢܐ.
14 ܐܝܟ ܐܒ ܠܒ ܕܝ ܕܒ ܕܫܘܒܝ
ܕܟܠܕܒܐ، ܐܝܗ ܗܘܝܐ ܩܐ
ܟܐ ܩܐ.
15 ܡܢܐ ܒܡܒܝ. ܒܒܕܩܝ ܕܪܕܐ
ܕܒܝܒܝ ܒܐ ܡܢܐ. ܗܘܠ
ܡܢܐ ܕܒܒܕܩܝ ܕܐܢܐ ܝܚܐ
ܕܝܚܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

ܡܙܡܘܪܐ

1 ܒܫܒܥܐ، ܕܝܢܐ ܕܒܥܘܕ ܡܪܝܐ،
ܡܦܫܩܢܐ ܕܒܟܡܘܒ، ܟܠܒ ܕܒܢܐ
ܩܒܝܠ ܝܕܝܥ، ܡܒܝܢܐ ܚܙܝܢܐ
ܬܬܐ ܡܩܒܝܠ ܢܗܒܝܢܐ ܚܒܥܘܕ
ܡܪܝܐ.
2 ܙܝܡܪܐ ܡܪܝܢܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܕܒ
ܝܢܝܢܐ.

ܕܡܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ

3 ܡܒܝܢܐ، ܫܘܝܗ ܠܒ ܕܥܕܝ
ܝܢܝܢܐ ܕܒܐ ܩܒܕܢܐ ܕܒܙܒܝܢ
ܡܦܫ ܚܝܐ، ܐܒܢܐ ܫܘܐ ܠܒ ܩܝܠ*
ܡܢܐ ܕܥܕܝ ܡܢܐ ܝܢܝܢܐ
ܡܦܙܝܝܢ ܡܢܐ ܝܢܝܢܐ
ܕܒܟܕܒܗܘ ܝܢܝܢܐ* ܕܒܐ
ܕܡܢܒܗܐ، ܘܡ ܕܒܙ ܢܢ ܙܕܐ
ܕܡܚܝܒ ܩܒܪ ܟܐ ܗܒܩܒܗܐ
ܕܒܕܒܝܢܐ.
4 ܢܬܬ ܒܕܚܢܐ ܕܢܝܢܐ، ܕܡܒ
ܕܩܒܝܢ ܡܢܐ ܕܥܒܝܢ ܒܡ ܒܕܢܗܐ
ܕܕܝܢܗܐ، ܕܚܒܕܡܘ ܚܝܢܐ
ܟܢܐܘܝ، ܕܢܝܢ ܕܒܢܟ،
ܕܒܘܫܝܟ ܕܡܘ ܢܢܒܐ ܕܒܟܘ
ܕܥܕܒܫܗܐ، ܐܗܕܒ ܕܡܘ ܕܐܘ
ܕܒܝܕܐ ܚܒܩܝܐ ܢܢܢ، ܒܥܕ
ܡܪܝܐ ܢܢ.
5 ܢܝܡ ܕܢܢܕܝܕܝܢܐ، ܕܝ
ܕܒܕܒ ܟܐ ܝܢ ܚܟܡܐ ܒܡ
ܢܢܢܗܐ، ܕܢܢܐ ܩܢܕ ܕܝ
ܟܝܝܐ ܒܡ ܕܕܝ ܕܒܝܕ، ܕܒܢ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝ ܬܗܕ ܐܦܪ ܟܠܝܠܐ ܕܝ ܠܬܒ
ܕܟܪ ܡܘܡܝܢܐ.[1]
[6]ܘܠܒ ܒܟܪܬܐ ܕܟܪ ܡܚܒܕܡܐ
ܠܦܫܬܒܗܡܢ ܝܟܪ ܥܒܒ ܠܡܐ
ܚܝܐ ܒܟܡܢܐ ܕܒܢܢ، ܒܝܢ
ܣܘܡܢܢ ܕܝ ܟܐ ܝܬܚܪ، ܠܗܒܐ
ܚܝܝܬܟܬܐ ܕܠܟܟܒ، ܐܦ ܢܡܢܐ
ܟܘܐ ܕܒܢܗܐ.[2]
[7]ܬܪܒ ܕܢܘܟ ܗܕܘܡ ܘܟܡܗܢܐ
ܘܡܕܒܢܬܐ ܕܫܕܪܢܐ ܗܘܟܢ
ܠܡܐ ܟܢܢܢ ܠܥܕܒܢܗܐ
ܘܟܘܢܗܐ؛ ܒܝܢ ܟܘܩܢܐ ܢܢ
ܕܬܒ ܕܟܢܝܠܬܒ ܥܕܒܐ ܕܢܘܢ
ܕܟܟܒ.[3]
[8]ܐܕܪܬ ܠܘܟ ܒܝܢ ܫܟܢܬܐ ܕܝܟܝܬܐ
ܒܣܗܘܝܐ ܢܢ ܟܦܝܬܢܐ،
ܘܦܗܟܘܝܐ ܠܥܘܟܝܢ ܘܝܚܪܢܐ
ܒܟ ܬܒ ܕܒܢ ܥܕܘܬܐ ܝܟܬܐ.
[9]ܠܒܢ ܠܘܟ ܘܒܟܝܝܠ ܕܒܢ ܕܬ
ܕܦܟܪܬܐ، ܠܒܟ ܕܒܐܢ ܦܡܕܘܝܐ
ܒܟ ܬܝܟܦܢܬܐ* ܥܘܗ ܦܝܬܢ
ܕܡܘܝܐ، ܟܪ ܡܘܥܕܬܐ ܕܦܗܐ ܗܢ
ܒܟܘܐ ܕܢܗܬܐ ܕܝܚܪܬܐ* ܝܟܪ
ܠܡܒܕܐ: "ܦܕܢܢ ܦܢܝܚ ܟܘܩ."

[10]ܠܒܢ ܒܝܢ ܠܢܬܐ ܝܚܕܬܐ ܢܢ
ܒܟ ܡܢܕܒܢܬܐ ܕܝܪ ܢܕܟ؛
ܘܟܡܢܕܒܢܬܐ ܕܝܐ ܦܕܡܟ ܚܢܢܒ
ܒܝܩ ܢܒܩܬܐ ܢܕܐ، ܟܢܝ ܩܢܢ
ܢܢ ܡܘܣܕܝܐ.
[11]ܦܐ ܝܟܐ، ܫܢܟ ܠܘܒ
ܟܐ ܕܘܕܫ ܕܩܝ،[4] ܘܕܟܒ
ܟܐ ܬܗܕ ܒܟܬܐ ܕܝܟܟܬ
ܝܥܩܟ ܩܘܕܢܢ؛[5] ܘܟܟܒ
ܟܐ ܥܩܕܘܕܘܬܐ ܕܡܘܕܟ.[6]
[12]ܒܝܢ ܢܢܬܐ ܟܬܐ ܢܢ ܟܘ
ܡܥܗܘܢܬܐ ܕܟܘ ܠܒܩ
ܕܟܬܒ ܡܥܗܘܬܐ* ܒܟܩܘܕܘ،
ܘܕܐ ܒܩܗܝܟܒ ܟܢܘ ܕܟ
ܘܕܘܗܬܐ. ܚܢܢܐ ܕܟ ܡܟܕܐ ܢܢ
ܩܒܐ ܟܘܚܝ ܥܩܘܬ، ܠܒܟܢܐ
ܕܡܥܕܒ ܕܟ ܟܟܘܗܬܐ، ܐܕܡ
ܟܢܐ ܘܒܢ ܥܕܘܬܐ ܝܟܬܐ.
[13]ܟܢܐ ܫܟܢܬܐ ܕܢܬܐ، ܒܣܘܝܐ
ܢܥܩܬܐ ܥܝܥܘ، ܬܘܒܢܐ
ܒܣܝܟܢܐ، ܕܦܬܐ ܘܒܢ ܡܝܐ
ܘܘܕܐ ܟܡܢܢ* ܕܝܥܬܐ ܕܟܟܒ.
[14]ܠܘܟ ܣܢܘ، ܘܐ ܕܒܥܟܐ ܒܝ
ܬܗܕ ܐܦܪ، ܠܘܝ ܟܐ ܥܘ ܒܝ

---

[1] ܡܬܝ 30-29:14 [2] ܒ ܟܠܕܘܗ 4:2 [3] ܥܕܬܐ 24-1:19 [4] ܥܕܬܐ 9-3:4
[5] ܡܬܝ 35-1:22 [6] ܡܬܝ 35-1:16

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ: ”ܗܘ، ܡܕܡܐ ܕܠܐܢܫܐ
ܡܟܝܠ ܠܡܬ ܩܪܒܐܝܬ ܕܡܕܡܒܪܝܬܐ،
15 ”ܡܕܝܢ ܠܚܟܡܬܐ ܐܢܬܝܬ ܡܫܬܝܚܐ
ܠܚܟܡܬܐ ܕܥܒܝܢ ܕܒܐ ܚܟܡܬܐ
ܕܒܟܬܘܒܬܐ ܕܒܟܘܟܐ ܕܒܚܒܒ
ܠܐܢܫ ܡܒܐ ܚܟܡܬܐ ܕܝܘܡܐܝܬܐ
ܡܥܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܟܘܟܐ ܐܡܝܪܬ
ܠܐܢܫ ܒܟܠܗܘܢ.“
16 ܒܝܢ ܐܢܬܝܬ ܒܟܪܝܡܝܢ ܢܢ
ܡܦܚܟܝܬܐ؛ ܕܥܫܝܟ ܢܢ ܬܗܕ
ܒܢܦܫܢܬܗܘܢ، ܕܡܫܬܘܢ ܕܐ
ܐܡܝܪ ܠܡܒܚܕܐ، ܡܕܐ ܫܡܥܒ
ܟܪܝܡܝܢ ܩܢ ܡܗܕܐܢܐ* ܕܟܢܘܢ.

ܫܬܩܐ ܕܡܥܒܪܬܐ

17 ܐܡܪܢ ܒܫܡܐ، ܡܡܝܬܐ،
ܕܡܥܒܪܝ ܝܘܡܐܝܬܐ ܕܟܒܪ ܠܐܢܫ
ܡܡܝܘܡܐ ܒܕܩܫܐ ܕܢܒ ܥܟܒܝܬܐ
ܕܩܒܠ ܒܥܒܪ ܡܥܒܪܬܐ،
18 ܕܢܡܒܥܘܢ ܝܟܡܐ، ܕܚܘܒܬܐ
ܐܫܕܐ ܕܐ ܩܡܐ ܒܥܝܕܐ ܡܕܐ
ܕܫܟܒ ܬܗܕ ܒܢܦܫܢܬܐ ܕܒܟܘܟ
ܕܟܢܘܢ.
19 ܒܝܢ ܐܢܬܝܬ ܕܐ ܒܥܕܒ
ܟܘܬܥܝܐ، ܒܬܟܢܝܐ ܢܢ، ܟܕ
ܕܒܫܐ ܥܒܪܘܢ.

20 ܐܡܪܢ ܒܫܡܐ، ܡܡܝܬܐ،
ܥܝܡܡܐ ܟܢܘܫܐ ܕܒܩܘܩܒܬܐ
ܒܕܒܪܬܐ، ܡܝܟܝܡܐ ܕܒܫܐ
ܕܡܡܒܬܐ.
21 ܫܠܚܕܐ ܟܢܘܫܐ ܕܥܒܪ
ܕܒܟܬܐ، ܕܚܫܕܐ ܕܒܫܝܡ ܕܩܕܐ
ܒܥܕܪ ܡܥܒܪܬܐ، ܕܢܥܝܟ ܟܡܐ
ܒܝܬܐ ܕܟܟܒܐ.
22 ܡܝܡܡܐ ܡܒܫܩܝܢ ܟܬܒ
ܕܥܝܚܒܬܐ ܢܢ.
23 ܡܟܪܝܬܐ ܕܒܡܐ، ܕܐ ܝܟܝܬܒ
ܒܝ ܢܒܕܐ؛ ܡܟܪܝܬܐ ܕܡܝܡܡܐ
ܕܫܝܡ ܠܡܬ ܘܕܡܚܬܐ، ܕܐ ܥܫܢܢ
ܠܐܟ ܝܒܕܐ ܟܒܝܚܬܐ ܚܬܢ
ܒܟܢܢ.

ܚܕܬܐ

24 ܡܕܒܢ ܟܬܐ ܕܩܝܢ ܢܝܟܕܐ ܡܐ
ܒܝ ܢܩܟܬܐ ܡܡܚܝܠ ܟܡܐ ܕܡܐ ܡܕܡ
ܝܡܕܐ ܕܟܠ ܡܡܩܢ* ܡܚܢܕܡܬܐ
ܠܚܕܬܐ،
25 ܒܝܟ ܕܒܟ ܚܢܘܝܐ ܒܟܬܐ
ܩܕܦܐ، ܗܘܐ ܥܒܪܢ، ܡܕܒܬܐ،
ܡܒܟܠ، ܡܚܠܟܢ، ܕܢܐ ܒܥܕܪ
ܡܥܒܪܢ ܩܕܐ، ܒܝ ܟܟܒ، ܠܐܟ
ܕܒܢ، ܡܕܟ ܟܟܡܒ. ܕܝܡ.

ܬܫܒܚܬܐ

ܡܙܡܘܪܐ 1

ܡܛܠܬܐ ܕܬܪܝܢ ܓܒܪܐ

1 ܐܝܟܡܐ ܕܒܪܟܐ ܓܒܪܐ، ܕܠܐ
ܕܐܙܠ ܒܥܝܢܬܗ ܕܪܫܝܥܐ ܐܝܟ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܟܢܫܝܬܐ ܡܢܕܝܢܬܐ ܕܦܠܓܐ* ܡܢ
ܕܡܐܝܢ ܕܟܠܕܒܗܘܢ، ܘܒܡܘܕܒ ܐܝܟ
ܙܪܥܐ ܕܒ ܒܡܕܝܢܐ ܒܟܪܝܟ ܠܟܠ
ܒܟܝܢܐ ܡܫܒܚܐ،
2 ܐܠܐ ܕܒܘܡܪܐ ܐܝܟ ܕܡܝܡܪܘܢ ܕܙܪܥܐ
ܘܠܩܒܘܠܗܘܢ ܕܒܪܟܐ ܓܒܪܐ،
ܠܚܝ ܡܢܕܝ ܕܡܘܝ ܐܝܟ.
3 ܗܘܝܢ ܠܐܠܐ ܕܡܢܐ ܘܠܐ ܡܠܐܒ
ܕܢܬܚܙܐ ܡܝܡܪܬܐ ܕܙܪܥܐ ܢܟܝܒܗܘܢ،
ܡܬܚܙܒ ܠܚܝ ܡܢܕܝ ܕܒܝܐ
ܚܝܒܬܐ ܟܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܒܝܠ
ܡܘܕܥܐ ܐܝܟ.

ܬܪܬܝܢ ܡܙܡܘܪܐ

4 ܒܝ ܫܦܝܪ، ܠܓܒܪ ܕܝܕܥܐ
ܕܒܝܬ ܟܠ ܙܒܢܐ: ܬܩܦܗ ܕܟܡܘܢ
ܡܬܟܢܐ، ܒܝ ܘܠ ܕܒܝܐ، ܡܕܒܪܐ،
ܡܕܝܐ ܙܝܐ؛ ܡܢ ܓܒܪ ܕܡܝ
ܕܒܝܬ ܒܪܒ ܐܙܦܪܘܗ ܕܝܗ،
5 ܒܝ ܒܪܟܐ ܓܒܪܐ، ܘܠ ܩܢܐ
ܡܪܡܝܢܐ، ܕܡܚܕܐ ܕܡܬܝܐ، ܡܕܝܢܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܒܙܟܐ، ܘܠ ܕܐ ܒܝܬ
ܟܝ ܡܢ ܬܙܐ ܟܝ ܒܝ ܫܒܝܚܐ
ܕܐܝܡܪ،
6 ܡܢ ܟܝܐ ܟܝ ܒܟܚܘܢܐ، ܚܛܝܐ
ܕܙܟܝܐ ܡܬܚܡܪ؛ ܐܝܟ
ܐܝܬܚܫܐ ܡܪܘܟܝܢܐ ܕܟܝܐ
ܟܝܢܐ. ܙܝܢ.
7 ܗܘ، ܕܐܝܢ ܡܝ ܒܝ ܕܢܝܐ،
ܡܕ ܒܝܢܐ ܕܐ ܫܘܢܐ ܕܝ، ܡܕܘ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܐܒ ܕܚܕܘ ܠܡܢܐ ܕܝܠܗ. ܡܚܠܡܢ
ܒܥܝܢܐ ܕܒܕܟܐ ܕܐ ܟܚܕܒ ܐܠܗܘܒ
ܒܟܠܗܘܢ. ܡܢܐ، ܕܡܝܢ.
8 "ܕܐܢܐ ܡܢ ܕܟܟ ܐܡܪ،" ܕܐܡܪܐ
ܡܝܠܗ ܡܪܝܢܐ ܕܟܡܪܐ، "ܐܢ ܕܒܝܠܝ،
ܐܕܒܡܪܐ، ܐܕܚܐ ܕܡܢܐ، ܐܢ ܕܣܒܐ
ܠܟ."

ܣܘܡܐ ܕܡܙܡܘܪܐ

9 ܕܐܢܐ ܐܦܝܢ، ܕܣܦܢܐܕܐ
ܐܒܕܝܟܐ ܕܟܡܐܕܐ ܕܢܐܟܝܢܐ*
ܐܚܒܠܚܒܐ ܐܚܣܡܠܟܐ
ܕܚܒܢܐܠ ܐܙܒܢܐ، ܒܟܠ ܟܝܢܐ
ܡܢ ܐܡܐ ܕܩܫܐ ܐܕܒܐ
ܩܢܝܢܐܒ، ܕܐܐ ܢܝܚܘܡ ܕܒܟܡܐ
ܐܡܐܕܒܐ ܕܐܐ ܒܙܡܠ.

ܡܐܕܐ ܕܡܠܟܐ

10 ܕܙܒܢܐ ܡܢ ܐܡܐ ܕܢܡܐ
ܕܡܡܢܐ، ܐܙܒܠ ܠܒ ܒܝ ܟܐܕܒ
ܩܠܠ ܕܡܐ ܒܝܢ ܩܠܠ ܕܒܠܐܕܐ،
11 ܕܐܡܪܐ: "ܐܙܕܒ ܕܝܣܘܢ ܡܐ
ܚܐܦܒ ܠܝ ܟܐ ܚܟܐܒ، ܐܒܝܕܝܢ
ܠܙܒܠܝܢ: ܠܕܝܥܐܗ،
ܐܠܗܐܗ، ܐܠܦܕܟܐܗ،
ܐܠܝܢܦܠܒܕܐ، ܐܠܦܕܒܐ،
ܐܠܦܒܟܕܟܘܒܢ ܐܠܟܕܒܐܒܢ."
12 ܐܕܒܕܒ ܠܝܣܘܢ ܠܐܐ ܕܐܦܐܙܘܦܐ
ܡܐܐ ܒܟܐ، ܐܒܕ ܕܒܕܒ، ܣܘܐ ܠܒ
ܒܕܠ ܐܙܕܕܐ ܕܕܐܒܕ،
13 ܐܠܝܒܦܠܟܐ ܕܕܢܒ ܒܕܠ
ܐܙܕܕܐ ܒܐ ܐܐ ܐܐ ܒܕ ܕܒܐܒܐ
ܕܒܙܐܢ ܕܒܢܢ،[1] ܠܒܒܢ ܟܢܐ
ܐܦ ܕܡܟܐܦܐ، ܐܐܐܢܢ* ܕܕܐܒ
ܒܕܕܐ.
14 ܕܝܒܐ ܐܠܐܐ ܐܦܐ ܐܐ
ܕܝܒ ܒܡܐ، ܕܝܒ ܐܠܟܐ،
ܐܒܝܢܐ ܕܝܒ ܟܐ ܕܒܐ.
15 ܐܕܡܟܐܦܐ ܕܒܐ ܟܢܢ*
ܐܒܐܙܐ، ܕܝܒ ܕܝ ܒܐܕܐ ܟܐ
ܕܐܐ*، ܐܐܝ ܕܝܒ ܐܟ ܕܐ
ܕ.
16 ܒܕܒܕ ܕܡܐ ܕܕܐ ܐܐ
ܒܕ ܐ ܐ ܐ، ܐ ܐ ܐ
ܒܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

---

[1] ܕܢܢ 13:7

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.
17 ܐܒܪܗܡ ܕܝܠܗ ܠܒ ܝܠܕܐ، ܢܚܒܩ
ܠܒ ܒܪܬܗ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܥܡܐ ܡܒܟܐ.
ܘܗܘܐ ܡܒܝܐ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܕܒܥܝܢܗ
ܒܟܠܒ ܐܡܪܝܢܐ: "ܟܕ ܩܪܝܒܐ، ܢܬܢ
ܠܝ ܒܪܟܬܐ ܐܡܬܢܐ
18 "ܘܡܬܢ ܠܝ. ܡܒܟܐ ܠܝ ܗܘܐ،
ܐܒܢܐ ܗܘܐ، ܡܬܢ ܠܝ ܠܢܟܠܬ
ܢܟܠܝܒ، ܐܒܗ ܠܒ ܡܪܝܟܝ
ܕܟܡܗܐ ܡܪܚܡܠ.
19 "ܗܪܚܐ، ܚܗܘܒ ܥܒܪܝܬܐ ܕܡܫܝܚ
ܠܟܝ، ܡܢܒ ܕܒܢܐ، ܡܢܒ ܕܡܪܝܒܐ
ܡܢܐ ܕܡܟܘܒ ܒܝ ܬܗܕ ܢܝܢ.
20 "ܢܟܐ ܠܟܗ ܐܕܢܐ* ܕܒܬܒܢܐ
ܥܡܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܠܟܝ ܚܢܗܒܒ،
ܡܪܒܬ ܡܢܕܗܐ ܕܡܟܬܐ: ܒܬܒܢܐ
ܥܡܝܬܐ ܒܟܠܝܬܐ ܕܡܪܒܬ ܠܝܕܝܬܐ
ܡܢܐ، ܡܪܒܬ ܡܢܕܗܐ ܡܪܒܬ
ܠܝܕܝܬܐ ܡܢܐ.

ܦܪܩܐ 2

ܠܡܕܝܢܐ ܕܐܠܗ ܕܐܫܬܘܢ

1 "ܠܒܟܪܬܐ ܕܝܕܗܐ ܕܟܗ
ܢܦܫܘܢ، ܚܗܘܒ: 'ܢܝܢ ܡܢ
ܕܝܡܘܬܐ ܕܡܗ ܕܕܒܩܐ ܠܟܗ
ܠܒܒܟܢ ܥܡܝܬܐ ܚܢܒܝܗ،
ܡܕܝܣܕܢ ܠܟܗ ܚܝܦܠܟܢ
ܕܡܒܟ ܡܢܕܗܐ ܕܡܟܬܐ:
2 "ܐܝܟ ܢܕܝܟ ܠܟܘܠܟܬܐ
ܡܠܒܡܠܟܬܐ ܡܠܫܡܠܟܬܐ، ܡܕܝܟ
ܥܝܢܗ ܒܚܝܠܗ ܠܚܝܬܐ، ܡܪܘܫܝܟ
ܠܟܬ ܠܢܒ ܕܝܢܗܢܢ ܡܢ ܚܒܗ
ܟܢܘܫ ܕܡܟܝܬܐ ܡܢ، ܐܒܢ ܠܝ
ܡܢ، ܡܡܘܥܚܫ ܠܟܬ ܕܟܝܟ.
3 "ܫܒܟ ܠܟܬ، ܡܡܘܝܟ ܠܟܬ
ܒܢܢ ܚܒܗ ܫܝܕ ܕܝܡܒ ܡܟ
ܗܡܒ ܠܟܬ.
4 "ܝܟ ܢܗܐ ܐܒܗ ܠܒ ܒܠܟܬ:
ܫܘܚܒܬ ܒܕܗܢ ܥܒܒ ܠܟܬ.
5 "ܬܗ ܕܚܕ ܒܝ ܢܚܢ ܢܚܒܟ
ܠܟܬ، ܡܚܝܐ، ܡܚܒܚ ܕܒܠܫܢܐ
ܒܕܗܢܐ. ܡܝ ܟܕ، ܕܢܗܢ ܡܝ
ܒܠܟܬ، ܡܗ ܥܡܝܢܗ ܡܢܕܗܐ
ܒܝ ܕܒܚܗ، ܝ ܟܕ ܚܝܝܗ.
6 "ܝܟ ܢܗܐ ܐܒܗ ܠܟܬ: ܕܝ ܫܝܗ
ܠܟܒܠܢܐ ܕܒܡܠܟܬܗ*، ܢܒ
ܕܐܒܟ ܢܢ ܕܝ ܫܝܢܗ.
7 "ܗܘ ܕܐܒܗ ܠܗ ܢܗܢܐ، ܥܡܕ
ܡܒܕܒ ܕܒܫ ܕܐܗܕܢ ܡܗ
ܠܝܕܝܐ. ܠܗ ܕܟܝܠ، ܕܗ
ܢܗܝܝܗ ܕܢܝܠ ܒܝ ܐܒܢܢ ܕܒܝܢ،
ܕܒܗ ܟܗ ܦܕܢܒܗ ܕܢܟܗ." '

ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܠܗ ܗܡܗܡܢܐ

8 "ܐܡܪܬܝܢܢ ܕܝܕܥܐ ܕܐܠܗ
ܗܡܗܡܢܐ، ܚܛܝܐ: 'ܢܝܢܐ ܡܢ
ܥܡܪܘܬܐ ܕܗܘ ܕܒܟܝܢ ܒܪܘܬܐ
ܕܥܫܢܐ، ܗܘ ܕܡܒܟܐ ܫܦܝܐ،
ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܬܡܪܝܢ:
9 "ܢܬܐ ܕܝ ܢܪܝܡ ܠܪܘܟܢܝܢ
ܐܟܡܗܝܢܘܗܝ، ܠܒܢܐ ܒܟܝܒܢܐ*
ܐܝܟ. ܕܝ ܢܪܝܡ ܠܟܘܢܢ ܕܢܢܒ
ܕܝܠܗܢܐ ܡܢ ܚܘܐ ܟܢܝܫܬ
ܕܫܘܘܢܐ ܡܢ، ܠܒܢܐ ܠܝ ܡܢ،
ܢܟܝ ܚܘܒܝܢܐ* ܕܗܝܢܐ ܡܢ.
10 "ܟܝ ܕܝܟܝ ܥܡ ܟܘܢܝܢܐ
ܕܫܪܒܢܐ ܐܝܟ ܕܒܚܝܟ. ܗܘ،
ܫܪܒܢܐ ܐܝܟ ܢܝܟܚܢܢܐ* ܟܪܢܢܐ
ܒܪܚܢܐ ܐܝܢܘܗܝ ܟܐ ܟܝܐ
ܢܗܒܢܐ ܕܩܫܒܗܝ ܟܘܢܝܢ، ܐܝܟ
ܗܘܝ ܟܐܝܢ ܠܘܟܢܢ* ܗܢ ܝܚܢܐ
ܢܐܝܢܐ. ܐܐܒ ܫܪܒܢܐ ܗܘܟ
ܗܐܝܢ، ܐܝܟ ܢܫܝܢܘܗ ܚܟܝܟ
ܕܝܢܐ.
11 "ܗܘ ܕܠܒܟ ܕܝ ܢܐܢܢ، ܢܡܝܟ
ܫܒܘܒ ܕܘܫܢ ܕܝܢܢܐ ܐܝܟ

ܟܝܢܢ. ܗܘ ܕܟܝܟ ܘܝ ܕܝ ܩܝܪ
ܫܘܘܝܟ ܚܢܐܢ ܗܢܢܐ." '

ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܠܗ ܩܕܝܫܐ

12 "ܐܡܪܬܝܢܢ ܕܝܕܥܐ ܕܐܠܗ
ܩܕܝܫܐ ܚܛܝܐ: 'ܢܝܢܐ ܡܢ
ܥܡܪܘܬܐ ܕܗܘ ܕܠܒܟ ܕܝ ܩܫܩܐ
ܒܢܒܝܢܐ ܕܗܘ ܕܠܒܟ ܩܕܝܫܐ:
13 "ܚܒܝܢܢ ܥܡܝ ܢܫܚܐ ܕܝ
ܢܡܝܢ، ܢܫܚܐ ܕܒܟܝ ܗܢܩܢܗ
ܕܩܝܢܢ، ܠܒܢܐ ܚܝܠ ܟܘܝ ܥܡܢ
ܚܘܐ ܥܡܒ ܐܢܝ ܗܢܒ ܟܘܝ
ܟܘܩܢܒܗܘܝ ܚܒ ܠܘܟ ܚܢܐܢ
ܕܢܫܒܟܢܗ، ܩܢܝܢ ܢܢܘܒܢ
ܕܒ، ܗܘ ܕܟܒ ܝܢ ܡܫܒܝܢ
ܟܝܗ ܢܐܒܝ ܢܫܚܐ ܕܝܢ ܢܝܢ
ܩܝܢܢ.
14 "ܠܒܢܐ ܠܒ ܢܟܘܝ ܒܪܚܐ
ܥܒܪܝܢ، ܩܢܢ ܠܒ ܢܐܩܘܒܝ
ܒܪܚܐ ܕܒܢ ܕܒܥܝ ܚܒܘܩܢ
ܕܝܟܢܢ، ܗܘ ܕܒܘܝܟ ܝܢ ܢܢܢ
ܝܕܥܢ ܗܘܕܩܢ ܒܪܚ ܚܢܬ
ܠܒܥܢܝܟ، ܝܠܚܢ ܕܝܢܝ
ܒܘܡܝܢ ܢܝܢܝ، ܐܝܠܘܢ.[1]

---

[1] ܡܬܬܝ 5:22، 7؛ 16:31؛ 1:25-3؛ ܐܦܣ ܬܡܗܐ 4:23

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

15 "ܐܦܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܢܝܢܘܐ
ܕܢܝܢܘܐ ܕܒܝܬ ܕܒܥܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܢܗܪܬܐ*.
16 "ܬܗ ܐܝܟܐ، ܐܢܐ ܠܟ، ܕܐ
ܢܗܘܢ ܒܟܝܪܐ ܕܡܫܬܐܠܐ، ܐܝܟ
ܩܠܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܥܡܩܐ ܕܥܘܡܩ.
17 "ܐܦ ܕܢܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢܐ ܬܝܡܐ
ܐܘܕܝܢ ܕܡܫܬܐ ܕܢܫܬܐ ܡܢܐ
ܠܝܢܐ. ܟܕܐ ܕܟܝܠܝܢ ܕܐ
ܬܪܝܢܐ ܒܝ ܒܝܬܐ* ܕܒܝܡ ܐܝܬܐ،
ܐܝܟ ܬܪܝܢܐ ܕܢܐܬܐ ܣܦܪܐ،
ܡܢܟ ܕܢܐܬܐ ܕܐܒܝܬ ܒܝܬ
ܫܘܪܐ، ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܬܪܝܢ
ܐܝܬ ܥܒܕܐ ܒܝ ܐܘ ܕܒܝܬܟ
ܐܝܬ." '

ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܐܬܪܥܝܬܐ

18 "ܐܡܪܝܢܢܐ ܕܝܢܐܝܬܐ ܕܐܝܟ
ܐܬܪܥܝܬܐ ܐܡܪܐ: 'ܢܝܢ ܡܢ
ܕܝܡܘܡܬܐ ܕܐܡܪܬܐ ܕܢܟܪܐ، ܐܦ
ܕܢܐ ܐܝܬ ܒܬܝܢ ܢܝܚ ܟܐܬ
ܕܢܐܬ، ܐܢܡܟܐܬܐ ܕܐ ܕܡܐ
ܡܫܬܐ* ܐܘܕܝܬܐ:
19 "ܕܐ ܬܕܝܢ ܠܐܘܡܬܐ،

ܐܡܫܘܡܬܐ، ܐܡܢܬܘܬܐ،
ܐܡܝܠܬܐ، ܐܡܫܬܠܡܬܐ،
ܐܡܕܝܡܬܐ ܡܐ ܐܘܡܬܐ ܢܕܐ
ܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܕܡܗܝܢ.
20 "ܐܢܬ ܐܢܐ ܠܒ ܢܫܐ ܒܟܘܬܐ:
ܕܥܒܕܬ ܡܐ ܕܐܦ ܒܝܬ
ܐܒܘܝܟ، ܐܦ ܕܝܡܕܡܘܬ ܡܠܟ
ܟܢܘܬ ܢܒܝܐ، ܐܦܟܘܬܐ ܡܠܟ
ܐܦܣܟܘܬܐ ܠܩܝܠܐܒ ܝܘܬܢ
ܐܝܪܝܟܐ ܕܝܬܝܬ ܐܘܡܕܝܬ
ܠܢܢܘܐ.[1]
21 "ܦܡ ܬܐܝܬܘܬ ܡܕܝܢܬ ܠܐܘܡܝܬ،
ܐܢܬ ܠܝ ܬܝܡܬ ܕܐܝܬ ܒܝ
ܩܢܘܡܐ.
22 "ܐܦ، ܕܐ ܕܢܝܬܘܬ ܕܥܡܝܐ
ܕܐܦܝܡܬ، ܐܢܬ ܕܢܬ ܕܥܒܕܬ
ܟܢܘܬܐ ܒܡܐ ܕܐ ܕܢܝܬܘܬ
ܕܐܘܡܢܬ* ܐܘܕܬ، ܢܝ ܟܐ ܐܝܟ
ܒܝ ܠܐܘܡܬܐ.
23 "ܐܡܬܢܬܐ ܕܐ ܡܝܢ
ܕܡܡܐ؛ ܡܢܟ ܕܐ ܬܕܟ
ܟܐܢ ܒܕܬܐ ܕܢܬ ܡܝ
ܒܢܬ ܕܢܬܐ ܐܕܟܬܐ،
ܐܝܟ ܬܐܝܢ ܠܟ ܒܝ ܡܬܐܡܪ

---

[1] ܒ ܡܠܟܐ 31:16؛ ܕ ܡܠܟܐ 22:9-37

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܝܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ.
24 "ܐܒܪܗܡ ܕܝܠܕܗ ܡܢ ܝܘܚܢܢ،
ܠܒܪܗ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܠܝܢܢ، ܘܒ
ܕܝܠܝ ܡܢ ܕܒܝܡܝ ܕܢܫܐ ܡܠܟܘܬܐ،
ܡܕܝܠܝ ܢܕܒܚ ܥܡܕܝܬܐ ܒܡܡܩܐ
ܕܫܡܝܐ، ܒܝܬ ܕܝܗ ܩܝܡ ܥܕܝܐ،
ܠܝ ܕܝܢܝܡ ܒܟܘܚܢ ܡܘܡܢܐ
ܐܝܕܝܐ.
25 "ܟܝ ܕܢܚܡܘ ܕܢܘ ܥܡܕܝ
ܕܐܒܗ ܟܘܚܢ ܗܘܟ ܕܢܗܝܡ.
26 "ܗܘ ܕܝܟܝܠ ܡܬܝܕ ܡܠܟܘܬ
ܗܘܟ ܒܢܢܐ، ܕܗ ܢܘܚܝܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܒܟܠ ܝܡܢܐ،
27 "ܡܕܗ ܢܟܝܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܒܟܘܘ ܚܘܝܢܐ
ܕܩܢܘܟܝ، ܡܒܝܥ ܢܢܐ
ܕܦܫܢܐ* ܕܗ ܩܝܡ
ܒܡܣܝܐ،[1] ܢܢܐܒ ܕܢܐܒ
ܢܢܐ ܡܘܝܠ ܠܒ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܬܚܬ،
28 "ܡܕܗ ܢܘܚܝܘ ܟܡܚܬܐ ܕܝܩܢܐ.
29 "ܗܘ ܕܢܐܒ ܠܗ ܢܡܢܐ، ܢܡܝܠ
ܡܘܡܒ ܕܘܫܢ ܕܝܢܢܐ ܡܕܗ
ܠܝܢܐ." ‘

ܡܬܝܐܘܣ 3

ܠܝܚܢܢ ܕܒܗ ܡܥܡܕܢܐ

1 "ܡܟܢܝܠܢ ܕܝܢܝܢܐ ܕܒܗ
ܡܥܡܕܢܐ ܡܪܝܐ: ’ܒܝܢ ܢܢ
ܕܡܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܢܚܬ
ܕܡܝܢ ܕܒܟܘܢܐ ܡܬܝܠܝܢ ܟܡܝܢܐ:
"ܟܝ ܢܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ، ܕܐܬܐ
ܠܡܐ ܝܩܪܐ ܕܫܢܐ ܡܝܗ، ܐܒܢܐ
ܡܒܟܐ ܡܝܗ.
2 "ܕܟܡܪܐ، ܡܬܡܡܐ ܠܡܥܡܕܢܐ
ܕܩܢܘܟܐ ܢܢ ܕܒ ܡܕܒܪܐ ܡܪܝܐ
ܕܡܢܟܐ، ܩܪܒ ܟܠ ܡܝܐ ܠܒ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܡܝܡܝܠ ܒܕܩ
ܒܟܡܘ.
3 "ܟܝ ܕܢܚܢ ܡܕܒ ܡܘܝܠ ܠܡܐ
ܡܥܡܒܠ ܠܡܐ، ܡܠܦܢܐ ܡܝܢܐ.
ܡܝ ܟܠ ܕܥܒܝܕ، ܕܗ ܢܗܝܡ ܒܝܬ
ܝܢܬܐ، ܡܝܠ ܢܕܝܕ ܕܢܡܒ ܩܒܪ
ܕܗ ܢܗܝܡ ܒܟܠܡܐ.
4 "ܐܒܢܢ ܐܒ ܠܡܐ ܢܒܪܚܢ ܐܢܢܐ
ܟܝ ܩܪܒܢܐ ܕܟܠ ܕܝܩܝܢܐܝ
ܝܘܟܬܐ. ܢܒ ܕܗ ܢܕܒ ܒܡܒ

---

[1] ܡܬܝܐܘܣ 9:2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܡܘܟܝܢ ܣܦܝܐ ܥܡܗ ܣܝܡܝܢ
ܡܢܗ.
5 "ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܩܝܡ ܥܕܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܟܝܢ ܣܦܝܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܝ
ܟܕܝܢܐ ܝܡܝܢ ܒܗ ܚܛܝܬܐ ܕܝܬܝܬ،
ܐܝܟ ܥܡܝܢ ܕܝܡܝܢ ܒܥܡ ܬܚܬ
ܐܒܥܡ ܒܟܪܝܬܐ.
6 "ܐܝܟ ܕܢܚܐ ܠܝ ܢܚܝܬܐ، ܬܡܗ
ܐܒܥܡ ܥܒܝܕ ܕܝܢܥܐ ܡܠܝ
ܠܝܥܝܬܐ." '

ܠܡܕܝܢ ܕܐܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ

7 "ܐܠܦܟܪܝܬܐ ܕܝܕܥܐ ܕܟܐ
ܕܡܟܝܢܘܬܐ ܚܐܦܝ: 'ܒܝܢ ܡܢ
ܕܡܘܥܝܬܐ ܕܐܦ ܐܝܟ ܒܥܝܬܐ
ܐܒܥܝܢܐ، ܐܦ ܕܢܚܐ ܠܝ ܐܒܝܟܪ
ܕܥܡܝܢ، ܐܦ ܕܢܚ ܩܝܣ ܐܪܬܬܐ ܠܝ
ܥܝܢ، ܐܝܟ ܥܝܢ ܐܪܬܬܐ ܠܝ ܩܝܣ:
8 "ܟܝ ܢܕܝܟ ܠܟܘܠܗܘܢ، ܗܘ، ܥܡ
ܢܣܝܢܘܢ ܒܥܢܝܐ ܚܝܢܐ، ܐܦ
ܕܢܚܐ ܢܚ ܠܝ ܡܝܐ ܥܝܢܐ، ܡܬܬ
ܢܚ ܠܘܢ ܢܚܥܐ ܢܝܟܪ،
ܐܡܠܝܢܘܢ ܠܡܘܥܝܢ ܡܟܝ ܗܢܝܢ
ܠܘܢ ܠܝܡܢ.
9 "ܗܘ، ܥܒܝ ܕܝܬܐ ܒܝ ܚܝܡܝܢܐ*
ܕܡܬܝܬܐ، ܥܒܝ ܕܝܢܥܐ ܡܢ ܚܝܐ
ܟܬܝܢ ܕܝܣܝܦܝܬܐ ܡܢ، ܕܥ ܠܝ
ܡܢ ܐܦܝܠܝ ܡܢ، ܟܝ
ܒܚܝܝܢܘܬܐ ܕܐܠܗ ܐܠܗܝܢ ܥܡܢ
ܥܡܝܢ، ܐܡܢܝܢ ܕܥܡܢ ܡܢ ܥܡܝܢ
ܒܝܡܝܢܘܬܐ.
10 "ܬܡܬ ܡܠܝܢܘܬܐ ܕܐܒܐܘܬܐ
ܕܝܣܬܟܠ، ܠܐܦ ܥܢܢ ܒܗ ܢܠܝܢܘܬܐ
ܒܝ ܬܢܝܐ ܕܝܥܕܬܐ، ܐܦ ܕܐܒܝܕܬܐ
ܡܟܝ ܠܝܬܢ ܒܟ ܡܟܝ ܡܕܝܢܬܐ،
ܠܝܥܕܝܢ ܠܥܒ ܕܝܡܬܐ ܡܢ
ܒܟ ܥܕܟܢ.
11 "ܕܝܬܢ ܡܝ ܟܝܠܝ. ܕܐܦܐ
ܠܡܢܝܢ ܕܢܚ ܠܘܬ، ܕܢܚ ܒܝ
ܥܠ ܬܡܗ ܠܡܠܟܘܬܐ.
12 "ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܗ ܠܥܕܝܢ
ܐܠܗܢܐ ܥܡ ܐܡܠܟܝ ܕܥܡܝܢ،
ܡܠܝ ܩܠܝܠ ܢܝܚܢܐ ܠܥܕܝ، ܐܝܟ
ܥܡܝ ܥܠܡܐ ܢܝܚܢܐ ܕܥܡܝ
ܐܝܬܐ ܕܐܡܝܢܐ ܕܥܡܝ،
ܢܐܦܝܠܝܬ ܒܝܕܐ، ܕܒܟܐ ܝܝܟܢ
ܒܝ ܥܒܝܢ ܒܝ ܥܡܝ، ܐܝܟ ܥܡܝ
ܥܡܝܢ ܐܡܐ ܒܝܕܐ.
13 "ܐܝܟ ܕܢܚܐ ܠܝ ܢܚܝܬܐ، ܬܡܗ
ܐܒܥܡ ܥܒܝܕ ܕܝܢܥܐ ܡܠܝ
ܠܝܥܝܬܐ." '

ܠܡܕܝܢ ܕܐܠܗ ܕܡܐܡܪܐ

14 "ܐܠܦܟܪܝܬܐ ܕܝܕܥܐ ܕܟܐ

ܟܕܒܡܢܐ ܕܐܠܗܐ: ܒܝܢܝ ܡܬܐ
ܕܡܥܘܬܝܢ ܕܐܠܗ ܕܒܟܝ ܢܡܝܡ، ܐܠܗ
ܩܕܝܫܐ ܡܕܡܗܡܢܐ ܡܒܥܝܢܐ، ܥܒܕܢܐ
ܕܥܕܒܐܐ ܕܒܟܝܐ:
15 "ܟܝ ܥܕܝܡ ܠܟܠܟܫܢܩܝ، ܕܟܝ
ܒܥܒܢܐ ܡܠܐ ܠܟܝ ܡܥܒܩܐ. ܐܒܘܢ
ܕܐܘܡܐ ܡܐܐ ܒܥܒܢܐ ܒܝ ܡܥܒܩܐ.
16 "ܐܕܒܢ، ܩܬܠ ܦܥܒܢܐ* ܡܐ،
ܟܝ ܡܥܒܩܐ ܠܟܝ ܒܥܒܢܐ، ܟܐ
ܟܐܡܢܝܩ ܒܝ ܟܠܡܐ.
17 "ܩܬܠ ܟܢܩܢܐ ܡܐ: 'ܒܟܐܒܢܐ*
ܡܝ، ܠܡܐܘܝܢܐ ܡܝ، ܠܟܝܡܢܐ
ܟܝ ܡܝ ܡܥܒܩܐ.' ܐܡܬܐ ܟܝ ܡܐ
ܥܒܢܟܐ ܕܒܟܐ ܡܐ، ܠܢܐ*،
ܡܝܡܚܢܐ، ܠܡܡܢܐ ܠܥܒܟܬܐ،
18 "ܥܒܬܢܐ ܡܝ ܡܟܟܐ* ܝܟܐ
ܕܢܟܝܐ ܡܥܒ ܢܬܢܐ ܡܢܢܩܐ
ܥܒܢܐ ܕܢܩܐ ܒܟܐܒܢܐ، ܠܟܝܬܝ
ܣܩܢ ܝܟܬܢܐ ܕܟܝ ܩܬܐ ܣܘܒܢܐ
ܢܟܩܢܐ ܕܥܒܟܬܐܩܝ، ܠܢܟܬܐ
ܝܥܬܩܐ ܟܢܬܐܩܝ ܕܬܘܡܐ.
19 "ܟܬܐ ܢܥܒ ܕܢܝܥܢܐ ܝܟ
ܢܥܝܡܢܐ ܠܢܟܝܡܢܐ. ܬܐ
ܠܐ ܡܢ ܒܢܬܐ ܠܢܟܝ.[1]
20 "ܐܕ، ܝܟܬܐ ܡܝ ܢܥܒ ܐܢܬܐ
ܠܢܟܡܠܝܐ. ܝ ܐ ܐܬܬܐ ܥܝܡܐ ܩܠܒ
ܠܩܝܡ ܐܢܬܐ، ܝܐ ܒܢܢܐ ܟܝܡ
ܟܝ، ܠܝܐ ܢܝܡ ܒܢܝ، ܠܐ
ܒܢܡ.
21 "ܠܐ ܕܒܟܝܬ ܝܐ ܥܡܝܝ
ܝܐܥܬܢ ܒܢܡ ܒܢ ܐܢܢܠܐ،
ܢܢܒ ܕܒܠܐ ܢܬܐ ܒܟܝܬ ܒ
ܠܐܡ ܒ ܒܢ ܥܡ ܒܢ
ܐܢܢܠܐ.
22 "ܠܐ ܕܒܠ ܟܝ ܥܡܬܢ، ܥܝܡ
ܠܐܡ ܢܠܐ ܕܒܢܢܐ ܟܝ
ܟܝܢܢ." ' "

ܡܙܡܘܪܐ 4

ܐܠܗܝܬܐ ܥܡܝܡܬܐ

1 ܠܡܢ ܥܠܐ ܒܝܢ، ܒܠܝܡ ܒ
ܡܫܝܚ ܒ ܐܢܢܐ ܥܠܐ ܒܐܬܐ ܟܐ
ܥܒܬܐ، ܡܢܟܝ ܦܢܢܐ ܕܥܡܝܡ
ܒ ܢܡܘܡܝܢ ܒܢܡ ܒܝ
ܥܒܩܢܐ ܡܐ ܕܒܡܢܐ ܒܝܟ:
"ܒܐܡܢ ܒܝܢ ܡܝܐ ܡܫܘܡܢܐ
ܡܥܒܬܐ ܕܢܩܝ* ܡܟܐ ܕܢܐ ܠܡ

[1] ܡܐܟ 12:3

ܬܗܕ ܢܝܢ."
2ܘܕ ܕܡܢ ܟܕܢܬܐ ܡܝܐ ܠܒ
ܕܡܫܝܚܐ، ܡܬܐ، ܣܝܐ ܠܒ ܐܡܬܢܐܝܬ
ܡܘܡܬܐ ܕܥܒܝܕܐ، ܡܢܟ ܐܡܬܢܐܝܬ
ܡܐܒܝܬܐ ܢܒܝ.
3ܡܢܘ ܕܡܐܒܝܬܐ ܡܬܐ ܕܕܡܬܐ
ܡܬܐ ܟܝܕܐ ܕܢܢܗܟܘ
ܡܕܒܕܕܒܘ*، ܡܝܬܐ ܕܟܬܬܐ*
ܟܬܒܬܐ ܕܐܡܬܢܐܝܬ ܕܕܡܘܬܐ
ܕܝܡܢܘܕ.
4ܡܟܬܒܬܐ ܕܐܡܬܢܐܝܬ ܠܒ ܡܬܐ
ܝܗܒܘ ܡܢܕܟܬܐ ܐܬܢܐܝܬ
ܠܝܬܐ، ܡܢܟ ܢܝܢ ܐܬܢܐܝܬ
ܡܐܒܝܬ ܡܬܐ ܝܗܒܘ ܡܢܕܟܬܐ
ܣܬܕܝܡܝܬ، ܟܕܒܝܬ ܟܝܬܐ ܣܬܐ،
ܡܢܟ ܒܝܬܐ ܟܝܬܐ ܕܢܣܘ.
5ܡܢ ܐܡܬܢܐܝܬ ܝܩܟܝܬܐ ܡܬܐ
ܝܬܝܡ ܡܬܝܐ ܡܕܝܡܝ، ܡܢܟ
ܡܬܬܐ ܕܢܘܕܐ ܝܟܬܐ ܢܒܝ
ܐܡܬܢܐܝܬ. ܢܝܢ ܡܢ ܡܟܟ ܬܘܝ
ܕܢܟܬܐ.
6ܡܢܢ ܐܡܬܢܐܝܬ ܠܒ ܡܬܐ ܢܝܚ
ܬܬܐ ܕܡܡܬܐ، ܟܝܒܬܐ ܢܝܚ
ܡܕܒܗܟ*. ܡܝܒܦܟܬܐ ܕܐܡܬܢܐܝܬ
ܡܟܬܒܬܐܘܡܘ ܠܒ ܡܬܐ ܢܕܟܟ
ܒܬܬܐ، ܡܟܝܬ ܟܬܝܬ ܒܝ ܟܬܒܬܐ
ܡܢ ܟܬܐܝܬ.
7ܘܡ ܒܡܐܬܐ* ܢܕܬܬܐ ܕܕܬܬܐ
ܡܬܐ ܟܢܕܬ، ܡܢܘ ܐܕܢܬܒܬܐ
ܟܡܡܝܟܝ، ܡܢܘ ܐܟܒܬܐ ܠܒ
ܡܬܐ ܟܬ ܬܬܐ ܢܝܚ ܬܬܐ
ܕܢܕܬܬ، ܡܢܘ ܕܟܒܬܬܐ ܕܕܬܬܐ
ܡܬܐ ܟܝܬܐ ܬܬܐ ܕܢܢ.
8ܡܟ ܒܢ ܒܝ ܢܝܢ ܢܕܟܟ ܒܡܬܝܬ
ܠܒ ܡܬܐ ܟܬ ܡܬܐ ܟܡܟܬܝܬ،
ܡܝܟܝܢ ܡܬܐ ܢܝܬܝܢ ܒܝ ܟܬܕܬܝܢ
ܡܢ ܟܬܬܐ. ܡܝܟ ܬܟܒ ܡܢܒܬܬ
ܡܟܝܟܝ ܒܝ ܝܢܬܐ:
ܢܒܒ، ܢܒܒ، ܢܒܒ، ܬܢܬ
ܢܟܬܐ، ܡܢ ܢܣܒ ܡܟ، ܡܢ
ܕܒܬܐ، ܡܢܘ ܕܒܝܟ، ܡܢܘ
ܕܒܗ ܢܗܝ.
9ܠܒܢ ܕܢܝܢ ܒܡܬܝܬ ܒܝ ܬܬܒ
ܡܢܒܬ ܠܒܬܬ ܡܢܒܬܬ ܟܡܘ
ܕܒܝܟ ܡܐܒܝܬ ܢܟ ܐܡܬܢܐܝܬ،
ܟܡܘ ܕܬܬ ܝܟ ܟܟܟ ܟܟܡܒ،
10ܒܝ ܬܟܟ ܢܒ ܝܗܒܘ ܡܢܕܟ
ܣܬܕܝܡܝܬ ܢܕܒ ܡܘ ܕܒܝܟ ܡܐܒܝܬ
ܢܟ ܐܡܬܢܐܝܬ، ܡܝܒ ܬܟܢܕ ܝܝܟ
ܕܬܬ ܝܟ ܟܟܟ ܟܟܡܒ، ܡܝܒ
ܕܕܒ ܟܟܒܟܬܬ ܢܕܒ ܐܡܬܢܐܝܬ
ܝܢܬܐ:
11 ܬܒܬܬ ܡܝܐ، ܬܕܕ ܡܕܟܬ،
ܕܢܟܝܐ ܬܡܕܬ ܠܒܢܬܐ

ܐܡܪܝܢ، ܡܬܬܝܗܒܝܢ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܟܠܗ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ،
ܐܝܟܢܐܝܬ ܐܢܐ ܠܡܐܪ،
ܐܦܝܪ ܠܡܐܪ ܫܠܝܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 5

ܫܒܚܐ ܐܠܗܝܐ

1ܐܡܪܝ ܢܡܝܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܠܗܐ
ܫܒܩܐ ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕ
ܚܛܝܐ ܫܒܩܐ ܒܝ ܟܝܐܝܐ ܐܦܝ
ܠܬܚܝܐ ܐܫܒܩܐ ܫܒܩܝܢܐ
ܫܩܝܐ.
2ܐܝܟ ܕ ܦܟܪܝܐ ܫܟܢܐ
ܦܚܕܘܝܐ ܚܬܟܪ ܙܡܪ: "ܡܢܐ ܡܝܐ
ܣܒܝܢܐ ܕܦܝܫ ܠܚܛܝܐ ܡܛܝܐ
ܠܫܩܝܐ ܕܝܗ؟"
3ܐܢܐ ܐܦܟ ܢܒ، ܟܝ ܟܐ ܥܒܝܢܐ
ܡܟܝ ܢܟ ܢܙܟܝܐ ܡܟܝ ܐܫܦܐ
ܢܙܟܝ، ܟܝ ܡܝܐ ܕܐ ܕܦܝܫ
ܐܡܐ ܠܚܛܝܐ ܒ ܕܫܝܙ ܐܡܐ
ܕܝܗ.
4ܐܡܝܐ ܕ ܙܝܢ ܡܬܬ ܟܝ
ܡܥܝܒܝܢ ܐܢ ܐܦܟ ܢܒ ܕܫܝܢ
ܐܡܐ ܕܟܝܫܝܢ ܠܚܛܝܐ ܒ ܕܣܝܢܙ
ܕܝܗ.
5ܡܟܝܢ ܐܡܢܙܐ ܕܝܟ ܢܒ ܒ

ܣܝܢܕܪܝܐ: "ܟܝ ܕܝܢܐ، ܗܘ،
ܒܟܒܬ ܐܢ ܙܢܝܢ ܒ ܢܝܚܝܐ
ܕܒܐܦܙܐ، ܕܡܢܝ ܕܙܡܝܢ. ܐܘ ܡܝܐ
ܩܝܡ ܠܚܛܝܐ ܐܠܝܢܝܐ ܫܩܝܐ
ܕܝܗ."
6ܐܣܝܐ ܟ، ܕܒܟܝܐ ܕܐܙܦܢܐ
ܐܙܢܙܝܢ ܫܩܝܐ ܐܕܒܟܝܐ
ܕܣܝܢܕܪܝܐ، ܕܙܢܝ ܕܟܝܢ، ܙܝܥ
ܕܙܒܝܢ. ܙܒ ܐܝܐ ܕܝ ܥܒܝ
ܒܬܝܢ ܐܒܝܢ ܙܬܝܐ ܙܝܢ ܥܒܝ
ܕܝܐ ܙܝܢ ܕܙܟܝܢ، ܥܒܝܢ ܟܐ ܡܟܝ
ܙܢܝ.
7ܐܝܐ ܕܝ ܐܥܒܝ ܕܝ ܠܚܛܝܐ
ܒ ܙܒܝ ܕܢܡܝܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܠܗܐ
ܫܒܩܐ ܠܟܠ ܐܢܫܐ.
8ܐܒܝ ܕܥܒܝ ܕܝ ܠܚܛܝܐ،
ܙܢܝ ܫܩܝܐ ܐܝܟܝ ܐܙܢܝ
ܣܕܪܝܐ ܥܒܝ ܠܚܛ ܐܦܝ
ܕܝ ܡܒܟܝ، ܐܦܝܟܝ* ܕܙܝܢ
ܒܟܝ ܕܝܢ، ܕܢܝ ܟܝܢ ܕ
ܙܢܝ ܕܙܢܝ.
9ܐܢܝܐ ܐܝܐ ܐܝܐ ܐܢܝ
ܫܢܝ ܕܙܢ:
ܙܝ ܐܝ ܣܒܝ ܕܝ ܠܚܛܝ
ܠܚܛܝ ܐܝܟ
ܠܫܐ ܐܝ، ܡܬ ܕ

ܟܘܪܐ ܕܥܒܕܐ، ܐܦܠܐ ܘܒܝܬܐ
ܕܡܬܡܠܝܢ ܠܢܝܚܐ ܡܢ ܒܟܘܬܐ ܥܡ
ܚܠ ܒܥܒܝܕܐ، ܐܝܟܢܐ،
ܐܟܝܦܐ، ܠܐܡܗܝܢܐ.
10ܐܡܬܝܒܝܢ ܟܘܪܐ ܒܟܠܚܐ
ܐܚܝܢܐ ܠܒܟܘܬܐ، ܐܝܟ
ܟܝܢܐ ܒܟܠܚܐ ܒܟܠ
ܒܝܕܟܐ.
11ܐܝܟܐ ܫܒܚܐ ܐܬܐܡܪ ܠܒ ܡܠܟܐ
ܕܒܟܠܪܝܐ ܕܟܝ ܠܫܝܕܐܝܐ
ܕܐܕܦܢܐܐ ܐܦܫܐܝܐ ܐܦܫܐܝܐ.
ܡܢܢܢܐ ܕܝܢ ܕܐܐ ܐܐܐ،
ܐܒܠܐ ܕܒܠܐ،
12ܕܐܡܪܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܐ:
ܫܒܚܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܐ
ܥܕܒܐ، ܕܒܝܟ ܫܠܟ
ܐܠܐܐܕ* ܐܝܫܐܐ
ܐܕܝܐ ܐܠܒܐ ܐܝܡܐ
ܐܠܐܕܐ.
13ܐܠ ܠܕܒܐ ܕܟܐ ܥܒܝܢ ܐܒܠ
ܒܕܐ ܐܠܝܫ ܥܡ ܒܕܐ ܐܟܐ
ܢܐ، ܐܠ ܕܒܐ ܟܐܢܐ،
ܥܐܒ ܠܒ ܕܐܡܪܝܢ:
ܠܐܡܪ ܐܠܒܐ ܐܠܒܝܢ
ܐܒܠ ܠܐ ܕܒܝܟ ܐܒܠ
ܒܟ ܐܕܦܢܐ، ܐܟܝܕܐ،
ܠܟܟܒ ܟܠܐ.

14ܐܒܕܠ ܫܒܐ ܟܝܐ ܠܐ:
"ܡܝ." ܐܢܒ ܠܐ ܐܦ
ܐܠܝܒ ܠܐ.

ܐܬܝܠܐ 6

ܫܐܢ

1ܐܝܟܐ ܫܘ ܠܒ ܠܒܥ ܕܐܠܒ
ܝܐ ܕܝܢ ܠܒܒ ܥܡ ܒܟܠ ܫܐܢ،
ܐܬܐܡܪ ܠܒ ܒܒ ܥܡ ܒܕܠ
ܒܐܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ
ܕܒܟܐ*: "ܐܢ ܐܬܘ."
2ܐܠܒܝܐ ܠܒ ܐܢ، ܫܘ ܠܒ ܒܒ
ܐܒܐ ܐܢ، ܐܐ ܕܒܐ
ܐܒܟ ܠܒܠܐ ܠܒ ܐ ܐ ܠ ܝ
ܝܐ. ܐܒ ܝ ܐ ܐ ܝ ܝ
ܠܒ، ܐ ܠ ܐ ܝ ܠ ܝ ܠ
ܠ ܠ ܠ ܐ ܠ ܠ ܠ ܠ.
3ܠܒܥ ܕܝܢ ܐ ܠ ܐ ܝ
ܐ ܐ* ܕ ، ܐ ܠ ܠ
ܐ ܐ* ܕ ، ܐ ܠ ܠ: "ܐ
ܐ."
4ܐ ܠ ܠ ܝ ܐ ܐ ܠ ܠ ،
ܐ ، ܐ ܠ ܝ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܠ ܠ ، ، ،
ܠ ، ، ، ، ، ، ،
ܠ ، ، ، ، ، ، ،

ܕܝܠܝ ܐܦ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܕܥܒܕܐ
ܡܠܟܘܬܐ.
5ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܝ ܕܝܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ* ܐܠܗܝܢܐ، ܡܢܝܢ ܠܐ
ܢܫܝܚܐ* ܐܠܗܝܢܐ ܕܢܥܒܕܘܢ: "ܗܘ
ܡܠܟܐ." ܡܛܝܠ ܠܐ ܡܠܟܐ ܠܐ ܢܢܚ
ܥܠܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ، ܐܦܠܐ ܕܢܫܬܘܢ
ܡܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ
ܦܠܓܘܬܐ ܕܐܪܥܐ.
6ܡܛܝܠ ܠܐ ܢܫܪ ܩܠܐ ܕܢܗܘܢ
ܒܗ ܟܦܐ ܕܢܥܒܕ ܢܫܦܐ،
ܕܢܥܒܕ: "ܢܢ ܡܢܟܠ ܕܢܝܬܝܢ
ܡܕܢܢܐ، ܐܠܐ ܡܕܢܢܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ
ܢܢܬܝܢ ܐܦܠܝܐ ܐܪܥܐ.
7ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܝ ܠܡܫܝܚܐ*
ܕܥܒܕܘܢ، ܡܢܝܢ ܠܐ ܩܠܐ
ܕܢܫܝܚܐ* ܕܢܥܒܕ ܕܢܥܒܕ: "ܗܘ
ܡܠܟܐ."
8ܡܛܝܠ ܠܐ ܡܢܢ، ܡܢܢ
ܐܦܠܝܢܐ، ܐܦܠܐ ܕܢܫܬܘܢ ܡܢܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܥܕܝܢ ܢܫܝܢ ܡܢܢ،
ܡܢܢܟ ܕܢܬܟܠ ܡܢܢ ܬܐܕܝ.
ܐܦ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܕܟܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܠܠܟ ܢܢ ܒܗ ܢܥܒܕܘܢ
ܢܫܝܚܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܡܢܝܢ، ܡܢܝܢ
ܡܢܥܒܕܘܬܐ ܢܫܝܢ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ
ܕܢܥܒܕܘܢ.
9ܡܛܝܠ ܕܐܡܪ ܠܝ ܠܡܫܝܚܐ*
ܡܢܝܢ، ܡܢܝ ܠܐ ܡܫܡܫ
ܢܥܒܕܘܢ ܟܬܝܒܐ ܕܢܬܒ ܕܐܝܢ
ܡܢܝ ܡܠܝܠ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܢܝ
ܕܢܟܬܘ ܡܢܢ ܡܢܝ ܕܢܬܒ ܡܢ
ܡܢ ܠܡܢ.
10ܡܬܡܝܡܝܢ ܠܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ:
"ܐܝܟ ܡܛܝܠ، ܢܢ ܢܥܒܕܘܢ، ܢܥܒܕܘܢ
ܡܢܕܝܢܐ، ܕܐ ܕܝܢ ܢܫܬܝܢ
ܕܢܥܒܕܘܢ ܡܢܡܠܐ ܡܬܠܟ
ܕܐܝܢ؟"
11܀ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܢܢ ܢܬܢܝܢ ܐܦ
ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܠܡܢܝܢܐ ܫܘܢܐ،
ܡܐܦ ܠܡܢ ܡܛܝܠ ܕܢܥܒܕ ܢܢ
ܕܢܬܝ ܕܢܬܝ ܐܝܟ ܕܢܝܢ ܢܬܢܬܐ
ܕܢܫܬܘܢܐ ܠܡܢܝܢ
ܡܫܘܢܐ، ܕܐܦ ܕܢܬܐ ܡܕܝܢ
ܕܐܦܠܝܢ ܡܛܝܠ ܕܢܫܝܚ ܢܢ.
12ܡܛܝܠ ܠܐ ܡܛܝܠ ܕܐܡܪ ܠܝ
ܠܡܫܝܚܐ* ܡܢܝܢ، ܡܢܝ ܠܝ
ܕܡܢܢ ܡܛܝܠ. ܡܢܝܢ ܡܢ ܠܝ
ܡܢܢ ܕܢܫܝ ܢܫܝ* ܕܢܫܝܢ*،
ܡܠܝܠ ܢܫܝ ܡܢ ܠܝ ܢܫܝ
ܕܢܢ؛
13ܡܠܡܝܢ ܕܢܢܢ ܡܐܝܟ ܠܡܢ
ܠܢܢܝ ܢܫܝ ܡܠܝܢܢܐ ܠܝ

ܥܠܝܐ ܕܒܟܬܐ ܕܥܕܬܐ ܠܒܝܬ
ܕܩܝܨ ܡܟܒܬܐ ܚܩܘܡܬܐ ܫܒܟܬܐ.
14ܘܡܥܒܝܢ ܩܕܡܝܬ ܟܘܦܐ ܒܝܫ
ܥܕܬܐ* ܕܩܝܨ ܚܕܒܬܐ، ܘܡܟ
ܠܒܘܕܐ ܘܡܟ ܟܢܘܫܬܐ ܩܒܝܬ ܟܘܦܐ
ܡܘܠܝܠܐ ܒܝ ܕܒܚܕܘܢ.
15ܘܒܟܬܐ ܕܒܕܟܐ، ܘܠܒܘܕܐ،
ܘܕܒܝ ܒܠܩܐ، ܘܒܟܒܝܐ، ܘܒܟܬܐ،
ܘܡܟ ܒܒܟܬܐ ܘܡܟ ܝܕܕܐ، ܠܒܘܡܬܐ
ܟܘܦܐ ܟܬܘܢ ܡܟܝܩܬܐ ܘܡܩܝܬܐ
ܕܠܒܘܕܐ،
16ܘܡܘܡܝܢ ܟܘܦܐ ܠܠܒܘܕܐ
ܘܡܩܝܬܐ: "ܢܩܦܠܘ ܒܟܝ
ܘܠܝܥܡܘ ܟܝ ܒܝ ܩܗܐ ܕܐܘ
ܕܒܝܗ ܒܟ ܗܕܦܢܦܗ، ܘܒܝ ܒܕܬܐ
ܕܩܝܕܐ؛
17 "ܗܟܬ ܠܐ ܕܝ ܐܘ ܢܘܩܐ
ܠܒܘܕܐ ܕܒܕܬܘܢ، ܘܩܢܒ ܩܝܢ
ܟܝܕ؟"

ܦܪܩܐ 7

ܡܕܐ ܘܕܒܚܘ
ܘܕܒܚܘ ܠܟܠܐ

1ܒܝ ܬܗܕ ܫܢܐ ܫܘ ܟܒ ܒܕܬܐ
ܒܟܝܪܐ ܝܟܝܢ ܒܟ ܒܕܒܚ
ܘܒܩܒܝܠܐ ܕܒܕܬܐ، ܕܒܒܩܐ

ܟܕܒܚܬܐ ܩܘܡܝܢ ܕܒܕܬܐ، ܕܟܝ
ܩܝܢ ܩܘܡܬܐ ܟܕܒܚܬܐ، ܘܟܝ ܒܟ
ܢܩܗ ܘܟܝ ܒܟ ܢܝܚ ܠܒܟܬܐ.
2ܘܫܘܢ ܟܒ ܢܒ ܒܟܝܪܬܐ ܠܝܕܬܐ
ܕܢܩܦܐ ܒܝ ܒܒܕܬܐ ܕܒܝܗ ܘܩܘ
ܟܝ ܫܩܘܗ* ܕܒܟܘܬܐ ܫܢܐ.
ܘܘܡܝܢ ܟܝ ܚܩܟ ܕܬܐ
ܟܕܒܚܬܐ ܒܟܝܪܬܐ ܕܒܝܬ ܫܘܬܐ
ܫܘܬܐ ܝܟܘܢ ܥܒܘܟܬܐ
ܕܢܘܕܒ ܟܕܒܚܬܐ ܘܟܢܩܗ،
ܕܢܩܕܬ:
3 "ܟܝ ܢܘܕܒܘܗ ܟܕܒܚܬܐ، ܘܟܝ
ܟܢܩܗ، ܘܟܝ ܟܕܒܟܬܐ، ܘܒ
ܕܩܢܢ ܫܩܗ ܟܕܩܟܗܐ ܕܒܟܒ
ܒܟ ܝܝܬܢ."
4ܘܢܟܘ ܥܩܒ ܟܒ ܝܥܢܬܐ ܕܒܝ
ܕܒܝ ܟܘܦ ܝܩܝܢ ܫܩܗ، ܩܕܐ
ܘܒܕܟܒ ܘܒܕܒܚܬܐ ܒܟܝܩܐ، ܒܝ
ܟܟܘܢ ܒܒܟܝܬܐ ܕܒܒܬ
ܠܒܩܕܝܟ.
5ܒܝ ܒܒܟܐ ܕܒܘܩܕܐ ܫܩܝܩܐ
ܩܕܒܩܩ ܒܟܝܩܐ؛ ܒܝ ܒܒܟܐ
ܕܕܘܩܝܢ ܩܕܒܩܩ ܒܟܝܩܐ؛ ܒܝ
ܒܒܟܐ ܕܟܝ ܩܕܒܩܩ ܒܟܝܩܐ.
6ܒܝ ܒܒܟܐ ܕܒܝܬ ܩܕܒܩܩ
ܒܟܝܩܐ؛ ܒܝ ܒܒܟܐ ܕܒܩܝܟܝ
ܩܕܒܩܩ ܒܟܝܩܐ؛ ܒܝ ܒܒܟܐ ܕܩܝܢ

ܐܝܬܝܗܒ ܒܠܒܐ.
7ܒܝܗܘܕܝܐ ܕܝܡܝܢܐ ܐܝܬܝܗܒ
ܒܠܒܐ؛ ܒܝܗܘܕܝܐ ܕܫܡܐܠܐ ܐܝܬܝܗܒ
ܒܠܒܐ؛ ܒܝܗܘܕܝܐ ܕܡܒܪܟܬܐ
ܐܝܬܝܗܒ ܒܠܒܐ.
8ܒܝܗܘܕܝܐ ܕܡܦܠܓܐ ܐܝܬܝܗܒ
ܒܠܒܐ؛ ܒܝܗܘܕܝܐ ܕܢܨܝܚܐ
ܐܝܬܝܗܒ ܒܠܒܐ؛ ܒܝܗܘܕܝܐ
ܕܥܢܝܢܐ ܐܝܬܝܗܒ ܒܠܒܐ.

ܚܛܬܐ ܒܝ ܡܐܢܐ ܕܐܬܐ

9ܒܝ ܟܐܢ ܒܝܬ ܥܘܠܡܐ ܠܒ
ܡܐܢ، ܚܛܬܐ ܥܒܕܐ، ܡܢ ܕܢܬܬܐ
ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܢܐ ܝܡܬܝܢ، ܒܝ ܟܠ
ܡܡܠܟܐ ܡܒܝܗܘܕܝܐ ܡܟܝܦܐ ܡܝܬܬܐ،
ܟܠܝܢ ܒܝܕ ܐܕܡܝܢܐ ܡܒܝܕ
ܕܢܐ، ܡܥܠܝܢ ܠܒܥܢܝܐ
ܣܦܐ، ܡܦܟܢܐ ܕܣܥܕܝܢ
ܠܡܒܟܬܐ.
ܡܒܡܡܝܢ ܡܫܟܠ ܐܢܐ،
ܕܡܪܢܐ:
10ܟܡܕܢܐ ܒܝ ܒܟܝ ܒܟܝ، ܡܢ
ܕܡܒܟܐ ܒܟܝ ܒܠܒ ܐܕܡܝܢܐ،
ܡܢ ܕܢܐ.
11ܡܠܟܐ ܒܠܒܪܟܐ ܟܠܝܢ ܡܡܢ
ܫܪܕܢܐ ܕܐܕܡܝܢܐ ܡܣܦܪܝܢ

ܡܕܒܕܒܠ ܒܣܦܐ، ܡܢܒܠ ܠܡܢ
ܒܠܒ ܦܠܓܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܕܡܝܢܐ
ܡܗܝܒ ܠܡܢ ܠܒܟܐ،
12ܕܐܡܪܐ:
ܢܝܚ. ܠܡܕܡܐ ܡܢܡܒܚܐ
ܡܝܚܡܐ ܡܒܚܐ ܡܒܪܐ
ܡܒܟܐ ܡܒܕܡܐ ܠܒܟܢ
ܠܟܠܒ ܒܠܡܒ. ܢܝܚ.
13܀ܡܠܟܐ ܕܡܝܕܝ ܥܒܕ ܒܝ ܒܝ
ܣܦܪܝܢ: "ܡܢܒ ܡܢ ܢܝܢ ܕܒܢ
ܠܒܝܢ ܠܒܥܢܝܐ ܣܦܪ، ܡܒ
ܢܡܠ ܡܢ؟"
14ܡܕܝܪ ܠܒ ܝܠܝܡ: "ܡܢܒ، ܢܢܐ
ܕܢ ܥܒܝܡ." ܡܡܒܝܢ ܝܠܒ: "ܢܝܢ
ܢܒ ܡܢ ܕܦܠܒܟ ܡܢ ܒܝ
ܡܠܟܬܐ* ܡܕܝ، ܡܣܝܠܟ ܡܢ
ܠܒܥܢܬܐ ܡܥܡܣܝܢ ܡܢ
ܥܕܡܐ ܕܝܢܐ.
15"ܡܐ ܢܬܐ ܒܝܬ ܐܕܡܝܢܐ
ܕܢܟܬܐ ܡܢ، ܡܥܒܕܢ ܝܠܦܐ
ܥܡܐ ܡܥܒܠܝܢ ܟܐ ܡܫܠܝܡ؛
ܡܡܐ ܕܡܒܢ ܠܟ ܒܠܒ ܐܕܡܝܢܐ
ܥܐ ܥܕܢ ܒܟܝܡ.
16"ܠܟ ܟܐܒ ܡܝܕܥ ܠܟ ܫܡܒ
ܡܝܕܥ. ܠܟ ܟܝܢ ܡܢ ܥܡܐ
ܠܟ ܝܐܡ.
17"ܟܬܒ ܕܢܐ، ܡܢ ܕܝܠܟ

ܕܒܦܠܓܘܬܐ ܕܐܦܪܝܩܐ، ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܬܐ
ܠܡܐܢ، ܐܝܟ ܟܝܕ ܠܡܐܢ
ܠܟܢܝܫܬܐ ܕܩܪܝܢ ܫܡܗ. [1] ܐܢܬܘܢ
ܕܐܝܟ ܡܝܢ ܠܟ ܕܡܟܒܘܢ ܥܠ
ܟܢܫܬܐ.“

ܡܙܡܘܪܐ 8

ܫܒܚܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܕܘܝܕ

[1] ܠܡܢܨܚ ܕܒܢܝܢ ܥܠ ܩܝܬܪܐ
ܠܫܘܢܝܬܐ* ܕܒܝܬܟܢ، ܡܝܐ ܥܠ
ܝܘܡܐ ܐܢܐ ܥܒܝܢ ܡܘܕܝܢ ܠܦܠܓܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ.
[2] ܡܫܘܝ ܠܒ ܠܒܝܬܟܢ ܒܟܝܪܬܐ، ܟܝܢ
ܕܚܝܠܝܢ ܫܡܝܐ ܒܦܡ ܒܟܝܪܬܐ، ܡܕܒܪ
ܠܡܐܢ ܡܘܡܚܐ ܕܟܫܢ ܒܝܬܟܢ
ܥܒܕܝܬܐ.
[3] ܒܟܝܪܬܐ ܕܝܡܝܢܐ ܐܝܬ ܡܠܟܐ
ܥܠ ܒܝܬ ܩܕܫܝܢ، ܡܕܒܚ ܫܡܐ
ܥܠ ܥܒܕܝܢ* ܕܩܘܫܛܐ. ܕܒܪ ܥܠ
ܡܘܫܛܐ ܕܥܠ ܚܫܝܢ ܕܢܢ
ܕܒܥܡܕܐ ܥܠ ܦܡ ܟܪܝܢܐ
ܕܒܥܕܝܬܐ، ܒܝܬ ܩܕܫܝܢ ܕܩܘܫܛܐ

ܦܪܚ ܐܕܘܪܝܢ.
[4] ܡܙܡܘܪ ܥܠ ܦܪܚ ܢܟܪܐ ܥܡ
ܡܪܝܐ ܕܒܟܝܪܬܐ ܐܝܬܐ ܕܚܫܝܢ ܒܟ
ܟܪܝܢܐ ܕܒܕܝܬܐ.
[5] ܘܡܢܐ ܥܒܝܕ ܥܠ ܒܟܝܪܬܐ
ܠܥܒܕܝܢ، ܐܝܟ ܥܠ ܥܡ ܡܘܕܝ
ܕܒܕܪܫܐ، ܡܕܝ ܥܠ ܒܟ ܢܕܟܝ.
ܡܝܐ ܠܡܐܢ ܕܚܝܐ، ܘܡܠܟܐ،
ܡܚܕܝܐ، ܘܕܘܝܕܐ.

ܡܙܡܘܪܐ

[6] ܘܡܢܐ ܟܝܢ ܒܝܬܟܢ ܒܟܝܪܬܐ
ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܒܝܬܟܢ ܡܒܥܝܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܡܐܢ ܟܬܘܒ ܕܒܟܬܒ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܐܢ.
[7] ܡܫ ܒܕܡܝܢ ܐܝܬ ܥܠ ܡܒܥܝܢ،
ܡܝܐ ܥܠ ܒܝܬ ܡܘܕܝ ܫܒܚܐ
ܕܐܠܗܐ، ܡܕܒܪ ܠܡܐܢ ܕܝܢ
ܟܝܢܝܢ. ܒܝ ܗܠܟܝܢ ܕܒܝܢ
ܡܒܝ ܥܠ، ܡܒܝ ܗܠܟܝܢ ܕܒܝܢ
ܡܒܝ ܥܠ، ܡܚܝܐ ܝܠܝܢ ܡܒܝ
ܡܒܝ ܥܠ.
[8] ܡܒܝܪܬܐ ܕܗܝܢ ܡܝܐ ܥܠ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 23:1-2

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒܥܐܦܝܢ، ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܠܡܪܝ ܫܘܦܛܐ
ܕܫܘܦܛܐ، ܕܟܬܘܒܐ ܕܡܬܘܒܐ، ܐܦ ܟܕ ܐܢܐ
ܕܦܩܢܐ ܕܢܩܡܐ؛ ܘܠܐ ܡܟܝܠܢܐ
ܕܢܩܡܐ ܡܢܝܢܐ ܠܕܝܢܐ،
9ܘܠܐ ܡܟܝܠܢܐ ܕܝܢܐ ܫܪܝܪܐ
ܕܢܩܡܐ ܡܢܗ ܟܕ، ܘܠܐ ܡܟܝܠܢܐ
ܕܟܠܡܬܐ ܐܦ ܟܕ ܡܘܣܝܦܐ.
10ܡܟܠܠܐ ܕܡܟܬܐ ܡܢܐ ܟܕ
ܒܥܐܦܝܢ، ܡܥܒܕ ܟܕ ܒܝ ܥܒܝܢܐ
ܢܒ ܚܘܒܐ ܫܦܝܪܐ، ܕܡܢܐ ܠܡܪܝ
ܠܡܥܒܕܐ*، ܡܥܒܕ ܟܕ ܠܟ ܢܒ
ܡܟܝܠܢܐ ܕܢܣܕܦܐ ܘܠܟ ܠܢܦܫܐ
ܕܩܒܠ.
11ܝܩܪ ܕܐܘ ܚܘܒܐ ܕܝ ܦܝܪ
ܘܦܐ ܡܕܢܐ ܡܕܒܕܘܬܐ ܘܢܒ
ܡܟܝܠܢܐ ܕܩܒܠ ܘܡܐ ܟܕ ܡܕܒܕܐ،
ܘܕܟܐ ܪܢܝܐ ܥܒܝ ܟܕ ܢܚܬ
ܩܒܠ ܘܡܐ ܟܘܢ ܡܕܒܕܐ.
12ܡܟܠܠܐ ܕܢܕܟܐ ܡܢܐ ܟܕ
ܒܥܐܦܝܢ، ܘܠܐ ܡܟܝܠܢܐ ܕܝܢܐ
ܐܦ ܟܕ ܝܢܢ، ܘܠܐ ܡܟܝܠܢܐ
ܕܡܘܣܕ، ܘܠܐ ܡܟܝܠܢܐ ܕܚܘܒܐ،
ܘܠܐ ܕܢܒ ܡܟܝܠܢܐ ܡܘܥܝܢ.
ܘܠܐ ܡܟܝܠܢܐ ܕܢܘܩܕ ܟܕ
ܡܘܣܝܟ ܟܕ ܢܣܕ ܪܘܠ
ܢܒ ܡܟܝܠܢܐ ܕܟܝܠ.
13ܡܢܐ ܠܡܝܥܒ ܟܒ ܥܒܝܕ ܟܒ

ܢܒ ܝܥܕܐ ܕܥܕܐ ܕܝܦܠܢܐ
ܕܥܒܢܐ، ܡܡܘܡܝܐ ܕܩܟܠ ܕܐܢ:
"ܐܘ، ܐܘ، ܐܘ، ܠܐܢ ܕܝܥܩܘܒ
ܢܐ ܠܟ ܢܕܟܐ، ܒܝ ܩܝܠ
ܕܥܒܘܕܐ ܕܡܟܐ ܡܟܠܬܐ ܪܝܩܐ
ܕܡܕܒܐ ܢܐ ܝܡܢܐ."

ܡܙܡܘܪ 9

1ܡܟܠܠܐ ܕܢܡܪܐ ܡܢܐ ܟܕ
ܒܥܐܦܝܢ، ܡܫܝܚ ܠܒ ܚܘܒܐ
ܕܢܩܠܠ ܒܝ ܥܒܝܢܐ ܠܟ ܢܕܟܐ،
ܘܥܒܕ ܟܕ ܡܘܣܝܦܐ ܝܕܟܐ ܡܕܒܠ
ܕܡܘܡܐ* ܠܡܥܒܘܡܐ.
2ܘܦܚܝܢ ܟܕ ܟܘܡܐ
ܠܡܥܒܘܡܐ، ܘܫܒܚ ܟܕ ܫܡܐ
ܡܥܠܝܐ ܥܒܝ ܫܡܐ ܕܥܠܝܘܬܐ* ܠܥܕܐ،
ܡܫܝܚ ܟܘܢ ܡܕܒܠ ܒܝ
ܫܡܐ ܕܟܘܡܐ.
3ܘܒܝ ܫܡܐ ܦܟܒܠ ܟܘܢ ܒܡܬܝ
ܠܟ ܢܕܟܐ، ܘܥܒܕ ܟܕ ܡܘܣܝܦܐ
ܝܟܘܢ ܥܒܠܝܢܐ، ܥܒܝ ܘܐ
ܥܒܠܝܢܐ ܕܥܒܕ ܟܘܢ ܟܝܡܕܝܐ
ܕܢܕܟܐ.
4ܦܥܒ ܟܕ ܪܡܒܕܐ ܝܟܘܢ ܕܟܠ
ܫܘܦܠܒ ܠܝܟܠ ܕܢܕܟܐ، ܘܟܠ
ܠܝܩ ܡܒܘܡܐ، ܘܪܘܦ ܟܠ ܠܝܩ

ܐܒܟܢܐ، ܕܟܝ ܢܣܝܒ ܟܬܒ ܕܒܝ
ܚܢܢܢܐ ܕܟܝܐ ܠܡܦܠ ܫܐܦܐ*
ܕܢܟܦܐ ܒܟ ܡܝܢܡܢ.
5ܦܒܪ ܠܡܦܠ ܗܘܦܝܐ ܕܟܝ
ܦܠܟܒ ܝܟܡܢ، ܕܟܝ ܕܝܟܝܢܕܒ
ܠܡܦܠ ܦܐ ܒܡܢܢ ܒܢܝܐ.
ܘܟܝܘܝܟܕܡܢ ܢܝܡ ܟܝܘܝܟܕܐ
ܕܒܝܟܐ ܕܟܝܡܕܒ ܡܦܐ ܐܒܝܡ
ܕܢܝܟܐ ܟܢܢܢ.
6ܟܬܒ ܢܡܦܝܐ ܐܢܝܐ ܝܐ ܟܟܒ
ܟܐܕ ܦܡܐ ܘܟܝ ܒܬܟܝܣܒ ܟܝ.
ܝܐ ܒܢܘܝܐܒ ܝܡܢܐ ܐܒܢܐ ܦܡܐ
ܝܐ ܟܕܕܡ ܡܢܢܡܢ.
7ܢܬܒ ܒܡܝܢܐ ܝܕܦܢܐ ܡܦܐ
ܟܡܒܦܦܐ ܡܒܕܕܐ ܟܦܟܢܢ. ܒܟ
ܕܝܢܢܡܢ ܐܒܐ ܡܦܐ ܟܡܦ ܢܝܡ
ܟܟܒܟ ܕܡܒܡܦܐ ܕܕܝܢ،
ܡܦܦܐܬܡܢ ܢܝܡ ܦܐܦܐ
ܕܒܢܢܢܢ،
8ܦܐܦܡܢ ܢܝܡ ܦܐܦ ܕܒܟܦܐ،
ܡܟܢܢܡ ܢܝܡ ܟܐ ܕܢܕܝ.
9ܡܐ ܡܦ ܟܡܦ ܝܕܢܢܐ* ܢܝܡ
ܝܕܢܢܐ ܕܦܕܘܟ ܒܟ ܝܕܕܡܢ
ܡܦܟ ܕܟܘܦܦܢܡܢ ܢܝܡ ܦܟ
ܕܒܕܟܢ ܕܡܒܟܦܢ ܦܐ ܡܢ
ܕܒܢܢܢܢ.
10ܐܒܐ ܡܦ ܟܡܦ ܕܡܢܐ
ܕܒܦܢ ܟܝܚܐ ܕܟܝܡܕܐ، ܡܟ
ܕܡܢܢܢ ܐܒ ܡܦ ܟܡܦ ܡܢܢ
ܟܡܢܢ ܐܒ ܡܦ ܟܡܦ ܡܢ
ܟܢܘܕܡܐ ܟܢܢܢܢ ܦܐ ܡܢܢ
ܡܢܢ.
11ܐܒܐ ܡܦ ܒܟܡܢ ܒܟܢ،
ܒܟܝܟ ܕܦܦܐ*، ܡܦ ܕܝܡܕ
ܟܝܢܢ ܝܕܕܢ ܕܐ ܦܝܪ ܡܕܢ
ܢܕܢ، ܐܒܢ ܟܝܢܢ ܢܡܢ ܕܐ
ܦܝܪ ܡܕܢ ܢܦܟܦ.
12ܦ ܒܕܦܢ ܐܘܒܟ ܟܡ، ܡܕܪ
ܗܕܐ ܐܝܕܐ ܟܐܦܢ ܢܢ.
13ܒܟܝܟ ܕܢܦ ܡܝܐ ܟܡ
ܢܒܦܕܐ، ܡܢܡܒܟ ܟܒ ܢܒ ܦܟ
ܡܟ ܒܕܢܐ ܕܒܕܢܢ ܕܕܡܢ
ܕܒܒܢ ܢܟܦ،
14ܐܐܦܢ ܟܒܟܝܟ ܕܢܦ ܕܐ
ܡܦ ܟܡ ܢܒܦܕ: "ܢܕ ܟܡ
ܢܕܢܢ ܒܟܝܟ ܕܐ ܐܒܢ
ܒܟ ܐܡܢ ܟܡܕ ܕܦܢ."
15ܡܦܒ ܟܡ ܝܕܐ ܢܬ ܢܕܢ
ܒܟܝܟ ܕܐ ܡܦ ܡܢܕ ܟܢ
ܦܒ ܡܟܐ ܡܟܢ ܡܟ
ܡܟܝܢ، ܕܦܠܟ ܒܕ ܡܟܢ
ܕܢܢܢ.
16ܡܝܢ ܕܒܟ ܕܕ ܕ
ܒܕ ܕ ܕ ܕ ܡ ܕ. ܡ
ܟ ܡ ܢ ܕ ܡ.

[17]ܗܘܦܠܐ ܕܦܪܥܘܢ ܕܝܘܡܐ
ܠܒ ܟܠܗ ܡܘܡܒ ܐܬܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܕܢܟܠܐ
ܕܝܬܢܢܘܢ ܒܡܠܐ ܢܘܕܥܢܐ
ܡܢܡܘܢܝܢܐ ܡܝܚܕܒܟܢܐ؛ ܡܕܝܢܐ
ܕܗܘܦܠܐ ܢܡܝ ܕܝܢܐ ܕܢܕܝܐ،
ܡܢ ܟܘܦܘܢ ܕܟܟܝܠܐ ܡܠܟܘ
ܢܘܕܥ ܡܝܢܐ ܡܝܚܕܒܗ.
[18]ܗܢ ܗܠܒܟܢܐ ܕܚܢܬܢܐ ܟܒܪ
ܟܝ ܡܗܒܟܠ ܚܢܝܢ ܗܠܗ ܦܣܩܠܐ
ܕܢܘܕܥ ܡܕܝܢܐ ܡܝܚܕܒܗ،
ܕܝܟܟܝܠܐ ܡܠܟܘ ܡܢ ܟܘܦܘܢ.
[19]ܦܬܚ ܢܒܟܠ ܕܗܘܦܠܐ ܠܗ
ܟܘܦܘܢ ܡܠܟܘ ܡܠܗ ܕܡܢܬܬܘܢ،
ܦܬܚ ܕܡܢܬܬܘܢ ܢܡܝ ܣܦܠܐ
ܡܠܟܘ ܕܢܒܗ ܠܡܠ ܕܝܢܐ
ܕܟܬܒܐ ܣܘܕܝܠܐ ܚܒܪܘܢ.
[20]ܦܘܦܢ ܟܒܢ ܕܢܢܐ ܕܠܐ ܟܒܪ
ܠܡܠ ܡܗܒܟܠ ܚܢܝܢ ܦܣܩܠܐ ܠܐ
ܗܘܝܘܬ ܠܡܠ ܒܡ ܟܘܟܢܢ
ܕܢܒܕܐܬܘܢ، ܦܕܐ ܕܠܐ ܦܠܐܒ
ܡܠܟ ܟܝܢܐ ܡܟܝܢܩܐ ܕܕܡܐ
ܡܕܝܢܐ ܡܕܢܢܐ* ܡܕܝܢܐ
ܡܕܦܢܐ، ܢܡܒ ܕܠܐ ܦܝܒ ܫܘܒ
ܡܠܐ ܥܡܟܒ ܡܠܐ ܫܕܐ.
[21]ܡܠܐ ܗܘܝܘܬ ܠܡܠ ܒܡ
ܡܗܠܟܬܘܢ، ܡܠܐ ܒܡ ܡܕܥܢܘܢ،
ܡܠܐ ܒܡ ܕܢܘܢܐܢܘܢ، ܡܠܐ ܒܡ
ܡܢܚܒܢܐܬܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 10

ܡܠܟܐ ܡܚܝܐ ܘܡܕܝܢ

[1]ܡܢܐ ܠܡ ܡܠܟܐ ܢܝܕܢܐ
ܡܟܬܢ ܡܝܟܬܢ ܒܡ ܥܒܢܢ، ܠܡܢܢ
ܡܬܢ* ܡܝܥܐ ܕܡܢܢ ܢܟ
ܕܝܢܘ، ܡܦܝܐ ܢܡܝ ܝܡܢܢ،
ܡܢܡܟܐܒܘ ܢܡܝ ܗܠܘܝܢ ܕܢܒܕܐ.
[2]ܢܒ ܡܕ ܟܝ ܪܢܒܝ ܡܐܒܕܢ
ܕܐܒܢ. ܡܒܝܒ ܟܝ ܢܡܝܟ
ܕܢܒܢܢ ܢܟ ܢܕ ܡܢܝܟ
ܕܝܡܟܠ ܢܟ ܢܕܟܢ،
[3]ܡܒܡܝܣ ܟܝ ܡܦܟܠ ܕܕ ܢܡܝ
ܡܕܡܕܐ ܕܢܕܢ. ܢܒܡ ܕܡܒܡܝܣ
ܟܝ، ܢܒܟܢ ܕܟܝܢ ܡܒܡܝܣ
ܠܡܠ ܡܦܟܠܘܢ.
[4]ܡܢܒܡ ܕܢܒܟܢ ܕܟܝܢ ܡܒܡܝܬ
ܠܡܠ، ܡܒܕܒ ܟܬܒ ܟܚܕܒ،
ܢܒܢ ܥܡܒܟ ܠܒ ܡܟܠ ܒܡ ܥܒܢܢ
ܪܢܡܕܐ: "ܣܗܡܬ ܟܢܝ ܕܦܒܬ
ܠܡܠ ܡܒܡܝܝܢ ܥܢܕ ܢܒܟܢ
ܕܝܢܝ، ܡܠܐ ܥܗܝܗ ܠܡܠ."
[5]ܡܢܟܢܢ ܕܡܢ ܠܒ ܟܟܢ ܢܟ
ܢܕ ܡܢܟ ܢܕܟܢ ܡܒܕܢ ܟܝ
ܢܒܝ ܕܢܡܒܢ ܠܥܒܢ،

[6]ܡܛܠܬܐ ܕܝܠܗ ܕܗܘܐ ܫܪܪܐ
ܠܫܠܚ ܫܠܡܐ، ܐܘ ܕܚܕܐ ܕܝܠܗ
ܥܒܪܢܐ ܡܚܐ ܕܚܟܡܘܬܐ، ܡܢܕܥܐ
ܡܚܐ ܕܒܟܘܬܐ، ܡܬܩܢ ܡܚܐ ܠܒܗ
ܚܟܡܘܬܐ، ܕܐܡܪܐ: "ܐܝܬܝܢ ܠܝ ܩܝܡܐ
ܠܡܒܪܐ!
[7]"ܠܒܪܢ ܚܢܡܩܝܢ ܕܡܕܒܪܐ ܡܝܡ
ܒܟܪܬܐ ܕܒܥܬܐ ܠܡܫܪܢ
ܥܒܝܕܐ، ܠܕܐܪ* ܕܢܟܪܐ ܕܗ ܩܝܨ
ܗܘܝܡܐ، ܕܐܪܥ ܕܡܘܚܕܐ ܕܝܠܗ
ܠܩܝܟܐܗܘܡ ܥܒܝܢ."
[8]ܘܐܘ ܩܠܝܠ ܕܥܡܒܠ ܠܒ ܒܡ
ܥܒܪܢ، ܡܢܕܥܐ ܘܐܘܡܘܬ ܕܝܠܗ ܒܥܡ
ܐܡܪܐ: "ܐܟ، ܥܡܘܠ ܠܚܟܝܡܬܐ
ܕܝܠܝܗ ܕܗܒܫ ܠܒܝܕܐ ܕܒܟܪܬܐ
ܕܝܟܢܐ ܡܝܗ ܒܟ ܢܩܐ ܡܒܟ
ܢܕܟܐ."
[9]ܘܠܘܒܟ ܠܒ ܠܟܝܗ ܒܟܪܬܐ
ܘܠܡܒܕܒ ܕܢܘܝܟ ܐܠܒ
ܠܚܟܝܡܬܐ. ܘܐܘ ܠܡܒܕܐ ܐܠܒ:
"ܥܡܘܠ ܘܠܚܘܠ ܠܝܗ. ܕܗ
ܒܡܕܕܐ ܕܐܗܒܢ، ܠܒܬܐ ܟܗ
ܟܘܡܒܢ ܕܗ ܩܝܡܐ ܡܝܟܢܐ ܒܝܡ
ܕܒܬܐ."
[10]ܡܥܡܒܟ ܠܒ ܠܚܟܝܡܬܐ ܒܡ
ܠܒܬܐ ܕܒܟܪܬܐ ܘܠܚܒܟ ܠܒ.
ܡܝܟܢ ܡܘܩܐ ܒܝܡ ܕܒܬܐ ܟܗ
ܟܘܡܒ، ܠܒܬܐ ܠܒܒܡ ܕܠܚܒܟ ܠܒ،
ܡܕܒܕܐ ܕܐܕܗܒ.
[11]ܠܡܒܕܐ ܐܠܒ: "ܩܝܡ* ܡܟܐ
ܕܒܝܚܗ ܡܢܕܥܐ ܒܟ ܕܬܐ ܟܝܩܐ،
ܘܐܡܩܬܐ، ܘܐܝܬܐ، ܘܒܟܝܬܐ."

ܡܬܬܝܐܘܣ 11

ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ

[1]ܟܕ ܐܝܬ ܡܘܡܬܐ ܐܠܒ ܘܟܝ
ܕܒܕܐ ܡܬܐ ܠܡܒܚܕܐ، ܘܟܕ ܠܒ
ܠܡܒܕܐ: "ܡܘܡ ܘܠܘܠ ܠܒܡܚܟܝ
ܕܒܟܪܬܐ ܘܠܒܕܪܬܐ، ܘܡܢܒ
ܠܡܗܒܕܬܐ ܕܟܝܡܐ.
[2]"ܠܒܪܢ ܕܕܗܒ ܕܒܟܪ ܠܒܕܕ ܒܡ
ܒܡܚܟܝ ܥܒܕܘܡ ܟܪ، ܟܝ ܡܝܠܗ
ܟܪ، ܡܬܚܕ ܕܒܢ ܟܪ ܡܘܡܝܠܟܬܐ
ܠܝܡܬܐ، ܘܡܕܒܬܐ ܒܕܒܬܐ
ܕܗ ܕܥܕܒܢ ܟܪ ܩܢ ܡܗܫܢ
ܕܒܕܠܟܒ ܘܗܕܒ ܢܩܝܢ.
[3]"ܡܝܗ ܢܘܝ ܥܒܝܟܬܐ ܠܗܕܒ
ܩܘܡܬܐ ܕܒܒ، ܘܝܗ ܢܒܒ ܩܢ ܡܗܫܢ
ܕܒܟܬܐ ܘܗܕܒܬܐ ܘܡܗܒ ܢܘܩܬܐ،
ܕܒ ܘܒܝܟܝܢ ܒܥܩܢ*."
[4]ܒܝܢ ܢܬ ܗܕܒ ܠܒܟܬܐ ܕܒܬܗܐ
ܘܐܕܗܒ ܘܢܬܩܗ ܕܝܟܝܢ ܢܬ ܒܕܒ
ܩܕܩ ܕܒܕܠܟ.

5ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܥܝܢܝܗܘܢ
ܚܙܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܢܫܐ ܚܙܝܢ
ܥܝܢܝܗܘܢ ܒܥܝܢܐ ܕܚܙܝܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܕܐܒܐ، ܥܕܡܐ ܚܙܝܢ
ܡܒܟܝܢ.
6ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܒܚܢ ܨܕܝܩܐ
ܘܪܫܥܐ ܕܨܝܐܐ ܘܟܠ ܓܢܒܐ
ܡܒܥܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܒܟܠ ܥܡܐ،
ܡܢܐ ܕܐܒܐ ܨܕܝܩܐ ܒܟܠ ܬܒܐ
ܘܒܫܪܝܐ ܕܐܒܐ ܕܪܥܐ، ܐܦܠܐ
ܟܬܘܒܐ ܕܚܟܡܬܐ ܩܕܝܫܬܐ*، ܥܠ
ܟܠܗ ܘܟܬܒ.
7ܡܢܒܥ ܘܡܝܡܪ ܩܫܘܒܗܝܢ،
ܕܟܬܐ* ܘܢܗܝܡ ܡܢ ܥܡܗܐ* ܚܙܝܬ
ܒܥܫܢ، ܡܢܐ ܟܝܠܬ ܕܐܒܐ
ܡܢܐ ܡܝܠܬ ܕܐܒܐ.
8܀ܡܛܟܬܢ ܚܙܝܬ ܥܡܐ ܟܠܗ
ܣܟܠܬܐ ܕܡܕܒܪܟܐ ܒܗܝܟܐ،
ܕܢܗܝܢܢܐ ܐܝ ܩܝܛܐ ܡܕܒܟܐ
ܗܘܢܐ ܡܝܪܝܢ، ܢܚܐ ܕܢܘܟ ܥܕܐ
ܕܢܢܢ ܟܬܒ ܐܝ ܘܡܒܩ.
9ܩܐ ܗܟܝܐ ܢܡܝܬܐ ܡܦܠܝܐ، ܒܝܬܗ
ܡܢ ܚܟܡܢ ܟܝܩܐ ܡܢܓܝܬܐ
ܡܝܛܝܬܐ ܡܝܡܪܐ ܐܝܬ ܫܘܒ
ܠܡܛܟܬܢ، ܡܝܠ ܬܓܡܒ
ܕܡܛܟܬܢ ܩܒܠ ܡܒܝܩܐ.
10ܡܟܡܕܝܐ ܕܢܕܟܐ ܐܝܬ ܫܘܒ
ܡܢܗ ܩܝܣ ܢܟܝܢܢ، ܡܢܗ ܢܓܕܒ
ܕܝܬܗ ܩܐ ܡܢ ܚܡܕܢ، ܗܘܬ ܢܝܢ
ܗܕܐ ܢܓܝܬܗ ܒܚܝܠܝܢܐ ܠܟܡܕܝܐ
ܕܢܕܟܐ.

11ܒܝܬܗ ܡܢ ܬܗܕ ܗܟܝܐ ܢܡܝܬܐ
ܡܦܠܝܐ، ܕܡܫܐ ܕܝܬܗ ܡܢ ܢܟܝܐ
ܠܚܒܕܐ ܚܒܢܢ، ܡܡܒܪ ܠܡܐ
ܢܟ ܢܡܟܬܢ، ܡܘܕܡܚܐ ܒܚܕܐ
ܢܚܒܟ ܟܐ ܢܟ ܢܒ ܕܝܘܢ
ܠܡܐ.
12ܡܝܟܐ ܥܡܒܟ ܠܡܐ ܩܠܝ
ܕܐܢ ܡܢ ܥܡܢ ܕܢܐܢܕ ܢܟܢܢ:
”ܢܗܦܡܐ ܟܝܢܐ.“ ܡܢܗܒܢ
ܠܡܐ ܠܥܡܢ ܟܐ ܠܢܢ*، ܕܐ
ܕܝܬܗ ܕܡܛܟܬܢ ܕܣܢܕܐ ܥܒܢܢ.
13ܥܕܢ ܐܢܐ ܡܝܐ ܕܐ ܕܐܢܕܐ
ܒܗܕܐ، ܡܢܐ ܠܗܒܕܐ ܕܡܕܒܪܟܐ
ܢܚܒܟ ܕܐ، ܒܥܝܢܐ ܕܒܩܐ ܢܢܝܢ
ܚܒܪ ܠܡܐ ܡܝܠܝܢ ܥܕܡܐ،
ܡܦܛܝܢ ܘܕܒܟ ܠܡܐ ܕܐ
ܡܒܡܝܟ ܠܡܐ ܒܡܥܝܢ ܠܒܟܐ
ܕܥܒܢ.
14ܐܢ ܕܡܕܐ ܢܘܒܟ ܕܐ، ܡܐ، ܡ
ܕܡܟܐ ܕܢܐܢ ܡܟܐ ܟܝܠܐ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܪܝܡ

15ܡܝܟܐ ܡܟܝܪܐ ܕܒܝܬܐ ܡܝܢ

ܕܝ ܥܒܕܘܗܝ، ܡܘܡܐ ܕܡܘܢ ܩܛܝܠ
ܠܚܝܐ ܕܥܒܝܕܬ ܒܝܢܝܬܗܝ:
ܒܟܠܚܘܢܐ ܕܒܘܡܐ ܡܘܡ ܟܝ
ܒܟܠܚܘܢܐ ܕܒܝܬ ܡܕܡܥܒܝܢ،
ܡܕܐ ܕܐ ܢܛܝܪ ܒܟܠܚܘܢܐ
ܠܢܟܝܪ ܢܟܠܡܝ.
16ܡܢܝ ܝܗܒܝ ܡܢܕܥܢܐ
ܣܘܕܝܡܐ، ܢܡܝ ܕܡܗܝܢܐ ܡܕܐ
ܢܟ ܐܕܘܡܗܝܡ ܒܝܕ ܢܟܝܢܐ،
ܡܥܒܕ ܠܡܐ ܢܟ ܩܗܘܝܬܡ
ܡܗܝܒܝܕ ܠܡܐ ܠܢܟܝܢܐ،
17ܕܢܝܢܐ:
ܢܚܘܝܐ ܡܫ ܝܠܘܡ، ܢܢ ܢܝܢܢ
ܢܟܝܢܐ ܢܣܝܕ ܠܟ، ܗܝ ܕܝܠܗ
ܡܕܡܝܢܐ، ܩܛܛ ܥܡܒܟ ܠܘܡ
ܡܠܟܘܡ ܠܚܝܢ ܡܥܘܢܐ ܠܘܡ
ܕܠܛܛܢ ܒܟܠܚܘܢܐ.
18ܚܕܝܬ ܠܡܐ ܝܡܢܝܐ، ܡܠܐ
ܟܝ ܢܢܕܘܡ. ܠܐ ܟܝ ܠܚܢܢ
ܕܢܢܢ ܠܡܬܝܐ، ܡܠܒܡܛ
ܩܘܢܢܢ ܠܝܟܝܐܘܡ ܥܬܝ،
ܡܠܒܢܝܬ، ܡܠܢܝ ܢܘܢܝܠ
ܥܠ ܝܡܘܡ، ܘܠܩܢ ܡܠܚܝ،
ܡܠܒܣܢܘܛ ܢܝ ܕܡܘܣܢܛ
ܠܡܐ ܠܢܢܢ.
19ܡܝܟܐ ܩܝܪ ܕܝ ܩܗܝܢ
ܒܡܠܟ ܢܢܟܝ ܕܥܒܝܢ، ܡܩܝܪ

ܟܝ ܣܘܒܝ ܡܚܘܝ* ܕܩܡܝܕ
ܕܒܡܠܟܝ. ܡܘܡ ܠܡܐ ܝܕܡ
ܡܩܛܠ ܡܢܠܡܝ ܡܢܡܝ ܡܢܢ
ܠܚܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 12

ܕܝܘܝܕ ܢܒܝܐ

1ܡܝܟܐ ܢܒܝܩܐ ܠܚܢ ܩܝܪ ܕܝ
ܝܘܢ ܕܥܒܝܢ: ܢܚܝܐ ܠܚܝܢܐ
ܝܡܝܢ، ܡܒܡܢ ܐܣܦܐ ܢܡܟܐܒܐ،
ܡܢܟ ܢܡܡܝ ܠܡܟ ܒܟܠ ܩܗܝ،
2ܠܚܝܢܐ ܡܐܡܝܢ ܡܒܡܡܝܢ
ܠܚܝܢܟܝܐ ܕܝܝܚܝ* ܢܕ ܡܢ
ܡܒܝܠ.
3ܡܢܕ ܢܒܝܩܐ ܠܝܕܢܐ ܡܒܝܝܢ
ܟܡ ܥܒܝܢ: ܡܐ، ܢܕ ܡܢܢ ܠܚܢ
ܡܡܡܐ، ܥܢܚܝ ܢܝܢ ܡܝܡܢ
ܒܢܐ، ܡܢܟ ܢܝܢܢܡ ܢܚܝ
ܡܝܝ.
4ܕܒܡܝܡ ܥܡܝ ܩܝ ܢܕ ܡܟܝܢ
ܕܟܡܢܝ ܕܥܒܝܢ ܡܕܢ ܩܝ
ܟܢܢ. ܡܡܢܢ ܝܟܝ ܡܡܐ
ܒܢܕ ܢܚܝ ܕܡܕܢܡ ܡܡܐ
ܠܡܐ ܕܡܝܟ ܡܡ ܟܝ.
ܠܢܒ ܕܡܝ ܡܡ ܟܝ.

5ܘܐܡܪܝܠ ܟܝ ܡܕܥܬܐ ܕܝܚܕܐ، ܐܝܟ
ܕܝܟ ܢܟܝܡ ܡܘܠܟܢܐ ܒܟܠ ܝܡܥܩܐ
ܡܫܘܠܚܢܐ ܕܥܕܘܟܝ. ܘܥܒܪ ܠܝ
ܟܝܒܪܐ ܢܟܪܝܐ ܠܟܝܡ ܒܟܝܐ
ܘܟܝܡ ܐܡܥܪܘܢܐ.
6ܘܒܟܝܐ ܡܕܒܡ ܟܝ ܟܒܕܢܐ،
ܠܡܢܐ ܕܒܟܐ ܐܘܒܕܢܐ ܝܠܘܝ ܒܡ
ܒܟܝܐ، ܕܩܫܬܐ ܐܘܕܡܒܟܐ ܐܝܟ
ܩܐ ܒܟܩܐ ܘܐܒܟܡܢܐ ܘܡܐ
ܢܐܡܝܬܐ.

ܩܠܡܐ ܕܐ ܡܐܡܪܐ

7ܘܐܡܪܐ ܠܝ ܩܠܬܐ ܡܥܒܪܐ.
ܐܒܟܝܢܠ ܘܒܟܝܡܢܐ ܩܠܒܐ
ܠܘܝ ܒܟ ܒܝܒܬܐ، ܘܒܝܒܬܐ
ܘܒܟܝܡܢܐ ܕܒܕܘܝ ܘܩܠܒܐ
ܠܘܝ.
8ܒܬܐ ܟܝ ܐܝܬ ܠܘܝ ܒܝܒܬܐ
ܘܒܟܝܡܢܐ، ܘܠܒܘܩܢ ܠܘܝ
ܕܒܟܢܐ ܡܥܒܪܐ.
9ܘܥܒܪ ܠܝ ܕܒܩܬ ܐܝ ܒܝܒܬܐ
ܒܟܝ، ܐܝ ܣܒܝܐ ܒܟܐܒܢܐ[1] ܕܒܐ
ܩܝܪ ܝܕܬܐ ܕܒܟܒܕܝܐ* ܘܫܠܬܐ،
ܒܣܝܠܬܐ ܕܒܟܐ ܡܕܒܟܐ. ܘܒ
ܠܝ ܕܒܩܬ ܟܒܕܢܐ ܒܟ
ܒܟܝܡܢܐ.
10ܘܐܡܪܐ ܡܥܒܪ ܟܒ ܩܟܝ ܕܐܢܐ
ܡܥܒܪܬ ܒܝܢܐ:
ܕܒܬ ܡܝܐ ܠܝ ܐܒܕܩܬ،
ܘܒܟܝ، ܘܒܟܡܒܐ
ܕܒܟܒ، ܘܥܒܪܬ
ܕܡܥܒܝܐ، ܩܬܬ ܐܒ ܠܝ
ܕܒܩܬ ܟܒܕܕ ܐܝ ܕܢܬܬ
ܕܟܐܢܐ ܟܒܣܩܬܒ، ܐܝ
ܕܒܕ ܕܢܕ ܟܐܢܐ ܒܟܟܡ
ܒܕܒ ܕܟܒ ܡܬܐ
ܘܟܒܟ.
11ܒܟܒ ܟܐ ܒܝܠ ܠܝ ܡܕܐ
ܕܒܝܕܢ، ܘܡܕܝܒܘܩ
ܕܩܡܕܒܩܐ؛ ܘܟ ܐܘܒܝ
ܟܐ ܟܬܐ ܕܒ ܕܐܕܒܕ
ܐܩܐ ܕܩܐ ܘܥܐ.
12ܡܐ ܢܩܐ ܣܕܐ، ܬ ܥܒܪܬ
ܒܣܐ ܕܒܟܩܢ ܐ
ܟܩܐ. ܒܬ ܩ ܟܒܢܟ
ܘܟܬܐ، ܩܬ ܟܝ ܠ ܝ
ܢܒܟܒܢܝ* ܠܝ ܟܐ،
ܒܟܬ ܝܐ ܒܟܩ،

[1] ܡܢܐ 1:3

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܬܚܬ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝܐ
ܡܢܗܝܢ ܡܠܟܐ.
13ܘܒܟܠ ܕܫܘܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܝܢܬܐ ܕܥܒܪ
ܥܠܝܗ ܕܥܒܕܬܐ ܒܠܟ ܒܕܟܝܐ، ܡܛܠ ܕܐܝܟ
ܬܗܘܐ ܒܚܝܐ، ܐܦ ܕܡܘܡܝܐ ܠܐ
ܡܬܦܠܓܐ ܕܚܝܐ.
14ܘܒܬܪ ܕܥܒ ܠܐ ܡܘܡܝܠܐ
ܒܚܝܐ ܐܝܟ ܡܘܠܦܬܐ ܕܝܥܕܐ
ܡܘܕܐ، ܕܦܫܛܐ ܡܬܐ ܒܗ ܦܐܐ
ܕܫܘܝܐ ܠܕܒܡܒܬܐ ܟܡܐ ܒܬܒܬܐ ܒܡܟ
ܕܦܬܐ ܡܬܐ ܐܝܬܘܗܒܐ ܐܬܐ ܬܐ
ܒܟ ܒܚܬܐ، ܡܒܚܬܐ، ܡܦܠܓܐ
ܕܒܚܬܐ.
15ܡܕܐ ܥܠ ܫܘܝܐ ܒܗ ܟܘܝܐ ܬܒܬ
ܒܗ ܒܟ ܒܡܕܐ ܬܗܘ ܒܚܝܐ
ܕܦܬܐ ܡܬܐ ܠܘܝܠܐ ܬܩܒܬ.
16ܘܒܬܪ ܒܕܟܐ ܡܘܝܕܐ ܠܒܚܝܐ.
ܩܗܝܢ ܠܐ ܒܕܟܐ ܟܘܡܒܬ
ܡܠܟܝܢ ܠܐ ܠܒܡܕܐ ܕܒܕܝܐ ܡܬܐ
ܐܝܬܐ ܒܗ ܟܘܝܐ.
17ܡܠܟܝܢ ܥܠ ܐܝܬܐ ܒܠܟ
ܒܚܝܐ، ܡܕܘܝܠ ܥܠ ܕܟܝܢ ܕܟܬ
ܒܟ ܬܢܦܬܐ ܠܝܬܐ، ܐܦ ܕܝܐ
ܬܠܕܒ ܟܘܡܕܐ ܕܒܟܐ ܡܕܒܝܡ
ܡܬ ܬܗܡܕܘܗܐ ܕܝܥܠܡ.
18ܡܠܝ ܥܠ ܐܝܬܐ ܒܠܟ ܗܟܝ
ܕܡܬܐ.

ܡܬܝܐܘܣ 13

ܩܕܡ ܕܬܐ

1ܡܫܘܐ ܠܒ ܡܢ ܕܬܐ* ܕܩܠܝܐ
ܒܝ ܡܬܐ. ܐܝܟ ܡܬܐ ܥܠ ܝܗܒܐ
ܒܬܬܝܐ ܡܒܚܬܐ ܕܡܝܐ، ܡܒܠ
ܒܬܬܝܡܘܢ ܝܗܒܐ ܗܝܝ، ܡܒܠ
ܕܡܝܐ ܡܬܝܡܘܢ ܝܩܬܐ ܕܒܘܕܐ*.
2ܡܢ ܕܬܐ* ܕܫܘܐ ܠܒ ܐܝ ܕܝܐ ܡܬܐ
ܠܝܡܕܐ، ܡܢܡܠܐܘܢ ܢܝܚ
ܢܡܠܐ ܕܕܬܐ، ܡܦܘܐܘ ܢܝܚ
ܟܘܬܐ ܕܢܢܐ. ܡܘܡܝܠ ܥܠ ܐܝܬܐ
ܠܕܬܐ ܡܝܠܐ، ܡܐܕܦܐܦܐ
ܡܒܘܠܝܐ ܒܘܕܐ.
3ܡܢ ܒܝ ܕܡܝܐ ܕܕܬܐ* ܕܘܕܝܐ
ܡܬܐ ܢܝܚ ܡܫܦܐ، ܒܢܐ ܕܢܐ
ܕܬܐܡܐ ܬܗܒ ܠܐ؛ ܡܠܐ ܕܘܝܐ
ܐܬܒܠ ܠܐ ܠܐܡ ܕܬܐ.
4ܡܢܝܐ ܐܝܟܢ ܠܡܦ ܠܐܝܬܐ
ܬܬܐ ܡܘܡܝܠ ܥܠ ܡܒܘܠܝܐ
ܠܕܬܐ، ܡܐܟܢ ܠܡܦ ܠܕܬܐ
ܒܢܬܐ: "ܬܠ ܡܝܐ ܢܝܚ ܕܬܐ؟
ܡܬܠ ܬܝܒ ܩܝܠ ܟܝܡܐ؟"
5ܕܐܝ ܥܠ ܡܘܡܬܐ ܠܕܬܐ* ܕܡܬܐ
ܕܦܡܝܬ ܡܢܕܝܢܬܐ ܠܕܩܐ ܡܠܕܩܐ؛
ܡܕܐ ܥܠ ܡܘܡܬܐ ܢܝܥܠ ܡܒܘܠܝܐ

ܬܘ ܥܕܡܐ ܕܒܕܪܟܐ ܡܢܕܝ ܒܬܡܐ.
6ܘܐܡܪܝܢ ܠܝ ܟܡܐܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܒܟ ܒܟܝܬܐ، ܕܡܬܟܠܝܢ ܒܟ ܥܡܐ،
ܘܠܡܬܚܝܢ، ܘܠܟܝܢ ܕܡܚܕܝܢ ܡܢ
ܡܬܚܢܢ.
7ܐܒܪ ܠܝ ܡܘܡܬܐ ܕܝܠܝ ܫܪܐ
ܠܐܟܝܢ ܕܠܡܘܬܟ ܕܡܕܒܝܢ
ܘܠܝܠܝܟܝܢ. ܘܠܘܟ ܐܒܪ ܠܝ
ܡܘܡܬܐ ܕܝܠܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܟ ܡܠ
ܒܟܝܢ ܘܟܝܦܐ ܘܠܝܬܐ ܘܠܘܡܝܢ.
8ܡܠܐܡ ܢܡܢܝܐ ܕܒܕܢܐ ܕܐ
ܥܠܝܟ ܠܕܬܐ*، ܡܠ ܕܠܝ ܡܠܝ
ܡܐܒܬܐ ܕܡܝ ܟܐ ܡܢܬܐ ܕܫܝܬ
ܕܘܘ ܕܝܢܐ ܕܢܒܥܐ ܒܝ ܡܘܕܢܐ
ܕܡܢܒܥܐ.
9ܘܘ ܕܒܐ ܠܝ ܢܐܡܬܐ، ܢܫܡܥ.
10ܘܘ ܕܡܕܒܢܐ ܡܠܝ ܕܢܘܠ
ܡܢܟܢ، ܡܢܟܢ ܕܐ ܢܘܠ؛ ܘܘ
ܕܡܢܥܢ ܥܠܝܠ، ܡܢܥܢ ܕܐ
ܥܝܪ ܥܠܒܟ. ܟܪܒܢ ܥܠܝ* ܡܟܝ
ܟܢܒܝܬܐ ܕܥܘܝ ܠܡܘ ܣܥܠܟܐ
ܘܘܥܢܘܬܐ.

ܕܡܐ ܒܝ ܪܕܝܐ

11ܥܡܟܝ ܣܘܐ ܠܒ ܫܒ ܒܬ*
ܪܝܕܢܐ ܕܥܠܟܐ ܒܝ ܒܕܟܐ. ܐܒܐ
ܡܥܐ ܠܝ ܘܝܕ ܥܕܢܐ ܒܝܫ ܥܕܐ
ܕܥܕܢܐ، ܪܒܢܐ ܕܡܘܡܥܐ ܡܥܐ ܒܝܫ
ܥܒܢܐ.
12ܘܐܡܪܝܢ ܡܥܐ ܥܒܕ ܒܡܢܬܐ
ܡܝܠ ܡܘܠܟܢܐ ܕܘܘ ܒܬ ܥܒܕܢܐ،
ܘܡܚܒܒ ܠܝ ܠܒܕܟܐ ܘܠܟܡܕܝܐ
ܕܒܟܘܘ ܕܘܘ ܠܝ ܒܬ ܥܒܕܢܐ
ܘܡܢ ܕܡܚܒܒ ܠܝ ܒܝ
ܡܣܥܕܐ ܕܥܘܕܐ.
13ܕܝ ܟܝܕ ܡܒܝܩܐ ܠܒܕܐ، ܗܘܐ
ܕܒܘܟ ܡܘܕܐ ܘܘܝܠܝ ܠܝ ܒܝ
ܡܥܢܐ ܒܕܟܐ ܥܒܕ ܡܬܬܢܐ.
14ܘܘܘܣܝܠ ܠܝ ܠܟܡܕܝܐ
ܕܒܕܟܐ ܕܘܐ ܡܒܝܩܐ ܕܒܝܐ
ܡܥܐ ܘܘܣܝܐ ܕܝܠܝ ܠܟܬܒܐ ܥܒܕ
ܒܬ*، ܕܡܥܐ ܠܟܡܕܝܐ ܕܒܕܟܐ
ܕܟܬܒܐ ܒܝܠܥܐ ܠܒܬ ܕܒܬ
ܡܥܐ ܕܘܕܝܢܐ ܡܥܢܐ، ܘܣܝܐ
ܠܝ.
15ܘܐܒܪ ܠܝ ܡܘܡܬܐ ܕܝܠܝ ܫܪܐ
ܕܢܘܝܠ ܫܬܐ ܠܝܠܥܐ ܕܒܬ،
ܗܘܒܐ ܕܝܠܥܐ ܕܒܬ ܪܘܟ ܥܝܪ
ܗܘܝܘ، ܘܘܟ ܟܝܕ ܡܠܡܢ ܢܐܒ
ܕܟܐ ܥܠܝܠ ܠܝܠܥܐ ܕܒܬ*
ܕܥܐܒ ܡܠܝܠ.
16ܘܕܟܝܕ ܠܡܠܡܢ، ܠܠܘܬ
ܘܠܘܡܥܬ، ܠܠܝܠܝܬ ܘܠܡܕܝܬ،
ܠܝܪܬ ܘܠܠܝܬ، ܕܥܐܒ ܡܘܡܝ

ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗ
ܠܟܠ ܥܡܡܐ،
17ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܪܝܟ ܐܢܬ ܡܪܝ
ܒܗ ܘܝܢ، ܐܝܟܐ ܕܐܢ ܐܢܬ ܡܫܟܚܬ ܠܗ
ܒܒܝܬܐ، ܕܒܝܠܗ ܥܒܕܬ ܕܩܪܒܢܐ*، ܒܗ
ܡܫܬܬܐ ܕܥܡܐ.
18ܠܒܪܟ ܡܢܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܐܘܡܬܐ ܒܫܝܚܐ ܡܫܬܬܐ ܕܩܪܒܢܐ؛
ܐܦܠܐ ܡܫܬܬܐ ܕܒܕܢܬܐ ܡܝܠܗ؛
ܡܫܬܬܐ ܒܝܠܗ ܫܠܡܐ ܡܫܠܡ
ܡܫܠܡܐ.

ܦܨܠܐ 14

ܦܪܕܐ ܡܫܪܝܐ ܡܪܕܘܬܐ ܕܠܩܢ

1ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒ ܡܫܝܚ ܠܒ
ܦܪܕܐ ܕܝܠܢ ܒܟܠ ܥܒܕܐ ܕܝܫܘܥ،
ܡܬܡܪܐ ܐܢܢ ܡܪܕܘܬܐ ܡܪܕܘܬܐ
ܕܠܩܢ، ܕܐܝܟ ܠܡܐ ܡܬܡܪ
ܕܩܪܒܘܬ ܚܒܝܒܐ ܒܟܠ ܡܝܫܘܥ.
2ܡܫܡܫ ܠܒ ܐܢܫ ܒܗ ܫܒܥܬ
ܫܢܝܢ ܐܢܫ ܕܩܢܝܢ ܐܬܐ ܡܢܝ ܐܢܫ
ܕܪܘܚܐ* ܡܩܕܫܐ. ܡܐܢܫ ܕܫܡܫ
ܠܒ ܫܢܝܢ ܐܢܫ ܕܐܢܬܝܬܐ ܕܡܒܝܩܐ
ܡܐܢ ܫܡܫܬܐ ܒܟܠ ܡܒܝܩܐ
3ܡܬܡܝܠ ܠܡܐ ܡܫܬܚܡܝܢܐ

ܒܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܡܦܪܫ ܐܢܬ
ܒܟܠ ܡܝܢܐ،
4ܐܢܬ ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܢܫ ܐܚܪ ܠܡܐ
ܡܦܠܝܢ ܠܥܒܕܐ، ܐܦܠܐ
ܠܡܪܝܗ ܡܢ، ܡܝܢ ܕܝܠܟ ܠܩܝܡܐ
ܠܟ ܕܡܐ ܕܡܪܝܐ. ܕܝܢ ܐܚܪ ܠܡܐ
ܕܡܬܩܝܡ ܒܗ ܠܥܬܝܕ ܡܬܩܝܡ
ܡܫܬܡܫܐ ܒܕܐܦܐ ܠܟܠ
ܡܠܟܘܬܐ.
5ܕܡܚܟܝܢ ܠܝܗ ܠܗ ܐܦܐ؛
ܕܟܝ ܡܐܦܐ* ܡܢܗ.

ܫܠܡܐ ܡܠܟܘܬܐ

6ܡܫܝܚ ܠܒ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܫܪܐܝܠ
ܕܩܕܡܝܢ ܕܫܦܠܝܢ ܕܥܒܪܢ، ܕܐܝܟ
ܡܐܢ ܕܠܗ ܕܦܪܝܫܐ* ܠܟܠܡܒܢܢ
ܠܡܚܕܘܬܐ ܕܢܐܒ ܕܩܕܡܐ ܡܢ
ܒܟ ܢܦܫܟ: ܠܡܠ ܕܐܡܪܐ
ܡܬܩܪܐ ܡܠܟܢܐ ܡܫܝܚܐ.
7ܡܠܡܝܢ ܠܡܐ ܕܐܡܪ:
"ܘܢܠܡܐ ܒܝ ܢܟܐܬ ܡܬܩܠܐ
ܠܗ ܠܡܬܩܢ، ܐܦܠܐ ܠܐ ܟܐ

ܫܒܝܠܐ ܕܒܝܬܗ. ܗܠܝܢܘܢ ܠܘܬ
ܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܠܬܚܬܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܢܝܬܐ ܕܥܠܡܐ.“
8ܘܡܠܐܟܐ ܬܢܝܢܐ ܐܡܪܝܢ، ܗܘܝ،
ܐܝܟ ܢܦܠܬ ܒܒܠܘܢ: ”ܢܦܠܬ ܒܒܠܘܢ،
ܢܦܠܬ ܒܒܠܘܢ، ܫܬܝܬ ܠܚܡܪܐ، ܕܡܢ
ܕܡܬܚܪܐ ܒܒܠ ܠܡܫܩܐ ܕܙܢܘܬܗ
ܡܢ ܫܬܝܬܐ ܕܝܢܐ ܕܪܘܚܗ.“
9ܘܡܠܐܟܐ ܬܢܝܢܐ ܐܡܪܝܢ، ܕܐܟܠܐ،
ܗܘܝ ܐܝܟ ܢܦܠܘܢ ܒܒܠܘܢ
ܕܡܠܟ ܙܡܪܐ: ”ܢ ܫܒ ܫܦܝܪ
ܠܙܡܪܐ* ܡܠܟܝܬܗ ܡܦܝܬ ܙܡܪܗ
ܒܠܟ ܡܝܐ ܒܢ ܒܠܟ ܬܒܥܐ،
10 ”ܬܘܒ ܡܢ ܕܐ ܬܐܝ ܡܢ ܫܬܝܬܐ
ܕܝܢܐ ܕܢܟܡܐ، ܕܒܟܗ ܕܢܬ
ܕܟܠ ܡܙܝܐ ܕܡܡܐ ܕܡܕܝܗ، ܡܕܐ
ܩܝܪ ܐܘܡܝܢܐ ܕܬܘܢܐ ܡܕܚܕܐ
ܫܒܚ ܫܠܝܛܐ ܫܒܝܛܐ ܡܫܒܚ
ܕܢܢ.
11 ”ܡܐܬܐ ܕܐܘܡܝܢܐ ܕܐ ܢܗܘܢ
ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ، ܡܕܝ ܩܘܡ ܠܡܠ
ܥܡܐ، ܟܝ ܪܝܫܐ ܡܟܝ
ܡܟܝܠ، ܠܢܢ ܕܡܫܩܐ* ܡܠܟܝܬܗ
ܡܦܝܬ، ܒܝ ܠܡܠ ܕܡܦܝܬ
ܕܡܠܟܐ ܕܝܡܝܢ.“
12 ܟܝܪܐ ܩܝܪ* ܥܠܐ ܠܫܒܝܛܐ
ܕܩܘܡ ܠܡܠ ܫܠܠܐ، ܢܢ
ܕܢܗܠܐ ܕܡܡܬܐ ܕܢܟܠܐ
ܡܢܗܠܐ ܡܢܗܠܢܐܝܬܐ ܡܢܗܠܢܐ.

13ܡܪܝܡ ܠܒ ܬܠܝ ܡܢ ܡܬܝܬܐ
ܕܢܦܩܘ: ”ܡܪܝ: ’ܐܝܟܘܢ ܠܘܬ
ܡܬܝܐ، ܕܢܦܩܘ ܡܦܩܢܐ ܡܢ ܢܕܝܬܐ
ܠܬܚܬ.‘ “ ”ܕܐ،“ ܕܐܡܪܐ ܥܠܝܗ
ܕܝܫܘ، ”ܕܡܝܢܘ ܡܢ ܒܡܠܟܘܬܐ،
ܡܦܠܚܬܢܘܬܐ ܕܐ ܐܬܝܠ
ܒܠܟܘܬܐ.“

ܫܘܒܚ ܕܒܪܟܬܐ

14ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ ܠܒ ܡܫܝܚ ܠܒ
ܡܬܬܐ* ܫܦܪܐ، ܡܒܠ ܡܬܬܐ
ܫܒܝܛܐ ܫܒ ܕܒܦܬܐ ܠܡܦܬܐ
ܕܒܬܬܐ، ܒܠܟ ܕܝܢܐ ܡܠܟܠ
ܕܒܕܝܛܐ، ܡܪܒܝܐ ܫܒܠܟ ܫܒܝܛܐ.
15ܡܠܐܟܐ ܬܢܝܢܐ ܦܠܚܘ ܐܝܟ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܡܝܡܝܢ ܡܦܠܟ ܙܡܪܐ
ܕܡܐ ܕܒܦܐ ܡܪܒܝܐ ܒܠܟ ܡܬܬܐ:
”ܕܒܒ ܫܠܠܐ ܡܫܝܚܐ، ܫܦܪ
ܢܗܘܐ ܟܝ ܫܒܝܛ ܕܝܢܝܢ، ܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܕܥܠܡܐ.“
16ܡܐ ܕܡܪܝܛܐ ܡܦܩ ܒܠܟ ܡܬܬܐ
ܕܢܢ ܐܝܟ ܫܠܝܛ ܒܠܟ ܢܕܝܬܐ ܡܦܪ
ܟܝ ܫܪܒܝܬܐ ܢܕܝܬܐ.
17ܫܠܐܟܐ ܬܢܝܢܐ ܦܠܚܘ ܐܝܟ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܕܡܡܬܐ، ܬܘܒ ܡܐ ܬܐ

ܡܬܐ ܕܝܠܗ ܒܥܒܕܐ.
18ܡܢܟܪܝܢ ܙܝܢܐ ܕܟܝܠ ܕܝܠܗ
ܒܗ ܒܥܕܬܐ، ܐܦ ܕܠܝܬ ܡܬܐ ܕܝܠܗ
ܥܒܝܕܬܐ ܒܟ ܢܦܫܐ؛ ܡܘܡܝܣ
ܕܝܠܗ ܕܡܟܝܠ ܙܘܪܐ ܕܐܦ ܕܠܝܬ ܡܬܐ
ܕܝܠܗ ܒܥܒܕܐ، ܕܢܡܪܙܐ:
"ܕܢܒ ܒܝܟܘܪܐ ܒܥܒܕܐ ܡܝܠܦܐ
ܠܡܥܒܕܐ ܕܝܟܐܐ ܕܢܙܟܐ،
ܡܬܬ ܡܝܠܐ ܠܡܦ ܒܢܒܝܐ."
19ܡܕܐ ܕܝܠܗ ܢܟܪܝܐ ܒܝܟܝܠ
ܕܢܙܟܐ ܡܝܠܒܟ ܕܝܠ ܟܝܐܐ
ܕܢܙܟܐ ܡܕܐ ܕܝܠ ܟܝ ܟܝ ܒܟܝܙܐ*
ܟܘܙܐ ܕܝܡܟܐ ܕܢܟܐ.
20ܟܒ ܟܐ ܡܙܒܝܟܐ ܒܟܝܙܐ
ܟܬܒܐ ܒܗ ܡܕܒܥܐ، ܡܠܟܝܠ ܕܝܠ
ܕܐܐ ܒܗ ܒܟܝܙܐ ܒܟ ܟܝܩܐ
ܕܡܘܡܐܐ ܐܐ ܙܝܡܘܡܐ ܕܐܐ
ܡܐܬܒ ܡܒܝܟ.

ܡܠܟܐ 15

ܡܟܪܝܐ ܡܬܒܟ ܡܡܝܐ

1ܡܝܟܐ ܣܘܐ ܟܒ ܒܥܢܐ ܙܝܢܐ
ܕܥܒܢܐ، ܟܘܐ ܡܢܟܝܢܐ،
ܢܟܟܐ ܢܟܪܝܐ ܕܥܢܟ ܢܣܐ،
ܕܝܢܐ ܙܫܐ ܬܬܐ ܕܥܢܟ ܟܐ
ܡܘܟܝܟܐ ܡܝܡܐ ܕܢܟܐ.
2ܡܣܘܐ ܟܒ ܙܝܡ ܢܦܫܐ ܕܥܒܝܢܐ
ܣܟܝܠܐ ܕܥܒܘܐ، ܡܙܒ ܕܟܝܠ
ܕܡܦ ܟܙܐ* ܡܟܝܟܝܡ
ܡܟܝܥܢܐ ܕܝܝܡ، ܟܝܠ ܢܟ ܢܦܫ
ܕܥܒܝܢܐ، ܡܕܒ ܡܦ ܕܡܦ ܡܒܟܐ
ܕܙܟܐ.
3ܡܥܒܝܣ ܕܡܦ ܗܝܥܕܦܣܐ
ܕܡܥܝܢ، ܙܟ ܕܙܟܐ، ܡܘܦܐ
ܕܝܙܐ ܕܙܦܐ:
ܟܘܐ ܢܐ ܡܢܟܝܟܝܢ
ܟܘܟܢܘܝ، ܦܐ ܢܟܐ
ܙܣܒ ܟܟ. ܙܕܝܩ ܡܢܒܝܐ
ܢܐ ܙܡܢܐܘ، ܒܟܟ
ܕܝܡܦܐ.
4ܦܥܒ ܟܙ ܙܕ ܡܥܒܘ، ܢ
ܦܐܢ، ܡܦܥܒ ܟܙ ܒܝܣ
ܟܝܡܥܘ؟ ܦܬܬ ܙܕ
ܥܢܘܥܘ ܒܕܝܢ ܡܝܐ.
ܟܟܡ ܙܡܦܐ ܟܐ ܙܐ
ܡܦܟܒ ܒܕܡܥܘ، ܦܬܬ
ܟܘܟܢܘ ܙܕܝܩ ܟܥ
ܟܦ ܝܟܝ.
5ܒܗ ܬܐ ܙܝ ܣܘ ܟ، ܟܥ ܟܐ
ܟܐܢܐ ܙܝܟܟ ܕܒܥܢܐ*
ܕܦܐܕܘܐ ܕܝܟܐ ܥܒܝܢܐ.
6ܡܟܝܠ ܕܡܦ ܒܗ ܙܝܟܟ ܙܥ
ܒܟܟ ܢܟܪܝܐ ܕܝܠ ܡܐ ܕܡܦ

ܒܬܟ ܒܣܦܪܐ، ܟܬܝܒܐ ܕܝܠܝ
ܐܝܟܘ ܡܫܬܕܥܢܐ، ܘܠܗܝܢܐ
ܐܝܬܝܬܐ ܕܢܦܫܝ ܒܝܕܟܝܢ.
7ܡܢܐ ܗܝܢ ܒܝ ܢܝܒ ܢܕܥܟ
ܒܣܦܪܐ ܡܘܡܝܟ ܟܝ ܟܬܝܒܟ
ܡܟܪܝܐ ܒܬܟ ܒܟܝܐ ܕܢܦܫܝ
ܡܟܝܐ ܒܝ ܒܝܡܝܐ ܕܢܟܝܐ، ܘܡ
ܕܫܢܐ ܡܟܝ ܟܬܝܒ ܟܬܝܒ.
8ܡܘܒܪ ܟܝ ܡܟܢܐ ܐܡܝܢ ܐܢܐ
ܒܝ ܡܘܒܫܐ ܕܢܟܝܐ ܡܒܝ ܒܝܟܝ،
ܡܟ ܢܢܐ ܥܝܒ ܡܝܐ ܟܝܬܢܐ
ܕܐܡܝܢ ܐܟ ܕܦܬܒ ܗܘܝܡܝܐ
ܢܒ ܒܬܟ ܒܣܦܪܐ ܕܢܒ ܒܬܟ
ܡܟܪܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 16

ܦܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ

1ܡܫܝܚ ܒ ܥܟ ܥܕܐ ܒܝ
ܐܡܝܢ ܕܢܥܕܐ ܠܐܒ ܒܬܟ
ܡܟܪܝܐ: "ܐܠܗܐ ܡܬܩܝܡ
ܠܒܬܟ ܒܣܦܪܐ ܕܝܫܝܥܐ ܕܢܟܝܐ
ܒܟ ܢܕܟܢ."
2ܐܘܒ ܟܝ ܡܟܪܝܐ ܡܕܥܢ
ܡܘܡܝܐ ܟܝ ܒܣܦܪܐ ܒܟ ܢܕܟܢ،
ܡܘܝܐ ܟܐ ܕܕܟܝܐ ܐܕܝܐ ܡܚܝܐ
ܒܟ ܢܢܝܐ ܕܢܒ ܡܐ ܡܐ ܟܝܢ

ܕܡܥܢܐ ܕܕܟܢ* ܡܕܡܝܒܝ ܟܝ
ܟܝܟܝܡ.
3ܡܟܪܝܐ ܕܐܕܝ ܥܘܝܝ ܟܝ
ܒܣܦܪܐ ܟܝ ܢܥܢ؛ ܡܫܒܚܐ ܢܥܢ
ܟܕܝܢ، ܢܝܚ ܕܝܢ ܕܢܢܢ ܡܒܟܢ،
ܡܟ ܟܢܢ ܫܟܢ ܢܥܢ ܡܒ
ܟܐ.
4ܡܟܪܝܐ ܕܐܟܢܐ ܥܘܝܝ ܟܝ
ܒܣܦܪܐ ܢܒܡܕܥܝܐ ܡܢܒܢܝܐ،
ܡܫܒܚܐ ܟܕܝܢ.
5ܡܢܐ ܥܡܒܟ ܠܒ ܡܟܪܝܐ
ܕܩܢܐ ܕܢܥܕܐ:

ܘܕܒܩܢ ܡܝܐ، ܢܩܐ ܕܒܝܐ، ܢܩܐ
ܕܒܝܐ ܡܥܢ. ܢܩܐ ܡܕܒܢܐ
ܡܝܐ، ܕܥܕܝܐ ܕܒܢܝ.

6 ܥܬܝ ܥܘܝܝ ܟܡܝ ܕܥܢ
ܕܡܕܒܝܐ ܡܕܢܝܐ، ܡܕܥܢ
ܡܘܡܝܟ ܟܘܝ ܝܟܡܢ
ܝܢܟܢ ܢܝܚ ܕܒܢ ܡܢܒܝ.
7ܡܥܡܒܟ ܠܒ ܡܕܢܝܐ ܟܝܡܘܝܐ:
ܡܢ، ܥܕܢ ܢܟܥܢ ܢܝܡܒ ܟܟ،
ܢܕܒܝܐ ܡܘܕܒܝܐ ܢܢ ܕܒܥܘܝ.
8ܡܟܪܝܐ ܕܢܕܟܝܐ ܥܘܝܝ ܟܝ
ܒܣܦܪܐ ܒܟ ܝܡܢ، ܡܝܡܢ
ܒܝ ܟܝ ܡܘܡܝܐ ܒܟܝ
ܟܡܚܡܘܝ ܢܢܝ ܚܡܘܕ.
9ܡܘܒܪ ܟܡܝ ܡܘܡܝ ܢܢܝ

ܕܬܫܒܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ

21ܡܬܕܝܢ ܠܒܕܝܢ، ܟܕ ܢܒܝ ܢܝܡܪܐ ܕܢܕܟܟ ܟܠܟܬܐ، ܢܥܒܕ
ܐܝܟ ܡܢ ܥܒܝܕܐ ܒܟܠ ܙܒܢܐ. ܡܠܟܝܐ
ܟܡܐ ܙܒܢܐ ܒܟܠ ܢܟܣܐ ܟܡܐ
ܡܣܡܐ ܕܬܕܝܢ، ܡܬܬ ܕܬܐ
ܠܒܕܐ ܡܐܐ ܡܣܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 17

ܕܡܬܐ ܕܥܘܬܪܐ ܠܡܕܝܢ

1ܫܡܥ ܐܝ ܡܪܝ ܡܢ ܙܒܢ ܫܒܚܢ
ܡܟܪܙܐ ܕܒܟ ܡܐ ܟܡܐ ܫܒܚܢ
ܥܒܝܩܐ ܡܨܡܝܢ ܢܟܒ: "ܐܝ، ܐܝ
ܡܣܝܢܝܐ ܕܢܬܐ ܕܡܢ ܘܥܒܐ
ܠܒܕܐ ܕܥܒܝܕܐ ܣܟܠ ܒܟ ܩܒܠ
ܕܬܐ،
2"ܡܢ ܕܒܟܡܝܢ ܘܝܢ ܟܡܐ ܡܟܝܐ
ܕܒܕܟܢ. ܡܕܝܐ ܟܡܐ ܟܡܕܬܐ
ܕܒܕܟܢ ܡܢ ܢܡܕܬܐ ܕܥܘܬܪܐ."
3ܡܬܟܪ ܠܡܝܟ ܐܝ ܢܟܒ ܡܟܪܙܐ
ܚܕܘܫܐ ܟܒܕܢ. ܡܣܝܐ ܟܒ ܫܒܚܐ
ܥܒܝܕܐ ܒܟܠ ܕܬܐ* ܡܡܠܠܐ
ܡܟܢ ܝܩܝܪܐ ܕܠܡܕܩܐ، ܡܢܥ ܡܐ
ܐܝ ܫܒܚܢ ܕܝܩܝܪܐ ܡܝܡܪܐ ܕܬܐ.
4ܡܢ ܫܒܚܐ ܡܡܠܟܝܬܐ ܡܐ
ܙܕܠܩܢܐ* ܡܢܕܡܢܘ، ܡܡܘܡܠܟܐ

ܚܕܝܬܐ ܡܚܝܢܐ ܠܒܩܝܬܐ
ܡܚܡܕܟܝܢܐ. ܢܥܒ ܡܐ ܟܡܐ
ܕܕܝܬܐ ܚܢܥܕܝܡ، ܡܟܢܢ ܡܢ
ܠܒܟܡܐ* ܡܝܣܐ ܕܘܢܡܡܐ.
5ܡܒܟ ܡܝܪܡ ܚܒܬܐ ܡܐ ܙܐ
ܝܩܕ، ܕܡܟܝ ܙܕܘܐ*:
ܫܝܟ ܠܒܕܐ، ܡܩܕ ܕܘܢܝܬܐ
ܡܕܠܒܟܡܝܬܐ ܕܙܕܟܐ.
6ܡܣܝܐ ܟܒ ܟܫܚܐ ܕܒܚܐ ܚܕܩܐ
ܕܒܕܝܬܐ، ܡܚܕܩܐ ܕܙܢܒ ܕܡܡܚܝܟ
ܟܡܐ ܫܡܕܡܐ ܚܡܐ ܒܥܡܟ.
ܙܒܡ ܕܝܘܬ ܟܒ، ܟܡܝܟ ܟܒ
ܟܡܝܟܬ ܠܒܕܐ.
7ܡܬܟܪ ܙܡܒܕܐ ܝܟܒ ܡܟܪܙܐ:
"ܡܡܡܕܒ ܒܝܟܝܕܬ ܡܡܐ؟ ܙܬ ܐܝ
ܙܡܕܝܡܝ ܙܕܘܐ* ܕܒܫܚܐ ܡܕܒܬ*
ܕܡܟܝ ܠܟܟܡܡ، ܡܐ ܕܙܒܐ ܐܝ
ܒܫܚܢ ܕܝܩܝܪܐ ܡܝܚܕܐ ܡܕܩܢܝܐ.
8"ܙܬ ܕܝܘܬ ܟܡܝ، ܡܡܐ، ܙܒܢ
ܙܝܕܢ ܐܝ ܡܟܝ؛ ܡܕܒܐ ܡܟܝ
ܙܢܡܡ ܒܝ ܡܐܡܐ * ܡܙܘܟ
ܠܠܟܐ. ܟܡܕܝܬ ܕܙܕܟܢ، ܙܒ
ܕܝܥܢܬܡ ܐܝ ܢܬ ܚܒܝܬ ܟܐ
ܚܐܬ ܕܝܬܝ ܒܝ ܥܡܙܢ ܕܚܕܒܐ
ܐܝ ܫܒܝܚܐ ܙܒܡ ܕܡܘܒ ܟܙܬ*،
ܡܐ ܕܒܡܐ، ܙܒܢ ܙܕܒ ܐܝ ܡܟܝ
ܙܝܕܢ، ܙܒܢ ܐܝ ܙܡܙ.

9 "ܟܠܗܝܢ ܬܪܝܢ ܥܡܝܢ ܠܥܕܬܐ
ܫܚܡܐܝܬܐ: ܒܚܕܐ ܕܡܬܝܢ ܥܡܟ
ܕܥܡܝܢܬܐ ܡܢܢ، ܒܡܐ ܕܒܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܒܟܠܡܐ.
10 "ܐܦܠ ܒܚܕܐ ܒܠܚܬܐ ܡܢܢ.
ܒܡܬܐ ܕܡܢܡܢ ܥܡܟ ܠܡܠܟܐ، ܒܟ
ܕܡܢܡܢ ܩܢܬܐ ܡܠܟ، ܒܟ ܕܥܒ ܠܟ
ܡܠܟ ܐܡܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ
ܩܠܟ* ܡܠܟ ܕܩܝܡ ܩܡ ܒܟ ܕܡܫܬܘ
ܚܕܬܐ.
11 "ܐܝܟ ܕܬܪ* ܕܒܣܩܐ، ܐܢܬܘ ܐܢܝܢ
ܠܟ ܡܠܟ، ܐܝ ܒܠܚܬܐ ܕܐܬܬܘ
ܡܠܟ، ܐܝܟ ܒܟ ܡܢ ܚܒܚܬܐ ܡܠܟ،
ܡܕܝ ܐܘܠ ܠܗܠܟܬܐ.
12 "ܡܫܝܚܐ ܒܬܪܝܢ ܕܥܡܝܢ ܥܡܟ،
ܫܚܡܐ ܒܠܚܬܐ ܡܢܢ ܕܥܒ ܠܟ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܟ ܒܠܚܡܐ، ܐܢܬܘ ܕܝ
ܩܪܒ ܡܠܟܘܬܟ ܐܘܠܝܢܢ ܒܝܡ
ܒܠܚܬܐ ܩܡ ܣܡܐ ܫܡܐ ܒܟ ܕܬܪ.
13 "ܒܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝ ܒܟ ܒܬܪ،
ܡܕܝ ܢܣܒ ܒܟܠܡܐ
ܡܠܟܘܬܟ ܕܬܪ.
14 "ܒܝܢ ܕܝ ܒܟܬܒ ܦܠܬܐ
ܕܠܡܘܒܟ ܕܩܢܕܐ، ܐܢܬܘ ܩܢܕܐ
ܕܝ ܒܝܠܝܬ ܕܐܝ، ܫܬܪ ܐܝ
ܡܠܟ ܫܕܐ ܕܩܕܫܐ ܡܠܟܬܐ
ܕܠܡܠܟܐ، ܡܒܝܡ ܕܝ ܐܝܡ ܚܝܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܡܝܡܝܬܐ ܕܝܗ."
15 ܐܡܪܢܐ ܐܠܐ ܡܠܟܐ: "ܡܢܬ
ܕܝܘܢ ܥܡܢ، ܒܡܬ ܕܩܒܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܟ، ܟܝܩܐ ܡܢ،
ܡܚܝܢܐ، ܡܢܡܩܐ، ܡܝܬܐ.
16 "ܡܚܕܐ ܒܩܢܝܢ ܡܕܬܐ* ܕܝܘܢ
ܥܡܢ، ܒܝܢ ܕܝ ܩܒ ܩܒܠܐ،
ܡܕܝ ܒܟܒܒ ܟܐ ܫܕܬܐ
ܡܥܠܟܬܐ؛ ܕܝ ܒܟܠܒ ܕܚܕܘܐ،
ܡܕܝ ܒܡܒܒ ܟܐ ܥܡܕܬܐ.
17 "ܩܬܪ ܒܟܬܐ ܡܡܝܒ ܟܝ
ܕܟܬܘܢ ܕܒܟܒܒ ܝܚܢܝܢ،
ܟܡܬܐ ܥܒܝܕ ܕܒܢܬܐ* ܡܟܝܬܐ
ܒܠܥܡܐܘܢ ܟܕܬܐ*، ܐܦ ܕܦܥܒ
ܐܡܝܡܐ ܕܝܡܘܬܐ ܕܒܟܬܐ.
18 "ܡܒܚܐ ܕܝܘܢ ܥܡܢ، ܡܢ
ܡܕܒܬܐ ܠܡܕܐ ܡܟܐ ܕܒܡ ܟܐ
ܡܠܟܬܐ ܒܟ ܒܠܚܬܐ ܕܒܕܟܐ."

ܡܬܬܝ 18

ܡܠܟܘܬ ܕܫܡܝܐ

1 ܒܗ ܫܥܬܐ ܒܝܢ، ܣܘܢ ܠܒ
ܒܟܠܚܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܟܬܐ ܒܗ
ܥܒܝܢ، ܕܐܡܪ ܐܝܢ ܕܝ ܡܠܟܬܐ
ܠܡܐ، ܡܒܕܟ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ
ܕܫܡܝܐ.

2 ܡܪܝܡܝܢ ܠܡܪܝܐ ܫܒܚܬܐ
ܕܐܡܪܬ:
"ܪܚܡܟ ܐܢܐ، ܝܗܘܐ ܠܝ، ܛܒܐ
ܠܡܪܝܡܐ! ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܡܫܬܒܚܬܐ*
ܕܥܠܡܐ، ܡܫܬܒܚܬܐ* ܠܟ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܝܐ، ܡܫܬܒܚܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܒܪܝܬܐ
ܡܗܝܬܐ.
3 "ܗܘܝܬ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠܝܐ
ܠܡܪܝ ܒܡ ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܩܨܝܐ، ܡܒܠܚܐ ܕܒܢܝܐ
ܘܥܠ ܠܡܪܝ ܫܡܝܐ، ܡܚܝܐ
ܕܒܢܝܐ ܡܘܡܐ ܠܡܪܝ ܫܡܝܐ
ܒܡ ܫܒܚܐ ܕܫܒܚܘܗܝܐ."
4 ܡܢܡܝܪ ܠܒ ܩܠܐ ܕܫܝܢܐ ܒܡ
ܥܒܝܢ ܕܐܡܪܬ:
"ܠܠܡܪܝ ܡܢܝܐ، ܢܢ ܟܝܠܐ،
ܕܟܐ ܫܝܢܝܐ ܠܫܡܝܐ،
ܡܕܟܐ ܒܠܠܝܐ ܒܫܡܝܐ.
5 "ܗܘܝܬ ܘܒ ܠܡܪ ܫܡܝܐ
ܒܟ ܥܒܝܢ، ܡܕܒܝܢ ܢܟܝܐ
ܢܗܠܝܐ.
6 "ܕܢܠܡܪ ܠܗ ܢܝܚ ܕܡܪ
ܕܠܒ ܠܗ، ܡܕܢܠܡܪ ܠܗ
ܒܒ ܠܗܢ ܢܝܚ ܕܒܠܫܝܐ.
ܠܗܘ ܗܘܐ ܕܡܘܒܝ ܠܗ،
ܡܘܡܠܒ ܢܝܠܐ ܒܒ ܠܗܢ.
7 "ܒܢ ܗܢܢ ܒܢܢܐ ܠܗ
ܠܡܪܝܢܐ ܡܩܒܡܐ ܢܢܒ
ܕܡܪ ܡܡܡܝܠ ܠܗ ܠܡܪܝܐ
ܡܢܡܐ ܡܒܡܐ، ܗܘܬ
ܕܢܗܘܢ ܡܠܗ ܠܡܪܝܐ:
'ܡܒܒܐ ܡܢ ܒܠܠܐ،
ܡܠܝ ܡܢ ܢܢܡܠܐ، ܡܗܠܒ
ܢܝ ܠܝ ܫܘܢ.'
8 "ܒܡ ܢܗܐ ܒܒ ܢܡܗ ܕܐ
ܢܗ ܒܡܩܗܐ: ܗܡܗܐ
ܡܗܠܒ ܡܒܠܐ، ܡܒܒܢ
ܕܐ ܩܢܢ ܡܒܡܢܗ، ܗܘܬ
ܫܒܚܢ ܡܠܡ ܗܢܢ، ܡܡ
ܒܩܬ ܢܝ ܠܗ.
9 "ܢܒ ܒܠܠܢ ܢܢܢܠ ܕܫܝ
ܡܠܒܒ ܠܡܪ ܒܡܗܢ ܒܡܒܡ،
ܢܒܒ ܒܫܘ ܗܝܢ ܒܡܢܒܡܒ، ܕܐ
ܢܒ ܡܠܢܒ ܗܠܘ.
10 "ܒܡ ܘܒܡܠܗ ܒܠܡܢܝܢܡ، ܕܐ
ܠܠܒ ܒܡ ܢܡܩ ܡܢܗܒ:
'ܗܢ، ܗܢ، ܠܗ ܡܒܒܬܗ
ܠܡܪܝ، ܢܒܠ، ܡܒܬܗ
ܫܒܚܗ. ܡܢܢ ܗܒܡ ܢܗ
ܠܗ ܒܩܢܒ.'
11 "ܡܗܠܢ ܢܢܢܠ ܕܐ ܢܒ
ܡܢܒܒ ܗܠܘ ܒܠܡ،
ܗܢܬ ܢܘܠ ܫܒ ܢܝܢܢ ܠܝ
The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܘܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ،
12 "ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ، ܡܕܝܢܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܝܢܐ، ܡܕܡܬܟܢܝܢܐ،
ܡܕܝܢ ܫܒܛܐ، ܡܕܝܢܬܐ*،
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ،
ܡܕܝܢ ܕܝܢܐ، ܡܕܝ ܢܝܢܐ
ܕܝܢܡܕܝܟܝ، ܡܕܝ ܢܝܢܐ ܕܡܫܢ
ܡܫܬܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ* ܡܕܝܢܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢܡܢ،
13 "ܡܕܝܢ، ܡܕܝܢܬܐ، ܡܕܝܢܬܐ،
ܡܢܡܢܐ*، ܡܟܝܢܬܐ*، ܡܢܡܢܐ،
ܡܕܝܢ، ܡܢܡܢ ܕܡܢܬܐ، ܡܕܝܢ،
ܡܕܝܢ، ܡܕܝܢ، ܡܢܡܢ ܕܡܢܬܐ،
ܡܕܝܢ، ܡܕܝ ܢ، ܡܢܡܢ ܕܡܢ
ܡܕ ܢ، ܡܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
14 "ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
15 "ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
16 "ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
17 'ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ.'
"ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ،
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ،
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ،
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ،
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ.
18 "ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ: 'ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ؟'
19 "ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ:
'ܕ ܢ، ܕ ܢ، ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ،
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ.
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ.'
20 "ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ
ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ ܕ ܢ ܡ ܢ

ܡܢܝܬܐ، ܗܘܬ ܥܡܒܟ ܠܗ
ܒܟܘܬܐ ܗܘܟܟܘܦܐ ܡܢܘܢ
ܠܒܝܡ ܕܝܒܢܐ ܠܗ.“
21ܘܡܟܝܢ ܥܡܒܟ ܠܗ ܢܒ ܒܟܪܬܐ
ܢܟܬܐ ܒܪܘܬܐ ܠܒܘܬܐ ܒܝܡ ܒܪܘܬܐ
ܕܝܕܝܐ ܡܕܘܝܐ ܠܗ ܟܡܐ ܢܘܬܐ،
ܘܐܡܪܝܢ:
”ܚܘܕܬܐ ܢܟܬ ܠܗ ܬܘܬܐ
ܕܘܒܟܬܐ ܡܕܒܚܬܐ ܠܒܘܬܐ
ܕܬܝܠ، ܡܝܢ ܬܘܬܐ
ܡܬܚܝܟܬܐ ܐܝܕܬܐ.
22 ”ܡܬܟܪ ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܒܟܬܐ
ܡܕܡܘܗܒܡܬܐ* ܡܕܡܬܝܬܐ
ܕܒܚܒܝܬܐ ܡܕܒܒܟܬܐ، ܟܝ
ܬܝܪ ܥܡܒܟܬ ܟܬܘܪ ܐܝܕܬܐ.
ܡܚܝ ܐܘܡܬܐ* ܕܚܝ
ܐܘܡܬܘܗܬܐ ܟܝ ܬܝܪ
ܡܬܚܝܝܢ ܟܬܘܪ ܐܝܕܬܐ.
ܡܬܟܪ ܕܝܕܝܐ ܟܝ ܬܝܪ
ܥܡܒܟܬ ܟܬܘܪ ܐܝܕܬܐ.
23 ”ܡܒܡܬܐ ܕܥܬܝܐ ܟܝ ܒܡܝ
ܟܬܘܪ ܐܝܕܬܐ، ܡܬܟܪ
ܕܝܡܬܐ ܡܕܚܟܬܐ ܟܝ ܬܝܪ
ܥܡܒܟܬ ܟܬܘܪ ܐܝܕܬܐ،
ܗܘܬ ܗܝܟܬܘܪ ܚܕܬܐ
ܕܒܟܬܐ ܚܕܬܐ ܠܒܘܬܐ
ܟܒ ܟܡܐ ܡܘܣܝܠܐ

ܡܢܝܬܐ، ܗܘܬ ܥܡܒܟ ܠܗ
ܒܟܘܬܐ ܗܘܟܟܘܦܐ ܡܢܘܢ
ܠܒܝܡ ܕܝܒܢܐ ܠܗ.“
24 ”ܟܡܐ ܟܒ ܠܗ ܡܬܚܝܢܐ
ܕܐܬ ܕܢܝܬܐ ܡܕܒܕܝܬܐ،
ܕܚܟܡܐ ܢܒ ܕܟܒ ܟܡܐ
ܡܚܝܠܐ ܢܟ ܒܕܟܐ.“

ܡܬܬܝܐ 19

ܡܠܟܘܬܐ

1ܡܢ ܗܘܕ ܒܝܬ ܥܡܒܟ ܟܒ ܬܟܪ
ܕܐܬ ܕܝܢܬܐ ܕܐܬ ܥܡܒܢܐ ܝܠܕܐ:
”ܒܝܠܟܘܢܐ*؛ ܟܘܕܬܐ ܡܒܘܚܬܐ
ܡܢܟܪ ܠܬܕܢܐ ܒܟܝ،
2 ”ܗܘܬ ܒܕܒܝܐ ܢܐ ܡܝܠܝܐ
ܕܒܬܪܐ، ܗܘܬ ܕܒܝܐ ܠܡܢ
ܕܒܚܐ ܠܒܘܬܐ ܕܡܘܣܝܒ
ܟܡ ܟܒܕܟܐ ܚܘܣܘܗܘܬ،
ܥܡܒܟ ܟܡ ܗܘܟܟܘ ܕܕܬܐ
ܕܕܟܬܐ ܡܘܣܝܒ.“
3ܘܟܬܐ ܕܒܬܝ ܠܡܒܕܡܝ:
”ܒܝܠܟܘܢܐ، ܗܘܬ ܝܠܕܬܐ
ܡܝܢ ܠܟܠܟ ܟܠܡܒ.“
4ܘܡܟܝܢ ܢܟܒ ܠܡܝ ܝܗܒ
ܡܒܕܚܟ ܣܬܕܡܝܐ ܡܒܕܟ
ܡܣܬܝܐ ܡܗܝܒ ܠܡܝ ܟܒܟܬ،
ܡܝ ܕܡܗܒܟ ܡܝܢ ܒܟ ܗܕܬܗ،
ܝܠܕܬܐ: ”ܢܝܡ، ܒܝܠܟܘܢܐ.“

5ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܩܠܐ ܒܝܡ ܐܬܘܢܝܬܐ
ܕܢܩܘܡܘܢ:
"ܒܬܪܝܡ ܡܢܟܘܢ، ܡܠܟܐ
ܕܫܠܡܐ ܐܢܬ، ܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܕܥܒܪܬ ܥܡܝܢ، ܡܬܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ."
6ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܝܡ ܩܠܐ ܕܝܢܬܐ
ܡܬܝܐ، ܘܠܝܡ ܩܠܐ ܕܩܒܠ ܙܒܢܐ،
ܘܠܝܡ ܩܠܐ ܕܙܒܢܐ ܫܠܝܛܐ،
ܕܢܩܘܡܘܢ:
"ܐܝܠܝܢܐ*، ܩܛܠ ܕܐܚܝܐ
ܡܢܘ ܒܠܚܘܗܝ ܩܢܝܢ ܡܢܟܘܢ
ܠܫܘܒ ܡܠ.
7 "ܫܦܝܪ ܘܦܪܝܢ، ܘܢܫܒܘ ܡܢ
ܥܘܪܝܢ، ܩܛܠ ܡܝܬ ܡܢ
ܫܠܘܟܐ ܕܝܢܐ، ܘܐܒܕܘ ܟܠ
ܡܢܝܢ ܡܠܟܐ."
8ܘܐܡܪ ܡܢ ܫܘܫܢܐ ܢܟܘܢ
ܕܟܬܝܢ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܘܐܬܚܙܩܘܢ ܘܢܝܢ، ܩܛܠ ܐܘ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܟܘܫܛܐ
ܕܒܝܩܐ ܕܐܒܝܢܐ ܡܢܘ.
9ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܟܝܪܘܬܐ: "ܡܢܘ:
'ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܕܒܢܐ ܠܒܝܐ ܡܢܟ
ܕܪܘܟܙܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢܐ.' "
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܝܬܐ: "ܒܝܢ ܕܝܡܘܬܐ
ܒܙܒܢܐ ܕܢܩܘܡ ܡܢ.

10ܘܡܛܠ ܟܠ ܕܒܪ ܢܡܟܡܘܢ
ܕܩܠܝܢܐ، ܠܒܢܐ ܠܡܒܝܢ ܠܟ:
"ܫܘܒ، ܟܝ ܟܝܢܐ ܩܝܡܐ. ܡܢܐ
ܡܝ ܢܡܝ ܕܒܝܬ ܚܝܠܐ، ܘܢܡܝ
ܢܫܘܛܘܩܐ، ܢܢ ܕܢܒܝ ܟܘܠ
ܩܘܡܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܟܢܝܢ
ܡܠܝܢ، ܩܛܠ ܩܘܡܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܘܫܢ ܕܢܟܒܘܗܝ ܡܢܘ."

ܕܚܝܢ ܠܟ ܗܘܐ ܫܘܕܐ

11ܘܐܡܪ ܫܘܢ ܠܗ ܥܒܕܘ
ܟܠܒܫܐ، ܘܐܪ، ܗܘܐ ܫܘܕܐ،
ܘܐܘ ܕܒܠܒܢܐ ܫܘܪ ܢܟܘܡ
ܩܝܪ ܐܪ ܝܕܘܢ ܫܘܝܘܬܐ
ܘܒܕܐ، ܘܚܘܕܒܘܗܝ ܕܝ ܕܝ
ܘܕܝ ܢܟܝܕ ܩܟܝܢ.
12ܢܟܬܒܘ ܠܝܡ ܟܐ ܕܒܘܐ،
ܘܢܟ ܕܝܬܘ ܐܝܟ ܕܐ. ܘܠܒܐ ܕܐ
ܥܒܕ ܟܠܒܢ، ܐܘ ܕܢܘܩ ܒܘ ܕܝ
ܢܕܝ ܕܐ ܥܒܕܘ ܒܝ ܟܝܬܘ.
13ܟܒܝܢ ܟܒܥܐ ܡܒܟܐ
ܟܕܐ، ܘܝܡܘ ܕܝ ܩܝܪ ܝܕܘܢ
ܡܟܐ* ܕܢܟܐ.
14ܒܟܐܝܐ ܕܥܒܢ، ܟܒܝܢ ܕܝ
ܥܒܕܐ، ܫܐ ܘܕܝ، ܕܢܟ
ܫܘܐ ܟܐܕ ܒܟ ܗܘܐܐ
ܫܐ.

15ܡܢ ܟܘܡܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܗܘܢ ܦܪܘܫܐ
ܒܢܒܝܐ، ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܠܝܡܝܢܝܐ،
ܘܐܝܟ ܢܚܝܕ ܥܒܝܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܣܘܦܪܐ ܕܦܝܘܢܐ،[1] ܘܐܝܟ ܦܪܝܫ
ܦܪܝܫܐ* ܕܒܥܐܬܐ ܕܝܡܝܢܐ
ܕܥܕܬܐ ܕܒܟܠܗ ܒܣܝܡ ܠܟ.
16ܒܟܠ ܕܝܘܡܐ ܘܒܟܠ ܠܝܠܝܐ ܐܢܐ
ܡܠܐ ܠܟ ܥܠܐ ܠܐܒܟܐ: ܦܠܚܐ
ܕܦܠܚܐ، ܘܠܐܐ ܕܠܐܬܠܗܐ.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

17ܘܐܡܪ ܠܗ ܢܒܝ ܦܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܝܬܝܗ، ܦܠܓܘܬܐ ܕܚܠܝܢ ܠܐܠܗ
ܢܒ ܕܒܠܐܠܐ ܠܚܠܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܝ
ܩܕܝܫ ܕܥܒܝܕܝܢ ܕܥܒܝܢ:
"ܐܝܡܬܝ، ܐܝܡܬܝ ܠܡܬܚܝܠܐ*
ܐܒܕܐ ܕܒܟܠܗ،
18"ܕܒܟܝܬܝ ܕܐܠܗ ܕܦܠܚܐ،
ܘܐܠܗ ܕܩܘܬ ܒܟܠܐ، ܘܐܠܗ
ܕܒܝܬܐ ܫܠܝܬܐ، ܘܐܠܗ
ܕܐܘܪܚܐ ܘܕܩܘܫܬܐ، ܘܐܠܗ
ܕܚܠܝܢ، ܕܝܠܐ ܘܠܘܟ ܕܒܚܒܐ،
ܕܘܠܚܐ ܘܕܐܒܐ."

19ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܒ ܠܩܘܫ*
ܘܠܦܠܚܐ ܕܒܕܟܐ ܘܫܠܟܘܬܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܕܒܟܘܬ ܒܟܠܗ
ܕܟܡܘܬܟ ܕܐܘ ܕܐܒܝܩ ܐܢܐ
ܒܟ ܐܘܬܐ ܘܕܟܡܘܬܟ
ܕܫܠܟܘܬܐ.
20ܐܒܝܐ ܟܝ ܕܒܩܐ ܩܪܐ،
ܘܒܥܘܢ ܢܒܝܐ ܕܟܠܗ، ܐܘ ܕܠܚܝܢ
ܠܗ ܫܒܝܩܐ ܒܕܡܘܬܐ ܘܚܝܢܐ
ܐܘܣܝܠ ܠܗ ܠܟܝܢ ܕܥܡܝܢ
ܠܐܘ، ܕܘܥܠܐ ܕܩܪܐ* ܘܐܚܝܢ
ܠܐܘ، ܠܟܠܗܘܢ. ܐܕܐܘ ܟܝ
ܠܐܘ، ܕܕܝܐ ܫܝܐ ܟܠ ܢܐܘܬ
ܕܒܟܐ ܕܡܢܬ ܕܚܝܢܐ.
21ܘܐܢܝ ܐܝܬܝܐ ܟܝ ܠܐܘ،
ܡܠܝܠ ܚܦܐ ܕܥܒܝܕ ܡܠܬ
ܒܟ ܟܘܬ ܕܐܘ ܕܒܡܠ ܡܠܝܢ
ܒܟ ܐܘܬܐ؛ ܘܠܟܘܢ ܡܠܝܢ
ܐܝܟ ܠܐܘ ܒܟ ܕܐܡܘܢ.

ܦܪܩܐ 20

ܐܠܦܐ ܫܢܬܐ

1ܘܐܡܪ ܠܗ ܢܒܝܐ

---

[1] ܡܙܡܘܪܐ 9:2

ܕܝܢܐ ܡܢ ܥܒܝܕܐ، ܕܠܐ ܡܬܐ ܕܝܗ
ܡܕܒܪܐ ܕܡܬܐ*، ܡܝܝܠܝܐ
ܡܫܘܬܐ ܪܒܐܝܬܐ.
2ܕܟܡܐ ܕܝܗ ܠܒܝܒܐ، ܐܦ ܣܘܝܐ
ܒܚܒܪܐ، ܕܒܝܗ ܢܝܠܒܪܢܝܐ*
ܡܬܝܠܐ، ܡܠܗܒܢܐ ܝܝܗ ܡܢ ܒܠܦܐ
ܝܬܝܐ.
3ܕܢܐ ܕܝܗ ܝܝܗ ܠܗ ܡܬܐ*،
ܕܟܒܢܐ ܡܣܗܒ ܕܝܗ ܒܠܒܡܢ
ܕܠܝܕܐ ܠܪ ܡܣܝܠ ܠܝܡܬܐ
ܡܠ ܕܡܝܡܟ ܢܒ ܒܠܦܐ ܝܬܝܐ. ܡܢ
ܥܕܬ ܡܬܐ، ܡܠܪ* ܡܠܐ ܕܦܝܪ
ܝܕܥܐ ܡܢ ܫܒ ܒܚܐ ܚܕܥ.
4ܡܣܝ ܠܒ ܐܕܦܢܦܗ، ܡܒܠܡܢ
ܡܗܝܢ ܢܒ ܕܦܝܪ ܡܡܐ ܡܡܐ
ܡܘܠܝܐ ܝܕܥܐ. ܡܣܝ ܠܒ
ܠܝܐܐ ܕܢܒ ܕܦܝܪ ܡܡܐ
ܥܕܝܪ ܕܡܗ ܡܡܕܡܐ ܕܒܥܦܠ
ܡܕܡܗ ܕܒܝܡܡ ܕܒܚܐ، ܡܢܒ ܕܠ
ܗܒܒ ܕܡܢ ܠܕܥܐ* ܡܢܦ ܠ
ܠܝܠܝܡ، ܡܕܠ ܡܦܝܠ ܕܡܢ
ܥܦܝܪܡ ܒܠ ܡܝܬܡ ܡܠ ܒܠ
ܢܒܥܐܬܡ. ܡܡܦܝܠ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܡܠܒܒ ܕܡܢ ܦܠܚܡܐ ܒܠ
ܡܥܒܪܐ ܡܢ ܢܒܦܐ ܝܬܝܐ.
5ܡܡܢܐ ܢܝܕܢܐ ܕܡܬܝܐ ܠܪ
ܡܦܝܠ ܕܡܢ ܒܝܬ ܐܦ ܕܡܦܝܡ

ܕܡܢ ܢܒܦܐ ܝܬܝܐ. ܢܐܢ ܡܠܐ
ܡܢܡܐ ܦܕܡܐ.
6ܡܒܬܝܐ ܡܦܕܒܝܐ ܡܢ ܢܒ ܕܒܝ
ܕܡܢ ܡܡܡܐ ܕܡܢܡܐ ܦܕܡܐ.
ܡܡܐ ܕܡܢ ܕܒ ܠܗ ܕܝ ܥܒܠܝܢ
ܒܠܠܡ، ܝܠܠ ܕܗ ܡܡ ܡܢܝܐ
ܕܢܠܡܐ ܡܕܡܥܒܢ، ܡܕܗ ܠܢܕܒ
ܦܠܚܒܐ ܒܠ ܢܒܦܐ ܝܬܝܐ.

ܒܠܚܐ ܠܡܠܝܐ

7ܡܒܡ ܕܢܡܡܒ ܢܒܦܐ ܝܬܝܐ، ܕܗ
ܩܝܪ ܝܕܢܐ ܡܬܝܐ ܡܢ ܢܡܒܕܡܝ،
8܀ܡܕܗ ܩܝܠ ܠܡܣܠܡܝ ܝܡܡܬܝܐ
ܒܢܕܒܠ ܕܝܢܬܝܐ ܕܢܕܠܐ، ܠܠܡ
ܡܠܡܠܡ، ܠܝܡܡܒܠ ܠܡܠܐ،
ܢܒ ܕܝܡܢܬܡ ܢܡܝ ܡܠܐ ܕܢܡܐ
ܡܕܗ.
9ܡܡܒ ܠܡܡ ܠܝܡܒܐ
ܕܢܕܠܐ، ܡܣܒܕܝ ܠܡܡ
ܠܢܣܠܡܬܝ ܕܡܡܒܝܬܝ ܡܠܡܒܒܐ
ܡܡܝܡܠܐ. ܡܢܬ ܡܒܕ ܡܝܠ ܕܝ
ܡ ܥܒܬ ܡܡ ܢܝܠ ܝܠܡ.
10ܡܢܝܠܡܢܝ* ܕܡܡܣܝܠ ܕܝ
ܒܒ ܕܝ ܕܢܬ ܠܗ ܬܡ ܕܡܒܕ
ܡܕܝܠܡܒ، ܢܡܠ ܕܡܡ ܡ ܡܦ
ܕ* ܡܡܒ ܕܝ. ܡܝ ܩܡ
ܡܡܝܝܕ ܡܡ ܡܡ ܡ

ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ.

ܡܬܬܝܐ ܕܒܪܝܐ ܕܝܘܚܢܢ

11ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܝ ܠܒ ܐܕܦܪܘܫܐ
ܒܚܕܐ ܣܦܪܐ، ܐܟܘܢܐ ܕܒܫܘܫܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܒܝ ܒܕܡܗܘܢ
ܠܡܕܡ ܠܡܐ ܒܕܟܐ ܡܥܒܪܢ، ܡܢܐ
ܡܬܩܝܡ ܢܛܪ ܕܘܟܐ ܩܕܡܝܐ.
12ܡܕܝܢ ܠܒ ܠܡܬܝܐ، ܒܚܕܐ
ܡܘܠܟܘܬܐ، ܟܝܢܐ ܒܕܡ ܐܕܦܪܘܫܐ.
ܟܕ ܠܡܐ ܩܡܝܢ ܚܢܬܐ، ܡܢܕ
ܚܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ܟܕ ܢܩܡܝܢ،
ܡܐ ܕܝܟܝܡ ܚܢܬܐ ܕܝܢܬܐ. ܡܟܕ
ܠܡܐ ܕܝܢ ܡܬܝܐ ܒܝܡ
ܟܘܟܢܬܢܘܬܐ ܕܟܝܢ ܡܐܡܐ ܚܡܝܢ
ܟܐ ܚܢܬܐ.
13ܢܦܫ ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܡܬܝܐ
ܕܝܡܐ ܟܡܝܐ، ܡܢܡܐ ܡܥܡܠ
ܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܡܬܝܐ ܕܝܡܐ
ܟܢܢܐ، ܡܟܕ ܢܛܪ ܕܝܢ ܚܠ ܡܕ
ܒܝܡ ܟܘܟܢܬܢܘܬܐ.
14ܐܝܟܢܐ ܢܡܢܐ ܡܥܡܠ ܟܕ
ܠܡܐ ܕܕܝ ܟܐ ܐܕ ܢܦܫ ܕܝܘܚܢܢ.
ܢܡܢܐ ܕܕܝ ܡܝܢ ܢܦܫ ܕܝܘܚܢܢ.
15ܡܚܠ ܡܕ ܕܝܢ ܡܢܐ ܕܒܢ
ܚܡܝܢ ܝܡܝܢ ܟܐ ܚܢܬܐ
ܕܝܢܬܐ ܕܟ ܢܝ ܕܢܢ ܟܐ
ܐܦ ܢܦܫ ܕܝܘܚܢܢ.

ܡܬܬܝܐ 21

ܥܡܪܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ

1ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܝ ܠܒ ܥܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ، ܬܬܚ ܐܦ ܥܡܪܐ
ܕܒܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܕܝܢܬܐ ܕܟܡ
ܠܡܐ، ܡܢܦܫ ܠܗ ܐܦ ܕܝܢܬܐ.
2ܡܕܝܢ ܠܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܕܝܢܬܐ،
ܕܦܕܝܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ، ܕܝܟܢܐ ܒܝ
ܥܡܪܐ ܒܝ ܠܚܡ ܕܟܬܐ، ܕܝܟ
ܟܠܟܐ ܐܦܕܝܬܐ ܐܦܘܝܠܟܐ
ܠܟܝܕܕܐ.
3ܡܥܡܪ ܠܒ ܩܠܝ ܕܢܦܫ ܒܝ
ܐܕܦܪܘܫ ܕܝܢܦܫܐ: "ܐܢ، ܡܥܪܬܐ*
ܕܕܟܢܐ ܕܟ ܪܒܬܬܐ ܠܝܡ، ܐܦ
ܠܗ ܬܕܐ ܟܦܪܢ. ܟܬܒ ܠܗ ܐܦ
ܕܝܡ ܟܝܦܐ، ܡܕܟܢܐ ܪܟܝܢ ܠܗ
ܐܦܐ ܒܟܦܪܢ ܡܠܗ ܐܦܐ
ܕܟܢܐ.
4"ܠܗ ܢܝܢ ܠܠ ܕܡܪܒܐ ܒܝ
ܒܬܬܪܢ. ܢܡܢܐ ܕܝܢܬܐ ܠܝ
ܐܦܐ، ܡܠ ܐܠܘܒ، ܡܠ ܕܟܢ،
ܡܠ ܡܕܝܢ، ܬܬܚ ܠܟܒܕܢܐ
ܡܪܕܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ."
5ܕܡܪܕܝܢ ܐܦ ܕܝܘܚܢܢ ܒܟ

ܐܡܪܘܗܝ: "ܐܝܟܐ، ܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܪܝ ܫܪܝܪܐ." ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢܝܢ:
"ܡܢܘܢ، ܠܝܬ ܠܝܢ ܥܝܕܢܐ
ܕܡܬܡܗܝܢ ܒܫܪܝܪܐ ܡܢܐ."
6ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢܝܢ ܠܟܘ: "ܡܐܝ ܟܝ.
ܠܢܢ ܡܪܝ ܠܟܝ ܡܐܘ، ܕܢܢ
ܡܕܡܟܪܢ. ܐܘ ܕܒܝܡ ܡܪܝܢ، ܠܢܢ
ܕܐ ܢܨܝܢܘܢ ܕܫܝܐ ܣܘܦܪܐ ܒܡ
ܒܫܢܐ ܕܩܒܢ ܕܒܝܬܐ.
7"ܐܘ ܕܝܟܝܟ ܕܐ ܢܦܐ ܡܪܝܢ
ܠܝܢ، ܡܠܢܢ ܕܐ ܥܡܡ ܠܝܡ ܠܟܝܐ،
ܡܐܘ ܕܐ ܥܡܐ ܠܟ ܡܕܥܢܐ.
8"ܠܒܢܐ ܠܘܕܥܝܬܐ ܡܟܝ ܡܬܡܗܝܢ،
ܡܚܒܝܟܝܢ، ܡܫܠܡܟܝ ܕܠܢܝܢ،
ܡܘܢܝܢ، ܡܒܥܝܢ ܡܗܝܒܝܢ ܕܝܢܝܩܐ
ܡܪܝܢ ܕܟܝܟܝ، ܕܡܪܝܢ ܕܐ
ܥܡܢ ܟܡ ܡܢ ܢܦܐ ܕܒܟܘ ܕܡܢܝܢ
ܡܢܘܢ ܡܪܝܪܝܢ. ܠܐܐ ܡܝܢ
ܥܡܐ ܕܡܝܢ."

ܠܡܕܝܢܐ

9ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܟܝ ܟܝܐ ܟܠ ܫܢ
ܡܢ ܠܒ ܒܝܬܟ ܒܟܝܪܝܢ ܕܠܒܐ
ܡܐܘ ܟܡܐ ܒܝܬܟ ܒܟܝܩܐ ܒܟܝܐ
ܒܟܝ ܒܣܘܩܐ ܠܫܢܝܐ، ܡܡܘܡܝܬ
ܟܝ ܒܟܡܐ ܕܠܗܘܢ: "ܐܝܟ، ܕܒܣܘܢܐ
ܟܠܟܐ ܝܠܘܦ، ܒܝܟܐ ܕܒܝܢܐ."

10ܡܠܘܝܟ ܟܝ ܝܠܟ ܕܢܘܫܐ ܒܟ
ܒܟܘܐ ܒܟܘܐ ܡܢܐ، ܡܐܢ ܒܣܘܢ
ܟܒ ܟܡܕܒܬܐ ܒܕܒܬܐ،
ܠܡܢܝܟܝܢ، ܕܝܟܢܐ ܒܡ ܡܒܢܐ ܒܡ
ܟܝܐ ܒܟܐ.
11ܠܒܐ ܡܐ ܟܐ ܡܒܝܟܐ ܕܒܟܐ،
ܡܒܡܢܒܐ ܒܡܝ ܒܡܐ ܕܒܝܐ
ܒܒܐ، ܒܡܝ ܕܒܝܐ ܕܒܢܒܐ،
ܒܡܝ ܡܕܒܐ ܕܒܡܒܐ*.
12ܠܒܐ ܡܐ ܟܐ ܡܒܐ ܒܟܐ
ܡܐܐ، ܡܐܕܒܐ ܕܐܐ،
ܡܐܕܒܐ ܒܟܝܪܐ ܒܟ ܕܐܐ،
ܡܒܟ ܕܐܐ ܡܒܝܐ ܡܐܐ
ܡܐܐ ܕܐܕܒܐ ܒܝܟܐ
ܕܒܒܐ.
13ܒܡ ܒܒܝܬܐ ܐܟܐ ܕܐܐ، ܒܡ
ܒܕܒܬܐ ܐܟܐ ܕܐܐ، ܒܡ ܒܡܬܐ
ܐܟܐ ܕܐܐ، ܡܒ ܒܒܕܐ
ܐܟܐ ܕܐܐ.
14ܒܐ ܕܒܒܬܐ ܠܒܐ ܡܐ ܟܝ
ܐܕܒܐ ܕܒܬܐ، ܡܟܝܪܐ ܡܐ
ܕܐܕܒܐ ܒܟܝܬܐ ܕܐܕܐ.
15ܡܟܝܪܐ ܕܐܡܡܡܐ ܡܐ
ܟܡ ܠܒ ܡܐ ܟܝ ܟܝ ܕܐܡ
ܕܟܝ ܡܐ ܟܡܒܬܐ ܡܟܐܐ
ܡܟܒܐ.
16ܡܒܬܐ ܒܒܐ ܡܐ

ܡܕܒܚܢܐ، ܡܕܒܚܘܬܐ ܕܝܗܘܐ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝܐ ܚܝܠܐ،
ܕܟܠܗ ܡܕܒܚܢܐ ܥܠܢ ܡܪܝܢ.
ܡܕܒܚܘܬܐ ܐܝܟܡܘܬܐ
ܡܕܡܘܬܐ ܕܝܗ ܡܚܕܝܢ ܥܠܢ.
17ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܘܕܘܬܐ، ܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܝܢ ܕܥܠܬܐ
ܡܚܘܝܢ ܕܒܕܢܢܐ، ܕܒܠܗ ܙܘܓ
ܕܥܒܝܢ ܕܒܕܢܢܐ.
18ܐܡܪܬܐ ܕܝܢܐ ܐܝܟܐ ܕܢܬܥܒܕܘܢ،
ܐܡܪܝܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܢ، ܕܝܢ
ܕܥܒܝ ܠܡܘܬܐ ܕܝܢ.
19ܕܢܢܝܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܐܘܡܠܝ ܐܝܟܐ ܕܡܟܝܐܢ ܙܕܝܩܐ
ܕܝܢܝܩܐ ܟܒܘܬܐ. ܗܘ ܕܢܢ
ܥܕܘܬܐ ܢܬܥܒܕܘܢ ܐܝܟܐ، ܐܦ
ܕܥܕܝܐ ܟܒܘܬܐ*، ܐܕܐܟ
ܡܟܒܕܘ، ܐܕܙܕܟ ܘܐܕܘܕ،
20ܐܕܡܝܥܐ ܟܠܟ*، ܐܕܝܝܐ
ܥܕܕܘ*، ܐܕܡܟ ܡܡܒܩ*،
ܐܕܐܬܝܐ ܕܒܙܟ، ܐܕܐܟ
ܟܘܦܕܘ، ܐܕܡܟܥ
ܡܙܐܬܐܘܐ*، ܐܕܡܙܟܥ
ܐܘܢܐܡܒܐܐ* ܐܕܐܙܟܥ
ܥܕܙܟ*.
21ܢܝܢ ܐܙܟܥ ܙܕܐܘ ܐܙܟܥ
ܥܕܙܟܢܐ ܥܢ. ܡܟ ܙܕܐܘ ܟܒܢ
ܡܟܒܙ ܒܝ ܡܙ ܥܙܟܒܐ،
ܐܡܟܐܟ ܕܐܡܕܒܐ ܒܝ ܙܐܟ
ܝܟܢ ܐܐܐ، ܢܝܚ ܡܒܢ
ܢܟܦܢ.
22ܢܒܢ ܢܚܡܟ ܟܕ ܣܘܢ ܟܒ ܟܐ
ܡܕܒܐ، ܥܬܕ ܥܕܢܢ ܢܟܐ
ܢܣܒܕ ܡܟ ܒܣܟܐܢ* ܐܝܕܙ
ܢܚܡܟܘܬ ܥܢ.
23ܐܡܕܒܐ ܕܝ ܡܟ ܐܒܡܐ
ܟܝܡܢ ܐܟ ܟܥܐܙ ܕܢܣܒܒ
ܒܐܙ ܟܐܘ، ܥܬܕ ܐܝܡܐܐ
ܕܢܟܐ ܕܝ ܒܐܙܢ ܟܐܘ، ܐܝܕܙ
ܡܙܟܒܘ ܡܟ.
24ܐܡܒ ܒܐܙܘ ܕܐ ܣܕܒ
ܢܐܥܐ ܟܐܘ، ܐܥܟܢ ܕܢܙܟ
ܕܐ ܥܐܡ ܡܐܙܐܡ ܟܐܘ.
25ܢܙܥܘ ܕܝ ܩܐܡ ܕܒܢ
ܡܐܥܐ، ܥܬܕ ܕܝ ܥܘ ܟܝܝ
ܥܐ.
26ܐܕܐ ܥܐܡ ܡܐܙ ܐܝܡ
ܕܢܥܐܢ ܟܐܘ.
27ܐܝ ܡܡܒ ܟܐܢ* ܕܝ ܟܕ
ܟܐܘ، ܐܟ ܡܟ ܟܒܢ
ܕܟܡܥܐ* ܒ ܙܟܐ*، ܢܟ
ܢܣܒ ܢܒ ܕܥܢ ܡܟ ܐܐܢ
ܡܥܐ ܟܐ ܐܟ ܕܡܢ ܕܢܙ
ܐ ܟܒܒ.

ܡܬܬܝܐ 22

ܬܫܥܐ ܕܡܬܬܝܐ

[1]ܗܝܟܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܬܕܡܝܐ ܠܒܬܠܬܐ ܕܥܣܪܐ ܒܪܝܐ، ܐܦܠܘ ܒܪܝܐ
ܕܥܒܗܕܟ*، ܕܦܩܘܢܐ ܒܗ ܐܬܦܬܚܘ
ܕܒܟܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
[2]ܕܡܕܡܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ
ܕܡܥܒܪܬܐ. ܡܢܬܐ ܐܬܐ ܡܢܬܐ
ܐܬܐ ܕܒܢܬܐ ܠܒܪܗ ܡܬܐ ܠܒܟܘܬܐ
ܕܒܝܬܐ، ܕܒܢܬܐ ܐܬܝܠܗܕ
ܒܠܒܘܢܬܐ، ܡܠܟ ܒܕܫܘ ܕܒܢܬܐ
ܒܠܒܘܢܬܐ ܕܝܗ. ܡܒܩܕܐ ܕܒܟܘܬܐ
ܬܘ ܕܒܥܠܬܐ ܕܝܡܘܬܐ.
[3]ܠܝ ܡܢܘ ܠܝܕܘܬܐ ܕܝܢ ܟܡܒܠܬܐ.
ܐܬܦܬܚܘ ܕܒܟܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐ
ܡܕܝܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ، ܡܢܟܘܬܐ ܠܡܠܟܘ
ܕܐ ܫܒܕܘ ܠܗ.
[4]ܐܦ ܫܘ ܩܝܡ، ܡܝܡܪ ܐܦ ܡܕܝܢ
ܒܟܠ ܡܝܬܝܢ.
[5]ܟܠܝܠ ܟܡܐ ܠܝ ܡܕܝܢ ܠܝܕܘܬܐ،
ܡܠܝ ܡܕܝܢ ܠܡܢ ܐܢܫܘܬܐ
ܠܒܢܬܐ ܕܥܕܝ ܡܠܝ ܠܒܢܬܐ
ܕܝܡܝܢ، ܬܬܚ ܬܘܢܐ ܒܟܘܬܐ ܐܦ
ܒܢܬ ܝܟܢܘ، ܡܐܦ ܟܒܕܘ
ܒܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗ ܟܠܗܘ.

ܠܐܪܒܥܐ ܕܡܬܬܝܐ

[6]ܡܪܝܐ ܒܠܟܘܬܐ ܐܡܪ: "ܒܝܬ
ܝܫܪܝܠܐ ܐܬܘܡܝܬܐ ܡܒܕܝܢܐ ܐܢܐ.
ܬܘܢܐ، ܒܟܘܬܐ ܕܒܫܝܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܒܝܬܐ، ܐܡܪܘܢ ܠܒܠܟܘܬܟ ܕܒܫܘ
ܠܩܪܘܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܠܝ* ܐܢܐ
ܕܐܘܡܐ ܠܟܠܗܘܢܐ."
[7]"ܗܘ، ܕܢܬܘܢ ܡܪܝ ܟܠܗܘ.
ܠܡܒܟ ܠܐܘ ܕܢܠܝܕ ܠܝܫܪܝܠܐ
ܕܡܥܒܪܬܐ ܕܒܟܘܬܐ ܠܐܘ ܠܟܘܬܐ."
[8]ܒܬܐ ܡܫܝܚܐ، ܡܪܝ ܗܘ ܕܐܡܪܬ
ܠܝ ܫܘܬ ܠܝ ܒܝܬ. ܡܪܝܡ
ܕܐܡܪܬ ܠܒ ܫܘܬ ܠܒ، ܢܩܒܠ
ܠܒ ܠܚܝܕܐ ܡܕܡ ܒܡܟܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܫܠܝܛ ܒܝܬ
ܒܝܬ.
[9]ܡܪܝܬ ܡܪܝܐ ܐܡܪ: "ܫܘܒ، ܟܝ
ܟܕܝܠ ܗܘܝܬ. ܡܕܡܐ ܡܪܝ ܒܝܬ
ܕܡܪܝ ܕܝܠܝܗ، ܡܒܝܬ
ܒܫܦܪܗܩܐ ܡܕܝܬ، ܡܠܡ ܒܝܬ
ܕܒܟܘܬܐ ܝܫܪܝܠܐ ܕܒܟܘܬܐ.
ܠܒܟܘܬܐ ܗܠܝܢ."
[10]ܡܪܝܐ ܐܡܪ: "ܟܝ ܫܡܥܬ
ܠܝܫܪܝܠܐ ܕܡܥܒܪܬܐ ܕܒܟܘܬܐ
ܕܟܘܬܐ، ܬܬܚ ܕܢܬܘ ܡܠܝ.
[11]"ܗܘ ܕܡܠܝ ܠܟܘܟ*، ܐܦ ܡܥܒܪܘ

ܟܝܢܐ ܕܡܠܟܐ؛ ܗܘ ܕܒܠܗ ܢܣܝܢܢ،
ܐܦ ܩܝܡ ܢܣܝܢܢ؛ ܗܘ ܕܒܠܗ
ܘܕܒܩܢ، ܐܦ ܥܒܕܘܗܝ ܟܝܢܐ
ܘܕܒܥܒܗܝܢ؛ ܗܘ ܕܒܠܗ ܒܕܒܚܢ، ܐܦ
ܩܝܡ ܒܕܒܚܢ.“
12 ”ܗܘ، ܕܢܗܘܢ ܡܢ ܟܠܟܐ
ܕܥܒܕܟܢܒ ܒܟܒ، ܕܩܕܝܡ ܠܟ
ܥܒܕ ܒܡܟ ܕܒܠܟܝܗ.
13 ”ܟܬܘ ܡܢ ܟܟ ܕܐܘ، ܒܕܘܗܢ
ܕܫܕܢܢ، ܥܒܕܢܢ ܕܥܒܟܘܢ.“
14 ܟܒܘܢ ܟܬܒ ܕܣܘܒܠ ܠܣܦ
ܠܟܒܥܢܐܬܣ، ܕܐܘܡ ܠܣܦ
ܥܒܠܟܢ ܠܢܒܟܢ ܕܒܝܢ،
ܕܕܟܬܒܒ ܥܕܕܘ ܠܟ ܕܒܬܐ.
15 ܠܟܒܕ ܒܢ ܒܠܟܝܢ ܕܒܢܝܢ
ܕܒܢܝܢ ܕܦܠܦܟ، ܕܦܒܕܝܢ
ܕܟܢܝܢ، ܕܠܟ ܕܒܝܬ ܕܟܝܢ
ܕܟܟܒܗܐ.
16 ”ܟܬܘ، ܒܥܦܠ، ܥܒܕܒ
ܠܒܠܟܒ ܠܒܬܒ ܐܣܕܒܗܐ
ܕܟܕܒܒ ܒܠ ܕܒܝܢ ܟܐ ܒܕܒܐ.
ܟܬܘ ܡܢ ܒܡܕܐ ܕܕܘܒ،

ܟܡܒܒ ܒܣܕܟܢ ܕܟܕܟܢ.“
17 ܕܘܫ ܕܟܠܟܐ ܕܢܗܕܐ ܢܬܢ:
”ܗܐ.“ ܕܥܒܕܘ ܗܘ ܕܒܝܡܠ ܟܝܢ:
”ܗܐ.“ ܗܘ ܕܒܠܗ ܕܝܢ، ܥܒܕܘ
ܟܝܢ. ܗܘ ܕܒܝܡܠ ܠܗ ܥܒܕܘ
ܒܝܡܠ ܡܒܟ ܕܒܝܢ ܣܘܕܒ.
18 ܟܬܘ ܕܗܘܕܐ ܡܢ ܠܠܟ ܕܒܝܡܠ
ܕܕܘܘܗܝܢ ܕܥܒܒܗܐ ܕܟܗ ܠܗܕܐ:
ܕ ܢܬܬ ܒܘܝܕ ܒܟܠܘܢ، ܕܠ
ܒܘܝܕ ܟܠܗ ܒܟܒܘܢ ܒܣܘܕܐ
ܕܒܬ ܠܠܒܕ ܠܗ ܠܗ ܠܗ ܠܗ.
19 ܡܕ ܢܬܬ ܒܠܝܕ ܒܡ ܕܕܘܘܗܝܢ
ܕܥܒܒܗܐ ܕܟܗ ܠܗ ܠܗ، ܕܠ
ܒܠܝܕ ܟܠܗ ܐܘܕܐ ܒܡ ܢܒܬ
ܕܒܝܢ ܒܡ ܠܒܕܐ ܒܕܒܗ،
ܕܒܬ ܠܠܒܕ ܠܗ ܠܗ ܠܗ.
20 ܕܢܗܕܐ ܡܕ ܗܘ ܕܕܘܗܕܐ
ܡܕ ܟܬܒ: ”ܕܘ، ܕܢܗܬ ܡܢ
ܟܠܟܐ.“ ܟܡܢ. ܕܘ ܗܐ، ܗܕܐ
ܒܥܦܠ.
21 ܟܦܒܠ ܕܗܕܐ ܒܥܦܠ ܠܥܒܕ
ܒܠ ܠܟܠ. ܟܡܢ.

ܥܬܝܩܐ ܕܝܬܝܪܐ

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܙܡܘܪܐ

ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ
ܡܙܡܘܪܐ 1-41

ܡܙܡܘܪܐ 1 (2)

1 ܒܗܝܕܐ ܕܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ*
ܕܒܥܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܐ،
ܘܒܐܘܪܚܐ ܕܚܛܝܐܢܐ ܕܠܐ ܩܡܐ
ܐܠܐ،
ܘܒܡܘܬܒܐ ܕܡܣܝܬܐ ܕܠܐ
ܝܬܒ ܐܠܐ؛
2 ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܡܠܐ
ܒܡܪܝܡܐ،
ܘܒܢܡܘܣܗ ܐܝܟ ܡܕܡܪܐ
ܘܡܬܝܠܐ؛
3 ܗܘ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܡܫܬܠܐ
ܒܟܠ ܥܩܬܐ ܕܡܝܐ،
ܕܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ
ܕܒܝܕܗ،
ܘܥܠܘܗܝ ܐܠܐ ܢܝܚܐ،
ܘܒܟ ܕܒܟܝܒ ܐܝܟ ܦܝܚܐ؛
4 ܐܠܐ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܒܝܢܐ،
ܐܠܐ ܐܦܝ ܗܝܢܐ ܡܢ ܕܐܝ ܕܐܝ
ܐܗ ܩܡܝܢ،
5 ܕܡܗ ܕܩܡ، ܕܒܝܢܐ ܐܠܐ ܢܟܠ
ܒܩܡܝܢܐ ܕܕܝܢܐ،
ܕܐܠܟ ܒܟܝܢܐ ܕܚܝܡܢܐ
ܕܕܝܩܐ؛
6 ܡܪܥ ܐܝܟ ܢܝܕܥ ܡܕܝܢܐ ܕܙܕܝܩܐ،
ܕܐܒܕܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܒܝܢܐ ܐܗ
ܚܠܦܐ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܙܡܘܪܐ 2 (ܒ)

1 ܡܢܘܢܐ ܬܝܒܘܢ ܥܡܡܐ،
ܘܒܝܩܢܐ ܗܘܝܢ ܕܗܕܒܘܗܝ؟
2 ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܡܬܩܡܝܢ ܒܗܝܠܐ
ܕܒܕܟܐ،
ܘܒܟܬܘܒܐ ܡܬܝܒܝܢ ܕܐܪܥܐ
ܥܠܟܬܐ* ܒܟ ܫܪܝܐ،
ܒܟ ܡܕܢܐ ܘܒܟ ܡܬܒܝܫܝܢ،
ܥܠܡܐܝܬ:
3 "ܢܦܠܟܘܢ ܥܡܗܝܢ،
ܘܢܦܨ ܡܟܝܠ ܡܒܟܬܝܢ."
4 ܡܬܚܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܝܬܒܐ ܠܗ،
ܡܕܢܐ ܒܗܫܘܚܐ ܕܒܝܢܝ.
5 ܐܡܪ ܠܗ ܒܚܪܘܢ ܥܠܝܢ
ܕܒܚܪܝܐ،
ܘܡܬܒܥܐ ܠܗ ܒܚܪܝܐ ܕܐܪܥܐ،
ܥܠܡܐܝܬ:
6 "ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܬܬܝܠ ܠܒ ܒܟܠܗ
ܒܟ ܨܝܘܢ، ܛܘܪܐ
ܕܩܘܕܫܝ."
7 ܠܗ ܐܬܝ ܕܗܐ ܡܢܬܐ ܕܡܕܢܐ.
ܐܡܪܝܢ ܠܝ: "ܕܒܪܝ ܒܪܝ
ܐܢܬ، ܐܢܐ ܝܘܡܡܟ ܡܢ
ܒܝܠܕܬܟ*.
8 "ܫܐܠܬܝ ܡܢܝ ܘܐܬܠ
ܐܬܬܠ ܠܟ ܕܡܝܐ ܕܥܡܡܐ،
ܘܐܦܣܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܚܐܬܟ
ܕܐܪܥܐ.
9 "ܬܪܥܝܢ ܒܡܫܠܬܐ ܕܦܠܕܐ،
ܘܡܫܒܪܝܢ ܐܝܟ ܒܢܐ ܕܦܚܪܐ."
10 ܗܫܐ ܡܠܟܐ، ܢܗ ܒܟܠܗ،
ܬܬܝܢܘ ܡܪܕܘܬܐ،
ܒܬܟܝܠ ܒܕܕܘܗܝ، ܢܗ ܕܝܢܐ
ܕܒܕܟܐ.
11 ܦܠܚܘܗܝ ܠܡܕܢܐ
ܒܚܕܘܬܐ،
ܘܦܪܚܘܗܝ ܒܕܒܕܘܗܝ.
12 ܢܬܚܘܗܝ ܕܒܪܐ ܕܒܪ ܡܕܝ
ܕܬܘܟܝܠܘܗܝ ܕܒܕܝܢܐ ܠܟܘ
ܠܘܡܪܐ،
ܡܬܪ ܠܟ ܒܝܕܐ ܕܒܟܝܠܘܗܝ
ܒܝܢܝܘ.
ܠܡܘܢ ܕܒܢܐ ܕܒܬܡܟ ܠܟܘܡܐ
ܕܝܘ.

ܡܙܡܘܪܐ 3 (ܐ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ، ܕܒ ܡܪܕܘܬ ܠܘ ܒܟ
ܡܕܡ ܠܒܪܟܘܬ ܡܪܕܘܬ.

1 ܢܗ ܡܕܢܐ، ܡܢܐ ܘܒܝܐ ܢܢܐ

ܒܟܝܢܬܐ*،
ܕܬܪܝܢ ܡܢܢ ܩܡܬܝܢ ܕܒܟܒ،
2 ܕܬܪܝܢ ܡܢܢ ܠܡܪܝܐ ܕܥܒ ܟܬܒ:
"ܟܡܐ ܐܝܟ ܕܒܝܢܢ ܕܒܟܘܬܐ."
ܣܠܐ
3 ܠܒܢܢ ܒܬܐ، ܢܢ ܡܕܢܢ، ܡܢܟܟܝ
ܥܡܐ ܟܢܝܪܘܬܐ،
ܥܡܕܒ ܥܒܕܘܬܢ ܕܝܡܝܢ.
4 ܪܘܟܒ ܟܡܕܢܢ ܕܝ ܩܝܡ،
ܥܕܝ ܟܝܘܬ ܟܒ ܒܝ ܫܒܘܕ
ܕܡܒܕܝܢ. ܣܠܐ
5 ܕܢܢ ܕܝ ܕܡܝ ܥܟܟܝ،
ܕܝ ܕܟܝ، ܩܬܪ ܡܕܢܢ ܕܝ
ܩܝܒ ܟܒ.
6 ܟܝ ܕܒܝ ܒܝ ܕܪܘܩܐ
ܕܒܡܩܢ،
ܒܡܒ ܕܪܘܒܝ ܟܘܘ
ܟܕܒܡܒܟܒ ܒܝ ܚܟ
ܝܟܢ.
7 ܡܒܪ، ܢܢ ܡܕܢܢ! ܩܒܝܡ ܟܒ، ܢܢ
ܒܟܘܒ!
ܩܬܪ ܥܣܢ ܥܥ ܚܟܘܘ
ܕܥܡܢܬ ܒܟ ܩܟܘܘ،
ܕܩܢ ܕܪܒܢܐ ܗܒܒܟ ܥܥ.
8 ܕܡܕܢܢ ܡܟܝ ܐܝܟ،
ܒܟ ܒܡܒܥ ܒܟܐ ܪܘܕܪܒܥ.
ܣܠܐ

ܡܙܡܘܪܐ 4 (ܕ)

ܠܡܢܨ ܒܠܚܢ ܕܘܝܕܐ: ܡܙܡܘܪܐ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܡܠܝܐ ܟܝܘܬ ܟܒ، ܢܢ ܒܟܘܐ
ܕܒܕܒܥܒܝ،
ܟܝ ܠܐܟܝܢ ܩܒ ܒܕܘܝܥ ܟܒ،
ܕܝܥ ܒܟܟ ܥܡܕܟ ܟܝܟܘܝ.
2 ܢܢ ܡܒܬܢܢ، ܐܟ ܠܒܒ
ܒܕܕܒܝܘ ܠܒܩܒ
ܟܡܒܟܐ؟
ܐܟ ܠܒܒ ܒܥܝܡܒܘ
ܗܒܥܒܐ*، ܘܟܝܥܘ
ܡܐ ܕܘܟܝ؟ ܣܠܐ
3 ܠܒܢܢ ܥܕܡܥ ܕܩܒܥ ܝܟ
ܡܕܢܢ ܥܥܘܥܢ ܩܢ ܟܝܥ،
ܡܕܢܢ ܝܐ ܢܥܟ ܡܡܠܝܐ
ܝܟܘ.
4 ܕܟܘܕܥ ܡܕܘܥܢ ܥܟ
ܫܟܝܘ،
ܩܟܝܡܥ ܡܟܢܘܒ ܒܟ
ܡܒܟܐܒ ܥܩܥ ܥܟܝ.
ܣܠܐ
5 ܕܒܩܘ ܕܒܢܢ ܕܩܕܒܥܐ،
ܥܡܡܕܒ ܡܕܢܢ.
6 ܕܬܪܝܢ ܡܢܢ ܠܡܪܝܐ: "ܡܢ ܡܝ

ܒܥܘܠܐ ܕܝ ܫܟܚܐ؟"
ܒܥܕܡ ܒܟܝ ܒܣܕܐ ܕܩܗܘܢ، ܢܐ
ܡܕܢܐ.
7 ܒܕܐ ܠܘܢ ܩܢܝܢܐ ܚܝܚܒ،
ܚܒܪ ܕܡܕܐ ܒܝ ܒܟܬܐ ܕܩܕܡܘܗܝ
ܕܕܡܟܪܘܢ ܘܢܒܥܕܡܘܢ.
8 ܚܢܟܡܐ ܕܗ ܕܡܝܚ ܠܘܩ ܕܗ
ܫܠܝܚ،
ܡܫܚ ܒܬܐ ܚܢܘܥܘܢ، ܢܐ
ܡܕܢܐ، ܚܒܬܐ ܕܗ ܒܥܕܝܗ
ܠܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 5 (ܣ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܢܝܢܐ: ܡܙܡܘܪܐ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܠܘܝܘܡܬܐ ܒܟܠܒ ܬܡܐ، ܢܐ
ܡܕܢܐ،
ܒܥܝܡ ܬܟܝ ܠܒܒܟܘܢ.
2 ܒܟܠ ܬܡܐ ܠܡܟܝ ܕܠܟܘܢ،
ܒܠܚܒ ܘܒܟܘܢ،
ܚܕ ܕܒܠܒܐ ܒܟܠܝܐ ܘܝ.
3 ܢܐ ܡܕܢܐ، ܚܒܩܐ ܕܗ ܥܡܝܗ
ܩܠܒ،
ܚܒܩܐ ܕܗ ܒܥܕܝܗ ܒܠܩܘܒ
ܒܒܟܝ، ܘܗܝ ܡܝܡ ܒܘܘܕܐ.
4 ܚܕ ܕܒܬܗ ܠܝ ܘܗ ܒܟܡܐ
ܕܩܗܘܢ ܠܗ ܚܒܝܬܐ،
ܠܝ ܟܝܕ ܚܒܬܐ ܒܥܕܝ.
5 ܠܝ ܡܠܒ ܒܚܕܝܬܐ ܒܥܕ
ܒܬܬܒܐ،
ܠܝ ܗܝܢ ܚܟܡܘܢ ܩܠܡܬܐ
ܕܒܟܡܟ.
6 ܠܝ ܒܠܟܝܗ ܠܒܥܘܡܬܐ
ܕܒܟܠܒܐ،
ܒܝ ܒܩܚܬܐ ܕܒܡܐ ܘܒܝ ܩܠܡܐ*
ܠܝ ܒܝܠܝܘ ܡܕܢܐ.
7 ܐܢܐ ܢܐ ܚܦܝܒܘܗܝ
ܕܒܟܬܐ ܕܗ ܟܝܕ
ܠܒܝܒܘ،
ܚܘܕܘܡܟܝ ܥܒܘܩ ܕܗ ܩܝܕ
ܠܝܬ ܕܒܘܡܟ ܕܡܘܕܥܘܩ.
8 ܢܐ ܡܕܢܐ، ܡܒܘܕ ܠܒ
ܚܘܕܒܘܡܘܩ ܚܝܠܟܝ*
ܕܒܬܝܡܬ،
ܚܒܘܕ ܗܕܘܝܗ ܒܕܘܡ
ܐܘܕܥܘܩ.
9 ܚܕ ܕܒܗ ܚܟܘܡܘܢ ܥܕܕ
ܡܦܡܢܐ،
ܟܦܘܢ ܫܕܐ ܡܝܗ.
ܟܠܦܟܝܢ ܒܕܕ
ܕܗܘܫܝ،
ܚܝܬܢܘܢ ܕܐ ܒܕܠܒ.
10 ܕܘ ܝܟܘܢ ܒܝܡ ܡܢܬܐ، ܢܐ

ܒܟܝܐ،
ܡܬܦܠܓܝܢ ܬܪܝܗܘܢ*
ܕܟܝܢܐ،
ܕܠܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܟܬܝܒܐ
ܒܢܘܟ ܐܠܗܝ،
ܕܠܐ ܕܡܝܢ ܐܠܗܝ ܡܬܩܝܡ
ܒܟܠܗ.
11 ܐܒܝܢ ܩܝܡ ܚܟܝܡ ܘܛܒ
ܕܥܡܟܘܢ ܟܐܦܐ ܠܟܝܡ ܠܟܝ،
ܒܛܝܡ ܚܝܢܘܗܝ ܠܟܠܗ،
ܐܦܠܐ ܐܠܗܝ ܚܢܝܠܘܬܐ،
ܕܩܪܝܢ ܩܝܡ ܚܝܐ ܒܝܬܝܢ
ܕܝܡܐܝ.
12 ܡܬܚܙܐ ܒܗ ܒܕܝܐ
ܟܘܪܒܢܐ، ܢܗ ܡܕܢܚ،
ܒܝܡ ܡܢܟܝܠ ܚܬܦܐ ܒܗ
ܒܢܕܝܐ ܕܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 6 (ܐ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܢܓܝܢܐ: ܡܙܡܘܪܐ، ܠܠܝ
ܡܫܝܚܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܚܕܘܢܝ ܠܝ ܒܚܝܗܐ ܠܐ، ܢܗ
ܡܕܢܚ،
ܐܡܝܡܘܢܝ ܠܝ ܒܚܡܝܐ ܠܐ.
2 ܒܝܡ ܒܟܝܐ، ܢܗ ܡܕܢܚ، ܕܐܢ
ܕܡܚܒܘܗܝ ܡܝ ܒܢܢ،
ܒܝܗܘ ܠܐ، ܢܗ ܡܕܢܚ، ܕܐܢ
ܕܡܬܒܥܝ ܠܝ ܒܢܢ.
3 ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܒܥܝ ܠܝ ܢܦܫܝ.
ܐܦ ܐܢܬܬ، ܢܗ ܡܕܢܚ، ܐܦ
ܐܢܬܬ؟
4 ܕܐܬܐ، ܢܗ ܡܕܢܚ، ܒܝܪ ܠܐ
ܟܝܢ،
ܦܨܐ ܠܐ ܐܠܗܝ ܡܫܝܚܐܝܬܝ.
5 ܕܐܢ ܕܟܝܐ ܠܐ ܡܐܡܪܐ
ܕܒܙܘܪܝ،
ܕܡܢܘܠ ܡܢܢ ܝܗ ܒܝܡ ܠܘܬܝ؟
6 ܕܡܝܡ ܠܐ ܐܢ ܐܢܫܐ،
ܒܝ ܒܚܝܝܡ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟ
ܠܝܠܝ،
ܕܡܚܟܬ ܕܘܚܐ ܕܕܡܚܐ ܒܝ
ܒܚܕܝ.
7 ܐܢ ܒܟܝ ܡܫܟ ܠܐܢ ܠܝܠܝ،
ܡܝܝ ܠܐܢ ܕܝܠܟܝ*
ܕܡܠܐܢ ܕܟܡܘܟܝܬ.
8 ܕܡܥܡܘ ܡܢܢ ܡܠܐܢ
ܩܠܝܬܝ ܕܟܘܠܝ،
ܕܐܢ ܕܡܚܒܟ ܠܝ ܢܗ ܡܕܢܚ ܡܠܝ
ܕܝܚܒ.
9 ܡܚܒܟܘܢ ܡܠܝ ܢܗ ܡܕܢܚ
ܕܢܕܥܠܗܒ،
ܝܗ ܒܝܟ ܢܗ ܡܕܢܚ ܥܠܦܗܒ.
10 ܝܗ ܢܚܟܒ ܘܙܠܚܒ ܙܢܢ

ܚܟܡܢ ܕܢܥܒܕܘܢ،
ܕܐ ܕܡܕܒ ܐܝܟ ܢܚܟܒ
ܥܡܝܠܟܝܐ*.

ܡܙܡܘܪܐ 7 (ܙ)

ܫܝܠܘܢ ܕܕܘܝܕ، ܗܘ ܕܩܡܕܢܐ ܠܡܪܝܡ
ܠܟ ܡܪܝ ܕܥܠܡܐ.

1 ܒܟ ܡܪܝܢ ܐܟܡܒ، ܕܒܟ ܥܡܒܟ
ܠܒ ܟܡܗܐ،
ܦܨܢ ܠܒ ܒܝ ܚܟܡܢ ܕܕܦܟܒ
ܡܦܝܒ ܠܒ.
2 ܟܕ ܗܘܐ ܕܦܝܚ ܐܕܢܐ ܦܕܝܠ
ܟܗ ܟܝܒ،
ܦܨܝܠ ܕܒ ܟܡܐ ܦܝܢܢܐ.
3 ܒܟ ܡܪܝܢ ܐܟܡܒ، ܐܝ ܠܚܒܒ
ܠܒ ܐܗܐ،
ܐܝ ܐܒܐ ܟܡܟܝ ܠܢܒܒܬ؛
4 ܐܝ ܕܕܒܟ ܠܒ ܕܒܥܐ ܠܡܢ
ܕܒܟܐ ܕܥܟܡܐ ܒܡܒ،
ܡܗܟܒܬ ܠܒ ܠܕܟܡܒܟܟܒ
ܚܟܝ ܝܟܝܐ*؛
5 ܥܒܡܢ ܢܦܟ ܕܢܡܝ ܟܐܕ ܟܝܒ
ܡܦܝܐ ܒܟܒ،
ܡܕܢܕ ܠܒܕܟܐ ܒܝܬ،
ܡܒܝܒ ܠܒܟܐ ܐܒܡܕܒ.
6 ܡܒܡ، ܒܢ ܡܪܝܢ، ܕܒܕܕܒܢ،
ܡܕܕ ܟܝܒܢ ܒܟ ܥܡܗܐ
ܕܕܢܥܒܕ،
ܡܕܟܡܪ ܕܒ ܕܒ ܕܒܒ،
ܕܦܡܒܕ ܥܡ
7 ܡܢܒܡܢ ܕܝܢܐ ܕܕܡܗܐ
ܟܡܟܒ ܫܕܕܡܒܢ،
ܡܗܡܒ ܒܟܟܡܢ ܕܢܢܐ ܒܡ
ܕܡܡܐ.
8 ܡܪܝܢ ܕܐ ܕܐ ܠܟܒܡܕܐ،
ܠܒܒܡ ܟܗ ܕܒܡܒ، ܒܢ ܡܪܝܢ،
ܒܝܚ ܕܕܒܡܒܗ ܡܒܝܚ
ܕܡܒܡܒܗ ܕܒܗ ܠܒ.
9 ܗܐ، ܢܒܡܢ ܗܡܡ ܠܒܢܐ
ܕܒܥܒܕ، ܡܒܡܡ
ܟܕܒܡ؛
ܒܢ ܟܡܢ ܕܟܡܡܐ ܡܕܟܝ،
ܒܟܡ ܕܒܡ.
10 ܡܟܟܒ ܡܟ ܒܟ ܒܟܡ،
ܡܕܡ ܕܗܕܒܐ ܕܟܝ.
11 ܒܢ ܕܒܡ ܡܟ ܒܟܡ،
ܡܟ ܥܡܗ ܡܟ ܒܟܡ ܠܟ
ܡܡ.
12 ܐ ܟܕ ܗܝܒ ܢܢ، ܡܡܟ
ܕܐ ܡܟܕ ܟ ܒܟܡ،
ܡܢܟ ܡܗܒܡ ܡܟ
ܡܡܡܕܒ.

ܗܟ

13 ܘܢܝܬܝܢ ܕܥܡܐܝܐ ܐܝܟ ܐܝܠܐ،
ܐܝܟ ܡܢܘܢ ܡܫܒܚܢ ܟܡܝܢܝܢ.
14 ܐܦ، ܢܥܒܕܢ ܥܠ ܢܦܫ ܫܒܝܠܐ*
ܕܢܡܟܘܢ،
ܘܥܠ ܬܠܝܢ ܠܘܟܝܢܐ*، ܘܡܝܠܬ
ܦܠܓܐ*.
15 ܐܢܢܐ ܥܠ ܟܝܦܐ ܘܫܦܐ،
ܘܢܦܠ ܚܠܘܬܐ ܕܐܘܦܐ ܐܝܟ.
16 ܠܘܟܝܢ ܚܙܝܢ ܐܢܐ ܢܦܠ،
ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܢܢܦܠܐ ܐܢܐ
ܫܠܝܠ.
17 ܐܢܐ ܒܥܝܢ ܠܡܢܢ ܢܫܝ
ܢܦܫܘܬܐ،
ܘܐܢܐ ܢܥܝܢ ܢܡܢܢ
ܝܟܢܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 8 (ܣ)

ܠܡܢܨܚ ܥܠܬ ܢܝܬܐ: ܥܠ ܥܠܡܬܐ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܪܢܢ، ܡܪܝ،
ܡܢܐ ܡܬܬܚܢܢ ܡܐ ܫܡܘܗ
ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ،
ܕܡܬܬܠܐ ܠܘܗ ܫܡܝܐ ܐܝܟ
ܬܝܬܐ.
2 ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܢܝܩܐ ܘܝܠܘܕܐ
ܬܘܫܒܚܐ ܠܘܗ ܫܢܝܐ،
ܒܝܠܝܠܐ* ܕܐܝܠܝܢܘܢܗ،
ܠܡܬܠܘܝܐ ܕܨܝܡ ܘܡܢܝܢܐ
ܕܐܘܝܒܝܢ.
3 ܐܒܡ ܕܐܝܬܝܡ ܠܬܫܒܘܗ،
ܦܘܠܫܢܐ ܕܝܥܒܝܢܗ،
ܫܡܝܐ ܘܥܡܝܬܐ ܕܡܘܫܒܬ
ܠܘܗ ܬܕܘܡܘܢ،
4 ܡܘܕܝ ܡܐ ܐܢܫܐ ܕܙܟܪܗ
ܐܝܟ،
ܘܒܢܝܢܐ ܕܒܫܝܚܐ ܐܝܟ؟
5 ܘܡܚܝܪ ܠܘܗ ܐܝܟ ܫܕܝܐ
ܬܘܪ ܟܝܦܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ،
ܘܡܝܡܢܐ ܘܐܒܢܐ ܬܘܢܝܢܘܗ
ܐܝܟ.
6 ܘܡܘܝܟ ܠܘܗ ܬܘܠܝܢܐ ܐܝܟ
ܒܟ ܦܘܠܫܢܐ ܕܐܒܙܗܘܗ؛
ܬܠ ܥܢܕܝ ܡܘܥܝ ܠܘܗ
ܗܫܦ ܢܡܟܗܘܢ،
7 ܥܕܝܐ ܘܥܢܐ ܚܠܫܘܢ،
ܘܐܦ ܫܒܛܐ ܕܒܪܥܐ؛
8 ܟܠܗܝܐ ܕܥܒܪܢ ܘܡܝܐ ܕܢܪܐ،
ܬܠ ܟܡܟܝܢ ܬܢܘܟܐ ܕܒܪܝ
ܟܠ ܢܬܝܐ.
9 ܡܪܢܢ، ܡܪܝ، ܡܢܐ ܡܬܬܚܢܢ
ܡܐ ܫܡܘܗ ܬܠܬܐ ܢܝܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 9 (ܟܐ)

ܠܡܢܨܚ ܥܠܡܘܬܐ ܕܡܙܡܘܪܐ: ܠܠܟ ܡܘܡܐ-ܒܝܬܝ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܐܝܟ ܒܚܕܝ ܠܡܕܢܚ ܡܠܟܐ
ܠܥܠܡ،
ܐܝܟ ܕܦܝܡ ܡܟܫܘܢ ܕܒܡܕܢܚ؛
2 ܐܝܟ ܫܦܝܪ ܘܐܝܟ ܩܝܡ ܡܒܘܢ،
ܐܝܟ ܙܘܥܝ ܥܡܘܢ، ܢܗ ܠܝܟܢܗ.
3 ܐܒܟܝ ܕܕܡܢܒ ܕܢܥܡܒ ܠܬܗܕܐ،
ܥܠ ܗܕܝܠܟ ܘܟܠܡܒ ܒܝ
ܒܕܡܘܢ؛
4 ܡܬܬ ܡܚܒܕ ܠܒܢ ܕܒܩܒ
ܘܕܢܬܗܒ؛
ܡܗܒ ܠܒܢ ܒܟ ܡܒܕܗܢܚ
ܥܕܢܚܢ ܡܙܕܒܡܒܗܐ.
5 ܢܟܝܒܘ ܠܒܢ ܥܝܡܘܩܐ، ܟܒܝܠܘ
ܠܒܢ ܠܡܒܝܥܐ،
ܥܡܡܘܢ ܡܕܒܕ ܠܒܢ ܠܢܟܠܘ
ܢܟܠܡܒ.
6 ܕܥܡܝ ܗܒܘ ܠܗ ܡܣܕܐ
ܢܟܠܡܒܢܚ،
ܘܡܕܒܢܗܬܘܢ ܡܡܒܕܒܢ،
ܟܠܡܒ ܠܗ ܕܒܕܐ ܕܒܢܘܢ.
7 ܐܒܢܚ ܡܕܢܚ ܠܢܟܠܘ ܡܗܒܐ
ܢܟܝܘ،
ܡܒܡܘܒܚ ܢܟܝ ܡܕܗܝܗ
ܠܕܥܢܗܐ.
8 ܘܐܝܘ ܐܝܟ ܕܐ ܠܡܕܒܗܐ
ܡܙܕܒܡܒܗܐ،
ܐܝܟ ܢܟܝܕ ܕܥܢܗܐ ܠܢܡܩܢ
ܡܗܕܒܝܒܗܐ.
9 ܘܐܝܟ ܐܦܝ ܡܕܢܚ ܐܝܟ ܟܘܡܐ
ܠܡܒܠܝܥܐ،
ܐܝܟ ܟܘܡܐ ܡܡܕܥܢ ܕܒܘܠܝܥܢ.
10 ܘܐܝܟ ܡܕܡܒ ܡܒܘ ܢܕܒܥܢ
ܕܥܡܒܘ،
ܡܕܡ ܕܠܟ ܘܐ ܡܒܩܢ
ܠܟܠܡܢܥܢ ܕܥܠܒܘ، ܢܗ ܡܕܢܚ.
11 ܘܡܕܒܘ ܠܡܕܢܚ ܢܟܡܕܢܚ
ܡܝܘܡܘ،
ܕܥܕܒܡܒ ܡܢܥܕܩܡܢ ܟܘ
ܢܟܡܩܐ.
12 ܡܕܡ ܕܥܡܟܢܚ ܕܒܒܡܟܠ ܕܥܡܢ
ܥܠ ܕܥܕ ܠܡܒܠܝܥܐ؛
ܠܟ ܒܢܝܥ ܠܢܡܒܣܟܡܢ.
13 ܕܥܝܡ ܢܟܠܒ، ܢܗ ܡܕܢܚ،
ܣܘܒ ܐܒܠܝܥܒ ܕܥܡ ܡܢܢܬ،
ܢܗ ܒܕܡܢܒ ܥܡ ܕܥܕܐ ܕܡܡܗܐ،
14 ܕܒܦܝܡ ܡܟܫܘܢ ܐܝܬܚܣܬܗܩ
ܡܕܥܕܐ ܕܡܕܐ ܝܘܡܘ،
ܢܟܝܥ ܩܝܫ ܡܒܒܕܩܒܘ.
15 ܟܡܒܠ ܠܘܡ ܐܡܩܐ

ܕܠܒܬܗ ܕܣܟܒܢܝܢ،
ܕܟܒܕܗ ܕܠܒܝܕܢܝܢ ܟܒܪ ܟܝ
ܕܒܒܝܬܗ ܒܡܟܪܢ.
16 ܟܒܬ ܡܠܐ ܡܒܟܗ ܥܕܢܐ
ܕܒܝܢ ܕܡܟܒܒ ܠܐ،
ܒܥܒܟܗ ܕܟܒܠܬܗ ܕܒܒܕܩܢ
ܕܒ ܩܝܪ ܕܒܝܩܗ ܕܡܒܠܟܗ.
ܡܟܠܝܢ ܗܝܟܢ
17 ܐܝܟ ܙܢܒ ܟܒܬܐ ܠܟܡܠܟ،
ܡܟܪܢ ܐܡܥܝܐ ܬܥܬܐ ܕܒܟܥܐ.
18 ܥܬܝܕ ܠܟܟܒ ܠܒ ܩܝܪ
ܡܒܡܥܬܐ ܡܟܒܩܐ،
ܠܒ ܟܝܠܡ ܒܟܙܐ* ܕܐܡܥܝܬܐ
ܠܟܟܒ.
19 ܡܒܡ، ܬܐ ܥܕܢܐ، ܕܟܠ ܒܥܬܝܣ
ܙܒܒܗ ܐܬܬܐ،
ܩܥܒ ܕܒܝܐ ܐܡܥܝܐ ܒܒܕ
ܩܡܒܩ.
20 ܒܝܝܒ، ܬܐ ܥܕܢܐ، ܘܕܒܡܟܗ
ܒܟܟܢܢ،
ܕܬܕܟܒ ܐܡܥܝܐ ܕܟܒܬܬܬܐ ܡܬܐ
ܙܒ. ܗܟܢ

ܡܙܡܘܪܐ 10 (ܢ)

1 ܥܡܥܕܒ، ܬܐ ܥܕܢܐ، ܥܠܝܗ
ܙܣܥܐ،
ܒܝܝܗ ܟܬܒܩ ܡܟܬܝܥܐ
ܕܟܥܘܬܐ*؟
2 ܕܒܝܐ ܕܥܒܕܥܙܐ ܕܐ ܒܥܠܝܒ*
ܠܡܥܡܝܬܐ،
ܥܕܒܡ ܩܥܒ ܕܒܒܐ ܕܣܒܬܝܐ
ܕܟܕܒܕ ܠܥܡ.
3 ܥܬܝܕ ܕܐ ܫܝܙ* ܕܒܬܐ ܕܒܡ
ܒܙܥܒܡܐ ܕܒܩܝܢ،
ܡܫܡܥܬ* ܕܐ ܟܝܠ ܡܕܐ
ܒܥܡܠ ܠܥܕܢܐ.
4 ܕܒܬܐ ܢܣܒܙܡ ܙܥܕ ܠܒ ܟܝܢ
ܬܡܙܡ،
ܟܡ ܙܟܥܐ ܕܟܟܡ
ܣܒܬܒܩܡ.
5 ܒܡܡܒܝܐ ܡܬ ܡܙܬܡܒܡ
ܕܟܠ ܠܟܙܐ،
ܙܝܥ ܡܬ ܕܒܥܩܐ، ܠܝܠܠ ܒܡ
ܣܙܡܝܡ،
ܕܐ ܟܝܡ ܕܒܬܐ ܕܒܥܟܡܐ
ܠܟܟܡ ܕܐܡܥܩܡ.
6 ܡܡܒܙܡ ܕܠܝܡ: "ܠܒ ܬܠܝ،
ܠܒ ܫܘܡ ܗܙܡܒܥܐ ܒܡ ܙܙܐ
ܠܙܙܐ."
7 ܕܒܝܡ ܡܠܬ ܡܠܐ ܟܡܥܐ
ܡܐܠܩܐ ܡܝܘܥܐ،
ܗܣܥܐ ܩܬܝܡ ܒܠܬܝܥܐ
ܡܠܟܟ.

8 ܒܢܝܒ ܚܝܕܢܐ ܟܕ
ܡܗܦܟܢܐ،
ܟܕ ܥܐܕܐ ܒܢ ܡܠܟ ܠܥܡܐ،
ܒܣܬܪܐ ܚܠܝܨܐ ܒܢ ܟܠܒ
ܠܚܝܝܢܐ.
9 ܒܢ ܢܝܒ ܚܥܐܕܐ ܒܡܝ ܒܕܢܐ
ܚܠܘܡܐ،
ܒܢ ܢܝܒ ܚܝܕܢܐ ܕܣܟܦܐ*
ܠܡܗܝܡܢܐ،
ܒܢ ܫܠܝܛ ܠܡܗܝܡܢܐ ܒܥܦܪ
ܕܟܕܪ ܠܗ ܠܒܕܪܗ.
10 ܒܢ ܕܝܩ ܠܝܩܢܐ،
ܗܘܝܠܗ ܒܢ ܢܦܠܒ ܚܝܝܢܐ.
11 ܐܡܪܐ ܚܠܚܐ: "ܠܐ ܦܚܐ
ܢܟܠ ܒܟܐܢܐ،
ܚܘܗܘܬܐ ܡܠܗ ܩܝܡ، ܠܐ ܫܘܐ
ܠܢܝܒ."
12 ܡܘܪ، ܢܐ ܐܢܢܢ ܒܟܐܢܐ، ܦܢܕ
ܐܒܕܘ،
ܟܐ ܢܝܚܐ ܠܡܗܝܡܢܐ.
13 ܩܡܢܕܒ ܦܗܠܐ ܕܚܝܢܢ
ܠܒܟܐܢܐ؟
ܐܡܪܐ ܚܠܚܐ: "ܠܐ ܢܥܝܢܢ
ܒܟܒ."
14 ܐܒܢܐ ܝܘܢܢ ܠܘܩ ܒܬܐ! ܒܢ
ܫܢܕܐ ܠܟܗܢܢ* ܗܠܝܢܢ،
ܕܥܦܟܐ ܟܗ ܐܒܕܢܐ
ܕܟܬܒܘ؛
ܒܟܬܒܘ ܒܢ ܦܩܢ ܟܢ ܟܝܬ
ܚܝܝܢܐ،
ܠܝܠܝܐ ܒܬܐ ܒܢ ܩܝܡ
ܦܝܕܢܐ.
15 ܗܘܕܐ ܕܕܒܢܢ ܕܕܥܒܟܢ
ܡܕܚܝܢ،
ܕܠܠܝܡ ܠܚܝܝܐ ܦܠ ܕܟܐ
ܦܥܬܝܡ ܟܢ ܐܝܕܢܢ.
16 ܡܢܢ ܦܠܟܢ ܡܕܝ ܠܟܠܒ
ܢܟܠܒ،
ܒܠܒܒ ܠܡܢ ܐܡܪܐ ܕܡ
ܐܢܕܝ.
17 ܒܟܠܗܢ ܕܡܗܝܡܢܐ ܥܡܒ
ܠܒܩ، ܢܢ ܡܢܢ،
ܕܐ ܦܡܘܡܐ ܕܟܡܐ، ܕܐ
ܢܝܠܐ ܢܗܘܩ.
18 ܒܠܚܬܢ ܕܒܩ ܕܒܗܘܡܢ
ܡܗܘܠܝܢܢ،
ܕܢܢܢ ܕܡ ܢܕܟܢ ܟܐ ܦܘܝܕ
ܐܝܕܢܢ ܠܦܘܕܘܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 11 (ܡܐ)

ܠܕܘܝܕ ܕܡܙܡܘܪ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܪܝܢܢ ܥܡܒ ܠܒ ܟܗܢܐ،

ܕܒܝܬ ܐܡܪܘܬܐ ܠܟܬܒ:
"ܡܢܘܢ ܠܡܐܕܥܪ ܒܝܬ
ܐܠܗܐ؟"
2 ܡܢܘ ܕܩܠ، ܕܥܒܝܕ ܥܡܗܘܢ
ܫܢܐ ܥܬܝܐ،
ܘܡܢܕܘܢ ܐܝܬܘܢ ܒܟ
ܡܠܟܐ*،
ܠܕܟܝܐ ܥܝܬܝܢ ܒܟ ܫܦܝܪܐ
ܕܝܢܐ.
3 ܐܒܕܘ ܕܒܗܝܩܐ ܦܬܒ
ܫܠܝܐ،
ܡܘܕܒ ܠܟܝܢ ܕܒܩܐ؟
4 ܡܢܢ ܕܦܡܠܟ ܕܡܘܕܝܐ،
ܡܢܢ ܕܥܒܢܢ ܡܘܕܗܝܐ،
ܒܠܫܢܘܢ ܕܐ ܫܘܒ،
ܐܠܦܦܩܘܢ ܕܐ ܬܫܒ
ܠܚܢܬܢܢ.
5 ܡܢܢ ܕܐ ܬܝܒ ܠܘܕܒܩܐ،
ܐܢܐ ܠܚܒܢ ܡܠܒܝܬܢ
ܕܐܠܠܘܡܢ ܕܐ ܡܢܢ ܟܝܐ.
6 ܕܐ ܡܠܢܐ ܒܟ ܕܥܒܝܕ
ܦܝܢ،
ܢܡܕ، ܡܚܢܒܐ، ܡܦܡܫ
ܢܡܒܩܐ؛ ܡܢܡܢ ܕܚܡܢܢ.
7 ܡܢܘ ܕܘܕܒܩ ܡܠܐ ܡܢܢ، ܕܐ
ܡܝܬ ܘܕܒܡܘܗܝ،
ܫܦܝܪܐ ܕܐ ܫܘܒ ܠܦܐܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 12 (ܡܒ)

ܠܡܢܨ ܒܡܐܬ ܕܘܝܕܐ: ܠܟ ܥܡܒܝܐ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܦܝܢ، ܢܐ ܡܢܢܐ، ܕܡܘ ܕܐܒܬ
ܠܐ ܘܕܒܩܐ،
ܕܡܘ ܕܦܠܝܬ ܠܡܘ ܡܙܡܘܪܝܐ
ܡܢ ܟܘ ܕܒܢܝܢܐ.
2 ܡܢܒܡܘܗܝ* ܕܐ ܘܡܙܡܘܪ ܐܢܝܐ
ܒܟ ܫܒܚܘ؛
ܕܡܦܩܝܐ ܕܡܠܟܝܐ، ܕܐܦ
ܟܝܐ ܩܒܝܐ* ܕܐ ܘܡܙܡܘܪ.
3 ܕܐ ܦܠܝܠ ܡܢܢ ܠܟܠܡܘ
ܡܦܩܝܐ ܕܡܠܟܝܐ،
ܡܟܝܢܢ ܕܘܡܙܡܘܪ ܡܕܒܝܢܝܐ ܠܚܕܐ.
4 ܐܢܐ ܕܐܡܪܢܐ: "ܠܟܝܢ ܕܐ
ܘܕܝܢܢ،
ܡܦܩܝܐ ܕܒܝ ܢܐ، ܡܢܐ ܡܐ
ܡܢܢ ܒܟܝ؟"
5 "ܡܢ ܝܠܝܢܐ ܕܐܠܠܘܡܢ
ܕܡܚܝܢܝܐ،
ܡܢ ܝܠܝܢܐ* ܕܐܒܝܢܐ ܕܡܫܒܩܐ،
ܐܕܒܢ ܕܐ ܡܝܡܪ،" ܕܐܡܪܢ
ܡܐ ܡܢܢ،
"ܕܐ ܡܐܝܕܢܐ ܠܟܬܢ،
ܢܚܢ ܕܢܨܡܘܢ ܢܢ ܕܡܘܡܒ."

6 ܘܡܘܡܬܐ ܕܡܕܢܚ، ܘܡܘܡܬܐ
ܕܚܝܐ ܢܛܪ،
ܒܡܝ ܫܠܡܐ ܥܡܕܐ ܕܒܗܝܡܬܐ*
ܕܒܕܟܐ،
ܥܡܟܬܐ ܥܒܕ ܟܕܝܐ.
7 ܒܐܢܐ، ܢܛ ܡܕܢܚ، ܕܐ ܢܫܐܕܐ
ܠܡܦܠ،
ܕܐ ܢܫܝܐ ܠܡܦܠ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܕܕܘܕ ܡܢ ܟܠܟܠ.
8 ܡܠܟ ܐܝܬܐ ܕܥܒܝܕܐ ܕܝ ܢܚܕܒ،
ܒܡܢ ܕܡܗܠܟܐ ܩܛܝܢ
ܡܢܡܝܡܪܐ ܟܠܗ ܕܢܬܬܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 13 (ܡܓ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܢܕܐ ܕܕܘܕ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܕ.

1 ܐܝܟ ܒܡܢ، ܢܛ ܡܕܢܚ؟ ܕܐ
ܡܢܝܐ ܠܒ ܠܟܠܟܠ؟
ܐܝܟ ܒܡܢ ܕܐ ܟܝܐ ܩܗܡܝ
ܡܢܒ؟
2 ܐܝܟ ܒܡܢ ܡܗܝܠ ܕܢܛܪ*
ܠܟܠܒ،
ܢܛܪ ܠܟܠܒ ܠܐ ܢܗܦܚ؟
ܐܝܟ ܒܡܢ ܕܝܕ ܕܥܡܝܢ ܒܟܒ؟
3 ܣܘܡ ܟܝܘܬ ܠܒ، ܢܛ ܡܕܢܚ
ܒܟܡܒ،
ܕܡܕܝ ܒܟܬ ܕܟܠ ܟܡܕܝ،
ܕܝܢܐ ܕܡܕܢܚ؛
4 ܕܟܠ ܕܝܕ ܕܥܡܝܢ: "ܡܝܐ ܠܒ
ܟܟܬܢ ܒܟܡܡ،"
ܡܡܟܝܢܬ* ܩܝܣ ܒܡܢ
ܕܥܝܢ.
5 ܒܢܢ ܕܢܢ ܠܟܡܡܡܝ
ܡܡܒܕ،
ܕܐ ܩܝܣ ܝܠܒ ܠܡܕܩܢܝ.
6 ܕܐ ܕܡܕܝ ܠܡܕܢܚ،
ܠܡܢ ܕܠܡܕܢܡܝ ܡܢ ܩܕܝܠ
ܠܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 14 (ܡܕ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܢܕܐ ܕܕܘܕ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܕ.

1 ܐܡܪܝܢ ܡܚܟܝܢ* ܠܝܠܝ: "ܠܐ
ܐܝܬܝܐ."
ܫܚܝܬܐ ܢܛܪ، ܠܡܒܝ ܠܡܦܠ،
ܡܥܠܝܬܐ ܒܝܬܐ،
ܠܐ ܝܬܝܐ ܕܥܒܕܐ.
2 ܡܕܢܚ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܒܢܝ ܥܠ
ܒܢܝ ܕܢܬܬܝܢ،
ܕܫܘܝܢ ܐܝ ܐܢܐ ܡܕܡܝܢܐ،
ܟܠܝܢܐ ܕܐܬܝܐ.
3 ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܝ ܠܡܦܠ،
ܡܫܬܕܐ ܗܘܝ ܠܡܦܠ ܒܟܡܝܐ،
ܠܐ ܝܬܝܐ ܕܥܒܕܐ، ܠܐ

ܠܦܟ ܒܝܕ.
4ܗܘܐ، ܟܠ ܡܕܒܪ ܠܐܦܝܢ ܚܛܝܐ
ܩܠܝܛܐ ܕܐܟܠܝ،
ܕܝܢ ܢܟܠܒ ܠܟܡܒ ܢܝܚ
ܕܢܟܠܒ ܟܣܦܐ،
ܐܠܦܢܢ ܠܝ ܦܢܒ؟
5ܗܘܐ ܕܡܒܪ ܠܐܦܝܢ ܕܡܒܚܐ،
ܕܐܝ ܕܢܟܘܐ ܒܟܝܐ ܒܟ
ܐܘܟܝܐ ܘܕܒܚܐ.
6ܡܚܟܐ* ܕܡܗܝܢܐ ܝܢ
ܒܗܝܠܐ،
ܠܒܢ ܦܢܢ ܡܟܝ ܝܗ ܟܘܗܝ.
7ܟܒܢ ܕܢܗܐ ܒܝ ܡܝܐ
ܕܒܕܩܢ ܕܢܒܗܢܝܠ؛
ܠܒܟ ܕܒܕܕ ܦܢܢ ܠܟܡܝ ܒܝ
ܟܠܒܗܐ*،
ܝܗ ܩܝܡ ܒܠܡܒܟ، ܝܗ ܫܕܐ
ܠܒܗܢܝܠ.

ܡܙܡܘܪܐ 15 (ܡܕ)

1ܢܐ ܦܢܢ، ܡܢܐ ܡܝܐ ܢܟܝܕ
ܕܒܬܚܒܘܢ؟
ܡܢܐ ܡܝܐ ܢܕܐ ܕܟܒܕܐ
ܕܡܒܕܚܒܘܢ؟
2ܗܘ ܕܫܕܐ ܕܐܒܡܒܡܐ ܐܩܝܠ
ܕܒܡܒܐ،
ܘܡܠܠ ܩܫܬܐ ܕܐܡܪ ܫܪܪܐ،
3ܗܘ ܕܠܐ ܪܓܠܘܗܝ ܠܐ ܥܒܕ ܒܝܫܐ،
ܘܠܐ ܢܨܝܚ ܠܚܒܪܗ ܠܫܘܕܐ،
ܘܠܐ ܦܨܐ ܟܐܦܐ ܒܟ ܥܕܝܐ.
4ܐܠܦܫܢܐ ܩܒܪ ܕܗ
ܡܒܗܠܝܢ ܟܐܦܐ،
ܘܡܒܝܢ ܠܘܕܝܢܐ ܕܐܦܐ،
ܘܡܒܝ ܢܝܢ ܠܝܐ ܒܫܝܠܐ،
ܕܝܐ ܕܢܗܢ ܒܟܘܡܐ ܚܒܚܐ.
5ܘܠܐ ܦܨܐ ܡܕܝ ܕܙܘܡܢܢ،
ܘܠܐ ܥܝܠ ܦܨܐ ܒܟ ܕܝܢ*.
ܟܕܐܢܐ ܕܢܝܢ ܠܐ ܥܝܪ
ܠܥܠܡ.

ܡܙܡܘܪܐ 16 (ܡܘ)

ܡܟܬܐ ܕܕܘܝܕ.

1ܫܡܪܢܝ، ܐܠ ܢܟܐܦܐ، ܕܐܝ
ܕܥܡܒܟ ܠܒ ܟܐܦܐ ܕܒܩ.
2ܐܡܪܬ ܠܡܪܢܐ: "ܡܪܝ ܐܢܬ
ܢܝܬܐ،
ܟܒܬܐ ܠܟ ܠܒ ܥܕܝܐ
ܡܢܘܩ."
3ܕܐ ܒܕܒܝܢ ܕܒܢܕܟܐ، ܕܒܢ
ܣܒܝܢ،
ܥܠܝܐ ܕܐܦܝܢ ܕܒܢܝܐ ܡܝܐ.

4 ܕܐ ܕܥܒܕ ܠܥܠܝܬܐ ܕܒܝܬ
ܕܕܫܠܡ ܬܐܘ ܒܟܘܬܐ ܠܡܝܕܥܬܐ،
ܠܐ ܒܝܕܝܟ ܢܥܒܪܬܘܢ ܕܦܘܡܐ،
ܥܠܝ ܡܕܡܝܢ ܢܥܒܪܬܘܢ ܡܢܟ
ܥܒܘܕܬܐ.
5 ܡܕܥܢܐ ܡܠܝܐ ܡܘܡܒ ܡܚܗܒ،
ܒܝܬܐ ܕܡܒܩܐ ܥܡܐ ܕܠܒܕܥܢ
ܩܪܒܐ.
6 ܡܥܝܠ ܢܥܒܕ ܠܘܬܝ ܒܠܒ
ܕܡܥܝܬܐ ܒܗܝܩܐ،
ܠܥܟ ܢܙܗܥܗܒ ܢܥܒܕܘܬ ܡܒܝܢܬ.
7 ܕܐ ܒܙܝܡ ܠܡܕܥܢ ܕܡܒܝܒ ܠܗ
ܡܠܟܐ* ܒܠܒ،
ܠܥܟ ܡܒܢܟܘܬܐ ܒܐ ܕܡܠܟܐ
ܠܒ ܕܒܢܬܒ.
8 ܡܥܝܒ ܠܒ ܠܡܕܥܢ
ܒܠܡܥܒܠܒ ܕܡܒܥܒܗ،
ܡܬܬ ܥܡ ܢܡܒܒ ܡܠܗ، ܠܐ
ܬܡܝܡ.
9 ܡܥܐ ܕܡܘ، ܣܒܐ ܠܗ ܠܒܒ
ܥܦܝܣ ܟܘ ܟܬܒ،
ܠܥܟ ܦܠܒܒ ܕܐ ܬܙܐ ܡܒܬܥ.
10 ܡܬܬ ܠܐ ܬܒܝܥ ܟܬܒ
ܡܢܥܠ،
ܠܐ ܢܥܝܐ ܠܦܕܒܥܘܬ ܠܣܘܥ
ܣܕܘܒ.
11 ܕܐ ܦܕܝܐ ܠܒ ܠܥܕܬ ܕܒܝܬܐ،

ܡܘܡܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܥܬܐ ܠܒܐ
ܥܒܘܕܬܐ ܕܝܘܥܕܘܬܐ،
ܕܐ ܒܝܕܝܟ ܢܥܒܪܬܘܢ ܠܟܬܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 17 (ܡܘ)

ܨܠܘܬܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܫܡܥ، ܢܐ ܡܕܥܢ، ܠܦܕܦܠܟܬܐ
ܕܕܒܥܬܐ، ܨܥܐ* ܠܦܡܦܣܒ،
ܦܒܠ ܬܬܐ ܠܝܠܦܒ، ܕܠܐ
ܟܬܘ ܥܦܝܦܬܐ ܕܦܠܟܬܐ*.
2 ܡܢܦܘ ܩܠܝܢܐ ܕܒܦܒ ܡܢܘܩ،
ܒܬܢܘܩ ܫܘܒ ܠܥܕܘܨܘܬܐ.
3 ܥܘܝܕܘܩ ܠܒܒ، ܥܘܣܝܕܘܩ
ܠܒ ܕܒܠܐ،
ܨܘܕܩܢܘܩ، ܟܐ ܥܘܬܚܝܣ ܠܘܩ
ܡܢܕܒ ܡܠܟܐ ܕܒܒ،
ܠܡܒܒ ܠܒ ܡܠܟܬܐ ܕܠܐ
ܫܠܐ ܕܘܡܒ.
4 ܕܐ ܕܘܠܫܬܐ ܕܒܙܢܬܐ، ܒܝܡ
ܡܝܡܘܪ ܕܥܦܬܘܩ،
ܙܢܐ ܢܠܒܒ ܟܬܒ ܥܡ ܠܘܩܫܐ
ܕܒܬܐ.
5 ܡܢܐ ܠܥܕ ܩܥܕܬܬ
ܠܡܡܒܠܩܐ،
ܟܐ ܠܒܒ ܠܥܕ ܒܡܟܬ.

6 ܒܬܪܗ ܡܛܠ ܕܒܝܠܗ، ܢܩܪܒ
ܒܟܘܠܐ، ܕܠܐ ܕܝܥܐ ܟܝܢܐ
ܕܒ،
ܡܢܟ ܢܗܘܐ ܝܠܒ، ܥܡܩ
ܕܡܝܡܘܡܬܐ.
7 ܡܢܣܘܒ ܟܝܢܗܘܐ
ܕܒܟܝܢܗܘܬܗ،
ܢܩ ܩܕܘܩܐ ܒܬܒ ܕܡܪ
ܡܬܝܢܬܢܐ ܥܡܟܒ ܟܠܗܐ
ܕܢܡܢܘܐ.
8 ܡܠܦܕܒ ܒܝܡ ܕܝܟܠܗ ܕܒܢܢ،
ܕܡܝܟܢܗ ܕܒܘܟܦܢܐ
ܟܝܥܐ ܕܒ؛
9 ܡܢ ܡܕܡ ܕܢܝܢ ܕܦܕܘܗܒ
ܢܢ،
ܡܢ ܡܬܝܢܬ ܕܢܕܒ ܟܝܢܒ.
10 ܕܒܕܘܗܢ ܢܢ ܝܟܢܢ ܡܢܢ،
ܕܟܘܩܢܢ ܒܢ ܡܘܡܘܗ
ܢܘܒܩܐ.
11 ܣܘܕܝܐ ܢܢ ܝܠܒ ܒܕܢ
ܕܩܗܘܟܢܬ،
ܢܘܡܝܒ ܟܘܠ ܢܬܢܢܢ
ܟܕܘܡܒ ܟܕܢܟ.
12 ܝܕܩܢ ܟܕܢܢ ܕܢܢܘܥ
ܝܟܘܟ،
ܘܟܒܘܢܢ ܕܒܢܢ ܢܗܒܟ
ܕܗܟܕ.
13 ܡܒܩ، ܢܢ ܩܕܢܢ،
ܟܠܒ ܡܕܡ ܩܟܢܢ ܘܒܢܕܩ
ܟܘܠ،
ܩܒ ܟܟܒ ܡܢ ܕܟܒܝܢ ܟܢ
ܡܟܒܩ؛
14 ܡܢ ܢܬܝܢ ܟܢ ܒܢܒܩ، ܢܢ
ܩܕܢܢ،
ܡܢ ܢܬܝܢ ܕܟܕܢ ܟܠܟܕ،
ܕܩܘܩܢܢ ܕܟܝܢ ܢܝܢ ܟܝܠ،
ܘܗܒܢܗܩ ܕܝ ܩܝܠܗ
ܕܕܐܕܢ، ܘܕܝ ܩܒܟܒ
ܕܢܘܬܢ،
ܘܬܟܡܒ ܢܕܩܢ ܟܢܟܘܟܬܢ.
15 ܒܢܢ ܢܢ، ܕܗ ܫܘܡ ܟܩܗܩ
ܕܟܕܒܘܒܐ،
ܕܗ ܩܒܟܝ ܕܝܘܕܩܗ ܒܘܩ
ܕܟܟܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 18 (ܡܘ)

ܟܕܢ ܠܗܒ ܕܘܒܕ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܒ
ܕܝܕ ܕܒܕܢ، ܕܘܘܒܬ ܟܘ ܟܒܕܢ
ܡܙܡܘܪܬܐ ܕܒܘ ܘܒܕܐ ܕܘܒܒ ܕܡ
ܟܝܕ ܟܘ ܡܢ ܒܢܒ ܕܟܟܢ ܕܢܡܢܩ
ܘܒ ܒܢܒ ܕܒܢܘܟ.

1 ܠܡܢܨܚ: ܕܝ ܩܝܝܕܢܗ ܩܕܢܢ،
ܡܟܟ.

2 ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ،
ܐܦܝܢܘܗܝ،
ܕܟܬܒܐ ܕܒܝܕܐ ܕܥܡܝܩܐ ܟܡܐ
ܚܝܐ،
ܡܠܟܐ، ܕܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܐܒܕܘܗܝ.
3 ܕܐ ܩܕܡ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܡܪܒܚܢܐ،
ܐܦ ܕܥܡܝܢܬ ܕܐ ܩܝܡ ܐܒܕܘܗܝ.
4 ܡܕܒܚܢܐܝܬ ܒܝܬܟܐ* ܕܡܪܝܐ،
ܟܡܐܢܐ ܐܬܐ ܠܟܐܢ ܡܪܝ
ܠܡܠܟ.
5 ܒܝܬܟܐ ܕܥܒܕܐ ܩܛ ܒܕܕܝ ܠܟ،
ܐܐܒܐ ܡܪܝ ܠܒ ܝܥܩܐ
ܕܡܪܝܐ.
6 ܕܝ ܠܒܐ ܟܝ ܝܐܠܒ، ܐܝܐ ܠܒ
ܠܡܕܝܢܐ،
ܐܦܐܝܐ ܠܒ ܠܒܟܐܒ،
ܥܒܕ ܡܪܝ ܕܐ ܒܝ ܒܝܡܠܟܐ ܩܠܒ،
ܐܠܟܐܒ ܒܕܐܦܐ ܐܝܐ ܟܝ
ܠܬܐܬܐܒܐ.
7 ܐܝܟܐ ܥܠܒܬ ܟܝ ܐܕܒܕܝܕ ܟܝ
ܒܕܝܢܐ،
ܕܠܒܕ ܡܪܝ ܐܥܠܒܬ ܡܪܝ
ܝܥܒܝܐ ܕܐܠܒܕܐ،
ܒܝ ܝܡܐܐ ܕܒܕܝܐ.
8 ܡܐܒܐ ܡܪܝ ܐܝܬ ܒܝ ܬܡܒܕܐ،
ܐܦܕܐ ܒܝ ܕܝܐ ܐܝܟ ܡܪܝ،
ܕܐ ܝܠܕ ܠܒ ܡܠܟ ܡܪܝ،
ܒܝ ܟܠܐ ܐܝܟ ܡܪܝ،
9 ܐܦܝܟ ܡܪܝ ܥܒܝܬܐ ܐܝܠܝ ܡܪܝ،
ܕܒ ܒܝܬܐ ܝܥܩܘܒܐ ܐܡܪܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ.
10 ܕܐܒܕ ܡܪܝ ܒܝܬ ܚܕܘܬܐ
ܐܦܕܐ ܡܪܝ،
ܐܐܠܝ ܡܪܝ ܒܝܬ ܠܐܠܦܝܢ
ܕܦܘܡܐ.
11 ܠܒܒܐ ܡܪܝ ܠܝܥܩܘ ܐܝܕܐ،
ܐܠܠܟܝܐ ܡܕܘܦܐܢܐ،
ܠܝܥܩܘ ܕܩܒܐ، ܒܝܬܟܐ
ܕܕܡܒܟܐ*.
12 ܒܝ ܒܘܩܐ* ܕܒܕܐ ܦܐ
ܒܝܬܟܐ ܐܢܐ ܐܒܠܕܐ ܠܐܠ
ܒܕܕܐ ܐܠܐܒܐ ܕܒܐ.
13 ܐܐܒܕܐ ܡܪܝ ܕܥܒܕܐ ܡܕܝܢܐ،
ܐܝܟܢܐ ܐܒܐܝܠ ܡܪܝ ܩܠܐ،
ܒܕܕܐ ܐܠܐܒܐ ܕܒܐ.
14 ܐܥܒܕܐ ܡܪܝ ܐܢܕܐ ܐܥܒܕܝܢ
ܡܪܝ،
ܐܥܒܕܐ ܕܥܕܐ ܕܐ ܐܢܬܐ ܐܢܬܝܠ
ܡܪܝ.
15 ܐܐܒܝܢܐܝܬ ܕܐܠܝ ܕܩܒܐ،
ܐܦܒ ܠܐܠ ܝܠܝܐ ܥܐܐܕܩܐ
ܕܐܝܠ،
ܒܝ ܝܟܐܐ، ܢܐ ܡܕܝܢܐ،

ܒܝ ܢܛܡܟܘܢ* ܕܩܫܝܢ ܕܢܣܒܕܘܢ.
16 ܡܛܝܕܝܢ ܒܝ ܙܘܥܐ ܠܡܝܡܝܐ،
ܠܡܕܝܝܐ ܒܝ ܡܒܘ ܕܙܩܝܐ.
17 ܡܢ ܦܝܐ ܠܒ ܒܝ ܕܡܥܡܢܬ
ܫܟܝܢܐ،
ܘܒܝ ܡܢܛܬ ܕܒܢܐ ܕܒܪ ܕܙܩܝܐ
ܡܢܒ.
18 ܐܝܐ ܠܘܦ ܒܟܒ ܚܢܘܡܐ
ܕܠܒܘܫܒ،
ܐܒܢܐ ܘܝܐ ܕܝܗ ܡܕܢܐ ܗܢܕܝܐ
ܝܠܒ.
19 ܘܦܘܠܝܢܗ ܠܙܦܫܒ،
ܡܢ ܦܝܐ ܠܒ ܚܦ ܕܚܫܒ
ܟܦ ܕܝܗ ܚܒ.
20 ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܒ ܡܕܢܐ ܒܝܡ
ܕܒܝܘܬܐ،
ܒܝܡ ܕܚܘܬܐ ܕܒܙܬܐ ܡܘܕܝܢ
ܝܠܒ.
21 ܡܢܬ ܡܠܒܙ ܐܘܡܫܝܐ
ܕܡܕܢܐ،
ܘܡܙܥܒܘܬܐ ܟܐ ܩܙܒ ܠܒ
ܒܝ ܒܟܘܒ.
22 ܡܢܬ ܚܟܡܘ ܕܒܩܒܘ
ܠܟܠܡܘܟܠܒ ܢܢ،
ܘܒܝ ܡܢܩܒܘ ܟܐ ܕܒܙ.
23 ܘܘܝܐ ܠܒ ܐܡܒܡܐ ܒܝܕܝ،
ܘܡܠܒܙ ܟܒ ܒܝ ܢܟܠܒ.
24 ܚܒܐ ܙܡܐ، ܡܘܕܝܢ ܝܠܒ ܡܕܢܐ
ܒܝ ܕܒܘܬܐ،
ܒܝ ܕܚܘܬܐ ܕܒܙܬ ܒܕܡ
ܒܢܩܘܢ.
25 ܒܢ ܡܙܡܡܢܐ ܕܐ ܡܘܝ
ܡܙܡܡܢܐ،
ܒܢ ܟܕܙܐ ܐܡܒܡܐ ܕܐ ܡܘܝ
ܐܡܒܡܐ؛
26 ܒܢ ܕܢܐ ܕܐ ܡܘܝ ܕܢܐ،
ܘܒܢ ܩܕܝܟܐ ܕܐ ܡܘܝ
ܢܕܦܟܐ.
27 ܡܢܬ ܒܐ ܕܐ ܦܕܝܗ ܒܡܐ
ܡܗܝܢܐ،
ܐܒܢܐ ܒܢܝܐ ܙܡܝܐ ܕܐ ܡܝܩܗ.
28 ܡܢܬ ܒܐ ܕܐ ܢܘܦܝܗ
ܐܙܠܒ،
ܡܕܢܐ ܒܟܘܒ ܕܐ ܢܘܦ ܡܢܚܒ.
29 ܡܢܬ ܚܒܩ ܡܝܡ ܙܡܠ ܒܟ
ܠܒܡܐ،
ܘܒܙܟܘܒ ܡܝܡ ܢܘܦ ܘܒܟ
ܐܘܙ.
30 ܐܡܒܡܐ ܟܐ ܐܘܡܫ
ܕܒܙܟܐ،
ܒܚܙ ܕܡܕܢܐ ܩܘܦܙܐ ܟܐ،
ܡܠܟܟ ܟܐ ܠܚܟ ܡ ܕܙܝܟ
ܟܘܡܐ ܚܝ.
31 ܡܢܬ ܡܢ ܟܐ ܒܙܟܐ ܐܚܘܡ

ܒܡ ܡܕܝܢܬܐ؟
ܡܢܐ ܡܝܐ ܐܝܟܕܐ* ܥܒܕܘܗܝ ܒܡ
ܒܟܝܠܐ؟
32 ܒܟܝܠܐ ܕܝܐ ܒܟܝܥ ܠܒ ܫܟܚ،
ܥܒܝܕ ܝܐ ܐܘܕܝܐ ܒܡܒܡܝܢܐ.
33 ܐܢ ܟܝܐ ܒܡܟܝܬ ܒܡܝ ܒܡܟܝ
ܕܒܬܝܐ،
ܡܒܟ ܕܒܡܝܬ ܕܝܐ ܐܢ ܒܡܟܝ
ܠܒ.
34 ܐܢ ܒܟܝܥܕ ܐܒܕܝܬ ܠܡܟܝܬ،
ܕܡܝܗܘܢ ܕܕܝܬܝܢ ܡܝܬܝܐ
ܕܡܝܬܝܐ*.
35 ܡܢ ܢܘܝܗ ܠܒ ܡܢܟܝ
ܕܡܘܕܡܝܢ،
ܡܢܥܒܝܢ ܡܢ ܡܝܕܐ ܠܒ،
ܡܢܒܘܗܝ ܝܠܒ ܡܢ ܒܕܡܡܐ
ܠܒ.
36 ܡܘܕܝܢ ܠܝ ܐܘܕܝܢ ܡܐ
ܡܗܦܝܬܝܬ،
ܡܕܐ ܕܟܝ ܥܒܝܬ ܠܡܢ
ܡܚܘܕܐ ܕܒܡܟܝܬ.
37 ܢܥܒܝ ܠܒ ܬܗܕ ܕܥܝܬ
ܡܢܘܠܡܐ ܠܒ،
ܡܟܝ ܕܒܕܒ ܗܘ ܗܢܡܝܡܢ.
38 ܥܠܒܡ ܠܒ ܡܝܟ ܡܝܒ
ܡܢܒ،
ܢܥܒܝ ܠܡܢ ܗܢܐ ܒܡܟܝܬ.
39 ܡܥܒܝܝ ܠܒ ܫܟܝ ܠܡܟܝܬ،
ܡܘܥܕܝܐ ܠܘܝ ܗܢܐ ܗܢܐ
ܠܡܢܡܝܬ ܕܒܝܠܒ.
40 ܡܕܥܝܬ ܡܘܥܕܝ ܠܘܝ
ܕܒܟܕܡ ܒܡ ܒܕܡܒ،
ܡܘܡܝܟ ܠܘܝ ܝܠܒ ܕܒܠܝܡ
ܠܡܢܬ.
41 ܡܘܡܝܡ ܠܡܢ، ܐܒܬ ܠܗ
ܡܢ ܒܕܡܬ،
ܡܘܡܝܡ ܠܡܢ ܠܡܕܝ، ܡܟ
ܠܝܘܬ ܝܠ.
42 ܡܕܘܡܕܡ ܠܒ ܒܡܝ ܒܟܕܐ
ܒܕܡ ܡܡܬ،
ܒܡܝ ܠܒܬ ܕܒܟܡܟ ܕܘܡܬ
ܠܒ.
43 ܡܡ ܒܝܗ ܠܒ ܒܡ
ܒܡܒܬܝܘܬܐ ܕܒܟܡ،
ܡܕ ܒܡܗ ܠܒ ܠܕܝܬܘܬܐ
ܕܝܡܡܬܐ،
ܒܟܡ ܕܝܠ ܡܝ ܡܕܝܠ ܗ
ܡܠܝܠ ܝܠܒ.
44 ܒܕ ܥܡܟ ܥܡܡ، ܗ ܥܡܒ
ܝܠܒ،
ܒܬ ܢܘܕܬܝ ܗ ܥܠܡܒ
ܝܠܒ.
45 ܒܬ ܢܘܕܬܝ ܗ ܠܠܡܒ
ܠܘܕܝܡܡ،

ܐܙܕܘܥܝܐ ܕܐܝܟ ܩܠܗܒ ܒܝ
ܒܠܟܟܬܐ.
46 ܫܢܐ ܡܢܝ ܡܕܢܐ ܐܬܕܒܚܐ ܡܢܝ
ܐܒܝܙܒ،
ܐܙܘܡܕܙܡܐ* ܟܙܟܐ ܕܟܘܙܡܒ.
47 ܙܟܐ ܥܡܟܢܐ ܕܐܘܬܟܐ ܡܢܝ
ܩܗܒ،
ܐܙܚܝܢܢܐ ܕܒܡܩܐ ܗܣܦܐ
ܙܡܟܒ.
48 ܕܐ ܦܝܐ ܟܒ ܒܝ ܕܥܡܒܬ،
ܐܕܐ ܒܙܕܝܗ ܟܒ ܟܝܟ ܒܝ
ܩܡܩܬܐ ܕܒܟܒ،
ܒܝ ܐܬܬܐ ܕܠܟܘܡܢܐ ܕܐ
ܦܝܗ ܟܒ.
49 ܟܘܗ ܙܩܐ، ܕܐ ܒܚܙܒܘܩ ܟܗ
ܐܡܩܥܐ، ܢܐ ܡܕܢܐ،
ܡܟܝܡܒܘܩ ܕܐ ܘܡܙ.
50 ܟܘܙܝܐ ܕܟܘܙܩܢܐ ܡܢܝ
ܟܒܟܝܐ،
ܡܟܒܙܢܐ ܕܠܟܘܟܐ
ܟܡܟܒܝܐ،
ܟܙܡܒ ܡܟܙܕܝܐ ܐܟ ܟܙܟܒ.

ܡܪܩܘܣ 19 (ܡܠ)

ܟܕܡ ܟܡܒܐ ܕܘܡܩܐ. ܡܪܩܘܣ ܕܕܡܒ.

1 ܒܒܝܬܐ ܐܡܒܝܐ ܢܬ ܝܡܙܐ
ܕܙܟܩܐ،
ܡܕܡܒܟܐ* ܒܕܒܝܐ ܡܢܝ
ܟܘܟܬܝܐ ܕܒܙܩܐܒܐ.
2 ܐܒܩܩܐ ܟܒܩܩܐ ܕܐ ܒܝܡܟ
ܡܕܡܙܐ،
ܡܟܝܟ ܟܟܝܟ ܕܐ ܒܝܡܐ
ܡܙܟܟܐ.
3 ܟܝܗ ܡܕܡܙܐ ܡܟܝܗ ܕܡܘܩܬܐ،
ܕܟܝ ܦܝܒ ܥܡܝܐ ܩܦܟܝܡ.
4 ܩܟܟܐ ܙܕܟܐ ܦܟܝܗ ܟܝ
ܩܘܟܝܡ،
ܡܩܒܙܐ ܕܩܕܒܟܐ ܒܩܦܬܝܡ،
ܦܐ ܝܡܬܐ ܥܡܒ ܟܝ ܒܝܩܬܐ*
ܩܟܦܝܡ.
5 ܡܐܐ ܙܝܥ ܝܗܬܐ ܕܦܟܝܗ ܒܝ
ܕܝܗ ܟܡܦܝܐ،
ܕܐ ܦܝܣ ܙܝܥ ܟܬܙܐ ܟܙܡܟܐ
ܙܡܟܐ.
6 ܒܝ ܒܙܕܐ ܕܥܒܝܬܐ ܦܟܝܗ،
ܡܣܙܕܗܐ ܒܝ ܒܙ ܟܬܐ ܟܝܬܐ
ܐܝܙܬܐ،
ܡܟܗ ܕܦܟܝܪ ܟܒܝܬܐ ܒܝ ܝܝܕܐ.
7 ܢܡܩܦܐ ܕܦܙܬܐ ܐܡܒܦܐ ܡܢܝ،
ܒܕܕܙܬܐ ܕܟܬܐ،
ܦܡܕܒܗܐ ܕܦܙܬܐ ܡܕܒܦܬܟܐ
ܡܟܦ، ܕܐ ܟܬܕܙ ܒܡܒܦܐ*
ܟܡܥܬܝܐ.

8 ܟܘܦܬܐ ܕܥܕܢܐ ܗܕܡܝܐ ܢܛܠ،
ܒܣܝܡܬܐ ܕܝܠܗ،
ܟܘܡܙܬܐ ܕܥܕܢܐ ܕܚܢܐ ܡܝܐ،
ܒܥܝܢܬܐ ܕܒܝܬܝܐ.
9 ܘܒܡܚܐܐ ܕܥܕܢܐ ܕܚܒܐ ܡܟܘ،
ܒܢܘ ܠܟܠܟ،
ܕܒܩܬܐ ܕܥܕܢܐ ܒܥܒܩܐ ܢܛܠ،
ܘܒܝܩܐ ܚܟ ܠܚܬܐ.
10 ܚܒܪ ܥܒܝܕܝܐ ܢܛܠ ܒܝ ܙܘܓܐ،
ܐܒܝ ܬܘܠ ܙܘܓܐ ܝܩܢܐ،
ܐܚܒܪ ܝܠܝܐ ܢܛܠ ܒܝ ܕܚܬܐ،
ܐܒܝ ܢܗܦܟܢܬܐ ܕܥܢܐ.
11 ܠܐܒ ܙܝܚܐ ܕܝ ܩܝܪ ܘܣܒܬܐ*
ܚܢܣܢ،
ܚܢܟܬܐܣܢ ܠܒܗ ܟܘܬܢܐ
ܚܘܬܐ.
12 ܡܢܘ ܕܝ ܡܝܐ ܦܬܝܡ ܝܠܝܕܝ؟
ܠܚܦܬ ܠܒ ܘܚܢ* ܒܝ ܣܗܢܬܐ
ܕܟܝ ܚܙܝܠܗܒ.
13 ܠܐܒ ܒܝ ܣܟܕܢܐ ܣܗܦܐ ܕܝ
ܙܝܚܐ،
ܟܝ ܢܚܝܡܗ ܦܝܐ ܠܐܦ
ܥܒܠܟܢܐ ܢܟܠ،
ܡܝܟܐ ܕܗ ܦܝܡ ܡܡܒܥܐ،
ܐܕܗ ܦܝܡ ܘܚܢ ܒܝ ܚܬܦܐ
ܚܘܬܐ.
14 ܦܐܒ ܐܒܚܝܠ ܒܕܡܐܝ

ܘܝܡܘܬܐ ܕܒܐܒ ܐܒܝܚܐ
ܕܝܠܒ،
ܢܛ ܥܕܢܐ، ܠܒܝܙܒ، ܐܦܙܐܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 20 (ܟ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܕܝ ܕܘܝܕܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܟܝܘܢ ܠܐܒ ܥܕܢܐ ܢܢܐܥܐ
ܕܒܥܘܬܐ*،
ܒܫܡ ܠܐܒ ܠܒܢܐ ܝܥܩܘ ܕܐܠܗܐ
ܕܝܥܩܘܒ.
2 ܫܕܪܠܟ ܡܢܕܣܐܐ ܒܝ ܩܕܫܬܐ*،
ܐܦܝܪ ܠܐܒ ܒܝ ܨܝܘܢ.
3 ܙܟܪ ܠܚܟܡܢ ܐܒܕܬܢܐ،
ܐܦܝܠ ܟܝ ܕܚܒܐ ܐܒܐܡܙ.
ܐܟܡ
4 ܢܣܝܠ ܠܐܒ ܙܒܚ ܝܚܐ،
ܐܙܝܡ ܚܟܡ ܡܣܒܚܐ.
5 ܕܐ ܫܚܢܢ ܫܠܟ ܐܒܙܡܢܐ،
ܐܚܝܡܐ ܕܙܟܘܢ ܕܐ ܩܕܡܢ
ܙܗܐ،
ܙܝܡ ܥܕܢܐ ܠܚܟܡܢ
ܡܠܟܬܢܐ.
6 ܙܕܝܩ ܢܒܝܠ ܠܒ ܕܚܝ ܙܝܡ
ܥܕܢܐ ܠܡܫܝܚܐ،
ܕܝ ܟܝܘܢ ܟܝ ܒܝ ܥܩܢܐ
ܕܡܩܕܫܐ،

ܚܟܘܬܗܝܢ ܒܟܝܬܐ ܕܒܡܒܝܢ.
7 ܡܢܕܡܐ ܕܝ ܐܚܕܒ
ܚܒܬܚܝܢ، ܘܡܢܕܡܐ
ܚܡܒܐܐܝܬܐ،
ܠܒܬܐ ܒܫܒ ܚܝܡܐ ܕܐܚܬܐ
ܒܟܦܐ ܕܐ ܒܕܝܚܝܢ.
8 ܟܬܒ ܚܕܝܪ ܠܘܦܐ ܘܢܟܒܠ
ܠܘܦܐ،
ܠܒܬܐ ܒܫܒ ܡܒܪ ܒܝ ܘܚܝܠ ܒܝ
ܗܕܘܝܐ.
9 ܢܐ ܐܚܬܐ، ܦܝܡ،
ܒܟܟܐ ܟܝܘܬ ܒܝ ܚܢܘܐ
ܕܐܦܝܢ.

ܡܪܘܡܐܝܬܐ 21 (ܚܐ)

1 ܢܐ ܐܚܬܐ، ܚܫܟܘܪ ܕܝ ܫܕܐ
ܒܟܟܐ،
ܘܚܟܘܬܗܝܢ ܚܐ ܬܬܐ ܕܝ
ܦܝܫ.
2 ܟܟܚܬܐ ܕܝܟܝܐ ܡܘܡܝܟ ܟܘܪ
ܝܟܝܐ،
ܘܬܟܘܬܐ ܕܐܚܐܒܘܬܐ ܟܐ
ܡܘܚܝܠ ܟܘܪ. ܐܟܐ
3 ܚܘܪ ܕܝܢ ܒܐܝܝܐ ܚܝܐ
ܚܘܬܚܝܢ ܟܬܝܢ،
ܕܝ ܒܐܝܐ ܚܙܝܐ ܐܝܟ
ܕܒܚܝܢ ܟܝܐ.
4 ܡܝܬܐ ܟܟܒܒ ܕܐ ܐܢܘܪ
ܘܡܘܡܝܟ ܟܘܪ ܝܟܝܐ،
ܢܐܬܝܢ ܒܬܒܝܢ ܟܬܟܒ ܢܟܟܒ.
5 ܟܘܬܐ ܡܟܐ ܠܒܬܐ
ܚܟܘܬܐܝܬܐ،
ܡܐܬܐ ܘܝܘܡܘܬܐ* ܕܝ ܒܐܝܐ
ܒܟܟܘܡ.
6 ܚܘܪ ܕܝ ܒܐܝܐ ܝܟܝ
ܚܘܬܚܝܢ ܟܬܟܒ،
ܕܝ ܒܡܝܡܐ ܕܝ ܚܟܝܡܐ
ܕܝܘܘܬܐ.
7 ܐܚܬ ܒܟܟܐ ܝܐܚܬܐ ܡܟܐ
ܚܐܬܐ،
ܘܟܟܒܚܘܬܐ ܕܝܟܬܐ ܕܝ
ܥܝܕ.
8 ܒܥܝܚܬܐ ܠܒܬܐ ܟܚܟܘܪ
ܕܝܥܝܢܬܐ،
ܒܥܝܢܬܐ ܒܥܝܚܬܐ ܟܐܢܝܢܬܐ.
9 ܕܐ ܟܟܕܐ ܟܘܦܐ ܒܫܒ
ܒܐܘܬܐ* ܕܒܘܬܐ ܚܚܕܬܐ
ܕܒܚܝܢܐܘܬܐ،
ܐܬܐ ܚܝܡܘܝ ܕܐ ܬܝܟ
ܟܘܦܐ،
ܘܒܘܬܐ ܕܐ ܐܝܟ ܟܘܦܐ.
10 ܢܟܟܬܘܪ ܒܝ ܒܐܬܐ ܕܐ
ܒܟܝܐ،

ܘܢܕܟܪܘܢ ܒܝ ܕܢܬܬܟܪ.
11 ܕܠܐ ܕܐܒܝܢܘܢܝ ܒܟܠܗ
ܕܒܥܠܐ،
ܣܥܒܝ ܠܘܢ ܩܠܠܐ*، ܠܒܬܐ
ܩܪܒ ܠܝ.
12 ܡܛܠ ܕܐ ܡܫܟܚܐ ܠܘܢ
ܒܟܠܡܐ،
ܡܥܒܪܗ ܕܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܦܐܦܐܬܘܢ.
13 ܟܝܡ، ܢܐ ܡܕܢܐ، ܕܟܡܥܬܗ،
ܕܐ ܒܥܝܢ ܘܢܡܕܝܢ
ܒܟܬܘܐܬܗ.

ܡܙܡܘܪܐ 22 (ܡܒ)

ܠܡܢܨܚ ܥܠܡܐ ܕܕܘܝܕ. ܠܟ ܢܝܠܐ
ܫܒܚ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܢܟܘܒ، ܢܟܘܒ، ܡܢܘܕܒ
ܡܥܒܝܢܘܗܝ،
ܕܝܡܐ ܒܝ ܟܘܕܡܐ ܘܒܝ
ܕܝܢܘܡܝܬܐ ܕܒܟܘܒ؟
2 ܢܟܘܒ، ܕܡܕܢܐ ܠܘܢ ܕܒܡܡܐ
ܘܠܝ ܠܐ ܟܘܘܕܐ،
ܘܒܟܠܝܠ، ܘܟܠܐ ܡܟܠܡܐ
ܢܟܒ.
3 ܘܢܬܐ ܡܒܝܬܐ ܠܐ،
ܡܐܬܐ ܕܡܘܕܝܬܐ ܕܢܒܗܕܢܝܟ.
4 ܕܒܝ ܗܘܒܕܐܘ ܢܟܬܐ،
ܗܘܒܕܐܘ ܕܒܝ، ܘܟܘܪܢ
ܠܝ.
5 ܢܟܝ ܡܘܡܝܣ ܠܘܢ، ܘܟܒ
ܠܘܢ ܟܘܕܝܐ،
ܕܒܝ ܗܘܒܕܐܘ، ܘܟܠ ܡܟܒ
ܠܘܢ.
6 ܠܒܬܐ ܢܬܐ ܗܝܠܟܬ ܠܝ ܘܟܠ
ܠܬܬܐ،
ܟܘܡܐ ܕܢܬܬܐ ܘܡܘܗܟܬ
ܕܟܡܐ.
7 ܕܟܠܘܢ ܫܘܬܬ ܕܢ ܡܗܝܕܒ
ܕܒ،
ܕܢ ܡܘܟܚܟܒ ܟܘܡܐ، ܕܢ ܫܠܥܒ
ܕܝܬܐ، ܕܢܡܐ:
8 "ܕܕܝ ܡܒܕܝ ܒܟ ܡܕܢܐ، ܕܡܘ
ܡܝܢ ܟܝ،
ܥܒܘܡ ܡܕܝ ܟܝ ܕܠܐ ܕܢ
ܫܡܐ ܟܝ ܕܝ."
9 ܡܛܠ ܢܬܐ ܒܘܗ ܡܟܟܬܒ ܒܝ
ܒܟܬܐ،
ܘܥܒܒ ܟܘܢ ܕܡܐ ܕܒܘ
ܒܟ ܢܕܐܐ ܕܝܥܒ.
10 ܕܒܘ ܘܘܢ ܟܒ ܒܝ ܡܕܥܟܐ*،
ܢܟܘܒ ܠܘܢ ܢܬܐ ܒܝ ܒܟܬܐ
ܕܝܥܒ.
11 ܟܝ ܕܫܝܢܗ ܥܒܒ ܠܘܢ ܕܡܘܕܐ

ܡܕܝ ܟܡܬܢ*،
ܕܠܐ ܕܟܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
12 ܡܢ ܒܝܕܐ ܕܒ ܐܡܬܐ ܕܟܝܠܐ،
ܡܢ ܚܕܐ ܕܒ ܐܡܬܐ ܕܥܬܝܕ
ܕܥܒܝܕ.
13 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܒܕ
ܕܡܬܪܘܢ،
ܒܝܫ ܕܥܢܝ ܡܬܪܝܢ ܡܥܒܪܝܢܝ.
14 ܒܝܫ ܡܢܝ ܐܒܝ ܕܒ ܪܡܬܐ،
ܡܥܕܐ ܠܗܘܢ ܚܕܪܘܢ ܠܥܡܐ،
ܘܡܕܐ ܕܐ ܠܝܬ ܒܝܫ ܒܥܕܐ،
ܐܝܟܢܐ ܚܟܡܐ ܕܥܒܕܐ.
15 ܚܙܘ ܕܐ ܒܝܫ ܡܫܟܐ ܒܠܒܟ،
ܡܝܬܒ ܝܚܝܢ ܡܕܐ ܠܬܡܗܐ،
ܡܢܐ ܒܗܝܐ ܕܒ ܠܒܥܕܐ
ܕܡܗܝܢܐ.
16 ܠܐ ܕܡܢ ܒܝܕܐ ܕܒ ܒܠܚܐ،
ܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܚܕܐ ܕܒ،
ܠܘܟ ܠܗܘܢ ܠܡܒܥܐ
ܡܠܒܡܟܗܬ.
17 ܡܝܪ ܡܝܢ ܚܟܡܐ ܠܥܡܐ،
ܕܐܢ ܠܡܝܢ ܠܗܘܢ ܡܫܒܥܘܢ
ܠܒ.
18 ܘܡܝܠ ܠܗܘܢ ܠܡܠܬ
ܒܝܟܡܐ،
ܡܒܠ ܠܒܥܗܒ ܕܐܝ ܠܗܘܢ
ܒܥܠܐ.

19 ܡܒܬܗ، ܢܐ ܡܕܢܐ، ܟܕ ܚܝܠܗ
ܕܫܡܐ،
ܢܐ ܫܒܠ، ܡܠܝܐ ܠܡܒܢܗܒ.
20 ܦܪܝܒ ܡܢ ܡܫܟܐ ܠܝܠܐ،
ܡܢ ܐܒܐ ܕܡܠܟܐ ܐܫܬܡܥܘܗܒ.
21 ܦܝܡ ܠܒ ܡܢ ܩܘܡܐ ܕܒܢܐ،
ܘܦܪܝܒ ܠܒ ܡܢ ܡܬܬܝܐ ܕܡܝܐ.
22 ܕܐ ܐܝܡܝ ܝܥܩܘܒ ܠܒܫܡܬܗܬ،
ܚܟܡܐ ܕܝܬܝܬ ܕܐ ܒܚܝܢܘܒ.
23 ܘܕܬܝܐ ܕܡܕܢܐ ܒܚܫܘܒ ܝܐܝܢ،
ܚܝܢ ܐܕܟܐ ܕܒܟܡܘܒ
ܡܒܡܕܘܒ ܝܢ،
ܘܘܕܟܡܘܒ ܡܝܐ ܚܝܢ ܐܕܟܐ
ܕܒܗܕܝܟ.
24 ܠܐ ܕܟܐ ܡܘܗܝܐ ܕܐ ܘܟܐ
ܚܘܝܐ ܕܐ ܡܢ ܠܘܟܝܐ*
ܕܡܘܟܝܐ،
ܘܟܐ ܚܘܝܐ ܕܐ ܩܗܐ ܡܝܐ،
ܕܟܐ ܥܡܒܐ ܕܐ ܕܒ ܡܘܡܝܢ
ܕܐ ܝܐܝܢ.
25 ܡܢ ܟܝܗ ܟܘܡ ܒܟܐ
ܐܥܬܦܫܗ ܟܝܬܐ ܚܘܕܐ،
ܢܬܩܒ ܕܐ ܐܝܡܝ ܡܬܡ
ܘܕܒܟܩܘܢ.
26 ܕܐ ܕܟܝ ܡܗܝܝܬܐ ܘܩܝܒ،
ܕܐ ܒܚܫ ܟܡܕܢܐ ܚܟܝܬܐ
ܝܐܝܢ،

ܫܝܠܐ ܝܬܝܗܒܘܢ ܠܟܠܗ.
27 ܕܐ ܕܝܢܐ ܡܕܡܢܐ ܠܟܝܐ ܡܕܢܐ
ܚܟܝܡܐ ܒܩܕܝܢܐ ܕܒܕܢܐ،
ܡܝܐ ܡܝܠܐ ܒܕܡܘܡܐ ܚܟܝܡܐ
ܒܬܩܝܠܐ ܕܝܡܘܡܐ.
28 ܚܘܢ ܕܠܡܕܢܐ ܢܟܝ ܒܠܚܘܡܐ،
ܡܝܐ ܒܝܐ ܒܚܘܡܐ ܠܝܡܘܡܐ.
29 ܡܝܐ ܕܝܠܟ ܡܝܐ ܡܝܠܐ
ܚܟܝܡܐ ܒܐܒܝܐ ܕܒܕܢܐ،
ܒܕܡܘܡܐ ܐܝܟ ܡܟܝܡܐ
ܓܝܠܝܢܐ ܠܟܒܘܕܐ،
ܡܕܘܡ ܡܢ ܕܝܠܝ ܢܝܡܐ ܟܝ
ܟܝܢ ܢܝܡܐ.
30 ܕܕܢܐ ܐܝܟ ܦܝܠܝ ܝܝܠܝ،
ܐܝܟ ܒܡܝ ܐܝܟ ܡܕܢܐ ܠܕܕܐ
ܕܕܝܐ.
31 ܐܝܟ ܕܐܝ ܡܝܐ ܒܕܒܟ
ܕܒܡܘܡܝ
ܠܟܡܐ ܕܦܝܥ ܡܟܒܕܐ، ܕܡܡ
ܡܟܒܟ ܝܠܝ ܕܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 23 (ܚܠ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܕܢܐ ܕܝܠܝ ܡܝܠܝ، ܠܐ ܡܚܣܪ.
2 ܒܟܠ ܒܬܪܝܐ ܡܒܬܐ ܕܐ ܒܕܡܝܢ
ܠܝ،
ܠܬܒܐ ܡܒܬܐ ܕܐ ܡܕܡܐ.
3 ܕܐ ܡܒܝܐ ܠܝ ܟܝܠ،
ܕܐ ܒܝܟ ܠܝ ܡܥܒܝܢ
ܕܒܕܒܡܐ ܡܐ ܝܝܡܝ.
4 ܐܦܠ ܒܓ ܡܕܪܝ ܡܙܡܘܪܐ
ܕܒܝܟܝܢܐ ܕܡܐ،
ܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܒܥܐ، ܡܬܬ
ܒܬܐ ܒܟܡܐ ܡܝܐ،
ܩܠܒܘܢ ܡܣܠܙܘܢ، ܕܐ ܕܐ
ܡܐܒܐ ܠܝ ܝܬܐ.
5 ܕܐ ܡܙܕܐ ܒܕܡܐ ܥܘܦܕܐ،
ܠܒܠܡܒܠ ܕܕܥܡܝܬ،
ܡܥܒܝ ܠܘܢ ܡܝܡܬܐ ܕܡܐ،
ܡܐ ܥܠܒܐ ܡܝܐ.
6 ܕܡܝܐ ܟܠܒܐ ܡܠܒܡܐ ܐܝܟ
ܕܠܠܝ ܡܐܡܝ ܡܟܝܡܐ
ܡܐܡܬܐ ܕܡܝܬ،
ܡܝܐ ܡܐܝ ܟܝ ܒܝܐ ܕܡܕܢܐ
ܡܒܕܒܐ ܕܡܐܡܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 24 (ܚܕ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܕܡܕܢܐ ܡܟܝ ܕܕܢܐ
ܡܝܟܝܡܝܐ،
ܚܕܒܐ ܡܟܡܕܐ ܕܟܡܝܐ.

2 ܦܬܓܡ ܐܘ ܒܟܠ ܢܦܫܟܝܐ
ܥܒܝܕܐ ܕܐ،
ܘܒܟܠ ܒܥܕܝܐ ܡܒܡܢܐ ܕܐ.
3 ܡܢܐ ܕܝܡ ܚܟܡܬܐ ܕܡܕܢܐ؟
ܘܡܢܐ ܚܝܠܐ ܚܕܡܚܐ
ܕܡܡܕܝܢܐ؟
4 ܐܘ ܕܝܚܝܐ ܢܢ ܠܒܟܝܐܘܢ
ܘܕܝܢܐ ܡܠܐ ܝܝܢܐ،
ܕܟܠ ܡܕܝܬ ܕܐ ܚܕܒܡܡܝܐ*
ܟܝܢ،
ܘܟܠ ܡܕܢ ܕܐ ܚܝܠܡܢ*.
5 ܝܐ ܒܝܟ ܚܕܚܐ ܒܝ ܡܕܢܐ،
ܘܝܕܒܡܡܝܐ ܒܝ ܕܟܡܐ
ܕܟܘܕܡܝܐ.
6 ܢܡܐ ܡܠܐ ܕܢܐ ܕܢܒ ܕܟܟܒ
ܝܝܠܐ،
ܟܟܢܝܢ ܕܩܐܒܝ، ܢܢ ܕܟܡܐ
ܕܒܟܡܒܒ. ܗܟܐ
7 ܒܕܡܒ، ܢܢ ܕܢܘܝ،
ܕܡܬܐܒܝ،
ܘܟܒܒ ܒܕܝܢ، ܢܢ ܒܕܟܝܢ
ܕܟܟܒ،
ܕܟܝܕ ܒܟܡܐ ܕܒܩܢܐ.
8 ܡܢܐ ܡܠܐ ܢܡܐ ܒܟܡܐ
ܕܒܩܢܐ؟
ܡܢܢ ܒܥܒܢ* ܘܒܟܢ؛
ܡܢܢ ܒܟܢ ܕܟܟܢ.

9 ܒܕܡܒ، ܢܢ ܕܢܘܝ،
ܕܡܬܐܒܝ،
ܘܟܒܒ ܒܕܝܢ، ܢܢ ܒܕܟܝܢ
ܕܟܟܒ،
ܕܟܝܕ ܒܟܡܐ ܕܒܩܢܐ.
10 ܡܢܐ ܡܠܐ ܢܡܐ ܒܟܡܐ
ܕܒܩܢܐ؟
ܡܢܢ ܡܠܟܬܐ*،
ܐܘ ܡܠܐ ܒܟܡܐ ܕܒܩܢܐ.
ܗܟܐ

ܡܬܠܐ 25 (ܚܐ)

ܡܬܠܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܝܠܒܘ، ܢܢ ܡܢܢ، ܒܕܘܒܒܘ
ܡܝ ܟܢܒ.
2 ܢܟܐܒ ܒܒܘ ܗܒܒܕ،
ܟܢ ܡܢܝܐ ܢܝܝ،
ܟܢ ܡܢܝܐ ܦܝܐ ܕܡܝܢ
ܒܟܒ.
3 ܢܒܟ ܚܟܐ ܩܩܢܐ ܝܠܒܘ
ܟܢ ܢܝܒ،
ܝܐ ܢܝܒ ܢܒ ܕܡܒܢܐ* ܢܢ
ܚܟܢ ܝܠܟܢ*.
4 ܢܒܕܡܒܘ، ܢܢ ܡܢܢ، ܒܕܝ
ܐܘ ܝܠܒ،
ܒܒܒܠܒܘ ܒܝܠ ܐܘ ܝܠܒ.

5 ܒܡܫܝܚܐ ܕܢܙܒܘܢܘܢ ܡܢܝܠܟ
ܠܒ،
ܐܦܠܓ ܢܬܠܗ ܒܝܡܐ ܢܟܬܐ
ܕܟܘܪܬܐ،
ܢܟܘܢ ܗܘܒܐ ܕܝܠܗ ܬܗܦܐ.
6 ܕܢܦܩ ܩܫܘܒܘܢ ܡܙܡܢܐ
ܡܟܬܒܘܢܘܢ،
ܐܦܠܓ ܒܝ ܢܟܠܗ ܒܢܐ.
7 ܫܟܝܢܐ ܕܒܟܡܘܒܗܒ ܡܚܬܬ
ܟܠ ܩܝܝܡܐ،
ܢܫܚ ܟܬܒܘܢܘܢ ܕܢܦܩ ܢܟܒ
ܢܬܠܗ،
ܕܒܗ ܫܝܐ ܕܟܬܒܘܢܘܢ، ܢܐ
ܡܙܡܢܐ.
8 ܟܬܒ ܗܘܕܝܐ ܢܝܠܗ ܡܙܡܢܐ،
ܕܒܗ ܐܦܠ ܒܐ ܐܟܝܕܐ ܫܟܝܬܐ
ܕܢܘܪܬܐ.
9 ܒܐ ܡܘܦܐ ܕܡܚܒܝܐ ܕܢܒܩ،
ܡܢܝܠܟ ܕܡܚܒܝܐ ܢܘܦܝܗ.
10 ܟܬܒܘܬܐ ܡܙܢܒܘܬܐ ܢܐ
ܕܟܘܢ ܢܘܩܬܐ ܕܡܙܡܢܐ،
ܕܢܟܬܐ ܕܦܠܓܐ
ܡܬܩܘܦܬܐ.
11 ܕܒܗ ܒܡܘܩ، ܢܐ ܡܙܡܢܐ،
ܢܚܦܘ ܕܟܡܠܒ ܕܢܘ ܕܒܝܗ
ܠܘܬܐ.
12 ܡܢܒ ܝܗ ܘܕܒܟܐ ܕܡܙܡܢܐ؟
ܒܗ ܡܝܠܟ ܝܗ ܢܘܪܬܐ ܕܝܠܢܐ.
13 ܟܝܐ ܕܟܬܒܬܐ ܒܗ ܬܙܡܢܐ،
ܘܐܙܝܗ ܒܗ ܢܙܗ ܐܙܠܟܐ.
14 ܬܡܗܟܘܬܐ ܕܡܙܡܢܐ ܠܟ
ܘܕܒܟܬܘܢ ܡܟܬ،
ܡܦܠܓܘ ܒܗ ܡܝܕܝ ܐܟܠܘܢ.
15 ܠܒܢܬ ܐܡܒܢܘܒܗ ܠܡܙܡܢܐ ܢܐ،
ܡܙܡܢ ܗܘ ܒܗ ܦܝܠܟ ܠܘܬ
ܐܡܟܬ ܡܢ ܟܕܩ.
16 ܕܘܩ ܠܟܗ ܠܒ ܘܩܝܡ ܠܒܠܒ،
ܠܘܬ ܕܒܢܩܬܒ ܡܝ
ܡܝܡܗܝܢܐ.
17 ܠܡܩܝܢ ܕܝܠܒ ܘܒܕ ܠܘܬ،
ܡܢ ܐܘܟܝܒ ܦܝܠܟ ܠܒ.
18 ܣܘܒ ܠܡܩܒ ܡܙܡܠܒ،
ܡܦܝܠ ܠܠܟܘܬ ܣܠܒܬܐ.
19 ܣܘܒ ܟܕܝܡܢܬ ܕܘܒܕܐ ܢܐ،
ܡܠܗܢܐ ܝܡܠܢܐ ܩܠ ܩܒ
ܠܒ.
20 ܢܠܦܐ ܟܬܒ ܡܦܝܒ ܠܒ،
ܟܠ ܬܚܝܡܐ ܢܚܝ ܠܘܬ ܕܡܒܠ
ܠܒ ܟܡܩ ܠܒܩ.
21 ܡܚܦܘ ܐܡܒܡܘܬܐ ܡܙܢܘܝܬܐ
ܒܝܡܐ ܠܒ،
ܠܘܬ ܕܡܩܒܙ ܒܟܘܩ.
22 ܦܝܡ، ܢܐ ܟܬܩ، ܠܢܒܩܝܠ،
ܡܢ ܠܟܘܬ ܟܡܩܒܘܬ.

ܡܙܡܘܪܐ 26 (ܟܘ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܕܝܗܘܐ، ܡܪܝ ܡܪܝܡܐ،
ܕܡܢ ܕܢܦܠ ܚܐܡܝܡܝܢܐ
ܡܢܕܝܢ،
ܘܠܡܢܢ ܥܒܕ ܠܒ ܚܫܝܟܐ*،
ܠܐ ܢܚܝܠ.
2 ܚܣܦ ܝܐܠܒ، ܡܪܝܡܐ، ܘܡܟܝܕ
ܠܒ،
ܒܝܕܝ ܕܝܢܢܒ ܘܠܒܐ؛
3 ܡܢ ܕܡܫܬܘܝܘ ܦܕܘ ܒܝܬ
ܡܠܟܐ،
ܘܣܕܒܐ ܚܣܝܘܝܬܘܝܘ.
4 ܠܐ ܥܒܝ ܠܒ ܒܝ ܦܣܝܩܢܐ،
ܘܒܝ ܦܬܝܓܢܐ ܠܐ ܢܒܝ
ܢܚܐܠܘܬܐ.
5 ܗܝܢ ܠܒ ܠܚܘܝܢܐ ܕܢܒܝܢܐ
ܕܒܝܬܐ،
ܘܒܝ ܢܥܒܝܢ ܠܐ ܢܥܝ.
6 ܟܝ ܢܝܠܝ ܚܘܨܘܬܐ ܥܒܕܬ،
ܘܢܕܝ ܠܢܝܢܐ ܕܦܕܚܘܝܘ،
ܡܪܝ ܡܪܝܡܐ،
7 ܠܫܡܥܘܝܢ ܩܠܐ ܕܫܒܚܬܐ،
ܘܠܡܦܘܝܢ ܚܠܘܢ
ܢܦܠܝܚܘܬܗܘ.

8 ܡܪ ܡܪܝܡܐ، ܡܘܝܝܬ ܠܒ
ܠܒܝܬܐ ܕܒܝܬܗ،
ܕܒܝܬ ܕܝܩܪܐ ܥܘܒܝܘ.
9 ܠܐ ܬܒܠܝܗ ܡܢ ܥܡܐ ܢܦܫܝ،
ܘܠܐ ܬܩܛܠ ܢܦܫ ܓܒܪܐ،
10 ܕܒܝܕܝܗܘܢ ܥܒܕܘ
ܪܥܝܢܬܐ،
ܘܝܡܝܢܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܐ
ܕܫܘܚܐ.
11 ܐܢܐ ܕܡܪܝܡܐ ܐܙܠ
ܫܪܪܐ،
ܦܕܐ ܠܒ ܘܚܝܢ ܢܦܫܝ.
12 ܕܠܡܐ ܥܡܕ ܡܢ ܚܛܝܬܐ
ܗܘܝܬܐ،
ܡܢ ܥܝܢܐ ܐܝܟ ܫܪܪܐ ܡܪܝܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 27 (ܟܙ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܪܝܡܐ ܢܗܪܝ ܘܡܢܘ ܐܢܘܢܝܢ،
ܡܢ ܡܢܝ ܕܕܚܠ؟
ܡܪܝܡܐ ܡܚܝܐ ܕܚܝܝ ܘܡܢ، ܡܢ
ܡܢܝ ܥܡܐ؟
2 ܟܕ ܡܛܪܝܢܝܢ ܠܒܝ ܒܝܬܐ
ܕܒܝܬܝ ܕܐܟܠ،
ܡܚܝܢܝܬ* ܡܕܥܝܢܬ، ܒܝ

ܗܘܕܝܡܟ ܟܘܦܐ ܡܢܥܒܟ
ܟܘܦܐ.
3 ܕܝܢ ܬܕܬܢ ܒܟܒ ܦܬܕܒܗܢ*،
ܠܟ ܕܝܕ ܠܥܒ؛
ܕܝܢ ܦܝܡ ܒܟܒ ܦܟܬܢ،
ܘܥܕ ܙܬܢ ܚܦܚܕܢ* ܡܝ.
4 ܣܓܝ ܐܟܬܗܢ ܠܚܒܒ ܠܒ ܒܡ
ܡܕܬܢ، ܟܦܢ ܕܐ ܐܟܝܡ:
ܕܢܗܝܡ ܚܒܗܢ ܕܡܕܬܢ
ܚܟܝܡ ܢܗܦܬܐ ܕܒܝܬ؛
ܠܡܙܬܢ ܒܗܒܗܒܗܢ ܕܡܕܬܢ،
ܗܟܦܕܦܘܠܝܠ ܚܦܝܚܠܗ.
5 ܡܬܬ ܕܐ ܐܝܕܢ ܠܒ
ܚܡܐܟܟܠܗ ܚܢܗܡܢ
ܕܚܒܬܗܢ،
ܕܐ ܒܗܢ ܠܒ ܚܗܢܗܢ
ܕܡܬܚܝܗ،
ܒܟܠ ܙܒܢܢ* ܕܐ ܡܝܕ ܠܒ.
6 ܗܢܕܢ ܕܐ ܦܝܬ ܗܘܕܡܢ ܕܝܬܒ
ܝܝܟܠ ܒܡ ܕܡܝܬ
ܕܟܬܕܡܢ،
ܗܕܐ ܕܝܝܡ ܚܡܬܚܝܗ ܕܝܬܢ
ܒܕ ܒܬܚܝܢ،
ܕܐ ܒܬܝܡ ܗܕܐ ܘܗܕܝ
ܟܡܕܬܢ.
7 ܬܝܡܬ ܡܕܬܢ ܡܟܒ ܙܒܡ
ܕܡܕܝܡ،
ܗܕܝܡ ܒܟܒ ܗܝܦܝܬ ܠܒ.
8 ܙܒܡ ܕܙܗܒܕܗ: "ܡܠܝܗܘܗ
ܝܟܒ،" ܙܗܒܕܝ ܝܟܗ ܝܟܒ:
"ܝܟܗ، ܢܕ ܡܕܬܢ، ܕܐ
ܡܠܝܡ."
9 ܟܠ ܡܝܬܐ ܦܗܗ ܡܬܒ،
ܟܠ ܡܕܝܕܐ ܕܐ ܕܝܟܗ ܚܒܕܬܢ،
ܗܒܕܐ ܙܗ ܟܗ
ܟܠ ܕܝܦܐ ܠܒ ܗܟܠ ܬܒܡܐ
ܠܒ،
ܢܕ ܒܟܬܢ ܕܦܗܕܦܬܒ؛
10 ܡܬܬ ܬܒܒ ܡܝܗܒ
ܥܒܝܡܢܗܘ،
ܙܒܬܢ ܡܕܬܢ ܕܐ ܡܝܡܒ ܠܒ.
11 ܡܝܟܐ ܠܒ، ܢܕ ܡܕܬܢ،
ܙܗܕܝܗ،
ܗܗܕܝܒ ܠܒ ܚܥܒܟܠ*
ܗܕܗܝܢ،
ܒܡ ܝܟܠܬܢ* ܕܝܬܡܝܢܬ.
12 ܟܠ ܡܦܐ ܠܒ ܚܝܒܬܢ*
ܕܝܟܡܗܒܟܠܬ،
ܡܬܬ ܡܒ ܟܗܘ ܒܟܒ
ܡܗܝܬܢ ܕܝܟܠܝ ܗܬܟܬܢ
ܕܝܡܗܬܢ.
13 ܢܬܢ ܗܘܝܗܒ ܝܠܝܢ ܠܟܒܬܢ
ܕܡܕܬܢ
ܚܙܕܟܢ ܕܬܝܢ.

14 ܗܐܦܘ ܠܡܪܝܡ،
ܒܝܕ ܡܘܕܝܥ ܠܝܗܘܐ،
ܗܐܦܘ ܠܡܪܝܡ.

ܡܙܡܘܪܐ 28 (ܟܚ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܠܝܗܘܐ، ܢܟ ܡܪܝܡ، ܐܢܐ ܩܪܝܢ،
ܢܟ ܠܒܝܫܒ، ܠܐ ܠܡܚܫܐ ܡܢܝ
ܒܟܟܒ. ܠܐ ܢܬܪܦܐ
ܒܟܟܒ،
ܡܕܡܥ ܠܝܫܬܐ ܕܒܘܬܐ.
2 ܫܡܥ ܩܠܝ ܕܒܩܠܗܒ
ܕܒܟܘܗܒ ܠܝܗܘܐ،
ܕܩܕܡܝܐ ܕܒܩܗܬ ܠܩܒܠܝ
ܕܡܩܕܫܐ.
3 ܠܐ ܬܐܚܕܢ ܠܒ ܒܟ ܫܒܝܠܐ،
ܡܒܟ ܩܠܝܫܬܐ ܕܒܟܘܠܝ، ܕܐܝ
ܐܡܪܘܢ ܥܠܡܐ ܒܟ
ܒܫܠܡܘܬܐ،
ܕܐ ܕܒܥܐ ܕܝܠܝܢ.
4 ܩܕܝܫ ܠܡܪ ܢܝܚ ܩܘܠܝܢܢ،
ܡܢܝܚ ܕܒܩܘܬܐ
ܕܡܘܠܝܢܢ،
ܢܝܚ ܒܟܟܐ ܕܒܩܬܢܢ ܩܕܝܫ
ܠܡܪ،
ܩܕܝܫ ܩܘܪܝܢܢ ܒܟܠܢܢ.

5 ܕܡܪ ܕܝܠܝ ܩܕܘܡ ܠܩܘܠܝܢܐ
ܕܡܠܟܐ،
ܙܩܠܝ ܠܒܟܟܐ ܕܒܒܩܗܘܢ،
ܕܐ ܐܝܠܝܢ ܡܪܝ ܡܝܐ ܬܝܐ
ܠܡܪ.
6 ܕܒܒܟ ܡܝܐ ܡܠܟܐ،
ܕܡܪ ܕܥܡܒܝ ܐܝ ܩܠܝ
ܕܩܕܩܠܗܒ.
7 ܡܠܟܐ ܡܝܐ ܡܥܒܪ ܡܩܠܝܒ،
ܕܝܐ ܡܒܒܐ ܐܝܒ، ܡܩܒܪ ܠܒ
ܢܩܝܕܐ؛
ܕܩܐ ܙܩܐ، ܩܝܡ ܐܝ ܐܝܒ،
ܡܒܘܩܕܗܒ ܐܐ ܒܒܕܝܐ.
8 ܡܠܟܐ ܡܝܐ ܡܥܒܪܐ* ܠܒܝܢ،
ܡܩܠܠܐ ܕܩܘܕܩܐ ܕܡܥܒܝܐ.
9 ܩܕܝܫ ܠܒܝܢ، ܡܒܕܝܩ
ܠܡܕܩܘܩܐ،
ܡܒܕܝܒ ܠܡܪ، ܡܠܠܡ
ܠܡܪ ܒܟ ܕܙܠܡܘܩ ܩܠ
ܠܒܟ.

ܡܙܡܘܪܐ 29 (ܟܛ)

1 ܩܒܠܘ ܠܡܪܝܡ، ܢܟ ܡܢܩܝܐ
ܕܒܠܡܐ،
ܩܒܠܘ ܠܡܪܝܡ ܠܒܫܘܬ
ܡܒܝܠ.

2 ܐܦܟܘܢ ܠܡܪܢܢ ܠܒܥܕܐ
ܕܝܡܐ،
ܗܦܟܘܢ ܠܡܪܢܢ ܚܝܡܢܐ
ܡܒܝܬܐ.
3 ܡܢܐ ܕܡܪܢܢ ܒܟ ܥܒܝܢ،
ܒܟܝܐ ܕܠܒܥܕܐ ܡܙܡܘܪܐ،
ܡܪܢܢ ܒܟ ܥܒܝܢ ܕܝܢܐ.
4 ܡܢܐ ܕܡܪܢܢ ܚܝܢܐ،
ܡܢܐ ܕܡܪܢܢ ܚܝܡܢܐ.
5 ܡܢܐ ܕܡܪܢܢ ܝܗܒܬܐ ܒܙܘܐ،
ܕܐ ܐܝܕ ܡܪܢܢ ܠܒܙܘܐ ܕܝܠܒܬܐ.
6 ܐܕܐ ܡܙܡܝܪ ܠܗܦܟ ܒܝܡܝ
ܡܘܟܝܐ،
ܝܠܒܬ ܐܝܕܗܦܟ ܒܝܡܝ ܒܙ ܙܡܝܪܐ.
7 ܡܢܐ ܕܡܪܢܢ ܡܢܕܘܝܐ ܟܝܐ
ܕܢܒܙܐ.
8 ܡܢܐ ܕܡܪܢܢ ܕܐ ܡܥܝܪ
ܒܙܒܐ،
ܕܐ ܡܥܝܪ ܡܪܢܢ ܒܙܒܐ ܕܡܕܥ.
9 ܡܢܐ ܕܡܪܢܢ ܕܐ ܡܥܝܪ
ܠܒܟܝܐ،
ܐܕܐ ܟܝܡܙ ܡܬܬܚܐ،
ܐܟܐ ܐܦܚܝܐ ܚܠ ܠܬܬܐ ܕܐ
ܙܡܙ: "ܠܒܥܕܐ!"
10 ܡܪܢܢ ܒܟ ܟܐܦܬܢ ܕܐ ܢܚܝܒ،
ܐܡܪܢܢ ܕܐ ܢܚܝܒ ܡܟܚܐ
ܠܟܠܚ.
11 ܡܪܢܢ ܥܠ ܒܟܝܡܐ ܡܒܟܠ ܕܐ
ܢܗܝܚ،
ܡܪܢܢ ܕܐ ܡܙܝܥ ܠܒܝܡܐ
ܚܒܟܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 30 (ܠ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ. ܘܡܙܡܐ ܠܚܢܘܟܐ
ܕܒܝܬܐ.

1 ܐܝܟ ܡܙܡܝܪ ܝܠܟܘܢ، ܢܐ ܡܪܢܢ،
ܚܦ ܕܠܚܕܝܢܘܢ ܡܢ ܠܚܘܬܐ،
ܘܠܐ ܡܘܫܝܥ ܠܘܢ ܠܕܥܝܢܝܬ
ܚܝܐ.
2 ܢܐ ܡܪܢܢ ܒܟܘܒ،
ܡܘܡܝܢ ܠܒ ܝܠܟܘܢ ܘܦܐ
ܒܚܝܝܐ ܠܒ.
3 ܢܐ ܡܪܢܢ، ܡܘܪܝܐ ܠܘܢ
ܟܟܝܒ ܡܢ ܫܘܠ،
ܡܘܝܐ ܠܘܢ ܝܠܒ ܡܟܐ ܟܠܬܝܬܐ
ܕܠܚܘܬܐ.
4 ܘܡܙܡܪܘ ܠܡܪܢܢ، ܢܐ
ܚܒܝܠܘܬܐ،
ܡܒܚܡܘ ܠܕܒܚܐ ܕܡܘܕܝܐ.
5 ܚܦ ܕܦܐ ܫܒܐ ܒܙܕܩܠܗܐ
ܡܟܐ ܝܡܝܐ،
ܠܒܬܐ ܥܠ ܡܚܫܟܐ ܕܒܟܘܗܐ ܡܟܐ
ܚܘܥܕܐ،

ܕܙܡܪܐ ܕܝܢ ܒܙܕܡܟ ܕܒܟܐ،
ܐܒܐ ܕܝܥܩܘܒ ܕܝܢ ܢܗܪܐ
ܒܟܣܝܐ.
6 ܘܐܡܪܐ ܐܡܪܘܢ ܕܝܟܘܬܐ:
"ܠܝ ܡܬܝܪ ܠܡܠܟ."
7 ܢܗ ܡܕܡܐ، ܕܝܢܬܘܢ ܡܘܡܚܝܢ
ܠܘܢ ܟܘܡܪ ܕܡܠܝܐ
ܒܟܠܐ،
ܐܒܐ ܟܘܝܐ ܠܘܢ ܩܗܘܢ
ܘܥܒܪ ܠܒ ܪܚܒܐ.
8 ܝܠܘܢ، ܢܗ ܡܕܡܐ، ܡܕܝ ܠܒ،
ܘܡܕܡܐ ܐܝܢܐ ܠܒ:
9 "ܡܘܕܝ ܐܘܡܕܐ* ܐܢܐ
ܡܕܡܘܪ ܕܝ ܝܠܝܡ ܟܠ
ܡܕܡܐ؟
ܡܕ، ܕܐ ܒܝܕܘܢ ܒܟܕܐ؟ ܡܕ،
ܕܐ ܒܝܕ ܒܕܒܘܩܘܢ؟
10 "ܡܝܡܪ، ܢܗ ܡܕܡܐ، ܘܐܝܡ
ܒܟܠܒ،
ܢܗ ܡܕܡܐ، ܐܘܡ ܒܝܕܐ ܕܠܒ."
11 ܡܘܡܝܕܘܢ ܝܕܟܠ ܟܕܡܕܐ،
ܡܘܟܠ ܟܘܢ ܒܡܠ ܘܡܪ
ܒܟܠܝܐ ܠܒ ܒܕܘܢ،
12 ܡܢ ܕܥܡܕܐ ܝܠܘܢ ܟܠܒ ܘܟܠ
ܒܗܡܐ،
ܢܗ ܡܕܡܐ ܒܟܡܠ، ܠܒܟܠ ܕܐ
ܒܚܕܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 31 (ܠܐ)

ܠܡܢܨܚ ܥܠ ܐܠܡܘܬ ܕܕܘܝܕ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܒܘܟ، ܢܗ ܡܕܡܐ، ܡܡܠܟ ܠܒ
ܟܡܐ، ܟܠ ܒܚܝܡܐ ܢܚܝ
ܠܒܟܠ،
ܕܙܕܒܘܩܘܢ ܦܝܒ ܠܒ.
2 ܡܚܝܠ ܝܠܒ ܢܗܘܢ، ܟܝܠܐ ܦܝܒ
ܠܒ،
ܘܘܒ ܝܠܒ ܐܒܝܙܐ* ܕܡܠܟܐ،
ܒܝܡܐ* ܠܙܕܘܒ.
3 ܕܡܢ ܕܡܠ ܘܒܝܡܐ ܐܬܐ
ܒܝܘ،
ܘܒܘ ܒܡܘܩܘܢ ܘܡܡܠܐ ܠܒ
ܘܡܙܕܚܐ ܠܒ.
4 ܡܠܝܐ ܠܒ ܡܢ ܟܕܙܐ
ܕܟܘܝܡܢܘܢ ܩܗܒ،
ܕܡܢ ܕܐܬܐ ܒܝܘ ܡܠܟܒ.
5 ܐܒܕܘܩ ܡܠܟܘܝܐ ܒܝ ܙܘܒ،
ܟܘܡܢ ܟܘܢ ܝܠܒ ܡܕܡܐ ܐܟܡܐ
ܕܒܙܕܐ.
6 ܕܐ ܡܝܡ ܠܐܬ ܕܙܕܒܘ
ܠܟܐܬܐ ܗܕܒܘ،
ܘܡܕܡܐ ܗܒܕܒ ܐܬܐ.
7 ܕܐ ܩܝܡ ܘܕܐ ܫܡ
ܕܟܘܝܘܢ،

ܕܠܐ ܕܝܠܝ ܠܒܪ ܟܡܬܒ،
ܐܢ ܢܒܝܐ ܠܡܠܟܝܢ
ܕܢܦܩܒ.
8 ܡܟܝ ܡܢ ܦܩܝܚ ܠܒ ܕܢܒܕܩܝܢ
ܕܢܬܥܒܕ،
ܡܘܚܝܠ ܠܒܪ ܢܡܟܝܬ ܕܢܘܚܐ
ܕܡܒܫܐ.
9 ܕܝܢ ܒܟܠܒ، ܢܐ ܡܕܢܐ، ܕܠܐ
ܕܒܒܘ ܟܐ ܝܠܒ،
ܫܝܢ ܠܡܠ ܒܟܝܬ ܒܡ
ܐܝܬܝܟܕܒ، ܢܘܒܠ ܠܡܠ
ܟܝܒ ܡܢܘܩ ܦܝܟܕܒ.
10 ܠܡܠ ܕܡܒܡ ܠܡܠ ܒܝܬ
ܕܒܝܬܐ، ܡܠܟܒܕܡܠ ܝܝܬ
ܠܟܦܫܐ،
ܒܡ ܟܡܠܒ ܠܝܒܕܐ ܒܝܠܒ،
ܡܝܟܕܡܒ ܢܘܒܠ ܠܡܠ.
11 ܡܘܡ ܠܒ ܟܡܕܐ ܠܝܠܟܐ*
ܕܠܟܠܡ ܕܢܬܥܒܕ،
ܡܠܟܡ ܥܒܝܒ ܠܟܢܒܡ، ܡܡܘܡ
ܠܒ ܘܕܘܡܠܟܐ ܠܢܕܟܢܒ،
ܫܘܢܒ ܠܟܠܡܟܐ ܠܕܒܡ
ܠܡܠ ܝܝܒ.
12 ܡܒ ܠܒ ܝܢܢ ܒܡ ܟܢܐ ܢܝܚ
ܡܒܟܐ،
ܡܘܡ ܠܒ ܢܝܚ ܡܕܢܐ ܡܕܘܡܢ.
13 ܠܡܠ ܕܥܡܒܠ ܠܒ ܠܒܡܟܐ ܒܡ
ܕܟܐ،
ܠܒܡ ܘܕܘܡܠܟܐ ܒܡ ܫܕܕܡܒ،
ܡܕ ܠܠܒ ܠܡܠ ܒܝܠ ܡܟܡܒ
ܕܢܬܥܒܕ.
ܡܟܝ ܡܢ ܦܩܝܚ ܠܒ ܠܒܕܩܝܢ
ܕܢܬܥܒܕ،
ܡܘܚܝܠ ܠܒܪ ܢܡܟܝܬ ܕܢܘܚܐ
ܕܢܦܩܒ.
ܕܝܢ ܒܟܠܒ، ܢܐ ܡܕܢܐ، ܕܠܐ
ܕܒܒܘ ܟܐ ܝܠܒ،
ܫܝܢ ܠܡܠ ܒܟܝܬ ܒܡ
ܐܝܬܝܟܕܒ، ܢܘܒܠ ܠܡܠ
ܟܝܒ ܡܢܘܩ ܦܝܟܕܒ.
10 ܠܡܠ ܕܡܒܡ ܠܡܠ ܒܝܬ
ܕܒܝܬܐ، ܡܠܟܒܕܡܠ ܝܝܬ
ܠܟܦܫܐ،
ܒܡ ܟܡܠܒ ܠܝܒܕܐ ܒܝܠܒ،
ܡܝܟܕܡܒ ܢܘܒܠ ܠܡܠ.
11 ܡܘܡ ܠܒ ܟܡܕܐ ܠܝܠܟܐ*
ܕܠܟܠܡ ܕܢܬܥܒܕ،
ܡܠܟܡ ܥܒܝܒ ܠܟܢܒܡ، ܡܡܘܡ
ܠܒ ܘܕܘܡܠܟܐ ܠܢܕܟܢܒ،
ܫܘܢܒ ܠܟܠܡܟܐ ܠܕܒܡ
ܠܡܠ ܝܝܒ.
12 ܡܒ ܠܒ ܝܢܢ ܒܡ ܟܢܐ ܢܝܚ
ܡܒܟܐ،
ܡܘܡ ܠܒ ܢܝܚ ܡܕܢܐ ܡܕܘܡܢ.
13 ܠܡܠ ܕܥܡܒܠ ܠܒ ܠܒܡܟܐ ܒܡ
ܕܟܐ،
ܠܒܡ ܘܕܘܡܠܟܐ ܒܡ ܫܕܕܡܒ،
ܡܕ ܠܠܒ ܠܡܠ ܒܝܠ ܡܟܡܒ
ܕܢܬܥܒܕ.

20 ܘܒ ܟܝܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪܝܢ،
ܘܩܐܡܝܢ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܕܡܢܝܢ،
ܘܒ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ*
ܥܡ ܥܡܡܝܐܐ ܕܝܫܪܝܠ.
21 ܕܡܒܪܟ ܠܗ ܐܠܗܐ،
ܫܪܪ ܠܠܒܘܬܐ ܕܠܗ ܠܠܒܘܬܐ
ܒܫܘܚܐ ܘܒܐ ܕܡܕܒܪܐ
ܡܕܡܝܕܐ.
22 ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܒܪܟ ܠܗ ܝܗܘܐܒ:
"ܐܒܪ ܠܒ ܡܠܟܐ ܥܡ ܥܕܬ
ܒܬܘܒܐ،"
ܠܒܢܐ ܥܡܒܪ ܠܒܐ ܫܪܪ
ܕܒܩܕܫܐ ܠܒܥܡܡܝܢ
ܠܒ ܝܠܒܐ.
23 ܒܝܡܝܢ ܠܫܡܝܢ ܡܪܡܢ
ܘܕܒܚܘܢ.
ܠܡܕܡܝܢ ܕܝ ܢܫܝܕ ܫܡܝܢ،
ܠܒܢܐ ܥܠܢܝܐ ܕܝ ܩܕܝܫ
ܠܫܡܝܐ ܒܝܬ ܡܩܕܫܢ.
24 ܒܝܠܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܕܫܢܐ
ܠܫܡܝܐ ܡܪܡܢ ܫܡܝܐ
ܠܫܡܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 32 (ܠܒ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ. ܫܒܚܐ.

1 ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܝܫܪܝܠ،
ܕܐܝܬܝܗ ܥܡ ܒܢܝ ܕܐܕܡܐ.
2 ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܡ ܕܟܠ ܒܝܬ
ܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ،
ܘܐܝܟ ܕܡܬܩܪܒ ܠܩܕܡ*.
3 ܥܡ ܒܪܡܐ ܠܝܠ ܠܐܠܗܐ
ܒܩܠܐ،
ܠܡܫܒܚ ܠܗ ܫܡܝܐ.
4 ܫܪܪ ܠܡܒܪܟܐ ܡܠܟܝܢ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠܒ ܠܒܪܝܐ،
ܡܕܒܪܐ ܕܒܠܒܗܘܢ ܠܝܬܘܝ
ܕܒܥܝܢ. ܗܠܝܠ
5 ܫܒܚܘ ܡܘܕܝܢ ܠܒ ܝܠܝܐ
ܡܠܟܐ ܠܝ ܡܘܗܐ ܠܒ،
ܠܡܒܪ: "ܐܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܠܝܬ ܠܡܕܝܢ،"
ܘܒܐ ܥܠܝܗ ܠܝܠ ܠܡܠܟ
ܕܫܒܚܘ. ܗܠܝܠ
6 ܡܐ ܕܡܐ، ܐܝ ܒܝܠܝ ܠܟ
ܫܡܝܐ ܝܠܝܐ ܕܒ ܠܐ
ܒܘܡܐ،
ܕܥܕܕܐ، ܠܒܥ ܕܥܒܕܘ ܥܠܝ
ܕܝܬ، ܠܝ ܡܫܠ ܝܠܗ.
7 ܒܐܝ ܗܝܕܐ ܡܐ ܡܐ، ܐܝ
ܢܫܕܐ ܠܒ ܥܡ ܟܡܝܢ*،
ܕܥܒܝܫܝܢ ܕܒܘܕܝܢ ܐܝ
ܕܐܝܬ ܠܒ. ܗܠܝܠ

8 ܟܠ ܐܪܥܐ ܢܕܚܠܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ
ܟܠܗܘܢܝܢ ܕܥܠܡܐ،
ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ* ܒܗ ܗܘܬ
ܩܝܡܐ.
9 ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܫܠܡ
ܡܠܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܟܠܗ ܟܝܢܐ
ܕܐܬܬܝܗܒܬ،
ܡܢܗ ܕܥܒܕܘܗܝ
ܕܫܠܝܛܐ* ܥܠܡܐ*،
ܕܠܐ، ܕܠܐ ܐܬܬܝܗܒ ܠܟܘܢ.
10 ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܬܐ ܡܫܬܒܚܢ،
ܠܒܢܐ ܥܡܡܐ ܡܚܫܒܬܐ
ܡܬܩܝܡܐ ܐܝܟ ܡܫܬܐ ܕܠܥܠܡ.
11 ܡܫܬܐ ܡܚܫܒܬܐ ܥܡܡܐ،
ܢܝ ܠܒܒܐ،
ܥܡܡܐ ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܠܥܠܡ
ܡܫܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 33 (ܠܓ)

1 ܒܥܡܐ ܕܙܕܝܩܐ، ܢܝ ܠܒܒܐ،
ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܘ ܢܝܚ
ܫܒܚܬܐ.
2 ܒܚܢܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܕܝܢܐ،
ܕܡܒܪܟܐ ܒܟܢܪܐ ܗܒܝܢ
ܘܡܙܡܪܘܢ ܠܗ.
3 ܘܡܙܡܪܘܢ ܠܗ ܘܙܡܪܬܐ ܚܕܬܐ،
ܨܦܪ ܡܝܡܪܘܢ ܒܟܠ ܒܦܣܢܬܐ.
4 ܡܛܠ ܕܫܪܝܪܐ ܡܠܬܐ ܚܘܬܐ
ܕܡܪܝܐ،
ܘܟܠ ܥܒܝܕܬܗ ܡܠܬܐ ܕܗܘ
ܩܘܫܛܐ.
5 ܐܝܟ ܕܚܝܒ ܘܕܝܢܐ ܘܙܕܩܐ،
ܡܠܝܐ ܢܝܚܐ ܕܪܚܡܐ
ܕܡܪܝܐ.
6 ܒܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܫܡܝܐ ܥܒܝܕܘ ܫܡܝܐ
ܟܠܗ ܠܓܝܫܐ،
ܘܒܪܘܚܗ* ܕܦܘܡܗ ܠܟܠ
ܚܝܠܬܐ.
7 ܐܝܟ ܟܢܝܫܐ ܡܝܐ ܕܝܡܐ
ܕܢܛܪ،
ܐܝܟ ܡܚܝܒ ܒܡܚܬܬܐ ܠܥܘܡܩܐ.
8 ܢܕܚܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܡܪܝܐ ܢܕܚܠ،
ܡܢܗ ܕܡܬܝܡܝܢ ܟܠܗ ܒܬܒܐ
ܕܥܠܡܐ.
9 ܡܛܠ ܗܘ ܐܡܪ ܘܗܘܐ ܟܕ،
ܗܘ ܦܩܕ ܘܩܡ ܟܕ.
10 ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܡܫܬܐ ܥܕܬܐ*
ܕܥܡܡܐ،
ܐܝܟ ܚܫܒܬ ܡܚܫܒܬܐ ܕܥܡܡܐ.
11 ܡܪܝܐ ܕܥܡܡܐ ܠܥܠܡ ܐܝܬ
ܩܝܡ،
ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗ ܠܕܪܐ ܕܕܪܐ.
12 ܒܚܕܐ ܠܥܡܐ ܕܡܪܝܐ ܡܪܝ

ܒܟܝܠܐ،
ܒܟܬܐ ܕܒܘܒܐ ܕܝܗ ܟܢܬܗܘܬܐ*
ܒܝܗ،
13 ܡܢ ܥܒܝܢܐ ܒܘܥܡ ܕܝܗ ܬܬܐ،
ܣܝܐ ܕܝܗ ܠܚܟܡܐ ܚܒܝܬܝܬܐ،
14 ܡܢ ܕܘܚܐ ܕܡܟܝܠܐ ܣܒܝܐ
ܒܟܠ ܚܟܡܐ ܢܬܬܝܐ ܕܒܝܕܝܐ،
15 ܟܒܟܝܢܐ ܕܒܝܟܐ ܕܚܟܡܐ،
ܐܝܟ ܕܒܝܕܝܐ ܚܟܡܐ ܠܚܟܝܬܐ.
16 ܟܡܐ ܒܟܝܟܐ ܕܒܒ ܕܝܗ ܒܘܕܩܐ
ܚܒܘܕܘܬܐ ܕܡܟܝܠܐ،
ܒܟܝܕܐ ܠܐ ܩܝܒ ܒܘܝܢܐ
ܚܒܘܕܘܬܐ ܕܡܟܝܠܐ.
17 ܕܘܟܝܠ ܡܕܝ ܗܘܬ ܩܢ
ܩܕܡܬܐ،
ܐܚܒܘܕܘܬܐ ܕܡܟܝܠܐ ܠܐ ܡܝܢ
ܡܝܠܝ.
18 ܐܢ، ܒܟܝܢܐ ܕܐܢܐ ܠܘܕܒܩܘܬ
ܡܟܘ،
ܟܬܒ ܕܐܢܐ ܟܬܒܘܬܝ.
19 ܟܦܝܢܐ ܡܢ ܐܢܬܐ ܟܬܬܐ،
ܐܟܦܣܘܬ ܚܘܒܬܐ ܕܒܟܬܐ.
20 ܟܬ ܗܟܒܕܐ ܟܢܢܐ، ܘܒܢܕܝ
ܐܢܟܝ ܐܝ ܒܝܗ.
21 ܢܬܬ ܚܝ ܕܗ ܡܕܝ ܕܒ،
ܢܬܬ ܚܝܢܐ ܕܡܘܕܝܐ
ܗܒܕܝ.

22 ܐܝܬܐ ܟܝܬܒܘܗܘ ܒܟܝ، ܢܐ
ܢܢܐ،
ܕܝܢܒ ܕܗܒܕܝ ܝܟܘܢ.

ܡܘܡܡܬܐ 34 (ܟܕ)

ܡܘܡܡܬܐ ܕܕܘܡܕ، ܠܡܢ ܕܢܡܣܟ ܟܐ
ܟܢܝܐܘܣܗ ܡܕܡ ܠܕܡܟܝ، ܐܝܐ
ܡܢ ܟܕܝ ܟܐ ܐܠܘܡ ܟܐ.

1 ܕܗ ܒܕܝܚ ܟܢܢܐ ܚܟ
ܒܟܝܢܐ،
ܕܡܒܢܒܗ ܕܢܚܣܝܐ ܚܟܘܡܒ
ܡܟܘ.
2 ܚܢܢܐ ܕܗ ܒܝܒܝ ܒܘܒܚܢܐ
ܟܒ،
ܢܡܟܒ ܡܗܝܝܢ ܐܡܒ.
3 ܒܡܒ ܟܕܘܗܘ ܟܢܢܐ،
ܐܒܢܒܡ ܢܝܡܐ ܒܡ ܣܢܝܢ.
4 ܟܝܢ ܟܒ ܟܢܢܐ ܐܢܡ ܟܝܝܬ
ܟܒ،
ܐܡ ܚܟܡܐ ܘܕܘܟܢܗܬ ܢܡ
ܢܝ ܟܒ.
5 ܣܒܢܐܘ ܝܟܝ ܐܚܘܐܕܢܐ،
ܐܢܗܢܢܬܐ ܠܐ ܢܡܒ ܢܚܒܝ.
6 ܢܐܝ ܡܗܝܝܢ ܡܕܝ ܟܝ، ܐܢܢܐ
ܥܡܒܟ ܟܝ،
ܐܡ ܚܟܡܐ ܠܐܟܝܢܐ

ܩܘܕܡ ܠܗ.
7 ܕܝ ܥܒܝܕ ܥܡܪܒܐܝܬ* ܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܡܢܐ ܫܪܝܪܝܐ ܕܝܘܕܒܩܘܢ،
ܐܝܟ ܦܝܐ ܠܢܦܫܝ.
8 ܐܠܗܐܝ ܡܫܝܚܐ ܕܟܬܒ
ܠܟܘ ܥܡܢܐ،
ܐܒܘܟ ܠܢܬܢ ܒܬܝܡܠ ܟܐܦܐ
ܠܗ.
9 ܘܕܝܠܗܘ ܥܡ ܥܡܢܐ، ܢܐ
ܦܪܝܪܩܘܢ،
ܥܩܪ ܟܠܗ ܫܘܥܢܐ
ܠܘܕܒܩܘܢ.
10 ܐܒܘܝܐ ܕܢܢܐ ܡܘܥܝܢܘܢܝ
ܡܠܟܝܢܘܢܝ،
ܠܒܢܐ ܢܐܒ ܕܟܬܒ ܠܥܡܢܐ ܠܝ
ܫܥܡܒ ܠܟ ܟܐܦܐ.
11 ܐܝܡܘܝ ܡܢܦܩܐ، ܡܝܠܠܗܘ
ܢܐܠܒ،
ܘܕܘܡܟܐ ܕܥܡܢܐ ܡܠܟܝܢܘܬܗ.
12 ܥܒܝ ܠܟܘ ܠܢܬܢ ܕܬܗܝܒ ܠܗ
ܡܝܬܐ،
ܗܘ ܕܡܝܝܬ ܢܥܩܐ ܠܫܘܢܐ
ܟܐܦܐ؟
13 ܢܐܦܩ ܠܬܢܘܢ ܥܡ ܡܝܬܐ،
ܘܐܟܦܩܐ ܥܡ ܐܡܘܘܝܐ
ܕܠܥܡܐ*.
14 ܡܟܦܪ ܥܡ ܡܝܬܐ ܡܠܚܡ
ܟܐܦܐ،
ܠܡܝܬ ܥܡܪܐ ܡܢܩܦܐ ܢܐܦ
ܠܟ ܡܢ ܟܐܦܐ.
15 ܒܬܝܒ ܕܥܡܢܐ ܠܘܕܒܩܐ ܡܢܢ،
ܡܢܢܐܩܘܢ ܠܠܟܢܐܘܢ،
16 ܩܐܢ ܕܥܡܢܐ ܕܠܡܘܒܠ
ܕܒܟܒܟܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܠܟ،
ܕܡܟܠܐ ܥܡ ܒܕܢܐ ܕܒܟܘܢܘܢ.
17 ܡܘܡܝܢ ܠܘܢ ܡܥܡܢܐ ܥܡܝܠ
ܠܟ،
ܡܥ ܡܠܟܘܢ ܒܘܠܝܬܘܢ
ܩܘܝܢ ܠܟ.
18 ܡܘܕܐ ܠܟ ܥܡܢܐ ܠܐܒܝܒܐ
ܕܝܠܢ،
ܡܠܦܚܝܬܐ ܚܕܘܢ ܕܝ ܦܕܝܢ.
19 ܕܢܢ ܢܐ ܒܥܘܬܐ ܕܘܕܒܩ،
ܡܥ ܡܠܟܘܢ ܕܝ ܦܝܐ ܠܟ
ܥܡܢܐ.
20 ܕܝ ܢܝܚ ܠܡܠܟܘܢ ܒܬܩܘܢ،
ܒܘܩ ܢܒ ܟܐ ܩܒ ܠܟ
ܗܒܒܢ.
21 ܡܒܥܐ ܕܐ ܥܡܝܐ ܠܢܥܒܢ،
ܡܥܢܬܐ ܕܘܕܒܩ ܕܐ ܡܢܒ
ܒܢܬܐ.
22 ܕܝ ܦܕܝܢ ܥܡܢܐ ܒܬܐ
ܕܩܟܦܘܢ،
ܠܝ ܡܢܒ ܒܢܬܐ ܡܠܟܘܢ ܢܐܒ
ܕܥܡܠܒ ܟܐܦܐ ܕܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 35 (ܟܐ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܠܟ ܕܒܒܐ، ܥܡ ܡܕܝܢܐ، ܒܪܝܒ
ܥܡܝ ܕܡܚܕܒܝ ܕܒܐ، ܒܠܟܝ،
ܐܠܦܢ ܒܝܕ ܩܠܝܬܐ ܒܡܝܐ،
2 ܕܒܦܢ ܡܢܟܝܠ ܐܦܚܕܐ*،
ܐܦܘܪ ܠܦܘܒܕܐ.
3 ܐܡܪܢܐ ܕܘܡܝܢܐ ܐܕܒܦܢ
ܠܘܕܝܢܐ ܕܬܩܝܬܐ ܬܗܕܒ،
ܠܡܐܡܪ ܠܟܝܠܐ: "ܥܠܬ ܡܝ
ܩܘܕܡܬܟ."
4 ܥܒܩܒ ܐܦܝܬܒ ܐܒܝܬܝܩܐ
ܟܝܠܝܬܐ ܠܟܝܠܐ،
ܦܝܬܒ ܐܒܝܕܐ ܠܬܗܕܐ
ܐܐܒܝܬܝܩܐ ܥܡ ܕܡܣܒܝܐ
ܡܥ ܝܠܝܕܐ ܕܒܚܐ ܒܠܟܝ.
5 ܡܢܐ ܥܡܝ ܗܝܬܥ ܒܪܝܬ ܦܝܫܐ،
ܐܒܠܝܕܐ ܕܡܕܝܢܐ ܒܙܘܩܦ.
6 ܡܢܐ ܠܘܕܫܐܢ ܒܝܬܐ
ܐܒܠܝܕܐ،
ܐܒܠܝܕܐ ܕܡܕܝܢܐ ܕܝܩܝܠ
ܬܗܕܐܢ.
7 ܡܢܐ ܕܝܠ ܒܝܠܐ* ܗܘܝܐ
ܠܐܐ ܥܠܝ ܒܕܝܢܐ،
ܕܝܠ ܒܝܠܐ ܣܒܕܐܐ ܗܘܬܐ
ܠܟܝܠܐ.
8 ܥܗܐ ܒܠܟܐܐ ܣܕܝܬܐ ܬܠܝ
ܐܦܕܐ،
ܕܝܡ ܥܠܝ ܒܕܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܝ،
ܥܝܠ ܬܝܐ ܠܣܕܝܬܐ.
9 ܐܟܝܠ ܬܗ ܦܝܫܐ ܬܡܕܝܢܐ،
ܦܝܫܐ ܬܗ ܦܝܫܐ ܬܡܐܕܦܝܐ.
10 ܡܠܐ ܟܝܠ ܬܗ ܥܡܕܝ: "ܥܠ
ܡܕܝܢܐ، ܡܢܒ ܠܒܗ ܥܡܝ
ܕܒܐ؟
ܦܝܢܐ ܠܡܗܝܢܐ ܒܡ ܒܕ ܬܒܪ
ܘܕܬܐ ܡܝܐ،
ܐܠܡܗܝܢܐ ܐܠܗܝܒܐ ܒܡ
ܫܠܐܦܐ."
11 ܕܝ ܡܢܒ ܡܐܕܝ ܗܕܝ،
ܕܝ ܥܝܢܝ ܠܒ ܬܒܗ ܡܢܒܒ
ܕܝܠ ܥܕܝ.
12 ܕܝ ܡܕܒܒ ܠܒ ܬܒܚܐ ܐܝܬܐ
ܕܟܒܚܐ،
ܠܬܒܕܐ ܐܒܒܝܐ* ܟܝܠ.
13 ܠܒܐ ܥܠܝ، ܕܝ ܐܕܒܠ ܠܐܐ
ܠܒܒ ܠܒ ܒܡܐ*،
ܐܒܠܝܐ ܠܒ ܥܝܐܡܐ ܟܝܠ،
ܐܝܠܐܒ ܠܣܡܒ ܕܒܕܐ.
14 ܥܝܢ ܠܒܒܕܒ، ܥܝܢ ܠܥܣܡܒ،
ܣܕܒܕ ܠܬܒܕܐ ܥܒܠ*،
ܥܝܢ ܥܒܕܐ ܕܐܠܠܒ ܠܝܡܐ،

ܟܬܒܬܐ ܕܡܘܫܐ، ܡܘܝܩܐ ܠܒ
ܟܬܒ.
15 ܐܒܬܐ ܕܚܕܘܟܐ ܥܝܒܝܢ
ܠܡܠܟܐ ܡܠܝܡܒܪܐ ܠܡܠܟܐ،
ܝܡܒܪܐ ܠܡܠܟܐ ܒܟܒ ܡܣܬܬ
ܡܟܝܪ ܡܒܪܟ ܠܒ،
ܕܡܘܕܝܢܝܢܐ ܡܟܝܪ ܥܠܝܐ
ܠܡܠܟ.
16 ܒܝܡ ܡܬܩܐ ܡܫܡܘܕܐ
ܡܘܗܝܢܐ ܠܡܠܟ ܪܒܐ،
ܡܬܡܘܚܐ ܚܝܬܡܢ ܒܟܒ.
17 ܗܘ ܡܕܢܐ، ܡܕܡ ܕܐ ܡܘܡܐ
ܒܬܘܡܐ،
ܦܝܪ ܟܬܒ ܥܡ ܣܓܕܢܐ،
ܥܡ ܒܡܕܝܐ ܕܒܕܝܐ ܡܣܒܘܗܒ.
18 ܕܐ ܡܚܕܘܢܐ ܟܐ ܚܬܢܐ ܒܡܕܢ،
ܟܐ ܒܡܕܐ ܕܕܢܢܐ ܕܐ
ܡܚܝܡܘܢ.
19 ܟܝ ܡܕܒ ܒܟܒ ܕܥܡܝܢܬ
ܕܡܕܘܒܟܝ،
ܡܣܬܬ ܕܟܝ ܝܟܡܢ* ܟܝ
ܟܘܒ ܒܡܢ.
20 ܡܬܬ ܟܝ ܡܘܝܘܒ ܡܟܡܢ،
ܘܒܟ ܝܟܝܬ ܕܒܕܢܟ ܚܝ
ܡܬܒܒ ܦܟܝܩ.
21 ܘܡܒܕܝܡ ܠܡܠܟ ܦܘܡܢ
ܒܟܒ،

ܠܡܒܕܡܠ: "ܒܡܢ! ܒܡܢ! ܡܝ
ܠܡܠ ܒܟܒܬ."
22 ܡܝ ܠܘܚ ܡܕܢܐ، ܟܝ ܡܘܡܐ
ܡܐܒܩܐ،
ܢܐ ܡܕܢܐ، ܟܝ ܢܡܝܐ ܥܒܒ.
23 ܢܟܡܬ ܘܐܟܡܢ ܠܒܩܒ،
ܢܐ ܒܟܡܒ ܘܡܕܒ، ܠܝܒܘܐ.
24 ܡܒܡܕ ܟܐ ܒܩܒ ܒܝܚ
ܒܒܘܐܘܚ، ܡܕܢܐ ܒܟܡܒ،
ܒܟܝ ܡܒ ܡܒ.
25 ܟܝ ܒܡܕܒ ܡܝܟܡܢ: "ܒܡܢ!
ܡܘܐ ܕܐ ܝܒܢܐ* ܒܟܒ.
ܟܝ ܒܡܕܒ: ܡܟܒ ܟܝ ܒܕܐ."
26 ܢܒܩܒ ܘܦܒ ܘܘܝܩܐ
ܡܟܡܢ ܥܡܣܒܐ ܡܒܢܐ
ܠܡܒܝܒܘܗܒ،
ܟܒܒ ܢܒܩܐ ܘܦܒ
ܘܘܝܩܐ ܒܐܘܗܐ ܒܟܡܢ
ܒܟܒ.
27 ܒܡܘܣ ܘܦܝܣ ܒܒ ܒܡܗܡܐ
ܠܡܠ ܡܒܒܘܗܒ،
ܘܒܡܒܢܒ ܒܡܕܒ: "ܡܒܐ
ܡܐ ܡܕܢܐ،
ܗܘ ܒܡܗܡܐ ܕܐ ܡܟܡܐ
ܒܒܐ."
28 ܘܝܟܬܒ ܕܐ ܒܘܡ
ܒܒܘܐܘܚ،

ܚܝܐ ܢܨܚܐ ܕܐܬܪܚܝܡܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 36 (ܠܐ)

ܠܡܢܨܚ ܠܕܘܝܕ ܥܒܕܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܡܪܝܐ.

1 ܟܡܐܝܠ ܒܐ ܫܝܒ ܥܒܝܐ
ܚܛܝܐ ܕܝܠܝܗ،
ܠܝܬ ܘܕܡܚܐ ܕܝܟܐ ܥܕܬ
ܒܫܬܩܢ،
2 ܡܛܬ ܒܐ ܡܬܩܕܡ ܟܝܢ
ܚܒܫܬܩܢ،
ܡܕܝ ܕܟܐ ܡܬܚܝܢ ܠܟܡܝܗ
ܡܢܝܢ ܠܗ.
3 ܡܡܠܠܬܐ ܕܦܘܡܗ ܟܡܐܝܠ
ܡܝܠܟܐ*،
ܚܝܠ ܠܗ ܡܢ ܠܦܡܗܘܢ
ܡܠܚܬܐ ܫܚܐ.
4 ܟܡܐܝܠ ܒܐ ܫܡܝܢ ܒܟ
ܥܡܗܝܢ،
ܒܐ ܟܝܠ ܒܟ ܙܘܡܪܐ ܟܝ
ܪܦܒ،
ܚܒܥܐ ܠܐ ܡܢܝܠ.
5 ܡܕܝܢ ܐܦ ܥܒܝܢ ܟܝܐ
ܫܚܝܗܘܢ،
ܡܢܗܘܢܗܘܢ ܐܦ ܟܝܢܐ.
6 ܐܡܗܘܢܗܘܢ ܢܝܚ ܫܘܬܐ

ܕܒܟܝܐ ܟܝܐ،
ܕܒܩܢܐ ܢܝܚ ܗܘܝܢ* ܫܘܬܐ،
ܕܙܢܝܐ ܘܡܩܢ ܒܐ ܩܕܝܡ، ܢܐ
ܡܕܝܢ.
7 ܡܢܐ ܢܡܒܕܐ ܟܝܐ
ܫܚܝܗܘܢ، ܢܐ ܙܟܝܐ،
ܘܡܙܢܝܐ ܕܫܟܝܒܐ
ܕܒܘܠܦܢܐ ܒܐ ܥܡܠ
ܟܘܡܐ.
8 ܒܐ ܥܠܗ ܡܛܠܡܢ ܡܢ
ܥܡܒܢܘܬܐ ܕܒܚܗܘܢ،
ܘܡܢ ܢܡܐ ܕܒܗܒܘܢܬܐ ܒܐ
ܡܥܝܗ ܠܡܘ.
9 ܡܛܬ ܢܡܘܢ ܒܟ ܡܥܒܘܬܐ
ܕܡܝܢ،
ܚܒܡܘܢ ܒܐ ܫܘܫ ܕܡܐ.
10 ܡܢܝܚ ܫܚܝܗܘܢ
ܠܢܕܟܢܐ،
ܘܙܕܒܗܘܢ ܠܡܢܝܐ ܕܝܟܐ.
11 ܟܝ ܐܡܢ ܒܟ ܙܡܟܝ
ܕܡܢܕܝܐ،
ܘܒܝܐ ܕܙܥܒܝ ܟܝ ܥܡܢ
ܠܒ.
12 ܐܡܢ ܢܒܟ ܠܘܡ ܩܠܝܢ
ܕܟܡܟܝ،
ܒܥ ܠܘܡ ܫܘܙܝܐ ܟܝ
ܡܝܒ ܡܢܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 37 (ܟܘ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܠܐ ܬܬܚܪܝܗ ܫܘܠܡܐ* ܠܚܝܝܐ،
ܠܐ ܬܝܩܝܗ ܚܬܝܬܝܐ ܕܒܥܠܝ.
2 ܡܛܠ ܕܡܝ ܝܒܫܐ ܟܠܝܠ ܐܝܟ
ܥܘܒܐ،
ܘܡܝܚ ܒܥܘܠܐ ܡܒܠܐ ܐܝܟ ܟܡܚܐ.
3 ܗܘܐܠ ܒܥܘܠܐ ܘܥܒܕܘ
ܛܒܐ،
ܥܒܕ ܕܙܘܥܐ ܘܫܘܒ ܕܫܒܠܐ.
4 ܘܥܒܕܘ ܕܘܫܘܠܐ ܒܥܘܠܐ،
ܘܗܝ ܡܘܝܠ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ.
5 ܕܙܒ ܒܠܒ ܥܘܠܐ ܠܘܙܡܢܢ،
ܘܗܘܐܠ ܗܝ، ܘܗܘ ܐܝܟ
ܡܚܝܠܐ ܟܝ.
6 ܘܗܝ ܦܠܝܓ ܡܝܡܪ ܡܙܡܪܐ
ܕܙܒܘܢܘܢ،
ܘܡܒܥܘܢ ܡܝܡܪ ܟܝܡܪ*.
7 ܐܠܐ ܡܕܡ ܥܘܠܐ، ܘܗܘܐܠ
ܝܠܗ،
ܠܐ ܬܬܚܪܝܗ ܫܘܠܡܐ ܕܡܫܬܡܥܐ
ܕܙܘܥܝܗ،
ܕܥܬܝܐ ܬܬܚܪܝܐ ܕܒܥܘܠܐ.
8 ܕܟܒ ܒܝ ܡܕܡܐ ܐܝܟ ܡܙܡܘܪ
ܝܡܝܢܐ،
ܠܐ ܬܬܚܪܝܗ ܫܘܠܡܐ ܕܠܚܝܝܐ
ܕܒܥܠܐ.
9 ܡܛܠ ܕܒܝܬܝ ܐܝܟ ܦܥܠ
ܡܠܟܝܐ،
ܠܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ، ܢܒ ܐܝܟ
ܥܕܒ ܢܕܒܐ.
10 ܘܒܪܝܟ ܠܝܫܘܥ، ܘܟܠܗ ܕܥܒܕܐ،
ܘܐܝܟ ܫܘܝܐ ܒܟ ܕܡܚܝܐ،
ܠܒܝܬ ܟܠܗ ܟܒܘܕܐ.
11 ܠܒܝܬ ܡܗܝܝܬܝ ܐܝܟ ܥܕܒ
ܢܕܒܐ،
ܘܐܝܟ ܬܬܚܪܝܗ ܕܘܫܘܠܐ
ܕܩܕܡܘܗܝ ܕܥܠܡܐ.
12 ܕܥܒܕܐ ܝܗ ܬܝܡܐ ܕܩܠܡܐ* ܒܟ
ܕܕܒܩܐ،
ܘܝܗ ܒܕܝܝܚ ܒܟܠܘܢ ܡܚܩܘܢ.
13 ܠܒܝܬ ܥܕܬܐ ܕܝ ܟܝܡܪ ܗܝ،
ܛܥܬ ܣܘܝ ܟܝ ܕܝܗ ܢܝܗ
ܥܡܝܢ.
14 ܦܩܐ ܡܕܒܪ ܟܘܦ ܕܥܒܝܐ،
ܘܐܡܪܘ ܟܘܦ ܡܥܡܪܘܢ،
ܕܒܥܘܠܟ ܡܗܝܝܬ ܘܐܒܩܐ،
ܕܡܠܟܐ ܠܐܕܘܝ ܕܢܘܕܥ.
15 ܦܩܘܢ ܝܗ ܬܝܡ ܕܟܬܘܢ،
ܘܡܥܐܬܘܢ ܝܗ ܦܥܠ
ܐܒܝܕ.

16 ܡܢܕܒ ܦܠܟܠ ܕܝܕܒܩܢ ܟܡܢ
ܪܩܒ ܡܠܐ
ܒܡ ܟܡܗܕܘ* ܕܩܥܒܝܢ ܕܘܬܐ.
17 ܗܘܬ ܕܩܟܬܝܢ ܕܩܥܒܝܢ ܐܝܟ
ܩܥܒ ܗܕܒܕܐ،
ܠܒܬܐ ܕܝ ܗܝܕ ܟܝܕܒܩܐ ܗܕܬܐ.
18 ܕܝ ܢܕܝܟ ܗܕܬܐ ܢܗܘܬܐ
ܕܐܡܒܩܐ،
ܢܕܗܘܗܡܢ ܠܟܠܟ ܐܝܟ ܗܘܢܐ.
19 ܠܝ ܬܟܟܒ ܟܘܕܬܐ ܕܟܒܬܗ،
ܡܟܢܘܬܐ ܕܟܟܬܐ ܐܝܟ ܗܕܟܒ.
20 ܠܒܬܐ ܕܩܥܒܝܢ ܐܝܟ ܟܠܟܒ،
ܡܕܝܬܐ ܕܗܕܬܐ ܕܡܝ ܥܒܘܕܐ
ܕܒܬܩܝܢ،
ܐܝܟ ܗܡܒ، ܟܝܬܐ ܐܝܟ ܗܡܒ.
21 ܕܝ ܒܕܝ ܕܩܥܒܬܐ ܡܠܝ ܩܕܝܕ،
ܠܒܬܐ ܕܝܒܩܐ ܕܝ ܕܝܝܬ ܡܕܝ
ܢܗܝܟ.
22 ܗܘܬ ܡܟܒܕܕܝ ܕܗܕܬܐ ܐܝܟ
ܢܕܗܒ ܕܕܬܐ،
ܡܟܒܩܗܡ ܐܝܟ ܩܥܒ
ܡܟܒܝܢ.
23 ܒܡ ܗܕܬܐ ܕܝ ܩܥܒ ܡܒܡܡܝ
ܩܗܡܟܬܐ ܕܢܬܬܐ،
ܡܟܢܒܕܝܘ ܕܝ ܬܗܡܐ ܕܝ.
24 ܕܝ ܬܝܟ، ܠܝ ܩܝܕ ܕܒܡܟܕܐ،
ܗܘܬ ܗܕܬܐ ܕܝ ܗܝܕ ܠܒܕܐ.
25 ܢܟܟܕ ܡܝܐ ܠܒ ܠܒܟ ܗܒܕ
ܠܒ،
ܠܒܬܐ ܟܠ ܣܝܐ ܠܒ ܕܝܒܩܐ
ܥܕܒܩܐ،
ܒܝ ܕܕܝܕܘ ܟܝܕܐ ܟܣܩܐ.
26 ܡܠܐ ܢܗܩܐ ܡܕܟܣܩܬܐ ܡܠܐ
ܡܕܝ ܢܗܝܟ ܕܝܬܐ،
ܡܠܟܒܕܟܩܐ ܬܬܐ ܕܬܟܒܗܡ.
27 ܡܟܩܬ ܒܡ ܟܒܥܩܐ ܡܟܕܟܒ
ܟܕܟܩܐ،
ܡܟܡܩܬ ܠܟܟܠ.
28 ܗܘܬ ܗܕܬܐ ܕܝ ܒܝܝܬ ܕܒܩ،
ܡܠܝ ܥܝܡ ܠܟܕܕܩܗ، ܠܟܟܠ
ܕܝ ܩܥܒ ܢܟܒܕܐ،
ܠܒܬܐ ܕܕܟܐ ܕܩܥܒܝܢ ܐܝܟ ܩܝܕ
ܡܟܒܟܐ.
29 ܕܕܒܩܐ ܐܝܟ ܢܕܗܒ ܕܕܟܐ،
ܡܟܐ ܥܕܒ ܠܟܟܠ ܒܟܡܩ.
30 ܟܡܩܐ ܕܕܒܩܐ ܕܝ ܕܕܝ
ܒܝܟܡܩܐ،
ܡܟܥܝܡ ܕܝ ܕܡܝܡ ܕܒܩ.
31 ܢܡܩܩܐ ܕܕܟܡ ܟܝܟܝܡ ܡܠܝ،
ܠܝ ܥܟܟܒ ܩܗܩܟܩܗܡ.
32 ܕܝ ܒܝܕ ܟܒܥܐ ܠܕܒܩܐ،
ܡܕܝ ܟܝܕ ܠܒܡܟܒܕܝ.
33 ܠܒܬܐ ܗܕܬܐ ܠܝ ܥܝܡ ܠܝ
ܟܠܒܕ،

ܐܝܟ ܟܝܕܝ ܕܐ ܒܢܬܐ* ܕܒܝܡ
ܕܩܝܨ ܕܒܢܐ.
34 ܗܟܝܠ ܟܬܝܢܐ ܡܫܟܝܠ
ܕܒܝܡܐ،
ܡܝܐ ܒܝܕܝܗ ܟܝܢ ܕܢܦܫܐ
ܢܝܢܐ،
ܕܒܝܡ ܕܩܫܒ ܡܫܒܝܢ ܩܒܝܢ
ܕܐ ܫܘܝܐ.
35 ܣܘܢ ܠܒ ܕܒܝܢ ܘܠܒܗ
ܟܕܡܒܗܒܗ ܟܝܐ ܢܝܚ ܕܒܟܢ
ܡܒܢ ܕܢܕܝܐ ܚܢܢܐ.
36 ܡܢܘܝܐ ܕܐ، ܗܘ ܢܐ ܠܐ،
ܡܫܝܢ ܠܒ ܢܐܕܝ، ܕܒܢ ܟܝ
ܡܥܝܒܝܢ ܕܐ.
37 ܟܝܡ ܟܡܒܩܢ ܡܣܘ
ܠܐܕܡܢ،
ܩܢܝ ܕܒܐ ܕܝܠܐܒ ܩܢ ܕܢܢ
ܕܒܟܩܢ.
38 ܕܒܢ ܟܩܝܟ ܕܐ ܟܠܡܒ ܒܝܡ
ܣܕܩܢ،
ܒܢܩܢ ܕܩܒܝܢ ܕܐ ܩܢܢ
ܡܫܒܟܢ.
39 ܡܟܒܕܩܢ ܕܒܝܩܢ ܡܢ ܩܢܢ
ܡܝܐ،
ܗܘ ܒܝܐ ܒܠܟܢܐ ܕܒܝܢ
ܕܒܟܩܢ*.
40 ܡܝܐ ܒܝܕܐ ܩܢܢ ܡܝܐ ܒܝܐ
ܐܐ،
ܕܐ ܒܝ ܕܐ ܡܢ ܕܩܝܢ
ܕܐ ܕܩܝܢ

ܐܝܠܐ ܟܒ ܝܚܕܘܢ ܕܝܒܟܝܢ*
ܚܕܐ ܢܗܘܢ.
7 ܘܢܚܐ ܕܦܢܗܬ ܡܟܝܠ ܢܢ
ܡܒܘܕܘܢ،
ܘܟܝܠ ܣܘܟܘܢܢ ܚܝܗܕܒ.
8 ܗܝܒܒ ܐܘܒܬ ܟܒ ܠܝܒܫܢ
ܚܝܠ ܕܘܢ،
ܒܘܕܝܕܒ ܐܘܢܚ ܥܝܒܬܒܘܢ
ܕܝܟܒ.
9 ܘܢܢ، ܒܟܡܘܟܡܝ ܒܟܘ
ܒܟܘ ܠܟܚܒ،
ܐܘܒܣܒ ܝܢܒܝ ܠܝ ܒܟܘ
ܠܥܒܘܢ.
10 ܝܟܒ ܕܘܕܘܝܝ ܒܟܐ، ܥܝܒܝܝܐ
ܒܟܒ،
ܐܒܐܕܘ ܕܒܬܬ، ܠܐܟ ܐܐ ܟܒ
ܒܡܒ.
11 ܒܝܬܬ ܐܕܣܒ ܚܝ ܟܠܒ
ܕܣܒܝ ܒܡ ܐܣܦܒ،
ܐܝܘܘܬ ܕܣܘ ܟܝܠ ܢܢ.
12 ܐܐܒܝܒ ܟܐܘ ܝܥܝ ܟܟܬܝ
ܟܟܒ،
ܐܟܬܝ ܕܒܥܒ ܐܐܐܘܒ
ܟܐܘ ܒܐ ܣܕܒ،
ܐܝ ܒܝܟ ܝܟܝ ܚܕܐ ܢܗܘ.
13 ܠܢܢ ܢܢ ܒܝܚ ܒܢܢ* ܐܘ
ܕܝܠ ܢܝܒܒ،
ܐܒܝܚ ܟܟܟ ܕܝܠ ܦܝܒ
ܟܐܝܕ.
14 ܐܐܝܐ ܟܒ ܒܝܚ ܠܢܢ ܕܝܠ
ܢܝܒܒ،
ܐܕܟܐ ܕܕܢܗ ܟܐܝܕ.
15 ܘܢܚ ܝܟܐ، ܢܢ ܘܢܢ،
ܗܒܒ،
ܒܢܐ ܒܐ ܟܝܐ، ܘܢܢ
ܒܟܐ.
16 ܒܐ ܕܠܐܒܒ: "ܟܠ ܐܝܐ
ܕܣܒ ܒܟܒ،
ܒܟܝܕܗ ܕܒܐܟ ܟܕܝܐ
ܟܢܐ."
17 ܘܢܚ ܢܢ ܐܕܢ ܐܘ
ܟܢܟܟ،
ܐܟܒ ܒܟ ܟܐ ܒܟ ܒܟ
ܒܢ.
18 ܐܝ، ܒܐ ܘܐܝ ܢܟ،
ܒܐ ܟܝ ܒܐ ܣܟ.
19 ܐܝ ܒܝ ܢܢ ܢܢ ܟ ܐ ܟ
ܒܐ،
ܐܝ ܢܢ ܘܢ ܟ ܟ
ܟ*.
20 ܐܟ ܒ ܕ ܟ ܐ ܟ ܟ
ܟ
ܐ ܟ ܟ ، ܟ
ܟ ܟ ܟ ܟ.

21 ܟܝܠ ܥܒܝܕܐ ܠܒ، ܢܐ ܡܕܡܢܐ،
ܢܐ ܒܟܝܠܐ، ܟܝܠ ܕܣܝܡܐ ܡܥܠܒ؛
22 ܡܟܝܠܘ ܠܡܒܕܐܒ،
ܢܐ ܡܕܡܢܐ، ܟܡܕܡܥܠܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 39 (ܠܗ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܕܝ ܕܘܝܕܐ. ܠܡܙܡܘܪ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܐܡܪܢܐ: "ܐܝܟ ܢܛܪܝ
ܠܡܕܡܐܒ،
ܒܝ ܠܫܢܝ ܠܝܬܝܠܒ،
ܐܝܟ ܐܡܝܪ ܠܟܡܘܠܒ،
ܡܕܡ ܕܠܒܝ ܢܛܪܝ ܒܠܡܘܒܠܟ
ܡܠܟܘ."
2 ܡܘܝܐ ܠܒ ܒܠܫܝܠ ܡܠܒܥܐ،
ܐܘܟ ܢܒܥܐ ܠܒ ܒܝ ܫܒܚܐ،
ܡܕܒܕܒ ܘܒܕ ܠܡܦ،
3 ܣܒܪ ܠܗ ܐܠܗ ܠܝܠܒ،
ܡܦܠܚܐ ܐܠܫܒܚ ܡܡܦ
ܢܒܕܐ،
ܡܟܝܠܘ ܡܘܡܘܪ ܠܒ ܠܝܬܝܠܒ:
4 "ܒܝܕܝ ܐܠܒ، ܢܐ ܡܕܡܢܐ،
ܢܒܕܐ،
ܡܡܢܘܣܐ* ܕܢܡܦܬ ܡܘܕܒ
ܡܟܝܦ،
ܕܢܕܝܟ ܡܕܡ ܕܢܕܝ ܢܛܪ.

5 "ܐܦ، ܒܕܝܐ ܠܒܒܕܒ ܠܒܩ
ܢܡܦܬ،
ܡܝܠܡܢ ܕܢܒܬ ܢܒܝ ܩܝ ܡܢܕܒ
ܡܟܝ ܠܒܗ ܠܒܩ،
ܒܕܒܕܐܒ، ܢܣܒ ܣܒܐ
ܢܒܡܠܐ* ܡܟܝ ܠܠ ܒܕܢܢܐ.
ܗܟܝ
6 "ܒܕܒܕܐܒ، ܢܝܒ ܢܟܠܐ ܒܐ
ܫܕܐ ܐܢܢܐ،
ܒܕܒܕܐܒ، ܠܡܕܒܡܡܐ* ܒܐ
ܢܟܝܬ،
ܒܐ ܡܘܝܕ ܠܡܡܐ* ܡܠܝ ܢܕܝ
ܡܢܒ ܐܝ ܟܝܡܠ ܠܝ.
7 "ܡܐܕܢ، ܠܡܡܕ ܡܡܟܐ، ܢܐ
ܡܕܡܢܐ؟
ܡܕܒܕ ܠܒܩ ܡܟܝ.
8 "ܦܝܒ ܠܒ ܒܝ ܟܠܡ ܠܢܢܬ،
ܟܝܠ ܢܒܕܐ ܠܒ ܟܡܡܐ
ܕܡܡܟܝܠ*.
9 "ܡܘܝܐ ܠܒ ܒܠܫܝܠ، ܟܝܠ ܡܠܒܣ
ܠܒ ܡܡܠܒ،
ܡܢܒ ܢܬܐ ܠܠܒܕ ܠܒܩ ܐܡܐ.
10 "ܡܠܠܕ ܡܠܒܠܒ ܡܣܡܠܒܩ،
ܒܝ ܡܣܒܡܐ ܕܢܕܒܩ ܐܢܢ ܠܒܣ
ܠܒ.
11 "ܕܐ ܡܠܠܟܝܠ ܐܢܢ
ܠܢܢܝܩܢܐ ܠܒܣ ܢܡܝܠ،

ܘܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܒܝܡܐ ܕܐܪܥܐ،
ܡܛܠܬܐ ܕܒܛܝܠܐ ܕܐܝܠܢܐ،
ܒܛܒܥܐ، ܒܛܡܐ ܡܠܐ ܟܠ
ܕܒܢܝܢ. ܗܠܝܢ
12 "ܡܛܠ ܕܟܬܒ، ܢܬ ܡܙܡܘܪ،
ܘܠܠܝܠܐ ܗܘܝܬ ܢܛܪ،
ܠܡܚܟܝܬ ܟܡ ܢܛܝܠ،
ܕܡܢ ܕܡܬܝܠ* ܡܝ ܢܬܢ
ܠܟܝ ܠܒܐ،
ܐܡܐܬܐ* ܒܝܡ ܚܟܡܬ
ܒܬܘܬܐ.
13 "ܕܢܘܢ ܡܛܠ ܕܫܪܝܬ
ܡܛܠܬ ܕܒܘܟ ܘܟܡ ܐܝܡ
ܠܝܡܢܐ."

ܡܙܡܘܪܐ 40 (ܚ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܕܘܝܕ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܣܒܪܢܐ ܣܒܪܢܝ ܠܡܙܡܘܪ،
ܘܣܝܬ ܠܝ ܠܟܝ ܠܒ
ܘܡܛܝܠ ܠܝ ܠܟܬܒ.
2 ܘܡܢ ܒܪܝܫܐ ܠܒ ܒܝ ܠܒܘܬܐ
ܕܫܘܬܐ، ܒܝ ܠܒܢܐ ܕܝܢܐ*،
ܘܡܛܝܠ ܠܝ ܒܟܝ ܡܢ
ܢܡܟܬ، ܟܕ ܒܡܡܝܢ
ܩܡܝܡܬܐ.
3 ܘܡܛܝܠ ܠܝ ܕܟܝܡܐ ܘܡܙܡܪܐ

ܚܕܬܐ ܕܫܒܚܬܐ ܠܢܟܠܐ،
ܕܐ ܫܘܒ ܡܢܐ ܕܝܢ،
ܘܡܢ ܡܙܡܪ ܠܡܙܡܪ.
4 ܐܒܪܟ ܠܡܢܬܐ ܕܒܟܝܢ ܠܡܙܡܪ
ܗܘܝܟܝܢ،
ܡܟ ܕܐܒܠ ܠܝ ܠܫܡܝܢ،
ܢܘܩ ܟܡ ܠܢܘܟܝܢ ܬܡܢ
ܕܝܠܟܡ.
5 ܡܢ ܡܛܝܒ ܠܘܩ ܢܬܐ، ܢܬ
ܡܙܡܪ ܢܟܡܐ،
ܕܘܡܝܢ ܘܣܘܬܝܢ ܝܟ،
ܟܡ ܒܝ ܕܘܩ،
ܝ ܡܕܝܟ ܘܡܐ ܘܡܐ ܕܡܝܢ،
ܕܐ ܘܡܐ ܘܡܐ ܕܘܒ ܘܡܢ
ܒܝ ܟܡܬܢ.
6 ܕܢܝܫ ܘܡܘܡܬܢ ܟܡ
ܕܐܒܪ ܟܡ ܠܘܩ،
ܩܡ ܩܡܝܐ ܠܘܡ ܬܡܬܐ،
ܢܝܫ ܡܘܡܢ ܘܢܝܫ
ܕܫܒܚܐ ܟܡ ܠܠܟܒ ܠܘܩ.
7 ܐܡܪܝܢ ܠܘܒܝ: "ܡܢ، ܠܐ ܢܐ
ܡܝ،
ܕܝܕܝ* ܕܡܐܝ ܩܒܢ ܠܝ
ܡܐܒܢ ܕܘܐ ܕܒ.
8 "ܟܕܝܢ ܡܬܢܘܩ، ܢܬ ܢܟܡܐ،
ܘܘܝܟ ܟܒ ܕܘܩܢ،
ܘܢܡܘܩܘܩ ܟܘ ܟܒ ܡܝܢ."

9 ܡܒܥܝܢ ܠܒ ܒܝܒܒܘܬܐ ܕܚܝܬܐ
ܠܒܘܬܐ،
ܬܘ، ܐܟܬܘܒ ܠܝ ܒܚܝܠܘܬܟ،
ܒܬܪ ܕܝ ܢܕܝܥܐ، ܢܐ ܡܬܢܐ.
10 ܒܝܒܒܘܬܟ ܟܝ ܚܘܫܢܐ ܠܒ
ܟܝ ܠܚܒ،
ܘܒܡܝܡܪ ܠܒ ܚܒܐ
ܡܙܡܘܪܘܬܟ ܡܚܒܐ
ܩܘܕܡܘܬܟ،
ܠܡܚܒܐܘܬܟ ܡܒܕܒܘܬܟ ܟܝ
ܐܒܝܢ ܠܒ ܒܝ ܚܝܬܐ ܠܒܘܬܐ.
11 ܒܬܪ، ܢܐ ܡܬܢܐ، ܠܝ ܫܡܚܐ
ܕܫܡܘܬܟ ܡܚܒ،
ܠܡܚܒܐܘܬܟ ܡܒܕܒܘܬܟ
ܒܡܚܒܐ ܕܝ ܢܐܬܐ ܠܒ.
12 ܡܛܠ ܡܐ ܡܕܥܐ ܠܒ ܚܒܝܒܐ
ܟܝܠ ܡܚܝܢܐ،
ܡܐܝܢܘܬܟ ܢܛܘܠܬ ܠܝ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܫܘܡ،
ܘܒܕ ܠܥܠܡ ܒܝ ܡܠܟܘܬ* ܕܕܝܡܒ
ܠܝܚܒ ܡܐ ܫܝܡ ܠܒ.
13 ܫܡܝܢ ܠܟܝ، ܢܐ ܡܬܢܐ،
ܠܥܠܡ،
ܡܠܝܐ ܠܡܒܪܟ، ܢܐ ܡܬܢܐ.
14 ܫܒܚ ܡܥܡܝܩ
ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܝܒ
ܠܡܠܟܘܬܟ،
ܕܒܪ ܡܬܒܪܟ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܐ،
ܐܡܝܢ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ.

ܡܙܡܘܪܐ 41 (ܡܒ)

ܠܡܢܨܚ ܠܒܢܝ ܩܘܪܚܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܒܪܟ ܠܡܢ ܕܡܣܟܝܢ ܚܘܫܐ
ܡܚܝܢܐ،
ܒܝܘܡܐ ܕܒܝܫܐ ܢܨܠܝܗ ܠܝܗ ܡܪܝ
ܡܢܬܐ.
2 ܡܢܬܐ ܢܨܠܝܗ ܘܢܚܝܐ ܠܝܗ
ܒܐܪܥܐ،
ܢܨܠ ܡܪܝ ܠܒܪܟܬܐ ܕܒܝܕܝܐ،
ܠܝܬ ܡܨܝܐ ܠܝܗ ܨܝܕܝܬܐ*
ܕܕܝܢܝܐܘܬܗ.

3 ܡܕܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܒܟܝܠܘܬܝ،
ܕܡܒܟܝܐ ܕܚܝܐܢܐ،
ܠܡܒܠܥܬܐ* ܡܒܝܢܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ.
4 ܐܝܟܡܐ ܐܡܪܝܢ: "ܐܝܟܡܐ، ܐܝܬܝܗ
ܒܟܝܠܝ،
ܕܝܢܝܢ ܠܟܝܢ ܕܐܦ ܕܡܝܢܐ ܠܝ
ܐܠܗܝ."
5 ܡܬܚܝܢܬ ܐܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܢܦܫܝ
ܒܟܝܠܝ:
"ܐܝܟܡܐ ܕܐܝܬܝ ܡܫܟܚܐ
ܐܝܬܝܢ؟"
6 ܡܝܢ ܐܝܬܝ ܠܡܘܒ ܡܕܡܡܘܬܐ*
ܐܢܐ ܒܡܪܘܡ،
ܐܢܐ ܡܬܝܢ ܠܟܝܢ ܠܝܬܝܢ،
ܐܢܐ ܦܠܝܓ ܠܬܡܘܬܐ* ܡܢܐ
ܒܡܪܘܡ.
7 ܚܠܫܝܢ ܢܦܫܝ ܡܢܝܢ ܐܢܐ
ܒܐܪܥܐ ܕܝܪܕܢܐ ܒܟܝܠܝ،
ܐܢܐ ܫܡܥܢ ܕܢܦܫܝ ܒܟܝܠ،
ܐܝܟܢܐ:
8 "ܡܬܝܒ ܗܘܝܢ ܥܡܐ ܡܢܐ
ܒܟܝܠܘܬܝ،
ܐܝܟܡܐ ܕܒܝܡܝ ܠܝ ܦܝܪ
ܡܬܝܕܥ."
9 ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܕܡܘܕܝ، ܗܘ
ܕܡܘܡܝܢ ܥܡܝ، ܐܚܝܢ
ܕܒܟܝܢ،
ܡܘܕܝ ܠܟܝܢ ܕܡܝܢܐ ܡܢܝܢ.
10 ܐܝܬܝ ܐܬܐ، ܢܐ ܡܕܡܢܐ، ܕܝܬ
ܒܟܝܠ، ܡܦܝܡ ܠܒ
ܕܐܦܝܕܝܢܘܬܝ.
11 ܠܡܢܐ ܢܦܫܟ ܠܒ ܕܐܝ ܡܫܬܐ
ܠܡܐ ܥܒ،
ܕܐܦ ܕܐܝ ܒܡܝܡܝ ܕܐܬܝܢܝ
ܠܘܓܘܬܐ ܒܟܝܠ.
12 ܡܢܘܬ ܕܝܒ، ܡܢ ܡܬܝܐ ܠܒ
ܠܡܢܡܝܘܬܝ،
ܡܝܪܝ ܠܡܐ ܐܝܟ ܒܕܪ
ܦܢܝܐ ܠܠܟܝ.
13 ܠܡܒܟܐ ܡܢܐ ܡܕܡܢܐ ܒܟܝܢܐ
ܕܒܝܢܝܟ،
ܒܝ ܠܟܝ ܐܦ ܠܟܝ،
ܐܝܟ ܡܐܝܟ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝ ܩܘܪܚ

ܡܙܡܘܪܐ 42-72

ܡܙܡܘܪܐ 42 (ܡܒ)

ܠܡܢܨܚ ܠܒܢܝ ܩܘܪܚ. ܡܫܟܠܐ ܕܒܢܝ
ܡܘܫܐ.

1 ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܐܦܝܩ ܠܬܪܥܝܐ
ܕܡܝܐ،

ܬܘܒܬܐ ܕܟܬܒ ܒܣܕܪܝܢ ܡܢܗ
ܕܟܬܒ، ܢܗ ܒܟܬܐ.
2 ܟܬܒܐ ܡܢܗ ܕܟܬܒ ܟܬܒܬܐ،
ܟܬܒܬܐ ܫܢܐ.
ܐܝܟܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ ܫܘܢܐ
ܒܒܝܬ ܒܟܬܐ؟
3 ܕܡܚܟܝܢ ܘܡܢ ܬܗ ܕܐܝܬ
ܠܡܕܡܟܬܐ، ܐܝܩܬܐ
ܡܟܝܠ،
ܒܝ ܕܐܡܪܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܡܠܐ
ܐܡܪ: "ܒܡܐ ܡܕܡ
ܒܟܬܒܢ؟"
4 ܒܐܢ ܕܐ ܕܒܝ ܡܕܡ ܢܟܝܬ
ܒܟܬܒ ܟܬܒ:
ܒܪܒ ܕܡܚܒܒ ܟܡ ܕܢܬܐ،
ܘܐܝܢ ܟܝ ܒܬܬܘܢ ܒܟ
ܒܟܬܐ ܕܒܟܬܐ،
ܡܬܟܝ ܕܡܚܬܘܬܐ ܡܒܒܬܐ،
ܡܢܥܢܐ ܕܟܬܒܬܐ ܕܒܪܒ.
5 ܩܡܘܕܒ ܡܒܟܬܐ ܡܒܗܘ، ܢܗ
ܟܬܒ،
ܡܟܝܒܢܬܐ ܡܒܗܘ ܡܟܡܒ؟
ܗܟܘܕܢ ܟܬܒܬܐ، ܫܬܬ
ܡܢܕܒܪ ܕܐ ܒܚܕܝܐ،
ܢܗ ܩܕܘܡܒ
6 ܡܒܟܘܒ. ܟܬܒ ܡܒܟܬܐ ܡܢܗ
ܡܟܡܒ،
ܡܒܐ ܒܬܐ، ܕܐ ܒܚܕܝܢܝܐ ܒܝ
ܒܕܟܬܐ ܕܡܘܕܬܐ،
7 ܐܡܘܕܬܐ* ܟܐܡܘܕܬܐ ܕܐ ܩܕܐ
ܡܩܬܟ ܕܒܕܘܕܬܐ،
ܡܟܝܢ ܒܡܢܒܟܬܐ ܐܒܟܬܐ
ܒܟܒ ܡܚܒܕܘܐ.
8 ܡܢܒܩܬܐ ܕܐ ܩܡܒ ܩܕܢܬ
ܒܡܢܒܝܐ،
ܐܡܟܝܟ ܕܡܚܘܣܝܐ ܒܟܡܒ
ܡܟܘ-
ܡܟܘܬܐ ܟܬܒܬܐ ܕܡܫܬ.
9 ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܟܬܒܬܐ ܩܒ:
"ܩܡܘܕܒ ܩܕ ܒܡܢܝܐ ܟܒ؟
ܩܡܘܕܒ ܫܕܪ ܡܚܬܬ ܕܒܟ
ܡܒܟܝܢܬܐ ܕܡܬܝܡ؟
10 "ܒܡܝ ܐܬܕܬܐ ܕܟܘ ܒܕܩܡܒ ܕܐ
ܟܡܒ ܟܒ ܒܟܝܢܬ،
ܒܕ ܕܐܡܪܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܡܠܐ
ܐܡܪ: ܒܡܐ ܡܕܡ ܒܟܡܒ؟"
11 ܩܡܘܕܒ ܡܒܟܬܐ ܡܒܗܘ، ܢܗ
ܟܬܒ؟
ܡܩܡܘܕܒ ܡܒܟܬܐ ܡܒܗܘ
ܡܟܡܒ؟
ܗܟܘܕܢ ܟܬܒܬܐ ܫܬܬ ܒܢܕܝܢ
ܕܐ ܒܚܕܝܢܝܐ،

ܢܪ ܩܕܝܡܐ ܡܢܟܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 43 (ܡܓ)

1 ܕܓܒܘܪ ܕܒܥܐ، ܢܪ ܢܟܘܪ،
ܡܢܡܘܟ ܗܘܟܟ ܥܡ ܠܘܡܟܐ
ܟܝ ܡܣܝܡܝܢܐ،
ܥܡ ܠܢܫܐ ܕܥܠܬܐ* ܡܢܘܟܝ
ܦܝܪ ܟܒ.
2 ܡܛܠ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܢܟܘܪܐ
ܕܝܢܟܒ؛ ܡܢܘܕܒ ܡܒܣܝܠܟ
ܠܡܐ ܢܟܒ؟
ܡܢܘܕܒ ܫܕܝܪ ܝܚܕܐ ܢܝܟܝܪ
ܚܒܠܝܟܐ ܕܝܢܝܡ؟
3 ܫܕܪ ܒܣܕܘܬܟ ܘܒܕܒܘܗܘܬܟ،
ܢܢܒ ܝܗ ܡܢܚܕܒ ܟܒ،
ܝܗ ܒܟܗܒ ܟܒ ܠܗܘܕܐ
ܕܡܘܕܥܘܬܟ ܘܠܒܥܚܢܬܟ.
4 ܘܐܬܐ ܝܗ ܐܝܡ ܠܒܕܚܢ
ܕܢܟܘܪܐ،
ܠܟܝ ܢܟܘܪܐ ܕܢܚܘܗܐ
ܕܩܝܣܗܒ،
ܘܝܗ ܫܚܝܢܘܬ ܚܝܢܐ، ܢܪ
ܢܟܘܪܐ، ܢܟܘܒ.
5 ܡܢܘܕܒ ܚܒܟܐ ܒܘܗܒ، ܢܪ
ܟܢܒ؟
ܘܡܢܘܕܒ ܫܒܚܬܐ ܒܘܗܒ
ܚܟܘܒ؟
ܗܘܘܕܒ ܠܢܟܘܪܐ ܗܬܬ ܡܢܕܝܪ
ܝܗ ܫܚܝܢܘܬ،
ܢܪ ܩܕܝܡܐ ܡܢܟܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 44 (ܡܕ)

ܠܕܒܪ ܠܡܢܨܚ ܕܒܢܝ ܩܘܪܚ. ܡܫܟܠܐ ܕܒܢܝ
ܩܘܪܚ.

1 ܢܪ ܢܟܘܪܐ ܚܢܢܢܝܬ ܥܡܒܟ ܟܝ،
ܢܟܘܪܐ ܕܐܒܝܢ ܠܘܡ ܝܢܟ،
ܚܒܗ ܦܘܠܚܢܬܐ ܕܦܠܟܒ ܠܘܡ
ܚܢܘܡܢܬܐ، ܚܢܘܡܢܬܐ
ܡܕܒܚܢܬܐ.
2 ܢܬܐ ܚܒܕܘܡ ܠܚܕܒܢ ܠܘܡ
ܢܡܘܡܬܐ ܡܝܒܟܢ ܠܘܡ
ܢܟܘܪܐ،
ܠܥܒܕ ܠܘܡ ܗܕܒܬܐ ܠܢܡܩܬܐ
ܡܘܒܘܩܕܡ ܠܘܡ ܢܟܘܪܐ.
3 ܡܛܠ ܟܝ ܠܐ ܒܘܡܬܐ ܚܫܘܟܘܢ
ܕܡܚ ܢܚܗܒ ܟܡ ܢܕܟܢ،
ܢܦܠܟ ܕܢܚܢܘܢ ܡܚ ܡܕܝܡ
ܠܘܡ،
ܢܟܝ ܢܡܒܘܡ ܡܕܢܚܘܡ
ܡܢܘܬܐ ܕܦܗܘܡ،
ܡܛܠ ܚܒܚ ܟܡ ܠܘܡ
ܚܢܘܢ.

4 ܒܬܪܗ ܒܝܡܐ ܡܠܟܐ، ܢܛܪ ܒܟܘܪܐ،
ܕܥܡܐ ܕܡܕܡܢܐ ܕܒܟܡܘܬܐ.
5 ܕܒܥܝ ܕܐ ܫܒܫ ܠܡܠܟܝܢܬ*،
ܕܝܡܡܥܝ ܕܐ ܕܥܕܝܫ ܠܩܡܩܝܢ
ܕܒܟܝ.
6 ܫܬܪ ܕܝܡܐܒ ܠܝ ܩܝܡ
ܕܡܫܝܚܐ*،
ܡܫܟܒ ܠܝ ܒܕܝܡ ܠܒ.
7 ܫܬܪ ܒܬܪܗ ܩܡ ܒܕܝܡܐ ܒܝ ܡܝ
ܡܠܟܝܢܬ،
ܡܫܬܬܪ ܡܡܬܝܚܩ ܠܡܥ.
8 ܕܒܟܘܢ ܐܡܝܣ ܒܝ ܡܠܟܐ
ܫܡܘܢ،
ܡܠܟܝܡܥ ܒܟ ܟܠܟ ܕܐ
ܒܚܕܫ. ܗܟܐ
9 ܐܒܢܢ ܡܡܫܝܚ ܠܡܥ ܡܡܡܬܝܚ
ܠܡܥ ܒܟ،
ܡܠܝ ܩܠܝܠܐ ܒܟ ܫܒܟܘܒܬ.
10 ܡܡܝܕܡܥ ܒܟ ܠܬܐܕܘ ܡܝ ܒܕܡ
ܕܝܢܝܡ،
ܡܫܬܬܪ ܡܠܟܬ ܠܡܥ، ܩܢ
ܟܬܘܡ.
11 ܩܡ ܫܡܝܐ ܒܝ ܒܝܡ ܝܬܝܢ
ܕܩܒܫ ܐܒܝܠ،
ܡܟܐ ܒܡܩܝܢ ܩܡ ܛܘܡܐ ܒܝ.
12 ܘܡܝܢܡܥ ܠܒܡܡܥ ܕܬܢ ܒܕܘ،
ܡܠܝ ܡܝܢ ܠܡܥ ܚܒܫܬܘܡ.
13 ܩܡ ܟܒܝܐ ܒܝ ܟܡܘܢ ܠܡܒܬ،
ܒܡܫܒܕܐ ܡܟܡܘܢ ܠܟܬܒ ܕܒܢ
ܫܝܕܩܒ.
14 ܩܡ ܟܒܝܐ ܒܝ ܒܡܟܠ ܟܡ
ܝܡܩܐ،
ܝܠܟܐ* ܕܡܟܬܐ ܕܕܝܢܢ ܟܡ
ܒܡܩܐ.
15 ܡܝܐ ܢܡܢ ܡܝܩܡܒ ܒܕܡܒ
ܡܟܐ،
ܡܡܝܩܐ ܕܩܡܒ ܩܡ ܒܡܢ
ܠܒ.
16 ܒܝ ܝܠܟܐ ܕܩܠܠ ܕܟܡܢ
ܡܟܕܩܢ،
ܒܝ ܒܕܡ ܕܝܢܝܡ ܡܢܡܟܢ
ܕܡܒܠܟܠ.
17 ܡܟܐ ܢܐܢ ܢܐܝ ܟܐ ܒܟܝ ܡܟܠ
ܝܝܢ ܒܝ ܝܠܡܥ،
ܡܟܠ ܕܒܝܠܝܠ ܒܝ ܠܒܕܕܥ.
18 ܟܠ ܕܒܕܝ ܠܬܐܕܘ ܝܒܝ،
ܢܩܟܠ ܡܠܒܬ ܠܡܥ،
ܩܡܡܠܬܢܐ ܒܝ ܢܒܕܡܥ.
19 ܐܒܢ ܩܡ ܟܒܝܐ ܒܝ ܕܒܕܟܢ
ܕܒܩܩܠ،
ܡܩܡ ܒܡܡܥ ܒܝ ܡܝܟܬܒܐ
ܕܩܡܐ.
20 ܝܐ ܩܩܡ ܝܬܝܥ ܝܩܡ ܕܒܟܩܐ،
ܡܩܕܒܩ ܐܒܕܩܐ ܠܡܥ ܢܟܩܐ

ܒܥܓܢܗ؛
21 ܗܘ، ܕܠܐ ܫܝܢܐ ܒܟܘܬܐ ܠܟܘܬܐ؟
ܡܬܬ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢܕܥ ܥܡܢܝ
ܐܝܬܘܗ ܕܝܠܗ.
22 ܐܒܠܗ ܒܗ ܕܒܟܝ ܫܬܐ ܡܦܫ
ܡܐܒܝܠ ܡܝܗ ܢܡܘܬ،
ܟܝ ܠܐ ܣܥܪܝܢܐ ܒܡܝ ܝܕܥܐ
ܠܟܕܡܝܗ.
23 ܙܟܘܬ، ܩܡܘܡܝ ܐܠܗܝܐ، ܢܐ
ܡܕܢܐ؟
ܟܝܬ ܙܟܝܬܐ، ܠܐ ܕܝܥܐ ܠܐ
ܠܟܠܗ.
24 ܩܡܘܡܝ ܐܝܬܝܗ ܠܘ ܩܗܝܢ،
ܡܬܝܗ ܠܡܘܬ ܡܕܝܟܝܢ؟
25 ܡܬܬ ܚܟ ܠܘ ܠܒܟܘܬ ܠܒܝ،
ܐܝܬ ܠܘ ܠܒܕܟܐ ܕܐܒܗ.
26 ܡܝܢ ܠܦܢܕܗ ܕܝܠܝ،
ܡܦܕܝ ܠܐ ܒܗ ܐܝܬܝܗܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 45 (ܡܕ)

ܠܡܢܨܚ ܒܩܘܠܬܐ: ܠܒܢܝ ܩܘܪܚܐ.
ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܡܘܫܐ. ܘܡܙܡܘܪ
ܕܫܘܪܝ.

1 ܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܬܟܐ ܡܠܟ ܒܝ
ܠܒܐ،
ܕܢܦܩܘܢ ܡܝ ܐܝܬܝ ܠܒܠܒܐ،
ܕܝܬܒ ܦܝܬܐ* ܕܫܦܟܘܢ ܡܪܝܒܘܢ.
2 ܒܝܬ ܫܒܝܒܘܢ ܡܝܗ ܒܝ ܒܝܬܝܬܐ،
ܥܦܝܚܘܢ ܡܢܗ ܫܦܝܗ ܫܠܟ
ܩܦܩܗܝܬܐ،
ܒܝܗ ܙܗܘ، ܦܡ ܫܕܝܢ ܠܝܬ
ܙܟܘܬ ܠܟܠܗ.
3 ܙܗܘܕ ܦܝܟܝܬ ܫܠܟ ܩܠܝܡܘ،
ܢܐ ܐܬܘ،
ܕܝܡܢܝܬ ܡܥܒܕܝܬ،
4 ܡܥܒܕܝܬ ܙܟܝܬ ܫܠܟ
ܩܘܩܐ ܕܡܝܡܪ ܐܠܗܘ،
ܘܐ ܒܗ ܥܕܘ ܡܦܚܒܝܬܐ
ܡܙܡܝܪܬܐ،
ܥܒܝܡ ܢܡܝܢܝܬ ܦܟܘ ܐܝܬܝܬ
ܠܬܬܐ ܦܘܡܬܐ.
5 ܢܩܒܝܬ ܢܐ ܐܝܬܝ،
ܢܡܩܐ ܗܡܝ ܙܡܟܝܬ ܐܝ
ܬܘܟܠ،
ܐܝ ܐܠܟܝ ܐܝܬܝ ܕܝܬ
ܕܐܬܝܢܝܬ، ܢܐ ܦܟܘ.
6 ܗܙܝܦܝܬ، ܢܐ ܙܟܘ،
ܠܟܠܗ ܠܠܡܝ،
ܫܠܚܘ ܕܗܙܝܚܬܐ ܫܠܚܘ
ܕܦܟܠܝܬܝ.
7 ܡܝܝܬ ܠܝ ܙܕܝܡܬܐ ܡܝܐ
ܠܝ ܕܝܬܬܐ،

ܕܒܝܬܟܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ،
ܡܚܝܐ ܠܒܝ ܒܟܠܗܘܢ،
ܕܡܬܟܢܝܢ ܕܥܠܡܐ ܕܒܢܝ
ܐܕܡܐ ܒܝ ܒܢܕܩܗܘܢ.
8 ܕܡܒܘܕܐ*، ܒܝܠܒܘ*، ܘܒܢܝܢ*
ܕܒܠܚܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܠܓܒܪܐ،
ܒܝ ܒܝܕܐ ܕܒܚܡܐܒܟܝ ܗܒܩܢ
ܕܒܗܝܩܐ ܥܡ ܒܣܒܒ ܠܒܝ.
9 ܡܛܝܐ ܕܒܠܚܐ ܥܕܡ
ܡܒܡܕܗܘܢ ܒܢܝ،
ܒܠܚܗ ܠܚܒܗ ܡܟܗ
ܡܒܡܒܘܢ ܡܙܝܐ ܕܐܢܕܥ.
10 ܡܥܕܡ، ܢܒ ܕܐܗ، ܘܣܘܒ،
ܘܒܝܚܝ ܢܗ،
ܘܡܒ ܒܥܡܒ ܘܒܗ ܕܒܢܝ،
11 ܕܒܡܘܗ ܒܠܚ ܠܡܘܐܕܝ،
ܡܢܢ ܗܘ ܒܝܗ ܡܕܝ، ܒܝܚܝ
ܟܢܝ ܐܝܗ.
12 ܡܕܗ ܕܝܘܕ ܥܡ ܐܗܢ
ܡܡܘܒܚܗ*،
ܘܡܗ ܥܡ ܟܝ ܒܗ ܒܝ
ܕܒܗ.
13 ܡܡ ܥܡܕ ܟܗ ܡܕܗ
ܕܒܠܚ ܟܘ ܒܝܕ،
ܠܒܒܘܗ ܒܝ ܘܒܒܕ ܕܒܗ.
14 ܡܠܒܘܕ ܠܡܒܝ ܥܡ ܒܢ

ܠܒܝܠܗ ܠܒܠܚ،
ܒܒܢܝܢ ܡܘܟܕ ܕܒܗ
ܕܢܢ ܒܒܝܬ ܡܘܥܕ.
15 ܥܡ ܒܢ ܠܒܠܝ ܒܒܒܘ
ܘܒܝܣ،
ܥܡ ܟܒܒ ܟܘ ܒܝ ܕܒܠܚ.
16 ܡܢܘ ܕܢܢܗ ܥܡ ܗܘ
ܡܢܘ،
ܒܗ ܠܗ ܕܘ ܕܝܢ ܡܟ
ܒܕܟ.
17 ܥܡ ܒܕܒ ܥܡ ܡܟ ܕܕ
ܘܕ،
ܕܒ ܕܗ، ܒܡܒ ܥܡ ܒܡ
ܠܒ ܠܢܟ ܢܠܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 46 (ܡܘ)

ܠܡܢ ܠܡܢ ܕܘܡܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢ
ܒܢܝ. ܠܟ ܠܠܒܒ. ܘܒܗ.

1 ܐܠܗܐ ܒܝ ܐܠ ܥܡ ܟܘܗ
ܒܒܒܢ*،
ܒܢܗ ܒܝ ܟܘ ܐܒܠܝܢ
ܠܟ ܒܕ.
2 ܕܒ ܗܘ، ܠܝ ܘܕܒ ܕܕ
ܥܝܠܗ ܐܕܢ،
ܒܕ ܢܠܒ ܒܘܕ ܠܒܒܗ
ܕܢܗ.

3 ܒܟ ܬܝܒܒ ܡܝܚܝܒܒ ܡܒܬܘܢ،
ܒܗܕܐܒ ܟܘܕܝܐ ܕܢܢܗܪܘܢ.
ܗܠܠܘ
4 ܐܝܟ ܢܘܕܐ ܕܥܡܢܗܩܘܢ ܥܠ
ܡܣܒ ܠܡܕܒܚܐ ܕܒܟܐ،
ܡܥܚܬܐ* ܡܕܒܥܐ ܕܝܟܢܐ.
5 ܒܟܐ ܕܟܘܡܐ ܡܠܘ، ܠܝ
ܬܚܬܐ،
ܟܝ ܡܝܕܐ ܒܟܐ ܕܒܢܐܐ
ܕܝܩܕܐ.
6 ܥܝܒܬ ܠܘܡ ܝܡܐܐ، ܥܠܬ
ܠܘܡ ܡܠܚܐ،
ܡܘܕܥ ܠܘ ܡܠܘ، ܕܥܒܕܐ
ܒܕܟܐ.
7 ܡܢܬ ܢܫܠܚܐ* ܒܡܡ ܒܠܘ،
ܡܠܟܐ ܒܟ ܒܟܐ ܕܢܟܘܡܐ.
ܗܠܠܘ
8 ܗܢܘ ܫܡܥܘ ܕܡܠܟܬܐ
ܕܡܢܬ،
ܕܡܘܟܐ ܠܘ ܫܕܐ ܕܒܕܟܐ.
9 ܥܠ ܡܚܠܐ ܕܟܬܐ ܡܠ ܡܕܘܐ
ܕܒܕܟܐ،
ܥܠ ܗܝܕ ܡܥܚܐ، ܘܥܠ ܬܡܟ
ܕܘܡܬܐ،
ܥܠ ܡܝܡܕ ܡܕܚܬܟܐ ܕܥܘܕܐ.
10 ܥܠ ܕܡܕ: "ܡܘܡܘ ܥܠܝܐ
ܘܥܒܠܘܘ ܕܒܐ ܡܘ ܒܟܐ،

ܥܠ ܦܝܡ ܡܘܕܐ ܟܘ
ܒܡܐܐ،
ܥܠ ܦܝܡ ܡܘܕܐ ܕܒܕܟܐ."
11 ܡܢܬ ܢܫܠܚܐ ܒܡܡ ܒܠܘ،
ܡܠܟܐ ܒܟ ܒܟܐ ܕܢܟܘܡܐ.
ܗܠܠܘ

ܡܙܡܘܪܐ 47 (ܡܘ)

ܠܡܢܨܚ ܠܒܢܝ ܩܘܪܚܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝ
ܩܘܪܚ.

1 ܡܝܡܘܘ ܟܦܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܥܡܡܐ،
ܡܘܫܘ ܠܒܟܐ ܠܩܠܗ
ܕܥܘܒܝܢ.
2 ܡܫܬ ܡܢܬ ܥܝܢܬ ܡܘܡܬܐ
ܠܘ،
ܡܠܟܐ ܠܒܕܐ ܒܟ ܠܟܐ
ܒܕܟܐ.
3 ܩܡ ܕܚܝܠ ܒܥܡܡܐ ܗܫܘܟ،
ܡܥܡܬܐ ܗܫܘܗ ܒܡܟܝܬ.
4 ܩܡ ܒܝܒܐ ܩܘ ܢܕܗܘܟ،
ܥܘܒܕܐ ܕܢܟܘܡܐ، ܘܗ
ܕܡܘܝܬ ܠܘ. ܗܠܠܘ
5 ܐܗܒܘ ܠܘ ܒܟܐ ܕܡܘܫܬܐ،
ܡܢܬ ܕܩܠ ܕܥܒܕܐ.
6 ܘܡܢܘ ܠܒܟܐ، ܘܡܢܘ،

ܘܐܡܪܘ ܠܒܠܚܝ، ܘܐܡܪܘ.
7 ܫܬܩ ܒܟܘܬܐ ܡܢܝܢ ܒܠܚܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܒܕܟܐ،
ܘܐܡܪܘ ܒܥܐܡܐ.
8 ܕܐܬܝܬܐ ܡܢܝܢ ܒܠܚܡܐ ܒܟܘܬܐ
ܒܟܠ ܕܐܡܪܬܐ،
ܒܟܘܬܐ ܐܝܬܐ ܡܢܝܢ ܒܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ.
9 ܠܐܝܡܬܝܢ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܒܠܚܡܐ،
ܒܩܪܒ ܕܒܟܘܬܐ ܕܒܓܘܫܡܐ،
ܫܬܩ ܫܘܟܠܐ ܕܒܕܟܐ ܕܒܟܘܬܐ
ܥܠܝ،
ܗܘ ܕܝܢ ܩܒܠܢ ܡܢܝܢ ܕܒܩܪܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 48 (ܡܚ)

ܘܐܡܪܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝ ܩܘܪܚ.

1 ܠܐܠܗܐ ܡܢܝܢ ܪܒܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܕܝܠܢ،
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܟܘܬܐ، ܒܐܠܗܐ
ܕܡܩܕܫܐ.
2 ܫܦܝܪܐ ܒܓܘܒܐ، ܫܒܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܒܕܟܐ،
ܒܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ ܕܝܬܒܘܢ
ܕܒܟܪܬܐ،
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܟܘܬܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܝܥܩܘܒ.
3 ܒܟܘܬܐ ܕܦܠܓܘܬ ܡܘܕܝܢܐ ܠܗ
ܟܝܢ ܒܝܡ ܟܘܫܐ.
4 ܫܪܪ ܗܘ، ܒܠܚܝܐ ܫܘܝܐ
ܕܫܘܪ،
ܕܒܒܢܘܬܐ ܒܟ ܫܒܚܐ.
5 ܐܦ ܒܝ ܫܘܝ ܕܫܘܪ، ܕܒܪ
ܕܫܘܪ ܐܡܝܢܐ،
ܕܒܪ ܕܫܘܪ ܡܘܡܠܝܘ ܕܫܘܪ
ܠܕܒܚܐ.
6 ܒܗܒܗܐ ܩܪ ܒܚܩܐ ܕܫܘܪ
ܐܝܬܐ،
ܡܝܒܟܝܠ* ܒܝܡ ܢܝܠܒܐ.
7 ܕܩܡܢܐ ܒܒܪܢܐ،
ܕܝ ܐܒܒܐ ܟܡܝܢ ܒܒܐܒܪ.
8 ܒܚܒ ܒܥܡܒܟ ܟܝ، ܐܒܚܐ ܫܘܝ
ܟܝ،
ܕܡܒܝܬܐ ܒܩܪܬܐ ܫܠܟܐܬܐ*،
ܕܡܒܝܬܐ ܒܒܟܘܬ،
ܒܟܘܬܐ ܕܝ ܒܡܡܝ ܟܐ ܒܐ ܟܠ
ܢܟܠ. ܗܟܐ
9 ܐܡܫܝܚܢ، ܥܠ ܒܟܘܬܐ، ܕܒܐ
ܒܠܚܕܒܐ،
ܕܟܠܐ ܒܒܚܟܒܐ.
10 ܒܝ ܝܡܐ، ܥܠ ܒܟܘܬܐ،
ܐܒܚܐ ܡܟܐ ܗܝܕܐܫܐ ܒܐ
ܒܩܘܝ ܒܒܕܟܐ،
ܡܟܒܐ ܡܟܐ ܢܡܢܐ
ܒܒܡܐ.

11 ܫܢܐ ܠܒܕܐ ܕܝܢܐ،
ܩܝܡܐ ܚܟܝܡܐ ܕܒܢܘܬܐ،
ܚܘܠܐ ܕܒܥܘܡܐ.
12 ܡܕܥܘܢ ܫܡܗܘܬܐ ܕܝܢܐ،
ܐܚܘܢܘܢ ܟܠܗ،
ܡܝܡܪܘܢ ܚܘܪܝܢܘܢ.
13 ܒܥܝܡܘܢ ܬܟܠܐ ܚܒܪܘܬܗ،
ܒܝܢܝܡܘܢ ܟܦܝܪܘܬܗ،
ܩܠ ܕܒܥܝܡܗ ܟܕܐ ܡܝܬܐ.
14 ܕܐܬܐ ܐܟܠܐ، ܐܟܠܘ ܒܝܡ،
ܠܟܠܒ ܢܟܠܒ،
ܗܘ ܕܐ ܡܕܥܝܢܐ ܐܘܟ ܡܠܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 49 (ܡܒ)

ܠܡܢܨܚ ܠܒܢܝ ܩܘܪܚܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝ ܩܪܚ ܡܙܡܪ.

1 ܫܡܥܘܢ ܗܐܠܐ ܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ،
ܐܨܓܘ ܢܐܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡܕܝܢ
ܕܒܕܒܐ،
2 ܒܪܝܫ ܒܢܝ ܐܕܡ ܒܪܝܫ ܒܢܝ ܢܫܐ،
ܥܡ ܥܕܝܐ ܥܒܕܐ* ܐܚܝܕܐ.
3 ܦܘܡܝ ܕܐ ܐܡܪܘܬ ܫܝܚܬܐ،
ܐܨܒܝܬܐ ܕܠܒܝ ܩܕܡܝܬܐ.
4 ܕܐ ܐܠܦ ܠܡܫܠܐ ܢܐܒ،
ܐܦܬܚ ܒܚܝܕܐ ܩܝܬܪܐ.
5 ܩܫܒܘܢ ܐܕܝܢ ܒܝܡܝܬܐ
ܕܒܒܝܫܬܐ،
ܡܕ ܥܒܕܐ ܕܐܕܡܝܬܐ ܕܝܡܝܬ
ܫܕܐ ܠܒ؟
6 ܐܝܠܝ ܕܐ ܩܒܠ ܒܛܝܚܘܬܐ،
ܐܚܝܕܝܢܬܐ ܕܒܢܝ ܐܕܡ ܕܐ
ܫܕܝܢܐ.
7 ܠܐܚܝܢܐ ܦܕܝܢ ܠܐ ܡܢܐ
ܦܕܝܢ ܐܢܫܐ،
ܠܐ ܡܢܐ ܢܬܝܠ ܠܐܠܗܐ
ܠܒܫܐ ܕܦܕܝܢܗ،
8 (ܩܛܠ ܠܒܫܐ ܠܐ ܢܦܕܝܢܐ
ܕܥܠܡܐ،
ܬܠ ܥܕܡܢ ܥܠܝܗ ܠܥܠܡ)
9 ܘܢܚܐ ܫܠܐ ܠܥܠܡ،
ܠܐ ܫܘܐ ܢܚܙܐ.
10 ܩܛܠ ܕܐ ܫܘܐ ܠܚܟܝܡܐ ܕܐܐ
ܡܬܐ،
ܐܦ ܢܒܠܐ ܒܥܠܡ* ܐܒܝܕܘܢ
ܕܐ ܟܠܗܘܢ،
ܘܕܐ ܥܕܡܘܢ ܠܚܝܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ.
11 ܕܐ ܢܚܫܒ ܬܗܘܢ ܠܥܠܡ
ܒܬܐ،
ܕܐ ܒܠܒܗܘܢ ܠܕܪܐ ܒܝܬܐ،
ܐܢܝܢ ܠܗܘܢ ܒܬܪܝܢ
ܕܝܠܗܘܢ.

12 ܐܒܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܕܐܒܕܘܢ ܠܗ
ܒܙܝܡܟ،
ܐܝܟ ܙܝܡܐ ܕܦܪܘܨܝܬܐ ܕܥܒܕܬ،
13 ܢܬܪ ܥܠ ܐܒܘܢܝܢ،
ܫܒܚܘܗܝ ܝܠܕܢܝ،
ܘܢܙܟܝܬܐ ܕܬܗܦܘܢ ܕܬܗܦܢܐ
ܠܘܦ ܚܒܪܬܢܝ. ܗܟܝ
14 ܙܒܚ ܝܬܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܥܒܝܐ
ܬܘܕܐ،
ܘܫܠܡ ܐܝܬ ܙܘܢܐ ܕܥܠܝܢܝ،
ܘܐܬܪܝ ܐܝܬ ܐܪܚܐ ܒܟܠܢܝ
ܚܝܢܐ،
ܘܥܘܕܗܢܝ ܐܝܬ ܬܟܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܙܝܢܐ ܡܢ ܬܗܬܢܝ
ܫܒܚܐ.
15 ܐܒܢܐ ܒܟܘܬܐ ܐܝܬ ܦܕܝܢ ܟܝܢܐ
ܡܢ ܐܒܕܐ ܕܐܠܗܐ،
ܘܬܬܚ ܐܝܬ ܦܝܟ ܠܝ. ܗܟܝ
16 ܟܝ ܕܝܢܐ ܕܐܝ ܫܘܝ ܒܐܒܕܐ*
ܐܢܬܬ،
ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܒܕܐ ܕܒܝܢܝ.
17 ܘܬܬܚ ܚܘܢܝܢ ܠܝ ܒܝܬ
ܡܢܝܐ،
ܠܝ ܟܝܠ ܬܐܕܝܢ ܐܒܕܝܢ.
18 ܕܝ ܚܝܢܘܢ ܟܝܢܐ ܐܝ ܕܝܕܝ
ܢܘܪ،
(ܐܦܠ ܕܐܝ ܡܢܕܒ ܟܘܪ ܕܐ
ܟܕܝܐ ܟܝܢܐ ܕܟܝܢܐ)،
19 ܐܝ ܕܝܠ ܟܝܐ ܕܕܘܪܘܢ،
ܗܠ ܟܒܟ ܠܝ ܫܘܒ ܕܐܕܝ.
20 ܕܬܬܚ ܕܒܐ ܠܝ ܐܒܕܝ ܐܒܢܐ
ܠܝ ܦܕܝܢ،
ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܒܕܐ ܕܒܝܢܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 50 (ܢ)

1 ܐܠܗ، ܐܠܗܐ، ܡܪܝܐ، ܡܠܝܠ
ܐܝܠ،
ܘܡܩܪܐ ܐܝܠ ܟܐܪܟܐ ܡܢ ܘܪܚܐ
ܕܡܫܡܫܐ ܗܠ ܥܪܒܐ.
2 ܡܢ ܨܝܘܢ، ܥܠܝܬܗ
ܕܫܦܝܪܘܬܐ،
ܐܠܗܐ ܘܕܝܪ ܠܝ.
3 ܐܝܬ ܐܬܐ ܐܠܗܢ ܠܝܠ ܬܚܝܪ،
ܦܘܪܘܢ ܢܘܪܐ ܐܝܬ ܐܝܟ،
ܫܪܝܪܘܬܐ ܒܟܠܟܠ* ܙܘܪ.
4 ܐܝܬ ܡܩܪ ܠܥܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ،
ܘܠܐܪܥܐ ܐܝܬܐ ܠܕܝܢܐ.
5 "ܟܢܫܘܢܝ ܠܝܬ ܠܝ
ܚܣܝܕܝܐ،
ܡܠܟܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܕܒܚܐ."
6 ܘܐܝ ܫܡܝܐ ܥܠܝܐ ܕܫܦܝܪܘܬܐ،
ܡܬܬ ܐܠܗܐ ܡܝܬ ܕܝܢܐ ܗܘ.
ܗܟܝ

7 "ܫܡܥܝ، ܥܡܝ ܕܒܝܬܝ، ܐܦܠܐ ܐܡܪܝܢܐ،
ܥܡܝ ܕܝܫܪܝܠ، ܐܦܠܐ ܩܐܡܝ ܒܝܬܟ ܥܡܝ،
ܒܟܬܒܝܟܝ، ܒܟܬܒܝܟܝ ܥܠܝ ܐܢܐ.
8 "ܠܐ ܐܝܬܝܢܢܝ ܠܟ ܒܓܝܪܐ ܕܝܠܝ،
ܘܠܐ ܐܝܬܝܢܢܝ ܡܘܡܝܐ ܕܥܠܝ
ܕܒܟܬܒܝܟ ܒܡܒܥܪܐ.
9 "ܠܝ ܩܡܝܠ ܡܢ ܒܝܬܝ ܥܓܠܐ،
ܠܐ ܡܢ ܟܘܪܐ ܕܥܬܪܐ ܕܥܢܐ.
10 "ܡܛܠ ܕܝܠܝ ܟܠ ܚܝܘܬܐ
ܕܝܥܪܐ ܕܒܪܐ*،
ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܕܒܘܪܝܐ.
11 "ܐܢܐ ܝܕܥܝ ܟܠܗ ܦܓܪܐ
ܕܛܘܪܐ،
ܘܒܥܝܢܝ ܕܒܪܝܐ ܕܝܠܝ ܐܬܝܢ.
12 "ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܠܡܢܐ
ܐܢܐ ܗܘܝܬ،
ܡܛܠ ܕܝܠܝ ܥܠܡܐ ܕܝܠܝ
ܘܡܠܘܗܝ.
13 "ܗܘ، ܐܢܐ ܐܟܠ ܒܫܪܐ
ܕܬܘܪܐ،
ܘܫܬܐ ܕܡܐ ܕܥܬܪܐ؟
14 "ܕܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܐ،
ܘܫܠܡ ܠܥܠܝܢܐ ܢܕܪܟ.
15 "ܘܩܪܐ ܠܝ ܒܝܘܡܐ
ܕܨܘܪܟ*،
ܐܦܠܨܟ ܐܢܐ ܘܬܫܒܚܢܝ
ܠܝ."
16 ܠܡܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ:
"ܡܢܐ ܠܟ ܕܡܬܡܪܐ ܫܪܥܐ،
ܘܡܠܠܬܝ ܥܠ ܩܝܡܝ ܒܦܘܡܝ؟
17 "ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܣܢܐ ܠܟ
ܡܘܪܝܐ،
ܘܫܕܝܬ ܠܟ ܒܬܪܝ.
18 "ܟܕ ܚܙܝܬ ܓܢܒܐ، ܥܡܗ
ܗܘܝܬ ܠܟ ܒܚܕ،
ܘܥܡ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܡܫܬܬܦ.
19 "ܦܘܡܟ ܡܫܬܕܪ ܠܟ
ܒܒܝܫܐ،
ܘܠܫܢܟ ܥܡ ܪܡܝܐ ܡܫܪܪܐ*.
20 "ܥܡ ܐܚܝܟ ܡܬܡܪܐ
ܕܡܬܡܪܪ ܥܡܝ،
ܒܪ ܐܡܟ ܕܝܠܝ ܥܡ ܒܪܗ
ܕܝܠܝ.
21 "ܐܠܝܢ ܥܒܕܬ ܠܟ ܡܕܡܐ ܐܦܠ
ܠܝ؛
ܣܒܪܬ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܝܟ ܐܢܐ
ܡܬܚܝܒ ܠܟ،
ܐܡܪ ܠܟ ܠܟ ܕܐܢܐ ܐܦܠܝ
ܡܘܕܝ ܠܟ.
22 "ܫܬܘܢܘ ܗܐ، ܐܠܗܐ
ܕܒܠܚܐ،

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܕܟܠ ܥܡܐ ܕܦܪܥܘܢܝܢ ܡܢܢ ܥܠܝܐ
ܦܝܬܐ.
23 "ܡܢ ܕܩܪܒ ܫܒܚܐ ܢܐ
ܡܫܒܚܢܝ،
ܘܡܢܕܝܥܐ ܕܐܪܚܐ ܕܐ
ܒܫܘܝܐ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ."

ܡܙܡܘܪܐ 51 (ܢܐ)

ܠܡܢܨܚ ܥܡܐ ܕܡܙܡܘܪܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ،
ܙܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܢܒܝܐ ܢܬܢ
ܠܗ ܠܒܬܫܒܥ ܠܘܬ ܒܬܫܒܥ.

1 ܚܢܢܢ ܫܒܩܢܝ، ܐܠܗܐ ܡܪܝ
ܪܚܡܢܐ،
ܐܠܗ ܕܚܢܢܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܠܒܝܬ
ܠܘܚ ܠܒܬܬ.
2 ܡܢ ܒܝܬܐ ܫܝܠܕ ܒܐ
ܠܡܫܝܚܐ*،
ܘܡܢ ܡܫܒܚܐ ܕܐܒܐ ܒܐ.
3 ܒܚܢ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܒܥܝܢ ܠܒܬܬܐ،
ܡܫܒܚܐ ܕܒܠܡܘܬܟܘܢ ܡܢܢ
ܐܡܝܬܢܐ.
4 ܐܠܗܐ، ܐܡܝܪ ܐܠܗܐ، ܡܐܢ
ܠܐ،
ܘܡܒܥܘܢܐ ܕܐܡܪ ܒܬܬܘܢ ܠܡܢܝ
ܠܐ،
ܒܗ ܐܢܐ، ܐܢܐ ܥܡܐ ܕܐܒܩܢ

ܒܩܘܡܘܗܝ،
ܐܢܐ ܥܡܐ ܕܐܬܢܬ ܒܬܢܗܝ.
5 ܗܢܐ، ܒܟܘܟܐ ܐܬܐ ܠܒ ܡܠܒܫܐ،
ܘܡܫܝܚܐ ܕܚܛܝܬܢ ܝܗܒ.
6 ܗܢܐ، ܐܢ ܨܒܐ ܠܘܬ
ܒܟܢܝܘܬܐ ܕܒܟܐ ܒܝ
ܠܘܡܩܐ ܕܟܢܐ،
ܘܡܕܥܢ ܚܟܡܬܐ ܫܒܚܐ ܐܢ
ܦܕܝܢ ܠܒ.
7 ܙܝܢ ܠܒ ܒܘܨܐ ܘܐܢ ܥܡܝ
ܕܟܢܐ،
ܫܝܠܝܢ ܠܒ ܘܐܢ ܥܡܝ ܒܘܪ
ܣܥܕܐ ܒܝ ܐܠܟܐ.
8 ܒܟܦܐ ܨܒܝܢ ܟܝܫܐ ܘܫܕܘܢܐ،
ܩܝܣ ܒܕܩܝܢ ܕܚܟܡܬ ܠܘܬ.
9 ܚܛܐ ܩܘܢ ܒܝ ܣܚܝܪܬ،
ܘܡܟܣܢ ܢܚܠܬ ܠܕܥܕ.
10 ܠܟܐ ܕܟܢܐ ܕܐܒ ܒܠܒ، ܢܐ
ܐܠܗܐ،
ܘܫܕܐ ܕܥܫܐ ܡܬܩܝܡܢܐ
ܒܟܠܒ.
11 ܠܐ ܙܩܝܢ ܠܒ ܒܝ ܕܘܝܕܥ،
ܡܕܥܫܐ ܕܡܡܕܥܘܬ ܠܐ ܨܒܝܢ
ܡܢܒ.
12 ܒܕܕ ܐܠܒ ܟܝܫܐ ܕܟܘܕܨܘܬ،
ܘܡܕܥܫܐ ܕܝܚܝܢܘܬܐ ܩܕܝܫ
ܠܒ.

13 ܗܘܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ
ܡܬܩܝܡܝܢ،
ܘܡܫܝܚܗ ܠܥܡܗ ܕܐܠܗܐ.
14 ܩܘܠ ܠܒ ܒܝ ܫܠܝܚܐ ܕܒܛܝܠܐ
ܕܢܩܡ، ܢܢ ܢܟܫܐ، ܢܟܫܐ
ܕܟܘܕܩܢ،
ܘܠܚܕܝܢܐ ܕܐ ܢܥܒܕ ܟܝܢܐ
ܢܥܒܘܗܝܢ.
15 ܢܢ ܡܕܢܢ، ܩܗܝܐ ܕܐܠܗܐ،
ܩܢ ܕܟܘܡܐ ܒܢܝܐ
ܕܐܬܪܫܝܢ.
16 ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܥܡܗ
ܕܢܝܚܢ، ܢܟܠ ܕܐ ܢܫܝܐ
ܘܩܢ،
ܢܝܚܢ ܘܥܡܢܢ ܠܐ ܡܬܢ ܠܥܡܗ.
17 ܢܝܚܢ ܢܟܫܐ ܢܘܫܢ ܐܝܢܢܐ
ܡܢܘ،
ܠܡܢ ܐܝܢܢܐ ܘܠܝܠܐ، ܢܢ
ܢܟܫܐ، ܠܐ ܢܥܠܝܐ.
18 ܠܡܢܘ ܫܝܚܐ ܕܝܚܢܝܢ
ܠܝܘܡܐ،
ܡܝܐ ܥܒܕܐ ܕܢܘܢܝܠ.
19 ܗܘܢܐ ܕܐ ܡܫܟܚ ܠܥܡܗ
ܕܢܝܚܝܢ ܕܢܟܝܢܐ،
ܢܝܚܢ ܘܥܡܢܢ ܘܢܝܚܢ
ܠܡܒܢܝܐ ܘܥܡܢܢ،
ܗܘܢܐ ܕܐ ܢܢܗܘܒ ܗܘܢܐ
ܢܟ ܢܢܚܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 52 (ܢܒ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܢ ܕܘܝܕ. ܢܫܡܥܟ ܕܢܡܢ،
ܕܐܬܐ ܕܢܐܬܝ ܠܘܬ ܕܘܝܕ ܕܐܡܪ ܠܗ
ܠܐܒܝܡܠܟ ܠܘܬ ܕܐܬܐ ܕܐܒܝܬܪ ܘܨܕܘܩ:
”ܐܠܗ ܠܘܬ ܕܡܢ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܝܢ.“

1 ܡܢܘܢܝ ܢܫܝܢܘܢܝ ܐܝܟ
ܕܥܒܝܪܐ، ܢܢ ܒܟܝܬܐ؟
ܚܣܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܡ
ܢܡܬܐ ܡܠܐ.
2 ܡܫܢܝܬܐ ܡܫܡܝܢ ܡܠܐ
ܒܟܝܢܐ،
ܠܫܢ ܡܚܝܢܬܐ ܡܢܝܢܐ، ܢܢ
ܠܫܢܬܐ ܕܒܝܠܐ*.
3 ܡܘܝܐ ܠܥܡ ܥܒܝܐ ܥܒܕ ܡܢ
ܚܝܢܐ،
ܕܒܟܘܬܐ* ܡܢ ܠܘܡܘܡܝܐ
ܕܐܒܝܡܐ. ܗܝܟܐ
4 ܡܘܝܐ ܠܥܡ ܡܟܣܢ ܕܒܝܘܬܐ
ܫܠܫܬܐ،
ܢܢ ܒܟܝܢ ܕܒܠܐ.
5 ܐܦܝܢ ܕܟܫܐ ܕܐ ܐܝܠܝܣ ܠܥܡ
ܠܫܢܐ،
ܕܐ ܫܝܠܟ ܠܥܡ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ
ܡܢܚܝܢܬܐ،

ܘܐܝܟ ܕܡܝܡܪܐ ܒܝܕ ܒܢܝܢܐ
ܕܫܬܝܬܐ. ܗܠܟܘ
6 ܘܐܝܟ ܫܘܒ ܒܕܒܩܐ ܘܐܝܟ ܕܒܟܒ،
ܡܢܟܘܡܘ ܕܐ ܟܣܚ،
ܕܢܦܫܐ:
7 "ܡܢ، ܢܚܙܐ ܕܝܠܝ ܢܦܩ ܐܝܟ
ܒܢܝܢܐ ܦܠܝܛܐ،
ܕܟܝ ܡܘܝܒ ܐܝܟ ܦܚܕܐ
ܕܩܕܡܘܗܝ ܕܒܘܗܝ،
ܡܣܘܟܝܘ ܚܒܡܦܗܝܘ
ܦܣܝܚܬܗܝ."
8 ܐܒܢ ܢܢ، ܒܡܝ ܕܡܢ
ܡܝ ܟܐ ܒܡܗ ܕܒܢܝܢܐ،
ܡܘܝܒ ܠܒ ܦܚܕܒ ܚܢܚܘܗܝ
ܕܒܢܝܢܐ ܠܢܢܟ ܢܢܟܡ.
9 ܐܝܟ ܒܚܕܝܘܝ ܠܢܢܟ ܫܢܬ
ܚܒܝܒ ܠܘܝ ܢܢܐ،
ܐܝܟ ܦܗܝܡ ܦܚܕܒ ܕܝܡܘܝ
ܫܢܬ ܢܢܟ ܡܝܐ ܦܒܕ
ܦܝܡܢܬܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 53 (ܝܠ)

ܠܡܢܨܚ ܥܠ ܡܚܠܬܐ: ܚܠ ܦܣܟܐ.
ܦܣܚܒܠ ܕܕܘܝܕ.

1 ܐܡܪܘ ܦܚܠܝܢ ܕܠܝܐ: "ܠܐ
ܢܢܐ.“
ܡܕܒܚܐ ܡܢܐ، ܡܚܒܒ ܠܡܠܟ
ܒܢܝܢܐ* ܚܢܘܟܐ،
ܠܐ ܢܚܙܢܐ ܕܒܚܐ.
2 ܢܢܐ ܐܝܟ ܒܝ ܐܦܢܐ ܠܒܝܡ ܕܝ
ܒܠܚ ܚܒܬܢܐ،
ܠܡܢ ܢܝ ܐܝ ܐܦܢ ܦܕܡܒܢܐ،
ܒܢܢܐ ܠܢܢܟ.
3 ܚܠܡܘ ܡܠܒ ܠܡܠ،
ܡܣܕܐ ܡܝܐ ܠܡܠ ܒܢܝܐ،
ܠܐ ܢܚܙܢܐ ܕܒܚܐ، ܠܐ
ܐܝܟ ܒܝ.
4 ܡܢ، ܠܐ ܡܕܒܚ ܠܡܠ ܦܠܝܛܐ
ܕܢܘܟܐ،
ܕܐ ܢܚܠܒ ܠܢܦܒ ܢܝ
ܕܢܚܠܒ ܠܡܦ،
ܡܢܢܟܢ ܠܐ ܦܢܒ؟
5 ܗܢ ܕܒܚ ܠܡܠ ܕܒܡܚ
ܚܒܢܗ ܢܝܚ ܕܠܐ ܡܢ
ܕܒܡܚ،
ܦܢ ܢܢܟ ܚܒܢܝܘ ܠܡ
ܒܕܐ ܕܦܡܢܐ ܕܦܚܢܒܗ*
ܢܠܒܝ،
ܡܘܝܚܦ ܠܘ ܦܢ ܢܢܟ
ܡܘܗܠܒ ܠܡ.
6 ܒܚܢ ܕܢܗ ܒܝ ܐܡܢ
ܚܘܕܦܢ ܕܒܗܕܝܠ؛

ܒܒ ܒܕܝܕ ܒܟܘܪܐ ܒܒܝܡܐ ܡܢ
ܟܠܟܘܪܐ*،
ܕܐ ܦܪܝܫ ܒܟܡܘܒ، ܕܐ ܫܦܝܪ
ܐܒܗܕܝܢܟ.

ܡܙܡܘܪܐ 54 (ܢܕ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܐܝܬܐ. ܡܙܡܘܪܐ.
ܒܥܗܒܟ ܒܕܘܡܐ، ܐܡܪ ܒܐܬܐ ܠܘܬܝ
ܘܡܬܢ ܐܡܪܝܢܘܢ ܠܡܐܡܪ: "ܐܢ، ܠܐ
ܡܟܘ ܕܡܝܕ ܥܡܡܝܢ ܐܢܘ ܠܚܫ ܠܝ؟"

1 ܢܐ ܒܟܘܪܐ، ܒܕܝܡ ܠܒ ܕܝܡܘܪܐ،
ܘܡܚܝܕ ܕܒܦܒ ܡܟܬܒܘܪܐ.
2 ܢܐ ܒܟܘܪܐ، ܥܝܡܐ ܟܘ ܥܠܦܒ،
ܒܒܟ ܢܫܐ ܠܕܝܡܘܬܝܢ
ܕܦܘܡܒ،
3 ܡܢ ܕܢܘܚܕܐ ܡܒ ܠܘܬܝ
ܒܟܠܒ،
ܘܟܠܒܝܢ ܥܝܢ ܠܘܬܝ ܠܟܝܢ،
ܟܝ ܡܘܥܒ ܠܘܬܝ ܒܟܘܪܐ
ܒܟܡܘܒܟܠܘܢ. ܗܟܝ
4 ܗܘ، ܒܟܘܪܐ ܒܝܕܐ ܡܟܝ ܥܠܒ،
ܡܙܢܐ ܡܟܝ ܫܢܝܢܐ ܕܟܝܢ.
5 ܕܐ ܒܕܝܕ ܕܒܥܐ ܒܟ
ܕܟܝܢܬ،
ܕܒܙܒܘܪܐ ܒܥܝܡ ܠܘܬܝ.
6 ܡܡܘܙܢܐ ܕܟܝܢܐ* ܕܐ ܕܟܝܡ
ܥܠܦܐ،
ܕܐ ܒܚܕܐ، ܢܐ ܡܙܢܐ،
ܡܟܝ ܡܟܒܐ.
7 ܡܢ ܕܡ ܡܟ ܢܡܫܢܐ* ܫܡ
ܦܝܥ ܠܒ،
ܡܫܝܥ ܟܘ ܒܒܝܢ ܘܒܡܐ
ܠܕܥܝܢܬ.

ܡܙܡܘܪܐ 55 (ܢܗ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܐܝܬܐ: ܡܙܡܘܪܐ.
ܒܥܗܒܟ ܒܕܘܡܐ.

1 ܐܒܟ ܢܫܐ، ܢܐ ܒܟܘܪܐ،
ܠܝܠܦܗ،
ܘܟܝ ܒܝܕܝܗ ܟܢܘܫ ܡܢ
ܦܙܦܠܗ.
2 ܒܝܕܝܗ ܐܠܒ ܘܟܝܡ ܠܒ،
ܒܚܢܘܡܐ ܥܝ ܚܒܫܗ
ܘܒܠܒܗܐ ܢܟܘ ܒܠܒ،
3 ܡܢ ܩܠܝ ܕܒܥܝܢ،
ܡܢ ܢܡܫܢܐ* ܕܒܥܒܠܐ،
ܡܢ ܕܐ ܒܥܝܩܒ ܒܠܒ
ܗܕܝܡܐ،
ܘܚܝܡܐ ܐܝ ܫܢ ܐܠܒ.
4 ܠܒ ܐܝ ܙܝܐ ܚܟܡ،
ܘܗܘܙܐ* ܕܡܗܐ ܢܟܒ
ܡܗܘ ܒܠܒ.

5 ܘܒܡܚܐ ܡܙܗܕܗܐ
ܠܚܒܕܡܘܢ ܚܒܒ،
ܡܙܚܒܕܐ ܩܛ ܟܝܐ ܠܟ.
6 ܐܡܪܝܢܐ: "ܐܒܕܘܗܝ ܕܡܘܝܐ ܡܢ
ܠܒ ܐܒܠܩܝܢ ܢܝܚ ܢܡܢ،
ܕܩܕܝܡ ܡܢ ܡܙܝܩ ܡܢ.
7 "ܗܘ، ܐܝܟ ܟܕܡ ܡܢ ܙܡܪܐ،
ܐܝܟ ܢܙܝܡ ܡܢ ܚܟܝܠ ܟܝ
ܟܙܢܐ. ܗܟܝ
8 "ܐܝܟ ܡܠܝܐ ܠܩܙܡܘܬܐ ܟܝܢ،
ܒܝ ܩܡܢ ܒܟܝܢ ܡܒܝ
ܒܠܟܟܝ*."
9 ܟܝܟ، ܢܢ ܡܙܢ، ܩܝܠ
ܝܢܢܡ،
ܡܢܢ ܣܘܢ ܠܒ ܐܠܟܘܡܢ
ܡܒܒܙܝܗܐ ܟܝ ܡܒܒܬܐ.
10 ܢܒܩܢ ܡܟܝܠ ܕܢ ܡܙܙ
ܒܟ ܥܒܕܘܬ،
ܡܟܝܟ ܡܢܘܟܝܢ* ܚܟܡܘܬ
ܢܢ.
11 ܡܙܝܢ ܢܒ ܟܡܘܬ،
ܡܠ ܩܙܡ ܐܠܟܘܡܢ
ܡܩܠܩܢ* ܒܝ ܥܘܡܘܬ.
12 ܩܢܢ ܠܝ ܡܡܢ ܕܝܢܝ ܕܠܒ
ܠܝ ܝܠܒ،
ܕܒܢܠ ܡܢ.
ܠܝ ܡܡܢ ܩܢܢܒ ܕܠܘܙܘܩ
ܠܝ ܡܢ ܟܝܐ ܟܝ ܟܝܐ ܡܝܡܐ.
ܗܟܝ
ܠܝ ܟܝܐ ܒܟܒ،
ܕܒܝܝܡ ܡܢ ܟܝ ܟܝܐ ܡܝܡܐ.
13 ܢܒܢ ܢܬܐ، ܢܬܢ ܢܝܚ ܕܒ،
ܙܡܒ ܡܢܕܟܒ،
14 ܕܒܟ ܡܙܙܐ ܠܚܒܕ ܟ
ܥܡܩܘܩܐ ܡܟܒܩ،
ܟܐ ܒܟ ܕܟܩ ܕܢ ܡܙܙ
ܡܢ ܒܟ ܒܝܬ.
15 ܙܝܢ ܩܡܩ ܒܟܟܡ
ܡܝܬܟܩ*،
ܢܟܒ ܠܥܡܠ ܙܕ ܡܬ،
ܩܢ ܒܥܩ ܢܒ ܟܐ ܒܝ
ܡܟܡܙܡ، ܒܟܩܡ.
16 ܢܒܢ ܙܢ، ܠܙܟܩ ܒܝ ܩܙܡ،
ܡܩܙܢ ܒܝ ܩܙܡ ܠܒ.
17 ܙܡܢ، ܡܢܩܙ، ܡܟܡܙ*، ܒܝ
ܩܠܟ ܡܩܝܝ،
ܡܒܝ ܥܝܠ ܟܝ ܩܠܒ.
18 ܒܝ ܩܙܡ ܥܥܩܩ ܟܝܢ ܒܝ
ܩܟܢ ܕܒܟܒ،
ܩܢ ܙܢ ܢܢ ܙܠܡܘܠܒ.
19 ܒܝ ܥܝܠ ܙܟܩ، ܢܩܢ ܕܒ
ܙܝܢ ܩܙܒܩ، ܡܒܝ
ܡܟܝ* ܠܡ. ܗܟܝ
ܩܢ ܟܝ ܢܣܝܩܒ،
ܡܟ ܙܝܠ ܒܝ ܙܟܩ.
20 ܩܘܝܠ ܟܝ ܢܒܙܩܩ ܒܟ

ܕܐܒ ܕܒܢܝ ܕܥܟܡܐ ܒܟܝܡܐ،
ܥܡܒܠ ܠܗ ܡܠܟܐ،
21 ܟܝܡܢܐ ܢܫܝ ܒܕܢܐ ܩܝܡܐ،
ܠܒܢܝ ܠܒܗ ܩܟܝܢܐ ܟܝܟܝܐ؛
ܕܚܒܝܢ ܒܚܕܘܡܐ ܒܗ ܡܥܬܢ،
ܠܒܢܝ ܒܩܝܢ ܠܩܒܝܢ ܒܢܝ.
22 ܕܒܒ ܟܐ ܒܟܠ ܡܕܢܐ ܢܕܗܘܢ،
ܡܐܐ ܕܗ ܐܕܗܐ ܠܘܢ،
ܠܐ ܢܝܡ ܠܟܠܟ ܕܒܩܐ ܢܝܪ.
23 ܠܒܢܝ ܒܕܗ، ܢܐ ܒܟܐ، ܕܗ
ܒܝܠܗ ܠܡܐ ܠܠܒܢܐ
ܕܡܕܟܐ،
ܒܩܟܝܢ ܕܕܐ ܡܟܝܕܝܢ
ܕܩܠܡܐ* ܠܐ ܡܗܒ ܠܦܠܝܢ
ܕܒܢܝܢܡ؛
ܠܒܢܝ ܟܝܢ ܕܗ ܡܢܝ ܠܒܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 56 (ܢܘ)

ܠܡܢܨ ܠܡܕܝ ܕܘܝܕܐ: ܠܠ ܢܝܢܐ ܕܝܢ
ܕܣܦܝܪ. ܡܢܚܐ ܕܕܝܢ، ܠܡܢ
ܕܕܝܡ ܠܡܐ ܠܠܐ ܦܠܓܐ ܠܗ.

1 ܕܝܡ ܒܠܒ، ܢܐ ܒܟܐ، ܠܡܢ
ܕܡܢ ܕܝܢ ܠܒ ܒܢܝܢܝ،
ܠܐ ܢܝܡ ܟܝܢܝ ܒܠܒܘܪ
ܢܝ.
2 ܡܢ ܕܝܡ ܠܒ ܕܝܢ ܠܐ

ܢܝܡ،
ܠܡܢ ܕܝܢ ܢܝ ܩܠܝܢܝ ܒܠܒ
ܠܡܒ
ܠܡܒܕܘܡܐ*.
3 ܢܝܡ ܕܘܕܝܢ ܝܢ،
ܠܒܘܪ ܕܗ ܡܠܟܐ.
4 ܠܒܟܐ، ܐܘ ܕܝܢ ܫܡܝ
ܕܝܡܘܡܝܐ،
ܠܒܟܐ ܡܠܒܒ، ܠܐ ܕܝܢ.
ܡܕܝ ܡܝ ܟܝܢ ܒܢܝܢ
ܝܠܒ؟
5 ܠܐ ܢܝܡ ܕܝܡܘܡܬ ܕܝ
ܒܩܝܠܒ،
ܟܡܐ ܡܢܬܬܐ ܠܒܗ ܕܒ
ܠܒܒܟܐ ܢܝ.
6 ܡܝܒ ܠܡܐ، ܡܒ ܠܡܐ
ܠܠܒܢܝ ܝܢ،
ܡܝܒܢܐ ܡܐ، ܝܡܠ
ܒܝܡܟ ܠܠ ܟܝܢ.
7 ܠܒ ܡܟܝ ܝܟܐ ܒܐ
ܝܠܟܐ* ܕܟܡܐ،
ܒܝܠܒ ܠܡܐ ܒܡܩܝ
ܠܝܡܟ، ܢܐ ܒܟܐ.
8 ܡܕܢܐ ܒܝ ܠܒܘ ܒܗ،
ܒܩܝ ܕܡܠ ܠܒܒܘ.
ܗ، ܠܐ ܢܝ ܠܠܟ؟
9 ܡܟ ܕܗ ܕܒ ܕܡ
ܠܠ ܢܝ ܠܡ،

ܐܦܝܪܐ ܡܕܒܪܐ ܠܒ، ܕܒܟܝܐ ܦܪܚܐ
ܡܠܟܐ.
10 ܕܒܟܝܐ، ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ
ܥܠܝܘܬܐܝܐ،
ܕܦܪܝܢ، ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ
ܥܠܝܘܬܐܝܐ،
11 ܕܒܟܝܐ ܗܘܝܐ، ܠܝ ܕܥܒܝ؛
ܡܘܕܒ ܦܝܐ ܟܝܕ ܕܢܢܝܢ
ܐܠܗܐ؟
12 ܦܠܚܐ ܡܢ ܥܕܝܐ ܕܐܠܗܐ، ܢܢ
ܒܟܝܐ،
ܕܐ ܡܝܡܪ ܕܥܕܝܢ ܕܥܕܝܢܗ
ܐܠܗܐ،
13 ܕܗܘ ܕܦܪ ܦܝܡܐ ܟܝ ܟܬܒ ܒܡ
ܦܘܡܐ،
ܐܢ، ܢܡܟܬ ܒܡ ܡܕܒܚܐ،
ܕܡܕܝ ܦܪܪ ܒܟܝܐ
ܕܥܒܕܘ ܕܡܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 57 (ܢܘ)

ܠܕܘܝܕ ܡܠܦܐ ܕܡܙܡܘܪܐ. ܒܠܚܝܢܐ.
ܡܫܚܬ ܕܕܡܪ، ܠܡܪ ܕܚܢܢܢ ܠܝ ܒܡ
ܡܪܪ ܥܠܝܟ ܠܟܝ ܡܫܝܚܐ.

1 ܕܝܢ ܒܟܝܒ، ܢܢ ܒܟܝܐ، ܕܝܢ
ܒܟܝܒ،
ܕܗܘ ܕܚܒܝܢ ܕܥܦܟܝ ܡܟܝ
ܟܝܦܐ ܟܝܒ،
ܡܚܝܟܢܝܬܐ ܕܡܘܩܦܢܝܬ ܕܐ
ܥܡܝܟ ܟܝܦܐ،
ܒܟ ܕܡܟܒܕܒ ܠܘܟܝܬܐ.
2 ܕܐ ܦܝܡ ܟܒܟܝܐ ܒܟܝܢ،
ܟܒܟܝܐ ܕܥܐ ܥܡܪ ܚܠ ܥܢܕܒ
ܦܐܒ.
3 ܕܐ ܒܥܕ ܒܝ ܥܒܝܢ ܡܦܝܡ ܠܒ،
ܕܐ ܟܝܡ ܠܗܘ ܕܥܝܠܗ
ܡܫܡܫܝܐ ܠܒ، ܗܟܝ
ܕܐ ܒܥܕ ܒܟܝܐ ܡܫܚܡܝܗ
ܡܒܕܒܕܘܗ.
4 ܟܬܒ ܟܦܐ ܕܒܕܝܐ ܡܟܝ،
ܕܐ ܕܡܚܝ ܟܦܐ ܕܢܘܕܝ ܟܡܝܢܐ،
ܕܒܢܢܝܐ ܕܥܚܢܝ ܡܢ
ܡܝܕܝܐ،
ܡܝܟܝܢܝ ܦܚܦܐ ܒܕܦܐ.
5 ܕܘܡ ܒܟ ܥܒܝܢ، ܢܢ ܒܟܝܐ،
ܒܟ ܡܟܝ ܒܕܟܝ ܗܘܐ
ܠܒܦܕܘ.
6 ܒܕܟܝ ܡܘܕܝܢܝ ܟܦܗܦܟܢܬ،
ܡܒ ܟܝ ܟܬܒ،
ܣܒܕܝܢܝ ܠܒܝܐ ܠܘܕܝܢ،
ܠܒܢ ܡܟܝܢܝ ܢܒܟ ܟܝܦ
ܡܟܝܘ. ܗܟܝ
7 ܡܦܡܢܢ ܡܝ ܟܒ، ܢܢ
ܒܟܝܐ، ܡܦܡܢܢ ܡܝ ܟܒ،

ܕܐ ܒܚܝܡ ܡܕܐ ܐܡܪܝ.
8 ܐܝܟܡܢܐ، ܢܐ ܟܬܒ! ܐܝܟܡܢܐ،
ܡܒܗܝܢ ܡܕܝܢܐ!
ܕܐ ܒܐܪܥܐ ܟܝܐܝܢ.
9 ܕܐ ܒܚܝܢܘܬܐ ܟܡܐ ܒܡܩܕܢ، ܢܐ
ܐܪܥܐ،
ܕܐ ܐܡܪ ܝܠܘܬ ܟܡܐ ܝܡܡܬܐ،
10 ܚܫ ܕܡܒܗܝܢ ܡܟܐ ܗܘܠ ܥܒܝܢ
ܟܡܢܘܬܐ،
ܡܗܘܠ ܚܛܝܬܐ ܒܥܒܝܡܬܐ.
11 ܕܡܘ ܒܟ ܥܒܝܢ، ܢܐ ܒܟܐ،
ܒܟ ܚܟܐ ܒܐܪܥܐ ܐܝܬ
ܠܡܩܪܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 58 (ܢܘ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܕܝ ܕܘܝܕܐ. ܒܠܚܝܡܐ.
ܡܟܬܐ ܕܡܘܢܕ.

1 ܗܘ ܕܥܕܐܐ، ܘܕܒܡܡܐ
ܡܡܠܠܬܐ ܡܠܐ، ܢܐ ܕܡܫܪܐ؟
ܕܡܡܠܠܐܝܬܐ ܕܒܢܝܐ ܡܠܐ
ܕܒܢܝܢܐ؟
2 ܟܠ، ܒܟܠ ܕܠܒܐ ܕܥܒܕܬܐ
ܡܠܐ ܒܩܠܒ،
ܕܒܐܪܥܐ ܥܒܕܬܐ ܡܠܐ ܡܡܬܐ
ܕܒܝܕܐܬܐ.
3 ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܒܛܢܐ ܢܦܠܘ ܒܝ
ܡܙܕܚܪܐ*،
ܡܟܒܫ ܟܡܐ ܒܝ ܕܚܝܢܐ
ܡܡܠܠܬܐ ܕܡܠܐܝܬܐ.
4 ܡܡܬܐܡܪ ܒܝ ܕܡܡܬܐ
ܕܡܡܬܐ ܕܡܢܝܢ ܡܟܐ،
ܒܝ ܦܐܪܐ* ܡܙܪܐ* ܕܝܢ ܕܝܢ
ܢܐܡ،
5 ܕܠܐ ܡܫܡܥ ܩܠܐ ܕܦܠܝܛܝܢ،
ܡܢ ܕܡܙܡܝܢܢܐ ܡܢܡܒܐ ܕܡܫܬܩܢܐ.
6 ܢܐ ܒܟܐ، ܥܡܠܝܢ ܕܚܬܡܢ ܟܡܐ
ܕܡܩܡܢ،
ܡܒܝܢ ܕܡܢܝܢ ܕܒܝܢ ܠܡܡܙ،
ܢܐ ܐܙܢܐ.
7 ܥܒܕܘ ܟܠܡܐ ܒܝ ܩܒܐ ܕܝܢ
ܟܝܐ،
ܩܠܠܐ ܝܢܝܢܘܬܐ ܠܡܒܝ ܕܡܫܝܚ
ܡܠܐ.
8 ܗܘܐ ܒܝ ܡܟܘܬܐ ܕܥܬܐ ܒܝ
ܕܡܫܬܐ،
ܒܝ ܡܢܝܝܢ ܕܒܚܐ ܕܟܠ
ܫܘ ܡܠܐ ܕܡܬܐ.
9 ܡܢ ܒܝܡ ܕܡܩܝܠܟܠܐ ܥܡܡ
ܡܢ ܢܘܐ ܕܝܚܝܩ،
ܒܝ ܐܠܒܟܠ ܠܘܟ ܡܕܒܘ،
ܕܐ ܩܡܡ ܠܡܒܝ.
10 ܕܐ ܫܒ ܘܕܒܝܩ ܒܝ ܫܘ
ܡܠܐ ܗܘܟܠ،

ܒܡܟܬܘܢ ܕܐܝܟ ܟܒ
ܪܕܦܐ ܕܕܥܒܝܐ،
11 ܘܐܡܪ ܒܕܢܬܐ: "ܪܥܕܘܢ،
ܐܝܟ ܦܘܕܟܬܐ ܟܘܕܒܦܐ،
ܪܥܕܘܢ، ܐܝܟ ܒܟܐܐ ܕܒܐ ܕܝܐ
ܪܒܕܟܐ."

ܡܙܡܘܪܐ 59 (ܛܠܬ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܕܝ ܙܡܪܐ. ܒܟܬܒܝܐ.
ܡܚܟܬܐ ܕܕܘܡܐ، ܐܡܪ ܕܡܪܕܘܢ ܥܠܘܟ
ܡܫܠܡܘܢ ܪܥܐ ܠܡܠܟܐ.

1 ܦܪܘܟ ܟܒ ܡܪ ܕܐܬܝܡܝܬ، ܢܐ
ܒܟܡܘ،
ܡܕܡܝܪܐ ܟܒ ܕܣܦܐ ܠܝܠܟ ܡܪ
ܩܨܬܐ ܕܒܟܒ.
2 ܦܪܘܟ ܟܒ ܡܪ ܩܠܚܬܐ ܕܒܟܘܟܐ،
ܘܦܕܝܡ ܟܒ ܡܪ ܒܥܦܬܐ ܕܕܦܐ.
3 ܩܬܪ ܗܘ، ܡܐܒܝ ܟܘܦ
ܪܚܡܢܐ ܠܒܝܒ،
ܕܡܒܟ ܟܘܦ ܒܟܒ ܘܕܩܝܐ،
ܙܕܝ ܕܝܠܝ ܡܝ ܪܚܒܕܐ ܠܚܢܐ
ܙܦܟܐ ܡܫܒܚܐ، ܢܐ ܩܪܢܐ.
4 ܚܕ ܟܐ ܪܚܒܕܐ ܟܘܟܐ، ܕܐ
ܙܡܫܒ ܘܦܕܕܒ ܒܢܝܢ،
ܗܪܘܕ ܕܐܦܩܐ ܪܒܒ، ܘܣܘܒ.
5 ܘܒܙܐ، ܢܐ ܩܪܢܐ ܒܙܩܐ
ܫܒܚܢܐ*، ܒܙܩܐ
ܕܒܗܕܙܝܟ،
ܕܪܘܨ ܕܦܙܢܐ ܠܪܟܘܢ
ܙܡܪܐ،
ܟܐ ܙܡܝܗ ܠܝܩ ܢܩܘܩ* ܟܐ
ܡܘܡܝܢܐ. ܗܟܝ
6 ܕܐ ܙܡܪܒ ܪܚܡܢܐ ܘܘܒ ܒܝܥ
ܒܠܛܐ،
ܘܫܒܪܒ ܫܕܩܘܝܐ ܕܡܪܒܝܢܐ.
7 ܗܘ، ܕܐ ܒܪܝܟܒ ܟܐ
ܩܘܡܘܢ ܕܡܙܡܪܐ،
ܕܒܢܐ ܒܝܩܐ ܕܩܘܩܘܢ،
ܩܬܪ ܕܐ ܙܡܪܒ: "ܡܢܒ ܡܝܐ
ܕܥܩܪܢ؟"
8 ܐܒܢܐ ܒܢܐ، ܢܐ ܩܪܢܐ، ܐܝܟ
ܟܣܝܐ ܪܒܢܘܢ،
ܐܝܟ ܒܩܝܒܐ ܪܚܡܢܐ
ܙܡܪܐ.
9 ܢܐ ܫܒܚ، ܙܟܘܝ ܐܝܟ ܩܨܦ،
ܩܬܪ ܒܙܩܐ ܡܝܐ ܐܝܟ
ܟܘܩ.
10 ܒܙܩܐ ܕܒܚܘܩ ܐܝܟ ܩܦܝ
ܪܒ،
ܒܙܩܐ ܐܝܟ ܒܣܘܝ ܟܒ ܘܒܩܐ
ܠܕܬܝܬ.
11 ܟܐ ܩܠܝܠ ܠܘܦ ܕܟܐ ܩܝ
ܕܒܟܒ ܢܪܒ،

ܒܥܝܕܝܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܠܐ،
ܘܒܥܝܕܝܗ ܕܐܠܗܐ،
ܢܗ ܡܕܢܢ ܡܪܝܟܝ.
12 ܕܒܗ ܫܠܝܛܐ ܕܥܒܕܢܢ،
ܘܝܘܡܢ ܕܥܐܩܬܢܢ،
ܩܛܠ ܕܟܝܢܐ ܕܚܒܝܬܢܢ،
ܐܚܒܗ ܟܠܗܝܐ ܐܢܟܠܒܗܝܐ
ܕܝܗ ܘܡܒ.
13 ܒܝܠܝܠ ܕܐܠܗܐ ܚܝܡܗܝܐ، ܒܝܠܝܠ
ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܩܛܠ،
ܕܢܕܒܒ ܢܟܬܐ ܝܚܬܒܢ ܡܝܗ
ܒܐܠܦܝܢ ܒܟܠ ܒܡܐܒ،
ܘܟ ܒܥܕܝܢ ܕܢܕܟܢ. ܗܟܢ
14 ܝܗ ܕܡܕܒ ܚܕܡܬܢ ܘܐܘܒ ܢܡܝ
ܒܟܝܢ،
ܐܡܕܒ ܫܢܕܬܐܝܬ ܕܡܕܒܬܐ.
15 ܢܒ ܝܗ ܫܕܒ ܬܗܕ
ܡܕܒܚܐ،
ܝ ܟܠ ܗܒܟܒ ܝܗ ܒܥܕܝܕܒ.
16 ܡܒܢ ܢܢܢ، ܝܗ ܘܡܝ ܕܒܗ
ܚܝܠܐ،
ܐܝܗ ܒܚܝܡ ܚܝܩܢ ܕܒܗ
ܒܚܕܒܗܐ،
ܗܟܢ ܐܘܐ ܠܐ ܝܗ ܝܗ ܡܗ
ܩܗ،
ܐܝܗܬܐ* ܚܢܐܢ ܕܟܐܩܒ.
17 ܢܗ ܚܝܠܒ، ܒܠܐ ܝܗ ܘܡܝ،
ܗܟܢ ܒܟܢ ܝܗ ܡܗ
ܡܐ، ܒܟܢ ܕܒܚܒܗ.

ܡܙܡܘܪܐ 60 (ܗ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܢܬ ܕܕܘܝܕ. ܠܠ ܢܒܝ
ܒܕܒܗ. ܒܒܟܐ ܕܕܘܝܕ ܠܡܠܦܐ،
ܕܐܡܪ ܕܦܠܛ ܠܐ ܠܗ ܢܕܢ ܡܢܢ
ܡܠܟ ܢܕܢ ܒܝܬܐ، ܐܘܕܝܢ ܡܢ
ܐܘܡܬܐ ܠܐ ܐܙܠܬܐ ܢܕܐܡܬܐ
ܕܢܐܡܬܐ ܕܡܠܚܡ.

1 ܢܗ ܒܟܢ، ܩܡ ܒܚܝܠܗ ܒܝ
ܐܩܡ ܐܙܠܗ ܒܝ،
ܚܙܒ ܠܒܗ؛ ܒܒܕܐ ܒܝ.
2 ܕܒܕܘܒ ܠܒܗ ܢܙܠܢ، ܒܠܒܩ
ܠܒܗ،
ܒܥܐ ܐܒܙܐܒܐ ܩܛܠ
ܡܠܒܬܐ ܡܟܐ.
3 ܡܒܘܝ ܠܒܗ ܠܒܡܒܗ
ܒܡܒܐ،
ܩܡ ܒܡܚܝܐ ܒܝ ܒܡܙܢ
ܒܝܩܟܢ.
4 ܡܒܘܝܠ ܠܒܗ ܢܐ
ܠܒܒܩܗ،
ܝܠܙܩ ܥܐ ܠܒܗ ܡܒܒܡ
ܒܡܐ، ܗܟܢ
5 ܩܢ ܕܫܠܝ ܡܒܝܩܗ،

ܒܙܝܡ ܕܢܫܬܘܢܗ ܡܟܝܠܬ ܠܝ.
6 ܒܟܘܢܐ ܡܘܡܝܐ ܕܝܗ ܕܡܘܕܝܢܗ:
"ܕܗ ܩܪܝܢ،
ܕܗ ܒܟܝܠ ܠܬܚܡ ܡܙܡܘܪܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܕܗ ܡܠܟܐ.
7 "ܕܒܒ ܡܕܝ ܝܠܠܕܐ، ܡܕܒܒ
ܡܕܝ ܡܢܝܢܐ،
ܒܟܙܝܡ ܫܢܘܕܐ* ܕܙܝܡܬܒ،
ܒܡܘܕܐ ܣܘܦܠܕܒ.
8 "ܡܘܒܐ ܡܙܝܠܟܐ* ܕܢܒܟܠܗܒ،
ܒܟܠ ܒܕܘܡ ܕܗ ܙܝܡ
ܥܝܠܗܒ،
ܒܟܠ ܩܝܬܗ ܕܗ ܒܡܝܝܢ."
9 ܡܢܒ ܕܗ ܟܝܠ ܠܒ ܠܡܕܒܬܐ
ܡܘܡܡܒܐ؟
ܡܢܒ ܕܗ ܡܕܘܒ ܠܒ ܒܟ
ܒܕܘܡ؟
10 ܐܢ، ܠܝ ܡܕ ܒܬܐ ܡܘܣܝܟܐ
ܒܟܝ، ܢܐ ܒܟܘܢܐ؟
ܡܠܝ ܩܠܝܠܐ ܒܟ ܫܟܘܢܬ،
ܢܐ ܒܟܘܢܐ؟
11 ܒܟܝ ܟܝ ܒܢܢܐ ܒܢܬ ܕܥܝܡ،
ܡܢܬ ܡܙܒܡܘܢܐ* ܡܟܘ
ܒܙܡܢܐ ܕܒܙܢܬܐ.
12 ܕܒܟܘܢܐ ܕܗ ܢܟܝܣ
ܒܬܢܘܢܐ،
ܡܘܡ ܕܗ ܙܝܬܐ ܕܥܕܝܢܬ.

ܡܙܡܘܪܐ 61 (ܥܐ)

1 ܫܡܥ، ܢܐ ܒܟܘܢܐ، ܕܒܡܘܣܗܒ،
ܥܡܐ* ܠܥܠܡܗܒ.
2 ܡܢ ܩܕܡܬܐ ܕܒܙܢܬܐ ܕܗ ܡܙܡܪ
ܝܠܡܘ ܕܒ ܕܡܕܝܥܬܐ ܠܥܒ،
ܡܕܡܒ ܠܒ ܠܕܒܝܙܬܐ* ܕܡܪ
ܙܡܬܐ ܡܥܒ.
3 ܡܬܬ ܡܕܐ ܠܡܘ ܕܗ ܟܡܬܐ
ܝܠܒ،
ܕܡܙܝܠܐ ܘܙܬܬܐ ܒܢܪ ܕܥܡܪ.
4 ܕܗ ܟܡܙܝ ܟܡ ܒܡܪܡܘܢ
ܠܟܠܡܒ،
ܕܗ ܬܡܝܠ ܟܡܬܐ ܕܡܬܙܬ
ܕܒܡܠܟܘܬܗ. ܡܟܘ
5 ܕܡܢ ܕܒܬܐ، ܢܐ ܒܟܘܢܐ، ܡܡܒܪ
ܠܡܘ ܢܪܕܒ،
ܩܪ ܢܡܝܗ ܠܒ ܡܙܡܬܬ ܒܟ
ܘܕܒܝܢ ܕܥܡܪܗ.
6 ܢܡܬܝܢ ܕܗ ܒܘܝܕܗ ܒܟ
ܢܡܬܝܢ ܕܒܡܠܟܬ،
ܥܢܩܘܡ ܕܗ ܐܘܒ ܠܙܬܐ ܡܙܬܐ.
7 ܕܗ ܢܝܒ ܠܟܠܟ ܒܢܪ ܒܟܘܢܐ،
ܩܡܘܡ ܒܚܡܬܐ ܡܥܙܬܐ
ܕܢܟܬܐ ܒܝܠܗ.
8 ܐܙܒܬܐ ܠܥܡܪܗ ܕܗ ܘܡܙ
ܝ

ܠܬܟܝܠ،
ܒܝܕ ܐܝܡܘܡܐ ܝܕܥܐ ܢܨܦܐ
ܕܢܨܦܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 62 (ܥܕ)

ܠܕܘܝܕ ܡܙܡܘܪܐ. ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܒܡܫܝܚ ܠܒܟܘܢܐ ܕܝܫܘܥ
ܒܚܫܘܟܐ ܡܟܘܢ ܟܬܒ،
ܡܝܬܐ ܡܕܡ ܩܘܕܫܝܢ.
2 ܒܡܫܝܚ ܐܦ ܒܝܕܝ ܐܝܬܝܢ
ܩܘܕܫܝܢ،
ܦܠܟܝܢ ܡܕܡ، ܐܦ ܠܝ ܫܚܝܪ.
3 ܐܦܠ ܐܢܫܝ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܒܟܠ
ܐܬܪܐ؟
ܡܟܘܚܐ ܫܝܢܐܝܢ ܕܡܬܟܠܝܢ
ܐܝܟܡܐ،
ܒܡܝܚ ܚܘܒܐ ܕܝܢܐ، ܗܢܝܢܐ*
ܣܘܕܝܩܐ.
4 ܒܡܫܝܚ ܡܚܒܒ ܠܡܐ ܡܠܟܐ*
ܕܡܬܕܝܢ ܒܡ ܕܡܘܡܝܢ،
ܒܐ ܫܚܦܐ ܠܡܐ ܡܕܡܠܟܝܢ،
ܡܩܘܫܝܢ ܒܐ ܒܕܒܒ، ܐܢܐ
ܡܟܦܝܢ ܒܐ ܟܡܗܒ. ܗܟܝ
5 ܒܡܫܝܚ ܠܒܟܘܢܐ ܕܝܫܘܥ
ܗܟܦܕܝ، ܢܐ ܟܬܒ،

ܩܬܝܠ ܡܝܬܐ ܡܕܡ ܩܘܕܫܝܢ.
6 ܒܡܫܝܚ ܐܦ ܒܝܕܝ ܐܝܬܝܢ
ܩܘܕܫܝܢ،
ܦܠܟܝܢ ܡܕܡ، ܐܦ ܠܝ ܫܚܝܪ.
7 ܒܟ ܒܟܘܢܐ ܡܕܡ ܩܘܕܫܝܢ
ܐܢܒܩܕܝ،
ܐܦ ܒܝܕܝ ܐܝܬܝܢ* ܕܒܟܘܬܝܢ،
ܕܝܢ ܟܐܗܒ ܠܒܟܘܢܐ.
8 ܗܢܢܕܝ، ܕܝܐ ܕܚܠ ܒܟܢܐ،
ܢܐ ܒܟܢܐ،
ܒܟܟܝ، ܒܢܒܝܐ ܝܫܘܥܝ،
ܒܟܘܢܐ ܕܝܢ ܟܐܗܢ ܡܕܡ
ܩܒܠ. ܗܟܝ
9 ܒܟܢܒܟܢܐ، ܗܢܒܝܐ* ܡܢ
ܚܝܬ ܒܟܢ، ܕܡܠܟܝ ܡܢ
ܚܝܬܬܟܢ،
ܒܟ ܒܟܢܐ ܕܝ ܒܗܝ،
ܒܝܬ ܒܟ ܣܒܟܐ ܚܝܬ ܒܠܒܐܝ
ܡܢ ܒܝ ܢܒܗܐ*.
10 ܒܝ ܒܗܝܒܝܢ ܒܟܢ* ܒܟ
ܡܠܟܘܢ،
ܐܚܫܘܩܢ ܒܝ ܩܘܒ ܒܝܢ
ܐܘܟܝܢ* ܗܢܒܩ*،
ܚܘܗ* ܒܟ ܒܝܕ، ܒܝ
ܒܗܝܒܝܢ ܝܬ ܒܟܘܢ.
11 ܐܒ ܒܝ ܐܘܡܝܐ ܕܝ ܒܟܘ،
ܒܝܕ ܒܟܝ ܐܡܝܢ ܐܒ،

ܕܒܟܠܗ ܒܠܒܐ ܕܒܟܘܬܐ،
12 ܘܕܒܘܪ ܒܟܘܬ ܟܢܘܫܬܐ، ܢܛ
ܡܕܢܚ،
ܕܦܘ ܕܒܬܐ ܕܝ ܩܕܝܢܐ ܠܪܚܩܐ
ܒܝܡ ܟܘܠܗܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 63 (ܫܠܝܬ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ، ܒܡܕܒܪ ܥܠ
ܕܢܚܐ ܕܝܗܘܕܐ.

1 ܢܛ ܒܟܘܬܐ، ܒܟܘܒ ܡܐ ܒܬܐ،
ܕܐ ܫܡܝܢ ܒܠܒܝ،
ܐܘܒܬܐ ܡܟܘ ܒܠܒܝ ܟܝܢ،
ܙܡܪܝܢ ܡܢܐ ܒܠܒܝ ܢܩܝܢ،
ܕܢܕܟܢ ܩܕܘܫܬܐ ܡܚܝܣܬܐ
ܕܟܝܢ ܩܝܢ.
2 ܗܕܝܬܐ ܟܡܐ ܡܡܝܬܢ* ܩܕ
ܫܘܝܢܝ،
ܝܣܬܢ ܢܣܟܘܝ ܡܒܩܕܘܝ.
3 ܩܕܝܢ ܕܡܢ ܐܦܝܢ ܡܟܘ
ܫܢܘܗܘܝ ܒܝ ܢܝܢ،
ܗܟܦܗܬ ܕܐ ܢܚܝܢ ܠܘܝ.
4 ܗܕܝܬܐ ܕܐ ܢܕܝܢܘܝ ܕܢܝܢ،
ܕܝܡܘܝ ܕܐ ܡܕܝܡ ܒܢܕܗܬ.
5 ܒܝܡ ܕܢܕܬܢ ܡܕܫܕܝܘܗܬܐ
ܕܐ ܩܢܟܢ ܟܝܢ،
ܡܕܗܟܦܬܐ ܕܦܐܝܢܘܗܬܐ ܕܐ
ܢܚܝܢ ܟܘܡܘ؛
6 ܢܢ ܕܢܕܝܢܘܝ ܢܟ ܡܘܒܗ،
ܕܢܕܩܝܐ ܕܐ ܦܝܠܝ ܕܘܐ ܕܒܘܝ،
7 ܩܬܢ ܡܝܢ ܟܘܝ ܦܢܕܗܬ ܝܠܟ،
ܡܗܦܗ ܫܝܟܢܒܗܬ ܕܒܟܦܬܘܝ
ܕܐ ܢܚܝܢ.
8 ܗܕܒܢ ܟܬ ܟܝܢ ܝܠܘܝ،
ܝܠܟ ܗܢܢ ܟܬ ܢܡܢܘܝ.
9 ܒܢܬ ܢܝܢ ܕܝܢ ܟܝܢ ܠܫܟܬܬ
ܟܝܢ،
ܕܐ ܟܢܕܢ ܕܢܫܬܢܝܢ
ܕܢܕܟܢ.
10 ܕܐ ܩܝܢ ܗܘܦܝܢ ܕܢܒܢ
ܕܒܩܬ،
ܕܐ ܗܘܐ ܡܢܕܒܘܟܬ ܕܢܫܬܝܢ.
11 ܒܢܬ ܢܟܟܬ ܕܐ ܩܝܣ
ܕܢܟܬ.
ܕܐ ܟܝܢ ܢܘܒܕܬܬ ܟܠ ܕܢܝܢ
ܕܝܗ،
ܗܟܢ ܕܐ ܩܝܢ ܒܝܢ
ܟܘܩܬ ܕܢܘܡܘܬܬ ܕܢܘܠܟܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 64 (ܫܒ)

ܠܡܢܨܚ ܕܕܘܝܕ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܫܡܥ، ܢܛ ܒܟܘܬܐ، ܩܠܟ ܕܒ
ܩܠܝ،

ܬܠܬܝܢ ܫܢܬ ܒܝ ܘܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ.
2 ܐܝܟܐ ܟܝ ܒܝ ܚܘܝܐ* ܕܟܢܫܬܐ
ܕܚܛܝܬܐ،
ܒܝ ܥܠܡܬܐ ܕܩܠܫܬܐ ܕܟܘܟܒܐ.
3 ܕܡܘܫܕܩ ܟܝܢܐ ܠܥܠܡܐ ܢܝܚ
ܫܩܠܐ،
ܡܐܢܘ ܟܝܢܐ ܕܡܘܬܐ
ܫܩܝܕܐ ܢܝܚ ܐܝܕܥܝܢ.
4 ܟܕܥܠܝܢ ܒܝ ܫܟܝܕܐ ܒܟܠ
ܟܡܝܢܐ،
ܡܝܢܝܟܐ* ܕܝ ܕܥܒ ܒܟܠܘܢ،
ܘܠܐ ܕܡܟ.
5 ܕܝ ܫܝܠܝܢ ܟܝ ܟܠܢܘܢ
ܥܝܕܘܬܐ ܚܛܝܬܐ،
ܢܘܡܘܣ ܟܝܢܐ ܚܘܐ ܐܝܟܘܝܐ
ܦܝܬܐ؛
ܐܡܝܢܐܝ: "ܡܢܘ ܐܝܟ ܫܘܝ
ܟܝܢܐ؟"
6 ܕܝ ܟܫܝܢܘܬ ܟܬܘܠܐ، ܕܐܡܪܐ:
"ܡܠܐ ܟܝ ܟܟܫܘܦܬܐ
ܥܝܒܝܬܐ."
ܘܟܬܐ ܕܢܬܬ ܘܠܝܐ ܟܡܘܩܐ
ܫܢܐ.
7 ܐܒܬ ܢܟܬܐ ܐܝܟ ܕܢܐ ܐܝܕܥ
ܒܟܝܢܘ،
ܐܝܟ ܡܘܡ ܒܫܡܬܢܘ
ܡܝܢܝܟܐ.
8 ܐܝܟ ܩܝܢ ܗܘܕܝܠܐ، ܕܝܬܢܐ
ܕܟܝܢܘ ܫܘܒܢܐ
ܕܢܟܡܘܟܝܢܘ.
ܐܝܟ ܡܥܝܕ ܢܝܢ ܕܟ ܕܫܘܝ
ܢܟܝܢ.
9 ܘܐܝܟ ܘܕܟ ܟܝܢܘ ܐܢܝܢ،
ܘܡܕܟ ܟܘܟܝܢ ܕܢܟܬܐ،
ܘܟܬܝܒܘ ܐܝܟ ܦܕܘܟ.
10 ܐܝܟ ܫܢ ܘܕܒܢ ܚܡܢܢ
ܘܢܝܠ ܟܘܬܐ ܟܝ،
ܘܐܝܟ ܟܕܟ ܥܘܕܬܢ ܟܝܢܘ
ܗܕܘܝܐ ܕܝܢܢ.

ܐܫܥܝܐܗ 65 (ܚܘ)

ܟܬܘ ܟܡܐ ܕܘܡܐ. ܐܫܥܝܐ ܕܕܡܘ.
ܘܐܝܟ.

1 ܢܟܘܝ ܐܚܩܢ ܝܟܐ
ܐܝܥܝܡܬܐ ܟܝܘܘܢ، ܢܢ
ܢܟܬܐ،
ܘܢܟܘܝ ܐܝ ܩܝܡ ܕܢܟܢ
ܢܕܢ.
2 ܢܢ ܥܡܟܢܢ ܕܟܘܬܐ،
ܟܡܐ ܟܘܝ ܟܝ ܢܢܢ ܐܝ
ܢܐܡ.
3 ܢܢܩܝ ܘܕܢܘܘܢ ܒܟܝ،

ܒܟܘܬܐ ܢܬܪ ܒܝ ܦܣܝܠܐ ܟܡܐ.
4 ܡܒܪܟ ܠܟܝ ܕܒܟܝܠܐ ܐܦܪܥܝܐ
ܠܐ ܢܠܦܘ
ܒܬܪܐ ܕܪܕܝܐ. ܕܐ ܫܒܚܘ
ܡܫܒܚܐ ܕܒܐܘܢ،
ܕܦܪܥܘܬܐ ܕܒܫܡܠܘ.
5 ܕܐܬܐܡܪܘܬܐ ܒܝ ܟܝܝܡܐ ܒܝ
ܡܕܒܪܘܬܐ،
ܢܪ ܢܟܪܐ ܕܐܒܕܘܢܝ،
ܐܒܪܟ* ܕܡܟܡܐ ܐܪܥܐ
ܕܢܕܟܐ،
ܐܢܫܬܐ ܕܫܒܝܐ،
6 ܐܬܝܐܬܢ ܕܡܒܪܐ ܕܫܡܝܐ،
ܣܟܝܢ ܡܟܬܘܬܐ،
7 ܐܪܟܬܢ ܕܡܝܡܪܢ ܕܢܦܬܐ،
ܡܝܡܪܢ ܕܟܦܬܐ،
ܐܣܬܝܠ ܕܡܡܪܐ.
8 ܐܝܢ ܕܕܡܟ ܠܟܡܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܕܢܕܟܐ ܒܝ ܡܒܫܡܫܐ،
ܦܠܝܠ ܕܝܦܬ ܐܪܕܐ ܕܡܬܐ ܒܝ
ܠܟܝܡ ܒܚܣܒ.
9 ܐܒܣܝܕܘܬ ܠܢܕܟܐ ܐܡܘܪܝܢ
ܠܘܬ،
ܒܝ ܠܟܝܡ ܟܐ ܡܡܒܕܐ ܕܬܐ.
ܬܡܒܐ ܕܢܟܪܐ ܡܠܒܐ ܡܟܐ
ܩܒܢ،
ܒܝ ܐܕܝܐ ܕܣܟܘܢ ܫܬܐ
ܕܐܪܥܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܝܡܐ.
10 ܡܪܒܒܘܬ ܒܝ ܦܪܝܡܐ
ܕܫܒܚܘܢ،
ܒܝ ܦܪܝܡܐ ܢܨܒܬ.
ܕܦܪܦܪܢܬܐ ܒܝ ܦܪܕܝܣܐ ܟܬ،
ܦܠܝܢܐܘܬ ܒܝ ܢܪܕܝܣܐ.
11 ܕܐܝܟܕܘܬ ܝܬܐ ܕܡܒܪܐ،
ܐܒܕܫܐܘܬ ܒܝ ܦܪܝܡܒ
ܒܕܡܐ.
12 ܒܝ ܦܪܝܡܒ ܦܪܟܝܢ ܕܒܪܢ،
ܐܟܒܝܢ ܢܢ ܕܐܡܪܢܐ ܒܝܫܐ.
13 ܘܐܒܕ ܢܢ ܦܪܒܐ ܕܒܐܡܐ،
ܐܒܟܝܢ ܐܘܐܝ ܢܢ ܕܡܣܟܪ،
ܒܝ ܦܝܣܒ، ܠܐ ܒܝ ܘܐܪܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 66 (ܐܘ)

ܟܬܒ ܠܐܒܐ ܕܡܙܡܘܪ. ܘܐܪܒܥ.
ܡܙܡܘܪܐ.

1 ܦܝܣܘ ܠܒܟܪܐ ܟܠܗ ܢܪܟܐ.
2 ܘܐܡܪܘ ܠܒܪܟܐ ܕܝܝܐ،
ܐܝܟܘ ܠܒܪܟܐ ܠܝܫܘܥܐ.
3 ܠܐܡܪܘ ܠܒܟܪܐ: "ܡܢܐ
ܐܝܬܝܢ ܢܢ ܦܘܠܚܢܐ،
ܡܝܠܟܐ* ܕܠܘܬܘܟܐ
ܕܠܘܬܢܘܬ ܕܐ ܬܠܡܝܕ ܢܠܦܘ
ܕܝܢܝܢܐ.

4 "ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܢܫܬܚܘܢ ܠܟ ܘܡܙܡܪܝܢ ܠܟܝܢ،
ܡܙܡܪܝܢ ܠܫܡܟ." ܣܠܐ
5 ܐܬܘ ܘܚܙܘ ܥܒܝܕܬܐ ܕܐܠܗܐ،
ܦܥܠܬܗ ܥܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܥܠܡܐ.
6 ܗܦܟ ܝܡܐ ܠܝܒܫܐ،
ܒܗܠܝܢ ܢܥܒܪܘܢ ܒܪܓܠܐ ܒܡܝܐ،
ܬܡܢ ܫܡܚܝܢ ܒܗ ܥܡܢ.
7 ܡܫܠܛܢܘܬܗ ܥܠܡ ܒܓܒܘܪܬܗ ܠܥܠܡ،
ܥܝܢܘܗܝ ܨܦܝܐܝܢ ܥܠ ܥܡܡܐ،
ܠܐ ܢܬܪܡܘܢ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ.
8 ܒܪܟܘ، ܥܡܡܐ، ܠܐܠܗܢ،
ܘܫܡܥܘܢܝܗ ܩܠܗ
ܕܬܫܒܚܘܢܝܗ،
9 ܕܗܘ ܕܣܝܡ ܠܢܦܫܢ ܚܝܐ،
ܘܠܐ ܡܛܠ ܠܡܙܥ ܪܓܠܝܗ.
10 ܒܚܝܢ ܕܒܚܬ ܐܝܟ ܕܟܐ، ܥܠ ܐܪܥܐ،
ܒܚܬ ܐܝܟ ܕܐܪܝܩ ܐܪܥܐ ܕܒܝܬܗ.
11 ܒܚܬ ܡܫܚܝܬܗ ܕܠܗ ܠܒܕܐ،
ܡܘܝܐ ܕܡܝ ܚܕܐ ܠܒܟ ܫܢܝ.
12 ܡܘܕܝܢ ܕܡܝ ܒܕܢܬܐ ܕܙܒܢ،
ܡܛܠ ܕܡܘܕܐ ܡܩܒܠ،
ܕܒܢܐ ܒܚܕ ܒܟܠܗ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܚܝܗܘܢ.
13 ܒܗ ܢܛܪܝ ܠܟܠܗܝ ܕܥܡܡܐ،
ܡܘܡܪܐ،
ܒܗ ܢܫܝܡ ܠܟܠܗ ܝܕܥܐ؛
14 ܢܫܒ ܕܡܘܡܝܬ ܠܡܠ
ܚܟܡܬܐ،
ܘܠܟܝܠ ܠܡܠ ܡܢ ܕܡܘܡܒ ܢܕ
ܕܟܡܢܐ* ܡܝ ܡܐ.
15 ܥܕܝܢܐ ܡܘܡܪܐ ܕܚܕܝܢ ܒܗ
ܢܙܗܝܡ ܠܟܝܢ،
ܢܟ ܒܗܡܐ ܕܢܕܟܝܢ،
ܒܗ ܢܛܪܝ ܥܕܝܢܐ ܕܐܡܪܐ ܢܟ
ܒܕܝܢ. ܣܠܐ
16 ܐܬܘ ܥܝܕܘܡܘ ܟܠܗܘܢ
ܘܕܝܢ ܕܠܐܠܗܐ،
ܘܒܗ ܢܫܝܡ ܥܒܕܘ ܕܒܟܝܢ ܠܗ
ܩܪ ܟܬܒ.
17 ܠܐܠܗ ܕܟܘܡܘ ܡܢܐ ܠܒ،
ܘܦܥܒ ܠܗ ܡܘܕܐ ܕܟܬܒ.
18 ܠ ܬܚܝܢ ܡܐ ܢܥܒܕ
ܕܟܒ،
ܠܐ ܢܫܝܡ ܡܐ ܕܢܥܒ.

19 ܐܒܪܗܡ ܕܥܕܕܐ، ܥܡܒܪ ܠܗ
ܒܟܘܬܐ،
ܡܘܝܐ ܠܗ ܠܫܟܚ ܕܝܠܦܗܒ.
20 ܕܥܒܕܐ ܡܠܗ ܒܟܘܬܐ،
ܒܟܚ ܡܘܕܝܢܐ ܝܠܦܗܒ، ܐܦܟܚ
ܡܘܡܝܢܐ ܫܡܘܥܐ ܥܡܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 67 (ܡܘ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܢܓܝܢܐ. ܡܙܡܘܪܐ
ܕܡܘܡܝܢ. ܘܡܙܡܘܪܐ.

1 ܒܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܚܢܢ ܒܟ ܡܒܪܟ
ܟܝ،
ܢܗܝܪ ܦܝܡܗ ܥܠܝܗ ܟܝ. ܗܝܟܡ
2 ܕܢܡܥܪܘܢ ܒܐܪܥܐ ܕܢܕܥܘ
ܐܠܗܘܬܟ،
ܡܠܟܘܬܗ ܐܡܬܩܝܡ.
3 ܢܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܥܡܡܐ، ܢܛ ܒܟܘܬܐ،
ܢܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܥܡܡܐ.
4 ܡܛܠ ܡܬܚܕܝܢ ܥܡܡܐ،
ܦܫܛ ܒܐ ܕܝܢܐ ܥܡܡܐ
ܕܐܡܬܝܪܝܬܐ،
ܘܥܡܡܐ ܕܒܐܪܥܐ ܒܐ ܡܪܕܝܬܐ
ܠܗܘܢ. ܗܝܟܡ
5 ܢܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܥܡܡܐ، ܢܛ ܒܟܘܬܐ،
ܢܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܥܡܡܐ.
6 ܒܐܪܥܐ ܡܦܩܬ ܦܐ

ܒܟܘܬܐ،
ܐܠܗܢܐ ܠܢ، ܒܟܘܬܐ، ܒܟܘܬܐ.
7 ܒܐ ܢܚܢ ܠܟ ܒܟܘܬܐ،
ܘܒܐ ܕܒܟ ܥܝܢ ܡܫܡܫ
ܥܡܝ ܕܒܢܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 68 (ܡܗ)

ܠܡܢܨܚ ܒܡܢܓܝܢܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.
ܘܡܙܡܘܪܐ.

1 ܒܐ ܦܠܓ ܒܟܘܬܐ، ܒܐ ܢܚܢܢ
ܕܡܬܩܝܡܝܢ،
ܘܡܢܕܥܘ ܫܢܝܐܝܢ ܡܢ
ܦܢܝܡܝܢ.
2 ܐܝܟ ܕܥܫܝܢ ܡܢܕܝܢܐ ܥܫܢ
ܢܢܕܝܘ ܠܡܘ،
ܐܝܟ ܕܥܫܢܐ ܢܢܟܠ ܡܢ ܦܢܝ
ܡܢܐ،
ܟܠܗܘ ܕܒܝܢ ܢܢܟܠ ܡܢ ܦܢܝ
ܒܟܘܬܐ.
3 ܐܒܪܗ ܕܒܝܩܐ ܢܢܟ ܘܦܪܝܫ
ܦܢܝ ܒܟܘܬܐ،
ܘܥܡܐ ܕܪܝܫܐ ܡܢܕܥܘܬܐ.
4 ܢܡܪܘ ܠܒܟܘܬܐ، ܘܡܙܡܪܘ
ܫܡܗ،
ܦܢܘܢ ܠܒܟܘܬܐ ܕܡܥܪܒܬܐ،
ܥܠܬܐ ܡܢ ܫܡܗ،

ܐܦܪܥܘܢ ܒܪܡܝܐ.
5 ܬܬܝ ܕܢܫܘܩܐ ܐܬܚܙܝܢ
ܕܕܒܪܐ ܕܢܕܝܟܝܢܐ،
ܢܟܘܢ ܚܒܝܚܐ ܕܡܘܕܝܥܐ.
6 ܢܟܘܢ ܕܐܝܟ ܚܒܝܚܐ
ܟܬܒ ܕܢܬ ܚܢܘܬܡܐ،
ܕܐ ܦܠܓ ܢܫܝܩܐ ܠܚܒܪܘܬܐ،
ܠܒܬ ܬܪܬܝܢ ܕܐܝ ܠܡܪܕ
ܚܢܕܟܬ ܥܡܝܩܐ.
7 ܬܘ ܢܟܘܢ، ܚܕ ܦܟܝܠ ܟܘܦ
ܒܪܡ ܒܡܪܘܦ،
ܚܦܚܚܘܦ ܟܡ ܚܕܬܐ،
ܗܟܡ
8 ܢܕܟܬ ܥܟܝܪ ܟܘ،
ܠܘܟ ܥܒܝܬܐ ܡܘܡܝܟ ܟܡܘ
ܡܠܟܐ ܒܪܡ ܢܟܘܢ،
ܢܟܘܢ ܕܢܟܘܢ ܗܒܢ؛ ܒܝ ܒܪܡ
ܢܟܘܢ، ܢܟܘܢ ܕܢܒܗܕܝܟ.
9 ܡܠܟܐ ܕܝܚܬܐ* ܡܘܥܝܩ
ܟܘܦ، ܬܘ ܢܟܘܢ،
ܟܬܘܗܘܦ ܚܕ ܬܘܒܟ ܟܘ
ܢܬܟ ܗܘܕܗܬ ܟܘܦ.
10 ܩܗܘܦ ܥܗܒ ܟܡܘ
ܟܘܘ،
ܗܘܕܗ ܟܘܦ ܚܟܝܚܘܦ
ܟܡܗܝܬܐ، ܬܘ ܢܟܘܢ.
11 ܡܕܬܐ ܕܐ ܬܘܝܟ ܩܘܡܬܐ،
ܘܦܚܝܬܐ ܕܩܝܚܝܒ* ܟܐ
ܥܟܝܪ ܠܚܕܐ ܡܬܐ.
12 ܡܟܝܬܐ ܕܥܟܡܬܐ ܕܐ ܟܕܡܘ،
ܕܐ ܟܕܡܘ،
ܘܟܡܕܬܐ ܕܥܟܐ ܕܐ ܦܠܟܬܐ
ܗܟܚܬܐ.
13 ܬܝ ܕܕܡܚܒܗܘ ܚܟܬܐ
ܕܠܘܡܬܐ،
ܠܘܟܦܬܐ ܕܬܡܬܐ ܡܕܝܡܐ ܡܬܐ
ܚܝܡܬܐ،
ܘܦܕܘܗ ܚܕܝܬܐ ܡܕܘܕܘܦܐ
ܡܬܐ.
14 ܚܕ ܚܘܕܝܘ ܟܘ ܐܝܟ ܡܕܝ
ܡܟܝܬܐ ܟܡܘܗ،
ܝܚܬܐ ܘܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܟܘ
ܐܟܡܗ.
15 ܠܚܘܕ ܕܢܟܘܬܐ ܠܚܘܕ ܕܥܬܝ
ܒܟܘ،
ܠܚܘܕ ܡܕܝ ܡܕܦܟܬܐ ܟܘ
ܠܚܘܕ ܕܥܬܝ.
16 ܬܘ ܠܚܘܕܝ ܡܕܝ ܡܕܦܟܬܐ،
ܡܡܗܦܕ ܫܕܒܗܘ ܚܟܬܐ
ܕܥܒܟܬܐ
ܠܚܘܕ ܕܚܒܚ ܟܘ ܟܘ
ܢܟܘܬܐ ܟܗܬܐ ܟܘܘ،
ܠܘܟ ܟܬܟܚ ܡܕܬܐ ܟܗ ܡܕܝ
ܟܘܘ.

17 ܒܥܕܬܐ ܕܒܟܬܐ ܐܬܝܘ
ܕܚܝܐ ܡܢܢ، ܒܟܝܐ ܠܟ
ܒܟܝܐ،
ܥܕܢܐ ܕܥܒܝܕ ܟܦܬܐ ܡܝܘ
ܚܒܝܒܘܬܐ.
18 ܘܐܡܪ ܠܗܝ ܠܥܕܘܬܐ*،
ܠܡܝܟ ܠܗܝ ܒܥܝܐ
ܟܒܥܘܬܐ،
ܥܡܟ ܠܗܝ ܥܡܘܬܟܝܐ ܡܢ
ܚܢܬܢܐ،
ܘܐܦ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝ
ܒܟܬܐ ܐܬܐ.
19 ܚܕܝܟ ܡܝܘ ܥܕܢܐ،
ܢܥܬܐ ܚܢܥܬܐ ܕܝ ܟܝܡ
ܡܘܡܒܐ،
ܒܟܬܐ ܕܒܘܕܬܐ. ܗܟܝ
20 ܒܟܬܐ ܕܟ ܒܟܬܐ ܕܒܘܕܬܐ
ܡܝܘ،
ܘܕܒܟܬܐ ܥܕܢܐ ܢܢ ܦܟܝܐ ܡܢ
ܥܡܗܐ.
21 ܚܥܕܬܐ ܒܟܬܐ ܕܗ ܟܝܠ ܕܝܢܐ
ܕܕܝܚܝܒܘܬܐ،
ܒܥܕܒܟܬܐ ܥܘܬܢܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܚܝܢܢܘܬܐ.
22 ܘܐܡܪܝܢ ܥܕܢܐ: "ܡܢ ܟܝܢ ܕܗ
ܥܕܕܝܢܘܬܐ،
ܕܗ ܥܕܕܝܢܘܬܐ ܡܢ ܡܘܡܝܬܐ
ܕܝܢܐ،
23 "ܐܢ ܕܟܠܬܐ ܠܘܬ ܒܡܟܘܬ
ܚܕܬܐ،
ܡܝܟܝܢܐ ܕܒܟܠܬܐ ܒܟܠ
ܥܡܘܡܐ ܡܢ ܕܝܚܝܢܐ."
24 ܣܘܐ ܠܘܬ ܘܒܢܣܬܐ*، ܢܐ
ܒܟܬܐ،
ܘܒܢܝܢܐ ܕܒܟܘܒ ܒܟܠܒ ܕܝܗ
ܡܒܕܟܐ.
25 ܡܒܕܩ ܠܘܬ ܒܬܝܐ، ܟܐܦܘܬ
ܥܢܝܢܐ ܕܡܒܟܬܐ،
ܟܒܬܐ ܕܒܟܒܥܬܐ ܥܢܝܢܐ
ܕܒܟܝܢܐ.
26 ܟܐ ܕܢܒܝܢܐ ܒܕܒܘ
ܟܒܬܐ،
ܒܕܒܘ ܠܥܕܢܐ، ܒܣܐ ܕܒܘ
ܥܒܝܒܬܐ ܕܒܝܐ ܕܟ.
27 ܐܥܕ ܡܝܘ ܕܢܢܝܡ ܘܠܥܕܬܐ،
ܒܟܝܟܘܬ،
ܠܒܬܐ ܕܒܘܒܬܐ ܕܝܢܢܘܬ،
ܠܒܬܐ ܕܒܘܒܬܐ ܘܠܒܬܐ
ܕܒܩܝܟ.
28 ܩܡܬ، ܢܐ ܒܟܬܐ، ܠܒܢܒܬ،
ܡܝܟ، ܢܐ ܒܟܬܐ، ܡܢܕ
ܕܩܟܝ ܠܗܝ ܒܟ.
29 ܡܢ ܐܬܠܟܬ ܠܘܬܕܝܟܝܠ،
ܥܟܝܐ ܕܗ ܥܡܐ ܠܗܝ

ܕܥܬܐ.
30 ܐܢܐ ܕܥܢܝܐ ܘܚܠܝܢ،
ܕܫܡܝܗ ܕܐܠܗܐ ܒܫܡ ܡܪܝܡܐ
ܕܒܙܡܪܐ،
ܡܫܒܚܐ ܠܟܬܘܪ ܡܢܡܪܝܢܐ
ܡܠܟܬܐ ܕܡܠܟܐ،
ܕܥܕܝܘ ܒܙܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܬܫܒܚܐ
ܠܡܪܝ ܚܝܠܬܐ.
31 ܘܠܐ ܢܫܒ ܠܒܘܠܚܐ ܡܢ ܥܓܠܐ،
ܚܘܪ* ܘܠܐ ܦܪܣܐ ܠܒܢܝܐ
ܠܒܪܐ.
32 ܢܚ ܡܠܚܡܐ ܕܒܢܝܢ، ܒܚܣܝܢ
ܠܒܪܐ،
ܘܡܪܝܡ ܠܡܕܢܐ، ܗܠܐ
33 ܠܡܚܬܢ ܕܒܟ ܥܒܝܬ ܥܒܝܬܐ
ܡܒܝܡܬܐ،
ܡܐ، ܕܟܘܝܐ ܡܠܐ، ܡܠܟ
ܕܢܬܢ.
34 ܡܒܠܘ ܚܘܝܢ* ܠܒܪܐ،
ܒܟ ܠܒܫܢܝܟ ܡܠܟ ܕܡܘܝܐ،
ܘܫܟܝܐ ܚܕܡܝܢ*.
35 ܡܫܡܢܢ ܝܗ، ܢܚ ܒܪܐ، ܡܢ
ܡܡܒܥܘܬ،
ܒܪܐ ܕܒܫܢܝܟ ܗܘ ܕܐ
ܢܫܝܟ ܚܘܝܢ ܘܫܝܢ
ܠܒܢܐ،
ܚܕܒܐ ܫܟܝ ܒܪܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 69 (ܟܗ)

ܠܕܘܝܕ ܠܡܢܨܚ. ܥܠ ܫܘܫܢܬܐ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܦܕܝܢ ܠܒ، ܢܚ ܒܪܐ،
ܡܬܚܢ ܡܝܐ ܠܢܦܫ ܩܒܢ ܒܐ
ܟܝܢ.
2 ܡܥܡܩ ܠܒ ܟܝ ܡܝܢܐ
ܒܡܥܡܩܐ ܡܟܝܐ ܕܝܡܚܐ
ܕܚܠܝܐ،
ܥܒܝܪ ܠܒܡܩܐ ܕܩܒܢ
ܡܟܝܐܢܐ ܩܡ ܒܪܝܢ ܠܒ.
3 ܥܝܦ ܠܒ ܥܡܪܐ، ܫܪܝ
ܟܐ ܩܠܐܝܐ،
ܫܝܢ ܠܢܦܫ ܒܫܬ ܝܚܩܪܐ
ܠܒܪܐ.
4 ܥܡܪ ܪܒܐ ܢܢ ܡܢ ܡܘܢܐ
ܕܒܝܥ ܩܢܢܬ ܕܟܝ
ܝܠܚܐ*،
ܘܡܪܝܢܢܦ ܡܠܟܬ، ܕܥܡܬ
ܕܥܕܡܠܟ،
ܡܡܕܒ ܡܢܥ ܕܝܟ ܡܝ ܢܦ
ܚܠܝܐ.
5 ܢܚ ܒܪܐ، ܒܬܐ ܚܢ ܢܕܝܥ
ܡܥܠܘܬ،
ܡܠܢܬ ܡܢܡܪ ܠܝ ܢܚ ܡܝܢܝ.

6 ܟܕ ܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܕܒܝܬ ܫܚܪܐ
ܝܠܦܝ،
ܢܗ ܫܪܢܐ ܒܟܫܐ ܡܫܟܚܢܐ*؛
ܟܕ ܦܫܥܘܢ ܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܕܒܝܬ
ܟܢܝܫܬܐ ܕܝܠܦܝܢ، ܢܗ ܒܟܫܐ
ܕܒܝܫܚܢܝܠܟ.
7 ܫܚܬ ܡܢܗ ܕܒܝܢ ܡܘܝܠܟ ܠܒ
ܟܡܫܐ،
ܡܘܝܐ ܟܐ ܢܦܚܢܐ ܟܦܚܒ.
8 ܫܪܒܟܢܐ ܡܘܝܐ ܠܒ ܟܒܣܦܢܐܬ،
ܡܢܘܦܚܢܐ ܟܡܢܘܬܐ ܕܝܡܒ.
9 ܫܚܬ ܟܬܢܐ* ܕܒܟܡܝܢ ܫܡ
ܢܚܠ ܠܒ،
ܡܟܘܬܐ ܕܟܫܢܬܐ ܢܦܠ
ܟܡܦ ܒܟܠܒ.
10 ܡܚܝܐ ܠܒ ܟܐ ܟܬܒ ܚܢܡܫܐ،
ܡܢܘܐ ܕܐ ܟܟܡܫܐ ܝܠܒ.
11 ܡܚܒܒ ܠܒ ܠܒܒܟܒ ܫܦܐ*،
ܡܢܘܐ ܠܒ ܝܟܡܢ ܠܫܡܟܢ.
12 ܚܐ ܫܡܝܡܒ ܡܢܗ ܕܒܝ ܢܗܦܬܐ
ܡܢܕܫܘܢ،
ܡܢܘܐ ܠܒ ܘܫܢܚܐ ܠܢܗܢܬܐ
ܕܒܒܕܢ.
13 ܐܒܢܐ ܢܢܐ، ܥܠܦܗ ܝܠܦܝ
ܟܟܘ، ܢܗ ܫܪܢܐ، ܡܢܒܢܐ
ܡܫܦܚܟܢ*،
ܢܗ ܒܟܫܐ، ܡܝܕܡܝܫܐ
ܕܒܟܡܝܗܝܢ،
ܕܟܠܡܝܗܝ
ܟܠܝܬ ܠܒ ܡܒܕܒܫܐ
ܕܟܝܬ ܠܒ ܡܒܕܒܫܐ
ܕܦܩܘܢ.
14 ܦܥܝ ܠܒ ܒܝ ܟܒܢܐ ܕܟܢ
ܟܚܝ،
ܩܝܡ ܦܝܥܢ ܒܝ ܫܢܢܬ، ܡܒܝ
ܡܒܝܫܐ ܕܩܒܢ.
15 ܟܢ ܡܕܦܩ ܠܒ ܟܡܦܢܐ ܕܩܒܢ،
ܡܟܢ ܢܟܝܠ ܝܠܒ ܡܒܝܫܐ،
ܡܟܢ ܢܚܡ ܡܟܠܒ ܥܕܢܐ ܦܝܡܢ.
16 ܟܝܬ ܠܒ، ܢܗ ܫܪܢܐ، ܡܢ
ܕܥܩܒ ܡܟܐ ܟܟܡܝܗܝܢ،
ܡܥ ܦܕܡܝܫܐ ܕܩܫܡܝܢ ܕܡܕ
ܝܠܒ.
17 ܡܟܢ ܟܝܥܡ ܦܡܝܢ ܒܝ ܢܚܝܢ،
ܫܚܬ ܡܒܡ ܟܐ ܝܠܒ؛ ܫܠܝܘ
ܟܝܬ ܠܒ.
18 ܫܪܝܥ ܠܟܬܒ، ܦܥܝ ܟܐ،
ܒܝ ܩܥܝܡܬ ܦܢܝܡ ܠܒ.
19 ܢܬܐ ܚܝ ܢܪܝܚ ܟܡܒ،
ܡܢܚܡܒ، ܡܫܡܟܡܒ،
ܫܪܡܝܢ ܒܢܐ ܚܟܡܢ
ܫܠܝܛܬ*.
20 ܟܡܫܐ ܡܕܒܢܐ ܝܠܒ ܡܫܡ
ܫܡܝܢܠ ܠܒ.
ܡܚܒܒ ܠܒܒ ܕܫܡܝܢ ܝܠܢ
ܒܟܠܒ، ܐܒܢܐ ܟܡܡ،

ܐܟܬܘܒܬܐ ܕܝܠܗ، ܐܒܢܐ ܟܕ
ܡܬܥܚܝܢ ܠܒ.
21 ܡܫܡܝܚܐ ܠܡܠܟ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕ
ܐܟܠܗܒ،
ܐܦܐ ܒܝܡܝܢ ܩܕ ܡܫܡܗܒ ܠܒ
ܡܟܠܗ.
22 ܕܐܝܟ ܕܐܠܦܢܢ ܠܦܫܢ
ܡܕܥܢܢ،
ܡܐܝܟ ܡܟܦܢܢ ܠܡܒܠܟܗ.
23 ܫܒܚ ܒܫܬܢܢ ܒܝ ܝܠܝܢܢ،
ܡܕܡܒܢܒܗ ܕܝܠܝ ܡܝܬܢܢ.
24 ܡܫܝܚ ܡܕܡܒܪ ܒܟܠܢܢ،
ܡܝܡܗܐ ܕܡܕܡܒܪ ܩܠܢܢ
ܠܢܦ.
25 ܕܐܝܟ ܡܠܡܕܢܢ ܢܕܥܢ،
ܡܬܡܚܬܢܢ ܟܠ ܕܐܝܟ
ܠܡܕܥܢ.
26 ܩܫܬ ܠܦܐ ܕܒܬܐ ܡܝܢ ܠܒܪ،
ܕܡܒܟ ܠܢܦ،
ܡܝܢ ܐܦܒ ܡܒܗ ܝܢܝܢ ܕܩܫܒ
ܕܡܒܕܝܡܒܪ.
27 ܐܒܟ ܠܡܟܠ ܒܟܠ ܠܡܟܠܢܢ،
ܡܟܠ ܬܡܝܗ ܠܡܡܒ
ܡܒܕܒܗܒܪ.
28 ܡܡܦܐ ܩܫܒ ܠܡܒܝܢ ܒܝ
ܡܟܬܝ ܕܒܝܢ،
ܡܠܡ ܐܕܒܝܩ ܟܠ ܩܫܒ
ܡܡܝܚ.
29 ܐܒܢܐ ܢܢܢ، ܡܗܝܢܢ ܡܝ،
ܡܕܒܕܝܬܢ،
ܟܒܕܩܒܪ ܒܕܝܡ ܠܒ ܠܒܢܢ،
ܢܢ ܢܟܠܢ.
30 ܕܗ ܒܡܝܡ ܠܝܩܢ ܕܢܟܠܢ
ܡܘܩܕܢ،
ܡܕܗ ܟܕܝܗܝܢ ܡܒܡܕܢ.
31 ܢܠܢ ܕܗ ܬܩܕܢ ܠܩܕܢܢ ܡܒ
ܒܝ ܕܒܫܢ ܕܐܠܕܢ،
ܒ ܡܒܟܝ ܩܕܝ ܒܕܩܢܝ
ܡܗܩܝܢ.
32 ܕܗ ܫܒ ܡܗܝܢܝ ܡܕܗ
ܩܝܫ.
ܢܢ ܟܠܢܝ ܕܢܟܠܢ، ܫܝ
ܝܬܡܚ.
33 ܩܫܬ ܕܝ ܬܝܒ ܩܕܢ
ܠܗܒܝܩ،
ܡܟܢܗܒܕܡܢ ܝܠ ܒܗܝܠ.
34 ܒܡܫܒ ܝܠ ܡܒܢ ܡܢܕܟ،
ܢܩܝܢ ܡܠܟ ܕܢܝܒ ܟܩܢܢ.
35 ܩܫܬ ܢܟܠܢ ܕܗ ܩܢܡ
ܟܝܡܦ ܡܝܢ ܡܕܒܢܝܢ
ܕܒܡܡܢ،
ܡܕܗ ܢܗܒ ܐܩܢ ܡܢܕܗܒ ܟܦ.
36 ܡܢܕܝܢ ܕܢܟܩܦܗܡܢ ܕܗ ܢܕܗܒ
ܟܦ،

ܡܦܝܬܝܢܐ ܕܝܥܡܐ ܕܐܠܗܐ
ܟܠܗܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 70 (ܟܐ)

ܠܡܢܨܚ ܠܕܘܝܕ ܕܙܟܪܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.
ܠܕܡܙܟܪܐ.

1 ܐܠܗܝ ܒܟܘܪܐ، ܡܛܠܝܘ ܠܦܠܛܘܢܝ،
ܐܠܗܝ ܡܚܘܢܝ، ܡܛܠܝܘ ܠܡܦܢܝܐܒ.
2 ܢܬܟܒܘ ܡܦܢܝܐ ܡܡܝܚܐ،
ܟܕܢܝܢܐ ܠܟܝܢ،
ܕܡܢ ܠܬܐܕܐ ܡܦܢܝܐ
ܡܡܝܚܐ،
ܠܟܝܢ ܢܬܟܢܝܢ ܠܟܘܢ ܠܡܫܝܚܐ.
3 ܡܢܘ ܝܠܒ ܠܡܒܟܐ* ܕܡܫܡܥܢܐ
ܕܢܟܬܒ ܟܝܐ ܡܢ ܡܠܟܐ،
ܩܡܘ ܠܡܘ ܠܦܡܝܢ ܝܠܒ،
ܡܢܘ ܕܩܡܘ ܡܝܡܪܐ ܢܬܩܐ ܒܝܗ.
4 ܐܠܗ ܢܟܣܘ، ܦܝܪ ܠܒ ܒܝ ܠܒܟܐ
ܕܢܬܒܟܐ،
ܒܝ ܚܝܠܘܬܐ ܕܢܬܩܪܒ*
ܡܟܠܬܐ.
5 ܡܢܘ ܢܬܩܐ ܒܝܗ ܫܒܚܐ، ܐܠܗ
ܐܠܗܝ ܢܟܣܐ،
ܡܘܟܠܒ ܒܝ ܘܡܠܬܘܗܝ.
6 ܢܟܘܪ ܡܢܝ ܠܒ ܒܝ ܚܠܨܐ،
ܢܬܩ ܒܝܗ ܦܠܟܠܒ ܒܝ
ܫܡܥܬܐ* ܕܝܡܘ،
ܝܠܘܪ ܒܟܐ ܡܫܬܡܥܢܘ
ܢܡܒܟܐ.
7 ܢܚܝ ܕܡܫܡܥ* ܡܝܐ ܠܒ ܠܡܢܐ،

ܡܙܡܘܪܐ 71 (ܟܒ)

1 ܒܝܘܡ، ܐܠ ܡܢܐ، ܥܡܝܠ ܠܒ
ܟܡܐ،
ܠܐ ܢܒܝܐ ܢܚܝ ܠܢܟܠ.
2 ܢܦܫܘܡܘܪ ܦܝܗ ܠܒ
ܡܦܢܝܐ ܠܒ،
ܦܝܠܒ ܢܡܘܪ ܝܠܒ ܡܦܚܠ ܠܒ
ܕܡܢܩܢ.
3 ܡܘ ܝܠܒ ܠܡܒܟܐ* ܕܡܫܡܥܢܐ
ܕܢܟܬܒ ܟܝܐ ܡܢ ܡܠܟܐ،
ܩܡܘ ܠܡܘ ܠܦܡܝܢ ܝܠܒ،
ܡܢܘ ܕܩܡܘ ܡܝܡܪܐ ܢܬܩܐ ܒܝܗ.
4 ܐܠܗ ܢܟܣܘ، ܦܝܪ ܠܒ ܒܝ ܠܒܟܐ
ܕܢܬܒܟܐ،
ܒܝ ܚܝܠܘܬܐ ܕܢܬܩܪܒ*
ܡܟܠܬܐ.
5 ܡܢܘ ܢܬܩܐ ܒܝܗ ܫܒܚܐ، ܐܠܗ
ܐܠܗܝ ܢܟܣܐ،
ܡܘܟܠܒ ܒܝ ܘܡܠܬܘܗܝ.
6 ܢܟܘܪ ܡܢܝ ܠܒ ܒܝ ܚܠܨܐ،
ܢܬܩ ܒܝܗ ܦܠܟܠܒ ܒܝ
ܫܡܥܬܐ* ܕܝܡܘ،
ܝܠܘܪ ܒܟܐ ܡܫܬܡܥܢܘ
ܢܡܒܟܐ.
7 ܢܚܝ ܕܡܫܡܥ* ܡܝܐ ܠܒ ܠܡܢܐ،

ܒܝܬܗ ܒܬܪܗ ܕܝܗ ܟܡܐ ܠܡܐ
ܠܡܫܝܚܐ* ܡܝܐ.
8 ܘܢܚܬܘܢ ܡܢܗ ܟܡܐ ܕܥܡܐ
ܕܐܪܥܐ،
ܘܡܢܗ ܢܡܘܢ ܢܫܡܥܘܢ.
9 ܠܟ ܕܩܝܡܐ ܠܒ ܪܘܚܢܐ
ܕܒܫܪܝܐ،
ܕܐ ܐܝܬ ܫܒܠܒ ܠܟ ܬܚܝܡܐ
ܠܒ.
10 ܪܡܐ ܕܡܘܡܝܐ ܠܡܐ ܕܬܚܝܢܬ
ܒܠܒ،
ܘܢܗܕܝܢ ܠܟܝܢ ܠܡܒܝ ܠܡܐ
ܡܠܟܐ* ܒܝܬ ܡܕܝܢܐ،
11 ܕܐܡܪܝܢ: "ܒܠܥܐ ܡܢ ܬܚܝܡ
ܐܢ؛
ܢܩܘܠܘ ܬܡܢܐ ܘܕܒܘܡܘ
ܐܢ، ܪܡܐ ܕܠܐ ܐܢ
ܦܝܢܢ."
12 ܢܢ ܒܠܥܐ، ܠܟ ܢܫܝܡܐ ܥܡܒ،
ܢܢ ܒܠܥܘ، ܒܠܝܘ ܠܘܒܢܐܒ.
13 ܢܚܒܒ ܘܐܡܥܒ ܠܚܒܢܐ
ܕܒܠܘܡܒܠܘܐ ܠܝܢ،
ܠܚܒ ܠܘܐ ܘܢܒܒܐ
ܐܠܝܢܐ ܠܚܒܪܐ.
14 ܘܢܢܐ ܒܘܒܢܒܐ ܕܐ ܩܩܝ،
ܘܕܐ ܢܘܚܢܘܢ ܐܪܥܐ
ܒܠܟ ܐܪܥܐ.

15 ܩܘܡܒ ܕܐ ܒܝܐ ܒܕܒܘܩܘ،
ܚܝܐ ܢܘܩܐ ܩܘܕܩܘܢ،
ܪܘܡ ܕܟܠ ܢܕܒܠ ܠܒ
ܡܢܢܢܘܡ.
16 ܕܐ ܢܝܐ ܚܝܢܢܘܢܝܐ ܕܩܕܢܐ
ܒܟܩܐ،
ܕܐ ܩܕܝܚܝ ܒܕܒܘܩܐ ܕܒܘ
ܒܫܝܚ.
17 ܢܐ ܒܟܩܐ، ܩܡ ܩܠܝܐ ܠܒ ܡܢ
ܘܠܩܕܘܩ،
ܘܩܠ ܟܪܟܐ ܩܘܕܝܐ ܠܒ
ܕܩܩܕܘܩ.
18 ܘܢܘܩ ܩܠ ܣܩܕܝܡܘܩܐ
ܩܫܠܘܩܐ، ܢܐ ܒܟܩܐ، ܟܪ
ܕܝܐ ܠܒ،
ܩܠ ܕܩܕܝܢ ܒܠܘܩ ܠܕܕܐ
ܐܝܕܐ،
ܒܢܕܘܩ ܠܚܠ ܕܝܐ.
19 ܒܕܒܘܩ، ܢܐ ܒܟܩܐ، ܩܠ
ܩܕܐܩܐ* ܡܟܩ،
ܒܐ ܕܠܚܒ ܠܘ ܩܘܠܣܝܐ
ܐܘܕܐ،
ܢܐ ܒܟܩܐ، ܩܒ ܡܢ ܒܝ
ܕܒܘ؟
20 ܒܐ ܕܩܡ ܩܣܘܩ ܠܒ ܕܟܐ
ܠܐܩܝܐ ܩܕܝܐ،
ܕܐ ܕܝܕܐ ܩܝܣܐ ܠܒ،

ܘܒܝ ܠܒܘܒܝܬܐ ܕܒܕܟܐ ܕܝܗ
ܕܡܕܝܐ ܒܢܗܝܡܐ ܠܒ.
21 ܕܝܗ ܒܥܘܝܕܐ ܠܒܕܘܒܐ،
ܘܕܝܗ ܕܡܕܝܐ ܢܗܝܕܝܗ ܠܒ ܝܬܒ.
22 ܐܦܠ ܐܢܐ ܕܝܗ ܒܚܕܝܢܘܬܐ
ܕܡܒܟܕܐ،
ܩܐ ܒܙܒܘܒܗܘܬܐ، ܢܐ ܒܟܗܒ،
ܕܝܗ ܐܡܕܝ ܝܠܦܘܬܐ ܕܚܢܟܕܐ،
ܢܐ ܒܒܒܬܐ ܕܒܒܗܕܝܡܟ.
23 ܕܝܗ ܒܚܣܒ ܗܟܦܗܒ ܒܒ ܐܡܕܝ
ܝܠܦܘܬܐ،
ܐܦܠ ܟܬܒ ܕܦܘܕܩܐ ܠܒܘܬܐ.
24 ܐܦܠ ܝܬܒ ܚܝܐ ܢܡܩܐ ܕܝܗ
ܒܡܥܘܕ ܒܕܒܡܒܗܘܬܐ،
ܕܩܐ ܕܒܚܒܟ ܠܩܦ ܕܦܟܒ
ܠܩܦ ܡܒܝܚܝܐ ܟܠܢܬܐ
ܠܚܒܚܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 72 (ܠܚܠ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܥܠܡܐ.

1 ܢܐ ܒܟܩܐ، ܕܒܩܒܩܐ ܠܒܠܚܐ
ܒܒܠܟ،
ܘܒܕܒܡܒܗܘܬܐ ܠܚܕܩܐ ܕܒܠܚܐ.
2 ܕܝܗ ܕܝܝ ܠܟܡܘܬܐ ܚܒܕܒܡܒܗܐ،
ܘܠܥܡܚܝܢܘܬܐ ܚܕܒܩ.
3 ܕܝܗ ܟܠܚܒ ܠܒܘܕܐ ܥܠܩܐ
ܠܟܡܐ،
ܘܡܕܘܢܝܐ ܚܒܕܒܡܒܗܐ.
4 ܕܝܗ ܢܟܝܚ ܕܒܩ ܕܥܡܚܝܢܐ
ܕܒܠܩܐ،
ܕܝܗ ܒܕܝܡ ܠܚܢܩܝܢܐ ܕܡܢܒܩܐ،
ܘܕܝܗ ܬܝܠܗ ܠܟܠܚܩܐ.
5 ܕܝܗ ܕܒܚܒ ܥܒܘܬ ܚܩܐ ܕܒܒܗ
ܥܡܬܐ،
ܘܚܩܐ ܕܒܒܗ ܒܩܐ، ܠܕܕܐ
ܕܕܕܐ.
6 ܕܝܗ ܕܝܠܝ ܒܝܥ ܥܠܕܐ ܒܟ
ܠܥܡܐ ܕܝܠܝܠ ܣܥܒܕܐ،
ܒܝܥ ܒܥܒܥܢܐ ܕܥܩܦܐ ܒܟ
ܒܕܟܐ.
7 ܕܝܗ ܒܠܝܝܢܐ ܒܕܒܡܒܗܐ
ܚܢܩܢܩܐ،
ܘܚܒܬܒܗܐ ܕܥܟܩܐ ܒܟ ܕܟܠ
ܩܘܡ ܒܩܐ.
8 ܘܕܝܗ ܒܟܝܚ ܥܡ ܢܩܐ ܒܟ ܢܩܐ،
ܘܥܡ ܢܩܐ ܕܩܐ ܒܟ ܒܕܩܘܝ
ܕܒܕܟܐ.
9 ܒܕܡܩܩܐ ܕܝܗ ܟܠܚܒ ܢܡܩܝ
ܕܒܕܒ،
ܘܕܝܡܝܢܩܩܐ ܒܟܩܐ ܕܝܗ ܟܚܒ.
10 ܒܠܚܝ ܕܒܕܥܒ ܘܕܟܘܩܐ
ܩܘܒܕܟܐ* ܕܝܗ ܒܚܒ،
ܒܠܚܝ ܕܥܒ ܘܕܩܒ ܕܥܢ

ܕܐ ܒܡܙܒܚ.
11 ܘܐܡܪܝܢ ܡܕܡܐܝܢ ܡܢܝܢ ܕܝܕܥ ܠܝܠܐ،
ܡܢܝܢ ܢܡܚܐܝܢ ܕܐ ܦܠܓܐ ܠܝܠܐ.
12 ܗܘܐ ܕܐ ܒܝܕܝ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ،
ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܠܝܠܐ.
13 ܕܐ ܢܦܚ ܙܒܢܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠܡܐ،
ܡܟܢܝܢ ܕܥܠܡܐ ܕܐ ܒܙܡ.
14 ܒܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܝ ܡܝܡܪܐ ܕܐ ܒܙܡ ܟܢܘܫܐ،
ܘܐܡ ܗܘܝ ܢܥܒܕ ܙܘܥܐ ܕܟܢܘܫܐ.
15 ܘܐܡ ܡܝܢ، ܘܐܡ ܢܥܒܕ ܠܝܠܐ
ܒܝ ܙܘܓܐ ܕܥܒܕ،
ܘܐܡ ܟܝܠ ܕܥܒܕ ܕܝܗ ܙܥܘܪܐ،
ܡܠܐ ܢܥܒܕ ܕܐ ܒܕܒܚ ܠܝܠ.
16 ܕܐ ܗܘܢ ܕܒܥܘܪܐ ܕܙܘܫܟܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܡܬܩܢ ܙܝܢ ܕܟܬܐ ܡܠܟܘܬܐ،
ܘܐܡ ܦܠܓ ܙܝܢ ܕܟܬܐ ܕܙܕܝܩܐ.
17 ܕܐ ܗܘܐ ܝܡܝܢ ܠܟܠܒ،
ܘܐܡ ܦܝܪ ܝܡܝܢ ܡܢܐ ܕܙܒܢ ܝܡܬܐ،
ܘܐܡ ܦܬܒ ܡܙܕܝܩ ܡܝܗ ܡܢܝܢ ܢܡܚܐܝܢ،
ܘܐܡ ܢܥܒܕ ܠܝ ܠܒܘܫܐ.
18 ܡܙܒܚ ܠܝ ܢܕܢ ܙܟܘܬܐ،
ܙܟܘܬܐ ܕܙܒܢܐܝܠ، ܢܚܕܝܬܐ ܕܒܟܝܒܢܬܐ ܡܢܩܝܡ.
19 ܘܡܙܒܚ ܠܝ ܝܡܝܢ ܡܢܘܡܕܐ ܠܟܠܒ،
ܘܦܬܐ ܠܟܢܐ ܡܟܘ ܙܕܩܐ ܙܒܦܐ،
ܙܝܡ ܢܙܝܡ.
20 ܗܒ ܠܢܦܫ ܟܦܐ ܕܙܘܒܕ ܡܕܢܐ ܕܙܒܚ.

ܡܙܡܘܪܐ ܕܠܒܢܐ

ܡܙܡܘܪܐ 73-89

ܡܙܡܘܪܐ 73 (ܠܠ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܙܡܪ.

1 ܡܙܡܘܪ، ܫܒܚ ܠܐ ܠܐܒܢܐܝܠ ܙܟܘܬܐ، ܠܒܝܬܐ ܕܝܟܘܪ.
2 ܐܢܘܢ، ܬܗܘ ܡܕܝܢ ܕܐ

ܒܕܝܠܟ ܡܢܐ ܢܡܠܟܬܐ،
ܒܪܝܟܐ ܕܒܪ ܟܝܢܐ ܕܝܠܕܟ ܡܢܐ
ܩܗܠܬܢܬܐ.
3 ܫܬܬ ܕܡܝܠܟ ܠܒ ܕܫܠܝܛܐ،
ܥܠܡܐ ܕܩܥܝܢܐ ܫܘܐ ܠܒ.
4 ܫܬܬ ܠܗ ܝܚܝܠ*
ܕܡܢܗܪܢ،
ܡܚܕܝܢܐ ܡܠܗ ܒܝܕܢܢ.
5 ܕܢܡܟܠ* ܕܐܬܬܐ ܠܝ ܡܬܐ،
ܡܕܡܣܩܝܢܐ ܕܒܕܬܬܐ ܠܝ ܩܪܒ
ܡܣܝܐ.
6 ܕܡܐ ܢܫܐ، ܠܚܝܒ ܠܡܢ
ܥܡܕܢܐ ܠܢܡܪܢ،
ܕܐ ܒܝܐ ܠܒܡܬܐ ܕܡܠܟܡܢܬ
ܝܠܟܢ.
7 ܩܠܒܐ ܡܬܐ ܡܢ ܒܕܬܐ
ܒܬܬܢ،
ܠܚܒܕܢܐ ܡܢ ܕܡܟܠ ܫܡܬܐ
ܕܝܠܬܢ.
8 ܐܢ ܡܗܝܕܒ ܡܐ ܡܡܠܘܡܒ
ܕܚܒܪܢܐ،
ܡܢ ܢܡܡܡܢܐ ܐܢ ܡܡܠܘܡܒ
ܘܠܡܢܬ.
9 ܡܡܝܐ ܠܡܢ ܕܥܒܢܬ
ܩܡܢܢ،
ܡܝܬܬܢ ܐܢ ܫܢܐ ܕܒܢܢܬ.
10 ܕܡܐ ܢܫܐ، ܒܢܢ ܐܢ ܢܝܐ

ܠܚܡ ܟܢܢ،
ܡܬܒܬ ܢܚܢܢ ܐܢ ܩܪܒ
ܗܕܒܐ ܕܒܢܢ.
11 ܡܐ ܢܡܪܢ: "ܢܝܐ ܐܢ ܢܝܠ
ܢܟܢܢ؟
ܠܡ ܢܚܢܢ ܕܝܟܢܢ؟"
12 ܐܢ، ܢܝܐ ܢܢ ܢܥܒܝܐ،
ܕܒܬܢ ܢܢ ܠܟܠܟ، ܡܡܘܝܐ
ܢܢ ܠܡܗܢ*.
13 ܕܥܢܢ، ܗܢܒܢܡ* ܢܡܐ ܠܒ
ܝܠܒ،
ܡܣܝܠܟ ܠܒ ܢܩܒܡܢ
ܠܡܢܬ.
14 ܡܢܝ ܠܒ ܡܣܬ ܕܒܣܩܝܐ
ܕܝܠܗ ܢܡܢ،
ܡܒܬܒܗܡ ܕܟ ܢܩܢ ܡܟܢ.
15 ܐ ܢܡܪ ܡܢ: "ܝܠ ܢܡܝ
ܢܢܢ،"
ܐܢ، ܠܚܡܟܢܐ ܢܢܡܢܩܐ
ܝܠ ܟܢܢ ܡܢ
ܫܒܬܡܐ*،
16 ܡܢܒܡ ܢܡܡܣܝܢܒ ܢܩܢܡ
ܢܫܐ،
ܫܘ ܠܒ ܢܒܡܟܠ* ܡܢ
ܕܒܬ،
17 ܐܟ ܢܡܕܒܢ ܠܡܡܢܬ*
ܢܢܟܢ،

ܘܐܦܘܕܝܢ ܠܒ ܠܒܢܝܢܐ.
18 ܗܢܘܢܝ، ܕܝ ܦܪܝܫ ܠܥܠܡ ܕܥܘܬܝܢ ܦܠܝܓܝܢ،
ܕܝ ܦܢܝܠܐ ܠܥܠܡ ܠܫܢܝܢ.
19 ܕܢܫܝ ܠܐܝ ܠܥܠܡ ܠܫܢܝܢ ܠܠܢܦܫܐ ܕܢܫܢ،
ܡܠܒܫ ܠܥܠܡ ܥܢܝܐ ܠܥܠܡ ܠܚܝܝܢ.
20 ܢܫܝ ܝܠܦܐ ܡܢ ܡܫܗܕ ܕܢܫܐ،
ܢܐ ܦܢܢ، ܗܠܢܐܘܬ ܕܝ ܦܪܝܫܐ.
21 ܠܡܢܝ ܕܥܒܪ ܠܝ ܡܘܡܝܢܐ ܠܚܒ،
ܘܠܡܒ ܥܒܪ ܠܝ ܚܢܢܐ،
22 ܢܢ ܢܫܦܪ ܡܢ ܠܥܠ، ܘܠܐ ܡܒܪ ܠܒ،
ܦܫܠ ܥܡܢ ܠܒ ܕܥܬ ܠܘܬ.
23 ܘܥܒ ܢܢ ܢܫܒܢܝܗ ܒܦܘܬ ܡܢ،
ܕܒܡ ܠܘܬ ܪܗܒܢ ܕܢܫܒܢ.
24 ܕܡܠܟܘܬ ܕܝ ܐܝܟܢܐ ܠܒ، ܘܠܐ ܐܢܐ ܪܗܒܢܐ ܦܠܝܓܐ ܠܒ.
25 ܡܢܘ ܠܝܗ ܠܒ ܕܥܒܢܢ؟ ܘܠܡܕܡ ܡܢܘܬ ܠܝ ܢܗܦܢ ܠܒ ܕܡܢܒ ܕܢܕܢ.
26 ܗܘ ܠܝ ܕܗܕܒ ܘܠܒ، ܠܒܝܢܐ* ܕܠܒ ܘܠܐܡܘ ܢܢܐ ܡܠܗ ܠܥܠܡ.
27 ܗܢܢ ܗܐ، ܢܒ ܕܒܢ ܢܫܩ ܡܢܘܬ ܕܗ ܠܠܡ،
ܕܘܝ ܠܘܬ ܠܒ ܢܢ ܕܡ ܕܗ ܠܘ.
28 ܘܢܢ، ܦܢܢܝܢ ܠܢܢܢ ܢܗܒ ܡܠܟ،
ܘܠܐ ܠܒ ܢܢܢ ܢܢܢ
ܕܗ ܠܡܗب،
ܠܦܘܝ ܠܡܢ ܘܠܡܢܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 74 (ܠܚ)

1 ܡܢܘ، ܢܢ ܢܢܢ، ܡܢ ܦܫܝܠܗ ܠܝ ܠܥܠܡ؟
ܦܫܝܠܗ ܠܝ ܠܥܠܡ؟
ܐܢܘܝ ܡܢ ܢܘܗ ܢܢ ܠܢ ܕܢ ܕܢ ܢܢ ܢܢ؟
2 ܕܢܢ ܠܢܘܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ،
ܢܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ،
ܢܢ ܢ ܢ

ܕܫܦܝܠܐ ܕܒܟܝܠ،
ܠܟ ܠܒܬܟܝ ܠܡܒܝ ܐܝܟ ܕܥܡܝܩܐ*.
4 ܐܡܪܝܠܟ ܠܡܢ ܕܥܡܝܩܐ
ܠܟܝܦܐ ܕܟܦܝܠܐ،
ܡܘܡܬ ܠܡܢ ܕܫܦܝܠܐ ܒܝܬ
ܡܒܝܩܐ.
5 ܘܐܝܟ ܡܢܘ ܒܝܬ ܫܝܢܐ
ܕܒܢܝܐ
ܠܡܒܟܝܐ ܕܒܟܝܐ*.
6 ܐܡܪܝܢ، ܢܦܩܢܐܘܡ ܠܟܠܡ
ܡܠܟܐ،
ܠܫܝܒܝܐ ܐܒܢܝܐ ܕܟܠܝܠܐ
ܡܢܐ.
7 ܕܝܢ ܠܡܢ ܠܡܘܕܐ
ܒܡܡܪܘܬܐ،
ܠܢܦܠܐ ܠܫܒܛ ܠܡܢ ܒܠܒܢܐ*
ܕܥܡܘܬܐ.
8 ܐܡܪܬܘܢ ܠܝܠܕܡܢ: "ܢܠܒܫ
ܠܠܟܠܡܢ."
ܡܘܡܝܕ ܠܡܢ ܠܟܠܡܢ
ܠܡܘܡܢܝܐ ܕܢܦܠܐ ܠܢܦܠܐ.
9 ܒܒܝܩܐ ܝܠܟ ܠܝ ܡܫ
ܒܫܘܢܐ،
ܟܠܗ ܐܝܕܢܐ ܡܒܝܢ،
ܡܟܠܗ ܒܒܟܝ ܡܕ ܕܢܦܝܠ ܡܕ
ܐܒܟܝ.
10 ܡܕ ܐܒܟܝ، ܢܐ ܢܦܠܐ، ܒܗ
ܟܝܡ ܡܠܟܝܢܐ*؟
ܒܗ ܡܠܗܝܕ ܕܝܡܝ ܕܥܡܘܬܐ
ܠܟܠܟ؟
11 ܩܡܠܦܢ ܡܕܡܦܝܢ ܡܗ ܐܒܕܘܬܐ
ܡܢܡܒܘܬܐ؟
ܡܢ ܟܗ ܠܡܕܘܬܐ ܦܝܠܐ ܟܠ
ܡܟܝܠܗ ܠܝ.
12 ܡܢܟܠܐ ܡܠܟܠܒ ܡܟܗ ܡܢ ܘܝܢܐ
ܡܕܒܩܢܐ،
ܩܠܫܝܢܐ ܕܩܘܕܩܝܢ ܕܟܠܐ
ܕܢܕܟܐ.
13 ܢܐܗ ܠܡܘܡܢܘܬܐ ܕܟܒܩܐ ܠܘܬ
ܢܩܐ،
ܗܦܒܕܘܬ ܕܫܝܢܐ ܕܡܢܝܢܐ
ܠܩܒܢ.
14 ܢܐܗ ܠܦܒܫ ܠܘܬ ܕܫܝܢܐ
ܕܟܡܢܟ،
ܩܠ ܢܠܝܗ ܠܝ ܡܢܦܘܠܟܐ
ܠܒܟܐ، ܠܠܡܕܝܢ ܕܢܕܢ.
15 ܢܐܗ ܡܘܩܝܠ ܠܘܬ ܒܫܢܝܐ
ܡܫܝܚ،
ܢܐܗ ܡܘܕܘ ܠܘܬ ܢܫܩܦܐ
ܘܕܝܢ.
16 ܕܒܘܬ ܡܟܗ ܢܡܐ، ܐܘܟ ܕܒܘܬ
ܡܟܗ ܒܡܟ،
ܢܐܗ ܠܡܐܝܗ ܠܘܬ ܕܫܦܐ

ܡܝܡܪܐ.

17 ܒܬܪܗ ܡܘܕܝܢ ܠܒܪܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢ ܕܒܪܝܐ،
ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪܗ ܡܫܒܚܝܢ ܠܒܪܟ.

18 ܕܒܦܘܬ ܒܫܐ، ܕܒܝܫ ܠܒܗ ܕܝ ܕܢܥܒܕ، ܢܗ ܫܘܬܐ،
ܡܠܟܐ ܒܟܠܗ* ܡܘܗܝܢܢܐ ܕܝܡܘܪܟ.

19 ܟܝ ܢܫܝܗ ܟܬܐ ܕܒܘܕܒܡܘܪܟ ܠܒܫܡܐ*،
ܟܝ ܒܥܝܗ ܒܝܬܐ ܕܥܡܝܢܢܟ ܠܟܠܒ.

20 ܫܘܕ ܠܒܘܟܐ*،
ܫܬܩ ܥܠܝܗ ܢܗ ܕܒܟܝܐ ܥܝܢܝܐ ܕܒܕܢܟ ܢܕܒܢܐ ܕܥܡܗܐ.

21 ܟܝ ܙܝܕ ܡܘܟܝܢܐ ܒܕ ܢܚܒܐ، ܥܡܝܢܐ ܡܗܝܒܐ ܒܢܚܬ ܠܝܡܘܪܟ.

22 ܡܘܩ، ܢܗ ܒܟܐ، ܢܚܒܕ ܕܒܐܢܘܪ،
ܕܒܦܘܬ ܟܡܘܪܟ ܥܡ ܒܚܟܝ ܠܟܐ ܢܡܐ.

23 ܟܝ ܒܥܝܗ ܐܟܝ ܕܢܥܝܢܘܪ، ܢܒܒܢܢ ܕܫܡܝܬܐ ܕܟܡܘܚܟܘܪ
ܕܢܫܐ ܒܡܢܢܗ.

ܡܙܡܘܪܐ 75 (ܢܐ)

ܠܡܢܨ ܠܡܕܒ ܕܘܡܪܐ. ܒܠܚܝܢܗ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܫܐ. ܘܡܙܡܪܐ.

1 ܒܢܘܕܝܐ ܡܘܡ ܕܠܟܘܪ، ܢܗ ܒܟܐ،
ܒܢܘܕܝܐ ܡܘܡ ܡܡܘܕܬܐ ܡܠܟ ܥܡܘܪܟ،
ܕܘܡܬܐ ܡܘܡܐ ܠܡܠ ܒܫܐ.

2 "ܐܡܪ ܕܙܥܝܡ ܢܚܙܢ،
ܢܚܙܘܪܘܬܐ ܕܐ ܙܝܢ ܒܢܢ.

3 "ܟܬܒܐ ܢܗ ܒܙܟܐ ܡܢܟܝܢ ܢܡܬܢܘܬ،
ܒܢܢ ܡܘܡܐ ܠܒ ܗܠܘܢܬܐ.

ܗܟܝ

4 "ܐܡܪܬ ܠܫܬܢܐ: 'ܟܝ ܫܬܘܠܐ،'
ܡܠܬܒܐ: 'ܟܝ ܒܙܡܘܠܐ ܙܝܬܐ.

5 'ܟܝ ܒܙܡܘܠܐ ܠܡܙܡܬܐ* ܙܝܬܐ ܡܐ،
ܙܟܝܐ ܒܡܘܡܘܠܐ ܡܙܟܝ ܙܡܬ.' "

6 ܫܬܩ ܟܝ ܥܡ ܒܕܢܬ ܡܟ ܥܡ ܒܢܢ،
ܡܟ ܥܡ ܒܙܒܢ ܥܠ ܙܢܬ ܙܡܘܬܐ.

7 ܝܕܥܝܢ ܒܟܘܬܐ ܡܪܝܐ ܕܥܠܡܐ،
ܠܬܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܠܬܘܬܐ ܕܐܪܥܐ.
8 ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܐ،
ܘܡܫܦܛܐ ܡܫܪܝܢ ܡܪܝܐ،
ܕܡܢܢ ܡܪܝܐ ܡܬܟܠܝܢ ܘܡܝܝܢ ܕܐ ܕܥܕܐ،
ܒܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ، ܕܐ ܢܫܒ ܡܝܝܢ،
ܘܡܕܡܕܝܢ ܕܐ ܟܡܐܒ ܚܟܡܬܐ ܕܥܠܡܐ.
9 ܐܬܘ ܢܘܬ ܕܐ ܡܕܡܝܢ ܢܘܬ ܠܠܟܒ،
ܕܐ ܕܡܕܝ ܠܒܟܘܬܐ ܕܒܟܡܘܒ،
ܕܢܡܪܘ:
10 "ܕܐ ܢܡܝܢ ܡܪܝܐ ܡܫܟܚ ܕܥܠܡܐ،
ܕܐ ܩܝܡ ܡܘܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܝܕܝܩܐ."

ܡܙܡܘܪܐ 76 (ܠܐ)

ܠܡܢܨܚ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܣܦܐ. ܘܡܙܡܘܪܐ ܕܐܣܦ. ܘܡܙܡܪܐ.

1 ܝܕܝܥܬܐ ܡܪܝܐ ܒܝܗܘܕܐ ܒܟܘܬܐ ܒܐܝܠܢ،
ܐܝܬܝܗ ܡܪܝܐ ܫܡܗ ܒܝܫܪܝܠ،
2 ܘܗܘܐ ܒܫܠܡܐ ܡܫܟܢܗ ܒܨܝܘܢ،
ܘܡܫܟܢܘܬܗ ܒܨܝܘܢ ܐܬܪܐ.
3 ܬܡܢ ܫܒܪܘ ܠܚܝܨܐ ܕܩܘܫܬܐ،
ܩܪܒܐ، ܘܩܬܠܐ ܘܡܚܐ*
ܕܩܪܒܐ. ܣܠܐ
4 ܢܗܪܬܐ ܡܢ ܢܘܪܐ، ܕܡܪ
ܡܢܡܪܬܐ ܒܗ ܠܡܘܕܝܢ ܢܚܬ
ܕܩܪܒܐ ܠܟܘ ܠܩܪܒܐ.
5 ܕܡܪ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܥܕܝܢ
ܕܝܠܢ، ܠܡܒܙܐܦ
ܕܝܢܚܐܢ،
ܘܐܡܪ ܡܢ ܒܕܝܢܐ* ܕܐ
ܡܝܐ ܕܐܦ ܒܙܡܢ ܒܝܬܢܢ.
6 ܒܗ ܢܟܝܠܘܢ، ܢܢ ܒܟܘܬܐ
ܕܢܡܪܘ،
ܠܡܒܙܐܦ ܕܝܢܚܐ ܢܡܘܙܐ،
ܘܐܡܪ ܕܚܝܐ ܘܐܡܪ ܡܘܬܐ.
7 ܢܬܐ، ܒܐܣܬܢ ܡܪܝ، ܢܬܐ،
ܐܬܪ ܕܝܢ ܕܐܝܠ ܒܙܡܘܪ
ܕܟܬܢ ܕܝܡܘܪ؟
8 ܒܗ ܡܚܢ ܡܘܡܝܢ ܠܟܘ
ܕܒܩ،
ܘܕܝܢ ܕܐ ܢܙܟܐ ܡܘܝܐ ܕܐ
ܡܠܟܐ،

9 ܒܝܕ ܡܒܪ ܠܝ ܒܟܝܐ ܠܒܒܝ،
ܠܦܕܘܝܐ ܚܟܝܡܐ ܡܘܠܝܢܐ
ܕܒܕܟܝ. ܗܟܝ
10 ܫܬܝܬ ܫܡܗܘܝ ܠܒܕܢܬܐ ܕܐ
ܒܡܗܬܐ ܒܒܕܟܝ،
ܘܦܬܚܬܐ ܕܫܡܗܬܐ ܕܐ
ܒܡܠܝܐ.
11 ܢܕܘܕܘ ܘܒܝܡܘ ܠܡܘ
ܠܡܕܢܬܐ ܒܟܝܘܬܘ،
ܚܟܝܡ ܕܒܬܐ ܠܫܕܦܘܡ
ܒܠܚܒ ܕܒܬܐ ܠܒܡܘܬܐ.
12 ܕܐ ܦܠܝܓ ܕܘܡܐ ܕܒܟܒܟܬܐ،
ܒܡܘܬܐ ܡܠܘ ܒܟ ܒܡܠܟܬܐ
ܕܒܕܟܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 77 (ܠܟܘ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܕ ܕܐܣܦ. ܠܠ ܡܕܡܘ.
ܡܙܡܘܪܐ.

1 ܒܐ ܩܕܝܡ ܩܠܝ ܠܒܟܝܐ، ܘܐܠ
ܒܡܡܝܡ،
ܒܐ ܩܕܝܡ ܩܠܝ ܠܒܟܝܐ، ܘܐܠ
ܢܡܝܠ ܢܟܝ ܐܠܒ.
2 ܒܢܘܡܐ ܕܒܟܘܡܒ ܠܡܕܢܬܐ
ܠܐܠܐ ܠܒ،
ܐܒܕܒ ܚܟܝܠܝ ܕܒ ܟܦ
ܕܘܝܠܐ ܡܟܝ ܗܕܒܬܐ،
ܡܙܡܝܠ ܟܦ ܝܬܦܟܝ ܝܬܝ
ܟܝܠܒ.
3 ܒܐ ܩܕܝܡ ܠܒܟܝܐ ܘܐܠ ܒܚܝܚ،
ܒܐ ܒܠܝܡ ܘܦܒ ܟܦ ܕܒܕܝܬܐ
ܕܒܣ. ܗܟܝ
4 ܟܝ ܥܕܒ ܠܒܝ ܢܝܡܒ
ܠܠܦܦܬ،
ܦܒ ܠܒ ܥܠܒܬܐ ܫܩܐ ܕܠܝ
ܡܝܡ ܒܡܘܝܡ.
5 ܗܒܡܝܥܒ ܕܒܐ ܢܡܩܬܐ
ܒܒܐܒܩܐ،
ܝܬܐ ܕܒܟܠܡܒ.
6 ܝܕܒܟܐ ܡܝ ܘܩܕܐܒ ܚܟܝܠܝ،
ܚܝܚܒ ܒܐ ܒܠܝܡ ܘܐ ܒܝܣܝܬܐ
ܕܒܣ.
7 ܩܐ، ܕܐ ܕܝܐ ܠܒ ܩܕܢܬܐ
ܠܟܠܡܒ،
ܡܠܝ ܒܘܝܕ ܐܝܬܝܐ ܡܢܕܝܐ؟
8 ܩܐ، ܥܠܝ ܟܦ ܠܟܝܚ
ܠܚܒܒܐ،
ܐܒܒ ܠܐ ܩܡܠܐ ܠܕܝܐ ܘܕܝܐ؟
9 ܩܐ، ܡܒܝܥ ܠܐ ܝܠܒܕܝ
ܕܝܡܝ ܒܟܝܐ،
ܒ ܚܝܡܝܐ ܫܒܕܝ ܠܐ
ܕܝܡܡܒܐ؟ ܗܟܝ
10 ܐܡܒܕܒ: "ܝܚܘܝܐ ܡܠܐ
ܝܚܒ

ܕܠܐ ܒܫܘܠܬܐ ܕܒܢܝܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ.
11 "ܕܐ ܒܕܝܚܝܢ ܠܚܛܝܐ ܕܥܕܢܐ،
ܘܐܢ، ܕܐ ܕܚܝܢ ܕܥܬܪܐ ܒܟ
ܕܚܛܐ ܒܕܒܥܢܐ.
12 "ܡܕܐ ܒܠܝܠ ܠܝܠܐ ܥܒܠܬܐ،
ܡܕܥܐ ܠܚܛܝܬܐ ܕܐ ܒܫܝܥܝܢ."
13 ܢܐ ܕܟܬܐ، ܚܛܝܢܝܬܐ ܡܟܬ
ܠܥܕܬܐ؛
ܬܢܝ ܡܕܐ ܕܟܬܐ ܠܚܛܐ ܕܝܢ
ܕܟܬܐ؟
14 ܕܐܬ ܒܥܐ ܕܟܬܐ ܠܚܛܝܬܐ
ܕܥܘܬܐ،
ܡܘܝܕ ܠܘܬ ܟܐ ܕܡܥܩܐ
ܒܫܠܘܬ.
15 ܘܘܕܡ ܠܘܬ ܚܕܕܠܬܘܬ
ܠܡܡܘܬ،
ܚܢܬ ܒܠܚܡܘܕ ܡܢܗܝܟ. ܗܟܐ
16 ܣܝܐ ܠܐܘ ܕܝܠܘܬ ܬܒܢ، ܢܐ
ܕܟܬܐ،
ܣܝܐ ܠܐܘ ܕܝܠܘܬ ܬܒܢ
ܡܕܡܗܕܐ ܠܐܘ،
ܠܘܟ ܕܚܝܢ ܠܐܘ ܗܐܘܬܐ.
17 ܠܚܛܝܐ ܥܘܝܝ ܠܐܘ ܬܒܢ،
ܡܘܕܝܡ ܠܐܘ ܥܒܝܢ،
ܠܘܟ ܝܝܢܘܬ ܗܝܢ ܠܐܘ.
18 ܦܟܝ ܕܒܕܒܡܢܗܘܬ
ܕܟܕܕܘܠ
ܕܡܘܕܝܢܐ ܕܡܕܒܚܐ،
ܕܚܝܢ ܟܕ ܡܕܡܕܘܕ ܟܕ ܒܕܟܝ.
19 ܚܛܐ ܒܡܐ ܠܡܕܡܘܬ،
ܡܥܒܝܠܘܬ ܒܡܐ ܥܩܒܢ ܕܟܝ،
ܡܥܡܩܐ ܕܒܢܝܠܘܬ ܟܝ ܥܒܪ
ܠܡܐ ܝܘܝ.
20 ܡܡܘܕܐ ܠܘܬ ܒܝܡ ܝܥܩܐ
ܠܒܡܘܬ،
ܠܒܟܐ ܕܡܘܝܐ ܡܕܒܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 78 (ܠܚ)

ܒܫܚܒܠ ܕܐܣܦ.

1 ܐܘܠܠ ܢܟܐ، ܢܐ ܒܡܘ،
ܠܢܡܘܡ،
ܒܝܠܡܘ ܢܟܐܘܠ ܠܝܥܘܡܝܐ
ܕܥܘܡܘ.
2 ܕܐ ܩܐܝ ܠܒܐܟܝ ܥܘܡ،
ܕܐ ܒܢܝܠ ܝܝܩܢܝܐ ܒܟ
ܕܚܝܐ ܒܕܒܥܝܐ،
3 ܒܡܘ ܕܡܡܘܠ ܟܝ ܡܠܒܟܝ ܟܝ،
ܡܒܟܝܐ ܡܡܝܐ ܠܐܘ ܝܟܝ.
4 ܠܝ ܒܟܝ ܠܐܘ ܒܟ
ܠܡܦܬܡ،
ܠܟܡܟܕܐ ܠܡܕܐ ܒܡܝ
ܕܡܠܠܡܢܝܐ ܕܥܕܢܐ،

ܡܫܝܚܐ ܡܢܝܚܘܬܗܘܢ
ܕܐܒܝܕ ܐܢܐ.
5 ܐܦܠܐ ܕܡܘܡܝܐ ܐܢܐ ܡܫܡܕܝܢܢ
ܠܟܘ ܒܟܡܦܝ،
ܡܬܡܠܝܢ ܡܘܡܝܐ ܐܢܐ ܠܟܘ
ܠܒܥܕܝܟ،
ܕܥܒܝܕ ܐܢܐ ܠܒܝܬܝܟ،
ܠܒܕܝܟܘܢ ܠܚܝܬܢܢ.
6 ܩܢ ܕܢܒܟܘ ܡܘܟܒܝܢ ܠܝܫܘܥ،
ܚܝܬܐ ܕܩܫܒ ܫܒܝܥ،
ܩܫܒ ܡܦܡܒ ܠܚܝܬܢܢ،
7 ܕܡܫܒܒ ܒܒܟܘܢ ܡܘܓܟܢܢ،
ܡܟܝ ܢܒ ܩܘܠܬܐ ܕܒܟܘܢ،
ܠܒܢܐ ܢܗܕܒ ܠܡܦ
ܩܘܡܙܒܩܢ.
8 ܡܟܝ ܗܘܐ ܒܝܥ ܒܬܘܢܢ،
ܡܘܟܒܝܢ ܡܥܒܝܢ ܡܢܕܦܝܢ،
ܡܘܟܒܝܢ ܕܟܝ ܡܘܡܝܐ ܟܝ
ܝܚܘܦ،
ܡܟܝ ܡܝܐ ܟܝ ܕܘܫܦ
ܡܡܘܝܥܝܢ ܒܒܟܘܢ.
9 ܒܢܬ ܒܟܕܝܡ ܕܘܚܝܬܐ، ܕܩܢܝܐ
ܕܝܥܝܢ،
ܠܒܢܐ ܕܒܡܦ ܟܬܘܢ ܒܢܘܢ
ܕܩܟܬܐ.
10 ܟܝ ܢܗܒܡܦ ܦܚܕܐ* ܕܒܟܘܢ،
ܡܡܘܫܟ ܡܦ ܝܫܕܐ
ܒܢܡܦܝܢ.
11 ܡܝܐ ܡܦ ܩܘܠܬܐ،
ܡܕܘܩܕܘܡ ܕܡܘܫܝܐ ܐܢܐ
ܝܟܡܢ.
12 ܦܕܡ ܒܟܘܢܢ ܡܚܒܝ ܐܢܐ
ܕܘܩܕܐ،
ܒܒܟܝ ܕܝܡܝܢ، ܚܝܬܐ
ܕܝܦܟ.
13 ܩܘܠܟ ܐܢܐ ܢܩܐ ܡܡܘܡܚܕܐ
ܐܢܐ،
ܡܡܘܡܚܝ ܐܢܐ ܩܒܢ ܒܝܥ
ܡܘܫܐ.
14 ܡܡܕܘܚܕܐ ܐܢܐ ܚܬܢܢ*
ܒܒܘܩܦܐ،
ܡܚܝܐ ܟܝܝ ܚܒܘܕܐ ܕܒܘܕܐ.
15 ܚܝܟܘ ܐܢܐ ܠܒܝܩܐ ܟܘ ܒܕܢܐ،
ܡܡܘܡܚܢ ܐܢܐ ܕܐܢ ܒܝܥ ܕܡ
ܗܘܦܩܐ.
16 ܡܩܘܝܠ ܐܢܐ ܢܩܒܝܐ ܡܢ ܩܢ،
ܡܡܘܚܕܐ ܐܢܐ ܒܝܥ ܢܘܕܦܐ
ܩܒܢ.
17 ܠܒܢ ܡܘܝܕ ܡܦ ܡܢܕܐ
ܝܫܟܢ ܒܟܘܢ،
ܝܚܕܐ ܦܕܦܘܡܐ ܒܟ ܝܟܢ
ܒܒܟܝ ܢܕܦܘܐ.
18 ܡܚܕܐ ܡܦ ܒܒܟܘ
ܒܝܢܢ،

ܝܗܘܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܬܪܝܗܘܢ.
19 ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܚܕ ܒܓܠܝܠܐ،
ܠܡܒܢܝܢܘܢ: "ܡܢܘ، ܡܢܝ ܒܓܠܝܠܐ
ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܚܝܐܬܐ؟
20 "ܡܢܘ، ܡܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ*
ܘܡܢܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ،
ܡܬܩܒܠܝܢ ܥܡܝܡ ܠܗܘܢ،
ܡܢܘ، ܠܝܬ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܗ ܠܒܪܟܐ؟
ܟܝ ܡܢܝܢ ܢܦܩ ܝܗܒܐ ܠܗ
ܒܝܡܝܢ؟"
21 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ، ܥܡܝܡ ܐܢܐ ܡܬܬܐ
ܕܐܡܪܬ ܐܢܐ،
ܕܡܢܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܒܟܡܦܪ،
ܕܡܬܬܐ ܠܐܝܡܐ ܟܐ ܒܟ
ܠܐܝܡܝܟ،
22 ܡܬܬ ܟܝ ܕܡܝܢܘܢ ܕܒܓܠܝܠܐ،
ܡܟܝ ܐܡܪܬܘܢ ܕܟܘܪܣܝܐ.
23 ܠܒܬܐ ܩܡܪ ܐܢܐ ܠܟܬܝܒ ܥܡ
ܝܝܠܟ،
ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܬܪܝܗ ܕܥܒܝܕ.
24 ܘܡܢܘ ܕܐܢܐ ܒܬܪܝܗ*
ܝܪܝܟܐ،
ܕܢܫܟܚ ܕܥܒܝܕ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܢܐ.
25 ܟܡܐ ܕܒܓܠܝܠܐ ܠܡܒܝ ܐܢܐ
ܠܬܬܐ،
ܘܩܪܐ ܥܡܝܡ ܢܟܬܐ ܕܚܝܐ.
26 ܘܡܘܡܝܢ ܐܢܐ ܩܡܬ ܕܒܬܪܝܗ
ܕܥܒܝܕ،
ܘܡܕܒܚܝܢ ܥܡܝܐ ܩܡܬ
ܕܚܝܐ.
27 ܘܡܘܕܝܢ ܐܢܐ ܒܟܬܒܐ ܕܚܙܐ
ܒܝܡ ܒܟܬܒܐ،
ܘܡܫܬܐ ܡܢܐ ܕܒܟܬܒ ܒܝܡ
ܡܟܝ ܕܢܦܩܝܢ.
28 ܕܢܐ ܐܢܐ ܕܟܬܒ ܕܒܬܪܝܗ ܘܐܡܪ،
ܟܬܝܒܘܬܐ ܕܒܬܪܝܗ ܘܐܡܪ.
29 ܘܡܕܒܟ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܢܐ،
ܘܡܢܘ ܕܝܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܒܬܘܡܐ ܘܐܡܪ.
30 ܘܡܕ ܟܝ ܩܡܝܢ ܥܡ
ܒܬܘܡܐ ܘܐܡܪ،
ܕܥܬ ܡܕܒܚܐ ܐܢܐ ܠܗ
ܩܘܡܐ،
31 ܕܡܬ ܕܒܓܠܝܠܐ ܠܡܒܝ ܟܐ
ܒܟܬܐ،
ܘܡܫܒܟ ܕܝ ܥܡ ܒܬܬܐ،
ܘܠܟܬܝܒܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬ ܡܘܚܐ
ܕܝ.
32 ܕܚܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܗܘܢ
ܡܬܬܝܢ،

ܘܠܐ ܡܛܝܢܝܢ ܒܝܕܝܗܘܢ.
33 ܘܐܦܠܐ ܥܕܡܐ ܗܘܬܘܢ ܒܡܐܟܠܬܗܘܢ*،
ܘܥܕܡܐ ܕܡܝܬܘܢ ܒܝܢ ܫܢܝܗܘܢ*.
34 ܐܦܠܐ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܐܬܝܠܘ ܠܘܬܗܘܢ،
ܘܒܥܘܢܝܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܠܘܬܗܘܢ.
35 ܘܙܟܪܘ ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ ܣܠܥܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ،
ܘܦܕܝܘܬܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠܝܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ.
36 ܐܦܠܐ ܒܦܘܡܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ،
ܘܠܫܢܝܢܗܘܢ ܡܟܙܒܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܬܝܠܘ،
37 ܕܠܐ ܙܕܩܘ ܥܡܗ ܠܒܐ ܣܠܝܡܐ ܕܠܗܘܢ،
ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܩܝܡܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ.
38 ܐܦܠܐ ܗܘ ܪܚܡܢܐ ܡܚܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܚܛܗܘܢ ܘܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܠܗܘܢ،
ܘܣܓܝܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܚܘܝܐ ܚܕܝܬܐ،
ܘܠܐ ܐܬܥܪܘ ܠܡܚܘܝܐ ܩܫܝܬܐ.
39 ܘܐܦܟܪܘ ܕܒܣܪܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ،
ܪܘܚܐ ܕܢܦܩ ܘܠܐ ܡܬܝܐ.
40 ܟܡܐ ܙܒܢܘ ܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪܐ،
ܐܬܥܪܘ ܠܗ ܒܬܪܝܐ،
ܘܡܪܝܘ ܠܗ ܒܬܝܬܐ.
41 ܘܐܦܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܗܘܢ،
ܠܩܕܝܫܐ ܕܝܫܪܝܠ ܥܒܝܕܘ ܠܗܘܢ.
42 ܠܐ ܕܟܪܘ ܐܝܕܗ،
ܡܢܐ ܕܦܪܩܗ ܡܢ ܒܥܐ
ܒܥܠܝܐ*،
43 ܐܦܠܐ ܕܥܒܕ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܬܘܬܐ،
ܘܠܫܢܝܢܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܗ
ܕܝܠܝܠܐ،
44 ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ ܐܬܘܬܐ ܕܡܝܐ
ܘܢܚܠܐ ܕܫܬܝܘ،
ܕܠܐ ܢܫܬܐ ܠܗܘܢ.
45 ܫܕܪ ܒܗܘܢ ܥܪܒܐ ܕܡܘܬܐ ܘܐܟܠ ܠܗܘܢ،
ܘܐܦܪܥ ܘܐܬ ܒܝܢܬܐ ܠܗܘܢ.
46 ܘܡܣܪ ܠܡܝܪܘܬܐ
ܠܚܘܪܒܢܐ،
ܘܝܓܥܐ ܠܒܥܪܐ.
47 ܘܩܛܠ ܠܡܪܒܐ
ܒܚܢܛܬܐ،

ܡܬܡܫܬܢܝܢ ܚܠܠܘܟܝܢ
ܡܘܠܕܟܝܢ.
48 ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܟܬܒܬܐ ܚܒܒܬܢܝܢ،
ܡܝܢܬܬܢܝܢ ܟܝܕܡܐ.
49 ܥܡܕܬܐ ܒܟܝܢܝܢ ܫܡܝܐ
ܕܟܬܝܢ،
ܫܡܝܐ، ܟܬܒ، ܠܘܠܝܬܐ*،
ܡܬܒܕܐ ܕܡܟܝܪܬܐ ܕܫܝܢܬܐ.
50 ܡܘܡܝܐ ܕܝܢ ܥܒܝܟܝ* ܠܟܬܝܢ،
ܟܝ ܫܡܝܥ ܕܝܢ ܡܢ ܡܗܝܐ
ܟܬܝܢ،
ܝܟܝ ܒܢܬܢܝܢ ܠܡܗܝܬܐ ܗܘܝܐ
ܕܝܢ.
51 ܡܝܐ ܕܝܢ ܠܟ ܚܘܟܬܐ ܟܠܗ
ܡܝܪܬܝ،
ܬܝܡܝܬܐ* ܕܒܘܡܬܢܝܢ ܟܠܗ
ܡܬܚܝܬܐ* ܕܫܡ.
52 ܘܐܘܠܦ ܕܝܢ ܠܒܝܕܗ ܒܝܡ
ܝܕܝܥ،
ܘܡܕܘܚܬܐ ܕܝܢ ܒܝܡ ܩܗܡܬܐ ܟܠܗ
ܒܬܒܬܐ.
53 ܘܡܗܘܕܢ ܕܝܢ ܚܒܝܬܐ ܡܬܐ
ܕܟܝ ܘܕܒܟ ܠܗܘܢ،
ܒܢܬܐ ܠܕܚܝܬܢܝܢ ܚܘܝܐ ܟܠ
ܢܦܫܐ.
54 ܘܡܘܝܢ ܕܝܢ ܠܗܫܘܦܬܐ
ܕܡܘܕܝܥܐ،
ܟܝܕܬܐ ܕܡܝܢ ܟܠ ܒܡܒܝܥܐ.
55 ܘܐܦܝܕ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܥܢܝܢ
ܝܡܢܬܐ،
ܘܦܘܠܟ ܕܝܢ ܝܟܢܝܢ ܢܦܫܘܬܐ*
ܚܝܘܟܝ،
ܘܡܘܡܪܐ ܕܝܢ ܕܡܬܚܬܢܝܢ
ܒܒܝܬܐ ܕܒܝܫܬܐ.
56 ܒܢܬ ܐܝܡܬ ܠܗܘܢ ܘܡܚܒܒ
ܠܗܘܢ ܦܢܘܡܬܐ ܒܠܒ ܒܟܬܐ
ܝܟܢܬ،
ܘܦܢܘܡܬܐ ܟܝ ܐܦܒܢܗܘܢ.
57 ܘܡܟܒܪ ܠܗܘܢ ܘܡܚܒܒ ܠܗܘܢ
ܫܒܥܬܐ* ܒܝܡ ܒܬܪܬܢܝܢ،
ܕܚܒܠ ܠܗܘܢ ܒܝܡ ܡܬܚܬܐ
ܕܠܒܚܬܐ.
58 ܘܡܘܡܝܪ ܠܗܘܢ ܒܝܕܝܗ ܕܡ
ܕܡܟܬܢܝܢ ܩܢܝܐ،
ܘܚܝܠܦܬܢܝܢ ܩܢܐ ܒܠܚܕܒ ܕܝܢ
ܕܐܬܬܐ*.
59 ܥܡܒܪ ܕܝܢ ܒܟܬܐ ܘܚܕܒ
ܕܝܢ،
ܘܡܘܡܗܠ ܕܝܢ ܕܬܐ
ܠܒܢܦܫܝܢ.
60 ܘܡܒܡ ܕܝܢ ܒܡܚܬܐ ܕܒܠܟܐ،
ܡܐܟܠܠ* ܕܡܘܡܝܪ ܕܝܢ ܕܝܠ
ܚܒܬܬܐ.
61 ܘܡܘܝܐ ܕܝܢ ܠܠܟܘܬܐ* ܫܠܝܐ،

ܡܝܡܪܐ ܕܒܒܐ ܕܒܟܝܢܐ.
62 ܐܡܪܐ ܕܝ ܒܥܡܐ ܟܦܩܐ،
ܐܟܢܗܘܢܝ ܚܕܒ ܕܝ.
63 ܠܟܡܬܢ ܩܠ ܢܚܠ ܟܐܦ
ܢܒܕܐ،
ܐܚܘܟܬܢ ܟܠ ܩܒ ܟܐܦ
ܣܒܒܐ ܚܝܒܕܐ.
64 ܟܬܢܬܢ ܚܦܩܐ ܢܩܒܠ
ܟܐܦ،
ܐܒܕܝܟܬܢ ܟܠ ܚܚ
ܟܐܦ.
65 ܘܡܟܐ ܕܚܒܒ ܕܝ ܒܝܡ
ܡܠܟܒܟܐ ܩܕܢܐ،
ܒܝܡ ܡܟܕܐ ܕܝܝܠܟ ܡܢ ܢܡܥܕܐ.
66 ܐܡܝܢ ܕܝ ܕܡܝܢܘܬܢ ܟܬܗܕܐ؛
ܟܐܦܐ ܕܠܟܟܠܟ ܢܘܢܝܟ ܕܝ
ܒܟܢܢ.
67 ܐܡܘܗܝܟ ܕܝ ܟܦܬܚܬܐ
ܕܢܐܦܟ،
ܐܟܦܟܐ ܕܒܕܝܡ ܟܠ ܡܘܝܐ
ܕܝ.
68 ܒܟܠ ܡܘܝܐ ܕܝ ܟܦܟܐ
ܕܒܐܦܕܐ،
ܠܡܘܕܐ ܕܝܢܐܦ ܕܝܐ ܦܝܬ.
69 ܐܝܢ ܕܝ ܒܝܡ ܕܐܝܐ ܦܡܕܝܬ،
ܒܝܡ ܒܕܟܐ ܕܒܐܝܗ ܕܝ
ܠܟܟܠ.
70 ܐܡܘܝܐ ܕܝ ܟܕܐܒ ܕܝܝ،
ܐܦ ܬܝܡܟ ܕܝ ܒܝ ܡܘܦܝܐ
ܕܝܕܐ.
71 ܒܝ ܬܗܕ ܒܝܬܐ ܦܝܚܝܐ ܦܡ
ܦܝܗܐ ܕܝ،
ܕܦܕܝܐ ܟܢܗܦܒ ܒܥܡܐ،
ܐܟܢܒܗܕܝܟ ܢܕܗܘܢ.
72 ܐܡܘܕܟܢ ܕܝ ܒܝܡ
ܕܦܒܡܘܗܕ ܕܝܟܝܐ،
ܐܚܡܢܒܕܘܗܕ ܕܒܒܕܘܢ
ܡܢܘܕܢ ܕܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 79 (ܠܗ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܗܩ.

1 ܢܐ ܒܟܕܐ، ܠܚܒܢܘܢ ܒܡܘܕܝܐ
ܟܠܗ ܢܕܗܘܢܝ،
ܚܘܦܟܢܘܢ ܠܦܚܟܐ
ܕܡܘܕܢܝ،
ܡܘܣܝܕܐ ܠܘܢ ܒܘܕܝܟ
ܠܢܕܐ.
2 ܡܘܣܝܟ ܠܘܢ ܒܟܕܐ*
ܕܩܟܦܘܝ ܡܒܕܘܟܐ
ܟܦܕܣܐ ܕܒܦܢܐ،
ܒܗܕܐ ܕܘܕܒܩܝ ܟܢܡܐ*
ܕܒܕܟܐ.
3 ܒܘܩܝ ܠܘܢ ܕܩܢܘܢ ܒܝܡ

ܬܒܪ ܠܬܕܐܝܐ ܕܢܦܩܘܢܝܗ،
ܘܠܐ ܡܐܝܬܝ ܡܕܒܪܐ.
4 ܡܝܐ ܒܝ ܐܠܗܐ ܨܒܐܘܬ،
ܕܥܠܝܢܐ ܘܥܡܝܢܐ ܠܨܠܬ
ܕܒܪܬ ܠܬܕܐܝܐ.
5 ܐܟܠܬ ܠܚܡܐ، ܬܪܥܝܢ؟ ܕܐ
ܡܕܝܐ ܠܫܬܝܬܐ؟
ܕܐ ܬܥܒܝ ܒܡܐ ܣܓܝܐ؟
6 ܫܝܡܬܢܢ ܠܟܠ ܓܪܝܢܐ
ܕܠܝܢ ܬܪܝܒܐ ܠܢܢ،
ܘܒܟܠ ܥܠܝܢܐ ܕܥܝܡܢܢ ܠܝ
ܩܕܝ.
7 ܐܬܝܬ ܡܢܕܝܡܐ ܠܡܦܠ
ܠܒܝܡܢܐ،
ܘܠܕܡܢܝܐ ܡܢܣܝܒ ܠܡܦܠ.
8 ܠܝ ܕܒܝܢ ܒܟܠ ܟܚܝܠ
ܥܕܒܥܬܐ،
ܥܠܝܘ ܠܥܡܡܢܐ ܚܢ
ܕܣܡܢܢ،
ܐܬܝܬ ܡܬ ܒܝ ܡܢܝܚܐ ܕܬܬ.
9 ܥܝܕܝ، ܬܪ ܒܟܐ ܕܡܢܩܝ،
ܚܢ ܣܡܕܐ ܕܥܡܢܢ،
ܘܦܪܚ ܒܝ ܘܠܚܕܐ ܣܘܬܐ*
ܒܟ ܣܠܒܝܐ ܥܡ ܝܠܝܠܐ*
ܕܥܡܢܢ.
10 ܩܡܢܕܝ ܐܡܪܝ ܠܡܐܡܪ: "ܐܝܟܐ
ܡܕܝ ܒܟܐܢܢ؟"

ܡܬܚܐ ܥܡܕ ܒܝܬ ܦܪܝܨ
ܡܕܒܪܐ ܟܝ ܠܡܐܡܪ
ܘܠܐ ܡܐܝܬܝ ܡܕܒܪܐ.
11 ܐܠܗܐ ܥܡܕܘܢ ܐܒܝܫܐ
ܕܐܒܝܕܐ،
ܕܐܬܘܬܐ ܕܕܐܒܝܢܘܢ ܡܕܒ
ܠܬܝܬ ܩܘܡܐ.
12 ܘܥܕܕ ܠܬܘܬܐ ܕܡܨܒܬ ܡܕ
ܬܒܪܐ
ܟܡܐܡܢ، ܘܐ ܕܦܩ ܟܡܢ
ܠܘܢ ܬܝܘ، ܬܪ ܩܕܡܐ.
13 ܘܐܫܒ ܠܢܨܒܢ ܘܐܚܩܢ
ܕܥܕܡܒܘܢ،
ܕܐ ܒܚܫ ܠܘܢ ܠܟܠܬ،
ܠܟܠܐ ܘܠܐ ܕܐ ܐܦܫ
ܐܢܬܦܣܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 80 (ܥ)

ܠܡܢܨܚ ܥܠ ܫܘܫܢܬܐ. ܠܒܢܝ ܥܕܬܐ
ܐܝܕܥܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܣܦ.

1 ܬܪ ܐܝܬܝ ܕܪܥܝܬܟ، ܐܘܠ
ܬܚܐ،
ܬܪ ܡܢܚܝܬܐ ܕܝܘܣܦ ܦܫܝ
ܦܩܝܢ.

ܠܡܢܨܚ ܥܠ ܫܘܫܢܬܐ ܥܕܘܬܐ،
ܠܐܣܦ.
2 ܐܙܢܝܢ ܠܥܡܐ، ܡܪܥܝܬܐ،
ܡܫܡܥܝܢ، ܐܙܠܝܬ
ܟܝܬܘܣܦܐ،
ܡܢܐ ܟܡܐܙܢܝ.
3 ܠܡ ܠܟܐ، ܐܝܟܐ،
ܡܬܝܐ ܩܐܡܐ ܕܩܝܬܐ
ܟܐܙܝܐ.
4 ܠܡ ܐܙܢܝ ܠܟܐ ܫܘܫܢܬܐ*،
ܐܟ ܡܐܝܬ ܥܐ ܙܐܝܥ ܒܟ
ܥܠܦܐ ܕܒܟܐܝܐ؟
5 ܡܐܡܝܟܝ ܟܐ ܟܣܐ
ܕܥܡܘܢܐ،
ܡܐܝܬܐ ܟܐ ܥܩܝܢ
ܪܘܝܟܝ ܠܐܙܐ.
6 ܪܝܟܝܬ ܟܐ ܐܙܐܙܝܐ
ܠܪܝܟܝܬ،
ܡܥܝܟܝܢ ܡܐܗܝܕܢܐ ܥܩܝܢܬ
ܪܝܫ.
7 ܠܡ ܠܟܐ ܫܘܫܢܬܐ، ܐܝܟܐ،
ܡܬܝܐ ܩܐܡܐ ܕܩܝܬܐ
ܟܐܙܝܐ.
8 ܥܠܐ ܒܡ ܡܝܙܝ ܟܐܠܝܐ
ܟܐ،
ܠܐܙܒ ܟܐ ܕܝܡܐܥܐ ܡܝܒܟܐ
ܟܐ ܪܚܡܐ.
9 ܡܐܥܕܐ ܟܐ ܟܐܙܐ،
ܡܕܒܪ ܟܐ ܝܡܙܐ، ܡܠܝܐ
ܟܐ ܙܐܪܐ.
10 ܟܪ ܟܡܐ ܡܐܪܝܐ ܠܐܥܐ
ܒܡ ܥܝܟܪܐ،
ܡܙܐ ܠܐܥܐ ܒܡ ܩܪܐܬܐ.
11 ܟܐܝܠ ܟܐ ܩܪܐܬܐ ܐܟ
ܢܐܪ،
ܡܩܙܐ ܟܐ ܟܙܐ
ܥܪܟܐ.
12 ܡܐܩܕܐ ܐܙܪ ܟܐ ܗܢܝܐ،
ܡܢܝܟ ܟܡܐ ܥܙܐ ܡܟܡܐ
ܟܝܥܐ ܕܙܐܪܐ.
13 ܙܝܟܝ ܥܙܝܟܐ ܡܝܐ ܣܐܪܐ
ܒܡ ܟܝܥ*،
ܡܝܥܝܝܬ ܕܥܐ ܥܙܝܟܐ
ܢܐ.
14 ܠܡ ܠܟܐ ܫܘܫܢܬܐ، ܕܐ
ܙܕܝ،
ܣܐ ܒܡ ܥܩܝܢ ܡܣܐ، ܡܩܣܝܐ
ܟܐ ܥܝܟܐ،
15 ܟܝܡܐ ܕܥܝܒ ܟܐ ܢܡܢܐ،
ܟܙܐ ܕܣܐܝܢܐ ܩܐ ܟܢܐ.
16 ܡܐܝܕܐ ܟܐ ܟܢܐ،
ܩܙܡܐ ܟܐ،
ܒܡ ܢܝܡܐ ܕܩܐ ܥܐ
ܟܝܡ.

17 ܘܢܬܢ ܠܒܥܝܢ ܟܬܝܒܐ ܕܒܝ
ܢܨܒܬܐ،
ܟܕܙܘܬܐ ܕܒܢܝܢ ܕܣܥܝܢܐ ܡܢ
ܟܢܝܫܐ.
18 ܕܟܝ ܡܟܚܫ ܢܢܝܫܐ،
ܒܝܫܐ ܠܝ، ܐܚܝܡܐܝ ܕܐ
ܡܙܡܪ.
19 ܢܢ ܡܙܡܢܐ ܕܟܘܡܐ ܫܠܚܬܢ،
ܒܥܕܝ،
ܒܐܝ ܡܐܝܐ ܕܡܫܝܚ
ܐܘܕܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 81 (ܥܠ)

ܠܡܢܨܚ ܥܠ ܓܬܝܬ. ܠܐܣܦ ܠܐܣܦ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܣܦ.

1 ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܥܙܝܙܐ،
ܒܝܫܘ ܠܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ.
2 ܫܒܩܘ ܘܙܡܪܘ ܡܙܡܪܘ
ܬܘܠܬܐ*،
ܩܢܝܢܐ ܫܒܚܘ ܠܒܪ ܡܫܝܚܐ.
3 ܡܙܡܪܘ ܒܫܘܦܪܐ ܪܡܐ
ܒܪܫܐ،
ܒܝܘܡܐ ܕܥܐܕܐ، ܒܢܐܕܐ
ܕܝܠܢܐ،
4 ܡܛܠ ܕܢܡܘܣ ܥܠܝܐ
ܠܝܫܪܝܠ،
ܕܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ ܗܘ.
5 ܡܢ ܦܩܝܕ ܥܠܝ ܐܘܕܝܬܐ
ܒܝܘܣܦ،
ܕܡܐܡܪ، ܟܕ ܢܦܩ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܡܨܪܝܡ.
ܠܫܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܠܝ ܡܫܡܥ
ܠܝ:
6 ܐܦܪܝܩ ܠܝ ܡܢ ܨܒܠܐ ܥܠ
ܟܬܦܐ،
ܐܝܕܝ ܠܝ ܒܣܠܬܐ ܥܠ
ܡܪܕܘܬܐ.
7 ܟܕ ܩܪܝܬ* ܡܢܝ ܠܒܪ ܐܦܠ
ܒܥܢܬܐ،
ܐܦ ܐܢܐ ܐܫܝܒܝܢܟ ܒܣܬܪܐ
ܕܪܥܡܐ*،
ܐܦ ܐܒܚܝܢܟ ܒܡܝܡܪܐ ܕܡܝܢܐ.
ܣܠܐ
8 ܫܡܥ، ܢܐ ܥܡܝ، ܐܡܪܢܝ
ܒܝܫܪܝܠ،
ܢܐ ܩܡܬܝܢܟ، ܐܢܐ ܐܬܝܬ
ܠܟ.
9 ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܡܐ ܕܟܘܡܐ
ܡܙܡܪܢܐ،
ܘܠܐ ܢܣܓܕ ܠܠܐܠܗ
ܢܟܪܝܐ.
10 ܐܢܐ ܗܘ ܡܙܡܢܐ ܠܟܘܡܐ،

ܕܦܪ ܒܪܗܝܡܢܘܬܐ ܒܝ ܒܕܟܐ
ܕܡܪܕܝܐ،
ܟܐܦܫ ܠܗ ܟܘܡܘܬܐ ܡܢܐ
ܡܠܟܝܢ.
11 ܐܒܢܐ ܢܚܒ ܟܐ ܦܪ ܥܝܕ ܠܗ
ܦܠܟ،
ܡܒܗܕܝܢܟ ܟܐ ܚܝܐ ܠܗ
ܡܪܝܐ ܝܠܒ.
12 ܚܘܐ ܕܐܬܐ، ܗܘܝܢ ܠܒ
ܠܡܥܒܕܐ ܕܝܠܬܗ،
ܕܡܙܕܒ ܚܒܥܬܒܗ.
13 ܟܘܒܬܐ ܕܢܚܒ ܥܝܕ ܡܬܐ
ܝܠܒ،
ܐܒܗܕܝܢܟ ܚܕܘܬܗܒ ܫܕܐ
.ܡܬܐ
14 ܬܗܕ ܢܕܟܐ ܕܒܥܬܬܗ ܐܝ
ܕܟܝܠ ܡܬܐ ܠܗܘ،
ܡܢܟ ܡܠܝܢܬܗ* ܐܝ ܡܕܝܕܐ
ܡܬܐ ܐܒܕ.
15 ܡܢܬܐ ܕܡܕܢܐ ܐܝ ܬܠܚܒ
ܡܘ ܝܠܝܗ،
ܡܐܝ ܡܬܐ ܡܬܐ ܒܝܠܦܗ
ܠܠܟܒ.
16 ܐܒܢܐ ܐܝ ܡܕܟܝ ܡܬܐ ܠܒܘ
ܒܝ ܒܚܒܘܗܬܐ ܕܝܝܬܐ،
ܡܒܝ ܕܒܬܐ ܕܐܒܢܬܐ* ܐܝ
ܡܚܝܚܝ ܡܬܐ ܠܒܘ.

ܡܙܡܘܪܐ 82 (ܦܚ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܚܟ.

1 ܢܟܬܐ ܝܟܢܐ ܡܝܗ ܚܢܒܥܝܗ،
ܒܟܬܐ ܕܢܟܬܐ ܕܒܢܐ ܡܝܗ.
2 "ܐܟ ܐܒܝ ܐܝ ܢܡܒܗܘ
ܒܟܘܟ،
ܡܬܘܗܘ ܬܬܐ ܠܢܒܝܐ؟
ܣܠܐ
3 "ܠܒܕܘ ܕܒܬ ܕܡܝܟ
ܡܕܒܗܬܐ،
ܠܡܘܟܝܢ ܡܠܝܡܝܢ
ܠܒܕܘ ܬܡܘܬ.
4 "ܢܕܡܘ ܠܡܝܟ ܡܠܡܒܬ،
ܒܝ ܐܒܢ ܕܢܒܝ ܢܝܡܘ
ܠܡܘ.
5 "ܠܐ ܢܕܥ ܡܠܐ ܢܕܡܒ،
ܥܝܬܢ ܐܝ ܫܕܢ،
ܒܠܒܝ ܢܢ ܒܠܡ
ܒܗܝܡܢܐ ܕܢܕܟܐ.
6 "ܐܢܢ ܐܡܒܢ: 'ܢܟܐ ܡܘ
ܐܡܘ،
ܡܒܢ ܝܟܢܢ ܒܠܡܒܘ.'
7 "ܐܒܢ ܐܝ ܒܢܢܢ ܐܝ
ܡܡܒܗܘ،
ܡܐܝ ܢܕ ܒܝ ܒܘܢܐ ܐܝ
ܡܢ ܢܕ ܒܘ.

ܢܦܠܘܢܝ.”
8 ܡܘܡ، ܢܢ ܒܟܘܪܐ، ܕܝ ܠܒܕܟܐ،
ܩܛܛ ܒܬܐ ܕܐ ܢܦܝܠ ܠܥܦܪ
ܠܟܠܡܢ ܒܡܩܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 83 (ܦܠ)

ܠܡܢܨܚ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝܐ.

1 ܢܢ ܒܟܘܪܐ، ܠܐ ܣܝܡܢ ܚܠܡܐ
ܒܟܘܝܐ،
ܠܐ ܢܚܝܡ ܡܠܐ ܩܝܡ ܒܟܢܢ،
ܢܢ ܒܟܘܪܐ.
2 ܩܛܛ ܗܐ، ܕܢܥܒܘܢ ܕܚܛܛܐ
ܡܢܐ ܥܒܝܡܢܢ،
ܡܩܢܢܘܢ ܡܙܝܡ ܠܥܦܪ
ܕܢܛܠܡܢ.
3 ܒܟ ܒܡܙܡܘܪ ܠܚܒܝ ܠܥܦܪ
ܚܝܢܐ* ܥܒܝܠܐ*،
ܡܠܚܒܝ ܠܥܦܪ ܡܠܟܐ* ܒܟ
ܡܒܩܩܘܪ.
4 ܐܡܪܝܢܝܢ: ”ܩܡܘ ܡܫܟܚܢ
ܠܥܦܪ ܡܢ ܐܡܬܐ،
ܕܠܐ ܢܐܬ ܕܚܢܐ ܡܢܐ
ܕܐܡܬܐܝܠ ܡܢܕܢܐ.“
5 ܩܛܛ ܠܚܒܝ ܠܥܦܪ ܡܠܟܐ
ܚܝܛܐ ܒܟ ܣܕܩܐ،
ܡܫܒܠ ܠܥܦܪ ܩܡܠܐ ܒܟܘܪ.
6 ܦܥܪܝܢ ܕܒܢܝܐ ܡܕܐܒܥܪܟܝܢ،
ܡܡܢܐ ܡܢ ܟܕܝܢ،
7 ܐܒܠ ܡܒܡܪ ܡܠܩܝܡ،
ܩܝܡܐ ܒܟ ܢܡܢܐ ܕܝܪܐ.
8 ܐܡܪ ܢܐܡܪ ܘܡܝܐ ܕܝ
ܒܩܡܢ،
ܡܝܐ ܠܥܦܪ ܕܢܛܝܢ ܠܚܢܝܢ
ܕܠܦܫ. ܡܟܠ
9 ܠܚܒܝ ܢܟܡܢ ܢܝܪ ܠܡܕܒܚ،
ܢܝܪ ܠܡܒܡܢ ܡܢܒܪ ܚܒܡܢ
ܕܡܒܪܥ،
10 ܕܦܒܪ ܠܥܦܪ ܫܒܠܝܐ
ܚܒܝܢܘܢ،
ܡܡܝܐ ܠܥܦܪ ܘܚܠ ܒܢܢܟ.
11 ܠܚܒܝ ܠܥܦܪ ܢܝܒܫܬܢ ܢܝܪ
ܠܡܢܒ ܡܢܝܪ ܘܒ،
ܡܚܠܢ ܒܟܒܟܬܢ ܢܝܪ
ܘܢܢ ܡܢܝܪ ܢܟܠܡܒܟ.
12 ܕܐܡܪܝܢܝܢ: ”ܢܢܩܝܡ ܠܥܦܪ
ܠܟܢ
ܒܢܠܝܐ ܕܢܟܘܪܐ.“
13 ܢܢ ܒܟܡܒ، ܠܚܒܝ ܠܥܦܪ ܢܝܪ
ܟܢܢܚܘܝ،
ܢܝܪ ܚܘܟܐ* ܒܒܬ ܩܡܬ،
14 ܢܝܪ ܡܢܢ ܕܒܡܝܐ ܟܢܢ*،
ܡܢܝܪ ܟܢܢ ܕܒܟܝܒ ܫܒܢܐ.
15 ܐܢܢ ܢܦܠܐ ܢܚܢܡ

ܕܒܠܒܘܢ،
ܘܕܝܕܝܗܘܢ ܒܙܝܢܐ
ܠܥܠܡ.
16 ܡܠܟ ܩܗܩܬܐ ܕܒܝܬܐ،
ܒܟܠܒ ܠܝܡܘܢ، ܢܛ ܡܙܢܢ.
17 ܢܦܩ ܡܩܡܒ ܥܠܝܢܐ ܒܟ
ܢܟܠܗ،
ܡܩܡܒ ܢܒܝܐ ܡܟܠܡܒ.
18 ܡܢܕܒ ܒܢܬܗ ܕܢܘܥܘܢ ܝܡܘܢ
ܡܙܢܢ ܡܠܗ،
ܝܟܢܢ ܒܟ ܚܟܐ ܢܙܢܟ.

ܡܙܡܘܪܐ 84 (ܦܕ)

ܠܡܢܨܚ ܠܒܢܝ ܩܘܪܚܐ. ܠܠܟ ܠܒܒܐ.
ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝ ܩܘܪܚܐ.

1 ܡܢܐ ܡܘܝܝܐ ܡܢܝ ܡܥܬܝܩܐ،
ܢܛ ܡܙܢܢ ܫܟܢܬܟ*.
2 ܙܘܫܝܢ ܟܐ ܡܠܘܟ ܗܒܐ ܟܐ
ܟܝܒ ܠܙܩܝܐ ܕܡܙܢܢ،
ܝܠܒ ܡܦܝܕܒ ܝܢ ܒܬܝܒ
ܠܒܟܐ ܫܢܐ.
3 ܡܠܟ ܥܕܬܐ ܡܘܥܝܢ ܟܐ
ܒܝܬܐ،
ܡܗܦܟܬܐ ܝܢܐ ܩܗܘܢ،
ܕܒܗܝܐ ܕܒܝܢ ܡܙܢܢ ܡܠܗ
ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ.
4 ܐܦܘܢ ܠܟܡܕܝܢ ܕܒܗܘܢ،
ܐܦ ܝܗ ܒܬܝܒ ܠܘܢ. ܡܟܐ
5 ܐܦܘܢ ܠܪܝܝܢ ܕܒܟܡܘ
ܒܘܢ ܡܠܗ،
ܥܒܝܝܐ ܕܝܥܘܡܐ ܕܝܟܘܡ.
6 ܟܒܝܢ ܕܙܘܡܟ ܕܒܝܢ، ܕܢ
ܟܒܒ ܠܗ ܒܬܝܢ،
ܡܘܟ ܡܐܦܢ ܒܕܡܟܐ ܕܢ
ܒܡܙܢ ܕܢܢ ܕܩܢ.
7 ܕܢ ܙܘܟ ܒܡ ܒܟ ܠܒܟ،
ܝܗ ܩܒܒ ܝܘܢ ܠܙܟܐ
ܥܝܘܢ،
8 ܢܛ ܡܙܢܢ ܙܟܐ ܫܟܢܬܟ،
ܥܡܟ ܡܠܦܗ،
ܐܒܟ ܢܟܐ، ܢܛ ܙܟܐ
ܕܒܟܡܦܒ. ܡܟܐ
9 ܣܘܒ ܡܐܟܟ، ܢܛ ܙܟܐ،
ܡܣܘܕ ܚܩܟ ܕܡܥܒܣܘܢ.
10 ܡܬܬ ܒܡ ܡܩܒ ܡܠܗ ܒܒ
ܢܡܬ ܒܙܩܗܘܢ ܒܡ ܙܠܩ
ܒܕܘܟ ܡܝܕܟ.
ܐܘܝ ܠܒ ܕܡܦܢ
ܒܗܡܘܟܟ* ܕܒܟ
ܕܙܟܗ،
ܒܡ ܕܟܡܕ ܒܡܥܬܝ ܕܙܥܒܝ.

11 ܐܬܬܝ ܝܡܝܢܟ ܡܫܝܚܟ ܡܠܝܐ
ܐܕܢܝ ܢܟܐܝܐ،
ܬܩܦܐ ܡܪܒܩܢܐ ܕܐ ܢܫܝܟ
ܐܕܢܝ،
ܠܝ ܒܚܝܠ ܟܒܫܐ ܒܝ ܕܢܒ
ܕܫܢܕܒ ܚܛܝܡܝܐ.
12 ܢܐ ܐܕܢܝ ܫܡܥܢܝ،
ܟܡܢܐ ܠܡܢܢܐ ܕܐܝܕ ܕܡܪܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 85 (ܥܕ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܠܐ ܕܒܢܝ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܝ
ܩܘܪܚ.

1 ܪܚܡܬ ܐܦ ܠܒܪܟ، ܢܐ ܐܕܢܝ،
ܚܢܢܠܒܪܟ،
ܡܒܝܕܒܪܟ ܠܢܚܡܬ ܒܝ
ܟܠܠܐ*.
2 ܥܒܝܡ ܠܒܪ ܠܢܡܒܪ
ܥܡܠܝܢ،
ܚܝܐ ܠܒܪ ܠܚܠ
ܫܠܝܚܝܢ. ܐܠܐ
3 ܡܒܚܝܕܒܪ ܚܠܦ ܝܡܝܡܒܪ،
ܕܒܕܒܪ ܒܝ ܝܡܝܐ ܕܒܕܪܒܪ.
4 ܒܝܕܟ، ܢܐ ܢܟܐܝܐ ܕܩܒܕܩܢ،
ܡܒܠܝܠ ܠܢܕܪܒܪ ܒܝܢ.
5 ܐܦ، ܠܢܢܚ ܕܐ ܥܕܝܐ ܢܢܚ،
ܒܠܟܝܐ ܝܡܝܡܒܪ ܠܥܕܟ ܡܕܟ؟
6 ܐܦ، ܢܬܐ ܠܝ ܟܝܕܐ ܒܝܫܐ ܠܚ،
ܩܢ ܕܢܚܡܒܪ ܫܢܒ ܚܒܒܪ؟
7 ܒܫܘܒ ܠܚ ܠܒܚܒܡܒܪ، ܢܐ
ܐܕܢܝ،
ܡܩܒܕܩܢܒܪ ܢܫܝܐ ܝܠܚ.
8 ܫܡܝܥ ܡܒܕܒ ܐܐ ܒܡܝܡ ܢܟܐܝ
ܐܕܢܝ،
ܐܬܬ ܐܐ ܒܡܝܡ ܥܠܐܝ
ܠܢܒܝܐ ܡܠܘܕܒܩܬܐ،
ܡܠܝ ܟܝܕܒ ܠܒܚܠܒܐ.
9 ܡܝ، ܡܒܕܝ ܡܠܝ ܠܘܕܒܩܬܐ
ܩܒܕܩܝܐ،
ܕܝܟܝ ܝܡܐ ܠܢܕܒ.
10 ܠܒܚܒܐ ܡܒܕܒܕܒܐ ܩܩܒܬ
ܠܬܦ،
ܒܕܒܡܒܐ ܡܥܠܐ ܥܒܬ
ܠܬܦ.
11 ܒܕܒܕܒܐ ܒܝ ܢܕܠܢ ܐܐ
ܒܠܝܝܢ،
ܡܒܕܒܡܒܐ ܒܝ ܥܒܢܢ ܐܐ
ܒܥܩܐ.
12 ܢܒܩ ܐܕܢܝ ܐܐ ܢܫܝܟ
ܠܒܚܐ،
ܡܢܕܒ ܐܐ ܢܫܝ ܠܚܒܩܒ.
13 ܒܕܒܡܒܐ ܒܢܡܒܬ ܐܐ
ܢܘܠܝ،
ܡܥܩܩܐ ܕܢܡܠܩܐ ܐܐ ܢܢܒ

ܠܒܫܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 86 (ܦܐ)

ܨܠܘܬܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܐܝܟܒ ܢܗܒܝܢ، ܢܐ ܡܪܝܐ، ܥܢܝܢܐ
ܠܒ،
ܕܡܢ ܕܝܡܚܝܢܐ ܥܠܝ ܐܢܒܝܢܐ.
2 ܢܨܘܪ ܟܬܒ ܕܡܢ ܕܚܒܝܒܐ
ܥܠܝ ܢܦܫܝ،
ܦܝܡ ܠܕܝܠܒܝ، ܢܐ ܐܟܘܪ،
ܕܝܚܝܕܐ ܥܒܕ ܚܒܝܒܝ.
3 ܦܝܡ ܒܟܠܒ، ܢܐ ܡܪܝܐ،
ܕܡܢ ܕܝܠܟܝ ܚܡܝܢܐ ܥܠܝ
ܥܒܕ ܢܗܘܡܐ.
4 ܒܫܒܒ ܟܬܐ ܕܦܠܚܝ،
ܕܡܢ ܕܝܠܟܝ، ܢܐ ܡܪܝܐ،
ܒܙܒܘܢܝܐ ܥܠܝ ܟܬܒ.
5 ܕܡܢ ܕܢܦܫܐ، ܢܐ ܡܪܝܐ، ܫܒܚ
ܥܠܝ ܡܬܚܡܬܐ،
ܘܐܝܕܐ ܕܫܒܚܘܬܐ ܠܟܠ ܕܡܦܝ
ܝܠܝܗ.
6 ܒܚܠ ܢܟܐ، ܢܐ ܡܪܝܐ،
ܠܨܠܘܬܝ،
ܘܒܨܝܐ ܠܩܠܝ ܕܬܚܢܢܬܝ.
7 ܒܝܘܡܐ ܕܒܥܘܬܝ ܐܢܐ ܩܪܝܢ
ܝܠܝܗ،
ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܨܥܝܚ ܠܒ.
8 ܠܐ ܐܝܬ ܕܥܒܝܗ ܥܡ ܐܠܗܐ،
ܢܐ ܡܪܝܐ،
ܘܠܐ ܥܒܝܕܬܐ ܐܝܬ
ܥܒܝܕܬܟ.
9 ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܒܪܝܟ ܥܬܝܕܝܢ
ܐܢܐ ܐܬܐ ܘܫܓܕܝܢ ܩܕܡܝܟ،
ܢܐ ܡܪܝܐ،
ܘܐܢܐ ܡܒܡܕܝ ܠܫܡܝܟ،
10 ܡܕܡ ܕܓܕܘܠܐ ܥܒܝܕ ܐܢܬ
ܘܡܬܓܒܝܢ ܕܐܠܗܐ،
ܐܢܬ ܥܒܝܕ ܐܢܬ ܡܬܩܪܒܝܢ.
11 ܡܠܦ ܠܒ ܠܐܪܚܟܝ، ܢܐ ܡܪܝܐ،
ܕܐܪܚܟ ܡܬܒܥܝܢܝ،
ܠܡܕܥ ܟܝ ܐܬܒ ܥܡܕ، ܕܐܡܬܠ
ܒܝ ܥܡܝܢܝ.
12 ܐܢܐ ܡܘܕܝܢܝ، ܢܐ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܝ، ܒܟܠܗ ܐܬܒ،
ܘܐܢܐ ܡܒܡܕܝܢ ܥܡܝܢܝ ܠܫܡܟ.
13 ܕܡܢ ܕܫܠܡܬܝܢܝ ܠܚܝܐܝ
ܡܢܐ ܐܠܗ،
ܘܦܨܝܬ ܠܢܦܫܝ ܡܢ ܬܚܬ
ܫܐܘܠܐ.
14 ܢܐ ܐܠܗܐ، ܣܗܕܘܬܐ ܡܬܩܡܘ
ܥܠܝ،
ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܓܒܪܐܝܢ ܒܥܘ
ܠܢܦܫܝ،

ܡܟܠ ܩܛ ܒܥܐܒ ܟܘܝ ܒܒܛ
ܩܥܕܘܢ.
15 ܐܢܬܐ، ܢܢ ܥܕܢܢ، ܒܟܝܐ
ܡܙܡܥܢܐ ܡܢܢܢܐ ܡܝܐ،
ܒܙܒܚܐ ܒܝܒܘ، ܡܙܢܐ
ܚܠܚܘܚܐ ܡܚܙܒܙܒܘܐ.
16 ܕܒܘ ܠܚܝ ܠܒ ܡܙܝܛ ܒܟܠܒ،
ܒܟܠ ܡܒܢܒܘ ܟܙܝܚܘ،
ܡܒܙܡ ܠܚܙܘܢܐ ܕܝܝܙܡܚܘ.
17 ܡܚܒܘܕ ܒܟܡܒ ܡܒܢܥܢ
ܠܠܚܐ،
ܕܫܘܒ ܥܢܢܬ ܡܢܟܒ،
ܚܘܡ ܕܒܢܐ، ܢܢ ܥܕܢܢ، ܩܛ
ܒܝܙܐ ܡܢܡܝܐ ܠܒ ܝܟܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 87 (ܟܘ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܬ ܡܙܡܪ. ܘܡܙܡܐ.

1 ܒܝܐܡܐ* ܕܡܕܒܬܐ
ܚܠܒܘܙܝܐ ܕܡܒܕܝܢ ܡܟܘ.
2 ܐܝ ܒܝܝܬ ܥܕܢܢ ܒܙܥܘܝ
ܕܝܡܢ،
ܚܒܬ ܒܡ ܚܟܡܢ ܒܬܚܝܢ
ܕܒܟܡܥܒ.
3 ܒܬܚܝܢ ܡܒܡܝܢ ܡܒܡܝܘܡܢ ܢܢ
ܚܒܐ ܕܒܒܝ،
ܢܢ ܡܕܒܬܐ ܕܒܟܥܐ. ܗܟܡ

4 ܝܐ ܒܕܒܝܙ ܙܢܒ ܡܚܝܠ ܟܐ
ܢܕܒܟܢܬ،
ܥܐ، ܦܝܬܐ ܡܝܥܐ ܒܟ ܚܒܬ*:
ܙܥܐ ܦܒ ܟܝ ܡܠܒܙܐ ܥܥܐ.
5 ܙܒܢܐ ܚܒܐ ܝܡܡܝ ܝܐ ܩܝܒ
ܙܡܒܙܐ:
"ܙܥܐ ܡܥܡ ܦܒ ܟܝ ܡܠܒܙܐ
ܟܐܡܥ.
ܡܥܡ ܝܟܢܢ ܝܐ ܒܡܡܝܐ ܟܥ."
6 ܥܕܢܢ ܝܐ ܥܝܢ ܙܒܒܝ ܕܥܝܒ
ܒܟܡܙܐ:
"ܙܥܐ ܦܒ ܟܝ ܡܠܒܙܐ ܥܥܐ."
ܗܟܡ
7 ܘܥܕܙܐ ܒܟ ܙܥܕܙܐ ܙܡܕܒ:
"ܚܟܡܢ ܒܢܬܐ ܕܙܢܢ
ܟܥܒ ܒܢܐ."

ܡܙܡܘܪܐ 88 (ܟܢ)

ܘܡܙܡܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܢܬ ܡܙܡܪ.
ܟܢܬ ܚܡܐ ܕܘܡܙܐ. ܡܠܟ ܒܟܝܠ
ܠܒܢܥܐ. ܒܥܡܒܠ ܕܝܡܡܢ ܙܘܕܢܐ.

1 ܥܕܢܢ ܙܟܥܐ ܕܟܘܕܥܢܒ،
ܕܙܒܥܥܐ ܡܚܟܝܠ ܡܘܡܝܢ
ܠܒ ܒܕܡܘܢ.
2 ܡܒܥܡ ܙܥܢ ܠܒܕܡܘܢ
ܝܠܥܡܒ،

ܒܝܬܟ ܢܛܪܝܢ ܠܒܝܡܝܢܟܘܢ.
3 ܡܬܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܦ ܒܝܡ ܗܢܘܢܐ ܕܐܡܪܝܢ،
ܡܫܬܐ ܠܡܫܠܚ ܡܠܟܐ ܠܫܦܠ.
4 ܐܝܟ ܕܐܝ ܫܘܪܝܢܢ ܒܟܠ ܥܠܡܬܐ ܕܒܝܬܐ،
ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܒܝܬ ܐܒܝܕ ܕܒܠܗ ܠܗ ܫܡܟܐ؛
5 ܕܟܦܐ ܕܡܬܝܐ ܡܫܒܚܐ، ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܟ ܕܡܫܝܚܐ،
ܕܠܐ ܕܚܝܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ، ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܪܪܐ ܒܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
6 ܡܚܝܒ ܠܢܐ ܐܝܟ ܕܚܛܬܐ ܒܚܝܠܐ، ܕܡܚܬܐ ܫܪܝܪܬܐ، ܕܡܫܪܪܬܐ.
7 ܒܟܠ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܚܝܒܬܐ ܫܢܐܢܐ، ܡܢ ܒܟܝܢܐ ܕܐܦ ܒܚܕܘܢ ܒܚܝܠܐ. ܗܟܢܐ.
8 ܡܚܕܝܫ ܠܢܐ ܢܒܟܬ ܫܢܐ، ܕܒܒܝܢܢܐ ܒܡܢܚܬܐ ܐܟܘܢ، ܐܝܟ ܡܢ ܫܒܛܬ ܠܟ ܫܪܝܪ ܩܠܗ.
9 ܒܟܝܢ ܢܚܟ ܕܐܦ ܒܝ ܢܟܦܬܢ*، ܕܚܝܐ ܢܚܬ ܡܢܬ ܒܝ ܐܝܟܢ، ܢܢ ܬܢܢ،
ܕܒܝ ܐܝܟ ܒܝ ܐܝܟ ܒܝ ܐܝܟ

17 ܘܠܐ ܡܕܥܒܕ ܠܒ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܡܢܗܝܢ،
ܐܦܠܐ ܠܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܝ.
18 ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟܝ ܕܥܒܕ ܡܬܝܬܐ
ܡܕܡܐ،
ܡܕܟܬܒ ܠܝܬܠܝ ܡܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 89 (ܦܠ)

ܬܫܒܚܬܐ ܕܐܝܬܝܢ ܠܐܪܥܐ.

1 ܚܣܕܘܬܟ ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡ ܐܝܟ
ܕܡܢܝ،
ܠܕܪܐ ܘܠܪܐ ܐܝܟ ܬܪܥܝܢ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܠܒܢܝ.
2 ܡܛܠ ܐܡܪܬ: ܠܥܠܡ
ܚܣܕܘܬܟ ܐܝܟ ܩܝܡܐ
ܕܥܒܕܟ،
ܕܥܒܕܬ ܐܝܟ ܬܪܥܝܢ
ܡܙܡܘܪܐ.
3 ܐܡܪܬ ܡܪܝܐ: "ܡܠܟܐ ܕܒ
ܒܚܪܬܟ* ܚܝܘܬܐ،
ܡܢܐ ܕܒ ܠܪܘܝܚ ܪܝܫܐ،
4 "ܐܦ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܬܪܥܝܢ
ܒܪܝܬܐ،
ܘܐܝܟ ܬܝܡܐ ܠܪܘܝܚ ܘܫܢܐ
ܕܠܥܠܡ ܘܥܠܡܐ.
5 ܐܝܟ ܒܚܕܐ ܕܒܚܬܐ ܒܗܬܐ،
ܢܐ ܡܕܡܢܐ،
ܐܦܠܐ ܡܙܡܘܪܝܢ ܐܝܟ ܚܝܛܐ
ܒܒܒܝܬܐ.
6 ܡܬܝ ܡܢܐ ܕܥܒܕܢܐ ܩܝܡ
ܡܒܪܝܚܐ ܠܟ ܡܕܡܢܐ؟
ܡܢܐ ܒܝܡܐ ܠܡܕܡܢܐ ܟܠܗ ܕܥܡܩܐ
ܒܒܟܝܐ؟
7 ܒܟܝܐ ܒܙܡܢܐ ܡܠܟ ܒܬܪ ܟܠܗ
ܡܗܝܠܐ ܒܒܒܝܬܐ،
ܘܒܙܡܢܐ ܠܟ ܡܟܡܢ
ܡܢܕܥܢܐ ܡܢܢ.
8 ܢܐ ܡܕܡܢܐ ܒܟܝܐ ܡܫܟܚܢܐ*،
ܡܢܢ ܡܠܟ ܒܝܬ ܒܒܝ ܠܥܒܢܐ*،
ܡܕܡܢܐ؟
ܡܙܡܘܪܝܢ ܡܢܕܥܢܐ.
9 ܒܬܪ ܕܐ ܠܥܒܕܐ ܡܘܟܚܢܐ ܠܟ
ܒܡܘܚܐ ܕܢܦܫܐ،
ܒܕ ܒܡܢ ܟܦܝܬ ܒܬܪ ܕܐ
ܒܥܠܝܠܐ ܕܠܥܠ.
10 ܒܬܪ ܚܝܒܢ ܠܝ ܕܒܫܒ ܒܝܬ
ܡܚܝܟܐ،
ܕܒܒܟܢܐ ܕܒܡܢܝܢ ܕܘܒ
ܠܝ ܒܝܬܝܢܐ.
11 ܕܒܝ ܡܟܝ ܥܒܢܐ، ܐܦ ܕܒܝ
ܡܟܝ ܒܕܟܐ،
ܕܥܒܕܐ ܡܝܠܘܝܝܢ ܒܬܪ

ܗܟܝ

ܒܥܝܢܗܘܢ ܠܒܟ.
12 ܐܙܕܪܙܘ ܡܫܡܥܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܢܬܘ
ܠܒܟ،
ܗܘܦܟ ܡܝܕܥܐ ܕܝܥܩܘܒ ܕܝ
ܒܝܫܐ.
13 ܕܒܟ ܒܟܝܐ ܕܙܟܘܬܐ ܢܟܬ
ܐܬܟܢܝܬܐ،
ܫܟܚܬܐ ܡܟܝ ܐܒܕܟ، ܙܡܪܐ
ܡܟܝ ܢܥܒܕܟ.
14 ܘܕܒܥܘܬܐ ܡܕܒܚ ܒܥܝܢܗܬܐ*
ܕܚܘܕܗܘܢ،
ܫܒܚܘܬܐ ܡܙܕܕܐ ܕܝ ܒܕܡܥ
ܩܗܘܢ.
15 ܫܘܒܐ ܠܟܡܐ ܕܢܕܟܥ ܒܦܫܬܐ
ܕܢܕܘܬܐ،
ܢܐ ܡܙܡܪܐ، ܚܕܝܬܐ ܕܩܗܘܢ ܕܝ
ܫܕܕܐ،
16 ܕܝܥܩܘܒ ܕܝ ܩܝܫ ܒܟܝ
ܢܡܬܐ،
ܡܚܕܒܥܘܢܘܢ ܕܝ ܙܡܥܐ.
17 ܡܬܬ ܝܡܬܐ ܕܒܟܘܬܢܐ ܠܐܠ
ܒܝܗ،
ܡܝܕܟܢܘܢ ܕܝ ܙܕܝܩ ܢܟܠ.
18 ܡܬܬ ܡܫܟܠ ܕܡܙܡܪܐ ܒܟܝ،
ܡܒܟܠ ܕܒܕܒܚܬܐ ܕܐܒܗܙܝܟ.
19 ܡܟܝ ܡܥܡܘܩ ܠܒܘ ܚܝܘܬܐ
ܢܟ ܕܒܥܩܘ،
ܡܐܡܪܙܘ: "ܡܢܝܟ ܠܒ
ܡܙܡܪܢܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ،
ܡܙܡܪ ܠܒ ܠܡܪܝܡܘܬ ܡܢ ܟܠ
ܒܥܡܐ.
20 "ܡܡܠܟܐ ܠܒ ܠܙܡܪ ܕܝܠܒ،
ܚܝܢܬܐ ܕܡܡܠܟܘܬ ܡܢ ܡܬܝܝܬܐ.
21 "ܐܒܐ ܕܐ ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܬܐ
ܒܥܡܐ،
ܐܦ ܕܙܟܘܬ ܕܐ ܒܝܠ ܝܠܗ.
22 "ܠܐ ܒܟܝܐ ܕܚܝܐ ܝܠܗ،
ܡܚܕܝܬܐ ܕܒܟܝܠ ܠܐ ܡܠܝܐ*
ܠܗ.
23 "ܕܐ ܡܫܝܚ ܡܢ ܡܕܡܐ ܕܐܢܫܐ،
ܚܝܢܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܐ ܡܝܬ.
24 "ܡܢܡܐ ܡܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܥܡܐ ܕܐ ܡܐ،
ܡܚܝܐ ܕܐ ܙܝܬ ܒܝܠܗ.
25 "ܕܐ ܡܐܝ ܕܢܬܐ ܐܒܐ،
ܡܚܒܝܙܝܢ ܒܥܒܝܗ.
26 "ܡܐ ܕܐ ܡܙܝ ܠܒ: 'ܬܒ ܡܐ
ܠܐ،
ܐܟܐ ܡܐܒܝܙ* ܕܩܘܕܡܝ.'
27 "ܐܦ ܠܢܢ ܚܘܒܙ ܕܐ
ܢܟܒܝܗ،
ܝܟܢܢ ܒܟ ܡܠܟܐ ܕܐܒܕܢܟ.
28 "ܠܢܟܠ ܕܐ ܢܗܦܝ

ܩܠ ܕܝܗ ܟܠܗܘܢ،
ܐܦܟܪܘ ܠܗ ܩܝܡܬ ܐܘܡܬܐ
ܝܠܗ.
29 "ܠܗ ܒܗܝܡ ܠܟܠܗ ܕܥܡܐ،
ܐܚܘܗܝܗ ܕܡܢ ܢܡܘܬܐ
ܕܥܒܕܢ.
30 "ܕܝ ܬܓܡܪ ܡܢܬܩܡܢ
ܢܡܘܗܝ،
ܐܚܕܒܩܬ ܟܠ ܫܘܕܐ،
31 "ܕܝ ܢܬܢܪ *ܟܦܝܪܐ،
ܐܦܘܡܕܬ ܟܠ ܢܟܠܐ،
32 "ܠܗ ܒܫܝܕܐ ܡܛܠܬܐ
ܡܬܩܪܢ،
ܐܚܒܫܩܬܐ ܢܟܪܢ.
33 "ܐܢܬܘ ܟܠܗܘܢ ܕܝ ܩܠܝܠ
ܡܝܐ،
ܐܠܐ ܕܝܠܝ ܢܟ ܐܢܘܢܐܢ،
34 "ܕܝ ܟܦܝܪ* ܒܐܪܥܐ،
ܐܝܬܝܐ ܕܦܠܚܐ ܕܐ ܡܢ
ܐܦܩܗܬ ܕܝ ܢܫܝܩܐ.
35 "ܫܦܐ ܕܩܠ ܐܝܢ ܠܒ
ܡܢܘܕܥ،
ܕܝ ܕܝܠܝ ܠܕܘܒ.
36 "ܒܕܝܗ ܠܟܠܗ ܕܗ ܩܘܡ،
ܐܚܘܗܝܗ ܕܡܢ ܥܡܬܐ
ܠܟܠܡܘܠܟ.
37 "ܕܡܢ ܒܐܕܐ ܕܗ ܩܘܡ ܠܟܠܗ،
ܐܦܟܪܘ ܠܗ ܩܝܡܬ ܐܘܡܬܐ."
ܐܟܐ
38 ܐܝܬܐ ܕܐܬܐ، ܕܐܦܝܐ ܠܒܐ
ܐܢܐܗܝܠ ܠܒܐ،
ܚܕܒ ܠܒܐ ܒܟ ܐܢܒܢܐ.
39 ܐܕܒ ܠܒܐ ܒܚܕܐ ܕܦܝܠܒܐ،
ܦܐܦܝܠܒܐ ܒܟ ܢܕܟܐ ܕܢܩܕܝܐ.
40 ܐܕܒ ܠܒܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܢܝܩܐ،
ܠܚܕܕ ܠܒܐ ܒܟܠܗܐ
ܫܕܐ.
41 ܐܠܒ ܠܐܘ ܝܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܟܕܐܝܐ ܕܢܐܕܫܐ،
ܡܘܢ ܕܐ ܟܐܘ ܠܥܩܒܐ.
42 ܐܘܕܐ ܠܒܐ ܢܐܒܢܐ
ܕܒܟܝܥܐ،
ܐܘܫܕ ܠܒܐ ܟܠܗܘܢ
ܕܥܝܢܐ.
43 ܠܐ ܐܘܫܕܐ ܒܐܦܐ ܢܕܩܐ
ܕܒܟܐ،
ܐܟ ܐܘܡܢ ܠܒܐ ܝܠܗ ܟܐ
ܩܟܐ.
44 ܐܘܚܠ ܠܒܐ ܠܒܐܘܝܐ،
ܐܚܘܗܝܗ ܠܢܕܟܐ ܫܘܕܝܩ
ܠܒܐ.
45 ܐܘܚܕ ܠܒܐ ܢܡܘܬܐ
ܕܠܟܠܡܘܠܟ،

ܡܘܝܚܐ ܕܥܠ ܒܟܠܗܝܢ
ܐܪܥܐܝܬܐ. ܗܟܝܠ
46 ܐܦܠ ܠܒܪܝ، ܢܐ ܐܡܪܢܐ، ܕܐ
ܒܝܕܝܗ ܟܬܒܐ ܠܟܠܗ؟
ܕܐ ܟܝܢܐ ܢܫܝ ܢܦܫܐ
ܝܡܗܒܐ؟
47 ܕܚܦܐ ܡܘܚܒ ܡܕܝ ܡܗܝܢ
ܕܫܢܬ،
ܕܐܝ ܡܘܚܒ ܗܢܝܡܘܬܐ* ܕܢܐ
ܕܥܐ ܕܚܟܝܡ ܕܢܬܬܢܐ؟
48 ܡܢܝ ܡܕܝ ܒܚܦܐ ܕܫܝܐ ܡܟܝ
ܫܘܐ ܡܗܝܐ،
ܕܫܟܝ ܟܝ ܟܝܝܡ ܒܝ ܠܒܢܐ
ܕܥܡܪܟ؟ ܗܟܝܠ
49 ܢܫܝ ܢܢ ܒܝܡܗܝܢܐ
ܒܢܝܡܬܐ، ܢܐ ܐܡܪܢܐ،
ܕܝܢܐ ܕܥܐ ܕܢܘܝ
ܕܡܝܘܡܝܢܝܗܐ؟
50 ܕܚܦܐ، ܢܐ ܐܡܪܢܐ، ܟܡܐ
ܕܢܟܝܗܐ،
ܕܡܘܚܟ ܠܒ ܕܚܘܚܒ ܒܝ
ܚܟܝܡ ܢܡܝܢܐ ܒܝܢܬܐ،
51 ܕܟܒ ܟܡܐ ܕܢܝܡܢܐ، ܢܐ
ܐܡܪܢܐ،
ܕܟܒ ܟܡܐ ܟܦܗܝܢܝܢܐ
ܕܡܝܢܝܢܐ.
52 ܕܢܒܢܐ ܡܕܝ ܐܡܪܢܐ ܠܟܠܗ،

ܢܝܡܪ ܡܢܝܡܪ.

ܡܙܡܘܪܐ 90-106

ܡܙܡܘܪܐ 90 (ܟ)

ܨܠܘܬܐ ܕܡܘܫܐ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ.

1 ܢܐ ܐܡܪܢܐ، ܕܐ ܒܟܡܢܐ ܒܬܟ
ܡܝܐ ܕܥܐ ܕܪܕܐ ܡܕܪܐ.
2 ܒܝ ܒܪܡ ܕܦܠܒܢܐ ܦܝܪܝ ܡܘ
ܡܟܝܢ،
ܡܢܕܝܡ ܐܘܡ ܢܪܡܐ ܡܚܕܝܢܐ،
ܡܢ ܟܠܗ ܡܢܟܠ ܒܬܟ ܒܝܡ
ܢܟܡܐ.
3 ܕܐ ܒܢܝܢܐ ܕܝ ܠܢܢܐ ܠܒܢܐ،
ܡܕܐ ܢܡܪܐ: "ܕܒܢܘ، ܢܐ
ܕܒܢܢܢܐ."
4 ܡܢܢ ܢܟܦܐ ܝܝܢܐ ܕܒܢܘܬܐ،
ܢܫܝ ܠܡܟܠ ܢܐ ܕܟܒܝܢܐ،
ܡܢܫܝ ܢܒܟܐ* ܕܒܝܠܐ.
5 ܠܚܒܐ ܕܥܐ، ܡܝܐ ܕܡܘ ܢܫܝ
ܝܢܢܐ،
ܢܫܝ ܝܟܐ ܕܒܡܝ ܕܝܦܐ،
6 ܕܝܦܐ ܕܐ ܒܠܝ ܡܕܐ ܒܡܝ،
ܕܒܡܢܐ ܕܐ ܒܚܝ ܡܕܐ ܢܙܘ.
7 ܡܢܢ ܗܒ ܠܝ ܕܒܢܒܘ،

ܐܚܝܢܐܝܬ ܕܒܪ ܒܝ ܥܠܝܬܐ.
8 ܡܘܕܝܢ ܠܘܬ ܢܡܘܬ
ܠܟܠܡܘܬܟܘܬܐ،
ܣܟܘܠܬ ܩܝܬܐ ܦܪܚ ܒܪܚܬܐ
ܕܩܐܡܬܐ.
9 ܡܢܬ ܚܟܡܢ ܢܡܘܬ
ܠܚܒܪܘܬܟ ܚܝܡܢܐܝܬ،
ܐܒܥܐ ܒܝ ܝܬܝ ܢܝܚ ܗܢܣܐ.
10 ܢܡܘܬܐ ܕܝܬܝ ܒܥܠܒ ܝܬܐ ܢܢ،
ܡܝ ܚܠܒܬܘܗܐ، ܐܡܪܐ ܝܬܐ،
ܚܕܘܗܢܢ ܒܡܟܠ* ܡܕܕܐ،
ܡܢܬ ܕܐ ܢܥܒܕ ܟܠܕܐ ܡܕܐ
ܩܕܝܫ.
11 ܡܢܐ ܢܕܥ ܫܟܠ ܕܝܡܢܐܝܬ،
ܡܢܬ ܗܘ ܢܝܚ ܘܕܘܚܬܐ
ܕܡܢܘܬ ܫܟܘ ܒܕܚܘܬ؟
12 ܗܘܕܥ ܡܕܥ ܒܝ ܝܡܢܢ
ܢܡܘܬ،
ܕܡܟܣ ܠܝܠܬ ܕܝܥܡܢܐ.
13 ܕܡܘ، ܢܐ ܡܢܢ! ܗܘ ܠܡܢ؟
ܡܕܝܫ ܒܟ ܩܝܠܐܘܬ.
14 ܡܢܥܠ ܒܝ ܚܝܦܐ
ܚܟܡܬܐܘܬ،
ܕܒܬܫ ܡܫܕ ܚܟܡܢ
ܢܡܘܬ.
15 ܡܣܒ ܒܝ ܢܝܚ ܢܡܘܬܐ ܕܦܪ
ܡܠܝܗ* ܒܝ،
ܢܝܚ ܝܬܐ ܕܣܘܥ ܒܝ ܚܒܬܐ.
16 ܩܝܡ ܫܘܢ ܠܩܝܠܠܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ،
ܡܢܡܣܘܬܐ ܠܚܢܦܬܢ.
17 ܡܘܡܢ ܚܡܡܢܐ ܕܡܢܢ
ܢܟܠܐ ܢܒܝ،
ܡܚܬܐ ܕܒܢܐ ܡܠܐ ܢܡܘܬ ܒܝ،
ܡܚܬܐ ܕܒܢܐ ܡܠܐ ܢܡܘܬ ܟܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 91 (ܩܐ)

1 ܡܐܬܐ ܕܥܠܝܢ ܕܝܟܢܢ،
ܕܝܟܢܐ ܕܫܟܢܢ* ܥܡ
ܡܪܝܐ.
2 ܥܡ ܡܪܝ ܕܐ ܡܢܢ: "ܐܘ
ܒܝܬ ܥܡ ܠܐܗܐ ܡܝܗܐ،
ܢܟܐܗ، ܥܡ ܐܠܗܝ ܕܝܢ."
3 ܕܗܘ ܕܢܨܐ ܥܡ ܦܝܚ ܠܘܬ ܡܢ
ܝܩܘܫ* ܕܝܢܘܬ،
ܡܢ ܡܕܝܢ ܩܠܝܢ ܠܝܠܝܬܐ.
4 ܕܒܪܘܗܢ ܥܡ ܚܝܐ ܠܘܬ،
ܐܣܦܐ ܠܘܟܦܘܗܢ ܥܡ
ܢܡܝܐ،
ܚܝܢܬ* ܐܝܠܝܢ ܫܟܘ
ܡܢܝܢܘܬܐ.
5 ܠܝ ܕܝܥܐ ܡܢ ܘܕܘܚܬܐ
ܕܠܝܠܝ،

ܒܝ ܐܪܥܐ ܕܦܓܝܪ ܕܒܒܘܬܐ،
6 ܒܝ ܒܕܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܬܟܐ،
ܒܝ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟܐ*.
7 ܟܕ ܢܫܟܒ ܒܟܦܐ ܒܝ ܕܩܢܘܡܐ،
ܡܕܒܚܐ* ܒܝ ܢܫܒܢܘܡܐ،
ܠܟܝ ܠܘܡ ܠܝ ܒܕܝ.
8 ܒܫܝܒ ܕܟܬܢܘܡܐ ܕܐ ܫܕܐ،
ܡܩܘܕܟܬܐ ܕܒܒܝܢܐ ܕܐ ܫܘܝܐ.
9 ܕܡܢ ܕܠܡܕܢܐ ܝܟܬܐ، ܡܢ
ܕܒܟܝ ܕܐ ܟܡܗܒ،
ܠܟܒܒ ܠܘܡ ܒܡܕܡܕܘܡܐ،
10 ܠܝ ܡܩܦܐ ܕܒܘܡ ܕܒܬܐ،
ܡܝ ܒܕܝܬܐ ܠܒܬܬܘܡ
ܡܫܦܐ.
11 ܡܬܬ ܕܐ ܦܝܚ ܠܒܟܝܒܩܘܢ
ܕܐ ܕܒܘܡ،
ܕܢܗܒ ܠܘܡ ܕܟܢܘܢ
ܙܘܩܢܘܡ.
12 ܒܟ ܙܒܩܬܢܘܢ ܕܐ ܟܬܒ
ܠܘܡ،
ܕܟܝ ܒܕܝܟܝ ܕܝܢܦ ܒܡܠܘܡ.
13 ܒܟ ܒܕܢ ܡܦܐܢ* ܕܐ
ܦܐܝܐ،
ܐܘܕܢ ܕܒܕܢ ܡܒܬܢ ܕܐ
ܕܥܕܝܐ.
14 "ܕܐ ܦܝܝܐ ܬܬܕ ܡܘܝܬ ܕܐ
ܝܟܒ،
ܕܐ ܒܕܝܝܐ ܟܒܢܢ ܕܡܢ
ܕܒܕܒܟ ܕܐ ܝܡܒ.
15 "ܕܐ ܟܝܝܝܐ ܙܒܒ ܕܦܕܝ ܟܒ،
ܒܝܡܐ ܡܢ ܙܢ ܕܟܕܢ
ܕܟܡܬܢ*،
ܕܐ ܦܝܝܐ ܡܕܐ ܡܒܡܕܝܐ.
16 "ܕܒܘܕܟ ܕܢܡܬܢ ܕܐ
ܒܡܚܝܝܐ،
ܡܕܐ ܒܣܘܡ ܝܟܐ ܕܘܕܬܒ."

ܡܙܡܘܪܐ 92 (ܥܒ)

ܡܙܡܘܪܐ. ܘܡܕܐ ܡܢ ܡܡܢ ܕܒܬܐ.

1 ܥܦܒ ܡܟܐ ܠܒܚܘܕܐ ܠܡܕܢܐ،
ܡܠܘܡܕܐ ܠܝܡܘܡ، ܢܢ ܝܟܬܐ.
2 ܠܒܒܘܡܝܢ ܚܝܦܕܐ ܫܚܘܡܘܡ،
ܡܚܟܟܬܬܐ ܡܡܘܡܘܡܘܡ،
3 ܒܟ ܡܢܝܢ ܕܘܡܕܐ ܕܝܚܕܐ
ܡܒܩܢ،
ܡܒܟ ܡܒܕܐ،
ܒܟ ܡܢܘ ܕܚܢܕܐ.
4 ܕܡܢ ܕܦܡ ܒܡܢܡ ܟܒ، ܢܢ
ܡܕܢܢ، ܕܡܘܟܡܢܘܡ،
ܕܡܐ ܕܘܟܡܢܢ ܕܒܒܕܩܘܡ ܕܐ
ܒܚܝܝ.

5 ܚܛܐ ܠܒܝܐ ܢܛܪ ܩܘܠܬܢܝܬܐ،
ܢܛܪ ܫܕܢܐ،
ܕܬܐ ܒܥܡܝܩܐ ܢܛܪ ܣܝܥܬܝܬܐ.
6 ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܬܘܢ ܠܝ ܢܝܕܥ،
ܡܦܓܠܐ* ܠܝ ܦܕܝܢܐ ܕܫܐ.
7 ܐܒܝܢ ܕܢܕܥܝܢܒ ܬܥܒܝܐ ܢܝܚ
ܠܝܠܐ،
ܡܩܡܒ ܚܠܡܐ ܩܠܝܬܐ
ܕܢܡܠܐ،
ܫܕܪܐ ܕܝ ܫܡܢ ܕܩܡܒ
ܥܡܘܠܐ ܐܦ ܢܟܒܬ.
8 ܐܒܢܘ ܒܬܐ ܕܫܐ ܡܐ ܠܢܟܒܬ،
ܢܛܪ ܫܕܢܐ.
9 ܚܦ ܕܫܐ، ܕܥܝܢܬܐ، ܢܛ
ܫܕܢܐ،
ܚܦ ܕܫܐ، ܕܥܝܢܬܐ ܐܝܬ
ܠܟܡܒ،
ܐܝܬ ܩܡܒ ܚܘܕܝܘ ܚܠܡܐ
ܩܠܝܬܐ ܕܢܡܠܐ.
10 ܡܚܘܕܬ ܟܘܢ ܒܕܒ ܒܝܚ ܒܕܬܐ
ܕܒܫܕܐ*،
ܕܒܪ ܟܒ ܡܪܒܝܐ ܕܡܪܝܐ
ܫܕܐ.
11 ܡܣܘ ܟܐ ܒܝܡܒ ܘܚܒܐ
ܠܕܥܝܢܬ،
ܡܡܒܟ ܠܡܢ ܢܐܢܐ ܕܒܐ
ܩܡܬܐ ܒܟܒ، ܢܟܒܬܐ
ܕܒܥܬܐ.
12 ܘܕܒܩܐ ܒܝܚ ܐܒܟܬܐ ܕܣܘܕܝܐ
ܕܐ ܒܕܝܠ،
ܒܝܚ ܒܕܘܬܐ ܕܚܝܒܬܢ ܕܐ
ܒܕܝܐ.
13 ܡܐܒܝܠ ܢܛ ܡܒܐܐ ܕܩܕܢܐ،
ܡܕܩܐ ܕܒܟܘ ܕܐ ܒܕܝܠ.
14 ܘܝ ܕܐ ܩܡܒ ܠܡܘܡܐ
ܡܩܡܡܐ،
ܒܡܒܬܐ ܡܡܒܬܐ ܕܐ ܫܡܒ.
15 ܠܩܕܘܝܐ ܕܐܕܘܝܐ ܡܝܠ ܫܕܢܐ،
ܐܒܝܕ، ܡܝܠ ܠܡܠܟ ܚܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 93 (ܥܠ)

1 ܫܕܢܐ ܡܠܟܬܐ ܡܝܠ ܒܠܒܘܫܐ،
ܠܒܫܐ ܡܝܠ ܝܡܐ،
ܠܒܫܐ ܡܝܠ ܫܕܢܐ ܠܒܥܢܐ*
ܡܣܒܝܘܬ ܡܝܠ ܟܝܢ،
ܐܦ ܡܒܡܡܒܐ ܡܟܬ ܠܒܐ
ܕܟܠ ܥܠܡܐ.
2 ܡܒܡܡܬ ܡܝܠ ܠܒܬܗܘܬ ܒܡ
ܘܟܢ ܒܕܒܫܢ،
ܒܡ ܠܟܠܡ ܒܬܐ ܒܝܐ.
3 ܡܒܝܕ ܠܡܢ ܢܣܩܘܬ، ܢܛ
ܫܕܢܐ،
ܡܒܝܕ ܠܡܢ ܢܣܩܘܬ

ܩܠܗܘܢ،
ܒܙܒܝܢܐ ܡܬܐ ܒܫܬܩܠܐ
ܒܟܝܢܐܝܬܐ.
4 ܟܡܐ ܡܢ ܩܠܝܠ ܕܩܒܠ ܕܬܐ،
ܟܡܐ ܡܢ ܒܩܐ ܘܕܬܝܢ ܕܢܩܡܐ،
ܘܕܬܬܐ ܠܟܘ ܒܡܙܡܘܪܐ* ܡܙܡܪܐ.
5 ܩܪܝܒܘܬܐ ܡܪܝܡܝܬܐ ܡܬܐ ܕܬܐ،
ܠܒܝܢܘܬ ܕܐ ܟܣܦܐ
ܒܒܝܬܗܘܢ،
ܢܐ ܡܙܡܪܐ، ܠܡܘܕܥܐ ܕܢܡܘܩܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 94 (ܥܕ)

1 ܢܐ ܒܟܘܬܐ ܬܡܟܬܐ ܕܐܡܪܟܠ،
ܢܐ ܡܙܡܪܐ،
ܢܐ ܒܟܘܬܐ ܬܡܟܬܐ ܕܐܡܪܟܠ،
ܘܙܘܡ.
2 ܟܡܐ ܕܒܩܐ، ܢܐ ܕܢܬܐ ܕܒܙܟܐ،
ܒܥܕ ܟܡܙܟܬܐ ܒܟ ܫܗܕܐ.
3 ܡܟ ܠܡܢܝ ܕܥܒܝܐ، ܢܐ ܡܙܡܪܐ،
ܡܟ ܠܡܢܝ ܕܥܒܝܐ ܩܝܣ؟
4 ܕܐ ܒܟܝܟܝܒ، ܕܐ ܡܡܠܝܠ
ܕܥܒܝܕܘܬܐ،
ܕܐ ܫܗܕ ܕܟܬܘܢ ܕܟܘܢ
ܩܠܬܐ ܕܒܟܠܟ.
5 ܠܒܝܡܘ، ܢܐ ܡܙܡܪܐ، ܕܐ
ܒܣܝܡ،
ܡܠܬܙܗܘܢ ܕܐ ܒܩܝܒ*.
6 ܠܒܙܝܡܠܟܐ ܡܠܡܬܒܚ* ܕܐ
ܩܗܠܟ،
ܡܠܒܗܘܩܐ ܕܐ ܒܡܝܗܒ.
7 ܡܕܐ ܐܡܪܐ: "ܠܐ ܫܘܐ ܡܙܡܪܐ،
ܡܒܟܘܬܐ ܕܒܡܡܒ ܠܐ ܒܝܗܒ
ܬܟܠ."
8 ܒܝܗܒܘ، ܬܟܠ، ܢܐ ܒܡܒܩܐ
ܕܟܐ ܒܟܡܐ؛
ܐܒܡ ܕܐ ܒܙܡܝܗܘ، ܢܐ
ܒܟܝܠ؟
9 ܢܝܬܬܐ ܕܬܟܐ، ܡܐ، ܠܐ ܢܫܡܥ؟
ܒ ܟܟܟܬܐ ܕܒܬܐ، ܡܐ، ܠܐ
ܫܘܐ؟
10 ܡܟܝܡܬܐ ܕܝܡܡܬܐ، ܡܐ، ܠܐ
ܒܢܚܡ،
ܡܘ ܕܟܐ ܒܟܝܟ ܡܙܟܟܐ
ܠܒܙܬܬܐ؟
11 ܡܙܡܪܐ ܕܐ ܢܕܥ ܣܒܬܬܐ ܕܐܬܬܐ
ܕܡܙܒܡܒܡܬܐ* ܡܬܐ.
12 ܡܒܚܐ ܠܐܬܬܐ ܕܡܟܝܕܐ ܠܟ،
ܢܐ ܡܙܡܪܐ،
ܡܒ ܢܡܙܡܒܘ ܒܟܝܕ ܠܟ،
13 ܠܒܘܟ ܬܬܬ ܒ ܢܡܬܐ
ܕܒܥܬܐ،
ܡܟ ܕܩܝܕ ܣܒܙܐ ܠܒܬܐ
ܠܙܥܒܬܐ.

14 ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܕܡܐ
ܠܫܡܝܐ،
ܐܠܗܘܬܟܘܢ ܠܐ ܢܬܚܙܐ.
15 ܡܛܠ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܕܝ
ܕܒܢܝ،
ܐܝܟ ܡܘܟܒ ܬܐܕܘܢ ܡܠܟܘܬ
ܐܪܥܐ ܕܝܠܗ.
16 ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܐܝܢ ܡܐܒ
ܕܠܐܘܝܟ ܕܢܫܬܘܬܐ
ܕܐܒܗܬܐ؟
ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܐܒ
ܕܠܐܘܝܟ ܕܩܠܝܢܬܐ
ܕܢܫܘܠܐ؟
17 ܐܝܟ ܠܐ ܐܝܬܝ ܐܪܥܐ ܡܕܡܐ
ܕܒܢܝܬܐ ܝܠܗ،
ܬܐܪ ܒܪܝܚܐ ܕܐܝܟ ܢܫܡܐ
ܐܪܥܐ ܕܒܝܢܬܐ* ܕܝܐܬܐ.
18 ܐܝܟ ܐܡܪܢܐ: "ܐܬܝܐ ܠܘܬ
ܡܠܟܐ،"
ܕܐܝܟܐܝܬܐ، ܢܐ ܡܕܡܐ، ܕܐ
ܡܢܝܐ ܠܗ.
19 ܡܢ ܡܢܝ ܒܝܬ ܫܠܡܐ،
ܕܒܢܝܬܐ ܕܐ ܡܫܝܚ ܠܐܠܗ.
20 ܐܦ، ܡܐܝ ܠܐܢܝ ܒܪܝܬܐ
ܒܡܝܐ ܐܘܠܨܢܬܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ،
ܡܢ ܕܐܢ ܐܠܗܝܐ ܡܬܩܪܒܝܢ
ܠܗ ܕܐܢ ܐܢܫܐ ܕܡܬܩܪܒ

ܕܢܕܟܝܢ،
ܘܢܝܚ ܡܢܝ ܩܝܡܝܢ ܕܥܒܕܘܗܝ.
5 ܕܝܗ ܡܟܝܠ ܢܨܝܢ ܘܗܘ ܡܚܒܒܝܢ
ܠܗ،
ܘܢܒܕܩܘܡܘܢ ܠܡܒܟ ܠܡܠܟܐ
ܕܐܠܗܐ.
6 ܐܝܡܘܡ ܩܠܝܢ ܘܚܒܫܘܬܐ،
ܬܘܒܝܢ ܒܝܕ ܩܕܝܢ ܬܕܝܢ.
7 ܩܛܝܠ ܗܘ ܒܠܗ ܢܟܝܐ،
ܘܢܫܒܝ ܒܟܝܢ ܕܢܕܟܒܝܢ
ܘܡܝܬܝܢ ܕܟܐ ܠܒܝܢ.
ܕܢܕܟܘܢ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܟܠ ܐܪܥܐ،
ܟܠ ܡܪܝܐ ܕܥܠܡܐ ܡܪܝܡ ܠܥܠܡ.
8 ܟܠ ܕܡܨܠܡܐ ܕܨܠܡܐ
ܕܥܒܕ ܕܟܐ ܡܕܒܚܐ*،
ܕܡܬܒܟܝܢ ܕܐܠܗܐ* ܟܐ ܕܥܒܕ،
9 ܠܒܠܝ ܕܐܠܗܘܬܘܢܐ
ܕܩܝܡܐܝܬܐ،
ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܠܒ، ܕܐܝ
ܡܝܘܝ ܡܘܡܐ ܕܒܠܫܢ.
10 ܕܐܡܪܝܢ ܒܝܢܝ ܡܠܟ ܡܘܡܐ
ܕܐܡܐ،
ܘܠܡܒܕܒ: ܕܐܦ ܬܬܩܢܝܢ
ܬܝܒܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ،
ܘܐܪܥܐ ܟܠ ܡܕܒܪ ܠܡܠܟܐ
ܠܡܬܫܒ.
11 ܬܒܚ ܫܡܝܐ، ܡܢܝ ܠܒ ܬܒܪܬܒ،
ܕܝܡ ܢܥܒܕ ܠܢܢܫܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 96 (ܥܐ)

1 ܘܡܙܡܘܪ ܠܡܪܝܡܐ ܘܡܪܝܡܐ
ܫܒܚܐ،
ܘܡܙܡܘܪ ܠܡܪܝܡܐ ܬܫܒܚ ܢܨܝܢ.
2 ܘܡܙܡܘܪ ܠܡܪܝܡܐ، ܒܪܟܘ
ܠܫܡܗ،
ܒܫܝܡܘ* ܕܒܘܨܝܐ ܡܢ ܝܘܡܐ
ܠܝܘܡܐ.
3 ܒܩܝܡܘ ܥܡܐ ܝܡܘܬܐ ܠܒܝܢܐ،
ܥܡ ܬܫܝܡ ܒܡܝܬܐ
ܕܒܝܢܐܝܡ.
4 ܡܛܠ ܡܪܒܐ ܗܘܐ ܡܪܝܡܐ
ܘܡܫܒܚܢܐ ܗܘܐ ܠܗ،
ܕܡܬܝܪܐ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܬܫܝܡ
ܐܠܗܐ.
5 ܡܛܠ ܬܫܝܡ ܐܠܗܐ ܕܥܡܡܐ
ܥܒܝܕܐ ܫܡܝܐ ܗܘܐ،
ܐܒܠܐ ܡܪܝܡܐ ܬܒܪܟ ܥܠ ܫܡܝܐ.
6 ܫܘܠܛܢܐ ܘܝܩܪܐ* ܩܕܡܘܗܝ
ܗܘܐ،
ܬܘܒܪܐ* ܘܚܕܘܬܐ ܥܠ ܩܕܝܫܘܗܝ.
7 ܗܒܘ ܠܡܪܝܡܐ، ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܥܡܡܐ،
ܗܒܘ ܠܡܪܝܡܐ ܠܒܪܟܐ
ܘܬܬܩܢܐ.

8 ܕܒܟܘܠ ܟܠܗܝܢ ܕܥܒܕܝܢ
ܕܨܠܡܐ،
ܕܡܬܟܠܝܢ ܡܫܬܚܘܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܟܕܝܫܐܝܬܐ.
9 ܗܠܝܠܘܝܐ ܟܠܗܝܢ ܐܠܗܝܢ
ܕܡܫܬܚܘܢ،
ܕܐܝܟܐ ܒܗ ܒܕܡܫܬܚܘܬ ܟܠܗ
ܐܪܥܐ.
10 ܐܡܪܘܗܝ ܠܟܘ ܕܝܡܪܝܢ: ܡܠܟܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟ ܒܟܠܗܝܢ،
ܐܦ ܡܬܩܝܡܝܢ ܠܟܗ ܬܒܝܠܐ
ܕܠܐ ܢܙܥܘܢ،
ܕܗܘ ܕܝܢ ܠܥܡܡܐ
ܬܩܢܝܬܐ.
11 ܫܡܚ ܐܦܪܝܢ ܘܦܪܝܢ ܐܪܥܐ،
ܒܪܘܝܢ ܢܦܫ ܡܝܟܠܝܬܐ.
12 ܦܪܝܢ ܕܥܡܐ ܡܠܬ ܕܐܒܗ
ܠܟܘܬܐ،
ܘܡܠܬܐ ܕܗܘ ܒܝܡܝܢ ܬܠܝܢ
ܐܒܠܬܐ ܕܒܥܡܐ
13 ܒܪܡ ܢܦܫܐ؛ ܦܬܚ ܕܐܦܝܢ
ܡܠܟ،
ܦܬܚ ܕܐܦܝܢ ܡܠܟ ܕܒܝܬܐ
ܠܐܪܥܐ،
ܕܗܘ ܕܝܢ ܠܬܬܐ
ܬܘܒܝܬܐ،
ܘܡܠܝܠܘ ܬܡܬܝܬܐ
ܡܬܩܢܝܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 97 (ܨܠ)

1 ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟ ܒܟܠܗܝܢ،
ܦܪܝܚ ܒܐܪܥܐ،
ܫܒܚ ܠܟܘܬܗ ܕܩܝܡ.
2 ܥܢܢܐ* ܘܥܪܦܐ ܒܡܚܘܝܗ
ܟܣܝܬܐ،
ܘܡܒܪܩܐ ܘܡܒܩ ܒܥܝܢܗܝܢ*
ܕܡܚܘܕܝܢ.
3 ܢܘܪܐ ܒܡܕܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܢܐܟ،
ܘܡܚܐ ܒܟܝܡ ܕܨܝܢܘܬܗ
ܟܣܝܬܐ.
4 ܡܚܘܝܢܘܗܝ ܢܬܡܝܢ
ܠܥܠܡܐ،
ܫܘܐ ܠܐ ܘܕܝܢܐ ܠܐ ܐܪܥܐ.
5 ܟܝܢܐ ܐܦܘܢ ܐܝܟ ܫܥܘܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ،
ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ.
6 ܩܕܡ ܩܕܡܘܗܝ ܢܦܩܘ ܫܡܝܐ،
ܘܫܘܐ ܠܟܠܗܝܢ ܠܥܡܡܐ
ܕܚܙܘܗܝ.
7 ܢܟܠܘ ܟܠܗܝܢ ܦܠܚܝܬܐ
ܕܨܠܡܐ،
ܕܡܬܓܐܐܝܢ ܒܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܗܘܝܢ.
ܗܠܝܠܘܝܐ ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ.

8 ܥܡܒܟ ܟܐ ܡܣܝܢ ܟܐ ܝܢܡܘܢ،
ܘܟܝܡܢ ܟܡܘܢ ܚܛܝܐ
ܕܒܡܘܕܐ،
ܚܝܐ ܕܒܩܛܪܐ، ܢܢ ܫܕܢܢ.
9 ܫܦܪ ܒܬܐ، ܢܢ ܫܕܢܢ، ܝܟܢܢ
ܡܝܐ ܒܟ ܚܟܐ ܒܕܟܐ،
ܟܬܢ ܡܝܐ ܡܒܕܫܐ ܕܟܐ ܒܟ
ܚܟܡܢ ܒܟܝܐ.
10 ܢܢ ܒܝܡܬܐ ܕܫܕܢܢ، ܗܝܡܘܢ
ܠܚܒܚܐ،
ܐܘ ܚܝ ܢܦܝܕ ܟܢܝܐ
ܕܡܡܘܡܢܩܡܢ،
ܚܝ ܦܝܐ ܟܘܦ ܒܡ ܠܒܐ
ܕܒܥܒܝܐ.
11 ܒܡܕܐ ܘܕܒܡ ܟܝ ܟܒܕܒܩܐ،
ܡܟܡܩܘܝܐ ܕܝܟܢ ܡܒܕܘܐ.
12 ܡܝܡܡܘ، ܢܢ ܒܕܒܩܐ، ܚܫܕܢܢ،
ܡܒܚܕܘ ܟܕܒܟܐ ܕܡܡܕܝܡ.

ܡܙܡܘܪܐ 98 (ܟܡ)

1 ܘܡܕܘ ܟܫܕܢܢ ܘܫܕܢܐ
ܡܒܕܐ،
ܫܦܪ ܕܘܫܝܐ ܠܚܒܕ ܟܝ،
ܠܚܒܕ ܟܐ ܕܘܕܫܢܢ ܝܟܝ
ܡܡܒܝܡ ܡܕܒܟܢܢ ܕܡܡܕܝܡ.
2 ܡܘܕܝܟ ܟܝ ܫܕܢܢ ܕܘܕܫܝܡ،
ܦܪܕ ܒܟܝܢܐ ܕܝܡܘܫܝܐ ܟܝ
ܕܝܡܘܡܐ.
3 ܕܒܕܝܡ ܟܝܢܘܡܝܡ
ܡܡܘܡܘܡܝܡ ܟܝܡ
ܠܒܫܕܝܡܟ،
ܣܝܐ ܟܡܘ ܚܟܡܢ ܒܕܘܝܐ
ܕܒܕܝܡ ܕܘܕܫܢܢ ܕܒܟܘ.
4 ܦܝܡܘ ܟܫܕܢܢ ܚܟܐ ܒܕܟܐ،
ܟܝܦܡܘ ܡܒܚܡܘ ܡܘܡܕܘ.
5 ܘܡܕܘ ܟܫܕܢܢ ܚܝܢܕܐ،
ܚܝܢܕܐ ܡܫܟܐ ܕܘܫܕܐ.
6 ܚܢܟܒܕܐ ܡܫܟܐ ܕܒܟܕܕܐ،
ܦܝܡܘ ܦܪܕ ܒܟܟܢ ܫܕܢܢ.
7 ܒܕܝܕܐ ܢܫܢ ܡܝܟܡܘܡܘ،
ܗܝܟܡ ܡܟܡܕܐ ܕܟܡܘ.
8 ܢܡܕܐ ܫܡܡ ܒܟ ܚܩܐ،
ܟܡܕܐ ܦܝܡܡ ܒܟ ܡܕܐ
9 ܦܪܕ ܫܕܢܢ، ܫܦܪ ܕܢܫܢ
ܡܟܘ ܟܕܢܢ ܟܒܕܟܐ،
ܚܝ ܕܐ ܗܝܟܡ ܟܘܕܒܡܘܫܐ،
ܡܟܒܡܩܢ ܚܡܕܘܝܘܫܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 99 (ܟܬ)

1 ܫܕܢܢ ܝܚܕܐ ܡܟܘ ܒܟܚܘܫܐ،
ܕܟܚܒ ܒܡܩܢ،
ܚܡܢܐ ܡܟܘ ܚܟ ܚܕܘܝܢ،

ܒܫܡܝܐ ܒܪܟܝ.
2 ܡܕܡܢ ܠܒܘܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝܢ،
ܡܕܡܐ ܒܟܠ ܚܝܠܐ ܒܥܡܩܐ.
3 ܒܚܕܐ ܟܝܡܐܝܐ ܠܒܘܫܐ
ܡܦܫܩܢܐ،
ܒܪܒܥܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ.
4 ܚܒܝܒܐ* ܕܡܠܟܐ ܕܐܢ ܒܝܬ
ܕܒܝܐ،
ܒܬܪ ܡܘܡܝܐ ܟܐܝܐ ܗܕܡܝܢܐ،
ܕܒܝܐ ܡܦܪܡܡܐ ܚܢܟܡܐܒ
ܒܬܪ ܚܕܒܕ ܟܐܝ.
5 ܒܡܕܡܐ ܠܡܕܢܐ ܒܟܝܐ،
ܡܫܒܚܐ ܠܚܘܒܬܐ*
ܕܒܡܟܫܒܐ،
ܒܪܒܥܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ.
6 ܡܘܝܐ ܡܒܫܦܐ ܟܐ ܟܣܢܐ،
ܡܢܡܘܝܟ ܚܡܢܝܐ ܕܝܡܝܢ،
ܕܐ ܢܢܒ ܡܢܐ ܠܡܕܢܐ، ܡܢܐ
ܕܐ ܟܝܝܢ ܡܢܐ ܠܡܦܐ.
7 ܚܫܒܘܬܐ ܕܡܬܢܐ* ܕܐ ܒܡܘܡ
ܡܢܐ ܒܡܕܡܐ،
ܫܒܚܡܦܐ ܢܡܢܕܢܐ
ܡܢܢܐ ܕܡܘܡܟ ܠܢ
ܝܟܡܐ.
8 ܢܐ ܡܕܢܐ ܒܟܝܐ، ܒܬܪ ܢܢ
ܟܝܝܚ ܡܦܐ،
ܒܟܝܐ ܢܚܡܢܐ ܡܘܐ ܠܡܢ
ܝܟܡܐ،
ܕܡܢ ܢܡܟܢܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܟܠ
ܡܘܟ ܢܢܢ ܡܢܡܢܝܢ.
9 ܒܡܕܡܐ ܠܡܕܢܐ ܒܟܝܐ،
ܡܫܒܚܐ ܠܟܝܢ ܕܫܒܚܐ
ܕܡܡܒܝܢ،
ܡܢܢ ܒܪܒܥܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܒܟܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 100 (ܡ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܘܕܬܐ.

1 ܒܝܘܡܐ ܠܡܕܢܐ ܟܠܗ ܒܪܟܝ.
2 ܕܠܦܡܐ ܠܡܕܢܐ ܚܒܝܒܐ،
ܠܚܕܐ ܒܪܡܡܐ
ܚܝܢܚܦܐ.
3 ܡܪܠܡܡܐ ܕܡܕܢܐ ܡܠܟܐ ܒܟܝܐ،
ܡܢ ܢܢ ܠܟܝܢ ܒܝ ܡܠܟ ܒܝܡܝ،
ܒܬܪܒܥܐ ܡܫ ܡܝܕܝ
ܕܒܡܕܡܒܝܐ.
4 ܠܚܕܐ ܚܕܒܬܐ ܡܢܡܢܐ
ܚܒܒܕܐ،
ܚܒܬܐ ܡܢܡܢܐ ܚܡܒܝܢ،
ܒܚܕܐ ܝܠܐ، ܒܕܒܐ ܟܝܝܢ.
5 ܢܬ ܢܢ ܟܝܢ ܠܟܝ ܡܢ ܢܢ،
ܠܟܝܠ ܠܚܡܒܝܐ،
ܡܢ ܕܕܐ ܡܕܕ ܡܢܡܢܡܒܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 101 (ܡܐ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܚܣܕ ܘܕܝܢܐ ܘܕܝܢܐ ܕܐ
ܐܡܪܝ،
ܐܠܗܝ، ܢܬ ܠܝ ܚܢܢܐ، ܕܐ ܒܥܝܢ.
2 ܕܐ ܐܙܠ ܒܫܘܫܢܐ ܒܬܘܡܬܐ
ܕܐܡܝܡܬܐ.
ܐܝܟܡܝ ܕܐ ܐܬܝܐ ܠܘܬܝ ܟܝ؟
ܕܐ ܡܬܝܐ ܒܐܡܝܡܘܬܐ ܕܝܠܝ
ܒܟܠܐ ܕܒܫܘܒ.
3 ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܒܥܝܢܝ ܡܢܕܥ
ܕܥܒܕܝ،
ܗܝܢ ܟܝ ܠܡܒܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ،
ܠܐ ܐܝܬ ܒܝ.
4 ܝܬܝܪ ܕܚܝܠܝ ܕܐ ܢܬܝܕ ܡܢܝ،
ܒܝܥܬܐ ܠܐ ܢܕܥ.
5 ܡܢ ܕܡܚܐ ܐܠܡܘܪܟ ܕܡܒܙܐ
ܒܚܝܬܐ، ܕܐ ܡܠܟܝ ܐܠܗ،
ܡܢ ܕܒܢܐ ܩܡܝܐ ܒܥܬܪܐ
ܡܒܙܝܩܢܐ ܠܚܝ، ܠܐ ܡܚܝܠ
ܡܠܟܝ ܐܠܗ.
6 ܒܥܝܢ ܒܟ ܡܙܡܘܪܝܐ ܕܐܠܗܝ
ܥܡ ܕܢܗܪܒ ܒܡܪ،
ܡܢ ܕܫܘܫܢ ܒܘܡܬܐ ܕܐܡܝܡܬܐ،
ܡܢ ܕܐ ܒܚܝܐ ܝܠܦܢ ܐܠܗ.
7 ܠܐ ܢܐܝܒ ܒܟܠܐ ܕܒܫܘܒ
ܒܚܝܐܢ ܕܐܠܗܐ*،
ܕܡܝܡܢܐ ܕܕܡܠܟܐ ܠܐ ܡܢ
ܐܡܝܢ ܡܕܡ ܒܥܝܢ.
8 ܒܟܠܐ ܒܟܠܐ ܕܐ ܡܠܟܝ
ܒܟܫܘܫ ܩܒܝܠ ܕܐܠܗܐ،
ܕܡܬܟܐ ܡܢ ܡܕܡܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܒܟܫܘܫ ܩܠܝܢܐ ܕܒܟܠܗ.

ܡܙܡܘܪܐ 102 (ܡܒ)

ܨܠܘܬܐ ܕܡܣܟܝܢܐ ܠܡܪ ܕܩܪܒ
ܕܡܕܒܚܐ ܡܩܡܝ ܡܕܡ ܡܕܥܐ ܡܒܟܘܬܐ.

1 ܢܬ ܡܕܥܐ، ܥܝܢܝ ܨܠܘܬܝ،
ܘܠܒܟܘܬܝ ܠܝܡ ܠܘܬܝ.
2 ܠܐ ܬܐܝܪ ܩܕܡܝ ܡܢܝ
ܒܝܘܡܐ ܕܒܟܘܠܐ ܐܢܐ،
ܡܝܬ ܐܢܐ ܩܕܡܝ ܡܢܝ،
ܠܐ ܐܝܬ ܒܝ.
3 ܡܛܠ ܗܒ ܠܘܡ ܢܡܘܬ
ܐܝܡ ܗܢܐ،
ܘܐܟܠܘܢ ܐܝܡ ܢܡܘܬܐ ܡܢܕܥ
ܠܒ.
4 ܒܝܬ ܐܘ ܡܢܬܐ ܐܝܬ ܐܝܡ
ܝܠܝܠ ܘܡܘܡ،
ܕܐܦ ܕܡܡܝܢܐ ܠܒ
ܡܠܟ ܕܡܡܝܢܐ ܠܒ

ܕܪܓܙܐ ܒܫܡܝܐ.
5 ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܥܢܝܐ،
ܥܕܝܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܐ ܠܒܕܩܝܐ.
6 ܕܡܢ ܒܝ ܠܦܦܐ ܕܥܕܢܐ،
ܘܡܢ ܒܝ ܢܝܚ ܡܘܩܝܐ ܕܫܦܝܐ.
7 ܩܝܡ ܒܝ ܕܡܝܬܐ؛
ܘܡܢ ܒܝ ܢܝܚ ܟܕܐ ܕܢܘܥܝܐ
ܢܟܠ ܢܟܝܐ.
8 ܦܡ ܫܡܝܐ ܒܝ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ
ܥܡܐ،
ܥܡܝܐ ܡܘܩܝܠ ܠܘܬ
ܝܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ.
9 ܦܬܚ ܡܠܦܐ ܢܝܚ ܫܡܐ
ܠܥܠܡ ܒܝ،
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܒܚ ܒܝ،
10 ܡܢ ܝܠܕܐ* ܕܥܕܘܡܐ
ܡܝܡܪܘܬܐ،
ܕܥܡ ܕܦܡ ܥܕܝܡܐ ܡܙܝܡܐ
ܒܝ.
11 ܥܡܬܐ ܢܝܚ ܝܠܦܝܐ ܕܝܠܢܐ
ܥܠܝ،
ܡܙܝܐ ܢܝܚ ܝܠܦ ܕܚܕܘܐ ܡܝ.
12 ܠܥܠܝ ܢܦܐ، ܥܠ ܥܕܝܐ، ܠܦܠܟ
ܡܥܒܕ ܡܝܐ،
ܡܕܦܕܘܬ ܠܕܘܕ ܡܙܘ ܡܠܟ.
13 ܢܦܐ ܕܐ ܥܡܐ، ܕܐ ܕܫܡܐ
ܢܟܠ ܝܡܝܐ،
ܥܕܢ ܠܕܘܕ ܡܠܟ ܕܝܠܕܘܕ
ܣܝܢܝ* ܢܟܠܘܬ، ܕܥܡ ܕܢܝܚ
ܠܟ ܠܕܘܕ ܕܥܒܡܐ.
14 ܥܕܢ ܕܝ ܥܡܐ ܠܡܘ
ܕܝܠܘܬ ܡܘܩܝܐ.
ܡܢܟ ܢܟܘܬܐ ܕܝ ܢܟܕܘ
ܣܝܢܝ.
15 ܡܕܐ ܕܡܟ ܝܡܘܝܐ ܡܢ ܥܡܐ
ܕܥܕܝܐ،
ܡܠܟܡܐ ܢܟܝܐ ܕܢܕܝ ܡܢ
ܠܒܥܕܘ.
16 ܥܕܢ ܕܐ ܥܝܢ ܥܕܝܐ
ܠܝܡܘ،
ܕܐ ܦܝܪ ܣܘܝܐ ܕܥܒܕܝܐ.
17 ܥܡܒܝܐ ܕܐ ܝܠܦܐ ܕܡܡܠܝܐ،
ܡܠ ܡܘܡܠܝ ܕܐ
ܠܝܠܦܐ.
18 ܕܐ ܦܝܐ ܕܡܒܝܐ ܢܐ
ܠܙܕ ܕܢܝ،
ܡܙܥ ܕܦܝܪ ܕܥܝ ܕܐ ܢܝܡ
ܠܥܕܝ.
19 ܥܕܢ ܠܡܝܡ ܕܐ ܡܢ ܡܙܡܥ*
ܕܡܘܕܝܐ،
ܥܕܝ ܡܢ ܥܢܝ ܠܢܙܠ
ܣܢܙ،
20 ܕܥܡܠ ܢܥܠܥܠ ܕܢܡܢ،
ܕܥܕܝ ܠܕܢ ܥܡܐ،

21 ܕܢܦܒ ܟܘ ܥܡܠ ܥܒܕܐ
ܕܥܕܢܐ،
ܘܥܒܕܘܬܗ ܟܘ ܙܘܥܝܪܐ،
22 ܙܒܚ ܕܟܡܐ ܒܡܩܕܫ ܒܟ
ܫܕܝܐ،
ܘܒܟܘܬܐ، ܕܥܟܝܢ ܠܥܕܢܐ.
23 ܡܒܪܟ ܐܢ ܡܪܝ ܕܢܫܐ
ܕܡܝܬ،
ܘܒܚܕܝܢ ܐܢ ܢܘܥܝܬ،
24 ܐܢ ܐܡܪ، ܢܢ ܢܟܘܢ، ܟܝ
ܥܡܝܢ ܠܒ ܕܦܟܝܢ
ܕܢܘܥܝܬ،
ܕܢܕܐ ܕܕܕܐ ܢܢ ܝܢܩܪ.
25 ܒܝ ܕܢܢ ܒܕܒܥܢ، ܡܘܝܥܐ
ܠܘܪ ܢܕܟܢ،
ܘܥܒܕܝܢ ܘܘܠܢܢ ܕܢܒܕܐܩܪ
ܒܢ،
26 ܐܢܒ ܐܢ ܟܠܠܘܒ، ܙܒܢ ܢܬܐ
ܩܝܢܢ ܡܘܐ،
ܘܠܟܘܢ ܢܝܚ ܕܘܟܝ ܐܢ
ܟܠܒ،
ܢܝܚ ܠܒܘܢ ܐܢ ܒܡܝܩܐ
ܠܘܦ، ܘܐܢܒ ܐܢ ܩܝܒ
ܐܒܝܐ.
27 ܙܒܢ ܢܬܐ ܕܐ ܘܐ ܒܝܐ،
ܘܝܢܩܪ ܝܠ ܐܡܒ.
28 ܡܢܦܢ ܕܩܟܐܘܪ ܐܢ ܠܡܕܒ

ܡܒܪܟ،
ܘܢܕܟܘܢ ܒܕܡܘܪ ܐܢ ܘܒܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 103 (ܡܓ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܒܪܟܝ، ܢܢ ܟܒ، ܠܥܕܢܐ،
ܘܠܟ ܕܟܠܒ ܠܝܩܪ ܕܡܘܕܝܐ.
2 ܒܪܟܝ، ܢܢ ܟܒ، ܠܥܕܢܐ،
ܘܟܠ ܢܥܒܕ ܠܟܘܢ
ܕܘܕܟܢܘܬܐ،
3 ܕܝܢ ܢܚܡ ܠܝܐ ܠܟܘܟܒ،
ܕܝܢ ܒܝܬ ܠܟܘܢ ܒܕܟܒ،
4 ܕܝܢ ܦܝܡ ܒܝ ܠܒܘܬ ܒܢܬ،
ܕܝܢ ܒܢܝܦܒ ܠܒܕܒܘܬ
ܘܒܫܝܢ،
5 ܕܝܢ ܒܘܝܒ ܠܒܟܒ
ܒܢܘܬ،
ܕܦܢܢ ܣܘܦܬ ܢܝܚ ܝܢܕ
ܠܟܡܘܬ.
6 ܝܢ ܟܝܒ ܕܘܠܢܢ ܕܒܘܬ
ܥܕܢܐ،
ܘܒܢܢ ܠܠܟܘܢ ܒܠܟܝܢ.
7 ܡܘܕܝ ܐܢ ܢܘܕܥܘܬ
ܠܡܘܝ،
ܠܒܢ ܢܒܥܕܝܟ ܕܘܠܢܢܘܬ.
8 ܡܒܫܥܢ ܡܝ ܘܢܢ ܥܕܢܐ،

ܒܕܒܚܐ ܕܝܢܝܐ ܐܦܪܒܐ
ܠܡܪܕܘܬܐ.
9 ܠܟܠܡ ܠܐ ܢܩܝܡ،
ܐܦܠ ܠܟܠܡ ܬܗܝܕ ܒܕܝܢܐ.
10 ܟܠ ܒܝܡ ܣܟܘܬܐ ܡܚܒܒ ܠܐ
ܐܠܐ،
ܐܦܠ ܒܝܡ ܟܘܟܒܐ ܦܪܒܐ ܠܐ
ܐܠܐ.
11 ܡܛܠ ܒܝܡ ܕܒܟܘ ܫܡܝܐ
ܡܥܠܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ،
ܗܕܐ ܡܘܕܝܐ ܐܦ ܠܡܪܕܘܬܐ
ܥܠ ܕܚܠܘܢܝܐ.
12 ܒܝܡ ܕܡܕܪܚ ܡܙܪܚܐ ܡܢ
ܡܥܪܒܐ،
ܗܕܐ ܡܘܕܝܢ ܠܐ ܡܢܝ
ܚܛܝܬܐ.
13 ܒܝܡ ܕܡܝܡܪ ܛܒܐ ܥܠ
ܪܚܡܘܗܝ،
ܗܕܐ ܐܝܟ ܐܒ ܡܪܚܡ ܥܠ
ܕܚܠܘܢܝܐ.
14 ܡܛܠ ܗܘ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܡܬܒܪܢܐ،
ܐܝܟ ܕܥܦܪ ܕܥܠܡܐ ܒܪܝܫ ܒܫܪܐ.
15 ܘܚܡܪ ܒܝܡ ܐܝܢܐ ܡܢ
ܒܢܝܢܘܗܝ،
ܒܝܡ ܫܡܢܐ ܕܒܪܚܐ ܗܕܐ ܐܝܟ
ܩܝܡ،
16 ܘܠܒܒ ܕܒܪܢܐ ܐܝܟ ܚܝܐ

ܥܠܝܗ ܢܝܚܘܢ ܟܠܗ ܗܘ،
ܠܐ ܢܦܠ ܐܝܟ ܢܝܚܘܢ
ܕܡܝܬܐ.
17 ܘܒܛܢ ܡܬܒܪܟܐ ܕܡܪܝܐ ܥܡ
ܚܝܠܗ ܒܟܠ ܗܘܐ ܚܝܠ ܒܢܝ
ܕܒܝܬܗ،
ܘܒܙܕܩܘܬܗ ܥܠ ܒܢܝ
ܕܒܢܝܗ.
18 ܠܢܛܪܝܢ ܕܢܛܪܝܢ،
ܘܠܡܚܝܢܝܢ ܕܦܘܩܕܢܘܬܗ
ܠܡܥܒܕܘ.
19 ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܡܘܟܝܢ ܠܟܘܪܣܝܗ،
ܘܒܠܟܘܬܗ ܥܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܡܠܟܘܬܐ.
20 ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ، ܟܠ
ܡܠܐܟܘܗܝ،
ܓܒܪܐ ܕܥܒܕܝ ܡܠܬܗ
ܕܥܒܕܘܗܝ،
ܕܥܒܕܝ ܠܡܠܬܗ ܕܥܒܕܘܗܝ.
21 ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ، ܟܠ ܚܝܠܘܬܗ
ܕܥܒܕܝܢ ܡܨܒܝܢܘܬܗ،
ܕܥܒܕܝ ܡܨܒܝܢܘܬܗ ܕܨܒܝܢ.
22 ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ، ܟܠ ܚܝܠܘܬܗ
ܕܥܒܕܝܢ،
ܕܚܝܠܘܬܗ ܕܥܒܕܝ ܡܨܒܝܢ،
ܒܪܟܝ، ܢܦܫܝ، ܠܡܪܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 104 (ܡܓ)

1 ܒܪܟܝ، ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ،
ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܥܒܕܬ ܣܓܝܐ ܬܘܕܐ،
ܘܗܘܝܬܐ* ܠܒܫܬ ܠܒܫ.
2 ܥܛܝܦ* ܒܢܘܪܐ ܐܝܟ
ܟܣܝܬܐ،
ܥܒܕ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܥܠܬܐ*.
3 ܥܒܕ ܫܝܠܐ ܒܟܠ ܡܝܐ
ܥܠܝܬܗܘܢ*،
ܥܒܕ ܟܝܠܐ ܕܡܬܝܐ ܒܪܘܚܐ،
ܥܒܕ ܫܪܝܐ ܒܟܠ ܥܠܠܬܐ ܕܐܦܝܪ.
4 ܥܒܕ ܟܝܠܐ ܕܡܠܐܟܐܝܬܗܘܢ ܦܝܬܐ،
ܡܫܡܫܬܗܘܢ ܢܘܪܐ ܫܠܗܒܬܐ.
5 ܡܝܣܕ ܠܐܪܥܐ ܥܠ ܐܝܬܘܗܝ،
ܕܠܐ ܢܙܥܬ ܠܥܠܡ ܥܠܡܐ.
6 ܬܗܘܡܐ* ܐܝܟ ܠܒܫܐ
ܣܘܬܗ ܠܡܝ ܐܝܬܘܗܝ،
ܥܠ ܛܘܪܐ ܡܠܝܠ ܠܡܝܡܪ ܡܝܐ.
7 ܡܢ ܓܥܪܗܝ ܢܗܪܘܬ ܠܡܝܡܪ،
ܡܢ ܩܠܬܐ ܕܒܪܩܘܬܐ ܡܬܟܝܠ
ܠܡܝܡܪ ܝܠܕܘܬܐ.
8 ܨܥܕܘ ܠܡܝܡܪ ܛܘܪܐ، ܘܢܚܘ
ܠܡܝܡܪ ܒܩܥܬܐ،
ܠܕܘܟܬ ܕܒܗܝܢ ܠܡܝ
ܓܝܪܐ.
9 ܣܝܡܬ ܡܬܚܡܐ ܠܡܝ ܕܠܐ
ܢܥܒܪܘܢ،
ܠܐ ܢܗܦܘܢ ܠܡܟܣܘܬ ܐܪܥܐ.
10 ܗܘ ܡܫܕܪ ܢܒܥܝܢ ܒܐܝܢܝܢ،
ܕܢܠܟܘܢ ܒܝܢ ܛܘܪܐ.
11 ܗܘ ܡܫܩܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ،
ܣܦܩܝܢ ܕܡܪܝܐ ܒܪܝܐ.
12 ܥܠܝܗܘܢ ܫܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܒܪ
ܛܘܪܐ،
ܡܢ ܟܦܐ ܕܦܠܓܝܢ ܒܪ ܡܕܡܪ
ܩܠܐ.
13 ܗܘ ܡܫܩܐ ܡܢ
ܥܠܝܬܗܘܢ*،
ܡܢ ܦܪܝܡܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ
ܕܐ ܣܒܥܐ ܢܙܥܐ.
14 ܗܘ ܡܠܝܠ ܠܟܠ ܩܠ ܕܥܫܒܐ،
ܡܙܪܥ ܩܠ ܥܫܒܬܐ ܕܒܢܝܢ،
ܡܠܦܠܦܐ ܥܒܕܬܐ ܡܢ
ܢܙܥܐ،
15 ܡܫܡܚܐ ܕܝܢ ܡܣܬܐ ܝܝܢ
ܕܒܢܝܢ،
ܡܫܪܐ ܠܡܫܚܘܡܐ ܦܐܪܐ،
ܡܠܣܐ ܕܝܢ ܣܝܡ ܝܝܢ ܕܒܢܝܢ.

16 ܘܩܪܐ ܠܒܝܬܐ ܕܥܕܢܐ،
ܒܬܪܐ ܕܝܠܝܢܢ ܕܝܠܝܗ ܠܟܘ،
17 ܕܐܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ ܥܡܡܐ،
ܠܡܟܘܪ ܫܠܡܘܗ ܕܫܪܝܐܝܠ.
18 ܩܒܘܢܐ ܕܥܠܘ ܥܠ ܦܡܐ،
ܥܡܐ ܐܝܬܐ ܠܢܦܫܝܢ.
19 ܠܡܫܒܚ ܠܟܘ ܒܫܘܒܚܐ،
ܐܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ.
20 ܕܐ ܒܗܝܠܗ ܐܬܚܙܝ ܡܕܡ ܥܡܗ
ܠܝܠܝܐ،
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ
ܕܒܥܬܐ.
21 ܩܪܝܢ ܕܒܢܝܢ ܕܐܠܝܡܘܬ
ܒܠܟ ܒܪܢܫܐ،
ܕܩܛܠܬ ܡܢ ܒܟܘܬܐ
ܡܪܕܘܬܢܐ.
22 ܕܘܕܥܐ ܕܐܡܬܐ ܕܐܡܬܐ،
ܡܟܝ ܕܗܝ ܒܟܡܢܢܐ ܕܐ
ܕܡܬܐ.
23 ܕܐ ܥܠܝܠ ܒܢܢܬܐ ܠܬܘܠܝܢ،
ܡܠܟܘܠܬܝܗ ܒܠ ܕܡܬܐ.
24 ܡܢܐ ܕܬܐ ܡܢܐ ܠܡܒܪܟ، ܢܐ
ܥܕܢܐ،
ܡܠܟܐ ܕܝܡܡܢܐ ܠܡܒܪ
ܠܟܘ،
ܡܝܠܝ ܟܐ ܒܕܢܐ ܡܢ ܠܡܗܕܘܟ.
25 ܕܐܬܐ ܢܥܐ ܠܡܕܢܐ ܡܕܡܫܢܐ،
ܐܝܟ ܕܐܒܗ ܕܒܢܝ ܥܠܡܐ ܠܡܕܢܐ،
ܡܫܦܝܢ ܘܠܡܕܢ ܠܒܪ ܠܡܕܢ.
26 ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܡܬܐ ܕܐ ܫܒܥ،
ܡܝܡܪܐ* ܕܠܥܠ ܠܟܘ
ܠܡܒܪܟ ܠܡܘܗ.
27 ܡܠܟܘܬ ܕܟܘ ܕܐ ܐܬܝ،
ܠܒܝܬ ܡܪܕܘܬܢܐ
ܠܡܕܒܪܘܗ.
28 ܕܐ ܢܘܚܐ ܕܠܟܘܢ، ܕܐ ܒܥܒ،
ܕܐ ܥܡܝܗ ܪܒܘܟ، ܕܐ ܐܬܝ
ܠܡܒܚܐ.
29 ܕܐ ܡܝܢܗ ܥܡܟ، ܕܐ ܥܒ
ܡܝܝܢ،
ܕܐ ܬܡܝܗ ܕܘܫܢܘܢ، ܕܐ
ܥܒ ܡܠܝܢ،
ܡܠܒܥܢܘܢ ܕܐ ܕܡܒ.
30 ܕܐ ܒܕܕܗ ܕܘܫܒܟ، ܕܐ ܥܒ
ܕܥܕܐ،
ܡܕܐ ܒܕܕܗ ܥܡܗ ܕܒܕܟܐ.
31 ܡܝܗ ܢܡܢܐ ܕܥܕܢܐ ܠܟܠܗ،
ܫܕܐ ܥܕܢܐ ܠܥܒܠܫܒܥܢ.
32 ܕܐ ܫܕܐ ܠܒܕܟܐ ܡܕܐ ܕܡܕܥܐ،
ܕܐ ܕܡܕ ܠܡܒܩܐ ܡܕܐ
ܕܒܝܒ.
33 ܕܐ ܒܠܝܢ ܠܥܕܢܐ ܠܒܬ،
ܕܐ ܘܡܕܝ ܠܒܟܘ ܠܥܕ
ܕܒܝ.

34 ܘܠܐ ܬܗܒܘܗܝ ܠܝܫܘܥ،
ܐܠܐ ܟܕ ܡܠܝܢ ܚܕܝܢ.
35 ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܝܢ ܒܝܢ ܩܕܡܐ
ܕܠܐܠܗܐ،
ܘܡܬܒܝܢ ܠܝܬܢ ܟܠ ܗܘܐ.
ܬܡܝܢ، ܢܐ ܟܝܐ، ܠܥܠܡܢ.
ܐܡܝܢܐ*

ܡܙܡܘܪܐ 105 (ܡܕ)

1 ܫܒܚܘܗܝ ܠܐܠܗܐ، ܩܪܘܢܘܗܝ
ܕܝܠܝܕ،
ܕܡܕܥܘܢܘܗܝ ܒܟܠ ܥܡܡܐ
ܕܥܒܕܘܗܝ.
2 ܫܒܚܘܗܝ ܠܝܠܗ، ܘܡܙܡܪܘܗܝ ܠܝܠܗ،
ܐܡܠܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܕܦܠܐܬܘܗܝ.
3 ܫܒܚܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܡܘܕܝܢ،
ܫܡܗ ܕܠܥܠܡ ܕܡܫܬܡܥ ܠܐܠܗܐ.
4 ܕܝܠܗ، ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܘܬܝܗ،
ܚܝܠܗ، ܠܐܝܟ ܢܡܝܢܘܬܗ.
5 ܕܡܙܡܪܘܗܝ ܕܦܠܐܬܘܗܝ ܕܥܒܕ
ܠܗ،
ܕܒܥܠܡܐ ܡܕܒܪܐ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ.
6 ܢܐ ܕܢܟܐ ܕܢܫܬܘܚ ܠܗ،
ܢܐ ܕܢܬ ܒܟܡܐ ܚܝܘܬܐ.
7 ܡܢ ܒܝܠܗ ܐܢܫܐ ܢܟܝܐ،
ܕܚܟܝܡ ܢܟܝܐ ܕܒܐܢܬܐ.
8 ܕܡܫܬܝܢ ܠܟܠܒ ܒܪܝܐ،
ܒܚܕܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܢܟܐ
ܕܐܐ،
9 ܒܪܝܐ* ܕܡܚܒܪ ܠܗ ܒܚ
ܢܫܕܐ،
ܘܐܡܪܘܗܝ ܠܒܪܗܡ،
10 ܘܡܩܡܝܢ ܠܗ ܒܪܝܐ ܠܒܪܡܐ
ܠܥܠܡܐ،
ܠܒܪܗܢܝܟ ܒܪܝܐ ܕܒܟܠܒ،
11 ܕܐܡܪܐ: "ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܢܬܠ
ܢܐܠܐ ܕܐܪܥܐ،
ܚܨܨܐ ܕܢܚܠܘܢܟܘܢ."
12 ܟܕ ܗܘܘ ܡܢܝܢܐ ܕܡܬܢܝܢ،
ܟܡܐ ܡܢܝܢܐ، ܘܥܬܝܠܐ*
ܒܗܘܐ،
13 ܘܩܡ ܠܘܡ ܡܫܬܐ ܒܝ ܠܘܡܪܐ
ܠܘܡܪܐ،
ܒܝ ܒܠܚܘܗܝ ܠܒܥܐ ܠܡܝܢܐ.
14 ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܕܢܢܐ ܕܐܝܟ
ܒܟܠܗ،
ܘܡܘܚܐ ܠܗ ܒܠܚܐ ܕܗ
ܕܢܗ.
15 ܠܡܒܪܗ: "ܠܐ ܙܡܘܪܘܗܝ
ܕܡܫܝܚ،
ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܬܥܒܕܘܗܝ
ܕܒܥܐ."
16 ܘܩܪܐ ܠܗ ܚܠܐ ܒܟ ܢܢܐ،

ܟܠ ܕܥܕܢܐ ܕܟܣܦܐ ܐܬܝܗܒ.
17 ܐܡܪܝܢ ܒܪܥܐܝܬܐ ܠܬܬܐ،
ܟܕܝܠܐ ܥܒܝ ܠܗ ܘܡܚܬܐ
ܬܡܗܝܟ.
18 ܡܘܟܝܠ ܠܗܘܢ ܠܒܢܟܐܬܐ
ܚܦܝܕܐ،
ܚܐܘܦܐ ܕܥܕܘܟܐ ܠܚܒܝܢ
ܡܕܝܠ.
19 ܐܦܠ ܕܒܬܐ ܕܥܒ ܐܡܝܡܦܐ
ܒܬܚܝܢ،
ܡܠܡܕܐ ܕܡܕܢܐ ܦܡ ܒܕܝܟ ܠܗ.
20 ܐܡܪܝܢ ܒܟܟܐ ܐܦܡ ܬܕܐ ܠܗ،
ܒܟܟܝܐ* ܕܒܡܩܐ ܦܡ ܟܕܝܚ
ܠܗ ܝܠܕܐ.
21 ܦܡ ܒܝܝܚ ܠܗ ܡܕܐ ܠܒܟܝܗ،
ܡܒܟܝܐ ܒܟ ܟܝܠ ܟܡܐܝܢ،
22 ܠܪܡܕܐ ܟܡܦܐ ܟܪܒܢܝܗ،
ܐܟܣܕܪܡܢܐ ܒܝܟ
ܝܚܡܟܐ.
23 ܟܚܒܝܢ ܠܒܥܕܝܟ ܠܡܪܕܝ،
ܡܒܟܡܦܚ ܡܡܝܝܠ ܠܗ
ܚܒܕܟܐ ܕܡܢ.
24 ܡܡܘܦܕܐ ܠܗ ܠܒܝܡܗ ܕܬܐ،
ܦܡ ܟܕܝܚ ܠܗ ܚܘܒ ܒܥܝܢܐ*
ܒܝ ܕܬܡܝܢܐܬܐ.
25 ܡܘܪܝܢ ܠܬܢܐ ܠܗܢܢ
ܠܒܝܡܗ،
ܠܒܬܚܐ ܕܠܟܣܦ ܐܬܝܗܒ.
26 ܐܡܪܝܢ ܠܡܘܝܗ ܕܝܠܗ،
ܡܠܒܢܐܦ ܕܒܘܝܗ ܠܗ.
27 ܟܝ ܚܒܝܒ ܠܗܘ ܟܦܐ ܠܗܘܢ
ܐܡܝܠ ܕܒܒܥܡܩܐ،
ܡܕܡܩܕܐ ܚܒܕܟܐ ܕܡܢ.
28 ܐܡܪܝܢ ܡܚܐ ܡܘܡܚܝܢܐ ܠܗ،
ܡܠ ܚܒܝܒ ܠܗܘ ܩܕܦܕܡܐ
ܒܟ ܩܝܡܘܩܬܐ.
29 ܡܡܘܝܢ ܡܒܬܐ ܠܕܩܐ،
ܡܡܡܝܗ ܠܗ ܠܡܒܬܐ.
30 ܡܠܝ ܟܐ ܒܕܟܐ ܕܩܩܐ،
ܠܡܟ ܟܗ ܐܦܬܐ ܕܡܠܟܬܐ.
31 ܠܡܒܝܢ ܡܠܝܐ ܟܐ ܕܚܡܕܐ،
ܡܒܟܩܐ ܟܗ ܡܝܗ ܐܡܘܩܐ.
32 ܚܒܝܒ ܠܗ ܡܚܕܐ ܒܕܕܐ،
ܡܡܕܐ ܟܡܬܐ ܚܒܕܟܐ،
33 ܡܡܝܐ ܠܗ ܝܩܬܐ
ܡܠܝܬܐ،
ܐܡܒܝܢ ܠܒܟܬܐ ܕܐܡܘܩܐ.
34 ܠܡܒܝܢ ܡܠܝܐ ܠܗ ܒܡܝܐ،
ܡܘܟܠ* ܚܟܠ ܒܬܬܐ،
35 ܡܠܒܟ ܠܗ ܚܕ ܝܟܠ
ܚܒܕܟܐ،
ܡܠܒܟ ܠܗ ܚܟܡܬܐ
ܕܒܕܟܐ.
36 ܡܝܐ ܠܗ ܚܕ ܚܒܕܐ

ܒܢܕܟܝܢ،
ܕܡܬܒܥܐ* ܕܡܠܟܐ ܒܡܥܡܝܢ.
37 ܘܡܟܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܐܝܟ ܠܒܝܥܐ
ܒܚܝܠܐ ܘܒܕܝܢܐ،
ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܢܒܝܐܐ ܕܢܝܚܐ
ܕܙܕܡܢܐ.
38 ܘܐܬܐ ܟܐ ܡܪܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ،
ܕܐܬܪ ܢܟܝܠ ܟܐ ܘܕܡܝܢ ܕܢܝܢ
ܒܟܝܢ.
39 ܘܙܒܚ ܐܝܟ ܒܢܢܐ* ܠܒܒܝܢ،
ܘܒܙܘ ܠܒܒܘܝܐ ܒܠܝܠ.
40 ܚܠܒܒ ܠܘܬ ܘܒܒܝܐ ܐܝܟ
ܡܘܥܒܝܐ،
ܘܒܠܝܡܢ ܕܒܒܢ ܘܒܘܗܝܠܝ
ܐܝܟ.
41 ܕܚܒܫ ܐܝܟ ܙܒܢܙ* ܘܚܕܐ
ܠܘܬ ܡܒܐ،
ܙܘܒܠ ܠܘܬ ܒܝܥ ܒܘܙ
ܒܙܡܠܐ ܥܝܢܐ.
42 ܕܐܬ ܕܒܙܐ ܠܒܢܙ
ܕܡܒܕܝܐ
ܠܒܙܙܘܬ ܕܝܐ،
43 ܕܥܠܝܐ ܐܝܟ ܠܒܝܥ ܒܢܒܝܐ،
ܠܚܒܒܢܘܬ ܒܒܘܫܐ.
44 ܘܒܘܝܠ ܐܝܟ ܝܟܘܢ ܙܡܠܐ
ܕܝܡܘܐ،
ܘܒܟܠ* ܕܒܟܝܢ ܢܒܒ
ܠܘܬ،
ܡܕܡ،
45 ܡܢ ܕܢܚܕܒ ܡܢܘܒܢܘܢ،
ܘܒܟܒ ܢܘܒܘܝ. ܕܝܠܠܒܢ

ܡܙܡܘܪܐ 106 (ܡܘ)

ܗܠܠܘܝܐ.

1 ܒܚܕܘ ܠܡܕܢܐ ܡܕܡ ܡܒܐ
ܡܝܐ،
ܡܕܡ ܠܥܠܡ ܒܟܘ ܡܚܒܘܝܐ.
2 ܡܢܘ ܡܝܐ ܕܡܘܡܝܐ ܒܟ
ܡܙܡܘܪܝܐ ܕܡܕܢܐ،
ܒ ܡܬܝܚܐ ܟܐ ܗܝܢܘܢ؟
3 ܚܒܘܒ ܠܢܚܕܝܐ ܕܕܒܐ،
ܥܒܕܝܐ ܕܙܕܒܘܒܐ ܕܟܠ
ܙܒܢܐ.
4 ܕܒܡܕ، ܢܐ ܡܕܢܐ، ܙܒܒ
ܕܒܘܝܘܗ ܕܘܡܡܐ ܠܥܒܘܒ،
ܒܘܝܢܕ ܕܟܘܕܡܘܒ،
5 ܡܢ ܕܡܘܝ ܡܚܒܐ ܕܚܒܘܒܐ،
ܡܢ ܕܡܚܕ ܕܒܕܘܐ
ܕܙܘܒܘܗ،
ܡܢ ܕܒܥܝ ܒܟ ܢܕܘܒܘ.
6 ܡܝܐ ܟ ܒܟ ܙܚܘܙ،
ܒܒܒ ܟ ܢܡܟ، ܒܒܒ ܟ
ܒܒܐ.
7 ܙܚܘܙ ܟܗ ܡܝܕܝ ܟܐ

ܒܝܕܝܗ ܕܡܪܝܐ
ܒܟܠܒܒܘܬܐ،
ܕܠܐ ܕܚܒܕܘܢܝ ܠܥܕܡܐ
ܕܟܠܒܘܬܐ،
ܝܠܕܐ ܡܚܒܒ ܕܡܪܝ ܡܕܡܪܝܐ
ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ، ܐܡܝܢ ܕܗܘܐ.
8 ܐܒܠܐ ܒܝܕܐ ܕܝ ܡܠܟܐ ܝܬܝܪܐ،
ܠܡܕܡܝܠܐ ܒܬܘܡܐ.
9 ܡܛܠܗ ܕܝ ܡܢܐ ܕܗܘܐ
ܡܚܕܒܘ ܠܢ،
ܡܡܒܣܝܕܢ ܕܝ ܠܗ ܡܒܡܩܐ
ܒܝܡ ܕܝ ܠܗ ܕܒܐ.
10 ܡܒܕܩܢ ܕܝ ܥܡ ܐܒܐ
ܕܫܢܢܐ،
ܡܒܪܢ ܕܝ ܥܡ ܐܒܐ ܕܕܢܝܐ.
11 ܡܚܘܐ ܕܡܪܝ ܬܒܐ
ܠܡܠܝܢܬܢ*،
ܒܝ ܢܬܢ ܠܢ ܟܒܪ ܕܝ
ܥܒܝܩܐ.
12 ܡܡܘܝܢܡܪ ܕܢܝܡܘܩܒܢ،
ܘܡܒܕܡܪ ܢܥܡܫܝܐ.
13 ܟܠܕܐ ܢܥܐ ܕܡܪ
ܒܘܠܬܒܢ،
ܠܐ ܡܒܕܡܪ ܠܡܠܟܐ.
14 ܡܡܘܝܐ ܕܡܪ ܒܡܘܡܐ ܠܗ
ܒܒܐ،
ܟܘܕܐ ܕܡܪ ܒܟܠܐ ܠܗ
ܒܒܕܐ.
15 ܡܘܡܝܟ ܕܝ ܝܠܕܢ
ܟܠܠܐ،
ܠܟܠܐ ܢܢ ܒܘܟܐ ܒܟܠܒܢ
ܒܬܐ ܡܘܕܐ ܕܝ ܒܟܠܒܢ
ܒܬܠܬܢ.
16 ܡܒܝܟ ܕܡܪ ܡܡܘܝܐ ܠܗ
ܒܥܕܒܐ*،
ܡܒܕܡܪ ܒܒܬܐ ܒܥܕܢ.
17 ܐܝܟ ܠܐ ܒܕܠܐ ܡܒܟܒ
ܠܐ ܠܒܐ،
ܡܒܘܐ ܠܐ ܒܟ ܒܬܐ
ܒܒܒܕܐ.
18 ܡܠܐ ܕܝ ܡܕܐ ܠܗ ܒܬܢܢ،
ܠܐ ܠܒܒ ܕܝ ܡܒܝܐ.
19 ܡܕܐ ܕܡܪ ܡܠܐ ܠܗ
ܡܕܒ،
ܡܠܒܒ ܕܡܪ ܠܒܠܐ ܕܢܢ.
20 ܡܡܘܝܟ ܕܡܪ ܝܡܕܢ
ܡܒܡܢ ܕܐܡܕ ܒܟܠܐ
ܕܝܠܟ.
21 ܢܥ ܕܡܪ ܒܟܠܐ ܕܒܡܢ،
ܒܒܒܐ ܡܒܡܠܐ ܒܡܐ ܠܗ
ܡܪܕ،
22 ܒܟܠܒܒܘܬܐ ܠܗ ܒܕܠܐ ܕܫܡ،
ܡܡܠܒܘܬܐ ܒܢܐ ܕܗܘܐ.
23 ܡܡ ܒܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܡܠܟ
ܕܡܪ،

ܝܗܘܐ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܫܠܟܢܘܬܗ ܒܟܠ ܕܪܐ ܘܕܪܐ.
24 ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܐ ܘܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܐ ܕܠܐ ܢܬܥܩܪ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܢܬܚܒܠ.
25 ܗܐ ܡܪܝ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܒܝܕܗ ܐܬܩܢܝܬ ܠܫܡܝܐ ܕܠܐ ܢܫܬܢܝ ܘܠܐ ܢܫܚܠܦ.
26 ܗܘ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܡܪܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܒܝܕܝ ܐܬܩܢܝܬ ܘܠܐ ܢܫܬܢܝ ܘܠܐ ܢܫܚܠܦ.
27 ܘܐܦ ܠܒܪܝ ܐܢܐ ܩܡܬܝ ܠܡܬܩܢܘܬܝ ܘܠܡܚܘܝܘܬܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܡܪܝܡܘܬ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
28 ܗܐ ܡܠܟܘܬܝ ܕܠܝܬ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܡܢ ܝܕܝܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ.
29 ܗܘ ܡܪܝ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܫܬܚܠܦ.
30 ܐܦ ܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܫ ܡܬܚܙܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܦܠܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒ ܠܘܬ ܐܢܫ.
31 ܐܦܠܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢܢܢ ܠܐܝܢܐ ܕܒܝܕܡܐ ܕܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒ.
32 ܐܦ ܒܚܕܝܕܝ ܠܐ ܢܬܠ ܩܠܗ ܒܡܕܒܪܐ، ܐܦܠܐ ܠܐ ܫܡܥ ܩܠܗ ܕܡܪܝ ܥܠܡܐ.
33 ܩܛܝܪ ܡܘܕܝܬ ܠܡܪܝ ܕܝܘܡܐ، ܡܘܕܝܬܟ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ.
34 ܠܡܪܝ ܡܠܟܐ ܠܥܡܡܐ، ܒܝܡ ܕܡܬܒܥܐ ܩܛܝܪ ܐܢܐ.
35 ܠܒܪ ܫܒܚ ܠܡܪܝ ܕܝܡܡܐ، ܡܠܟ ܠܡܪܝ ܕܡܫܬܡܥ.
36 ܕܠܒܫ ܠܡܪܝ ܠܒܘܫܬܐ ܐܦܠܐ ܠܡܪܝ ܒܝܬܟ ܠܝܬܝܢ*.
37 ܡܕܡ ܠܡܪܝ ܕܡܬܩܪܒ ܡܢܟܘܬܐ ܠܝܬܝܢ.
38 ܡܘܡܐ ܠܡܪܝ ܕܩܢܐ ܕܩܢܐ* ܕܡܬܩܪܒ ܡܢܟܘܬܐ، ܒܗܝ ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܪܝ ܒܒܝܬ ܕܡܠܟܐ، ܕܡܠܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
39 ܐܦ ܠܡܪܝ ܫܡܝܐ ܕܡܘܟܬܐ،

ܘܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܓܪܫܝܢ.
40 ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡܐ ܕܥܡܐ
ܕܡܬܪܥܝܢ ܒܟܠ ܒܝܬܐ،
ܘܡܬܒܥܝܢ ܠܗ ܒܪ ܢܫܐܒܝܐ.
41 ܗܘܐ ܢܨܒ ܠܗ ܡܣܟܢܐ ܡܢ ܥܢܝܐ،
ܘܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܫܢܝܬܝܗܘܢ.
42 ܗܘܠܝܢ ܐܠܗܐ ܕܝܫܪܝܢ،
ܘܟܠ ܐܠܗܐ ܘܡܚܝܠܝܢ ܠܫܦܠܐ
ܠܒܥܝܗܘܢ.
43 ܡܢ ܕܚܟܡ ܗܘܝܢ ܠܗ،
ܘܢܛܪ ܠܒ ܡܣܒܪ ܐܠܗܐ
ܫܦܪܘܬܐ ܣܝܡܬܐ ܗܘܝܢ،
ܘܟܠ ܐܠܗܐ ܡܘܝܐ
ܣܟܠܬܗܘܢ.
44 ܘܢܛܪ ܫܘܒ ܠܗ ܠܡܟܬܒܗܘܢ،
ܘܒܟܠ ܕܥܡܒܪ ܠܗ
ܠܒܟܝܬܐ،
45 ܘܡܐܢ ܕܢܫܡܥ ܕܒܝܢܐ ܡܪܝܐ،
ܘܟܬܒ ܠܗ ܢܝܚ ܕܦܘܫܐ
ܕܒܫܡܝܐ.
46 ܘܡܘܡܝܢ ܠܗ ܢܟܫܘܢ ܩܝܡܐ،
ܡܕܡ ܣܟܘܢ ܒܣܟܬܘܢ
ܠܢܗܘܡܐ.
47 ܡܕܡ ܒܝ، ܢܢ ܥܡܢܐ ܢܟܪܐ،
ܘܒܝܡܝ ܒܝ ܒܪ ܢܡܘܩܐ،
ܕܢܚܢܢ ܠܝܥܡܐ ܕܡܘܕܝܢܐ،
ܕܢܬܒܫܘ ܫܒܚܘܗܝ.
48 ܕܡܒܪܟ ܡܪܝ ܥܠܡܐ ܢܟܣܐ
ܕܡܢܗܪܝܡ،
ܒܪ ܥܠܡ ܘܥܕ ܥܠܡ،
ܘܢܐܡܪ ܡܪܝ ܒܥܠ ܐܡܝܢ.
ܗܠܠܘܝܐ*

ܡܙܡܘܪܐ 107-150

ܡܙܡܘܪܐ 107 (ܡܙ)

1 ܗܘܘܢ ܠܡܕܢܐ ܥܠܬ ܟܝܬܐ
ܡܪܝ،
ܥܠܬ ܠܥܠܡ ܒܟܠ ܚܝܘܗܝ.
2 ܐܡܪܘ ܐܠܗܐ ܕܦܕܝܘܗܝ ܕܥܡܐ،
ܕܦܘܨܘ ܡܢ ܒܪ ܐܝܕܐ
ܕܒܥܠܝܐ*،
3 ܘܡܢ ܐܬܪܥܝܐ ܚܘܫܟܐ ܡܢ،
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ،
ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܘܡܢ ܝܡܬܐ.
4 ܐܬܝܘܢܘܢ ܒܟܐ ܒܕܪܐ، ܒܠܘܫܐ
ܫܠܝܐ،
ܠܐ ܡܘܡܟܝܢ ܐܠܗܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܥܠܝܐ.
5 ܥܒܝܢܐ ܠܘܟ ܚܝܝܢܐ،
ܒܟܦܢܐ ܕܡܘܕܝܢ ܟܠܗ ܒܟܦܢܐ.

6 ܗܘܝܢܐ ܡܘܡܝܢܐ ܕܠܐ ܠܗܕܝܢ
ܒܝܕ ܟܒܪܐ ܕܐܝܟܐ ܢܟܪܐ،
ܘܒܝ ܙܘܟܝܬܢܐ ܩܘܝܢܐ ܕܝܗ.
7 ܡܟܘܚܟܐ ܕܝܗ ܚܙܘܡܢܐ
ܗܕܘܝܗܝ،
ܕܪܘܟܐ ܠܡܒܝܥܝܗܝ ܒܚܕܝܗ.
8 ܥܒܕܘܗܝ ܒܚܕܝ ܠܗܕܝܢܐ ܚܘܐ
ܒܟܝܚܘܝܗܝ،
ܡܚܘܐ ܒܘܗܕܘܗܝ ܠܚܝܬܝܬܐ.
9 ܗܢܐ ܐܝܟ ܒܡܗܝܟ ܟܝܢܐ
ܥܝܢܝܗ،
ܘܐܝ ܗܝܠܐ ܒܟܝܢܐ ܠܝܢܐ
ܚܟܝܢܝܗ.
10 ܙܝܢܐ ܡܗܝܒ ܠܘܢ ܚܝܝܢܐ
ܡܚܝܠܝܢܝܗ ܒܗܘܝܗ،
ܒܗܝܒܐ ܚܙܘܝܝܬܐ* ܡܚܝܕܘܝܐ،
11 ܗܢܐ ܡܚܝܒ ܠܘܢ ܗܕܘܒܘܝܗ
ܒܟܐ ܕܝܡܘܗܝܬܐ ܒܒܟܗ،
ܘܝܚܝܢܐ* ܒܝܟܝܢܐ ܡܘܗܝܐ
ܠܘܢ.
12 ܚܘܐ ܒܗ، ܡܘܝܟ ܕܝ
ܚܒܗܝܢ* ܕܝܢܝܢ،
ܗܘܕܝܟ ܠܘܢ ܡܟܝܐ ܡܢ
ܒܝܕܝܢ.
13 ܗܘܝܢܐ ܡܘܡܝܢܐ ܕܠܐ ܠܗܕܝܢܐ
ܒܝܕ ܟܒܪܐ ܕܐܝܟܐ ܢܟܪܐ،
ܘܒܝ ܙܘܟܝܬܢܐ ܩܘܝܢܐ ܕܝܗ.
14 ܩܘܟܝܢ ܕܝ ܒܝ ܝܚܝܢܐ
ܡܚܝܠܝܢܝܗ ܒܗܘܝܗ،
ܘܡܚܒܟ ܕܝ ܙܗܘܕܘܢ.
15 ܥܒܕܘܗ ܒܚܕܝ ܠܗܕܝܢܐ ܚܘܐ
ܒܟܝܚܘܝܗ،
ܡܚܘܐ ܒܘܗܕܘܗ ܠܚܝܬܝܬܐ.
16 ܗܢܐ ܐܒܝܙ ܐܙܝܢܐ
ܒܝܬܝܢܐ*،
ܡܢܗܝܙ ܙܝܙܐ ܒܩܙܘܟ.
17 ܒܚܝܟ ܒܝ ܙܘܟܝܬܐ ܒܚܝܢܐ،
ܩܒ ܠܘܢ ܡܘܟܝܝ ܒܝ
ܝܝܠܝܗ* ܒܝܢܘܟ.
18 ܒܝ ܚܠ ܝܙܚܘܟܝܗ ܚܘܝܝ
ܟܐ ܟܝܢܘܢ،
ܡܘܙܝܚܘܢ ܒܟ ܐܙܝܢܐ
ܒܗܘܝܗ.
19 ܗܘܝܢܐ ܡܘܡܝܢܐ ܕܠܐ ܠܗܕܝܢܐ
ܒܝܕ ܟܒܪܐ ܕܐܝܟܐ ܢܟܪܐ،
ܘܒܝ ܙܘܟܝܬܢܐ ܩܘܝܢܐ ܕܝܗ.
20 ܥܘܕܙܐ ܒܚܙܐ ܡܚܘܗܝܢ ܕܝ،
ܡܩܘܝܢ ܕܝ ܒܝ ܣܙܟܘܢ.
21 ܥܒܕܘܗ ܒܚܕܝ ܠܗܕܝܢܐ ܚܘܐ
ܒܟܝܚܘܝܗ،
ܡܚܘܐ ܒܘܗܕܘܗ ܠܚܝܬܝܬܐ.
22 ܡܙܒܚ ܕܒܚ ܕܒܚܕܗ،
ܡܙܡܪ ܚܘܐ ܩܘܟܝܢܘܢ
ܚܒܘܝܗ.

23 ܟܠܬܐ ܕܢܦܠ ܒܟܡܝܢ،
ܐܝܟܐ ܕܩܒܠ ܕܡܝܢ.
24 ܠܒ ܫܘܐ ܠܡܪ ܥܒܠܬܐ
ܕܦܠܢ،
ܡܕܡܢܬܐ ܕܥܒܡܝܩܐ.
25 ܠܡܒܕܐ ܡܡܒܝܡܬ ܐܝܟ ܩܡܬ
ܕܒܠܒܠܟ*،
ܡܥܒܪ ܠܡܪ ܡܒܕܝܢ ܒܩܐ
ܕܢܦܠ.
26 ܠܡܒܡ ܠܡܪ ܠܡܒܢ ܡܝܠܐ
ܠܡܪ ܠܡܡܪܩܐ،
ܥܒܕܐ ܟܢܢܐ ܕܡܕܒܡܐ.
27 ܥܡܝܠ ܠܡܪ ܡܠܒܪ ܠܡܪ
ܒܝܡ ܕܩܐ،
ܡܠܟܐ ܡܝܡܡܐ ܥܒܪ ܟܐ
ܠܠܒܠܐ.
28 ܡܝܟܐ ܡܡܡܝܡ ܠܡܪ ܠܦܠܢ
ܒܕ ܠܒܡ ܟܐ ܝܟܢ،
ܡܢ ܠܡܟܝܢܢ ܦܡ ܦܝܠ
ܠܡܪ.
29 ܡܡܠܝܡ ܐܝܟ ܠܒܠܟܠ،
ܡܡܝ ܠܡܪ ܝܠܝ ܒܩܐ.
30 ܡܢܐ ܠܡܪ ܒܕ ܠܡܒܡ ܟܐ،
ܡܡܕܡܠܕܐ ܐܝܟ ܠܠܝܕܢܐ*
ܕܝܒܢܢܡ.
31 ܠܡܦܡ ܒܠܠܕ ܠܦܠܢ ܠܡܡ
ܒܠܠܡܡܐ،
ܡܠܡ ܕܡܦܠܢܡ ܠܠܒܢܢܐ.
32 ܡܦܠܡܠ ܐܝܟ ܠܠܢܢܐ ܕܒܦܠܢ،
ܡܟܐ ܦܡܡܒܐ ܕܣܦܠܕܝܢ
ܫܡܠ ܐܝܟ.
33 ܐܝ ܦܣܕ ܢܡܦܦܝܐ ܠܒܠܢ،
ܡܦܠܒܝܐ ܕܩܢ ܠܢܠܢ
ܥܡܒܦܐ،
34 ܡܢܠܢ ܕܒܠܒܢܢܝܐ ܠܢܠܢ
ܡܠܫܢܦܐ،
ܒܡ ܝܠܠܦ* ܕܠܒܢܦܐ
ܕܢܡܒܐ ܕܟܡܡܢ.
35 ܐܝ ܦܣܕ ܠܢܢ ܠܠܕܐ
ܕܩܢ،
ܡܢܠܢ ܥܡܒܦܐ ܠܦܠܒܝܐ
ܕܩܢ.
36 ܡܐ ܦܠܐ ܦܦ ܠܠܒܐ،
ܡܐ ܢܡܐܡܒ ܡܠܒܬܦܐ
ܠܠܡܦܢ.
37 ܡܐ ܢܢܠܒ ܒܡܟܐ ܡܥܐܒ
ܕܢܦܠܐ،
ܡܥܡܠܒ ܒܠܠܒܢܢܝܐ ܩܐ.
38 ܡܐ ܢܢܥ ܠܡܪ ܡܐ ܢܒ
ܢܢ،
ܡܢܡܡܡ ܐܝ ܦܠܐ.
39 ܠܒܡ ܕܫܡܠ ܡܥܒ ܡܡܐܩ
ܒܡ ܘܠܡܡ، ܠܒܡܦ، ܡܒ،
40 ܐ ܢܩܐ ܦܡܠܠܦ ܢܠ

ܒܥܝܬܝܗ،
ܘܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܪܡܝܐ
ܟܒܘܕܟ ܫܪܪܐ ܕܟܠܗ ܥܠ
ܫܡܝܐ.
41 ܐܒܝܢ ܐܢܐ ܕܢܦܫ ܠܡܪ ܗܒܝܠܐ
ܠܟܝܢܐ ܡܢ ܐܡܠܟܝܢܐ،
ܘܐܝܟ ܠܟܝܕ ܐܢܝܢ ܕܚܛܐ
ܒܬܪܚܡܘܬ.
42 ܗܐ ܫܘܒ ܗܕܘܝܐ ܘܐܝܟ ܫܦܝ،
ܘܠܟ ܠܡܠܟ ܐܢܐ ܐܦܝܕ ܘܐܝܕܘ.
43 ܡܢܘ ܡܝܢ ܫܒܚܘܗܝ*؟ ܡܬܦܠܓ
ܠܝܡܝܢ ܐܝܢܐ،
ܘܦܐܝܕ ܒܫܡܝܐ ܕܥܕܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 108 (ܡܣ)

ܘܡܙܡܘܪܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܙܡܘܪܐ ܡܝܢ ܟܬܒ، ܢܐ
ܐܠܗܐ،
ܗܐ ܒܟܝܢ ܘܐܝܟ ܕܚܟܡ
ܟܬܒ.
2 ܕܠܦܬܘ ܘܒܟܐ ܘܚܢܐ،
ܗܐ ܒܙܕܝܩܝܢ ܠܝܩܕܐ.
3 ܗܐ ܒܚܝܠ ܝܠܦܝ ܟܠܗ ܒܥܡܩܐ،
ܢܐ ܥܕܢܐ،
ܘܐܝܟ ܕܚܝܠ ܝܠܦܝ ܟܠܗ
ܝܡܝܢܐ.
4 ܥܬܝܕ ܠܒܙܝܐ ܢܟܝ
ܒܫܘܒܚܘܗܝ ܝܝܠܝܕ ܡܢ ܥܡܝܢ،
ܘܐܦܠ ܕܡܒܟܐ* ܡܙܡܘܪܘܗܝ.
5 ܕܐܦ ܝܝܠܝܕ ܡܢ ܥܡܝܢ، ܢܐ
ܐܠܗܐ،
ܘܐܝܟ ܕܟܝ ܐܒܕܐ ܐܒܥܕܘܗܝ.
6 ܥܠ ܕܥܪܒ ܡܘܝܝܬܐ،
ܦܩܝܡ ܬܡܝܡܘܗܝ ܘܟܝܘܬ ܠܒ.
7 ܐܠܗܐ ܡܘܡܝܘ ܕܝ ܬܡܘܕܝܢ:
"ܗܐ ܦܪܝܣ،
ܗܐ ܦܠܝܓ ܠܥܡܡ، ܘܐܘܦܠ
ܕܥܡܡܐ ܗܐ ܛܠܝ.
8 "ܕܡܒ ܡܝܢ ܝܠܠܕ، ܕܡܒ ܡܝܢ
ܡܢܝܢ،
ܐܦܝܡ ܥܡܘܕܐ* ܕܥܡܒ،
ܒܣܘܦܐ ܣܘܠܝܕܒ.
9 ܡܘܐܒ ܛܝܠܠܟ* ܕܡܒܠܠܗܒ،
ܒܠܟ ܐܕܘܡ ܗܐ ܐܦܝܡ ܫܝܠܗܒ،
ܒܠܟ ܦܠܫܐ ܗܐ ܥܡܝܝܢ."
10 ܡܢܘ ܗܐ ܒܝܠܟ ܠܒ ܠܡܕܒܪܐ
ܡܙܡܘܪܐ؟
ܡܢܘ ܗܐ ܡܘܕܝ ܠܒ ܐܦ
ܐܕܘܡ؟
11 ܐܠܗ، ܠܐ ܡܘ ܡܘܣܝܟܐ ܐܝܟ،
ܢܐ ܐܠܗܐ؟
ܡܝܐ ܦܠܝܓܐ ܒܟ ܡܣܟܦܬܐ،
ܢܐ ܐܠܗܐ؟

12 ܒܚܠܡ ܠܝ ܒܢܝܢܐ ܒܝ ܕܢܚܝܡ،
ܬܚܬ ܡܕܝܡܘܬܐ* ܡܠܟܐ
ܕܒܙܡܐ ܕܒܙܢܬܐ.
13 ܡܢܟܬܐ ܕܐ ܢܟܝܡܝܢ ܒܬܬܘܒܐ،
ܘܠܐ ܕܐ ܕܥܒܕ ܠܕܢܚܝܢܬ.

ܡܙܡܘܪܐ 109 (ܡܠ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܕܘܕ ܕܙܡܘܪܐ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܐܡܪ ܢܟܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܡܪܝ، ܫܪܐ
ܥܡܝܢ.
2 ܬܚܬ ܟܘܪܣܝܟ ܐܟܘܪܣܝܟ
ܩܠܩܘܬܟ ܢܟܠܒ ܕܐܒܝܢ
ܠܪܓܠܝ،
ܡܙܡܝܪ ܠܪܓܠܝ ܢܟܝܒ ܠܝܬܝܢ
ܕܝܟܠܟ.
3 ܡܪܝܡܘܬܝܢ ܕܫܝܢܐ ܩܛ
ܒܙܕܝܒ ܠܒ،
ܡܕܟܒܬ ܠܪܓܠܝ ܢܟܝܒ ܠܟܠ
ܝܠܟܐ*.
4 ܒܝ ܝܬܝ ܕܫܘܒܬ ܡܝܐ ܠܪܓܠܝ
ܕܠܡܘܟܠܒ،
ܟܕ ܢܝܢ ܠܝܠܩܐ.
5 ܡܕܒܠ ܠܪܓܠܝ ܝܠܒ ܠܒܥܐ
ܒܝ ܝܬܝ ܕܟܠܟܐ،
ܡܫܢܐ ܒܝ ܝܬܝ ܕܫܘܒܬ.
6 ܒܝܡܝ ܒܠܟܘܪܝ ܕܥܒܝܢ،
ܡܕܠܡܘܟܝܢ ܩܠܝܠ ܒܠ
ܢܡܒܝܥ.
7 ܢܒܟܝ ܕܩܝܥ ܕܒܢ، ܥܒܕܘ
ܩܠܝܠ ܒܢܬܢ*،
ܡܠܩܘܡ ܫܒܕܢ ܠܫܒܚܐ.
8 ܐܘܡ ܢܡܩܒܘܪ ܩܠܩܢ،
ܡܙܕܚܢܘܡ ܢܝܡܠ ܒܕ
ܢܝܒܢ.
9 ܐܘܡ ܚܢܩܒܘܪ ܒܡܘܩܢ،
ܡܒܟܝܡ ܢܙܡܠܟܐ.
10 ܫܙܢ ܫܒܕ ܚܢܩܒܘܪ
ܡܟܒ،
ܡܟܒ ܩܕ ܟܫܢ
ܚܕܘܩܢܬܘܪ ܫܢܝܢ.
11 ܩܝܠܝ ܢܢ ܕܙܢ ܠܚܠ ܡܢܒ
ܕܒܒ ܠܝ،
ܡܢܟܒ ܢܘܒܢܝ ܠܟܘܪܐ
ܕܒܡܠܝ.
12 ܠܐ ܐܝܢ ܝܠܝ ܢܝܢ ܢܝܢ ܕܙܡܝ،
ܡܠ ܐܝܢ ܠܢܒܢ ܕܫܢܢ*
ܠܒܡܘܪܒܘܪ.
13 ܩܝܡ ܡܠܒܢ ܙܕܝ،
ܡܢ ܙܢ ܢܝܢ ܝܢܢ ܐܝܢ
ܠܙܒܢ.
14 ܩܝܡ ܕܒܢ ܠܡܠ
ܕܙܢܢܐܒܘܪ ܠܟ ܢܢ،
ܡܫܠܒܐ ܕܝܡܘ ܠ ܩܢ
ܢܢ.

ܒܕܒܝܬܗ.
15 ܘܐܡܪ ܠܒܪܗ ܕܐܒܘܗܝ ܕܐܝܟ ܕܝܢܐ،
ܡܬܝܠܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܥܡ ܒܢܝܢܐ.
16 ܗܘܐ ܟܕ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܟܐ،
ܕܟܕ ܢܦܠ ܠܗ ܬܚܬ ܒܢܝܢܐ ܡܫܝܚܐ،
ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ.
17 ܠܡܕ ܡܘܝܐ ܠܗ ܟܡܐܝܐ،
ܐܝܟܡܐ ܕܐܝܬܝ ܒܟܠܗܘܢ،
ܟܕ ܐܝܬܝ ܟܐܦ ܠܗ ܕܐܒܘܗܝ،
ܐܝܟܡܐ ܕܫܡܝܗ ܡܝܐ.
18 ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܡܐܝܐ ܠܡܪܝ ܠܡܒܪܝܗ،
ܘܐܝܟܕܐ ܕܟܝܡܐ ܠܡܪܝ ܩܒܪܐ،
ܘܐܝܟܕܡܘܗܝ ܠܡܪܝ ܡܢܬܐ.
19 ܘܗܘܬ ܢܟܝܡ ܠܡܪܝ ܒܬܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ*
ܘܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܒܪܗ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܒܢܝܢܐ ܕܐܝܬܝ ܒܫܡܝܐ.
20 ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܦܬܚܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܟܠܗ ܕܐܒܘܗܝ،
ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܘܕܥ ܠܗ ܒܟܠ ܥܒܝܕܘܗܝ.
21 ܠܒܪܗ ܠܒܪܗ، ܢܬ ܐܒܘܗ ܠܒܪܗ،
ܕܟܦܝ ܠܟܝܠ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܗܝ ܥܡ ܒܢܝܢܐ،
ܕܐܦ ܟܕ ܐܬܬ ܒܚܕܐ ܘܒܬܪ ܐܝܟ ܐܒܐ
ܠܒܪܗ.
22 ܗܘܬ ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܘܕܥ ܡܢ ܒܢܝܢܐ،
ܡܝܟܝ ܕܐܒܘܗ ܐܝܟ ܕܝܟܘܪ.
23 ܠܡܪܝ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܗ،
ܕܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܡܢ،
ܠܡܪܝ ܡܢܝܢ ܕܒܬܪ ܡܢ ܢܟܝܪܐ.
24 ܕܐܬܘܟܝ ܕܐܒܕ ܟܡܐ ܡܢ ܥܡܐ،
ܡܝܟܝ ܢܝܒܟ ܠܗ ܕܐܦ ܕܠܟܝ ܐܝܬܝ.
25 ܡܢܬܐ ܡܢܐ ܟܝ ܟܡܐ ܠܟܝܢ،
ܕܡ ܫܘܒ ܟܝ ܐܢ ܬܟܝܠ ܕܝܬܝܢ.
26 ܡܝܟܝ، ܢܬ ܐܝܬܝ ܠܟܝܢ،
ܡܢܝ ܟܝ ܠܡܪܝ ܒܬܫܡܝܗ.
27 ܕܢܦܠ ܕܐܒܕܘܗ ܒܟܐ ܠܐܪܥܐ،
ܡܢܐ، ܢܬ ܐܝܬܝ، ܠܟܝܒܠ ܠܗ.
28 ܐܝܟܡܐ ܠܐܒ ܟܝܠܗ، ܠܒܬܪ ܢܐ ܕܐܝܟ،
ܠܒܪ ܕܡܫܝܚ ܐܝܟ ܬܠܝܢ، ܠܒܬܪ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܫܠܝ.
29 ܟܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܟܐ،

ܘܩܪܒܘ ܠܝܗ ܟܬܦܐ
ܢܚܬܐܝܬܐ.
30 ܙܘܛܐ ܕܐ ܒܚܕܝ ܟܦܢܐ
ܕܟܘܡܒ،
ܘܚܟܦܐ ܕܚܝܛܐ ܕܐ ܒܚܝܝܬܐ.
31 ܦܬܚ ܠܝ ܦܘܡܝ ܠܢܡܒܢܐ
ܕܡܢܒܩܐ،
ܠܦܙܘܡܘ ܡܢ ܙܢܝܐ ܕܒܘܥܝܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 110 (ܡܐ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܐܡܪܝܘ ܦܢܢܐ ܠܦܢܝ: "ܫܘܒ
ܠܝܡܝܡܝܢ،
ܥܕ ܕܥܒܕܝ ܐܝܬܝܡܝܢܐ ܡܘܟܝܢܐ*
ܫܘܫܐ ܒܡܠܟܘܬܐ."
2 ܫܘܠܚܢܐ ܕܡܟܘܬܘܬܐ ܕܐ ܒܨܝܢ
ܦܢܢܐ ܡܢ ܨܝܘܢ،
ܘܐܦܢܐ: "ܪܕܘܬ ܒܠܒܟܬܐ ܟܡܐ
ܐܝܬܝܡܝܢܐ."
3 ܒܝܡܘܬܐ ܕܐ ܒܡܨܒܐ ܟܝܡܐ
ܕܝܘܝܬܐ* ܕܢܦܫܐ
ܕܒܫܟܘܬܐ،
ܕܚܩܠܝ ܕܡܘܕܝܬܐ، ܡܢ
ܒܦܙܪܝܬܐ* ܕܨܦܪܐ،
ܝܠܕܘܬܐ ܡܠܒܘܟܝ ܕܨܒܚܘܬܐ.
4 ܐܡܪ ܟܝ ܦܢܢܐ ܡܠܝ ܩܝܡ:

"ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܟܗܢܐ ܠܥܠܡ
ܕܡܠܟܝܕܩ ܕܡܠܟܝܘܬܝ."
5 ܦܢܢܐ ܒܝܡܝܢܟ ܒܝܡܝܢܐ،
ܡܚܐ ܕܐ ܡܠܟܝܢ ܒܝܘܡ ܙܥܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ.
6 ܕܐ ܕܝܢ ܡܠܐ ܕܡܠܐܬܐ،
ܕܐ ܦܠܝܠ ܠܡܚ ܪܒܬܐ،
ܕܐ ܡܠܝܢ ܩܛܝܢܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ
ܪܡܝܢܐ.
7 ܡܢ ܢܚܠܐ ܕܒܘܫܬܐ ܕܐ ܫܬܐ،
ܕܡܐ ܐܦܐ، ܕܐ ܦܪܨ ܪܝܫܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 111 (ܡܒ)

ܗܠܠܘܝܐ.

1 ܕܐ ܒܚܕܝ ܟܦܢܐ ܕܡܘܕܐ
ܠܡܪ،
ܒܦܡܐܬܐ ܕܡܫܪܝܐ
ܘܚܒܘܪܬܐ.
2 ܪܒܐ ܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܕܦܢܢܐ،
ܕܝ ܡܠܒ ܐܟܘܢ ܟܠ ܕܨܦܢܐ
ܠܡܢ ܕܒܢܘܢ.
3 ܫܘܒܚܐ ܘܗܘܝܡܟ ܡܪܝ
ܥܒܝܕܘܬܐ،
ܘܐܦܝܪܘܬܐ ܩܛܝܢܐ ܡܢ
ܠܥܠܡ.
4 ܒܚܒܪ ܠܗ ܕܥܒܕܘܢ

ܟܠܗܝܢ ܕܚܝܐ،
ܒܢܝܢ ܡܠܟܐ ܘܡܚܕܫܢܐ ܥܕܢܐ.
5 ܡܪܝܡܠܟܐ ܡܘܡܝܟ ܠܗ
ܠܘܚܒܩܘܢ،
ܕܐ ܙܝܥ ܠܟܠܗ ܦܚܝܐ.
6 ܒܟܠ ܕܩܠܫܬܩܘܢ ܡܘܡܝܟ
ܠܗ ܠܟܝܡܘܢ،
ܠܒܘܬܐ ܝܠܕܘܢ ܢܥܡܘܬܐ*
ܕܝܡܘܬܗ.
7 ܩܘܠܫܝܬܐ ܕܡܒܙܩܘܢ ܒܙܒܘܬܐ
ܢܢ ܘܚܒܠ،
ܡܘܡܘܬܐ ܢܢ ܚܠܡܘܢ
ܩܘܥܕܩܘܢ.
8 ܩܒܝܢ ܢܢ ܡܘܡܝܐ ܠܟܠܗ
ܟܠܡܒ،
ܩܒܝܢ ܢܢ ܠܚܒܝܐ ܕܒܙܒܘܬܐ
ܘܙܘܥܘܬܐ.
9 ܩܘܕܫܢ ܥܘܝܙܐ ܠܟܝܡܘ،
ܩܡܒ ܠܗ ܠܟܠܗ ܦܚܝܐ،
ܦܪܒܢ ܡܠܗ ܘܦܫܩܢ ܝܝܡܘ.
10 ܙܬܢ ܕܝܝܚܡܬܐ ܘܕܘܡܟܬܐ
ܕܥܕܢܐ ܡܠܟܐ،
ܦܙܦܟܬܐ ܥܩܒ ܙܒܐ ܠܘܘܚ
ܟܠܗܝܢ ܟܬܝܒܬܐ
ܕܩܘܥܕܩܘܢ،
ܗܢܢܦܫܗ ܩܢܟܬܐ ܡܠܟܐ
ܠܟܠܗ.

ܡܙܡܘܪܐ 112 (ܡܒ)

ܗܠܠܘܝܐ.

1 ܐܫܪܝܐ ܠܓܒܪܐ ܕܝܪܐ ܒܡ
ܥܕܢܐ،
ܕܚܘܡܝܢܘܢ ܫܡܥܐ ܠܗ ܙܒܢ.
2 ܗܘܐ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐ ܡܒܪܟ
ܡܢܗܫ،
ܙܒܢ ܕܡܬܝܠܐ ܕܐ ܩܝܡ
ܫܡܝܐ.
3 ܙܝܠܗܐ ܘܚܘܡܗܐ* ܟܐ ܫܪܝܐ
ܢܢ،
ܘܢܦܫܘܢܗ ܩܫܝܫܐ ܡܢܐ
ܠܟܠܗ.
4 ܘܢܘܢ ܠܗ ܫܡܙܐ ܟܐ ܝܬܝܪܐ
ܠܡܕܡܝܐ،
ܒܢܝܢ ܡܠܗ ܘܦܫܩܢ
ܘܢܦܫܩ.
5 ܐܫܪܝܐ ܡܠܗ ܕܢܫܐ ܒܢܝܢ
ܘܕܝܐ ܢܡܝܠ ܙܝܢ،
ܕܝܐ ܟܝܕ ܡܫܬܡܥܢܘܢ
ܕܩܘܡܝܐ،
6 ܘܠܟܠܗ ܠܐ ܥܝܪ،
ܕܙܙܐ ܕܢܦܫܩ ܕܐ ܡܒܪܟ
ܠܟܠܗ.
7 ܡܢ ܒܪܙܐ ܢܦܩ، ܠܐ ܙܝܠ،

ܡܦܩܢܬܐ ܡܢܐ ܕܚܝܐ ܚܦܝܓܐ*
ܠܩܕܡܬܐ.
8 ܗܢܝܐ ܡܢܐ ܕܚܝܐ ܠܝ ܘܝܕܥ،
ܒܟ ܕܫܘܝ ܘܓܘܫܐ
ܠܡܬܚܢܩܘܢ.
9 ܚܘܕܝܘ ܠܗ ܡܘܡܘܢܟ ܠܗ
ܠܗܢܝܩܐ،
ܘܕܒܡܢܗ ܩܫܝܫܐ ܡܟܬ
ܠܟܠܟ،
ܕܝܢܗ ܕܐ ܙܝܡ ܚܢܒܩܐ.
10 ܙܥܒܟܐ ܕܐ ܫܘܝ ܡܕܐ ܟܙܕ،
ܕܚܩܘܢ ܕܐ ܢܙܝܚ ܡܕܐ
ܩܝܕ،
ܢܚܦܗܐ ܕܙܥܒܝܐ ܕܐ ܟܠܟܩܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 113 (ܡܝܠ)

ܗܠܠܘܝܐ.

1 ܢܚܡܘ، ܢܥ ܩܝܠܦܐ ܕܡܪܝܐ،
ܢܚܡܘ ܠܝܩܪ ܕܡܪܝܐ.
2 ܗܘܝ ܝܩܪ ܕܡܪܝܐ ܡܒܪܟ،
ܡܢ ܙܒܢ ܗܦܟ ܟܠܟ.
3 ܡܢ ܘܙܪܚ ܕܝܡܬܐ ܒܟ ܚܫܝܐ،
ܩܝܡ ܡܫܒܚܝܢ ܝܩܪ ܕܡܪܝܐ.
4 ܙܪܝܡ ܡܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ ܡܪܝܐ،
ܝܝܠܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐܪܥܐ.
5 ܡܢ ܟܝ ܢܩܪ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܢ،
ܕܝܬܒ ܠܡܪܘܡܐ،
6 ܕܝܬܒ ܠܡܚܙܐ
ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ؟
7 ܡܩܝܡ ܡܢ ܥܦܪܐ ܡܣܟܝܢܐ،
ܡܢ ܐܦܪܝܐ ܡܢ ܙܒܠܐ ܐܒܝܢܐ،
8 ܕܡܩܝܡܘܗܝ ܥܡ ܪܫܝܢܐ،
ܥܡ ܪܫܝܢܐ ܕܥܡܗ ܕܥܡܝܗ.
9 ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܥܩܪܐ ܡܫܪܝܐ
ܐܝܠܝܢܐ ܕܒܢܝܢ.
ܗܠܠܘܝܐ*.

ܡܙܡܘܪܐ 114 (ܡܕ)

1 ܟܕ ܦܠܚ ܡܢ ܡܨܪܝܡ ܡܢ
ܥܡܐ،
ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܠܫܢܐ
ܥܠܝܙܐ،
2 ܗܘܬ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܩܕܝܫܬܗ،
ܡܨܪܝܐ ܡܠܟܘܬܗ.
3 ܒܝܡܐ ܚܙܐ ܘܐܬܪ ܠܡܪܝܐ،
ܝܪܕܢܐ ܕܗܦܟ ܠܐܚܘܪܐ.
4 ܛܘܪܐ ܪܡܘ ܟܐܦܐ ܒܝܡ
ܟܪܝܐ،
ܓܒܥܐ ܒܝܡ ܥܠܝܐ ܕܥܥܠܐ.
5 ܡܢ ܟܝ ܐܬܐ ܒܝܡܐ ܠܡܪܝܐ،
ܝܪܕܢܐ ܕܦܢܝܗ ܠܐܚܘܪܐ،

6 ܠܡܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܒܝܬ
ܐܠܗܟܘܢ،
ܗܐܝܟܢܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ؟
7 ܐܠܐܦܝܢ ܥܝܢ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܚܙܝܢ،
ܥܝܢ ܠܗܘܢ ܐܙܢܐ، ܘܠܐ
ܫܡܥܝܢ،
8 ܦܘܡܐ ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ
ܒܦܘܡܐ،
ܐܦܝܢ* ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܦܘܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 115 (ܡܕ)

1 ܠܐ ܠܢ، ܠܐ ܠܢ، ܐܠܐ ܠܫܡܟ،
ܠܐܠܐ ܠܝܩܪܐ ܕܫܡܟ ܒܪܚܡܝܟ،
ܥܠ ܚܣܕܟ ܘܥܠ
ܐܡܬܟ.
2 ܠܡܢܐ ܢܐܡܪܘ ܐܡܡܝܢ:
"ܐܝܟܐ ܗܠܝܢ ܐܠܗܟܘܢ؟"
3 ܕܐܦ ܐܠܗܢ ܒܫܡܝܐ ܗܠܝܢ،
ܟܠ ܕܨܒܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܨܒܝܢ.
4 ܨܠܡܝܗܘܢ ܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ ܗܢܘܢ،
ܥܒܝܕܘܬ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܒܢܝܢܐ.
5 ܦܘܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܡܡܠܠܘܢ،
ܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܚܙܝܢ.
6 ܐܕܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ ܠܐ
ܫܡܥܝܢ،
ܢܚܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ ܠܐ
ܡܫܡܫܝܢ.
7 ܐܝܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܡܫܡܫܝܢ،
ܪܓܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܡܗܠܟܝܢ،
ܠܐ ܡܡܠܠ ܒܓܪܘܢܗܘܢ.
8 ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܝܬܝܗܘܢ
ܕܡܬܡܪܝܢ،
ܗܝܢܘܢ* ܕܡܬܡܪܝܢ ܕܡܬܡܪ.

ܡܙܡܘܪܐ 115 (ܡܕ)

1 ܠܐ ܠܢ، ܠܐ ܠܢ، ܐܠܐ ܠܫܡܟ،
ܠܐܠܐ ܠܝܩܪܐ ܕܫܡܟ ܒܪܚܡܝܟ،
ܥܠ ܚܣܕܟ ܘܥܠ
ܐܡܬܟ.
2 ܠܡܢܐ ܢܐܡܪܘ ܐܡܡܝܢ:
"ܐܝܟܐ ܗܠܝܢ ܐܠܗܟܘܢ؟"
3 ܕܐܦ ܐܠܗܢ ܒܫܡܝܐ ܗܠܝܢ،
ܟܠ ܕܨܒܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܨܒܝܢ.
4 ܨܠܡܝܗܘܢ ܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ ܗܢܘܢ،
ܥܒܝܕܘܬ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܒܢܝܢܐ.
5 ܦܘܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܡܡܠܠܘܢ،
ܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܚܙܝܢ.
6 ܐܕܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ ܠܐ
ܫܡܥܝܢ،
ܢܚܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ ܠܐ
ܡܫܡܫܝܢ.
7 ܐܝܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܡܫܡܫܝܢ،
ܪܓܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ، ܘܠܐ
ܡܗܠܟܝܢ،
ܠܐ ܡܡܠܠ ܒܓܪܘܢܗܘܢ.
8 ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܝܬܝܗܘܢ
ܕܡܬܡܪܝܢ،
ܗܝܢܘܢ ܕܡܬܡܪܝܢ ܕܡܬܡܪ.
9 ܢܐ ܐܒܗܬܝܟ، ܗܘܐ
ܚܣܕܢܐ،
ܕܒܢܝܢ ܡܪܝܢ ܡܪܝܟܘܢ ܕܐ
ܒܝܬܟ.
10 ܢܐ ܟܝܐ ܐܡܪܬܝ، ܗܘܐ
ܚܣܕܢܐ،
ܕܒܢܝܢ ܡܪܝܢ ܡܪܝܟܘܢ ܕܐ
ܒܝܬܟ.
11 ܢܐ ܕܚܠܝܢ ܕܚܣܕܢܐ، ܗܘܐ
ܚܣܕܢܐ،
ܕܒܢܝܢ ܡܪܝܢ ܡܪܝܟܘܢ ܕܐ
ܒܝܬܟ.
12 ܚܣܕܢܐ ܡܢ ܕܚܝܐ؛ ܟܝ ܚܝܐ،
ܟܝ ܚܝܐ ܠܟܝ ܐܒܗܬܝܟ،
ܟܝ ܚܝܐ ܠܟܝ ܐܡܪܬܝ.

13 ܐܠܗܐ ܕܥܕܬܟܝ ܕܥܕܢܐ،
ܘܠܚܕܐ ܒܟܠ ܠܒܘܐ.
14 ܒܥܘܝܕ ܥܕܢܐ ܒܟܠܗܝܢ،
ܒܟܠܗܝܢ ܡܒܟܠ ܚܡܬܬܗܝܢ.
15 ܚܕܝܢ ܡܗܦܟ ܠܥܕܢܐ،
ܟܝܕܝܬܐ ܕܥܒܢܐ ܡܒܕܟܐ.
16 ܥܒܝܬܐ، ܥܒܝܬܐ ܕܥܕܢܐ ܢܢܐ،
ܐܢܐ ܒܕܟܐ ܡܘܡܝܟ ܐܝܟ
ܠܚܒܬܬܟܐ.
17 ܡܬܝܐ ܐܝܟ ܒܚܣܒ ܠܥܕܢܐ،
ܙܩܟܐ ܡܟܡܢ ܟܠܬܐ
ܠܝܡܢܐ.
18 ܐܢܐ ܒܫܢ ܐܠܗ ܒܕܝܣ
ܠܥܕܢܐ،
ܡܢ ܙܕܢܐ ܡܦܠ ܟܟܒ.
ܦܠܟܘܬܐ*.

ܡܙܡܘܪܐ 116 (ܡܢ)

1 ܡܘܝܬ ܠܒ ܠܥܕܢܐ ܥܬܪ
ܥܡܒܠ ܐܝܟ
ܥܠܒ ܡܦܬܦܠܟܢܗܒ.
2 ܥܬܪ ܡܘܝܚ ܐܝܟ ܬܗܝ ܐܠܒ،
ܚܘܕܟܐ ܕܢܥܬܪ ܐܠܗ ܥܕܝܡ
ܐܝܟܗ.
3 ܚܕܝܢܢܢܗ ܫܝܟܝܠ* ܕܥܡܗܐ،
ܡܡܘܥܚܝܢܢܗ ܠܘܟܝܬܐ
ܕܥܡܗ،
ܟܡܥܢܐ* ܡܒܬܐ ܡܘܥܚܝܢ ܠܒ.
4 ܡܫܟܗ ܚܝܥܐ ܕܥܕܢܐ ܡܕܐ
ܠܒ:
”ܐܘܗ، ܢܐ ܥܕܢܐ، ܦܝܒ
ܟܟܒ.“
5 ܫܢܬܐ ܡܟܗ ܥܕܢܐ ܡܙܕܒܥܐ،
ܡܙܟܦ ܡܕܫܥܢܐ ܡܟܗ.
6 ܚܝ ܢܝܕ ܠܥܒܬܝܐ ܥܕܢܐ،
ܥܒܪ ܠܒ ܡܘܚܦܐ ܡܥܡ ܦܕܡ
ܠܒ.
7 ܕܡܕܢ، ܢܐ ܟܟܒ، ܠܢܢܣܟܝ،
ܥܬܪ ܥܕܢܐ ܥܕܒܠ ܐܝܟ ܝܟܝ
ܚܝܥܢܒܗܐ.
8 ܥܬܪ ܥܒܝܐ ܠܒܙ ܟܟܒ ܒܡ
ܥܡܗܐ،
ܟܢܒ ܒܡ ܕܡܠܒܗܐ،
ܙܡܠܒ ܒܡ ܗܕܦܠܟܐ.
9 ܐܠܗ ܫܕܕܝ ܦܕܡ ܥܕܢܐ
ܚܙܩܠܟܝܐ ܕܫܝܢ.
10 ܡܡܝܡܒ ܕܒ ܡܡܡܘܡ ܠܒ:
”ܙܢܐ ܥܒܪ ܠܒ ܡܘܠܝܙܐ ܙܬܐ.“
11 ܙܢܐ ܐܡܒܕ ܟܗ ܦܠܟܢܘܗܒ:
”ܚܠ ܕܥܢܬܐ ܕܟܟܠ ܡܟܗ.“
12 ܡܘܒ ܦܝܕܝ ܠܥܕܢܐ،
ܚܘܗ ܡܟܗ ܥܘܙܟܝܗ ܐܠܒ؟
13 ܟܥܐ ܕܥܘܕܥܝܐ ܐܠܗ ܦܕܝܡ،

ܐܚܝܢܐ ܕܥܕܢܐ ܕܐܠܗ ܩܕܝܫ.
14 ܒܪܟ ܠܥܕܢܐ ܕܐܠܗ ܥܠܝܡܐ
ܒܪܟ ܩܢܐ ܕܚܝܐ ܒܥܠܡܐ.
15 ܢܫܒܚܘ ܠܝܗ ܫܒܚܬܐ ܕܥܕܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܢܘܚܡܐ.
16 ܐܡܪ، ܢܢ ܡܠܟܢܐ، ܕܢܢ، ܕܢܢ
ܕܝܠܝܢ ܒܝܬܝ،
ܕܝܠܝܢ ܫܠܛܢܐ ܕܡܝܢܗܘܢ،
ܩܡ ܫܕܝܡ ܠܫܘܠܛܢ.
17 ܕܝܠܝܢ ܕܐ ܕܒܝܫ ܕܒܫܢ
ܕܒܒܠܗ،
ܐܚܝܢܐ ܕܥܕܢܐ ܕܐܠܗ ܩܕܝܫ.
18 ܒܪܟ ܠܥܕܢܐ ܕܐܠܗ ܥܠܝܡܐ
ܒܪܟ ܩܢܐ ܕܚܝܐ ܒܥܠܡܐ،
19 ܠܐ ܕܡܬܐ ܕܒܚܐ ܕܥܕܢܐ،
ܫܠܘܡܐ، ܢܢ ܕܢܦܫܝܠ.
ܗܠܠܘܝܐ*

ܡܙܡܘܪܐ 117 (ܡܙ)

1 ܫܒܚܘ ܠܥܕܢܐ ܟܠܗܘܢ
ܕܐܡܡܐ،
ܫܒܚܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܒܥܡܡܐ.
2 ܩܫܝܛ ܚܣܕܗ ܥܠܝܢ ܒܝܬܝ،
ܡܫܬܒܚܘܗܝ ܕܥܕܢܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܝܢ. ܗܠܠܘܝܐ*

ܡܙܡܘܪܐ 118 (ܡܙ)

1 ܫܒܚܘ، ܠܥܕܢܐ ܫܦܝܪ ܡܛܠ
ܕܛܒ،
ܫܦܝܪ ܠܥܠܡ ܥܠܝܢ ܚܣܕܗ.
2 ܐܡܪ ܢܒܝܐܝܠ:
"ܠܥܠܡ ܥܠܝܢ ܚܣܕܗ."
3 ܐܡܪ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ:
"ܠܥܠܡ ܥܠܝܢ ܚܣܕܗ."
4 ܐܡܪ ܐܢܫܐ ܕܥܕܢܐ:
"ܠܥܠܡ ܥܠܝܢ ܚܣܕܗ."
5 ܡܢ ܒܘܠܝܐ ܩܪܐ ܠܒ ܠܥܕܢܐ،
ܩܡ ܐܦܝܪ ܠܒ ܒܦܚܕ ܠܒ
ܕܥܕܢܐ ܥܕܢܐ.
6 ܥܕܢܐ ܠܥܡ ܠܝܗ، ܠܐ ܕܕܝܠ؛
ܡܢܘ ܥܒܝܕ ܠܝ ܐܝܟ
ܒܕܢܢܐ؟
7 ܥܕܢܐ ܠܥܡ ܠܝܗ ܠܡܣܥܕܐ،
ܐܢܐ ܐܦ ܫܘܡ ܕܒܗܝܐ
ܠܥܬܝܪ.
8 ܛܒܐ ܡܢ ܥܠܝܢ ܠܡܒܛܚ
ܠܘܬ ܥܕܢܐ،
ܡܢ ܒܗܝܕܐ ܕܒܢܝܢܐ.
9 ܛܒܐ ܡܢ ܥܠܝܢ ܠܡܒܛܚ
ܠܘܬ ܥܕܢܐ،
ܡܢ ܒܗܝܕܐ ܕܡܠܟܐ.

10 ܚܟܝܡܝܢ ܝܡܝܢܟܝ ܚܕܝܢܝܢܘܢ،
ܕܝܢܐ ܕܥܕܢܐ ܕܝܗ ܡܫܟܝܢܘܢ.
11 ܡܢ ܢܕܥܘ ܠܒ، ܐܝܟ،
ܚܕܝܢܝܢܘܢ،
ܕܝܢܐ ܕܥܕܢܐ ܕܝܗ ܡܫܟܝܢܘܢ.
12 ܡܢ ܢܕܥܘ ܠܒ ܒܝܡ ܕܟܝܐ،
ܒܝܬܐ ܕܡܒܟ ܠܘܢ ܒܝܡ ܒܘܕܐ
ܕܚܝܩܐ،
ܕܝܢܐ ܕܥܕܢܐ ܕܝܗ ܡܫܟܝܢܘܢ.
13 ܒܙܘܥܐ ܡܢ ܒܙܘܥܗ ܠܒ
ܕܢܦܠܝ،
ܒܝܬܐ ܡܕܢܐ ܐܘܝܕܐ ܝܠܒ.
14 ܠܘܡܒܒ ܐܘܡܕܗܒ ܡܕܢܐ ܡܝܗ،
ܐܘܝܐ ܕܝܗ ܝܠܒ ܕܥܕܢܐ.
15 ܡܟܝ ܕܒܥܘܒܝܢ ܐܕܥܘܕܢܐ ܟܗ
ܡܬܚܝܐ ܕܒܕܝܩܐ،
ܒܥܒܝܐ ܕܥܕܢܐ ܢܟܝܕܢܐ
ܕܒܟܝ،
16 ܒܥܒܝܐ ܕܥܕܢܐ ܕܒܥܐ ܡܟܘ،
ܒܥܒܝܐ ܕܥܕܢܐ ܢܟܝܕܢܐ
ܕܒܟܝ.
17 ܝܠ ܡܚܝ ܝܟܝ ܕܗ ܫܝܡ،
ܐܝܗ ܒܝܡ ܚܟܝܐ ܕܥܕܢܐ.
18 ܒܚܟܘܡܐ ܗܘܚܟܝܐ ܡܕܢܐ،
ܒܝܬܐ ܟܡܗܐ ܟܝ ܗܘܟܝܐ.
19 ܟܗܦܘ ܝܠܒ ܕܕܐ
ܕܕܒܘܗܐ،
ܕܟܝܕܝ ܕܒܘܗ ܐܘܢܐ ܡܒܚܕܝ
ܟܡܕܢܐ.
20 ܙܐܐ ܡܝܗ ܕܕܐ ܕܥܕܢܐ،
ܕܕܒܩܐ ܕܗ ܟܝܕܒ ܕܝܗ.
21 ܕܗ ܒܚܕܝܢܘܢ ܕܥܕ ܟܝܘܝܗ
ܠܒ،
ܐܘܝܐ ܠܘܢ ܝܠܒ ܕܒܕܥܢܐ.
22 ܕܢܦܐ ܕܐܒܗܝܠ ܠܗܘ ܒܝܢܝܐ
ܐܘܝ ܕܗ ܠܕܝܢܐ ܕܐܒܕܒܗܐ،
23 ܐܦ ܠܟܝܗ ܡܕܢܐ ܐܘܝ ܟܗ ܙܐܐ،
ܗܘ ܠܒܟܝܢܐ ܡܟܗ ܕܒܝܢܝ.
24 ܙܐܐ ܡܝܗ ܢܗܡܐ ܕܒܟܝܒ ܕܗ
ܡܕܢܐ،
ܩܝܝܡ ܐܡܕܝ ܕܝܗ.
25 ܕܕܥܘܝܝ ܐܦܝ، ܢܐ ܡܕܢܐ،
ܕܕܕܡ ܟܝ،
ܕܕܥܘܝܝ ܐܦܝ، ܢܐ ܡܕܢܐ،
ܕܒܗܒ ܟܝ.
26 ܚܕܒܟ ܡܝܗ ܐܘ ܕܕܝܢܐܢ ܡܝܗ
ܕܝܢܐ ܕܥܕܢܐ،
ܡܢ ܕܕܟܝ ܟܗܟܘ ܒܝ ܟܝܐ
ܕܥܕܢܐ.
27 ܙܟܐܐ ܡܕܢܐ ܡܝܗ، ܐܚܘܐܕܝ
ܝܠܝ،
ܠܐܐܕܘ ܘܐܢ* ܚܒܕ ܕܚܐܕܝ
ܐܟ ܕܕܐܕܝ ܕܒܕܝܢܐ.
28 ܙܟܐܒ ܡܝܗ ܙܕܐ، ܐܝܗ

ܒܚܕܝܢܘܬܟ،
ܒܟܠܗܘ ܡܠܐ ܒܢܐ، ܡܕܝ
ܡܕܡܝܢܘܬܟ.
29 ܒܚܕܘܗܝ ܠܡܕܢܢ ܫܩܪ ܫܩܪܐ
ܡܠܐ،
ܫܩܪ ܠܢܟܝ ܒܟܐ ܫܡܝܥܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 119 (ܡܠܐ)

ܐ

1 ܫܒܝܚܐ ܠܓܡܝܪܐ ܕܬܡܝܡܝܢ،
ܕܐܝ ܡܢܕܪ ܕܢܡܘܡܐ ܕܡܕܢܢ.
2 ܫܒܝܚܐ ܠܢܨܝܪܐ ܕܥܕܘܬܐܝܢ،
ܕܬܚܝܐ ܟܠܗ ܐܝ ܫܪܪ ܝܠܗ.
3 ܐܦ ܠܐ ܥܠܠܝܢ ܠܥܘܠܠ،
ܕܐܬܡܗܝܢ ܐܝ ܡܢܕܪ.
4 ܒܢܐ ܥܒܝܕ ܠܟܝ ܥܒܘܕܬܟ،
ܕܨܘܪܪ ܢܫܡܪܢܐ ܫܠܡܢܐ.
5 ܫܒܝܚܐ ܕܗܘܐ ܡܨܡܝܢܝܢ
ܐܬܡܗܪ،
ܠܡܢܨܪ ܡܢܕܪܬܟ.
6 ܡܢܐ ܠܐ ܢܚܝܐ،
ܟܕ ܡܨܝ ܠܚܠܝܢ ܥܡܘܡܝܢܟ.
7 ܐܝܟ ܒܚܕܘܬܟ ܕܐܕܝܐܝܬܐ
ܕܝܫܪܐ،
ܟܕ ܢܠܦ ܕܒܩܝܢ ܕܝܢܡܘܬܟ.
8 ܡܢܕܪܬܟ ܐܝܟ ܢܫܡܪ،
ܐܚܪܢܝ ܠܐ ܢܫܒܩ ܠܟ.

ܒ

9 ܒܡܐܢܐ ܡܙܝܐ ܙܝܢܐ ܠܐܪܚܐ
ܠܡܢܛܪ ܐܘܪܚܬܟ؟
ܒܡܛܪܬܟ ܢܨܪ ܒܡܠܬܟ.
10 ܒܟܠܗ ܨܒܝܬܝ ܠܟ ܢܨܠܝ،
ܠܐ ܢܫܒܩ ܡܠܟܝ ܡܢ
ܦܩܘܕܝܬܟ.
11 ܒܠܒ ܨܒܝܬܝ ܠܟ
ܕܠܐ ܐܚܛܐ ܠܟ،
ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܒܝܕܟ.
12 ܒܪܟܐ ܐܢܬ، ܡܪܝ ܠܡܕܢܢ،
ܦܩܝܕ ܠܟ ܡܢܘܬܟ.
13 ܒܦܘܡܝ ܡܠܠܬ ܟܠ
ܡܫܦܛܝ ܕܦܘܡܟ.
14 ܒܐܘܪܚܐ ܕܥܕܘܬܟ ܥܠ ܟܠ
ܥܬܪܬܐ،
ܐܦ ܒܝܡ ܕܒܚܝܐ ܡܥܠܝܬܐ*.
15 ܒܦܩܘܕܝܟ ܐܢܐ ܐܬܝܠ،
ܘܐܬܡܗܪ ܐܢܐ ܫܘܝ.
16 ܒܨܘܪܬܟ ܐܢܐ ܢܬܚܕܢ
ܒܟܠ،
ܠܐ ܢܫܟܚ ܡܠܬܟ.

ܓ

17 ܒܥܒܕ ܛܒܬܐ ܠܥܒܕܟ ܕܚܝܐ،

ܡܬܠܝܢܘܢ ܘܝܡܘܬܢܢ.
18 ܒܟܠ ܟܘܠܗ ܒܝܬܗ ܕܫܘܡ
ܕܡܘܬܐ ܒܗ ܢܗܦܘܢ.
19 ܡܫܬܒܚ* ܒܝ ܐܢܐ ܕܒܙܟܐ،
ܟܕ ܐܬܝܗ ܐܒܐ ܕܡܡܬܢܢ.
20 ܐܙܒܢܐ ܡܟܘܢ ܐܒܐ
ܕܙܘܫܟܐ*
ܕܡܦܩܢ ܟܠܗ ܥܒܕܐ.
21 ܠܝܬܘ ܠܢ ܟܫܝܐ،
ܟܠܒܐ،
ܒܐܒ ܕܫܠܗܒ ܒܗ ܕܡܡܬܢܢ.
22 ܡܛܝܕ ܡܒܠܒ ܟܘܡܐ
ܘܡܗܟܝܐ،
ܟܦ ܕܢܗܒܐ ܥܝ
ܟܦܝܪܐ.
23 ܐܦ ܟܝܐ ܟܘܠ ܐܬܐ
ܘܟܘܡܝܢ ܟܘܠ ܙܠܡܘܬܟ،
ܐܢܐ ܙܠܝܢ ܕܘܠܝܐ ܕܐ
ܢܦܩܢ.
24 ܐܦ ܢܦܪܐܝܢ ܒܗܝܡܘܬܟ
ܢܢ،
ܢܟܠܦܐ ܢܢ ܒܠܒ.

ܗ

25 ܟܝܐ ܟܐ ܠܒܘܐ ܒܒ،
ܒܒܒ ܠܒ ܒܝܡ ܡܬܩܢ.
26 ܘܘܝܐ ܠܒ ܒܠܒܢ ܐܦܫܟ
ܘܦܢ ܒܝܐ ܠܒ،
ܒܠܒ ܠܒ ܢܦܩܢ.
27 ܐܦܫܢ ܕܒܘܢܢ ܒܟܝܡ ܠܒ،
ܘܝܐ ܒܠܝ ܠܕܘܢܢ.
28 ܡܘܠܝܡܐ ܡܟܘ ܒܒ ܒܗ
ܡܢ،
ܡܢܦ ܠܒ ܒܝܡ ܡܬܩܢ.
29 ܐܦܫܢ ܕܘܘܠܟܝ ܒܠܝܕ ܒܒ،
ܘܫܬܢ* ܒܠܒ ܢܦܩܢ.
30 ܐܦܫܢ ܕܥܙܢ ܐܘܝ ܠܒ،
ܕܒܢܢ ܘܘܝ ܠܒ
ܒܠܘܘܠܒ.
31 ܗܒ ܠܢ ܟܢܘܢ،
ܢ ܢܢ، ܟܕ ܒܝܒܐ ܠܒ.
32 ܐܦܫܢ ܕܒܘܢܢ ܐܐ
ܙܝܐ،
ܟܦ ܕܐ ܒܢܘܝ ܒܒ.

ܘ

33 ܒܠܒ ܠܒ، ܢ ܢܢ، ܐܦܫܢ
ܕܢܦܩܢ،
ܘܐ ܢܠܙܢ ܒܠ ܒܙܢ.
34 ܒܟܙ ܠܒ ܕܢܠ ܢܦܩܢ،
ܘܐ ܢܠܙܝ ܟܐ ܒܒ.
35 ܒܝܙ ܟܒܒ*
ܕܒܘܢܢ،
ܟܦ ܕܐ ܟܘ ܟܒ.

36 ܒܥܕܝܟ ܠܒܒ ܠܥܕܘܬܐ،
ܘܠܐ ܠܡܢܝܢܐ ܐܒܝܥܐ.
37 ܒܥܝܕܐ ܒܢܝܬ ܒܝ ܠܣܥܪܐ
ܗܕܒܡܒܗܐ*،
ܕܢܘܕܣܘܬܐ ܒܣܒ ܠܒ.
38 ܒܡܡܒ ܕܝܡܘܗܝܬܐ ܠܕܝܠܒܘܬܐ،
ܐܝܟ ܕܒܟܐ ܕܥܕܐ ܡܝܬܐ.
39 ܒܥܝܕܐ ܡܝܬ ܟܡܐ ܕܝܢ ܥܕܝܢ
ܡܝܬܐ،
ܕܐܝܟ ܕܕܒܥܬܐ ܐܝܬܝ ܢܬܐ.
40 ܐܢ، ܕܒܣܝܡ ܠܒ ܠܥܒܕܬܐ،
ܕܥܕܒܡܒܗܬܐ ܒܣܒ ܠܒ.

ܘ

41 ܢܗܝܢ ܒܟܒ ܐܒܝܒܗܬܐ، ܢܢ
ܐܕܢܢ،
ܘܥܒܕܬܐ، ܕܝܢ ܐܡܠܬܐ،
42 ܐܕܥܢ ܕܢܣܝܢ ܐܘܬܐ
ܠܟܡܐ،
ܕܐܝܟ ܕܐܝܢ ܕܢܝܢܕܬܐ.
43 ܘܠܐ ܢܡܠܐ ܒܝ ܥܒܝ ܕܝܡܘܗܝ
ܕܐܕܥܢ،
ܐܝܟ ܠܕܒܥܬܐ ܐܥܒܕ،
44 ܘܐܝ ܢܐܡܢ ܢܡܐܗܬܐ
ܕܐܒܢܢܒ،
ܠܢܟܒ ܢܟܠܒ،
45 ܘܐܝ ܢܒܕܐ ܕܢܐܫܒ،
ܕܐܝ ܕܠܥܒܥܬܐ ܒܠܒ،
46 ܘܐܝ ܕܡܝܡܝ ܕܒܐ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܒܟܝܢ،
ܘܠܐ ܢܓܝ.
47 ܘܐܝ ܒܟܝ ܕܒܐܡܢ
ܕܥܒܡܢܬܐ
ܕܒܡܝܬ ܠܒ،
48 ܘܐܝ ܒܢܝ ܠܒܢܐ
ܠܥܒܡܢܬܐ ܕܒܡܝܬ ܠܒ،
ܘܐܝ ܕܠܝ ܢܡܢܬܐ.

ܙ

49 ܕܒܐܢ ܢܒܕܬܐ ܠܕܝܠܒܘܬܐ،
ܐܝ ܕܒܝ ܐܢ ܢܢܝܐ ܕܐܢܝ.
50 ܐܢ ܢܐ ܢܟܐ ܢܣܢܠܢܐ ܕܝܠܢ
ܝܠܒ ܟܐ ܐܒܠܢܒ،
ܐܢܢ ܕܝܡܘܗܝ ܐܢ ܒܣܢ
ܠܒ.
51 ܢܐܢܝ ܡܒܗܝܕܐ ܚܐ ܢܢ
ܒܒ،
ܘܒ ܢܡܐܗܬܐ ܠܐ ܡܠܒ ܠܒ.
52 ܕܒܒܒ ܕܒܐܢܬܐ ܒܝ ܟܠܐ، ܢܢ
ܐܕܢܢ،
ܘܠܒ ܠܒ ܡܒܢܢ ܠܢ.
53 ܡܡܐ ܐܢ ܕܢܐ ܠܒ
ܒܝ ܝܠܐ* ܕܢܥܒܝ ܢܒܐܢ
ܕܢܡܐܗܬܐ.

54 ܦܨܘܦܐ ܗܘܝܘ ܠܝܠܝ ܘܫܒܚܘܗܝ
ܒܠܒ،
ܐܦ ܒܝܬܐ ܕܐܪܥܐܝܘܬܝ.
55 ܕܒܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܐ، ܘܐ
ܡܕܡܪܐ،
ܡܛܠܒܢܐ ܢܨܦܢܝܐ.
56 ܐܡܪܐ ܗܘܝܘ ܐܦ ܠܚܝܐ* ܒܠܒ،
ܕܠܐ ܕܛܠܒܢܐ ܟܘܡܕܐ.

ܫ

57 ܡܕܡܪܐ ܒܟܝܠ ܡܣܡܪܐ ܒܠܒ،
ܠܫܒܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܢܛܠܝ
ܕܝܡܘܡܬܐ.
58 ܟܘܕܝܠ ܠܒ ܒܟܘܝ ܒܚܝܠ
ܒܠܒ،
ܗܘܝ ܒܢܢܐ ܒܠܒ ܒܝܫ ܡܠܟܘܬ.
59 ܗܘܫܝܒܢܐ ܕܝܠ ܠܘܡܪܐ،
ܡܫܡܘܕܐ ܠܒ ܒܡܠܟܬ
ܠܡܫܡܪܐ.
60 ܫܘܟܝܘ ܠܒ ܡܟܝ ܒܫܘܕܝܠ ܠܒ،
ܒܢܟܐ ܟܘܡܕܐ.
61 ܒܫܒܝܚ ܕܕܒܝܢ ܡܢ ܒܫܕܒ
ܠܒ،
ܠܒܢܐ ܢܨܦܘܦܐ ܟܝ ܡܘܡܝܢ
ܠܒ.
62 ܕܦܠܟܐ ܕܒܠܝ ܕܐ ܡܝܡ
ܠܒܚܘܕܘܬ

ܕܘ ܕܒܦܢܐ ܕܒܘܕܘܡܘܗܝ.
63 ܒܫܕܐ ܡܝ ܐܢܐ ܠܚܟܡܘ
ܘܕܒܚܬܐ،
ܡܠܢܢܐ ܕܟܘܡܕܐ.
64 ܢܒܚܘܗܝ، ܢܐ ܡܕܢܐ، ܡܠܝ
ܟܐ ܠܒܕܢܐ،
ܡܠܟ ܠܒ ܡܦܦܬܐ.

ܠ

65 ܢܟܚܐ ܠܚܒܕܐ ܡܐ ܒܡ
ܕܝܠܝ،
ܢܐ ܡܕܢܐ، ܒܝܫ ܒܚܕܘܗ.
66 ܒܕܘܡܚܐ ܥܦܒ ܡܕܝܚܐ
ܡܠܟ ܠܒ،
ܕܡܢ ܕܚܟܘܡܕܐ ܗܘܝܘ.
67 ܒܝ ܒܕܒ ܕܦܝܢ ܡܢ ܡܘܟܝܢܐ
ܒܣܟܐ ܡܝ ܡܢ،
ܠܒܢܐ ܕܒܢ ܕܝܠܝ ܒܢܟܕ
ܡܝ.
68 ܢܟܐ ܡܐ ܒܬܐ ܡܟܒܕܢ
ܕܢܟܚܐ،
ܡܠܟ ܠܒ ܡܦܦܬܐ.
69 ܗܘܝܘ ܠܝܠܝ ܒܡܣܝ ܒܠܒ
ܫܕܐ،
ܠܒܢܐ ܢܢ ܒܚܟܘ ܒܚ ܐ
ܕܝܠܝ ܟܘܡܕܐ.
70 ܢܚܒ ܟܘ ܒܝܫ ܒܕܢ

ܟܬܒܘ،
ܐܒܢܐ ܕܢܛܪܘܢ ܕܐܒܐ
ܟܠܗ ܠܒ.
71 ܫܦܪ ܡܠܟܐ ܩܐܡ ܕܥܒܕ ܠܒ
ܡܘܟܝܚܐ،
ܩܢ ܕܢܟܦܝ ܩܢܛܪܢܢ.
72 ܕܡܢ ܫܦܪ ܡܠܬܐ ܩܐܡ
ܢܛܪܘܗܝ ܕܥܒܘܡܝ،
ܡܢ ܟܠܩܝ ܕܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ.

ܛ

73 ܐܒܕܗܢܐ ܠܒܒܝ ܠܘܬܝ ܘܥܘܕܝ
ܠܘܬܝ ܝܠܒ،
ܡܨܕܩܢܝ ܠܒ ܘܬܐ ܢܟܝܠ
ܥܒܘܕܢܢܝ.
74 ܕܕܒܟܢܝ ܬܐ ܫܘܒ ܠܒ ܘܬܐ
ܫܢܒ،
ܕܩܘ ܕܒܢܛܪܘܢ ܗܠܒܢ.
75 ܓܢ ܢܕܝܚ، ܢܢ ܩܕܢܢ،
ܕܟܕܒܘܗܝ ܒܢܢ ܕܒܩܢܢ،
ܘܠܠܡܘܘܢܘܗܝ ܩܘ ܡܡܝܚܬܐ
ܠܒ.
76 ܡܕܥܘܝܝ ܘܝ، ܩܘܢ
ܟܢܘܗܝ ܠܢܘܒ ܝܟܢ،
ܟܝܚ ܕܝܥܘܩܢܝ ܠܟܝܠܢܝ.
77 ܢܗܒ ܢܟܠܒ ܢܫܡܢܝ ܕܫܝܚ،
ܕܩܘ ܕܢܛܪܘܗܝ ܟܗܒܢܘܗܝ
ܡܢ،
ܡܝ ܝܠܒ.
78 ܢܟܦܒ ܫܠܢܝ ܩܢܛ
ܕܢܟܘܫܝ ܩܘ ܘܠܠܗ ܝܠܒ،
ܢܢ ܬܐ ܡܝܝ ܥܘܩܢܝ.
79 ܩܠܠܒ ܠܟܗ ܠܒ ܘܕܒܟܢܝ،
ܡܢܟܝܢܢ ܕܩܘܕܩܠܩܢ.
80 ܩܘܝ ܝܠܒ ܡܗܒܩܢ ܕܩܢܛܪܢܢ،
ܩܢ ܕܟܠ ܢܟܝ.

ܝ

81 ܢܒܠ ܟܠ ܟܬܒ ܩܢ ܥܘܕܩܢܝ،
ܠܒܢܕܘܝ ܗܠܒܕܒ.
82 ܫܝܢ ܠܘܬܝ ܒܟܬܒ ܬܗܩܢ
ܠܘܝܡܘܩܢܝ،
ܕܡ ܬܢܩܢ ܡܝ: "ܐܒܩ ܬܐ
ܢܘܬܐ ܠܒ ܝܟܢ؟"
83 ܩܢ ܩܘ ܠܒ ܢܝܚ ܡܘܒܢ
ܟܗ ܩܢ،
ܐܒܢܐ ܩܢܛܪܢ ܟܠ ܡܒܝܢ ܠܒ.
84 ܩܢ ܒܢ ܢܩܢ ܕܢܟܝܢ؟
ܐܒܩ ܬܐ ܟܕܝ ܕܒ ܒܟ
ܢܩܟܝܢ ܟܗܕܒ؟
85 ܫܒܕܘܝ ܫܠܢܝ ܚܘܢ
ܩܗ،
ܕܟ ܡܟ ܒܝ ܢܛܪܘܗܝ.
86 ܟܠܠ ܥܘܕܩܢܝ ܡܘܡܝܢ
ܡܢ،

ܚܟܪ ܝܠܟܢܐ* ܢܥܒܕ ܟܡܐ ܕܝܢ
ܬܗܦܟ؛ ܐܝܕܟ!
87 ܡܛܝܢܐ ܥܒܪ ܟܝܢ ܕܐܡܪܬ ܡܢܘ
ܠܒ ܚܛܝܢܐ،
ܐܢܐ ܢܛܪ ܟܝ ܪܚܡܬ ܠܒ
ܥܒܕܬܝ.
88 ܢܚܝ ܒܚܝܘܬܟ ܡܢܬ ܠܒ،
ܕܢܩܝܡ ܡܨܘܬܟ ܕܥܒܕܬܟ.

ܠ

89 ܠܥܠܡ، ܢܘ ܡܕܝܢ،
ܡܚܕܬܟ ܡܩܡܝܢܐ ܡܝܡ
ܕܥܒܝܢ.
90 ܠܕܪܐ ܡܕܪܐ ܡܙܡܘܪܝܬܟ،
ܐܡܝܬܐ ܠܥܡ ܢܕܟܐ ܡܚܟܝܢ
ܡܟܘ.
91 ܕܥܒܕܬܟ ܚܟܝܢ ܡܢ ܢܕܡܘܬ،
ܡܛܬ ܡܟܡܘ ܩܟܡܝܬܟ ܡܢ.
92 ܢ ܟܝ ܐܝܢ ܐܡܪ ܢܡܨܘܬܟ
ܡܚܒܘܬܟ،
ܕܐ ܟܠܝܠ ܡܪ ܡܚܟܡܬ.
93 ܠܥܠܡ ܠܝ ܡܢܝܢ ܥܒܕܬܟ،
ܡܛܬ ܚܢܘܢ ܡܢ ܡܝܢܐ ܠܒ.
94 ܕܒܟ ܒܝ ܢܢ، ܡܕܝ ܠܒ،
ܡܛܬ ܠܥܒܕܬܟ ܟܝܢ ܠܒ.
95 ܡܥܒܕܘܢ ܢܠܒ ܡܚܒܝܢ
ܠܝܠܥܒ،
ܐܢܢ ܡܕܝܡܐܬܟ ܕܐ ܡܕܝܡ.
96 ܠܟܠ ܡܥܒܠܘܬܐ ܣܘܢ ܠܒ
ܣܘܬܐ،
ܐܢܢ ܥܒܕܬܟ ܕܡܝܢ ܡܝܡ
ܕܝܢ.

ܡ

97 ܡܢܐ ܕܝ ܡܝܝܡ ܠܢܡܘܡܟ،
ܡܝܡ ܢܡܢ ܐܢ ܡܝܡ ܐܝܠܝܠܒ.
98 ܥܒܕܬܟ ܡܢ ܠܥܕܒ ܠܒ
ܕܥܒ ܡܚܒܢ* ܒܝ ܕܢܝܡܬ،
ܡܛܬ ܠܝܡ ܠܒ ܢܢ ܐܟ
ܠܥܠܡ.
99 ܡܝܢ ܠܒ ܕܥܒ ܡܚܒܢ* ܒܝ
ܡܟܡܘ ܐܝܠܝܬ،
ܡܛܬ ܡܡܕܡܬܟ ܐܝܠܝܢ ܢܢ
ܢܠܒ.
100 ܕܥܒ ܙܝܢ ܒܝ ܣܢܕܝܡܝܢ ܕܝ
ܡܕܝܡ،
ܡܛܬ ܥܒܕܬܟ ܢܚܒܢ ܠܒ.
101 ܒܝ ܡܠ ܐܡܢ ܕܥܒܢ
ܡܥܠܝܠ ܠܒ ܢܡܠܬ،
ܡܢ ܕܢܩܝܡ ܡܚܕܬܟ.
102 ܒܝ ܕܒܟܬܟ ܟܝ ܡܠܒ ܠܒ،
ܡܛܬ ܢܬܐ ܡܢ ܡܠܝܐ ܠܒ.
103 ܡܢ ܡܠܝܬ ܢܢ ܠܬܡܬ
ܕܝܡܘܬܟ،

ܕܒܪ ܝܫܘܥܐ ܡܪܝ ܕܒܛܢܐ
ܠܩܘܡܗܝ.
104 ܡܪܝ ܩܘܡܕܩܘ ܕܝ ܫܡܝܐ
ܦܕܘܫܐ،
ܕܗܝ ܢܛܪܐ، ܗܝܢ ܠܒ ܕܠ
ܐܘܕܫܐ ܕܕܘܝܟܢ.

ܙ

105 ܥܕܢܐ ܡܝܗ ܢܙܡܠܒ ܫܒܚܘܝ،
ܘܦܗܕܐ ܠܥܒܝܠܒ.
106 ܡܕܝ ܠܒ ܘܝܗ ܦܡܝܡ
ܡܗܡܝܗܒ،
ܝܢܟܐ ܕܒܩܝܐ ܕܢܕܒܡܒܗܘܝ.
107 ܩܒܪ ܠܒ ܡܘܠܝܢܐ ܟܡ ܕܢܐ،
ܢܐ ܡܕܢܐ، ܦܣܒ ܠܒ ܢܝܚ
ܫܒܚܘܝ.
108 ܦܝܠܟ ܠܗܘ ܡܘܕܝܐ
ܕܝܒܢܢܐ* ܡܪܝ ܩܘܡܒ، ܢܐ
ܡܕܢܐ،
ܘܕܒܩܘܝ ܦܝܠܟ ܠܒ.
109 ܟܬܒ ܚܝܦܕܝܐܗ ܡܢܗ
ܢܡܒܢܒܗ،
ܠܒܢܐ ܢܛܪܗܘܝ ܢܢ ܡܘܡܝܐ
ܠܒ.
110 ܡܘܝܒ ܠܗܘ ܢܥܒܝܐ ܦܫܐ
ܢܟܒ،
ܠܒܢܐ ܡܪܝ ܩܘܡܕܩܘ ܢܢ ܣܠܒܗ
ܠܒ.
111 ܘܝܐ ܠܗܘ ܢܙܗܘܗܐ* ܢܟܒ
ܩܘܕܘܩܘ ܠܢܢܟ،
ܩܢܢ ܩܝܒܣܘܗܐ ܕܝܟܒ ܡܢ.
112 ܡܘܝܒ ܠܒ ܝܟܒ ܝܟܒܢܐ
ܩܢܩܢܩܘ،
ܠܢܢܟ، ܐܦ ܒܙܗܐ.

ܗ

113 ܠܩܠܒܢ ܚܕܝܢܢ* ܕܝ
ܩܝܡ،
ܠܒܢܐ ܢܛܪܩܘܗܘ ܕܝ ܩܝܡ.
114 ܩܙܐ ܘܩܝܠܠܒ ܢܬܐ ܒܝܗ،
ܠܒܚܘܝ ܕܝ ܩܩܕܝ.
115 ܕܣܦܘ ܡܢܒ، ܢܐ ܒܒܝܐ،
ܕܢܝܠܕ ܩܘܡܕܝܐ ܕܢܟܠܒ.
116 ܗܢܕ ܠܒ ܢܝܚ ܕܝܡܘܩܢܘ
ܩܐ ܕܫܝܡ،
ܘܟ ܫܒܝܗ ܢܒܝ ܡܪ ܩܒܕܐ*
ܕܢܒܗ ܠܒ.
117 ܗܢܕ ܠܒ ܩܐ ܕܩܝܡ
ܩܘܕܩܐ،
ܘܝܗ ܫܕܝ ܚܩܢܢܘ
ܢܡܒܢܒܗ.
118 ܡܘܗܝܠ ܠܘ ܠܚܟܗ
ܫܟܝܢܐ ܡܪ ܩܢܢܘ،
ܩܢܢ ܗܕܒܩܐ* ܡܝܗ

ܦܠܓܘܬܐ.
119 ܒܝܡܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܥܠܡܐ
ܠܥܡܐ ܚܟܝܡܐ ܕܬܥܒܝܕ
ܕܢܕܟܐ،
ܗܘܐ ܙܝܬܐ، ܕܝܢ ܡܝܝܬܝܢ
ܠܚܟܝܡܐ ܫܡܝܢܐܝܬܐ.
120 ܕܥܐܕܐ ܠܝ ܕܚܕܒ ܚܝܠܟܐ*
ܕܡܘܕܝܢܐ،
ܡܢ ܕܒܥܬܐ ܕܝܢ ܕܝܢܝܢ.

ܐ

121 ܐܬܝܕ ܠܒ ܕܒܥܐ
ܡܢܕܒܡܘܟܐ،
ܟܝ ܬܓܝܡܐ ܠܒ ܐܢܒܕ
ܕܢܟܡܬܐ.
122 ܡܢ ܒܕܕܟ* ܕܢܝܚܘܢ
ܠܢܚܟܐ،
ܟܝ ܬܓܝܡܐ ܕܠܡܒ ܝܠܒ
ܫܐܕܝܢ.
123 ܒܝܬ ܣܝܢ ܠܡܥܐ ܕܚܦܕܐ
ܠܥܒܕܬܐ،
ܡܠܝܚܘܬܐ ܕܢܕܒܡܘܟܐ.
124 ܐܬܥܕ ܒܝܬ ܢܝܚܘܢ ܒܝܡ
ܒܝܬܘܟܐ،
ܡܬܦܬܐ ܒܝܠܟ ܝܠܒ.
125 ܒܝܬܕܘܢ ܒܝ ܙܝܢ، ܒܥܕܝܬ ܠܒ
ܕܢܕܝܢ ܫܡܝܢܐܝܬܐ.

126 ܐܬܕܝܢ ܡܕܝ ܕܢܕܝܕ ܒܝܕ ܒܝܢܕ
ܫܕܢܢ،
ܕܡܢ ܕܢܒܝܠܟ ܠܡܥܐ
ܢܡܥܘܗܘܢ.
127 ܗܘܐ ܙܝܬܐ، ܕܝܢ ܒܝܝܢ
ܕܒܡܕܒܢܢ،
ܗܘܬ ܒܝ ܕܝܬܐ، ܡܢ ܕܝܬܐ
ܢܟܝܢ.
128 ܗܘܐ ܙܝܬܐ، ܚܟܝܡܐ ܕܒܡܕܝ ܕܝ
ܢܠܟܝ ܐܕܡܝܙܒܐ،
ܚܟܝ ܙܡܕܬ ܕܕܡܠܟܝ ܗܝܢ
ܠܒ.

ܒ

129 ܡܟܝܒܝܢ ܢܢ ܫܡܝܢܐܝܬܐ،
ܗܘܐ ܙܝܬܐ ܢܠܒܕܝ ܟܝ ܟܝܢ.
130 ܕܟܫܝܢ ܕܒܚܕܘܢ ܕܝ ܒܝܕܝܢ،
ܕܝ ܒܡܕܝܢ ܠܡܥܐ ܕܚܬܝܢ.
131 ܕܡܡ ܕܐܒܬ ܠܒ ܡܡܠܝܕ
ܠܒ،
ܫܬܩ ܠܕܡܢܢܢ ܕܡܬܝ
ܠܒ.
132 ܕܡܕ ܠܟܐ ܠܒ ܡܕܝܬ ܒܠܒ،
ܒܝ ܕܒܥܘܢ ܠܒܝܬܝܢ
ܕܝܡܘܢ.
133 ܒܡܡ ܦܐܡܠܢܬ
ܕܝܚܘܬܘܢ،

ܡܢܝ ܬܚܝܡܐ ܒܦܝܡ ܒܟܠܒ ܠܟ
ܠܡܢܝ.
134 ܦܕܝܡ ܠܒ ܡܢ ܘܠܒܡܢܬ
ܕܒܕܢܬܟ،
ܡܢ ܕܬܗܦܝ ܟܒܡܕܩܢ.
135 ܒܡܦܝ ܩܗܒܢ ܒܟܠ ܦܝܠܒܢ،
ܡܒܝܟ ܠܒ ܡܢܡܢܩܢ.
136 ܬܩܒܝܢ ܕܩܒܢ ܐܝܕܝ ܕܡܢ ܡܢ
ܒܝܬܟ،
ܡܬܠ ܠܝ ܢܗܒܕܡܢ
ܢܡܢܗܒܢ.

ܙ

137 ܘܕܒܩܢ ܡܗ ܒܬܗ، ܢܢ ܡܕܢܢ،
ܗܕܩܘܝ ܢܢ ܕܒܡܢܩܢ.
138 ܟܡܒܕ ܠܒܢ ܡܕܡܕܡܩܢ
ܕܘܕܒܡܒܗ،
ܗܠܠ ܡܗܡܡܢܒܗ.
139 ܡܢ ܕܝܠ ܠܒ ܐܬܢܒ،
ܡܬܠ ܡܒܢܝܢ ܕܡܢ ܒܢܕܢܒܢ
ܕܝܢܝܢܬ.
140 ܙܡܕܝܗ ܟܠܗ ܘܝܡܘܡܢܒܢ
ܕܬܢ،
ܡܕܝܠܒܢ ܕܝ ܒܝܝܬ ܠܗ.
141 ܘܠܡܕܕ ܡܢ ܕܬܢ ܡܡܒܗܠܒܢ،
ܠܒܬܢ ܟܒܡܕܩܢ ܠܝ ܝܥܢܢ ܠܒ.
142 ܘܕܒܡܒܗܒܢ ܘܕܒܡܒܗ ܟܠܗ
ܠܠܟܠܒ،
ܡܢܡܗܒܢ ܥܕܕܢ ܡܝܗ.
143 ܠܡܗܢ* ܡܙܒܝܢ* ܢܢ
ܒܥܝܚܝܢ ܠܒ،
ܠܒܬܢ ܬܗܒܡܒܗ ܡܬ
ܟܒܡܕܩܢ.
144 ܘܕܒܡܒܗ ܡܬ ܢܡܕܢܗܒܢ
ܠܠܟܠܒ،
ܒܕܠ ܠܒ ܒܕܒܗ ܕܫܝܡ.

ܡ

145 ܡܕܢ ܠܒ ܡܡܝܗ ܝܬܢ؛ ܐܝܡ
ܠܒ، ܢܢ ܡܕܢܢ،
ܡܢܡܢܩܢ ܥܡ ܢܗܕܝ.
146 ܡܕܢ ܠܒ ܝܠܒܢ، ܦܕܝܡ ܠܒ،
ܡܥܡ ܢܗܕܝ ܢܡܕܢܗܒܢ.
147 ܡܒܡ ܠܒ ܐܠܟܕ ܚܝܕܕ
ܡܝܝܢ ܠܒ،
ܠܒܡܕܒ ܗܠܒܒ.
148 ܟܡܒܝ ܢܢ ܒܝܬ ܡܒܕܩܝ
ܕܒܝܝ،
ܠܒܝܠܒܝ ܘܝܡܘܡܢܒܢ.
149 ܡܝܡ ܩܠܒ ܒܝ ܐܝܡܒܡܗܒܢ،
ܢܢ ܡܕܢܢ، ܒܝ ܕܒܩܢܒ ܒܡ
ܠܒ.
150 ܡܒܕܝܡܡܗ ܝܠܒ ܢܩܝܬܢ
ܕܩܗܕ ܡܒܡܗ،

ܕܫܒܘܥ ܟܬܘܒܐ ܕܥܠܡܐ.
151 ܡܢܕܝܥ ܡܝܐ ܢܛܪ، ܢܛܪ
ܥܕܬܟ،
ܘܢܕܥܝܢ ܡܢܝ ܚܟܡܬܐ
ܕܒܡܨܒܐ.
152ܒܝ ܟܠܝܢ ܡܒܟ ܠܒ ܒܝ
ܥܡܝܪܐ،
ܕܠܐ ܢܒܐܝܢܢ ܡܝܐ.

ܕ

153ܫܘܒ ܠܒܟܝܒ ܡܦܝܒ ܠܒ،
ܥܬܪ ܢܥܠܡܐ ܠܝ ܡܒܝܝܢ
ܠܒ.
154ܠܒܒܐ ܕܒܥܒ ܡܦܝܡ ܠܒ،
ܢܝܚ ܕܝܡܘܥܒܐ ܒܫܒ ܠܒ.
155ܨܡܥ ܡܠܐ ܕܒܕܥܢ ܒܝ
ܨܒܝܢ،
ܥܬܪ ܠܥܠܥܒܐ ܠܝ ܟܝܢ
ܠܡܐ.
156ܨܢܢ ܢܛ ܨܡܒܐ، ܢܛ ܥܕܬܟ،
ܢܝܚ ܕܒܥܒܐ ܒܫܒ ܠܒ.
157ܨܢܢ ܢܛ ܨܕܐܒ ܡܨܝܒܬ،
ܢܛ ܒܝ ܥܡܝܪܐ ܠܝ
ܡܟܒ ܠܒ.
158ܫܘ ܠܒ ܫܒܛ* ܡܟܒܝܟ ܠܒ،
ܥܬܪ ܕܝܡܘܥܒܐ ܠܝ
ܢܟܒܬܐ.

159ܫܒ ܨܢܒ ܠܒܥܒܐ ܝܢ
ܒܝܝܚ،
ܢܛ ܥܕܬܟ، ܢܝܚ ܟܬܒܒܐ
ܒܫܒ ܠܒ.
160ܢܒܐܥ ܕܒܬܒܐ ܬܒܒܥ
ܟܠܐ،
ܡܠܐ ܢܛ ܚܟܡܬ ܕܒܥܝ
ܕܢܒܒܐ.

ܗ

161 ܟܬܝ ܢܥܒܟ ܠܐ ܥܕܒ
ܚܠ ܟܠܐ*،
ܢܛ ܒܝ ܢܬܕܐ ܝܢ ܢܝܒ
ܟܒ.
162ܟܥܝܬ ܡܝ ܢܛ ܒܟ
ܕܝܡܘܥܒܐ،
ܢܝܚ ܐܐ ܕܒܬܟܝܣ ܡܟܥܢ
ܢܛ.
163ܝܢ ܥܝܡ ܠܕܒܟܠ ܡܝ
ܟܝܟܝ ܡܝܐ،
ܢܛ ܥܕܬܟ ܝܢ ܒܝܝܚ.
164ܢܒܠ ܟܝܝ ܠܥܡܢ ܝܢ
ܒܠܝܢܐ،
ܠܐ ܕܒܥܝ ܕܢܒܒܐ.
165ܢܟܡܢ ܢܛ ܢܐ ܠܒܝܛܝ
ܕܥܕܬܟ،
ܡܟܐ ܝܟܠܐ ܐܕܢܟܠ.

166 ܫܒܚܒ ܟܠܒܕܩܢܝܗ، ܢܪ
ܡܕܢܪ،
ܘܟܘܡܕܩܢܝܗ ܫܒܚܒ ܠܒ.
167 ܡܠܒܕܩܐ ܟܬܒ ܡܘܕܝܩܐܝܗ،
ܘܟܝ ܡܝܝܬܝܢܘܢ ܕܩܪ.
168 ܡܠܒܕܒ ܟܘܡܕܩܐ ܘܡܘܕܝܩܐܝܗ،
ܡܬܬ ܚܟܝܡ ܐܘܡܬܐ ܡܕܡ
ܒܬܢܝܗ ܒܢܪ.

ܡܙܡܘܪܐ 120 (ܡܟ)

ܐ

169 ܡܕܝܢܪ ܡܡܘܡܠܒ ܟܝܡ ܟܘܗ،
ܢܪ ܡܕܢܪ،
ܒܝܟ ܡܫܕܘܗ ܡܟܝܕ ܠܒ.
170 ܟܒܕܪ ܡܕܡܘܗ ܡܕܘܟܠܒ،
ܒܝܟ ܝܝܡܘܡܢܘܗ ܟܝܒ ܠܒ.
171 ܡܢܝܟܒ ܗܟܘܗ
ܗܝܢܕܘܡܪ،
ܡܬܬ ܝܗ ܡܟܝܗ ܠܒ
ܡܢܘܢܩܗ.
172 ܘܝܗܕ ܟܬܒ ܝܝܡܘܡܢܘܗ،
ܡܬܬ ܚܟܝܡ ܟܘܡܕܩܐ
ܘܕܒܘܒܗ ܢܪ.
173 ܡܘܢ ܐܒܕܗ ܟܡܘܕܒ،
ܡܬܬ ܟܘܡܕܩܐ ܟܘܗ ܠܒ.
174 ܕܘܡܝܫ ܠܒ ܟܠܒܕܩܢܝܗ، ܢܪ
ܡܕܢܪ،
ܘܢܡܘܗܘܗ ܟܘܡܗܒ ܡܟܝ.
175 ܫܢܐ ܟܬܒ ܘܒܬܢ ܝܟܘܗ،
ܘܕܒܘܩܩܗ ܡܝܕܒ ܠܒ.
176 ܡܟܒܗ ܠܒ ܒܝܟ ܝܕܬܢ
ܗܠܟܒܩ؛ ܗܠܟܒ ܬܗܕ ܕܝܟܘܗ،
ܡܬܬ ܟܘܡܕܩܐ ܟܪ ܡܘܡܝܢ
ܠܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 120 (ܡܟ)

ܘܡܕܗ ܕܐܗܡܗ.

1 ܟܡܕܢܪ ܚܟܘܡܒ ܡܕܝ ܠܒ،
ܘܡܬ ܟܝܘܬ ܠܒ.
2 ܢܪ ܡܕܢܪ، ܡܝܒ ܟܬܒ ܡܝ
ܗܟܡܕܝ ܕܕܘܟܪ،
ܡܝ ܝܬܢܪ ܕܝܟܡܕ*.
3 ܡܘܕܒ ܝܗ ܢܝܕ ܝܟܘܗ،
ܘܡܘܕܒ ܝܗ ܡܘܝܕ،
ܝܬܢܪ ܕܝܟܡܕ؟
4 ܝܕܕ ܡܕܒܝܗ ܕܝܬܕܪ،
ܢܬ ܚܘܡܕ ܕܐܒܟܝܗ
ܕܝܗܡܕ.
5 ܘܡ ܝܟܒ ܚܡ ܕܘܡܗ ܠܒ
ܡܬܒܗ* ܚܝܒܝ،
ܡܕ ܠܒ ܚܒܡܝܗ ܕܝܕ.
6 ܡܒܝ ܟܡ ܢܟܒ ܡܡܕܡ
ܕܟܬܒ،
ܢܬ ܡܢܝܗ ܕܡܟܡ.

7 ܐܢܐ ܫܠܡ ܐܢܐ ܡܠܬܝ،
ܠܒܢܝ ܠܒܥܠ ܕܩܪܒܘܢܝ، ܐܢܫ
ܫܠܡ ܠܚܡܐ ܢܬܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 121 (ܡܙܡܪܐ)

ܘܡܙܡܪܐ ܕܥܠܘܬܐ.

1 ܐܢܐ ܢܣܝܩ ܥܝܢܝ ܠܛܘܪܐ،
ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܐ ܥܘܪܝܐ؟
2 ܥܘܪܝܐ ܡܢ ܟܝܡܐ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ،
ܕܥܒܕܘ ܕܐܪܥܐ ܘܐܪܥܐ.
3 ܠܐ ܢܬܠ ܠܡܛܪܐ ܪܓܠܟ،
ܠܐ ܢܢܡ ܢܛܪܘܟ.
4 ܗܐ، ܠܐ ܢܢܡ ܘܠܐ ܢܢܝܡ،
ܢܛܪܘܟ ܕܥܒܕܝܢܢ.
5 ܡܕܢܐ ܡܢܐ ܢܛܪܘܟ،
ܡܕܢܐ ܡܢܐ ܢܫܬܒܪܘܟ ܥܠ
ܠܒܘܟ ܕܢܡܢܘܟ.
6 ܕܠܒܠܒܐ ܢܡܬܐ ܠܐ ܡܝܐ
ܟܘܟ،
ܐܦܠܐ ܒܫܡܐ ܕܟܠܝܠ.
7 ܡܕܢܐ ܢܛܪܘܟ ܡܢ ܟܠ
ܕܒܝܫܐ،
ܢܛܪ ܢܦܫܟ ܠܟܝܢܘܟ.
8 ܡܕܢܐ ܢܛܪ ܢܦܫܟ ܠܟܠܝܢܘܟ
ܘܠܚܝܢܘܟ،
ܡܢ ܗܝܢܐ ܘܥܕ ܥܠܡܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 122 (ܡܙܡܪ)

ܘܡܙܡܪܐ ܕܥܠܘܬܐ، ܕܕܘܝܕ.

1 ܫܡܚܝ ܠܒ ܒܝܬ ܡܪܝܐ ܐܙܠܢ:
"ܠܒܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܥܠܣ."
2 ܕܥܡܕܝܢ ܫܠܡܘܢ ܒܬܪܬܝܟ
ܕܝܪܘܫܠܡ، ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ.
3 ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܝܬܐ،
ܒܗ ܫܪܝܪܝܢ ܫܪܝܟܬܐ
ܕܫܪܝܪܘܬܐ.
4 ܕܐܠܠܐ ܡܫܒܛܝ ܫܒܛܐ،
ܫܒܛܝ ܕܝܗܘܐ،
ܡܘܕܝܘܬܐ ܠܝܫܪܝܠ،
ܠܡܚܘܕܐ ܠܫܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
5 ܡܬܬܐ ܐܠܠܐ ܫܪܝܪ ܠܡܠܟ
ܕܒܝܬ ܕܕܘܝܕ،
ܕܒܝܬ ܕܕܝܢܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ.
6 ܫܐܠܘ ܠܫܠܡܐ ܕܝܪܘܫܠܡ،
ܡܢ ܕܚܒܝܒܝܬ ܕܝܬܟܬܒ.
7 ܡܢ ܠܓܘ ܕܫܠܡܐ ܕܗܘܐ،
ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܝܬܐ.
8 ܕܥܠ ܕܐܚܝܘܬܝ ܘܪܥܝܐ،
ܕܐ ܐܡܪ: "ܫܠܡ ܠܟܘܢ
ܐܚܝܢ."
9 ܕܥܠ ܒܝܬ ܡܪܝܢܢ ܐܠܗܢ،
ܕܐ ܨܝܡ ܛܒܘܬܟ ܒܟܝܢ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܡܙܡܘܪܐ 123 (ܡܚܠ)

ܘܐܬܐ ܕܥܠܘܬܐ.

1 ܠܟܝܢ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܢܫܐܝܢ ܥܝܢܝ
ܒܫܡܝܐ،
ܕܐܢܬ ܝܬܒܬܐ ܒܫܡܝܐ.
2 ܗܐ، ܐܝܟ ܥܝܢܐ ܕܥܒܕܐ
ܠܡܪܝܗܘܢ،
ܐܝܟ ܥܝܢܐ ܕܐܡܬܐ ܠܡܪܝܬܗ،
ܗܟܝܠܐ ܡܢ ܥܡܗ ܥܕܡܐ ܕܝܢ
ܥܕܡܐ ܕܝܢ ܠܡܪܝܢ

ܒܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܬܪ ܕܠܐ
ܡܙܕܥܪ، ܢܟܠ ܠܥܠܡ ܥܠ
ܡܪܝܡܐ.
2 ܒܝܡܐ ܕܒܬܪ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܕܐܦܬܝܚܠܝ،
ܗܘܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܠܝܗ،
ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܡܕܡܪ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܝܐ.
3 ܡܠܟܐ ܕܝܠܢ ܡܫܬܘܕܥ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ*
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ،
ܗܘ ܕܟܠ ܦܪܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܠܡܫܬܡܥ ܠܟܘܠܗ.
4 ܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ، ܬܘ ܗܘܬܘ،
ܠܡܠܟܐ،
ܘܠܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܡܫܦܛܐ.
5 ܐܝܬܘ ܐܢܘܢ ܕܦܠܓܘܬܐ
ܠܡܘܕܥܢܐ ܕܥܒܝܕܝܢ،
ܕܐ ܟܝܠ ܕܘܠܦ ܗܘܬܘ ܒܝܡ
ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܡ
ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܡ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܡ
ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 126 (ܡܙܡ)

ܘܡܙܡܪܐ ܕܐܣܦܐ.

1 ܒܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܢܐ ܡܫܒܚܐ*
ܕܝܗܘܕܝܐ،
ܘܡܫܒܚ ܠܫܡܗ ܠܥܠܡ ܘܥܠܡܝܐ.
2 ܡܢ ܡܨܥܬܗ ܕܫܡܫܐ ܥܕ ܡܥܪܒܗ
ܫܒܚܘ ܠܫܡܗ.
3 ܪܡ ܗܘ ܥܠ ܟܠ ܥܡܡܐ
ܘܫܪܝܪ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.
4 ܡܛܠ ܕܫܪܝܪ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܝܠܗ ܘܡܫܠܛܢܘܬܗ ܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ.
5 ܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܕܐܪܥܐ ܡܪܝܡܝܢ
ܠܗܘܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ ܠܝܪܐ.
6 ܡܢ ܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘ ܕܢܦܠ
ܒܫܠܡܐ ܕܥܠ ܥܡܗ ܕܝܫܪܝܠ،
ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܕܫܡܝܐ ܕܢܦܠ
ܒܫܠܡܐ ܕܥܠ ܥܡܗ ܕܝܫܪܝܠ.

ܡܙܡܘܪܐ 127 (ܡܙܡ)

ܘܡܙܡܪܐ ܕܫܠܡܘܢܐ، ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ.

1 ܐܝ ܡܢܬܐ ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܒܝܬܐ،
ܐܢܐ* ܡܢ ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ*
ܕܒܝܬ ܐܠܗܝ،
ܐܝ ܡܢܬܐ ܕܠܐ ܢܫܠܡ ܡܕܒܚܐ،
ܐܢܐ ܡܢܬܐ ܕܢܬܪܥܐ*

ܕܢܛܪܘܢܢ.
2 ܗܢܐܝܠܐ ܡܢܐ ܢܩܡܘܢ ܠܟܘܢ،
ܕܒܛܠܝܢ ܠܡܢܛܪܐ،
ܒܢܝܢܝܐ ܠܡܢܛܪܐ،
ܢܛܪܝܢ ܠܡܢܛܪܐ،
ܗܘܐ ܕܢ ܢܛܪܝܢ ܠܡܒܝܢܘ
ܕܥܝܠܐ.
3 ܗܐ، ܢܚܠܬܐ* ܒܢ ܡܢܢܐ
ܕܢܦܩܢ ܡܢ،
ܟܬܘܒܢܐ ܡܢܐ ܫܠܝܛܐ
ܕܒܡܢܢܐ*.
4 ܢܝܚ ܢܩܢ ܠܗ ܠܒܢ ܕܒܢܢܐ،
ܡܢܢ ܡܢ ܕܢܦܩܢ ܕܥܝܢ
ܕܠܠܝܡܒܬܐ.
5 ܫܒܢ ܠܒܢܢ ܕܡܠܟ ܠܗ
ܥܠܝܐ ܡܢܢܘ،
ܠܟ ܢܟܒ،
ܢܢ ܢܡܝܡܒ ܒܢ ܕܢܝܡܝܢ
ܕܢܢܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 128 (ܡܚܘ)

ܘܡܙܡܐ ܕܫܝܪܬܐ.

1 ܫܒܢ ܠܟܠ ܕܢܢ ܒܢ ܡܢܢܐ،
ܠܗܘ ܕܡܢܢ ܠܢܘܬܡܒܘܢ.
2 ܐܦܐ ܕܢܒܢܐ ܠܗ ܢܚܠܗ،
ܫܒܢ ܢܩܢ ܒܝܕܟ ܠܒܘܢ.
3 ܢܚܠܬܟ ܕܢܢ ܡܝܢ ܠܒܘ،
ܡܢܢ ܒܢ ܫܝܒ؛
ܡܒܢܝܚ ܠܒܘ، ܡܢܒܢܘܢ.“
4 ܢܒܢ ܡܢܢ ܢܒܢ ܡܠܗ،

3 ܢܚܒܘ ܠܗ ܗܘܢ ܢܝܚ
ܐܦܐ ܡܢܢ ܫܠܝܛܢ ܐܠܗ
ܐܢܢ ܢܚܒܘ،
ܡܢܢ ܢܚܒܘ ܠܗ ܗܘ ܢܝܚ ܠܐܝܠ
ܢܛܪܘ ܡܢܢ ܠܥܘܦܢ.
4 ܗܐ، ܗܢܢ ܠܗ ܦܝܪ ܡܢܢ
ܐܒܢ
ܢܛܪܢ ܒܢ ܡܢܢ.
5 ܢܛܪ ܠܘ ܡܢܢ ܒܢ ܥܡܘ،
ܡܫܝܚ ܐܒܢ ܢܦܩܝܠܗ
ܠܐܡܘ ܡܘܡܢ ܢܚܒܘ،
6 ܡܫܝܚ ܡܢܢ ܢܡܢܢ،
ܡܐܡܢ ܒܐ ܢܚܢܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 129 (ܡܚܠ)

ܘܡܙܡܐ ܕܫܝܪܬܐ.

1 ”ܢܢ ܡܢ ܒܠܝܒ* ܐܒ ܒܢ
ܘܐܦܢܒ،“
ܡܢܦܘ ܢܚܢ ܢܚܢܢܐ.
2 ”ܢܢ ܡܢ ܒܠܝܒ ܐܒ ܒܢ
ܘܐܦܢܒ،
ܢܚܢ ܐܢ ܡܝܢ ܠܘܦ ܡܒ.
3 ܡܢܬܢ ܕܡܢܒ ܡܝܢ ܠܘܦ
ܡܢܒ ܒܐ ܫܝܒ؛
ܡܢܝܚ ܠܘܦ ܡܢܒܘܢ.“
4 ܢܚܢ ܡܢܢ ܢܚܢ ܡܠܗ،

ܡܠܒܫ ܠܗ ܒܒܓܕܐ ܕܒܝܫܐ.
5 ܬܒܥܘ ܡܕܡܢ ܟܬܗܕܐ ܚܟܡܬܐ
ܥܡܝܩܬܐ ܕܝܠܗܘܢ.
6 ܐܦܘ ܢܫܝ ܐܝܟܐ ܕܢܟܬܘܢܐ،
ܐܦ ܕܐܝ ܬܘܒ ܒܢ ܒܒܬ ܕܦܝܪ
ܡܚܒܟܐ.
7 ܕܠܐ ܡܟܬܐ ܡܝܗ ܐܒܕܐ
ܕܒܝܢܐ،
ܐܟܝ ܣܦܘܢ ܕܢܗܕܐ ܕܕܘܝܐ.
8 ܐܠܐ ܐܡܪ ܡܓܕܐ:
"ܚܘܕܝܬܐ ܕܡܕܢܐ ܒܟܡܘܢ،
ܕܢܘܚܐ ܢܦܫ ܐܟܡܘܢ ܡܝܡܪܐ
ܕܡܕܢܐ."

ܡܙܡܘܪܐ 130 (ܡܟ)

ܘܡܕܝܐ ܕܐܫܝܪܐ.

1 ܡܢ ܥܡܝܩܐ ܩܪܐ ܠܟ ܝܗܘܐ،
ܢܐ ܡܕܢܐ؛
2 ܡܕܢܐ، ܫܡܥ ܠܩܠܟ،
ܐܦܘ ܐܙܢܝܟܝ ܒܩܠܝܬܐ
ܠܩܠܟ ܕܒܩܒܠܢܝܟ.
3 ܐܢ ܥܒܕܬ ܥܘܠܬܐ، ܢܐ ܡܕܢܐ،
ܡܕܢܐ،
ܡܢܘ ܡܩܝܡ ܠܟܝܐ؟
4 ܕܥܡ ܕܐܝܟ ܚܡܘܬܐ ܥܘܒܕܢܐ،
ܕܢܕܟܪ ܡܢܘܬܐ.

5 ܡܚܒܘܒ ܠܡܕܢܐ، ܡܚܒܘܒܐ ܟܠܗ،
ܡܥܒܪܢܝܬܐ ܡܘܡܝܐ ܠܟ ܡܒܪܟ.
6 ܟܠܗ ܕܐ ܡܚܒܘܒ ܠܡܕܢܐ،
ܕܥܒܕ ܒܝ ܢܗܪܢܐ ܠܢܝܚܘܬܐ،
ܢܗܪܢܐ ܠܢܝܚܘܬܐ.
7 ܡܝܐ ܡܒܘܥܐ، ܢܐ ܐܒܗܢܝܠܟ،
ܕܡܕܢܐ،
ܕܥܡ ܕܒܟܝ ܡܕܢܐ ܐܒܗ ܣܬܢܐ*،
ܡܝܢܐ ܕܡܕܢܐ ܐܒܗ ܒܟܝܡܐ.
8 ܡܐܘ ܕܗ ܡܝܡ ܠܐܒܗܢܝܠܟ،
ܒܝ ܚܟܡܬܐ ܢܡܠܟܘܬܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 131 (ܡܟܐ)

ܘܡܕܝܐ ܕܐܫܝܪܐ، ܥܠ ܕܘܝܕ.

1 ܢܐ ܡܕܢܐ، ܠܝܠ ܠܝܗ ܥܒܕܝܬܝ
ܠܒܒ، ܠܝܠ ܢܐ ܣܝܡ
ܒܥܝܢ،
ܐܦ ܣܕܒܕ ܥܒܘܟܝܬܐ ܥܒܕ
ܠܒܘܬ
ܒܝ ܥܒܕ ܒܟܝܝܬܐ ܡܗܒ.
2 ܐܦ ܡܒܥܠܢ ܠܒ ܐܒܒܥܝܬܐ
ܠܒ ܟܠܗ،
ܢܫܝ ܡܒܟܢ ܒܝ ܒܟܝܢ
ܥܠܘܬܐ ܕܝܡܐ،
ܢܫܝ ܡܒܟܢ ܒܝ ܒܟܝܢ ܡܟܐ
ܟܠܗ ܥܠܡܐ.

3 ܗܘܦܟ، ܢܟ ܠܒܗܦܝܟ،
ܚܫܝܢܟ،
ܒܝ ܕܝܢܟ ܡܦܠ ܢܦܠܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 132 (ܡܟܒ)

ܘܡܙܡܐ ܕܥܠܝܐ.

1 ܕܝܘܕ، ܢܟ ܫܝܢܟ، ܠܕܘܝܕ،
ܠܚܠܝܢܘܬܟ ܡܘܟܝܬܟܘܢ،
2 ܕܘܪܒ ܕܡܝܢ ܕܝ ܠܫܝܢܟ،
ܢܒܝܕܘ ܠܘܕܬܢ ܕܒܟܡܘܒ:
3 "ܕܝ ܢܦܚܘ ܗܘܦܐ ܡܚܘܕܐ
ܕܒܟܗܒ،
ܕܝ ܕܡܝܢ ܒܟ ܡܘܒܐ
ܕܕܫܦܚܒ،
4 "ܕܝ ܢܘܝܢ ܥܝܢܐ ܠܟܒܬܒ،
ܢܘܫܐ ܠܝܠܦܦܬ،
5 "ܐܦ ܕܦܬܚܝܢ ܕܡܚܐ ܫܐ
ܫܝܢܟ،
ܡܬܚܬܐ* ܫܐ ܕܕܫܬܢ
ܕܒܟܡܘܒ."
6 ܗܐ، ܡܚܒܪ ܒܝ ܚܒܐ ܕܒܘܪ ܟܐ
ܕܦܕܫܐ،
ܡܡܬܚܢ ܒܝ ܟܐ ܒܡܟܝܬܐ
ܕܦܫܬܐ،
7 ܢܦܚܢ ܠܡܬܚܬܘܢ،
ܫܚܕܢ ܠܝܬܐ ܕܡܡܬܐ*
ܕܢܡܠܘܢ،
8 ܩܘܡܢܐ: "ܡܘܪ، ܢܐ ܫܝܢܟ،
ܠܢܢܚܘܬܟ،
ܐܢܬ ܘܐܪܘܢܬܟ* ܕܢܕܚܘܬܟ.
9 "ܟܗܢܘܬܟ ܢܠܒܫܘ ܙܕܩܘܬܐ،
ܘܢܕܩܘܬܟ ܢܚܕܘ."
10 ܚܘܠ ܕܥܒܕ ܕܝܘܕ،
ܠܐ ܦܢܝܢܐ ܦܐܢ ܕܡܫܝܚܟ.
11 ܡܘܡܐ ܕܝ ܫܝܢܟ ܠܕܘܝܕ
ܚܬܝܒܘܗܝ،
ܘܠܐ ܢܦܠ ܡܢܗ:
"ܡܢ ܦܪܝܡܬܐ ܕܚܕܐ ܕܐ
ܦܪܝܡ ܒܟ ܚܘܕܝܟ.
12 "ܐܢ ܢܛܪܬ ܚܝܝܬܟ ܦܩܕ،
ܘܫܘܝܪܬܐ ܕܦܩܝܡܘܢ،
ܕܦܩ ܚܝܝܬܘܢ ܠܟܠܗ ܐܢ
ܢܫܒ ܒܟ ܚܘܕܝܟ."
13 ܫܬܚ ܠܚܝܢ ܕܝ ܫܝܢܟ
ܠܨܝܘܢ،
ܥܘܝܐ ܕܝ ܕܨܝܢ ܐܢ
ܦܩܡܢܐ، ܐܡܪܢܐ:
14 "ܙܬܐ ܡܟܝ ܢܫܒ ܦܐ ܒܟ،
ܒܪܟܐ ܐܢ ܢܝܚ ܫܬܚ
ܥܘܝܐ ܠܒ ܢܩܘܦ.
15 "ܐܢܬܘܠܗܘ ܬܕܘܚ ܐܢ
ܬܕܚ،
ܗܢܡܩܘ ܐܢ ܦܩܝܚ

ܚܟܝܡܐ.
16 "ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܫܝܢ
ܟܡܕܡܢܢ،
ܘܒܕܒܪܐ ܒܚܫܐ ܕܐܬܚܫܒ.
17 "ܗܘܐ ܕܐܢܫܝܢ ܫܢܐ
ܟܕܡܝܢ،
ܡܘܕܝܘ ܠܒ ܥܕܝܐ ܡܢ ܡܬܚܫܒ.
18 "ܠܕܥܡܝܢܐܝܬ ܕܐܢܫܝܢ
ܢܚܒܐܐ،
ܐܝܬܘ ܒܟܘܝܬ ܕܐܢܫ ܩܝܡ
ܗܝܕܝܬ."

ܡܙܡܘܪܐ 133 (ܡܟܓ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ، ܫܝܪ ܕܥܠܝܬܐ.

1 ܗܐ، ܡܢܐ ܝܩܪ ܫܪܐ ܡܢܐ
ܕܐܚܝܡܐ،
ܐܚܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܒܟ
ܫܪܝܐ.
2 ܒܝܡ ܡܫܬܐ ܝܩܪ ܒܟ ܕܡܫܚ،
ܕܝܪܝܢ ܒܟ ܕܡܢ،
ܕܡܢ ܕܒܫܡܐ،
ܕܕܝܪܝܢ ܫܡܐ ܒܟ ܡܪܝܐ
ܕܠܥܠܡܐ.
3 ܒܝܡ ܟܠܘܟܝ ܕܝܢܡܐ،
ܕܝܠܝ ܒܟ ܟܠܬܐ ܕܝܪܝܬܐ،
ܗܟܝ ܗܘܐ ܩܡܝܡ ܠܗ ܡܢܐ
ܕܚܝܐ ܥܕܡܐ.

ܕܚܝܐ،
ܡܝܬܐ ܒܠ ܢܟܝܡ.

ܡܙܡܘܪܐ 134 (ܡܟܕ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܗܐ، ܒܪܟܘ، ܠܡܪܢܐ ܟܠܗܘܢ
ܥܒܕܐ ܕܡܪܢܐ،
ܕܩܝܡܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܢܐ
ܒܠܝܠܝܐ ܕܡܪܢܐ.
2 ܡܪܝܡܘ، ܐܝܕܝܟܘ ܠܩܕܫܬܐ*،
ܘܒܪܟܘ، ܠܡܪܢܐ.
3 ܒܪܟ ܠܟܘ ܡܪܢܐ ܡܢ ܨܝܘܢ،
ܕܥܒܕܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 135 (ܡܟܗ)

ܗܠܠܘܝܐ.

1 ܫܒܚܘ، ܠܫܡܐ ܕܡܪܢܐ،
ܫܒܚܘ، ܐܢ ܥܒܕܐ ܕܡܪܢܐ،
2 ܐܢܬܘܢ ܕܥܡܕܝܢ ܒܒܝܬܐ
ܕܡܪܢܐ،
ܒܕܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܗܢܐ.
3 ܫܒܚܘ، ܠܡܪܢܐ ܡܛܒ ܡܪܝܐ
ܡܪܝ ܡܪܢܐ،
ܘܙܡܪܘ، ܠܫܡܗ ܡܛܒ
ܕܫܝܒܚܐ ܡܪܝ.

4 ܡܢܬܐ ܠܒܝܢ ܟܠ ܥܕܬܐ
ܕܒܕܡܘܬ ܡܢ ܟܝܢܐ،
ܕܒܫܥܝܢܟ ܫܒܚܐ* ܡܢ
ܟܝܢܐ.
5 ܡܢܬܐ ܕܢܢ ܐܢ ܢܒܝܐ ܕܐܒܘܕܐ
ܠܟܘ ܥܕܬܐ،
ܘܝܟܢܐ ܠܟܘ ܡܢܝ ܒܝ ܚܕܘܢ
ܒܟܝܐ.
6 ܐܢ ܢܟܝܚ ܥܕܬܐ ܚܠ ܕܬܗܦܟ
ܟܘ،
ܕܥܒܝܢ ܘܕܒܕܟܝ، ܕܢܦܩܝܐ
ܘܕܚܕܘܢ ܗܘܦܩܐ.
7 ܒܗܦܢܐ ܕܡܘܝܐ ܒܝ ܒܥܕܝ
ܕܒܕܟܝ،
ܟܝܒܝܢ ܕܐܕܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ،
ܒܟܝܢܐ ܕܐܒܝܢ ܒܝ ܒܢܢܕܘܢ.
8 ܘܗܘ ܒܫܦܐ ܕܥܝܢ ܟܘ ܕܘܒܝܐ
ܕܐܪܝܒ،
ܒܝ ܕܥܢܢܐ ܒܟ ܕܒܥܐ*.
9 ܡܢ ܒܝܕ ܒܥܢܝܩܐ ܘܕܘܦܝܐ
ܟܦܝܚ، ܢܐ ܐܪܝܒ،
ܒܟ ܐܕܟܦ ܘܒܟ ܚܕܘܢ
ܩܟܦܘܢ.
10 ܘܗܘ ܒܫܦܐ ܕܥܝܢ ܟܘ ܐܡܦܝܐ
ܕܬܐ،
ܘܡܠܟ ܟܘ ܒܟܝܐ ܒܟܝܢܐ*؛
11 ܠܗܝܢܘ ܒܟܝܐ ܕܐܡܦܕܐ،
ܘܟܝܐ ܒܟܝܐ ܕܒܬܐ،
ܘܟܝܐ ܒܟܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܟܢܥܢܐ،
12 ܘܡܘܝܟ ܟܘ ܐܕܟܘܢ
ܠܢܕܘܦܐ*،
ܢܕܘܦܐ ܠܒܫܥܝܢܟ ܒܥܝܢ.
13 ܢܐ ܥܕܬܐ، ܥܡܘܩ ܠܟܠܗ
ܒܟܘ،
ܢܐ ܥܕܬܐ، ܕܒܕܘܩ ܠܕܕܐ
ܘܕܕܐ.
14 ܡܢܬܐ ܕܐ ܢܟܝܚ ܥܕܬܐ ܕܒܩ
ܕܒܥܝܢ،
ܘܒܟ ܕܩܟܦܘܢ ܕܐ ܕܝܚ.
15 ܙܢܩܐ ܕܝܡܢܬܐ ܗܢܬܐ ܘܕܘܒܐ
ܢܐ،
ܟܘܟܢܐ ܕܒܒܕܐ ܕܒܕܢܐ.
16 ܟܘܬܐ ܒܐ ܠܐ ܟܦܝ ܠܒܐ ܠܐ
ܕܘܡܘܒ،
ܒܢܐܐ ܒܐ ܠܐ ܟܦܝ ܠܒܐ ܠܐ
ܫܘ،
17 ܢܐܐܐ ܒܐ ܠܐ ܟܦܝ ܠܒܐ ܠܐ
ܢܡܟ،
ܒܘܟ ܠܐ ܒܒܡܬܐ*
ܟܟܘܦܢ.
18 ܕܝܥ ܕܒܢ ܘܗܘ ܢܟܕܕܢ،
ܘܟ ܕܬܕܐ ܟܒܢ.
19 ܢܐ ܐܐ ܒܫܥܝܢܟ، ܒܕܒܘ
ܟܬܢܐ،

ܢܝ ܕܝܗ ܒܝܘܡܐ، ܒܕܒܚܐ
ܠܡܕܢܚ،
20 ܢܝ ܕܝܗ ܠܡܒ، ܒܕܒܚܐ
ܠܡܕܢܚ،
ܢܝ ܘܒܬܝܒ ܒܡܕܢܚ، ܒܕܒܚܐ
ܠܡܕܢܚ.
21 ܕܒܕܒܚ ܠܝܗ ܡܕܢܚ ܒܝ
ܝܫܪܝܠ،
ܟܡܕܢܚ ܒܪܚܡܝܗܝ. ܒܝܠܟܒܢܚ*.

ܡܙܡܘܪܐ 136 (ܡܟܗ)

1 ܒܚܕܘܐ ܠܡܕܢܚ ܡܛܠ ܕܛܒܚ
ܠܝܗ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
2 ܒܚܕܘܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
3 ܒܚܕܘܐ ܠܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
4 ܠܥܒܕܢܚ ܕܒܡܬܝܐ ܠܒܕܐ
ܚܢܘܝܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
5 ܠܡܕ ܕܒܚܟܡܬܐ ܠܫܡܝܐ
ܕܒܪܘܚܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
6 ܠܡܕ ܕܦܪܫܐ ܠܐܪܥܐ ܥܠ
ܡܝܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
7 ܠܡܕ ܕܒܚܟܡܬ ܠܢܗܝܪܐ
ܪܒܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
8 ܝܡܡܐ ܠܫܡܫܐ ܠܡܫܠܛܢܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
9 ܪܝܚܐ ܘܟܘܟܒܐ ܠܫܡܫܐ
ܠܠܝܠܝܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
10 ܠܡܕ ܕܡܝܢ ܠܡܨܪܝܐ
ܒܒܟܘܪܝܗܘܢ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
11 ܘܐܦܩ ܠܝܫܪܝܠ ܡܢ
ܒܝܬܗܘܢ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
12 ܒܝܕܐ ܪܡܝܬܐ ܘܕܪܥܐ
ܦܪܝܬܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
13 ܠܡܕ ܕܦܪܩ ܠܝܡܐ ܣܦܐ ܕܡܦܠܓ
ܠܬܪܝܢ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
14 ܘܐܥܒܪܗ ܒܬܘܟܝܗ
ܒܬܘܟܐ،
ܡܛܠ ܠܥܠܡ ܒܚܣܕܐ.
15 ܘܢܛܪ ܠܝܫܪܝܠ
ܒܬܘܟܗ ܕܡܝܐ ܣܦܩ ܠܗ

ܕܗܦܟ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ
ܟܢܘܫܝܐ.
16 ܠܦܐ ܕܡܘܫܕܝܐ ܠܒܝܡܐ ܟܡ
ܒܕܒܪܐ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
17 ܠܦܐ ܕܡܝܢ ܕܐ ܡܠܟܐ ܠܡܕܐ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
18 ܡܟܒܠ ܕܐ ܡܠܟܐ ܒܥܒܝܐ*،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
19 ܠܚܒܫܐ ܡܠܟܐ ܕܙܡܪܬܐ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
20 ܡܠܟܦܐ ܡܠܟܐ ܕܒܫܢ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
21 ܡܒܡܝܢ ܕܐ ܒܙܟܪܡ
ܠܢܙܡܪܬܐ*،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
22 ܢܙܡܪܬܐ ܠܒܥܕܝܠ ܕܝܠܗ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
23 ܕܒܚܒܟܦ ܕܒܙܝ ܝܠܢ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
24 ܡܟܦܙܒ ܕܐ ܡܢ ܕܥܝܢܢ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
25 ܕܢ ܢܗܝܠ ܟܣܦܐ ܠܟܠ ܟܢܐ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.
26 ܒܚܕܦ ܠܒܟܦܐ ܕܥܒܢܐ،
ܫܬܩ ܠܟܠܗ ܒܟܦ ܟܢܘܫܝܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 137 (ܡܟܘ)

1 ܒܒܠ ܒܢܗܪܘܬܐ ܕܒܒܠ،
ܬܡܢ ܝܬܒܢ ܟܝ، ܐܦ ܚܢܢ
ܟܝ،
ܢܒ ܕܒܟܐ ܟܝ ܝܬܝܢ.
2 ܒܒܠ ܝܬܝܩܢ ܕܚܢܢܐ،
ܗܠܝ ܟܝ ܥܢܢ.
3 ܡܢ ܕܡܢ ܒܚܟܝܢ
ܠܒܝܢܝܐ ܡܠܠܝܢ ܠܢܢ
ܥܢܝ ܘܫܬܩܝܢ،
ܘܟܢܝܢܢ ܡܠܠܝܢ ܠܢܢ ܥܢܝ
ܫܝܢܘܬܐ، ܕܐܡܪܝܢ:
"ܘܥܢܝ ܝܠܟ ܥܡ ܘܫܬܩܝܢ
ܕܝܬܝܢ."
4 ܐܝܟ ܢܥܒܕ ܘܫܬܩܝܢ
ܕܡܪܝܢ،
ܒܟ ܒܙܟܐ ܢܥܒܕܐ؟
5 ܐܢ ܢܫܬܟܚ، ܢܢ ܠܥܕܝܟܝܢ،
ܢܫܬܩ ܢܥܒܒ ܡܢܒܙܥܢ.
6 ܢܫܝ ܝܫܢ ܠܢܡܚ،
ܐܢ ܠܐ ܐܙܟܢܚ،
ܐܢ ܠܐ ܥܠܢܝܡ ܠܥܕܝܟܝܢ،
ܝܝܠܟ ܥܡ ܕܝܢܐ ܕܢܒܥܢ.
7 ܕܚܦܕ، ܢܢ ܡܪܢܢ، ܠܚܢܬ
ܒܕܥܡ،

ܒܢܗܪܬܐ ܕܒܒܠܘܢ* ܕܝܬܒܝܢܢ،
ܕܐܡܪܝܢܢ: "ܐܠܦܣܘܢ،
ܐܠܦܣܘܢ،
ܗܠܝܠ ܒܗܝܟܠܗ."
8 ܢܐ ܒܪܬܝ ܩܝܡ، ܐܢܬܬܝ
ܠܣܦܝܢ،
ܟܡܐܢ ܕܥܠ ܕܦܝܪ ܟܝܢ،
ܕܥܒܕܢܢ ܕܥܒܕ ܟܝܢ ܝܠܝ.
9 ܟܡܐܢ ܕܥܠ ܕܩܝܡ ܥܠܝܟ
ܠܢܢܓܬ
ܒܠܒ ܡܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 138 (ܡܠܟ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܐܝܟ ܒܚܕܝܢܐ ܐܚܝܢ ܠܟ،
ܡܪܝ ܒܟܠܐ ܐܝܟ ܕܡܝ ܠܟܐ.
2 ܐܝܟ ܗܝܟܠ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܬܚܘܐ،
ܘܐܝܟ ܒܚܕ ܩܝܡܐ ܕܐ
ܡܫܬܚܘܐ ܘܐܝܟ
ܒܚܒܝܒܘܬܟ،
ܡܛܠ ܕܡܕܝܥ ܠܟ ܩܝܡܐ
ܘܡܓܝܪܬܐ ܠܝܠܝܟ ܡܢ ܐܠܗ.
3 ܡܛܠ ܕܫܡܥܬ ܠܟ ܐܢܬܬܝ ܕܡܝ
ܠܟ،
ܡܛܠ ܕܪܒܝܬ ܠܟ ܒܚܕܝܐ
ܒܢܦܫܝ ܟܠܗ ܟܚ.
4 ܐܦ ܒܚܕܝ ܠܟܝ ܡܠܟܐ،
ܡܛܠ ܕܫܡܥܘ ܡܠܝܐ ܕܦܘܡܟ،
ܡܛܠ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܟ ܡܠܟܐ
ܕܡܪܝܐ.
5 ܘܐܦ ܒܐܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܢܬܪܘܡ
ܕܡܠܟܘܬܐ،
ܡܛܠ ܕܪܒܝܐ ܗܘܐ ܟܒܘܕܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ.
6 ܐܦܠܘ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܪܡܝܐ ܕܐ
ܡܟܝܠ،
ܘܡܬܬܝܐ ܡܢ ܪܚܩܐ ܕܐ ܝܕܥ.
7 ܐܢ ܐܙܠܢ ܒܓܘܐ ܕܟܐܦܘܬܟ*
ܐܦ ܡܚܝܐ ܐܢܬ،
ܒܠܒ ܥܒܕܬ ܕܢܨܝܚܘܬ ܐܦ
ܥܠ ܐܝܒܝܟ،
ܘܐܦ ܥܠ ܟܠ ܢܨܒܘܬܟ.
8 ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܐܦ
ܕܒܒ،
ܡܛܠ ܒܚܘܝܬܟ ܠܟܠܗ
ܒܟܠ،
ܘܒܟܝܬܐ ܕܥܒܕܬܟ ܠܝ ܕܝܢܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 139 (ܡܠܟ)

ܠܡܢܨܚ ܒܝܕ ܕܘܝܕ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܪܝ ܡܛܠ، ܚܦܝܬܢܝ ܘܝܕܥܬܢܝ ܐܢܬ

ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܠܒ.
2 ܒܝܬܐ ܕܝ ܢܒܝܐ ܡܫܟܚܒ
ܐܡܢܐܝܬܒ،
ܟܘܕܝܢ ܠܟܝ ܣܘܬܒܬܒ ܒܡ
ܕܣܦܪ.
3 ܙܘܡܣܒ ܐܘܡܚܒ ܗܘܦܝܬ
ܠܟܝ،
ܐܚܕܡܢ ܙܘܬܡܗܒ ܕܝ ܢܒܝܐ.
4 ܟܕ ܝܬ ܠܗ ܢܒܚܕܐ ܕܝܬܒ،
ܡܢ ܒܬܐ، ܢܢ ܡܕܢܢ، ܕܝ ܢܒܝܐ
ܠܐ ܡܝܐ.
5 ܒܡ ܬܗܕܐ ܐܒܕܡܢ ܩܡ ܢܒܕܝܐ
ܠܒ،
ܐܩܡ ܒܐܝܐ ܙܒܝܢܝ ܒܟܒ.
6 ܡܝܒܚܢܐ ܣܟܐ ܙܡܢ ܡܙܚܢܐ
ܩܗܒ،
ܝܝܠܟ ܒܟܐ ܒܡ ܒܝܠܟܢܗܒ.
7 ܟܒܚܢ ܙܘܟ ܒܡ ܕܘܣܝܢ،
ܐܟܒܚܢ ܢܟܕܝ ܒܡ ܩܗܘܝ؟
8 ܝ ܙܗܝܡ ܟܬܒܢ، ܡܢܢ ܝܐ
ܒܬܐ،
ܐܝ ܒܝܡ ܬܐܒܗ ܟܐ ܬܐܦܟ،
ܡܢ، ܡܢܢ ܝܐ.
9 ܝ ܬܡܝܟ ܠܒܟܝܬܐ ܕܝܡܬܐ،
ܐܬܝܡ ܚܒܢܢܐ ܕܢܢܢ،
10 ܙܘܟ ܡܢܢ ܙܒܕܝܢ ܕܐ ܐܒܕܝܢ
ܠܒ،
ܐܒܐܒܝܢ ܕܐ ܕܝܢܢ ܠܒ.
11 ܐܝ ܙܐܡܝ: "ܬܬܕܢ، ܝܬܢ
ܕܐ ܒܝܐ ܠܒ،
ܐܒܬܢ ܕܒܟܒ ܕܐ ܢܝܐ
ܟܝܟ،"
12 ܙܘܟ ܝܬܢ ܠܝ ܐܝ ܝܬܢ
ܝܠܟܝ،
ܐܟܝܟ ܒܝ ܙܒܢܢ ܕܝ
ܒܬܝ،
ܒܝ ܝܬܢ، ܢܕܒܢ ܒܬܢ.
13 ܬܢ ܕܒܬܐ ܬܝ ܠܟܝ
ܠܝܟܬܒ،
ܩܡ ܙܐܝ ܠܒ ܬܒܝܬ ܕܝܒ.
14 ܕܐ ܒܬܝܢܝ ܬܢ ܕܢܢܢ
ܐܬܝܒܬ ܒܒ ܠܒ ܬܒܒ،
ܬܝܒܬ ܢܢ ܒܟܬܢ،
ܐܟܒ ܥܩܒ ܕܝ ܢܒܬ.
15 ܟܝ ܒܒ ܬܢ ܝܝ ܝܬܒ ܒܙܡܒ
ܝܢܝ،
ܒܕ ܒܒ ܠܒ ܬܒܒ ܬܗܬ،
ܒܒ ܠܒ ܘܒܙ ܟܐ ܕܬܬܝ
ܕܙܬ.
16 ܣܘ ܬܢ ܒܬܝ ܬܒܬܗ،
ܐܟܐ ܬܬ ܠܟ ܬܢ ܬܢ
ܒܒ ܬܢ ܬܒ،
ܒܒ ܬܢ ܙܒ، ܒ ܟܐ
ܢ ܙܘ ܒ ܙ ܢ.

17 ܘܠܝܠܝ ܠܝܬܝ ܡܢܝܡܘܬܐ ܡܢܝ
ܣܝܬܝܒܘܬܟ، ܢܝ ܐܠܗܐ،
ܠܝܬܝ ܟܡܐ ܡܢܝ ܡܢܬܢܬܘܢ.
18 ܐܢܐ ܡܢܝܢܐ ܠܘܬ ܟܠܗ ܡܢܝ
ܡܢ ܡܠܟܐ،
ܐܢ ܟܡܝܢ ܘܝܬ ܐܢܐ ܥܡܘܪܟ
ܥܕܝ.
19 ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܠܟܝܝܢ، ܢܝ
ܐܠܗܐ،
ܕܣܦܘܢ ܡܢܝ، ܢܝ ܒܟܝܬܐ
ܕܕܡܐ.
20 ܐܢ ܐܡܪܘܢ ܠܘܬ ܕܒܘܪ
ܠܟܘܢ،
ܕܡܬܒܪܟ ܐܢ ܢܡܠܟ ܥܡܘܪ
ܠܗܕܒܘܬܟ*.
21 ܗܘ، ܐܢ ܡܝܢ ܠܡܢܬܪܟ، ܢܝ
ܡܕܢܐ،
ܘܠܐ ܢܒܟܝܘ ܡܢ ܡܣܬܝܐ
ܕܐܠܡܘܬܟ؟
22 ܡܢܟܐ ܠܡܒܕܟܐ ܐܢ ܡܢܝܢܐ،
ܣܝܐ ܠܘܬ ܐܢܐ ܕܡܬܝܐ.
23 ܒܚܝܒ ܠܝ، ܢܝ ܐܠܗܐ، ܡܕܥ
ܠܒܝ،
ܐܦܬܚ ܠܝ ܡܕܥ ܫܥܬܝ.
24 ܡܚܘܝ ܐܢ ܐܝܟ ܠܝܠ ܡܢܝ
ܒܟܝܢܬܐ ܡܠܝܬܐ،
ܘܡܢܝܢ ܠܝ ܠܕܪܟܬܐ ܕܠܥܠܡ.

ܡܙܡܘܪܐ 140 (ܡܘ)

ܠܡܢܨܚ ܠܡܪܝ ܕܕܘܝܕ. ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܦܨܢܝ ܠܝ، ܢܝ ܡܠܟܐ، ܡܢ
ܒܝܫܬܐ ܠܒܝܫܐ،
ܡܢ ܐܢܫܐ ܥܠܝܠܬܐ ܢܨܝܪܐ ܠܝ.
2 ܕܐܝܠܝ ܕܡܬܒܪ ܠܘܬ ܠܒܝܫܬܐ
ܠܝܫܪܐܝܠ،
ܠܠܝܠܐ ܢܘܡܐ ܕܐܢ ܢܦܠܘ
ܩܪܒܐ.
3 ܡܘܡܝܟ ܠܘܬ ܐܝܬܝܠ ܐܢܫ
ܣܘܦܐ،
ܡܐܢ ܕܐܝܡܝܢ ܐܣܦܐ
ܡܝܩܪܐܬܐ. ܡܢܟ
4 ܠܐܠܦܢ، ܢܝ ܡܠܟܐ، ܡܢ ܐܒܕܝܬܐ
ܕܕܒܝܪܐ،
ܡܢ ܐܢܫܐ ܥܠܝܠܬܐ ܢܨܝܪܐ ܠܝ،
ܐܢ ܕܡܬܒܪ ܠܘܬ
ܠܡܕܡܘܝܐ ܩܗܘܠܝܢܬܟ.
5 ܐܠܗܘܝܢܘܬ ܒܝܕܝܕܐ ܝܬܒܐ*
ܐܠܝ،
ܘܠܝܬܝܐ ܩܢܝ ܠܘܬ ܠܡܕܐ
ܒܟ ܐܘܡܢ،
ܩܝܬ ܥܘܠܐ ܠܘܬ ܐܠܝ. ܡܢܟ
6 ܐܡܪܢ ܠܡܠܟܐ: "ܐܠܗܝ ܡܐ
ܐܢܬ،

ܦܘܠܚܢ ܬܗܘܢ، ܢܚܢܢ، ܕܢܫܪܝ
ܒܬܡܝܗܘܢ.
7 "ܡܢܢ ܒܟܝܐ، ܫܪܝܪ
ܒܟܘܢܬܐ،
ܚܘܝܐ ܟܡܐ ܒܥܪܐ ܡܬܡܢܐ
ܒܟܝܢܐ.
8 "ܟܝ ܢܘܚܐ، ܢܚܢܢ،
ܥܝܢܝܗܘܢܝܐ ܒܓܥܝܐ،
ܫܪܝܘܢ ܟܝ ܥܝܡܐ ܦܠܝܠ
ܡܢܝܢܐ ܒܟܝ ܢܡܥ. ܗܟܝ
9 "ܒܝܢܐ ܒܫܒܥܝܢ
ܦܝܪ ܚܘܗܢ ܕܩܠܩܢ*
ܒܗܟܦܗܬܘܢ.
10 "ܫܪܘܡ ܝܠܝ ܫܟܝܘܢ
ܠܚܘܡܐ،
ܟܐ ܢܚܢ ܦܥܪ ܡܚܝܩܠ ܠܗ،
ܟܐ ܠܚܘܡܐ، ܒܟܝ ܦܥܪ.
11 "ܒܢܢܢ ܒܚܘܫܐ ܠܝ ܦܝܐ
ܕܢܢܢ،
ܢܢܢ ܟܠܟܦܢ ܕܫܢܐ ܕܐ
ܝܚܢ ܠܗ ܕܟܠܚܘܗܝ."
12 ܕܐ ܢܚܝܠ ܒܕܐ ܢܟܝܚ ܡܢܢ
ܒܢܢ ܒܡܘܠܝܬܐ،
ܒܦܐ ܒܡܘܚܝܬܐ.
13 ܕܥܒܢܢ، ܒܒܝܩܐ ܕܐ ܥܚܕܘ
ܠܝܡܘܪ،
ܕܐ ܢܗܘܒ ܗܕܘܝܐ ܦܢܡ
ܦܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 141 (ܡܐܬܐ)

1 ܢܐ ܡܢܢ، ܡܢܐ ܠܒ ܝܠܘܪ،
ܡܠܝܘ ܠܝܫ ܠܒ،
ܒܟܝ ܢܚܢ ܠܩܠܒ ܥܒ ܩܢܝ
ܝܠܘܪ.
2 ܩܡܢ ܥܠܦܗܒ ܒܝܡ ܝܫܩܢ
ܒܢܡܘܪ،
ܡܙܡܘܪܐ ܕܒܙܩܬ ܒܝܡ
ܡܘܕܝܢܢ ܕܙܡܪܢ.
3 ܢܐ ܡܢܢ، ܡܝܝܒ ܫܠܡܢܐ
ܠܦܘܡܒ،
ܫܠܦܕ ܠܚܕܢܐ ܕܒܦܗܬ.
4 ܠܐ ܥܒܝܪ ܩܝܠ ܠܒ
ܠܡܝܡܪ ܒܒܥܐ،
ܠܒܥܐ ܒܥܐ ܕܙܥܒܘܗܝ،
ܒܟ ܩܠܝܢܐ ܕܟܡܠ،
ܡܠ ܥܒܝܪ ܐܝܠ ܡܢ
ܒܠܦܦܗܬܘܢ.
5 ܥܒܝܪ ܡܝܐ ܠܒ ܕܒܩܢ،
ܒܠܒܘܗܝ ܫܠ ܐܢܐ،
ܡܦܝܚ ܠܒ، ܡܥܫܐ ܕܙܝܢܐ
ܫܠܗ،
ܠܐ ܡܫܝܚ ܒܝܡ،
ܕܐ ܕܝܥ ܥܠܦܗܒ ܕܠܡܦܝܚ

ܕܒܝܬܗܘܢ ܡܠܟܐ.
6 ܟܕ ܦܬܒ ܕܘܟܝܐ ܕܝܢܝܢܐ
ܕܫܢܐ ܕܢܢܘܢ،
ܕܐ ܬܡܟܒ ܥܝܡܘܢܝܬ ܕܗܘ
ܕܟܗܒܝܢܐ ܡܢܐ.
7 ܢܦܚ ܟܕܢܢܐ ܕܦܟܢܐ ܕܟܝܢܐ ܠܗ
ܢܕܟܐ،
ܫܕܟܐ ܦܒ ܠܗܘ ܕܗܘܕܝܥܐ
ܒܕܘܡ ܒܟ ܦܘܫܐ ܕܥܡܘܟ.
8 ܠܒܢܐ ܒܟܝܢܬ ܝܠܦܥ ܒܢܐ، ܢܐ
ܫܕܢܐ ܢܟܫܐ،
ܕܒܥ ܥܡܒܟ ܒܒ ܟܗܫܐ، ܟܐ
ܥܒܝܡܐ ܠܗ ܟܬܒ ܕܟܐ
ܡܟܕܗܐ.
9 ܡܚܘܕܒ ܒܡ ܦܝܬܐ ܕܡܒܝܕ
ܠܗܘ ܝܠܦ،
ܘܒܡ ܝܥܒܐ* ܕܦܠܚܬܐ ܕܒܠܗܟܐ.
10 ܢܦܠܒ ܦܥܒܝܐ ܒܟ ܣܕܦܐ
ܕܟܕܦܗܘ،
ܒܟ ܕܢܢܐ ܠܒܕܝ.

ܡܙܡܘܪܐ 142 (ܡܐܬ)

ܒܫܥܒܟ ܕܕܘܝܕ، ܕܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ
ܠܥܠܡܐ. ܫܠܡܐ.

1 ܡܨܠܒ ܠܩܕܡܝ ܐܢܐ ܒܩܠܝ،
ܡܨܠܒ ܠܩܕܡܝ ܐܢܐ ܒܦܝܠܝ.
2 ܐܢܐ ܒܥܐܝ ܒܕܡܒܥܘܬ ܡܨܠܚܒ.
ܠܩܘܡܒ ܒܕܡܒܥܘܬ ܐܢܐ ܒܕܒܝ.
3 ܟܕ ܡܠܟܒ ܒܒܕܝܬܐ ܠܟ ܕܒܬ،
ܢܦܠ ܐܢܐ ܢܕܝܥ ܠܟ
ܥܒܝܡ،
ܡܕܒܟ ܒܐ ܫܕܝ، ܠܒܥܐ
ܠܟܘ ܝܥܒܐ* ܢܠܒ.
4 ܫܘܕ ܠܢܥܒܢܐ، ܘܫܘܒ ܒܠܒܐ
ܠܒ ܢܕܒܠܢܐ،
ܠܠܒܒ ܠܟ ܥܒܝ ܒܒܚܐ
ܒܡܕܡܗܐ، ܠܒܐ ܒܡܕܢܐ
ܕܒܐ ܠܒܝ.
5 ܡܒܡܝܬ ܠܒ ܠܚܝ ܠܒܥ، ܢܐ
ܫܕܢܐ،
ܡܥܒܕܒ: ܢܦܠ ܒܝܐ ܐܢܐ
ܠܗܘ،
ܫܘܘܒ ܡܢܕܢܐ ܒܝܬܐ.
6 ܥܒܐ* ܠܡܠܠܐ ܕܗܘ ܒܦܒ
ܠܒ ܡܒܝܚܐ ܕܢܢ،
ܦܥܒ ܠܒ ܒܡ ܢܦܠܝܬܐ ܬܗܕܒ
ܕܗܘ ܒܕܒܒ ܡܠܝܬܐ ܡܢܐ
ܒܝܒ.
7 ܦܠܚ ܠܟ ܠܒ ܒܡ ܐܢܐ
ܣܓܒܥܢܐ* ܒܢܚܢ ܠܥܡܒܥ،
ܠܡܕܩܦܒ ܐܢܐ ܡܕܒܝ ܘܒܝܩܐ،
ܕܗܘ ܒܕܝܦܒܗܢ ܐܢܐ ܦܕܝܐ
ܠܒ.

ܡܙܡܘܪܐ 143 (ܡܫܝܚܐ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܡܪܝ ܫܡܥܢܝ، ܨܠܘܬܝ ܐܠܦܗܒ،
ܐܦܠܝ ܢܐܙܠ ܠܬܡܝܢܗܒ،
ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܟܝܢܘܬ ܠܒ،
ܒܙܕܝܩܘܬܐ.
2 ܘܠܐ ܬܥܠܝܢܐ ܥܡ ܥܒܕܟ
ܠܕܝܢܐ،
ܫܘܬܐ ܠܝ ܡܢܐ ܕܚܝܐ
ܩܕܡܟ ܟܠ ܙܢܬܐ ܫܢܐ.
3 ܒܟܝ ܕܢܦܠܝ ܥܡ ܥܕܝܐ ܬܗܘ
ܟܬܒ،
ܪܕܦܝ ܥܡ ܢܦܫܝ ܢܫܬ،
ܩܡ ܚܝܐ ܠܒ ܒܕܡܝܬܐ
ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܡ ܡܬܝܐ ܕܠܥܠܡ.
4 ܘܡܕܡܪܝܢܐ ܥܠܝ ܪܘܚܝ
ܕܝܢܝ،
ܪܘܚܝ ܡܠܒܫܐ ܥܡܝ ܠܒܒ.
5 ܕܚܙܝ ܢܫܡܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ،
ܘܐܡܪܬ ܠܒ ܒܟܠ ܥܒܕܝܟ
ܕܥܒܝܕܬܐ،
ܒܟܠ ܡܥܒܕܬܐ ܕܝܕܝܟ ܐܡܪܬܝ.
6 ܕܦܪܫ ܠܒ ܠܡܫܬ ܠܟܝ
ܠܦܪ،
ܟܬܒ ܐܝܟܢܐ ܥܠܝ ܢܦܫ
ܢܕܥܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ.
ܗܠܝܢ
7 ܦܠܝܠܝ ܟܝܢܘܬ ܠܒ، ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ،
ܐܒܐ ܕܐܒ ܕܝܢܝ،
ܕܠܐ ܢܫܝܚܐ ܩܐܝܡ ܡܝܬܐ،
ܢܕܥ ܕܐ ܡܢܝ ܕܝܡܝܢܐ
ܠܥܠܡܬܐ ܕܐܬܐ.
8 ܦܬܚܝܠ ܠܒ ܠܡܫܕܐ
ܢܫܬܒܚܘܢܝ،
ܫܘܬ ܒܦܝ ܩܒܠ ܠܒ
ܒܚܕܕܐ*،
ܦܬܝܠ ܠܒ ܠܐܡܬܐ ܕܢܘܟܪ،
ܒܝܕ ܕܢܟܦܝ ܐܡܬܐ ܠܒ ܟܬܒ.
9 ܩܪܒ ܠܒ ܥܡ ܢܚܡܝܬ، ܡܪ
ܡܪܝ،
ܠܚܝ ܠܦܝ ܢܫܒܚܘܢ ܥܠ
ܟܬܒ.
10 ܦܠܝܟ ܠܒ ܠܬܚܕܐ ܢܚܬܘܢ،
ܒܝܕ ܕܢܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ،
ܕܦܫܘ ܟܬܐ ܐܡܬܐ ܠܒ
ܒܙܕܝܩܐ ܐܙܝܠܐ.
11 ܒܐ ܥܡܘ ܦܝܫ ܠܒ، ܡܪ
ܡܪܝ،
ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܩܠܝܠ ܟܬܒ ܥܡ
ܐܠܟܝܢ*.
12 ܘܢܢܛܘܬܐ ܦܬܝܡ
ܠܢܚܝܬ،

ܡܠܟܝܐ ܠܡܟܬܒܘܬܟ ܒܟܝܢܬܐ*
ܕܟܬܒ،
ܕܠܐ ܕܢܚܠܘܢ ܒܝܡܝ ܢܢܬ.

ܡܙܡܘܪܐ 144 (ܡܡܕ)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܒܪܟܝܠܝ ܡܪܝ ܨܘܪܬܝ ܠܡܚܕܐ،
ܕܡܠܦܢܐ ܐܝܕܝ ܠܡܓܗܕ ܠܡܕܚܐ،
ܡܢܚܢܐ ܠܩܪܒܬܝ.
2 ܚܣܕܝܬܝ ܘܡܨܕܬܝ،
ܕܝܠܝ ܩܠܥܐ ܘܦܠܝܛܝ،
ܨܠܬܝ ܕܒܗ ܥܡܝܠ ܠܝ
ܩܠܥܐ،
ܘܡܫܬܥܐ ܕܒܥܡܩܐ ܗܘܐ
ܠܝܬܝ.
3 ܡܢ ܨܘܪܐ، ܡܘܕܝ ܡܪܝ ܠܒܪܐ
ܕܬܕܥܝܗ ܐܢܘܢ؟
ܒܪܢܫܐ ܕܡܬܚܝܗ ܐܢܘܢ؟
4 ܠܒܪܐ ܠܒܛܠܐ* ܕܝ ܕܡܝܐ،
ܥܘܨܪܐ ܕܝܡ ܦܝܫܝܐ
ܟܕܕܢܐ ܥܒܪ.
5 ܡܢ ܨܘܪܐ، ܦܬܚ ܫܡܝܐ
ܡܪܝ،
ܕܢܦܠ ܚܠܘܢܝ ܕܛܘܪܐ.
6 ܦܪܩܢ ܒܕܢܐ ܡܒܕܩܘ ܠܢܘܢ،
ܒܚܝܕ ܒܝܕܘܬܐ ܡܫܒܠ ܟܘ
ܒܟܠܗܘܢ.
7 ܦܪܫ ܠܒܪܬܐ ܡܢ ܡܪܘܡܐ*،
ܦܪܫ ܠܒ ܡܦܩܢ ܠܒ ܡܢ ܥܡܩ
ܕܝܡܐ،
ܡܢ ܠܒܪ ܕܢܘܟܪܝܐ،
8 ܕܡܠܠ ܕܫܘܨܐ ܕܠܐ ܐܡܪܘ
ܒܫܩܝܪܐ،
ܘܝܡܝܢܗ ܝܡܝܢܐ ܕܕܝܟܝ
ܫܩܪܐ.
9 ܢܫܝܕ ܠܟܘܢ، ܘܨܠܬܐ ܚܕܬܐ ܐܫ
ܕܡܪܝ ܐܠܗܐ،
ܕܡܫܒܚܢ ܕܝܫܘܥ ܐܫ
ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ.
10 ܗܘ ܕܝܠܗ ܢܨܝܚ ܠܡܕܡܢܐ
ܠܡܠܟܐ،
ܕܝܠܗ ܦܝܪ ܠܒܕܘܝܕ ܕܝܠܗ ܡܢ
ܡܪܕܘܬܐ ܒܝܫܐ.
11 ܦܪܫ ܠܒ ܡܦܩܢ ܠܒ ܡܢ ܠܒܪ
ܕܢܘܟܪܝܐ،
ܕܡܠܠ ܕܫܘܨܐ ܕܠܐ ܐܡܪܘ
ܒܫܩܝܪܐ،
ܘܝܡܝܢܗ ܝܡܝܢܐ ܕܕܝܟܝ
ܫܩܪܐ.
12 ܕܒܢܝܗܘܢ ܚܝܠܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܢܛܝܥܐ ܒܝܫ ܢܛܝܥܬܐ
ܕܒܝܬܐ،
ܕܢܦܩ ܒܝܫ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܩܒܝܠ

ܕܡܒܪܟܝܢ ܟܠܗ ܕܥܬܝܕ
ܕܒܝܕܝ.
13 ܡܠܟܘܬܟ ܕܠܥܠܡ ܡܠܟܘܬܐ،
ܘܫܠܛܢܘܬܟ ܒܟܠ ܕܪܗܛܐ،
ܡܫܬܠܛ ܕܠܥܠܡ ܕܥܠܡܐ،
ܘܡܠܟܘܬܟ ܩܝܡܐ ܕܡܢ ܕܪܗܛܐ.
14 ܡܣܝܡܢܐ ܕܠܥܠܡ ܟܠܗ،
ܘܡܣܝܡܢܐ ܕܟܠ ܥܡܐ ܕܥܠܡܐ،
ܡܫܬܠܛ ܒܟܠܗ ܠܫܠܡܐ*،
ܡܫܬܠܛ ܥܡܗ ܒܥܡܘܩܐ ܕܥܒܝܕ.
15 ܥܝܢܐ ܠܟܠܗ ܒܣܝܪܐ ܡܢܟ
ܢܣܒܘ،
ܥܝܢܐ ܠܟܠܗ ܒܣܝܪܐ ܡܢܟ
ܢܬܠܘܢ.

ܡܙܡܘܪܐ 145 (ܡܐܬܝܢ)

1 ܐܠܗܝ ܡܠܟܐ، ܐܪܝܡܟ ܐܢܐ
ܡܪܘܡܡܟ،
ܘܐܒܪܟ ܫܡܟ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܝܢ.
2 ܒܟܠ ܝܘܡܐ ܐܒܪܟܟ،
ܘܐܫܒܚ ܫܡܟ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܝܢ.
3 ܪܒܐ ܡܪܝ ܣܓܝܐܝܬܐ
ܕܬܫܒܚܬܐ،
ܘܠܓܒܘܪܬܗ ܠܝܬ ܣܦܝܪܐ.
4 ܕܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܚܘܢ
ܠܕܪܐ،
ܘܢܚܘܪܘܢ ܐܝܟ ܓܒܪܐ.
5 ܠܚܝܠܟ ܕܝܘܡܐ ܕܐܬܐ،
ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܒܡܠܟܘܬܟ ܐܝܟ ܦܠܝܓ.
6 ܘܡܡܠܠܝܢ ܒܓܒܘܪܬܟ
ܒܣܝܡܬܐ ܐܝܟ ܙܘܗܪܐ،
ܘܢܚܘܪܘܢ ܐܝܟ ܦܠܝܓ.
7 ܕܒܪܐ ܕܝܕܥܘܗܝ ܕܫܒܚܘܢ
ܐܝܟ ܚܒܪ،
ܘܡܙܡܪܘܢ ܐܝܟ ܒܥܝܣܐ.
8 ܡܛܠܐ ܡܪܝ ܡܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ،
ܒܪܘܒܐ ܕܝܢܐ ܘܢܚܘܢܐ
ܫܒܝܩܐ.
9 ܛܒܐ ܡܪܝ ܠܟܠܗܘܢ،
ܘܪܚܡܘܗܝ ܥܠ ܟܠܗܘܢ
ܕܒܪܝܬܗܘܢ.
10 ܐܠܗܝ ܒܥܒܕ ܠܟܘ، ܢܒ ܘܪܚܡܐ،
ܟܠܗܘܢ ܕܒܪܝܬܟܘ،
ܘܩܕܝܫܐ ܐܠܗܝ ܒܥܒܕ ܠܟܘ.
11 ܒܡܐ ܝܡܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܐܝܟ
ܙܘܗܪܐ،
ܘܢܚܘܪܘܢ ܐܝܟ ܦܠܝܓ،
12 ܠܒܢܝܢܝ ܠܒܢܬܐ
ܒܪܝܬܗܘܢ،
ܘܝܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ.
13 ܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ

ܟܠܡܒܪܟܘܗܝ ܡܠܟܐ،
ܡܪܘܡܡܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ.
14 ܕܝ ܥܒܕ ܫܠܡܐ ܠܥܡܗ
ܬܩܝܡܬܐ،
ܘܕܝ ܒܥܡܐ ܠܥܡܗ ܚܝܢܐ.
15 ܐܡܪܬܐ ܕܥܡܗ ܝܠܦܐ ܕܝ
ܫܡܝܐ،
ܘܡܠܬܗ ܕܝ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܡܪܝܡܢܐ ܕܡܫܬܘܚ.
16 ܕܝ ܩܐܡܝܗ ܠܒܪܘܚ،
ܘܕܝ ܒܥܝܕܝܗ ܟܝܢܬܐ* ܕܠܠܡ
ܫܡܝܐ.
17 ܘܕܒܩܐ ܡܠܝܗ ܫܡܝܐ ܠܥܡܗ
ܠܒܪܫܥܘܢ،
ܘܥܕܘܡܬܐ ܠܥܡܗ
ܕܘܠܫܡܐ.
18 ܘܒܪܟ ܡܠܝܗ ܫܡܝܐ ܠܥܡܗ
ܫܡܝܢܘܢ،
ܠܠܡ ܡܢ ܕܩܝܐ ܠܝܗ
ܠܡܫܡܫܘܗܝ.
19 ܝܢܬܐ ܕܘܕܒܪܩܘܢ ܕܝ ܠܝܥܩܘ،
ܘܒܥܡܘܡܝܗܝ ܕܝ ܝܫܪܐܝܠ، ܘܕܝ
ܩܝܡ ܠܘܢ.
20 ܕܝ ܠܐ ܫܐܕ ܫܡܝܐ
ܒܝܬܪܩܘܢ،
ܠܒܬܐ ܠܥܡܗ ܕܥܒܝܕ ܕܝ
ܗܠܝܠ.

21 ܗܝܠܝܢܝܐ ܕܫܡܝܐ ܕܝ ܒܡܝܡ
ܩܘܡܘ،
ܘܕܝ ܒܕܒܐ ܠܠ ܟܠܗ ܝܥܡܐ
ܕܡܘܕܝܐ ܠܠܟܠܗ ܠܥܠܡ.

ܡܙܡܘܪܐ 146 (ܡܐܬܝܢ)

1 ܗܠܝܠܘܝܐ*، ܢܦܫܝ، ܐܝ ܟܝܢ،
ܠܡܪܝܡܐ.
2 ܕܝ ܢܚܝܐ ܠܡܪܝܡܐ ܚܝܝܬܝ،
ܕܝ ܐܡܪܝ ܠܐܠܗܝ ܠܡܐ
ܕܝܠܝ.
3 ܠܐ ܬܫܪܘܢܘܢ ܒܪܝܫܝܬܐ،
ܒܒܪܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ
ܩܘܡܬܐ.
4 ܕܝ ܦܠܝܛ ܪܘܚܗ، ܕܝ ܐܪܥܐ
ܠܐܪܥܗ،
ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܝ ܡܠܟܘܬܗ
ܡܬܚܫܒܐ.
5 ܡܒܪܟ ܠܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ
ܒܥܘܪܗ ܠܡܫܒܚܗ،
ܕܡܫܒܚܗ ܥܠܝ ܫܡܝܐ ܐܪܥܐ،
6 ܠܝܥܩܐ ܕܥܒܝܢ ܡܐܡܪܐ،
ܢܛܪ ܠܥܠܡ ܕܐܝܬ ܟܦܝܢ،
ܢܨܝܐ ܕܥܕܐ ܠܠܥܠܡ،
7 ܠܥܒܐ ܕܕܝܢܐ، ܕܡܠܟܝܢ،
ܢܣܝܐ ܕܠܚܡܐ ܠܚܘܝܢ،

ܡܕܢܐ ܬܕܢܢܐ ܕܒܗܒܐ،
8 ܡܕܢܐ ܦܗܡܢܐ ܕܒܛܝܐ ܕܫܡܝܐ،
ܡܕܢܐ ܡܕܡܢܐ ܕܫܒܛܐ،
ܡܕܢܐ ܡܝܛܢܐ ܕܒܕܝܩܐ،
9 ܡܕܢܐ ܢܗܕܢܐ ܕܡܬܒܝܐ*،
ܡܬܒܢܐ ܕܒܗܘܩܐ ܘܒܕܝܟܢܐ،
ܠܒܢܐ ܠܘܕܡܐ ܕܒܥܒܝܐ ܕܐ
ܡܥܩܕ.
10 ܡܕܢܐ ܕܐ ܟܝܕ ܡܟܟܘܗܐ
ܠܟܟܒ،
ܒܟܦܘܕ، ܢܐ ܝܐܡܘܢ، ܠܒܕܐ
ܘܒܕܐ.

ܡܙܡܘܪܐ 147 (ܡܡܘ)

1 ܫܒܚܘ ܠܡܕܢܐ،
ܡܛܒ ܥܦܒ ܡܟܝ ܠܘܡܕܐ
ܠܒܟܦ،
ܡܛܒ ܫܒܚܗܐ ܡܟܝ؛
ܠܫܒܚܗܐ ܡܟܝ ܝܐܝܐ
ܐܢܚܢܢܐ.
2 ܕܒܢܐ ܡܐ ܠܘܦܝܠܝܡ ܡܕܢܐ،
ܚܘܕܝܘ ܕܒܗܕܝܢܝܟ ܟܡܘܟܝ
ܡܐ.
3 ܕܐ ܫܡ ܠܗܫܒܐ ܕܝܠܗ،
ܘܕܐ ܙܗܕ ܕܕܗܝܢܘ.
4 ܕܐ ܡܢܐ ܡܢܢܐ ܕܟܘܫܝܐ،
ܠܚܟܘܢ ܕܐ ܡܕܐ ܝܢܝܐ.
5 ܟܘܕܐ ܡܐ ܡܕܝ ܘܕܐ
ܫܢܟܐ،
ܠܦܕܦܢܘ ܟܘ ܗܘܡܕܐ.
6 ܕܐ ܡܝܕ ܡܗܝܐ ܡܕܢܐ،
ܕܐ ܡܝܟ ܕܥܒܝܐ ܐܦ ܙܕܟܐ.
7 ܘܗܘܕܘ ܠܡܕܢܐ ܚܙܝܕܗ،
ܘܗܘܕܘ ܠܙܟܦ ܚܝܢܕܐ.
8 ܗܘ ܕܝܟܗ ܥܡܝܐ ܚܒܝܐ،
ܡܦܕ ܡܢ ܙܕܟܐ ܡܟܕܐ،
ܡܟܝܝ ܙܟ ܟܘܕܐ ܝܟܐ.
9 ܢܗܝܟ ܠܝܡܕܐ ܡܕܒܘܠܟܗܘ،
ܠܒܝܐ ܕܒܗܘܕܐ ܕܐܝ ܡܕܒ.
10 ܠܐ ܚܟܬܘܗܐ ܕܗܘܗܐ ܕܐ
ܡܗܡܢ ܠܗ،
ܠܐ ܚܢܡܠܐ ܕܐܝ ܡܕܐ
ܡܢܢܐ.
11 ܕܐ ܡܗܡܢ ܠܗ ܡܕܢܐ
ܚܘܕܒܚܘܗ،
ܚܙܒ ܕܡܡܚܒ ܠܟܚܒܗ.
12 ܫܒܚܝ، ܢܐ ܠܘܦܝܠܝܡ، ܠܡܕܢܐ،
ܡܕܗܡ ܡܝܠܟܘܬܐ* ܠܙܟܦܘ،
ܢܐ ܝܐܡܘܢ.
13 ܡܛܒ ܫܘܝܠܢ ܠܗ ܙܒܕܐ
ܕܙܕܩܘܒ،
ܚܘܙܐ ܠܗ ܠܚܢܢܬ ܚܟܦܘ.
14 ܕܐ ܡܝܗ ܥܠܡܐ ܚܫܘܡܘ،

ܕܒܥܒܘܥܐ ܕܝܬܝܢ ܐܢ
ܡܫܝܚܐ ܟܐܢ.
15 ܐܢ ܒܝܕ ܡܝܡܪܘܬܗ ܒܟܠ ܐܪܥܐ،
ܟܠܝܠܐ ܐܢ ܣܝܡ ܫܒܚܘܗܝ.
16 ܐܢ ܫܘܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܢܫ ܒܥܕܢܐ،
ܠܟܘܟܒܐ ܡܘܠܝܢܐ ܐܢܫ
ܡܠܟܘܬܐ ܐܢ ܬܘܡ.
17 ܐܢ ܢܦܐ ܠܥܒܝܕܐ ܐܢܫ
ܩܪܝܒܐ،
ܡܢܘ ܡܢܝܗ ܫܒܚ ܟܝܠܗ؟
18 ܐܢ ܒܝܕ ܫܒܚܘܗܝ ܐܝܢ
ܡܥܩܝܕܝܢܘܢ،
ܐܢ ܫܝܢ ܩܡܝܗ، ܐܢ ܟܝܬܒ
ܫܒܚ.
19 ܐܢ ܡܝܕ ܫܒܚܘܗܝ ܟܢܝܫܬܐ،
ܩܢܘܢܝܐ ܡܝܒܩܢܝܐ
ܕܒܥܕܝܢܟ.
20 ܟܠ ܥܡܡܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܫܡܐ ܠܟ
ܠܡܫܝܚܐ،
ܡܝܒܩܢܝܐ ܟܠ ܡܕܒܪ ܠܘܢ.
ܗܠܠܘܝܐ

ܡܙܡܘܪܐ 148 (ܡܫܝܚ)

1 ܗܠܠܘܝܐ،
ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ،
ܫܒܚܘ ܐܝܬ ܫܡܝܐ*.
2 ܫܒܚܘ ܐܝܬ، ܟܠܗܘܢ
ܡܠܐܟܘܗܝ،
ܫܒܚܘ ܐܝܬ، ܟܠܗܘܢ
ܚܝܠܘܬܗܝ.
3 ܫܒܚܘ ܐܝܬ، ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ،
ܫܒܚܘ ܐܝܬ، ܟܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ
ܕܢܘܪܐ.
4 ܫܒܚܘ ܐܝܬ، ܫܡܝܐ ܫܡܝܐ،
ܘܡܝܐ ܕܠܥܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
5 ܫܒܚܘ ܠܫܡܐ ܕܡܪܝܐ،
ܡܛܠ ܗܘ ܐܡܪ ܐܝܬ ܘܐܬܪ
ܠܘܡ ܥܒܝܢ.
6 ܘܩܝܡܗܝܢ ܐܝܬ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܝܢ،
ܡܬܬܝܠ ܐܝܬ ܡܢܝܐ ܕܠܐ
ܥܒܪ.
7 ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ،
ܬܢܝܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܒܝܡܬܐ.
8 ܢܘܢܐ ܘܒܪܕܐ، ܐܝܠܢܐ ܘܫܘܠܓܐ،
ܩܐܡܐ ܕܡܠܠܬܗ* ܥܒܕܐ
ܕܡܫܬܝܐ.
9 ܛܘܪܐ ܘܟܠܗܘܢ ܬܘܡܪܐ،
ܐܒܢܐ ܕܦܪܝܡܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܐܪܙܐ.
10 ܚܝܘܬܐ* ܘܟܠ ܒܗܡܬܐ،
ܙܚܝܠܐ ܘܦܪܢܐ ܡܪܝܐ ܠܘܠܦܐ.
11 ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܘܟܠܗܘܢ

ܕܡܫܝܚܐ،
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܬܠܟܘܢ.
12 ܠܟܠܝܠܐ ܕܥܠܡ ܠܟܠܗܘܢܐ،
ܫܘܬܐ ܒܟ ܢܟܝܪܐ ܘܠܚܘܝܐ.
13 ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܫܡܝܢ،
ܫܪܪ ܕܒܫܡܐ ܡܠܐ ܒܥܠܡܐ
ܕܢܩܝܡܘ،
ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܟ ܢܝܕܥܬܐ ܡܢܝܢܬܐ.
14 ܡܫܝܚܐ ܕܝܗ ܫܒܚܘܗܝ ܕܒܥܠܡܐ،
ܕܒܠܐ ܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܒܡܩܝܡ،
ܕܒܢܬ ܠܒܢܝܢܐ، ܒܫܡܐ
ܕܡܒܪܟ ܝܗܘܐ.
ܗܠܠܘܝܐ

ܡܙܡܘܪܐ 149 (ܡܙܡܘܪ)

1 ܗܠܠܘܝܐ*،
ܘܫܝܪܘ ܠܡܪܝܐ ܘܫܒܚܬܐ
ܒܟܢܝܫܬܐ،
ܐܢܫܐ ܚܝܝܐ ܕܒܡܩܝܡ.
2 ܫܒܚ ܠܒܢܝܢܐ ܕܒܥܒܕܘܗܝ،
ܕܒܢܬ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ
ܕܒܝܬܪܝܐ.
3 ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܫܡܐ ܕܡܪܝܐ،
ܕܡܙܡܪ* ܡܝܬܐ ܘܫܒܚ ܠܗ.
4 ܫܪܪ ܕܝ ܫܠܡܐ ܠܗ ܫܪܪܐ
ܕܒܫܡܝܐ،
ܕܒܥܒܕ ܠܗ ܫܘܝܐ ܕܡܫܝܚܐ.
5 ܡܫܒܚ ܘܒܝܩܐ ܕܒܫܡܐ،
ܒܡܝܡܪ ܒܟ ܫܡܝܢܬܐ.
6 ܕܒܡܙܡܪ* ܒܟܠܗ ܡܐܝ
ܕܫܠܝܛܝܢ،
ܡܫܠܛ ܒܡܐܝ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܒܝܕܗ،
7 ܠܡܫܒܚ ܡܠܟܐ ܕܝܡܝܐ،
ܡܠܟܬܢܝܐ ܕܒܡܩܝܡ.
8 ܠܡܪܡܐ ܡܠܟܬܐ ܕܝܥܩܘܒ،
ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܝܡܪ
ܒܟܝܘܡܐ.
9 ܠܡܫܒܚ ܒܢܝܢ ܒܝܬ ܒܟܐ
ܕܡܒܪܟܐ-
ܒܡܟܐ ܠܗ ܠܡܪܝܐ
ܕܒܡܩܝܡ.
ܗܠܠܘܝܐ

ܡܙܡܘܪܐ 150 (ܡ)

1 ܗܠܠܘܝܐ، ܒܬܫܒܚ ܠܐܠܗܐ
ܕܡܩܕܫܐ،
ܒܬܫܒܚ ܠܗ ܕܫܡܝܢܐ*
ܕܒܥܘܬܗ.
2 ܒܬܫܒܚ ܠܗ ܕܒܚܝܠ
ܕܒܪܝܬܗ،

ܒܫܡܐ ܕܝܗ ܒܝܫ ܦܓܡܐܝܬܐ
ܕܠܒܕܒܐܝܗ.
3 ܒܫܡܐ ܕܝܗ ܚܫܟܐ ܕܥܒܐܕܬܐ،
ܒܫܡܐ ܕܝܗ ܚܡܒܐܬܐ
ܐܚܝܬܬܐ.
4 ܒܫܡܐ ܕܝܗ ܚܕܝܩ* ܐܚܝܡܬܐ،
ܒܫܡܐ ܕܝܗ ܚܫܝܬܐ ܕܘܫܬܐ
ܕܗܒܝܬܐ ܐܚܒܚܒܬܐ.
5 ܒܫܡܐ ܕܝܗ ܚܝܬܝܠ
ܕܥܫܚܐ،
ܒܫܡܐ ܕܝܗ ܚܝܬܝܠ
ܕܦܦܘܣܐ.
6 ܚܠ ܢܫܡܐ* ܒܫܬܐ ܠܫܡܝܢ،
ܗܝܠܠܘܝܐ*.

ܩܘܡܡܝܬܐ

ܡܘܕܥܐ ܒܟܠ ܩܘܡܡܝܬܐ

ܡܢ ܕܥܒܘܟܝ ܕܡܬܚܫܚܐ ܕܡܟܬܝܢ ܕܫܒܚܐ ܐܝܬܝܗ ܠܡܪܝܡ ܠܡܕܢܚܐ، ܠܗܘ ܩܘܡܡܝܬܐ ܩܒܥܐ ܡܟܝܠ ܐܘܕܥܐ ܕܫܝܥܐ ܚܫܚܐ ܡܚܗܝܬܐ ܕܡܘܡܗܘܬܐ. ܫܒܚܐ ܩܘܡܝܩܐ ܒܕܚܝܐ ܩܘܠܐ ܩܒܝܐ ܥܠܐ ܡܘܩܝܝܐ:
1. ܩܘܡܝܩܐ ܕܫܒܚܐ ܕܒܟܝܢܐ ܕܚܝܐ ܡܕܒܝܐ 2. ܩܘܡܝܩܐ ܕܫܒܚܐ ܕܚܝܐ ܕܗܘܝܢ ܒܫܒ ܕܟܝ ܐܘܕܟܝܢ ܒܟܝܢ ܒܝܢܘܢܗܒ ܩܒܝܐ ܥܠܐ ܥܡܝܟ ܡܢ ܟܝܢܐ ܩܕܝܢ، ܟܕܝܢ، ܐܘܕܝܢ ܘܒܕܝܢ. 3. ܩܘܡܝܩܐ ܕܫܒܚܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܒܝܢܝܩܐ ܕܚܝܐ ܡܕܒܝܐ، ܒܫܝ: ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܘܘܢܝܢ "ܟܝܢܘܢ"، ܡܢ ܟܝܢܐ ܥܡܝܢ "ܟܝܢܕܝܢ"، ܡܢ ܟܝܢܐ ܠܝܢܝܢ "ܟܝܢܝܐ"، ܘܡܢ ܟܝܢܐ ܫܒܚܝܢ "ܩܝܠܟܘܢ". 4. ܩܘܡܝܩܐ ܕܫܒܚܐ ܕܟܝܢܐ ܠܐܘܕܝܢ ܩܘܕܝܢ ܒܫܒ ܕܒܘܢ ܠܫܒܩܐ ܥܠܐ ܠܩܘܠܟܘܝ ܡܢ ܫܒܚܐ ܥܘܚܕܐ. ܚܘܝܝܐ ܥܠܐ ܡܦܩܝܢܐ ܕܚܝܐ ܕܚܝܝܐ ܕܡܝܢܐ ܡܘܠܝܢ ܫܒܚܐ ܕܒܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐܘܕܝܢ. ܕܘܐ ܠܗܘ، ܫܒܚܐ ܫܒܚܐ ܕܐ ܗܘܐ ܒܚܝܩܐ ܠܡܪܝܡ. ܐܬܝܡܝܐ ܕܘܒܒ ܥܠܐ ܕܩܪܝܢܐ ܟܝ ܒܫܒ ܕܐܠܟ ܕܘܬܝܐ ܕܡ ܠܗܘ ܚܝܬܐ ܒܕܒܝܬܐ، ܒܟܝ ܕܐ ܗܘܐ ܕܘܟ ܫܒ ܡܪܝܢܐ ܕܚܝܐ ܥܠܐ ܟܠܒ ܟܝܢܐ ܠܐܘܕܝܢ ܕܘܒ ܡܝܢ.

The New Testament and the Psalms in Assyrian, 2nd ed., © 2014, Aramaic Bible Translation

ܒ

ܒܬܪ ܘ ܬܬܪ، ܬܬܪ ܡܘܕܝܢ
ܒܓܢܢܐ ܘ ܡܟܦܐ، ܣܕܪܐ
ܒܟܠܗ ܘ ܐܠܗܘܗ، ܕܥܢܐ
ܒܟܦܢܐ ܘ ܟܘܟܒܐ ܡܥܢܐ،
ܡܘܢܝܕܐ ܡܘܕܝܢ، ܚܢܟܠܐܐ
ܒܟܢܐ ܘ ܟܢܐ، ܕܥܡܐ
ܕܟܐ ܣܘܦܐ، ܫܦܐ
ܒܕܪܐ ܘ ܡܢܐ، ܡܝܟܐ،
ܐܦܣܐ
ܒܦܣܢܐ ܘ ܣܢܐ ܩܢܐ ܡܢ
ܒܐܐ، ܢܢ ܐܦܐ ܡܢ ܒܐܐ
ܒܦܩܢܐ ܘ ܡܘܢܝܕܐ
ܒܦܐܢܐ ܘ ܦܟܢܐ ܣܦܢܐ
ܩܦܟܝܐ ܕܒܢܐ
ܒܦܢܝܟܒܦ ܘ 1. ܣܕܐ،
ܩܐܬܐ ܦܕܬܐ ܕܡܥܒܝܬܐ،
2. ܒܣܕܐ، ܢܩܕܐ ܕܢܕܦܐ
ܒܦܬܟܢܐ ܘ ܦܕܡ ܟܝ ܒܕܬܐ،
ܢܢ ܢܩܕܐ ܟܦܕܗܦܝܐ ܣܕܐ
ܟܥܢܐ
ܒܢܓܐ ܘ ܥܡܦܐ، ܦܢܐ
ܒܕܬܐ ܘ ܣܦܝܐ ܦܦܢܐ
ܒܕܟܦܕܓܐ ܘ ܦܟܢܐ، ܟܦܢܐ،
ܕܕܢܢܐ ܕܥܦܣܐ، ܦܡܕܓܢܐ
ܒܟܢܐ ܘ ܒܥܢܐ، ܒܦܟܦܐ،

ܦܟܦܟܐ، ܘܦܕܐ ܦܕܦܕܐ
ܒܢܢܐ ܘ ܦܝܣܢܐ ܕܟܝܐ، ܦܢܢܐ
ܕܐܢܐ ܒܢܐ
ܐܗܦܦܥܦܐ ܘ ܡܟܦܦܐ ܦܕܓܢܐ
ܕܣܕܐ ܒܦܐ
ܐܗܢܐ ܘ ܦܦܚ، ܕܥܦܢܐ
ܕܦܕܝܐ
ܐܗܦܦܐ ܘ ܢܦ ܕܕܐ
ܟܣܦܐ، ܐܝܟܐ، ܐܥܟܐ
ܕܦܦܐ
ܐܦܦܟܐ ܘ ܦܦܢܝܐ،
ܟܦܦܝܐ، ܟܦܢܝܐ ܕܩܦܢ
ܐܦܦܝܐ ܘ ܢܦ ܢܢܟܐ ܡܢ
ܟܡܕܝܐ ܢܦܦܩܐ ܕܒܕܢܢ
ܦܕܦܕܢܢ ܕܢܦܐ ܦܦܦܐ
ܒܕܒܢܐ ܘ ܢܢܐ، ܟܐ،
ܕܢܦܐ ܘ ܢܢ ܐܦܦܐ ܦܦ
ܕܢܦܐ ܘ ܦܦ ܕܢ ܕܢ ܕܢ
ܕܢ ܕ ܕ ܕ

ܟܠܝܠ
ܡܫܝܚܐ ܘܢܒܝܐ، ܢܝܫܝܐ
ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܒܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܡܫܝܚܐ ܘ
1. ܡܠܟܐ ܦܪܥܘܢܐ 2. ܕܡܫܝܚܐ،
ܝܗܒܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘ ܥܢܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܟܝ ܟܠܘܗ ܘ ܫܘܒܚܐ، ܕܡܚܐ
ܕܟܡܢܐ ܘܡܝܐ ܒܝ ܡܪܝܐ
ܟܠܗܘ
ܟܝ ܕܒܚܐ ܘ ܚܝܐ ܕܕܘܚܢܐ
ܟܝ ܣܓܝܐܢܐ ܘ ܕܡܦܣ،
ܦܪܚܐ، ܟܝ ܒܗܝܐ
ܟܝ ܩܪܝܒܐ ܘ ܒܚܐ ܕܟܡܢܐ
ܒܢܝܐ ܒܝ ܦܠܟܐ
ܟܝ ܦܪܥܢܐ ܘ ܕܡܚܐ
ܕܥܢܝܐ، ܕܡܚܐ ܕܩܩܕܝܗ
ܩܥܒ ܟܠܡܢ، ܡܢܗܠ
ܟܝ ܗܢܝܐ ܘ ܢܟܠܝܐ
ܕܟܝܠ ܒܕܩܝܗ ܕܩܝܐ
ܒܡܕܘܗܝ ܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܝܬܝܐ،
ܡܪܥܐ
ܡܠܟܐ ܘ ܥܡܡܐ، ܐܡܐ
ܕܟܠܝܐ، ܐܡܐ ܕܩܝܥ
ܡܘܩܝܡܐ
ܡܝܠܘܟܘܒ ܘ ܩܠܝܐ

ܒܕ ܝܠܕܐ ܘ 1. ܢܢܝܐ، ܢܡܘ
2. ܝܠܕܐ ܩܕܐ ܕܝܠܕܐ
ܒܕܐ ܘ ܠܢܢܐ ܒܝ ܥܡܘܒ
ܕܟܒܕܐ
ܡܕܐܒܗ ܘ ܡܪܘܕܐ، ܡܒܕܐ

ܟ

ܟܘܕܐ ܘ ܗܕܒܐ
ܟܘܩܗܝܐ ܕܒܟܐ
ܟܘܡܐ ܘ ܩܘܡܐ
ܟܘܡܐ ܘ ܩܘܡܐ، ܐܝܟ
ܕܝܠܕܐ ܕܒܟܐ ܘ ܡܠܟܐ
ܟܘܡܐ ܘ ܩܘܡܐ ܕܝܠܕ

ܒܪܟܐ ܡܝܢܐ
ܠܡܒܕܐ ܘ ܡܡܒܠ
ܠܟܪܟܐ ܘ ܢܡܒܪܟܐ،
ܒܡܒܣܡܐ، ܒܕܒܟܪܟܐ
ܠܚܬܐ ܘ ܒܪܟܐ ܕܡܫܕܐ
ܠܟܒܟܐ ܘ ܕܒܚܐ
ܡܒܡܡܒܪܟܐ ܕܚܕܩܐ ܒܝ
ܡܒܕܝܐ
ܠܝܟܒܟܐ ܘ ܡܕܐ ܡܟܒܡܒܟܐ
ܒܟܠ ܝܕܕܐ ܕܠܡܒܕܐ، ܠܝܩܐ

ܕ

ܕܬܐ ܘ ܐܡܩ ܒܡܡܬܐ
ܡܒܡܕܝܟܐ
ܕܡܐ ܘ ܒܡܒ، ܡܒܝܠܕܐ
ܕܡܐܕܐ ܘ ܝܡ ܒܡܡܕܐ
ܕܡܟܟܐ ܘ ܩܬܡܐ ܕܝܠܕܐ ܒܝ
ܒܡܐ، ܕܒܡܐ ܕܒܡܐ ܒܝ
ܠܝܡܕܐ
ܕܡܡܕܐ ܘ ܡܡܝܠܬܐ،
ܒܝܠܝܡܡܐ
ܕܡܬܐ ܘ ܠܡܡܕܐ
ܕܡܕܡܡ ܘ ܡܝܠ، ܕܡܟܐ
ܕܡܬܐ ܘ ܡܕܒܐ، ܡܡܡܡܬܐ،
ܒܡܡܬܐ
ܕܒܟܐ ܘ ܒܝܒܐ، ܒܡܡܡܐ
ܕܕܐ ܘ ܒܡܐ، ܒܡܐ ܡܕܒܡܐ

ܡܡܡܝܠܬܐ
ܕܕܩ ܘ ܠܝܠܟܐ ܕܕܕܐ ܡܕܒܡܐ
ܡܝܠܟܐ ܕܕܡܡ ܒܟܡܡ
ܕܕܩܡ ܡܟܡ

ܡ

ܡܡܬܡܒܡܡܡ ܘ ܒܒ ܬܕܬܐ
ܕܕܬܐ ܡܒܡܡܬ
ܡܡ ܘ 1. ܡܡܡ، ܡܡܡܡܡ
ܕܡܬ 2. ܡܡܬ ܒܡܡܡ،
ܡܡܬ ܕܟܠ ܝܡܡ
ܡܒܕ ܘ ܡܡܠܬ، ܡܬ
ܒܡܡ
ܡܠܠܬ ܘ ܡ ܠܬ
ܡܡܡܕ، ܡܠܠ-ܒܡ، ܒܡ
ܒܡܡ ܡܡ
ܡܕܡ ܘ ܒܒ ܡܡ ܕܬ
ܡܕܡܡܡ ܘ ܡܡ
ܡ

ܡ ܘ ܡ، ܡ
ܡ ܘ ܡ

ܢ

ܕ ܘ ܡ، ܡ
ܡ ܘ ܡ، ܡ

ܘܕܒܩܝܢ ܀ ܫܕܐ ܕܗܝܢܐ ܒܝ
ܫܒܩܝܢ ܕܠܝ ܒܝܥܝܢ ܫܩܐ
ܕܡܢܗܝܢ ܕܡܬܝܐ.
ܘܕܩܝ ܀ ܒܡܒܢܝܐ
ܘܫܒܗܐ ܀ ܫܡܕܐ، ܕܚܒܗܐ،
ܟܟܒܗܐ
ܘܫܒܕܐ ܀ ܟܒܬܐ ܐܝܥܒܕ،
ܫܒܫܒ ܫܒܚܕ ܕܐܝܥܒܕܒܗܐ
ܘܫܐ ܀ ܘܒܢܐ، ܐܕܘܠܟܐ
ܕܥܒܚܐ
ܘܒܢܕܐ ܀ ܝܗܒܕܐ ܕܫܝܢܐ،
ܒܗܫܐ ܕܫܝܢܐ
ܘܫܟܐ ܀ ܕܫܬܐ، ܐܦܝܐ،
ܟܒܠܢܐ
ܘܫܟܐ ܀ ܒܡܝܢܐ ܘܟܡܕܐ،
ܒܡܝܢܐ ܕܚܐ ܢܚܐ
ܘܒܩܢܐ ܀ ܫܒ ܐܝܟܐ ܕܟܐ
ܫܒܗܕܐ ܕܒܐܝܝܢ ܟܗ ܫܡܟܐ
ܘܫܢܐ ܀ ܚܢܐ ܒܝ ܒܗܫܬ
ܕܒܟܬܐ
ܘܢܬܐ ܀ ܕܚܢ، ܕܟܐ ܐܢܬܐ
ܗܕܟܐ ܫܒܚܐ
ܘܢܐ ܀ ܐܒܢܐ ܕܟܐܕܒ ܟܝܗ

ܫ

ܝܐܕܒܗܐ ܀ ܐܘܕܒܗܐ
ܝܒܟܐ ܀ ܒܢܝܐ ܕܢܗܒ ܒܟ

ܒܚܗܐ ܚܕܢܐ ܕܒܢܝܐ
ܫܒܢܐ ܀ ܢܢܟܐ ܒܝ ܢܕܐ
ܐܒܢܐ ܕܐܒܐ ܒܝ ܚܕܐ ܢܐ
ܡܟܐ ܕܒܢܐ
ܡܟܐ ܕܒܢܐ
ܡܟܐ ܀ ܢܢ

ܡܦܣܝܒ ܠܝܚܕܐ ܕܦܠܓܐ،
ܠܡܚܠܦܐ
ܣܟܠ ܀ ܒܝ ܐܝܬ ܡܚܬܡܐ
ܕܝܢܒ ܠܝܕܬܐ
ܫܢܡܐ ܀ ܕܐܬܐ، ܣܓܐ ܕܐܬܐ
ܘܚܕܐ
ܣܬܐ ܀ ܕܣܝܡ، ܟܚܡܐ،
ܣܡܬ، ܬܩܦܗ، ܚܓܒܐ
ܕܓܣܝܡ ܠܡܝܕܝ
ܒܬܩܐ ܀ ܩܕܓܝܐ ܕܒܟܐ، ܒܢ
ܕܩܝܡ ܠܒܟܐ ܩܕܝܐ
ܣܩܐ ܀ ܓܝܟܢܡܐ
ܝܗܬ ܀ ܦܠܟ
ܫܩܕ ܀ ܦܝܠ وܬܬ، ܟܝܠܡ
ܡܢܒ
ܢܩܟ ܀ ܓܝܠ، ܩܝܠ
ܚܦܕܐ، ܐܟܝܠ، ܢܘܓܠ
ܟܘܕܐ
ܢܕܘܓ ܀ ܡܢܓܘܠܐ ܕܣܘܩܐ
ܝܕܐ ܀ ܦܣܕܐ، ܟܡܟܐ
ܢܕܐ ܀ ܠܠܠ، ܢܒ ܕܝܠ
ܐܝܢ ܐܡܝܡ
ܣܟܢܕܐ ܀ ܢܓܘܒܐ
ܣܟܢܕܐ ܀ ܡܕܐ، ܡܢܐ
ܢܓܘܒܐ ܀ ܡܕܐ، ܡܢܐ
ܕܢܓܢܐ ܀ ܡܢܐ، ܡܢܐ
ܢܓܘܒܐ ܀ ܡܢܐ، ܡܢܐ
ܕܟܠܢܐ ܟܘܕܐ

ܫܐܐܐ ܀ ܡܢܐ، ܕܡܢܐ
ܕܣܘܐܐ، ܦܢܓܐ ܕܕܡܢܐ
ܐܢ ܣܐܐܐ ܡܦܕܐ ܕܣܕ
ܡܒܓܐ
ܫܕ ܀ ܟܕܕ ܢܡܓܐ

ܒ

ܒܕܐ ܀ ܡܝܐܐ، ܦܠܟ
ܕܢܡܐ
ܒܝܒܕܐ ܀ ܐܡܒ ܒ
ܒܠܒܟ ܒܠ ܒܕ ܕܒܟܢ
ܕܒܐ
ܒܠܟ ܀ ܒܝ ܕܢ، ܟܕܕ ܢܡܒܐ
ܒܠܡܐ ܀ ܐܕܢ، ܡܐܡܠܟ،
ܟܠ ܕܢ، ܡܐܕܕ
ܒܬܢ ܀ ܦܒܐ، ܣܐ ܕ
ܒܐ، ܢܒܐ
ܒܢܟܐ ܀ ܐܕܒܐ،
ܒܢܟܐ ܀ ܐܕܒܐ،
ܒ

ܡܐܕ. 1. ܦܒ، ܡܢܐ
2. ܕܝܠܐ
ܒܣܒ ܀ ܒܕ ܒܢܟܐ، ܐ،
ܕܣܒ ܒܕ
ܒܠܒܕܐ ܀ ܒܐ، ܡܐ
ܒ ܐܢ

ܢܕܗܒܗܝܐ ܘܡܢܕܒ ܕܩܝܛ ܒܝ
ܡܗܝܢܐ ܡܢ ܐܗܢܝܐ ܕܟܗܕܝܐ،
ܕܝܠܗܝܐ ܒܝ ܡܢܕܒ ܟܒܝܐ ܒܝ
ܟܝܢ ܡܢ ܢܝܓܕܐ

ܚ

ܚܕܝܐ ܘ ܒܢܟܝܐ، ܕܕܢ
ܚܒܝܢܐ ܘ ܚܒܕܗܢܐ ܡܢ
ܒܢܝܚܐ ܕܒܡܟܝܐ ܒܟܒܗܘ
ܚܒܗܝܐ ܘ ܐܢܟܢ ܡܢ ܢܒܢܗܝܐ
ܕܘܡܕܐ ܒܝ ܡܢܕܒ ܐܝܕܢܐ،
ܒܗܝܐ ܘܟܗܕܐ ܡܝܡܗܝܢܐ،
ܐܢܗܐ ܡܒܕܝܗܝܐ
ܚܡܒ ܘ ܟܝ ܒܢܢܐ، ܒܗܡܒ
ܚܒܟܢ ܘ ܫܢܟܝ، ܗܘܢܒ
ܚܒܟܝ ܘ ܚܒܟ ܡܒܝܡܝܐ
ܕܝܢܝ، ܗܝܢܐ
ܚܕ (ܒܝ ܚܕܕ) ܘ ܡܒܡܕܐ
ܕܢܗܒ ܡܟܒܝܐ (ܒܝܟܢܐ
ܕܡܡܕܐ)
ܚܒܢ ܘ ܐܗܕ ܕܒܕܢܐ
ܚܒܢܝ ܘ ܚܒ ܐܗܕ ܕܚܒܢ
ܒܝ ܒܕܢܐ
ܚܓܢܐ ܘ ܒܕܢܒܝ
ܒܚܕ ܘ ܒܝܐ ܡܒܟܝܢܐ
ܚܝܐ ܘ ܚܒ ܐܝܕܢ ܒܝ
ܡܢ ܒܕܩ ܒܝ ܡܒܢܒܗ
ܚܒܢܗ ܘ ܚܒ ܗܝܒܕ
ܕܡܡܒܕܝ، ܕܒܗ ܕܝܓܗ،
ܕܡܡܒܕ ܕܡܡܒܕ
ܚܒ ܘ ܚܒ ܡܒܗ ܕܝ ܡܒ
ܚܒ ܘ ܚܒ ܡܒ ܕ ܚ
ܚ ܘ ܚ ܡ ܕ ܚ ܡ

ܚܕܗܘܦܘܗܘܗ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ
ܕܝܠܗ ܒܝܬܗ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ
ܕܝܠܗ ܕܝܠ

ܐܦܣܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܘܫܠܡܘܗܝ،
ܕܫܡܗ ܕܝܗܘܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܟܬܒ ܫܠܝܡܐ
ܕܡܙܡܘܪ ܠܟ ܐܠܗܝܢܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܟܬܒ ܡܫܝܚܐ
ܕܢܘܚܡ، ܕܠܟ ܡܪܝܐ
ܡܪܝ ܕܟܝܠ، ܫܝܠܐ
ܕܡܙܡܘܪܐ
ܡܫܦܛܐ، ܒܫܦܛܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܡܬܐ، ܕܡܬܟܝܠ ܐܝܬܝܗ
ܒܫܦܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ،
ܫܠܝܛܐ ܕܡܢܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܟܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕ1. ܚܕܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢܬܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ1. ܚܕܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܦܣܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ2. ܫܢܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ1. ܚܕܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ2. ܫܢܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ1. ܚܕܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ2. ܫܢܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ1. ܚܕܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ2. ܫܢܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ1. ܚܕܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ2. ܫܢܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ1. ܚܕܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕ2. ܫܢܬܐ،
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܐܡܪܬ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܩܘܡ
ܠܬܚܬܝ، ܡܢܐ ܒܟܝܬܐ ܐܢܐ
ܡܕܒܚܐ.
ܒܟܝܬܐ ܘ ܫܒܥ ܒܝ ܠܝܬܐ
ܒܟܝܢܐ ܘ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ
ܕܒܟܝܬܐ
ܒܟܝܢܐ ܘ ܒܘܝܐ
ܡܝܪܟܬܐ ܘ ܫܒܥ ܕܒܟܝܢ ܠܝܠܐ
ܐܢܐ ܦܩܝܢܐ ܠܟܘܪܒܢܐ
ܡܒܡܪܟܐ ܘ ܡܒܡܪܟܐ، ܪܘܡܐ
ܡܒܡܪܟܐ ܘ ܡܒܡܪܟܐ ܕܡܪܝ

ܩܗܠܐ ܚܣܝܐ ܠܘܕܫܐ ܡܬܚܕ
ܫܢܝܐ ܚܣܝܐ ܠܘܕܫܐ ܠܝܕܥܐ
ܡܥܕܒܗܐ ܘ ܕܡܘܬܐ ܕܥܕܝܗܐ
ܡܥܗܡܗܐ ܘ ܢܕܣܒܗܐ

ܒ

ܒܕܘܒܐ ܘ ܫܘܬܐ ܕܝܚܐ
ܬܘܟܬܗܐ ܘ ܫܕܚܬܐ، ܬܟܬܗܐ
ܡܘܡܬܐ ܘ ܕܝܚܬܐ ܕܫܡܥܕܐ،
ܕܝܚܬܐ ܕܥܗܝܗܐ
ܚܫܟܐ ܘ 1. ܫܒ ܗܘܡܥܐ
ܕܩܕܝܘܟܐ ܗܡܥܘܡܬܐ 2. ܘܘܐ
ܘܥܕܐ ܚܢܗܐ ܟܡܬܐ
ܒܫܟܐ ܘ ܐܕܝܬܐ ܕܡܥܢܕܒ ܡܢ
ܚܫܟܐ
ܡܗܒܕܗܐ ܘ ܚܡ ܣܚܒܥܬܐ،
ܕܡܘܬܐ ܕܡܝܟܕܗܐ
ܬܝܟܕܝܗܩܐ ܘ ܬܗܕܬܐ ܕܘܘܝܐ،
ܣܘܬܕܐ
ܒܒܟܐ ܘ ܚܝܬܐ ܫܕܘܩܐ
ܒܡܟܬܗܐ ܘ ܗܝܟܬܐ ܒܟܠ
ܡܘܟܬܐ ܐܕܝܗܒܬܐ ܕܫܒܕ
ܩܕܝܘܩܐ ܝܡܐ ܒܩܝܕܐ.
ܒܬܡܗܐ ܘ ܝܒܬܐ ܩܟܘܟܗܐ
ܒܟܒܕܐ ܘ ܬܕܥܡܗܐ، ܥܒܩܕܐ
ܒܩܩܝܐ ܘ ܫܒܩܝܐ، ܩܝܕܐ
ܒܩܬܬܐ ܘ ܫܒ ܕܫܝܐ ܕܒܩܝܐ

ܡܟܝܐ، ܐܘ ܕܟܝ ܫܝܚ
ܒܟ ܠܝܒܐ
ܒܝܫܐ ܘ ܡܡܘܡܕܐ، ܡܒܟܬܐ
ܒܡܩܐ ܘ ܘܩܕܗܐ، ܐܩܘ،
ܡܘܟܝܡܗܐ ܡܘܘܒܩܗܐ
ܬܕܒܝ ܘ ܒܡܩܐ ܕܝܬܐ،
ܡܥܬܐ ܝܚܕܐ
ܒܥܬܐ ܘ ܡܘܟܗܐ ܒܝ ܗܟܝ ܩܢ
ܕܬܡܗܐ ܕܝܡܕܐ
ܒܒܡܗܐ ܘ ܬܒܩܗ

ܗ

ܗܝܡ ܘ ܡܒܩܕ ܒܟܟܝܬܐ،
ܡܒܕܕ ܡܕܝܡ ܟܒܕ ܕܕܟܝܐ
ܒܕܗܬܐ
ܒܕܐ ܘ ܗܟܝ، ܡܕܟܝ،
ܗܕܬܐ ܘܡܒܕ ܩܢ ܒܕܒܕܗܐ
ܕܡܥܕܒ
ܒܕܒܕ ܘ ܐܘܒ، ܗܘܒܟܬܐ
ܗܘܟܝ ܘ ܒܕܬܐ، ܕܝܬܬܐ
ܗܘܟܝ ܘ ܒܕܬܐ ܕܝ ܒܕܬܐ
ܡܕܒܕ ܘ ܕܘܒܕ، ܒܕ
ܗܘܕܬܐ ܘ ܒܟܒܘܗܐ
ܗܟܝܗܐ ܘ ܕܩܕܕܗܐ

ܒܟܝܘܬܐ ܕܥܒܕܢ ܒܝܫ
ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪ ܠܒܪܗ
ܗܢܝܐ ܘ ܩܦܕ، ܒܪ ܠܒܘܕ
ܕܥܬܝܕ ܒܡ ܒܥܩܐ ܫܪܕܦܝܐ
ܕܒܕܦܐ
ܗܒܡܐ ܘ ܕܘܠܟܐ، ܠܒܗܕܐ،
ܒܘܒܬܐ
ܗܒܟܐ ܘ ܫܕܐ ܕܗܐ
ܕܪܬܝܐ
ܗܒܦܐ ܘ ܒܕܘܐ ܕܬܦܐ، ܒܕܟܐ
ܕܗܦܟܐ ܕܬܦܐ ܒܪ ܒܫܕܐ
ܗܒܡܒܦܐ ܘ ܕܒܬ ܕܥܒܦܐ،
ܐܕܒܫ ܕܬܡܗܬܐ
ܒܚܟܐ ܘ ܒܫܒܚܐ، ܬܘܢ
ܒܚܕܐ ܘ ܡܟܟܐ، ܒܚܒܐ
ܕܒܟܬܐ ܒܡ ܐܝܕܐ ܗܒܦܐ،
ܒܟܒܬ
ܗܦܐ ܘ ܐܝܟܕܐ ܕܝܡܬܐ
ܗܡܟܐ ܘ ܐܝܕܐ ܗܒܦܐ
ܗܒܒܐ ܘ ܕܒܩܐ ܒܟܒܩܐ ܐܝ
ܒܟܝܟܬ ܒܡ ܒܥܕ ܐܝ ܒܪ
ܗܒܒܬܐ.
ܒܬܒܕܐ ܘ ܗܒܗܒܬܐ
ܕܒܕܘܟܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܒܟܬܐ
ܒܟܕܬܐ ܕܡܕܬܐ
ܒܬܬܐ ܘ ܒܟܬ ܐܝ ܒܪ ܐܒܟܬܐ،
ܗܒܟܬܐ، ܕܗܒܗܐ

ܒܟܕܐ ܘ ܒܗܬܐ
ܒܩܬܐ ܘ ܠܕܬܬܐ ܕܠܟܒ
ܒܩܕܐ ܘ ܫܕܐ ܕܗܐ ܕܪܬܝܐ
ܒܟܕ ܒܗ ܒܥܕ ܐܝ ܒܪ ܒܗ
ܒܟܝܟ ܒܗ ܒܥܕ ܐܝ ܒܪ
ܒܟܝܟ ܒܗ ܒܥܕ ܐܝ ܒܪ
ܒܟ ܐ ܒܟ ܒܗ ܒܥ
ܒܟ ܐ ܒܟ ܒܗ ܒܥ
ܒܟ ܐ ܒܟ ܒܗ ܒܥ

ܟܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܕܝܢ
ܟܬܘܒܐ ܘܟܬܒܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܟܡܬܢ ܘܟܡܝܢܐ،
ܓܝܪܘܢܝܐ، ܣܟܝܪܝܐ
ܟܡܕܟܝܐ ܘܚܕܐ ܕܡܕܢܐ
ܕܐܡܕܝܐ ܘܟܝܢ، ܕܢܕ
ܟܡܐܕܐ ܘܕܝܟܐ
ܟܬܒܐ ܘܕܝܢ، ܟܕܐ
ܝܟܦ ܘܚܕܐ ܕܡܫܬܐ
ܝܟܒܐ ܘܟܟܬܐ، ܐܦܝܪ
ܕܝܝܟ
ܒܟܬܒ ܘܒܕܝܟ ܕܡܠܟܐ،
ܕܡܕܝܢܐ ܕܩܡܬ ܒܟ
ܐܕܟܐ ܒܝ ܟܬܒܐ
ܝܟܐ ܘܒܬ
ܒܡܟܬܐ ܘܝܬܒܐ ܝܬܒܐ
ܡܟܡܐܕܐ
ܒܡܟ ܘܡܟܬܐ ܝܬܒܐ
ܟܬܐ ܘܒܝܬ
ܒܡܗܝܢ ܘܗܝܢ، ܕܟ ܕܐ
ܝܬܒܐ ܘܝܬܐ ܕܡܫܬܐ
ܒܡܒܬܐ ܘܡܬܐ ܕܡܝܬ
ܒܡܒܬ ܘܒܝ ܒܬܐ ܕܡܝ
ܒܡܒܬ ܘܡܬܐ ܕܡܝ
ܒܡܒܬ ܘܡܬܐ ܕܡܝ
ܒܡܒܬ ܘܡܬܐ ܕܡܝ

ܒܡܕܐ ܘܒܝܬ ܕܟ ܡܝܟ
ܒܕܐ ܘܒܝ، ܕܡ ܕܡܝ
ܕܡ ܘܡ، ܕܡ ܕܡ
ܕܡ ܘܡ ܕܡ
ܕܡ ܘܡ ܕܡ
ܕܡ ܘ

ܐܒܕܘܬܐ ܘܚܠܦܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܬܪܫܡ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܠܬܚܬ ܫܡܝܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܒܪܝܬܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܘܡܪܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘ

ܡܡܠܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ
(ܫܘܡܢܐ)
ܩܘܕܡ ✣ ܫܘܢܝܐ ܕܪܘܚܐ
ܕܡܟܝܢܐ ܕܒܗܝܢܐ
ܡܘܬܐ ✣ ܟܕܐ ܩܕ ܠܐܡܬܐ
ܕܝܠܗ
ܡܘܡܬܐ ✣ ܟܕܐ، ܫܠܠܗ
ܩܠܝܠ ✣ ܠܝܬ، ܐܝܬ ܒܠܘܡ
ܐܝܬܝܗ
ܡܠܟܘܬܐ ✣ ܠܫܘܪܐ، ܡܘܪܐ
ܩܘܡܬܐ ✣ ܫܢܬ ܩܕܡܝܐ
ܐܝܬܝܗ ܠܡܘܡܝܐ ܒܝ ܟܝܬ
ܕܫܢܬ ܠܟܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ✣ 1. ܡܠܟܘܬ ܒܝ
ܩܝܡܬܐ ܠܩܝܡܬܐ
ܐܝܕܐ 2. ܫܢܬ ܡܘܠܟܝ
ܩܝܡܬܐ ܕܡܘܡܝܐ
ܡܢܘܬܐ ✣ ܐܘܡܬܐ، ܡܢܬܐ
ܐܘܡܬܐ، ܐܫܒܠܬܐ
ܩܢܝܢܐ ✣ ܡܠܟܐ، ܡܢܬܐ
ܡܬܬܐ ✣ ܡܠܬܐ، ܩܕܡ ܕܩܕܡ،
ܫܥܒܐ
ܩܘܫܬܐ ✣ ܫܢܬ ܡܕܝܐ ܒܝ
ܩܕܝܬܐ ܕܩܕܡ ܐܡܬܐ ܕܡܬܐ
ܟܕܝܢ
ܡܝܡܐ ✣ ܢܫܬܐ ܒܝ ܐܠܟܬܐ

ܟܘܢ ܕܟܘܢ
ܡܝܡܪܐ ✣ ܩܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ ✣ ܩܠܝܬܐ

ܕ

ܕܒ ܡܕܐ ✣ ܐܘܕܐ ܕܡܕܐ
ܕܡܝܬܐ
ܕܐܘܡܐ ✣ ܝܗܕܐ ܕܠܒܐ،
ܡܢܬܐ ܐܘܕܐ
ܕܝܢܐ ✣ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܟܠܗ ܐܘܡܬܐ ܐܝܬܝܗ
ܕܝܢܐ ✣ ܫܟܠ ܕܡܕܝܢ
ܟܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ، ܬܫܒܘܬܐ
ܡܦܕܝܢܐ ܡܢܕ.
ܕܝܠܐ ✣ ܫܘܦܐ، ܫܘܦܐ
ܠܡܕܝܢܐ
ܕܡܘܩܢ ✣ ܡܕܝܢܐ، ܐܕܝܐ،
ܡܠܟܝܐ
ܕܡܝܢܐ ✣ ܕܡܝܢ، ܘܡ، ܡܕܝܢ
ܕܡ ✣ ܕܡܕܝܢ ܩܠܠ ܕܡ
ܡܕܝܢ
ܕܡܢܐܝܐ ✣ ܕܡܢܐܝܐ،
ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܩܢܐ ✣ ܫܢܬ ܡܕܝܢ ܒܝ
ܫܡܐ ܕܐ ܩܕܡ ܡܟܝܢܐ
ܕܝܬܝ ܫ ܐܕܡܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܕܝܢ ✣ ܕܝ، ܐܘܕܝ،

ܕܝܢܝܐ ܕܟܠܗܝܐ
ܕܣܕܣܗܝܐ ܘ ܣܘܢܝ ܢܒܝܒܗܝܐ
ܕܣܢܝ ܘ ܐܘܡܐ ܕܝܡ ܣܘܝܐ
ܕܟܝܘܕ ܒܟ ܕܐܕܗܐ
ܕܣܗܝܐ ܘ ܗܘܕܝ ܕܡܒ
ܕܝܢܒܗܝܐ ܘ 1. ܘܐܝܐ ܥܡܒܝܢ
ܡܢ ܚܠ ܕܝܢܝ 2. ܥܘܕܝܢ ܒܝ
ܡܚܒܢܗܝ ܡܕܡܗܝܐ
ܕܝܢܝ ܘ ܐܣܡܢܗܝ، ܢܒ
ܕܝܟܢܝ ܘ ܣܘܢܝ، ܐܣܡܢܗܝ،
ܣܒܟ
ܕܝܟܗܝ ܘ ܡܕܡܡܗܝ، ܡܟܝ
ܕܩܝܠ ܡܢ ܒܝܢܝ ܚܕܝܢ
ܕܡܣܗܝ ܕܝܕܗ
ܕܝܒܗܝ ܘ ܕܘܗ
ܡܘܥܡܒܗ ܚܦܝܢ
ܕܡܒܗ ܘ ܥܒܝܢ، ܡܠܗ
ܕܝܝܠ ܡܢ ܒܕܝܢ
ܕܝܒܗ ܘ ܚܒܝ، ܡܝܬܝ

ܥ

ܥܒܝܟ ܘ ܠܘܕܗ
ܝܝܚ ܘ ܢܒ ܡܘܣܗ ܕܒܢܝ
ܥܘܕܗ ܘ ܩܢܝܗ ܕܟܒܝ،
ܡܕܢܡܗ ܕܝܝܢܗ ܕܘܥ
ܘܡܕ ܡܢ ܝܟܗ ܕܝܟܗ
ܥܘܣܗ ܘ ܡܟܟܗ

ܕܚܢܟ ܡܕܟ ܟܘܕܗ
ܥܡܟ ܘ ܡܡܚܒ، ܢܒܟ
ܘܡܒܗ ܡܝ ܝܠܟܗ ܡܢ
ܡܢܗ ܡܡܡܕܗ
ܥܡܒܗ ܘ ܥܕܥܕܡܗ
ܥܡܗ ܘ ܥܕܗ، ܕܘܥ
ܡܘܚܕܝܢ
ܥܡܕܟ ܘ ܥܕܗ، ܟܡܟܗ
ܥܡܗ ܘ ܡܡܟܗ،
ܡܟܟܗ
ܥܠܒܗ ܘ ܡܕܢ ܕܡܥܢ
ܡܝܠܗ
ܥܟܗ ܘ ܡܝܠ ܡܒܗ،
ܟܢܕ
ܥܟܒܟ ܘ ܡܡܢ، ܡܕܥܢ
ܕܢܒ ܢܗܗ
ܥܟܗ ܘ ܝܣ، ܟܢ ܥܡܒܟ
ܡܟ ܠܡܣܝܢ
ܥܡܒܗ ܘ ܟܣܡܗ ܡ
ܘܕܡܗ، ܡܟܒܗ ܡܒܡܗ،
ܢܡܥܗ ܕܠܟܡܗ ܕܕܒܗ
ܝܢ ܘ ܥܡܒ، ܡܢ ܒܟ
ܡܡܗ ܕܠܡܗ
ܥܒܡ ܘ ܢܡܢ ܕܢܒܟ
ܥܡܗ ܘ ܢܡ ܢܕܢ ܕܢܒܟ
ܥܡܡܗ ܕܢܒܟ ܕܡܢ
ܥܕܥܗ ܘ ܠܘܝ، ܗܘܟܕܗ

ܒܕܦܫܐ ܘܒܝܬ ܡܕܡܐ ܕܒܟܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܢܗܝܢܢܗ ܡܝܬܐ
ܝܕܥܢܐ ܘ 1. ܕܡܚܐ ܕܡܙܡܐ
ܕܒܕܘܝܐ؛ 2. ܐܙܠܐ ܕܟܕܘܟܐ
ܕܟܒܥܒ ܟܝ ܒܟܐ ܒܕܐ ܡܐ
ܡܟܐܐ ܕܒܟܐ؛ 3. ܒܕܒܐ
ܒܡܡܐ ܕܕܡܐ ܝܟܐ
ܒܐܝܗܐ ܘ ܝܝܢܐ، ܐܡܗ،
ܐܕܟܐ ܡܘܡܢܐ ܕܝܝܢܐ
ܢܝܒ ܒܟܒܘ

ܗ

ܗܝܒܡܐ ܘ ܐܕܒܐ، ܗܘܡܐ،
ܐܡܐ
ܗܘܘܡܐ ܘ ܟܘܡܐ ܕܢܡܐ
ܗܘܒܟܐ ܘ ܒܘܡܐ، ܗܢܕܐ،
ܡܘܙܝܟܐ ܘ ܡܘܙܝܟܐ، ܕܝ
ܐܘܡܐ، ܡܡܠܟܐ ܘܡܒܕܐ
ܒܝ ܡܕܐ ܕܘܡܐ

ܗܘܢܡܐ ܘ ܡܘܟܝܢܐ، ܟܡܐ،
ܡܢܕܒ ܟܐ ܒܡܒܐ ܕܒܝܡ
ܟܐܢܐ، ܒܡܘܡܐ
ܐܘܡܐ ܘ 1. ܟܡܐ
2. ܢܡܒܐ ܟܡܐ ܒܕܟܐ
ܡܢܘܒܕܘܡܐ، ܢܘܒܕܐ
ܗܢܒܘܡܐ ܘ ܟܢܡܐ ܘܕܢܡܐ
ܒܝ ܡܠܒܢܐ، ܒܘܒܡܐ
ܗܡܒܐ ܘ ܡܘܝܐ، ܒܡܒܐ
ܝܟܐ ܘ ܡܘܗܒ ܕܝܟܐ
ܒܡܐ ܝܟܐ ܕܘܡܐ
ܡܕܒܡܐ ܕܐܡܒܐ ܒܟ ܝܢܐ
ܘܕܘܕܡܐ
ܒܕܡܟܐ ܘ ܡܒܡܐ، ܝܟܐ
ܐܕܟ ܘ ܐܝܟ ܘܟܝܡ ܡܐ
ܐܘܕܡ ܒܝ ܟܘ ܢܝܟܐ ܒܝ
ܡܒܐ، ܡܟܠܐ ܘܡܒܕܐ
ܒܝ ܡܐ ܕܘܡܐ